COLLÈGE DE FRANCE – CNRS
CENTRE DE RECHERCHE D'HISTOIRE
ET CIVILISATION DE BYZANCE

TRAVAUX ET MÉMOIRES
17

CONSTRUCTING THE SEVENTH CENTURY

edited by
Constantin Zuckerman

Ouvrage publié avec le concours
de la fondation Ebersolt du Collège de France
et de l'université Paris-Sorbonne

Association des Amis du Centre d'Histoire et Civilisation de Byzance
52, rue du Cardinal-Lemoine – 75005 Paris
2013

ORIENT ET MÉDITERRANÉE (UMR 8167) – BYZANCE
COLLÈGE DE FRANCE – INSTITUT D'ÉTUDES BYZANTINES

TRAVAUX ET MÉMOIRES

Fondés par Paul Lemerle
Continués par Gilbert Dagron

Comité de rédaction :
Jean-Claude Cheynet, Vincent Déroche, Denis Feissel,
Bernard Flusin, Constantin Zuckerman

Secrétariat de rédaction, relecture et composition :
Emmanuelle Capet,
Artyom Ter-Markosyan Vardanyan

©Association des Amis du Centre d'Histoire et Civilisation de Byzance – 2013
ISBN 978-2-916716-45-9
ISSN 0577-1471

TABLE OF CONTENTS

ABBREVIATIONS

AASS	*Acta sanctorum.*
ACO	*Acta conciliorum oecumenicorum*, ed. instituit E. Schwartz, continuavit J. Straub, Berlin 1914-1940.
ACO, ser. sec.	*Acta conciliorum oecumenicorum. Series secunda*, ed. R. Riedinger, Berlin 1984-.
ADAJ	*Annual of the Department of antiquities of Jordan*. Amman.
AnBoll	*Analecta Bollandiana*. Bruxelles.
AnIsl	*Annales islamologiques*. Le Caire.
AnTard	*Antiquité tardive*. Turnhout
ArchOr	*Archiv Orientální*. Praha.
BB	*Византийский временник*. Москва.
BCH	*Bulletin de correspondance hellénique*. Paris.
BGA	Bibliotheca geographorum Arabicorum. Leiden.
BGU	*Aegyptische Urkunden aus den Königlichen (Staatlichen) Museen zu Berlin, Griechische Urkunden*, Berlin 1895-.
BHG	*Bibliotheca hagiographica Graeca*, 3e éd. mise à jour et considérablement augmentée, Bruxelles 1957.
BMGS	*Byzantine and modern Greek studies*. Leeds.
BNC 1 et 2	C. Morrisson, *Catalogue des monnaies byzantines de la Bibliothèque nationale. 1, D'Anastase Ier à Justinien II (491-711); 2, De Philippicus à Alexis III (711-1204)*, Paris 1970.
BSA	*The annual of the British School at Athens*. London.
BSAC	*Bulletin de la Société d'archéologie copte*. Le Caire.
BSl.	*Byzantinoslavica : revue internationale des études byzantines.* Praha.
BSOAS	*Bulletin of the School of Oriental and African studies*. Cambridge.
Bull. ép.	Bulletin épigraphique de la *REG*.
Byz.	*Byzantion : revue internationale des études byzantines*. Wetteren.
Byz. Forsch.	*Byzantinische Forschungen : internationale Zeitschrift für Byzantinistik*. Amsterdam.
BZ	*Byzantinische Zeitschrift.* Berlin.
CArch	*Cahiers archéologiques.* Paris.
CCSG	Corpus christianorum. Series Graeca. Turnhout.
CFHB	Corpus fontium historiae Byzantinae.
CJ	*Corpus iuris civilis. 2, Codex Justinianus*, recognovit P. Krüger, Berolini 1877.
CPG	*Clavis patrum Graecorum.* Turnhout 1974-2003.
CPR	*Corpus Papyrorum Raineri.* Wien 1895-.
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientalium. Louvain.
CTh	*Codex Theodosianus.*
Dig.	*Corpus iuris civilis. 1, Digesta*, recognovit Th. Mommsen, retractavit P. Krüger, Berolini 1908.
DChAE	*Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς ἀρχαιολογικῆς ἑταιρείας.* Athènes.

DOC I	A. R. Bellinger, *Catalogue of the Byzantine coins in the Dumbarton Oaks collection and in the Whittemore collection. 1, Anastasius I to Maurice 491-602*, Washington DC 1966.
DOC II, 1 et 2	Ph. Grierson, *Catalogue of the Byzantine coins in the Dumbarton Oaks collection and in the Whittemore collection. 2, Phocas to Theodosius III, 602-717. 1, Phocas and Heraclius, 602-641 ; 2, Heraclius Constantine to Theodosius III, 641-717*, Washington DC 1968.
DOC III, 1	Ph. Grierson, *Catalogue of the Byzantine coins in the Dumbarton Oaks collection and in the Whittemore collection. 3, Leo III to Nicephorus III, 717-1081. 1, Leo III to Michael III, 717-867*, Washington DC 1973.
DOC III, 2	Ph. Grierson, *Catalogue of the Byzantine coins in the Dumbarton Oaks collection and in the Whittemore collection. 3, Leo III to Nicephorus III, 717-1081. 2, Basil I to Nicephorus III, 867-1081*, Washington DC 1993.
DOP	*Dumbarton Oaks papers.* Washington
DOSeals 1-6	*Catalogue of Byzantine seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Art. 1, Italy, North of the Balkans, North of the Black Sea*, ed. by J. Nesbitt and N. Oikonomides, Washington DC 1991 ; *2, South of the Balkans, the Islands, South of Asia Minor*, ed. by J. Nesbitt and N. Oikonomides, Washington DC 1994 ; *3, West, Northwest, and Central Asia Minor and the Orient*, ed. by J. Nesbitt and N. Oikonomides, Washington DC 1996 ; *4, The East*, ed. by E. McGeer, J. Nesbitt and N. Oikonomides, Washington DC 2001 ; *5, The East (continued), Constantinople and environs, unknown locations, addenda, uncertain readings*, ed. by E. McGeer, J. Nesbitt and N. Oikonomides, Washington DC 2005 ; *6, Emperors, patriarchs of Constantinople, addenda*, ed. by J. Nesbitt, Washington DC 2009.
EEBS	*Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν σπουδῶν.* Athènes.
EHB	*The economic history of Byzantium : from the seventh through the fifteenth century*, A. E. Laiou, ed.-in-chief (Dumbarton Oaks studies 39), Washington DC 2002.
EI	*Encyclopédie de l'Islam*, Leiden – Paris 1913-1938.
EI²	*Encyclopédie de l'Islam, nouvelle édition*, Leiden – Paris 1954-2009.
ÉtudPap	*Études de papyrologie.* Le Caire.
ΕΦΣ	*Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος Κωνσταντινουπόλεως.*
FHG	*Fragmenta historicorum Graecorum*, Paris 1841-1872.
GRBS	*Greek, Roman and Byzantine studies.* Durham.
IG	*Inscriptiones Graecae.* Berlin 1903-.
IGLS	*Inscriptions grecques et latines de la Syrie*, Beyrouth – Paris 1929-.
ИРАИК	*Известия Русского археологического института в Константинополе.* Одесса, София.
IslCult	*Islamic culture : an English quarterly.* Hyderabad.
JHS	*The journal of Hellenic studies.* London.
JJP	*Journal of juristic papyrology.* Warszawa.
JNES	*Journal of Near Eastern studies.* Chicago.
JÖB	*Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik.* Wien.
JÖBG	*Jahrbuch der österreichischen Byzantinischen Gesellschaft.* Wien.
JournAs	*Journal asiatique.* Paris.
JRAS	*The journal of the Royal Asiatic Society.* Cambridge.
Mansi	*Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, Florentiae – Venetiis 1759-1798. [réimpr. Paris 1901 et Graz 1960].

MEFRM	*Mélanges de l'École française de Rome. Moyen Âge.* Rome – Paris.
MGH	Monumenta Germaniae historica. Berlin.
MIB III	W. Hahn, *Moneta Imperii Byzantini. 3, Von Heraclius bis Leo III./Alleinregierung (610-720)* (Veröffentlichungen der numismatischen Kommission 10), Wien 1981.
MIBE I	M. A. Metlich, *Money of the incipient Byzantine Empire. Anastasius I – Justinian I, 491-565* (Veröffentlichungen des Instituts für Numismatik und Geldgeschichte der Universität Wien 6), Wien 2000.
MIBE II	W. Hahn et M. A. Metlich, *Money of the incipient Byzantine Empire. Justin II – Revolt of the Heraclii, 565-610* (Veröffentlichungen des Instituts für Numismatik und Geldgeschichte der Universität Wien 13), Wien 2009.
MIFAO	Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire. Le Caire.
MUSJ	*Mélanges de l'Université Saint-Joseph.* Beyrouth.
NC	*The numismatic chronicle.* London.
Nov.	*Corpus iuris civilis. 3, Novellae*, recognovit R. Schoell, absolvit G. Kroll, Berolini 1895.
OCP	*Orientalia Christiana periodica : commentarii de re orientali aetatis christianae sacra et profana.* Roma.
ODB	*Oxford dictionary of Byzantium*, A. P. Kazhdan ed. in chief, New York 1991.
PBE	*Prosopography of the Byzantine Empire. 1, 614–867*, ed. by J. R. Martindale, Aldershot 2001.
PERF	*Papyrus Erzherzog Rainer, Führer durch die Ausstellung*, Wien 1894.
PG	Patrologiae cursus completus. Series graeca, accur. J.-P. Migne, Paris 1856-1866.
PLRE	*The prosopography of the later Roman Empire*, by A. H. M. Jones, J. R. Martindale & J. Morris, Cambridge 1971-1992.
PmbZ	*Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit.* Berlin 1998-.
PO	Patrologia Orientalis. Paris.
RE	*Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, Stuttgart – München 1894-1997.
REB	*Revue des études byzantines.* Paris.
REG	*Revue des études grecques.* Paris.
RN	*Revue numismatique.* Paris.
SB	*Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten.* Wiesbaden 1913-.
SBS	*Studies in Byzantine sigillography.*
SC	Sources chrétiennes. Paris.
SEG	*Supplementum epigraphicum Graecum.*
SPP	*Studien zur Palaeographie und Papyruskunde*, hrsg. von C. Wessely, Leipzig 1901-1924.
Syn. CP	*Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano nunc Berolinensi, adiectis synaxariis selectis, Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris*, éd. H. Delehaye, Bruxelles 1902 [réimpr. Louvain 1954].
TIB	Tabula Imperii Byzantini. Wien.
TM	*Travaux et mémoires.* Paris.
Zepos	*Jus Graecoromanum*, cur. J. et P. Zepos, Athenis 1931.
ZPE	*Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik.* Bonn.
ZRVI	*Зборник радова Византолошког института.* Београд.

PREFACE

by Constantin ZUCKERMAN

The title of this volume could be misleading. "Constructing the 7th century" by no means implies an intellectual construction. It should rather recall the image of a construction site with its scaffolding and piles of bricks, and with its plentiful uncovered pits. As on the building site of a medieval cathedral, every worker lays his pavement or polishes up his column knowing that one day a majestic edifice will rise and that it will be as accomplished and solid as is the least element of its structure. The reader can imagine the edifice as he reads through the articles collected under this cover, but in this age when syntheses abound it was not the editor's aim to develop another one.

The contributions to the volume are regrouped in five sections, some more united than the others. The first section is the most tightly knit presenting the results of a collaborative project coordinated by Vincent Déroche. It explores the different versions of a "many shaped" polemical treatise *(Dialogica polymorpha antiiudaica)* preserved—and edited here—in Greek and Slavonic. Anti-Jewish polemics flourished in the seventh century for a reason. In the centuries-long debate opposing the "New" and the "Old" Israel, the latter's rejection by God was grounded in an irrefutable empirical proof: God had expelled the "Old" Israel from its promised land and given it to the "New." In the first half of the seventh century, however, this reasoning was shattered, first by the Persian conquest of the Holy Land, which could be viewed as a passing trial, and then by the Arab conquest, which appeared to last. The "many shaped" polemical dialogue is the first text to conceive Arab expansion as a theological challenge. The Slavonic version of the dialogue, edited with a reconstruction of the original Greek text by Dmitry Afinogenov, is particularly revealing. The theological debate is staged in Jerusalem under Patriarch Sophronius, in the last year(s) of Byzantine rule, under the Arab threat yet before the Arab conquest. Patrick Andrist and Vincent Déroche argue that this *mise en scène* is secondary in a text composed later in the seventh century, when the author could take the measure of the duration of the Arab occupation. If this is true, could it be that the editor who introduced Sophronius and carefully adapted several dates to fit the mid-630s, did so in order to attenuate the challenge resulting from the loss of the Holy Land by the new chosen people in the wake of that suffered by the old?

Constructing the seventh century, ed. by C. Zuckerman (Travaux et mémoires 17), Paris 2013, pp. 1–4.

The articles that make up the second section have, by contrast, little in common except the intrinsic interest of the subjects explored. Marek Jankowiak revises the date of the first Arab siege of Constantinople, thus provoking a chronological shift for several other events of the late 660s and the early 670s. One of the most obscure tracts of the "Dark Ages" appears in a new light, and every event recorded needs to be contextualized anew. The epigraphical dossier of Bishop John of Soloi, presented by Denis Feissel, features the revised text of one of the best-known seventh-century historical inscriptions describing the Arab raid against Cyprus in 649. However important, this text should not overshadow the interest of the four inscriptions as a group, showing the relentless efforts of a bishop to reign in the surrounding chaos and to repair what was destroyed by enemy or by time.

The third section, by far the largest in the volume, deals with issues concerning the re-composition of the imperial elites. Christian Settipani describes the place of an Armenian noble clan, the Bagratids, amidst Byzantium's seventh-eighth-century aristocracy. Georges Sidéris shows how and when a new elite of imperial chamberlains, after gaining prominence at the imperial court on earth, conquers the same position at God's heavenly court, the angels taking on the guise of eunuchs. Eunuchs, or rather the honorary titles that are more or less exclusively reserved for this category of imperial servants, occupy an important place in Mikaël Nichanian's comprehensive study of the early Byzantine system of court titles. Eunuchs' titles are, essentially, a seventh-eighth-century innovation, but this is also the period when the senatorial titles inherited from late antiquity decline in value and disappear, replaced by those marking, for the most part, their holders' proximity to the emperor. The central piece of the section is the study of the early *kommerkiarioi* by Federico Montinaro, with my own article as a prequel. The scholarly debate regarding the attributions of these high imperial functionaries has not changed in substance from the time of Gabriel Millet. Even then some scholars, cited by Millet,[1] added to the *kommerkiarioi*'s original duties as customs officers responsibility for collecting taxes in kind and managing military supplies. This trend, which Millet tried to resist, has resurged in recent years and, gaining momentum from study to study, has reached a paroxysm in the recent monograph by Leslie Brubaker and John Haldon. By adding task to task, the *kommerkiarioi* became the universal handymen of the Byzantine Dark Ages: "Provisioning military campaign forces, supplying the city of Constantinople and controlling the movement of precious and non precious commodities within as well as into and out of the empire, all appear to have come under their auspices. They were, in effect, the financial crisis-managers of the empire."[2] It is Montinaro's great merit to remind the reader that there is not the slightest evidence for any involvement by the *kommerkiarioi* in providing provisions for military forces on campaign or in supplying the city of Constantinople; neither did they show any attested interest in the movement of non-precious commodities. From the inception of their office in the 360s up to its gradual decline and disappearance in the ninth-tenth century, the *kommerkiarioi* dealt with trade, mostly high value-added long distance trade, supervising, administrating and,

1. G. Millet, Sur les sceaux des commerciaires byzantins, in *Mélanges offerts à M. Gustave Schlumberger*, Paris 1924, II, pp. 303–27, on pp. 317–8.

2. L. Brubaker, J. Haldon, *Byzantium in the iconoclast era, c. 680–850 : a history*, Cambridge 2011, p. 695.

most importantly, taxing it. For the cash-strapped Byzantine government, they were the source of ready cash. This appreciation does not fit with the wide-spread belief that trade and coinage all but disappeared in the seventh and the eighth century, precisely the summit of the *kommerkiarioi*'s activity. Whether this belief is as sound as it is common must, no doubt, be the question that needs asking.

The inception of Arab Egypt is studied in the fourth section from different angles. Phil Booth revises the traditional scheme of the first Arab assault on Lower and Middle Egypt bringing into play the revised translation of the Ethiopian text of John of Nikiu that he is currently preparing in conjunction with a new critical edition of the text. Jean Gascou brings to light papyrological evidence that shows with amazing precision the extent and the nature of the fiscal reform introduced by Amr ibn al-As very shortly after the conquest. Youssef Ragheb proposes a comprehensive overview of the earliest Arabic papyri and inscriptions, mostly though not exclusively from Egypt. The new graffiti published by Frederic Imbert complete this survey and are, therefore, included in the Egyptian section even though none of them were found in Egypt. Most of the graffiti, in fact, originate from the islands of Knidos and Kos, producing new evidence on the movements of Muslim fleets in the Mediterranean studied by Marek Jankowiak.

The last section of this volume takes the reader to the north-eastern outskirts of the empire and, for two of the contributions, very far beyond the imperial frontiers. Étienne de La Vaissière offers new considerations on the identity of Heraclius' Turkic ally, Ziebel. Soon after Heraclius' triumph over Persia, his Bulgar ally, khan Kuvrat, established an independent polity for his people in the Pontic steppe, emancipating it from the Avars (Nicephorus, *Breviarium* 22). Michel Kazanski argues, mostly on the basis of archaeological evidence, that this development had dire consequences for the Bulgars' sedentary neighbors in the forest zone, the Antai, affiliated by most scholars with the Slavs: the Bulgars destroyed the Antai as a distinct entity. Yet, the Bulgar domination in the Pontic steppe did not last. Established by Kuvrat ca. 630, it was smashed under his sons, ca. 660, by the invading Khazars. M. Kazanski has chosen not to deal with the Khazar factor in his article, sizable as it already is, but the reader may find useful elements for discussion in A. Aibabin's and I. Gavritukhin's contributions to the acts of a round table that I published in 2006.[3] The last article touches the farthest point of Byzantium's cultural outreach on the European continent, a region where no imperial subject probably ever stepped, and yet where the largest hoard of Heraclius' silver coins was found, together with some stunning silver objects. A modest archaeological "culture," named "Nevolino" after its main site, drew in the first half of the seventh century luxury imports originating in Byzantium and Central Asia but channeled—according to Rimma D. Goldina, Igor Y. Pastushenko and Elizaveta M. Chernykh—most probably through Sogdiana. Students of early Byzantine silverware and of Heraclius' coinage, who cite these artifacts by reference to central museums where they are stored, will now be able to situate the finds on the map and within the context of a "culture" that produced an unexpected attestation to long distance trade between East and West.

3. *La Crimée entre Byzance et le Khaganat khazar*, éd. par C. Zuckerman (Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance. Monographies 25), Paris 2006.

The last section is the only absence from the round-table that took place in the last two days of October 2009 and that launched the present volume. Almost all those who spoke at the round-table have presented their contributions for publication, for the most part in a much expanded form, thus adding substance to the volume. I am grateful to the original participants and to those who joined the project *en route* for their eager collaboration and their patience during the long editorial phase.

Among those who have contributed to this realization and who do not appear in the table of contents, I must gratefully acknowledge the help of Professor Mirjana Živojinović, member of the Serbian Academy of Sciences, who has kindly provided the photographs of the Peć manuscript. Julia Romanova (Izhevsk, Russia) and Nikita Khrapunov (Simferopol, Ukraine) have translated articles from Russian. Clive Sweeting has revised, often more than once, most of the English texts. Artyom Ter-Markosyan Vardanyan has painstakingly composed about a third of the volume, refashioning figures and arranging critical apparati. The contribution of Emmanuelle Capet, who composed the rest of the volume and who read it all, can only be appreciated by those who have had the privilege of working with her. Her meticulous revision of every sentence and every note made the editor's job a sinecure.

DIALOGICA POLYMORPHA ANTIIUDAICA (CPG 7796, OLIM *DIALOGUS PAPISCI ET PHILONIS IUDAEORUM CUM MONACHO*)

Abréviations utilisées dans ce dossier

Andrist, Pour un répertoire : P. Andrist, Pour un répertoire des manuscrits de polémique antijudaïque, *Byz.* 70, 2000, p. 270-306 ; cf. p. 288-289.

Andrist, Un témoin oublié : P. Andrist, Un témoin oublié du *Dialogue de Timothée et Aquila* et des *Anastasiana antiiudaica* (Sinaiticus gr. 399), *Byz.* 75, 2005, p. 9-24.

Andrist, Trois témoins : P. Andrist, Trois témoins athonites mal connus des *Anastasiana antiiudaica* (et du *Dialogus Timothei et Aquilae*) : Lavra K 113 ; Vatopedi 555 ; Karakallou 60 : essai sur la tradition des *Anastasiana antiiudaica*, notamment du *Dialogus Papisci et Philonis cum monacho*, *Byz.* 76 2006, p. 402-422.

Andrist, compte rendu : P. Andrist, compte rendu de l'édition 2005 (Aulisa, Schiano, *Dialogo*), *BZ* 101, 2008, p. 787-802.

Aulisa, *Papisci* : I. Aulisa, *Papisci et Philonis Iudaeorum cum monacho colloquium* : note per una ricostruzione del confronto tra giudei e cristiani in epoca altomedievale, *Vetera Christianorum* 40, 2003, p. 17-41.

Aulisa, Schiano, *Dialogo* : I. Aulisa, C. Schiano, *Dialogo di Papisco e Filone giudei con un monaco : testo, traduzione e commento* (Quaderni di Vetera Christianorum 30), Bari 2005.

Dahan, Paschalis Romanus : G. Dahan, Paschalis Romanus, *Disputatio contra Judaeos*, *Recherches augustiniennes* 11, 1976, p. 161-213.

Déroche, La polémique : V. Déroche, La polémique anti-judaïque au vi^e et au viie siècle : un mémento inédit, les *Képhalaia*, *TM* 11, 1991, p. 275-311, réimpr. dans G. Dagron, V. Déroche, *Juifs et chrétiens en Orient byzantin* (Bilans de recherche 5), Paris 2010, avec mise à jour de la bibliographie, p. 11-16 ; cf. p. 179 et p. 14-15.

Déroche, compte rendu : V. Déroche, compte rendu de l'édition 2005 (Aulisa, Schiano, *Dialogo*), *JÖB* 59, 2009, p. 246-248.

Schiano Dal dialogo : C. Schiano, Dal dialogo al trattato nella polemica antigiudaica : il *Dialogo di Papisco e Filone* e la *Disputa contro i giudei* di Anastasio abate, *Vetera Christianorum* 41, 2004, p. 121-150.

Les témoins cités et les familles textuelles

Les manuscrits mentionnés dans l'édition 2005 sont cités dans ce dossier avec leurs anciens sigles, de nouveaux sigles étant attribués aux manuscrits apparus depuis lors.

A : Milano, B. Ambrosiana, cod. A 56 sup. (Martini, Bassi, 4) ; s. xvi ; cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 157-159.

B : Milano, B. Ambrosiana, cod. B 39 sup. (Martini, Bassi, 89) ; s. xv ; cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 142-144 ; cf. Schiano, Les *Dialogica*, *infra*, p. 139-151.

C : Paris, BnF, Coisl. 193, s. xi ; cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 136-138 ; cf. Schiano, Les *Dialogica*, *infra*, p. 139-151, surtout p. 149-151.

D : Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 725 ; s. xii ; cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 111-113 ; cf. P. Andrist, *Les codex grecs adversus iudaeos conservés à la Bibliothèque vaticane (s. xi-xvi) : essai méthodologique pour une étude des livres manuscrits thématiques*, à paraître dans la collection Studi e testi, cf. n° M-22.

Dr : Dresden, Sächs. Landesb., cod. A 109 ; s. xv ; cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 134-135.

E : Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 676 ; s. xii ; cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 159-161 ; cf. Schiano, Les *Dialogica*, *infra*, p. 139-151.

F : Milano, B. Ambrosiana, cod. F 23 sup. (gr. 331) ; s. xvi ; cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 132-134.

G : Paris, BnF, gr. 1302 ; s. xiii ; cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 150-152.

H : Venezia, BN Marc., gr. Z. 498 (coll. 432) ; s. xiv ; cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 152-154.

L : Firenze, B. Medicea Laurenziana, plut. 59.13 ; s. xv ; cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 154-156.

Lv : Hagion Oros, M. Meg. Lavra, cod. K 113 ; s. xv ; cf. Andrist, Trois témoins, p. 403-410 ; Schiano, Les *Dialogica*, *infra*, p. 146 n. 33.

M : Moskva, GIM, synod. gr. 314 (Vladimir, 325 ; Matthaei, 301) ; s. xii ; cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 129-131.

M_3 : Moskva, GIM, synod. gr. 327 (Vladimir, 427 ; Matthaei, 314) ; s. xvi ; cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 135-136.

N : Napoli, BN, cod. II.C.33 ; s. xv ; cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 138-141 ; cf. Andrist, Essai, *infra*, p. 111-114.

Ott_2 : Città del Vaticano, BAV, Ottob. gr. 267 ; s. xvi ; Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 125-126 ; Andrist, *Les codex grecs* (cité pour D), n° M-5.

P : Paris, BnF, gr. 1111 ; s. xi-xii ; cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 145-148.

Pm : Patmos, Mon. de St. Jean le Théologien, cod. 373, f. 437v inf.-442r sup. ; cf. Andrist, Essai, *infra*, p. 111-114.

Q : Paris, BnF, gr. 854 ; s. xiii ; cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 128-129.

S : San Lorenzo del Escorial, RBE, cod. Ψ.II.20 (de Andrés, 455) ; s. xiii ; cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 148-150 ; cf. Andrist, Essai, *infra*, p. 106-111.

Sn : Sina, Mon. Ste Cath., gr. 399 ; s. xii ; cf. Andrist, Un témoin oublié, p. 13, 17-23.

Sl (A) : Peć, B. du Patriarchat, cod. 83 ; s. XIV, autour de 1380 (datation par filigranes)[1] ; cf. Sl ci-dessous et AFINOGENOV, *infra* p. 28-31.

T : Paris, BnF, gr. 1330 ; s. XIV ; cf. AULISA, SCHIANO, *Dialogo*, p. 113-114.

U : Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 1753 ; s. XV ; cf. AULISA, SCHIANO, *Dialogo*, p. 163-164 ; ANDRIST, *Les codex grecs*, n° M-27.

V : Venezia, BN Marc., gr. Z. 505 (coll. 767), s. XV ; cf. AULISA, SCHIANO, *Dialogo*, p. 131-132.

V_3 : Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 2518 ; s. XV ; cf. AULISA, SCHIANO, *Dialogo*, p. 144-145 ; ANDRIST, *Les codex grecs*, n° M-30.

Va : Hagion Oros, M. Vatop., cod. 555 ; s. $\text{XI}^{2/2}$ ou $\text{XII}^{1/2}$; cf. ANDRIST, Trois témoins, p. 411-414.

W : Vindob. Hist. gr. 119 ; s. XV ; cf. AULISA, SCHIANO, *Dialogo*, p. 156-157.

Familles textuelles discutées ci-dessous, selon les hypothèses actuelles (cf. le stemma provisoire ci-dessous, p. 127) :

α : D Ja K M_2 O OTT_1 Ott_1 Ott_2 P_2 R T V_1 V_2

α_1 : D Ja M_2 O Ott_1 T

β : sous-famille de π (?) : B Dr F M M_3 Q V V_3

γ : η ε ; aussi L Lv W, pas encore situés sur le stemma

ε : sous-famille de γ : Va G π (?)

η : sous-famille de γ : S H

π : sous-famille de ε (?) : σ (?) ; aussi A, pas encore situé sur le stemma

σ : sous-famille de π (?) : Sl τ

Sl : sous-famille des manuscrits slavons ; cf. PERESWETOFF-MORATH, « And was Jerusalem… ? » ; AFINOGENOV, *infra*, p. 28-31 ; utilisée, dans le présent dossier, sur la base de la rétroversion en grec ancien proposée par Afinogenov, qui est désignée par le même sigle[2]

τ : sous-famille de σ : N Pm

BIBLIOGRAPHIE DE BASE

Toujours à fins pratiques, voici une liste des principaux travaux sur les *Dialogica*, dans leur ordre chronologique de publication :

A. C. MCGIFFERT, *Dialogue between a Christian and a Jew entitled Ἀντιβολὴ Παπίσκου καὶ Φίλωνος Ἰουδαίων πρὸς μοναχόν τινα : the Greek text edited with a discussion of Christian polemics against the Jews*, Marburg 1889.

K. KRUMBACHER, A. EHRHARD, H. GELZER, *Geschichte der byzantinischen Literatur von Justinian bis zum Ende des oströmichen Reich (527-1453)* (Handbuch der Klassischen Altertumswissenschaft 9, 1), München 1897², p. 66.

F. NAU, *La Didascalie de Jacob* (PO 8), Paris 1912, cf. p. 740-742.

G. BARDY, *Les Trophées de Damas : controverse judéo-chrétienne du VIIe siècle* (PO 15), Paris 1920, p. 172-292 ; cf. p. 177, 185-187.

1. Nous remercions A. A. Turilov pour les informations sur ce manuscrit, et M. Živojinović, de l'Académie des sciences de Belgrade, pour nous en avoir fourni aimablement les photographies.

2. Cf. ANDRIST, Essai, p. 111-112 et 134-137.

M. KMOSKO, Das Rätsel des Pseudomethodius, *Byz.* 6, 1931, p. 273-296; cf. p. 293-295.

A. Lukyn WILLIAMS, *Adversus Judaeos : a bird's-eye view of Christian apologiae until the Renaissance*, Cambridge 1935, p. 169-180.

S. N. SAKKOS, *Περὶ Ἀναστασίων Σιναΐτων*, Thessalonique 1964. Critiques par G. WEISS, *BZ* 60, 1967, p. 342-346; et par E. CHRYSOS, Νεώτεραι έρευναι περί Αναστασίων Σιναϊτών, *Kleronomia* 1, 1969, p. 121-144; cf. p. 194-199, 217, 221, 252.

J. E. BRUNS, The *Altercatio Jasonis et Papisci*, Philo and Anastasius the Sinaite, *Theological studies* 34, 1973, p. 287-294.

G. DAHAN, Paschalis Romanus, *Disputatio contra Judaeos*, *Recherches augustiniennes* 11, 1976, p. 161-213.

H. G. THÜMMEL, *Die Frühgeschichte der ostkirchlichen Bilderlehre* (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur 139), Leipzig 1992, p. 253-268.

V. DÉROCHE, La polémique anti-judaïque au VI[e] et au VII[e] siècle : un mémento inédit, les *Képhalaia*, *TM* 11, 1991, p. 275-311, réimpr. dans G. DAGRON, V. DÉROCHE, *Juifs et chrétiens en Orient byzantin* (Bilans de recherche 5), Paris 2010, avec mise à jour de la bibliographie, p. 11-16; cf. p. 179 et p. 14-15.

W. E. KAEGI, *Byzantium and the early Islamic conquests*, Cambridge 1992, cf. p. 221-227, 231-235.

P. ANDRIST, Pour un répertoire des manuscrits de polémique antijudaïque, *Byz.* 70, 2000, p. 270-306; cf. p. 288-289.

A. PERESWETOFF-MORATH, « And was Jerusalem builded here... ? » : on the textual history of the Slavonic Jerusalem Disputation, *Scando-Slavica* 47, 2001, p. 19-38.

Г. М. ПРОХОРОВ, « Стязания » с иудеями по сборнику Кирилла Белозерского : РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № XII, *Труды Отдела древнерусской литературы* 52, 2001, с. 168-191.

A. PERESWETOFF-MORATH, *A grin without a cat. 1, « Adversus Judaeos » texts in the literature of medieval Russia (988-1504)* (Lund Slavonic monographs 4), Lund 2002, p. 156-168.

I. AULISA, *Papisci et Philonis Iudaeorum cum monacho colloquium* : note per una ricostruzione del confronto tra giudei e cristiani in epoca altomedievale, *Vetera Christianorum* 40, 2003, p. 17-41.

C. SCHIANO, Dal dialogo al trattato nella polemica antigiudaica : il *Dialogo di Papisco e Filone* e la *Disputa contro i giudei* di Anastasio abate, *Vetera Christianorum* 41, 2004, p. 121-150.

I. AULISA, C. SCHIANO, *Dialogo di Papisco e Filone giudei con un monaco : testo, traduzione e commento* (Quaderni di Vetera Christianorum 30), Bari 2005.

P. ANDRIST, Un témoin oublié du *Dialogue de Timothée et Aquila* et des *Anastasiana antiiudaica* (Sinaiticus gr. 399), *Byz.* 75, 2005, p. 9-24.

P. ANDRIST, Trois témoins athonites mal connus des *Anastasiana antiiudaica* (et du *Dialogus Timothei et Aquilae*) : Lavra K 113; Vatopedi 555; Karakallou 60 : essai sur la tradition des *Anastasiana antiiudaica*, notamment du *Dialogus Papisci et Philonis cum monacho*, *Byz.* 76 2006, p. 402-422.

P. BRINGEL, *Une polémique religieuse à la cour perse : le « De Gestis in Perside » : histoire du texte, édition critique et traduction*, thèse de l'université Paris IV Sorbonne, Paris 2007, cf. p. 115-122.

P. ANDRIST, compte rendu de l'édition 2005, *BZ* 101, 2008, p. 787-802.

V. DÉROCHE, compte rendu de l'édition 2005, *JÖB* 59, 2009, p. 246-248.

Д. АФИНОГЕНОВ, *Некоторые замечания о церковнославянском переводе Иерусалимского « Стязания с иудеем »*, dans *Monumentum Gregorianum. Сборник статей памяти академика Г.М. Бонгард-Левина*, Москва 2013, p. 442-448.

QUESTIONS OUVERTES AUTOUR DES *DIALOGICA POLYMORPHA ANTIIUDAICA*

par Patrick Andrist
avec le concours de Vincent Déroche

Le dossier présenté ci-dessous est le résultat heureux d'une initiative de C. Zuckerman qui, en octobre 2009, consacra toute une séance des journées d'étude du Centre d'Histoire et Civilisation de Byzance « Aspects du VIIe siècle » aux travaux de Dmitry Afinogenov sur la *Dispute de Jérusalem*, à savoir la version slavonne d'un ensemble de dialogues de polémique antijudaïque, écrits en grec, généralement connus sous le nom de *Dialogue de Papiscus et Philon avec un moine*, mais rebaptisés ici *Dialogica polymorpha antiiudaica*, pour les raisons données ci-dessous. Lors de cette séance, le savant russe présenta d'une part sa nouvelle édition du texte slavon qui, pour la première fois, tire pleinement parti du plus ancien manuscrit connu de cette tradition, et d'autre part la rétroversion qu'il en a préparée sur la base des textes grecs publiés. Ce fut non seulement l'occasion d'un dialogue fructueux entre lui, Vincent Déroche et Patrick Andrist, qui, au cours de la même séance, offrirent une première évaluation de ces travaux dans la perspective de la tradition grecque, mais aussi le point de départ d'une collaboration, à laquelle s'associa bientôt Claudio Schiano, et dont les résultats, encore provisoires mais déjà riches, sont présentés dans le présent dossier. On y trouvera notamment la nouvelle édition slavonne et la rétroversion grecque mentionnées ci-dessus, ainsi que, pour le grec, en l'absence d'une édition critique pour l'instant hors d'atteinte, plusieurs formes anciennes de la famille γ à laquelle le slavon peut être rattaché. Deux études spécifiques sur deux familles textuelles importantes accompagnent ces éditions.

1. Histoire de la recherche et désignation moderne de l'œuvre

C'est de 1889 que date la première édition publiée des *Dialogica*, grâce aux efforts d'Arthur McGiffert, sous le nom de *Papiscus et Philon avec un moine*[1]. Malheureusement, sur la base des trois témoins qu'il connaissait, l'éditeur ne pouvait pas se faire une bonne

1. McGiffert, *Dialogue* (cité p. 7) ; pour la référence complète des publications concernant directement les *Dialogica*, voir la liste bibliographique ci-dessus, p. 7-8. Pour les sigles des manuscrits,

Constructing the seventh century, ed. by C. Zuckerman (Travaux et mémoires 17), Paris 2013, pp. 9–26.

idée de la diversité de cet ensemble dans les manuscrits : malgré son ancienneté, l'un de ces trois témoins, P, présente de fait une version *sui generis*, hybride, de ces textes ; un autre, V, est tardif. Il avait aussi reçu quelques leçons du manuscrit M de Moscou, communiquées par le bibliothécaire, mais de façon trop limitée pour vraiment rendre compte du contenu[2].

Au cours des 115 ans qui suivirent, les *Dialogica* ne furent guère étudiés[3], si ce n'est que l'on ne cessa de mettre à jour de nouveaux témoins, et que les chercheurs qui les signalèrent remarquèrent bien vite les différences par rapport à l'édition de McGiffert[4]. Deux versions anciennes furent aussi signalées et étudiées : l'une, effectuée en latin par Paschalis Romanus, date clairement du troisième quart du XIIe siècle[5] ; l'autre, rééditée ci-dessous par Dmitry Afinogenov, circule à partir du XIVe siècle dans le monde slave sous le nom de *Dispute de Jérusalem*[6]. Les rapports des *Dialogica* avec d'autres textes de polémique antijudaïque furent parfois discutés, mais sans grand profit étant donné la fragilité de l'édition de 1889[7]. Ce n'est qu'en 2005, après la parution de deux articles préparatoires en 2003 et 2004[8], qu'Immacolata Aulisa et Claudio Schiano offrirent une première étude critique de cet ensemble et de son histoire, ainsi qu'une nouvelle édition, consciemment provisoire[9], et donnèrent un nouvel élan à la recherche : les journées d'étude « Aspects du VIIe siècle » évoquées ci-dessus, lui consacrèrent une séance. Aujourd'hui, on connaît une petite soixantaine de manuscrits, et bien que ce chiffre ne soit certainement pas définitif, il vaut la peine, dans la perspective de comprendre l'histoire des *Dialogica*, d'explorer plus avant quelques-uns de ces témoins ; les travaux contenus dans le présent dossier sont autant de pas supplémentaires de la recherche dans cette direction.

Au cours des dernières années, la recherche a parfois buté sur le nom fluide de l'œuvre. Alors que, dans la tradition slavonne, le titre est stable, tel n'est pas le cas dans la tradition grecque, ni dans les manuscrits, comme nous l'expliquons ci-dessous, ni dans la recherche récente[10]. En effet, le nom *Dialogue de Papiscus et Philon avec un moine*, sous lequel la tradition grecque est connue depuis la publication de McGiffert, donne l'impression d'un texte unitaire et crée la confusion avec une source possible du texte, sans compter qu'il donne trop de poids à une branche particulière de la tradition ; dans d'autres branches en effet, cet ensemble de dialogues est lié au nom d'Anastase ou de Sophrone, alors qu'il reste anonyme dans de nombreux manuscrits. Le titre de travail plus générique *Dialogica Anastasiana antiiudaica*, avancé il y a peu pour le remplacer[11], évitait les deux premiers

cf. *supra*, p. 6-7. Pour un bref état de la recherche sur la position des *Dialogica* dans le contexte des travaux actuels sur la polémique antijudaïque, voir Déroche, La polémique.

2. Sur les carences de cette édition, Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 93-95.

3. Pour quelques trop rares exceptions, voir ci-dessous, p. 7-8.

4. Par exemple P. Géhin, Un recueil d'extraits patristiques : les *Miscellanea Coisliniana* (*Parisinus Coislinianus* 193 et *Sinaiticus Gr.* 461), *Revue d'histoire des textes* 22, 1992, p. 89-112, cf. p. 100.

5. Dahan, *Paschalis* (cité p. 8) ; cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 91-92.

6. Pereswetoff-Morath, « And was Jerusalem » (cité p. 8) ; cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 103-108.

7. Voir la bibliographie de base ci-dessus p. 7-8.

8. Aulisa, Papisci ; Schiano, Dal dialogo.

9. Cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 137-138.

10. Cf. *infra*, p. 19-25. Voir aussi Schiano, Les *Dialogica*, ci-dessous p. 139-142.

11. Andrist, Trois témoins, p. 419-420.

écueils, mais pas le troisième. C'est un des résultats heureux de la collaboration dont le présent dossier est le fruit, de proposer, sous le nom *Dialogica polymorpha antiiudaica*, un titre qui reflète la complexité formelle de cet ensemble sans en biaiser l'interprétation, et permet donc de le citer de façon à la fois neutre et précise. Espérons qu'il résolve durablement le problème de sa désignation.

Avant d'aborder les études contenues dans le présent dossier, et pour mieux en saisir la pertinence, il n'est pas inutile de discuter les principales questions ouvertes auxquelles la recherche sur cette œuvre est actuellement confrontée.

2. Ordre, étendue et regroupement des chapitres dans les manuscrits

Les questions philologiques et littéraires que soulèvent les *Dialogica* sont nombreuses. Avant d'en mentionner quelques-unes, il faut rappeler deux des particularités les plus frappantes de cette entité littéraire. La première, c'est que ces chapitres, dans les manuscrits les plus anciens, sont le plus souvent découpés en plusieurs pièces; nous parlons alors de versions « modulaires » des *Dialogica*. Par contre, dans les manuscrits les plus récents, ces chapitres sont généralement présentés comme un seul texte, et nous parlons alors de versions « unitaires »[12]. Or quel que soit le type de versions, la ou les pièces qui les constituent se trouvent, dans les manuscrits, dans des ordres, des étendues et des regroupements très différents.

Les ordres des « chapitres » dans les manuscrits les plus anciens, suivant le découpage d'A. McGiffert, intelligemment complété dans l'édition 2005, et en faisant pour l'instant abstraction de leur étendue et leur découpage interne, sont les suivants :

Ms. C :	19-21, 11, 17, A
Ms. S :	1-4, 9-21, A
Ms. P :	1-18
Ms. D :	A, 1-9, 11-15, 18-21
Ms. N :	A, 19-21, 1-6, 15
Ms. Sn :	A, 19-21 (mutilé)
Ms. B :	A, 19-21, 1-16
Ms. Va, G :	A, 19-21, 1-18
Slavon :	A, 19-21, 1-16, 18, 17

Tableau 1 – Succession des chapitres dans quelques témoins des *Dialogica*.

On remarque d'emblée que ces ordres des chapitres sont largement incompatibles entre eux et ne peuvent pas s'expliquer simplement par des lacunes situées à des endroits différents.

12. Andrist, compte rendu, p. 795-797. Voir aussi Schiano, Les *Dialogica*, ci-dessous, p. 147-148.

Outre par la présence ou l'absence de chapitres, l'étendue des ensembles diffère également à l'intérieur de ces derniers. Le tableau ci-dessus montre déjà que les chap. 1-10, 12-16 et 18 sont totalement absents du manuscrit C; mais des parties substantielles des chap. A, 15, 17 et 21 ne s'y trouvent pas non plus[13]. De même, S ne contient pas les chapitres 5-8, mais, de fait, c'est tout le texte situé entre 4 § 1 et 9 § 9 qui est absent. Au stade actuel de la recherche, il serait difficile de parler avec certitude de « lacunes » ou d'« ajouts », sauf dans certains cas où des « absences » résultent clairement d'accidents de transmission, comme des sauts du même au même[14]. Ajoutons également que certains manuscrits, souvent tardifs, interpolent des morceaux de textes, parfois même présentés comme des pièces supplémentaires; tel est par exemple le cas d'un extrait de Théodoret dans le manuscrit Ott_2, où il est séparé de la pièce précédente par une petite décoration et un titre écrits en rouge.

Le regroupement des chapitres en différentes pièces plus larges, le plus souvent intitulées « dialogues », « disputes » ou « questions », varie également de manuscrit à manuscrit, même pour ceux qui présentent un ordre semblable des chapitres ou ont été classés dans la même famille. Par exemple, dans le manuscrit Va, les chap. 1-16 sont présentés comme une entité suivie, qui constitue de fait la première partie d'une « ἀντιλογία » couvrant les chap. 1-18; par contre, dans S, qui présente des affinités avec Va comme la première étude ci-dessous le présente[15], les chap. 1-16 sont divisés en deux parties après le chap. 10, par un sous-titre en rouge, sans décoration. De même, dans S, le chap. 17 est clairement présenté comme le début d'un nouveau texte, avec un large bandeau polychrome, bien que le titre en rouge corresponde, pour la forme et le contenu, au sous-titre du chap. 11; dans Va par contre, il n'y a guère, à cet endroit, qu'un retour à la ligne et une majuscule marginale. En outre, si tous les chapitres sont représentés dans G, le texte est systématiquement plus court, avec l'absence de très nombreuses phrases ou morceaux de phrase. De façon plus large, alors que beaucoup de témoins isolent les chap. 19-21 dans une même entité, d'autres, comme D, les fondent entièrement avec ce qui précède. Bien que chacun d'eux soit intitulé « Dialogus » dans les transcriptions ci-dessous, nous continuerons ici d'appeler « pièces » ces regroupements de chapitres, pour éviter de donner une appellation trop « colorante » du genre littéraire auquel chacun d'eux appartient.

Une conséquence méthodologique de cet état de fait est que la numérotation des chapitres dont nous nous servons ne peut pas avoir, *a priori*, d'autres buts que de distinguer des pans de textes entre eux; elle ne doit en aucun cas servir de point de départ à une réflexion sur le découpage ou la suite de ces textes dans leurs états anciens, même si l'étude de la famille γ tend à montrer que l'ordre de S a bien des chances d'être le plus ancien[16].

13. Cf. SCHIANO, Les *Dialogica*, *infra*, p. 152-168; AULISA, SCHIANO, *Dialogo*, p. 137-138.
14. Voir, par exemple, la lacune entre 16 § 2 et 16 § 4 dans Va, ci-dessous p. 86-88.
15. Cf. ANDRIST, Essai, *infra*, p. 107-110.
16. Cf. ANDRIST, Essai, *infra*, p. 110-111.

Le tableau suivant résume, moyennant quelques simplifications[17], la situation pour la plupart des manuscrits mentionnés ci-dessus ; dans la deuxième ligne, les familles sont données à titre indicatif, selon l'état actuel des hypothèses de la recherche[18] :

S	**Slavon**	**Va**	**G²0**	**N**	**B**	**C**	**V**	**Q**	**D**
γ (η)	γ (εσ)	γ (ε)	γ (ε)	γ (σ)	γ (εβ)	sui generis	γ (εβ)	γ (εβ)	α_1
↓	A	A	A	A	A	↓	↓		A
↓	19-21	19-21	19-21	19-21	19-21	19-21 § 2a			↓
1-4 § 1a 9 § 9b-10	1-16	1-16	1-16 (nombreuses absences)	1-6	1-15 § 7a		1-16	1-16	1-9 § 4a
11-16				15 § 8b-9a		11 § 1-§ 2a, 12 § 2a 13 § 4 - 15 § 2			11-15 § 2
					16 § 6b-7				
17	↓	17	17			17 § 1-6			
18	18	18	18						18-21
19-21	↑	↑	↑	↑	↑	↑			
A	↑	↑	↑	↑	↑	A § 1-6a	A		↑
↑	17	↑	↑			↑			

Tableau 2 – Ordre, étendue et regroupement principaux des chapitres dans quelques témoins des *Dialogica*.

Nous remarquons d'emblée la position particulière du chap. A, généralement relégué au début ou à la fin de la série, de même que celle du bloc constitué par les chap. 19-21, lui aussi flottant. Inversement, la régularité de l'ordre des chap. 1-18, lorsqu'ils sont présents, est frappante, même pour les chap. 17 et 18, qui constituent souvent des pièces autonomes ; la permutation de ces dernières dans la tradition slavonne est à la fois exceptionnelle et significative. En outre, l'instabilité des chap. 10, 16, 17 et 18 saute aussi aux yeux. Comment faire sens d'une telle diversité, dans une perspective historique ? Les questions qui suivent ne sont, en quelque sorte, que des aspects de ce défi, qu'elles aimeraient contribuer à relever. De même, les études présentées ci-dessous, qui affrontent plusieurs fois ce problème, confirment le statut particulier du chap. A[20].

17. En particulier, seules les absences les plus étendues sont signalées.
18. Cf. ANDRIST, Essai, *infra*, p. 105-108, 127 ; SCHIANO, Les *Dialogica*, *infra*, p. 139-151.
19. Nombreuses absences, partiellement indiquées ici.
20. Voir par exemple : ANDRIST, Essai, *infra*, p. 109 ; SCHIANO, Les *Dialogica*, *infra*, p. 146-150.

3. La nébuleuse polymorphe : un réseau d'œuvres réutilisant les mêmes matériaux polémiques

Une deuxième particularité remarquable de ces ensembles, c'est qu'une partie parfois considérable des matériaux qu'ils contiennent se trouve dans une série d'autres œuvres, souvent tout aussi mal datées que les *Dialogica*. Sans prétendre à l'exhaustivité, proposons-en un bref survol :

– *Disputatio Anastasii* (CPG 7772)[21] : le lien avec les *Dialogica* a été mis en évidence dès la première publication de ces derniers[22], et a quelquefois donné lieu à des discussions. Dans un article important, C. Schiano a montré que la *Disputatio Anastasii* pouvait s'expliquer comme l'assemblage du matériel contenu dans les *Dialogica* avec une série d'autres citations patristiques, et en conclut que les *Dialogica* sont une source majeure de la *Disputatio*[23] ;

– *Quaestio ad Antiochum ducem 137* (CPG 7795)[24] : la recherche a longtemps vu un lien étroit entre ce texte et les *Dialogica*. Il s'avère cependant que c'est le ms. P, l'un des deux témoins de base de l'édition McGiffert des *Dialogica*, qui mêle au texte de ce dernier celui de la *Quaestio*[25] ; il n'en demeure pas moins que, dans les manuscrits, elle apparaît plusieurs fois à côté des *Dialogica*[26], et qu'elle partage avec la *Disputatio* un passage commun[27] ;

– *Trophaea Damasci* (CPG 7797)[28] : les éditeurs remarquèrent très vite les rapports entre les *Dialogica* et ce texte, qu'ils considérèrent comme une source de ceux-ci ; aujourd'hui, la relation est envisagée dans l'autre direction, qu'il s'agisse d'un lien direct ou de l'usage de sources communes[29] ;

– *Dialogus de sancta Trinitate* (CPG 7815)[30] attribué à Jérôme de Jérusalem : comme Pierre Batiffol l'avait remarqué[31], le *passus* conservé dans l'*Oratio 3 de imaginibus* de Jean Damascène[32] peut être mis en rapport avec le chap. 1 des *Dialogica*, qu'il ne connaissait que par le manuscrit Q. Le point de contact est cependant mince, car le motif du juif qui

21. Éd. A. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus*, t. 7, Roma 1833, p. 207-244 ; réimpr. (avec modifications) dans PG 89, col. 1203-1282. Sur ce texte, Déroche, La polémique, p. 14, 279 ; Schiano, Dal dialogo.

22. McGiffert, *Dialogue* (cité p. 7), p. 35-37.

23. Schiano, Dal dialogo ; voir aussi Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 91 ; pour un exemple de ces relations, cf. Andrist, Essai, *infra*, p. 109.

24. Éd. PG 28, col. 684C8–700. Sur ce texte, Déroche, La polémique, p. 279.

25. Cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 336-338.

26. P. Andrist, The physiognomy of Greek *Contra Iudaeos* manuscript books in the Byzantine era : a preliminary survey, dans *Jews in Byzantium : dialectics of minority and majority cultures*, ed. by R. Bonfil *et al.*, Leiden – Boston 2012, p. 571 ; Schiano, Les *Dialogica*, *infra*, p. 151 n. 57.

27. QAD 137 § 3.1-17 (PG 28, col. 685B3-C5), = *Disp.* 1, 1220D1–1221A7.

28. Éd. Bardy, *Les Trophées* (cité p. 7), p. 185-188. Sur ce texte, Déroche, La polémique, p. 14, 280.

29. Bardy, *Les Trophées* (cité p. 7), p. 185-186 et *passim* ; cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 328-336 ; Aulisa, Papisci, p. 24-36 ; pour un exemple de ces relations, cf. Andrist, Essai, *infra*, p. 109.

30. Éd. PG 40, col. 848-860 ; 865. Sur ce texte, Déroche, La polémique, p. 279-280.

31. P. Batiffol, Jérôme de Jérusalem d'après un document inédit, *Revue des questions historiques* 39, 1886, p. 248-255, cf. p. 253.

32. CPG 8045 ; cf. fragm. III 125 dans l'éd. B. Kotter, *Die Schriften des Johannes von Damaskos*, t. 3 (Patristische Texte und Studien 17), Berlin 1975, p. 194.

vénère « l'arche de l'alliance et les deux chérubins » n'est, en soi, pas très original dans la polémique antijudaïque;

– *De gestis in Perside* (= *Disputatio de religione*; CPG 6968)[33] : dans sa récente thèse, Pauline Bringel relève et discute divers points de contact avec la *Disputatio*[34]. Le premier exemple mentionné est particulièrement probant, car il s'agit d'un passage commun[35]. De fait, la relation de cette œuvre à la nébuleuse polymorphe ressemble à celle de la *Quaestio 137*;

– Leontius Neapolitanus, *Dialogus contra iudaeos* (= *Apologia*; = *Orationes contra iudaeos*; CPG 7885)[36] : dans les deux chapitres des *Dialogica* consacrés à la vénération des images, on trouve une série d'arguments assez proches, sur le fonds, de ceux de l'*Apologia*[37], mais qui s'en distinguent souvent sur la forme et l'ordre d'utilisation. Il vaut la peine de considérer un exemple, qui illustre bien les problèmes auxquels fait face l'analyste :

Dialogica (Va, cf. *infra*, p. 46, 48)	Leontius
1 § 2-3 Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Διὰ τί **σὺ προσκυνεῖς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου**, ἐπειδὴ ἐκ δερμάτων ἀκαθάρτων βεβυρσευμένον ἐστίν; Καὶ πάλιν, ὁ Ἰακὼβ διὰ τί προσεκύνησε τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου Ἰωσήφ; § 3. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Ἐγὼ κἂν **προσκυνῶ τὸ βιβλίον τοῦ νόμου, οὐχὶ τὴν φύσιν τῶν δερμάτων προσκυνῶ**, ἀλλὰ τὴν δύναμιν τῶν ῥημάτων τῶν ἐν αὐτῷ, καὶ **Ἰακὼβ δὲ προσκυνήσας τὴν ῥάβδον, οὐ τὸ ξύλον προσεκύνησεν, ἀλλὰ τὸν** κρατοῦντα αὐτὸ Ἰωσὴφ ἐτίμησεν.	*Passus de Nicée II*, l. 43-47 (éd. p. 407) Καὶ ὥσπερ **σὺ προσκυνῶν τὸ βιβλίον τοῦ νόμου οὐ τὴν φύσιν τῶν ἐν αὐτῷ δερμάτων** καὶ τοῦ μέλανος προσκυνεῖς, ἀλλὰ τοῖς λόγοις τοῦ Θεοῦ τοῖς ἐν αὐτῷ κειμένοις, **οὕτως κἀγὼ τὴν εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ προσκυνῶν οὐ τὴν φύσιν τῶν ξύλων καὶ χρωμάτων προσκυνῶ** (μὴ γένοιτο), **ἀλλὰ** τὸν ἄψυχον χαρακτῆρα **Χριστοῦ** κρατῶν δι' αὐτοῦ Χριστὸν κρατεῖν δοκῶ καὶ προσκυνεῖν.
§ 4 Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· **Οὕτως καὶ ἡμεῖς προσκυνοῦντες τὸν σταυρόν, οὐ τὴν φύσιν τοῦ ξύλου προσκυνοῦμεν** (μὴ γένοιτο), **ἀλλὰ** τὸν σταυρωθέντα **ἐν αὐτῷ**. ...	*Passus de Nicée II*, l. 61-64 (éd. p. 407)[38] Εἰ δὲ ἐγκαλεῖς μοι ὅτι ὡς θεὸν προσκυνῶ τὸ ξύλον τοῦ σταυροῦ, διὰ τί οὐκ ἐγκαλεῖς τῷ **Ἰακὼβ προσκυνήσαντι ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τοῦ Ἰωσήφ**; Ἀλλὰ πρόδηλον ὅτι **οὐ τὸ ξύλον τιμῶν προσεκύνησεν, ἀλλὰ** διὰ τοῦ ξύλου **τὸν Ἰωσήφ**, ὥσπερ καὶ ἡμεῖς διὰ τοῦ σταυροῦ τὸν Χριστόν.

33. Éd. P. Bringel, *Une polémique religieuse à la cour perse : le « De Gestis in Perside » : histoire du texte, édition critique et traduction*, thèse de l'univ. Paris IV Sorbonne, Paris 2007. Éd. publiée, E. Bratke, *Das sogenannte Religionsgespräch am Hof der Sasaniden* (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur 19), Leipzig 1899 (n. F. 4, 3), p. 1-305. Sur ce texte, Déroche, La polémique, p. 14, 277-278; voir aussi K. Heyden, *Die « Erzählung des Aphroditian »* (Studien und Texte zu Antike und Christentum 53), Tübingen 2009, en particulier, p. 116-170 et 353-360.

34. Bringel, *Une polémique*, p. 115-122.

35. *De Gestis* 48 § 1-52 § 14, = *Disp.* 1, 1213A3–1216A10.

36. Éd. V. Déroche, L'*Apologie contre les juifs* de Léontios de Néapolis, *TM* 12, 1993, p. 45-104 (réimpr., avec traduction en regard, dans G. Dagron et V. Déroche, *Juifs et chrétiens en Orient byzantin* [Bilans de recherche 5], Paris 2010, utilisée ci-dessous); pour le titre, *ibid.*, p. 47-48 (= p. 383-384). Sur ce texte, voir aussi Id., La polémique, p. 11, 278.

37. Cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 79-80, 260-263.

38. Voir aussi *Passus de Nicée II*, l. 112-115, 175-177 (éd. p. 411, 417), « ἄνθρωπε, οἱ Χριστιανῶν λαοί, ὅσους ἐὰν τύπους σταυροῦ καὶ εἰκόνων ἀσπάζονται, **οὐκ αὐτοῖς τὸ σέβας τοῖς ξύλοις** ἢ τοῖς

	Passus de Nicée II, l. 18-21 (éd. p. 405)[39]
1 § 6 Καὶ τοσοῦτον ὅτι οὐδὲ τὸ **ξύλον** οὐδὲ τὴν ζωγραφίαν προσκυνοῦμεν, ὅτι πολλάκις **τὰς εἰκόνας παλαιουμένας ἢ καὶ ἀπαλειφομένας καίομεν**, πρὸς ὑπόμνησιν δὲ μόνον ἀγαθὴν κατέχομεν.	ἔμελλον πάντως καὶ τὰ λοιπὰ ξύλα προσκυνεῖν. Εἴ γε ὡς θεὸν προσεκύνουν τὸ ξύλον τῆς εἰκόνος, οὐκ ἂν πάντως, **λειανθέντος τοῦ χαρακτῆρος, τὴν εἰκόνα κατέκαιον**. Καὶ πάλιν, ἕως μέν ἐστι συμπεπεδημένα τὰ δύο ξύλα τοῦ σταυροῦ, προσκυνῶ τὸν τύπον διὰ Χριστὸν τὸν ἐν αὐτῷ σταυρωθέντα, **ἐπὰν δὲ διαιρεθῶσιν ἐξ ἀλλήλων, ῥίπτω αὐτὰ καὶ κατακαίω.**

On voit bien les rapports entre ces deux œuvres, mais la nature de ces rapports nous échappe : les arguments n'apparaissent pas dans le même ordre et, outre plusieurs détails propres à chaque texte, les tournures de phrases ne sont pas les mêmes. Il serait certes difficile d'argumenter que le rédacteur des *Dialogica* avait le texte de Leontius sous les yeux ou en tête. Mais peut-être utilisait-il une source commune ou intermédiaire ? Ou s'agissait-il de réminiscences, de Leontius ou d'une autre œuvre ? Nous sommes plutôt enclins à y voir une utilisation libre du grand réservoir de l'argumentaire iconodoule, qui aboutit presque nécessairement à des recoupements, mais de façon intempestive et imprécise.

Vincent Déroche a signalé d'autres rapprochements entre ces deux textes, par exemple l'image de la prostituée qui accuse de tous les vices la femme fidèle[40], ou la petite série des défauts de caractère attribués aux juifs[41]. Les autres points de contact envisageables sont encore plus minces[42].

λίθοις προσάγουσιν, ἢ τῷ χρυσῷ ἢ τῇ φθαρτῇ εἰκόνι ἢ τῇ λάρνακι ἢ τοῖς λειψάνοις, ἀλλὰ δι' αὐτῶν τῷ Θεῷ τῷ καὶ αὐτῶν καὶ πάντων Ποιητῇ τὴν δόξαν καὶ τὸν ἀσπασμὸν καὶ τὸ σέβας προσφέρουσιν. ... Ὅταν οὖν ἴδῃς **Χριστιανοὺς προσκυνοῦντας τὸν σταυρόν**, γνῶθι ὅτι **τῷ σταυρωθέντι Χριστῷ** τὴν προσκύνησιν προσάγουσι καὶ **οὐ τῷ ξύλῳ, ἐπεὶ εἰ τὴν φύσιν τοῦ ξύλου ἔσεβον**, πάντως ἂν καὶ τὰ δένδρα καὶ τὰ ἄλση προσεκύνουν, ὥσπερ καὶ σύ ποτε ὁ Ἰσραὴλ προσεκύνεις τούτοις. »

39. Pour la fin du passage, voir aussi *Passus de Nicée II*, l. 41-42 (éd. p. 407), « ἵνα διηνεκῶς ὁρῶντες ταῦτα ὑπομιμνησκώμεθα καὶ μὴ ἐπιλανθανώμεθα, ὡς σὺ ἐπελάθου Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. »

40. Cf. *Dial.* 13 § 3-4, d'après le ms. S, « Θεὸς πάντῃ προσκυνεῖται καὶ δοξάζεται, καὶ οὐκ αἰσχύνονται Ἰουδαῖοι **εἰδωλοθύταις** [sic] **καὶ εἰδωλολατρείας ἡμᾶς ὀνομάζοντες**. Ὅμως οὐδὲν ξένως· **πᾶσα γυνὴ πονηρὰ τῷ ἰδίῳ νόμῳ τῇ ἐλευθέρᾳ γυναικὶ** ἐπαιτηθήσει κράζουσαν αὐτὴν **πόρνην**. Πλὴν Ἡσαΐου καὶ Ἱερεμίου καὶ αὐτοῦ τοῦ δεσπότου οὐκ ἐφείσασθε; », à comparer avec Leontius, extrait de Jean Damascène ψ2 (éd. p. 418), « Πάλιν ἡμᾶς διαπαίζουσιν περὶ τοῦ τιμίου σταυροῦ καὶ τῆς τῶν θεοτυπώτων εἰκόνων σημειώσεώς τε καὶ προσκυνήσεως, **εἰδωλολάτρακ ἡμᾶς καὶ ξυλοθέους ὀνομάζοντες** οἱ πανάθεοι. ... ἀλλ' εἴθισται ἀεὶ ἡ μοιχαλὶς καὶ ἄπιστος Συναγωγὴ τὴν πανσώφρονα Χριστοῦ Ἐκκλησίαν **ὡς πόρνην διαγορεύειν**. »

41. Cf. *Dial.* 15 § 6, « Ὢ τῆς **πολλῆς ὑμῶν πορώσεως**. Ὢ τῆς κακῆς ὑμῶν γνώμης. Ὢ τῆς ἀχαρίστου ὑμῶν προαιρέσεως **καὶ τυφλώσεως**. Ἄνω ἐν τῷ ὄρει Μωϋσῆς περὶ ὑμῶν ἠγωνίζετο, καὶ κάτω ὑμεῖς τὸν μόσχον ἐχωνεύσατε· ἄνω τὸν θεὸν παρεκάλει, καὶ κάτω σὺ τὸν μόσχον προσεκύνεις· τὸ μάννα ἤσθιες, καὶ τὸν θεὸν ὕβριζες. » ; et Leontius, *Passus de Nicée II*, l. 81-83 (éd. p. 409), « Ὄντως **πολλὴ τῶν ἀνόμων ἡ πώρωσις**, ἀληθῶς πολλὴ τῶν Ἰουδαίων **ἡ τύφλωσις**, πολλὴ ἡ ἀσέβεια. Ἀδικεῖται ὑπ' αὐτῶν ἡ ἀλήθεια, **θεὸς ὑβρίζεται** ὑπὸ γλώσσης ἀχαρίστων Ἰουδαίων. »

42. Par exemple le catalogue des objets du sacerdoce vétérotestamentaire (Leontius, *Passus de Nicée II*, l. 162-174 ; éd. p. 415-417), qui se retrouve peut-être, mais dans des discours différents, dans *Dial.* 1 § 5 ou 9 § 6 ; ou le contraste entre ce que disent le juif et le chrétien devant les objets vénérés (*Dial.* 15 § 2 ; Leontius, *Passus de Nicée II*, l. 175-179, éd. p. 415-417, et extraits ψ2 et ψ7, éd. p. 418 et 421) ; de même l'affirmation de *Dial.* 15 § 7, selon laquelle les juifs sacrifièrent leurs fils et leurs filles aux démons et à Beelphégor, trouve peut-être une correspondance dans le *Passus de Nicée II*, l. 125-126 (éd. p. 413), qui demande où sont aujourd'hui les sacrifices d'animaux et d'enfants faits aux idoles.

Comme on le voit, les relations entre ces textes divergent par leur nature et leur importance. C'est cette dispersion du matériel antijudaïque dans une série d'œuvres différentes, de façon elle aussi variée, qui nous amène à décrire l'ensemble de ces textes comme une nébuleuse elle aussi polymorphe. Il est cependant réjouissant de constater qu'avec les progrès de la recherche cette dernière devient de moins en moins opaque.

4. Différents modèles philologiques possibles

Une conséquence de l'état de la transmission des *Dialogica* est que, pour des raisons méthodologiques évidentes, on ne peut pas partir de la supposition que tous ces ensembles dérivent d'une forme textuelle primitive unique, qui aurait fortement évolué pour aboutir aux différentes formes que nous rencontrons dans les témoins. *A priori*, nous n'excluons pas ce modèle « monocéphale », mais c'est le travail du philologue qui devra justifier une telle conclusion, qui ne peut donc pas servir de point de départ pour l'établissement du texte ou la reconstruction de son histoire.

Un modèle alternatif, que nous pourrions appeler « polycéphale ex nihilo », serait par exemple que différents « auteurs » aient assez librement utilisé les mêmes sources (ou la même source principale, cf. *infra*,) à des moments différents, et indépendamment les uns des autres. Mais on peut envisager aussi des situations intermédiaires, dans lesquelles les mêmes sources, elles aussi ramifiées et évolutives, ont pu être reprises plusieurs fois pour corriger ou compléter une ou plusieurs traditions existantes, comme nous aurons à nouveau l'occasion de nous le demander ci-dessous à propos de la famille γ[43] ; nous parlerions ici de modèle « polycéphale contaminé ».

Au-delà des modèles subsiste la question plus théorique de la nature des modifications polygénétiques raisonnablement envisageables. Par exemple, peut-on penser que le chap. A change de place de façon identique, dans deux traditions, de manière totalement indépendante ? Étant donné son contenu qui tient à la fois des instructions pour le polémiste et de l'érudition biblique, très atypique par rapport aux autres pièces, et sa position tout au début ou à la fin de la série, on n'exclura pas trop vite cette possibilité. Mais une telle construction est-elle également plausible dans le cas des chap. 19-21, qui sont beaucoup plus typiques ? De même, pour anticiper une question qui traverse tous les dossiers présentés ci-dessous, la présence du personnage Papiscus dans de nombreux titres et, parfois, dans la première réplique du chap. 1, quelle que soit sa position, peut-elle s'expliquer de façon strictement polygénétique ? Nous y reviendrons.

Enfin, quel que soit le modèle de travail que le chercheur favorise, celui-ci doit garder à l'esprit d'une part que les copistes ou les responsables des « éditions » des *Dialogica* se sentaient souvent très libres d'adapter les contenus, comme les dossiers présentés ici l'illustrent très bien. D'autre part, les interpolations, peut-être résultant de la confrontation entre plusieurs manuscrits, semblent aussi avoir joué un certain rôle, comme en témoigne le ms. V_3 du xve siècle, lorsqu'il présente le chap. 21 aux deux extrémités de la série mais, la seconde fois, avec un contenu résumé[44]. Ces états de fait ne facilitent pas la reconstruction de l'histoire littéraire de ces ensembles.

43. Cf. *infra*, p. 111 ; voir aussi Schiano, Les *Dialogica*, *infra*, p. 146.
44. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 145.

5. Les familles textuelles et leur datation

Comme nous l'avons dit ci-dessus, l'un des apports les plus notoires de l'édition de 2005 est de proposer un certain regroupement des témoins en trois familles, α, β, γ, parfois subdivisées en sous-familles[45] ; il existe en outre plusieurs manuscrits apparemment *sui generis*, parmi lesquels des manuscrits anciens qui pourraient fournir des clefs importantes pour l'histoire du texte, comme le rappelait C. Schiano dans une conversation récente. Même s'il ne s'agissait, dans la perspective des éditeurs, que d'un premier débroussaillement, il est déjà très stimulant. L'existence de ces familles signifie que les manuscrits qui composent chacune d'entre elles remontent tous à un même archétype. Ceux-ci représentent donc des formes anciennes, potentiellement reconstructibles, de certains ensembles. La définition plus précise de ces familles et de leurs caractéristiques, puis l'établissement d'une édition critique pour chacune d'elles font partie des prochaines étapes les plus importantes pour l'étude des *Dialogica*. Les deux dossiers présentés ici se veulent un nouveau pas dans cette direction. Or, la tentative présentée ci-dessous de mieux définir la famille γ aboutit aussi à une remise en question des contours de la famille β, qui pourrait être, en fait, une sous-branche de la famille γ[46]. Par contre, les problèmes soulevés par la famille α, dont le manuscrit le plus ancien, D, remonte aussi au xiie siècle, n'ont pas pu être abordés dans le présent volume ; quelles surprises attendent les personnes qui s'en occuperont ?

Une des premières questions qui viennent à l'esprit concerne naturellement la date de composition de ces familles, mais elle bute sur plusieurs obstacles[47].

Méthodologiquement tout d'abord, si ne voulons pas nous enfermer dans le modèle d'une forme primitive unique, nous devons considérer séparément chaque forme de base des familles textuelles, dont le *terminus ante quem* est constitué par son témoin le plus ancien. Par exemple, la traduction de Paschalis Romanus dans le troisième quart du xiie siècle n'est un *terminus* que pour la forme textuelle qu'il présente. Dans ce contexte extrêmement fluide, il est difficile de déterminer la date originelle, puisque, dans une première approche, nous ne pouvons pas exclure que les différents indices internes utiles à la datation aient été adjoints au texte à l'occasion de copies interventionnistes du contenu.

Deuxièmement, comme l'illustre la discussion ci-dessous sur la famille γ, les éléments de datation internes sont problématiques parce qu'ils sont éminemment incohérents entre eux. Or la recherche commence à peine à les situer sur les différents plans chronologiques dont ils peuvent être le produit :

a) un élément de datation extrait de l'une des sources, utilisé tel quel dans la forme de base correspondante ;
b) un élément de datation de la forme de base telle que son responsable l'a composée ;
c) le résultat d'une actualisation consciente de la part d'un copiste ;
d) un accident de copie.

De fait, la situation est plus complexe, ne serait-ce que parce que, dans le cas a), le texte du manuscrit utilisé comme source peut lui-même avoir subi des aléas comparables

45. Cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 111-167, 306-308 ; Schiano, Les *Dialogica*, *infra*, p. 140.

46. Andrist, Essai, *infra*, p. 117-118 ; voir aussi Schiano, Les *Dialogica*, *infra*, p. 148-149.

47. Résumés suggestifs dans V. Déroche, Polémique anti-judaïque et émergence de l'Islam (viie-viiie siècles), *REB* 57, 1999, p. 141-161 ; Id., *JÖB* 59, 2009, p. 246-248.

à ceux que nous envisageons ici et, dans le cas c), parce que le copiste a très bien pu se tromper dans ses efforts d'actualisation.

La discussion ne pourra véritablement progresser sur une base ferme que lorsque les textes de base des différentes familles textuelles auront été plus ou moins établis de façon critique. Cependant, la préparation des dossiers ci-dessous et la réalisation de sondages dans différentes branches textuelles tendent à montrer que, malgré les tentatives malheureuses d'actualisation des dates par divers copistes, la discussion sur la famille γ pourrait concerner l'ensemble des familles. Quelle que soit la souplesse historiquement acceptable avec laquelle on les interprète, les éléments de datation ne peuvent en aucun cas être tous réconciliés entre eux. La grande question en suspens est celle de l'usage des sources, voire d'une source majeure, comme le laissent penser les titres des pièces dans certains manuscrits de la famille γ, qui présentent celles-ci comme des extraits de cinq *dialexeis*[48] : si le rédacteur de la famille γ est également responsable des éléments de datation les plus récents, l'archétype de la famille remonterait au début du VIIIe siècle. Cependant, s'il a plutôt cité ses sources (sa source ?) telles quelles (et si les éléments de datation qui s'y trouvent reflètent correctement leur date de rédaction), le début du VIIIe siècle n'est alors plus qu'un *terminus post quem*, et la constitution de la famille pourrait être beaucoup plus récente. C'est du reste ce qui permet à C. Schiano, outre quelques arguments tirés de la fluidité de la tradition dans les manuscrits les plus anciens, de se demander si la délimitation des familles conservées ne remonte pas, finalement, au XIIe, voire au XIIIe siècle, et serait plus ou moins contemporaine des plus anciens manuscrits conservés de ces familles[49]. La présentation des pièces comme des extraits de cinq *dialexeis* tend aussi à donner du crédit à l'idée d'une reprise des sources plus ou moins à l'identique. Nous verrons cependant que les manuscrits portent la trace d'une révision, voire d'une rédaction iconomaque, ce qui empêche de descendre trop bas la date de constitution de son archétype[50].

6. Le titre des ensembles et le titre des pièces

Comme nous l'avons déjà signalé, c'est sous le nom de *Dialogus Papisci et Philonis iudaeorum cum monacho* que les *Dialogica*, à la suite de McGiffert qui s'inspirait du manuscrit P, a été répertoriée dans la littérature secondaire[51]. Or, un bref coup d'œil aux titres donnés par les manuscrits en tête de cette entité, tels qu'ils sont reproduits ou signalés par I. Aulisa et C. Schiano, montre que, si la mention de Papiscus et Philon n'est pas isolée, elle n'est pas non plus majoritaire, et que sa fréquence varie également suivant les périodes et les familles textuelles[52]. En outre, un certain nombre de manuscrits n'attribue les pièces, ou l'ensemble, à aucun auteur. Nous nous limiterons ici à considérer brièvement les différentes attributions récurrentes :

48. Cf. Andrist, Essai, *infra*, p. 107-109.
49. Schiano, Les *Dialogica*, *infra*, p. 149 n. 46.
50. Cf. Andrist, Essai, *infra*, p. 125-126.
51. Cf. CPG 7796.
52. Cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 290-291 ; voir aussi la discussion par Schiano, Les *Dialogica*, *infra*, p. 140-142.

a. Le Dialogue de Papiscus et Philon*?*

Dans sa contribution, C. Schiano expose ci-dessous la situation, dans les manuscrits, du titre qui mentionne le *Dialogue de Papiscus et Philon avec un moine*; il souligne avec raison le fait qu'en dehors du titre, seul le patronyme Papiscus apparaît dans le texte de quelques manuscrits, uniquement au début du chap. 1, pour la première réplique seulement[53]. En complément à ces remarques, attirons l'attention sur deux points.

Tout d'abord, il faut garder à l'esprit que le titre présent au début de l'ensemble n'est parfois, de fait, que le titre de la première pièce et ne couvre pas nécessairement le tout. Voici, par exemple, le titre complet en rouge, situé dans le ms. M_3 du XVIe siècle, au début des *Dialogica*, qui commencent avec le chap. 19 : « Ἀναντίρρησις (sic) Παπίσκου καὶ Φίλονος Ἰουδαίων λεγόντων πρός τινα μοναχὸν Χριστιανὸν τὸν μετ' αὐτον διαλεγομένων· ὅτι οὐκ ἐρυθρίατε ὑμεῖς οἱ Χριστιανοί, ἄνθρωπον ἐσταυρωμένον λέγοντες θεὸν εἶναι αὐτόν; Καὶ ὁ Χριστιανός· ἀπόκρισις· ». Il ne se distingue guère que par quelques détails orthographiques du titre du chap. 19, dans le manuscrit Sn[54] du XIIe siècle, dans lequel il occupe cependant la seconde place, après le chap. A. De même, de façon plus large, si on compare les trois « dialogues » du ms. Va avec ceux du ms. S, dans lequel ils apparaissent dans un ordre différent, on constate, au-delà des variantes textuelles, que le premier titre est, dans les deux cas, directement lié à la première pièce et ne dépend pas de la position initiale. Ces exemples suffisent à montrer tout d'abord que, dans une partie de la tradition manuscrite du moins, les titres, même le titre initial de la série, sont intimement liés aux pièces constitutives. Comme le montre aussi l'exemple du ms. Sn, il arrive que le titre « Papiscus et Philon » ne se trouve pas au début de la série et ne désigne donc clairement pas l'ensemble des dialogues, bien que cette remarque doive être modérée par le fait que la pièce initiale est le chap. A, atypique, comme nous l'avons déjà dit. Il existe cependant d'autres situations où le titre initial n'est pas entièrement déterminé par la première pièce, comme le montrent les témoins qui, comme B, séparent le titre mentionnant Papiscus du chapitre qui débute avec lui.

Deuxièmement, bien que l'image générale soit floue, on constate que le nom de Papiscus est particulièrement lié aux chap. 1 et 19. On pourrait dès lors aussi se demander s'il ne s'agit pas du protagoniste de l'une ou l'autre des sources des *Dialogica*, qui auraient fourni la matière des actuels chap. 1 et 19, ou influencé l'un des deux chapitres, à partir duquel le nom de Papiscus aurait contaminé l'autre. Nous verrons cependant que les études offertes ci-dessous s'accordent sur l'idée que ce nom est une adjonction, et proposent d'autres solutions pour sa présence dans les *Dialogica*[55].

b. Anastase?

Existe-t-il un lien entre les *Dialogica* et l'abbé Anastase, mentionné dans le titre de plusieurs manuscrits de la famille α_1[56]?

53. SCHIANO, Les *Dialogica*, *infra*, p. 140-142.

54. ANDRIST, Un témoin, p. 13, 17-23. Le titre, en rouge, est difficile à lire sur le microfilm; nous rétablissons l'accentuation sur l'orthographe habituelle.

55. ANDRIST, Essai, *infra*, p. 114-116; SCHIANO, Les *Dialogica*, *infra*, p. 140-142.

56. Cf. AULISA, SCHIANO, *Dialogo*, p. 291. Voir aussi le ms. E du XIIe siècle, et le ms. D, dans la partie restaurée au XVIe siècle.

Tout d'abord, remarquons que plusieurs témoignages font, par ailleurs, le lien entre un personnage nommé Anastase et des activités de polémique antijudaïque :

– Nous avons déjà mentionné ci-dessus le rapport indiscutable entre ies *Dialogica* et la *Disputatio* attribuée à Anastase, que John Haldon et André Binggeli identifient volontiers au Sinaïte[57].

– Dans le sixième livre de l'*Hexaemeron* attribué par la CPG à un Anastase non identifié[58], l'auteur, qui affirme avoir souvent polémiqué contre les juifs[59], mentionne un peu plus loin son deuxième livre écrit contre eux[60], dans un développement sur Gen. 1.26, que Stergios Sakkos pensait retrouver dans un passage de la première *Disputatio* (PG 89, col. 1205C)[61] ; C. Schiano a cependant identifié ce morceau dans l'*Hexaemeron* de Basile de Césarée. Si les liens, lâches, entre les deux textes peuvent donc s'expliquer par l'usage d'une source commune, il n'en demeure pas moins que le nom d'Anastase est bien lié, ici aussi, à des écrits de polémique antijudaïque.

– Le témoignage suivant est mieux connu ; il se trouve dans l'*Hodegos* d'Anastase le Sinaïte, qui rapporte un développement relativement long, prononcé par le juif littéraire de la dispute perdue entre Philon et Mnason[62].

– Enfin, le *De gestis in Perside*, qui n'est pas sans rapport avec les *Dialogica* comme nous l'avons vu ci-dessus, circule parfois aussi sous le nom d'Anastase, patriarche d'Antioche[63].

Dans ce contexte, il y a plusieurs façons d'envisager l'attribution des *Dialogica* à Anastase.

On peut tout d'abord se demander s'il s'agit d'une attribution tardive, faite sur la base de la réputation d'Anastase comme polémiste, comme en témoignent les textes mentionnés ci-dessus ? Remarquons par exemple que les plus anciens témoins des dialogues mentionnant Anastase pourraient être postérieurs à la plus ancienne datation envisagée par C. Schiano pour la *Disputatio*[64]. Mais on pourrait aussi envisager que le compilateur de la *Disputatio* ait attribué son texte à Anastase parce qu'il trouvait son nom dans la version des *Dialogica* qu'il aurait utilisée.

57. J. F. HALDON, The works of Anastasius of Sinai : a key source for the history of seventh-century East Mediterranean society and belief, in *The Byzantine and Early Islamic Near East. 1, Problems in the literary source material*, ed. by A. Cameron and L. I. Conrad, Princeton, 1992, p. 107-147, cf. p. 112 ; A. BINGGELI, *Anastase le Sinaïte, Récits sur le Sinaï et Récits utiles à l'âme : édition, traduction, commentaire*, thèse de doctorat de l'univ. Paris IV, 2001 (en cours de publication), p. 337-338.

58. CPG 7770 ; Anastasius of Sinai, *Hexaemeron*, éd. C. Kuehn, J. D. Baggarly (Orientalia Christiana analecta 278), Roma 2008. La question de l'auteur est toujours débattue, cf. éd., introduction, p. xiii-xxiii.

59. En parlant d'un Hébreu, « πολλὰς γὰρ καὶ πολλάκις τὰς μετὰ τοῦ γένους αὐτῶν συνεστησάμεθα τὰς ἀντιρρήσεις, ἃς καὶ ἐσχεδιάσαμεν » (*In Hexaem.* 6.4.4, éd. p. 188 ; passage déjà rapporté par SAKKOS, Περὶ Ἀναστασίων [cité p. 8], p. 196 n. 6 ; cf. PG 89, col. 931B).

60. « Ταῦτα ἡμῶν ἐν τῇ δευτέρᾳ βίβλῳ τῇ κατὰ Ἰουδαίων εἰρηκότων πλατύτερον οὐ κατά τινα λήθη κἀνθάδε ἐτέθη. » (*In Hexaem.* 6.5.5, éd. p. 194 ; passage déjà rapporté par SAKKOS, Περὶ Ἀναστασίων [cité p. 8], p. 197 ; cf. PG 89, col. 933B).

61. SAKKOS, Περὶ Ἀναστασίων (cité p. 8), p. 196-199.

62. J. E. BRUNS, The Altercatio Jasonis et Papisci, Philo and Anastasius the Sinaite, *Theological studies* 34, 1973, p. 287-294 ; J. R. ROYSE, *The spurious texts of Philo of Alexandria : a study of textual transmission and corruption with indexes to the major collections of Greek fragments*, Leiden 1991, p. 140-143 ; cf. discussion dans AULISA, SCHIANO, *Dialogo*, p. 322-326.

63. BRINGEL, *Une polémique* (cité p. 8), vol. 1, p. 13.

64. AULISA, SCHIANO, *Dialogo*, p. 91.

Ou est-ce à nouveau la trace d'une source des *Dialogica* attribuée à Anastase, voire d'un texte d'Anastase ? Dans cette perspective se pose la question du lien possible avec les écrits ou la geste d'un abbé Anastase et, le cas échéant, de l'identité de ce personnage. Sur ce dernier point, la discussion peut reprendre, sans la modifier, une bonne partie des termes de celle qui concerne l'auteur de la *Disputatio*[65].

Il est également intéressant de remarquer, comme nous l'avons déjà mentionné, que ce titre se trouve généralement dans la famille α_1, qui débute avec le chap. A. Se pourrait-il qu'il existe un lien particulier entre ce nom et ce chapitre ? Dans l'état actuel de la recherche, il n'est pas possible d'en décider, mais on peut relever des exceptions, par exemple le ms. E, qui mentionne Anastase dans le titre, sans autre précision, et débute par le chap. 1[66]. D'un côté, c'est un témoin particulier, qui contient visiblement un extrait de l'ensemble, copié dans une écriture menue sur le recto d'un feuillet de garde, et il n'est pas clair dans quelle mesure il reflète correctement son modèle. D'un autre côté, il fait partie des plus anciens manuscrits des *Dialogica* et son témoignage ne peut pas être écarté trop vite. Une meilleure connaissance de la famille α permettra sans doute de mieux évaluer le titre de ce témoin et, plus largement, apportera peut-être aussi quelque lumière sur l'attribution à Anastase.

c. Sophrone de Jérusalem ?

La troisième attribution récurrente concerne Sophrone de Jérusalem, comme le montrent deux manuscrits grecs, N bien connu, et Pm, présenté ici pour la première fois. Ce dernier par exemple porte le titre « Διάλεξις σύντομος γενομένη ἐν Ἱεροσολύμοις ἐπὶ Σωφρονίου ἀρχιεπισκόπου ἐρωτηθεῖσα περὶ πίστεως Χριστιανῶν καὶ νόμου Ἑβραίων », qui correspond, sauf quelques divergences mineures, à celui de N.

S'il ne s'agissait que de ces deux manuscrits tardifs au texte très abrégé[67], la recherche hausserait peut-être les épaules ; mais, comme l'ont déjà relevé I. Aulisa et C. Schiano à propos de N, « Colpisce, ad ogni modo, la singolare convergenza di questa intitolazione con il titolo della *Disputa di Gerusalemme* »[68] de la version slavonne, comme le lecteur le constatera également dans l'édition ci-dessous[69]. Or, comme l'enquête menée ci-dessous le montre, ces trois témoins remontent tous à un même hyparchétype σ ; l'origine du titre est donc bien à chercher dans la tradition grecque.

Quelle pourrait être alors cette origine ? En effet, contrairement à Anastase, Sophrone n'est pas connu par ailleurs dans la tradition pour ses disputes contre les juifs, et on expliquerait *a priori* mal les raisons pour lesquelles quelqu'un lui aurait spontanément attribué ce texte. Peut-on alors soutenir, pour cette raison, que la mention de Sophrone remonte au titre original des *Dialogica*, ou à un des ensembles concernés, et lui attribuer une valeur pour la localisation chronologique et géographique de l'œuvre ? Plusieurs raisons nous empêchent d'aller dans ce sens.

65. Cf. Schiano, Dal dialogo, p. 144-146.
66. Cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 161.
67. Cf. Andrist, Essai, *infra*, p. 111-112.
68. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 141.
69. Cf. Afinogenov, Andrist, Déroche, La recension γ, ci-dessous, p. 33 ; voir aussi le tableau 3 chez Andrist, Essai, *infra*, p. 113.

Tout d'abord, si ce titre reflétait quelque peu un titre originel du VIIe ou du VIIIe siècle, on ne comprendrait pas pourquoi il n'est pas mieux attesté dans la tradition manuscrite. Or, parmi les 15 manuscrits grecs antérieurs au XVe siècle, il n'y a aucune trace de Sophrone. Les deux témoins grecs sont tardifs et leur texte aussi. De même, comme nous l'argumentons ci-dessous, le texte reconstructible de la famille γ, à laquelle nous rattachons σ, et qui est postérieur au VIIe siècle, n'a aucune raison de mentionner Sophrone. En ce sens, la présence de Sophrone dans l'hyparchétype grec ne peut pas constituer un témoignage antérieur au milieu du VIIIe siècle ; mais il pourrait être plus tardif.

Ce titre, ensuite, est difficilement compatible avec la mention de Papiscus[70] et de l'abbé au début du chap. 1 de la famille σ à laquelle se rattachent ces témoins, situé ici après les chap. A, 19-21. On pourrait naturellement soutenir que le titre initial ne concerne que le chap. A (voire les chap. A, 19-21), ou que les mentions dans le chap. 1 sont des contaminations tardives. Cependant, le lien étroit entre Papiscus et le chap. 1 en général dans la tradition des *Dialogica*, jusque dans la famille σ, comme nous l'avons rappelé ci-dessus, fait plutôt penser à un « héritage » d'un état antérieur du texte qu'à une interpolation maladroite. Pourquoi quelqu'un aurait-il, tout d'un coup, ajouté ici Papiscus et un abbé ? Si interpolation il y a eu, elle a dû avoir lieu alors que le chap. 1 était en tête de la série, à un endroit très problématique si Sophrone était mentionné dans le titre. Il est plus naturel d'envisager que le nom de Sophrone a été ajouté après que le chap. 1, qui contenait Papiscus et l'abbé, eut perdu sa place initiale.

Plus largement, s'il y avait à date haute un ensemble de textes *adversus iudaeos* attribués à Sophrone, pourquoi n'a-t-on pas d'autres échos d'une activité polémique antijudaïque attribuée au patriarche de Jérusalem ? Pourquoi la tradition ne se serait-elle pas fait écho de ces textes ?

Enfin, comme nous l'expliquons ci-dessous, la pseudonymie était de règle à l'époque pour ce genre de textes ; et, sauf preuve du contraire, les *Dialogica* n'échappaient pas à cette règle. Il ne faut donc pas chercher, dans ces mentions, une réalité historique directe.

Dans ce contexte, comment peut-on alors rendre compte de l'attribution à Sophrone ? Envisageons quelques pistes :

On pourrait imaginer, à un moment non identifié de la tradition, un glissement d'auteur, par exemple parce que, dans un manuscrit, les *Dialogica* suivaient des textes de Sophrone. Un rapide sondage nous montre cependant que, dans les manuscrits anciens, tel n'est apparemment jamais le cas.

On pourrait aussi se demander avec I. Aulisa et C. Schiano s'il n'y a pas eu, à un moment donné, une confusion avec le *Dialogus de sancta Trinitate* attribué à Jérôme de Jérusalem, déjà mentionné ci-dessus. On ne peut pas exclure entièrement cette hypothèse mais, somme toute, en dehors du point de contact avec les *Dialogica* explicité ci-dessus, et dans l'état actuel du dossier, on n'a guère d'éléments qui permettent de la soutenir.

De façon plus convaincante, le fait que certaines indications chronologiques du chap. 10 sont compatibles avec la période d'activité de Sophrone, comme nous le discutons ci-dessous[71], et que Sophrone était patriarche de Jérusalem au moment de la

70. Littéralement dans Sl et Pm, de façon déformée dans N, cf. *infra*, ; voir aussi SCHIANO, Les *Dialogica*, *infra*, p. 140-142.

71. ANDRIST, Essai, *infra*, p. 118-125.

conquête par les Arabes, mentionnés dans le texte, peut facilement expliquer comment un copiste tardif, pour donner un peu de prestige à ce modeste ensemble, a pu placer le débat sous l'égide d'un célèbre auteur et évêque de Jérusalem du VIIe siècle. Après tout, la tradition ne donne pas aux juifs un beau rôle dans les récits de la prise de Jérusalem par les Perses et l'occupation subséquente[72], et il n'était donc pas illogique, dans ce contexte et pour un Byzantin, d'attribuer ce texte à Sophrone.

d. Pseudonymie dans les dialogues polémiques grecs

Les différentes appellations sous lesquelles les *Dialogica* se présentent doivent aussi se comprendre dans le contexte des pratiques littéraires du monde byzantin, dont nous pouvons rappeler quelques aspects.

Tout d'abord, la pseudonymie et la fluidité des appellations dans la littérature dialogique ne sont pas le propre des *Dialogica* qui, avec les trois noms spécifiques mentionnés ci-dessus, en constituent cependant un bel exemple. Nous pouvons rappeler par exemple les dix dialogues polémiques pseudathanasiens, dont le quatrième, *De sancta trinitate IV* (CPG 2284.4), se trouve aussi, en grec, dans la tradition de Maxime le Confesseur, alors que dans une partie des traditions syriaque et arménienne, il est attribué à Basile de Césarée[73]. De même, P. Bringel nous apprend que le *De gestis in Perside*, qui par ailleurs n'est pas sans rapport avec les *Dialogica* (cf. *supra*, p. 15), circule indifféremment sous les noms d'Anastase, patriarche d'Antioche, d'un certain Africanos, diversement identifié par la recherche à Julius Africanus ou à Aphroditien, et de Philippe, syncelle de Jean Chrysostome[74]. Mentionnons aussi les *Testimonia adversus iudaeos*, présentés dans les manuscrits sous le nom de Grégoire de Nysse, mais impossible à dater avant le second tiers du Ve siècle[75].

Dans les textes polémiques de cette nature, les mises en scènes narratives sont fréquentes, ce qui par ailleurs n'enlève rien à la pertinence théologique potentielle des discussions fictives. Le *Dialogue de Timothée et Aquila* est situé sous le pontificat de Cyrille d'Alexandrie, mais la façon dont celui-ci, au terme du débat, ordonne prêtre le chrétien littéraire du dialogue, donne une teinte romanesque à la fin du texte[76]. De même, la littérature hagiographique ne manque pas de débats avec les juifs présentés dans des cadres fictionnels évidents, par exemple dans les dossiers de l'apôtre Philippe[77], de saint

72. G. DAGRON, Introduction historique : entre histoire et apocalypse, dans G. DAGRON, V. DÉROCHE, Juifs et chrétiens dans l'Orient du VIIe siècle, *TM* 11, 1991, réimpr. dans IIDEM, *Juifs et chrétiens en Orient byzantin* (Bilans de recherche 5), Paris 2010, p. 17-46, cf. p. 22-28.

73. P. ANDRIST, art. Pseudathanasianische Dialoge, in *Athanasius Handbuch*, hrsg. von P. Gemeinhardt, Tübingen 2011, p. 355-362, cf. p. 358.

74. BRINGEL, *Une polémique* (cité p. 8), vol. 1, p. 13.

75. Ps. Gregorius Nyssenus, *Testimonia adversus iudaeos* (CPG 3221), éd. Zacagnius ; = PG 46, col. 193-233 ; = Pseudo-Gregory of Nyssa, *Testimonies against the Jews*, transl. with an introd. and notes by M. C. Albl (Writings from the Greco-Roman world 8), Atlanta 2004, p. 3-60 ; le texte utilise le *Contra Iulianum* de Cyrille d'Alexandrie, cf. J. REYNARD, L'antijudaïsme de Grégoire de Nysse et du pseudo-Grégoire de Nysse, *Studia patristica* 37, 2001, p. 257-276, cf. p. 271-276.

76. *Dialogue de Timothée et Aquila* (CPG 779) ; seules deux formes de ce texte lui aussi polymorphe ont été publiées ; bibliographie essentielle dans ANDRIST, *Les codex grecs* (cité p. 6), chap. T-12.

77. *Acta Philippi* (CANT 250.I ; BHG 1516-1524f) II et VI, éd. B. Bovon, B. Bouvier, F. Amsler (Corpus christianorum. Series apocryphorum 11, 1), Turnhout 1999, p. 41-75, 175-220.

Sylvestre[78] ou de saint Grégentios[79]. Mentionnons aussi la *Doctrina Jacobi* qui, à la façon des romans grecs de l'époque, fait évoluer ses personnages dans des lieux historiques, tant au niveau du récit qu'à celui des narratifs; cette mise en scène est au service de l'auteur, qui cherche à porter un message aux juifs convertis de force par Héraclius[80].

Comme en témoigne le copiste de V, qui fait du « moine Anastase » l'interlocuteur de « Papiscus et Philon », cette diversité des manuscrits a déjà parfois posé problème aux anciens. De façon presque aussi flagrante, d'autres titres hybrides trahissent eux aussi un effort d'harmonisation entre deux titres différents, comme le développe ci-dessous C. Schiano, pour qui cette particularité pourrait constituer elle aussi une clef pour l'histoire du texte[81].

Bien que les différents noms sous lesquels les *Dialogica* circulaient soulèvent naturellement les questions de leur ancrage historique et de leur histoire, il faut faire preuve d'une extrême prudence avant d'exploiter, pour la recherche du contexte de production, les informations historiques dérivées de ces différents titres.

7. Le dossier du présent volume

Le dossier présenté ci-dessous est constitué d'une édition synoptique et de deux études, qui explorent, de manière croisée, différents aspects de la problématique des *Dialogica*, sur la base de quelques-uns des plus anciens manuscrits grecs et slavons connus :

– la première étude, qui reprend à nouveaux frais la question de la famille γ, propose une articulation nouvelle des manuscrits concernés, et situe plus clairement la tradition slavonne;

– la deuxième étude permet à C. Schiano d'élargir les perspectives et de discuter les résultats obtenus par la première, notamment en reprenant certaines questions générales comme le titre de l'œuvre et l'organisation des familles. L'auteur souligne en outre les particularités de quelques manuscrits importants, comme C, E et B, et donne une transcription de B et de C.

Dans le contexte actuel, il était impossible de proposer une édition critique d'une famille textuelle, encore moins de l'ensemble de la tradition. Mais il n'aurait pas été juste non plus de présenter le résultat de ces enquêtes sans permettre au lecteur de juger lui-même des textes discutés. Pour résoudre ce dilemme, les auteurs ont décidé de présenter plusieurs spécimens complets des *Dialogica*, en rapport avec la famille γ, dans une édition synoptique non critique.

78. *Acta Silvestri* (BHG 1628-1635, BHL 7725-7743, CPL 2235); sur ce texte à la tradition complexe, cf. T. Canella, *Gli* Actus Silvestri *: genesi di una leggenda su Costantino imperatore* (Uomini e mondi medievali 7), Spoleto 2006; sur la dispute avec les juifs, p. 179-260.

79. *Disputatio Gregentii cum Herbano iudaeo* (CPG 7009, BHG 705-707), éd. A. Berger, *Life and works of Saint Gregentios, Archbishop of Taphar* (Millenium-Studien zu Kultur und Geschichte des ersten Jahrtausends n. Chr. = Millennium studies in the culture and history of the first millenium CE 7), 2006, p. 500-803.

80. *Doctrina Iacobi nuper baptizati* (CPG 7793, BHG 1322m), éd. V. Déroche, *TM* 11, 1991, réimpr. dans G. Dagron, V. Déroche, *Juifs et chrétiens en Orient byzantin* (Bilans de recherche 5), Paris 2010, p. 70-219.

81. Schiano, Les *Dialogica*, *infra*, p. 140-142.

L'édition synoptique place au centre deux textes grecs : celui du ms. Va, enrichi d'un apparat critique qui donne les leçons du manuscrit S, préparé par V. Déroche et P. Andrist, et celui de la rétroversion grecque du slavon, préparée par D. Afinogenov. Ce choix permet de faire d'une pierre plusieurs coups : il donne au lecteur le texte d'un des témoins grecs conservés les plus étendus et les plus anciens; grâce à l'apparat de Va, il laisse entrevoir un texte assez haut dans le stemma reconstructible de la famille γ[82], qui permet à V. Déroche de proposer, dans la première colonne, une traduction représentative de cette famille; il facilite enfin la comparaison entre Va et la rétroversion en grec du slavon, qui partagent, à quelques détails près, la même structure et la même étendue des *Dialogica*. Cette rétroversion a été préparée par D. Afinogenov sur la base d'une confrontation avec la transcription du codex Va, organiquement proche, et des diverses leçons de l'édition de 2005; il faut souligner que le transcripteur ne retraduit pas le texte ex nihilo, mais reprend scrupuleusement les termes et expressions grecs connus des *Dialogica*, sauf pour quelques passages dûment signalés, où le slavon implique, de toute évidence, la présence d'un texte grec différent. La dernière colonne de droite contient une nouvelle édition du slavon, également préparée par D. Afinogenov, sur la base du plus ancien manuscrit slavon conservé, Sl (A), comparé à l'édition de Gelian Prokhorov[83] à qui A était resté inconnu.

Répétons-le : aucune des éditions et transcriptions présentées ici ne constitue une édition critique de l'une ou l'autre des familles textuelles, malgré l'apparat, très limité, de Va. Mais en présentant une vision claire du contenu de quelques témoins, et en facilitant les confrontations entre eux dans le cadre d'une discussion croisée sur ces ensembles, nous espérons apporter un regard nouveau sur ces textes, faire progresser la compréhension de leur histoire et donner aux lecteurs des outils qui leur permettront à leur tour de repousser les limites actuelles.

Conclusion

Comme on le voit, chacune des questions brièvement présentées ci-dessus appelle des travaux supplémentaires, et les explications suggérées ici ou là ne sont pas toujours compatibles entre elles. L'avenir de la recherche sur les *Dialogica* n'a donc rien d'original : il appelle tout d'abord à compléter l'inventaire de témoins existants et à les collationner, pour préparer les éditions critiques des grandes familles textuelles, et ouvrir ainsi la porte à l'étude de leur histoire antérieure. Il passe nécessairement aussi par un inventaire puis une étude systématique des matériaux communs avec les œuvres incluses dans la « nébuleuse » polymorphe et brièvement mentionnées ci-dessus. Une éventuelle reconstruction de sources communes à cette large famille ne serait certainement pas sans incidence pour l'histoire littéraire du VIIe siècle.

Au terme de cette brève introduction, nous espérons que le petit florilège de points d'interrogation rassemblés ci-dessus aiguillonnera la curiosité du lecteur, et l'incitera à chercher de nouveaux éléments de réponse à la lecture du dossier qui lui est maintenant proposé.

82. Voir l'ébauche de stemma ci-dessous, Andrist, Essai, p. 127.
83. Прохоров, « Стязания » (cité p. 8).

LA RECENSION γ DES *DIALOGICA POLYMORPHA ANTIIUDAICA* ET SA VERSION SLAVONNE, *DISPUTATIO IN HIEROSOLYMIS SUB SOPHRONIO PATRIARCHA* : UNE PREMIÈRE APPROCHE

Dmitry AFINOGENOV – Patrick ANDRIST – Vincent DÉROCHE

AVANT-PROPOS

1. L'ÉDITION ET SES PRINCIPES

La présente édition ne se veut pas une édition critique définitive des *Dialoga polymorpha antiiudaica*, mais une simple étape d'un *work in progress* en vue de cette édition, visant à donner d'ores et déjà au lecteur un premier aperçu partiel de la tradition textuelle complexe[1]. Le choix a été fait de donner une forme représentative de la recension grecque gamma, accompagnée d'une traduction française, et une édition du manuscrit slave le plus ancien, le Peć 83 (A), indiquant les variantes par rapport à l'édition Prokhorov de l'autre témoin slave essentiel, la collection de saint Cyrille de Beloozero, avec une rétroversion en grec tirée de ces deux témoins et des manuscrits grecs ; les formulations de ces derniers y ont été systématiquement reprises pour les portions de texte communes avec le slave afin de donner une approximation du texte grec à l'origine de l'archétype slave commun de ces deux manuscrits, la rétroversion ayant pour but principal de faciliter au lecteur la comparaison avec la recension grecque conservée.

Pourquoi la recension grecque γ, alors qu'existent les familles α et β[2], sans compter des manuscrits inclassables, mais souvent fort intéressants ? Le facteur premier de ce choix est la dépendance évidente de la version slave envers la recension grecque γ, dont elle représente une sous-branche appelée σ : la comparaison de la version slave avec les témoins grecs ne pouvait donc se faire de façon fructueuse qu'à l'intérieur de la famille γ, et en retour la version slave contribue bien entendu à la reconstruction de l'histoire de la famille γ. Une autre raison conduisait à privilégier la famille γ : elle comprend le témoin grec qui donne la plus grande extension conservée du texte grec, le Vatopédi 555, choisi

1. Voir ci-dessus pour un premier aperçu de l'ensemble du dossier ANDRIST, DÉROCHE, Questions ouvertes.

2. Voir ci-dessous pour la branche β SCHIANO, Les *Dialogica*.

Constructing the seventh century, ed. by C. Zuckerman (Travaux et mémoires 17), Paris 2013, pp. 27–103.

pour cette raison comme base du texte grec édité malgré sa médiocrité relative comme témoin de la famille γ. Une dernière enfin est apparue au cours de l'étude : pour autant que l'état présent de la recherche permet d'en juger, la famille γ est placée assez haut dans le stemma et pourrait même comprendre l'hyparchétype à l'origine de la famille β[3]. Pour ces raisons, le texte de deux manuscrits de la famille β est donné séparément ensuite.

Le texte grec de la famille γ présenté ici appelle quelques justifications. À côté de Va, représentant de la sous-famille ε choisi pour la longueur remarquable de son texte, nous avons porté les leçons d'un des meilleurs témoins de cette branche, S, classé dans la sous-famille η ; la traduction française complète les éventuels manques de Va en portant en italiques la traduction des passages de S absents dans Va. Le résultat pour le lecteur est un texte indéniablement hybride, combinant S et Va, mais qui donne dans l'état actuel des recherches une assez bonne image de l'hyparchétype de la famille γ dans son ensemble, et que la rétroversion du slave permet de comparer indirectement à l'hyparchétype de la famille σ[4]. En l'absence de collations complètes de tous les témoins et d'une histoire exhaustive de la tradition du texte, un texte provisoire comporte nécessairement une part d'arbitraire; le texte que nous présentons, en reproduisant l'ordre des chapitres et l'extension du texte de Va (famille ε) avec des corrections et compléments empruntés à S (famille η), présente l'avantage de fournir au lecteur le maximum de texte (avec Va) et des leçons très proches de l'original de γ (avec S), donc un compromis acceptable entre extension et qualité. Comme ce projet consistait à donner une recension amendée de Va, son ordre des chapitres a été suivi, y compris pour le placement des chapitres A et 19-21 en tête des chapitres 1-18, contrairement à l'ordre de S qui enchaîne les chapitres 1-21 puis A dans l'ordre de leur numérotation moderne, sans doute celui de l'archétype. L'apparat critique a été allégé autant que possible.

2. La version slave

Il n'y aurait de nos jours guère de byzantinistes pour nier la valeur philologique des traditions médiévales du grec en slavon. Sans parler des œuvres perdues en partie ou en entier en grec, les versions slaves offrent souvent un matériel très intéressant qui permet d'obtenir une vision plus complète de la tradition manuscrite de bien des textes byzantins. La présente édition de la collection à laquelle P. Andrist, V. Déroche et Cl. Schiano ont assigné le titre conventionnel de *Dialogica polymorpha antiiudaica* est un pas de plus dans le processus d'intégration de ces versions à l'édition des textes byzantins. La collation de la *Disputatio in Hierosolymis sub Sophronio patriarcha (Стезание бывшее вькратцѣ вь иерусалимохъ)* slave et de ses équivalents grecs a montré que le manuscrit grec utilisé par le traducteur occupait une place spécifique dans le stemma et avait des traits distinctifs sans parallèle. Par exemple, l'ordre des chapitres avec le chap. 18 avant le 17 (chapitraison de l'édition Schiano) ne se rencontre jusqu'à présent que dans un seul manuscrit grec existant, A, tardif et rattaché à la famille γ[5].

3. Voir ci-dessous pour la branche γ en général Andrist, Essai, plus spécialement p. 117-118 pour le rapport entre β et γ.

4. Les manuscrits grecs les plus proches de sigma, N et Pm, dépendent d'un hyparchétype τ nettement inférieur à σ, avec un texte très bref : ils ont donc été négligés dans la présente publication.

5. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 157-159.

Donc l'état très embrouillé de la tradition grecque a rendu nécessaire d'établir une rétroversion complète que l'on peut utiliser, moyennant certaines précautions, comme un témoin à part entière du texte. Il semble aussi que, dans cette situation très particulière, on ne peut pas toujours appliquer la règle méthodologique normale qui veut que les omissions dans les versions slaves soient en général négligées, parce qu'elles proviendraient du traducteur et non de son original. Un bon nombre de passages manquants dans le slave ne sont pas attestés non plus par certains manuscrits grecs, et donc pourraient avoir été déjà omis ou ajoutés par des copistes ou éditeurs byzantins.

Comme l'ont établi A. Pereswetoff-Morath and G. M. Prokhorov, l'œuvre intitulée *Dialogica polymorpha antiiudaica* dans le présent dossier a été traduite dans la variété serbe du slavon au plus tard au troisième quart du XIVe siècle. À l'extrême fin de ce siècle, le texte arriva en Russie et fut copié pour les *miscellanea* de saint Cyrille de Beloozero. Selon P. Andrist et V. Déroche, l'original appartenait à la famille de manuscrits γ et en était un bon représentant. Une variante pourrait indiquer que cet original grec a été copié sur un manuscrit en onciale, la leçon de 9.9 ниже церкви наше изгарают, qui correspond au grec οὔτε αἱ ἐκκλησίαι ἡμῶν κλείονται, mais avec une lecture erronée καίονται facile en onciale.

On mentionnera encore un serbisme très révélateur, négligé par A. Pereswetoff-Morath, parce qu'il pourrait constituer un indice sur l'origine de la version slave qui est arrivée en Russie. La dernière phrase du texte slave, inconnue du grec, dit qu'après le débat les juifs partirent *zajaplĭšesą* (participe passé moyen). Prokhorov traduit « dans le doute », mais des dictionnaires croates mentionnent le verbe *zajapriti se*, signifiant « rougir du visage », ce qui ferait parfaitement sens ici avec un passage de *r* à *l*, d'où la traduction ἐρυθριῶντες[6].

La rétroversion a été préparée de la façon suivante. D'abord, l'édition Aulisa/Schiano et le manuscrit Va ont été dépouillés pour isoler les passages présents dans la traduction slave telle que la représentent à la fois l'édition Prokhorov basée sur le Cyrille-Beloozero XII, f. 192-214v (Pr) et le manuscrit Peć 83, f. 65-78 (A). Les passages sans correspondant identifié en grec ont été traduits dans une langue aussi proche que possible de celle des *Dialogica*. Dans un second temps, V. Déroche et P. Andrist ont pu localiser certains passages dans d'autres manuscrits, et ont remplacé dans ces cas la rétroversion par un texte grec authentique. Les passages qui restent jusqu'à présent sans équivalent en grec ont été portés en caractères gras dans la présente édition. Il est important de garder à l'esprit que, dans ces passages, des phrases comme 11.2 **ὥσπερ καὶ τὸν Ναβουθέα ἐλιθάσατε, τὸν Ἱερεμίαν εἰς βόθρον ἐρρίξατε, καὶ τὸν Ἡσαΐαν διεπρίσατε καὶ τὸν Ἰωάννην ἀπετέμετε** ont très peu de chances d'être une addition du traducteur slave. On peut donc s'attendre à trouver un jour leur équivalent dans tel ou tel manuscrit grec. En tout cas, elles remontent sans doute à l'original grec de la traduction.

La collation du manuscrit de Peć avec l'édition Prokhorov a démontré que le texte slave avait lui aussi connu des altérations. Des passages qui d'évidence figuraient dans la traduction originale (comme le montrent les équivalents en grec) ont été omis par un

6. Des sources sur Internet signalent le mot comme propre au dialecte du Banat. Étant sur la frontière austro-ottomane, le Banat, maintenant en Roumanie, reçut du XVIIe au XVIIIe siècle une population serbe significative de *graničari* (colons militaires).

des copistes. C'est le cas, par exemple, des phrases 10.6 et 10.8, préservées dans A mais absentes dans Pr (la seconde apparemment *per homoeoteleuton*), ou encore 15.3 et 21 où A donne un texte très abrégé par comparaison avec Pr et le grec. Pour cette raison, l'on a adopté la méthode suivante :

1. Le texte slave imprimé suit A. Toutes les variantes de Pr ont été reléguées dans l'apparat.
2. Dans la rétroversion, le texte grec existant a une priorité décisive en cas de désaccord entre A et Pr. De ce fait, la relation entre le texte édité et l'apparat dans le slave ne coïncide pas avec celle établie dans la rétroversion. Cette dernière est en fait une synthèse, basée d'une part sur les deux manuscrits slaves, d'autre part sur tous les témoins grecs examinés par Aulisa et Schiano, Andrist, et Déroche.
3. Dans les cas (21 et 15.3) où A donne des passages abrégés par rapport à des passages plus développés dans Pr, le texte grec de la rétroversion, basé sur Pr, est porté en caractères italiques. Bien que selon toute vraisemblance cette transformation ait eu lieu déjà en terre slave, la rétroversion des passages abrégés est donnée dans l'apparat.

La ponctuation du texte slave (y compris les paragraphes) est en général harmonisée avec le grec pour faciliter la comparaison. En 10.6, un petit fragment imprimé en italiques, omis dans Pr et perdu par un dommage matériel dans A, a été restitué de façon sûre à partir du grec.

3. La division des chapitres en versets et le regroupement des chapitres en « dialogi »

L'un des apports intéressants de l'édition de travail de 2005 a été le regroupement, à titre prospectif, des témoins en trois familles, α, β, γ, parfois subdivisées en sous-familles, outre quelques manuscrits pour l'instant inclassables[7]. Étant donné la diversité formelle de ces entités, il est vite devenu clair que la recherche ne pourrait pas progresser sans avoir la possibilité de les lire et de les comparer ; il fallait donc éditer ces différentes formes et pouvoir faire référence aux parties du texte sans dépendre d'une édition spécifique. D'où l'idée de subdiviser les chapitres en « versets », en fonction de petites unités de sens. Cette subdivision, réalisée par Claudio Schiano, n'est pas programmatique et ne cherche pas à promouvoir une famille particulière ; elle se base sur les formes textuelles les plus longues connues, à l'exception des inclusions tardives d'extraits d'œuvres bien identifiées, et vise uniquement à servir à la discussion scientifique.

Comme nous l'avons expliqué en détail[8], ces chapitres sont regroupés de façons diverses en pièces plus larges, qui portent elles aussi des noms divers. Dans nos transcriptions, nous reproduisons ces divisions chaque fois que les manuscrits nous y invitent, en les numérotant en fonction de la famille ou du manuscrit et, par souci de simplicité, en nommant ces regroupements « dialogi ». Concrètement, nous reproduisons ci-dessous les subdivisions du manuscrit Va, qui présente les *Dialogica* en trois dialogues, dont le dernier est divisé en trois parties.

7. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 111-167, 306-308.
8. Andrist, Déroche, Questions ouvertes, p. 11-13.

« Disputation de Jérusalem » slave ; manuscrit Peć 83 (A), début du texte.

Dialogica polymorpha antiiudaica

Note : La présente traduction du texte de la branche γ des Dialogica se fonde essentiellement sur la recension du manuscrit Va, et la complète par les passages qu'on trouve dans S, indiqués par les italiques, qui sont soit absents de Va, soit certainement meilleurs que le texte correspondant de Va ; les leçons de B ont été consultées lorsque celles de la branche γ ne faisaient pas sens. Par conséquent, cette traduction ne prétend pas reproduire l'hyparchétype de la recension γ, et encore moins l'état premier des Dialogica, pour l'instant inaccessible en l'attente d'une édition critique ; elle a pour seul but de donner au lecteur moderne une première vision du contenu des Dialogica, si partielle qu'elle soit, comme instrument de travail.

Dans l'édition provisoire de la recension grecque γ, les numéros indiqués sont ceux des folios du manuscrit Vatopédi 555.

Dialogue Va 1

Brève interrogation pour un Juif, pour montrer qu'il ne vaut rien.

A. 1. Tout d'abord, le Chrétien doit demander au Juif :
« Dis-moi, pourquoi t'appelles-tu Juif, Hébreu et Israélite ? Et quelle est l'interprétation de ces trois noms ? »
2. Alors le Juif dit : « Je m'appelle Hébreu à cause d'Abraham, Juif à cause de Juda, et Israélite parce que Dieu a appelé Jacob Israël ».
3. Le Chrétien lui dit : « Je ne t'ai pas demandé cela en ce sens, mais pour que tu me dises quelle est l'interprétation des mots Juif, Hébreu et Israélite. »

Dialogus Va

Ἐρώτησις σύντομος πρὸς Ἰουδαῖον δεικνύων αὐτὸν μηδαμινόν.

A. 1. Ὁ Χριστιανὸς πρὸ πάντων τοῦτο ἐρωτῆσαι θέλει τὸν Ἰουδαῖον· Εἰπέ μοι, διὰ τί ἀκούεις Ἰουδαῖος, καὶ Ἑβραῖος καὶ Ἰσραηλίτης; Καὶ τίς ἐστιν ἡ ἑρμηνεία τῶν τριῶν ὀνομάτων;
2. Τότε εἶπεν ὅτι· Ἑβραῖος ἀκούω ἐκ τοῦ Ἀβραάμ, Ἰουδαῖος ἐκ τοῦ Ἰοῦδα, Ἰσραηλίτης, ἐκ τοῦ κληθῆναι τὸν Ἰακὼβ ἐκ τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ.
3. Εἶπεν αὐτῷ ὁ Χριστιανός· Οὐκ ἠρώτησά σε οὕτως, ἀλλ' ἵνα εἴπῃς μοι τί ἑρμηνεύεται Ἰουδαῖος, Ἑβραῖος, καὶ Ἰσραηλίτης.

1 ἰουδαίους S || 2 δεικνύουσαν S || μηδαμινόν: ὄντα ἄτιμον S || 3 Χριστιανὸς + εἶπεν S || τοῦτο om. S || 4 θέλει: ὀφείλει S || τῶν Ἰουδαίων S || 5 ἀκούεις: καλεῖσαι S || Ἑβραῖος καὶ Ἰουδαῖος S || 6 τί S || ἡ om. S || 8 Τότε εἶπεν ὅτι: καὶ ὅτε εἴπῃ ὁ Ἰουδαῖος S || ἀκούω: μὲν S || 9 Ἀβραάμ + καλοῦμαι S || 10 ἐκ^{2}: ὑπὸ S || 12 εἰπὲ S || ὁ Χριστιανός: σύ S || 13 εἰπὲ S || 14 καὶ om. S

Стезание бывшее въкратцѣ вь иерусалимохъ при софрони архиепископѣ

Nous éditons ci-dessous la « Disputation de Jérusalem » slave d'après le manuscrit Peć 83 (A), collationné avec l'édition de G. M. Prokhorov (Pr) fondée sur le manuscrit Kirillo-Belozerskoe sobranie XII de la Bibliothèque nationale de Russie, fol. 192-214v. Les conventions orthographiques diffèrent de celle de l'édition Prokhorov : ѣ (yat') est méthodiquement reproduit tout comme ь (yerik) et ъ (yer), bien que les deux manuscrits appartiennent à la tradition dite "yer unique" où ces lettres sont interchangeables. En revanche, "y" (izhica), utilisé pour orthographier des noms propres comme Моусій (Moïse) et Егупетъ (Égypte), mais prononcé à l'époque [i], est rendu par la lettre и.

Abréviations :

f. 192 = folios de Kir.-Bel. XII (Pr) *f. 65* = folios de Peć 83 (A)

καὶ = portions de texte absentes des manuscrits grecs connus

καὶ = portions de texte absentes dans A et rétablies à partir de Pr

Διάλεξις γενομένη ἐν συντόμῳ ἐν Ἱεροσολύμοις ἐπὶ Σωφρονίου ἀρχιεπισκόπου περὶ πίστεως Χριστιανῶν καὶ νόμου Ἑβραίων κροτηθέντος δήμου χριστιανῶν καὶ Ἰουδαίων.

A. 1. Ὁ Χριστιανὸς πρὸ πάντων τούτων ἐρωτῆσαι ὀφείλει τὸν Ἰουδαῖον· εἰπέ μοι, διὰ τί ἀκούεις Ἰουδαῖος καὶ Ἑβραῖος καὶ Ἰσραηλίτης; καὶ τί ἐστιν ἡ ἑρμηνεία τῶν τριῶν ὀνομάτων τούτων;

2. Καὶ ὅταν εἴπῃ **σοι** ὁ Ἰουδαῖος, ὅτι· Ἑβραῖος μὲν ἀκούω, **ὅτι** ἀπὸ τοῦ Ἀβραάμ, Ἰουδαῖος δὲ ἐκ τοῦ Ἰούδα, **καὶ** Ἰσραηλίτης δὲ ἐκ τοῦ κληθῆναι τὸν Ἰακὼβ ἐκ τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ,

3. εἰπὲ αὐτῷ καὶ σύ· Ἀλλ' οὐκ ἠρώτησά σε οὕτως, ἀλλ' ἵνα εἴπῃς μοι, τί ἑρμηνεύεται Ἰουδαῖος καὶ Ἑβραῖος καὶ Ἰσραηλίτης.

‖Стезание бывшее въкратцѣ вь иерусалимохъ при софрони архиепископѣ о вѣрѣ христианстѣи и законѣ еврейском сьшедшусе сьбору христианскому и еврескому[1]. *f. 65*; f. 192

A. 1. Христианинь прѣжде всѣх сих дльжень есть выпросити жидовина: «Рци ми, жидовине, чесо[2] ради слышишисе иудеинь и евреинь и исраилтѣнинь, и что есть разум триемь именемь сим?»

2. и егда речет ти жидовинь, яко: «Евреинь убо слышусе, яко от Авраама, иудеин же от Иуды и исраилтѣнинь же от еже нарещисе Иакову от Бога Исраиль» –

3. рци ему и ты: «Не[3] выпросих те тако, нь да рече‖ши ми, что тлькуетсе «иудеинь» и «евреинь» и «исраилтѣнинь»». f. 192v

1 ἐν συντόμῳ: σύντομος Pr ‖ 6 Ἰουδαίων + πάνυ τερπνή. Ἀρχὴ τῆς διαλέξεως Pr ‖ 8 μοι om. Pr ‖ 11 τούτων om. Pr ‖ 12 σοι add. APr ‖ 13 ὅτι add. APr ‖ 14 τοῦ Ἰούδα: τῆς Ἰουδαίας Pr ‖ καὶ add. APr ‖ 17 Ἀλλ' om. A

1. зѣло красно add. Pr.
2. чесого Pr.
3. Но не Pr.

4. Et s'il trouve moyen de le dire, dis-lui : « Vois, tu connais ton nom ». Mais s'il ne le trouve pas, ne lui dis pas un mot de plus, mais dis-lui : « Va, apprends comment tu t'appelles, et alors reviens et je parlerai de la foi avec toi. »

5. L'interprétation de ces trois mots est celle-ci : Hébreu signifie passant, c'est-à-dire qui traverse, parce qu'il a passé la mer et le Jourdain, Juif signifie confession, Israélite signifie esprit qui voit Dieu, puisqu'ils ont reconnu Dieu avant toutes les nations. 6. Et Abraham signifie passant, parce qu'il est passé de Mésopotamie en Judée. 7. Israélite signifie heure de la paix[1], 8. « le Seigneur Sabaoth » signifie[2] le Seigneur des armées, 9. « hosanna au plus haut des cieux ». 17. Bethleem (signifie) le Christ Fils de Dieu, salut des Chrétiens, 19. perdition des Juifs, destruction des idoles, 20. à lui la gloire pour les siècles des siècles, amen.

4. Καὶ εἰ μὲν εὕρῃ εἰπεῖν, εἰπὲ αὐτῷ· Ἰδοὺ οἶδας τὸ ὄνομά σου. Εἰ δὲ μὴ εὕρῃ εἰπεῖν, μὴ λαλήσῃς αὐτῷ ἄλλο ῥῆμα, ἀλλ' εἰπὲ αὐτῷ· Ὕπαγε, μάθε τίς καλεῖσαι, καὶ τότε ἐλθὲ καὶ λαλῶ μετὰ σοῦ περὶ πίστεως.

5. Ἔστι δὲ ἡ ἑρμηνεία τῶν τριῶν ὀνομάτων αὕτη· Ἑβραῖος μὲν ἑρμηνεύεται περάτης, τουτέστιν διαβάτης, ὅτι ἐπέρασε τὴν θάλασσαν καὶ τὸν Ἰορδάνην. Ἰουδαῖος ἑρμηνεύεται ἐξομολόγησις. Ἰσραηλίτης ἑρμηνεύεται νοῦς ὁρῶν θεόν, ἐπειδὴ αὐτοὶ πρὸ τῶν ἐθνῶν ὅλων τὸν θεὸν ἐγνώρισαν. 6. Καὶ Ἀβραὰμ δὲ περάτης ἑρμηνεύεται, ἐπειδὴ ἐπέρασεν ἀπὸ Μεσοποταμίας εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 7. Ἰσραηλίτης ἑρμηνεύεται ὥρα τῆς εἰρήνης· 8. κύριος Σαβαὼθ εἰρ‖νηνευτὴς κύριος στρατιῶν· 9. ὡσαννὰ f. 58v ἐν ὑψίστοις 17. Βηθλεὲμ Χριστὸς υἱὸς τοῦ θεοῦ, Χριστιανῶν σωτηρία, 19. Ἰουδαίων ἀπώλεια, Ἑλλήνων κατάλυσις, εἰδόλων καθαίρεσις. 20. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

15 εὑρεῖν S ‖ αὐτὸν ὅτι S ‖ 16 οἶδας: γινώσκεις S ‖ εὑρεῖν S ‖ 18 μάθε + τῶ S ‖ 19 περὶ + τῆς S ‖ πίστεως + σου S ‖ 20 ἡ: οἱ S ‖ 21 μὲν: om. S ‖ 22-23 τὸν Ἰορδάνην καὶ τὴν θάλασσαν S ‖ 24 ἐξομολόγησις + ὁ S ‖ 25 ὁρῶν + τὸν S ‖ 26 ὅλων τῶν ἐθνῶν S ‖ τὸν θεὸν om. S ‖ 28 Μεσοποταμίαν S ‖ 29 Ἰσραηλίτης: Ἰ(ηρουσα)λὴμ S ‖ 30 ὥρα τῆς: ὅρασις S ‖ 31 ἑρμηνέβη τίς S ‖ 31-33 κύριος-θεοῦ: 10 ὄρος Σινᾶ ἑρμηνεύεται βάτος, 11 Μωυσῆς Αἰγύπτου τὸ ὕδωρ καὶ ξύλον ἐπειδὴ εἰς τὸ ὕδωρ εὑρέθη εἰς ξύλην θήκην· 12 Ἀαρὼν θρῆνος· 13 Σελὴμ τόπος θεοῦ· 15 Ἰω(άννης) ἑβραϊστὶ ἐστὶν ὄνομα, ἑρμηνεύεται δὲ κ(υρι)ε ὑπήκοος, ἐπείδη αὐτὸς ἔμελλεν προτρέχειν καὶ κηρύ(σ)σειν τὸν κ(ύριο)ν, 16 Ἰ(ησοῦ)ς ἑρμηνεύεται σωτηρία λαοῦ· 17 Βηθλέεμ ἑρμηνεύεται οἶκος τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου ὅτι ἐκεῖ ἐγεννήθη ὁ οὐράνιος Χ(ριστὸ)ς ὁ θεὸς ἡμῶν· 18 Ἰορδάνης κατάβασις αὐτοῦ ἐπειδὴ ἐκεῖ κατῆλθεν ὁ Χριστὸς καὶ ἐβαπτίστη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, S ‖ 34 κατάλυσις: om. S ‖ 36 ἀμήν: μεθ' οὗ τῷ πατρὶ ἅμα τῷ παναγίῳ καὶ ζωοποίῳ πνεύματι δόξα πρέπει, τιμὴ καὶ προσκύνησις εἰς τοὺς αἰῶνας S

1. S continue d'ici à la fin du chapitre ainsi : « 10 *le mont Sinaï signifie buisson,* 11 *Moïse l'eau et le bois d'Égypte, puisqu'il fut trouvé dans une boîte de bois quand il naviguait sur l'eau,* 12 *Aaron lamentation,* 13 *Selèm (Jérusalem ?) lieu de Dieu,* 15 *Jean est un nom hébreu, qu'on interprète 'Seigneur à ton service', puisqu'il devait courir en tête et proclamer le Seigneur,* 16 *Jésus signifie salut du peuple,* 17 *Bethleem signifie maison du Dieu très-haut, car là est né le Christ céleste notre Dieu,* 18 *Jourdain sa descente, puisque là le Christ est descendu et le Fils du Dieu vivant a été baptisé, salut des Chrétiens, destruction des idoles, à qui, avec le Père et l'Esprit très saint et vivifiant, reviennent la gloire, l'honneur et l'adoration pour les siècles.* »
2. La leçon de Va « qui pacifie », εἰρηνεύτης, apparemment un hapax, est sûrement une corruption d'ἑρμηνεύεται que nous rétablissons.

(chap. A) 4. Καὶ εἰ μὲν οἶδε εἰπεῖν, εἰπὲ αὐτῷ· ἰδοὺ ηὗρας τὸ ὄνομά σου. Εἰ δὲ μὴ εὕρῃ εἰπεῖν, μὴ λαλήσῃς αὐτῷ ἄλλο ῥῆμα, ἀλλ᾽εἰπὲ αὐτῷ· Ὕπαγε **πλὴν πρότερον** μάθε, τί καλεῖσαι, καὶ τότε ἐλθὲ καὶ λαλῶ μετὰ σοῦ περὶ τῆς πίστεως.

5. Ἔστι δὲ ἑρμηνεία τῶν τριῶν ὀνομάτων **τούτων** αὕτη· Ἑβραῖος ἑρμηνεύεται περάτης, τουτέστιν διαβάτης, ὅτι ἐπέρασε τὴν θάλασσαν καὶ τὸν Ἰορδάνην. Ἰουδαῖος ἑρμηνεύεται ἐξομολόγησις. Ἰσραὴλ ἑρμηνεύεται νοῦς ὁρῶν τὸν θεόν, ἐπειδὴ αὐτοὶ πρὸ πάντων τῶν ἐθνῶν τὸν θεὸν ἐγνώρισαν. 6. Καὶ Ἀβραὰμ δὲ περάτης ἑρμηνεύεται, ὅτι ἐπέρασεν ἐκ τῆς Μεσοποταμίας εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 7. Ἱερουσαλὴμ ἑρμηνεύεται ὅρασις εἰρήνης, 8. κύριος Σαβαὼθ εἰρηνευτής, κύριος στρατιῶν· 9. ὡσαννὰ ἐν ὑψίστοις, ἑρμηνεύεται **τουτέστι** σῶσον ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις· 10. ὄρος τὸ Σινᾶ ὄρος βάτου ἑρμηνεύεται. 11. Μωϋσῆς αἰγυπτιστὶ ὕδωρ καὶ ξύλον, ὅτι ἐπὶ ὕδατι εὑρέθη ἐν ξυλίνῃ θίβῃ. 12. Ἀαρὼν ἑρμηνεύεται ὀρεινός.· 13. Σαμουὴλ τόπος θεοῦ ἑρμηνεύεται· 15. Ἰωάννης ὄνομα ἑβραϊκόν, ἑρμηνεύεται δὲ κυρίῳ ὑπήκοος **καὶ χάρις κυρίου**, ἐπεὶ οὗτος ἔμελλε προτρέχειν καὶ κηρύξαι τὸν κύριον· 16. Ἰησοῦς ἑρμηνεύεται σωτήρ, 17. Βηθλεὲμ οἶκος ἄρτου, ἐπειδὴ ἐκεῖ ἐγεννήθη ὁ οὐράνιος ἄρτος Χριστὸς ὁ θεὸς ἡμῶν. 18. Ἰορδάνης κατάβασις αὐτοῦ, ἐπειδὴ ἐκεῖ κατῆλθε ὁ Χριστὸς καὶ ἐβαπτίσθη. Οὗτός ἐστι Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἡ τῶν Χριστιανῶν σωτηρία, 19. Ἰουδαίων ἀπώλεια, Ἑλλήνων κατάλυσις, εἰδώλων ἀφανισμός. 20. Αὐτῷ δόξα **καὶ κράτος** εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

20 οἶδε: εὕρῃ Pr ‖ αὐτῷ· ἰδοὺ om. Pr ‖ 22 αὐτῷ om. Pr ‖ 23 πλὴν πρότερον add. APr ‖ 27 τούτων add. APr ‖ 39 τουτέστι add. APr ‖ 44 Σαμουὴλ: Σαλὴμ APr, cf. Anastasium ‖ 46 καὶ χάρις κυρίου add. APr ‖ 47 κύριον + ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν Pr ‖ Ἰησοῦς + ἑβραϊκόν ὄνομα Pr ‖ 54 ἀπώλεια + καὶ Pr ‖ 51 κατελθὼν Pr ‖ 56 καὶ κράτος add. APr ‖ 57 ἀμήν add. APr

4. И аще убо вѣсть рещи, рьци ему: «Се обрѣте име свое». Аще ли не обрещет рещи, да не глаголеши ему ино слово, нь рьци ему: иди обаче прьвѣе научисе, како наричешисе, и тогда прииди, и глаголю с тобою о вѣрѣ».

5. Есть же тлькование[4] триемь именем симь се: «евреинь» тлькуетсе прѣшельнык, сирѣчь прѣходникь, яко прѣиде море и Иордань. «Иудеинь» тлькуетсе исповѣдани<е», «исраилтѣни>нь» тлькуетсе «Умь, <зря Бога», – понеже ти прежде всѣх язык Бога> ‖ познаше. *f. 65v*
6. И «Авраам» же прѣшелникь тлькуетсе, зане прѣиде от Междурѣчиа вь Иудее. 7. «Иерусалимь» тлькуетсе ‖ «Зрѣние f. 193
сьмирениа». 8. Господь Саваоф – «Сьмиритель», «Господь воемь». 9. «Осана вь вышних», сирѣчь «Спаси, иже вь вышних». 10. Гора купинна, гора Синаиска тлькуетсе. 11. «Моисие» египетскы, вода и дрѣво, понеже вь дрѣвѣнѣ ковчезѣ обрѣтесе вь водѣ. 12. «Аронь» тлькуетсе «Иже от горы». 13. «Салимь» – «Мѣсто Божие» тлькуетсе. 15. «Иоань» евреиско име есть[5], тлькует же се «Господеви послушливь» и «Благодать Господнѣ», понеже ть хотѣше прѣдтещи и проповѣдати Господа. 16. «Исус» – «Спась» тлькуетсе. 17. «Вифлеемь» – «Домь хлѣба», зане тамо родисе небесныи хлѣбь, Христос Богь нашь. 18. «Иордань» – «Сьхождение его», понеже тамо сьниде Христос и крестисе. ‖ Тьи есть Христос, f. 193v
Сынь Божий, спасение христианское, 19. иудеомь погыбель, еллиномь раздрушение, идолом потрѣбление. 20. Тому слава и дрьжава вь вѣкы вѣком, амин.

4. post именем Pr.
5. имянуется Pr.

Dialogue Va 2

19. 1. Discussion, les Juifs disputant de mauvaise foi[1] et soutenant que nous, les Chrétiens, nous espérons[2] en un homme condamné à mort, les Chrétiens leur répondirent :

2. « Qu'est-ce qui est plus précieux pour Dieu, un homme ou un serpent de bronze suspendu, que vous vénérez ? Mais écoutez avec intelligence et ne piétinez pas votre conscience, car il s'agit de Dieu et de la foi. 3. Dites-moi, avez-vous crucifié le Christ, oui ou non ? »

4. Les Juifs répondirent : « Oui, nous l'avons crucifié ».

5. Le Chrétien dit : « Pour quelle raison ? »

6. Le Juif dit : « Parce qu'il abolissait la Loi et le sabbat ».

7. Le Chrétien dit : « Frères, écoutez ! Les prophètes et la Loi, qui ont-ils annoncé qui viendrait à la fin des temps, qui serait vendu pour être mis à mort, *et pour combien il allait être vendu, qu'il serait emmené*, ligoté, abreuvé de vinaigre et de fiel, qui serait percé de la lance et que le ciel deviendrait ténèbres, qui serait compté

1. Jusqu'à ce point, le titre de S donne : « *De la cinquième discussion avec les Juifs disputant de mauvaise foi* ».
2. S donne : *disant* « *Vous n'avez pas honte vous les Chrétiens d'espérer…*

Dialogus Va 2

19. 1. Διάλεξις κακομαχούντων Ἰουδαίων καὶ λεγόντων ὅτι εἰς ἄνθρωπον κατάδικον ἐλπίζομεν, οἱ Χριστιανοὶ ἀπέκριναν αὐτοῖς·

2. Τί ἐστι τιμιώτερον παρὰ τῷ θεῷ; Ἄνθρωπος ἢ ὄφις χαλκοῦς, ὃν ὑμεῖς προσκυνεῖτε κρεμάμενον; Πλὴν ἀκούσατε μετὰ συνέσεως καὶ μὴ καταπατήσητε τὸ συνειδὸς ὑμῶν· περὶ γὰρ θεοῦ καὶ πίστεως ἐστὶν ὁ λόγος 3. Εἴπατέ μοι · ἐσταυρώσατε τὸν Χριστόν, ναὶ ἢ οὔ;

4. Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι· Ναί, ἐσταυρώσαμεν αὐτόν.

5. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Διὰ ποίαν αἰτίαν;

6. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Ὅτι κατέλυεν τὸν νόμον καὶ τὸ σάββατον.

7. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Ἀδελφοί, ἀκούσατε· οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος τίνα ἐρχόμενον ἐπ᾽ἐσχάτων τῶν χρόνων ἐκήρυξαν, ὅτι πραθῆναι ἔχει εἰς θάνατον, καὶ δεσμευθῆναι, καὶ ὄξος καὶ χολὴν ποτισθῆναι, καὶ ὅτι λόγχῃ κεντᾶται καὶ ὁ οὐρανὸς σκοτισθήσεται, καὶ ὅτι μετὰ ἀνόμων

1-2 Διάλεξις – Ἰουδαίων: ἐκ τῆς ε´ διαλέξεως τῶν ἰουδαίων καὶ κακομαχούντων S ‖ 2 λεγόντων + ὅτι οὐκ ἐρυθριᾶτε οἱ Χριστιανοὶ (Χριστοὶ ἀνοί lit.) S ‖ 3 ἐλπίζετε (ἐλπίζεται lit.) S ‖ 4 οἱ Χριστιανοὶ ἀπέκριναν αὐτοῖς: ὁ Χριστιανὸς εἶπεν S ‖ 6 ὁ χαλκὸς S ‖ ἡμεῖς S ‖ προσκυνεῖτε + ἐπὶ ξύλου S ‖ 7 καταπαύσειτε S ‖ 9 ἡμῶν S ‖ 10 ὁ om. S ‖ 11 τὸν: + κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν S ‖ ναὶ ἢ οὔ: ἢ οὐκ ἐσταυρώσατε S ‖ 12 οἱ om. S ‖ 15 Ὅτι + παράνομος ἦν καὶ S ‖ 16 τὼ σάββατω S ‖ 18 νόμος τίνα: Μωυσῆς τὸν S ‖ 19 χρόνων: ἡμερῶν S ‖ ἐκήρυξαν: + καὶ S ‖ 20 ἔχει + καὶ πόσου (lit. πῶς οὐ) πραθῆναι εἶπαν καὶ ὅτι ἀχθῆναι ἔχει S ‖ 21-22 χολὴν ποτισθῆναι: χολῆς γεύσασθαι S ‖ 22 λόγχειν S ‖ καὶ[2] + ὅτι S ‖ 23 σκοτιστήσεται S ‖ μετὰ νόμων S fortasse legendum μετ᾽ἀνόμων

Ἀρχὴ τῆς διαλέξεως.

19. 1. Κακομαχούντων τῶν Ἰουδαίων καὶ λεγόντων· οὐχ ὁρᾶτε ὅτι εἰς ἄνθρωπον πεφουρκισμένον καὶ κατάδικον ἐλπίζετε οἱ Χριστιανοί, καὶ ἀπεκρίθη δὲ *πρὸς αὐτοὺς ὁ Χριστιανός* καὶ εἶπεν·

2. Τί ἐστι τιμιώτερον παρὰ τῷ θεῷ; Ἄνθρωπος ἢ ὄφις χαλκοῦς, ὃν ὑμεῖς προσκυνεῖτε κρεμάμενον; Πλὴν ἀκούσατε μετὰ συνέσεως καὶ μὴ καταπατήσητε τὸ συνειδὸς ὑμῶν· περὶ γὰρ θεοῦ καὶ πίστεώς ἐστιν ὁ λόγος. 3. Εἴπατέ μοι· ἐσταυρώσατε τὸν Χριστόν, ναὶ ἢ οὔ;

4. Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι· Ναί, ἐσταυρώσαμεν αὐτόν.

5. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Διὰ ποίαν αἰτίαν;

6. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Ὅτι παράνομος ἦν καὶ κατέλυε τὸν νόμον καὶ τὸ σάββατον.

7. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Ἀδελφοί, ἀκούσατε· οἱ προφῆται καὶ ὁ Μωϋσῆς τίνα ἐρχόμενον ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐκήρυξαν, καὶ ὅτι πραθῆναι ἔχει, καὶ πῶς πραθῆναι εἶπον, καὶ ὅτι ἀχθῆναι ἔχει εἰς θάνατον καὶ δεσμευθῆναι, καὶ ὅτι ὄξος καὶ χολὴν γεύσεται, καὶ ὅτι λόγχῃ κεντηθήσεται, καὶ ὅτι ὁ οὐρανὸς σκοτισθήσεται, καὶ ὅτι μετὰ ἀνόμων λογισθήσεται, καὶ ὅτι

Начело стезанию.

19. 1. Зло супротивещимисе иудеом и глаголющимь: «Не зрите ли, яко на человѣка обѣшена <и осужденна> упова<ете, христиане?» Отвѣщавь же кь ним>||, *f. 66* христианин и рече:

2. «рьци ми, жидовине[1], что есть честнѣишее от Бога? Человѣкь или змия мѣдна, еиже вы поклонистесе обѣшенѣ? Обаче услышите сь разумом и да не поперете[2] сьвѣсть вашу. О Бозѣ бо и вѣрѣ есть слово. 3. Рьцѣте ми, распесте Христа, ей или ни?».

4. Отвѣщаше жи|| дове: f. 194

– Ей, распехом Его.

5. Христианинь рече:

– Коее ради вины?

6. Иудеинь рече:

– Яко безаконень бѣ и разараше Закон и суботу.

7. Христианинь рече:

– Братие, послушайте: пророци и Мориси, кого приходеша на конець лѣту провьзвѣстише, яко продатися имать и како имать продатисе рѣше, и яко ведень быти имать на сьмерть и свезатисе, и оцта и жльчи въкусити и яко копием прободетсе, и яко небо помрачитсе, и яко сь безаконнныма вьмѣнитсе, и

1 Ἀρχὴ τῆς διαλέξεως om. Pr || 4 ἐλπίζομεν A || 5 καὶ om. Pr || 5-6 πρὸς αὐτοὺς ὁ Χριστιανός om. A || 12 μοι + τοῦτο Pr || 23 εἶπον om. Pr

1. om. Pr.
2. поропщете Pr.

avec les iniques, et dont des clous transperceraient les mains et les pieds ? 8. Et il est impossible que les *paroles* des prophètes et de Moïse *ne* s'accomplissent *pas*[3]. Que dites-vous ? Toutes ces souffrances, vont-elles s'accomplir sur votre Christ, ou sont-elles arrivées à notre Christ ? 9. Et si vous dites qu'elles vont s'accomplir sur votre Oint, voyez, vous aussi vous espérez en un homme condamné à mort. Mais elles se sont accomplies sur notre Christ, or vous dites qu'elles (ne s'accomplissent) ni sur notre Christ, ni non plus sur le vôtre, donc obligatoirement les prophètes ont menti. »

20. 1. Acculés, les Juifs dirent : « Nous savons que nos pères ont crucifié votre Christ parce qu'il abolissait la Loi. »
2. Le Chrétien dit : « Viens avec moi, apportons tout de suite les prophètes au milieu (du débat), et voyons s'ils appellent criminel celui que vous avez crucifié. Et dites-moi : qui est sans péché sur terre ? »
3. Les Juifs dirent : « Personne, sauf Dieu seul. »
4. Le Chrétien dit : « Écoutons donc tout de suite, Isaïe dit au sujet de celui qui a souffert (la Passion) : 'Comme une brebis il a été mené à l'abattoir, comme un

λογισθήσεται, καὶ ἥλοις προσηλωθήσεται χεῖρας καὶ πόδας; 8. Καὶ ἀδύνατόν ἐστιν <μὴ> πληρωθῆναι τοὺς νόμους τῶν προφητῶν καὶ Μωσέως. Τί λέγετε ὑμεῖς; Ταῦτα πάντα τὰ πάθη εἰς τὸν Χριστὸν ὑμῶν μέλλουσι πληροῦσθαι, ἢ εἰς τὸν Χριστὸν ἡμῶν ἐγένοντο; 9. Καὶ εἰ μὲν λέγετε ὅτι εἰς τὸν ἠλειμμένον ὑμῶν μέλλουσι γίνεσθαι, ἰδοὺ καὶ ὑμεῖς εἰς ἄνθρωπον κατάδικον ἐλπίζετε· εἰς τὸν Χριστὸν δὲ ἡμῶν ἐπληρώθησαν, εἴπατε δὲ οὐδὲ εἰς τὸν ἡμέτερον Χριστόν, οὐδὲ εἰς τὸν ὑμέτερον γίνονται· πάντως οἱ προφῆται ἐψεύσαντο.

20. 1. Στενωθέντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον· Οἴδαμεν ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν Χριστὸν ὑμῶν ἐσταύρωσαν ὡς καταλύοντα τὸν νόμον.
2. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Στοίχει μοι, ἄρτι ἐνέγκωμεν εἰς μέσον τοὺς προφήτας καὶ ἴδωμεν, ἐὰν ὡς κακούργον λέγουσι τὸν ὑφ' ὑμῶν σταυρωθέντα. Καὶ εἴπατέ μοι· τίς ἐστιν ἀναμάρτητος ἐπὶ γῆς;
3. Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον· Οὐδείς, εἰ μὴ μόνος ὁ θεός.
4. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Ἀκούσωμεν οὖν ἄρτι περὶ τοῦ παθόντος Ἡσαΐας λέγει· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἀμνὸς

24 ἥλοις: ὅτι ἥλως S ‖ 26 ἐστιν + μὴ S ‖ νόμους: λόγους S ‖ 27 Μωυσέως S ‖ Τί: καὶ τῇ οὖν S ‖ λέγεται ἡμεῖς S ‖ 29 ἡμῶν S ‖ πληρωθῆναι (πληρωθύναι lit.) S ‖ 29-30 ἢ εἰς – ἐγένοντο: εἰς τὸν ἠλει(μ)μένον ἡμῶν γενέστε μέλλουσι S ‖ 31 ἡμῶν S ‖ 32 γενέστε S ‖ ἡμεῖς S ‖ 33 ἐλπίζετε: ἐλπίζωμεν, εἰ (οἱ lit.) δὲ S ‖ 34 δὲ: om. S ‖ δὲ οὐδὲ: μοι· εἰ (οἵ lit.) δὲ οὐδὲν S ‖ 35 τὸν: τὸ S ‖ Χριστόν – ὑμέτερον om. S ‖ 36 γίνεται S.
1. σταθέντες S ‖ εἶπον: λέγουσιν S ‖ 3 ἡμῶν S ‖ ἐσταύρωσαν: κακῷ θανάτῳ ἐφόνευσαν S ‖ καταλύων S ‖ 5-11 Ὁ Χριστιανὸς – θεός om. S ‖ 12 εἶπεν: + οὕτως (lit. οὗτος) ἐστίν S ‖ 13 ἄρτι: τὶ S ‖ πάθους S ‖ 14 ἀμνὸς + ἄκακος S

3. La négation fournie par S s'impose, au lieu du texte de Va, « il est impossible que les lois des prophètes et de Moïse s'accomplissent ».

ἥλοις προσηλωθέσεται χεῖρας καὶ πόδας; 8. Καὶ ἀδύνατόν ἐστιν μὴ πληρωθῆναι τοὺς λόγους τῶν προφητῶν καὶ Μωϋσέως. Τί οὖν λέγετε ὑμεῖς; Ταῦτα πάντα τὰ πάθη εἰς τὸν χριστὸν ὑμῶν μέλλουσι πληροῦσθαι, ἢ εἰς τὸν Χριστὸν ἡμῶν ἐγένοντο; 9. Καὶ εἰ μὲν λέγετε ὅτι εἰς τὸν ἠλειμμένον ὑμῶν μέλλουσι γίνεσθαι, ἰδοὺ καὶ ὑμεῖς εἰς ἄνθρωπον κατάδικον ἐλπίζετε· εἰ δὲ εἰς τὸν Χριστὸν ἡμῶν ἐπληρώθησαν, εἴπατε **καλῶς καὶ ἀπλανῶς εἴπατε τοῦτο**. Εἰ δὲ οὔτε εἰς τὸν ἡμέτερον Χριστόν, οὔτε εἰς τὸν ὑμέτερον γίνονται, πάντως οἱ προφῆται ψεύδονται.

20. 1. Στενωθέντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον· Οἴδαμεν ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν Χριστὸν ὑμῶν κακῷ θανάτῳ ἐφόνευσαν ὡς καταλύοντα τὸν νόμον.

2. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· *Στοίχει μοι, ἄρτι* ἐνέγκωμεν εἰς τὸ μέσον τοὺς προφήτας καὶ ἴδωμεν ἐὰν κακοῦργον λέγουσι τὸν ὑφ'ὑμῶν σταυρωθέντα. Εἴπατέ μοι· τίς ἐστιν ἐπὶ γῆς ἀναμάρτητος;

3. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Οὐδείς, εἰ μὴ μόνος ὁ θεός.

4. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Οὕτως ἐστίν. Ἀκούσωμεν οὖν περὶ τοῦ παθόντος Ἡσαΐας λέγει· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς

яко гвоздми пригвоздить руцѣ и нозѣ? 8. И невьзможно есть не испльнитисе словесемь пророческым ‖ и Моисеовѣмь. Что убо глаголете вы? Сие все страсти на христѣ вашемь хотеть испльнитисе или на Христѣ нашемь быше? 9. и аще бо глаголете яко на погыбѣльномь вашем хотеть быти, се и вы на человѣка безаконна надѣе‖тесе. аще ли на Христѣ нашем испльнишесе, рѣсте добрѣ и неблазньнно рекосте се[1]. аще ли же ни на нашем Христѣ, ниже на вашемь будут, всако пророци льжут.

f. 194v

f. 66v

20. 1. Принуждени иудеие рѣше:

– Вѣмы, яко отци наши Христа вашего злою сьмртию убише, яко разаряюща Законь.

2. Христианинь рече[1]:

– Принесемь вь срѣду пророкы и видимь, аще злодѣя глаголють иже от вас распета. Рьцѣте ми: ‖ кто есть на земли безьгрѣшень? f. 195

3. Иудеинь рече:

– Никтоже, тькмо единь Богь.

4. Христианинь рече:

– Тако есть. Услышим убо, о Пострадавшим Исаия глаголеть: «Яко овче на заколение ведесе,[2] яко агнец прѣмо стригущому его безгласень», – от безако-

38-39 καλῶς καὶ ἀπλανῶς εἴπατε τοῦτο add. A
5 Στοίχει μοι ἄρτι om. A ‖ 14 καὶ om. Pr

1. добрѣ – се om. Pr.

1. пождите нынѣ add. Pr.
2. и add. Pr.

agneau muet devant celui qui le tond, à cause des iniquités de mon peuple, et je donnerai les méchants en contrepartie de sa sépulture, et les *riches*[1] en échange de sa mort, car il n'a pas commis de péché et on n'a pas trouvé de ruse dans sa bouche.' N'avez-vous pas honte maintenant ? Voyez, vous avez été confondus manifestement. 5. Vous avez dit que vous l'avez crucifié parce qu'il transgressait la Loi, et le prophète dit qu'il n'a pas commis de péché. Vous avez dit que personne n'est sans péché, sauf Dieu seul, si bien que le crucifié est vraiment Dieu, 'car il n'a pas commis de péché et on n'a pas trouvé de ruse dans sa bouche.'

6. Voyons encore si les autres prophètes disent au sujet de celui qui a souffert qu'ils le reconnaissent comme Seigneur. Peut-être aurez-vous un peu de respect au moins devant le nombre des prophètes et arrêterez-vous désormais d'insulter le Christ et les Chrétiens. Car, voyez, Zacharie et Jérémie parlent de la même manière de la vente du Christ et des trente pièces d'argent : 'Et ils prirent les trente pièces d'argent, le prix de celui qui avait été mis à prix, et les mirent dans le champ du potier'. Voilà qu'il est mis à prix et non pas sans valeur, et vous pensez le Christ qu'ont nommé les

ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ, καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλησίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν καὶ δόλος οὐχ εὑρέθη ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Ἆρα οὐ καταισχύνεσθε λοιπόν; Ἰδοὺ προφανῶς ἠσχημονήσατε. 5. Εἴπατε γὰρ ὅτι διὰ τὸ παρανομεῖν ἐσταυρώσατε αὐτόν, ὁ προφήτης λέγει ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν. Ὑμεῖς δὲ λέγετε ὅτι ο‖ὐδεὶς f. 59 ἀναμάρτητος, εἰ μὴ μόνος ὁ θεός, ὥστε θεός ἐστιν ὁ σταυρωθεὶς ἀληθινός· ἁμαρτίαν γὰρ οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.

6. Ἴδωμεν πάλιν εἰ καὶ οἱ λοιποὶ προφῆται περὶ τοῦ παθόντος λέγουσιν, ἐὰν ὡς κύριον ὁμολογῶσι. Τάχα κἂν τὸ πλῆθος τῶν προφητῶν ἐντρέπεσθε καὶ φιμοῦσθε λοιπὸν ὑβρίζειν Χριστὸν καὶ Χριστιανούς. Ἰδοὺ γὰρ ὡσαύτως καὶ περὶ τῆς πράσεως Χριστοῦ καὶ τῶν τριάκοντα ἀργυρίων, καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἱερεμίας λέγουσι· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως· ἰδοὺ τετιμημένος καὶ οὐχὶ ἄτιμος, καὶ ὑμεῖς νομίζετε τὸν Χριστὸν ὃν ὠνόμασαν οἱ

1. La leçon S s'impose. Va donne « les prochains »

16 λαοῦ + μου παρεδόθη εἰς θάνατον S ‖ 18 πλουσίους S ‖ 19-20 καὶ – εὑρέθη: οὐδὲ εὑρέθη δόλος S ‖ 21 οὐκ ἰσχύνεσθαι S ‖ 23 παρὰμονὴν lit. S ‖ 24 οἱ δὲ προφῆται λέγουσιν S ‖ 25 Ὑμεῖς: ἡμᾶς ἡμεῖς S ‖ λέγεται lit. S ‖ 27 σταυρωθεὶς ἀληθινός: Χ(ριστὸ)ς ἀληθινὸς ὁ ὑφ' ἡμῶν σταυρωθεὶς S ‖ 30 εἰ καὶ: τί S ‖ 30-31 προφῆται + λέγουσιν S ‖ 31 παθόντος – ἐὰν: πάθους αὐτοῦ ὅτι ὡς κάκουργον εἴτε S ‖ 32 ὁμολογοῦσι S ‖ τοῦ πλήθους S ‖ 33 προφητῶν + ἀκούοντες S ‖ ἐντρέπεστε καὶ φιμοῦστε S ‖ 34 ὑβρίζειν: τοῦ κυρίζειν sic S ‖ Χριστὸν: τὸν κ(ύριο)ν S ‖ 35 πράσεως + τοῦ S ‖ 37 Ἱερεμίας + καὶ οἱ προφῆτες sic S ‖ 41 τετιμημένον καὶ οὐκ ἄτιμον S

(chap. 20) ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ ἤχθη εἰς θάνατον, καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλησίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Ἆρα οὐκ αἰσχύνεσθε λοιπόν; Ἰδοὺ προφανῶς ἠσχημονήσατε. 5. Εἴπατε γὰρ ὅτι διὰ τὸ παρανομεῖν ἐσταύρωσαν αὐτόν, ὁ δὲ προφήτης λέγει ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Ὑμεῖς δὲ λέγετε ὅτι οὐδεὶς ἀναμάρτητος, εἰ μὴ μόνος ὁ θεός, ὥστε θεός ἐστιν ὁ σταυρωθεὶς ἀληθινός· ἁμαρτίαν γὰρ οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.

ныихъ людии ведесе на сьмерть, – «и дамь лукавые вь мѣсто погребения Его и ближних вь мѣсто сьмерти Его, яко грѣха не сьтвори, ниже обрѣтесе льсть вь устѣх Его». Убо не срамлѣете ли се прочее? Се прявленно посрамистесе. 5. Рѣсте бо, яко ради безаконовати распеше его, пророкь же глаголеть, яко грѣха не сьтвори, ни обрѣтесе льсть вь устѣ‖х Его. Вы же глаголете, яко никто- f. 195v
же безгрѣшень, развѣ единь Богь, тѣмже ‖ Богь есть распеныисе истинень: *f. 67*
«грѣха бо не сьтвори, ниже обрѣтесе льсть вь устѣх Его».

6. Ἴδωμεν πάλιν, τί καὶ οἱ λοιποὶ προφῆται περὶ τοῦ παθόντος λέγουσιν, ἐὰν ὡς κακοῦργον, ἐὰν ὡς κύριον αὐτὸν ὁμολογοῦσι. Ἰδοὺ γὰρ ὡσαύτως **οὗτοι** καὶ περὶ τῆς πράσεως τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν τριάκοντα ἀργυρίων, καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἱερεμίας οἱ προφῆται λέγουσι· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως· ἰδοὺ τετιμημένον καὶ οὐχὶ ἄτιμον, ὡς ὑμεῖς νομίζετε, τὸν Χριστὸν ὠνόμασαν οἱ

6. Видѣмь пакы, что и прочии пророци о Пострадавшимь глаголють, аще яко злодѣя или яко Господа его исповѣдують. Се бо яко тии и о продани Христовѣ и тридесети сребрьникь и Захария, и Еремия пророци глаголють: «И приеше тридесети сребрьникь цѣну Цѣненаго и даше их на селѣ скудельничи»: се честна, а не безчестна, якоже вы мните, Христа именоваше

16 ἄφωνος + οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ Pr ‖ τῶν ἀνομιῶν: ἀνόμου A ‖ 29 ἀληθῶς Pr ‖ 35 οὗτοι add. APr ‖ 40 καὶ om. Pr

prophètes[2]. 7. Et encore pour les ténèbres qui se sont faites pendant que le Christ était crucifié, pour le cri qu'il a poussé, et pour le séisme qui s'est produit, écoutez *ce que*[3] dit le prophète Osée : 'Le soleil et la lune seront obscurcis, et les étoiles ne donneront plus leur lumière, le Seigneur criera de Sion, et le ciel et la terre seront ébranlés'. Vois, lui aussi appelle Seigneur le crucifié. 8. Moïse dit lui aussi et la crucifixion du Christ et votre manque de foi, 'Vous verrez votre vie suspendue sur le bois et vous ne croirez pas'. Vois, lui aussi appelle *vie*[4] celui qui a été crucifié sur le bois. Et ne viens pas me dire qu'il l'a dit à propos du serpent de bronze : tu crois dans le serpent de bronze, et il a dit que tu ne croirais pas à la vie du Christ. 9. *Et le prophète Zacharie dit au sujet des ténèbres* : 'Et le Seigneur arrivera avec tous ses saints anges, ce jour-là il n'y aura pas de lumière, et la lumière viendra vers le soir' ; en effet, il y a eu des ténèbres de la sixième à la neuvième heure. Vois, Zacharie lui aussi appelle Seigneur et Dieu le crucifié. 10. Et si vous me dites qu'ils ont dit cela à propos

προφῆται. 7. Καὶ τῆς σκοτίας πάλιν τῆς γενομένης σταυρουμένου τοῦ Χριστοῦ, καὶ τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραγεν, καὶ τοῦ σεισμοῦ γενομένου, ἀκούσατε <τί> λέγει ὁ προφήτης Ὠσιέ· ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη σκοτισθήσονται, καὶ οἱ ἀστέρες οὐ δώσουσι τὸ φέγγος αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιὼν ἀνακράξεται καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ἰδοὺ καὶ οὗτος κύριον ὠνόμασε τὸν ἐσταυρωμένον. 8. Μωϋσῆς πάλιν λέγει καὶ τὴν τοῦ Χριστοῦ σταύρωσιν καὶ τὴν ὑμῶν ἀπιστίαν, ὅτι ὄψεσθε τὴν ζωὴν ὑμῶν ἐπὶ ξύλου κρεμαμένην καὶ οὐ μὴ πιστεύσητε· ἰδοὺ καὶ οὗτος ὀνομάζει τὸν ἐπὶ ξύλου σταυρωθέντα. Καὶ μή μοι εἴπῃς ὅτι περὶ τοῦ ὄφεως τοῦ χαλκοῦ εἶπεν τοῦτο· εἰς τὸν ὄφιν πιστεύεις, εἰς δὲ τὴν ζωὴν τοῦ Χριστοῦ εἶπε ὅτι οὐ μὴ πιστεύσῃς. 9. Καὶ πάρεστι κύριος ὁ θεὸς καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ᾽αὐτοῦ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκ ἔσται φῶς, καὶ πρὸς ἑσπέραν ἔσται φῶς· ἀπὸ γὰρ ὥρας ἕκτης ἕως ἐννάτης σκότος ἐγένετο· ἰδοὺ καὶ Ζαχαρίας κύριον καὶ θεὸν τὸν σταυρωθέντα ὠνόμασεν. 10. Καὶ ἐὰν μοι εἴπητε ὅτι ταῦτα περὶ τοῦ εἰλημμένου ὑμῶν

42-43 καὶ ὑμεῖς – προφῆται: ἐκήρυξαν τὸν Χ(ριστὸ)ν οἱ προφήταις ὡς ἡμεῖς ὀνομάζετε S ‖ 43 Καὶ + πάλιν περὶ S ‖ 43-44 πάλιν – Χριστοῦ: τοῦ Χριστοῦ τοῦ ἐσταυρωμένου S ‖ 45 ἔκραξεν S ‖ 46 σεισμοῦ + τοῦ S ‖ ἀκούσατε + τί S ‖ 48 σκοτίσουσιν S ‖ οὐ p. c. S ‖ 50 σηστήσεται S ‖ 51-52 ὠνόμασε τὸν: ὀνομάζει S ‖ 53 καὶ[1] om. S ‖ 54 ἡμῶν S ‖ 55 ἡμῶν S ‖ 56 οὗτος: οὕτως ζωὴν S ‖ 57 τὸν om. S ‖ σταυρωθέντα: κρεμαστέντα S ‖ 58 μή μοι: μὴ μὴ sic S ‖ 59 ὄφιν + γὰρ S ‖ 59-60 εἰς – Χριστοῦ om. S ‖ 60 εἶπε ὅτι: ὅτι εἶπεν S ‖ 61 πιστεύσῃς: πιστεύσητε καὶ Ζαχαρίας ὁ προφήτης περὶ τῆς σκοτίας λέγει S ‖ θεὸς + μου S ‖ 63 ἄγγελοι om. S ‖ 64 ἐν om. S ‖ ἔστιν S ‖ 64-65 καὶ – φῶς om. S ‖ 66 ἕως+ὥρας S ‖ 67 καὶ[2]:τὸν S ‖ 68 ὠνόμασεν: καλεῖ S ‖ Καὶ ἐὰν μοι: ἐὰν δὲ S ‖ 69 ὑμῶν om. S

2. À la place de « vous pensez le Christ qu'ont nommé les prophètes » S donne « *les prophètes ont nommé le Christ comme vous le nommez* ». Le texte devait développer l'idée que le Christ n'est pas « sans valeur » comme le croient les Juifs, et que les prophètes l'ont annoncé comme tel.
3. La leçon S s'impose contre l'omission de Va.
4. Sic S.

(chap. 20) προφῆται. 7. Καὶ πάλιν περὶ τῆς σκοτίας τῆς γενομένης σταυρουμένου τοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραξε καὶ περὶ τοῦ σεισμοῦ γενομένου, ἀκούσατε τί λέγει ὁ προφήτης Ὠσηέ· ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη σκοτάσουσι καὶ οἱ ἀστέρες οὐ δώσουσι τὸ φέγγος αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιὼν ἀνακράξεται καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ἰδοὺ καὶ οὗτος κύριον ὀνομάζει τὸν ἐσταυρωμένον. 8. Μωϋσῆς πάλιν λέγει καὶ τὴν τοῦ Χριστοῦ σταύρωσιν καὶ τὴν ὑμῶν ἀπιστίαν, ὅτι ὄψεσθε τὴν ζωὴν ὑμῶν ἐπὶ ξύλου κρεμαμένην, καὶ οὐ μὴ πιστεύσητε· ἰδοὺ καὶ οὗτος ζωὴν ὀνομάζει τὸν ἐπὶ ξύλου κρεμασθέντα. Καὶ μή μοι εἴπῃς ὅτι περὶ τοῦ ὄφεως τοῦ χαλκοῦ εἶπεν τοῦτο· εἰς γὰρ τὸν ὄφιν πιστεύεις, εἰς δὲ τὴν ζωὴν τοῦ Χριστοῦ εἶπεν ὅτι οὐ μὴ πιστεύσητε. 9. Καὶ πάλιν ὁ Ζαχαρίας ὁ προφήτης περὶ τῆς σκοτίας λέγει· καὶ πάρεστι κύριος ὁ θεός μου καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετ᾽αὐτοῦ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκ ἔσται φῶς καὶ πρὸς ἑσπέραν ἔσται φῶς· ἀπὸ γὰρ ὥρας ἕκτης καὶ ἕως ὥρας ἐννάτης σκότος ἐγένετο **ἐπὶ πάσης τῆς γῆς**· ἰδοὺ καὶ ὁ προφήτης Ζαχαρίας κύριον καὶ θεὸν τὸν σταυρωθέντα λέγει. 10. Καὶ ἐάν μοι εἴπῃς ὅτι ταῦτα περὶ τοῦ ἠλειμμένου ὑμῶν λέγουσιν· ἰδοὺ λοιπὸν

пророци. 7. И пакы тма бывшия распинаему Христу и гласомь, имже вьзва, и о трусѣ бывшимь услышите, что глаголеть пророк О‖сие: «Солнце и луна f. 196
помрачетсе и звѣзды не дадеть свѣта своего», «Господь же от Сиона вьзоветь и сьтресетсе небо и землѣ»: се и сь именует Господа распетаго. 8. Моисий пакы глаголеть и Христово распетие и ваше невѣрие, яко: «Узрите живот вашь на дрѣвѣ висещь и не вѣруете»: се и сь живот именуеть иже на дрѣвѣ обѣшенаго. И да не речеши ми яко о мѣднѣ змии рече се: вь змию бо вѣроваль еси[3], вь живот же Христа рече, яко не вѣруете. 9. И пакы[4] Захария о тмѣ[5] глаголеть: ‖ «И приидеть Господь Богь *f. 67v*
мои и вси святии сь Ним, вь день онь не будет свѣта, и кь вечеру будеть свѣт: от часа бо шестаго даже до 9-го часа тма
‖ бысть по всеи земли»: се и пророкь f. 196v
Захария Господа и Бога распетаго глаголеть. 10. И аще ми речеши яко сия о погыбѣльномь[6] вашем глаголють: се

63 σκοτίας + περὶ τούτου Pr ‖ 64 καὶ om. Pr ‖ 69 ἐπὶ πάσης τῆς γῆς add. APr ‖ προφήτης om. A ‖ 70 θεὸν + αὐτὸν Pr ‖ λέγει om. Pr ‖ 71 ἐάν: μὴ Pr ‖ εἴπητε Pr

3. веруеши Pr, AuSc, V
4. пророк add. Pr.
5. о том Pr.
6. гибелном Pr.

de votre Oint, voici donc que vous aussi vous espérez en un homme qui sera crucifié comme condamné à mort.

21. 1. Les Juifs, ayant entendu cela dans la neuvième discussion[1], se levèrent couverts de honte et de confusion, désemparés, et ne restèrent pas, se dispersant. 2. Les uns disaient : « Adonaï, nous avons fait piètre figure », d'autres : « Par la Loi, l'abba nous a vaincus », la plupart disaient en gémissant : « Adonaï, nous sommes égarés ». 3. Certains d'entre eux, affermis par la vérité, se firent baptiser dans notre Seigneur le Christ Jésus, le Fils du Dieu vivant, laissant parents, enfants et biens ils acquirent le Christ comme patrimoine. À lui la gloire pour les siècles.

1. « Dans la neuvième discussion » Va, ἐν τῇ ἐννάτῃ (διαλέξει), évidente dittographie de ἐν τῇ ε΄, conservé par S : « *dans la cinquième discussion* » ; cf. infra p. 108-110.

λέγουσιν, ἰδοὺ λοιπὸν καὶ ὑμεῖς εἰς ἄνθρωπον ἐλπίζετε μέλλοντα σταυροῦσθαι ὡς κατάδικον.

21. 1. Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐν τῇ ἐννάτῃ διαλέξει, ἀνέστησαν αἰσχυνθέντες καὶ ἐντραπέντες, ἠπόρησαν καὶ οὐκ ἀνέμειναν, καὶ διασκορπισθέντες. 2. Οἱ μὲν ἔλεγον· Ἀδωναὶ, ἠσχημονήσαμεν. Οἱ δὲ ἔλεγον· μὰ τὸν νόμον, ὁ ἀββᾶς ἐνίκησεν ἡμᾶς. Τὰ δὲ πλήθη στενάζοντα ἔλεγον· Ἀδωναὶ, πλανώμεθα. 3. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν πληροφορηθέντες τῇ ἀληθείᾳ, ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, καταλείψαντες γονεῖς καὶ τέκνα καὶ χρήματα Χριστὸν ἐκτήσαντο ὕπαρξιν· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.

70 λέγουσι + οἱ προφῆται S ‖ ἡμεῖς S ‖ 71 μέλλουσιν S ‖ 72 κατάδικον + ἐλπίζετε καὶ οὐκ εἰς θεόν S
1 Ἰουδαῖοι: οἱοὐδαίοι lit. S ‖ 2 ἐννάτῃ: ε΄ S ‖ 2-4 αἰσχυνθέντες – διασκορπισθέντες: ἠσχύνθησαν, ἐσκοτίστησαν, ἐσιώπησαν, ἠρυθρίασαν (ἐρηθρίασαν lit.), οὐκ ἀνέμειναν (οὐκυνέμηναν lit.) πρὸς ὥραν (lit. ὁραν), ἔφυγον, οὐκ ἐστάθησαν, διεσκορπίσθησαν S ‖ 5 ἔλεγον: λέγοντες S ‖ 6 Ἀδοναὶ – ἔλεγον om. S ‖ 7-8 ἡμᾶς – ἔλεγον: ἄλλοι στενάζοντες S ‖ 8-9 Τινὲς – ἀληθείᾳ: καὶ τινὲς τὴν ἀλήθειαν γνόντες ἐξ αὐτῶν S ‖ 10 ἐβαπτίσθησαν + καὶ γνησίως ἐπίστευσαν S ‖ 10-11 εἰς – ζῶντος om. S ‖ 12 γονεῖς καὶ τέκνα: γυναῖκας (ut vid. dif. leg.) S ‖ 13 Χριστὸν ἐκτήσαντο ὕπαρξιν: καὶ Χριστὸν κτησάμενοι θεὸν βασιλέα S ‖ 14 αἰῶνα + ἀμήν S

καὶ ὑμεῖς εἰς ἄνθρωπον μέλλοντα παθεῖν καὶ σταυρωθῆναι ὡς κατάδικον ἐλπίζετε.

прочее и вы на человѣка хотеща пострадати и распетисе яко осужденикь надѣетесе.

21. 1. Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ Ἰουδαῖοι οὐδεμίαν ἀπολογίαν ἐξεῦρον δοῦναι ἐν τῇ διαλέξει, ἀλλ᾽ἀνέστησαν **καὶ** ᾐσχύνθησαν, *ἠλλοιώθησαν, ἠπόρησαν,* καὶ οἱ μὲν ἔφυγον, *οὐκ ἐστάθησαν,* 2. *οἱ μὲν λέγοντες· Ἀδωναί, ἠσχημονήσαμεν,* οἱ δὲ *λέγοντες· μὰ τὸν νόμον, ὁ ἀββᾶς ἐνίκησεν· ἄλλοι δὲ στενάζοντες ἔλεγον· Ἀδωναί, πλανώμεθα.* 3. *Καί τινες* τὴν ἀλήθειαν ἐγνώρισαν. *Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν* εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθησαν καὶ γνησίως ἐπίστευσαν, καταλείψαντες γυναῖκας καὶ χρήματα Χριστὸν κτησάμενοι **τὸν ἀληθινὸν θεὸν ἡμῶν**· αὐτῷ ἡ δόξα **καὶ** τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

21. 1. Сия слышавше, жидове ни единаго отвѣта обрѣтоше дати вь стезани, нь сташе и посрамишесе, и ови бѣжаше, 3. ови же истину увѣдѣвше, вь Христа крестишесе искрьнѣ вѣроваше, оставльше и жены, и стежания, Христа стежаше истиннаго Бога нашего: емуже слава и дрьжава вь вѣкы вѣкомь. аминь.[1]

3 καὶ add. APr ‖ 4 ἠλλοιώθησαν, ἠπόρησαν om. A ‖ 4-5 καὶ οἱ μὲν ἔφυγον om. Pr ‖ 6 οὐκ – ἠσχημονήσαμεν om. A ‖ 6-9 λέγοντες – τινες om. A ‖ 10 ἐγνώρισαν: γνώριζοντες A ‖ 11 καὶ om. A ‖ 13-14 τὸν ἀληθινὸν θεὸν ἡμῶν add. A ‖ καὶ add. APr

1. Pro hoc paragrapho haec exhibet Pr. post посрамишеся: потемнеша, не имеша отвѣта, не постояша, бѣжаша и разидошася, 2. ови глаголюще: «Адонаи, посрамихомся!», – ови же глаголюще: «Тако ми закона: авва побѣди!». Инии же, стенюще, глаголаху: «Адонаи, заблудихом!». Нѣции бо истинну увѣдѣша. Нѣции же и от них, в Христа крестившеся, и искрьнѣ вѣроваша, оставльше ‖ и жены, и стяжаниа, Христа f. 197
стяжаша, Емуже слава и дръжава в вѣкы вѣком, аминь».

Dialogue Va 3

Débat de Juifs et de Chrétiens, sur la Loi, la foi et la grâce des Chrétiens, engagée devant une foule de Chrétiens, d'Arabes et de Juifs.

1. 1. Le Juif demanda au Chrétien : « Pourquoi, alors que Dieu a interdit de vénérer du bois et des pierres, les adorez-vous et les vénérez-vous en en faisant des croix et des images ? »

2. Le Chrétien dit : « Pourquoi adores-tu, toi, le livre de la Loi, puisqu'il est fait à partir de peaux tannées impures ? Et encore, pourquoi Jacob s'est-il prosterné sur la pointe du bâton de Joseph ? »

3. Le Juif dit : « Moi, même si j'adore le livre de la Loi, ce n'est pas la nature des peaux que j'adore, mais la puissance des mots qui s'y trouvent, et Jacob en se prosternant devant le bâton ne s'est pas prosterné devant le bois, mais a honoré Joseph qui le tenait.

Dialogus Va 3 – pars Va-3.a

Ἀντιλογία Χριστιανῶν καὶ Ἰουδαίων, περὶ νόμου καὶ πίστεως καὶ χάριτος Χριστιανῶν κροτηθεῖσα ἐπὶ δήμου Χριστιανῶν, Ἀράβων τε καὶ Ἰουδαίων.

1. 1. Ὁ Ἰουδαῖος ἐρώτησεν τὸν Χριστιανόν· Διὰ τί το‖ῦ θεοῦ παραγγείλαντος μὴ προσκυνεῖν ξύλα ἢ λίθους, ὑμεῖς ταῦτα σέβεσθε καὶ προσκυνεῖτε ποιοῦντες ἐξ αὐτῶν σταυροὺς καὶ εἰκόνας;

2. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Διὰ τί σὺ προσκυνεῖς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου, ἐπειδὴ ἐκ δερμάτων ἀκαθάρτων βεβυρσευμένον ἐστίν; Καὶ πάλιν, ὁ Ἰακὼβ διὰ τί προσεκύνησε τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου Ἰωσήφ;

3. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Ἐγὼ κἂν προσκυνῶ τὸ βιβλίον τοῦ νόμου, οὐχὶ τὴν φύσιν τῶν δερμάτων προσκυνῶ, ἀλλὰ τὴν δύναμιν τῶν ῥημάτων τῶν ἐν αὐτῷ, καὶ Ἰακὼβ δὲ προσκυνήσας τὴν ῥάβδον, οὐ τὸ ξύλον προσεκύνησεν, ἀλλὰ τὸν κρατοῦντα αὐτὸ Ἰωσὴφ ἐτίμησεν.

1 Ἀντιλογία: ἀμφιβολία (ἀφειβολία lit.) S ‖ Χριστιανῶν καὶ Ἰουδαίων: Ἰουδᾶ καὶ Χριστιανοῦ S ‖ 2 νόμου: νόμων Ἑβραίων S ‖ καὶ χάριτος om. S ‖ 3 συγκροτηθεῖσα S ‖ δήμων S ‖ 5 Ἰουδαίων + Ἐρώτ(ησις) S ‖ 6 Ἰουδᾶς S ‖ ἐρώτησεν τὸν Χριστιανόν: εἶπεν S ‖ 7 μὴ p. c. S ‖ 8 ξύλα ἢ λίθους: ξύλον καὶ λίθον (λύθ lit.) S ‖ ὑμεῖς p. c. S ‖ 8-9 ταῦτα – καὶ om. S ‖ 9-10 ποιοῦντες – εἰκόνας om. S ‖ 11 εἰπέ μοι S ‖ Διὰ τί σὺ: σὺ διοῦ lit. S ‖ 13 βεβορευμένον S ‖ 14 πάλιν: πῶς S ‖ διὰ τί om. S ‖ ἐπροσκύνησεν S ‖ 15 ῥάβδου + τοῦ S ‖ 16 Ἰουδᾶς S ‖ κἂν om. S ‖ 19 τῶν ἐν αὐτῷ: ἐν αὐτοῖς S ‖ 20 τῷ ξύλῳ S ‖ 21 αὐτὴν S

Ἀρχὴ ἑτέρας *διαλέξεως*.

1. 1. Ἠρώτησε Παπίσκος Ἰουδαῖος· Διὰ τί τοῦ θεοῦ παραγγέλλοντος μὴ προσκυνεῖν λίθον ἢ ξύλον, ὑμεῖς **δὲ** ταῦτα σέβεσθε καὶ προσκυνεῖτε ποιοῦντες ἐξ αὐτῶν σταυρὸν καὶ εἰκόνας;

2. Ὁ ἀββᾶς εἶπεν· Εἰπέ μοι **καὶ** σύ, διὰ τί ὁ Ἰακὼβ προσεκύνησε τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τοῦ Ἰωσήφ;

3. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· οὐχὶ τὴν ῥάβδον προσεκύνησεν ἢ τὸ ξύλον, ἀλλὰ τὸν κρατοῦντα αὐτὴν Ἰωσὴφ ἐτίμησεν.

Начело друго[1].

1. 1. Вьпроси Папискь жидовинь:
– Почто Богу завѣщавшу не покланѣтисе дрѣву или камению, вы же, сия чьтуще и поклаянѣетесе, твореще от нихь кресть и иконы?

2. Авва рече:
– Рьци ми[2] ты, чьсо ради Иаковь поклонисе на конци жезла Иосифова?

3. Жидовинь рече: не жезлу поклонисе или дрѣву, но дрьжащаго его Иосифа почте.

1 Ἀρχὴ ἑτέρας διαλέξεως: Ἀρχὴ ἑτέρα A || 4 δὲ add. APr || 7 Ὁ ἀββᾶς εἶπεν: ἀπεκρίθη ὁ μοναχός Pr || καὶ add. Pr

1. Начяло другому стязанию Pr.
2. и add. Pr.

4. Le Chrétien dit : « De même nous aussi en adorant la croix nous n'adorons pas la nature du bois (Dieu nous en garde !), mais celui qui y a été crucifié. 5. Et de même que toi tu adorerais, si tu les retrouvais à l'instant, les deux tables (de la Loi), et les deux Chérubims d'or qu'a faits Moïse, et l'arche de Dieu, honorant le Dieu qui les a prescrits, de même moi aussi j'adore les images, non pas en adorant le bois (Dieu m'en garde !), mais notre Christ et ses saints. 6. Et nous adorons le bois ou la peinture si peu que souvent nous brûlons les images vieillies ou effacées, et c'est seulement pour un souvenir profitable que nous les gardons. »

2. 1. Le Juif dit : « Pourquoi dites-vous que Dieu a un fils ? »

2. Le Chrétien dit : « Nous ne sommes pas les seuls à le dire, votre Écriture le dit aussi : 'Le Seigneur m'a dit : tu es mon fils, aujourd'hui je t'ai engendré'. »

3. Le Juif dit : « Le psaume parle de Salomon. »

4. Le Chrétien dit : « Sur quelle portion du monde a régné Salomon ? »

5. Le Juif dit : « Ni la moitié ni le tiers. »

6. Le Chrétien dit : « Écoute donc maintenant avec intelligence, et apprends que le psaume ne parle pas de Salomon, mais

4. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Οὕτως καὶ ἡμεῖς προσκυνοῦντες τὸν σταυρόν, οὐ τὴν φύσιν τοῦ ξύλου προσκυνοῦμεν (μὴ γένοιτο), ἀλλὰ τὸν σταυρωθέντα ἐν αὐτῷ. 5. Καὶ ὥσπερ σὺ προσκυνεῖς εἰ εὑρίσκεις ἄρτι τὰς δύο πλάκας καὶ τὰ δύο χερουβὶμ τὰ χρυσὰ ἅπερ ἐποίησε Μωϋσῆς, καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, τιμῶν τὸν θεὸν τὸν ἐπιτάξαντα αὐτά, οὕτως κἀγὼ προσκυνῶ τὰς εἰκόνας, οὐ τὸ ξύλον προσκυνῶ (μὴ γένοιτο), ἀλλὰ τὸν Χριστὸν ἡμῶν καὶ τοὺς ἁγίους αὐτοῦ. 6. Καὶ τοσοῦτον ὅτι οὐδὲ τὸ ξύλον οὐδὲ τὴν ζωγραφίαν προσκυνοῦμεν, ὅτι πολλάκις τὰς εἰκόνας παλαιουμένας ἢ καὶ ἀπαλειφομένας καίομεν, πρὸς ὑπόμνησιν δὲ μόνον ἀγαθὴν κατέχομεν.

2. 1. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Διὰ τί λέγετε ὅτι υἱὸν ἔχει ὁ θεός;

2. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Οὐχ ἡμεῖς ἐσμεν μόνοι λέγοντες τοῦτο, ἀλλὰ καὶ ἡ γραφὴ ὑμῶν λέγει· ὅτι κύριος εἶπεν πρός με· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

3. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Περὶ Σολομῶντος λέγει ὁ ψαλμός.

4. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Πόσον μέρος τοῦ κόσμου ἐκυρίευσεν ὁ Σολομῶν;

5. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Οὔτε τὸ ἥμισυ οὔτε τὸ τρίτον.

6. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Ἄκουσον ἄρτι νουνεχῶς καὶ μάθε ὅτι οὐ περὶ Σολομῶντος,

24 προσκυνοῦμεν S ‖ 25-27 προσκυνοῦμεν – σὺ om. S ‖ 27 εὗρες S ‖ 28 ἄρτι om. S ‖ 30 τοῦ θεοῦ om. S ‖ τὸν om. S ‖ 31 αὐτοῦ S ‖ 31-32 προσκυνῶ τὰς εἰκόνας om. S ‖ 33 ἡμῶν: τιμῶ S ‖ 34-38 Καὶ – κατέχομεν om. S ‖ 36 παλαιουμένα Va lit.

1 λέγετε: βλασφημεῖτε λέγοντες S ‖ 3-4 ἐσμεν μόνοι: μόνοι ἐσμὲν οἱ S ‖ 5 ὅτι: γὰρ S ‖ 6 εἶ σύ: ἠσὶν S ‖ 7 Ἰουδᾶς S ‖ Σολομῶνος S ‖ λέγει + μὲν S ‖ 9-10 τοῦ κόσμου om. S ‖ ἐκύριξεν S ‖ 11 Ἰουδᾶς S ‖ Οὔτε ... οὔτε: οὐδὲ ... οὐδὲ S ‖ 13-14 ἄρτι νουνεχῶς: συνετῶς ἄρτι S ‖ 14 μάθε ὅτι: μιὰ θεότης S ‖ Σολομῶνος S

4. Ὁ ἀββᾶς εἶπεν· Οὕτως καὶ ἡμεῖς προσκυνοῦντες τὸν σταυρόν, οὐ τὴν φύσιν τοῦ ξύλου προσκυνοῦμεν (μὴ γένοιτο), ἀλλὰ τὸν σταυρωθέντα ἐν αὐτῷ. 5. Καὶ ὥσπερ σὺ προσκυνεῖς, εἰ εὕρῃς, τὰς δύο πλάκας καὶ τὰ δύο χερουβὶμ ἅπερ ἐποίησε Μωϋσῆς, καὶ τὴν κιβωτόν, τιμῶν τὸν θεὸν τὸν ἐπιτάξαντα αὐτά, οὕτω κἀγὼ προσκυνῶν τὰς εἰκόνας, οὐ τὸν λίθον προσκυνῶ (μὴ γένοιτο), ἀλλὰ τὸν Χριστὸν τιμῶν καὶ τοὺς ἁγίους αὐτοῦ. 6. Καὶ τοσοῦτον, ὅτι οὔτε τὸ ξύλον οὔτε τὴν ζωγραφίαν προσκυνῶ, καὶ γὰρ πολλάκις τὰς εἰκόνας παλαιουμένας καὶ ἀπαλειφομένας καίομεν, καὶ ἄλλας νέας ποιοῦμεν, πρὸς ὑπόμνησιν ἀγαθὴν τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

4. Авва рече:
– Такоже ‖ покланѣемсе кресту, не f. 68 естеству дрѣвѣному покланѣемсе – не буди то! – нь распеншомусе ‖ на немь. f. 197v
5. И якоже ты поклонилсе би, аще би обрѣль[3] двѣ скрижали или два херувима, ихже сьтвори Моиси, и ковчегь, почитае Бога вьчинившаго сия, сице и азь покланяюсе иконамь, не камению покланяюсе, не буди то, нь Христа почитаю[4] и святых его. 6. И толико, яко ниже дрѣву, ниже живописанию покланяюсе, – ибо многащи иконы обетшавшее или затренные сьжигаемь и другые новы творим кь вьспоминанию благому святых его.

2. 1. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπε· Διὰ τί βλασφημεῖτε λέγοντες υἱὸν ἔχει ὁ θεός;
2. Ὁ Χριστιανός εἶπεν· Οὐχ ἡμεῖς μόνοι ἐσμὲν οἱ λέγοντες τοῦτο, ἀλλὰ καὶ ἡ γραφὴ ὑμῶν τῶν Ἰουδαίων· λέγει γὰρ ὅτι κύριος εἶπε πρός με· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.
3. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Περὶ Σολομῶντος λέγει ὁ ψαλμός.
4. Ὁ Χριστιανός εἶπεν· Πόσου μέρους τοῦ κόσμου ἐκυρίευσεν ὁ Σολομῶν;
5. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Οὐδὲ τοῦ ἡμίσεος, οὐδὲ τοῦ τετάρτου μέρους τοῦ κόσμου.
6. Ὁ Χριστιανός εἶπεν· Ἄκουσον οὖν ἄρτι νουνεχῶς καὶ μάθε **ἀκριβῶς** ὅτι οὐ περὶ Σολομῶντος, ἀλλὰ περὶ Χριστοῦ λέγει ὁ

2. 1. Жидовинь рече:
– Почто хулите, глаголюще, яко имат сына Богь?
2. Христианинь рече:
– Не мы едини глаголемь се, нь и Писание ‖ ваше иудейско, глаголет бо яко f. 198 «Господь рекь мнѣ: Сынь Мои еси Ты, Азь днесь родих Те».
3. Жидовин рече:
– О Соломонѣ глаголеть псалом.
4. Христианинь рече:
– Коликою честию мира облада Соломон?
5. Жидовин рече:
– Ниже половиною, ниже четврьтою мира.
6. Христианинь рече: слыши убо ныня разумнѣ[1] и увѣждь опаснѣ, яко не о Соломонѣ глаголеть, нь о Христѣ гла-

13 Ὁ ἀββᾶς εἶπεν: ὁ μοναχός Pr ‖ 28 αὐτοῦ om. Pr
15 ἀκριβῶς add. APr

3. покланяешися, аще обрящеши Pr. modo indicativo.
4. Христу: почитаю Того Pr.

1. н. р. transponit Pr.

du Christ. Il dit en effet : ‘Le Seigneur m’a dit : tu es mon fils, aujourd’hui je t’ai engendré ; demande-moi, et je te donnerai en héritage les nations, et en propriété les extrémités de la terre ; tu les mèneras avec une verge de fer, et tu les broieras comme les vases du potier.’ 7. Tu m’as dit[1] à l’instant que Salomon n’a même pas régné sur la moitié du monde. Quand Salomon a-t-il régné sur les extrémités de la terre ? Quand les a-t-il menés avec une verge de fer ? Quand a-t-il broyé ses ennemis comme les vases du potier ? »

ἀλλὰ περὶ τοῦ Χριστοῦ λέγει ὁ ψαλμός· εἶπε γὰρ ὅτι κύριος εἶπεν πρός με· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε· αἴτησαι παρ’ἐμοῦ καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς· ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς σκεύη κεραμέως συντρίψεις αὐτούς. 7. Εἰπέ μοι οὖν ἄρτι ὅτι οὐ κατέσχεν ὁ Σολομῶν οὔτε τὸ ἥμισυ τῆς γῆς· πότε γὰρ κατέσχεν τὰ πέρατα τῆς γῆς ὁ Σολομῶν; Πότε ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ; Πότε ὡς σκεύη κεραμέως συνέτριψεν τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ;

3. 1. Le Juif dit : « Comment peux-tu dire ‘Le Seigneur m’a dit : demande-moi’ ? C’est le Fils (de Dieu), à ce que vous dites ; comment Dieu peut-il lui dire comme à un esclave : ‘demande-moi’ ? Et il lui dit encore : ‘aujourd’hui je t’ai engendré’, or vous, vous dites qu’il a été engendré avant le monde. »

2. Le Chrétien dit : « Ne te scandalise pas parce que le Père dit au Fils ‘demande-moi’ ; souvent, dans son grand amour, un roi dit à son fils : ‘demande-moi, et je te donnerai tout ce que tu veux’ ; et de même, quand il dit : ‘aujourd’hui je t’ai engendré’, il parle de sa naissance selon la chair ; car c’est par la volonté du Père qu’il est né, et de la sainte Mère de Dieu Marie.

3. 1. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Πῶς λέγεις ὅτι εἶπε κύριος πρός με· αἴτησαι παρ’ἐμοῦ; Καὶ γὰρ υἱός ἐστιν ὡς λέγετε, πῶς λέγει ὁ θεὸς ὡς πρὸς δοῦλον ὅτι αἴτησαι παρ’ἐμοῦ; Καὶ πάλιν πῶς λέγει· ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; Ὑμεῖς δὲ λέγετε ὅτι πρὸ το‖ῦ f. 60
κόσμου ἐγεννήθη.

2. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Περὶ τοῦ εἰπεῖν τὸν πατέρα πρὸς τὸν υἱόν ὅτι αἴτησαι παρ’ ἐμοῦ, μὴ σκανδαλίζου· πολλάκις γὰρ καὶ βασιλεὺς λέγει πρὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπὸ πολλῆς ἀγάπης, ὅτι αἴτησαί μοι καὶ παρέχω σοι εἴ τι θέλεις· καὶ πάλιν περὶ τοῦ εἰπεῖν, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε, περὶ τῆς κατὰ σάρκα γεννήσεως αὐτοῦ λέγει· εὐδοκίᾳ πατρὸς ἐτέχθη, καὶ ἐκ τῆς ἁγίας θεοτόκου Μαρίας.

15 τοῦ om. S ‖ ὁ ψαλμὸς λέγει S ‖ 17 σε + καὶ S ‖ 22 ἄρτι + συ S ‖ 23 οὔτε: οὐδὲ S ‖ 26 κεραμέων S

1 λέγεις: εἶπεν ὁ ψαλμός S ‖ 2 Καὶ: εἰ (lit. οἱ) S ‖ 3 ὡς λέγετε: ὃ λέγεις S ‖ ὁ θεὸς om. S ‖ 4 δούλου S ‖ ὅτι om. S ‖ παρ’ἐμοὶ S ‖ 5 πάλιν om. S ‖ 7 κόσμου + ὅλου S ‖ ἐγεννήθη: ὁ Χριστὸς ἡμῶν S ‖ 9 πατέραν S ‖ 10 ἐμοὶ S ‖ 11 αὐτοῦ om. S ‖ 12 πολλὴν ἀγάπην S ‖ ὅτι om. S ‖ 13 σε S ‖ εἴ τι θέλεις post αἴτησαί μοι trastul. S ‖ 14 τοῦ: αὐτῆς S ‖ εἰπεῖν + ὅτι S ‖ 15 κατὰ σάρκα: ἐνσάρκου S ‖ 16 λέγων S ‖ πατρὸς: πρὸς S ‖ καὶ om. S

1. Litt. « Dis-moi» dans les manuscrits, à cause d’une confusion facile en grec entre impératif et indicatif aoriste.

ψαλμός· εἶπε γὰρ ὅτι κύριος εἶπε πρός με· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε· αἴτησαι παρ'ἐμοῦ καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν κατάσχεσιν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς· ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς σκεύος κεραμέως συντρίψεις αὐτούς. 7. Εἰπέ μοι οὖν ἄρτι σύ, πότε κατέσχε Σολομῶν τὰ πέρατα τῆς γῆς, **εἴπερ** οὐδὲ τὸ ἥμισυ τῆς γῆς, οὐδὲ τὸ τέταρτον; *Πότε* ***δὲ*** *ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ*; Πότε ὡς σκεύη κεραμέως συνέτριψεν αὐτοῦ τοὺς ἐχθρούς; **Δῆλόν ἐστιν ὅτι** οὐδέποτε.

3. 1. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Πῶς λέγει ὅτι· εἶπε κύριος πρός με· αἴτησαι παρ'ἐμοῦ; Καὶ γὰρ εἰ υἱός ἐστιν, ὡς λέγετε, πῶς λέγει ὁ θεὸς ὡς πρὸς δοῦλον, ὅτι· αἴτησαι παρ'ἐμοῦ; Καὶ πάλιν πῶς λέγει· ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; Ὑμεῖς δὲ λέγετε ὅτι πρὸ τοῦ κόσμου ὅλου ἐγεννήθη.

2. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Περὶ τοῦ εἰπεῖν τὸν πατέρα πρὸς τὸν υἱόν, ὅτι· αἴτησαι παρ'ἐμοῦ, μὴ σκανδαλίζου· πολλάκις γὰρ λέγει καὶ βασιλεὺς πρὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπὸ πολλῆς ἀγάπης, αἴτησαί με ὃ θέλεις καὶ παρέχω σοι· καὶ πάλιν περὶ τοῦ εἰπεῖν, ὅτι ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε, περὶ τῆς κατὰ σάρκα γεννήσεως αὐτοῦ λέγει· εὐδοκίᾳ γὰρ πατρὸς ἐτέχθη ἐκ τῆς ἁγίας θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

голеть псалом: рече бо яко «Господь ‖ *f. 68v*
рече кь мнѣ: Сынь Мои еси ты, Азь днесь родих те, проси от Мене, и дам ти езыкы достояние твое и одрьжание твое конце земли, и упасеши е палицею желѣзною яко сьсуд скуделничь
ськрушиши е». 7. Рьци ‖ ми убо ныня f. 198v
ты: когда удрьжа Соломонь конце земли, егда ни половину ее или четврьтую удрьжа, якоже рекль еси? Когда же упасе их палицею желѣзною? Когда яко сьсуд скуделничь сьруши врагы свое? Явлено есть, яко никогдаже.

3. 1. Жидовинь рече:
Како глаголеть, яко: «Рече Господь кь мнѣ: проси от Мене»? Ибо аще Сынь есть, якоже глаголете, како глаголеть Богь яко кь рабу, яко: «Проси от Мене»? И пакы како глаголеть: «Азь днесь родих те»? Вы же глаголете, яко прежде мира всего родисе.
2. Христианинь рече:
– О еже рещи Отцу кь Сыну, яко: «Проси от Мене», не смущайсе, многащи бо и царь глаголеть кь сыну своему от многые любве ‖: «Проси мнѣ f. 199
яже хощеши и дам ти»; и пакы о еже[1] рещи яко: «Азь днесь родих те», о плотьскомь Его рождени глаголеть: благоволением бо Отца родисе от святые Богородице и Приснодѣвы Марие.

24 πότε: οὐ Pr ‖ 24-25 τὰ πέρατα τῆς γῆς om. Pr ‖ 25 εἴπερ add. A ‖ 26 τέταρτον + Καὶ πότε (Καὶ π. om. A) κάτεσχε ὥσπερ εἶπας (ὥ. εἶπας om. Pr) τὰ πέρατα τῆς γῆς (τ. π. τ. γῆς om. A) add. APr ‖ δὲ add. Pr ‖ 26-27 Πότε – σιδηρᾷ om. A ‖ 28-29 Δῆλόν ἐστιν ὅτι add. APr
14 τοῦ + ἔτι Pr ‖ ὅτι om. Pr

1. еще Pr.

4. 1. Le Juif dit : « Même si tu me persuades qu'il est né de Marie, tu ne peux pas me montrer qu'il a été engendré avant le monde, ni que le Christ est Dieu, comme vous dites. »
2. Le Chrétien dit : « Ne me demande pas tout à la fois, mais les choses une par une, et j'espère que grâce à la compassion divine je pourrai vous montrer à partir de vos Écritures et des prophètes que tout ce qui concerne le Christ est vrai, et en outre qu'il l'a annoncé depuis longtemps.

4. 1. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν ὅτι· καὶ πείθεις με ὅτι ἐγεννήθη ἐκ τῆς Μαρίας, ἀλλ'οὐκ ἔχεις μοι δεῖξαι ὅτι καὶ πρὸ τοῦ κόσμου ἐγεννήθη, ὅτι καὶ θεός ἐστιν ὁ Χριστός, ὡς λέγετε.
2. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Μὴ ὅλα με ἐρωτήσῃς, ἀλλὰ ἓν ἕν· καὶ ἐλπίζω εἰς τοὺς οἰκτιρμοὺς τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐκ τῶν γραφῶν ὑμῶν καὶ ἐκ τῶν προφητῶν, παραστῆσαι ὑμῖν ἔχω πάντα τὰ περὶ Χριστοῦ ἀληθῆ ὄντα, καὶ ὑπ'αὐτοῦ προκηρυχθέντα πάλιν.

5. 1. Mais je veux apprendre de vous ceci : David, votre roi, le prophète et saint, quel maître et seigneur avait-il ? »
2. Le Juif dit : « Cela ne fait pas question : il n'avait pas de maître, sauf Dieu qui a fait le ciel et la terre. »

3. Le Chrétien dit : « Vous avez dit juste. Voyez donc, David lui-même dit du Christ qu'il est son seigneur, et qu'il a été engendré avant les siècles. Il dit en effet dans le psaume 109 : 'Le Seigneur a dit à mon seigneur : Assieds-toi à ma droite' ; voyez donc, il reconnaît le Fils comme son seigneur. Car c'est à lui que le Père a dit, après sa sainte Incarnation et son Ascension, 'Assieds-toi à ma droite'. Fais attention avec exactitude, je te prie : le Père dit au Fils : 'Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je place tes ennemis comme escabeau de tes pieds. Dans la splendeur de tes saints, je t'ai engendré de mon sein avant l'astre du matin.' 4. Qui a été engendré avant l'astre du matin ? Parle-t-il d'Adam ? Nullement, il est apparu deux jours après l'astre du matin et les étoiles. Parle-t-il de votre Oint ? Vous, vous dites qu'il sera fils de David ; David est né bien

5. 1. Τοῦτο θέλω μαθεῖν ἐξ ὑμῶν· ὁ Δαυίδ, ὁ βασιλεὺς ὑμῶν, ὁ προφήτης καὶ ἅγιος, τίνα κύριον καὶ δεσπότην εἶχεν;
2. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Τοῦτο ἐρώτημα οὐκ ἔχει· οὔδε γὰρ κύριον αὐτοῦ εἶχεν, εἰ μὴ τὸν θεὸν τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.
3. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Ὀρθῶς εἴπατε. Ἰδοὺ οὖν αὐτὸς ὁ Δαυὶδ λέγει περὶ τοῦ Χριστοῦ ὅτι κύριος αὐτοῦ ἐστιν, καὶ ὅτι πρὸ τῶν αἰώνων ἐγεννήθη· ἐν γὰρ τῷ ἑκατοστῷ ἐννάτῳ ψαλμῷ λέγει· εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου· ἰδοὺ οὖν τὸν υἱὸν αὐτοῦ κύριον ὁμολογεῖ. Πρὸς αὐτὸν γὰρ εἶπεν ὁ πατὴρ μετὰ τὴν ἁγίαν αὐτοῦ σάρκωσιν καὶ ἀνάληψιν· κάθου ἐκ δεξιῶν μου. Πρόσχες μετὰ ἀκριβείας, παρακαλῶ· ὁ πατὴρ πρὸς τὸν υἱὸν λέγει· κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου, ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε. 4. Τίς ἐγεννήθη πρὸ ἑωσφόρου; Ἆρα περὶ τοῦ Ἀδὰμ λέγει; Οὐδαμῶς· μετὰ δύο γὰρ ἡμέρας τοῦ ἑωσφόρου καὶ τῶν ἀστέρων ἐγένετο. Ἀλλὰ περὶ τοῦ εἰλημμένου ὑμῶν λέγει; Ὑμεῖς δὲ υἱὸν Δαυὶδ λέγετε αὐτὸν εἶναι· ὁ Δαυὶδ μετὰ πολλοὺς χρόνους

1 ὅτι· καὶ πείθεις: οὐκ ἐπίσης S ‖ 2 ἐκ Μαρίας ἐγεννήθη S ‖ ἀλλ'οὐδὲ S ‖ 3 δεῖξαι μοι S ‖ ὅτι – σήμερον (cap. 9, lin. 62) om. S

4. 1. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Εἰ καὶ πείθεις με ὅτι ἐγεννήθη ἐκ Μαρίας, ἀλλ᾽οὐκ ἔχεις μοι δεῖξαι ὅτι καὶ πρὸ τῶν αἰώνων ἐγεννήθη καὶ ὅτι καὶ θεός ἐστιν ὁ Χριστός, ὡς λέγεις.

2. Ὁ Χριστιανός εἶπεν· Μὴ ὅλα ὁμοῦ ἐρώτα, ἀλλὰ ἓν καὶ ἕν· καὶ ἐλπίζω εἰς τοὺς οἰκτιρμοὺς τοῦ θεοῦ ὅτι ἐκ τῶν γραφῶν ὑμῶν καὶ τῶν προφητῶν ὑμῶν παριστῶ ὑμῖν πάντα τὰ περὶ Χριστοῦ ὄντα ἀληθῆ καὶ ὑπ᾽αὐτῶν προσκυνούμενα.

4. 1. Жидовинь рече:

– Аще и повинеши ме, яко родисе от Марие, нь не имаши ми показати, яко прѣжде вѣкь родисе и яко[1] Богь есть Христос, || якоже глаголеши. *f. 69*

2. Христианинь рече:

– Не всѣ вкупѣ выпрашай, нь едино по единому, и уповаю на щедроты Божие, яко от Писании ваших и от пророкь ваших прѣдставлю вамь всѣ яже о Христѣ сущаа истина и от них покланяема.

5. 1. Πλὴν τοῦτο θέλω μαθεῖν ἐξ ὑμῶν· ὁ Δαυίδ, βασιλεὺς ὢν καὶ προφήτης καὶ ἅγιος, τίνα κύριον καὶ δεσπότην εἶχεν **ἑαυτοῦ**;

2. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Τοῦτο ἐρώτημα οὐκ ἔχει· ὁ Δαυὶδ γὰρ κύριον ἄλλον οὐκ ἔχει, εἰ μὴ τὸν θεὸν τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

3. Ὁ Χριστιανὸς ἀπεκρίθη· Ὀρθῶς εἶπας. Ἰδοὺ οὖν αὐτὸς ὁ Δαυὶδ λέγει περὶ Χριστοῦ ὅτι κύριος αὐτοῦ ἐστιν, ὅτι καὶ πρὸ αἰώνων ἐγεννήθη· ἐν τῷ ἑκατοστῷ ἐννάτῳ ψαλμῷ λέγει οὕτως, εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου· ἰδοὺ οὖν τὸν υἱὸν αὐτοῦ κύριον ὁμολογεῖ αὐτόν. Πρὸς αὐτὸν γὰρ εἶπεν ὁ πατὴρ μετὰ τὴν ἁγίαν σάρκωσιν καὶ ἀνάληψιν **εἰς τοὺς οὐρανούς**, κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου, ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε. 4. Τίς ἐγεννήθη πρὸ ἑωσφόρου; Ἆρα περὶ τοῦ Ἀδὰμ λέγει; Οὐδαμῶς· μετὰ δύο γὰρ ἡμέρας τοῦ ἑωσφόρου καὶ τῶν ἀστέρων ἐγένετο. Ἀλλ᾽ἆρα περὶ τοῦ ἠλειμμένου ὑμῶν λέγει; Ἀλλ᾽υἱὸν Δαυὶδ λέγετε αὐτὸν εἶναι· ὁ δὲ Δαυὶδ μετὰ πολλοὺς χρόνους

5. 1. Обаче сие хощу увѣдѣти от вас: Давидь, царь сыи и пророкь и свять, кого Господа и Владыку имѣ|| ше себѣ? f. 199v

2. Жидовинь рече:

– Сие выпрошения не имат: Давидь бо Господа иного не имѣше, тьчию Бога, сотворшаго небо и земле.

3. Христианинь отвѣща:

– Правѣ рекль еси. Се убо тьи Давидь глаголеть о Христѣ, яко Господь его есть, яко и прѣжде вѣкь родисе: вь 109 псалмѣ глаголеть тако: «Рече Господь Господеви моему: седи одесную Мене, дондеже положу врагы твое подножие ногама твоима»: се Сына Господа своего исповѣдуеть его. Кь Нему бо рече Отець по святемь выплощени и вьзнесени на небеса: «Сѣди одесную Мене, дондеже положу врагы твое подножие ногама твоима». «Вь свѣтлотах святых твоих из чрѣва прѣжде денице родих те». 4. Кто ро|| дисе прѣжде денице? f. 200 Убо о Адамѣ ли глаголеть? Никакоже: по двѣма бо деньма денице и звѣздь бьисть. Нь убо о погыбельномь ли вашимь глаголеть? Нь сына Давидова его глаголете: Давидь же по мнозѣх лѣтѣхъ || *f. 69v*

4 καὶ om. Pr || 7 ἀλλὰ om. Pr

2 καὶ[1] om. Pr || 3 ἑαυτοῦ add. APr || 10 καὶ om. Pr || 16 αὐτόν om. Pr || 18 εἰς τοὺς οὐρανούς add. APr

1. и add. Pr.

des années plus tard, l'astre du matin est apparu le troisième jour. C'est de son propre Fils que Dieu dit : 'Je t'ai engendré avant l'astre du matin, tu es prêtre pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédech.' Es-tu persuadé au moins maintenant que cette parole porte sur notre Christ ? 5. Car c'est lui qui est 'prêtre pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédech ', c'est-à-dire prêtre des nations, comme nous l'enseigne encore l'Écriture, car lorsque Melchisédech reçut Abraham, 'il fit un sacrifice de pain et de vin à Dieu', de même que le Christ nous a enseigné de lui offrir un sacrifice non sanglant 'selon l'ordre de Melchisédech'. 6. Écoute donc de nouveau chez Salomon, Dieu parle à son Fils, 'Avant que les montagnes n'existent, avant que les fontaines ne jaillissent, avant toutes les collines, il m'engendre.' Montre-moi qui Dieu a engendré avant toute créature. 7. De même, David dit encore dans le psaume 71 : 'Dieu, donne ta sagesse au roi, et ta justice au fils du roi.' Et afin que tu ne dises pas que le psaume parle de Salomon, il ajoute bientôt, après quelques versets, 'il régnera d'une mer à l'autre, et des fleuves jusqu'aux extrémités de la terre, et son nom restera devant le soleil et devant la lune des générations de générations.' 8. Vois, je t'ai montré clairement, d'après David et d'après Salomon, que le Fils a été engendré par le Père avant toute créature, d'une façon que lui seul connaît.

6. 1. Mais dites-moi ceci, et la vérité apparaîtra aussitôt : l'Oint que vous attendez, que doit-il être ? Dieu incarné, ou un simple homme, comme David et les autres prophètes ? »

ἐγένετο· ὁ δὲ ἑωσφόρος τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγένετο. Ὁ δὲ θεὸς περὶ τοῦ ἰδίου υἱοῦ ὅτι πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε, σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. Ἐπείσθης κἂν ἄρτι ὅτι ὁ λόγος οὗτος περὶ τοῦ Χριστοῦ ἡμῶν ἐστιν; 5. Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ, τουτέστιν ἱερεὺς τῶν ἐθνῶν, καθὼς διδάσκει ἡμᾶς πάλιν ἡ γραφή, ὅτι ὅτε ἐδέξατο τὸν Ἀβραὰμ Μελχισεδέκ, ἐν ἄρτῳ καὶ οἴνῳ ἔθυσε τῷ θεῷ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς παρέδωκεν ἡμῖν θύειν αὐτῷ ἀναίμακτον θυσίαν κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 6. Ἄκουσον πάλιν διὰ Σολομῶντος λέγων ὁ θεὸς τῷ υἱῷ αὐτοῦ, ὅτι πρὸ τοῦ τὰ ὄρη γενέσθαι, ὅτι πρὸ τοῦ τὰς πηγὰς προελθεῖν, πρ‖ὁ δὲ πάντων τῶν βουνῶν, γεννᾷ με. Δεῖξόν μοι τίνα ὁ θεὸς πρὸ πάσης κτίσεως ἐγέννησεν. 7. Ὡσαύτως καὶ ἐν τῷ ἑβδομηκοστῷ πρώτῳ ψαλμῷ πάλιν ὁ Δαυίδ λέγει· ὁ θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δός, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως. Καὶ ἵνα μὴ εἴπῃς ὅτι περὶ Σολομῶντος λέγει ὁ ψαλμός, εἶπεν εὐθέως μετ'ὀλίγους στίχους, ὅτι κυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ποταμῶν ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης, καὶ πρὸ τοῦ ἡλίου διαμένει τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν. 8. Ἰδοὺ ἔδειξά σοι σαφῶς καὶ ἀπὸ Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Σολομῶντος, ὅτι πρὸ πάσης κτίσεως ἐγεννήθη ὁ υἱὸς ἐκ τοῦ πατρὸς ὡς οἶδεν μόνος αὐτός.

6. 1. Πλὴν ἐκεῖνο εἴπατέ μοι, καὶ εὐθέως φαίνεται ἡ ἀλήθεια· τὸν εἰλημμένον ὃν ἐκδέχεσθε τί μέλλει εἶναι; Θεὸς σαρκούμενος, ἢ ἄνθρωπος ψιλός, ὡς ὁ Δαυὶδ καὶ οἱ λοιποὶ προφῆται;

τοῦ Ἀδὰμ ἐγεννήθη· ὁ δὲ Ἀδὰμ τῇ ἕκτῃ ἡμέρᾳ ἐπλάσθη· ὁ δὲ ἑωσφόρος τῇ τετάρτῃ ἡμέρᾳ ἐγένετο. Ὁ δὲ θεὸς λέγει περὶ τοῦ ἰδίου υἱοῦ ὅτι πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε, σὺ εἶ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ, τουτέστιν ἱερεὺς τῶν ἐθνῶν. 5. Καὶ γὰρ ὁ Μελχισεδὲκ ἱερεὺς ἦν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἄρτον καὶ οἶνον προσέφερεν, ὡς μαρτυρεῖ **μοι** πάλιν ἡ γραφὴ ὑμῶν ὅτι, ὅτε ἐδέξατο τὸν Ἀβραὰμ ὁ Μελχισεδέκ, ἐν ἄρτῳ καὶ οἴνῳ ἔθυσε τῷ θεῷ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς θεὸς καὶ ἀρχιερεὺς παρέδωκεν ἡμῖν θύειν αὐτῷ ἀναίμακτον θυσίαν κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 6. Ἄκουσον πάλιν διὰ Σολομῶντος λέγοντος ὡς ἐκ προσώπου τοῦ **Χριστοῦ** υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ὅτι πρὸ τοῦ τὰ ὄρη γενέσθαι, πρὸ τοῦ τὰς πηγὰς προελθεῖν, πρὸ δὲ πάντων τῶν βουνῶν γεννᾷ με. Δεῖξόν μοι **λοιπόν**· πρὸ πάσης τῆς κτίσεως τίνα ὁ θεὸς ἐγέννησεν; 7. Ὡσαύτως καὶ πάλιν ἐν τῷ ἑβδομηκοστῷ πρώτῳ ψαλμῷ λέγει ὁ Δαυίδ· ὁ θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δός, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως. Καὶ ἵνα μὴ εἴπῃς, περὶ Σολομῶντος λέγει, εὐθὺς εἶπε μετ᾽ὀλίγους στίχους· καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ πρὸ τοῦ ἡλίου διαμένει τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν. 8. Ἰδοὺ ἔδειξά σοι σαφῶς, καὶ διὰ Δαυὶδ καὶ διὰ Σολομῶντος, ὅτι πρὸ πάσης κτίσεως ἐγεννήθη υἱὸς ἐκ πατρός, ὡς οἶδε μόνος αὐτός.

Адамовѣхъ родисе: Адам же[1] шестыи день съдасе; деница же[2] четврьтый день бысть. Богь же глаголеть[3] о Своемь Сынѣ, яко: «Прѣжде деница родих Те», «Ты еси иереи вь вѣкы по чину Мелхиседекову», сирѣчь священникь езыком. 5. Мелхиседекь бо езыком бѣше священникь, и вино и хлѣбь приношаше, яко свѣдѣтелствует ми пакы Писание ваше, яко егда приеть Авраама Мелхиседек, сь хлѣбомь и ви‖- f. 200v
номь пожрѣт Богови, якоже Христосъ Богь нашь и Священникь, прѣдасть намь жрѣти Ему безкрьвную жрьтву по чину Мелхиседеково. 6. Слыши пакы Соломона, глаголюща яко от лица Христова, Сына Божия, яко: «Прѣжде горамь бытия[4], прѣжде источником изьшествия[5], прѣжде всѣх горь раждает Ме». Покажи ми прочее, кого Богь прѣжде всякое твари роди? 7. Такожде и пакы вь 71 псалмѣ глаголеть Давидь: «Боже, суд Твои цареви даждь и правду Твою сыну цареву». И да не речеши: «о Соломонѣ глаголеть», рече абие по малѣх стихохь: «И обладаетъ от моря до мора», и «прѣжде солнца прѣбывает име Его», «и прѣжде луны рода родовь». 8. Се показах ти явѣ Давидом и Соломоном, ‖ яко прѣжде всякие тва- f. 201
ри родися Сынь от Отца, якоже вѣсть
Самь Ть. ‖ *f. 70*

6. 1. Πλὴν ἐκεῖνο εἴπατέ μοι ὑμεῖς, καὶ εὐθέως φαίνεται ἡ ἀλήθεια· τὸν ἠλειμμένον ἐκδέχεσθε; Καὶ τί λέγετε αὐτὸν εἶναι; Θεὸν σαρκωθέντα ἢ ἄνθρωπον ψιλόν, ὡς τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς λοιποὺς ἀνθρώπους;

6. 1. Обаче оно рьцѣте ми вы, и абие явитсе истина: погыбѣльнаго ожидаете? И что глаголете того быти? Бога вопльщьшасе или человѣка нага, яко Давида и прочих человѣкь?

37 μοι add. APr ‖ 44 Χριστοῦ add. APr ‖ ὅτι om. A ‖ 46 δὲ om. A ‖ 47 λοιπόν add. APr

1. в add. Pr.
2. в add. Pr.
3. post Сынѣ Pr.
4. не быти Pr.
5. не изыти Pr.

2. Le Juif dit : « Nous disons que ce sera un homme comme un des prophètes, et non Dieu ; il n'existe en effet qu'un seul et unique Dieu, et non deux comme vous le pensez. »

2. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν ὅτι· ἄνθρωπον αὐτὸν λέγομεν ὥσπερ ἕνα τῶν προφητῶν καὶ οὐ θεόν· οὐκ ἔστι γὰρ εἰ μὴ εἷς καὶ μόνον θεός, καὶ οὐ δύο, καθὼς ὑμεῖς νομίζετε.

7. 1. Alors le Chrétien prit à témoin la foule en disant : « Voyez, messieurs, ce qu'ils disent, que leur Christ à venir sera comme un simple homme. 2 Apportons donc maintenant les prophètes, et s'ils ont annoncé (qu'il serait) un vrai Dieu, il sera évident que celui qui est venu, auquel nous les Chrétiens nous croyons et que nous adorons, est vraiment le Christ, le Fils de Dieu, et que celui dont eux attendent la venue est un trompeur, l'Antichrist ; si en revanche nous ne produisons pas des prophètes qui disent qu'il est Dieu, il sera évident que c'est nous qui nous égarons, et que les Juifs sont dans le vrai. »

3. Alors le Chrétien les contraignit, et ils amenèrent eux-mêmes de la synagogue des Juifs les livres pour être confondus par ces derniers.

7. 1. Τότε διεμαρτύρατο ὁ Χριστιανὸς τῷ ὄχλῳ λέγων· Βλέπετε, κύριοι, τί λέγουσιν, ὅτι ὁ ἐρχόμενος αὐτῶν Χριστὸς ὡς ἄνθρωπός ἐστι ψιλός. 2. Ἄρτι οὖν ἐνέγκωμεν τοὺς προφήτας, καὶ ἐὰν θεὸν ἀληθινὸν ἐκήρυξαν, δῆλον ὅτι ὁ ἐλθὼν καὶ παρ'ἡμῶν τῶν Χριστιανῶν πιστευόμενος καὶ προσκυνούμενος, αὐτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστός ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὃν δὲ ἐκδέχονται οὗτοι ὅτι ἔρχεται, πλάνος ἐστὶ καὶ ἀντίχριστος· εἰ δὲ πάλιν μὴ παραστήσωμεν τοὺς προφήτας λέγοντας αὐτὸν θεόν, δῆλον ὅτι μὲν ἡμεῖς πλανώμεθα, οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἀληθεύουσιν.

3. Τότε ἠνάγκασεν αὐτοὺς ὁ Χριστιανός, καὶ ἤγαγον αὐτοὶ τὰς βίβλους ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἐξ αὐτῶν ἐλεγχθῶσιν.

8. 1. Et le Chrétien prenant l'initiative demanda : « 'Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.' Qui est-ce ? »

2. Les Juifs dirent : « Le Christ fils de David. »

3. Le Chrétien dit de nouveau : « 'Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, Dieu est seigneur et il nous est apparu.' »

4. Les Juifs se mirent à crier : « Il dit 'Apparais-nous', le verbe est au futur[1]. »

5. Le Chrétien les fit taire de la main et dit : « Très bien, c'est un futur. Il dit que celui

8. 1. Καὶ προλαβὼν ὁ Χριστιανὸς ἐρωτᾷ· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Τίς ἐστιν οὗτος;

2. Οἱ Ἰουδαῖοι λέγουσιν· Ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς Δαυίδ.

3. Ὁ Χριστιανὸς πάλιν εἶπεν· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· θεὸς κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.

4. Ἤρξαντο κράζειν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἐπιφάνηθι ἡμῖν, λέγει, μελλητικῶς ἐστι τὸ ῥῆμα.

5. Κατασιγήσας δὲ αὐτοῖς ὁ Χριστιανὸς τῇ χειρὶ λέγει· Μετὰ καλοῦ, μελλητικόν

1. C'est bien sûr en réalité un impératif, mais ce qui importe aux Juifs est que l'événement est présenté comme futur.

2. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Ἄνθρωπον αὐτὸν λέγομεν ὡς ἕνα τῶν προφητῶν καὶ οὐ θεόν· οὐκ ἔστι γὰρ εἰ μὴ εἷς καὶ μόνος ὁ θεός, καὶ οὐ δύο, ὡς ὑμεῖς νομίζετε.

2. Жидовинь рече:
– Человѣка его глаголемь, яко единого от пророкь, а не Бога: нѣсть бо развѣ единь тьчию Богь, а не два, якоже вы мните.

7. 1. Τότε ὁ Χριστιανὸς διεμαρτύρατο μεγάλῃ τῇ φωνῇ, λέγων **παντὶ** τῷ ὄχλῳ· Βλέπετε, κύριοι, τί λέγει ὅτι ἄνθρωπός ἐστι ψιλὸς ὁ ἐρχόμενος Χριστὸς αὐτῶν. Ἄρτι οὖν ἐνέγκωμεν τοὺς προφήτας, καὶ εἰ μὲν θεὸν ἐκήρυξαν τὸν ἐρχόμενον Χριστόν, δῆλον ὅτι ὁ ἐλθὼν καὶ παρ᾽ἡμῶν τῶν Χριστιανῶν προσκυνούμενος, αὐτὸς ἐστιν ἀληθῶς ὁ ὄντως ἀληθὴς Χριστός· ὃν δὲ ἐκδέχονται οὗτοι ὅτι ἔρχεται, πλάνος ἐστὶ καὶ ἀντίχριστος· εἰ δὲ οὐ παραστήσομεν τοὺς προφήτας λέγοντας αὐτὸν θεόν, δῆλον ὅτι ἡμεῖς ἐσμεν πλανώμενοι, Ἰουδαῖοι δὲ ἀληθεύουσι.

3. Τότε ἠνάγκασαν αὐτοὺς καὶ ἤγαγον αὐτοὶ τὰς βίβλους αὐτῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς, ἵνα ἐξ αὐτῶν ἐλεγχθῶσι.

7. 1. Тогда христианинь засвѣдетелствоваше велиемь гласомь, всему сьбору глаголе:
– Слышите, господие, что глаголеть – яко человѣкь есть нагь гредыи христос их. Принесѣмь убо ныня пророкы, и аще Бога провьзвѣстише гредущаго Христа, явѣ, яко пришедии и от нас, христиань, покланѣе‖мыи тьи есть f. 201v
истинныи Христос: а егоже ожидают сии, яко гредет, прѣльстникь есть и антихристь. Аще ли же не прѣдставим пророкы, глаголющих Того Бога, явѣ, яко мы есмы прѣльщени, жидове[1] же истинствуют.
3. Тогда понудише их, и принесоше сами книгы свое от свѣтилища, да от них обличетсе.

8. 1. Καὶ προλαβὼν ὁ Χριστιανὸς ἐρωτᾷ αὐτοὺς καὶ λέγει· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Τίς οὗτός ἐστιν ὁ ἐρχόμενος;

2. Οἱ Ἰουδαῖοι λέγουσιν · Ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Δαυίδ.

3. Ὁ Χριστιανὸς πάλιν εἶπεν· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· θεὸς κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.

4. Ἤρξαντο οὖν κράζειν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἐπιφάνηθι ἡμῖν λέγει, μελητικόν ἐστιν.

5. Κατασείσας δὲ αὐτοὺς ὁ Χριστιανὸς τῇ χειρὶ εἶπε· Καλῶς λέγετε, μελητικόν ἐστιν.

8. 1. И, прѣдваривь, христианинь вьпрашает их, глаголе[1]:
«Благословень греды вь име Господне». Кто есть сьи греды?
2. Жидове рѣше:
– Христос, сынь Давидовь.
3. Христианинь глаголеть пакы:
– «Благословень греды вь име Господне» – «Богъ Господь и явисе намь».
4. Начеше убо жидове зва‖ти[2]: *f. 70v*
– Явитисе намь глаголеть, хотещи есть.
5. Помаавь имь рукою, христианинь рече
– Сь благостию, ‖ Хотещии хотещи есть, f. 202
обаче[3] Бога и Господа гредущаго глаго-

2 παντὶ add. A ‖ 9 ἀληθῶς ὁ ὄντως om. A ‖ 15 αὐτοὶ om. Pr

2 λέγων A ‖ 7 πάλιν εἶπεν om. Pr ‖ 9 καὶ om. Pr ‖ 13 μελητικόν iter. A

1. иудеи Pr.

1. и глаголет Pr.
2. з. ж. Pr.
3. от Pr.

qui vient est Dieu et seigneur. 6. Donc, qu'il soit apparu, ou qu'il aille apparaître, ce n'est pas votre Christ, mais le nôtre ; vous attendez en effet que celui qui viendra soit un homme, et non Dieu. David a annoncé que celui qui viendrait serait Dieu véritable. 7. De même Habacuc, Isaïe, Jérémie et tous les prophètes ont annoncé que celui qui viendrait serait Dieu véritable. Isaïe – ou plutôt Dieu à travers lui – en disant : 'Un enfant naîtra pour nous, et on lui donnera le nom d'Ange du grand conseil, Conseiller admirable, Dieu fort, le Puissant, Prince de la paix, Père du monde à venir.' 8. Et de même Habacuc : 'Dieu viendra de Théman.' Et Jérémie : 'C'est notre Dieu, on n'en comptera pas d'autre à côté de lui. Il a découvert toutes les voies de la science, et les a données à Jacob son serviteur et à Israël son bien-aimé ; après cela, il a été vu sur terre et a séjourné parmi les hommes.'

ἐστι. Θεὸν καὶ κύριον λέγει τὸν ἐρχόμενον. 6. Εἴτε οὖν ἐπεφάνη, εἴτε ἐπιφανῆναι μέλλει, οὐκ ἔστιν ὁ Χριστὸς ὑμῶν, ἀλλ'ὁ ἡμέτερος· ὑμεῖς γὰρ ἄνθρωπον τὸν ἐρχόμενον ἐκδέχεσθε, καὶ οὐχὶ θεόν. Ὁ Δαυὶδ θεὸν ἀληθινὸν τὸν ἐρχόμενον ἐκήρυξεν. 7. Ὁμοίως δὲ καὶ Ἀμβακοὺμ καὶ Ἡσαΐας καὶ Ἱερεμίας καὶ πάντες οἱ προφῆται θεὸν ἀληθινὸν τὸν ἐρχόμενον ἐκήρυξαν. Ἡσαΐας μὲν λέγων, μᾶλλον δὲ ὁ θεὸς δι'αὐτοῦ· ὅτι παιδίον γεννηθήσεται ἡμῖν, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλης βουλῆς ἄγγελος, Θαυμαστὸς σύμβο‖υλος, Θεὸς ἰσχυρός, Ἐξουσιαστής, Ἄρχων εἰρήνης, Πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. 8. Ὡσαύτως καὶ ὁ Ἀμβακοῦμ· ὁ θεὸς ἀπὸ Θεμᾶν ἥξει. Καὶ Ἱερεμίας· οὗτος ὁ θεὸς ἡμῶν οὐ λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτόν. Ἐξεῦρεν πᾶσαν ὁδὸν ἐπιστήμης, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰακὼβ τῷ παιδὶ αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ τῷ ἠγαπημένῳ ὑπ' αὐτοῦ· μετὰ τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη.

9. 1. David dit que Dieu règnera sur toutes les nations ; pourquoi n'a-t-il pas dit que Dieu règnera sur les Juifs ? Et encore, 'Toutes les nations, battez des mains, et que toutes les nations voient le salut de notre Dieu, et allez dire parmi les nations que le Seigneur règne.' 2. Et encore Isaïe : 'Du lever du soleil jusqu'au couchant, mon nom est glorifié parmi toutes les nations'.

9. 1. Ὁ Δαυὶδ λέγει ὅτι βασιλεύσει ὁ θεὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη· διὰ τί οὐκ εἶπεν ὅτι βασιλεύσει ὁ θεὸς ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους; Καὶ πάλιν· πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας· καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἴδωσι τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν· καὶ εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὅτι κύριος ἐβασίλευσεν. 2. Ἡσαΐας δὲ πάλιν· ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν, δεδόξασται τὸ ὄνομά μου ἐν πᾶσιν τοῖς

Τέως τὸν ἐρχόμενον θεὸν καὶ κύριον λέγει· θεὸς κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. 6. Εἴτε οὖν ἐπέφανεν, εἴτε ἐπιφανῆναι μέλλει, οὐκ ἔστιν ὁ Χριστὸς ὑμῶν, ἀλλ'ἡμέτερος· ὑμεῖς γὰρ ἄνθρωπον ἐκδέχεσθε τὸν ἐρχόμενον, ἀλλ'οὐ θεόν. Ὁ δὲ Δαυὶδ κύριον καὶ θεὸν τὸν ἐρχόμενον καὶ ἤδη ἐλθόντα ἐκήρυξεν. 7. Ὁμοίως καὶ ὁ Ἀββακοὺμ καὶ Ἡσαΐας καὶ Ἱερεμίας καὶ πάντες οἱ προφῆται θεὸν τὸν ἐρχόμενον ἐκήρυξαν. Ἡσαΐας μὲν ἔλεγεν ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλης βουλῆς ἄγγελος, Θαυμαστὸς σύμβουλος, Θεὸς ἰσχυρός, Ἐξουσιαστής, Ἄρχων εἰρήνης, Πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. 8. Ὡσαύτως καὶ ὁ Ἀββακοὺμ φησιν· ὁ θεὸς ἀπὸ Θαιμὰν ἥξει. **Ἰδοὺ** καὶ Ἱερεμίας δὲ **πάλιν** φησίν· οὗτος ὁ θεὸς ἡμῶν **καὶ** οὐ λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτόν. ἐξεῦρεν πᾶσαν ὁδὸν ἐπιστήμης καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰακὼβ τῷ παιδὶ αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ τῷ ἠγαπημένῳ ὑπ' αὐτοῦ· μετὰ δὲ τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη. Βλέπεις ὅτι θεὸν ἐκήρυξαν τὸν ἐπὶ γῆς ὀφθέντα καὶ τοῖς ἀνθρώποις συναναστραφέντα;

леть: «Богь Господь и явисе намь». 6. Аще убо явисе или явитисе хощеть, нѣсть христос вашь, нь нашь: вы бо человѣка гредущаго ожидаете, а не Бога. Давидь же Бога и Господа гредушаго и уже пришедша проповѣда. 7. Подобнѣ и Аввакумь, и Исайа, и Иеремия, и вси пророци Бога гредущаго проповѣдаше. Исайя бо[1] глаголеть, яко: «Отроче родисе намь, сынь и дастсе намь и нарицаетсе име его Велика Сьвѣта Ангель, Чюдень Сьвѣтник, Богь крѣпькь, Властелинь, Кнезь сьмирения, Отець будущаго вѣка». 8. Тѣмже и Аввакумь рече: «Богь от юга приидет».[2] Иеремия же пакы глаголеть: || «Сь Богь нашь, и f. 202v
не вмѣнитсе инь кь Нему. Изьобрѣте всакь путь художьства и даст его Иакову, отроку Своему и Исраилю вьзлюбленному от Него; по сем же на земли явисе и сь человѣкы поживе».
Зриши ли, яко Бога проповѣдаше на земли явльшасе и человѣком споживша[3]?

9. 1. Καὶ πάλιν ὁ Δαυὶδ λέγει περὶ αὐτοῦ ὅτι ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη· διὰ τί οὐκ εἶπεν ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους; Καὶ πάλιν ὅτι εἴδοσαν πάντα τὰ ἔθνη τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν· καὶ πάλιν πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας. καὶ πάλιν· εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὅτι κύριος ἐβασίλευσεν. 2. Καὶ Ἡσαΐας πάλιν περὶ ὑμῶν, μᾶλλον δὲ δι'αὐτοῦ ὁ θεός, εἶπεν ὅτι ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν δεδόξασται τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

9. 1. И пакы Давидь глаголеть о Нем, яко: «Вьцаритсе Богь над езыкы»: чесо ради не рече яко: «Вь||царитсе Богь *f. 71*
на иудеи? И пакы, яко: «Видѣше вси езыци спасение Бога нашего»; и пакы: «Вси езыцы вьсплещаите руками»; и пакы: «Рьцѣте вь езыцѣх, яко Господь вьцарисе[1]». 2. И Исайа пакы о нас, паче же имь[2] Богь глаголеть, яко: «От вьстока солнцу даже до запада просла|| вит- f. 203
ся име Мое вь езыцѣх». И пакы Богь,

14 Τέως om. Pr || 25 καὶ om. Pr || 30 Θαιμὰν: ὄρους A || 31 Ἰδοὺ add. Pr || καὶ om. A || πάλιν add. A || 32 καὶ add. A || 35 καὶ om. Pr
3 ὁ θεὸς om. Pr || 9 ὑμῶν: ἡμῶν APr

1. убо Pr.
2. Се и add. Pr.
3. с человѣкы поживша Pr.

1. вьцарится Pr.
2. тем Pr.

3. De même, le patriarche, prophétisant sur le Christ, a dit en bénissant Juda : 'Un chef issu de Juda ne fera pas défaut, ni un guide issu de ses cuisses, jusqu'à ce que vienne celui pour qui cela est réservé, et ce sera lui qu'attendent les nations.' Pourquoi n'a-t-il pas dit de celui qui viendrait 'ce sera lui qu'attendent les Juifs', mais 'qu'attendent les nations' ? Par conséquent, c'est en vain que les Juifs attendent celui qu'ils attendent. Car le Christ que nous attendons, nous les nations, est venu. C'est pourquoi le chef issu de Juda et tous vos privilèges ont fait défaut.

ἔθνεσιν. 3. Ὡσαύτως καὶ ὁ πατριάρχης προφητεύων περὶ Χριστοῦ, εὐλογῶν τὸν Ἰοῦδαν εἶπεν· οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰοῦδα, οὔτε ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, ἕως οὗ ἔλθῃ ᾧ ἀπόκειται καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν. Διὰ τί οὐκ εἶπεν τὸν ἐρχόμενον καὶ αὐτὸς προσδοκία τῶν Ἰουδαίων, ἀλλὰ προσδοκία ἐθνῶν; Ὥστε μάτην προσδοκῶσιν οἱ Ἰουδαῖοι ὃν προσδοκῶσιν. Ὃν γὰρ προσδοκῶμεν τὰ ἔθνη Χριστόν, ἦλθεν. Διὰ τοῦτο καὶ ἐξέλειπεν ἄρχων ἐξ Ἰοῦδα καὶ πάντα τὰ ἀγαθά.

4. Montre-moi, depuis que vous avez crucifié le Christ, quel prophète s'est trouvé parmi vous ? Et quel roi avez-vous aujourd'hui ? 5. Où sont vos juges ? Où sont vos chefs ? Ils ont fait défaut. Où est votre temple ? Vois, il reste abandonné selon la parole de notre Christ qui a dit : 'Il n'en restera pas pierre sur pierre.' Car la parole de notre Christ a dit que les Romains viendraient et vous enlèveraient la royauté ; royauté, prophétie et culte ne vous ont-ils pas été enlevés ? 6. Où est l'arche de l'alliance du Seigneur ? Vois, elle a disparu. Où sont la cruche et la manne ? Où sont les cailles ? Où est le feu qui descendait du ciel ? Où est la baguette d'Aaron qui a bourgeonné dans le temple, la purification par le sang ? Où…[1] au lieu de Moïse ?

4. Ἐπίδειξόν μοι· ἀπὸ τοῦ ἐσταυρώσατε τὸν Χριστόν, ποῖος προφήτης εὑρέθη παρ'ὑμῖν; Καὶ ποῖον βασιλέα ἔχετε σήμερον; 5. Ποῦ εἰσιν οἱ κριταὶ ὑμῶν; Ποῦ οἱ ἄρχοντες; Ἐξέλειπον. Ποῦ ὁ ναὸς ὑμῶν; Ἰδοὺ κεῖται ἔρημος κατὰ τὸν λόγον τοῦ Χριστοῦ ἡμῶν τοῦ εἰπόντος ὅτι· οὐ μὴ μείνῃ λίθος ἐπὶ λίθον εἰς αὐτὸν. Ὁ λόγος γὰρ τοῦ Χριστοῦ ἡμῶν εἶπεν ὅτι· ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἀφ'ὑμῶν τὴν βασιλείαν· καὶ οὐκ ἐπήρθη ἀφ'ὑμῶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ προφητεία καὶ ἡ λατρεία; 6. Ποῦ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου; Ἰδοὺ οὐ φαίνεται. Ποῦ ἡ στάμνος καὶ τὸ μάννα; Ποῦ ἡ ὀρτυγομήτρα; Ποῦ τὸ πῦρ τὸ κατερχόμενον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ; Ποῦ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα ἐν τῷ ναῷ, καὶ ὁ καθαρισμὸς τοῦ αἵματος; Ποῦ … ἀντὶ τοῦ Μωϋσέως;

1. La recension de γ présente ici une lacune évidente.

(chap. 9) Καὶ πάλιν ὁ θεὸς ὅτι καλέσω τὸν οὐ λαόν μου **λαόν μου**, τουτέστι τὰ ἔθνη, καὶ τὸν ἠλεημένον οὐκ ἠλεημένον, τουτέστι τὴν συναγωγὴν ὑμῶν. 3. Ὡσαύτως καὶ Ἰακὼβ ὁ πατριάρχης, προφητεύων περὶ Χριστοῦ, εὐλογῶν τὸν Ἰούδαν, εἶπεν· οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰούδα οὐδὲ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, ἕως ἂν ἔλθῃ ᾧ ἀπόκειται, τουτέστιν ὁ Χριστός, καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν. Ἰδοὺ οὐκ εἶπεν τὸν ἐρχόμενον καὶ αὐτὸς προσδοκία τῶν Ἰουδαίων, ἀλλὰ προσδοκία ἐθνῶν. Ὡς εἰς μάτην προσδοκῶσιν Ἰουδαῖοι ὃν προσδοκῶσιν· ὃν γὰρ προσεδοκῶμεν τὰ ἔθνη Χριστόν, ἦλθεν. Διὰ τοῦτο ἐξέλιπεν ἄρχων ἐξ Ἰούδα καὶ ἡγούμενος καὶ πάντα τὰ ἀγαθά.

4. **Ἐπεὶ** ἐπίδειξόν μοι· ἀφ᾽οὗ ἐσταυρώθη ὁ Χριστός, ποῖος προφήτης εὑρέθη ἐν ὑμῖν; Ποῖον βασιλέα ἔχετε σήμερον; ***Μετὰ τὸν Ἡρώδην τὸν βασιλέα ἦν ἐν ὑμῖν βασιλεύς; Οὐδαμῶς***. 5. Ποῦ εἰσιν οἱ κριταὶ ὑμῶν; Ποῦ οἱ ἄρχοντες; Ἐξέλιπον. Ποῦ αἱ θυσίαι ὑμῶν; Ποῦ ὁ ναὸς ὑμῶν; Ἰδοὺ κεῖται ἔρημος κατὰ τὸν λόγον τοῦ Χριστοῦ ἡμῶν τοῦ εἰπόντος· οὐ μὴ μείνῃ λίθος εἰς αὐτὸν ἐπὶ λίθον. Ἆρα οὐκ ἐγένετο ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ; **Καὶ πάλιν** εἶπεν ὑμῖν ὅτι· ἐλεύσονται καὶ ἀροῦσι Ῥωμαῖοι τὴν βασιλείαν ἀφ᾽ὑμῶν· καὶ ἰδοὺ ἐπήρθη ἡ βασιλεία ἐξ ὑμῶν καὶ ἡ προφητεία καὶ ἡ λατρεία καὶ ἡ θυσία. Ποῦ εἰσιν αἱ πλάκες ἃς ἐλάβετε; Ἰδοὺ ἀπώλοντο. 6. Ποῦ ἡ κιβωτὸς ὑμῶν τῆς διαθήκης; Ἰδοὺ οὐ φαίνεται. Ποῦ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησε Μωϋσῆς; Ποῦ ἡ ῥάβδος ἡ βλαστήσασα; Ποῦ ἡ στάμνος καὶ τὸ μάννα; Ποῦ ἡ ἐπισκίασις τοῦ ναοῦ καὶ ὁ καθαρισμὸς τοῦ αἵματος; Ποῦ τὸ πῦρ τὸ κατερχόμενον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ; Ποῦ παρ᾽ὑμῶν εἷς ἀντὶ Μωϋσέως; Ποῦ

13 λαόν μου add. APr || 14 ἠλεημένον: ἠλεημένους APr || 28 Ἐπεὶ add. APr || 30 βασιλέα: βασίλειον Pr || 30-32 Μετὰ – Οὐδαμῶς add. Pr || 38 Καὶ πάλιν add. APr || εἶπεν om. A

яко: «Нареку нелюди мое люди мое», сиречь езыкы, «и помиловании непомилованы», сиречь сьборь вашь. 3. Такожде Иаковь патриархь пророчьствует[3] о Христѣ, благословляе Иуду, рече: «Не оскудѣеть кнезь от Иуды, ниже вождь от стегну его, дондеже приидет, емуже подлежит», сирѣчь Христос, «и тьи чаание езыком». Се не рече гредущаго: «И ть чаание иудеом», нь «чаание езыком», яко суетно чають жидове, егоже чають: Егоже бо чаахомъ езыци, прииде. Сего ради оскудѣ кнезь от Иуды и вождь, и всѣ благаа.

4. Зане покажи ми: отнели распется Хрис-
тос, кои пророкь обрѣтесе || от вась[4], ко- f. 203v
его цара имате днесь[5]. 5. Где суть судие
ваше? Где кнези? Оскудѣше. Где жрьтвы
ваше? Где храмь вашь? Се лежитъ пусть
по словесех Христа нашего, рекшаго:
«Не прѣбудет камень || на камени вь *f. 71v*
нем». Убо бысть ли слово Христово? И
пакы[6] вамь, яко: «Приидут римлѣне и
вьзмуть царство от вась»: и се, вьзетсе
царство от вас, и пророчьство, и служба,
и жрьтва. Где суть скрижали, еже прие-
сте? Се погыбоше. 6. Где ковчегь завѣта[7]
вашего? Се не явлѣетсе. Где жрьтьвникь,
иже сьтвори Моиси? Где жезль про-
цвьтыи? Где стамна и манна? Где еже вь
храмѣ осѣнение и очищение || крьве? Где f. 204
огнь, сьходеи сь небесь? Где от вас единь
вьмѣсто Моисеа? Где единь пророкь об-

3. пророчьствуа Pr. = Gr. προφητεύων.
4. и add. Pr.
5. По Иродѣ царѣ бысть ли в вас царь? Никако add. Pr.
6. рече add. Pr.
7. кивота Pr.

7. En vérité vous n'avez rien, rien, selon (la voix) des trois enfants qui disaient à votre sujet : 'Il n'y a en ce temps-ci ni chef ni guide', et la suite jusqu'à 'trouver miséricorde devant Dieu'. Des lieux que vous avait donnés Dieu, lequel possédez-vous maintenant ?

8. Mais il vous les a tous enlevés, et nous les a donnés. Si tu cites le mont Sinaï où tu as reçu la Loi sans l'accepter, c'est le Christ qu'on y glorifie aujourd'hui. Si tu cites le Jourdain où il (Josué) est passé, c'est le Christ que nous y glorifions aujourd'hui parce qu'il y a été baptisé. Si tu cites Jérusalem, ou Sion, même l'ancienne[2], comme le Christ y a été crucifié, c'est les étapes de sa Passion qu'on y vénère aujourd'hui. Si tu cites le Mont des Oliviers, comme le Christ y a fait son Ascension, c'est lui qu'on exalte aussi là. Si tu revendiques Bethleem, la cité de David, comme le Christ y est né, il est glorifié aujourd'hui au ciel et dans celle-ci.

9. Et pourquoi dis-je Bethleem, Sion et le Jourdain ? Passe en Occident, examine l'Orient, fouille toute la terre sous le ciel, jusqu'aux Iles Britanniques, aux confins occidentaux du monde, tu y trouveras que les croyances des Juifs et des païens disparaissent et tombent dans le silence, tandis que la croyance des Chrétiens est crue et confirmée. 10. Et ne me dis pas que voilà, aujourd'hui nous les Chrétiens nous sommes à la peine et réduits en captivité. Car ce qui est essentiel, c'est que, alors que nous sommes persécutés et haïs par tant de peuples, notre foi tient ferme

2. Le texte est sans doute corrompu ; on peut supposer d'après les parallèles des chap. 16 et 17 qu'il y avait le mot « cité » (πόλιν) au lieu de l'obscur « ancienne » (παλαιὰν).

7. Οὐδὲν ἀληθῶς ἔχετε, οὐδέν κατὰ τῶν τριῶν παίδων <τὴν φωνὴν> τὴν περὶ ὑμῶν λέγουσαν ὅτι· οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων καὶ ἡγούμενος καὶ τὰ ἑξῆς, καὶ εὑρεῖν ἔλεος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. Ποῖον γὰρ τόπον ὧν ἔδωκεν ὑμῖν ὁ θεὸς ἔχετε σήμερον;

8. Ἀλλὰ πάντας ἐξ ὑμῶν ἐπῆρεν, καὶ ἡμῖν αὐτοὺς ἔδωκεν. Κἂν τὸ Σινᾶ ὄρος εἴπῃς, ὅπου τὸν νόμον ἐδέξω καὶ οὐ κατεδέξω, ἀλλὰ Χριστὸς ἐκεῖ δοξάζεται σήμερον. Κἂν τὸν Ἰορδάνην ὅπου ἐπέρασεν εἴπῃς, Χριστοῦ ἐκεῖ βαπτισθέντος αὐτὸς παρ᾽ἡμῶν ἐκεῖ δοξάζεται. Κἂν τὴν Ἱερουσαλὴμ κἂν τὴν Σιών, κἂν τὴν παλαίαν εἴπῃς, ἀλλὰ Χριστοῦ ἐκεῖ σταυρωθέντος, τὰ αὐτοῦ παθ‖ήματα ἐκεῖ προσκυνοῦνται f.6 σήμερον. Κἂν τὸ Ὄρος τῶν ἐλαιῶν εἴπῃς, ἀλλὰ Χριστοῦ ἐκεῖ ἀναληφθέντος αὐτὸς κἀκεῖ μεγαλύνεται. Κἂν τὴν Βηθλεὲμ τὴν πόλιν Δαυὶδ ζητήσῃς, ἀλλὰ Χριστοῦ ἐκεῖ γεννηθέντος, ἐν οὐρανῷ κἀκείνῃ δοξάζεται σήμερον.

9. Καὶ τί λέγω Βηθλεὲμ κἂν τὴν Σιὼν καὶ τὸν Ἰορδάνην; Πάρελθε δύσιν, ἐπισκόπευσον ἀνατολήν, ἐκζήτησον τὴν ὑπ᾽οὐρανὸν ὅλην, αὐτὰς τὰς Βρεττανικὰς νήσους, αὐτὰ τὰ ἑσπέρια καὶ ἔσχατα τοῦ κόσμου, καὶ ἐκεῖ εὑρίσκεις τὰ μὲν Ἰουδαίων καὶ Ἑλλήνων ἀφανιζόμενα καὶ σιωπώμενα, τὰ δὲ Χριστιανῶν πιστευόμενα καὶ βεβαιούμενα. 10. Καὶ μή μοι εἴπῃς ὅτι ἰδοὺ σήμερον καταπονούμεθα οἱ Χριστιανοὶ καὶ αἰχμαλωτιζόμεθα· τοῦτο γάρ ἐστι τὸ μέγα, ὅτι ὑπὸ τοσούτων ἐθνῶν διωκόμενοι καὶ μισούμενοι, ἡ πίστις ἡμῶν ἵσταται καὶ

63 Καὶ τί λέγω: dehinc denuo S ‖ 64-65 Πάρελθε – ἐπισκόπευσον: Παρελθὼν δὴ συνεπισκοπεύσων S ‖ 65 ἀνατολήν + καὶ S ‖ ἐκζήτησης S ‖ 67 τὰ: τὲ sic S ‖ 68 ἐκεῖ εὑρίσκεις: κυριεύσῃς S ‖ 69 ἀφανιζόμενα καὶ om. S ‖ 70 δὲ – πιστευόμενα: τοῦ Χριστοῦ δὲ πάντων τὰ κυριττόμενα S ‖ 71 Καὶ om. S ‖ μοι om. S ‖ 75 μισούμενοι + καὶ πολεμούμενοι S

(chap. 9) ἕνα προφήτην εὑρίσκετε σήμερον; Ποῦ ἡ ὀρτυγομήτρα καὶ τὸ μάννα; 7. Οὐδὲν ἀληθῶς ἔχετε, οὐδέν, κατὰ τὴν τῶν τριῶν παίδων φωνὴν τὴν περὶ ὑμῶν λέγουσαν· οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων καὶ προφήτης καὶ τὰ ἑξῆς· οὐ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ εὑρεῖν ἔλεος. Ποῖον γὰρ τόπον ἐξ ὧν ὑμῖν ἔδωκεν ὁ θεὸς ἔχετε σήμερον;

8. Ἀλλὰ πάντα ἀφείλετο ἐξ ὑμῶν, δέδωκε καὶ ἡμῖν αὐτά. Κἂν τὸ Σινᾶ εἴπῃς ὄρος, ὅπου τὸν νόμον ἐδέξω καὶ οὐ κατεδέξω, ἀλλὰ Χριστὸς ἐκεῖ δοξάζεται σήμερον. Κἂν τὸν Ἰορδάνην ὅπου ἐπέρασατε εἴπῃς, ἀλλὰ Χριστοῦ ἐκεῖ βαπτισθέντος αὐτὸς παρ'ἡμῖν ἐκεῖ δοξάζεται. Κἂν τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὴν Σιών σου τὴν παλαιὰν εἴπῃς, ἀλλὰ Χριστοῦ ἐκεῖ σταυρωθέντος τὰ αὐτοῦ παθήματα ἐκεῖ προσκυνοῦνται σήμερον. Κἂν τὸ Ὄρος τῶν ἐλαιῶν εἴπῃς καὶ τὴν κοιλάδα τοῦ Ἰωσαφάτ, ἀλλὰ Χριστοῦ ἐκεῖθεν ἀναληφθέντος αὐτὸς νῦν ἐκεῖ μεγαλύνεται. Κἂν Βηθλεὲμ τὴν πόλιν Δαυὶδ ζητήσῃς, ἀλλὰ Χριστοῦ ἐκεῖ τεχθέντος ὡς ἐν οὐρανῷ ἐκεῖ δοξάζεται πάντοτε.

9. Καὶ τί λέγω τὴν Σιὼν καὶ Βηθλεὲμ καὶ τὸν Ἰορδάνην; Πάρελθε δύσιν, ἐπισκόπησον ἀνατολήν, ἐκζήτησον τὴν ὑπ'οὐρανὸν ὅλην, αὐτὰς τὰς Βρεττανικὰς νήσους, αὐτὰ τὰ ἑσπέρια καὶ ἔσχατα τοῦ κόσμου, καὶ ἐκεῖ εὑρήσεις τὰ μὲν Ἰουδαίων καὶ Ἑλλήνων σιωπώμενα, τὰ δὲ Χριστοῦ παντὶ κηρυττόμενα καὶ πιστευόμενα καὶ βεβαιούμενα. 10. Καὶ μή μοι εἴπῃς ὅτι ἰδοὺ σήμερον καταπονούμεθα οἱ Χριστιανοὶ καὶ αἰχμαλωτιζόμεθα· τοῦτο γάρ ἐστι τὸ μέγα, ὅτι ὑπὸ τοσούτων ἐχθρῶν διωκόμενοι καὶ μισούμενοι καὶ πολεμούμενοι

рѣтаетсе днесь? Где крастѣли и манна? 7. Ничтоже истинно имате, ничтоже по гласу триех отрокь, иже о вас глаголющих: «Нѣсть вь врѣме се кнеза и пророка», и яже по сих: «Ни мѣста пожрѣти прѣдъ Богомь и обрѣсти милость». Кое бо мѣсто от ихже[8] дасть вамь Богь имате днесь?

8. Нь вса от вас вьзеть и намь сиа дасть. Аще и Синайскую гору речеши, идеже законь приесте и не приесте, нь Христос тамо прославлѣетсе днесь. Аще Иордань, идеже прѣидосте, речеши, нь Христу тамо крещешусе, Тьи от нас тамо славитсе. Аще Иерусалимь и Си-
онь ‖ твои ‖ древнии речеши, нь Хри- f. 204v
сту тамо распеншусе, Егова страдания тамо покланѣются днесь. И гору Елеонскую аще речеши и удоль Иоасафатову, нь Христу тамо вьзнесшусе, Тьи ныня тамо величаетсе. Аще Вифлеемь град Давидовь вьзыщеши, нь Христу тамо рождшусе, якоже на небеси тамо славитсе всегда.

9. И что глаголю Сионь и Вифлеемь, Иордань? Прѣиди Запад и смотри Вьстокь и изыщи[9] поднебесную всю, самыее Вретаниские острова, самаа вечернѣа и послѣднѣа мира, и тамо обрещеши убо иудейска и елинска умальцаема, Христова же всегда проповѣдаема и вѣруемаа и извѣщаваемаа. 10. И да
ми не речеши, ‖ яко се, днесь христиане f. 205
побѣждаемсе и плѣнуемсе: се бо есть велие, яко от толикыих езыкь гоними и ненавидими и ратуеми, вѣра наша сто-

51 εὑρίσκεται APr ‖ 62 ἐδέξασθε καὶ οὐ κατεδέξασθε APr

8. еже Pr.
9. и изыщи: ищи Pr.

et ne disparaît pas, ni notre empire, et que nos églises ne sont pas fermées. Au milieu de tant de peuples qui l'emportent sur nous et nous persécutent, nous avons des églises, nous célébrons des sacrifices.

11. Dieu est-il si injuste que, tout en sachant que nous nous égarions, nous les Chrétiens, il nous aurait laissés périr ainsi dans l'erreur, voici 700 *ans* désormais, une nation et une foule si nombreuse ? Dieu nous en garde ! Et pourtant notre foi n'a pas cessé d'être toujours combattue, et de tenir *sans disparaître*[3].

οὐ παύεται, οὐδὲ τὸ βασίλειον ἡμῶν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι ἡμῶν κλείονται, ἀναμέσον τῶν τοσούτων ἐθνῶν τῶν κρατοῦντων καὶ διωκόντων ἡμᾶς, ἐκκλησίας ἔχομεν, θυσίας ἐπιτελοῦμεν.

11. Ἆρα τοιοῦτος ἄδικός ἐστιν ὁ θεὸς ὅτι εἰ ἐγίνωσκεν ὅτι πλανώμεθα οἱ Χριστιανοὶ ἤφιεν ἡμᾶς ἰδοὺ λοιπὸν ἑπτακοσίους <χρόνους> οὕτως ἀπολέσθαι τῇ πλάνῃ τοσοῦτον γένος καὶ πλῆθος ἀνθρώπων; Μὴ γένοιτο. Καίτοι γε πάντοτε οὐκ ἐπαύσατο πολεμουμένη ἡ πίστις ἡμῶν καὶ ἱσταμένη καὶ ἐξαλιζομένη.

10. 1. Si elle (cette foi) était mauvaise, pourquoi ne l'a-t-il pas laissée succomber devant tant de païens, de Perses et de Sarrasins ? Car ne considérez pas le fait que depuis peu, ces vingt dernières années, nous les Chrétiens, nous sommes punis. 2. Mais expliquez-moi ceci : comment Dieu a-t-il confié l'empire de toute la terre à nous, les égarés à ce que vous dites ? Comment jusqu'à maintenant n'ont-ils pas pu abolir ou extirper de chez nous le sceau du Christ ? Combien de rois des nations, des Perses, des Juifs et des Arabes

10. 1. Ἆρα εἰ κακὴ ἦν, πῶς οὐ συνεχώρησεν αὐτὴν σβεσθῆναι ἀπὸ τοσούτων Ἑλλήνων, ἀπὸ Περσῶν, καὶ Σαρακηνῶν; Μὴ γὰρ τοῦτο μὴ σκοπήσατε, ὅτι ἄρτι εἰς τὰ εἴκοσι ἔτη ταῦτα παιδευόμεθα οἱ Χριστιανοί. 2. Ἀλλ᾽ἐκεῖνό μοι ἑρμηνεύσατε· πῶς ἡμῶν τῶν πλανωμένων, ὡς λέγετε, τὴν βασιλείαν πάσης τῆς γῆς ὁ θεὸς ἐπίστευσεν; Πῶς τὴν τοῦ Χριστοῦ σφραγίδα μέχρι καὶ νῦν καταργῆσαι ἢ

76 οὐδὲ τὸ βασίλειον: ὁ δὲ βασιλεὺς S ‖ 77 αἱ om. S ‖ κλείονται + ἀλλὰ S ‖ 78 τοσούτων om. S ‖ κρατοῦντα S ‖ 80 θυσίας ἐπιτελοῦμεν: σταυροὺς ποιησώμεθα, θυσιαστήριον οἰκοδομούμενοι S ‖ 81 τοιοῦτος om. S ‖ ὅτι om. S ‖ 83 ἑπτακοσίους + χρόνους ἀπὸ τοῦ χριστοῦ S ‖ 85 ἀπολέσθαι – τοσοῦτον: ἀπωλέστῃ (sic) τους πλανητός οὗτον sic S ‖ 87-88 ἡ πίστις – ἱσταμένη om. S ‖ 88 καὶ ἐξαλιζομένη: καὶ μὴ ἐξαλειφομένη recte S
1 εἰ ἆρα S ‖ συνεχώρησεν + ὁ θεὸς S ‖ 2 σεβεθῆναι αὐτοῖς S ‖ 3 Ἑλλήνων: πολέμων S ‖ ἀπὸ: βασιλεὺς S ‖ καὶ: βασιλεὺς S ‖ Σαρακηνῶν + βασιλεὺς ἐθνῶν S ‖ 4 μὴ om. S ‖ 4-5 ὅτι – παιδευόμεθα: ἢ εἴπητε ἄρτι ὅτι εἰς τῷ ἑπτακοσιόστῳ ἔτει πλανώμεθα S ‖ 6 Ἀλλ᾽ἐκεῖνό: ἐκεῖνόι sic S ‖ 7 ἡμῖν τοῖς πλανωμένοις S ‖ 8-9 ὁ θεὸς πάσης τῆς γῆς S ‖ 9 ἐνεπίστευσεν S ‖ 10 νῦν + ἡμῶν S ‖ καταρτῆσαι Va lit. καταργῆτε S lit.

3. La leçon de Va, un hapax, signifie « se rassemblant ».

τὴν πίστιν ἡμῶν ἑστῶσαν ἔχομεν καὶ οὐ σβέννυται, καὶ οὔτε το βασίλειον ἡμῶν κατήργηται, οὔτε αἱ ἐκκλησίαι ἡμῶν κλείονται, ἀλλὰ ἀναμέσον τῶν ἐθνῶν τῶν κρατούντων καὶ διωκόντων ἡμᾶς ἐκκλησίας ἔχομεν, σταυροὺς πήσσομεν, θυσιαστήρια οἰκοδομοῦμεν, ἐπιτελοῦμεν θυσίας.

11. Ἆρα τοιούτως ἄδικός ἐστιν ὁ θεός, ὡς εἰ καὶ πλανώμεθα οἱ Χριστιανοί, συνεχώρει ἡμᾶς πλανᾶσθαι λοιπὸν φ´ χρόνους τῇ πλάνῃ τοσούτων γένος καὶ πλῆθος ἀνθρώπων; Μὴ γένοιτο. Καίτοι γε οὐκ ἐπαύσατο πάντοτε πολεμουμένη ἡ πίστις ἡμῶν καὶ ἵσταται μὴ ἐξαλειφομένη.

ить и не прѣстает, ниже царствие наше упражнѣесе, ниже церкви наше изгарают, нь посредѣ езыкь дрьжущиих и гонещиихъ нас церкви имамы, крестовы вьдружаемь, жрьтьвники зиждемь и жрьтвы сьвьршаемь.

11. Убо <что: тако неправеден есть Бог, яко, аще и за>‖блудихом христиане, *f. 72v* остави нас заблуждатисе прочее 500[10] лѣт в заблуждени[11] толико родовь и множьство человѣчьское? Не буди то! А паче яко всегда непрѣстанно ратуема вѣра наша и стоющи, и не раза‖раема. f. 205v

10. 1. Εἰ ἄρα κακὴ ἦν, πῶς οὐ συνεχώρησεν ὁ θεὸς σβεσθῆναι ἀπὸ τοσούτων Ἑλλήνων, ἀπὸ Περσῶν, ἀπὸ Σαρακηνῶν, **ἀπ᾽ἀναριθμήτων** ἐθνῶν; Μὴ γὰρ τοῦτο μοι εἴπητε ὅτι ἄρτι εἰς τὰ εἴκοσι ταῦτα ἔτη **διὰ τούτων** παιδευόμεθα οἱ Χριστιανοί. 2. Ἀλλ᾽ἐκεῖνό μοι ἐρευνήσατε· πῶς ἡμῖν τοῖς πλανωμένοις, ὡς λέγετε, τὴν βασιλείαν πάσης τῆς γῆς ὁ θεὸς ἐπίστευσε; Πῶς τὴν τοῦ χρυσοῦ σφραγίδα μέχρι καὶ νῦν οὐδεὶς κατήργησεν ἢ

10. 1. Аще убо зла есть, како не остави ю Богъ угаситисе от толикыих еллинь, от перьсь, от саракинь, от бесчисльныхъ езыкь? Да не бо сие ми речете, яко на 20 лѣт сими наказуемсе христиане. 2. Нь оно ми раздрѣшите: како намь заблужденным, якоже глаголете, царствие Богъ всее земле вьвѣри? Како златое знамение даже[1] доныня никтоже упразнити или вьзети от нас вьзможе? Колицы царие езыкь, перскы,

91 κλείονται: καίονται APr ‖ 98 φ´: A fortasse ψ´ corruptum πόλλους Pr ‖ 99 τῇ πλάνῃ om. Pr

5 ταῦτα om. Pr ‖ 6 διὰ τούτων add. A

10. много Pr.

11. блужени Pr.

1. и add. Pr.

l'ont-ils tenté et n'y sont pas du tout arrivés ? 3. C'est pour que Dieu montre *que* nous les Chrétiens, même si nous sommes persécutés, néanmoins nous régnons sur l'univers, nous en sommes les maîtres. *Car Dieu est avec nous et le signe de l'or de notre empire est celui de la croix.* 4. Car dis-moi : si ce n'est pas un signe que la foi et l'empire des Chrétiens sont éternels, invincibles et indestructibles, comment se fait-il que tous, vous et nos ennemis qui haïssez et blasphémez la croix du Christ, vous ne pouvez pas la rejeter à cause de l'or et vous l'acceptez avec empressement, tandis que si vous voyez de l'or sans la croix, vous le méprisez et le rejetez. 5. Vraiment, David a bien dit à votre sujet : 'Ils ont des yeux et ils ne verront pas, ils ont des cœurs et ils ne comprendront pas'. Comment se fait-il que vous désiriez ce que[2] vous combattez, que vous acceptiez avec empressement ce que vous méprisez, en le recherchant contre toute attente ? Si vous avez de l'esprit et de la raison, ce signe et ce fait suffiraient à vous et à tous pour vous montrer

2. Le masculin des pronoms relatifs laisse penser que l'antécédent sous-entendu est en fait la croix, σταυρός en grec.

ἐπᾶραι ἐξ ἡμῶν ἴσχυσαν; Πόσοι βασιλεῖς ἐθνῶν, Περσῶν, Ἰουδαίων, Ἀράβων τοῦτο ἐδοκίμασαν, καὶ οὐδαμῶς ἴσχυσαν; 3. Ἵνα δείξῃ ὁ θεὸς <ὅτι> κἂν διωκώμεθα οἱ Χριστιανοί, ἀλλ'ἡμεῖς πάντων βασιλεύομεν, ἡμεῖς πάντων κυριεύομεν. Τὸ γὰρ μεθ'ἡμῶν καὶ ἐκ τῆς βασιλείας ἡμῶν σημεῖον ἐστὶ τοῦ Χριστοῦ. 4. Ἐπεὶ εἰπέ μοι· εἰ μὴ σημεῖον ἐστὶν ὅτι αἰώνιος καὶ ἀνίκητος καὶ ἀνεξάλειπτός ἐστιν ἡ πίστις καὶ ἡ βασιλεία τῶν Χριστιανῶν, πῶς τὸν σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ πάντες ὑμεῖς καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν μισοῦντες βλασφημοῦντες, διὰ τοῦ χρυσοῦ ἀποστρέψαι οὐ δύνασθε, ἀλλὰ προθύμως τοῦτον καταδέχεσθε; Ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἴδετε χρυσὸν ἀσταυρωτόν, βδελύσσεσθε καὶ ἀποστρέφεσθε. 5. Ὄντως ὁ Δαυὶδ καλῶς περὶ ὑμῶν εἶπεν· ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται, καρδίας ἔχουσι καὶ οὐ συνήσουσιν. Πῶς ὅνπερ πολεμεῖτε τοῦτον ποθεῖτε, καὶ ὅνπερ βδελύττεσθε, τοῦτον προθύμως καταδέχεσθε παραδόξως ζητούμενοι; Καὶ εἰ ἄρα νοῦν ἔχετε καὶ φρόνησιν, ἤ‖ρκει καὶ ὑμῖν καὶ πᾶσι τὸ σημεῖον τοῦτο καὶ τὸ πρᾶγμα

11 ἐπάρειν S ‖ ἴσχυσεν S ‖ βασιλεῖς + ἐξ S ‖ 13 οὐδαμῶς: οὐκ S ‖ 14 θεὸς + ὅτι S ‖ 15 ἀλλ'ἡμεῖς – βασιλεύομεν om. S ‖ 16-17 Τὸ γὰρ μεθ'ἡμῶν: ὁ γὰρ θεὸς μεθ'ἡμῶν S ‖ 17 ἐκ om. S ‖ ἡμῶν + σημεῖον τοῦ χρυσιοῦ S ‖ 18 Χριστοῦ: σταυροῦ S ‖ Ἐπεὶ om. S ‖ 18-19 μοι· εἰ μὴ: ἡμῖν S ‖ 19 ὅτι: πῶς S ‖ ἀκινήτως S ‖ 20 ἐστιν: ἦν S ‖ 21 βασιλεία + τῶν ουρανῶν καὶ S ‖ 23 ἡμῶν + οἱ (lit. ἧ) S ‖ 24 τοῦ om. S ‖ χρυσιοῦ S ‖ 25 τοῦτον προθύμως S ‖ 25-26 Ἀλλὰ – ἀσταυρωτόν: καὶ οὐ S ‖ 26 βδελίττεσθαι S ‖ 27 ἀποστρέφεσθε: βασιλεῖς στρέφεσθαι S ‖ 28 ὁ Δαυὶδ om. S ‖ 30 συνή οὔσιν S sic ‖ ὅνπερ: ὅν S ‖ 31 πολεμῆ S ‖ ὅνπερ: οὐ S sic ‖ 32 καταδέχεσται S ‖ 33 ζητούμενοι: νικώμενοι S ‖ Καὶ om. S ‖ 33-34 νοῦν – φρόνησιν: οὖν καὶ φρόνησιν ἔχετε S ‖ 34 καὶ[1] om. S ‖ 35 τοῦτο: post πρᾶγμα trastul. S

(chap. 10) ἐπάραι ἐξ ἡμῶν ἴσχυσε; Πόσοι βασιλεῖς ἐθνῶν, Περσῶν, Ἰουδαίων, Ἀράβων τοῦτο ἐδοκίμασαν καὶ οὐδαμῶς ἴσχυσαν; 3. Ἵνα δείξῃ ὁ θεὸς ὅτι, κἂν διωκώμεθα οἱ Χριστιανοί, ἀλλ' ἡμεῖς πάντων βασιλεύομεν, ἡμεῖς πάντων κυριεύομεν.

жидовскы, аравинети, – се покусишесе[2], никакоже возмогоше, 3. да покажеть Богь, яко аще и гоними есмы християне, нь мы всѣми царствуемь, мы всѣми обладуемь.

2. искусиша и Pr.

et vous persuader que la foi et la croix du Christ règnent partout pour les siècles, et sont établies partout.

6. Combien ont tenté de fermer[2] et d'anéantir notre foi et notre Église et n'y sont pas du tout arrivés ? Mais eux ont passé, le fondement et notre foi restent inébranlables grâce au Christ qui a décrété que 'les portes de l'Hadès ne prévaudront pas sur elle.' 7. Où sont Dioclétien, Maximien, Néron ? Où est Népotien ? Où sont Hérode et tous ceux qui ont tué les martyrs du Christ, mais n'ont pas mis fin à notre foi et n'ont pas vaincu les Églises ? Eux ont péri, mais le Christ n'a pas menti en nous disant : 'Vous serez haïs par tous à cause de mon nom', et encore : 'Vous serez traînés devant des rois et des chefs à cause de moi'.

8. Choisissez donc l'une des deux (propositions) : si vous nous haïssez, vous et les nations qui nous haïssent, vous démontrez vraiment, même sans le vouloir, que le Christ dit vrai. Et non seulement cela, mais il a encore dit d'autres choses que nous voyons se réaliser chaque jour,

εἰς τὸ δεῖξαι καὶ πεῖσαι, ὅτι ἡ πίστις καὶ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ, εἰς αἰῶνας πάντῃ βασιλεύει, πάντῃ πολιτεύεται.

6. Πόσοι τὴν πίστιν ἡμῶν καὶ τὴν ἐκκλησίαν κλεῖσαι καὶ καταργῆσαι ἐδοκίμασαν καὶ οὐδαμῶς ἴσχυσαν; Ἀλλὰ αὐτοὶ μὲν παρῆλθον, ὁ δὲ θεμέλιος καὶ ἡ πίστις ἡμῶν ἵσταται ἀσάλευτος διὰ τὸν Χριστὸν τὸν οὕτως ὁρίσαντα ὅτι πύλαι Ἅιδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. 7. Ποῦ ἐστι Διοκλητιανός, Μαξιμιανός, Νέρων; Ποῦ ἐστι Νεποτιανός; Ποῦ Ἡρώδης καὶ πάντες οἱ τοὺς τοῦ Χριστοῦ μάρτυρας ἀποκτείναντες, τὴν δὲ πίστιν ἡμῶν μὴ παύσαντες, ἐκκλησίας μὴ νικήσαντες; Αὐτοὶ δὲ ἀπώλοντο, ὁ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐψεύσατο ἡμῖν εἰπὼν ὅτι· ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ πάλιν· ὅτι ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμῶνας ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ.

8. Ἓν οὖν ἐκ τῶν δύο ἐπιλέξασθε· εἰ μισεῖτε ἡμᾶς ὑμεῖς καὶ τὰ ἔθνη οἱ μισοῦντες ἡμᾶς, ὄντως δεικνύετε ἀληθεύοντα τὸν Χριστόν, καὶ μὴ θέλοντες. Οὐ μόνον δὲ τοῦτο, ἀλλὰ καὶ ἄλλα εἶπεν, ἅτινα καθ'ἡμέραν θεωροῦμεν γινόμενα· καὶ ἐπὶ

36 εἰς τὸ om. S ‖ ποιῆσε καὶ δεῖξε S ‖ 37 ὁ σταυρὸς: ὅτι πῶς τοῦ σταυροῦ S ‖ Χριστοῦ + εἴσιν (lit. εἰ σὴν) S ‖ 40 ἐδοκίμασαν: ἐθέλλησαν S ‖ 41 Ἀλλὰ: καὶ S ‖ 42 μὲν: δὲ S ‖ 43 ἡμῶν om. S ‖ τὸν om. S ‖ 44 οὕτως ὁρίσαντα: ὄντα S ‖ 45 αὐτὴν S ‖ 46 Μαξιμιανός: Ποῦ ἐστι S ‖ 47 Νεποτιανός: Ἐσπασιάνος S (lege Οὐεσπασιάνος) ‖ Ποῦ + ἐστι S ‖ Ἡρώδης + Ποῦ Μαξιμιάνος S ‖ 49-50 μὴ – ἐκκλησίας: μὴ σαλεύσαντες μὴ κλύσαντες μὴ σαλεύσαντες S ‖ 51-52 εἰπὼν ἡμῖν S ‖ 52 ἔστε S ‖ ὑπὸ πάντων om. S ‖ 55-58 εἰ – θέλοντες: ἢ οὐ μισεῖτε ἡμᾶς πάντες ὄντως δικνύοντες καὶ μὴ θέλλοντες Χριστὸν ἀληθεύοντα (lit. ἀλληθέβοντα), εἰπόντα ἡμῖν ὅτι ἔσεσθαι μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου S ‖ 59 τοῦτο – ἄλλα: τοῦτον, ἀλλὰ καὶ ἄλλον τινὰ S ‖ 60 καθ'ἡμέραν om. S ‖ θεωροῦμεν + τινὰ καὶ S ‖ καὶ om. S

2. Faute de transmission évidente de la branche γ, κλεῖσαι à corriger d'après β en καταλῦσαι, « détruire ».

(chap. 10)

6. Πόσοι τὴν πίστιν ἡμῶν καὶ τὴν ἐκκλησίαν κλεῖσαι καὶ καταργῆσαι ἐδοκίμασαν καὶ οὐκ ἴσχυσαν; Ἀλλ' αὐτοὶ μὲν παρῆλθον, ὁ δὲ θεμέλιος ἡμῶν καὶ ἡ πίστις ἵσταται ἀσάλευτος διὰ τὸν Χριστὸν τὸν οὕτως ὁρίσαντα ὅτι πύλαι Ἅιδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. 7. Ποῦ ἐστι Διοκλητιανός, ποῦ ἐστι Νέρων; καὶ ποῦ ἐστιν Οὐεσπασιανός, ποῦ ἐστιν Ἡρώδης, ποῦ ἐστιν Μαξιμιανός; καὶ ποῦ οἱ λοιποὶ πάντες οἱ τοῦ Χριστοῦ τοὺς μάρτυρας ἀποκτείναντες, τὴν δὲ πίστιν ἡμῶν μὴ παύσαντες μηδὲ κλείσαντες μηδὲ νικήσαντες; Καὶ αὐτοὶ μὲν ἀπώλοντο, ὁ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐπαύσατο εἰπὼν ἡμῖν ὅτι· ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. 8. ἐὰν **γὰρ** μισῆτε ἡμᾶς ὑμεῖς καὶ τὰ ἔθνη, ὄντως δεικνύετε, καὶ μὴ θέλοντες, τὸν Χριστὸν ἀληθεύοντα τὸν **καὶ** εἰπόντα ὅτι ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. Οὐ μόνον δὲ τοῦτο, ἀλλὰ καὶ ἃ εἶπεν ἡμῖν ἅτινα θεωροῦμεν καθ'ἡμέραν γινόμενα·

6. Колици вѣру нашу || и церковь затво- f. 206
рити и упразнити покусишесе и не возмогоше? Нь тии убо прѣидоше, основание же и вѣра наша стоит[3].... *Христа ради та* || ко повелѣвша, яко врата адова *f. 73*
не удолѣют еи. 7. Где есть Диоклетиань? Где есть Нерonь? Где есть Уеспесиань? Где есть Ирод? Где есть Максимиань? Где прочее[4] вси, иже христовы мученикы убившеи, вѣру же нашу не упраздивше, ниже затворивше, ниже повргѣдивше[5]? Нь тии убо погибоше, Христос же не прѣстает рекыи намь, яко: «Будете вьзненавидѣни от всѣх имени Моего ради».

8. Аще бо ненавидите нас вы и езыци, истину показуете и нехотеще Христа истинствующща и рекша намь, яко: «Будете вьзненавидѣни от всѣх имени моего ради». И не тьчию же се, нь и яже рече намь ихже по все дни зримь быва-

20-24 Ἀλλ' αὐτοὶ – αὐτῆς om. Pr || 24-25 Ποῦ – Νέρων om. Pr || καὶ om. A || 27 καὶ om. A || Ποῦ οἱ λοιποὶ om. Pr || 30 νικήσαντες: βλάψαντες A || 33-37 ἐὰν – μου om. Pr || 33 γὰρ add. A || 36 καὶ add. A

3. ἀσάλευτος Gr., fortasse неколебима.
4. где прочее: и Pr.
5. побѣдивше Pr.

et nous l'adorons comme Dieu d'autant plus. 9. Il a dit que son Évangile serait proclamé dans le monde entier, il a dit qu'il ne resterait pas pierre sur pierre de votre temple, il a dit : 'ceux qui n'abandonnent pas leur père, leur mère et leurs frères ne peuvent pas me suivre', il nous a dit de communier à son corps et à son sang, il nous a dit de faire l'aumône en secret, il nous a dit de nous faire baptiser au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, il nous a dit qu'il serait avec nous tous les jours jusqu'à la fin du monde. 10. Qui donc peut le réfuter en prouvant que notre Christ a menti dans ce qu'il a dit ? Le temple, celui des Juifs, n'est-il pas effondré et brûlé ? Son Évangile n'a-t-il pas été proclamé dans le monde entier ? Nous les Chrétiens, ne sommes-nous pas haïs par tous à cause de son nom ? Ne voyons-nous pas chaque jour des gens abandonner père et mère, renoncer au monde et suivre le Christ ? 10. Ne voyez-vous pas que beaucoup se font baptiser au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit ? *Ne voyez-vous pas que les Chrétiens communient chaque jour comme l'a dit le Christ ?* Ne voyons-nous pas *et ne comprenons-nous pas* que le Christ est avec nous jusqu'à la fin du *monde*,

πλειόνων αὐτὸν θεὸν προσκυνοῦμεν. 9. Εἶπεν δὲ ὅτι κηρυχθήσεται τὸ εὐαγγέλιον αὐτοῦ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ· εἶπεν ὅτι οὐ μὴ μείνῃ λίθος ἐπὶ λίθου εἰς τὸν ναὸν ὑμῶν· εἶπεν ὅτι οἱ μὴ ἀφώντες πατέρα ἢ μητέρα ἢ ἀδελφούς, οὐ δύνανται ἀκολουθῆσαι μοι· εἶπεν ἡμῖν μεταλαβεῖν τὸ σῶμα καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ· εἶπεν ἡμῖν περὶ ἐλεημοσύνης κρυπτῶς αὐτὴν ποιεῖν· εἶπεν ἡμῖν βαπτίζεσθαι εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος· εἶπεν ἡμῖν ὅτι μεθ'ἡμῶν ἐστι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. 10. Τίς οὖν ἐστιν ὁ δυνάμενος ἐλέγξαι αὐτὸν ὅτι ἐψεύσατο ταῦτα ἃ εἶπεν ὁ Χριστὸς ἡμῶν; Ἆρα οὐκ ἔπεσεν ὁ ναὸς καὶ ἐκάη, ὁ τῶν Ἰουδαίων; Ἆρα οὐκ ἐκηρύχθη τὸ εὐαγγέλιον αὐτοῦ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ; Ἆρα οὐ μισούμεθα οἱ Χριστιανοὶ ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ; Ἀλλ'οὐ θεωροῦμεν καθ'ἑκάστην ἀφίοντας πατέρας καὶ μητέρας, καὶ ἀποτασσομένους τῷ κόσμῳ καὶ ἀκολουθοῦντας τῷ Χριστῷ; 11. Ἀλλ'οὐ θεωρεῖτε βαπτιζομένους πολλοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος; Ἆρα οὐ βλέπομεν ὅτι μεθ'ἡμῶν ἐστὶν ὁ Χριστὸς ἕως τῆς συντελείας τοῦ <αἰῶνος> μὴ συγχωρῶν κατα-

61 πλειόνων: πλίον S ‖ 62 δὲ ὅτι om. S ‖ 63 αὐτοῦ – κόσμῳ: πάσῃ τῇ κτίσει S ‖ 65-66 ἢ – ἢ: καὶ μητέρα καὶ S ‖ 66 ἀδελφῶν S ‖ 67 μεταλαμβάνειν S ‖ 68 τὸ om. S ‖ ἡμῖν om. S ‖ 69 ἐλεημοσύνης + καὶ S ‖ ποίη S ‖ 72 ἡμῖν om. S ‖ 74 Τίς οὖν: Τί S ‖ ὁ om. S ‖ αὐτὸν: περὶ αὐτοῦ S ‖ 75 ταῦτα ἃ εἶπεν: εἰπὼν S ‖ 76 ἡμῶν + οὐδείς (lit. οὐδής) S ‖ ναὸς + τῶν ειδώλων S ‖ 76-77 ἐκάη – Ἰουδαίων: ἐκαύθη S ‖ 79 μισούμεν S ‖ ὑπὸ πάντων om. S ‖ 80 Ἀλλ'οὐ: Ἆρα οὐ S ‖ 81 ἑκάστην: ἡμέραν S ‖ ἀφίεντας S ‖ 83 ἀκολουθοῦντας + ἐν S ‖ 84 θεωρεῖτε + καθ'ἡμέραν S ‖ πολλοὺς om. S ‖ 86 πνεύματος + Ἆρα οὐ θεωρεῖτε καθ'ἡμέραν κοινωνοῦντας τοὺς Χριστιανοὺς καθὼς εἶπεν ὁ Χριστὸς S ‖ βλέπομεν + καὶ οὐ νοοῦμεν S ‖ 88 αἰῶνος add. S

(chap. 10) καὶ ἐπὶ πλεῖον αὐτὸν ὡς θεὸν προσκυνοῦμεν. 9. Εἶπεν ὅτι κηρυχθήσεται τὸ εὐαγγέλιον αὐτοῦ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ· εἶπεν ὅτι οὐ μὴ μείνῃ λίθος ἐπὶ λίθον εἰς τὸν ναὸν ὑμῶν· εἶπεν ὅτι εἰ μὴ ἀφήσεις πατέρα καὶ μητέρα καὶ ἀδελφούς, ἔτι δὲ καὶ τέκνα, οὐ δύνασαί μοι ἀκολουθῆσαι· εἶπεν ἡμῖν μεταλαμβάνειν τοῦ σώματος καὶ αἵματος αὐτοῦ· εἶπεν ἡμῖν περὶ ἐλεημοσύνης κρυπτῶς αὐτὴν ποιεῖν· εἶπεν ἡμῖν βαπτίζεσθαι εἰς ὄνομα πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος· εἶπεν ἡμῖν ὅτι μεθ᾽ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. 10. Τίς οὖν ἐστιν ὁ δυνάμενος ἐλέγξαι αὐτὸν ὅτι ταῦτα ἐψεύσατο ἐν τούτοις ἃ εἶπεν ὁ Χριστὸς ἡμῶν; Πάντως οὐδείς. Ἆρα οὐκ ἔπεσεν ὁ ναὸς καὶ ἐκαύθη ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων; Ἆρα οὐκ ἐκηρύχθη τὸ εὐαγγέλιον αὐτοῦ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ; Ἆρα οὐ μισούμεθα οἱ Χριστιανοὶ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὑπὸ πάντων; Ἆρα οὐ θεωροῦμεν καθ᾽ἡμέραν μυρίους ἀφιέντας πατέρας καὶ μητέρας, ἀλλὰ δὴ καὶ ἀποτασσομένους τῷ κόσμῳ καὶ ἀκολουθοῦντας τῷ Χριστῷ; Ἆρα οὐ θεωρεῖτε καθ᾽ἡμέραν κοινωνοῦντας τοὺς Χριστιανούς, καθὼς προεῖπεν ἡμῖν ὁ Χριστός; 11. Ἆρα οὐ θεωρεῖτε πολλοὺς καθ᾽ἡμέραν βαπτιζομένους εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος; Ἆρα οὐ βλέπομεν καὶ νοοῦμεν ὅτι μεθ᾽ἡμῶν ἐστιν ὁ Χριστὸς ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος, μὴ συγχωρῶν

ема и паче[6] Тому яко Богу покланѣемсе. 9. Рече, яко проповѣдесе Евангелие[7] Его вь всем мирѣ; рече, яко не прѣбудет камень на камени вь храмѣ вашем; рече, яко: «Иже ‖ не оставить отца или f. 206v
матерь, и братию, еще же и чеда, не может послѣдовати Ми»; рече нам причещатисе тѣлу и крьви Его; рече намь о милостыни, ськрьвенѣ творити ю; рече[8] крещатисе вь име Отца и Сына и Святаго Духа; рече намь яко: «С вами есмь вь вся дни даже ‖ до скончания *f. 73v*
вѣка». 10. Кто убо есть могыи обличити его яко сльга сия рекыи Христос нашь? Всяко никтоже. Не паде ли храм и сьгорѣ от идумеи? Убо не проповѣда ли се благовѣстие Его вь всем мирѣ? Убо не ненавидими ли есмы христиане от всѣхь имени Его ради? Убо не зрим ли по все дни тмы оставляющих отца и матерь и не повинующихсе ми‖ру и f. 207
послѣдующих Христу? Убо не зрите ли по все дни причещающихсе христиань, якоже прорече намь Христос? 11. Убо не зрите ли по все дни крещаемых многыи вь име Отца и Сына и Святаго Духа? Убо не видим ли и разумѣваемь, яко с нами есть Христос даже до скончания вѣка, не попущае упразнитисе

46 δύναται A ‖ 55 ἐν τούτοις om. A ‖ ἃ εἶπεν om. Pr ‖ 57 Ῥωμαίων: Ἰδουμαίων sic APr ‖ 62 πατέρα καὶ μητέρα APr ‖ 63 δὴ om. A

6. наипаче Pr.
7. Благовѣстие Pr.
8. нам add. Pr.

en ne permettant pas que notre foi ou notre empire soient anéantis ? *Ne voyons-nous pas des milliers d'entre nous faire l'aumône en secret et accomplir le commandement du Christ ?* 12. Qui donc en voyant tant de telles paroles que le Christ nous a dites il y a maintenant 700 ans[3], que nous voyons chaque jour se réaliser de façon éclatante, qui donc pourrait douter ou se scandaliser à son sujet (Dieu nous en garde !) ? Et de fait vos prophètes ont annoncé tout ce qui le concerne, mais vous les Juifs vous ne le voyiez pas. »

ρηγηθῆναι τὴν πίστιν ἡμῶν ἢ τὸ βασίλειον ἡμῶν; 12 Τίς οὖν βλέπων τὰ τοιαῦτα καὶ τὰ τοσαῦτα τοῦ Χριστοῦ ῥήματα, ἅπερ πρὸ ἑπτακοσίων ἐτῶν εἶπεν ἡμῖν σήμερον, καθ'ἡμέραν θεωροῦμεν γινόμενα καὶ λάμποντα, τίς δύναται δυσπεισθῆναι ἢ σκανδαλισθῆναι εἰς αὐτὸν (μὴ γένοιτο); Καὶ γὰρ πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ οἱ προφῆται ὑμῶν προεκήρυξαν, ἀλλ'οἱ Ἰουδαῖοι οὐκ ἐβλέπετε.

11. *Tiré de la deuxième discussion.* 1. Le Juif demanda : « Si donc avant votre Christ nos prophètes l'ont annoncé à l'avance, pourquoi ne l'ont-ils pas dit de façon manifeste, afin que 'vous, Juifs, vous sachiez que le Christ doit venir, et abolir la Loi et ses sacrifices' ? »

2. Le Chrétien dit : « Si les prophètes avaient dit la chose d'une façon si directe, aussitôt vous les auriez lapidés et brûlé tous leurs livres, et nous aurions été lésés en cela ; car maintenant c'est à partir de vos prophètes que nous vous couvrons de honte, en

11. 1. Ἠρώτησεν ‖ ὁ Ἰουδαῖος· Ἐὰν ἄρα πρὶν τοῦ Χριστοῦ ὑμῶν οἱ προφῆται ἡμῶν προεκήρυξαν, διὰ τί οὐκ εἶπον προφανῶς, ἵνα οἴδατε, Ἰουδαῖοι, ὅτι μέλλει ἔρχεσθαι ὁ Χριστὸς καὶ παῦσαι τὸν νόμον καὶ τὰς θυσίας τοῦ νόμου;

2. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Εἰ εἶπον οὕτως γυμνὸν τὸ πρᾶγμα οἱ προφῆται, εὐθέως ἐλιθάζετε αὐτούς, καὶ τὰς βίβλους αὐτῶν ὅλας ἐκαίετε, καὶ ἡμεῖς εἰς τοῦτο ἐβλαπτόμεθα· ἄρτι γὰρ ἐκ τῶν προφητῶν ὑμῶν

3. 600 ans S ; cf. *infra*, p. 121-122.

89-90 ἢ – ἡμῶν: Ἆρα οὐ θεωροῦμεν μυρίους ἐξ ἡμῶν κρυπτῶς ποιοῦντας τὴν ἐλεημοσύνην αὐτῶν καὶ τὴν ἐντόλην τοῦ Χριστοῦ S ‖ **90** Τίς – τοιαῦτα: πῶς οὖν τοῦτον S ‖ **91** τὰ om. S ‖ ῥήματα + καὶ πράγματα S ‖ **92** ἑξακοσίων S ‖ **92-93** ἡμῖν – γινόμενα: βλέποντες γινόμενα σήμερον S ‖ **94** τίς – δυσπεισθῆναι: δυνάμεθα ἀπιστῆσαι S ‖ **95** εἰς + τὰ εἰς S ‖ αὐτὸν + γινόμενα S post cor. paene legendum, ante cor. fortasse γυνοτεσνα ‖ **96** πάντα – αὐτοῦ: πάντες τοῦ πατρὸς αὐτῶς S ‖ **97** ὑμῶν προεκήρυξαν: εἶπον S ‖ ἀλλ'οἱ Ἰουδαῖοι: ὑμεῖς S
1 + tit. ἐκ τῆς δευτέρας διαλέγξεως S ‖ **2** πρὶν: ἆρα περὶ S ‖ ὑμῶν: σου S ‖ οἱ – ἡμῶν post ἆρα trastul. S ‖ **3** προεκήρυξαν: εἶπον S ‖ **4-5** οἴδατε – παῦσαι: ἡ δόξα Ἰουδαίων, ὅτι μέλλει ἐλθῆν ὁ Χριστὸς ἡμῶν καὶ μέλλει καταπαῦσαι S ‖ **7** εἶπεν + Ἐὰν S ‖ εἶπον οὕτως γυμνὸν: οὕτως δεινῶς (lit. οὗτος δυνῶς) εἶπον S ‖ **8** τὸ – προφῆται: οἱ προφῆται τὸ πρᾶγμα S ‖ **9** βίβλους αὐτῶν: βασιλείας αὐτοῦ S ‖ **10** εἰς: καὶ S ‖ **11** ὑμῶν om. S

καταργηθῆναι τὴν πίστιν ἡμῶν; Ἆρα οὐ θεωροῦμεν μυρίους ἐξ ἡμῶν κρυπτῶς ποιοῦντας τὴν ἐλεημοσύνην αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ Χριστοῦ; 12. Τίς οὖν βλέπων τὰ τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ ῥήματα καὶ πράγματα, ἅπερ πρὸ ἑξακοσίων ἐτῶν προεῖπεν, σήμερον καὶ καθ'ἡμέραν γινόμενα καὶ λάμποντα **ἡλίου λαμπρότερον**, δύναται ἀπιστῆσαι ἢ σκανδαλισθῆναι εἰς αὐτόν (μὴ γένοιτο); Καὶ γὰρ ἅπαντα τὰ περὶ αὐτοῦ οἱ προφῆται ὑμῶν προεκήρυξαν, ἀλλ'ὑμεῖς οὐκ ἐβλέπετε.

вѣрѣ нашей? Убо не зрим ли множества от нас скрьвенѣ творещих милостыну иже по заповѣди Христовѣ? 12. Кто убо зре таковые и толикые самого Христа глаголы и вещи, яже прѣжде шесть соть лѣт прѣдрече, днесь и по все дни бываема и свѣтлѣема[9] солнца свѣтлѣйшее, может изневѣритисе или смутитисе о Нем? Не буди то! Ибо всѣ, || яже о Немь, пророци ваши провьзвѣстише, нь вы не видите. f. 207v

11. 1. Ἠρώτησαν οἱ Ἰουδαῖοι· Εἰ οὖν ἄρα οἱ προφῆται ἡμῶν τὰ περὶ τοῦ Χριστοῦ σου προεῖπον, διὰ τί οὐκ εἶπον προφανῶς ὅτι γινώσκετε, Ἰουδαῖοι, ὅτι μέλλει ἐλθεῖν ὁ Χριστὸς καὶ παῦσαι τὸν νόμον καὶ **καταργῆσαι** τὰς θυσίας τοῦ νόμου;
2. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Εἰ εἶπον οὕτως γυμνῶς τὸ πρᾶγμα, εὐθέως ἐλιθάζετε αὐτούς, **ὥσπερ καὶ τὸν Ναβουθέα ἐλιθάσατε, τὸν Ἱερεμίαν εἰς βόθρον ἐρρίξατε, τὸν Ἡσαΐαν διεπρίσατε καὶ τὸν Ἰωάννην ἀπετέμετε**. Λοιπὸν δὲ καὶ τὰς βίβλους αὐτῶν ἐκαίετε, ἄρτι γὰρ ἀπὸ τῶν προφη-

11.|| 1. Выпросише жидове: *f. 74*
– Аще[1] убо пророци наши о Христѣ твоемь прѣдрекоше, чесо ради не рѣше явленно, яко: «Да знае жидове[2], хощет приити Христос и раздрушити Законь и упразнити жрьтвы Закона»?
2. Христианинь рече:
– Аще рекли бише тако нагу вещь, абие камением побивасте[3] их, якоже и Навуфея камениемь побисте, Иеремию вь ровь въврьгосте и Исайю прѣтрьисте[4], Иоанна усѣкнусте. Прочее же и книгы их сьжегосте. Тѣмже[5] от пророкь ваших вас посрамлѣемь, от нихже всѣ

80 ἡλίου λαμπρότερον add. APr || 84 ἀλλ'ὑμεῖς οὐκ ἐβλέπετε om. Pr
6 καταργῆσαι add. APr || 9-12 ὥσπερ – ἀπετέμετε add. APr || 13 αὐτῶν + ὅλας Pr || γὰρ: ἡμεῖς δὲ Pr

9. свѣтящася Pr.

1. бо add. Pr.
2. иудее Pr.
3. побили бысте Pr.
4. и add. Pr.
5. Мы убо Pr.

vous démontrant et en vous représentant à partir d'eux toute l'histoire de notre Christ.

ὑμᾶς καταισχύνομεν, ὅλα τὰ τοῦ Χριστοῦ ἡμῶν ἐξ αὐτῶν ὑμᾶς ἐλέγχοντες καὶ παριστῶντες.

12. 1. Car David dit : 'Il a incliné les cieux et il est descendu' – vois la descente. Isaïe dit : 'Voici, la vierge concevra, elle enfantera un fils et on l'appellera Emmanuel' – vois la naissance. 'Ils ont percé mes mains et mes pieds, ils ont mêlé du fiel à ma nourriture et du vinaigre à ma boisson, ils se sont réparti entre eux mes vêtements, et ils ont tiré au sort mon habit' – vois la crucifixion.

12. 1. Λέγει γὰρ ὁ Δαυίδ· ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη· ἰδοὺ ἡ κατάβασις. Ἠσαΐας λέγει· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱὸν καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ· ἰδοὺ ἡ γέννησις. Ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας μου, καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμα μου χολὴν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος, καὶ διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον· ἰδοὺ ἡ σταύρωσις.

2. Ont-ils menti, *nos évangélistes* qui ont dit *que le Christ a subi tout cela ? Si ceux-là ont menti, le Christ lui aussi a menti en le disant mais* Dieu nous en garde ! Veux-tu entendre parler aussi de sa sainte résurrection ? Le prophète Osée dit : 'Cherchons le Seigneur et il nous sanctifiera au bout de deux jours, le troisième nous nous relèverons.'

2. Ἆρα ἐψεύσαντο οἱ εἰπόντες (μὴ γένοιτο); Θέλεις ἀκοῦσαι καὶ τὴν ἁγίαν αὐτοῦ ἀνάστασιν; Ὡσηὲ ὁ προφήτης λέγει· ζητήσωμεν τὸν κύριον καὶ ἁγιάσει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας, τῇ τρίτῃ ἀναστησόμεθα.

13. 1. Qui donc en entendant cela au sujet du Christ ne le reconnaîtra-t-il pas comme vrai Dieu ? Car nous ne disons pas qu'il est un simple homme, mais Dieu incarné, qui a mis fin aux idoles, mis un terme aux sacrifices démoniaques, renversé les autels. 2. Où sont les sacrifices d'Égypte ? les oracles de

13. 1. Τίς λοιπὸν ταῦτα ἀκούων περὶ Χριστοῦ, οὐκ ὁμολογήσει αὐτὸν θεὸν ἀληθινόν; Ἡμεῖς γὰρ οὐκ ἄνθρωπον αὐτὸν λέγομεν ψιλόν, ἀλλὰ θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, εἴδωλα καταργήσαντα, θυσίας δαιμονικὰς καταπαύσαντα, βωμοὺς καταστρέψαντα. 2. Ποῦ εἰσὶν αἱ θυσίαι

12 κατεσχυνονται S ‖ 13 ἡμῶν om. S ‖ 13-14 καὶ παριστῶντες: περιστόμεν S

1 Λέγει – Δαυίδ: ὁ Δαυὶδ λέγει S ‖ 4 τέξειται S ‖ καλέσειται S ‖ 6 καὶ[2] om. S ‖ 10 κλήρους S ‖ 12 οἱ + εὐαγγελίσται ἡμῶν S ‖ εἰπόντες + ὅτι ταῦτα πάντα ἔπαθεν ὁ χριστός; ἐὰν ἐκεῖνοι ἐψεύσαντο, καὶ ὁ χριστὸς ἐψεύσατο αὐτὸ (litt. αὐτὸν) εἰπών, ἀλλὰ S ‖ 13 Θέλεις ἀκοῦσαι: ἢ θέλεις ἀκούσων αὐτοῦ S ‖ ἁγίαν αὐτοῦ om. S ‖ 16 τρίτῃ + ἡμέρᾳ S

1 ταῦτα + ἐκ τῶν προφητῶν S ‖ 1-2 περὶ Χριστοῦ ἀκούων S ‖ 4 ψιλὸν λέγομεν S ‖ 6 καταπαύσαντα: παύσαντα S ‖ 7 εἰσὶν om. S

τῶν ὑμῶν καταισχύνομεν ὑμᾶς, πάντα τὰ τοῦ Χριστοῦ ἐξ αὐτῶν παριστῶντες καὶ ὑμᾶς ἐλέγχοντες.

яже Христова вас обличающа и прѣдставлѣющаа[6].

12. 1. Ὁ γὰρ Δαυὶδ λέγει· ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη· ἰδοὺ ἡ κατάβασις. Ἡσαΐας δὲ λέγει· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ· ἰδοὺ ἡ γέννησις. Ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας μου, καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολὴν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος, καὶ διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον· ἰδοὺ ἡ σταύρωσις.

2 Ἆρα ἐψεύσαντο οἱ εὐαγγελισταὶ ἡμῶν εἰπόντες ὅτι ἔπαθε ταῦτα ὁ Χριστός; Ἐὰν **οὖν ἐκεῖνοι** ἐψεύσαντο, καὶ Δαυὶδ ἐψεύσατο ὁ ταῦτα εἰπών (ἀλλὰ μὴ γένοιτο). Θέλεις ἀκοῦσαι καὶ τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ; Ὠσηὲ ὁ προφήτης λέγει· ζητήσωμεν τὸν κύριον, καὶ ἁγιάσει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστησόμεθα.

12. 1. Давидь бо глаголеть: «Прѣклонь
небеса и сьниде» || – се сьхождение. f. 208
Исаия же глаголет: «Се дѣваа вь чрѣвѣ прииметь и родит Сына и нарекуь име ему Еммануиль», – се рождьство. «Ископаше руцѣ Мои и нозѣ Мои» и «Даше вь ядь[1] Мою жльчь и вь жежду Мою напоише ме оцта», и «Раздѣлише ризы Мое себѣ и о одежди Моеи меташе ждрѣбие», – се распетие.

2 Еда[2] сьлгаше евангелисти наши, рекшеи сия, яко пострада Христос? Аще
убо они сьлгаше, || и Давидь сьлга сия *f. 74v*
рекь (нь не буди то!). Хощеши ли Его послушати[3] вьскресение, Осие пророкь глаголеть: «Вьзыщамь Господа и освятить нас по двѣю днию и вь третии день вьскреснемь[4]».

13. 1. Τίς λοιπὸν ἐκ τῶν προφητῶν ταῦτα **λεγόντων** ἀκούων περὶ Χριστοῦ, οὐχ ὁμολογεῖ αὐτὸν θεὸν ἀληθινόν; *Ἡμεῖς γὰρ οὐκ ἄνθρωπον ψιλὸν αὐτὸν λέγομεν, ἀλλὰ θεὸν ἐνανθρωπήσαντα*

13. 1. Кто прочее о Христѣ слыше тако глаголющиим пророком, не исповѣду-
ет его Бога истинна? ||[1] f. 208v

3 δὲ om. Pr || 5 αὐτοῦ om. Pr || 14 οὖν ἐκεῖνοι add. A

2 λεγόντων add. APr || 3-5 Ἡμεῖς – ἐνανθρωπήσαντα om. A

6. представляем Pr.

1. снѣдь Pr.
2. егда убо Pr.
3. п. е. Pr.
4. въскреснеть Pr.

1. Мы бо не человѣка наго Того глаголем, но Бога въплощьшася add. Pr.

Memphis ? Où est Sebennutos, celle qui vénérait Sibos ? Où est Onouphis, celle qui adorait l'âne ? Où sont aujourd'hui ceux qui vénéraient le Soleil ? Où est le temple d'Artémis ? Où sont les sacrifices et les oracles de Cyzique ? Toutes les entreprises des démons ont péri lorsque le Christ est apparu et que la Croix a été fichée en terre. 3. Dieu est glorifié et adoré partout, et vous, les Juifs, vous n'avez pas honte de nous qualifier d'idolâtres qui sacrifient aux idoles ? 4. *Mais cela n'a rien d'étonnant ; toute femme immorale s'en prendra à la femme vertueuse en suivant sa propre coutume et en la traitant de prostituée*, et d'ailleurs vous n'avez pas épargné Isaïe, Jérémie et le Seigneur[1] lui-même, comment pourriez-vous nous épargner ?

Αἰγύπτου; Ποῦ αἱ μαντεῖαι Μέμφεως; Ποῦ Σεβέννυτος ἡ τὸν Σιβὸν σεβομένη; Ποῦ Ὀνουφῆς ἡ τὸν ὄνον προσκυνοῦσα; Ποῦ εἰσὶ σήμερον οἱ τὸν Ἥλιον σεβόμενοι; Ποῦ τῆς Ἀρτέμιδος ὁ ναός; Ποῦ αἱ τοῦ ναοῦ Κυζίκου θυσίαι καὶ μαντεῖαι; Ἀπώλοντο ὅλα τὰ τῶν δαιμόνων Χριστοῦ φανέντος, καὶ σταυροῦ παγέντος. 3. Θεὸς πάντῃ δοξάζεται καὶ προσκυνεῖται, καὶ οὐ καταισχύνεσθε Ἰουδαῖοι εἰδωλοθύτας καὶ εἰδωλολάτρας ἡμᾶς καλεῖν; 4. Πλὴν Ἡσαΐου καὶ Ἱερεμίου καὶ αὐτοῦ τοῦ δεσπότου οὐκ ἐφείσασθε, καὶ ἡμῶν πῶς ἔχετε φείσασθαι;

14. Et puisque vous avez demandé pourquoi les prophètes n'ont pas dit ouvertement ce qui concernait le Christ, je vous demande moi aussi pourquoi ils ne vous ont pas mis en garde contre notre Christ, en disant : 'Voyez, un homme appelé Jésus va venir, ne croyez pas en lui, car *c'est un*

14. Καὶ ἐπειδὴ εἴπατε· διὰ τί οὐκ εἶπον γυμνὸν τὸ πρᾶγμα οἱ προφῆται περὶ τοῦ Χριστοῦ, ἐρωτῶ ὑμᾶς κἀγώ· διὰ τί οὐ προεῖπον ὑμῖν περὶ τοῦ Χριστοῦ ἡμῶν, ὅτι βλέπετε, ἐλθεῖν ἔχει ἄνθρωπος Ἰησοῦς καλούμενος, μὴ πιστεύετε αὐτῷ; Ὄντως

8 αἱ μαντεῖαι Μέμφεως: ἡ μάντις μεμφέσεως S ‖ 9 Σεβέννυτος: ἡ Σεβνύτες S ‖ Σιβὸν: σίμβον S ‖ 10 Ποῦ – προσκυνοῦσα om. S ‖ 11 Ποῦ – σεβόμενοι post ναός trastul. S ‖ εἰσὶ om. S ‖ οἱ σήμερον S ‖ 12 αἱ post Κυζίκου trastul. S ‖ 13 καὶ μαντεῖαι om. S ‖ 14 Ἀπώλοντο ὅλα: αἱ μαντεῖαι Ἀπόλλων S ‖ 16 προσκυνεῖται καὶ δοξάζεται S ‖ 17 οὐ καταισχύνεσθε: οὐκ αἰσχύνοντε S ‖ 17-18 εἰδωλοθύταις καὶ εἰδωλολατρείας S ‖ 18 καλεῖν: ὀνομάζοντες. 4. Ὅμως οὐδὲν ξένως· πᾶσα γυνὴ πονηρὰ τῷ ἰδίῳ νόμῳ τῇ ἐλευθέρᾳ γυναικὶ ἐπαιτηθήσει κράζουσαν αὐτὴν πόρνην S ‖ 20-21 καὶ – φείσασθαι om. S

1 Καὶ om. S ‖ διὰ τί: τοι S ‖ 2 γυμνοὶ S ‖ τὸ πρᾶγμα om. S ‖ 2-3 περὶ τοῦ Χριστοῦ: περὶ αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ ἡμῶν S ‖ 3 διὰ τί οὐ: δι ᾽οὗ S ‖ 4 προεῖπον ὑμῖν: προείπωτε ἡμῖν S ‖ 5 ἐλθεῖν ἔχει: ἢ ἔλθη S ‖ 5-6 καλούμενος Ἰησοῦς S ‖ 6 αὐτῷ + ὅτι πλάνος ἐστίν S ‖ Ὄντως: ὢ S

1. Litt. « Maître » (δεσπότου).

14. Καὶ ἐπειδὴ εἴπατε διὰ τί οὐκ εἶπον γυμνῶς οἱ προφῆται περὶ Χριστοῦ, ἐρωτῶ **δὲ** ὑμᾶς κἀγώ, διὰ τί οὐ προεῖπον ὅτι βλέπετε, ἐλθεῖν μέλλει ἄνθρωπος καλούμενος Ἰησοῦς, μὴ πιστεύσητε αὐτῷ ὅτι πλάνος ἐστίν; Ὄντως ἀνόητοι καὶ

14. И понеже рѣсте: «Чесо ради не рекоше назѣ пророци о Христѣ?», – вьпрашаю же вас и азь, чесо ради не рѣше, яко: «Вѣдите[1], приити хощеть человѣкъ, нарицаемыи Исус, да не вѣруете ему, яко прѣльстникь есть»? Выистину безумнии

3 δὲ add. APr

1. Видите Pr.

trompeur.' Vraiment vous êtes insensés, engourdis dans votre cœur, vous qui attendez un trompeur et non le Christ.

ἀνόητοί ἐστε καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ, πλάνον καὶ οὐ Χριστὸν προσδεχόμενοι.

15. 1. Et ne me dis rien maintenant et ne m'accuse pas parce que j'adore les images de Dieu. Dis-moi plutôt ceci : pourquoi as-tu adoré l'image de Nabuchodonosor à Babylone, alors que tu avais pourtant là-bas Daniel, Jérémie, Ézéchiel et d'autres prophètes pour t'enseigner ? 2. Mais moi en adorant les images je dis : 'Gloire à toi, Dieu de tes saints', et non : 'Gloire à toi, bois et peinture' ; toi au contraire en adorant l'image tu disais : 'Gloire à toi, Nabuchodonosor'. Moi, en adorant la croix, je ne dis pas : 'Gloire à toi, bois' (Dieu m'en garde !), toi au contraire en adorant le veau (d'or) tu dis : 'Voici tes dieux, Israël, ceux qui t'ont fait sortir de la terre d'Égypte.' 3. Moi, alors que je suis jeté en captivité, égorgé, frappé et à la peine depuis de nombreuses années, je ne renie pas mon Dieu ; et même si quelques Chrétiens l'ont fait, c'est tout comme vous à Babylone, qui avez tous renié Dieu et adoré l'image, sans avoir

15. 1. Καὶ μηδέν μοι εἴπῃς λοιπὸν μηδὲ ἐγκαλέσῃς, διὰ τί τὰς εἰκόνας τοῦ θεοῦ προσκυνῶ. Ἀλλ'ἐκεῖνο μοι εἰπέ· διὰ τί σὺ τὴν εἰκόνα ἐν Βαβυλῶνι τοῦ Ναβουχοδονόσορ προσεκύνησας, καίτοι γε ἔχων ἐκεῖ τὸν Δανιὴλ καὶ Ἱερεμίαν καὶ Ἰεζεκιὴλ καὶ ἄλλους προφήτας διδάσκοντας; 2. Κα||ὶ ἐγὼ μὲν προσκυνῶν τὰς εἰκόνας, λέγω· δόξα σοι ὁ θεὸς τῶν ἁγίων σου, καὶ οὐ λέγω· δόξα σοι ξύλον καὶ ζωγραφία· σὺ γὰρ προσκυνήσας τὴν εἰκόνα ἔλεγες· δόξα σοι Ναβουχοδονόσορ. Ἐγὼ προσκυνῶν τὸν σταυρὸν οὐ λέγω· δόξα σοι ξύλον (μὴ γένοιτο)· σὺ δὲ προσκυνῶν τὸν μόσχον λέγεις· οὗτοι οἱ θεοί σου Ἰσραὴλ οἱ ἐξάγοντές σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 3. Ἐγὼ αἰχμαλωτιζόμενος καὶ σφαζόμενος καὶ τυπτόμενος καὶ ἔτη πολλὰ καταπονούμενος, τὸν θεόν μου οὐκ ἀρνοῦμαι· εἰ δὲ καί τινες Χριστιανοὶ ἠρνήσαντο, οὕτως ὥσπερ ὑμεῖς ἐν Βαβυλῶνι, μηδὲ τυφλωθέντες μηδὲ φονευθέντες, ἀλλὰ ἀπὸ

7 ἐστε καὶ: ης S ‖ 8 προσδεχόμενοι + ἐστέ S
1 μηδέν: μὴ S ‖ μηδὲ: μή μοι S ‖ 2-3 τί – προσκυνῶ: τὸν σταυρὸν ἐγὼ προσκυνῶ τοῦ χριστοῦ S ‖ 3 ἐκεῖνο: ἐκεῖνος S ‖ εἰπέ: εἶπεν S ‖ 4 ἐν Βαβυλῶνι om. S ‖ Ναβ. + οὐ S ‖ 6 καὶ[1]: τὸν S ‖ 7 ὄλλους S ‖ διδάσκοντας + σε S ‖ 8 Καὶ ἐγὼ μὲν: Κἀγὼ τὸν σταυρὸν S ‖ προσκυνῶ S ‖ τὰς εἰκόνας om. S ‖ 9 λέγων S ‖ τῶν ἁγίων σου om. S ‖ 10 καὶ ζωγραφία om. S ‖ 11 γὰρ: δὲ S ‖ προσκυνῶν S ‖ εἰκόναν S ‖ 12 σοι om. S ‖ 15 σου: οἱ σὸν S ‖ 16 σε: ἡμᾶς S ‖ γῆς om. S ‖ 17-18 τυπτόμενος καὶ σφαττόμενος S ‖ 18 ἔτη om. S ‖ καταπονοῦμεν S ‖ 19 ἀρνούμενοι S ‖ 20-21 οὕτως ὥσπερ: ἀλλ'οὕτως οὔτε ὡς S ‖ 21 ὑμεῖς + οἱ S ‖ μηδὲ: μὴ S ‖ τυφθέντες S

βραδεῖς τῇ καρδίᾳ, πλάνον καὶ οὐ Χριστὸν προσδεχόμενοί ἐστε.

и кьсни сердцемь, прѣльстника, а не Христа ожидающе есте.

15. 1. Καὶ μηδέν μοι εἴπῃς λοιπὸν, διὰ τί τὰς εἰκόνας τοῦ θεοῦ προσκυνῶ. Ἀλλ᾽ἐκεῖνό μοι εἰπέ· διὰ τί τὴν εἰκόνα τοῦ Ναβουχοδονόσορ ἐν Βαβυλῶνι σὺ προσεκύνησας, καίτοι γε ἔχων ἐκεῖ τὸν Δανιὴλ καὶ Ἱερεμίαν καὶ Ἰεζεκιὴλ καὶ ἄλλους προφήτας διδάσκοντάς σε; 2. Ἐγὼ μὲν προσκυνῶν εἰκόνα λέγω· δόξα σοι ὁ θεὸς τῶν ἁγίων, καὶ οὐ λέγω· δόξα σοι ξύλον ἢ ζωγραφία· σὺ δὲ προσκυνῶν τὴν εἰκόνα λέγεις· δόξα σοι Ναβουχοδονόσορ, **ὥσπερ** προσκυνῶν τὸν μόσχον λέγεις· Οὗτοι οἱ θεοί σου Ἰσραὴλ οἱ ἐξαγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 3. *Ἐγὼ αἰχμαλωτιζόμενος καὶ τυπτόμενος καὶ σφαζόμενος καὶ πολλὰ ἔτη καταπονούμενος, τὸν θεόν μου οὐκ ἀρνοῦμαι· εἰ δέ τινες Χριστιανοὶ ἠρνήσαντο, ἀλλ᾽οὐ τοσοῦτοι ὡς ὑμεῖς δὲ μὴ φονευθέντες ἀπὸ*

2 τοῦ θεοῦ om. Pr || 12 Ναβουχοδονόσορ: Ἐγὼ προσκυνῶν τὸν σταυρὸν οὐ λέγω· δόξα σοι ξύλον (μὴ γένοιτο), ἀλλὰ λέγω· δόξα σοι σταυρὲ παντοδύναμε, ὁ τύπος τοῦ Χριστοῦ· σὺ δὲ add. Pr || ὥσπερ add. A || 15-21 Ἐγὼ – ἀνθρώπου om. A

15. 1. И да не речеши ми,[1] чесо ради азь иконамь Божиимь покланѣюсе. Нь оно ми рьцѣте: чесо ради ты образу вь Вавилонѣ Навуходонорову поклонисе, таже имѣе тамо Даниила, Иеремию, Иезекиила и другыих пророкь учещих те? 2. Азь убо покланѣюсе иконамь, глаголее: «Слава Тебѣ, Боже святых!», – а не глаголю: слава ти, дрѣво и живописание. Ты же покланѣ||есе образу, f. 209
глаголаше[2]: «Слава тебѣ, Навуходоносор!», такожде покланѣесе телцу, || f. 75
глаголаше[3]: «Се бози твои, Исраилю, изведшеи те от земле Египетскые».[4]

1. прочее add. Pr.
2. глаголеши Pr.
3. Телцу же покланяяся, глаголеши Pr.
4. Аз же и пленяем, и бием, и закалаем, и еще много побежаем, Бога моего не отричуся: аще и неции християне отрекошася, но тако не отрекошася, - не буди то! - якоже вы в Вавилоне, - ниже биеми, ниже закалаеми, но от нагы вещи вси Бога отвергостеся и образу поклонистесяа человъчю. И да не речеши ми, чесо ради Сыну Божию аз покланяюся, но ми рцы ты, чесо ради сыны и дъщере ваша, якоже Давыд глаголеть, пожресте бесом. add. Pr.

été aveuglés ou massacrés, mais devant une simple affaire.

ψιλοῦ πράγματος πάντες τὸν θεὸν ἠρνήσασθε, καὶ εἰκόνα προσεκυνήσατε.

4. Et s'il n'y avait pas eu les trois enfants, et eux seuls, restés fidèles, pour transgresser l'instruction (du roi) et ne pas adorer (l'image), alors que tu avais vu tant de signes et de prodiges en tout lieu d'Égypte de la part de Moïse, à la Mer Rouge, sur la montagne d'Amalec, la colonne de feu, la lumière dans la nuée, sur le mont Sinaï ? 5. Quand Dieu a-t-il accordé autant de bienfaits à un autre (peuple) ? Quand Dieu a-t-il ainsi parlé à un autre (peuple) par la Loi, la trompette de l'ange, le feu et de tels signes, en vous donnant la Loi, en faisant pleuvoir la manne, en suscitant des prophètes, en soumettant les nations, en anéantissant les autres races, en vous donnant les tables (de la Loi), en vous expliquant la création par l'intermédiaire de Moïse, en instaurant Moïse auprès de vous *comme un second Dieu* ?[1]

4. Καὶ εἰ μὴ οἱ τρεῖς παῖδες καὶ μόνοι πιστοὶ ὄντες καὶ μόνον οὐκ ἐφύλαξαν τὸ δόγμα οὐδὲ προσεκύνησαν, καίτοι γε τοσαῦτα σημεῖα καὶ τέρατα θεωρήσας ἐν παντὶ τόπῳ ἐν Αἰγύπτῳ παρὰ Μωϋσέως, ἐν τῇ Θαλάσσῃ τῇ Ἐρυθρᾷ, ἐν τῷ ὄρει Ἀμαλήκ, στύλον πυρός, ἐν νεφέλῃ φωτός, ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ; 5. Πότε ὁ θεός τινι τοιαῦτα ἀγαθὰ ἐποίησεν; Πότε ὁ θεός τινὶ οὕτως ἐλάλησεν διὰ νόμου καὶ σάλπιγγος ἀγγελικῆς καὶ πυρὸς καὶ σημείων τοιούτων, νόμον δώσας ὑμῖν, μάννα βρέξας, προφήτας ἀναδείξας, τὰ ἔθνη ὑποτάξας, ἀλλοφύλους ἐξολοθρεύσας, πλάκας ἐπιδώσας, τὴν κτίσιν διὰ Μωϋσέως ὑποτυπώσας, Μωσῆν τὸ ποῖον πρὸς ὑμᾶς καταστήσας;

6. Oh, quel endurcissement que le vôtre ! quelle mauvaise volonté ! quelle ingratitude, quel aveuglement ! Là-haut sur la montagne Moïse luttait pour vous, et

6. Ὢ τῆς πολλῆς ὑμῶν πορώσεως. Ὢ τῆς κακῆς ὑμῶν γνώμης. Ὢ τῆς ἀχαρίστου ὑμῶν προαιρέσεως καὶ τυφλώσεως. Ἄνω ἐν τῷ ὄρει Μωϋσῆς περὶ ὑμῶν ἠγωνίζετο,

23 πράγματος: ὀνόματος S || πάντες om. S || 24 εἰκόνι S || προσεκυνήσατε + ἀνθρώπου S || 25 Καὶ om. S || οἱ om. S || 25-26 παῖδες – οὐκ: καὶ μόνον παῖδες πιστὰ τῷ θεῷ S || 26-27 τὸ – προσεκύνησαν: ποῦ εἰπέ μοι, τῷ θεῷ πίστιν ἐφύλαξαν S || 27 γε om. S || 28 καὶ τέρατα om. S || 29 ἐν – παρὰ: Αἰγύπτου ὑπὸ S || 30 Θαλάσσῃ τῇ Ἐρυθρᾷ: Ἐρυθρᾷ Θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ S || 31 στύλον πυρός, ἐν: ἐν στύλῳ πυρός S || νεφέλης S || 32-33 τοιαῦτα ἀγαθά τινι S || 33-34 Πότε – ἐλάλησεν om. S || 34 νόμου: γνόφου S || ἀγγελικῆς om. S || 35 πυρὸς + καὶ φωνῶν ἀγγελικῶν S || 38 ἐξολοθρεύσας + τὰς S || δώσας S || κτίσιν: σκήνην αὐτὴν S || διατυπώσας S || 39-40 Μωσῆν τὸ ποῖον: Μωσαία δεύτερον θεὸν τὸ ποῖον S || τὸ ποῖον: τοποποιὸν Va lit. cf. Sl || 41 Ὢ: Καὶ S || 44 περὶ ὑμῶν om. S || ἀγωνίζεται S

1. La leçon obscure de Va doit peut-être se comprendre « comme un représentant ».

ψιλοῦ τὸν θεὸν πράγματος ἠρνήσασθε
καὶ εἰκόνα προσεκυνήσατε ἀνθρώπου.

vous en bas vous faisiez la statue du veau (d'or) ; là-haut il suppliait Dieu, et toi en bas tu adorais le veau (d'or) ; tu mangeais la manne, et tu insultais Dieu. David dit en effet : 'Alors que la nourriture était encore dans leur bouche, la colère de Dieu s'est levée contre eux'. 7. Et ne me demande pas (pourquoi) j'adore le Fils de Dieu, mais dis-moi ceci : pourquoi avez-vous sacrifié vos fils et vos filles aux démons, comme le dit David, à Belphégor ? 8. Et pourquoi donc auriez-vous la foi, au fond ? Dieu nous en garde ! Écoute Moïse parler au peuple, et pourtant, à ce qu'on dit, alors le peuple des Hébreux était pieux ; mais écoute ce que dit Moïse : 'C'est une génération tordue, qui n'a pas de foi en eux', et encore : 'Ce peuple est fou et sans sagesse', et encore : 'Génération tordue et pervertie, voilà ce que vous rendez au Seigneur !' 9. Et chez les prophètes il y a d'autres témoignages accablants portés par Dieu contre vous ; il est écrit : 'J'ai engendré des fils et je les ai exaltés, et ils m'ont renié ; le bœuf a connu son maître, et l'âne la mangeoire de son propriétaire, mais Israël ne m'a pas connu, et mon peuple ne m'a pas compris. Malheur à ce peuple pécheur, plein de péchés !'

καὶ κάτω ὑμεῖς τὸν μόσχον ἐχωνεύσατε· ἄνω τὸν θεὸν παρεκάλει, καὶ κάτω σὺ τὸν μόσχον προσεκύνεις· τὸ μάννα ἤσθιες, καὶ τὸν θεὸν ὕβριζες. Λέγει γὰρ ὁ Δαυίδ ὅτι· ἔτι τῆς βρώσεως οὔσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἀνέβη ἐπ'αὐτούς. 7. Καὶ μή μοι εἴπῃς <διὰ τί> υἱὸν θεοῦ προσκυνῶ, ἀλλ'ἐκεῖνο εἰπέ μοι· διὰ τί ὑμεῖς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, ἐθύσατε τοῖς δαιμονίοις, λέγει ὁ Δαυίδ, τῷ Βεελφεγώρ;

8. Τί γὰρ ὑμεῖς ὅλως πίστιν ἔχετε, μὴ γένοιτο; Ἄκουσον Μωσέως λέγοντος πρὸς τὸν λαόν, καίτοι γε ὅτι τότε φησὶ θεοσεβὴς ἦν ὁ λαὸς τῶν Ἑβραίων· ἀλλὰ ἄκουσον τί λέγει Μωϋσῆς· γενεὰ διεστραμμένη ἐστίν, οἷς οὐκ ἔστι πίστις ἐν αὐτοῖς· καὶ πάλιν· οὗτος λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός· καὶ πάλιν· γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη, ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε. 9. Καὶ ἄλλαι μαρτυρίαι περὶ ὑμῶν πονηραὶ εἰσὶν ἐν τοῖς προφήταις ἐκ τοῦ θεοῦ εἰρημέναι· υἱοὺς γάρ φησιν ἐγέννησα καὶ ὕψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν· ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον, καὶ ὄνο‖ς τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ, Ἰσραὴλ δέ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαός μου οὐ συνῆκε με. Οὐαὶ ἔθνος ἁμαρτωλόν, πλήρης ἁμαρτιῶν.

45 ἐχωνεύετε S ‖ 46 ἄνω + ἐκεῖνος S ‖ 48 ἐνύβριζες S ‖ 49 ὅτι om. S ‖ 50 αὐτῶν + καὶ ἡ S ‖ 51 Καὶ om. S ‖ διὰ τί: διὰ τὸν S om. Va ‖ 52 υἱὸν + τοῦ S ‖ ἀλλ'ἐκεῖνο om. S ‖ 53 υἱοὺς καὶ θυγατέρας: τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ S ‖ 54 ἐθύσατε τοῖς δαιμονίοις: post Δαυίδ trastul. S ‖ ταῖς δαιμονίαις S ‖ Δαυίδ + καὶ S ‖ 56 γὰρ om. S ‖ 57 Μωυσέως τοῦ S ‖ 58 λαόν: θεόν S ‖ γε – τότε: γέλος S ‖ 59 ἀλλὰ om. S ‖ 60 Μωϋσῆς + ὅτι S ‖ ἐξηστραμμένη S ‖ 62 οὗτος + ὁ S ‖ 63 διεσπαρμένη S ‖ 64 ἄλλαι: ἄλλω μυρίαι S ‖ 66 ἠρημένου S ‖ 71 συνῆκε με: συνῆχε S ‖ 72 ἁμαρτωλόν + λαὸς S ‖ ἁμαρτιῶν: ἁμαρτωλῶν S

7. Καὶ μή μοι εἴπῃς διὰ τί τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ προσκυνῶ, ἀλλ᾽εἰπέ μοι σύ· διὰ τί ὑμεῖς υἱοὺς καὶ θυγατέρας ὑμῶν, ὡς λέγει Δαυίδ, ἐθύσατε τοῖς δαιμονίοις; **Ποῦ γὰρ τὸν θεὸν οὐκ ὥργισας· ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸν μόσχον ἐχώνευσας, τροπαιοῦχος τοῦ Βεελφεγὼρ μετέλαβες, ἐν τῇ Μωαβίτιδι τὸν Θαμμὼς προσεκύνησας, ἐν τῇ Παλαιστίνῃ τῷ Δαγὼν ἔθυσας, ἐν τοῖς Φοίνιξι τῇ Ἀστάρτῃ ἐλάτρευσας, ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ τὸν Χαμὼς προσεκύνησας.** *Καὶ ἄλλαι πολλαὶ μαρτυρίαι περὶ ὑμῶν πονηραί εἰσιν ἐν τοῖς προφήταις ὑπὸ θεοῦ εἰρημέναι.*

7. Где бо Бога не прогнѣваль еси[5]: вь пустыни телца сь|| лияль еси, побѣдоносе, f. 209v
Веель-Фегору причестисе, въ Моавити Фамазу поклонисе, вь Палестинѣ Дагону пожрѣт, вь Финицѣх Астарти послужиль еси, в плѣнени Хамосу поклонилсе еси,[6]

22-25 Καὶ – δαιμονίοις om. A || 26-32 Ποῦ – προσεκύνησας leguntur tantum in Sl. et pro plurimis in Graeco A || 26 ὠργίσατε Pr || 28 Μωαβίτιδι: Ἀμμωνίτιδι Pr || 31-32 ἐν τῇ – προσεκύνησας om. Pr || 33-35 Καὶ – εἰρημέναι om. A

5. прогневасте Pr.
6. И ина многа сведетельства о вас лукаваа суть в пророцех от Бога реченнаа. Испытаим убо Писаниа, аще и о ином некоем-любо когда языце или роде таковаа и толикаа зла Бог показа или сведетельствова праведне. **16.** Ибо add. Pr.

10. Et ce même prophète Isaïe dit encore à votre sujet : 'Écoutez la parole du Seigneur, maison de Sodome, attention à la Loi du Seigneur, peuple de Gomorrhe ! 'Vous voyez que le Christ qualifie les Juifs de Sodomites, d'incroyants, de peuple fou ? Et de gens qui sacrifient aux idoles, qui sacrifient leurs enfants, qui adorent les images, d'ingrats, de fous et de fils sans reconnaissance ? De génération mauvaise et pervertie, d'enfants coupables ? Ils ont sacrifié aux démons et non à Dieu, ils ont abandonné Dieu qui les a créés, ils ont trahi Dieu leur sauveur. 11. Examinons donc maintenant les Écritures, pour voir si Dieu a dénoncé tant de vices si grands chez un seul autre peuple ou une autre génération, et en a porté un juste témoignage.

10. Καὶ πάλιν ὁ αὐτὸς προφήτης Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν· ἀκούσατε λόγον κυρίου, οἶκος Σοδόμων· προσέχετε νόμῳ κυρίου, λαὸς Γομώρας. Ὁρᾶτε ὅτι καὶ Σοδομίτας καὶ ἀπίστους καὶ λαὸν μωρὸν λέγει τοὺς Ἰουδαίους ὁ Χριστός; Καὶ εἰδωλοθύτας καὶ τεκνοθύτας καὶ εἰδωλολάτρας καὶ ἀχαρίστους, καὶ ἐκστημένους καὶ ἀγνώμονας υἱούς; Καὶ γενεὰν πονηρὰν καὶ διεστραμμένην καὶ τέκνα μωμητά; Καὶ ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ, καὶ ἐγκατέλειψαν τὸν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτούς, καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ θεοῦ σωτῆρος αὐτῶν. 11. Ἐρευνήσωμεν οὖν ἄρτι τὰς γραφάς, ἐὰν περὶ ἄλλου οἱουδήποτε ἔθνους ἢ γενεὰς τοιαῦτα ἢ τοσαῦτα κακὰ ὁ θεὸς κατήγγειλεν καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ δικαίως.

16. 1. Et de fait à Jérusalem vous avez passé cinquante-deux ans à sacrifier aux idoles et au diable dans le temple de Dieu, sous le roi Manassès, souillant le temple et la cité de Dieu. C'est pour cela que Dieu vous a livrés deux fois de suite à l'exil à Babylone, puis après soixante-dix ans il

16. 1. Καὶ γὰρ ἐν Ἱεροσολύμοις, πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐποίησατε θύοντες ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ τοῖς εἰδώλοις τῷ διαβόλῳ, ἐπὶ Μανασσῆ τοῦ βασιλέως, βεβηλώσαντες τὸν ναὸν καὶ τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ. Διὰ τοῦτο ἐν Βαβυλῶνι καὶ ἅπαξ καὶ δεύτερον παρέδωκεν ὑμᾶς ὁ θεὸς εἰς αἰχμαλωσίαν· εἶτα πάλιν ὑμᾶς μὲν ἀνεκαλέσατο μετὰ

73 ὁ αὐτὸς: αὐτὸς ὁ S ‖ 74 περὶ ὑμῶν: πρὸς ὑμᾶς λέγει S ‖ 75 νόμον S ‖ 77 μωρὸν: Γομώρον S ‖ 77-78 λέγει – Ἰουδαίους: τοὺς Ἰουδαίους καλεῖ S ‖ 78 Χριστός: θεός S ‖ 79 εἰδωλολάτρας: εἰκονολάτρας καὶ ἀπίστους S ‖ 80 ἐκστημένους: σκοτισμένους S ‖ 81 γενεὰ πονηρὰ S ‖ 83 ἐγκατέλειπον S ‖ 84 τὸν[1] om. S ‖ 85 ἀπὸ: βασιλεῖς S ‖ 86 Ἐρευνήσατε S ‖ ἄρτι om. S ‖ 87 οἱουδήποτε: ἢ ὁδύποτε S ‖ γενεὰς: γένους S ‖ 88 κακὰ om. S ‖ 89 καὶ[2] om. S

2 θύοντες om. S ‖ 3 τῶν διαβόλων S ‖ 4 βεβηλοῦντες S ‖ 5 τὸν – πόλιν: τὴν πόλιν καὶ τὸν ναὸν S ‖ 6 δεύτερον: δύο S ‖ 7 θεὸς + τοῖς Χαλδαίοις S ‖ 8 ὑμᾶς πάλιν S ‖ 8-9 πάλιν – ἔτη: ὑμᾶς πάλλιν μετὰ τὸ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐκαλέσατο S

11. *Ἐρευνήσωμεν οὖν καὶ τὰς γραφάς, ἐὰν περὶ ἄλλου οἱουδήποτε ἔθνους ἢ γένους τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα κακὰ ὁ θεὸς κατήγγειλεν ἢ ἐμαρτύρησε δικαίως.*

16. 1. Καὶ γὰρ ἐν Ἱεροσολύμοις πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐποιήσατε θύοντες ἐν τῷ ναῷ τοῖς εἰδώλοις καὶ τῷ διαβόλῳ ἐπὶ Μανασσῆ τοῦ βασιλέως, βεβηλώσαντες τὸν ναὸν καὶ τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ. Διὰ τοῦτο ἐν Βαβυλῶνι καὶ ἅπαξ καὶ δεύτερον παρέδωκεν ὑμᾶς ὁ θεὸς τοῖς Χαλδαίοις εἰς αἰχμαλωσίαν· εἶτα πάλιν ὑμᾶς μετὰ

16. 1. вь Иерусалимѣх 52 лѣтѣ сътвористе[1], жруще вь храмѣ Божиемь кумиру[2] и диаволу при Манасии цари, оскверникше храмь и град Божий. Сего ради вь Вавилонь единою и второе прѣдасть вы Богъ халде‖ом въ заплѣнение: таже f. 210

36-39 Ἐρευνήσωμεν – δικαίως om. A
1 Καὶ γὰρ om. A ‖ 3 τῷ εἰδώλῳ A

1. сътвориша Pr.
2. кумиром Pr.

vous en a rappelés. 2. Maintenant, voici ce que je veux apprendre de vous : lorsque vous êtes revenus de Babylone, que vous avez reconstruit votre temple à Jérusalem, et que vous y avez adoré Dieu, et non plus ses idoles[1], quel péché avez-vous commis[2] …

ἑβδομήκοντα ἔτη. 2. Ἄρτι οὖν ἐκεῖνο θέλω μαθεῖν ἐξ ὑμῶν· μετὰ τὸ ἀνελθεῖν ὑμᾶς ἐκ Βαβυλῶνος καὶ οἰκοδομηθῆναι τὸν ναὸν ὑμῶν ἐκ δευτέρου ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ ὑμᾶς ἐν αὐτῷ προσκυνεῖν τὸν θεόν, καὶ οὐκέτι τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ, ποίαν ἁμαρτίαν ἐποιήσατε …

1. Le texte de Va est corrompu.
2. S donne ici : « *devant Dieu tel que,* 3. *voyez, il vous a dispersés sur terre depuis plus de 600 ans, qu'il a fait venir de Rome Titus et Vespasien et a fait périr à Jérusalem un million cent mille d'entre vous, si bien que, comme le dit Iosippos* (scil. Flavius Josèphe) *qui en a écrit le rapport ils ont incendié les autels, toute la cité et Sion, et vous ont réduits en captivité, et vous êtes dispersés dans toute la terre, n'observant pas la Loi sur la terre jusqu'aujourd'hui, voici maintenant 670 ans, vous ne préservez ni les autels, ni l'arche, ni les prophètes, ni un lieu (saint ?).* 4. *Car Dieu vous a dit : 'Ne célébrez jamais hors de Jérusalem la Pâque' et n'entrez pas en Égypte. Voyez, vos pères qui avaient péché ont retrouvé (Jérusalem) d'abord en captivité à Babylone, puis après la deuxième déportation du peuple, quand Dieu s'est réconcilié avec vous et que le temple* (litt. « peuple» par faute d'onciale) *a été rebâti, quel péché avez-vous commis…*». L'omission dans Va s'explique aisément par un saut du même au même.

9 οὖν om. S ‖ ἐκεῖνον θέλων S ‖ 9-10 ἐκεῖνο – μαθεῖν: ἐκείνων μαθῆν θέλων S ‖ 11 Βαβυλῶνα S ‖ οἰκοδομηθῆναι: ἀπινεσθαι (?) δεύτερον S ‖ 12 ἐκ δευτέρου om. S ‖ 15 αὐτοῦ om. S ‖ ἐποιήσατε: + ἐνώπιον τοῦ θεοῦ 3 ὅτι, ἰδού, κἂν ἑξακόσια ἔτη ἐπὶ τὴν γὴν ἐσκόρπισεν ὑμᾶς καὶ ἤγαγεν Τίτον καὶ Οὐεσπασιάνον (lit. οὐκ Ἐσπασιάνον) ἀπὸ Ῥώμην καὶ ἔσφαξεν ἐν Ἱερουσάλημ ἑκάτον δέκα μυριάδας ἐξ ὑμῶν ὥστε ὡς Ἰώσηπος (lit. εἰ ὡσυππος) εἶπεν ὁ ὑπομνήματον sic γράφων καὶ ἐνεμπρ (reliqua non leguntur, fortasse ἐνέμπρησαν, vel ἐνεπύρισαν Schiano) τὰ θυσιαστήρια καὶ τὴν πόλιν πᾶσαν καὶ τὴν Σιὼν καὶ ᾐχμαλώτευσαν ὑμᾶς καί ἐστε ἐν πάσῃ τῇ γῇ διεσκορπισμένοι καὶ παρανομοῦντες τὴν γὴν ἕως τῆς σήμερον, ἰδοὺ νῦν ἑξακόσια ἑβδομήκοντα ἔτη οὐ θυσιαστήρια, οὐ κιβωτόν, οὐ προφήτας, οὐ τόπῳ sic φυλάττοντες ἔχετε. 4 Εἶπεν γὰρ ὑμῖν ὁ θεός· Μηδαμοῦ τὸ Πάσχα ποιήσητε ἔξωθεν Ἱερουσάλημ, μηδὲ ἐν Αἰγύπτω εἰσελθεῖν. Ἰδού, οἱ πάτερες ὑμῶν ἁμαρτήσαντες ἀπέλαβον πρῶτον ἐν Βαβυλῶνι αἰχμαλωτισθέντες, δεύτερον τοῦ λαοῦ ἐρημωθέντος, καὶ μετὰ τὸ διαλλαγηθῆναι ὑμῖν τὸν θεὸν καὶ οἰκοδομηθῆναι τὸν λαὸν (scil. ναὸν), ποίαν ἁμαρτίαν ἐποιήσατε S

ἑβδομήκοντα ἔτη ἀνεκαλέσατο. 2. Ἄρτι οὖν θέλω μαθεῖν ἐξ ὑμῶν· μετὰ τὸ ἀνελθεῖν ὑμᾶς ἐκ Βαβυλῶνος καὶ κτισθῆναι τὸν ναὸν ὑμῶν ἐκ δευτέρου ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ ἐν αὐτῷ ὑμᾶς προσκυνεῖν τῷ θεῷ καὶ οὐχὶ εἰδώλοις, ποίαν ἁμαρτίαν ἐποιήσατε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ; 3. Ὅτι ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη ἐν πάσῃ τῇ γῇ ἐσκόρπισεν ὑμᾶς, καὶ ἤγαγε Τίτον καὶ Οὐεσπασιανὸν ἀπὸ Ῥώμης, καὶ διέφθειρε καὶ ἔσφαξεν ἐν Ἱερουσαλὴμ περί που ἑκατὸν καὶ δέκα μυριάδας ἐξ ὑμῶν, ὡς Ἰώσηπος συνεγράψατο **ὁ ἐξ ὑμῶν**, καὶ ἐνεπύρισαν τὸν ναὸν καὶ ἠρήμωσαν τὸ θυσιαστήριον καὶ τὰ ἅγια καὶ τὴν πόλιν πᾶσαν καὶ τὴν Σιὼν καὶ ᾐχμαλώτευσαν ὑμᾶς, καί ἐστε ἐν πάσῃ τῇ γῇ διεσπαρμένοι καὶ παρανομοῦντες ἕως τῆς σήμερον. Καὶ ἰδοὺ ἑξακόσια ἑβδομήκοντα ἔτη οὐ θυσιαστήριον, οὐ κιβωτός, οὐ προφήτης, οὐ τόπος, οὐ τοῦ Πάσχα φυλακή.

пакы вас по 70 лѣтѣ вьзва. 2. Ныня убо хощу увѣдѣти от вас: по изьшестви вамь от Вавилона и сьздати по-второе храм вашь вь Иерусалимѣх, и вь немь вамь покланѣтисе Богу и не ктому истуканныим, кои грѣх сьтворше прѣд Богомь? 3. Яко се, толико лѣт по всеи земи расточи вас и наведе Тита и Уеспесиана от Рима, и опу<стиша и заклаша в> Иерусалимѣх яко сто <и десят тем, от вас, якоже пишеть Иосипь>, ‖ иже от *f. 75v*
вас, и зажегоше храм и опустише жрьтьвникъ и святаа, и град весь и Сионь, и заплѣнише вас, и есте по всеи земли разсѣяни, безаконующе даже до днесь. И се шесть сот и 70[3] лѣт ни жрьтьвника, ‖ ни кивота, ни пророкь, ни мѣста, ни f. 210v
пасху хранещем.

12 ὑμῶν om. Pr ‖ 21 ὁ ἐξ ὑμῶν add. APr ‖ 27 ἑξακόσια ἑβδομήκοντα: τοσαῦτα Pr

3. шесть сот и 70: толико Pr.
4. и add. Pr.
5. Еда Pr.
6. Егда Pr.
7. Никакоже Pr.
8. Еда Pr.
9. Еда Pr.

4. …de si grand qu'il n'a plus relevé votre temple et ne vous a plus fait revenir des nations ? 5. Avez-vous sacrifié vos fils et vos filles aux idoles ? Avez-vous dressé une idole dans le temple de Dieu ? Pour quelle raison Dieu vous a-t-il abandonnés ? 6. En vérité, même si vous vous taisez, les pierres crieront. Depuis que vous avez crucifié le Christ sur la croix, jusqu'à maintenant et pour l'éternité, vous êtes dispersés, dépouillés, rejetés. 7. Car vos pères qui avaient fait le veau d'or et commis beaucoup d'impiétés, enfreignant la Loi dans le Temple de Dieu, sacrifiant leurs fils et leurs filles au diable, *châtiés le temps voulu, soixante-dix ans à Babylone en Perse*, se sont vu pardonner tous ces péchés et ont été rappelés (d'exil). Mais vous, qui avez péché contre le Christ, vous êtes rejetés *non pas soixante-dix ans mais* jusqu'à la fin du monde, tandis que nous, nous avons été appelés par le Christ, nous le servons et nous l'adorons, en même temps que le Père et avec le Saint Esprit, maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles.

4. …καὶ τοιαύτην ἁμαρτίαν ἐποιήσατε μεγάλην, ὅτι οὐκέτι ἀνήγειρεν ὑμῶν τὸν ναόν, οὐκέτι ἀνήγειρεν ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν; 5. Ἆρα εἰδώλοις ἐθύσατε υἱοὺς ὑμῶν καὶ θυγατέρας; Ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ εἴδωλον ἐστήσατε; Τίνος ἕνεκεν ὑπὸ θεοῦ ἐγκατελείφθητε; 6. Ἀληθῶς κἂν ὑμεῖς σιγήσητε, οἱ λίθοι κεκράξονται· ὅτε σταυρῷ τὸν Χριστὸν ἐσταυρώσατε, καὶ μέχρι καὶ νῦν εἰς αἰῶνα διασκορπισθήσεσθε, ἐγυμνώθητε, ἐδιώχθητε. 7. Οἱ γὰρ πατέρες ὑμῶν μοσχοποιήσαντες, καὶ πολλὰ παρανομήσαντες, ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ παρανομήσαντες, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας τῷ διαβόλῳ θύσαντες, συνεχωρήθησαν τὰ ἁμαρτήματα ὅλα ἐκεῖνα, καὶ ἀνεκλήθησαν· καὶ ὑμεῖς δὲ οἱ ἐν Χριστῷ ἁμαρτήσαντες, ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος κατεβλήθητε· ἡμεῖς δὲ ὑπὸ Χριστοῦ ἐκλήθημεν, καὶ αὐτῷ δουλεύομεν, καὶ αὐτῷ λατρεύομεν, ἅμα τῷ πατρὶ σὺν τῷ ἁγίῳ πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

17 ἤγειρεν S ‖ ὑμῖν S ‖ 18 ἐκ iter. S ‖ 19 ἐθύσατε + ὑμεῖς τοὺς S ‖ 20 καὶ + τὰς S ‖ θυγατέρας + ὑμῶν ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν; ἆρα εἰκόνι προσεκυνήσατε; Οὐδαμῶς. S ‖ 20-21 Ἐν – ἐστήσατε om. S ‖ 21 ἕνεγκεν S ‖ 22 κἂν: εἰ καὶ S ‖ 23 ὅτε: ὅτι ἀφ᾽ οὗ S ‖ σταυρῷ: om. S ‖ 24 ἐσταυρώσατε + ἔκτοτε S ‖ καὶ[2]: τοῦ S ‖ 25 διασκορπισθήσεσθε: διεσκορπισθῆτε καὶ S ‖ 26 ἐδιώχθητε: τοῦ ναοῦ καὶ πάντων τῶν τοῦ νόμου ὧν S ‖ γὰρ om. S ‖ 27 ὑμῶν + οἱ S ‖ 27-28 πολλὰ παρανομήσαντες: εἰκόναν προσκυνήσαντες S ‖ 28 παρανομήσαντες: ἁμαρτήσαντες S ‖ 29-30 καὶ τὰς θυγατέρας om. S ‖ 30 θύσαντες + ἑβδομήκοντα ἔτη ἢ ἐν καιρῷ ἐν Βαβυλῶνι Περσίδος παιδευθέντες S ‖ συνεχωρίσθησαν S ‖ 31 τὰ – ἐκεῖνα: ὅλα τὰ ἱκάνα τὰ ἁμαρτήματα S ‖ 32 καὶ[2] om. S ‖ 32-33 οἱ ἐν Χριστῷ: εἰς Χριστὸν S ‖ 33 ἁμαρτήσαντες: + οὐχ ἑβδομήκοντα ἔτη, ἀλλ᾽ S ‖ 34 κατεβλήθητε: ἐξεβλήθητε ὑμεῖς S ‖ 35 ἐκλήθημεν: καὶ θεοῦ κληθέντες, αὐτῷ δοξάσωμεν S ‖ δουλεύσωμεν S ‖ 36 καὶ – λατρεύομεν om. S ‖ 37 σὺν: καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ S ‖ 37-38 καὶ[2] – αἰώνων om. S

4. Εἶπε γὰρ ὑμῖν ὁ θεὸς μηδαμοῦ ποιῆσαι τὸ Πάσχα ἔξω Ἱεροσολύμων, μήτε ἐν Αἰγύπτῳ εἰσελθεῖν. Ἰδοὺ οἱ πατέρες ὑμῶν ἁμαρτήσαντες ἀπέλαβον δεύτερον ἐν Βαβυλῶνι αἰχμαλωτισθέντες καὶ ἐκ δευτέρου τοῦ ναοῦ ἐρημωθέντος, καὶ διαλλαγῆναι αὐτοὺς τὸν θεὸν καὶ οἰκοδομηθῆναι τὸν ναόν. Νῦν δὲ ποίαν ἁμαρτίαν ἐποίησατε, καὶ τοιαύτην μεγάλην, ὅτι οὐκέτι ἤγειρεν ὑμῖν τὸν ναόν, οὐκέτι ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν; 5. Ἆρα εἰδώλοις ἐθύσατε τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, ὥσπερ οἱ πατέρες ὑμῶν; Ἆρα εἰκόνα προσεκυνήσατε, ὡς ἐκεῖνοι; **Οὐδαμῶς**. Ἆρα εἰς τὸν ναὸν εἴδωλον ἐστήσατε, ὥσπερ ὁ Μανασσῆς; Ἆρα προφήτας ἀπεκτείνατε; Οὐδαμῶς. Τίνος οὖν ἕνεκεν οὕτως ὑπὸ θεοῦ ἐγκατελείφθητε; 6. Ἀληθῶς κἂν ὑμεῖς μὴ εἴπητε τὴν αἰτίαν, κἂν ὑμεῖς σιγήσητε, οἱ λίθοι κεκράξονται ὅτι, ἀφ᾽οὗ τὸν Χριστὸν ἐσταυρώσατε, μέχρι καὶ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα διεσκορπίσθητε, ἐγυμνώθητε, ἐδιώχθητε τοῦ ναοῦ καὶ τῆς Σιὼν καὶ πάσης τῆς τοῦ νόμου λατρείας. 7. Οἱ γὰρ πατέρες ὑμῶν, οἱ μοσχοποιήσαντες, πολλὰ παρανομήσαντες καὶ ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ ἁμαρτήσαντες καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν τῷ διαβόλῳ θύσαντες, ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἑκατὸν ἐν Βαβυλῶνι τῆς Περσίδος παιδευθέντες, συνεχωρήθησαν πάντα ἐκεῖνα τὰ ἁμαρτήματα καὶ ἀνεκλήθησαν· ὑμεῖς δὲ οἱ εἰς Χριστὸν ἁμαρτήσαντες οὐχὶ ἑβδομήκοντα ἔτη, ἀλλ᾽ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος οὐκ ἐξελεύσεσθε· ἡμεῖς δὲ τὰ ἔθνη ὑπὸ Χριστοῦ ἐκλήθημεν, καὶ αὐτῷ δουλεύομεν, καὶ αὐτὸν δοξάζομεν ἅμα τῷ πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

4. Рече бо вам Богь: «Никако сътворите пасху кромѣ Иерусалима, ниже вь Египет сьнидеши». Се отци ваши сьгрѣшише вьсприемше по-второе вь Вавилонь заплѣние, второе храму запустѣвшу. И сьмирившемсе вамь Богу[4], сьзидасе храмь. Ныня убо кыи грѣх сьтвористе и тако великь, яко не ктому вьздвигнути вамь храм, не ктому вьзведе вас от езыкь? 5. Убо[5] истуканныимь пожрѣсте сыны ваше и дьщере, якоже отци ваши? Убо[6] образу поклонистесе якоже они? Никаже[7]. Убо[8] вь храмѣ истукань постависте, якоже Манасии?
Убо[9] про‖рокы ли убисте? Никакоже. f. 211
И чесо ради тако от Бога оставистесе? 6. Поистинѣ а<ще и вы не речете вын>у, аще и вы у<молчите, камение
възопиеть>, ‖ яко отнелиже Хри- *f. 76*
ста пропесте, даже доныня и вь вѣкы расѣястесе[10], отгнастесе храма и Сиона, и всѣх законныих служени. 7. Ибо отци ваши, иже телць сьтворьшеи и много безаконоваше и вь храмѣ Божии сьгрѣшившеи и сыны свое диаволу пожьршеи, 70 лѣт или сто вь Вавилонѣ Перстѣм наказавшесе, простишесе она всѣ сьгрѣшения, и вьзведошесе – вы же, вь Христа сьгрѣшивше, не 70 лѣт, нь даже до скончания вѣка не изыдете;
‖ езыци же, мы, от Христа призвахом- f. 211v
се[11] и Тому работаемь и Того славимь вькупѣ сь Отцемь и Святым Духом вь вѣкы вѣком[12].

41 ὑμῶν om. A ‖ 43 Οὐδαμῶς add. APr ‖ 51 ἐγυμνώθητε om. A ‖ 57 καὶ: ἢ A ‖ 64 ἐκλήθημεν: ἐγνωρίσθημεν Pr ‖ 67 Ἀμήν om. A

10. обнажистеся add. Pr.
11. познахомсе Pr.
12. Аминь. Се пакы ино въпрошение add. Pr.

Dialogue Va 3 b

17. 1. Les Juifs demandèrent : « Pourquoi mangez-vous le cochon ? »
2. Le Chrétien dit : « Pourquoi vous ne le mangez-vous pas ? »
3. Le Juif dit : « Parce que c'est impur. »
4. Le Chrétien dit : « Pourquoi mangez-vous la poule, qui est plus impure, elle qui mange sans cesse des souris et des serpents, et ne mangez-vous pas l'hirondelle, qui ne mange rien d'impur ? Pourquoi ne manges-tu pas la seiche[1] ? Elle est plus pure que l'orphe[2] qui mange des charognes et des cadavres, l'autre pas du tout.
5. Dieu a dit aux Juifs de ne pas manger le porc parce que, étant en Égypte avec les Égyptiens, ils mangeaient le porc. Or les Égyptiens vénéraient le mouton, et (le nom de) Bousiris vient de là, du fait qu'ils vénéraient le bœuf (*bous*), et Kyna parce qu'ils vénéraient aussi le chien (*kuna*), et donc les Juifs vivant avec eux avaient pris leurs habitudes. 6 Et Dieu, les faisant sortir d'Égypte, voulant détourner leurs cœurs de tous les quadrupèdes qu'ils vé-

1. Si l'on comprend le σιπήδιν des manuscrits comme équivalent du classique σιπήδιον.
2. Poisson de roche ; comme il a des écailles, sa consommation est autorisée par la Loi, contrairement à la seiche.

Dialogus Va 3 – pars Va-3.b

[Sans titre]

17. 1. Ἠρώτησαν οἱ Ἰουδαῖοι· Διὰ τί τρώγετε τὸν χοῖρον;
2. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Διὰ τί ὑμεῖς οὐ τρώγετε αὐτόν;
3. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Ὅτι ἀκάθαρτόν ἐστι.
4. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Διὰ τί τρώγετε τὸ ὀρνίθιον, ἐπειδὴ ἀκαθαρτώτερον ἐστὶ (ὅλον ποντικοὺς καὶ ὄφει‖ς τρώγει), τὴν δὲ χελιδῶνα οὐ τρώγεις, ὅτι οὐδὲν ἀκάθαρτον ἐσθίει; Διὰ τί δὲ τὸ σηπίδιν οὐ τρώγεις; Καὶ γὰρ καθαρότερον τοῦ ὀρφοῦ ἐστιν· ἐκεῖνος γὰρ καὶ νεκριμαῖα τρώγει καὶ σκηνώματα, αὐτὴ δὲ οὐδαμῶς.
5. Ὁ θεὸς διὰ τοῦτο εἶπε τοῖς Ἰουδαίοις μὴ τρώγειν τὸν χοῖρον, ὅτι ἐν Αἰγύπτῳ ὄντες μετὰ Αἰγυπτίων, ἔτρωγαν τὸν χοῖρον· καὶ τὸ πρόβατον ἐσέβοντο οἱ Αἰγύπτιοι, ἐκ τούτου Βοῦσιρις διὰ τὸ τὸν βοῦν σέβεσθαι, καὶ Κύνα, ὅτι καὶ τὸν κύνα ἐσέβοντο, λοιπὸν δὲ καὶ Ἰουδαῖοι μετ' αὐτῶν ὄντες τὰ ἔθη αὐτῶν ἐκράτησαν. 6 Καὶ ἐξενεγκὼν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐξ Αἰγύπτου, θέλων ἀποσπᾶσαι τὰς καρδίας αὐτῶν ἐξ ὅσων τετραπόδων ἐσέβοντο ἐν Αἰγύπτῳ, ἐνο-

1 [Sans titre]: ἐκ τῆς γ' διαλέξέως S ‖ 2 Ἠρώτησαν οἱ Ἰουδαῖοι: οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον S ‖ 3 τὸ χοιρίδιν S ‖ 4 τί + καὶ S ‖ 4-5 οὐ – αὐτόν: οὐκ ἐστίετε αὐτό S ‖ 6 Ὁ – ἐστι om. S ‖ 7 Διὰ τί: πῶς S ‖ 9 ὅλον ποντικοὺς: μῦας S ‖ 10 χελιδῶνα + πῶς S ‖ τρώγειτε S ‖ οὐδὲν: οὐκ ἐστὶν S ‖ 11 ἐσθίει: ἀλλὰ μᾶλλον καθαρά S ‖ σηπήδιον S ‖ 12 τρώγειτε S ‖ 13 ἐκεῖνος – νεκριμαῖα: ὁ γὰρ ὄρφος καὶ νεκρῶν σώματα S ‖ 14 καὶ σκηνώματα om. S ‖ 15 Ὁ – τοῦτο: Ἀλλὰ διὰ τοῦτο ὁ θεὸς S ‖ 17 ἔτρωγαν: ἤσθιεν S ‖ χοῖρον + τὸν δὲ βοῦν καὶ τὸν τράγον S ‖ 18 Αἰγύπτιοι + ὡς θεούς S ‖ 19 τὸ om. S ‖ 20 Κύνα: Κύναν S ‖ κύνα: κυνώνα S ‖ 21 δὲ om. S ‖ 22 ἔθνη S ‖ Καὶ ἐξενεγκὼν: ἐξενεγκὼν οὖν S ‖ 23 ἐξ: ἀπὸ τῆς S ‖ 24 ἐξ ὅσων om. S

17. 1. ***Τινὲς δέ, ἀπηνέστεροι ὄντες, ἔτι ἔλεγον· καὶ*** *διὰ τί τρώγετε τὸ χοιρίδιον;* 2. ***Καὶ*** *ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Διὰ τί* ***δὲ*** *ὑμεῖς οὐ τρώγετε αὐτό;* 3. *Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Ὅτι ἀκάθαρτόν ἐστιν.* 4. *Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Καὶ διὰ τί τρώγετε τὸ ὀρνίθιον, ὅτι ἀκαθαρτότερον ἐστὶ (ποντικοὺς γὰρ καὶ ὄφεις ἐσθίει), τὴν δὲ χελιδόνα οὐ τρώγετε, ὅτι οὐκ ἀκαθαρτόν ἐστι, ἀλλὰ καθαρόν;* 5. *Ὁ θεὸς διὰ τοῦτο εἶπεν τοῖς Ἰουδαίοις μὴ τρώγειν τὸ χοιρίδιον, ὅτι, ἐν Αἰγύπτῳ ὄντες μετὰ τῶν Αἰγυπτίων, ἔτρωγον τὸν χοῖρον· τὸν δὲ βοῦν καὶ τὸν τράγον καὶ τὸ πρόβατον ἐσέβοντο οἱ Αἰγύπτιοι ὡς θεούς, ἐκ τούτου Βούσιρις διὰ τὸ τὸν βοῦν σέβεσθαι, καὶ Κυνὼ ὅτι τὸν κύνα ἐσέβοντο, λοιπὸν καὶ οἱ Ἰουδαῖοι μετ'αὐτῶν ὄντες τὰ ἔθη αὐτῶν ἐκράτησαν.* 6. *Καὶ ἐξενέγκας ὁ θεὸς αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου, θέλων ἀποσπάσαι τὰς καρδίας αὐτῶν ἐξ ὅσων τετραπόδων ἐσέβοντο*

(Ce chapitre 17, qui figure à la fin du texte de Sl, est placé ici comme parallèle du chapitre correspondant dans Va.)

néraient en Égypte, leur donna pour Loi de prendre ici comme bêtes de boucherie, donc le mouton, la chèvre et le bœuf, tout ce que là-bas ils tenaient pour vénérable et adorable, pour qu'en les tuant et les mangeant ils ne leur rendent plus un culte. Mais le porc qu'ils mangeaient en Égypte, il leur enjoignit de ne pas le manger afin qu'ils soient contraints désormais de manger les autres, le bœuf qu'ils vénéraient auparavant, le mouton et la chèvre ; 7 et tous les animaux domestiques qui nous sont soumis, autres (que le porc), même sans être abattus, ils peuvent nous rendre d'autres services et travaux, le bœuf pour labourer la terre, le mouton pour donner la laine pour s'habiller, la chèvre le lait, le fromage et sa fourrure, de même que le chien pour monter la garde, le chat pour nettoyer (les maisons), la poule pour l'œuf. 8. Le porc n'a pas d'autre usage que d'être abattu et mangé, puisqu'il est *inutile sur terre, et vous l'avez rendu impur en suspectant sa nourriture*. Es-tu convaincu que, si le mouton mange quelque chose, c'est aussi la nourriture naturelle du porc et de la chèvre ? Car écoute l'Écriture qui dit : 'Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et c'était très bon.' »

μοθέτησεν αὐτοὺς ἃ εἶχον ἐκεῖ σεπτὰ καὶ προσκυνητά, ποιεῖν ὧδε θυτά, ἤγουν τὸ πρόβατον καὶ τὸν τράγον καὶ τὸν βοῦν, ἵνα ὡς θύοντες καὶ τρώγοντες αὐτά, μηκέτι λοιπὸν τιμῶσιν αὐτά· τὸν δὲ χοῖρον ὅνπερ ἤσθιον ἐν Αἰγύπτῳ, παρήγγειλεν αὐτοῖς τοῦ μὴ τρώγειν, ἵνα ἀναγκαζόμενοι, τὰ ἄλλα λοιπὸν ἐσθίωσιν, τὸν βοῦν, ὃν ποτὲ ἐσέβοντο, τὸν τράγον καὶ τὸ πρόβατον· 7 καὶ τὰ λοιπὰ ζῷα καὶ ἥμερα καὶ ὑποτασσόμενα ἡμῖν ἔχουσιν, καὶ χωρὶς τοῦ σφαγῆναι, καὶ τὴν ἄλλην χρῆσιν καὶ δουλείαν ἡμῶν ποιῆσαι, ὁ βοῦς τὸ ἀροτριᾶν τὴν γῆν, τὸ πρόβατον τὸ ἔριον διδόναι τοῦ ἐνδύσασθαι, ἡ αἴξ τὸ γάλα καὶ τὸν τυρὸν καὶ τὰς τρίχας, ὡσαύτως καὶ ὁ κύων διὰ τὸ φυλάττειν ἐστιν, ἡ κάττα διὰ τὸ καθαρίζειν, τὸ ὀρνίθιον, διὰ τὸ ᾠόν. 8. Ὁ δὲ χοῖρος, οὐδεμίαν χρῆσιν ἔχει σφαγῆναι καὶ βρωθῆναι, ἐπεὶ διάφορα ἐσθίει. Ἐπείσθης, ἐπεὶ, εἴ τι τρώγει τὸ πρόβατον, αὕτη ἐστι καὶ ἡ κατὰ φύσιν τροφὴ τοῦ χοίρου καὶ τῆς αἰγός; Ἐπεὶ ἄκουσον τῆς γραφῆς λεγούσης· Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν.

26 αὐτοῖς S ‖ σεμνὰ S ‖ 27 ποιεῖν + αὐτὰ S ‖ 28 καὶ[1] om. S ‖ 29 ὡς θύοντες: ἐσθιοντες S ‖ 31 εἰς Αἴγυπτον S ‖ 32 τοῦ μὴ τρώγειν: τὸ μὴ γεύσασθαι S ‖ 33-34 λοιπὸν ἐσθίωσιν: θύσιων καὶ λοιπὸν ἐσθήωνσην S ‖ 34 ὃν: ὡς S ‖ ἐσέβοντο + ὡς θεὸν καὶ S ‖ 35 καὶ[2] + πάντα δὲ S ‖ καὶ[3]: τὰ S ‖ 36 ἔχουσιν + εἰς διακονίαν S ‖ 37-38 καὶ[2] – ποιῆσαι: καὶ βρωθῆναι οὐ (an legendum οὓς ?) συνεχώρησεν ὁ θεὸς ἀλλὰ καὶ ἄλλα χρηστὰ καὶ δούλους ποιῆσαι ἡμῖν S ‖ 38-39 ὁ – ἀροτριᾶν: τὸ ἀροτριᾶν ὁ βοῦς, ἤγουν τοὺς βοῦς (lit. σοὺς) ποιῆσαι τοῦ ἀρωτραβῆν S ‖ 39-40 τὸ[3] – ἐνδύσασθαι: ἔριον εἰς τὴν δύσιν ἡμῶν S ‖ 40 ἡ αἴξ: τὸ αἰγίδιν S ‖ 41 καὶ[3] om. S ‖ 44 ᾠόν: ἐσθίειν τοῦτο S ‖ οὐδεμία + ἄλλην S ‖ 45 σφαγῆναι καὶ: εἰ μὴ τὸ S ‖ 45-46 διάφορα ἐσθίει: ἀνώφελής ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἀκάθαρτον δὲ ὑμεῖς ἐποίησατε αὐτὸν διὰ τὴν νόμην ὑποπτέαν (hoc verbum paene legendum) S ‖ 46-48 Ἐπείσθης – αἰγός: ἐπειδὴ εἴ τι τρόσει (lege τρώγει) τὸ πρόβατον, αὕτη ἐστὶν ἡ κατὰ φύσης (lege φύσιν) τροφὴ τοῦ χοίρου καὶ τοῦ αἰγίου S ‖ 48 Ἐπεὶ: καὶ S

ἐν Αἰγύπτῳ, ἐνομοθέτησεν αὐτοῖς ἅπερ εἶχον ἐκεῖ σεπτὰ καὶ προσκυνητά, ὧδε θυτὰ ἔχειν, ἤγουν τὸ πρόβατον καὶ τὸν τράγον καὶ τὸν βοῦν, ἵνα ὡς θύοντες καὶ τρώγοντες αὐτά, μηκέτι λοιπὸν ὡς θεοὺς ἔχωσιν· τὸν δὲ χοῖρον ὅνπερ ἤσθιον εἰς Αἴγυπτον, παρήγγειλεν αὐτοῖς τοῦτον μὴ γεύσασθαι, ἵνα ἀναγκαζόμενοι λοιπὸν τὰ ἄλλα θύσωσι καὶ ἐσθίωσι, τὸν βοῦν, ὅν ποτε ἐσέβοντο ὡς θεόν, καὶ τὸν τράγον καὶ τὸ πρόβατον.

7. *Πάντα δὲ τὰ λοιπὰ ζῷα τὰ ἥμερα ὡς ὑποτασσόμενα ἡμῖν ἔχουσιν καὶ χωρὶς τοῦ σφαγῆναι καὶ βρωθῆναι καὶ ἄλλην χρῆσιν καὶ δουλείαν ποιῆσαι ἡμῖν, ἤγουν ὁ βοῦς τοῦ ἀροτριᾶν τὴν γῆν, τὸ πρόβατον διὰ τὸ ἔριον εἰς ἔνδυσιν ἡμῶν, τὸ αἰγίδιον διὰ τὸ γάλα, τὸν τυρὸν καὶ τὰς τρίχας, ὡσαύτως καὶ ὁ κύων διὰ τὸ φυλάσσειν, ἡ κάτα διὰ τὸ καθαρίζειν, τὸ ὀρνίθιον διὰ τὰ ᾠά.* 8. *Ὁ δὲ χοῖρος οὐδεμίαν ἄλλην χρῆσιν ἔχει εἰ μὴ τὸ βρωθῆναι, ἐπεὶ ἀνωφέλιμόν ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς· τῆς γραφῆς λεγούσης· Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν* ***Ἕως ὧδε καὶ τῆς διαλέξεως διαλυθείσης καὶ ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι ἐρυθριῶντες, οἱ δὲ Χριστιανοὶ εὐφραινόμενοι ἐν Χριστῷ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧπερ δόξα καὶ κράτος σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ πατρὶ καὶ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.***

Dialogue Va 3 c

18. 1. Le Chrétien demanda : « Dites-moi, l'Oint que vous attendez, qui doit-il être, un Juif suivant la Loi de Moïse, ou un Chrétien méprisant et transgressant la Loi, abolissant les sacrifices ? »

2. Le Juif dit : « Ce sera un Juif issu de Juifs, fils de David notre père, observant la Loi, qui restaurera les sacrifices et notre peuple. »

3. *Le Chrétien dit : « Bien. Eh quoi, est- il venu ou doit-il venir ? »*

4. *Le Juif dit : « Il doit venir. »*

5. *Le Chrétien dit : « Combien d'années y a-t-il eu depuis la première captivité ? »*[1]

6. Le Juif dit : « Au moins huit cents ans ou plus. »

7. Le Chrétien dit : « Vois, tu as dit que celui qui viendra pour vous sera Juif, qu'il restaurera les sacrifices de Moïse et qu'il n'est pas encore arrivé, et que depuis le temps de Nabuchodonosor, quand Daniel était à Babylone, il y a huit cents ans jusqu'aujourd'hui, ou plus de huit cents ans. Et il a dit[2] vrai en disant que c'est plus de huit cents ans. 8 Écoute maintenant avec intelligence ; à ce que tu dis, le

Dialogus Va 3 – pars Va-III.c

Ἐκ τῆς τετάρτης διαλέξεως·

18. 1. Ἠρώτησεν ὁ Χριστιανός· Εἴπατέ μοι· τὸν εἰλημμένον ὃν ἐκδέχεσθε, τί μέλλει εἶναι, Ἰουδαῖος ἐξακολουθῶν τὸν νόμον Μωϋσέως, ἢ Χριστιανὸς καταφρονῶν καὶ παραβαίνων τὸν νόμον, καὶ τὰς θυσίας καταλύων;

2. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Ἰουδαῖός ἐστιν ἐξ Ἰουδαίων, υἱὸς Δαυὶδ, τοῦ πατρὸς ἡμῶν, φυλάττων τὸν νόμον καὶ ἀνακαινίζων τὰς θυσίας καὶ τὸ γένος ἡμῶν.

5 Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Πόσα ἔτη ἐπὶ Ἰουδαίων ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τοῦ Πέρσου;

6 Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Κἂν ὀκτακόσια ἢ καὶ πλεῖον.

7 Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· βλέπε, εἶπες ὅτι ὁ ἐρχόμενος ὑμῶν Ἰουδαῖός ἐστιν, καὶ τὰς θυσίας τὰς Μωσαϊκὰς ἀνακαινίζει, καὶ ὅτι ἀκμὴν οὐκ ἦλθεν, καὶ ὅτι ἀπὸ Ναβουχοδονόσορ, ὀκτακόσια ἔτη ὅτε ἦν ἐν Βαβυλῶνι ὁ Δανιὴλ ἕως σήμερον ἢ καὶ πλείω τῶν ὀκτακοσίων. Καὶ ἀλήθως εἶπ' ὅτι πλείω τῶν ὀκτακοσίων εἰσὶν ἐτῶν. 8 Ἄκουσον ἄρτι νουνεχῶς· ὡς λέγεις, Ἰουδαῖος ἐστὶν ὁ ἐρχόμενος

1. Va omet les v. 3 et 4 donne pour le v. 5 un texte grammaticalement maladroit : « Le Chrétien dit : 'Combien d'années pour les Juifs sous Nabuchodonosor le Perse ?' » Ce peut être une omission des deux précédentes répliques par saut du même au même, puis une réfection de cette réplique du Chrétien mais c'est peut-être en sens inverse une glose de deux répliques introduites dans le dialogue originel, voir Schiano, p. 145-146.
2. On attendrait « tu as dit », le texte est probablement corrompu ici.

2 Χριστιανός + τοὺς Ἰουδαίους S ‖ 3 ὃν: ἐὰν S ‖ 4 εἶναι + ἄρα ἢ S ‖ 7 καταλλὼν S ‖ 8 εἶπεν om. S ‖ 11 ἡμῶν + 3 Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· καλῶς· τί οὖν, ἦλθεν ἢ μέλλει ἐλθεῖν; 4 ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· μέλλει ἐλθεῖν· S ‖ 12-13 Πόσα – Πέρσου: πόσοι χρόνοι ἦσαν ἀπὸ τῆς πρώτης αἰχμαλωσίας; S ‖ 14 Κἂν: ἔα νῦν S ‖ 15 πλέων S ‖ 16 βλέπε + τί S ‖ 17 ἐρχόμενος + χριστὸς S ‖ ἐστιν ἰουδαῖος S ‖ καὶ + ὅτι S ‖ 18 ἀνακαινίζει + καὶ θύει S ‖ 19 ἀπὸ+ τοῦ S ‖ 20 ἔτη + ἦσαν S ‖ 22 πλέωνι S ‖ ὀκτακοσίων + χρόνων S ‖ 22-24 Καὶ – ἐτῶν om. S ‖ 24 νουνεχῶς + ἐὰν S ‖ 25 Ἰουδᾶς S ‖ ὁ + λεγόμενος S

Αὕτη πάλιν ἑτέρα ἐρώτησις.

18. 1. Καὶ πάλιν ὁ Χριστιανὸς ἠρώτησε τὸν Ἰουδαῖον·
Πλὴν εἰπέ μοι, **Ἰουδαῖε**· τὸν ἠλειμμένον ἐκδέχεσθε; Καὶ τίς μέλλει αὐτὸς εἶναι; Ἰουδαῖος ἆρα ἐξ Ἰουδαίων ἐξακολουθῶν τὸν νόμον Μωϋσέως ἢ Χριστιανὸς παραβαίνων τὸν νόμον καὶ τὰς θυσίας καταλύων;
2. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Ἰουδαῖός ἐστιν ἐξ Ἰουδαίων, υἱὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, φυλάττων τὸν νόμον καὶ ἀνακαινίζων **τὸν ναὸν ἡμῶν καὶ** τὰς θυσίας καὶ τὸ γένος ἡμῶν.
3. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Καλῶς. Τί οὖν, ἦλθεν ἢ μέλλει ἔρχεσθαι;
4. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Μέλλει ἔρχεσθαι.
5. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Πόσοι χρόνοι εἰσὶν ἀπὸ τῆς πρώτης αἰχμαλωσίας τῶν Ἰουδαίων ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τοῦ Πέρσου βασιλέως;
6. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Ὀκτακόσια ἔτη εἰσὶν καὶ πλείονα.
7. **Τότε** ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Βλέπε τί εἶπας ὅτι ὁ ἐρχόμενος Χριστὸς ὑμῶν Ἰουδαῖός ἐστιν, ὅτι τὰς θυσίας ἀνακαινίζει τὰς Μωσαϊκάς, καὶ ὅτι ἀκμὴν οὐκ ἦλθεν, καὶ ὅτι ἀπὸ Ναβουχοδονόσορ, ὅτε ἦν ἐν Βαβυλῶνι Δανιήλ, ἕως σήμερον ὀκτακόσια ἔτη εἰσὶν ἢ καὶ πλείονα ὀκτακοσίων. Ἀληθῶς εἶπας ὅτι πλείονά εἰσιν ὀκτακοσίων. 8. Ἄκουσον οὖν ἄρτι νουνεχῶς· ἐάν, ὡς λέγεις, Ἰουδαῖός ἐστιν

18. 1. И пакы христианинь вьпроси жидовина:
– Рьци ми, жидовине: погыбѣлнаго ожидаете? И что глаголете[1] быти того: иудеина убо от Иудеи, послѣдующа закону Моисеову, или христианина, прѣступающа Законь и жрьтвы упражняюща?
2. Иудеинь, рече, есть от Иудеи, сынь Давидовь отца нашего, сьхраняе Законь и обнавлѣе храмь нашь и жрьтвы и род нашь.
3. Христианин рече:
– Добрѣ. Что убо, прииде или хощет приити? ‖ f. 212
4. Жидовинь рече:
– Хощет приити. ‖ *f. 76v*
5. Христианинь рече:
Колико лѣт суть от прьваго плѣнения иудеом при Навуходоносорѣ перском цари?
6. Жидовинь рече:
– Осмьсот и множаиша суть лѣта.
7. Тогда христианинь рече:
– Вижьд, что рече, яко: приходеи[2] христос вашь иудеинь есть, яко жрьтвы Моисеиские обновить, и яко еще не прииде, и яко от Навуходоносора осмьсьт лѣт суть, егда бѣ вь Вавилонѣ Данииль даже до днесь, или и множае суть лѣта от осмьсьт. Истину рекль еси[3], множае суть лѣта от осмьсьт. 8. Слыши убо ныня разумнѣ: аще, якоже глаго-

1 Αὕτη – ἐρώτησις add. Pr ‖ 4 Ἰουδαῖε add. APr ‖ 5 τίς μέλλει αὐτὸς: τί φησιν αὐτὸν A ‖ 7 Χριστιανὸς + καταφρονῶν καὶ add. Pr ‖ 10 Ἰουδαῖός[2] om. A ‖ 12-13 τὸν ναὸν ἡμῶν καὶ add. APr ‖ 24 Τότε add. APr ‖ 30 ἢ om. Pr

1. глаголя Pr.
2. прииде Pr.
3. яко add. Pr.

Christ qui vient sera Juif, il accomplira les sacrifices de la Loi et qu'il n'est pas encore arrivé. Daniel dit : 'Jusqu'au Christ chef, soixante-dix semaines d'années, et les sacrifices et les libations seront supprimés, et le saint des saints sera oint.' 9. Montre-moi donc maintenant quel Christ saint des saints est venu après les soixante-dix semaines de Daniel, c'est-à-dire après quatre cent quatre-vingt-dix ans, et comment les libations et les sacrifices de la Loi ont été supprimés. 10. Si donc vous (ne) mentez (pas)[3] en disant que le Christ n'est pas encore arrivé, mais va le faire, montrez-nous quel Christ saint des saints est venu après les *quatre cent quatre-vingt-dix* ans de Daniel. Et encore, ou bien vous mentez en disant que votre Christ qui vient va accomplir les sacrifices de la Loi, ou bien Daniel ment en disant que les sacrifices et les libations seront supprimés à la venue du Christ. 11. Et si donc nous, nous transgressons la Loi en observant la nouvelle alliance du Christ, et si votre Christ qui vient restaure l'ancienne et la Loi de Moïse, comme vous le dites, où chercherons-nous alors l'alliance *à venir* qu'a annoncée Dieu par les prophètes Isaïe et Jérémie, 'Voici que viennent des jours, dit le Seigneur, où je ferai une nouvelle alliance avec Israël, non pas, dit le

Χριστός, καὶ θ‖υσίας νομικὰς ποιήσει, καὶ ὅτι ἀκμὴν οὐκ ἦλθεν, ὁ Δανιὴλ λέγει· ὅτι ἕως Χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἐτῶν ἑβδομήκοντα, καὶ ἀρθήσεται θυσία καὶ σπονδὴ καὶ χρισθήσεται ἅγιος ἁγίων. 9. Δεῖξον μοι οὖν ἄρτι ποῖος Χριστὸς ἦλθεν ἅγιος ἁγίων μετὰ τὰς ἑβδομήκοντα ἑβδομάδας τοῦ Δανιήλ, τουτέστιν μετὰ τετρακόσια ἐνενήκοντα ἔτη, καὶ πῶς ἤρθη ἡ σπονδὴ καὶ ἡ θυσία τοῦ νόμου. 10 Εἰ οὖν ὑμεῖς ψεύδεσθε λέγοντες ὅτι οὔπω ἦλθεν ὁ Χριστός ἀλλὰ μέλλει, δείξατε ἡμῖν ποῖος Χριστὸς ἅγιος ἁγίων ἦλθεν μετὰ ὀκτακόσια ἔτη τοῦ Δανιήλ. Καὶ πάλιν, ἢ ὑμεῖς ψεύδεσθε λέγοντες ὅτι θυσίας ποιεῖν νομικὰς μέλλει ὁ ἐρχόμενος Χριστὸς ὑμῶν, ἢ ὁ Δανιὴλ ψεύδεται λέγων ὅτι Χριστοῦ ἐρχομένου ἀρθήσεται θυσία καὶ σπονδή. 11 Καὶ εἰ ἄρα ἡμεῖς παρανομοῦμεν, τὴν νέαν διαθήκην τοῦ Χριστοῦ κατέχοντες, καὶ ὁ ἐρχόμενος Χριστὸς ὑμῶν τὴν παλαιὰν καὶ τὸν νόμον Μωϋσέως ἀνακαινίζει, ὡς λέγετε, ποῦ λοιπὸν ζητοῦμεν τὴν διαθήκην ἣν εἶπεν ὁ θεὸς διὰ Ἡσαΐου καὶ Ἱερεμίου τῶν προφητῶν, ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ διαθήσομαι τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην καινήν, οὐ κατὰ

26 Χριστός + ὑμῶν S ‖ νομικὰς ποιήσει: ἐπιτελεῖ νομικὰς S ‖ 27 ὁ: πῶς S ‖ λέγει om. S ‖ 29-30 θυσίαν καὶ σπονδὴν S ‖ 30 χρηστήσετε S ‖ 31 Δεῖξον: Καὶ δεῖξον S ‖ 33 τοῦ Δανιήλ om. S ‖ 34 τετρακόσια ἐνενήκοντα om. S ‖ 35 πῶς – ἡ[1]: πότε ἦλθεν S ‖ ἡ[2] om. S ‖ 36 Εἰ οὖν om. S ‖ ὅτι om. S ‖ 37 μέλλει + ἐλθεῖν εἰ (lege ἢ) S ‖ 38 Χριστὸς + ὁ S ‖ 39 ὀκτακόσια: τετρακόσια ἐνενήκοντα S ‖ 40 ἢ ὑμεῖς: ἡμῖν S ‖ 40-43 λέγοντες – λέγων om. S ‖ 43 ἐρχομένου: ἀρχομένου S ‖ ἀρθήσεται: ἀριθμήσεται S ‖ 44 θυσίαν καὶ σπονδήν S ‖ Καὶ εἰ: εἰ δὲ S ‖ 49 ζητεῖτε S ‖ διαθήκην + ἐκείνην ἐρχομένην περὶ ἧς S ‖ 50 θεὸς: Χριστὸς S ‖ 50-51 Ἡσαΐου – προφητῶν: ἐρχομένου τοῦ προφητοῦ S ‖ 51-52 ἡμέρα ἔρχεται S ‖ 52 λέγει om. S ‖ 52-53 διαθήσομαι τῷ Ἰσραὴλ: διαθήσωμεν τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ, λέγει κύριος S

3. Sans doute faut-il rétablir ici une négation disparue dans le processus de transmission.

ὁ ἐρχόμενος Χριστὸς ὑμῶν καὶ θυσίας μέλλει ἐπιτελεῖν νομικὰς καὶ ἀκμὴν οὐκ ἦλθε, πῶς ὁ Δανιὴλ λέγει· ἕως Χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἐτῶν ἑβδομήκοντα καὶ ἀρθήσεται θυσία καὶ σπονδὴ καὶ χρισθήσεται ἅγιος ἁγίων; 9. Δεῖξόν μοι οὖν ἄρτι· ποῖος Χριστὸς ἦλθεν ἅγιος ἁγίων μετὰ τὰς ἑβδομήκοντα ἑβδομάδας τοῦ Δανιήλ, τουτέστι μετὰ τετρακόσια ἐνενήκοντα ἔτη; Καὶ πότε ἤρθη ἡ θυσία καὶ ἡ σπονδὴ τοῦ νόμου; 10. Εἰ οὖν ὑμεῖς ψεύδεσθε λέγοντες ὅτι οὐκ **ἄρα** ἦλθεν ὁ Χριστός, ἀλλὰ μέλλει ἐλθεῖν, **ἢ** δείξατε ἡμῖν ποῖος Χριστὸς ἦλθεν ἅγιος ἁγίων μετὰ τὰς ἑβδομήκοντα ἑβδομάδας τοῦ Δανιήλ. Καὶ πάλιν ἢ ὑμεῖς ψεύδεσθε λέγοντες ὅτι θυσίας νομικὰς μέλλει ἐπιτελεῖν ὁ ἐρχόμενος Χριστὸς ὑμῶν, ἢ Δανιὴλ ψεύδεται λέγων ὅτι τοῦ Χριστοῦ ἐρχομένου ἀρθήσεται θυσία καὶ σπονδαί. 11. Καὶ εἰ ἄρα ἡμεῖς παρανομοῦμεν τὴν νέαν διαθήκην τοῦ Χριστοῦ κατέχοντες, καὶ ὁ ἐρχόμενος Χριστὸς ὑμῶν τὴν παλαιὰν καὶ τὸν νόμον ἀνακαινίζει Μωϋσέως, ὡς λέγετε, ποῦ λοιπὸν ζητοῦμεν τὴν διαθήκην ἐκείνην τὴν ἐρχομένην, περὶ ἧς εἶπεν ὁ θεὸς διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ διαθήκην καινήν, οὐ

леши, жидовине есть гредыи христос
вашь и жрьтвы хощет зако‖нные обно- f. 212v
вити и яко еще не прииде, како Дани-
иль глаголеть: «Даже до Христа Игу-
мена на неделе лѣтом седмьдесетим, и
отиметь жрьтвы и трѣбы и помажетсе
Святыи святых». 9. Покажи ми[4] ныня,
кои Христос прииде Святыи святых по
70 недель Даниииловѣх, рекше по четы-
риста и 90 лѣт? И когда отетсе трѣба и
жрьтва законнаа? 10. Или убо льжете,
глаголюще, яко не у[5] прииде Христос,
нь хощет приити, или покажите нам,
кои Христос Святыи святых прииде по
70 недель, яже вь Даниилѣ. И пакы или
вы льжете глаголюще яко <жрь>‖твы *f. 77*
хощет законные творити гредыи хри-
стос вашь, или Даниль льжеть, глаголе,
яко Христу приходещу, отиметь жрьт-
вы ‖ и трѣбы. 11. И аще убо мы безако- f. 213
нуем, новыи завѣт имуще Христовь, и
гредыи христос вашь древнѣя и законь
Моисеовь обновить, якоже глаголете,
где прочее ищемь завѣт онь гредущи,
о немже рече Богь Иеремиемь проро-
ком, яко: «Се дние приидут, глаголеть
Господь, и завѣщаю дому Исраилеву

39 μοι om. A ‖ 44 Εἰ: Ἢ Sl ‖ 45 ἄρα add. APr ‖ 46 ἢ add. APr

4. убо add. Pr.
5. An уже legendum?

Seigneur, comme celle que j'ai conclue avec les fils d'Israël quand je les ai fait sortir d'Égypte' ? 12. Car *quatre cents ans* après vous avoir donné la Loi au Sinaï, (le Seigneur a dit) par les prophètes Isaïe et Michée que 'De Sion viendra une loi, et de Jérusalem la parole du Seigneur', si bien que le Christ en venant a lui-même apporté la nouvelle loi et accompli l'ancienne. »

13 Ne pouvant résister à cela, les Juifs se retirèrent, et ainsi se termina la quatrième discussion.

τὴν διαθήκην ἣν διεθέμην τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου; 12 Μετὰ γὰρ τὸ δοθῆναι ὑμῖν τὸν νόμον ἐν τῷ Σινᾶ, διὰ Ἡσαΐου καὶ Μιχαίου τῶν προφητῶν, ὅτι ἐκ Σιὼν ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ, ὥστε ὁ Χριστὸς ἐλθὼν αὐτὸς τὸν νέον νόμον ἤγαγεν καὶ τὸν παλαιὸν ἐπλήρωσεν.

13 Πρὸς ταῦτα μὴ ἰσχύσαντες ἀντιστῆναι οἱ Ἰουδαῖοι, ἀνεχώρησαν, καὶ ὧδε κατεπαύθη ἡ δ′ διάλεξις.

55 ἡνίκα ἐξήγαγον: ἐξαγαγὼν S || **56** γὰρ τὸ: τετρακόσια ἔτη S || **57** τῷ: ὄρει S || Σινᾶ + εἶπεν δὲ ὁ θεὸς S || **58** ἐκ Σιὼν om. S || **59** νόμος + καὶ παιδία S || **60** ὁ – ἐλθὼν: τοῦ Χριστοῦ ἐλθόντος S || **61** ἤγαγεν νόμον S || **63-64** οἱ Ἰουδαῖοι ἀντιστῆναι S || **65** διαλέξεως S

κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν διεθέμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου; 12. Μετὰ γὰρ τὸ δοθῆναι ὑμῖν τὸν νόμον ἐν τῷ Σινᾶ, εἶπεν ὁ θεὸς διὰ Ἡσαΐου καὶ Μιχαίου τῶν προφητῶν, ὅτι ἐκ Σιὼν ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ, ὥστε αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ ἐλθόντος **καὶ ὑφ'ἡμῶν τῶν ἐθνῶν προσκυνουμένου**, αὐτὸς τὸν νέον νόμον ἤγαγεν καὶ τὸν παλαιὸν ἐπλήρωσεν.

13. **Καὶ** πρὸς ταῦτα μὴ ἰσχύσαντες οἱ Ἰουδαῖοι ἀντιστῆναι **ἢ ἀντιλέγειν**, *οἱ πλείονες ἀνεχώρησαν* ***αἰσχυνθέντες***.

завѣт новь, не по завѣту имже завѣщах отцемь их вьнегда изведох их от земле Египта»? 12. По приети бо вам закона, иже на Синаи, рече Богь Исаиемь и Михеемь[6] пророкы, яко: «От Сиона изыдеть Законь, и слово Господне от Иерусалима», тѣмже пришеды Христос и от нас езыкь покланѣемы, тьи Новы Законь вьведе и Ветхы испльни.

13. И кь симь не ‖ вьзмогоше жидове f. 213v
супротивь стати или супротивь рещи[7].

67 Μιχαίου add. A ἱερεμίου Pr ‖ 70-71 καὶ ὑφ'ἡμῶν προσκυνουμένου add. APr ‖ 72 Καὶ add. APr ‖ 74-75 ἢ ἀντιλέγειν, οἱ πλείονες add. APr ‖ 75 ἀνεχώρησαν αἰσχυνθέντες om. A

6. Еремеем Pr.
7. Множайши отидоша посрамлени add. Pr.

(NB : le texte de Va, donné à sa place ci-dessus p. 90 et 92, est copié ici pour permettre une comparaison avec le slavon.)

[Sans titre]

17. 1. Ἠρώτησαν οἱ Ἰουδαῖοι· Διὰ τί τρώγετε τὸν χοῖρον;

2. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Διὰ τί ὑμεῖς οὐ τρώγετε αὐτόν;

3. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Ὅτι ἀκάθαρτόν ἐστι.

4. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Διὰ τί τρώγετε τὸ ὀρνίθιον, ἐπειδὴ ἀκαθαρτώτερον ἐστὶ (ὅλον ποντικοὺς καὶ ὄφεις τρώγει), τὴν δὲ χελιδῶνα οὐ τρώγεις, ὅτι οὐδὲν ἀκάθαρτον ἐσθίει; Διὰ τί δὲ τὸ σηπίδιν οὐ τρώγεις; Καὶ γὰρ καθαρότερον τοῦ ὀρφοῦ ἐστιν· ἐκεῖνος γὰρ καὶ νεκριμαῖα τρώγει καὶ σκηνώματα, αὐτὴ δὲ οὐδαμῶς.

5. Ὁ θεὸς διὰ τοῦτο εἶπε τοῖς Ἰουδαίοις μὴ τρώγειν τὸν χοῖρον, ὅτι ἐν Αἰγύπτῳ ὄντες μετὰ Αἰγυπτίων, ἔτρωγαν τὸν χοῖρον· καὶ τὸ πρόβατον ἐσέβοντο οἱ Αἰγύπτιοι, ἐκ τούτου Βοῦσιρις διὰ τὸ τὸν βοῦν σέβεσθαι, καὶ Κύνα, ὅτι καὶ τὸν κύνα ἐσέβοντο, λοιπὸν δὲ καὶ Ἰουδαῖοι μετ᾽αὐτῶν ὄντες τὰ ἔθη αὐτῶν ἐκράτησαν. 6 Καὶ ἐξενεγκὼν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐξ Αἰγύπτου, θέλων ἀποσπᾶσαι τὰς καρδίας αὐτῶν ἐξ ὅσων τετραπόδων ἐσέβοντο ἐν Αἰγύπτῳ, ἐνομοθέτησεν αὐτοὺς ἃ εἶχον ἐκεῖ σεπτὰ καὶ προσκυνητά, ποιεῖν ὧδε θυτά, ἤγουν τὸ πρόβατον καὶ τὸν τράγον καὶ τὸν βοῦν, ἵνα ὡς θύοντες καὶ τρώγοντες αὐτά, μηκέτι λοιπὸν τιμῶσιν αὐτά· τὸν δὲ χοῖρον ὅνπερ ἤσθιον ἐν Αἰγύπτῳ, παρήγγειλεν αὐτοῖς τοῦ μὴ τρώγειν, ἵνα ἀναγκαζόμενοι, τὰ ἄλλα λοιπὸν ἐσθίωσιν, τὸν βοῦν, ὅν ποτὲ ἐσέβοντο, τὸν τράγον

17. 1. **Τινὲς δέ, ἀπηνέστεροι ὄντες, ἔτι ἔλεγον**· διὰ τί τρώγετε τὸ χοιρίδιον;
2. **Καὶ** ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Διὰ τί **δὲ** ὑμεῖς οὐ τρώγετε αὐτό;
3. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Ὅτι ἀκάθαρτόν ἐστιν.
4. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Καὶ διὰ τί τρώγετε τὸ ὀρνίθιον, ὅτι ἀκαθαρτότερον ἐστὶ (ποντικοὺς γὰρ καὶ ὄφεις ἐσθίει), τὴν δὲ χελιδόνα οὐ τρώγετε, ὅτι οὐκ ἀκαθαρτόν ἐστι, ἀλλὰ καθαρόν; 5. Ὁ θεὸς διὰ τοῦτο εἶπεν τοῖς Ἰουδαίοις μὴ τρώγειν τὸ χοιρίδιον, ὅτι, ἐν Αἰγύπτῳ ὄντες μετὰ τῶν Αἰγυπτίων, ἔτρωγον τὸν χοῖρον· τὸν δὲ βοῦν καὶ τὸν τράγον καὶ τὸ πρόβατον ἐσέβοντο οἱ Αἰγύπτιοι ὡς θεοὺς (ἐκ τούτου Βούσιρις διὰ τὸ τὸν βοῦν σέβεσθαι, καὶ Κυνὼ ὅτι τὸν κύνα ἐσέβοντο), λοιπὸν καὶ οἱ Ἰουδαῖοι μετ'αὐτῶν ὄντες τὰ ἔθη αὐτῶν ἐκράτησαν. 6. Καὶ ἐξενέγκας ὁ θεὸς αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου, θέλων ἀποσπάσαι τὰς καρδίας αὐτῶν ἐξ ὅσων τετραπόδων ἐσέβοντο ἐν Αἰγύπτῳ, ἐνομοθέτησεν αὐτοῖς ἅπερ εἶχον ἐκεῖ σεπτὰ καὶ προσκυνητά, ὧδε θυτὰ ἔχειν, ἤγουν τὸ πρόβατον καὶ τὸν τράγον καὶ τὸν βοῦν, ἵνα ὡς θύοντες καὶ τρώγοντες αὐτά, μηκέτι λοιπὸν ὡς θεοὺς ἔχωσιν· τὸν δὲ χοῖρον ὅνπερ ἤσθιον εἰς Αἴγυπτον, παρήγγειλεν αὐτοῖς τοῦτον μὴ γεύσασθαι, ἵνα ἀναγκαζόμενοι λοιπὸν τὰ ἄλλα θύσωσι καὶ ἐσθίωσι, τὸν βοῦν, ὅν ποτε ἐσέβοντο ὡς θεόν, καὶ τὸν τράγον καὶ τὸ πρόβατον.

17. 1. Нѣции же, неистовнѣиши суще, еще глаголаху:
– И чесо ради ясте месо свино?
2. И христианинь рече:
– Вы же чесо ради не ясте то?
3 Жидовинь рече:
– Яко нечисто есть.
4. Христианинь рече:
– И почто ясте кокошь, еже и нечистѣйше есть (мышевы бо и змие ясть), ластовицу же[1] не ясте, яже нѣсть нечиста, нь чиста? 5. Богь сего ‖ ради *f. 77v*
рече жидовом не ясти свина меса, яко вь Египтѣ суще, сь египтѣны ядѣху то – вола же и козла и овцу почитаху египтѣне яко бога (отсуд волочьтци, зане вола чьтѣху, и псочьтци[2], яко пса чьтѣху); ‖ прочее[3] жидове сь ними f. 214
суще, обычае их удрьжаше. 6. И изведе их Богь от Египта, хоте же оттрьгнути сердце их от всѣх четвороногыих чьтомыих вь Египтѣ, узаконоположи имь яже имѣху тамо чьстнаа и покланяема, творит сия пожираема, сирѣчь овцу, и козла, и вола, да жруще и ядуще та, не ктому прочее яко богы имуть: свинию же яже ядѣху вь Египтѣ, заповѣда имь се не вкушати, да принуждаеми, инаа прочее жруть, да ядет,[4] вола, егоже иногда яко бога чьтѣху, и козла, и овцу.

1-2 Τινὲς – ἔλεγον add. APr ‖ 3 Καὶ add. APr ‖ δὲ add. APr ‖ 9 δὲ om. Pr ‖ χελιδόνα + γὰρ Pr ‖ ὅτι: ἥτις A ‖ 14 τὸν χοῖρον: αὐτό A ‖ 18 καὶ om. A ‖ 20 Καὶ om. Pr ‖ 25 ἔχειν + καὶ ἐσθίειν Pr ‖ 27 αὐτά om. A

1. бо Pr.
2. пса Pr.
3. же add. Pr.
4. да ядет: ядуть Pr

καὶ τὸ πρόβατον· 7 *καὶ τὰ λοιπὰ ζῷα καὶ ἥμερα καὶ ὑποτασσόμενα ἡμῖν ἔχουσιν, καὶ χωρὶς τοῦ σφαγῆναι, καὶ τὴν ἄλλην χρῆσιν καὶ δουλείαν ἡμῶν ποιῆσαι, ὁ βοῦς τὸ ἀροτριᾶν τὴν γῆν, τὸ πρόβατον τὸ ἔριον διδόναι τοῦ ἐνδύσασθαι, ἡ αἴξ τὸ γάλα καὶ τὸν τυρὸν καὶ τὰς τρίχας, ὡσαύτως καὶ ὁ κύων διὰ τὸ φυλάττειν ἐστιν, ἡ κάττα διὰ τὸ καθαρίζειν, τὸ ὀρνίθιον, διὰ τὸ ᾠόν.* 8. *Ὁ δὲ χοῖρος, οὐδεμίαν χρῆσιν ἔχει σφαγῆναι καὶ βρωθῆναι, ἐπεὶ διάφορα ἐσθίει. Ἐπείσθης, ἐπεὶ, εἴ τι τρώγει τὸ πρόβατον, αὕτη ἐστι καὶ ἡ κατὰ φύσιν τροφὴ τοῦ χοίρου καὶ τῆς αἰγός; Ἐπεὶ ἄκουσον τῆς γραφῆς λεγούσης· Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν.*

7. Πάντα δὲ τὰ λοιπὰ ζῷα τὰ ἥμερα ὡς ὑποτασσόμενα ἡμῖν ἔχουσιν καὶ χωρὶς τοῦ σφαγῆναι καὶ βρωθῆναι καὶ ἄλλην χρῆσιν καὶ δουλείαν ποιῆσαι ἡμῖν, ἤγουν ὁ βοῦς τοῦ ἀροτριᾶν τὴν γῆν, τὸ πρόβατον διὰ τὸ ἔριον εἰς ἔνδυσιν ἡμῶν, τὸ αἰγίδιον διὰ τὸ γάλα, τὸν τυρὸν καὶ τὰς τρίχας, ὡσαύτως καὶ ὁ κύων διὰ τὸ φυλάσσειν, ἡ κάτα διὰ τὸ καθαρίζειν, τὸ ὀρνίθιον διὰ τὰ ᾠά. 8. Ὁ δὲ χοῖρος οὐδεμίαν ἄλλην χρῆσιν ἔχει εἰ μὴ τὸ βρωθῆναι, ἐπεὶ ἀνωφέλιμόν ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς· τῆς γραφῆς λεγούσης· Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν **Ἕως ὧδε καὶ τῆς διαλέξεως διαλυθείσης καὶ ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι ἐρυθριῶντες, οἱ δὲ Χριστιανοὶ εὐφραινόμενοι ἐν Χριστῷ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧπερ δόξα καὶ κράτος σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ πατρὶ καὶ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.**

7. Вса же прочаа животна, питома и повинующаасе намь, имѣти и кромѣ
закланиа и ясти || я и ину потрѣбу и ра- f. 214v
боту намь творити, вол же, вь еже орати земму, овца вльну кь одежди намь, коза – млѣко и сырь, и власы, такожде пьсь вь еже хранити есть, мачка[5], за еже чистити, кокошь – ради яець. 8. Свиния же ни едину другу потрѣбу[6] имать раз-
вѣ ястисе, <зане> || не тльста[7] есть на *f. 78*
земли: нь Писание глаголеть: «И видѣ Богь, елика сьтвори, и се красна зѣло».

Дозде[8] стезанию раздрѣшьшусе,[9] отидоше жидове заяплышесе, христиане же веселещесе о Христѣ Господи нашимь, Емуже слава и дръжава сь безначелным Его Отцемь и Пресвятымь и благымь и животворещим Его Духом[10], ныня и присно и вь вѣкы вѣкомь, аминь.

35-36 ἔχουσιν – βρωθῆναι om. Pr || 37 ποιῆσαι: ὁ θεὸς ἐποίησεν Pr || 45 τῆς γραφῆς λεγούσης: ἀλλ᾽ἡ γραφὴ λέγει APr || 49 καὶ om. A || 48-55 Ἕως – Ἀμὴν add. APr

5. котка Pr.
6. д.п. Pr.
7. не тльста: тъща Pr.
8. и add. Pr.
9. и add. Pr.
10. Д.Е. Pr.

ESSAI SUR LA FAMILLE γ DES *DIALOGICA POLYMORPHA ANTIIUDAICA* ET DE SES SOURCES : UNE COMPOSITION D'ÉPOQUE ICONOCLASTE ?

par Patrick ANDRIST[1]

À l'image d'autres textes fluides de l'époque byzantine, l'organisation en familles des manuscrits des *Dialogica* pose des problèmes difficiles, comme l'illustrera la présente étude, consacrée à la famille γ. Celle-ci a été identifiée par Claudio Schiano et Immacolata Aulisa dans l'introduction de l'édition 2005, où ils purent déjà lui rattacher les manuscrits A G H L P S W[2]. C'est le point de départ de notre enquête visant à préciser les contours de cette famille, notamment les sources utilisées, les manuscrits qui la composent et leurs relations, dans le but de proposer une première ébauche de stemma. Nous tâcherons également d'en tirer les conséquences pour la datation de cette famille.

Dans l'état actuel du dossier, il ne peut s'agir que d'une nouvelle étape imparfaite de la recherche, que nous soumettons à la critique pour la stimuler et l'encourager à poursuivre sur la voie d'une meilleure connaissance de cette œuvre et de son histoire.

1. La délimitation de la famille γ et ses incertitudes

Parmi les sept premiers témoins de la famille γ signalés ci-dessus, nous nous concentrerons sur les manuscrits les plus anciens, en écartant P, interpolé, et en ajoutant Va, signalé entre-temps. Sur cette base il est possible *a priori* de remarquer quelques caractéristiques de cette famille, qui devront être nuancées dans la suite de cette étude :

- sa principale particularité est qu'elle contient les chap. 17 et 18 ; en conséquence, le texte de ces témoins est relativement plus étendu que celui des autres familles ;
- elle est clairement modulaire[3]. Comme l'illustre le tableau ci-dessus[4], les limites des parties constitutives contiennent généralement les mêmes portions du texte, malgré

1. Nous remercions chaleureusement Vincent Déroche et Claudio Schiano, avec qui nous avons échangé une très riche et très stimulante correspondance sur plusieurs des points développés ci-dessous.
2. Pour la liste des manuscrits cités et la bibliographie de base, voir ci-dessus, p. 5-8.
3. Sur cette notion, ANDRIST, DÉROCHE, Questions ouvertes, *supra*, p. 11.
4. ANDRIST, DÉROCHE, Questions ouvertes, *supra*, p. 13.

Constructing the seventh century, ed. by C. Zuckerman (Travaux et mémoires 17), Paris 2013, pp. 105–138.

certaines exceptions notoires, également signalées ci-dessus. Il n'y a par contre pas de consensus des témoins sur l'ordre des chapitres, qui est, par exemple, A, 19-21, 1-18 dans Va et G, mais 1-4, 9-21, A dans S. En outre, le chap. A est parfois absent, par exemple dans L et H ;

- elle est bien attestée dans la plus ancienne génération de manuscrits conservés ;
- elle ne mentionne, dans les titres ou au début du chap. 1, ni Papiscus ni Philon, ni Anastase[5], à l'exception du codex A, tardif.

Le texte lui-même est raisonnablement cohérent mais, en l'absence de collations étendues dans les autres familles et les codex *sui generis*, cette cohérence apparente est difficile à évaluer.

Dans ce contexte somme toute assez peu homogène, comment nous assurer que tous ces manuscrits appartiennent vraiment à la même famille textuelle ? Et comment comprendre les relations des uns avec les autres ?

2. Les sources de la famille γ

Pour répondre à la question que nous venons de poser, nous devons considérer une particularité essentielle de trois témoins, qui donnent des informations convergentes sur leurs sources, d'une manière formellement très proche. Avant de lire ces passages, présentons brièvement les manuscrits impliqués dans cette enquête :

a. Les ms. S, H, et l'hyparchétype η

Abstraction faite de la hiérarchie induite par la décoration du manuscrit[6], le ms. S, datable au XIIIe siècle, se présente en 6 parties, dans l'ordre des chapitres suivant, en tenant compte d'une absence entre les chap. 4 § 2 et 9 § 9 :

a)	chap. 1-4 § 2, 9 § 9-10 ;
b)	chap. 11-16 ;
c)	chap. 17 ;
d)	chap. 18 ;
e)	chap. 19-21 ;
f)	chap. A.

Tableau 1 – Suite des parties constitutives du manuscrit S.

Comme l'explicite le tableau 2 ci-dessous, les cinq premières pièces sont présentées comme étant extraites d'autant de « *Dialexeis* », numérotées de 1 à 5.

À bien des égards, le manuscrit H, datable du XIVe siècle et présentant le même découpage des pièces et la même absence de texte dans la première pièce, peut être considéré comme le « jumeau » de S, comme le remarquent les auteurs de l'édition 2005[7]. La différence majeure avec S est l'absence du chap. A ; nous remarquons cependant le

5. Voir la discussion ci-dessus, ANDRIST, DÉROCHE, Questions ouvertes, p. 19-24.
6. Voir les explications et le tableau dans ANDRIST, DÉROCHE, Questions ouvertes, *supra*, p. 13.
7. AULISA, SCHIANO, *Dialogo*, p. 154.

grand espace après le chap. 21, qui s'achève en haut d'une page par ailleurs laissée vide, à la fin d'un cahier; on peut se demander si le travail de copie était vraiment achevé. Une autre différence concerne les titres qui, dans H, ne retiennent que partiellement les références aux *Dialexeis*, comme nous y reviendrons.

Sur la base des ressemblances fortes entre ces deux codex, il est possible de déduire l'existence d'un hyparchétype commun, que nous appelons η[8], qui avait le même découpage des pièces, le même contenu de la première pièce et, pour la raison que nous allons voir, le même intitulé des pièces que S.

b. Le ms. Va et son rapport avec S

Dans le ms. Va, datable de la fin du XIe ou du début du XIIe siècle, les *Dialogica* se composent de cinq pièces, apparaissant dans l'ordre suivant :

a) chap. A;
b) chap. 19-21;
c) chap. 1-16;
d) chap. 17;
e) chap. 18.

Malgré plusieurs lacunes, qui s'expliquent par des raisons mécaniques (saut du même au même), Va est l'un des rares témoins conservés dans lequel se trouvent tous les chapitres des *Dialogica*. Il s'agit donc à la fois de l'un des témoins les plus anciens et de l'un des textes les plus longs.

Malgré un ordre différent des chapitres et, dans Va, la présence des chap. 5-8 ainsi que l'absence de coupure structurelle entre les chap. 1-16, les rapports avec S apparaissent clairement si on remarque que, par ailleurs, leur découpage des pièces est très proche, souvent avec des titres semblables, et surtout qu'ils portent, aux mêmes endroits, la référence identique à des sources plus anciennes, appelées *Dialexeis* (cf. *infra*). Va et S partagent souvent aussi les mêmes leçons, qui ne sont cependant pas uniques, comme le montre l'exemple de la Bible au chap. 1 § 2-3, assez rare dans les manuscrits connus.

c. La source en cinq Dialexeis

Si nous comparons systématiquement dans S et Va les références aux *Dialexeis*, nous constatons une convergence dans leur position et leur formulation, comme l'illustre le tableau ci-dessous, en faisant ici abstraction de leur « position hiérarchique » dans la mise en texte des témoins. Dans ce tableau, les deux premières colonnes contiennent une numérotation temporaire des sources selon S et leur rapport au découpage moderne des chapitres; puis trois couples de colonnes présentent les données pour S, Va et également B, à la fois pour permettre de mieux juger des rapprochements entre les deux premiers témoins et pour anticiper la discussion ci-dessous; dans ces couples, les colonnes larges donnent la situation des références aux *Dialexeis*, au début et à la fin des pièces, ainsi que quelques informations utiles sur l'articulation des pièces; les colonnes étroites indiquent la position relative des chapitres dans les manuscrits.

8. Voir l'essai de stemma ci-dessous, p. 127.

		S		Va		B	
I	début du chap. 1[9]	non numéroté	1	non numéroté	3	« Διάλεξις τρίτη μεγάλη καὶ θαυμαστή »	3
II	début du chap. 11	« Ἐκ τῆς δευτέρης διαλέξεως »	2	pas de séparation	-	pas de séparation	
	fin du chap. 16	doxologie		doxologie		doxologie	
III	début du chap. 17	« Ἐκ τῆς γ´ διαλέξεως. Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον· »	3	séparation sans titre particulier	4	chapitre absent	
IV	début du chap. 18	« Ἐκ τῆς δ´ διαλέξεως. Ἠρώτησεν ὁ Χριστιανὸς τοὺς Ἰουδαίους »	4	« Ἐκ τῆς τέταρτης διαλέξεως· »	5	chapitre absent	
	fin du chap. 18	« ...καὶ ὧδε κατεπαύθη ἡ δ´ διαλέξεως [sic] »		« ...καὶ ὧδε κατεπαύθη ἡ δ´ διάλεξις »		-	
V	début du chap. 19	« Ἐκ τῆς ε´ διαλέξεως τῶν Ἰουδαίων καὶ κακομαχοῦντων καὶ λεγόντων ... »	5	non numéroté	2	« Διάλεξις δευτέρα »	2
	début du chap. 21	mention de « τῇ ε´ διαλέξει »		mention de « τῇ ἐννάτῃ διαλέξῃ » (cf. *infra*)		mention de « ἐν τῇ δευτέρᾳ διαλέξει »	
	fin du chap. 21	doxologie finale		doxologie finale		doxologie	
VI	début du chap. A[10]	non numéroté	6	non numéroté	1	non numéroté	1
	fin du chap. A	doxologie		doxologie		sans doxologie	

Tableau 2 – Articulation des parties constitutives des témoins S, Va et B.

Si on en croit les intitulés des pièces et les quelques mentions éparses signalées dans le tableau, S et Va font tous deux référence à une source sous-jacente, composée de *Dialexeis*, d'où le matériel des *Dialogica* a été tiré. La divergence au début du chap. 21, où S mentionne la cinquième *Dialexis* alors que Va parle de la neuvième, s'explique facilement par une erreur de copie de Va, dans la mesure où un epsilon majuscule arrondi, mal formé, peut facilement être confondu avec un thêta majuscule, et que rien ne permet par ailleurs d'envisager une source en neuf *Dialexeis*[11]. En inférant de la position des pièces dans S un lien non explicite entre le chap. 1 et la première *Dialexis*, nous en arrivons à la conclusion que les cinq premières pièces (dans l'ordre et le découpage de S) ont de bonnes chances d'avoir été tirées d'un autre ensemble d'au moins cinq « dialogues », numérotés

9. Pour le titre, cf. tableau ci-dessus.

10. Pour le titre, cf. tableau ci-dessus.

11. Voir un exemple neutre chez L. Perria, *Γραφίς : per una storia della scrittura Greca libraria (secoli IV a.C. – XVI d.C.)* (Quaderni di Νέα Ῥώμη 1), Roma, Città del Vaticano 2011, p. 14 ; tel est systématiquement le cas dans la majuscule alexandrine, cf. Ead., p. 42-47.

de façon similaire. Par contre, rien ne permet de penser que la série des *Dialexeis* englobait le chap. A, non numéroté[12]; comme mentionné ci-dessus, sa position périphérique au début ou à la fin des ensembles, dans les manuscrits, tend à confirmer cette suggestion[13].

Les particularités de la numérotation de S et Va, qui est de fait celle des sources, apparaît encore plus distinctement quand on les compare à la numérotation de B, qui correspond à celle des pièces elles-mêmes dans ce témoin, dans lequel elle suit strictement leur ordre d'apparition.

Peut-on rapprocher cette source en cinq *Dialexeis* de textes connus? La *Disputatio Anastasii*, en cinq ou six pièces suivant les manuscrits, ou les *Trophaea Damasci*, découpés en quatre jours de discussions, viennent spontanément à l'esprit, d'autant plus qu'ils appartiennent eux aussi à la nébuleuse polymorphe[14]. Concrètement, constate-t-on un lien, par exemple, entre le contenu des discussions du quatrième dialogue sous-jacent au chap. 18 de Va et le quatrième jour de discussions des *Trophaea*, ou la quatrième pièce de la *Disputatio*?

Les premiers sondages ne sont guère encourageants. D'un côté, certes, on trouve sous la *Dialexis IV*, au chap. 18 § 7-10, comme au quatrième jour des *Trophaea*[15], une discussion de la prophétie de Daniel 9, qui apparaît cependant dans la troisième *interrogatio* de la *Disputatio*[16]. On remarque même une expression semblable, au milieu d'un développement semblable, mais somme toute assez banale :

« δείξατε ἡμῖν, ποῖος Χριστὸς ἅγιος ἁγίων ἦλθεν μετὰ ὀκτακόσια ἔτη τοῦ Δανιήλ. » (chap. 18 § 10 Va)

« δείξατε ἡμῖν ποῖος χριστὸς ἅγιος ἁγίων ἐχρίσθη μετὰ πεντακόσια ἔτη τοῦ Δανιὴλ, καὶ ἔπαυσεν θυσίας... » (*Troph.* 4.3.8, éd. Bardy, p. 265-266).

« δείξατε δὲ ἡμῖν ποῖος Χριστὸς ἦλθεν ἀπὸ τοῦ Δανιὴλ μετὰ πεντακόσια ἔτη, καὶ ἔδωκεν τοῖς ἀνθρώποις διαθήκην αἰώνιον » (*Troph.* 4.3.8, éd. Bardy, p. 266).

Cependant, dans les *Dialogica*, les développements qui précèdent la discussion sur Dn 9 (notamment la question de savoir si le Christ doit être juif ou chrétien), et ceux qui la suivent (notamment la citation de Jr 38) ne se trouvent pas, dans les *Trophaea*, au quatrième jour mais au troisième (cf. *Troph.* 3.4), de même que dans la troisième *Disputatio* (PG 89, col. 1240A-1241) :

« Εἴπατέ μοι· τὸν ἠλειμμένον ὃν ἐκδέχεσθε, τί μέλλει εἶναι, ἰουδαῖος ἐξακολουθὸν τὸν νόμον Μωϋσέως, ἢ χριστιανὸς καταφρονῶν καὶ παραβαίνων τὸν νόμον, καὶ τὰς θυσίας καταλύων; » (chap. 18 §1 Va; phrase très proche dans PG 89, col. 1240A)

« Νῦν δέ μοι τοῦτο εἴπατε· τὸν ἠλιμμένον ὃν ἐκδέχεσθε, χριστιανός ἐστιν, ἢ ἑβραῖος μέλλει ἔρχεσθαι; τοῖς εὐαγγελίοις πιστεύει, ἢ τῇ γραφῇ ὑμῶν ἐξακολουθεῖ, ὅπερ οὐ πιστεύω οὐδὲ πείθομαι; » (*Troph.* 3.4.1, éd. Bardy, p. 241).

12. Cela ne permet cependant pas de conclure que cette pièce était absente du ou des manuscrit(s) qui servirent de source à cette branche des *Dialogica*.

13. Sur le caractère particulier de ce chapitre, voir ANDRIST, DÉROCHE, Questions ouvertes, ci-dessus p. 13.

14. Sur ces textes et les liens entre eux, voir le résumé dans ANDRIST, DÉROCHE, Questions ouvertes, ci-dessus, p. 14-17.

15. *Troph.* 4.3, éd. Bardy p. 263-266.

16. *Disp.* 3, éd. PG 89, col. 1240A1-1241A7.

Les *Dialexeis* sous-jacentes aux *Dialogica* renvoient-elles, à leur tour, à une source encore plus ancienne, commune à ces trois ensembles? Une étude encore à effectuer pourra évaluer les découpages des pièces suggérés par S en analysant, entre autres, les différents éléments de mise en scène présents dans tous les *Dialogica* (par exemple la débandade des juifs, au chap. 21, située en réalité à la fin de la *Dialexis V*, donc en « finale » de la série des 5 *Dialexeis*, et comparable à la fin des *Trophaea*), ou les différences littéraires observables dans les parties correspondant aux différentes *Dialexeis* [17].

d. Les hyparchétypes γ et ε

S et Va apparaissent clairement comme deux témoins de la même famille, unis par des liens stemmatiques relativement simples, dans la mesure où il est difficile d'imaginer une apparition polygénétique des numéros de chapitres et des formules qui les mentionnent.

Sur cette base, nous postulons que l'hyparchétype γ est le plus récent ancêtre commun à S et à Va.

Or, les deux manuscrits qui reflètent la numérotation des sources n'ont pas le même ordre des chapitres, et c'est l'ordre des chapitres de S qui correspond à l'organisation du matériel dans la source sous-jacente, c'est-à-dire commençant par le chap. 1. On pourrait certes imaginer qu'un rédacteur ait mis les pièces dans un ordre différent, qui aurait été corrigé plus tard grâce aux numéros conservés. Il est cependant plus naturel de penser que le rédacteur a utilisé (copié?) son matériel dans l'ordre où il apparaissait. Il en résulte que l'ordre des chap. 1-21 correspond à celui de l'hyparchétype γ (contrairement à l'ordre des chapitres dans l'édition ci-dessous, mais pour les raisons données dans la préface), et que l'ordre 19-21, 1-18 est une permutation effectuée dans un deuxième temps. Nous rejetons l'idée que l'ordre permuté soit, dans l'hypothèse d'une tradition polycéphale, le fruit d'un retravail de la source principale à nouveaux frais, car le retour des expressions fait clairement penser à un ancêtre commun à l'intérieur de la tradition des *Dialogica*, comme nous l'avons déjà dit ci-dessus.

Les titres de H, qui n'utilisent qu'une seule fois l'expression « Ἐκ τῆς » montre aussi un stade d'évolution ultérieur à S. D'une certaine façon, les titres numérotés de B, qui correspondent à la permutation postérieure des chapitres et incluent le chap. A, apparaissent eux aussi comme un stade évolutif ultérieur à Va.

La présence dans Va du morceau de texte compris entre le chap. 4 § 1b et le chap. 9 § 9, et son absence dans S, s'expliquent-ils par une interpolation dans Va ou une lacune dans S (remontant à l'hyparchétype η)? D'une part, le texte de S ne fait pas sens dans l'état, alors que le texte de Va, très répandu, continue « naturellement » la discussion. Il est donc raisonnable d'en déduire que, pour le contenu des chapitres à cet endroit, γ se rapprochait plutôt de Va que de S.

Il n'est pas impossible de faire directement dépendre de γ le ms. Va, dont le copiste aurait déplacé les chapitres initiaux de γ et aurait commis quelques erreurs de distraction (par exemple le saut du même au même au chap. 16). Il semble cependant plus naturel de reconstruire, entre γ et Va, un hyparchétype ε, qui correspondrait à Va pour l'ordre

17. Sur les différences littéraires des chapitres ou groupes de chapitres, cf. Cf. AULISA, SCHIANO, *Dialogo*, p. 299-310.

des chapitres, mais sans les lacunes[18], et serait de nature à être aussi un ancêtre d'autres codex, comme nous le verrons ci-dessous.

Si la source en cinq *Dialexeis* est la source principale de γ, peut-on affirmer qu'elle est également la source des autres familles textuelles ? Méthodologiquement, nous nous gardons de généraliser trop vite à l'ensemble des *Dialogica* les conclusions de ces travaux qui ne portent que sur un nombre restreint de manuscrits. Dans la pratique cependant, nos sondages, ainsi que ceux des autres auteurs du présent dossier, suggèrent qu'il n'y a apparemment pas de différences stylistiques notoires entre les différents groupes de manuscrits. Dans l'hypothèse d'un modèle littéraire polycéphale, peut-il s'agir d'un usage de sources plus anciennes, communes aux *Dialexeis* et aux autres familles, sans rapport avec la numérotation des pièces ? D'une part on ne voit pas ce que ces sources communes plus anciennes auraient de différents avec les *Dialexeis*; d'autre part, cette hypothèse inutilement compliquée, risquerait aussi de ramener la source en cinq *Dialexeis* à rien d'autre qu'à un assemblage plus ancien des *Dialogica.* Même dans l'hypothèse d'un modèle littéraire polycéphale, nous admettons, jusqu'à preuve du contraire, que les *Dialexis* sont bien la source principale de toutes les familles des *Dialogica.*

3. La tradition slavonne et son rattachement à la tradition grecque

a. Sl et les manuscrits grecs N Pm[19] *et A ; les hyparchétypes τ et σ*

Les travaux de Dmitry Afinogenov offrent non seulement une nouvelle édition améliorée du slavon, mais aussi un accès nouveau et plus suggestif, grâce à la rétroversion grecque qu'il en a fournie, presque entièrement sur la base des expressions connues dans la tradition grecque. Méthodologiquement, il est important de distinguer :

a) le modèle grec de la première traduction slavonne ;
b) le manuscrit slavon perdu de la première traduction slavonne, remontant au plus tard au xive siècle ; c'est l'hyparchétype de cette branche ;
c) la forme slavonne la plus ancienne reconstructible ;
d) la rétroversion grecque de Sl, qui ne doit pas être confondue avec le modèle grec de la traduction, puisqu'elle ne peut pas remonter au-delà des possibles initiatives du traducteur et des éventuels accidents entre l'hyparchétype et Sl. Cependant, la méthode de travail du « rétro-traducteur » garantit que ces éventuels détails ne sont pas de nature à modifier les conclusions basées sur la rétroversion actuelle ; de fait, c'est ce texte que nous sous-entendons par l'acronyme Sl.

18. Voir l'essai de stemma ci-dessous, p. 127.

19. Sur ce témoin, présenté ici pour la première fois, voir I. Σακκελιων, *Πατμιακὴ βιβλιοθήκη ἤτοι ἀναγραφὴ τῶν ἐν τῇ βιβλιοθήκῃ τῆς κατὰ τὴν νῆσον Πάτμον γεραρᾶς καὶ βασιλικῆς μονῆς τοῦ Ἁγίου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου τεθησαυρισμένων χειρογράφων τευχῶν*, Ἀθῆναι 1890, p. 168-169, où l'ensemble du manuscrit est daté du xvie siècle. Ce témoin est connu par un tirage papier, souvent peu clair, à partir d'un microfilm. Un examen du codex et une analyse de son papier permettraient de mieux préciser ses parties constitutives, leur datation ainsi que certaines leçons.

Nous avons déjà signalé ci-dessus que le titre des *Dialogica* dans les manuscrits grecs N et Pm est très proche de celui de Sl[20]. Tentons maintenant de déterminer quelles sont les chances que ces trois manuscrits remontent à un hyparchétype commun.

À la différence des manuscrits rencontrés jusqu'ici, N et Pm, attribués respectivement au XVe et au XVIe siècle, sont unitaires. Cependant, comme Sl, ils commencent bien par le chap. A, suivi des chap. 19-21, 1-5, mais présentent tous deux un texte mutilé à la fin : alors que N continue jusqu'au début du chap. 6, et finit avec une bribe du chap. 15[21], Pm enchaîne brusquement la fin du chap. 5 § 5 avec quelques versets sur l'unicité de Dieu, sans solution de continuité, suivis par quelques morceaux antijudaïques n'appartenant pas aux *Dialogica* tels que nous les connaissons. Ces deux témoins présentent un texte abrégé fondamentalement identique et symétriquement corrompu par endroits (bien que le texte de Pm soit légèrement moins fautif), de sorte que l'existence d'un hyparchétype commun va de soi ; nous le nommons τ. Selon une hypothèse simple, ce dernier devait être mutilé ou illisible à la fin du texte ; N a encore pu lire un petit bout du chap. 6 (en omettant quelques lignes du chap. 5) et quelques restes du chap. 15, alors que Pm, qui a dû s'interrompre encore plus tôt, a achevé la copie comme il a pu ; la situation pourrait cependant être plus compliquée, dans le cas, par exemple, où il y aurait eu des manuscrits intermédiaires entre τ et ses deux descendants conservés.

Le lien entre τ et Sl est plus difficile à établir. Dans l'état actuel de nos sondages, en dehors du premier titre, nous avons relevé peu de variantes communes significatives, si ce n'est les mentions de Papiscus et de l'abbé au début du chap. 1[22], qui se retrouvent plusieurs fois ailleurs dans la tradition[23]. Nous pouvons aussi signaler quelques variantes mineures, partagées avec Sl et, souvent, d'autres témoins aussi[24] : en 20 § 1, « Στενωθέντες », comme Va et C ; en 2 § 6, l'adverbe « ἀκριβῶς » dans la première phrase, qui est cependant construite différemment que dans les témoins comparés ; « οὐδέποτε » à la fin du chap. 2 ; en 5 § 5, la remarque « καὶ ἄρτον καὶ οἶνον προσέφερεν ὡς μαρτυρεῖ μοι πάλιν ἡ Γραφὴ ὑμῶν » (conservée chez Pm seulement). Inversement, il y a quelques endroits où τ donne des leçons contraires à Sl ; par exemple, vers la fin du chap. A § 5, τ lit « ὅλων », comme de nombreux témoins, alors que Sl Va et B lisent « πάντων » ; en 20 § 8 τ lit « σταυρωθέντα » comme Va S B, contrairement à « κρεμασθέντα » chez Sl et S. Somme toute, l'impression qui se dégage est celle que τ et Sl dépendent d'un même hyparchétype, que nous nommons σ, mais indépendamment l'un de l'autre, comme le confirme le fragment du chap. 15 § 8-9 conservé dans N, mais absent de Sl (cf. *infra*, p. 136). Cependant, étant donné, en général, les nombreux accords avec les autres témoins, Sl ne devait pas être très éloigné de σ. On ne peut pour autant pas exclure des interpolations.

20. ANDRIST, DÉROCHE, Questions ouvertes, *supra*, p. 22-23 ; voir aussi le tableau ci-dessous et les remarques de SCHIANO, Les *Dialogica*, *infra*, p. 141.
21. Cf. AULISA, SCHIANO, *Dialogo*, p. 138-141.
22. Voir le tableau ci-dessous ; le texte est dégradé dans N.
23. Cf. SCHIANO, Les *Dialogica*, cf. *infra*, p. 140-142.
24. Voir aussi l'éd. 2005. Sur la signification, fréquemment moindre, des variantes communes mineures dans le contexte des *Dialogica*, voir les remarques méthodologiques importantes de SCHIANO, Les *Dialogica*, *infra*, p. 140.

Un regard synoptique sur les titres des chap. A et 1, et sur le début du chap. 1, confirme la convergence du groupe Sl-N-Pm d'une part, et du groupe Va-S d'autre part :

	chap. A			
Sl (A)	**Διάλεξις γενομένη ἐν συντόμῳ**	**ἐν Ἱεροσολύμοις ἐπὶ Σωφρονίου ἀρχιεπισκόπου**		
N	**Διάλεξις σύντομος γινομένη**	**ἐν Ἱεροσολύμοις ἐπὶ Σωφρονίου ἀρχιεπισκόπου**		
Pm	**Διάλεξις σύντομος γενομένη**	**ἐν Ἱεροσολύμοις ἐπὶ Σωφρονίου ἀρχιεπισκόπου**		
Va	Ἐρώτησις σύντομος		**πρὸς Ἰουδαίον, δεικνύων αὐτὸν μηδαμινόν.**	
S	Ἐρώτησις σύντομος		**πρὸς Ἰουδαίους, δεικνύουσαν αὐτὸν ὄντα μηδαμινόν.**	
B	Διάλεξις		Χριστιανῶν, κατὰ Ἰουδαίων·	ἀντιβολὴ Παπίσκου καὶ Φίλωνος, Ἰουδαίων πρός τινα Χριστιανῶν, μοναχῶν
Sl (A)	**περὶ πίστεως Χριστιανῶν καὶ νόμου Ἑβραίων**			κροτηθέντος δήμου χριστιανῶν καὶ Ἰουδαίων
N	**ἐρωτηθεῖσα παρὰ πίστεως χριστιανῶν καὶ νόμων Ἑβραίων**			-
Pm	**ἐρωτηθεῖσα περὶ πίστεως χριστιανῶν καὶ νόμου Ἑβραίων**			-
B	**περὶ πίστεως**			cf. *supra*

Tableau 3 – Présentation synoptique du titre du chap. A.

	chap. 1	
Sl	Ἀρχὴ ἑτέρα (ms. A) / Ἀρχὴ ἑτέρας διαλέξεως (Pr)	Ἠρώτησε **Παπίσκος Ἰουδαῖος**·
N	-	Ἐρώτησε πάλιν **Ἄγειος ὁ Ἰουδαῖος**·
Pm	-	Ἐρώτησε **Παπίσκος ὁ Ἰουδαῖος**·
Va	Ἀντιλογία Χριστιανῶν καὶ Ἰουδαίων, περὶ νόμου καὶ πίστεως καὶ χάριτος Χριστιανῶν κροτηθεῖσα ἐπὶ δήμου Χριστιανῶν, Ἀράβων τε καὶ Ἰουδαίων.	Ὁ Ἰουδαῖος ἐρώτησεν τὸν Χριστιανόν·
S	ἀφ[ε]ιβολία Ἰουδᾶ καὶ Χριστιανοῦ, περὶ νόμων καὶ πίστεως Χριστιανῶν συγκροτηθεῖσα ἐπὶ δήμων Χριστιανῶν Ἀραβῶν τὲ καὶ Ἰουδαίων. Ἐρώτησις	Ὁ Ἰουδᾶς ἐρώτησεν τὸν Χριστιανόν·
B	Διάλεξις τρίτη μεγάλη καὶ θαυμαστή	Ἠρώτησεν **Παπίσκος Ἰουδαῖος**·
rem.		cf. SCHIANO, *infra*, p. 140-142.

Tableau 4 – Première présentation synoptique du titre du chap. 1 (cf. tableau 5), et de la première réplique.

Signalons enfin que A, lui aussi tardif, présente des points de contacts intéressants avec les témoins de la famille σ. D'une part, c'est, dans l'état actuel du dossier, le seul manuscrit grec dans lequel les chap. 17 et 18 sont eux aussi permutés, comme dans Sl[25]. D'autre part, comme ce dernier, il contient au chap. 15 un passage par ailleurs non signalé, sur les cultes païens[26] : « ἀλλὰ τροπαιοφορούμενος τῷ Βεελφεγὼρ ἔθυες ἐν τῇ Μωαβίτιδι τῷ Θαβὼρ προσεκύνησας, ἐν τῇ Παλαιστίνῃ τῷ Δαγὼ, ἐθυσίασας ἐν τῇ Φοινίκῃ τῇ Ἀστάρτῃ ἐλάτρευσας, ἐν αἰχμαλωσίᾳ τῷ Χαμῶς προσεκύνησας ». Cependant, il ne présente qu'une courte partie du texte, de façon unitaire, mais apparemment sans rien des chap. A, 19-21, ni 10-14. Il débute par le chap. 1, dont le titre simple « Διάλεξις Ἰουδαίου καὶ Χριστιανοῦ » est suivi par la mention déformée de Papiscus : « Ἐρώτησεν Παπήσις Ἰουδαῖος ». Comme nous n'avons pas encore pu étudier ce témoin, nous ne pouvons tenter de le situer sur le stemma, et nous contentons d'attirer l'attention sur ses particularités connues[27].

b. Le rapport entre σ et γ; l'hyparchétype π

Tentons de préciser quelque peu la position de la tradition slavonne par rapport à la tradition grecque, en comparant Sl et Va. En effet, le lien entre ces deux témoins, tel qu'il a été mis en évidence par D. Afinogenov lors de la journée d'étude déjà, est patent, étant donné notamment leur étendue et leur structure interne remarquablement similaires. Ce sont, en particulier, les deux seuls témoins qui contiennent, de façon non abrégée, toutes les pièces connues des *Dialogica* (sauf les passages perdus par accidents de transmission explicables), en outre globalement dans le même ordre. C'est clairement le signe d'une parenté proche.

Il ne faut cependant pas occulter quelques différences importantes:

- la permutation des pièces finales, de sorte que, dans Sl, le chap. 17 suit le chap. 18;
- le titre de Sl, qui attribue la pièce à Sophrone de Jérusalem, comme nous l'avons déjà discuté ci-dessus[28];
- le début du chap. 1, qui nomme Papiscus le personnage juif puis désigne le personnage chrétien comme « abbé », à deux reprises, au début des répliques 1 § 2 et 1 § 4.

Malgré les carences actuelles des collations des autres manuscrits, ajoutons que nous n'avons pas non plus trouvé de variantes significatives communes uniques entre Va et Sl; dans l'état actuel de nos collations, nous ne pouvons citer que quelques cas peu probants, par exemple : en 20 § 4, une variante biblique commune non signalée dans l'apparat critique de la Septante : « πλησίους » au lieu de « πλουσίους »; en 20 § 9, la présence de la suite bien connue du verset discuté : « πρὸς ἑσπέραν ἔσται φῶς ». Par contre nous avons aussi trouvé toute une série de cas où Sl s'accorde avec S contre Va, par exemple en 20 § 9, où Va (comme B) n'introduit pas la citation de Zacharie; ou la présence dans S et Sl des versets 18 § 3-4, absents de Va (voir aussi ci-dessous le tableau 8).

Pour avancer dans notre enquête, reprenons ces différents points, dans le désordre, sous forme de questions :

25. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 159.
26. *Ibid.*, p. 158; nous reprenons les restitutions et corrections des éditeurs.
27. Sur ce manuscrit en général, et son titre en particulier, cf. Schiano, Les *Dialogica*, *infra*, p. 141-142, 147.
28. Cf. Andrist, Déroche, Questions ouvertes, *supra*, p. 22-23; voir aussi le tableau 3 ci-dessus.

La permutation des chapitres finaux, qui sont aussi deux dialogues autonomes, implique-t-elle une famille littéraire différente ? La réponse est d'autant plus résolument négative, que l'ordre de Sl, différent de Va et de la source en cinq *Dialexeis*, permet une succession plus harmonieuse des sujets. En effet, la question initiale du chap. 18 sur l'attente christologique des juifs, s'entend mieux après la discussion sur leur faute contre le Christ, qu'après une polémique sur les pratiques alimentaires.

Peut-on envisager que le déplacement des chap. 19-21 au début de la série, commun aux deux témoins, ait eu lieu de façon strictement indépendante ? Partant de la conclusion présentée ci-dessus que la source en cinq *Dialexeis* est aussi la source principale de toute la tradition des *Dialogica*, et que cette source commençait par le matériel correspondant au chap. 1, il semble que l'ordre commun des chapitres en Va et en Sl (malgré la permutation finale), que les deux témoins regroupent en autant de dialogues équivalents, s'explique beaucoup mieux si on admet que ces deux branches relèvent d'un même hyparchétype présentant ces caractéristiques, plutôt que de penser que deux branches indépendantes soient arrivées à cette même organisation de façon isolée. Nous postulons donc l'existence d'un hyparchétype commun, dont les caractéristiques correspondent bien à celles de ε, introduit ci-dessus.

Peut-on ensuite envisager un état du texte ancien dans lequel le titre mentionnant Papiscus ne précéderait pas sa mention dans le chap. 1 ? De façon assez évidente, il est raisonnable de postuler que le titre qui mentionne Papiscus était, au départ, lié au chap. 1 qui le mentionne aussi. Nous n'excluons pas que l'un ait pu être introduit après l'autre, mais alors au même endroit du texte ; il semble cependant plus naturel qu'ils procèdent d'une même opération, qu'elle soit originelle ou postérieure. Par contre, dans tous les cas, la séparation du titre et du chap. 1 se conçoit difficilement autrement que comme une étape ultérieure[29].

Enfin, peut-on envisager avec quelque probabilité que le titre et le début de chapitre mentionnant Papiscus aient été introduits alors que le chap. 1 se trouvait au milieu de la série, et pas au début ? L'enjeu de la réponse est de taille.

Il semble *a priori* plus naturel de postuler que la présence de Papiscus au milieu de la série est le résultat d'une permutation et de répondre par la négative. Cela impliquerait que la présence de Papiscus remonte au-dessus de ε, peut-être à γ, voire à la source en cinq *Dialexeis*. Plusieurs arguments plaident cependant contre une telle construction :

- comme on le sait, les plus anciens témoins ne mentionnent pas le personnage, à l'exception notoire de P ;
- il faut imaginer que η et ε aient modifié le titre de la même manière ; cependant, comme le montre le tableau ci-dessous, ce n'est pas une difficulté bien grande si on suppose que le titre de γ a ressemblé à celui de P ;
- de façon beaucoup plus significative, aucun des témoins connus qui présentent les chap. 19-21 dans la même position et *grosso modo* le même contenu que la source en cinq *Dialexeis*, c'est-à-dire en fin de série, ne mentionne Papiscus ! Le seul témoin qui semble contredire cette affirmation est M, mais il présente, après une longue lacune

29. Cf. Schiano, Les *Dialogica*, *infra*, p. 140-142.

s'étendant du milieu du chap. 10 à la fin du chap. 18, un texte perturbé[30]. Autrement dit, la mention de Papiscus est intimement liée à des formes des *Dialogica* qui placent les chap. 19-21 en tête ou qui les omettent. Par rapport à la source en cinq *Dialexeis* il s'agit donc de formes secondaires.

On peut songer à plusieurs autres hypothèses techniquement possibles pour expliquer la présence de Papiscus : celle d'une « coquetterie érudite », intervenant directement au début du chap. 1 en milieu de série, comme le suggère C. Schiano[31]. Une interpolation, par exemple, si un copiste a eu devant les yeux deux manuscrits des *Dialogica*, l'un plaçant le chap. 19 vers le début de la série sans mention de Papiscus, et l'autre vers la fin de la série avec mention de Papiscus au début du chap. 1, situé en tête (suite à cette « coquetterie érudite » ?) ; il aurait ensuite repris l'ordre du premier et, du second, le titre et le début du chap. 1… au milieu de la série. On peut même imaginer une évolution de la source principale, qui aurait reçu Papiscus par interpolation et l'aurait diffusé lors d'une « réfection » des *Dialogica.* Ou, plus simplement, Papiscus et Philon auraient toujours été présents dans la source ; ils n'auraient pas été pris par le rédacteur de γ, mais réintroduits plus tard. Le tableau suivant illustre bien comment Papiscus et Philon ont pu être ajoutés au titre, si on compare le titre du groupe Va-S-H à celui de P.

Sl	Ἀρχὴ ἑτέρα (ms. A) / Ἀρχὴ ἑτέρας διαλέξεως (Pr)			
Va	Ἀντιλογία Χριστιανῶν καὶ Ἰουδαίων,		περὶ νόμου καὶ πίστεως καὶ χάριτος Χριστιανῶν	κροτηθεῖσα ἐπὶ δήμου Χριστιανῶν, Ἀράβων τε καὶ Ἰουδαίων.
S	Ἀφ[ε]ιβολία Ἰουδᾶ καὶ Χριστιανοῦ,		περὶ νόμων καὶ πίστεως Χριστιανῶν	συγκροτηθεῖσα ἐπὶ δήμων Χριστιανῶν Ἀραβῶν τὲ καὶ Ἰουδαίων.
H	Ἀντιβολὴ Ἰουδαίου καὶ Χριστιανῶν		περὶ νόμων Ἑβραίων καὶ πίστεως Χριστιανῶν	συγκροτηθεῖσα ἐπὶ δήμου Χριστιανῶν Ἀραβῶν τὲ καὶ Ἰουδαίων.
P	Ἀντιβολὴ	Παπίσκου καὶ Φίλωνος, Ἰουδαίων τῶν παρ' Ἑβραίοις σοφῶν πρὸς μοναχόν τινα	περὶ πίστεως Χριστιανῶν καὶ νόμου Ἑβραίων	κροτηθεῖσα ἐπὶ δήμου Χριστιανῶν, Ἀράβων τε καὶ Ἰουδαίων.
B[32]	Διάλεξις Χριστιανῶν, κατὰ Ἰουδαίων· ἀντιβολὴ	Παπίσκου καὶ Φίλωνος, Ἰουδαίων πρός τινα Χριστιανῶν, μοναχῶν	περὶ πίστεως	

Tableau 5 – Seconde présentation synoptique du titre du chap. 1 (cf. tableau 4).

La présence de Papiscus dans le titre et au début du chap. 1 a donc toutes les chances d'être un ajout ponctuel, qui ne remet pas en question le lien stemmatique entre σ et ε envisagé ci-dessus, mais intervient, peut-être sur influence d'une source extérieure, sur un hyparchétype intermédiaire, que nous appelons π.

30. Cf. AULISA, SCHIANO, *Dialogo*, p. 130.
31. SCHIANO, Les *Dialogica*, *infra*, p. 136.
32. Déplacé au début du chap. A, au début de l'œuvre.

4. Le ms. B et la famille β

Le ms. B et la famille β sont discutés plus en détails ci-dessous par C. Schiano, et nous ne nous y étendrons donc pas[33]. Cependant, la présente enquête, qui a mis en évidence une certaine convergence, imparfaite, entre certaines leçons des témoins de γ et le texte de B, confirme les remarques de C. Schiano et I. Aulisa qui avaient déjà souligné la difficulté de distinguer les familles γ et β[34] ; il faut donc aussi se poser la question d'un possible lien stemmatique entre elles.

Comme la plupart des témoins de la famille γ, et comme nous l'avons vu dans le tableau 2 ci-dessus, B, qui présente lui aussi un texte étendu, est structuré en plusieurs pièces, précédées d'un titre, dans le même ordre qu'eux : A, 19-21, 1-16, avec une lacune entre 15 § 7 et 16 § 6. Cependant, contrairement aux témoins « normaux » de γ, il ne contient pas les chap. 17-18 ; en outre, son premier titre mentionne les juifs Papiscus et Philon (cf. tableau 5), et Papiscus apparaît également plus bas, au début du chap. 1.

En ce qui concerne les leçons particulières, aucun lien significatif ne se dessine, mais B est en général toujours d'accord avec l'un ou l'autre des témoins de γ. Mentionnons quelques exemples (voir aussi le tableau 8, ci-dessous, p. 130-134) :

- accords de B avec Sl, contre Va et S : 19 § 1, Sl et B ont « πεφουρκισμένον », alors que Va et S ont « κατάδικον » ; 20 § 5, ils complètent la citation biblique avec « οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ » ; 20 § 9, ils ajoutent « παθεῖν » à « σταυρωθῆναι » ;
- accords de B avec S, contre Va : 20 § 6, B et S ont « ἀκούοντες », alors que Va l'omet et que le passage manque dans Sl ;
- accords de B avec Va, contre S et Sl : 20 § 8, Va et B ont la leçon standard « σταυρωθέντα » contre « κρεμασθέντα » chez Sl et S ; plus bas, Va et B n'introduisent pas la citation de Zacharie ; 20 § 9, ils ajoutent « ἄγγελοι » après « ἅγιοι » et, un peu plus bas, lisent « ὠνόμασε » alors que S donne « καλεῖ » et que les témoins du slavon hésitent autour d'un possible « λέγει » ;
- en outre, au début du chap. 9, mis à part les sauts du même au même, les nombreuses différences entre Va et Sl semblent s'expliquer au mieux si on suppose un texte proche de celui de B.

Somme toute, dans l'état actuel du dossier, rien n'empêche de rattacher B à l'hyparchétype π proposé ci-dessus, d'où auraient été retirées les deux dernières pièces, et où le titre mentionnant Papiscus aurait été déplacé en tête. Pour le reste, nous sommes frappé de voir le même ordre des pièces, d'amplitude égale, et la même mention de Papiscus au début du chap. 1.

Tentons de faire un pas de plus. L'ordre des chapitres dans plusieurs autres manuscrits de la famille β, comme Q ou Dr, ne s'explique-t-il pas de façon plus convaincante simplement par la perte supplémentaire des chap. A, 19-21 qui, dans l'hyparchétype π comme dans B, sont situés au début de la série ? Ce serait ainsi par un chemin détourné que le chap. 1 aurait retrouvé sa position initiale originelle.

33. Pour tout ce paragraphe, voir ci-dessous les remarques de Schiano, Les *Dialogica*, *infra*, p. 139-151 ; sur l'évaluation des variantes mineures, *ibid.*, p. 140.

34. Cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 96, 145-159.

Quant à la position particulière du chap. A dans le ms. V, il suffit de se rappeler, selon l'hypothèse proposée ci-dessus, que les copistes se sentaient assez libres de déplacer ce chapitre atypique, et qu'il ne faut donc pas octroyer à sa position une importance trop grande pour déterminer le stemma. Il est donc raisonnable, à titre d'hypothèse de travail, d'attribuer à β une position intermédiaire entre B et π.

Dans l'état actuel de la recherche, les développements proposés ci-dessus ne peuvent constituer que des suggestions, visant à stimuler la discussion. Nous nous réjouissons qu'elles aient déjà commencé à atteindre leur objectif[35] !

5. La datation de la famille γ et de la source en cinq *Dialexeis*

a. Les éléments internes de datation

En l'absence d'un dépouillement complet et systématique de tous les manuscrits, nous envisageons, dans le dossier ci-dessous, la datation de la famille γ sur la base des témoins présentés ici, en étant conscient que nos conclusions devront être confirmées par des études ultérieures ; des sondages dans d'autres témoins, notamment rattachés à la famille α, ne contredisent cependant pas les observations présentées ci-dessous. Ce dossier réunit et discute toutes les indications de nature chronologique permettant de déterminer un *terminus post quem* de la famille γ et de contribuer donc à fixer une fourchette chronologique. Outre le texte de Va, S, Sl et B, nous donnons aussi celui de G, pour lequel nous avons profité d'une transcription de V. Déroche.

Parcourons donc le dossier, et pour chaque occurrence, tentons de déterminer quelle est, dans l'état, la leçon la plus probable de l'hyparchétype γ. Dans un deuxième temps nous en tirons les conséquences pour une première évaluation des témoins conservés.

i. (**9 § 11**) À la fin du chap. 9, le personnage du chrétien parle du temps qu'a déjà duré le christianisme :

Va : Ἆρα τοιοῦτος ἄδικός ἐστιν ὁ θεὸς ὅτι εἰ ἐγίνωσκεν ὅτι πλανώμεθα οἱ Χριστιανοὶ ἤφιεν ἡμᾶς ἰδοὺ λοιπὸν **ἑπτακοσίους** οὕτως ἀπολέσθαι τῇ πλάνῃ τοσοῦτον γένος καὶ πλῆθος ἀνθρώπων;
S : **ἑπτακοσίους** χρόνους ἀπὸ τοῦ χριστοῦ
G : χρόνους **χιλίους καὶ ἐπέκεινα**
Sl (ms. A) : **πεντακοσίους** χρόνους
Sl (ms. Pr) : πολλοὺς χρόνους
B : **ἐπι χιλίοις ἑπτακοσίοις** ἔτεσιν

Textuellement : si ce n'est l'actualisation de G et B, les deux témoins grecs anciens s'accordent sur le chiffre de 700 ans, mais pas le ms. A du slavon qui lit 500 ans. Techniquement, on ne peut pas exclure une actualisation de la part des manuscrits grecs à partir d'un hypothétique 500 de l'hyparchétype, qui serait plus plausible si on avait pu mettre en évidence l'existence d'un hyparchétype propre à Va et S, exclusif de Sl. Une solution plus économique est constituée par une proposition de D. Afinogenov,

35. Schiano, Les *Dialogica*, *infra*, p. 139-151.

selon laquelle ψ′ serait devenu φ′ suite à une erreur facile de copie (voir apparat). Nous retenons donc 700 comme la leçon probable de γ. Nous pouvons aussi nous demander si tel était bien le chiffre en amont ; cependant, dans l'état actuel du dossier, il n'est pas possible de remonter aussi haut sur des bases solides.

Chronologiquement : le personnage insiste ici sur le temps que dure le christianisme ; techniquement la date devrait donc être calculée depuis la mort du Christ, et aboutirait vers 730. De façon plus lâche, si on ne veut pas exclure un calcul depuis la naissance de Jésus, on obtient la fourchette 700-730.

ii. (chap. 10 § 1) Au début du chap. 10, l'auteur parle du châtiment des chrétiens, qui dure depuis 20 ans :

Va : Μὴ γὰρ τοῦτο μὴ σκοπήσατε, ὅτι ἄρτι εἰς τὰ εἴκοσι ἔτη ταῦτα παιδευόμεθα οἱ Χριστιανοί.

Le texte de S, de G et de Sl corroborent ce chiffre, qui peut donc être retenu comme leçon très probable de l'hyparchétype. De façon intéressante, B donne ici « τριάκοντα ἐννέα ἔτη, καὶ πλείονα » ; nous le comprenons aussi comme une actualisation, qui reste cependant quelque peu énigmatique.

La façon dont ces 20 ans étaient compris par le rédacteur qui les a introduits est difficile à déterminer. Faut-il par exemple prendre comme point de départ la prise de Jérusalem en 638 à cause de la mention de Sophrone dans le titre de la branche σ ? Si, pour les raisons que nous donnons ci-dessus, ce titre est tardif, il n'y a plus aucune raison particulière de partir d'une prise de Jérusalem (mais il n'y a pas de raisons non plus de l'exclure !) plutôt que d'un autre événement important, comme la bataille d'Ajnadayn ou la prise de Damas en 634 ou celle d'Alexandrie en 643 ; en effet, dans l'état de nos connaissances, la localisation précise des *Dialogica* et de leurs sources n'est pas établie sur des bases objectives.

En considérant même l'hypothèse d'une origine palestinienne, plutôt que de chercher une allusion à un événement spécifique, il faut se demander si ce châtiment ne fait pas simplement référence de façon plus large à l'invasion perse depuis 611 ou à l'invasion arabe depuis 634. Deux raisons nous semblent faire pencher pour la seconde interprétation.

D'une part nous ne voyons aucune allusion à la reprise du contrôle de Jérusalem par Héraclius en 629-630, ce qui serait surprenant pour un texte écrit vers 631, qui devait signifier la fin du châtiment. Faut-il alors placer la rédaction de ce passage au tout début des invasions arabes, de façon à inclure dans les 20 ans, de façon très approximative, aussi la période perse ? Dans l'absolu on ne peut pas l'exclure, mais il faut alors souligner qu'il y a au moins 23 ans entre les deux, et même 27 ans si on veut inclure la prise de Jérusalem de 638. En outre, les perturbations que ces invasions ont entraînées ne semblent guère favorables à la rédaction de textes polémiques immédiatement après la conquête, de sorte qu'il faudrait entendre ces « 20 ans » de façon encore plus large ; cela est peu plausible. On pourrait plus facilement imaginer une source composée sous occupation perse, peu avant la reconquête d'Héraclius, puis reprise sans actualisation.

D'autre part, dans la suite du chapitre selon ce qui peut être reconstitué de l'hyparchétype (cf. *infra*), le texte, qui mentionne explicitement les Perses et les Arabes, fait référence aux monnaies romaines utilisées par ses ennemis. Le contexte, celui d'une

domination arabe, invite donc plutôt à calculer les 20 ans à partir d'un événement en lien avec ce contexte, par exemple le début des invasions depuis 634 ; nous serions alors, pour la rédaction de ces lignes, vers 654. En tenant compte du fait qu'il s'agit d'un chiffre rond peut-être approximatif, nous obtiendrions une datation d'environ 650-660.

Cependant, pour laisser la question ouverte, nous retenons ici la fourchette 630-660.

iii. (chap. 10 § 4-5) Peu après la mention des 20 ans, le texte grec du chap. 10 argumente à partir des monnaies utilisées par les envahisseurs.

Va : ... πῶς τὸν σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ πάντες ὑμεῖς καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν μισοῦντες βλασφημοῦντες, διὰ τοῦ χρυσοῦ ἀποστρέψαι οὐ δύνασθε, ἀλλὰ προθύμως τοῦτον καταδέχεσθε; Ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἴδετε χρυσὸν ἀσταυρωτόν, βδελύσσεσθε καὶ ἀποστρέφεσθε. ... Πῶς ὅνπερ πολεμεῖτε τοῦτον ποθεῖτε, καὶ ὅνπερ βδελύττεσθε, τοῦτον προθύμως καταδέχεσθε παραδόξως ζητούμενοι;

Pour les parties qui intéressent la discussion, les codex S et G et B sont d'accord avec Va.

La version slave omet tout ce passage. Le paragraphe s'achève cependant un peu au-dessus avec la déclaration suivante (en renonçant à la correction de l'éditeur ; chap. 10 § 2-3) : « Πῶς τὴν τοῦ χρυσοῦ σφραγίδα μέχρι καὶ νῦν οὐδεὶς κατήργησεν ἢ ἐπάραι ἐξ ἡμῶν ἴσχυσε; Πόσοι βασιλεῖς ἐθνῶν, Περσῶν, Ἰουδαίων, Ἀράβων τοῦτο ἐδοκίμασαν καὶ οὐδαμῶς ἴσχυσαν; Ἵνα δείξῃ ὁ θεὸς ὅτι, κἂν διωκώμεθα οἱ Χριστιανοί, ἀλλ' ἡμεῖς πάντων βασιλεύομεν, ἡμεῖς πάντων κυριεύομεν. » Dans Va le passage équivalent débute par « Πῶς τὴν τοῦ Χριστοῦ σφραγίδα... »

L'hyparchétype de la famille γ contenait-il tout le développement de Va sur les monnaies ? Deux arguments plaident pour une réponse positive : d'une part, sans autres explications, la mention du « sceau de la pièce d'or » est très allusive, alors que les témoins grecs sont ici très clairs. La leçon « χρυσοῦ » est une *lectio difficilior* : on comprend alors mieux la présence de ce terme comme un reliquat du développement sur les monnaies que comme le reflet fidèle du paragraphe originel. Avant d'aborder le second argument, il faut discuter des implications chronologiques.

Selon le personnage du chrétien, le fait que les ennemis de Jésus utilisent des monnaies portant le signe de croix confirme la supériorité du christianisme. Comme l'a montré Walter Kaegi à propos du passage parallèle de la *Disputatio*, l'argument doit être évalué en fonction de la réforme monétaire d'Abd el Malik, qui frappe des pièces d'argent en 693 ou 694, puis des pièces d'or dès 696. Cependant, en disant « Ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἴδετε χρυσὸν ἀσταυρωτόν, βδελύσσεσθε... », le polémiste fait allusion, de manière non spécifique, à des pièces d'or qui ne portent pas le signe de la croix. Il y a donc plusieurs façons d'interpréter ce passage : ou bien il fait référence à une possibilité théorique (« si jamais vous trouvez des pièces d'or sans croix... »), et l'argument fonctionne bien, techniquement, depuis le début du monnayage arabe vers 660 par Mu'âwiya, voire plus tôt si on admet la possibilité d'une référence à des monnaies sassanides (et, dans ce dernier cas, la datation pourrait être compatible avec les 20 ans mentionnés peu auparavant). L'argument du polémiste rappelle cependant une anecdote justement liée au premier essai de monnayage arabe par Mu'âwiya : selon une chronique maronite du VIIe siècle, Mu'âwiya « frappa de l'or et de l'argent, mais celui-ci ne fut pas accepté, car

il ne portait pas de croix »[36]; se peut-il que le passage des *Dialogica* soit une allusion directe à cet événement? Enfin, on pourrait aussi y voir une référence directe aux dinars d'or d'Abd el Malik, et situer donc le passage après 696. Dans les deux cas cependant, l'argument tombe complètement dès lors que la monnaie arabe est définitivement acceptée, probablement vers la fin du VIIe ou le début du VIIIe siècle.

Le second argument pour la présence de la tradition longue dans l'hyparchétype est lié à la datation de ce dernier. En effet, pour anticiper sur les conclusions basées sur l'ensemble du dossier, l'hyparchétype reconstructible de γ ne peut pas être antérieur à 700 voire à 730[37]. Nous nous trouvons dans la situation suivante : selon une première hypothèse, l'hyparchétype contenait le passage sur les monnaies, et son abandon dans le modèle grec du slavon ou par le traducteur[38] s'expliquerait simplement parce que le responsable de la suppression ne comprenait pas cet argument, ou ne le jugeait plus pertinent. L'hypothèse inverse fonctionne beaucoup moins bien : si l'hyparchétype γ ne contenait pas ce développement, il faut supposer qu'il ait été introduit dans la tradition grecque… à une période où cet argument n'a plus aucun sens!

Dans l'état actuel du dossier, il est difficile de ne pas conclure que ce passage figurait dans γ et qu'il fut abandonné plus tard.

De façon tolérante, la datation résultante nous amène à n'importe quelle date du VIIe siècle postérieure à 634.

iv. (chap. 10 § 12) Le chrétien évalue la distance qui le sépare des annonces du Christ avec deux dates différentes, suivant les témoins.

Va : Τίς οὖν βλέπων τὰ τοιαῦτα καὶ τὰ τοσαῦτα τοῦ Χριστοῦ ῥήματα, ἅπερ πρὸ **ἑπτακοσίων** ἐτῶν εἶπεν ἡμῖν σήμερον, καθ' ἡμέραν θεωροῦμεν γινόμενα καὶ λάμποντα...
G s'accorde avec Va sur le nombre d'années
Sl : Τίς οὖν βλέπων τὰ τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ ῥήματα καὶ πράγματα, ἅπερ πρὸ **ἑξακοσίων** ἐτῶν προεῖπεν, σήμερον καὶ καθ' ἡμέραν γινόμενα καὶ λάμποντα ἡλίου λαμπρότερον
S : Πῶς οὖν τοῦτον καὶ τοσαῦτα τοῦ Χριστοῦ ῥῆματα καὶ πράγματα, ἅπερ πρὸ **ἑξακοσίων** ἐτῶν εἶπεν βλέποντες γινόμενα σήμερον, καὶ λάμποντα...
B : ἅπερ πρὸ χρόνων ͵αψ' εἶπεν,

La leçon « depuis plus de 700 ans », proposée par Va, peut s'expliquer facilement par une actualisation d'un copiste, par rapport à la leçon antérieure « depuis plus de 600 ans », proposée par S et Sl, d'autant plus que la leçon 700 ans se trouvait plus haut dans le développement du chapitre 10. À moins d'évoquer des possibles erreurs de copie, on ne voit pas ce qui aurait pu engendrer ici une correction dans le sens contraire. Nous retenons donc « depuis plus de 600 ans » comme la leçon probable de l'hyparchétype.

36. A. Palmer, *The seventh century in the West-Syrian chronicles* (Translated texts for historians 15), Liverpool 1993, p. 32; voir aussi C. Morrisson, Kharaktèr : l'histoire de Byzance et ses voisins par le texte et l'image, dans *Les mots et les monnaies, de la Grèce ancienne à Byzance*, éd. par V. Penna, S. Messerli, Cologny, Gand 2012, p. 127-136; cf. p. 132. Je remercie vivement Maria Campagnolo de nous avoir signalé ces références.

37. Il s'agit du *terminus post quem* discuté ci-dessous, mais le texte est probablement plus tardif dans le huitième siècle, cf. *infra*, p. 118-127.

38. La probable perte du chap. 10 dans N et Pm empêche malheureusement d'évaluer σ sur ce point.

La variante de B, 1 700 ans, est à nouveau une actualisation, probablement faite sur un manuscrit qui contenait la variante « 700 ans ».

Le chiffre 600 est volontairement choisi comme chiffre rond, car, dans le contexte, le chrétien veut impressionner son interlocuteur et ne se soucie pas d'exactitude. Si, techniquement, n'importe quelle date postérieure à 630 peut convenir au texte, il est difficile de penser que l'auteur de ces lignes n'ait pas profité, pour son argumentation, de mentionner une autre date, si la date réelle était de loin postérieure à 630. Il est naturellement difficile de savoir avec quels espacements chronologiques celui-ci réfléchissait ; 100 ans, en tout cas ; un créneau de 50 ans peut aussi être aussi envisagé mais, nous semble-t-il, pas plus petit, car l'effet du « chiffre rond » serait alors perdu. Après 40 ans, l'auteur en aurait-il profité pour écrire « près de 650 ans » ? D'un autre côté, la question du point de départ reste posée et, dans le doute, nous la laissons ouverte. Une exploitation prudente nous invite donc à définir la fourchette probable entre 600 (en comptant 600 ans stricts depuis la naissance de Jésus) et 670 (en comptant 640 ans depuis la mort de Jésus). Nous n'exclurions cependant pas entièrement une datation plus récente, jusqu'à 700.

v. **Au début du chap. 16**, le chrétien mentionne la punition des juifs et, selon le manuscrit S, donne deux fois des indications chronologiques, qui doivent être traitées ensemble. Les manuscrits B et Va sont lacunaires ici ; le passage est également omis par G, mais sans trace de lacune.

v.a (16 § 2-3) : S : Ποίαν ἁμαρτίαν ἐποιήσατε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι, ἰδού, κἂν **ἑξακόσια** ἔτη ἐπὶ τὴν γὴν ἐσκόρπισεν ὑμᾶς καὶ ἤγαγεν Τίτον καὶ Οὐεσπασιανὸν ἀπὸ Ῥώμην...
Sl : ... ποίαν ἁμαρτίαν ἐποιήσατε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ; Ὅτι ἰδοὺ **τοσαῦτα** ἔτη ἐν πάσῃ τῇ γῇ ἐσκόρπισεν ὑμᾶς, καὶ ἤγαγε Τίτον καὶ Οὐεσπασιανὸν ἀπὸ Ῥώμης...

Il est difficile, sur la base d'un seul témoin, de faire une hypothèse solide sur le contenu de l'hyparchétype. De façon générale, une forme textuelle proche de S peut facilement expliquer la double évolution vers le slavon d'une part, qui harmoniserait la suite, et, par un saut du même au même, vers Va, qui lui-même peut ensuite facilement être « nettoyé » pour donner la forme G. Sans être entièrement impossible, un mouvement plus ample, qui partirait de la leçon vague du slavon, est moins crédible, car on comprendrait mal pourquoi elle aurait ensuite été si maladroitement précisée.

v.b (16 § 3b) : S : ... καὶ ἐστε ἐν πάσῃ τῇ γῇ διεσκορπισμένοι καὶ παρανομοῦντες τὴν γὴν ἕως τῆς σήμερον, ἰδοὺ νῦν **ἑξακόσια ἑβδομήκοντα** ἔτη, οὐ θυσιαστήρια, οὐ κίβωτον, οὐ προφήτας, οὐ τόπῳ sic φυλάττοντες ἔχετε.
Sl : καί ἐστε ἐν πάσῃ τῇ γῇ διεσπαρμένοι καὶ παρανομοῦντες ἕως τῆς σήμερον. Καὶ ἰδοὺ **ἑξακόσια ἑβδομήκοντα** ἔτη οὐ θυσιαστήριον, οὐ κιβωτός, οὐ προφήτης, οὐ τόπος, οὐ τοῦ Πάσχα φυλακή.

Les deux témoins donnent 670 ans ; dans l'état, nous retenons ce chiffre comme représentant l'hyparchétype.

(v.a) S est le seul des témoins examinés ici qui donne une durée déterminée, 600 ans. Bien que le mouvement de la phrase ne soit pas satisfaisant, cette durée semble bien correspondre au temps écoulé depuis la prise de Jérusalem. Il s'agit à nouveau d'un chiffre

rond mais, cette fois, sans modulation. La base de calcul, confirmée par la mention de Titus et Vespasien, ne peut être que l'an 70, ce qui nous amène à 670.

(v.b) Le deuxième chiffre, quelques lignes plus bas, est plus précis : 670. La mention de la destruction de l'autel et du temple oblige à le comprendre à nouveau comme le temps qui sépare le moment présent de la prise de Jérusalem ; à strictement parler, nous sommes vers 740.

Ces deux passages, contigus, peuvent-ils être harmonisés ? D'un côté, si on suit le slavon, on n'a plus de problème, mais, comme nous le disions, on ne comprend pas pourquoi un copiste aurait consciemment introduit une incohérence. D'un autre côté, on ne peut pas ne pas remarquer que les 670 ans de v.b correspondent au résultat du calcul obtenu pour v.a, et on est tenté de se demander si, dans l'idée de l'auteur, les 670 ans indiqués dans v.b. ne signifient pas le temps écoulé depuis la naissance de Jésus. Il reste cependant curieux que ces deux chiffres différents soient utilisés de façon si rapprochée.

Une autre façon d'harmoniser ces chiffres serait de supposer une corruption de l'un ou de l'autre (ou des deux) dans la tradition de S par rapport à la leçon de l'hyparchétype[39]. Par exemple, il n'est pas irréaliste d'envisager une erreur selon laquelle un copiste aurait laissé tomber le « ἑβδομήκοντα » dans le premier cas. Il n'est cependant guère possible d'être plus précis sans une collation complète des témoins. Dans l'état, nous avons donc une fourchette entre 600 (600 ans depuis la naissance de Jésus) et 740 (670 ans depuis la destruction du temple).

vi. Les dernières indications chronologiques se trouvent au milieu du chap. 18, absent de B, et peuvent être découpées en cinq énoncés :

(18 § 5-6) Va : Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Πόσα ἔτη ἐπὶ Ἰουδαίων ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τοῦ Πέρσου;
Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Κἂν **ὀκτακόσια ἢ καὶ πλεῖον**.
Sl, S et G concordent avec le chiffre « plus de 800 ans », qui peut donc être retenu comme reflétant l'hyparchétype.

(18 § 7a) Va : Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· βλέπε, εἶπες ... καὶ ὅτι ἀπὸ Ναβουχοδονόσορ, **ὀκτακόσια** ἔτη ὅτε ἦν ἐν Βαβυλῶνι ὁ Δανιὴλ ἕως σήμερον ἢ καὶ **πλείω τῶν ὀκτακοσίων**.
Sl, S et G concordent avec ces « 800 ans », qui peuvent donc être retenus comme reflétant l'hyparchétype.

(18 § 7b) Va : Καὶ ἀλήθως εἶπ' ὅτι πλείω τῶν **ὀκτακοσίων** εἰσὶν ἐτῶν...
Sl concorde avec « plus de 800 ans », mais S et G ne contiennent pas d'information chronologique car ils omettent tout ou partie de la phrase ; il est difficile de savoir ce que contenait l'hyparchétype, mais l'insistance de Va sur « plus de 600 ans » pourrait bien relever d'une actualisation du texte.

(18 § 9) Va : Δεῖξον μοι οὖν ἄρτι ποῖος Χριστὸς ἦλθεν ἅγιος ἁγίων μετὰ τὰς ἑβδομήκοντα ἑβδομάδας τοῦ Δανιήλ, τουτέστιν μετὰ **τετρακόσια ἐνενήκοντα** ἔτη...
Sl, S et G concordent avec ces « 490 ans » écoulés depuis la venue du Christ ; ce chiffre peut donc être retenu comme reflétant l'hyparchétype.

39. Avant η alors, vu que les deux chiffres se trouvent tels quels dans H.

(18 § 10) Va : ... δείξατε ἡμῖν ποῖος Χριστὸς ἅγιος ἁγίων ἦλθεν **μετὰ ὀκτακόσια** ἔτη τοῦ Δανιήλ
Sl : ... δείξατε ἡμῖν ποῖος Χριστὸς ἦλθεν ἅγιος ἁγίων μετὰ τὰς ἑβδομήκοντα ἑβδομάδας τοῦ Δανιήλ.
Alors que G concorde avec Va et ne donne pas de valeur, S donne à nouveau « 490 ans », plus cohérent avec le raisonnement et indirectement corroboré par Sl ; il est difficile de savoir ce que contenait l'hyparchétype.

Malgré les hésitations des manuscrits à plusieurs endroits, les idées sont claires : il y a 490 ans depuis le premier exil du temps de Nabuchodonosor jusqu'à Jésus Christ, et plus de 800 ans jusqu'aujourd'hui ; il y a donc plus de 310 ans entre les deux ; cependant, en suivant les mêmes raisonnements que ci-dessus, nous obtenons une fourchette entre 310 (490 ans jusqu'à la naissance de Jésus et 800 ans stricts) et 440 (490 ans jusqu'à la mort de Jésus et 900 ans). Nous avons de toute évidence à faire ici à la reprise d'une source sans actualisation, à moins, très éventuellement, qu'il ne s'agisse d'une ou deux erreur(s) de copie à répétition.

En combinant les données chronologiques obtenues ci-dessus pour l'hyparchétype γ avec le découpage des sources selon S, nous obtenons le tableau suivant :

Dialexis I	i. (9 § 11) entre 700-730 ii. (10 § 1) entre 630-660 iii. (10 § 4-5) entre 634 et 700 iv. (10 § 12) entre 600 et 670
Dialexis II	v. (16 § 2-3) entre 600 et 740
Dialexis IV	vi. (18 § 5-10) entre 310 et 440

Tableau 6 – Indications chronologiques
regroupées selon les *Dialexeis* sous-jacentes (cf. *supra*, p. 107-110)

Ce tableau permet de tirer quelques conclusions :
Tout d'abord, et très banalement, l'hyparchétype γ ne présente pas un ancrage chronologique cohérent. En tenant compte du découpage proposé ci-dessus, on ne parvient pas non plus à une situation cohérente à l'intérieur de la *Dialexis* I.

Pour limiter le nombre d'interventions dans les chapitres concernés, et en admettant que les données chronologiques aient un jour reflété une réalité historique, nous constatons que les informations chronologiques peuvent être regroupées dans quatre périodes différentes, qui peuvent être ramenées à trois moyennant un effort supplémentaire de tolérance :

a) entre 310 et 440 (cf. vi.) ; il s'agit clairement d'une source très haute ;
b) autour de 634-660 (cf. ii.-iv.), bien que, pour les raisons données ci-dessus, nous considérions une fourchette entre 650-660 comme plus plausible ;
c) vers 670 (cf. iv., v.), à moins que cette date doive être prise plus souplement et qu'on puisse la rattacher à la fin de la période précédente ;
d) entre 700-730 (cf. i.).

L'indication v.b peut être interprétée de façon tellement large (entre 600 et 740 !) qu'elle est, de fait, compatible avec les trois dernières périodes.

En tout état de cause, si on exclut des erreurs de calcul ou de copie du responsable de l'hyparchétype γ, il s'ensuit que celui-ci ne peut pas être antérieur à 700, et reflète donc un état du texte retravaillé. Dans l'état actuel du dossier, on ne peut cependant pas se prononcer sur la nature des travaux ou accidents éditoriaux qui conduisirent à la situation actuelle. S'agit-il d'une simple évolution stemmatique du même texte ? Ou de la création d'un ensemble neuf par couture et adaptations de pièces antérieures ? L'histoire des modifications pourrait être très complexe, si on tient compte des différentes raisons philologiques qui peuvent expliquer ce chaos, exposées ci-dessus[40] ; il n'est pas possible de savoir lesquelles des premières indications ont été reprises telles quelles des sources, qui pouvaient déjà être chacune incohérente, lesquelles ont subi des altérations en amont de γ et lesquelles ont été actualisées au niveau de γ.

b. La datation de la source en cinq Dialexeis

Si on exclut la possibilité d'un rédacteur très peu doué, l'incohérence des éléments de datation dans γ oblige à penser qu'une partie au moins de ces données a été copiée sur les sources, sans adaptation. Si la date la plus récente est due au rédacteur de γ, il s'ensuit que la famille daterait de 700-730. Mais si on admet une pratique cohérente du rédacteur, qui n'aurait actualisé aucune date, il faut plutôt considérer la période 700-730 comme la date de la source en cinq *Dialexeis*, et comme un *terminus post quem* pour la famille γ ; celui-ci s'applique nécessairement à tous les témoins de la famille, y compris aux hyparchétypes π, β et σ, donc aussi à la tradition slavonne.

c. Erreurs de majuscule et datation de l'hyparchétype σ

Dans sa brève introduction à la version slavonne, D. Afinogenov relève, dans la tradition grecque en amont du slavon, une différence de texte au chap. 9 § 10, qu'il explique, avec raison, par une erreur de lecture de majuscules : « κλείονται » lu par le copiste « καίονται »[41]. Or, comme nous l'avons vu, c'est une même explication qui peut rendre compte du passage de ε′ (attesté dans S) au θ′ sous-jacent à Va[42].

La première implication, banale, de ces trouvailles, c'est que la tradition dont dépendent ces témoins est antérieure au xe siècle, avant que la majuscule ne soit plus du tout d'usage pour ce genre de textes. En admettant que καίονται ait été dans σ, il en résulte aussi que toute cette branche est antérieure à la fin du ixe siècle, repoussant donc d'autant plus haut les hyparchétypes π et ε et γ. Nous sommes déjà largement avant le milieu du ixe siècle, probablement dans le viiie siècle.

d. Traces de rédaction ou de composition iconoclaste, et datation de γ

Au cours de discussions récentes, Vincent Déroche a attiré l'attention sur un autre élément de datation, basé sur S, qui élimine systématiquement les mentions des εἰκόνες ou des ζωγραφίαι auxquelles les chrétiens rendent un culte (chap. 1 l. 5, 23 et 26 ; chap. 15 l. 2, 8 et 9), et qui adresse aux juifs l'injure εἰκονολάτραι (chap. 15 l. 65), peut-être sans

40. Cf. Andrist, Déroche, Questions ouvertes, ci-dessus, p. 18-19.
41. Afinogenov, Andrist, Déroche, La recension γ, ci-dessus, p. 29.
42. Cf. *supra*, p. 108.

parallèle dans la polémique antijudaïque; en revanche, le chap. 1 conserve l'idée d'un culte chrétien de la croix, avec tout le raisonnement habituellement appliqué en bloc à la croix et aux icônes, et souvent aussi aux reliques. Ces suppressions et additions sont très cohérentes si on formule l'hypothèse qu'un ancêtre de S a été remanié à l'époque iconoclaste, où le chrétien n'a plus besoin de défendre les icônes, donc avant 843.

Une solution variante serait que γ lui-même était de facture iconoclaste, et serait le résultat d'une révision, sur ce point, de la source en cinq *Dialexeis*, qui aurait contenu les arguments traditionnels en faveur des images. La mention de ces dernières dans les autres manuscrits serait alors due à des ajouts de copistes, peut-être par contamination, voire d'une ou plusieurs révisions sous l'influence de la même source, mais à une époque plus tardive. Deux éléments plaident en faveur de cette hypothèse :

- d'une part, si la source en cinq *Dialexeis* d'où γ a été tiré date bien de la période 700-730, les probabilités que γ a été composé après 726 sont passablement élevées;
- d'autre part, C. Schiano nous a fait remarquer que l'on constate aussi la présence de cette insulte, aussi bien que l'absence de la défense des images, du moins en partie, dans d'autres branches de la famille γ[43]. Cela signifie, si notre compréhension de la tradition est correcte, que cette hypothétique révision devrait remonter très haut dans le stemma de la famille γ, au-dessus de η et ε, … donc quasiment à γ!

Quelle que soit la solution envisagée, il est difficile d'expliquer l'état des manuscrits sans envisager des phénomènes de polygenèse, soit dans le sens d'une suppression de la défense des images, soit dans le sens d'une réintroduction de cette dernière[44]. Or, vu l'histoire du culte des images à Byzance et l'importance idéologique de celui-ci après le rétablissement de l'Orthodoxie en 843, il est, à notre avis, plus probable que plusieurs copistes, après cette date, aient réintroduit la mention des images là où elle manquait de toute évidence, plutôt que les quelques copistes qui ont transmis ce texte entre sa composition et 843 aient indépendamment les uns des autres supprimé les images à plusieurs endroits sans que les copistes plus tardifs n'en aient globalement été surpris.

e. La datation de γ

Sur la base des données et des hypothèses formulées ci-dessus, il est possible d'envisager, très prudemment, une datation de γ un peu plus précise.

Le *terminus post quem* est donné par nos hypothèses, encore fragiles, sur la datation de la source en cinq *Dialexeis*, entre 700 et 730, et sur la composition iconomaque de γ, donc après 726.

Le *terminus ante quem* absolu est constitué par la date du plus ancien manuscrit, entre la seconde moitié du XIe siècle et la première moitié du XIIe siècle[45]. Cependant, s'il y a

43. C. Schiano signale aussi que la défense des images est parfois diminuée dans certains témoins de la famille α; il faut cependant attendre une enquête plus large de cette famille pour pouvoir exploiter littérairement cette remarque importante.

44. Sur les fortes probabilités de phénomènes polygénétiques dans les *Dialogica*, cf. SCHIANO, Les *Dialogica*, *infra*, p. 140.

45. Cf. SCHIANO, Les *Dialogica*, *infra*, p. 149, qui n'exclut pas une formation des familles, du moins de certaines d'entre elles, au XIIe siècle.

des traces d'une composition, iconoclaste (ou même d'une simple révision), comme nous l'avons présenté ci-dessus, γ est nécessairement antérieur à 843, de façon cohérente avec la datation dérivée des erreurs de majuscules envisagée pour l'hyparchétype σ. Cependant, pour laisser un espace chronologique suffisant pour y placer les hyparchétypes ε, π, il est probable que γ ait été composé avant la fin du VIIIe siècle.

En conclusion, dans l'état actuel du dossier, il est raisonnable de situer l'hyparchétype γ entre le déclenchement de la crise iconoclaste en 726, de façon cohérente avec l'hypothèse d'une rédaction iconoclaste, et le milieu du IXe siècle, plus probablement encore au VIIIe siècle[46].

Tentons maintenant de faire sens de tous ces éléments.

6. Ébauche de stemma, et vérifications

a. Ébauche de stemma

L'ensemble des remarques énoncées ci-dessus permettent de proposer le stemma suivant, qui est donné, insistons, à titre strictement prospectif. En effet, les inconnues sont encore nombreuses, par exemple la position de la famille α et des manuscrits *sui generis*, ainsi que la façon dont ils interagissent peut-être avec γ et ses descendants ; il pourrait en résulter des modifications importantes.

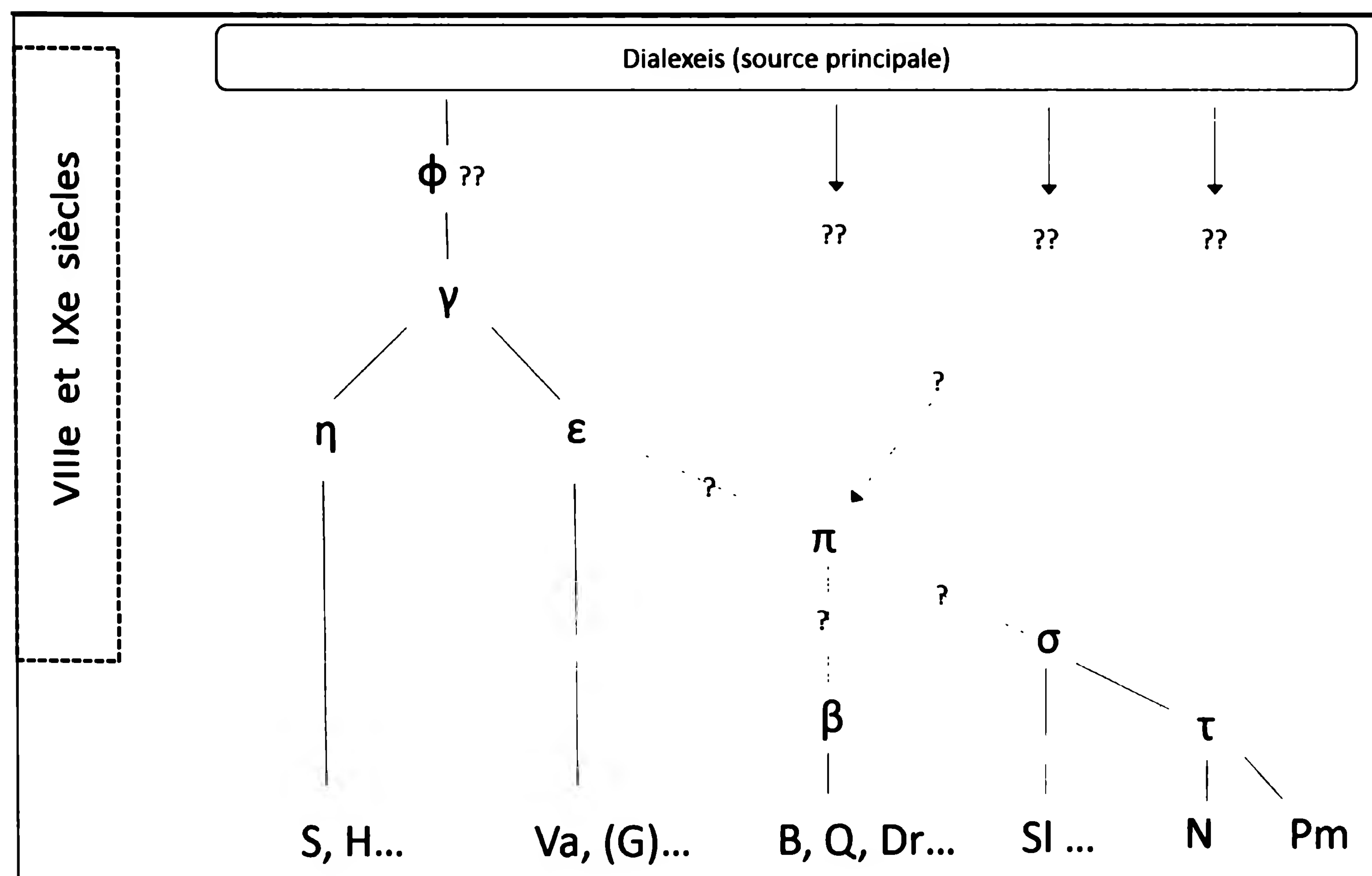


Tableau 7 – Essai de stemma de la famille γ.

46. Il ne serait, de nouveau, pas satisfaisant méthodologiquement de projeter sur les autres familles les conclusions d'une analyse de γ. Pour des raisons déjà évoquées, il est cependant possible que celle-ci ait un caractère plus général.

b. Vérifications

Tentons de vérifier, de façon très partielle, si les grandes lignes du développement proposé ci-dessus résistent à une comparaison du texte plus approfondie. Dans le tableau ci-dessous nous présentons de manière synoptique la situation des lieux variants les plus importants (en nombre de mots), entre Va et Sl, outre quelques divergences moins longues mais que nous jugeons significatives, en les confrontant également aux témoins B, S, sensés représentés deux autres branches de γ, à l'exclusion (sauf exception) :

- des permutations de termes ou de phrases;
- des variantes concernant les citations bibliques, notamment leur longueur, étant donné le facteur de perturbation supplémentaire que constitue la connaissance du texte biblique par les copistes.

Ce tableau est davantage un sondage qu'une analyse systématique, d'autant plus que nous nous donnons la liberté de faire des exceptions, par exemple d'y ajouter quelques lieux convergents que nous jugeons significatifs.

La colonne la plus importante est, naturellement, l'avant-dernière, qui tente de déterminer la leçon de l'hyparchétype. Étant donné les reconstructions présentées ci-dessus, nous considérons que l'accord de deux témoins parmi S et Va, B et Sl contre les leçons, chacune divergente, des autres témoins a toutes les chances de représenter la leçon de γ. Les variantes qui soutiennent la reconstruction de l'hyparchétype γ sont en gras.

L'intérêt principal du tableau 8 est de montrer la plausibilité du stemma ébauché ci-dessus, dans la mesure où il y a très peu de tensions dues à des variantes parallèles, par exemple S / Sl contre Va / B, qui rendrait problématique l'existence de π ou de ε. Les cas qui entrent en considérations sont les suivants :

- chap. 5 § 6 : le retour de la formule « ὡς ἐκ προσώπου τοῦ (Χριστοῦ) υἱοῦ τοῦ θεοῦ » dans Sl et G, qui est généralement proche de Va mais s'en distingue ici, alors qu'elle est absente de Va, B, N, peut difficilement être due au hasard. Il faut cependant aussi remarquer d'une part que cette formule est un peu boiteuse et d'autre part que les autres témoins du tableau ne s'accordent pas dans leur formulation : la phrase de Va est, sur ce point, peu satisfaisante : « Ἄκουσον πάλιν διὰ Σολομῶντος λέγων ὁ θεὸς τῷ υἱῷ αὐτοῦ... », alors qu'elle coule bien dans B « Ἄκουσον πάλιν Σολομῶντος λέγοντος περὶ τοῦ υἱοῦ » et que N lit « Ἄκουσον πάλιν διὰ Σολομῶντος λέγοντος τοῦ υἱοῦ ». Il est somme toute raisonnable de postuler que la formule, encore présente dans ε et π, a été diversement éliminée dans différentes branches de façon polygénétique. L'absence de S ici rend γ difficilement reconstructible.
- chap. 10 § 7-8, concernant 6 phrases diversement transmises dans nos témoins. Le passage le plus difficile est celui du choix que le chrétien propose au juif, tel qu'il est conservé dans B seulement (parmi les témoins considérés ici); ce sont les phrases 2-5 du tableau : « $_a$Ἓν οὖν ἐκ τῶν δύο ἐπιλέξασθε· $_b$ἢ μὴ μισεῖτε ἡμᾶς, μήτε ὑμεῖς, μήτε τὰ ἔθνη, $_c$ἢ καὶ ἐὰν μισῆτε ἡμᾶς πάντες, $_d$δεικνύετε ἀληθεύοντες, τὸν Χριστὸν τὸν εἰπόντα ἡμῖν· ». Notons tout d'abord que la présence de la phrase b dans γ est assurée par sa présence dans S, Va et B. Deuxièmement, les phrases c et d de B sont-elles le résultat de la correction d'un texte difficile, ou au contraire le reflet assez correct de γ, corrompu chez les autres témoins ? La seconde solution est préférable, car elle permet d'expliquer

le texte de S par un simple saut du même au même : « $_c$ ἢ οὐ μισεῖτε ἡμᾶς ... $_d$ ... πάντες $_e$ ὄντως δεικνύοντες ». Peut-on alors expliquer la concordance assez forte entre :
Va :

$_{c, d}$ εἰ μισεῖτε ἡμᾶς ὑμεῖς καὶ τὰ ἔθνη οἱ μισοῦντες ἡμᾶς, $_e$ ὄντως δεικνύετε ...

et Sl (A) :

$_{c, d}$ ἐὰν γὰρ μισῆτε ἡμᾶς ὑμεῖς καὶ τὰ ἔθνη, $_e$ ὄντως δεικνύετε ...

sans recourir à l'idée, toujours difficile, de contamination ? Nous y parvenons en postulant que l'expression « μισεῖτε ἡμᾶς ὑμεῖς καὶ τὰ ἔθνη » se trouvait bien dans ε, au niveau de la première hypothèse de l'alternative (négative dans B, alors qu'elle est positive ici, comme la seconde hypothèse de B). ε pourrait donc ressembler au texte suivant : « ἢ οὐ μισεῖτε ἡμᾶς ὑμεῖς καὶ τὰ ἔθνη, ἢ καὶ ἐὰν μισεῖτε ἡμᾶς πάντες ὄντως δεικνύετε ... ». Le « οἱ μισοῦντες » de Va serait un pâle reste du « ἢ καὶ ἐὰν μισεῖτε », alors que Sl, qui oublie la phrase a par saut du même au même, perd entièrement le sens de l'alternative et harmonise le texte dans un deuxième temps, en supprimant aussi la phrase c, qui n'a plus de sens. Tous les témoins considérés ici seraient donc le résultat d'accidents ou de retouches plus ou moins marquées.

- chap. 10 § 11b : Va et B s'accordent à retirer la phrase « Ἆρα οὐ θεωροῦμεν μυρίους... », présente dans S et Sl, donc, selon toutes probabilités, aussi dans ε et π ; il serait difficile d'y voir un ajout polygénétique. Peut-on alors envisager un retrait polygénétique, bien qu'il ne puisse pas s'expliquer par des raisons mécaniques ? Nous remarquons toutefois que l'argument avancé dans cette proposition est faible dans le contexte (littéraire) de la dispute : d'une part en effet les aumônes ne sont pas présentées comme une prophétie mais un acte d'obéissance ; d'autre part, et même si l'accent est mis sur le terme κρυπτῶς (voir aussi au § 9), cette pratique n'est pas l'apanage des seuls chrétiens mais aussi des juifs et des musulmans censés être présents; en outre, Va et B présentent d'autres différences à cet endroit. Nous envisageons donc sereinement un retrait polygénétique de la phrase.
- rappelons aussi les variantes 700/1 700 ans, signalées ci-dessus (cf. p. 121-122).

Les variantes présentées dans le tableau ci-dessous et dans l'évaluation des indications chronologiques nous aident à nous faire une idée de la position stemmatique relative des témoins utilisés, et de la qualité de leur texte.

Il est tout d'abord clair qu'aucun des témoins ne peut être dérivé mécaniquement d'un autre. En faisant abstraction des accords « négatifs », on trouve :

- des lectures communes à Va et S : cf. chap. A, 21, 1, 15, 17 ;
- des lectures communes à Sl et S : cf. chap. 19, 20, 10, 16, 18 ; incidemment, la convergence entre les deux témoins est souvent très forte aussi au niveau des variantes mineures, par exemple dans les chap. 20-21 ou dans le chap. 10 ;
- rarement, des lectures communes à Sl et B : cf. chap. 5 ; aussi des variantes mineures, par exemple dans le chap. 1
- une lecture commune à Sl et G : cf. chap. 5 et *supra* ;
- des endroits où Va est isolé, cf. chap. A, 10, 12, 16 ;
- des endroits où Sl est isolé, cf. chap. 20, 10, 11, 13.

Chapitre, lieu	Étendue	Sl	Va	S	B	γ	Remarques
A, titre	1 phrase	mention de Sophrone	**= S**	**= Va**	mention de Papiscus	plutôt comme Va, S	cf. tableau 3 *supra*, p. 113 et discussion, p. 19-24 : leçons de Sl et de B apparemment secondaires
A § 9-18	plusieurs phrases	**variante longue**	abrégé de façon peu convaincante	**variante longue**	**variante longue**	variante longue cf. Sl, S, B	cf. SCHIANO, *infra*, p. 150
19 § 7 καὶ πῶς πραθῆναι εἶπον, καὶ ὅτι ἀχθῆναι ἔχει	1 phrase	**présent**	absent saut m. au m.	**présent**	**présent** (partiellement remanié)	présent cf. Sl, S, B	
20 § 6 Τάχα κἂν…	1 phrase	absent	**présent**	**présent**	**présent**	présent cf. Va, S, B	agression verbale peu heureuse, mais très fréquente dans les témoins ; probablement retirée de σ, cf. *infra*, p. 135
20 § 8 Καὶ πάλιν ὁ Ζαχαρίας...	1 phrase	**présent**	absent	**présent**	absent, mais phrase différente	présent cf. Sl, S	sans la phrase, la citation débute trop brusquement, sans en-tête
21 § 1a οὐδεμίαν ἀπολογίαν ἐξεῦρον δοῦναι	1 phrase	variante longue	**variante courte**	**variante courte**	variante longue	variante courte cf. Va, S	variante longue peut-être au niveau de π
21 § 1b	plusieurs verbes	légères divergences dans les témoins	variante moyenne	variante longue	un peu plus courte que Va	?	accumulation de verbes, facile à augmenter ou diminuer
1, titre	1 phrase	lecture 2	**lecture 1**, longue	lecture 1, brève	lecture 3 cf. tit. chap. A	lecture 1 cf. Va, S	accord de principe entre Va et S cf. tableau 4 *supra*, p. 113
1, début, mention de Papiscus et de l'abbé	3 mots	présent	**absent**	**absent**	présent	absent cf. Va, S	ajout postérieur au niveau de π (cf. *supra*, p. 114-118)
1 § 2-3 διὰ τί προσκυνεῖς τὸ βιβλίον..., Ἐγὼ κἂν προσκυνῶ...	2 phrases sur la vénération des bibles	absente	**présent**	**présent**	absent ; texte proche de Sl	présent (ut vid.) cf. Va, S	probable modification au niveau de π (saut du m. au m. puis adaptation ? ou retrait ?) cf. *infra*, p. 135 et SCHIANO, *infra*, p. 143
5 § 3 Πρόσχες μετὰ ἀκριβείας, παρακαλῶ· ὁ πατὴρ πρὸς τὸν υἱὸν λέγει· κάθου ἐκ δεξιῶν μου	1 phrase	saut m. au m.	**présent**	passage absent	absent, mais passage très différent	présent (ut vid.) Va	perte mécanique dans Sl

Chapitre, lieu	**Étendue**	**Sl**	**Va**	**S**	**B**	**γ**	**Remarques**
5 § 4 τοῦ Ἀδὰμ ἐγεννήθη· ὁ δὲ Ἀδὰμ τῇ ἕκτῃ ἡμέρᾳ ἐπλάσθη·	2 phrases	présent	**absent**	passage absent	recoupements avec Sl	présent (ut vid.) Sl, cf. B	passage corrompu dans Va (y compris création des astres le 3ᵉ jour!)
5 § 5 Ἐπείσθει ἄρα καὶ... / τουτέστιν ἱερεὺς τῶν ἐθνῶν ...	3 phrases	lecture 2	lecture 1	passage absent	passage absent	? cf. éd. 2005	plusieurs éléments en commun... les deux lectures sont présentes dans éd. 2005 : simple saut m. au m. chez Sl ; plus compliqué chez Va
5 § 6 ὡς ἐκ προσώπου τοῦ Χριστοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ,	1 formule	**présent**	absent	passage absent	absent	présent cf. Sl, G, cf. remarques	**présent chez G**, absent chez N accord G/Sl remarquable -> présent dans ε (ut vid.) -> correction polygénétique dans Va, B, N, cf. *supra*. γ impossible à déterminer
8 § 8 dernière phrase	1 phrase	**présent**	similaire à un saut m. au m.	passage absent	comme Va	présent (ut vid.) Sl	suivant les abréviations utilisées, possible saut du m. au m. entre συνανεστράφη et συναναστραφέντα ; présent dans éd. 2005
9 § 2 Καὶ πάλιν ὁ θεὸς (citation Os 2.25)	1 phrase	présent	absents	passage absent	présent	?	suppression dans Va pour entrer en matière de façon plus légère ? Ou ajout au niveau de π ? Aussi présent dans éd. 2005, qui omet par contre la phrase précédente
9 § 4 Μετὰ τὸν Ἡρῴδην...	1 phrase	dans Pr seulement	**absent**	passage absent	**absent**	absent cf. Sl(A), Va, B	leçon non publiée ailleurs ; possible glose de Sl (Pr.) ; aussi absent dans éd. 2005
9 § 6 mention des πλάκες, du θυσιαστήριον, etc.	5 propositions	**présent**	absent	passage absent	**présent**	?	explicable dans les deux sens, mais leçons de Sl/B très fréquentes, aussi dans éd. 2005
9 § 7 οὐ τόπος τοῦ καρπῶσαι	1 phrase	présent	absent	passage absent	absent	?	situation curieuse dans Sl : morceau de la citation, malgré un καὶ τὰ ἑξῆς juste avant
10 § 3-5 passus des monnaies d'or	demi-paragraphe	absent	**présent**	**présent**	**présent**	présent cf. Va, S, B	cf. *supra*, p. 119-120

Tableau 8 – Présentation synoptique des plus grandes différences textuelles entre Va et Sl et de quelques passages significatifs supplémentaires (le gras indique l'accord avec la reconstruction de γ).

Chapitre, lieu	Étendue	Sl	Va	S	B	γ	Remarques
10 § 7-8 καὶ πάλιν, ὅτι... διὰ τὸ ὄνομά μου.	6 phrases	c e f	a b c (d) e	a b c e f	a b c (d) e f	tout	tous les textes ont probablement été retouchés ou accidentés, cf. *supra*
10 § 10 Ἆρα οὐ θεωρεῖτε καθ' ἡμέραν κοινωνοῦντας...	~1 phrase	**présent**	saut m. au m.	**présent**	**présent**	présent cf. Sl, S, B	
10 § 11 Ἆρα οὐ θεωροῦμεν μυρίους ἐλεημοσύνην...	1 phrase	**présent**	absent, mais ajout de 4 mots	**présent**	absent, sans ajout	présent cf. Sl, S	suppression polygénétique, cf. *supra*
10 § 12 ἑξακοσίων	1 mot	ἑξακοσίων	ἑπτακοσίων	ἑξακοσίων	,αψ'	ἑξακοσίων cf. Sl, S	évolution dans Va, cf. *supra*, p. 121-122
11 § 2 ὥσπερ καὶ τὸν Ναβουθέα ...	4 phrases brèves	présent	**absent**	**absent**	**absent**	absent cf. S, Va, B	leçon explicable comme une glose dans la tradition grecque sous-jacente à Sl, cf. AFINOGENOV, *supra*, p. 121-122
12 § 2 ὅτι ἔπαθε ταῦτα...	1 phrase	**présent**	saut m. au m. ? cf. remarque	**présent**, avec variante « insensée »	absent, mais influence	présent cf. Sl, S, (B), C	aussi dans C : « ... καὶ ὁ Δαυὶδ ἐψεύσατο καὶ οἱ προφῆται πάντες, εἰπόντες ταῦτα » cf. SCHIANO, *infra*, p. 29 : cette leçon permettrait d'expliquer les προφῆται dans B, et la lacune de Va comme une erreur quasi méchanique
13 § 1-4 καὶ εἴδωλα καταργήσαντα ...	12 phrases	absent	**présent**	**présent**	**présent**	présent cf. Va, S, B	probable suppression dans Sl d'un passage trop riche en allusions à l'Antiquité païenne, difficiles à comprendre
15 § 2 Ἐγὼ προσκυνῶν τὸν σταυρὸν...	2 phrases	absent	**présent**	**présent**	absent	présent cf. Va, S	probable allégement au niveau de π
15 § 4-10 Καὶ εἰ μὴ οἱ τρεῖς... καὶ τῷ Βεελφεγώρ...	60 lignes	texte très court, cf. Remarques	**présent**	**présent**	**présent**	présent cf. Va, S, B	présent en partie dans σ, cf. *infra*, p. 136; chez Sl : résumé, constitué d'un extrait du § 7 et, dans Pr, des § 9 et 11, outre une phrase rare, attestée aussi dans A
16 § 3 ἑξακόσια ἔτη...	1 mot	τοσαῦτα	absent	ἑξακόσια	passage absent	ἑξακόσια cf. S	modification harmonisatrice dans Sl, cf. *supra*, p. 122-123

Chapitre, lieu	Étendue	Sl	Va	S	B	γ	Remarques
16 § 3-4 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ...	23 lignes	**présent**	saut m. au m.	**présent**	passage absent	présent cf. Sl, S	
16 § 5 Ἆρα εἰδώλοις ... ἐγκατελείφθητε;	5 phrases	**présent**	a (partiel), c (partiel) et e	a, b et e saut m. au m.	passage absent	**présent**, comme Sl	Va et S plus facilement dérivés d'un texte comme Sl que l'inverse; Va retravaillé
16 § 6 τοῦ ναοῦ καὶ τῆς Σιὼν καὶ πάσης τῆς τοῦ νόμου λατρείας	11 mots	**présent**	absent	**présent**, avec variante	**présent**, proche de Sl	**présent** cf. Sl, S, B	présent, mais difficile de dire si comme Sl/B ou comme S
16 § 7a ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἑκατὸν ἐν Βαβυλῶνι τῆς Περσίδος παιδευθέντες	9 mots	**présent**	absent	**présent**	**présent**, ἑκατὸν ἑβδομήκοντα	**présent** cf. Sl, S, B	omission dans Va, ajusté dans B
16 § 7b οὐχὶ ἑβδομήκοντα ἔτη	3 mots	**présent**	absent	**présent**	**présent**, οὐ μόνον ἔτη ἑκατόν, ἢ ἑκατὸν ἑβδομήκοντα	**présent** cf. Sl, S, B	omission dans Va, ajusté dans B
17 § 4 Διὰ τί δὲ τὸ σηπίδην ...	2 phrases	absent	**présent**	**présent**, avec variante	passage absent	**présent** cf. Va, S	suppression dans Sl d'une explication peu claire; présent dans C (cf. *infra*, p. 136)
17 § 8 Ὁ δὲ χοῖρος οὐδεμίαν... καλὰ λίαν	6 phrases	a (= S), b (= S) d (variante) et f	a (variante), b (très différent), d, e (= S) et f	**a (= Sl), b (= Sl), c-f présents**	passage absent	présent, comme S	le texte de S permet de comprendre celui de Va et Sl comme deux simplifications du passage, qui contient des explications peu claires, mais attestées ailleurs dans la tradition; cf. *infra*, p. 136
17 § 8 finale Ἕως ὧδε...	1 phrase, doxologie	d (variante) et f	**a (variante), b (très différent), d, e (=S) et f**	**a (=Sl), b (=Sl),**	passage absent	absent cf. Va, S	fin du texte dans Sl, ajoutée; cf. *infra*, p. 137
18 § 3-4	2 brèves répliques	**c-f présents**	absent	**présent**	passage absent	présent cf. Sl, S	cf. SCHIANO, *infra*, p. 145

Tableau 8 – Présentation synoptique des plus grandes différences textuelles entre Va et Sl
et de quelques passages significatifs supplémentaires (le gras indique l'accord avec la reconstruction de γ).

Somme toute, la situation correspond bien à celle que l'on s'attend à trouver dans le stemma proposé, puisque les témoins analysés des différentes branches, parfois isolés, s'allient le plus souvent, mais sans systématique, avec l'un ou l'autre des autres témoins. Il ne s'agit naturellement pas d'une preuve, mais cette constatation confirme du moins que l'hypothèse est solide.

Les quelques observations consignées ci-dessus permettent aussi de se faire une idée de la valeur de quelques témoins grecs :

- Sl est souvent isolé, mais pas tellement qu'on doive supposer un hyparchétype commun aux trois témoins grecs, qui ne permettrait plus d'expliquer les accords de Sl tantôt avec S, tantôt avec B. Par contre, les accords fréquents avec S montrent qu'il a souvent conservé un très bon texte ;
- Va présente un état du texte somme toute assez corrompu. Outre une série d'erreurs par saut du même au même, il fait montre aussi de lacunes non explicables mécaniquement, par exemple au chap. 20 ;
- S semble être le témoin le plus fiable, lorsqu'il est présent, même si son orthographe est déficiente ;
- B est clairement le produit d'une révision, bien qu'il soit souvent conforme aux autres témoins à partir du chap. 9 ;
- G, incidemment, que nous avons consulté grâce aux collations de Vincent Déroche, que nous remercions : malgré son ancienneté, il semble être le résultat d'un grand effort d'abréviation du texte, à partir d'un antigraphe stemmatiquement proche de Va.

7. Le profil rédactionnel de la tradition slavonne

Puisque la préparation d'une nouvelle édition du slavon et de sa rétroversion en grec par D. Afinogenov a été le point de départ du présent dossier, rendons hommage à ses travaux en nous penchant encore une fois sur cette version.

Méthodologiquement, l'hyparchétype de la version slavonne est un représentant indirect d'un témoin grec, qu'il convient de situer stemmatiquement par rapport à l'ensemble de la tradition grecque, particulièrement complexe. C'est un premier pas dans cette direction que nous avons tenté d'accomplir ci-dessus ; il en résulte notamment que, dans l'état actuel du dossier, le modèle grec du slavon peut être considéré comme un bon témoin de la famille γ, qui, souvent d'accord avec B, S ou Va et malgré une série de retouches assez cohérentes, permet d'établir γ avec beaucoup de vraisemblance.

En ce qui concerne les éléments internes de datation, malgré quelques lissages qui participent d'une révision imparfaite, Sl n'est guère plus cohérent que γ. En effet, comme tous les autres témoins de cette famille, les éléments de datations proposés par Sl présentent des tensions irréconciliables, si on s'en tient au texte du slavon et à l'utilisation qui est faite des chiffres. En reprenant les données analysées ci-dessus[47], voici les valeurs que nous obtenons sur la seule base ce cette version :

47. Cf. p. 118-124.

i. (chap. 9 § 11) selon le manuscrit A, « 500 ans » depuis la fondation du christianisme, à corriger peut-être en « 700 ans », suivant la proposition de l'éditeur; la fourchette chronologique se situe entre 700 et 730;

ii. (chap. 10 § 1) « 20 ans » de châtiment, qui donnent une date entre 631 et 660, même si une fourchette 650-660 est plus plausible;

(iii. (chap. 10 § 4-5) passage omis, cf. *supra*);

iv. (chap. 10 § 12) « plus de 600 ans » entre le locuteur et les annonces de Jésus, nous sommes entre 600 et 670;

(v.a(chap. 16 § 2-3a) pas de chiffres indiqués dans le slavon);

v.b(chap. 16 § 3b) « 670 ans » depuis la destruction du temple, soit entre 670 et 740, suivant le point de départ pour le calcul;

vi. (chap. 18 § 5-10) suivant les calculs possibles, entre 310 et 440 ans séparent le locuteur du Christ.

Incidemment, nous remarquons que seuls les cas ii. et iv. sont compatibles avec l'activité de Sophrone mentionné dans le titre. Comme nous l'avons suggéré ci-dessus[48], ces cas pourraient justement expliquer l'origine de l'idée plus tardive d'attribuer les *Dialogica* au patriarche de Jérusalem.

Au cours de nos échanges, nous nous sommes penchés sur plusieurs variantes propres de Sl qui semblaient concerner des passages plus agressifs dans la forme grecque de Va ou de l'édition 2005. En voici la liste :

i. (chap. 20 § 6) Va, S et B contiennent un passage agressif, qui en outre rompt le flux du discours; faut-il y voir une interpolation malvenue du grec? Ou un nettoyage dans Sl, lié à cette agressivité, ou, plus simplement, à la volonté d'éliminer une incise mal écrite? Étant donné la fréquence de cette phrase dans les témoins de toutes dates, y compris dans S et dans B, il est difficile de ne pas la considérer comme faisant partie de γ, et donc de considérer que la tradition de Sl a été lissée; vu que dans τ ces passages sont encore davantage résumés, il est plausible de situer ce lissage dans le grec, au niveau de σ.

ii. (chap. 1 § 2) Dans Va et S, sur la question de l'adoration, le chrétien porte une double attaque, personnelle et sur un exemple vétérotestamentaire, et le juif répond sur les deux plans. Dans Sl, comme dans B, seules l'attaque et la réponse concernant l'Ancien Testament sont maintenues. On remarque cependant que l'attaque personnelle n'est pas particulièrement violente ni substantiellement plus agressive que celles du début du chap. 15, sur le même sujet. Nous notons aussi que la première diminution du chap. 1 peut s'expliquer mécaniquement par un saut du même au même; le début de la réplique du juif devient alors difficile à comprendre et a pu être retirée dans un second temps, pour lisser le texte. Comme nous ne voyons pas ce qu'un ajout apporterait, et qu'une diminution s'explique fort bien de la manière que nous venons de décrire, nous pensons que le texte de Sl et B est ici secondaire et remonte à π.

48. Cf. p. 135.

iii. (chap. 13 § 1-4) La remarque injurieuse ne concerne qu'une petite partie du texte retiré, alors que la section à laquelle elle appartient est surtout constituée de références au paganisme gréco-romain, mal à leur place dans un dialogue de polémique antijudaïque, et certainement absconses pour de nombreux lecteurs médiévaux. On imagine mal qu'un copiste travaillant après 730 l'ait spontanément ajoutée ici.

iv. (chap. 15 § 4-10) En soi, nous ne trouvons aucune explication entièrement convaincante, ni pour un ajout en grec des deux sections assez larges qui lui sont propres, ni pour leur retrait dans Sl. On comprend de toute façon mal le travail de la personne qui a composé ou assemblé ces passages entre eux. La première section absente de Sl interrompt une discussion sur l'adoration ; elle contient de fait une partie plus émotionnelle. La seconde section absente de Sl contient une série de cinq passages vétérotestamentaires classiques de la polémique antijudaïque, dans lesquels Moïse ou Dieu parlent durement du peuple d'Israël. Le propos n'est cependant pas substantiellement plus dur que le début du chap. 16, conservé en grec et en slavon. Quelles que soient les raisons de ces différences, le petit texte donné en slavon, somme toute lui aussi assez dur, à la place des deux sections du grec, s'explique mieux, à notre avis, comme un résumé du grec, que le grec comme une amplification du slavon, d'autant plus qu'il se trouve dans B et S, et qu'en sont restées des bribes à la fin de N, donc qu'il devait se trouver, du moins en partie, dans l'hyparchétype σ.

v. (chap. 17 § 4, § 8) Dans ce chapitre, deux passages contenant plusieurs mots sont absents de Sl.

- le premier concerne une phrase qui n'est pas plus agressive que la phrase précédente, présente dans les deux traditions. La suppression de la phrase en slavon peut s'expliquer par la nature quelque peu confuse de l'explication du chrétien selon laquelle la seiche serait plus pure que l'orphe.
- le deuxième passage contient, dans Va et Sl, un texte plus court que dans S, mais l'absence est plus importante dans Sl. Il s'agit probablement, dans les deux cas, d'une simplification des explications contenues dans S, sur les raisons pour lesquels les juifs ont considéré le porc comme impur. Il est possible que des premiers éléments de simplification remontent à l'hyparchétype ε. On peut considérer que le ton de la phrase absente de S et Sl est un peu plus agressif que les phrases alentours.

Somme toute, dans l'état actuel du dossier, les cas ii.-v. s'expliquent mieux en supposant une diminution du texte dans Sl ou un de ses ancêtres, qu'une augmentation dans le grec. Les raisons de ces modifications ne sont pas toujours les mêmes, et le désir de supprimer des passages agressifs ne semble pas avoir joué un rôle très important, d'autant plus que, dans le monde slave en général, l'antijudaïsme n'était, de façon générale, pas moins fort qu'à Byzance.

En conséquence, et sous réserve de nouvelles études, nous pouvons dresser un rapide profil assez cohérent des interventions rédactionnelles reconnaissables dans la branche dont dépend Sl :

- utilisation ou ajout d'un titre évocateur (cf. *supra*, p. 112-114) ;

- suppression de passages peu compréhensibles, par exemple dans le chapitre 10, sur les monnaies, dans le chap. 13, sur les divinités de l'Antiquité classique (cf. *supra*, p. 120-121, 132), ou dans le chap. 17, sur les viandes pures et impures ;
- suppression de la mention des *Dialexeis* sous-jacentes (cf. *supra*, p. 107-110) ; de fait cette mention est très rare, mais B en garde encore des traces ; à situer peut-être au niveau de σ ;
- harmonisation inachevée de dates (début du chap. 16 ; cf. *supra*, p. 134-135) ;
- possibles gloses (cf. chap. 9, 11) ;
- permutation des chapitres finaux. Le responsable de Sl ou d'un ancêtre commun à A (cf. *supra*, p. 114) a dû remarquer que la fin du chap. 16 insiste sur le péché contre Jésus, et que le chap. 18 est également centré sur Jésus, alors que le chap. 17, sur les viandes, est plus périphérique. Il est donc réaliste de penser qu'il a adapté le début du chap. 17, pour le présenter comme un dernier « baroud d'honneur » de quelques interlocuteurs plus tenaces (chap. 18 § 13-17 § 1), « Καὶ πρὸς ταῦτα μὴ ἰσχύσαντες οἱ Ἰουδαῖοι ἀντιστῆναι ἢ ἀντιλέγειν, οἱ πλείονες ἀνεχώρησαν αἰσχυνθέντες. Τινὲς δέ, ἀπηνέστεροι ὄντες, ἔτι ἔλεγον· ». Puis il a fabriqué la finale, pour clore l'ensemble : « Ἕως ὧδε καὶ τῆς διαλέξεως διαλυθείσης καὶ ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι ἐρυθριῶντες, οἱ δὲ Χριστιανοὶ εὐφραινόμενοι ἐν Χριστῷ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧπερ δόξα καὶ κράτος σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ πατρὶ καὶ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. » Le résultat est nettement plus convaincant pour les lecteurs.

Bien que nous soyons frappé par la cohérence de ces interventions, nous ne les imputons pas nécessairement toutes à une même main, comme le suggèrent certaines modifications communes avec d'autres témoins. Outre les situations de polygenèse, il est aussi possible d'envisager plusieurs campagnes de corrections, rapides et limitées. Les copistes slavons ont la réputation de rester généralement fidèles à leur texte ; si tel est le cas, il faut chercher ces révisions au niveau de la tradition grecque sous-jacente. Cependant, vu en général la bonne qualité du texte représenté par Sl, il ne faut pas surévaluer ces modifications ; tout indique que, par ailleurs, celui-ci a conservé un texte assez proche de ε.

Conclusions provisoires

Tout chargé de questions qu'il demeure, cet essai a permis de faire progresser quelque peu notre connaissance de la famille γ : pour les raisons données ci-dessus, et avec retenue vu l'état très incomplet du dossier, l'hyparchétype de cette famille a de bonnes chances d'avoir été composé entre 700 et 843, plus probablement encore au VIIIe siècle, après 726 ; il pourrait alors s'agir d'une composition à caractère iconoclaste, dont il reste des traces assez claires dans plusieurs témoins.

La famille γ dépend d'une source principale, constituée de cinq *Dialexeis*, peut-être composée dans les années 700-730 ; les pièces constitutives de cette source apparaissaient dans l'ordre des chap. 1-21, qui devait aussi être, originellement, celui de γ. Avec encore davantage de prudence, nous avons envisagé plusieurs révisions successives importantes de γ : la plus ancienne, ε, dont Va est le témoin, aurait déplacé au début de la série les

chapitres A et 19-21, jusqu'alors situés à la fin. Dans une étape ultérieure, π a peut-être introduit les trois personnages Papiscus, Philon et l'abbé anonyme ; du moins cette explication permet-elle, dans l'état encore très incomplet du dossier, de rendre assez bien compte des observations relatives à leurs apparitions dans certains témoins de γ. La famille β et la famille σ, antérieure à la fin du xe siècle, en sont des révisions ultérieures. Le slavon donne visiblement une bonne image de σ ; malgré son profil rédactionnel marqué, il est, par ailleurs, un témoin souvent très fiable de γ.

Espérons que cette esquisse donne envie aux lecteurs d'en corriger les traits souvent trop imprécis et, partout où ils le pourront, d'en compléter les nombreuses zones encore blanches.

LES *DIALOGICA POLYMORPHA ANTIIUDAICA* DANS LE PARIS. COISL. 193 ET DANS LES MANUSCRITS DE LA FAMILLE β

par Claudio Schiano

---

1. Préambule[1]

La tradition manuscrite des *Dialogica polymorpha antiiudaica*[2] peut difficilement être ramenée à un schéma linéaire. Le manque d'autorité de son ou ses rédacteurs a permis aux copistes toute licence pour manipuler le texte selon leurs capacités linguistiques et leurs objectifs culturels ou polémiques, en l'abrégeant ou bien l'interpolant librement avec des développements conceptuels ou des citations scripturaires. De ce fait, s'il est possible d'établir des parentés à l'intérieur de petits groupes de manuscrits dotés de similarités évidentes (par exemple, les manuscrits « jumeaux » H et S, qui divisent le texte en cinq *dialexeis* et ont quelques variantes propres[3], ou les manuscrits L et W), il est bien plus difficile, et même parfois discutable méthodologiquement, de définir des regroupements plus larges de manuscrits.

1. Je tiens en premier lieu à remercier Vincent Déroche, Constantin Zuckerman et Patrick Andrist de m'avoir invité à contribuer à ces recherches philologiques sur l'écheveau de la polémique antijudaïque. Je tiens en outre à remercier Patrick Andrist pour la discussion approfondie et ses suggestions toujours utiles.

2. Dorénavant *Dialogica*; anciennement appelés *Dialogue de Papiscus et Philon*, voire *Dialogus Anastasianus* ou *Dialogi Anastasiani*. Sur les problèmes d'appellation, voir Andrist, Pour un répertoire, p. 289; Id., compte rendu, p. 798-799. P. Andrist a observé à juste titre que l'appellation de *Dialogus Papisci et Philonis cum monacho*, que nous disions déjà avoir utilisée « più per convenzione che per convinzione della sua genuinità » (Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 90), désigne une seule des parties de ce texte articulé et stratifié (ou, peut-être, une de ses sources) et ne se trouve que dans une branche de la tradition manuscrite (cf. *infra*). L'appellation qu'il proposait en échange, avec le nom d'Anastase, n'en pose pas moins problème, car, quoique plus ancienne, elle ne figure elle aussi que dans une partie de la tradition manuscrite (α_1; les témoins les plus anciens, outre D déjà inclus dans α_1, se réduisent à E et la *Disputatio Anastasii*). Le risque d'anachronisme devient évident avec la proposition de placer sous ce titre de *Dialogica Anastasiana* aussi les *Trophées de Damas* qui, à mon sens, n'ont aucun lien avec un Anastase (les copistes, du moins celui du Jérusalem Saint Sabas 509, pensaient peut-être à Anastase Sinaïte; mais cf. *supra*, Andrist, Déroche, Questions ouvertes, p. 20-22). La plupart des manuscrits transmettent des titres très génériques (e.g. διάλεξις ἰουδαίου καὶ χριστιανοῦ).

3. Voir Andrist, Essai, p. 106-107.

Constructing the seventh century, ed. by C. Zuckerman (Travaux et mémoires 17), Paris 2013, pp. 139–170.

En fait, un texte de ce genre relativise la pertinence de la notion même d'« erreur », le guide habituel pour établir les parentés entre les témoins ou les familles, à cause de la forte probabilité de phénomènes de polygenèse. Ainsi, l'omission de mots isolés ou de courts passages sans incidence sur le contenu, par souci de brièveté, ne peut être qualifiée d'« erreur significative ». Quand au § 19.5-6 le chrétien demande pourquoi les juifs ont crucifié le Christ, ceux-ci répondent Ὅτι παράνομος ἦν καὶ κατέλυε τὸν νόμον καὶ τὸ σάββατον, mais deux manuscrits, **G** et **M**, omettent l'accusation de παρανομία ; comme les copistes ont pu juger de façon indépendante que celle d'avoir violé la loi et le samedi suffisait pour exprimer le sens, une telle modification me paraît insuffisante pour établir une parenté entre manuscrits. De la même manière, les interpolations (même de phrases entières pourvu qu'elles naissent du contexte, par souci d'exhaustivité ou de symétrie sans apports conceptuels véritables) peuvent avoir une origine tout aussi polygénétique. Lorsque, au § 20.5, le chrétien répond à l'accusation de παρανομία en rappelant que le prophète Isaïe λέγει ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, **B** et **W** ajoutent, indépendamment l'un de l'autre, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ en puisant dans la source scripturaire citée à l'instant (20.4). De même, il y a souvent des variantes sans incidence sur le stemma, comme celles de καταλῦσαι, devenu κλῆσαι dans **A**, κλεῖσαι dans **B**, **H**, **P**, **Q** et **V**, κλῆσε dans **S** et *claudere* dans la version latine, au § 10.6, où le chrétien demande Πόσοι τὴν πίστιν ἡμῶν καὶ τὴν ἐκκλησίαν καταλῦσαι καὶ καταργῆσαι ἐδοκίμασαν καὶ οὐκ ἴσχυσαν ; une abréviation du préverbe κατα- (peut-être dans un manuscrit écrit en majuscules) a été mal comprise, et le résultat κλῦσαι a été compris comme une variante par iotacisme de κλεῖσαι (l'idée de « fermer » s'applique bien à l'église comme bâtiment, mais moins bien à la foi, τὴν πίστιν, et donc à l'Église), phénomène qui peut se produire de façon indépendante dans des témoins sans lien.

Une fois rappelées ainsi les précautions méthodologiques déjà évoquées[4], une réflexion sur le groupe de manuscrits que j'ai appelé β doit noter la difficulté de ramener à l'unité des manuscrits aux caractéristiques très dissemblables[5]. Je signale d'ores et déjà que, comme je le préciserai un peu plus bas, j'ai reconsidéré depuis la précédente publication la position de **C**. Pour différentes raisons, ce témoin échappe à une classification précise et j'hésiterais aujourd'hui à l'attribuer à l'une ou à l'autre famille. Le même raisonnement vaut aussi pour **N**, qui ne peut plus être rangé dans β, surtout à la lumière des nouvelles avancées de P. Andrist et D. Afinogenov[6].

2. Les mentions de Papiscus et Philon dans les manuscrits

Certains manuscrits sont plus faciles à rapprocher les uns des autres. C'est surtout le cas de **V** et **Q** (et peut-être **Dr**, perdu), qui regroupent en un seul texte les chapitres 1-16 tout en omettant les chapitres A[7] et 17-21. Ils ont aussi des titres similaires : Ἀντιβολὴ Παππίσκου καὶ Φίλωνος Ἰουδαίων τῶν παρ' Ἑβραίοις σοφῶν πρὸς μοναχόν τινα

4. Voir Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 96.

5. Les manuscrits rassemblés en 2005 dans ce groupe sont **B**, **C**, **Dr**, **F**, **M**, $\mathbf{M_3}$, **N**, **Q**, **V** et $\mathbf{V_3}$, dont **B C N** $\mathbf{V_3}$ constituaient un sous-groupe β_1.

6. Voir *supra*, Andrist, Essai, p. 111-114.

7. Seul **V** contient le § A, mais à la fin, après une nouvelle *inscriptio*.

Ἀναστάσιον περὶ πίστεως Χριστιανῶν καὶ νόμου Ἑβραίων κροτηθεῖσα ἐπὶ δήμου Χριστιανῶν καὶ Ἰουδαίων **V**; Ἀντίβολον Παπίσκου καὶ Φίλωνος Ἰουδαίων τοὺς παρ' Ἑβραίων σοφοὺς πρὸς μοναχόν περὶ πίστεως Χριστιανῶν καὶ νόμου Ἑβραίων κρατοῦσα ἐπὶ δήμου Χριστιανῶν Ἀρράβων τὲ καὶ Ἰουδαίων **Q**.

Le titre lui-même s'avère important, avec le début du § 1, pour reconstruire la tradition du texte. D'abord, les noms des deux protagonistes juifs du dialogue, Papiscus et Philon, n'apparaissent pas dans les premiers stades de la tradition, représentée par la *Disputatio Anastasii* (PG 89, 1204-73), la traduction latine de Pasquale Romano[8] et les manuscrits plus anciens (**C**, **D**, **E** et **Va**). Dans le texte, seul le nom de Papiscus apparaît, et seulement au début du § 1, même dans les manuscrits qui présentent les deux noms dans le titre[9]. Il est clair qu'il s'agit d'une innovation délibérée et donc utile pour définir un rapport d'affinité entre les témoins qui la contiennent – **A**, **B**, **F**, **M**, **M$_3$**, **P**, **Q**, **V** et **V$_3$** ; **Dr**, **Sn**[10] et *Koutl.* 571 ; puis **Sl**, **N** et **Pm** (hyparchétype σ)[11]. Parmi ceux-ci, **B**, **M**, **Q**, **V** et **V$_3$** ont les noms de Papiscus et de Philon dans le titre et celui de Papiscus au début du § 1, **P** a les noms seulement dans le titre, et non dans le texte, tout comme **M$_3$**, qui toutefois ne contient pas le § 1. En revanche, **A** et **F** ont des titres génériques (**A** : διάλεξις ἰουδαίου καὶ χριστιανοῦ), mais transmettent le nom de Papiscus au § 1 (**A** : ἐρώτισης παπήσις ἰουδαῖος ; **F** : ἠρώτισεν παπίσκος ἰουδαῖος), ce qui est le cas aussi dans σ, peut-être pour des raisons différentes.

Le titre de **E**, du XIIe siècle pour notre texte, mérite plus spécialement l'attention : Δόγμα Ἀναστασίου τοῦ ἐν μακαρία τῇ μνήμη ... (une invocation à Dieu qui donne la victoire contre les juifs sépare ici les deux parties du titre[12]) ἀντιβολὴ ἰουδαίου καὶ χριστιανῶν περὶ νόμου ἐβραιῶν καὶ πίσταιος καὶ χάριτος χριστιανὸν κροτηθῆσα ἐπὶ δήμου χριστιανῶν ἀράβον τε καὶ ἰουδαίων[13]. L'état très fragmentaire du texte transmis

8. Voir Dahan, Paschalis Romanus.

9. Voir aussi *supra*, Andrist, Déroche, Questions ouvertes, p. 20.

10. Sur ce manuscrit du XIIe siècle, voir Andrist, Un témoin oublié. **Sn** semble proche de **M$_3$**, avec le même titre, mais reproduit le § A avant les § 19-21, alors que **M$_3$** le place après.

11. Le titre dans σ diffère de celui dominant dans la famille β et n'a pas les noms de Papiscus et Philon (Διάλεξις σύντομος γινομένη ἐν Ἱεροσολύμοις ἐπὶ Σωφρονίου ἀρχιεπισκόπου ἐρωτηθεῖσα παρὰ πίστεως χριστιανῶν καὶ νόμων [νόμου] Ἑβραίων [κροτηθέντος δήμου χριστιανῶν καὶ ἰουδαίων]). Les participants sont, dans **Sl** et **Pm**, le juif Παπίσκος (corrompu en Ἄγκος dans **N**) et un ἀββᾶς chrétien (Ἀμβὰς dans **N**). Le titre, avec la présence incongrue d'un Sophrone de Jérusalem (voir *supra*, Andrist, Déroche, Questions ouvertes, p. 22-24) est peut-être le produit d'un remaniement d'une *paradosis* proche de celle des manuscrits de la famille β. Les larges omissions dans **N** (§ 6-14, 15 *partim*, 16-18) et **Pm** rendent difficile toute affirmation plus précise (cf. cependant *infra*).

12. ὁ θεὸς ὁ δῶς αὐτῶν νίκην κατὰ τῶν ἰουδαικῶν· δῶι καὶ ἡμῖν τὸν φόβον σου ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

13. Le juif est ici seul (ἰουδαίου) contre de nombreux chrétiens (χριστιανῶν), renversant le schéma du dialogue, Papiscus et Philon contre un moine chrétien. Mais dans le texte du dialogue (dans ce manuscrit et tous les autres témoins), dès les premières répliques il n'y a qu'un juif et un chrétien. À l'inverse, dans le titre des manuscrits de $α_1$, les juifs sont plusieurs (ἀμφιβολίαν ἐποιήσαντο οἱ Ἰουδαῖοι). Dans le cours du débat n'intervient qu'un seul juif, mais ce sont οἱ ἰουδαῖοι, au pluriel, qui parlent au § 11. En revanche, la réaction violente décrite au § 8.4 (ἤρξαντο κράζειν οἱ ἰουδαῖοι) s'explique par l'entrée en scène d'une foule de spectateurs juifs restés silencieux jusque là. L'on observe la même oscillation entre singulier et pluriel aux § 19-20 et dans les réactions différentes attribuées à plusieurs juifs dans la scène finale de la conversion. Ces incertitudes du texte, sans doute le résultat de sa genèse multiforme, ont peut-être poussé les copistes à uniformiser le titre dans l'un ou l'autre sens. Le double

par ce manuscrit (le *verso* du deuxième feuillet de garde, avec les seuls § 1-5) empêche d'établir complètement ses relations avec les autres témoins, mais il est tout de même remarquable que son titre soit un hybride entre celui typique de la famille α_1 (dont est reprise aussi l'attribution à Anastase) et celui de **M**, **P**, **Q**, **V** et **V**$_3$. C'est donc la version la plus ancienne de ce titre[14] à laquelle les manuscrits de β ajoutèrent Papiscus et Philon. Du reste, comme nous le verrons dans peu, **Va** et **G** conservent eux aussi des traces de ce titre plus ancien (mais sans mention d'Anastase).

On peut se demander si l'innovation consistant à ajouter le nom de Papiscus (et de Philon) s'est propagée du titre au texte ou dans la direction inverse. La première hypothèse est étayée par le fait, déjà signalé, que, dans les manuscrits où il apparaît, le nom de Papiscus (mais non celui de Philon) ne se rencontre qu'au début du § 1 et disparaît par la suite, déjà dans le § 1. Le même constat vaut pour l'épithète de μοναχός ou ἀββᾶς réservée à l'adversaire chrétien de Papiscus. En outre, **P** donne les noms de Papiscus et Philon dans le titre, mais non dans le texte (où seul le chrétien est qualifié d'ἀββᾶς pour quelques répliques). Il semblerait en somme qu'un copiste ait lu le nom de Papiscus dans le titre, ait essayé d'adapter le texte à cette information, puis ait bientôt abandonné l'entreprise.

Si cela a été le cas, **A** et **F** soulèvent une nouvelle question difficile : représenteraient-ils une simplification du titre plus ample avec les noms de Papiscus et Philon? Ou bien l'introduction du nom de Papiscus, d'ailleurs sous une forme corrompue dans **A**, serait-elle une innovation ultérieure, peut-être le produit d'une contamination? Or, le manuscrit **A** n'a pas les § A et 19-21[15], et **F** ne conserve qu'un tout petit fragment (§ 1-2), si bien qu'il est difficile d'en dire davantage. De toute manière, l'hypothèse inverse, selon laquelle le nom de Papiscus se serait propagé du texte au titre[16], demeure moins probable : si l'on suppose que la présence du nom de Papiscus était bien plus forte dans la source, pourquoi apparaît-il seulement à la première réplique pour disparaître ensuite? Il faudrait supposer un copiste soucieux de purger le texte du nom de Papiscus, mais qui en aurait laissé la trace précisément au § 1, et au début de celui-ci.

Enfin, le nom de « Papiscus » a tout l'air d'être une coquetterie érudite – s'inspirant peut-être, à travers Origène ou Jean de Scythopolis, du titre de l'œuvre perdue dite *Dialogue de Jason et de Papiscus* : mais cette hypothèse ne peut hélas pas être démontrée puisqu'on ne peut pas discerner à quel niveau de l'histoire du texte et pour quelles raisons ces noms ont été introduits.

titre de **E** se reflète d'ailleurs dans le titre de la *Disputatio Anastasii* : Δόγμα ἀββᾶ Ἀναστασίου τοῦ ἐν μακαρίᾳ τῇ μνήμῃ ἤγουν ἀντίθεσις καὶ διάλεξις πρὸς Ἰουδαῖον.

14. Même le titre des manuscrits α_1 se présente comme une déformation de cette version plus ancienne, à la suite de la fusion de ce qui dans **E** se présente comme deux titres distincts : après la mention d'Anastase (Διάλεξις τοῦ ἐν μακαρία τῇ μνήμη γενωμένου ἀββὰ Ἀναστασίου), le titre porte ὅτε ἀμφιβολίαν ἐποιήσαντο πρὸς αὐτὸν [Anastase] οἱ Ἰουδαῖοι περὶ τοῦ νόμου αὐτῶν καὶ περὶ τῆς πίστεως καὶ χάριτος τῶν Χριστιανῶν ἐρωτιθεὶς ἐπὶ δημοχριστιανῶν Ἀράβων τε καὶ Ἰουδαίων (le titre de **D**). Le solécisme ἐρωτιθεὶς (**N** et **Pm** donnent Διάλεξις σύντομος ... ἐρωτηθεῖσα) est la trace de cette évolution.

15. Voir *infra*, une autre explication possible sur la base de l'analogie avec **B** et **M**$_3$.

16. ANDRIST, DÉROCHE, Questions ouvertes, p. 20, ne se prononcent pas sur la provenance du nom de Papiscus, se demandant à titre d'hypothèse « s'il ne s'agit pas du protagoniste de l'une ou l'autre des sources des *Dialogica* » ; si c'est le cas, il faudrait imaginer que le nom de Papiscus serait passé du texte au titre, tout en sachant que le titre est bien documenté sans ces noms, dans d'autres manuscrits qui ont plus d'autorité. Cf. ANDRIST, Essai, p. 115-116.

3. Variantes et lacunes

Il existe aussi des variantes, qui, sans être décisives, pour les raisons exposées à l'instant, ont néanmoins de l'intérêt pour décrire les relations entre les manuscrits : au § A.5, dans **B**, **C**, **M**$_3$, **S**, **Sl**, **V** et **Va**, περάτης τουτέστιν διαβάτης au lieu de περάτης ; au § 20.1, dans **B** et **M**$_3$, στενοχωρηθέντες au lieu de στενωθέντες ; au § 20.10, dans **M**, **M**$_3$, **N** et **V**$_3$, μέλλοντα παθεῖν καὶ σταυρωθῆναι (cf. ὀφείλει τὸ παθεῖν καὶ σταυρωθῆναι dans **B**) au lieu de μέλλοντα σταυρωθῆναι.

Une lacune est particulièrement remarquable, même si elle est brève. Au § 1.2, le chrétien commence par poser une double question : pourquoi le juif vénère-t-il le livre de la Loi, produit avec des peaux d'animal travaillées dans des conditions d'impureté rituelle, et pourquoi Jacob, mourant, se prosterna-t-il devant le bâton de son fils Joseph (Gn 47, 31) ? Le juif répond qu'il ne vénère pas le parchemin de la Loi, mais les mots qui y sont inscrits[17] et que Jacob n'honora pas le bois du bâton, mais l'autorité qu'il représentait (1.3). Les manuscrits de la famille β (**B**, **F**, **M**, **Q**, **V**, **V**$_3$, à l'exception de **M**$_3$ où le chapitre est absent), et **A**, **P** et σ aussi, n'enregistrent que l'échange relatif au bâton, et omettent l'accusation sur la vénération du livre de la Loi. Trois constats montrent qu'il s'agit là d'une omission dans tous ces manuscrits et non pas d'un ajout dans les autres. D'abord, trois des quatre manuscrits les plus anciens qui conservent ce passage[18] contiennent ces mots sur le livre de la Loi (**D**, **E** et **Va** contre **P**). Deuxièmement, et plus décisif, la réplique du chrétien, insistant dialectiquement sur le fait qu'il ne vénère pas le bois de la croix (οὐ τὴν φύσιν τοῦ ξύλου προσκυνοῦμεν : 1.4), mais le Christ crucifié, se rapporte évidemment aux mots du juif, οὐ τὴν φύσιν τῶν δερμάτων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν τῶν ῥημάτων τῶν ἐν αὐτῷ προσκυνῶ (1.3), qui justement sont omis par tous les manuscrits de la famille β. Puisque dans ces manuscrits aussi le chrétien nie vénérer τὴν φύσιν τοῦ ξύλου, l'absence du débat sur le livre de la Loi est une lacune manifeste. Enfin, les allusions à la Loi et au bâton se retrouvent dans l'*Apologie* de Léontios de Néapolis, avec des « ressemblances frappantes » par rapport aux *Dialogica*[19] : que les *Dialogica* dépendent directement de Léontios ou qu'il faille « supposer au moins une source commune », il est difficile de croire que ces allusions soient entrées dans le texte des *Dialogica* à des moments différents.

La lacune dans β fut-elle accidentelle ? Il semblerait que non, s'agissant d'une intervention très précise sur deux endroits distincts du texte[20]. Il est toutefois difficile

17. Sur cet argument, objet de polémique dès l'iconoclasme, voir *Apologie contre les juifs*, l. 43-47, l. 61-64 et ψ[4], éd. V. Déroche, L'*Apologie contre les juifs* de Léontios de Néapolis, *TM* 12, 1994, p. 45-104, ici p. 67-68 et p. 80, où la question de la vénération de la Loi est formulée dans un tour structurellement identique au texte des *Dialogica* (ὥσπερ σὺ προσκυνῶν τὸ βιβλίον κτλ., οὕτως κἀγὼ τῇ εἰκόνι τοῦ Χριστοῦ προσκυνῶν κτλ.), preuve d'un lien entre les deux textes (mais cf. *supra* Andrist, Déroche, Questions ouvertes, p. 15-16) ; cf. aussi la Νουθεσία γέροντος περὶ τῶν ἁγίων εἰκόνων (*Георгiй Кипрянинъ и Iоаннъ Iерусалимлянинъ : два малоизвѣстныхъ борца за православiе въ VII вѣкѣ*, изслѣдованiе Б. М. Мелiоранскаго, С.-Петербургъ 1901, p. v-xxxix).

18. Le § 1 manque complètement dans **C** et **Sn**.

19. Voir Déroche, L'*Apologie* (cité n. 17), p. 100. On peut comparer aussi *Dialogica*, § 1.6 (le remplacement des vieilles icônes effacées prouve qu'il n'y a pas de vénération du matériau) avec Léontios, *Apologie*, 1.18-19 et, d'une façon moins nette, *Dialogica*, § 15.4 (les trois enfants de Babylone) avec Léontios, *Apologie*, 1.78-80 : cf. *supra*, Andrist, Déroche, Questions ouvertes, p. 15.

20. *Contra* Andrist, Essai, p. 135, songeant à un saut du même au même dans le premier cas, et à un réajustement successif « pour lisser le texte » dans le second.

d'en comprendre la *ratio*. Par ailleurs, comme l'a signalé V. Déroche, dans ce même chapitre le manuscrit **B** est dépourvu des références à la vénération des icônes, là où d'autres témoins les associent à la croix (§1.1 : ποιοῦντες ἐξ αὐτῶν σταυροὺς [*om.* καὶ εἰκόνας] ; § 1.6 : πολλάκις τὸν σταυρὸν παλαιούμενον καὶ ὁ μὲν [*lege* καίομεν] καὶ ἕτερον καινού<ρ>γιον ποιῶμεν, en lieu de τὰς εἰκόνας παλαιουμένας καίομεν etc.) et, même s'il parle de « peinture » (ζωγραφία), celle-ci est évidemment rapportée à la croix « historiée » (10.5) et non pas aux icônes. Comme cette particularité – l'élimination des références aux icônes – est répandue de façon irrégulière dans plusieurs familles (**D** et presque toute la famille α et au moins les manuscrits **H** et **S** de la famille γ en sont affectés), il est légitime de supposer, comme le fait Andrist[21], qu'une révision d'époque iconoclaste a été accomplie par rapport à un texte « iconophile » (peut-être par polygénèse : en fait, il y a, pour chaque famille, des manuscrits qui y échappent[22]). On peut donc se demander si la suppression des références à la vénération du livre de la Loi ne se rapporte pas au même contexte[23].

4. Les chapitres 17-18

Un autre élément digne d'analyse est l'absence dans β d'une ample portion de texte comprenant les chapitres 17-18. Le § 17 qualifie particulièrement le groupe γ (mais est partiellement présent aussi dans **C**, ainsi que dans la *Disputatio Anastasii*, quoiqu'à une autre position). Il manque en revanche dans α, dans β et dans la version latine. L'absence du § 18, présent tant dans α que dans γ, paraît donc plus significative. Ce chapitre est d'ailleurs sans rapport avec les chapitres qui le précèdent immédiatement (§ 16-17), mais semble avoir une certaine continuité avec le § 14. Son altérité est suggérée aussi par d'autres constats : il constitue l'une (exactement, la quatrième) des cinq διαλέξεις dans lesquelles le texte est divisé dans certains témoins (**H**, **S**) ; dans **P**, il est précédé de la rubrique καὶ πάλιν ἐν ἑτέρα ἐρωτήσει et du *signum crucis*[24]. Son absence a donc une certaine importance pour notre enquête.

Cette importance change toutefois selon l'ampleur des sections omises avec le § 18. Ainsi, dans **M**, l'ordre du texte est perturbé déjà au § 10.8, suivi par 20.2-4, puis par les § 19, 20.1-2, 20.4-10 et 21. Dans **N**, le § 5 n'est suivi que par quelques phrases de 15.8[25] ; dans $\mathbf{V}_3$ le texte se termine par le § 15.6, suivi seulement par la scène de la conversion (21). Si chaque copiste ne transcrit du texte que ce qui l'intéresse, il serait arbitraire de faire, à partir des « manques » textuels sur plusieurs chapitres, des conjectures sur la présence ou non du § 18 dans les modèles plus complets de nos manuscrits si épitomés.

21. Andrist, Essai, p. 125-126.
22. Il faut rappeler que V_3 ne montre pas les signes de cette révision.
23. Le IIe concile de Nicée (787), iconophile, avait affirmé la vénération des icônes « au même titre que la vénération du livre des Évangiles » (7e session), ce qui démontre qu'il pouvait s'agir d'un problème épineux pour les iconoclastes.
24. La séparation est plus nette par rapport au texte qui suit, une *responsio* de Théodore Abu Qurra aux sévériens, qui n'appartient donc plus à la « galaxie » de textes antijudaïques que **P** traite au moins dans une certaine mesure (et avec des additions notables) comme une unité.
25. **Pm** s'arrête aussi au § 5 (cf. *supra*, Andrist, Essai, p. 112), mais comme **Sl** conserve les § 17-18, ceux-ci étaient très probablement dans l'hyparchétype σ et, peut-être, dans τ (**N-Pm**).

5. La famille β et les manuscrits proches

Les éléments recueillis jusque-là suggèrent l'existence d'un large groupe de manuscrits : **A**, **B**, **F**, **M**, **M**$_3$, **P**, **Q**, **V** et **V**$_3$ (+ **Dr**, **Sn** et *Koutl.* 571). Deux de ces manuscrits, **A** et **P**, transmettent les chapitres 17 et 18, ce qui invite à les rapprocher de la famille γ : nous nous pencherons donc sur un plus petit nombre de témoins, que j'appellerai encore, par convention, la « famille β » (**B**, **F**, **M**, **M**$_3$, **Q**, **V** et **V**$_3$)[26].

Cette famille est assez peu organique puisque ses manuscrits donnent une présentation inégale du texte : **B** conserve les *Dialogica* presque entiers (sauf les § 17-18, comme toute la famille, et les § 15.8-16.5), mais **Q** et **V**, par exemple, omettent les § 17-21, **M** les § 11-18, et **V**$_3$ omet 15.7-18.12. La « mise en texte » des *Dialogica* y est unitaire (à l'exception de **B**), avec des traces sporadiques de modularité. Cette famille est aussi documentée à une époque relativement récente. Le plus ancien témoin ne remonte qu'au XIIIe siècle et toute tentative de dater l'archétype sur la base d'éléments internes est vouée à l'échec : l'analyse des leçons dans les passages munis de références chronologiques[27] – leçons en général identiques à celles des manuscrits de la famille γ, et de la famille α, quand ces passages y sont présents – montre qu'il n'y avait pas eu d'effort d'harmonisation chronologique dans l'archétype[28].

Concentrons-nous sur les deux manuscrits « marginaux », **A** et **P**. Le titre de **P** (Ἀντιβολὴ Παπίσκου καὶ Φίλωνος Ἰουδαίων τῶν παρ' Ἑβραίοις σοφῶν πρὸς μοναχὸν τινὰ περὶ πίστεως Χριστιανῶν καὶ νόμου Ἑβραίων κροτηθεῖσα ἐπιδήμου Χριστιανῶν Ἀρράβων τὲ καὶ Ἰουδαίων) est presque identique à celui du sous-groupe formé par **M**, **Q** et **V** (**Dr**)[29]. L'hypothèse d'un lien (prédominant ?) de **A** et **P** avec γ est corroborée par la présence du chapitre 18, absent de β ; par ailleurs, dans ce même chapitre (§ 18.3-4), ces deux manuscrits, ainsi que **H**, **S** et **Sl**[30], donnent un ajout remarquable qui est absent des manuscrits α et de **Va**, **G**, **L**, **W** : Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Καλῶς, τί οὖν; ἦλθεν ἢ μέλλει ἐλθεῖν; – Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Μέλλει ἐλθεῖν. Cet ajout répond à l'intention du copiste de compléter l'échange d'après le résumé des mots du juif donné plus bas par le chrétien : Βλέπετε τί εἶπας, ὅτι ὁ ἐρχόμενος Χριστὸς ὑμῶν Ἰουδαῖός ἐστιν, καὶ ὅτι τὰς θυσίας ἀνακαινίζει τὰς Μωσαϊκάς, καὶ ὅτι ἀκμὴν οὐκ ἦλθεν, καὶ ὅτι ἀπὸ Ναβουχοδονόσορ κτλ. (18.7). Un copiste, notant qu'au sens strict le juif n'avait pas dit que le messie ἀκμὴν οὐκ ἦλθεν (en réalité, dans le contexte, cela pouvait rester implicite sans aucune ambiguïté) a jugé opportun d'ajouter un échange de répliques, complément qui s'est propagé dans au moins une partie de la famille γ, ainsi que dans **A** et **P**.

Nous pouvons ajouter un détail supplémentaire, mais avec moins de certitude : le § 4 est pour l'essentiel dépourvu d'arguments et purement phatique, l'invitation du chrétien à suivre un ordre d'exposition (4.2 : μὴ ὅλα ὁμοῦ ἐρώτα, ἀλλὰ ἓν καὶ ἕν, καὶ ἐλπίζω εἰς

26. Je suspends mon jugement sur la position stemmatique de **Sn**, que je n'ai pas encore collationné.
27. Voir *supra*, Andrist, Essai, p. 118-127.
28. Donc, les références chronologiques tant de β que de γ doivent être rapportées à une phase antérieure à la tradition manuscrite attestée, ou, très probablement, directement à la source (les *dialexeis*) dont sont issus les *Dialogica* : c'est seulement en ce sens qu'ils peuvent servir de *terminus post quem* pour dater ces familles. Le manuscrit **B** fait exception, des tentatives de mise à jour se rencontrant aux § 9.11 (ἐπὶ χιλίοις ἑπτακοσίοις χρόνοις), 10.1 (τριάκοντα ἐννέα ἔτη καὶ πλείονα) et 10.12 (πρὸ χρόνων ͵αψ´), mais de façon tout à fait anormale.
29. D'après ce qu'écrit Andrist, compte rendu, p. 792, le manuscrit Koutloumousiou 571, plus tardif, pourrait être en rapport avec **P**.
30. Cf. *supra*, Andrist, Essai, p. 133.

τοὺς οἰκτιρμοὺς τοῦ θεοῦ ὅτι κτλ.) manque dans **A**, **N**, **P**. On est alors frappé dans ce cas par la parenté qu'affichent ensuite **A** et **P**, que rejoint ici **N** : cette donnée pourrait être importante pour rapprocher **A** et **P** de σ. Mais pour cette variante s'applique la prudence nécessaire devant toute intervention synthétique.

Il y a enfin la question de l'hyparchétype σ, subordonné à la famille γ par Andrist. Cet hyparchétype présente aussi des relations non négligeables avec la famille β, comme nous l'avons vu, du fait de la présence du nom de Papiscus dans le titre et dans l'incipit du § 1. Comme pour **A** et **P**, cela pourrait s'expliquer par une contamination, mais il est difficile de dire si le transfert de leçons par contamination s'est produit de β vers γ, ou dans le sens inverse. D'autres raisons peuvent être soupçonnées. Notons que P. Andrist a pour sa part avancé l'hypothèse tout aussi suggestive selon laquelle les différentes familles de manuscrits (ou même des témoins isolés) auraient puisé à de différents moments dans les *dialexeis* qui sont la source des *Dialogica* et ces *dialexeis* auraient elles-mêmes été des « textes mobiles » tendant à évoluer dans le temps[31], mais cette idée, si elle se vérifiait, rendrait encore bien plus complexe la reconstruction des rapports entre les témoins. Mais nous allons encore revenir sur les rapports entre β et γ ci-après.

6. Le déplacement des chapitres

Certains manuscrits de la famille β présentent un ordre des chapitres perturbé. **B** et **Sn** commencent avec le § A, poursuivent avec les § 19-21, puis reprennent au § 1[32]. $\mathbf{V}_3$ manque, à cause d'une lacune matérielle, des § A et 19 : il commence avec les § 20-21, poursuit avec les § 1-15 et se termine par une scène de conversion reprise, comme nous l'avons dit, au § 21. $\mathbf{M}_3$ ne transmet que les § 19-21, suivis, et non pas précédés, par le § A. L'on observe un phénomène similaire dans **C**, où la séquence des chapitres est la suivante : 19-21, 11-15, 17, A. Il faut aussi noter qu'un déplacement semblable se présente aussi dans **Va** et **G**, étrangers à la famille β[33]. Ici la séquence est : A, 19-21, 1-16, 17, 18.

Le manuscrit **B** présente, de plus, une particularité qui mérite attention. Il place l'*inscriptio* contenant les noms de Papiscus et de Philon avant le § A (Διάλεξις Χριστιανῶν, κατὰ Ἰουδαίων· ἀντιβολὴ Παπίσκου καὶ Φίλωνος, Ἰουδαίων πρός τινα Χριστιανῶν, μοναχῶν, περὶ πίστεως)[34], puis copie les § 19-21 présentés comme la deuxième διάλεξις et le § 1 comme début de la troisième, qui commence avec les mots Ἠρώτησεν Παπίσκος Ἰουδαῖος – ce qui est désormais plutôt surprenant, puisque le titre contenant ce nom a été éloigné du § 1. Similairement, $\mathbf{M}_3$ a le titre avec les noms des deux juifs (ἀναντίρρησις Παπίσκου καὶ Φίλονος Ἰουδαίων λεγόντων πρός τινα μοναχὸν Χριστιανὸν τὸν μετ' αὐτὸν διαλεγομένων [*sic*] ὅτι κτλ.) au début du § 19, qui précède ici A et il est impossible de

31. Voir *supra*, Andrist, Déroche, Questions ouvertes, p. 17.

32. Même phénomène dans σ, mais seul **Sl** place le § 17 à la fin.

33. Cf. *supra*, Andrist, Déroche, Questions ouvertes, p. 11. On peut rapprocher de ces deux manuscrits le *Lavra* K 113 (xve siècle). Ce manuscrit présente en fait la séquence A, 19-20, 1-18 ; la fin du § 20, peut-être le § 21 et le début du § 1 se trouvaient sur un folio perdu. L'*inscriptio* du § 1 a disparu avec ce même folio, de telle façon qu'il est impossible de dire si elle contenait les noms de Papiscus et de Philon. Cf. Andrist, Trois témoins, p. 406-408.

34. La tension non résolue de ce double titre est un indice du déplacement de la deuxième partie du même titre par rapport à son emplacement naturel.

savoir si le nom de Papiscus revenait par la suite dans le texte, puisque le § 1 manque ici avec les suivants. **Sn** en revanche a le titre avec les noms de Papiscus et Philon au § 19 mais place avant ce dernier le § A, accompagné du titre générique διαλεξις ιουδαιου ... χριστιανου[35]. Le phénomène singulier rencontré dans **B** et $\mathbf{M_3}$ ne s'explique qu'en supposant que l'unité de texte qui commence avec le § 1 avait un titre l'identifiant et que les § 19-21, qui n'avaient pas de titre propre[36], ont attiré celui du § 1 lorsqu'ils furent placés en tête. Il en ressort que, dans la genèse des *Dialogica* ou dans leurs sources (les *dialexeis*), les § 19-21 devaient suivre un autre texte antijudaïque dont ils constituaient un accroissement. On peut donc penser que l'anticipation des § 19-21 fut une innovation par rapport à la séquence 1-16, [17, 18], 19-21.

Le même phénomène suggère aussi une hypothèse sur la question, mentionnée plus haut, des manuscrits **A** et **F**, où le nom de Papiscus se trouve dans l'*incipit* du § 1, mais pas dans le titre. Puisque les deux témoins ne contiennent pas les § A et 19-21[37], on peut supposer que la disposition du texte dans leurs modèles était proche de celle de **B** (anticipation des § 19-21 et/ou du § A avec le titre annexe augmenté des deux noms) et que l'omission des § 19-21 a entraîné la chute du titre qui rendait compte de la mention de Papiscus au § 1.

Néanmoins, la signification de ces déplacements pour le stemma reste à éclaircir. Les anomalies sont importantes. L'emplacement du § A est, par exemple, assez libre : il se trouve à la fin non seulement dans les cas déjà mentionnés (**C** et $\mathbf{M_3}$), mais aussi dans **S**, qui conserve l'ordre régulier des § 1-21. Le § A est en effet souvent perçu comme un corps étranger : c'est le seul chapitre séparé et doué d'un titre propre dans **V** (Παράγγελμα τοῖς μέλλουσι διαλέγεσθαι πρὸς ἰουδαίους), où il se lie, sans solution de continuité, à deux extraits du Pseudo-Grégoire de Nysse et Jean Chrysostome qui ne sont pas dans les *Dialogica*. Dans **D** et **T**, qui pour le reste se structurent comme un texte unitaire, le § A est isolé par le court titre Ἐρώτησις σύντομος πρὸς ἰουδαίους δεικνύουσα οὐδαμινόν, proche de celui de **Va**.

P. Andrist a rappelé à juste titre que « tous les témoins anciens, tant de la famille β que de la famille γ, sont de type “modulaire”, c'est-à-dire constitués d'un ensemble de textes précédés chacun d'un titre »[38]. L'une de ces unités « modulaires » – pour le moins de la

35. Dans $\mathrm{V_3}$, le titre avec les noms de Papiscus et de Philon accompagne le § 1, où l'on trouve le nom de Papiscus. Le texte est toutefois mutilé par une lacune matérielle au début, de façon qu'il est impossible de savoir s'il commençait avec le § A et, dans ce cas, quel titre portait ce dernier.

36. Pour une autre hypothèse sur la relation entre les noms de Papiscus et Philon et le § 19, voir *supra*, Andrist, Essai, p. 115.

37. À vrai dire, **A** présente une seule phrase comparable au contenu du § 21 (πρὸς ταῦτα μὴ ἰσχύοντες ἰουδαῖοι ἀντιλέγειν ἀνεχώρησαν), jusqu'après le § 18 : mais il faut rappeler que cette phrase est lisible à la fin du § 18 aussi dans la quatrième *dialexis* de **H** et **S**. Dans **A** le § 17 est décalé après le § 18, comme dans **Sl**.

38. Andrist, compte rendu, p. 797. J'ai toujours partagé l'avis de P. Andrist quant au fait qu'« il ne s'agit pas d'un jeu de chapitres “mobiles”, précédés d'un sous-titre, mais bien d'un groupement d'opuscules plus ou moins indépendants ». Le processus de formation du texte que j'envisageais (Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 300 : « è necessario supporre che il *Dialogo* sia in realtà un agglomerato di testi fra loro autonomi, gradualmente raccoltisi intorno ad un nucleo più antico » ; p. 338 : « il testo del *Dialogo*, *all'apparenza* unitario, è *in realtà* un coacervo di unità testuali autonome e indipendenti, raccolte intorno ad un nucleo originario ») ne diffère pas dans la substance de celui imaginé par P. Andrist. Ce processus implique inévitablement la priorité de la structure modulaire par rapport à l'unitaire. La distinction entre les modules fut certes bientôt abandonnée par les copistes/auteurs qui

façon dont ils apparaissent à l'évidence dans les manuscrits[39] – est particulièrement large et correspond aux § 1-16. Elle est définie comme διάλεξις τρίτη μεγάλη καὶ θαυμαστή dans **B** et s'accompagne normalement du titre le plus structuré – ce qui n'empêche pas, on l'a vu, qu'elle soit très réduite, comme dans **C**, et même omise, comme dans **M**$_3$. Aux yeux des copistes, les autres unités étaient auxiliaires et mobiles par rapport à elle, leur position n'étant pas figée par des nécessités de cohérence narrative. On ne peut pas exclure que différents manuscrits déplacent indépendamment des portions de texte autonomes.

Les difficultés de numérotation du § 18 par rapport à la séquence des *dialexeis* dans H sont peut-être un indice allant dans le même sens : l'*incipit* du chapitre est en fait ἐκ τῆς δευτέρας διαλέξεως, le *desinit* ὧδε κατεπαύθη ἡ τετάρτη διάλεξις. Mais il pourrait s'agir là d'une faute banale : δʹ (= τετάρτης) > δευτέρας. Le même § 18 est en effet présenté comme la quatrième διάλεξις dans **H** et **S**, parce que le § A est à la fin (S) ou manque (H)[40]. Il est présenté comme la quatrième διάλεξις aussi dans **Va** (où le § A est en tête), alors que cela entraîne l'incorporation du § 17 (la troisième διάλεξις dans **H** et **S**) à ce qui précède, le seul élément de différenciation de ce chapitre étant une lettre distinctive au début[41]. P. Andrist avait fait remarquer que la discussion sur Daniel correspondait à une quatrième discussion dans les *Trophées de Damas* aussi[42]. En suivant cette suggestion, l'on pourrait imaginer que des regroupements de texte successifs ont engendré un réajustement constant de la numérotation des διαλέξεις, jusqu'à l'abandon de la numérotation originale. Cela ouvrirait des questions assez délicates : ces « opuscules plus ou moins indépendants », qui, comme des pièces d'un puzzle, construisent les diverses versions de l'œuvre (mais aussi des *Trophées*) présentaient-ils déjà une numérotation établissant la séquence correcte ? À partir de quand ? Quelle en était la *ratio* ? Ou bien quel processus génétique l'a produite ?

En réfléchissant sur l'ordre des chapitres et sur leur numérotation, P. Andrist a de même supposé que **B**, qui partage avec **Va** et σ le déplacement des § 19-21, dépend d'un hyparchétype commun (ε) et donc de γ[43]. L'existence d'un lien spécifique entre β et γ apparaît assez probable. En principe, il ne serait pas difficile d'imaginer que β et γ appartiennent à la même famille (ou que β soit un dérivé de γ)[44], et donc que σ soit une

cherchèrent, parfois de façon imparfaite, à uniformiser le texte, comme il arrive déjà dans la *Disputatio Anastasii* et dans **C**. Il est pourtant clair qu'à l'origine une telle distinction était perçue, quelquefois seulement de façon limitée (la numérotation marginale des textes dans **Va** assigne un numéro aux § A, 19-21 et 1-16, mais non aux § 17 et 18 qui sont rattachés à l'unité textuelle précédente), ce que prouve l'ordre variable des parties du texte dans les différents témoins. Déroche, compte rendu, p. 246-248, rejette mon hypothèse de l'existence d'un noyau ancien prédominant. C'est une question qui demande encore réflexion, mais il faut rendre compte des degrés différents de complexité et de cohésion des parties, et V. Déroche lui-même admet que « l'*essentiel* du texte a dû être rédigé dans la 2e moitié du VIIe s. » (expression qui implique la priorité chronologique et conceptuelle).

39. Les répartitions ultérieures révélées par la déstructuration thématique interne ou par d'autres indices remontent à une phase antérieure à la tradition manuscrite et ne nous concernent donc pas ici.

40. Dans ces deux manuscrits la structure des *dialexeis* est en effet la suivante : (1) § 1-10 ; (2) § 11-16 ; (3) § 17 ; (4) § 18 ; (5) § 19-21 (+ § A à la fin dans S). Cf. Andrist, Essai, p. 106.

41. Le § 18 est la seule unité numérotée dans le titre chez **Va**. Sur ces problèmes, voir *supra*, Andrist, Essai, p. 108-109.

42. Andrist, Trois témoins, p. 418 et *supra*, Andrist, Essai, p. 109.

43. Cf. *supra*, Andrist, Essai, p. 110-111 et 114-118.

44. Cf. Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 96. Cette supposition pose une question difficile : l'archétype de la famille γ ne serait-il pas très proche de l'« original » des *Dialogica* ?

branche de cette même famille, intermédiaire entre β et **Va**. L'hypothèse de P. Andrist est elle aussi tout à fait plausible, pourvu qu'on attribue au déplacement des chapitres un rôle décisif pour le stemma et qu'on ne tienne pas compte de la présentation différente des unités textuelles dans chaque manuscrit. Et pourtant il reste à expliquer pourquoi ce même déplacement des chapitres se vérifie aussi dans le manuscrit **C**, qui présente, toutefois, le § A à la fin plutôt qu'au début.

De même, **B** a des variantes communes avec d'autres manuscrits de la famille β : l'absence des références à la vénération du livre de la Loi (§ 1), les noms de Papiscus et Philon dans le titre (qu'on trouve aussi dans σ, mais pas dans **Va**), et, en plus, des variantes particulières à ce groupe[45]. Si **B** est à mettre en rapport avec ε et γ, eu égard au déplacement des § 19-21, il faut comprendre le rapport entre **B** et d'autres manuscrits de β, qui ne montrent pas, apparemment, ce déplacement. Mais on doit tenir compte de l'absence de plusieurs chapitres dans ces témoins, ce qui rend difficile d'évaluer l'ordre du texte complet dans leurs modèles. **M**$_3$ ne contient que les § 19-21 et A : on pourrait donc le compter parmi les manuscrits de ε en supposant qu'il a perdu les § 1-18, placés d'abord après le § 21. On pourrait aussi admettre la même position stemmatique pour **A Dr F P Q V** en supposant qu'ils ont perdu les § 19-21, placés d'abord avant le § 1 (il reste à expliquer l'errance du § A, qui a un statut tout à fait différent). La disposition textuelle de **M**, quoiqu'il soit plus ancien et donc plus intéressant, est plus difficile à comprendre sous cette optique[46]. Dans ces conditions, toute la famille β serait subordonnée à ε, et la sous-famille β_1 n'aurait plus aucune raison d'être distinguée.

Des recherches ultérieures devront tester l'hypothèse de P. Andrist et, en général, établir le rapport qui existe entre les différentes familles.

7. En remontant le stemma

Comme je l'ai rappelé, **Va** et **G** n'ont les noms de Papiscus et de Philon ni dans le titre, ni dans le texte. Le titre attaché au § 1 dans ces manuscrits est néanmoins très proche, de par sa forme, du titre que l'on rencontre, avec les deux noms, dans la famille β : Ἀντιλογία Χριστιανῶν καὶ Ἰουδαίων, περὶ νόμου καὶ πίστεως καὶ χάριτος Χριστιανῶν κροτηθεῖσα ἐπὶ δήμου Χριστιανῶν, Ἀράβων τε καὶ Ἰουδαίων (**Va**). La similitude entre ce titre et celui documenté dans des manuscrits de la famille β (mais aussi dans **E** et indirectement dans α_1, comme nous l'avons vu), est bien évidente.

Tout en offrant un texte corrompu et moins fiable par rapport à **S**[47], **Va** témoigne d'un état ancien de la tradition. Le même jugement vaut pour **C** peut-être encore à un plus fort degré, et pas seulement par l'antiquité du manuscrit. Outre son antiquité, la difficulté de définir la position de ce manuscrit a deux raisons : une petite partie du texte seulement y survit et elle s'y présente plus comme un épitomé que comme une série

45. Par exemple, A.11 εἰς τὸ ὕδωρ **B M**$_3$ **V** (mais dans **S** aussi); 20.1 στενοχωρηθέντες **B M**$_3$.

46. Il faut rappeler qu'il y a, dans ce manuscrit, du désordre dans la séquence textuelle : on y trouve les § 20.2-3 (καὶ εἴπατέ μοι... ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη) ; 19 ; 20.1 (jusqu'à σταυρωθέντα) ; 20.4-10 ; 21. Dans **V**$_3$ aussi, comme nous avons déjà dit, il y a du désordre, dû à la duplication de la scène de la conversion. Cela fait penser à plusieurs tentatives (sûrement indépendantes) de réadaptation à partir d'un texte déjà perturbé. On peut donc se demander si la naissance de la famille β ne serait pas antérieure au XII[e] siècle.

47. Cf. *supra*, Andrist, Essai, p. 134.

d'extraits[48]. Il suffit d'observer l'état des § 11-15, découpés plutôt que copiés. Ainsi, C s'interrompt brutalement au § 15.2 avec l'expression ἐξαγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου et omet le § 16, tout comme toute la famille α : cela peut être le fait du hasard, ou avoir une signification stemmatique[49]. Mais le même raisonnement s'applique aussi à l'absence du § 18, comme dans la famille β.

Le texte de C, unitaire en apparence, se divise en réalité en deux parties. Le § A s'y trouve à la fin, précédé de la courte *inscriptio* (chrysographée, mais en continuité avec le texte précédent) ἐρώτησις συντομος, πρὸς ἰουδαῖον, proche de celle de **Va** et de **D**. La première section présente en revanche les traces d'une division supplémentaire, car le copiste appose des signes de conclusion (:–) à la fin du § 21 (f. 72ᵛ), puis entre le § 15.7 et le § 18 (f. 73ᵛ)[50]. On peut le vérifier par la transcription de la recension de ce manuscrit, qui est imprimée ici en appendice avec celle de B.

Le § A constitue à lui seul un élément de grand intérêt. Ce chapitre est bien connu comme texte exceptionnel dans la littérature dialogique antijudaïque[51], en ce qu'il propose une liste d'interprétations (étymologiques ou parétymologiques) d'ethnonymes et toponymes hébreux dont la pertinence dans une visée de polémique théologique n'est pas évidente. Seule la mention finale du Christ, baptisé dans le Jourdain, est l'occasion de le qualifier, sans un vrai rapport avec le contexte, de τῶν Χριστιανῶν σωτηρία, Ἰουδαίων ἀπώλεια, Ἑλλήνων κατάλυσις, εἰδώλων καθαίρεσις. Même le caractère de dialogue est fragile (« (toi) demande au juif… s'il répond que… (toi) objecte que… »)[52]. En général, le chapitre se divise, pour le contenu, en deux parties. Dans la première (A.1-5), on analyse les ethnonymes ἰουδαῖος, ἑβραῖος et ἰσραηλίτης, d'abord dans l'interprétation du juif, qui les rapporte à des personnages bibliques, puis dans l'interprétation du chrétien. La deuxième partie (A.6-18) est en revanche une liste structurée de gloses relatives à des toponymes ou des anthroponymes bibliques. Le manuscrit **C** contient la première partie mais ne transmet, de la deuxième, que la glose sur le nom Ἀβραάμ (A.6), déjà invoqué au début du chapitre comme l'origine du démotique ἑβραῖος. La même omission se retrouve dans **N**. **Va** ne conserve de la deuxième partie que les références à κύριος σαβαώθ (A.8), ὡσαννά (A.9), Βηθλεέμ (A.17) et la définition antijudaïque et antipaïenne finale du Christ (A.18). Même situation dans **G** et **U**[53].

48. Cette nature de florilège est un élément qui qualifie encore d'autres textes présents comme *excerpta* dans ce manuscrit; P. Géhin, Un recueil d'extraits patristiques : les *Miscellanea Coisliniana* (*Parisinus Coislinianus* 193 et *Sinaiticus Gr.* 461), *Revue d'histoire des textes* 22, 1992, p. 89-130, l'avait déjà bien noté (p. 111 : « celui qui a réalisé le recueil primitif […] ne lisait pas toujours les œuvres dans le texte intégral »; p. 112 : « nous avons vu que certaines pièces étaient faites d'une mosaïque de petits fragments […] l'auteur de ces Miscellanées n'est naturellement pas le seul responsable : un grand nombre de ces nouvelles formulations lui sont antérieures »).

49. Quelques variantes rapprochent C de β ou de γ. Par exemple, au § A.5, **B**, **C**, $\mathbf{M_3}$, **S**, **Sl**, **V** et **Va** introduisent la glose τουτέστι διαβάτης après ἑβραῖος ἑρμηνεύεται περάτης.

50. Je remercie Patrick Andrist d'avoir attiré mon attention sur ce fait.

51. Voir I. Aulisa dans Aulisa, Schiano, *Dialogo*, p. 281-287.

52. **Va** cherche à mettre le texte en forme de dialogue dès le début du chapitre, mais renonce bientôt, en A.4 : εἰ μὲν εὕρῃ εἰπεῖν, εἰπὲ αὐτῷ κτλ. Cela confirme que le § A se présentait déjà comme une invitation à la polémique antijudaïque adressée à un chrétien, et non comme le procès-verbal d'un débat entre deux (ou plus de deux) personnages.

53. Le manuscrit **U** est parfaitement comparable, de ce point de vue, à **Va**, tandis que **G** s'arrête aux mots κύριος σαβαώθ, εἰρηνευτῆς κύριος στρατιῶν (A.8).

Dans **C** – où le § A, rappelons-le, est déplacé à la fin – les *Dialogica* sont immédiatement précédés d'un lexique essentiellement néotestamentaire, contenant aussi des gloses latines (*e.g.* σπεκουλάτορα [Mc 6, 27], δηναρίων [*Mc* 6, 37], κολ<λ>υβιστῶν [Mc 11, 15], σίκερα [Lc 1, 15], κῆνσον [Mc 12, 14]) et des anthroponymes (Gabriel, Jean, César)[54]. Les derniers articles du lexique sont : Σινᾶ· ὄρος βάτου· Μωσῆς:– ὕδωρ καὶ ξύλον· ἐπειδὴ εἰς ὕδωρ εὑρέθη, καὶ εἰς ξύλινον θήκην. Ἀαρών: ὀρεινὸν· Σελὴμ· τόπος θεοῦ· Ῥαϊθοῦ κυρίου ὑπήκοος. Il s'agit là des mêmes toponymes et anthroponymes, classés dans le même ordre, que l'on trouve dans le § A.10-14, à l'exception précisément du manuscrit **C**, ainsi que de **Va**. La forme Σελήμ (Σελ<λ>ήμ, nom de nombreux personnages de l'Ancien Testament), au lieu de Σαμουήλ ailleurs dans les *Dialogica*, se rencontre dans la *Disputatio Anastasii* (PG 89, 1204b). L'intéressante forme Ῥαϊθοῦ, au lieu du Ῥαθούμ peu clair des *Dialogica*, se trouve elle aussi dans la *Disputatio,* toutefois avec une exégèse différente, σαρακηνιστὶ εἶδον αὐτόν, correcte linguistiquement mais anachronique par rapport à la Bible[55], tandis que l'exégèse donnée par le lexique dans **C** est ὑπήκοος θεοῦ (la définition de Ἰωάννης dans les *Dialogica* et dans l'*Etymologicum Gudianum*)[56]. On constate dans C un espace vide plus grand que d'habitude entre ce toponyme et son interprétation, peut-être un indice de corruption du texte. Il est donc évident qu'à un moment donné le lexique, peut-être dans une rédaction plus étendue, a été copié dans une branche de la tradition avec les *Dialogica*, notamment avec l'ἐρώτησις σύντομος (§ A). Ensuite un copiste a rempli l'ἐρώτησις σύντομος en puisant dans le lexique[57]. La composition de la *Disputatio* et la genèse des trois familles α, β et γ, qui présentent le § A dans la forme la plus complète, sont postérieures à ce phénomène; **Va** (ou son modèle) le précède. Il est naturel enfin de se demander si l'absence d'autres sections de texte dans **C** est le produit de l'abréviation d'un texte plus ample ou représente au contraire un état primitif du texte, avant que ne s'y agrègent d'autres unités textuelles.

54. C'est la fin d'un recueil de notes hétérogènes de commentaire aux évangiles, mise sous le titre (f. 66) Ἀρχὴ ἑρμηνείας ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου.

55. En fait, c'est la présence même d'une glose sur Ῥαϊθοῦ, monastère sinaïtique actif depuis le ive-ve siècle, qui est anachronique dans ce lexique, puisque ce toponyme est inconnu du texte biblique.

56. La double glose sur Σαμουήλ dans **B** (ὑπήκοος κυρίου τόπος θεοῦ) trahit une détérioration du texte au fur et à mesure de la transmission.

57. Géhin, Un recueil d'extraits patristiques (cité n. 47), p. 100, a soutenu que cet « ensemble hétéroclite de notes critiques » puisait pour les derniers cinq lemmes dans le « début du Dialogue entre un Chrétien et un Juif (*P. G.* 89, 1204 B10-15) », et non l'inverse. Toutefois, P. Géhin travaillait sur la *Disputatio* et n'avait pas encore connaissance de la tradition manuscrite complexe des *Dialogica* (pour plus de détails sur la relation entre la *Disputatio* et les *Dialogica*, voir Schiano, Dal dialogo). L'inverse, en revanche, est démontré par l'absence précisément de ces cinq lemmes dans **Va**. Le nom de Ἰωάννης fait aussi défaut à **Va**; il est présent dans le lexique de **C**, mais avec une glose différente, μετάνοιαν σημαίνει : c'est l'indice d'une faute ancienne, peut-être déjà dans le lexique qui est la source des *Dialogica*. Un phénomène similaire pourrait être à l'origine de l'interpolation de sections de la *Quaestio 137* pseudoathanasienne dans **P**. Certains manuscrits, dont justement **Va**, $\mathbf{V}_3$ et $\mathbf{M}_3$, transmettent les *Dialogica* avec la *Quaestio* : cf. P. Andrist, The physiognomy of Greek *Contra Iudaeos* manuscript books in the Byzantine era : a preliminary survey, dans *Jews in Byzantium : dialectics of minority and majority cultures*, ed. by R. Bonfil, O. Irshai, G. G. Stroumsa, R. Talgam, Leiden – Boston 2012, p. 549-586, ici p. 571.

Paris, Bibliothèque Nationale
Coislin 193

Ἐρώτησις σύντομος, πρὸς Ἰουδαῖον

A. 1. *Διὰ τί ἀκούεις ἰουδαῖος καὶ ἑβραῖος καὶ ἰσραηλίτης; καὶ τί ἐστιν ἡ ἑρμηνεία αὐτῶν τῶν τριῶν ὀνομάτων;* 2. *καὶ ὅτε εἴπῃ ὁ Ἰουδαῖος· ὅτι ἑβραῖος μὲν ἀκούω ἐκ τοῦ Ἀβραάμ, ἰουδαῖος δὲ ἐκ τοῦ Ἰούδα, ἰσραὴλ δὲ ἐκ τοῦ κληθῆναι τὸν Ἰακὼβ ἐκ τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ,* 3. *εἰπὲ αὐτῷ· οὐκ ἠρώτησά σε οὕτως, ἀλλ' ἵνα εἴπῃς μοι· τί ἑρμηνεύεται ἑβραῖος καὶ ἰουδαῖος καὶ ἰσραηλίτης.* 4. *Καὶ εἰ μὲν εὕρῃ εἰπεῖν, μὴ λαλήσῃς αὐτῷ ἄλλο ῥῆμα, ἀλλ' εἰπὲ αὐτῷ· ὕπαγον μάθε τί καλεῖσαι, καὶ τότε λαλῶ μετὰ σοῦ περὶ τῆς πίστεώς σου.* 5. *Ἔστι δὲ ἡ ἑρμηνεία τῶν τριῶν ὀνομάτων, αὕτη· ἑβραῖος ἑρμηνεύεται περάτης, τουτέστι, διαβάτης, ὅτι ἐπέρασε τὴν θάλασσαν καὶ τὸν Ἰορδάνην· ἰουδαῖος δέ, ἐξομολόγησις· ἰσραὴλ δέ, νοῦς ὁρῶν θεόν, ἐπειδὴ αὐτοὶ πρὸ ὅλων τῶν ἐθνῶν, τὸν θεὸν ἐγνώρισαν·* 6. *Ἀβραὰμ δὲ ἑρμηνεύεται περάτης, ἐπειδὴ ἐπέρασεν ἀπὸ Μεσοποταμίας, εἰς τὴν Ἰουδαίαν.*

(ce chapitre A, qui figure à la fin du texte de C, est placé ici comme parallèle du chapitre correspondant dans B)

Dialogus C 1 – pars a

f. 71r ‖ Διάλεξις Χριστιανοῦ πρὸς Ἰουδαῖον

19. 1. Ὁ Χριστιανός· Κακομαχούντων τῶν Ἰουδαίων καὶ λεγόντων· ὅτι οὐκ ἐρυθριᾶτε, ὅτι εἰς ἄνθρωπον πεφουρκισμένον καὶ κατάδικον ἐλπίζετε οἱ Χριστιανοί; ἀπεκρίθη ὁ Χριστιανὸς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· 2. Τί ἐστι τιμιώτερον τῷ θεῷ· ἄνθρωπος, ἢ ὄφις χαλκοῦς, ὃν ὑμεῖς προσκυνεῖτε κρεμάμενον; Πλὴν, ἀκούσατε μετὰ συνέσεως, καὶ μὴ καταπατήσητε τὸ συνειδὸς ὑμῶν· περὶ γὰρ θεοῦ καὶ πίστεώς ἐστιν ὁ λόγος. 3. Εἴπατέ μοι· ἐσταυρώσατε τὸν

19, 5 καταπατίσητε C

Milano, Biblioteca Ambrosiana
B 39 sup.

Dialogus B 1

‖ Διάλεξις Χριστιανῶν, κατὰ Ἰουδαίων· ἀντιβολὴ Παπίσκου καὶ Φίλωνος, Ἰουδαίων πρός τινα Χριστιανῶν, μοναχῶν, περὶ πίστεως f. 54v

A. 1. Ὁ Χριστιανὸς ἐρωτᾶν ὀφείλει τὸν Ἰουδαῖον· Εἰπέ μοι διατί ἀκούεις ἑβραῖος, ἰουδαῖος, καὶ ἰσραηλίτης; καὶ τί ἐστιν ἡ ἑρμηνεία τῶν τριῶν ὀνομάτων τούτων; 2. καὶ ὅτε εἴπῃ ὁ ἑβραῖος, ὅτι ἑβραῖος μὲν ἀκούω ἀπὸ τοῦ Ἀβραάμ· ἰουδαῖος ἐκ τοῦ Ἰοῦδα· ἰσραηλίτης ἐκ τοῦ Ἰακώβ, ἐκ τοῦ καλεῖσθαι τὸν Ἰακὼβ Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, 3. εἰπὲ καὶ σὺ αὐτῷ· οὐκ ἐρωτῶ σε οὕτως, ἀλλ' εἰπέ· τί ἑρμηνεύεται ἑβραῖος, ἰουδαῖος, καὶ ἰσραηλίτης; 4. Καὶ εἰ μὲν εὕρῃ εἰπεῖν, εἰπέ αὐτῷ· ἰδοὺ τὸ ὄνομά σου· εἰ δὲ μὴ εὕρῃ εἰπεῖν, μὴ λαλήσῃς αὐτῷ ῥῆμα, ἀλλ' εἰπὲ αὐτῷ· ὕπαγε πρῶτον μάθε τὸ ὄνομά σου, καὶ τότε ἐλθὲ καὶ λαλῶ μετὰ σοῦ περὶ πίστεως.

5. Ἡ δὲ ἑρμηνεία τῶν τριῶν ὀνομάτων ἔστιν αὕτη· ἑβραῖος ἑρμηνεύεται περάτης τουτέστι διαβάτης, ὅτι ἐπέρασε τὴν θάλασσαν, καὶ τὸν Ἰορδάνην· ἰουδαῖος ἑρμηνεύεται, ἐξομολόγησις· ἰσραὴλ ἑρμηνεύεται νοῦς ὁρῶν τὸν θεόν, αὐτὸς γὰρ πρὸ πάντων τῶν ἐθνῶν θεὸν ἐγνώρισεν· 6. Ἀβραὰμ δὲ περάτης ἑρμηνεύεται, ἐπειδὴ ἐπέρασεν ἀπὸ Μεσοποταμίας εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

7. Ἰσραὴλ ἑρμηνεύεται, ὅρασις εἰρήνης· 8. κύριος σαβαώθ, κύριος εἰρηνευτὴς στρατιῶν· 9. ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις, σῶσον δὴ ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὤν· 10. ὄρος Σινᾶ ἑρμηνεύεται ὄρος βάτος· 11. Μωσῆς ἑρμηνεύεται κατ' Αἰγυπτίους ὕδωρ καὶ ξύλον, ἐπεὶ εἰς ὕδωρ εὑρέθη ἐν ‖ f. 55r θήκῃ ξυλίνῃ· 12. Ἀαρὼν ἑρμηνεύεται, ὀρεινός· 13. Σαμουὴλ ἑρμηνεύεται ὑπήκοος κυρίου τόπος θεοῦ· 14. Ῥαθοὺμ ἑρμηνεύεται, κατάρα· 15. Ἰωάννης ἑρμηνεύεται ὑπήκοος κυρίου, ἐπεὶ αὐτὸς ἔμελλε προτρέχειν καὶ κηρύσσειν τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν· 16. Ἰησοῦς, ἑρμηνεύεται σωτήρ· 17. Βηθλεὲμ οἶκος ἄρτου λέγεται, ἐπειδὴ ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ ὁ οὐράνιος ἄρτος Χριστὸς ὁ θεὸς ἡμῶν· 18. Ἰορδάνης λέγεται κατάβασις, ἐπειδὴ ἐκεῖ κατῆλθε Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ Χριστιανῶν σωτήρ, 19. Ἰουδαίων ἀπώλεια, Ἑλλήνων κατάλυσις, εἰδώλων καθαίρεσις.

Dialogus B 2

Διάλεξις δευτέρα

19. 1. Κακομαχούντων τῶν Ἰουδαίων καὶ λεγόντων, ὅτι οὐκ ἐρυθριᾶτε Χριστιανοὶ ὅτι εἰς ἄνθρωπον πεφουρκισμένον, καὶ κατάδικον ἐλπίζετε; ἀπεκρίθη πρὸς αὐτοὺς ὁ Χριστιανός· 2. Τί ἐστι προτιμώτερον παρὰ τῷ θεῷ; ἢ ἄνθρωπος, ἢ ὄφις χαλκοῦς, ὃν ὑμεῖς προσκυνεῖτε κρεμάμενον; Πλὴν ἀκούετε μετὰ συνέσεως, καὶ μὴ καταπατήσητε, τὸ συνειδὸς ὑμῶν· περὶ γὰρ θεοῦ καὶ πίστεως ἐστὶν ὁ λόγος. 3. Εἴπατέ μοι Ἰουδαῖοι· ἐσταυρώσατε τὸν Χριστόν; ἢ οὔ;

3 Ἰουδαῖον: ἰουδαίων B ‖ 4 ἡρμηνεῖα B ‖ 10 ἑρμηνία B ‖ 12 fortasse lege ἰσραηλίτης ‖ 16 ὡς ἀννᾶ B ‖ 18 ξυληνῇ B ξηλ- a.c. ‖ ὀρινὸς B

3 ἐλπίζεται B ‖ ἀπεκρίθι B ‖ 4 προτιμότερον B ‖ χαλκός B ‖ 5 σύνηδος B

Χριστόν, ναί, ἢ οὔ;
4. Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι· Ναί, ἐσταυρώσαμεν αὐτόν.
f. 71v 5. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Διὰ ποίαν αἰτίαν; ‖ 6. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Ὅτι παράνομος ἦν, καὶ κατέλυε τὸν νόμον καὶ τὸ σάββατον.
7. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Ἀδελφοὶ ἀκούσατε· οἱ προφῆται καὶ Μωσῆς, τίνα ἐκήρυξαν ἐρχόμενον ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων· καὶ ὅτι πραθῆναι ἔχει· καὶ τὸ πόσου πραθῆναι ἔχει· καὶ ὄξος καὶ χολὴν γεύσεται· καὶ ὅτι λόγχῃ κεντᾶται· καὶ ὅτι ὁ οὐρανὸς σκοτισθήσεται· καὶ ὅτι μετὰ ἀνόμων λογισθήσεται· καὶ ὅτι ἥλοις προσηλωθῆναι ἔχει; 8. τί οὖν λέγετε ὑμεῖς; ταῦτα τὰ πάθη εἰς τὸν Χριστὸν ὑμῶν ἐστι καὶ μέλλουσι πληροῦσθαι, ἢ εἰς τὸν Χριστὸν ἡμῶν ἐγένετο; 9. καὶ εἰ μὲν λέγετε ὅτι εἰς τὸν ἠλειμμένον ὑμῶν μέλλουσι γίνεσθαι, ἰδοὺ καὶ ὑμεῖς εἰς ἄνθρωπον κατάδικον ἐλπίζετε· εἰ δὲ εἰς τὸν Χριστὸν ἡμῶν ἐπληρώθησαν, εἴπατε· εἰ δὲ οὔτε εἰς τὸν ἡμέτερον Χριστόν, οὔτε εἰς τὸν ὑμέτερον γίνεται, πάντως οἱ προφῆται ψεύδονται.

20. 1. Στενωθέντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι αἰσχυνθήσονται.
2. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Στοίχει μοι· ἄρτι οὖν ἐνέγκωμεν εἰς τὸ μέσον τοὺς προφήτας, ἐὰν κακοῦργον λέγουσι τὸν ὑφ' ὑμῶν σταυρωθέντα. Καὶ εἴπατέ μοι τίς ἐστιν ἐπὶ γῆς ἀναμάρτητος;
3. Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον· Οὐδείς, εἰ μὴ μόνος ὁ θεός.
4. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Οὕτως ἐστίν· ἀκούσωμεν οὖν καὶ περὶ τοῦ παθόντος· Ἡσαΐας λέγει· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτόν, ἄφωνος· οὕτως
f. 72r οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐ‖τοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἥκει εἰς θάνατον, καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Ἆρα οὐκ αἰσχύνεσθε λοιπόν; Ἰδοὺ προφανῶς ἠσχημονήσατε· 5. εἴπατε γάρ, ὅτι διὰ τὸ παρανομεῖν ἐσταυρώσατε αὐτόν· ὁ δὲ προφήτης λέγει· ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν. Ὑμεῖς δὲ λέγετε· ὅτι οὐδεὶς ἀναμάρτητος, εἰ μὴ μόνος ὁ θεός, ὥστε θεός ἐστιν ὁ σταυρωθεὶς ἀληθινός· ἁμαρτίαν γὰρ οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος, ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.

6. Ἴδωμεν πάλιν, τί καὶ οἱ λοιποὶ προφῆται περὶ τοῦ παθόντος λέγουσιν, ἐὰν ὡς κακοῦργον, ἐὰν ὡς κύριον ὡμολόγησαν. Τάχα, κἂν τὸ πλῆθος τῶν προφητῶν ἀκούοντες, ἐντρέπεσθε καὶ φιμοῦσθε λοιπόν, τοῦ ὑβρίζειν Χριστὸν καὶ Χριστιανούς. Ἰδοὺ γὰρ ὡσαύτως καὶ περὶ τῆς πράσεως τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν τριάκοντα ἀργυρίων, καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἱερεμίας οἱ προφῆται λέγουσι· τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως· ἰδοὺ τετιμημένον καὶ οὐχὶ ἄτιμον ὡς ὑμεῖς νομίζετε τὸν Χριστὸν ὠνόμασαν οἱ προφῆται. 7. Καὶ πάλιν περὶ τῆς σκοτίας τῆς γενομένην σταυρουμένου τοῦ Χριστοῦ, καὶ
f. 72v τῆς φωνῆς ἧς ἔκραξε, καὶ τοῦ σεισμοῦ γενομένου, ἀκούσατε ‖ τί λέγει ὁ προφήτης Ἰωήλ· ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσι, καὶ οἱ ἀστέρες οὐ δώσουσι τὸ φέγγος αὐτῶν· ὁ δὲ

20, 7-10 Is 53, 7-9 ‖ **19-20** Za 11, 13; cf. Mt 27, 9-10 ‖ **23-24** Jo 4, 15-16

13 γεύσηται C ‖ **15** μέλλουν C ‖ **16** λέγεται C ‖ εἰλιμμένον C
2 στοιχεῖμοι C ‖ **3** ἡμῶν C ‖ **10** αὐτοῦ: αὐτῶν C[a.c.] ‖ αἰσχύνεσθαι C ‖ **12** λέγετε: λέγεται C ‖ **16-17** ἐντρέπεσθαι καὶ φημοῦσθαι C ‖ **20** νομίζεται C ‖ ὀνόμασαν C[a.c.] ‖ **23** δώσωσι C

4. Ναὶ ἐσταυρώσαμεν αὐτόν.
5. Ὁ Χριστιανὸς εἶπε· Διὰ ποίαν αἰτίαν;
6. Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον· Παράνομος ἦν, καὶ κατέλυε, τὸν νόμον, καὶ τὸ σάββατον.
7. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Ὁ Μωσῆς καὶ οἱ προφῆται, τίνα ἐρχόμενον ἐπ᾿ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐκήρυξαν· καὶ ὅτι παραχθῆναι καὶ πραχθῆναι· καὶ ὅτι τοσούτου ποσοῦ, τριάκοντα δῆλον ἀργυρίων καὶ δεσμευθῆναι· καὶ ὄξος καὶ χολὴν γεύσασθαι· καὶ ὅτι λόγχῃ κεντᾶται· καὶ ὅτι μετὰ ἀνόμων λογισθήσεται· καὶ ἥλοις προσηλωθήσεται, χεῖρας καὶ πόδας; 8. Καὶ ἀδύνατον μὴ πληρω<θῆ>ναι τοὺς λόγους, τῶν προφητῶν, καὶ τοῦ Μωυσέως. Τί οὖν λέγετε ὑμεῖς; ταῦτα πάντα ἐγένετο εἰς τὸν Χριστὸν ἡμῶν παρ᾿ ὑμῶν, ἢ ἀκμὴν οὐκ ἐγένετο; 9. Ἐὰν εἰς τὸν παρ᾿ ὑμῶν ἠλειμμένον γίνεσθαι μέλλου<σι> λέγετε, ἰδοὺ καὶ ὑμεῖς, εἰς κατάδικον ἐλπίζετε. Εἰ δὲ εἰς τὸν Χριστὸν ἡμῶν ἐπληρώθησαν εἴπατε. Ἐὰν δὲ οὔτε εἰς τὸν ἡμέτερον Χριστόν, οὔτε εἰς τὸν ὑμέτερον ἠλειμμένον γίνονται, πάντως οἱ προφῆται ψεύδονται.

20. 1. Στενοχωρηθέντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον· ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν Χριστὸν κακῷ θανάτῳ ἐφόνευσαν, ὡς καταλύοντα τὸν νόμον καὶ τὸ σάββατον.
2. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Ἄρτι οὖν ἐνέ‖γκωμεν ἐπὶ μέσον τοὺς προφήτας καὶ ἴδωμεν ἐὰν κακοῦργον f. 55v
λέγωσι τὸν ὑφ᾿ ὑμῶν σταυρωθέντα. Εἴπατε Ἰουδαῖοι, τίς ἐστιν ἐπὶ γῆς ἀναμάρτητος;
3. Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον· Οὐδεὶς εἰ μὴ μόνον ὁ θεός.
4. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Οὕτως ἔχει. Λοιπὸν περὶ τοῦ Χριστοῦ παθόντος ὑπὸ τῶν πατέρων ὑμῶν, ἀκούσωμεν τί ἕκαστος λέγει, περὶ τοῦ Χριστοῦ ἡμῶν λέγω ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε. Ὁ Ἡσαΐας λέγει· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη ὁ κύριος, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἤχθη εἰς θάνατον, καὶ δώσω τοὺς πονηρούς, ἀντὶ τῆς σφαγῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Ἆρα οὐκ ἀνέχεσθε Ἰουδαῖοι;
5. Ἰδοὺ προφανῶς ὠνομάσατε, εἰπόντες ὅτι διὰ τὸ παρανομεῖν ἐσταυρώσαμεν αὐτόν. Ὁ δὲ προφήτης λέγει· ὅτι ἁμαρτία<ν> οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ ἐπεὶ ὑμεῖς ὁμολογεῖτε, ὅτι οὐδεὶς ἀναμάρτητος εἰ μὴ μόνος ὁ θεός, δῆλον ὅτι θεός ἐστὶν ὁ Χριστὸς ἡμῶν, ὁ σταυρωθεὶς παρὰ τῶν πατέρων ὑμῶν.
6. Ἀληθῶς ἴδωμεν πάλιν, τί καὶ οἱ λοιποὶ προφῆται περὶ τοῦ παθόντος Χριστοῦ λέγουσι. Τάχα ἂν τὸ πλῆθος τῶν προφητῶν ἀκούοντες, αἰσχύνεσθε καὶ φοβεῖσθε, παύσασθε λοιπὸν οὖν ὑβρίζειν τὸν Χριστόν, καὶ τοὺς Χριστιανούς. Ἰδοὺ γὰρ καὶ περὶ τῆς πράσεως τοῦ Χριστοῦ, καὶ τῶν ἀργυρίων, λέγει ὁ προφήτης Ζαχαρίας, καὶ ὁ προφήτης Ἱερεμίας· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως· ἰδοὺ τετιμημένος καὶ οὐκ ἄτιμος ὁ Χριστὸς ἡμῶν, ὡς ὑμεῖς νομίζετε, καθὼς ὠνόμασαν αὐτὸν τετιμημένον οἱ προφῆται. 7. Καὶ πάλιν σκοτίας γενομένης ἐσταυρωμένου τοῦ Ἰησοῦ, καὶ τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραξε, καὶ τοῦ γινομένου σεισμοῦ, ἀκούσατε τί λέγει ὁ προφήτης, Ὠσηέ· ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες οὐ δώσουσι τὸ φέγγος αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιὼν ἀνακράξαται, καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ἰδοὺ ὁ προφήτης

20, 8-11 Is 53, 7-9 ‖ 19-21 Za 11, 13; cf. Mt 27, 9-10 ‖ 24-25 Jo 4, 15-16

14 πληρωναι B ‖ λέγεται B ‖ 15 οὐκενκεγένετο B[a.c.] ‖ 16 εἰλιμμένον B ‖ μέλλου B ‖ ἡμεῖς B ‖ 18 ἡμέτερον B ‖ εἰλημμένον B
4 ἡμῶν B[a.c.] ‖ 9 αὐτοῦ: αὐτῷ B[a.c.] ‖ 11 ανέχεσθαι B ‖ 12 ὀνομάσατε B ‖ 13 ἁμαρτία B ‖ 14 ἡμεῖς B ‖ ὁμολογῆται B[a.c.] ‖ 16 ἴδομεν B ‖ 17 αἰσχύνεσθαι καὶ φοβεῖσθαι· παῦσασθαι B ‖ 21 νομίζεται B ‖ 22 ὀνόμασεν B ‖ 23 ἧς: εἶς B[a.c.] ‖ ἠκούσατε B ‖ 24 Ὠσιέ B

κύριος ἐκ Σιὼν ἀνακράξεται, καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ἰδοὺ καὶ οὗτος, κύριον ὀνομάζει τὸν ἐσταυρωμένον. 8. Μωσῆς γὰρ πάλιν λέγει· καὶ τὴν τοῦ Χριστοῦ σταύρωσιν, καὶ τὴν ὑμῶν ἀπιστίαν· ὅτι ὄψεσθε τὴν ζωὴν ὑμῶν, ἐπὶ ξύλου κρεμαμένην, καὶ οὐ μὴ πιστεύσητε· ἰδοὺ οὗτος ζωὴν ὀνομάζει τὸν ἐπὶ ξύλου κρεμασθέντα. Καὶ μή μοι εἴπῃς ὅτι περὶ τοῦ ὄφεως τοῦ χαλκοῦ εἶπεν τοῦτο· εἰς τὸν ὄφιν πιστεύεις· εἰς δὲ τὴν ζωὴν τοῦ Χριστοῦ εἶπεν· ὅτι οὐ μὴ πιστεύσητε. 9. Καὶ πάλιν Ζαχαρίας ὁ προφήτης περὶ τῆς σκοτίας λέγει· καὶ παρέστη κύριος ὁ θεός μου, καὶ πάντες, οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, οὐκ ἔστι φῶς· ἀπὸ γὰρ ὥρας ς', καὶ ἕως ὥρας θ', σκότος ἐγένετο· ἰδοὺ καὶ Ζαχαρίας κύριον καὶ θεὸν αὐτὸν τὸν σταυρωθέντα ὡμολόγησεν. 10. Καὶ μή μοι εἴπητε ὅτι ταῦτα περὶ τοῦ ἠλειμμένου ὑμῶν λέγουσιν· ἰδοὺ γὰρ λοιπὸν καὶ ὑμεῖς, εἰς ἄνθρωπον μέλλοντα σταυρωθῆναι ὡς κατάδικον, ἐλπίζετε.

21. 1. Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ Ἰουδαῖοι, ᾐσχύνθησαν, ἐσιώπησαν, ἐταράχθησαν, ἐφοβήθησαν, ἠλλοιώθησαν, ἠρυθρίασαν, ἠπόρησαν, ἔφυγον, οὐκ ἀνέμειναν, οὐκ ἐστάθησαν.

NB : en raison de l'absence dans C des portions de texte suivantes dans B,
le texte de B est reproduit seul sur les quatre pages suivantes,
avant de revenir à la présentation synoptique quand C reprend au chap. 11.

20, 26-27 Dt 28, 66 ‖ **30-31** Zc 14, 5-6

26 ὄψεσθαι C[a.c.] ‖ 33 εἰλιμμένου C
2 ροιθρίασαν C[a.c.] ‖ ἰστάθησαν C

Ὡσηὲ κύριον τὸν Χριστὸν καλεῖ τὸν ἐσταυρώμενον. 8. Καὶ Μωσῆς πάλιν λέγει εἰς τὴν τοῦ Χριστοῦ σταύρωσιν, διὰ τὴν ὑμῶν ἀπιστίαν ὦ Ἰουδαῖοι ὅτι ὄψεσθε τὴν ζωὴν ὑμῶν κρεμαμένην ἐπὶ ξύλου καὶ οὐ μὴ πιστεύσητε· ἰδοὺ ‖ καὶ ὁ Μωϋσῆς ζωὴν ὀνομάζει τὸν ἐπὶ f. 56r ξύλου σταυρωθέντα Ἰησοῦν Χριστόν. Καὶ μή μοι εἴπῃς ὅτι περὶ τοῦ χαλκοῦ ὄφεως λέγει· 9. καὶ παρέσται κύριος ὁ θεός μου, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ᾽αὐτοῦ· οὐ γὰρ τῷ ὄφει λέγει, ἀλλὰ τῷ Χριστῷ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, καὶ θεῷ ἡμῶν. Καὶ πάλιν λέγει Μωσῆς· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἔστι φῶς· ἀπὸ γὰρ ἕκτης ὥρας, σκότος ἐγένετο ἕως ὥρας ἐννάτης· ἀλλὰ καὶ Ζαχαρίας ὁ προφήτης, Χριστὸν αὐτὸν καὶ θεὸν ὠνόμασε τὸν σταυρωθέντα. 10. Καὶ ἐάν μοι εἴπητε, ὅτι ταῦτα περὶ τοῦ ἠλειμμένου ὑμῶν λέγουσιν, ἰδοὺ καὶ ὑμεῖς λοιπόν, εἰς ἄνθρωπον ἐλπίζετε, ὀφείλοντα παθεῖν καὶ σταυρωθῆναι, ὡς κατάδικον.

21. 1. Ταῦτα ἀκούοντες οἱ Ἰουδαῖοι, οὐδὲ μίαν ἀπολογίαν ἐξεῦρον δοῦναι, ἐν τῇ δευτέρᾳ διαλέξει, ἀλλὰ ἀνέστησαν καὶ ἐσκορπίσθησαν 2. λέγοντες· ἀδωναΐ ἠσχημονήσαμεν. Ἄλλοι ἔλεγον· μὰ τὸν νόμον, ὁ ἀββᾶς ἐνίκησεν. Ἄλλοι στενάζοντες ἔλεγον· ἀδωναΐ, ἐπλανήθημεν, καὶ πλανώμεθα. 3. Τινὲς μέν, τὴν ἀλήθειαν ἔγνωσαν, τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν μετενόησαν, καὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ βασιλέα αὐτῶν ἐκτίσαντο· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν.

Dialogus B 3

Διάλεξις τρίτη μεγάλη καὶ θαυμαστή

1. 1. Ἠρώτησεν Παπίσκος Ἰουδαῖος· Διατί τοῦ θεοῦ παραγγείλαντος, μὴ προσκυνεῖν ξύλα, ταῦτα ὑμεῖς οἱ Χριστιανοὶ σέβεσθε καὶ προσκυνεῖτε, ποιοῦντες ἐξ αὐτῶν σταυρούς;
2. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Εἰπέ μοι σὺ Ἰουδαῖε· διατί προσεκύνησεν Ἰακὼβ τῆς ῥάβδου Ἰωσήφ;
3. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Οὐχὶ τὴν ῥάβδον προσεκύνησεν, ἢ τὸ ξύλον, ἀλλὰ τὸν κρατοῦντα αὐτὴν Ἰωσὴφ ἐτίμησεν.
4. Ὁ Χριστιανὸς εἶπε· Οὕτως καὶ ἡμεῖς προσκυνοῦντες τὸν σταυρόν, οὐ τὴν φύσιν τοῦ ξύλου προσκυνοῦμεν· μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὸν ἐν αὐτῷ σταυρωθέντα Χριστόν. 5. Καὶ ὥσπερ σὺ προσκυνεῖς, εἰ εὕρῃς τὰς δύο πλάκας, καὶ τὰ δύο χερουβίμ, ἅπερ ἐποίησε Μωσῆς, καὶ τὴν κιβωτόν, τιμῶν τὸν θεόν τὸν ἐπιτάξαντα αὐτά, οὕτω κἀγώ, προσκυνῶν τὸν σταυρόν, οὐ τὸ ξύλον προσκυνῶ· μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὸν ἐν αὐτῷ παγέντα Χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν· 6. καὶ τοσοῦτον, ὅτι οὐδὲ τὸ ξύλον, οὐδὲ τὴν ζωγραφίαν, ὅτι πολλάκις τὸν σταυρὸν παλαιούμενον, καίομεν καὶ ἕτερον καινού<ρ>γιον ‖ ποιοῦμεν πρὸς ὑπόμνησιν μόνην ἀγαθήν. f. 56v

2. 1. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Διατί βλασφημεῖτε λέγοντες, ὅτι υἱὸν ἔχει ὁ θεός;
2. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Οὐχ ἡμεῖς ἐσμὲν μόνοι τοῦτο λέγοντες, ἀλλὰ καὶ ἡ γραφὴ ὑμῶν·

20, 27-28 Dt 28, 66 ‖ 30 Za 14, 5 ‖ 32 Za 14, 6

27 Ἰουδαῖον B^a.c. ‖ ἡμῶν B ‖ 31 θεῷ: θεὸν B ‖ 33 ὀνόμασε B ‖ 34 μοι: μὴ B ‖ εἰλημμένου B ‖ ὑμῶν: Ἀμῶν B ‖ 35 ἐλπίζεται B
4 πλανόμεθα B ‖ 5 μετανόησαν B
5 ῥαῦδον B ‖ 10 τὸν²: τὰ B ‖ 11 οὗ B ‖ προσκανῶ B^a.c. ‖ 12 προσκυνοῦμεν vel simile post ζωγραφίαν subiciendum est ‖ 13 καίομεν: καὶ ὁ μὲν B ‖ καὶνούγιον B ‖ ποιῶμεν B
2 ἡμῶν B

λέγει γάρ· ὅτι κύριος εἶπε πρός με υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. 3. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Περὶ Σολομῶντος λέγει ὁ ψαλμός. 4. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Πόσον μέρος ἐκυρίευσεν ὁ Σολομῶν τοῦ κόσμου; 6. Ἄκουσον ἄρτι νουνεχῶς, καὶ μάθε ὅτι οὐ περὶ Σολομῶντος λέγει ὁ ψαλμός, ἀλλὰ περὶ τοῦ Χριστοῦ λέγει. Εἰπὼν γάρ, υἱός μου εἶ σὺ ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε, ἐπάγει λέγων αἴτησαι παρ' ἐμοῦ καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς, ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς <σ>κεύη κεραμέως συντρίψεις αὐτούς, καὶ νῦν βασιλεῖς σύνετε. 7. Καὶ ἐπεὶ σὺ ἄρτι εἶπας, ὦ Ἰουδαῖε, ὅτι ὁ Σολομῶν οὐκ ἐβασίλευσεν, οὐδὲ τρίτου μέρους τοῦ ὅλου κόσμου, πῶς δὲ κατέσχε τὰ περατα τῆς γῆς ὁ Σολομῶν; πότε ἐποίμανεν αὐτός, ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾶ; πότε συνέτριψεν αὐτός, ὡς <σ>κεύη κεραμέως;

3. 1. Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Ἐπεὶ λέγει κύριος ὅτι αἴτησαι παρ' ἐμοῦ, ὅτι ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε, πῶς λέγετε ὑμεῖς οἱ Χριστιανοί, ὅτι πρὸ τοῦ ὅλου κόσμου ἐγεννήθη; 2. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Περὶ τοῦ εἰπεῖν τὸν πατέρα πρὸς τὸν υἱόν, αἴτησαι παρ' ἐμοῦ, μὴ σκανδαλίζου Ἰουδαῖε. Πολλάκις γὰρ ὁ βασιλεύς, λέγει τῷ υἱῷ αὐτοῦ, ἀπὸ πολλῆς ἀγάπης· αἴτησαί με εἴ τι θέλεις καὶ παρέχω σοι. Καὶ πάλιν περὶ τοῦ εἰπεῖν, ὅτι ἐγὼ σήμερον γεγεννηκά σε, περὶ τῆς ἐνσάρκου γεννήσεως αὐτοῦ, ἐκ τῆς ἁγίας παρθένου Μαρίας λέγει.

4. 1. Εἰ καὶ πείθῃς μοι Χριστιανέ – ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν – ὅτι ἐκ τῆς Μαρίας ἐγεννήθη, ἀλλ'οὐχ ἔχει<ς> δεῖξαι, ὅτι καὶ πρὸ τοῦ κόσμου ἐγεννήθη, καὶ ὅτι θεὸς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὡς λέγετε. 2. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Μὴ ἐρώτα ὅλα ὁμοῦ, καὶ ἐλπίζω εἰς τοὺς οἰκτιρμούς τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐκ τῶν γραφῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ τῶν προφητῶν ὑμῶν, παριστῶ ὑμῖν πάντα τὰ περὶ τοῦ Χριστοῦ μου ὄντα, ἀληθῆ καὶ ὑπ' αὐτοῦ πραχθέντα.

5. 1. Πλὴν τοῦτο βούλομαι μαθεῖν ἐξ ὑμῶν· ὁ Δαυὶδ βασιλεὺς ὢν καὶ προφήτης, καὶ ἅγιος, τίνα κύριον καὶ δεσπότην ἔλεγεν; 3. Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐξ δεξιῶν μου,
f. 57r ἕως ἂν θῶ τοὺς || <ἐ>χθρούς μου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου, ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου γεγέννηκά σε. 4. Τί<ς> ἐγεννήθη πρὸ ἑωσφόρου; Ἆρα περὶ τοῦ Ἀδὰμ λέγει; Οὐδαμῶς· μετὰ γὰρ δύο ἡμέρας, τοῦ ἑωσφόρου καὶ τῶν ἀστέρων ἐγένετο Ἀδάμ. Ἀλλὰ τοῦ ἠλειμμένου ὑμῶν λέγει, ἀλλὰ καὶ τὸν υἱὸν τοῦ Δαυίδ, αὐτὸν λέγετε εἶναι, ἀλλ' ὁ Δαυὶδ μετὰ πολλοὺς χρόνους τοῦ Ἀδὰμ ἐγεννήθη· ἀπὸ γὰρ τοῦ Ἀδὰμ ἕως τοῦ Δαυὶδ χρόνοι ἦσαν διελθόντες. Οἱ δὲ ἑωσφόροι ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη, τῇ τετάρτῃ ἡμέρᾳ ἐγένοντο, ὁ δὲ θεὸς λέγει περὶ τοῦ ἰδίου υἱοῦ αὐτοῦ· ὅτι πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε. 5. Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἐν ἄρτῳ καὶ οἴνῳ ἔθυεν τῷ κυρίῳ, καθὼς Χριστὸς ὁ μέγας ἀρχιερεύς, παρέδωκε θύειν αὐτὰ θυσίαν ἀναίμακτον, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 6. Ἄκουσον πάλιν Σολομῶντος λέγοντος περὶ τοῦ υἱοῦ ὅτι πρὸ τοῦ ὄρη γενέσθαι, πρὸ τοῦ τὰς πηγὰς προελθεῖν πρὸ γὰρ πάντων τῶν βουνῶν γεννᾷ με. Τίνα ὁ θεὸς πρὸ πάσης τῆς κτίσεως ἐγέννησε, 7. ὡς οὕτως πάλιν ἐν τῷ ἑβδομηκοστῷ πρώτῳ

2, 3 Ps 2, 7 || 7-10 Ps 2, 7-10 || 5, 2-4 Ps 109, 1 et 3 || 9-10 Ps 109, 3-4 || 12-13 Prov 8, 24-25

5 τὸν κόσμον B || 9 ῥαύδω B || κεύει B || 10 σὺ: σεὶ B$^{a.c.}$ || 11 μόσμου B$^{a.c.}$ || 12 ῥαύδω B || κεύει B
1 αἴτησε B || 2 λέγεται B || 4 αὐτοῦ B || 5 αἴτησέ B
2 ἔχει B || λέγεται B || 4 ὑμῶν: ἡμῶν B
3 ἀν B || χθρούς B || 4 Τί B || 6 εἰλημμένου B || περὶ ante ἠλειμμένου subiciendum est || λέγεται B || 13 γεννᾶμαι B || 14 πρότω B$^{a.c.}$

ψαλμῷ λέγει ὁ Δαυίδ· ὁ θεὸς τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δός, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως. Καὶ ἵνα μὴ εἴπῃς, ὅτι περὶ Σολομῶντος λέγει, μετ' ὀλίγους στίχους εὐθύς· καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ πρὸ τοῦ ἡλίου διαμένει τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν. 8. Ἰδοὺ ἔδειξά σοι σαφῶς καὶ διὰ Δαυὶδ καὶ Σολομῶντος, ὅτι πρὸ πάσης τῆς κτίσεως ἐγεννήθη ὁ υἱὸς ἐκ τοῦ πατρός, ὡς οἶδε μόνος αὐτός.

6. 1. Πλὴν ἐκεῖνο εἴπατε ὑμεῖς ὦ Ἰουδαῖοι, καὶ εὐθέως φαίνεται ἡ ἀλήθεια· τὸν ἠλειμμένον ἐκδέχεσθε; καὶ τί λέγετε αὐτὸν εἶναι; θεὸν σαρκωθέντα ἢ ἄνθρωπον ψιλὸν λέγετε τοῦτο<ν>, ὡς τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς λοιποὺς προφήτας;
2. Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι εἶπον· Ἄνθρωπον αὐτὸν ψιλὸν λέγομεν, ὡς ἕνα τῶν προφητῶν, καὶ οὐ θεόν· οὐκ ἔστι γὰρ εἰ μὴ εἷς καὶ μόνος θεός, καὶ οὐ δύο καθὼς ὑμεῖς νομίζετε.

7. 1. Τότε ὁ Χριστιανός, διεμαρτύρει μεγάλῃ τῇ φωνῇ λέγων τῷ ὄχλῳ· Βλέπετε κύριοι, καὶ ἀκούετε τί λέγουσιν οἱ Ἰουδαῖοι· ὅτι ἄνθρωπος ψιλὸς ἐστὶν ὁ ἐρχόμενος Χριστὸς αὐτῶν. 2. Ἐνέγκωμεν ἄρτι || τοὺς προφήτας, καὶ ἐὰν θεὸν ἐκήρυξαν τὸν ἐρχόμενον Χριστόν, f. 57v
δῆλον ὅτι ὁ ἐλθὼν καὶ παρ' ἡμῶν τῶν Χριστιανῶν πιστευόμενος, καὶ προσκυνούμενος, ἔστιν ἀληθῶς ὄντως ὁ Χριστός· ὃν δὲ ἐκδέχονται οὗτοι, πλάνος ἐστὶ καὶ ἀντίχριστος· εἰ δὲ πάλιν, οὐ παραστήσωμεν τοὺς προφήτας λέγοντας αὐτὸν θεόν, δηλονότι ἡμεῖς ἐσμὲν οἱ πλανώμενοι, καὶ οἱ Ἰουδαῖοι ἀληθεύουσιν.
3. Τότε ἠνάγκασαν αὐτοὺς τοὺς Ἰουδαίους, ἐνεγκεῖν τὰς βίβλους αὐτῶν ἐκ τῆς ἰδίας συναγωγῆς, ἵνα ἐξ αὐτῶν ἐλε<γ>χθῶσιν.

8. 1. Καὶ προλαβὼν ἠρώτα αὐτοῖς, λέγων· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Τίς ἐστὶν ὁ ἐρχόμενος;
2. Ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς Δαυίδ.
3. Ὁ Χριστιανὸς πάλιν λέγει· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, θεὸς κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
4. Ἤρξαντο κράζειν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἐπιφάνηθι ἡμῖν λέγει.
5. Κατασείσας δὲ τῇ χειρὶ αὐτοῦ ὁ Χριστιανός, λέγει· Μετακαλοῦ, μελλητικόν ἐστι. Τέως, θεὸν καὶ κύριον τὸν ἐρχόμενον λέγει. Εἶπε γάρ· θεὸς κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. 6. Εἴτε οὖν ἐπέφανεν, εἴτε ἐπιφανῆναι μέλλει, οὐκ ἔστιν ὁ Χριστὸς ὑμῶν ἀλλ' ὁ ἡμέτερος· ὑμεῖς γὰρ Ἰουδαῖοι, ἄνθρωπον ψιλὸν τὸν ἐρχόμενον ἐκδέχεσθε, καὶ οὐ θεόν. Ὁ Δαυὶδ δέ, θεὸν καὶ κύριον τὸν ἐλθόντα ἐκήρυξεν. 7. Καὶ ὁ προφήτης Ἡσαΐας λέγει· ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος, θεὸς ἐξουσιαστὴς καὶ ἰσχυρός, ἄρχων εἰρήνης πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. 8. Καὶ ὁ Ἀμβακοὺμ ὁ προφήτης· ὁ θεὸς ἀπὸ Θαιμὰν ἥξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέως· τὴν θεοτόκον Μαρίαν ὄρος τῶν ἀρετῶν, καὶ τῆς ἁγνείας καὶ καθαρότητος ταύτην καλῶν.

5, 15-16 Ps 71, 1 || 17-18 Ps 71, 8 et 17 et 5 || 8, 1 Ps 117, 26 || 4-5 Ps 117, 26-27 || 11-13 Is 9, 5 || 14 Hab 3, 3

|| 15 δως B || 16 μή: μοι B
1 εἰλιμμένον B || 2 ἐκδέχεσθαι B || λέγετε$^{1-2}$: λέγεται B || τοῦτο B || 4 ψηλὸν B || 5 ἡμεῖς B$^{a.c.}$ || νομίζεται B
1 διεμαρτύρη B || 2 ψιλὸν B || 7 πλανόμενοι B || 9 ἐλεχθῶσιν B
|| 5 ἐέπέφανεν B || 7 Κατασίσεν B || αὐτοῦ B || μελετικόν B || 9 ἐπιφανεῖναι B || 10 Ἰουδαίον B$^{a.c.}$ || ἐκδέχεσθαι B || 13 ἄρχον B$^{a.c.}$

Καὶ ὁ προφήτης Ἱερεμίας λέγει· οὗτος ὁ θεὸς ἡμῶν οὐ λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτόν, ἐξεῦρε πᾶσαν ὁδὸν ἐπιστήμης, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰακὼβ τῷ παιδὶ αὐτοῦ, Ἰσραὴλ τῷ ἠγαπημένῳ ὑπ' αὐτοῦ, μετὰ δὲ ταῦτα, ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη.

9. 1. Καὶ πάλιν ὁ Δαυὶδ λέγει περὶ αὐτοῦ· ὅτι ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη τὸ σωτήριον
τοῦ θεοῦ ἡμῶν· καὶ πάλιν πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας· καὶ πάλιν, εἴπατε ἐν τοῖς
f. 58r ἔθνεσιν ὅτι κύριος ἐβασίλευσεν. 2. Καὶ πάλιν ὁ προφήτης Ἡσαΐας λέγει περὶ ὑμῶν ‖ τῶν
Ἰουδαίων μᾶλλον δὲ δι' αὐτοῦ εἶπεν· ὅτι ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν, δεδόξασται τὸ ὄνομά
μου ἐν τοῖς ἔθνεσι· καὶ πάλιν φησὶ ὁ θεός· καλέσω τὸν λαόν μου τουτέστι τὰ ἔθνη, καὶ τὴν
ἐλεημοσύνην, οὐκ ἐλεημοσύνην τουτέστι τὴν συναγωγὴν ὑμῶν. 3. Ὡσαύτως καὶ Ἰακὼβ
ὁ πατριάρχης περὶ τοῦ Χριστοῦ προφητεύων, εὐλογῶν τὸν Ἰοῦδαν εἶπεν· οὐκ ἐκλείψει
ἄρχων ἐξ Ἰοῦδα καὶ ἡγουμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, ἕως ἂν ἔλθῃ ᾧ ἀπόκειται, καὶ αὐτὸς
ὁ ἐρχόμενος προσδοκία ἐθνῶν. Προσέχετε δὲ ἄνδρες τί Ἰακὼβ εἶπεν· ἰδοὺ οὐκ εἶπε τὸν
ἐρχόμενον, ὅτι αὐτὸς προσδοκία τῶν Ἰουδαίων, ἀλλὰ προσδοκία τῶν ἐθνῶν, ὥστε μάτην
προσδοκοῦσιν οἱ Ἰουδαῖοι ὃν προσδοκοῦσιν· ὃν γὰρ προσδοκοῦμεν τὰ ἔθνη Χριστὸν
ἦλθεν. Διὰ τοῦτο καὶ ἐξέλιπεν ἄρχων ἐξ Ἰοῦδα καὶ ἡγούμενος καὶ πάντα τα ἀγαθά.
4. Ἐπίδειξόν μοι Ἰουδαῖε· ἀφ' οὗ ἐσταυρώθη ὁ Χριστός, ποῖος προφήτης εὑρέθη παρ' ὑμῖν;
ποῖον βασιλέα ἔχετε σήμερον; 5. ποῦ εἰσὶν οἱ κριταὶ ὑμῶν; ποῦ ὁ ναός; Ἰδοὺ κεῖται ἔρημος
κατὰ τὸν λόγον τοῦ Χριστοῦ ἡμῶν, εἰπόντος αὐτοῦ· οὐ μὴ μείνῃ λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ
καταλυθήσεται. Ἆρα οὐκ ἐγένετο ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ μου; Εἶπεν ἡμῖν ὅτι ἐλεύσονται οἱ
Ῥωμαῖοι, καὶ ἀροῦσιν ἀφ' ὑμῶν τὴν βασιλείαν, καὶ ἰδοὺ ἐπήρθη ἐξ ὑμῶν, τῶν Ἰουδαίων
ἡ βασιλεία καὶ οἱ προφῆται καὶ ἡ <λα>τρεία καὶ ἡ θυσία. Ποῦ εἰσὶν αἱ πλάκες ἃς
ἐλάβετε; ἰδοὺ ἀπώλλοντο. 6. Ποῦ ἡ κιβωτὸς ὑμῶν τῆς διαθήκης; ἰδοὺ οὐ φαίνεται. Ποῦ τὸ
θυσιαστήριον ὃ ἐποίησε Μωσῆς; ποῦ ἡ ῥάβδος ἡ βλαστήσασα; ποῦ ἡ στάμνος; ποῦ τὸ μάννα;
ποῦ ἡ ἐπισκίασις ἣ ἐν τῷ ναῷ, καὶ ὁ καθαρισμὸς τοῦ αἵματος; ποῦ τὸ πῦρ τὸ κατερχόμενον
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ; ποῦ παρ' ὑμῖν εἷς ἀντιμωσέως; ποῦ ἕνα τῶν προφητῶν εὑρήσετε
σήμερον; ποῦ ὀρτυγομήτρα καὶ τὸ μάννα; 7. Οὐδὲν ἀληθείας ἔχετε κατὰ τὴν φωνὴν τῶν
ἁγίων τριῶν παίδων, τὴν περὶ ὑμῶν λέγουσαν· οὐκ ἔστιν ἐν τῷ κα<ι>ρῷ τούτῳ ἄρχων, καὶ
f. 58v προφήτης καὶ ἡγούμενος καὶ τὰ ἑξῆς, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ εὑρεῖν ἔλεος. Ποῖον γὰρ ‖
τόπον ἢ ἐξουσίαν ἔδωκεν ὑμῖν θεὸς σήμερον ἢ ποίαν χώραν;
8. Ἀλλὰ πάντα ἐξ ὑμῶν ἀπῆρεν, καὶ ἡμῖν τοῖς Χριστιανοῖς ταῦτα ἔδωκεν ἅπαντα. Κἂν
τὸ Σινᾶ ὄρος εἴπῃς ὅπου τὸν νόμον ἐδέξω, ἀλλὰ καὶ ὁ Χριστὸς ἐκεῖ δοξάζεται σήμερον·
κἂν τὸν Ἰορδάνην ὅπου ἐπέρασας εἴπῃς, ἀλλὰ Χριστοῦ βαπτισθέντος παρ' ἡμῶν ἐκεῖ
δοξάζεται· κἂν Βηθλεὲμ τὴν πόλιν Δαυὶδ ζητήσῃς, ἀλλὰ Χριστοῦ κἀκεῖ τεχθέντος, ὡς ἐν
οὐρανῷ κακεῖ δοξάζεται. 9. Καὶ τί λέγω Βηθλεὲμ καὶ Ἰορδάνην καὶ τὰ λοιπά; Πάρελθε
δύσιν, ἐπισκίασον ἀνατολήν, ἐκζήτει τὴν ὑπ' οὐρανόν, αὐτὰς τὰς Βρετανικὰς νήσους,
αὐτὰ τὰ ἑσπέρια καὶ ἔσχατα τοῦ κόσμου, καὶ εὑρήσεις ἐκεῖ, τὰ μὲν τῶν Ἰουδαΐων,
καὶ Ἑλλήνων, σεσιγ<η>μένα, καὶ ἐσβεσμένα, τὰ δὲ τοῦ Χριστοῦ μου κηρυττόμενα παν-

8, 16-18 Bar 2, 36-38 ‖ **9, 1-2** Ps 46, 9 ‖ **2** Ps 46, 2 ‖ **2-3** Ps 95, 10 ‖ **4-5** Ma 1, 11 ‖ **5-6** Os 2, 25 ‖ **7-9** Gn 49, 10 ‖ **15-16** Mt 24, 2; Mc 13, 2; Lc 21, 6 ‖ **16-17** Jn 11, 48 ‖ **24-25** Da 3, 38

4 ὁ θεὸς ante εἶπεν subiciendum est ‖ **7** ἐκλίψη B ‖ **8** ᾧ: ὅ B ‖ **9** προσδοκεία B ‖ προσέχεται B ‖ **10** ἐρχόμενος B[a.c.] ‖ **11** τα post προσδοκοῦσιν deletum B ‖ **13** μοι: με B ‖ **15** μείνει B ‖ **18** τρεία B ‖ **19** κηβωτός B ‖ φαίνετε B ‖ **20** ὁ B ‖ ῥαύδος B ‖ **22** ἡμῖν B ‖ εἰς B ‖ εὑρήσεται B ‖ **24** καρῷ B ‖ **26** ἡμῖν B ‖ **27** ἅπαν B ‖ **32** ἐκζήτη B ‖ **34** σεσηγμένα B

ταχοῦ, καὶ τιμώμενα, καὶ πιστευόμενα, καὶ βεβαιούμενα. 10. Καὶ μή μοι εἴπῃς ὅτι ἰδοὺ σήμερον καταπονεῖσθε, οἱ Χριστιανοί, καὶ αἰχμαλωτίζεσθε παρὰ τῶν ἀθέων ἐχθρῶν ὑμῶν· τοῦτο γὰρ ἐπὶ τὸ μέγα, ὅτι ἐπὶ τοσούτοις ἔτεσι διωκόμενοι ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν τῆς ὀρθοδόξου πίστεως τῶν Χριστιανῶν, καὶ μισούμενοι καὶ πολεμούμενοι, καὶ ἡ πίστις ἡμῶν ἵσταται θεοῦ χάριτι καὶ οὐ παύεται, οὐδὲ τὸ βασίλειον ἡμῶν κατήργηται, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι ἡμῶν ἐξέλιπον, ἀλλὰ ἀναμέσον τῶν ἐχθρῶν τῶν κρατούντων καὶ δοκούντων ἔχειν ἡμᾶς, καὶ ἐκκλησίας ἔχομεν, καὶ ψάλλομεν, καὶ σταυροὺς πήσσομεν, καὶ θυσιαστήριον οἰκοδομοῦμεν, καὶ θυσίας ἀναιμάκτους ἐπιτελοῦμεν, καὶ αὔξει ἡ πίστις τῶν Χριστιανῶν. 11. Ἆρα γε τοσοῦτον ἄδικος ἐστὶν ὁ θεός, εἰ ἐπιγίνωσκεν ὅτι πλανώμεθα οἱ Χριστιανοί, καθὰ καὶ τοῖς Ἰουδαίοις ὑμῖν εἶπεν· ὅτι πλανᾶσθε πάντες ὑμεῖς Ἑβραῖοι ἄνομοι, ἀλλ᾽ ἀναφῆκεν ἡμᾶς τοὺς Χριστιανοὺς πλανᾶσθαι, ἐπὶ χιλίοις ἑπτακοσίοις ἔτεσιν, καὶ τότε τοσοῦτον γένος, καὶ πλῆθος ἀνθρώπων Χριστιανῶν, μὴ γένοιτο, καίτοιγε ὅτι πάντοτε οὐκ ἐπαύσατο πολεμουμένη ἡ πίστις ἡμῶν, καὶ ἱσταμένη ἐστίν, καὶ μὴ ἐξαλειφομένη;

10. 1. Εἰ ἄρα κακὴ ἦν, πῶς συνεχώρησεν αὐτὴν σβεσθῆναι, ἀπὸ‖ τῶν τοσούτων Ἑλλήνων, f. 59r
ἀπὸ Περσῶν, ἀπὸ Σαρακηνῶν, ἀπὸ Σκυθῶν, ἀπὸ Ἰσμαηλιτῶν, ἀπο παντὸς ἔθνους ἀσεβοῦς, καὶ βαρβάρου, καὶ πονηροῦ; Μὴ γάρ μοι σκοπήσητε, καὶ εἴπητε, ὅτι ἄρτι τριάκοντα ἐννέα ἔτη, καὶ πλείονα παιδευόμεθα ἡμεῖς οἱ Χριστιανοί, 2. ἀλλ᾽ ἐκεῖνο μοι ἑρμηνεύσατε. Πῶς ἡμῖν τοῖς πλανωμένοις ὡς λέγετε, τὴν βασιλείαν πάσης τῆς γῆς ἐπίστευσεν; πῶς τὴν σφραγίδα μέχρι τοῦ νῦν, οὐδεὶς καταργῆσαι ἢ ἐπᾶραι ἐξ ἡμῶν ἴσχυσεν; πόσοι βασιλεῖς Περσῶν, Ἰουδαίων Ἀράβων τοῦτο ἐδοκίμασαν, καὶ οὐδαμῶς ἴσχυσαν; 3. Ἵνα δείξῃ ὁ θεός, ὅτι κἂν διωκώμεθα οἱ Χριστιανοί, ἀλλ᾽ ἡμεῖς πάντως κυριεύομεν, καὶ ἡ βασιλεία τῶν Χριστιανῶν κρατεῖ. Τοῦ Χριστοῦ μεθ᾽ ἡμῶν ὄντως, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ σημεῖον ἐστὶ σήμερον. 4. Εἰπὲ οὖν ἡμῖν· εἰ μὴ σημεῖον ἦν αἰώνιον καὶ ἀνίκητον, καὶ ἀνεξάληπτον ἡ πίστις καὶ ἡ βασιλεία τῶν Χριστιανῶν, πῶς τὸν σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ διὰ χρυσοῦ ἀποστρέψαι οὐ δύνασθε; Ἀλλὰ καὶ ἐὰν χρυσοῦν σταυρὸν εἴδητε, οὐ βδελύττεσθε καὶ ἀποστρέφεσθε. 5. Ὄντως καλῶς ὁ Δαυὶδ καλῶς περὶ ὑμῶν εἶπεν· ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται, καρδίαν ἔχουσι καὶ οὐ συνιῶσιν. Πῶς ὅπερ πολεμεῖτε καὶ ποθεῖτε, καὶ ὅπερ βδελύττεσθε τοῦτο προθύμως, τοῦ δέχεσθαι παραδόξως νικώμενοι; Εἰ ἄρα φρόνησιν εἴχετε, ἤρκει καὶ ὑμῖν πᾶσι τὸ σημεῖον καὶ τὸ πρᾶγμα, εἰς τὸ δεῖξαι καὶ πεῖσαι, ὅτι ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας βασιλεύει, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας ἐντετύπωτο κατιστορισμένος, καὶ πάντοτε ἐν ἅπασι πολιτεύεται καὶ τιμᾶται.

6. Πόσοι τὴν πίστιν ἡμῶν καὶ τὴν ἐκκλησίαν κλεῖσαι καὶ καταργῆσαι, ἐπεχείρησαν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν; Ἀλλ᾽ αὐτοὶ μὲν παρῆλθον, ὁ δὲ θεμέλιος καὶ ἡ πίστις ἡμῶν ἵσταται ἀσάλευτος, διὰ τὸν Χριστὸν τὸν οὕτως ὁρίσαντα, ὅτι πύλαι Ἅδου οὐκ ἀντισχύσουσιν αὐτῆς. 7. Ποῦ ἐστὶν ὁ Νέρων; ποῦ ἐστὶν ὁ <Οὐ>εσπασιανός; ποῦ ὁ Ἡρώδης; ποῦ Διοκλητιανὸς καὶ ὁ Μαξιμιανός; καὶ πάντες οἱ τοῦ Χριστοῦ μάρτυρας ἀποκτεί‖ναντες, τὴν δὲ πίστιν ἡμῶν f. 59v
παύσασθαι μὴ δυνηθέντες, μηδὲ κλεῖσαι ἢ νικῆσαι; Αὐτοὶ δὲ ἀπώλλοντο. Ὁ δὲ Χριστὸς

10, 13-14 Ps 113, 13; cf. Is 6, 10; Jer 5, 21 ‖ 21 Mt 16, 18

36 αἰχμαλωτίζεσθαι B ‖ ἡμῶν B ‖ 40 ὑμᾶς B ‖ 41 πίσσωμεν B ‖ 44 πλανᾶσθαι B ‖ an legendum ἀνεφῆκεν ? ‖ 45 πλανάσθε B ‖ 46 καίτιγε B ‖ 47 ἐξαληφομένη B
4 ἐκείνω B ‖ 5 πλανομένοις B ‖ λέγεται B ‖ 6 ὑμῶν B ‖ 7 οὐδαμῶν B ‖ 8 διωκόμεθα B ‖ κυριεύωμεν B ‖ 14 ποθεῖται B ‖ 15 βδελύττεσθαι B ‖ τοῦ δέχεσθαι: potius legendum τοῦτο δέχεσθε ‖ νικόμενοι B ‖ ἆρα B ‖ εἴχεται B ‖ 17 ἐντετύποτο B ‖ 19 ἐκκλισίαν $B^{a.c.}$ ‖ 21 ὡρίσαντα B ‖ 22 Νέρων: νέων B ‖ ἐσπασιανὸς B ‖ 23 μάρτυρες B ‖ 24 ἀπόλλοντο B

Dialogus C 1 – pars b

f. 73r **11.** ‖ 1. Ἠρώτησαν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἐὰν ἄρα οἱ προφῆται ἡμῶν τὰ περὶ τοῦ Χριστοῦ προεῖπον, διὰ τί οὐκ εἶπαν προφανῶς· ὅτι ἵνα οἴδατε, Ἰουδαῖοι ὅτι μέλλει ἐλθεῖν ὁ Χριστός, καὶ παύσετε τὸν νόμον, καὶ παύσετε τὰς θυσίας τοῦ νόμου;
2. Ὁ Χριστιανός· Εἰ εἶπον, οὕτως γυμνῶς τὸ πρᾶγμα, εὐθέως ἐλιθάζετε αὐτοὺς καὶ τὰς βίβλους ἐκαίετε, καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς ἐβλαπτόμεθα· ἐξ αὐτῶν γὰρ ὑμᾶς καταισχύνομεν.

1 Ἠρώτισαν C[a.c.] ‖ οἱ[1] additum ab altera manu supra lineam ‖ 5 ἐκαίεται C ‖ ὑμᾶς: ἡμᾶς C

οὐκ ἐψεύσατο ἡμῖν εἰπών· ὅτι ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· καὶ πάλιν ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἀχθήσεσθε διὰ τὸ ὄνομά μου.

8. Ἓν οὖν ἐκ τῶν δύο ἐπιλέξασθε· ἢ μὴ μισεῖτε ἡμᾶς, μήτε ὑμεῖς, μήτε τὰ ἔθνη, ἢ καὶ ἐὰν μισῆτε ἡμᾶς πάντες, δεικνύετε ἀληθεύοντες, τὸν Χριστὸν τὸν εἰπόντα ἡμῖν· ὅτι ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. Οὐ μόνον δὲ τοῦτο ἀλλὰ καὶ ἃ εἶπεν, ἅτινα καθ' ἡμῶν θεωροῦμεν γινόμενα· καὶ ἐπὶ πλεῖον αὐτῶν, καὶ τὸν σταυρὸν προσκυνοῦμεν. 9. Εἶπεν ἡμῖν ὅτι κηρυχθήσεται τὸ εὐαγγέλιόν μου ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ· εἶπεν ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ μείνῃ λίθος ἐπι λίθον εἰς τὸν ναὸν τῶν Ἰουδαίων ὑμῶν· εἶπεν ὁ μὴ ἀφίων πατέρα καὶ μητέρα, καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ γυναῖκα καὶ τέκνα, οὐ δύναται ἀκολουθῆσαί μοι· εἶπεν ἡμῖν μεταλαμβάνειν τὸ σῶμα καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ· εἶπεν ἡμῖν περὶ ἐλεημοσύνης κρυπτῶς αὐτὴν ποιεῖν· εἶπεν ἡμῖν· βαπτίζεσθε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος· εἶπεν ἡμῖν, ὅτι μεθ' ὑμῶν εἰμὶ πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος ἀμήν.

10. Τίς οὖν ἐστὶν ὁ δυνάμενος ἐλέγξαι αὐτόν, ὅτι ἐψεύσατο ὁ Χριστὸς εἰπὼν ταῦτα; Πάντως οὐδείς. Οὐχὶ ταῦτα, πάντα ἐγένετο; οὐκ ἔπεσεν ὁ ναὸς ὑμῶν, ὦ Ἰουδαῖοι καὶ ἐκάη; οὐκ ἐκηρύχθη τὸ εὐάγγελον αὐτοῦ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ; ἆρα οὐ μισούμεθα οἱ Χριστιανοὶ ὑπὸ πάντων τῶν αἱρετικῶν καὶ ἀφ' ὑμῶν τῶν Ἰουδαίων, διὰ τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ; ἆρα οὐ θεωροῦμεν μυρίους καθ' ἡμέραν, ἀφίοντας πατέρας καὶ μητέρας καὶ ἀδελφοὺς γυναῖκας τέκνα καὶ πάντα, καὶ ὑποτασσόμενα εἰς τὸν Χριστὸν, καὶ ἀκολουθοῦντας αὐτῷ; ἆρα οὐ θεωροῦμεν κοινωνοῦντας τοὺς Χριστιανούς, καθὼς εἶπεν ὁ Χριστός; 11. ἆρα οὐ θεωροῦμεν καθ' ἡμέραν καθ' ὥραν βαπτιζομένους πολλοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος; ἆρα οὐ βλέπομεν καὶ νοοῦμεν, ὅτι μεθ' ἡμῶν ἐστὶν ὁ Χριστὸς ἕως τοῦ ‖ αἰῶνος μὴ συγχωρῶν καταργηθῆναι τὴν πίστιν ἡμῶν; 12. Ἀλλὰ ὁ βλέπων τὰ τοιαῦτα f. 60r καὶ τοσαῦτα αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ τὰ ῥήματα καὶ πράγματα, ἅπερ πρὸ χρόνων ,αψ' εἶπεν, σήμερον γινόμενα καὶ λάμποντα, δύναται ὁ βλέπων ταῦτα ἀληθεύοντα, ἀπιστῆσαι ἤ σκανδαλισθῆναι εἴτε εἰς τὸν Χριστόν, οὔτε εἰς τὰ γινόμενα λόγια αὐτοῦ. Καὶ γὰρ ἅπαντα περὶ αὐτοῦ, οἱ προφῆται ὑμῶν ἐκήρυξαν, ὦ Ἰουδαῖοι τυφλοί, ἀλλ' ὑμεῖς οὐ βλέπετε.

11. 1. Ἠρώτησαν οἱ Ἰουδαῖοι· Εἰ ἄρα οἱ προφῆται τὰ περὶ αὐτοῦ προεῖπον, διατί οὐκ εἶπον προφανῶς, ὅτι ἵνα γινώσκητε οἱ Ἰουδαῖοι, ὅτι μέλλει ἐλθεῖν ὁ Χριστός, καὶ παύσειν τὸν νόμον καὶ τὰς θυσίας τοῦ νόμου, καὶ τὸ σάββατον.

2. Ὁ Χριστιανὸς εἶπεν· Εἰ οὕτως εἴπησαν γυμνῶς, τὸ πράγμα, εὐθέως ἐλιθάζετε αὐτούς, λοιπὸν δὲ καὶ ἡμεῖς οἱ Χριστιανοὶ εἰς τοῦτο, ἐβλαπτόμεθα· ἄρτι γὰρ ἐκ τῶν προφητῶν ὑμῶν καταισχύνομεν ὑμᾶς, ἐξ αὐτῶν καὶ αὐτὰ ὑμᾶς ἐλεγχασιν.

12. 1. Λέγει γὰρ Δαυὶδ ὁ προφήτης· ἔκλινεν γὰρ καὶ κατέβη· ἰδοὺ ἡ Χριστοῦ κατάβασις. Καὶ Ἡσαΐας ὁ προφήτης λέγει· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱὸν καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἔστι μεθερμηνευόμενον, μεθ' ἡμῶν ὁ θεός· ἰδοὺ ἡ γέννησις τοῦ Χριστοῦ. Ὤρυξαν χεῖρας μου καὶ πόδας μου, ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά

10, 25 Mt 10, 22; 24, 9; Mc 13, 13; Lc 21, 17 ‖ 26 Mt 10, 18 ‖ 31 Mt 24, 14; Mc 13, 10; 14, 9 ‖ 31-32 Mt 24, 2; Mc 13, 2 ‖ 32-33 Mt 10, 37; 19, 29; Mc 10, 29; Lc 14, 26 ‖ 35 Mt 28, 19 ‖ 36 Mt 28, 20 ‖ 12, 1 Ps 17, 10; cf. 2R 22, 10; Ps 143, 5 ‖ 2-3 Is 7, 14

27 μισεῖται B ‖ 28 δεικνύειτε B ‖ 31 μείνει B ‖ 36 ὑμῶν: ἡμῶν B ‖ 39 τὸ ευ post εὐάγγελον deletum B ‖ 42 τῷ Χριστῷ B ‖ 48 ἀλιθεύοντα B

1 ἆρα B ‖ 2 γινώσκηται B ‖ 4 ἐλιθάζεται B ‖ 5 ἐβλαπτώμεθα B ‖ 6 lege ἐλέγχομεν sive ἐλέγχοντες

3 ὅ: ὁ B

12.₂. Ἆρα ἐψεύσαντο οἱ εὐαγγελισταὶ ἡμῶν εἰπόντες, ὅτι ἦλθεν ὁ Χριστός; Ἐὰν ἐκεῖνοι ἐψεύσαντο, καὶ ὁ Δαυὶδ ἐψεύσατο καὶ οἱ προφῆται πάντες, εἰπόντες ταῦτα.

13. 4. Ἀλλὰ πᾶσα γυνὴ πόρνη, τὸ ἴδιον ὄνομα, τῇ ἐλευθέρᾳ γυναικὶ περιτιθεῖ, κράζουσα πόρνη. Πλὴν Ἡσαΐου καὶ Ἱερεμίου καὶ αὐτοῦ τοῦ δεσπότου οὐκ ἐφείσασθε· καὶ πῶς ἡμῖν ἔχετε φείσασθαι;

14. Καὶ ἐπειδὴ εἴπατε διὰ τί οὐκ εἶπον γυμνῶς οἱ προφῆται περὶ Χριστοῦ, ἐρωτῶ ὑμᾶς κἀγώ· διὰ τί οὐ προεῖπον ὑμῖν περὶ τοῦ Χριστοῦ ἡμῶν· ὅτι βλέπετε ἐλθεῖν ἔχει ἄνθρωπος καλούμενος Ἰησοῦς, μὴ πιστεύσητε αὐτῷ ὅτι πλάνος ἐστί.

15. 1. Καὶ μή μοι εἴπῃς διὰ τί ἐγὼ τὰς εἰκόνας τοῦ Χριστοῦ προσκυνῶ, ἀλλ' ἐκεῖνό μοι εἰπέ· διὰ τί σὺ ἐν Βαβυλῶνι τὴν εἰκόνα τοῦ Ναβουχοδονόσωρ προσεκύνησας, καίτοι ἔχων ἐκεῖ τὸν Δανιήλ, καὶ Ἱερεμίαν καὶ Ἰεζεκιήλ, καὶ ἄλλους προφήτας διδάσκοντάς σε; 2. Καὶ ἐγὼ μὲν προσκυνῶν εἰκόνα, λέγω· δόξα σοι ὁ θεὸς τῶν ἁγίων· καὶ οὐ λέγω· δόξα
f. 73v σοι ξύλον, ἢ ζωγραφία· σὺ δὲ προσκυνῶν|| τὴν εἰκόνα, λέγεις· δόξα σοι Ναβουχοδονόσωρ. Ἐγὼ προσκυνῶν τὸν σταυρόν, οὐ λέγω δόξα σοι ξύλον· μὴ γένοιτο· σὺ δὲ προσκυνῶν τὸν μόσχον, λέγεις· οὗτοι οἱ θεοί σου Ἰσραήλ, οἱ ἐξαγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

15, 7 Ex 32, 4; 2Esd 29, 18

1 ἄρα C

1 περιτιθεῖ C, an restituendum περιτίθησι ? || 3 φείσασθε C
2 ὑμῖν: ἡμῖν C || 3 αὐτοῦ C
2 σὺ: σοι C || Ναβουχοδονόσορ C[a.c.] || 5 ἡ C

μου χολὴν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος· ἰδοὺ ἡ σταύρωσις τοῦ Χριστοῦ. 2. Ἆρα ἐψεύσαντο οἱ προφῆται ὑμῶν, εἰπόντες ταῦτα ἢ οἱ εὐαγγελισταὶ ἡμῶν γράψαντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι ταῦτα; μὴ γένοιτο. Θέλω ἀκοῦσαι καὶ τὴν ἀνάστασιν τοῦ Χριστοῦ. Ὡσηὲ ὁ προφήτης λέγει· ζητήσωμεν τὸν κύριον, καὶ ἁγιάσω ὑμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας ἀναστησόμεθα· καὶ ἀνάστηθι κύριε εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματός σου· καὶ πάλιν, σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών.

13. 1. Τίς λοιπὸν ταῦτα, ἀκούων ἀπὸ τῶν μακαρίων προφητῶν, περὶ τοῦ Χριστοῦ λεγομένων, πρὸ τοσούτων ἐτῶν τῆς αὐτοῦ ἐν τῷ σώματι παρουσίας καὶ οὐχ ὁμολογήσει αὐτόν, θεὸν εἶναι ἀληθινόν; Ἡμεῖς γὰρ οὐκ ἄνθρωπον ψιλόν, ἀλλὰ θεὸν ἀληθινὸν ἐνανθρωπήσαντα, διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, εἴδωλα καταργήσαντα, δαιμονικὰς θυσίας παύσαντα, διάβολον καταργήσαντα, θάνατον λύσαντα. || f. 60v 2. Ποῦ εἰσὶν αἱ θυσίαι Αἰγύπτου; ποῦ εἰσιν αἱ μαντεῖαι Μέμφιος; ποῦ Ὀνόφις ἡ τὸν ὄνον προσκυνοῦσα; ποῦ εἰσὶν οἱ τὸν ἥλιον σεβόμενοι; ποῦ ὁ ναὸς τῆς Ἀρτέμιδος; ποῦ τοῦ ναοῦ Κυζίκου αἱ μαντεῖαι καὶ θυσίαι; ποῦ τὸ μαντεῖον τοῦ Ἀπόλλωνος καὶ ἡ μάντις Δάφνη; ποῦ ἡ σποδὸς τῆς δαμάλεως, ἡ ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους; Ἀπώλλοντο ταῦτα πάντα, ὡς δαιμονιώδη Χριστοῦ φανέντος. 3. Σταυρὸς πάντοτε πολιτεύεται, καὶ πάντοτε προσκυνεῖται, καὶ δοξάζεται. καὶ οὐκ αἰσχύνεσθε, ὦ Ἰουδαῖοι μωροὶ καὶ τυφλοί, εἰδωλοθύτας καὶ εἰδωλολάτρας ἡμᾶς τοὺς Χριστιανοὺς ὀνομάζοντες;

4. Ὅμως, οὐδὲν ξένον· πᾶσα γὰρ γυνὴ πόρνη, τὸ ἴδιον ὄνομα τῇ ἐλευθέρᾳ γυναικὶ προστίθησιν, κράζουσα πόρνην τὴν σώφρονα· οὕτω καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, τὸ αὐτὸ ὄνομα ἡμῖν τοῖς Χριστιανοῖς προσάπτουσι. Πλὴν Ἱερεμίου, καὶ Ἡσαΐου καὶ Ζαχαρίου τῶν προφητῶν, καὶ αὐτοῦ τοῦ δεσπότου Χριστοῦ, οὐκ ἐφείσασθε.

14. Ὦ Ἰουδαῖοι παραβάται, ἐπειδὴ εἴπατε· διατί οὐκ εἶπον οἱ προφῆται, γυμνῶς περὶ τοῦ Χριστοῦ ἡμῶν, ἐρωτῶ κἀγὼ ὑμᾶς· διατί οὐκ εἶπον ὑμῖν τοῖς Ἰουδαίοις οἱ προφῆται ὑμῶν, ὅτι βλέπετε Ἰουδαῖοι, ἐλθεῖν μέλλει ἄνθρωπος καλούμενος Ἰησοῦς, καὶ μὴ πιστεύσητε αὐτῷ, ὅτι πλάνος ἐστὶ καὶ ἀνόητος; Ὄντως ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ ἐστέ, πλάνον αὐτόν, καὶ οὐ Χριστὸν προσδεχόμενοι.

15. 1. Καὶ μή μοι εἴπῃς τὸ λοιπόν, μηδὲ ἐγκαλέσῃς με, διατί ἐγὼ τὸν σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ προσκυνῶ, ἀλλ' ἐκεῖνό μοι εἰπέ· διατί σὺ τὴν ἐν Βαβυλῶνι εἰκόνα τοῦ Ναβουχοδοσόσωρ προσεκύνεις, καὶ τότε ἔχων ἐκεῖ τὸν Δανιήλ, καὶ Ἱερεμίαν, καὶ Ἰεζεκιὴλ καὶ ἄλλους προφήτας διδάσκοντάς σε. 2. Ἐγὼ μὲν προσκυνῶ<ν> τὸν σταυρόν, οὐ λέγω δόξα σοι, ξύλον καὶ ζωγραφία, ἀλλὰ δόξα τῷ ἐν σοι προσπαγέντι Χριστῷ· σὺ τὴν εἰκόνα προσκυνῶν τὴν ἐν Βαβυλῶνι ἔλεγες· δόξα σοι, Ναβουχοδονόσορ· καὶ τὸν μόσχον προσκυνῶν σὺ ἔλεγες· οὗτοι οἱ θεοὶ τοῦ Ἰσραήλ, οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου.

12, 4-5 Ps 21, 17; 68, 22 || 8-9 Os 6, 1-2 || 9-10 Ps 131, 8 || 10 Ps 101, 14 || 15, 7 Ex 32, 4; 2Esd 19, 18

8 lege ὑγιάσει ἡμᾶς || 9 ἀναστησώμεθα B || κηβωτός B

1 λοιπὼν B[a.c.] || 2 ὁμολογήσεις B || 4 εἴδωλας B || 5 αὐτὸν λέγομεν vel simile post λύσαντα subiciendum est || 6 εἰσὶν post ποῦ[1] deletum B || οἱ: ἡ B || 8 τῆς[1]: τοῦ B || 9 ἀπόλλωντο B || δαιμομονιώδη B || 10 εσχύνεσθαι B || 14 τῶ αὐτῶ B

4 ἀνόητοι: ἀνόητος B

2 ἐκείνω B || 4 προσκυνῶ B || 5 σοι: σὺ B

Dialogus C 1 – pars c

17. 1. Ἠρώτησεν Ἰουδαῖος· Διὰ τί τρώγετε τὸ χοιρίδιν;

2. Ὁ Χριστιανὸς εἶπε· Διατί ὑμεῖς οὐ τρώγετε αὐτό;

3. Ὁ Ἰουδαῖος· Ὅτι ἀκάθαρτόν ἐστιν.

4. Ὁ Χριστιανὸς· Διὰ τί τρώγετε τὸ ὀρνίθιν ὅ τι ἀκαθαρτότερον πάντων ἐστί; ποντικοὺς γὰρ καὶ ὄφεις τρώγει· καὶ τὴν χελιδόνα οὐ τρώγετε, ὅ τι οὐδὲν ἀκάθαρτον ἐσθίει; Διὰ τί δὲ τὸ σηπίδιν οὐ τρώγεις; καὶ γὰρ καθαρώτερον τοῦ ὄρφου ἐστίν· ἐκεῖνος γὰρ καὶ νεκριμαῖα καὶ σκηνώματα τρώγει· αὕτη δέ, οὐδαμῶς.

5. Ὁ θεὸς διὰ τοῦτο εἶπεν Ἰουδαίοις μὴ τρώγειν τὸ χοιρίδιν· ὅτι ἐν Αἰγύπτῳ ὄντες μετὰ τῶν Αἰγυπτίων, ἔτρωγον τὸν χοῖρον, τὸν δὲ βοῦν καὶ τὸν τράγον, καὶ τὸ πρόβατον καὶ τὸν κύνα, ἐσέβοντο οἱ Αἰγύπτιοι ὡς θεούς· καὶ Ἰουδαῖοι μετ' αὐτῶν ὄντες, τὰ ἔθη αὐτῶν ἐκράτησαν. 6. Ἐξενέγκας οὖν ὁ θεὸς αὐτοὺς ἀπὸ Αἰγύπτου, θέλων ἀποσπάσαι τὰς καρδίας, ἐξ ὅσων τετραπόδων ἐσέβοντο ἐν Αἰγύπτῳ, ἐνομοθέτησεν αὐτοὺς ἃ εἶχον ἐκεῖ σεπτὰ καὶ προσκυνητά, ὧδε θυτὰ ἔχειν· ἤγουν, τὸ πρόβατον καὶ τὸν τράγον καὶ τὸν βοῦν, ἵνα ὡς θύοντες καὶ τρώγοντες αὐτά, μηκέτι λοιπὸν τιμῶσιν αὐτά· τὸν δὲ χοῖρον ὅνπερ ἤσθιον
f. 74r εἰς Αἴγυ‖πτον, παρήγγειλεν αὐτοῖς, τοῦτον μὴ γεύσασθαι, ἵνα ἀναγκαζόμενοι, τὰ ἄλλα λοιπὸν ἐσθίωσιν.

1 τρώγεται C ‖ χοιρίδην $C^{a.c.}$ ‖ 2 τρώγεται C ‖ 4 τρώγεται C ‖ ὀρνίθην C ‖ 5 τρώγεται C ‖ 6 σιπίδην C ‖ 8 χοιρίδην $C^{a.c.}$ ‖ 12 fortasse lege αὐτοῖς ‖ 13 ὡς bis perperam C ‖ 16 ἐσθίουσιν C

3. Ἐγὼ δὲ ὁ Χριστιανὸς αἰχμαλωτιζόμενος καὶ τυπτόμενος, καὶ συγκειόμενος ἔτη πολλά, τὸν θεόν μου οὐκ ἀρνοῦμαι. Εἰ δέ τινες Χριστιανοὶ ἠρνήσαντο, ἀλλ' οὐχὶ τοσοῦτον ὡς ὑμεῖς Ἰουδαῖοι, ‖ ἐν Βαβυλῶνι, μήτε τυπτ<ηθ>έντες, μήτε ἀναγκασθέντες, ἀλλὰ ψιλοῦ f. 61r ἕνεκα πράγματος πάντες τὸν θεὸν ἠρνήσασθε, καὶ τὴν εἰκόνα προσ<ε>κυνήσατε. 4. Μόνοι δὲ οἱ ἅγιοι τρεῖς παῖδες, Ἀνανίας Ἀζαρίας καὶ Μισαὴλ τὴν πίστιν τῷ θεῷ ἐφύλαξαν, μὴ πεισθέντες προσκυνῆσαι τῇ εἰκόνι. Ποῦ – εἰπέ μοι – πιστὰ τῷ θεῷ, καὶ <ἐ>φυλάξατε ὑμεῖς οἱ Ἰουδαῖοι, οἱ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ θεωρίας ξένα θεωρήσαντες, ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ, ὑπὸ Μωσέως ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινᾶ ἐν νεφέλῃ φωτός; 5. Πότε ὁ θεὸς ἐποίησε τινὶ τοιαῦτα, ἐν ἑτέρῳ λαῷ; Πότε ὁ θεὸς ἐλάλησε τινί, οὕτως διὰ γνόφου καὶ σάλπιγγος, καὶ ἀγγελικῶν φωνῶν, καὶ διὰ πυρὸς καὶ σημείων τοιούτων, τὸν νόμον δέδωκεν ὑμῖν, μάννα ἔβρεξεν, προφήτας ἀνέδειξεν, τὰ ἔθνη ὑπέταξεν, ἀλλοφύλους ἐξωλόθρευσεν, πλάκας δέδωκε, τὴν σκηνὴν ὑμῶν αὐτὸς διετύπωσεν, Μωσέα ὡς δεύτερον, τοποποιῶν αὐτόν. 6. Ὢ τῆς κακῆς ὑμῶν γνώμης! Ὢ τῆς προαιρέσεως τῆς ἀχαρίστου! Ὢ τῆς πωρώσεως, καὶ τυφλώσεως! Ἄνω ἐν τῷ ὄρει Μωσῆς ὑπὲρ ὑμῶν ἠγονίζετο, κάτω ὑμεῖς, τὸν μόσχον ἐχωνεύετε, καὶ προσ<ε>κυνεῖτε ὡς θεόν. 7. Μή μοι εἴπῃς διατί τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ προσκυνεῖς Χριστιανέ.

16. 6. Ὅτι ἀφ' οὗ τὸν Χριστὸν ἐσταυρώσατε τὸν υἱὸν καὶ λόγον τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, μέχρι τοῦ νῦν εἰς τοὺς αἰῶνας, διεσκορπίσθητε καὶ ἐδιώχθητε τοῦ ναοῦ, καὶ τῆς Σιὼν καὶ πάντων τῶν νόμου λατρειῶν. 7. Οἱ γὰρ πατέρες ἡμῶν πᾶσαν παρανομίαν ποιήσαντες, ἑκατὸν ἑβδομήκοντα ἔτη παιδευθέντες ἐν Βαβυλῶνι τῆς Περσίδος, μετὰ ταῦτα συνεχωρήθησαν· ὑμεῖς δὲ οἱ τὸν Χριστὸν σταυρώσαντες, οὐ μόνον ἔτη ἑκατόν, ἢ ἑκατὸν ἑβδομήκοντα, ἀλλ' ἕως τοῦ αἰῶνος ἐξεβλήθητε, ὡς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ παρανομίσαντες τὸν ποιητὴν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.

8 fortasse συγκαιόμενος vel σφαζόμενος ut in rell. mss. legendum ‖ 10 τυπτέντες B ‖ ἀλλ' οὐ B ‖ 11 ἠρνήσασθαι B ‖ προσκυνήσατε B ‖ 12 Ἀνανοίας B ‖ 13 πισθέντες B ‖ φυλάξατε B ‖ 16 διαγνώφου B ‖ 19 ἡμῖν B ‖ ἐξολόθρευσεν B ‖ 20 αὐτῆς B ‖ τοποποιὸν B ‖ 21 ὦ B ‖ πορώσεως B ‖ 24 ἐχονεύεται B ‖ προσκυνεῖτε B
4 εὐδομήκοντα B ‖ 6 τῆς συντελείας post ἕως subiciendum est

Dialogus C 2

Ἐρώτησις σύντομος, πρὸς Ἰουδαῖον

A. 1. Διὰ τί ἀκούεις ἰουδαῖος καὶ ἑβραῖος καὶ ἰσραηλίτης; καὶ τί ἐστιν ἡ ἑρμηνεία αὐτῶν τῶν τριῶν ὀνομάτων; 2. καὶ ὅτε εἴπῃ ὁ Ἰουδαῖος· ὅτι ἑβραῖος μὲν ἀκούω ἐκ τοῦ Ἀβραάμ, ἰουδαῖος δὲ ἐκ τοῦ Ἰούδα, ἰσραηλίτης δὲ ἐκ τοῦ κληθῆναι τὸν Ἰακὼβ ἐκ τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ, 3. εἰπὲ αὐτῷ· οὐκ ἠρώτησά σε οὕτως, ἀλλ' ἵνα εἴπῃς μοι· τί ἑρμηνεύεται ἑβραῖος καὶ ἰουδαῖος καὶ ἰσραηλίτης. 4. Καὶ εἰ μὲν εὕρῃ εἰπεῖν, μὴ λαλήσῃς αὐτῷ ἄλλο ῥῆμα, ἀλλ' εἰπὲ αὐτῷ· ὕπαγον μάθε τί καλεῖσαι, καὶ τότε λαλῶ μετὰ σοῦ περὶ τῆς πίστεώς σου. 5. Ἔστι δὲ ἡ ἑρμηνεία τῶν τριῶν ὀνομάτων, αὕτη· ἑβραῖος ἑρμηνεύεται περάτης, τουτέστι, διαβάτης, ὅτι ἐπέρασε τὴν θάλασσαν καὶ τὸν Ἰορδάνην· ἰουδαῖος δέ, ἐξομολόγησις· ἰσραὴλ δέ, νοῦς ὁρῶν θεόν, ἐπειδὴ αὐτοὶ πρὸ ὅλων τῶν ἐθνῶν, τὸν θεὸν ἐγνώρισαν· 6. Ἀβραὰμ δὲ ἑρμηνεύεται περάτης, ἐπειδὴ ἐπέρασεν ἀπὸ Μεσοποταμίας, εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

3 ἰσραὴλ C ‖ 6 ἄλλο: ἄλλα C[a.c.] ‖ 7 ὕπαγον: -γον additum supra lineam ‖ καλείσε C

Διάλεξις Χριστιανῶν, κατὰ Ἰουδαίων· ἀντιβολὴ Παπίσκου καὶ Φίλωνος, Ἰουδαίων πρός τινα Χριστιανῶν, μοναχῶν, περὶ πίστεως

A. 1. *Ὁ Χριστιανὸς ἐρωτᾶν ὀφείλει τὸν Ἰουδαῖον· Εἰπέ μοι διατί ἀκούεις ἑβραῖος, ἰουδαῖος, καὶ ἰσραηλίτης; καὶ τί ἐστιν ἡ ἑρμηνεία τῶν τριῶν ὀνομάτων τούτων;* 2. *καὶ ὅτε εἴπῃ ὁ ἑβραῖος, ὅτι ἑβραῖος μὲν ἀκούω ἀπὸ τοῦ Ἀβραάμ· ἰουδαῖος ἐκ τοῦ Ἰοῦδα· ἰσραηλίτης ἐκ τοῦ Ἰακώβ, ἐκ τοῦ καλεῖσθαι τὸν Ἰακὼβ Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ,* 3. *εἰπὲ καὶ σὺ αὐτῷ· οὐκ ἐρωτῶ σε οὕτως, ἀλλ' εἰπέ· τί ἑρμηνεύεται ἑβραῖος, ἰουδαῖος, καὶ ἰσραηλίτης;* 4. *Καὶ εἰ μὲν εὕρῃ εἰπεῖν, εἰπέ αὐτῷ· ἰδοὺ τὸ ὄνομά σου· εἰ δὲ μὴ εὕρῃ εἰπεῖν, μὴ λαλήσῃς αὐτῷ ῥῆμα, ἀλλ' εἰπὲ αὐτῷ· ὕπαγε πρῶτον μάθε τὸ ὄνομά σου, καὶ τότε ἐλθὲ καὶ λαλῶ μετὰ σοῦ περὶ πίστεως.*

5. *Ἡ δὲ ἑρμηνεία τῶν τριῶν ὀνομάτων ἔστιν αὕτη· ἑβραῖος ἑρμηνεύεται περάτης τουτέστι διαβάτης, ὅτι ἐπέρασε τὴν θάλασσαν, καὶ τὸν Ἰορδάνην· ἰουδαῖος ἑρμηνεύεται, ἐξομολόγησις· ἰσραὴλ ἑρμηνεύεται νοῦς ὁρῶν τὸν θεὸν αὐτὸς γὰρ πρὸ πάντων τῶν ἐθνῶν θεὸν ἐγνώρισεν·* 6. *Ἀβραὰμ δὲ περάτης ἑρμηνεύεται, ἐπειδὴ ἐπέρασεν ἀπὸ Μεσοποταμίας εἰς τὴν Ἰουδαίαν.*

7. *Ἰσραὴλ ἑρμηνεύεται, ὅρασις εἰρήνης·* 8. *κύριος σαβαώθ, κύριος εἰρηνευτῆς στρατιῶν·* 9. *ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις, σῶσον δὴ ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὤν·* 10. *ὄρος Σινᾶ ἑρμηνεύεται ὄρος βάτος·* 11. *Μωσῆς ἑρμηνεύεται κατ' Αἰγυπτίους ὕδωρ καὶ ξύλον, ἐπεὶ εἰς ὕδωρ εὑρέθη ἐν θήκῃ ξυλίνῃ·* 12. *Ἀαρῶν ἑρμηνεύεται, ὀρεινός·* 13. *Σαμουὴλ ἑρμηνεύεται ὑπήκοος κυρίου τόπος θεοῦ·* 14. *Ῥαθοὺμ ἑρμηνεύεται, κατάρα·* 15. *Ἰωάννης ἑρμηνεύεται ὑπήκοος κυρίου, ἐπεὶ αὐτὸς ἔμελλε προτρέχειν καὶ κηρύσσειν τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν·* 16. *Ἰησοῦς, ἑρμηνεύεται σωτήρ·* 17. *Βηθλεὲμ οἶκος ἄρτου λέγεται, ἐπειδὴ ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ ὁ οὐράνιος ἄρτος Χριστὸς ὁ θεὸς ἡμῶν·* 18. *Ἰορδάνης λέγεται κατάβασις, ἐπειδὴ ἐκεῖ κατῆλθε Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ Χριστιανῶν σωτήρ, Ἰουδαίων ἀπώλεια, Ἑλλήνων κατάλυσις, εἰδώλων καθαίρεσις.*

(NB : le texte de B, donné à sa place ci-dessus p. 153, est copié ici pour permettre une comparaison avec C)

WARS AND DISTURBANCES

L'INCIDENT DE CNOSSOS
(FIN SEPTEMBRE/DÉBUT OCTOBRE 610)

par Georges Kiourtzian

Le bloc de marbre sur lequel est gravé le texte qui fait l'objet de cette étude a été découvert fortuitement en septembre 1960 à Héraklion (Crète), au cours de travaux d'aménagement dans le secteur du port de la ville. La pierre a été trouvée dans les remblais de l'ancienne muraille vénitienne et, plus précisément, dans la partie nord de celle-ci.

Il s'agit d'un cube de marbre blanc qu'on désigne généralement comme cippe (fig. 1), d'une hauteur de 0,57 m sur 0,63 m de largeur. Le sommet et la base sont ourlés d'une moulure exécutée avec maîtrise. Sur la face principale est gravée une belle inscription de cinq lignes (hauteur des lettres : 0,05 m), avec les réglures également gravées. La face qui apparemment était invisible est dépourvue de toute décoration, alors que les deux autres portent un décor gravé : la première, une croix simple de forme latine avec les extrémités évasées, et l'autre, une belle croix de Malte inscrite en médaillon et flanquée de quatre cercles plus petits (fig. 2 et 3).

Le cippe est conservé en assez bon état, à l'exception de quelques épaufrures provoquées lors de son extraction des remblais, notamment en haut à droite, mais sans nuire à la lisibilité de l'inscription.

La forme et le matériau du bloc invitent à voir dans ce cippe la réutilisation d'une base de statue antique, probablement de l'époque impériale.

Aujourd'hui, ce monument, qui constitue la seule inscription historique découverte à ce jour à Héraklion, est conservé au musée historique de la ville[1].

L'inscription

La première édition a été faite par Σωσώ Λογιάδου-Πλάτωνος[2], Ἱστορικὴ βυζαντινὴ ἐπιγραφὴ ἐξ Ἡρακλείου, *Κρητικὰ χρονικὰ* 15-16, 1961-1962, fasc. II, p. 47-58, photographie pl. A (édition reprise à l'identique dans *Ηράκλειο, η άγνωστη ιστορία της*

1. Mes remerciements vont aux autorités du musée historique de la ville d'Héraklion et surtout à Monsieur A. Kaloutsakis, chargé des collections historiques ainsi qu'à tout le personnel du musée pour leur aimable accueil et leur aide durant mon séjour en Crète.
2. Désormais : Logiadou-Platônos, Ἱστορικὴ ἐπιγραφή.

Constructing the seventh century, ed. by C. Zuckerman (Travaux et mémoires 17), Paris 2013, pp. 173–196.

αρχαίας πόλης, Αλεξάνδρα Ιωαννίδου-Καρέτσου[3] *et al.*, Ηράκλειο 2008, p. 39, avec deux photographies en couleurs). La dernière édition est celle d'Anastasius C. Bandy, *The Greek Christian inscriptions of Crete*, Athens 1970, n° 61, p. 89-90.

Voici le texte :

††† Ὅροι τῆς ἁγιωτάτης ἐκκλησί[ας]
ὅθεν ἀπεστράφη ὁ διάβολος ὡ[ρ-]
μήσας εἰσελθῖν καὶ φλέξε
4 τὴν πόλιν † συνπληρουμένου
τοῦ μη(νὸς) Ἰουνίου τοῦ ἐπὶ ἰνδικτιôνος δι´ †
HPA

Trois petites croix sont gravées au début du texte, une autre identique est gravée entre les mots πόλιν et συνπληρουμένου à la l. 4 et enfin une dernière croix se trouve à la fin de la l. 5. Ligatures : l. 1, HC deux fois dans ἁγιωτάτης et ἐκκλησί[ας] ; l. 4, le deuxième OY dans συνπληρουμένου ; l. 5, le deuxième TOY et l'association plutôt insolite entre O et C dans ἰνδικτιôνος. Abréviations : l. 5, MH pour μη(νὸς). Toutes les lettres, aux formes étirées et angulaires, sont remarquablement gravées, ce qui donne à l'inscription une certaine monumentalité : deux types de A, à barre médiane brisée ou à trois traits ; E et C de forme carrée ; O et Θ fusiformes ; deux types de Δ, majuscule ou encore cursif dans le mot ἰνδικτιôνος l. 5 ; Ξ avec boucle au milieu ; Φ rhomboïdale. P et Y possèdent, le premier une boucle sommitale, le second les deux antennes du haut de petite taille en comparaison du reste du corps.

Sur le plan de la langue, on observe de rares iotacismes (εἰσελθῖν = εἰσελθεῖν), quelques confusions vocaliques (ὡρμήσας = ὁρμήσας, φλέξε = φλέξαι, ἰνδικτιôνος = ἰνδικτιῶνος), et un cas de non-assimilation de consonne (συνπληρουμένου = συμπληρουμένου), des phénomènes plutôt habituels pour une inscription du VIe ou VIIe siècle.

Signalons aussi que le chiffre de l'indiction est gravé à l'envers, ce qui est également un élément récurrent dans les inscriptions protobyzantines.

Sous la l. 5, exactement au milieu du cippe, dans le creux de la scotie qui forme la moulure inférieure, une main, certainement différente de celle qui a gravé l'inscription, a ajouté quelques lettres supplémentaires : HPA. Ces trois lettres, plus petites (0,022 m) que les caractères de l'inscription principale, sont gravées profondément mais un peu maladroitement. S. Logiadou-Platônos, p. 48, lit HM Δ et comprend ἡμ(έρα) Δ(ευτέρα) ou avec beaucoup d'hésitation (Τετάρτη), pour affirmer plus loin, à la p. 58, la lecture : ἡ(μέ)ρ(α) Δ(ευτέρα). Quoi qu'il en soit c'est sa première lecture sur laquelle se sont basés les commentateurs suivants.

A. C. Bandy, quant à lui, reprend la même lecture et, après une brève discussion (p. 90), omet ces trois lettres les considérant comme un détail sans valeur épigraphique (autre main, graffite tardif sans rapport avec l'inscription principale).

Voici, la traduction de l'inscription :

3. Désormais : Iôannidou-Karetsou, *Ηράκλειο*.



Fig. 1 – Face principale du cippe.
a) D'après Logiadou-Platônos, *Ἱστορικὴ ἐπιγραφή*, pl. A1.
b) © G. Kiourtzian, 2011.



a



b

Fig. 2 – Face droite du cippe.
a) D'après Logiadou-Platônos, *Ἱστορικὴ ἐπιγραφή*, pl. A3.
b) © G. Kiourtzian, 2011.



a



b

Fig. 3 – Face gauche du cippe.
a) D'après Logiadou-Platônos, *Ἱστορικὴ ἐπιγραφή*, pl. A2.
b) © G. Kiourtzian, 2011.

Bornes de la très sainte Église d'où le diable, s'élançant pour pénétrer et incendier la ville, a été détourné. Le mois de juin étant achevé, 14ᵉ indiction.

Le monument du musée historique d'Héraklion appartient à la catégorie des bornes[4] de propriété, tout en commémorant un incident, pour le moins curieux, car il est question du diable qui essaya de pénétrer et d'incendier une cité dont le nom n'est pas précisé.

La datation et l'hypothèse de la première édition

Commençons par la date attribuée à ce monument par S. Logiadou-Platônos. Elle propose de comprendre la phrase συνπληρουμένου τοῦ μη(νὸς) Ἰουνίου comme le dernier jour de ce mois, soit le 30 juin, ce qui est plausible. Elle signale ensuite l'indiction qui est la 14ᵉ, puis interprète sa lecture HM Δ comme ἡμ(έρα) Δ(ευτέρα), ce qui est inconcevable. Le Δ dans pareilles circonstances a une valeur numérique et désigne naturellement le mot mercredi (Τετάρτη). Ainsi le raisonnement pour trouver une date qui corresponde au 30 juin, 14ᵉ indiction, tombant un lundi est sans fondement. Cependant, la date de 671 proposée par la première éditrice a été acceptée par la plupart des chercheurs[5]. Seul A. C. Bandy, qui n'accorde à la l. 6 aucune importance, propose une datation plus vague, soit le VIIᵉ ou le VIIIᵉ siècle.

À partir de la datation attribuée, S. Logiadou-Platônos construit l'hypothèse suivante : en 671, des Arabes venus par mer, désignés par le terme « diable » dans l'inscription, ont tenté de prendre d'assaut la « ville » d'Héraklion. L'attaque musulmane, repoussée avec succès par les habitants de la ville, a été menée sur un terrain appartenant à une « très sainte église » inconnue par ailleurs ; l'archéologue grecque pense qu'elle doit se trouver non loin de l'endroit où le cippe fut découvert.

Cette hypothèse est unanimement acceptée mais est-elle vraisemblable ?

La « très sainte Église » et la « ville »

Dans l'inscription apparaissent les termes « bornes de la très sainte Église », mais je ne crois pas qu'il s'agisse dans ce cas précis d'un simple sanctuaire situé dans la région du port de la ville d'Héraklion, comme le pensent la première éditrice et A. C. Bandy. Par ces mots, le rédacteur du texte entend que les terrains par où le « diable » a tenté de pénétrer dans la ville appartenaient à l'Église locale, c'est-à-dire à l'évêché éponyme[6] de la cité en question. Mais de quelle ville s'agit-il ?

4. Je traduis ὅροι par le terme habituel en épigraphie « bornes », mais ce n'est pas la seule acceptation possible, « territoire » serait tout aussi juste ; cf. C. Dobias, Ὅροι/*fines* : un cas de bilinguisme ?, dans *Des formes et des mots chez les Anciens : mélanges offerts à Danièle Conso*, éd. C. Brunet, Besançon 2008, p. 63-73.

5. D. Tsougarakis, *Byzantine Crete, from the 5th century to the Venetian conquest*, Athens 1988, p. 22, mais la n. 11 exprime quelques doutes ; Θ. Ε. Δετοράκη, *Ιστορία της Κρήτης*, Ηράκλειο 1990², p. 133 ; I. Touratsoglou, I. Koltsida-Makre, Y. Nikolaou, New lead seals from Crete, *SBS* 9, 2006, p. 65 et n. 13-14 ; Iôannidou-Karetsou, *Ηράκλειο*, p. 38.

6. C'est une évidence dans les sources conciliaires mais aussi en épigraphie : une borne similaire est connue près de Mantinée, cf. Γ. Λαμπάκης, Μελέται, ἐργασίαι καὶ περιηγήσεις τοῦ 1895, *DChAE* 3,

Il ne peut s'agir de la « ville » d'Héraklion qui, à l'époque présumée de l'inscription (VIIe siècle), était une bourgade qui servait d'escale maritime à l'une des cités les plus illustres de l'île, Cnossos, située 5 km plus au sud dans l'arrière-pays.

L'ouverture du débat sur l'existence ou non d'un véritable πόλισμα (petite cité autonome entourée de murailles)[7] à l'emplacement de l'actuelle Héraklion résulte en partie de la découverte de cette inscription. Dernièrement encore, A. Iôannidou-Karetsou, dans le tome collectif dédié à la capitale actuelle de la Crète, rapporte que « [...] Héraklion fut, au-delà de tout doute, une ville côtière durant la première période byzantine [...] »[8]. Cependant, rien n'est moins sûr.

À l'emplacement de la ville actuelle d'Héraklion existait une bourgade ancienne du même nom mentionnée par Strabon[9] : Πόλεις δ' εἰσὶν ἐν τῇ Κρήτῃ πλείους μὲν, μέγισται δὲ καὶ ἐπιφανέσταται τρεῖς, Κνωσσός, Γόρτυνα, Κυδωνία [...] ἔχει δ' ἐπίνειον τὸ Ἡράκλειον ἡ Κνωσσός « En Crète existent plusieurs villes mais les plus grandes et les plus illustres sont au nombre de trois : Cnossos, Gortyne, Kydonia [...] Cnossos a pour port Héraklion ». Il est très vraisemblable que ce débouché maritime de Cnossos sur la mer Égée, une sorte d'*emporion*[10] comme on en connaît depuis l'époque romaine, ait connu un développement économique important grâce à la présence de négociants ou d'armateurs assez fortunés pour y construire de riches demeures[11]. Mais ni sous l'Empire romain, ni à l'époque protobyzantine, Héraklion ne fut une *civitas*[12].

1903, p. 19-34, ici p. 24 : Ὅροι τῆς ἁγιωτ(άτης) ἐκκλ(ησίας). Φῶς ζωή ; B. İPLİKÇİOĞLU, *Epigraphische Forschungen in Termessos und seinem Territorium. I*, Wien 1991, p. 43-44, n° 24, pl. 16, publie également une borne délimitant des propriétés de l'Église, semblable à la nôtre : Ὅροι τῆς ἁγιοτ(άτης) ἐκκλησίας. L'éditeur met justement cette inscription en relation avec les biens appartenant à l'évêché d'Eudokias en Pamphylie. Le pluriel ὅροι est courant en épigraphie.

7. C'est ce que croit LOGIADOU-PLATÔNOS, Ἱστορικὴ ἐπιγραφή, p. 55.

8. IÔANNIDOU-KARETSOU, *Ηράκλειο*, p. 37.

9. Strabon X, 476, 7.

10. Pour les *emporia* protobyzantins, voir G. KIOURTZIAN, *Recueil des inscriptions grecques chrétiennes des Cyclades, de la fin du IIIe au VIIe siècle après J.-C.*, Paris 2000, p. 165, n° 95 et n. 105-106 (bibliographie antérieure).

11. IÔANNIDOU-KARETSOU, *Ηράκλειο*, p. 75-95.

12. Cf. TSOUGARAKIS, *Byzantine Crete* (cité n. 5), p. 113-114. Cependant la question de savoir si Héraklion fut un évêché avant la conquête de la Crète par les Arabes est constamment réactualisée dans la littérature historique de l'île. La cité n'apparaît pas comme telle dans nos sources contenant les listes épiscopales de la première période byzantine (voir *infra* n. 13, 16 et 18). Malgré tout, il y a des historiens crétois qui prétendent que, dès le IVe siècle, Héraklion fut le siège d'un évêché (notamment N. B. Τωμαδάκης, dans un article très polémique, Ἡ Ἀποστολικὴ Ἐκκλησία τῆς Κρήτης κατὰ τοὺς αἰ. Η'-ΙΓ' καὶ ὁ τίτλος τοῦ προκαθημένου αὐτῆς, *EEBS* 24, 1954, p. 67-107). Le seul argument est que dans deux actes du concile œcuménique de Nicée II, en 787, apparaît un certain Θεόδωρος ἐπίσκοπος Ἡρακλειουπόλεως (MANSI XIII, col. 145, 369) qui se situe dans la préséance des signatures entre l'évêque de Λάμπη et celui de Κνωσσός, c'est-à-dire entre des prélats crétois. Cette citation appelle déjà deux remarques : a) Pourquoi Ἡρακλειούπολις et non pas Ἡράκλειον ? b) Coexistence d'évêchés voisins (Cnossos et Héraklion). Je ne pense pas que la mention de Théodoros d'Hérakliopolis (= Héraklion ?) doive être prise comme une certitude, car dans le même concile est présent à plusieurs reprises un autre Θεόδωρος ἐπίσκοπος Ἡρακλειουπόλεως, ἤτοι Πιδαχθόης (MANSI XIII, col. 373, 385, 727), ville située en Arménie Seconde. Je crois qu'il y a eu là confusion dans la transmission manuscrite des listes épiscopales, telles que nous les connaissons aujourd'hui. Le nouvel éditeur, E. LAMBERZ, des *ACO*, *ser. sec.* III, 2, p. 508, signale avec prudence dans son apparat critique pour le premier Théodoros : *suspectum, non reperitur in catalogis A B F...* et renvoie à son étude *Die Bischofslisten*

Ce n'est pas seulement l'absence d'aménagements urbains nécessaires au statut d'une ville qui fait défaut à Héraklion, car des fouilles futures peuvent réserver des surprises, mais le manque de renseignements dans les sources textuelles, déjà signalé par les spécialistes de l'histoire crétoise[13].

Un autre argument des partisans de la théorie « civique » d'Héraklion s'appuie sur l'hypothèse qu'au IVe siècle la cité de Cnossos est quasiment abandonnée[14] au profit de la bourgade côtière qui lui sert de port. Cependant les deux seules basiliques paléochrétiennes[15] découvertes à ce jour se trouvent dans le périmètre de la cité de Cnossos. La même ville est mentionnée dans les sources protobyzantines citées ci-dessous (cf. n. 13) et Cnossos apparaît dans les *notitiae* les plus anciennes comme un évêché suffragant de la métropole de Gortyne[16]. V. Laurent pense que la création de l'évêché doit remonter aux temps apostoliques car l'évêque Pynitos[17] est attesté aux environs de 170. Même si la liste épiscopale de la ville est très lacunaire, ses titulaires participent aux principaux conciles œcuméniques (Éphèse, Chalcédoine, Nicée II)[18].

Outre les sources textuelles, de nouveaux documents sigillographiques[19] prouvent la vitalité de Cnossos et de son Église au VIIe siècle. Des découvertes monétaires démontrent

des VII. Ökumenischen Konzils (Nicaenum II), München 2004, p. 61-62 et n. 271. Signalons enfin, en faveur de la thèse de la non-existence de l'évêché d'Héraklion à cette époque, les *notitiae* 1 et 2 (voir *infra* n. 16), respectivement du VIIe et du VIIIe siècle, quasiment donc contemporaines du concile de Nicée II, qui ignorent complètement l'évêché d'Héraklioupolis (= Héraklion ?) mais connaissent celui d'Héraklioupolis = Pidachthoè (*notitiae* 5[76], 8[103], 15[150], 16[110]), en Arménie Seconde. Ces mêmes documents mentionnent l'évêché de Cnossos.

13. TSOUGARAKIS, *Byzantine Crete* (cité n. 5), p. 93-109 et tabl. 1 à 6, signale que, pour l'époque protobyzantine, Héraklion est absente du *Synekdèmos* d'Hiéroklès, des *Ethnika* d'Étienne de Byzance, ainsi que des plus anciennes *notitiae episcopatuum*; en revanche, il apparaît comme un port dans des documents tels que la *Géographie* de Ptolémée ou le *Stadiasmus Maris magni*.

14. Ce que prétend I. F. SANDERS, *Roman Crete*, Warminster 1982, p. 19-20 et 152, ainsi que J. HAYES, The Villa Dionysos excavations, Knossos : the pottery, *BSA* 78, 1983, p. 97-169.

15. W. FREND, The Byzantine basilica church at Knossos, *BSA* 57, 1962, p. 186-238 (résumé dans les *Actes du XIIe Congrès international des études byzantines, Ochride, 10-16 septembre 1961*, t. III, 1961, p. 103-106, Beograd 1964) ; R. SWEETMAN, Late antique Knossos : understanding the city : evidence of mosaics and religious architecture, *BSA* 99, 2004, p. 315-354, où l'archéologue anglaise arrive à la conclusion que Cnossos reste une cité florissante entre le Ve et le VIIe siècle.

16. J. DARROUZÈS, *Notitiae episcopatuum Ecclesiae Constantinopolitanae*, Paris 1981, *notitiae* : 2[221] ; 3[241] ; 10[467] et plus tard encore dans la *notitia* problématique du XIIe siècle (?), 13[471] au double titre ὁ Κνωσοῦ ἤτοι Χάνδακος, ce qui signifie que le déplacement du centre ecclésiastique et administratif de la cité s'est opéré mais que l'évêque conserve le titre historique.

17. V. LAURENT, *Le corpus des sceaux de l'Empire byzantin. 5, L'Église*, Paris 1963, p. 468.

18. G. FEDALTO, *Hierarchia ecclesiastica orientalis. 1, Patriarchatus Constantinopolitanus*, Padova 1988, p. 541, énumère les titulaires connus : Pynitos (161-177), Zénobios (431), Gennadios (449), Anastasios (787). L'auteur ajoute à cette liste deux noms supplémentaires connus par des documents sigillographiques, cf. LAURENT, *Corpus* (cité n. 17), sceaux nos 624 (Constantinos au Xe siècle) et 625 (Nicéphoros au XIe siècle) ; voir aussi Γ. ΚΟΝΙΔΑΡΗΣ, Αἱ ἐπισκοπαὶ τῆς Κρήτης μέχρι καὶ τοῦ ι´αἰῶνος, *Κρητικὰ χρονικὰ* 7, 1953, 462-478, ainsi que Θ. ΤΖΕΔΑΚΗΣ, Σύντομος ἱστορία τῆς ἐπισκοπῆς Κνωσοῦ, *Κρητικὰ χρονικὰ* 21, 1969, p. 333-350.

19. TOURATSOGLOU *et al.*, New lead seals from Crete (cité n. 5), p. 52-53, sceaux nos 4, 5, 6 et 7, sur lesquels est mentionné l'οἶκος τῆς Ἁγίας Θεοδότης Πόλεως Κνωσοῦ, sans doute une institution ecclésiastique soumise à l'autorité de l'évêque de Cnossos. Voir aussi A. DUNN, A Byzantine fiscal official's seal from Knossos excavations and the archaeology of Dark-Age cities, dans *Creta romana*

la continuité de la vie urbaine depuis l'époque romaine et le Bas-Empire jusqu'à la fin du VII[e] siècle[20].

Tout laisse à penser que Cnossos, jusqu'à la conquête en 827-828 de la Crète par des Arabes venus d'Égypte mais originaires d'Espagne, et la fondation de Rabdh-el-Khandak à l'emplacement de l'ancienne Héraklion, demeure une cité vivante qui ne périclite qu'à partir de cette date, au profit de son ancienne escale maritime devenue une base de pirates.

Pour conclure, on retiendra que par ἁγιωτάτη ἐκκλησία, l'inscription d'Héraklion désigne l'évêché de Cnossos, et par πόλις, le rédacteur du texte sous-entend la même cité.

Le « diable »

À la deuxième ligne de l'inscription d'Héraklion apparaît le terme διάβολος, interprété à juste titre, par la première éditrice, comme une forme littéraire métaphorique pour désigner un ennemi qui a tenté d'investir et d'incendier la ville de Cnossos. La date proposée par S. Logiadou-Platônos lui permet de reconnaître sous le mot « diable » les Arabes. Elle invoque à l'appui de son hypothèse un passage de Georges Sphrantzès (1401-1477) où le chroniqueur byzantin compare le prophète Mahomet à Satan[21], sans tenir compte des neuf siècles qui séparent le cippe crétois de la citation et rendent la comparaison insoutenable.

Afin de vérifier cette interprétation, nous nous proposons d'examiner la littérature du VII[e] siècle et des siècles suivants, à la recherche des termes par lesquels les historiens, chroniqueurs, hymnographes et hagiographes byzantins qualifiaient les Arabes[22] en tant qu'ennemis.

1. Dans la *Doctrina Jacobi*[23], composée au VII[e] siècle par un auteur anonyme et l'un des plus anciens témoignages textuels byzantins sur l'Islam, les Arabes, considérés déjà comme des ennemis, sont tout simplement appelés Σαρακῆνοι « Saracènes », sans autre qualificatif.

e protobizantina : atti del congresso internazionale (Iraklion, 23-30 settembre 2000), Padova 2004 (désormais *Creta romana*), t. I, p. 139-146.

20. Voir le travail très documenté de K. Sidiropoulos, Κνωσός, *Colonia Iulia Nobilis Cnosus*, Μακρυτοίχος : τα νομισματικά ίχνη της ιστορίας = Knossos, *Colonia Iulia Nobilis Cnosus*, Makritoichos : the numismatic trail of history, dans *Το Ηράκλειο και η περιοχή του, διαδρομή στο χρόνο = Heraklion and its area, journey through time*, επιμ. έκδοσης Ν. Μ. Γιγουρτάκης, Ηράκλειο 2004, p. 635-686.

21. Georges Sphrantzès, IV, 5, éd. I. Bekker, Bonn 1838, p. 375-376.

22. Dans cette recherche, je me suis appuyé sur les travaux de R. G. Hoyland, *Seeing Islam as others saw it : a survey and evaluation of Christian, Jewish, and Zoroastrian writings on early Islam*, Princeton 1997, surtout le chap. 3, Greek Sources, p. 53-115 ; Θ. Δετορακης, Αἱ ἀραβικαὶ ἐπιδρομαὶ καὶ ἡ ἐν Κρήτῃ Ἀραβοκρατία εἰς ἁγιολογικὰ καὶ ὑμνογραφικὰ κείμενα, *Κρητικὰ χρονικὰ* 21, 1969, p. 119-129 ; A. G. Ziaka, Le regard de la recherche grecque contemporaine sur la découverte de l'Islam par le monde byzantin, VIII[e]-XIV[e] siècle (Groupe d'études et de recherches islamologiques de l'université Marc-Bloch de Strasbourg, http://www.persocite.com/pmm/ziaka.htm).

23. *Doctrina Jacobi nuper baptizati*, éd. V. Déroche, *TM* 11, 1991, p. 47-229 ; nouvelle édition : G. Dagron, V. Déroche, *Juifs et chrétiens en Orient byzantin* (Bilans de recherche 5), Paris 2010.

2. Dans les *Plus anciens recueils des miracles de saint Démétrius*[24], œuvre partagée entre deux auteurs, l'archevêque Jean de Thessalonique mort vers 630 et un auteur anonyme de la seconde moitié du VIIe siècle, les Arabes sont désignés comme θεόπτωτοι Ἀγαρηνοὶ « Agarènes déchus par Dieu ».

3. Dans les *Histoires* de Théophylacte Simocatta[25], œuvre achevée vers 630, les Arabes sont qualifiés de Σαρακηνοὶ « Saracènes », Σαρακηνικὸν φῦλον « la race de Saracènes », ἀπιστότατον γὰρ καὶ ἀλλοπρόσαλλον τὸ Σαρακηνικὸν φῦλον « la très impie et inconstante race des Saracènes ».

4. Sophrone de Jérusalem (634-638), patriarche de la Ville Sainte, est le témoin de la prise de la cité par les troupes du calife Omar en 637 : dans ses nombreux écrits conservés, les Arabes sont généralement signalés comme Σαρακηνοὶ « Saracènes » ou Ἀγαρηνοὶ « Agarènes » et ce n'est que dans son *Sermon de Noël* qu'apparaissent des termes comme ἄθεοι « impies », θεομισεὶς « haïs de Dieu » et θεομάχοι[26] « adversaires de Dieu ».

5. Maxime le Confesseur[27] (580-662), contemporain des premières conquêtes musulmanes dans l'Empire byzantin, utilise dans une de ses lettres les mots Ἔθνος ὁρᾷν ἐρημικόν τε καὶ βάρβαρον ὡς ἰδίαν γῆν διατρέχον τὴν ἀλλοτρίαν· καὶ θηρσὶν ἀγρίοις καὶ ἀτιθάσσοις, μόνοις ἀνθρώπων ἔχουσι ψιλὸν σχῆμα μορφῆς [...] « Voici un peuple barbare vivant dans le désert qui parcourt le territoire d'autrui comme s'il lui appartenait ; et ressemblant aux bêtes sauvages non apprivoisées ayant simplement l'apparence humaine. »

6. Dans l'œuvre d'Anastase le Sinaïte, natif de Chypre qu'il quitte en 649 lorsque l'île est occupée par les musulmans pour mourir peu après 700, les Arabes apparaissent sous les termes Ἄραβες « Arabes », Σαρακηνοὶ « Saracènes », ἄπιστοι « impies » ou « infidèles » ou encore βάρβαροι « barbares », ἰδοὺ γὰρ βαρβάρων κρατούντων τὴν χώραν τῶν ἁγίων τόπων[28] « voici des barbares qui dominent le pays des Lieux Saints ». Ailleurs dans la même œuvre, Anastase déclare εἰς τὰ κατὰ Χριστὸν εὐσεβέστεροι τῶν Ἀράβων εἰσὶν οἱ δαίμονες, Θεοῦ Υἱὸν αὐτὸν ὁμολογήσαντες[29] « En ce qui concerne le Christ, plus respectueux que les Arabes sont les démons, puisqu'ils reconnaissent en lui le Fils de Dieu ». Dans une autre œuvre du même auteur, les *Diègèmata stèriktika*, les démons sont présentés comme des compagnons des Sarrasins[30]. Cependant, il faut faire la distinction entre διάβολος ou δαίμων au singulier et δαίμονες ou δαιμόνια au pluriel. Les premiers, synonymes de Satan, se situent au sommet de la hiérarchie infernale alors que les autres sont des anges déchus de degrés inférieurs. Or l'acribie

24. *Les plus anciens recueils des miracles de saint Démétrius*, I, éd. P. Lemerle, Paris 1979, p. 209.

25. Théophylacte Simocatta, *Historiae*, éd. C. De Boor, réédition revue et corrigée par P. Wirth, Stuttgart 1972, p. 73, 89 et 146.

26. Donnés comme tels dans Hoyland, *Seeing Islam* (cité n. 22), p. 73 ; dans la PG 87, col. 3201-3212, le texte transmis est en latin. Je n'ai pas pu consulter les éditions plus récentes du *Sermon de Noël* signalées par Hoyland, *Seeing Islam*, p. 730.

27. PG 91, 2, col. 540.

28. Anastase le Sinaïte, *Quaestiones et responsiones*, éd. M. Richard et J. Munitiz (CCSG 59), Turnhout 2006, p. 122.

29. *Ibid.* p. 156.

30. Cf. B. Flusin, Démons et Sarrasins, l'auteur et le propos des *Diègèmata stèriktika* d'Anastase le Sinaïte, *TM* 11, 1991, p. 381-409.

du discours théologique du Moyen Âge, byzantin ou occidental, attribue à chacune de ces entités sa place et sa valeur : dans l'esprit des contemporains, aucune confusion n'est possible entre ces termes. Enfin, si Anastase compare ou rapproche les Sarrasins des démons, il ne les assimile jamais à eux.

7. André de Crète (660-740), né dans une famille chrétienne à Damas, alors sous domination musulmane depuis une trentaine d'années, devient moine à Jérusalem et, plus tard, est consacré archevêque de Gortyne. Dans ses œuvres sont mentionnées les premières attaques des Arabes contre la Crète. Le plus souvent, il utilise des ethniques comme οἱ τῆς Ἄγαρ « les rejetons d'Agar », Ἀγαρηνοὶ « Agarènes », Αἰγύπτιοι « Égyptiens » ou βάρβαροι « barbares », mais il use parfois de termes fort injurieux comme τὰ ἄτιμα τῆς Ἄγαρ ἀμβλώματα[31] « les infâmes avortons d'Agar », τὰ βάρβαρα φῦλα τὰ τοῖς αἵμασι χαίροντα « les races barbares qui se réjouissent à la vue du sang », τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ « les ennemis de la croix du Christ », τὸ μητρόδουλον τῆς Ἄγαρ φῦλον ἀπολλύει πανωλεθρίᾳ[32] « que soit massacrée de fond en comble la race de la servante Agar ».

8. Germain Ier, patriarche de Constantinople de 715 à 730, dans ses nombreuses lettres et homélies, désigne les musulmans par les termes Σαρακηνοὶ[33] « Saracènes » et plus rarement πολέμιοι « ennemis » ou ἀλάστορες[34] « maudits ».

9. Nicétas, patrice et questeur, qui écrit une *Vie de saint André de Crète*[35] sans doute sous le règne de Constantin V (741-775)[36], relate un raid des Arabes sur la Crète : Οἱ γὰρ ἀλιτήριοι Ἀγαρηνοὶ ἐν θαλάσσῃ τὸ ὅρμημα αὐτῶν θέμενοι, διὰ πλήθους σκαφῶν ἐν τῇ φιλοχρίστῳ Κρητῶν νήσῳ ἐκμανῶς ἐπέστησαν « Les Agarènes criminels ayant pris leur élan de la mer, avec un grand nombre de navires attaquèrent avec fureur l'île de Crète qui aime le Christ ». Ailleurs, il signale les mêmes Arabes comme οἱ βάρβαροι « barbares ».

10. La consultation du Corpus Islamo-Christianum (CISC), avec l'édition des œuvres antimusulmanes de Jean Damascène (vers 650-750) ou de Théodore Abou Qourra[37] (mort après 820), montre que ces auteurs, malgré la virulence de certains propos

31. *Ἀνδρέου ἀρχιεπισκόπου Κρήτης τοῦ Ἱεροσολυμίτου, ἐγκώμιον εἰς τοὺς ἁγίους δέκα καὶ καλλινίκους μάρτυρες*, éd. B. Laourdas, *Κρητικὰ χρονικὰ* 3, 1949, p. 117.

32. PG 97, col. 1168.

33. PG 98, col. 168.

34. V. Grumel, Homélie de saint Germain sur la délivrance de Constantinople, *REB* 16, 1958, p. 193-194 et 197.

35. *Βίος τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἀνδρέου τοῦ Ἱεροσολυμίτου, ἀρχιεπισκόπου γενομένου Κρήτης*, éd. A. Papadopoulos-Kerameus, *Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας*, V, Saint Pétersbourg 1888, réimpr. anastatique Bruxelles 1963, p. 177.

36. M.-F. Auzépy, La carrière d'André de Crète, *BZ* 88, 1995, p. 1-12 ; Ead. De Philarète, de sa famille, et de certains monastères de Constantinople, dans *L'histoire des iconoclastes*, Paris 2007, p. 195-198 ; pour André de Crète et, plus généralement, pour les saints, évêques et autres éminents personnages de l'île, voir Θ. Δετοράκης, *Οἱ ἅγιοι τῆς πρώτης βυζαντινῆς περιόδου τῆς Κρήτης καὶ ἡ σχετικὴ πρὸς αὐτοὺς φιλολογία*, Ἀθῆναι 1970.

37. Johannes Damaskenos und Theodor Abū Qurra, *Schriften zum Islam*, kommentierte griechisch-deutsche Textausgabe von R. Glei, A. Th. Khoury (CISC. Series Graeca 3), Würzburg 1995, p. 74, 88 *passim*.

contre la λαοπλανὴς θρησκεία τῶν Ἰσμαηλιτῶν « la religion des Ismaélites qui égare les peuples », Σαρακηνῶν « Saracènes » ou encore Ἀγαρηνῶν « Agarènes », dépassent rarement l'indécence. Avec Nicétas de Byzance[38] (contemporain de Photius), la situation change quelque peu car τὸ σαρακηνίζειν οὐ καλόν ἐστιν « d'avoir les mêmes croyances que les Saracènes, n'est pas bon », mais on est loin du langage vulgaire d'un auteur incertain du dernier quart du XIIe siècle connu sous le nom de Bartholomée d'Édesse[39].

11. Dans sa *Chronographie*, Théophane le Confesseur (760-818) se réfère à plusieurs reprises aux musulmans et à leurs relations souvent conflictuelles avec les Byzantins. Les termes le plus couramment utilisés par le chroniqueur sont les suivants : Ἄραβες « Arabes », Ἀγαρηνοὶ « Agarènes », Σαρακηνοὶ « Saracènes » ; les qualificatifs comme θεόλεστον ἔθνος[40] « peuple maudit par Dieu », θεομάχων στόλος[41] « la flotte de ceux qui combattent Dieu » ou encore μισόχριστοι[42] « ceux qui haïssent le Christ » qu'ils partagent avec les juifs, sont très rares.

12. Dans la *Vie de Joseph l'Hymnographe* (818-886), composée par Jean, diacre de la Grande Église[43] (IXe siècle ?), est relaté un épisode dramatique vécu par Joseph : au cours d'une ambassade à Rome, conduite avec Grégoire le Décapolite, il tombe aux mains des pirates : νῆες ἐπιστᾶσαι βαρβαρικαὶ ἀνδρῶν πειρατῶν[44] « les navires barbares des pirates étant survenus » puis est retenu prisonnier en Crète au cours des années 841-842. Dans le récit de sa captivité, les musulmans apparaissent comme σπεῖρα βαρβαρικὴ « bande de barbares » ou encore ἀλιτήριοι[45] « criminels ».

13. Dans la *Vie de sainte Théoctiste de Lesbos*, écrite par Nicétas Magistros, qui accompagne le général Himérios contre les musulmans de Crète en 902, les Arabes sont désignés par les termes Ἄραβες « Arabes », οἱ τῆς Ἄγαρ « rejetons d'Agar », Ἄραβες Κρῆτες « Arabes Crétois », ἀλιτήριοι[46] « criminels ».

14. Dans la *Vie de Nicolas Stoudite*, originaire de Crète, écrite par un moine du célèbre monastère constantinopolitain[47], peut-être un peu avant 920, les Arabes apparaissent comme τὰ πάλαι μυσαρὰ τῆς Ἄγαρ ἀμβλώματα, καὶ ὁ τῆς παιδίσκης τοῦ Ἰσμαὴλ πονηρότατος γόνος « depuis toujours, les abominables avortons d'Agar et la procréation perverse de l'esclave d'Ismaël », un peu plus loin on lit ἔθνει ἀσυνέτῳ[48] « peuple sans intelligence ». Ailleurs dans le récit, nous retrouvons à Constantinople Nicolas et son frère Tite qui a réussi à s'enfuir de l'île occupée par les musulmans. Le réfugié décrit à

38. Nicétas de Byzance, *Schriften zum Islam*, éd. K. Förstel (CISC. Series Graeca 5), Würzburg 2000, p. 106, 134 *passim*.
39. Bartholomée d'Edesse, *Confutatio Agareni*, éd. K.-P. Todt (CISC. Series Graeca 2), Würzburg 1988, p. 48 (πλυνόκωλος « celui qui se lave le fondement »).
40. Théophane le Confesseur, *Chronographia* 1, éd. C. De Boor, Leipzig 1883, réimpr. anastatique 1963, p. 499.
41. *Ibid.*, p. 353.
42. *Ibid.*, p. 342.
43. PG 105, col. 939-976.
44. *Ibid.*, col. 956.
45. *Ibid.*, col. 957.
46. *AASS. Nov.* IV, éd. H. Delehaye et P. Peeters, Bruxelles 1925, p. 225, 227 et 229.
47. PG. 105, col. 863-926.
48. *Ibid.*, col. 865.

l'abbé un épisode tragique survenu en Crète : τὴν πολυπαθῆ τραγῳδίαν ὑπὸ τῶν ἀγρίων συῶν γενομένην σφαγὴν τῶν ἀθέων Ἰσμαηλιτῶν[49] « la tragédie aux multiples maux, le massacre perpétré par les porcs sauvages, les impies Ismaélites ».

15. Dans la *Prise de Thessalonique* de Jean Caminiatès[50], qui survient le 31 juillet 904 par les Sarrasins de Crète, ceux-ci hormis les très courants βάρβαροι « barbares », Αἰθίοπες « Éthiopiens » ou Ἀγαρηνοὶ « Agarènes » parfois associés à δυσώνυμοι « au renom infâme », sont signalés par les termes suivants : αἱμοβόροι καὶ θηριόγνωμονες ἄνθρωποι « hommes qui se nourrissent de sang et au jugement pareil aux bêtes sauvages », ἔθνη βάρβαρα καὶ ἀλλόφυλα μὴ εἰδότα θεόν « peuples barbares et races étrangères ignorant Dieu », ἀτίθασοι λύκοι « loups sauvages » ou encore μισόθεοι « haïssant Dieu ».

16. Enfin je voudrais mentionner le poème *Ἅλωσις τῆς Κρήτης*[51] que la tradition littéraire attribue à Théodose le Diacre (Constantinople, 2ᵉ moitié du xᵉ siècle). Il s'agit d'un long texte métrique de 1 039 dodécasyllabes qui relate l'expédition de Nicéphore Phocas (912-969) contre les Sarrasins de Crète. Le général byzantin après un siège de dix mois, réussit, en mars 961 à prendre Rabdh-el-Khandak (connu par la suite comme Χάνδαξ, la Candie vénitienne) et à éradiquer la présence musulmane de l'île. Le style de Théodose est pompeux et grandiloquent mais fournit des renseignements intéressants sur les Sarrasins de Crète. Ceux-ci apparaissent sous les qualificatifs déjà connus de barbares, ennemis, fils d'Agar, race d'esclaves… mais l'auteur utilise également un vocabulaire tiré du monde animal : θηρία « bêtes féroces ou fauves », κύνες « chiens », λύκοι « loups », ὄφεις « serpents », δράκοντες « dragons ». Or dans les vers 811-812, le chef des Sarrasins de Crète, un certain Karamountès, est désigné comme ὁ σφαγίπλουτος γέρων, ὁ τῶν « παλαιῶν ἡμερῶν », νέος δράκων « le vieillard riche en massacres, le nouveau dragon "des jours anciens" »[52]. Cela ne fait pas de doute que Théodose fait allusion ici au dragon de l'Apocalypse. Cependant il n'utilise pas le terme de diable mais il a recours à une image d'ordre scripturaire pour donner plus d'emphase à son propos.

Ces œuvres qui s'échelonnent *grosso modo* du viiᵉ au xᵉ siècles, même si elles ne représentent qu'un échantillonnage de littérature variée, démontrent que les Byzantins n'ont pas usé du terme « diable » pour qualifier les Arabes, ni, ajouterais-je, d'autre ennemi extérieur[53]. Et puisque l'ennemi-diable ne vient pas de l'extérieur, il faut le chercher à l'intérieur ou aux alentours de la cité même de Cnossos.

A) La source textuelle qui nous explique avec clarté la situation n'est pas crétoise mais thessalonicienne et fait partie des *Plus anciens recueils des miracles de saint Démétrius*[54]. Le

49. *Ibid.*, col. 876.

50. Jean Caminiatès, *De expugnatione Thessalonicae*, éd. G. Böhlig (CFHB 4), Berlin – New York 1973, p. 13, 16, 18, 21, 22, 47, 61.

51. Théodose le Diacre, *De Creta capta*, éd. H. Criscuolo (Bibliotheca Teubneriana), Leipzig 1979.

52. *Ibid.*, p. 31.

53. Nous constatons la même chose plus tard, cf. A. Papageorgiou, Οἱ δὲ λύκοι ὡς Πέρσαι : the image of the Turks in the reign of John II Komnenos (1118-1143), *BSl.* 69, 2011, p. 149-161.

54. *Les plus anciens recueils des miracles de saint Démétrius* (cité n. 24), I, p. 112-116 (texte grec); aux p. 109-112, l'éditeur donne un résumé en français, mais pour illustrer mon propos je propose la traduction qui suit. Le texte grec est reproduit ici en Appendice A.

dixième miracle, contenu sous le titre *Sur la dame Eutaxia* dans le *Recueil* dû à l'archevêque Jean, est une évocation des troubles et des guerres civiles qui se déroulèrent sous le règne de Phocas (602-610) dans les villes des régions orientales de l'Empire et qui gagnèrent les villes de l'Illyricum. Il est intéressant de voir comment l'auteur décrit la situation insurrectionnelle qui couve à l'intérieur de la ville de Thessalonique :

Depuis toujours et jusqu'à présent, des milliers de fois, le très glorieux et athlophore martyr qui aime la ville a montré par ses actes sa miséricorde envers le pays non seulement lors d'épidémies ou de famines, mais en de très nombreuses occasions il a dissipé d'innombrables vagues de guerres civiles et de soulèvements populaires qui s'y produisirent, apaisant chaque fois avec l'assurance divine les pustules emplies de furieuses colères. Sur ce sujet, je ne vous raconterai qu'une seule histoire rallumant dans vos cœurs l'envie de chanter les louanges de Dieu et de glorifier le martyr. Avec ce court et beau récit de ses exploits, je ne cesserai pas d'alimenter votre soif spirituelle.

Sous le règne qui a suivi celui de feu Maurice, mort pieusement, vous savez presque tous quels tourbillons le diable a soulevés dans toutes les villes, refroidissant l'amour fraternel et semant la haine d'autrui dans tout l'Orient, en Cilicie, en Asie, en Palestine et dans tous les pays de ces régions et même jusqu'à la « reine des villes » ; ainsi les dèmes ne se contentaient pas seulement de s'enivrer de l'effusion du sang fraternel sur les places publiques, mais en outre les uns pénétraient dans les maisons des autres et massacraient lamentablement tous ceux qui s'y trouvaient ou encore les jetaient au sol des étages supérieurs alors qu'ils étaient encore vivants : femmes, enfants, vieillards, jeunes ou proches parents. Après quoi, ils mettaient le feu à ces maisons afin que ceux qui s'y cachaient, comme c'est naturel, soient forcés par la nécessité de se découvrir.

Comme il a déjà été mentionné, toutes ces régions et ces contrées étaient emplies de cette envie démoniaque d'homicide et de pillage et, selon les Écritures, étaient devenues des antres de brigands. Comme un incendie non maîtrisé par ceux qui le combattent de loin avec de l'eau, les maisons des alentours, réchauffées par la force de la fumée incandescente, se noircissaient, telles des torches prêtes à s'embraser sous le moindre prétexte auquel on s'attend; de même, le bruit des calamités de l'Orient se répandit dans toutes les villes de l'Illyricum poussant certaines personnes dans les sombres envies de la cupidité et rallumant dans leurs villes les braises de la jalousie par les flammes de la guerre civile. Voici donc que les événements dramatiques survenus dans les régions toutes proches soufflaient à présent tout autour de la métropole de Thessalonique, protégée du martyr, de sorte que l'amour fraternel [des Thessaloniciens] qui brille au loin, loué par l'Apôtre dans ses épîtres, s'essoufflait et s'assombrissait sous l'emprise de l'envie.

Et il était pitoyable de voir la métropole de la concorde devenir une mer de discorde. Ainsi plus personne ne regardait son voisin avec sincérité – quel malheur inattendu ! –, et même les liens de famille n'avaient pas la force de guérir cette maladie qui s'abattit [sur notre ville]. Mais comme la flamme qui couve sous un tas de paille se consume lentement en produisant seulement de la fumée et à laquelle il suffit d'un léger mouvement du fourrage qui se trouve au-dessus pour se changer en un incendie qui dévore dans son élan tout ce qui se trouve autour, en le brûlant et le transformant en cendres ; de même la ville, par l'action sournoise du démon, engendrait la ruine réciproque de ses citoyens en les dressant les uns contre les autres sous le moindre prétexte – à l'exemple de la paille –, en lançant les éclairs du glaive pour leur destruction mutuelle.

Alors que la ville se trouvait dans cette mauvaise situation, le glorieux athlophore n'a pas permis que les malheurs annoncés se produisent puisque les dèmes se mirent à dialoguer et les passions se sont apaisées.

B) Une autre œuvre de la même période (vers la fin du VIIe siècle) est la *Chronique universelle* de Jean, évêque de Nikiou[55] (Basse-Égypte), conservée dans une traduction éthiopienne. L'auteur consacre les chapitres 103-119 au règne licencieux de Phocas, à la révolte d'Héraclius et aux tumultes générés par la guerre civile qui s'ensuivit. Jean de Nikiou signale à plusieurs reprises la participation de la faction des Verts, partisans d'Héraclius, qui attaquent leurs adversaires[56]. Mais ce qui est encore plus intéressant est une citation de l'auteur où on lit que « L'Égypte, de son côté, était en proie à Satan. Une grande discorde régnait parmi les habitants de la Basse-Égypte qui étaient divisés en deux partis, dont l'un était avec Théodore, tandis que l'autre voulait se joindre aux musulmans. Alors, les partisans de l'un de ces partis se jetèrent sur ceux de l'autre, pillèrent leurs biens et brûlèrent leur ville »[57]. Plus loin, Jean de Nikiou note « Cette discorde ayant cessé, Satan souleva une autre discorde, dans la ville d'Alexandrie. Domentianus le préfet et Ménas le général étaient ennemis par ambition du commandement et pour d'autres motifs [...] Domentianus ayant rassemblé une nombreuse troupe de partisans de la faction Bleue, Ménas enrôla beaucoup de gens de la faction Verte et de soldats qui se trouvaient dans la ville, et ils demeurèrent ainsi en hostilité », enfin il est question de soulèvements des habitants de la ville : « Alors les émeutiers se dirigèrent vers sa demeure [un certain Philiadès, frère du patriarche Georges], y mirent le feu et pillèrent tous ses biens [...] Une lutte acharnée s'engagea entre les deux partis [Vert et Bleu], six hommes furent tués, et il y eut un grand nombre de blessés. »[58]

C) Théophane le Confesseur[59], lorsqu'il se réfère à des troubles sociaux, des guerres civiles et des insurrections populaires à l'intérieur de l'Empire, utilise le même langage : « En ces temps, le diable, source du mal, a soulevé parmi les chrétiens une telle rage et une telle envie de se massacrer mutuellement que les enfants se retournaient contre leurs géniteurs et que les frères sans aucune retenue mettaient en pièces leurs frères, les uns incendiant sans aucune pitié les endroits de rencontre et les maisons des autres. »

Le rôle des « dèmes » ou des « couleurs » dans l'histoire de l'Empire byzantin est un sujet vaste et, dans son ensemble, assez bien documenté[60]. Ce qui importe ici, c'est leur

55. *Chronique de Jean, évêque de Nikiou*, texte éthiopien publié et traduit par H. Zotenberg, Paris 1883.

56. *Ibid.*, p. 426-427 mais aussi p. 430-431.

57. *Ibid.*, p. 449-450.

58. *Ibid.*, p. 450-451.

59. Théophane le Confesseur, *Chronographia* (cité n. 40), 1, p. 418. Le texte grec est reproduit ici en Appendice C.

60. Voir G. Vespignani, *Ἱππόδρομος : il circo di Costantinopoli nuova Roma*, Spoleto 2010, p. 19-35 (Il problema delle frazioni del circo), p. 35-47 (Il problema della violenza urbana e delle sedizioni circensi), avec bibliographie antérieure. Voir aussi G. Dagron, *L'hippodrome de Constantinople : jeux, peuple et politique*, Paris 2011, p. 179, 272 et 298.

activité au sein de la cité, mais également les raisons évoquées par les auteurs ci-dessus pour expliquer ce mal endémique qui ronge de l'intérieur la ville byzantine, qu'elle se situe dans l'Illyricum, en Asie, en Syrie-Palestine ou encore en Afrique, comme le note si justement Anastase le Sinaïte[61] : « Et croyez à mes paroles : si aujourd'hui s'éloigne de nous [le danger que présente] le peuple des Sarrasins, tout de suite, le lendemain, se réveilleront les Verts et les Bleus pour se massacrer mutuellement, en Orient, en Arabie, en Palestine et dans bien d'autres régions. »

Théorie du complot ou tentation diabolique ?

Examinant le sens que le mot δημότης pouvait revêtir, Constantin Zuckerman aborde ce phénomène majeur de la société byzantine, manifeste surtout à partir du Ve siècle, la division des citadins en groupes rivaux et l'excès de violence qu'une telle situation engendre[62]. Sa démonstration, avant d'aboutir à une définition structurelle du peuple de la cité, tente une explication de ce fait à travers les témoignages des auteurs contemporains des événements. Or ceux-ci semblent hésiter entre deux voies pour expliquer les mécanismes de cette explosion de violence urbaine. La première est la « théorie du complot » qui explique le développement des jeux par une volonté politique de diviser et d'affaiblir le peuple vis-à-vis du pouvoir impérial ; la seconde est la « théorie de la tentation diabolique », de caractère surnaturel, défendue par Jean de Thessalonique et nombre d'auteurs : Isidore de Péluse, dans ses lettres, met en cause « l'ennemi de l'humanité »[63] : « Eux qui au départ introduisirent dans les villes le plaisir mortel qui engendre ce type d'agrément et offrirent le poison, avec l'accord de l'ennemi de l'humanité – celui qui pousse à la perdition de l'âme de ceux qui s'y plaisent à la vue de tels spectacles sous toute fausse excuse – ils ne l'ont pas fait dans ce but [apparent], mais en utilisant un bon prétexte, car autrement les lois civiles ne l'auraient point permis ! ». Dans l'œuvre du patrice Ménas, un siècle plus tard (premières années du règne de Justinien), nous retrouvons le « démon funeste » qui pousse les « couleurs » du cirque à la guerre civile[64] : « Le pire mal qui survient, Mènodore, n'est pas l'expédition contre des ennemis [étrangers] mais celui qui combat à demeure, au sein d'une guerre civile, même si on ne le dit pas, lorsqu'il n'y a pas une autorité forte [pour la maîtriser]. Le prétexte de cette guerre, pour ainsi dire, il me semble que sont les noms des couleurs jetées par un funeste démon, je ne sais comment, tout comme la pomme entre les déesses selon le mythe rapporté par Homère. Ceci demande, je crois, que les autorités retiennent fortement les rênes [de la situation] dès le départ, sans quoi il peut arriver aux cités des dommages bien pires que la guerre livrée à l'extérieur, comme il a été dit précédemment. N'est-ce pas une guerre

61. Anastase le Sinaïte, *Quaestiones et responsiones* (cité n. 28), p. 117 : Καὶ πιστεύσατέ μοι λέγοντι, ὅτι σήμερον ἐὰν ἀπέλθῃ ἐξ ἡμῶν τὸ ἔθνος τῶν Σαρακηνῶν, εὐθέως αὔριον ἀνεγείρονται τὸ πρασινοβένετον, καὶ ἑαυτοὺς κατασφάζουσιν, ἡ Ἀνατολὴ καὶ ἡ Ἀραβία καὶ Παλαιστίνη, καὶ ἄλλαι πολλαὶ χῶραι.

62. C. Zuckerman, Le cirque, l'argent et le peuple : à propos d'une inscription du Bas-Empire, *REB* 58, 2000, p. 87-89.

63. PG 78, col. 1436 ; le texte grec est reproduit en Appendice D.

64. *Menae patricii cum Thoma referendario De scientia politica dialogus*, ed. C. M. Mazzucchi, Milano 2002, p. 39-40 ; le texte grec est reproduit en Appendice E.

civile lorsque le peuple se divise en factions dressées contre lui-même et contre le reste de la ville, dont je tairais les "sacrés" noms parce que je les déteste et que j'ai honte? Ce genre de personnes, Mènodore, je le disais auparavant, je le dis à présent et je ne cesserai jamais de le dire, doit rencontrer une autorité et une direction [non seulement] qui ne soit pas inférieure, [mais encore] bien supérieure aux autres. »

Il me semble que le « diable » de l'inscription crétoise correspond parfaitement à la « théorie de la tentation diabolique » des textes cités. Évidemment, ce terme ne représente pas seulement dans l'esprit des contemporains le mal absolu, en d'autres termes le Satan des textes scripturaires, mais évoque aussi le sens littéral du mot grec διάβολος, le calomniateur, celui qui désunit, qui détourne du bon, qui inspire la haine ou l'envie.

En conclusion, ce ne sont ni les Arabes, ni un autre ennemi extérieur qui attaquèrent Cnossos. L'inscription commémore sur un ton littéraire et métaphorique un événement réel qui a eu lieu aux alentours de la cité crétoise; l'émeute a probablement débuté quelque part dans la bourgade portuaire d'Héraklion, sur un terrain appartenant à l'Église de Cnossos et les émeutiers se dirigèrent ensuite vers la ville. Tout porte à penser que les instigateurs étaient les partisans d'une « couleur » qui tentèrent d'investir et d'incendier les maisons de leurs adversaires. Mais pour quel motif?

Le graffite de la sixième ligne

Sous la l. 5, la première éditrice signale, on l'a vu, trois lettres gravées sur la scotie du cippe par manque de place; elle les interprète comme une précision complémentaire à la formule de datation de l'inscription : ἡμ(έρα) Δ(ευτέρα).

Je ne suis d'accord ni avec cette lecture, ni avec son interprétation. D'une part j'ai lu sur place HPA et non pas HMΔ comme S. Logiadou-Platônos, d'autre part, l'abréviation HP n'est pas habituelle en épigraphie pour désigner le mot ἡ(μέ)ρ(α)[65]. Enfin il me semble curieux que le graveur ait si mal calculé l'espace, réalisant de surcroît une gravure aussi maladroite par rapport au reste de l'inscription.

Je crois que, sur ce point au moins, le second éditeur Anastasius C. Bandy a raison : ces trois lettres de la sixième ligne sont un ajout d'une main différente. En revanche, là où je suis en désaccord avec lui c'est que les lettres HPA, d'après ma propre lecture, ne sont pas le fruit du hasard mais qu'il s'agit d'une gravure intentionnelle. En faveur de cette interprétation plaide la place du graffite, bien centré et dans l'axe de symétrie de l'inscription. Une telle gravure ne peut être fortuite. En effet, il est difficile d'admettre qu'on se soit permis de faire un graffite sur une inscription officielle émanant des autorités ecclésiastiques de la ville de Cnossos, quelles qu'aient été les intentions du graveur.

En ce qui concerne à présent les lettres que j'ai lues sur le cippe : je vois clairement un H majuscule suivi d'un P, les deux caractères sont reliés par le prolongement de la barre médiane du *êta*. Juste à côté, je lis une autre lettre qui pourrait être un A (la barre médiane

65. Jadis, j'avais répertorié les formes abrégées connues de ce mot, environ une douzaine, dans un article : La stèle MA 3039 du Musée du Louvre et l'ère de Sidon, *CArch* 50, 2002, p. 21-26, mais aucune ne correspond à celle gravée sur le cippe crétois. Dans le *corpus* des inscriptions crétoises de A. C. Bandy, *The Greek Christian inscriptions of Crete*, Athens 1970, sur 112 inscriptions, j'en répertorie 15 datées avec mention de l'indiction, mois et jour; là non plus aucune abréviation du mot ἡμέρα ne correspond à celle de l'inscription d'Héraklion.

est assez mal conservée). Or l'association des deux premières lettres est proche d'un des monogrammes de l'empereur Héraclius, tels qu'ils apparaissent sur certaines monnaies[66] (fig. 4). Je proposerai donc de développer ma lecture HPA (fig. 5) en HPA(ΚΛΕΙΟC).

DO 2

ΦK (Phocas), 21, 204
(Heraclius), 55, 110, 382–3, 447
(Heraclius), 55, 101, 110, 226, 292–8, 300–4, 314, 320, 331, 381
(Heraclius), 110, 326
(Heraclius), 110, 293–4, 326–7
(Heraclius), 55, 110, 112, 116, 223–5, 226, 228, 257–64, 273, 305–6, 337, 370, 378–9
(Heraclius), 110, 298–9, 305 n.
(Heraclius), 110, 236, 297 n., 352–4, 356–7, 383
HP (Heraclius), 21, 110, 370
HP (Heraclius), 21, 110, 371

HK (Heraclius), 110, 241
(Heraclius), 110, 352
(Heraclius, or perhaps Heraclius Constantine or Heraclonas), 55, 110, 511
K (Heraclius Constantine), 101, 228, 295–305
C (? Heraclius Constantine), 228, 298, 357
(? Heraclius and Heraclius Constantine), 111, 228, 298–300
(Constans II, or possibly Heraclius Constantine or Heraclonas), 55, 111, 511

K (Constans II), 409, 448–9, 453–5, 459–60, 461, 463–5, 499, 510
(Constans II), 107, 111; as main type, incorporating mark of value, 415, 498–9; as element in type, 483, 494–5, 496–8
(Constantine IV), 107, 111; as main type, incorporating mark of value, 521, 550; as element in type, 520, 548–9, 554–7; as countermark, incorporating mark of value, 41, 55, 57, 58, 451, 455, 459 n., 460, 463 n., 482, 542
(Constantine IV), as countermark, incorporating mark of value, 55, 111
K, H, T (Constantine IV, Heraclius, Tiberius), 21, 565

(Justinian II), 111, 589–90, 595–602, 660–1
(Justinian II), 111, 589
L (Leontius), 21, 623
(Leontius), 111, 619
(Leontius), 111, 619
T (Tiberius III), 21, 643
(Tiberius III), 74, 635, 636
(Tiberius III), 111, 638–9
(Anastasius II), 111, 679–80
(Theodosius III), 111, 688

Fig. 4 – Les monogrammes d'Héraclius sur les monnaies, d'après *DOC* II, 2, p. 723.

66. *DOC* II, 1 & 2, p. 21, 110, 370-371 et p. 723 de l'index VI. Ce monogramme impérial est reproduit sur de petites monnaies en argent issues des ateliers de Ravenne dès 610. La reproduction de ce modèle précis s'explique aisément : il est le seul qui pouvait se graver facilement, les autres monogrammes, une quinzaine environ, sont trop complexes et demanderaient plus d'espace pour la gravure.

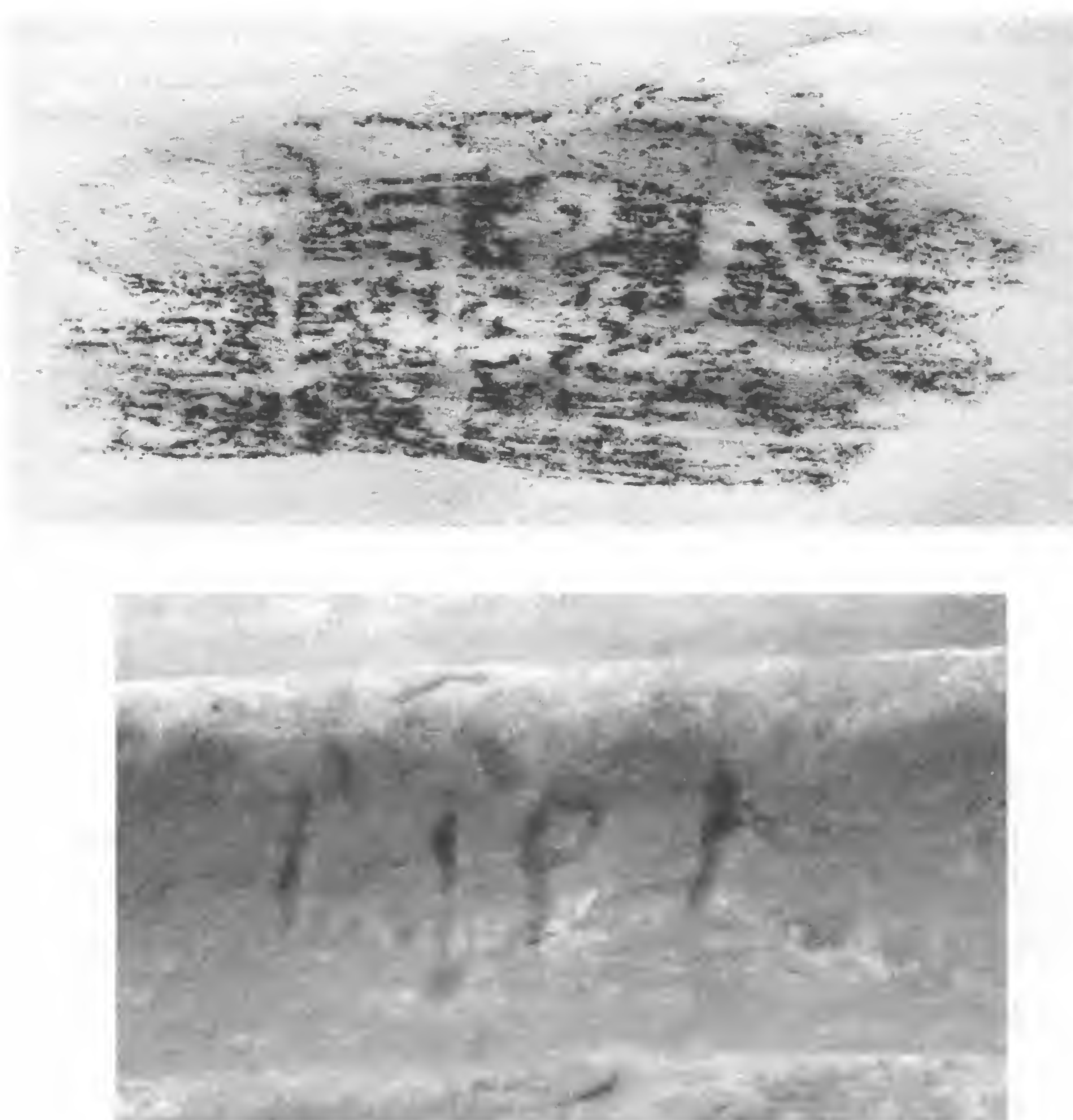


Fig. 5 – Le graffite de la 6e ligne, frottis et photo de détail
© G. Kiourtzian.

Datation et contexte historique

Nous sommes bien documentés sur le coup d'État fomenté par les deux Héraclius, père et fils, à Carthage contre le régime de terreur de Phocas (602-610). La *Chronique* de Jean de Nikiou retrace l'itinéraire de la flotte insurrectionnelle vers Constantinople en ces termes : « Héraclius l'aîné fit partir Héraclius le jeune, son fils, pour Byzance, avec des vaisseaux et un grand nombre de barbares, afin d'attaquer Phocas. Aux îles et aux différentes stations du bord de la mer, beaucoup de gens, notamment de la faction Verte, s'embarquaient avec lui. »[67]

67. *Chronique de Jean, évêque de Nikiou* (cité n. 55), p. 431.

À Byzance comme dans les villes de la périphérie, la nouvelle du soulèvement de l'exarque de Carthage et l'approche de la flotte des insurgés attisèrent les passions, les anciennes rancœurs et la guerre civile. Nous savons que la destitution de Phocas fut provoquée par la défection d'une grande partie de l'armée et des hauts responsables de l'administration impériale, mais le rôle des factions du cirque fut, semble-t-il, déterminant et notamment le parti des Verts, acquis à la cause d'Héraclius. L'acharnement de ces derniers contre les « préférés » de Phocas, les Bleus, fut brutal et sans pitié au témoignage de Jean de Nikiou (voir ci-dessus p. 186)[68].

Nous ignorons dans le détail le trajet suivi par le futur empereur Héraclius. Il est peu probable, sans l'exclure, que la flotte des insurgés ait touché la Crète. Néanmoins les nouvelles sont parvenues dans l'île, ce qui a certainement ravivé la lutte entre les deux couleurs.

Je crois que les faits rapportés de façon « littéraire » sur le cippe d'Héraklion reflètent les émeutes provoquées par les factions des dèmes à l'annonce de la révolte d'Héraclius[69] ; c'est leur affrontement qui faillit mettre à feu et à sang la cité de Cnossos. Cet incident se placerait à la fin de septembre ou début d'octobre 610. La date figurant sur le cippe ne correspond pas à celle des événements, mais au moment de l'érection du monument, soit neuf mois après l'avènement d'Héraclius (5 octobre 610) et la fin de la guerre civile, ce qui nous amène à la fin du mois de juin 611, date compatible avec une quatorzième indiction[70].



Fig. 6 – Inscription de Gortyne,
d'après BANDY, *The Greek Christian inscriptions of Crete* (cité n. 65), n° 20.

68. Y. JANSSENS, Les Bleus et les Verts sous Maurice, Phocas et Héraclius, *Byz.* 11, 1936, p. 499-536; et récemment U. ROBERTO, The Circus factions and the death of the tyrant : John of Antioch on the fate of the emperor Phocas, dans *Byzanz : das Römerreich im Mittelalter. 1, Welt der Ideen, Welt der Dinge*, F. Daim und J. Drauschke (Hrsg.), Mainz 2010, p. 55-77, l'auteur ajoute *in fine* (p. 66-75), trois appendices très utiles avec des textes relatifs à la chute de Phocas : Jean d'Antioche, *Chronicon paschale*, Théophane le Confesseur, Zonaras et Jean de Nikiou.

69. L'activité des factions en Crète est attestée par des témoignages épigraphiques, cf. BANDY, *The Greek Christian inscriptions of Crete* (cité n. 65), n° 20, inscription découverte à Gortyne : Νικᾶ ἡ τύχ[η] | Πρασίνων | [ὀρθοδόξων] | καὶ Ἰωάνν[ου]. Les corrections des lignes 3 et 4 sont miennes. La pierre à ces endroits est visiblement grattée (notre fig. 6).

70. Constantin Zuckerman me signale, toujours en rapport avec la dynastie des Héraclides, une autre date susceptible de convenir pour la datation de l'inscription d'Héraclion : l'année 641 pendant laquelle mourût l'empereur Héraclius (le 11 janvier plus précisément). Des troubles éclatèrent les mois suivant sa succession, son aîné Héraclius-Nouveau Constantin étant obligé d'associer au trône son

Il est très probable que le graffite de la sixième ligne fut gravé quelques années plus tard, à une époque où les événements commémorés par l'inscription commençaient à être oubliés par les nouvelles générations, mais dont les Cnosséens plus âgés gardaient la mémoire. Ordre fut donc donné de graver un signe supplémentaire, bref et reconnaissable – le monogramme impérial reproduit sur les monnaies –, afin de rappeler sous quel règne l'incident rapporté eut lieu.

Des témoignages textuels, archéologiques et épigraphiques révèlent l'intérêt de la dynastie des Héraclides pour la Crète. À ce sujet je voudrais évoquer la mécompréhension d'un passage d'une source relative à la querelle des images, datant du règne de l'empereur Constantin V (741-775). Ce texte, réédité il y a une quinzaine d'années, est la *Vie d'Étienne le Jeune* par Étienne le Diacre[71]. Au chapitre 58 sont relatées les persécutions que les moines iconodoules emprisonnés à Constantinople subirent et qui se confient durant leur détention : « Un jour que le saint Étienne était assis avec les pères, ses compagnons de geôle, la conversation tomba sur les horreurs de la persécution perpétrées dans les provinces par les archontes du tyran (Constantin V). Antoine de l'île de Crète prit la parole pour raconter le sacrifice offert à Dieu dans l'île et il dit : "Comment mettrais-je sous vos yeux sans pleurer, pères, les prouesses d'abba Paul ? Cet homme valeureux fut arrêté par Théophane, archisatrape de l'île, surnommé 'Fromage-de-Lard', et conduit pour interrogatoire au prétoire d'Héraklion". » Les paroles prononcées par Antoine sont les suivantes : Πῶς ὑπ' ὄψιν ἀδακρυτὶ ἀγάγοιμι, πατέρες, τὰ τοῦ ἀββᾶ Παύλου ἀριστεύματα; Οὗτος ὁ γεννάδας κατεσχέθη ὑπὸ Θεοφάνους ἀρχισατράπου τῆς νήσου, τὸ ἐπίκλην Λαρδοτύρου, καὶ προσήχθη πρὸς ἐξέτασιν ἐν τῷ λεγομένῳ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρακλείου. L'éditrice, on la vu, traduit la dernière phrase par « [...] et conduit pour interrogatoire au prétoire d'Héraklion ». L'interprétation du grec peut prêter à une certaine confusion, mais il n'est pas moins clair que la traduction correcte serait « [...] et conduit pour interrogatoire à ce qu'on appelle le prétoire d'Héraclius »[72]. Il serait en effet étonnant d'avoir un prétoire dans une bourgade qui n'a pas le statut de cité; de plus, à Gortyne, capitale de l'île à l'époque protobyzantine, Federico Halbherr (1857-1930), un des pionniers de l'archéologie crétoise, avait au début du XXe siècle mis au jour un vaste complexe, identifié par des inscriptions[73] comme le καινὸν Πραιτώριον. Les travaux de l'École italienne d'archéologie d'Athènes[74], poursuivis jusqu'à nos jours,

demi-frère Héraclonas, fils de Martine. La situation s'envenima d'avantage avec la mort du premier co-empereur, sans doute le 23 avril de la même année et la révolte gronda dans la capitale mais aussi en Asie Mineure et probablement ailleurs. Cependant compte tenu de la chronologie très serrée des événements, il m'est difficile d'admettre une datation à la fin du mois du juin de 641, période encore incertaine quant à la fin de la crise politique. Pour la date des décès d'Héraclius et Héraclius-Nouveau Constantin voir W. Treadgold, A note on Byzantium's year of the four emperors (641), *BZ* 83, 1990, p. 431-433 et les corrections apportées par C. Zuckerman, La formule de datation du SB VI 8986 et son témoignage sur la succession d'Héraclius, *JJP* 25, 1995, p. 187-201.

71. Étienne le Diacre, *Vie d'Étienne le Jeune*, éd. M.-F. Auzépy, Aldershot 1997, § 58, p. 160 (texte grec) et p. 258 (trad. française).

72. Déjà M. Γ. Παρλαμας, Τοπωνυμικαὶ περιπέτειαι τοῦ Ἡρακλείου, *Κρητικὰ χρονικὰ* 8, 1954, p. 273-286, signalait la complexité de ce passage et proposait la bonne solution.

73. *Inscriptiones Creticae. 4, Tituli Gortynii*, cur. M. Guarducci, Roma 1950, 284 a-b.

74. En premier lieu voir l'ouvrage collectif *Gortina. 5, Lo scavo del Pretorio, 1989-1995*, a cura di A. Di Vita (Monografie della Scuola archeologica italiana di Atene e delle missioni italiane in

ont mis en évidence les ruines imposantes du prétoire, bâtiment à la fois administratif et résidence du gouverneur de la province qui, d'après les dernières recherches, fut édifié sous l'empereur Trajan (98-117), puis reconstruit au IVe siècle après un tremblement de terre. La dernière phase, celle que les archéologues italiens comptabilisent comme la douzième, correspond à la reconstruction de la basilique judiciaire et datant de la première décennie du règne d'Héraclius. À l'appui de cette chronologie s'ajoute la découverte d'une fontaine publique monumentale (nymphée)[75], juste en face du prétoire, ornée de sculptures et d'une colonnade ; sur quatre colonnes sont conservés des médaillons à l'intérieur desquels sont gravées des acclamations honorifiques[76] en faveur de l'empereur Héraclius et de sa famille : Κωνσταντῖνε αὔγουστε τούβινκας ; Ἡράκλειε αὔγουστε τούβιγκας ; Εὐδοκία αὐγούσστα τούβιγκας ; Κύριε νίκην τοῖς δεσπότες Ῥωμαίων[77].

Il est évident que la nouvelle dynastie régnante, née du coup d'État de 610, entretenait avec la Crète des relations étroites. Les raisons nous sont malheureusement inconnues. Tout au plus pouvons-nous supposer que les Crétois ont favorablement accueilli la nouvelle du soulèvement d'Héraclius et ont contribué à son accession au pouvoir. Par ailleurs la place de l'île dans le bassin oriental de la Méditerranée constituait pour le gouvernement de Constantinople un atout géostratégique majeur. En tout cas, un siècle après l'avènement du nouvel empereur, on se souvenait encore que la reconstruction du prétoire de Gortyne était bien son œuvre. Ces faits confirment, ainsi que notre inscription, l'attachement d'Héraclius à la Crète.

oriente 12), Padova 2000-2001 ; plus particulièrement, A. Di Vita, Pretorio di Eraclio, dans *Gortina. 5, 1, 2*, p. 789-800 ; Id., Gortina : archeologia e storia di una città antica, dans *Creta romana*, t. II, p. 459-476 ; Id., *Gortina di Creta : quindici secoli di vita urbana*, Roma 2010, p. 187-193.

75. *Ibid.*, p. 224-230.

76. Bandy, *The Greek Christian inscriptions of Crete* (cité n. 65), n° 23 (p. 50, photographies médiocres). Voir aussi D. Mazzoleni, Osservazioni sulle iscrizioni cristiane di Creta, dans *Creta romana*, t. I, p. 133 (belle photographie de l'acclamation à l'empereur Héraclius) ; L. Gasperini, Le iscrizioni Gortinie di età tardo-antica e protobizantina, *ibid.*, p. 161 (beaux fac-similés des quatre acclamations impériales), voir nos fig. 7 et 8.

77. Il s'agit de la formule latine préférée à νίκα, souvent écrite τοὺ βίνκας ou βίγκας comme ici (cf. D. Dagron avec la collaboration de A. Binggeli, M. Featherstone et B. Flusin, L'organisation et le déroulement des courses d'après le *Livre des Cérémonies*, *TM* 13, 2000, p. 1-200, ici p. 31, la variante : τούμβικας.



Fig. 7 – Les quatre colonnes gravées d'acclamations en l'honneur de l'empereur Héraclius et de sa famille, d'après Di Vita, *Gortina di Creta* (cité n. 74), fig. 330.



Fig. 8 – Fac-similés des inscriptions honorifiques de la fig. 7, d'après Gasperini, Le iscrizioni Gortinie (cité n. 76), p. 161.

APPENDICE

A. *Les plus anciens recueils des miracles de saint Démétrius* (éd. P. Lemerle, Paris 1979, p. 112-116).

Οὐ γὰρ μόνον ἐν λοιμοῖς καὶ λιμοῖς μυριάκις ὁ φιλόπολις οὗτος καὶ ὑπερένδοξος ἀθλοφόρος ἐκ παλαιοῦ καὶ μέχρι τοῦ νῦν τὸ περὶ τὴν χώραν εὔσπλαγχον πρακτικῶς ἐπεδείξατο, ἀλλὰ καὶ ἐμφυλίων πολέμων καὶ δημώδους ζάλης ἀναρίθμητα κύματα κατὰ διαφόρους καιροὺς ἐν αὐτῇ διεσκέδασε, τῇ πρὸς θεὸν παρρησίᾳ τὰς τῶν μαινομὲνων θυμῶν φλυκταίνας ἐπιδροσίζων ἑκάστοτε. Ἑνὸς δὲ καὶ ἐπὶ τούτων καὶ μόνου μνησθήσομαι διηγήματος, ἀναζωπυρῶν τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς ὕμνον θεοῦ καὶ δόξαν τοῦ μάρτυρος. Τῷ γὰρ εὐπεριγράπτῳ καὶ ταχυφράστῳ τῶν μεγαλείων αὐτοῦ τὴν πνευματικὴν ὑμῶν ἀναφλέγων δίψαν οὐ παύσομαι.

Ἐπὶ τῆς μετὰ Μαυρίκιον τὸν τῆς εὐσεβοῦς λήξεως βασιλείας ἴστε σχεδὸν ἅπαντες οἵους κατὰ πόλιν ἤγειρε κονιορτοὺς ὁ διάβολος, ψύξας τὴν ἀγάπην καὶ μισαλληλίαν ἐνσπείρας κατὰ τὴν ἀνατολὴν πᾶσαν καὶ Κιλικίαν καὶ Ἀσίαν καὶ Παλαιστίνην, καὶ πάσας τὰς ἀμφὶ τὰ ἐκεῖσε μέρη πατρίδας, ἕως καὶ αὐτῆς τῆς βασιλίδος τῶν πόλεων, οὕτως ὡς μὴ μόνον ἐξαρκεῖν τοῖς δήμοις τὸ κατ' ἀγορὰν αἵμασιν ἐμφυλίοις μεθύσκεσθαι, ἀλλ' ἤδη καὶ πρὸς τὰς ἀλλήλων οἰκίας ἐπεισπηδᾶν, καὶ τοὺς αὐτόθι μὲν ἀποσφάττειν ἐλεεινῶς, ἢ καὶ διὰ τῶν ὑψηλοτέρων δωμάτων ἔτι ζῶντας ἀκοντίζειν ἐπὶ τὸ ἔδαφος, γύναιά τε καὶ παῖδας καὶ γέροντας καὶ νέους ὡς εἰκὸς συγγενεῖς, καὶ μεθ' ἅπαντα ταῦτα καὶ τὰς οἰκίας αὐτὰς πυρπολεῖν, ἵνα μηδὲ οἱ κρυβέντες ὡς εἰκὸς κἂν ἐν πτωχείᾳποριζόμενοι διαλάθωσιν.

Ἦσαν μὲν οὖν, ὡς εἴρηται, πάντες οἱ κατ' ἐκεῖνα τὰ κλίματα χῶροι τῆς δαιμονικῆς ταύτης ἀνδροκτασίας καὶ λεηλασίας ἀνάπλεοι, καὶ κατὰ τὸ γεγραμμένον σπήλαια λῃστῶν. Ὥσπερ δέ τινος πυρποληθέντος τόπου, καὶ τῆς φλογὸς κατακρατούσης τῶν ἀπομαχομένων τῷ ὕδατι, αἱ πέριξ οἰκίαι, τῇ σφοδρότητι ἐκθερμαινόμεναι τοῦ καπνοῦ, αὐταί τε μελαίνονται δαλοῦ δίκην, καὶ πρὸς ἄναψιν ἑτοιμόταται γίνονται, μιᾶς τινος καὶ βραχείας προφάσεως καὶ ταύτης προσδοκησίμου δρασσόμεναι· οὕτω καὶ τὰς περὶ τὸ Ἰλλυρικὸν ἁπάσας πόλεις ἡ τῶν ἀνατολικῶν φήμη διανεμηθεῖσα κακῶν, τινὰς μὲν κατεζόφωσε τοῖς τῆς φιλαργυρίας θυμοῖς, καὶ τὰς ἐμφυλίους φλόγας ἐν αὐταῖς τοῖς φθονικοῖς φρυγάνοις ἀνῆψεν· ἤδη δὲ καὶ τὴν μαρτυροφύλακτον τῶν Θεσσαλονικέων μητρόπολιν ἀνεκύκλουν ταῖς αὔραις τὰ τῶν πλησιοχώρων δραματουργήματα, καὶ τὸ τῆς ἀγάπης αὐτῶν τηλαυγές, ὃ καὶ ὁ ἀπόστολος δι' ἐπιστολῶν ἐμακάρισε, τῇ τοῦ φθόνου παρεισδύσει κατακρατηθὲν ἐμελαίνετο.

Ἦν τε βλέπειν ἐλεεινῶς τηνικαῦτα τὴν τῆς ὁμοφροσύνης μητρόπολιν θάλασσαν διχονοίας γεγενημένην. Οὐδεὶς λοιπὸν ὑγιῶς τῷ πλησίον προσέβλεπεν, ὢ τοῦ ἀπροσδοκήτου κακοῦ, οὐδὲ συγγενικὸς θεσμὸς τὴν ἐπισκήψασαν νόσον ἰατρεύειν ἐξίσχυεν. Ἀλλ' ὥσπερ ἐν ἀχυροσωρείᾳ φλὸξ κεκρυμμένη μόνῳ διασμύχεται τῷ καπνῷ τυφομένη, καὶ μικρᾶς ἐπιθυμεῖ διασκαλεύσεως τῶν ἐπικειμένων ἀχύρων εἰς τὸ τὴν αὐτῆς παμφάγον ὁρμὴν διεκκύψασαν πάντα διακαῦσαι καὶ κατατεφρῶσαι τὰ περικείμενα· οὕτως ἡ πόλις ὑπὸ τοῦ δαίμονος ὑπούλως οὕτως ὤδινε τὴν κατ' ἀλλήλων διαφθοράν, καὶ μικρᾶς ὡς ἐπὶ τοῦ παραδείγματος τῶν ἀχύρων ἐδεῖτο προφάσεως εἰς τὸ ἀναρριπίσαι, καὶ κατὰ πάντων ἀστράψαι τὴν ἀλληλοφθόρον μάχαιραν.

Ἀλλ' οὖν οὕτω κακῶς διακειμένης τῆς πόλεως, οὐδὲν τῶν ἐλπιζομένων γενέσθαι ὁ πανένδοξος ἀθλοφόρος συνεχώρησεν, ἀλλ' οὕτως ἐν τῷ βουλεύεσθαι τὰ κακὰ τοὺς δήμους συνεσβέσθησαν οἱ θυμοί.

B. Jean de Nikiou (*Chronique de Jean, évêque de Nikiou*, texte éthiopien publié et traduit par H. Zotenberg, Paris 1883, p. 430-451, texte original en grec perdu).

C. Théophane le Confesseur (*Theophanis Chronographia* 1, éd. C. De Boor, Leipzig 1883, réimpr. anastatique 1963, p. 418).

Ὁ δὲ ἀρχέκακος διάβολος τοιαύτην κατὰ τῶν Χριστιανῶν ἐν τοῖς χρόνοις τούτοις ἤγειρε μανίαν καὶ ἀλληλοσφαγίαν, ὥστε τέκνα κατὰ γονέων καὶ ἀδελφοὺς κατὰ ἀδελφῶν συγκινεῖσθαι ἀφειδῶς εἰς σφαγήν, καὶ ἀνηλεῶς ἐμπυρίζειν τὰς ἀλλήλοις ὑπαρχούσας στάσεις τε καὶ οἰκίας.

D. Isidore de Péluse (PG 78, col. 1436).

[...] ὅτι οἱ τὴν ἀπὸ τῆς τέρψεως ταύτης θανατηφόρον ἡδονὴν ἐξ ἀρχῆς εἰς τὰς πόλεις εἰσαγαγόντες, καὶ τὸ δηλητήριον κατὰ γνώμην τοῦ τῆς ἀνθρωπότητος ἐχθροῦ – τοῦ καὶ τὰς ἐμπιπτούσας προφάσεις εἰς ἀπώλειαν τρέποντος ταῖς ψυχαῖς τῶν θεωμένων – κεράσαντες, οὐκ ἂν ἁπλῶς ἦλθον ἐπὶ τοῦτο – ἦ γὰρ ἂν οὐδὲ οἱ ἔξωθεν νόμοι ἐπέτρεψαν –, ἀλλὰ μετ' εὐλόγου δῆθεν αἰτίας.

E. Ménas le patrice (*Menae patricii cum Thoma referendario De scientia politica dialogus*, ed. C. M. Mazzucchi, Milano 2002, p. 39-40).

Οὐ τὸ κατὰ τῶν πολεμίων, ὦ Μηνόδωρε, στρατευόμενον, ἀλλὰ τὸ οἴκοι καὶ ἔνδοθεν ἐμφύλιον, οὐ λεγόμενον μὲν, χεῖρον δὲ καθεστὸς κακὸν εἰ μὴ ἀρχῆς τύχῃ καὶ μεγάλης· οὗ δὴ πρόφασιν μὲν σφίσι τοῦ πολιτικοῦ τούτου, ἵν' οὕτως εἴπω, πολέμου χροϊῶν ὀνόματα, ὥσπερ ταῖς Ὁμηρικαῖς θεαῖς μυθευόμενον τὸ μῆλον, σκαιός τις, ὡς ἔοικεν, οὐκ οἶδα πῶς, ἐνῆκε δαίμων. Ὃ τοι καὶ μεγάλης οἶμαι δεῖσθαι μάλιστα καὶ ὅσης τῆς ἀρχικῆς χαλιναγωγίας, ἧς εἰ μὴ τύχοι, μείζονα πολλῷ τὰς πόλεις εἴωθεν δρᾶν κακὰ ἢ ὁ ἔξωθεν, ὡς ἐρρήθη, ἐπαγόμενος πόλεμος. Ἦ οὐ τοιόνδε τί ἐστι ὁ εἰς μέρη αὐτὸς καθ' αὑτοῦ τε καὶ τῆς ἄλλης πόλεως διῃρημένος δῆμος, οἰκεῖος ὄντως ὢν πόλεμος, ὧν τὰ σεμνὰ ὀνομάσαι ὀνόματα μισῶν τε ἅμα καὶ αἰσχυνόμενος παραλείψω; Τοῦτο, ὦ Μηνόδωρε, τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος ἔλεγον πρὸ τοῦ, καὶ νῦν δὲ λέγω λέγων τε οὐ παύσομαι χρῆναι ἀρχῆς τε τυχεῖν καὶ ἀγωγῆς τῶν ἄλλων ἢ οὐκ ἐλάττονος ἢ καὶ πολλῷ μείζονος.

HERACLIUS AND THE RETURN OF THE HOLY CROSS*

by Constantin ZUCKERMAN

For Cyril Mango

In two short studies published simultaneously with mutual acknowledgements, Holger Klein and the late Paul Speck have proposed a new interpretation of two entries in the final part of the *Easter Chronicle*. While the two authors diverge in some arguments, they both conclude that the Exaltation of the Holy Cross was celebrated in Constantinople in September 629 and that the relic of the Cross was returned by the Persians to Byzantium quite some time before that date, and not in 630, as has often been asserted by their predecessors.[1] I adhere to this basic finding, and yet I must also recognize that the arguments put forward by Cyril Mango and, in much more detail, by Bernard Flusin in favor of the Cross' return to Jerusalem in 630 keep much of their strength (Klein and Speck have barely addressed these arguments). The only possible resolution of this paradox resides in an even more paradoxical admission that the Holy Cross was returned to Jerusalem twice, in 629 and in 630.

In the pages that follow I propose a reconstruction of Heraclius' itinerary from mid-628 to mid-630, which completes my studies of Heraclius' campaigns in 624–5 and in 626–7.[2] This reconstruction is founded on a hierarchy of sources, with those closest to the events, unsurprisingly, the best informed. In the time that has passed since my communication on the subject at the colloquium of October 2009 which launched the present volume, James Howard-Johnston has produced a broad study of the period based on a thorough analysis of sources.[3] Fortunately for the reader, James and I practically never agree, either in our perception of each individual source or in our reconstruction of the events.

* I am very grateful to Marek Jankowiak, Avshalom Laniado and Federico Montinaro for having kindly read this this paper and shared with me their more or less critical remarks.

1. H. KLEIN, Niketas und das wahre Kreuz : kritische Anmerkungen zum Chronicon Paschale ad annum 614, *BZ* 94, 2001, pp. 580–7; P. SPECK, Zum Datum der Translation der Kreuzreliquien nach Konstantinopel, in ID., *Varia. 7* (Poikila Byzantina 18), Bonn 2000, pp. 167–77.

2. C. ZUCKERMAN, Heraclius in 625, *REB* 60, 2002, pp. 189–97; ID., The Khazars and Byzantium : the first encounter, in *The world of the Khazars : new perspectives : selected papers from the Jerusalem 1999 International Khazar Colloquium*, ed. by P. B. Golden, H. Ben-Shammai and A. Róna-Tas (Handbook of Oriental studies. Section 8, Uralic & Central Asian studies 17), Leiden – Boston 2007, pp. 399–432.

3. J. HOWARD-JOHNSTON, *Witnesses to a world crisis : historians and histories of the Middle East in the seventh century*, Oxford 2010.

Constructing the seventh century, ed. by C. Zuckerman (Travaux et mémoires 17), Paris 2013, pp. 197–218.

After discussing the evidence of the *Easter Chronicle*, which ascertains the presence of the Cross at Constantinople in September 629, I explore the generally acknowledged date of the presentation of the Cross at Jerusalem, March 21, showing that it belongs just as surely in the year 629. My next chapter, the centerpiece of this study, deals with the testimony of (the source of) Nikephoros. Despite the recognized authority of this source, its data is steadily dismissed or toned down when it comes to the Holy Cross, and my task is to convince the reader that it deserves more credit. A short discussion of saint Anastasios' dossier that comes next has little to add to Flusin's magisterial analysis: the Cross was definitely given back to the Church of Jerusalem and to its newly enthroned patriarch Modestos in March 630; I can even tell the exact day. The chapter before last summarizes the Cross' complex itinerary using the precious yet much neglected evidence on Heraclius' movements in the *Chronicon ad annum Christi 1234 pertinens*.

The toughest topic is left for the end. The evidence available overwhelmingly identifies the Persian general Shahrvaraz as the person who sent the Holy Cross to Heraclius. Most of the sources—yet not Nikephoros—specify that he did so after becoming king of Persia (April 27, 630). This assumption is very logical since the captive Cross was kept in the Persian capital, Ctesiphon, and only the master of Ctesiphon could give it back. By what miracle could Shahrvaraz perform this worthy deed more than a year before becoming king, while staying, presumably, at Alexandria where the Cross had never been, is not something that I am able to explain.

I. The return of the relics of Christ's Passion and the end-date of the *Easter Chronicle*

The chapter of the *Easter Chronicle* dedicated to the 2nd indiction 613/4 and to Heraclius' fourth year of reign (6.10.613–5.10.614) starts with a dramatic entry on the capture of Jerusalem by the Persians in June 614, the destruction of churches and the captivity of the Cross. The next two entries are dated from a 3rd indiction. The first of these entries describes the presentation of the Holy Sponge at the Great Church of Saint Sophia on September 14. The Sponge, sent to Constantinople by the patrician Niketas, was tied to the Holy Cross at its third exaltation (ἐν τῇ τρίτῃ ὑψώσει) and exalted as well. The next entry describes the arrival, on Saturday night, October 28, of the Holy Lance from the Holy Land at the Great Church, where the people of Constantinople venerated it for most of the following week. The relic originated with the same patrician Niketas, to whom it was given by a person close to the accursed Shahrvaraz after the capture of the Holy Land by the Persians.[4] From both its indictional and regnal date—the later seems to predominate in the *Chronicle*—this event should have normally found its place in the chapter devoted to the following year.

The common assumption, documented by Klein and Speck, consisted in identifying the patrician Niketas as Heraclius' cousin and Byzantine commander in the East in the 610s, who would have removed the Holy Sponge from Jerusalem shortly before its capture and obtained the Holy Lance as a present from a follower of his Persian counterpart, Shahrvaraz, very soon afterwards. The arrival of both relics at Constantinople was dated

4. *Chronicon Paschale*, rec. L. Dindorfius, Bonnae 1832, p. 705.

in the fall of 614, which involved admitting without explanation that the editor of the *Easter Chronicle* placed the corresponding entries in the wrong chapter. Klein and Speck remind us, however, that the only month of October in Heraclius' reign and in a 3rd indiction, the 28th day of which is a Saturday, is October 629. The day of the week transmitted in the entry used to be corrected so as to fit the year 614, but Klein's study of the liturgical tradition of the veneration of the Holy Cross supplies a strong argument against such a correction. The 14th of September was initially the date of celebration of the discovery of the Cross (σταυροφάνεια) by Empress Helen; this holiday is attested in Jerusalem as of the fourth century, but not in Constantinople. By way of contrast, in the middle Byzantine period the capital celebrated on the same day the exaltation (ὕψωσις) of the Holy Cross, a major holiday that is mentioned for the first time in our entry. The later ritual involved three exaltations of the actual relic of the Cross, as appears already to be the case in the ceremony described in the entry.[5] These indications suggest that the date in the Chronicle requires no correction and that the exaltation was only celebrated in Constantinople when the relic of the Cross was physically present in the Byzantine capital. In this scenario, the patrician Niketas is no longer Heraclius' cousin, dead by 629, but his freshly converted son-in-law, son of the Persian general Shahrvaraz who by 629 has become Heraclius' ally.[6] This Niketas surely stood a better chance of obtaining the relic from one of his father's men than the homonymous Byzantine commander.

An obvious question to ask is how entries related to the 3rd indiction 629/30 ended up in a chapter dedicated to the events of the 2nd indiction 613/4? Both Speck and Klein consider this displacement as a confirmation of Kyra Ericsson's theory about a transposition of some loose folios at the end of an old manuscript, from which the only preserved manuscript of the *Easter Chronicle* was copied.[7] Ericsson's whole argument, however, has been conclusively refuted, on textual, historical,[8] and, most decisively, on numismatic grounds (since it involved replacing the introduction of the silver *hexagramma* in 626 rather than 615).[9] Nothing can be saved from Ericsson's thesis or explained by it. Nevertheless, I believe that re-dating the two entries in the 3rd indiction 629/30 throws light on the composition of the final part of the *Easter Chronicle* and, incidentally, helps to explain the present position of the entries.

5. On the later ritual, see B. Flusin, Les cérémonies de l'Exaltation de la Croix à Constantinople au xie siècle d'après le *Dresdensis* A 104, in *Byzance et les reliques du Christ*, éd. par J. Durand et B. Flusin (Monographies du Centre d'histoire et civilisation de Byzance 17), Paris 2004, pp. 61–89, on p. 86. Speck, Zum Datum (quoted n. 1), p. 172, interprets the mention of the third exaltation on September 14, 629 as an indication that the presentation of the relic in Jerusalem, a year earlier according to his scheme, counted as the "zweite Erhöhung."

6. On this alliance, see C. Mango, Deux études sur Byzance et la Perse sassanide, *TM* 9, 1985, pp. 91–118, on pp. 105–17.

7. Klein (quoted n. 1), pp. 584–5; Speck (quoted n. 1), pp. 169–70; cf. K. Ericsson, The cross on steps and the silver hexagram, *JÖBG* 17, 1968, pp. 149–64.

8. *Chronicon Paschale 284–628 AD*, transl. with notes and introd. by M. Whitby and M. Whitby, Liverpool 1989, pp. 201–2. Curiously, Klein (unlike Speck) consents to the Whitbys' argument (n. 25), which implies not a partial (as he seems to believe) but a total rejection of Ericsson's thesis.

9. *MIB* III, pp. 97–9; M. Hendy, *Studies in the Byzantine monetary economy c. 300–1450*, Cambridge 1985, pp. 494–5.

As shown by Giovanni Mercati, the tenth-century manuscript of the *Easter Chronicle* (*Vatican. gr.* 1941), mutilated at the end, is missing only one whole folio.[10] Part (though possibly only a small part) of this folio was taken up by the end of Heraclius' letter to the Persian king Kavadh II Shiroe from April 628, which occupies the verso of the last, badly damaged folio currently preserved in the manuscript. This letter must be the one which, according to the well-informed source of Nikephoros (cf. part III below), contained the demand to restitute the Holy Cross.[11] The appreciations of what the missing folio could have contained beside the end of the letter vary. It has been argued by a group of scholars that the chronicler stopped short of describing the return of the Cross and did not carry his narration beyond the end of the 1st indiction 627/8.[12] This argument accounts for the short space (one folio, little over two pages of the Bonn edition) available for the termination of the chronicle, but it stands in contradiction to its title, announcing the "Summary of the years from Adam [...] until year 20 of the reign of Heraclius the most pious, and post-consulship year 19, and year 18 of the reign of Heraclius Constantine his son, indiction 3." Michael and Mary Whitby emphasize the latter point in defending the traditional view, according to which the *Chronicle*'s narrative originally covered two more years, culminating with the restitution of the Cross in 630.[13] Then, however, the space of one folio appears far too short and, more importantly, this view is contradicted by the new dating of the entries on the Lance and the Sponge. If the *Chronicle* contained a full chapter on the events of the 3rd indiction 629/30, the ceremonies relating to the two relics, which took place early in the year, would have been described in this chapter. Yet, they found their place in the chapter on the capture of Jerusalem, no doubt after being appended first as marginalia. This is a strong indication that the chronicler did not compose a proper chapter on the 3rd indiction/Heraclius' year 20 (629/30).

The problem is solved, however, if we admit that the lost last folio of *Vatican. gr.* 1941 was taken up mostly by the events of the 2nd indiction 628/9—the death and succession of Kavadh II Shiroe, the Persian retreat from the eastern provinces, the return of the Cross and its symbolic restitution at the Holy Sepulchre—culminating in the arrival of the Cross in Constantinople at the end of the year (August 629), and with emperor Heraclius' triumphal return to the capital in the first days of the following 3rd indiction. The subsequent deposition of the Cross at the Holy Sepulchre in the spring was, no

10. G. Mercati, A study of the Paschal Chronicle, *Journal of theological studies* 7, 1906, pp. 397–412, see pp. 408–11, reprinted in Id., *Opere minori. 2* (Studi e testi 77), Città del Vaticano 1937, pp. 462–79, see pp. 475–8.

11. See N. Oikonomidès, Correspondence between Heraclius and Kawadh-Siroe in the Paschal Chronicle (628), *Byz.* 41, 1971, pp. 269–81, reprinted in Id., *Documents et études sur les institutions de Byzance (VIIe-XVe s.)*, London 1976, n° XXI.

12. J. Beaucamp, R.-Cl. Bondoux, J. Lefort, M.-F. Rouan-Auzépy, I. Sorlin, La Chronique Pascale : le temps approprié, in *Le temps chrétien de la fin de l'Antiquité au Moyen Âge, IIIe-XIIIe siècles* (Colloques internationaux du CNRS 604), Paris 1984, pp. 451–68, see pp. 463–6.

13. M. Whitby and M. Whitby, *Chronicon Paschale* (quoted n. 8), pp. xi-xii; cf. W. Treadgold, *The early Byzantine historians*, New York 2007, p. 341: "Since the last torn pages of our manuscript belong to the entry for 628, we can safely assume that the full text did end with 630, when the chronicle was presumably completed," but it goes unmentioned that only one folio = two pages are missing. Howard-Johnston, *Witnesses* (quoted n. 3), p. 41, follows the Whitbys, without referring to the studies by Klein and Speck.

doubt, shortly mentioned. This sequence of events provided the chronicler with such an elated finale that he preferred to record the two church ceremonies, also related to Heraclius' triumph, as marginalia to his account of the capture of Jerusalem in 614 thus attenuating the dire tone of this entry.

This solution for the ending of the *Easter Chronicle* takes care of all the material constraints, but it will be met with surprise because two key elements, on which it is grounded—the arrival of the Cross and of emperor Heraclius in Constantinople in August-September 629—are absent from most histories of the age of Heraclius. I will show in part III that these are, on the contrary, two of the best-documented events of his reign. Before, however, we need to examine another, totally neglected indication for the return of the Cross in 629.

II. The liturgical date of the veneration of the Holy Cross

Scholars recognize two main indicators as to the date of the presentation of the Cross in Jerusalem. The exact date is only found in the *Story of the return of the Cross*, which is attached in the manuscript tradition to the account of the *Sack of Jerusalem* by the monk Strategios of Saint Sabbas (alias Antiochos Strategios, identified by some with Antiochos, abbot of the same monastery in the 620s, author of the *Pandects*). Both texts, originally composed in Greek but only preserved in a Georgian and four Arabic versions, are commonly attributed to one and the same author.[14] Bernard Flusin and Robert L. Wilcken have been the first, to my knowledge, to suggest that they may belong to different authors,[15] and I strongly support this view. While the *Sack of Jerusalem* is an eyewitness account by one of the captives carried to Persia, the *Story* contains no claim to be contemporary with the events described and, for reasons to be stated below, I believe that it could not have been written before the 650s at the earliest. The numerous dates indicated in the *Story* are marked by great disarray, which can only in part be explained by accidents of transmission. In a rare case of agreement, however, all five versions of the *Story* cite the date of March 21st for the deposition of the Cross at the Holy Sepulchre.[16] Since it was most probably taken from the liturgical commemoration of this event, I see no reason to call it into question.

Soon after the first publication of "Antiochos Strategios" by Nicolas Marr (1909), Norman Baynes found support for the *Story*'s date in a poem by George of Pisidia celebrating the return of the Cross. George indicates the day when the news of its restoration at the Holy Sepulchre reached Constantinople: Lazarus Saturday. Baynes

14. All five versions were edited and translated into Latin by G. Garitte: *La prise de Jérusalem par les Perses en 614* (CSCO 202–3. Scriptores Iberici 11–2), Louvain 1960; *Expugnationis Hierosolymae AD 614 recensiones arabicae. 1, A et B* (CSCO 340–1. Scriptores Arabici 26–7), Louvain 1973; *2, C et V* (CSCO 347–8. Scriptores Arabici 28–9), Louvain 1974. The debate about the author's identity is of no concern for our subject.

15. B. Flusin, *Saint Anastase le Perse et l'histoire de la Palestine au début du VIIe siècle*, vol. I–II (Le monde byzantin), Paris 1992, vol. II, p. 300; R. L. Wilken, The Expugnatio Hierosolymae AD 614. *Parole de l'Orient* 16, 1990–91, pp. 73–81, on p. 75.

16. The evidence is conveniently tabulated by Flusin, *Saint Anastase le Perse* (quoted n. 15), vol. II, pp. 301–2.

argued that only in 629, when Easter was celebrated on the 16th of April and Lazarus Saturday on the 9th, the latter date allowed enough time (19 days) for the news to travel to the capital; by contrast, in 630, when Easter was celebrated on April 8 and Lazarus Saturday on March 31, the message could not have been delivered "in eight days."[17] This argument for excluding 630 was later contested, however.[18] More conclusively, Bernard Flusin has pointed out that the deposition of the Cross on March 21 ruled out the year 631, last defended by Venance Grumel. In 631, Easter falls on the 24th of March and Lazarus Saturday on the 16th; thus Grumel had to argue that on Lazarus Sunday 631, George of Pisidia rejoiced in the return of the Cross by anticipation, a claim that cannot be reconciled with the language of the poem.[19] Personally, I doubt that even with much luck an imperial letter dispatched from Jerusalem on March 21, 630 could reach Constantinople nine or ten days later; in 629, delivering the letter in little less than three weeks would be less of a challenge. But there is also a strong positive argument for favoring 629 over 630, which has escaped the attention of scholars.

The *Typicon* of the Great Church, recently explored by Holger Klein, describes the ritual of the veneration of the Holy Cross during the fourth week of Lent. Announced on the Sunday named τῆς σταυροπροσκυνήσεως, it took place in Saint Sophia on the third and the fourth day (Tuesday–Wednesday) of the week for men and on the fifth and the sixth day (Thursday–Friday) for women.[20] The origin of this major holiday, which lacks roots in ancient liturgical practice, has received no satisfactory explanation. It becomes apparent, however, once we place the date of return of the Cross to Jerusalem, March 21, within the Easter cycle of the year 629. This was the third day (Tuesday) of the fourth week of Lent. The Arabic version C of the *Story* contains the explicit indication that the Cross returned to Jerusalem on March 21, "in mid-Lent."[21] Common Byzantine usage describes as "mid-Lent" Wednesday rather than Tuesday of the fourth week, but this distinction is purely nominal. The return of the Cross to Jerusalem in mid-Lent of 629, on March 21, determined the place of the holiday dedicated to public veneration of the Cross within the Easter cycle of the Byzantine church for generations to come. Obviously, the 21st of March did not fall in mid-Lent in 630.

March 21, 629 is also the date of a novel of emperor Heraclius, incidentally the latest preserved late antique novel, reaffirming the legal status of clergy and their immunity

17. N. H. Baynes, The restoration of the Cross at Jerusalem, *English historical review* 27, 1912, pp. 287–99, on pp. 291–2, with reference to George of Pisidia, *In restitutionem sanctae Crucis*, v. 104–16, now available in the edition by A. Pertusi: Giorgio di Pisidia, *Poemi. 1, Panegirici epici*, ed. critica, trad. e commento a cura di A. Pertusi, Ettal 1959, pp. 229–30.

18. Mango, Deux études (quoted n. 6), p. 113, n. 35. In *The Chronicle of Theophanes Confessor: Byzantine and Near Eastern history AD 284–813*, transl. with introd. and comment. by C. Mango and R. Scott with the assistance of G. Greatrex, Oxford 1997, pp. 459–60, n. 3, Mango specifies that to arrive that fast the message needed to be delivered by sea.

19. V. Grumel, La reposition de la Vraie Croix à Jérusalem par Héraclius : le jour et l'année, *Byz. Forsch.* 1, 1966, pp. 139–49; cf. Flusin, *Saint Anastase le Perse* (quoted n. 15), vol. II, pp. 299–300.

20. See H. A. Klein, Constantine, Helena, and the cult of the True Cross in Constantinople, in *Byzance et les reliques du Christ* (quoted n. 5), pp. 31–59, esp. pp. 43–51.

21. *Expugnationis Hierosolymae*, II (quoted n. 14), p. 100 (XXIV, 9): *Et fuit ingressus crucis in Ierusalem vicesima prima die (mensis) adar (= Martio), et haec erat dies dimidii quadragesimae sanctae* (transl. Garitte).

from secular justice.[22] The defenders of the return of the Cross in 630 or 631 never discuss this coincidence of dates; curiously, it is not mentioned either by the defenders of 629. Many scholars consider it to be a proof of Heraclius' presence in Constantinople on the day of the novel's promulgation, as if an emperor could only legislate from his capital (cf. below). Needless to say, the fact that the law was issued in the names of both Heraclius and Heraclius Constantine does not mean that Heraclius consulted his son and co-emperor on this text or even informed him of its promulgation in advance. In the chronological scheme that I propose, the date's significance becomes apparent. One and the same messenger delivered to patriarch Sergios, the novel's addressee, two imperial dispatches: the announcement of the symbolic restitution of the Holy Cross to Golgotha and a law reasserting the status of his clergy. Likewise, while celebrating in the capital, with the Cross, his triumph in September 629, Heraclius announced an annual subsidy to be paid to the Great Church and its clergy.[23]

The correspondence between the day of the week and the date in October of the veneration of the Lance on the one hand, and the position of the date of the Cross's return within the Easter cycle in March on the other, indicate the year 629 by a perfunctory calculation, independent of any narrative testimony or historical context. Thus it is all the more striking that this result fully agrees with the account of a major narrative source, usually recognized as well informed and reliable, the *Breviarium* of the (future) patriarch Nikephoros. Before analyzing this testimony, however, I shall venture a daring supposition on the emergence of the *Easter Chronicle*.

The paradox of the *Easter Chronicle*, which has never been properly acknowledged, is that the author of this historical compilation was manifestly not interested in history. The book consists to a large extent of empty entries, notably for the better part of the sixth century and for a number of years in the seventh century, which the author could have filled up with content at no effort. His true passion, duly recognized in recent scholarship, lay elsewhere, in the realm of chronology. It finds expression in long dissertations on the date of the creation of the world, the calculation of Easter, and the timetable of Jesus' life, but also in elaborate headings introducing the last years in the *Chronicle*, including the empty ones. In the recent debate on whether the chronicler was a cleric[24] or a lay official[25] these headings impose the latter option with no ambiguity. These are the standard dating formulae inscribed at the head of public acts and notarial contracts (συμβόλαια), and the author takes pleasure in showing that he masters them to perfection.[26] Why then did he write a chronicle, leaving it half-filled?

22. J. Konidaris, Die Novellen des Kaisers Herakleios, *Fontes minores. 5* V (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte 8), Frankfurt 1982, pp. 33–106, see pp. 84–95. The text contains no indication of the promulgation place.

23. Nikephoros Patriarch of Constantinople, *Short history* 19, text, transl. and comment. by C. Mango (CFHB 13), Washington 1990, pp. 66–9.

24. So, recently, M. Whitby and M. Whitby, *Chronicon Paschale* (quoted n. 8), p. xxvii; Howard-Johnston, *Witnesses* (quoted n. 3), pp. 57–8.

25. Treadgold, *The early Byzantine historians* (quoted n. 13), pp. 341–3.

26. Thus, in recording the coronation of Theodosios, son of Maurice, the author notes that his name was not inserted in the dating formula of the contracts (οὐ μέντοι ἐτάγη εἰς συμβόλαια); this unexplained aberration is amply confirmed by papyrological documents. Treadgold, *The early Byzantine historians* (quoted n. 13), p. 346, describes *symbolaia* as "official records," which the chronicler supposedly checked.

I note that March 21, the spring equinox as calculated in Alexandria, had long been established as the day of the world's creation; it was retained as such in the *Easter Chronicle*. My brazen supposition is that the coincidence between this date and the date of the deposition of the Cross in 629 was what launched the author on his project. Initially planned to cover the ground from 21 March "year 1" to 21 March 629, the text was extended into the next year when it became known that the Cross would arrive at Constantinople and then go back to Jerusalem for good. The tight time schedule for the entire composition would explain the haphazard selection of the historical material in the *Chronicle*:[27] it was composed in haste. When getting closer to his own times, the author, who had spent days copying passages from Malalas, must have decided to accelerate, to speed jump to the focal point that he knew was approaching. Unfortunately, his long contemplated finale got lost with the last folio of *Vatican. gr.* 1941.

III. The testimony of the "Pyrrhos Pamphlet" in the *Breviarium* of Nikephoros

Klein and Speck make a strong case for the presence of the Cross in Constantinople as early as September 629. They differ, however, as to the itinerary that took it there. According to Speck, the Cross was surrendered by the Persians immediately after their military defeat, venerated in Jerusalem in the fall of 628 and soon afterwards transferred to the Byzantine capital. Klein, by contrast, strives to maintain the traditional date of presentation of the Cross in Jerusalem, March 21, 630 and argues, therefore, that Heraclius first exposed the Cross to the veneration of the people of Constantinople and only then brought it to Palestine. Both options are hard to defend, and the best way to show this consists in presenting a positive argument for the arrival of the Cross in Jerusalem in the spring of 629.

The *Breviarium* of Nikephoros is the only source to describe not only the return of the Cross to Jerusalem but also its subsequent departure for Constantinople, and to date both events precisely:

> *Taking the life-giving woodpieces* [ξύλα] *sealed—they remained as they were when they were captured—Herakleios came to Jerusalem and exhibited them to the archpriest Modestos*[28] *and his clergy.* [...] *After they had been exalted there, the emperor sent them straightaway to Byzantium. Sergios, the archpriest of Byzantium, received them in procession at Blachernai (which is a church of the Mother of God) and, after bringing them to the Great Church, he exalted them. It was the second indiction when this was accomplished* [δευτέρα δὲ ἦν ἰνδικτιῶν ἡνίκα ταῦτα ἐπράττοντο]. *A short time thereafter Herakleios, too, came to Byzantium and was received by its inhabitants with great acclamation and honor. He brought four elephants, which he paraded at the hippodrome* [...][29]

27. Howard-Johnston, *Witnesses* (quoted n. 3), pp. 37–59, esp. pp. 39, 54–5.

28. This is obviously an error—Modestos would be elevated to the patriarchal throne of Jerusalem a year later (see below)—but in the author's faulty memory Modestos was patriarch already at the time of the Persian conquest of the city, see chap. 12, pp. 54–5.

29. Nikephoros, *Short history* 18–9, ed. transl. Mango (quoted n. 23), pp. 66–7 (translation modified). The lines omitted in the quotation are cited below, part VI.

The emphatic indication that both the return of the Cross at Jerusalem and its arrival at Constantinople took place in the 2nd indiction 628/9 (before the end of August 629) leaves out Heraclius' personal triumph, which, as we shall see, belongs to the next indictional year. In Nikephoros, as in Theophanes, indictional dates integrated in the narrative are the least likely to be erroneous, as they reflect the data of the chronicler's source rather than a chronological construction of his own. This data was given, nevertheless, little consideration by scholars.

Nikephoros' testimony on the arrival of the Cross at Constantinople in the 2nd indiction 628/9 was admitted by Vasily Bolotov, whose memoire, published posthumously, is a mine of precious observations on many aspects of Heraclius' reign. Yet he arbitrarily imagined an embassy by the Nestorian catholicos of Persia Ishôyahb II that allegedly delivered the Cross to Heraclius in the late summer or early fall 628 on King Kavadh II Shiroe's behalf.[30] Norman Baynes rightly pointed out that Ishôyahb II met Heraclius only once, two years later, as Queen Boran's ambassador. Yet Baynes misconstrued Nikephoros' testimony by claiming that in the 2nd indiction 628/9 Heraclius dispatched to the capital only a small fragment of the relic, which was clearly not the message that the text intended to convey.[31]

A reluctant defender of Nikephoros' date was Paul Speck. In his appraisal, the account of the return of the Cross in Nikephoros "bietet [...] so viele Unwahrscheinlichkeiten, dass man sie auch in Einzelheiten, die vielleicht plausibel scheinen, nicht als Quelle benutzen darf." Nevertheless, he admitted "eine recht spekulative Möglichkeit, für die genannte zweite Indiktion einen historischen Hintergrund zu finden."[32] Speck's attempt to accommodate for this date involved radical surgery. He believed, for a reason that I do not consider binding (Heraclius' novel, supposedly promulgated in Constantinople, cf. above), that Heraclius spent the winter of 628/9 in Constantinople and could not deliver the Cross to Jerusalem in March 629. Speck then chose September 14, 628, early in the 2nd indiction, as the date of the restoration of the Cross to the Holy Sepulchre, and was obliged, therefore, to dismiss, or rather dismantle, George of Pisidia's testimony according to which this event was announced in Constantinople on Lazarus Saturday (that is, in the spring). Speck hypothesized that the news of the forthcoming restoration of the Cross reached the capital as early as Lent 628, prompting George to produce a draft of some *vers de circonstance* for an event that only took place half a year later. On this schedule, he had to credit the restitution of the Cross to Kavadh II Shiroe (who reigned from the end of February to the early fall of 628), rather than to Shahrvaraz, as stated by Nikephoros and most other authorities. This was, for Speck, another step in taking apart what he dubbed "die Sahrbarazlegende" in Nikephoros, an approach whose arbitrary hypercriticism I have contested[33] and continue to contest.

30. В. Болотов, К истории императора Ираклия, *BB* 14, 1907, pp. 68–124, see pp. 76–95.

31. Baynes, The restoration (quoted n. 17), pp. 287–9, on p. 293.

32. P. Speck, *Das geteilte Dossier : Beobachtungen zu den Nachrichten über die Regierung des Kaisers Herakleios und die seiner Söhne bei Theophanes und Nikephoros* (Poikila Byzantina 9), Bonn 1988, pp. 337, 355.

33. C. Zuckerman, Au sujet de la petite *augusta* sur les monnaies d'Héraclius, *RN* 152, 1997, pp. 473–8.

Other scholars who have taken part in the debate, notably Bernard Flusin, have dismissed Nikephoros' date as an outright error.[34] One cannot validate this solution, however, without taking a closer look at the source that supplied the chronicler with the disputed date.

Cyril Mango provided a pertinent short appraisal of the source of Nikephoros. He described it as a Constantinopolitan chronicle stretching from the downfall of Phokas (whose reign is sketched, possibly from a different source, as an interlude to Heraclius' accession) to the dynastic struggle in the fall of 641, which resulted in the coronation of Constans II. This chronicle also showed knowledge of the disputation between Pyrrhos, the former patriarch of Constantinople, and Maximos, the future confessor, which, as we know from another source, took place in July 645. Nevertheless, Mango believed that the text was composed soon after the terminal date of its main narrative and that the disputation of 645 could be "mentioned in a later note appended to the MS of the source." A crucial observation by Mango bore on the strong monothelitic bias of this source. Its strikingly positive image of Pyrrhos—anathematized by the Sixth Ecumenical Council (680)—was retained by Nikephoros, an error of judgment so unbecoming of a ninth-century cleric that Mango could plausibly argue that Nikephoros had composed the *Breviarium* before he embarked on his ecclesiastical career.[35]

I believe that Mango's observations can be developed and partly revised, in a way such as to furnish a better view of the nature of the source. The description of Pyrrhos' encounter in Carthage with Maximos and Theodosios, leaders of "some of" (τινες τῶν) the local monks, has nothing of a marginal gloss. The passage aims at dissimulating information about Pyrrhos rather than at informing the reader. It narrates that the monks "interrogated him concerning the Exposition made by the former emperor Heraclius and by Sergios, the archpriest of the City, regarding the two wills and energies of Christ our Savior."[36] The real outcome of the debate of July 645 is known from its minutes, edited if not composed by Maximos,[37] and is independently confirmed by the *Liber pontificalis*. Maximos' theological arguments—and to an even greater degree, considerations of political expediency—convinced Pyrrhos to repudiate the monothelitic creed, thus allowing him to gain, upon his arrival at Rome in spring 646, the pope's quasi-recognition as the legitimate patriarch. Soon afterwards, however, Pyrrhos traded this purely nominal honor for reconciliation with the imperial court by espousing anew his former doctrine and taking refuge with the exarch in Ravenna.[38] The evasive account

34. FLUSIN, *Saint Anastase le Perse* (quoted n. 15), vol. II, p. 311 ("la date est fausse"); cf. MANGO, note to Nikephoros, *Short history* (quoted n. 23), p. 185. HOWARD-JOHNSTON, *Witnesses* (quoted n. 3), p. 254, n. 4, suggests that it was Nikephoros who intervened in his source and distorted its narrative.

35. MANGO, Introduction to Nikephoros, *Short history* (quoted n. 23), pp. 12–4; for the latter argument, see ID., The Breviarium of the patriarch Nikephoros, in *Byzance : hommage à André N. Stratos*, Αθῆνα 1986, pp. 539–52.

36. Nikephoros, *Short history* 31, ed. transl. Mango (quoted n. 23), pp. 82–5.

37. J. NORET, La rédaction de la *Disputatio cum Pyrrho* (CPG 7698) de saint Maxime le Confesseur serait-elle postérieure à 655 ?, *AnBoll* 117, 1999, pp. 291–6. The ongoing debate on the degree of falsification in the *Disputatio* is of minor concern for our topic.

38. On this episode, and especially its political context that I have left aside, see J. L. VAN DIETEN, *Geschichte der Patriarchen von Sergios I. bis Johannes VI. (610–715)*, Amsterdam 1972, pp. 83–8, cf. Ch. BOUDIGNON, Le pouvoir de l'anathème, ou Maxime le Confesseur et les moines palestiniens du

of his encounter with Maximos shows that this event was only mentioned in order to disguise its actual outcome and to provide a "monothelitically-correct" version of what was obviously a major source of embarrassment.

The description of Pyrrhos' flight from Constantinople is even more revealing. After "the more ruffianly and boorish part of the people armed themselves against Pyrrhos," invaded the Great Church "accompanied by a group of Jews and other unbelievers," and defiled the holy altar searching for the patriarch, Pyrrhos "took off his pallium and placed it on the altar table saying: 'Without renouncing the priesthood I abjure a disobedient people'." As pointed out by Mango, the abjuration formula was modeled after that attributed by Theodore Lector to Martyrios of Antioch, forced out of office by Peter the Fuller.[39] While it might not have occurred to Pyrrhos on the spur of the moment, it is indicative of the aims of the text which bears it. Nikephoros' source was composed to portray Pyrrhos as the legitimate patriarch who never gave up his throne. The formula would have been out of place in a monothelitic chronicle composed in Constantinople soon after Pyrrhos' flight, since it implicitly called in question the legitimacy of Patriarch Paul, enthroned as Pyrrhos' successor in October 641. Paul's election is the last event mentioned by our source, in the most neutral way possible. I believe that this combination of elements leaves only one plausible context for the composition of the text. It belongs to the period when Pyrrhos was positioning himself not for evicting Paul from his office—which would have been unrealistic—but for succeeding him as the legitimate patriarch. It was composed after he repudiated his repudiation of the single will (between 646 and 648); in avoiding all theological debate on the subject, it seems to obey the *typos* promulgated in 648 by the young emperor Constans II on patriarch Paul's instigation.[40] Pyrrhos' return to the patriarchate in January 654 presents a *terminus ante quem*: writing after the event, the author would have found a way to anticipate it and, in any case, would have had no reason to stop at Pyrrhos' deposition in 641.

Thus, I propose viewing Nikephoros' source as a historical pamphlet rather than a chronicle, a plea *pro domo* inspired and possibly composed by Pyrrhos ca. 650. This appraisal would explain some salient features of the *Breviarium*'s narrative of the reign of Heraclius. It is sketchy and anecdotal for the early part of the reign, and its relative chronology is fairly unreliable. For instance, the Persian capture of Alexandria (619) precedes the capture of the Holy Land (614), the latter event being falsely constructed as the driving impulse for the Heraclian Reconquista. Its later, more developed part contains precise historical details, but also the revelation that Heraclius "was devoted to Pyrrhos, whom he called his brother" (chap. 26). Incidentally, neither part of the narrative shows any traces of an underlying division into yearly entries. The most conspicuous feature of Nikephoros' lost source, however, was its thorough blanketing of the doctrinal

VII[e] siècle, in *Foundations of power and conflicts of authority in late-antique monasticism : proceedings of the international seminar, Turin, December 2–4, 2004*, ed. by A. Camplani and G. Filoramo (Orientalia Lovanensia Analecta 157), Leuven 2007, pp. 245–74, on pp. 259–65.

39. Nikephoros, *Short history* 31, ed. transl. Mango (quoted n. 23), pp. 82–3, with the editor's note, p. 193.

40. *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565–1453. 1, 1, Regesten von 565–867*, bearb. von F. Dölger, 2. Auflage besorgt von A. E. Müller, unter Mitarbeit von J. Preiser-Kapeller und A. Riehle, München 2009, no. 225, p. 100.

quarrels of the 630s, exemplifying the application of the *typos*. This was what dulled Nikephoros' theological vigilance to the point of making him follow his source in its apology of Pyrrhos. These consistent qualities confer a certain structural coherence to Nikephoros' narrative of Heraclius' reign, suggesting little interference on his part in the source he used.

Describing Nikephoros' source as a pamphlet rather than a chronicle also acknowledges that its author made no effort to gather source evidence when his personal recollections could not securely guide him. There is nothing in the text to indicate any such research. This knowledge puts a modern student of Heraclius' reign in an awkward position. Rather than looking for a complex contamination of ancient traditions, which would be our first reflex, allowance needs to be made for faulty memory. This would seem to me the most straightforward explanation for long-noted idiosyncrasies in Nikephoros' narrative such as the list of Persian kings, in which Khosrau II's son Shiroe, proclaimed king as Kavadh, transforms into two successive kings, Seiroes and Kaboes, while Shahrvaraz becomes the successor of his actual successor's successor Hormisdas (chap. 16–17). Writing about twenty years after the death of the last of these ephemeral rulers, Pyrrhos, or his apologist, manifestly did not consult any list of Persian kings to refresh his memory. Likewise, a contemporary of the "Avar surprise" (623) writing a quarter of a century or more after the event should be able to quote the testimony of former captives (chap. 10), yet his count of captives based on that testimony, 270,000 men, women and children, can only be valued as hearsay amplified by a long lapse of time. Unsurprisingly, our writer is at his best in describing the events at Constantinople from the later part of Heraclius' reign, in particular from Pyrrhos' patriarchate. My experience has shown that contesting him in this realm is risky. Following Cyril Mango, I once called in doubt Nikephoros' testimony on the promotion of Martina's son Martinus to the rank of *caesar* only to see it confirmed as a fact by a newly published papyrus.[41] The recent attempt to undermine the testimony of our source on a wider scale appears to me even more precarious.[42]

Writing from memory explains another peculiarity of Nikephoros' source: it provides practically no dates. The exceptions are few and hardly unexpected. They concern neither Heraclius' accession or death, nor any other event related to the imperial family or general politics, but rather Sergios' death and the enthroning of Pyrrhos dated in the 12th indiction 638/9 (both events took place in December 638) as well as the enthronement of Pyrrhos' successor Paul in October of the 15th indiction (October 1, 641). The only other event provided with a date is the return of the Cross to Jerusalem and its subsequent arrival at Constantinople, both placed in the 2nd indiction 628/9.

41. Nikephoros, *Short history* 27, ed. transl. Mango (quoted n. 23), p. 76–7, and the editor's note, p. 191; cf. C. Zuckerman, La formule de datation du SB VI 8986 et son témoignage sur la succession d'Héraclius, *JJP* 25, 1995, p. 187–201, on p. 192, and now *Corpus papyrorum Raineri. 23, Griechische Texte. 16, Neue Dokumente aus dem römischen und spätantiken Ägypten zu Verwaltung und Reichsgeschichte (1.–7. Jh. n. Chr.)*, hrsg. von F. Mitthof, Wien 2002, pp. 222–30, no. 35.

42. D. Woods, On the health of the emperor Heraclius c. 638–641, *BSl.* 64, 2006, p. 99–110. The author believes that "Nicephorus' ultimate source [...] speculated wildly on the basis of a limited number of facts" and "was obviously hostile to Heraclius on account of his theological stance." I disagree with this appraisal on both counts. In my analysis, the description of Heraclius' condition in his last years originated with a person highly intimate with the emperor and should be admitted as it stands.

The latter was the greatest religious event of Heraclius' reign in Constantinople, in which Pyrrhos must have participated personally. Thus whether we consider Nikephoros' source as a Constantinopolitan chronicle from the early 640s (with C. Mango) or as a pamphlet written or instigated by Pyrrhos about ten years later, its testimony for the date of the return of the Cross and even more so, on the circumstances of its transfer to Constantinople, is very hard to reject.

In the *Chronicle* of Theophanes, an emotional description of Heraclius' reception at Constantinople during his triumph is preceded by a curious chronological allegory:

> *Now the emperor, having defeated Persia in the course of six years, made peace in the seventh and returned with great joy to Constantinople, thereby fulfilling a certain mystical allegory: for God completed all of creation in six days and called the seventh the day of rest. So the emperor also, after undergoing many toils for six years, returned in the seventh to the City amid peace and joy, and took his rest.*[43]

Bolotov was right to point out that for an image created by some contemporary rhetorician or poet to catch on and to be quoted, it needed to correspond to reality. He also provided the count of years that underlies the allegory. Heraclius left Constantinople in the spring of 624, indiction 12. Thus he was absent from the capital, making war, in the indictional years 12, 13, 14, 15, 1 and 2, exactly six years ending in August 629. His return in September 629 marked the beginning of the seventh year, the year of peace.[44]

The *Chronicle* of Theophanes also preserves another crucial indication. It states that "in the early spring" of the year that followed his triumph—which can only be 630—"setting forth from the Imperial City [...], the emperor proceeded to Jerusalem taking with him the venerable and life-giving Cross."[45]

IV. The testimony of the *Translatio* of saint Anastasios the Persian

The *Acta* and the *Translatio* of saint Anastasios the Persian were produced in close sequence by a single writer very soon after Anastasios' martyrdom (January 22, 628), and the subsequent transfer of his relics from Persia to Palestine (631), respectively. For the *Translatio*, this would indicate composition soon after the deposition of the relics in Saint Anastasios monastery on November 2, 631, the last date cited in the text.[46] The *Translatio* provides another chronological indication in dating to the 3rd indiction (September 629–

43. Theophanes, *Chronographia*, rec. C. de Boor, Lipsiae 1883, p. 327–8; transl. Mango, *The Chronicle of Theophanes* (quoted n. 18), p. 457.

44. Болотов, К истории (quoted n. 30), p. 93.

45. Theophanes, ed. de Boor (quoted n. 43), p. 328; transl. Mango, *The Chronicle of Theophanes* (quoted n. 18), p. 458. Mango, p. 459, n. 1, contests the implication that the Cross was taken to Constantinople, claiming that "this was probably not the case."

46. In the general appraisal of both texts and in the dating of the *Translatio*, I follow Flusin, *Saint Anastase le Perse* (quoted n. 15), vol. II, *passim*, see p. 329 on the date. P. Speck, Das Martyrion des heiligen Anastasios des Persers und die Rückkehr seines Leichnams, in Id., *Varia. 6, Beiträge zum Thema byzantinische Feindseligkeit gegen die Juden im frühen 7. Jahrhundert nebst einer Untersuchung zu Anastasios dem Perser* (Poikila Byzantina 15), Bonn 1997, pp. 177–266, argues at length that the texts preserved are, essentially, a late adaptation of the original *Acts*, but I do not find his arguments conclusive.

August 630) and to the 20th year of Heraclius' reign (6.10.629–5.10.630) the emperor's visit to Jerusalem and the restitution of the Holy Cross.[47] As pointed out by Cyril Mango and argued at length by Bernard Flusin,[48] this strictly contemporary testimony leaves no doubt that the Cross was deposited by Heraclius in Jerusalem in 630.

For both scholars mentioned, this was the only return of the Cross to Jerusalem, to which they attached the date of March 21. In the view being proposed here, this was the second deposition of the Cross at Golgotha in as many years, supposedly forever, even though by an unpredictable irony of history it only stayed in Jerusalem for seven or eight years.

Reserving the date of March 21 for the first deposition in 629 leaves us with no chronological framework for 630, yet a new chronology is not hard to build. Heraclius' visit was, according to the *Translatio*, the occasion for consecrating Modestos as patriarch of Jerusalem.[49] Bishop John of Bolnisi in Georgia, who was active, presumably, in the early ninth century and well versed in Palestinian traditions,[50] claimed that the Cross was restituted and Modestos consecrated on one and the same day, the Palm Friday (which precedes Lazarus Saturday). This testimony has been known and quoted for over a century,[51] yet it has never found its way into any chronological scheme for the simple reason that the dates of a Palm Friday—April 8 in 629, March 30 in 630, and March 15 in 631—could not be reconciled with the recognized date of the return of the Cross, March 21. In my scheme there is no place for such a reconciliation, and the date of March 30 should be retained for the deposition of the Cross in 630. This date of Modestos' consecration agrees with two other chronological indications: that he served as patriarch for nine months dying on December 17.[52]

The *Translatio* contains another indication that will prove pertinent for our topic. The "brother" who accompanied Anastasios during his deportation and trials, and who decided to go back to Persia to seek his relics, could join the emperor's suite when it left Jerusalem because it was going his way: he traveled with the emperor as far as Constantina (Tella) in Mesopotamia.[53] Assuming that Heraclius left Jerusalem after Easter, he could have reached Constantina, travelling at an easy pace, by the end of May. He did not stay there for long. When the Nestorian catholicos of Persia Ishôyahb II arrived, in July or August, as ambassador of the new Persian queen Boran to announce Shahrvaraz's assassination (on June 9) and her accession to the throne, he found the emperor in Beroea (Aleppo), in Syria.[54]

47. FLUSIN, *Saint Anastase le Perse* (quoted n. 15), vol. I, p. 99.

48. MANGO, Deux études (quoted n. 6), p. 112; FLUSIN, *Saint Anastase le Perse* (quoted n. 15), vol. II, pp. 293–309.

49. FLUSIN, *Saint Anastase le Perse* (quoted n. 15), vol. I, p. 101.

50. On the author and the date, see S. VERHELST, Trois questions relatives à Jean de Bolnisi et la parabole de la brebis perdue (origénisme, manichéisme, *thrènos Adam*), *Aram* 18–19, 2006–7, pp. 165–88, esp. p. 165.

51. Quoted from a manuscript by N. MARR: Антіохъ Стратигъ, *Пленение Іерусалима Персами въ 614 г. : грузинскій текст*, изсл., изд., пер. Н. Марръ, С.-Петербургъ 1909, pp. 23–4.

52. See the sources commented by FLUSIN, *Saint Anastase le Perse* (quoted n. 15), p. 316, cf. p. 134..

53. FLUSIN, *Saint Anastase le Perse* (quoted n. 15), vol. I, pp. 98–101.

54. On this embassy, see FLUSIN, *Saint Anastase le Perse* (quoted n. 15), vol. II, pp. 319–27, who dates it before the end of the summer 630.

V. *Chronicon ad annum Christi 1234 pertinens*. Heraclius' itinerary

The anonymous Syriac *Chronicle* dubbed *ad annum Christi 1234 pertinens* is a many-layered compilation. In the portion that interests us, it is the most complete testimonial for the lost mid-ninth-century chronicle by Dionysios of Tel-Mahre.[55] Dionysios disposed, in his turn, of a contemporary description—attributed by Andrew Palmer to Sergios Ruṣafōyō—of Heraclius' return from Persia after Khosrau II's overthrow and assassination, which he combined with a later source.[56] Chapter CIII of the *Chronicle* presents, as part of the title, an outline of Heraclius' itinerary that has never been commented: "CIII. De morte Sirōis; de caede filii eius et de regno Šahrbaraz. De pretioso ligno crucifixonis. – Edessa profectus, Heraclius transiit Euphraten et ivit usque Ierusalem; et inde venit Antiochiam, et exinde Mabbug reversus est."[57]

The most striking feature of this itinerary is Heraclius' swift visit to Jerusalem. For the advocates of a single return of the Cross in 630, this itinerary made no sense since, according to the *Translatio*, Heraclius went that year from Jerusalem to Constantina in Mesopotamia (see above), and not to Antioch. Now we also know that he came in 630 straight from Constantinople, and not from Edessa.

By contrast, Heraclius' visit to Jerusalem in 629 integrates into the afore-cited itinerary to perfection. The anonymous *Chronicle* and Michael the Syrian, both going back to Dionysios of Tel-Mahre, describe Heraclius' slow progress in the summer and fall of 628, as "Heraclius marched towards Syria and his brother Theodoric [Theodore] went ahead to eject the Persians from the cities as agreed in the earlier pact with Shahrvarāz and as confirmed by the recent treaty with Shīrōē."[58] Edessa became a major challenge for Theodore, because its Persian garrison tried to resist, and for Heraclius, who came to the re-conquered city from Tella (Constantina) only to be refused communion by its miaphysite bishop. While Theodore, "who had left Edessa and crossed the Euphrates, arrived at Mabbūgh and set about expelling the Persians from Syria and Phoenicia," Heraclius spent at least part of the fall in Edessa.[59]

The itinerary states that from Antioch Heraclius "went back" to Hierapolis (Mabbug), which means that he stayed in this city on his way to Jerusalem as well. The *Chronicle of Theophanes* conserves the explicit indication that from Edessa Heraclius moved to Hierapolis and only there received the news of Kavadh II Shiroe's death.[60] Since Shiroe

55. See the attempted reconstruction by A. Palmer, *The seventh century in the West-Syrian chronicles* (Translated texts for historians 15), Liverpool 1993, pp. 85–221, esp. p. 90.

56. On Sergios, and on Dionysios' habit, most unfortunate in our perspective, of "amalgamating" his sources, see Palmer, *The seventh century* (quoted n. 55), pp. 98–100.

57. *Chronicon ad annum Christi 1234 pertinens*, interpretatus est I.-B. Chabot (CSCO 109. Scriptores Syri 56), Lovanii 1937, p. 186. In Palmer, *The seventh century* (quoted n. 55), p. 141, the title is omitted; in R. G. Hoyland, *Theophilus of Edessa's Chronicle and the circulation of historical knowledge in late antiquity and early Islam* (Translated texts for historians 57), Liverpool 2011, p. 83, the itinerary is omitted together with the title.

58. Transl. Palmer, *The seventh century* (quoted n. 55), pp. 138–9.

59. Transl. Palmer, *The seventh century* (quoted n. 55), pp. 139–40; cf. Flusin, *Saint Anastase le Perse* (quoted n. 15), vol. II, pp. 283–8, who cites more sources.

60. Theophanes, ed. de Boor (quoted n. 43), p. 329; transl. Mango, *The Chronicle of Theophanes* (quoted n. 18), p. 459.

died late in September or early in October, this news could have reached Heraclius no later than November. For any travels he undertook in 629, Hierapolis was the obvious starting point. Most interestingly, the *Chronicle of 1234* and the parallel narration of Michael the Syrian tell us that the Cross was delivered to Heraclius in Mabbug.[61] In both texts, this indication is part of the scheme that makes Shahrvaraz send back the Cross after he captures the Persian throne and after Heraclius dispatches an embassy to congratulate him on his success; this whole narrative is totally detached from real chronology. But the detail concerning the Cross' transfer at Hierapolis-Mabbug sounds plausible.

Heraclius and Shahrvaraz probably received the news of Kavadh II Shiroe's death at about the same time, and we will never know who of the two took the initiative of engaging the other (unless, of course, they were previously in contact). But it must have been no later than January that Heraclius, while staying at Hierapolis, learned that Shahrvaraz could deliver into his hands the precious trophy that the entire Persian court had been unable to recover: the Holy Cross, wood and reliquary, in mint condition. This was one of the elements in the strategic alliance that Heraclius and Shahrvaraz had many reasons to forge. By that time, the emperor's brother Theodore must have finished expelling the Persians from Syria and Phoenicia. Eunuch Narses, "head of the imperial chamberlains" *(praepositus sacri cubiculi)*, was sent to Palestine, and while his main task consisted, in my view, in making preparations for Heraclius' visit, he made the last remaining Persian soldiers flee.[62] The Cross was brought to Hierapolis some time in February and deposited on Golgotha on the 21st of March.

Our itinerary supplies another indication that is not found in any other source: Heraclius' journey from Jerusalem to Antioch, where he must have sojourned late in April or in May. The only reason that could bring Heraclius to Antioch was meeting the miaphysite patriarch of the city, Anastasios "the Camel Driver." This meeting was the cornerstone of the new imperial policy, which produced, as of summer 629, the diplomatic drive aimed at imposing the authority of the patriarch of Antioch over the miaphysitic Church of Persia.[63] We can now vividly imagine the emperor, Holy Cross in hands, extracting from patriarch Anastasios the doctrinal concessions, which laid the ground for their pact. This pact collapsed not long afterwards, at a meeting in Hierapolis-Mabbug, when it became apparent that Anastasios failed to sway his own bishops into accepting the negotiated compromise.

From Antioch Heraclius moved to Hierapolis, where he probably spent the month of June, expecting news of the Persian army movements. The bulk of Shahrvaraz's forces were concentrated in Egypt, and their withdrawal, which could only take place after

61. Transl. PALMER, *The seventh century* (quoted n. 55), p. 142. FLUSIN, *Saint Anastase le Perse* (quoted n. 15), vol. II, p. 291, n. 31, claims that the two narratives are independent of one another.

62. *La prise de Jérusalem* XXIV, 4–5, transl. Garitte (quoted n. 14), p. 54, describes the Persians' disarray at being put to flight by a eunuch. This Narses is not in the *PLRE*; he could be the same as its Narses 11, former head of the imperial household, addressee of Sophronios, *Anacreontica* 17, made by the emperor bishop of Ascalon.

63. This crucial launching point is missing in the brilliant analysis of Heraclius' policy by M. JANKOWIAK, *Essai d'histoire politique du monothélisme à partir de la correspondance entre les empereurs byzantins, les patriarches de Constantinople et les papes de Rome*, PhD thesis, École pratique des hautes études, Paris 2009, pp. 28–49.

Heraclius' return from Jerusalem, must have been carefully negotiated. In July, when the Persian train was probably approaching Osrhoene, Shahrvaraz was invited to take a deep detour into the Roman territory to meet Heraclius at Arabissos Tripotamos in Cappadocia. Their encounter in July must have been the occasion for baptizing and delivering to Heraclius two of Shahrvaraz's children, whom we only know by their Christian names as Nikê and Niketas, promoted patrician.[64]

The Cross was dispatched to Constantinople, where it was venerated in August, while Heraclius followed it at leisure and arrived early in September, so as not to have his own triumph overshadowed by the celebration of the Cross. An incisive commentary of this ceremonial arrangement, which consisted in separating the two festivities, belongs to Vasily Bolotov: as he pointed out, the heroic emperor with the Holy Cross in hands would have appeared as a meaningless pale figure, a simple carrier of the precious relic.[65]

A discrete detail of the preparations for the triumph has been little noticed so far. Heraclius' eldest daughter Epiphania, crowned empress with her late mother's name Eudokia on October 4, 612, was betrothed to the qaghan of the Turks, as part of Heraclius' Turkic alliance, in the summer of 627. The numismatic evidence shows conclusively, however, that it was toward early summer 629 that Heraclius "directed that his daughter Eudokia should depart from Byzantium inasmuch as he had betrothed her to the Turk."[66] Eudokia used to be depicted, alongside her father and her brother Heraclius Constantine, on bronze coins *(folles)*, and her absence is observed for the first time on a unique coin dated from Heraclius' 19th year and from indiction 2, that is before September 1st 629 (all other coins from year 19 carry her image).[67] There is every reason to believe that her precipitous departure was largely motivated by Martina's desire to be the only empress at the triumph. Even more significantly, all Heraclius' coins up to the year 19 included show him with no mustache and with a beard so short that on bronze coins it cannot be distinguished (except in the first years of the reign when he was shown alone or with his son only). As of the year 20 he appears with a huge mustache and with a distinct beard that continues growing to the end of his reign. This can only mean that as of the fall 629 the people of Constantinople, where the coins were minted, discovered the emperor's new hairstyle, which was faithfully reproduced by the die engravers.[68]

As Heraclius went to celebrate the victory, Shahrvaraz's children were left behind to undergo a crash-course in Greek and Christianity. Heraclius manifestly took care not to mar his triumph by the presence of children of the "accursed Shahrvaraz." They arrived at the capital late in October and two imperial marriages, mentioned in Nikephoros,

64. On the Arabissos meeting and Shahrvaraz's children, see MANGO, Deux études (quoted n. 6), p. 109–17. In my article, La petite augusta et le Turc : Epiphania-Eudocie sur les monnaies d'Héraclius, *RN* 150, 1995, pp. 113–26, on p. 118, I attached to this meeting a date, July 17, which was an oversight.

65. Болотов, К истории (quoted n. 30), p. 81.

66. Nikephoros, *Short history* 18, ed. transl. Mango (quoted n. 23), pp. 66–7 (translation modified). In Nikephoros, this indication comes just before the story of the return of the Cross.

67. On this episode, see my La petite augusta (quoted n. 64), pp. 116–8; on the coin, see *MIB* III, p. 103, no. 163 (Heraclius), exceptionally provided with an indictional date.

68. For the new hairstyle, see *MIB* III, no. 164 (Heraclius); on the realism of the early Byzantine imperial coin portraits, cf. H. POTTIER, L'empereur Justinien survivant à la peste bubonique (542), in *Mélanges Cécile Morrisson* (TM 16), Paris 2010, pp. 685–92.

then took place: Nikê's "marriage" to Theodosios, Heraclius' son from Martina (born deaf-mute, he could not have been more than five or six years old),[69] and the marriage of Heraclius' elder son and co-ruler Constantine to his second cousin Gregoria. "In the early spring," no doubt about the end of February, Heraclius, Martina, and at least some of their children departed with the Cross from Constantinople to Jerusalem (cf. above).

My proposed reconstruction allows one to follow Heraclius' travels almost month by month from his withdrawal from Persia in the early summer 628 to the early stages of his new stay in the East in the summer of 630; his revised itinerary during the last stage of the Persian campaign can be found in my articles cited at the beginning of this study. The two years that followed the victory appear particularly confused in the studies available. The nearly universal conviction that Heraclius promulgated his novel of March 21, 629 at the capital (and therefore spent the winter 628/9 there), in conjunction with the total disarray regarding the conditions and date(s) of the return of the Cross precluded any meaningful reconstruction of his movements, both on the map and in time.[70]

VI. Shahrvaraz and the Holy Cross

The proposed reconstruction of Heraclius' itinerary and the movements of the Cross between the spring of 629 and the spring of 630 makes it clear that the Cross came into Heraclius' hands early in 629, probably in the month of February. A comprehensive survey of evidence carried out by Flusin shows the near consensus of independent sources stating that the Cross was handed over to Heraclius by Shahrvaraz.[71] This is the basic crux of the Holy Cross problem.

According to Strategios' highly reliable account in the *Sack of Jerusalem*, the Cross, taken by its captors to Persia, suffered much abuse. He describes the scene when the Persians place the Cross on a doorstep and force their Christian captives to trample on it under the threat of death; in another scene, King Khosrau II and his dignitaries deride the Cross set in front of them "as Christ stood before Pilate." Finally, a queen *ex haeresi Nestorii* (Shirin) obtains the Cross from the king and has it resealed in its reliquary *(accepit lignum sanctae crucis eodem modo sigillatum)*.[72] This data stands in no contradiction to the indication of the somewhat later *Khuzistan Chronicle* (alias *Anonymus Guidi*), according to which the leading Persian Nestorian Jazdin, with the king's permission, took for himself a part of the Cross.[73] Yet, in the first half of 629 Shahrvaraz had his headquarters

69. Cf. my remarks in La petite augusta (quoted n. 64), p. 121.

70. E.g., J. Howard-Johnston, Heraclius' Persian campaigns and the revival of the East Roman Empire, 622–630, *War in history* 6, 1999, pp. 1–44, reprinted in Id., *East Rome, Sasanian Persia and the end of antiquity*, Aldershot 2006, no. VIII, on pp. 28–9, postulates Heraclius' return to Constantinople in 628 with no evidence cited and does not specify the circumstances of the return of the Cross (early in 630?); W. E. Kaegi, *Heraclius, emperor of Byzantium*, Cambridge 2003, p. 185, states, for the years in question, that "Heraclius' itinerary remains murky" and, in general, presents a very different picture (pp. 178–91) from the one proposed in this study.

71. Flusin, *Saint Anastase le Perse* (quoted n. 15), vol. II, pp. 295–7.

72. *La prise de Jérusalem* XVIII, 2–7, XIX, 4, XX, 4–5, transl. Garitte (quoted n. 14), pp. 37–8, 42, 45, respectively.

73. Transl. Th. Nöldeke, *Die von Guidi herausgegebene syrische Chronik* (Sitzungsberichte der Philosophisch-historischen Klasse der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften 128, 9), Wien 1893,

in Alexandria.[74] He could, potentially, search for the Cross at Ctesiphon only after he took it by siege and seized the throne from the child Ardashir on April 27, 630. Several sources, including the *Khuzistan Chronicle*, state that Shahrvaraz gave back the Cross after he had become the king of Persia (cf. below), but on this schedule, the restitution of the Cross at Jerusalem could not have taken place before March 631 (as pointed out by Grumel), which is, for all the reasons exposed, totally out of question.

In defending the year 630, Flusin has devised a scheme, in which Shahrvaraz captures Ctesiphon late in 629 or early in 630, exercises regency over Ardashir for several months before having him killed, and during this period of time finds the Cross and sends it back to Heraclius. This regency is not mentioned in any source. Its only support is the story of a battle between Shahrvaraz's troops and the Turkic vanguard advancing from Albania, which can be read in the late-tenth-century *History of Caucasian Albania* compiled by Movsēs Dasxuranc'i. Flusin believes that Shahrvaraz acted in this episode, which dates to 629, in his capacity of "regent" of Persia defending his country from a foreign invasion.[75] Our source, however—a contemporary biography of the Albanian catholicos Viroy preserved by Movsēs—makes it clear that the Turkic raid was very much aimed at Shahrvaraz in person, "the proud Persian general who still held Palestine." The Turks, Byzantium's allies, ignored his recent alliance with Heraclius and certainly did not perceive him as the ruler of Persia. What is more, the English translation of the *History* used by Flusin omits a crucial chronological indication: the raid took place in the second year of Ardashir (starting June 17, 629) *in the summertime*, that is, no later than August-September.[76] There is no way that Shahrvaraz, who only started his long march on Ctesiphon after meeting Heraclius in Arabissos in July, could have conquered the city (after a lengthy siege, according to Tabari) by August and sent his troops, as regent, to fight the Turks in Armenia. Therefore, the regency theory cannot hold, adding one more reason to many for abandoning the idea that the Persians returned the Cross in 630 and that Shahrvaraz could perform this act in his capacity as the Persian king (or regent).

We are left with Mango's cautiously formulated suggestion that Shahrvaraz restituted the Cross before he became king.[77] Our best authority, the "Pyrrhos Pamphlet," supports this option. The author's view of the Persian kings' succession is confused (cf. above), but he recalls the moment when "Sarbaros requested from the emperor the Persian crown and the latter gave it to him."

pp. 24–5. The *Chronicle* does not mention in this context Shirin and claims that what was left of the Cross was stored in the royal treasure.

74. *The Armenian history attributed to Sebeos*, 40, transl. R. W. Thomson, commentary J. Howard-Johnston, assistance T. Greenwood (Translated texts for historians 31), 2 vol., Liverpool 1999, vol. I, p. 88.

75. Flusin, *Saint Anastase le Perse* (quoted n. 15), vol. II, pp. 306–9. The regency theory is retained by Howard-Johnston, *The Armenian history* (quoted n. 74), p. 224; G. Greatrex, S. N. C. Lieu, *The Roman eastern frontier and the Persian wars. 2, AD 363–630*, London – New York 2002, p. 228.

76. In C. J. F. Dowsett (transl.), *The history of the Caucasian Albanians by Movsēs Dasxuranci*, II, 16, Oxford 1961, p. 104, the crucial indication *i zamanaks amarnayin* is missing, see Movsēs Kałankatuac'i, *Patmut'iwn Ałuanic' asharhi*, ed. V. Arak'eljan, Erevan 1983, p. 167. For more details, see Zuckerman, La petite augusta (quoted n. 64), pp. 118–9. There is every reason to believe that this raid was coordinated with the simultaneous departure of Heraclius' daughter Eudokia to meet her Turkic fiancé, cf. part V above.

77. Mango, Deux études (quoted n. 6), p. 113.

> [Then] *they agreed among themselves that all the Roman territory occupied by the Persians should be restored to the Romans. When peace had been concluded, Sarbaros immediately returned to the Romans both Egypt and all the eastern lands after withdrawing the Persians that were there; and he sent to the emperor the life-giving Cross. Now Herakleios conferred the dignity of patrician upon Niketas, son of Sarbaros, and gave the latter's daughter Nike in marriage to his own son Theodosios, born of Martina.*[78]

The return of the Cross is placed here in the context of contacts between Heraclius and Shahrvaraz that produce the withdrawal of Persian troops from the Byzantine East and culminate in the transfer of Shahrvaraz's two children to Heraclius. Mango, convinced that the return of the Cross took place in 630, dates the events involving Shahrvaraz's children late in 629 or early in 630, after the meeting at Arabissos and before Ardashir's overthrow.[79] Now we know, however, that "Patrician Niketas" (Shahrvaraz's son baptized and endowed with a new name and title) came to Constantinople between mid-September (when he "sends" to the city the Holy Sponge) and late October (when he brings the Holy Lance) 629. The most appropriate occasion for delivering both children to Heraclius, actually as hostages, was the meeting of Arabissos itself, when Heraclius endorsed Shahrvaraz's quest for the Persian crown. By mid-September, Shahrvaraz's son could already be presented as "Patrician Niketas." Thus the whole cluster of events described in the source of Nikephoros, including the return of the Cross, belongs in the first seven months of 629.

Taking the Cross from Shahrvaraz was not an easy option. Therefore, it is important to establish that Heraclius had no choice. The "Pyrrhos Pamphlet" informs us that Heraclius, upon being notified of Khosrau II's overthrow, "made a fervent plea concerning the Holy Cross" in his very first letter to Kavadh II Shiroe. Our source also reports the king's cautious promise to deliver the Cross "if it comes his way" (εἴπερ αὐτῷ κατάφωρα γένοιτο),[80] knowing that this will not happen. There can be no doubt that Shiroe and, after his death, the regents for the young Ardashir left no palace unturned in search for the Cross, without which, as they knew, the war could not end for Byzantium. If they did not send it back, this was not because they wanted to keep it. The proponents of the return of the Cross by King Shahrvaraz in May 630 never ask the question how could he discover in a few days the precious relic that his predecessors on the throne had been desperately searching during two full years. Fortunately, the scheme that I propose removes this question entirely.

The Cross delivered by Shahrvaraz required a very thorough authentication. This procedure is described in detail by the source of Nikephoros:

> *Taking the life-giving woodpieces* [ξύλα] *sealed—they remained as they were when they were captured—Heraclius came to Jerusalem and exhibited them to the archpriest Modestos and his clergy. They acknowledged the seal to be intact, and since* [the woodpieces] *had been preserved untouched and unseen by the profane and murderous hands of the barbarians, they offered to God a hymn of thanksgiving. The bishop produced the key that*

78. Nikephoros, *Short history* 17, ed. transl. Mango (quoted n. 23), pp. 64–5.
79. Mango, Deux études (quoted n. 6), p. 112.
80. Nikephoros, *Short history* 15, ed. transl. Mango (quoted n. 23), pp. 62–3 (translation modified).

belonged to them [i.e. to the reliquary containing the fragments of the Cross] *and that remained in his possession, and when they were unlocked, everyone worshiped them. After they had been exalted there, the emperor sent them straightaway to Byzantium.*[81]

The most essential feature of this description—the observation of the seals being intact—is independently confirmed by the *Story of the return of the Cross.*[82] The authentication was all the more essential since its demonstrated result stood in blatant contradiction with the treatment inflicted on the Cross first by its Persian captors and then by its Christian venerators in Ctesiphon. Anatole Frolow admits that this "mise en scène" was aimed at certifying a relic, whose genuineness could be called in question, yet in accusing the emperor of "une fraude, peut-être même un sacrilège," which consisted in forging the reliquary's seal, he does not call in doubt the restitution of the Holy Cross by the Persian king Shahrvaraz in 630.[83] If, however, the reliquary came in 629 from Alexandria, where the Cross had never been, falsifying the seal was not the main issue. The Holy Sponge and the Holy Spear must have come, half a year later, from the very same source.

Of the crowd that stood in the Holy Sepulchre on March 21, 629, watching Modestos take out the original key of the inviolate reliquary—which he, since he was not a cleric of the Holy Sepulchre in 614, had no reason to hold—quite a few came back from Persian captivity and had witnessed the abuse of the Cross fifteen years earlier. They knew at first hand that heretics at Ctesiphon had venerated the Cross outside its reliquary. Did they all believe in a miracle? This question would remain rhetorical if not for one neglected testimony.

One of the ancient miracles of saint Anastasios begins in Jerusalem, where, in 631, the saint's relics were brought first, and terminates in Caesarea, where they were later deposited in a sanctuary built at the Tetrapylon. The connecting link between the two cities is a lady from a distinguished family of Caesarea, improperly named Virtue (Aretê), who makes an irreverent remark in Jerusalem, and then is punished and pardoned in her native city. In describing the people waiting for the martyr's relics at the Nea Church of the Mother of God in Jerusalem, with the holy woodpieces of the Cross put on display (τά τε ἱερὰ ξύλα σημάναντες),[84] the writer addresses to this whole crowd an unexpected

81. This citation completes the text quoted above, see n. 29.

82. *La prise de Jérusalem* XXIV, 9, transl. Garitte (quoted n. 14), p. 55. Mango, Deux études (quoted n. 6), p. 113, seems to believe that Nikephoros repeats the testimony of the *Story*, but there is no dependence between the two texts, and the source of Nikephoros, the Pyrrhos Pamphlet, is probably more ancient than the *Story*. This detail is the main proof that the *Story* cannot belong to the same author as the *Sack of Jerusalem*, which describes the Cross being taken out of its reliquary.

83. A. Frolow, La Vraie Croix et les expéditions d'Héraclius en Perse, *REB* 11, 1953, pp. 88–105, see pp. 99, 101. While paying little heed to chronological details, Frolow argues, rather incoherently, that Heraclius almost voluntarily delayed the return of the Holy Cross in order to use the festivities, including the ceremony discussed, for legitimizing his marriage with Martina.

84. My perception of the geographical setting of the miracle differs from the editor's. Flusin, *Saint Anastase le Perse* (quoted n. 15), vol. I, pp. 130–1, places the whole story in Caesarea despite the explicit mention of the Holy City and the Nea Church in the first scene. But the main point of discord concerns the phrase τά τε ἱερὰ ξύλα, which Flusin translates "en faisant sonner les simandres sacrés," following the Latin *sacraque ligna sonantes*. Yet, whatever the source of error of the Latin translator, the

reproach, accusing it of "lack of faith" (ὀλιγοπιστία). Virtue, in a striking exhibition of this spiritual failing (δυσπιστία), makes the sudden remark: "I would not venerate a relic coming from Persia" (ἐγὼ λείψανον ἀπὸ Περσίδος ἐρχόμενον οὐ προσκυνῶ). Why this sweeping censure, as if dubious relics arrived to Jerusalem from Persia every couple of months? The question has never been asked, and yet the answer is obvious. Only two relics are known to have ever arrived from Persia, in swift succession: the Holy Cross and the body of saint Anastasios. The crowd that gathered specially in the latter's honor could not be accused of "lack of faith" in his respect. Virtue's skepticism and the writer's reproach clearly concern the other relic, prominently displayed in the crowd. When, ca. 638, the Cross was discretely smuggled from Jerusalem to Constantinople, we do not hear a single voice regretting the great loss.

This state of *dyspistia* obviously could not last. In the generation that followed the return of the Cross a coherent story began to be told, in which Shahrvaraz sent back the precious relic after becoming king of Persia. The earliest datable versions of this scenario read, independently, in Pseudo-Sebeos (Shahrvaraz notifies Heraclius of Ardashir's murder and hands over the Cross to Heraclius' embassy that comes to congratulate him on his victory) and in the *Khuzistan Chronicle* (Shahrvaraz, after murdering Ardashir, hands over the Cross to the Byzantine contingent that assisted him in conquering the throne), both texts dating from the mid- to late 650s.[85] The *Story of the return of the Cross* attributes the restitution of the Cross to Shahrvaraz (after murdering Ardashir) with no further details.[86] Understanding the emergence of this narrative that founded the traditional chronology is not a challenge. More challenging, to my mind, would be writing the story of the return of the Cross through the eyes of the skeptical lady Virtue.[87]

semantron, ξύλον, is never, to my knowledge, designated as holy, and the verb σημαίνω, which can mean "display," never has the meaning of "strike" or "make sound." The presence of the Holy Cross, brought to Jerusalem a year earlier, leaves no doubt as to the setting of the event.

85. Pseudo-Sebeos 40, transl. Thomson (quoted n. 74), p. 88; *Khuzistan Chronicle*, transl. Nöldeke (quoted n. 73), pp. 31–2. On the date of each chronicle, see recently HOWARD-JOHNSTON, *Witnesses* (quoted n. 3), pp. 73–4 and 128–9.

86. *La prise de Jérusalem* XXIV, 6–7, transl. Garitte (quoted n. 14), p. 54. All published versions contain this story, yet the Arabic version C mentions the restitution twice: first by Shiroe (XXIV, 1) and then by Shahrvaraz (XXIV, 7), transl. Garitte (quoted n. 14), p. 100. The former version, which is, in any case, false, may belong or not to the more primitive state of the text.

87. For a more traditional approach, cf. J. W. DRIJVERS, Heraclius and the *restitutio crucis* : notes on symbolism and ideology, in *The reign of Heraclius (610–641) : crisis and confrontation*, ed. by G. J. Reinink and B. H. Stolte, Leuven 2002, pp. 175–90; the author openly admits his exasperation with chronological issues (pp. 177–8). There is little about the Cross in Y. STOYANOV, *Defenders and enemies of the true Cross : the Sasanian conquest of Jerusalem in 614 and Byzantine ideology of anti-Persian warfare*(Sitzungsberichte, Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Klasse 819), Wien 2011.

JEAN DE SOLOI,
UN ÉVÊQUE CHYPRIOTE AU MILIEU DU VII[e] SIÈCLE

par Denis FEISSEL

Le VII[e] siècle a vu l'extinction de l'épigraphie grecque antique dans un empire ébranlé par les invasions, avares et slaves dans les Balkans, perses puis arabes en Orient. Toutefois, selon les régions, cette extinction a été plus ou moins rapide. En Asie Mineure, dès le début du règne d'Héraclius (610-641), l'épigraphie protobyzantine prend fin dans des centres urbains ravagés par l'envahisseur perse. En Syrie, les dernières inscriptions antiques datées sont antérieures à Héraclius[1], tandis qu'en Palestine l'épigraphie de langue grecque jette ses derniers feux au début du califat[2]. Dans ce grand reflux de l'hellénisme, l'épigraphie de Chypre fait quelque temps figure d'exception : l'île connaît en effet jusqu'au milieu du siècle une période de prospérité dont les inscriptions ne sont qu'un témoin parmi d'autres[3]. C'est sous Héraclius qu'a lieu la rénovation de l'aqueduc de Kythrea-Chytroi à Salamine-Constantia, promue par deux métropolites successifs, Ploutarchos et Arkadios. Échelonnées de 619 à 631, les huit dédicaces connues de différentes sections de l'aqueduc ont été bien étudiées[4]. On connaît moins le rôle, vers la même époque, d'un autre évêque bâtisseur, Jean de Soloi, dont les inscriptions sont apparues plus récemment.

1. L'inscription datée la plus tardive est *IGLS* II, 563, en 609/610 (an 658 d'Antioche).

2. La dernière dédicace de restauration des thermes de Gadara, datée du lundi 5 décembre 662, se réfère explicitement au califat de Mu'awiya : *SEG* 30, 1687. Pour les inscriptions grecques d'époque arabe, en Palestine et en Arabie, voir en dernier lieu P.-L. GATIER, Inscriptions grecques, mosaïques et églises des débuts de l'époque islamique au Proche-Orient (VII[e]-VIII[e] siècles), dans *Le Proche-Orient de Justinien aux Abbassides*, éd. par A. Borrut *et al.*, Turnhout 2011, p. 7-28.

3. Rappelons seulement le somptueux trésor d'argenterie civile de Lamboussa-Lapithos, probablement enfoui lors du second raid arabe de 650 et dont les pièces les plus récentes sont datées de Constant II (641-668) : voir en dernier lieu J. DURAND, *Chypre entre Byzance et l'Occident, IV[e]-XVI[e] siècle*, Paris 2012, p. 59-73.

4. Le corpus de J. POUILLOUX *et al.*, *Testimonia Salaminia. 2, Corpus épigraphique*, Paris 1987, p. 83-85, est insuffisant à cet égard. Pour une mise au point du dossier, voir J.-P. SODINI, Les inscriptions de l'aqueduc de Kythrea à Salamine de Chypre, *Εὐψυχία : mélanges offerts à Hélène Ahrweiler*, Paris 1998, p. 619-634, et une huitième inscription publiée la même année : *SEG* 48, 1810. Voir aussi mes remarques dans *Chroniques d'épigraphie byzantine 1987-2004*, Paris 2006, § 540, 542 et 543. D'après les chiffres d'indiction, les cinq dédicaces de l'archevêque Ploutarchos s'échelonnent de 619 à 625; celle d'Arkadios est de 628. La section la plus récente, sept arches financées par un don d'Héraclius, date de 631.

Constructing the seventh century, ed. by C. Zuckerman (Travaux et mémoires 17), Paris 2013, pp. 219–236.

La première publication d'inscriptions chrétiennes de Soloi remonte à 1950 avec l'article pionnier de Timothy B. Mitford consacré, plus généralement, aux inscriptions protobyzantines de Chypre[5] : outre la dédicace très mutilée d'un monument non identifié, qui a pour auteur un évêque Jean (*infra* n° 3), on y trouve la dédicace d'une hôtellerie, ἀπαντητήριον, mieux conservée mais où le nom du dédicant est perdu (*infra* n° 2). En 1974, les archéologues canadiens découvrent dans la basilique de Soloi un document considérable, qui sera édité en 1985 par Tran Tam Tinh[6]. Cette longue inscription presque complète, malgré quelques lacunes dans sa seconde partie, relate la double invasion de Chypre par les Arabes, en 648/649 et à nouveau l'année suivante, avec ses catastrophiques conséquences humaines et matérielles ; l'inscription est gravée en 654/655, lorsque l'évêque Jean de Soloi restaure la basilique ainsi que d'autres bâtiments du groupe épiscopal. L'intérêt historique exceptionnel de ce texte n'a pas échappé aux byzantinistes mais, en dépit de commentaires pertinents[7], l'édition en est resté à un stade provisoire et n'offre pas à l'historien une base suffisamment sûre[8].

Un nouveau document offre l'occasion de rouvrir le dossier des inscriptions byzantines de Soloi. Une inscription inédite a en effet été découverte en 2009 au village de Korakou. Il s'agit là encore d'une dédicace de construction, dont l'auteur est à nouveau un évêque du nom de Jean. Est-il aussi l'auteur des dédicaces publiées naguère par Mitford (n°s 2 et 3) ? est-ce le même évêque Jean qui, selon l'inscription de 654/655, restaura le complexe épiscopal de Soloi (n° 4) ? autrement dit la grande inscription historique et les autres dédicaces constituent-elles un dossier de documents contemporains ? Pour tâcher de répondre à ces interrogations il convient de comparer ces différents textes, mais il est d'abord nécessaire de les éditer ou rééditer, à commencer par la nouvelle inscription de Korakou (n° 1), suivie des deux dédicaces publiées par Mitford (n°s 2-3), pour finir par l'inscription de 654/655 (n° 4).

1. Restauration d'un édifice par Jean III, évêque de Soloi (fig. 1)

Inscription inédite découverte en 2009 au village de Korakou, environ 12 km au sud de Soloi, à l'occasion de travaux de restauration à l'église de la Panagia Eléousa (xve-xvie s.)[9].

Plaque de marbre remployée jusqu'en 2009 comme table d'autel, à présent scellée verticalement au dos de l'autel. Le marbre (peut-être remployé d'abord dans un pavement) a souffert d'un long usage qui a effacé au milieu des lignes quantité de lettres. Au bas, la l. 8 est presque entièrement arrachée. Deux perforations en forme de croix, à droite de la l. 3 et à gauche de la l. 4, étaient destinées à y verser le saint *myron* lors de l'inauguration

5. T. B. Mitford, Some new inscriptions from early Christian Cyprus, *Byz.* 20, 1950, p. 105-175, analysé par J. et L. Robert, *Bull. ép.* 1951, 236 a (*REG* 64, p. 205-209).

6. *Soloi : dix campagnes de fouilles (1964-1974). 1*, Sainte-Foy 1985 (introduction par J. Des Gagniers et publication de la basilique par Tran Tam Tinh).

7. Notamment grâce aux études de A. Papageorgiou et de E. Chrysos (*infra*, bibliographie du n° 4).

8. L'édition princeps ne prétendait rien de plus (Tran Tam Tinh [cité n. 6], p. 115 : « Un épigraphiste fera l'étude critique de ce texte. ») Si mes remarques de 1987 et celles de A. Papageorgiou en 1988 et 2000 ont permis des progrès ponctuels, la seconde partie du document laisse encore à désirer.

9. Je remercie vivement le père Fotios Ioakeim de m'avoir en 2012 signalé l'inscription de Korakou et de m'en avoir confié la publication. La localisation et la description de la pierre dépendent des informations qu'il m'a procurées. Mon édition repose sur ses excellentes photographies numériques et sur les vérifications que le père Ioakeim a bien voulu effectuer sur place à ma demande.

de l'autel. Dimensions : ht. 52; larg. 72; ép. 4,5 cm; lettres *ca* 5 cm; faible intervalle entre les lignes, probablement guidées à l'origine par des réglures.

Lettres caractéristiques : alpha aux hastes peu inclinées, réunies au sommet par un trait horizontal, la barre médiane légèrement inclinée à gauche; lettres rondes (epsilon, thèta, omicron, sigma et oméga) de style allongé, plus ovale que circulaire; èta à barre médiane aux ⅔ de la hauteur ou un peu plus bas; thèta à barre médiane à mi-hauteur de la lettre; lambda à haste droite presque verticale, au sommet aplati comme celui de l'alpha; mu à barres obliques courtes; nu à barre oblique peu inclinée, du sommet de la haste gauche à mi-hauteur de la haste droite; pi allongé, sans dépassement de la barre horizontale; rhô à boucle non fermée, mais terminée par un trait oblique court rappelant le R latin; upsilon aux traits obliques courts, haste barrée d'un trait horizontal; oméga lunaire en deux arcs de cercle disjoints, le centre de la lettre est marqué par un point. *Abréviations* : l. 1, 2, 4, 6 κ(αὶ) avec trait ondulé à la base du kappa. *Ligatures* : l. 3 ΝΠ; 5 ΝΝ; l. 6 ΜΝΗ et ΜΗΝ. *Signes de ponctuation* : point en haut en forme d'apostrophe l. 4 avant Θ(εο)ῦ, l. 5 avant ὁ γ′ (ces deux lettres surmontées d'un trait horizontal).

† Κ(αὶ) τὸ ΙΛ[..]ΙΟΝ το[ῦτο ἐ]ξ ἀμελίας
κ(αὶ) πολλῆ[ς ....]ΝΧΙ[....κ(αὶ) πα]λαιόσεως
ἐν προ[........]ΧΗ[.]CΙ [ἀνε]καίνι[σε]ν
4 κ(αὶ) εὐπρεπ[ῶς .....] συν[ε]ργίᾳ Θ(εο)ῦ
Ἰωάννη[ς] ὁ ἁγιώτατ(ος) π[ρόε]δρος ὁ γ′
τοῖς λοιπ[ο]ῖς κ(αὶ) τοῦτ[ο]ν εἰς μνήμην
καταλείπον [δ]ιαιω[ν]ίζουσαν
8 [........]οι[- - - - - - - - - - - - - - - - - -]



Fig. 1 – Dédicace inédite de l'évêque Jean, remployée à l'église de Korakou (cliché F. Ioakeim).

Lire l. 1 ἀμελείας, 2 παλαιώσεως, 4 συνεργείᾳ, 7 καταλείπων.

C'est également ce (…, ruiné) par suite de négligence, de beaucoup de (…) et de vétusté, qu'a rénové et magnifiquement (décoré?), avec le concours de Dieu, le très saint évêque Jean, troisième du nom, laissant cela aussi à la postérité en mémoire éternelle (…).

L. 1. Nous n'avons pu restituer le terme désignant l'édifice rénové. La formule d'incipit Καὶ ... τοῦτο, qui est fréquente, montre que cette rénovation faisait partie d'une série de travaux entrepris par le même dédicant[10].

L. 1-2. La formule ἐ]ξ ἀμελίας κ(αὶ) πολλῆ̣[ς - - - πα]λ̣αιόσεως se retrouve au nº 2, l. 2-3.

L. 4. Même formule au nº 2, l. 4 συνεργείᾳ Θ(εο)ῦ ; cf. nº 4, l. 30-31 τῇ α[ὐ]τοῦ συνε[ρ]γίᾳ.

L. 5. Le titre épiscopal de πρόεδρος, qui est mutilé, peut être restitué d'après le nº 4, l. 29. Le numéro d'ordre ὁ γ′ (ὁ τρίτος) suit le nom et le titre de l'évêque Jean, troisième du nom, afin de distinguer ce Jean III de prédécesseurs homonymes. C'est ici le premier exemple incontestable d'une formule d'itération mal attestée dans l'Antiquité. Peut-être faut-il voir, avec P.-L. Gatier, un emploi analogue dans deux inscriptions de l'évêque Serge de Résapha-Sergioupolis, auteur de travaux commencés au printemps 518[11]. Cependant l'ordre des mots dans les dédicaces de Résapha, où le chiffre d'itération n'est pas lié au nom mais au titre de l'évêque Serge, s'expliquerait mieux dans le cas d'un évêque déposé puis rétabli dans son siège[12].

L. 6-7. La formule finale, qui n'est pas habituelle, présente ce nouvel ouvrage comme un héritage légué par l'évêque à la postérité (si tel est bien le sens de λοιποῖς), qui lui assurera une mémoire éternelle (μνῆμην διαιωνίζουσαν selon la lecture séduisante du père Fotios Ioakeim).

2. Restauration d'une hôtellerie par l'évêque de Soloi (fig. 2)

Inscription découverte du côté sud de la route en contrebas du théâtre de Soloi ; entrée au musée de Nicosie le 4 août 1936 et étudiée le même jour par T. B. Mitford. Les trois fragments ont été estampés en octobre 1967 par J.-P. Sodini (estampages conservés au Collège de France ; montage photographique de la fig. 2 par Artyom Ter-Markosian).

Plaque de marbre brisée en trois fragments jointifs, écornée à l'angle supérieur droit sans perte de texte, mutilée à gauche et en bas. Dimensions : ht. 42,5 ; larg. 52 ; ép. 2,2 cm ; lettres 3 à 4 cm, de taille décroissante à partir de la l. 3 ; interligne entre

10. Voir par exemple à Salamine de Chypre la dédicace de l'archevêque Philoxénos (*Testimonia Salaminia. 2* [cité n. 4], p. 80, nº 206 : Κὲ τοῦτο τὸ ἀγαθὸν ἔργον…) et celle du comte Eustorgios (*ibid.*, nº 207 : [Κ]ὲ τοῦτο τὸ ἔργον…).

11. P.-L. Gatier, T. Ulbert, *Damaszener Mitteilungen* 5, 1991, p. 169-182. De là *SEG* 41, 1537 : Σεργίου τοῦ θεοφιλ(εστάτου) β′ ἐπισκ(όπου) ; 1538 : [ὁ] ἐλέει Θ(εο)ῦ β′ ἐπ[ίσκοπος]).

12. La formule inhabituelle β′ ἐπίσκ(οπος) devrait alors se lire non pas δεύτερος mais δεύτερον ou δὶς ἐπίσκ(οπος), voire de préférence δὶς ἐπισκ(οπήσας). Le rétablissement supposé de Serge de Sergioupolis, antérieur à la mort d'Anastase, aurait donc eu lieu sous le patriarche Sévère d'Antioche.

deux réglures 0,4 à 0,5 cm. La plaque complète, d'après nos restitutions, devait mesurer environ 50 × 90 cm.

Lettres caractéristiques : alpha à barre médiane légèrement inclinée à gauche (avec à la l. 1 une ligne ondulée sous la barre) ; lettres rondes (epsilon, thèta, omicron, sigma, oméga) de style allongé ; èta et thèta à barre médiane aux ⅔ de la hauteur ; kappa aux barres obliques courtes ; nu à barre oblique fortement inclinée, sans rejoindre le sommet et le bas de la lettre ; pi étroit, sans dépassement de la barre horizontale ; rhô à boucle fermée, terminée quelquefois par un trait oblique court rappelant le R latin ; upsilon aux traits obliques courts, haste barrée d'un trait horizontal ; oméga lunaire en deux arcs de cercle disjoints, le centre de la lettre marqué d'une croisette parfois en forme de trident. L'écriture est dans l'ensemble de style semblable aux autres inscriptions du dossier, mais d'exécution moins régulière.

Abréviations : l. 1 πό(λεως) et ἐλάχιστο(ς) avec petit omicron au dessus de la ligne ; l. 3 ἀχρηστία(ν) avec trait horizontal au-dessus de l'alpha final ; l. 2, 3, 4, 6 κ(αὶ) avec kappa barré d'un trait oblique se terminant par une boucle. *Ligatures* : l. 2 (tau-èta), 5 (èta-nu), 6 (mu-èta).

Signes de ponctuation : l. 1 l'apostrophe au-dessus de la ligne entre τῆς et Σολίων représente une diastole entre les deux sigma et non pas un signe d'abréviation introduit par erreur (Mitford) ; après ἐλάχιστο(ς), ponctuation en forme de virgule au bas de la ligne. Dans la suite on ne relève que des points en haut, distribués de façon quelque peu aléatoire : l. 3 avant εἰς, l. 5 après κοινήν, l. 6 sur l'initiale de ἐκόσμησεν, l. 8 après πλακός, l. 9 après τινός.

Bibliographie : T. B. Mitford, *Byz.* 20, 1950, p. 151-154, n° 17, phot. de la pierre fig. 17. Cf. J. et L. Robert, *Bull. ép.* 1951, 236 a, p. 208.

La restitution proposée par le premier éditeur était la suivante :

[† κτίσ]της τῆς Σολίων π(όλεως) ἐλάχιστ(ος)
[τὸ ἀπα]ντιτήριον ἐξ ἀμελίας κ(αὶ) πολλῆς
[κακώσε]ως εἰς καταρύπωσιν κ(αὶ) ἀχρηστία(ν)
[περιελ]θὸν συνεργείᾳ Θ(εο)ῦ κ(αὶ) προθυμίᾳ
[πλείστ]ης δαψιλίας εἰς κοινὴν ὠφε-
[λείαν ἐκ]αίνισεν κ(αὶ) παντοίως ἐκόσμησεν·
[ἐὰν - - -]ΙΟC ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐπὶ ἀφαιρέσει
[ἢ παραστάδ]ος (?) ἢ κεραμίδος ἢ πλακὸς ἢ
[ξύλου (?) ἢ ἄ]λλου τινὸς συντείνει [- - -]

Plusieurs des compléments proposés, aux l. 1 et 5 notamment, étaient trop courts pour rétablir la syntaxe et le sens du texte. En comparant la nouvelle inscription de Korakou à celle-ci, il s'avère que l'étendue des lacunes au début des lignes avait été sous-estimée. Il est probable en effet que la formule ἐ]ξ ἀμελίας | κ(αὶ) πολλῆ[ς ....]...[... κ(αὶ) πα]λαιόσεως (n° 1, l. 1-2) figurait dans les mêmes termes au n° 2, l. 2-3 : ἐξ ἀμελίας κ(αὶ) πολλῆς | [- - *ca* 10 - - κ(αὶ) παλαιώσε]ως. Il manque en ce cas près de 20 lettres au début de la l. 3, ce qui indique à peu près l'étendue des autres lacunes. L'analogie des formules, le style d'écriture commun aux deux inscriptions, incitent à les attribuer au même dédicant et au même rédacteur. La comparaison des deux textes suggère, *exempli gratia,* les restitutions suivantes.

[† Κ(αὶ) τοῦτο Ἰωάννης ὁ ταύ]της τῆς Σολίων πό(λεως) ἐλάχιστο(ς)
[ἐπίσκοπος τὸ ἀγαθὸν ἀπα]ντιτῆριον ἐξ ἀμελίας κ(αὶ) πολλῆς
[- - *ca* 10 - - κ(αὶ) παλαιώσε]ως εἰς καταρύπωσιν κ(αὶ) ἀχρηστία(ν)
[- - - *ca* 14 - - - περιελ]θὸν συνεργείᾳ Θ(εο)ῦ κ(αὶ) προθυμίᾳ
[κ(αὶ) σπουδῇ μετὰ πλείστ]ης δαψιλίας εἰς κοινὴν ὠφε-
[λείαν εὐπρεπῶς ἀνεκα]ίνισεν κ(αὶ) παντοίως ἐκόσμησεν.
[Ἐὰν δέ τις παραγενόμε]νος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐπὶ ἀφαιρέσει
[ἐλεγχθῇ - - - - - - - -]ος ἢ κεραμίδος ἢ πλακὸς ἢ
[- - - - - - - - - - - - ἢ ἄ]λ̣λου τινὸς συντείνο̣ν̣[τος εἰς]
[- -]

Lire l. 2 ἀπαντητήριον, ἀμελείας, 5 δαψιλείας.

(Jean) le très humble (évêque) de cette cité de Soloi, trouvant également cette (bonne) hôtellerie tombée par suite de négligence, de beaucoup de (...) et de vétusté dans un encrassement et un état inutilisable, grâce au concours de Dieu, à son ardeur (et son empressement), l'a à (grands) frais, en vue de l'utilité publique, (magnifiquement) rénovée et aménagée de toutes les façons. (Quiconque venu) en ce lieu sera reconnu coupable d'arracher un (...) ou une tuile ou une plaque ou (un ... ou) autre chose qui contribue (à ...)

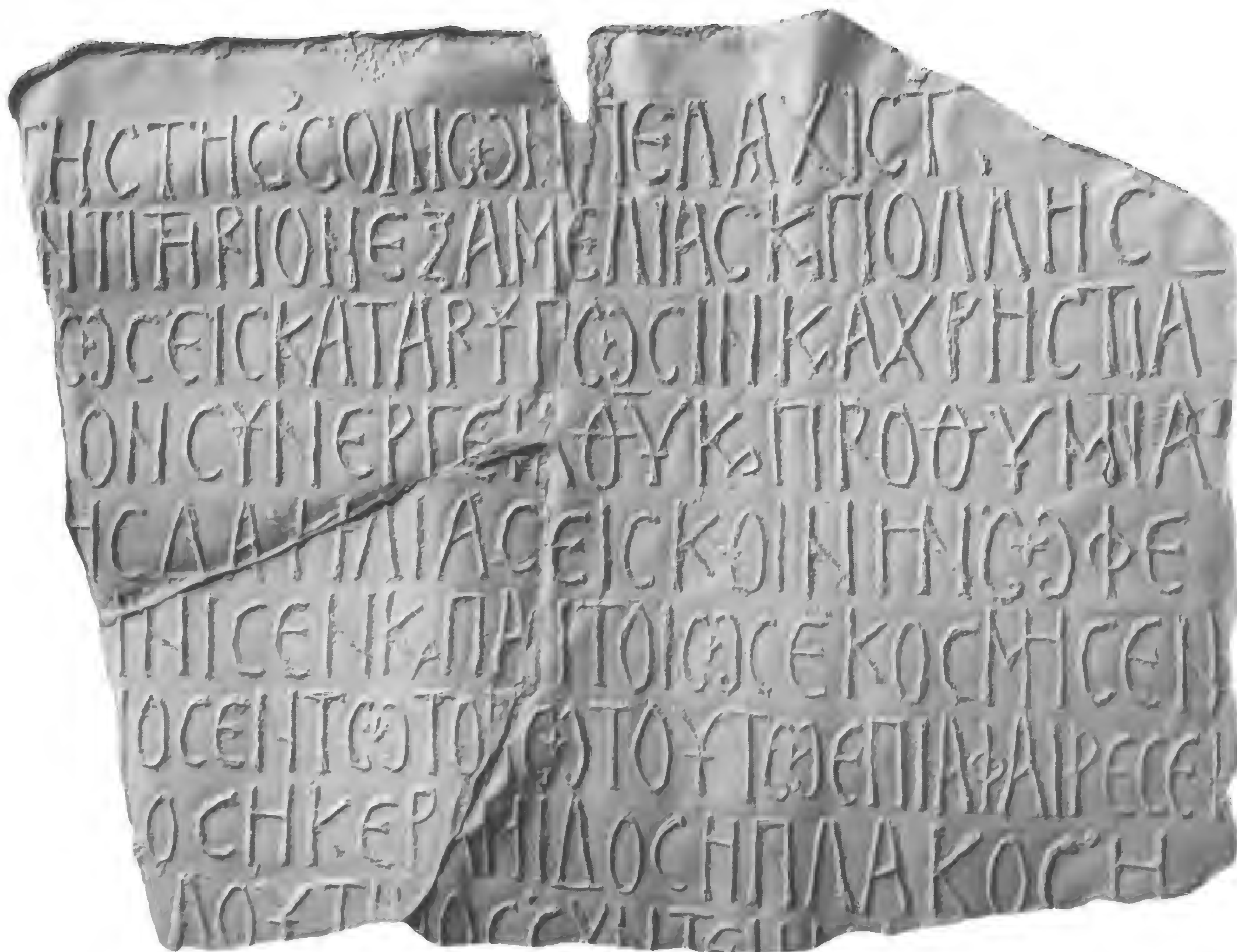


Fig. 2 – Restauration d'une hôtellerie par l'évêque de Soloi, musée de Nicosie (estampages J.-P. Sodini, cliché A. Ter-Markosian).

L. 1. Nous restituons le nom de l'évêque Jean en raison du parallélisme avec la dédicace n° 1. L'épithète d'humilité ἐλάχιστος s'applique généralement à des clercs ou à des moines, moins souvent à des évêques : le même Jean de Soloi est dit ἁγιώτατος au n° 1 (l. 5), ὅσιος au n° 4 (l. 28). Dans les quelques inscriptions d'Asie Mineure où un évêque est qualifié d'ἐλάχιστος, c'est que celui-ci s'exprime en son propre nom[13]. La présente dédicace, bien que le verbe ἀνεκαίνισεν (l. 6) soit à la troisième personne, paraît être l'expression de l'évêque Jean lui-même.

L. 2. D'autres inscriptions mentionnent la fondation d'ἀπαντητήρια : en Cilicie au monastère de Alahan (*SEG* 36, 1222, daté de 462) ; à Apamée de Syrie, sur la Grande colonnade (*IGLS* IV, 1316, daté de 466) ; près d'Éleuthéropolis en Palestine, sous le duc Kyntianos (*SEG* 35, 1537) ; en Thébaïde, sous le duc Gabrièlios, pour l'hébergement de militaires (*SEG* 44, 1505, en 580/581 ou 595/596). Les ἀπαντητήρια, hôtelleries ou caravansérails situés en ville ou hors de ville, étaient destinés à des hôtes de passage, à la différence des hospices (ξενῶνες, ξενοδοχεῖα), établissements pieux accueillant des indigents. L'hôtellerie de Soloi est restaurée par l'évêque en tant qu'édifice d'utilité publique, εἰς κοινὴν ὠφελείαν. Située entre la basilique et l'ancien théâtre, elle ne faisait pas nécessairement partie du groupe épiscopal. Nous restituons *exempli gratia* [τὸ ἀγαθὸν ἀπα]ντιτήριον d'après la formule usuelle καὶ τοῦτο τὸ ἀγαθὸν ἔργον[14] ; d'autres épithètes sont concevables, par exemple [τὸ κοινὸν ἀπα]ντιτήριον.

L. 7-9. Comme l'ont noté J. et L. Robert (cité n. 5), « il doit s'agir des parties meubles, dont il est question par exemple dans les baux, couverture, portes et fenêtres, revêtements ». L'interdiction de dérober des matériaux de construction (tuile, plaque de marbre etc.) devait être suivie soit d'une malédiction, soit d'une pénalité, ce qui suppose au moins une ligne disparue.

3. Dédicace d'un édifice indéterminé par Jean, évêque de Soloi (fig. 3)

Inscription découverte aux environs de Soloi, à Kalia près d'Ambelikou, achetée par le musée de Nicosie le 9 juin 1936. Étudiée par Mitford le 3 août 1936. Estampée en octobre 1967 par J.-P. Sodini (estampage conservé au Collège de France, phot. D. Feissel).

Angle supérieur gauche d'une plaque de marbre jaunâtre, inscription encadrée d'une *tabula ansata*. Dimensions : ht. à gauche 25 ; larg. 25,5 ; ép. 5 ; lettres 4 ; interlignes 1,5 cm. Vu ce qui reste de la *tabula ansata*, le texte complet devait compter entre 8 et 10 lignes, soit une hauteur d'au moins 50 cm. La *tabula ansata* étant normalement plus large que haute, il doit manquer à droite au moins les ⅔ du texte.

Bibliographie : T. B. Mitford, *Byz.* 20, 1950, p. 150-151, n° 16, phot. de la pierre fig. 16.

13. La lettre pastorale d'Hypatios d'Éphèse (*I. Ephesos* 4135) a pour intitulé : Ὑπάτιος ὁ ἐλάχιστος ἐν Κυρίῳ χαίρειν. Même épithète dans une dédicace de l'évêque Hermon de Kéramos (*I. Keramos* 64) et sur la plupart des ex-votos du trésor de Sion par l'évêque lycien Eutychianos (I. Ševčenko, dans *Ecclesiastical silver plate in sixth-century Byzantium*, Washington 1993, p. 39-56). L'épigraphie du Proche-Orient n'offre aucun exemple comparable.

14. Cf. ci-dessus n. 10.

† Καὶ τὸ ι̣[- - - - τοῦτο]
Ἰωάννη[ς ὁ ἁγιώτατος]
ἐπίσκο[πος - - - - - - - -]
τῶν̣ .[

L. 1 τοῦ̣[το τὸ ἔργον] Mitford, qui note cependant : « The final upright may be *iota* or part of *eta*, etc. or possibly *hypsilon* » (cette dernière possibilité est peu probable). L. 4 τῶ ἡ̣μ̣[ῶν (?) ou ἡ̣μ̣[ετέρω (?) Mitford.

C'est également ce (...) que le très saint évêque Jean (...)



Fig. 3 – Fragment d'une dédicace de l'évêque Jean, musée de Nicosie (estampage J.-P. Sodini, cliché D. Feissel).

3bis. Fragment inédit du viie siècle (fig. 4)

Inscription d'origine indéterminée. Estampée au musée de Nicosie en octobre 1967 par J.-P. Sodini (estampage conservé au Collège de France, phot. D. Feissel).

Fragment mutilé de tous côtés. Dimensions : ht. 13 ; larg. en bas 7 ; lettres 3,5 ; interlignes entre deux réglures 1,2 cm.

L'écriture, d'après les cinq lettres conservées, rappelle particulièrement la dédicace n° 1 : alpha et lambda au sommet légèrement aplati ; kappa aux traits obliques fortement gravés (de même qu'au n° 3) ; sigma aux extrémités anguleuses ; upsilon à large barre horizontale, ici presque en forme de croix.

[- - - - - - - - -]
[- -]κλ[- - - -]
[- -]ς αὐτ̣[- -]
vacat

Ni l'origine du fragment, ni la nature du texte ne peuvent être établies. Vu les différences de dimensions, ce fragment n'appartient à aucune des autres dédicaces de Soloi, mais il leur est cependant étroitement apparenté par sa gravure soignée et son style d'écriture. Il se pourrait que la pierre soit entrée au musée en même temps que nos inscriptions nos 2 et 3, mais que Mitford l'ait jugée trop insignifiante pour la publier.



Fig. 4 – Fragment inédit du viie siècle, musée de Nicosie (estampage J.-P. Sodini, cliché D. Feissel).

4. Restauration de la cathédrale de Soloi et de ses dépendances par l'évêque Jean, 654/655 (fig. 5-6)

Inscription découverte le 30 avril 1974 par la mission canadienne de l'université Laval, « sur le sol de l'atrium, à 0,42 m du stylobate du Portique sud et à 4,70 m de l'angle sud-est de l'atrium »[15].

Deux plaques de calcaire, la première en deux morceaux mais à peu près complète, la seconde brisée en sept fragments, lacunaire et par endroits illisible. L'éditeur n'indique pas les dimensions des plaques, « l'estampage et les notes les concernant ayant disparu lors des événements de l'été 74 »[16].

La mise en page du texte est soignée. La l. 1 commence en légère *eisthesis*. Les fins de lignes de la plaque I correspondent à la fin d'un mot, sauf l. 12-13 χρό|νῳ. Plusieurs mots cependant sont coupés sur la plaque II, à la fin des l. 16, 18, 22, 25, 32 et 33. L'orthographe est remarquablement correcte, sauf l. 33-34 ἐτελί|ωσεν pour ἐτελείωσεν.

Lettres caractéristiques (d'après la plaque I) : alpha à barre médiane légèrement inclinée à gauche, au sommet normalement aigu, rarement aplati ; lettres rondes (epsilon, thèta, omicron, ligature omicron-upsilon, sigma et oméga) de style allongé ; èta à barre médiane aux ⅔ de la hauteur ; thèta à barre médiane aux ⅔ de la hauteur ; mu aux traits obliques courts, prolongés par une goutte médiane ; nu à barre oblique peu inclinée, ne rejoignant pas le sommet des hastes ; pi étroit, sans dépassement de la barre horizontale ; rhô à boucle non fermée, terminée par un court trait oblique rappelant le R latin ; upsilon à traits obliques courts, haste barrée une seule fois d'un trait horizontal (l. 1) ; ligature omicron-upsilon rarement barrée d'un trait horizontal (l. 1, 3 et 8) ; oméga lunaire en deux arcs de cercle disjoints, le centre de la lettre marqué d'une croisette parfois en forme de trident ou de x. *Ligatures* : l. 5 HN, 13 HNH, 14 HN, 21 NH, 26 THN.

Abréviations : l. 2, 3, 6, 10, 12 κ(αὶ) avec trait ondulé au bas du kappa ; delta barré l. 8 ἰνδ(ικτίωνος) ; tau final barré à la fin des l. 1 χρηστότ(ης), 3 βούλετ(αι), 21 γεγένητ(αι), 31 αὐτ(ῆς) ; l. 4 petit omicron au-dessus de gamma de φιλόστοργο(ς) (cf. n° 2, l. 1) ; *nomina sacra* abrégés l. 1, 24, 34, 35. Barre horizontale au-dessus des chiffres l. 8.

Signes de ponctuation (d'après la plaque I) : l. 2 point au milieu de la ligne après ἀνεξικακία ; l. 7 point en haut en apostrophe après ἄκριτος ; l. 10 trait au milieu de la ligne après πολλοί ; l. 12 point en haut en apostrophe après εἴκοσι ; l. 15 *vacat* après πρότερον. Le point en haut correspond à une ponctuation forte (la τελεία στιγμή des grammairiens) aux l. 7, 12 et probablement 24.

Bibliographie : Tran Tam Tinh, *Soloi : dix campagnes de fouilles (1964-1974). 1*, Sainte-Foy (Québec) 1985, p. 115-125, transcription, traduction et commentaire historique ; phot. fig. 117-119 (plaque I) et 120 (plaque II). Plusieurs points du texte sont rectifiés par D. Feissel, *REG* 100, 1987, p. 380-381 (= *Bull. épigr.* 1987, 532, repris dans *Chroniques d'épigraphie byzantine 1987-2004*, Paris 2006, p. 171-172). La réédition *SEG* 35, 1471, tient compte de ces corrections.

15. Tran Tam Tinh (cité n. 6), p. 120.

16. *Loc. cit.* L'auteur ajoute : « D'autres fragments seraient encore enfouis sous la terre. C'est pourquoi nous n'essayons pas de compléter la lecture. »

Cf. J. Noret, L'expédition canadienne à Soli et ses résultats pour l'intelligence et la datation de la Vie de S. Auxibe, *AnBoll* 104, 1986, p. 445-452. A. Papageorgiou, Μια σύγχρονη πηγή για τις δύο πρώτες αραβικές επιδρομές κατά της Κύπρου, *Στασίνος* 9, 1986-1988, p. 167-175. E. Chrysos, Cyprus in early Byzantine times, dans *'The Sweet Land of Cyprus'*, ed. by A. A. M. Bryer & G. S. Georghallides, Nicosia 1993, p. 3-14. R.-J. Lilie *et al.*, *PmbZ* I/2, Berlin – New York 2000, p. 219-220, Ioannes 2786. A. Papageorgiou, Η Επισκοπή Σόλων, dans *Ιερά μητρόπολις Μόρφου, 2000 χρόνια τέχνης και αγιότητος*, Πολιτιστικό Ίδρυμα Τραπέζης Κύπρου – Ιερά μητρόπολις Μόρφου, Nicosie 2000, p. 38-50. Une bonne photographie de la première plaque illustre le catalogue de l'exposition *Chypre entre Byzance et l'Occident, IVe-XVIe siècle*, Paris 2012, p. 81, fig. 1.

I † Πολλὴ τοῦ φιλανθρώπου Θ(εο)ῦ ἡ χρηστότ(ης)
κ(αὶ) ἄφατος ἡ ἀνεξικακία, ἀνεξιχνίαστα δὲ κ(αὶ)
τὰ κρίματα. Μακροθυμεῖ μὲν γὰρ ἕως κ(αὶ) βούλετ(αι)
ὡς ἀγαθός, παιδεύει δὲ πάλιν ὡς φιλόστοργο(ς)
πατὴρ μετ' ἐλέους πρὸς ἐπιστροφὴν ἄγων
κ(αὶ) διόρθωσιν· οὔτε γὰρ ἡ κρίσις ἀνέλεος,
οὔτε ὁ ἔλεος ἄκριτος. Ἐν χρόνοις τοίνυν
ἰνδ(ικτίωνος) ζʹ τοῦ τξεʹ Διοκλητιανοῦ ἔτους γέγονεν
ἡ ἐξ ἡμετερῶν ἁμαρτιῶν κατὰ τῆς νήσου
ἐπέλευσις κ(αὶ) ἀναιροῦνται μὲν πολλοί,
ἀπάγονται δὲ αἰχμάλωτοι χιλιάδες ὡσεὶ
ἑκατὸν κ(αὶ) εἴκοσι. Πάλιν δὲ τῷ ἐπελθόντι χρό-
νῳ ἑτέραν ὑπέμεινεν ἐλεεινοτέραν ἡ νῆσος
[ἔ]φοδον καθ' ἣν πίπτουσι μὲν μαχαίρᾳ
π̣λείους ἢ τὸ πρότερον, ἤρθησαν δὲ

II [αἰχμάλωτοι χιλιά]δες ὡσεὶ πεντήκον-
[τα κ(αὶ) χρήματα πολ]λὰ κ(αὶ) πυριάλωτος
[ἡ ἐκκλησία αὕτ]η σὺν ὅλῳ τῷ ἐπισ-
[κοπείῳ κ(αὶ) τῷ ....].ῳ τῶν ἁγίων
[...........ων κ(αὶ) ἑ]τέροις εὐπρεπέσι
π̣ρ̣ο̣[- - - *ca* 11 - - -] κ(αὶ) οἴκοι<ς> γεγένητ(αι)
κ(αὶ) ΕΝΑ[...]ΜΗΔΕΤΙ.[.. ὡς ἐν ἑτ]έροις τό-
ποις τῆς νήσου ὁ εἰ[ρημέν]ος γέγονεν
[ἐμπρη]σμός. Ἀλλ' ὅ[μως] ἡ τοῦ Θ(εο)ῦ
[χρηστό]της σπλαγχ[νισθεῖσα] εὐδό-
[κησε ταύ]την ἀν[ακαινισθ]ῆναι τὴν
[ἐκ]κλησίαν, διήγει[ρε δὲ εἰς ζῆ]λον
κ(αὶ) προθυμίαν Ἰωάν[νην τ]ὸν ὅσιον
αὐτῆς πρ[ό]εδρον τὸν κ(αὶ) πολλῇ τῇ
σπουδῇ [..].σα[..]ησει ὃς τῇ α[ὐ]τοῦ
συνε[ρ]γίᾳ τά [τ]ε καταπεσόντα αὐτ(ῆς)
οἰκοδομήματα ἀνήγειρεν κ(αὶ) στε-
γάσας ἐκόσμησεν κ(αὶ) τὸ ἔργον ἐτελί-

ωσεν εἰς δόξαν τοῦ Π(ατ)ρ(ὸ)ς κ(αὶ) τοῦ Υἱοῦ
κ(αὶ) τοῦ Ἁγίου Πν(εύματο)ς, ἰνδ(ικτίωνι) ιγ´ τοῦ τοα̣´ κατὰ
Διοκλητιανὸν ἔτους †

Restitutions divergentes de la plaque II par A. Papageorgiou (*op. cit.*, 1988 et 2000) : l. 16 [ἕτεραι χιλιά]δες || 18 [γέγονεν ἡ βασιλικ]ὴ || 18-19 καὶ τῷ τό]πῳ τῶν ἁγίων [ἐπισκόπων] || 23-24 ὁ ἐπ[άρατ]ος γέγονεν | [σει]σμὸς ἄλλο[ς ..... τ]ῇ τοῦ Θ(εο)ῦ || 25-27 εὐδο[κία ὥστε καὶ] τὴν ἁγ[ίαν καθαιρεθ]ῆναι τὴν | [ἐκ]κλησίαν || 31 σσου [...] καὶ τὰ πεσόντα αὐτ[ὰ]

Grande est la bonté de Dieu, qui aime l'humanité, et indicible est sa patience au mal, mais insondables aussi sont ses jugements. Il est longanime en effet tant qu'il le veut, parce qu'il est bon, mais il châtie aussi en père affectueux qui, avec pitié, amène à revenir à lui et à se corriger ; car le jugement ne va pas sans pitié, ni la pitié sans jugement. Ainsi donc, au temps de la septième indiction, l'an 365 de Dioclétien, eut lieu l'attaque contre l'île provoquée par nos péchés : beaucoup périssent et quelque 120 000 prisonniers sont déportés. À nouveau l'année suivante l'île subit une autre agression plus lamentable encore, au cours de laquelle tombe sous le glaive un plus grand nombre que la première fois et quelque 50 000 prisonniers furent enlevés ainsi que quantité de (richesses ?) ; et (cette église) fut la proie des flammes avec



Fig. 5 – Restaurations de l'évêque Jean à la suite des invasions arabes, plaque I (musée de l'évêché de Morfou, cliché F. Ioakeim).

tout l'évêché et (le ...) des saints (...) et d'autres magnifiques (...) et maisons, et (comme en?) d'autres endroits de l'île ledit incendie se produisit. Mais la grande bonté de Dieu, dans sa miséricorde, a bien voulu que cette église fût rénovée et a incité au zèle et à l'empressement son saint évêque Jean qui avec beaucoup d'ardeur (...), lui qui avec le concours de Dieu a restauré ses bâtiments écroulés, les a couverts et les a aménagés, et qui a achevé l'ouvrage à la gloire du Père et du Fils et du Saint-Esprit, dans la treizième indiction, l'an 371 selon Dioclétien.

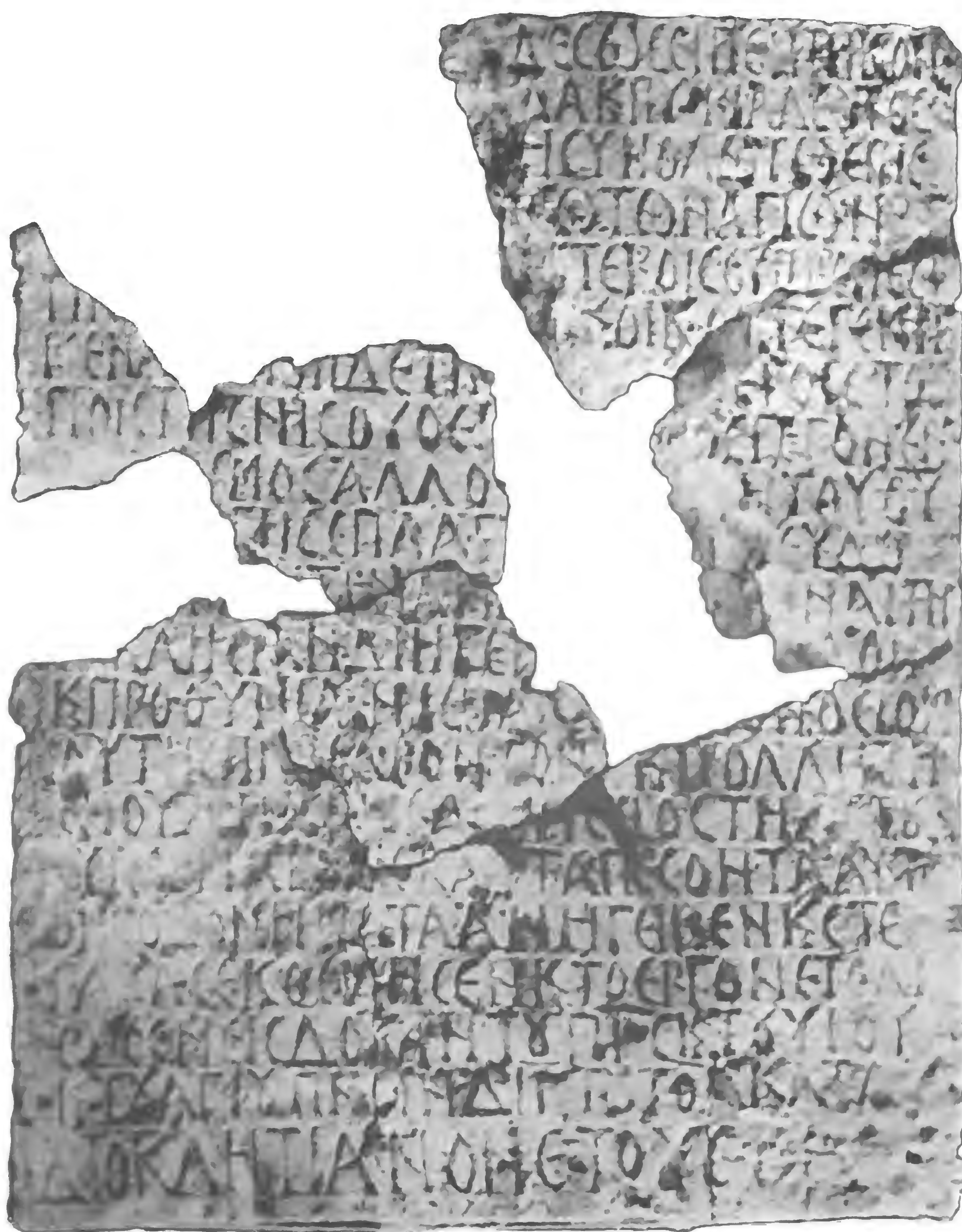


Fig. 6 – Restaurations de l'évêque Jean à la suite des invasions arabes, plaque II (d'après Tran Tam Tinh [cité n. 6], fig. 120).

4bis. Fragment d'un autre exemplaire de la même dédicace (fig. 7)

Découvert le 9 avril 1970 à l'intérieur de la basilique (Inv. Bas. 195), un fragment de marbre de cinq lignes correspond aux l. 5-9 de la dédicace exposée dans l'atrium. Dimensions non signalées.

L'écriture est comparable à celle de l'exemplaire le plus complet mais probablement d'une autre main. Le second exemplaire se distingue du premier par plusieurs particularités : alpha aplati au sommet; epsilon et sigma de forme anguleuse; la ligature omicron-upsilon combine un upsilon à barre horizontale avec un omicron rond et non ovale.

Signes de ponctuation : deux points superposés après ἄκρι]τος (l. 3), au même endroit qu'au n° 4, l. 7, mais avec un signe différent; crochet oblique > après ἔτους (l. 4).

La coupe des lignes restituée ci-dessous est conjecturale mais la longueur des lignes est assurément proche de celle de l'exemplaire principal.

Bibliographie : Tran Tam Tinh (cité n. 6), p. 120, transcription en majuscules des l. 2-5, phot. fig. 121.

[πατὴρ μετ' ἐλέους] π̣ρ̣ὸ̣ς̣ ἐ̣π̣ι̣σ̣τ̣ρ̣ο̣φ[ὴν ἄγων]
[κ(αὶ) διόρθωσιν· οὔ]τε γὰρ ἡ̣ κρίσις ἀ[νέλεος]
[οὔτε ὁ ἔλεος ἄκρι]τος. Ἐν χρόνοις τοί[νυν ἰνδ. ζ']
[τοῦ τξε' Διοκλη]τ̣ιανοῦ ἔτους γέγον[εν ἡ ἐξ]
[ἡμετερῶν ἁμαρ]τ̣ιῶν κατὰ τῆ̣ς̣ [νήσου]



Fig. 7 – Restaurations de l'évêque Jean à la suite des invasions arabes, second exemplaire (d'après Tran Tam Tinh [cité n. 6], fig. 121).

L'inscription n° 4 (et son doublet n° 4bis) commence par un prologue édifiant (l. 1-7) suivi d'une narration historique (l. 7-24); la dernière phrase constitue la dédicace proprement dite (l. 24-36 selon notre restitution).

Comme l'a bien indiqué le premier éditeur, « dans l'introduction, l'auteur du texte se montre imbu de la littérature sainte et patristique ». Les l. 2-3 notamment, ἀνεξιχνίαστα δὲ κ(αὶ) τὰ κρίματα, font écho à Paul, *Rom.* 11, 33 : ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. Les l. 6-7, οὔτε γὰρ ἡ κρίσις ἀνέλεος, οὔτε ὁ ἔλεος ἄκριτος, rappellent *Epist. Jacobi* 2, 13 : ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος, et plus directement Basile de Césarée : οὔτε ὁ ἔλεος τοῦ Θεοῦ ἄκριτος, οὔτε ἡ κρίσις ἀνελεήμων[17].

L. 7-12. La première attaque arabe contre Chypre est datée par notre texte de la 7e indiction, l'an 365 de Dioclétien (l. 7-8). L'ère dioclétienne, sans précédent à Chypre, remplace la référence qu'on attendrait ici à la 8e année de règne de Constant II. Il s'agit d'ailleurs là d'une datation rétrospective puisque le texte est rédigé six ans plus tard, dans la 13e indiction, l'an 371 de Dioclétien (l. 35-36). Le recours à un système chronologique typiquement égyptien a conduit E. Chrysos à une conclusion séduisante. Rappelant que le premier papyrus documentaire égyptien à utiliser l'ère de Dioclétien date de l'année 656/657, sous le régime arabe et seulement deux ans après l'inscription de Soloi, l'auteur explique cette innovation du fait que « Chypre en 655 était aux mains des Arabes et sous contrôle arabe »[18]. Du moins semble-t-il que le pouvoir byzantin n'avait pas repris le contrôle de l'île depuis les invasions de 649-650. Le début de l'année dioclétienne, dans les papyrus et les inscriptions d'Égypte, est aligné sur le début de l'indiction[19]. Il en va probablement de même à Chypre[20] où toutefois, à la différence de l'Égypte, l'indiction commence au 1er septembre. La première invasion de l'île eut donc lieu entre le 1er septembre 648 et le 31 août 649, probablement au printemps de 649. Cette date diffère d'un an avec la *Chronique* de Théophane, qui place l'invasion arabe en l'an 6140 de la Création au lieu de 6141[21]. Elle concorde en revanche avec les principales sources arabes (an 28 de l'Hégire, qui commence au 25 septembre 648) et syriaques (an 960 des Grecs, qui commence en octobre 648)[22]. D'après l'inscription (l. 10-12), le nombre des Chypriotes tués en 649 n'est pas chiffré mais fut considérable; quant aux 120 000 déportés, le nombre ne paraît pas absurde si on le rapporte aux 1 700 navires arabes dont font état les chroniqueurs[23].

17. *Homilia in Psalmum CXIV* (PG 29, col. 489A).

18. Chrysos (cité en bibliographie du n° 4), p. 14. Voir le papyrus arsinoïte BGU I, 312.

19. R. S. Bagnall & K. A. Worp, *Chronological systems of Byzantine Egypt*, second edition, Leiden – Boston 2004, p. 63-87 : « The era of Diocletian and of the Martyrs » (p. 68 n. 28 simple mention de l'inscription de Soloi).

20. Tran Tam Tinh (cité n. 6), p. 123, assimile à tort l'année dioclétienne à l'année julienne : « l'an 365 de l'ère de Dioclétien coïncide avec 649 de l'ère chrétienne ».

21. Théophane, *Chronicon*, De Boor p. 343-344. Trad. C. Mango & R. Scott, *The Chronicle of Theophanes Confessor*, Oxford 1997, p. 478-479, avec référence aux sources orientales et à l'inscription de Soloi.

22. Sur ces événements, le témoin le plus complet de la tradition syriaque issue de Denys de Tel-Mahré est la *Chronique de 1234*, I, p. 268-272 (trad. A. Palmer, *The seventh century in the West-Syrian chronicles*, Liverpool, 1993, p. 173-177, § 93-98).

23. Théophane (cité n. 21). Même nombre de navires d'après la *Chronique de 1234* et chez Michel le Syrien, éd. et trad. J.-B. Chabot, Paris 1899-1924, II, p. 441-442 : « En l'année 960 des Grecs, Mo'avia rassembla des milliers de soldats et fit venir d'Alexandrie, avec les troupes, mille sept cents navires qui étaient chargés d'hommes armés. » Suivent la prise de Constantia et le pillage de l'île : « Ils rassemblèrent l'or de toute l'île, des richesses, des esclaves, et ils partagèrent le butin. »

L. 12-14. La seconde invasion de l'île est datée par rapport à la première, τῷ ἐπελθόντι χρόνῳ, c'est-à-dire « l'année suivante » (8e indiction, an 366 de Dioclétien). Celle-ci commence au 1er septembre 649, mais ce n'est sans doute pas avant le printemps ou l'été 650 que la flotte arabe lança ce nouvel assaut. En effet un autre témoin chypriote contemporain, l'évêque Théodore de Paphos, dans un discours tenu en décembre 655, se réfère à « la huitième indiction qui vient de s'écouler, après la première prise de l'île de Chypre »[24] : la huitième indiction, qui commence au 1er septembre 649, est bien l'année qui suit la première invasion (7e indiction d'après l'inscription de Soloi), mais le témoignage de Théodore de Paphos montre aussi qu'en décembre 649 la seconde invasion n'avait pas encore eu lieu. La tradition des chroniques syriaques, qui date la première invasion de l'an 860 des Grecs (648/649), se contente de dater la seconde « bientôt après »[25]. Les auteurs arabes, en revanche, datent la seconde invasion quatre ans après la première, en 653. L'inscription de Soloi a permis de rectifier ce qui est certainement une erreur[26] : d'une part l'expression τῷ ἐπελθόντι χρόνῳ signifie sans équivoque « l'année suivante » et non « quelque temps après »; d'autre part, les travaux de reconstruction terminés en 654/655 ont vraisemblablement duré cinq ans plutôt que deux.

L. 14-24. La seconde invasion de Chypre entraîna plus de morts que la première (là encore l'inscription ne fournit pas de chiffres), mais une déportation moins massive[27]. Ces 50000 prisonniers, ajoutés aux 120000 de l'année précédente, sont apparemment loin d'avoir dépeuplé l'île; du moins l'évêque de Soloi disposait-il d'une main-d'œuvre et d'un financement suffisants pour réparer en cinq ans les ravages de l'incendie causé par l'envahisseur. L'inscription détaillait aux l. 18-21 la liste des édifices incendiés en 650. Malgré les graves lacunes du texte à cet endroit, il ne fait guère de doute que la cathédrale et le palais épiscopal furent entièrement la proie des flammes (noter l. 17 le mot rare πυριάλωτος). Les autres édifices énumérés sont plus difficiles à identifier. Selon A. Papageorgiou, les l. 19-20 désigneraient le lieu de sépulture des évêques de Soloi, [τῷ τό]πῳ τῶν ἁγίων [ἐπισκόπων]; la lettre pi de τό]πῳ est cependant peu sûre. On pourrait songer là à une église ou chapelle dédiée à un groupe de saints, par exemple τῶν ἁγίων [μαρτύρων] ou τῶν ἁγίων [ἀποστόλων], mais en l'état du texte aucune de ces restitutions ne s'impose. Le récit des destructions se termine à la l. 24, où le premier éditeur restituait [σει]σμὸς ἄλλο[ς], « un autre séisme ». Cette lecture a été répétée mais

24. P. Van den Ven, *La légende de saint Spyridon, évêque de Trimithonte*, Louvain 1953, p. 91 : κατὰ τὴν ἀρτίως διελθοῦσαν ὀγδόην ἐπινέμησιν μετὰ τὴν γεναμένην πρώτην ἅλωσιν τῆς Κυπρίων νήσου. Voir Papageorgiou, Μια σύγχρονη πηγή (cité en bibliographie du n° 4), p. 168, n. 7. L'auteur cite là également l'*Enkômion de saint Thérapon*, sur le transfert des reliques du saint au moment de la seconde invasion arabe (*AASS Maii*, VI, p. 684-685; aussi éd. Deubner, *De incubatione*, Leipzig 1900, p. 123-124).

25. Michel le Syrien, trad. Chabot (cité n. 23), p. 442; de même, *Chronique de 1234*, trad. Palmer (cité n. 22), p. 176 (« shortly afterwards »). La *Chronique* de Théophane (cité n. 21) ignore la seconde invasion.

26. D'après l'inscription, les dates de 649 et 650 pour les deux invasions se sont généralement imposées : Chrysos (cité en bibliographie du n° 4), p. 10; Mango – Scott (cité n. 21), p. 479 n. 1; *PmbZ* I/2 (2000), p. 219-220, Ioannes 2786. Toutefois A. Papageorgiou (1988 et 2000, cité en bibliographie du n° 4) maintient la date traditionnelle de 653.

27. Notre restitution de la l. 17 suggère que l'invasion de 650, outre les prisonniers, emporta « quantité de richesses », [χρήματα πολ]λά : voir en ce sens Michel le Syrien (cité n. 23).

elle ne se justifie pas : d'une part le texte n'a pas fait mention plus haut d'un tremblement de terre précédent; d'autre part aucune source n'enregistre de séisme dans les années 649-655, que ce soit à Chypre ou ailleurs[28]. Notre restitution ὁ εἰ[ρημέν]ος ... [ἐμπρη]σμός[29], « ledit incendie », se réfère à l'énumération précédente des édifices incendiés. Malgré les lacunes du texte, la mention « d'autres endroits de l'île » (l. 22-23), suggère que Soloi ne fut pas la seule ville incendiée par l'envahisseur.

L. 24-36. Ici commence selon nous la dernière phrase du texte, qui décrit et qui date les travaux de restauration[30]. Nous en proposons une restitution en partie nouvelle[31]. Le titre de πρόεδρος (l. 28-29) porté par l'évêque Jean (et que nous restituons aussi au n° 1, l. 5) n'apparaît pas dans l'épigraphie chrétienne antérieure au VIIe siècle[32]. Il prouve non seulement que Jean était évêque, mais sans aucun doute évêque de Soloi, ce dont l'édition princeps pouvait laisser douter[33]. Les travaux de restauration ont eu avant tout pour objet « cette église » (l. 27), c'est-à-dire la basilique où est gravée la dédicace, mais aussi « ses bâtiments écroulés » (l. 31-32), à savoir probablement la résidence épiscopale et les édifices annexes déjà mentionnés aux l. 18-21. La restauration a consisté en trois étapes (l. 32-33 ἀνήγειρεν κ(αὶ) στεγάσας ἐκόσμησεν) : après avoir restauré la maçonnerie et posé la toiture, l'évêque a procédé aux aménagements intérieurs. Le verbe ἐκόσμησεν (ici comme dans la dédicace n° 2, l. 6, παντοίως ἐκόσμησεν) ne vise pas seulement la décoration des sols ou des murs, il peut aussi impliquer toutes sortes d'aménagements intérieurs liés à la fonction de l'édifice[34].

D'après la date finale (indiction 13, an 371 de Dioclétien)[35] toutes ces restaurations furent achevées entre le 1er septembre 654 et le 31 août 655.

28. Suivant E. Guidoboni, *Catalogue of ancient earthquakes in the Mediterranean area up to the 10th century*, Rome 1994, p. 357, n° 240, le séisme le plus proche de 655 frappe en juin 659 la Palestine et la Syrie.

29. Le mot [ἐμπρη]σμός, d'après la photographie, est suivi d'un point en haut qui marque probablement une forte pause en fin de phrase.

30. Au contraire A. Papageorgiou (1988 et 2000, cité en bibliographie du n° 4) voyait aux l. 23-27 le dernier épisode du récit des destructions : ὁ ἐπ[άρατ]ος γέγονεν | [σει]σμὸς ἄλλο[ς ..... τ]ῇ τοῦ Θ(εο)ῦ | [...] τῆς σπλα[...] εὐδο|[κία ὥστε καὶ] τὴν ἁγ[ίαν καθαιρεθ]ῆναι τὴν | [ἐκ]κλησίαν.

31. La restitution σπλαγχ[νισθεῖσα] (l. 25) est due au premier éditeur. J'ai suivi dans l'ensemble mes restitutions de 1987, sauf l. 26 où ἀν[ακτισθ]ῆναι était trop court, et l. 31 où ma lecture συνεργίᾳ s'appuie sur la formule συνεργείᾳ Θ(εο)ῦ des dédicaces nos 1 et 2.

32. L'épigraphie protobyzantine emploie cependant προεδρία pour la fonction épiscopale : cf. Feissel, *Chroniques* (cité n. 4), § 59 et § 142.

33. Des doutes sur la fonction de Jean ont été exprimés par A. Papageorgiou, Μια σύγχρονη πηγή (cité en bibliographie du n° 4), p. 173. Le même savant écrit plus tard (Η Επισκοπή Σόλων), p. 39 : Ὁ Ἐπίσκοπος Σόλων (;) Ἰωάννης, mettant semble-t-il en doute non le titre de l'évêque mais son siège, en raison de l'allusion à « d'autres endroits de l'île ». Ces hésitations persistent dans l'article de la *PmbZ* (cité n. 26), qui ignore mes corrections de 1987.

34. Par exemple la dédicace d'un diakonikon-baptistère au Mont Nébo (*I. Jordanie* 2, 74) précise qu'il a été reconstruit et aménagé, ἀνῳκοδομήθη δὴ κ(αὶ) ἐκοσμήθη, y compris sa cuve baptismale et son kibôrion.

35. Sur l'emploi de l'ère de Dioclétien et ses implications historiques, voir ci-dessus n. 18 à 20.

JEAN III DE SOLOI, UN ÉVÊQUE CONTEMPORAIN DES INVASIONS ARABES ?

Parmi ces quatre dédicaces, trois ont explicitement pour auteur un évêque du nom de Jean. Le n° 1 désigne plus précisément le dédicant sous le nom de Jean III. Celui-ci est-il également l'auteur des autres inscriptions, nous disposons désormais des données nécessaires pour examiner cette question, sinon pour la résoudre.

Un premier critère de la cohérence du dossier est l'homogénéité de sa paléographie. Non pas que toutes ces inscriptions, ni même deux d'entre elles, soient de la même main : notre description détaillée des variantes montre plutôt le contraire, et même deux copies contemporaines du même texte (n°s 4 et 4bis) sont selon toute apparence l'œuvre de deux lapicides. En dépit de ces variations, la paléographie de tous ces textes présente des ressemblances frappantes. Parmi les traits communs les plus caractéristiques, on notera l'alpha au sommet aplati (n°s 1, 3bis et 4bis) ; le rhô à appendice oblique rappelant le R latin (n°s 1, 2, 4 et 4bis) ; l'oméga en deux arcs de cercle disjoints, orné en son centre d'un point (n° 1), d'une croisette ou d'un motif en trident (n°s 2, 3 et 4). Ce style d'écriture n'est pas le propre de Chypre, ni d'aucune région en particulier, mais il caractérise une époque qui s'étend à peu près du dernier quart du VIe siècle au dernier quart du VIIe. L'estimation de Mitford, qui d'après l'écriture datait le n° 3 vers la fin du VIe ou le début du VIIe siècle, n'était pas fausse mais trop étroite[36] : la découverte du n° 4, précisément daté de 655, a montré que ce type d'écriture était en usage au milieu du siècle. En dehors de Chypre, les inscriptions grecques les plus tardives du Proche-Orient conservent des éléments du même style durant tout le VIIe siècle et même au-delà[37]. En Illyricum, où Thessalonique représente à cette époque le dernier bastion de l'épigraphie antique, on remarquera la ressemblance entre nos dédicaces chypriotes et l'acte de donation de Justinien II à Saint-Démétrius, daté de 688/689[38]. Compte tenu de sa large diffusion dans le temps et dans l'espace, l'alphabet des inscriptions de Soloi ne suffirait pas à prouver qu'elles soient étroitement contemporaines. Toutefois un argument supplémentaire en ce sens est fourni par la ponctuation, phénomène inhabituel dans des inscriptions en prose et que l'on peut regarder comme une particularité locale. Quoique les différents signes de ponctuation (en haut, au milieu, en haut et en bas de la ligne) varient d'un texte à l'autre, et parfois dans le même texte, de façon assez aléatoire, l'usage du point en haut en forme d'apostrophe est commun aux dédicaces n°s 1 (l. 5), 2 (l. 1) et 4 (l. 7 et 12).

36. MITFORD (cité n. 5), p. 151 : « From its lettering our inscription may perhaps be dated to the end of the 6th or to the early 7th century, notable forms being the Byzantine *omega* and the double-dotted *iota.* » Cette suggestion prudente est prise trop strictement par A. Papageorgiou (2000, cité en bibliographie du n° 4), p. 39, qui en déduit un écart d'un demi-siècle entre nos inscriptions n°s 3 et 4.

37. Voir C. MORRS, Byzantine letters in stone, *Byz.* 73, 2003, p. 488-509, notamment p. 508, tableau 3, d'après les mosaïques datées de Palestine et d'Arabie (rhô à barre oblique entre 575 et 756 ; oméga à point central entre 531 et 718).

38. *IG* X 2/1, 24 ; J.-M. SPIESER, Inventaires en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance. 1, Les inscriptions de Thessalonique, *TM* 5, 1973, , p. 145-180, ici p. 156-158. Outre la copie de Purgold, témoin le plus complet de cette inscription disparue, on jugera mieux de son écriture par le fac-similé partiel mais très précis de P. N. PAPAGEORGIOU, Μνημεῖα τῆς ἐν Θεσσαλονίκῃ λατρείας τοῦ μεγαλομάρτυρος ἁγίου Δημητρίου, *BZ* 17, 1908, p. 321-381, pl. VIII entre les p. 320-321 (alpha et rhô semblables aux formes décrites à Chypre).

Cette particularité exceptionnelle est une raison de plus pour ne pas exagérer l'écart chronologique entre nos inscriptions.

Néanmoins, l'objet même de ces différents textes oblige à diviser le dossier en deux. La nouvelle dédicace de l'évêque Jean (n° 1) est inséparable de la restauration de l'hôtellerie (n° 2) en raison des formules communes aux deux textes ; elle est inséparable également du fragment n° 3 en raison du nom de l'évêque Jean, mais aussi de la formule d'incipit Καὶ ... τοῦτο (n°s 1, 3 et peut-être 2) qui implique une série de travaux dédiés par le même évêque dans un laps de temps relativement limité. Ces trois textes correspondent à une campagne cohérente de construction ou plutôt de rénovation de trois édifices. La ruine de deux d'entre eux est attribuée au temps et à la négligence. On ne saurait donc confondre cette série de travaux avec les restaurations achevées en 655, qui font suite aux invasions arabes et à l'incendie de 650 (n° 4) : d'une part les premières dédicaces ne disent mot d'une catastrophe qui, selon toute vraisemblance, ne s'est pas encore produite ; d'autre part cette première campagne de restauration porte, pour autant qu'on le sache (n° 2), sur des édifices civils ; au contraire les travaux achevés en 655 ont pour objet principal, ou même exclusif, la reconstruction de la cathédrale et du groupe épiscopal.

Rien n'empêche, bien entendu, que le même évêque ait restauré avant l'invasion une série d'édifices délabrés et, après l'incendie de 650, reconstruit des édifices détruits. Mais il se peut aussi que Jean III, auteur des dédicaces n°s 1 à 3, soit un prédécesseur homonyme de l'évêque de 655. Le dilemme s'aggrave encore si l'on joint à l'épigraphie les données sigillographiques. On date en effet du VIIe siècle le sceau d'un évêque Jean de Soloi, Ἰωάννου ἐπισκόπου Σόλων[39], et déjà Mitford suggérait que le propriétaire du sceau pouvait être l'évêque Jean de la dédicace n° 3. De leur côté les éditeurs de la récente *Prosopographie* hésitent à attribuer le même sceau à l'évêque de 655 (n° 4)[40]. La prudence veut en effet qu'un répertoire de ce genre enregistre séparément des personnages dont on ne peut prouver ni qu'ils sont identiques, ni qu'ils ne le sont pas. Il nous semble néanmoins plausible, pour ne pas dire probable, que Soloi ait successivement connu sous le même Jean III un programme étendu de travaux publics, les ravages de l'invasion, et la reconstruction de ses monuments incendiés.

39. V. LAURENT, *Corpus des sceaux de l'Empire byzantin. 5, 2*, Paris 1965, p. 316, n° 1490 ; D. M. METCALF, *Byzantine lead seals from Cyprus*, Nicosia 2004, p. 349-350, n° 427 (quatre exemplaires au musée de Nicosie, dont un provenant de Lamboussa/Kyrenia). METCALF, p. 519, montre qu'il faut écarter comme « modern forgeries » un autre sceau de Jean de Soloi (F 14) et le prétendu sceau de l'évêque Kyros, Κύρου ἐπισκ(όπου) Σόλων (F 15).

40. *PmbZ*, Ioannes 2786 (cf. n. 26).

THE FIRST ARAB SIEGE OF CONSTANTINOPLE*

by Marek Jankowiak

لتفتحن القسطنطينية فلنعم الأمير أميرها ولنعم الجيش ذلك الجيش

Verily you shall conquer Constantinople. What a commander this will be, and what an army this will be!

Saying of the Prophet Muḥammad[1]

No handbook of Byzantine history fails to mention the first Arab siege of Constantinople, a symbolic event that marks the turning of the tide in the first wave of Arab conquests. Usually thought to have lasted four years, from around 674 to 678, it has assumed in the eyes of Byzantinists an epochal significance. After 40 years of continuous defeats by victorious armies of Islam, the successful defence of the city of Constantine saved *in extremis* the Empire and, for some scholars, the European civilisation. To Georgije Ostrogorsky, "the significance of the Byzantine victory of 678 cannot be overestimated. For the first time the Arab advance was really checked and the invasion which had swept forward as irresistibly as an avalanche was now halted. In the defence of Europe against the Arab onslaught this triumph of Constantine IV was a turning point of world-wide historical importance. [...] The fact that it [Constantinople] held saved not only the Byzantine Empire, but the whole of the European civilization."[2]

Few historians would employ today the same language, but the narrative has been universally accepted in Western historiography. The details of the siege remain, however, shrouded in mystery: its exact dates (670–7 or 674–8?) and length (4 or 7 years?) are a matter of controversy; it is disputed whether the Arabs subjected Constantinople to a

* I am grateful to Phil Booth, Denis Feissel, James Howard-Johnston, Robert Hoyland, Federico Montinaro, Cécile Morrisson, Harry Munt, Vivien Prigent, Ewa Wipszycka and the participants of her seminar, Adam Ziółkowski and Constantin Zuckerman for their help and comments. It does not follow that they subscribe to the views expressed below. All mistakes are mine.

1. Ibn Ḥanbal (d. 241/855–6), *Musnad*, Cairo AH 1313, iv.335; other references in S. Bashear, Apocalyptic and other materials on early Muslim-Byzantine wars : a review of Arabic sources, *Journal of the Royal Asiatic Society* 3rd series, 1, 1991, pp. 173–207, at p. 191 n. 123.

2. G. Ostrogorsky, *History of the Byzantine state*, rev. ed., New Brunswick NJ 1969, p. 125.

regular siege or only to a naval blockade; and the overall logic of events is far from clear.[3] These problems can be traced back to the single source upon which the modern accounts of the siege are based, the *Chronicle* of Theophanes the Confessor. His narrative is beset by internal contradictions which, as I will try to show, result from Theophanes' daring, but unsuccessful attempt at reconciling two sources he had at his disposal. I will argue that these contradictions cannot be satisfactorily solved. However, when considered separately, Theophanes' two sources tell a consistent story of the Byzantine-Arab warfare in the 660s and 670s, arguably the most obscure decades in Byzantine history. In the second part of this paper, we will see that the picture emerging from their reappraisal is confirmed by independent sources—Greek, Latin, Syriac, and Arabic. All these accounts are, unfortunately, fragmentary, but even though none of them tells the full story of the first Arab siege of Constantinople, they all speak of important events that took place around the year 668. We will see that the early Islamic historical tradition, insofar as it can be accessed in a form preceding its classical codification by historians such as al-Ṭabarī, preserves a trustworthy account of the events. But the key to solving the riddle of the first Arab siege of Constantinople is offered by a contemporary and hitherto unnoticed Byzantine text with which it is fitting to start.

Proem: the declaration of the *chartophylax* George

The only explicit mention of the first Arab siege of Constantinople in a contemporary Byzantine source comes from the Acts of the Sixth Ecumenical Council held in 680–1 in Constantinople. On 28 March 681, at the thirteenth session of the council, George, the *chartophylax* of the patriarchate of Constantinople, was asked to search in the patriarchal archive for documents that would cast light on the theological positions of three ephemeral patriarchs who presided over the church of Constantinople in the first decade of Constantine IV's reign (668–85), in particular with respect to the central question of the will of Christ. On his return from the *chartophylakion*, in front of a hundred of bishops and dignitaries, he made the following deposition:

> *I have got here the codex, my lord, that is the register containing copies of the synodical letters written by Thomas* [667–9], *John* [669–75] *and Constantine* [675–7] *of holy memory, late patriarchs of this imperial city. In addition, I have also the original sealed synodical letter made by Thomas of holy memory, the late patriarch, to Vitalian of holy memory, the late pope of Rome, which, when he wanted to send it to him, he was unable*

3. The study of A. N. Stratos, Siège ou blocus de Constantinople sous Constantin IV, *JÖB* 33, 1983, pp. 89–107, was rightly judged by C. Mango as "not entirely satisfactory": Nikephoros, patriarch of Constantinople, *Short history*, text, transl., and commentary by C. Mango (CFHB 13), Washington 1990, p. 194. Virtually all recent accounts of Byzantine history refer to a siege of Constantinople in the 670s (see below, note 31); a rare example of questioning the traditional account is J. Howard-Johnston, *Witnesses to a world crisis : historians and histories of the Middle East in the seventh century*, Oxford 2010, esp. p. 304, and now also J. Howard-Johnston, The Mardaites, in *Arab-Byzantine coins and history : papers presented at the 13th seventh century Syrian numismatic round table held at Corpus Christi College, Oxford on 10th and 11th September 2011*, ed. by T. Goodwin, London 2012, pp. 27–38.

to do so because, as you know, of the long-lasting incursion by the godless Saracens and their presence throughout the two years when he was a bishop.[4]

The sealed synodical letter of Thomas was then opened in front of the assembly, read out, compared with the copy in the patriarchal register, and confirmed as authentic.[5] Having been judged by the council to be in accordance with the newly endorsed Dyothelete creed, it has not been included in the Acts and is lost, except for the address and the incipit.[6]

According to the *chartophylax* George, the reason why the sealed, ready-for-despatch letter of the patriarch Thomas to Pope Vitalian was still kept, 14 years later, in the patriarchal archive was an Arab incursion that targeted Constantinople and lasted for the two years of the patriarchate of Thomas, from 667 to 669. George refers to this attack as a fact well-known to the audience of bishops and top-ranking officials (ὡς ἐπίστασθε). It does not follow from his words that there was no other siege of Constantinople at a later date, but he would probably not have chosen the word "long-lasting" (ἐπίμονος) to describe the Arab attack during the patriarchate of Thomas, if it was followed by an even longer siege of Constantinople in the 670s. The *chartophylax* implies that his audience remembered the threat posed to the Byzantine capital by an Arab army between 667 and 669 as the main Arab attempt to conquer Constantinople.

The declaration of the *chartophylax* George raises some textual problems. The key sentence—διὰ τὴν γενομένην, ὡς ἐπίστασθε, τῶν ἀθέων Σαρακηνῶν ἐπίμονον καταδρομὴν καὶ παράστασιν εἰς τὸν διετῆ χρόνον, ὃν ἐπεσκόπησεν—has elicited comments and conjectures on the part of modern editors and interpreters. On the one hand, ἐπίμονον ("protracted, long-lasting"[7]) has been emended by Rudolf Riedinger, the editor of the Acts of the Sixth Ecumenical Council, to ἐπικείμενον ("imminent"), even though taken together with καταδρομή ("incursion, inroad") it gives the satisfactory meaning of a "long-lasting incursion". Riedinger was probably influenced not only by the traditional

4. *ACO, ser. sec.* II, pp. 612^{20}–614^{5}: τὸ κωδίκιον, δέσποτα, ἤτοι ῥέγεστρον τὸ ἔχον τὰ ἰσότυπα τῶν γενομένων συνοδικῶν ἀπό τε Θωμᾶ, Ἰωάννου καὶ Κωνσταντίνου τῶν ἐν ἁγίᾳ τῇ μνήμῃ γενομένων πατριαρχῶν τῆς βασιλίδος ταύτης πόλεως ὕπεστί μοι ἐνταῦθα, πρὸς τούτοις καὶ τὰ αὐθεντικὰ συνοδικὰ βεβουλλωμένα τὰ γενόμενα ὑπὸ Θωμᾶ τοῦ ἐν ἁγίᾳ τῇ μνήμῃ γενομένου πατριάρχου πρὸς Βιταλιανὸν τὸν ἐν ἁγίᾳ τῇ μνήμῃ γενόμενον πάπαν Ῥώμης, ἅτινα καὶ ἀποστεῖλαι πρὸς αὐτὸν βουληθέντος αὐτοῦ διὰ τὴν γενομένην, ὡς ἐπίστασθε, τῶν ἀθέων Σαρακηνῶν ἐπίμονον καταδρομὴν καὶ παράστασιν εἰς τὸν διετῆ χρόνον, ὃν ἐπεσκόπησεν, ἐκπέμψαι οὐκ ἴσχυσε.

5. *ACO, ser. sec.* II, pp. 614^{17-19} and 616^{1-3}: λαβὼν Ἀγάθων ὁ εὐλαβέστατος ἀναγνώστης καὶ νοτάριος τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως τὸ αὐθεντικὸν συνοδικὸν γράμμα τοῦ ἐν ἁγίᾳ τῇ μνήμῃ Θωμᾶ βεβουλλωμένον, καὶ τῆς ἐν αὐτῷ ἐπικειμένης βούλλας ἐπὶ πάντων ἀφαιρεθείσης ἀνέγνω. [...] Ὅπερ συνοδικὸν ἀντεβλήθη πρὸς τὸ ῥέγεστρον τὸ προκομισθὲν παρὰ Γεωργίου τοῦ θεοσεβεστάτου διακόνου καὶ χαρτοφύλακος, καὶ ἐστοίχησεν ἀπὸ ἀρχῆς ἕως τέλους ἀπαραλείπτως.

6. *ACO, ser. sec.* II, p. 614^{21-23}: τῷ τὰ πάντα ἁγιωτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ ἀδελφῷ καὶ συλλειτουργῷ Βιταλιανῷ Θωμᾶς ἀνάξιος ἐπίσκοπος ἐν κυρίῳ χαίρειν. οὗ ἡ ἀρχή· Ὁ μὲν ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα.

7. For a similar contemporary usage of the substantive τὸ ἐπίμονον, see P. LEMERLE, *Les plus anciens recueils des miracles de saint Démétrius. 1, Le texte*, Paris 1979 (henceforth *Mirac. Dem.*), ii.4.247, pp. 212^{31}–213^{1}: τὸ ὕδωρ στενωθέντας διὰ τὸ ἐπίμονον τῶν βαρβάρων, paraphrased by Lemerle: "l'eau vint à manquer, du fait de la pression ennemie" (p. 201); see also ii.4.278, p. 220^{12-13}.

chronology of the siege of Constantinople, but also by the very early Latin translation of the Acts which reads: *propter impiorum Sarracinorum incursum assidue imminentem, ut nostis, et obsessionem quae facta est per biennium, quo gessit episcopatum.*[8] But ἐπίμονον is paralleled in the Latin text not merely by *imminentem*, but by *assidue imminentem* ("continually threatening"), a syntagm underscoring the length of the threat posed by the Saracen *incursus*. This nuance is absent from the Greek adjective ἐπικείμενος, but not from ἐπίμονος—Riedinger's emendation is thus unnecessary. The second difficulty concerns the word παράστασις ("proximity, presence, being beside"), rendered in Latin as *obsessio* ("siege"). The meaning of "siege" is not attested for the Greek παράστασις,[9] even if this word implies a physical presence rather than a mere "threat", as suggested by one commentator.[10] In the otherwise literal Latin translation of the Acts the somewhat inadequate rendering of παράστασις by *obsessio* may be due to the fact that the Latin translator, at work only several years after the council, made his text more precise than the original, based on an independent knowledge of the events. It is not necessary, at any rate, to tamper with the Greek text of the declaration of the *chartophylax* George, who spoke in unambiguous terms of an Arab blockade of Constantinople throughout the two years of the patriarchate of Thomas.

Thomas was patriarch from 17 April 667 to his death on 14 or 15 November 669. The starting day of his patriarchate, the Holy Saturday, is given by the catalogues of the patriarchs of Constantinople; the year results from the solidly established chronology of the patriarchs of Constantinople in the 7th century.[11] The catalogues add that Thomas was consecrated after an unusual vacancy of over 6 months, no doubt necessary to obtain the approval of Constans II, who then resided in Syracuse, for the new patriarch. All the catalogues assign to Thomas a patriarchate of 2 years and 7 months;[12] this is

8. *ACO, ser. sec.* II, p. 615^{2-4}. The very accurate Latin translation of the Acts dates from the first years after the council, see Riedinger's introduction to *ACO, ser. sec.* II, vol. 1, pp. ix–xii.

9. H. G. Liddell, R. Scott, *Greek-English lexicon, with a revised supplement*, Oxford 1996, p. 1325; G. W. H. Lampe, *A patristic Greek lexicon*, Oxford 1961, pp. 1025–6.

10. J. L. van Dieten, *Geschichte der Patriarchen. 4, Von Sergios I. bis Johannes VI. (610–715)*, Amsterdam 1972, p. 117 and n. 4, translates παράστασις by "Bedrohung".

11. F. Fischer, *De patriarcharum Constantinopolitanorum catalogis*, Lipsiae 1884, p. 289^{6-10}: Θωμᾶς διάκονος τῆς αὐτῆς ἐκκλησίας Κπόλεως, νοτάριος, καγκελλάριος, ῥαιφερενδάριος, χαρτοφύλαξ, σκευοφύλαξ, γηρωκόμος τοῦ γηρωκομείου τῆς Σκάλας καὶ πτωχοτρόφος τοῦ ἐν Νεαπόλει πτωχείου ἐχειροτονήθη τῷ μεγάλῳ σαββάτῳ καὶ ἐπεσκόπησεν ἔτη β΄ μῆνας ζ΄. The chronology has been established by E. W. Brooks, On the lists of the patriarchs of Constantinople from 638 to 715, *BZ* 6, 1897, pp. 33–54 (see pp. 47–8 on Thomas), and corrected for the second patriarchate of Pyrrhus (in 654, not 655) by van Dieten, *Patriarchen* (quoted n. 10) [see pp. 117–20 on Thomas]. *Pace* Howard-Johnston, *Witnesses* (quoted n. 3), pp. 492–3 n. 13, and Id., The Mardaites (quoted n. 3), pp. 31–2, the patriarchal chronology in the 7th c. is guaranteed by many synchronisms with securely dated events; it is thus impossible to shift the patriarchate of Thomas to 669–71.

12. On the vacancy, see Fischer, *De catalogis* (quoted n. 11), p. 289^{5}: καὶ δία μέσου ἐχήρευσεν ὁ θρόνος μῆνας ϛ΄ ἡμέρας δ΄. The length of Thomas' patriarchate is also given by Nikephoros Kallistos, *De episcopis Byzantii*, PG 147, col. 457B (who has a vacancy of 6 months and 16 days); Nikephoros, *Chronographicon syntomon*, p. 118^{19-20} de Boor; Zonaras XIV 19.27 (p. 220^{16-18} Büttner-Wobst); *Synopsis chronike*, ed. C. Sathas, *Bibliotheca graeca medii aevi*, vol. 7, Paris 1894, p. 111^{25-28}. Theophanes (p. 348^{21} de Boor) rounded his tenure up to three years.

independently confirmed by the day of his death attested by the synaxaria.[13] It follows that George correctly stated the length of Thomas' patriarchate.

Although the testimony of the *chartophylax* George on the Arab attack against Constantinople in 667–9 comes from an ocular witness and was recorded a little more than a decade after the events, it has found little favour with the historians. Before it was largely forgotten in the last century,[14] it had been contested on the grounds of its incompatibility with the canonical account of Theophanes. Historians easily found the reason that incited the *chartophylax* to invent an inexistent siege: the usual reluctance of the patriarchs of Constantinople to communicate with the Roman popes. E. W. Brooks thought that the *chartophylax* George rounded the 2 years and 7 months of Thomas' patriarchate down to two years, rather than up to three years, in order to "make the episcopate appear as short as possible", and thus "to excuse Thomas for not communicating with the Pope". He concluded that "the statement that during the whole of his episcopate the Saracen blockade prevented him from entering into communication with Rome is of course not true: the receipt of the news of the Emperor's death and the expedition of his successor to Sicily in the latter half of 668 is proof to the contrary".[15] Even though Brooks later came to doubt the reality of the expedition of Constantine IV to Sicily and allowed for a kernel of historical truth in the statement of the *chartophylax* George, his initial opinions have never been challenged.[16]

Brooks did not realize the importance of ecclesiastical communion between the patriarchal sees of the Empire for preserving the cohesion of the imperial church. Synodical letters addressed by newly consecrated patriarchs to their colleagues made known their accession and their definition of faith.[17] Their acceptance or refusal signified unity or schism within the Chalcedonian church. The evidence for regular exchanges of synodical letters between the patriarchates is particularly rich during the Monothelete controversy in the 7th century. In 635, the bishops of Rome and Constantinople rejected the lengthy synodical letter of Sophronius of Jerusalem because of its transparent allusions to the doctrine of two activities in Christ.[18] Twenty years later, in the context of severely strained relations with Rome, Peter, the new patriarch of Constantinople, did not hesitate

13. The synaxaria disagree on the precise day, 14 or 15 November, see *Syn. CP*, col. 223[41–42], 227–8[46–47], and the note at col. 966.

14. The most recent commentary on this text I am aware of is that of E. W. Brooks, The Sicilian expedition of Constantine IV, *BZ* 17, 1908, pp. 455–9, at p. 457, quoted below, note 16.

15. Brooks, On the lists of the patriarchs (quoted n. 11), p. 48. The idea was voiced already by C. Baronius, *Annales ecclesiastici una cum critica historico-chronologica P. Antonii Pagii*, vol. 11, Lucae 1742, s.a. 656, p. 490, who based it, however, on erroneous chronology, as seen already by G. Cuperus, *Tractatus historico-chronologicus de patriarchis Constantinopolitanis*, Venetiis 1751, p. 82.

16. Brooks, The Sicilian expedition (quoted n. 14), p. 457: "it was stated at the Synod of 680 that the patriarch Thomas [...] was prevented from communicating with the Pope by the Saracen blockade; and, though this need not be strictly true, the statement could not have been made if the attack had not taken place during his episcopacy". Brooks did not draw the implications of his new position.

17. See, for instance, P. Allen, *Sophronius of Jerusalem and seventh-century heresy*, Oxford 2009, pp. 47–51.

18. This results from the recourse of Sophronius to the intermediation of Arcadius of Cyprus when contacting Sergius of Constantinople and Honorius of Rome, see S. Brock, An early Syriac Life of Maximus the Confessor, *AnBoll* 91, 1973, pp. 299–346, at p. 315 § 8.

to "send a synodical letter to the Apostolic See according to the custom", but "the people and clergy" of Rome forced the pope to reject it.[19] The next pope, Vitalian, marked the reconciliation with the church of Constantinople by sending a synodical letter to Peter, which was enthusiastically accepted by the latter.[20] When Rome reconsidered its theological stance once again in the 670s, the patriarchs of Constantinople did not desist from sending their synodical letters to the popes. Only after they had been twice rejected, a new patriarch of Constantinople decided to address a less formal letter to the pope—but even then he still conformed to the custom of establishing epistolary contact with his Roman colleague.[21] It is thus unlikely that Patriarch Thomas was the only 7th-century bishop of Constantinople to have neglected the customary sending of the synodical letter to Rome: if he did not despatch the notification of his consecration to Rome, it was because of a *force majeure*.

The testimony of the *chartophylax* George can be trusted: the Byzantine capital came under Arab attack in 667–9. We will see that many other sources confirm the reality of a lengthy Arab incursion at that time. Why, then, do modern historians disagree and almost unanimously situate the siege of Constantinople in the 670s?

I. The siege of Constantinople in the 670s: a historiographical misunderstanding

1. Theophanes' mistake

Modern accounts of warfare between the Byzantines and the Arabs during the reign of Constantine IV do little more than paraphrase the early 9th-century *Chronicle* of Theophanes, the only Greek source to provide a chronological backbone to the history of Byzantium in the 7th century. Theophanes' account is composite: it has long been acknowledged that, in the section on the last third of the 7th century, he weaves together two sources that can be identified and to a large extent reconstructed thanks to parallel passages in other extant sources.

Theophanes' two sources

One of Theophanes' sources, for which I accept the tentative attribution to the "patrician Trajan" (which I put in inverted commas to emphasize the hypothetical character of this attribution), was also used by the patriarch Nicephorus in his *Short history*;

19. *LP*, p. 341$^{5-10}$: *Petrus, patriarcha Constantinopolitanus, direxit synodicum ad sedem apostolicam iuxta consuetudinem* [...] *et accensus populus uel clerus eo quod talem synodicam direxisset, minime est suscepta, sed cum maiore strepitu est a sancta Dei ecclesia proiecta; ut etiam nec eundem papam demitteret populus uel clerus missas caelebrare* [...] *nisi promisisset his ipse pontifex minime eam aliquando suscipere.* English translation: *The Book of Pontiffs (Liber pontificalis) : the ancient biographies of first ninety Roman bishops to AD 715*, transl. with an introd. and notes by R. Davis (Translated texts for historians 6), rev. 3rd ed., Liverpool 2010, p. 69.

20. Maximus, *epistula ad Anastasium Monachum*, lines 3–8, in *Scripta saeculi VII Vitam Maximi Confessoris illustrantia*, ed. P. Allen et B. Neil, Turnhout – Leuven 1999 (CCSG 39), p. 161; *LP*, p. 343$^{3-5}$; *ACO, ser. sec.* II, p. 610$^{1-4}$.

21. See below, pp. 283–4.

the other, the "Oriental source" often ascribed to Theophilus of Edessa, transmitted a significant amount of material to several Syriac and Arabic chronicles. Almost every sentence in Theophanes' description of the siege of Constantinople is paralleled in these texts, the two sources can thus be readily separated, as shown below. Passages copied from the "Oriental source" are printed in *italics*, and parallel texts are specified after each item.[22]

AM 6162 = Constantine 2 [AD 670/1][23] *In this year there was a severe cold, and many men as well as beasts suffered hardship.* [Agap. p. 491; Mich. Syr. xi.13, p. 456]

Phadalas wintered at Kyzikos. [no parallel[24]]

AM 6163 = Constantine 3 [AD 671/2] *In this year Bousour made an expedition and, after taking many captives, returned home.* [Agap. p. 491]

AM 6164 = Constantine 4 [AD 672/3] *In this year, in the month of Dystros (March), a rainbow appeared in the sky, and all men shuddered and said it was the end of the world.*[25] [Agap. p. 491; Mich. Syr. xi.13, p. 456; *Chron. 1234* § 141]

In this year the deniers of Christ equipped a great fleet, and after they had sailed past Cilicia, Mouamed, son of Abdelas, wintered at Smyrna, while Kaisos wintered in Cilicia and Lycia.[26] [Agap. p. 492]

A plague occurred in Egypt. [Agap. p. 492]

He also sent the emir Chale, inasmuch as he was a competent and bold warrior, with another fleet[27] to assist them. The aforesaid Constantine, on being informed of so great an expedition of God's enemies against Constantinople, built large biremes bearing cauldrons of fire and *dromones* equipped with siphons, and ordered them to be stationed at the Proclianesian harbour of Caesarius. [Nikeph. § 34.2–6, 8–9]

AM 6165 = Constantine 5 [AD 673/4] In this year the aforesaid fleet of God's enemies set sail and came to anchor in the region of Thrace, between the western point of the Hebdomon, that is the Magnaura, as it is called, and the eastern promontory, named

22. Theoph. AM 6162–6169, pp. 353^{1}–356^{2}. Unless specified otherwise, I use the translation of Cyril Mango in C. MANGO, R. SCOTT, with the assistance of G. GREATREX, *The Chronicle of Theophanes Confessor : Byzantine and Near Eastern history AD 284–813*, Oxford 1997, pp. 492–6. I also follow, with minor modifications explained in the footnotes, his attribution of individual passages to the "Oriental source". See p. 319 for abbreviations.

23. See below, p. 258–9, on the chronology of Theophanes. "Constantine 2" stands for the 2nd regnal year of Constantine IV, "AM"—for *annus mundi* i.e. year from Creation.

24. Although unattested in other sources, this notice comes in all likelihood from the "Oriental source", Theophanes' source for the Arab raids.

25. Theophanes condensed this notice to the point of making it unintelligible; parallel sources make it clear that the "rainbow" appeared at the third or fourth watch of the night and was probably an aurora borealis.

26. MANGO – SCOTT, *Theophanes* (quoted n. 22), p. 493, do not attribute this sentence to the Oriental source, but Agapios (p. 492) also mentions a great Arab fleet between the notices on the rainbow and the plague in Egypt.

27. MANGO – SCOTT, *Theophanes* (quoted n. 22), p. 493, omit the words μετὰ καὶ ἑτέρου στόλου (p. 353^{18} de Boor). I also modify their translation of the first part of the sentence to render the sudden change of the subject: Theophanes did not specify who sent Chale against Constantinople.

Kyklobion. Every day there was a military engagement from morning until evening, between the *brachialion* of the Golden Gate and the Kyklobion, with thrust and counter-thrust. The enemy kept this up from the month of April until September. Then, turning back, they went to Kyzikos, which they captured, and wintered there. And in the spring they set out and, in similar fashion, made war on sea against the Christians. After doing the same for seven years and being put to shame with the help of God and His Mother; having, furthermore, lost a multitude of warriors and had a great many wounded, they turned back with much sorrow. And as this fleet (which was to be sunk by God) put out to sea, it was overtaken by a wintry storm and the squalls of a hurricane in the area of Syllaion. It was dashed to pieces and perished entirely. [Nikeph. § 34.6–8, 9–21]

Now Souphian, son of Auph, the second brother,[28] *joined battle with Florus, Petronas, and Cyprian, who were at the head of a Roman force, and 30,000 Arabs were killed. At that time Kallinikos, an architect from Helioupolis in Syria, took refuge with the Romans and manufactured a naval fire with which he kindled the ships of the Arabs and burnt them with their crews. In this way the Romans came back in victory and acquired the naval fire.* [Agap. p. 492; Mich. Syr. xi.13, p. 455]

AM 6166 = Constantine 6 [AD 674/5] *In this year Abdelas, the son of Kais, and Phadalas wintered in Crete.* [no parallel[29]]

AM 6167 = Constantine 7 [AD 675/6] *In this year a sign appeared in the sky on a Saturday.* [Mich. Syr. xi.13, p. 456]

AM 6168 = Constantine 8 [AD 676/7] *In this year there was a great plague of locusts in Syria and Mesopotamia.* [Agap. p. 492(?);[30] Mich. Syr. xi.13, p. 457]

AM 6169 = Constantine 9 [AD 677/8] *In this year the Mardaites entered the Lebanon range and made themselves masters from the Black Mountain as far as the Holy City and captured the peaks of Lebanon. Many slaves, captives, and natives took refuge with them, so that in a short time they grew to many thousands.* [Agap. pp. 492–3; Mich. Syr. xi.13, p. 455; *Chron. 1234* § 141]

When Mauias and his advisers had learnt of this, they were much afraid, realizing that the Roman Empire was guarded by God. So he sent ambassadors to the emperor Constantine, asking for peace and promising to pay yearly tribute to the emperor. Upon receiving these ambassadors and hearing their request, the emperor dispatched with them to Syria the patrician John, surnamed Pitzigaudes, a man of ancient lineage in the state and possessed of much experience and excellent judgement, that he might parley suitably with the Arabs and conclude a treaty of peace. When this man had arrived in Syria, Mauias gathered a group of emirs and Korasenoi and received him with great honour. After exchanging many conciliatory speeches, they mutually

28. See below, p. 248, on these words. I slightly modify the translation of MANGO – SCOTT.
29. See above, note 24.
30. Agapios speaks of a plague of rats; the "Oriental source" seems to have mentioned two plagues, of rats and of locusts, in two consecutive years, see Mich. Syr. xi.13, p. 457.

agreed to draw up a written treaty of peace under oath, stipulating a yearly tribute of 3,000 [pieces] of gold, fifty captives, and fifty thoroughbred horses to be paid by the Hagarenes to the Roman state. These conditions having been approved by both sides for a duration of thirty years, complete peace prevailed between the Romans and the Arabs. After these two written treaties had been mutually sworn and exchanged, the oft-mentioned illustrious man returned to the emperor with many gifts. [Nikeph. § 34.21–31]

Theophanes tells the familiar story of the many-year Arab siege of Constantinople. Since the beginning of Constantine IV's reign, Arab raiding parties were drawing close to Constantinople. In 670/1 a general named Phadalas wintered in Kyzikos, little more than 100 km from the Byzantine capital. Two years later, the Arabs "equipped a great fleet" that wintered, on its way to Constantinople, at Smyrna and in Cilicia and Lycia. The assault against the Byzantine capital began the next spring. During seven years, fighting raged at the city walls next to the Golden Gate. From April to September, there were daily encounters "from morning until evening" "with thrust and counter-thrust". Eventually, worn by Byzantine resistance, the Arabs lifted the siege and repaired home, only to be surprised at Syllaion by a storm. At the same time, three Byzantine patricians won a resounding victory on land and—thanks to the newly invented Greek fire—on sea. The Byzantines pressed home their advantage with the invasion of the Mardaites who "entered Lebanon". Jerusalem itself came under threat, and the caliph Muʿāwiyah was forced to sue for peace which was concluded on terms favourable to the Empire. Half a century after the beginning of the Arab invasion, Byzantium secured its first permanent peace treaty with the Caliphate.

This account, accepted by modern historians,[31] appears upon closer inspection to be beset with contradictions. The "Oriental source" did not provide Theophanes with the chronological space for the seven years of siege: he describes both its beginning and the end in the same year, AM 6165. In assuming that Constantinople was besieged until AM 6168 or 6169, when the Byzantines invaded Lebanon and forced the Arabs to sue for peace, most historians shorten the siege to four or five years, from 673/4 to 676/7 or 677/8 inclusive. Others sacrifice the absolute chronology of Theophanes to preserve the length of the siege, with Phadalas' wintering in Kyzikos in AM 6162 (AD 670/1) as a convenient starting point: it falls exactly seven years before the peace treaty dated by Theophanes to AM 6169 (AD 677/8), and seems to fit with the description of Kyzikos as the winter base of the Arab fleet during the siege of the Byzantine capital. But the two mentions of Kyzikos come from two different sources and nothing indicates that they refer to the same event: Theophanes, at least, did not make the link.

31. Perhaps the most influential remains the account of Ostrogorsky, *History of the Byzantine state* (quoted n. 2), pp. 123–5. See also, to quote a handful of examples, R.-J. Lilie, *Die byzantinische Reaktion auf die Ausbreitung der Araber : Studien zur Strukturwandlung des byzantinischen Staates im 7. und 8. Jahrhundert*, München 1976, pp. 76–82; J. J. Norwich, *Byzantium. The early centuries*, London 1990, pp. 323–4; *Le monde byzantin. 2, L'Empire byzantin (641-1204)*, sous la dir. de J.-C. Cheynet, Paris 2006, pp. 7–8; A. Louth, Byzantium transforming (600–700), in *The Cambridge history of the Byzantine Empire c. 500–1492*, ed. J. Shepard, Cambridge 2008, pp. 221–48, at pp. 232–3.

If the chronological problem can be removed by discarding either the duration of the siege or its starting date, the logic of the events reported by Theophanes is even more elusive. It is not clear how the resounding victory of the patricians Florus, Petronas and Cyprian over Sufyān b. ʿAwf relates to the siege of Constantinople. The sequence of events in the Chronicle suggests that the battle took place after the siege. But if such a powerful Arab army was retreating from the Byzantine capital, why did it lift the siege? If, however, Sufyān was leading reinforcements, should we assume that an important fraction of the Byzantine army was operating outside of Constantinople during the siege? Or was the Arab force sent to attempt another siege after the previous attack had come to naught? Theophanes provides no answer. Furthermore, was there any connection between the wreckage of the Arab fleet at Syllaion and the defeat of Sufyān on land followed by the destruction of (another?) Arab fleet by Greek fire? The conjunction δέ[32] and the arrangement of notices suggest that Theophanes drew such a link, perhaps because—judging from the notice in Michael the Syrian—the "Oriental source" located the land battle next to a coastal city in Lycia, not far from Syllaion, and mentioned damage suffered by the Arab fleet in a storm,[33] or perhaps because Theophanes merely needed to close his description of the siege with an important Arab defeat. At any rate, he did not succeed in connecting the two Arab disasters into a logical sequence.

Other incoherences are not difficult to spot. Theophanes has Constantine IV equip the Byzantine fleet with Greek fire one year before its invention by Kallinikos of Helioupolis in AM 6165. He also makes us believe that, during the siege, warfare concentrated at the walls of Constantinople, but nonetheless mentions other theatres of military operations, such as Crete, where Abdelas, the son of Kais, and Phadalas wintered in AM 6166, the reported second year of the siege. If ʿAbdallāh b. Qays was one of the commanders of the "big fleet" that, according to Theophanes, laid siege to Constantinople,[34] it remains to be explained why he left the winter base in Kyzikos. Warfare in the 670s was apparently not restricted to the siege of the Byzantine capital.

Several solutions have been proposed to this conundrum. In a rather confused study of the first Arab siege of Constantinople, Andreas Stratos followed Theophanes' chronology, but argued for a loose blockade rather than a regular siege.[35] His analysis of Theophanes' account is, however, superficial and his wholesale dismissal of the Islamic sources, allegedly too confused to be of any use and too reluctant to acknowledge Arab defeats, flaws his argument. More recently, James Howard-Johnston came to the conclusion that "the blockade of Constantinople on the 670s is a myth which has been allowed to mask the very real success achieved by the Byzantines in the last decade of Muʿāwiyah's caliphate". His solution consists in dating the Arab attack on the Byzantine capital to 670–1, in association with the notice on the wintering of Phadalas in Kyzikos. Despite significant Arab pressure in the following years, the Byzantines were able to gain the initiative after a

32. Theoph. AM 6165, p. 354[11–13]: Σουφιᾶν δέ, ὁ υἱὸς τοῦ Ἀΰφ, ὁ δεύτερος ἀδελφός, συνέβαλε πόλεμον μετὰ Φλώρου καὶ Πετρωνᾶ καὶ Κυπριανοῦ ἐχόντων δύναμιν Ῥωμαϊκήν.

33. Mich. Syr. xi.13, p. 455, quoted below, note 95.

34. On the confused names of the Arab commanders of the "big fleet", see Mango – Scott AM 6164 n. 1, and below, pp. 271–2.

35. Stratos, Siège ou blocus (quoted n. 3); a similar argument earlier in A. N. Stratos, *Byzantium in the seventh century. 4, 668–685*, Amsterdam 1978, pp. 29–39.

major victory in 674, and to counter-attack in the second half of the 670s.[36] The general logic of this argument is enticing, but many details—in particular the circumstances of the siege of the Byzantine capital—can be reinterpreted on a wider source basis.

A balanced appraisal of Theophanes' editorial technique suggests that the story of the siege of Constantinople is neither a factual report nor a "myth".[37] Having adopted the ambitious annalistic format more systematically than his mentor George Synkellos, Theophanes was constantly confronted with the challenge, rarely faced by his fellow Byzantine historians, of establishing the absolute date of each event. For much of the 7th century, he was helped by the "Oriental source", conveniently arranged by annual entries.[38] Into this chronological framework, he inserted notices from other sources at places that he had to figure out himself. He thus placed the description of the siege of Constantinople, borrowed from the "patrician Trajan"—where it was a single narrative, as it appears in Nicephorus—in two annual entries AM 6164 and 6165, separating the preparations for the siege from the siege itself. Several years later, in AM 6169, Theophanes inserted the account of peace negotiations with Muʿāwiyah. Given that the chronicle of "patrician Trajan" lacked dates, Theophanes' choice of these years was based on associations with dated notices from the "Oriental source". This technique resulted in a narrative substantially modified with respect to the original texts: by arranging notices in a given order and connecting them by means of conjunctions, Theophanes created causal links absent from his sources.

Theophanes, who did not strive for stylistic consistency, excerpted his multiple sources without modifying their original style:[39] changes in style and clumsy transitions between individual sources mark thus the junction points. In the account of the Byzantine-Arab warfare in the reign of Constantine IV, Theophanes switched between his two sources thrice, in AM 6164, 6165 and 6169 (the fourth transition at the end of the second passage copied from the "patrician Trajan" corresponds to the end of the notice for AM 6169). In AM 6164, he associated the "great fleet" that wintered at Smyrna and in Cilicia and Lycia with the "many ships" sent under the command of the emir Chale. The transition between the sources is clumsy: Theophanes intercalated the mention of a plague in Egypt between the descriptions of the two fleets, and forgot to copy the subject of the first sentence from the new source (ἀπέστειλε δὲ καὶ Χαλὲ τὸν ἀμηραῖον μετὰ καὶ ἑτέρου στόλου πρὸς βοήθειαν αὐτῶν, ὡς ἱκανώτατον καὶ τολμηρὸν πρὸς μάχην). The context and the parallel passage in Nicephorus make it clear that the missing subject of ἀπέστειλε was "the leader of the Saracens" i.e., the caliph Muʿāwiyah.[40] Nonetheless, Theophanes made

36. Howard-Johnston, *Witnesses* (quoted n. 3), pp. 302–4 (quotation p. 304), followed by P. Sarris, *Empires of faith : the fall of Rome to the rise of Islam, 500–700*, Oxford 2011, p. 292. See now, in more detail, Howard-Johnston, The Mardaites (quoted n. 3). Various points raised in that paper are addressed throughout this article.

37. On Theophanes' use of his sources in the section on the 7th century, see my paper forthcoming in the acts of the conference on the *Chronicle* of Theophanes, held in Paris in September 2012. A similar interpretation of Theophanes' editing of his two sources in Howard-Johnston, *Witnesses* (quoted n. 3), pp. 302–4, and Id., The Mardaites (quoted n. 3), p. 29.

38. See below, p. 258, on the format of the work of Theophilus of Edessa.

39. See below, p. 250, on the distinctive jargon of the "patrician Trajan" preserved by Theophanes.

40. Compare Theoph. AM 6164, p. 353[17–19]: ἀπέστειλε δὲ καὶ Χαλὲ τὸν ἀμηραῖον μετὰ καὶ ἑτέρου στόλου πρὸς βοήθειαν αὐτῶν, ὡς ἱκανώτατον καὶ τολμηρὸν πρὸς μάχην, and Nikeph. § 34[2–6]:

an effort to tie together his two sources. A comparison with the parallel text of Nicephorus shows that he retouched the common source in order to create the illusion that the fleet led by Chale belonged to the same expedition as the fleet that wintered at Smyrna and in Cilicia and Lycia: he qualified the fleet commanded by Chale as "another", and added that it was sent "in order to assist" the first fleet (πρὸς βοήθειαν αὐτῶν).

Theophanes used a similar technique in AM 6165, where he associated the wreckage of the Arab fleet at Syllaion, copied from the "patrician Trajan", with the land defeat of an Arab army, described in the "Oriental source", although the two texts place the Arab disaster in different circumstances. Again, the transition is not smooth. Theophanes started the second item with the words: "Souphian, son of Auph, the second brother" (Σουφιᾶν δέ, ὁ υἱὸς τοῦ Ἀύφ, ὁ δεύτερος ἀδελφός), but he did not specify whose brother Souphian was, and why this information was relevant.[41]

Finally, the entry concluding the story of Arab-Byzantine warfare under Constantine IV (AM 6169) represents another daring attempt at historical synthesis by Theophanes. In the parallel excerpt of the same passage in Nicephorus, the anonymous "king of the Saracens" opens peace negotiations on the news of the wreckage of the Arab fleet at Syllaion. Theophanes, however, in striving to integrate the Mardaite invasion of Lebanon from the "Oriental source",[42] concludes that it preceded the peace treaty—of which the "Oriental source" made no mention—and prompted the caliph to sue for peace. Thus, the words used by Theophanes to introduce the peace negotiations—"when Mauias and his advisers had learnt of this"[43]—no longer refer to the wreckage, but to the Mardaite invasion. This seemingly logical supposition was, as we shall see, probably false.

Overall, despite crude editing, Theophanes skilfully pieced together his story from the two accounts at his disposal, achieving an illusion of coherence that seduced generations of scholars. He plausibly associated the big Arab fleet described in the "Oriental source" with the fleet of the emir Chale that laid siege to Constantinople. He conjectured, probably correctly, that the two descriptions of the disaster of the Arab fleet refer to the

ὁ τῶν Σαρακηνῶν ἡγούμενος ναῦς πλείστας κατασκευάσας κατὰ τοῦ Βυζαντίου ἐκπέμπει, ἡγεμόνα τούτων ἐπιστήσας, ἅτε πιστότατον καὶ τὰ πολέμια ἔμπειρον, κατὰ τὴν ἑαυτῶν διάλεκτον Χαλὲβ ὀνομαζόμενον. The fact that the caliph Muʿāwiyah is never mentioned by name by Nicephorus suggests that he was anonymous in the work of the "patrician Trajan".

41. Other sources based on Theophilus of Edessa do not help to understand the information provided by Theophanes. Islamic sources do not seem to mention a brother of Sufyān b. ʿAwf, see W. Caskel, *Ǧamharat an-nasab : das genealogische Werk des Hišām Ibn Muḥammad al-Kalbī*, Leiden 1966, table 218, generation 29, and Sufyān's biography in *Tārīkh madīnat Dimashq* of Ibn ʿAsākir referred to below, note 174. Perhaps the words δεύτερος ἀδελφός are a mistranslation from Syriac or Arabic.

42. Mango, *Nikephoros* (quoted n. 3), pp. 193–4, suggested that Nicephorus connected the peace treaty with the failure of the Arab attack on Constantinople, rather than with the invasion of the Mardaites, as a result of abridgement of the source he shared with Theophanes. But the "patrician Trajan" does not seem to have mentioned the Mardaite invasion; at least the only mention of the Mardaites in Nicephorus (§ 38[15–16]) does not betray any knowledge of the circumstances of their appearance in Lebanon.

43. Theoph. AM 6169, p. 355[10–14]: ταῦτα μαθὼν Μαυΐας [...] ἀποστέλλει πρέσβεις πρὸς τὸν αὐτοκράτορα Κωνσταντῖνον ζητῶν εἰρήνην, ὑποσχόμενος καὶ ἐτήσια τῷ βασιλεῖ παρέχειν πάκτα, paralleled by Nikeph. § 34[21–23]: ὁ δὲ τῶν Σαρακηνῶν βασιλεὺς τὸ τοῦ στόλου ἀκούσας δυστύχημα πρέσβεις ἀποστέλλει πρὸς Κωνσταντῖνον ὡς σπεισόμενος πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τελέσμασιν ἐνιαυσίοις.

same event; and he cleverly surmised that Mardaite invasion of Lebanon had triggered the caliph's plea for peace. But the overall logic of events created by Theophanes is vague and difficult to follow: his absolute chronology contradicts the given duration of the siege; the connection between the siege and the victory of the three patricians over Sufyān b. ʿAwf is unclear; and the two versions of destruction of a major Arab force reported side by side are mutually exclusive.

All these difficulties result from one mistake: Theophanes inserted the account of the siege of Constantinople copied from the "patrician Trajan" in the wrong place in the "Oriental source". There is nothing to suggest that the fleet led by the emir Chale, which laid siege to Constantinople, was part of the same expedition as the "big fleet" that wintered on the Anatolian coast. On the contrary, when read separately, the two sources tell different stories: the "patrician Trajan" that of the siege; the "Oriental source"—that of the destruction of an invading Arab army in a battle fought possibly in Lycia. Since the latter source does not seem to have mentioned any other "big fleet"—nor, for that matter, a siege of Constantinople—Theophanes associated the two Arab expeditions *faute de mieux*. It is true that he could have connected the beginning of the siege and the establishment of a winter base in Kyzikos with the wintering of Phadalas in Kyzikos in AM 6162, or with the expedition of Yazīd, the son of the caliph, in AM 6159. But the former, merely mentioned in the "Oriental source", was probably not prominent enough to justify a connection with the siege of Constantinople, while Yazīd was credited by the "Oriental source" only with an advance to Chalcedon. Having at his disposal only two sources, Theophanes could hardly avoid his mistake. We are in a more fortunate position, but in order to reconstruct the events it is necessary to first undo Theophanes' work and to study his two sources separately, before recomposing them, if possible, in a more coherent way.

The "patrician Trajan"

The classical description of the siege of Constantinople, with its daily "thrusts and counter-thrusts" at the walls of the city "between the *brachialion* of the Golden Gate and the Kyklobion" comes from a source used, besides by Theophanes, also by Nicephorus in his *Breviarium*, or *Short history*. The *Breviarium*, an œuvre de jeunesse of the patriarch composed perhaps in the 780s, appears to be a compilation of three sources, copied one after another.[44] The reign of Constans II (641–68) is not described, probably because of a gap between sources that Nicephorus had at his disposal.[45] Consequently, our source started with Constantine IV's accession in 668;[46] as we will see, it probably ended a little after

44. MANGO, *Nikephoros* (quoted n. 3), pp. 8–18; HOWARD-JOHNSTON, *Witnesses* (quoted n. 3), p. 241.

45. MANGO, *Nikephoros* (quoted n. 3), pp. 14–5; HOWARD-JOHNSTON, *Witnesses* (quoted n. 3), pp. 256–7.

46. *Pace* W. TREADGOLD, Trajan the Patrician, Nicephorus, and Theophanes, in *Bibel, Byzanz und Christlicher Orient : Festschrift für Stephen Gerö zum 65. Geburtstag*, hrsg. von D. Bumazhnov *et al.*, Leuven 2011, pp. 589–621, who proposed to attribute to the "patrician Trajan" all the notices of the years 629–68 in Theophanes that cannot be assigned to the "Oriental source". This hypothesis fails to convince, as it requires complex speculations to account for the gap in Nicephorus, and does not take into account the stylistic coherence of the passages Theophanes excerpted from the "patrician

the description of the second siege of Constantinople in 717–8. Nicephorus' *Breviarium* is thus of crucial importance for understanding the source it shared with Theophanes, as it was probably based on this single source for the period between 668 and *ca* 718, i.e. for the reigns of Constantine IV, Justinian II and the ephemeral predecessors of Leo III.

The nature, chronological scope and thrust of this source have recently been subject to debate.[47] Most notices of Nicephorus are paralleled, often in more detail, in the *Chronicle* of Theophanes, who seems to preserve the style of the original narrative, rewritten by Nicephorus in classicizing prose. The stylistic analysis of Theophanes' entries covering the years 685–717 performed by Dmitry Afinogenov has revealed a distinctive technical jargon, stuffed with Latinisms and military terms, such as τὸ καβαλλαρικόν ("cavalry") or διήρεις κακκαβοπυρφόροι ("biremes equipped with cauldrons of fire").[48] Afinogenov observed a significantly lower density of such terms in the preceding section on the years 641–85. His analysis can, however, be refined and extended. On the one hand, the choice of 685 as the cut-off date blurs the limits of the sources given that, as we have seen, the common source of Theophanes and Nicephorus probably started in 668; more occurrences of technical terms can, therefore, be expected after than before that date. Indeed, out of the seven Latinisms identified by Afinogenov in the section covering the years 641–85, six belong to the reign of Constantine IV: τὸ καβαλλαρικόν (p. 359^{4}), πάκτον (pp. $355^{14, 23}$, $359^{17, 20}$), πόρτα (p. 353^{30}), to which one can add such technical terms as θέμα (p. 352^{14}, usually τὰ καβαλλαρικὰ θέματα: pp. 364^{8}, 366^{5}, 371^{11}, 376^{14}, 383^{30}; but also without τὰ καβαλλαρικὰ: pp. 358^{16}, 383^{14}, $385^{8, 28}$), κακκαβοπυρφόρος (p. 353^{21}) and σιφωνοφόρος (p. 353^{22}). This points to a new source having been used by Theophanes starting in 668, as no such terms occur in the preceding section of the *Chronicle*. On the other hand, technical and Latin terms turn up with a similar frequency in the description of the siege of 717–8, also excluded by Afinogenov from his analysis, e.g. φῶσα (p. 395^{20}), περιτείχισμα (p. 395^{21}), κατῆναι (pp. 395^{24}, $396^{5, 28}$, $397^{3, 7}$, a very rare word for "transport ship"), λωρικάτοι (p. 396^{5}) and ἀρμαμέντον (p. 397^{3}). These distinctive linguistic features indicate a single source for the years 668–718.

Passages excerpted by Theophanes and Nicephorus have also other features in common: a penchant for story-telling, a matter-of-fact and lucid narrative, focus on political and military history, at the expense of ecclesiastical events[49]—and a general bias. The author did not disguise his sympathy for Leo III and Artemios-Anastasios II, and his

Trajan" between 668 and 718 (see below), as well as Theophanes' use of other sources, in particular on the Monothelete controversy, on which see my paper forthcoming in the acts of the Theophanes conference held in Paris in September 2012.

47. Mango, *Nikephoros* (quoted n. 3), pp. 15–7; Mango – Scott, *Theophanes* (quoted n. 22), p. lxxxvii; D. Afinogenov, The source of Theophanes' *Chronography* and Nikephoros' *Breviarium* for the years 685–717, *Hristianskij Vostok* n.s. 4, 2002, pp. 11–22; Howard-Johnston, *Witnesses* (quoted n. 3), pp. 256–64 and 299–307; Treadgold, Trajan the Patrician (quoted n. 46). A reconstruction, covering only the years 685–717, was attempted by D. Afinogenov, The History of Justinian and Leo, in *La Crimée entre Byzance et le Khaganat khazar*, éd. par C. Zuckerman, Paris 2006 (Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance, Monographies 25), pp. 181–200.

48. Afinogenov, The source (quoted n. 47).

49. Church history is, however, not entirely absent from his narrative, see the reports on the Sixth Ecumenical Council (Theoph. AM 6171, pp. 359^{26}–360^{7} = Nikeph. § 37^{1-10}), and on Philippikos' revival of Monotheletism (Theoph. AM 6204, p. 382^{10-21} = Nikeph. § 46).

antipathy for most of the other emperors. His main villain is the emperor Justinian II. "On assuming power, [he] undid the measures which his father had taken for the sake of peace and the good order of the state" (§ 38^{2-4})—this introductory sentence gives the tone of the narrative of his two reigns, pictured as an unbroken sequence of disasters brought upon the Empire by the foolish emperor. His successors, although less tyrannical, were even less apt to govern: Philippikos "appeared to administer the Empire in an indecorous and negligent manner", while Theodosius III, "an idle and ordinary fellow", was forced to abdicate because of his incapacity. "On account of the frequent assumptions of imperial power and the prevalence of usurpation, the affairs of the Empire and of the City were being neglected and declined."[50] The incompetence of the emperors and a crisis of legitimacy are thus identified as the prime reasons for the deep crisis of the Empire which culminated with the Arab attack on Constantinople in 717–8.

Legitimacy is indeed the central theme of our source. Whether the two long biographical passages demonstrating the personal ability of Leo III and clarifying the motives behind his tactical alliance with the invading Arab army belong to our source or not,[51] the victorious defence of Constantinople is represented as the proof of Leo's capacity to rule and protect the Empire. More importantly, our source delegitimizes Leo's predecessors: the ephemeral emperors were usurpers, and Justinian II, although a scion of the legitimate dynasty, was a tyrant.[52] Every episode of Justinian II's two reigns serves to demonstrate that his calamitous management of public affairs brought the Empire to the brink of disaster. By contrast, Justinian's father, despite his disastrous campaign against the Bulgars, benefits from a far more sympathetic treatment: having dealt with all the threats faced by the Empire—the Arabs, the Bulgars and the Monotheletes—he is said to have "spent the rest of his life in tranquillity and peace".[53]

The work of our author—who clearly belonged to the military establishment of the Empire and enjoyed privileged access to the court—was thus a polemical and subjective portrayal of the recent history of the Empire, perhaps a memoir of a retired civil or military officer.[54] It has been recently attributed to the elusive patrician Trajan,[55] known from a single mention in the *Chronicle* of Theophanes[56] and an entry in the *Suda*:

50. Philippikos: Nikeph. § 46^{1-2}, cf. Theoph. AM 6203, p. 381^{29-30}; Theodosius III: Theoph. AM 6207, p. 385^{21-22}, cf. Nikeph. § 50^{21}; his abdication: Nikeph. § 52; decline of the Empire: Nikeph. § 52^{1-3}.

51. Theoph. AM 6208 and 6209; neither of them is to be found in Nicephorus. Afinogenov, The source (quoted n. 47), pp. 14–7, and, more hesitatingly, Howard-Johnston, *Witnesses* (quoted n. 3), p. 300, are in favour of including them in our source; *contra* Mango – Scott, *Theophanes* (quoted n. 22), pp. lxxxvii–lxxxviii.

52. A different analysis in Afinogenov, The source (quoted n. 47), pp. 17–20.

53. Nikeph. § 37^{10-11}. "Peace and tranquillity" is a slogan used by our author in relation to good emperors, see also § 34^{36} (Constantine IV) and § 55^{21} (Leo III).

54. Howard-Johnston, *Witnesses* (quoted n. 3), pp. 306–7.

55. Howard-Johnston, *Witnesses* (quoted n. 3), pp. 306–7; Treadgold, Trajan the Patrician (quoted n. 46), pp. 590–4. See the next note on Cyril Mango's reservations. Afinogenov, The source (quoted n. 47), p. 21, thought of Leo III as the author of our source, but there is nothing to commend this hypothesis.

56. Theoph. AM 5870, p. 66^{3}. *Pace* C. de Boor, Der Historiker Traianus, *Hermes* 17, 1882, pp. 489–92, followed by Mango – Scott, *Theophanes* (quoted n. 22), p. lxxxviii–xc, and Mango, *Nikephoros* (quoted n. 3), pp. 16–7, nothing suggests that Theophanes confused our πατρίκιος Trajan

"Trajan, patrician. He flourished under Justinian whose nose was cut. He wrote a most excellent short chronicle. He was very Christian and most orthodox."[57] This description tallies well with our text: we have seen the emphasis on Justinian's reign, his chronicle is concise, vivid and of a respectable standard, and its author was a staunch opponent of the Monothelete restoration under Philippikos; but, needless to say, this attribution remains hypothetical.

Rather than on research and written documentation, the "patrician Trajan" based his work on personal memory, vague and unspecific in the first part of his work, but increasingly detailed with time, and culminating with the circumstantial account of the turmoil following the fall of Justinian II in 711.[58] He wrote in the first two years of Leo's reign: the positive picture of the former emperor Artemios (713–5) suggests a date before his abortive revolt against Leo III in 719,[59] while the description of the second siege of Constantinople in 717–8 was in all likelihood one of the last episodes covered by our source.[60]

The half century separating the "patrician Trajan" from the siege of Constantinople under Constantine IV and the lack of written sources account for the imprecision of his description of the siege. Although details, such as place names, seem to abound—the Arab fleet moored between the Magnaura and the Kyklobion in the Hebdomon; fighting took place between the *brachialion* of the Golden Gate and the Kyklobion; the Arab fleet wintered in Kyzikos and perished in a storm near Syllaion—his account is rather vague. The daily "thrusts and counter-thrusts" re-enacted in the same sector of the Theodosian Wall over seven consecutive summers bring to mind the Trojan War rather than a real siege. No reason is given for the retreat of the Arab fleet, and its providential destruction on its way back home sounds suspect. The Arab commander is given a puzzling name, perhaps to be read Chaleph, which cannot be associated with any of the numerous Arab generals known from the Islamic sources, but sounds similar to the title of "caliph".[61] Moreover,

with the homonymous στρατηγός of Valens, mentioned in AM 5867, p. 62[10], as observed also by Treadgold, Trajan the Patrician (quoted n. 46), pp. 591–2.

57. *Suda* T 901 (iv.582): Τραϊανός, πατρίκιος. ἤκμαζε δὲ ἐπὶ Ἰουστινιανοῦ τοῦ Ῥινοτμήτου. οὗτος ἔγραψε χρονικὸν σύντομον, πάνυ θαυμάσιον. ἦν δὲ χριστιανικώτατος καὶ ὀρθοδοξότατος (transl. Mango – Scott, *Theophanes* [quoted n. 22], p. lxxxviii).

58. Howard-Johnston, *Witnesses* (quoted n. 3), p. 307.

59. It is remarkable that although Nikeph. § 57 and Theoph. AM 6211, pp. 400[18]–401[3], provide the same details, including an identical list of the six plotters, they present the revolt of Artemios from different perspectives, with Nicephorus putting the blame on Artemios, and Theophanes—on the magistros Niketas Xylinites. It is unlikely that they used different sources: either Theophanes rewrote the story in line with his "anti-Bulgarian bias", as suggested by Mango – Scott, *Theophanes* (quoted n. 22), p. 553 n. 8, or perhaps the "patrician Trajan" modified the end of his work in the light of recent events.

60. *Contra* D. Afinogenov, A lost 8[th]-century pamphlet against Leo III and Constantine V?, *Eranos* 100, 2002, pp. 1–17, but see above on the technical military vocabulary used in the description of the siege of 717–8.

61. Theoph. AM 6164, p. 353[17]: Χαλέ or Χάλε; Nikeph. § 34[6]: Χαλέβ or Χαλέφ. Anastasius Bibliothecarius has the words *saeuus amiraeus* in the place of the name of the Arab commander, he therefore read χαλεπὸν ἀμηραῖον, see *Theophanis chronographia. 2*, rec. C. de Boor, Lipsiae 1885, p. 223[3]. Mango – Scott, *Theophanes* (quoted n. 22), AM 6164, p. 493 n. 2, proposed to read Khālid, but neither this name nor, for instance, Khalīfah can be found in the lists of Arab commanders, see

the account of the "patrician Trajan" lacked dates.[62] The only chronological indication preserved by Nicephorus placed the Arab attack against Constantinople "immediately after the accession" of Constantine IV.[63] Taken literally, this would date the beginning of the siege of Constantinople to 668, but, as we have seen, Theophanes discarded this indication, and preferred to tie the narrative of "Trajan" to a different event. The date provided by Nicephorus is indeed not absolute, and it does not look more precise than the length of the siege, seven years, probably only a synonym of a long time.[64] These features—lack of chronological precision and focus on secondary topographical detail, rather than on the course of events—are signs of a report written from memory long time after the events.

In this case, however, the faded memories of the "patrician Trajan" may have been revived by recent events. It is perhaps not coincidental that, writing perhaps only several months after the failure of the second Arab attempt to conquer the Byzantine capital, he chose to start and to end his account with a siege of Constantinople: the two Arab sieges thus played a structural role in his account, spanning half century of the Empire's calamities. Moreover, the recent siege probably orientated the description of the first Arab assault. Even if there is a marked contrast between the dramatic and circumstantial description of the siege of 717–8 and the naive account of the seven-year siege half a century earlier, a parallel reading of both accounts reveals similarities. In both cases, the Arabs first moored between the Magnaura and the Kyklobion, west from the city; both emperors prepared *dromones* and biremes equipped with Greek fire to defend Constantinople; both Arab fleets departed from Constantinople "with much sorrow" or "shame", only to be wrecked on their way home by violent storms.[65] These parallels suggest that there is not

below, pp. 264–9. On the early instances of the title of caliph, see R. Hoyland, New documentary texts and the early Islamic state, *BSOAS* 69, 2006, pp. 395–416, at p. 405: the only contemporary example from the first two centuries of Islam are Arab-Sassanian drachms of 'Abd al-Malik issued between 75/694–5 and probably 77/696–7, on which see L. Treadwell, 'Abd al-Malik's coinage reforms : the role of the Damascus mint, *RN* 165, 2009, pp. 357–82, at pp. 364 and 370–2. The references to the use of the title khalīfat Allāh by 'Abd al-Malik's predecessors quoted by P. Crone, M. Hinds, *God's caliph : religious authority in the first centuries of Islam*, Cambridge 1986, pp. 6–7, come from later literary sources. The first Greek rendering of this title (χαλιφᾶς) known to me comes from the late 11th-century continuation of the chronicle of John Skylitzes (in *Georgius Cedrenus Joannis Scylitzae ope*, ed. I. Bekker, Bonn 1838–9, vol. 2, pp. 732^{15} and 733^{5}); earlier possibly in an astrological treaty ascribed to Theophilus of Edessa, *Catalogus codicum astrologorum Graecorum. 11, 1, Codices Hispanienses*, descripsit C. O. Zuretti, Bruxellis 1932, p. $229^{5–6}$, but the attribution is uncertain.

62. *Pace* Afinogenov, The History (quoted n. 47), p. 199.

63. Nikeph. § $34^{2–4}$: καὶ τούτου [sc. Κωνσταντίνου] ἀρξαμένου εὐθὺς ὁ τῶν Σαρακηνῶν ἡγούμενος ναῦς πλείστας κατασκευάσας κατὰ τοῦ Βυζαντίου ἐκπέμπει.

64. In the same vein, Islamic sources describe the seven-year occupation of Rhodes by an Arab garrison in the 670s, see below, p. 275.

65. Magnaura and Kyklobion: Theoph. AM 6165, p. $353^{26–28}$, and AM 6209, p. 395^{25}; fire-bearing ships: Theoph. AM 6164, p. $353^{21–22}$: κατεσκεύασε [...] διήρεις εὐμεγέθεις κακκαβοπυρφόρους καὶ δρόμωνας σιφωνοφόρους, and AM 6209, p. $397^{10–11}$: σίφωνας πυρσοφόρους κατασκευάσας εἰς δρόμωνάς τε καὶ διήρεις τούτους ἐμβαλὼν; sorrow and shame: Theoph. AM 6165, p. 354^{8}: ἀνθυπέστρεψαν μετὰ μεγάλης λύπης, and AM 6210, p. $399^{6–7}$: ἀποκινησάντων δὲ τῶν Ἀγαρηνῶν [...] μετὰ πολλῆς αἰσχύνης; final disaster: Theoph. AM 6165, p. $354^{8–11}$, and AM 6210, p. $399^{7–19}$—note that in both these places, and only there, Theophanes uses the rare verb ἐκπορίζω, "to sail away from Constantinople through the straits", on which see Mango – Scott, *Theophanes* (quoted n. 22), p. 551 n. 7.

much original material in the account of the first siege, apart perhaps from the mentions of the winter base at Kyzikos and of the disaster next to Syllaion.

If the description of the first siege of Constantinople was probably contaminated by fresh memories of the second Arab attack, the narrative of the peace concluded after the failure of the siege has been distorted for other reasons. We have seen that the tendency of the "patrician Trajan" to denigrate Justinian II resulted in idealising his father, Constantine IV. Peace negotiations between Muʿāwiyah and Constantine IV are a case in point. Unknown to the "Oriental source" and to Muslim chronographers,[66] they are alluded to only by al-Masʿūdī, who refers to "exchanges of letters and truce negotiations" *(murāsalāt wa muhādanāt)* between Muʿāwiyah and an emperor called Fukunaṭ b. Fūq by the intermediary of a certain Yanāq or Fanāq al-Rūmī.[67] Even if Fukunaṭ can be identified with Constantine IV, sometimes called Pogonatos, this information comes from a very confused section on Byzantine history within the Golden Meadows. Al-Masʿūdī later corrected it in his *Book of instruction and revision*, where he speaks of "exchanges of letters and courteous treatment" *(al-murāsalāt wa l-mulāṭafāt)*, and not "truce negotiations", intermediated by the same Fanāq, but this time between Heraclius and Muʿāwiyah, then still governor of Syria.[68] Both these mentions serve merely to introduce a story of how a Roman emperor predicted Muʿāwiyah's caliphate. It would be hazardous to base any historical reconstruction on them.

More worryingly, the emperor Constantine IV himself was unaware of the peace he is thought to have concluded with the caliph. His *sacra* to the pope of Rome, dated 12 August 678, repeatedly stresses the impossibility of convoking a general council because "the times do not allow it".[69] On the contrary, the emperor hoped that the reconciliation of the churches "will put an end to the turmoil that is being inflicted on

66. There is no mention of the treaty in Agapios, Michael the Syrian and the *Chronicle of 1234*. For Islamic sources, see A. D. BEIHAMMER, *Nachrichten zum byzantinischen Urkundenwesen in arabischen Quellen (565-811)*, Bonn 2000, no. 284, pp. 330–2. The silence of the Islamic sources is unusual: other 7[th]-century peace treaties and truces are attested both by Byzantine and Islamic sources, see for instance BEIHAMMER, *Nachrichten*, nos. 266 (the peace of 657/8) and 295 (peace between Justinian II and ʿAbd al-Malik).

67. Al-Masʿūdī, *Les prairies d'or*, éd. C. Barbier de Meynard et A. Pavet de Courteille, revue et corrigée par Ch. Pellat, vol. 2, Beyrouth 1966, § 756, p. 54; French translation: al-Masʿūdī, *Les prairies d'or*, trad. de C. Barbier de Meynard et A. Pavet de Courteille, vol. 2, Paris 1965, p. 284. The name of the emperor (فُكُنط بن فوق) is a modern conjecture, the manuscripts have فلنط بن فوق or فلقط بن مورق.

68. Al-Masʿūdī, *Kitāb al-tanbīh wa-al-ishrāf*, ed. M. J. de Goeje, Lugduni Batavorum 1894 (Bibliotheca geographorum Arabicorum 8), p. 158[3–5]; French transl.: al-Masʿūdī, *Le livre de l'avertissement et de la revision*, trad. B. Carra de Vaux, Paris 1896, p. 216.

69. *ACO, ser. sec.* II, pp. 2[15] (τοῦ καιροῦ μὴ ἐπιδεχομένου), 2[21–26], 6[7] (ἐπὰν οὖν ὁ χρόνος οὐκ ἐπιδέχεται τελείαν συνάθροισιν γενέσθαι), and 6[31]–8[1] (εἰ γὰρ ἐπεδέχετο ὁ χρόνος, ὡς προείρηται, καὶ τελείαν συνάθροισιν εἴχομεν παρασκευάσαι γενέσθαι, ἀλλ' ἐπειδὰν ὁ χρόνος οὐκ ἐπιδέχεται…). This letter cannot be adduced as evidence for a recent peace with the Arabs, see A. KAPLONY, *Konstantinopel und Damaskus : Gesandschaften und Verträge zwischen Kaisern und Kalifen 639–750*, Berlin 1996, p. 84 (but he still keeps the date of 677/8 for the peace), *pace* F. DÖLGER, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565–1453, 1, 1, Regesten 565–867*, zweite Auflage, ed. A. E. Müller, München 2009, no. 239, p. 113, and BEIHAMMER, *Nachrichten* (quoted n. 66), no. 284, p. 332.

us by the tribes":[70] ecclesiastical peace was a prerequisite to the military pacification, not the opposite. When two years later, on the 10 September 680, the emperor eventually convoked the council, he did so prompted by the arrival of the long-awaited delegation from Rome, despite the continuing war, as is made clear in the first sentence of the convocation: "even though Our Serenity is ceaselessly afflicted by military and political anxieties, nevertheless we place all the affairs of our Christ-loving state second to our most Christian faith, which in war is a defender both of ourselves and of our Christ-loving armies."[71] For chronological reasons, it is unlikely that the war with the Bulgars is meant;[72] Arab raids, attested by Islamic sources for the last years of Muʿāwiyah and possibly the first year of Yazīd (680/1), are a more plausible candidate.

The only source for a peace concluded between the Arabs and Constantine IV before the death of Muʿāwiyah in 680 is thus the "patrician Trajan". The terms of the treaty, concluded for 30 years with yearly payments of 3,000 gold coins, 50 captives and 50 horses,[73] resemble those of the treaties negotiated by ʿAbd al-Malik first with Constantine IV in 685 and then with Justinian II in the first years of his reign, which both stipulated, in addition to territorial clauses, payment of 1,000 gold pieces, a captive and a horse per day.[74] Neither of these treaties was known to the "patrician Trajan", in whose account, moreover, the "leader of the Saracens" remains anonymous.[75] Nothing indicates, therefore, that the treaty he remembered was distinct from the only securely

70. *ACO, ser. sec.* II, p. 8^{27-29} : ἐλπίδα ἔχομεν εἰς τὸν στέψαντα ἡμᾶς θεόν, ὅτι ἡνίκα θεωρήσῃ θερμὴν περὶ τούτου ἐξ ἡμῶν πρόθεσιν, ἡ αὐτοῦ ἀγαθότης καὶ τοὺς ταράχους τοὺς ἐπερχομένους ἡμῖν τῶν ἐθνῶν ἀποπαύει (transl. R. Price).

71. *ACO, ser. sec.* II, p. 10^{21-24}: εἰ καὶ μερίμναις στρατιωτικαῖς τε καὶ πολιτικαῖς ἀνενδότως ἡ ἡμετέρα συνέχεται γαλήνη, ἀλλ' οὖν ἅπαντα τῆς φιλοχρίστου ἡμῶν πολιτείας τὰ πράγματα δεύτερα τῆς χριστιανικωτάτης ἡμῶν πίστεως τιθέμενοι, ἣν καὶ ἐν πολέμοις ὑπέρμαχον ἡμῶν τε καὶ τῶν ἡμετέρων φιλοχρίστων ἐκστρατευμάτων κεκτήμεθα (transl. R. Price).

72. *Pace* G. De Gregorio, O. Kresten, Ἐφέτος—"in diesem Jahr" : zur Datierung des Bulgarenfeldzugs des Kaisers Konstantinos IV. (Sommer/Herbst 680), *Rivista di studi bizantini e neoellenici* 43, 2006, pp. 21–56. See my arguments supporting the traditional date of the war with the Bulgars (summer 681) in M. Jankowiak, The Third Ecumenical Council in Constantinople (680–681) : from the council to the acts and back, *U schyłku starożytności. Studia źródłoznawcze* 10, 2011, pp. 9–88, at pp. 68–71 (in Polish), and in the forthcoming commented translation of the Acts of the Sixth Ecumenical Council in the Translated texts for historians series.

73. On the differing lessons of the manuscripts of Theophanes, see Mango – Scott, *Theophanes* (quoted n. 22), AM 6169 n. 3.

74. Treaty of ʿAbd al-Malik with Constantine IV: Theoph. AM 6176, p. 361^{8-13}; Agap. p. 497; *Chron. 1234* § 145; no mention in Michael the Syrian; see also El. Nisib. AH 65, p. 72; *Cont. Byz. Arab.* § 29 (attributes the initiative of the treaty to Marwān rather than to ʿAbd al-Malik; see below, note 249, for the editions). Treaty with Justinian II: Theoph. AM 6178, p. 363^{6-14}; Agap. p. 497; Mich. Syr. xi.15, p. 469; *Chron. 1234* § 146. See Beihammer, *Nachrichten* (quoted n. 66), nos. 293 and 295, for Islamic sources. Despite the wording of the *LP*, p. 366^{13-14} *(qui clementissimus princeps* [sc. Justinian II] *domino auxiliante pacem constituit cum nec dicenda gente Saracenorum decennio terra marique)*, I am tempted to identify the peace treaty known in Rome in early September 685 with the treaty concluded by ʿAbd al-Malik with Constantine IV.

75. He is anonymous in Nikeph. § $34^{2-3, 21}$. Although in his description of the treaty requested by ʿAbd al-Malik from Constantine IV Theophanes refers to an earlier "peace sought after by Muʿāwiyah" (Theoph. AM 6176, p. 361^{10-13}: Ἀβιμέλεχ τὴν ἐπὶ Μαυΐου ζητηθεῖσαν εἰρήνην αἰτεῖται ἀποστείλας πρέσβεις πρὸς τὸν βασιλέα, τὰς αὐτὰς τξε' χιλιάδας τοῦ χρυσοῦ νομισμάτων συνθέμενος τελεῖν, καὶ τοὺς τξε' δούλους, καὶ ὁμοίως εὐγενεῖς ἵππους τξε'), the absence of this information from the

attested peace treaty between Constantine IV and the Arabs, concluded with the new caliph ʿAbd al-Malik on the 7 July 685, three days before the death of the emperor.[76] The treaty of 685 sanctioned a state of affairs that prevailed after fighting had died out around 680, when the Empire and the Caliphate concentrated on their internal problems, the contested succession of Muʿāwiyah and the conflict between Constantine IV and his brothers.

Not much can be thus said on the first siege of Constantinople based on the history of the "patrician Trajan". He preserved blurred reminiscences of a protracted Arab threat to the Byzantine capital at the beginning of the reign of Constantine IV, of an Arab naval disaster, and of a peace concluded by Constantine IV with a caliph; but all these otherwise attested events have been compressed into an account that leaves the false impression of a close chronological connection between them. In reality, they probably spanned the entire reign of Constantine IV, from its very beginning—if this is how the Arab attack against Constantinople should be dated—to the peace treaty concluded days before its end. Chronology was not a strength of the "patrician Trajan": we have to turn to the other source of Theophanes for a more precise account of Byzantine-Arab warfare under the reign of Constantine IV.[77]

Theophilus of Edessa

While the history of the "patrician Trajan" was apparently based on personal memory, the "Oriental source" of Theophanes was of a fundamentally different nature: structured around a chronological framework, it offered a coherent sequence of precisely dated events that could be easily inserted into the annalistic skeleton of Theophanes' *Chronicle*. Theophanes had access to the same body of material covering at least the years *ca* 630–*ca* 750 as three extant Syriac and Arabic chronicles: the *History* written in the early 940s by Agapios/Maḥbūb, probably Chalcedonian bishop of Hierapolis/Membidj;[78] the monumental *History* of Michael the Syrian, Jacobite patriarch of Antioch (1166–99); and the anonymous Edessan chronicle known as *Chronicon ad annum 1234 pertinens*. The latter two texts used this material by the intermediary of the lost historical work of Dionysius of Tell Maḥrē,[79] another Jacobite patriarch of Antioch (818–45), who listed

other chronicles depending on the "Oriental source" suggests an authorial comment by Theophanes, who aimed at harmonizing what his two sources had to say on peace treaties with the Arabs.

76. See above, note 74. The date of the treaty is given by Elias of Nisibis. Constantine IV seems to have died on 10 July 685, see Ph. Grierson, The tombs and obits of the Byzantine emperors (337–1042), *DOP* 16, 1962, pp. 3–60, at p. 50. The *Liber pontificalis* places the beginning of the reign of Justinian II in early September 685 (p. 366[12–13]: *regnauit domnus Iustinianus Augustus defuncto patre, in initia mensis septembris, ind. XIIII*), perhaps when the new emperor was announced in Rome. ʿAbd al-Malik succeeded his father Marwān at his death on 7 May 685, see El. Nisib. AH 65, pp. 71–2 (correct day of the week).

77. See below, pp. 302–3, for a more detailed assessment of the memories of the siege of Constantinople in the work of the "patrician Trajan".

78. On Agapios, see R. G. Hoyland, *Seeing Islam as others saw it : a survey and evaluation of Christian, Jewish and Zoroastrian writings on early Islam* (Studies in late antiquity and early Islam 13), Princeton 1997, pp. 440–2, and Id., *Theophilus of Edessa's chronicle and the circulation of historical knowledge in late antiquity and early Islam* (Translated texts for historians 57), Liverpool 2011, pp. 14–5.

79. For a tentative reconstruction see A. Palmer, *The seventh century in the West-Syrian chronicles* (Translated texts for historians 15), Liverpool 1993, pp. 111–221.

among his sources Theophilus of Edessa, no doubt the court astrologer of the caliph al-Mahdi (775–85) and the Syriac scholar who translated the *Iliad* into Syriac. Theophilus the Astrologer is also quoted by Agapios of Membidj as a prolific historian and an ocular witness of the Abbasid overthrow of the Umayyads.[80] This name is currently accepted as a convenient label for the "Oriental source" of Theophanes and for the material shared by the four extant chronicles, even though this attribution remains hypothetical.[81] But many uncertainties remain: the transmission to the four extant sources probably involved multiple intermediaries and a significant amount of editing and rewriting in various languages, which raised doubts about the coherence of the common source;[82] linguistic analysis gives contradictory pointers to Greek and Syriac as its original language;[83] the sources of Theophilus remain almost entirely unknown;[84] and the format of his work—annalistic or "rather sparing with dates"—is debated.[85]

Dionysius of Tell Maḥrē characterised the work of Theophilus as a "narrative resembling ecclesiastical history".[86] This unusual label indicates that it did not fit into any other category of sources listed by Dionysius in the preface to his chronicle, that is "chronographies", "ecclesiastical histories" and "series of years". Unfortunately, the historical work of neither Theophilus nor of any of the three other authors named by Dionysius in the same category is extant. It is thus unclear whether, for Dionysius, they resembled ecclesiastical history by their subject and differed from it by their format, or the opposite. The former is suggested by Dionysius' critique of "the hatred of the Orthodox" exhibited by Theophilus of Edessa, whose work, therefore, touched upon ecclesiastical

80. Syriac scholar and astrologer: HOYLAND, *Theophilus* (quoted n. 78), pp. 6–7; Theophilus' translation of the *Iliad*, or perhaps rather of the *Iliou persis*: A. HILKENS, Syriac *ilioupersides* : the fall of Troy in Syriac historiography (forthcoming); historian: Agap. p. 525.

81. On the "Oriental source" and its attribution to Theophilus of Edessa, see M. BREYDY, Das Chronikon des Maroniten Theophilos ibn Tuma, *Journal of Oriental and African studies* 2, 1990, pp. 34–46; L. I. CONRAD, The conquest of Arwad : a source-critical study in the historiography of the early medieval Near East, in *The Byzantine and early Islamic Near East. 1, Problems in the literary source material*, ed. by Av. Cameron and L. I. Conrad, Princeton 1992, pp. 317–401; PALMER, *The seventh century* (quoted n. 79), pp. 95–8 (partly by R. HOYLAND); MANGO – SCOTT, *Theophanes* (quoted n. 22), pp. lxxxii–lxxxiv; W. BRANDES, Der frühe Islam in der byzantinischen Historiographie : Anmerkungen zur Quellenproblematik der Chronographia des Theophanes, in *Jenseits der Grenzen : Beiträge zur spätantiken und frühmittelalterlichen Geschichtsschreibung*, hrsg. von A. Goltz, H. Leppin und H. Schlange-Schöningen, Berlin 2009, pp. 313–43; HOWARD-JOHNSTON, *Witnesses* (quoted n. 3), pp. 192–236; HOYLAND, *Theophilus* (quoted n. 78), pp. 4–6, which replaces his *Seeing Islam* (quoted n. 78), pp. 400–9, 631–71; M. CONTERNO, *Palestina, Siria, Costantinopoli : la « Cronografia » di Teofane Confessore e la mezzaluna fertile della storiografia nei « secoli bui » di Bisanzio*, PhD diss. SUM Firenze 2011; papers presented by M. CONTERNO, M. DEBIÉ and R. HOYLAND at the Theophanes conference in Paris in September 2012 (publication forthcoming).

82. HOYLAND, *Theophilus* (quoted n. 78), p. 7: Theophilus' dependants "felt free to creatively revise and reshape it, to abbreviate and reword it, and to supplement it with material from other sources". See CONTERNO, *La « Cronografia »* (quoted n. 81), on the problems raised by the hypothesis of a single common source.

83. CONTERNO, *La « Cronografia »* (quoted n. 81), pp. 131–86.

84. See the speculations of HOYLAND, *Theophilus* (quoted n. 78), pp. 23–9.

85. BRANDES, Der frühe Islam (quoted n. 81), p. 326; HOYLAND, *Theophilus* (quoted n. 78), p. 19 (quoted).

86. Mich. Syr. x.20, p. 358.

affairs,[87] but no doubt left much room also for secular history, as was common for the "ecclesiastical histories" listed by Dionysius. What is therefore likely to have set Theophilus' work apart from Socrates, Sozomen and their successors is its annalistic format. Dionysius' criticism of the "compartmentalised and discontinuous" character of the works of Theophilus and his three colleagues and their chronological inexactitude would make little sense if these works lacked a chronological backbone.

The four extant dependants of Theophilus share sophisticated synchronisms that demonstrate that their common source had an annalistic structure. Discrepancies are not rare, but they are only to be expected in sources that used no fewer than 11 chronological systems.[88] However, if we reduce them to the common denominator which, as I argued elsewhere,[89] can only be the regnal years of the Roman and Arab rulers, we obtain a significantly more coherent picture. Coherent, but not always factually correct: establishing an absolute chronology on the basis of a series of regnal years carried the risk of adding or omitting a year due to consecutive roundings. This is probably what happened to Jacob of Edessa (d. 709/10), who established a "series of years" later continued by Michael the Syrian: he rounded up the lengths of the reigns of Phocas, Heraclius, and his sons, which pushed the first year of Constans II one year too late, to 642/3.[90] Since Jacob's canon was, according to Michael the Syrian, the only available continuation of the canon of Eusebius of Caesarea,[91] we would expect it to have been used as the chronological framework of his work by Theophilus of Edessa,[92] by whose intermediary Jacob's mistake was inherited by Theophanes. But Theophanes started to rely on the "Oriental source" only around the middle of the reign of Heraclius; he thus assigned to Phocas seven, and not eight years as in Jacob's canon, but kept unchanged Jacob's lengths of the reigns of Heraclius

87. At least to a larger extent than suggested by the material common to the four dependants and generally assumed in the scholarship, e.g. Hoyland, *Theophilus* (quoted n. 78), p. 21: "Theophilus [wrote] mostly on secular events." It is not surprising that the four extant sources share no notices on ecclesiastical events, none of them being of Theophilus' Maronite creed, on which see *The Chronography of Gregory Abû'l Faraj, the son of Aaron, the Hebrew physician, commonly known as Bar Hebraeus*, transl. E. A. Wallis Budge, London 1932, vol. 1, p. 116: "he was a skilled astronomer who cleaved to the heresy of the Maronites." It is, however, tempting to identify Theophilus as the source of the numerous passages on the Maronites in the chronicle of Michael the Syrian (pp. 443–4, 446–8, 451–2, 492–6, 511, perhaps also pp. 520–1), possibly including the passage on the life of Maximus the Confessor (pp. 433–7).

88. Theophanes: years from the Creation and from the Incarnation, regnal years of the Roman emperors and Persian shahs (replaced in the 7th century by the Arab caliphs), and the years of the five patriarchs; Agapios, Michael the Syrian and *Chron. 1234*: Seleucid and Hijri eras, Roman and Arab rulers.

89. See my paper on the chronology of Theophanes quoted above, note 37.

90. Mich. Syr. xi.17, pp. 482–3. Jacob's canon is preserved in a single mutilated manuscript (Brit. Libr. Add. 14685, ed. and transl. by E. W. Brooks in *Chronica minora, pars tertia* [CSCO 6, Scriptores Syri. Ser. 3, 4], Paris 1907, pp. 199–255) which, however, breaks up in AD 629/30. Michael attributes to Phocas 8 years (he reigned for 7 years and 10 months), to Heraclius 31 years (30 years and 3 months) and an entire year to his sons (9 months). The cumulative result is an additional year, as can be seen in the *Chronicle* of Michael the Syrian, who counts the years of Constans II from AG 954 = AD 642/3 (ii.440, 450, 451 and 536), and those of Constantine IV from AG 981 = AD 669/70 (ii.454). On Jacob's historical work, see W. Witakowski, The Chronicle of Jacob of Edessa, in *Jacob of Edessa and the Syriac culture of his day*, ed. by R. B. ter Haar Romeny, Leiden 2008, pp. 25–47.

91. Mich. Syr. xi.17, pp. 482–3. Michael was not aware of the 11th-century continuation of the canon by Elias of Nisibis.

92. See my paper quoted above, note 37.

and his sons. As a result, Theophanes' chronology found itself one year ahead of that of Jacob and Theophilus. Thus, for instance, events dated in the Syriac chronicles to 642/3, the first year of Constans II, were placed by Theophanes under a year equivalent to 641/2—which is the correct year for the beginning of Constans' reign, but one year too early for the information borrowed from the "Oriental source". This is, in my view, the mechanism of the notorious mistake of Theophanes, whose year entries for the reigns of Constans II and Constantine IV contain indications consistently pointing one year earlier than their chronological headings.[93] All the events of these two reigns known to Theophanes from the "Oriental source" should consequently be dated one year later than suggested by Theophanes' *annus mundi*.

Theophilus' account of the 670s can be reconstructed from the chronicles of Theophanes and of Agapios; the coverage of Dionysius of Tell Maḥrē was more selective, but his dependants still preserve several useful notices, as illustrated in the table 1.

With the exception of Michael the Syrian, who confused certain dates in the process of distributing his material into three columns dedicated to political events, ecclesiastical history and natural disasters, the chronology of the remaining three sources is very consistent. The vast majority of the notices appear in more than one source; the rare events attested by only one of the dependants of Theophilus have been included because of their Syrian background or similarity to the other notices. The chronology of Theophilus appears to be sound: the three natural phenomena that can be independently dated—the solar eclipse of 671, the comet of 676, and the earthquake of 679—have all been placed under the correct years.[94] We can therefore attempt to reconstruct the Byzantine-Arab warfare in the 670s on the basis of his narrative.

The reign of Constantine IV started with a devastating Arab raid in Africa and the wintering of Phadalas in Kyzikos, in the vicinity of the Byzantine capital. In the following years, the raids continued with unabated intensity: in 671/2 Busr raided the Empire, in the next year a mighty fleet under the command of a Muḥammad and of ʿAbdallāh b. Qays wintered at Smyrna and in Cilicia and Lycia,[95] and in 673/4 Sufyān b. ʿAwf led

93. See the description of the problem in Mango – Scott, *Theophanes* (quoted n. 22), pp. lxv–lxvii.

94. Solar eclipse: dated by Mich. Syr. to a Sunday in December AG 983, which corresponds to a known eclipse of Sunday 7 December 671, see D. J. Schove, *Chronology of eclipses and comets, AD 1–1000*, Woodbridge 1984, pp. 132–3. The comet, known also from El. Nisib. AH 56 (who quotes as his source Jacob of Edessa), *Liber pontificalis*, p. 348, and Chinese and Japanese sources, was visible in August-October 676, see Schove, *Chronology*, p. 293. The one-year discrepancy between Theophanes and Michael the Syrian may result from the difficulty of dating an event extending over two Greek years. Earthquake: according to *Chron. 1234* and Mich. Syr. the earthquake took place on Easter Sunday, which is confirmed by the *Chronicle of 846* which provides the date of 3 April AG 990 (AD 679), indeed an Easter Sunday: *Chronica minora*, vol. 2, Latin transl. I.-B. Chabot (CSCO 4, Scriptores Syri 4), Louvain 1955, p. 175.

95. This information is provided only by Theophanes, but it finds a parallel in Mich. Syr. xi.13, p. 455: "l'année suivante, les Ṭaiyayê pillèrent de nouveau la Lycie et la Cilicie. Étant revenus encore en Lycie, les Ṭaiyayê assiégèrent une ville située sur le bord de la mer. Alors trois patrices des Romains vinrent contre eux, et les vainquirent. En ce jour-là, environ trente mille Ṭaiyayê succombèrent; ceux qui restèrent gagnèrent les navires et eurent à souffrir des tempêtes". On the other hand, the sequence of items in Theophanes—nocturnal rainbow, attack by a mighty Arab fleet, and plague in Egypt—is exactly mirrored by Agapios, which proves that they all come from a common source. On the names of the generals, see below, pp. 271–2.

a big land army. The two latter expeditions targeted Lycia[96] and may have in fact been one; it ended in an Arab disaster, when Sufyān was defeated by the patricians Florus, Petronas and Cyprian, losing 30,000 men, while the Arab fleet was annihilated with the help of the recently invented Greek fire. This signal Byzantine victory[97] seems to have changed the course of the war: only one Arab raid is mentioned—the wintering of ʿAbdallāh b. Qays and Faḍālah b. ʿUbayd in Crete in 674/5—before the Byzantines launched a counter-offensive.[98] In 677/8 a substantial corps of Byzantine troops known as the "Mardaites"[99] landed on the Lebanese coast between Tyr and Sidon and occupied the Lebanon mountain range from Amanus to Galilee,[100] launching a guerrilla warfare that, according to Agapios, was meant "to deter the Arabs from their incursions".[101] This was the last event of the war reported by Theophilus who apparently made no mention of the peace between Muʿāwiyah and Constantine IV.

There is no place for a many-year siege of Constantinople in this narrative.[102] On the contrary, the siege would disrupt an otherwise coherent story of a progressive Byzantine recovery, from a nadir in the early 670s when the region of Constantinople was directly threatened by the Arabs, through an important victory in 673/4, to a victorious counter-attack in 677/8. By inserting the account of the siege by "patrician Trajan" in the year of a major Byzantine victory, Theophanes distorted Theophilus' narrative beyond recognition. But the accounts of Theophilus and of the "patrician Trajan" are not irreconcilable. Both speak of a major disaster of the Arab fleet, and both place it in southern Anatolia—at Syllaion or next to a coastal city in Lycia—even though they differ in identifying the cause of the wreckage of the Arab navy, a storm according to "Trajan", Greek fire in the version of Theophilus.[103] We have also seen that the account of peace negotiations led by John Pitzigaudes probably echoes the peace concluded in 685 by Constantine IV and ʿAbd al-Malik. The only element of the account of "Trajan" that is not clearly paralleled in Theophilus is the description of the siege of Constantinople. But before attempting to corroborate it with other early sources, it is necessary to survey other texts that throw light on the history of the Byzantine Empire in the 670s.

96. See below, p. 276–8, on the place of Sufyān's defeat.

97. Agap. p. 492: "the Romans achieved triumph and victory in this year."

98. See below, note 151, for an Islamic tradition on a raid against Crete.

99. On the Mardaites, a Byzantine expeditionary corps rather than an obscure ethnic group, see M. Canard, Djarādjima, *EI²*; now also Howard-Johnston, The Mardaites (quoted n. 3). The speculations of H. M. Bartikian, Η λύση του αινίγματος των Μαρδαϊτών, in *Βυζάντιον : αφιέρωμα στον Ανδρέα Ν. Στράτο*, vol. 1, Αθήναι 1986, pp. 17–39, carry no weight.

100. Theoph. AM 6169, p. 355⁷, speaks of the "Holy City", presumably Jerusalem, where the remaining three dependants of Theophilus have "the mountain of Galilee". This is probably the result of the mistranslation of the Syriac *ṭūrā d-galīlā*, which can also be understood as "glorious mountain"; the replacement of "mountain" by "city" was probably the initiative of the translator of the Syriac source into Greek.

101. Agap. p. 493.

102. This crucial fact went almost unnoticed, the only exception known to me being Howard-Johnston, *Witnesses* (quoted n. 3), p. 303.

103. Mich. Syr. xi.13, p. 455, mentions both a storm and a naval battle, see above, note 95.

Event	Theophanes	Agapios	Mich. Syr.	*Chron. 1234*	AD
First year of Constantine IV	Constantine 1 = AM 6161	Constantine 1 = Muʿāwiyah 10[105] = AG 981	Constantine 1 = Muʿāwiyah 10 = AG 981	Constantine 1 = Muʿāwiyah 10 = AG 981	669/70
Arab attack on Africa	Constantine 1	"*in this year*"	"*beginning of the reign*"	Constantine 1	669/70
Harsh winter	Constantine 2	"*in this year*"	AG 980[106]	–	670/1
Phadalas winters in Kyzikos	Constantine 2	–	–	–	670/1
Raid by Busr	Constantine 3	Muʿāwiyah 12	–	–	671/2
Solar eclipse	–	–	AG 983	–	671/2
Nocturnal rainbow	Constantine 4	Muʿāwiyah 13	AG 989	Constantine 4	672/3
Great Arab fleet	Constantine 4	Muʿāwiyah 13	–	–	672/3
Wintering of Arabs in Smyrna, Cilicia and Lycia	Constantine 4	–	"*next year*"[107]	–	672/3
Plague in Egypt	Constantine 4	Muʿāwiyah 13	–	–	672/3
Byzantine victory over Sufyān in Lycia and first use of Greek fire	Constantine 5	Muʿāwiyah 14	no date	–	673/4
Abdelas and Phadalas winter in Crete	Constantine 6	–	–	–	674/5
Sign in the sky	Constantine 7	–	AG 988	–	675/6
Rats in Syria	–	"*in this year*"	AG 989?	–	675/6?
Locusts in Syria	Constantine 8	–	AG 990?	–	676/7
Invasion of the Mardaites	Constantine 9	Muʿāwiyah 17	Constantine 9	Constantine 9	677/8
Revolt of John son of Mezezios	–	–	"*at the same time*"	–	
Earthquake in Batnae and Edessa	Constantine 10	"*in this year*"	AG 990	AG 990[108]	678/9
Death of Muʿāwiyah	Constantine 11	Muʿāwiyah 20	Muʿāwiyah 20[109]	Constantine 11 = Muʿāwiyah 20	679/80

Table 1 – Notices of the dependants of Theophilus of Edessa on the reign of Constantine IV and his brothers.[104]

104. Regnal years are provided only when they are explicitly given by the source or, in the case of Agapios, when a notice is placed between two explicitly dated entries. "AG" stands for *anno Graecorum*, or Seleucid era; a dash indicates the lack of a relevant notice. See above, pp. 7–9, for references to the individual events. Translation in Hoyland, *Theophilus* (quoted n. 78), pp. 164–72, but his presentation is obscured by the omission from the main text of the dates provided by the four sources.

105. The synchronism is not explicit, but Agapios, p. 490, dates the death of Constans II to the 9th year of Muʿāwiyah.

106. The date is mistaken, as this event is included in the chapter on the reign of Constantine IV who reigned from AG 981.

107. Mich. Syr. xi.13, p. 455, seems to speak of two encounters in Lycia, see above, note 95.

108. Reading AG 990 for AG 950, see Palmer, *The seventh century* (quoted n. 79), p. 195 n. 480.

109. Mich. Syr. xi.15, p. 468, has mistakenly AG 992, but his canon has the correct date of AG 991 (p. 536).

2. The Empire strikes back: Byzantium in the 670s

Sources for the history of Byzantium in the later part of the 7th century are not as scarce as is often believed. Islamic sources provide significant information on the Byzantine-Arab warfare in the reign of Muʿāwiyah, although the mechanisms by which historical information on the early Umayyad period was transmitted to the classical chroniclers remain understudied. Other texts allude to Byzantine activity outside Constantinople in the 670s, during the period traditionally assigned to the siege: dispersed mentions refer to an increased Byzantine activity *ca* 672–4 which probably culminated with the important defeat of Sufyān b. ʿAwf, while the *Miracles of Saint Demetrius* and the ecclesiastical correspondence between Rome and Constantinople provide background to the Byzantine victory in the second half of the 670s.

Islamic sources on Arab raids against Byzantium

Although Muslim historians lost much of their interest in the war with Byzantium after the initial wave of conquests, they still preserve abundant information on the struggle between the Caliphate and the Empire in the 660s and 670s. However, as opposed to the earlier rich accounts of the *futūḥ*, or Islamic conquests, the Arab raids against the Empire during the caliphate of Muʿāwiyah are known from austere one-line notices. There was no practical purpose in preserving the details of raids that did not result in permanent conquests, since such records no longer served to determine the legal standing of the local population. Besides, the war of attrition waged by the Arabs against the Romans was less spectacular than the first conquests. These reasons, however, only partially explain why almost no tales of two decades of Arab raiding have been transmitted by the classical Muslim historians.

Arab warfare against the Empire was waged by Syrian armies, commanded by generals closely connected to the Umayyad court. They would have been best remembered in the Syrian historical tradition, which has been marginalised by the Iraqi and Medinan collectors of oral traditions at work soon after the Abbasid revolution; such texts as the meagre notices on raids against Byzantium collected by Baqī b. Makhlad in Damascus around 850 allow us to appraise the extent of this loss.[110] As a result, we have little more than a list of the generals who led the annual raids under the reign of Muʿāwiyah, occasionally supplemented with details on their targets, the season of raiding, and the participation of the fleet. The table below collects such information as is relevant to Anatolia, gleaned from the following early Muslim historians:[111]

- Muḥammad b. ʿUmar al-Wāqidī (d. 207/822–3) from Medina, a prolific systematizer of information on early Islamic history. Al-Ṭabarī used his lost historical treatise

110. See below, p. 272, and more generally A. Borrut, *Entre mémoire et pouvoir : l'espace syrien sous les derniers Omeyyades et les premiers Abbassides (v. 72–193/692–809)*, Leiden 2011.

111. On all these authors, see the relevant entries in the *EI*², and F. Sezgin, *Geschichte des arabischen Schrifttums. 1, Qurʾānwissenschaften, Ḥadīṯ, Geschichte, Fiqh, Dogmatik, Mystik bis ca. 430 H*, Leiden 1967. The present survey does not pretend to be exhaustive; other sources contain unique information on Arab raids against Byzantium, in the first place the *Tārīkh madīnat Dimashq* by Ibn ʿAsākir, on which see below, p. 273. I thank Robert Hoyland, Marie Legendre and Harry Munt for their help with Islamic sources.

extensively, but only quoted it explicitly when he found its chronology in disagreement with his other sources;

- Muḥammad b. Mūsā al-Khwārizmī (*floruit* in the first half of the 9th century), famous mathematician and astronomer who also authored a lost historical work which was systematically used in the early 11th century by Elias of Nisibis for his notices on the annual Arab campaigns against Byzantium;[112]
- Khalīfah b. Khayyāṭ (d. 240/854–5), a Basran historian whose *Tārīkh* is the oldest complete extant Islamic history.[113] His work survives in the redaction of Baqī b. Makhlad (d. 276/889), an Andalusian scholar who was his disciple and who supplemented it with traditions gathered during his stay in Damascus;[114]
- al-Yaʿqūbī (d. 897 or after 905), author of a history of the world;[115]
- al-Ṭabarī (d. 923),[116] author of the monumental *History of the prophets and kings*;
- for the sake of completeness, information provided by the dependants of Theophilus of Edessa is also provided. His work, composed probably soon after 750, precedes by two generations the work of al-Wāqidī and reflects a very early stage of the Islamic historical tradition.[117]

112. Al-Khwārizmī's historical work is mentioned by Ibn al-Nadīm, *Fihrist*, transl. B. Dodge, New York 1970, vol. 2, p. 652. See A. Borrut, La circulation de l'information historique entre les sources arabo-musulmanes et syriaques : Élie de Nisibe et ses sources, in *L'historiographie syriaque*, éd. par M. Debié, Paris 2009, pp. 137–59, at pp. 148–55, and more generally W. Witakowski, Elias Barshnenaya's Chronicle, in *Syriac polemics : studies in honour of Gerrit Jan Reinink*, ed. by W. van Bekkum, J. Drijvers and A. Klugkist, Leuven 2007, pp. 219–37.

113. See C. Wurtzel, *The Umayyads in the history of Khalīfa b. Khayyāṭ*, PhD diss. Yale 1987, with a useful introduction on Khalīfa and a translation of the section on the Umayyad period. Two editions of the single extant manuscript are available: *Tārīkh Khalīfah ibn Khayyāṭ*, ed. Akram Ḍiyā' al-'Umarī, 2 vols., Najaf 1967; *Tārīkh Khalīfah ibn Khayyāṭ*, ed. Suhayl Zakkār, 2 vols., Dimashq 1967–68.

114. Wurtzel, *Khalīfa* (quoted n. 113), pp. 54–6.

115. *Ibn-Wādhih qui dicitur al-Jaʿqubī Historiae*, ed. M. Th. Houtsma, Lugduni Batavorum 1883, vol. 2, pp. 285–6 and 302; the relevant fragments are translated in E. W. Brooks, The Arabs in Asia Minor (641–750), from Arabic Sources, *JHS* 18, 1898, pp. 182–208; see also Id., Additions and corrections to *J.H.S.* T. XVIII. Pp. 182–208", *JHS* 19, 1899, pp. 31–3.

116. *Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Ṭabarī*, ed. M. J. de Goeje *et al.*, Lugduni Batavorum 1879–1901; the section on the reign Muʿāwiyah is translated in *The History of al-Ṭabarī. 18, Between civil wars : the caliphate of Muʿāwiyah*, transl. M. G. Morony, Albany 1987. I quote al-Ṭabarī by the volume and page of the edition, followed by the volume and page of the English translation. Relevant passages are also translated in Brooks, Arabs in Asia Minor (quoted n. 115). See, more generally, *The History of al-Ṭabarī. 1, General introduction and From the Creation to the Flood*, transl. F. Rosenthal, Albany 1989; *Al-Ṭabarī : a medieval Muslim historian and his work*, ed. H. Kennedy, Princeton 2008 (although R.-J. Lilie, Theophanes and al-Ṭabarī on the Arab invasions of Byzantium, pp. 219–36, brings little new); and recently Borrut, *Entre mémoire et pouvoir* (quoted n. 110), pp. 103–7.

117. On Theophilus, see above, pp. 256 ff.; on his date: Hoyland, *Theophilus* (quoted n. 78), p. 21; on his use of early Islamic sources: L. I. Conrad, Theophanes and the Arabic historical tradition : some indications of intercultural transmission, *Byz. Forsch.* 15, 1990, pp. 1–44, and Hoyland, *Theophilus*, pp. 29–34. See below, note 143, on the newly discovered text of Agapios on the years 663–8.

AH (AD)	Theophilus of Edessa (d. 785) from Theophanes	Theophilus of Edessa (d. 785) from Agapios	al-Wāqidī (d. 822/3) from al-Ṭabarī	al-Khwārizmī (d. *ca* 850) from Elias of Nisibis
41 (661/2)	–	–	–	–
42 (662/3)	–	M2: Busr b. Arṭāt (great Roman defeat, many patricians killed, many captives); ʿAbd al-Malik b. Marwān (W, sea campaign), together with ʿAbd al-Raḥmān b. Khālid b. al-Walīd or Busr b. Arṭāt	–	Muʿāwiyah makes truce with the Byzantines; Ḥabīb b. Maslamah (killed in Armenia IV)
43 (663/4)	K21: Arab expedition (many captives)	M3: Busr b. Arṭāt (Greeks flee to Cple)	Busr b. Abī Arṭāt (W, Cple)	Busr b. Arṭāt (W)
44 (664/5)	K22: "part of Sicily" captured	M4: ʿAbd al-Raḥmān b. Khālid b. al-Walīd (Aqlūniyah)	–	ʿAbd al-Raḥmān b. Khālid (W)
45 (665/6)	K23: Abderakhman b. Khaled (W, Slavs join him)	M5: ʿAbd al-Raḥmān b. Khālid b. al-Walīd (Slavs join him)	–	Suwaid b. Kulthūm (W)
46 (666/7)	K24: Bousour	M6: Busr b. Arṭāt (many captives)	–	ʿAbd al-Raḥmān b. Khālid b. al-Walīd (W)
47 (667/8)	K25: Bousour (Hexapolis); Phadalas (W, Hexapolis)	M7: Busr b. Arṭāt (many captives)	–	Mālik b. Hubayrah (W)
48 (668/9)	K26: Phadalas (Hexapolis), joined by Izid b. Mauias (Chalcedon, Amorion)	M8: Arab reinforcements for Shābūr (Malaṭyah), joined by Yazīd b. Muʿāwiyah (Chalcedon)	–	Ibn Mukarrir (W)

Table 2 – Arab raids against the Empire during the caliphate of Muʿāwiyah.[118]

118. Abbreviations: Cple = Constantinople; K = regnal year of Constans II; M = regnal year of Muʿāwiyah; W = winter campaign; question marks before the names of generals indicate statements introduced by *qīla* ("it is said") or the like. Because of the moving beginning of Hijri years, for AH 41–51 the regnal years of Theophilus correspond to one Julian year earlier than indicated in the first column (e.g. K21 = M3 = AD 662/3).

Khalīfah b. Khayyāṭ (d. 854/5)	al-Ya'qūbī (d. *ca* 900)	al-Ṭabarī (d. 923)—sources other than al-Wāqidī	AH (AD)
Mu'āwiyah makes truce with the Byzantines	Ḥabīb b. Maslamah (makes peace with the Roman commander)	–	41 (661/2)
–	–	great Roman defeat, several patricians killed	42 (662/3)
Busr b. Arṭāt (W)	Busr b. Arṭāt (W)	Busr b. Abī Arṭāt (neither wintered nor reached Cple)	43 (663/4)
'Abd al-Raḥmān b. Khālid (W)	'Abd al-Raḥmān b. Khālid b. al-Walīd (Aqlūniyah)	'Abd al-Raḥmān [b. Khālid] b. al-Walīd (W); Busr b. Abī Arṭāt (sea raid)	44 (664/5)
'Abd al-Raḥmān b. Khālid (W)	'Abd al-Raḥmān b. Khālid b. al-Walīd (W, Anṭākiyah)	'Abd al-Raḥmān b. Khālid b. al-Walīd (W)	45 (665/6)
Mālik b. 'Abdallāh Abū Ḥakīm or Mālik b. Hubayrah al-Fazārī (W)	Mālik b. 'Abdallāh al-Khath'amī or Mālik b. Hubayrah al-Sakūnī (W)	Mālik b. 'Ubaydallāh or 'Abd al-Raḥmān b. Khālid b. al-Walīd or Mālik b. Hubayrah al-Sakūnī (W)	46 (666/7)
Mālik b. Hubayrah (W); Abū 'Abd al-Raḥmān al-Qaynī (W, Anṭākiyah)	Mālik b. Hubayrah al-Sakūnī (W)	Mālik b. Hubayrah (W); Abū 'Abd al-Raḥmān al-Qaynī (W, Anṭākiyah)	47 (667/8)
Abū 'Abd al-Raḥmān al-Qaynī or Ibn Mukraz of the Banū 'Āmir b. Lu'ayy (W, Anṭākiyah)	'Abd al-Raḥmān al-'Atbī (Anṭākiyah al-Sawdā' [the Black])	'Abd al-Raḥmān al-Qaynī (W, Anṭākiyah); 'Abdallāh b. Qays al-Fazārī; Mālik b. Hubayrah al-Sakūnī (sea raid); 'Uqbah b. 'Āmir al-Juhanī, al-Mundhir b. al-Zuhayr, Khālid b. 'Abd al-Raḥmān b. Khālid b. al-Walīd (joint sea raid)	48 (668/9)

AH (AD)	**Theophilus of Edessa (d. 785) from Theophanes**	**Theophilus of Edessa (d. 785) from Agapios**	**al-Wāqidī (d. 822/3) from al-Ṭabarī**	**al-Khwārizmī (d. *ca* 850) from Elias of Nisibis**
49 (669/70)	–	–	–	Faḍālah b. ʿUbayd (W)
50 (670/1)	–	–	–	Ḥuṣayn b. Numayr (defeated the Roman army)
51 (671/2)	K2: Phadalas (W, Kyzikos)	–	–	Busr b. Arṭāt (W), Yazīd b. Muʿāwiyah (Cple)
52 (672)	K3: Bousour (many captives)	M12: Busr b. Arṭāt (many captives)	Sufyān b. ʿAwf al-Azdī (W, died, succeeded by ʿAbdallāh b. Masʿadah al-Fazārī)	Muḥammad b. ʿAbd al-Raḥmān (W)
53 (672/3)	K4: big fleet commanded by Mouamed b. Abdelas (W, Smyrna) and Kaisos (W, Cilicia and Lycia)	M13: many ships raid the Rūm	Junādah b. Abī Umayyah (Rūdus)	Sufyān b. ʿAwf (W)
54 (673/4)	K5: Souphian b. Awf (defeated by Romans on land and sea[?])	M14: great Arab defeat on land and sea in Lūkiyah	Junādah b. Abī Umayyah (Arwād)	ʿAbd al-Raḥmān b. Masʿūd (W)
55 (674/5)	K6: Abdelas b. Kaisos, Phadalas (both W, Crete)	–	Sufyān b. ʿAwf al-Azdī (W)	ʿAbdallāh b. Qays (W)
56 (675/6)	–	–	–	Mālik b. ʿAbdallāh (W)
57 (676/7)	–	M17: Roman invasion of Lebanon	–	Yazīd (W)

Table 2 – Arab raids against the Empire during the caliphate of Muʿāwiyah (continued).

Khalīfah b. Khayyāṭ (d. 854/5)	al-Ya'qūbī (d. *ca* 900)	al-Ṭabarī (d. 923)—sources other than al-Wāqidī	AH (AD)
Mālik b. Hubayrah or Faḍālah b. 'Ubayd al-Anṣārī (W); 'Abdallāh b. Mas'adah (W, land raid)	Faḍālah b. 'Ubayd (took many captives)	Mālik b. Hubayrah al-Sakūnī (W); Faḍālah b. 'Ubayd (W, Kharrah[?]); 'Abdallāh b. Kurz al-Bajalī; Yazīd b. Shajarah al-Rahāwī and 'Uqbah b. Nāfi' (W, sea raid); Yazīd b. Mu'āwiyah and four Companions (Cple)	49 (669/70)
Yazīd b. Mu'āwiyah and Abū Ayyūb al-Anṣārī; 'Abdallāh b. 'Āmir (W)	Busr b. Arṭāt; Sufyān b. 'Awf (W)	Busr b. Abī Arṭāt and Sufyān b. 'Awf al-Azdī; Faḍālah b. 'Ubayd al-Anṣārī (sea raid)	50 (670/1)
Faḍālah b. 'Ubayd al-Anṣārī (W, naval campaign)	Muḥammad b. 'Abd al-Raḥmān; Faḍālah b. 'Ubayd al-Anṣārī (W)	Faḍālah b. 'Ubayd (W); Busr b. Abī Arṭāt	51 (671/2)
Busr b. Arṭāt and Sufyān b. 'Awf al-Zuhrī (W)	Sufyān b. 'Awf (died, succeeded by 'Abdallāh b. Mas'adah al-Fazārī)	Busr b. Abī Arṭāt and Sufyān b. 'Awf al-Azdī (W); Muḥammad b. 'Abdallāh al-Thaqafī	52 (672)
'Abd al-Raḥmān b. Umm al-Ḥakam (W)	Muḥammad b. Mālik; ?Junādah b. Abī Umayyah al-Azdī (Ṭarsūs)	'Abd al-Raḥmān b. Umm al-Ḥakam al-Thaqafī (W)	53 (672/3)
Muḥammad b. Mālik (W)	–	Muḥammad b. Mālik (W); Ma'n b. Yazīd al-Sulamī	54 (673/4)
Sufyān b. 'Awf (W), Yazīd b. Shajarah al-Rahāwī (killed?)	Mālik b. 'Abdallāh al-Khath'amī (W)	'Amr b. Muḥriz or 'Abdallāh b. Qays al-Fazārī or Mālik b. 'Abdallāh (W)	55 (674/5)
Mas'ūd b. Abī Mas'ūd or Junādah b. Abī Umayyah (W)	Yazīd b. Mu'āwiyah (Cple); Mas'ūd b. Abī Mas'ūd (W); Yazīd b. Shajarah (land raid); 'Iyād b. al-Ḥārith (sea raid) ("all this is uncertain"[119])	Junādah b. Abī Umayyah or 'Abd al-Raḥmān b. Mas'ūd (W); Yazīd b. Shajarah (sea raid); 'Iyād b. al-Ḥārith (land raid)	56 (675/6)
'Abdallāh b. Qays (W)	'Abdallāh b. Qays	'Abdallāh b. Qays (W)	57 (676/7)

119. Brooks, Arabs in Asia Minor (quoted n. 115), p. 188, connects the last words of the entry for AH 56, "all this is said" (i.e., uncertain, *kullu hadha yuqālu*), with the beginning of the following entry, "in the year 57", and translates: "all these things are also said to have happened in the year 57."

AH (AD)	Theophilus of Edessa (d. 785) from Theophanes	Theophilus of Edessa (d. 785) from Agapios	al-Wāqidī (d. 822/3) from al-Ṭabarī	al-Khwārizmī (d. *ca* 850) from Elias of Nisibis
58 (677/8)	K9: invasion of Mardaites in Lebanon, Muʿāwiyah sues for peace	–	Yazīd b. Shajarah (killed at sea)	ʿAmr b. Murrah (W)
59 (678/9)	–	–	no sea raid	Junādah b. Abī Umayyah (W, Rūdūs)
60 (679/80)	–	–	Mālik b. ʿAbdallāh (Sawriyah); Junādah b. Abī Umayyah (Rūdus)	–
61 (680/1)	–	–	–	–

Table 2 – Arab raids against the Empire during the caliphate of Muʿāwiyah (continued).

Khalīfah b. Khayyāṭ (d. 854/5)	al-Ya'qūbī (d. *ca* 900)	al-Ṭabarī (d. 923)—sources other than al-Wāqidī	AH (AD)
Mālik b. 'Abdallāh (W), Yazīd b. Shajarah al-Rahāwī (killed with his companions); added by Baqī[120]: Akdar and Sa'īd b. Yazīd (Rūdus); 'Amr b. Murrah (W, Badhandūn); al-Ḥuṣayn b. Numayr	Mālik b. 'Abdallāh al-Khath'amī; ?'Amr b. Yazīd al-Juhanī; Yazīd b. Shajarah (sea raid, killed[121])	Mālik b. 'Abdallāh al-Khath'amī; Yazīd b. Shajarah (W); ?Junādah b. Abī Umayyah (sea raid)	58 (677/8)
'Amr b. Murrah al-Juhanī (W, land campaign); no naval campaign; added by Baqī: Junādah b. Abī Umayyah, 'Alqamah b. Junādah al-Ḥajarī, 'Alqamah b. al-Akhtham (Rūdus)	'Amr b. Murrah al-Juhanī (land raid), no naval campaign	'Amr b. Murrah al-Juhanī (W, land campaign), ?Junādah b. Abī Umayyah (sea raid)	59 (678/9)
added by Baqī: Egyptians carried food to Rūdus; 'Amr b. Mu'āwiyah al-'Uqaylī; 'Awwām al-Yaḥṣubī, 'Abdallāh b. Qays al-Fazārī, 'Abd al-'Azīz b. Marwān (m.n.q.l.bah[122]); Mālik (Sawriyah)	–	–	60 (679/80)
Mālik b. 'Abd al-Raḥmān al-Khath'amī or, according to Baqī, Mālik b. 'Abdallāh (Qūniyah)	Mālik b. 'Abdallāh al-Khath'amī (Sawriyah)	–	61 (680/1)

120. See below, p. 272, on the notices inserted by Baqī b. Makhlad into the *Tārīkh* of Khalīfah b. Khayyāṭ.

121. *Ibn-Wādhih qui dicitur al-Ja'qubī Historiae*, vol. 2, p. 286: *wa qīla Yazīd ibn Shajarah fī al-baḥr* ("and it is said that Yazīd b. Shajarah [raided] by sea"). Brooks, Arabs in Asia Minor (quoted n. 115), p. 188 n. 3 (note misplaced, see Brooks, Additions [quoted n. 115], p. 31), reads قتل ("was killed") for قيل ("it is said") in order to "get the same as in [al-Wāqidī quoted in] al-Ṭabarī", and translates: "and Yazīd, the son of Shagara, was killed at sea." Ibn Khayyāṭ, who uses a different verb (أصيب "to be killed"), supports Brooks' reading.

122. The word منقلبة is not intelligible; Wurtzel, *Khalīfa* (quoted n. 113), p. 438 n. 263, proposes to read صقلية "Sicily". An expedition led by 'Abdallāh b. Qays b. Makhlad al-Dizaqī against Sicily in the reign of Mu'āwiyah is mentioned by al-Balādhurī (who quotes al-Wāqidī), *Liber expugnationis regionum*, ed. M. J. de Goeje, Lugduni Batavorum 1866, p. 235; English translation: al-Balādhurī, *The origins of the Islamic state (Kitāb futūḥ al-buldān)*, transl. P. K. Ḥitti, vol. 1, New York 1916, p. 375.

The lists increase in complexity over time: al-Ṭabarī, for instance, rather than selecting one of the multiple traditions he gathered, includes all of them in his *History*, even if he occasionally marks his disagreement.[123] All sources tabulated above appear to share a substantially identical body of material: in all of them, for instance, the same generals led the first raids against Byzantium—Busr b. Abī Arṭāt, ʿAbd al-Raḥmān b. Khālid b. al-Walīd, Mālik b. Hubayrah and Faḍālah b. ʿUbayd, in this sequence. They also agree on the rare additional details on the expeditions, such as their targets or the names of the generals who died on campaign. Where the Islamic chronicles are at variance with each other is in the absolute dating of the events. Oral and written traditions, which may have taken the shape of lists of generals at an early stage, seem to have initially lacked exact dates.[124] They were fitted into a chronological framework only when the annalistic format of the Islamic chronicles was developed over the course of the 8th and 9th centuries.[125] The widely divergent dates of individual raids illustrate this point. The high-profile expedition of Yazīd, son of the caliph, is dated to 49/669–70 by al-Ṭabarī, a year later by Ibn Khayyāṭ, two years later by al-Khwārizmī, to 55/674–5 by Abū Zurʿah al-Dimashqī (d. 894),[126] and finally to 56/675–6 by al-Yaʿqūbī. Elsewhere, al-Ṭabarī gives the date of 52/672.[127] Theophanes and Agapios place it in a year that corresponds to 47/667–8 or 48/668–9. If al-Yaʿqūbī's date is the result of confusion with another Yazīd, son of Shajarah, who campaigned around 56/675–6,[128] no year between AH 47 and 55 can be preferred on internal evidence. Other raids are listed in two consecutive years, reflecting

123. See, on this approach, Ch. F. Robinson, *Islamic historiography*, Cambridge 2003, p. 79: "Medieval Muslim historians held an inclusive and catholic view of the past, which accommodated multiple reconstructions."

124. Similar, perhaps, to the lists of the leaders of the hajj (see below, note 247, for an example of an uncertain absolute date) or of caliphs; on the latter see now Borrut, *Entre mémoire et pouvoir* (quoted n. 110), pp. 152–4.

125. On the unlikely existence of an early Islamic annalistic tradition, despite the introduction of the Hijri era not later than in the early 20s/640s, see A. Noth, in collab. with L. I. Conrad, *The early Arabic historical tradition : a source-critical study*, 2nd ed., Princeton 1994, pp. 40–5; F. M. Donner, *Narratives of Islamic origins : the beginnings of Islamic historical writing*, Princeton 1998, pp. 230–48 (see p. 231: "for the early period, at least, chronology constitutes one of the weakest points of the Islamic historical tradition"). Hoyland, *Theophilus* (quoted n. 78), pp. 31–3, proposes a West-Syriac inspiration for Islamic annalistic writing. Absolute dating of reigns of the caliphs still posed problems in the 9th century, as demonstrated by the hesitations over the death of Muʿāwiyah, placed by Ibn Khayyāṭ in Rajab 59, but by most later authors in Rajab 60.

126. Abū Zurʿah al-Dimashqī, *Tārīkh*, ed. Shukrallāh Niʿmatallāh al-Qāwjānī, Damascus 1980, vol. 1, p. 188.

127. Al-Ṭabarī ii.2324 = xxxix.40.

128. Mentions of Yazīd b. Shajarah: al-Wāqidī AH 58, Ibn Khayyāṭ AH 55 and 58, al-Yaʿqūbī AH 56 and 58, al-Ṭabarī AH 49, 56 and 58. Al-Khwārizmī has a Yazīd without a patronymic under AH 57: such notices gave rise to confusion whenever there were two generals with the same first name *(ism)*. If al-Yaʿqūbī replaced Yazīd b. Muʿāwiyah by Yazīd b. Shajarah in AH 56, al-Ṭabarī did the opposite, listing Yazīd b. Shajarah next to Yazīd b. Muʿāwiyah in AH 49. Similarly, the identity of the Mālik who led the campaign of AH 46 is uncertain, see Yaʿqūbī AH 46: "Mālik b. ʿAbdallāh al-Khathʿamī made a raid, but it is (also) said that it was Mālik b. Hubayrah al-Sakūnī, and he wintered in the land of the Romans."

hesitation as to their correct date rather than multiple campaigns.[129] Finally, some dates are internally contradictory: al-Wāqidī has Sufyān b. ʿAwf lead the expedition of AH 55, even though he reported his death three years earlier, during the raid of AH 52.

If Muslim historians were unable to establish the precise dates of the raids against the Byzantine Empire under Muʿāwiyah, their relative chronology is more solid. As already remarked, the first several years of raiding were relatively uncontroversial, with the same generals appearing in the same order in all the lists. After AH 47 this consensus breaks down: although the same names still recur in all the sources, their sequence can no longer be reconciled; as a result their absolute dates are disordered, as we have seen with the example of Yazīd b. Muʿāwiyah. The lists start again to look similar towards the end of the caliphate of Muʿāwiyah: in most of them Yazīd b. Shajarah, ʿAbdallāh b. Qays, Mālik b. ʿAbdallāh and ʿAmr b. Murrah led the last Arab raids against Byzantium between 55/674–5 and 59/678–9.[130] This is suggestive of a relatively stable list of generals that raided Byzantium during the reign of Muʿāwiyah, which was pinned to the beginning of Muʿāwiyah's reign, with divergences accumulating over time. The similarities between the lists result from a shared tradition, not from direct connections between the earliest extant Islamic chronicles, which are few: if al-Wāqidī was used by al-Ṭabarī and perhaps also by al-Yaʿqūbī,[131] the works of al-Khwārizmī, Ibn Khayyāṭ and al-Yaʿqūbī show no signs of mutual dependence.[132] As for al-Ṭabarī, even though most notices of Ibn Khayyāṭ and al-Yaʿqūbī are included in his *Tārīkh*, it is unclear if he had direct access to their works.[133] Thus, if the absolute dates of the Muslim chronographers cannot be trusted, the broadly concordant sequence of generals they transmit points towards a coherent body of traditions.

An early witness to these traditions is the chronicle of Theophilus of Edessa, as transmitted by Theophanes and Agapios. All the generals it mentions can be recognized in Islamic sources, including Mouamed son of Abdelas and Kaisos who led the big Arab fleet that wintered at Smyrna and in Lycia and Cilicia in AM 6164. The first name of the latter has probably been omitted by haplography, in which case he can be identified with ʿAbdallāh b. Qays, known from the Islamic sources and mentioned by

129. E.g. the raid of ʿAbd al-Raḥmān al-Qaynī against Anṭākiyah, reported by al-Ṭabarī under AH 47 and 48.

130. Only al-Khwārizmī has a different sequence of names, with Yazīd between Mālik and ʿAmr. He also dates all these campaigns 1–2 years earlier than the other sources.

131. Al-Ṭabarī quotes al-Wāqidī extensively; al-Yaʿqūbī repeats in similar words al-Wāqidī's short notices on the successor of Sufyān b. ʿAwf al-Azdī, who died on campaign in 52/672, and on the lack of naval campaign in 59/678–9. Al-Wāqidī does not appear among the sources of Ibn Khayyāṭ listed by Wurtzel, *Khalīfa* (quoted n. 113), pp. 45–54.

132. Al-Khwārizmī, in particular, was not used by later historians: he lists two generals unknown otherwise (Suwaid b. Kulthūm in AH 45 and Ibn Mukarrir in AH 48, perhaps identical with Ibn Mukraz of the Banū ʿĀmir b. Luʾayy mentioned by Ibn Khayyāṭ in the same year), and two known only from one of the above lists (in 50/670–1 Ḥuṣayn b. Numayr, on whom see below, and in 54/673–4 ʿAbd al-Raḥmān b. Masʿūd, mentioned two years later by al-Ṭabarī).

133. Almost all the notices of Ibn Khayyāṭ (with the exception of AH 50, 55 and 56 and single names in AH 48 and 49) and most of those of al-Yaʿqūbī (with the exception of AH 61 and single names in AH 51, 53, 56, 58 and possibly 48) are included in al-Ṭabarī's work. He does not seem, however, to have directly used the *Tārīkh* of Ibn Khayyāṭ: Wurtzel, *Khalīfa* (quoted n. 113), pp. 59–60.

Theophanes under AM 6166; the former is probably Muḥammad b. ʿAbdallāh al-Thaqafī known from al-Ṭabarī. Theophilus' sequence of the generals also broadly corresponds to that of the Islamic chronicles. The list of generals in the "Oriental source" is thus based on early Islamic traditions, the only possible source of information on the Arab commanders.[134] The chronicle of Theophilus of Edessa, composed probably in the 750s, thus demonstrates that three generations after the events, and three generations before any other extant Islamic tradition, the available information on the raids against the Empire had already essentially the same shape as in the later Islamic chronicles. Where Theophilus diverges from them is either, again, in chronology—he reports, for instance, an expedition of Faḍālah b. ʿUbayd in AD 674/5, although most Islamic sources have him die in Damascus in 53/672–3[135]—or in reporting expeditions led by pairs of generals where Arab annals record single names.[136] Prudence is therefore in order when using Theophilus' chronology of the Arab raids on Anatolia, but his list of Arab generals confirms the early circulation of the relevant Islamic traditions.[137]

Their earliest stages cannot, however, be otherwise accessed, because the notices of the Muslim chroniclers on raids against Byzantium often lack *isnāds*, or chains of transmitters.[138] We know that al-Ṭabarī relied on al-Wāqidī (d. 822), and Ibn Khayyāṭ on Hishām b. Muḥammad al-Kalbī (d. 819), a genealogist and historian from Basra whose father (d. 763) was already an eminent scholar interested in genealogy, but this does not lead us beyond the times of Theophilus. Both al-Ṭabarī and Ibn Khayyāṭ, as well as other extant representatives of the Abbasid "historiographical vulgate",[139] relied on traditions gathered by Hijazi and Iraqi traditionists, at the expense of the Syrian tradition, closer to the Umayyad court and to the theatre of the war against Byzantium, which was certainly better informed on events. Glimpses of this rich tradition can be found in the notices on the years AH 58–61 (AD 677/8–680/1) added by Baqī b. Makhlad to the *History* of his teacher Ibn Khayyāṭ on the basis of information he gathered in Damascus from such lost codifications of Syrian traditions as the works of al-Walīd b. Muslim al-Umawī (d. 810).[140] Baqī's additions mention new place names, probably an unknown raid against Sicily in 60/679–80,[141] and several generals who do not appear in the parallel lists, such as ʿAbd al-ʿAzīz b. Marwān, no doubt the brother of ʿAbd al-Malik and the future governor of Egypt (685–704), or al-Ḥuṣayn b. Numayr, the *bête noire* of later Islamic historiography because of his role in the siege of Mecca in 683 when the Kaʿbah

134. On Theophilus' use of Islamic sources, see above, note 117.

135. L. Caetani, *Chronographia Islamica*, Paris 1912, AH 53, pp. 590–1.

136. Neither Muḥammad and ʿAbdallāh b. Qays (Theoph. AM 6164) nor ʿAbdallāh b. Qays and Faḍālah (Theoph. AM 6166) are mentioned together in one entry by any Islamic source.

137. On the "noyau commun" of early Islamic traditions shared by local historical "schools", see also Borrut, *Entre mémoire et pouvoir* (quoted n. 110), pp. 35–6.

138. Numerous *isnāds* are preserved in the *Tārīkh madīnat Dimashq* of Ibn ʿAsākir, but their study goes beyond the scope of the present paper.

139. Borrut, *Entre mémoire et pouvoir* (quoted n. 110), pp. 97–103.

140. See on him Sezgin, *Geschichte* (quoted n. 111), vol. 1, p. 293; Borrut, *Entre mémoire et pouvoir* (quoted n. 110), p. 54.

141. New place names: Badhandūn, probably Podandos on the northern approaches to the Cilician Gates in 58/677–8; Qūniyah (Ikonion) or perhaps Qūtiyah (Kotyaion?) in 61/680–1. Sicily: see above, note 122.

was burned down.[142] The role of the Marwanids—Marwān b. al-Ḥakam and his sons ʿAbd al-Malik and ʿAbd al-ʿAzīz—in the military campaigns of Muʿāwiyah was expunged from the Abbasid vulgate; it is, however, attested by Islamic traditions transmitted by Agapios of Membidj.[143] Similarly, al-Ḥuṣayn b. Numayr is credited by al-Khwārizmī with a brilliant victory over the entire Roman army with only 3,000 soldiers in 50/670–1,[144] an entry absent from the classical chronographies. But the richest mine of the Syrian historical tradition is the still largely untapped monumental *Tārīkh madīnat Dimashq* of Ibn ʿAsākir (d. 571/1176),[145] a biographical dictionary in 80 volumes, containing, among the over 10,000 entries, traditions relative to generals active in the warfare against Byzantium in the reign of Muʿāwiyah.[146]

With these exceptions, the extant Islamic traditions on the war against the Byzantines have been passed through the filter of classical historiography, hostile to the Umayyads, and provide only the barest and selective outline of events. Is it still possible to build a narrative from their dry notices? As we have seen, the precise chronology of events cannot be recovered, but occasional mentions of geographical names and other details allow us to sketch the progress of the Arab-Byzantine war in the 660s and 670s. Muʿāwiyah broke the peace with the Empire as soon as the first Arab civil war was over. Agapios and al-Ṭabarī report a disastrous defeat of the Roman army and the death of several patricians during the first Arab raid in 42/662–3,[147] followed in the next year by an incursion said to have reached Constantinople under the command of Busr b. Abī Arṭāt. Little is known of the next campaigns: in 44/664–5 ʿAbd al-Raḥmān, son of the famous general Khālid b. al-Walīd, targeted Aqlūniyah, no doubt Koloneia in north-eastern Anatolia, and in the late 40s/660s an Antioch was attacked, but it is difficult to decide whether Antioch of Pisidia, Antioch of Isauria, or perhaps Antioch of Syria is meant.[148] According to al-Ṭabarī, raiding peaked in 48/668–9 and 49/669–70, with six generals invading the Empire in each of these years: two big sea campaigns are mentioned, of the Egyptians and the people of Medina in 48/668–9, and of the Syrian and Egyptian fleets in the

142. Other otherwise unattested generals are Akdar, Saʿīd b. Yazīd (both AH 58), ʿAmr b. Muʿāwiyah al-ʿUqaylī and ʿAwwām al-Yaḥṣubī (both AH 60). ʿAlqamah b. Junādah al-Ḥajarī and ʿAlqamah b. al-Akhtham (both AH 59) are mentioned by Ibn ʿAsākir, see below, note 151. See the notes of WURTZEL, *Khalīfa* (quoted n. 113), on all these individuals, and the entry in *EI*² on al-Ḥuṣayn b. Numayr.

143. In the passage on years 663–8 recently discovered by Robert Hoyland in the *cod. Laurentianus Or.* 323, fol. 97ᵛ–98ʳ, to be published in the proceedings of the Theophanes conference held in Paris in September 2012. I am grateful to Robert Hoyland for making this text available to me.

144. El. Nisib. AH 50, p. 69: "Ḥuṣayn b. Numayr met the entire Roman army when he had 3,000 men from the Arabs, and defeated the Romans."

145. ʿAlī ibn al-Ḥasan Ibn ʿAsākir, *Tārīkh madīnat Dimashq*, ed. ʿUmar ibn Gharāmah al-ʿAmrawī, Bayrūt 1995–2000; see also a recent collection of studies: *Ibn ʿAsākir and early Islamic history*, ed. by J. E. LINDSAY, Princeton 2001; BORRUT, *Entre mémoire et pouvoir* (quoted n. 110), pp. 120–4.

146. Information deriving from the *Tārīkh madīnat Dimashq* will be used only occasionally; this source awaits a systematic survey.

147. Both passages are textually close, compare al-Ṭabarī ii.16, lines 15–6, and Agap. p. 487, lines 4–5.

148. Anṭākiyah: Ibn Khayyāṭ AH 47, 48; al-Yaʿqūbī AH 45 and 48; al-Ṭabarī AH 47, 48. BROOKS, Arabs in Asia Minor (quoted n. 115), pp. 184–5 thought of Antioch in Pisidia, and tentatively proposed to identify "Antioch the Black" (mentioned by al-Yaʿqūbī in AH 48) with Antioch in Isauria. But Ibn Khayyāṭ, AH 47, opposes arḍ al-Rūm and Anṭākiyah, as if the latter did not belong to the former.

following year. In the same year 49/669–70, al-Ṭabarī briefly reported the expedition against Constantinople commanded by Yazīd b. Muʿāwiyah, who was accompanied by four Companions of the Prophet, and the raid of Faḍālah b. ʿUbayd against a place often identified, without sufficient support, with the Tunisian island of Jerba.[149] After this climax notices again become more sketchy. Judging from the place-names mentioned by the chroniclers—Tarsus, Rhodes, Podandos (Badhandūn) at the Cilician Gates, and perhaps Isauria[150]—warfare moved away from Constantinople. It probably consisted in tit-for-tat naval campaigns: Syrian traditions report an Arab expedition against Iṣṭādh.nah (on the African coast?) and Crete,[151] and a Byzantine attack on the Syrian coast just south of Bāniyās, where the governor of Ḥimṣ ʿAbdallāh b. Qurṭ al-Thumālī al-Azdī was killed; both events are dated to 56/675–6.[152] The impression that the Byzantines were on the counterattack is confirmed by the death of two leaders of Arab raiding parties in the 670s: Sufyān b. ʿAwf al-Azdī probably in 52/672 and Yazīd b. Shajarah, explicitly said to have been killed together with his companions, around 58/677–8. No Arab general is known to have died in the 660s, the reports of their deaths sound therefore like reluctant acknowledgements of major Arab defeats. The raids continued until the year of Muʿāwiyah's death, albeit with a significantly decreased momentum: sources notice that there was no sea raid against Byzantium in 59/678–9,[153] as if this was the first year

149. Constantinople: see below, pp. 290. Jerba: Arabic Jarabbah (جَرَبَّة) is a conjecture proposed by the modern editors (al-Ṭabarī ii.86, note e) for Kharrah (خرّه), or perhaps Jarah or Ḥarah, of the manuscripts, on the basis of Yāqūt, *Geographisches Wörterbuch*, ed. F. Wüstenfeld, vol. 2, Leipzig 1867, p. 47, where a raid led by Faḍālah b. ʿUbayd against Jarabbah is mentioned; Yāqūt seems, however, to place Jarabbah in Yemen. The connection with Jerba, although universally assumed (e.g. W. E. Kaegi, The interrelationship of seventh-century Muslim raids into Anatolia with the struggle for North Africa, *Byz. Forsch.* 28, 2004, pp. 21–43, at pp. 26–7; Id., *Muslim expansion and Byzantine collapse in North Africa*, Cambridge 2010, p. 180; Howard-Johnston, *Witnesses* [quoted n. 3], pp. 389 and 491–2), remains to be proved.

150. Another placename, al-M.ndrūn (المندرون) or al-M.ndūn (المندون), attested as the winter quarters of the army led in 58/677–8 by ʿAmr b. Murrah (Ibn ʿAsākir, *Tārīkh madīnat Dimashq*, vol. 14, p. 385), may be a corruption of otherwise attested al-Badhandūn (البذندون, Podandos).

151. Ibn ʿAsākir, *Tārīkh madīnat Dimashq*, vol. 11, p. 298: "in the year 56 there was the raid of ʿĀbis b. Saʿīd and Mālik b. ʿAbdallāh al-Khathʿamī against Iṣṭādh.nah. ʿĀbis led the people of Egypt, Junādah b. Abī Umayyah the people of Syria, and Mālik b. ʿAbdallāh was in command of them all. They wintered in Iqrīṭiyyah in the year of hunger after their return from Iṣṭādh.nah, and in the year 59 there was the raid of Junādah b. Abī Umayyah, ʿAlqamah b. Junādah al-Ḥajarī and ʿAlqamah b. al-Ajtham [read al-Akhtham, see above, note 142] against Rūdus." Yāqūt, *Geographisches Wörterbuch*, vol. 1, p. 299, adds that ʿĀbis was sent by Maslamah b. Mukhallad, the governor of Egypt, and accordingly places Iṣṭādh.nah in the Maghrib.

152. Ibn ʿAsākir, *Tārīkh madīnat Dimashq*, vol. 32, pp. 5–14, esp. pp. 9–10: "ʿAbdallāh b. Qurṭ was the governor of Ḥimṣ; he came out by night to watch over the sea coast and encountered †*māthūr* of the Romans and was killed by him in the place called the Tower of Ibn Qurṭ, between Bāniyās and Maraqiyyah". He was also in charge of guarding the coast *(ʿalā shāṭiʾ al-sāḥil)*, which indicates an external threat to the Syrian littoral. On Maraqiyyah, a small castle mid-way between Bāniyās and Arwād, see G. Le Strange, *Palestine under the Moslems : a description of Syria and the Holy Land from AD 650 to 1500*, London 1890, p. 400. On ʿAbdallāh b. Qurṭ, see also A. Mazor, The *Kitāb futūḥ* al-Shām of al-Qudāmi as a case study for the transmission of traditions about the conquest of Syria, *Der Islam* 84, 2007, pp. 17–45, at pp. 23–4.

153. ʿAmr's campaign on land: Ibn Khayyāṭ, al-Yaʿqūbī and al-Ṭabarī; no sea raid in 59/678–9: al-Wāqidī, Ibn Khayyāṭ and al-Yaʿqūbī.

without a naval campaign since the beginning of the war, while the last recorded raid took place in 60/679–80 or 61/680–1 against Sawriyah (Isauria?).[154]

An episode of the last phase of Byzantine-Arab warfare under Muʿāwiyah has received much attention from Lawrence I. Conrad in his important study on the "conquest of Arwad":[155] the garrisoning of a Byzantine island by an Arab force led by Junādah b. Abī Umayyah al-Azdī. All the early Islamic chronographies studied in this chapter list at least one raid by Junādah between 53/672–3 and 60/679–80; al-Ṭabarī mentions him in nearly every entry between these dates, although he frequently notes that his sources provide conflicting information. Junādah's target is usually named as Rhodes (Rūdus), although al-Yaʿqūbī has Ṭarsūs, and al-Wāqidī both Rūdus and Arwād.[156] Al-Ṭabarī uncharacteristically copied the circumstantial story of the Arab garrison from al-Wāqidī under 53/672–3, and again, in different terms but also from al-Wāqidī, in the following year.[157] Junādah is said to have conquered Rūdus or Arwād, "an island in the sea near Constantinople", where he established a permanent garrison. Rather than pose a danger to the Byzantines, however, the Muslims were constantly harassed by the enemy who "blockaded them by sea and cut off their ships". They nonetheless held for seven years, until Yazīd b. Muʿāwiyah brought them back after the death of his father.

This obscure episode has been interpreted by Conrad as a distorted echo of the Arab conquest of Arwad 20 years earlier and construed as an archetypal example of the unreliability of the early Islamic traditions. This is to go too far. Although the stories of Junādah's occupation of Rhodes and of the conquest of Arwad are confused time and again in Islamic sources,[158] nothing indicates that they are two versions of the same episode: the two narratives have little in common, and the expedition of Junādah is firmly placed in the last years of Muʿāwiyah's caliphate. The judgment passed by Conrad on the story of Junādah as an "artificial composite elaborated from earlier undifferentiated fragments in a completely arbitrary fashion", and thus "for the most part ahistorical",[159] is therefore peremptory. There are no grounds to reject Junādah's occupation of Rhodes as an outright fabrication,[160] even if it is unclear why precisely this episode of at best secondary importance is the only circumstantial narrative of the Byzantine-Arab war under Muʿāwiyah that al-Ṭabarī deemed important to include in his *History*.

154. See below, note 278, for a mention of ship construction continuing into the reign of Yazīd.

155. CONRAD, The conquest of Arwad (quoted n. 81).

156. These names are corrupt in the manuscripts of al-Ṭabarī: D.rūs in AH 53, ii.157, and Arwādah or Awrād in AH 54, ii.163.

157. Al-Ṭabarī AH 53, ii.157 = xviii.166 and AH 54, ii.163 = xviii.172.

158. Already by Ibn Aʿtham al-Kūfī (fl. *ca* 819?, see BORRUT, *Entre mémoire et pouvoir* [quoted n. 110], pp. 91–3) in a passage quoted by CONRAD, The conquest of Arwad (quoted n. 81), pp. 350–1, where Junādah appears as the conqueror of Arwad, and by al-Wāqidī, the common source of al-Ṭabarī and al-Balādhurī, *Kitāb futūḥ al-buldān*, p. 236 de Goeje (pp. 375–6 Ḥitti) [quoted n. 122], who also has two reports, first on Junādah's conquest of Rūdus in AH 52, and then his occupation of Arwād in AH 54.

159. CONRAD, The conquest of Arwad (quoted n. 81), pp. 374–5 and 365.

160. Nor does an earlier attack on Rhodes in 653/4 (see e.g. Theoph. AM 6145, p. 345^{8-11}) preclude the reality of an Arab occupation of this island in the 670s, *pace* CONRAD, The conquest of Arwad (quoted n. 81), pp. 376–7.

Other historians associated the seven-year occupation of an island near Constantinople around 673–680 with the Arab winter base in Kyzikos during the seven-year siege of Constantinople described by the "patrician Trajan".[161] However, apart from the number of seven years, neither the place names, nor the names of the generals, nor the circumstances—Junādah's garrison was blockaded by the Byzantines rather than blockading the Byzantine capital—coincide; and, of course, Constantinople was not besieged by the Arabs in the 670s when Junādah was starving at Rhodes.

Theophilus and the Islamic traditions recorded in the 9th century thus present a parallel narrative of Byzantine-Arab warfare in the 660s and 670s: a period of devastating raids culminating at the end of the 660s in the campaign led by the son of the caliph, followed in the 670s by a period more favourable to the Byzantines, who were able to regain initiative and confine Arab raids to the border area. Although Theophilus is not independent from the Islamic traditions, he also used other sources: details on Byzantine politics, on the patricians who defeated Sufyān b. ʿAwf, on the discovery of Greek fire, and on natural phenomena, all absent from Islamic historiography, derive from Byzantine and Syriac sources. His success in combining them in a seamless fashion indicates that they offered complementary narratives. None of them featured a siege of Constantinople in the 670s, when the Empire was occupied on other fronts, as confirmed by a number of sources to which we now turn.

The turning of the tide (*ca* 672–4)

Theophilus of Edessa devoted unusual attention to the Byzantine victory over Sufyān b. ʿAwf in 673/4, implying that this encounter put an end to the Arab inroads deep into Anatolia and thus changed the course of the war. Theophilus' notice is preserved by three of his dependants—Theophanes, Agapios and Michael the Syrian[162]—whose narratives largely overlap: they all speak of a battle, in which the Byzantines, led by three patricians, killed 30,000 Arabs before destroying the Arab fleet with Greek fire; and they all date it to 673/4. They differ only in details that they chose to include: while Theophanes gives the names of the generals of both armies, Michael the Syrian specifies the location of the encounter as a coastal city in Lycia, besieged by the Arabs and relieved by the patricians. No other source refers explicitly to this battle, but it is tempting to associate it with the wreckage of the Arab fleet at Syllaion mentioned by the "patrician Trajan", as both events are presented as major Arab disasters, both constitute a turning point in the respective narratives of the Byzantine-Arab war, and both took place in the same part of Anatolia. It remains, however, an open question whether the coastal city in Lycia mentioned by

161. See, for instance, J. Wellhausen, Die Kämpfe der Araber mit den Romäern in der Zeit der Umaijiden, *Nachrichten von der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, philologisch-historische Klasse* 4, 1901, pp. 414–47, at p. 425; English translation by M. Bonner: Arab wars with the Byzantines in the Umayyad period, in *Arab-Byzantine relations in early Islamic times*, ed. by M. Bonner, Aldershot 2004, pp. 31–64, at p. 42.

162. Theoph. AM 6165, p. 354^{11-17}, quoted above, p. 8; Agap. p. 492; Mich. Syr. xi.13, p. 455. All these texts are translated in Hoyland, *Theophilus* (quoted n. 78), pp. 167–8.

Michael the Syrian can be identified with Syllaion, technically a city in Pamphylia, although situated at small distance from both the Mediterranean coast and Lycia.[163]

The "patrician Trajan" is not the only source to mention the city of Syllaion in connection with the Byzantine-Arab warfare in the 670s. A curious reference to this fortress can be found in the *Life of Saint Andrew the Fool*,[164] a baroque *roman hagiographique* that contains an apocalypse offering an original account of the last decades before the end of the times. The date of the *Life* gave rise to a controversy between its editor, Lennart Rydén, who placed its redaction in the 10th century, and Cyril Mango who detected a number of hints pointing to the 670s.[165] The two positions need not be mutually exclusive; but Mango's arguments cannot be disregarded and point to the oldest layer of the text authored in the reign of Constantine IV.

Mango was surprised by the unusual role played by Syllaion in the apocalypse of Andrew the Fool.[166] In the description of the civil war that three young emperors, "shameless, foolish and good-for-nothing", will wage on each other in the last days, the hagiographer lists the armies that will be recruited by each of them: the first of the brothers will enroll the people of Thessalonica and Rome, the second will "march out to Mesopotamia and the Cyclades of the islands", while

> *the third will also march out, and he will enroll Phrygia, Karia, Galatia, and Asia, and Armenia, and Arabia. And coming to Syllaion he will say to her: "You have been called Syllaion, but you will not be pillaged nor taken by any of your enemies." And having said this he too will go to an unallied people, that is one which is not under his or his colleagues' sway.*[167]

The three brothers will then kill each other in a terrible battle and be succeeded by a "base woman" whose depravity will cause God to destroy Constantinople. After 40 days

163. On the site of Syllaion and its Middle Byzantine kastron, see C. Foss, The cities of Pamphylia, in Id., *Cities, fortresses and villages of Byzantine Asia Minor*, Variorum 1996, IV, pp. 19–23; and also G. E. Bean, *Turkey's southern shore : an archaeological guide*, New York 1968, pp. 59–66; V. Ruggieri – F. Nethercott, The metropolitan city of Syllion and its churches, *JÖB* 36, 1986, pp. 133–56; TIB 8.1, pp. 395–402.

164. *The Life of St. Andrew the Fool*, ed. and transl. L. Rydén, Uppsala 1995.

165. L. Rydén, The date of the Life of Andreas Salos, *DOP* 32, 1978, pp. 127–55; C. Mango, The Life of Saint Andrew the Fool reconsidered, *Rivista di studi bizantini e slavi* 2, 1982, pp. 297–313, esp. p. 309: "reign of Constantine IV [...] or in the first reign of Justinian II, i.e. approximately between the years 680 and 695"; *The Life of St. Andrew the Fool*, ed. Rydén, vol. 1, pp. 41–56.

166. Mango, The Life of Saint Andrew the Fool (quoted n. 165), p. 307.

167. *The Life of St. Andrew the Fool*, ed. Rydén, lines 3939–44: ὁ δὲ τρίτος ἐξελεύσεται καὶ στρατοπεδεύσει καὶ αὐτὸς Φρυγίαν, Καρίαν, Γαλατίαν καὶ τὴν Ἀσίαν καὶ Ἀρμενίαν καὶ τὴν Ἀραβίαν. Καὶ ἐν Συλαίῳ γενόμενος τάδε ἐρεῖ πρὸς αὐτήν· "Σύλαιον ἐπικέκλησαι, ἀλλ' οὐ συληθήσῃ οὐδὲ παραληφθήσῃ ὑπ' οὐδενὸς τῶν πολεμούντων σε." Καὶ ταῦτα εἰρηκὼς ἐλεύσεται καὶ αὐτὸς ἐν λαῷ ἀσυνθέτῳ, τουτέστι μὴ ὄντι ὑποκάτω αὐτοῦ ἢ τῶν ἑταίρων αὐτοῦ. In an earlier paper, Rydén established a slightly different text: L. Rydén, The Andreas Salos Apocalypse : Greek text, translation, and commentary, *DOP* 28, 1974, pp. 197-261, at p. 207[141–146].

of mourning, "the imperial power will be given to Rome, Syllaion and Thessalonica, the end already approaching".[168]

The role of Syllaion in the apocalypse of Andrew the Fool is as puzzling as it is prominent. It would be rash to try to identify historical events behind individual episodes related in the apocalypse,[169] but the prophecy that it should never be captured, clearly more than just a pun on its name (Σύλαιον—συληθήσεται "to strip off, pillage, plunder"), and the predicted transfer of the Empire to Syllaion, placed on a par with Rome and Thessalonica after the destruction of Constantinople, may evoke memories of the reign of Constantine IV and his two brothers, all teenagers when they succeeded their father in 668, which suggests their identification with the three young and foolish emperors. The only 7th-century event that can account for these associations is the disaster of an Arab army, perhaps that of Sufyān b. ʿAwf, placed by the "patrician Trajan" at Syllaion. The integration of the defeat of Sufyān into apocalyptical literature may have been facilitated by strong eschatological expectations, enhanced by the sighting of an aurora at an unusually low latitude in March 673.[170]

The expedition of Sufyān b. ʿAwf against Byzantium is also recorded in Islamic sources. They date it between 52/672 and 55/674–5[171] and cast some light on its leader. In the earliest extant sources, such as al-Wāqidī (d. 822/3), Sufyān died when leading a winter raid against the Empire:

> *Al-Wāqidī claimed that the raid of Sufyān b. ʿAwf al-Azdī occurred during this year, as well as his winter campaign in Byzantine territory. He also claimed that Sufyān died there and appointed ʿAbdallāh b. Masʿadah al-Fazārī as his successor.*[172]

At an early stage of transmission the disastrous campaign of Sufyān b. ʿAwf was amalgamated with an earlier, equally unfortunate Arab expedition, decimated by famine and smallpox during a difficult wintering in the Byzantine territory and purportedly succoured by Yazīd, son of Muʿāwiyah.[173] But the earliest Muslim chronographers and Theophilus of Edessa make it clear that these were two distinct events, both remembered as disasters that ended in the loss of a significant part of an Arab army.

168. *The Life of St. Andrew the Fool*, ed. Rydén, lines 4048–50: ἀπὸ γοῦν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων δοθήσεται τὸ βασίλειον Ῥώμῃ καὶ τῷ Συλαίῳ καὶ τῇ Θεσσαλονίκῃ, τοῦ τέλους ἤδη ἐγγίσαντος.

169. But the recent assessment of the apocalypse of Andrew the Fool by A. KRAFT, The last Roman emperor *topos* in the Byzantine apocalyptic tradition, *Byz.* 82, 2012, pp. 213–57, at pp. 240–4, as "remarkably uninterested in its contemporary political environment" (p. 241) goes too far in the opposite direction. The arguments to the contrary of MANGO, The Life of Saint Andrew the Fool (quoted n. 165), pp. 305–8, remain valid.

170. Mich. Syr. xi.13, p. 456: "at the third watch of the night, a complete bow was seen. It is something most unnatural for a bow to be seen when the sun is underneath the earth. All who saw it thought that the end of the world would come that year" (transl. R. Hoyland).

171. See the table above, pp. 266–7.

172. Al-Ṭabarī AH 52, ii.157 = xviii.165.

173. Masʿūdī, *Les prairies d'or*, § 1818–9; al-Balādhurī, *Ansāb al-ashrāf*, vol. IV A, ed. by M. Schloessinger, Jerusalem 1971, p. 70, translated into Italian in Aḥmad ibn Yaḥyā al-Balādhurī, *Il califfo Muʿāwiya I secondo il « Kitāb ansāb al-aśrāf » (Le genealogie dei nobili)*, trad. O. Pinto e G. Levi della Vida, Roma 1938, § 237, p. 91. See below, pp. 290 ff., on Yazīd's campaign.

The 12th-century biographical dictionary *Tārīkh madīnat Dimashq* ("History of the city of Damascus") of Ibn ʿAsākir adds several anecdotes that demonstrate Sufyān's anti-Byzantine zeal.[174] Famous for "humiliating the cities of Caesar",[175] he was appointed by Muʿāwiyah as the leader of a raid against the Byzantines for his readiness to trespass the caliph's orders should they be too conservative. Sufyān is said to have ridden at the head of 3,000 cavalrymen to Constantinople, where he engaged in the following dialogue:

[Sufyān] raided with us as far as the Golden Gate, so that the people of Constantinople were alarmed and rang the bells. They came to meet us and said:
— What do you want, o troop of Arabs? Why did you come?
— We have come to destroy this city of unbelief, and God will destroy it by our hands.
— We do not know whether your plan is wrong, or the book [i.e., Qur'ān] *lied, or you have arrived before the preordained time. By God, we know that the city will be conquered one day, but we do not think that the time is now.*[176]

According to another anecdote ascribed to al-Wāqidī, Sufyān died at a place called al-Randāq or al-Rindāq (الرنداق) in the land of the Rum, "which in the Roman language means 'piercing' (خارق)". No similar Greek word comes to my mind, but the placename makes one think of the river Rhyndakos at the border of Hellespontos and Bithynia, or of the Bithynian city of Apollonia ad Rhyndacum located on the same river, 70 km south-east from Kyzikos. The Arab army was already in trouble when Sufyān died; it seems that his successor, ʿAbd al-Raḥmān b. Masʿūd al-Fazārī, failed to extricate it and bring it safely back home, even though an Arab defeat is only implied.[177]

Islamic sources thus preserve an echo of Sufyān's death during a disastrous campaign against Byzantium, but their lack of a consistent narrative, their uncertain chronology, and their unwillingness to acknowledge the Arab defeat—or at least their attempts to exonerate Sufyān from the responsibility of the defeat, projecting it instead on his successor, ʿAbd al-Raḥmān b. Masʿūd al-Fazārī[178]—make them all but unusable. As a result, they have little to add to the account of Theophilus of Edessa, except, perhaps, for the information on Sufyān's reconnaissance to Constantinople and his advance to the district of the Rhyndakos.

If the significance of a major Byzantine victory in 673/4 is implied rather than explicitly stated by the sources, there exists evidence for a sudden surge in the activity of the Byzantine fleet around 672/3, when naval warfare was waged by the Byzantines at a considerable distance from Constantinople. In his *Book of the governors of Egypt*, al-Kindī (d. 961) describes an event of the governorship of Maslama b. Mukhallad:

174. Ibn ʿAsākir, *Tārīkh madīnat Dimashq*, vol. 21, pp. 347–52.
175. *Ibid.*, pp. 349–50; same anecdote earlier in al-Balādhurī, *Ansāb al-ashrāf*, pp. 86–7 (transl. in al-Balādhurī, *Il califfo Muʿāwiya I*, § 269, pp. 111–2).
176. Ibn ʿAsākir, *Tārīkh madīnat Dimashq*, vol. 21, p. 350.
177. *Ibid.*, p. 351.
178. Some Islamic sources hesitatingly report the tradition on Sufyān's death in action, see al-Wāqidī quoted above, note 172, and Ibn ʿAsākir, *Tārīkh madīnat Dimashq*, vol. 21, p. 352: "Abū Saʿīd ʿAbd al-Raḥmān b. Aḥmad b. Yūnus said: Sufyān b. ʿAwf al-Azdī was killed in the land of the Romans in the year 55, according to what said Ibn Yūnus. The opinion of those who say: 'He died [i.e., was not killed]' is more correct, but God only knows."

when he was amīr, the Romans landed at al-Burullus in the year 53/672–3, and there were martyred at that time Wardān, a client of ʿAmr b. al-ʿĀṣ, and ʿĀidh b. Thaʿlabah al-Balawī and Abū Ruqayyah ʿAmr b. Qays al-Lakhmī with a large number of men.[179]

The number of victims and the death of Wardān, a *mawlā* and a close associate of ʿAmr b. al-ʿĀṣ, indicate the importance of this encounter. A Byzantine attack against the district of Paralos at the northernmost tip of the Nile delta is not implausible: after the Arab conquest of Egypt, the Empire attempted at least twice to re-establish its control over this province.[180] A puzzling appeal for divine help for the emperors (in plural) in a paschal letter issued by a patriarch of Alexandria in early 672 suggests perhaps that the attack took place in winter 671/2 and that the Byzantines may have even temporarily occupied Alexandria.[181] On the other hand, Al-Kindī mentions an Egyptian raid against Constantinople led by ʿĀbis b. Saʿīd al-Murādī, head of the Egyptian police and judiciary under Maslama b. Mukhallad, but neither the date nor any further details are known.[182] Thus not only was the naval war not limited to the region of Constantinople in the early 670s, but the Byzantines had the capacity to counter-attack as far as Egypt.

Byzantine activity well outside Constantinople around 673 is also suggested by the seals of the general *kommerkiarioi* (γενικοὶ κομμερκιάριοι).[183] Particularly frequent between *ca* 660 and *ca* 730, their seals attest to their very high rank—that of general, honorary consul or patrician—and to their rare prerogative to place the imperial effigy on the obverses of their seals. But despite their apparent importance, the office of *genikos*

179. Al-Kindī, *The governors and judges of Egypt or Kitâb el'umarâ' (el wulâh) wa Kitâb el quḍâh*, ed. R. Guest, Leyden – London 1912, p. 38; transl. by E. W. Brooks, The relations between the Empire and Egypt from a new Arabic source, *BZ* 22, 1913, pp. 381–91, at p. 389. Same information in Ibn ʿAbd al-Ḥakam, *Futūḥ Miṣr*, ed. C. C. Torrey, New Haven 1922, p. 124; Russian translation: ибн ʿАбд ал-Хакам, *Завоевание Египта, ал-Магриба и ал-Андалуса*, перевод С. Б. Певзнера, Москва 1985, p. 124.

180. Probably in 645, see below, p. 287, and around 660 when troops paying allegiance to Byzantium are attested in Egypt: *The Armenian history attributed to Sebeos*, transl. R. W. Thomson, Liverpool 1999, p. 154, with the commentary of J. Howard-Johnston, pp. 284–7; *Chron. 1234* § 137.

181. P.Grenf. II 112, lines 16–9: οὕτω γὰρ ἡμῶν ἑορταζόντων τῶν ἐχθρῶν ἡ ὑποταγὴ τοῖς βασιλεῦσ<ε>ι διὰ τῆς ὑμῶν πρὸς θεὸν ἱκετείας εὖ οἶδα ὅτι γενήσεται καὶ τῇ καθ' ἡμᾶς ἐκκλήσιᾳ τὴν εἰρήνην αἰτουμένοις ἐλπίζομεν μηδαμῶς ὑμᾶς ἀποτεύξεσθαι. The date of Easter (25 April) limits the choice to the years 577 or 672, but the earlier date is unlikely in view of the reference to the emperors in plural. The letter was issued before the beginning of the Lent i.e., before 15 March. See, more in detail, my forthcoming study of the festal letters preserved in the papyri.

182. Al-Kindī, *The governors and judges of Egypt*, p. 39; Brooks, New Arabic source (quoted n. 179), p. 389.

183. See most recently F. Montinaro, *Études sur l'évergétisme impérial à Byzance (IVᵉ-IXᵉ siècles)*, PhD diss. EPHE Paris 2013, vol. 1, pp. 115–350, and his contribution to the present volume; as well as W. Brandes, *Finanzverwaltung in Krisenzeiten : Untersuchungen zur byzantinischen Administration im 6.-9. Jahrhundert*, Frankfurt am Main 2002, in particular pp. 239–426 and 511–610 (catalogue and summary lists of seals); L. Brubaker and J. Haldon, *Byzantium in the iconoclast era c. 680–850. A history*, Cambridge 2011, pp. 682–95. The seals are quoted according to the catalogues of Montinaro (M), Brandes (B), G. Zacos, A. Veglery, *Byzantine lead seals*, vol. 1, Basel 1972 (ZV), and J.-C. Cheynet, C. Morrisson, W. Seibt, *Les sceaux byzantins de la collection Henri Seyrig*, Paris 1991 (Seyrig).

kommerkiarios is not attested in this period in written sources.[184] Their seals nearly always carry the mention of an *apotheke* (ἀποθήκη), i.e. storehouse, and—from 673/4—an indictional date. I follow Federico Montinaro in seeing the general *kommerkiarioi* as central officers of the highest rank, not local managers of the provincial *apothekai*.[185] This, and the fact that one of the first known general *kommerkiarioi* was an official responsible for the finances of the army,[186] strengthens John Haldon's conclusion that the irregular pattern of *apothekai* appearing on seals in a given year, often clustered by two or three, "emphasises the [...] *ad hoc* nature of the activities with which the *kommerkiarioi* seem to have dealt", which in all likelihood were military campaigns.[187] One would only expect such activities to be coordinated centrally by "financial crisis-managers"[188] who were responsible for mobilising resources for the army through a network of provincial *apothekai*, rather than for farming tax revenues or controlling silk trade—at least during the most dramatic phase of the Empire's struggle for survival in the 660s and 670s.

The exact nature of the link between the seals of the general *kommerkiarioi* and military activity remains, however, hazy, and it is impossible to use the seals of the general *kommerkiarioi* as direct evidence for military campaigns. But they still can provide an indication of where resources were being mobilized. Between 659 and 672/3, the *apothekai* of most eastern Anatolian provinces appear on the seals of the general *kommerkiarioi* in a chaotic pattern consistent with the picture of generalized raiding in most of the Anatolian provinces conveyed by written sources. Starting from 673/4, the seals bear an indictional date and their distribution can be traced more precisely. An important group of six seals issued in that year by the *apotheke* of Africa in the name of the general *kommerkiarioi* Mikkinas and Gregorios has been found in Carthage.[189] These are among the very few known seals of the *apotheke* of Africa,[190] the only *apotheke* attested in the West; they may bear witness to Byzantine military activity in Africa in 673/4. The names of the general *kommerkiarioi* Mikkinas and Gregorios appear also on the seals of the *apotheke* of Honorias in 673/4 and 674/5,[191] and on a uniface seal that bears neither the date nor

184. See the catalogue of earlier and later mentions of the *kommerkiarioi* in the written sources in MONTINARO, *Études sur l'évergétisme* (quoted n. 183), vol. 1, pp. 169–89.

185. MONTINARO, *Études sur l'évergétisme* (quoted n. 183), vol. 1, pp. 147–8; the idea has already been prudently voiced by BRANDES, *Finanzverwaltung* (quoted n. 183), pp. 310–1.

186. Stephanos, *genikos kommerkiarios* between 659 and 668, was a military *logothete* (στρατιωτικὸς λογοθέτης): M 8 = B 52 = ZV 144; see also *PmbZ* #6909, and BRANDES, *Finanzverwaltung* (quoted n. 183), p. 576. The title of "military commander" (στρατηλάτης) on the seals issued in the name of the *genikos kommerkiarios* Kosmas (*PmbZ* #4066) in 679/80–681/2 is a dignity, not an office, see BRANDES, *Finanzverwaltung*, pp. 85 and 571.

187. BRUBAKER – HALDON, *Byzantium in the iconoclast era* (quoted n. 183), pp. 692–3.

188. BRUBAKER – HALDON, *Byzantium in the iconoclast era* (quoted n. 183), p. 695, in line with the conclusions of BRANDES, *Finanzverwaltung* (quoted n. 183), pp. 425–6.

189. C. MORRISSON, W. SEIBT, Sceaux de commerciaires byzantins du VIIe siècle trouvés à Carthage, *RN* 6e série, 24, 1982, pp. 222–41. The inscription reads: Ἰνδ(ικτιῶν) β′. Μικκί<ν>ου (καὶ) Γρηγορίου γενικῶν κομμερκιαρίων. Ἀποθήκης Ἀφρικῆς (M 18).

190. A seal of the *apotheke* of Africa issued by an anonymous predecessor of Mikkinas and Gregorios during the reign of Constantine IV and his brothers is mentioned by MORRISSON – SEIBT, Sceaux (quoted n. 189), p. 236 n. 15.

191. The name of the *apotheke* is hypothetical on the later seal: MORRISSON – SEIBT, Sceaux (quoted n. 189), p. 235; BRANDES, *Finanzverwaltung* (quoted n. 183), no. 64, p. 523.

the name of the *apotheke*, but was interestingly found on a beach in Jebleh on the Syrian coast, which suggests a link with the Byzantine raid of 675/6.[192] In 675/6 Mikkinas and Gregorios were succeeded by the honorary consul Peter who remained in the position until 679/80. The *apothekai* known to have operated during his tenure were located further east, along the Byzantine-Arab border: First or Fourth Armenia in 675/6 and on a seal with a missing date,[193] Isauria in 676/7, and the two Cilicias in 679/80. They indicate Byzantine activity in southeastern Anatolia in a period when Constantinople is supposed to have been besieged by the Arabs. Peter's successor, the *stratelates* Kosmas, was first active in northern Anatolia—the *apothekai* of Helenopontos and of "Pylai and Sangaros" on the southern shore of the Gulf of Nicomedia are attested in 679/80—before shifting his attention back to the southeastern border of the Empire, where the *apothekai* of Isauria and of the Cappadocia I were active in 681/2. This brief shift of focus from the Arab border to the region of Constantinople and northern Anatolia corresponds to the decrease in the intensity of the Arab raids, the Bulgar danger on the Danube, and the convocation of a potentially perilous ecumenical council to Constantinople.

The seals of the *apothekai* can thus be plausibly linked with military operations and testify to Byzantine activity in Anatolia throughout the 670s. On the other hand, the introduction of the indictional date in 673/4 is thought to reflect a reform of the office of the general *kommerkiarioi*, endowing a makeshift institution with a more regular character. This reform has been connected with the beginning of a new indictional cycle and with the imminent siege of Constantinople,[194] but no seals dated to indiction 1 (672/3) are currently known, and, as we have seen, the siege of 674–678 has no historical substance. The reform can rather be interpreted as an attempt at regularising, in the aftermath of the first important Byzantine victory over the Arabs, an institutional solution that proved efficient in providing logistical support to the Byzantine armies.[195]

Taken together, sources studied in this chapter imply a turning point in the Byzantine-Arab war around 672/3, when the Byzantine fleet, absent from earlier operations, suddenly appeared on the stage and allowed the Byzantines to regain the strategic initiative and to destroy a major Arab army in 673/4. This success was followed by a Byzantine counter-offensive, glimpses of which can be gained from sources composed in Italy and Thessalonica.

192. M P28 = B 56 = ZV 145 = Seyrig 149. *Pace* earlier editors, Morrisson – Seibt, Sceaux (quoted n. 189), p. 235, and Montinaro, *Études sur l'évergétisme* (quoted n. 183), vol. 1, p. 346, showed that it dates from 673/4 at the earliest. Find place: H. Seyrig, Bulle de Magnus le Syrien, in G. Tchalenko, *Villages antiques de la Syrie du Nord : le massif du Bélus à l'époque romaine*, vol. 3, Paris 1958, pp. 40–1 n. 3. On the Byzantine raid of 675/6, placed by an Islamic source just south of Jebleh, see above, p. 274.

193. M 21 (not in Brandes) and M 19 = B 66 = ZV 155. On the latter seal, the numeral of the province of Armenia can be read either as α' or as δ'; the latter is preferred by Brandes, *Finanzverwaltung* (quoted n. 183), no. 66, p. 523.

194. Brandes, *Finanzverwaltung* (quoted n. 183), p. 312; Brubaker – Haldon, *Byzantium in the iconoclast era* (quoted n. 183), p. 689.

195. Another reform, of Byzantine copper coinage in the Western provinces, has been conjectured around 674, but the chronology of provincial issues is too tentative to allow firm conclusions, see V. Prigent, Nouvelle hypothèse à propos des monnaies de bronze à double marque de valeur de l'empereur Constantin IV, in *Puer Apuliae : mélanges offerts à Jean-Marie Martin*, éd. par E. Cuozzo *et al.*, Paris 2008, vol. 2, pp. 567–79 at pp. 571–2.

Brighter horizons (*ca* 676–8)

If the patriarch of Constantinople Thomas, during the two years in the office (667–9), was unable to send his synodical letter to Pope Vitalian because of the "presence of the godless Saracens", his three successors, John V (669–75), Constantine (675–7) and Theodore (677–9),[196] faced no such obstacle. Their relations with Rome are indirectly referred to by the emperor Constantine IV in his *sacra* to Pope Donus dated 12 August 678.[197] After several attempts of the patriarchs of Constantinople to establish communication with Rome had failed because of a schism between the two churches,[198] the emperor in person made overtures to the pope:

> *we inform your fatherly beatitude that Theodore, [recently] ordained as the most holy and most blessed patriarch of this our God-protected and imperial city, related to our serenity that he hesitated before sending the usual synodical letter to your fatherly beatitude, lest it be refused, as happened to the patriarchs before him, and had decided instead to address a letter of exhortation to your fatherly beatitude, which indeed he sent, and because your fatherly beatitude is entirely cognizant of this, we do not intend in our present pious sacra to discourse at length about this letter.*[199]

The emperor refers to synodical letters, in plural, sent by Theodore's predecessors and refused by the popes. To avoid a similar misadventure, the new patriarch, ordained in August or September 677, decided to enter into communication with the pope by means of a less formal letter exhorting to reconciliation. The patriarchs mentioned by Constantine IV can only be the two direct predecessors of Theodore, John V and Constantine,[200] given that the synodical letter of John V's predecessor, Thomas, had never reached Rome, and we know that Thomas' predecessor, Peter (654–66), had

196. See, on them, van Dieten, *Patriarchen* (quoted n. 10), pp. 121–9, and *PmbZ* #2704, 3708 (with a mistaken quote from Zon. xiv.21, where the initiative of calling the ecumenical council is attributed to the emperor Constantine, not to the homonymous patriarch) and 7317. Their dates have been established by Brooks, On the lists of the patriarchs (quoted n. 11), pp. 47–9; no documents issued by them are extant: V. Grumel, *Les regestes des actes du patriarcat de Constantinople. 1, Les actes des patriarches. 1, Les regestes de 381 à 715*, 2[e] éd. rev. et corr., Paris 1972, pp. 235–9.

197. *ACO, ser. sec.* II, pp. 2–10. The date is preserved in the Latin translation, p. 3[10–11]: *data pridie Idus Augustas Constantinopoli indictione sexta.*

198. The emperor used the word "schism" at *ACO, ser. sec.* II, p. 2[19]. In his answer, Pope Agatho spoke of σκάνδαλον διχονοίας (p. 118[19]), see also p. 138[1–5].

199. *ACO, ser. sec.* II, p. 4[2–10]: ἐν εἰδήσει ποιούμεθα τὴν ὑμετέραν πατρικὴν μακαριότητα, ὡς ὁ προχειρισθεὶς Θεόδωρος, ὁ ἁγιώτατος καὶ μακαριώτατος πατριάρχης τῆς θεοφυλάκτου ἡμῶν ταύτης καὶ βασιλίδος πόλεως, ἀνήγαγε τῇ ἡμετέρᾳ γαλήνῃ ὑφορᾶσθαι αὐτὸν στεῖλαι τὰ πρὸς συνήθειαν συνοδικὰ πρὸς τὴν ὑμετέραν πατρικὴν μακαριότητα, μήπως ἀπρόσδεκτα γένωνται, καθὼς καὶ τὰ ἐπὶ τῶν πρὸ αὐτοῦ πατριαρχῶν γεγόνασιν· ἀλλ' ὅτι μᾶλλον συνεῖδε προτρεπτικῇ ἐπιστολῇ χρήσασθαι πρὸς τὴν ὑμετέραν πατρικὴν μακαριότητα, ἥντινα καὶ ἔστειλε, καὶ ταύτης ἐν εἰδήσει πάντως γέγονεν ἡ ὑμετέρα πατρικὴ μακαριότης καὶ οὐ συνείδομεν διὰ τῆς παρούσης ἡμῶν εὐσεβοῦς σάκρας περὶ τῆς τοιαύτης ἐπιστολῆς πολυλογίᾳ χρήσασθαι. I thank Richard Price for discussing this passage with me.

200. Same opinion in the works quoted above, note 196.

re-established the communion between the two churches in 658, after over a decade of violent controversy over the wills of Christ.[201]

The schism referred to by Constantine IV must therefore have begun around 670, when Pope Vitalian (657–72) refused to accept the synodical letter of John V, patriarch since November 669. No source explains Vitalian's motivations.[202] Although in his *sacra* the emperor presented the schism as another episode of the controversy over the wills of Christ, it is unlikely that theological subtleties motivated the pope who reconciled with the imperial court immediately after his ordination, much to the displeasure of the Greek-speaking monks settled in Rome who had entangled the papacy in the confrontation with Constantinople in the 640s and 650s. A list of patriarchs of Constantinople copied in Rome around 676 also suggests that theological controversy was not the prime reason of the schism: the patriarchs John and Constantine, whose synodical letters had been rejected by the popes, are not qualified as *heretici*, as opposed to their "Monothelete" predecessors, Sergius, Pyrrhus, Paul and Peter.[203] The matter of the wills of Christ appears rather to have been exhumed by the pope to counter the grant of autocephaly to the church of Ravenna by Constans II in 666, which was perceived in Rome as a challenge to papal supremacy over the churches of the West. As long as an emperor resided in the West, Vitalian hesitated to retaliate and even lent support to the sons of Constans II against Mezezios in Sicily in 668–9. But he took his decision soon afterwards: the insistence of the patriarchs of Constantinople and Antioch on removing Vitalian's name from the diptychs of the church of Constantinople shows that they held him responsible for the schism.[204]

Nothing is known of the relations between the churches of Rome and Constantinople until the next patriarch, Constantine, ordained on 2 September 675, sent his synodical letter to Rome, probably in 676. He was no more successful than his predecessor. His successor Theodore, patriarch since August or September 677, despatched his letter of exhortation before August 678, the date of the *sacra* of the emperor addressed to Pope Donus. Thus at least three letters carried by official embassies[205] were despatched from Constantinople to Rome between 676 and 678, when Constantinople is thought to have been besieged by the Arabs. News also circulated in the opposite direction, from Rome to Constantinople: the name of Pope Donus, who was consecrated on 2 November 676, was known in Constantinople, even though he probably did not send his synodical letter to the patriarch.

201. The restoration of communion between Rome and Constantinople is mentioned by Maximus the Confessor in his letter to Anastasius the Monk dated 18 April 658: Maximus, *epistula ad Anastasium Monachum*, lines 3–6, in CCSG 39, p. 161.

202. See, on what follows, my forthcoming monograph on the Monothelete controversy.

203. L. Cuppo, I *Pontifices* di Costantinopoli nel *Liber pontificalis* del settimo secolo : note sul codice BAV, Vat. Lat. 3764, *Rivista di storia e letteratura religiosa* 43, 2007, pp. 359–72, at p. 362: *Sergius hereticus / Pyrrus hereticus / Paulus hereticus / Petrus hereticus / Thomas / Iohannes / Constantinus*. Cuppo's interpretation of this text does not take into account the schism between the churches of Rome and Constantinople in the 670s. That the synodical letters of John V and Constantine were accepted by the Monothelete patriarch of Antioch Makarios (*ACO, ser. sec.* II, p. 616) does not need to mean that they were explicit about the question of the wills of Christ.

204. *ACO, ser. sec.* II, p. 8^{11-13}.

205. Such as the one headed by *Epiphanius gloriosus a secretis* which brought the imperial *sacra* of 12 August 678 to Rome: *LP*, p. 350^{5}.

There are also hints that, even before the imperial *sacra* announced the imperial intention of restoring the unity of the church to the bishop of Rome, the papacy had been anticipating such an initiative. This means that around 676–8 Rome judged the military prospects of the Empire to be sufficiently good to allow the emperor to devote more attention to church affairs. According to the *Liber pontificalis*, Pope Donus (676–8) "discovered that the Syriac monks" of one of monasteries in Rome "were Nestorians; he divided them among different monasteries, and established Roman monks in that monastery".[206] Such a "discovery" is rather unlikely in the heart of western Christendom; but it can be interpreted as the elimination of the party of the Oriental monks, which 30 years later had pushed the popes towards a violent confrontation with the imperial court. The choice of Agatho to succeed Donus after the latter's death on 11 April 678 also suggests that Rome was preparing for difficult negotiations with Constantinople: as opposed to his predecessors, Agatho was a native of Sicily, therefore in all likelihood a native Greek speaker, the first on the papal throne since the 640s. Finally, soon after the death of Adeodatus on 17 June 676 the Roman curia updated the *Liber pontificalis*[207] and possibly prefixed it with an up-to-date list of bishops of Constantinople, ending with the patriarch Constantine (675–7).[208] The picture of information flowing freely from and to Constantinople and the impression of a positive outlook for the Empire are consistent with the presentation of the crisis by the emperor in his *sacra* to Donus. On the one hand, he assumed that the pope was well informed of court politics in Constantinople.[209] On the other, he depicted an Empire emerging from a lengthy crisis which prevented him from devoting sufficient attention to church affairs since the time he succeeded to the throne.[210] Although the crisis was not yet over and conditions were not favourable for a general council to be convened, the emperor was at least at leisure to hold a debate on the controversial theological issues, with the hope that the reconciliation of the churches would propitiate the Divinity to lend further support to the Romans.[211] The imperial *sacra* of 678 was less the result of a recent military success, such as the end of the alleged siege of Constantinople, than of a steady improvement of Byzantine fortunes over the preceding years.

206. *LP*, p. 348^{4-6}: *hic repperit in urbe Roma in monasterio qui appellatur Boetiana Nestorianitas monachos Syros, quos per diuersa monasteria diuisit; in quo predicto monasterio monachos Romanos instituit.* This is the only reference to the Boetiana monastery, see J.-M. Sansterre, *Les moines grecs et orientaux à Rome aux époques byzantine et carolingienne (milieu du VIe s.-fin du IXe s.). 1, Texte*, Bruxelles 1983, p. 37.

207. The existence of such an update is demonstrated by: 1) the sharp difference in the level of detail of the life of Vitalian before and after the description of the visit of Constans II to Rome in 663; 2) errors in the chronology of the death of Constans II and the revolt of Mezezios, unlikely to have been committed by a strictly contemporary author (see below, p. 310); 3) a colophon following the life of Adeodatus in the manuscripts of the E family: *a tempore ordinationis sancti Gregorii papae usque hunc sunt anni XCV m. V dies XIIII* (*LP*, p. 347, *app. crit. ad* l. 5), even if this date translates to 17 February 686, ten years after the death of Adeodatus (17 June 676). On the textual history of the *Liber pontificalis*, see most recently the relevant chapter of Montinaro, *Études sur l'évergétisme* (quoted n. 183), vol. 1, pp. 33–113.

208. See above, note 203.

209. *ACO, ser. sec.* II, p. 2^{10-15}.

210. See above, note 69, for the most relevant passages of the *sacra*.

211. *ACO, ser. sec.* II, p. 8^{27-29}.

A similar picture of an emperor able to devote increasing means and attention to Western affairs in the late 670s emerges from the *Miracles of Saint Demetrius*. The fourth miracle of the second collection tells the story of a siege of Thessalonica by the Slavs and of its miraculous salvation through the protection of the saint.[212] The narrative begins with the arrest of Perboundos, king of the Slavic tribe of Rynchinoi settled in the vicinity of Thessalonica. After Perboundos had been sent in chains to Constantinople, a delegation of Slavs and of inhabitants of Thessalonica followed him to ask the emperor for mercy, but, "since they found His Piety busy arming an expedition against the apostate Agarenes, it was agreed with all the envoys that Perboundos would be set free after the war".[213] Perboundos was meanwhile granted freedom of movement in Constantinople, which he used to escape. Alarmed by his flight, the emperor, who feared that Perboundos might exact vengeance on Thessalonica, ordered a thorough search. Constantinople was sealed off, navigation to and from the city forbidden, Perboundos' guards executed, and the prefect of Constantinople apparently exiled to Thessalonica. The emperor also dispatched a *dromon* to that city to warn it of the impending danger. After 40 days Perboundos was found and soon executed after another attempt to escape. At the news of his death the Slavs blockaded Thessalonica. They harassed the city from land and sea during the next two full years.[214] The city, reduced to an extreme famine, received little help from the emperor who sent "ten armed ships also carrying provisions, but was unable to send more troops, because he happened to be busy with another war".[215] This was too little to relieve the city, but the ships could be used to bring additional grain from Thessaly. Taking advantage of their absence and of the small numbers of defenders left in the city, the Slavs launched a general assault on the 25 July of the 5th indiction.[216] Helped by Saint Demetrius, the defenders withstood three days of intense fighting; a little later the fleet returned with fresh provisions. Despite this setback, the Slavs not only maintained the blockade, but also extended their naval operations towards Constantinople and plundered ships "transporting crops to the imperial city from the islands, the straits, Parion and Prokonnesos, and even captured the staff of the custom house with their ships".[217] This bold inroad into the sea of Marmara, which

212. Lemerle, *Les plus anciens recueils* (quoted n. 7), vol. 1, pp. 198–221 (Greek text and French paraphrase), and vol. 2, pp. 111–36 (commentary).

213. *Mirac. Dem.* ii.4.232, p. 209[16–18]: εὑρημένης τῆς αὐτοῦ εὐσεβείας πρὸς παράταξιν τῶν θεοπτώτων Ἀγαρηνῶν ἀνθοπλιζομένης, συντάξασθαι τοῖς αὐτοῖς ἅπασιν ἀποκρισιαρίοις τὸν αὐτὸν Περβοῦνδον μετὰ τὸν πόλεμον ἀπολύειν.

214. *Mirac. Dem.* ii.4.243, p. 211[20]: καὶ τοῦτο [sc. the blockade] παρ' αὐτοῖς διηνεκῶς ἐπράττετο μέχρι χρόνον δύο πληρεστάτων.

215. *Mirac. Dem.* ii.4.251, p. 213[22–24]: δέκα ἐνόπλους καράβους μετὰ καὶ δαπανῶν ὁ τῶν πραγμάτων κύριος τῇ πόλει κατέπεμψε, διὰ τὸ μὴ δύνασθαι στρατὸν πλείονα στεῖλαι· καὶ γὰρ καὶ αὐτὸς συνέβη ἐν ἑτέρῳ ἀσχολεῖσθαι πολέμῳ.

216. *Mirac. Dem.* ii.4.255, p. 214[28–29]: τῇ εἰκάδι πέμπτῇ τοῦ ἰουλίου μηνὸς ἰνδικτιῶνος πέμπτης.

217. *Mirac. Dem.* ii.4.277, p. 220[6–11]: τῶν γὰρ ἁπάντων Σκλαβίνων τῶν ἀπὸ τοῦ Στρυμῶνος καὶ Ῥυγχίνου λοιπὸν ἐκ τῶν ἔνθεν μερικῶς καταπαυσάντων, καὶ διὰ ζευκτῶν πλοίων τοὺς θαλαττίους πλωτῆρας, τοὺς ἐπὶ παρακομιδῇ καρπῶν ἐν τῇ βασιλευούσῃ ἀνιόντας πόλει, παμπόλλους ἐκπορθήσαντες, ἀπό τε τῶν νήσων καὶ τῆς στενῆς θαλάττης καὶ τῶν ἐπὶ τὸ Πάριον καὶ Προκόννησον τόπους, καὶ αὐτοὺς τοὺς εἰς τὸ τελωνεῖον ἅμα τῶν πλωΐμων αἰχμαλωτίσαντες μετὰ πλείστων νηῶν οἴκοι ἐπὶ θυλάκους ἀπίασι. The custom house (τὸ τελωνεῖον) can hardly be other than that in Abydos, although Lemerle, *Les plus anciens recueils* (quoted n. 7), vol. 2, pp. 125–6, thought rather of the *teloneion* of Constantinople.

threatened the provisioning of Constantinople itself, finally prompted the emperor to action. A Byzantine land army defeated the Strymon Slavs; at this news the blockade of Thessalonica was at last lifted. The Slavs retreated in disorder leaving behind provisions, immediately plundered by the starved population of the city, half-clothed because of the heat of the summer. At the same time, the emperor despatched a grain fleet to resupply the city. Learning of this, the Slavs sued for peace.

This account has a complex internal chronology, but only one absolute date: the 25 July of the 5th indiction. The blockade that is said to have lasted for entire two years probably started in the summer of the 4th indiction.[218] The affair of Perboundos should then be dated to the spring of the 4th indiction, when the emperor was preparing an expedition against the Arabs. He was still unable to relieve the city in the 5th indiction when he was "busy with another war", but in the summer of the next 6th indiction he could marshal enough troops to pacify the Strymon Slavs.[219] The interpretation of these events is thus contingent upon the identification of the 5th indiction when the Slavic assault took place. The possible years are 647, 662 or 677, after the beginning of the Arab conquests and before Justinian II visited Thessalonica in 688/9, an event which, according to Paul Lemerle, would have left traces in the *Miracles* had they been produced after it. We can dismiss the year 662 on account of the peace between Constans II and Muʿāwiyah: it is unlikely that in the previous year the emperor was "busy arming an expedition against the apostate Agarenes". Paul Lemerle quickly brushed off also the year 647, a date defended by James Howard-Johnston, who recently proposed to identify the expedition against the Arabs prepared by the emperor when envoys from Thessalonica arrived to Constantinople with the campaign of the eunuch Manuel that resulted in a short-lived Byzantine reoccupation of Alexandria.[220] But its date is uncertain: Islamic sources suggest that the Byzantine attack took place in the sailing season of 645,[221] while Agapios seems to place Manuel's expedition in 647/8, in the year of the Arab invasion of the province of Africa.[222] Neither of these dates coincides with the preparations for a major

218. Assuming, additionally, that the Slavic forays into the sea of Marmara took place in the summer following the general assault of the 5th indiction, see LEMERLE, *Les plus anciens recueils* (quoted n. 7), vol. 2, p. 130. I follow Lemerle's chronology, although the two years of the blockade could also alternatively be counted back from the summer of the 5th indiction.

219. LEMERLE, *Les plus anciens recueils* (quoted n. 7), vol. 2, pp. 128–33; HOWARD-JOHNSTON, *Witnesses* (quoted n. 3), p. 154 n. 55.

220. HOWARD-JOHNSTON, *Witnesses* (quoted n. 3), pp. 153–4, esp. n. 55, but his argument for dating the Byzantine attack on Alexandria to 646/7 rather than 645/6 is circular: the new date depends on the chronology of our miracle, which in turn is taken to mention the reoccupation of Alexandria because of its changed date.

221. Ibn Khayyāṭ AH 25 (p. 114 Dhakkār) places the expulsion of the Byzantines from Alexandria in Rabīʿ I AH 25 (26 December 645–24 January 646); other Islamic sources, mostly concurring with the date of 25/645–6, are listed in L. CAETANI, *Annali dell'Islam. 7, Dall'anno 24 al 32 H*, Milano 1914, pp. 103–19 (AH 25 §§ 72–104). See also al-Balādhurī, *Kitāb futūḥ al-buldān*, p. 221 de Goeje (p. 348 Ḥitti), who hesitates between AH 23 and 25; and A. J. BUTLER, *The Arab conquest of Egypt and the last thirty years of the Roman dominion*, 2nd ed., Oxford 1978, p. 469 (also 25/645–6).

222. Agap. p. 479. Agapios seems to have the same date of the Arab invasion of Africa as Theoph. AM 6139, p. 343[24–28], i.e., the 6th year of Constans II and the 2nd year of ʿUthmān. The solar eclipse of 5 November 644 placed by both of them in the 11th year of the 12 years of ʿUmar makes it clear that AD 647/8 is meant, which may be the actual date of the Arab invasion of Africa, see R. GUÉRY,

campaign in the spring of the year preceding the Slavic general assault on Thessalonica i.e., in 646. If, however, we opt for the year 676, it is easy to imagine Constantine IV preparing for another season of fighting with the Arabs; perhaps he was equipping the fleet that attacked the coast of the *jund* Ḥimṣ that year.[223]

Paul Lemerle recognized that the decisive argument in favour of the later date is provided by the structure of the second collection of the *Miracles of Saint Demetrius*. At the beginning of the fourth miracle, the author of the collection strongly emphasized the transition between the ancient miracles and those that happened in his own times.[224] The fourth and the fifth miracle of the second collection[225] belong to the latter group; they are therefore chronologically close to each other. Lemerle convincingly dated the fifth miracle to the 680s:[226] its main characters, Kouber and Mauros, can be plausibly identified respectively with the fourth son of the Bulgar khan Kubrat, who was active in the 680s, and with a "*strategos* of the Sermesianoi and of the Bulgars" known from a late 7th-century seal;[227] furthermore, the mention of the *Karabisianoi*, the Byzantine war fleet created by Constans II during his stay in Sicily, points to the period after the 660s.[228] It follows that the fourth miracle should also be dated to the reign of Constantine IV, and the Slavic general assault on Thessalonica—to 25 July 677.

Having determined this date, Lemerle was surprised by the incompatibility of the apparent freedom of movement to and from Constantinople with the traditional vision of a long siege or blockade of the Byzantine capital in the 670s. This chronology, he wrote, "conduit à réviser l'image traditionnelle d'un siège de Constantinople par les Arabes qui aurait duré sept ans. Il n'y eut pas de siège à proprement parler, et d'ailleurs les chroniques grecques n'emploient pas ce mot. Il y eut, dans les eaux de Constantinople, une série d'opérations navales menées pendant la belle saison [...] par des bateaux arabes qui, l'autre moitié de l'année, se retiraient à Cyzique".[229] As a matter of fact, the fourth

C. Morrisson, H. Slim, *Recherches archéologiques franco-tunisiennes à Rougga. 3, Le trésor de monnaies d'or byzantines* (Collection de l'École française de Rome 60), Rome 1982, p. 57.

223. See above, p. 274.

224. *Mirac. Dem.* ii.4.230, p. 208: τὴν ἤδη προτεθεῖσαν μερικῶς τῶν θαυμάτων πληθὺν τοῦ ἀοιδίμου καὶ συμμάχου καὶ κηδεμόνος ἡμῶν Δημητρίου [...] ἐν βραχεῖ λόγῳ ἐκ τῶν πλείστων διεξελθών, μετελεύσομαι εἰς τὴν νῦν καθ' ἡμᾶς προελθοῦσαν παρ' αὐτοῦ τοῦ ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν προϊεμένου μάρτυρος Δημητρίου προμήθειαν.

225. According to Lemerle, *Les plus anciens recueils* (quoted n. 7), vol. 2, pp. 163–4, the last, sixth miracle was written by a different author.

226. Lemerle, *Les plus anciens recueils* (quoted n. 7), vol. 2, pp. 161–2.

227. On the identification of Kouber with the son of Kubrat, see the summary of the discussion in *PmbZ* #4165; Lemerle, *Les plus anciens recueils* (quoted n. 7), vol. 2, pp. 143–5, was favourable to this hypothesis. The short description of the fourth son of Kubrat in Nikeph. § 35^{17-19}—"the forth went over the river Istros and settled in Pannonia, which is now under the Avars, becoming an ally of the local nation"—intriguingly hints at the events described in the fifth miracle. On Mauros, see *PmbZ* #4911; his seal (ZV 934) bearing the inscription Μαύρῳ πατρικίῳ καὶ ἄρχοντι τῶν Σερμησιανῶν καὶ Βουλγάρων confirms the narrative of the fifth miracle.

228. *Mirac. Dem.* ii.5.295, pp. 230^{30}–231^{2}: Σισιννίῳ στρατηγῷ τότε τῶν καράβων ὑπάρχοντι [...] ὅπως μετὰ τῶν ὑπ' αὐτὸν ὄντων καραβισιάνων στρατιωτῶν. On the *Karabisianoi*, see Lemerle, *Les plus anciens recueils* (quoted n. 7), vol. 2, pp. 154–7; C. Zuckerman, Learning from the enemy and more : studies in « Dark centuries » Byzantium, *Millennium* 2, 2005, pp. 79–135, at pp. 107–8 and 117–25.

229. Lemerle, *Les plus anciens recueils* (quoted n. 7), vol. 2, p. 133.

miracle mentions no less than six sea journeys (the land route being permanently blocked by the Slavs) between Thessalonica and Constantinople in a single year, probably 676.[230] In 677, ten *dromones* sailed out from Constantinople, apparently without any hindrance. In the next year, grain transports heading for Constantinople were threatened by Slavic pirates, not the supposed Arabic garrison in Kyzikos. The Slavs also sacked a τελωνεῖον, no doubt that of Abydos, which suggests that it operated as usual, controlling the ships sailing through the Hellespont. There is also no trace of a hostile land army at the walls of Constantinople: on his escape, Perboundos simply walked out of the Blachernai Gate and hid in one of the suburban estates.[231] As a result of his disappearance, the emperor ordered that the gates of Constantinople be closed and forbade navigation to and from the city, an order that would make no sense if the city was blockaded by the Arabs.

Lemerle's conclusion should therefore be brought one step further: the fourth miracle positively rules out the Arab presence in the vicinity of Constantinople in 675 or 676. There was no siege of Constantinople at that time. There was, however, an exacting war with the Caliphate, which put such a strain on the Empire that it was not able to relieve its second biggest town. Warships, the *dromones*, were in particularly short supply: only ten of them could be sent to Thessalonica in the critical year 677. In the following year, however, an entire fleet carrying 60,000 measures of grain was despatched by the emperor.

To conclude this section, the many-year siege of Constantinople in the 670s can safely be removed from history. It came into being as a side effect of Theophanes' trouble with his sources, and has been too readily accepted by modern historians. Other sources, Byzantine and Islamic, tell a different story: after a deep crisis in the first years of Constantine IV's reign, the Empire struck back, mainly thanks to its newly developed naval capabilities. The Byzantines attacked Egypt in 672 or 673 and possibly operated in Africa in 673/4; in the same year they won a major victory in southern Anatolia and destroyed an Arab land and naval force. Probably in spring 676 the emperor Constantine IV was preparing an expedition against the "Hagarenes" which it is tempting to identify with the Byzantine raid against the Syrian coast that cost the Arabic governor of Ḥimṣ his life.[232] By that time, the end of the war was already looming, as results from the ecclesiastical correspondence between Constantinople and Rome. In 677 the Byzantine fleet was still too busy to relieve Thessalonica, no doubt because of the Byzantine invasion of Lebanon, the preparation of which is probably reflected in the miracle of Saint Demetrius. But the Byzantine victory over the Arabs was complete by 678, when Thessalonica was finally relieved and when Constantine IV took the initiative of healing the rift with the church of Rome. It now remains to be seen if it is possible to find a place for a siege of Constantinople at another date in the 660s or 670s.

230. These are: 1) the report of the prefect of Thessalonica to the emperor about the treacherous behaviour of Perboundos; 2) imperial order of arrest; 3) despatching of the arrested Perboundos to Constantinople; 4) the joint Slavic-Thessalonian embassy to Constantinople; 5) its return to Thessalonica; 6) a *dromon* is sent by the emperor after the flight of Perboundos to Thessalonica in order to warn the city of the impending Slavic attack. To these we can add 7) the exile of the prefect of Constantinople to Thessalonica, plausibly suggested by LEMERLE (*Les plus anciens recueils* [quoted n. 7], vol. 1, p. 199 n. 3).

231. *Mirac. Dem.* ii.4.235, p. 209[29–31]: ὁ ῥὴξ Περβοῦνδος [...] ἔξεισι τῆς ἐν Βλαχέρναις πύλης.

232. See above, p. 274.

II. The blockade of Constantinople in 667–9 and the siege of 668

1. The expedition of Yazīd b. Muʿāwiyah against Constantinople

In an article published in 1926, Marius Canard presented Islamic sources on Arab attacks against Constantinople in the 7th and 8th centuries.[233] This rare study of the expedition of Yazīd b. Muʿāwiyah has not been given sufficient consideration by Byzantinists, perhaps because Canard unsuccessfully sought to find in Islamic sources a confirmation of the siege placed by Theophanes in the 670s. An opposite approach will be proposed below: after presenting the non-Byzantine traditions on Yazīd's campaign against Constantinople, I will gather the fragmentary Byzantine evidence attesting a major crisis of the Empire around 668.

Yazīd at Constantinople: Islamic sources

Islamic sources associate the most important effort at conquering Constantinople with Yazīd b. Muʿāwiyah. They have, however, surprisingly little to report on the expedition he led. Its importance is emphasized by the participation of four Companions of the Prophet and leaders of the Medinan aristocracy: ʿAbdallāh b. ʿAbbās, paternal cousin of the Prophet and ancestor of the Abbasids; ʿAbdallāh b. ʿUmar, son of the second caliph and one of the most important transmitters of hadith; ʿAbdallāh b. al-Zubayr, son of a sister of the Prophet's wife ʿĀ'isha, grandson of Abū Bakr and future caliph during the second civil war (683–92); and Abū Ayyūb al-Anṣārī, who hosted the Prophet during his stay in Medina.[234] The caliph's son and soon heir apparent, Yazīd, led these most respected figures of the Islamic community to take possession of the last substantial bastion of resistance against the Caliphate. But Islamic chronicles are discreet as to the outcome of the expedition and contradictory as to its date: as we have seen, they place Yazīd's campaign hesitatingly between 49/669–70 and 55/674–5, whereas Theophilus of Edessa suggests rather 47/667–8 or 48/668–9.[235] Alongside Yazīd's expedition, al-Ṭabarī listed under the years 48/668–9 and 49/669–70 an exceptional number of campaigns, nine, but he did not make it clear whether they were part of a coordinated action aimed at conquering Constantinople. That this was indeed the case is confirmed by other sources, such as the *Futūḥ Miṣr* of Ibn ʿAbd al-Ḥakam, which shows some of the generals mentioned by al-Ṭabarī at Constantinople.[236]

The classical Muslim historians downplay the expedition of Yazīd b. Muʿāwiyah, no doubt on account of the opprobrium later attached to his person. Still, several episodes

233. M. Canard, Les expéditions des Arabes contre Constantinople dans l'histoire et dans la légende, *JournAs* 208, 1926, pp. 61–121.

234. See, for instance, al-Ṭabarī AH 49, ii.86 = xviii.94: "the raid of Yazīd b. Muʿāwiyah against the Byzantines occurred during this year. He reached Qusṭanṭiniyyah accompanied by Ibn ʿAbbās, Ibn ʿUmar, Ibn al-Zubayr, and Abū Ayyūb al-Anṣārī", and the relevant articles in *EI*², and, on ʿAbdallāh b. ʿAbbās, in *EI*³ (online edition accessed on 19 Dec. 2012).

235. See above, p. 270.

236. Ibn ʿAbd al-Ḥakam, *Futūḥ Miṣr*, p. 269 (Russian translation: ибн ʿАбд ал-Хакам, *Завоевание Египта* [quoted n. 179], p. 289): "we were at Constantinople and at the head of the Egyptians was ʿUqbah b. ʿĀmir, companion of the Prophet, and at the head of the Syrians Faḍālah b. ʿUbayd." Both names are listed by al-Ṭabarī in AH 48–9.

of his attack on Constantinople survived in traditions recorded in the 10th century in such compilations as the *Kitāb al-aghānī* or *al-ʿIqd al-farīd*.[237] In accordance with his portrayal as an idle prince devoted to courtly pleasures, Yazīd is said to have composed the following poem upon hearing about the sufferings of an Arab army wintering in Byzantine territory:

> *When I lie on carpets drinking a morning draught in Dayr Murrān with Umm Kulthūm*
> *What do I care about troops suffering from fever and smallpox at Chalcedon?*[238]

Informed of this poem, Muʿāwiyah despatched his son, aged at that time between 20 and 25,[239] at the head of a corps destined to succour the Arab troops—hence the name of the "succouring expedition" *(ghazwah al-rādifah)*[240]—and to attack Constantinople. Another story, featuring a rare heroic deed by Yazīd, is placed during the siege itself.[241] Two tents had been put up in Constantinople next to the city wall: one of them resounded with tambourines, drums and flutes whenever the Arabs were attacking, while the other responded in a similar way to every Roman charge; the former belonged to the daughter of the emperor, the latter to the daughter of Jabalah b. al-Ayham, the last Ghassanid ruler exiled to Byzantium.[242] Yazīd, determined to please the Ghassanid princess, defeated the Byzantines at the walls, forced them to flee to the city and hammered a city gate with an iron club until it broke in two. A golden plate was later affixed to it to commemorate this feat. The story ends here, with the Arabs victorious in the encounter, but unable to penetrate into the city.

But the most popular traditions related to the Arab siege of Constantinople replaced the controversial Yazīd with Abū Ayyūb, a respected Companion of the Prophet.[243] They report his death in the land of the Rūm—on the way to Constantinople or during the siege, because of his age or by the epidemic of smallpox that decimated the army succoured by Yazīd—and burial next to the walls of the Byzantine capital. His tomb was either concealed to prevent its profanation by the Byzantines or protected by their guarantees of immunity. It was "rediscovered" by the Turks after the fall of Constantinople in 1453 and is still venerated in the mosque of Eyüp not far from Blachernai.

Yazīd plays a central role only in traditions that survived in a non-Arab environment. A French scholar recorded in 1936 a Kurdish panegyric recited by a Yezidi sheikh on

237. Canard, Les expéditions (quoted n. 233), pp. 67–77; and also H. Lammens, Études sur le règne du calife omaiyade Moʿawia Ier, *MUSJ* 3, 1, 1908, pp. 145–312, at pp. 306–11.

238. Abū al-Faraj al-Iṣbahānī, *Kitāb al-aghānī*, vol. 17, ed. ʿAbd al-Sattār Aḥmad Farrāj, Beirut 1959, p. 141. The poem is transmitted, with slight variations, by numerous sources, see Canard, Les expéditions (quoted n. 233), p. 69 n. 3. Umm Kulthūm was a wife of Yazīd.

239. Yazīd was born between 22/642–3 and 27/647–8, see Lammens, Études (quoted n. 237), p. 189.

240. Masʿūdī, *Les prairies d'or*, § 1819.

241. Al-Iṣbahānī, *Kitāb al-aghānī*, vol. 17, p. 141, transl. by Canard, Les expéditions (quoted n. 233), pp. 69–70.

242. On whom see *EI*², s.v. Djabala b. al-Ayham, and J. Bray, Christian king, Muslim apostate : depictions of Jabala ibn al-Ayham in early Arabic sources, in *Writing « true stories » : historians and hagiographers in the late antique and medieval Near East*, ed. by A. Papaconstantinou, Turnhout 2010, pp. 175–203.

243. Sources in Canard, Les expéditions (quoted n. 233), pp. 70–6; see also *EI*², s.v. Abū Ayyūb al-Anṣārī.

the exploits of the Sultan Ezi during the siege of Constantinople.[244] Having attached 18,000 tents to the fish on the sea surrounding Constantinople, Sultan Ezi converted the qāḍī of Constantinople to Yezidism and changed the stones hurled against him by the people of Constantinople into onions. Impressed by the powers of Ezi, Hejīya Sofīya, the daughter of the emperor Qostantīn, persuaded her father to give his throne up for Sultan Ezi who then ruled for 72 years. Even if the historical details of the siege of Constantinople, considered to be a Muslim city, vanished from the Yezidi traditions, it is remarkable that, at the remove of over twelve centuries, the Kurdish panegyric preserves memories of the encounter between Yazīd b. Muʿāwiyah and Constantine IV. The siege of Constantinople is the main event associated by the Yezidis with their eponym.[245]

Overall, information on Yazīd's expedition against Constantinople has been reduced in Islamic sources to the barest outline and a handful of minor anecdotes, in a striking confirmation of the efficiency of the "historiographical filter" applied by Abbasid historians to the memories of the Umayyad era.[246] The political significance of the Arab attempt to conquer the Byzantine capital is, however, undeniable: after his return from Constantinople, Yazīd led the pilgrimage to Mecca, probably in Dhū al-Ḥijjah 50/ December 670, while in the next year the hajj was led by Muʿāwiyah himself, who used this occasion to declare Yazīd as heir apparent and to secure the support of the key figures of the *ummah* for this controversial decision.[247] The three Companions who survived the campaign against Constantinople—Ibn ʿAbbās, Ibn ʿUmar and Ibn al-Zubayr—opposed Muʿāwiyah's choice; but otherwise Yazīd's campaign must have been considered successful enough to lend legitimacy to Muʿāwiyah's attempt to establish the dynastic principle of succession in the Caliphate.

The only sources traceable to early Muslim informants to have avoided the Abbasid rewriting of the Umayyad history are two Spanish eighth-century chronicles.[248] They preserved a matter-of-fact description of the expedition of Yazīd b. Muʿāwiyah against Constantinople which allows us to identify it with the two-year blockade of the Byzantine capital during the patriarchate of Thomas. They are both remarkably well-informed

244. R. Lescot, *Enquête sur les Yezidis de Syrie et du Djebel Sindjār* (Mémoires de l'Institut français de Damas 5), Beyrouth 1938, pp. 61–4 (French summary) and 236–8 (text in Kurdish).

245. On the role and picture of Yazīd in Yezidism, see J. S. Guest, *Survival among the Kurds : a history of the Yezidis*, London 1993, pp. 11–2 and 32.

246. Even Ibn ʿAsākir, overall sympathetic to Yazīd (see J. Lindsay, Caliphal and moral exemplar? ʿAlī Ibn ʿAsākir's portrait of Yazīd b. Muʿāwiya, *Der Islam* 74, 1997, pp. 250–78), barely mentions the siege of Constantinople: Ibn ʿAsākir, *Tārīkh madīnat Dimashq*, vol. 65, p. 404, transl. in J. Lindsay, *Professors, prophets, and politicians : ʿAlī ibn ʿAsākir's « Tārīkh madīnat Dimashq »*, PhD diss. University of Wisconsin, Madison 1994, p. 254. See also Borrut, *Entre mémoire et pouvoir* (quoted n. 110), pp. 231–59, on the transformations of the siege of 717–8 and its leader Maslamah b. ʿAbd al-Malik.

247. The leaders of the hajj in AH 50–1 are uncertain (see Lammens, Études [quoted n. 237], p. 265 n. 6): Ibn Khayyāṭ has Yazīd or Muʿāwiyah in AH 50 and Muʿāwiyah in AH 51, al-Yaʿqūbī—Muʿāwiyah in AH 50 and Yazīd in AH 51, and al-Ṭabarī—Yazīd or Muʿāwiyah in AH 50 and Yazīd in AH 51. Ibn Khayyāṭ, who may be the closest to the truth, explicitly connects the hajj led by Yazīd in AH 50 with the expedition against Constantinople: "Yazīd b. Muʿāwiyah led the pilgrimage after he had returned from the land of the Romans."

248. Brooks, The Sicilian expedition (quoted n. 14), pp. 457–8, is one of the few historians to have brought up the Spanish chronicles in connection with the siege of Constantinople, but he discarded their testimony as conflicting with the traditional date of 674–8.

about Islamic history, which suggests an early Arabic informant, if not an early written source. The earlier of the chronicles, baptised *Continuatio Byzantia Arabica* by Theodor Mommsen, is also known as the *Spanish-Arab Chronicle of 741*.[249] The name *Chronicle of 724* would be better suited, as the text breaks off at the death of caliph Yazīd II in 724 and correctly reports, in the future tense, the arrangements for his succession—Yazīd was to be succeeded by his brother Hishām who would then pass the throne to Yazīd's son Walīd.[250] That these arrangements were respected when Hishām died almost 20 years later, in 743, is no argument for a later date of the chronicle, no more than the correct length of Leo III's reign (717–41), no doubt supplemented at an early stage of transmission.[251] The *Continuatio Byzantia Arabica* was thus composed only a decade after the Arab conquest of Spain; conspicuously uninterested in Spanish affairs, it reads like an attempt to explain who the new masters of Spain were. The later chronicle, Mommsen's *Continuatio Hispana*, more commonly known as the *Mozarabic Chronicle of 754*,[252] took a different perspective, centred on Spain and less sympathetic to the Arabs, but drew its

249. Henceforth abbreviated *Cont. Byz. Arab.*, ed. J. Gil, *Corpus scriptorum Muzarabicorum*, vol. 1, Madrid 1973, pp. 7–14. I use the numbering of paragraphs of the old edition of Th. Mommsen, MGH aa 11, pp. 334–59. English translation: Hoyland, *Seeing Islam* (quoted n. 78), pp. 612–27; Spanish translation: J. C. Martín, Los « Chronica Byzantia-Arabica » : contribución a la discusión sobre su autoría y datación, y traducción anotada, *e-Spania* 1, 2006, http://e-spania.revues.org/329 (accessed 5 January 2013), §§ 21–63. See also C. E. Dubler, Sobre la crónica arábigo-bizantina de 741 y la influencia bizantina en la Península Ibérica, *al-Andalus* 11, 1946, pp. 283–349; Hoyland, *Seeing Islam*, pp. 423–6; C. Cardelle de Hartmann, The textual transmission of the Mozarabic Chronicle of 754, *Early medieval Europe* 8, 1999, pp. 13–29, at pp. 15–7; and works quoted below, note 252.

250. *Cont. Byz. Arab.* § 41: *igitur Yzit rex Sarracenorum quarto explicato anno ab hac luce migrauit fratri regnum relinquens Hesciam nomine et post fratrem natum proprii seminis regnaturum adsciscit nomine Hulit.* The existence of such an arrangement at the time of Yazīd's death is confirmed by Islamic sources, e.g. al-Ṭabarī ii.1740–1 = xxvi.87–8.

251. A new argument for the date of 743/4 has been recently adduced by Martín, Los « Chronica Byzantia-Arabica » (quoted n. 249), § 17: *Cont. Byz. Arab.* § 29 speaks of *Maroan, cuius ex filio nepos hactenus nostris temporibus illorum obtinet principatum*, which Martín translates: "Maroán—precisamente el nieto del hijo de éste ejerce el principado entre los sarracenos en nuestros días", and understands that a great-grandson ("el nieto del hijo") of Marwan was ruling at the time of the composition of the chronicle. This would provide the *terminus post quem* of 743, when Walīd II became the first great-grandson of Marwan to succeed to the caliphal throne. But in classical usage *ex filio nepos* means "grandson born of a son" i.e., "son of the son", see e.g. *Laterculus Regum Vvandalorum et Alanorum*, MGH aa 13, p. 458: *Guntamundus nepos ex filio Geiserici Gentune reg. Cartagine* (Guntamund was son of Gento, son of Geiseric, see *PLRE* 2, stemma 41), or *Scriptores Historiae Augustae, Maximus et Balbinus* iii.4, on Gordian III: *hic nepos erat Gordiani ex filio*, in the context of a discussion whether Gordian III was a grandson of Gordian I through the latter's son or daughter. The year 743 thus becomes a *terminus ante quem* for the *Cont. Byz. Arab.* I thank Krzysztof Rzepkowski for discussions on this passage.

252. Henceforth abbreviated *Cont. Hisp.* Editions: Gil, *Corpus scriptorum Muzarabicorum* (quoted n. 249), vol. 1, pp. 15–54; J. E. López Pereira, *Crónica mozárabe de 754 : edición critica y traducción* (Textos medievales 58), Zaragoza 1980; Id., *Continuatio isidoriana hispana : crónica mozárabe de 754*, León 2009, pp. 175–289. I use the numbering system of Th. Mommsen, MGH aa 11, pp. 334–68, whose edition is widely accessible. English translation: K. B. Wolf, *Conquerors and chroniclers of early medieval Spain* (Translated texts for historians 9), 2nd ed., Liverpool 1999, pp. 111–60. See also J. E. López Pereira, *Estudio crítico sobre la crónica mozárabe de 754*, Zaragoza 1980; A. M. Moure Casas, En torno a las fuentes de la Crónica Mozárabe, in *Humanitas in honorem Antonio Fontán*, Madrid 1992, pp. 351–63; Cardelle de Hartmann, The textual transmission (quoted n. 249).

knowledge of the Arabic and Byzantine history from the same source as the *Continuatio Byzantia Arabica*. The very close textual parallels between the two chronicles point towards a written source,[253] translated into Latin independently by the two chronicles. The original language of this source is unknown: Greek or Syriac have been proposed,[254] but I am not aware of any linguistic analysis to support this view; on the other hand, the hypothesis of a translation directly from Arabic is the most economical. In that case, the common source of the two Spanish chronicles, composed before 724, would be the earliest witness to Arab oral traditions on the early Caliphate, the only one set in writing before the end of the Umayyad period and free from Abbasid interference.[255]

This explains, to my mind, why the Spanish chronicles are the only sources to offer a comprehensive narrative of the expedition of Yazīd b. Muʿāwiyah against Constantinople:

> *Muʿāwiyah, king of the Saracens, despatched a hundred thousand men to subdue Constantinople; they were to serve under his son Yazīd to whom he had also decreed his kingdom. They surrounded it with a siege through all the spring time until they could no longer bear the pain of hunger and pestilence, and abandoning the city they captured many towns and, after two years, safely returned laden with plunder to Damascus and the king, by whom they had been despatched.*[256]

Although the Spanish chronicles do not provide an absolute date, they situate the siege of Constantinople by Yazīd around the time of the accession of Constantine IV, placed just before *(Cont. Byz. Arab.)* or just after Yazīd's campaign *(Cont. Hisp.)*. This corresponds to spring 668 or 669. We will see that the former date is more likely.

The importance of this early Islamic tradition cannot be overestimated. It allows us to put together the pieces of the puzzle presented above: for the author of the *Continuatio*

253. Rather than two separate sources for Byzantine and Arabic material proposed by R. Collins, *The Arab conquest of Spain : 710–797*, Oxford 1989, pp. 54–6. *Pace* Dubler, Sobre la crónica arábigo-bizantina de 741 (quoted n. 249), I cannot see any connection between the Spanish chronicles and Byzantine or Syriac sources, such as Theophilus of Edessa or John of Nikiu, other than reporting the same events.

254. Th. Nöldeke, *Epimetrum*, MGH aa 11, p. 369; Hoyland, *Seeing Islam* (quoted n. 78), p. 425.

255. I will elaborate elsewhere on this important point. The debate on the place of composition of this source, usually thought not to be Spain, is not relevant to my argument; see Th. Nöldeke, *Epimetrum* (quoted n. 254), pp. 368–9 (Syria); L. A. García Moreno, Elementos de tradición bizantina en dos Vidas de Mahoma mozárabes, in *Bizancio y la Península Ibérica : de la Antigüedad tardía a la Edad Moderna*, ed. I. Pérez Martín and P. Bádenas de la Peña, Madrid 2004, pp. 247–71, at pp. 255–6 (Egypt); Hoyland, *Seeing Islam* (quoted n. 78), p. 424 (Syria); Martín, Los « Chronica Byzantia-Arabica » (quoted n. 249), § 10 ("origen oriental").

256. *Cont. Byz. Arab.* § 26: *Moabia Sarracenorum rex centum milia uirorum, quae Yzit filio suo, cui et regnum decreuerat, famularentur obsequio, direxit ad Constantinopolim debellandum. quam dum per omne uernum tempus obsidione cingerent et famis ac pestilentiae laborem non tolerarent, relicta urbe plurima oppida capientes onusti praeda Damascum et regem, a quo directi fuerant, post biennium salutifere reuiserunt* (transl. Hoyland, *Seeing Islam* [quoted n. 78], p. 619, slightly modified). Parallel account in *Cont. Hisp.* § 39, where Mommsen has Yazīd return to Damascus *post triennium* rather than *post biennium*, but this must be a mistake, as no such lesson is to be found in the manuscripts, see Gil, *Corpus scriptorum Muzarabicorum* (quoted n. 249), vol. 1, p. 25, § 23[7] *(salutifere post uiennium reuiserunt)*, and López Pereira, *Crónica mozárabe de 754* (quoted n. 252), p. 48, § 29[5] (same lesson).

Byzantia Arabica, who wrote a generation earlier than Theophilus of Edessa, the siege of Constantinople by Yazīd, sent by his father in order to conquer the Byzantine capital—*ad Constantinopolim debellandum*—was the highlight of Muʿāwiyah's caliphate. Far from being just one of the twenty annual Arab invasions against the Empire, as Abbasid chroniclers would have us believe, it was the culmination of Muʿāwiyah's efforts to capture Constantinople; there is also no trace of Yazīd's negative picture, so prominent in the later Abbasid sources.[257] The Spanish chronicles thus allow us to evaluate the transformation of the Islamic historical memory that took place over the course of its successive rewritings.[258]

Their description of the two-year expedition of Yazīd corresponds remarkably closely to that of "a long-lasting incursion by the godless Saracens and their presence throughout the two years when [Thomas] was bishop", recalled by the *chartophylax* George at the Sixth Council. Both events coincide chronologically. The Spanish chronicles also make clear why George spoke of Arab "presence" (παράστασις) rather than of a "siege": the Byzantine capital was subjected to a close siege only during one spring, as the Arab army, too big to sustain a longer siege, was quickly confronted with famine and diseases, not unlike during the second attempt at conquering Constantinople in 717–8.[259] The Arabs remained, however, for two years in Byzantine territory, which they plundered thoroughly before returning to Damascus.

Yazīd at Constantinople: other sources

Even though the expedition of Yazīd b. Muʿāwiyah against the Empire was known to Theophilus of Edessa, he curiously does not seem to have mentioned his attack against the Byzantine capital. Among his four dependants, the *Chronicle of 1234* reports:

> *Muʿāwiyah sent his son Yazīd, who caught up with Faḍālah and then together they invaded the territory of the Romans. They took captives and plundered, and generally did as they wanted. Under the pressure of this aggression the Romans offered them gifts; the Arabs made peace and went back to their country.*[260]

Theophanes, Agapios and Michael the Syrian add that the Arab army advanced as far as Chalcedon;[261] in addition, Theophanes tells the story of the garrison left by the Arabs in Amorion after the return of the main army to Syria, and of the Byzantine reoccupation of the city after a daring attack led by a snowy night by "the same *cubicularius* Andrew". This

257. See the characterisation of Yazīd in *Cont. Byz. Arab.* § 27: *iucundissimus et cunctis nationibus regni eius subditis uir gratissime habitus, qui nullam umquam, ut omnibus moris est, sibi regalis fastigii causa gloriam appetiuit, sed communis cum omnibus ciuiliter uixit.*

258. Borrut, *Entre mémoire et pouvoir* (quoted n. 110), pp. 61–108.

259. As opposed to the narrative of the "patrician Trajan", the descriptions of the two Arab sieges of Constantinople in the Spanish chronicles do not share common features, compare *Cont. Byz. Arab.* § 26 and 36, and *Cont. Hisp.* § 39 and 78. Roman resistance, for instance, is mentioned among the factors that forced the Arabs to retreat in 718, but not in 668.

260. *Chron. 1234*, § 138 (transl. Hoyland, *Theophilus* [quoted n. 78], p. 161).

261. Theoph. AM 6159, pp. 350^{27}–351^{9}; Agap. p. 489; Mich. Syr. xi.12, p. 454.

cross-reference proves that this otherwise unknown episode also comes from Theophilus of Edessa.[262]

This omission of Yazīd's attack on Constantinople by otherwise well-informed Theophilus is all the more remarkable as an episode of the siege is extensively described in another early Syriac chronicle. On the last folio of the mutilated *Maronite Chronicle*, a long passage tells the story of an unsuccessful Roman sortie from the besieged Constantinople. It is worth quoting *in extenso*:

> *Yazīd b. Muʿāwiyah went up again with a large army. While they were encamped in Thrace, the Arabs scattered for the purpose of plunder, leaving their hirelings and their sons to pasture the cattle and to snatch anything that should come their way. When those who were standing on the wall saw this, they went out and fell upon them and killed a great many young men and hirelings and some of the Arabs too. Then they snatched up the booty and went in to the City. The next day, all the young men of the City grouped together, along with some of those who had come in to take refuge there and a few of the Romans and said, "Let us make a sortie against them." But Constantine told them, "Do not make a sortie. It is not as if you had engaged in a battle and won. All you have done is a bit of common thieving." But they refused to listen to him. Instead, a large number of people went out armed, carrying banners and streamers on high as is the Roman custom. As soon as they had gone out, all the gates were closed. The King had a tent erected on the wall, where he sat watching. The Saracens drew them after them, retreating a good long way away from the wall, so that they would not be able to escape quickly when put to flight. So they went out and squatted in tribal formation. When the others reached them, they leapt to their feet and cried out in the way of their language, "God is great!". Immediately the others turned tail in flight, chased by the Saracens, who fell on them, killing and making captives right up to the point where they came within range of the catapults on the wall. In his fury with them Constantine was barely willing to open the gates for them. Many of them fell and others were wounded by arrows.*[263]

This is an account of a regular siege of the Byzantine capital conducted by an Arab army encamped in Thrace and led by Yazīd b. Muʿāwiyah. It cannot refer but to the only known campaign of Yazīd against Byzantium, which culminated in the siege of Constantinople in spring 668. The *Maronite Chronicle*, however, placed this event in the 21st year of Constans, i.e. 662/3.[264] The reason for this discrepancy is not known; perhaps there was some confusion with the raid of Busr b. Abī Arṭāt which reached Constantinople in that year.[265] It is also puzzling that the description of Yazīd's campaign consists of a single anecdotal episode and lacks any context; this suggests that it was separated from

262. The *cubicularius* Andrew is known exclusively from the dependants of Theophilus of Edessa, see *PmbZ* #353.

263. *Chronicon Maroniticum*, ed. E. W. Brooks in *Chronica minora* (quoted n. 90), pp. 72–3 (textus), p. 56 (versio); English transl.: Palmer, *The seventh century* (quoted n. 79), pp. 32–3.

264. The date of Yazīd's attack on Constantinople is lost with the missing previous folio of the *Maronite Chronicle*, but it can be recovered from the date of the next event, placed in 663/4.

265. As suggested by Robert Hoyland in Palmer, *The seventh century* (quoted n. 79), p. 32 n. 143, and Brooks, The Sicilian expedition (quoted n. 14), at p. 457. Raid of Busr: Agap. p. 488; al-Ṭabarī AH 43 from al-Wāqidī.

the main narrative of Yazīd's expedition which perhaps remained at the proper date, in the lost section of the *Maronite Chronicle*. Assuming that the *Maronite Chronicle* belongs to the same nexus of sources as the chronicle of Theophilus of Edessa,[266] this confusion might explain the disappearance of the siege of Constantinople from the notice on Yazīd's campaign in the dependants of Theophilus. Some disorder in the coverage of the years 663–8 in the chronicle of Theophilus of Edessa, or perhaps in his Byzantine or Syriac source(s), is also hinted at by the exceptionally extensive use of Islamic sources by Agapios of Membidj in the last years of Constans' reign.[267]

At any rate, the anecdote reported by the *Maronite Chronicle* indicates that Yazīd's army camped at the land walls of Constantinople, and that both armies came to close quarters. The same is suggested by an inscription from the Rhesion gate (Mevlevihane kapı), located in the central section of the Theodosian Wall of Constantinople, which probably attests to the renovation of this section of the wall in the year of Yazīd's siege of the city. Two *tabulae ansatae* engraved on the northern wall of its southern tower have been inscribed with the following text:

+ Νικᾷ ἡ τύχη Κωνσταντίνου τοῦ θεοφυλάκτου ἡμῶν δεσπότου + + +

+ Ἀνενεώθη ἐπὶ [--]ο[-- τοῦ ἐνδοξο]τάτου ἀπὸ [ὑπάτω]ν πατρ[ικίου καὶ κουρά]τορος τοῦ βασιλικ[ο]ῦ οἴκου [τῶν] Μαρίν[ης] ἐν ἰνδ(ικτιῶνι) ια΄ +[268]

The two inscriptions are no doubt contemporary and should be read together. The last line of the first inscription has been hammered out and replaced with two crosses, added to the one that since the beginning had its place at the end of the text. Attempts to reconstruct the original text have so far not been successful: they have inexplicably focused on circus factions, although a *damnatio memoriae* of an emperor would be more readily expected.[269] The epigraphy of the text together with the name of the emperor, Constantine, point to the 7th century, a date consistent also with the role of the anonymous *curator domus Marinae*.[270] As a result, the 11th indiction corresponds to the years 652/3,

266. The relationship between the *Maronite Chronicle* and Theophilus of Edessa has not been studied; I will return to it in a future paper.

267. See the forthcoming publication of this section by Robert Hoyland referred to above, note 143.

268. B. Meyer-Plath, A. M. Schneider, *Die Landmauer von Konstantinopel. 2, Aufnahme, Beschreibung und Geschichte*, Berlin 1943, no. 36, pp. 133–4.

269. H. Grégoire, Une inscription au nom de Constantin III, ou La liquidation des partis à Byzance, *Byz.* 13, 1938, pp. 165–75, thought of καὶ τῶν Βενέτων; see also the review of F. Dölger in *BZ* 38, 1938, pp. 582–3 (καὶ τῶν Πρασίνων?); A. Van Millingen, *Byzantine Constantinople : the walls of the city and adjoining historical sites*, London 1899, pp. 79 and 102 (καὶ (τῶν?) Ῥουσίων); D. Missiou, Who was the Constantine in the inscription no 8788 CIG IV? : a contribution to the study of the demes in the period of Herakleids, *Byzantina* 13, 1985, pp. 1477–86 (proposes to identify the emperor as Constantine IV). The Whites have not yet been proposed.

270. It is unclear why a *curator domus diuinae* took care of the restoration of the walls of Constantinople, but the importance of this office under Constantine IV is confirmed by the high position of a *curator domus Hormisdianae* among the dignitaries present at the Sixth Ecumenical Council, see e.g. *ACO, ser. sec.* II, p. 14[25–26]. On the increasing role of the *curatores domus diuinae* in the late 6th century, see D. Feissel, Magnus, Mégas et les curateurs des « maisons divines » de Justin II à Maurice, *TM* 9, 1985, pp. 465–76.

667/8 or 682/3, but only in 667/8 there were co-emperors who could suffer a *damnatio memoriae*, a misadventure that indeed happened to the brothers of Constantine IV, Heraclius and Tiberius, whose names were removed from some of the documents of the Acts of the Sixth Council after their dethronement in 681.[271] The inscription of the Rhesion gate thus in all likelihood bears witness to Byzantine preparations to the siege of Constantinople of early 668, or perhaps to the restoration of the city wall after Yazīd lifted it.

The siege was also commemorated in liturgy. On 25 June, the church of Constantinople remembered

> *the help provided contrary to reason and beyond any hope by the great God and our Saviour Jesus Christ, through the prayers of our Lady the all-holy Theotokos and ever-virgin Mary who bore him without seed, against the godless Saracens who were besieging our imperial city by land and sea.*[272]

Although neither the synaxarion nor the typikon preserve any chronological details of the siege, this notice can only refer to the first of the two regular sieges of Constantinople by the Arabs, that of 717–8 being commemorated on 16 August.[273] Thus, not only does the notice confirm that the city was besieged both by a land army and a naval force, but—assuming that the liturgical celebration commemorated the end of the siege, as in the case of the second Arab siege—it also tallies perfectly with the report of the Spanish chronicles that the siege took place in spring time. We can conclude that Yazīd lifted the siege of Constantinople in late June 668.

Other contemporary documents can be tentatively associated with Yazīd's campaign. A papyrus from the dossier of Flavius Papas[274] mentions sailors sent from as far as Apollonos Ano (Edfu)—located a thousand kilometres up the Nile—for a *kourson*, or a naval raid, in an 11th indiction, which can only correspond to the year 667/8; it consequently refers to

271. The most salient example is the *sacra* to Pope Donus, whose heading bears the name of Constantine IV alone (*ACO, ser. sec.* II, p. 2^{7-8}), although it was issued by the three emperors, as showed by the answer of Pope Agatho (*ACO, ser. sec.* II, pp. 52^{15-17} and 122^{10-12}) and a passage of the *Liber pontificalis* (p. 350^{4-5}).

272. J. Mateos, *Le Typicon de la Grande Église. 1, Le cycle des douze mois*, Rome 1962, p. 320^{1-6}: τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἀνάμνησις τελεῖται τῆς ὑπὲρ λόγον καὶ πᾶσαν ἐλπίδα δωρηθείσης βοηθείας παρὰ τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ τῶν πρεσβειῶν τῆς ἀσπόρως αὐτὸν τεκούσης παναγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας κατὰ τῶν διά τε γῆς καὶ θαλάσσης κυκλωσάντων τὴν καθ' ἡμᾶς βασιλίδα πόλιν ἀθέων Σαρακηνῶν. Almost identical text in *Syn. CP*, col. 772^{8-16}.

273. Commemoration of the siege of 717–8: Mateos, *Le Typicon* (quoted n. 272), p. 372^{7-12}; *Syn. CP*, coll. 901^{30}–904^{27}. The siege ended on 15 August 718 according to Theoph. AM 6210, p. 399^{6-7}, and Nikeph. § 56.

274. Published by R. Rémondon, *Papyrus grecs d'Apollônos Anô*, Le Caire 1953, and J. Gascou, Papyrus grecs inédits d'Apollônos Anô, in *Hommages à la mémoire de Serge Sauneron. 2, Égypte post-pharaonique*, Paris 1979, pp. 25–34, see pp. 25–9 for P.Apoll.106 describing preparations for a *kourson*. On the date of the dossier, probably the 660s and 670s, see J. Gascou – K. A. Worp, Problèmes de documentation apollinopolite, *ZPE* 49, 1982, pp. 83–95, at pp. 83–9; C. Foss, Egypt under Muʿāwiya. 1, Flavius Papas and Upper Egypt, *BSOAS* 72, 2009, pp. 1–24, at pp. 4–5; and below, note 275.

the Egyptian fleet which participated in the expedition of Yazīd against Constantinople.[275] Although much less detailed than the Aphrodito papyri describing requisitions devoted to the naval raids, or *koursa*, in the first two decades of the 8[th] century,[276] the dossier of Papas illustrates the strain put on the Egyptian administration and population by the requirements of the Arab fleet. The papyri mention drafting men for the fleet and for the shipyards of Babylon;[277] another source shows that even the patriarch of Alexandria had to contribute to the effort.[278]

Although no similar documentation survives from Syria, the participation of the Syrian fleet in an important expedition against Constantinople is alluded to in one of the "Tales useful for soul" of Anastasius of Sinai. Sartabias, an inhabitant of Damascus possessed by a demon, gained some respite from his affliction when the demons joined the Arabs in their attack against the Byzantine capital:

> *when the Saracens were about to launch a naval attack against the straits of Abydos by Constantinople, the demon appeared to Sartabias and told him: "Our commander sends us as soldiers to help our companions the Saracens in their expedition* (κοῦρσον) *against Constantinople, and I was also ordered to go. You will have respite, and no one will cause you annoyance until we return from the expedition." And this is what happened.*[279]

275. P.Apoll.83 l. 8–10: Βίκτωρι διακ(όνῳ) (ὑπὲρ) [ἀ]γορασία(ς) ψωμ(ίων) λόγ(ῳ) δαπά(νης) ναυτ(ο)καρ(άβων) πεμφθ(έντων) δ(ιὰ) Γρηγορίου πιστικ(οῦ) ἐπὶ τ(ῆς) ια ι(ν)δ(ικτίονος). No other 11[th] indiction within the brackets determined by Gascou – Worp, Problèmes (quoted n. 274), i.e. 652/3 and 682/3, saw any Muslim naval activity; this overlooked information allows therefore to establish the only firm date in the archive of Fl. Papas. See above, note 236, on the Egyptian fleet at Constantinople.

276. *Greek papyri in the British Museum : catalogue with texts. 4, The Aphrodito papyri*, ed. by H. I. Bell, London 1910, pp. xxxii–xxxv. On the *koursa*, see also A. M. Fahmy, *Muslim sea-power in the eastern Mediterranean*, London 1950, pp. 87–92, and F. Trombley, Sawirus ibn al-Muqaffaʿ and the Christians of Umayyad Egypt, in *Papyrology and the history of early Islamic Egypt*, ed. by P. Sijpesteijn and L. Sundelin, Leiden 2004, pp. 199–226. The Byzantines appear to have imitated this system: Zuckerman, Learning from the enemy (quoted n. 228), pp. 83–4 and 108.

277. For instance P.Apoll.28, 29, 38 and 106. See Foss, Flavius Papas and Upper Egypt (quoted n. 274), pp. 15 and 18–22, for the analysis of these documents.

278. *History of the patriarchs of the Coptic Church of Alexandria. 3, Agatho to Michael I (766)*, ed. by B. Evetts (PO 5, 1), Paris 1910, p. 5 [259]: "in those days Alexandria was governed by a man whose name was Theodore, who [...] tyrannised over the father, Abba Agathon, and troubled him; not only demanding of him the money which he was bound to pay, and taking from him thirty-six denarii as poll-tax every year, on account of his disciples, but that which he spent upon the sailors in the fleet he also exacted from him. [...] The patriarch needed seven thousand denarii to satisfy the demands of Theodore the Chalcedonian, besides the taxes upon his property"; see also PO 10, 5, pp. 372–3 [486–7]: the patriarch Agathon "was compelled to build ships for the fleet. So Theodore the Chalcedonian, the governor of Alexandria, treated Agathon in the reign of the caliph Yazīd, son of Muʿāwiyah".

279. A. Binggeli, *Anastase le Sinaïte, « Récits sur le Sinaï » et « Récits utiles à l'âme » : édition, traduction, commentaire*, PhD diss. université Paris IV-Sorbonne 2001, récit II 3, pp. 221 (text) and 533 (transl.): ὅτε οὖν ἤμελλον διὰ θαλάσσης ἀνελθεῖν οἱ Σαρακηνοὶ ἐπὶ τὰ στενὰ Ἀβύδου Κωνσταντινουπόλεως, φαίνεται ὁ δαίμων τῷ Σαρταβίᾳ καὶ λέγει αὐτῷ· ταξάτους ἔπεμψεν ὁ ἄρχων ἡμῶν, ἵνα βοηθήσωμεν τοῖς ἑταίροις ἡμῶν τοῖς Σαρακηνοῖς εἰς τὸ κοῦρσον κατὰ Κωνσταντινουπόλεως, καὶ ἐτάγην κἀγὼ ἀπελθεῖν. καὶ ἰδοὺ ἔχεις ἄδειαν, καὶ οὐδείς σοι παρενοχλεῖ

The date of the composition of this collection of stories, the early 690s,[280] makes it likely that the demons took part in the expedition of Yazīd, no doubt in the Syrian fleet led by the qāḍī of Damascus, Faḍālah b. ʿUbayd. If the connection of the anecdote on Sartabias and of P.Apoll.83 with the siege of Constantinople is correct, both these texts confirm the participation of a substantial naval force in the army of Yazīd.

Other sources attest to the devastation of the region of Constantinople.[281] A late 7th-century kontakion, composed probably in Syracuse, beseeches Saint Euphemia to "guard your city of Chalcedon and that of the Syracusans and every city" and to "drive the barbarous nations and the impious tribe of Hagar from them".[282] The implication is that it was composed when both cities were simultaneously under Arab occupation, which happened only around 668.[283] The kontakion reads as a desperate plea for Euphemia's intercession against enemies who had captured her home city. Another liturgical hymn indicates that the relics of Euphemia were evacuated from Chalcedon to Constantinople by Constantine IV,[284] perhaps before Yazīd and Faḍālah b. ʿUbayd established their winter quarters there in 667/8.[285] On the other hand, large-scale transfers of the Slavs and the inhabitants of Cyprus to Bithynia and the region of Kyzikos under Justinian II[286] hint at the extent of the desolation wrought by the Arabs, no doubt during the campaign of Yazīd and such raids as those of Faḍālah b. ʿUbayd, whose wintering in Kyzikos in 670/1 was perhaps echoed by the "patrician Trajan", and of Sufyān b. ʿAwf who probably reached the nearby Rhyndakos region around 672.

Sources shed little light on Yazīd's activities during a year or so separating the end of the close siege from his return to Damascus. He no doubt remained in the region of the Byzantine capital, impeding communication between Constantinople and the Western provinces: in autumn 668, the news of the death of Constans II in Syracuse probably took

ἕως οὗ ὑποστρέψωμεν ἐκ τοῦ κούρσου. ὅπερ καὶ γέγονεν. I thank André Binggeli for putting his dissertation at my disposal.

280. Binggeli, *Anastase le Sinaïte* (quoted n. 279), p. 332.

281. On the impact of the Arab invasions of Anatolia in the 660s and 670s, see, more generally, my Notitia 1 and the impact of the Arab invasions on Asia Minor, *Millennium* 10, 2013.

282. A. Acconcia Longo, Il concilio Calcedonense in un antico contacio per S. Eufemia, *AnBoll* 96, 1978, pp. 305–37, at p. 337 (lines 5–8 of the οἶκος ιβʹ): αὔτη ταῖς σαῖς πρεσβείαις πόλιν σου Καλχηδόνα καὶ τῶν Συρακουσαίων τε καὶ πᾶσαν πόλιν φύλαξον, τὰ ἔθνη ἐξ αὐτῶν τὰ βάρβαρα ἐκδίωξον καὶ τῆς Ἄγαρ τὴν ἄνομον φυλήν. See pp. 320–2 for date (Constans II's stay in Sicily, probably too early). The kontakion also mentions the emperors in plural (p. 331, *prooemium* l. 4). I cannot detect any allusions to the Monothelete controversy, which does not necessarily indicate a rigorous application of the *Typos* (*pace* Acconcia Longo, pp. 324–5), but the extinction of the theological debate after the council of 662.

283. See below, pp. 313–4, for the Arab attack on Syracuse after the death of Constans II.

284. P. Canart, Le palimpseste Vaticanus gr. 1876 et la date de la translation de sainte Euphémie, *AnBoll* 87, 1969, pp. 91–104, pp. 97–8 for the date, and p. 104 for the reference to Constantine IV: ἐπέδωκας ἑαυτὴν πρὸ καιροῦ τῇ πίστει τοῦ ἀναπεπαυμένου πατρὸς αὐτοῦ [sc. of Justinian, under whose reign the text was probably composed] Κωνσταντίνου τῆς ἀπὸ Χαλκηδόνος μετατεθεῖσα ταφῆς.

285. See below, p. 304.

286. Cyprus: B. Engelzakis, Cyprus, Nea Justinianoupolis, in *Studies on the history of the Church of Cyprus, 4th–20th centuries*, Variorum 1995, pp. 63–82 (I owe this reference to C. Zuckerman); the main sources for the transfer of the Cypriotes are: canon 39 of the Council in Trullo; Theoph. AM 6183, p. 365$^{9-13}$; Constantine Porphyrogenitus, *De administrando imperio*, ed. Gy. Moravcsik, transl. R. J. H. Jenkins, Washington DC 1967, § 47. Slavs: Theoph. AM 6180, p. 364$^{11-15}$.

unusually long, more than three months, to arrive to Constantinople,[287] and the patriarch Thomas was still unable to dispatch his synodical letter to Rome. It is also unclear how Yazīd's invasion ended. The *Chronicle of 1234* reports that the Arabs "made peace" in exchange for Byzantine gifts. Negotiations that led to the withdrawal of Yazīd's army from the Byzantine territory are perhaps recorded in the panegyric of Juansher, prince of Caucasian Albania, produced and recited in the 33rd year of his rule, i.e. in 669/70,[288] and preserved in the *History of the Caucasian Albanians* composed in the 10th century by Movses Dasxuranc'i. The panegyric culminates in the description of Juansher's recent visit to the court of Muʿāwiyah:

> *The king of the South again summoned the praiseworthy prince of the East, Juansher, with an invitation promising many gifts to add to his previous honours and to increase his glory. For leading citizens of the town of Byzantium had come to him to accept the yoke of tribute to the sons of Hagar, and since eunuchs had undertaken to kill Constantine in the thirtieth year of his reign, the king had ordered them to remain where they were until the arrival of the prince of the East. The celebrated lord arrived with his previous retinue and was welcomed with more reverence and esteem than on the previous occasion, for* [the caliph] *commanded that the palace of his own brother be prepared for his repose and that he be always seated with him at table. He then ordered him to enter into peaceable negotiations with the honourable gentlemen who had come from the imperial city. The king was greatly amazed at his judicious and profound knowledge, and the ambassadors from the kingdom of Greece were no less grateful to him, for he endeavoured in many ways to advise the king to their advantage.*[289]

The 30th regnal year of Constans II, for he is the emperor who had been killed by the eunuchs, corresponds to AD 670/1, an impossible year, since not only does it fall three years after Constans II was assassinated in Syracuse, but it also postdates the declamation of the panegyric, which was presented at the winter "national assembly" in 669/70, little after the triumphal return of Juansher from Damascus. It results that the Albanian prince went to the caliphal court in 669, and that "the honourable gentlemen who had come from the imperial city" were sent to Damascus by Constantine IV at a time when Yazīd was still stationed in the region of Constantinople.[290] The Byzantine embassy offered effectively a capitulation: it was ready to "accept the yoke of tribute to the sons of Hagar"

287. See below, pp. 308–9.

288. Date of the panegyric: C. J. F. DOWSETT, *The History of the Caucasian Albanians by Movsēs Dasxuranci* (London Oriental series 8), London 1961 (henceforth Movs. Dasx.), II 28, p. 130: "in the course of these thrice ten and three years the Lord afforded great honour unto the victorious prince of Albania." Juanšer counted his regnal years since his nomination as the sparapet of Albania shortly before the battle of Qadisiyya (6 January 638), a date confirmed by a coherent synchronism in Movs. Dasx. II 19, where the 15th year of Juanšer is equated with the 20th year of Yazdgird III and AH 31, all equivalent to AD 651/2. On Movses' sources, in particular the "Eulogy of Juansher", see C. ZUCKERMAN, The Khazars and Byzantium : the first encounter, in *The world of the Khazars: new perspectives*, Leiden – Boston 2007, pp. 399–432, at pp. 407–9.

289. Movs. Dasx. II 28 (p. 127 Dowsett).

290. Which excludes, *pace* DOWSETT, *The History* (quoted n. 288), p. 127 n[illegible], the identification of the Byzantine embassy with the mission of the *cubicularius* Andrew, on which see below, p. 303.

and relied on the intermediation of a peripheral ruler to mitigate the Arab demands. These harsh conditions—no different in substance from those offered by Muʿāwiyah two years earlier to the *cubicularius* Andrew i.e., the payment of a heavy tribute and the acknowledgment of Muslim suzerainty—are confirmed by the *Chronicle of 1234 (tunc oppressi sunt Romani, et eis dederunt munera)*. They were accepted by the Byzantines no doubt because of the turmoil into which the Empire had been thrown by the assassination of Constans II in July 668: Constantine IV urgently needed free hands to deal with the rival emperor who succeeded to his father in Sicily.[291]

Finally, a poem celebrating the destruction of an Arab fleet should be removed from the dossier of sources related to the siege of Constantinople during the reign of Constantine IV.[292] Its title—"iambic verses by Theodosius the Grammarian on the Arab ships, when the Christians destroyed them at Constantinople during the reign of Heraclius the pious"[293]—is misleading, since there was no Arab attack on Constantinople during the reign of Heraclius. The text celebrates in vague terms the destruction of an Arab fleet, perhaps in a storm[294] or in a naval battle. It alludes to the Arabic war-cry *Allahu akbar*, speaks of ships built of Lebanese cedars, and, puzzlingly, refers to "fire-throwing ships" that were part of the Arab fleet.[295] David Olster proposed to connect it with the siege of 674–678, but this hypothesis is based on an incorrect translation of line 13, where τὰς ἐκείνων [sc. Ἀράβων] ἀνθυπέστρεψας κάρας, addressed to Christ, does not mean "you took away the fear of their returning shadows"—which Olster takes to be an allusion to the Arab fleet returning every spring to Constantinople—but rather "you turned them back". The poem is also unlikely to refer to Yazīd's attack on Constantinople in 668, which ended in a voluntary retreat of the Arabs, not in a Byzantine victory; it probably commemorated the second siege of Constantinople under Leo III, as proposed by Spyridon Lampros and recently supported with new arguments by Marc Lauxtermann.[296]

Even though sources are fragmentary, they converge to demonstrate the reality of an Arab blockade of Constantinople between 667 and 669 and of a siege in 668. The vague memories of the "patrician Trajan" were not entirely misguided: the Arabs besieged Constantinople at the beginning of Constantine IV's reign, they wintered in Kyzikos in 670/1 and suffered a major setback at Syllaion in 673/4, if this event is to be identified with the defeat of Sufyān b. ʿAwf. The title of "caliph" perhaps reverberates in the name of the Arab leader Chaleph, echoing the connection between the expedition led by Yazīd b. Muʿāwiyah against Constantinople and his designation as the future caliph. Even the

291. See the next chapter.

292. To which it was added by D. Olster, Theodosius Grammaticus and the Arab Siege of 674–78, *BSl.* 56, 1995, pp. 23–8. See Σπ. Π. Λαμπρος, *Ἱστορικὰ μελετήματα*, Ἐν Ἀθήναις 1884, pp. 129–32 (edition) and 132–44 (commentary).

293. Λαμπρος, *Ἱστορικὰ μελετήματα* (quoted n. 292), pp. 132–3. Theodosius the Grammarian is not otherwise known, see *PmbZ* #7817.

294. See S. O'Sullivan, Sebeos' account of an Arab attack on Constantinople in 654, *BMGS* 28, 2004, pp. 67–88, at pp. 80–1, where she associates the poem with the raid of the Arab fleet against Constantinople in 654, but see below.

295. "Allahu akbar": lines 6–8; Lebanon: line 38; fire-throwing ships: line 39 (διήρεις νῆες αἱ πυρεκβόλοι).

296. M. Lauxtermann, *Byzantine poetry from Pisides to Geometres : texts and contexts*, vol. 2, chapter 10 (forthcoming). I thank Marc Lauxtermann for making his text available to me.

length of the "siege", seven years, can be accounted for: it may refer to the permanent Arab threat looming over the region of Constantinople between the expedition of Yazīd and Faḍālah in 667/8 and the last major action of the Arab fleet in 673/4. But memory failed the "patrician Trajan" on two critical points: he amalgamated a series of campaigns into a single "siege" of Constantinople, and focused on naval, rather than land, warfare, no doubt under the influence of the recent siege of 717–8.[297] The presence of the Arab army at the land walls of Constantinople implies that the Byzantines were unable to oppose its crossing of the Bosphorus, no doubt because their fleet was stationed in Sicily at the time of the siege; it is thus unlikely that there was any naval warfare at all. But even if the depiction of the siege by the "patrician Trajan" is imprecise and at times erroneous, he was right to emphasize an event that shook the very foundations of the Byzantine Empire.

The revolt of Saborios

The chronicle of Theophilus of Edessa is the only source to report the events that led to the expedition of Yazīd b. Muʿāwiyah.[298] The caliph sent his son in order to assist the Arab general Faḍālah, who had in turn been entrusted with the task of supporting the Byzantine general Saborios in his revolt against Constans II and his sons. None of the four dependants of Theophilus explains the motives that pushed Saborios, patrician and *strategos* of the *Armeniakon*, to renounce allegiance to the emperor and to promise to "subject the land of the Romans to Muʿāwiyah's rule if he would send him an army and help him to kill Constans";[299] they take more pleasure in telling the story of the quarrel that opposed, in the presence of the caliph, Saborios' envoy Sergius and the eunuch Andrew, one of the top officials at the court of Constantinople. Although Andrew, offended by Sergius, eventually exacted vengeance by castrating and hanging him, he failed to outbid Sergius' offer of the entire tax revenue of the Empire and returned empty-handed to Constantinople to warn of the pact between Muʿāwiyah and Saborios.

The imperial government tried to prevent Saborios from joining with the Arab army despatched by Muʿāwiyah under the command of Faḍālah b. ʿUbayd al-Anṣārī. But even before the imperial commander Nicephorus was able to offer battle to the rebel, an unusual accident changed the course of the events: when Saborios

> *had learnt that Nikephoros was marching against him, he trained himself for battle. It happened that one day he was going out of the town on horseback as was his custom. When he came near the town gate, he struck his horse with his whip. The horse became restive and dashed his head against the gate, thus causing him to die miserably. In this way God granted victory to the emperor.*[300]

Theophanes locates Saborios' death in Hadrianoupolis; since among the many Anatolian cities named after Hadrian none was located in Eastern Anatolia, Saborios

297. See above, p. 253.

298. Theoph. AM 6159, pp. 348^{29}–351^{9}; Agap. pp. 488–9 and the folios newly published in Hoyland, *Theophilus* (quoted n. 78), pp. 320–1 (text) and 156–8 (translation); Mich. Syr. xi.12, pp. 451–4; *Chron.* 1234 § 138.

299. *Chron. 1234* § 138 (transl. Hoyland, *Theophilus* [quoted n. 78], p. 158).

300. Theoph. AM 6159, p. 350^{22-27}.

must have started his advance towards Constantinople without awaiting the Arab army.[301] The news of his death surprised Faḍālah in Melitene at the Byzantine-Arab border; deprived of the support of his Byzantine ally, he consulted his strategy with Muʿāwiyah, who decided to mount a major offensive against the Empire and to put his son at the head of the reinforcements. After both armies had made junction, the Arabs invaded the Empire and advanced as far as Chalcedon.

Theophilus dated these events to the 26th year of Constans i.e., to 667/8.[302] Assuming that Yazīd and Faḍālah spent the winter 667/8 in Chalcedon—a distant echo of which sounds in the poem on the hardships of the Arab army attributed to Yazīd—their invasion of the Byzantine territory started in summer 667, and the revolt of Saborios took place around spring 667. As for the Arab fleet, it must have arrived to the Sea of Marmara no later than in autumn 667, in time to prevent the despatch of the synodical letter of Patriarch Thomas to Pope Vitalian. Contrary to what might be expected, newly consecrated patriarchs needed, as a rule, several months to compose their synodical letters;[303] the letter of Thomas, consecrated patriarch on 17 April 667, was therefore not ready before late summer or early autumn 667. By that time Arab forces were converging on Constantinople; after a winter in Chalcedon, they launched an assault against the Byzantine capital in spring 668. Although the siege of Constantinople was quickly lifted, perhaps on 25 June 668, because of the famine and disease that struck the Arab army, Yazīd stayed in the Byzantine territory for another year, and returned to Damascus *post biennium*, probably in late 669. During that time, the patriarch Thomas was still unable to send his letter to Pope Vitalian; but he may have been additionally deterred from communicating with the West by the disturbance in Sicily after the assassination of Constans II in July 668. The Arab invasion was over in winter 669/70, the probable date of the Byzantine reoccupation of Amorion, where Yazīd had left a strong garrison perhaps to serve as a foothold for a future attack on Constantinople.

301. Theoph. AM 6159, p. 350[21]: ἦν δὲ Σαβώριος εἰς Ἀδριανούπολιν. Agap. p. 489 has Awdīnā (أودينا), possibly a corruption of Hadriana or a similar name (أدرينا?). Mich. Syr. and *Chron. 1234* do not mention the name of the city. The likely candidates are Hadrianoupolis in Honorias (300 km E from Constantinople), Hadrianoupolis in Pisidia (380 km SE from Constantinople), Hadrianoupolis/Adriane in Pamphylia, and Hadrianeia in Hellespontos.

302. Theoph., Mich. Syr. and *Chron. 1234* provide this date explicitly; Agapios places the events in the 8th year of Muʿāwiyah, whose first year coincides in his chronicle with the 19th year of Constans II (Agap. p. 486).

303. I know no synodical letter despatched earlier than 5 months after ordination: Gregory the Great, ordained on 3 September 590, sent his synodical letter in February 591 (Reg. I 24), which caused perplexity of the modern editor of his letters: *quomodo autem factum sit, ut synodica quam ep. I 4 (a. 590, Sept.) "de subsequenti sub festinatione" promittit, nunc demum post quinque menses (a. 591, Febr.) detur, non intellegimus, nisi posteriori tempore, quam missa est, in registrum eam receptam esse dicamus* (MGH epp. I.1, p. 29), an unnecessary hypothesis; Cyriacus, patriarch of Constantinople since late 595 or early 596, sent his synodical letter to Gregory around June 596, which Gregory answered in October 596 (Reg. VII 5); Epiphanius, patriarch since 25 Feb. 520, sent his synodical letter on 9 Sept. 520 (*Epistolae imperatorum pontificum aliorum inde ab a. CCCLXVII usque DLIII datae Avellana quae dicitur collectio*, ed. O. Günther [Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum 35], vol. 2, Vindobonae 1898, no. 233); the synodical letter of Vitalian, ordained on 30 July 657, arrived to Constantinople little before 18 April 658 (Maximus, *epistula ad Anastasium Monachum*, lines 3–4, in CCSG 39, p. 161).

2. *The Byzantines in panic*

The fall of Constantinople in 668 would not have amounted to the end of the Roman Empire: the senior emperor, his court and the central administration all had been based since 663 in Syracuse. Constans II's decision to leave Constantinople and to transfer the central administration of the Empire and a significant part of the troops to Italy is best seen as a bold strategic retreat aimed at buying time and building a naval force capable of conducting a counter-offensive against the Arabs.[304] Although Constans' wife and his three sons and co-emperors still resided in Constantinople, assisted by a regency council headed by the patrician Theodore of Koloneia and the *cubicularius* Andrew,[305] Syracuse was the main decision centre of the Byzantine world at the time of Yazīd's expedition. It witnessed momentous events at the time of the siege of Constantinople, and although no source connects them with Yazīd's campaign, it is worthwhile to speculate on their link with the Arab assault on the Byzantine capital.

The death of Constans II

Very little is known of the Sicilian period of Constans II's reign.[306] A small dossier of papal letters related to a trivial affair of church discipline, addressed on 27 January 668 to the metropolitan of Gortyna, to George bishop of Syracuse, and to the imperial *cubicularius* and *chartularius* Vaanes,[307] shows business as usual: they confirm that relations between the pope and the imperial court were correct and display no hint of the impending Arab assault against Constantinople. The emperor also does not seem to have been preoccupied with the gathering storm. According to Agapios of Membidj, he campaigned against the Slavs before his death,[308] perhaps in relation to the complex warfare in northeastern Italy that opposed the Avars, the Slavs, the Lombard dukes of Cividale, and Grimoald, the Lombard king of Pavia (662–71).[309] Paul the Deacon, our main source, is too vague to allow a reconstruction of Constans II's Italian policy, but we can conclude that on the eve of the Arab siege of Constantinople the emperor was more preoccupied by his Italian possessions than by the Byzantine capital.

The campaign against the Slavs is the last known action of Constans. He was assassinated after his return to Syracuse, probably on 15 July 668.[310] Theophilus of Edessa presents the crime as an unpremeditated act of the *cubicularius* Andrew, son of Troilos. When assisting the emperor at the bath, he covered "his head with shampoo and soap,

304. ZUCKERMAN, Learning from the enemy (quoted n. 228), in particular pp. 80–4 and 108. *Contra*: S. COSENTINO, Constans II and the Byzantine navy, *BZ* 100, 2007, pp. 577–603, at pp. 597–602.

305. Theoph. AM 6160, p. 351[25–28].

306. The main, though not unproblematic, study remains P. CORSI, *La spedizione italiana di Costante II*, Bologna 1983, summarized in ID., La politica italiana di Constante II, *Settimane* 34, 1986, pp. 751–96.

307. R. SCHIEFFER, Kreta, Rom und Laon : vier Briefe des Papstes Vitalian vom Jahre 668, in *Papsttum, Kirche und Recht im Mittelalter : Festschrift für Horst Fuhrmann zum 65. Geburtstag*, hrsg. von H. Mordek, Tübingen 1991, pp. 15–30.

308. Campaign against the Slavs: Agap. p. 490; the date is given as the 9th year of Muʿāwiyah i.e., 668/9. The other three dependants of Theophilus of Edessa did not preserve this notice.

309. Paulus Diaconus, *Historia gentis Langobardorum* v. 17–28.

310. See below for the date.

so that he was unable to open his eyes, and took a silver bucket, which he had placed in front of the king, and brought it down on his head and battered him".[311] Andrew escaped unhindered, while "the servants remained outside waiting for the king to come out, but when they had been sitting for a long time and it was getting late and he still had not come out, they entered the bath and found him unconscious. They brought him out and he lived for that day, but then died having reigned for twenty-seven years".[312] To succeed him, the Romans "made king by constraint a certain Mezezios, an Armenian, for he was very comely and handsome".[313]

This is a rather peculiar account. Theophilus insists heavily that Andrew acted single-handedly, that other courtiers were unaware of the agony of the emperor, and that Mezezios became emperor against his will. His account reads like a vigorous denial of the existence of a conspiracy and an attempt to reject the entire responsibility for Constans' death on Andrew son of Troilos.[314] But other sources disagree both on the instrument of crime—the Greek *Life of Pope Martin* and the *Sermo adversus Monotheletas* of Anastasius of Sinai sensibly replace the silver bucket with a sword[315]—and on its sponsors: the Spanish *Continuatio Byzantia Arabica* attributes the death of Constans II to a "conspiracy of ministers", Movses Dasxuranc'i speaks of "eunuchs [who] had undertaken to kill Constantine", and even Theophilus himself mentions, in the description of the Sicilian expedition of Constantine IV, the murderers, in plural, of Constans II.[316] Moreover, several manuscripts of the *Chronicle* of Theophanes include, in addition to the narrative derived from Theophilus of Edessa, a parallel story of Constans' death:

> *when the emperor Constans was in Sicily, Mezezios rebelled against him with others in the bath, and they killed him. The emperor* [sc. Constantine IV] *punished Mezezios and those who dared to do that with him and beheaded them, including the patrician Justinian, father of the future patriarch Germanos, and he castrated Germanos, although he had already reached puberty.*[317]

311. *Chron. 1234* § 139 (transl. Hoyland, *Theophilus* [quoted n. 78], p. 163). See also Theoph. AM 6160, pp. 351^{14}–352^{9}; Agap. pp. 490–1; Mich. Syr. xi.12, pp. 450–1, for parallel accounts of the death of Constans and revolt of Mezezios.

312. Agap. p. 490 (transl. Hoyland, *Theophilus* [quoted n. 78], p. 163).

313. Theoph. AM 6160, p. 352^{3-4}.

314. A similar reasoning in P. Peeters, Une vie grecque du pape S. Martin I, *AnBoll* 51, 1933, pp. 225–62, at pp. 230–1, and D. Motta, Politica dinastica e tensioni sociali nella Sicilia bizantina : da Costante II a Costantino IV, *Mediterraneo antico* 1, 1998, pp. 659–83, at p. 660.

315. Peeters, Une vie grecque (quoted n. 314), p. 253 § 1: ὅστις Κωνσταντῖνος ἐν Σικελίᾳ, ἐν τῷ Φάτνης λουτρῷ μαχαίρᾳ ἀνῃρέθη; see also the useful discussion at pp. 228–31. Anastasius Sinaita, *Sermo aduersus Monotheletas qui dicitur homilia tertia de creatione hominis*, line 101, in *Anastasii Sinaitae Sermones duo in constitutionem hominis secundum imaginem Dei necnon opuscula adversus monotheletas*, ed. K.-H. Uthemann (CCSG 12), Turnhout 1985, p. 61: ὁ Μαρτίνου διώκτης ἐν Σικελίᾳ ὑπὸ μαχαίρας ἀπέθανεν. The dependants of Theophilus of Edessa (including the Greek lives of Maximus the Confessor dependant on Theophanes) are the only sources to mention the silver bucket.

316. *Cont. Byz. Arab.* § 41: *Constans Augustus* [...] *ministrorum coniuratione peremptus est* (similar words in *Cont. Hisp.* § 34); Movs. Dasx. ii.28 (p. 127 Dowsett); Theoph. AM 6160, p. 352^{6-7}; Agap. p. 491; *Chron. 1234* § 139; a slightly different text in Mich. Syr. xi.12, p. 451.

317. Theoph. AM 6160, p. 352, *app. crit. ad* l. 9: τοῦ δὲ βασιλέως Κώνσταντος ἐν Σικελίᾳ ὄντος ἐπανέστη αὐτῷ Μιζίζιος μετὰ ἑτέρων ἐν τῷ λουτρῷ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν. ἠμύνατο δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν Μιζίζιον καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ τοὺς τοῦτο τετολμηκότας καὶ ἀπεκεφάλισεν αὐτούς. ὡσαύτως δὲ

Names associated with the murder of Constans II point to a *coup d'état* in which the Byzantine government decided to remove the emperor:[318] the father of the *cubicularius* Andrew was probably the Troilos who presided over the trials of the Dyothelete leaders Maximus the Confessor and Pope Martin between 653 and 656; Mezezios may have been the count of the Opsikion; and Justinian and Germanos were thought by Ernst Stein to be descendants of the Justinianic dynasty.[319]

The interpretation of these events depends on their date. The only source to give the full date of Constans' death is the *Liber pontificalis*, but its date of 15 July 669[320] is contradicted by documents from the imperial and papal chancelleries. They demonstrate that Constantine IV, Constans' son and successor, reckoned the years of his "post-consulate" i.e., of his rule as the senior emperor, from a day between 1 October and 7 November 668, probably the date of the arrival of the news of Constans II's death to Constantinople. Given that the date of 669 has recently found much currency,[321] these documents need to be recalled:

- all the sessions of the Sixth Ecumenical Council, held in Constantinople from 7 November 680 to 16 September 681, are dated to the 13th year of Constantine IV's "post-consulate".[322] It results that Constantine counted the years of his "post-consulate" from a day between 17 September and 7 November 668;
- letter of Pope Adeodatus to Abbot Hadrian of 23 December 673 (6th year of the post-consulate, counted from a day between 23 December 667 and 22 December 668);[323]
- acts of a synod held in Rome on an unknown day of October 678 (10th year of the post-consulate); they allow to narrow the interval down to 1 October–7 November 668;[324]

καὶ Ἰουστινιανὸν τὸν πατρίκιον, τὸν πατέρα Γερμανοῦ τοῦ γενομένου πατριάρχου· τὸν δὲ Γερμανὸν τραχύτερον ὄντα εὐνούχισεν.

318. I remain doubtful of hypotheses seeking to identify the organisers of the plot against Constans II at the court of Muʿāwiyah (Howard-Johnston, *Witnesses* [quoted n. 3], pp. 126, 225 and 490–1) or of Constantine IV (V. Prigent, La Sicile de Constant II : l'apport des sources sigillographiques, in *La Sicile de Byzance à l'Islam*, études réunies par A. Nef et V. Prigent, Paris 2010, pp. 157–87, at pp. 176–7). I am grateful to James Howard-Johnston for discussions on this matter.

319. Troilos: *PmbZ* #8524. Mezezios: J. Gouillard, Aux origines de l'iconoclasme : le témoignage de Grégoire II, *TM* 3, 1968, pp. 243–307, at p. 295 l. 251; see also *PmbZ* #5163; his affiliation with the Gnuni family is based exclusively on his name, see C. Toumanoff, Caucasia and Byzantium, *Traditio* 27, 1971, pp. 111–58, at pp. 135 and 149. Justinian and Germanos: E. Stein, Die Abstammung des ökumenischen Patriarchen Germanus I, *Klio* 16, 1920, p. 20; see also *PmbZ* #3557.

320. *LP*, p. 344[6–7]: *XV die mensis iulii per XII indictionem praedictus imperator in balneo occisus est.*

321. See, for instance, Kaegi, *Muslim expansion* (quoted n. 149), p. 180; Howard-Johnston, *Witnesses* (quoted n. 3), p. 491; T. Greenwood, A corpus of early medieval Armenian inscriptions, *DOP* 58, 2004, pp. 27–91, at p. 49; Sarris, *Empires of faith* (quoted n. 36), p. 292. Most scholars consider that the indiction number in the *Liber pontificalis* is a slip, see e.g. Duchesne in *LP*, pp. 344–5 n. 7; Grierson, Tombs and obits (quoted n. 76), p. 49.

322. *ACO, ser. sec.* II, *passim*. The years in the dating formulae of the council are spelled out, and the lessons of both Greek and Latin manuscripts concord.

323. Thomas of Elmham, *Historia Monasterii S. Augustini Cantuariensis*, ed. Ch. Hardwick, London 1858, p. 246; *Councils and ecclesiastical documents relating to Great Britain and Ireland*, ed. by A. W. Haddan and W. Stubbs, vol. 3, Oxford 1871, p. 124.

324. W. Levison, Die Akten der römischen Synode von 679, *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Kanonistische Abteilung* 2, 1912, pp. 249–82, at p. 277. Levison dated the synod of

- *sacra* of the emperor to the patriarch of Constantinople George issued on 10 September 680 (12th year of the post-consulate, counted from a day between 10 September 668 and 9 September 669);[325]
- the only document to suggest a different date is the *sacra* of Constantine IV to the synod of Rome, dated 23 December 681, in the 13th—instead of the expected 14th—year of Constantine's post-consulate. Its heading, however, can otherwise be shown to be corrupt.[326]

Constantine IV thus counted his reign as the senior emperor from October or early November 668, perhaps from 5 November 668, the date given in the imperial obituary as that of the death of Constans II, which, however, falls within the interval determined above and may represent the day of Constantine's accession.[327] Not a single source as much as hints at Constantine IV having declared himself senior emperor before the death of his father; on the contrary, the beginning of his rule is always placed after the murder of Constans II.[328] Furthermore, sources attribute 27 years of reign to Constans II, making it likely that he died around September 668;[329] the only two texts dated by higher years of Constans' rule come from the Caucasus and illustrate the slow propagation of the news of Constans' murder and succession outside the borders of the Empire.[330] We can conclude that the *Liber pontificalis* is mistaken[331] and that Constans II died in Syracuse on 15 July 668; the fact that the news of his assassination reached Constantinople only

Rome to October 679; see my forthcoming monograph on the Monothelete controversy for a detailed argument for a date one year earlier.

325. *ACO, ser. sec.* II, p. 11[19–20], date preserved only in the Latin translation.

326. *ACO, ser. sec.* II, p. 867[10–12]. In addition to the mistaken post-consulate, the dating formula, preserved only in the Latin translation, contains a corrupt regnal year (29th instead of 28th) and an unintelligible mention of the place where the document was issued (*in opostulorum*: in the church of the Holy Apostles?).

327. Grierson, Tombs and obits (quoted n. 76), pp. 49–50. Grierson initially hesitated to draw this conclusion, but he later changed his mind (*DOC* II, 1, p. 403 n. 8).

328. See, for instance, the Spanish chronicles quoted below, note 338.

329. 27 years: Theoph. AM 6160, p. 351[13]; Agap. p. 490; Mich. Syr. xi.12, pp. 450–1; *Chron. 1234* § 139; *Cont. Byz. Arab.* § 25; *Cont. Hisp.* § 34. Only Nikeph., *Chronographikon syntomon*, p. 99[12], has 28 years, probably because he does not have a separate year for Heraclius' sons. Constans was probably crowned in September 641, see Mango, *Nikephoros* (quoted n. 3), p. 192.

330. These are an Armenian inscription from Aruč of 24 March 670 dated to the 29th year of Constans (Greenwood, Early medieval Armenian inscriptions [quoted n. 321], p. 86, no. 11, see also pp. 39, 48–9 on the date), and a reference of Movses Dasxuranc'i to the 30th regnal year (Movs. Dasx. II 28; see above, p. 301). On the limited circulation of information across the political borders in the periods of conflict in the 7th century, see M. Jankowiak, Travelling across borders : a church historian's perspective on contacts between Byzantium and Syria in the second half of the 7th century, in *Arab-Byzantine coins and history* (quoted n. 3), pp. 13–25.

331. This is not an isolated mistake in the section of the *Liber pontificalis* covering the second part of the pontificate of Vitalian and that of Adeodatus: Pope Vitalian is said to have died "not long after" the death of Constans II (*LP*, p. 344[8]), which is not exact for an interval of three and a half years; and the dating of the revolt of Mezezios to the pontificate of Adeodatus is contradicted by the reference to "the love shown to us by Vitalian in his lifetime during the revolt of our usurpers" in the letter of Constantine IV to Pope Donus (*ACO, ser. sec.* II, p. 8[20–22], transl. R. Price). See above, note 207, on the date of these biographies.

after more than 3 months illustrates the difficulty of communicating with the Byzantine capital, still blockaded by Yazīd's army.

If Constans was assassinated on 15 July 668, twenty days after Yazīd had lifted the siege of Constantinople, but before this news reached Sicily, it is not too far-fetched to suppose a link between his death and the Arab assault against the Byzantine capital. A parallel with the events of 717–8 is instructive. According to the description of the second siege of Constantinople by the "patrician Trajan", "the patrician Sergios, who was *strategos* of Sicily, along with the inhabitants of the West, gave up hope for Byzantium and the emperor himself on account of the enemy attack against them, and crowned their own emperor, one of the adjutants of Sergios, called Basil, the son of Gregory surnamed Onomagoulos, and renamed him Tiberios".[332] The revolt collapsed as soon as an envoy of Leo III brought news from the besieged Constantinople and reassured the people of Syracuse "that the Empire stood firm and that the City was confident as regards the enemy".[333] Sergios, who was later forgiven by Leo III, did not rebel against the regime in Constantinople. On the contrary, his revolt is best understood as a manifestation of Byzantine patriotism triggered by the prospect of the imminent fall of Constantinople. The goal of the *strategos* Sergios, the highest-ranking Byzantine official in the West, was not to challenge the emperor, and even less to express a separatist sentiment, but to ensure the survival of the Empire should its capital fall to the Arabs.[334]

Similarly, there is no reason to see the *coup* against Constans II in terms of social tensions between the nobility and an allegedly autocratic emperor, centrifugal tendencies, or religious antagonism.[335] What seems to have prompted the Byzantine elites to withdraw their support from Constans II was his inactivity in the face of the supreme danger threatening the Byzantine capital. Constans' withdrawal from Eastern affairs after 663, his campaign against the Slavs probably in early 668, and his intention to transfer his entire family from Constantinople to the West suggest that he did not favour the strategy of defending Constantinople at all costs. This approach was manifestly not shared by his entourage which removed him in order to succour the Byzantine capital.

The revolt of Mezezios and the Sicilian expedition of Constantine IV

Nothing is known of Mezezios' reign, except that he issued coinage.[336] There exist two conflicting accounts of his fall. According to Theophilus of Edessa, "when Constantine had heard of his father's demise, he arrived in Sicily with a great fleet and, having captured

332. Nikeph. § 55$^{1-7}$ (p. 124 Mango); parallel account in Theoph. AM 6210, p. 398$^{7-11}$.

333. Theoph. AM 6210, p. 398$^{24-25}$.

334. On the Sicilian revolt of 717–8, see S. Caruso, Sulla rivolta in Sicilia dello stratego Sergio, in *Byzantina Mediolanensia : 5 Congresso nazionale di studi bizantini, Milano, 19-22 ottobre 1994 : atti*, a cura di F. Conca, Messina 1996, pp. 87–95; M. Nichanian – V. Prigent, Les stratèges de Sicile : de la naissance du thème au règne de Léon V, *REB* 61, 2003, pp. 97–141, at pp. 103–5, with older bibliography. The parallel with the revolt of Mezezios has already been made by Prigent, La Sicile de Constant II (quoted n. 318), p. 181.

335. See the catalogue of hypotheses in Motta, Politica dinastica (quoted n. 314), pp. 660–1, and the scepticism of Prigent, La Sicile de Constant II (quoted n. 318), pp. 175–7, esp. notes 96 and 107.

336. Mezezios' solidi and semisses appear to be genuine, *pace* W. Hahn, *Mezezius in peccato suo interiit* : kritische Betrachtungen zu einem Neuling in der Münzreihe der byzantinischen Kaiser, *JÖB* 29, 1980, pp. 61–70: see Ph. Grierson, A semissis of Mezezius (668–9), *NC* 146, 1986, pp. 231–2;

Mezezios, put him to death together with his father's murderers".[337] The reality of the Sicilian expedition of Constantine IV is confirmed by the Spanish chronicles, even if they confusingly place Constantine IV, and not Constans II, in Syracuse at the latter's death: "hearing at Syracuse that his father had been killed in a revolt of his own men, he [Constantine IV] headed for the palace with as large a fleet as he could muster and ascended the throne in glorious triumph".[338] Despite these explicit texts, E. W. Brooks, followed by many scholars, concluded to the "internal improbability of the Sicilian expedition" of Constantine IV.[339] He based his verdict on the second tradition on the fall of Mezezios, transmitted by the *Liber pontificalis*:

> *In his* [Pope Adeodatus' (672–676)] *time Mezezios, who was in Sicily with the eastern army, rebelled and seized the kingship. The army of Italy made their way, some through the districts of Histria, some through the districts of Campania, and yet others through the districts of Sardinia and of Africa. In this way they all came to Sicily and to Syracuse, and with God's help the unspeakable Mezezios was killed. Many of his judges were taken mutilated to Constantinople along with the rebel's head.*[340]

The revolt of Mezezios is here said to have been put down by Byzantine troops stationed in the West that spontaneously converged upon Syracuse. There is no mention of Constantine IV or of the Byzantine fleet; it is not specified who punished Mezezios' supporters and sent them to Constantinople; finally, the role of the pope is left in the dark. This last point is surprising, not only on account of the Roman origin of the text, but also because in his *sacra* to Donus Constantine IV himself referred to "the love shown to us by Vitalian in his lifetime during the revolt of our usurpers",[341] no doubt alluding to Mezezios and his son John.[342] It is therefore certain not only that the pope opposed the usurpation of Mezezios, but also that the notice on the revolt is misplaced in the *Liber pontificalis*, since it at least started during the pontificate of Vitalian. Even more curiously, the author of this section of the *Liber pontificalis* ignored Constantine IV

and also C. Morrisson, Note de numismatique byzantine à propos de quelques ouvrages récents, *RN* 6ᵉ série, 25, 1983, pp. 213–26, at pp. 215–6 n. 8.

337. Theoph. AM 6160, p. 352^{4-7} (transl. Mango – Scott, *Theophanes* [quoted n. 22]). Parallel accounts: Agap. p. 491; Mich. Syr. xi.12, p. 451; *Chron. 1234* § 139.

338. *Cont. Hisp.* § 40: *hic aput Siracusam audiens seditione suorum occisum patrem cum classe qua potuit palatium petiit et tronum gloriose triumphando conscendit* (transl. Hoyland, *Seeing Islam* [quoted n. 78], p. 619 n. 50); *Cont. Byz. Arab.* § 25 "has abbreviated this notice to the point of incomprehensibility" (Hoyland, *Seeing Islam*, p. 619 n. 50): *Constantinus apud Syracusam audiens seditione suorum occisum patrem coronatur imperium.* Despite an earlier notice on the death of Constans II at Syracuse, the chroniclers misunderstood that it was Constantine IV who was at Syracuse when his father died.

339. Brooks, The Sicilian expedition (quoted n. 14).

340. *LP*, p. 346^{5-9}: *Mezezius, qui erat in Sicilia cum exercitu Orientali, intartizavit et arripuit regnum. Et perrexit exercitus Italiae per partes Histriae, alii per partes Campaniae, necnon et alii per partes Sardiniae Africae; pari modo venerunt Sicilia in civitate Syracusana, et Deo auxiliante interemptus est nec dicendus Mezezius; et multi ex iudicibus eius truncati perducti sunt Constantinopolim, simul et caput eiusdem intartae* (transl. Davis, *The Book of Pontiffs* [quoted n. 19], pp. 70–1, modified).

341. See above, note 331.

342. See below, note 344.

altogether: his name does not appear in the papal biographies covering the first decade of his reign, not even on the occasion of his accession. In the context of the schism between the churches of Rome and Constantinople in the 670s,[343] this silence is meaningful: even if the "unspeakable Mezezios" is pictured in a negative light, the biographer also marked his distance from the sons of Constans II. His silence about the "Sicilian expedition" of Constantine IV is motivated by Roman hostility to Constantinople and does not call into question its historicity; on the contrary, the intervention of troops from Constantinople is hinted at by the mention of the deportation of the mutilated supporters of Mezezios to the Byzantine capital, which finds confirmation in the notice on the castration of the future patriarch Germanos in some of the manuscripts of Theophanes.

The sequence of events and their chronology are difficult to recover. The oft-quoted date of the fall of Mezezios, February 669, is based on the following obscure notice of Michael the Syrian: "at this time John, son of Mezezios, rose up against Constantine. His rebellion lasted seven months, until he was killed by the army which the emperor had brought to Sicily."[344] E. W. Brooks considered this notice to be a garbled duplicate of the account of the revolt of Mezezios; he therefore took the seven months of John's rebellion to refer to that of his father, whose fall he consequently placed in February 669.[345] Even if Michael's notice does not inspire much confidence—John's revolt is not reported by other dependants of Theophilus of Edessa—the existence of John son of Mezezios has recently been confirmed by a seal published by Vivien Prigent;[346] there is thus no reason to reject it, although it is difficult to find a chronological space for his revolt.[347] More importantly, it is impossible to date with any precision the fall of Mezezios. His revolt does not necessarily need to have been short-lived: the narrative of the life of Adeodatus, although biased, can perhaps be trusted for the date of the fall of Mezezios, around 672,[348] a hypothesis supported by the sudden appearance of the Byzantine fleet in the war against the Arabs around that time, which suggests that Constantine IV did not control it before that date.

The movements of the Byzantine fleet in the aftermath of the death of Constans II are referred to by several sources. According to a tradition recorded in the *Patria Konstantinoupoleos*, a tenth-century collection of Constantinopolitan folklore, it was brought from Sicily to Constantinople after the *coup* of Mezezios by a dignitary loyal to the dynasty:

> *Severus, patrician and adoptive brother of the emperor Constans, the grandson of Heraclius, who was killed in a bath in Sicily, built himself a* gerokomeion *because it was his house;*

343. On which see above, pp. 283–4.

344. Mich. Syr. xi.13, p. 455 (transl. Palmer, *The seventh century* [quoted n. 79], p. 195 n. 479).

345. Brooks, The Sicilian expedition (quoted n. 14), p. 459.

346. Prigent, La Sicile de Constant II (quoted n. 318), pp. 178–80; another seal had already been published in ZV 388.

347. Prigent, La Sicile de Constant II (quoted n. 318), p. 183, proposes to date both revolts, of Mezezios and of his son, before the Vitalian's death in January 672.

348. Thus also Howard-Johnston, *Witnesses* (quoted n. 3), p. 492.

and his wife built a temple, because after the killing of the emperor in Sicily he brought the Roman fleet and went as far as Phoinix.[349]

On face value, this account does not appear trustworthy: neither Severus nor the *gerokomeion* or the church are otherwise known,[350] and the name of Phoinix points to the Battle of the Masts fought in 654, fourteen years before Constans' death. But adoptive kinship was a political strategy used by the Heraclians,[351] and the transfer of the Byzantine fleet from Sicily to Constantinople soon after Constans II's death must correspond to reality: this was the only fleet that Constantine IV could use to quell the revolt of Mezezios. Another trace of the movements of the fleet is perhaps preserved in the commentary on the *Epigrams* of Gregory of Nazianzus composed by Kosmas of Jerusalem in the eighth century. Commenting on transporting warships over "the land of Thrace", Kosmas associated it not with the expedition of Xerxes, but with recent history:

As for carrying the ships over the land of Thrace, many did it before and also Constantine the Younger did it, having driven the ships overland. For there is a place next to Thrace where dry land extends over six miles and which stands between (two) seas.[352]

Constantin Zuckerman proposed to identify "Constantine the Younger" as Constantine IV, the "dry land six miles wide" as the Thracian Chersonese, and the context of this manoeuvre as the siege of Constantinople.[353] The reason why Constantine IV decided to "drive" his fleet overland was, still according to Zuckerman, the blockade of the Hellespont, no doubt by the Arab navy. Given that the presence of the Arabs in the region of the Sea of Marmara is attested only between winter 667/8 (wintering of Faḍālah in Chalcedon) and 670/1 (wintering of Faḍālah in Kyzikos), Constantine's stratagem is likely to be connected with the Sicilian expedition, but neither its exact date nor the direction of the crossing can be determined.

349. *Patria Cpoleos* iii.108, pp. 251–2 Preger: Σευῆρος, πατρίκιος καὶ ἀδελφοποιητὸς Κώνστα βασιλέως τοῦ ἔγγονος Ἡρακλείου τοῦ ἀναιρεθέντος ἐν τῷ βαλανείῳ εἰς Σικελίαν, ἔκτισεν αὐτὸς τὸ γηροκομεῖον διότι οἶκος αὐτοῦ ἦν· καὶ ναὸν ἤγειρεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, διότι μετὰ τὸ σφαγῆναι ἐν Σικελίᾳ τὸν βασιλέα ἐκεῖνος παρέλαβεν τὸν στόλον τὸν Ῥωμαϊκὸν καὶ ἀνῆλθεν ἕως τὸν Φοίνικα.

350. *PmbZ* #6696; R. Janin, *La géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin. 1, Le siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique. 3, Les églises et les monastères*, 2e éd., Paris 1969, p. 556.

351. Niketas, Heraclius' cousin, was the adoptive brother of John the Almsgiver (C. Rapp, All in the family : John the Almsgiver, Nicetas and Heraclius, *Nea Rhome* 1, 2004, pp. 121–34); Constans II proposed Maximus the Confessor to be his adoptive father (*Disputatio Bizyae*, lines 630–45, in CCSG 39, pp. 131–3—I owe this interpretation to Gilbert Dagron).

352. PG 38, col. 534 (commenting PG 38, col. 82C): τὸ δὲ διὰ ξηρᾶς ναῦς ἀγαγεῖν τῆς Θρᾴκης, πολλοὶ μὲν πρότερον πεποιήκασιν, ἀλλὰ καὶ Κωνσταντῖνος πεποίηκεν ὁ νέος διὰ ξηρᾶς ἐλάσας τὰς ναῦς. Ἔστιν γὰρ περὶ τὴν Θρᾴκην τόπος ἓξ μιλίων διάστημα ξηρᾶς ἔχων καὶ τῶν θαλασσῶν μεταξὺ διιστῶν (transl. C. Zuckerman, A Gothia in the Hellespont in the early eighth century, *BMGS* 19, 1995, pp. 234–41, at p. 234, slightly modified). On Kosmas of Jerusalem (d. *ca* 752), see *ODB* s.v. Kosmas the Hymnographer.

353. Zuckerman, A Gothia (quoted n. 352). Zuckerman's conjecture is reinforced by the allusion to Hexamilion ("where dry land extends over six miles"), a locality situated at narrowest place of the Thracian Chersonese.

The reconstruction of the events is further complicated by an Arab attack against Syracuse. In the passage immediately following the description of the fall of Mezezios, the *Liber pontificalis* reports:

Afterwards the Saracens came to Sicily, occupied Syracuse and caused much slaughter among the people who had fled to the walled towns and the hills. They returned to Alexandria taking with them enormous booty and the bronze which had been brought there by sea from Rome.[354]

Several other sources probably refer to the same event. A late Medieval catalogue of bishops of Syracuse attributes a violent death to the bishop George, one of the addressees of Vitalian's letters in January 668, but the connection with the Arab invasion is not explicit.[355] The *History of the Patriarchs of Alexandria* describes inhabitants of Sicily led into captivity to Egypt during the patriarchate of Agatho (661–77):

the Muslims were fighting against the Romans furiously. And the Romans had a prince whose name was Tiberius, whom they had made their ruler, and who possessed many islands. So the Muslims took the Romans captive, and carried them away from their own country to a strange land. Thus with regard to Sicily and all its provinces, they took possession of that island, and ravaged it, and brought the people captives to Egypt. And this holy patriarch Agathon was sad at heart when he saw his fellow-Christians in the hands of the Gentiles; and as the conquerors had offered many souls of them for sale, he bought them and set them free.[356]

Tiberius "who possessed many islands" and, as we learn a little further, was "slain" at the beginning of the term of the next Coptic patriarch, John III (677–86), can only be the young brother of Constantine IV, dethroned in 681;[357] that he is named as the ruler of Sicily indicates perhaps that the fall of Mezezios preceded the Egyptian raid against Syracuse.

354. *LP*, p. 346[8–11]: *postmodum uenientes Sarraceni Siciliam, obtinuerunt praedictam ciuitatem et multa occisione in populo qui in castris seu montanis confugerant fecerunt, et praeda nimia uel aere qui ibidem a ciuitate Romana nauigatum fuerat secum abstollentes Alexandriam reuersi sunt* (transl. Davis, *The Book of Pontiffs* [quoted n. 19], p. 71).

355. The catalogue, known as *Episcoporum Syracusanorum numerus*, was first edited by C. Eschobar, *De rebus praeclaris syracusanis*, Venetiis 1520 *(non uidi)*, and used by R. Pirro, *Sicilia sacra*, 3rd ed., Panormi 1733, vol. 1, p. 609: *Georgius, qui Constantinopoli didicit, hic troparia, qua in natiuitate Christi recitantur, et in Epiphania, fecit; occisus est autem in loco, qui uocatur* [...] *Tritamari.* On George of Syracuse as a hymnographer, see C. Émerau, Hymnographi Byzantini, *Échos d'Orient* 22, 1923, pp. 11–25 and 419–39, at p. 427. See also *PmbZ* #1966.

356. *History of the patriarchs* (quoted n. 278), p. 4 [258].

357. *History of the patriarchs* (quoted n. 278), pp. 10–1 [264–5]. Other sources also hint at the division of the fronts of the war against the Arabs between the three sons of Constans II, see *The Life of St. Andrew the Fool*, ed. Rydén, lines 3921–44, and perhaps Mich. Syr. xi.13, p. 454 (at the beginning of the reign of Constantine IV and his brothers, "they"—referring probably to Heraclius and Tiberius—"went off to Gaul and to Italy and subjected all the peoples of the western region", see Palmer, *The seventh century* [quoted n. 79], p. 194 n. 476).

On the Islamic side, al-Balādhurī reports that "the first to invade Sicily was Muʿāwiyah b. Ḥudayj al-Kindī in the days of Muʿāwiyah b. Abī Sufyān".[358] Muʿāwiyah b. Ḥudayj—a comrade-in-arms of Maslama b. Mukhallad, governor of Egypt since 47/667–8, which confirms the Egyptian origin of the fleet—is known to have conducted several raids against the Byzantine province of Africa, the last of which, dated by Islamic sources to 50/670–1, should perhaps be identified with the major Arab raid against Africa recorded by Theophilus of Edessa under the year 669/70.[359] Perhaps Sicily was attacked on that occasion, as part of a coordinated action aiming at undoing Constans' efforts to consolidate the position of the Empire in the West. Arab raids may have targeted Mezezios, a hypothesis suggested by the description of a naval Arab raid against Sicily in the *Futūḥ al-Shām* of pseudo-al-Wāqidī, to which Vivien Prigent has recently drawn attention.[360] Uncharacteristically for an Islamic source, it presents in some detail the political situation of the Empire: at the time of the Arab attack, the Romans were ruled by two hostile kings, a king of Sicily and a king of the Rūm called Qusṭantīn b. Hiraql. Despite his initial self-confidence, the king of Sicily, unable to withstand the Arab invasion, solicited the king of the Rūm for help; the Arabs preferred to avoid an encounter with the 600 ships sent by Qusṭantīn and returned to Syria. Although the *Futūḥ al-Shām* places these events in the caliphate of ʿUthmān, it is tempting to follow Prigent in identifying the two Byzantine rulers as Mezezios and Constantine IV; this suggests that the fall of Mezezios was accelerated by the Arab incursion against Syracuse.

As we see, sources give contradictory indications as to the chronology of events. There is, however, no reason to contest the reality of the Sicilian expedition of Constantine IV. It is unlikely that the new emperor left Constantinople before the army of Yazīd returned to Damascus; but as soon as he had free hands, he restored the unity of the Empire. The rift between the two Byzantine courts of Constantinople and Syracuse explains the apparent inaction of the Byzantines in the first years of Constantine IV's reign: only after the Byzantine army had been transferred from Sicily to the East could the Byzantines launch a counter-offensive that within several years allowed them to regain initiative and decisively defeat the armies of the Caliphate.

A financial collapse?

Finally, two developments in the realm of Byzantine monetary economy datable to around 668 deserve a mention: a reform of the copper coinage, and the disappearance of copper coins of Constantine IV and his successors from the archaeological material. To the debated matter of the relationship between these two phenomena, we can now add the question of their connection with the siege of Constantinople in 668.

358. Al-Balādhurī, *Kitāb futūḥ al-buldān*, p. 235 de Goeje (p. 375 Ḥitti).

359. Islamic sources: Ibn ʿAbd al-Ḥakam, *Futūḥ Miṣr*, p. 194 (Russian transl.: ибн ʿАбд ал-Хакам, *Завоевание Египта* [quoted n. 179], p. 213); *EI*[2] s.v. Muʿāwiya b. Ḥudaydj. Theophilus of Edessa: Theoph. AM 6161, p. 352[12–14]; Agap. p. 491; Mich. Syr. xi.13, p. 454; *Chron. 1234* § 140.

360. Prigent, La Sicile de Constant II (quoted n. 318), pp. 181–2. The relevant passage is translated into Italian in M. Amari, *Biblioteca arabo-sicula*, Torino 1880, vol. 1, pp. 331–8.

The radical reform of the copper coinage continues to puzzle numismatists.[361] At the very beginning of his reign, Constantine IV multiplied the weight of the copper follis by four, restoring it to the weight it had a century earlier, during the reign of Justinian.[362] This drastic move cannot be explained merely by *imitatio Iustiniani*, the main motif of Constantine IV's early propaganda, evidenced also in the change of the iconography of the solidi and in the name of his son, the future Justinian II, born in 669. In economic terms, the fourfold increase of the weight of the standard copper coin suggests either a radical change in the value of copper in respect to gold, or a deep restructuring of the Byzantine monetary system. In either case, an overnight change of the value of the basic monetary unit by 400 % could only destabilise the monetary system. It may, therefore, not be too far-fetched to attribute to Constantine's "reform" the sudden disappearance of copper coins from the archaeological material in the cities of Anatolia and Greece after Constans II's reign.[363] With the exception of a limited number of sites, copper returned to circulation only in the 9th century.

What rationale can we conjecture behind this unparalleled reform, that seems to have brought the Late Antique monetary economy to an end? Wolfram Brandes interpreted it as an adjustment of the central government to the changed economic and fiscal realities of the devastated Empire.[364] The spectacular increase in the value of the follis suggests that the new copper coins were meant to substitute monetary units of a higher order i.e., silver and gold coins, which, in turn, implies a shortage of precious metals, plundered by the Arabs or paid as tribute. This interpretation fits well the picture of the crisis experienced by the Empire at the accession of Constantine IV. Confronted with an empty treasury, devastated territory, revolting Western provinces and a besieged capital, the new emperor had no choice but to take radical measures to finance the war with the Arabs. In these circumstances, payments to the troops in a high-value, good quality copper coin, rather than in gold or silver, are not inconceivable.[365] In an Empire robbed of its riches, copper became the noblest metal. The monetary reform of 668 appears as a desperate move to deal with the crisis: the deregulation of the monetary system inherited from late antiquity was the price paid by the Empire for its survival.

361. See L. Schindler, Die Reform des Kupfergeldes unter Konstantinos IV, *Numismatische Zeitschrift* 86, 1955, pp. 33–5; D. M. Metcalf, The currency of Byzantine coins in Smyrna and Slavonia, *Hamburger Beiträge zur Numismatik* 4, 1960, pp. 429–44; A. R. Bellinger, The copper issues of Constantine IV, *American numismatic society. Museum notes* 12, 1966, pp. 120–1; *DOC* II, 1, pp. 514 and 517; *BNC* 1, p. 376; *MIB* III, pp. 17 and 157–9; Brandes, *Finanzverwaltung* (quoted n. 183), pp. 323–9; Prigent, Nouvelle hypothèse (quoted n. 195).

362. I omit other puzzling aspects of Constantine IV's copper coinage: the introduction of the reform only in Constantinople and the continuation of the old coinage in Western mints, in particular in Sicily; double indications of value (on which see Prigent, Nouvelle hypothèse [quoted n. 195], pp. 568–70); and the countermarks on coins from Cyprus (*MIB* III, pp. 159–60).

363. The connection has been proposed by Brandes, *Finanzverwaltung* (quoted n. 183), pp. 325–8. On the end of the monetary circulation around 668, see also C. Morrisson, Survivance de l'économie monétaire à Byzance (viie-ixe s.), in *The dark centuries of Byzantium (7th–9th c.)*, ed. E. Kountoura-Galake, Athens 2001, pp. 377–97.

364. Brandes, *Finanzverwaltung* (quoted n. 183), pp. 325–6.

365. See Brandes, *Finanzverwaltung* (quoted n. 183), pp. 326–7, on the *donativa* in copper. See also *BNC* 1, p. 376: "la série 'réformée', surtout les folles et les pièces de trente noummia, semble avoir été une émission de prestige".

Conclusion

We can now conclude that the *chartophylax* George was right: the patriarch Thomas could not have possibly sent his synodical letter to Rome. During the two years of his patriarchate, from 667 to 669, Constantinople was threatened by a powerful Arab army led by the son of the caliph. This was the most determined effort undertaken so far by the Islamic state to conquer the Byzantine capital. It failed because of its logistic infeasibility, but it had a deep impact on the Empire, both in the short term—it probably caused the death of Constans II—and in a longer perspective, causing financial pressure that possibly ended a millennium of monetary circulation in Anatolia. On the other hand, Theophanes the Confessor was wrong: despite his ingenuity in connecting the disparate sources he had at his disposal, the long siege of Constantinople in the 670s has no historical substance and should now be removed from the handbooks.

In the light of these findings, the history of the Byzantine Empire in the obscure decades of the 660s and the 670s can be rewritten. Arab forays into Anatolia started probably in 662/3, after Muʿāwiyah had emerged victorious from the civil war in the Caliphate. The first Arab raid reached Constantinople, and the following campaigns devastated vast stretches of Anatolia. In 667, the rebellion of Saborios, the general of the *Armeniakon*, offered the Arabs an opportunity to bring the Empire to heel. Although Saborios died accidentally before making junction with an army sent by Muʿāwiyah, the caliph decided to continue the offensive. The task of capturing Constantinople was entrusted to the caliph's son, Yazīd, accompanied by the most prominent members of the Islamic community. The blockade of the Byzantine capital started probably in autumn 667, preventing the patriarch Thomas from despatching his synodical letter to Rome. After a winter in Chalcedon, the Arabs gave assault in spring 668. Although Yazīd was soon forced to lift the siege of Constantinople (on 25 June 668?), the prospect of the fall of the city sent shockwaves throughout the Empire and probably cost Constans II his life. His successor Mezezios, however, apparently took no action to relieve the besieged city. Meanwhile the Arab army roamed around Constantinople for another year or so, impeding communication with Rome until the death of Thomas in November 669. The events of the following 3–4 years are obscure, but by 672 or 673 Mezezios had been eliminated by Constantine IV and the Byzantine fleet launched a counter-offensive against the Arabs. In 672 or 673 Egypt was raided; in 673/4 the Byzantines won a major victory on land and see on the southern coast of Anatolia, perhaps not far from Syllaion; in 675/6 the Arab governor of Ḥimṣ fell victim to a raid on the Syrian coast; and finally, in 677/8 the Byzantines invaded the Lebanese coast and paralysed the Arab offensive capability. Even if no formal peace was concluded, the Arab raids ceased around 680.

This reversal of fortunes in the 670s was enabled less by the discovery of Greek fire than by the return of Byzantine troops from the West after the fall of Mezezios, confirmed by the high proportion of Western names among the Byzantine elites during the reign of Constantine IV.[366] The decisive role was played by the fleet built by Constans II during

366. Among the three patricians who defeated Sufyān b. ʿAwf, two have Latin names more frequent in the West than in the East in the 7th century, see *PmbZ* under Florus/Phloros and Cyprianus/Kyprianos. The rare name of Mikkinas, *genikos kommerkiarios* in the early 670s, is attested in Africa, Sardinia and Rome, see Morrisson – Seibt, Sceaux (quoted n. 189), p. 240, and *PLRE* 3, p. 889

his Western stay, which enabled the Byzantines to transfer the warfare to the coasts of the Caliphate around 672/3 and to disembark in 677/8 troops that tied the Arab armies to the defence of Syria and effectively ended 15 years of annual devastation of Anatolia.

This reconstruction builds on the advances in the understanding of the chronicle of Theophanes the Confessor and on recent work on such 7th-century sources as the Acts of the Sixth Ecumenical Council. But no study of the first Arab siege of Constantinople would be complete without Islamic sources. If not pressed too hard for absolute chronology—which they are unable to provide for the first several decades of the Hijri era—Muslim historians transmit a generally reliable, although highly selective, account of events. The narrative of the early Islamic history in the classical historians such as al-Ṭabarī results from a long process of selection and rewriting; only when these "historiographical filters" are removed, with the help of such early sources as the Spanish chronicles or the chronicle of Theophilus of Edessa, can we reach to the oldest layers of the Arab historical memory. The siege of Constantinople in 668 illustrates these mechanisms: the suppression of positive references to Yazīd resulted in the amplification of the anecdotal episode of the death and burial of Abū Ayyūb at the walls of Constantinople. This shift in emphasis did not make Yazīd's expedition less historical, but it explains why it was slighted over by the Byzantinists. The reconstruction of the first decades of Islamic history requires thus a more sophisticated methodology than the traditional approach consisting in harmonising at all costs the Muslim historians with the framework provided by Byzantine sources.[367] In the case of the first Arab siege of Constantinople, where difficulties arising from the transformations of the Islamic historical memory are compounded by the incoherences intrinsic to the account of Theophanes, this approach led to the overlooking of the expedition of Yazīd. This undervaluing of the Islamic historiography is probably the main reason why the problem of the first Arab siege of Constantinople, sometimes thought to be "l'un des plus difficultueux de toute l'historiographie byzantine",[368] waited so long for a solution.

(Micinius). A patrician Innokentios who had served in the Opsikion is attested in Constantinople in 681, see W. Brandes, Philippos ὁ στρατηλάτης τοῦ βασιλικοῦ Ὀψικίου : Anmerkungen zur Frühgeschichte des Thema Opsikion, in *Novum millennium : studies in Byzantine history and culture dedicated to Paul Speck*, ed. by C. Sode and S. Takács, Aldershot 2001, pp. 21–39. See also Prigent, La Sicile de Constant II (quoted n. 318), p. 179 n. 123, where further bibliography.

367. See, for such an approach, Wellhausen, Die Kämpfe der Araber mit den Romäern (quoted n. 161).

368. Grégoire, Une inscription au nom de Constantin III (quoted n. 269), p. 170 n. 1.

Chronology

662/3	beginning of the annual Arab raids against Anatolia
667, 17 April	Thomas II becomes patriarch of Constantinople
667	revolt of Saborios, Faḍālah b. ʿUbayd sent to assist him, death of Saborios, Yazīd b. Muʿāwiyah sent to reinforce Faḍālah
667/8	renovation of the Rhesion gate in Constantinople
667/8, winter	Yazīd and Faḍālah winter in Chalcedon
668, spring	siege of Constantinople by Yazīd
668, 25 June?	Yazīd lifts the siege
668, 15 July	Constans II assassinated in Syracuse, succeeded by Mezezios
668, 5 November?	beginning of the reign of Constantine IV
668, spring—late 669?	the army of Yazīd plunders the region of Constantinople
669	visit of Juansher in Damascus, negotiations with Byzantine envoys
between 669 and 672	Sicilian expedition of Constantine IV, fall of Mezezios, Arab attack against Syracuse
669, 14 or 15 November	death of Thomas II, succeeded by John V as patriarch of Constantinople
669/70, winter	Byzantines reconquer Amorion
669/70?	Arab raid against Africa
670?	Pope Vitalian rejects the synodical letter of John V
670/1, winter	Faḍālah winters in Kyzikos
670, November/ December	Yazīd leads the hajj
671, November	Muʿāwiyah leads the hajj and declares Yazīd his heir
672 (or 673?)	Byzantine raid against Egypt
672, March?	paschal letter of the patriarch of Alexandria suggesting Byzantine presence in Egypt
672/3, winter	big Arab fleet under Muḥammad b. ʿAbdallāh and ʿAbdallāh b. Qays winters at Smyrna and in Cilicia and Lycia
673, March	aurora borealis seen in Syria
673/4	defeat and death of Sufyān b. ʿAwf (at Syllaion?)
673/4	seals of the general *kommerkiarioi* issued by the *apotheke* of Africa

674/5	ʿAbdallāh b. Qays and Faḍālah winter in Crete
675, 2 September	death of John V, succeeded by Constantine as patriarch of Constantinople
675/6	governor of Ḥimṣ killed in a Byzantine raid against the Syrian coast
676?	the pope rejects the synodical letter of the patriarch Constantine
676?, spring	affair of Perboundos, Constantine IV prepares a major naval expedition against the Arabs, beginning of the Slavic blockade of Thessalonica
677, spring	ten warships are sent to relieve Thessalonica, the rest of the Byzantine fleet "busy with another war"
677, 25 July	Slavic general assault on Thessalonica
677, August/September	Theodore becomes patriarch of Constantinople, sends a "letter of exhortation" to the pope
677/8	Byzantine troops known as the Mardaites invade Lebanon
678	Thessalonica relieved by a Byzantine land army
678, 12 August	*sacra* of Constantine IV and his brothers to Pope Donus
680, 6 May	death of Muʿāwiyah
680/1	last recorded Arab raid
680, 7 November–16 September 681	Sixth Ecumenical Council in Constantinople
681, 28 March	declaration of the *chartophylax* George at the 13th session of the Sixth Ecumenical Council

Abbreviations

Agap. = *Kitab al-ʿUnvan (Histoire universelle), écrite par Agapius (Mahboub) de Menbidj*, éd. et trad. en français par A. Vasiliev (PO 8), Paris 1912, pp. 397–550.

Chron. 1234 = *Chronicon anonymum ad annum Christi 1234 pertinens. 1, Praemissum est Chronicon anonymum ad A.D. 819 pertinens*, interpretatus est I.-B. Chabot (CSCO 109. Scriptores Syri 56), Lovanii 1937.

El. Nisib. = *Eliae Metropolitae Nisibeni Opus chronologicum. Pars prior*, ed. E. W. Brooks (CSCO Scriptores Syri. Versio, ser. 3a, 7), Paris 1910.

LP = *Le Liber pontificalis. 1*, texte, introd. et commentaire par L. Duchesne, 2e éd., Paris 1955.

Mich. Syr. = *Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche 1166-1199. 2*, éd. pour la première fois et trad. en français par J.-B. Chabot, Paris 1901.

Nikeph. = Nikephoros patriarch of Constantinople, *Short history*, text, transl. and comment. by C. Mango (CFHB 13), Washington 1990.

Theoph. = *Theophanis Chronographia. 1, Textum Graecum continens*, rec. C. de Boor, Lipsiae 1883.



Main places mentioned in the text.

OFFICES, TITLES, AND OFFICE-HOLDERS

SILK "MADE IN BYZANTIUM": A STUDY OF ECONOMIC POLICIES OF EMPEROR JUSTINIAN*

by Constantin ZUCKERMAN

In studies that aspire to a comprehensive coverage of the history of silk during the reign of Justinian, this history takes the shape of two distinct episodes. In the first episode, derived from Procopius' *Secret history* and variously dated in the 530s or the 540s, Justinian and his finance minister Peter Barsymes destroy the traditional silk industry, based in Phoenicia, by imposing a price cap that drives traders and craftsmen out of business, and by creating a state monopoly, for which the craftsmen are now mandated to work. This policy is motivated in Procopius' narrative by Justinian's innate meanness and greed, and when modern scholars attempt to formulate alternative explanations, they are hardly more convincing. The second episode equally derives from Procopius, but this time from Book VIII of his *Wars*. Dated ca. 552, it shows Justinian in a very different light, by extolling the triumphal conclusion of his efforts, first mentioned in Book I of the *Wars*, to break the monopolistic sway of Persian traders over raw silk supplies to Byzantium. At Justinian's instigation, some Oriental monks convey the eggs of silk worms into the Empire and supervise their breeding to a stage when Procopius can proudly exclaim that "from that time forth" the production of raw silk was established in the land of the Romans.

Procopius explains the price controls introduced by Justinian as a measure of consumer protection against price rises consequent on the higher prices charged by Persian traders for raw silk. Scholars, like Charles Diehl, who adopt this explanation, admit that this policy, though well intentioned ("l'intention de l'empereur était bonne"), was poorly thought out, that it ruined the Byzantine silk-workers, and that Justinian had ultimately to cede to the Persians on prices, while striving to save what was left of the Byzantine silk industry by creating a state monopoly. In this sequence of events the arrival of the monks appears truly providential: "Un heureux événement vint fort à propos porter remède

* I owe a debt of gratitude to Denis Feissel, David Jacoby, Avshalom Laniado, Federico Montinaro, and Étienne de La Vaissière for their most valuable advice and criticism.

Constructing the seventh century, ed. by C. Zuckerman (Travaux et mémoires 17), Paris 2013, pp. 323–350.

à cette situation déplorable."[1] Another passage in Procopius has recently suggested to J. A. S. Evans a different explanation, according to which Justinian's "immediate aim was to deprive Persia of revenue which went to support the Persian army." The author had to admit, however, that what the emperor actually achieved by breaking the established trade patterns "was that the silk-textile workers concentrated in Beirut and Tyre were ruined;" only "the imperial mills were apparently unaffected by the shortage of raw silk," probably because "they had ample stocks on hand." In a situation that could not last, the silk-bearing monks saved Justinian from self-inflicted deadlock.[2]

In this paper I shall try to convince the reader that this was no providential coincidence. The history of silk under Justinian is not made up of two distinct episodes, as Procopius would like us to believe, but of one logical sequence of events. I will argue that the monks first came to see the emperor a good number of years before his decision to cap the price of silk products and to create the monopoly, and that this policy was, in fact, the ultimate outcome of their visit. My argument will require a preliminary analysis of each of Procopius' two narratives and of related evidence, such as the novel "On silk," dwelling on details that have been neglected or misstated in previous scholarship. In the third part of this study, I will comment on one of the earliest seals of the *kommerkiarioi*, roughly contemporary with Procopius' writings, and on the transformation of their office in the reign of Justinian.

I. Emperor Justinian's regulations of the silk trade

A long passage in Procopius' *Secret history* recounts the imperial machinations in the realm of silk production and trade. Numerous studies discuss or mention this text, yet by reiterating Procopius' recriminations against Justinian and his minister Peter Barsymes, they fail to bring to light the economic rationale of the imperial policy. As we will discover, this policy, far from being a senseless destruction of the silk industry, had a solid economic base in the evolution of the silk production in Byzantium in the 540s. A contemporary regulation deals with the importation of raw silk (ἡ μέταξα or ἡ μέταξος). It had been discovered by Karl Eduard Zachariä von Lingenthal, who published it twice, identifying it first as a possible abridgement of a prefectorial edict (1843) and then as an extract from a lost Justinianic novel.[3] This text, admitted as an appendix (App. 5) in the edition of the Novels by Rudolf Schöll and Wilhelm Kroll, will be cited, following the

1. Ch. Diehl, *Justinien et la civilisation byzantine au vi^e siècle*, Paris 1901, pp. 541–2; cf. G. P. Baker, *Justinian*, New York 1931, pp. 320–1.

2. J. A. S. Evans, *The age of Justinian : the circumstances of imperial power*, London –New York 1996, pp. 234–5; the author's account is confused on several points, which need not detain us here.

3. K. E. Zachariä von Lingenthal, Eine Verordnung Justinian's über den Seidenhandel aus den Jahren 540–547, *Mémoires de l'Académie impériale des sciences de St.-Pétersbourg*, 7th series, vol. 9, 6, Saint-Petersburg 1866, pp. 1–19, reprinted in Id., *Kleine Schriften zur römischen und byzantinischen Rechtsgeschichte : Sammlung der in Zeitschriften und Serienwerken erschienenen selbständigen Abhandlungen, 1840–1894*, vol. 1 (1840–1879), Leipzig 1973, pp. 525–43; cf. R. Delmaire, *Largesses sacrées et* res privata *: l'aerarium impérial et son administration du ive au vi^e siècle* (Collection de l'École française de Rome 121), Rome 1989, pp. 452–3 (French translation); W. Brandes, *Finanzverwaltung in Krisenzeiten : Untersuchungen zur byzantinischen Administration im 6.–9. Jahrhundert* (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte 25), Frankfurt 2002, pp. 272–81 (German translation).

current usage, as the novel "On silk." Like all my predecessors, I will attempt to relate this regulation to Procopius' account.

I will start by proposing an outline and a brief commentary of both texts. In insisting on a uniform rendering of the basic terms, I aim at highlighting problems that are also apparent in select translations quoted in the notes and discussed below.

Procopius, *Secret history* XXV, 13–26. Clothing business (τὰ τῆς ἐσθῆτος) was one of the few trade branches left by the imperial couple outside the monopolies' scope (13). Garments (ἱμάτια)[4] of silk used to be manufactured (ἐργάζεσθαι) in the cities of Beirut and Tyre in Phoenicia, and carried thence by merchants (ἔμποροι) all over the land (14–5). Yet, in the reign of Justinian, those engaged in this manufacture (ἐν ταύτῃ τῇ ἐργασίᾳ) in the capital and other cities claimed higher prices for this clothing (τὴν ἐσθῆτα ταύτην),[5] arguing that they had to pay more for it (ὑπὲρ αὐτῆς) to the Persians, as well as multiple transit charges to the "customs-houses" in the imperial territory (cf. below). The emperor, vexed with this price rise, prohibited by law charging more than eight gold coins for a pound of such clothing (τῆς τοιαύτης ἐσθῆτος)[6] (16). The offenders were threatened with confiscation of property. But people found this measure unrealistic, since it was impossible for merchants (ἔμποροι), who paid a higher price for their stocks, to cede them to clients for less than what they paid (17). In these conditions the traders no longer considered it possible to exercise their trade and started secretly selling off the remaining stocks to notables, who cherished this commodity (18). The empress caught a rumor of these transactions, confiscated the stocks without inquiry, and inflicted on merchants a fine of one *kentenarion* (7,200 coins) of gold.[7] Control over this manufacture (ἐργασία) belongs to the head of the imperial treasury (19). On his appointment to this position,[8] Peter Barsymes, while making others observe the law, forced the craftsmen in this business (τοῦ ἔργου τούτου τεχνίτας) to work for him alone. Without dissimulation,

4. A. KALDELLIS, in Prokopios, *The Secret history with related texts*, Indianapolis 2010, p. 111, translates ἱμάτια as fabrics.

5. H. B. DEWING, in Procopius, *VI, The Anecdota or Secret history*, London – Cambridge Mass. 1935, p. 297, translates τὴν ἐσθῆτα as "fabric," after having translated the same word as "clothing" in § 13. G. A. WILLIAMSON and P. SARRIS, in Procopius, *The Secret history* (Penguin Classics), London 2007, p. 103, render "dress materials."

6. While DEWING, *ibid.*, translates τῆς ἐσθῆτος as "stuff", KALDELLIS, *ibid.*, translates "garments," but wonders in a note (p. 112, n. 87), whether the author meant "raw silk or woven," thus excluding the finished garments. WILLIAMSON and SARRIS, *ibid.*, render "this material," without explaining what this really means.

7. Following J. HAURY, *Procopii Caesariensis opera omnia*, vol. III, Leipzig 1906, p. 156, DEWING, WILLIAMSON and SARRIS, and KALDELLIS mark a lacuna at this spot; O. VEH, in Prokop, *Anekdota*, München 1970[2], p. 212, integrates in his text the futile restitution proposed by Haury in his apparatus. Nothing, in fact, is missing in the text.

8. The imperial couple, Πέτρον οὖν τὸν Βαρσύμην ἐπίκλησιν ἐπὶ ταύτης καταστησάμενοι τῆς τιμῆς οὐ πολλῷ ὕστερον ἐπεχώρουν αὐτῷ πράσσειν ἀνόσια ἔργα—after having appointed Peter to this position, "soon allowed him to commit unholy deeds." KALDELLIS, *ibid.*, translates "allowed him to resume his unholy deeds" and claims in a note (n. 90, p. 112) that "Prokopios implies that [Peter] was resuming the wicked ways he had practiced as praetorian prefect (in 543–546)." No such implication can be read into Procopius' use of the verb πράσσειν, and this phrase has no bearing, therefore, on the dating of the episode described.

he started selling in the open market one ounce of (fabric tinted with) a common dye for no less than 6 gold coins, while trading the (fabric tinted with) imperial dye for more than 24 coins an ounce (20–1). Thus he procured huge sums for the emperor and even more, discreetly, for himself. The practice that he had established continued up to the present time: he acts to this day as the sole wholesale merchant (ἔμπορος) and retailer of this merchandise (22–3). The merchants (ἔμποροι), in Constantinople and other cities, who used to "follow" this manufacture (τὴν ἐργασίαν ταύτην μετῇεσαν) and carry its produce on sea and on land, suffered, as one would expect, from the sorry state of the manufacture (24): nearly the whole population in the said cities was reduced to beggary; many craftsmen, struggling with hunger, fled to Persia (25). But always the master of the treasury stood exploiting this merchandise (ἐνεργολαβῶν τὸ ἐμπόλημα τοῦτο) alone, while dividing the profits between the emperor and, for an even greater part, himself (26).

Two main stumbling blocks hinder the elucidation of the passage. The first is the meaning of the word ἔμπορος, used four times. Procopius, when he employs it first (§ 15), makes it clear that the ἔμποροι trade in goods locally produced in Phoenician cities; in this phrase only H. B. Dewing renders ἔμποροι as merchants. The later fate of these same merchants is told in § 24: we learn that the ἔμποροι, who used to "follow" (μέτειμι) the local silk manufacture and to distribute its products on see and on land, suffered from the manufacture's collapse (described in § 25). Dewing transforms these merchants into "importers" and deprives the rest of the sentence of its meaning.[9] The ἔμποροι in § 17, who trade in fabrics produced on the imperial soil, become "importing merchants."[10] Finally, Peter Barsymes, when he is described (§ 23) as the sole wholesaler and retailer of silk, becomes in Dewing's and most other translations "importer."[11] While merchants could also act as importers, introducing this function into the translation of the word ἔμποροι is both arbitrary and inconsistent.

The second difficulty resides in the employment of the noun ἐσθής, normally designating manufactured clothes. This is certainly the meaning of the other term employed, ἱμάτια, outer garments. In § 16 we are told, however, that in the reign of Justinian, the manufacturers of ἐσθής in Constantinople and other cities—thus we learn, incidentally, that this item was then fabricated not only in Phoenicia, but in the capital as well—raise its price because they have to pay more "for it" to the Persians than before. Thereby they provoke the emperor into imposing a price cap of 8 gold coins for

9. Dewing, *ibid.*, p. 301, translates the sentence ἔμποροι μὲν οὖν ὅσοι πρότερον τὴν ἐργασίαν ταύτην μετῇεσαν ἔν τε Βυζαντίῳ καὶ πόλει ἑκάστῃ θαλαττουργοί τε καὶ ἔγγειοι ἐφέροντο ὡς τὸ εἰκὸς ἔμποροι τὰ ἐκ τῆς ἐργασίας κακά as following: "Consequently the importers who in former times had engaged in this *trade* both at Byzantium and in the other cities, on sea and on land, now had to endure, as was to be expected, the hardships *arising of this procedure*" (my italics). Other translations are equally unsatisfactory.

10. Dewing, *ibid.*, translates the sentence οὐ γὰρ οἷόν τε ἦν τοὺς ἐμπόρους μείζονος τιμῆς τὰ φορτία ταῦτα ἐωνημένους ἐλάσσονος αὐτὰ τοῖς ξυμβάλλουσιν ἀποδίδοσθαι by "For it was not possible for the importing merchants, having bought these cargoes at a higher price, to sell them for the dealers for less;" likewise, Williamson and Sarris. Better in Veh (quoted n. 7), p. 213, "da die Händler doch die Waren nicht teuerer einkaufen und billiger an die Kunden weitergeben konnten;" likewise Kaldellis.

11. See the references in n. 42 below.

a pound of ἐσθής. What were they paying the Persians for? If they imported and resold ready-made clothes, why would Procopius speak of manufacture (ἐργασία)? Dewing solves the difficulty by translating ἐσθής, in this phrase only, as "fabric," Williamson and Sarris translate "dress materials." Kaldellis maintains in his translation "the garments," while reducing the manufacturers' (whom he designates as "dealers") claim to "saying that they had to pay more to Persian middlemen than before" (without explaining what they were paying for). The proposed solutions go in the right direction: we shall see that Justinian's price controls applied, essentially, to silk fabrics. We will also discover that in the tightly integrated silk industry, those who imported raw materials from Persia and those who marketed the finished goods were probably the same. Yet, there is no point in dissimulating the awkwardness and imprecision of Procopius' phrase. What the Romans imported from Persia were neither fabrics nor clothes but—as the novel "On silk" also shows—raw silk.

The novel "On silk" regulates the importation of raw silk (silk yarn). The *kommerkiarios* is the only person authorized to buy it from the "barbarian" (Persian) traders. He is banned from paying more than 15 gold coins for a pound of yarn or charging a higher price himself when reselling it to *metaxarioi* (cf. below) and others (1). If any other person imports silk from the barbarians, the *kommerkiarios* can confiscate the merchandise, while the trader is subjected to confiscation and exile (2). Neither the *kommerkiarios* nor the *metaxarios* is entitled either to buy or to sell raw silk above the indicated price; if he does so, he risks the same sanction (3). The resellers of raw silk must provide a warranty to the city authorities that they will sell all their merchandise openly and not in secret, or they will be punished (4). The head of the imperial treasury should charge as indicated to the state the price of all the whole silk (robes) that he delivers to the state (5). The buyer who was forced to pay more than the set price (ὑπὲρ τὸ ταχθὲν ἀναγκαζόμενος δοῦναι) can sue the seller and be reimbursed in double, while the seller is subjected to the punishment as stated (6).

Most commentators since Zachariä recognize in the *kommerkiarioi* the direct successors of the fourth-century *comites commerciorum*, subordinate to the count of Sacred Largesses (CSL, *comes sacrarum largitionum*). Thus, Nicolas Oikonomidès admits that up to the early sixth century, the Greek term *kommerkiarios* was probably no more than "simply a demotic Greek translation of the official Latin title" of *comes commerciorum.*[12] In 401, the *Notitia dignitatum Orientis* records three *comites commerciorum* in the Eastern Empire: one in Eastern Illyricum, another in Moesia, Scythia and Pontus, and the third in (the dioceses of) Orient and Egypt.[13] Klaus Stock, who gathered the meager evidence for the *comites commerciorum*, describes their task as "die Kontrolle des römischen Aussenhandels an den Grenzen des östlichen Reichsteils." He argues convincingly that these officials were created by Emperor Valens in the Eastern Empire ca. 367, when special localities

12. N. Oikonomidès, Silk trade and production in Byzantium from the sixth to the ninth century : the seals of kommerkiarioi, *DOP* 40, 1986, pp. 33–53, on p. 34.

13. See *Notitia dignitatum*, ed. O. Seeck, Berlin 1876, *Or.* XIII, 6–9, cf. *Oc.* XI, 86 (Western Illyricum), pp. 35–6 and 152; on the date, C. Zuckerman, Comtes et ducs en Égypte autour de l'an 400 et la date de la *Notitia dignitatum Orientis*, *AnTard* 6, 1998, pp. 137–47.

at the frontier, designated as *commercia*, were reserved for commerce with the Goths.[14] Roland Delmaire insists on the role of the *comites commerciorum* in preventing the exportation of *merces illicitae*, goods that could not be sold abroad.[15] What Stock and other scholars failed to notice is that another "Eastern" innovation, the *octava*, a tax of 12,5 %, is first attested at the very same time (*CTh* IV, 13, 6 of 366). Delmaire reviews the old debate on whether the *octava* was a trade tax or a customs duty and, noting that "tous les textes lient en effet *octava* et *commercia*," takes position in favor of the latter option.[16] In this connection, I would like to make three remarks that are important for the arguments to follow:

1. The creation of *comites commerciorum* and the instauration of the *octava* were parts of the same reorganization of foreign trade in the Eastern Empire. Stock and Delmaire restrict the attributions of a *comes commerciorum* to prevention of trade outside the designated locations and of exporting non-authorized commodities, that is, to police and customs control. I believe that collecting the *octava* was part of his duties, and this is why the late-fifth- or early-sixth-century *kommerkiarios* disposed of funds that the state could attribute, for instance, to paying the salary of the duke of Mesopotamia (below).
2. The answer to the question whether the *octava* was a trade tax or a customs duty is that it was both. It was a tax on commercial transactions that took place in the *commercia*, and no distinct customs duty was additionally levied on imported or exported goods at the frontier. In the system instituted by Valens, the foreign merchants did not import goods into the imperial territory. They sold them in the *commercia* to Roman merchants who marketed them within the Empire. This solution, apart from responding to obvious security concerns (*CJ* IV, 63, 4 from 408–9), had the advantage of not subjecting the merchants to custom duties *ad valorem* for merchandise, whose "objective" value was hard to establish before it was sold. Exceptions to this rule had to be tolerated, notably for ambassadors selling goods in the imperial territory or traders who came as part of an embassy,[17] but the basic principle of exchanging goods at the border was maintained for several centuries to come.
3. The earliest text to mention a *comes commerciorum* is a law of Emperor Theodosius I, addressed to a duke of Mesopotamia, that reaffirms the *comes'* position, with reference to an earlier regulation *(sicut iam praeceptum est)*, as the only authorized buyer of silk from the barbarians (*CJ* IV, 40, 2). The law was issued in the name of Emperors Valentinian, Theodosius and Arcadius and thus can be dated between 383 and 392. Wolfram Brandes has linked the earlier regulation to the peace treaty of 387 and argued that the law should, therefore, be dated between 387 and 392.[18] Federico Montinaro argues, in this volume (pp. 387–8), that the law itself was issued in the aftermath of the peace treaty, ca. 387, and I follow him on this point since I see no reason why an

14. K. Stock, Comes commerciorum : ein Beitrag zur spätrömischen Verwaltungsgeschichte, *Francia* 6, 1978, pp. 599–609, see p. 609 for the quote.

15. Delmaire, *Largesses sacrées* (quoted n. 3), pp. 283–6; cf. Brandes, *Finanzverwaltung* (quoted n. 3), pp. 248–55, who is only interested in the *comes commerciorum*'s duties that are related to silk.

16. Delmaire, *Largesses sacrées* (quoted n. 3), pp. 307–9.

17. *Ibid.*, p. 285.

18. Brandes, *Finanzverwaltung* (quoted n. 3), p. 276.

imperial constitution would become obsolete and need a confirmation within three or four years of its promulgation. Theodosius I endorses, no doubt, the initial regulation defining the tasks of the *comes commerciorum* in the East, which goes back to Valens. For most of the twenty-year period that separate it from the preserved law, the unsettled situation on the Persian border must have prevented the *comes* from exercising his duties, while the regained stability was the occasion to reaffirm his role. If so, the *comes commerciorum* installed in Mesopotamia was, from the time his office was created, the only authorized buyer of (raw?) silk.

Some aspects of the continuity between *comes commerciorum* and *kommerkiarios* have been unjustly contested. Thus, Nicolas Oikonomidès claims that the novel "On silk," which he ascribes to Justinian "or one of his successors," reveals a change in the status of the *kommerkiarioi*. Formerly "public officials trying to impose, for the state's benefit, moderate prices on silk," they allegedly become traders with a personal stake in the silk business: "most probably already in the sixth century they farmed their office (that is, the exclusive right to buy silk from foreigners and sell it in the interior), out of the exercise of which they made profits."[19] Yet, while the changes in status and tasks of the *kommerkiarioi* as of the mid-sixth century are real, they do not exactly occur along the lines traced by Oikonomidès (see part 3 below), and, in any case, there is nothing to justify his attempt to read them by anticipation into the novel "On silk." There is no reason to assume that the *kommerkiarios* could make profit by buying raw silk for less than 15 gold coins a pound and reselling it at this ceiling price. The novel fixed a single price for all transactions (cf. below) that was known to the "barbarian" traders, who had no incentive to sell for less. The *kommerkiarios*' position as an independent trader can even less be deducted from the fact that the novel accords him the right, rather than duty, to confiscate raw silk that was imported illegally. Oikonomidès hypothesizes "that the kommerkiarios, being a businessman himself, was not necessarily eager to claim part of the confiscated property of another businessman, a 'colleague'," but a more straightforward explanation would be that smuggled silk, when it did not meet the strict quality standards specified in the novel, could be destroyed. Oikonomidès' speculative construction has gained following, but there is nothing to indicate that the text features, as he contends, the "new kommerkiarioi" rather than the familiar state functionaries.

Another approach that dents the continuity between the *comes commerciorum* and the *kommerkiarios* goes back to Ernest Stein, and is now defended by Wolfram Brandes. While recognizing the *kommerkiarios* as a salaried state servant, it postulates a change in his affiliation within the fiscal administration: unlike the *comes commerciorum*, a subordinate of the CSL, the *kommerkiarios* is placed under the authority of the praetorian prefect. Brandes notes the first sign of this new affiliation in the edict of Emperor Anastasius on the conditions of service and pay of the troops on the Eastern frontier: in this text, the *kommerkiarios* of Mesopotamia funds the salary of the duke of Mesopotamia.[20] In

19. Oikonomidès, Silk trade (quoted n. 12), p. 34 (with n. 8).
20. The text is best accessible in *SEG* 32, 1982, no. 1554, lines 3–7, p. 432.

Brandes' view, military salaries were paid exclusively by the praetorian prefect.[21] I find this argument tenuous at best, to the extent that I am not aware of any strict rules as to the source of dukes' salaries. Quite to the contrary, I believe that an eloquent yet neglected detail in the novel "On silk" indicates very clearly that the *kommerkiarios* of the novel continued to exercise his duties within the framework of the Sacred Largesses.

Section 5 of the novel sets the following procedure: χρὴ δὲ κατὰ ταῦτα λογίζεσθαι τῷ δημοσίῳ τὴν τιμὴν παντὸς τοῦ ὁλοσηρίκου παρὰ τοῦ κόμητος τῶν λαργιτιόνων τοῦ διδομένου παρ' αὐτοῦ τῷ δημοσίῳ. Roland Delmaire, in translating the passage, has elucidated the nature of the operation involved: "Il convient aussi, selon ce règlement, que soit imputé au compte du fisc par le comte des Largesses le prix de toute la soie *holoserica* livrée par lui au fisc" (my underlining).[22] As Procopius reminds us, the CSL controlled the state workshops, which transformed raw silk into clothing of pure silk *(holoserikon)* destined for the imperial court. For these deliveries, he made some charge (λογίζεσθαι) or rather, the Sacred Largesses being part of the imperial financial service *(demosion)*, claimed a credit. Now, how was this charge calculated? The novel "On silk," in its present abridged form, responds with the allusive κατὰ ταῦτα, translated by Delmaire with the vague "selon ce règlement." Since, however, this indication must be related to other provisions of the novel, it was astutely referred by Zachariä to its key provision that sets the price of raw silk. The cost of producing fabrics and clothes being part of the palace workshops' fixed operating costs, the CSL only "charged" for the *holoserikon* the price of the yarn that went into its fabrication, at the authorized rate of (no more than) 15 gold coins a pound. This money was paid to the "barbarians" outside the state structures and it needed to be accounted for.[23] The novel makes clear that the amount spent by the *kommerkiarios* was carried on the balance sheet of the CSL, thus showing that the *kommerkiarios* belonged to the same department. His job consisted in keeping down the cost of raw silk and in supplying it to palace workshops and private artisans at an equal price.

Private workshops were supplied with raw silk through the intermediary of *metaxarioi.* Dictionaries translate the rare word μεταξάριος as "silk-merchant" (LSJ, cf. Du Cange, *sericorum negotiator*), but these were merchants of a special kind since the novel authorizes no profit in their trade. This point is clearly stated in §§ 3 and 6, which complete each other. § 3 is quite unambiguous as it stands: Εἰ δὲ ὁ κομμερκιάριος ἢ ὁ μεταξάριος ὑπὲρ τὸ ῥηθὲν ποσὸν πωλήσῃ ἢ ἀγοράσῃ, ὁμοίως τιμωρεῖται. In my rendering, I have followed the translation by Delmaire: "Si un commerciaire ou un marchand de soie vend ou achète au-dessus du prix fixé ci-dessus, il sera puni de la même façon."[24] Both actions,

21. E. Stein, *Histoire du Bas-Empire. 2, De la disparition de l'Empire d'Occident à la mort de Justinien (476-565)*, Paris 1949, p. 215 (with a different argument); Brandes, *Finanzverwaltung* (quoted n. 3), pp. 270–1.

22. Delmaire, *Largesses sacrées* (quoted n. 3), p. 453.

23. Zachariä von Lingenthal, Eine Verordnung Justinian's (quoted n. 3), p. 540. Zachariä (p. 539), followed by Brandes, *Finanzverwaltung* (quoted n. 3), p. 275, n. 250, argues that the official mentioned in the novel was not the *comes sacrarum largitionum* in Constantinople but his regional (diocesan) subordinate. The obvious objection to this argument is that only the CSL in Constantinople managed the palace workshops and could charge for their products.

24. Delmaire, *Largesses sacrées* (quoted n. 3), p. 453.

of selling and buying, apply to both actors, *kommerkiarios* and *metaxarios*, and neither is entitled, on either occasion, to deviate from the official price. Since, however, the idea of the *metaxarios* making no profit on the transaction appeared to many scholars absurd, they interpreted the phrase as if it read: "Εἰ δὲ ὁ κομμερκιάριος πωλήσῃ ἢ ὁ μεταξάριος ἀγοράσῃ ὑπὲρ τὸ ῥηθὲν ποσὸν, ὁμοίως τιμωρεῖται."[25] In this interpretation or rather revision of the text, the *kommerkiarios* was banned from selling and the *metaxarios*, from buying above the legal price. If, however, the *metaxarios* was only restricted in the price he paid to the *kommerkiarios* yet could resell his stock at any price, what would be the logic of that restriction? What is more, in § 6, the buyer who pays for raw silk above the legal price can simply denounce the seller and be reimbursed in double. In no interpretation of § 3 can this buyer be the *metaxarios* buying silk from the *kommerkiarios* at the border. The context of § 6 in the novel clearly situates the transaction in Constantinople or another center of the silk industry and the seller this time is "the *metaxarios* or other" who bought the silk from the *kommerkiarios* and cannot resell it to artisans above the authorized price.

The novel makes it clear that raw silk was not subject to any sales or customs duties. Otherwise, neither the *kommerkiarios* would be able to sell it to the *metaxarios* for the price he paid to the Persians nor the latter resell it for the very same price. Another obstacle could be found in Procopius' rendering of the merchants' complaint that for whatever they imported from Persia—this was, as we saw, raw silk—they had to pay duties at the "customs-houses" (δεκατευτήρια) that had multiplied in the Roman land (above). Why would the emperor expect the *metaxarioi* to absorb these charges? I will not engage in the debate on the nature of the "customs-houses" that were created for controlling rather than taxing the transported goods.[26] Fortunately, an inscription from the city of Anazarbus in Cilicia reveals the exact rate, at which the *metaxarioi* were "taxed." This fifth- or sixth-century "tarif douanier," published in 1987 by Gilbert Dagron, indicates that a *metaxarios* transiting through the city with a cargo of raw silk was charged for the entire cargo 4 *keratia* (1/6 of a gold coin).[27] Assuming that his cargo consisted of at least 1,000 pounds of raw silk—ca. 325 kg, an easy load for two camels—worth 15,000 gold coins and that he was "taxed" ten times during his journey, the *metaxarios'* total tax bill would only come up to 0.01 % of his merchandise's value. Either the merchants or Procopius (or both) were patently disingenuous in claiming that this expense warranted a rise in the price of silk products.

The odd condition that bans any gains in dealing in raw silk makes it clear that the *metaxarioi* drew their profit from a different source. A. H. M. Jones suggests that at least "some *metaxarii* [...] kept the whole business in their hands from start to finish, buying the raw silk and selling the silk garments."[28] Such intricate connection between merchants

25. Zachariä von Lingenthal, Eine Verordnung Justinian's (quoted n. 3), p. 539.

26. See, on the Tariff of Abydos, C. Zuckerman, *Du village à l'Empire : autour du Registre fiscal d'Aphroditô (525/526)* (Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance, Monographies 16), Paris 2004, pp. 93–6.

27. See G. Dagron, D. Feissel, *Inscriptions de Cilicie* (Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance, Monographies 4), Paris 1987, pp. 170–85, no. 108, l. 13: read μεταξαρ(ίου) γό(μος) κ(εράτια) Δ'. Even if several *metaxarioi* formed a caravan, each had to pay for his cargo separately.

28. A. H. M. Jones, *The later Roman Empire 284–602 : a social, economic, and administrative survey*, Oxford 1964, reprint Baltimore 1986, pp. 861–2. The perception of *metaxarioi* as some kind

and artisans would account for Procopius' indication that those who paid higher prices for the supplies imported from Persia were also those who claimed, as compensation, higher prices for the finished products. Such a link would also explain why the merchants did not simply refuse the delivery of garments by the artisans, when they could no longer sell them at profit.

The business model suggested by Jones helps to make sense of the obscure provision of the novel, enjoining "the traders in such things" (τοὺς πραγματευτὰς τῶν τοιούτων) to sell their stock "on the open market and not in secret" (§ 4). Why would a *metaxarios* be reluctant to expose the yarn on the open market? Obviously because he could make no profit on the transaction, while his whole purpose in traveling to the Persian border and back consisted in supplying specific workshops, with which he was connected in one way or another. Artisans, notified in advance of the arrival of a shipment of raw silk, would come and buy it first. Some workshops in the cities of Phoenicia and in Constantinople were manifestly left outside this closed circuit of supply and the legislator's attempt to force the *metaxarioi* to supply them with yarn as a kind of public service looks rather naïve.

The fixation of a price ceiling is the most striking feature that Procopius' narrative and the novel "On silk" have in common, but it does not apply in both texts to the same item. The novel aims at preventing competition on price for raw silk, while ἐσθής in Procopius designates a manufactured product. The price cap applied by weight, for a pound of ἐσθής, provides an indication regarding the nature of the product concerned. Emperor Diocletian's edict "On prices" values manufactured clothes by units, yet prices fabrics by pounds and ounces.[29] It is sheer common sense that clothing shops (τὰ τῆς ἐσθῆτος) dealing in silk offered their clients "dress materials," to use the term introduced by Williamson and Sarris (above), rather than fully finished items of clothing. The fabrics used in their confection were too precious to risk waste in adjustments and alterations. Thus, silk clothes sellers in tenth-century Constantinople proposed to their clients ἄρραφα ἱμάτια, unsown garments, which needed to be fitted and sown for foreign buyers wishing to leave the capital, so as to prevent the smuggling of silk fabrics.[30] The sale price of such "dress materials" was capped by Justinian at 8 gold coins a pound, a cap only applied, as Procopius reports with indignation, to private producers, not to state workshops. We will need to explain this discrimination.

The traditional silk industry, which entirely depended on the importation of raw silk as described in the novel and which Procopius mainly associated with the cities of Beirut and Tyre, was whipped out by the imperial decision to cap the prices of silk ἐσθής and, shortly afterwards, to introduce a state monopoly in this branch. These measures, which we need to date with precision, were closely related to the emergence of Byzantine sericulture.

of artisans—cf. recently J.-P. Rey-Coquais, Noms de métiers dans les inscriptions de la Syrie antique, *Cahiers du Centre Gustave Glotz* 13, 2002, pp. 247–64, on p. 254: "μεταξάριοι qui travaillent la soie grège"—is difficult to justify.

29. See M. Giacchero, *Edictum Diocletiani et collegarum de pretiis rerum venalium. 1, Edictum*, Genova 1974, pp. 174–9 (§ 19: garments), 182–5 (§§ 23–6: fabrics).

30. *The Book of the Eparch* IV, 8, see J. Koder, *Das Eparchenbuch Leons des Weisen* (CFHB 33), Wien 1991, p. 92.

II. The introduction of sericulture in Byzantium

At the opening of Book VIII of his *Wars*, Procopius declares his intention to complete the record of the first seven books, yet he warns the reader that his narration will no longer follow the initial geographical arrangement and "will of necessity be composite" (*Wars* VIII, 1, 1–2). The section on silk (*Wars* VIII, 17, 1–8) occupies a special place in this compound narrative. It interrupts the story of the last campaign in Lazica in winter and spring 552, which closes the description of the Persian war. "Some monks" from India came to Emperor Justinian proposing to introduce the silk culture to Byzantium. A vague chronological link, "at about this time" (ὑπὸ τοῦτον τὸν χρόνον),[31] attaches this story to the preceding narrative, and this is how the date of the events in Lazica becomes the date of the monks' arrival. A fairly recent manual features it as part of Procopius' own text: "And here is what Procopius has to tell about it: in the year 552 Christian monks appeared before Justinian [...]."[32]

This could indeed be the date if not for the chapter's actual content. After the initial visit, motivated by the monks' "learning that the Emperor Justinian entertained the desire that the Romans should no longer purchase their silk from the Persians," the monks go to "Serinda," obtain silkworm eggs and transport them to Constantinople, grow worms feeding them on the mulberry leaves, and thus bring the sericulture to a stage when Procopius can claim that "from that time forth they have established the production of raw silk in the land of the Romans" (καὶ ἀπ' αὐτοῦ γίνεσθαι μέταξαν τὸ λοιπὸν κατεστήσαντο ἐν Ῥωμαίων τῇ γῇ).[33]

The land of Serinda, localized in the modern Uygur region in Western China, was in our period the site of the kingdoms of Khotan and Turfan (Gaochang).[34] Silk farming in Khotan goes back to the famous Chinese princess who smuggled silkworm eggs in her head dress in the early fifth century AD, and this must have been the only region where worms producing quality silk were not guarded by pervasive Chinese officials. Since the monks could not move across Persia, they probably came by boat from Clysma, through the Red Sea and along the coasts of Yemen, to an Indian port, then crossed India and the Himalayas to Khotan. Their journey was not particularly dangerous since all the way to their native India they could benefit, no doubt, from protection and logistic support of Byzantium and her Ethiopian allies. Yet it was necessarily long, hardly less than a year each way. Had the monks first approached Justinian in 552, they could in no way be

31. All translations, unless stated otherwise, are from H. B. Dewing, in Procopius, *V, History of the wars. Books VII (continued) and VIII*, London – Cambridge Mass. 1928, pp. 227–35.

32. R. J. Forbes, *Studies in ancient technology. 4, The fibres and fabrics of antiquity*, Leiden 1964², p. 58.

33. Dewing (quoted n. 31), p. 131, translates: "they made possible from that time forth the production of silk in the land of the Romans."

34. For this localization and background data, see the contributions to *La Sérinde, terre d'échanges : art, religion, commerce du Ier au Xe siècle : actes du colloque international : galeries nationales du Grand Palais, 13-14-15 février 1996*, dir. scientifique, M. Cohen, J.-P. Drège, J. Giès, Paris 2000. The now obsolete study by R. Henning, Die Einführung der Seidenraupenzucht ins Byzantinerreich, *BZ* 33, 1933, pp. 295–312, which defended the localization of Serinda in Sogdiana (with no real arguments for the existence of silk farming in this country in the period of interest), provides a comprehensive survey of the older bibliography.

back before the termination of *Wars* VIII, which, as recently argued by Geoffrey Greatrex, should be dated within a year of the last events described, in 553.[35]

After generations of scholars placed the monks' first visit in 552 or 553, Anthony Kaldellis seems to be the first to have noticed the chronological problem. By way of solution, he asserts that Procopius "tripped up" the historians "by implying that the monks *first* came to Justinian from India 'at this time' (i.e. 552–553), when they informed him that they could obtain the eggs for him and he asked them to do so. In fact this first visit must have occurred long before, in the late 540s; the monks then traveled to China to obtain the eggs at Justinian's invitation and returned to Byzantium. It was this second return that happened 'at this time' (552–553), for their journey must have lasted at least two years."[36] Yet, this revision finds no support in the text, and Kaldellis does not explain why Procopius chose to mislead his readers. What is worse, his revised scheme of events does not solve the problem.

It is important to notice that Procopius' solemn claim regarding the "establishment" of silk production in Byzantium has political implications. In the following phrase, he resumes: "At that time then matters stood thus between the Romans and the Persians, both as touching the war and in regard to silk" (τότε μὲν οὖν τά τε κατὰ τὸν πόλεμον πράγματα Ῥωμαίοις τε καὶ Πέρσαις καὶ τὰ ἀμφὶ μετάξῃ ταύτῃ πῃ ἔσχε). This means that by the time of the events in Lazica described in *Wars* VIII, 16 (τότε), which coincided with the renewal of the five-years truce, the monks had already achieved results in regard to silk that bore on the geopolitical balance of power between the two empires. They did not just display by then before Justinian the freshly delivered silkworm eggs or unwind the first cocoon. They had gone through the process of rearing and multiplying the worms, as described by Procopius, reaching the stage when cocoons could be harvested for producing raw silk. Producing the silk depended on acquisition of skills that no artisan in the Empire had possessed before. The unwinding of the silk filament from a cocoon is a fine operation, which requires treating the cocoon so as to kill the worm inside it and to soften the sericin (silk gum), as well as throwing three to ten filaments into one strong continuous thread. Raw silk *(metaxa)* delivered by Persian intermediaries consisted of such threads reeled into skeins. These were not complicated skills, yet it must have taken several years before local workers could be trained to produce quality threads. For Kaldellis, this process takes place simultaneously with the monks' return to the capital: as soon as they bring the eggs, Byzantium disposes of homemade silk. In the logic unanimously followed in previous scholarship, this result had been achieved, paradoxically, even before the monks departed for Serinda to pick up the eggs.

35. G. Greatrex, Recent work on Procopius and the composition of Wars VIII, *BMGS* 27, 2003, pp. 45–67, on pp. 54–7. The author revises the date of *Wars* VIII at 554, previously admitted as "unassailable"—Id., The dates of Procopius' works, *ibid.* 19, 1994, pp. 101–14, on p. 106—, yet based on the erroneous dating of Narses' victory at Mons Lactarius in the spring of 554 rather than a year and a half earlier; cf. J. Howard-Johnston, The education and expertise of Procopius, *AnTard* 8, 2000, pp. 19–30, on pp. 20–1.

36. A. Kaldellis, The date and structure of Prokopios' *Secret history* and his projected work on Church history, *GRBS* 49, 2009, pp. 585–616, on p. 598, with n. 25. In the author's perspective, this event needs to be posterior to the termination of the *Secret history* in 551.

If we resist solutions of despair, such as admitting an interpolation of Procopius' narrative or postponing by many years the composition of *Wars* VIII, an attentive reading of the text leads to the conclusion that the monks came to Constantinople and then travelled to Serinda not in the late 540s or early 550s, but some years before. Several considerations permit estimation of the date of their travels. First, we need to account for the known constraints of raising silkworms. The initial shipment of eggs must have been limited in quantity. The monks' great challenge on the last leg of their journey was to prevent the eggs from hatching prematurely, and they could not have fully succeeded in this task even if we dismiss the oft-quoted tradition on smuggling them in a hollowed stuff, recorded about half a century after Procopius by Theophanes of Byzantium.[37] Several years must have passed before the worms multiplied enough to be "harvested" for silk. What is more, silkworms' notorious voracity would have made their multiplication impossible without dedicated plantation of mulberry trees, which take time to grow. According to a 19th-century manual of silk-farming, "no leaves should be gathered until after the sixth year of [the tree's] growth," and even then it only produces about ten pounds of leaves; the yield triples after ten years of growth.[38] For the production of raw silk to be "established" ca. 552, the silkworm eggs needed to arrive at Constantinople by the late 530s.

Yet another indication in Procopius regarding the circumstances of the monks' arrival deserves close attention. He points out that they came from India after learning of Emperor Justinian's desire "that the Romans should no longer purchase their silk from the Persians." This is a reference to the episode described by Procopius in *Wars* I, 20, 9–13. Justinian instructs his ambassador Julian to convince the king of Ethiopia to preempt the shipments of silk carried by Indian traders before they could be acquired by the Persians. The recent upheavals in South Arabia, which placed the Ethiopians in control of Ḥimyar (Yemen), facilitated their access to Indian ports. The benefit for the Romans, as stated by Procopius in Justinian's name, would be "that they be no longer compelled to pay their money to their enemy." Julian's embassy, which has recently been dated by Joëlle Beaucamp to the first half of 531,[39] was not a success. Procopius admits that inexperienced Ethiopians proved

37. Photius, *Bibliothèque. 1, Codices 1–84*, texte établi et trad. par R. Henry, Paris 1959, cod. 64, p. 77. Theophanes' story of a Persian who came from China carrying the eggs in a hollowed stuff is often combined in various ways with Procopius' account, producing, for instance, "missionaries who carried their precious cargo in a hollowed-out stuff," in J. W. Barker, *Justinian and the later Roman Empire*, Madison – London 1966, p. 130 (this author dates their arrival as late as "about 554," pp. 274–5). It will be safer to stick with Procopius' version, avoiding picturesque details of a later writer, which are highly implausible: the transportation of eggs required a controlled environment that a stuff exposed to the heat could not possibly provide.

38. *Practical method for the cultivation of mulberry trees, raising of silk worms, cocoons, etc.*, published by Carera, Huber & co., New York 1883 (date in the preface). This reminder is in order in view of such optimistic appraisals as the one provided by A. A. Vasiliev, *History of the Byzantine Empire*, Madison Wisconsin 1952, p. 168: "[The monks] made rapid progress. Large plantations of mulberry trees sprang up and many factories for weaving silk stuffs were quickly established."

39. J. Beaucamp, Le rôle de Byzance en mer Rouge sous le règne de Justin : mythe ou réalité ?, in *Juifs et chrétiens en Arabie aux Ve et VIe siècles : regards croisés sur les sources*, éd. par J. Beaucamp, F. Briquel-Chatonnet, Chr. J. Robin (Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance, Monographies 32), Paris 2010, pp. 197–218, on p. 200.

incapable of interrupting the established relations between Indian and Persian traders. But this failure was repaired twenty years later. True to his general design, Procopius completes in Book VIII a topic that has been left open in Book I.

The Ethiopians' failed attempt to buy raw silk in Indian ports on Byzantium's behalf was the only occasion when Indians could learn of Justinian's desire "no longer to purchase [...] silk from the Persians." In the traditional scheme, the Indian monks learn about this episode after twenty years and then decide to go to Constantinople. In my opinion, this time gap is unwarranted. The monks started on their journey to Constantinople after they knew that the Ethiopians had failed in their task, probably before they could learn of the cessation of hostilities between Persia and Byzantium in September 532. The silkworm eggs were delivered in the mid- to late 530s, and this is when the silk-producing adventure started. For about twelve years it must have been wrapped in secrecy, so as not to provoke the Persians as long as local production was not strong enough to supplant the imported raw silk. What happened next we learn from the *Secret history*.

The creation of a state monopoly for silk fabrics, and the fabulous profits that this monopoly procured for the state and for Peter Barsymes, its creator, originated in the new resource that the Byzantine state possessed as of the late 540s: homegrown raw silk. Peter Barsymes, whose career is amply covered in the *PLRE*,[40] introduced the monopoly in his capacity of count of the Sacred Largesses (CSL), a position which he held twice, each time before being promoted to the position of *praefectus praetorio per Orientem (PPO)*. His first tenure as CSL was very short (542–3), while his second tenure, which began very soon after his dismissal from the position of *PPO* in 546, ended after the composition of the *Secret history*.

Two opposing chronological schemes place the creation of the silk monopoly in Peter's first and second tenure as CSL respectively. Both claim support in the *Secret history*. The proponents of the first scheme emphasize Procopius' indication that the silk monopoly introduced by Peter Barsymes "has always continued" (ὅπερ ἀπ' αὐτοῦ ἀρξάμενον ἐς ἀεὶ ἔμεινε); they consider the expression ἐς ἀεὶ to be too strong for a practice initiated only four years before the composition of the *Secret history*.[41] The proponents of the second scheme underline Procopius' other statement, according to which Peter "alone, up to the present time, is established" as both wholesaler and retailer of silk (μόνος γὰρ ἐς τόδε τοῦ χρόνου ἔμπορός τε ἀπαρακαλύπτως καὶ κάπηλος τοῦ ἐμπολήματος τοῦδε καθίσταται).[42] This presentation suggests a continuous occupation of the office of CSL between the monopoly's creation and the composition of the *Secret history*.[43] One may object to the former argument that it matters little for explaining the idiom ἐς ἀεὶ whether the monopoly was introduced in 543 or 547: in any case, an author writing in 550 or 551 could not employ it meaning "for eternity." He could only indicate that the new arrangement became permanent, even though it might not have been initially

40. *PLRE* III, p. 999–1002, s.n. Petrus qui et Barsymes 9.

41. Notably Stein, *Histoire* (quoted n. 21), p. 843.

42. Dewing (quoted n. 5), p. 301, translates ἔμπορος καὶ κάπηλος as "importer and retailer;" similarly, Williamson and Sarris (quoted n. 5), p. 104; cf. Procope, *Histoire secrète*, trad. P. Maraval, Paris 1990, p. 124, "importateur en gros et détaillant." Better in Kaldellis (quoted n. 4), pp. 112–3, "merchant and retailer."

43. Zachariä von Lingenthal, Eine Verordnung Justinian's (quoted n. 3), p. 536.

announced as such. What is more, no plausible reconstruction of the events seems to be possible based on the early dating of the monopoly, while its later date, around 547, allows constructing all the evidence available into a single coherent scheme.

Ernest Stein seems to have been the first to date the silk monopoly in 543; he placed the rest of the relevant data in the preceding decade.[44] Several scholars retained this date, but it was up to Georges Tate to set Stein's disordered observations in a chronological order.[45] A crucial element in this scheme consists in placing the price cap reported by Procopius, 8 gold coins for a pound of silk—considered by Stein, after Zachariä, as raw silk (see below)—, before the novel "On silk." Thus, a pound of "raw" silk was priced by the state at 8 gold coins shortly after the "eternal peace" of 532 and then at 15 gold coins shortly before the renewal of hostilities in 540. Stein conjectures that this last measure was aimed at building up stocks of raw silk when the threat of war was already apparent.[46]

The presumed capacity of Byzantine military intelligence to anticipate well in advance Khosrau I's intention of breaking the "eternal peace" is an *ad hoc* assumption. However crucial for investing some similarity of logic in Stein's construction, it is disproved by Byzantine unpreparedness for war in all fields other than silk.[47] What is more, if we collate this scheme step by step with Procopius' account, the contradictions appear at every stage. Assuming that ca. 534 Justinian capped the prices of raw silk—rather than of silk clothes or fabrics, as stated by Procopius—at 8 gold coins a pound, why would this ruin the whole industry? This measure could only have for effect to discourage, quite pointlessly, the Persian traders from supplying raw silk to Byzantium, thus bringing back the situation that had lasted for many years before the peace of 532. The novel "On silk" implies the existence of a fully functional silk-transforming industry, both public and private.[48] It makes no sense to place this law after the private producers' collapse described by Procopius. But if we admit that the novel, by nearly doubling the price of raw silk, stimulated fresh supplies for the benefit of the entire industry ca. 539, the crisis, in any case, should have been over. Most importantly, this construction stands in total contradiction to Procopius' testimony that the sale price of 8 gold coins a pound was still valid at the time of the monopoly's creation. And what would have been the point of creating a state monopoly in 543, three years after renewed hostilities had cut the supplies both for private producers and the state? I doubt strongly that the *fiscus* could have accumulated stocks of raw silk for many years ahead, so as to nourish a thriving state industry under the CSL, as depicted by Procopius.

Nicolas Oikonomidès and Wolfram Brandes have recently voiced doubts about Stein's dating of the novel "On silk," but they proposed no specific arguments for their alternative view that it could be placed later in Justinian's reign or under his successors.[49] For reasons

44. Stein, *Histoire* (quoted n. 21), p. 843–5.

45. Delmaire, *Largesses sacrées* (quoted n. 3), pp. 452–3, admits Stein's chronological scheme but does not seek to reconcile it with Procopius' narrative; G. Tate, *Justinien, l'épopée de l'Empire d'Orient*, Paris 2004, pp. 670–3 (instructively confused).

46. Stein, *Histoire* (quoted n. 21), p. 844.

47. See Jones, *The later Roman Empire* (quoted n. 28), p. 288.

48. Zachariä von Lingenthal, Eine Verordnung Justinian's (quoted n. 3), p. 541.

49. Oikonomidès, Silk trade (quoted n. 12), p. 34, n. 6; Brandes, *Finanzverwaltung* (quoted n. 3), pp. 276–80.

stated above, I believe that this law could not be promulgated after the introduction of the monopoly. By way of contrast, Zachariä's observations are still useful, notably his dating of the silk monopoly in Peter Barsymes' second tenure as CSL. True, Zachariä has also ventured a radical hypothesis identifying the law of Justinian mentioned by Procopius (introducing the price cap of 8 gold coins) with the novel "On silk" (capping the price at 15 gold coins); he claimed that the numeral in one of the texts was simply corrupt.[50] No scholar followed Zachariä on this point, and I will also leave this speculation aside.

I will start with the observation formulated by Brandes, according to which most imperial constitutions regarding the silk trade followed closely upon peace agreements with Persia.[51] It would be a plausible working assumption that the novel "On silk" was similarly promulgated after the truce of 545. This text does not claim to change the existing procedures but rather seems to aim at recapping and clarifying the rules of good practice. My second working assumption, going back to Zachariä, is that Peter Barsymes introduced the state monopoly on silk during his second term as CSL,[52] in 547 or 548. The events described by Procopius need to be fitted within the narrow time-space between these dates.

The purchase-and-resale price of 15 gold coins for a pound of raw silk, established in the novel "On silk," was the cost base for pricing silk fabrics and robes which, in Procopius' account, prompted the silk merchants to raise the price of the finished goods. The merchants' claim that they had to pay the Persians for raw silk "a higher price than formerly" (cf. above) refers to this price. There is no reason to doubt their claim. During the five years of war (540–5), no raw silk reached the Empire from Persia and the whole industry came to a standstill. Eager to relaunch the production of the palace workshops, the emperor must have authorized a higher purchase price than what used to be paid before the war, so as to entice the Persian suppliers. If he expected the private silk manufacturers to absorb the extra costs, he must have been deceived since their main goal was to compensate themselves for the five lost years.

The rise in prices of silk robes provoked an outrage in the high circles that could afford silk, to which the emperor responded by capping the price of silk fabrics at 8 gold coins a pound. I would gladly join the numerous scholars who apply this price cap to raw silk,[53] but this easy solution contradicts the letter and the logic of Procopius' narrative. Not only the product traded is explicitly referred to as ἐσθής (cf. above), but we are also told that traders disposed of their stocks of undervalued ἐσθής by selling it to "notables." These notables were obviously not going to create silk workshops and fabricate their robes from yarn.

A simple consideration—which, surprisingly, has not been advanced before—allows reconciling the purchase price of 15 gold coins for a pound of yarn with the sale price of 8 gold coins for a pound of fabric. Fabrics of pure silk *(holoserica)*, the epitome of

50. Zachariä von Lingenthal, Eine Verordnung Justinian's (quoted n. 3), pp. 541–2.

51. Brandes, *Finanzverwaltung* (quoted n. 3), pp. 276–8.

52. Zachariä von Lingenthal, Eine Verordnung Justinian's (quoted n. 3), p. 536. By current standards of knowledge, Zachariä's notions of the various stages in Peter's career were rather vague.

53. *Ibid.*, p. 535; Stein, *Histoire* (quoted n. 21), p. 845; Delmaire, *Largesses sacrées* (quoted n. 3), p. 452, etc. Oikonomidès, Silk trade (quoted n. 12), p. 34, n. 4, rejects this arbitrary interpretation, but proposes no coherent alternative of his own.

luxury, were restricted by law for imperial usage (*CTh* XV, 9, 1). Destined for the private market was a variety of mixed fabrics combining silk thread with wool or linen *(subserica, tramaserica)*. The price of such fabrics depended on the share of silk in their composition. The restrictions regarding whole-silk fabrics were probably enforced in no more consistent manner than other vestimentary constraints, notably concerning the use of purple.[54] It is possible, therefore, that silk merchants used the renewed flow of raw silk supplies as of 545, to order the most expensive and profitable fabrics, thus aggravating the inflation of prices in this domain. The price cap imposed by Emperor Justinian, a very unceremonious call to order, confined the private producers to the low segment of the market. The confiscations operated by Empress Theodora must have applied to fabrics that, in theory, private merchants had no legal right to sell. The imperial actions had, no doubt, all the painful consequences that Procopius depicts, upsetting the entire circuit of importation and transformation of silk. The only explanation of this brutal policy consists in admitting, with Procopius, that it anticipated by little and, in fact, opened the way for the silk monopoly introduced by Peter Barsymes.

The creation of the silk monopoly, a major event in the inner life of the Empire, coincided in time with a startling foreign policy escapade. In 547, the Lazian king Gubazes, who had betrayed the imperial interests to Persia before, decided to switch allegiance once again and convinced the emperor to send a sizeable armed force to Lazica to support his rebellion. This expedition resulted, as of 548, in intense hostilities, which interest us here only in one respect. The five-years truce, concluded in spring 545, was repudiated in practice: the Byzantines did not make the negotiated payments, and when the truce lapsed early in 551, neither side cared to renew it before a year and a half.[55] It would appear as if Justinian, less than a year after setting up a silk monopoly that was immensely profitable, put the steady supply of raw silk at risk for a sheer adventure. I could cite the analysis of G. P. Baker, who claimed that Justinian's war in Lazica was, indeed, motivated by "a possible access to the Chinese silk market" rather than by "a vain passion for ruling the rocks of the Caucasus."[56] However, this imaginary branch of the silk-road allowing the importation of Chinese silk through the Pontic-Caspian steppe or across the Caucasus ridge is, for the period of interest, a scholarly construct that could not motivate Justinian.[57] The emperor's lack of consideration for the recent truce, like the creation of the monopoly, find a better explanation in situating ca. 547 the maturation phase of the silk-farming experiment initiated by the Indian monks, whose first arrival I have dated ca. 532.

The latter date will inevitably shock my readers as contradicting Procopius' account of the episode. This is why I would like to draw attention to a salient feature of his narrative, which has not been duly noted. The initial chronological indication ὑπὸ τοῦτον τὸν χρόνον, which sets the monks' arrival in time, correlates with ἀπ' αὐτοῦ, "from that

54. On the different kinds of fabrics and the difficulty of enforcing vestimentary restrictions, see DELMAIRE, *Largesses sacrées* (quoted n. 3), p. 449–52; on purple, see part 3 below.

55. On the events in Lazica, see G. GREATREX and S. N. C. LIEU, *The Roman eastern frontier and the Persian wars. 2, AD 363–630*, London 2002, pp. 118–20; on the truce, see GREATREX, Recent work (as quoted n. 35).

56. BAKER, *Justinian* (quoted n. 1), p. 321.

57. This point is well taken by HENNING, Die Einführung (quoted n. 34), p. 304; cf. below.

time," at the end, which refers to the moment when the Empire established its own production of raw silk. Obviously, "that time" is distinct from the time of the writing. The monks' arrival and the fabrication of the silk yarn (γίνεσθαι μέταξαν) are both set in the past. This observation makes all the more pronounced the compression of the account relating the origins of Byzantine sericulture. A defender of the traditional date would have to fit the entire process within half a year. This is to forget that Procopius' vague chronological links can be misleading. In attaching, for instance, chapters 25 and 26 of *Wars* I by a simple τότε δέ, he disregards the hiatus of about ten years between the events described.[58] Yet, in our case, what we discover is an artificial narrative construction, which is manifestly conscious and which needs to be explained.

When Procopius was composing the chapters *Wars* I, 12–22 in the very early 540s,[59] he ignored the happy epilogue of Emperor Justinian's failed attempt at intercepting the silk in India. As said, the imperial experiment in sericulture must have been kept away from the public eye before it produced tangible results. Yet, when Procopius composed the *Secret history* in 550, he was surely aware of the new source of raw silk. The classical *psogos* is founded on manipulating or dissimulating evidence rather than on falsifying it, and Procopius was true to this tradition. This is why, in describing the very real hardships of the traditional silk industry based in Phoenicia, he avoided mentioning that the collapse of its business model based on importation of raw silk was largely compensated by the emergence of local silk-farming. This omission could make the reader wonder how the monopoly created by Peter Barsymes could have thrived supplying the market with silk fabrics in the absence of imported raw material. No scholar, however, ever asked this question, thus proving Procopius' narrative to be well put together.

Two or three years later, while composing *Wars* VIII, Procopius had in mind the silk episode as portrayed in the *Secret history*. An open and clear indication of the chronology of the monks' travels as well as their subsequent exploits in raising the silkworms and mastering the throwing of silk would have revealed the crucial omission, on which his construction in the *Secret history* was founded. Our author resolved this difficulty by designing an artificial scheme that compressed the long "pre-history" of silk into one year, the year in which it became a factor in the Empire's relations with Persia. My explanation, if admitted, would provide another indication that Procopius conceived of the *Secret history* and *Wars* as destined, potentially, for the same readership.[60] In the historical perspective, he conveys the message that unlike in 545, when the renewal of the raw silk supplies was an aim of the first five-years truce, in 552, while negotiating the second truce, the Empire disposed of its own home-produced *metaxa*.

58. G. Greatrex, The composition of Procopius' *Persian wars* and John the Cappadocian, *Prudentia* 27, pp. 1–13, on p. 6, argues on this basis that chap. 25 is a later addition, which does not seem to me to be the case.

59. On this section, which belongs to the earliest layer in the *Wars*, see Greatrex, *ibid*., pp. 2–3, quoting J. B. Bury, *History of the later Roman Empire*, vol. 2, London 1923, p. 420, n. 2.

60. On the intricate link, in the author's mind, between the *Wars* and the *Secret history*, see the penetrating observations by Greatrex, *ibid*., pp. 10–3.

III. The *kommerkiarioi* and the purple

A short *scholion* in the *Basilica* specifying that law provides no relief to those who engage in illicit trades cites as example traders in purple or raw silk (ἐὰν γὰρ ἀθέμιτον ἐμπορίαν μετέρχονται, τυχὸν πορφύρας ἢ μετάξης ἤ τινος τοιούτου, etc.).[61] The purple dye, reserved for the imperial workshops, was not a market commodity since the fourth century (see below), but in regard to raw silk the *scholion* reveals a major legal change consequent on the monopoly's creation. While the novel "On silk," which I have dated in 545 (above), had treated raw silk merchants, the *metaxarioi*, as traders (πραγματευτάς) engaged in a tightly regulated but legal commerce, the state monopoly on silk left no place for this profession. Thus the *scholion* needs to be dated after ca. 547. While Zachariä von Lingenthal tentatively ascribed it to one of the early commentators of the Justinianic Code, Thalelaeus or Isidorus,[62] Dr Avshalom Laniado points out to me that neither of the two is attested in activity after the mid-530s,[63] which would render their authorship, from my point of view, unlikely. Laniado also draws my attention to the fact that the first and longest scholion on the same law is attributed to Theodorus of Hermoupolis,[64] author of the *Breviarium Novellarum*, active under Tiberius II and Maurice. The way our *scholion* treats the *metaxa* makes plausible its attribution to this late jurist.

The silk monopoly operated by the CSL Peter Barsymes was, according to Procopius, fabulously profitable, selling fabrics of pure silk. These must have been produced in the palace workshops. Procopius also vaguely mentions "others," private artisans on whom Peter imposed the price ceiling of 8 gold coins a pound, which, as I have argued, applied to mixed fabrics; Peter constrained them to work for him, no doubt supplying them with raw silk. The silk fabrics that Peter himself shamelessly sold at the open market were of two kinds: he charged six gold coins the ounce for an ordinary color and up to twenty-four gold coins and more for the imperial dye (purple).[65] Both items require a commentary.

Six gold coins per ounce add up to seventy-two gold coins a pound, which amounts to one pound of gold for one pound of silk. This is the "classical" price for a whole silk fabric. The late-fourth-century *Historia Augusta* quotes this price for the age of Emperor Aurelian (270–5): *libra enim auri tunc libra serici fuit.*[66] This price quote, like many elements in the text, might be anachronistic, but it would be no less instructive if applied to the time when the *Historia* was composed, close to the promulgation of the first law attesting the monopolistic position of the *comes commerciorum* in buying Persian silk (*CJ* IV, 40, 2). The Rhodian sea-law, dated in the seventh or the eighth century, contains

61. *Basilicorum libri LX. Series B, Scholia. 4, Scholia in libr. XXI–XXIII*, ed. H. J. Scheltema et D. Holwerda, Groningen 1959, p. 1704 (XXIII, 3, 74, scholion no. 9, commenting *CJ* IV, 32, 26, 2). Full text quoted below, p. 347.

62. Zachariä von Lingenthal, Eine Verordnung Justinian's (quoted n. 3), p. 533.

63. See N. van der Wal, *Les commentaires grecs du code de Justinien,* The Hague 1953, pp. 78–9, 105.

64. *Scholia in libr. XXI–XXIII*, ed. Scheltema et Holwerda (quoted n. 61), p. 1703.

65. See *Secret history* XXV, 20–6, presented and partly discussed above.

66. *Divus Aurelianus* XLV, 5, in *Histoire auguste. 5, 1, Vies d'Aurélien et de Tacite*, texte établi, trad. et commenté par F. Paschoud, Paris 1996, p. 55; in the notes, pp. 209–11, the editor argues from the context that this price quote should be applied to purple silk, in which case it would be below any attested price. A literal reading of the phrase avoids this difficulty.

a provision on the passengers' share in compensating the owner for the loss of a boat, as proportion of the value of their belongings. Owners of whole silk clothes contribute 10 % like those who carry gold: "Let the whole silks, if they are saved dry, contribute a tenth, as being equal to gold" (ὡς ὅμοια ὄντα τοῦ χρυσίου).[67] All this is to say that Peter Barsymes' profits did not come from hiking up prices beyond the accepted level. His huge advantage, however, was that his primary resource, raw silk, cost him only a fraction of what all producers used to pay for it before.

The purple fabrics provided for the Sacred Largesses an even greater source of gain. When Procopius accuses Peter Barsymes of selling silk fabrics at the open market, "no longer in hiding" (οὐκέτι ἐπικρυπτόμενος), he mainly refers to purple. The object of sale were not purple silk robes, an exclusive element of the imperial costume that no private person could aspire to possess.[68] Private ambitions focused on straps of purple, sometimes decorated with gold, named *paragaudae*, which were once reserved for ladies at the imperial court. The restrictions on their use, preserved in the Theodosian Code, were difficult to apply; as shown by Roland Delmaire, they were systematically watered down when reproduced in the Code of Justinian (534).[69] Thirteen years later, Peter Barsymes took this process one logical step further. Ambitious courtiers and wealthy individuals no longer needed to solicit imperial presents: they could simply buy the precious bands of purple silk and decorate their garments, within the accepted limits. When, at the end of his career (possibly after terminating, in 563, his second term as the Praetorian prefect of the East), Peter was deemed worthy of a "golden" (gilded) statue, the epigram at its base alluded to his double term as CSL as ἀρχή ... κόχλου πορφυρέης, power over the purple shell.[70]

Despite Procopius' explicit testimony, scholars took no notice either of Peter's cynical common sense or of the practical implications of his action. Scores of manuals carry the approximation concerning purple silk allegedly reserved for exclusive imperial usage. An authority like Nicolas Oikonomidès states that "one has to wait until the end of the 9th century to find the first imperial decision tending partially to suppress these restrictions: Leo VI, in his Novella 80, authorizes the free sale to private individuals of 'pieces' of purple cloth."[71] Now we learn that this novel (like most of Leo VI's so-called "Novels") did not innovate but rather brought the legal norms, frozen at the stage of the Justinianic Code, into conformity with practice. The practice of openly selling straps of purple silk to individuals goes back to the late 540s and to the CSL Peter Barsymes.

67. *The Rhodian sea law*, ed. by W. Ashburner, Oxford 1909, p. 114 for the translation quoted. Zachariä von Lingenthal, Eine Verordnung Justinian's (quoted n. 3), p. 535, n. 1, quoted this passage as a parallel for the silk price in Procopius, and Ashburner argues against his predecessor that "the language here cannot be pressed to [...] mean that whole silks were worth their weight in gold" (p. 115). I find the parallel pertinent nevertheless.

68. Several stories on this subject are told by Ammianus Marcellinus XIV, 7, 20; 9, 7; XVI, 8, 3–8; XXII, 9, 11; cf. Delmaire, *Largesses sacrées* (quoted n. 3), p. 457.

69. Delmaire, *Largesses sacrées* (quoted n. 3), pp. 450–1; cf. 455–9.

70. *The Greek anthology* XVI, 37, ed. tr. W. R. Paton, vol. 5, London – Cambridge 1918, pp. 180–1. Paton, like other commentators, referred the mention of purple to Peter's honorary consulship; for the correct interpretation as reference to his double occupation of the position of CSL, see R. Delmaire, *Les responsables des finances impériales au Bas-Empire romain (IVe-VIe s.)* (Collection Latomus 203), Bruxelles 1989, p. 270.

71. Oikonomidès, Silk trade (quoted n. 12), p. 33, with n. 3.

About the same time, the functioning of the *kommerkiarioi* undergoes a noticeable change. From the reign of Justinian, they start issuing elaborate seals bearing an imperial portrait, which situate them geographically. Surprisingly, these seals do not localize them in Mesopotamia but at Tyre in Phoenicia, occasionally at Antioch.[72] Oikonomidès, like his predecessors, sees no special significance in this move and believes that their silk business continued as usual: "As the novella *peri metaxes* declares, they imported silk and then sold it (undoubtedly with some profit for themselves and for the state) to the craftsmen, who worked it."[73] The scholar does not go into details, but should we imagine that Persian traders now had to cover hundreds of miles crossing the deserts of Mesopotamia and Syria in order to deliver to the *kommerkiarios* in Tyre the precious bundles of yarn? All along the route they would need to be surveyed by the imperial customs officers to prevent them from selling silk on the side. Once graphically presented, the whole scheme appears rather strained. Besides, since the time the raw silk started being produced on the imperial soil, the *kommerkiarioi*'s attributions related to the importation of silk became obsolete.[74]

A different explanation has been proposed by Anna Muthesius. Using the evidence of Chinese chronicles on silk farming in Syria, she called into question Procopius' testimony on the introduction of sericulture in Byzantium under Justinian and argued that it had been practiced in Syria already in the fifth century. The *kommerkiarioi* in Syria could have been managing this precious resource.[75] Yet, such a radical mistrust of our main source, implying in addition that the sericulture in Syria before Justinian escaped the notice of any Byzantine observer, is unwarranted. Professor Étienne de La Vaissière kindly informs me (by letter) that chapter 102 of the Chinese chronicle *Weishu*, written in the 550s, speaks, indeed, of sericulture in Syria. He also indicates that the relevant chapter of *Weishu* is an eleventh-century remake of a lost part of the text, based on the indications of the chronicle *Beishi*, terminated in 659. *Beishi* says in chapter 97 about Daqin (region having Antioch as capital): "leur terre est propice aux 5 céréales, au mûrier et au chanvre. Les gens s'occupent des vers à soie et des champs." De la Vaissière points out that this mid-seventh-century testimony (which I have quoted in his translation) is the earliest reliable attestation of silkworm farming in the Middle East, possibly based on late-sixth-century diplomatic reports.

With this chronological correction, the expansion of sericulture to Syria coincides in time with the appointment of *kommerkiarioi* in the region. Thus, a solution emerges, which partly rejoins, for a limited time and space, Nicolas Oikonomidès' much contested vision of the *kommerkiarioi* as actors of dissemination of sericulture in Byzantium. Oikonomidès believed that the *kommerkiarioi*, from the sixth century onward, distributed silkworm eggs to willing peasants wherever they were appointed, thus propagating this branch of agriculture.[76]

72. See for details the study by Federico Montinaro in this volume.

73. Oikonomidès, Silk trade (quoted n. 12), p. 38.

74. If there was still a *kommerkiarios* in Mesopotamia after the 550s supervising the trade in other goods in periods of peace, he, like all his predecessors in this position, did not use a personal seal.

75. A. Muthesius, The Byzantine silk industry : Lopez and beyond, *Journal of medieval history* 19, 1993, pp. 1–67, reprinted in Ead., *Studies in Byzantine and Islamic silk weaving*, London 1995, no. XVI, pp. 245–314, on pp. 272–7 of the reprint.

76. This central thesis of "Silk trade" (quoted n. 12) has been largely mitigated in N. Oikonomides, The role of the Byzantine state in the economy, in *EHB*, pp. 973–1058, on pp. 984–8, which remains the best survey available of the activity of *kommerkiarioi*.

I believe that the imperial government was never so generous, the state control over raw silk farming being a condition for maintaining the silk monopoly. It would, however, appear likely that toward the end of Justinian's reign, the Sacred Largesses extended the area of silk cultivation to Syria in order to profit from the local know-how, in particular in the matter of silk dyes whose extraction could not be delocalized while the consumption rose steeply. The "new *kommerkiarioi*," senior agents of the CSL now installed on the Mediterranean coast, had a hard task at hand. Instead of applying a standard price in a captive market, they needed to act as managers in order to optimize the supply of both raw silk and purple dye, the nearly exclusive specialty of Phoenicia and, more specifically, of the city of Tyre.[77] The latter aspect of the new role of the *kommerkiarioi* finds a confirmation in Federico Montinaro's innovative commentary of the title of Theodorus, κομμερκιάριος ὁ τὴν ἴσατιν, who negotiated with the Avars in 626. Over ten years after the Empire had lost access to the Syrian coast and to the precious purple-bearing *Muricidae*, a *kommerkiarios* in Constantinople was charged with procuring ἴσατις, a substitute purple dye.[78]

In the model I propose, the state entrusted the *kommerkiarioi* at Tyre and Antioch, like their predecessors in Mesopotamia, with a budget to manage, while increasing their responsibilities many times over. Silk farms needed to be organized on imperial estates, the catchers of the murex snails needed to be enticed to increase production by an appropriate price offer, the dyes extracted from various snails differed in quality and required specialist supervision. Their greatly increased financial liabilities explain another striking novelty regarding the *kommerkiarioi* that is revealed by the seals.

The *kommerkiarioi* now occupy their position mostly in groups of two or three persons listed on one seal. Collective nominations mark such a radical departure from the norms of the imperial civil service that they alone would justify the notion of "new" *kommerkiarioi* introduced by Oikonomidès, making clear that these were no longer public officials in the traditional sense of the term. We might gain a clearer notion of their status by commenting on one of the earliest seals, which has not been properly understood.

Based on the iconographic traits of the imperial portrait, two seals of *kommerkiarioi*, both of Tyre, have been attributed to the reign of Justinian. One belongs to Marinos, endowed with the highest honorific title of *paneuphemos*.[79] The other, known in four copies, has been attributed by the editors of the first three copies to Michael, Marinos and Areobnidos (for Areobindos). The reading of the ν *(nu)* in Marinos was, however, marked as uncertain and the ending of the name as missing.[80] Only the publication by Jean-Claude Cheynet of the fourth copy, where the name is clearly imprinted, produced the definitive reading of the seal:

77. For early Christian epitaphs from the necropolis of Tyre mentioning professions involved in extraction of purple dye and fabrication of purple fabrics, see J.-P. Rey-Coquais, *Inscriptions grecques et latines découvertes dans les fouilles de Tyr (1963-1974). 1, Inscriptions de la nécropole*, Paris 1977, pp. 158–60; summarized in Id., Noms de métiers (quoted n. 28), pp. 253–4; more attestations in Id., *Inscriptions grecques et latines de Tyr* (Bulletin d'archéologie et d'architecture libanaises, hors-série 3), Beyrouth 2006, n°s 142, 154, 169.

78. See the contribution by Federico Montinaro, in this volume, p. 390.

79. J.-Cl. Cheynet, C. Morrisson, W. Seibt, *Les sceaux byzantins de la collection Henri Seyrig, bibliothèque nationale*, Paris 1991, no. 140, p. 103–4.

80. *Ibid.*, no. 141, p. 104.

Μιχαὴλ Μαρίας Ἀρεοβνίδου κο[μ(μερκιαρίων)] Τ[ύρου]

"Michel, fils de Marie (?), et Aréobindos, commerciaires de Tyr"[81]

The question mark in the translation does not concern the reading of the name, but rather its interpretation. The editor explains the name Maria as the matronymic of Michael, yet suggests, nevertheless, as "hypothèse peu vraisemblable," that the lady in question could be herself one of the *kommerkiarioi*. He points out in a note that women could not occupy an official position, yet adds that "les commerciaires sont sans doute à cette date des personnes de statut privé qui afferment cette charge."

Matronymics were occasionally specified by late Byzantine aristocrats wishing to attach themselves to a prestigious lineage, but in late antiquity they were only used, to my knowledge, when identifying a person by two onomastic elements was essential yet the father's name was not known.[82] Even the patronymic, a much more common identifier, is not used even once in the several hundreds of seals of *kommerkiarioi* presented in this volume by Federico Montinaro. The use of a matronymic would have been totally out of place in our case. We face here a "team" of three *kommerkiarioi*, as on scores of seals surveyed by Montinaro, and one of them is, exceptionally, a woman.

Our case looks less exceptional, however, when compared with contemporary evidence from Egypt studied by Jean Gascou. At one point, his argument aims specifically at resolving "une difficulté relevée à plusieurs reprises, qui concerne l'attribution de charges officielles à des femmes," notably in the case of the *patrikia* Flavia Gabrielia, who held in 553, at Oxyrhynchus, the offices of λογιστής, πρόεδρος and *pater civitatis*. Gascou argues that these municipal offices were actually charges *(munera)* imposed by the state on wealthy landowners, whose estates constituted a self-standing fiscal unit *(oikos)*. A woman could find herself, however rarely, at the head of an *oikos*, and would then be liable for all charges that burdened her property. Obviously, she would not assume the tasks related to the office in person, but rather delegate them to a deputy (διάδοχος). This was also the case of Patricia, whose deputy, Menas, exercised on her behalf the duty of a *pagarchos*.[83]

In his now classical "Grands domaines," Jean Gascou has presented a model of late antique governance based on devolution of state functions to wealthy individuals, or rather to units of individual wealth *(oikoi)*, which provided the warranty for the execution of the office by their owners.[84] This model found little application outside Egypt, no other part of the Empire having delivered rich enough documentation to allow an equally detailed study of administrative mechanisms. Yet, I believe that the phenomenon qualified by Nicolas Oikonomidès as "new" *kommerkiarioi* presents a valid case for comparison.

81. J.-C. Cheynet, Les sceaux de la collection Khoury, *RN* 159, 2003, pp. 419–56, no. 9, pp. 427–8, with n. 13 (quoted below).

82. On this rare phenomenon in a tax register from Aphrodito in Upper Egypt, in which numerous homonyms needed to be distinguished by at least two name elements, see my notes in *Du village à l'Empire* (quoted n. 26), pp. 268–9.

83. J. Gascou, La détention collégiale de l'autorité pagarchique dans l'Égypte byzantine, *Byz.* 42, 1972, pp. 60–72, on p. 70, a revised reprint in Id., *Fiscalité et société en Égypte byzantine* (Bilans de recherche 4), Paris 2008, pp. 43–50, on p. 49.

84. J. Gascou, Les grands domaines, la cité et l'État en Égypte byzantine (recherches d'histoire agraire, fiscale et administrative), *TM* 9, 1985, pp. 1–80, reprinted in Id. *Fiscalité* (quoted n. 83), pp. 125–213.

The institutions of *pagarchoi* and of *kommerkiarioi* show some instructive parallels. Neither of these is an entirely new creation. Just as the latter originate from the fourth-century *comites commerciorum* (above), the six-century *pagarchoi* draw their origin from the fourth-century *praepositi pagorum*. Their task consisted in ensuring the full tax collection in their district by collecting some of the taxes directly, but mostly by putting pressure on the local authorities, who gathered the taxes. Their methods in exercising pressure provoked bitter complaints, probably justified, that are preserved in the papyri. What counts for us though is that from fairly early in the sixth century, the *pagarchoi* often form a team of two. As shown by Gascou, they were jointly responsible for a district, and not each for a part of it, as some had argued before.[85] The similarity with the "new *kommerkiarioi*" is in this respect striking: these are the only two positions that could be occupied jointly by two or three holders.

The joint occupation of the post of *kommerkiarios*, a frequent feature also in the seventh and the eighth centuries, has been almost unanimously explained by the model of business partnership. The state supposedly farmed out the position to the highest bidder, and successful bidding required the combined means of two or three associates.[86] This view of the *kommerkiarioi* prevails despite the attempt by Wolfram Brandes to prove it wrong.[87] Brandes has observed, with reason, that no evidence for farming out offices has been produced for the period under consideration, whether in relation to *kommerkiarioi* or to any other position or task. His counter-proposal to consider the *kommerkiarioi* as regular civil servants has been undermined, however, by the lack of any plausible explanation for the fact that they could be several to occupy one post. Now we discover that a woman too could be a *kommerkiarios*; while enhancing the parallelism with the *pagarchoi*, this observation moves the *kommerkiarioi* even farther away from the norms of the civil service.

For the *pagarchoi*, by contrast, the model of business partnership has never been proposed and, even less so, any notion of bidding for this position. Dealing with a *pagarchos* was surely an unpleasant experience for a village head or a clerk in charge of the village taxes, but being a *pagarchos* was hardly more enviable. In claiming taxes from the taxpayers, the *pagarchos* was guided, but also constrained by the official tax-schedule *(canon)*; this position was not conceived to generate profits for its holder. What is more, Jean Gascou has clearly shown that this position was not part of the provincial hierarchy *(taxis)* of the civil service either. When Flavius Apion, former ordinary consul, former duke of the Thebaid, president of the senate of Constantinople, probably the richest man in the Empire, became the *pagarchos* of the city of Arsinoe, this was not because he missed this rank in his *cursus honorum* or expected any material gain. He assumed this position, exercised in practice by his local administrator, as a state-imposed *munus*, his huge estate *(oikos)* providing the warranty for the taxes being collected in full.[88]

The strong structural similarity between the institutions of *pagarchoi* and "new" *kommerkiarioi* leaves little doubt that the latter function involved such heavy financial

85. Gascou, La détention (quoted n. 83), pp. 62–4, pp. 44–5 of the reprint.

86. J. W. Nesbitt, Double names on early Byzantine lead seals, *DOP* 31, 1977, pp. 109–21, followed by numerous scholars.

87. Brandes, *Finanzverwaltung* (quoted n. 3), pp. 406–13.

88. Cf. Gascou, La détention (quoted n. 83), p. 68–70, pp. 48–9 of the reprint.

liabilities that it could no longer be entrusted to a simple salaried functionary. Instead, it became a mostly collective *munus* imposed on the most substantial estates in Phoenicia, the region where it was exercised, and backed by the personal wealth of those who were selected for the task. The attributions of the *kommerkiarioi*, studied in detail by Montinaro, evolved in the seventh and the eighth century, but not the extent of their financial liabilities. I believe that an element of a *munus* was preserved during these centuries as well, as indicated by the collective character of their office. Rather than as eager business partners competing for the job, I would imagine them as wealthy individuals who were not in the position to refuse.

*
* *

The short *scholion* on illicit trade that could be tentatively attributed to Thalelaeus (above) appears in a truncated version in the tenth-century *Synopsis Basilicorum Maior*.[89] Two changes introduced by the late compiler are quite revealing:

ἐὰν γὰρ ἀθέμιτον ἐμπορίαν μετέρχονται, τυχὸν πορφύρας ἢ μετάξης ἤ τινος τοιούτου, καὶ τιμωρεῖσθαι ὀφείλουσιν, οὐ μὴν βοηθεῖσθαι ἢ πλείονα τόκον λαμβάνειν (Bas.).	ἐὰν γὰρ ἀθέμιτον πραγματείαν μετέρχονται, τυχὸν βάμμα πορφύρας ἢ μονήτας, καὶ τιμωρεῖσθαι ὀφείλουσιν (Syn. Bas.).

The compiler replaced the ambiguous *porphyra*, which could designate both purple fabric and dye, by βάμμα πορφύρας, purple dye, the trade in straps of purple fabric being now authorized by law (above). More importantly, he replaced *metaxa*, raw silk, by irrelevant *moneta* (the exportation of golden coins being still officially banned), for the simple reason that he could not conceive why trade in raw silk would be outlawed.

The tenth-century *Book of the Eparch* details the regulations applied to professional corporations in Constantinople, including the silk industry, yet it does not impose or imply any constraints regarding silk farming and the initial marketing of silk yarn. "People from outside the city," ἐξωτικὰ πρόσωπα (6, 9; 8, 8), or οἱ ἀπὸ τῶν ἔξωθεν μετὰ μετάξης εἰσερχόμενοι (6, 5), supply the capital with yarn, which is described as ἡ ἔξωθεν ἐρχομένη μέταξα or ἡ ἔξωθεν μέταξα (7, 1–2).[90] In his fundamental study of the silk-related corporations in the *Book of the Eparch*, Dieter Simon has correctly described these suppliers as "die Lieferanten, welche die Ware von der Provinz in die Stadt bringen."[91] These were probably merchants, who acquired the cocoons or the yarn from silk farmers, rather than the farmers themselves,[92] and their only constraint was to resell them in a centralized fashion to the *metaxopratai* of the capital (6, 8–9). The *metaxopratai*, who seem to be

89. *Synopsis Basilicorum* T XI, 17, *scholion* r, ed. K. E. Zachariä von Lingenthal, *Ius graeco-romanum*, vol. 5, Leipzig 1869, p. 624, reprinted in Zepos V, p. 531.

90. See *Das Eparchenbuch*, ed. Koder (quoted n. 30), pp. 98, 100, 104.

91. D. Simon, Die byzantinischen Seidenzünfte, *BZ* 68, 1975, pp. 23–46, on p. 23.

92. Cf. G. C. Maniatis, Organization, market structure, and modus operandi of the private silk industry in tenth-century Byzantium, *DOP* 53, 1999, pp. 263–332, on pp. 265–7.

on one occasion called *metaxarioi*,[93] sell raw silk to artisans for profit, but otherwise the regulations of their activity, notably the exemption from sales taxes in buying raw silk (6, 5) and the requirement to sell their stock in the open market (6, 13), resemble, *mutatis mutandis*, the rules established in the novel "On silk." Thus, in the tenth century as in the first half of the sixth, the trade in silk yarn could by no means be conceived as illicit.

The first translations of the *Book of the Eparch*, by Jules Nicole (in French) and by E. H. Freshfield (in English), clearly distinguished between citizens of the Empire coming from outside of its capital city, notably in their capacity of raw silk sellers, and designated as *exotica prosopa* or *exotikoi*, and foreigners named τὰ ἔθνη or *ethnikoi*. On two occasions, "outsiders" and "foreigners" are expressly opposed to each other (4, 1; 8, 7).[94] Later, however, the former term was applied to foreigners as well, creating a lingering misconception regarding the origin of raw silk. This started with the influential study by Robert Sabatino Lopez, who argued tentatively in a note (in fact, by sheer oversight) that "outsiders" who brought raw silk to Constantinople must have been foreigners since they were lodged in the *mitata*.[95] Thus, in the Russian translation of the *Book of the Eparch* by Mikhail Ya. Sjuzjumov, raw silk became an imported commodity.[96] The German rendering by Johannes Koder features a surprising distinction. While, for instance, the phrase τις τῶν ἔξωθεν ἐρχομένων (2, 6), speaking of a person in possession of precious metals, is translated neutrally as "ein von auswärts Kommender," οἱ ἀπὸ τῶν ἔξωθεν μετὰ μετάξης εἰσερχόμενοι (6, 5) become "diejenigen, die von den Auswärtigen (Völkern) mit Seide eintreffen." If we pursue this logic, all raw silk woven into fabrics by the artisans of Constantinople was of foreign origin, since the "outsiders" are presented in § 6, 5 as their only suppliers. This would be difficult to admit in the light of a contemporary treaty concluded by the Hamdanid emir Qarġūyah with an ambassador of Nicephorus Phocas shortly after the emperor's assassination (December 14, 969 – January 11, 970).[97] The treaty created joint customs houses for clearing exported Byzantine goods, in which items often considered as banned from exportation, such as gold, silver, precious stones, fine silk fabrics, and also raw silk, were subject to an exit tax levied by Byzantine customs officers only, while common trade goods were taxed by both Byzantine and Hamdanid officials. Should we admit that all raw silk produced in Byzantium was exported, to be replaced by equivalent imported stuff?

93. The term *metaxarioi* is mentioned in the *Book of the Eparch* only once (7, 2), in a regulation that all but repeats the one regarding the poorer *metaxopratai* (6, 9).

94. Both translations, first published in 1894 and 1938 respectively, were conveniently reprinted by I. Dujčev, *Τὸ Ἐπαρχικὸν βιβλίον*, London 1970.

95. R. S. Lopez, Silk industry in the Byzantine Empire, *Speculum* 20, 1945, pp. 1–42, on p. 25, n. 2. *Mitata* (hotels), which allowed a close control of trade by the city authorities, were not reserved for foreigners. The *Book of the Eparch* describes the trade in linen fabrics, which are, like raw silk, brought into the city by outsiders (ἀπὸ τῶν εἰσαγόντων ἔξωθεν: 9, 1), who are also lodged in the *mitata* (9, 7). It names several "countries" (χῶραι), from which these outsiders come: Strymon, Pontus, Cerasus (9, 1), all regions of the Byzantine Empire.

96. *Византийская книга Эпарха*, вступительная статья, перевод, комментарий М. Я. Сюзюмова, Москва 1962, esp. p. 55 (6, 5: те, которые приезжают с шелком-сырцом из-за границы).

97. Resumed in *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches. 1, 2, Regesten von 867–1025*, bearb. von F. Dölger, 2. Auflage neu bearb. von A. E. Müller, unter verantwortlicher Mitarbeit von A. Beihammer, München 2003, no. 728a, pp. 138–40, on p. 139.

In this state of confusion regarding raw silk sources, most current appraisals strive for compromise. George C. Maniatis claims that "silk reached the capital from within and outside the Empire in the form of stifled cocoons and reeled silk," though he never quotes his sources for the importation of raw silk.[98] In the recent *Oxford handbook of Byzantine studies*, Maria Parani states that "notwithstanding local production, imports of both raw silk and finished silk garments from abroad continued into the medieval period," yet she only refers to chapter 5 of the *Book of the Eparch* dedicated to traders in imported finished garments.[99] A dozen pages further on, in the same *Handbook*, David Jacoby gives a very different assessment, speaking of "the adequate supplies of silk, in which the Empire had become self-sufficient."[100] There are no grounds for contesting this appraisal.

Going back to the main period concerned by this study, a few comments may be offered on the last known attempt to import raw silk to Byzantium. Early in the reign of Justinian's successor, Justin II, enterprising Sogdian merchants sought to promote the silk trade profiting from their privileged position with the new masters of the steppe, the Turks.[101] First they convinced the qaghan of the Turks to send an embassy, headed by a Sogdian, to the Persian king Khosrau I asking him to grant the Sogdian traders in raw silk free access to the Persian territory. Our source, Menander Protector, does not state whether the Sogdians planned to sell their merchandise to Persians or carry it to the Byzantine border. However this was, the request was rather indelicate, and the king found a diplomatic way to make his refusal clear by paying a fair price for the silk that the ambassadors brought as a gift and then burning it before their very eyes. The undaunted Sogdians instigated another embassy with their goal, this time, Constantinople. The Sogdian leader, Maniakh, who became the Turks' ambassador, explained to his suzerain that "the Romans [...] made more use of [raw silk] than other people," and silk was the main present that the embassy carried with them. The ambassadors reached imperial territory late in 568 by way of the steppe, crossing the Caucasus at the end of their journey, and this was the only time that raw silk was imported to Byzantium in this way. The fragment of Menander ends with the indication that the embassy was well received by Justin II and that the Turks became friends of the Romans.[102]

The fragmentary text of Menander does not report the outcome of the Sogdian drive to export raw silk to Byzantium, but we gather a good notion of it from the brief abstract of the late-sixth-century *History* by Theophanes of Byzantium included in Photius' *Library*. In telling the story of the same embassy, Theophanes indicates that Emperor Justin II astonished (ἐθάμβησεν) the Turkic ambassadors by demonstrating to them the raising and processing (τὴν γένεσιν καὶ τὴν ἐργασίαν) of the silkworms.[103]

98. Maniatis, Organization (quoted n. 92), p. 267.

99. M. Parani, Fabrics and clothing, in *The Oxford handbook of Byzantine studies*, ed. by E. Jeffreys with J. Haldon and R. Cormack, Oxford 2008, pp. 407–20, on p. 410.

100. D. Jacoby, Silk production, in *The Oxford handbook* (quoted n. 99), pp. 421–8, on p. 423.

101. See É. de La Vaissière, *Histoire des marchands sogdiens* (Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises 32), Paris 2002, pp. 222–33.

102. *The History of Menander the Guardsman*, introductory essay, text, transl. and historiographical notes, R. C. Blockley, Liverpool 1985, fr. 10, 1, pp. 110–17.

103. Photius, *Bibliothèque*, ed. tr. Henry (quoted n. 37), cod. 64, pp. 77–8. Diehl, *Justinien* (quoted n. 1), p. 541, places these silk-farms in Syria on the authority of the Chinese chronicle *Weishu*

In conjunction with a more detailed account in Menander, we apprehend their astonishment and Justin II's subtle way of conveying the message that Byzantium did not need to import what she produced herself. Nevertheless, when General Zemarchus came a year later on a return embassy to the qaghan, he was loaded with raw silk. This silk, however, never reached Constantinople. Zemarchus was about to cross the Caucasus ridge on his way back when he learned that the Persians were lying in wait for him in the mountains of Missimania. He sent his ten porters carrying raw silk straight into the ambush, and having thus deluded the Persians, safely crossed into imperial territory through a different mountain pass.[104]

The Sogdians' belated and ill-informed attempt to import raw silk to Byzantium is the last mention of this commodity being (potentially) brought to the Empire from outside. I have argued that the Empire was self-sufficient in silk from the late 540s, and more openly so in the early 550s, when there could be a question of renewing its importation from Persia. In affirming that the treaty of 562 had reestablished the old regulations regarding the silk trade,[105] Charles Diehl was factually misguided: while reaffirming globally the old trading places and practices, the treaty, as known from a detailed account in Menander, does not say a word about silk. I can only wonder what makes Geoffrey Greatrex claim that even after "silkworms were introduced to the Roman Empire in the early 550s, [...] the Roman dependence on imported silk remained strong," and I contest his appraisal that Justin II was "persuaded to embark on a new war with Persia in 572" by the "irresistible prospect" of obtaining silk imports through an alliance with the Turks.[106] What needs to be understood is that once the technics of worm-farming and silk-throwing were mastered, there was absolutely no impediment to multiplying mulberry plantations and, most importantly, it made no economic sense to import a product at twenty times the price at the least of its local equivalent.

The importation of sericulture was one of the most significant and long-term benefits of Emperor Justinian's reign. When most of his territorial gains had been lost, the imperial workshops continued to produce silk fabrics and garments 100 % "made in Byzantium." Tenth-century Byzantium exported, as we have seen, both silk fabrics and raw silk. The silk episode occupies, nevertheless, very little space in the countless recent monographs and manuals dedicated to Justinian and his age, and this for a good reason. The evidence, though fairly abundant, is not of easy access. As I hope to have shown, its apparent obscurity mostly occurs through Procopius' own fault. In this episode, we observe Procopius in the hard act of balancing elements of his schizophrenic vision of Justinian as an irrational evil ruler *(Secret history)* and enlightened builder of the Roman state (*Wars* I and VIII). The resulting ambiguity for the date of the monks' arrival (which appears to coincide with the date when their project was fully functional) and on the circumstances of Peter Barsymes' reform (which only makes sense if grounded in local production of raw silk) misled generations of scholars. But Procopius also provides all the elements we need to set the facts straight.

(above), but it is very unlikely that they had to travel so far. The ambassadors must have been shown the initial farms in the region of Constantinople.

104. *The History of Menander the Guardsman*, ed. Blockley (quoted n. 102), fr. 10, 5, pp. 126–7.

105. Diehl, *Justinien* (quoted n. 1), p. 542.

106. G. Greatrex, Byzantium and the East in the sixth century, in *The Cambridge companion to the age of Justinian*, ed. by M. Mass, Cambridge 2005, pp. 477–509, on pp. 502–3.

LES PREMIERS COMMERCIAIRES BYZANTINS*

par Federico Montinaro

Introduction

Dans son mémoire fondateur de 1740, le père Francesco de' Ficoroni publia un plomb du médailler vatican alors unique en son genre. Sur l'une des deux faces, une figure debout côtoyée de quelques signes alphabétiques occupait le champ, défini par une longue inscription circulaire. L'autre face était entièrement inscrite. Ficoroni reconnut facilement dans la figure sur la première face, qu'il tenait pour le revers, une effigie impériale : les attributs typiques de celle-ci (chlamyde, couronne, globe crucigère) revenaient sur les monnaies et les sceaux de la même collection. Faute de parallèles aussi éclairants, sa restitution de la légende fut moins brillante. Il en chercha le début sur la face aniconique, tenue pour l'avers. En divisant maladroitement les mots, il crut pouvoir y distinguer le nom propre (ЄΝΓΟUΚΟΙΛ) et la fonction (ЄΡΚΙΑΡΙѠΥ [sic] ΑΠΟΘΗΚΗϹ ЄΛΛΑΔΟϹ), inconnue par ailleurs, du titulaire du sceau. La dignité de « préfet honoraire » (ἀπὸ ἐπάρχων), bien reconnaissable dans l'inscription circulaire du « revers » complétait, à ses yeux, la titulature de ce personnage. Le nom « Constantin » dans la moitié droite de l'inscription – la restitution est certaine – était pour lui celui de l'empereur effigié. Les lettres côtoyant l'effigie, enfin, étaient comprises ainsi : celle à gauche de l'observateur – une sorte de Λ dans l'illustration – comme un A latin, pour *annus*; le groupe I-B, à droite, comme un numéral grec désignant l'année de règne.

Les deux cent soixante-dix ans passés depuis le travail de Ficoroni ont vu le nombre des plombs byzantins connus s'accroître énormément : de quelques dizaines à peine dans le modeste médaillier du Vatican à 70 ou 80 000 dans de nombreuses collections publiques et privées. L'inventaire des plombs du type particulier décrit en premier par le savant italien s'est accru dans une proportion très proche pour devenir peut-être le plus singulier des corpus sigillographiques byzantins. Son noyau est formé par une série de presque 200 plombs (« sceaux » au sens propre) et caractérisés d'une part par l'effigie très proche de celle des types monétaires contemporains et des sceaux proprement impériaux, de l'autre par la légende standard et – à l'exception des exemplaires les plus anciens – par la marque chronologique que Ficoroni avait mal comprises.

* Je tiens à remercier Emmanuelle Capet, Marek Jankowiak, Artyom Ter-Markossian, Vivien Prigent et Constantin Zuckerman. Jonathan Shea et Eric McGeer m'ont guidé dans la consultation de la collection de Dumbarton Oaks lors de ma participation au *2011 Numismatics and Sigillography Summer Program*.

Constructing the seventh century, ed. by C. Zuckerman (Travaux et mémoires 17), Paris 2013, pp. 351–538.

Déjà en 1877, Andreas Mordtmann était en mesure de corriger sans révision de l'original la lecture que Ficoroni avait donnée de l'exemplaire romain. D'abord fallait-il, comme Mordtmann l'avait démontré ailleurs, rétablir l'ordre des faces, puis le sens de lecture de l'inscription circulaire sur le revers de Ficoroni. Le Λ de l'illustration de Ficoroni était en réalité ce qui restait de l'abréviation pour l'« indiction » (+), une douzième (IB) sous Constans II reconnu sur la foi des monnaies, soit 653/654 ; « Constantin » était le nom du porteur du sceau, un fonctionnaire de rang ἀπὸ ἐπάρχων, décrit dans la légende au revers – l'avers de Ficoroni – comme γενικοῦ κομμερκιαρίου ἀποθήκης Ἑλλάδος (la division correcte des mots avait échappé au premier éditeur). En 1964, Vitalien Laurent republia, sans modifier l'interprétation de Mordtmann, l'original du Vatican dont il ne restait qu'une moitié fortement oxydée. Quelques années plus tard, George Zacos tira profit des nouvelles données sur les carrières des γενικοὶ κομμερκιάριοι offertes par sa vaste collection pour fixer l'introduction systématique de la datation indictionnelle sur les sceaux du corpus autour de 674. Il revit en conséquence l'identification de l'empereur sur le plomb Ficoroni, désormais daté de 698/699.

L'histoire du plomb Ficoroni vient ici illustrer l'établissement d'une lecture qui a contribué crucialement à la définition du corpus. Quel que soit le sens des termes κομμερκιάριος – nom de fonction formé sur le latin *commercium* et rendu en français par le calque « commerciaire » – et ἀποθήκη – « grenier, magasin », mais aussi « bureau, branche, agence »[1] – nul ne doute depuis Mordtmann d'une relation de propriété entre le commerciaire et le sceau : le mot σφραγίς serait sous-entendu au début de la légende, comme cela arrive dans des centaines de sceaux protobyzantins. Le lien syntaxique entre les deux éléments, nominal et géographique, de la légende fait aussi l'unanimité : nous serions ainsi face au « [sceau] *de* Constantin, préfet honoraire et γενικὸς κομμερκιάριος *de* l'ἀποθήκη de Grèce ». On parle de « seals of *kommerkiarioi* », *Kommerkiariersiegel*, « sceaux de commerciaires », surtout en rapport avec les plombs du « type Ficoroni » émis avec une fréquence variable, d'après le témoignage de l'effigie puis aussi de la datation indictionnelle, entre 629 et 730. Ces plombs mentionnent des dizaines d'ἀποθῆκαι.

Cette définition est étendue à une plus vaste série de plombs avec portrait impérial qui s'éloignent de façon plus ou moins importante du modèle que je viens d'illustrer. Ce corpus large compte à présent plus de 450 pièces, frappées par environ 300 *boullotèria* entre le milieu du VIe et le milieu du IXe siècle. Les plombs qui méritent plus manifestement d'y être inclus sont ceux des premiers commerciaires, dont la légende ne comporte jamais l'adjectif γενικὸς ni, le plus souvent, la mention d'ἀποθῆκαι. Mais on inclut aussi dans le corpus d'autres spécimens contemporains dont la légende peut ne mentionner ni commerciaires

1. Références recueillies par Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 291-297, auxquelles il faut ajouter les papyrus des VIIe-VIIIe siècles recensés par H. Förster, *Wörterbuch der griechischen Wörter in den koptischen dokumentarischen Texten* (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur 148), Berlin – New York 2002, p. 79, s.v. ἀποθήκη, ἡ. Cf. aussi Sophronius Hierosolymitanus, *Miracula SS. Cyri et Joannis* 46, PG 87, 3, c. 3597, trad. : Sophrone de Jérusalem, *Miracles des saints Cyr et Jean (BHG I 477-479)*, trad. commentée par J. Gascou (Collection de l'Université Marc-Bloch – Strasbourg. Études d'archéologie et d'histoire ancienne), Paris 2006, p. 166, où il est question de l'ἀπόστασις (entrepôt ou magasin d'après Gascou) dite « de Fronton », siège du *pistikos* d'un riche marchand de Cilicie : Sophrone explique que « dans le reste des provinces, cantons et cités, on appelle l'apostase ἀποθήκη ».

ni ἀποθῆκαι. Les sous-séries tardives relèvent d'un cadre institutionnel fortement changé, où les ἀποθῆκαι ont disparu et les commerciaires sont progressivement destitués.

Pour aucune autre époque de l'histoire de Byzance l'« apport des sceaux » à l'histoire sociale ne fut aussi justement mis en relief comme pour celle étalée par ce corpus. Elle englobe les VII[e] et VIII[e] siècles dits « obscurs » car pauvres en documentation. Ces siècles n'ont pas manqué, certes, d'écrivains, hagiographes, polémistes, chroniqueurs de langue grecque, syriaque, arménienne, dont l'œuvre survit en entier ou en fragments. Soumises à une analyse serrée, ses sources permettent, comme James Howard-Johnston vient de le montrer, d'écrire une « history in the proper manner, building up a narrative piece by piece »[2]. Mais si l'histoire événementielle (« history in the proper manner ») de Byzance est moins en danger qu'on ne l'a cru, son histoire administrative paie un prix fort lorsque les lois et les documents de la pratique, encore abondants dans l'Antiquité tardive, se font rares ou disparaissent. Leur absence n'est que très partiellement compensée par des plombs non datés – voire datés sur des critères formels à un demi-siècle près – avec lesquels des centaines de dignitaires scellent leur correspondance publique et privée. La bureaucratie byzantine se peuple alors, dans les études, d'avatars des institutions du VI[e] siècle ou d'anticipations de celles des IX[e] et X[e]. Or, si cette approche ne manque pas de fondement, elle risque de trop concéder à la continuité.

Comme peu d'autres institutions byzantines des siècles obscurs, les commerciaires sont bien connus à la fois sous le Bas-Empire – sous leur « nom latin » de *comites commerciorum* – puis dès le IX[e] siècle, lorsqu'ils furent sans doute des agents douaniers, dont l'importance reste à définir. Or, les « sceaux de commerciaires » émis dans l'intervalle entre ces deux périodes sont à quelques exceptions près les seuls plombs précisément datés, d'où leur plus haute valeur historique. À ces sceaux s'ajoute une poignée de textes contemporains qui mettent les commerciaires en relation tantôt avec la production ou la commercialisation de la soie, tantôt, on l'a soutenu, avec des prélèvements fiscaux en nature.

Dans l'histoire des études byzantines, l'historiographie des commerciaires est un chapitre qui illustre la lente et difficile intégration de la sphragistique et la numismatique. Les chercheurs ont longuement hésité, on le verra, à bâtir une perspective sigillographique propre, s'appuyant dans l'interprétation des sceaux sur l'un ou l'autre texte ou sélectionnant un éventail d'événements susceptibles d'avoir influencé le développement de l'institution des commerciaires. Un consensus relatif existe sur les tout premiers commerciaires et un point me semble avoir été fait sur les évolutions postérieures à 730, lorsqu'une institution appelée βασιλικὰ κομμέρκια prend la place des commerciaires sur les sceaux du type Ficoroni, les γενικοὶ κομμερκιάριοι, véritables puissants et phénomène des siècles obscurs ; ceux-ci demeurent l'objet de théories divergentes qui en font tantôt des monopolistes de la sériciculture byzantine, tantôt les fonctionnaires chargés des fournitures pour l'armée. Cette dernière position est notamment défendue, suite à l'analyse exhaustive du dossier et à l'apport d'éléments nouveaux, par Wolfram Brandes dans son étude fondamentale de 2002.

Mon étude ne se justifierait peut-être pas si elle ne prenait son point de départ dans une révision substantielle de la légende standard des plombs du type Ficoroni ainsi que d'un petit nombre de pièces du corpus des « sceaux de commerciaires » au sens large (avant

2. Howard-Johnston, *Witnesses*, p. 517.

730), en apportant ainsi du nouveau au débat par rapport au travail de Brandes. J'anticipe sur ma démonstration détaillée en indiquant que cette révision consiste dans l'introduction d'un signe de ponctuation (un point) entre l'élément nominal et l'élément géographique de la légende : le « [sceau] de X, γενικός κομμερκιάριος – ou autre fonctionnaire – *de* l'ἀποθήκη de Y » devient à la fois le « [sceau] de X » et le « [sceau] de l'ἀποθήκη de Y ». Il s'agirait d'une double marque d'émission, indiquant à la fois une autorité supérieure et une instance locale qui est le véritable émetteur du plomb par une délégation de pouvoir.

Ma relecture rend obsolète la définition même de « sceaux de commerciaires », rapportée aux siècles obscurs ; il conviendrait de parler de « sceaux des ἀποθῆκαι ». Ces pièces sont rangées en appendice dans un catalogue sommaire (chiffres en gras, le plomb Ficoroni sous le n° **100**) qui aspire à compléter le catalogue de Brandes – plusieurs plombs ont été édités depuis –, mais aussi à émender la totalité des éditions employées, même d'un petit point ! Toute prise de position relative à la datation des sceaux est justifiée dans l'introduction au catalogue. On peut continuer à parler par commodité de « sceaux de commerciaires » lorsque le contexte n'exige pas plus de précision, mais cette appellation devrait plutôt être restreinte aux plombs avec effigie émis par des commerciaires à leur propre nom, recueillis dans un catalogue ultérieur (chiffres en gras précédés de la lettre **P**). J'ai enfin recueilli dans un catalogue accessoire (**U**) les sceaux « inclassables », ne relevant, en raison de leur légende, ni de l'un ni de l'autre catalogue principal. Les quelques plombs « privés » – sans effigie ni datation indictionnelle – qui peuvent être attribués aux dignitaires du corpus se trouvent sous l'entrée pertinente dans la liste des commerciaires proposée dans l'introduction aux catalogues. Toute mention de commerciaires dans la présente étude renvoie à cette prosopographie.

La nouvelle lecture et le nouveau regroupement des sceaux appellent une reconsidération de l'aspect historique du dossier. Le résultat est nettement en faveur d'un lien entre les commerciaires et le commerce extérieur, y compris le « commerce diplomatique » qui en est l'enfance. En adaptant un appareil fiscal secoué, l'État byzantin se montra capable de réagir à l'agression de l'émergente puissance arabe.

1. L'historiographie sur les commerciaires : conceptualiser les « siècles obscurs »

La recherche sur les premiers commerciaires est, dans des travaux récents, le pivot d'un plus grand débat sur le Moyen Âge byzantin. Les considérations d'ordre économique et les évaluations de l'impact des conflits du VIIe siècle tiennent une grande place dans les tentatives pour caractériser la transition entre le Bas-Empire et Byzance médiévale. Dans ce contexte, les structures administratives et financières ont retenu la plupart de l'attention des savants des XIXe et XXe siècles.

Le cadre ancien est celui pourvu par la réforme qui, sous Constantin et ses successeurs, a dévolu aux Préfectures du prétoire, à la tête de l'administration provinciale, la gestion du produit de l'impôt foncier. Cet impôt levé en nature, *annona militaris,* assure le ravitaillement de l'armée de garnison[3]. À côté des Préfectures prend pied l'*aerarium* impérial. Le comte des Largesses sacrées, qui en gère les revenus non fonciers, dispose

3. Voir désormais Mitthof, *Annona militaris.*

d'une bureaucratie moins ramifiée. Il s'assure, un peu en parasite, les recettes en numéraire et métaux, tantôt par des agents détachés dans les bureaux de l'administration provinciale, tantôt à travers le système douanier et l'imposition citadine du commerce, voire encore en exploitant sa position monopoliste dans certains domaines. Ces recettes alimentent la frappe de monnaie, permettent de faire fonctionner nombre d'ateliers et d'entrepôts et de compléter le salaire des troupes par des prestations en numéraire[4].

En somme, les finances protobyzantines se présentent comme une machine à deux moteurs et deux vitesses. Au v[e] siècle, la fiscalité préfectorale se met à marcher largement en espèces, sans pourtant connaître de réforme structurale[5]. Alors qu'au VII[e] siècle les deux branches de l'administration protobyzantine disparaissent et que le cycle monétaire s'essouffle (ci-dessous, p. 414), les sources nous laissent dans l'ignorance de l'évolution qui aboutira à la formation des thèmes d'une part, des grands départements financiers attestés par les *taktika* de l'autre. La série des sceaux des ἀποθῆκαι n'éclaire en rien le premier phénomène, car elle s'arrête avant les premières attestations des stratégies, qui datent de la période des βασιλικὰ κομμέρκια (cf. le commentaire aux sceaux **27** et **140**, ja dis tenus pour des attestations précoces du thème des Arméniaques). En revanche, on l'a souvent sollicitée pour éclairer les circonstances du second.

De Ficoroni à Millet

Nous avons vu à quel point Francesco de' Ficoroni avait mal compris la légende de **100**. Cela ne l'empêcha pas de spéculer sur la signification de la titulature étonnante produite par son erreur : « non hò travato riportata da alcuno la voce ЄΡΚΙΑΡΙΟϹ ; ma stante la parola ЄΡΚΟϹ, *septum*, e l'altra ЄΡΚΙΤΗϹ [, *c*]*ustos,* hò stimato, che ancor quella significasse Custode, e che perciò fosse il Ministro, di cui si parla, Amministratore, Depositario, e come dicevano gli antichi Latini, Arcario del grano di Grecia : così hò spiegato la voce ΑΠΟΘΗΚΗϹ, perchè appresso il Ducange significava tal parola nei bassi Secoli della Grecia lo stesso, che *Horreum.* » Dans sa réédition de **100**, Andreas Mordtmann corrigea la lecture de Ficoroni mais n'en rejeta pas l'interprétation, conforme à ses notions de l'économie byzantine : « il s'agit d'un employé fiscal préposé aux douanes et aux impôts de la Grèce, qui était chargé de la perception des dîmes et des droits de douane. Vu la circulation restreinte de numéraire, les paysans s'acquittaient de la dîme en nature. »[6] Mordtmann n'a pas tiré profit des textes connus de son époque (ci-dessous, *Les textes*, p. 388-392, n[os] 9-11), pourtant cités dans le dictionnaire de Ducange[7], et il ignorait le travail récent de Karl Eduard Zachariä von Lingenthal, qui, en 1865, avait réuni les

4. Voir Delmaire, *Largesses sacrées*, p. 239-593.

5. Voir désormais l'introduction à *P.Aphrod.Reg.*

6. Ne connaissant l'ouvrage de Ficoroni – qu'il appelle « Ficorini » – qu'à travers Mordtmann, Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 240, ne pouvait pas savoir que l'interprétation du commerciaire comme un « amministratore, arcario del grano di Grecia » reposait sur un malentendu. Pour illustrer l'activité des commerciaires, Mordtmann renvoyait au passage du *Livre des cérémonies* concernant les préparatifs de l'expédition crétoise de 949 (Const. Porph., *De cer.*, II, 45, éd. Reiske, p. 664-678) où il n'est à aucun moment question de magasins ou de commerciaires.

7. C. du Fresne Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae Graecitatis*, Lugduni 1688, p. 699, s.v. κομμερκιάριος. La définition principale de *publicanus* est reprise par Ducange à la scholie tardive mentionnée ci-dessous, n. 125.

textes sans pour sa part connaître les sceaux. En commentant la « Novelle sur la soie » (ci-dessous, *Les textes*, p. 385-387, n° 7), il arriva à une définition du commerciaire très différente de celle proposée par Mordtmann : successeurs des *comites commerciorum* (ci-dessous, *Les textes*, p. 387-388, n° 8), « anfangs noch hohe Würdenträger [...] und über ganze Provinzen gesetzt, haben die *commerciarii* freilich mit der Zeit an Bedeutung verloren [...]. So sind sie besonders seit dem 10. Jahrhundert [on vise le traité de 992, texte n° 13] aus gebietenden Handelsgrafen zu einfachen Zollerhebern herabgesunken. »[8] La définition du commerciaire donnée par Gustave Schlumberger dans sa *Sigillographie byzantine* rassemblant plusieurs dizaines de sceaux illustre l'avancement de la science sigillographique : « percepteur, collecteur ou receveur des dîmes, des douanes, des droits, des impôts divers prélevés par le gouvernement impérial sur le commerce et l'agriculture [...] dans toutes les capitales des *Thèmes* »[9].

Parmi les travaux du tournant du siècle il faut mentionner l'édition de **75.1** par Boris Pančenko. La lecture aberrante τῶν ἄνδρας δόντων τῶν Σκλάβων et la datation sous Constans II conduisirent le savant russe à croire qu'il s'agissait là de Slaves installés par cet empereur en Bithynie avec l'obligation de fournir des recrues (τῶν ἄνδρας δόντων) !

Quarante ans après Schlumberger, Gabriel Millet revit de façon systématique le dossier des commerciaires, intégrant pour la première fois les acquis de la sigillographie et l'étude des sources écrites[10]. Millet suivit pour l'essentiel, en le complétant, le schéma de Zachariä. Contrôleurs des postes d'échange frontaliers et agents commerciaux d'État au VI[e] siècle d'après les sources juridiques, les commerciaires auraient étendu leur contrôle vers l'intérieur de l'Empire, sur les routes de passage des marchands orientaux. Loin d'être administrateurs d'un « simple entrepôt de douane », ils auraient dirigé une structure complexe présageant à la fois le μιτᾶτον et le *fundicus* des siècles à venir. Initialement dépendant des *sacrae largitiones*, puis intégrés dans l'administration des impôts directs sous l'égide de la Préfecture (d'après **U4**, où Millet lisait le titre de διοικητής), les commerciaires auraient été rattachés au γενικόν (λογοθέσιον) au X[e] siècle (ci-dessous, *Les textes*, p. 394, n° 15) alors que le mot κομμέρκιον désigne déjà un impôt indirect (Théophane et le traité de 992 ; *Les textes*, p. 392-393, n° 13) : « la levée des taxes finit par devenir leur emploi principal ».

Les commerciaires dans le vent

Il revient à Ernst Stein d'avoir clairement inscrit la question des commerciaires dans le débat sur l'évolution de l'administration byzantine. D'après Stein, la Préfecture du prétoire, après avoir dépossédé l'*aerarium* impérial de fonctions essentielles, devient le véritable élément de continuité entre les finances proto- et mésobyzantines. Les commerciaires, bien que traités brièvement, occupent une place centrale dans son schéma. À la suite de Millet, Stein les considérait comme les successeurs des anciens *comites commerciorum* soumis aux Largesses dans les fonctions détaillées dans les textes, mais envisageait leur passage précoce sous la tutelle de la Préfecture. Il insistait sur leur rôle de

8. ZACHARIÄ, Eine Verordnung, p. 8 (532).
9. SCHLUMBERGER, *Sigillographie*, p. 470.
10. G. MILLET, Sur les sceaux des commerciaires byzantins, dans *Mélanges offerts à M. Gustave Schlumberger*, Paris 1924, II, p. 303-327 ; cf. ID., Apothécarios, *BZ* 30, 1930, p. 430-439.

percepteurs des impôts alimentant la γενικὴ τράπεζα, l'une des deux caisses préfectorales destinée à se transformer, déjà au milieu du VIIe siècle, en γενικόν (λογοθέσιον)[11].

La preuve principale de la subordination des commerciaires à la Préfecture était, aux yeux de Stein, l'appellation de (γενικοὶ) λογοθέται – *scriniarii* de la Préfecture selon ce savant – couplée sur certains sceaux avec celle de commerciaires (**P3**, avec la lecture fautive de LICHAČEV, Датированные, **U3**, **93**, **160**, **164**). Ces sceaux étaient considérés fautivement comme les plus anciens dans la série, ce qui amena Stein à croire qu'à partir du VIIe siècle les commerciaires auraient abandonné le titre de λογοθέτης pour être désignés simplement comme γενικοὶ κομμερκιάριοι.

Dans son étude de l'imposition indirecte à Byzance, Hélène Antoniadis-Bibicou se repencha sur le dossier en recensant 135 « sceaux de commerciaires », datés ou non, des VIe-XIIIe siècles[12]. Son apport à la fois le plus original et le plus spéculatif consiste à avoir essayé d'encadrer l'essor des commerciaires dans le développement de l'imposition douanière protobyzantine : la disparition de l'impôt de 12,5 % *(octava)* et de ses percepteurs en serait concomitante. En mettant à profit les données sur la distribution géographique des sceaux, Antoniadis-Bibicou désigna les premières cartes des « circonscriptions douanières » de l'Empire aux VIIe-VIIIe siècles[13]. Elle envisageait enfin, comme Mordtmann, une économie des siècles obscurs dominée par le commerce d'État, le troc et la fiscalité en nature, celle-ci incarnée précisément par la titulature κομμερκιάριος ἀποθήκης.

Le catalogue de Zacos et l'affinement des études

En 1972, le catalogue de la collection Zacos vint révolutionner la chronologie des sceaux datés en étendant l'échantillon, mais les éditeurs s'en tinrent aux vues d'Antoniadis-Bibicou quant au rôle des commerciaires. Il revient à John Nesbitt d'avoir le premier tiré profit de la reclassification des sceaux pour construire une approche sigillographique au problème. L'étude des plombs de plusieurs commerciaires et de ceux, semblables, des ἄρχοντες τοῦ βλαττίου, le conduisit à une nouvelle hypothèse sur la position administrative des commerciaires. Nesbitt fit principalement remarquer que la collégialité du mandat, très rare dans la bureaucratie byzantine, et l'éloignement géographique des ἀποθῆκαι confiées aux mêmes responsables dans une même année s'accordent mal avec une fonction publique, impliquant la résidence dans le lieu de l'exercice. Nesbitt voyait donc les commerciaires comme des « business partners » proches des publicains romains (avec référence à ZACOS – VEGLERY, n° 828, émis conjointement par deux ἀργυροπρᾶται) : leur « business » aurait été la perception d'impôts indirects[14].

11. E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire* II, Bruxelles 1949, p. 214 s., part. notes, avec référence ultérieure aux textes n°s 1, 2 et 6; cf. ID., Compte rendu de G. Rouillard, *L'administration de l'Égypte byzantine*, *Gnomon* 6, 1930, p. 401-420, ici p. 413 s. Voir aussi ID., *Studien zur Geschichte des byzantinischen Reiches*, Stuttgart 1919, p. 141-160, sur le rôle attribué par cet auteur à la Préfecture dans l'histoire des finances byzantines.

12. H. ANTONIADIS-BIBICOU, *Recherches sur les douanes à Byzance : l'« octava », le « kommerkion » et les commerciaires* (Cahiers des Annales 20), Paris 1963.

13. Celles-ci sont désormais invalidées par la nouvelle chronologie des pièces et les nouvelles lectures.

14. J. W. NESBITT, Double names on early Byzantine lead seals, *DOP* 31, 1977, p. 109-121.

L'étude monumentale de l'économie monétaire byzantine par Michael Hendy renouvela, en 1985, la recherche sur les commerciaires[15]. En partant des conclusions de Nesbitt, Hendy rapprocha l'institution de l'ἀποθήκη protobyzantine du plus tardif *qaysariyya* arabe, boutique pour les produits de luxe des ateliers califaux. La provenance et le ressort des premiers plombs de commerciaires – Tyr, connue pour la pourpre – puis l'emploi d'un sceau avec effigie et datation indictionnelle par les ἄρχοντες τοῦ βλαττίου, par un ἐπάνω τῶν ἐργοδοσίων (LICHAČEV, Датированные, p. 186, n° 25 = BRANDES, *Finanzverwaltung*, n° 143) et par Jean, consul honoraire, χρυσοεψητὴς καὶ ἄρχων τοῦ βλαττίου (ZACOS – VEGLERY, n° 241 = BRANDES, *Finanzverwaltung*, n° 205) témoigneraient du lien entre les commerciaires et les ateliers publics.

Non persuadé que l'État byzantin se serait, « at a time of great crisis », préoccupé du trafic de « fancy goods », Hendy chercha une explication alternative pour l'essor des ἀποθῆκαι. Il attira surtout l'attention sur les plombs « des esclaves » ou « des Slaves », qu'il mettait en relation avec la participation des Slaves transférés par Justinien II en Asie Mineure à la bataille de Sébastoupolis (Théophane, AM 6180, éd. de Boor, p. 364 ss.; Nic., *Brev.* 38, éd. Mango, p. 93 s., d'après une source commune). Selon Hendy, l'implantation des ἀποθῆκαι, attestées dès 693/694, aurait précédé la bataille, pourtant placée par Théophane en 691/692. « The *apothêke*, conclut Hendy d'une part, was probably neither a single building or complex, nor even a number of them, but a specific practice, involving the provision and sale of arms and equipment [*scil.* aux militaires], and—inevitably—the charging of some unknown degree of taxation on the transaction. »

Hendy essaya donc d'inscrire l'activité des commerciaires dans l'évolution de l'économie monétaire byzantine. La question se lia, dans son analyse, à celle de la formation des thèmes, un processus que Hendy estimait en cours d'achèvement au tournant du VII[e] siècle. Il crut en effet détecter, à l'aide des sceaux, une première différenciation régionale dans le système de paiement des nouvelles armées de garnison. La chute généralisée des trouvailles monétaires observée par les archéologues en Asie Mineure à la fin du règne de Constans II l'amena à formuler l'hypothèse d'une concession de terres sur large échelle substituant la solde en espèces. Un autre indice du lien entre l'armée et les commerciaires serait fourni par les sceaux mentionnant les Cyclades ou la mer Égée (687/689 : **39**; 696/697 : **96**; 711-713 : **121**; 713/714 : **129**; 721/722 : **149**), mis en relation par Hendy avec des mobilisations de troupes relatées dans les sources littéraires. Ce serait aussi le cas des sceaux mentionnant Constantinople, la Crète, l'Hélénopont, la Cilicie, la Cappadoce, l'Arménie ou la Lazique (687/688 : **35**, **38** et **52**, désormais daté à 690/691 ; 688/689 : **40** et **43**; 688/690 : **44**; 689/690 : **45**; 689/691 : **51**)[16]. Les sceaux seraient à mettre en relation avec deux injections ponctuelles de monnaie de cuivre révélées par le matériel assez modeste des fouilles d'Athènes (pièces de Philippikos de 712/713 et de Léon III de 721/722).

15. M. F. HENDY, *Studies in the Byzantine monetary economy, ca. 300-1450*, Cambridge 1985, p. 626-634, 654-662 et l'appendice, p. 667 ss.

16. D'après Théophane : 686/687, transfert de troupes en Thrace ; 688/689, campagne contre les *Sclaviniae*, 696/697, expédition africaine, 713/714, expédition arrêtée à Rhodes (sous l'année 714/715).

Une interprétation controversée : les commerciaires et la soie

Parallèlement à Hendy, Nicolas Oikonomidès bâtissait, en 1984, une autre interprétation du rôle des commerciaires aux VIe-IXe siècles[17]. Son point de départ fut, pour la première fois, l'observation des caractéristiques matérielles et techniques des sceaux. Le portrait impérial rencontré sur les monnaies lui suggérait que l'activité principale des commerciaires consistait à garantir la qualité des biens scellés. Le témoignage des textes, l'existence de sceaux des chefs d'ateliers et l'empreinte de tissu au revers de certaines pièces concouraient à former l'idée qu'il s'agirait principalement de la soie. Oikonomidès envisageait en somme les premiers commerciaires comme des fermiers des magasins impériaux destinés à stocker la soie importée. Après l'introduction de la sériciculture dans l'Empire sous Justinien, ces magasins auraient accueilli le surplus de la production nationale.

L'engagement des commerciaires dans les fournitures pour l'armée et dans l'imposition du commerce serait exclu par l'éloignement des ressorts mentionnés sur les sceaux par rapport tant à la frontière qu'aux grandes routes commerciales. Ils seraient toutefois des percepteurs occasionnels d'impôts fonciers (directs), affermés séparément (l'auteur pensait à **9**, mentionnant un στρατιωτικὸς λογοθέτης, et à **U4**, appartenant à un διοικητὴς τῶν ἁπανταχοῦ [...] et aux sceaux des γενικοὶ λογοθέται). Sous Léon III, les commerciaires auraient cédé leur place à l'administration directe par l'État (les sceaux datés des βασιλικὰ κομμέρκια). Dans un appendice, Oikonomidès mettait les sceaux « des esclaves », en relation avec une « revente géante » des Slaves restés en territoire byzantin après la défaite de Sébastoupolis, contestant la chronologie de la bataille proposée par Hendy et rejetant les indications explicites de Théophane au sujet d'un massacre des mutins.

En 1989, Roland Delmaire accepta en gros les conclusions d'Oikonomidès et se concentra sur la critique de Stein au sujet de la place des commerciaires dans l'administration. Il nia au titre de logothète, attribué à certains commerciaires, tout lien exclusif avec la Préfecture et envisagea les commerciaires comme des fonctionnaires des Largesses sacrées encore à l'époque de la « Novelle sur la soie » (ci-dessous, *Les textes*, p. 385-387, nº 7), datée des années 530. Ces derniers seraient devenus indépendants des Largesses à la disparition de ce service au début du VIIe siècle[18].

La thèse d'Oikonomidès fut aussi reprise et développée par Anna Muthesius, qui crut pouvoir se fier au témoignage des sources chinoises (consultées dans la traduction anglaise de Friedrich Hirth) sur l'implantation de la sériciculture en Syrie dès le Ve siècle, malgré les indications explicites des sources byzantines qui en attribuent l'initiative à Justinien : les sceaux de la Maison divine d'Antioche administrée par Magnos (**U1** et **U2**) témoigneraient de l'essor de la production de la soie dans ce domaine impérial au VIe siècle[19].

Les idées d'Oikonomidès ont enfin suscité la réaction d'Archibald Dunn et de John Haldon. Dunn suggéra en premier un rapport entre les commerciaires généraux et la levée de l'impôt en nature, insistant sur la démonétisation de l'économie byzantine aux

17. Oikonomidès, Silk trade, p. 33-53.

18. Delmaire, *Largesses sacrées*, p. 293-297 et 452 ss.

19. A. Muthesius, The Byzantine silk industry : Lopez and beyond, *Journal of medieval history* 19, 1993, p. 1-67, repris dans Ead., *Studies in Byzantine and Islamic silk weaving*, London 1995, nº XVI, p. 255-314.

siècles obscurs[20]. À sa suite, Haldon essaya de décrire un changement profond dans les modes de ravitaillement et d'équipement de l'armée par le biais d'une transformation des achats forcés connus au VI[e] siècle *(coemptiones)* en une « basic land tax » satisfaisant les besoins alimentaires couverts au Bas-Empire par l'*annona militaris*. Il en tira la preuve principale de l'allusion, par le biographe du pape Jean V (685-686) dans le *Liber pontificalis*, à des versements « annuels » à titre de *coemptum frumenti* (*Liber pontificalis*, éd. Duchesne, p. 366 = MGH, Gesta pont. rom. I, p. 205)[21]. Bien que Haldon ait aujourd'hui partiellement revu sa position *(infra)*, son ancienne argumentation illustre bien la pénétration des thèmes marquants du débat sur les siècles obscurs (démonétisation et contraction de l'économie, réponse à l'offensive arabe, subsistance de l'armée, transformation administrative) dans le débat sur les commerciaires.

Haldon accepta sans discussion les liens ponctuels entre sceaux et expéditions militaires, établis par Hendy, mais mit en doute que les ateliers impériaux eussent subsisté après 650 en nombre suffisant pour satisfaire la demande militaire[22]. Il formula ainsi une nouvelle hypothèse : « what the *apôthekê* system and the *kommerkiarioi* represent, in fact, is not the transport of materials from Constantinople, for example, to the districts where they were needed, and the consequent sale of such material to the soldiers, but a much more fundamental shift ». « The *kommerkiarioi*, ajouta cet auteur, were contractors who were actually in charge of levying the equipment—weapons, clothing and so on—from local producers and craftsmen in the areas in which the troops were based [...] a compulsory levy in kind, raised either in form of an advance against future tax-assessments, or as a compulsory purchase at a low fixed price. »

Il faut enfin mentionner une étude de Werner Seibt, qui, tout en acceptant les idées d'Oikonomidès, a apporté un correctif important à l'interprétation des plombs « des esclaves », attirant l'attention sur la marginalité de l'élément slave, toujours attesté par un ou deux *boullotèria* seulement malgré l'accroissement de l'échantillon sigillographique (cf. 77)[23].

20. A. DUNN, The *Kommerkiarios*, the *Apotheke*, the *Dromos*, the *Vardarios* and the West, *BMGS* 17, 1993, p. 3-24.

21. J. F. HALDON, *Byzantium in the seventh century : the transformation of a culture*, revised edition, Cambridge 1997, p. 220-244. Haldon n'a pu tenir compte du travail de Dunn que dans l'édition révisée de cet ouvrage : les différentes phases de composition peuvent expliquer pourquoi le dossier des commerciaires n'y est pas explicitement évoqué dans les pages dédiées à la *coemptio*. Cf. aussi ID., *Synônê* : re-considering a problematic term of middle Byzantine fiscal administration, *BMGS* 18, 1994, p. 116-154.

22. Il est curieux de lire dans *Byzantium in the seventh century* (cité n. 21), p. 234, n. 83, que « the clearest example [*scil.* du lien entre les sceaux et des entreprises militaires] is that for Justinian II's campaign against the Arabs in 692/3 and 694/5. Four seals, dated [...] 694/5, exist for a certain George, *apo hypatôn* [74-77, seuls connus de l'auteur pour cette année] all connected with the Slav prisoners settled in Asia Minor by Justinian in 688/9 », alors que, deux pages plus bas, l'auteur admet que « Oikonomides is correct as far as the Slav prisoners are concerned—that is, that the seals in question relate to a mass sale of Slavs through the *kommerkiarioi* » (p. 236) : si les sceaux témoignent effectivement de la vente des Slaves comme esclaves *après* les campagnes contre les Arabes, quel pourrait être leur rapport avec l'installation des mêmes Slaves en Asie Mineure plusieurs années *auparavant*?

23. W. SEIBT, Neue Aspekte der Slawenpolitik Justinians II. : zur Person des Nebulos und der Problematik der andrapoda-Siegel, *BB* 55, 1998, p. 126-132; cf. SEIBT – THEODORIDIS, *BSl.* 60, 1999.

La synthèse de Brandes : les commerciaires et l'armée

La totalité des arguments versés au long de deux siècles et demi dans le dossier des commerciaires est soumise à un réexamen rigoureux dans l'étude monumentale de Wolfram Brandes sur l'administration byzantine au VIIe-IXe siècle[24]. La complexité de la position de l'auteur et la quantité des sources qu'il a su mettre à profit ne peuvent être résumées que très partiellement. À l'instar de Stein, Brandes voit dans le γενικὸν λογοθέσιον un reliquat de la Préfecture du prétoire, et notamment de sa γενικὴ τράπεζα. En évoquant une possible dérivation du complément γενικὸς dans le titre de certains commerciaires de la γενικὴ τράπεζα préfectorale (p. 305 s.), il rattache ces commerciaires « généraux » au γενικὸν λογοθέσιον et les considère comme des agents de la continuité des finances publiques byzantines pendant la période de crise jusqu'à la *Protorenaissance* du IXe siècle. L'affectation, dans l'édit d'Anastase (ci-dessous, *Les textes*, p. 382-383, n° 1), des sommes gérées par les commerciaires aux ducs, traditionnellement rétribués, à l'en croire, par la Préfecture, serait l'indice le plus fort en ce sens. Brandes souligne d'ailleurs, comme Stein, l'occurrence de logothètes dans **P3** et **U3**, et l'attestation de plusieurs logothètes généraux dans le corpus des sceaux datés. Sur l'arrière-fond du déclin de l'économie citadine en Asie Mineure aux VIIe et VIIIe siècles, étudié par l'auteur dans un travail précédent, le lien des commerciaires avec l'armée est mis en exergue, illustré notamment par la carrière d'un commerciaire qui fut στρατιωτικὸς λογοθέτης au début de son activité (**9**).

Brandes suit Hendy dans la reconstruction des liens ponctuels entre l'activité des commerciaires généraux attestée dans des ressorts spécifiques et les entreprises militaires connues par les sources littéraires ; il reprend à Haldon sa vision des structures de levée et de distribution des subsistances militaires. Une revue des sources littéraires illustre donc l'emploi de greniers (ἀπόθετα) par la Préfecture du prétoire pour le ravitaillement de l'armée dans les zones de manœuvre au VIe siècle. Les sources arabes et arméniennes sont sollicitées, suivant Walter Kaegi, pour fournir la preuve de la persistance de l'institution annonaire au VIIe siècle[25]. Un texte méconnu illustrerait enfin de façon décisive le lien entre les commerciaires et les fournitures de l'armée (ci-dessous, *Les textes*, p. 392-393, n° 13). Les dynamiques de la circulation monétaire corroboreraient cette construction. La réforme des émissions en cuivre de 668 (retour éphémère à l'étalon de Justinien Ier) serait accompagnée de la mise en place d'un « neues Verteilungssytem von "Naturalien" (Lebensmittel, Waffen, Ausrüstungen) [...] bzw. vorhandene Ansätze eines solchen » (p. 328). Ces interventions seraient à mettre en relation avec l'introduction de la datation indictionnelle sur les plombs, qui témoignerait finalement de levées annuelles à titre de *coemptio* suivant l'ancien cycle fiscal.

Les implications de cette hypothèse sont explorées avec cohérence et jusqu'au bout. Les sceaux « des esclaves » témoigneraient de l'installation des Slaves et d'autres minorités déportés par Justinien II en Asie Mineure et de leur transformation en contribuables assignés à un magasin pour l'acquittement de leurs impôts. La diffusion des plombs des

24. Brandes, *Finanzverwaltung*, part. p. 239-426 et 511-610. Cf. déjà Id., *Die Städte Kleinasiens im 7. und 8. Jahrhundert* (Berliner byzantinische Arbeiten 56), Berlin 1989, p. 160-174.

25. Cf. W. E. Kaegi, The *annona militaris* in the early seventh century, *Βυζαντινά* 13, 1, 1985, p. 589-596.

βασιλικὰ κομμέρκια surtout dans les ressorts balkaniques au VIIIe siècle serait un indice d'un retard dans la réactivation de l'économie monétaire dans ces régions. Enfin, l'auteur dédie quelques pages à la réfutation des vues de Nesbitt et d'Oikonomidès. D'une part, des exemples de mandats de courte durée dans l'administration protobyzantine affaibliraient la thèse du fermage. De l'autre, des considérations climatiques et géopolitiques, déjà notées par d'autres, s'opposeraient à la thèse de l'expansion de la sériciculture dans les régions contrôlées par les commerciaires.

Dans une contribution commune, Brandes et Haldon harmonisent leurs vues et synthétisent ainsi le rôle des commerciaires généraux entre *ca* 650 et 730 : « The *kommerkiarioi* and their *apothêkai* were the institution which from the seventh century had to perform the vital service of supplying the army. This arrangement for collecting taxes and issuing supplies to the troops—supplies that probably included weapons and military equipment, as Hendy has suggested—was operated well into the eighth century, that is until it was integrated into the developing theme organisation »[26]. Et encore : « The *apothêkai* represented an important aspect of the relation between town and country during this "dark age." The peasants [...] presumably delivered their tax in kind *(annona)*, which was then accumulated and administered in the *apothêkai* »[27].

Les études plus récentes

La thèse de Brandes a suscité la critique d'Oikonomidès et cette polémique a créé une nouvelle vague d'études sur les commerciaires[28]. Le travail méritoire de Vivien Prigent, par exemple, déplace l'attention vers un rôle jusque-là négligé de la *coemptio* ou συνωνὴ protobyzantine, celui de garantir la subsistance de la capitale[29]. Prigent cherche à éclairer la politique annonaire de Byzance au lendemain de la conquête arabe de l'Égypte à la lumière de deux phénomènes observés en Sicile : la réémission, sous le règne d'Héraclius, de monnaies du VIe siècle par apposition d'une contremarque (la datation des plus anciennes de la dixième année du règne demeure hypothétique), et l'existence, sous le règne de Constans II, d'un sceau de type Ficoroni appartenant au κομμέρκιον Σικέλιας, non vu par Brandes. Le contremarquage est expliqué non plus comme un palliatif local à une pénurie monétaire, mais comme « une modification depuis l'extérieur, très certainement de Constantinople, des standards de frappe de l'atelier insulaire pour en adapter les

26. W. Brandes, J. Haldon, Towns, taxes and transformation : state, cities and their Hinterlands in the East Roman world, *c.* 500-800, dans *Towns and their territories between late antiquity and the early Middle Ages*, ed. by G. P. Brogiolo, N. Gauthier, N. Christie (Transformation of the Roman world 9), Leiden – Boston – Köln 2000, p. 141-172, ici p. 164.

27. *Ibid.*, p. 168.

28. N. Oikonomidès, The *Kommerkiarios* of Constantinople, dans *Byzantine Constantinople : monuments, topography and everyday life*, ed. by N. Necipoğlu, Leiden – Boston – Köln 2001, p. 235-244, part. 238 s., n. 5. Cf. Id., dans *EHB*. L'on rappellera aussi deux études récentes : Brandes, Georgios, p. 31-47 ; E. Ragia, The geography of the provincial administration of the Byzantine Empire (600-1200). 1, 1, The apothekai of Asia Minor (7th-8th c.), *Βυζαντινά* 19, 2009, p. 195-245.

29. V. Prigent, Le rôle des provinces d'Occident dans l'approvisionnement de Constantinople (618-717) : témoignages numismatiques et sigillographiques, *MEFRM* 118, 2, 2006, p. 269-299 ; Id., La Sicile de Constans II : l'apport des sources sigillographiques, dans *La Sicile de Byzance à l'Islam*, études réunies par A. Nef et V. Prigent (De l'archéologie à l'histoire), Paris 2010, p. 157-187, ici p. 159-166.

petites dénominations aux vieux *folleis* injectés massivement [... reflétant] un brusque accroissement des dépenses publiques dans l'île ». Le sceau est interprété à la lumière du texte n° 13 : le κομμέρκιον Σικέλιας serait le service chargé des réquisitions, non pas toutefois au profit de l'armée, mais de la capitale. L'un et l'autre phénomène sont mis en relation avec les sceaux des commerciaires et les sceaux anonymes des χαρτουλάριοι τοῦ σιτωνικοῦ retrouvés à Carthage, mais tous appartenant probablement à des fonctionnaires orientaux, ainsi qu'avec le plomb, retrouvé en Sicile, d'un ἐμβολάτωρ, dans lequel Prigent voit un responsable de prélèvements fiscaux en nature[30].

Ces éléments concourent à bâtir un modèle inédit de l'approvisionnement de la capitale au VII[e] siècle, que Prigent voit : « 1) financé par la *synônè/commercium/coemptio* ou, dans le cas sicilien, par des achats en vieilles monnaies de bronze contremarquées, 2) placé sous l'autorité des commerciaires en Afrique et, en Sicile, d'un service faisant usage d'un sceau malheureusement anonyme (rappelant d'ailleurs celui, postérieur, des ***basilika kommerkia*** d'époque isaurienne) [...] »[31]. Prigent envisage un passage de consignes dans l'approvisionnement de Constantinople entre Carthage et l'île italienne au lendemain de l'attaque arabe en Afrique de 647. L'interruption de la série des plombs – trente ans environ s'écoulent entre l'émission de **P22** et celle de **23** – provenant de Carthage témoignerait de cette discontinuité.

Le dossier sigillographique des « commerciaires généraux » tient une place centrale dans l'aperçu de l'administration byzantine des siècles obscurs *(Fiscal management and administration)* dans une récente histoire de Byzance « in the iconoclast era ». Le lien supposé entre les commerciaires généraux et l'armée demeure le *Leitmotiv* de l'analyse[32]. Les auteurs acceptent en gros les vues de Prigent quant aux débuts de l'institution : « the beginnings of this arrangment seem to lie in the efforts of the imperial government to deal with the crisis in supplying Constantinople with grain after the loss of Egypt to the

30. Sceau édité par PRIGENT, La Sicile (cité n. 29), n° 3, qui rassemble le petit dossier des sceaux émis par le même *embolatôr*, le seul porteur connu de ce titre.

31. Prigent se penche sur l'interprétation d'un passage litigieux de la biographie du pape Vitalien dans le *Liber pontificalis*, où il est question des vexations fiscales imposées par Constans II aux habitants de l'île : *diagrapha* et *nauticatio*. Prigent comprend cette dernière, avec Michael McCormick, comme une corvée imposant le fret (de denrées annonaires pour l'essentiel) vers la capitale, et rejette l'interprétation de Constantin Zuckerman, qui y avait vu en revanche des levées d'hommes destinés à intégrer, sur l'exemple arabe, la flotte byzantine. Cette démarche présente à Prigent l'avantage de compléter son modèle d'un support logistique sur lequel les sources sont par ailleurs très discrètes et dont il faudrait alors supposer l'existence.

32. L. BRUBAKER, J. HALDON, *Byzantium in the iconoclast era, c. 680-850 : a history*, Cambridge 2011, p. 665-722. Les commerciaires sont évoqués brièvement à propos du commerce intérieur : les sceaux des magasins aux pourtours de la mer Noire et plus particulièrement les pièces retrouvées à Soudak rappellent aux auteurs « the importance of both grain storage and other related exchange activities whether state-sponsored or not » dans la région. Brubaker et Haldon citent parfois les plombs d'après une seule édition, oubliant les parallèles et les rééditions, mais sans faire référence à BRANDES, *Finanzverwaltung*, ou bien les citent exclusivement d'après la liste établie par ce dernier, ce qui les amène à retenir quelques lectures obsolètes et à entamer des développements futiles : ainsi, lisant encore « Ionopolis » dans **117**, ils cherchent à identifier les vestiges archéologiques de l'ἀποθήκη de cette ville (cf. TIB IX, p. 220) ! L'on note en outre une bévue dans la présentation générale : l'indiction aurait été introduite en « 673/674 [...] the first year of a new indictional cycle », alors que cette année est une deuxième indiction.

Persians in 618. [...] On the logic of this argument, which seems to us conclusive, the attempts to exploit sources of grain for the capital city of the Empire led directly to the expansion of the system of ***kommerkiarioi*** and their storehouses to supply both the capital and the armies » (p. 686 s.). Les commerciaires seraient des agents logistiques de l'État, bientôt en mesure d'« affermer » des tâches comme l'approvisionnement et l'équipement de l'armée. Dans une « deuxième phase », commençant autour du transfert de Constans II en Sicile et donc lors de l'introduction de la datation indictionnelle sur les plombs, ils seraient davantage liés à la machine de l'État, « associated with both the grain supply of Constantinople [...] and with supplying the army with both supplies as well as military equipment and arms » (p. 687 s.).

Les auteurs signalent le caractère éphémère des regroupements de villes et provinces dans la légende des plombs pour prendre leurs distances par rapport à la théorie de Brandes : « this pattern further emphasises the irregular or *ad hoc* nature of the activities with which the *kommerkiarioi* seem to have dealt ». Ils croient que « the great majority of seals of *kommerkiarioi* and *apothêkai* are clearly related to internal administrative activities, not with the trafic of goods between the Empire and its neighbours [...] », mais concèdent que leur « interpretation [...] by no means excludes the collection, movement or redistribution of commodities such as silks from the (very limited) areas of production to and through the (more numerous) points of exit or export; nor does it denies the importance of silk in the issue of largesse (although the concrete evidence for this is mostly from the later eighth and ninth century and after) » (p. 692 ss.). En d'autres mots, les commerciaires « were, in effect, the financial crisis-managers of the period » (p. 695). C'est seulement après 730 que les commerciaires et, graduellement, les βασιλικὰ κομμέρκια, auraient eu à s'occuper essentiellement du contrôle et de l'imposition du commerce (p. 716)[33].

2. Le corpus des sceaux : une révision préliminaire

Ce chapitre apporte les arguments à l'appui de ma réinterprétation de la légende standard des sceaux des ἀποθῆκαι et, secondairement, de la marque indictionnelle. Ce sera aussi l'occasion de présenter plus en détail, sans aspirer à une description systématique, l'ensemble du corpus des plombs datés, dont les sceaux des commerciaires font partie. Pour toute explication des institutions évoquées ici le lecteur est renvoyé aux chapitres suivants.

Comme je l'ai anticipé, ce qu'on appelle un « sceau de commerciaire » présente typiquement, outre l'effigie et la datation, une légende sans solution de continuité apparente. Ainsi le sceau **67** présente le portrait de Justinien II debout, une datation de 692/693 (une sixième indiction) et une légende courant de l'avers au revers et mentionnant au génitif, dans l'ordre, le nom, la dignité et la fonction de Georges, et enfin une ἀποθήκη de Constantinople, toujours au génitif. Il est d'usage d'établir un lien syntaxique entre les éléments nominal (Γεωργίου ἀπὸ ὑπάτων – et, au revers – καὶ γενικοῦ κομμερκιαρίου) et géographique (suivant au revers – ἀποθήκης Κωνσταντινουπόλεως) de la légende. Celle-ci est donc censée consister entièrement dans la longue titulature du propriétaire

33. Les auteurs admettent ailleurs (p. 686, n. 64 et p. 687 s., n° 74) l'existence d'un lien entre certains sceaux du VIIe siècle (**22**, **25** et **80**) et le commerce sur la mer Noire.

du *boullotèrion* et sous-entendre, au début, comme sur d'autres sceaux de l'époque, le mot σφραγὶς. Dans le cas du **67**, nous serions face au « [sceau] de Georges, consul honoraire et commerciaire général *de* l'ἀποθήκη de Constantinople ». La syntaxe n'est sans doute pas la seule considération qui a conduit les savants à formuler ce schéma.

Des commerciaires omniprésents?

Les premiers plombs de commerciaires datent des règnes de Justinien, après 538 (datation tirée d'une réforme de l'iconographie monétaire), et de Justin II (**P1-P6**). Tous ces plombs portent l'inscription sur un seul côté, sur plusieurs lignes d'écriture continue; leur revers porte une empreinte de tissu. La première partie, nominale, de la légende se compose des noms, dignités éventuelles et fonctions d'un ou plusieurs dignitaires, au génitif, avec, en dernière position, le titre de « commerciaire ». Vient ensuite un nom géographique qui définit visiblement le ressort du commerciaire et fait donc partie intégrante de la titulature. Cet élément est illisible dans **P4**, mais partout ailleurs il s'agit de la ville de Tyr, qui est aussi le lieu de trouvaille ou d'achat documenté de la plupart des pièces. Cette légende ne comporte donc effectivement que la titulature du propriétaire du *boullotèrion*, sous-entendant le mot σφραγὶς : « [sceau] de X, commerciaire de Tyr ».

Sous la régence de Tibère, deux plombs mentionnent pour la première fois, à côté des commerciaires, non plus seulement la ville de Tyr, mais une « ἀποθήκη de Tyr ». Sur l'exemple des sceaux plus anciens, les savants ont rapporté le complément géographique à la fonction de commerciaire : on parle du « [sceau] de Diomède glorieux préfet honoraire et commerciaire *de* l'ἀποθήκη de Tyr » (**1**), ou du « [sceau] de Diomède et Diogène, glorieux commerciaires *de* l'ἀποθήκη de Tyr » (**2**). Ces deux plombs, isolés à l'époque, introduisent un modèle qui est repris, ponctuellement, sur une pièce unique de 629-631 (**3**), puis dès 654-659 (**4**), dans une série de sceaux qui continue sans interruption jusqu'en 729/730. Se modèle ne se complète que par l'introduction, dès sa reprise éphémère en 629-631, de l'adjectif γενικός – littéralement « général » – puis, depuis 673/674 (**22-23**), de la datation indictionnelle, ce qui crée le « type Ficoroni »[34].

Dans cette série standard, on observe, au long des années, quelques phénomènes qu'il est utile d'esquisser : 1) les magasins et les ressorts se multiplient jusqu'à couvrir virtuellement tout le territoire de l'Empire; 2) des ressorts géographiquement contigus, dont certains attestés par ailleurs comme sièges d'un magasin indépendant, sont réunis en un seul magasin; 3) des commerciaires ou des collèges différents sont attestés par des sceaux dans la même année et dans le même ressort; 4) le même commerciaire ou collège

34. L'absence du complément γενικὸς sur quelques sceaux émis plus tard sous Héraclius (**U6-U7**), et sous Constant II (**11-13**) est sans doute due au fait que la réforme du titre est récente. Le même phénomène s'observe sur une pièce isolée sous Constantin IV (**P26**). L'absence totale de ce complément sur les sceaux antérieurs à 673/674 retrouvés à Carthage reflète la dimension plus locale des commerciaires en Occident. L'absence de l'indiction dans **P26-P28** s'explique peut-être par le fait que la deuxième réforme, introduisant la datation, est récente (cf. Zacos – Veglery, n° 147 = Oikonomidès, *Dated seals*, n° 31 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 55, avec mes remarques sur la datation ci-dessous, p. 406, n. 171 et p. 424). Le datif dans **14**, **58** et **141** est sans doute une faute induite par l'essor des légendes avec invocation, comme le montre, dans deux de ces trois cas (**58** et **141**), la discordance de cas entre l'avers et le revers. Sur l'emploi exceptionnel du nominatif dans un sceau latin de Carthage (**P22**) voir ci-dessous, p. 417, à propos des sceaux des sacellaires.

de commerciaires est mentionné dans la même année sur des plombs mentionnant des ressorts différents, parfois très éloignés. En outre, les plombs « unifaces », c'est-à-dire portant une empreinte de tissu au revers, se raréfient, le dernier datant de 713/714 (**130**).

Or la principale aporie engendrée par l'interprétation traditionnelle de la légende standard tient au fait que les *boullotèria* sont définis comme la propriété d'un ou plusieurs commerciaires, alors que les plombs n'auraient jamais pu être émis ni en personne par les commerciaires, ni par un seul bureau servant de lieu de garde des sceaux, comme un constat invite à le croire.

On l'a souvent remarqué, les ressorts mentionnés sur les plombs d'un commerciaire seul ou d'un collège dans la même année sont parfois très éloignés. C'est le cas des plombs émis en 707/708 au nom de Georges et Théophylacte et mentionnant l'Isaurie (**115**) et la Lazique (**116**). Il faudrait aussi croire que Mikkinas et Grégoire aient voyagé de la mer Noire (Honoriade) à l'Afrique en l'été 674 (comparer **22** et **23**, bien datables dans cette séquence) et peut-être jusqu'en Syrie (**P26**, trouvé à Gabala) entre cette année et *ca* 680, voire à nouveau en Honoriade (cf. **25**, lecture incertaine). Similairement, Julien aurait dû parcourir dans l'année 687/688 les Îles, la Carie et l'Asie (**36**), la Lydie (**37**) et les deux Cilicies (**35**). En 690/691, Côme aurait personnellement rempli ses obligations à Mésembrie (**55**) d'une part et en Arménie, Cappadoce, Cilicie, Lycaonie, Pamphylie et Pisidie de l'autre (**52-54** et **56-57**). On comprend mal d'ailleurs pourquoi les commerciaires ne se seraient pas servis d'un sceau unique mentionnant tous les ressorts sous leur autorité, voire n'en mentionnant aucun (ce qu'ils ont fait, nous le verrons, dans des circonstances exceptionnelles), si les sceaux étaient sortis d'un seul et même bureau.

On a tiré de l'incompatibilité des ressorts mentionnés sur les sceaux des conclusions très contrastées concernant surtout l'encadrement administratif des commerciaires et l'hypothèse du fermage (cf. ci-dessus, p. 359). Or, dans toutes ces hypothèses, la tâche de sceller au nom des commerciaires incomberait à des employés locaux. Cette délégation entre en contradiction avec la relation de propriété qui lie habituellement tout sceau à son détenteur, soulignée, pour l'époque qui nous intéresse, par l'emploi du génitif. La contradiction est accentuée par l'inévitable multiplication des *boullotèria* (au moins un pour chaque ressort). En fait, une interprétation plus stricte de la légende standard des « sceaux des commerciaires » permet de surmonter les apories.

Les autres dignitaires et institutions

Pendant presque deux siècles qui séparent les premières attestations des commerciaires sur les sceaux de la disparition des commerciaires généraux, d'autres dignitaires et institutions ont aussi employé un sceau avec un portrait impérial et (après 673/674) une datation indictionnelle. Leurs sceaux illustrent l'autonomie des deux éléments, nominal et géographique, de la légende, ouvrant la voie à la réinterprétation que j'ai annoncée.

Je reviendrai par la suite sur les plombs du type Ficoroni émis par les sacellaires et les chefs d'atelier, qui n'apportent rien à ma démonstration pour l'instant. Notons en revanche qu'entre 696/697 et 702/704, et à nouveau en 715/716, plusieurs sceaux mettent des « logothètes généraux » plutôt que des « commerciaires généraux » en relation avec des ἀποθῆκαι (**92-95**, **97**, **107-108**, **137**; cf. **154**, **158**, **160-164,** où les dignitaires portent le titre de γενικοὶ λογοθέται καὶ κομμερκιάριοι). La légende substituant le titre de

λογοθέτης, littéralement « comptable », à celui de κομμερκιάριος a été interprétée comme s'il s'agissait des sceaux « des logothètes généraux *de* telle ou telle ἀποθήκη » spécifique. Cette construction doit être revue.

Mettant à profit les plombs émis par ces « logothètes généraux » en dehors du contexte de l'administration des ἀποθῆκαι, Wolfram Brandes a démontré qu'il s'agit là des ministres financiers en charge de l'imposition indirecte depuis le premier règne de Justinien II au plus tard, connus par la suite avec le titre de λογοθέται τοῦ γενικοῦ (*scil.* λογοθεσίου), apparemment interchangeable avec celui de γενικοὶ λογοθέται[35]. On conserve en fait ces sceaux pour trois sur quatre des logothètes représentés dans notre série : Cyriaque[36], Thomas 3[37] et Théophane 2[38].

De façon surprenante, l'établissement de cette identité, en fait partiellement reconnue même avant Brandes, n'a pas suscité un constat obligé. On voit bien, en effet, qu'une légende comme « logothète général » voire « logothète général et commerciaire (ou commerciaire général) *de* telle ἀποθήκη », est dépourvue de sens. Les « sceaux des logothètes » semblent porter une double marque d'émission qui en fait à la fois le « [sceau] du logothète général » et le « [sceau] de l'ἀποθήκη ». La signification la plus plausible de cette double marque d'émission est que le plomb était émis localement par l'ἀποθήκη, sous l'autorité du logothète général siégeant à Constantinople. Or je ne suis pas le premier à envisager la possibilité que la légende d'un sceau daté illustre une délégation de pouvoir par une pareille division du texte.

En effet, pour une courte période entre 693/694 et 696/697, deux dignitaires dont la fonction n'est jamais indiquée apparaissent en charge de plusieurs ἀποθῆκαι τῶν ἀνδραπόδων, « des esclaves », ou « des captifs asservis » distribuées dans les provinces et, dans un cas, τῶν ἀνδραπόδων τῶν Σκλαβόων « des esclaves slaves » (**71**, **74-82** et **91**; cf. **84** et **86**; le plus souvent le mot ἀποθήκη est sous-entendu)[39]. La légende, identique du reste de par sa structure à celle de la série standard, est ici aussi inscrite sans solution de continuité apparente, mais il est remarquable que les graveurs ont systématiquement détaché son élément nominal, composé des seuls nom et dignité, de celui géographique,

35. Nomination d'un Théodose chez Theoph., AM 6186, i.e. 693/694, éd. de Boor, p. 367, où le titre semble caché par la tournure εἰς τὰ τοῦ γενικοῦ λογοθεσίου πράγματα κατέστησεν; Nic., *Brev.* 39, éd. Mango, p. 94, où il est question, d'après une source commune, d'un τῶν δημοσίων λογιστήν, ὅν τὸ δημῶδες γενικὸν λογοθέτην καλοῦσι. La forme τῶν δημοσίων λογιστήν doit sans doute être attribuée à la veine classicisante de Nicéphore. Là-dessus Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 183 ss., avec les autres sources.

36. Cf. Zacos – Veglery, n° 3132, sans effigie ni datation : monogramme (Θεοτόκε, βοήθει Κυριακῷ) ‖ ... πατρικίῳ (καὶ) γενικῷ λογο[θ]έτῃ.

37. Cf. Zacos – Veglery, n° 2557, sans effigie ni datation : monogramme (Θεοτόκε, βοήθει Θωμᾷ) ‖ + π[ατ]ρικίῳ (καὶ) γενικῷ λογοθέτῃ +.

38. Cf. les plombs (tous sans effigie ni datation) Zacos – Veglery, n° 555B : [+ Θ]εοτόκε, βοήθει τῷ δο[ύλῳ σου] monogramme (Θεοφάνει πατρικίῳ) ‖ + β[ασιλι]κῷ πρωτοσπαταρίῳ (καὶ) γενικῷ λογοθέτ(ῃ); n° 2509 : monogramme (Θεοτόκε, βοήθει τῷ δούλῳ σου) ‖ + Θ[ε]οφάνει πατρικίῳ, βασιλικῷ πρωτοσπαταρίῳ (καὶ) γ[ε]νικῷ λογοθέτῃ +; n° 2510 : monogramme (Θεοτόκε, βοήθει τῷ δούλῳ σου) ‖ monogramme (Θεοφάνει πατρικίῳ, βασιλικῷ πρωτοσπαταρίῳ καὶ γενικῷ λογοθέτῃ).

39. Tous ces plombs sauf un (**91**) émanent d'un certain Georges qui est sans doute à identifier avec le commerciaire général du même nom actif dans les mêmes années (cf. **70**, **73**, **83** et **85**). Sur le vocabulaire byzantin de l'esclavage à travers les siècles voir en dernier lieu Y. Rotman, *Byzantine slavery and the Mediterranean world*, Cambridge MA – London 2009, p. 183-188.

inscrit séparément au revers, ce qui n'arrivait pas, nous l'avons vu, dans le sceau **67**, que j'ai apporté comme exemple de la série standard[40]. Cette démarche n'est pas due au hasard. Elle reflète la manière dont l'absence du titre de commerciaire, et en fait de tout titre de fonction, affecte la structure de la légende standard : plus profondément encore que dans les sceaux des logothètes généraux, le lien syntaxique supposé entre les deux éléments de la légende se trouve brutalement interrompu.

Les éditeurs se sont partagés au sujet de la lecture de ces pièces, sans pourtant expliciter leurs raisons et en faisant montre d'un certain conservatisme. Zacos, Veglery et Oikonomidès semblent avoir jugé qu'il serait insensé de lire sans interruption la légende, e.g., du sceau **71** ('Ινδικτιῶνος ζ'. Γεωργίου ἀπὸ ὑπάτων ἀποθήκης τῶν ἀνδραπόδων 'Ισαυρίας καὶ Κιλικίας) et de traduire « [sceau] de Georges, consul honoraire *de l'* ἀποθήκη des esclaves d'Isaurie et Cilicie ». Ce constat les a amenés à envisager une rupture du lien entre les éléments nominal et géographique de la légende, postulé pour la série standard, qui se traduit, dans leurs éditions, dans l'introduction d'un signe de ponctuation (un point) ('Ινδικτιῶνος ζ'. Γεωργίου ἀπὸ ὑπάτων. Ἀποθήκης τῶν ἀνδραπόδων 'Ισαυρίας καὶ Κιλικίας). Cela équivaut à admettre que ces plombs portent une double marque d'émission, chacune consignée à une face du *boullotèrion*. Pour en rester au même exemple, **71** serait à la fois le « [sceau] de Georges, consul honoraire » et le « [sceau] de l'ἀποθήκη des esclaves d'Isaurie et Cilicie »[41]. Seibt maintient en revanche l'existence, dans ces sceaux aussi, d'un lien entre les deux éléments de la légende, ce qui oblige ce savant à introduire un complément de fonction au moment de traduire : **71.2** devient ainsi lui-même le sceau de « Georgios, Apo Hypaton *und Sonderbeauftragter* für den staatlichen Sklavenhandel in Isaurien und Kilikien [mon italique] »[42]. Mais la possibilité de l'existence d'une double marque d'émission sur les sceaux datés étant établie dans le cas des sceaux des logothètes, cette interprétation devient très peu commode.

Rappelons d'ailleurs que trois sceaux datés avec effigie de la fin du premier règne de Justinien II ont appartenu à des institutions locales appelées ἀποθῆκαι τῶν βασιλικῶν κομμερκίων. Ces institutions, présageant l'institution plus tardive des βασιλικὰ κομμέρκια (ci-dessous, p. 360 et suiv.), paraissent proches des ἀποθῆκαι administrées par les commerciaires généraux mais sont dégagées du contrôle de ces derniers ou d'autres dignitaires, car l'élément nominal de la légende est totalement absent (**87**, **89** et **90**). De même, un

40. Ce phénomène se présente aussi sur quatorze sceaux de la série standard (**14**, **22-33** et **48**).

41. Zacos et Veglery introduisent systématiquement un point entre les deux parties de la légende (éditions de **74**, **75.1-2**, **76**, **77** et **84**). Ils sont suivis par Oikonomidès, dans ses rééditions de **76** et **84**, désormais à Dumbarton Oaks. L'existence de la double marque est explicitée par Oikonomidès et John Nesbitt dans leur traduction de la légende de ce dernier sceau : « (Seal of) the Apotheke... ». On retrouve la même façon de transcrire et de traduire dans la dernière édition de **86**, aussi passé de la collection Zacos à Dumbarton Oaks, par les mêmes éditeurs, avec Eric McGeer. Mušmov traduisait déjà le revers de **75.1** « (печать) на робитѣ...»: « (plomb) des esclaves ». Voir aussi Jordanov, qui dénomme **81** tout simplement Ἀποθήκης τῶν ἀνδραπόδων Ἀσίας.

42. Cf. aussi la traduction de **78** et **91.1** par Seibt (« Siegel des Georgios » et « des Theophanes *als "Manager"* des Sklavenmarktes... [mon italique] », **79** et **91.3** (le même auteur, dans *BZ*). Curieusement, dans la première édition de **71.2**, Marie-Luise Zarnitz introduit un point entre les deux éléments de la légende, mais traduit « Georgios, Apohypaton *der* Apotheke der Andrapoda... [mon italique] ». D'après Cheynet, **91.2**, suivant l'édition de **91.1** par Seibt, serait le sceau de « Théophane, *apo éparchôn*, de l'apothèque des esclaves de Dékapolis ».

sceau du type Ficoroni unique du milieu du VIIe siècle porte la simple légende κομμερκίου Σικέλιας (sur le mot κομμέρκιον, cf. ci-dessous, *Les textes*, p. 388-389, n° 9)[43]. Ce qu'il faut retenir est que sur ces sceaux l'élément géographique de la légende apparaît seul, ce qui prouve son indépendance.

Au vu de ces constats, je crois que rien n'empêche plus d'admettre, même en dépit d'une répartition de la légende en général moins attentive à la coupure, que les sceaux de la série standard portent *tous* – à l'exception des tout premiers (1 et 2), émis lorsque celle de Tyr est la seule ἀποθήκη attestée – deux marques d'émission, témoignant d'une délégation de pouvoir. *Sous l'autorité* d'un commerciaire que l'on appelle désormais γενικός, chaque ἀποθήκη émet un plomb qui est bien le sien propre. Si en somme les « sceaux des commerciaires » mentionnent des commerciaires, ils sont, à proprement parler, les « sceaux des ἀποθῆκαι » émis par le personnel local, d'où le nouveau principe de catalogage appliqué dans cette étude. C'est, à bien voir, ce qu'on avait toujours admis, manquant toutefois de voir que les sceaux nous le disent explicitement! Les plombs sans indication de ressort (catalogue **P**) sont en revanche les seules pièces émises par les commerciaires ou par leurs bureaux centraux.

Remarquons au passage que la relation d'autorité qu'il a fallu révéler par la division de la légende au VIIe siècle, se trouve déjà exprimée de façon très nette, au VIe, sur les sceaux, eux sans doute impersonnels, d'une Maison divine, toutefois par une formule continue et à la syntaxe cohérente (**U1** : [T]οῦ θείου οἴκ(ου) τοῦ [ὑπὸ] Μάγνον ἐν[δοξ(ότατον)] κουράτ(ορα) (καὶ) κομ[μ]ερκ(ιάριον) Θ(εο)υπ(όλεως) ; **U2** : Τ(οῦ) θεί(ου) οἴκ(ου) τ[(οῦ)] [ὑ](πὸ) Μάγνον τὸ[ν ἐ]νδοξ(ότατον)] κουρ(άτορα) (καὶ) κ[ο]μμερκιάρ[ιον ...).

Enfin, on voit le mot γενικὸς reprendre toute sa valeur, consistant à distinguer les nouveaux commerciaires, à vocation supraprovinciale, des anciens, caractérisés par une dimension plus locale. C'est la valeur qu'on trouve dans la langue administrative dès le Ve siècle, lorsque des « curateurs généraux » sont mentionnés sur les bornes des Maisons divines se rapportant à des propriétés distribuées sur plusieurs provinces[44]. On voit bien le commerciaire général administrer depuis la capitale plusieurs magasins, ce qu'on avait supposé tout en se méprenant sur légende. Enfin, il ne fait aucun doute que le mot a gardé la même signification lorsqu'il a été antéposé au titre de logothète. Ce constat a des implications profondes sur la conception de l'origine du département financier dit γενικὸν λογοθέσιον (ci-dessous, p. 402 et suiv.).

La marque indictionnelle

Une question corollaire qui mérite d'être abordée ici concerne la valeur de la marque indictionnelle. Tous les chercheurs s'accordent à l'interpréter comme indiquant la durée du mandat de tel commerciaire dans tel magasin. Le débat se focalise ensuite sur les plombs d'ἀποθῆκαι qui, entre 689/691 et 713/715, portent la mention de deux indictions successives (**39**, **44**, **51**, **73**, **83-84**, **88**, **103-106**, **109-114**, **127**, **134-136**), caractéristique partagée par deux types émis sous l'administration des logothètes généraux

43. Édité par V. Prigent, La Sicile (cité n. 29), n° 1 (où l'auteur fait référence à une ancienne version de notre texte). Cf. déjà Id., Le rôle (cité n. 29) p. 291 s.

44. Voir D. Feissel, Compte rendu de Delmaire, *Largesses sacrées*, *RN*, 6e série, 34, 1992, p. 262-267, ici p. 264.

(**107**, **108**) ainsi que par deux des trois sceaux des ἀποθῆκαι τῶν βασιλικῶν κομμερκίων (**89-90**). La question est posée de savoir s'il s'agit d'un octroi de mandat biennal dans la première indiction mentionnée, ou d'un rappel de la première année d'exercice lors du renouvellement du mandat pour une deuxième année, ce que prouveraient les rares spécimens où les indictions sont inscrites en ordre inversé (**84** et **88-90**).

Or tout ce débat néglige pourtant un problème simple : si l'indiction indiquait la durée du mandat d'administrateurs, pourquoi la trouvons-nous même sur les sceaux qui ne mentionnent pas ces administrateurs ? J'ai signalé l'exemple des sceaux des ἀποθῆκαι τῶν βασιλικῶν κομμερκίων. Comme je l'ai anticipé dans l'introduction, en 729/730, suite à une reforme (cf. **165** et Zacos – Veglery, n° 242 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 211, émis en cette même année), une institution nouvelle, appelée βασιλικὰ κομμέρκια, remplace les commerciaires généraux et les ἀποθῆκαι sur les sceaux datés avec portrait impérial. La légende standard est désormais, jusque dans le ixe siècle : [*scil.* σφραγὶς] τῶν βασιλικῶν κομμερκίων de telle ville, province ou région[45] (pour la traduction du nom

45. La liste sommaire dans Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 594 s., doit être complétée par les spécimens mentionnés ou publiés après 2002 :

1) I. Koltsida-Makrè, New acquisitions of Byzantine lead seals in the Athens Numismatic Museum collections, *SBS* 9, 2006, p. 11-22, ici p. 15 s., n° 5, [τῶν β(ασιλικῶν) κομμερκί]ων Ἑλλ[ησπόντου], Ἀσίας [(καὶ) Κα]ρία(ς), 11e indiction, daté à tort de 727/728 par l'éditeur : voir l'introduction à mon catalogue.

2) J.-Cl. Cheynet, La mise en place des thèmes d'après les sceaux : les stratèges, *SBS* 10, 2010, p. 1-14, ici p. 9, n° 4, [τ]ῶν [β]ασιλικῶν κομμερκίων τῆς στρατιγίας τῶν Θρᾳκισίων, 13e indiction (744/745).

3) *Ibid.*, n° 5, τῶν βασιλικῶν κομμερκίων στρατηγίας τῶν Κυβεριοτῶν, 8e indiction (739/740).

4) Ch. Stavrakos, *Die byzantinischen Bleisiegel der Sammlung Savvas Kophopoulos : eine Siegelsammlung auf der Insel Lesbos. 1* (Byzantios 1), Turnhout 2010, n° 1.4, [τῶν β(ασιλικῶν)] κομμε[ρ]κίων τῆς [δι]υκίσεως Ἑλλάδος, 10e indiction, 741/742 (mauvaise datation de 736/737 par l'éditeur, qui voit un numéral Є dans l'abréviation ϯ pour l'« indiction », très écrasée, et cherche en revanche l'abréviation dans le numéral I en supposant que l'ordre habituel des deux éléments aurait été inverti). Cf. *BZ* 104, 2011, p. 1036, n° 3776 (avec la mauvaise datation).

5) Gorny & Mosch, vente 191, 11-12 octobre 2010, n° 2683. Buste dans la partie supérieure de l'avers, barbe courte, loros, globe crucigère dans la main droite, lecture à corriger : (av., sous l'effigie) Ἰνδικτη/[ῶ]ν ὀγδόη, peut-être l'orthographe ἰνδικτηὸν à préférer; (rev.) τῶν β[(ασιλικῶν)] / κομμερκί/ων τῆς Θ/PAKIC, lire Θρᾴκης. Même orthographe et disposition des lettres au revers que sur le plomb signalé par Zacos – Veglery, p. 358, n. 4 (a. 802/803). Pour l'apposition de l'indiction en pleines lettres, cf. aussi Zacos – Veglery, n° 284 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 276. À dater de 814/815 ou 829/830. Cf. *BZ* 104, 2011, p. 458 s., n° 1429 (avec identification correcte du ressort, mais proposition de datation injustifiée, de 831/832).

6) Seibt, *Gesellschaft*, n° 8, τῶν βασιλικῶν κομμερκίων Βιθυνίας, Σαλουταρίας, Πακατιανῆς (καὶ) Λυδίας, 2e indiction (733/734), pièce parallèle de Zacos – Veglery, n° 248a = *DOSeals* 3.24.4 déjà mentionnée d'après les catalogues de vente par Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 218 (sans référence à l'édition *DOSeals*).

7) Réédition de Ebersolt, Sceaux, n° 334 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 247 (Cheynet – Gökyildirim – Bulgurlu, n° 1.55).

8) Plusieurs rééditions successives de Schlumberger, Supplément, n° 149 = Lichačev, Датированные, p. 203 = Mušmov, Печати, n° 5 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 252 (Jordanov, *Corpus* I, n° 12.2 = Id., *Corpus* III, n° 1129 = Id., *Seals*, n° 99).

9) Les rééditions successives de Mušmov, Печати, n° 7 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 261 (Jordanov, *Corpus* I, n° 28.1 = Id., *Corpus* III, n° 1206 = Id., *Seals*, n° 105) ont permis la lecture du ressort, τῶν β´ κομμε[ρ]κ(ίων) τοῦ Εὐξήνου Πόντ[ου], 7e indiction (783/784).

de cette institution, cf. ci-dessous, *Les textes*, p. 388-389, n° 9). Or tous les plombs des βασιλικὰ κομμέρκια portent la datation indictionnelle.

Toutefois, l'indiction apparaît aussi sur des sceaux du type Ficoroni dont la légende ne comporte aucun élément géographique. Dans un groupe particulièrement nourri (20 types en 33 exemplaires jusqu'en 730), la légende se réduit par exemple à la mention d'un ou de plusieurs chefs d'ateliers. Il s'agit principalement des ἐργαστηριάρχαι (« chefs d'officine ») et des ἄρχοντες τοῦ βλαττίου (« seigneurs de l'habit de soie pourpre ») parfois identifiables – ou explicitement identifiés – à des commerciaires généraux (voir ci-dessous, p. 406).

L'existence, à côté des pièces anonymes mentionnées plus haut, de plombs datés sans élément géographique, ou où cet élément n'est pas indépendant, montre alors que, si l'indiction ne se rapporte pas à des personnes, elle ne se rapporte pas à un lieu physique non plus. La solution me semble être unique : la datation indictionnelle se rapporte au sceau lui-même, dont elle indique la validité, en rapport avec l'objet scellé.

Les sceaux ne nous disent donc rien sur la durée du mandat des commerciaires. Quant aux plombs avec double indiction, on constate qu'aucun plomb ne semble avoir été émis dans le même ressort seulement pour la première année d'un prétendu double mandat, alors que deux au moins l'ont été dans la deuxième année (comparer **113** avec **115**; **114** avec **116**). Le même phénomène s'observe dans la série des ἄρχοντες τοῦ βλαττίου[46]. Faute de véritable preuve du contraire, ce constat oblige à admettre que les plombs avec double indiction ont tous été émis dans la première indiction mentionnée[47].

10) Gorny & Mosch, vente 212, 5-6 mars 2013, n° 3344. Bustes de Léon III et Constantin V à l'avers, tenant une croix potencée entre eux. Au revers : τῶν βασιλικῶν κομμερκίων Ἀσίας (καὶ) Καρίας. 6ᵉ indiction, 737/738.

11) *Ibid.*, n° 3343. Buste dans la partie supérieure de l'avers, barbe courte, chlamyde, globe crucigère dans la main droite, croix dans le champ à la droite de l'observateur. Sous le buste, la mention de l'indiction, perdue. Au-dessus, l'inscription circulaire lacunaire : IEO[Ν bASILEЧS] (e.g.). Au revers : τῶν β(ασιλικῶν) [κ]ο(μμ)ερκί[ω]ν τῆς... Au vu de l'écriture, de l'iconographie et de la mise en forme, (cf. Zacos – Veglery, n° 282 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 274), le sceau ne peut pas dater du VIIIᵉ siècle, comme le croient les éditeurs du catalogue, qui l'attribuent à Léon III. Il s'agit là de l'une des rares images de Léon V seul, avant l'association de son fils au pouvoir (cf. *DOC* III, 1, p. 371), datant donc d'entre le 10 juillet et le 25 décembre 813.

46. Comparer Zacos – Veglery, n° 165 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 87 et Zacos – Veglery, n° 167 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 91, avec mes remarques ci-dessous, p. 426. Malgré les éditeurs, qui croient repérer une petite différence à la fin de la légende, les deux sceaux me semblent partager la même matrice de revers, une forme de remploi que l'on observe, par exemple entre **67** et **70**.

47. Oikonomidès, Silk trade, p. 40; Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 338 ss., qui croit que « da wir momentan vier Siegel mit dieser Anomalie kennen, ist es nicht möglich, hier von einem simplen Fehler der Boulloterienhersteller auszugehen. Diese Datierungspraxis muß einen besonderen Sinn gehabt haben ». La seule pièce susceptible de trancher la discussion est **84**, datée d'une 9ᵉ et d'une 8ᵉ indiction dans l'ordre, i.e. 695/696 et 694/695, car l'année 694/695 est entièrement placée sous Justinien II. Or, la conviction de Zacos – Veglery et de Brandes que Léonce serait représenté ici défie la raison : les illustrations laissent constater que le visage de l'empereur effigié (assez mince à juger du contour) est à peine visible sur le plomb et nous ne disposons à présent d'aucun parallèle. Les éditeurs dans *DOSeals* expliquent aussi très bien, dans leur commentaire à **84**, la pratique d'apposer les indictions en ordre inversé dans ces années comme un « habit » sans plus de signification.

3. Une perspective sigillographique

Ce chapitre cherche à exploiter au maximum le corpus sigillographique examiné provisoirement comme une source autosuffisante pour l'histoire des commerciaires. L'aspect matériel des plombs s'avère révélateur des modalités de leur production et donc des circonstances de leur emploi. Les usages de l'époque romaine apportent des parallèles suggestifs pour l'apposition du portrait impérial et de la date. Les données pourvues par la légende (carrières, localisation des ἀποθῆκαι, datation) sont extrapolées pour une étude préliminaire du contexte de l'histoire administrative qui fait l'objet des chapitres suivants.

Les plombs « unifaces »

Le plomb byzantin « ordinaire »[48] est obtenu par la compression entre les branches d'une pince *(boullotèrion)* d'un flan vierge que l'on fait préalablement traverser par une ficelle attachée au document ou à l'objet scellé. Les mâchoires de la pince contiennent, dans le côté destiné à venir en contact avec le plomb, le type du sceau incisé en négatif. Plusieurs exemplaires des pinces, ainsi que des matrices monovalves ayant servi à la réalisation de flans vierges sont conservés. La plupart des sceaux de commerciaires au sens large ont été produits par l'emploi d'un flan de ce type et il n'est pas utile d'y revenir.

En revanche, une portion significative de notre corpus – la totalité des plombs de commerciaires au sens strict émis jusqu'en 629 (**P1-P6**, cf. **U3** et **U4**), les tout premiers plombs d'ἀποθῆκαι (**1** et **2**) et encore une douzaine parmi les sceaux d'ἀποθῆκαι et sceaux personnels de commerciaires généraux jusqu'en 713/714 (**3**, **P24**, **P26-P27**, **48**, **65**, **103**, **130**, cf. **U5-U8**) – présente au revers, laissé vierge, une empreinte de tissu grossier.

Ces pièces poursuivent la série des « plombs de commerce » du monde gréco-romain, servant à « marquer du nom du possesseur ou d'un signe conventionnel les marchandises expédiées ». Selon Maurice Prou et Michel Rostovzew, à qui j'emprunte la définition, ces plombs, remplaçant les boulles en cire et en terre glaise employées à une époque plus ancienne, « s'employaient pour sceller des coffres ou des ballots », car « ils portent très souvent l'empreinte d'un gros tissu ou du bois ». La forme la plus commune au Haut-Empire était celle de « sceau[x] traversé[s] de haut en bas par une ficelle [...] appendus aux ballots de marchandise ou scellés sur ceux-ci ». On en conserve un grand nombre, ayant appartenu à des villes – et attestant sans doute le paiement d'octrois – et à des marchands particuliers, ainsi qu'à des branches de l'administration financière[49]. Par ailleurs, Schlumberger signalait comme plombs de commerce les « petits plombs d'aspect assez ancien qu'on retrouve fréquemment à Constantinople [...] coniques, portant sur leur base de forme circulaire un type muet de nature très diverse, tantôt un animal (lion, oiseau, poisson, tantôt un ange, un saint, etc. » ; plusieurs plombs de villes et de particuliers datant de l'époque protobyzantine ont été trouvés dans les Balkans,

48. Voir N. Oikonomidès, The usual lead seal, *DOP* 37, 1983, p. 147-157.

49. Rostovtsew – Prou, *Catalogue*, p. 7-32, part. p. 7 ss. Sur les plombs d'époque romaine, voir aussi les travaux de H.-J. Leukel, *Römische Plomben aus Trierer Funden 1995-2001* (Wissenschaftliche Reihe der Trierer Münzfreunde 4), Trier 2002, et R. Turcan, *Nigra moneta : sceaux, jetons, tessères, amulettes, plombs monétaires ou monétiformes, objets divers en plomb ou en étain d'époque romaine conservés au Musée des beaux-arts de Lyon*, Lyon 1987.

en Dobroudja, mais aussi en Asie Mineure, en Cilicie[50]. Quatre plombs de commerce unifaces de l'époque umayyade, publiés récemment par Nitzan Amitai-Preiss et portant l'inscription du nom d'une ville (Lod, en Israël, et Hamdan ou plutôt Hamdaniyah, en Iraq, dans la région de Mossoul) ou bien d'une marchandise (dattes) ou d'une mesure de capacité (*qistān*, « xestes »), attestent de la continuité de la pratique romaine et byzantine dans les territoires perdus et les régions voisines. Deux spécimens présentent au revers une empreinte de tissu grossier semblable à celle observée sur les plombs byzantins[51].

Cécile Morrisson cite, dans une étude consacrée aux modalités de production des plombs byzantins unifaces, l'avis de Rostovzew et de Henri Seyrig, selon lesquels ces plombs auraient été obtenus par coulée directe sur l'objet scellé, tel un tissu, « qui pouvait », selon les mots de Seyrig, « supporter la chaleur du plomb fondu »[52]. Elle maintient, cependant, sur l'autorité de François Delamare, qu'« a priori, vu l'extrême malléabilité du plomb, la question de la température du flan n'a guère lieu de se poser, une frappe à froid pouvant suffire à faire apparaître l'empreinte du tissu au revers »[53].

Nous verrons que cette dernière affirmation se confirme pour le plomb que Morrisson choisit de reproduire à l'appui de son idée (notre **48.1**). Ce sceau appartient à un type de plombs unifaces décrit en détail par Zacos et Veglery (avec **65**, **103** et **130**) et caractérisée par : 1) l'appartenance à l'ἀποθήκη de Constantinople sous l'administration d'un commerciaire général[54] ; 2) une légende disposée en plusieurs cercles concentriques autour de l'effigie ; 3) une taille supérieure (*ca* 4 cm) à la moyenne des plombs datés. **P26** et **P27**, du règne de Constantin IV, différant dans la disposition de la légende et n'appartenant pas au magasin de Constantinople, représenteraient « an earlier version » du même type, baptisée par ces auteurs « large-size seal with blank reverse » (Zacos – Veglery, p. 252).

Zacos et Veglery ont toutefois distingué un autre type, plus ancien, de plombs unifaces (**P1-P6**, **1-3**, cf. **U1-U8**), d'une taille parfois plus petite. Ces plombs présentent un profil plus saccadé que leurs descendants, parfois enrichi de véritables enflures. Mais la caractéristique fondamentale de ces pièces, difficile à apprécier sur les photographies frontales dans les éditions et non relevée dans aucun travail moderne, est leur profil convexe irrégulier, tel que j'ai pu l'observer sur plusieurs spécimens de la collection Seyrig au Cabinet des médailles de la Bibliothèque nationale de France (voir **P1**). Il va de soi

50. Schlumberger, *Sigillographie*, p. 11 n. 4. Sur les plombs de commerce retrouvés dans les Balkans, voir V. Gerassimova-Tomova, Bleiplomben aus Durostorum, dans *Die Schwarzmeerküste in der Spätantike und im frühen Mittelalter*, hrsg. von R. Pillinger, A. Pülz, H. Vetters (ÖAW, Schriften der Balkan-Kommission. Antiquarische Abteilung 18), Wien 1992, p. 69-72, part. p. 71 s., nº 9 ; F. Curta, *The making of the Slavs : history and archaeology of the lower Danube region, c. 500-700* (Cambridge studies in medieval life and thought), Cambridge 2001, p. 144 n. 44. Pour l'Asie Mineure : J.-C. Cheynet, Sceaux byzantins des musées d'Antioche et de Tarse, *TM* 12, 1994, p. 391-478, ici p. 444, nº 93b (plomb uniface monogrammatique d'Eunapius), cité par Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 286 n. 307, qui (sans introduire la notion de « plomb de commerce ») identifie le détenteur du sceau à un ex-préfet connu par d'autres monogrammes semblables.

51. N. Amitai-Preiss, Faunal iconography on Islamic seals, *SBS* 9, 2006, p. 207-212.

52. Cité par Morrisson, *CRAI*, 1986, p. 423, n. 20.

53. C. Morrisson, Numismatique et sigillographie : parentés et méthodes, *SBS* 1, 1987, p. 1-25, ici p. 7 s.

54. En effet, aux yeux de ces auteurs, les sceaux auraient appartenu à des commerciaires généraux *de* l'ἀποθήκη de Constantinople, selon l'ancienne lecture de la légende.

que le support qui a laissé son empreinte sur ces spécimens n'était pas la surface plate d'un document, qui aurait d'ailleurs été endommagé par l'opération. Une expérience va nous montrer que ces pièces ont pu être obtenues par l'impression d'une matrice sur du plomb coulé sur un objet ayant la consistance et la surface d'un sac en toile au contenu assez moelleux.

Lors d'une reconstitution pratique (pl. II), j'ai porté à fusion *ca* 30 g de plomb pur (99 %) dans une louche, puis coulé le plomb sur une ficelle tendue par un assistant sur un carré de toile ordinaire posée sur une feuille d'aluminium roulée, simulant le contenu. Après quelques secondes, j'ai posé un poinçon artisanal sur la boule de plomb chaud, puis laissé le métal se refroidir pendant encore quelques secondes pour regagner la solidité. La bulle ainsi obtenue a englobé la ficelle et a adhéré à la toile, dont elle a pu être arrachée avec peu de force. Une rotation légère sur l'axe constitué par la ficelle a suffi à la détacher du plomb et à l'extraire par l'un des bouts. La toile a été légèrement noircie à l'endroit où le sceau a été apposé (cf. pl. IIc), mais la chaleur du plomb fondu n'a provoqué ni la destruction de fibres, ni une diminution dans la tenue de la trame. De plus, du plomb fondu a pénétré la fibre lors de la coulée et s'est solidifié de l'autre côté de la toile en feuille très fine.

La similarité frappante entre les plombs obtenus par ce procédé et les plombs unifaces du type ancien suggère que ces derniers étaient coulés dans des conditions semblables. Le même procédé ne pouvait pas être employé pour les plombs unifaces de type nouveau, au revers lui aussi picoté mais plats en section (voir part. **103**). Leur forme est le résultat évident d'impression d'un poinçon à froid par martèlement, telle que l'envisageait Morrisson. Le poinçon devait être apposé sur un flan vierge semblable à ceux employés pour les sceaux ordinaires. Il est pourtant nécessaire, *pace* Morrisson, pour que la frappe ait réussi et que le revers ait pu prendre l'empreinte de la toile, que celle-ci ait enveloppé une caisse où un autre objet offrant un support tendu et rigide. La rigidité du contenu scellé, ou de son conditionnement, est démontrée par la qualité même du revers[55].

La différence d'emploi entre les deux types de sceaux unifaces nous échappe, mais le passage d'un type à l'autre est peut-être à mettre en relation avec un changement dans les techniques d'emballage ou dans la nature des biens scellés.

Lieu de trouvaille et de conservation

Les sceaux unifaces scellaient donc des colis dont il reste à déterminer la nature et le contenu. Que scellaient alors les plombs ordinaires des commerciaires et des ἀποθῆκαι ? Wolfram Brandes a prudemment affirmé que « es kann nicht ausgeschlossen werden, daß auch die anderen Siegel mit Kaiserbild [i.e. les plombs ordinaires, tout comme les unifaces] zum Siegeln von Warenballen o.ä. benutzt wurden [...] »[56]. Quelle que soit la solution, elle devra tenir compte des circonstances de conservation du corpus.

La plupart des plombs byzantins connus ont été versés sur le marché antiquaire au XIXᵉ siècle suite aux trouvailles autant fortuites que massives à l'occasion des travaux sur

55. Pour l'époque romaine, l'existence de deux modes de production de sceaux unifaces a été envisagée par Leukel, *Römische Plomben* (cité n. 49), p. 140-143.

56. *Finanzverwaltung*, p. 285 s.

le site du Palais de Topkapı[57]. Les plombs de commerciaires au sens large font en grande partie exception[58] : ils ont très souvent été trouvés ou achetés dans le contexte d'utilisation. C'est surtout le cas des plus anciens plombs unifaces de la série, tous provenant sans doute de Syrie ou du Liban (quinze exemplaires de provenance certaine, **P1**, **P2**, **P3.2**, **P5-P6**, **U1**, **3**, **U4-U5**, **P26**). Par la suite, la provenance de nombreux plombs est aussi connue : Carthage (dix-sept sceaux en soixante exemplaires – **P7-P22** et **23** ; cf. aussi les plombs des sacellaires, ci-dessous, p. 417), Cherson (six spécimens – **U6**, **U7.2**, **P24.2**, **U8**, **11** et **43**), Sudak (**95**, **144** et **146**), Rhodes (**111.1**, d'un type connu par ailleurs), Pergame (**74**, **87** et **90**), Bulgarie (**47.2** et **81**). Il s'agit au total de 90 spécimens localisés, soit presque un tiers du corpus examiné dans cette étude, Carthage nous en restituant à elle seule le 20 % environ.

Dans les cas les mieux documentés, la haute concentration de plombs de fonctionnaires et les arguments d'ordre archéologique suggèrent l'existence d'archives locales, où nos plombs auraient été conservés avec la correspondance et les attestations de livraisons officielles en transit[59]. Ce fait est avéré pour Cherson et du moins vraisemblable pour Constantinople. Or les plombs unifaces et ordinaires se retrouvent alors dans le même contexte, preuve qu'ils ont été employés ensemble. Reste à expliquer la différence d'application des deux catégories de sceaux.

Quelques précédents et parallèles inexplorés

L'apposition du portrait impérial sur un objet est un fait rare et significatif. Dans le cas des sceaux, l'enjeu de la démarche est précisé, au VIIe siècle, dans un passage de Léontios de Néapolis, rendu célèbre grâce à sa citation par Jean Damascène et inclus à ce titre dans un florilège iconodoule de Nicée II (787) :

> *Et comme celui qui reçoit un ordre impérial scellé et, en embrassant le sceau, ne rend pas honneur à la terre glaise, ni au papyrus ou au plomb, mais révère et adore l'empereur, ainsi nous, les fils des chrétiens, en adorant le signe de la croix, n'adorons pas la substance matérielle de la croix : en voyant le sceau, le cachet, la matrice du Christ même, nous*

57. Voir part. Schlumberger, *Sigillographie*, p. 7 s. et 12 ; Zacos – Veglery, introduction ; S. Heidemann, C. Sode, Metallsiegel in der islamischen Welt, ihre Forschungsgeschichte und orientalische Bleisiegel aus einem Siegelfund in Konstantinopel, dans *Sceaux d'Orient et leur emploi*, textes réunis par R. Gyselen (Res Orientales 10), Bures-sur-Yvette 1997, p. 41-60, ici p. 44.

58. Cf. J.-C. Cheynet, C. Morrisson, Lieux de trouvaille et circulation des sceaux, *SBS* 2, 1990, p. 105-136.

59. Sur Constantinople, voir surtout Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 282. La notion d'« archive », défendue pour Sudak par E. V. Stepanova : Е. В. Степанова, Судакский архив печатей : предварительные вы воды, *Античная древность и средние века* 32, 2001, p. 97-108 (cf. V. S. Šandrovskaja, E. V. Stepanova, *ibid.*, 35, 2004, p. 295-297) et, pour Cherson, par N. A. Alekseenko : Н. А. Алексеенко, « Херсонский архив печатей »: миф или реальность?, *Херсонесский сборник* 15, 2006, p. 7-16, est contestée par V. Bulgakova, Sigillographic complexes in Byzantine ports : maritime archaeological research in Sudak and the phenomenon of seal accumulations, dans *Proceedings of the 21st International Congress of Byzantine Studies, London, 21-26 August 2006*, Aldershot 2006, III, p. 112-113, qui croit le phénomène de l'accumulation « related to the handling of commercial cargo ». Sur les trouvailles de Carthage, où les circonstances de l'accumulation sont difficiles à dégager en raison de la dispersion du fonds, voir désormais C. J. Zografopoulos, Die byzantinische Bleisiegel aus Karthago, *SBS* 9, 2006, p. 81-88.

embrassons et adorons par leur biais celui qui y a été crucifié (Leont. Neap., *Apol.*, éd. Déroche, p. 68 = Nic., *Ref.* 92, éd. Featherstone, p. 164 ; cf. *ibid.*, 163, apparat).

Objet d'adoration, l'effigie impériale est depuis l'Antiquité, avec le monogramme, garantie d'authenticité, de qualité et bon poids de la monnaie, ce qui constitue le parallèle iconographique le plus proche avec les plombs datés. John Casey vient de publier un plomb avec effigie impériale réalisée avec un coin monétaire de Licinius. Cet objet aux confins de la sigillographie et la numismatique aurait, selon l'éditeur, servi à sceller des sacs contenant les *donativa* pour l'armée[60]. Nous insisterons sur le lien étroit entre les plombs byzantins avec effigie et les ateliers monétaires (ci-après, dans l'introduction aux catalogues). D'autres parallèles ont été invoqués, comme la représentation du sceau impérial sur les bornes des Maisons divines, qui faisait affirmer à Oikonomidès que l'effigie s'appliquerait « on seals of institutions belonging to the Emperor »[61].

Plusieurs parallèles demeurent inexplorés. L'effigie et le monogramme impérial apparaissent sur les estampilles appliquées aux VIe et VIIe siècles sur l'argenterie par les comtes des Largesses puis par les préfets de Constantinople[62]. Au VIe siècle on retrouve le buste impérial, accompagné par la mention de l'indiction, sur les poids officiels servant à la vérification des monnaies livrés aux contribuables par le comte des Largesses[63]. Les monogrammes impériaux sont gravés, à la même époque, sur des éléments architecturaux, tels que les chapiteaux ou les briques. Le dossier des briques timbrées, jadis hanté par les attributions abusives, se prête désormais à une interprétation plus sûre grâce à l'étude de Jonathan Bardrill, qui a notamment cerné dans un type d'estampilles le monogramme de Maurice accompagné du nom d'un particulier, peut-être l'exploitant d'une mine d'argile ou d'une usine incorporées dans le domaine impérial, et la mention de l'année indictionnelle, qui aurait permis de contrôler les fournitures prévues dans le contrat de

60. J. Casey, A lead sealing of the joint reign of Constantine and Licinius, *TM* 16, 2010 (= *Mélanges Cécile Morrisson*), p. 151-156.

61. Oikonomidès, Silk trade, p. 39.

62. D. Feissel, Le préfet de Constantinople, les poids-étalons et l'estampillage de l'argenterie au VIe et au VIIe siècle, *RN*, 6e série, 28, 1986, p. 119-142, a soutenu la thèse du passage de l'estampillage des Largesses au préfet de la ville à la fin du règne de Justinien (sans regard pour la provenance non constantinopolitaine de plusieurs poids et pièces estampillés). L'attribution de l'estampillage au préfet est en effet démontrée pour l'époque d'Héraclius par l'identité entre les monogrammes sur les poids-étalons en verre émis par un Serge et un Théodore qualifiés explicitement de « préfets de Rome » (Zacos – Veglery, nos 3000A-B) et ceux de deux homonymes dans une série d'estampilles « secondaires » de ce règne. Quant à la date de ce passage, l'argumentation de Feissel se fonde sur l'idée que le commerciaire Magnus aurait été comte des Largesses à une date où un autre personnage appose les estampilles. Delmaire, *Largesses sacrées*, p. 481 s., croit montrer que Magnus ne fut jamais comte et préfère dater le changement d'attribution du règne de Phokas, lorsque les Largesses disparaissent de toute manière. Sans discuter la totalité des arguments apportés par Feissel, M. M. Mango, The purposes and places of Byzantine silver stamping, dans *Ecclesiastical silver plate in sixth-century Byzantium*, ed. by S. A. Boyd and M. M. Mango, Washington DC 1992, p. 203-215, ici p. 214, a plus récemment soutenu que le passage se serait fait au bénéfice du sacellaire, en proposant notamment d'identifier le Théodore des estampilles non pas avec le préfet de la ville de 612 bien connu par les sources (Feissel) mais avec un sacellaire de même nom attesté seulement deux décennies plus tard. Sur Magnus, voir ci-dessous, p. 404.

63. Voir Feissel, Le préfet (cité n. 62), p. 134 n. 9.

location[64]. Encore au VIe siècle, le portrait impérial apparaît sur les *tabulae ansatae* qui dominaient vraisemblablement l'entrée des écuries impériales (θεῖα ἁρμαμέντα) (fig. 1)[65]. Charikleia Diamanti recueillit un petit corpus d'amphores des VIe et VIIe siècles, d'un type souvent mis en relation avec les fournitures annonaires, estampillées avec le buste impérial[66].



Fig. 1 – *Tabula ansata* des Écuries impériales, avec les bustes de Justin II et Sophia.

La sigillographie offre pour sa part des précédents qui n'ont pas été versés dans le débat sur les sceaux des commerciaires ou bien n'ont pas franchi le filtre des travaux récents. Le département des médailles de la Bibliothèque nationale conserve plusieurs pièces classées par Prou et Rostovzew parmi les « plombs officiels ». Ces pièces ont appartenu à des branches de l'administration comme l'*annona* et le *patrimonium,* mais elles présentent les traits caractéristiques des plombs de commerce : l'effigie à l'avers et souvent des empreintes de tissu, de bois, voire une surface lisse au revers. Elles ont pu accompagner les expéditions des levées annonaires, attester de l'acquittement de taxes, voire garantir la libre circulation de biens exemptés[67].

Les sceaux à l'effigie impériale de l'*anabolicum* (fig. 2), représentés dans le fonds parisien ainsi que par plusieurs spécimens lyonnais rassemblés par Robert Turcan, offrent

64. Voir J. BARDRILL, *Brickstamps of Constantinople*, Oxford 2004, I, p. 16-23, part. 19 s. ; p. 121, la description du type *tabula ansata* 11b. Sur les chapiteaux, voir D. FEISSEL, Les édifices de Justinien au témoignage de Procope et de l'épigraphie, *AnTard* 8, 2001, p. 81-104, ici 83.

65. Cf. déjà MORRISSON, *CRAI*, 1986, p. 422, n. 13, d'après une communication de Denis Feissel.

66. Ch. DIAMANTI, Stamped late Roman/proto-Byzantine amphoras from Halasarna of Kos, *Rei cretariae Romanae fautorum acta* 41, 2010, p. 1-6 ; EAD., Byzantine emperors on stamped late Roman/ early Byzantine amphoras, *Rei cretariae Romanae fautorum acta* 42, 2012, p. 1-6. L'auteur songe à attribuer à des commerciaires des monogrammes et des inscriptions parfois associés aux bustes, se fondant sur le seul fait que la dignité d'ἐνδοξότατος est partiellement lisible sur l'un des spécimens qu'elle étudie.

67. ROSTOVTSEW – PROU, *Catalogue*, p. 10 ss.

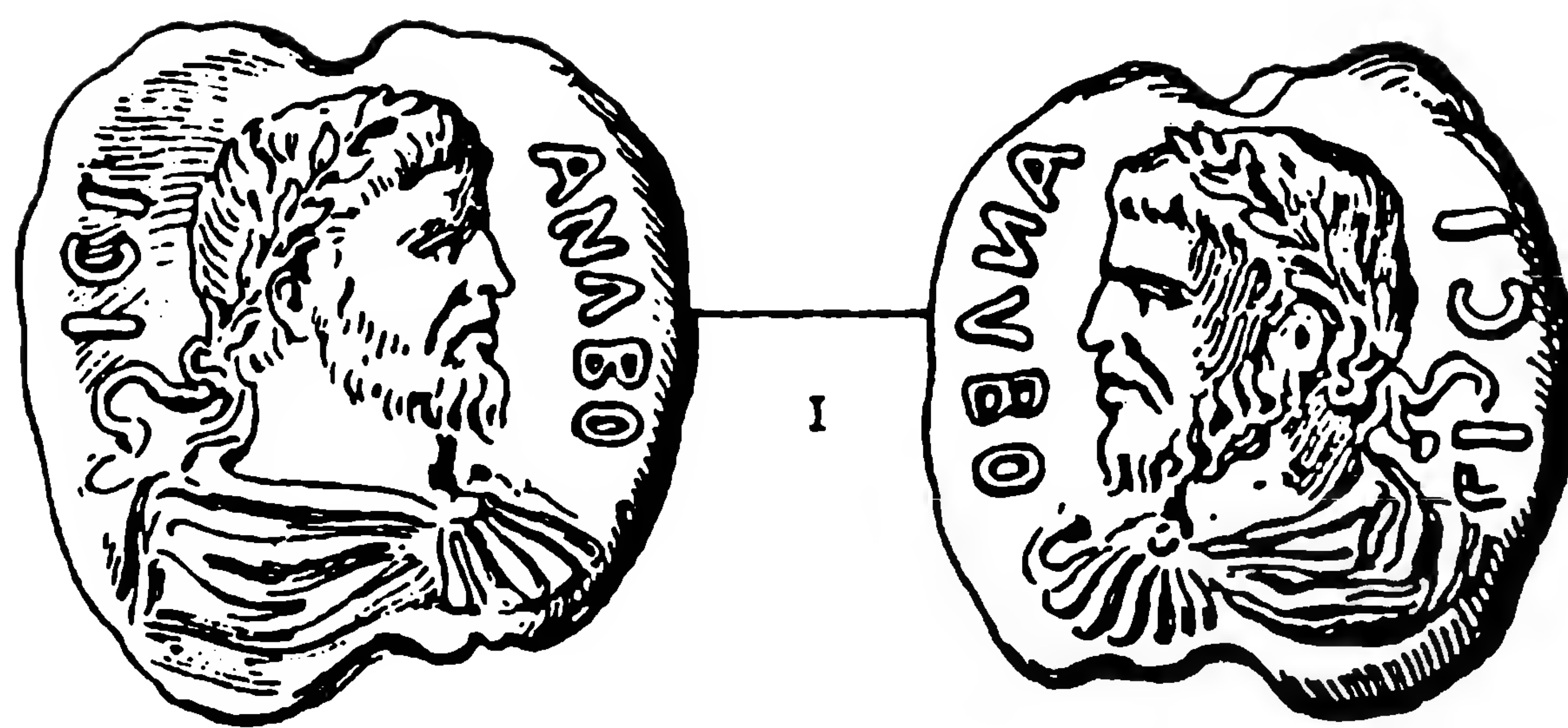


Fig. 2 – Plomb de l'*anabolicum*.
Il s'agit peut-être des bustes de Septime Sévère (avers) et de Caracalla (revers)
[Rostovtsew – Prou, *Catalogue*, pl. II, n° 1).

un autre parallèle inexploré[68]. L'impôt appelé *anabolicum*, souvent confondu avec la *vestis militaris*, semble avoir été levé en numéraire par des fermiers – appelés *anabolicarii* dans les sources juridiques – jusqu'à la fin du IIIe siècle. Il fit alors l'objet d'une réorganisation qui en lia l'assiette à la propriété foncière et le ramena sous l'administration directe de la *res privata*. Cette réforme en fit, dans les mots de Jennifer Sheridan qui a étudié surtout la documentation papyrologique, « a late antique linen tax, sometimes paid in cash, and sometimes in kind, which supplied some branch of the government, probably the army, with its occasional need for linen garments ». Les traces de *l'anabolicum* se perdent au cours du Ve siècle[69]. Or les plombs conservés sont datés par l'effigie à la phase où la perception aurait été dévolue à des fermiers, ce qui défie la vieille idée que « rien ne nous autorise à penser que les employés des *conductores* des droits de douane avaient le droit d'user de l'effigie de l'empereur »[70].

Similairement, le Fayoum nous a livré plusieurs sceaux en terre glaise du Haut-Empire apposés en bas de la *scriptura (Untersiegelung)* des reçus pour les droits de circulation et les péages. Ces sceaux renseignent rarement sur la taxe concernée, mais portent toujours le nom de l'empereur régnant et l'année de règne de même que, le plus souvent, le portrait impérial[71].

Les « sceaux du portorium »

Les commentateurs qui ont vu dans les premiers commerciaires des collecteurs d'impôts indirects avaient à l'esprit les sceaux du *portorium*, droit de circulation géré sous le Haut-Empire de façon centralisée malgré le recours à des fermiers dans la levée. Conscient du fait qu'aucune taxe byzantine ne semble avoir pris le relais du *portorium*, Siegfried De Laet a recouru à la sigillographie à la recherche d'indices de continuité dans

68. *Ibid.*, p. 10 et n° 19 ; Turcan, *Nigra moneta* (cité n. 49).

69. J. A. Sheridan, The *Anabolikon*, *ZPE* 124, 1999, p. 211-217, p. 216 pour la citation. L'auteur ignore la publication de Turcan.

70. Rostovtsew – Prou, *Catalogue*, p. 30.

71. Voir K. Vandorpe, Seals in and on the papyri of Egypt, dans *Archives et sceaux du monde hellénistique*, éd. par M.-F. Boussac et A. Invernizzi (Bulletin de correspondance hellénique, Supplément 29), Athènes 1996, p. 231-291, ici p. 250-254.

l'organisation douanière romaine et celle, très mal connue, de l'Empire protobyzantin. Dans son étude de la première, il fit allusion à « plusieurs plombs de douane » de l'époque byzantine se rapportant à un « bureau douanier de Constantinople »[72]. En réalité, les plombs évoqués par De Laet sont, d'une part, les quelques sceaux des commerciaires connus de son temps par le manuel de Schlumberger et, d'autre part, une pièce de la collection Feuardant signalée avec réserve par Prou et Rostovzew, qui l'associaient à un exemplaire de la série parisienne des « plombs portant des noms de villes ». Les deux plombs porteraient un buste impérial côtoyé de deux croix à l'avers. La pièce parisienne, non reproduite, aurait 14 mm de diamètre et la légende KON sous le buste ; le revers n'est pas décrit. La forme typique de plomb de commerce n'est signalée que pour le plomb Feuardant, reproduit sans indication de taille. Une large croix divise le champ de frappe de son revers, où l'on distingue, en sens antihoraire à partir du quart haut gauche (le quart haut droit étant libre), un astre, un T et un K, résolus par les éditeurs, puis par De Laet et Antoniadis-Bibicou : τ(ελώνιον) K(ωνσταντινουπόλεως)[73].

Les deux croix à côté d'un buste en diadème présentées sur les deux plombs apparaissent comme une simplification du type avec une croix sur le globe à gauche et une croix libre sur le champ à droite, courant sur la monnaie de bronze de Justinien (*MIBE* I, n°s 95-98, 112-116, 120-121, 143-160, 164, 194-198, 233 s., 242, 248), et déjà observée sur certains plombs unifaces. Un parallèle pour le revers du plomb Feuardant est le type connu par un petit nombre de *decanummia* de Justinien, une croix encadrée par quatre astres (*DOC* I, p. 191, n°s 364 ss.).

La formule τ(ελώνιον) K(ωνσταντινουπόλεως) restituée à l'avers de la pièce Feuardant est en revanche sans parallèle. Une solution semblable, τελώνιον, a été proposée par Zacos pour l'avers d'un plomb de commerciaire à l'aspect insolite (**37**), mais ne paraît justifiée là non plus par aucun parallèle. Je préfère rapporter les lettres T et K au nom de l'empereur Tibère Constantin, mais aussi rapprocher ces deux pièces, faute de pouvoir constater la présence d'un canal, des *Notmünzen* documentées par Cécile Morrisson pour les règnes de Tibère II, Phocas et Maurice, où le type du buste entouré de deux croix à l'avers est le plus répandu[74].

Les plombs byzantins unifaces et les autres plombs avec effigie

L'application de sceaux officiels à des objets autres que les lettres est bien attestée dans les sources littéraires byzantines. Une allusion possible aux plombs des βασιλικὰ κομμέρκια, successeurs des ἀποθῆκαι, a été reconnue dans le récit de Théophane sur l'ambassade bulgare de 812 : le khan Krum, qui cherche à renouveler le traité byzantino-bulgare du VIIIe siècle, rappelle à Michel Ier l'usage d'accréditer les marchands qui passent d'une nation à l'autre par « des documents scellés et des sceaux » (διὰ σιγιλλίων καὶ

72. S. J. De Laet, *Portorium : étude sur l'organisation douanière chez les Romains, surtout à l'époque du Haut-Empire* (Rijksuniversiteit te Gent, Werken uitgegeven door de Faculteit der wijsbegeerte en letteren 105), Brugge 1949, p. 460.

73. Rostovtsew – Prou, *Catalogue*, p. 21, 32 et n° 20 ; De Laet, *Portorium* (cité n. 72) ; Antoniadis-Bibicou, *Recherches* (cité n. 12), p. 92.

74. C. Morrisson, Les usages monétaires du plus vil des métaux : le plomb, *Rivista italiana di numismatica e scienze affini* 95, 1993, p. 80-101, ici p. 80 et 91 s.

σφραγίδων), ces derniers probablement attachés aux marchandises, sous peine de confiscation (Theoph., éd. de Boor, p. 497). Cécile Morrisson a rappelé la pratique du bullement des draps de soie dans les Flandres au XIII[e] siècle, garantissant à la fois le respect des règles du métier, l'origine et la longueur de la pièce[75]. À un tout autre niveau de marchandise, on découvre dans la littérature patristique du V[e] siècle, parmi les métaphores s'inspirant de la grange du Christ, celle du γεωργὸς et de son blé battu, vanné puis ἔσω τῆς ἀποθήκης σφραγισαμένος (Hes. Hier., *In S. Procopium* 6, éd. Aubineau, p. 554 s.). Cette pratique de sceller la grange se reflète dans la description, au début du IV[e] siècle, des liturges annonaires administrant les magasins d'un village d'Oxyrhynchite comme ἀποδέκται καὶ ἐπισφραγισταί (*P.Oxy.* 26.2766 = MITTHOF, *Annona militaris*, p. 425 s., n° 91).

Les empereurs byzantins ont repris la coutume de faire apposer leur effigie sur des sceaux officiels à leurs prédécesseurs romains. Le portrait impérial apparaît sur plusieurs plombs unifaces coulés, souvent anépigraphes, du IV[e] et du V[e] siècle (cf. Ch. STAVRAKOS, Die byzantinischen Bleisiegel der Sammlung Konstantinos Kalantzis in Agrinion, Griechenland, *SBS* 10, 2010, p. 75-83, ici n° 2; *DOSeals* 6.1.1; SEIBT – ZARNITZ, *Bleisiegel* 1.1.2; MORRISSON, *CRAI*, 1986, n° 1). Au VI[e] siècle, un sceau du même genre est employé, nous l'avons vu, par l'Hospice impérial, mais aussi par un établissement situé en Syrie, dont les initiales **ΒΦ** semblent indiquer le nom, peut-être βασιλικὴ φαβρὶξ ou βαφεῖα Φοινίκης (MORRISSON, *CRAI*, 1986, n° 2 = CHEYNET – MORRISSON – SEIBT, *Seyrig*, n° 152). J'ai déjà mentionné les plombs de la Maison divine ainsi que les plombs avec effigie émis par d'autres dignitaires (ci-dessus, p. 369; cf. **U3** et **U4**, dont on n'est pas sûr que les porteurs aient agi en qualité de commerciaires). Pour le VII[e] siècle, il faut signaler un sceau anonyme récemment publié par John Nesbitt, découvert à Césarée près de locaux identifiés comme des « warehouses » adjacentes au palais du gouverneur[76]. Ce spécimen anépigraphe est en tout point semblable aux plombs des commerciaires de la même époque (cf. **U6** et **U7**). D'après l'éditeur « the specimen was attached to a sack of merchandise and was issued by an official who had the right to levy and collect customs on goods in transit ».

75. *CRAI*, 1986, p. 423, n. 18bis, d'après H.-R. Boutier.

76. J. NESBITT, Byzantine lead seals from the vicinity of the governor's palace and warehouses (CC and KK), dans *Caesarea papers. 2, Herod's temple, the provincial governor's Praetorium and granaries, the later harbor, a gold coin hoard, and other studies*, ed. by K. G. Holum, A. Raban, and J. Patrich, Portsmouth 1999, p. 129-135, n° 2. L'interprétation des locaux dans ces quartiers et dans ceux dénommés NN, ainsi que du magasin LL, comme des greniers municipaux, proposée par J. PATRICH, Warehouses and granaries in Caesarea Maritima, dans *Caesarea Maritima : a retrospective after two millenia*, ed. by A. Raban & K. G. Holum (Documenta et monumenta Orientis antiqui 21), Leiden – New York – Köln 1996, p. 146-176, est intenable. La diffusion du grenier de type silo, désormais démontrée à Césarée même, rend peu probable l'idée que du blé ait été stocké en sacs dans d'autres pièces que celles présentant cette structure caractéristique. Même en admettant cette possibilité et en supposant une consommation moyenne de 267 kg de pain/personne/année (75 % du besoin en calories), le blé amassé dans les greniers des zones CC, KK et NN, *ca* 130-140 tonnes (700-800 kg / $m^3 \times 177\ m^3$), aurait nourri à peine 500 personnes. Dans LL, la surface certainement destinée au stockage du blé est encore moindre et les trouvailles suggèrent un emploi commercial. Il faudra revenir à l'interprétation du complexe, prudemment évoquée par Patrich en premier, comme des « welfare facilities operated by the Church ».

On rappellera enfin deux plombs que Zacos et Veglery avaient mis en relation avec la série des commerciaires et qu'un spécimen parallèle inconnu de ces savants vient désormais compléter. Le premier est le plomb aniconique Zacos – Veglery, n° 1380 A (fig. 3), à la légende + ἐπὶ Ἰννοκεντίου ἐπάρχου suivie par la mention d'une quinzième indiction (INΔ IЄ). Les éditeurs jugèrent que le revers, très corrodé, aurait été laissé vierge, indice de l'application à un objet, typique des plombs unifaces. Ils conclurent : « It can, consequently, be assumed that seals of this type were used for sealing objects under the control of the *eparchos* of the City. » Sans pouvoir dater la carrière d'Innocent, sans doute préfet de Constantinople, ils rapprochèrent la pièce des premiers plombs des ἀποθῆκαι avec datation indictionnelle, sur lesquels l'indiction est représentée par une abréviation semblable (**22-33**), et proposèrent d'identifier la « quinzième indiction » avec l'année 671/672. La légende rapproche ce plomb des poids en verre émis par les préfets de la ville (Zacos – Veglery, n°s 2996-3001) ainsi que de ceux en bronze émis par les comtes des Largesses *(supra)*, avec lesquels il partage aussi la caractéristique de la datation indictionnelle.

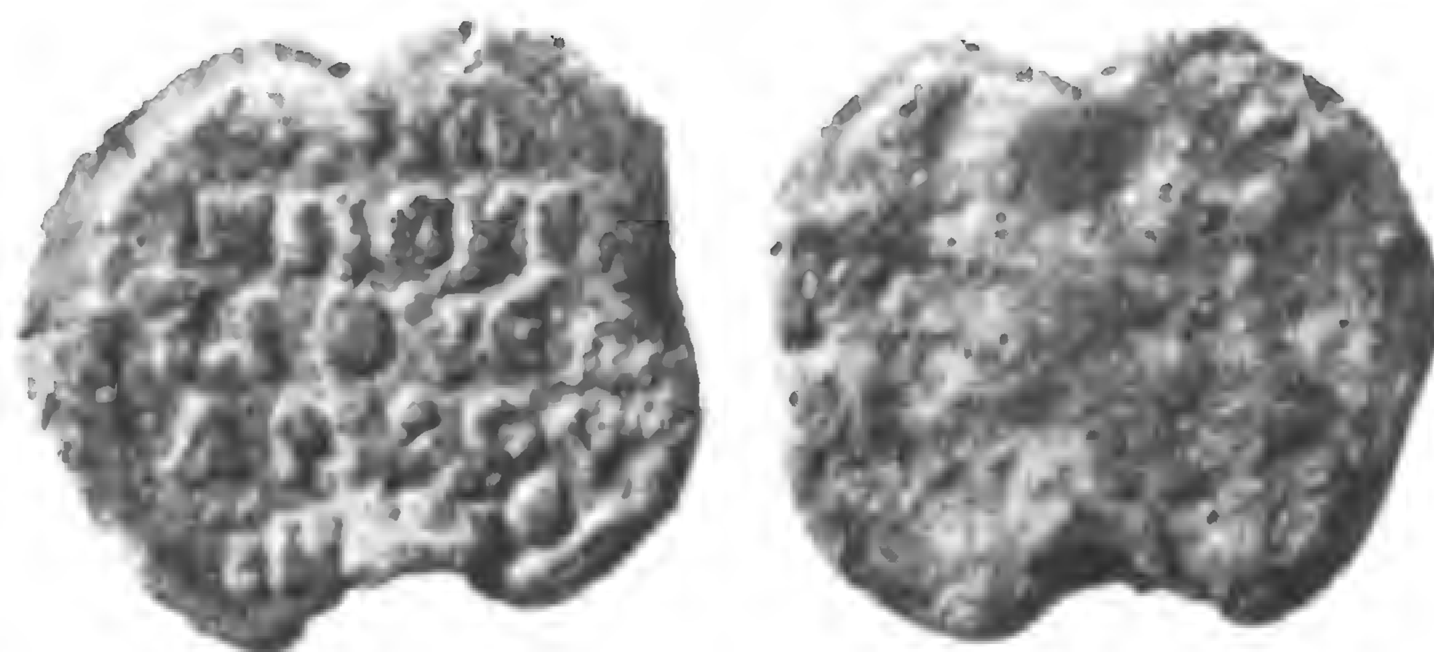


Fig. 3 – Sceau de l'éparque Innocent (Zacos – Veglery, n° 1380 A).

Le deuxième plomb cité par Zacos et Veglery (présente les bustes de Constantin VII (avers) et Zoè (revers), accompagnés de leurs noms (Zacos – Veglery, n° 63 ; fig. 4). Dans le champ au revers, la marque d'une sixième indiction (918/919), représentée par les lettres IN surmontées d'un Δ et d'un *stigma*, entoure l'effigie de l'impératrice. Les éditeurs choisirent de publier ce spécimen dans la série des plombs impériaux, mais la combinaison du portrait impérial avec la datation indictionnelle typique de la série des commerciaires leur suggéra un lien, malgré environ un siècle d'écart, et leur fit affirmer que « the [...] seal was used for documents or objects that were not strictly speaking imperial ».



Fig. 4 – Sceau aux bustes de Constantin VII (avers) et Zoè (Zacos – Veglery, n° 63).

La date indictionnelle apparaît aussi, sans le buste impérial, sur un plomb de l'Institut français d'études byzantines émis par un ἄρχων τοῦ χρυσοκλάβου (monogramme et champ au revers), chef des « ateliers de broderie », daté par Vitalien Laurent des Xᵉ-XIᵉ siècles. La mention de l'indiction à l'avers est presque distribuée en pleines lettres dans les quadrants engendrés par le monogramme cruciforme – là où Laurent était en mesure de lire le nom ὁ [Σ]ε[να]χερήμ – en partant du haut, à la gauche de l'observateur, en sens horaire : ἰνδ(ικτιῶνος) / τ[ε]/τάρ/της (LAURENT, *Corpus* II, n° 661).

Conclusions

Déjà à la première époque, on retrouve un petit nombre de sceaux de commerciaires du type ordinaire, c'est-à-dire sans effigie ni datation, parfois attribuables à des commerciaires attestés par notre corpus[77]. Pour expliquer l'existence de ces sceaux ordinaires, Brandes a récemment fait appel à la notion de « sceau privé » *(Privatsiegel)*, utilisé « nur um die Begleubigung von privater Korrespondenz », voire à l'existence d'une échelle de priorité dans la correspondance, autorisant ou moins le recours au *boullotèrion* avec l'effigie[78]. C'est dans le même esprit que Brandes a mis en doute que les sceaux de notre corpus aient tous été des *Warensiegel*, ce que suggère à elle seule l'existence des sceaux unifaces[79]. Les parallèles sigillographiques montrent désormais que l'effigie est tout à fait caractéristique des « plombs de commerce » officiels depuis l'époque romaine et qu'elle signale une relation directe entre l'objet scellé – toujours un bien plutôt que de la correspondance – et le fisc impérial, variable dans sa nature (imposition, exemption, achat ou livraison fiscaux), mais nullement limitée à la fonction de garantie que Oikonomidès voulait attribuer de manière exclusive aux sceaux de notre corpus. Le savant grec avait toutefois raison de voir dans les sceaux ordinaires ceux destinés, à la différence de ceux avec l'effigie, à sceller des lettres plutôt que les colis. Des raisons différentes ont sans doute fait que certains produits nécessitent, à la différence d'autres, l'application directe du plomb sur la balle les contenant. Une évolution technique ultérieure, tenant peut-être aux formes d'emballage, est à l'origine de la différenciation entre deux types de sceaux unifaces.

4. LES TEXTES

Les sources non sigillographiques sur les commerciaires sont peu nombreuses. On en offre ici une brève présentation.

1) Le titre de κομμερκιάριος est attesté pour la première fois dans un édit de l'empereur Anastase Iᵉʳ, conservé en six exemplaires épigraphiques fragmentaires provenant des provinces d'Arabie et, depuis une découverte récente, de Palestine Iʳᵉ. Le texte cité est celui de l'exemplaire de Qasr el-Hallabat, de loin le plus complet ; les segments soulignés sont restitués d'après l'exemplaire de Bostra :

77. Ces derniers sont mentionnés dans la prosopographie qui précède les catalogues. Cf. S. MÉTIVIER, Sceaux inédits des musées de Kayseri et de Niğde (Turquie), *SBS* 10, 2010, p. 61-74, n° 8 : sceau du commerciaire Paul, inconnu par ailleurs.

78. BRANDES, *Finanzverwaltung*, p. 414.

79. *Ibid.*, p. 285.

ὥστε τὸν δοῦκα μόνα λαμβάν[ειν τὰ ἀφωρισμένα αὐτῷ κατὰ τὸ] / ἀρχαῖον ἔθος ὑπὲρ ἀννωνῶν καὶ καπ[ίτω]ν ἐκ το[ῦ δημοσίου καὶ ἐκ τοῦ] / μέρους τῆς δωδεκάτης κα[ὶ] ἀπὸ <τοῦ>[80] κομμ[ερ]κιαρίου [γε[81] τὸν ἐν Μεσοποτα]/μίᾳ καὶ ἀπὸ τοῦ [Κ]λύσματος [τ]ὸν ἐν Παλ[αισ]τίνῃ, καὶ μ[ηδὲν ἄλλο ἐξ οἱασδή]/ποτε[82] αἰτίας λαμ[β]άνειν (*SEG* 32, 1554, l. 3-7 et *IGLS* 13/1, 9046, l. 1-21).

Que le duc ne reçoive à titre d'annones et de capita *que ce qui lui a été affecté selon l'ancienne coutume, tant du fisc que sur la douzième part* [*scil.* des soldes des troupes], *ainsi que de la part du commerciaire celui* [*scil.* le duc] *qui est en Mésopotamie, et de Clysma celui qui est en Palestine, et qu'ils ne touchent rien d'autre sous aucun prétexte.*

Le commerciaire est appelé à verser une part de la solde du duc de Mésopotamie. La longue loi, à une exception près le « plus long texte épigraphique de l'Antiquité tardive », envisage, en cumulant des dispositions générales et particulières, une réorganisation à grande échelle de la bureaucratie militaire dans le diocèse d'Orient[83]. Le commerciaire « qui est en Mésopotamie » est appelé à verser une portion du salaire du duc, ce qui prouve qu'il dispose de sommes importantes, relevant de l'État. On peut par la suite comprendre que soit un commerciaire (sous-entendu) de Clysma, soit la ville de Clysma, contribue aussi au salaire. L'*intitulatio* d'Anastase étant conservée, la mention d'une « présente 15e indiction » dans la copie de Qasr el-Hallabat impose une datation de 491/492 ou 506/507.

2) Une reconnaissance de dette sur papyrus (VIe ou VIIe siècle) provenant du nome Latopolite, reconstituée par Peter Jernstedt, puis, indépendamment, par Klaas Worp à partir des fragments de Berlin (BGU 3, 972) et de Moscou (*P.Ross.Georg.* 5, 41, fr. IV et V), est adressée au γραμματεῖ ἔθνου(ς) Βλεμμέου. Après révision de l'original par G. Poethke, le regretté Pieter Sijpestijn était en mesure de lire par la suite ἀπὸ κομερκια(ρίων) là où le dernier éditeur avait lu ἀπὸ κομερκίω(ν) (SB XVIII 13930, l. 1, avec *BL* 9, 308, 10, 224). Cette dernière lecture était déjà envisagée par Ernst Stein, mais est encore tenue pour « nicht statthaft » par Brandes[84]. Nous serions bien face d'un ancien commerciaire, passé au service d'un peuple barbare voisin de la Haute Égypte.
3) Jean Malalas, écrivant à la fin du règne de Justinien ou au début de celui de Justin II, enregistre dans sa *Chronographie* la promotion du commerciaire Procope (*PLRE* II,

80. L'article manque dans l'exemplaire de Hallabat, alors qu'une lacune se rencontre à l'endroit correspondant dans celui de Bostra. Or cette lacune ne peut être comblée qu'en tenant compte de l'article.

81. τε̣ *SEG*.

82. οἵας δήποτε *IGLS*.

83. Voir en dernier D. Feissel, Un fragment palestinien de la constitution d'Anastase sur l'administration militaire du diocèse d'Orient, *ZPE* 173, 2010, p. 125-129 ; Id., Les actes de l'État impérial dans l'épigraphie tardive (324-610) : prolégomènes à un inventaire, dans *Selbstdarstellung und Kommunikation. Die Veröffentlichung staatlicher Urkunden auf Stein und Bronze in der römischen Welt*, hrsg. von R. Haensch (Vestigia 61), München 2009, p. 97-128, ici p. 126, nos 83 et 89, repris dans Id., *Documents, droit, diplomatique de l'Empire romain tardif* (Bilans de recherche 7), Paris 2010, p. 43-70 (III), ici p. 68, avec mises à jour. La redécouverte du fragment de Jérusalem invalide les réserves de Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 256-258, quant à la portée d'application de la loi.

84. Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 255 n. 106.

p. 921, s.v. Procopius 6) au poste du *comes Orientis* suite au massacre de Daphné, entre juillet et août 507 (Joh. Mal. 16, 6, éd. Thurn, p. 324, l. 85-88 : [...] μηνὶ ἰουλίῳ θʹ, ἰνδικτιῶνος ιεʹ. [...] τούτων δὲ γνωσθέντων τῷ αὐτῷ Ἀναστασίῳ βασιλεῖ προηγάγετο κόμητα ἀνατολῆς τὸν ἀπὸ κομμερκιαρίων Προκόπιον τὸν Ἀντιοχέα). Le *comes Orientis* est *vir spectabilis* dans la *Notitia dignitatum* (22, 17, éd. Faleiro, p. 225), alors qu'une loi de Justinien, peut-être fautivement, le place dans l'échelon immédiatement inférieur des *clarissimi* (*Nov.* 8, 5 : αὐτὸ δὲ τοῦτο φαμὲν καὶ ἐπὶ τοῦ λαμπροτάτου κόμητος τῆς ἑώας [...]).

4) Béatrice Caseau publie un fragment de *tabula ansata* en bronze (13,5 × 7,5 mm) de provenance inconnue aujourd'hui dans la collection Theodorides, à la légende + Τοῦ μεγα[λοπρ(επεστάτου)] καὶ περιβλ[έπτου] κομμερκι[αρίου +][85]. On ne peut que retenir l'hypothèse de l'éditeur qu'il s'agirait d'un écriteau marquant des biens à disposition d'un commerciaire en poste. La dignité grecque du περίβλεπτος correspond au latin *spectabilis* (voir texte précédent). L'éditeur hésite à attribuer à la pièce une datation précise au VIᵉ siècle.

5) Inscription votive – non pas une « Grabinschrift », ni un « Grabstein »[86] ! – d'el-Bara, une trentaine de kilomètres au nord-est d'Apamée, « pour le vœu et le salut de Pantaléon, commerciaire » (*IGLS* 4, 1473). La date de 525/526 résulte en partie d'une restitution (<ἔ>τ(ους) ζλ[ω]ʹ, l'an 837 de l'ère séleucide), mais doit être préférée aux autres possibilités : à 425/426 en raison de l'écriture, et à 625/626 car l'Apamène est alors sous occupation sassanide (mais cf., plus bas, le texte nº 11).

6) Épitaphe d'un « Aélius (?) (ou Paul ?) commerciaire, neveu (ou cousin ?) du préfet (ou ex-préfet ?) Aréobindos » sur une pierre remployée dans la construction du Dôme du Rocher, à Jérusalem (*CIIP* I, 2, nº 978)[87]. Les Aréobindes, famille d'origine gothique, sont consuls depuis le début du Vᵉ siècle. L'inscription de Jérusalem est, quant à elle, datée d'un « décembre ... de la 1ʳᵉ indiction, l'an 104 » qui fait problème. En identifiant l'Aréobinde de l'inscription avec le préfet du prétoire de ce nom attesté en 553, Papadopoulos-Kérameus datait déjà l'inscription de décembre 552, 1ʳᵉ indiction, supposant l'existence d'une « ère de 449 » inconnue par ailleurs[88]. L'éditeur de la *Prosopography of the later Roman Empire* a proposé en revanche une datation de décembre 462, c'est-à-dire selon une ère commençant avec la division de

85. B. Caseau, La marque de propriété d'un commerciaire du VIᵉ siècle, *TM* 16, 2010 (= *Mélanges Cécile Morrisson*), p. 139-150.

86. Ainsi Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 264.

87. *Corpus inscriptionum Iudaeae-Palaestinae : a multi-lingual corpus of the inscriptions from Alexander to Muhammad. 1, Jerusalem. 2, 705-1120*, ed. by H. M. Cotton, L. Di Segni, W. Eck, Berlin 2012. Telle est la restitution du début du texte par l'éditeur *CIIP*, Leah Di Segni : [--] Αἴλ[ιος?] κωμερκιάριος ἀνεψιὸς Ἀρεοβί[νδου | ἐκ τ]ῶν ὑπά[ρχ]ων ἔνθα κατακῖτε. La restitution [+ Π]α[ῦ]λ[ος] paraît aussi possible, sur photographie. Feissel, *Chroniques*, p. 235 s., nº 755, restituerait avec le premier éditeur (Α. Παπαδοπουλος-Κεραμευς, Τρεῖς ἐπιγραφαὶ βυζαντιναί, *BB* 1, 1894, p. 133-141) Ἀρεοβίνδου τῶν ὑπάρχων, le titre faisant allusion à l'un des préfets du prétoire en poste. Cependant, la restitution de la préposition ἐκ devant l'article semble préférable au vu de l'ampleur de la lacune (± 7), connue par les lignes suivantes. Cf. aussi Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 264 s.

88. Παπαδοπουλος-Κεραμευς, Τρεῖς ἐπιγραφαί (cité n. 87), suivi par Feissel, *Chroniques* (comme dans n. 87). Cf. *PLRE* III, p. 110, s.v. Areobindus 4.

la province de Palestine en 358[89]. Leah Di Segni *(CIIP)* pense plutôt que le chiffre 104 est une abréviation pour l'*annus mundi* byzantin « (6)104 » : nous serions alors en décembre 612, aussi dans une 1re indiction, et il s'agirait là d'un Aréobinde de haut rang (« either an actual praetorian prefect or a former or honorary one ») inconnu par ailleurs. De toute manière, les restitutions possibles du nom du défunt semblent exclure son identification avec l'un des porteurs de **P2**, ce qui n'empêche pas que ce soit un membre de la même famille. Un commerciaire dénommé Paul est attesté par un sceau ordinaire du VIe ou VIIe siècle (ci-dessus, p. 382, n. 77).

7) Le seul texte explicite sur un aspect au moins des fonctions du commerciaire est l'abrégé d'une constitution impériale conservé au f. 58 du manuscrit d'Oxford Bodl. 3399 (= Selden 11), compilation hétérogène de droit byzantin interpolant pour l'essentiel deux collections de l'époque macédonienne (d'où le titre d'*Epitome ad prochiron mutata*), copiée au XIe ou au XIIe siècle en Italie méridionale[90]. Le titre, περὶ μετάξης καὶ περὶ πραγμάτων ὧν ἡ δεσποτεία φιλονεικεῖται, se reporte dans sa deuxième partie au texte suivant au f. 58v, qui ne nous concerne pas ici. Le texte attribue au commerciaire le monopole de la soie grège introduite dans l'Empire par les marchands étrangers ; s'ajoute une disposition concernant l'approvisionnement de la cour. Le texte proposé ici-dessous se fonde sur ma propre lecture du manuscrit d'Oxford, mais respecte la division de Zachariä[91] :

1. Χρὴ[92] τὴν μέταξον τοὺς κομμερκιαρίους πρὸς τοὺς βαρβάρους πραγματεύεσθαι ιε´ νομίσμασι[93] τὴν λίτραν καὶ μεταπολεῖν τοῖς μεταξαρίοις ἢ τοῖς ἄλλοις οὐ πλέον, καθαρὰν, δίχα σφηκώματος[94] ἢ ἄλλης προσθήκης ἢ ῥύπου. 2. εἰ δέ τις πρὸς βαρβάρους, μὴ ὢν κομμερκιάριος, πραγματεύσηταί τι καὶ μέταξον ἐκεῖθεν |f. 58v ἀγάγῃ, δύναται αὐτὴν ἀφαιρεῖσθαι ὁ κομμερκιάριος καὶ ὁ πραγματευσάμενος δημεύεται καὶ διηνεκῶς ἐξορίζεται. 3. εἰ δὲ ὁ κομμερκιάριος ἢ ὁ μεταξάριος ὑπὲρ τὸ ῥηθὲν ποσὸν πολήσῃ ἢ ἀγοράσῃ, ὁμοίως τιμωρεῖται. 4. χρὴ δὲ τοὺς πραγματευτὰς τῶν τοιούτων ἐγγυὰς διδόναι τῇ πολιαρχίᾳ, ὡς οὐ πολοῦσι κρυφὰ, ἀλλὰ δημοσίᾳ, πᾶσαν ἣν ἔχουσι πραγματείαν· ἐπεὶ[95] τιμωροῦνται. 5. Χρὴ δὲ κατὰ ταῦτα λογίζεσθαι τῷ δημοσίῳ τὴν τιμὴν παντὸς τοῦ ὁλοσηρίκου[96] παρὰ τοῦ κόμητος τῶν λαργιτιόνων[97] τοὺ διδομένου παρ'αὐτοῦ τῷ δημοσίῳ. 6. ὁ δὲ ἀγοράσας ὑπὲρ τὸ ταχθὲν ἀναγκαζόμενος δοῦναι προσαγγέλλει τῷ πράτῃ καὶ τὸ διπλοῦν ἀναπράττει· λοίπον γὰρ ὁ πρατὴς τὰ λεχθέντα πείσεται.

89. *Ibid.*

90. Sur le manuscrit, L. BURGMANN, M. T. FÖGEN, A. SCHMINCK, D. SIMON, *Repertorium der Handschriften des byzantinischen Rechts. 1* (Forschungen zur bzyantinischen Rechtsgeschichte 20), Frankfurt am Main 1995, p. 182, n° 153.

91. La traduction française de DELMAIRE, *Largesses sacrées*, p. 453, éclaire le texte sur maints aspects. Cf. aussi C. ZUCKERMAN, dans ce volume, p. 327.

92. Cette formule est très fréquente dans les commentaires grecs des *Novelles* connus et employés dans les *Basiliques*.

93. ΝΝ (with ΟΟ above) ms.

94. σφικώματος ms.

95. La correction ἐπείτογε, proposée par les éditeurs de *Nov.* est superflue, l'emploi de ἐπεὶ dans des contextes elliptiques étant connu par les dictionnaires.

96. ὁλοσηρήκου ms.

97. λαργητιόνων ms.

1. Il convient que les commerciaires achètent la soie aux barbares à quinze sous la livre et la revendent aux métaxaires et aux autres pas plus cher, pure, sans ficelle ni autre ajout ou impureté. 2. Si quelqu'un trafique avec les barbares sans être commerciaire et apporte de chez eux de la soie, le commerciaire a la faculté de la lui saisir, alors que le trafiquant lui-même est soumis à la confiscation [totale] *et est exilé à vie. 3. Si le commerciaire ou le métaxaire vend ou achète au-dessus dudit montant, il est puni de la même façon*[98]. *4. Il convient que les marchands de ces articles donnent caution aux autorités de la ville de ne pas vendre en cachette, mais en public, toute leur marchandise, car* [autrement] *ils sont punis. 5. Le comte des Largesses impute au fisc de la même manière*[99] *le prix de tout l'*holosericum *qu'il lui a livré. 6. L'acheteur qui est contraint à payer plus cher qu'il est prescrit a droit d'action contre le vendeur et est remboursé au double, le vendeur étant du reste soumis aux peines citées ci-dessus*[100].

Karl Eduard Zachariä von Lingenthal donna une première édition de l'abrégé en 1843, suggérant, en note, d'y voir un acte de la préfecture semblable à ceux du Bodl. 264 (= Roe 18)[101]. Vingt ans plus tard, il revint sur son jugement, en offrant une nouvelle édition amplement commentée de ce qui était désormais à ses yeux le résumé d'une *Verordnung Justinian's*, sous le titre de Περὶ μετάξης, « sur la soie »[102]. Avec des réserves sur l'attribution de l'original perdu à l'un ou l'autre empereur, les savants ont unanimement reconnu le caractère et l'unité du texte dégagés par Zachariä et la transcription du juriste allemand est reprise dans l'édition des *Novelles* de Justinien par Schöll et Kroll avec une division en paragraphes à peine différente (*Nov.*, App. 5). Or, à l'occasion de son édition définitive, Zachariä a exprimé l'avis que le compilateur de l'abrégé n'était autre que l'auteur d'un épitomé des *Novelles* qu'il avait lui-même publié vingt ans auparavant, consistant en des abrégés, de genre et style fort semblables à celui « sur la soie », disséminés dans le même Bodl. 3399 : en d'autres termes, Zachariä admettait que le fragment lui avait échappé en 1843[103]. C'est un argument très fort en faveur de l'attribution à Justinien, qui n'a pas retenu l'attention des savants.

98. Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 275, n. 247, détecte dans cette clause un « gravierende[s] inhaltliche[s] Problem ». La difficulté tiendrait d'une part à l'inclusion apparente des métaxaires parmi les « vendeurs ». Brandes croit ainsi que πόσον pourrait signifier « Menge » et que « der Verweis nach "oben" [ῥηθὲν] nicht unbedingt auf eine Stelle des vorhandenen Textes zu beziehen ist » : il y aurait eu « in der nichtepitomierten Vorlage [...] Festlegungen [...] über die Menge der zu kaufenden bzw. verkaufenden Seide ». Le sens du mot πόσον me paraît se dégager parfaitement du § 6, où l'on reconnaît le droit d'action de l'acheteur « obligé » (ἀναγκαζόμενος) à « payer plus qu'il est prescrit [ci-dessus] » (ὑπερ τὸ ταχθὲν ... δοῦναι) et l'on renvoie explicitement aux § 2-3 pour la punition.

99. Pour l'interprétation de cette clause, voir C. Zuckerman, dans ce volume, p. 330.

100. Delmaire, *Largesses sacrées*, p. 453, prête à λοίπον une valeur temporelle et traduit : « car ainsi le vendeur obéira à ce qui est édicté »). Cependant, une clause impliquant que la perspective du remboursement suffira à persuader le vendeur à respecter la loi paraît aberrante dans un texte où l'on menace par ailleurs d'exil perpétuel et de confiscation.

101. K. E. Zachariä von Lingenthal, *Ἀνέκδοτα*, Leipzig 1843, p. 263 n. 46. Cf. Burgmann *et al.*, *Repertorium* (cité n. 90), p. 178 ss., nº 151.

102. Zachariä, Eine Verordnung.

103. *Ibid.*, p. 13. Les fragments de l'épitomé post-justinienne dans Zachariä von Lingenthal, *Ἀνέκδοτα* (cité n. 101), p. 211-226.

La constitution n'est pas dans le Code et n'apparaît pas non plus dans la collection des 168 *Novelles* des éditions modernes, seule conservée dans la forme originale et datant de la régence de Tibère II (après 575), ni dans aucun des commentaires, *summae* et traductions anciennes, tels l'épitomé de l'antécesseur Julien (555/556), l'*Authenticum* (après mai 556) et les commentaires des *scholastikoi* Athanase d'Émèse (après le 2 mai 572) et Théodore d'Hermopolis, seul témoin de la collection des 168[104].
Un *terminus ad quem* approximatif pour la promulgation est imposé par la mention d'un *comes sacrarum largitionum*, fonctionnaire dont les dernières attestations datent du règne de Phocas[105].

8) La disposition au § 1 du texte précédent rappelle de près le rescrit latin *CJ* 4, 40, 2, de Valentinien II, Théodose I[er] et Arcadius au *dux* de Mésopotamie Cariobaudes (*PLRE* I, p. 181, s.v. et II, p. 283, s.v. Chariobaudes, maître de milice en Gaule en 408, probablement le même personnage). Le *comes commerciorum*, fonctionnaire du Bas-Empire en charge du contrôle des postes de douane *(commercia)* à l'échelle diocésaine sous l'autorité directe du comte des Largesses, tient ici la place qui est celle du commerciaire dans le texte précédent, de façon à suggérer une continuité directe entre les deux fonctions[106].
La forme très courte du texte, sans doute originale, est délibérément choisie. En effet, la restriction concernant l'achat de la soie, plus ancienne, n'est ici que relancée, avec le but évident de laisser entendre avec le ton le plus sec au *dux*, à son tour sollicité par une pétition d'exemption, qu'il n'était pas nécessaire de solliciter l'avis impérial :

Idem AAA. Cariobaudi duci Mesopotamiae. Comparandi serici a barbaris facultatem omnibus, sicut iam praeceptum est, praeter comitem commerciorum etiamnunc iubemus auferri.

Les mêmes [trois] *Augustes à Cariobaud, duc de Mésopotamie. Comme déjà prescrit, ainsi nous ordonnons à présent que le droit d'acheter la soie aux barbares soit retiré à tous, à l'exception du* comes commerciorum.

Une fourchette de datation du 25 août 383-15 mai 392 pour la première promulgation de ce texte a été déduite de l'intersection des années de règne des trois empereurs[107]. Or, le cadre géographique étant pourvu par la mention explicite du *dux* et l'allusion au commerce de la soie, la date peut être facilement précisée : dans l'intervalle concerné, une réglementation du trafic sur la frontière perse ne pourrait se mettre en place qu'en 387, lorsque l'on signe un traité avec la puissance voisine[108]. L'exclusion de la

104. Sur les collections des *Novelles* et les commentaires du VI[e] siècle, voir l'aperçu de N. van der Waal, J. H. A. Lokin, *Historiae iuris graeco-romani delineatio : les sources du droit byzantin de 300 à 1453*, Groningen 1985, p. 44 ss. et 56-60.

105. Voir R. Delmaire, *Les responsables des finances impériales au Bas-Empire (IV[e]-VI[e] s.)* (Latomus 203), Bruxelles 1989, p. 287 ss., n[os] 193 et 194.

106. Textes recueillis par Delmaire, *Largesses sacrées*, p. 283-286.

107. Ainsi O. Seeck, *Regesten der Kaiser und Päpste für die Jahre 311 bis 476 n. Chr.*, Stuttgart 1919, p. 124.

108. Sur ces événements, voir G. Greatrex, S. N. C. Lieu, *The Roman eastern frontier and the Persian war. 2, AD 363-630 : a narrative sourcebook*, London – New York 2002, p. 16 s. et 28 ss.

loi du Code Théodosien (438) témoigne de la discontinuation du trafic, sans doute par effet de la guerre de 420-421[109]. Sa présence dans le Code de Justinien (deuxième édition de 534) suggère en revanche qu'elle fut en vigueur pour quelque temps sous cet empereur.

9) Jean Moschos répète dans son *Pré spirituel* le récit entendu de la vive voix d'un κομμερκιάριος, dénommé Moschos lui aussi, qu'il dit avoir rencontré à Tyr. À la recherche d'une prostituée dans les bas-fonds de la ville, le commerciaire tombe sur la femme – dit-elle – d'un marchand réduit à la misère et à la prison pour des dettes suite à un naufrage. Moschos n'a pas le cœur à profiter de la pauvre femme et lui fait don de cinq livres d'or, soit 360 sous, qui suffiront à racheter le mari tout en faisant bénéficier le donateur de ses prières. Plus tard, le pieux commerciaire est – dit-il – « calomnié » (λοιδορία) devant l'empereur pour avoir « dilapidé » (ἐσκόρπισα) τὰ κομερκίου. Les biens du commerciaire sont confisqués et il est lui-même emprisonné à Constantinople : enchaîné, il apprend que l'empereur entend le punir de la peine capitale. C'est alors que la femme du marchand se présente à lui en rêve et, ayant appris qu'il serait la victime d'une calomnie, propose de plaider son cas auprès de l'empereur, qu'elle connaît bien. Ce lien ne manque pas d'étonner le prisonnier – καὶ οἶδέν σε ὁ βασιλεύς ; demande-t-il –, mais le jour suivant, conduit au Palais, il voit à nouveau la femme, debout à la droite de l'empereur trônant. Il obtient, après admonition, le pardon de ce dernier qui le nomme même « lieutenant » (τοποτηρητής), quoi que l'auteur entende par ce titre (PG 87, 3, c. 3061 ss.)[110].

La critique est partagée à propos de la date (619-634) et du lieu (Rome ou Constantinople) de la mort en exil de Jean Moschos, qui constitue le seul *terminus ante quem* pour son œuvre[111]. La façon dont le commerciaire Moschos, même pardonné par l'empereur, insiste qu'il fut victime d'une « calomnie », est un détail psychologique goûteux et témoigne d'une transmission orale bien réelle. Quelle que soit la part de fiction due tant au protagoniste qu'au premier narrateur, le cadre géographique et historique de la narration prêtée au commerciaire (ὡς ἤμην κομμερκιάριος) implique que la rencontre entre les deux a eu lieu avant 614, date de l'occupation perse de la Palestine affectant Tyr, et que la situation décrite est largement antérieure à cette date. Le mot κομμέρκιον est un emprunt du Latin, attesté dès le VIe siècle, avec le sens originel de « poste de commerce » (cf. texte n° 8), dans les papyrus coptes[112], ainsi que dans un texte hagiographique difficile à dater (*Vita Dometii* 12, éd. *AnBoll* 19, 1900,

109. Voir *ibid.*, p. 36-43.

110. Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 141 n. 473, suggère que Moschos comme d'autres porteurs de ce titre connus par les sceaux pourrait être un des τοποτηρηταί/*loci servatores* du préfet du prétoire.

111. Voir récemment l'introduction de V. Déroche à *Fioretti des moines d'Orient : Jean Moschos, Le pré spirituel*, introd., notes et glossaire par V. Déroche, trad. par Ch. Bouchet, index par M. H. Congourdeau et V. Déroche (Les pères dans la foi 94-95), Paris 2006, p. 7-14.

112. Attestations chez H. Förster, *Wörterbuch der griechischen Wörter in den koptischen dokumentarischen Texten* (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur 148), Berlin – New York 2002, p. 431, s.v. κομέρκιον, avec référence à *P.KölnÄgypt.* 1, 13, désormais *Fontes historiae Nubiorum : textual sources for the history of the Middle Nile region between the eighth century BC and the sixth century AD. 3, From the first to the sixth century AD,* ed. by T. Eide, Bergen 1998, n° 339, de Gebelên, Haute-Égypte.

p. 307)[113]. Il apparaît, au milieu du VIIe siècle, sur le sceau du κομμέρκιον de Sicile, où Vivien Prigent lui prêterait, sur l'autorité d'une glose gréco-latine (texte n° 13), le sens de « service de réquisition ». Le terme réapparaît à la fin du VIIe et au VIIIe siècle sur les sceaux des ἀποθῆκαι τῶν βασιλικῶν κομμερκίων et des βασιλικὰ κομμέρκια. Les traducteurs du VIe siècle se sont limités à produire un calque du latin *commercium*. Ainsi ils rendirent *comites commerciorum* par κόμητες τῶν κομερκίων (*Bas.* 6, 1, 101, éd. Scheltema – van der Waal, p. 162). En effet, à l'époque des *Basiliques*, le mot peut déjà désigner un impôt indirect, sans jamais pourtant être mis en relation avec les commerciaires. Le sens d'impôt indirect est sans doute dû au remaniement tardif dans le texte conservé des *Rhopai* (ci-dessous, texte n° 16). En revanche, la *Chronique* attribuée à Théophane le Confesseur († 817 ou 818) note la remise du κωμέρκιν *(sic)* de la foire d'Éphèse, évalué à cent livres d'or, par Constantin VI, par dévotion (πρὸς θεραπείαν) à saint Jean, au retour de la bataille d'Anousa, en mai 795 (AM 6287, éd. de Boor, p. 469 s. : καὶ τῇ η´ τοῦ Μαΐου μηνὸς πολεμήσας μεθ' ἑνὸς κούρσου αὐτῶν ἐν τόπῳ ἐπιλεγομένῳ Ἀνοῦσαν, νικήσας καὶ τρέψας ἤλασεν ἕως τοῦ ποταμοῦ. καὶ κατελθὼν εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς τὸν Θεολόγον εὐξάμενος τὸ κωμέρκιν τοῦ πανηγυρίου, ρ´ λιτρῶν χρυσίου ὄν, ἐκούφισε πρὸς θεραπείαν τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου). La même source attribue à l'impératrice Irène, parmi d'autres remises fiscales, l'allégement, en mars 801, des λεγόμενα κωμέρκια d'Abydos et Hiéron, et rappelle que les συνήθη κωμέρκια sont encore payés par les ναύκληροι frappés par la politique financière de Nicéphore Ier en 810 : il s'agit dans les deux cas indiscutablement d'un impôt douanier (AM 6293, *ibid.*, p. 475 ; AM 6302, p. 487). Parmi les nombreux textes mésobyzantins qui attestent de la signification d'« impôt sur le commerce », on rappellera une Novelle de Jean Tzimiskès qui fait peser le κομμέρκιον sur une catégorie particulière de biens – les prisonniers de guerre réduits en esclavage – et de vendeurs – les soldats (ZEPOS I, p. 257 s.)[114]. C'est avec la signification d'« impôt » que le mot est rendu, au XIe siècle, à la langue latine, dans les traités avec les puissances occidentales[115]. Au XVe siècle, les deux significations de « douane » et d'« impôt sur le commerce » sont toujours attestées[116].

10) Le compilateur de la *Chronique pascale*, écrivant à Constantinople peu après 629, mentionne Théodore, ὁ ἐνδοξοτάτος κομμερκιάριος ὁ τὴν ἴσατιν, comme le deuxième membre – entre un simple patrice et un patrice *et* logothète – de l'ambassade envoyée le 2 août 626 par les défenseurs de Constantinople au qaghan des Avars campé aux portes de la ville (*Chron. Pasch.* s. a. 626, éd. Dindorf, p. 721, l. 7 s.)[117]. Le qaghan

113. P. PEETERS, S. Dometios le martyr et S. Dometios le médecin, *AnBoll* 57, 1939, p. 72-104, expose plusieurs arguments, pas tous tranchants, en faveur du VIe siècle, quand le martyre est du moins connu par les annales.

114. Sur ce texte, cf. ci-dessous, *Les conclusions*.

115. ANTONIADIS-BIBICOU, *Recherches* (cité n. 12), p. 105.

116. Voir dernièrement Th. GANCHOU, L'ultime testament de Géôrgios Goudélès, homme d'affaires, *mésazôn* de Jean V et *ktètôr* (Constantinople, 4 mars 1421), *TM* 16, 2010 (= *Mélanges Cécile Morrisson*), p. 277-358.

117. La forme ἴσατιν est due à l'éditeur du XIXe siècle, qui corrigea justement le Ἰσάτιν, peu pertinent, du manuscrit. Sur la *Chronique* et sa date, voir désormais C. ZUCKERMAN, dans ce volume, p. 198-201 et 204.

oblige les ambassadeurs byzantins, quatre au total, à rester debout, tandis que les trois légats de Šahrbaraz, arrivés de Chalcédoine en habits de soie *holoserica* (φοροῦντας ὁλοσήρικα) pour apporter une promesse de trois mille hommes, s'assoient près de lui. Le qaghan demandera sans succès à revoir exclusivement le commerciaire pour parlementer (*ibid.*, p. 726, l. 4 s. : ἐπεζήτησεν δὲ τὸν ἐνδοξότατον κομμερκιάριον εἰς τὸ διαλεχθῆναι αὐτῷ).

Les traducteurs anglais traduisent correctement la titulature inusuelle κομμερκιάριος ὁ τὴν ἴσατιν par « commerciarius for woad » (la guède, c'est le « pastel » des teinturiers), mais pensent qu'elle serait « unexplained » et incluent la spécification ὁ τὴν ἴσατιν entre deux *cruces desperationis*. L'*isatis tinctoria* est une plante originaire du Moyen-Orient dont l'usage tinctorial est connu depuis Dioscoride et attesté, à l'époque byzantine, par les papyrus et par les analyses chromatographiques des textiles coptes[118]. Le célèbre papyrus de Stockholm (Thèbes, début du IVe siècle) conserve d'amples fragments d'un manuel d'alchimie sans doute contemporain de Zosime de Panopolis. Ces « carnets d'un artisan faussaire et d'un magicien charlatan » – ce sont les mots de Marcellin Berthelot – nous livrent des dizaines de recettes pour l'imitation des pierres, métaux et teintes les plus nobles. La pourpre y est, comme le note le dernier éditeur, le « but de nombreuses recettes, mais ingrédient d'aucune ». Or l'ἴσατις, concassée et séchée, en mélange avec l'orcanette, la garance ou le kermès, est l'ingrédient essentiel de cette « fausse pourpre » (*Alchem. Graec.*, éd. Halleux, p. 214, s.v.), ce que les textiles conservés confirment parfaitement.
C'est sans doute suite à l'invasion perse de la Palestine que Théodore s'est vu confier la gestion d'un produit de remplacement du plus précieux *murex*. On ne pourra plus mettre en doute le texte conservé de la *Chronique*, attestation négligée de la relation entre les commerciaires et une phase au moins de la production de la soie. Par ailleurs, la mention de la préférence accordée par le qaghan au commerciaire suggère que c'est ce dernier, et non le syncelle Théodore (quatrième membre de l'ambassade normalement identifié avec l'auteur d'une homélie célébrant la fin du siège), l'auteur de la relation sur laquelle le compilateur de la *Chronique* fonde son récit de l'ambassade. On tend à identifier le commerciaire Théodore avec le détenteur des sceaux **3**, ainsi que de plusieurs sceaux unifaces (voir la prosopographie qui précède les catalogues).

11) D'après les *Actes* anciens du martyre d'Anastase le Perse, le saint et d'autres prisonniers obtiennent du marzban de célébrer, le 13 ou 14 septembre 627, la fête de l'Exaltation de la Croix à Césarée de Palestine sous l'occupation perse. Cela arrive par l'intercession d'un κομμερκιάριος, « un bon chrétien » (ἀνὴρ φιλόχριστος) et, semble-t-il, un fonctionnaire perse, peut-être reflétant le maintien d'une institution byzantine (*Acta Anastasii* 29-30, éd. Flusin, p. 73 ss.). En effet, quelques lignes plus bas il est aussi question du « premier commerciaire des Perses », lui aussi chrétien, qui

118. Voir en dernier H. Froschauer, Farben und Farbzeichnungen in Papyri und Textilen, dans *Actes du huitième congrès international d'études coptes, Paris, 28 juin-3 juillet 2004*, éd. par N. Bosson et A. Boud'hors (Orientalia Lovaniensia analecta 163), Louvain – Paris – DudleyMass., 2007, vol. II, p. 697-709, ici p. 705 ; M. Trojanovicz *et al.*, Chromatograhic investigation of dyes extracted from Coptic textiles from the National Museum in Warsaw, *Studies in conservation* 49, 2, 2004, p. 115-130.

accueillit un compagnon d'Anastase dans le village de Bethsaloé (32, *ibid.*, p. 77 : [...] εἰς τὸ οἶκον τοῦ υἱοῦ τοῦ Ἰεσδὶν τοῦ πρώτου κομμερκιαρίου τῶν Περσῶν, χριστιανοῦ ὄντος). Le titre se reporte non à Kortak (Flusin), mais plus probablement à son père Yazdin (Brandes). Ce sont les membres d'une éminente famille chrétienne d'Iraq revendiquant la lignée du protomartyr perse Pethion.

Les *Actes* ne spécifient les fonctions ni du « commerciaire » ni du « premier commerciaire ». Or le rétablissement du dernier titre à Yazdin invite à se demander si, dans ce cas, le compilateur anonyme n'a pas cherché à traduire précisément le titre perse de ce personnage. Yazdin fut en charge de l'administration des « dixièmes, dîmes » *(ʿušūr)* sous Chosroès II (al-Tabari, V, p. 398), ce que les savants ont interprété comme référence à l'impôt foncier car ce personnage semble avoir occupé la fonction très élevée de *vastryošansalar,* littéralement « chef des agriculteurs » ou « directeur de l'impôt foncier ». Cette définition appartient à Arthur Christensen, qui rappelle également que la fonction de *vastryošansalar (vastryošbadh)* est toujours associée au titre de *hutukšbadh* « chef des artisans » ou « des marchands ». Ce serait, d'après Christensen, « un ministre des finances doublé d'un ministre de l'agriculture, de l'industrie, et du commerce ». D'autres textes tardifs appellent Yazdin « publicain »[119]. Pour dater les *Actes* « entre le début 629 et la fin 630 » (*Acta*, commentaire Flusin, p. 192), Bernard Flusin se fondait sur une prétendue glose de la version latine de la préface attribuant la composition au patriarche de Jérusalem Modeste († 17 décembre 630) – fait exclu par les références à ce personnage dans le texte – qu'il interprétait comme une note marginale appliquée par Modeste à son propre manuscrit et célébrant son rôle de commanditaire. Flusin a également signalé comme *termini ante quem* la date de la *Translatio* (631/632) (*BHG* 88) et le texte suivant (631-634). Paul Speck s'est opposé à cette datation haute. Sans nier la présence de nombreux détails historiques authentiques dans le texte des *Actes*, Speck y détectait des traces de remaniements successifs. Cette démonstration, jugée déterminante par Brandes, lui suggéra que l'information contenue aux § 29-31 représentait « ein Verständnis dieser Titel [i.e. κομμερκιάριος et πρώτος κομμερκιάριος...] das eher für die 2. H. des 7. oder die 1. H. des 8. Jhs. spricht », dates qui ne trouvent aucune place dans l'argumentation même de Speck[120].
On peut objecter à ce raisonnement que la distinction hiérarchique entre deux grades de commerciaires donne l'impression d'appartenir au fonds ancien des actes, un *Verhandlungsprotokoll* selon Speck, venant d'un auteur qui a vécu en Palestine sous l'occupation perse. Même en admettant les remaniements, la datation de ce *Verhandlungsprotokoll* sous le bref patriarcat de Modeste, telle que Flusin l'avait

119. *PLRE* III, p. 612 s., s. v. Iesdem; *Acta Anastasi*, commentaire Flusin, p. 249-254, avec bibliographie; Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 268, n. 205. Sur le *vastryošansalar*, voir A. Christensen, *L'Iran sous les Sassanides*, Copenhague 1936, p. 117; je n'ai pas réussi à identifier la source qui attribuerait à Yazdin le titre de *vastryošansalar*.

120. P. Speck, *Varia*, VI (Ποικίλα βυζαντινά 15), Bonn 1997, p. 180-235, part. p. 182 s.; Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 269 s. Dans les manuscrits, la prétendue glose ([*scribere iussus sum*] *ego Modestus indignus archiepiscopus sanctae dei civitatis*), se rattachant au ὁ ἡμέτερος στεφανίτης Ἀναστάσιος, οὗ τὸν βίον γράψαι κελευσθείς du grec (*Acta Anastasii* 5, éd. Flusin, p. 45 s.), apparaît toujours dans le corps du texte.

envisagée pour l'ensemble des *Actes*, se renforce par la référence au vicariat de Modeste dont Speck n'a pas osé contester l'ancienneté : Μοδέστῳ τῷ ὁσιωτάτῳ πρεσβυτέρῳτὸ τηνικαῦτα τοποτηρητῇ [i.e. à l'époque du martyre] τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου (*Acta*, 10, éd. Flusin, p. 51 ; cf., sur la titulature, *ibid.*, p. 50, n. 30 et commentaire, p. 174). Jamais sous le patriarcat de son successeur Sophrone, la seule autre période envisageable pour la première rédaction, on n'aurait mentionné Modeste sans en évoquer la « pieuse mémoire ».

12) Les références au κομμερκιάριος dans le texte précédent sont rendues par l'expression ὁ τῆς σηρικῆς ἄρχων ἐσθῆτος, « le Seigneur de l'habit de soie », dans le remaniement attribué à Georges de Pisidie († 631-634) (*Encomium Anastasii* 32, l. 14, éd. Flusin, p. 243). L'intérêt du texte réside dans la relation que cette paraphrase poétique établit entre le commerciaire et la soie. Qui plus est, je crois qu'elle fait référence au titre ἄρχων τοῦ βλαττίου attesté par les sceaux. Toute hypothèse de datation du remaniement au IXe ou Xe siècle s'estompe devant cette paraphrase du titre κομμερκιάριος, car, *pace* Speck, il est difficile d'expliquer comment un auteur tardif aurait déduit le lien, sans doute perdu à son époque, avec le précieux textile. L'auteur du remaniement, peu soucieux des réalités de l'administration sassanide, ne cherche qu'à rendre le titre grec qu'il reconnaît avec une belle tournure lui appliquant le filtre de sa perspective constantinopolitaine. En revanche, il ne trouve pas d'équivalent pour le titre πρῶτος κομμερκιάριος (*ibid.*, p. 245) et le décrit simplement comme ἀξίωμα μέγιστον περικείμενον, « investi d'une très grande charge » (trad. Flusin).

13) Un glossaire gréco-latin traduit συνωνή par *comparatio hoc commercium* et συνωνητής par *comparator* [scil. *sive*] *commerciarius* (*Corpus glossariorum Latinorum* II, p. 448 s. ; fig. 5)[121]. C'est une véritable découverte de Wolfram Brandes, qui retient la datation du VIIe siècle pour le manuscrit le plus ancien, le Harl. 5792 (f. 1v-272), en onciale, proposée par les éditeurs de 1888. Plus récemment, Bernard Bischoff en a placé la copie en Italie autour de l'an 800[122]. Quoi qu'il en soit, l'importance du manuscrit réside moins dans sa datation que dans celle de son modèle. En fait, l'éditeur des *Glossae* a bien montré, à la suite d'autres, que le manuscrit de Londres a été copié d'un original sur papyrus forcément très proche de la copie de l'auteur (*ibid.*, p. XXV-XXVI).

L'importance des gloses examinées réside dans le fait que le mot συνωνή, suggérant l'idée d'« achat en bloc » (cf. *LSJ*, s.v. συνωνέομαι), est réservé dans les textes juridiques et littéraires de l'époque protobyzantine, aux réquisitions forcées destinées à l'approvisionnement de l'armée ou de la capitale et désigne à coup sûr, dans un épistolaire du IXe siècle, un impôt pesant sur la terre (Ign. Diac., *Ep.* 7, éd. Mango, p. 40).
Il est pourtant douteux que le glossateur ait reconnu cette valeur technique au terme *commercium*. Il traduit ailleurs le mot ὠνή par *emptio* [scil. *sive*] *mercat<i>o* (*Corpus*

121. Le pronom *hoc* a ici fonction d'article neutre : c'est un emploi du démonstratif habituel chez le glossateur lorsque, comme ici, il y a un changement de genre – *comparatio*, qui précède, est féminin – d'une glose à l'autre.

122. Voir D. BUZERELLE, Martin d'Irlande et ses acolytes : genèse codicologique du « Pseudo-Cyrille » de Laon (MS 444), dans *La collaboration dans la production de l'écrit médiéval : actes du XIIIe colloque du Comité international de paléographie latine*, réunis par H. Spilling (Matériaux pour l'histoire publiés par l'École des chartes 4), Paris 2003, p. 325-346, ici p. 326.

glossariorum Latinorum II, p. 482, l. 15, restitution d'Estienne, écartée par l'éditeur, mais nécessaire : cf. *ibid.*, p. 217, l. 4, s.v. Αγορασια *emptio, mercatio, conparatio*). Sa traduction de συνωνή (mot composé du préfixe συν- et de ὠνή) par *commercium* (mot composé du préfixe *co-* et d'un dérivé de *merx* équivalant de *mercatio*) semble en somme inspirée par un principe de traduction strict. Qui plus est, le mot *commercium* traduit ailleurs dans le même glossaire le grec ἐπιμιξία (*ibid.*, p. 309, l. 45).
Il est plus difficile de comprendre où le glossateur a entendu le mot συνωνητής, ou la raison qui l'a conduit à le traduire par *commerciarius*, outre *comparator* (cf. la glose sur le verbe ὠνοῦμαι, *ibid.*, p. 482, l. 17, *conparo emo*). Le mot συνωνητής est absent de la tradition littéraire, mais peut désigner dans les papyrus, au IVe siècle, un liturge responsable dans la curie pour les achats de certaines fournitures (paille et vêtements) pour l'armée de garnison[123]. Quant au mot latin *commerciarius,* ce dernier n'est attesté que sur les sceaux des commerciaires en Afrique et, plus tard, dans le chrysobulle de Basile II et Constantin VIII pour les Vénitiens de 992 (*Pacta Veneta* IV, p. 21-25). Le glossateur a délibérément écarté, comme traduction possible, le mot *commercator*, qu'il tient ailleurs pour la traduction de συνέμπορος (*Corpus glossariorum Latinorum* II, p. 445, l. 21), et semble aussi ignorer les mots grecs κομμερκιάριος et κομμέρκιον. La traduction de συνωνητής par *commerciarius* se rapporte donc sans doute aux personnages dont nous nous occupons et je vais tâcher d'y revenir.

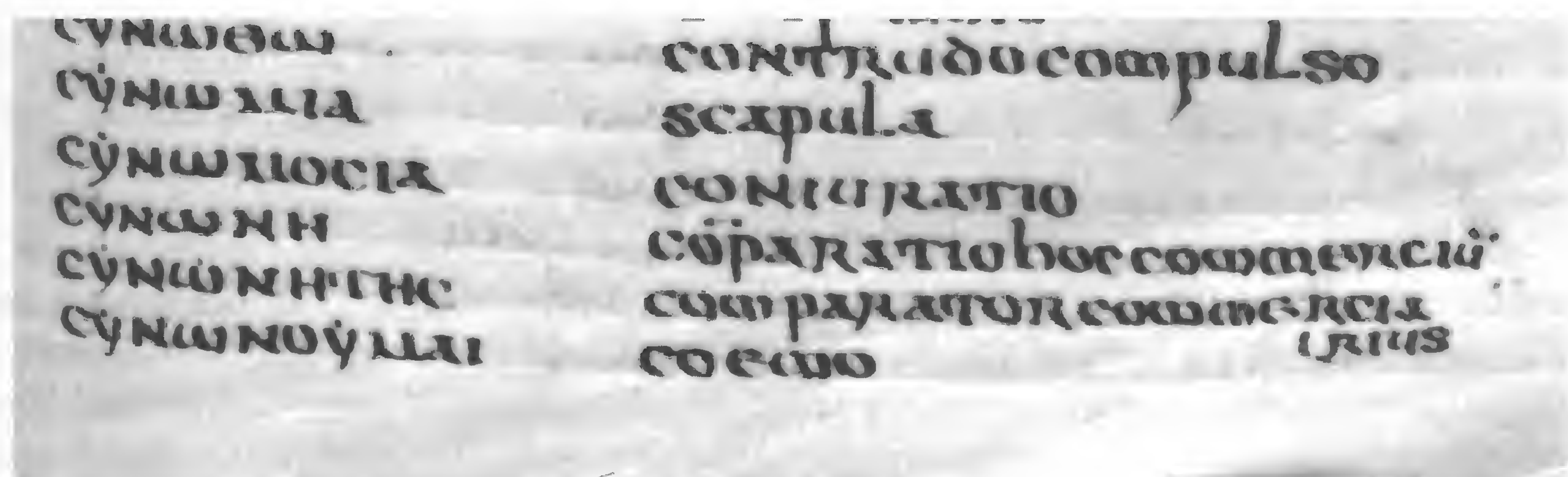


Fig. 5 – Détail du ms. Harl. 5792, f. 210r,
contenant les gloses sur les mots συνωνή et συνωνητής.

Il est utile de mentionner aussi des textes qui se rangent par leur date en dehors de la portée de cette étude, mais qui permettent d'observer l'évolution des fonctions des commerciaires ou contribuent à l'interprétation des sources présentées plus haut.

14) Les *Leges fiscales*, recueil de droit fiscal transmis par un manuscrit du XIIIe ou XIVe siècle, classent sous le titre Περὶ τελωνῶν καὶ κομμερκιαρίων des résumés grecs du titre 39, 4 des *Digestes* de Justinien *(De publicanis et vectigalibus et commissis)* qui remontent, d'après les éditeurs, surtout au VIe siècle (2, éd. Burgmann – Simon,

123. *P.Select.* 10 = SB VIII 9840 (399/400), après correction de Mitthof, *Annona militaris*, p. 494, n° 155, avec renvoi à une attestation ultérieure plus tôt durant le IVe siècle (*P.Oxy.* 54, 3758, où il est question de vêtements).

p. 87-90)[124]. L'attribution impériale du recueil, Λέων καὶ Ἀλέξανδρος εὐσεβεῖς πιστοὶ ὀρθόδοξοι ἐν Χρίστῳ βασιλεῖς, le rapporte au règne conjoint de Léon VI et Alexandre (886-912), l'époque de composition des *Basiliques*. Ce texte établit au début du xᵉ siècle un *terminus ante quem* pour la transformation des commerciaires en percepteurs d'impôts indirects (cf. le texte suivant)[125].

15) Les κουμμερκιάριοι *(sic)* sont des dignitaires (εἴδη ἀξιωμάτων) soumis (ὑποτέτακται) au λογοθέτης τοῦ γενικοῦ, ministre financier que nous avons rencontré sur les sceaux, dans la liste de préséance compilée par l'*atriklinès* Philothée peu avant septembre 899 (Philoth., éd. Oikonomidès, p. 113). Ils sont absents des autres listes comparables des ɪxᵉ et xᵉ siècles.

16) Un passage des *Basiliques*, restitué par les éditeurs d'après la *Synopsis maior* (dernier quart du xᵉ siècle), établit à cinq ans – moins si l'objet a entretemps disparu – la portée du droit d'action du fisc contre le contrebandier (56, 4, 2, éd. Scheltema – van der Wal, p. 2558 : πενταετίας παραδραμούσης οὐκέτι ζητεῖ ὁ δημόσιος τὸ κλεπτοτελωνηθὲν τέλος ἤτοι τὸ κομμέρκιον· ἀλλ' οὐδὲ πρὸ τῆς πενταετίας, ἐν ᾧ μὴ φαίνεται τὸ πρᾶγμα μηδὲ κατὰ δόλον κρύπτεται, ἀλλὰ ἀπώλετο τύχον, d'après *CJ* 4, 61, 2 : ***neque commissum, quod ante quinquennium factum dicitur, si lis anticipata non est, vindicari potest, neque pro re, quae in commissi causam cecidit, si ipsa non extat nec dolo supprimatur, pretium peti potest***). On lit à peu près la même chose, avec deux variantes, dans les rédactions médiévales des *Rhopai*, traité sur les délais d'action dont l'original, du vɪᵉ ou vɪɪᵉ siècle, est presque entièrement perdu. Ici une glose attribue au mot κομμέρκιον, pour la première fois dans une source juridique, le sens d'« impôt indirect » (Zepos III, p. 322 : πενταετίας παραδραμούσης οὐκέτι ζητεῖ ὁ δημόσιος τὸ κλεπτοτελωνηθὲν ἤτοι ἀποκρυβὲν καὶ μὴ δοθὲν κομμέρκιον)[126].

Le mot κομμέρκιον n'apparaît jamais ailleurs avec le sens d'« impôt indirect » dans le texte transmis ou restitué des *Basiliques*. Dans l'impossibilité d'établir si la glose est ancienne et remonte à la première rédaction des *Rhopai*, il conviendrait de la tenir pour une expression de la culture juridique et de la réalité fiscale de la deuxième moitié du xᵉ siècle au plus tôt.

17) Une liste officielle conservée dans le *Livre des cérémonies* (*De Cer.* 2, 50, éd. Reiske, p. 697) et datant très probablement des années 908-910, évoque un système de

124. Ce texte n'avait pas échappé à Oikonomidès, Silk trade, p. 35 n. 12. Cf. Burgmann *et al.*, *Repertorium* (cité n. 90), p. 372 s., nº 327.

125. Ce *terminus* prend la place d'une scholie tardive aux *Basiliques* jadis signalée par Zachariä, Eine Verordnung, p. 7 (531).

126. La recension médiévale C présente la leçon τὸ ἀποκρυβὲν ἀκομμέρκευτον. Sans entrer dans le débat sur la date de la recension C des *Rhopai*, – dont F. Sitzia, *Le Rhopai* (Università di Cagliari, Pubblicazioni della Facoltà di Giurisprudenza, Istituto di storia del diritto romano e storia del diritto. Serie 1 30), Napoli 1984, défend la priorité par rapport à celles transmises en appendice à la *Synopsis* et au *Prochirum auctum* (xɪɪɪᵉ-xɪvᵉ siècle) avec des arguments souvent discutables – signalons que la leçon citée, propre à la recension C, exclut à elle seule, contre l'opinion du savant italien, une composition avant le xɪɪᵉ siècle, car l'adjectif ἀκομμέρκευτος n'est pas attesté par ailleurs avant la *Prostaxis* d'Alexios Comnène pour Saint-Jean de Patmos de 1176, éd. E. Βρανουση, *Βυζαντινά έγγραφα της Μονής Πάτμου*, Αθήνα 1980, I, nº 22.

rétribution des hauts officiers militaires de la frontière orientale semblable à celui de l'édit d'Anastase I[er] (texte n° 1). Ici c'est le κουμέρκιον, l'impôt douanier local, et non pas le κομμερκιάριος, qui pourvoit la totalité de la solde du stratège de Mésopotamie (20 livres d'or) ainsi que la moitié de celle du stratège de Chaldia (10 livres). On rappellera que le stratège de Mésopotamie est le seul fonctionnaire militaire à avoir employé, en 810/811, un sceau avec portrait impérial et datation indictionnelle (ZACOS – VEGLERY, n° 284)[127].

Au XII[e] siècle, les commerciaires sont à coup sûr les collecteurs du κομμέρκιον, un impôt commercial du dixième, dans les actes de l'Athos[128]. Lorsque leurs sceaux disparaissent, de nombreux textes en impliquent encore l'existence jusqu'à la chute de l'Empire, alors que l'impôt survit même à ce dernier[129].

5. LA FAILLITE DU MODÈLE PRÉFECTORAL ET L'ESSOR DES FINANCES IMPÉRIALES

Dans une perspective tracée par Roland Delmaire, la décadence des Largesses sacrées *(sacrae largitiones)* au VI[e] siècle rappelle « ce qui s'est passé au III[e] siècle quand le *fiscus* impérial avait fini par détourner à son profit les activités et les revenus de l'*aerarium Saturni* »[130]. Dans cette comparaison très pertinente, le rôle du *fiscus* d'antan incombe au *cubiculum,* la « chambre » impériale régie par les eunuques. Delmaire a tout aussi pertinemment décrit le *cubiculum* comme une instance à la fois interne et externe, voire perturbatrice à l'égard de l'administration de l'*aerarium* impérial.

Interne, car elle puise dans la caisse de l'*aerarium* dite « privée », où convergent les revenus fonciers des domaines fiscaux et impériaux. Avant la fin du IV[e] siècle déjà, les domaines de Cappadoce, administrés par le comte de la *Res privata*, sont mis à la disposition du grand chambellan, ce qui engendre une « double tutelle » (*Not. dig. Or.*, 10, éd. Faleiro, p. 191 ; cf. *CJ* 12, 23, 3 et 9, 27, 5)[131]. Perturbatrice, car à la différence du comte des Largesses sacrées, le cubiculaire le plus en vue, appelé σακελλάριος, disposerait de ses fonds sans « règles précises ». Dans cette vision des finances publiques à la fin du Bas-Empire, les Préfectures du prétoire et de Constantinople concourent à la décadence des Largesses, victime selon Delmaire tant de l'augmentation des dépenses, que de la diminution des tâches et des recettes. Tandis que Stein et Brandes identifient le principal élément de continuité des finances mésobyzantines avec les reliquats de la Préfecture du prétoire, Delmaire (après Haldon) l'identifie avec le *cubiculum* issu de l'*aerarium.*

127. ...γι..ῳ β(ασιλικῷ) σπ[(αθαρίῳ) (καὶ)] στρατ(ηγῷ) Μεσοπ(οταμίας). Cf. W. SEIBT, Compte rendu de ZACOS – VEGLERY, *BSl.* 36, 1975, p. 208-213, ici p. 210 ; W. BRANDES, Überlegungen zur Vorgeschichte des Thema Mesopotamien, *BSl.* 44, 1983, p. 171-177.

128. Les plus anciennes mentions dans *Actes de Lavra* I, éd. Lemerle, n° 55, p. 282-287, a. 1102.

129. Voir T. GANCHOU, Giacomo Badoer et kyr Théodôros Batatzès, « chomerchier di pesi » à Constantinople (*flor.* 1401-1449), *REB* 61, 2003, p. 49-95.

130. R. DELMAIRE, Le déclin des Largesses Sacrées, dans *Hommes et richesses dans l'Empire byzantin. 1, IV[e]-VII[e] siècle*, Paris 1989, p. 264-277, particulièrement p. 276 pour les citations.

131. Voir désormais S. MÉTIVIER, *La Cappadoce (IV[e]-VI[e] siècle) : une histoire provinciale de l'Empire romain d'Orient* (Byzantina Sorbonensia 22), Paris 2005, p. 144 ss., à qui j'emprunte la définition.

Les partisans de ces deux schémas opposés trouvent parfois des points d'accord curieux quant aux indicateurs de déclin de l'*aerarium* : la perte, parmi d'autres recettes, du *chrysargyre*, impôt direct sur les artisans propriétaires de locaux et de moyens de production versé aux Largesses et aboli par Anastase en 498 ; la contribution de *l'aerarium* aux expéditions militaires contre les Vandales sous Léon Ier et Justinien ; le détournement, aux ve-vie siècles, de fonds de l'*aerarium* pour couvrir des dépenses traditionnellement financées par la Préfecture. Ces prétendues secousses financières seraient concomitantes avec une réduction des activités de comte des Largesses[132]. Or tout cela me semble témoigner de la robustesse financière de l'*aerarium* plutôt que de son déclin. Quant au *chrysargyre,* Constantin Zuckerman a démontré que son abolition par Anastase ne représenta ni une défiscalisation de l'artisanat et des activités marchandes, ni une perte de revenus à moyen terme pour l'*aerarium* : l'ancien impôt fut bientôt remplacé par une taxe sur les corporations au même principe et, sans doute, à la même destination, attestée à Aphroditô sans interruption et en hausse constante de 525 jusque sous la domination arabe (*P.Aphrod.Reg.*, col. X, avec l'introduction, p. 224)[133]. Un édit de Phocas concernant l'imposition du trafic d'esclaves dans le Bosphore et adressé à l'un des derniers comtes des Largesses attestés, Anastase ou Athanase, montre que celui-ci contrôlait toujours une partie importante du commerce maritime[134].

132. La liste la plus complète chez DELMAIRE, Déclin (cité n. 130), *passim*.

133. D'après l'éditeur de *P.Aphrod.Reg.*, la part des artisans dans la masse fiscale serait de 3,2 % dans le registre de 525/526, mais « un demi-siècle plus tard, vers l'époque de *P.Hamb.* I 56, leur contribution se quadruple en chiffres absolus et double presque en proportion, atteignant 5,8 % des δημόσια », pour grandir brutalement à l'époque arabe. Le premier de ces calculs indique cependant la part de l'impôt des artisans dans le total de sommes dépensées dans le registre de 525/526, tandis que le second se rapporte aux seuls impôts principaux dans *P.Hamb.* I 56. Le rapport calculé dans les mêmes termes évolue sensiblement moins, à savoir de 4,5 % de l'impôt et 3,2 % des dépenses à 5,8 % et 3,7 % respectivement, un peu moins qu'un troisième et un sixième. En somme, la hausse apparaît bien modeste à l'époque byzantine. Sur une datation à la fin de l'époque byzantine de *P.Hamb.* I 56, voir R. RÉMONDON, P. Hamb. 56 et P. Lond. 1419 (notes sur les finances d'Aphrodito du vie siècle au viiie), *Chronique d'Égypte* 40, 1965, p. 401-430. L. MACCOULL, BM 1079, CPR IX 44, and the *Chrysargyron*, *ZPE* 100, 1994, p. 139-143, a formulé l'hypothèse d'une réintroduction du chrysargyre en Égypte sous Héraclius, suggérée par la mention d'un ἀπαργυρ(ισμὸς) χρυσαρ(γύρου) payé sans distinction par artisans et paysans dans deux listes (*CPR* IX 44 et de *P.Lond.Copt.* 1079 [= SB XXII 15711]) provenant sans doute d'un même codex fiscal hermopolitain (Senilaïs) datant des premières années de la domination arabe. L'adération (ἀπαργυρισμός) d'un impôt *en numéraire* demeure une opération obscure. L'unité du codex avait été reconnue par J. GASCOU, Compte rendu de CPR IX, *Bibliotheca Orientalis* 43, 1986, p. 93-97, et Les codex documentaires égyptiens, dans *Les débuts du codex : actes de la journée d'étude organisée à Paris les 3 et 4 juillet 1985*, éd. par A. Blanchard, Turnhout 1989, p. 71-101, ici, p. 85 s., n° 7, cf. *ibid.*, 99 s. Les deux articles sont repris, avec des mises à jour, dans ID., *Fiscalité et société en Égypte byzantine* (Bilans de recherche 4), Paris, 2008, nos XI, p. 217-222, et XVI, p. 351-376 respectivement : l'auteur y propose la lecture alternative ἐποίκιον Χρυσάρκυρος. Cf. aussi F. MORELLI, *CPR* IX 52 : riepilogo di un registro fiscale ?, *ZPE* 127, 1999, p. 123-127.

134. Voir l'inscription (aujourd'hui perdue ?) de Galata mentionnée par Σ. ΑΡΙΣΤΑΡΧΗΣ, *ΕΦΣ* 17, 1882-1883, p. 148 s. ; cf. DELMAIRE, *Responsables* (cité n. 105), p. 287 ss., n° 193 (Athanasius ou Anastasius, peut-être deux personnes) = *PLRE* III, p. 148, s.v. Athanasius 9 (« He is certainly identical with Anastasius [...] ») ; n° 194 (Cosmas, qui pourrait pourtant être le préfet de la ville de 609/610) = *PLRE* III, p. 358, s.v. Cosmas 19.

La fiscalité préfectorale apparaît tout aussi robuste au milieu du VIe siècle, au moins en ce qui concerne les impôts directs. L'imposition en or de l'Église de Ravenne relève pour 93,1 % de la Préfecture, pour 6,9 % seulement des Largesses (*Chartae Latinae antiquiores* 20, 711 = *P.Ital.* 2) ; c'est exactement dans les mêmes proportions qu'un siècle auparavant la *Nov. Maj.* 7.16 partageait les sportules entre les *palatini* des Largesses (1⁄24 ou 7 %) et les *praefectiani* (23⁄24 ou 93 %)[135]. En Égypte, la part des Largesses, plus importante dans l'impôt expressément exigé en or (*ca* 1 730 sous sur *ca* 3 700 de *kanonika* au total, i.e. à peu près la moitié), demeure assez basse (18 %) par rapport aux versements à titre d'annones adérées (*P.Cair.Masp.* 1, 67057, avec *P.Aphrod.Reg.*, introduction, p. 54 ss.). Cette continuité ne se laisse plus démontrer après la fin du VIe siècle, mais l'évolution de la caisse privée à cette époque mérite toute notre attention, car elle annonce la formation des finances byzantines des siècles obscurs.

*De l'*aerarium *à la* σακέλλα

Une scène souvent commentée s'est produite à l'avènement de Justin II à l'hippodrome de Constantinople. Selon le panégyriste Corippe, l'empereur s'y vit confronté à une foule demandant la restitution des dettes contractées par son prédécesseur, Justinien Ier. Le fisc impérial, insistent les créditeurs, bénéficierait à suffisance des *publica commercia* qui seraient leur métier. Le nouvel empereur fit appeler une pareille foule de serviteurs, chacun chargé d'un sac de cent livres de monnaies d'or de son « trésor privé » *(thesauri privati)*. Une fois l'argent distribué aux créditeurs, l'on procéda à déchirer les reconnaissances de dette signées par Justinien (Cor., *Lau. Just.*, 2, 372, éd. Cameron, p. 58).

Constantin Zuckerman, le dernier à étudier cet épisode, croit que la mention des *publica commercia*, qu'il traduit par « transactions publiques », représenterait « la définition même de l'utilité publique des banquiers » et se range à l'avis que les protagonistes de la scène seraient les seuls *argentarii* de la Capitale. Le « complot des banquiers » contre Justinien en 562 s'expliquerait dans le cadre pourvu par cette interprétation[136]. Quelle que soit l'appartenance des créditeurs de 565, la scène décrite par Corippe témoigne de la richesse du trésor impérial à la même date.

Dis ans plus tard, une loi de Tibère II César (*Nov.* 163 d'avril 575) apporte une nouvelle preuve éclatante de la robustesse de la caisse privée. La loi annonce la remise de quelques arriérées mais aussi de 25 % d'impôts pendant les quatre années à venir à partir de la 9e indiction 575/6. Sont concernés par la remise les impôts directs levés par les Préfectures d'Orient et d'Illyricum et par la *Quaestura exercitus* ainsi que ceux relevant des Largesses sacrées et « d'autres autorités », sans doute dans ces mêmes circonscriptions : εἴτε τὴν μεγίστην ἀρχὴν ὁρᾷ ταῦτα τῶν ἀνατολικῶν ἱερῶν πραιτωρίων εἴτε τὴν παρ' Ἰλλυριοῖς ἐπαρχότητα ἢ τὴν ἀρχὴν τῶν νήσων καὶ τῶν ἐπὶ Σκυθίας τε καὶ Μυσίας στρατιωτικῶν ταγμάτων ἢ τὰς θείας ἡμῶν λαργιτιόνας ἢ καὶ ἄλλην ἀρχήν (*ibid.*, § 2)[137]. La clause ἢ καὶ

135. Citée par Delmaire, Déclin (cité n. 130).

136. *P.Aphrod.Reg.*, introduction, p. 92 ; ainsi déjà Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 625.

137. La clause τὴν ἀρχὴν τῶν νήσων καὶ τῶν ἐπὶ Σκυθίας τε καὶ Μυσίας στρατιωτικῶν ταγμάτων désigne la *Quaestura*, cf. *Nov.* 148.1, de Justin II, a. 566 : [...] θεσπίζομεν μηδεμίαν εἴσπραξιν γενέσθαι τῶν ἐν λοιπάσιν ὀφειλεμένων [...] εἴτε τὴν γενικὴν εἴτε τὴν ἰδικὴν τράπεζαν τῆς σῆς ἐνδοξότητος ταῦτα ὁρᾷ ἢ τὴν ἀρχὴν τῶν παρὰ Ἰλλυριοῖς ἱερῶν πραιτωρίων ἢ τοῦ ἐνδοξοτάτου Ἰουστινιανοῦ

ἄλλην ἀρχὴν vise sans doute les Maisons divines. Le choix de Tibère de ne pas les nommer explicitement paraît bien motivé par l'impopularité de l'institution sous son règne[138].

Tandis que le quatrième/an du grand impôt en or n'est pas perçu du tout, Tibère prévoit un mécanisme de remise particulier pour les impôts en denrées dont il exige la perception complète. Que ce soit l'ἐτησία ἐμβολή, c'est-à-dire les vivres destinées à la capitale – non l'annone militaire, comme on l'a écrit[139] – « les réserves et la dépense militaire » (χάριν τῶν ἐν εἴδεσι συντελουμένων ὑπὲρ τε τῶν ἀποθέτων καὶ τῆς στρατιωτικῆς δαπάνης) en Osroène et Mésopotamie, ou bien les πλώϊμα de Lazique, Bosphore et Chersonèse, cargaisons destinées aux troupes dans ses régions, ces denrées sont perçues entièrement, le quatrième/an remis étant remboursé en crédit d'impôt sur les impôts en or ou bien en liquide (τῶν τιμημάτων τῆς συγκεχωρημένης [...] τετάρτης μοίρας [...] κατὰ τὴν δημοσίαν τράπεζαν λογιζομένων τοῖς ὑποτελέσι τοῖς ἄλλοις τοῖς ἐν χρυσίῳ συντελουμένοις ἤτοι καταβαλλομένων ἐκ τοῦ δημοσίου), selon une estimation établie par les préfets (λήψονται γὰρ τιμήματα [...] κατὰ τὸ τεταγμένον ἐπὶ ταῖς τραπέζαις τῶν ἐπάρχων ὅθεν εἰσάγεται ταῦτα)[140].

Ce qui importe plus pour mon propos, Tibère affirme clairement que la remise, insoutenable pour les instances concernées et en premier lieu pour la Préfecture, sera financée par les caisses de l'*aerarium* (τὸ δὲ λεῖπον τοῖς κοινοῖς δαπανήμασιν ἐκ τῶν βασιλικῶν ἀντεισαγαγεῖν θησαυρῶν) ! En subvenant aux difficultés de la Préfecture, la *Novelle* de Tibère II implique effectivement qu'entre 576 et 579, pour absorber l'impact du privilège, l'*aerarium* paie au moins un quatrième tant des *rhogai* que des annones des troupes.

Les attestations suivantes de la croissance des ressources propres de l'empereur ne concernent plus l'*aerarium* sous ce nom. D'après Pierre le Patrice, écrivant à la fin du règne de Justinien, le comte de la *Res privata* et le sacellaire peuvent alternativement

ἐπάρχου τῶν ἐπὶ Μυσίας καὶ Σκυθίας στρατιωτικῶν καταλόγων ἢ καὶ τῶν θείων ἡμῶν θησαυρῶν ἢ τοῦ ἱερωτάτου ἡμῶν ταμιείου ἢ τοῦ θείου πατριμονίου ἢ τοῦ μεγαλοπρεπεστάτου κουράτωρος τῶν οἰκιῶν. Il n'y a pas de raison de croire, avec M. KAPLAN, *Les hommes et la terre à Byzance du VIe au XIe siècle* (Byzantina Sorbonensia 10), Paris 1992, p. 382, que « les novelles de Justin II et Tibère [...] mentionnent spécialement leur cas [i. e. de Mésie et Scythie] », en tant que régions nécessitant une remise.

138. Voir M. KAPLAN, Novelle de Tibère sur les « maisons divines », *TM* 8, 1981, p. 237-245. La clause ne saurait pas à mes yeux designer l'Afrique et l'Italie, visiblement exclues du privilège tout comme en 566.

139. Ainsi F. R. TROMBLEY, The operational methods of the late Roman army in the Persian war of 572-591, dans *The late Roman army in the Near East from Diocletian to the Arab conquest : proceedings of a colloquium held at Potenza, Acerenza and Matera, Italy (May 2005)*, ed. by A. S. Lewin, P. Pellegrini (BAR International Series 1717), Oxford 2007, p. 321-356, ici p. 348 s., et HALDON, Synônê (cité n. 21), p. 121, n. 14. La table budgétaire d'Antaeopolis distingue la χρεία en blé pour l'ἐμβολή (l. 17) de celle pour les soldats (l. 18-23) et appelle la somme des deux et des autres postes de dépenses en nature ὁ(μοῦ) χρεία (l. 40) : texte édité par J. GASCOU, La table budgétaire d'Antaeopolis (*P. Freer* 08, 45 c-d; SB XX 14494), dans *Hommes et richesses* (cité n. 130), p. 279-313, repris dans ID., *Fiscalité et société* (cité n. 133), p. 309-349.

140. La signification de « sea-borne commodities » pour πλώϊμοι, envisagée par TROMBLEY, Operational methods (cité n. 139), me paraît plus appropriée au contexte que celle de « flotte », préférée par J. B. BURY, *History of the later Roman Empire. 2*, London 1923, p. 311, qui développait, à partir de ce passage seul, l'idée que ces régions auraient maintenu une « merchant fleet » destinée au trafic dans la mer Noire. Cf. l'emploi de πλώϊσις dans *Ed.* 13.14, avec GASCOU, Table budgétaire (cité n. 139), p. 305 (p. 340 s.). Pour d'autres hypothèses, voir BRANDES, *Finanzverwaltung*, p. 318 et n. 476.

apporter la literie aux ambassadeurs perses en visite, sur mandat du Maître des offices. Une remarque placée entre parenthèses par l'éditeur mais sans doute remontant à Pierre fait état d'une véritable succession dans ce domaine : ἀλλὰ τὰ στρώμματα ὁ κόμης τῶν πριβάτων κατὰ πιττάκιον τοὺ μαγίστρου ἀπολύει, ἤτοι ὁ σακελλάριος τοῦ βασιλέως· (νῦν γὰρ εἰς αὐτὸν μετηνέχθη ἡ χρεία·) (*De cer.* 1, 89, éd. Reiske, p. 401 D).

Le titre de « sacellaire » vient du mot σακέλλα, « sac, pochette, porte-monnaie ». Les siècles dits obscurs lui réservent une montée spectaculaire : au VIIIe siècle, le σακέλλιον est en mesure de payer les salaires (μισθοί) du judiciaire byzantin (*Ecloga*, Pr., éd. Burgmann, p. 166, l. 96-109) ; au IXe siècle on retrouve un « sacellaire » de rang de patrice ou protospathaire en contrôleur à la tête de l'administration civile byzantine (*Taktikon Uspensky*, éd. Oikonomidès, p. 49, l. 22 et p. 51, l. 17 ; cf. Philoth., *ibid.*, p. 101, l. 33) alors que le σακέλλιον (ou σακέλλη, les orthographes étant interchangeables) est administré par un χαρτουλάριος qui, à la différence du sacellaire, peut être dépourvu de toute dignité (*Taktikon Uspensky*, p. 51, l. 7 et p. 53, l. 11 ; cf. Philoth., p. 103, l. 10)[141]. Telle est l'aboutissement de ces institutions, mais qu'en est-il de leurs débuts ?

Une (θεῖα) σακέλλη intercepte, dès le règne de Justin II au plus tard, les amendes jadis collectées par l'*aerarium*[142]. Dans son commentaire à **148**, Laurent attira l'attention sur une lettre de Grégoire le Grand, de 592, où l'octroi par diplôme du consulat honoraire – la dignité la plus répandue parmi les commerciaires généraux – fait l'objet d'une transaction ouverte entre les services financiers de l'empereur Maurice et le petit-fils du patrice Venantius Opilio, Venantius (Greg., *Ep.*, 2, 36, MGH, Ep., I, p. 132)[143]. N'ayant jamais revêtu une charge donnant accès aux honneurs *(honores etenim non habet)*, Venantius, *talis vir* [...], *qui honor etiam sine pretio debeatur,* confie au pape une pétition et la somme de trente livres (2 160 sous) d'or, tenue pour suffisante à l'achat du titre *(et cartas exconsulatus petit, pro quibus triginta auri libras transmisit).* Le pape charge le diacre Honoratus de présenter la pétition à l'empereur et de verser l'argent de Venantius dans la *sacella (et quia easdem cartas emere ut dixi paratus, nec valde neccesse est, ut ex me aliquid serenissimis principibus dicatur, sed magis ex se agat dilectio tua, quatenus oblatis in sacella consuetudinibus honores mereatur accipere)*[144].

Les premières attestations de sacellaires anticipent d'environ un siècle les dernières mentions des comtes de la *Res privata* (en 571 et 576)[145] et des Largesses (sous Phocas),

141. Cf. Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 436. La transition peut être datée au VIIIe siècle par les sceaux des chartulaires.

142. D. Feissel, I. Kaygusz, Un mandement impérial du VIe siècle dans une inscription d'Hadrianoupolis d'Honoriade, *TM* 9, 1985, p. 397-419, part. p. 399, l. 13 et commentaire, p. 414. Sans citer les sources, les éditeurs envisagent la σακέλλη comme la « caisse principalement alimentée par les revenus des maisons divines et dont les fonds sont destinés aux dépenses de la Cour ».

143. Cf. *PLRE* II, p. 808-809, s.v. *Opilio* 5 ; III, p. 1368, s.v. *Venantius* 3.

144. Le pape recommande aussi que son nom ne soit invoqué devant l'empereur qu'en cas de « difficulté » : *Si vero in eadem causa difficile aliquid esse perspexeris, etiam quia per me hoc postulet, indicare debes, et cuius bonitatis, cuius modestiae atque sapientiae sit serenissimis dominis intimare.* Ce texte est absent tant du travail classique de G. Kolias, *Ämter- und Würdenkauf im früh- und mittelbyzantinischen Reich* (Texte und Forschungen zur byzantinisch-neugriechischen Philologie 35), Athen 1939, que des études sur l'évolution de la caisse privée des empereurs byzantins.

145. Delmaire, *Responsables* (cité n. 105), p. 282, n° 185 (Eudaemon) = *PLRE*, III, p. 456, s.v. Eudaemon 3.

et aucune source n'identifie explicitement l'ancien *aerarium* avec la σακέλλα. Wolfram Brandes a raison de mettre en doute l'idée d'une « succession » entre l'un ou l'autre des services de l'*aerarium* et le sacellaire, voire la σακέλλη. La reprise par le sacellaire de compétences appartenant jadis au comte des Largesses ou à celui de la *Res privata* – la garde des trésors, la frappe monétaire, la gestion du produit de certains ateliers, la direction de travaux publics, la livraison de largesses au sens propre – peut être disputée dans tel ou tel aspect spécifique. Néanmoins, ce phénomène est bien réel et on est surpris de le voir évacué d'un simple « wie behauptet » par celui précisément qui le documente[146]. Dans la perspective que je vais avancer, ce transfert ne se configure ni comme une succession, ni comme un « conflit » entre différentes branches de l'administration, mais plutôt comme une simplification bureaucratique qui laisse un seul responsable à la tête d'une caisse unifiée.

Ceci dit, il demeure peu commode d'envisager, parallèlement à une reprise partielle des dépenses jadis assumées par la Préfecture, une confiscation par la sacelle des recettes préfectorales qui n'est pas positivement attestée non plus : ces recettes auraient pu se dissoudre avec la Préfecture. La question se pose alors de comprendre d'où la sacelle tire ses ressources supplémentaires.

La simplification et la dévolution

Nul ne doute que Byzance a maintenu pendant tout le VIe siècle des levées en nature dans les régions où il fallait nourrir des armées à rythme serré ; c'est tout le sens de la Novelle de Tibère que j'ai longuement analysée. Autre chose est de soutenir que ces levées ont pris le nom de συνωνή, ce qu'on fait sur la base de deux textes isolés, l'un occidental (ci-dessus, p. 360), l'autre oriental, mais tardif (p. 392-393, dans le commentaire au texte n° 13). La Préfecture, quant à elle, s'éteint très vite face aux changements qui affectent la fiscalité byzantine dès le Ve siècle. Au-delà des ténues structures administratives pourvues par l'*aerarium*, il n'y a rien pour la remplacer. La manifestation la plus éloquente de ce bouleversement est précisément la démise des infrastructures que l'on a voulu imaginer réincarnées dans les ἀποθῆκαι, les « magasins » des commerciaires.

Un passage de l'*Histoire* attribuée à Sébéos met des magasins *(štemarank')* en relation avec la réinstallation de l'armée byzantine en Arménie suite à l'adhésion du Catholicos Ezr à la doctrine chalcédonienne peu après 630[147]. Dans la traduction récente de Robert Thomson, l'identification des sujets des diverses formes verbales demeure ambiguë : « Thereafter he [Ezr] resided in the Greek camp until the general fulfilled his wishes and

146. Ainsi Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 442 ; *ibid.*, p. 477, une liste presque complète des tâches du sacellaire jusqu'au IXe siècle, avec les références. Autrement Delmaire, *Largesses sacrées*, p. 713, avec référence fautive à ce passage.

147. *Patmut'iwn Sebeosi* 41, 22, éd. K. Iwzbašan, dans *Matenagirk' Hayoc'. 4, 7. dar*, Antelias 2005, p. 449-565, ici p. 526 : *Եւ ապա յայնմհետէ նստէր ի մէջ բանակին Յունաց, մինչեւ զաւրավարին հաճոյանալ ըստ կանաց նորա կարգէր զկարգս զինուորացն եւ բաշխումն շտեմարանաց ի վերայ ամենայն երկրին*. Les derniers éditeurs suppriment à juste titre un signe de ponctuation entre *նորա* et *կարգէր*, pourtant présent dans tous les manuscrits. Sur *շտեմարանք*, voir *Nor Bargirk' Haygazean Lezui*, Venetik 1836-1837, I, p. 494. Le Ps.-Sébéos ne souffle mot sur le concile de Théodosioupolis (*ca* 631-633), mais impute quelque peu tendancieusement la volte-face d'Ezr à la double pression des menaces de déposition par le général Mžēž (Mezezius) et d'une généreuse donation impériale.

established detachments of soldiers and the distribution of stores over the whole land. »[148] Ce serait, selon James Howard-Johnston, « an early reference to a type of installation, with a military function, the *apotheke* [...] which comes into prominence in Asia Minor in the second half of the century »[149]. Une traduction radicalement différente me paraît s'imposer : « Plus tard, [Ezr] siégeait désormais dans le camp des Grecs, pendant que *(minč'ew)*, pour satisfaire le général, selon *(əst)* les désirs de ce dernier *(nora)*, il organisait *(kargêr)* [le recrutement d'une] armée et la distribution (de denrées en provenance) des magasins *(štemaranac')* sur tout le territoire. »[150] Non seulement les registres des hommes et des terres, mais aussi les greniers des diocèses encore soumis à l'autorité de Dwin deviennent accessibles pour lever et ravitailler la nouvelle armée d'Arménie[151].

Il y a d'autres cas, au VIIe siècle, où le service de ravitaillement est assuré par l'Église, y compris dans le domaine militaire. Dans une lettre souvent citée de 595, Grégoire le Grand présente ironiquement à l'impératrice Constantina la note pour ses services de « sacellaire » offerts aux troupes de l'ancienne capitale assiégée par les Lombards (Greg., *Ep.* 5, 39, MGH, Ep., I, p. 328) : ces services ont visiblement consisté à ouvrir les *horrea* de Saint-Pierre[152]. Kyros, patriarche et gouverneur à Alexandrie à l'arrivée des Arabes, prend en charge les dernières réquisitions attestées de l'Égypte byzantine en 639/640[153]. Dans un état d'urgence semblable, Héraclius se sert en Arménie des structures épargnées par les conquérants.

148. *The Armenian History attributed to Sebeos*, transl. with notes by R. W. Thomson, historical commentary by J. Howard-Johnston, assistance from T. Greenwood (Translated texts for historians 31), Liverpool 1999, p. 91 : *Ըստ* n'est pas traduit.

149. *Ibid.*, p. 228 n. 49. Similairement BRANDES, *Finanzverwaltung*, p. 298 s.

150. Je relie *մինչեւ* à l'imparfait *կարգէր* plutôt qu'à l'infinitif *հաճոյանալ*, que je considère comme une proposition subordonnée finale ayant le même sujet que la principale. Quoi qu'il en soit, l'expression *մինչեւ զաւրավարին հաճոյանալ* pourrait difficilement avoir tout entière la valeur temporale que lui prête Thomson, mais signifierait plutôt « de sorte que le général [sujet au génitif] fut satisfait ». Le verbe *հաճոյանամ*, « être satisfait » ou « satisfaire, faire plaisir à », a, comme il est commun en arménien, signification à la fois passive et active et se prête, dans le dernier cas, à une construction avec le datif de faveur. Pour ma traduction de l'expression *կարկէմ զկարգս զինուորացն*, cf. *Nor Bargirk'* (cité n. 147), II, p. 443, s.v. *նորակարկ* « nouvelle recrue ». L'interprétation de *շտեմարանաց* comme un ablatif de provenance plutôt qu'un génitif objectif s'impose en raison de la signification stricte de *բաշխում*, deuxième objet du verbe *կարգեմ*, « distribution », correspondant au latin *largitio*, au grec διανομή : cf. *ibid.*, p. 439, s.v. Écrivant en *ca* 470, P'awstos se sert du verbe *բաշխեմ* précisément à propos des distributions aux pauvres en provenance des magasins d'Ejmiacin sous le vicariat de Khad, dont il nous livre le récit le plus ancien : *P'awstosi Buzandac'woy Patmut'iwn Hayoc' i č'ors dprut'iwns* 4, 12, éd. Venise 1889², p. 108-111, avec la traduction anglaise de N. G. GARSOÏAN, *The epic histories attributed to P'awstos Buzand (Buzandaran Patmut'iwnk')* (Harvard Armenian texts and studies 8), Cambridge Mass., 1989, p. 133-136 (les références aux pages se rapportent à une différente impression de la même édition) et le commentaire, p. 281 n. 12. P'awstos mentionne des *yurank'* (p. 111), « tas » ou « carafes » (« jar » Garsoïan), provenant en partie de « caves à vin » *(mařank' ginwoyn)*, vidés au profit des pauvres et constamment rebouchés par le miracle de Khad. Dans *Movsisi Xorenac'woy patmut'iwn Hayoc'* 3, 31, 10, éd. M. Abełyan, S. Harut'yunyan, Erevan 1990, p. 295, il est question, significativement, de *čtemarank'* se remplissant à nouveau.

151. Sur la mainmise byzantine sur les diocèses ecclésiastiques orientaux de la Grande Arménie après le traité de 591, voir N. G. GARSOÏAN, *L'Église arménienne et le grand schisme d'Orient* (CSCO 574, Subsidia 100), Louvain 1999, p. 241-282.

152. Cf. BRANDES, *Finanzverwaltung*, p. 443.

153. *P.Lond.* 1, 113, 10 (639/640), avec la traduction anglaise et le commentaire de A. PAPACONSTANTINOU, Administering the early Islamic Empire : insights from the papyri, dans

L'âge des logothètes

Tous les commentateurs s'accordent, avec quelques nuances, sur une simplification des finances byzantines qui toucha, dès la deuxième moitié du VIe siècle, l'*arca* préfectorale et sur le rôle joué dans cette transformation par des logothètes ayant appartenu initialement à la Préfecture. On les voit, aux VIe et VIIe siècles, envoyés dans les provinces avec des missions de révision des finances locales ou d'administration de la solde militaire[154]. Ces *hochrangige Logotheten*, selon la définition de Wolfram Brandes, seraient restés attachés à la Préfecture jusqu'à son extinction et lui auraient survécu pour être connus plus tard comme γενικοὶ λογοθέται ou λογοθέται τοῦ γενικοῦ (λογοθεσίου). Ce schéma mérite d'être revu.

Il faut commencer par écarter la dérivation du γενικὸν λογοθέσιον de la γενικὴ τράπεζα, la « caisse générale » de la Préfecture, opposée dans les sources juridiques du VIe siècle à une « caisse spéciale » (εἰδικὴ ou ἰδικὴ) et impliquée par la loi cadre de Justinien sur l'imposition dans le remboursement des crédits d'impôt (*Nov.* 130, 3, a. 545). Cette dérivation est postulée par Stein et acceptée par Brandes avec un détour de pensée qui surprend[155]. C'est au sein de la γενικὴ τράπεζα que les mêmes auteurs ont casé (ci-dessus, p. 366 et suiv., 361) l'institution des commerciaires dès son apparition.

Or, d'après mon interprétation de l'adjectif γενικὸς rencontré sur les sceaux (ci-dessus, p. 369), les logothètes « généraux » furent, à l'instar des commerciaires « généraux », des logothètes locaux qui se virent attribuer un ressort plus vaste. L'apparition sur les sceaux des formes γενικὸς λογοθέτης et γενικὸν λογοθέσιον (sur les sceaux de fonctionnaires subalternes) est à peine antérieure à la fin du VIIe siècle,[156] tandis que la forme λογοθέτης τοῦ γενικοῦ est attestée seulement dans les *Taktika* du IXe siècle[157]. Cette observation décourage toute tentative de chercher dans les sceaux la preuve de l'existence du γενικὸν

Money, power and politics in early Islamic Syria : a review of current debates, ed. by J. F. Haldon, Farnham 2010, p. 57-74, ici p. 66 s.

154. Ces derniers, mentionnés par Proc., *Hist. arc.* 24, 1-11, ouvrent la série des *hochrangige Logotheten* analysée par BRANDES, *Finanzverwaltung*, p. 88 ss.

155. Les conclusions de l'auteur à ce sujet changent d'une page à l'autre : « Daß das λογοθέσιον τοῦ γενικοῦ, das immerhin schon im ausgehenden 7. Jh. Sicher bezeugt ist, aus der γενικὴ τράπεζα hervorgegangen sein soll, erscheint nicht so unwarscheinlich » (p. 115) ; « Abgesehen von der partiellen Namensgleichheit (die sehr allgemeiner Natur ist), kann kein Argument dafür benannt werden, daß das γενικὸν λογοθέσιον [...] in einer direkten verwaltungsgeschichtlichen Kontinuität zur γενικὴ [...] τράπεζα standen » (p. 116) ; « Bereits mehrfach wurde auf die beiden "Kassen" der Prätorianerpräfektur eingegangen, die γενικὴ τράπεζα und die ἰδικὴ τράπεζα, von denen vermutet wurde, daß sie die spätantiken Wurzeln des γενικὸν λογοθέσιον und des ἰδικόν/εἰδικὸν darstellten. [...] Im Falle des γενικὸν λογοθέσιον [...] ist eine Verbindung zur Prätorianerpräfektur anzunehmen, auch wenn die Details nicht ermittelt werden können » (p. 305 s.) ; « Nicht alle interessierenden Fragen konnten schlüssig beantwortet werden. Da nicht mit Funden bisher unbekannter Quellen gerechnet werden kann, die z. B. die Entstehung des γενικὸν λογοθέσιον im 7. Jh. in einem neuen Licht erscheinen lassen, muß man sich *nolens volens* mit der Lückenhaftigkeit unserer Kenntnisse von der Verwaltungsgeschichte des 7. bis 9. Jhs. abfinden » (p. 510).

156. Voir les plus anciens sceaux des cartulaires du γενικὸν λογοθέσιον (ZACOS – VEGLERY, nos 1231, probablement de l'époque de Justinien II, et 1486, plus récent), de même que ceux des notaires (ZACOS – VEGLERY, nos 1558 et 2484, de la première moitié du VIIIe siècle).

157. Références dans BRANDES, *Finanzverwaltung*, p. 195-198 ; cf. Н. А. АЛЕКСЕЕНКО, Печати главных логофетов из херсонского архива, *Античная древность и средние века* 34, 2003, p. 174-205.

λογοθέσιον sous « seine später faßbare Form *(in nuce)* im sechsten oder siebenten Jahrzehnt des 7. Jhs. ». À moins d'une coïncidence surprenante, les logothètes généraux n'eurent donc rien à voir avec la « caisse générale » de l'ancienne Préfecture.

Il est tout aussi important de noter la position ambiguë des logothètes du temps même de Justinien. Dans son traité *De magistratibus,* composé entre 557 et 561, Jean Lydos décrie le fait que les *scriniarii* ont depuis le règne de Zénon (ἀπὸ τοῦ Ζήνωνος) surclassé les autres membres des bureaux dans l'accès à la dignité préfectorale. La promotion de Marinus, préfet du prétoire sous Anastase[158], marque à ses yeux l'accélération du processus qui voit les *scriniarii* s'accaparer les fonctions spéciales de *cancellarii,* λογοθέται et diocètes (*De mag.* 3, 36, éd. Bandy, p. 188, l. 24 s. = éd. Dubuisson – Schamp, II, p. 88)[159]. En même temps, les logothètes subissent une attaque en règle dans la législation de Justinien qui leur interdit toute mission dans les provinces. D'après une loi de 530, une telle mission ne peut être confiée à qui que ce soit que par un décret nominatif de l'empereur[160]. En 545, l'empereur va jusqu'à l'exclusion totale de tout candidat provenant de tout office et particulièrement de ceux de la Préfecture, même si le candidat avait obtenu un rescrit de l'empereur[161].

C'est sur le fond de cette évolution qu'il faut apprécier le phénomène nouveau qui consiste dans l'antéposition, sur **P3**, du complément θεῖος, « divin », équivalent de βασιλικός, au titre de λογοθέτης. Jamais l'adjectif θεῖος, réservé aux services de l'*aerarium*

158. *PLRE* II, p. 726 s., s.v. Marinus 7.

159. Depuis l'*editio princeps,* le manuscrit unique est devenu partiellement illisible à l'endroit souligné, καγκελλάριοι γὰρ αὐτοὶ καὶ λογοθέται καὶ τῆς θείας καὶ γενικῆς τραπέζης διοικηταί, lu *ex reliquiis litterarum* par le premier éditeur, Jean-Dominique Fuss (*Joannis Laurentii Lydi Philadelpheni de magistratibus reipublicae Romanae libri tres,* Parisiis 1812, p. 214, n. 5). Richard Wünsch (*Ioannis Lydi de magistratibus populi Romani libri tres,* Lipsiae 1903, p. 124, l. 22-24) avait placé entre crochets les endroits effacés, mais Anastasius Bandy (suivi par les derniers éditeurs) a pu enlever les crochets grâce à l'usage d'une lampe infrarouge (voir l'introduction à son édition, p. LII), « securing the readings indicated in Wünsch's edition by single or double square brackets ». En considérant la lecture de Fuss comme une simple conjecture et sans tenir compte du progrès technique de l'édition de Bandy, Brandes, *Finanzverwaltung,* p. 87, 205 s., accepte une émendation de Stein et de Gelzer qui condamne à l'isolement le dernier mot de la phrase : καγκελλάριοι γὰρ αὐτοὶ καὶ λογοθέται τῆς τε ἰδικῆς καὶ γενικῆς τραπέζης διοικηταί. La mention d'une θεία τράπεζα là où l'on s'attendrait effectivement à rencontrer la εἰδικὴ ou ἰδικὴ τράπεζα de la Préfecture est intéressante et mériterait d'être étudiée davantage.

160. *CJ* 10, 30, 4 (a. 530), part. *praef.* et 1 : Μηδεὶς γινέσθω λογοθέτης χωρὶς βασιλικῆς κελεύσεως ἰδικῶς μεμνημένης τῆς αὐτοῦ τοῦ λογοθέτου προσηγορίας· μήτε κατὰ κέλευσιν τῶν ἐπάρχων μήτε ἐκ προστάξεως ἄλλου οἱουδήποτε δικαστηρίου γινέσθω τις λογοθέτης ἐν ταῖς ἐπαρχίαις [...] χωρὶς βασιλικοῦ τύπου. Cf. *CJ* 1, 4, 26, 4 (a. 530) : Πᾶσαν δὲ ἄδειαν ἀναιροῦμεν τοῖς ἡμετέροις ἄρχουσι πέμπειν ἐν ταῖς χώραις discussoras ἢ λογοθέτας ἢ ἐξισώτας ἐπὶ ταῖς τῶν δημοσίων λογισμῶν ἐξετάσεσιν.

161. Voir *Nov.* 128, 17 (a. 545) : Μηδενὶ δὲ ἐξέστω <τῶν> ἢ ἐν τῇ τάξει τῶν ἐνδοξοτάτων ἐπάρχων ἢ ἐν ἄλλῃ τάξει ἢ ἐν σχολῇ ἀναφερομένων τὰ τοιαῦτα λογοθέσια ἐπιτρέπεσθαι, μήτε ἐκ προστάξεως τῆς αὐτῆς ἀρχῆς ἢ ἄλλου ἄρχοντος, μήτε εἰ πραγματικὸν ἢ ἄλλον τύπον ἢ θεῖον κομμονιτόριον λάβοι ἐπιτρέπον αὐτῷ τε τοιοῦτον. Ce texte est présenté de façon inexacte par Brandes, *Finanzverwaltung,* p. 81, selon qui ici « es [geht] um die λογοθεσία in den Provinzen, die von Beamten der Präfektur nur mit kaiserlicher Zustimmung ausgeübt werden soll ». Justinien dénonce l'ancien système de révision dépendant de la Préfecture dans plusieurs novelles relatives à sa réforme de l'administration provinciale de 535 (cf., e.g., *Nov.* 25, 4).

impérial et aux biens privés de l'empereur, ne pourrait se reporter à un fonctionnaire de la Préfecture[162]. Dans la suite logique de la législation de Justinien, le logothète en mission devient un agent personnel de l'empereur et non plus un agent du service préfectoral (ou de l'*aerarium*). C'est uniquement en ce sens que je suis prêt à admettre que les logothèthes généraux descendent des *hochrangige Logotheten* des VIe et VIIe siècles : sans contester la continuité, je nie l'appartenance des anciens « logothètes de haut rang » à la Préfecture.

Sous Justin II, le commerciaire Magnus sort peut-être des rangs de ces « logothètes impériaux » : ainsi je comprends les allusions aux premières étapes de sa carrière que l'on trouve chez Corippe *(Lau. Iust.* 1, 23 s., éd. Cameron, p. 37 : *sacris rationis aptus, rectorum Latii* [lire *lati*, F. M.]. *discussor providus orbis)* et Jean d'Épiphanie (*FHG* IV, p. 275 : τῶν βασιλικῶν ἐπετρόπευε χρημάτων), traditionnellement interprétées comme des références à la *comitiva sacrarum largitionum*[163].

Alors que la modeste série de sceaux non datés émis par ces responsables financiers se prolonge dans le VIIe siècle, un θεῖον λογοθέσιον est attesté par les *Miracula Artemii* (19, éd. Crisafulli – Nesbitt, p. 120). La compilation de ce texte a souvent été datée *ex silentio* du règne de Constans II dont la dix-huitième année est la donnée chronologique la plus basse mentionnée explicitement. Les défenseurs de cette datation sont toutefois obligés d'envisager une interpolation pour expliquer la référence, dans le miracle 39, au patriarche monothélite Serge « d'impie mémoire », forcément postérieure au IIIe concile de Constantinople réuni en 680 par Constantin IV pour condamner le monothélisme. John Haldon a proposé un cadre cohérent pour une datation des *Miracles* autour du concile *In Trullo* organisé par le successeur de Constantin, Justinien II, avant de tomber lui-même dans la logique de l'interpolation[164]. La période des logothètes impériaux est effectivement, comme Brandes l'a bien vu, une période intermédiaire entre la dissolution de la Préfecture et la formation du γενικὸν λογοθέσιον, dont il faut alors redéfinir la signification.

Finances « publiques » et finances « impériales » à Byzance

Si le « contrôle » impérial ne veut pas dire en soi confiscation de recettes par la « sacelle », on ne peut pas oublier que, tout au long de la période des logothètes impériaux, cette sacelle est la seule caisse attestée de l'Empire, suite à la disparition de l'*aerarium* et

162. Voir Delmaire, *Largesses sacrées*, p. 18-23. En renvoyant à une vieille étude du terme, Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 95, manque de noter cette limitation fondamentale du lexique.

163. Cf. aussi Euagr., *Hist. eccl.*, 5.10, éd. Bidez – Parmentier, p. 206 s., πρώην [*scil.* avant la nomination comme curateur d'une Maison divine] μὲν ἀργύρου τραπέζας προϊσταμένῳ κατὰ τὴν βασιλέως. La notion d'une *comitiva* de Magnus, défendue par Denis Feissel, est contestée par Roland Delmaire, selon qui Magnus aurait été d'abord un logothète dans la Préfecture, donc le chef de la *mensa argentaria* de Constantinople; cf. aussi Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 624. Cette dernière hypothèse ne tient pas compte de la clause κατὰ τὴν [*scil.* τράπεζαν] βασιλέως : voir la prosopographie des commerciaires dans l'introduction aux catalogues pour la bibliographie des études.

164. Voir l'essai de cet auteur dans l'édition des *Miracula* de Crisafulli et Nesbitt, p. 33-73, part. p. 33 s. Aux sceaux des logothètes impériaux mentionnés par Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 98 s., s'ajoute désormais une pièce trouvée à Mangup, en Crimée, et appartenant à Dorothée, personnage déjà connu : А. Г. Герцен, Н. А. Алексеенко, Византийские моливдовулы из раскопок Мангуп-Кале, *Античная древность и средние века* 33, 2002, p. 59-65.

à la dissolution de l'*arca* préfectorale avant les années quarante du VIIe siècle[165]. Lors de la remise fiscale de 575 nous en trouvons en effet la dernière mention, mais ce n'est là déjà plus qu'une « banque » pour les transactions entre les contribuables et l'*aerarium*, qui rembourse le prix de certaines denrées ἐπὶ ταῖς τραπέζαις τῶν ἐπάρχων (*Nov.* 163, 2 ; ci-dessus, p. 397 et suiv.).

L'âge des logothètes qui commence alors est le seul dans l'histoire de Byzance à échapper au paradigme de la distinction entre les finances « publiques » et les finances « impériales » que l'on retrouve dans toute l'histoire de Byzance[166] : il manque la dimension « publique », ou mieux, cette dimension devient une fonction des finances « impériales ». Les observateurs contemporains en prennent acte lorsqu'ils parlent d'une δημοσία σακέλλη, un oxymore en apparence (Leont. Neap., *Vita Joh. Eleem.*, éd. Festugière, p. 10, l. 7, p. 356 = éd. Gelzer, p. 12, p. 23, l. 9), de même que les conquérants arabes, lorsqu'ils choisissent d'appeler leur « trésor central » σακέλλα en se servant de la langue grecque[167].

La dimension « publique » des finances byzantines réapparaît sous Justinien II pour phagocyter, cette fois-ci, celle « impériale ». Théophane présente le nouveau poste de logothète général, qui s'occupe de pressurer le propriétaire pour en tirer le dernier impôt, comme la pièce d'un diptyque avec le sacellaire. Il faut reconnaître une certaine sagacité au chroniqueur. La création d'un λογοθέσιον concentrant, sous un seul responsable, des recettes jadis opérées par plusieurs logothètes « impériaux », est le symptôme du virage accompli par la sacelle « impériale » dans le « public ». Ce n'est pas un hasard si cet acte est suivi, après quelques décennies, d'un côté, par la création d'un personnel subalterne dans la sacelle même, qui va arracher l'administration de la caisse au sacellaire, de l'autre par l'apparition du *vestiaire*, destiné à reprendre le rôle devenu vacant de service « privé » de l'empereur[168]. C'est à cette même époque que l'on observe le début de la reconstruction d'une administration provinciale[169].

165. Comme le note BRANDES, *Finanzverwaltung*, p. 56, « der Umstand, daß Marinus [**P19-P20**, F.M.] den Titel *prefectus et comerciarius* führte, kann als Zeichen des Niedergangs des Präfektenamtes gedeutet werden ». Marinus serait le dernier préfet d'Afrique – et tout court le dernier préfet du prétoire – positivement attesté. La préfecture de l'Illyricum constitue un cas particulier : *ibid.*, p. 53 s.

166. Voir T. MILLER, The basilika and the demosia : the financial offices of the late Byzantine Empire, *REB* 36, 1978, p. 171-191, ici p. 190

167. Cf. BRANDES, *Finanzverwaltung*, p. 439 ss. : il est significatif que les réviseurs tardifs de la *Vie* de Jean de Chypre cherchent à corriger l'expression employée par Léontios de Néapolis. Contrairement à ce que laisserait entendre l'exposé de Brandes, la *sakella* arabe est déjà attestée sous Muʿawiya : cf. *P.Apoll.* 1, 658/659, 673/674 ou 688/689 ; J. GASCOU, K. WORP, Problèmes de documentation apollonopolite, *ZPE* 49, 1982, p. 83-95 ; C. FOSS, Egypt under Muʿāwiya. 1, Flavius Papas and Upper Egypt, *BSOAS* 72, 1, 2009, p. 1-24, ici p. 12.

168. Sur l'origine et le premier développement du Vestiaire d'après les sceaux, j'ai pu consulter V. PRIGENT, *Catalogue des sceaux byzantins conservés auprès du « Museo archeologico regionale Paolo Orsi » de Syracuse*, mémoire de l'École française de Rome présenté à l'Académie des inscriptions et belles-lettres en mai 2007, p. 16-25, commentaire au sceau n° 16 du catalogue.

169. C. ZUCKERMAN, Learning from the enemy and more : studies in "Dark Centuries" Byzantium, *Millennium* 2, 2005, p. 79-135, part. p. 125-134.

6. « Business as usual » ?

Notre aperçu historiographique a fait apparaître un consensus large quant au lien entre les commerciaires et l'industrie séricicole jusqu'au règne d'Héraclius. Cette hypothèse se prévaut d'un nombre discret de sources écrites (ci-dessus, *Les textes*, p. 385-387, 389-390 et 392, n°s 7, 10 et 12) témoignant de la continuité avec des tâches essentielles des *comites commerciorum* du Bas-Empire : les textes concourent avec les sceaux à souligner l'engagement des commerciaires dans l'approvisionnement en *murex* et ses succédanés pour la préparation de la soie pourpre à partir de l'introduction de la sériciculture dans l'Empire, sous le règne de Justinien, en *ca* 545[170]. Un texte en particulier (n° 10) suggère que les étoffes byzantines ont bientôt été utilisées comme présents diplomatiques aux peuples des steppes. Les plombs **U6**, **U7.2**, **U8** et **P24.2**, émis entre 632 et 663 et tous retrouvés à Cherson, pourraient représenter la trace de ces échanges. Dans un groupe de sceaux du "type Ficoroni" particulièrement nourri (20 types en 33 exemplaires) émis entre 668-674 et 730, la légende se réduit à la mention d'un ou de plusieurs chefs d'ateliers. Il s'agit principalement des ἐργαστηριάρχαι (« chefs d'officine ») et des ἄρχοντες τοῦ βλαττίου (« seigneurs de l'habit de soie pourpre ») parfois identifiables – ou explicitement identifiés – à des commerciaires généraux[171]. Au moins sept (sur treize) des chefs d'ateliers connus depuis, pour la plupart ἄρχοντες τοῦ βλαττίου, seront aussi des commerciaires généraux[172]. Lorsqu'autour de 730 les commerciaires généraux sont remplacés par les βασιλικὰ κομμέρκια, les seuls d'entre eux qui continuent pendant longtemps à employer un sceau avec le portrait impérial et la datation indictionnelle sont aussi des chefs d'ateliers : ces personnages emploieront un seul et même *boullotèrion* pour les deux fonctions dans une série qui se prolonge indépendamment jusqu'à la fin du VIIIe siècle[173].

170. Voir davantage dans C. Zuckerman, dans ce volume, p. 323-350.

171. Liste dans Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 593 à compléter avec : Karagiorgou, *SBS* 9, 2006, p. 36 (Benaki 13904), un parallèle, mieux conservé, de Zacos – Veglery, n°s 214a-b = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 164, [Π]έτρου διακόνου [(καὶ)] Ἰωάννου ἀ[π]ὸ ἐπάρχω[ν ἀ]ρχώντων [τ]οῦ β[λ]α[ττίου]; la réédition de Ebersolt, Sceaux, n° 400 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 190 (Cheynet – Gökyildirim – Bulgurlu, n° 1.57) ; Cheynet – Gökyildirim – Bulgurlu, n° 1.58, Ἰωάννῃ [ὑπάτῳ,] χρυσοη[ψ]ητῇ καὶ [ἄ]ρχοντι τοῦ βλ[α]ττίο[υ], parallèle de Zacos – Veglery, n°s 241a-c mentionné par Laurent, *Corpus* II, n° 649 (cf. Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 205). La datation de Zacos – Veglery, n° 147 = Oikonomidès, *Dated seals*, n° 31 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 55 doit être revue en *ca* avril 674-681 (Serge 3 ou Georges) (cf. l'introduction aux catalogues). Le mot ἐργαστηριαρχὴς traduit *institor* dans *Bas.* 16, 8, 20, éd. Scheltema – van der Waal = *Dig.* 7, 8, 20). Pour une attestation douteuse de ce terme dans une inscription chrétienne de Kallipolis, cf. Feissel, *Chroniques*, p. 48, n° 159.

172. La liste dressée par Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 598, se limite aux mandats que cet auteur considère « gleichzeitig », c'est-à-dire représentés par des sceaux portant la même datation indictionnelle, ou partageant une indiction dans le cas des sceaux avec double indiction. Elle comprend Georges 1, Georges 3, Théophylacte 2, Nicétas, Synétos. Il faut ajouter Thomas 2, commerciaire en 690/691, ἐργαστηριάρχης et ἄρχων τοῦ βλαττίου avec Jean 4b en 687/689, Jean 7 et Jean 6, commerciaires respectivement entre 711 et 714 et en 722/723, chefs d'ateliers entre 720 et 730 : cf. les articles pertinents dans la prosopographie antéposée aux catalogues.

173. Zacos – Veglery, n° 267a = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 245 ; Lichačev, Датированные, p. 204 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 246 ; Zacos – Veglery, n° 270 = *DOSeals* 1.54.2 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 250 ; Zacos – Veglery, n° 272 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 258 ; Zacos –

Les théories de Hendy, Haldon, Brandes et Prigent profitent en effet du silence des sources écrites après le règne d'Héraclius pour bâtir un cadre de discontinuité accommodant pour leur interprétation des sceaux des ἀποθῆκαι. Le chapitre précédent a, j'espère, mis a nu le γενικὸν λογοθέσιον, un véritable fantôme de la première moitié du VIIe siècle, auquel on a cherché à rattacher l'activité des ἀποθῆκαι : le poste des commerciaires « généraux » a plus probablement évolué du *munus* envisagé par Constantin Zuckerman pour le VIe siècle vers une forme de fermage dont les termes restent pourtant à définir[174]. On pourrait encore défendre l'hypothèse d'un engagement exceptionnel des commerciaires *ca* 650-730 dans les prélèvements fiscaux destinés à l'armée ou à la capitale. Dans ces conditions, il est important de revenir plus en détail sur les arguments qui ont amené les savants à s'éloigner de la solution la plus économique, qui consisterait à admettre une continuité jamais interrompue pendant les siècles obscurs avec les *comites commerciorum*, touchant à la commercialisation d'autres produits que de la soie.

Économie et fiscalité

Dans deux contributions influentes, Jean-Michel Carrié a cherché à démystifier le « mythe » de la *decommercialization* du Bas-Empire : nous devrions nous méfier du portrait de l'économie de cette époque pourvu par les lois, naturellement plus intéressées par les échanges dans le cadre institutionnel de l'annone civile et militaire, et de celui, aussi sombre, que nous livrent les pères de l'Église, affectés par un préjugé aristocratique séculaire lorsqu'ils parlent du métier du marchand aristocratique[175].

Le commerce maritime méditerranéen reprend en tonnage à la fin du Ve siècle[176]. Pour le VIe siècle, on parle même d'une « globalisation naissante » du commerce international, notamment dans la mer Rouge[177]. Dans un volume récent consacré au commerce byzantin du IVe au XIIe siècle, l'analyse combinée de la diffusion des céramiques et de la fréquence des naufrages dans la Méditerranée orientale amène à repousser vers la fin du VIIe siècle la rupture des équilibres commerciaux tardo-antiques traditionnellement attribuée aux invasions arabes. Ce cadre nouveau fait apparaître nettement le rôle de Constantinople dans le « drainage » de produits orientaux vers le nord et la mer Noire jusqu'à la fin de la période[178]. En ce qui concerne l'économie régionale, on est invité à chercher la continuité

VEGLERY, n° 275 = BRANDES, *Finanzverwaltung*, n° 263. BRANDES, *Finanzverwaltung*, p. 566, mentionne un sceau d'un diocète Ambros, qu'il identifie avec un ἄρχων τοῦ βλαττίου et commerciaire général de ce nom attesté sous Constantin V, comme un exemple possible de « Amtenwechsel innerhalb des γενικὸν λογοθέσιον ». Le lien entre le βλαττίον et le γενικὸν n'est attesté par aucune source.

174. Voir C. ZUCKERMAN, dans ce volume, p. 345-347 et ci-dessus.

175. J.-M. CARRIÉ, Les échanges commerciaux et l'État antique tardif, dans *Économie antique : les échanges dans l'Antiquité : le rôle de l'État* (Entretiens d'archéologie et d'histoire 1), Saint-Bertrand-de-Comminges 1994, p. 175-211 ; ID., Commerce, dans *Late antiquity : a guide to the post-classical world*, G. W. Bowersock, P. Brown, O. Grabar (ed.), Cambridge Mass. – London 1999, p. 386-388.

176. Voir G. DAGRON, J. ROUGÉ, Trois horoscopes de voyage en mer (5e siècle après J.-C.), *REB* 40, 1982, p. 117-133, part. p. 131-133.

177. *Incipient globalization ? Long-distance contacts in the sixth century*, ed. by A. Harris (BAR International series 1644 ; Reading medieval studies 32) Oxford 2007.

178. *Byzantine trade, 4th-12th centuries : the archaeology of local, regional and international exchange : papers of the thirty-eighth Spring Symposium of Byzantine studies, St John's College, March 2004*, ed. by M. M. Mango (Society for the promotion of Byzantine studies 14), Aldershot 2009, particulièrement

même dans les provinces plus directement touchées par les bouleversements politiques du VIIe siècle[179].

La conjoncture économique ne semble pas avoir été favorable pour autant. Les numismates ont observé une chute drastique des trouvailles monétaires isolées, surtout du cuivre, dans la deuxième moitié du VIIe siècle. Le phénomène toucherait non seulement le Péloponnèse et l'Asie Mineure, régions pour lesquelles nous possédons les séries de données les plus complètes, mais tout le territoire de l'Empire. Ce serait, pour certains, le signe d'une politique monétaire délibérée. D'autres préfèrent parler prudemment d'un « aggregate of a series of collapses in different provinces », plutôt que d'une récession généralisée[180].

Brandes et Haldon ont invoqué une notice, sans doute ancienne, conservée dans la chronique de Théodore Scoutariote (XIIIe siècle), pour parler d'un recensement des terres par Héraclius et d'une réintroduction, même éphémère, du « old system of taxation » en nature, à l'image de l'impôt foncier du Bas-Empire tel qu'il est envisagé par ces auteurs[181]. D'après Théodore, Héraclius ἀπογραφὴν ἐκέλευσε γενέσθαι, καὶ κηνσευθῆναι πᾶσαν τὴν Ῥωμαϊκῆς ἐπικρατείας γῆν, διὰ Φιλαγρίου, καὶ Κουβικουλαρίου, καὶ Σακελαρίου (Theod. Scut., *MB* VII, p. 110). On se demandera si la référence à la « terre de l'Empire romain tout entière » n'y est que pour dire « tout le territoire de l'Empire » et si elle est vraiment indicative du véritable objet du « recensement ». Les textes législatifs utilisent en combinaison les deux termes ἀπογραφὴ et κῆνσος ou leurs champs sémantiques à

les contributions de M. M. Mango, S. Kinglsey et P. Armstrong ; C. Abadie-Reynal, Les échanges interrégionaux de céramique en Méditerranée orientale entre le IVe et le VIIIe s., dans *Handelsgüter und Verkehrswege : Aspekte der Warenversorgung im östlichen Mittelmeerraum (4. bis. 15. Jahrhundert) : Akten des Internationalen Symposions Wien, 19.-22. Oktober 2005*, hrsg. von E. Kislinger, J. Köder und A. Külzer (Denkschriften der österreichischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse 388 ; Veröffentlichungen zur Byzanzforschung 18), Wien 2010, p. 25-44.

179. Voir en dernier A. Walmsley, Economic developments and the nature of settlement in the towns and countryside of Syria-Palestine, ca. 565-800, *DOP* 61, 2007, p. 319-352.

180. Le phénomène est magistralement esquissé par C. Morrisson, Byzantine money : its production and circulation, dans *EHB*, p. 909-966, ici p. 954-958, à compléter : pour Side (arrêt des trouvailles sous Constant II) et Amorium (cinq des vingt monnaies datées entre 641 et 800 proviennent de trouvailles isolées et comprennent un demi-*follis* de Justinien II), avec Ch. Lightfoot, Byzantine Anatolia : reassessing the numismatic evidence, *RN*, 6e série, 158, 2002, p. 229-239, minimisant la portée de la rupture ; pour Sinope, où la perturbation paraît effectivement moins forte, avec J. Casey, *Sinope : a catalogue of the Greek, Roman and Byzantine coins in Sinop Museum (Turkey) and related historical and numismatic studies* (Royal Numismatic Society, special publications 44), London 2010, p. 79-90 (musée), 112 s. (trésor de Durağan), 136-142 (analyse). Cf. aussi M. D. Metcalf, Monetary recession in the Middle Byzantine period : the numismatic evidence, *NC* 161, 2001, p. 111-155, avec les nouvelles données pour Constantinople (Saraçhane). Je reprends la citation à ce dernier auteur. Les trouvailles syriennes de monnaies de cuivre byzantines postérieures à la conquête arabe posent de graves problèmes d'interprétation : voir M. Phillips, T. Goodwin, A seventh-century Syrian hoard of Byzantine and imitative copper coins, *NC* 157, 1997, p. 61-87. Pour la pénétration des monnaies byzantines en Occident, voir désormais J. Drauschke, *Zwischen Handel und Geschenk : Studien zur Distribution von Objekten aus dem Orient, aus Byzanz und aus Mitteleuropa im östlichen Merowingerreich* (Freiburger Beiträge zur Archäologie und Geschichte des ersten Jahrtausends 14), Rahden 2011, p. 135-146.

181. Brandes – Haldon, Towns (cité n. 26), p. 162.

propos tant du recensement des biens fonciers, que de celui des hommes[182]. Sans nous révéler les véritables intentions d'Héraclius, ce texte nous introduit avec son ambiguïté à la question la plus urgente dans l'étude de la fiscalité byzantine aux siècles obscurs : quelle forme d'imposition est plus susceptible d'y avoir rencontré le succès ?

*L'imposition du commerce et le destin de l'*octava

Le fisc protobyzantin eut deux façons d'atteindre les contribuables dont les revenus ne provenaient pas de la propriété foncière. L'une, directe et essentiellement citadine, fut le *chrysargire*. Il faut peut-être ranger parmi ses successeurs (ci-dessus, p. 396 et n. 133) la « base tax (τέλος) [...] comparable to an urban land tax, attached to buildings [...] paid by the proprietor if levied by the fisc, by the shop's operator if [...] it was payable to an individual or religious insitution », attestée à Constantinople par deux lois de 537 (*Nov.* 37 et 49) et à Alexandrie, au début du VIIe siècle, par la *Vie de Jean l'Aumônier*[183]. L'autre façon, indirecte, fut plus complexe.

Byzance ne connut pas, aux premiers siècles, de grand impôt sur la vente tel que le *siliquaticum* occidental, consistant dans le versement solidaire par le vendeur et par l'acheteur du vingt-quatrième (une *siliqua*) de la valeur de la transaction. Il exista, en revanche, toute sorte de *event taxes* (péages, droits de circulation et d'étayage) faisant d'abord partie des revenus municipaux, « publics » dans l'optique des citoyens. Au courant du IVe siècle, ces revenus sont confisqués en mesure variable par l'*aerarium*, qui en reverse au besoin des sommes affectées à l'entretien et aux travaux[184]. À ce cadre dispersé, on a l'habitude d'opposer une permanence du *portorium publicum* intérieur de 2-2,5 % *ad valorem* de l'époque romaine, perçu par le fisc impérial sur tout le territoire de l'Empire – c'est là une autre signification du terme « public »[185]. À y bien regarder, toutefois, la loi occidentale de 401 qui livre la seule attestation des *publicani* pour le Ve siècle nous les présente submergés de dettes vis-à-vis de l'*aerarium*, à côté des préposés et des procurateurs des ateliers : l'annulation annoncée de ces dettes augure mal pour la viabilité d'une institution aussi vaste que le *portorium* romain (*CTh* 11, 28, 3)[186]. Il n'est par la suite question de *vectigalia* qu'à propos des revenus des villes confisqués par l'*aerarium* (cf. *CJ* 4, 61, 13, de 431)[187]. Dans un rescrit aux habitants de Mylasa, Théodose II rappelle que le λιμενικὸν τέλος local est partagé par le fisc et la cité[188]. Au VIe siècle, une

182. Le premier sens dans *Nov.* 148, le deuxième dans *Bas.* 56, 3, 3 (ἐν τῷ κηνσεύειν δεῖ καὶ τὰς ἡλικίας ἀπογράφεσθαι τὰς ἐν καιρῷ τῆς ἀπογραφῆς) = *Dig.* 50, 15, 3 *(Aetatem in censendo significare necesse est)*.

183. Voir G. Dagron, The urban economy, seventh-twelfth century, dans *EHB*, p. 393-461, ici, p. 423 s.

184. Cf. Delmaire, *Largesses sacrées*, p. 276-282.

185. *Ibid.*, p. 305-308.

186. *Eos etiam, qui personalibus debitis sacro aerario tenentur adstricti, id est conductores diversorum portuum ac vectigalium, volumus esse securos. Publicani etiam et telonarii, praepositi thesaurorum adque bafiorum, procuratores gynaeceariorum ac monetariorum ceterique, quos omnes in chartis suis officium palatinum sine ullo aetatis fine custodit, decernimus, ut, quaecumque per eos debita contracta sunt, submoveantur.*

187. J'exclus évidemment du comput les impôts directs qui peuvent prendre le nom de *vectigal.*

188. W. Blümel, *Die Inschriften von Mylasa. 1* (Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien 34), Bonn 1987, n° 611, à compléter par les apports de P. Kussmaul, *Pragmaticum und Lex : Formen*

Novelle de Justinien mentionne des δημόσιοι τελῶναι dans les ports (*Nov.* 106, *praef.*) et les jugements des juristes classiques sur le *portorium* sont inclus dans les *Digestes*, mais ces textes ne peuvent désormais que viser les revenus municipaux du trafic commercial, récupérés par le fisc impérial sans un trop lourd fardeau de dépenses de gestion.

L'imposition du commerce extérieur est concentrée, à partir du dernier tiers du IVᵉ siècle, dans les *commercia*, douanes administrées par les *comites commerciorum* (ci-dessus, *Les textes*, p. 387-388, nº 8). L'*octava*, « le huitième », soit 12,5 %, est le seul impôt douanier attesté dans les lois impériales entre le IVᵉ et le VIᵉ siècle. Comme l'a bien montré Roland Delmaire, sa perception fut limitée aux *commercia* et, très probablement, aux biens exotiques soumis aux *publicani* par un passage des *Digestes* (le poivre, les arômes, les peaux, la soie, les esclaves eunuques, etc.). Le débat se concentre sur la nature même de l'impôt, qui aurait frappé soit la circulation, soit la vente, voire les deux[189]. On a pourtant manqué de s'étonner devant les attestations d'ὀκταβάριοι bien loin des frontières. Dans une inscription chrétienne non datée de Césarée de Palestine, un collège d'octavaires contribue, avec les parfumeurs, aux frais de fonctionnement du cirque ; dans une autre, de Panderma, port de Cyzique dans la Marmara, un octavaire est aussi un ἀποθηκάριος[190]. D'après Sophrône de Jérusalem, peu avant 610-615, Ammônios, le fils d'un ancien administrateur du patriarcat d'Alexandrie, frappé d'écrouelles et guéri par les saints de Ménouthis dans sa jeunesse, « géra [...] la direction de l'octava » décrite comme « un impôt du huitième, injustement encaissé, mais géré avec pitié – qu'il (le fils) "leva" avant sa mort » (Sophr. Jer., *Mir. SS. Cyri et Joannis* 1, PG 87, 3, c. 3424 ; trad. Gascou, p. 26, révisée)[191].

Hélène Antoniadis-Bibicou eut raison de souligner le caractère antiquaire de la glose de Sophrône[192]. Un texte méconnu, que je crois être de peu postérieur, nous offre en fait la dernière attestation des octavaires et nous présente un impôt désormais dénaturé, sans rapport ni avec les principes de levée définis par les lois, ni avec le « huitième ».

Le texte est le syllabus d'un professeur néoplatonicien, dont l'éditeur, Leendert Westerink, a daté l'activité du début du VIIᵉ siècle, dégageant dans le texte les données sur son auteur que les copistes ont confondu avec ses célèbres prédécesseurs Élias et David. Indiscutablement chrétien, enseignant à Constantinople mais gardant une « connection with Alexandria », il est actif après Élias, qu'il critique, mais avant 726,

spätrömischer Gesetzgebung, 408-457 (Hypomnemata 67), Göttingen 1981, p. 80-83. Texte latin, restitué d'après l'ἑρμηνεία grecque : *suggestionem tuae su[blimitatis de portorio vici Passalietum Mylasensium] cibitatis utpote <e>t rei p[ublicae vel aerario et eius civitatis utilitatibus] profuturam, debita cum l[aude confirmamus...* (τὴν σουγγεστίονα τῆς σῆς ὑπεροχῆς περὶ τοῦ λιμενικοῦ τέλους τῆς Πασσαλιητῶν κώμης τῆς Μυλασέων πόλεως, ὡς ἂν εἴ τῇ πολιτείᾳ ἤτοι τῷ δημοσίῳ λυσιτελὲς καὶ τοῖς χρησίμοις τῆς αὐτῆς πόλεως ἔσεσθαι μέλλον μετὰ δικαίου ἐπαίνου κυροῦμεν...).

189. Delmaire, *Largesses sacrées*, p. 308 s. ; voir davantage C. Zuckerman, dans ce volume, p. 328-329.

190. Césarée : C. M. Lehmann, K. G. Holum, *Greek and Latin inscriptions of Caesarea Maritima* (The Joint expedition to Caesarea maritima 5), Boston 2000, nº 109 ; Panderma : H. Grégoire, *Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Asie Mineure*, Paris 1922, nº 10 ; cf. Millet, Apothécarios (cité n. 10).

191. Ὁ δὲ τὴν τῆς ὀκτάβης ἀρχὴν [i.e. διῴκησεν, tiré de la phrase qui précède] (τέλος τοῦτο κατ' ὀγδοάδα καθέστηκεν, ἄδικως μὲν συναγόμενον, εὐσεβῶς δὲ διοικούμενον, ὃ ὁ υἱὸς πρὸ τέλους διήνυσεν).

192. Antoniadis-Bibicou, *Recherches* (cité n. 12), p. 163 s.

date de fermeture de l'« université » de Constantinople. On est tenté de préciser davantage cette datation. Dans le passage qui permet à Westerink de placer l'activité de l'anonyme à Constantinople, ce dernier établit une distinction entre « l'invention (ἐπίνοια) des choses qui peuvent réellement se passer (τῶν ἐνδεχομένων γενέσθαι), comme "j'invente et je m'imagine être ailleurs", comme "à Alexandrie" ou "à Athènes" » et « l'invention qui est un vain phantasme (ψιλή... φαντασία), comme "j'imagine un centaure" ou "un chèvre-cerf" » (Ps.-El., *In Porph. Isag.* 16, 5, éd. Westerink, p. 66). Après la conquête arabe de l'Égypte en 640, et pendant le premier siècle de leur domination, la référence au voyage à Alexandrie comme à une chose possible ou souhaitable serait mal placée. Cette situation convient mieux à la dernière décennie d'Héraclius, lorsque l'Égypte est provisoirement byzantine, après la brève domination perse (619-629). Le départ du Ps.-Élias vers Constantinople s'expliquerait bien par ce dernier épisode et l'allusion à Alexandre le Grand en tant que *ktistês* (*ibid.*, p. 44) fait respirer au lecteur l'atmosphère de la reconquête byzantine. Le passage concernant les octavaires est le suivant :

> *Platon le* [*scil.* ce qui précède] *définit dans son dialogue,* Gorgias[193], *où il définit aussi le sommeil comme le « publicain* (τελώνην) *de la vie », car, dit-il – tout comme ces publicains que l'on appelle* ogdaroi, *installés dans leurs lieux de service, prélèvent une certaine portion des marchandises de passage (il y en a qui prennent le nom à la lettre et affirment que* [les *ogdaroi*] *« dérobent » le huitième des produits importés) – le sommeil assoupit les énergies vitales et, quand nous dormons, nous avons un peu l'air d'être morts ; voilà pourquoi Platon a défini le sommeil comme le publicain de notre vie.* (*ibid.*, p. 27 s.)[194]

Nul besoin de croire que les auteurs à qui s'en prend Ps.-Élias – il faut peut-être ranger Sophrône parmi eux – se trompaient sur la nature de l'*octava*, l'impôt levé par les *ogdaroi*/octavaires. Sans se tromper lui non plus, Ps.-Élias est plus probablement témoin d'un changement historique : les octavaires, sans avoir changé de nom, sont désormais distribués dans les ports et les stations de l'Empire en nombre suffisant pour être considérés comme des publicains ordinaires. Ils lèvent un impôt dont le taux est variable, ou simplement inconnu de l'auteur (τινας μοίρας), mais inférieur au « huitième », qui lui semble être une exagération.

Observons à ce sujet que les prélèvements décrits par Ps.-Élias se font en nature : on prend une partie des marchandises, obviant à la difficulté d'établir leur valeur pour l'imposition. Cette démarche présuppose l'existence d'un entrepôt dans les lieux d'imposition, donc la revente ou l'acheminement vers la cour des produits prélevés.

Si enfin l'impôt décrit par Ps.-Élias ne s'appelle pas κομμέρκιον, il présente déjà certaines caractéristiques de l'impôt mésobyzantin de ce nom, en ce que, de par son taux

193. Cette référence semble fausse. Le parallèle provient, pour autant qu'on en sache, d'un fragment d'Ariston, conservé par Plutarque (*Mor.* 958 D).

194. Ὁρίζεται δὲ αὐτὸν ὁ Πλάτων ἔν τινι διαλόγῳ αὐτοῦ, ἐν Γοργίᾳ, ἔνθα καὶ τὸν ὕπνον ὁρίζεται εἶναι τελώνην τοῦ βίου· καὶ γάρ, φησί, καθάπερ οἱ τελῶναι οὗτοι οἱ λεγόμενοι ὄγδαροι καθήμενοι ἐν τοῖς τόποις λαμβάνουσί τινας μοίρας ἐκ τῶν παροδευόντων (τινὲς δὲ ὡς ἐκ τῆς ἐπωνυμίας ἔλεγον αὐτοὺς τὸ ὄγδοον μέρος τῶν εἰσκομιζομένων ὑφαρπάζειν), οὕτω καὶ ὁ ὕπνος ἐπειδὴ ἠρεμίαν τινὰ < ποιεῖ > τῶν ψυχικῶν ἐνεργειῶν καὶ καθεύδοντες δοκοῦμέν πως τεθνάναι, διὰ τοῦτο ὥρισατο τὸν ὕπνον ὁ Πλάτων τελώνην τοῦ ἡμῶν βίου.

et son niveau de perception, il se place à mi-chemin entre le *portorium* (intérieur) et l'*octava* (extérieure) d'antan. L'affaiblissement de la distinction entre commerce intérieur et extérieur est un résultat naturel de l'écroulement des frontières terrestres et maritimes de l'Empire. L'extension de l'*octava* traduit une tendance, de plus en plus perceptible depuis le ve siècle, de puiser une part croissante du budget impérial dans les revenus de l'imposition indirecte (ci-dessus, p. 395 et suiv.).

À l'aube de la conquête arabe, le juif Jacob, victime des conversions forcées à Carthage sous Héraclius, réussit dans l'entreprise désormais complexe de se soustraire à tout versement, comme il l'explique dans une lettre à son maître constantinopolitain : « j'ai vendu en cachette (λαθραίως) les vêtements que tu m'as confiés sans me faire remarquer (ἀσυνοήτος), mais on ne me laisse pas repartir dans le même bateau, comme nous en étions convenus, et on ne me permet pas d'embarquer » (*Doctr. Jac.*, 5, 20, éd. trad. Dagron – Déroche, p. 216 ss.). Quelques années plus tard, Héraclius est informé par Cyr d'Alexandrie de la possibilité d'acheter un cessez-le-feu au général ʿAmr contre le versement d'un tribut, dont le montant serait collecté par le patriarche « par une levée sur le commerce (δι' ἐμπολαίου συνεισφορᾶς), sans rien toucher aux recettes impériales » (Nic., *Brev.*, 23, éd. Mango, p. 70 ss.). La tendance à l'inclusion fiscale des activités commerciales retracée par ces textes est difficile à suivre consécutivement aux invasions.

Le contexte géopolitique

Les traditions arabes recueillies sous les Abbassides rapportent au premier siècle de l'hégire une suite d'incursions annuelles presque ininterrompue, parfois difficile à harmoniser avec les sources grecques[195]. Les hostilités entre Byzance et les Arabes ne semblent en fait interrompues que par deux traités pluriannuels, signés par les premiers califes sous la pression de deux guerres civiles *(fitnae)*, en 657-664 et en 687-692[196].

En 1958, Sir Hamilton Gibb chercha à donner une formulation cohérente des problèmes d'interprétation soulevés par l'image contrastante des relations byzantino-arabes sous les Umayyades qui résulte de la réunion des sources[197]. Des traditions arabes

195. Voir déjà R.-J. Lilie, *Die byzantinische Reaktion auf die Ausbreitung der Araber : Studien zur Strukturwandlung des byzantinischen Staates im 7. und 8. Jhd.* (Miscellanea Byzantina Monacensia 22), München 1976, p. 62 s.

196. Voir Kaplony, *Konstantinopel und Damaskus*, p. 77-136 (A7-A11) ; Howard-Johnston, *Witnesses*, p. 481-487 (première *fitna*), p. 495-501 (seconde *fitna*) et p. 494. Dans le second traité, Justinien II et ʿAbd al-Malik perfectionnent en faveur des Byzantins un traité précédent, imposé aux Arabes en 677/678, selon Howard-Johnston, par le déploiement d'un contingent mardaïte au Mont Liban. On a mis en doute l'historicité d'un quatrième traité de sept ans rapporté par la *Passio* grecque des soixante martyrs de Jérusalem à la levée du siège de Constantinople en 718 : voir surtout G. Huxley, The Sixty Martyrs of Jerusalem, *GRBS* 18, 1, 1977, p. 369-374 ; S. Gero, *Byzantine iconoclasm during the reign of Leo III* (CSCO 346. Subsidia 41), Leuven 1973, p. 176-181. Le texte est édité par A. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, Μαρτύριον τῶν ἁγίων ἑξήκοντα νεῶν μαρτύρων, *Православный Палестинский сборник* 12, 1, 1892. Kaplony, *Konstantinopel und Damaskus*, p. 353-359 (D2), plaide pour une identification de l'attaque arabe précédant cette paix avec un raid conduit en AM 6233 (1er septembre 740-30 août 741)/A.H. 124 (15 novembre 741-3 novembre 742) par Suleyman, le petit-fils de ʿAbd al-Malik.

197. H. A. R. Gibb, Arab-Byzantine relations under the Umayyad Caliphate, *DOP* 12, 1958, p. 219-233, repris dans Id., *Studies on the civilization of Islam*, Princeton 1992², p. 47-61, ainsi que

répandues au x[e] siècle relatent en effet plusieurs exemples de la collaboration entre Byzance et les Arabes. C'est le cas, par exemple, de la reconstruction des mosquées de Médine et de Damas par al-Walid (705-715), où les travaux auraient été complétés seulement grâce à la main-d'œuvre, à la matière première ou aux ressources financières pourvues par un empereur byzantin que la datation imposerait d'identifier avec Justinien II[198]. La tradition concernant Médine est conservée indépendamment par al-Wakidi († 823) et ibn Zabala († apr. 814), et le premier la dit remonter au responsable des travaux de démantèlement de l'ancienne mosquée, à travers un seul intermédiaire connu par ailleurs[199]. Gibb attira l'attention sur d'autres traditions, qu'il suffit de rappeler brièvement : celle concernant la pratique *(sunna)* attribuée à ʿUmar I[er] (634-644) de percevoir un impôt de 10 % *(ʿušr)* sur les marchands dépourvus de *dhimma* (pacte réglant leur condition en terre d'Islam) identifiés explicitement comme des Byzantins *(Rum)* « who used to come to Syria » ; le rescrit de ʿUmar II (717-720) conservé par ibn ʿAbd al-Ḥakam († 870), permettant l'accès aux ports de marchands étrangers tenus par Gibb pour byzantins ; la tradition sur l'interruption de l'exportation du papyrus égyptien vers Byzance suite à la réforme monétaire de ʿAbd al-Malik ; une autre tradition transmise par ibn ʿAbd al-Ḥakam, concernant le poivre entreposé dans le *dār al-filfil* (« Maison du Poivre ») de Fostat par les responsables du fisc égyptien sur ordre d'al-Walid, dans l'attente d'être envoyé à un empereur byzantin *(sahib al-Rum)*.

L'effort de réconcilier les textes avec les vicissitudes de deux états belligérants conduisit Gibb à proposer une image des sociétés médiévales, où d'une part « the complex of society was made up of a mosaic of small communities that lived their own lives, carried on their own affairs and fended for themselves, often in isolation from their communities, and almost always without notice being taken of what they were doing or whether it was in agreement with official Policy », de l'autre « a state of official war did not necessarily involve the suspension of all commercial or courtesy relation » et même de « courtesies between the two courts ».

Le non arabisant qui lira en traduction les textes commentés par Gibb manquera peut-être d'y repérer la « mosaïque de petites communautés vivant leurs vies et s'occupant de leurs affaires », mais y observera en revanche des grands intermédiaires, des diplomates ou d'autres hauts fonctionnaires mobiliser des quantités importantes de biens de monopole ou de main-d'œuvre sur de longues distances, suivant des ordres de l'empereur ou du calife.

dans *Arab-Byzantine relations in early Islamic times*, ed. by M. Bonner (The formation of the classical Islamic world 8), Aldershot – Burlington VT 2004, p. 65-79.

198. Cf. Kaplony, *Konstantinopel und Damaskus*, p. 167-191 (A18-A22). Malgré l'aide byzantine, ʿAbd al-Walid aurait confisqué la cathédrale de Saint-Jean de Damas pour élargir la mosquée en 705/706 ou 706/707, comme l'attestent, outre les sources arabes, Théophane (éd. de Boor, p. 375 s., AM 6199), Agapius de Manbij (PO 8, 1912, p. 498, AG 1018), la *Chronique de 1234* et Michel le Syrien (trad. Chabot, II, p. 481, sans date, entre AG 1022 et AG 1024), tous probablement d'après Théophile d'Édesse († 785). Cf. Théoph., trad. Mango – Scott, p. 524 ; Hoyland, *Theophilus*, p. 199 s.

199. Al-Wakidi (« Muhammad ») est cité par al-Tabari, AH 88, XXIII, p. 142. Gibb attirait aussi l'attention sur le récit de la fourniture des colonnes pour la mosquée de La Mecque par Justinien II à ʿAbd al-Malik chez Théophane (éd. de Boor, p. 365). Le texte de Théophane, proche dans le temps d'al-Wakidi et ibn Zabala, ne trouve aucun parallèle : cf. Kaplony, *Konstantinopel und Damaskus*, p. 137-140 (A 12).

La fréquence des plombs des ἀποθῆκαι

Deux approches contrastées ont été appliquées à notre corpus sans avoir jamais été explicitées. Chaque plomb isolé serait pour certains la preuve de l'existence d'une ἀποθήκη sur une longue durée ; pour d'autres, au contraire, une pièce n'atteste que l'activité ponctuelle d'un commerciaire dans un contexte géopolitique précis. Le traitement statistique permet en effet de distinguer entre attestations ponctuelles et séries étalées, raffinant l'analyse. On traitera séparément les ἀποθῆκαι administrées par les commerciaires et celles administrées par d'autres dignitaires.

Les colonnes du tableau pl. I illustrent la fréquence des sceaux des ἀποθῆκαι administrées par les commerciaires généraux de 654 (**4**) à 729/730 (**165**). Chaque exemplaire a été décompté, les attestations étant redistribuées dans une fourchette de datation lorsque cette dernière est incertaine ou en présence d'une double indiction : par exemple, un plomb daté sur une base iconographique entre 663 et 668 fournit 0,16 (⅙) attestations pour chacune des six années entre 663 et 668. Dans chaque colonne, les différentes couleurs permettent de visualiser la distribution géographique, les lieux d'émissions des sceaux étant regroupés, par économie, selon les diocèses de l'époque protobyzantine. Les attestations ont été distribuées entre deux zones dans les rares cas où les regroupements dépassent les confins diocésains.

On a remarqué à juste titre que « Justinian II. [...] wesentlich den Ausbau des Systems der ἀποθῆκαι forcierte »[200]. La dynamique de ce phénomène peut être précisée. La courbe de fréquence monte d'une valeur quasiment nulle en 686/687 – la valeur affichée de *ca* 0,1 résulte de la redistribution sur dix ans de l'attestation unique de **34**, daté de 685-695 – à 6 attestations par an environ avant la fin de l'été 689, puis culmine à presque 15 en 690/691. La courbe de fréquence précipite à moins de 6 plombs l'année suivante et, en 693/694, on est revenu à émettre à peine 2 plombs. La fréquence se maintient par la suite en dessous ou autour du seuil de 2 plombs par an à l'exception de trois pics ultérieurs, avec un apogée en 707/708 (8), 713/714 (11,5) et 721/722 (4-4,5) respectivement.

Ces dynamiques montrent d'abord que l'activité des ἀποθῆκαι sous l'administration des commerciaires généraux a été un phénomène « global ». Je ne nie pas le rôle accru joué par moments par telle ou telle région – l'Afrique en 673/674 (**23**, en six exemplaires) ou Mésembrie, en Thrace, en 713/714 (**131**, quatre exemplaires) – ou que la disparition de régions, telle la démise totale des ἀποθῆκαι du diocèse d'Orient après *ca* 713, affecte parfois l'échantillon. Les déductions concernant les périodes d'activité d'ἀποθῆκαι individuelles ne sont en effet possibles que pour les plus abondamment attestées. Celle de Constantinople, par exemple, est mentionnée sur 21 plombs pendant 35 ans. Opposé à une fréquence moyenne relativement élevée de 0,6 plombs par an, soit un plomb tous les ans et huit mois, le manque d'attestations de seulement cinq ans observé entre 713/714 (**128** et **130**) et 718/719 (**141**), doit être tenu pour le reflet d'un accident aussi important localement que celui de *ca* 693 l'est à l'échelle globale. Similairement, l'ἀποθήκη d'Isaurie, qui a émis un plomb tous les trois ans en moyenne, a presque certainement cessé de fonctionner entre le pic de 710/711 (**119**) et celui de 718/719 (**142**), et il faut penser à

200. Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 426.

un arrêt systémique. Dans les autres cas, l'exiguïté de l'échantillon me semble empêcher, à présent, une étude aussi détaillée.

Nous pouvons désormais observer qu'en dépit de ce que l'on a affirmé depuis Hendy, les périodes d'activité la plus intense des ἀποθῆκαι, reconnaissables comme des pics de fréquence dessinés par de nombreux spécimens, correspondent aux périodes de mobilisation peut-être la plus faible de l'armée byzantine. Ainsi les années dans lesquelles la fréquence des plombs rejoint son maximum sont les années de la paix de Justinien et ʿAbd al-Malik. La chute drastique de la fréquence des sceaux de *ca* 693 tombe en revanche autour de la date transmise de la bataille de Sébastoupolis[201]. Les pics mineurs, autour de 707/708 et 713/714 respectivement, tombent, il est vrai, dans des années turbulentes. En particulier, la prise de Tyana en 709, celle de Camacha et de la Cilicie en 711, d'Antioche de Pisidie et de la Galatie, ainsi que la conquête de plusieurs régions du sud-est de l'Asie Mineure entre 712 et 714, sont attestées par l'accord des sources grecques, syriaques et arabes. Les sources arabes placent d'autres incursions dans les intervalles entre les offensives les plus importantes[202]. Rappelons toutefois que, si le pic de 707/708 a lieu avant l'attaque sur Tyana, celui de 713/714 est représenté pour l'essentiel par les sceaux de magasins de Thrace, loin des régions menacées. D'autre part, deux interruptions à peu près certaines suivent respectivement un affrontement militaire et une crise politique majeurs. La première interruption concerne l'Isaurie (après le pic de 710/711) et dure jusqu'en 718/719. Elle peut être mise en relation avec la pénétration arabe dans la voisine Cilicie, en 711. La deuxième concerne Constantinople entre 713/714 et 718/719 : elle est sans doute occasionnée par les troubles qui affectent la capitale pendant les successions d'Anastase II et de Théodose III et se prolongent à cause du deuxième siège arabe, qui accompagne l'accession de Léon III.

Les ἀποθῆκαι *: une institution commerciale*

Toute reconstruction demeure hypothétique, mais il est permis d'envisager les ἀποθῆκαι comme une évolution des *commercia* du Bas-Empire, postes de frontière et lieux de commerce autorisés que l'on voit se déplacer vers l'intérieur lorsque la notion même de commerce international change, au VIIe siècle. Les regroupements et les dégroupements capricieux des villes et des provinces sous une même ἀποθήκη sont l'indice du caractère semi-permanent de cette institution, typique des grandes foires médiévales. D'autres constats s'adaptent facilement à cette interprétation.

J'ai déjà insisté sur la relation, représentée pl. I, entre les ἄρχοντες τοῦ βλαττίου et les commerciaires généraux. J'aimerais aussi attirer l'attention sur le rapport entre l'activité des commerciaires et celle des logothètes généraux à la tête des ἀποθῆκαι (**92-95**, **97**, **107-108**, **137**, **154**, **158**, **160-163**). Le tableau permet en effet d'observer qu'à la différence des chefs d'ateliers, les logothètes interviennent surtout dans les périodes de décadence des commerciaires, suggérant qu'il a été nécessaire de placer l'institution des ἀποθῆκαι sous l'administration contrôlée du ministre financier. La même observation vaut pour les plombs « des esclaves » (**71**, **74-82** et **91**). Comme nous l'avons vu, deux théories restent

201. Sur celle-ci, voir Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 355.
202. Howard-Johnston, *Witnesses*, p. 509.

en place à leur sujet. L'une cherche à établir un lien avec l'installation des Slaves en Asie Mineure et remonte dans la substance à la lecture aberrante que Pančenko donna du premier plomb publié de la série (**75.1**). La bonne lecture, due à Gustave Schlumberger, ne put rien enlever à l'attrait de cette interprétation. La chronologie du conflit avec les Arabes empêche de mettre l'émission de ces pièces en relation avec les fournitures aux troupes ethniques mobilisées par Justinien (ci-dessus, p. 359 et suiv.). Du reste, les critiques très pertinentes de Seibt au sujet de l'ethnicité des ἀνδράποδα des sceaux *(ibid.)* auraient dû à elles seules décourager la démarche plus récente de Brandes, consistant à reprendre, avec quelques modifications, les conclusions de Pančenko.

Les déportations de Slaves en Asie Mineure aux VIIe-VIIIe siècles sont une réalité, dont témoignent unanimement des traditions byzantines et arabes tout à fait indépendantes. C'est peut-être en connaissance de cause que les historiens de l'époque abbasside ont prêté à l'une des premières étapes de la marche de Maslama vers Constantinople en 717 le toponyme parlant de « ville des Slaves »[203]. Il demeure pourtant difficile de comprendre comment l'épithète d'« esclave » – ou même de « prisonnier asservi », l'autre traduction proposée pour les ἀνδράποδα de nos sceaux – aurait pu rester attachée aux bénéficiaires d'une concession domaniale, sans parler d'une « priviligierten Landvergabe », spécialement lorsque l'on envisage que « die angesiedelten Bevölkersgruppen den ἀποθῆκαι als Steurzahler [...] zugeordnet waren » (Brandes) ! Les plombs mentionnant les ἀνδράποδα sont, comme le montre mon analyse de la fréquence, pratiquement les seuls qui continuent à être émis pendant la grande brèche qui suit la bataille de Sébastoupolis. Peut-on vraiment penser que les Slaves installés par Justinien II en Asie Mineure seraient aussitôt devenus non seulement des contribuables fervents, mais les contribuables *les plus fervents* de l'Empire, après cet épisode ? Il est de loin plus économique d'admettre que les esclaves – comprenant ou pas les Slaves de Néboulos – sont demeurés alors la seule marchandise de valeur disponible dans l'Empire en quantité suffisante pour rendre le fonctionnement des ἀποθῆκαι viable, peut-être précisément en raison des modes d'approvisionnement brutaux.

Les traités byzantino-arabes du premier siècle de l'hégire évoqués plus haut prévoient, à ma connaissance pour la première fois dans l'histoire de la diplomatie médiévale, des livraisons de centaines d'esclaves, en faveur de Byzance. L'exceptionnalité de ces clauses est passée inaperçue, alors qu'elles suivent de quelques années, le *baqt* – le mot dérive du grec πάκτον – par lequel les Nubiens s'engagèrent à donner à leur tour un esclave par

203. De la vaste bibliographie sur l'installation des Slaves en Asie Mineure aux siècles obscurs, il suffit de renvoyer à M. D. GRAEBNER, *The role of the Slavs within the Byzantine Empire (500-1018)*, thèse soutenue à Rutgers University, New Brunswick 1975, p. 114-132 (où la discussion des théories l'emporte sur l'analyse des sources) et à H. DITTEN, *Ethnische Verschiebungen zwischen der Balkanhalbinsel und Kleinasien vom Ende des 6. bis zur zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts* (Berliner byzantinische Arbeiten 59), Berlin 1993, p. 207-235, part. p. 216-234, sur le règne de Justinien II. Antérieures au débat récent sur les plombs des ἀνδράποδα, ces études en tirent la preuve de la présence slave en Asie Mineure sous les Héraclides. Sur la « ville des Slaves », voir D. E. MIŠIN, Les récits des auteurs musulmans sur l'expédition arabe de 716-718 contre Constantinople et la « ville des Slaves », *BSl.* 57, 1996, p. 265-277 ; ID., Nouvelles données sur l'établissement des Slaves en Asie Mineure en haut Moyen Âge, *BSl.* 58, 1997, p. 225-232 ; ID., *Сакалиба (славяне) в исламском мире в раннее средневековье*, Moscou 2002, p. 113 s. BRANDES, *Finanzverwaltung*, p. 359 s. et n. 701, me semble se méprendre sur les conclusions de Mišin.

jour (trois cent soixante par an selon le calendrier islamique) aux Arabes[204]. Le recours au marché des hommes est sans doute amorcé par la pandémie bicentenaire commencée sous Justinien I[er], qui fait monter la valeur économique des hommes.

Les plombs africains (**P7-P22** et le spécimen isolé **23**) et celui du κομμέρκιον de Sicile (ci-dessus, p. 363) peuvent être interprétés dans ce même contexte. Les commerciaires sont actifs en Afrique à une époque où l'Orient, frappé par la guerre byzantino-perse et, tout de suite après, par les invasions arabes, ne livre qu'une poignée de plombs qui peuvent être mis en relation avec l'extraction du *murex* (**U3-U5**) ou avec des missions diplomatiques (**U6-U8**) (ci-dessus, p. 405). Il serait naturel que Byzance se tourne à cette époque vers les régions occidentales pour l'approvisionnement de la capitale, comme l'envisage Vivien Prigent, mais serait-il moins naturel que d'autres intérêts se déplacent aussi vers les provinces moins menacées ? Les attestations du σιτονικὸν en Afrique et de l'ἐμβολάτωρ en Sicile, invoquées par Prigent à l'appui de sa thèse, suggèrent précisément que d'autres institutions y sont à l'époque en charge de l'approvisionnement. L'activité des commerciaires en Occident se rapporte mieux aux échanges – sans doute en biens de luxe – activés par cette relation retrouvée de cette périphérie avec Constantinople. Remarquons que lors de l'interruption de la série des plombs africains en 644-647 (**P22**), qui a été à juste titre mise en relation avec les premières attaques arabes contre l'Afrique, les sacellaires remplacent les commerciaires exactement comme les logothètes le feront plus tard en Orient. En témoignent quatre plombs du règne de Constans II retrouvés à Carthage, mentionnant deux « sacellaires » qui sont très probablement eunuques et trésoriers personnels de l'empereur (Morrisson – Seibt, *RN*, 6[e] série, 24, 1982, n° 18 : + ΛЄONTIVS SACЄΛΛARIVS ; n[os] 19-21 : + MAVRICIVS SACЄΛΛARIVS ou SACЄLLARIVS)[205].

C'est enfin la façon dont je comprends la traduction du terme *commerciarius* dans le lexique gréco-latin (*Les textes*, p. 392-393, n° 13) : la position privilégiée des commerciaires dans les échanges en fait les « marchands de gros » (συνωνηταί) par excellence et rien n'empêche qu'ils aient effectivement continué à accomplir, dans ces conditions, des achats pour le compte de la cour.

Conclusions

Qui voudra rechercher toujours un lien entre l'activité des commerciaires généraux et l'armée devra repartir du plomb isolé d'un στρατιωτικὸς λογοθέτης qui fut aussi commerciaire (**9**). Mais a-t-on pu, dans un Empire constamment exposé aux invasions et à l'épidémie, fonder des réquisitions sur les devoirs des contribuables à titre de l'impôt foncier ? Pendant longtemps on n'attend pas parler de cet impôt. Il faudra sans doute réfléchir davantage sur les mécanismes de ravitaillement de l'armée byzantine aux siècles obscurs.

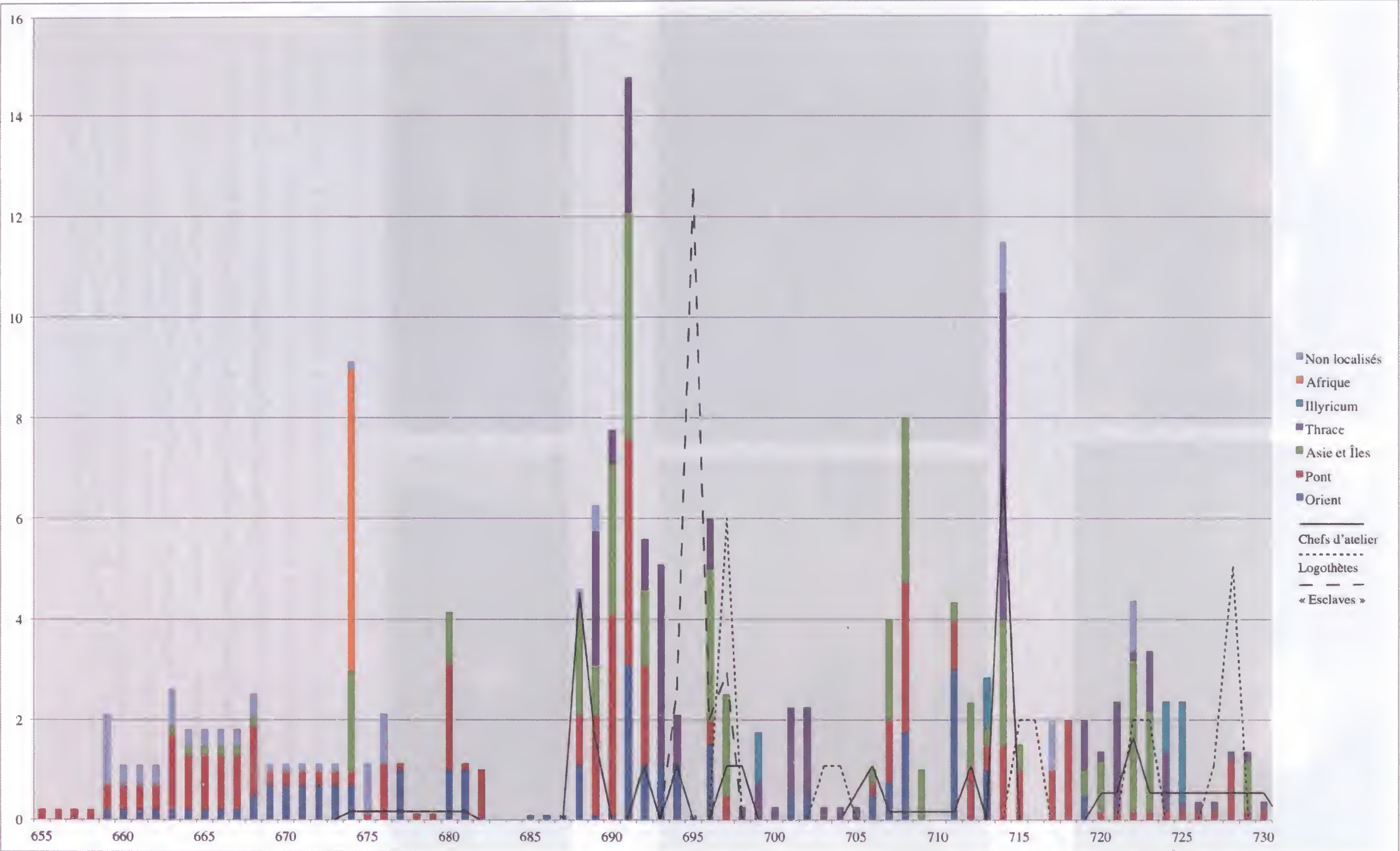
204. Voir D. Pipes, *Slave soldiers and Islam : the genesis of a military system*, New Haven – London 1981, p. 143.

205. Comme dans **P22** (n. 34), l'emploi inusuel du nominatif pourrait signifier que ces *boullotèria* furent confiés à des agents locaux, ce qui élimine la nécessité d'envisager un séjour des sacellaires à Carthage. Les sceaux grecs privés des mêmes personnages sont cités par Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 445 s. Le nominatif se rencontre aussi sur quelques sceaux des chefs d'ateliers, évoqués plus haut.

En même temps, j'ai essayé d'esquisser un contexte plausible pour une montée en importance de l'imposition indirecte. Je suis loin de suggérer que le commerce byzantin, de n'importe quelle distance ou type de biens, pouvait égaler, aux VIIe-VIIIe siècles, celui des IVe-VIe ou du Xe siècle. Je n'envisage pas non plus que ce commerce était porté par la demande générée par les gens ordinaires. Cependant, un État qui se bat pour rendre ses possessions profitables en termes d'imposition, se tournera volontiers vers des revenus plus facilement réalisables et disponibles. Même un commerce en déclin devient alors plus visible qu'une économie rurale en contraction. Les sceaux du corpus expriment cette visibilité accrue. La multiplication des ἀποθῆκαι et le début de l'émission massive des plombs au milieu du VIIe siècle me semblent montrer que des marchandises autres que la soie gagnent en visibilité. Il n'est qu'à reprendre la liste des marchandises jadis imposées dans les *commercia* (que l'on trouve dans *Dig.* 39, 4, 16, 7[206]), dont la typologie correspond à celle des produits échangés avec les Umayyades principalement par la voie diplomatique.

Alors que le modèle qui faisait à tout prix des commerciaires les fournisseurs des armées byzantines en campagne semble avoir fait son temps, je n'irai pas jusqu'à affirmer que tous les plombs des ἀποθῆκαι témoignent d'une activation des échanges favorisée par une situation de paix. Au contraire, il n'est pas improbable que l'activité des ἀποθῆκαι ait parfois été amplifiée par la présence des troupes. Si quelqu'un maniait de l'argent liquide ou était en position d'échanger des biens de valeur aux siècles obscurs, ce sont sans doute les soldats. Ils sont vraisemblablement les acteurs principaux dans la brève expérience des ἀποθῆκαι « des esclaves » et c'est aussi dans le contexte d'une campagne militaire (arabe, toutefois) que nous trouvons l'unique référence aux marchands byzantins au début du VIIIe siècle. La *Chronique de 1234*, sans doute d'après Denys de Tell-Mahrè († 845) – qui puise probablement à son tour à une source contemporaine des événements –, relate que, dans la tentative à ralentir l'avancée de Maslama à travers l'Asie Mineure en 717, le futur empereur Léon III, alors stratège, « gave order that a traveling ma rket should be loaded up for the Arab army and the Romans bought and sold in good faith without fear » (HOYLAND, *Theophilus*, p. 211). Il faut retenir de cet épisode non seulement le contexte militarisé des échanges, confirmé pour cette période, du côté byzantin, par une nouvelle interprétation de **140**, mais aussi la crainte que le commerce ne s'avérât un piège, même lorsque ceux qui s'y engageraient agiraient « de bonne foi ».

206. DELMAIRE, *Largesses sacrées*, p. 308.



Pl. I – La fréquence et la distribution géographique des plombs des ἀποθῆκαι.


a


b


c


d


e


f

Pl. II – Expérimentation de scellement.
Fusion du plomb (a) ; préparation de la surface à sceller (b) ;
le scellement – tout autour, la toile noircie par les essais précédents (c-d) ;
l'empreinte de tissu (e) et le profil de la bulle (f).

CATALOGUES

Introduction

Nos catalogues, qui viennent compléter la liste publiée par Wolfram Brandes[207], apportent le texte révisé et les informations essentielles concernant les plombs avec effigie émis jusqu'en 730 par le personnel des ἀποθῆκαι locales (catalogue principal) et par les bureaux centraux des commerciaires (P), publiés ou mentionnés dans les études et les catalogues de vente. Les plombs inclassables sont inventoriés à part (U). Les principes de cette classification nouvelle et la révision de la légende standard des plombs des ἀποθῆκαι sont discutés plus haut (ci-dessus, Le corpus des sceaux). Je reviens ici plus en détail sur les critères de datation, fondés pour l'essentiel sur la comparaison de l'iconographie des sceaux et des monnaies.

Le progrès majeur est dû à Georges Zacos et Alexandre Veglery qui, dans l'introduction à leur catalogue, ont su précisément dater l'introduction de la datation indictionnelle – considérée par leurs prédécesseurs comme maintes fois abandonnée et reprise dans le courant du VIIe siècle – autour de l'an 673. Ce constat, issu de l'observation de plusieurs carrières à cheval entre les règnes, a entraîné la réattribution en bloc au premier règne de Justinien II de plombs jadis assignés à Constant II en raison de l'extrême similarité du portrait sigillographique. Sur la même base iconographique, Zacos et Veglery ont réattribué plusieurs pièces au second règne de Justinien II. Ils ont aussi fixé en l'an 730 la limite chronologique de l'activité des ἀποθῆκαι sous l'autorité des commerciaires généraux, concomitante avec l'essor des βασιλικὰ κομμέρκια.

Chaque nouvelle pièce publiée a confirmé la solidité de la construction de Zacos et Veglery. Le tableau ici-bas a pour but de rendre cette architecture plus visible, mais aussi de l'affiner dans quelques détails. La chronologie de certains groupes de plombs doit être révisée, parfois radicalement, en observant la séquence des types iconographiques. Il s'agit d'appliquer ici l'analyse développée par Wolfgang Hahn (*MIB* III, p. 143) et par Cécile Morrisson (*CRAI*, 1986), qui ont mis la matrice des sceaux en relation avec un atelier monétaire spécifique en étudiant minutieusement les détails de l'effigie. En effet, il ne peut plus y avoir de doutes que les sceaux des commerciaires aient été dessinés par les graveurs des ateliers monétaires. Dans plusieurs cas, les sceaux permettent de préciser la date d'événements relevant de l'histoire politique et monétaire. Les acquis de cette démarche peuvent être résumés comme il suit :

1) La datation de **U4**, mentionnant le commerciaire Théodore 2, appelle une discussion détaillée[208]. L'avers présente quatre bustes impériaux entourant celui de la Vierge. La présence de cette dernière et l'ampleur du collège impérial indiquent une datation sous les premiers Héraclides. Zacos reconnut Héraclius et Héraclius Constantin, dans

207. Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 511-564, Appendice I ; six pièces dont la lecture ou la datation sont trop incertaines (la liste *ibid.*, p. 565) ne sont pas inclues dans les catalogues.

208. Le commentaire qui suit s'applique aussi bien à U3, pour lequel l'ignorance du lieu de trouvaille impose une datation moins précise (623/624-629).

l'ordre, à la droite de la Vierge (gauche de l'observateur), Martine, femme d'Héraclius, et une « daughter of Heraclius » à sa gauche. Les derniers éditeurs voient en revanche dans le petit buste à l'extrême droite de l'observateur le jeune Héracléonas et datent la pièce « d'après le type » entre 632 (couronnement d'Héracléonas comme César) et 641. Les développements « féminins » sur la couronne – sans doute impériale car surmontée d'une croix – de la petite figure et ses longs *pendilia*, semblables à ceux de la figure plus grande du même côté, sont pourtant aussi bien visibles sur l'image pourvue par les derniers éditeurs que sur l'estampage photographié par Seyrig et publié par Zacos[209]. Or, l'identification par Zacos de cette figure avec une fille non spécifiée d'Héraclius posait en effet problème, car aucune de ses filles en dehors d'Eudocie-Épiphanie n'est couronnée Auguste avant 639, lorsque Héracléonas est déjà Auguste (cf. Nic., *Brev.*, 25 et 27, éd. Mango, p. 74-76, avec le commentaire, p. 190 s.). L'exclusion du jeune empereur du collège représenté sur le sceau en faveur de l'une des nouvelles impératrices serait hors question. En l'absence d'Héracléonas, le plomb doit dater d'avant 632 et le petit buste féminin ne peut alors représenter qu'Eudocie-Épiphanie. Le sceau a donc été émis entre 623/624 et juillet 629, respectivement la date du mariage d'Héraclius avec Martine et celle du départ d'Eudocie-Épiphanie vers le kaghanat turc occidental, qui provoque sa disparition des monnaies et le changement radical de l'iconographie des *folleis*[210]. La chronologie de l'occupation perse de la Palestine, affectant la région de Tyr, dont provient notre sceau, laisse ouverte une brève période de temps pour l'activité du commerciaire Théodore 2 dans la région. En avril 628, Héraclius et Kavadh Siroès mettent fin aux hostilités. Une datation de **U4** entre cette date et juillet 629 paraît s'imposer[211].

2) Suivant en partie Constantin Zuckerman, l'identification des figures sur quelques plombs de la succession d'Héraclius est aussi revue, avec un glissement de quelques mois dans la datation des types par rapport à la chronologie établie[212]. J'accepte notamment l'identification des trois bustes sur **P16** et **P17** comme ceux d'Héraclius Constantin, de sa femme Grègoria et du jeune César Constantin, le futur Constant II. Je ne peux cependant pas suivre Zuckerman lorsqu'il cherche à identifier les deux bustes à l'avers de **P18** comme ceux de Grègoria et Constant II – qui seraient alors seuls sans l'empereur – d'autant plus que ce même auteur a, une page plus haut, accepté l'identification, proposée par les éditeurs du sceau, des bustes comme étant ceux d'Héracléonas et Martine. La présence de Martine est tout à fait naturelle dans la brève parenthèse où son fils est le seul Auguste. Elle disparaîtra aussi naturellement à l'association de Constant II.

3) La chronologie des plombs émis sous Constant II et ses trois fils (659-668) doit être précisée sur la base iconographique. Il existe en effet des plombs qui présentent

209. Sur les couronnes dans l'iconographie des monnaies à cette époque, voir *DOC* II, 1, p. 80-84.

210. Sur la date du mariage et sur la disparition soudaine d'Épiphanie des monnaies, voir C. Zuckerman, La petite Augusta et le Turc : Epiphania-Eudocie sur les monnaies d'Héraclius, *RN*, 6e série, 150, 1995, p. 113-126.

211. Cf. en dernier Greatrex – Lieu, *Roman eastern frontier* (cité n. 108), p. 226, avec bibliographie.

212. C. Zuckerman, On the titles and office of the Byzantine βασιλεύς, *TM* 16, 2010 (= *Mélanges Cécile Morrisson*), p. 865-890, ici p. 871-874.

Constant II sans le casque (**13-18**), qui se trouve toujours sur sa tête sur les *solidi* de Constantinople (fig. 6). Ces *boullotèria* ont été sans aucun doute produits en Occident, où le casque manque dans la plupart des émissions (fig. 7). Ici, son introduction sur la monnaie est un fait tardif et éphémère, en tout cas impossible à dater avec certitude. Or, l'alignement sur le type iconographique des ateliers occidentaux, consistant à nouveau en l'absence du casque (entre autres traits militaires) s'observe sur quelques sceaux des premières années de Constantin IV (**19-22**), sous qui le type militaire finit clairement par l'emporter. Ce lien évident et continu avec les modèles occidentaux sous Constant II et au début du règne de Constantin IV serait à mettre en rapport avec l'installation du premier en Italie en 663 et avec le séjour du second en Occident *(infra)*.

4) Les sceaux offrent ainsi un témoignage indépendant de l'expédition italienne de Constantin, au début du règne, contre l'usurpateur Mezezius (*PmbZ*, n° 5163), dont Théophane est le seul témoin et dont l'historicité a été mise en doute (cf. Theoph., AM 6160, éd. de Boor, p. 352 ; cf. trad. Mango – Scott, p. 691 n. 3).

5) L'absence de plombs à l'effigie de Mezezius confirme que le contrôle de l'usurpateur sur l'administration byzantine demeura limité et ne s'étendit jamais aux ateliers monétaires italiens, où la production de *boullotèria* pour les ἀποθῆκαι et les commerciaires s'arrête avec la mort de Constant II. Le style oriental (notamment, la présence du casque) des monnaies émises à son nom a fait songer à une frappe furtive avec des coins constantinopolitains[213]. Ces éléments se portent à l'appui de la théorie de l'origine orientale du complot contre Constant II, formulée par James Howard-Johnston[214].

6) L'évolution de l'iconographie des plombs permet de préciser la date d'une réforme de l'iconographie monétaire déjà identifiée par les numismates et remettant au pas tous les ateliers : l'année 673/674 livre deux plombs datés, l'un avec l'ancienne (**22**), l'autre, avec la nouvelle iconographie (**23**) *(supra)*. La persistance du type ancien, typiquement occidental, suggère que Constantin n'est revenu en Orient de son expédition italienne



Fig. 6 – *Solidus* de Constant II de l'atelier de Constantinople (*MIB* III, pl. 12, n° 31).



Fig. 7 – *Solidus* de Constant II de l'atelier de Rome (*MIB* III, pl. 25, n° 119).

213. Ph. Grierson, *Byzantine coins*, Berkeley – London – Los Angeles 1982, p. 139, suppose que le rare *solidus* au centre de son analyse « was struck at the usurper's headquarters in Sicily or south Italy with the help of older Constantinopolitan reverse dies ».

214. *Witnesses*, p. 225 s.

que peu avant cette date. Elle accrédite en partie la chronologie du *Liber pontificalis*, qui place l'usurpation de Mezezius sous le pontificat d'Adéodat, élu le 11 avril 672 (éd. Duchesne, p. 346 = MGH, Gesta pont. Rom., I, p. 190), peut-être parce que sa suppression définitive a eu lieu sous ce pontificat[215]. Le séjour de Constantin en Italie aurait pu se prolonger en raison de la présence arabe en Afrique (Theoph., AM 6161, éd. de Boor, p. 352 avec HOYLAND, *Theophilus*, p. 164) et en Sicile même (*Liber pontificalis*, comme ci-dessus)[216]. Le type ancien disparaît des plombs et seulement trois plombs sans indiction portent le nouveau type militaire : il s'agit, dans les trois cas, de plombs émis directement par les commerciaires ou par leur bureau – dans le contexte d'une mission diplomatique ? – et pas par les ἀποθῆκαι (cf. le commentaire à **P26**; cf. **P27-P28**). Au moment de quitter l'Occident, Constantin semble en somme avoir enclenché une réforme visant à exhiber un seul portrait sur tout le territoire de l'Empire et prenant probablement pied à l'occasion de ses *vicennalia* en 674. À sa rentrée à Constantinople, l'atelier de la capitale a repris la production des *boullotèria* des commerciaires.

7) **32** et **33**, d'une 10e indiction, permet d'établir que les frères de Constantin IV faisaient toujours partie du collège impérial entre le 1er septembre (début de l'indiction) et le 23 décembre 681 (date à laquelle ils sont certainement déchus d'après les actes de Constantinople III).

8) Les émissions de Justinien II avec le buste du Christ (avers) et l'effigie impériale avec *loros* (revers) ont été mises en relation tantôt avec le concile *Quinisextum* (691), tantôt avec les émissions à peu près contemporaines mais mal datées de ʿAbd al-Malik à l'image du calife debout, visuellement proche de l'empereur avec *loros*. Ces émissions sont considérées soit comme la source d'inspiration de Justinien, soit comme la réaction de ʿAbd al-Malik aux émissions byzantines[217]. Les monnaies au *loros* sont

215. Le silence du *Liber* sur la présence de l'empereur en Italie et l'insistance sur le rôle des armées italiennes est compréhensible dans l'optique du compilateur, qui a tout intérêt à vanter l'indépendance politique de la papauté, et n'est qu'en contradiction apparente avec la source de Théophane, qui reconnaît pour sa part la participation de la flotte impériale, mais ignore les troupes locales (AM 6160, éd. de Boor, p. 351 s. avec HOYLAND, *Theophilus*, p. 162 ss.).

216. Dans la reconstruction de HOWARD-JOHNSTON, *Witnesses*, p. 491 ss., l'expédition sicilienne de Constantin IV visait plutôt la défense de l'Afrique; il laisserait les troupes italiennes poursuivre Mezezius à Syracuse. L'affirmation de Théophane qu'à la nouvelle d'hivernage d'une partie de la flotte arabe en Anatolie, Constantin « bâtit lui aussi (κατεσκεύασε καὶ αὐτὸς) de grandes birèmes portant des chaudrons de feu et des dromons équipés de siphons, et ordonna qu'ils soient amarrés au port de Proclien de ceux de Césaire (?) » (AM 6164, éd. de Boor, p. 353) impliquerait la présence de l'empereur à Constantinople pendant le premier siège arabe que Howard-Johnston date de 669-671. Marek Jankowiak, dans ce volume, date le siège de 667-669 : les préparatifs de Constantin et la levée du siège pourraient dans ce cas être antérieurs à son départ pour la Sicile. La datation du départ en 670 défendue par Howard-Johnston se justifierait mieux dans cette dernière perspective; autrement, la date proposée risque de tomber trop tard, même si l'on admet, avec cet auteur, la date du *Liber pontificalis*, le 15 juillet 669, pour le meurtre de Constant II : cf. ci-dessous, n. 223.

217. Voir en dernier HOWARD-JOHNSTON, *Witnesses*, p. 499. Pour les précédents, cf. C. MORRISSON, Le monnayage omeyyade et l'histoire administrative et économique de la Syrie, dans *La Syrie de Byzance à l'Islam VIIe-VIIIe siècles*, publ. par P. Canivet et J.-P. Rey-Coquais (Publications de l'Institut français de Damas 137), Damas 1992, p. 309-317; C. FOSS, A Syrian coinage of Mu'awiya?, *RN*, 6e série, 158, 2002, p. 353-365, ici p. 362 s.

tenues pour les dernières du premier règne de Justinien II (fig. 8), qui aurait repris ce type avec des variantes stylistiques pendant quelques mois au début de son second règne (fig. 9), avant l'association de son fils Tibère (fig. 10)[218]. Zacos et Veglery ont assigné au premier règne de Justinien II, entre 689 et 693, plusieurs plombs d'ἀποθῆκαι à la même effigie émis sous Georges 3 et Théophylacte 2 (**109-117**), ainsi que deux plombs au nom des mêmes personnages en tant qu'ἄρχοντες τοῦ βλαττίου, l'un présentant la même effigie (Zacos – Veglery, n° 167 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 91, 4ᵉ indiction), l'autre le type avec chlamyde tenu pour le plus ancien (Zacos – Veglery, n° 165 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 87, 3ᵉ et 4ᵉ indictions). La datation citée n'explique pas pourquoi les plombs d'ἀποθῆκαι émis dans les mêmes années, voire jusqu'en 695, sous l'autorité d'autres commerciaires, adoptent encore le type avec chlamyde. L'on admet par ailleurs que Georges 3 et Théophylacte 2 sont revenus à leur poste pendant le second règne de Justinien II, au plus tard en 708/709 (**118**, avec Tibère). Il me semble en somme nécessaire de réarranger les plombs en question sur les années 705-708. L'absence du jeune Tibère




Fig. 8 – *Solidus* de Justinien II de l'atelier de Constantinople, normalement daté de 691-695 (type II) [*MIB* III, pl. 38, n° 8a].




Fig. 9 – *Solidus* de Justinien II de l'atelier de Constantinople, normalement daté de 705 (type III) [*MIB* III, pl. 46, n° 1].




Fig. 10 – *Solidus* de Justinien II de l'atelier de Constantinople, normalement daté de 705-711 (type IV) [*MIB* III, pl. 46, n° 2a].

218. Voir J. D. Breckenridge, *The numismatic iconography of Justinian II* (Numismatic notes and monographs 144), New York 1959.

encore dans **117**, que je redate de 707/708, me semble être en accord avec le *Bréviaire* de Nicéphore, qui implique que Justinien dut attendre plus de temps qu'on ne lui en accorde d'habitude pour consolider sa position et reconduire à Constantinople sa femme et le fils né en son absence à Phanagorie (*Brev.*, 42, éd. Mango, p. 100-104). Les sceaux permettent ainsi de dater plus précisément cet événement, et donc le début des émissions monétaires aux bustes de Justinien et Tibère (type IV), de *ca* 708 (i.e. entre **115-117** et **118**). Les mêmes constats s'appliquent aux sceaux émis par Georges 3 et Théophylacte 2 en ἄρχοντες τοῦ βλαττίου : Zacos – Veglery, n° 165 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 87 doit être redaté de 704/706 et attribué à Tibère III ; Zacos – Veglery, n° 167 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 91 doit être attribué au début du second règne de Justinien, 705/706. Le sceau de Georges 3 et Théophylacte 2, ἄρχοντες τοῦ βλαττίου, Zacos – Veglery, n° 205 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 152 (fig. 11) semble présenter un obstacle à ma reconstruction car les éditeurs croyaient y lire le numéral Δ (pour une quatrième indiction qui ne pourrait être que 705/706), à la droite de l'observateur, à côté du buste du jeune coempereur. L'on voit toutefois sur photographie que l'endroit réservé à la marque indictionnelle (cf. **118**) est lisse à cause de l'usure ou d'un impact. La ride dans laquelle les éditeurs ont cru pourvoir reconnaître le numéral, tout en évoquant la forme d'un Δ, est quand même trop petite et se trouve en position trop élevée. Elle représente peut-être les restes de la partie haute de la marque perdue, qu'il est impossible de restituer. Le plomb doit donc être daté de 708-711 sans plus de précision. L'absence du type au *loros* dans les sceaux assignés au premier règne est remarquable et inviterait à reconsidérer la relation des émissions monétaires avec le concile de 691, et donc avec les émissions umayyades.

9) Sous Léonce et Tibère III, l'iconographie des sceaux, reprenant le type debout avec chlamyde, se décale nettement des monnaies, qui retiennent le type au *loros* inauguré par Justinien II (fig. 12-13). Est-ce le signe d'un dégagement de l'activité des commerciaires du contrôle impérial à la fin du premier règne de Justinien et jusqu'à son retour au pouvoir ? Ou plutôt d'un changement dans l'administration des ateliers monétaires ? Ces questions doivent rester ouvertes.



Fig. 11 – Georges et Théophylacte (Zacos – Veglery, n° 205).




Fig. 12 – *Solidus* de Léonce et Tibère III (*MIB* III, pl. 41, n° 2).




Fig. 13 – *Solidus* de Léonce et Tibère III (*MIB* III, pl. 43, n° 3).

n°	Empereur(s)	Description	Pièces
1	Justinien Ier **Datation**[219] 538- 15 novembre 565 *boullotèria* produits à Antioche	(Avers, partie sup.). Buste de Justinien, nimbé, chlamyde, diadème avec *pendilia* et aigrette trifide, dont l'élément central atteint la base du diadème, deux croix aux côtés sur le champ. Inscription à l'avers sous le buste. **Discussion et parallèles** Sous Justinien, *folleis* d'Antioche émis après 538 (série datée), cf. l'élément central de l'aigrette touchant la base du diadème. Sous Justin II, *solidi* sans exception, identification pourtant à exclure en l'absence de Sophie, toujours présente, d'après le type des *folleis*, dans les sceaux certainement attribuables au règne de cet empereur *(infra)*. Les deux croix des sceaux semblent une simplification du type monétaire, où la croix à la g. de l'observateur repose sur le globe, l'autre étant suspendue symétriquement dans le champ (cf. le commentaire à Oikonomidès, *Dated seals*, n° 2). Type du diadème et nimbe non plus attestés sur les monnaies dès Tibère II. Réf. : *DOC* I, pl. XXXVII-XL, 215-267 ; *BNC* 1, pl. XV s., 4/An/Ae/30-83 ; *MIBE* I, pl. 26 ss., nos 143-160.	**P1**
2	Justinien Ier **Datation** Comme le précédent *boullotèrion* produit à C.ple	(Avers, partie sup.). Buste de Justinien, chlamyde, diadème avec *pendilia* et aigrette trifide, l'élément central n'atteignant pas la base du diadème. Inscription en plusieurs lignes sous les bustes. **Discussion et parallèles** *Solidi* (classe 2) et *folleis* de Constantinople émis après 538 (série datée), constat inverse du précédent. Réf. : *DOC* I, pl. XIII, nos 7-13, pl. XV-XXI, nos 37-69 ; *BNC* 1, pl. IX, 4/Cp/Au/5-24, pl. XI, Ae/26-90 ; *MIBE* I, pl. 15, nos 6-7, 10a, 12, 14, pl. 20 s., nos 95-98.	**P2**

219. Les catalogues de Grierson (*DOC* II-III) font le plus souvent autorité en matière. On ne discute ici que les datations qui paraissent contestables ou sont mises en questions par de nouvelles études ou éditions.

nº	Empereur(s)	Description	Pièces
3	Justin II et Sophie **Datation** 15 novembre 565-574	(Avers, partie sup.). Bustes nimbés de Justin II, à gauche de l'observateur, couronne avec *pendilia* et chlamyde, et de Sophie, couronne avec développements verticaux et longs *pendilia* aux épaules. Inscription en plusieurs lignes sous les bustes. **Discussion et parallèles** *Folleis* et, moins systématiquement, fractions, avec bustes ou variantes à figures trônantes (part. Constantinople) ou debout. Croix suspendue entre les bustes ou sur globe. Variantes avec globe crucigère dans la main d. de Justin et sceptre dans celle Sophie, voire les deux avec sceptre. Réf. : *DOC* I, pl. L-LIX, n[os] 22-53, 65-85, 92-114, 117-135, 150-183, 198-207; *BNC* 1, pl. XXII ss, 5/Cp/Ae/07-44, Ni/Ae/01-38, Cy/Ae/01-25, An/Ae/12-17, 26 33, Al/Ae/16-32, Ro/Ae/01 s.; *MIBE* II, pl. 4-7, n[os] 43 s., 46 s., 50 s., 56 s., 59 s., 70.	**U1, P6**
4	Comme le précédent **Datation** Comme le précédent	Comme le précédent, Christ nimbé au milieu. **Discussion et parallèles** Variation du précédent.	**P3-P5**
5	Justin II, Sophie et Tibère II **Datation** 574-5 octobre 578	(Avers, partie sup.). De gauche à droite de l'observateur, bustes de Tibère II, Justin II et Sophie, chlamyde, couronne avec *pendilia.* Inscription de plusieurs lignes sous les bustes. **Discussion et parallèles** Variation des précédents. Pas de parallèles monétaires directs, seul le monnayage d'or de Justin et Tibère (sans Sophie) étant connu (*MIBE* II, pl. 10, n[os] 1 s.), toutefois identification imposée par la carrière, connue par ailleurs, de l'un des porteurs des sceaux (v. catalogue).	**1-2, U2**
6	Héraclius, Héraclius Constantin et Épiphanie-Eudocia **Datation** 615-été 629	(Avers, entier). De gauche à droite, bustes d'Héraclius Constantin, Héraclius, barbe courte, et Épiphanie, petite, couronne avec croix, chlamyde. Développements verticaux sur la couronne d'Épiphanie, ainsi que *pendilia* descendant sur les épaules. Inscription au revers. **Discussion et parallèles** *Folleis* et fractions de plusieurs ateliers (classes 3 et 4) et monnaies d'argent de Carthage (classe 3). La petite *Augusta* est le plus souvent à g. dans le cuivre. Héraclius en cuirasse et Héraclius Constantin (g.) et Épiphanie (d.) au revers dans la monnaie d'argent. Les éditeurs des catalogues de monnaies reconnaissent traditionnellement Martine dans l'impératrice figurant sur les *folleis* des années 615-629 : on retient ici l'identification avec la première fille d'Héraclius, proposée par C. Zuckerman, La petite Augusta (cité n. 209); Id., Au sujet de la petite Augusta sur les monnaies d'Héraclius, *RN* 152, 1997, p. 473-478, discutée en détail ci-dessus, p. 421-422. Réf. : *DOC* II, 1, pl. XII-XIII, n[os] 90, 92, 96, 99 ss., 104, pl. XV ss, n[os] 149 ss., 162-166, 176-178, 184 s., pl. XIX, nº 233, pl. XXI s., n[os] 263-266, 289; *BNC* 1, pl. XLIII-XLVII, 10/Cp/Ae/45-55, Th/Ae/05, Ni/Ae/08-10, Cy/Ae/19 s., Ch/Ae/09, Ct/Ar/03-09, Rv/Ae/01-04; *MIB* III, pl. 9, nº 149, pl. 11 ss., n[os] 161 s., X20, 176 s., 186, pl. 15, n[os] X43, 198, X45 s., pl. 17, nº 221, pl. 19, n[os] 251 s., 259 s.	**P7-P9**

n°	Empereur(s)	Description	Pièces
7	Héraclius, Héraclius Constantin, Martine et Épiphanie-Eudocia **Datation** *ca* 623-été 629	(Avers, partie sup.). De gauche à droite de l'observateur, bustes d'Héraclius Constantin (petit), Héraclius, la Vierge au milieu, donc Martine et Épiphanie-Eudocia (petit buste), couronne avec croix, chlamyde, développements verticaux sur les couronnes des *augustae*, ainsi que *pendilia* descendant sur les épaules. Inscription sous les bustes en plusieurs lignes. **Discussion et parallèles** Sur les sceaux, identification de la figure à l'extrême droite avec Héracléonas intenable (Cheynet – Morrisson – Seibt, *Seyrig*). Variation du type précédent, sans parallèles monétaires directs. Martine vient ici s'ajouter au tableau familial pour la seule fois pendant le règne d'Héraclius : cf. précédent sur l'identification de la petite impératrice et le renvoi à la discussion des spécimens.	**U3-U4**
8	Héraclius et Héraclius Constantin **Datation** été 629-631	(Avers, tiers sup. dans **3** et **U5**, entier dans les autres). De gauche à droite, bustes d'Héraclius, barbe longue et moustaches, chlamyde, couronne avec croix, (la Vierge, dans **3** et **U5**) et Héraclius Constantin, barbe courte, chlamyde et couronne avec croix. Inscription à l'avers dans les pièces unifaces, au revers dans les autres. **Discussion et parallèles** *Solidi* (classe 3), *folleis* (classe 5 *DOC* = 4 *BNC*) et fractions. La Vierge est absente des monnaies. Figures debout et Héraclius en cuirasse (après une émission d'« urgence ») sur le cuivre, sauf quelques fractions. Réf. : *DOC*, II, 1, pl. VIII, nos 26-32, 105-124, pl. XVIII, n° 195, pl. XX s., nos 243, 272, 297, 299 ; *BNC* 1, pl. XLIII s., 10/Cp/Ae/57, 86 et 88 (peut-être correspondant à 10/Cp/Ae/89 du catalogue ?), pl. XLVI-XLIX, Al/Ae/58, Sy/Ae/27, 35 et 39, Ra/Ae/05 ; *MIB* III, pl. 2, nos 29-38, pl. 7, n° 113, pl. 11 s., nos 164 s., 171, X19, X22-X24, pl. 17 ss., nos 222, Km6, 253, 261.	**3, U5, P10-P11**
9	Héraclius, Héraclius Constantin et Héracléonas César **Datation** 632-4 juillet 638	(Avers, entier). De gauche à droite, figures debout d'Héracléonas (petit), Héraclius et Héraclius Constantin (taille moyenne), chlamyde, couronne avec croix, sauf Héracléonas, croix décentrée suspendue sur sa tête. Inscription au revers dans **P12**, sous les effigies dans **U6**, uniface. **Discussion et parallèles** *Solidi* de plusieurs ateliers (classe 4a) et *folleis* de Ravenne, seuls attestés (non pris en compte dans le tableau *DOC* II, 1, p. 217). La série des *folleis* se poursuit par ailleurs avec une émission à deux figures. Réf. : *DOC*, II, 1, pl. IX, nos 33-36, pl. XII, nos 303 s., 308 ; *BNC* 1, pl. XL s., 10/Cp/Au/32-49, pl. XLIX, Rv/Ae/06 ; *MIB* III, pl. 2 s., nos 39-43, 57, pl. 6, nos 101 s., pl. 8, n° 114, pl. 19, n° 254.	**U6, P12**
10	Héraclius, Héraclius Constantin et Héracléonas Auguste **Datation** 4 juillet 638-11 janvier 641	Comme le précédent, en buste. Héracléonas couronné. **Discussion et parallèles** *Solidi* (classe 4b), *folleis* (classe 6 *DOC* = 5 *BNC*) et fractions, hexagrammes. Héracléonas couronné déjà sur des *solidi* de 636/637. Réf. : *DOC* II, 1, pl. IX s., nos 38-45, 68, pl. XIV, nos 125 s. ; *BNC* 1, pl. XLI s., 10/Cp/Au/50-73, pl. XLIV, Ae/81, pl. XLVI, Al/Ae/60-63, pl. XLVIII s., Rv/Au/12, Ar/04 ; *MIBE* II, pl. 2 s., nos 44-51, 52 s. ?, 66-69, pl. 6, n° 103, pl. 8, nos 115 s., pl. 10 ss., nos 154, 166 s., pl. 19, n° 255.	**P13-P15**

n°	Empereur(s)	Description	Pièces
11	Héraclius, Héraclius Constantin et Héracléonas Auguste **Datation** Comme le précédent	Comme le précédent, figures trônantes dans la moitié sup. de l'avers, éléments architecturaux à g. et d. Inscription à l'avers sous les effigies. **Discussion et parallèles** Variation du précédent, probablement imposé par l'emploi du sceau, uniface. Type par ailleurs attesté (figures trônantes) dans les hexagrammes des seuls Héraclius et Héraclius Constantin (Cheynet – Morrisson – Seibt, *Seyrig*).	**U7**
12	Héraclius Constantin, Grègoria et Héraclius (Constant II) **Datation** 11 janvier-20 avril 641	(Avers). De gauche à droite, bustes de Grègoria, Héraclius Constantin et Héraclius (Constant II), couronne avec croix, chlamyde, coiffure féminine à peine reconnaissable sur la tête de l'impératrice. Inscription au revers. **Discussion et parallèles** Aucun parallèle monétaire, toute attribution de monnaies à Héraclius Constantin étant provisoire. Pour l'identification des personnages, cf. Zuckerman, On the titles (cité n. 7), p. 873.	**P16**
13	Héraclius Constantin, Grègoria et Héraclius (Constant II) **Datation** 11 janvier-20 avril 641	(Avers, entier). De gauche à droite de l'observateur, bustes isocéphales d'Héraclius Constantin, barbe courte, et Grègoria, croix suspendue entre leurs têtes, détails de l'habit difficiles à distinguer. (Revers, tiers sup.) Petit buste d'Héraclius (Constant II), chlamyde, côtoyé de deux croix. Inscription en plusieurs lignes au revers sous le buste. **Discussion et parallèles** Variation du précédent.	**P17**
14	Héracléonas et Martine **Datation** 20 avril 641 -*ca* septembre 641	(Avers, entier). De gauche à droite de l'observateur, bustes d'Héracléonas imberbe et de Martine, couronne avec croix. Inscription au revers. **Discussion et parallèles** Aucun parallèle monétaire, aucune monnaie avec l'effigie de Martine étant à présent attribuée à Héracléonas.	**P18**
15	Héracléonas et Constant II **Datation** automne 641	(Avers, entier). De gauche à droite de l'observateur, jeunes bustes isocéphales d'Héracléonas et Constant II. Inscription au revers. **Discussion et parallèles** Monnaie d'argent de Carthage jadis attribuée à Héraclius et Héraclius Constantin. Réf. : *DOC*, II, 1, p. 232, non illustrée; *BNC* 1, pl. XLVII, 10/Ct/Ar/02; *MIB* III, pl. 9, n° 148.	**P19-P20**

n°	Empereur(s)	Description	Pièces
16	Constant II **Datation** fin 641-29 mars /5 avril 654[220]	(Avers entier). Buste de Constant II, couronne avec croix, modifications successives de la barbe, chlamyde, globe crucigère dans la main droite. Inscription en plusieurs lignes au revers. **Discussion et parallèles** *Solidi*, hexagrammes, *folleis* et fractions. D'abord imberbe, puis modifications successives de la barbe, barbe longue dès 651 (*solidi* de classe 3 et *folleis* de classe 5). Les ateliers occidentaux anticipent légèrement les types. Buste dans les *solidi*, comme dans la plupart des fractions de *follis*, figure debout dans les *folleis*, avec quelques variations (longue croix main d., globe crucigère dans la g.). Le type se poursuit dans plusieurs fractions de cuivre, après l'association des fils; d'après Hahn *(MIB)* le sceau Morrisson – Seibt, *RN*, 6e série, 24, 1982, n° 18 a été gravé « von der gleichen Graveurhand » qui a dessiné la série de cuivre de Carthage pertinente. Réf. : *DOC* II, 2, pl. XXIV-XXXI, nos 1-24, 48 ss., 59-79, 95, 97, 105 s., 107-116, 134-146, 154 s., 176-179, 185-196, 200; *BNC* 1, pl. LII-LVII, 13/Cp/Au/1-44, Ar/01-04, Ae/21, 23 et 25, Al/Ae/03, Ct/Au/01-06, Ae/01-50, Sy/Au/01-04, Ae/02-25, Na/Ae/01, Ro/Ae; *MIB* III, pl. 20-23, nos 1-25, 43-48, 53-65, 80-87, pl. 25, nos 112 s., 124 ss., 128-131, pl. 26-31, nos X1-X3, 137 ss., 142-148, 155 ss., 159-172, 180-193, 195-202, 204, 208, 211 s., 214 s., 216-219, 221-224, 226.	**P21-P23**
17	Constant II **Datation** comme le précédent	(Avers, milieu). Empereur debout, couronne avec croix, *divitision* et chlamyde, globe crucigère dans la main droite. Cf. le type 26. Inscription verticale aux deux côtés de l'effigie, continuant en cercle (pourtour). **Discussion et parallèles** Variation du précédent imposée par l'application du plomb à une balle. En vue des parallèles (cf. précédent, *folleis*) le passage du type monétaire aux sceaux ne paraît pas évident, mais est confirmé par les sceaux personnels inscrits du nom « Constantin » et attribués à Constant II (Zacos – Veglery, nos 15a-c et parallèles cités).	**P24**
18	Constant II et Constantin IV **Datation** 29 mars/5 avril 654-(2 juin?) 659	(Avers, moitié sup.). Bustes de Constant II, chlamyde, couronne avec croix, barbe longue et moustache, et Constantin IV, couronne avec croix et chlamyde, sans barbe. Légende commençant sous les bustes à l'avers et continuant au revers. **Discussion et parallèles** *Solidi*, hexagrammes, *folleis* et fractions (figures debout, sauf dans les demi-*folleis* de Syracuse). Plusieurs ateliers. Autres pièces en argent. Réf. : *DOC* II, 2, pl. XXIV s., n° 25 ss., 54 s., pl. XXVII s., nos 79 ss., 118-123, pl. XXX s., nos 156-158, 180, 197; *BNC* 1, pl. LII-LVII, 13/Cp/Au/46-52, Ar/10-14, Ae/26 et 41s, Ct/Au/07, Sy/Au/06-09, Ae/07, 26, Ro/Au/01 ; *MIB* III, pl. 20, nos 26 ss., pl. 22-23, nos 66-69, 88-93, pl. 25, nos 114-118, pl. 27 s., nos 149 ss., *ad* 26, 173 s., pl. 31, nos 209, 213.	**4**

220. Année 654 correcte dans *DOC*, malgré l'indication trompeuse que les actes du concile de Constantinople III dateraient « to the twenty-sixth and twenty-seventh regnal years of Constantine ». Les jours sont à reconsidérer en vue de la nouvelle édition (*ACO*, *ser. sec.* II), qui place désormais le changement d'année de règne dans la datation des en-têtes entre la treizième (28 mars) et la quatorzième session (5 avril). Voir cependant ci-dessous, n. 223.

nº	Empereur(s)	Description	Pièces
19	Constant II, Constantin IV, Héraclius et Tibère **Datation** (2 juin?) 659[221]	(Avers, trois quarts sup., milieu d.). Buste de Constant II, barbe longue et moustache, couronne avec croix, globe crucigère dans la main droite. (Revers, entier). De gauche à droite de l'observateur Constantin IV, Héraclius et Tibère, debout, ***divitision***, chlamyde, globe crucigère dans la main droite. Inscription circulaire (g. du buste) continuant sous le buste à l'avers. **Discussion et parallèles** *Solidi* (mêmes remarques que précédemment), quelques *folleis*, ici parfois trois petits bustes suspendus autour de la marque de valeur au revers (atelier de Constantinople). J'accepte l'interprétation de Morrisson *(BNC)*, qui croit à une émission commémorative, l'hypothèse de Grierson (*DOC* II, 2, p. 404 s.), qui en ferait la dernière émission du règne, n'expliquant pas, entre autre, l'absence du type dans les émissions des ateliers occidentaux et particulièrement de celui de Syracuse, où il serait le plus attendu. Tibère à gauche sur les *solidi*, à droite sur le cuivre. Réf. : *DOC* II, 2, pl. XXV, nos 40-43, pl. XXVII s., nos 82-89, 102 ss.; *BNC* 1, pl. LIII-LIV, 13/Cp/Au/67-70, Ae/29, 31, 36 s., Th/Ae/01 (Thessalonique?); *MIB* III, pl. 21, nos 39-42, pl. 28 s., nos 175, 177 s.	**5, P25**
20	Constant II, Constantin IV, Héraclius et Tibère **Datation** 659-663 ***boullotèria*** produits à C.ple	(Avers, moitié sup.). Buste de Constant II, barbe longue et moustache, chlamyde, casque, globe crucigère dans la main droite, et Constantin IV, couronne avec croix et chlamyde, globe crucigère. (Revers, moitié sup.). Bustes d'Héraclius et Tibère petit, couronne avec croix, globe crucigère dans la main droite. Légende dans la partie inférieure, aux deux côtés. **Discussion et parallèles** *Solidi*, hexagrammes, *folleis* et fractions. L'émission de sceaux avec ce type (casque à l'avers), éminemment constantinopolitain, doit s'arrêter avec l'installation de Constans à Syracuse. Bustes à l'avers dans les *solidi*, figures debout dans les *folleis*. Figures au revers toujours debout dans les *solidi*. Croix potencée à la place du globe crucigère au revers dans les monnaies. Réf. : *DOC* II, 2, pl. XXIV s., nos 28-39, 57; *BNC* 1, pl. LII-LIV, 13/Cp/Au/53-66, Ar 18 s.; *MIB* III, pl. 20 s., nos 29-38^2, 49, pl. 27 s., nos 152 ss., 158, 176; cf. le suivant pour les rares émissions occidentales de ce type.	**6?, 7?, 8?, 9-12**
21	Constant II, Constantin IV, Héraclius et Tibère **Datation** Comme le précédent	Comme le précédent, les quatre figures debout à l'avers, Constant II et Constantin IV plus grands, de gauche à droite, au milieu. Légende condensée à l'avers sous les effigies. **Discussion et parallèles** Variation du précédent imposée par l'application du plomb à une balle.	**U8**

221. La date de l'association de Constantin et Tibère proposée par Grierson d'après les actes du concile de Constantinople III semble plausible, mais l'on se souviendra que le changement d'année de règne des frères de Constantin IV arrive entre la quinzième et la seizième session, c'est-à-dire entre le 26 avril et le 9 août. Voir aussi la note suivante.

nº	Empereur(s)	Description	Pièces
22	Constant II, Constantin IV, Héraclius et Tibère **Datation** 663[222]-17 septembre/6 novembre 668[223] ***boullotèria*** produits en Occident	(Avers, moitié ou trois quarts sup.). Buste de Constant II, barbe longue et moustache, chlamyde, couronne avec croix, globe crucigère dans la main d., et Constantin IV, couronne avec croix et chlamyde, globe crucigère. (Revers, idem). Bustes d'Héraclius et Tibère petit, couronne avec croix, globe crucigère dans la main droite. Légende comme dans le type 20. **Discussion et parallèles** Variation du précédent reflétant l'influence des ateliers occidentaux, où le casque est absent sauf dans quelques rares émissions, tenues pour les dernières par Hahn (*MIB* III, p. 24, nº 95 s. [Syracuse], pl. 25, nº 121 s. [Rome], pl. 26, nº 133 [Ravenne]; cf. *BNC* 1, pl. LVII, Sy/Ae/14, It/Au/01 s. [Ravenne?]), mais peut-être plutôt à assigner aux premiers mois après l'installation de Constans en Occident, avant le développement d'un style indépendant. Figures debout dans le cuivre, sauf dans quelques fractions de *follis*. Réf. : *DOC* II, 2, pl. XXVIII ss., nºs 126 ss., 133, 147 s., 161, 181, 197; *BNC* 1, pl. L, Ct/Au/08-11, pl. LV-LVII, Ae/54, 58 et 61, 03; *MIB* III, pl. 22 ss., nºs 70-74, 77, 94, pl. 25 s., nºs 119-122, 132, 133 (casque), pl. 30 s., nºs 203, 210, 220, 227 (Cherson?).	**6?, 7?, 8?, 11?, 13-18**
23	Constantin IV, Héraclius et Tibère **Datation** 17 septembre/6 novembre 668-29 mars/5 avril 674 ***boullotèria*** produits en Occident	(Avers, moitié sup.). Buste de Constantin IV, barbe courte, couronne avec croix et chlamyde (ou *paludamentum*?), globe crucigère dans la main d. (Revers, moitié sup.). Bustes d'Héraclius et Tibère, couronne avec croix, *divitision* et chlamyde, globe crucigère dans la main d. Inscription semi-circulaire contournant le buste en haut (substituée par l'indiction dans la forme IN à g. Δ' et le chiffre à d. du buste dans **22**) et continuant en plusieurs lignes dans la partie inférieure de l'avers et au revers. **Discussion et parallèles** *Solidi* de Carthage et Syracuse (classe 2 *DOC* et *BNC*) ainsi que de Ravenne. Type non attesté à Constantinople, où l'on passe du buste imberbe avec chlamyde et globe (classe 1, non attestée parmi les plombs de commerciaires) au buste barbu armé (suivant) en passant par un buste imberbe armé (classe 2), qui a toute chance d'avoir été frappée pendant les cinq premières années de règne. Croix potencée au revers, milieu, dans les monnaies. Les éditeurs de *DOC* et *BNC* assignent trop de temps (resp. cinq ans pour Carthage-Syracuse et cinq ans pour Carthage et deux pour Syracuse) à l'émission de la classe 1 dans les ateliers provinciaux. L'iconographie de cette classe n'est pas attestée dans les plombs des commerciaires et il est en revanche très probable que la classe 2 ait été frappée à Syracuse et à Carthage depuis 668, comme cela doit avoir été le cas pour la classe 2 de Constantinople (cf. *DOC* II, 2, p. 515 s., non discuté dans *BNC*). Réf. : *DOC* II, 2, pl. XXXV, nºs 42, 56; *MIB* III, pl. 32 ss., nºs 18 s., 31, 53.	**19-22**

222. Le *boullotèrion* de Morrisson – Seibt, *RN*, 6e série, 24, 1982, nºs 20-21 = Brandes, *Finanzverwaltung*, nº 41 (plomb retrouvé en Afrique) pourrait avoir été produit en Occident avant 663, ce qui est à exclure pour nos pièces, vraisemblablement retrouvées à Constantinople et mentionnant des régions en Orient.

223. Le *Liber pontificalis*, éd. Duchesne, p. 344, date le meurtre de Constant II *XV die mense iulii per XII indictionem*, i.e. du 15 juillet 669. On a bientôt remarqué que cette date, en soi difficile à

n°	Empereur(s)	Description	Pièces
24	Constantin IV, Héraclius et Tibère **Datation** 29 mars/5 avril 674- 1er septembre /23 décembre 681	(Avers, moitié sup.). Buste de Constantin IV, barbe courte, casque, cuirasse et bouclier, lance tenue transversalement derrière la tête. (Revers, moitié sup.). Bustes d'Héraclius et Tibère, couronne avec croix, *divitision* et chlamyde, globe crucigère dans la main d. Indiction comme dans le précédent (**22**). Légende de plusieurs lignes dans la moitié inférieure sur les deux côtés. **Discussion et parallèles** *Solidi* (classe 3), argent (classe 3) et cuivre; croix potencée au revers, milieu, dans les monnaies; la première attestation du type armé dans **23**, en présence d'un exemplaire de la même indiction appartenant à l'ancien type (**22**, sous le précédent), suggère de dater de 673/674 à la fois l'émission mettant tous les ateliers au pas – les monnaies pourraient toutefois être en retard sur les sceaux dans la mise à jour – et l'introduction de l'indiction sur les sceaux de commerciaires. Celle-ci est donc antérieure à la mise à jour des types. La réforme iconographique généralisée est vraisemblablement *(DOC)* à mettre en relation avec les *vicennalia* de Constantin, entre le 29 mars et le 5 avril 674. Il existe des *solidi* de Carthage de ce type frappés en 681/682 (10e indiction, cf. suivant). Réf. : *DOC* II, 2, pl. XXXII s., nos 8 ss., 22-27, pl. XXXV, nos 43-50, 52, 57 ss., 61, 70, 88, 91 ; *BNC* 1, pl. LVIII ss., 14/Cp/Au/03-10, Ar/07, Ae/08, Ct/Au/04-08, Ar/01, Ae/04 s., Sy/Au/01, Ro/Au/01-02, It/Au/01-04; *MIB* III, pl. 32-36, nos 7 s., 20-25, 33-36, 46 ss., 54 ss., X3-X5, X7 s., 63-68, 70, 78-81, Kml^3?, Kml^4, 97 s., 106 s., 115, 117.	**23-33, P28**
25	Constantin IV, Héraclius et Tibère **Datation** comme le précédent	(Avers, partie sup.). Bustes de Constantin, Héraclius (g. de l'observateur) et Tibère (d.) avec les mêmes caractéristiques que le précédent. Pas d'indiction sur les spécimens conservés. Légende sous l'effigie, en quatre lignes. **Discussion et parallèles** Variation du précédent imposée par l'application du plomb à une balle.	**P26-P27**

rejeter en raison de sa précision, est en contradiction avec la datation constante des séances du concile de Constantinople III, allant du 7 novembre d'une 9e indiction (i.e. 680) au 16 septembre d'une 10e (681), dans la treizième année après le consulat de Constant II. La solution adoptée par l'éditeur du *Liber* et suivie par Grierson *(DOC)* était de retenir la chronologie des actes, admettant d'une part une faute dans la seule indiction du *Liber (XII* pour *XI)*, postulant de l'autre un délai de quelques mois pour l'arrivée de la nouvelle du meurtre dans la capitale et l'investiture officielle de Constantin IV. On date donc la mort de Constant II au 15 juillet 668 et l'avènement de son fils entre le 17 septembre et le 6 novembre suivants. Howard-Johnston, *Witnesses*, retient la date du *Liber pontificalis* – qui trouve plus facilement place dans son hypothèse d'un complot international contre Constans – sans pourtant discuter les actes.

n°	Empereur(s)	Description	Pièces
26	Justinien II **Datation** 10 juillet 685-fin 695	(Avers, milieu). Justinien II debout, barbe courte visible sur quelques exemplaires, couronne avec croix, *divitision* et chlamyde, globe crucigère dans la main d., bras g. relaxé ou retiré sur la poitrine. Cf. le type 17. Inscription circulaire à l'avers, continuant – sauf pour les exemplaires unifaces – au revers. Indiction dans la forme d'un ou deux I barrés superposés (g. de l'effigie) et un ou deux chiffres superposés (d.). **Discussion et parallèles** *Solidi* (classes 1 et 2), hexagrammes (classe 2), autres séries d'argent, *folleis* et fractions de plusieurs ateliers. Cf. particulièrement les *folleis* de Carthage (classes 5-7, 687-695?), figure debout, et les semi-*folleis* de Constantinople (classe 2, une pièce connue de la 10[e] année de règne). Justinien II d'abord imberbe, avec modifications successives de la barbe. Globe crucigère, voire akakia dans la g. sur quelques *folleis* de Syracuse. Ici, variante avec figure trônant. Toujours le buste sur la monnaie, à l'exception des derniers types comparables de Carthage et Syracuse, figure debout, sans akakia, comme dans les sceaux. La classification du cuivre est provisoire, compte tenu des difficultés d'attribution pour les ateliers occidentaux. Sur l'attribution des émissions de ce type au premier règne et la relation avec le concile *Quinisextum* cf. *supra*. Réf. : *DOC* II, 2, pl. XXXVII ss., n[os] 1-6, 18-44, 53-58, 69-84; *BNC* 1, pl. LXI s., 15/Cp/Au/01-03, Ar/01, Ae/01, Ct/Ae/01-07, Na/Ae/01, Ro/Au/01 s., Rv/Au/01, It/Au/01 s.; *MIB* III, pl. 38 ss., n[os] 1-7, 10 s., 15, 17 ss., 21-25, 28-35, N36, X1-X4, 37, 39, 41-44, 46 s., 49 ss., 52-68, 73 s. (trônant), 75-78.	**34-85, P29**
27	Léonce **Datation** fin 695-fin 698	Comme le type 26, visage et barbe généralement plus larges. Inscription et indiction(s) comme dans le type 26. **Discussion et parallèles** Aucun parallèle monétaire, (le buste de) Léonce portant toujours le *loros* dans les monnaies connues, jadis attribuées à Léon III. L'identification de l'empereur des sceaux se fonde sur la datation indictionnelle (seule alternative possible Constant II, cf. le type 17, sous qui la datation est toutefois normalement absente) ainsi que sur la forme et taille du visage et de la barbe, remarquables sur les monnaies ainsi que sur le sceau personnel attribué à cet empereur (Zacos – Veglery, n° 27). Dans ce dernier, cependant, *loros* comme dans les monnaies.	**86-97**
28	Tibère III **Datation** fin 698-été ou automne 705	Comme le type 26. **Discussion et parallèles** Aucun parallèle monétaire, Tibère portant toujours cuirasse et bouclier et tenant une lance devant lui dans les monnaies connues ainsi que dans le sceau personnel qui lui est attribué (Zacos -- Veglery, n° 28). Identification de Tibère (au lieu de Constant II, cf. le type 17, seule alternative possible) imposée, comme pour le type précédent, par la présence de l'indiction.	**98-100, 101?, 102? 103-108**

n°	Empereur(s)	Description	Pièces
29	Justinien II **Datation** fin 705-*ca* 708	(Avers, milieu). Justinien II debout, couronne avec croix, *divitision* et *loros*, globe crucigère dans la main d., tenant devant lui, avec la g., un sceptre avec croix couché sur l'épaule g. Inscription et indiction(s) comme dans le type 26. **Discussion et parallèles** Revers des *solidi* (Constantinople et Sardaigne [classe 2 *DOC*, non illustrée]), fractions et hexagrammes (classe 3), avers des *folleis* de Syracuse (classe 8 *DOC*, sans buste du Christ) attribués au premier règne *(supra)*. Croix potencée au lieu du globe crucigère et akakia au lieu du sceptre. Sur la manifestation tardive du type dans les sceaux, voir *supra*. Réf. : *DOC* II, 2, pl. XXXVII ss., n[os] 7-10, 60, 85 (attribution incertaine); *BNC* 1, pl. LXI s., 15/Cp/Au/04-10, 13 s., Ar/02; *MIB* III, pl. 38 ss., n[os] 8 s., 12, 16, 20, 38, 40.	**109-117**
30	Justinien II et Tibère **Datation** *ca* 708-4 novembre 711	(Avers, moitié sup.). Bustes de Justinien II, avec barbe courte, et Tibère, imberbe, couronne avec croix, *divitision* et chlamyde, tenant entre eux de la main d. une croix potencée, main de Tibère au-dessus sur la hampe de la croix. Indiction dans la forme d'un I barré (g. des effigies, sur la base de la moitié sup.) et d'un chiffre (d.). **Discussion et parallèles** Or, revers, et cuivre, avers (classe 2); Christ à l'avers sur l'or, sauf dans des ateliers italiens non spécifiés (pièces attribuées à Ravenne par Hahn); ici, Christ au revers (?) dans un spécimen. Réf. : *DOC*, II, 2, pl. XLIII s., n[os] 2, 4, 6 s., 12, 14 s., 17 s., 22 s.; *BNC* 1, pl. LXIV, 18/Cp/Au/08-16, Ae/01 s., Rv/Ae/01; *MIB* III, pl. 46 ss., n[os] 2 ss., 6-9, 32 ss., 41, 43, 51, 52 (Syracuse, figures debout), 55 (?).	**118-120**
31	Philippicos **Datation** 4 novembre 711-3 juin 713	(Avers, milieu). Philippicos debout, barbe courte, couronne avec croix, *divitision* et *loros*, globe crucigère dans la main d., tenant devant lui, avec la g., un sceptre avec croix couché sur l'épaule g. Inscription et indiction(s) comme dans le type 26. **Discussion et parallèles** Même type que les sceaux sur toutes les monnaies connues.	**121-125**
32	Anastase II **Datation** 3 juin 713-été ou automne 715 (après le 11 août)	(Avers, milieu). Anastase II debout, barbe courte, couronne avec croix, *divitision* et chlamyde, globe crucigère dans la main d., akakia dans la main g. Inscription et indiction(s) comme dans le type 26. **Discussion et parallèles** Même type que les sceaux sur toutes les monnaies connues.	**101?, 102?, 126-136**
33	Théodose III **Datation** été ou automne 715 (après le 11 août)-25 mars 717	(Avers, milieu). Théodose III debout, barbe courte, couronne avec croix, *divitision* et *loros*, globe avec croix patriarcale dans la main d., akakia dans la g. Inscription et indiction(s) comme dans le type 26. **Discussion et parallèles** Même type que les sceaux (part. *loros*) sur toutes les monnaies connues.	**137**

nº	Empereur(s)	Description	Pièces
34	Léon III **Datation** 25 mars 717-31 mars 720	(Avers, milieu). Léon III debout avec barbe courte, couronne, *divitision* et chlamyde, globe crucigère dans la main droite, akakia dans la g. Cf. type 26. Inscription et indiction(s) comme dans le type 26. **Discussion et parallèles** *Solidi* et fractions (classe 1). *Contra*, *loros* (part. Naples) ou cuirasse et bouclier dans le cuivre de la même époque, ainsi que dans une première émission d'argent. Réf. : *DOC* III, 1, pl. I-IV, nos 1, 8, 14, 21, 42, 58 s.; *BNC* 2, pl. LXVI, 22/Cp/Au/01, Ro/Au/01; *MIB* III, pl. 52, nos 1-7, 11 s., 14, 16-22, 31.	**138-143**
35	Léon III et Constantin V **Datation** 31 mars 720[224] -729/730[225]	(Avers, moitié sup.). Bustes de Léon III (g.), avec barbe courte, et Constantin V (d.), imberbe, les deux portant la couronne avec croix, *divitision* et chlamyde et tenant le globe crucigère dans la main d. et l'akakia dans la g. Inscription et indiction(s) comme dans le type 26. **Discussion et parallèles** *Solidi*, *folleis* et fractions (classe 2, part. M après le nom de Constantin), les deux bustes occupant une face chacun. Modifications successives de la barbe de Constantin V, imberbe au début de la série. Type ultérieur du cuivre de Constantinople avec deux empereurs sur la même face tenant ensemble une grande croix potencée. Réf. : *DOC* III, 1, pl. I-IV, nos 3-5, 10 s., 15 ss., 19?, 29-35; *BNC* 2, pl. LXVI, 22/Cp/Au/02-04, Ae/02, Ro/Au/03 s.?, It/Au/01 ss.?; *MIB* III, pl. 52, nº 31 (cuivre de Rome, cf. précédent, poursuivi).	**144-165**

224. L'éditeur de *DOC* préfère la date du 25 mars 720 pour l'association de Constantin V en citant Theoph., éd. de Boor, p. 401, mais ici il n'est question que de Pâques 720, que l'on sait avoir eu lieu le 31 mars. La fausse date vient probablement de Nic., *Brev.*, éd. Mango, p. 58. Même datation fautive dans le tableau chronologique dans *BNC* 2, p. 449 (mais cf. *ibid.*, p. 450).

225. Comme Zacos – Veglery, p. 302, l'ont bien montré, une réforme ultérieure de l'iconographie des sceaux a lieu autour de 730. Les premiers sceaux bien datables dans une 14e indiction, 730/731, sont Zacos – Veglery, nos 241a-c et 242 (cf. *ibid.*, nos 240a-b, indiction mal lisible, peut-être ΙΓ, i.e. 729/730, d'un type iconographique de transition selon les éditeurs). La réforme tient à deux innovations essentielles : l'introduction d'une croix potencée entre les deux empereurs, qui la maintiennent avec la main droite et ne tiennent donc plus chacun leur propre globe crucigère; l'extension de l'effigie sur la surface entière de l'obvers avec le passage conséquent de l'indiction au revers. Il n'y a en somme aucune raison de dater les plombs de type 36 de « 720-741 » sans plus de précision, comme il arrive parfois dans les éditions (**144** et **146**). Inutile aussi de vouloir dater *SBS* 9, 2006, p. 15 s., nº 5, d'une 11e indiction, de 727/728, car, d'après la description même de l'éditeur, les deux bustes y sont représentés « holding between them a long cross on globe » : il s'agit alors sans doute de la 11e indiction suivante, i.e. 742/743.

La prosopographie des commerciaires (545-730)

Je propose ici une prosopographie sommaire des commerciaires attestés par les sceaux entre *ca* 545 (ci-dessus, p. 406) et 730. Le chiffre à côté des noms (francisés lorsque possible) se reporte toujours à la prosopographie générale établie par Brandes, *Finanzverwaltung*, p. 566-582 (Appendice II). Par rapport à la liste de Brandes sont exclus ici : Anonyme 1 (*PLRE* III, p. 1440, s.v. *Anonymus* 76), Anonyme 2, Moschos (ci-dessus, *Les textes*, n° 9) et Pantaléon (*ibid.*, n° 5), qui n'ont pas laissé de sceaux ; Théodose, qui n'a laissé qu'un sceau ordinaire, sans effigie ni indiction (Albrecht Münz vente 65, novembre 1988, n° 1592 *[non vidi]* = *SBS* 3, 1993, p. 179 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 12) ; Anonyme 4 (*PmbZ*, n°s 10684* et 10769) fusionné avec Anonyme 3 ; Anonyme 5 (*PmbZ*, n° 10724), car le plomb le représentant est ici assigné à Côme (**52**) ; Jean 2 (**U3**) et les logothètes généraux Cyriaque (*PmbZ*, n°s 4191 et 4193) et Théopempte et (*ibid.*, n° 8076), ainsi que Théophane 1 (**91** ; *PmbZ*, n° 2082*), qui ne sont jamais attestés précisément en tant que commerciaires ; les sacellaires Léonce et Maurice, pour la même raison. Sur le commerciaire Paul, voir ci-dessus, p. 482 et n. 77. Je ne refais pas non plus la prosopographie des chefs d'ateliers qui ne sont pas attestés en tant que commerciaires ; en voici toutefois la liste, jusqu'en 730 : Georges 2 (*PmbZ*, n° 1965), Jean 5 (*ibid.*, n° 2765), Pierre 3 (*ibid.*, n° 5996 ; cf. Jean 7, Nicétas), Serge 3 ou Georges (*PmbZ*, n° 6579), Anonyme 6 (Pančenko, *Каталог*, n° 402 = Lichačev, Датированные, p. 188, n° 2 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 81), Anonyme 10 (*PmbZ*, n° 10730). Les nouveaux personnages sont en italique. Une pièce unique de Basile, ἄρχων τοῦ βλαττίου et commerciaire général, doit être datée de 730-751 au lieu de 720-741 et ne rentre donc pas dans la période couverte par mon inventaire (Cheynet – Morrisson – Seibt, *Seyrig*, n° 76 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 185 ; *PmbZ*, n° 855).

Anastase (*PmbZ*, n° 283), βασιλικὸς βαλνίτωρ – ὕπατος, 718-730 : **141-144**, **148-151**, **155-157**. Promu ὕπατος entre 719 et 721 (comparer **143** et **148**). Celle de βαλνίτωρ est ici peut-être une fonction plutôt qu'une dignité, à mettre en relation avec le latin *balneator*, « garde des bains » : cf. *ODB*, p. 249, s.v. Balnitor.

Aréobindos (*PLRE* III, p. 111, s.v. *Areobindus* 6), *ca* 545-565 : **P2** (avec Michel). Cf. ci-dessus, *Lex textes*, n° 6.

Côme (*PmbZ*, n° 4066), στρατηλάτης – ἀπὸ ὑπάτων, 678-691 : **30-33**, **38-39**, **45-49**, **52-57**. Promu ἀπὸ ὑπάτων en 689/690 (comparer **47** et **49**).

Diogène, ἐνδοξότατος, 574-578 : **2** (avec Diomède).

Constantin 1 (*PmbZ*, n° 3721), ἀπὸ ἐπάρχων, 698-702 : **100**, **103-106**.

Diomède (*PLRE* III, p. 402 s., s.v. *Diomedes* 2-4, sans référence à **2**), ἐνδοξότατος ἀπὸ ἐπάρχων, 574-578 : **1-2** (avec Diogène). Très probablement à identifier avec le préfet du prétoire portant ce nom attesté sous Justin II.

Étienne 1 (*PLRE* III, p. 1192, s.v. *Stephanus* 38), ἐνδοξότατος, 565-574 : **P3**, **P5** (avec Julien 1 et Serge 1). Logothète « impérial » (**P3**) avant ou pendant son mandat comme commerciaire. Cf. Magnus et ci-dessus, p. 404.

Étienne 2 (*PmbZ*, n° 6909), (ἀπὸ ὑπάτων) πατρίκιος, στρατιωτικὸς λογοθέτης, 659-668 : **6-11**, **P25**, **13-16**. L'iconographie des sceaux confirme l'hypothèse de Brandes que le titre de ἀπὸ ὑπάτων, en première position devant πατρίκιος dans les sceaux plus anciens, a été abandonné pour commodité par la suite, et qu'il ne s'agit pas là d'une promotion.

Georges 1 (*PmbZ*, n°s 1993, 2011 s. ; Brandes, Georgios), σκρίβων – ἀπὸ ὑπάτων, 690-696 : **58-59**, **62**, **64**, **67**, **70-71**, **P29**, **73-86**. Cf. Zacos – Veglery, n° 174 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 102 et Zacos – Veglery, n° 183 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 118 (sceaux datés de Georges 1 en ἐργαστηριάρχης et ἄρχων τοῦ βλαττίου, 691/692 et 693/694) ; *SBS* 3, 1993, p. 195, n° 499 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 103 (sceau ordinaire de Georges 1 en ἐργαστηριάρχης et ἄρχων τοῦ βλαττίου). Promu ἀπὸ ὑπάτων en 691/692.

Georges 3 (*PmbZ*, n° 1992), πατρίκιος, 705-709 : **109-110** (seul), **111-118** (avec Théophylacte). Cf. Zacos – Veglery, n° 165 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 87 et Zacos – Veglery, n° 167 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 91 (sceaux de Georges 3 et Théophylacte 2 en ἄρχοντες τοῦ βλαττίου, datation à revoir en 704/706 et 705/706, *supra*) ; Zacos – Veglery, n° 205 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 157 (sceau de Georges 3 et Théophylacte 2 en ἄρχοντες τοῦ βλαττίου, datation à revoir en 707-711, *supra*).

Grégoire (*PmbZ*, n° 5157), ὕπατος, 673-681 : **22-23** et **25**, **P26** (toujours avec Mikkinas). Cf. Oikonomidès, *Dated seals*, n° 20 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 63 (avec Mikkinas, sceau ordinaire).

Jean 1 (*PLRE* III, p. 694, s.v. *Joannes* 178), 565-574 : **P6** (avec Théodore 1 et Thomas 1).

Jean 3, πανεύφημος, 615-629 : **P7-P8**. Cf. Laurent, *Corpus* II, n° 745 (sceau d'un Jean sacellaire [*PmbZ*, n° 2875 ; cf. PG 90, col. 112], habituellement attribué à ce personnage).

Jean 4 (*PmbZ*, n° 2762), ἀπὸ ὑπάτων, 692/693 : **68**. Cf. Schlumberger, Supplément, n° 72 (= Konstantopoulos, *Μολυβδόβουλλα*, n° 361), Zacos – Veglery, n°s 161a-b, Lichačev, *Моливдовулы*, p. 219 s. (pl. LXXIII), n° 8 = Laurent, *Corpus* II, n° 642) = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 76 (sans mention de l'exemplaire d'Athènes [Konstantopoulos]) (sceau daté de Jean 4 ou Jean 4b et Thomas 2 en ἐργαστηριάρχης et ἄρχων τοῦ βλαττίου, jadis assigné à Jean 4, 687/688) ; Schlumberger, Supplément, n° 284 = Lichačev, Датированные, p. 188, n° 3 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 79 (sceau daté attribuable à Jean 4 ou Jean 4b, avec Thomas 2, en ἐργαστηριάρχης et ἄρχων τοῦ βλαττίου, jadis assigné à Jean 4 ; noms en lacune, datation à revoir en 687/689 d'après les critères de Zacos – Veglery). Cf. Jean 4b.

Jean 4b (*PmbZ*, n°s 2736 et 2761), 692-694 : **69**, **72**. Cf. Jean 4 (sceaux datés de Jean 4 ou Jean 4b avec Thomas 2 en ἄρχοντες τοῦ βλαττίου, jadis assignés à Jean 4, 687/688 et 687/689). Ce Jean, qui apparaît sans dignité sur les sceaux jusqu'en 694, doit être distingué de Jean 4, déjà consul honoraire en 692/693, ce qui n'empêche que ce dernier soit à identifier au chef d'atelier sans titre de dignité des sceaux antérieurs à 692/693.

Jean 6 (*PmbZ*, n° 2964), ὕπατος, 720-730 : **145-146**, **152-153**. Cf. Ebersolt, Sceaux, n° 400 et Zacos – Veglery, n° 228a = Brandes, *Finanzverwatung*, n° 190 et Zacos – Veglery, n° 228b, erronément classé par Brandes comme parallèle du précédent (sceaux datés de Jean 6 en ἄρχων τοῦ βλαττίου, 721/722 et 720-730 – indiction illisible) ; Zacos – Veglery, n°s 239a-c et Koltsida-Makrè, *Μολυβδόβουλλα*, n° 9 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 184

(sceau daté de Jean 6 en ἐργαστηριάρχης et ἄρχων τοῦ βλαττίου, 720-730). Peut-être identique au suivant.

Jean 7 (*PmbZ*, n° 2955), ἀπὸ ἐπάρχων, 711-714 : **121** (?), **128-129**. Cf. Zacos – Veglery, n[os] 214a-b = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 164 (sceau daté de Jean 7 et Pierre 3 [*supra*] en ἄρχοντες τοῦ βλαττίου, 713/714 ; ajouter l'exemplaire mentionné ci-dessus n. 45) ; Zacos – Veglery, n° 238 = Laurent, *Corpus* II, n° 647 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 183 (sceau daté de Jean 7 en ἄρχων τοῦ βλαττίου, 720-730). Peut-être personnage identique au précédent, promu ὕπατος après 713.

Jean 8 (*PmbZ*, n° 2962), κανδιδᾶτος, 717 : **138** (avec Anonyme 13).

Julien 1 (*PLRE* III, p. 740, s.v. *Julianus* 36), πανεύφημος, 565-574 : **P4-P5** (avec Étienne 1 et Serge 1).

Julien 2 (*PmbZ*, n[os] 3531 s.), ἀπὸ ὑπάτων, 687-692 : **35-37**, **40-42**, **44**, **50**, **63**.

Magnus (*PLRE* III, p. 805 s., s.v. *Magnus* 2 ; Delmaire, *Responsables* (cité n. 105), p. 278-281, n° 182 ; D. Feissel, Compte rendu de Delmaire, *Largesses sacrées*, *RN*, 6[e] série, 34, 1992, p. 262-267, ici p. 264), ἐνδοξότατος κουράτωρ, 565-578 : **U1-U2**. Cf. ci-dessus, p. 404.

Marie (*PLRE* III, p. 833, s.v. *Marinus* 8, avec l'attribution fautive de **P2**), πανεύφημος, *ca* 545-565 : **P1** et C. Zuckerman, dans ce volume, p. 344-345.

Marinus, *praefectus*, 641 : **P19-P20**. La signification du titre de « préfet » n'est pas claire. Brandes suggère qu'il s'agirait du dernier préfet du prétoire d'Afrique.

Michel (*PLRE* III, p. 888, s.v. *Michael* 3, à corriger avec la nouvelle lecture du sceau), *ca* 545-565 : **P2** (avec Aréobindos).

Mikkinas (*PmbZ*, n° 2349), πατρίκιος, 673-681 : **22-23** et **25**, **P26** (toujours avec Grégoire). Cf. Oikonomidès, *Dated seals*, n° 20 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 63 (avec Grégoire, sceau ordinaire).

Nicétas (*PmbZ*, n° 6321), ἀπὸ ἐπάρχων, 710-714 : **119** (avec Synétos et Polychrone), **120**, **122-124**, **126**, **127** et **130-136** (toujours avec Synétos). Cf. Zacos – Veglery, n° 207 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 157 (sceau daté de Nicétas et Pierre 3 [*supra*] en ἄρχοντες τοῦ βλαττίου, 711/712) ; Zacos – Veglery, n[os] 215a-c et Schlumberger, *Sigillographie*, p. 739 (= Lichačev, Датированные, p. 188 s., n° 4) = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 163 (sceau daté de Nicétas et Synétos en ἄρχοντες τοῦ βλαττίου, 713/714).

Pierre 1 (*PmbZ*, n° 5942), ἀπὸ ὑπάτων, 659-681 : **5**, **12**, **17-18**, **24**, **27-29**.

Pierre 2 (*PmbZ*, n° 5951), ὕπατος, 690/691 : **51**.

Polychrone (*PmbZ*, n° 7219), 710/711 : **119** (avec Nicétas et Synétos).

Serge 1 (*PLRE* III, s.v. *Sergius* 37), 565-574 : **P5** (avec Étienne 1 et Julien 1). Cf. Zacos – Veglery, n° 486 et Cheynet – Morrisson – Seibt, *Seyrig*, n° 46 (sceaux ordinaires).

Serge 2 (*PmbZ*, n° 6576), ἀπὸ ἐπάρχων, 629-654 : **P11-P12**, **P16**, **P18**, **P22** et **P24** (avec Théodore 3).

Synétos (*PmbZ*, n° 5369 s.), ἀπὸ ἐπάρχων, 710-714 : **119** (avec Nicétas et Polychrone), **120**, **122-124**, **126**, **127** et **130-136** (toujours avec Nicétas). Cf. Nicétas (sceau daté de Nicétas et Synétos en ἄρχοντες τοῦ βλαττίου, 713/714).

Théoctiste (*PmbZ*, n° 8035), ὕπατος, 727-730 : **159**, **165**.

Théodore 1 (*PLRE* III, p. 1269, s.v. *Theodorus* 104 et 107), 565-574 : **P6** (avec Jean 1 et Thomas 1). Cf. Zacos – Veglery, n° 1037 = Cheynet – Morrisson – Seibt, *Seyrig*, n° 150 (b) (sceau ordinaire).

Théodore 2 (*PLRE* III, p. 1277, s.v. *Theodorus* 160, p. 1285, s.v. *Theodorus* 177, p. 1286 s., s.v. *Theodorus* 185), μεγαλοπρεπέστατος ἰλλούστριος – εὐκλεὴς ἀπὸ ὑπάτων – ἐνδοξότατος – ἐνδοξότατος θεῖος (κομμερκιάριος), 615-641 : **P9-P10**, **U4**, **3**, **U5-U7**. Cf. ci-dessus, p. 390 et 405.

Théodore 3 (*PmbZ*, n° 7440 s.), 641-659, ἀπὸ ἐπάρχων – ἐνδοξότατος – ὕπατος : **P17**, **P24** (avec Serge 2), **4**. Probablement le même personnage dans tous les sceaux, promu ὕπατος dans les premières années du règne de Constant II.

Théodore 3b, 659-663 : **U8**. Cf. Théodore 3.

Théodore 4 (*PmbZ*, n° 7314), ἀπὸ ὑπάτων, 668-674 : **19-21**. Cf. Zacos – Veglery, n° 1032 (sceau ordinaire).

Théodore 5 (*PmbZ*, n° 10770), 685-695 : **34**.

Théodore 6, 698/699 ou 713/714 : **101**.

Théophane 2 (*PmbZ*, n° 8090), πατρίκιος, βασιλικὸς προσπαθάριος, γενικὸς λογοθέτης, 727-729 : **160-164**. Cf. Zacos – Veglery, n°s 555B et 2509-2510 (sceaux ordinaires de Théophane 2 en logothète général). Cf. Thomas 3.

Théophylacte 1 (*PmbZ*, n° 8255, avec fausse datation du sceau unique), ἀπὸ ὑπάτων, 674-681 : **P28**.

Théophylacte 2 (*PmbZ*, n° 8242), 705-709 : **111-118** (avec Georges 3). Cf. Georges 3 (sceaux datés de Georges 3 et Théophylacte 2 en ἄρχοντες τοῦ βλαττίου, 704/706, 705/706 et 707-711).

Thomas 1 (*PLRE* III, p. 1321, s.v. *Thomas* 27), 565-574 : **P6** (avec Jean 1 et Théodore 1).

Thomas 2 (*PmbZ*, n° 8409 s.), ἀπὸ ἐπάρχων, 690/691 : **60**. Cf. Jean 4b (sceaux datés de Thomas 2 et Jean 4b en ἐργαστηριάρχαι et ἄρχοντες τοῦ βλαττίου, 687/688 et 687/689).

Thomas 3 (*PmbZ*, n°s 8409, 8410 et 8430), πατρίκιος, γενικὸς λογοθέτης, 722-727 : **154**, **158**. Cf. Zacos – Veglery, n° 2557 (sceau ordinaire de Thomas 3 en logothète général). Cf. Théophane 2.

Anonyme 3 (cf. *PmbZ*, n°s 10684* et 10769) ἀπὸ ἐπάρχων – ἀπὸ ὑπάτων, 638-654 : **P13-P15**, **P21**, **P23**. *Pace* Brandes, qui distingue un Anonyme 4, il s'agit là sans doute du même personnage, promu ἀπὸ ὑπάτων entre 638 et 641 (comparer **P13-P14** et **P15**), comme le montre l'omission volontaire du nom sur tous les sceaux.

Anonyme 7 (*PmbZ*, n° 10725), 688/689 : **43**.

Anonyme 8 (*PmbZ*, n° 10725*), ἀπὸ ὑπάτων, 690/691 : **61**.

Anonyme 9 (*PmbZ*, n° 10729), 696/697 : **96**.

Anonyme 10b, 698-705 : **98**.

Anonyme 10c, 698-705 : **99**.

Anonyme 11 (*PmbZ*, n° 10733), 698/699 ou 713/714 : **102**.

Anonyme 12 (*PmbZ*, n° 10835), 712/713 : **125**.

Anonyme 13 (*PmbZ*, n° 10850), 717 : **138** (avec Jean 8).

Anonyme 14 (*PmbZ*, n° 10849), 717 : **139**.

Anonyme 15 (*PmbZ*, n° 10217), 717/718 : **140** (avec Anonyme 16).

Anonyme 16 (*PmbZ*, n° 10217), 717/718 : **140** (avec Anonyme 15).

Anonyme 17 (*PmbZ*, n° 10853), 720-730 : **147**.

Dans les notices, le nom du titulaire du sceau (ou de l'administrateur général dans le cas des plombs des ἀποθῆκαι) est accompagné d'un chiffre renvoyant à la prosopographie des commerciaires. Seules les dignités et les fonctions exprimées sur le sceau trouvent place dans les notices. Le signe * devant le numéro du sceau indique que l'original est perdu. Le signe # indique que le spécimen suivant est une copie du précédent. Les autres renseignements sont dans l'ordre suivant :

G = ressort de l'ἀποθήκη ou du commerciaire
I = indiction(s)
D = datation
Ex. = nombre d'exemplaires
Éd. = édition(s)
T = légende
L = lieu(x) de trouvaille
d = diamètre
Ép. = épaisseur
P = poids
B = concordance avec le catalogue de Brandes
Notes

Les plombs des ἀποθῆκαι (catalogue principal)

1. Diomède, glorieux préfet honoraire et commerciaire **G :** Tyr **I :** - **D :** 574-578 **Ex. :** 1 **Éd. :** Mordtmann, *ΕΦΣ* 7, 1872-1873, p. 69 s., n° 7 = Lichačev, Датированные, p. 157 s., n° 1 **T :** + Διομήδους, ἐ[ν]δοξ(οτάτου) ἀπὸ ὑπάρχων (καὶ) κομμερκιαρ(ίου) ἀποθήκη[ς] Τύρου **L :** - **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 11 **Notes :** uniface, coulé (cf. catalogue secondaire), empreinte de tissu au revers. La datation exacte remonte au premier éditeur, non pas à Lichačev (ainsi Brandes). Tibère II bien visible à l'avers. En général, sur la datation, cf. D. Feissel, *TM* 9, 1985, p. 468, n. 17.

2. Diomède et Diogène, glorieux commerciaires **G :** Tyr **I :** - **D :** 574-578 **Ex. :** 1 **Éd. :** Oikonomidès, *Dated seals*, n° 6 = Cheynet – Morrisson – Seibt, *Seyrig*, n° 144 **T :** + Διομήδους (καὶ) Διογένους ἐνδοξ(οτάτων) κομμερκιαρ(ίων) ἀποθήκης Τύρου **L :** - **d :** 29/37 **Ép. :** - **P :** - **B :** 10 **Notes :** uniface, coulé (cf. catalogue **P**), empreinte de tissu au revers. Dignités vraisemblablement omises pour des raisons d'espace. Cf. **1** pour la datation.

3. Théodore [2], glorieux consul honoraire et commerciaire général **G :** Chypre **I :** - **D :** 629-631 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 132 = Oikonomidès, *Dated seals*, n° 10



1



2



= Cheynet – Morrisson – Seibt, *Seyrig*, n° 138 = Metcalf, *Cyprus*, n° 11 **T :** (Cheynet – Morrisson – Seibt) + Θεοδώρου εὐκλε(οῦς) ἀπὸ ὑπ(άτων) (καὶ) γενικ(οῦ) κομμερ(κιαρίου). Ἀπ(ο)θήκ(ης) Κύπρου **L :** Tyr **d :** 39/32 **Ép. :** - **P :** - **B :** 20 **Notes :** uniface, coulé (cf. catalogue **P**), empreinte de tissu au revers.

4. Théodore [3], consul et commerciaire général **G :** Galatie **I :** - **D :** 654-659 **Ex. :** 1 **Éd.** : Zacos – Veglery, n° 136 = *DOSeals* 4.4.1 **T** : Θεοδώρου ὑπάτου ǁ (καὶ) [γ]ενικ[ο]ῦ κομμε[ρ]κιαρίου. Ἀποθήκης Γαλατίας **L :** - **d :** 27 **Ép. :** 2-4 **P :** 13.22 **B :** 39 **Notes :** original visionné F. M.

5. Pierre [1], consul honoraire (?) et commerciare général **G :** ? **I :** - **D :** 659 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 137 **T :** Πέτρου ἀ[πὸ ὑπάτων] (καὶ) γενικ(οῦ) κ[ο]μμερκιαρίου ... (?) **L :** - **d :** 26 **Ép. :** - **P :** - **B :** 42 **Notes :** ressort illisible. Fausse datation de 663-668 par les éditeurs, qui lisent par ailleurs plusieures lettres (soulignées) difficiles à voir sur la photographie.

6. Étienne [2], patrice et commerciaire général **G :** Isaurie **I :** - **D :** 659-668 **Ex. :** 1 à 2 **Éd.** : Kölner Münzkabinett, vente 55, 7-8 avril 1992, n° 504 = *BZ*, suppl. bibl. 1, 1994, p. 243,



3



4



5







n° 2823, cf. BRANDES = coll. Kophopoulos, inv. 160 (inédit) **T :** + Στεφάνου πατρικίου κ[αὶ γενικοῦ κομμ||ε]ρκιαρίου. Ἀποθήκης Ἰσα[υ]ρίας + **L :** - **d :** 32 **Ép. :** - **P :** - **B :** 46 *(BZ)* **Notes :** lecture F. M. sur la pièce Kophopoulos, d'après photographie. Impossible de voir si Constans II porte le casque. Sans doute postérieur à **8** au vu de la titulature. Chez BRANDES, identification avec 7.

7. Étienne [2] … **G :** « Ober-Isaurien » **I :**? **D :** 659-668 **Ex. :** 1 **Éd. :** mention BRANDES **T :** *non vidi*, voir notes **L :** - **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 46 **Notes :** BRANDES identifierait cette pièce avec **6** *(BZ)*. Il s'agit d'une pièce différente de celle qui se trouve aujourd'hui dans la collection Kophopoulos.

8. Étienne [2], patrice [et commerciaire (général) ?] **G :** Galatie I et II **I :** - **D :** 659-668 **Ex. :** 1 **Éd. :** mention ZACOS – VEGLERY, p. 222 **T :** « Στεφάν(ου) πατρικί(ου) ἀποθήκης ἑκατέρας Γαλατίας » (à corriger) **L :** - **d. :** - **Èp. :** - **P :** - **B :** 47a **Notes :** *non vidi*. L'omission du titre de commerciaire serait remarquable.

9. Étienne [2], consul honoraire, patrice, logothète stratiotique et commerciaire général **G :** Paphlagonie **I :** - **D :** 659-663 **Ex. :** 1 **Éd. :** ZACOS – VEGLERY, n° 144 = *DOSeals* 4.11.20 **T :** + Στεφάν(ου) ἀπὸ ὑπάτ(ω)ν, πατρικί(ου), [σ]τρατιωτικ[(οῦ) λογο]||θέτ(ου) κ[α]ὶ γενικ(οῦ) κομμερκιαρίου. Ἀποθ(ή)κης Πα[φλα]γον[ίας] **L :** - **d :** 30 **Ép. :** 1-4 **P :** 19,84 **B :** 52 **Notes :** pièce sans doute antérieure à **10**, au vu de la titulature plus complexe d'Étienne. Lecture de l'ἀποθήκη contestée par BRANDES. Seul plomb émis sous l'autorité d'un logothète militaire. Original visionné F. M.



6



9





10. Étienne [2], consul honoraire, patrice et commerciaire général **G :** Cappadoce I et II **I :** - **D :** 659-663 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 143 **T :** + Στεφάν(ου) ἀπὸ ὑπάτων, πατρικί[(ου) κ]αὶ γενικ(οῦ) [κομ]μερκιαǁρί(ου). Ἀποθ(ή)κης Κ[α]ππαδοκίας [(πρώτης)? κ]αὶ τ(ῆ)ς κατωτέρα[ς] **L :** - **d :** 35 **Ép. :** - **P :** - **B :** 51 **Notes :** cf. **9**.

11. Étienne [2], patrice et commerciaire **G :** Abydos ? **I :** - **D :** 659-663 **Ex. :** 1 **Éd. :** Alekseenko, Моливдовулы, n° 1 = *BZ* 92, 1999, p. 383, n° 2147 (1) = Alekseenko, Чиновники, n° 4 **T :** (Alekseenko, Моливдовулы) + Στεφάν(ου) πατρικί(ου) κα[ὶ κ]ομμε[ρ]ǁκιαρί(ου). Ἀπο[θ]ήκης … **L :** Cherson **d :** 28/30 **Ép. :** 4 **P :** - **B :** - **Notes :** l'éditeur attribuerait la pièce à l'ἀποθήκη d'Abydos.

12. Pierre [1], consul honoraire et commerciaire **G :** ? **I :** - **D :** 659-663 **Ex. :** 1 **Éd. :** Lichačev, *Некоторые*, n° 46 = Lichačev, Датированные, p. 190 s., n° 1 **T :** [Π]έτρ(ου) ἀπὸ ὑ[πά]των καὶ ǁ [κ]ομμερκια[ρίο]υ. Ἀποθήκ[ης… **L :** **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 53 **Notes :** ressort illisible. Fausse datation de 659-668 par l'éditeur.

13. Étienne [2], patrice et commerciaire **G :** Abydos **I :** - **D :** 663-668 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 139 = Oikonomidès, *Dated seals*, n° 15 = *DOSeals* 3.40.18 **T :** + Στεφάν(ου)


10


11


12







[π]ατρικί(ου) καὶ κομμερ||κιαρί(ου). Ἀποθήκης Ἀβύδου **L :** - **d :** 33/27 **Ép. :** - **P :** 27.12 **B :** 44 **Notes :** fausse datation de 659-663 chez tous les éditeurs.

14. Étienne [2], patrice et commerciaire général **G :** Hélénopont et ...? **I :** - **D :** 663-668 **Ex. :** 2 ou 3 **Éd. :** (1) Zacos – Veglery, n° 141a ; (2) Zacos – Veglery, n° 141b = *DOSeals* 4.26.3 ; (3) probablement Münzzentrum, vente 93, 8-9 janvier 1998, n° 573 *(non vidi)* = *BZ* 92, 1999, p. 383, n° 2146 **T :** (1) Στεφάνῳ πατρικίῳ καὶ γε(ν)ικῷ κομμερκια[ρ]ίῳ. || Ἀποθήκη[ς] Ἑ(λ)ενοπόντου [(καὶ) π]άση[ς] ... (2) Στεφάνῳ πατρικίῳ καὶ γε(ν)ικῷ κομμερκι[αρί]ῳ. || Ἀποθήκη[ς] Ἑ(λ)ενοπό[ν]τ[ου (καὶ)].ΑΣΗ ... ; (3) voir les notes **L :** - **d :** (1) 32 ; (2) 31 **Ép. :** (2) 4-5 **P :** (2) 31,24 **B :** 49 **Notes :** emploi remarquable du datif à l'avers. Zacos – Veglery restitueraient καὶ πάσης Καππαδοκίας dans la lacune au bout du revers (une ligne). Les éditeurs *DOSeals* proposent en revanche *asekretis*, restitution aberrante à cet endroit. Original (2) visionné F. M. Mention, sans texte, de (3) comme parallèle de **15** dans *BZ*, mais avec la remarque « man beachte die Schreibung γεννικοῦ ». Or, le présent est bien le seul plomb de la série avec le caractéristique redoublement du ν. Il est vrai, l'adjectif γενικὸς se trouverait, dans (3), au cas génitif, mais il peut s'agir là d'une confusion de l'éditeur *BZ*. L'attribution à ce *boullotèrion* demeure hypothétique dans l'impossibilité de visionner le catalogue de vente cité dans *BZ*.







13 **14 (1)** **14 (2)**







15. Étienne [2], patrice et commerciaire général **G :** Cappadoce I et II **I :** - **D :** 663-668 **Ex. :** 3 ou 4 **Éd. :** (1) Zacos – Veglery, n° 142a = *DOSeals* 4.43.8a ; (2) Zacos – Veglery, n° 142b = *DOSeals* 4.43.8b ; (3) Braunlin – Nesbitt, *Byz.* 69, 1999, n° 2 **T :** (1-2) + Στεφάν(ου) πατρικί(ου) καὶ γενικ(οῦ) κομμ[ερκι]α||ρί(ου). Ἀποθήκης Καππαδ[οκ]ίας α΄καὶ β΄ ; (3) + Στεφάν(ου) πα[τ]ρικί(ου) καὶ γεν[ικ(οῦ) κο]μ[μερκια]||ρί(ου). Ἀποθήκης Καππα[δ]οκία[ς (πρώτης) καὶ (δευτέρας)] **L :** - **d :** (1) 34 ; (2) 29 ; (3) 29 **Ép. :** (1) 3 ; (2) 3-4 **P :** (1) 23,73 ; (2) 21,71 ; (3) 18,13 **B :** 50 **Notes :** revers (1) refrappé. Originaux (1-2) visionnés F. M. Cf. **14**.

16. Étienne [2], patrice et commerciaire **G :** ? **I :** - **D :** 663-668 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 140 **T :** + Στεφάν(ου) πατ[ρ]ικί(ου) (καὶ) κ[ο]μ[μ]||ερκιαρί(ου). Ἀποθήκης Ε...(?) **L :** - **d :** 34 **Ép. :** - **P :** - **B :** 45 **Notes :** ressort illisible. Fausse datation de 659-668 par les éditeurs, qui lisent par ailleurs plusieures lettres (soulignées) difficiles à voir sur la photographie.

17. Pierre [1], patrice et commerciaire **G :** ? **I :** - **D :** 663-668 **Ex. :** 1 **Éd. :** Sode, *Bleisiegel* II, n° 185 = *SBS* 3, 1993, p. 187 **T :** + Στεφάν(ου) πατρικί(ου) καὶ [κομ]||μερκιαρ[ίου. Ἀπ]οθήκης ... **L :** - **d :** 29 **Ép. :** - **P :** - **B :** 48 **Notes :** ressort illisible. Fausse datation de 659-668 par l'éditrice.


15 (1)


15 (2)


15 (3)







18. Pierre [1], consul honoraire et commerciaire général **G :** Arménie II **I :** - **D :** 663-668 **Ex. :** 1 **Éd. :** Wassiliou – Seibt, *Bleisiegel* II, n° 148 **T :** Πέτρου ἀπὸ ὑ[πάτ]ων καὶ γε[νι]κοῦ ‖ [κομμ]ερκιαρίου. [Ἀποθ]ήκης Ἀρ[μενία]ς δευτ[έρας] **L :** - **d :** 29 **Ép. :** - **P :** - **B :** - **Notes :** daté de 659-667 par les éditeurs.

19. Théodore [4], consul honoraire et commerciaire général **G :** Cilicie I **I :** - **D :** 668-674 (av. *ca* avril) **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) Zacos – Veglery, n° 149 ; (2) Cheynet, *Zacos*, n° 21 **T :** (1) Θεοδώρου ἀπὸ ὑπάτ[ω]ν καὶ γενικο[ῦ] ‖ κομμερκια[ρί]ου. Ἀποθ(ή)κ[ης] Α´ Κιλικ(ίας) ; (2) [Θεοδ]ώρ[ου] ἀπὸ ὑπάτ[ω]ν καὶ γενικοῦ ‖ κομμερκια[ρί]ου. Ἀποθ(ή)κ[ης] Α´ Κιλικ(ίας) **L :** - **d. :** (1) 28 ; (2) 28 **Ép. :** - **P :** - **B :** 58 **Notes :** dans l'exemplaire (2), le mot Κιλικίας semble abrégé après le deuxième κ, où Zacos – Veglery croyaient distinguer un I. Probablement antérieur à **22**, où l'indiction est absente.

20. Théodore [4], consul honoraire et commerciaire général **G :** Sébastoupolis **I :** - **D :** 668-674 (av. *ca* avril) **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) Zacos – Veglery, n° 150a = Oikonomidès, *Dated seals*, n° 17 = *DOSeals* 1.86.1a ; (2) Zacos – Veglery, n° 150b = Oikonomidès, *Dated seals*, n° 17 = *DOSeals* 1.86.1b **T :** (1-2) [Θεο]δώρ(ου) [ἀ]πὸ ὑπάτω[ν κ]αὶ γενικ(οῦ) ‖ κομμερκιαρί(ου). Ἀποθ(ή)κης [Σ]εβαστο[π]όλεω[ς] **L :** - **d :** (1) 25 ; (2) 29 **Ép. :** (1) 2-5 ; (2) 3-5 **P :** (1) 13,31 ; (2) 14,68 **B :** 59 **Notes :** datation correcte déjà chez Brandes. Probablement antérieur à **22**, où l'indiction est absente. Originaux visionnés F. M.





16 17 18







19 (1)



19 (2)



20 (1)



20 (2)





21. Théodore [4], consul honoraire et commerciaire général **G :** ? **I :** - **D :** 668-674 (av. *ca* avril) **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 151 **T :** [Θεοδ]ώρου ἀπὸ ὑπάτω[ν] καὶ γενι[κοῦ ‖ κομμερκιαρί[ου. Ἀ]ποθήκης ... **L :** - **d :** 30 **Ép. :** - **P :** - **B :** 60 **Notes :** ressort illisible.

22. Mikkinas et Grégoire, commerciaires généraux **G :** Honoriade **I :** 2 **D :** 673/674 (av. 29 mars -5 avril) **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) Zacos – Veglery, n° 152 = *DOSeals* 4.74.3 ; (2) Cheynet – Gökyildirim – Bulgurlu, n° 1.50 **T :** (1) Ἰνδ(ικτιῶνος) β'. Μικκίν(ου) (καὶ) Γρηγ[ο]ρί(ου) γενικῶν κομμερκι[αρί]ων. ‖ Ἀποθήκης Ὀν(ω)ριάδ[ος] ; (2) [Μ]ικκίν(ου) [(καὶ)] Γρηγ[ο]ρί(ου) γ[ε]νι[κῶν] κομ[μ]μερ[κιαρίων. | Ἀποθήκ]η[ς Ὀν(ω)ριά]δ[ος] **L :** (2) Musée d'Istanbul **d :** (1) 30 **Ép. :** - **P :** (1) 17,54 **B :** 61 **Notes :** premier sceau du corpus avec datation indictionnelle. Mention de (2) dans Morrisson – Seibt, *RN*, 6e série, 24, 1982, p. 235.

23. Mikkinas et Grégoire, commerciaires généraux **G :** Afrique (sic) **I :** 2 **D :** 674 (*ca* avril-31 août) **Ex. :** 6 **Éd. :** (1-6) Morrisson – Seibt, *RN*, 6e série, 24, 1982, n° 17 = Oikonomidès, *Dated seals*, n° 19 **T :** (1) ['Ιν]δ(ικτιῶνος) β'. Μικκί<ν>(ου) (καὶ) Γρηγορί(ου)



21



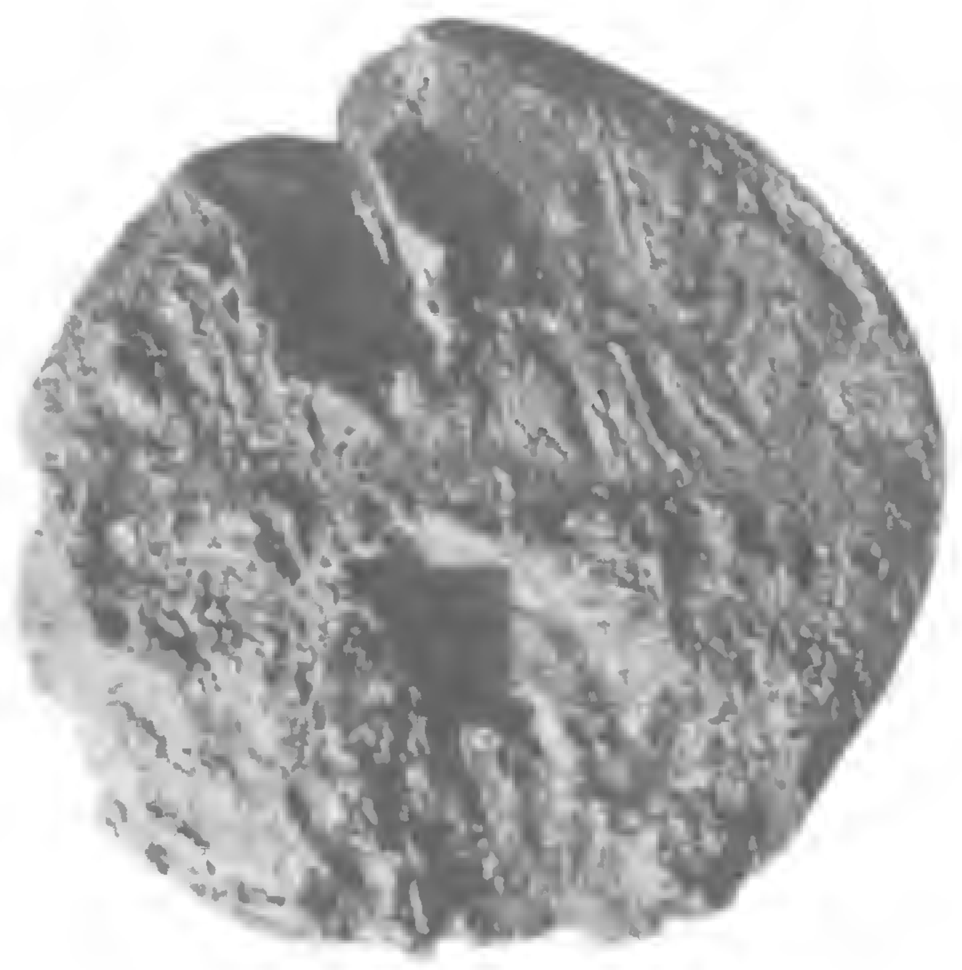
22 (1)



22 (2)







γενικῶν κομμερκι[αρίων]. ‖ Ἀποθήκη[ς Ἀ]φρικῆς (2-6) cf. Morrisson – Seibt **L :** Carthage **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 62 **Notes :** seul plomb de l'ἀποθήκη d'Afrique.


23 (1)


23 (2)






23 (3)


23 (4)





24. Pierre [1], consul honoraire et commerciaire général **G :** Arménie I ou IV et ... **I :**? **D :** 674 (ap. *ca* avril)-681 (1er septembre-23 décembre) **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 155 = *DOSeals* 4.74.3 **T :** ['Ινδ(ικτιῶνος) ?]. Πέτρ(ου) ἀπ[ὸ ὑπ]άτων [καὶ γενικοῦ κομμερκιαρίου. ‖ Ἀπ]οθήκης [α′ ou δ′ Ἀρ]μεν[ίας] ... **L :** - **d :** 25 **Ép. :** - **P :** 17,45 **B :** 66 **Notes :** Zacos – Veglery auraient lu Ἀρμενιακῶν. « Two more lines are missing » d'après les derniers éditeurs. Restitution de α′ ou δ′ F. M., cf. Brandes. Ce n'est pas un parallèle de **27**, comme le croient Zacos – Veglery et Brandes.

25. Mikkinas et Grégoire, commerciaires généraux **G :** Honoriade? **I :** 3 **D :** 674/675 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 153 **T :** 'Ινδ(ικτιῶνος) γ′. [Μι]κκίν(ου) (καὶ) Γρη[γορι](ου) γενικ[ῶν κομμερκιαρίων]. ‖ Ἀποθή[κη]ς (Ὁ)[νωριάδος ?] **L :** - **d :** 27 **Ép. :** - **P :** - **B :** 64 **Notes :** restitution de l'ἀποθήκη fondée sur l'ω encore lisible, tenu par les éditeurs pour une faute de graveur et corrigé en O.

26. Théodore [4], [consul honoraire et commerciaire général] **G :**? **I :** 4 **D :** 675/676 **Ex. :** 1 **Éd. :** Gorny & Mosch, vente 212, 5-6 mars 2013, n° 3342 **T :** 'Ινδ(ικτιῶνος) δ′. Θεοδώρ(ου), ἀ[πὸ ὑπάτων καὶ γενικοῦ κομμερκιαρίου]. ‖ Ἀποθήκη[ς ... **L :**? **d :** - **Ép. :** - **P :** 27,54 **B :** - **Notes :** refrappé. Lecture F. M. d'après photographie.

27. Pierre [1], consul honoraire et commerciaire général **G :** Arménie ... **I :** 4 **D :** 675/676 **Ex. :** 1 **Éd. :** Mordtmann, *ΕΦΣ* 7, 1872-1873, p. 70, n° 8 = Schlumberger, *Sigillographie*, p. 296 = Lichačev, Датированные, p. 193 s., n° 2 = Wassiliou – Seibt, *Bleisiegel* II, n° 147 **T :** 'Ινδ(ικτιῶνος) δ′. + Πέτρ(ου) ἀπὸ [ὑ]πάτων (καὶ) γε[ν]ικ(οῦ) κομμ[ε]ρ[κι]α[ρίου]. ‖ Ἀποθήκης [.] Ἀρμε[νιῶ]ν **L:** - **d:** 37/33 **Ép. :** - **P :** - **B :** - **Notes:** « aus Platzgründen wäre [...] Ἀρμενιακῶν [i. e. Mordtmann, F. M.] sicher abzuschließen » (Wassiliou – Seibt). Ce n'est pas un parallèle de **24**, comme le croient Zacos – Veglery et Brandes.



24 25 26

28. Pierre [1], consul honoraire et commerciaire général **G :** Isaurie **I :** 5 **D :** 676/677 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 154 **T :** Ἰνδ(ικτιῶνος) ε΄. + Πέτρ(ου) ἀπὸ ὑπάτων (καὶ) γεν[ι]κ(οῦ) κομμ[ερκια]ρί[(ου)]. ǁ Ἀποθήκη[ς] Ἰσαυρ[ίας] **L :** - **d :** 34 **Ép. :** - **P :** - **B :** 65 **Notes :** -.

29. Pierre [1], consul honoraire et commerciaire général **G :** Cilicie I et II **I :** 8 **D :** 679/680 **Ex. :** 1 **Éd. :** Münz Zentrum Köln, vente 104, 6-8 septembre 2000, n° 649 = *BZ* 94, 2001, p. 497, n° 1155 **T :** Ἰνδ(ικτιῶνος) η΄. [+] Πέτρ(ου) ἀπὸ ὑ[π]άτων (καὶ) γενικ(οῦ) κομμερ[κ]ιαρί(ου). ǁ Ἀποθήκης ἐκ[α]τέρα[ς] Κιλικίας **L :** - **d :** 32/31 **Ép. :** - **P :** 29,2 **B :** 66a **Notes :** lecture F. M. d'après photographie.

30. Côme, stratélate et commerciaire général **G :** Pylai et Sangarius **I :** 8 **D :** 679/680 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 157 **T :** Ἰνδ(ικτιῶνος) η΄. Κοσμᾶ στρατηλάτ(ου) (καὶ) γενικ(οῦ) κομμ[ερ]κιαρ[ί(ου)]. ǁ Ἀποθήκης Πυλῶν καὶ Σαγγ[άρου] **L :** - **d :** 34 **Ép. :** - **P :** - **B :** 68 **Notes :** -.

31. Côme, stratélate et commerciaire général **G :** Hélénopont **I :** 8 **D :** 679/680 **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) Lichačev, *Некоторые*, n° 55 = Lichačev, Датированные, p. 193, n° 1 ; (2) Zacos – Veglery, n° 156 = *DOSeals* 4.26.2 **T :** (1 L) Ἰνδ(ικτιῶνος) η΄. + Κοσμᾶ στρατηλάτ(ου) (καὶ) γενικ(οῦ) κομμερκιαρί(ου). ǁ Ἀποθήκης Ἑλενοπόντου ; (2) Ἰνδ(ικτιῶνος) η΄. + Κοσμᾶ στρατηλάτ(ου) (καὶ) γε[ν]ικ(οῦ) κομ[μερκιαρίου. ǁ Ἀ]ποθήκης Ἑλενοπόντ[ου] **L :** - **d :** (2) 34 **Ép. :** (2) 2-4 **P :** (2) 26,3 **B :** 67 **Notes :** lecture aberrante d'une double indiction, 7e et 8e, chez Lichačev, où le Δ couché suivi d'un signe d'abréviation dans le groupe INΔ/H est interprété comme un Z. Original (2) visionné F. M.



27



28







29



30





31 (1)

31 (2)





32. Côme, stratélate et commerciaire général **G :** Isaurie **I :** 10 **D :** 1er septembre-23 décembre 681 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 158 = Oikonomidès, *Dated seals*, n° 21 **T :** Ἰνδ(ικτιῶνος) ι΄. Κοσμᾶ στρατηλάτ(ου) (καὶ) γενικ(οῦ) κο(μμ)ερκιαρί[(ου)]. ‖ Ἀποθήκης Ἰσαυρί[α]ς **L :** - **d :** 31 **Ép. :** - **P :** - **B :** 69 **Notes :** -.

33. Côme, stratélate et commerciaire général **G :** Cappadoce I **I :** 10 **D :** 681 (apr. 16 septembre)/682 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 2761 **T :** Ἰνδ(ικτιῶνος) ι΄. Κοσμᾶ στρ[α]τηλάτο(οῦ) (καὶ) γ[ε]νικ(οῦ) κομερκιαρί(οῦ). ‖ Ἀποθήκη[ς] α΄ Καππαδοκίας **L :** - **d :** 30 **Ép. :** - **P :** - **B :** 70 **Notes :** -.

34. Théodore [5] (?), consul honoraire et commerciaire général **G :** Cilicie I et II **I :** ? **D :** 685-695 **Ex. :** 1 **Éd. :** Lichačev, Датированные, p. 179 s., n° 10 = Lichačev, *Моливдовулы*, p. 223 s. (pl. LXXIII), n° 13 = Laurent, *Vatican*, n° 119 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος)… ἀπὸ ὑπάτ[ων] ‖ (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρίου. Ἀποθ(ή)κ(η)ς α΄ (καὶ) β΄ Κιλικία[ς] + **L :** - **d :** 31/32.5 **Ép. :** - **P :** - **B :** 71 **Notes :** d'après Lichačev, *Моливдовулы* (éditeur moderne), lettres ωP visibles dans l'inscription circulaire à la droite de l'observateur, dont la proposition de restitution du nom « Théodore ». On ne peut que retenir la datation proposée, au vu non pas tant de l'effigie (empereur debout en chlamyde, très commun entre 685 et 720), que du style quelque peu primitif de son dessin, qui ne convient qu'au premier règne de Justinien II.





32 33 34





35. Julien [2], consul honoraire et commerciaire général **G :** Cilicie I et II **I :** 1 **D :** 687/688 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 159 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) α΄. [Ἰο]υλιανο[ῦ] ἀπὸ ὑπά[των] ll (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρ(ί)ου. Ἀποθήκης ἑκατέρας Κιλι[κίας] **L :** - **d :** 32 **Ép. :** - **P :** - **B :** 73 **Notes :** -.

36. Julien [2], consul honoraire et commerciaire général **G :** Îles, Carie et Asie **I :** 1 **D :** 687/688 **Ex :** 1 **Éd. :** Zarnitz, *SBS* 4, 1995, p. 184, n° 1 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) α΄. Ἰουλιανο[ῦ ἀ]πὸ ὑπάτων ll (καὶ) γενικ(οῦ) κομμερκ(ι)αρ(ί)ου. Ἀποθήκης τῶν Νήσων, Κ[α]ρίας καὶ Ἀ[σί]ας **L :** - **d :** 31 **Ép. :** - **P :** 34,339 **B :** 74 **Notes :** -.

37. Julien [2], consul honoraire et commerciaire général **G :** Lydie **I :** 1 **D :** 687/688 **Ex. :** 1 **Éd. :** *DOSeals* 3.24.5 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) α΄. Ἰουλ[ιανοῦ ἀ]πὸ ὑπάτ(ων) ll [(καὶ)] γενικ(οῦ) κομμερκιαρί(ου). [Ἀ]ποθ(ή)κης [Λ]υδία[ς] **L :** - **d :** 31 **Ép. :** - **P :** 31,72 **B :** 74a **Notes :** -.

38. Côme, stratélate et commerciaire général **G :** Cappadoce I et II **I :** 1 **D :** 687/688 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 160 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) α΄. Κοσμᾶ στρατ(η)λάτ(ου) (καὶ) γενικ(οῦ) ll κομμερκιαρίου. Ἀποθήκης α΄(καὶ) β΄ Καππαδοκίας **L :** - **d :** 34 **Ép. :** - **P :** - **B :** 75 **Notes :** -.

39. Côme, stratélate et commerciaire général **G :** Îles? **I :** 1 et 2 **D :** 687/689 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 163 = *DOSeals* 2.42.5 **T :** [Ἰ(νδικτιῶνος)] α΄. Ἰ(νδικτιῶνος) β΄. [Κ]οσμᾶ σ[τρατηλάτου ll καὶ γενικ](οῦ) κομερκιαρί(ου). [Ἀ]ποθήκ[ης τ](ῶ)ν Κυ[κλάδων νήσων (?)] **L :** - **d :** 26 **Ép. :** - **P :** 17,39 **B :** 75 **Notes :** pour la restitution de l'ἀποθήκη, cf. **96.**


35


36


37







40. Julien [2], consul honoraire et commerciaire général **G :** Hélénopont **I :** 2 **D :** 688/689 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 2762 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) β΄. Ἰουλιανοῦ ἀπὸ ὑπάτ[ω]ν ǁ (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρί(ου). Ἀποθήκ(η)ς Ἑλεν(ο)πόντ(ου) **L :** - **d :** 34 **Ép. :** - **P :** - **B :** 80 **Notes :** -.

41. Julien [2], consul honoraire et commerciaire général **G :** Hélénopont et Arménie II **I :** 2 **D :** 688/689 **Ex. :** 1 **Éd. :** Cheynet, *Zacos*, n° 36 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) β΄. Ἰουλιανοῦ ἀπὸ ὑπάτ(ω)ν ǁ (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρίου. Ἀποθήκ(η)ς Ἑλεν(ο)π(όντου) (καὶ) β΄ Ἀρμεν(ίας) + **L :** - **d :** 36 **Ép. :** - **P :** - **B :** 80a **Notes :** cf. le commentaire de l'éditeur sur la solution de l'abréviation du ressort.

42. Julien [2], consul honoraire et commerciaire général **G :** Asie et Carie **I :** 2 **D :** 688/689 **Ex. :** 1 **Éd. :** Gorny & Mosch, vente 208, 16-17 octobre 2012, n° 2550 = *BZ* 106, 2013, p. 488, n° 1967 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) β΄. Ἰουλιανο[ῦ ἀπὸ ὑπάτων] ǁ [(καὶ)] γενικοῦ κομμερκιαρί(ου). [Ἀ]ποθ(ή)κης Ἀ[σία]ς (καὶ) Κα[ρίας] **L :** - **d :** - **Ép. :** - **P :** 34,30 **B :** - **Notes :** lecture F. M. d'après photographie.

43. Anonyme [7], … et commerciaire général **G :** Constantinople **I :** 2 **D :** 688/689 **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) Lichačev, Датированные, p. 175 s., n° 4 = *SBS* 3, 1993, p. 173, n° 10 = Lichačev, *Моливдовулы*, p. 220 s. (pl. LXXIII), n° 9 ; (2) Lichačev, *Моливдовулы*, p. 226 (pl. LXXIV), n° 1 **T :** (1) Ἰ(νδικτιῶνος) β΄. … ǁ [(καὶ) γενι]κοῦ κομ[με]ρκιαρίου. Ἀ[πο]θήκης Κω[νσ]ταντιν[ουπ]ό[λεως] ; (2) Ἰ(νδικτιῶνος) β΄. … ǁ [(καὶ) γενι]κοῦ κομ[με]ρκιαρίου. Ἀ[πο]θήκης


38


39


40











41

42









43 (1)

43 (2)





K[ωνστα]ντιν[ουπόλεως] **L :** (1) Cherson **d :** 26/28 **Ép. :** 4 **P :** - **B :** 82 **Notes :** Lecture (2) F. M. d'après photographie.

44. Julien [2], consul honoraire et commerciaire général **G :** Crète **I :** 2 et 3 **D :** 688/690 **Ex. :** 1 **Éd. :** Lichačev, Датированные, p. 176 s., n° 6 = Oikonomidès, *Dated seals*, n° 22 = Lichačev, *Моливдовулы*, p. 221 (pl. LXXIII), n° 10 = *SBS* 5, 1998, p. 118, n° 8 **T :** B′ (g.) – TO (?) (d.). Ἰ(νδικτιῶνος) β′. (Ἰνδικτιῶνος) γ′. Ἰουλιανοῦ ἀπὸ ὑπάτων ‖ (καὶ) γενικ(οῦ) κομμερκιαρί(ου). Ἀποθήκης Κρήτ[η]ς **L :** - **d :** 32/35 **Ép. :** 4 **P :** - **B :** 83 **Notes :** parmi les solutions de l'abréviation en forme de *crux ansata* (Brandes), vraisemblablement un *tau* surmonté d'un *omicron*, βασιλικὸν ou δεύτερον τέλος ou τελώνιον (Zacos – Veglery, p. 241), τοπάρχης (Lichačev, Датированные), δεύτερος τόπος (Oikonomidès). Une « „interessant“ gestaltete Fälschung » selon Brandes.

45. Côme, stratélate et commerciaire général **G :** Lazique, Kérasus et Trapézus **I :** 3 **D :** 689/690 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 164 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) γ′. [Κοσμᾶ στρατη]λάτ(ου) (καὶ) γενικ(οῦ) ‖ [κ]ομ[μ]ερκιαρ[ί]ου. Ἀποθ[ή]κης Λαζι[κ]ῆς, Κερασ[(οῦ)ν]τος (καὶ) Τρ[απεζοῦντος] **L :** - **d :** 35 **Ép. :** - **P :** - **B :** 84 **Notes :** restitution du nom pratiquement certaine en raison de la titulature.



44



45





46. Côme, stratélate et commerciaire général **G :** Cappadoce I et II **I :** 3 **D :** 689/690 **Ex. :** 1 **Éd. :** *Zacos Collection* I, n° 12 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) γ΄. Κοσμᾶ σ[τρατηλάτου (καὶ)] γενικοῦ ǁ κομμερκιαρίου. Ἀποθήκης α΄(καὶ) β΄ Καππαδοκίας **L :** - **d :** - **Ép. :** - **P :** 45,46 **B :** 84a **Notes :** lecture de l'indiction F. M. L'éditeur du catalogue propose une datation de 683/684 ou 686/687, sans donner la lecture de l'indiction, qui serait alors une 12e ou une 15e. Il ne reste pourtant de celle-ci, dans le champ à la gauche de l'effigie (droite de l'observateur), qu'une forme proche d'un I et peu d'espace pour restituer un deuxième numéral. Si donc l'iconographie amène à exclure en principe la datation de 683/684, celle de 686/687 est aussi injustifiée. En fait, à bien voir, l'on trouve à la place de l'abréviation pour l'indiction (☩), d'habitude à la droite de l'effigie, ce qui est visiblement un Γ (le numéral 3) tourné autour de son axe vertical. L'on peut en somme croire que le graveur a mal compris la nature des deux éléments de la datation, graphiquement similaires, ce qui l'a amené non seulement à changer leur position, mais aussi à renverser le numéral en jugeant que cela maintiendrait inchangée sa relation visuelle avec l'effigie. La datation à une 3e indiction paraît plausible vu la ressemblance de style avec **45**, émis dans la même année. Lecture de la dignité (στρατηλάτου au lieu du ἀπὸ ὑπάτων de l'éditeur) Brandes. Pièce très lourde.

47. Côme, stratélate et commerciaire général **G :** Kérasus **I :** 3 **D :** 689/690 **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) Pančenko, *Каталог*, n° 403 ; (2) Mušmov, Печати, n° 24 = Jordanov, *Corpus* I, n° 40.1 = Id., *Corpus* III, n° 1313 = Id., *Seals*, n° 115 **T :** (1) Ἰ(νδικτιῶνος) γ΄. Κοσμᾶ σ[τρατηλάτου καὶ γενικ(οῦ)] ǁ κομμερκιαρί(ου). Ἀπ[ο]θ(ή)κη[ς] Κ[ε]ρασ[ούντ(ων)] ; (2) Ἰ(νδικτιῶνος) γ΄. Κοσμ[ᾶ στρατηλάτου καὶ γε]νικ(οῦ) ǁ [κο]μμερκιαρί(ου). Ἀποθ(ή)κης Κ[ε]ρασ[ούντ(ων)] **L :** (2) Bulgarie **d :** (2) 26/33 **Ép. :** (2) 4 **P :** (2) 17,76 **B :** 85 **Notes :** il ne s'agit pas d'une


46


47 (1)


47 (2)

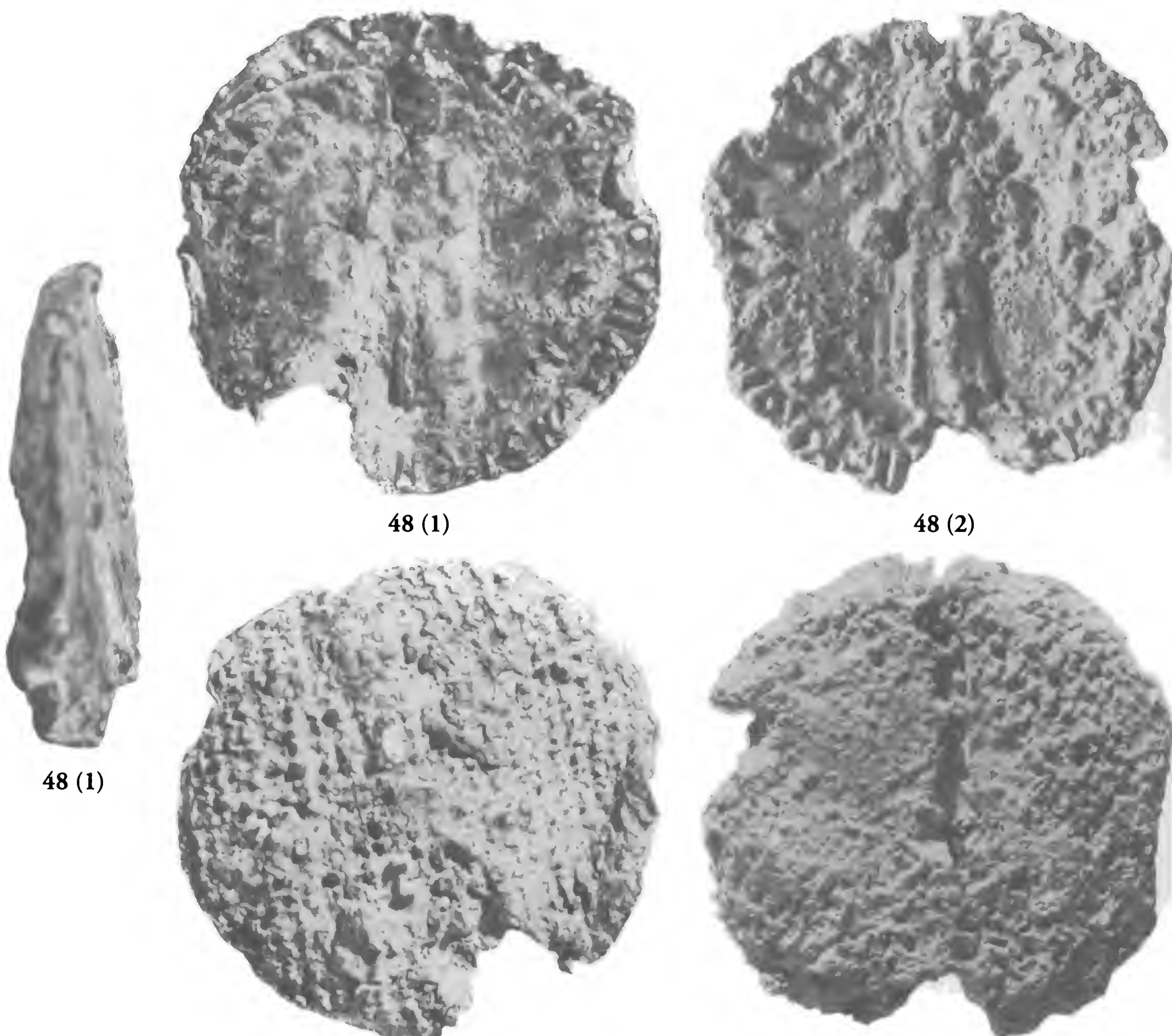






seule et même pièce, comme l'impliquerait le classement de Zacos – Veglery, p. 147. *Sigma* de στρατηλάτου lu par Pančenko, qui le rattachait à ce qui précède en restituant le nominatif, aberrant, Κοσμᾶς. Il s'agit sans doute de la première lettre de la dignité, qui ne peut alors pas être celle de ἀπὸ ὑπάτων, retenue pourtant par tous les commentateurs. L'emplacement du mot γενικοῦ à la fin du revers aurait dû suggérer cette solution par le rapprochement avec **38** et **45-46**. Lecture de l'ἀποθήκη Zacos – Veglery, p. 147 s., ἀπ[ο]θ(ή)κ(η)[ς Ἀγ?]κ[ύ]ρας Pančenko (1), dernières deux lignes ΘΙΚΗΕ ΒΑ|..Ρ[ΑC?] Mušmov (2). E est ici bien sûr un Σ, B un K et il n'y a aucune trace du A. Quelques lettres (soulignées) désormais illisibles d'après Jordanov. Ce n'est pas un parallèle de **54**, comme le croient Zacos – Veglery.

48. Côme, consul honoraire et commerciaire général **G :** Constantinople **I :**? **D :** 689-691 **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) Zacos – Veglery, n° 171a = *DOSeals* 5.23.10 ; (2) Zacos – Veglery, n° 171b **T :** (1) [Ἰ(νδικτιῶνος) ?]. Κ[ο]σμᾶ ἀπὸ ὑπάτ[(ω)]ν (καὶ) γενι[κ(οῦ) κ]ομμερκιαρί(ου). ‖ Ἀποθήκης Κ[ω]νστ[αντινουπ]όλεως ; (2) [Ἰ(νδικτιῶνος) ..]. Κ[οσ]μᾶ [ἀπὸ] ὑπάτ(ω)ν [(καὶ) γεν]ικ(οῦ) κομμερκιαρί(ου). ‖ [Ἀποθήκης Κ]ωνσταντινουπ[όλεως] **L :** - **d :** (1) 40 ; (2) 39



48 (1) **48 (2)**

48 (1)

Ép. : (1) 1-6 **P :** (1) 40,04 **B :** 72 **Notes :** uniface. Lecture (1) F. M. sur l'original. Datation d'après les données de la carrière de Côme, qui disparaît en 690/691 après être devenu ἀπὸ ὑπάτων (cf. **45-47**, antérieurs, et **49**). Datation à « 685/695 (vor 689/690), wegen der Karriere des Kosmas » chez Brandes, peut-être par inadvertance au lieu de « *nach* 689/690 ».

49. Côme, consul honoraire et commerciaire général **G :** Asie **I :** 3 **D :** 689/690 **Ex. :** 1 **Éd. :** Lichačev, Датированные, p. 177, n° 7 = Lichačev, *Моливдовулы*, p. 221 s. (pl. LXXIII), n° 11 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) γ′. Κοσμᾶ ἀπὸ ὑπάτων ǁ (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρί(ου). [Ἀ]ποθήκης Ἀ[σ]ίας ....τυ ... **L :** - **d :** 30/31 **Ép. :** 6 **P :** - **B :** 86 **Notes :** dignité non plus lisible sur l'original d'après l'éditeur moderne de Lichačev, *Моливдовулы*. Deux lignes (sur sept) illisibles au bout du revers (on reconnaît peut-être un K à la sixième ligne) d'après le même éditeur. Sceau postérieur à **45-47** (cf. **52-57**).

50. Julien [2], consul honoraire et commerciaire général **G :** Lycie **I :** 3 **D :** 689/690 **Ex. :** 1 **Éd. :** Gorny & Mosch, vente 200, 10-12 octobre 2011, n° 3171 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) γ′. [Ἰ]ουλιανοῦ ἀ[πὸ ὑ]πατω[ν] ǁ (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρίου. Ἀποθήκης Λυκίας + **L :** - **d :** - **Ép. :** - **P :** 23,51 **B :** - **Notes :** lecture F. M., d'après photographie. Les éditeurs du catalogue croient reconnaître le nom d'un « bisher unbekannten Stylianos ». Revers extrêmement décentré.



49



50





51. Pierre [2], consul et commerciaire général **G :** Cappadoce I et II, Lycaonie et Pisidie **I :** 3 et 4 **D :** 689/691 **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) Mordtmann, *Revue archéologique*, n. s., 33, 1877, p. 292, n° 1, ex. 1 = Schlumberger, *Sigillographie*, p. 279, n° 7 = Lichačev, Датированные, p. 181 s., n° 15 ; (2) Zacos – Veglery, n° 166 **T :** (1) Ἰ(νδικτιῶνος) γʹ. Ἰ(νδικτιῶνος) δʹ. Πέτρου ὑπάτου ‖ (καὶ) γενικ(οῦ) κομμερκιαρί(οῦ). Ἀποθήκης τ(ῶ)ν Καππαδοκιῶν, Λυκαονίας (καὶ) Πισιδίας ; (2) Ἰ(νδικτιῶνος) γʹ. Ἰ(νδικτιῶνος) δʹ. Πέτρου ὑπάτου ‖ [(καὶ)] γενικ(οῦ) κομμερκιαρί(οῦ). Ἀποθήκης τ(ῶ)ν Καππαδοκιῶν, Λυκ[α]ονίας (καὶ) Πισ[ι]δίας **L :** - **d :** (2) 38 **Ép. :** (2) 4 **P :** (2) 30,5 **B :** 88 **Notes :** révision F. M. sur l'original (2).

52. Côme, consul honoraire et commerciaire général **G :** Arménie I **I :** 4 **D :** 690/691 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 162 = *DOSeals* 4.74.2 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) δʹ. [Κ]οσμᾶ [ἀπὸ ὑπάτων ‖ (καὶ) γενικοῦ κομ]μερκιαρίου. Ἀπο[θ]ήκ(η)ς αʹ Ἀρμενί[α]ς (modifié) **L :** - **d :** 33 **Ép. :** - **P :** 27,53 **B :** 77 **Notes :** avers mal lu par Zacos – Veglery.



51 (2)



52





53. Côme, consul honoraire et commerciaire général **G :** Cappadoce I et II **I :** 4 **D :** 690/691 **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) Mordtmann, *Revue archéologique*, n. s., 33, 1877, p. 292, n° 1, ex. 2 = Schlumberger, *Sigillographie*, p. 279, n° 8 ; (2) Zacos – Veglery, n° 170 **T :** (1) « *Cosmas apo hypaton commerciariu Cappadociae secundae.* Constant II, ind. IV » (à corriger) ; (2) Ἰ(νδικτιῶνος) δ΄. Κοσμᾶ ἀπὸ ὑπάτων || (καὶ) γενικ(οῦ) κομμερκιαρί(ου). Ἀποθήκης α΄ <καὶ> β΄ Κα(ππ)αδοκίας ; **L :** - **d :** (2) 36 **Ép. :** (2) 2-3 **P :** (2) 19,1 **B :** 94 **Notes :** original (2) visionné F. M. Zacos – Veglery, p. 148 et 179, suivis par Brandes, considèrent à tort **48** comme un parallèle du présent sceau.

54. Côme, consul honoraire et commerciaire général **G :** Cilicie I et II **I :** 4 **D :** 690/691 **Ex. :** 1 **Éd. :** Lichačev, Датированные, p. 180 s., n° 12 = Lichačev, *Моливдовулы*, p. 226 s. (pl. LXXIV), n° 2 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) δ΄. Κοσμᾶ ἀπ[ὸ ὑπάτων] || (καὶ) γεν[ι]κ(οῦ) κομμ[ε]ρκιαρί(ου). Ἀ[π]οθήκης α΄ (καὶ) β΄ Κ(ι)λ[ικίας] **L :** - **d :** 29,5/30 **Ép. :** 4,5 **P :** - **B :** 94 (avec **46**) **Notes :**. Datation Zacos – Veglery, p. 148 et 179, qui tiennent à tort cette pièce pour un parallèle de **47**.

55. Côme, consul honoraire et commerciaire général **G :** Mésembrie **I :** 4 **D :** 690/691 **Ex. :** 1 **Éd. :** Mordtmann, *Revue archéologique*, n. s., 33, 1877, p. 292, n° 1, ex. 3 = Mordtmann, *ΕΦΣ* 13, 1878-1879, n° 20 = Schlumberger, *Sigillographie*, p. 112 et 472, n° 1 = Lichačev, Датированные, p. 174 s., n° 2 **T :** (Mordtmann, *ΕΦΣ* 13) Ι'(νδικτιῶνος) δ΄. Κοσμᾶ [ἀπὸ ὑ]πάτων || [καὶ γεν]ικοῦ κο[μ]μερκηα[ρίου]. Ἀποθ(ή)κ[η]ς Μ[ε]σημ[βρί]ας **L :** - **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 95 **Notes :** comme on l'a bientôt remarqué (Lichačev, Датированные et Zacos – Veglery, p. 148), il s'agit là d'un seul et même exemplaire, passé de la collection Mordtmann à la collection Sorlin-Dorigny.



53 (2)



54





56. Côme, consul honoraire et commerciaire général **G :** Pamphylie et Pisidie **I :** 4 **D :** 690/691 **Ex. :** 1 **Éd. :** Lichačev, Датированные, p. 182, n° 16 = Lichačev, *Моливдовулы*, p. 227 (pl. LXXIV), n° 3 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) δʹ. Κοσμᾶ ἀπὸ ὑπάτων ǁ [(καὶ)] γεν[ι]κοῦ κομμ[ε]ρκιαρί(ου). Ἀπ[ο]θήκης Παν[φ]υλίας (καὶ) Πι[σιδί]ας **L :** - **d :** 29-32.5 **Ép. :** 4 **P :** - **B :** 96 **Notes :** -.

57. Côme, consul honoraire et commerciaire général **G :** Lycaonie **I :** 4 **D :** 690/691 **Ex. :** 1 **Éd. :** connu par Brandes **T :** « ἀπὸ ὑπάτων καὶ γενικὸς κομμερκιάριος ἀποθήκης Λυκαονίας » (à corriger) **L :** - **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 97 **Notes :** -.

58. Georges [1], *scribôn* et commerciaire général **G :** Asie, Chios et Lesbos **I :** 4 **D :** 690/691 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 168 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) δʹ. Γεωργίῳ σκρίβω[νι] ǁ (καὶ) γε[νι]κ(οῦ) κο[μμ]ερκιαρί(ου) ἀποθήκης Ἀσίας, Χί(ου) (καὶ) Λέσβ(ου) (modifié) **L :** - **d :** 32 **Ép. :** - **P :** - **B :** 92 **Notes :** la discordance entre le datif (nom et dignité) et le génitif (fonction) sur les deux faces du sceau est remarquable, mais l'émendation γενικ(ῷ) κομμερκιαρί(ῳ) (Zacos – Veglery) demeure superflue.





56 58





59. Georges [1], *scribôn* et commerciaire général **G :** Constantinople **I :** 4 **D :** 690/691 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 169 = *DOSeals* 5.23.5 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) δʹ. Γεωργίου σ[κρίβωνος] ‖ (καὶ) γενικοῦ κομμε[ρ]κ(ι)αρίου. Ἀπ[ο]θήκης Κωνσταντινουπόλεως **L :** - **d :** 38 **Ép. :** 3-5 **P :** 30,33 **B :** 93 **Notes :** révision F. M. sur l'original, σ[κριβόνου] Zacos – Veglery, Σ non lu par les éditeurs *DOSeals*.

60. Thomas [2], consul honoraire et commerciaire général **G :** Isaurie **I :** 4 **D :** 690/691 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 2763 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) δʹ. Θω[μ]ᾶ ἀπ[ὸ] ἐπάρχω[ν] ‖ καὶ [γ]ενικ(οῦ) κομμερκιαρί(ου). Ἀποθήκης Ἰσαυρίας **L :** - **d :** 30 **Ép. :** - **P :** - **B :** 90 **Notes :** -.

61. Anonyme [8], consul honoraire et commerciaire général **G :** Korykos et Cilicie (sic) **I :** 4 **D :** 690/691 **Ex. :** 1 **Éd. :** Schlumberger, Supplément, n° 214 = Lichačev, Датированные, p. 178 s., n° 9 = Lichačev, *Моливдовулы*, p. 222 s. (pl. LXXIII), n° 12 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) δʹ. ... ἀπὸ ὑπάτων ‖ (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρίου. Ἀποθ(ή)κ(η)ς Κ[ο]υρίκ(ου) (καὶ) Κ[ιλικί]ας **L :** - **d :** 26/28.5 **Ép. :** 4.5 **P :** - **B :** 89 **Notes :** ΑΣ de Κ[ιλικί]ας désormais illisibles (soulignées) d'après l'éditeur moderne de Lichačev, *Моливдовулы*. *Pace* Zacos – Veglery et Brandes, restitution du ressort pratiquement certaine.





59 60 61





62. Georges [1], *scribôn* et commerciaire général **G :** Cappadoce I **I :** 5 **D :** 691/692 **Ex :** 2 **Éd. :** (1) Zacos – Veglery, n° 173a ; (2) Zacos – Veglery, n° 173b **T :** (1) Ἰ(νδικτιῶνος) ε΄. [Γ]εωργίου σκρίβων[ος] || (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρίου. Ἀποθ(ή)κ(η)ς Κα(ππ)αδοκία(ς) α΄ ; (2) Ἰ(νδικτιῶνος) ε΄. Γεωργ[ίου σκρίβ[ων]ος || (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρίου. Ἀποθ(ή)κ[(η)]ς Κα(ππ)α[δοκία(ς)] **L :** - **d :** 32 **Ép. :** - **P :** - **B :** 101 **Notes :** restitution Καππαδοκία<ς> Zacos – Veglery superflue, car un signe d'abréviation suit le dernier A.

63. Julien [2], consul honoraire et commerciaire général **G :** Cilicie (sic) **I :** 5 **D :** 691/692 **Ex. :** 1 **Éd. :** Cheynet, *Zacos*, n° 22 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ε΄. Ἰουλιαν[οῦ] ἀπὸ ὑπάτ(ω)[ν] || (καὶ) γενι(κοῦ κου)μμερκ(ι)αρίου. Ἀποθ(ή)κ(ης) [Κιλ]ικίας **L :** - **d :** 37 **Ép. :** - **P :** - **B :** 100 **Notes :** mentionné dans Zacos – Veglery, p. 149.



62 (1)



62 (2)



63







***64.** Georges [1], consul honoraire et commerciaire général **G :** Hellespont **I :** 5 **D :** 691/692 **Ex. :** 1 **Éd. :** Lichačev, Датированные 182 s., n° 17 = Lichačev, *Моливдовулы*, p. 227 s. (pl. LXXIV), n° 4 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ε΄. Γεωργίου ἀπὸ ὑπάτων ‖ (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρί(ου). Ἀπ[ο]θ(ή)κ(η)ς Ἑλλ(η)[σ]πόντου **L :** - **d :** 30/34 **Ép. :** 4 **P :** - **B :** 104 **Notes :** non pas un faux (Brandes), mais une copie. D'après l'éditeur moderne de Lichačev, *Моливдовулы*, légende désormais presque entièrement illisible (texte lu par Lichačev souligné).

65. Georges [1], consul honoraire et commerciaire général **G :** Constantinople **I :** 5 **D :** 691/692 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 175 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ε΄. [Γ]εωργίου ἀπὸ ὑπάτ[ων (καὶ) γενικοῦ κομμερ]κιαρί(ου). Ἀποθήκη[ς Κωνσταντινουπό]λε(ω)ς **L :** - **d :** 36 **Ép. :** - **P :** - **B :** 105 **Notes :** uniface, abréviation pour καὶ F. M., nécessaire pour raisons d'espace.





64

65





66. Georges [1], consul honoraire et commerciaire général **G :** Carie et Lycie **I :** 5 ou 9 **D :** 691/692 ou 695/696 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 192 = *DOSeals* 2.69.1 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ε′ ou θ′. Γεω[ργίου ἀπὸ ὑπάτ]ων ‖ (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρ[ίο]υ. Ἀπο[θή]κ[ης] Καρ(ί)ας [(καὶ) Λ]υκ[ίας] **L :** - **d :** 35 **Ép. :** - **P :** 38,32 **B :** 133 **Notes :** la datation de 691/692, 5e indiction, paraît plus probable en raison de la raréfaction des plombs des ἀποθῆκαι après 692/693.

67. Georges [1], consul honoraire et commerciaire général **G :** Constantinople **I :** 6 **D :** 692/693 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 181 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ς′. Γεωργίου ἀπὸ ὑπάτων ‖ (καὶ) γενικοῦ κομμερκ(ι)αρίου. Ἀποθήκης Κωνσταντινουπόλε(ω)ς **L :** - **d :** 38 **Ép. :** - **P :** - **B :** 113 **Notes :** cf. **70**.

68. Jean [4], consul honoraire et commerciaire général **G :** Isaurie **I :** 6 **D :** 692/693 **Ex. :** 1 **Éd. :** Münzzentrum, vente 73, 22-24 avril 1992, n° 2053





68



66



67





= *SBS* 3, 1993, p. 181 = *SBS* 6, 1999, p. 146 = *BZ*, suppl. bibl. 1, 1994, p. 243, n° 2825 = Münzzentrum, vente 75, 14-16 avril 1993, n° 1584 (*non vidi*) = *BZ* 89, 1996, p. 321, n° 1855 = *SBS* 6, 1999, p. 148 **T :** 'Ι(νδικτιῶνος) ϛ'. 'Ιωά[ννου ἀπὸ ὑ]πάτω[ν] ‖ καὶ γενικοῦ κομμερκια[ρ]ί(ου). Ἀποθ(ή)κ[η]ς ('Ι)σαυ[ρία]ς **L :** - **d :** - **Ép. :** - **P :** 14,05 **B :** 115 **Notes :** lecture F. M. sur photographie.

69. Jean [4b], commerciaire [général] **G :** Constantinople **I :** 6 **D :** 692/693 **Ex :** 3 **Éd. :** (1) Zacos – Veglery, n° 182a = *DOSeals* 5.23.8a ; (2) Zacos – Veglery, n° 182b = *DOSeals* 5.23.8b ; (3) Zacos – Veglery, n° 182c = *DOSeals* 5.23.7 **T :** (1) 'Ι(νδικτιῶνος) ϛ'. ['Ιω]άννου [γενικοῦ ‖ κ]ομμερκιαρ[ίου]. Ἀποθ(ή)κ[(η)ς] Κωνστ[αν]τινου[πό]λ[εως] ; (2) 'Ι(νδικτιῶνος) ϛ'. [γενικοῦ ‖ κομμε]ρκιαρί[ου]. Ἀποθ(ή)κ(η)[ς] Κωνστ[αν]τινου[πό]λ[εως] ; (3) 'Ι(νδικτιῶνος) .. . ['Ιωά]ννου [γενικοῦ ‖ κομμ]ερκια[ρίο]υ. Ἀποθ(ή)κ[(η)ς] Κωνστ[αν]τινου[πόλεως] **d :** (1) 29 ; (2) 27 ; (3) 26 **P :** (1) 16,59 ; (2) 12,83 ; (3) 16,46 **Ép. :** (1) 3-4 ; (2) 3 ; (3) 4-5 **B :** 114 **Notes :** originaux visionnés F. M. Restitution du complément γενικοῦ (certaine) et division entre avers et revers F. M. Pas d'espace pour restituer une dignité, d'où l'attribution à Jean [4b], qui est encore dépourvu de toute distinction en 693/694 (**72**), au lieu de Jean [4], déjà consul honoraire en 692/693 (**68**). La conviction des éditeurs *DOSeals* que (3) n'aurait pas été frappé par le même *boullotèrion* que (1) et (2) défie l'évidence.



69 (1)



69 (2)



69 (3)







70. Georges [1], [consul honoraire?] et commerciaire général **G :** Constantinople **I :** 7 **D :** 693/694 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 184 **T :** 'I(νδικτιῶνος) ζ'. Γεωρ[γίου ἀπὸ ὑπάτων?] ‖ [(καὶ) γενικ[ο]ῦ κομμε[ρκ](ι)αρίου. Ἀπ[οθή]κης Κω[νσταντινουπόλε(ω)ς] **L :** - **d :** 25 **Ép. :** - **P :** - **B :** 119 **Notes :** restitution de la dignité presque certaine. Coin de revers de **67** remployé. Restitution de l'ἀποθήκη certaine.

71. Georges [1], consul honoraire **G :** Isaurie et Cilicie **I :** 7 **D :** 693/694 **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) Bendall, *Νομισματικά χρονικά* 8, 1989, p. 41 s.; (2) Zarnitz, *SBS* 4, 1995, p. 184 s., n° 2 = Seibt – Zarnitz, *Bleisiegel* 1.3.4 **T :** (1) 'I(νδικτῶνος) ζ'. Γε[ωργίου ἀπὸ] ὑπάτ(ω)ν. ‖ [Ἀπ]οθ[ή]κης τῶ[ν] ἀνδραπ[ό]δων ('I)σ[αυρ]ίας (καὶ) [Κιλικίας; (2) 'I(νδικτῶνος) ζ'. Γεωργίου ἀπὸ ὑπάτ(ω)ν. ‖ [Ἀποθή]κης τῶ[ν] ἀνδραπ[ό]δων ('I)σαυρίας (καὶ) Κιλικία[ς] **L :** - **d :** (2) 28 **Ép. :** (2) 4-6,5 **P :** (2) 29,82 **B :** 121-122 **Notes :** Ni les éditeurs de (2) ni Brandes n'ont compris que les deux pièces provenaient du même *boullotèrion* et je dois moi-même cette découverte à la perspicacité d'Emmanuelle Capet. Bendall lisait au revers ἀπ]οθ[ή]κης τῶ[ν] ἀνδραπ[ό]δων [τ]ῆς Ἀσίας, mais il n'y a rien entre le dernier ν du mot ἀνδραπόδων et le η. Premier d'une série de plombs où Georges [1] apparaît à la tête de plusieurs ἀποθῆκαι – « des esclaves » pour la plupart – sans occuper la fonction de commerciaire général (cf. **74-82, 84** et **86**). Ces pièces s'avèrent fondamentales pour la révision de la légende standard entreprise dans le premier chapitre de cette étude.



70



71 (1)



71 (2)







72. Jean [4b], commerciaire général **G :** Cilicie I et II **I :** 7 **D :** 693/694 **Ex. :** 1 **Éd. :** Münzzentrum, vente 75, 14-16 avril 1993, n° 1585 *(non vidi)* = *BZ* 89, 1996, p. 321, n° 1855 = *SBS* 6, 1999, p. 148 = Seibt – Zarnitz, *Bleisiegel* 1.3.5 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ζ′. Ἰωάννου [γ]εν(ι)κοῦ ‖ κομμερκιαρ(ί)ου. Ἀποθήκ(η)ς α′ (καὶ) β′ Κι[λι]κία[ς] **L :** - **d :** 33 **Ép. :** - **P :** 22,61 **B :** 117 **Notes :** identification entre de la pièce du catalogue de vente à Seibt – Zarnitz par Brandes, malgré la référence trompeuse à « Ed. *SBS* 5 » chez Seibt – Zarnitz. L'édition confirme la lecture « Cilicie » au lieu de « Cappadoce ». Les éditeurs proposent à juste titre de distinguer ce Jean de Jean [4], consul honoraire en 692/693 (**68**). Cf. **69**.

73. Georges [1], consul honoraire et commerciaire général **G :** Hélénopont **I :** 7 et 8 **D :** 693/695 **Ex. :** 1 **Éd. :** Lichačev, *Некоторые*, n° 48 = Lichačev, Датированные, p. 183 s., n° 19 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ζ′, η′. Γεωργίου ἀπὸ ὑπάτων ‖ (καὶ) γενικοῦ κομμερκ(ι)αρίου. Ἀποθήκ(η)ς Ἑ(λ)ενοπό[ν]του **L :** - **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 123 **Notes :** lecture correcte dans *Некоторые*, Ἑλλησπόντου Датированные. Séquence ЄΛΛЄΝΟΠ bien reconnaissable sur photographie. Cf. Zacos – Veglery, p. 153.

74. Georges [1], consul honoraire **G :** Asie, Carie et Lycie **I :** 8 **D :** 694/695 **Ex. :** 1 **Éd. :** Regling, dans *Altertümer von Pergamon* I, n° 10 = Zacos – Veglery, n° 2764 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) η′. [Γ]εωργίου ἀπὸ ὑπάτ(ω)ν. ‖ [Ἀ]σίας, Καρίας (καὶ) Λυκίας τῶν ἀνδραπόδων **L :** Pergame **d :** 35-36 **Ép. :** - **P :** - **B :** 124 **Notes :** cf. **71**.


72 73 74

75. Georges [1] consul honoraire **G :** Bithynie **I :** 8 **D :** 694/695 **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) Pančenko, *ИРАИК* 8, 1903, p. 15-62 = Lichačev, Датированные, p. 189 s., n° 5 = Mušmov, *Монетите и печатите*, n° 251 = Zacos – Veglery, n° 186a ; (2) Zacos – Veglery, n° 186b **T :** (1) Ἰ(νδικτιῶνος) η΄. Γεωργί[ου] ἀπὸ ὑπάτ(ω)ν. ‖ Τῶν ἀνδραπ[ό]δ(ω)ν τῶν Σκλαβόων τῆς Βιθυνῶν ἐπαρχία[ς] ; (2) Ἰ(νδικτιῶνος) η΄. Γεωργίου [ἀπὸ ὑπάτ(ω)ν]. ‖ Τῶ[ν] ἀνδραπόδ(ω)ν τῶν Σκλαβόων τ[ῆ]ς Βιθυνῶν ἐπαρχία[ς] **L :** - **d :** (2) 36 ; (3) 28 **Ép. :** - **P :** - **B :** 125 **Notes :** lecture exacte de (1) par G. Schlumberger, *BZ* 12, 1903, p. 277, τῶν ἄνδρας δόντων τῶν Σκλάβων Pančenko. Premier sceau daté publié dans la série « des esclaves ». Cf. **71**. Les deux pièces ne sont pas des parallèles comme le croyaient Zacos – Veglery (cf. la taille de l'effigie et la disposition des lettres au revers). Mon classement est donc indicatif. Emmanuelle Capet me signale aussi la présence d'une marque sur le numéral de l'indiction, peut-être les vestiges de boulettes en forme de croix (cf. **76**).

76. Georges [1], consul honoraire **G :** Phrygie Salutaire **I :** 8 **D :** 694/695 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 187 = Oikonomidès, *Dated seals*, n° 24 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) η΄. Γεωργίου ἀπ(ὸ) ὑπάτων. ‖ Ἀποθ(ή)κης τῶν ἀνδραπόδων Φρυγ[ῶ]ν Σαλ(ου)[τα]ρίας **L :** - **d :** 35 **Ép. :** - **P :**







75 (1) 75 (2) 76







- **B :** 126 **Notes :** cf. **71**. Emmanuelle Capet me signale aussi la présence d'une marque (des boulettes en forme de croix) sur le numéral de l'indiction.

77. Georges [1], consul honoraire **G :** Cappadoce I et II **I :** 8 **D :** 694/695 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 188 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) η΄. Γεωργίου [ἀπὸ ὑπάτ(ω)ν]. || Τῶ[ν] ἀνδραπόδ(ω)ν τῶν Κ....(ω)ν α΄ (καὶ) β΄ Κ[αππ]αδοκίας **L :** - **d :** 32 **Ép. :** - **P :** - **B :** 127 **Notes :** H. Hunger, *BZ* 68, 1975, p. 138, corrigeait en τῶν ἀνδραπόδων τῶν <σ>κλ[άβ]ον. Seibt – Theodoridis, *BSl.* 60, 1999, p. 401, restitueraient τῶν Κ[άρδ]ων (Kurdes) ou Κ[άρτ]ων (Ibères du Caucase). Cf. **71**.

78. Georges [1], consul honoraire **G :** Galatie II **I :** 8 **D :** 694/695 **Ex. :** 1 **Éd. :** Seibt – Theodoridis, *BSl.* 60, 1999, n° 1 (la légende « des Sklavenmarktes der Dekapolis » se reporte à **91.1**) = *SBS* 8, 2004, p. 204, n° 2 (fausse datation à 696/697) **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) η΄. Γεω[ργίου ἀπὸ ὑπά]των. || Τῶν ἀνδραπ[ό]δων β΄ [Γ]αλατίας **L :** - **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 127a **Notes :** cf. **71**.

79. Georges [1], consul honoraire **G :** Isaurie **I :** 8 **D :** 694/695 **Ex. :** 1 **Éd. :** Münzzentrum, vente 93, 8-9 janvier 1998, n° 577 *(non vidi)* = *BZ* 92, 1999, p. 383, n° 2146 **T :** « Γεωργίου ἀπὸ ὑπάτων ἀποθήκης Ἰσαυρίας καὶ τῶν ἀνδραπόδων (694/695) » (à corriger) **L :** - **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 128a **Notes :** cf. **71**.





77 78





80. [Georges] [1], consul honoraire **G :** (Phrygie) Pacatienne **I :** 8 **D :** 694/695 **Ex. :** 1 **Éd. :** inédit, coll. Kophopoulos, inv. 220 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) η′. [Γεωργίου ἀπὸ ὑ]πάτων. ‖ Τῶν ἀνδραπόδων Καπατ[ιαν]ῆς **L :** - **d :** 43 **Ép. :** - **P :** - **B :** - **Notes :** Lecture F. M. sur photographie. L'attribution à Georges est pratiquement certaine. Cf. **71**.

81. Georges [1], consul honoraire **G :** Asie **I :** [8] **D :** 694/695 **Ex. :** 1 **Éd. :** Jordanov, *Corpus* I, n° 1 = Id., *Corpus* III, n° 1128 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) η′. Γεωργίου ἀπὸ ὑπάτων. ‖ [Ἀ]ποθή[κ]ης τῶν ἀνδραπ[ό]δων Ἀσ(ί)[ας .... **L :** Bulgarie **d :** 26-29 **Ép. :** 6 **P :** - **B :** - **Notes :** indiction non indiquée par l'éditeur, qui donne pourtant la date. Cf. **71**.

82. Georges [1], consul honoraire **G :** ? **I :** 8 **D :** 694/695 **Ex :** 1 **Éd. :** Seibt – Zarnitz, *Bleisiegel* 1.3.6 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) η′. Γεωργίου [ἀπὸ ὑ]πά[των] ‖ (καὶ) γενικ[ο]ῦ κομμερκ[ι]αρίου. Ἀπο[θ]ήκης τῶν [ἀν]δραπ[όδων... **L :** - **d :** 31 **Ép. :** - **P :** 23,95 **B :** 124a **Notes :** ressort illisible. Cf. **71**. E. Capet me signale la présence d'un K, que je ne peux pas expliquer, sur le numéral de l'indiction.

83. Georges [1], consul honoraire et commerciaire général **G :** Cilicie I et II **I :** 8 et 9 **D :** 694/696 **Ex. :** 1 **Éd. :** Cheynet, *Zacos*, n° 23 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) η′, θ′. [+ Γ]εωργίου ἀπὸ ὑπάτων ‖ [καὶ γε]νικ(οῦ) κομμερκιαρί(ου). Ἀποθ(ή)κ(η)ς α′ (καὶ) β′ Κ(ι)λ(ι)κίας **L :** - **d :** 30 **Ép. :** - **P :** - **B :** 128b **Notes :** Justinien II.





82 83 84





84. Georges [1], consul honoraire **G :** Asie, Carie, Lycie, Rhodes et Chersonèse (de Crète) **I :** 8 et 9 **D :** 694/696 **Ex. :** 1 **Éd. :** Mordtmann, *Revue archéologique*, n. s., 33, 1877, p. 292, n° 1, ex. 5 = Schlumberger, *Sigillographie*, p. 264 = Zacos – Veglery, n° 189 = *DOSeals* 2.65.1 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) θʹ, ηʹ. Γεωργίου ἀπὸ ὑπάτων. ‖ Ἀποθήκης Ἀσίας, Κα[ρ]ίας, Λυκίας, [Ῥ]όδου (καὶ) τῆς Χε(ῤῥ)ονήσου **L :** - **d :** 34 **Ép. :** 5 **P :** 38,8 **B :** 129 **Notes :** original visionné F. M. Les éditeurs ont reconnu dans l'empereur effigié tantôt Léonce (Zacos – Veglery, suivis par Brandes), tantôt Justinien II (*DOSeals*). Les lignes de profil encore visibles semblent indiquer que le visage, malheureusement effacé, était plutôt mince, ce qui plaide en faveur de la seconde identification. Par conséquent, ce sceau ne peut pas être tenu pour la preuve que les pièces avec double indiction auraient toutes été émises dans la deuxième année indictionnelle mentionnée. Datation incompatible avec l'indiction (695/697) *DOSeals*. Voir Brandes, sur l'identification de Chersonèse. Marques indictionnelles en ordre inversé (cf. **88**). Cf. **71**, sur les plombs mentionnant ce Georges.

85. Georges [1], consul honoraire et commerciaire général **G :** Arménie IV **I :** 9 **D :** 695/696 **Ex. :** 3 **Éd. :** (1) Mordtmann, *Revue archéologique*, n. s., 33, 1877, p. 292, n° 1, ex. 4 = Schlumberger, *Sigillographie*, p. 296 = Lichačev, Датированные, p. 185 s., n° 23 = Wassiliou – Seibt, *Bleisiegel* II 149a ; (2) Zacos – Veglery, n° 191 = *DOSeals* 4.74.1 ; (3) Wassiliou – Seibt, *Bleisiegel* II 149b **T :** (1 et 3) [Ἰ(νδικτιῶνος)] θʹ. [Γ]εωργίου [ἀπὸ] ὑ[πάτων] ‖ (καὶ) γ[ε]νικοῦ κομμ[ε]ρκ(ι)αρίου. [Ἀ]ποθήκης δʹ Ἀρμενί[ας] ; (2) Ἰ(νδικτιῶνος) θʹ. [Γ]εωργίου ἀ[πὸ ὑπάτων] ‖ (καὶ) γ[ε]νι[κ]οῦ κ[ο]μμ[ε]ρκ(ι)αρίου. [Ἀ]ποθήκη[ς δʹ] Ἀρμενίας **d :** (1) 33/30 ; (2) 32 ; (3) 32/30 **Ép. :** (2) 3-4 **P :** (2) 22,17 **B :** 128 (1) et 131 (2) **Notes :**



85 (1)



85 (2)



85 (3)







révision de l'original (2) F. M. Lecture de l'ἀποθήκη Ἀρμενιακῶν Zacos – Veglery, corrigée par W. Seibt, *BSl.* 36, 1975, p. 209. Par la suite, doutes sur la restitution (α' ou δ' Ἀρμενίας) chez *DOSeals*, résolus par la publication de (3). Relation entre (1) et (2) longtemps méconnue à cause de la mauvaise lecture de l'indiction (8[e] au lieu de 9[e]) dans (1). Référence trompeuse à Brandes, n° 135 – plutôt qu'aux n[os] 128 et 131 – chez Wassiliou – Seibt. Justinien II.

86. Georges [1], consul honoraire **G :** Constantinople et Hellespont (?) **I :** 9 **D :** 695/696 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 190 = *DOSeals* 5.23.6 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) θ'. Γεω[ργίου ἀπὸ ὑπά]των. ll Ἀποθή[κ]ης Κωνσταντιν(ου)π[ό]λεως (καὶ) ... **L :** - **d :** 30 **Ép. :** 4 **P :** 25 **B :** 130 **Notes :** lectures du deuxième ressort sur trois, Ἑ[λ]λησπ[ό]ν[του] (Zacos – Veglery), ou sur deux lignes, Χ[ερο]νήσ[ου] (*DOSeals*). La seconde proposition est à écarter pour des raisons d'espace. Cf. **71**, sur les plombs émis sous Georges [1]. Cf. **95** pour une autre mention possible de la même ἀποθήκη. Original visionné F. M. Empereur Léonce reconnaissable par le visage large.

87. (Sceau sans mention de dignitaires) **G :** Mésembrie **I :** 9 **D :** 695/696 **Ex. :** 1 **Éd. :** Regling, dans *Altertümer von Pergamon* I, n° 11 = Lichačev, Датированные, p. 218 s. = Regling, *BZ* 24, 1923-1924, p. 96 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) θ'. ll [Ἀποθή]κης τῶ[ν βασ]ιλικῶν κ[ομ(μ)]ερκίω[ν τῆς] Μεσ(ημ)[βρίας] **L :** Pergame **d :** 35-36 **P :** - **B :** 132 **Notes :** empereur Léonce reconnaissable par le visage large.


86


87


88







88. Georges [1], consul honoraire (?) et commerciaire général **G :** Nicée **I :** 9 et 10 **D :** 695/697 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 194 = *DOSeals* 3.59.3 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ι´, θ´. Γε[ωργίου ἀπὸ ὑπ]ά[των] (?) ‖ (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρίου. Ἀποθήκης Ν(ι)κ(αί)ας **L :** - **d :** 34 **Ép. :** - **P :** 27,64 **B :** 135 **Notes :** mention de deux indictions en ordre inversé, comme dans **84**, par ailleurs caractéristique des sceaux impersonnels des ἀποθῆκαι τῶν βασιλικῶν κομμερκίων (**89** et **90**). Doutes injustifiés de Brandes sur la lecture du ressort. Léonce.

89. (Sceau sans mention de dignitaires) **G :** Hélénopont **I :** 9 et 10 **D :** 695/697 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 193 = *DOSeals* 4.26.1 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ι´. Ἰ(νδικτιῶνος) θ´. ‖ Ἀποθ(ή)κ(η)ς τῶν βασιλικ(ῶ)ν κομ(μ)ερκί(ω)ν Ἑλ(ε)νοπόντ[ου] **d :** 36 **Ép. :** 2-3 **P :** 22,57 **B :** 134 **Notes :** original visionné F. M. Cassé. Léonce reconnaissable par le visage large. La mention de deux indictions en ordre inversé met les sceaux impersonnels des ἀποθῆκαι τῶν βασιλικῶν κομμερκίων en relation avec le seul exemplaire à la même caractéristique mentionnant un commerciaire (**88**). Tentative injustifiée de Zacos – Veglery à attribuer ces pièces à Georges [1].

90. (Sceau sans mention de dignitaires) **G :** Asie, Carie et Lycie **I :** 9 et 10 **D :** 695/697 **Ex. :** 1 **Éd. :** Regling, *BZ* 24, 1923-1924, n° 1 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ι´. Ἰ(νδικτιῶνος) θ´. Ἀποθήκης τῶν βασιλικῶν κο(μμ)ερκίων Ἀ[σ]ίας, Καρίας [(καὶ)] Λυ[κ]ί[ας] **L :** Pergame **d :** 30-35 **Ép. :** - **P :** - **B :** 136 **Notes :** pour la restitution de « Lycie » – au lieu de « Lydie » – cf. **73**. En général, sur les sceaux des ἀποθῆκαι τῶν βασιλικῶν κομμερκίων, cf. **88** et **89**.



89



90





91. Théophane [1], préfet honoraire **G :** Décapolis (Isaurie) **I :** 10 **D :** 696/697 **Ex. :** 3 **Éd. :** (1) Seibt – Theodoridis, *BSl.* 60, 1999, n° 2 (la légende « des Sklavenmarktes der Galatia II » se reporte à **78**) = *SBS* 8, 2004, p. 204, n° 1 (fausse datation à 694/695) ; (2) Cheynet, *Zacos*, n° 26 ; (3) Gorny & Mosch, vente 190, 11 octobre 2010, n° 604 = *BZ* 104, 2011, p. 458, n° 1428 **T :** (1) Ἰ(νδικτιῶνος) ι΄. [Θ]εωφάνου[ς] ἀπὸ ... ‖ Ἀποθήκης τῶν ἀνδραπόδων Δεκαπόλε(ω)ς ; (2) Ἰ(νδικτιῶνος) ι΄. Θεωφάν[ους ἀπὸ ἐπάρ]χων. ‖ Ἀ[πο]θήκης τῶν ἀνδραπόδων Δεκ[α]πό[λε](ω)[ς] (3) Ἰ(νδικτιῶνος) ι΄. Θεωφά[νους ἀπὸ ἐπά]ρχων. ‖ Ἀποθήκης τῶν ἀνδραπ[ό]δων Δε[καπόλε(ω)ς] **L :** - **d :** (2) 30 **Ép. :** - **P :** - **B :** 140b **Notes :** lecture (3) F. M. d'après photographie.

92. Cyriaque, consul honoraire et logothète général **G :** (Phrygie) Pacatienne et Lydie **I :** 10 **D :** 696/697 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 195 = *DOSeals* 3.24.6 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ι΄. [Κυ]ριακοῦ ἀπὸ ὑπά[των ‖ (καὶ) γενι]κοῦ λογ[ο]θέτ(ου). Ἀπ[ο]θήκης Κα[π]ατιανῆς [(καὶ)] Λυδίας **L :** - **d :** 30 **Ép. :** 4-5 **P :** 29,85 **B :** 137 **Notes :** original visionné F. M.

93. Cyriaque, consul honoraire et logothète général **G :** Cilicie (sic) **I :** 10 **D :** 696/697 **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) Lichačev, *Некоторые*, n° 49 = Lichačev, Датированные, p. 180, n° 11 ; (2) Seibt – Zarnitz, *Bleisiegel* 1.3.7 **T :** (1) Ἰ(νδικτιῶνος) ι΄. Κυριακοῦ [ἀπὸ ὑπατων] ‖ (καὶ) γενικοῦ λογο[θ]έτου. Ἀπ[ο]θήκης Κι[λ]ικίας ; (2) Ἰ(νδικτιῶνος) ι΄. Κυριακο[ῦ] [ἀ]πὸ ὑπα[των]



91 (1)



91 (2)



92







II (καὶ) γεν[ι]κοῦ λογοθέτου. Ἀπ[ο]θήκης Κ[ι]λικίας **L :** - **d :** (2) 29 **Ép. :** - **P :** (2) 20,07 **B :** 138 **Notes :** pièce (1) non signalée par Brandes, cf. commentaire à **95**.

94. Cyriaque (?), consul honoraire et logothète général **G :** Sicile **I :** 10 **D :** 696/697 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 197 = *DOSeals* I, 5.4 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ι´. [Κυριακοῦ ?] ἀπὸ ὑ[πάτων] (καὶ) γε[νι]κοῦ λο[γο]θέτ[ου]. Ἀποθήκ[ης] Σ(ι)κελ[ί]ας **L :** Syracuse **d :** 33 **Ép. :** 3-4 **P :** 17,30 **B :** 140 **Notes :** original visionné F. M. Cassé. Attribution à Cyriaque très probable.

95. Cyriaque, consul honoraire et logothète général **G :** Constantinople et Hellespont (?) **I :** 10 **D :** 696/697 **Ex. :** 1 **Éd. :** Šandrovskaja, *SBS* 4, 1995, p. 153 s., n° 1 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ι´. [Κυ]ριακοῦ ἀ[πὸ ὑπάτων] II [(καὶ) γενικ]οῦ λογο[θέτ]ου. Ἀποθ[ήκης] Κωνστ[α]ντ[ι]ν(ου)πό[λε](ω)ς ... **L :** Sudak **d :** 26 **Ép. :** - **P :** 18,53 **B :** 140a **Notes :** l'éditeur lit à la fin de la partie lisible de la légende NȣΠΟ..OCT|AN....CI et suspecte à juste titre la présence d'une ligne ultérieure. Il faut peut-être lire κ|αὶ Ἑλλησπ|όντου. Cf. **86** pour une mention possible de la même ἀποθήκη. Cassé. Brandes identifie erronément ce plomb à **93.1**.







93 (1) **93 (2)** **94**







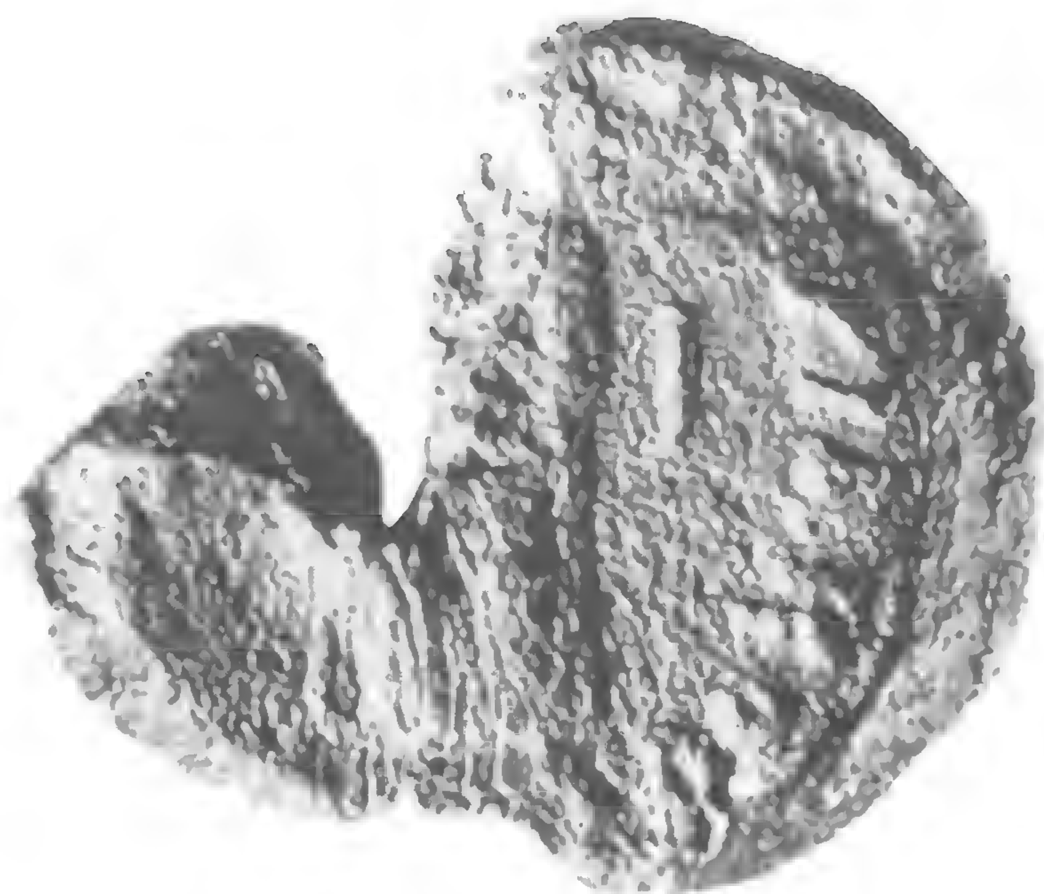
96. Anonyme [9], … et commerciaire général **G :** Îles **I :** 10 **D :** 696/697 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 196 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ι΄. .... ǁ (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρί(ου). Ἀποθ(ή)κης τῶ[ν] Κυκλάδω[ν ν]ήσω[ν] **L :** - **d :** 30 **Ép. :** - **P :** - **B :** 144 **Notes :** -.

97. Cyriaque (?), consul honoraire et logothète général **G :** Isaurie et Lycaonie **I :** 10 **D :** 696/697 **Ex. :** 1 **Éd. :** Münzzentrum, vente 109, 9-11 janvier 2002, n° 617 = *SBS* 10, 2010, p. 172 = Peus, vente 376, 29-30 octobre 2003, n° 1303 = *BZ* 97, 2004, p. 461, n° 1890 = *SBS* 10, 2010, p. 181 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ι΄. [Κυρ]ιακ[οῦ ἀ]πὸ ὑ[πάτων] ǁ [(καὶ)] γενικ(οῦ) λογοθ[έ]τ(ου). Ἀποθήκης Ἰσαυρίας καὶ Λυκαονίας **L :** - **d :** - **Ép. :** - **P :** 19,52 **B :** - **Notes :** lecture F. M. d'après photographie. Indiction mal lue par les éditeurs *SBS*.

98. Anonyme [10b], … et commerciaire général **G :** Constantinople **I :** ? **D :** 698-705 **Ex. :** 1 **Éd. :** *DOSeals* 5.23.14 **T :** [Ἰ(νδικτιῶνος) ?]. ... ǁ [...] γενικ[οῦ κ]ομμερ[κια]ρίου. Ἀπο[θήκ]ης Κων[σταν]τινου[πόλεως] **d :** 28 **Ép. :** 3-6 **P :** 15,85 **B :** - **Notes :** original visionné F. M. Datation F. M., sur la base de l'identification du souverain avec Tibère III (cf. **100** et **103-106**), « VII/VIII c. » selon les éditeurs.

99. Anonyme [10c], … et commerciaire général **G :** Mésembrie **I :**? **D :** 698-705 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 200b **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) .. . . ǁ καὶ γεν[ι]κοῦ κομμερκιαρίου. Ἀποθήκ[ης] Μεσ(η)μ[βρίας] **L :** - **d :** 28 **Ép. :** - **P :** - **B :** - **Notes :** -.

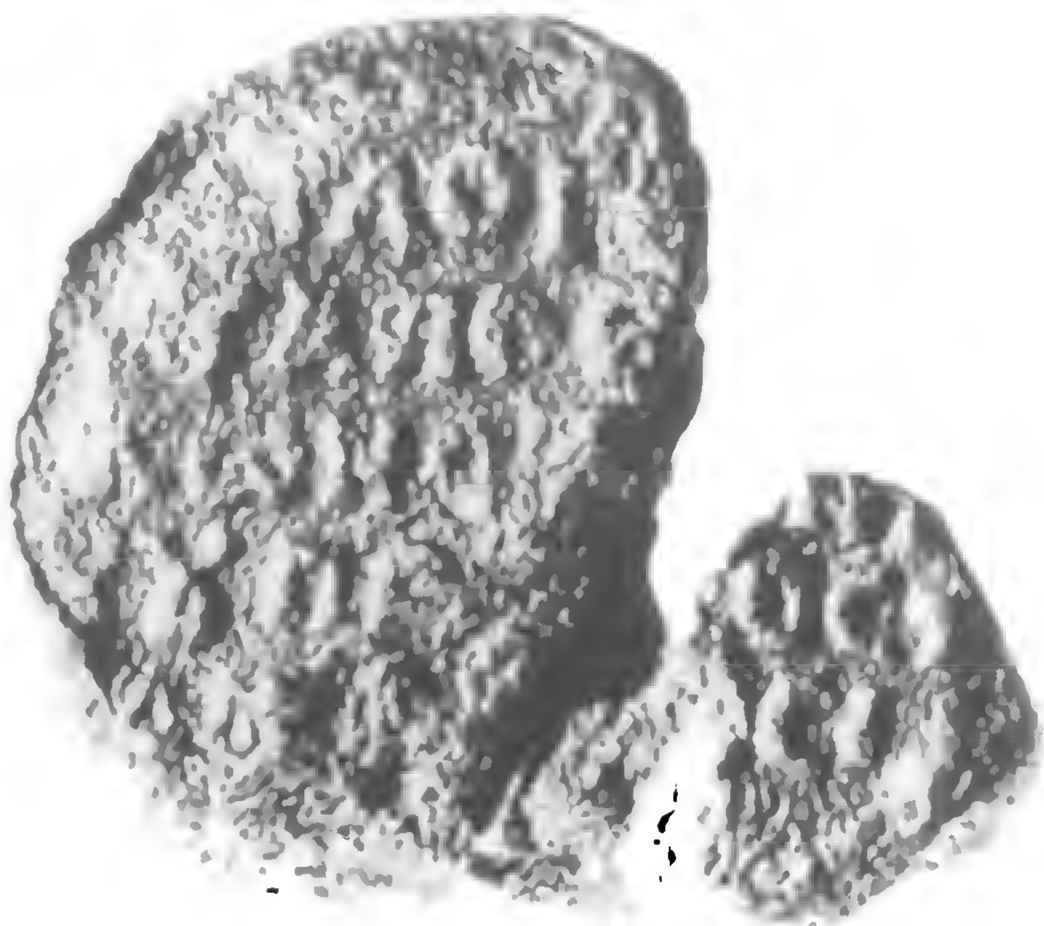
100. Constantin [1], préfet honoraire et commerciaire général **G :** Grèce **I :** 12 **D :** 698/699 **Ex. :** 1 **Éd. :** Ficoroni, *Piombi antichi*, p. 42, n° 5 = Schlumberger, *Sigillographie*, p. 165 = Lichačev, Датированные, p. 184, n° 20 = Laurent, *Vatican*, n° 118 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ιβ΄. [+ Κωνσταντίνου] ἀπὸ ἐπά[ρχων] ǁ [(καὶ) γε]ν[ικοῦ] κομ[μερκι]αρί[ου. Ἀπ]οθήκ[ης Ἑλ]λά[δο]ς



95



96








97

98









99

100

100






L : - **d :** 30 **Ép. :** - **P :** - **B :** 144 **Notes :** très mauvais état, une moitié ayant péri avant 1964. Lecture exacte due à MORDTMANN (*Revue archéologique*, n. s., 33, 1877, p. 290 ss.). Restitutions LAURENT (soulignées) à l'aide de la planche de FICORONI (XII, n° 5, illustration reproduite ici). Datation correcte – identification de Tibère III – ZACOS – VEGLERY, p. 155. Premier plomb publié de la série. Sur la lecture et l'historique, voir l'*Introduction* à cette étude.

101. Théodore [6] (?), ... et commerciaire général **G :** Mésembrie **I :** 12 **D :** 698/699 ou 713/714 **Ex. :** 1 **Éd. :** ZACOS – VEGLERY, n° 200a = *DOSeals* 1.77.9 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ιβ΄. Θεο[δώρου/δούλου/φάνους....] ‖ (καὶ) γε[νι]κοῦ κομ[μ]ερκιαρί[ου]. Ἀποθήκης Μεσ[ημβρίας] **L :** - **d :** 29 **Ép. :** 4 **P :** 22,13 **B :** 146 **Notes :** original visionné F. M.

102. Anonyme [11], ... et commerciaire [général] **G :** Constantinople **I :** 12 **D :** 698/699 ou 713/714 **Ex. :** 1 **Éd. :** ZACOS – VEGLERY, n° 199 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ιβ΄. ... ‖ [(καὶ) γενικοῦ κομμερκι]αρί[ου. Ἀπο]θήκης Κω[ν]σταντινουπολ[έως] **L :** - **d :** 28 **Ép. :** - **P :** - **B :** 145 **Notes :** καὶ F. M.

103. Constantin [1], préfet honoraire et commerciaire général **G :** Constantinople **I :** 14 et 15 **D :** 700/702 **Ex. :** 1 **Éd. :** ZACOS – VEGLERY, n° 201 = *DOSeals* 5.23.3 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ιδ΄. Ἰ(νδικτιῶνος) ιε΄. Κωνσταντίνου ἀπὸ ἐπά(ρ)χων (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρίου. Ἀποθήκης


101 102 103

Κωνσ<τ>αντιν(ου)πόλεως **L :** - **d :** 38 **Ép. :** 1-2 **P :** 22,09 **B :** 148 **Notes :** uniface. Révision F. M. sur l'original.

104. Constantin [1], [préfet ou consul honoraire] et commerciaire général **G :** Constantinople **I :** 14 et 15 **D :** 700/702 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 202 = *DOSeals* 5.23.4 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ιδʹ. Ἰ(νδικτιῶνος) ιεʹ. [K]ωνσταντίν[ου ...] || (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρί(ου). Ἀ[π]οθήκης Κωνσταντ[ινου]π[ό]λεω[ς] **L :** - **d :** 31 **Ép. :** 4 **P :** 22,01 **B :** 148 **Notes :** original visionné F. M.

105. Constantin [1], préfet (ou consul) honoraire et commerciaire général **G :** Mésembrie **I :** 14 et 15 **D :** 700/702 **Ex. :** 1 **Éd. :** Lichačev, Датированные, p. 174, n° 1 = Lichačev, *Моливдовулы*, p. 217 s. (pl. LXXIII), n° 7 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ιδʹ. Ἰ(νδικτιῶνος) ιεʹ. [Κωνσταν]τίνου ἀπὸ [ὑπάτων ου ἐπάρχων] || [(καὶ) γενικοῦ] κο[(μμ)ε]ρκ(ι)αρί[ου. Ἀ]ποθήκη[ς] Μεσ(ημ)βρίας **L :** - **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 147 **Notes :** καὶ F. M.

106. Constantin [1] (?), préfet (ou consul) honoraire et commerciaire général **G :** Cilicie I et II **I :** 14 et 15 **D :** 700/702 **Ex. :** 1 **Éd. :** Gorny & Mosch, vente 147, 6-7 mars 2006, n° 2487 = *BZ* 99, 2006, p. 855, n° 3454 = Alekseenko, Несколько, n° 1 = *SBS* 10, 2010, n° 163 (référence à la vente d'adjudication de la pièce) = *BZ* 103, 2010, p. 487, n° 1776 (référence à Alekseenko) **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ιδʹ, ιεʹ. ... ὑπά[των ου ὑπά[ρχων || (καὶ) γ]ε[νικ]οῦ κομμ[ε]ρκιαρίου. [Ἀ]ποθήκης [αʹ] (καὶ) βʹ τῶν [Κιλ]ικιῶν **L :** - **d :** 26 **Ép. :** 6 **P :** 31,67 **B :** - **Notes :** l'identification de Constantin [1] demeure probable quelle que soit la dignité, une promotion ayant pu avoir lieu après la production du *boullotèrion* **103** (cf. **104-105**). Chez Alekseenko, référence erronée à l'article de vente n° « 3487 », au lieu de « 2487 ».







104 **105** **106**







107. Cyriaque, patrice et logothète général **G :** Colonée et Kamacha **I :** 1 et 2 **D :** 702/704 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 203 = *DOSeals* 4.65.1 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) α΄. Ἰ(νδικτιῶνος) β΄. Κυριακοῦ πατρικ(ί)ου καὶ γε[ν]ικοῦ λογοθέτου. Ἀποθ(ή)κης Κολων(ε)ίας (καὶ) Καμάχων **L :** - **d :** 34 **Ép. :** - **P :** 29,73 **B :** 150 **Notes :** -.

108. Cyriaque, patrice et logothète général **G :** Lazique **I :** 1 et 2 **D :** 702/704 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 204 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) α΄. Ἰ(νδικτιῶνος) β΄. Κυριακοῦ πατρικίου ‖ (καὶ) γενικοῦ λογοθέτου. Ἀποθήκης Λαζικῆ[ς] **L :** - **d :** 29 **Ép. :** - **P :** - **B :** 151 **Notes :** -.

109. Georges [3], patrice et commerciaire général **G :** Isaurie et Décapolis **I :** 4 et 5 **D :** 705/707 **Ex. :** 1 **Éd. :** Lichačev, Датированные, p. 205, n° 1 = Lichačev, *Моливдовулы*, p. 230 (pl. LXXIV), n° 7 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) δ΄. Ἰ(νδικτιῶνος) ε΄. Γεωργί<u>ου</u> <u>πατρι</u>κίου ‖ [(καὶ)] <u>γενικοῦ</u> <u>κομμερκιαρίου</u>. <u>Ἀποθήκης</u> <u>Ἰσαυρ</u>[ία]ς (καὶ) Δεκα[πόλεως] **L :** - **d :** 31 **Ép. :** - **P :** - **B :** 98 **Notes :** plusieurs portions de texte (soulignées) désormais illisibles d'après l'éditeur moderne de Lichačev, *Моливдовулы*, qui lit en revanche ως (italique) à la dernière ligne du revers. Premier καὶ, sans doute en lacune (cf. **110**). Sur la datation des sceaux de Georges [3] et Théophylacte [2], voir l'introduction au catalogue.

110. Georges [3], patrice et commerciaire général **G :** Cappadoce II et Lycaonie **I :** 4 et 5 **D :** 705/707 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 172 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) δ΄. Ἰ(νδικτιῶνος) ε΄. [Γεωργίου πα]τρι[κίου (καὶ) γε]νικο[ῦ] ‖ κο[μμε]ρεκιαρί(ου). [Ἀ]ποθήκης β΄ Καππαδ[ο]κίας (καὶ) Λυκ[α]ονίας **L :** - **d :** 28 **Ép. :** - **P :** - **B :** 99 **Notes :** cf. **109**.



107



108



109







111. Georges [3], patrice, et Théophylacte [2], commerciaires généraux **G :** Asie et Carie **I :** 5 et 6 **D :** 706/708 **Ex. :** 3 **Éd. :** (1) Karamesinè-Oikonomidou, *Ἀρχαιολογικὸν Δελτίον* 21, β, 1966, p. 14, δ, 9 = Zacos – Veglery, n° 176 = Avraméa – Galanè-Krikou – Touratsoglou, *SBS* 2, 1990, n° 78 ; (2) Schlumberger, *Sigillographie*, p. 735 = Lichačev, Датированные, p. 206, n° 3 ; (3) Karagiorgou, *SBS* 9, 2006, p. 35 **T :** (1 Zacos – Veglery) Ἰ(νδικτιῶνος) ε΄. Ἰ(νδικτιῶνος) ϛ΄. Γεωργί(ου) πατρικί[(ου)] (καὶ) Θε[οφυλά]κ[τ(ου)] ‖ γε[νι]κ(ῶ)ν κομμερκιαρ[ί]ων. Ἀποθή[κ]ης Ἀσίας [(καὶ)] Καρίας ; (2) Ἰ(νδικτιῶνος) ε΄. Ἰ(νδικτιῶνος) ϛ΄. Γεωργί(ου) πατρικί[(ου) (καὶ)] Θεοφυλάκτ(ου) ‖ γενικ(ῶ)ν κομμερκιαρίων. Ἀποθήκης Ἀσίας (καὶ) Καρίας ; (3) Ἰ(νδικτιῶνος) ε΄, ϛ΄. Γεωργί(ου) πα[τρ]ι[κ(ίου) (καὶ)] Θεοφυλάκτ(ου) ‖ γενικ(ῶ)ν κομμερκιαρίων. Ἀποθήκης Ἀσίας (καὶ) Καρίας **L :** (1) Rhodes **d :** (1) 29 **Ép. :** - **P :** - **B :** 106 **Notes :** cf. **109**.



110





111 (1)



111 (2)



111 (3)







112. Georges [3], patrice, et Théophylacte [2], commerciaires généraux **G :** Galatie II **I :** 5 et 6 **D :** 706/708 **Ex. :** 1 ou 2 **Éd. :** SCHLUMBERGER, Supplément, n° 285 = LICHAČEV, Датированные, p. 205 s., n° 2 = LICHAČEV, *Моливдовулы*, p. 231 s. (pl. LXXIV), n° 8 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ε΄. Ἰ(νδικτιῶνος) ς΄. Γεωργί(ου) πατρικ[ίου καὶ] Θεοφυλάκτ(ου) ‖ γε[νι]κ(ῶ)ν κο(μμ)ερκιαρίω[ν]. Ἀποθήκης Γαλατίας β΄ **L :** - **d :** 30/33 **Ép. :** - **P :** - **B :** 109 **Notes :** même exemplaire ou copie chez SCHLUMBERGER. Lecture du nom « Théophylacte » LICHAČEV, *Моливдовулы*, indépendamment de V. LAURENT, *Byz.* 5, 1929-1930, p. 605, n° 14. Cf. **109**.

113. Georges [3], patrice, et Théophylacte [2], commerciaires généraux **G :** Isaurie et Lycaonie **I :** 5 et 6 **D :** 706/708 **Ex. :** 1 **Éd. :** ZACOS – VEGLERY, n° 177 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ε΄. Ἰ(νδικτιῶνος) ς΄. Γεωργί(ου) πατρι[κί(ου) (καὶ) Θ]εοφυλάκτ[(ου)] ‖ γενικῶν κομμε[ρ]κιαρίων. [Ἀ]ποθήκης ['Ισ]αυρίας (καὶ) [Λ]υκαονίας **L :** - **d :** 34 **Ép. :** - **P :** - **B :** 107 **Notes :** cf. **109**.

114. Georges [3], patrice, et Théophylacte [2], commerciaires généraux **G :** Lazique, Trapézus et Kérasus **I :** 5 et 6 **D :** 706/708 **Ex. :** 1 **Éd. :** ZACOS – VEGLERY, n° 178 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ε΄. Ἰ(νδικτιῶνος) ς΄. [Γ]εωργί(ου) [π]ατρικί(ου) (καὶ) Θεο[φυλάκτου ‖ γενικῶ]ν κομμε[ρ]κιαρ[ί]ων. [Ἀ]ποθήκης [Λ]αζικῆς, Τρ[α]πεζ(οῦ)ντ[ος] (καὶ) Κερ[ασοῦντος] **L :** - **d :** 34 **Ép. :** - **P :** - **B :** 108 **Notes :** cf. **109**.







112 113 114







115. Georges [3], patrice, et Théophylacte [2], commerciaires généraux **G :** Isaurie et Lycaonie **I :** 6 **D :** 707/708 **Ex. :** 3 ou 4 **Éd. :** (1) Triton, vente 11, 8-9 janvier 2008, n° 1119 = *BZ* 101, 2008, p. 1046, n° 3470 = Nesbitt *et al.*, *Hecht Collection*, n° 7a ; (2) Nesbitt *et al.*, *Hecht Collection*, n° 7b ; (3) Gorny & Mosch, vente 191, 11-12 octobre 2010, n° 2682 *(non vidi)* = *BZ* 104, 2011, p. 458, n° 1429 ; (4) mention Brandes (?) **T :** (1) Ἰ(νδικτιῶνος) ϛ΄. Γεωργίου πατρι[κίου (καὶ)] Θεοφυλάκτ(ου) ‖ γενικῶν κομμερκ(ι)αρίων. Ἀποθήκης Ἰσαυρίας (καὶ) Λυκαονί[α(ς)] ; (2) Ἰ(νδικτιῶνος) ϛ΄. Γεωργίου πατρικίου (καὶ) Θεοφυλάκτ(ου) ‖ γ[ενι]κῶν κομμε[ρ]κ(ι)αρίων. Ἀ[π]οθήκης Ἰσαυρίας (καὶ) Λυκαονί[α(ς) ; (3) *(BZ)* « Georgios Patrikios und Theophylaktos, Kommerkiarier von Isaurien und Lykaonien » (à corriger) ; (4) « Ἰ(νδικτιῶνος) ϛ΄ Γεωργίου πατρικίου (καὶ)??] Θεοφυλάκτου γενικῶν κομ[ερ]κ(ι)αρίων [ἀποθήκης] Ἰσαυριας … » (à corriger) **L :** - **d :** (1) 32 ; (2) 29 **Ép. :** - **P :** - **B :** 112 (4) **Notes :** l'exemplaire (4) est très probablement encore un parallèle de (1-3). Début du revers (4) non indiqué par Brandes. Vente (3) postérieure à la publication de (1) et (2), vente (4) datant de 1990. Cf. **109**.

116. Georges [3], patrice, et Théophylacte [2], commerciaires généraux **G :** Lazique, Trapézus et Kérasus **I :** 6 **D :** 707/708 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 179 = *DOSeals* 4.34.1 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ϛ΄. Γεωργίου πατρικί(ου) (καὶ) Θεοφυλάκτ[(ου)] ‖ γενικον κ(ο)μμερκιαρίων. Ἀποθήκης Λαζ(ι)κῆς, Τραπεζ(οῦ)ντον (καὶ) Κερασ(ού)ντ(ων) **L :** - **d :** 31 **Ép. :** 4-5 **P :** 28,1 **B :** 110 **Notes :** original visionné F. M. Cf. **109**.



115 (1)



115 (2)



116







117. Georges [3], patrice, et Théophylacte [2], commerciaires généraux **G :** Paphlagonie et Honoriade **I :** 6 **D :** 707/708 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 180 = *DOSeals* 4.6.1 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ς΄. [Γ]εωργ[ίου πατρικί](ου) (καὶ) Θεοφυλά[κτ(ου)] ‖ γενικ[ῶ]ν κομμ[ερ]κιαρίων. Ἀποθήκης Παφλαγονίας (καὶ) Ὡνορ[ιά]δος **L :** - **d :** 34 **Ép. :** 7-10 **P :** 39,73 **B :** 111 **Notes :** Ἰωνοπόλε(ω)ς au lieu de Ὡνοριάδος Zacos – Veglery. Original visionné F. M. Pièce très lourde. Cf. **109**.

118. Georges [3], patrice, et Théophylacte [2], commerciaires généraux **G :** Hellespont **I :** 7 **D :** 708/709 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 206 = Oikonomidès, *Dated seals*, n° 27 = *DOSeals* 3.47.1 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ζ΄. Γεωργίου πατρικίου (καὶ) Θεοφυλάκτου ‖ γενικῶν κομμερκιαρίων. Ἀποθήκης [Ἑ]λλ(η)σπ[όν]τ[ου] **L :** - **d :** 32 **Ép. :** 6-7 **P :** 47,25 **B :** 153 **Notes :** original visionné F. M. Pièce très lourde.





117 **118**





119. Synètos et Nicétas, préfets honoraires, et Polychrone, commerciaires généraux **G :** Isaurie **I :** 9 **D :** 710/711 **Ex. :** 3 **Éd. :** (1) Sode, *Bleisiegel* II, n° 187 # Schulten, vente 15-17 octobre 1990, n° 1265 = Münzzentrum, vente 71, 3 juillet 1991, n° 1683 # Stenberg, vente 25, 25-26 novembre 1991 = Schenk-Behrens, vente 62, 4-6 décembre 1991, n° 986 ; (2) Münzzentrum, vente 70, 5 décembre 1990, n° 2330 ; (3) Hirsch, vente 271, 17 février 2011, n° 2678 **T :** (1) Ἰ(νδικτιῶνος) θʹ. [Σ]υνετ(οῦ) (καὶ) Νική[τ]α ἀ[πὸ] ἐπάρ[χω]ν (καὶ) [Π]ολ[υχρονίου] ‖ γενικῶν κομμερκιαρίων. Ἀποθήκης (Ἰ)σ[αυρίας] ; (2) [Ἰ(νδικτιῶνος) θʹ. Σ]υνετ(οῦ) (καὶ) Νικήτα ἀπὸ ἐπάρ]χων (καὶ) [Πολυ]χρον[ίου] ‖ γε[ν]ικῶν κομμερκιαρίων. Ἀποθήκης (Ἰ)σαυρίας ; (3) [Ἰ(νδικτιῶνος)] θʹ. [Σ]υνε[τ(οῦ)] (καὶ) Νική[τα] ἀπὸ ἐπάρχων [(καὶ)] Πολυχρ[ονίου] ‖ γενικῶν κομμερκιαρίων. Ἀπο[θ]ήκης (Ἰ)σ[α]υρί[α]ς **L :** - **d :** 31 **Ép. :** - **P :** - **B :** 155 **Notes :** Lecture (2) et (3) F. M. d'après photographie.



119 (1)



119 (2)



119 (3)







120. Synètos et Nicétas, préfets honoraires et commerciaires généraux **G :** Lazique **I :** 9 **D :** 710/711 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 2764bis **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) θ΄. [Σ]υνετ(οῦ), Νική[τα] ἀπὸ ἐπά[ρχ]ων ‖ (καὶ) γενικῶν κομμερκιαρίων. Ἀποθήκης [Λ]αζική[ς] **L :** - **d :** 25 **Ép. :** - **P :** - **B :** 154 **Notes :** Les éditeurs introduisent sans raison un καὶ entre les noms des deux commerciaires (cf. **122-123**).

121. Jean [7] (?), préfet honoraire et commerciaire général **G :** Mer Égée **I :** ? **D :** 711 (novembre)/713 (av. 3 juin) **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 211 = Oikonomidès, *Dated seals*, n° 29 = *DOSeals* 2.40.22 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) .. . Ἰ[ωάννου ἀ]πὸ ἐπάρχω[ν] ‖ [καὶ] γ[ε]ν[ικοῦ] κομ[μερ]κιαρί[ου. Ἀ]ποθήκ[ης] τοῦ Αἰγ[αίου] Πελ[άγους] **L :** - **d :** 32 **Ép. :** 2 **P :** 9,39 **B :** 160 **Notes :** original visionné F. M. Refrappé. Cassé. Philippicos parfaitement reconnaissable. Cf. **129**.

122. Synétos et Nicétas, préfets honoraires et commerciaires généraux **G :** Lazique **I :** 10 **D :** 711/712 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 208 = *DOSeals* 4.35.2 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ι΄. [Συν]ετ(οῦ), Νικήτα, [ἀπὸ ἐπάρχ]ων, ‖ γενικ(ῶ)ν κομμερκιαρίων. Ἀποθήκης Λαζι[κῆς] **L :** - **d :** 32 **Ép. :** 3 **P :** 23,24 **B :** 156 **Notes :** original visionné F. M. Les éditeurs introduisent sans raison un καὶ entre les noms des deux commerciaires (cf. **120** et **123**).





120 121 122





123. Synétos et Nicétas, préfets honoraires et commerciaires généraux **G :** Hellespont et Lydie **I :** 10 **D :** 711/712 **Ex. :** 1 **Éd. :** Gorny & Mosch, vente 200, 10-12 octobre 2011, n° 3172 = *ibid.*, vente 208, 16-17 octobre 2012, n° 2551 = *BZ* 106, 2013, p. 488, n° 1967 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ι'. [Σ]υνετ(οῦ), Νι[κ]ήτα [ἀ]πὸ ἐπάρχων ‖ [(καὶ) γ]ενικῶν κομμερκιαρίων. Ἀπ[ο]θήκης [Ἑ]λλησπόν[τ](ου) (καὶ) Λυδ[ίας] **L :** - **d :** - **Ép. :** - **P :** 22,55 **B :** - **Notes :** lecture F. M. d'après photographie. Désormais le premier sceau présentant ce regroupement de provinces, cf. **145**, **162** et **165**.

124. Synétos et Nicétas, préfets honoraires et commerciaires généraux **G :** Constantinople **I :** 11 **D :** 1er septembre 712-av. 3 juin 713 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 209 = *DOSeals* 5.23.12 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ια'. [Συ]νετοῦ [(καὶ) Νικ]ήτ[α ἀπὸ ἐπ]άρχ[ων], ‖ γ[ε]νικ[ῶ]ν κομμε[ρ]κιαρίων. Ἀ[πο]θήκης Κωνσταντιν[ουπόλεως] **L :** - **d :** 32 **Ép. :** 3 **P :** 20,79 **B :** 158 **Notes :** original visionné F. M. Les éditeurs *DOSeals* contestent la lecture de l'indiction par Zacos – Veglery (« the A is problematic »). Datation de 701/702 (une 15e indiction) découragée par les carrières de Synètos et Nicétas et exclue par l'effigie, qui est sans équivoque celle de Philippicos (sceptre sur le devant, posant sur l'épaule gauche).

125. Anonyme [12], consul et commerciaire général **G :** Thessalonique **I :** 11 **D :** 1er septembre 712-av. 3 juin 713 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 210 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ια'. M........ ὑπ[άτ]ου ‖ [(καὶ) γενικο]ῦ κομμερκιαρίου. Ἀπο[θ]ήκης Θεσ[σαλ]ον[ίκης] **L :** - **d :** 34 **Ép. :** - **P :** - **B :** 159 **Notes :** lecture F. M. d'après photographie, Zacos – Veglery lisant notamment à l'avers Δ........V....OV.





123 124 125





126. [Synétos] et Nicétas, préfets honoraires et commerciaires généraux **G :** Cilicie I et II **I :** 11 **D :** apr. 3 juin-31 août 713 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 212 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ια΄. [Συνετοῦ καὶ Νι]κήτα ἀπ[ὸ ἐπάρχων καὶ ?] ǁ γε[ν]ικῶν κομμερκιαρίων. Ἀποθήκης τῶν Κιλικιῶν **L :** - **d :** 32 **Ép. :** - **P :** - **B :** 161 **Notes :** restitution du nom de Synètos pratiquement certaine en raison de la combinaison avec Nicétas. Restitution du καὶ entre les deux noms incertaine (cf. **120, 122-124** et **127**).

127. [Synètos et Nicétas, préfets honoraires] et commerciaires généraux **G :** Hellespont **I :** 11 et 12 **D :** apr. 3 juin 713-31 août 714 **Ex. :** 1 **Éd. :** Lichačev, Датированные, p. 183, n° 18 = Lichačev, *Моливдовулы*, p. 229 s. (pl. LXXIV), n° 6 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ια΄. Ἰ(νδικτιῶνος) ιβ΄. [Συνετοῦ καὶ Νικήτα ἀπὸ ἐπάρχων], ǁ γενι[κῶν κ]ομμε[ρκι]αρίων. Ἀ[ποθ]ήκης τ[οῦ](?) Ἑλλ(η)[σπόντου] **L :** - **d :** 24/25 **Ép. :** 3,5 **P :** - **B :** 162 **Notes :** proposition de restitution des noms (Lichačev, cf. **134**) pratiquement certaine, Synètos et Nicétas étant les seuls commerciaires généraux mentionnés ensemble sur les sceaux pour les indictions concernées (cf. **124, 126** et **130-136**, dont seul le **134** était connu de Lichačev). Une lettre (soulignée) désormais illisibles d'après l'éditeur moderne.

128. Jean [7], préfet honoraire et commerciaire général **G :** Constantinople **I :** 12 **D :** 713/714 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 213bis = Koltsida-Makrè, *Μολυβδόβουλλα*, n° 8 **T :** (Ἰνδικτιῶνος) ιβ΄. [Ἰω]άνν(ου) [ἀπ]ὸ ἐπάρ[χων] ǁ (καὶ) [γενι]κ(οῦ) κ[ομμε]ρκιαρί(ου). Ἀποθήκης Κωνσταντινου[πόλεως] **L :** - **d :** 34 **Ép. :** - **P :** 15,23 **B :** 169 **Notes :** cassé.





126 127 128





129. Jean [7], préfet honoraire et commerciaire général **G :** Mer Égée **I :** 12 **D :** 713/714 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 213 = *DOSeals* 2.40.23 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ιβ΄. Ἰωάνν(ου) ἀπὸ ἐπάρχω[ν] || (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρίου. Ἀποθήκης τοῦ Αἰγέου [Π]ελάγου **L :** - **d :** 31 **Ép. :** 2-4 **P :** 20,2 **B :** 168 **Notes :** original visionné F. M. Cf. **121**.

130. Synètos et Nicétas, préfets honoraires et commerciaires généraux **G :** Constantinople **I :** 12 **D :** 713/714 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 216 = *DOSeals* 5.23.11 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ιβ΄. Συνετοῦ (καὶ) Νικ(ή)τα ἀπὸ ἐ[π]άρχων (καὶ) γενικῶν κομ|μερκ(ι)αρίων. Ἀποθήκης Κωνσταντιν(ου)πόλεο[ς] **L :** - **d :** 40 **Ép. :** 2-5 **P :** 42,36 **B :** 165 **Notes :** original visionné F. M. Dernière pièce uniface de la série.





129 **130**





131. Synètos et Nicétas, préfets honoraires et commerciaires généraux **G :** Mésembrie **I :** 12 **D :** 713/714 **Ex. :** 4 **Éd. :** (1) Mordtmann, *ΕΦΣ* 13, 1878-1879, n° 19 = Lichačev, Датированные, p. 175, n° 3 ; (2) Zacos – Veglery, n° 217a = *DOSeals* 1.77.10a ; (3) Zacos – Veglery, n° 217b = *DOSeals* 1.77.10b ; (4) Zacos – Veglery, n° 217c = *DOSeals* 1. 77.10c **T :** (1) voir les notes ; (2) Ἰ(νδικτιῶνος) ιβʹ. [Συνε]τοῦ (καὶ) [Νικήτα ἀπὸ ἐπάρχων] ‖ (καὶ) γεν[ι]κῶν κομμερκιαρί[ων]. Ἀποθήκ[ης Μ]εσ(η)μ[β]ρίας ; (3) Ἰ(νδικτιῶνος) ιβʹ. [Συνετοῦ (καὶ) Νικήτα ἀπὸ ἐπάρχων ‖ (καὶ) γε]νι[κ]ῶν κομ[μ]ερκιαρίω[ν]. Ἀποθήκη[ς] Μεσ(η)μ[β]ρίας ; (4) Ἰ(νδικτιῶνος) ιβʹ. [Συνετοῦ (καὶ) Νικήτα ἀπὸ ἐπάρχων ‖ (καὶ) γε]νι[κ]ῶν κομ[με]ρκιαρίω[ν. Ἀ]ποθήκη[ς Μ]εσ(η)[μβρίας] **d :** (1) 30 ; (2) 33 ; (3) 31 ; (4) 30 **Ép. :** (2) 4-5 ; (3) 2-5 **P :** (2) 37,23 ; (3) 28,92 ; (4) 26,25 **B :** 166 (2-4) **Notes :** restitution aberrante du nom [Κ]ων(σταντίνῳ) au revers (1) par Mordtmann, suivi par Lichačev. Ressort parfaitement lisible sur la même pièce.



131 (2)



131 (3)



131 (4)







132. Synètos et Nicétas, préfets honoraires et commerciaires généraux **G :** Pamphylie et Pisidie **I :** 12 **D :** 713/714 **Ex. :** 1 ou 2 **Éd. :** Gorny & Mosch, vente 142, 10-11 octobre 2005, n° 3339 = *SBS* 10, 2010, p. 161 = Triton, vente 11, 8-9 janvier 2008, n° 1126 *(non vidi)* = *BZ* 101, 2008, p. 1046, n° 3470 **T :** (Gorny & Mosch) Ἰ(νδικτιῶνος) ιβ΄. Συνετ(οῦ) καὶ Νικήτα ἀπὸ ἐπάρχων ‖ καὶ γενικῶν κομμερκιαρίων. Ἀποθήκης Παμφυλ(ί)ας καὶ Πισ(ι)δ(ί)ας ; *(BZ)* « Synetos und Niketas, Kommerkiarier von Pamphylien und Pisidien (713/714) » (à corriger) **L :** - **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** - **Notes :** identification entre la pièce Gorny & Mosch et la pièce Triton incertaine. Anastase II (*SBS*).

133. [Synètos et Nicétas], préfets honoraires et commerciaires généraux **G :** ? **I :** 12 **D :** 713/714 **Ex :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 218 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ιβ΄. [Συνετοῦ καὶ Νικήτα ἀπὸ ἐ]πάρχων ‖ (καὶ) γενικῶν κομμ[ε]ρκιαρίων. [Ἀπ]οθήκης Τ... (?) **L :** - **d :** 30 **Ép. :** - **B :** 167 **Notes :** ressort illisible. Attribution aux deux personnages fondée sur la titulature. Cassé.





132 133





134. Synètos et Nicétas, préfets honoraires et commerciaires généraux **G :** Asie, Carie et Lycie **I :** 12 et 13 **D :** 713/715 **Ex. :** 1 **Éd. :** Lichačev, *Некоторые*, n° 51 = Lichačev, Датированные, p. 178, n° 8 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ιβ΄. Ἰ(νδικτιῶνος) ιγ΄. Συνετ(οῦ) (καὶ) Νικήτα ἀπὸ ἐπάρχων ‖ γενικῶν κομμερκιαρί(ω)ν. Ἀποθήκης Ἀσίας, Καρίας καὶ Λυκίας **L :** - **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 170 **Notes :** nom « Synètos » reconnu par Zacos – Veglery, p. 157, CVNEIȢ Lichačev (cf. **127**).

135. Synètos et Nicétas, préfets honoraires et commerciaires généraux **G :** Colonée, Kamacha et Arménie IV **I :** 12 et 13 **D :** 713/715 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 219 = Oikonomidès, *Dated seals*, n° 30 = *DOSeals* 4.74.4 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ιβ΄. Ἰ(νδικτιῶνος) ιγ΄. [Σ]υνετ(οῦ) (καὶ) Νικήτα [ἀπὸ ἐπ]άρχων ‖ [(καὶ) γ]ενικ[ῶ]ν κομμερ[κ]ιαρίων ἀπο[θή]κης Κολον[ί]ας, Καμάχω[ν] (καὶ) δ΄ Ἀρμενίας **L :** - **d :** 33 **Ép. :** 2 **B :** 171 **Notes :** original visionné F. M. Cf. **136**.





134 135





136. Synètos et Nicétas, préfets honoraires et commerciaires généraux **G :** Hélénopont et Arménie (?) **I :** 12 et 13 **D :** 713/715 **Ex. :** 1 **Éd. :** *Zacos Collection* I, n° 13 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ιβʹ. Ἰ(νδικτιῶνος) ιγʹ. Συνετ(οῦ) (καὶ) Νικήτα [ἀπὸ ἐπα]ρχων ‖ (καὶ) γενικῶν κομμερκιαρίων. Ἀποθήκης Ἑλ(ε)ν(ο)πόντου (καὶ) Ἀρμ[ενιῶν?] **L :** - **d :** - **Ép. :** - **P :** 30,79 **B :** 171a **Notes :** lecture F. M. d'après photographie. Restitution aberrante de la dernière ligne du revers par les éditeurs du catalogue de vente, (καὶ) ἀρχ[όντων τοῦ βλαττίου], la fonction de chef d'atelier ne se trouvant jamais exprimée dans les plombs des ἀποθῆκαι. Cf. aussi le commentaire de Brandes. Pour l'Arménie (IV) sous les mêmes commerciaires généraux, cf. **135**.

137. Théopempte, patrice et logothète général **G :** Constantinople **I :** 14 **D :** 715/716 **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) Zacos – Veglery, n° 220a = Seibt, *Gesellschaft*, n° 7 ; (2) Zacos – Veglery, n° 220b = *DOSeals* 5.23.13 **T :** (1) Θεοπέμπτ(ου) πατρικίου ‖ (καὶ) γενικοῦ λογοθέτου. Ἀποθήκης Κωνσταντινουπόλε(ω)ς ; (2) Ἰ(νδικτιῶνος) ιδʹ. Θεοπέμπτου πατρικίου ‖ (καὶ) γενικοῦ λογοθέτου. Ἀποθήκης Κωνσ[τα]ντινο[υπό]λε[ως] **L :** - **d :** (1) 34 ; (2) 35 **Ép. :** - **P :** (2) 16,86 **B :** 172 **Notes :** revers (1) refrappé. Spécimen (2) cassé. *Pace* Seibt, il s'agit bien là de deux parallèles.





136 137 (1) 137 (2)





138. Anonyme [13] et Jean [8], candidat, commerciaires généraux **G :** Lazique **I :** 15 **D :** 25 mars-31 août 717 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 221 = *DOSeals* 4.35.1 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ιε΄. .....ου [(καὶ) Ἰ]ωάνν(ου) κανδιδάτ[ου], ‖ γενικῶν κομμερκιαρίων. Ἀποθήκης Λαζ[ικῆς] **L :** - **d :** 35 **Ép. :** 2-3 **P :** 20,15 **B :** 173 **Notes :** original visionné F. M. *Pace* les éditeurs *DOSeals*, il s'agit là sans doute de Léon III (*akakia* dans la main gauche, cf. Zacos – Veglery).

139. Anonyme [14] ... commerciaire [général] **G :** Kérasus (?) **I :** 15 **D :** 25 mars-31 août 717 **Ex. :** 1 **Éd. :** Koltsida-Makrè, *Μολυβδόβουλλα*, n° 6 **T :** [Ἰ(νδικτιῶνος)] ιε΄. ... ‖ [(καὶ) γενικοῦ] κομερκ(ι)αρ(ί)(ου). Ἀ[π]οθήκης [Κερα]σοῦ(ντος) **L :** - **d :** 28 **Ép. :** - **P :** 15,71 **B :** 174 **Notes :** Léon III. Lecture du ressort incertaine (Brandes).

140. Anonyme [15] et Anonyme [16], commerciaires [généraux] **G :** Colonée et « toutes les provinces de l'(armée) arméniaque, amie du Christ » **I :** 1 **D :** 717/718 **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) Zacos – Veglery, n° 222a = *DOSeals* 4.22.27 ; (2) Zacos – Veglery, n° 222b **T :** (1) Ἰ(νδικτιῶνος) α΄. ... ‖ [(καὶ) γενικῶν] κομμερ[κιαρ]ίων. Ἀποθ[ήκ]ης Κολ(ω)ν(εί)[ας (καὶ)] ἁπα(σ)ῶν τ[ῶν ἐ]παρχιῶν τ[οῦ φι]λοχρίστ(ου) Ἀ[ρμ]ενιακ[(οῦ)] ; (2) Ἰ(νδικτιῶνος) α΄. ... ‖ [(καὶ) γε[νικ]ῶν κομμερ[κ]ιαρίων. Ἀποθ[ή]κης Κολ(ω)ν(εί)α[ς κ]αὶ ἁπα(σ)ῶν τῶ[ν] ἐπαρχιῶν τ[οῦ φι]λοχρίστ(ου) Ἀ[ρμε]νιακ(οῦ) **L :** - **d :** (1) 30 ; (2) 35 **Ép. :** - **P :** (1) 22,90 **B :** 175 **Notes :**





138

139





Zuckerman, Learning from the enemy (cité n. 169), p. 130, a montré que l'Ἀρμενιακὸν mentionné sur ce sceau n'est pas encore le thème (plutôt θέμα τῶν Ἀρμενιακῶν, au pluriel), mais, comme le suggère l'emploi de l'adjectif φιλόχριστος, communément attaché à l'armée au VIIe siècle, le corps de troupe déjà évoqué par Justinien II dans la célèbre *iussio* de 687 et qui donnera, par la suite, son nom au thème. J.-Cl. Cheynet, *SBS* 10, 2010, p. 3, traduit φιλόχριστος par « aimé du Christ », peut-être sous l'influence du texte conservé de la même *iussio*, où il est plus généralement question de *Christo dilectis exercitibus* (*ACO*, *ser. sec.* II, 2, p. 886, l. 21 s.). Ainsi, du moins, Zuckerman forgeait déjà un *de* (sic) *Christo dilectus Armeniacus* croyant emprunter à la *iussio* « the proper Latin terms » (le *de* devant *Christo* se rapporte pourtant à *exercitibus* dans le texte de la *iussio*). Or le grec du VIIIe siècle ne doit certes pas former ses mots comme le grec classique, où le premier élément du composé ne saurait être qu'actif (cf. φιλόσοφος). En outre, il est clair que l'on a voulu rendre par la formule *Christo dilectis exercitibus* de la *iussio* le grec φιλοχρίστοις στρατοῖς (ou bien φιλοχρίστων στρατῶν). Mais il est aussi très probable que le traducteur latin du document, qui est par ailleurs visiblement très mal à l'aise avec son modèle, se soit trompé. C'est la raison pour laquelle je me tiens à la traduction défendue, entre autres, par G. W. H. Lampe, *A patristic Greek lexicon*, Oxford 1961, p. 1485 (« loving Christ, devout »). La nouvelle édition de (1) a échappé à Brandes, qui disposait pourtant de *DOSeals* 4. Original visionné F. M. Restitution du καὶ au début du revers F. M. Les éditeurs *DOSeals* écrivent πάντων au lieu de ἁπάντων, alors que le pied droit du premier α est visible dans leur propre exemplaire et que le mot se lit tout entier dans (2), qu'ils se piquent de ne pas utiliser pour la reconstruction de la légende.



140 (1)



140 (2)





141. Anastase, *balnitor* impérial et commerciaire général **G :** Constantinople **I :** 2 **D :** 718/719 **Ex. :** 1 **Éd. :** ZACOS – VEGLERY, n° 223 = *DOSeals* 5.23.1 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) β΄. Ἀναστασίῳ βασιλ[ικῷ] βαλνήτο[ρι || (καὶ)] γενικοῦ κομμερκιαρίου. Ἀποθήκης Κωνσταντιν[ουπ]όλεω[ς] **L :** - **d :** 32 **Ép. :** 4 **P :** 24,64 **B :** 176 **Notes :** original visionné F. M. Emploi du datif à l'avers remarquable (ci-dessus, p. 365).

142. Anastase, *balnitor* impérial et commerciaire général **G :** Isaurie et Syllion (sic) **I :** 2 **D :** 718/719 **Ex. :** 1 **Éd. :** PANČENKO, *Каталог*, n° 1 = LICHAČEV, *Некоторые*, n° 47 = LICHAČEV, Датированные, p. 176, n° 177 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) β΄. Ἀναστασίου β[ασιλι]κοῦ βαλνίτορος || [(καὶ) γενικ]οῦ κομμερκιαρίου. Ἀποθήκης Ἰσαυρίας (καὶ) τοῦ Συλ[λα]ίου **L :** - **d :** 31/28 **Ép. :** - **P :** - **B :** 177 **Notes :** βασιλικοῦ F. M. d'après photographie. Datation ZACOS – VEGLERY, p. 158.

143. Anastase, [*balnitor*] impérial [et commerciaire général] **G :** Lycie, Pamphylie et « côte isaurienne » (?) **I :** 3 **D :** 719/720 **Ex. :** 1 **Éd. :** Künker, vente 21, 16-18 mars 1992, n° 1159 = *SBS* 3, 1993, p. 191 = Münzzentrum, vente 75, 14-16 avril 1993, n° 1587 *(non vidi)* = *BZ* 89, 1996, p. 321, n° 1855 = *SBS* 6, 1999, p. 148 s. **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) γ΄. [Ἀναστ]ασίου βασιλ[ικοῦ βαλνίτωρος || καὶ γενικοῦ κο]μμερκι[αρ]ί(ου). Ἀποθήκης Λυκίας, Παμφυλίας [(καὶ)] τῆς παρα[λίας Ἰ]σ[αυρ]ίας **L :** - **d :** - **Ép. :** - **P :** 40,51 **B :** 178 **Notes :** identification de l'empereur effigié comme Justinien II par les éditeurs du catalogue Künker. Lecture *SBS*







141 142 143







révisée F. M., d'après photographie. Restitution τῆς παραλίας Ἰσαυρίας sans parallèles et donc incertaine (ainsi Brandes), mais cf. **144**, **146**, **150** et **159** pour des références similaires à la « côte du Pont ».

144. Anastase, consul, *balnitor* impérial et commerciaire [général] **G :** Honoriade, Paphlagonie et côte du Pont **I :** ? **D :** 720-730 **Ex. :** 1 **Éd. :** Šandrovskaja, *SBS* 3, 1993, p. 86 **T :** Ἀναστασίου ὑπάτου, βασ[ιλι]κοῦ βαλ[νίτορος] ‖ (καὶ) γενικοῦ κ]ομμε[ρκια]ρίου. Ἀποθ[ή]κης Ὀνωριάδος, Παφλαγο[νί]ας, τῆς παρ[άλου] τοῦ Π[όντου] **L :** Sudak **d :** 31 **Ép. :** - **P :** 19,79 **B :** 189 **Notes :** datation de 720-741 par l'éditeur. Une ligne sans doute perdue en haut du revers, ayant contenu l'adjectif γενικὸς qui n'est pas restitué par l'éditeur.

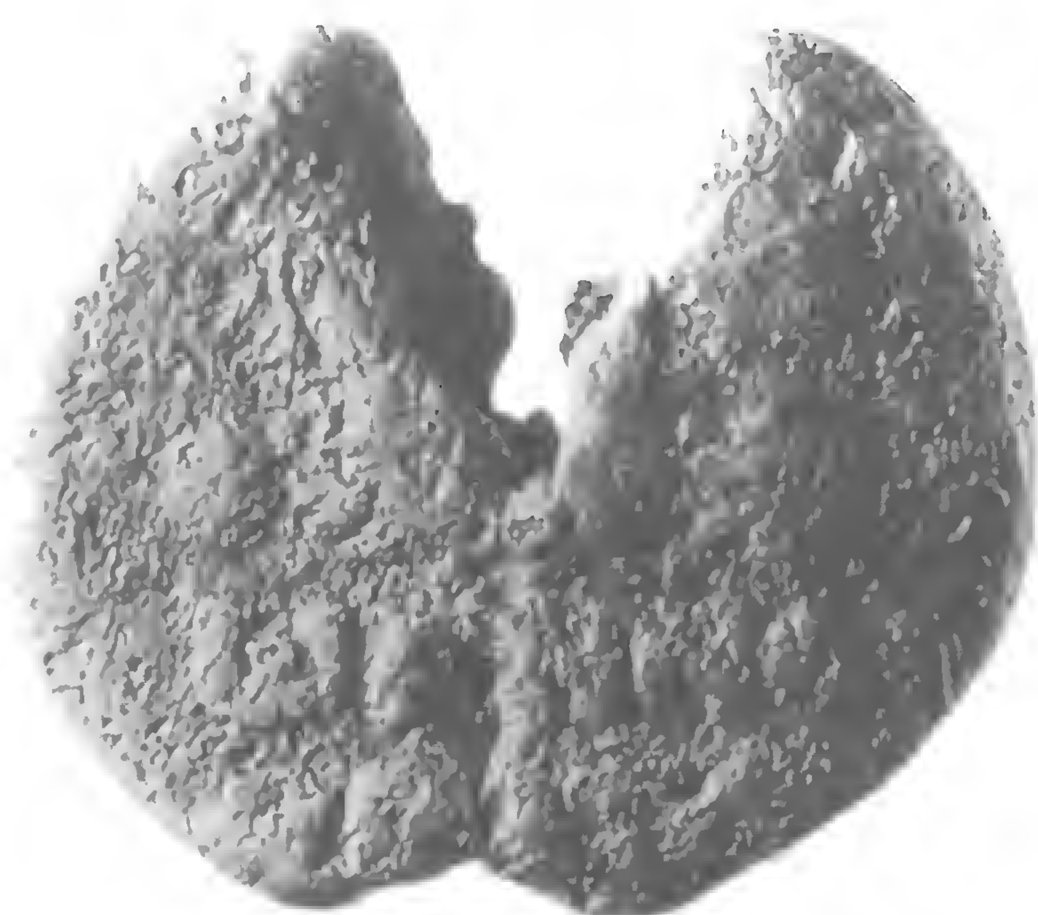
145. Jean [6], consul et commerciaire général **G :** Hellespont et Lydie **I :** ? **D :** 720-730 **Ex. :** 1 **Éd. :** Schlumberger, *Sigillographie*, p. 197 s. = Lichačev, *Некоторые*, n° 39 = Id., Датированные, p. 169 s., n° 7 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) .. . Ἰωάννου ὑπάτου ‖ (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρίου. Ἀποθήκης Ἑλλ(η)σπόντ(ου) (καὶ) Λυ[δίας] **L :** - **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 181 **Notes :** restitution correcte de la dernière ligne du revers G. Millet, dans *Mélanges Schlumberger* II (cité n. 10), p. 311, suivi par Zacos – Veglery, p. 160, (καὶ) Κυ[ζίκου] Schlumberger, qui lisait SKV, alternative (καὶ) Δύ[σεως] Lichačev, lisant SΔV. Cf. **123**, **162** et **165**. Datation Zacos – Veglery.



144 145 145

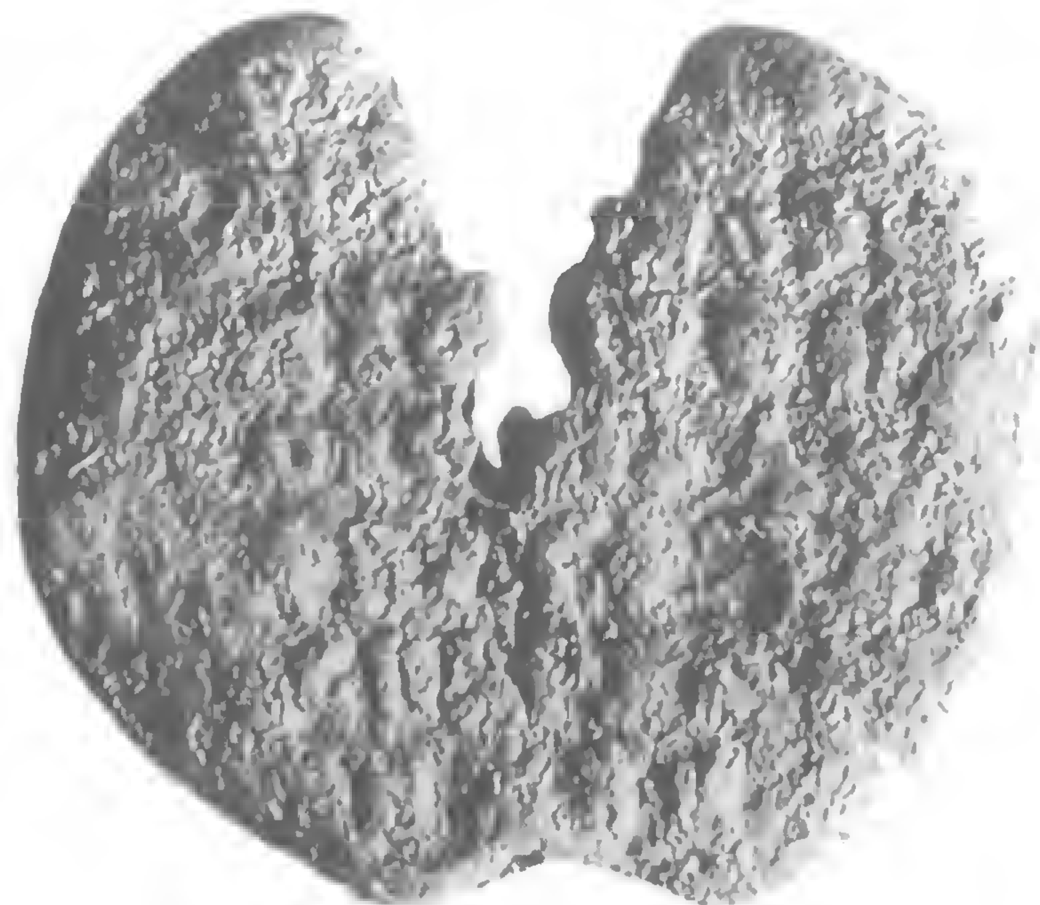
146. Jean [6], consul et commerciaire général **G :** Honoriade, Paphlagonie et côte du Pont **I :**? **D :** 720-730 **Ex. :** 1 **Éd. :** Šandrovskaja, *SBS* 3, 1993, p. 88 s. **T :** Ἰωαννου ὑπάτ[ου ‖ (καὶ) γενικ]οῦ κ[ομ]μερκιαρίου ἀ[π]οθήκης Ὀν[ωρ]ιάδος, Παφλαγο[νίας (καὶ) τῆς παράλου [τοῦ Π]όντου **L :** Sudak **d :** 33 **Ép. :** - **P :** 19,71 **B :** 182 **Notes :** datation à 720-741 par l'éditeur. Lecture difficile à vérifier sur photographie.

147. Anonyme [17], … et commerciaire général **G :** Panion et Madytos (?) **I :**? **D :** 720-730 **Ex. :** 1 **Éd. :** Koltsida-Makrè, *Μολυβδόβουλλα*, n° 7 **T :** [Ἰ(νδικτιῶνος) .. . . …] ‖ (καὶ) γεν[ι]κοῦ κομμ[ερ]κ(ι)αρίου. Ἀποθήκ(η)ς [Π]ανίου, Μ[αδύτου (καὶ)] … (?) **L :** - **d :** 35 **Ép. :** - **P :** 29,78 **B :** 201 **Notes :** l'éditeur reconnaît à l'avers, très rogné, deux bustes impériaux. Lecture du second terme du ressort très incertaine. L'éditeur croit aussi, sans raison, que quelques lettres manqueraient en haut du revers.





146 147





148. Anastase, consul, *balnitor* impérial et commerciaire général **G :** Constantinople **I :** 4 **D :** 720/721 **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) Lichačev, *Некоторые*, n° 40 = *SBS* 3, 1993, p. 165, n° 2 = *SBS* 5, 1998, p. 134, n° 16 (220) # Laurent, *Vatican*, n° 116 # Szemioth – Wasilewski, *Studia Zródłoznawcze, Commentationes* 11, 1966, n° 42 # Zacos – Veglery, n° 224b # *DOSeals* 5.23.2 ; (2) Zacos – Veglery, n° 224a **T :** (1 *DOSeals*) Ἰ(νδικτιῶνος) ... Ἀναστασί[(ου) ὑ]π(άτου), βασιλικ[οῦ] βαλν[ίτορος, || (καὶ)] γενι[κ]οῦ κομ[μ]ερκιαρί[ου. Ἀ]ποθήκ[η]ς Κωνστ[αν]τινου[π]όλε[ως] ; (2) Ἰ(νδικτιῶνος) δ´. Ἀναστασί(ου) ὑ[π(άτου)], βασιλικοῦ [β]αλνίτο[ρος], || (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρίου. Ἀποθήκης Κωνσταντινουπ[όλεως] **L :** - **d :** (1, copies) 31-34 ; (2) 34 **Ép. :** - **P :** - **B :** 179 (non exhaustif) **Notes :** Les pièces Laurent (copie déclarée, au Vatican), Zacos – Veglery, n° 224b (copie métallique de l'ANS d'après les éditeurs) et Szemioth – Wasilewski (copie déclarée, à Varsovie) sont de toute évidence des calques de l'exemplaire, sans doute original, de l'Ermitage (1). Les éditeurs *DOSeals* croient publier à nouveau Zacos – Veglery, n° 224b, mais ayant visionné







148 (1)
DOSeals

148 (1)
Varsovie

148 (1)
Zacos – Veglery







l'exemplaire de Dumbarton Oaks, je me suis persuadé qu'il ne s'agit pas du même exemplaire (cf. surtout les lettres N et I à la première ligne du revers, coupées par le bord rentrant). L'exemplaire *DOSeals* demeure tout de même trop proche de l'exemplaire Zacos – Veglery (cassure en bas à gauche à l'avers, profil) pour être simplement un parallèle. *Pace* les éditeurs, il doit s'agir là encore d'une copie (de copie ?) remontant à l'exemplaire de l'Ermitage. Chez Lichačev (dont *SBS* 3 et 5), fausse lecture de Π̄ à la deuxième ligne de l'avers – abréviation pour ὑπάτων – comme d'un numéral (Γ̄Ι) faisant référence à une « 13ᵉ » indiction, identifiée davantage à l'an 625. Chez Brandes, fausse référence à Lichačev, *Моливдовулы*, p. 215 s. (pl. LXXIII), nº 4 (**155**).

149. Anastase, consul, *balnitor* impérial et commerciaire général **G :** Asie, Carie, Îles et Hellespont **I :** 5 **D :** 721/722 **Ex. :** 3 **Éd. :** (1-2) Lichačev, Датированные, p. 168, nº 6 = Id., *Моливдовулы*, p. 216 s. (pl. LXXIII), nºˢ 5 et 6 ; (3) Zacos – Veglery, nº 226 **T :** (1-2)





148 (1)
Ermitage

148 (2)





Ἰ(νδικτιῶνος) ε΄. Ἀναστασίου [ὑ]πάτου, βασιλικοῦ βαλνίτορος ‖ (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρίου. Ἀποθήκης Ἀσίας, [Κ]αρίας, τῶν νήσων ὅλων, Ἑλλη[σπόντου ...; (3) [Ἰ(νδικτιῶνος)] ε΄. [Ἀ]ναστασίου [ὑπ]άτου, βασι[λικ]οῦ βα[λνίτορος] ‖ (καὶ) γενι[κ]οῦ κομμερκιαρίου. Ἀπο[θ]ήκης Ἀσίας, Κ[αρ]ίας, τῶν ν[ήσ]ων ὅλω[ν Ἑλ]λησ[πόντου] **L :** - **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 186

Notes : c'est sans doute la forme inusitée du signe d'abréviation devant γενικοῦ qui a poussé Lichačev à restituer (καὶ) τ]οῦ γενικοῦ, etc., au début du revers. Or non seulement l'*omicron* de τοῦ n'est pas visible, déjà dans la photographie ancienne, mais il n'y a pas d'espace pour restituer quoi que ce soit avant le signe que Lichačev tenait pour un υ. Plusieurs portions de la légende (1-2) désormais illisibles d'après l'éditeur moderne de Lichačev, *Моливдовулы*, qui lirait au revers de (1) ... τῶν νή]σων ὁλων [τῶν] Ἑλλήνων χώρας, alors qu'elle constate qu'il n'y a rien entre ὁλων et Ἑλλήνων dans le second exemplaire. Introduction fautive d'un καὶ avant Ἑλλησπόντου Zacos – Veglery.







149 (1) **149 (2)** **149 (3)**



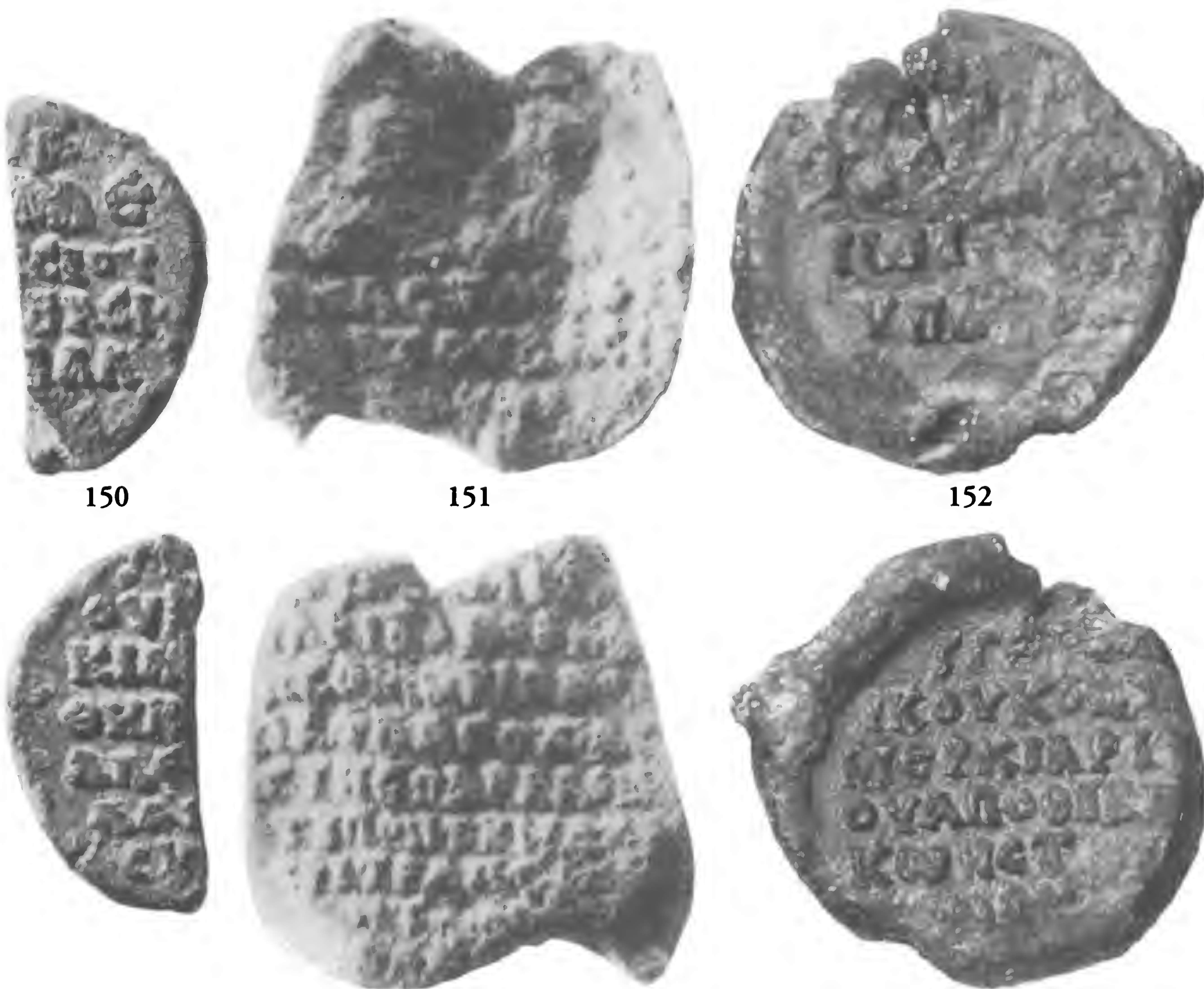




150. Anastase, consul, *balnitor* impérial et commerciaire général **G :** Hélénopont, Paphlagonie et côte du Pont (?) **I :** 5 **D :** 721/722 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 227 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ε΄. [Ἀναστα]σίου [ὑπάτου], βασι[λικοῦ] βαλ[νίτορ]ος ‖ (καὶ) γ[ενικ]οῦ κ[ομμερ]κια[ρίου. Ἀπο]θήκ[ης .....] ΛΛЄ.....ΛΑ....Cȣ.... **L** = 108 **L :** - **d :** 27 **Ép. :** - **P :** - **B :** 187 **Notes :** Zacos – Veglery proposent de restituer le ressort Ἑ(λ)ενόποντος, Παφλαγονία et Κερασοῦς.

151. Anastase, consul, *balnitor* impérial et commerciaire général **G :** Honoriade, Paphlagonie et côte du Pont « jusqu'à Trapézus » **I :** 5 (?) **D :** 721/722 (?) **Ex. :** 1 **Éd. :** Lichačev, Датированные, p. 165, n° 3 = Lichačev, *Моливдовулы*, p. 214 s. (pl. LXXIII), n° 3 = Šandrovskaja, *SBS* 3, 1993, p. 87 s. **T :** [Ἰ(νδικτιῶνος)] ε΄ (?). Ἀναστασίου [ὑπ]άτου, βασι[λικ]οῦ [β]α[λνίτορος ‖ (καὶ) γενικοῦ κο]με[ρ]κιαρίου. [Ἀ]ποθή[κ]ης Ὁνωριάδ[ος], Παφλαγονίας (καὶ) τῆς παράλου τ(οῦ) Πόν(του) μέχρι Τραπ[εζοῦ]ντω[ς] **L :** - **d :** 32/32.5 **Ép. :** 4 **P :** - **B :** 188 **Notes :** γενικοῦ F. M. Lecture de l'indiction, difficile à vérifier sur les illustrations, par Zacos – Veglery, p. 158.

152. Jean [6], consul et commerciaire général **G :** Constantinople **I :** 6 **D :** 722/723 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 229 = *DOSeals* 5.23.9 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ς΄. Ἰωά[ννου] ὑπάτου ‖ (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρίου. Ἀποθ(ή)κ(η)[ς] Κωνστα[ντι]νου[πόλεως] **L :** - **d :** 34 **Ép. :** 3-4 **P :** 24,22 **B :** 191 **Notes :** original visionné F. M.



150 151 152

153. Jean [6], consul et commerciaire général **G :** Pamphylie, Pisidie et Lycie **I :** 6 **D :** 722/723 **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) Zacos – Veglery, n° 225a = *DOSeals* 2.69.2a ; (2) Zacos – Veglery, n° 225b = *DOSeals* 2.69.2b **T :** (1) Ἰ(νδικτιῶνος) ϛʹ. Ἰωάννου ὑπάτου ‖ [(καὶ) γενικ](οῦ) κομμερ[κ]ιαρί(ου). Ἀποθήκης Παμφυ[λ]ίας, Πι(σ)ιδ[ί]ας (καὶ) Λυκ[ία]ς ; (2) [Ἰ(νδικτιῶνος)] .. . Ἰωά[νν]ου [ὑ]πά[του] ‖ (καὶ) γενικ(οῦ) κομμερκ[ι]αρί(ου). Ἀποθή[κ]ης Παμφυ[λία]ς, Π[ι]σ[ιδίας καὶ Λυκίας] **L :** - **d :** (1) 29 ; (2) 30 **Ép. :** (1) 3-4 ; (2) 3-4 **P :** (1) 23,10 ; (2) 21,66 **B :** 180 **Notes :** les éditeurs *DOSeals* mettent en doute la provenance des deux exemplaires du même *boullotèrion*. L'écriture au revers présente en effet une rotation de *ca* 20° (sens des aiguilles d'une montre) par rapport à l'avers dans (2), alors qu'elle a la même direction sur les deux faces dans (1). Or il est bien possible que les pinces du *boullotèrion* aient été recomposées suite à un accident sans que cela ait entraîné une nouvelle gravure des matrices. Original visionné F. M.

154. Thomas [3], patrice, logothète (général) et commerciaire général **G :** Mésembrie **I :** 6 **D :** 722/723 **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) Zacos – Veglery, n° 232a = *DOSeals* 1.77.11 ; (2) Zacos – Veglery, n° 232b **T :** (1) Ἰ(νδικτιῶνος) ϛʹ. [Θ]ωμᾶ πατ[ρικί]ου, γενικ[(οῦ)] λογ[οθέτου] ‖ (καὶ) κο[μ]μερκιαρίου. Ἀποθήκης Μεσ(η)μ[βρίας] ; (2) Ἰ(νδικτιῶνος) ϛʹ. Θωμᾶ πατρ[ι]κίου, γενικ(οῦ) λο[γο]θέ[του] ‖ (καὶ) κ[ομ]μερκιαρίου. Ἀποθήκης Μεσ(η)μ[β]ρίας **L :** - **d :** (1) 30 ; (2) 32





153 (2)

153 (1)





Ép. : - **P :** (1) 22,26 **B :** 195 **Notes :** malgré les réserves de Zacos – Veglery et *pace* les éditeurs *DOSeals* (« a similar seal from a different boulloterion »), il semble là s'agir bien de deux parallèles, dont la similarité est mise en ombre par le fait que la pièce (2) ait été écrasée. Mauvaise lecture de l'indiction (1) – θʹ au lieu de ςʹ – par Zacos – Veglery.

155. Anastase, consul, *balnitor* impérial et commerciaire général **G :** Constantinople **I :** 7 **D :** 723/724 **Ex. :** 1 **Éd. :** Lichačev, Датированные, p. 166 s., n° 4 = Lichačev, *Моливдовулы*, p. 215 s. (pl. LXXIII), n° 4 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ζʹ. [Ἀ]ναστασίου [ὑπ]α̲το[υ], β̲α̲σ̲ι̲[λικοῦ β]α̲λ[νίτορο]ς || [(καὶ)] γενικοῦ κομμερκιαρίου. Ἀποθή[κ]ης Κω̲ν̲[στα]ντι̲[νουπόλεως] **L :** - **d :** 35 **Ép. :** 3.5 **P :** - **B :** 193 **Notes :** Cassé. Indiction et plusieurs lettres (soulignées) désormais illisibles d'après l'éditeur de Lichačev, *Моливдовулы*.

156. Anastase, consul, *balnitor* impérial et commerciaire général **G :** Thessalonique **I :** 7 **D :** 723/724 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 230 = *DOSeals* 1.18.32 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ζʹ.







154 (1) **154 (2)** **155**







Ἀναστασίου ὑπάτου βασιλικοῦ βαλν[ί]τορος ‖ (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρίου. Ἀποθήκης Θεσσαλωνίκης **L :** - **d :** 35 **Ép. :** 3-4 **P :** 25,23 **B :** 192 **Notes :** original visionné F. M.



156



157. Anastase, consul, *balnitor* impérial et commerciaire général **G :** Thessalonique **I :** 8 **D :** 724/725 **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) Zacos – Veglery, n° 231a = *DOSeals* 1.18.33 ; (2) Zacos – Veglery, n° 231b **T :** (1) Ἰ(νδικτιῶνος) η´. Ἀναστασίου ὑπάτου βασιλικοῦ βα[λ]νίτορος ‖ (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρίου. Ἀποθήκης Θε(σσ)αλονίκ(η)ς ; (2) Ἰ(νδικτιῶνος) η´. [Ἀ]ναστα[σί]ου [ὑ]πάτου βασιλικοῦ βα[λ]ν[ίτ]ορο[ς] ‖ (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρ[ίου. Ἀ]ποθήκης Θε(σσ)αλονίκ(η)ς **L :** - **d :** (1) 33 ; (2) 35 **Ép :** (1) 2-3 **P :** (1) 25,54 **B :** 194 **Notes :** original (1) visionné F. M.



157 (1)



157 (2)





158. Thomas [3], patrice, logothète (général) et commerciaire général **G :** Thessalonique **I :** 10 **D :** 726/727 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 233 = *DOSeals* 1.18.49 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ι΄. Θῶμα πατρικίου, γενικοῦ λογοθέτου (καὶ) κομμερκιαρίου. Ἀποθήκης Θε(σσ)αλονίκ(η)ς **L :** - **d :** 40 (27 champ) **Ép. :** - **P :** 36,25 **B :** 196 **Notes :** -.

159. Théoctiste, consul et commerciaire général **G :** côte du Pont **I :** 11 **D :** 727/728 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 2765 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ια΄. Θεοκτίστου ὑπάτο[υ] ‖ (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρίου. Ἀποθήκης τ[ῆ]ς παράλ[ο]υ τ(οῦ) Πόντου **L :** - **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 202 **Notes :** -.

160. Théophane [2], patrice, protospathaire impérial, logothète (général) et commerciaire général **G :** Bithynie et (Phrygies) Salutaire et Pacatienne **I :** 11 **D :** 727/728 **Ex. :** 1 **Éd. :** Lichačev, Датированные, p. 163 s., n° 1 = Lichačev, *Моливдовулы*, p. 212 s. (pl. LXXIII), n° 1 **T :**





158 159





Ἰ(νδικτιῶνος) ια΄. [Θ]εοφ[άν(ου)ς] πατρ[ι]κί(ου) β[ασι]λικ(οῦ) πρωτοσ[παθαρί](ου) γενικ[(οῦ) λο]γοθέ[τ(ου)] ‖ (καὶ) κομμερκιαρ[ί]ου. Ἀποθήκης Βιθυνίας, Σαλουταρί[ας] (καὶ) Πακατ[ιανῆς] **L :** - **d :** 30-31.5 **Ép. :** 4 **P :** - **B :** 198 **Notes :** texte restituant les corrections de l'éditeur moderne de LICHAČEV, *Моливдовулы*, LICHAČEV lui-même lisant notamment « Dosithée » au lieu de « Théophane ». Cf. **164**.

161. Théophane [2], patrice, protospathaire, logothète (général) et commerciaire général **G :** Constantinople **I :** 11 **D :** 727/728 **Ex. :** 1 **Éd. :** ZACOS – VEGLERY, n° 234 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ια΄. Θεοφάνους πατ[ρι]κίο[υ], πρωτοσπ[αθ]αρίου, γενικ[οῦ] λογοθέτ[ου] ‖ (καὶ) κομμερκιαρίου. Ἀποθήκης Κωνσταντινουπόλεω[ς] **L :** - **d :** 34 **Ép. :** - **P :** - **B :** 197 **Notes :** adjectif βασιλικὸς (πρωτοσπαθάριος) omis, sans doute par inadvertance du graveur.

162. Théophane [2], patrice, protospathaire impérial, logothète (général) et commerciaire général **G :** Hellespont et Lydie **I :** 11 **D :** 727/728 **Ex. :** 1 **Éd. :** ZACOS – VEGLERY, n° 236 = CHEYNET – MORRISSON – SEIBT, *Seyrig*, n° 139 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ια΄. [Θ]εοφάν(ου)ς





160 **161**





πατρ[ι]κί(ου) βασιλικ(οῦ) πρωτοσπαθαρί(ου) γενικ(οῦ) λογ[οθέ]τ(ου) ‖ (καὶ) κομμερκιαρίου. Ἀποθήκης Ἑλλησπόντου (καὶ) Λυδίας **L :** acheté par Henry Seyrig à Istanbul **d :** 32 **Ép. :** - **P :** - **B :** 199 **Notes :** cf. **123, 145** et **165**.

163. Théophane [2], patrice, protospathaire impérial, logothète (général) et commerciaire général **G :** Thessalonique **I :** 11 **D :** 727/728 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 237 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ια΄. Θεοφάν(ου)ς πατρικί(ου), βασιλικ(οῦ) [π]ρ(ω)τοσπαθαρ(ίου), [γ]ενικ(οῦ) λογοθέτου ‖ (καὶ) κομμερκιαρί(ου). Ἀποθήκης Θεσσαλωνίκης **L :** - **d :** 37 **Ép. :** - **P :** - **B :** 200 **Notes :** -.

164. Théophane [2], patrice, protospathaire impérial, logothète (général) et commerciaire général **G :** Bithynie et (Phrygies) Salutaire et Pacatienne **I :** 12 **D :** 728/729 **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) Lichačev, Датированные, p. 164 s., n° 2 = Lichačev, *Моливдовулы*, p. 213 s. (pl. LXXIII),





162 163





n° 2 ; (2) Zacos – Veglery, n° 235 = *DOSeals* 3.27.1 ; **T :** (1) Ἰ(νδικτιῶνος) ιβʹ. Θεοφάν(ου)ς πατρ[ικί](ου), βασιλικ(οῦ) πρ[ωτ]οσπαθαρί(ου), γενικ(οῦ) λογ[οθέτου] ‖ (καὶ) κομμερκιαρ[ί](ου). Ἀποθήκης Βιθυνίας, Σαλουταρ[ία]ς (καὶ) Πακατιανῆς ; (2) Ἰ(νδικτιῶνος) ιαʹ. Θεοφάν(ου)ς πατρικί(ου), βασιλικ(οῦ) πρωτοσπαθαρί(ου), [γεν]ικ(οῦ) λογ[ο]θέτ(ου) ‖ [(καὶ)] κομμερκιαρίου. Ἀποθήκης Βιθυνίας, Σαλουταρ[ί]ας (καὶ) Πακατιαν[ῆς] **L :** - **d :** (1) 27,5/29,5 ; (2) 32 **Ép. :** (1) 4 **P :** (2) 23,66 **B :** 203 **Notes :** comme me le signale Emmanuelle Capet, la disposition des lettres au revers dans (1) et (2) présente une similarité trop frappante pour que les deux pièces ne proviennent pas du même *boullotèrion*. Les éditeurs de (2) lisaient le numéral de l'indiction comme ιαʹ (cf. **160**, avec les mêmes ressorts, jadis tenu pour un parallèle de [2]), mais il peut là aussi bien s'agir des vestiges d'un β.

165. Théoctiste, consul et commerciaire général **G :** Hellespont et Lydie (?) **I :** 13 **D :** 729/730 **Ex. :** 1 **Éd. :** Braunlin – Nesbitt, *Byz.* 69, 1999, n° 3 **T :** [Ἰ(νδικτιῶνος)] ιγʹ. Θεοκτίστου ὑπάτου ‖ (καὶ) γενικοῦ κομμερκιαρίου. Ἀ[π]οθήκης Ἑλλ[η]σπόντου.....α. **L :** - **d :** 33 **P :** 26,72 **B :** 203a **Notes :** restitution « Lydie » (éditeurs) très probable (cf. **123**, **145** et **162**).







164 (1) **164 (2)** **165**







Les plombs de commerciaires (P)

P1. Marinus, glorieux commerciaire de Tyr **G :** Tyr **I :** - **D :** *ca* 545-565 **Ex. :** 1 **Éd. :** Oikonomidès, *Dated seals*, n° 3 = Morrisson, *CRAI*, 1986, n° 3 = Cheynet – Morrisson – Seibt, *Seyrig*, n° 140 = Cheynet, *Zacos*, n° 48 **T :** Μαρίνου πανευφ(ήμου) κομμερ(κιαρίου) Τύρ(ου) **L :** « trouvé sur la plage de Tyr » **d :** 18/27 **Ép. :** - **P :** - **B :** 5 **Notes :** original visionné F. M. Pièce coulée.

P2. Michel, Marie et Aréobindos, commerciaires de Tyr **G :** Tyr **I :** - **D :** *ca* 545-565 **Ex. :** 4 **Éd. :** (1) Seyrig, dans Tchalenko, *Villages* III, p. 40, n. 3 = Oikonomidès, *Dated seals*, n° 2 = Morrisson, *CRAI*, 1986, n° 4 = Cheynet – Morrisson – Seibt, *Seyrig*, n° 141a ; (2) Cheynet – Morrisson – Seibt, *Seyrig*, n° 141b ; (3) Cheynet – Morrisson – Seibt, *Seyrig*, n° 141c ; (4) Cheynet, Khoury, n° 9 = *BZ* 98, 2005, n° 1381 = *SBS* 10, 2010, p. 114 **T :** (1-3) + Μιχαὲλ Μαρία[ς] Ἀρεοβνίδου, κο[μ(μερκιαρίων)] Τύρου ; (4) + Μιχαὲλ Μαρίας Ἀρεοβνίδου κο[μ(μερκιαρίων)] Τ[ύρου] **L :** (1-3) « trouvés sur le rivage de Tyr » ; (4) Antioche **d :** (1) 30 ; (2) 24-28 ; (3) 25-29 ; (4) 21 **Ép. :** - **P :** - **B :** 4 (1-3) **Notes :** mauvaises lecture Μαρίν[ου], au lieu de Μαρία[ς], et identification d'un deuxième personnage avec le Marinus de **P1**, corrigées grâce à l'exemplaire (4). W. Seibt *(BZ)* lirait pour sa part HAPIAC (non pas HPIA[C] comme d'après *SBS*), « vielleicht iranischer Herkunft », au lieu de MAPIAC. Cheynet hésite, dans l'interprétation du génitif du nom de Marie, entre l'hypothèse « peu


P1


P2 (1)


P2 (3)




P2 (2)


P2 (4)

vraisemblable » qu'une femme aurait appartenu à ce collège de commerciaires et celle qu'il s'agisse plutôt d'un matronymique (l'on aurait affaire à « Michel, *fils de* Marie »). La première hypothèse est défendue par C. ZUCKERMAN, dans ce volume, p. 344-345, avec des arguments à notre avis décisifs. Sur la datation, voir *ibid.* Originaux (1-3) visionné F. M. Pièces coulées.

P3. Étienne [1], glorieux magistre honoraire, logothète impérial et commerciaire de Tyr **G :** Tyr **I :** - **D :** 565-574 **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) LICHAČEV, Датированные, p. 159 s., n° 14 = ID., *Моливдовулы*, p. 224 s. (pl. LXXIII), n° 14 = *SBS* 5, 1998, p. 134, n° 15 ; (2) SEYRIG, dans TCHALENKO, *Villages* III, p. 40 s., n. 3 = MORRISSON, *CRAI*, 1986, n° 8 ; (3) Classical Numismatic Group, vente en ligne 216, n° 543 **T :** (1) Στεφάν(ου) ἐνδοξ(οτάτου) ἀπὸ μαγίστρ(ων), θ(εί)(ου) λογοθέτ(ου) (καὶ) κομμερ(ιαρίου) Τύρου ; (2) Στεφάν(ου) ἐνδο[ξ](οτάτου) ἀπὸ μαγίστρ(ων), θ(εί)(ου) λογοθέτ(ου) (καὶ) κομμερ(ιαρίου) Τύρου ; (3) Στεφάν(ου) ἐνδο[ξ](οτάτου) ἀπὸ μαγίστρ(ων), θ(εί)(ου) λογοθέτ(ου) (καὶ) κομ[μερ(ιαρίου) Τύρου] **L :** (2) Tyr **d :** (1) 23-27 **Ép. :** - **P :** - **B :** 14 **Notes :** lecture (1) corrigée par l'éditeur moderne de LICHAČEV, *Моливдовулы*, d'après ZACOS – VEGLERY, p. 214. LICHAČEV lisait γενικοῦ au lieu de θείου. Plusieurs lettres (soulignées) désormais perdues. Révision F. M. Lecture (3) F. M. d'après photographie. Coulés.

P4. Julien [1], glorieux commerciaire de ... **G :** Tyr (?) **I :** - **D :** 565-574 **Ex. :** 1 **Éd. :** MORRISSON, *CRAI*, 1986, n° 5 **T :** « Ioulianos [...] Paneuphèmos [...] Commerciaire de (?) » **L :** - **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 6 **Notes :** datation de 538-565 MORRISSON, 565-578 BRANDES, d'après CHEYNET – MORRISSON – SEIBT, *Seyrig*, p. 104. En l'absence de Tibère (cf. **1-2** et **U2**), il faut limiter ultérieurement la fourchette. Original visionné F. M. Coulé.



P3 (1)



P3 (2)



P3 (3)



P4



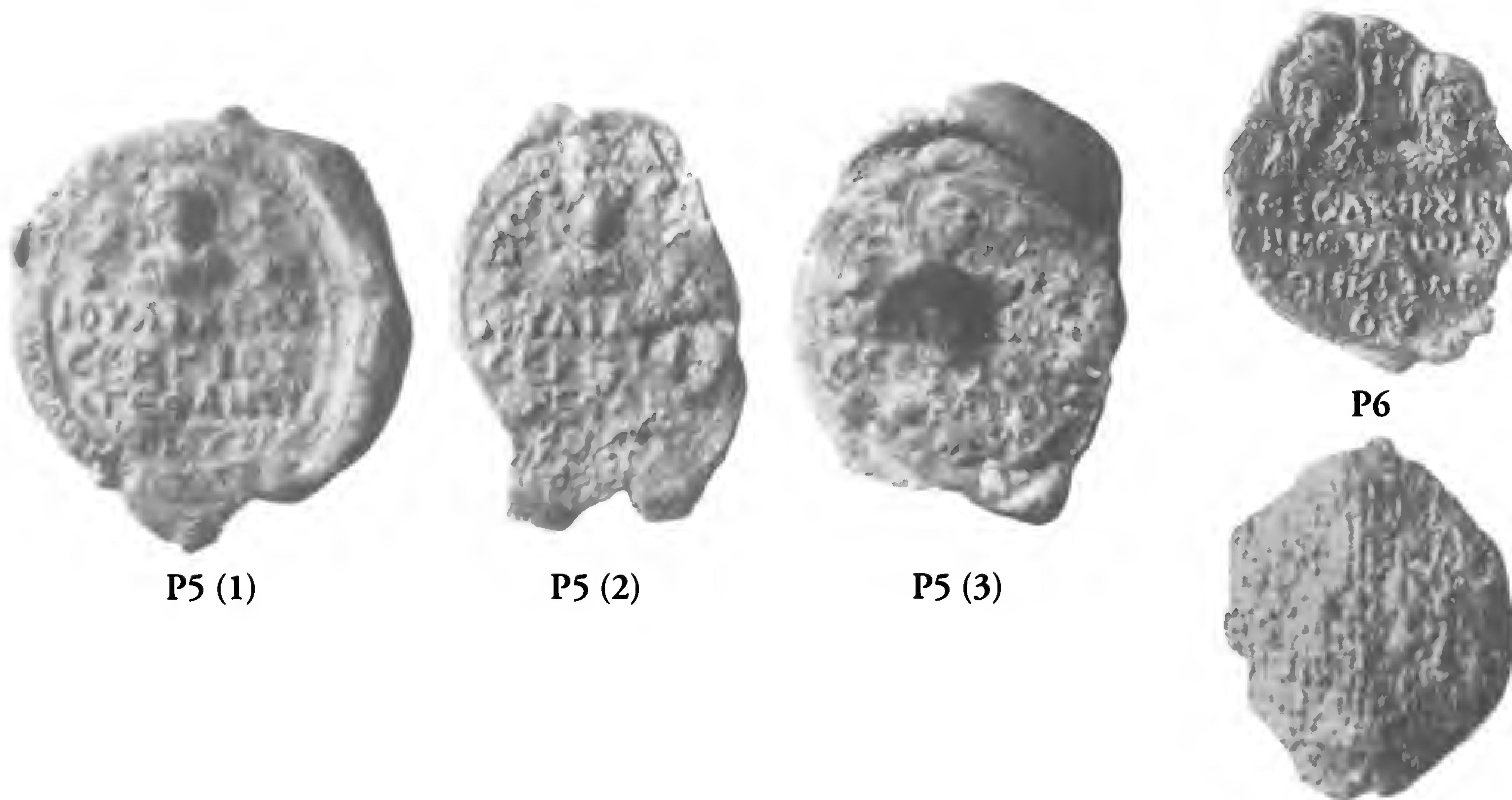


P5. Julien [1], Serge [1] et Étienne [1], commerciaires de Tyr **G :** Tyr **I :** - **D :** 565-574 **Ex. :** 3 ou 4 **Éd. :** (1) TCHALENKO, *Villages* III, p. 40, n. 3 = OIKONOMIDÈS, *Dated seals*, n° 4 = MORRISSON, *CRAI*, 1986, n° 6 = CHEYNET – MORRISSON – SEIBT, *Seyrig*, n° 142a; (2) CHEYNET – MORRISSON – SEIBT, *Seyrig*, n° 142b; (3) CHEYNET – MORRISSON – SEIBT, *Seyrig*, n° 142c; (4) CHEYNET – MORRISSON – SEIBT, *Seyrig*, n° 142d (?) **T :** (1-3 ou 4?) Ἰουλιανοῦ Σεργίου Στεφάνου κομ(μερκιαρίων) Τύρ(ου) **L :** « un des exemplaires fut acquis à Tyr, un autre "chez Bezdikian" (à Beyrouth ?) » **d :** 23/26 (lequel ?) **Ép. :** - **P :** - **B :** 7 **Notes :** trois exemplaires selon TCHALENKO, deux exemplaires connus par OIKONOMIDÈS, « trois exemplaires » selon CHEYNET – MORRISSON – SEIBT (ainsi déjà chez MORRISSON), qui prétendent cependant, peut-être par inadvertance, en éditer quatre (« a, b, c, d »). Cf. **P4** sur la datation. Original visionné F. M. Coulé.

P6. Théodore [1], Jean [1] et Thomas [1], commerciaires de Tyr **G :** Tyr **I :** - **D :** 565-574 **Ex. :** 1 **Éd. :** SCHLUMBERGER, Supplément, n° 65 = LICHAČEV, *ИЗИГИ*, p. 46 s., n° 65 = ID., Датированные, p. 158 s., n° 2 **T :** Θεοδώρ(ου) Ἰωάννου Θωμᾶ κομμ(ερκιαρίων) Τύρου **L :** Beyrouth **d :** 17/21 **Ép. :** - **P :** - **B :** 13 **Notes :** datation 565-578 MORRISSON, *CRAI*, 1986, p. 433, suivie par BRANDES, mais cf. **P4**.

P7. Jean [3], glorieux commerciaire **G :** - **I :** - **D :** 615-été 629 **Ex. :** 6 **Éd. :** MORRISSON – SEIBT, *RN*, 6ᵉ série, 24, 1982, n° 1 = OIKONOMIDÈS, *Dated seals*, n° 8 **T :** + Ἰωάνν(ου) πανευφ(ήμου) κομμερκιαρ(ίου) **L :** Carthage **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 16 **Notes :** -.

P8. Jean [3], glorieux commerciaire **G :** - **I :** - **D :** 615-été 629 **Ex. :** 12 **Éd. :** MORRISSON – SEIBT, *RN*, 6ᵉ série, 24, 1982, n° 2 **T :** + Ἰωάνν(ου) π(α)ν(ευφήμου) κο(μμ)ερκιαρ(ίου) **L :** Carthage **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 17 **Notes :** Les éditeurs croient pouvoir distinguer deux *boullotèria* ayant frappé les exemplaires illustrés de (1) à (3) et de (4) à (5) respectivement, en raison de la différente taille de la tête d'Héraclius. Or ce fait est difficile à vérifier sur photographie. On remarque aussi que (1) et (2) ont sans doute été eux-mêmes émis par deux *boullotèria* différents (voir la position de la croisette à l'avers par rapport au texte). Le classement de ces spécimens comme parallèles doit ainsi demeurer indicatif.



P5 (1) P5 (2) P5 (3) P6





P7 (1) P7 (2) P7 (3)









P7 (4) P7 (5) P8 (1)

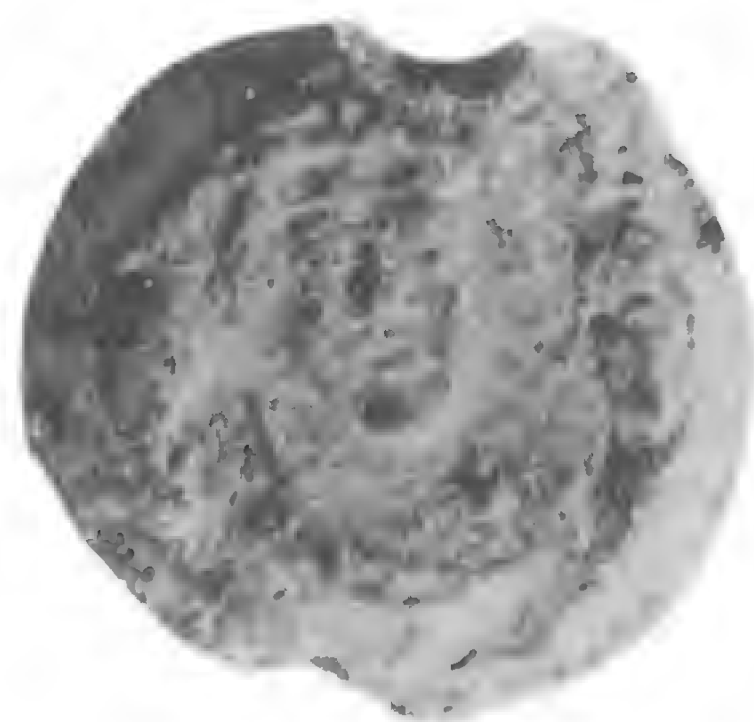




P9. Théodore [2], glorieux commerciaire impérial **G :** - **I :** - **D :** 615-été 629 **Ex. :** 4 **Éd. :** Morrisson – Seibt, *RN*, 6e série, 24, 1982, n° 3 = Oikonomidès, *Dated seals*, n° 9 **T :** [+] Θεο[δ]ώρ(ου) ἐν(δοξοτάτου) θεί(ου) κομμερκ[ι]αρί(ου) **L :** Carthage **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 17 **Notes :** -.

P10. Théodore [2], commerciaire **G :** - **I :** - **D :** été 629-631 **Ex. :** 2 **Éd. :** Morrisson – Seibt, *RN*, 6e série, 24, 1982, n° 4 **T :** + *Theodorv* [*c*]*omme*[*rc*]*iariv* **L :** Carthage **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 21 **Notes :** -.



P8 (2) **P8 (3)** **P8 (4)** **P8 (5)**











P9 (1) **P9 (2)** **P9 (3)** **P9 (4)**






P11. Serge [2], commerciaire **G :** - **I :** - **D :** été 629-631 **Ex. :** 1 **Éd. :** Morrisson – Seibt, *RN*, 6ᵉ série, 24, 1982, n° 5 **T :** *Sergiv commerciariv* **L :** Carthage **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 24 **Notes :** -.

P12. Serge [2], commerciaire **G :** - **I :** - **D :** 632-4 juillet 638 **Ex. :** 4 **Éd. :** Morrisson – Seibt, *RN*, 6ᵉ série, 24, 1982, n° 6 **T :** + *Sergiv commerciariv* + **L :** Carthage **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 25 **Notes :** -.





P10 (1) **P10 (2)** **P11**










P12 (1) **P12 (2)** **P12 (3)** **P12 (4)**






P13. Anonyme [3], préfet honoraire et commerciaire **G :** - **I :** - **D :** 4 juillet 638-11 janvier 641 **Ex. :** 1 **Éd. :** Morrisson – Seibt, *RN*, 6e série, 24, 1982, n° 7 = Oikonomidès, *Dated seals*, n° 11 **T :** ·+· ἀπὸ ἐπάρχων (καὶ) κομμερκιαρίου **L :** Carthage **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 26 **Notes :** le nom du titulaire a été omis expressément (cf. **P14**, **P15**, **P21** et **P23**).

P14. Anonyme [3], préfet honoraire et commerciaire **G :** - **I :** - **D :** 4 juillet 638-11 janvier 641 **Ex. :** 2 **Éd. :** Morrisson – Seibt, *RN*, 6e série, 24, 1982, n° 8 = Oikonomidès, *Dated seals*, n° 12 **T :** ·+· ἀπὸ ἐπάρχων (καὶ) κομμερκιαρίου **L :** Carthage **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 27 **Notes :** le nom du titulaire a été omis expressément (cf. **P13**, **P15**, **P21** et **P23**).

P15. Anonyme [3], consul honoraire et commerciaire **G :** - **I :** - **D :** 4 juillet 638-11 janvier 641 **Ex. :** 1 **Éd. :** Morrisson – Seibt, *RN*, 6e série, 24, 1982, n° 9 = Oikonomidès, *Dated seals*, n° 13 **T :** ·+· ἀπὸ ὑπά[τ]ων (καὶ) κο[μ]μερκιαρ[ί]ου **L :** Carthage **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 28 **Notes :** le nom du titulaire a été omis expressément (cf. **P13**, **P14**, **P21** et **P23**).

P16. Serge [2], commerciaire **G :** - **I :** - **D :** 11 janvier-20 avril 641 **Ex. :** 1 **Éd. :** Morrisson – Seibt, *RN*, 6e série, 24, 1982, n° 10 **T :** ·+· [*S*]*ergiv* [*c*]*ommer*[*ci*]*ariv* **L :** Carthage **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 29 **Notes :** -.

P17. Théodore [3], glorieux commerciaire **G :** - **I :** - **D :** 11 janvier-20 avril 641 **Ex. :** 1 **Éd. :** Morrisson – Seibt, *RN*, 6e série, 24, 1982, n° 12 **T :** Θεοδώρ[(ου)] ἐνδοξ(οτάτου) κο[μμ]ερκ(ιαρίου) Ἀφ[ρ](ικῆς) **L :** Carthage **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 31 **Notes :** cf. l'introduction aux catalogues sur la datation.



P13



P14



P15







P18. Serge [2], commerciaire **G :** - **I :** - **D :** 20 avril 641-*ca* septembre 641 **Ex. :** 3 ou 4 **Éd. :** Morrisson – Seibt, *RN*, 6ᵉ série, 24, 1982, n° 11 **T :** + Σεργί[(ου)] ἐνδο[ξ](οτάτου) κομμερκιαρίου **L :** Carthage **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 30 **Notes :** cf. l'introduction aux catalogues sur la datation. Les éditeurs ne mentionnent que trois exemplaires, mais publient quatre photographies. Il est possible que (4) ait été émis par un autre *boullotèrion* (Emmanuelle Capet).


P16


P17


P18 (1)








P18 (2)


P18 (3)


P18 (4)







P19. Marinus, préfet et commerciaire **G :** - **I :** - **D :** automne 641 **Ex. :** 4 **Éd. :** Morrisson – Seibt, *RN*, 6e série, 24, 1982, n° 13 **T :** + *Marini prefecti et comericariv* **L :** Carthage **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 32 **Notes :** -.

P20. Marinus, préfet et commerciaire **G :** - **I :** - **D :** automne 641 **Ex. :** 2 **Éd. :** Morrisson – Seibt, *RN*, 6e série, 24, 1982, n° 14 **T :** + *Marini prefcti et comerciariv* **L :** Carthage **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 33 **Notes :** -.




P19 (1)




P19 (2)




P19 (3)




P19 (4)




P20 (1)




P20 (2)




P21 (1)

P21. Anonyme [3], consul honoraire **G :** - **I :** - **D :** fin 641-654 **Ex. :** 6 **Éd. :** Morrisson – Seibt, *RN*, 6e série, 24, 1982, n° 15 **T :** + ἀπὸ ὑπάτων (καὶ) κομμερκιαρίου **L :** Carthage **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 34 **Notes :** le nom du titulaire a été omis expressément (cf. **P13-P15** et **P23**).

P22. Serge [2], commerciaire **G :** Afrique **I :** - **D :** 644-647 **Ex. :** 4 **Éd. :** Morrisson – Seibt, *RN*, 6e série, 24, 1982, n° 16 **T :** + *Sergivs comm(erciarius?) Afric(ae)* **L :** Carthage **d :** - **Ép. :** - **P :** - **B :** 35 **Notes :** L'emploi du nominatif est remarquable (cf. ci-dessus, p. 417). Il s'agit du seul plomb de la série africaine avec mention du ressort, à l'exception de **23**, qui est toutefois émis par une ἀποθήκη.







P21 (2) **P21 (3)** **P21 (4)**













P21 (5) **P22 (1)** **P22 (2)**







P23. Anonyme [3], consul honoraire et commerciaire **G : -** **I : -** **D :** fin 641-654 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 134 **T :** ἀπὸ ὑπάτων καὶ κομμερκιαρίου **L : -** **d :** 24 **Ép. : -** **P : -** **B :** 36 **Notes :** le nom du titulaire a été omis expressément (cf. **P13-P15** et **P21**).

P24. Serge [2] et Théodore [3], préfets honoraires et commerciaires généraux **G : -** **I : -** **D :** fin 641-654 **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) Zacos – Veglery, n° 135; (2) Alekseenko, Чиновники, n° 3 = *SBS* 10, 2010, p. 103, n° 3 **T :** (1) Σεργίου [καὶ] Θεοδώρου .... (καὶ) γε[ν]ικῶν κομμερκιαρ(ίων); (2) Σεργίου – Θεοδώρου. + (?) ἀπὸ ἐπάρχων [(καὶ) γεν]ικ[ῶν] κομμ[ερκια]ρ(ίων) **L :** (2) Cherson **d :** (1) 26; (2) 24/30 **Ép. :** (2) 5 **P : -** **B :** 37 (1) **Notes :** Coulés?

P25. Étienne [2], [patrice?] et commerciaire **G : -** **I : -** **D :** 659 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 138 **T :** [Σ]τεφάν[ου πατρικίου?] ǁ καὶ κομμερκιαρίου **L : -** **d :** 23 **Ép. : -** **P : -** **B :** 43 **Notes : -**.

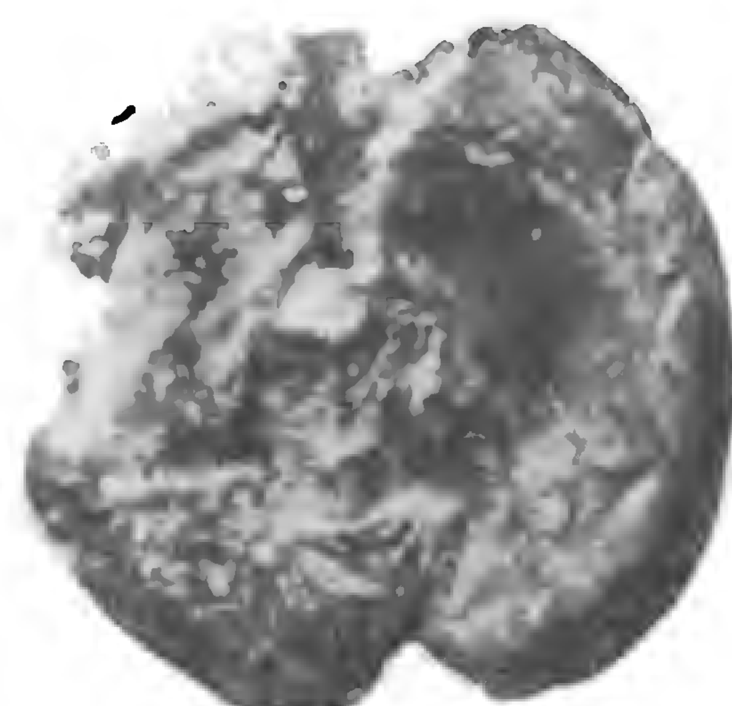
***P26.** Mikkinas, patrice, et Grégoire, consul, commerciaires **G : -** **I : -** **D :** 674 (apr. *ca* avril)-681 (1[er] septembre-23 décembre) **Ex. :** 1 **Éd. :** Tchalenko, *Villages* III, p. 41, n. 3 = Zacos – Veglery, n° 145 = Morrisson, *CRAI*, 1986, n° 17 = Cheynet – Morrisson – Seibt, *Seyrig*, n° 149 **T :** Μικκίν(ου) πατρικί(ου) Γρηγορί(ου) ὑπάτου κομμερ[κ]ιαρίων ※ **L :** « trouvé sur la plage de Gabala »; « apporté de Djeble (Gabala) à Bustros » **d :** 36/42 **Ép. : -** **P : -** **B :** 56 **Notes :** Mikkinas et Grégoire, jamais actifs séparément, y sont en effet illustrés avec leurs dignités, alors que celles-ci sont omises sur les plombs – avec datation indictionnelle – émis par les magasins dans des ressorts qu'ils contrôlent (**22** et **23**, premiers plombs avec datation indictionnelle, de 673/674, et **25**, de 674/675). Les dignités sont présentes sur un plomb ordinaire (sans effigie) émis par le bureau de ces deux personnages (Oikonomidès, *Dated seals*, n° 20 = Brandes, *Finanzverwaltung*, n° 63; cf. p. 218). Dans son commentaire à l'édition de ce dernier, Oikonomidès croyait que l'apparition des dignités sur les sceaux témoignait d'une



P22 (3)



P22 (4)



P23







promotion et que **P26** et Oikonomidès, *Dated seals*, n° 20 ne pouvaient pas, par conséquent, dater d'avant 674/675. Cette datation semblerait être en contradiction avec le constat que **P26** ne porte pas la datation indictionnelle, introduite en 673/674. Oikonomidès proposait deux solutions alternatives, consistant à admettre soit que la réforme de 673/674 eut une application souple, soit qu'avant cette date les deux commerciaires se seraient passés d'indiquer leur dignité. La première de ces solutions est sans doute la bonne, comme je l'ai montré dans l'introduction aux catalogues. Copie moderne d'après les derniers éditeurs. Original visionné F. M.



P24 (1)

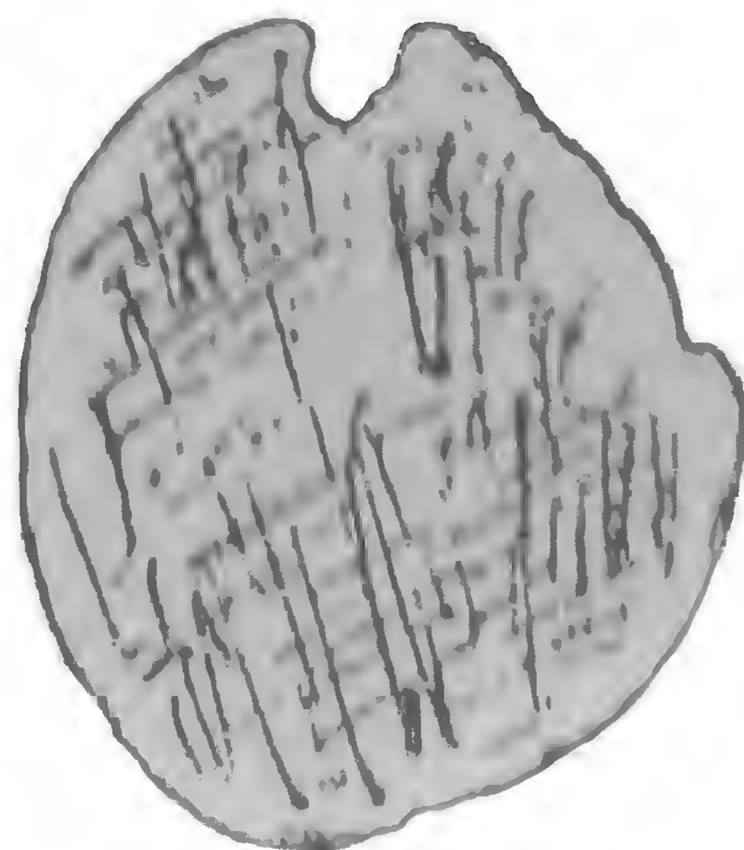


P24 (2)



P25









P26

P27. Pierre [1], consul honoraire et commerciaire général **G :** - **I :** - **D :** 674 (apr. *ca* avril)-681 (1er septembre-23 décembre) **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 146 **T :** + Πέτρου ἀπὸ ὑπάτων (καὶ) γενικοῦ κομμερκ[ι]αρίο[υ] **L :** - **d :** 41 **Ép. :** - **P :** - **B :** 54 **Notes :** Zacos – Veglery croient qu'une ligne est perdue.

P28. Théophylacte [1], consul honoraire et commerciaire général **G :** - **I :** - **D :** 674 (apr. *ca* avril)-681 (1er septembre-23 décembre) **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 148 **T :** Θεοφ[υλ]άκτου ἀπὸ ὑπάτω[ν] καὶ γενι[κ]οῦ ‖ κομμε[ρ]κιαρίου **L :** - **d :** 35 **Ép. :** - **P :** - **B :** 57 **Notes :** sur la datation, cf. l'introduction aux catalogues.

P29. Georges [1], consul honoraire et commerciaire général **G :** - **I :** 7 **D :** 693/694 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 185 **T :** Ἰ(νδικτιῶνος) ζ΄. Γεωργί(ου) ἀπὸ ὑπ[άτων] ‖ (καὶ) γενικοῦ κομμε[ρ]κιαρί[ο]υ **L :** - **d :** 30 **Ép. :** - **P :** - **B :** 120 **Notes :** -.



P27



P28



P29







Plombs unifaces inclassables (U)

U1. (Sceau de la Maison divine sous l'administration de Magnos, glorieux curateur et commerciaire d'Antioche) **G :** Théoupolis (Antioche) **I :** - **D :** 565-574 **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) Seyrig, dans Tchalenko, *Villages* III, p. 40 ss. = Zacos – Veglery, n° 130 = Oikonomidès, *Dated seals*, n° 5 = Morrisson, *CRAI*, 1986, n° 9 = Cheynet – Morrisson – Seibt, *Seyrig*, n° 136a ; (2) Seyrig, dans Tchalenko, *Villages* III, p. 40 ss. = Cheynet – Morrisson – Seibt, *Seyrig*, n° 136b **T :** (1-2) [Τ]οῦ θείου οἴκ(ου) τοῦ [ὑπὸ] Μάγνον ἐν[δοξ(ότατον)] κουράτ(ορα) (καὶ) κομ[μ]ερκ(ιάριον) Θ(εο)υπ(όλεως) **L :** (1) « apporté de Tyr à Bustros » ; (2) Beyrouth **d :** (1) 30-40 ; (2) 29 **Ép. :** - **P :** - **B :** 8 **Notes :** lecture légèrement différente chez Oikonomidès, qui ne voit notamment pas la conjonction entre les mentions des fonctions de κουράτωρ et de κομμερκιάριος. Cf. **P4** sur la datation. Original visionné F. M. Coulé.

U2. (Sceau de la Maison divine sous l'administration de Magnus, glorieux curateur et commerciaire [d'Antioche ?]) **G :** Antioche (?) **I :** - **D :** 574-578 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 130bis = Oikonomidès, *Dated seals*, n° 7 **T :** Τ(οῦ) θεί(ου) οἴκ(ου) τ[(οῦ)] [ὑ](πὸ) Μάγνον τὸ[ν ἐ]νδοξ(ότατον)] κουρ(άτορα) (καὶ) κ[ο]μμερκιάρ[ιον … **L :** - **d :** 30 **Ép. :** - **P :** - **B :** 9 **Notes :** il faut probablement restituer Θεουπόλεως à la place du ressort, sur l'exemple de **U1**. Renvoi très pertinent de Zacos – Veglery à la langue des inscriptions mentionnant la curatelle de Magnus, très proche de la légende du présent spécimen. Cf. **1** pour la datation. Coulé.



U1 (1)



U1 (2)





U2

U3. Jean [2], glorieux consul honoraire, patrice, logothète … **G :** ? **I :** - **D :** printemps 623-été 629 **Ex. :** 1 **Éd. :** Pančenko, *Каталог*, n° 424 = Lichačev, *ИЗИГИ*, p. 72 s., n° 145 = Id., Датированные, p. 161 s., n° 4 = *SBS* 5, 1998, p. 118, n° 6 et 134, n° 17 **T :** [Ἰ]ωάνν(ου) ἐνδοξο[τ(άτου) ἀπ]ὸ ὑπ(άτων) πατρικ[(ίου) (καὶ)? λο]γοθέτ(ου) βασιλ[(ικῶν) ἀ]ρκα[ρικῶ]ν? **L :** - **d :** 27,5/32 **Ép. :** - **P :** - **B :** 15 **Notes :** καὶ F. M., voir plus bas. La restitution ἀρκαρίων remonte à Pančenko. J'adopte celle, à peine plus satisfaisante, proposée par G. Millet, *Byz.* 1, 1924, p. 606 (« le titre de logothète, lorsqu'il a un complément, est toujours suivi d'un nom de chose »), ἀρκαρικῶν (scil. τίτλων ou φόρων). Le terme ἀρκαρικὰ indique plutôt, au vi^e siècle, les recettes en numéraire de la préfecture du prétoire (*CJ* 10.23.3 s. et *Ed.* 13.20), mais l'emploi de l'adjectif βασιλικός s'applique mal à cette branche de l'administration. Lichačev proposait de restituer βασιλ[(ικῶν) κομε]ρκα[ίων (sic). Il est suivi par Brandes, pour qui « wohl βασιλικὸς κομμερκιάριος zu ergänzen, auch wenn der Titel in dieser Zeit ungewöhnlich ist ». Tout en impliquant une faute du graveur – la séquence PKA se distingue assez clairement sur photographie – et bien que la combinaison de l'adjectif βασιλικὸς avec la fonction de commerciaire soit anormale avant la fin du viiie siècle, cette restitution n'est pas inconcevable. Elle devrait toutefois s'accompagner de la recherche d'encore un titre après celui de « commerciaire impérial » et donc d'une autre ligne. Le suggèrent à la fois l'absence, entre le mot λογοθέτου et la séquence BACIΛ, d'une conjonction qui serait attendue si une ultérieure et dernière fonction était introduite à cet endroit – alors qu'un καὶ, on l'a vu, peut être restitué dans la lacune entre πατρικίου et λογοθέτου – et la necessité d'expliquer le Ṇ – ou ȣ̣ – à la fin de la dernière ligne visible, trop éloigné du groupe PKA pour faire partie, e. g., d'un génitif restitué κομμε]ρκ<ι>α[ρί](ου). Cf. Zacos – Veglery, p. 214. Dignité lue comme ἀνθυπάτου *SBS* 5. On reconnaît, de gauche à droite, les bustes d'Héraclius Constantin, d'Héraclius, de la Vierge, de Martina et de la petite Eudocie-Épiphanie. Cf. davantage **U4** et ci-dessus, dans l'introduction aux catalogues, pour la datation. Coulé.

U4. Théodore [2], très magnifique *illustris*, diocète de … **G :** ? **I :** - **D :** printemps 628-été 629 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 131 = Cheynet – Morrisson – Seibt, *Seyrig*, n° 402 **T :** Θεοδώρ(ου) μεγα[λ]οπρ[ε]π(εστάτου) ἰλλουστ[ρ]ί(ου) διοικητ(οῦ) τῶν ἀ[π]αντ[αχ](οῦ) … **L :** « trouvé sur la plage de Tyr » **d :** 30/42 **Ép. :** - **B :** 19 **Notes :** copie moderne. Les éditeurs ont entretemps renoncé à chercher dans les traces de lettres des dernières trois lignes (.ANT..ȣ.....|.Γ̣ S A..Θ..|...OV) une mention des *sacrae largitiones* et de l'ἀποθήκη de Tyr (J.-Cl. Cheynet, communication personnelle). « Vielleicht Fälschung » selon Brandes. Sur la datation, cf. ci-dessus, dans l'introduction aux catalogues, et **U3**. Coulé.

U5. Théodore [2], glorieux consul honoraire, commerciaire général et … **G :** ? **I :** - **D :** 629-631 **Ex. :** 1 **Éd. :** Zacos – Veglery, n° 133 = Morrisson, *CRAI*, 1986, n° 14 = Cheynet – Morrisson – Seibt, *Seyrig*, n° 148 **T :** Θεοδώρου εὐκ(λεοῦς) ἀπ(ὸ ὑ)π(άτων) (καὶ ?) γενι(κοῦ) κομμερ(κιαρίου) … **L :** « trouvé sur la plage de Tyr » **d :** 31/38 **Ép. :** - **P :** - **B :** 22 **Notes :** original visionné F. M. Dernières deux lignes visibles ΓΚΟΜΜΕΡ/ΚΟ|..ΤΟΜΜ. Zacos – Veglery, ΙSΚΟΜΜΕΡ.ΚΟ̲|..Ṭ ΟΜΗ Cheynet – Morrisson – Seibt. Spécimen soupçonné de faux par les derniers éditeurs au vu du « style, très fruste » et de « la fin de la légende qui ne permet de restituer un toponyme connu ». Le style me semble plutôt un indice d'authenticité. On se demandera d'ailleurs si c'est seulement un toponyme qu'il faut restituer à la fin de la légende. Je vois une sorte de signe d'abréviation attaché au T (T/). On peut donc restituter



U3



U4







U5

κο[υρά]τ(ορος). Cette fonction est associée à celle de commerciaire dans **U1** et **U2**. Elle serait suivie ici d'un toponyme qui nous échappe. Original visionné F. M. Coulé.

U6. Théodore [2], consul honoraire et commerciaire **G :** ? **I :** - **D :** 632-4 juillet 638 **Ex. :** 1 **Éd. :** Alekseenko, Чиновники, n° 1 = *SBS* 10, 2010, p. 103 **T :** + [Θεο]δ[ώ]ρ(ου) ἀπὸ ὑ[πάτ]ων κομμερκ[ιαρίου] ... **L :** Cherson **d :** 30 **Ép. :** 5 **P :** - **B :** - **Notes :** trois figures debout, non pas trônantes, comme le croit l'éditeur, Héraclius au milieu, Héraclius Constantin à sa gauche, Héracléonas à sa droite, non couronné, une croix suspendue sur sa tête. Traces d'un K et d'un O visibles dans les dernières deux lignes respectivement. Coulé ?

U7. Théodore [2], consul honoraire et commerciaire **G :** ? **I :** - **D :** 4 juillet 638-11 janvier 641 **Ex. :** 2 **Éd. :** (1) Morrisson, *CRAI*, 1986, n° 15 = Cheynet – Morrisson – Seibt, *Seyrig*, n° 147 ; (2) Alekseenko, Чиновники, n° 2 = *SBS* 10, 2010, p. 103, n° 2 **T :** (1) Θεοδῶρ(ου) ἀπὸ ὑπάτων κομμ[ερκιαρίου] ... ; (2) ... **L :** (2) Cherson **d :** (1) 34 ; (2) 30 **Ép. :**



U6



U7 (1)





(2) 5 **P :** - **B :** 25a (1) **Notes :** trois empereurs trônants (Héraclius, Héraclius Constantin et Héracléonas), type par ailleurs attesté sur les hexagrammes d'Héraclius et Héraclius Constantin (Cheynet – Morrisson – Seibt). La figure à la gauche de l'observteur, visiblement couronnée, est plus petite que celle à la droite : il s'agit donc sans doute d'Héracléonas, déjà coempereur. Le classement des deux spécimens comme parallèles *(SBS)* demeure purement indicatif, la légende du spécimen (2) étant totalement illisible. Original (1) détruit. La publication de (2) dissipe les soupçons de Cheynet – Morrisson – Seibt au sujet de l'authenticité du sceau, soulevés par l'iconographie anomale. Coulés ?

U8. Théodore [3b] **G :** ? **I :** - **D :** 659-663 **Ex. :** 1 **Éd. :** Alekseenko, Моливдовулы, n° 2 = Id., Чиновники, n° 5 **T :** (Alekseenko, Моливдовулы) Θεοδώρ[ου...] **L :** Cherson **d :** 24/27 **Ép. :** 4 **P :** - **B :** - **Notes :** pas d'éléments suffisants pour identifier ce Théodore avec Théodore [3] ou [4]. Coulé ?



U7 (2)



U8





Abréviations

Les papyrus sont cités d'après la *Checklist*, http://scriptorium.lib.duke.edu/papyrus/texts/clist.html.

Alekseenko, Чиновники : Н. А. Алексеенко, Чиновники балкано-малоазийского региона на моливдовулах херсонского архива, *Acta Musei Varnensis* 2 *(Нумизматични и сфрагистични приноси към историята на Западното Черноморие. Международна конференция, Варна, 12-15 септември 2001 г.)*, Varna 2004, p. 265-275.

Alekseenko, Моливдовулы : Н. А. Алексеенко, Моливдовулы адресантов Херсона, *Древности*-1996, Харьков 1997, p. 122-139.

Alekseenko, Несколько : Н. А. Алексеенко, Несколько новых печатей восточных провинций Византии из частных собраний, *Античная* древность *и* средние века 39, 2009, p. 188-208.

Avraméa – Galanè-Krikou – Touratsoglou, *SBS* 2, 1990 : A. Αβραμεα, Μ. Γαλανη-Κρικου, Γ. Τουρατσογλου, Μολυβδόβουλλα με γνωστή προέλευση από τις συλλογές του Νομισματικού Μουσείου Αθηνών, *SBS* 2, 1990, p. 235-271.

Bendall, *Νομισματικά χρονικά* 8, 1989 : S. Bendall, Slaves or soldiers?, *Νομισματικά χρονικά* 8, 1989, p. 41-43.

Brandes, *Finanzverwaltung* : W. Brandes, *Finanzverwaltung in Krisenzeiten : Untersuchungen zur byzantinischen Administration im 6.-9. Jahrhundert* (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte 25), Frankfurt am Main 2002.

Brandes, Georgios : Georgios apo hypatôn und die Kommerkiariersiegel, dans *Siegel und Siegler : Akten des 8. Internationalen Symposiums für Byzantinische Sigillographie*, Hrsg. C. Ludwig, Frankfurt am Main 2005, p. 31-47.

Braunlin – Nesbitt, *Byz.* 69, 1999 : M. Braunlin, J. Nesbitt, Thirteen seals and an unpublished revolt coin from an American private collection, *Byz.* 69, 1999, p. 189-205.

Cheynet, Khoury : J.-C. Cheynet, Sceaux de la collection Khoury, *RN*, 6e série, 159, 2003, p. 419-456.

Cheynet, *Zacos* : J.-C. Cheynet, *Sceaux de la collection Zacos (Bibliothèque nationale de France) se rapportant aux provinces orientales de l'Empire byzantin*, Paris 2001.

Cheynet – Gökyildirim – Bulgurlu : J.-C. Cheynet, T. Gökyildirim, V. Bulgurlu, *Les sceaux byzantins du musée archéologique d'Istanbul* (Publications de l'Institut de recherche d'Istanbul 21), Istanbul 2012.

Cheynet – Morrisson – Seibt, *Seyrig* : J.-C. Cheynet, C. Morrisson, W. Seibt, *Les sceaux byzantins de la collection Henri Seyrig*, Paris 1991.

Delmaire, *Largesses sacrées* : R. Delmaire, *Largesses sacrées et* res privata *: l'*aerarium *impérial et son administration du ive au vie siècle* (Collection de l'École française de Rome 121), Paris 1989.

Ebersolt, Sceaux : J. Ebersolt, Sceaux byzantins du musée de Constantinople, *RN*, 4e série, 18, 1914, p. 207-243 et 377-409.

Feissel, *Chroniques* : D. Feissel, *Chroniques d'épigraphie byzantine (1987-2004)* (Monographies 20), Paris 2006.

Ficoroni, *Piombi antichi* : F. de' Ficoroni, *I piombi antichi*, Roma 1740.

Howard-Johnston, *Witnesses* : J. Howard-Johnston, *Witnesses to a world crisis : historians and histories of the Middle East in the seventh century*, Oxford – New York 2010.

Hoyland, *Theophilus* : R. G. Hoyland, *Theophilus of Edessa's Chronicle and the circulation of historical knowledge in late antiquity and early Islam* (Translated texts for historians 57), Liverpool 2011.

Jordanov, *Corpus* I : I. Jordanov, *Corpus of Byzantine seals from Bulgaria. 1, The Byzantine seals with geographical names*, Sofia 2003.

JORDANOV, *Corpus* III : I. JORDANOV, *Corpus of Byzantine seals from Bulgaria. 3*, Sofia 2006.

JORDANOV, *Seals* : *The collection of medieval seals from the national archaeological museum, Sofia*, ed. by I. JORDANOV, Sofia 2011.

KAPLONY, *Konstantinopel und Damaskus* : A. KAPLONY, *Konstantinopel und Damaskus : Gesandtschaften und Verträge zwischen Kaisern und Kalifen 639-750* (Islamkundliche Untersuchungen 208), Berlin 2002[2].

KARAGIORGOU, *SBS* 9, 2006 : O. KARAGIORGIOU, Die sigillographische Sammlung des Benaki Museums in Athens, *SBS* 9, 2006, p. 33-47.

KARAMESINÈ-OIKONOMIDOU, *Ἀρχαιολογικὸν Δελτίον* 21, β, 1966 : M. ΚΑΡΑΜΕΣΙΝΗ-ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΟΥ, Νομισματική Συλλογή Αθηνών, *Ἀρχαιολογικὸν Δελτίον* 21, β, 1966, p. 7-14.

KOLTSIDA-MAKRÈ, Μολυβδόβουλλα : I. ΚΟΛΤΣΙΔΑ-ΜΑΚΡΗ, *Βυζαντινά μολυβδόβουλλα συλλογής Ορφανίδη-Νικολαΐδη Νομισματικού Μουσείου Αθηνών* (Τετράδα χριστιανικής αρχαιολογίας και τέχνης 4), Αθήνα 1996.

KONSTANTOPOULOS, Μολυβδόβουλλα : K. M. ΚΟΝΣΤΑΝΤΟΠΟΥΛΟΣ, *Βυζαντιακὰ μολυβδόβουλλα τοῦ ἐν Ἀθήναις Ἐθνικοῦ Νομισματικοῦ Μουσείου*, Αθήνα 1917.

LAURENT, *Corpus* II : V. LAURENT, *Le corpus des sceaux de l'Empire byzantin. 2, L'administration centrale*, Paris 1981.

LAURENT, *Vatican* : V. LAURENT, *Les sceaux byzantins du Médailler Vatican*, Città del Vaticano 1962.

LICHAČEV, Датированные : Н. П. Лихачев, Датированые византийские печати, *ИРАИМК* 3, 1924, p. 152-224.

LICHAČEV, *ИЗИГИ* : Н. П. Лихачев, *Историческое значение итало-греческой иконописи. Изображения Богоматери в произведениях итало-греческих иконописцев и их влияние на композиции некоторых прославенных русских икон*, Санкт-Петербург 1911.

LICHAČEV, *Моливдовулы* : Н. П. Лихачев, *Моливдовулы греческого Востока*, сост. и авт. коммент. В. С. Шандровская (Научное наследство 19), Москва 1991.

LICHAČEV, *Некоторые* : Н. П. Лихачев, *Некоторые старейшие типы печати Византийских императоровъ*, Москва 1911.

METCALF, *Cyprus* : D. M. METCALF, *Byzantine lead seals from Cyprus* (Texts and studies of the history of Cyprus 47), Nicosia 2004.

MITTHOF, *Annona militaris* : F. MITTHOF, *Annona militaris : die Heeresversorgung im spätantiken Ägypten : ein Beitrag zur Verwaltungs- und Heeresgeschichte des Römischen Reiches im 3. bis 6. Jh. n. Chr.* (Papyrologica Florentina 32), Firenze 2001.

MORDTMANN, *ΕΦΣ* 7, 1872-1873 : A. MORDTMANN, Περὶ βυζαντινῶν μολυβδοβούλλων, *ΕΦΣ* 7, 1872-1873, p. 57-81, 297-298.

MORDTMANN, *ΕΦΣ* 13, 1878-1879 : A. MORDTMANN, Μολυβδόβουλλα τῆς Δύσεως, ἤγουν τῆς Εὐρώπης, *ΕΦΣ* 13, 1878-1879, p. 84-94.

MORDTMANN, *Revue archéologique*, n. s., 33, 1877 : A. MORDTMANN, Plombs byzantins de la Grèce et du Péloponnèse, *Revue archéologique*, n. s., 33, 1877, p. 289-298.

MORRISSON, *CRAI*, 1986 : C. MORRISSON, Sceaux byzantins de la collection Henri Seyrig, *Comptes rendus. Académie des inscriptions et belles-lettres* 130, 2, 1986, p. 420-435.

MORRISSON – SEIBT, *RN*, 6[e] série, 24, 1982 : C. MORRISSON, W. SEIBT, Sceaux de commerciaires byzantins du VII[e] siècle trouvés à Carthage, *RN*, 6[e] série, 24, 1982, p. 222-241.

MUŠMOV, *Монетите и печатите* : Н. А. Мушмов, *Монетите и печатите на българските царе*, София 1925.

MUŠMOV, Печати : Н. А. Мушмов, Византийски оловни печати от сбирката на Народния музей, *Bulletin de l'Institut archéologique bulgare* 8, 1934, p. 331-349.

NESBITT *et al.*, *Hecht Collection* : J. NESBITT, A.-K. WASSILIOU-SEIBT, W. SEIBT, *Highlights from the Robert Hecht Jr. collection of Byzantine seals*, Thessaloniki 2009.

OIKONOMIDES, *Dated seals* : N. OIKONOMIDES, *A collection of dated Byzantine seals*, Washington DC 1986.

OIKONOMIDÈS, Silk trade : N. OIKONOMIDÈS, Silk trade and production in Byzantium from the sixth to the ninth century : the seals of kommerkiarioi, *DOP* 40, 1986, p. 33-53.

PANČENKO, *ИРАИК* 8, 1903 : Б. А. ПАНЧЕНКО, Памятник Славян в Вифинии VII века, *ИРАИК* 8, 1903, p. 15-62.

PANČENKO, *Каталог* : Б. А. ПАНЧЕНКО, *Колекции руского археологического института в Константинопле. Каталог моливдовулов*, София 1908 (d'après *ИРАИК* 8, 1903, p. 199-243 ; *ibid.*, 9, 1904, p. 341-396 ; *ibid.*, 13, 1908, p. 78-151).

REGLING, dans *Altertümer von Pergamon* I : K. REGLING, Byzantinische Bleisiegel, dans *Altertümer von Pergamon. 1, 2, Stadt und Landschaft*, von A. Conze *et al.*, Berlin 1913, p. 333-336.

REGLING, *BZ* 24, 1923-1924 : K. REGLING, Byzantinische Bleisiegel. 3, *BZ* 24, 1923-1924, p. 96-107.

ROSTOVTSEW – PROU, *Catalogue* : M. ROSTOVTSEW – M. PROU, *Catalogue des plombs de l'Antiquité, du Moyen Âge et des temps modernes conservés au département des médailles et antiques de la Bibliothèque nationale*, Paris 1900.

ŠANDROVSKAJA, *SBS* 3, 1993 : V. ŠANDROVSKAJA, Die Funde der byzantinischen Bleisiegel in Sudak, *SBS* 3, 1993, p. 85-98.

ŠANDROVSKAJA, *SBS* 4, 1995 : V. ŠANDROVSKAJA, Die neuen Funde an byzantinischen Bleisiegeln auf der Krim, *SBS* 4, 1995, p. 153-161.

SCHLUMBERGER, *Sigillographie* : G. SCHLUMBERGER, *Sigillographie de l'Empire byzantin*, Paris 1884.

SCHLUMBERGER, Supplément : G. SCHLUMBERGER, Sceaux byzantins inédits, *REG* 2, 1889, p. 245-259 ; *ibid.*, 4, 1891, p. 111-142 ; *ibid.*, 7, 1894, p. 319-336 ; *ibid.*, 13, 1900, p. 467-492 ; *RN*, 4e sér., 9, 1905, p. 3-36 ; *ibid.*, 20, 1916, p. 32-46.

SEIBT, *Gesellschaft* : W. SEIBT, *Ein Blick in die byzantinische Gesellschaft : die Bleisiegel im Museum August Kestner*, Leidorf 2011.

SEIBT – THEODORIDIS, *BSl.* 60, 1999 : W. SEIBT, D. THEODORIDIS, Das Rätsel der Andrapoda-Siegel im ausgehenden 7. Jh. : Waren mehr Slawen oder mehr Armenier Opfer dieser Staatsaktion?, *BSl.* 60, 1999, p. 404-406.

SEIBT – ZARNITZ, *Bleisiegel* : W. SEIBT, M. L. ZARNITZ, *Das byzantinische Bleisiegel als Kunstwerk : Katalog zur Ausstellung*, Wien 1997.

SODE, *Bleisiegel* II : C. SODE, *Byzantinische Bleisiegel in Berlin. 2* (Ποικίλα βυζαντινά 14), Bonn 1997.

SZEMIOTH – WASILEWSKI, *Studia Zródłoznawcze, Commentationes* 11, 1966 : A. SZEMIOTH, T. WASILEWSKI, Sceaux byzantins du musée national de Varsovie, *Studia Zródłoznawcze, Commentationes* 11, 1966, p. 1-38.

TCHALENKO, *Villages* III : G. TCHALENKO, *Villages antiques de la Syrie du Nord : le massif du Bélus à l'époque romaine. 3* (Bibliothèque archéologique et historique 50), Paris 1958.

WASSILIOU – SEIBT, *Bleisiegel* II : Al.-K. WASSILIOU, W. SEIBT, *Die byzantinischen Bleisiegel in Österreich. 2, Zentral- und Provinzalverwaltung* (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philos.-hist. Klasse, Denkschriften 324), Wien 2004.

ZACHARIÄ, Eine Verordnung : K. E. ZACHARIÄ VON LINGENTHAL, Eine Verordnung Justinian's über den Seidenhandel aus den Jahren 540-547, *Mémoires de l'Académie impériale des sciences*

de St.-Pétersbourg, 7[e] série, 9, 6, 1865, repris dans Id., *Kleine Schriften zur römischen und byzantinischen Rechtsgeschichte* (Opuscula 4), Leipzig 1973, I, p. 525-543.

Zacos Collection I : *Byzantine seals from the collection of George Zacos. 1* (Spink Auction 127), London, Wednesday 7 October 1998.

Zacos – Veglery : G. Zacos – A. Veglery, *Byzantine lead seals. 1*, Basel 1972.

Zarnitz, *SBS* 4, 1995 : M.-L. Zarnitz, Drei Siegel aus dem Bereich der Kommerkia, *SBS* 4, 1995, p. 181-185.

Sources

Acta Anastasii, éd. Flusin : B. Flusin, *Saint Anastase le Perse et l'histoire de la Palestine au début du* VII*e* *siècle* (Le monde byzantin), Paris 1992.

Actes de Lavra I, éd. Lemerle : *Actes de Lavra. 1, Des origines à 1204*, par P. Lemerle, A. Guillou, N. Svoronos, D. Papachryssanthou (Archive de l'Athos 5), Paris 1970.

Alchem. Graec., éd. Halleux : *Les alchimistes grecs. 1, Papyrus de Leyde, Papyrus de Stockholm, fragments de recettes*, texte établi et traduit par R. Halleux (Collection des universités de France), Paris 1981.

al-Tabari V et XXIII : *The history of Al-Ṭabarī. 5, The Sāsānids, the Byzantines, the Lakhmids, and Yemen*, transl. and annotated by C. E. Bosworth, New York 1999 ; *23, The zenith of the Marwānid House*, transl. and annotated by M. Hinds, Albany 1990.

Basilica, éd. Scheltema – van der Waal : *Basilicorum libri LX*, ed. H. J. Scheltema et N. van der Wal, Groningen 1953-.

Chron. Pasch., éd. Dindorf : *Chronicon paschale*, rec. L. Dindorfius, Bonnae 1832.

Const. Porph., *De cer.*, éd. Reiske : *Constantini Porphyrogeniti imperatoris De cerimoniis aulae Byzantinae*, rec. J. J. Reiske, Bonnae 1829-1840.

Chronique de 1234 : *Chronicon ad annum Christi 1234 pertinens*, interpretatus est I.-B. Chabot (CSCO 109. Scriptores Syri 56), Lovanii 1937.

Cor., *Lau. Just.*, éd. Cameron : Flavius Cresconius Corippus, *In laudem Justini Augusti minoris libri IV*, ed. with transl. and comment. by Av. Cameron, London 1976.

Corpus glossariorum Latinorum : ed. G. Göetz, Lipsiae, 1876-1923.

Doctr. Jac., éd. trad. Dagron – Déroche : *Doctrina Jacobi nuper baptizati*, éd. V. Déroche, *TM* 11, 1991, p. 47-229 (repris dans G. Dagron, V. Déroche, *Juifs et chrétiens en Orient byzantin* [Bilans de recherche 5], Paris 2010).

Ecloga, éd. Burgmann : *Ecloga : das Gesetzbuch Leons III. und Konstantinos V.*, hrsg. von L. Burgmann, Frankfurt 1983.

Encomium Anastasii, éd. Flusin : B. Flusin, *Saint Anastase le Perse et l'histoire de la Palestine au début du* VII*e* *siècle* (Le monde byzantin), Paris 1992.

Euagr., *Hist. eccl.*, éd. Bidez – Parmentier : *The Ecclesiastical history of Evagrius : with the scholia*, ed. with introd., critical notes and indices by J. Bidez and L. Parmentier, London 1898.

Hes. Hier., *In S. Procopium*, éd. Aubineau : *Les homélies festales d'Hésychius de Jérusalem*, publiées par M. Aubineau (Subsidia hagiographica 59), Bruxelles 1978-1980.

Ign. Diac., *Ep.* 7, éd. Mango : *The correspondence of Ignatios the Deacon*, text, transl., and commentary by C. Mango, with the collaboration of S. Efthymiadis (CFHB 39), Washington 1997.

Jean Lydos, *De mag.*, éd. Bandy : Ioannes Lydus, *On powers or the Magistracies of the Roman state*, introd., critical text, transl., commentary, and indices by A. C. Bandy, Philadelphia 1983.

Jean Lydos, *De mag.*, éd. Dubuisson – Schamp : Jean le Lydien, *Des magistratures de l'État romain*, texte établi, trad. et commenté par M. Dubuisson, J. Schamp (Collection des universités de France), Paris 2006.

Joh. Mal., éd. Thurn : *Ioannis Malalae Chronographia*, rec. I. Thurn (CFHB 35), Berlin 2000.

Leont. Neap., *Apol.*, éd. Déroche : V. DÉROCHE, L'*Apologie contre les juifs* de Léontios de Néapolis, *TM* 12, 1993, p. 45-104 (repris dans G. DAGRON, V. DÉROCHE, *Juifs et chrétiens en Orient byzantin* [Bilans de recherche 5], Paris 2010, p. 381-451).

Leont. Neap., *Vita Joh. Eleem.*, éd. Festugière : Léontios de Néapolis, *Vie de Syméon le Fou et Vie de Jean de Chypre*, éd. commentée par A. J. Festugière en collab. avec L. Rydén, Paris 1974.

Leont. Neap., *Vita Joh. Eleem.* éd. Gelzer : *Leontios' von Neapolis Leben des Heiligen Iohannes des Barmherzigen, Erzbischofs von Alexandrien*, hrsg. von H. Gelzer, Freiburg 1893.

Liber pontificalis, éd. Duchesne : *Le Liber pontificalis*, texte, introd. et commentaire par L. Duchesne, Paris 1886 et 1892.

Michel le Syrien, trad. Chabot : *Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche (1166-1199)*, éd. et trad. par J.-B. Chabot, Paris 1901.

Miracula Artemii, éd. Crisafulli – Nesbitt : *The miracles of St. Artemios : a collection of miracle stories by an anonymous author of seventh-century Byzantium*, by V. S. Crisafulli and J. W. Nesbitt, Leiden 1997.

Nic., *Brev.*, éd. Mango : Nikephoros, patriarch of Constantinople, *Short history*, text, transl., and commentary by C. Mango (CFHB 13), Washington 1990.

Nic., *Ref.*, éd. Featherstone : *Nicephori patriarchae Constantinopolitani refutatio et eversio definitionis synodalis anni 815*, nunc primum ed. cura et studio J. M. Featherstone (CCSG 33), Turnhout 1997.

Notitia dignitatum, éd. Faleiro : *La « Notitia dignitatum » : nueva edición crítica y comentario histórico*, concepción N. Faleiro, Madrid 2006.

Pacta Veneta IV : *I trattati con Bisanzio 992-1198*, a cura di M. Pozza e G. Ravegnani (Pacta veneta 4), Venezia 1993.

P.Aphrod.Reg. : C. ZUCKERMAN, *Du village à l'Empire : autour du registre fiscal d'Aphroditô (525/526)* (Monographies 16), Paris 2004.

Philoth., éd. Oikonomidès : N. OIKONOMIDÈS, *Les listes de préséance byzantines des* IXe *et* X^e^ *siècles*, Paris 1972.

Proc., *Hist. arc.* : *Procopii Caesariensis opera omnia*, recogn. J. Havry, Lipsiae 1963-1964.

Ps.-El., *In Porph. Isag.*, éd. Westerink : Pseudo-Elias (Pseudo-David), *Lectures on Porphyry's Isagoge*, introd., text and indices by L. G. Westerink, Amsterdam 1967.

Sophr. Jer., *Mir. SS. Cyri et Joannis*, trad. Gascou : Sophrone de Jérusalem, *Miracles des saints Cyr et Jean (BHGI 477-479)*, trad. commentée par J. Gascou, Paris 2006.

Taktikon Uspensky, éd. Oikonomidès : N. OIKONOMIDÈS, *Les listes de préséance byzantines des* IXe *et* X^e^ *siècles*, Paris 1972.

Theod. Scut., *MB* VII : K. N. ΣΑΘΑΣ, *Μεσαιωνικὴ βιβλιοθήκη. 7, Ἀνωνύμου Σύνοψις χρονική*, Paris 1894.

Theoph., éd. de Boor : Theophanes, *Chronographia*, rec. C. de Boor, Lipsiae 1883.

Théoph., trad. Mango – Scott : *The Chronicle of Theophanes Confessor : Byzantine and Near Eastern history AD 284–813*, transl. with introd. and comment. by C. Mango and R. Scott with the assistance of G. Greatrex, Oxford 1997.

SUR L'ORIGINE DES ANGES EUNUQUES À BYZANCE

par Georges SIDÉRIS

À mon père, Michel. In memoriam

SITUATION DU PROBLÈME

Le thème de l'ange se présentant sous l'aspect d'un eunuque et en particulier d'un eunuque impérial, un cubiculaire, est un trait remarquable de la civilisation byzantine, notoirement absent en Occident. Plusieurs auteurs se sont penchés sur ce sujet qui intéresse à la fois l'histoire des institutions et l'histoire de l'art, en se focalisant surtout sur les IXe-XIIe siècles. L'historiographie met en relief l'analogie entre cour terrestre et cour céleste. En effet, les anges étant serviteurs et messagers du *Basileus* céleste, il était compréhensible que les Byzantins les conçussent sous les traits des serviteurs du roi terrestre[1]. Dans une perspective globale qui ne cherche pas le moment précis où cette analogie s'est affirmée, le VIIe siècle apparaît sans envergure, d'autant plus qu'un article de référence dû à Cyril Mango fait remonter les origines du phénomène beaucoup plus haut : au Ve voire même au IVe siècle et à une assimilation de l'archange Michel au dieu castré Attis[2].

1. Sur les rapports entre anges et eunuques, voir C. MANGO, *Byzantium : the Empire of New Rome*, London 1980, p. 151-165 (le royaume céleste comme réplique de la cour impériale à Constantinople). K. M. RINGROSE, *The perfect servant : eunuchs and the social construction of gender in Byzantium*, Chicago 2003, dans le chapitre intitulé « Transcending the material world: eunuchs and angels », p. 142-162, se focalise surtout sur les IXe-XIIe siècles, s'appuyant sur l'article de C. Mango (St Michael and Attis, *DChAE* 12, 1984, p. 39-62) pour les origines de cette association; l'auteur n'évoque pour le VIIe siècle que la vision des anges eunuques dans la *Vie de Syméon Stylite le Jeune*, sans citer celles de Jean l'Aumônier et de Syméon le Fou. Sh. TOUGHER, *The eunuch in Byzantine history and society*, London – New York 2008, p. 106-107, traite les rapports entre anges et eunuques brièvement, en abordant pour le VIIe siècle seule la *Vie de Jean l'Aumônier*. E. VALDO MALTESE, Gli angeli in terra : sull'immaginario dell'angelo bizantino, dans *Dimensioni bizantine : donne, angeli e demoni nel medioevo greco*, Torino 1995, p. 69-92 (= *Materiali e discussioni per l'analisi dei testi classici* 24, 1990, p. 111-132), traite de l'ange eunuque surtout à partir du IXe siècle, sans aborder les Vies de saints du VIIe siècle. M. HATZAKI, *Beauty and the male body in Byzantium : perceptions and representations in art and text*, London 2009, a centré le chapitre intitulé « Angels and eunuchs: the beauty of liminal masculinity » sur les XIe-XIVe siècles; ses incursions dans les sources des siècles antérieurs n'abordent pas les trois *Vies* du VIIe siècle, voir p. 86-115. Cf. également H. MAGUIRE, The heavenly court, dans *Byzantine court culture from 829 to 1204*, ed. by H. MAGUIRE, Washington DC, 2004, p. 247-258.
2. MANGO, St Michael (cité n. 1).

Constructing the seventh century, ed. by C. Zuckerman (Travaux et mémoires 17), Paris 2013, pp. 539–558.

En partant d'une analyse critique de cet article fondateur, nous allons envisager d'autres pistes, grâce notamment à une source datée du dernier tiers du IVe siècle, la *Vision de Dorothéos,* à la reconsidération d'un fragment faussement attribué à Théodore le Lecteur, et à une nouvelle analyse de sources sur la représentation des eunuques impériaux. Ceci nous amènera à reconsidérer la place des sources hagiographiques du VIIe siècle dans le dossier des anges eunuques. Nous verrons comment au VIIe siècle les *Vies* qui mettent en avant la ressemblance entre anges et eunuques, en particulier cubiculaires, créent un stéréotype et fabriquent un élément que Michel Kaplan a compté parmi les « normes de la sainteté »[3]. Nous essaierons de déterminer les raisons qui ont propulsé en avant le thème de l'ange-eunuque et ce que ce phénomène nous dit sur la mutation que connaît la société byzantine à cette époque.

I. Le culte de l'archange Michel et Attis

Pourquoi les Byzantins représentaient-ils les archanges vêtus d'un costume impérial et tenant en main des symboles de l'autorité impériale ? Telle est la question de départ qui a poussé Cyril Mango à lancer son enquête. Celle-ci l'amène à constater que cette iconographie est déjà établie vers l'an 500. Comme le rapporte Jean de Gabala dans un passage cité au concile de Nicée II en 787, Sévère, patriarche d'Antioche de 512 à 517, fut accusé d'alléguer que les vêtements convenant aux anges étaient blancs et non pas en pourpre[4]. L'homélie de Sévère qui contient ces propos nous est parvenue. Sévère y dénonce « la main des peintres qui est insolente et qui est à elle-même sa loi, favorisant les inventions ou les imaginations païennes et relatives à l'idolâtrie et disposant tout pour son avantage, revêt Michel et Gabriel, ainsi que des princes ou des rois, d'une robe de pourpre et royale, les orne d'une couronne et met dans leur main droite la marque de l'autorité et du pouvoir universel. C'est pour ces raisons et d'autres semblables que ceux qui honorent les anges dans une telle folie, abandonnent l'Église et transgressent ses lois, ont été anathématisés par ceux qui ont ordonné et posé les saints canons »[5]. Mango observe que l'iconographie impériale des archanges est étrangère aux scènes narratives, ceux-ci apparaissant en habit militaire ou tel que l'ange qui a combattu avec Jacob, tandis que dans les *Vies* de saints et des textes édifiants, les anges et archanges apparaissent sous l'aspect d'eunuques ou de *cubicularii* impériaux. Pour Mango l'iconographie impériale des anges trouverait son origine en dehors de l'Église, dans un milieu hérétique ou non chrétien avant le Ve siècle. Il s'intéresse au culte de l'archange saint Michel en Asie Mineure

3. M. Kaplan, Les normes de la sainteté à Byzance (VIe-XIe siècle), *Mentalités* 4, 1990, p. 15-34, repris dans Id., *Pouvoirs, église et sainteté : essais sur la société byzantine*, Paris 2011, p. 53-73 ; sur les stéréotypes hagiographiques, voir N. Delierneux, Littérature des hommes, biographie des anges : quelques remarques d'hagiographie féminine (VIIIe-Xe siècle), dans *Les Vies des saints à Byzance : genre littéraire ou biographie historique ? : actes du IIe colloque international philologique « ΕΡΜΗΝΕΙΑ », Paris, 6-7-8 juin 2002,* sous la dir. de P. Odorico et P. A. Agapitos (Dossiers byzantins 4), Paris 2004, p. 347-366.

4. Mansi XIII, col. 184 C.

5. Sévère d'Antioche, *Homélie LXXII*, dans *Les Homiliae cathedrales de Sévère d'Antioche. Homélies LXX à LXXVI*, éd. et trad. en français par M. Brière (PO 12, 1), Paris 1919, p. 83-84. Mango, St Michael (cité n. 1), p. 39-44.

et à Constantinople, surtout à une église située à Germia (Yürme) en Galatie, construite probablement au V[e] siècle et dédiée à l'archange Michel mais aussi à une collection de miracles de saint Michel par le diacre Pantoleon, dont des passages datant, semble-t-il, de la seconde moitié du IX[e] siècle évoquent la construction de l'église de saint Michel à Germia par Stoudios et associent saint Michel à une source miraculeuse[6]. Ayant observé à Germia-Yürme les ruines de cette église situées près d'un ravin où l'eau avait coulé, Cyril Mango se pose la question : pourquoi saint Michel opérait-il ses guérisons miraculeuses par l'intermédiaire d'un vivier *(fishpool)*? Il rappelle les origines juives du culte des anges, dénoncé par saint Paul dans l'épître aux Colossiens et stigmatisé par Théodoret (première moitié du V[e] siècle) dans son commentaire de l'épître comme une superstition juive, maladie sévissant en Pisidie, Lycaonie et les régions voisines, c'est-à-dire au sud-ouest de l'Asie Mineure[7]. Malgré cette opposition, Colosses (ou Chônai) en Phrygie devient le plus grand centre du culte de saint Michel, associé à une source miraculeuse, ce qui montre que l'archange était vénéré comme guérisseur miraculeux et non commandant de l'armée céleste[8]. La présence de poissons oriente Mango vers un substrat païen, le culte de la grande déesse anatolienne Cybèle et son compagnon le dieu eunuque Attis, où l'eau jouait un rôle proéminent. Puis l'auteur avance plusieurs arguments pour appuyer son hypothèse d'une identification de l'archange Michel avec le dieu Attis. Il évoque la proximité de Germia avec Pessinonte, principal lieu de culte de Cybèle et l'inscription du II[e] siècle d'Abercius à Hiérapolis en Phrygie Salutaire, qui parle de source et de poisson et qui pourrait être d'un dévot de Cybèle et d'Attis. Cette inscription a inspiré la *Vita Abercii* écrite au V[e]-VI[e] siècle où le saint construit des bains sur une source miraculeuse pour le soin des malades. À propos du temple de Cybèle à Cyzique, transformé vers 460 en église de la Vierge Marie, Mango note qu'il existait un courant d'opinion éduquée qui essayait de concilier la nouvelle religion avec l'ancienne. Quant à Pythia (moderne Yalova), où existait une célèbre source d'eau chaude, Mango émet l'hypothèse que son église restaurée au VI[e] siècle par Justinien ait succédé à un temple d'Apollon, ce qui indiquerait une association entre saint Michel et une source de guérison en succession à une divinité païenne. Puis il cite Malalas qui raconte que les Argonautes bâtirent un temple à Sôsthenion, près de la cité de Byzance, avec une statue d'une puissance céleste ayant l'aspect d'un homme avec des ailes aux épaules comme un aigle. Constantin, lorsqu'il visita ce temple, aurait reconnu dans la statue l'image d'un ange en habit de moine selon la religion chrétienne. Le nom de l'ange lui fut révélé en rêve et il établit un sanctuaire, nommant le lieu d'après le saint archange Michel. Selon Mango, il y avait deux sanctuaires près de Constantinople sur la rive européenne du Bosphore dédiés à l'archange Michel. Celui de Saint-Michel de Sôsthenion et celui de l'Archange-Michel d'Anaplous, alias Michaèlion, situé à environ

6. MANGO, St Michael (cité n. 1), p. 47-49. Voir aussi *Inédits byzantins d'Ochrida, Candie et Moscou*, publiés par F. HALKIN, Bruxelles 1963, p. 147-152.

7. Paul, Épître aux Colossiens 2[18] : « Ne vous laissez pas frustrer de la victoire par des gens qui se complaisent dans une "dévotion", dans un "culte des anges" ; ils se plongent dans leurs visions et leur intelligence charnelle les gonfle de chimères » (cité d'après *Nouveau Testament : traduction œcuménique de la bible*, Paris 1973) ; Théodoret de Cyr, *Interpretatio Epistolae ad Colossenses*, PG 82, col. 613 ; cf. P.-P. JOANNOU, *Fonti. 9, Discipline générale antique (IV[e]-IX[e] s.). 1, 2, Les canons des synodes particuliers*, Roma 1962, Synode de Laodicée, XXXV, p. 144-145.

8. Sur Chônai voir TIB 7, p. 222-225.

sept kilomètres de Constantinople, une fondation de Constantin d'après Sozomène, et qui devait dater tout au moins du IVe siècle. Ce sanctuaire était réputé pour les apparitions de l'archange Michel et les guérisons miraculeuses. Mango identifie la statue de l'ange ailé du Sôsthenion comme étant l'Attis ailé, tel que le représente notamment une statuette conservée au musée du Louvre. L'archange Michel se serait substitué à Attis dans des endroits où il y avait une colonie juive, et l'Église après avoir essayé en vain de l'éjecter préféra l'absorber. Au Ve siècle, le culte de Michel était fermement établi en Orient dans une multitude d'églises dont une au palais impérial, puis exporté vers l'Occident sans perdre son lien avec les sources d'eau miraculeuse[9]. Mango conclut que saint Michel tel qu'il émergea dans la chrétienté orientale fut plus qu'un simple ministre du Seigneur : à l'instar de Sol et Attis invictus, il fut représenté au Ve siècle en *kosmokrator*. Avec Gabriel il gardait la Vierge Marie, qui avait succédé à Cybèle[10].

Si l'on suit la démonstration de Cyril Mango, l'association entre l'archange Michel et Attis aurait donc eu lieu dès le IVe siècle dans la région de Constantinople puis, au Ve siècle, en Asie Mineure. La représentation d'un ange sous l'aspect d'un eunuque daterait des IVe et Ve siècles, et l'association de l'archange Michel avec une puissance céleste auraient pour origine non pas le palais impérial mais la transformation d'Attis en archange Michel *kosmokrator*.

Cette vision pose problème. L'assimilation de l'archange Michel au dieu eunuque Attis dans l'article de Mango repose sur des hypothèses, des analogies et il en va de même pour l'identification de la statue vue par Constantin avec celle du dieu Attis ailé. D'autres divinités dotées d'ailes – la Victoire, les Génies, Mercure – ont inspiré l'iconographie chrétienne des anges, comme le fait apparaître Glenn Peers qui met l'accent sur la complexité et la diversité des modèles païens de cette iconographie[11]. Il

9. Malalas IV, 9, *Ioannis Malalae Chronographia*, éd. I. Thurn, Berlin 2000, p. 55-56; sur Germia voir TIB 4, « Germia », p. 166-168. L'église de Saint-Michel de Sôsthénion et le Michaèlion d'Anaplous sont traités dans G. DAGRON, *Naissance d'une capitale : Constantinople et ses institutions de 330 à 451*, Paris 1974, p. 392, 396, 400.

10. Dans un bref « Postscript » à son article, Cyril Mango est revenu sur Germia (Yürme) suite à la publication, par ses soins, de deux fragments d'édit trouvés sur place qu'il interprète dans le sens de sa thèse. Il note que lorsque Phocas devient préfet du Prétoire en janvier 532 et apprend qu'un certain Ellamos a légué 20 livres d'or à une église vouée à l'armée (στρατιᾷ) des anges près de Pessinonte, il alloue un revenu, probablement annuel, de 80 *solidi* pour servir à des fins d'hospitalité. Mango reconnaît un doute sur l'identité de l'église puisqu'il existe en dehors des murs de Pessinonte une église τῶν ἁγίων Μυριαγγέλων. Mais la notoriété du sanctuaire de Germia lui fait pencher pour ce dernier, le caractère des lettres de l'édit s'accordant avec la date de 532. Il rappelle ensuite la réputation de Phocas comme païen et suggère que son don à une église des anges montre que leur culte constituait un terrain commun pour chrétiens, païens et juifs. Il note ensuite le cas d'un autre sanctuaire bâti à proximité d'une source d'eau, l'église d'Alahan au sud de la Turquie, avec ses représentations d'archanges et de poissons, mais il admet que l'attribution aux archanges n'est qu'une possibilité. Voir C. MANGO, Germia : a postscript, *JÖB* 41, 1991, p. 297-300.

11. G. PEERS, *Subtle bodies : representing angels in Byzantium*, Berkeley – Los Angeles – London 2001, p. 26-30. Sur ces assimilations et représentations, voir H. LECLERCQ, Anges, dans *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie. 1, 2, Amende-Azymes*, publié par F. Cabrol, Paris 1907, col. 2080-2161, aux col. 2080-2144 et Th. KLAUSER, Engel. X (in der Kunst), dans *Reallexikon für Antike und Christentum. 5, Endelechius-Erfinder*, begründet von F. J. Dölger *et al.*, Stuttgart 1962, col. 258-322, aux col. 306-322.

nous faut voir maintenant si la démonstration de Cyril Mango est efficiente, si le culte des anges en Asie Mineure est bien issu d'une analogie avec le culte païen d'Attis et si l'assimilation entre ange et eunuque est une réalité aux IVe et Ve siècles. Nous verrons que plus qu'une influence païenne, sources juives et protochrétiennes ont pu jouer un rôle dans l'assimilation entre anges et eunuques impériaux à Byzance.

II. Les sources juives et protochrétiennes du culte des anges

Le culte des anges est très ancien dans le judaïsme, comme en témoigne un épisode dans les Juges (13^{17-21}) concernant le père de Samson, Manoah, qui s'entretient sans le savoir avec l'ange du Seigneur[12]. L'idée d'une cour céleste est elle aussi ancienne. On la trouve dans le livre des Rois 1 22^{19} où Michée dit qu'il a vu « le Seigneur assis sur son trône et toute l'armée des cieux debout auprès de lui, à sa droite et à sa gauche ». Dans Ésaïe (6^{1-3}), les séraphins se tiennent au-dessus du trône divin et louent le Seigneur. Dans Ézéchiel (1 et 10), ce sont les chérubins qu'on retrouve en dessous du trône divin céleste. Les anges sont souvent présentés comme soldats de Dieu ou chefs d'armée céleste comme dans Josué (5^{13-14}) où apparaît l'ange chef de l'armée du Seigneur.

Les anges sont omniprésents dans le livre d'Hénoch qui a pénétré très tôt le milieu chrétien, comme en témoigne sa citation dans l'épître de Jude, justement à propos des anges. Hénoch était lu en grec à Byzance[13]. Hénoch est conduit au palais de Dieu dans les cieux par le saint ange Michel et il y voit des anges innombrables : « J'ai vu les saints êtres angéliques marcher sur des flammes de feu, tout revêtus de blanc et le visage brillant comme du cristal [...] Michel, un des saints anges, m'a pris la main droite, il m'a relevé et m'a conduit vers tous les mystères [...] Il a enlevé mon esprit à moi Hénoch au plus haut des cieux [...] Mon esprit a vu ce qui entourait ce palais de feu : l'entourant sur les quatre côtés, des fleuves remplis de feu vivant. Tout autour, les Séraphins, les Chérubins, les Ophanim, ce sont ceux qui ne dorment pas et gardent Son trône glorieux. J'ai vu des anges innombrables entourer ce palais, des milliers de milliers, des myriades de myriades, et Michel, Raphaël, Gabriel et Phanouël, les saints anges du haut du ciel, y entraient et en sortaient. Michel, Raphaël, Gabriel et Phanouël, ainsi qu'une foule innombrable de saints anges, sortirent de ce palais. »[14] La vision d'une cour céleste est très nette dans l'Apocalypse de Jean (4, 7 et 22) qui décrit le trône de Dieu et les anges rassemblés autour, les élus se tenant devant le trône divin, et le culte céleste rendu à Dieu. Le trône de Dieu et de l'agneau siège aussi dans la Jérusalem nouvelle et ses serviteurs lui rendent un culte. Les anges comme serviteurs de Dieu sont omniprésents dans le *Pasteur*, une œuvre chrétienne romaine du IIe siècle, qui présente les visions apocalyptiques d'Hermas[15]. L'« homme d'apparence

12. Juges 13^{17-21}. Nous utiliserons pour toutes les références à l'Ancien Testament : *La Bible. Ancien Testament 1 et 2 : traduction œcuménique de la bible* (Le livre de poche), Paris 1979.

13. Épître de saint Jude 6-15. Sur le livre d'Hénoch, voir le commentaire et la traduction française à partir des textes araméen, grec et éthiopien, dans *La Bible. 3, Écrits intertestamentaires*, éd. publ. sous la dir. de A. Dupont-Sommer et M. Philonenko (Bibliothèque de la Pléiade), Paris 1987, p. LXI-LXX, p. 465-469, traduction p. 471-625.

14. I Hénoch LXXI, éd. A. Dupont-Sommer et M. Philonenko, p. 550-551.

15. Voir Hermas, *Le Pasteur*, introd., texte critique, trad. et notes par R. Joly (SC 53 bis), Paris 1968, p. 17-57.

glorieuse, en costume de berger » qui apparaît à Hermas est un ange qui a « été envoyé par le plus vénérable des anges », le Christ, qui semble se confondre ici avec l'archange Michel en tant que chef des anges[16]. Les anges apparaissent aussi à Hermas sous l'aspect de jeunes hommes. Mais déjà dans le Pasteur c'est Michel qui est décrit comme « l'ange grand et glorieux, [...] qui détient le pouvoir sur ce peuple et qui le gouverne », ce qui nous ramène aux conceptions juives des anges, dont le Pasteur est inspiré[17]. Dans Daniel (10^{13}), l'ange Michel est désigné comme « l'un des Princes de premier rang », on est donc très proche d'une conception royale de l'ange Michel. Toutefois les anges sont habituellement vêtus de blanc dans les textes bibliques ou apocryphes. Par exemple au sépulcre l'Ange du Seigneur « avait l'aspect de l'éclair et son vêtement était blanc comme neige »[18].

Dans un texte juif antérieur au *Pasteur* ou contemporain, on trouve déjà des anges avec des symboles royaux : pourpre, diadème, sceptre ou baguette. L'Apocalypse d'Abraham est un récit écrit probablement en hébreu, après la destruction du Temple, entre 70 et le début du IIe siècle. Il a été traduit en grec puis en slavon, la seule langue dans laquelle il nous est conservé. L'Apocalypse d'Abraham est constituée de deux textes. Le premier (chapitres 1-8) raconte le rejet des idoles par Abraham dans la maison de son père et sa conversion à Dieu. Le deuxième (chapitres 9-32) décrit la vision d'Abraham du monde céleste, l'avenir de ses descendants jusqu'à la destruction du Temple et la venue du Messie[19]. C'est dans le deuxième récit que Dieu envoie l'ange Jaoel chercher Abraham pour le conduire jusqu'à lui. L'ange le prend par la main pour le relever et lui dit que lui et Michel (donc l'archange) le bénissent. Abraham décrit l'ange : « M'étant levé, je vis celui qui m'avait pris par la main droite et m'avait remis sur mes pieds. Son corps avait l'aspect du saphir, et son visage était comme de la chrysolithe ; les cheveux de sa tête étaient comme de la neige et le turban sur sa tête avait l'aspect d'un arc-en-ciel. Ses vêtements étaient de pourpre et il tenait un sceptre d'or dans la main droite. »[20] On reconnaît dans cette description les vêtements et attributs de la royauté. L'ange porte un diadème (le bandeau a un aspect arc-en-ciel puisque c'est une royauté céleste), les vêtements de pourpre et le sceptre d'or[21]. Nous allons retrouver cette image des anges

16. Hermas, *Le Pasteur*, Vision V, 1-2, (25), p. 140-143. Pour le commentaire sur le Christ et Michel voir n. 1, p. 142 et p. 32.

17. Par exemple : Hermas, *Le Pasteur*, Vision I, 4, 1, p. 86-87 ; Vision III, I, 6, p. 100-101. Michel est « l'ange grand et glorieux, qui détient le pouvoir sur ce peuple et qui le gouverne » : Similitude VIII, 2, 3, (69), p. 266-269

18. Matthieu 28^{2-3}, *Nouveau Testament* (cité n. 7), p. 122. Voir Leclercq, Anges (cité n. 11), col. 2082.

19. Voir É. Turdeanu, *Apocryphes slaves et roumains de l'Ancien Testament*, Leiden 1981, p. 173-176 ; *La Bible. 3, Écrits intertestamentaires* (cité n. 13), p. CXXXII-CXXXVII et p. 1647-1730 (texte p. 1697-1730).

20. Apocalypse d'Abraham XI, dans *La Bible. 3, Écrits intertestamentaires* (cité n. 13), p. 1708.

21. Le diadème et la pourpre sont des symboles royaux anciens, présents dans la Bible. Par exemple les soldats revêtent de pourpre Jésus et lui mettent sur la tête une couronne d'épines pour se moquer de sa royauté : Marc 16-20 et Jean 19^{2-3}. Sur le sceptre royal dans la Bible, par exemple Sagesse 10^{14}. Sur le diadème royal et la pourpre voir H. W. Ritter, Die Bedeutung des Diadems, *Historia* 36, 1987, p. 290-301. E. Michl, Engel. II (jüdisch), *Reallexikon für Antike und Christentum. 5* (cité n. 11), col. 59-97, voir col. 69, indique plusieurs sources juives dont l'Apocalypse d'Abraham. Mango, St Michael (cité n. 1), p. 44. M. Alpatov note l'influence des apocryphes sur la représentation des anges et des arts figuratifs à Byzance mais sans citer de sources : M. Alpatov, Sur l'iconographie des

portant un sceptre dans la *Vie de Syméon le Fou* au VIIe siècle, où ces anges apparaissent sous l'aspect d'eunuques (voir plus bas).

L'idée d'un ordre angélique est présente à Byzance dès le IVe siècle. Grégoire de Nazianze décrit cet ordre au service de Dieu, chantant la magnificence divine parcourant et faisant lien constamment entre la terre, l'univers et Dieu : « Nous savons seulement qu'il y a des Anges, des Archanges, des Trônes, des Puissances, des Principautés, des Dominations, des Splendeurs, des Ascensions, des Vertus spirituelles ou des Esprits, natures pures et sans mélange, ne pouvant se tourner vers le mal ou ne le faisant que difficilement, évoluant sans cesse en chœur autour de la Cause Première. »[22]

Un passage de Pseudo-Denys l'Aréopagite montre lui aussi qu'il n'est pas besoin de recourir à Attis comme source de la représentation royale des anges. Sa *Hiérarchie céleste* daterait de la fin du Ve siècle ou du début du VIe siècle. Elle s'inspire des platonismes et de la gnose. Analysant les représentations des anges, Pseudo-Denys écrit : « les verges indiquent, je crois, leur caractère royal et souverain et qu'ils mènent droitement toutes leurs entreprises à leur terme » (τὰς δὲ αὖ ῥάβδους τὸ βασιλικὸν καὶ ἡγεμονικὸν καὶ εὐθεῖα τὰ πάντα περαῖνον). Ce témoignage montre que le caractère royal des anges était bien reconnu en milieu chrétien. Les peintres ont représenté en toute logique les anges en habit royal, c'est-à-dire, à Byzance, revêtus des vêtements et attributs impériaux[23]. Donc même si Sévère d'Antioche évoque, vers 500, un modèle païen pour la représentation royale des anges, cette représentation en fait avait pu passer chez les chrétiens depuis les sources juives, ce qui est conforme au jugement de Théodoret de Cyr sur les origines juives du culte chrétien des anges et ce qui nous éloigne davantage du dieu eunuque Attis.

III. L'eau, les poissons et la guérison miraculeuse

Les anges sont associés à l'élément aquatique, comme, par exemple, l'ange qui agite l'eau de la piscine de Bethesda. Quant aux poissons, la symbolique chrétienne est évidente[24].

Mais il y a plus. L'eau et les poissons comme vecteurs de la guérison miraculeuse chez les païens sont un point névralgique de la démonstration de Cyril Mango. Or nous avons un culte de guérison purement chrétien dans la région de Constantinople au IVe siècle qui a aussi l'eau pour vecteur.

La *Vie de Zôtikos de Constantinople* (*BHG* 2479) nous apporte des renseignements importants sur la lèpre et les lépreux à Constantinople sous Constantin et sous

anges dans l'art de Byzance et de l'ancienne Russie, traduction par A. Korvosky, *Zograf* 11, 1980, p. 5-15, voir p. 5.

22. Grégoire de Nazianze, Discours 28, 31, dans Grégoire de Nazianze, *Discours 27-31 (Discours théologiques)*, introd., texte critique, trad. et notes par P. Gallay (SC 250), Paris 1978, p. 172-175 (citation p. 172-173).

23. Denys l'Aréopagite, *La hiérarchie céleste* XV, 5, introd. par R. Roques, étude et texte critique par G. Heil, trad. et notes par M. de Gandillac (SC 58), Paris 1970, p. 179-180. Sur l'auteur et l'œuvre voir l'introduction, p. V-XCI.

24. Jean 5^{1-4}, *Nouveau Testament* (cité n. 7), p. 301 et note j, cf. Denys l'Aréopagite, *La hiérarchie céleste* II, 5, p. 84.

Constance II[25]. Tandis que Constantin décide de mettre à mort les lépreux qui affluent à Constantinople, Zôtikos les recueille sur la colline dite *Elaiônes.* Le saint utilise dans ce but l'or que l'empereur Constantin lui donne pour acheter des perles et des pierres précieuses et il est supplicié lorsque Constance II découvre le détournement des fonds. Le saint est attaché à des mules et son corps est traîné jusqu'au bas de la colline. À cet endroit Zôtikos perd un œil et une source jaillit aussitôt. Les mules remontent alors jusqu'au sommet de la colline et, par miracle, se mettent à parler, comme l'âne de Balaam, révélant la volonté de Dieu que le corps de Zôtikos soit déposé sur la colline. Spectateur de ce miracle, Constance se repent. Il fait déposer le corps du saint sur la colline et il bâtit un hôpital pour recueillir et soigner les lépreux, la source fournissant une eau curative aux lépreux. La *Vie de Zôtikos* confirme que le bain faisait partie de la thérapie appliquée aux lépreux[26]. D'après une autre version de la *Vie*, ces derniers buvaient l'eau de la source et pouvaient s'y baigner, l'eau guérissant toutes sortes de maladies[27].

On ne peut donc déduire de guérisons par les eaux de source et les poissons que le culte de l'archange Michel est issu de celui d'Attis. Dès lors il faut se tourner vers une autre voie que l'hypothétique prolongement du dieu eunuque Attis dans la figure de l'archange Michel pour envisager l'origine du thème des anges eunuques. Cette voie est celle du rapport entre cour céleste et cour terrestre byzantine que nous avons déjà commencé à évoquer.

IV. Une cour céleste aux ive-ve siècles sans eunuques : des anges soldats

À Byzance la cour céleste est très tôt assimilée à la cour impériale, notamment dans *La Vision de Dorothéos*[28], un poème rédigé en hexamètres homériques dans le dernier tiers du ive siècle[29], dont la langue comprend des traits de la koinè et des termes venus du latin[30].

25. M. Aubineau, Zoticos de Constantinople nourricier des pauvres et serviteur des lépreux, *AnBoll* 93, 1975, p. 67-108, éd. trad. française p. 71-85. La *Vie* date du xie siècle, elle est probablement fondée sur une *Vie* ancienne disparue du saint martyr du ive siècle. Sur ce dossier et la bibliographie voir G. Sidéris, Lèpre et lépreux à Constantinople : maladie, épidémie et idéologie impériale à Byzance, dans *La paléodémographie : mémoire d'os, mémoire d'hommes*, sous la dir. de L. Buchet, C. Dauphin et I. Séguy, Antibes 2006, p. 187-207, voir p. 189-192 et p. 196-198.

26. *Vie de Zoticos*, 4-11 et 13-14 (bain), éd. trad. M. Aubineau p. 74-85 (bain p. 84-85).

27. Il s'agit d'une *Vie* composée au xive siècle par Constantin Akropolites à partir d'un texte du xie siècle, voir T. S. Miller, The legend of Saint Zotikos according to Constantine Akropolites, *AnBoll* 112, 1994, p. 339-376, l'éd.-trad. anglaise est p. 346-369, la source et le bain sont au chapitre 13, p. 360-363.

28. Tiré d'un codex de papyrus découvert en Haute-Égypte et contenant surtout des récits de « visions », le texte a été édité dans *Papyrus Bodmer XXIX : Vision de Dorothéos*, éd. avec une introd., une trad. et des notes par A. Hurst, O. Reverdin et J. Rudhardt, en appendice description et datation du Codex des Visions par R. Kasser et G. Cavallo, Cologny – Genève 1984, p. 99; nouvelle édition avec traduction anglaise : A. H. M. Kessels, P. W. Van der Horst, The Vision of Dorotheus (Pap. Bodmer 29), *Vigiliae Christianae* 41, 1987, p. 313-359.

29. J. Bremmer, An imperial palace guard in heaven : the date of the Vision of Dorotheus, *ZPE* 75, 1988, p. 82-88, voir p. 86-87.

30. Voir *Papyrus Bodmer XXIX* (cité n. 28), p. 11, p. 36-39; Kessels, Van der Horst, The Vision (cité n. 28), p. 314; G. Agosti, Considerazioni preliminari sui generi letterari dei poemi del Codice Bodmer, *Aegyptus, rivista italiana di egittologia e di papirologia* 81, 1-2, 2001, p. 185-186 et p. 192-194.

Ce texte, inconnu de Cyril Mango, apporte des éléments nouveaux dans le dossier des anges, de la cour céleste et des eunuques.

L'état fragmentaire du texte nous prive de plusieurs détails, mais il est néanmoins possible d'en reconstituer une vision d'ensemble. Son auteur, Dorothéos fils de Quintus, rapporte à la première personne une vision qu'il a eue s'étant assoupi dans le palais impérial. Dans sa vision, il est gardien de la porte du palais céleste du Seigneur. Simple *tiro* (nouvelle recrue), il est au milieu des gradés : des *biarchoi*, des *praipositoi*, et même un *domestikos* du Seigneur. Ce sont manifestement des anges : personnages puissants, très beaux, vénérables, de très haut rang. Néanmoins, il désobéit en quittant son poste ; il pénètre dans le palais, voit des choses et tient des propos diffamatoires. Le Christ ordonne qu'il soit puni et il est fouetté jusqu'au sang sous la surveillance du « plus fort parmi les anges », puis renvoyé pour monter la garde devant le palais et la cour en qualité d'*ostiarios*. Ensuite le Christ et Gabriel (qui se tient devant le *primicerius* du Seigneur) amènent Dorothéos dans le palais de Dieu pour comparaître devant lui. Dieu veut le relever de sa fonction mais le Christ et Gabriel prennent sa défense et il reprend son poste à la porte du palais. Ordonné de se laver, il est baptisé et il choisit pour nom André parce qu'il veut être *Andreas*, courageux. Son corps alors grandit, suscitant l'étonnement des hommes longs, hauts comme le ciel (les anges), et il devient un guerrier redoutable mais le Christ l'invite à rester humble, respectueux et obéissant, à contrôler sa force. Il monte la garde aux portes, il est courageux et apparaît brillant comme le soleil, admiré par tous. Il demande à Dieu de lui confier une mission à sa mesure mais il ne l'obtient pas. Ainsi s'achève sa vision. Il se lève et Dieu lui inspire un chant pour qu'il puisse tout transmettre.

Il apparaît dans ce texte que Dorothéos a transposé les réalités du palais impérial terrestre dans le palais céleste. Gabriel et les anges sont mentionnés, Gabriel accompagne le Christ, exécute ses ordres et lui-même commande les anges. Ni Gabriel ni les autres anges ne sont présentés comme des eunuques. Les anges sont qualifiés de φῶτες, terme générique qui désigne des créatures célestes[31]. J. Bremmer a montré que les rangs militaires mentionnés dans la *Vision*, occupés par des personnages célestes, correspondaient à ceux d'une Schole palatine, que ce soit *tiro*, *biarchus*, *praepositus*, *domesticus* ou *primicerius*. Le *praepositus* est le tribun de la Schole dans laquelle sert Dorothéos. Le *domesticus* est l'adjoint du tribun de la Schole chargé des provisions. Les vêtements blancs portés par Dorothéos font aussi penser à ceux des soldats palatins, les *candidati*[32].

Les anges « protobyzantins » de la *Vision de Dorothéos* servent dans le palais céleste dans la continuité des textes juifs et chrétiens qui les représentent comme des serviteurs de Dieu mais aussi comme des gardes, des soldats pouvant être appelés à défendre le palais céleste. Cette perception se retrouve dans un passage de l'*Histoire ecclésiastique* de Socrate qui raconte que Gaïnas envoya, en 400, des soldats goths pour brûler le palais impérial à Constantinople. Mais « une multitude d'anges apparut à ceux qui attaquaient, ayant l'apparence de fantassins de grande taille. Les barbares, croyant qu'il s'agissait vraiment d'une armée nombreuse et valeureuse, frappés de stupeur, battirent en retraite.

31. Vers 127, 144, 186, 222, 233, 316, 328, éd. A. H. M. Kessels, P. W. Van der Horst, p. 328, 330, 332, 336, 342. E. Livrea, Vision de Dorothéos. Ed. par Hurst, Reverdin, Rudhardt, *Gnomon* 58, 1986, p. 687-711, voir p. 700.

32. Bremmer, An imperial palace (cité n. 29), p. 83-86.

Mais comme cela, qu'on avait rapporté à Gaïnas, lui paraissait incroyable (il savait en effet que la majorité des fantassins romains étaient absents, cantonnés qu'ils étaient dans diverses villes), il en envoie à nouveau d'autres la nuit suivante, et après cela à plusieurs reprises. Mais comme on lui rapporta la même chose après ses divers envois (car les anges de Dieu procuraient toujours la même apparition à ceux qui attaquaient), lui-même à la fin, s'avançant avec une troupe nombreuse, fait l'expérience du miracle. Comme il supposait qu'il s'agissait vraiment d'une foule de soldats, et que celle-ci se cachait de jour, mais de nuit s'opposait à son entreprise, il imagine un projet qu'il estimait dommageable pour les Romains, mais qui au contraire leur fut profitable, comme l'issue le montra. »[33]

L'attaque du palais impérial a lieu à une époque un peu postérieure à l'écriture de la *Vision de Dorothéos*. On est frappé par la grande cohérence entre les deux textes qui présentent une conception militaire des anges vus comme des milices célestes, analogues aux milices impériales, aux Scholes palatines dans la *Vision de Dorothéos*. Ainsi, au tournant des IVe-Ve siècles, nous ne sommes pas encore du tout dans une analogie entre anges et eunuques.

V. La beauté des anges et la beauté des eunuques

Les habitants du palais céleste frappent par leur beauté et leur taille démesurée. Or, aux IVe-Ve siècles, prestance, beauté et haute taille ne s'appliquent pas aux eunuques dans le palais impérial terrestre. Grégoire de Nazianze dit sur la beauté des anges : «Ils sont si bien marqués de la Beauté qu'ils deviennent d'autres lumières et peuvent illuminer les autres en rayonnant sur eux cette lumière et en la leur communiquant »[34]. Pour Pseudo-Denys l'Aréopagite, les anges et la hiérarchie des anges s'inscrivent dans l'ordre et la beauté[35].

En revanche, les eunuques ne sont pas perçus comme beaux à Byzance avant le VIe siècle. La littérature abonde de critiques acerbes sur les eunuques impériaux, que ce soit sur leur psychè ou sur leur apparence physique. Auteurs païens et chrétiens les voient comme couards, cupides, avides, cruels, perfides et leur corps est laid et déformé. Ammien Marcellin décrit ainsi les eunuques : « enfin, une multitude d'eunuques, depuis les vieux jusqu'aux enfants, livides et hideux avec leurs articulations disloquées, si bien que, partout où l'on porte ses pas, on ne voit que des troupes d'hommes mutilés et l'on maudit la mémoire de Sémiramis, cette reine du temps jadis qui la toute première fit châtrer de jeunes mâles et fit en quelque sorte violence à la nature en l'écartant de son cours normal. »[36] La société,

33. Socrate VI, 6, 17-22 dans Socrate de Constantinople, *Histoire ecclésiastique. Livres IV-VI*, texte grec de l'édition G. C. Hansen (GCS), trad. par P. Périchon et P. Maraval (SC 505), Paris 2006, p. 280-283.

34. Grégoire de Nazianze, Discours 28, 31, éd.-trad. Gallay, p. 172-173.

35. Voir R. Roques, *L'univers dionysien : structure hiérarchique du monde selon le Pseudo-Denys*, Paris 1954, p. 51-55 et W.-M. Stock, Theurgy and aesthetics in Dionysos the Areopagite, dans *Aesthetics and theurgy in Byzantium*, ed. by S. Mariev and W.-M. Stock, Berlin 2013, p. 13-30, voir p. 26-29.

36. Ammien Marcellin, *Res gestae* XIV, 6, 17, dans Ammien Marcellin, *Histoire. 1, Livres XIV-XVI*, texte établi et trad. par E. Galletier avec la collab. de J. Fontaine, Paris 1968, p. 77. Sur la perfidie, la cupidité, la cruauté des eunuques impériaux, à l'exception du grand chambellan Euthère, chez Ammien Marcellin, voir G. Sidéris, La comédie des castrats : Ammien Marcellin et les eunuques, entre eunucophobie et admiration, *Revue belge de philologie et d'histoire* 78, 2000, p. 681-717. Sur la critique des eunuques par les auteurs païens dans l'Empire romain tardif voir K. Hopkins, Eunuchs in politics

surtout l'aristocratie, les méprise car la plupart des eunuques, surtout impériaux, sont à l'origine des esclaves[37]. Ce n'est que sous l'empereur Léon Ier (457-474) que les esclaves eunuques sont affranchis dès qu'ils entrent au service de l'empereur[38]. L'attitude des Pères de l'Église est déterminée par le fait que les eunuques impériaux sont ariens jusqu'à l'avènement de Théodose Ier (379-395), mais leur rejet se poursuit dans le dernier quart du IVe siècle, puis au Ve siècle chez Cyrille d'Alexandrie pour des raisons politiques. Une attaque véhémente contre l'esprit et le corps des eunuques dans une lettre rédigée vers 372 par Basile de Césarée résume bien les reproches faits à leur égard : « S'il faut aussi des témoins, ce ne sont pas des esclaves qui se dresseront, ni une race infâme et funeste d'eunuques, cette race, dis-je, ni féminine, ni masculine, toujours en délire de femme et envieuse, qui se gage pour un vil salaire, inconstante, jamais disposée à partager, prête à tout recevoir, insatiable, qui pleure un dîner perdu, irascible, passionnée pour l'or, cruelle, efféminée, esclave de son ventre. Et que dire encore ? Dans sa naissance même condamnée au fer. Comment, en effet, auraient-ils une pensée droite ceux dont les pieds sont tordus ? Ces individus, à la vérité, vivent chastement sans récompense, à cause du fer ; mais ils sont fous d'amour sans profit, à cause d'une difformité personnelle. Ce ne sont pas eux qui se dresseront comme témoins du jugement, mais des yeux de justes et des vues d'hommes parfaits, tous ces hommes dont les regards ne considèrent alors que la conscience. »[39] Il est donc difficile d'imaginer à l'époque de la fondation de l'église de Germia par Stoudios, consul et fondateur du fameux monastère du Stoudios à Constantinople, que l'on ait assimilé un ange à des êtres perçus comme monstrueux et suscitant à l'intérieur de l'Église de telles oppositions[40]. Toutefois la perception spirituelle des eunuques commence à évoluer au Ve siècle. Orthodoxes ou antichalcédoniens, les eunuques impériaux sont souvent très pieux et charitables, il y a des prêtres et des moines eunuques, et les auteurs chrétiens des deux camps ont donc une vision très positive des eunuques de leur propre confession[41].

Mais en dehors des eunuques engagés dans l'Église comme prêtres ou moines, la perception d'un eunuque impérial comme un être de beauté, voire une esthétique eunuque

in the later Roman Empire, *Proceedings of the Cambridge Philological Society* 189 (new series 9), 1963, p. 62-80, p. 78-79 ; P. Guyot, *Eunuchen als Sklaven und Freigelassene in der griechisch-römischen Antike*, Stuttgart 1980, p. 164-170 ; H. Scholten, *Der Eunuch in Kaisernähe : zur politischen und sozialen Bedeutung des « praepositus sacri cubiculi » im 4. und 5. Jahrhundert n. Chr.*, Frankfurt am Main 1995, p. 186-189 ; D. Schlinkert, *« Ordo senatorius » und « nobilitas » : die Konstitution des Senatsadels in der Spätantike : mit einem Appendix über den « praepositus sacri cubiculi », den « allmächtigen » Eunuchen am kaiserlichen Hof*, Stuttgart 1996, p. 271-279 ; Ringrose, *The perfect servant* (cité n. 1), p. 156-157 ; Tougher, *The eunuch* (cité n. 1), p. 96-98.

37. Voir Guyot, *Eunuchen* (cité n. 36), p. 162-163.

38. *CJ* XII, 5, 4, p. 455, loi de Léon Ier.

39. Saint Basile, Lettre CXV, À Simplicia, hérétique : Saint Basile, *Lettres. 2*, texte établi et trad. par Y. Courtonne (Collection des universités de France), Paris 1961, p. 19. S. Cyrillus Alexandrinus, *Homiliae Diversae. XIX Sermo steliteuticus adversus eunuchos*, PG 77, col. 1105-1109. Sur l'hostilité à l'intérieur de l'Église à l'égard des eunuques voir S. Tougher, *The eunuch* (cité n. 1), p. 97-98 ; Guyot, *Eunuchen* (cité n. 36), p. 170-173 ; Scholten, *Der Eunuch* (cité n. 36), p. 189-191 ; Schlinkert, Ordo (cité n. 36), p. 272-273.

40. Sur Stoudios voir *PLRE* II, Studius 2, p. 1037.

41. Voir les témoignages réunis dans G. Sidéris, "Eunuchs of light" : power, imperial ceremonial and positive representations of eunuchs in Byzantium (4th-12th centuries AD), dans *Eunuchs in antiquity and beyond*, ed. S. Tougher, London 2002, p. 161-175, voir p. 164-165.

n'apparaît qu'au VIe siècle sous le règne de Justinien Ier. Léontios le Scholastique dépeint ainsi le préposite de cet empereur, l'eunuque Kallinikos : « Autant par la beauté du cœur que du visage tu viens au premier rang; tout en toi justifie ton nom. Et chaque soir en couchant l'empereur dans ses appartements, tu verses à son oreille toute la douceur du monde ». Puissant dignitaire eunuque, patrice, préposite et sacellaire, Kallinikos soutint à la mort de Justinien Ier l'accession au trône de Justin II[42]. Les mosaïques de Théodora et de Justinien à Ravenne offrent au regard des eunuques impériaux, signes que ces derniers s'inscrivent désormais dans une esthétique[43].

Le poète Corippe va beaucoup plus loin dans son panégyrique qui célèbre l'accession de Justin II à l'Empire. Il dit de Kallinikos : «même si c'est Dieu qui est à l'origine de tout cela, toi aussi en compagnie de tes maîtres, puisque tu as vécu et que tu vivras avec cette fidélité, tu auras en récompense de tes peines une renommée, une gloire et un nom éternels ». Faisant écho à Ésaïe 56^{4-5} qui célèbre les eunuques pieux, Corippe lie service impérial et rétribution céleste, associant ainsi cour impériale terrestre et paradis[44]. Il décrit la salle du trône au palais impérial comme un lieu céleste : « brille, de la profusion de son or massif utilisé sans mesure, un dais qui imite les régions de la voûte céleste et couvre de son ombre la tête immortelle et le trône de celui qui y siège, un trône orné de joyaux et magnifique d'or et de pourpre ». Après un éloge des « hommes chastes », c'est-à-dire des eunuques qui servent le souverain, il décrit l'eunuque Narsès, spathaire (garde du corps) de Justin II : « Cependant le général Narsès, allant tout autour des pas du maître, avec sa haute taille surmonte de sa tête toutes les rangées et le premier illumine de sa parure la Cour auguste avec sa chevelure soignée, sa prestance et son visage remarquables. Il était tout entier beau comme l'or, discret dans sa parure et sa tenue, estimé par son honnêteté morale, respectable par sa valeur, prompt comme la foudre, circonspect, il veillait de nuit comme de jour pour les maîtres et étincelait de l'éclat de l'honneur : l'étoile du matin qui scintille dans le ciel serein vainc de ses rayons d'or les étoiles d'argent et annonce la proximité du jour par la clarté de son feu. »[45]

Tout dans cette description tend à suggérer l'analogie entre cour impériale et eunuques d'une part, monde céleste et anges d'autre part. Les eunuques sont qualifiés d'hommes chastes, ils servent le souverain comme les anges servent Dieu, la description de Narsès coïncide avec celle des anges : haute taille, beauté, éclat lumineux, symboles de la foudre, du feu et des étoiles qui évoquent les anges. De plus, les eunuques impériaux disposent à partir du règne de Justinien d'une qualité appuyant l'analogie avec les milices angéliques, qui leur faisait jusqu'alors défaut : ils ont un rôle militaire, comme le montrent les campagnes de Solomon et de Narsès en Italie. On retrouve régulièrement des eunuques à des postes militaires dès lors jusqu'à la fin du VIIe siècle. Le spathaire de Justin II Narsès, qui est alors aussi sacellaire, dirige les travaux de restauration de l'avant-mur de la muraille

42. Anthologie grecque XIII, 33 dans *Anthologie grecque. Deuxième partie, Anthologie de Planude. 13*, texte établi et trad. par R. Aubreton avec le concours de F. Buffière, Paris 1980, p. 95. Sur Kallinikos voir *PLRE* III, Callinicus 2, p. 260-261.

43. Sur les mosaïques de Ravenne voir F. W. DEICHMANN, *Ravenna, Hauptstadt des spätantiken Abendlandes. 1, Ravenna, Geschichte und Monumente*, Wiesbaden 1969, p. 253-256.

44. Corippe, *Éloge de l'empereur Justin II*, I, 85-88, texte établi et trad. par S. ANTÈS, Paris 1981, p. 19-20.

45. Corippe, *Éloge de l'empereur Justin II*, III, 196-230, éd. Antès, p. 61-62.

théodosienne, comme l'indique une inscription sur le linteau de la porte extérieure de Rhesion (Mevlevihane Kapı)[46].

Ainsi, vers 565-567, époque des événements décrits par Corippe puis de la rédaction des trois premiers livres de son panégyrique, les eunuques impériaux se dotent des qualités physiques et spirituelles favorisant une analogie avec les anges. Pourtant Corippe ne la tire pas. Il ne franchit pas le pas consistant à assimiler explicitement anges et eunuques, une idée sans doute encore trop osée pour être exprimée au sein du palais impérial. Il nous faut donc nous tourner à nouveau vers les sources religieuses.

VI. Anges et eunuques dans les sources religieuses des ve-vie siècle

Que le moine mène une vie « angélique » est un lieu commun d'hagiographie depuis le ive siècle. Ainsi, Basile d'Ancyre, dans son traité sur la virginité écrit au milieu du ive siècle, dit que « ceux qui s'exercent à la virginité sont des anges » puis il précise que par l'ascèse, les hommes ou les femmes « passent dans l'ordre *(taxis)* des anges »[47]. La « vie angélique » est incarnée par les ermites, les moines et moniales mais aussi de plus en plus par les clercs, et par tout chrétien qui consacre sa vie à l'ascèse et à Dieu, la vie ascétique réitérant le martyre qui fait de l'homme un ange. Chez certains gnostiques, le baptême rétablit le lien entre la personne et son ange gardien[48]. Les ascètes – moines, moniales, saints hommes et saintes femmes – sont des eunuques en esprit : ce thème est d'une grande banalité depuis le ive siècle. Jean Cassien décrit longuement les hommes et les femmes vierges et chastes qui sont les eunuques vantés par Ésaïe : « Ceux-là sont, en effet, les vierges du Christ véritables et indemnes de corruption, ceux-là sont réputés les admirables et nobles eunuques dont parlait Isaïe, non qui redoutent la fornication et n'y ont pas de complaisance, non qui refrènent l'impudicité, mais qui ont vaincu la moindre émotion de volupté dans leur âme et les plus faibles excitations de la passion, qui ont tellement réduit, si je puis ainsi parler, le sens de sa chair, que ses mouvements ne

46. I. Ševčenko, The inscription of Justin II's time on the Mevlevihane (Rhesion) gate at Istanbul, *ZRVI* 12, 1970, p. 1-8. Sur les eunuques dans l'armée byzantine à partir de Justinien Ier voir R. Guilland, Les eunuques dans l'Empire byzantin : étude de titulature et de prosopographie byzantines, *Études byzantines* 1, 1943, p. 197-238, voir p. 205-207 (= R. Guilland, *Recherches sur les institutions byzantines. 1* [Berliner byzantinische Arbeiten 35], Berlin – Amsterdam 1967, p. 165-197, voir p. 170-171).

47. S. Basilius Cæsariensis Episcopus, *Liber De Vera Virginitatis Integritate, Ad Letoium Melitinensem Episcopum*, PG 30, 51, col. 772 B et C. Sur le traité de Basile d'Ancyre, faussement attribué à Basile de Césarée, voir F. Cavallera, Le *De Virginitate* de Basile d'Ancyre, *Revue d'histoire ecclésiastique* 6, 1905, p. 5-14, voir aussi le commentaire de P. Aubineau dans Grégoire de Nysse, *Traité de la Virginité* (SC 119), Paris 1966, p. 137-142 et F. J. Leroy, La tradition manuscrite du « de virginitate » de Basile d'Ancyre, *OCP* 38, 1972, p. 195-208. Sur les ascètes comme êtres « angéliques » en particulier en Syrie, produits d'une tradition spirituelle remontant au mouvement encratite du iie siècle après J.-C., voir P. Brown, *Le renoncement à la chair : virginité, célibat et continence dans le christianisme primitif*, trad. fr. par P. E. Dauzat et Ch. Jacob, Paris 1995, p. 391-408 et p. 521-522.

48. Voir notamment Brown, *Le renoncement à la chair* (cité n. 47), p. 154-155 et p. 391-408 ; M. Kuefler, *The manly eunuch : masculinity, gender ambiguity and Christian ideology in late antiquity*, Chicago 2001, p. 179-183 ; L. Brottier, *L'appel des « demi-chrétiens » à la « vie angélique » : Jean Chrysostome prédicateur, entre idéal monastique et réalité mondaine*, Paris 2005, p. 364-387.

les touchent plus d'aucune délectation, ni même de l'agrément le plus léger. »[49] Plusieurs saintes moniales à Byzance depuis le IVe siècle, comme Marina, Pélagie la pénitente ou Matrona, s'assimilent par leur ascèse à des eunuques et le monde les prend pour de véritables eunuques[50].

Il n'est donc pas surprenant de voir un moine eunuque comparé à un ange dans la *Vie de Pierre l'Ibère* rédigée en grec par Jean Rufus vers 500, mais conservée uniquement dans sa version syriaque[51]. Pierre, un prince géorgien du nom Nabarnougios à l'origine, est envoyé à 12 ans, vers 429, comme otage à Théodose II. Au palais impérial il développe une vie pieuse et se lie d'amitié avec un cubiculaire, c'est-à-dire un chambellan eunuque, Jean, Mithradatès de son nom laze. Jean Rufus dit que les cubiculaires eunuques qui servent Théodose II et Eudocie vivent au palais impérial comme dans un monastère[52]. Vers 437-438, les deux hommes s'enfuient à Jérusalem avec les reliques des saints martyrs perses. Accueillis par Mélanie la Jeune qui a connu Pierre à Constantinople, ils sont admis au monastère d'hommes fondé par elle sur le mont des Oliviers, dont l'higoumène, Gérontios, leur donne leurs noms monastiques de Pierre et Jean[53]. Au Golgotha, Jean est guéri miraculeusement d'une maladie de peau, donc purifié, puis il est guéri d'une maladie mortelle. Ces guérisons mettent en relief le caractère thaumaturgique du pèlerinage sur les Lieux Saints mais ils ont aussi pour fonction de suggérer que Pierre et son compagnon

49. Jean Cassien, *Conférences. XVIII-XXIV*, introd., trad. et notes par E. Pichery (SC 64), Paris 1959, voir conférence XXII, ch. 6, p. 124-125, citation p. 125.

50. Voir M. Delcourt, Le complexe de Diane dans l'hagiographie chrétienne, *Revue de l'histoire des religions* 153, 1958, p. 1-33. J. Anson, The female transvestite in early monasticism : the origin and development of a motif, *Viator* 5, 1974, p. 1-35. E. Patlagean, L'histoire de la femme déguisée en moine et l'évolution de la sainteté féminine à Byzance, dans Ead., *Stucture sociale, famille, chrétienté à Byzance, IVe-XIe siècle* (Variorum reprints, SC 134), London 1981, article n° XI, p. 602-615 (repris de *Studi medievali*, 3e sér., 17, Spoleto, 1976). N. Delierneux, Virilité physique et sainteté féminine dans l'hagiographie orientale du IVe au VIIe siècle, *Byz.* 67, 1997, p. 179-243. G. Sidéris, Le sexe des anges : la byzantinologie et les questions de genre, dans *Byzance en Europe*, sous la dir. de M.-F. Auzépy, Saint-Denis 2003, p. 217-233.

51. Voir A. Kofsky, Peter the Iberian : pilgrimage, monasticism and ecclesiastical politics in Byzantine Palestine, *Liber annuus* 47, 1997, p. 209-222, voir p. 211 ; L. Perrone, Monasticism as a factor of religious interaction in the Holy Land during the Byzantine period, dans *Sharing the sacred : religious contacts and conflicts in the Holy Land, first-fifteenth centuries CE*, ed. by A. Kofskyand G. Stroumsa, Jerusalem 1998, p. 67-95, voir p. 87 ; C. B. Horn, *Asceticism and Christological controversy in fifth-century Palestine : the career of Peter the Iberian*, Oxford 2006, p. 11-44 ; *Greek and Roman historiography in late antiquity, fourth to sixth century AD*, ed. by G. Marasco, Leiden – Boston 2003, p. 455-458 ; *The Chronicle of Pseudo-Zachariah Rhetor : church and war in late antiquity*, ed. by G. Greatrex, transl. from Syriac and Arabic sources by R. R. Phenix and C. B. Horn (Translated texts for historians 55), Liverpool 2011, p. 3-12 et p. 19-39.

52. *Vie de Pierre l'Ibère*, 4-31 et 40 : *John Rufus : The* Lives *of Peter the Iberian, Theodosius of Jerusalem, and the monk Romanus*, ed. and transl. with an introd. and notes by C. B. Horn and R. R. Phenix, Atlanta 2008, p. 4-43 et p. 56-57 (= *Petrus der Iberer, ein Charakterbild zur Kirchen- und Sittengeschichte des fünften Jahrhunderts : syrische Übersetzung einer um das Jahr 500 verfassten griechischen Biographie*, hrsg. und übers. von R. Raabe, Leipzig 1895, 4-22 et 29, trad. p. 14-29 et p. 34). Voir Horn, *Asceticism* (cité n. 51), p. 50- 68 et p. 124-129

53. *Vie de Pierre l'Ibère*, 31-50, éd. Horn & Phenix, p. 42-69 (= éd. Raabe 22-33 trad. p. 28-38). P. Devos, Quand Pierre l'Ibère vint-il à Jérusalem ?, *AnBoll* 86, 1968, p. 337-350, voir p. 347-350 et Horn, *Asceticism* (cité n. 51), p. 68-70.

Jean l'eunuque sont de saints hommes[54]. Ceci est confirmé par une vision apocalyptique de Jean qui voit le jugement dernier avec l'ordre des puissances célestes se succédant, la Croix et le Seigneur lui-même. Jean Rufus dit que le visage de Jean « était comme le visage d'un ange, et toute son apparence était différente de celle d'un être humain »[55]. Ce témoignage montre qu'une connexion peut être établie entre ange et eunuque vers 500 ; cependant, Jean, un ancien eunuque impérial certes, est surtout un saint moine et c'est à ce titre qu'il peut incarner la vie angélique.

Le thème de l'ange qui apparaît aux hommes sous les traits d'un eunuque se rencontre dans un passage qui se présente dans un florilège de Jean Damascène comme un extrait de Théodore le Lecteur. Inclus comme un fragment par Günter Christian Hansen dans son édition de l'*Histoire ecclésiastique* de Théodore, ce passage est cité par Cyril Mango sans être analysé[56]. Il a pour cadre le palais d'Helenianae à Constantinople où séjourne l'empereur Anastase Ier, et le bain qui lui est attaché. Un arien du nom d'Olympios, qui a blasphémé contre la Trinité, meurt dans le bain suite à l'intervention d'un ange. Anastase fait peindre une icône représentant ce miracle et la fait fixer au-dessus du bassin. Mais les ariens obtiennent d'Eutychianos qui administre le palais de retirer l'image sous prétexte de l'humidité. Anastase la fait refixer. Eutychianos contracte une maladie terrible. Il a la vision d'un jeune eunuque en habit brillant qui lui dit que le *basileus* est terriblement en colère contre lui. Eutychianos meurt peu après devant l'icône. On comprend que le jeune eunuque est en fait un ange envoyé comme messager par le *basileus* céleste. Comme on est dans un palais impérial, il y a une analogie entre eunuque impérial et ange serviteur de Dieu[57].

Le texte rapporté par Jean Damascène pose plusieurs problèmes. Victor Tunnensis qui résume Théodore le Lecteur ne raconte que la mort d'Olympios par l'intervention de l'ange. L'épitomè et Théophane qui reprennent ce passage de Théodore mentionnent l'icône sans attribuer sa réalisation à Anastase. Ils rapportent le retrait de l'icône par Eutychianos, soudoyé par les ariens, et enfin sa mort mais sans faire allusion à la vision de l'ange[58]. Cette absence d'Anastase comme commanditaire de l'icône conviendrait davantage à Théodore le Lecteur que la version transmise par Jean Damascène. Il est, en effet, impossible d'attribuer à Théodore, hostile à Anastase, un texte qui présente cet

54. *Vie de Pierre l'Ibère*, 59, éd. Horn & Phenix, p. 84-87, (= éd. Raabe 40-41 trad. p. 42-43). J.-B. Chabot, Pierre l'Ibérien évêque monophysite de Mayouma (Gaza) à la fin du ve siècle : d'après une récente publication, *Revue de l'Orient latin* 3,1895, p. 367-397, voir n. 1 p. 373 et Perrone, *Monasticism* (cité n. 51), 1998, p. 82.

55. *Vie de Pierre l'Ibère*, 61, éd. Horn & Phenix, p. 88-91(= éd. Raabe 42-43, trad. p. 44). Cette vision a été analysée par R. Roques, Pierre l'Ibérien et le « Corpus » dionysien, *Revue de l'histoire des religions* 145, 1954, p. 69-98, voir p. 90-92.

56. C. Mango donne un résumé du texte dans *The art of the Byzantine Empire, 312-1453 : sources and documents*, Englewood Cliffs NJ 1972, p. 35-36.

57. Theodoros Anagnostes, *Kirchengeschichte*, hrsg. von G. C. Hansen, Berlin 1971, fr. 52a, p. 131-133 (= *Die Schriften des Johannes von Damaskos. 3, Contra imaginum calumniatores orationes tres*, besorgt von B. Kotter, Berlin 1975, III 90, p. 182-184).

58. Theodoros Anagnostes, *Kirchengeschichte*, éd. Hansen, Épitomè 465, p. 131 ; fr. 52b, p. 133 (= *Victoris Episcopi Tonnennensis Chronica*, a. 498, *Chronica minora saec. IV. V. VI. VII*, ed. T. Mommsen, t. 2, Berolini 1894 [nouvelle édition 1961], p. 193). *Theophanis Chronographia*, rec. C. de Boor, t. I, Teubner, Lipsiae 1883, AM 5991, p. 142.

empereur antichalcédonien sous les traits de piété, voire même d'orthodoxie[59]. En outre, Théodore met en avant la joie des manichéens et des ariens à l'avènement d'Anastase, dont la mère était manichéenne et l'oncle maternel Kléarchos était arien[60]. Dans la perspective qui est la sienne, il serait contradictoire qu'un empereur favorisant les ariens fasse peindre une icône représentant la condamnation divine de ceux qu'il soutenait. De plus, un orthodoxe comme Théodore aurait à peine osé faire apparaître un ange de Dieu sous l'aspect d'un cubiculaire d'Anastase, dont le *cubiculum* est dominé par des eunuques monophysites. D'après Michel le Syrien, Justin Ier a mis à mort le préposite Amantios et le cubiculaire André pour leur refus de proclamer le synode impie (de Chalcédoine). Il a aussi exilé les cubiculaires Ardabourios et Misaèl à Sardique et Jean d'Éphèse indique que Misaèl était monophysite[61]. Une comparaison entre eunuque impérial et ange sous Anastase conviendrait donc mieux à un auteur monophysite qu'à Théodore le Lecteur qui ne pouvait apprécier ces puissants eunuques cubiculaires monophysites.

Il reste à savoir quel texte Jean Damascène a-t-il lu pour composer son florilège. D'après Alexander Alexakis, Jean Damascène a peut-être recopié un florilège contenant des extraits de Théodore le Lecteur remaniés. Selon P. Nautin, autour de l'an 600, un copiste a fait un abrégé de l'ouvrage de Théodore le Lecteur sous forme de notices avec des additions[62]. La notice sur le bain d'Helenianae a peut-être été ainsi développée. Jean Damascène a pu donc lire une version de Théodore le Lecteur modifiée soit par cet excerpteur soit dans le florilège qu'il a recopié. De notre point de vue, à partir d'un passage authentique de Théodore le Lecteur décrivant le miracle de l'ange dans le bassin, peut-être même l'icône et l'action d'Eutychianos, l' (ou les) excepteur postérieur, c'est-à-dire pas avant les alentours de 600, a enrichi l'histoire à une époque où l'apparition d'un ange sous l'aspect d'un eunuque impérial était acceptée par les esprits. Mais cet ajout n'a pu se faire qu'à une époque où le souvenir d'Anastase comme hérétique s'était estompé et où il était devenu possible de le transformer, de le récupérer comme empereur orthodoxe. Ce qui nous amène au VIIe siècle.

VII. Anges et eunuques dans les sources religieuses du VIIe siècle

Le thème de l'ange qui se présente aux hommes sous les traits d'un eunuque apparaît au début du VIIe siècle dans trois textes hagiographiques, les *Vies de Syméon Stylite le Jeune, de Syméon Salos* et de *Jean l'Aumônier*. Nous allons l'explorer à partir de ces trois sources.

59. P. Nautin, Théodore Lecteur et sa « Réunion de différentes histoires » de l'Église, *REB* 52, 1994, p. 213-243, voir p. 235-237 et F. K. Haarer, *Anastasius I : politics and empire in the late Roman world*, Cambridge 2006, p. 115-183.

60. Theodore Anagnostes, *Kirchengeschichte*, éd. Hansen, Épitomè 448B, p. 126, l. 17-20 et Théophane, éd. de Boor, t. I, AM 5983, p. 136.

61. Michel le Syrien, IX, 16, dans *Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche (1166-1199)*, éd. et trad. par J.-B. Chabot, t. 2, Paris 1901, p. 180. Jean d'Éphèse, *Saints orientaux* 57, dans John of Ephesus, *Lives of eastern saints*, Syriac text ed. and transl. by E. W. Brooks, vol. 3 (PO 19, 2), Turnhout 1989, p. 200. Voir *PLRE* II, Amantius 4, p. 67-68, *Andreas qui est LAUSIACUS* 10, p. 88, *ARDABURIUS* 2, p. 137, *MISAEL*, p. 763-764.

62. A. Alexakis, *Codex Parisinus 1115 and its archetype*, Washington DC 1996, p. 135 et Nautin, Théodore Lecteur (cité n. 59), p. 242.

Saint Syméon Stylite le Jeune a mené la vie de stylite en Syrie pendant 68 ou 69 ans, avant de mourir en mai 592, et sa *Vie* (*BHG* 1689) a été rédigée peu d'années après, peut-être sous le règne de Phocas (602-610), par un disciple anonyme[63]. L'auteur de la *Vie* rapporte une vision que Syméon, fraîchement ordonné prêtre, a eue lorsqu'il s'apprêtait à célébrer la messe. Alors qu'il préparait une oblation eucharistique, il s'est vu « célébrant le service divin avec cette sainte oblation, et des troupes de saints anges semblables à des eunuques, aux vêtements comme la neige, se tenaient devant sa sainte colonne, acclamaient des mains et disaient par trois fois "Si quelqu'un ne s'associe pas à cette confession de foi, qu'il soit anathème." Le Christ parut au-dessus d'eux, et il confirmait ces paroles avec une addition [...] »[64].

L'auteur de la *Vie* juxtapose dans son texte sources écrites et traditions hétérogènes sans trop se soucier des redites et de la cohérence d'ensemble. Les faits exacts côtoient de nombreux *topoi* qui mettent en évidence la sainteté de Syméon et appuient l'instauration de son culte. C'est dans ce contexte qu'il faut comprendre la vision du saint.

La date de la *Vie* qui décrit la vision est tout aussi significative. C'est au début du VIIe siècle que l'hagiographe établit une analogie entre anges et eunuques[65], qui traduit une considération positive pour les eunuques. Désormais, il n'est plus choquant de comparer un eunuque à un ange. En outre, Syméon de son vivant était en contact avec Justin II et le palais impérial, il devait donc avoir connaissance du rituel palatin mettant en scène l'empereur sur son trône entouré de ses eunuques[66]. Certes l'hagiographe ne dit pas que les eunuques dont les anges assument les traits sont des cubiculaires, mais l'analogie entre le Christ au-dessus de ses anges eunuques et l'empereur terrestre entouré de ses cubiculaires est transparente.

Vers le milieu du VIIe siècle, Léontios, évêque de Neapolis de Chypre, rédige deux *Vies*, de Syméon le Fou et de Jean l'Aumônier, dans lesquelles des anges apparaissent sous l'aspect d'eunuques. La *Vie de Syméon le Fou* met en scène deux jeunes Syriens qui sont devenus amis lors d'un pèlerinage à Jérusalem. Sur leur chemin du retour, ils se rendent au monastère de Gérasimos près du Jourdain, où ils sont attendus par l'abbé, Nikôn, qui a eu précédemment une vision où il lui a été commandé de les accueillir comme moines. Mais comme les jeunes gens s'affligent à l'idée d'abandonner leurs familles, il les admoneste en leur disant : « Eh quoi, si l'Empereur périssable de ce monde, voulant vous faire entrer dans le corps des patrices ou des cubiculaires, vous avait invités à commander sur son palais terrestre, qui passe et disparaît comme une ombre ou un songe, n'eussiez-vous pas méprisé tout ce qui est à vous [...] »[67]. Dès l'entrée de Syméon dans la vie monastique,

63. *La Vie ancienne de S. Syméon Stylite le Jeune (521-592)*, publ. par P. VAN DEN VEN, 2 vol., Bruxelles 1962 et 1970, voir t. 1, p. 102*-105* et p. 124*-128* sur l'auteur et le saint; sur la date, voir V. DÉROCHE, Quelques interrogations à propos de la *Vie de Syméon Stylite le Jeune*, *Eranos* 94, 1996, p. 65-83, aux p. 74-75.

64. *Vie de Syméon Stylite le Jeune*, 135, éd. Van den Ven, t. 1, p. 127, t. 2, p. 152.

65. Voir DÉROCHE, Quelques interrogations (cité n. 63), p. 66-80.

66. Voir *Vie de Syméon Stylite le Jeune*, éd. Van den Ven, t. 1, p. 121-123, et DÉROCHE, Quelques interrogations (cité n. 63), p. 73-74.

67. *Vie de Syméon le Fou*, dans Léontios de Néapolis, *Vie de Syméon le Fou et Vie de Jean de Chypre*, éd. commentée par A. J. Festugière en collab. avec L. Rydén, Paris 1974, p. 58-62 (citation p. 62), trad. p. 109-114 (citation p. 114). Sur le rôle de Nikôn voir J. HOFSTRA, *Leontios von Neapolis und Symeon der heilige Narr : ein Pastor als Hagiograph*, Drachten 2008, p. 288-289.

Léontios tire le parallèle entre royaume céleste et empire terrestre. Lorsque Syméon et Jean reçoivent l'habit monastique de Nikôn, ce dernier a une vision « des eunuques porteurs de torches et d'autres qui tenaient un sceptre à la main »[68], ces eunuques sont des anges.

Comme l'a montré Cyril Mango, Léontios compose la *Vie de Jean l'Aumônier* dans la deuxième moitié de 641 ou au début de 642, une vingtaine d'années après la mort de Jean[69].

Dans un des épisodes, Jean l'Aumônier, patriarche d'Alexandrie, contraint Troïlos, son évêque suffragant, à distribuer trente livres d'or en aumônes. Comme l'évêque regrette son geste jusqu'à en tomber malade, Jean lui donne trente livres mais lui réclame un reçu attestant le transfert de l'aumône à son profit spirituel. Peu après l'évêque a une vision. Il rêve que le *basileus*, c'est-à-dire Dieu, a attribué un superbe palais au paradis à son nom, mais un cubiculaire impérial fait retirer le nom de l'évêque pour le remplacer par celui de Jean qui a acheté la demeure éternelle pour trente livres. Le cubiculaire impérial est évidemment un ange de l'empereur céleste[70].

En 619, le patrice Nicétas presse Jean de quitter sa métropole menacée par les Perses pour se rendre auprès de l'empereur Héraclius (610-641). Parvenu à Rhodes, Jean a cependant une vision. Il voit auprès de lui un eunuque à l'aspect resplendissant, tenant de la droite un sceptre d'or, qui lui dit : « Viens s'il te plaît. Le Roi des rois te réclame. » Jean comprend aussitôt que cet eunuque est un ange envoyé par l'empereur céleste pour lui annoncer son départ imminent vers le Christ. Il informe sans tarder du message céleste le patrice Nicétas, qui s'incline, et Jean débarque à Chypre pour rejoindre sa ville natale, Amathonte.

Le jour de la mort du patriarche, un homme pieux nommé Sabinus, « l'un de ceux qui poursuivent le genre de vie et la manière d'être des anges », qui habite à Alexandrie, voit Jean sortant de son palais épiscopal avec tout le clergé portant des cierges et allant vers l'empereur, une sorte d'eunuque, un cubiculaire, lui en ayant donné l'ordre. Sabinus voit aussi une vierge pareille au soleil, ceinte d'une couronne de rameaux d'oliviers, qui prend Jean par la main quand il franchit en sortant le portail du palais. Sabinus comprend que cette scène signifie la séparation du corps et le transfert du patriarche vers le Seigneur, interprétation aussitôt confirmée par des voyageurs venus de Chypre[71].

Selon Léontios, Jean a donc énoncé lui-même l'analogie entre un ange et un eunuque impérial, un cubiculaire céleste. Le recours à un cubiculaire céleste permettait au patriarche, qui ne désirait pas poursuivre son voyage jusqu'à Constantinople, de se soustraire à l'autorité du patrice Nicétas et de l'empereur Héraclius. Sans remettre en cause

68. *Vie de Syméon le Fou*, éd. Festugière & Rydén, p. 67 et p. 119. Sur Syméon comme ange incorporel voir D. KRUEGER, *Symeon the Holy Fool : Leontius's* Life *and the late antique city*, Berkeley – Los Angeles – London 1996, p. 50-51.

69. C. MANGO, A Byzantine hagiographer at work : Leontios of Neapolis, dans *Byzanz und der Westen : Studien zur Kunst des europäischen Mittelalters*, hrsg. von I. Hutter, Wien 1984, p. 25-41, ici p. 33.

70. *Vie de Jean l'Aumônier*, XXVII, dans *Vie de Syméon le Fou*, éd. Festugière & Rydén, éd. p. 378-380, trad. p. 483-486. Pour la vision de Troïlos voir V. DÉROCHE, *Études sur Léontios de Néapolis*, Uppsala 1995, p. 127-128.

71. *Vie de Jean l'Aumônier*, LII, LX, éd. Festugière & Rydén, éd. p. 402-403 et p. 408, trad. p. 515-516 et p. 522-523.

l'autorité impériale, Jean se soumet à l'empereur céleste qui est au-dessus de l'empereur terrestre[72]. La décision de ne pas poursuivre le voyage jusqu'à Constantinople est un coup de force et un acte politique. D'après Léontios, Jean et le patrice Nicétas étaient liés par un grand amour spirituel *(pollèn sundethènai pneumatikèn agapèn)*[73]. Or nous savons ce que cette expression recouvre grâce à la « Vie de notre Saint Père Jean l'Aumônier » (*BHG* 887v), composée à partir d'une Vie perdue, écrite par les proches du patriarche, Jean Moschos et Sophronios, ainsi que de la *Vie* par Léontios (*BHG* 886d)[74]. Son auteur anonyme rapporte que le patrice Nicétas était un *adelphopoiètos* de Jean et que ce serait sur l'instigation du puissant patrice que celui-ci serait devenu patriarche d'Alexandrie[75].

Les liens qui unissaient Jean et Nicétas ont pu être fondés sur une alliance politique, un soutien mutuel, conduisant à la conclusion de leur *adelphopoièsis* puis à la nomination de Jean comme patriarche d'Alexandrie. Le lien de fraternité, l'*adelphopoièsis*, entre Jean et Nicétas insérait aussi Héraclius dans ce réseau[76]. Jean ne pouvait donc pas s'extraire aisément de la volonté du patrice et de l'empereur. Mais en tant que patriarche, sentant sa fin proche, il avait l'autorité spirituelle pour faire admettre une vision où un ange s'identifiait à un eunuque impérial. Cette analogie peut aussi être une création de Léontios de Néapolis. Plusieurs exemples dans la *Vie de Syméon le Fou* et dans la *Vie de Jean l'Aumônier* montrent que la correspondance entre palais céleste et palais impérial est un thème fort chez Léontios. Probablement ce thème circule-t-il à l'époque et Léontios l'a récupéré et l'a systématisé. Il offrait à Léontios l'avantage de placer l'Église et les moines dans le prolongement de la Souveraineté céleste et donc de les renforcer face au pouvoir temporel impérial dans une période d'incertitude.

Le thème de l'ange cubiculaire, un trait saillant dans sa *Vie de Jean l'Aumônier*, devient un stéréotype disponible pour les hagiographes postérieurs. Dans notre cas spécifique, cet élément suggère que si Jean est appelé par le Christ c'est pour rejoindre sa cour céleste, ce qui le désigne aux yeux de tous comme un saint. L'apparition de l'eunuque cubiculaire doit donc désormais se lire comme un élément de la sainteté.

Le contexte politique favorise cette identification. Assailli par les Perses et les Avars, en danger dans son existence même, l'Empire a besoin d'une symbolique nouvelle, qui mette en cohérence ordre impérial et ordre céleste, et qui puisse redonner confiance dans la

72. Je remercie ici Vincent Déroche qui a attiré mon attention sur ce point.

73. *Vie de Jean l'Aumônier*, LII, éd. Festugière & Rydén, p. 402.

74. Voir H. Delehaye, Une Vie inédite de saint Jean l'Aumônier, *AnBoll* 45, 1927, p. 5-74; une traduction anglaise et un commentaire des deux *Vies* dans *Three Byzantine saints : contemporary biographies*, transl. from the Greek by E. Dawes and N. H. Baynes, Oxford 1948; cf. C. Rapp, All in the family : John the Almsgiver, Nicetas and Heraklius, *Néa Rômè* 1, 2004, p. 121-122. Sur l'Anonyme et son texte voir Delehaye, Une Vie inédite, p. 5-19; *Vie de Jean l'Aumônier*, éd. Festugière & Rydén, p. 266-267 et *Byzantine saints*, éd. Dawes & Baynes, p. 195-197.

75. *Vie de notre Saint Père Jean l'Aumônier*, 4, éd. Delehaye, p. 20-21. Le patrice Nicétas était le cousin de l'empereur Héraclius et il exerça la fonction de *dux et augustalis Alexandriae,* voir la notice « Nicetas 7 » dans *PLRE* III, p. 940-943.

76. Rapp, All in the family (cité n. 74), p. 124-134. G. Sidéris, L'« adelphopoièsis » aux VIIe-Xe siècles à Byzance : une forme de fraternité jurée, dans *Oralité et lien social au Moyen Âge (Occident, Byzance, Islam)*, éd. par M. F. Auzépy, et G. Saint-Guillain, Paris 2008, p. 281-292, ici p. 285. J. Altmann, *Johannes Eleemon ca. 555-619 : ein vergessener Wohltäter*, Göttingen 2010, p. 140-144.

solidité de ses institutions administratives ou spirituelles[77]. Vers cette époque, les eunuques impériaux sont devenus un corps palatin solide doté d'une image positive (cf. *supra*). L'empereur peut dès lors s'appuyer sur une véritable *taxis*, unifiant hiérarchie palatine et hiérarchie céleste grâce à l'image de l'ange eunuque qui fournit une continuité entre la cour céleste et la cour terrestre. Elle apporte ainsi une stabilité symbolique dont l'État byzantin, ébranlé, a besoin. C'est aussi pourquoi le thème de l'ange eunuque cubiculaire fut bien reçu par la population.

L'affirmation du thème de l'ange apparaissant sous les traits d'un eunuque impérial a aussi des implications dans le domaine des représentations figurées des anges dépeints à partir de modèles multiples, notamment comme des jeunes hommes[78]. Si jusqu'à la fin du VIe siècle on ne peut pas s'appuyer sur des textes pour savoir si un ange a pour modèle un eunuque ou un jeune homme, à partir du début du VIIe siècle l'hagiographie offre les deux possibilités. Nous devons alors nous poser sérieusement la question si l'ange que nous regardons sur une mosaïque ou une peinture a pour modèle un jeune homme ou un eunuque.

77. Sur cette crise voir J. F. HALDON, *Byzantium in the seventh century : the transformation of a culture*, revised edition, Cambridge 1997, p. 31-91.

78. Voir PEERS, *Subtle bodies* (cité n. 11), p. 30-53.

THE SEVENTH-CENTURY BAGRATIDS BETWEEN ARMENIA AND BYZANTIUM*

by Christian SETTIPANI

INTRODUCTION

The almost total absence of sizeable historical narratives makes the 7th century a "dark century" *par excellence*, both in Western Europe and, in particular, in Byzantium. The history of its elites appears to be fundamentally incomplete: characters appear and disappear, but can rarely be linked to each other. Yet, as recently demonstrated by N. Garsoïan, the vision of "dark ages" should not be applied to Armenia in the period between the two kingdoms, least of all in the 7th century.[1] For aristocrats of Caucasian origin, the silence of Byzantine chroniclers can be remedied by the accounts provided by local authors.[2] The Byzantinists could appreciate this evidence thanks to translations of major Armenian and Georgian authors, in particular by R. W. Thomson, that began appearing in the 1970s.[3] Historical inscriptions and colophons have been made available

* I thank Judith Saint Girons and Katharine Keats-Rohan for their work on the English text of my article.

1. N. GARSOÏAN, L'interrègne arménien : esquisse préliminaire, *Le Muséon* 122, 2009, pp. 81–92 (= EAD., *Studies on the formation of Christian Armenia*, Ashgate Variorum 2010, no. II); EAD., *Interregnum : introduction to a study on the formation of Armenian identity (ca 600–750)*, Louvain 2012.

2. For the contribution of the Arabic sources, which are all later than the 7th century, see K. BOUDOYAN, *L'Arménie et la Transcaucasie sous domination arabe du VIIe au IXe siècle d'après les sources arabes classiques*, thèse de doctorat, université Lumière-Lyon 2, 2002.

3. In this article, I shall use the following abbreviations:

ARK: *Royal annals of K'artl'i*: R. W. THOMSON, *Rewriting Caucasian history : the medieval Armenian adaptation of the Georgian Chronicles*, Oxford 1996.

Girk T'lt'oc': *(Book of Letters)*: partial French translation: N. GARSOÏAN, *L'église arménienne et le grand schisme d'Orient*, Louvain 1999, pp. 411–583.

ŁAZ. P'ARP.: Łazar P'arpec'i (Lazare of Pharbe): *The History of Łazar P'arpec'i*, transl. by R. W. Thomson, Columbia University 1991.

ŁEW.: Łewond Vardapet (Leonce the Priest): *History of Lewond, the eminent vardapet of the Armenians*, transl., introd., and commentary by Z. Arzoumanian, Philadelphia 1982.

MOVS. DASX.: Movsēs Dasxuranc'i (or Kałankatuac'i): *The History of the Caucasian Albanians*, transl. by C. J. F. Dowsett, London 1961.

P'AWST. BUZ.: P'awstos Buzandac'i: *The epic histories attributed to P'awstos Buzand (Buzandaran Pat'mut'iwnk')*, transl. and comment by N. Garsoïan, Harvard 1989.

Constructing the seventh century, ed. by C. Zuckerman (Travaux et mémoires 17), Paris 2013, pp. 559–578.

in translation by T. Greenwood.[4] But if prosopography is thereby particularly enhanced, the historical criticism of these sources needs to be pursued. It is still too often reduced to the opinion of a single scholar, notably of C. Toumanoff,[5] whose erudite work, unsurpassed in its entirety, is in need of revision on a number of points in the light of more recent scholarship.

Although some sources remain untranslated and thus inaccessible to Western historians, Caucasian sources can be used to shed new light on a broad area of Byzantine history. I have chosen to demonstrate this by studying the Bagratids (or Bagratuni), an ancient dynasty that first attained importance in the 7th century, and, in later times, reigned in Georgia until the 19th century.

I. The ascension of the Bagratids: the 6th-7th-century sources

1. *Greek sources*

For the study of the Bagratids, as for other families composing the imperial elite, Byzantine sources are very poor. I know only three contemporary Greek sources that mention the Bagratids from the 6th till the 8th century, to which can be added a more detailed but much later notice by Constantine Porphyrogenitus:

Procopius (written ca. 550): And the tribe called the Aspetiani, great in power and in numbers, was willing to join him. And they went to Sittas and begged him to give them pledges in writing that, if they abandoned their kinsmen in the battle and came to the Roman army, they should remain entirely free from harm, retaining their own possessions. Now Sittas was delighted and wrote to them in tablets, giving them pledges just as they desired of him; he then sealed the writing and sent it to them. Then, confident that by their help he would be victorious in the war without fighting, he went with his whole army to a place called Oenochalakon, where the Armenians had their camp. But by some chance those who carried the tablets went by another road and did not succeed at all in meeting the Aspetiani. Moreover a portion of the Roman army happened upon some few of them, and not knowing the agreement which had been made, treated them as enemies. And Sittas himself caught some of their women and children in a cave and slew them, either because he did not understand what had happened

---

Seb.: Sebēos: *The Armenian history attributed to Sebeos*, transl., with notes, by R. W. Thomson, historical commentary by J. Howard-Johnston, assistance from T. Greenwood, 2 vols., Liverpool 1999.

Vard.: Vardan Arevełc'i (Vardan the Priest): R. Thomson, The historical compilation of Vardan Arewelc'i, *DOP* 43, 1989, pp. 125–6.

Yov. Drasx.: Yovhannēs Drasxanakertc'i (John V Catholicos): Yovhannēs Drasxanakertc'i, *History of Armenia*, transl. and commentary by K. H. Maksoudian, Atlanta 1987.

One can refer also to R. Bedrosian, *Armenian historical sources of the 5th-15th centuries : selected works* (http://rbedrosian.com/hsrces.html).

4. T. Greenwood, A corpus of early medieval Armenian inscriptions, *DOP* 57, 2004, pp. 27–91 (cf. I. A. Orbeli, *Corpus inscriptionum Armenicarum*, Erevan 1966).

5. C. Toumanoff, *Studies in Christian Caucasian history*, Georgetown 1963.

or because he was angry with the Aspetiani for not joining him as had been agreed. But they, being now possessed with anger, arrayed themselves for battle with all the rest.[6]

THEOPHYLACT SIMOCATTA (written ca. 630): Since affairs in Armenia had lapsed into turbulence, the emperor Maurice dispatched to Armenia Domentziolos, a distinguished and loyal man who held an illustrious position among the leaders of the senate. And so he provided an impediment to the onset of the revolt, and he presented the instigator of the rebellion (his name was Sumbatios) in chains to the emperors. When the emperor had correctly organized the investigation of the accusation in a court of law, lest through the failure to examine the charge the course of punishment might be administered with unjust license, the culprits confessed their crimes. Next the judges presented their sentence and declared that men who had committed such acts should be dispatched from human affairs by the punishment of being thrown to wild beasts; when the theatre was full and those who had committed the crimes were about to be consumed by beasts, upon the acclamations of the people, the emperor displayed clemency. He was separated from the beasts and reaped unforeseen salvation, while the spectators magnified the clemency of the emperor's unexpected pity.[7]

THEOPHANES (written in 810/814): In this year Sabbatios, the patrician of Armenia, on being informed of the defeat of the Romans, delivered Armenia to the Arabs (*Chr.*, AM 6185/AD 692/3).[8]

CONSTANTINE PORPHYROGENETUS (written ca. 950): The Iberians, I mean, those who belong to the curopalate, pique themselves upon their descent from the wife of Uriah, with whom David, the prophet and king, committed adultery: for they say they are descended from the children she bore to David [...] For this reason also the great ones of the Iberians take in marriage their female relatives without impediment [...] They who were warned by the oracle and came out of Jerusalem were the former David and his brother Spandiates, which Spandiates had received from God a boon, as they pretend [...] Now the aforesaid David, the brother of Spandiates, begat a son Pankratios, and Pankratios begat a son Asotios, and Asotios begat Adranase, who was honoured with the rank of curopalate by Leo, the Christ-loving emperor of the Romans. But Spandiates, the brother of the aforesaid David died childless. And from their migration from Jerusalem to the country now inhabited by them it is 400 years, or rather 500 up to the present day, which is the 10th indiction, the year from the creation of the world 6460, in the reign of Constantine and Romanus, Christ-loving emperors of the Romans, born in the purple.[9]

6. Procopius of Caesarea, *History of wars* II, 3, 12–8, with an English transl. by H. B. Dewing, London 1914–40, I, pp. 272–5; cf. G. DÉDÉYAN, *Les Arméniens entre Grecs, musulmans et croisés : étude sur les pouvoirs arméniens dans le Proche-Orient méditerranéen (1068–1150)*, 2 vols., Lisbonne 2003, II, pp. 693–6.

7. *The History of Theophylact Simocatta*, an English transl. with introd. and notes by M. & M. WHITBY, Oxford 1986, pp. 83–4 (III, 8, 6).

8. *The Chronicle of Theophanes Confessor : Byzantine and Near Eastern history, AD 284–813*, transl. with introd. and comment. by C. Mango and R. Scott with the assistance of G. Greatrex, Oxford 1997, p. 512.

9. Constantine Porphyrogenetus, *De administrando imperio*, 45, Greek text ed. by G. Moravcsik, English transl. by R. J. H. Jenkins, Washington 1967, pp. 204–7.

If we summarize the Byzantine data, we obtain the following. The Aspetianoi—long identified by scholars with the Bagratids, named here after their hereditary function of *aspet*, master of the horses[10]—remain faithful to the Persian alliance, despite Sittas' vain attempt to attach them to Byzantium ca. 535/540; what Procopius calls a "tribe" is a princely house. Theophylact merely states that Symbatios, an author of a revolt who is not otherwise qualified and is not specifically said to be an Armenian, was brought in chains to Byzantium in 589 to be thrown into the arena, but escaped death through imperial clemency. Theophanes is even more concise, giving only the name of Sabbatius, patrician of Armenia in 692/3, who betrayed Byzantium to the benefit of the Arabs. Finally, the very late Constantine Porphyrogenitus is the first Byzantine author to provide a family history with genealogical coherence, but his record is incomplete and faulty, jumping several centuries and not even mentioning the name Bagratid. We shall only retain from this text that Adarnesē, the curopalate of Georgia at the time of Leo VI, was a great-grand-son of a David, himself brother of a Spandiat, whose family came from Jerusalem, and derived ultimately from King David. We shall see below that this last notice reflects, badly, a later tradition about the origins of Bagratids.

The sigillography, which has hugely contributed to Byzantine prosopography in recent decades, is of little avail. A seal of patrician Vasak has been dated on formal criteria ca. 680/720 and, as cautiously suggested by its editor, W. Seibt, could belong to Vasak Bagratuni known in 732.[11] Up to the 6th century, the name Vasak was common in such major Armenian families as the Arçruni, Mamikonian, Saharuni, and Siwni,[12] but in the period that interests us it can, indeed, only be found among the Bagratids. Another seal, apparently of the late 7th century, carries the name Basakios, but no title.[13]

2. *Armenian sources*

The inscriptions, mainly dedications of churches, are precious for understanding the self-projection of the elites,[14] but there is only one relating to a 7th-century Bagratid. References to Smbat Bagratuni can be found in the *Book of letters*, a collection of letters written by Armenian bishops during the 6th-7th century. The historian Sebēos, probably a bishop from the entourage of Hamazasp Mamikonian, who was writing around 655, with four additional notices added in 661,[15] provides a partly contemporary account of

10. P'AWST. BUZ., V, 44. See C. TOUMANOFF, review of G. Garitte, Documents pour l'histoire du livre d'Agathange, *Traditio* 5, 1947, pp. 376–83, here p. 377; N. GARSOÏAN, Notes préliminaires sur l'anthroponymie arménienne du Moyen Âge, in *L'anthroponymie, document de l'histoire sociale des mondes méditerranéens médiévaux : actes du colloque international, Rome, 6-8 octobre 1994*, recueillis par M. Bourin *et al.*, Rome 1996, pp. 227–39, here p. 230; EAD., *L'église arménienne* (quoted n. 3), p. 196, etc.

11. W. SEIBT, *Die byzantinischen Bleisiegel in Österreich. 1*, Wien 1978, no. 133, pp. 265–6: Basakiô patrikiô. See *PmbZ*, I, 1999, s. v. Basakios 822 & 826; *PBE*, I, 2000, s. v. Basakios 2.

12. Ch. SETTIPANI, *Continuité des élites à Byzance durant les siècles obscurs : les princes caucasiens à Byzance du VIe au IXe siècle*, Paris 2006, p. 492.

13. See *PmbZ*, I, 1999, no. 825; *PBE*, I, 2000, s. v. Basakios 5.

14. GREENWOOD, A corpus (quoted n. 4), p. 64.

15. See recently T. GREENWOOD, Sasanian echoes and apocalyptic expectations : a re-evaluation of the Armenian History attributed to Sebeos, *Le Muséon* 115, 2002, pp. 323–97; C. ZUCKERMAN, The Khazars and Byzantium – the first encounter, in *The world of the Khazars : new perspectives*, ed. by P. B. Golden *et al.*, Leiden 2007, pp. 399–432, here p. 409; GARSOÏAN, *Interregnum* (quoted n. 1), p. XII.

the period, but it can be biased by familial interests.[16] After Sebēos' *History* stops, our main source is Łewond Vardapet (Leonce the Priest) who writes at the end of the 8th century (see below) under the patronage of Šapuh Bagratuni.[17] Finally, patriarch John V Catholicos (Yovhannēs Drasxanaxertc'i: 899–929) and Vardan the Priest (between 1267 and 1271)[18] provide additional evidence based on older sources, including the lost chronicle of Šapuh Bagratuni.

The date of Łewond's *History* requires a digression in view of T. Greenwood's recent attempt to revise its traditional dating.[19] The text has been set in the late 8th century based on two main observations:

- The last event recorded is the nomination of patriarch Sahak in 788, while his death in 790 is not mentioned;
- The dedication to Šapuh Bagratuni in the colophon has been related to the homonymous prince, son of Smbat killed in 775, himself killed in 824.

T. Greenwood argues that the *History*, rather than an eyewitness account, is a reflexion on lessons to be drawn from the past in a much later political context. In contesting the traditional date, he wonders why Šapuh Bagratuni, who was very young in 790 and only became known for his military actions in the 820s, sponsored a work, which does not even mention him and does not particularly elaborate on the Bagratuni at the end. He also finds the ending atypical: rather than providing precise details on the present time or personal feelings, it recounts in 25 lines the first four years of Harun al-Rashid and lists the governors of Arminia, the last one apparently appointed after May 20th 790. After these preliminary considerations, T. Greenwood develops his arguments for a date in the late 9th century, which are the following:

- Łewond's description, at the end of his work, of the destruction inflicted by the Arabs is similar to John Catholicos' report for the years 802/803; so Łewond probably writes after 802/803.
- When the restoration of kingship in Armenia was prophesied during the revolt of 775, all nobles turned toward Smbat Bagratuni (who had not been previously mentioned in the story). In reality the revolt was a disaster. The prediction should be understood in light of the coronation of Ašot Bagratuni on August 26th 884.
- Łewond's report, at the end of his book, that clerics had to deliver the robes of the old Arsacid kings to the Arabs should be understood in light of John Catholicos's account of the Arabs sending the royal robes to Ašot for his crowning.

16. For familial falsification in Armenian historiography, see recently T. Greenwood, A reassesement of the life and mathematical problems of Anania Širakac'i, *Revue des études arméniennes* 33, 2011, pp. 131–86, here pp. 172–3.

17. For Łewond's book see notably J.-P. Mahé, Le problème de l'authenticité et de la valeur de la chronique de Lewond, in *L'Arménie et Byzance : histoire et culture*, ed. by J.-P. Mahé, Paris 1996, pp. 119–26, who defends the traditional date c. 790.

18. See the introduction and commentary in Yovhannēs Drasxanakertc'i, *Histoire d'Arménie*, introd., trad. et notes parP. Boisson-Chenorhokian, Louvain 2004; for Vardan, the best commentary remains J. Muyldermans, *La domination arabe en Arménie : extrait de l'histoire universelle de Vardan, traduit de l'arménien et annoté : étude de critique textuelle et littéraire*, Paris – Louvain 1927.

19. T. Greenwood, A reassessment of the *History* of Łewond, *Le Muséon* 125, 1–2, 2012, pp. 99–167.

- The reluctance to engage in any rebellion against the Arabs, which Łewond ascribes to the Bagratids, is a fiction anticipating Ašot's prudent conduct toward the caliph that would finally earn him his crown in 884. Łewond's support for this cautious attitude indicates that he ignored the reversal of alliance which took place from 890 onward in Byzantium's favour, and thus wrote his work between 884 and 890.
- Writing around 884/890 would explain the dedication to Šapuh Bagratuni, who is identified by T. Greenwood as the well known author of a (lost) history that culminated with the crowning of his cousin Ašot and which insisted, just as Łewond did, on the division of the Armenian nobility. The history of Łewond could have even been written at Šapuh Bagratuni's request, to fill in the gap between his own work which began in 790, and that of Sebēos which ended in 655.

Without aspiring to provide the definitive dating, I believe that T. Greenwood's scheme cannot be proven by the arguments advanced.[20] As he repeatedly concedes, the links he cites are just as valid in the writing context of the 8th century as of the 9th. The descriptions of religious persecutions often resemble, applying the same *topoi* of plunder of churches and massacre of martyrs. The disunity of the Armenian nobility is not characteristic specifically of the 9th century but rather of the entire interregnum. The prophecy of the return of the monarchy in 775, like the coming of the messiah elsewhere, is the promise of an idyllic future prophesied on any dramatic occasion. The fact that Armenian nobles seek out the sparapet, generalissimo of Armenia, when pondering a revolt, seems very natural. Concerning *regalia*, John Catholicos never claims that the royal robes sent by the Arabs are those of the Arsacids or that they *return* to Armenia. This is simply a royal gift marking the caliph's support for his protégé. Besides, the appropriation of the royal emblems by the Arabs was important enough to be recounted by an 8th-century historian independently of any knowledge that these emblems would be given back a century later. Of course, if Łewond were writing in the 8th century, it is vain to point to his ignorance of the events of 890. It would be, moreover, surprising that Šapuh who wrote a history which began in 790 felt the need to sponsor somebody to fill the gap up to the end of Sebēos' history. He could have rather started his own work in 655. It would be more plausible that he started where Łewond had stopped, while Łewond, a century earlier, had done the same in regard to Sebēos. Finally, Šapuh, who is an obscure figure now, might have been more prominent for his contemporaries. Assuming that he was in his sixties when he died in battle in 824, in 790 he was around thirty and could be interested enough in history to sponsor Łewond.

The one point raised by T. Greenwood that is significant for our study concerns the "traditional" alliances of certain families. Just as the Bagratids were very close to the Persians in the 7th century, they seem to have taken a conciliatory attitude toward

20. Some of his arguments are weaker than others. Thus, unlike T. Greenwood, I see in the prudent formulations of J.-P. Mahé no real reserves regarding the traditional date (see MAHÉ, Le problème [quoted n. 17]: "le maintien de l'authenticité de la chronique – c'est-à-dire de son attribution à un auteur du VIIIe siècle – nous paraît la solution la plus prudente à un problème dont certaines données sont inaccessibles dans l'état de notre documentation," p. 120, and "Il semblerait donc plus prudent de s'en tenir à cette datation, suggérée par le colophon et le contenu même de l'œuvre," p. 126). The description of the Armenian people as the "house of T'orgom," twice in Lewond and once in Yovhannēs Drasxanakertc'i, is hardly an argument for dating this formula to Yovhannēs' time.

the Arabs during the 8th century (little is known of their behaviour in the 9th century). In contrast with such rival families as the Mamikonian, who were rather loyal to the Byzantine Empire, the Bagratids adopted during most of their history a policy of compromise toward the Persians and then the Arabs. Naturally, such "traditions" were not binding: the Mamikonian did not hesitate to be allied occasionally with the Persians and the Arabs, just as the Bagratids fought sometimes on the side of the Byzantines. "Traditional" preferences aside, it would have been suicidal these families to have held too marked a position in favour of one or the other great power.

We will now present the main evidence of the Armenian sources on members of the Bagratid family:

Smbat IV

Seb., c. 20 (pp. 38–9): At that time another command came from the emperor to seek out again and find from Armenia elite armed cavalry, 2,000 in number, and to put them under two reliable men, and to despatch them in great haste. They sought out and chose 2,000 armed men and put these 2,000 under two reliable men: 1,000 to Sahak Mamikonian, and 1,000 under the command of Smbat Bagratuni, son of Manuel. They did not send these by the same route, [...] Smbat Bagratuni with the other [thousand] via the region of Khaltik'. [...] When Smbat reached Khaltik', he baulked, because his force had become frightened en route, not wishing to go to that place in compliance with the king's request. The king was informed of these events [...] The king fully equipped the troops and despatched them to the borders of Thrace; Smbat he sent in great honour back to the land of his own people with many gifts. Then royal messengers arrived with warrants, arrested Smbat with another seven men, and brought him before the king. When they had been examined in the crowded tribunal, sentence was passed on them to be stripped and thrown into the arena. He was a man gigantic in stature and handsome of appearance, strong and of solid body. He was a powerful warrior, who had demonstrated his valour and strength in many battles. Such was his power that when he passed through dense forests under strong trees on his big-limbed and powerful horse, grasping the branch of a tree he would hold it firmly, and forcefully tightening his thighs and legs around the horse's middle he would raise it with his legs from the ground, so that when all the soldiers saw this they were awestruck and astonished. So they stripped him, dressed him in breeches, and threw him into the arena as prey for the wild beasts. They released a bear against him [...] The next time they released a bull against him [...] The third time they released a lion against him. [...] Then the queen fell at the king's feet and begged him to show mercy to him, because previously that man had been dear to the king and his wife, and they had called him their adopted [son]. He was astonished at the man's strength and toughness. Heeding the supplications of his wife and of all the palace, he commanded him to be accorded mercy. [...] After a short time had passed, not so much from the king's ill will but from the calumny of rivals, he ordered them to be put on a ship and to be exiled to distant islands. Then he ordered [him] to cross to Africa and to be made tribune among the soldiers who were there.

c. 24 (p. 43): It happened at that time that Smbat Bagratuni became pleasing in the eyes of king Khosrov. He gave him the marzpanate of the land of Vrkan, made him prince over all that region, and favoured him even more with honours and authority. He heaped gold and silver on him and robed him in expensive and splendid garments. He gave him the belt and sword that had belonged to his own father Ormizd. He put under his control Persian and Armenian troops, and ordered him to go to the land of his appointment.

c. 27 (p. 47): The Lord God delivered the enemies' army into Smbat's hand. He put them all to the sword [...] Then those with them requested an oath and pact, and came before Smbat; and that Yovsēp' was with them. Now Yovsēp' held his discovery [the true Cross] in front of him [Smbat], described the vision, and told of the many signs which had been worked among the barbarians. Then Smbat stood up and genuflected before it; taking hold of it, he signed himself with it. [...] Then the king sent him a letter with much thanks, greatly honoured him and promoted him above all the *marzpans* of his kingdom. He sent to him all [kinds of] serving vessels in gold, royal robes, gilded diadems, stockings set with precious stones and pearls. His son, called Varaztirots', whom he had raised as one of his own sons and was respected by the whole royal court, he appointed as butler, to serve wine to the king himself.

c. 27 (p. 48): Smbat held the marzpanate of that country for eight years. After that an order came summoning him with much honour to the royal court. The king bade him visit his own country in the 18th year of his reign. Then he requested permission from the king to [re-]build the church of St Gregory which was in the city of Dvin.

c. 28 (pp. 50–3): When the winter had passed and spring-time had come, the messengers arrived with letters and summoned him with great splendour to the royal court. He went and presented himself to the king at the [place] called the Great Dastakert [...] Then the king bestowed on him the office of *tanuter* called Khosrov Shum, robed him splendidly with a hat and robe of silk woven with gold, exalted him tremendously with a collar set with gems, a necklace, and silver cushions. He bestowed on him the Lesser Ministry of Finance, the administration of the country. He gave him four-keyed trumpets and guards for his court from among the royal retainers. He gathered for him an army in fearsome array against the land of the K'ushans in the east, and he bade him make *marzpan* whomever he might wish. [...] messengers bearing the news rapidly reached king Khosrov and described in full the acts of valeur which had taken place. King Khosrov was happy and [...] ordered a large elephant to be decorated to bring him to the hall [of the palace]. He also commanded his son Varaztirots' to be promoted, who was called by the king Javitean Khosrov. He ordered treasures to be distributed to his host. And he wrote him a letter of deep gratitude, summoning him to the court in great honour and splendour.

c. 29 (p. 54): [Smbat] He was the third noble in the palace of King Khosrov, and after remaining [there] a short time he died in the 28th year of his reign. They brought his dead body to the land of Armenia to his ancestral sepulchre, and placed it in a tomb in the village of Dariwnk', which is in the province of Gogovit.

Varaztiroc'

Seb., c. 40 (pp. 86–7): Then King Kawat summoned Varaztirots', son of Smbat Bagratuni called Khosrov Shum, and gave him the office of *tanuter*. He made him *marzpan*, and sent him to Armenia with [authority over] all his ancestral possessions in order to keep the country in prosperity.

c. 41 (pp. 92–3): Now the *aspet* Varaztirots', called by the kings Jawitean Khosrov, son of the great Khosrov Shum, brought complete prosperity to all the land of Armenia. But he did not submit or pay allegiance to the great prince in Atrpatakan who was called Khorokh Ormizd, nor likewise after him to his son Rostom, who was prince in the territory of Atrpatakan. There was a great altercation between the two. Then the Greek general Mzhezh began to slander concerning the aspet to prince Rostom who was in Atrpatakan. "Let him not remain

in Armenia; otherwise there will be great dissension between the two kings." So he sent his brother as *darik'pet* to go and winter at Dvin, and then arrest the aspet and bring him back. But because all the Persian army loved the aspet, one of the princes gave him a strong warning [...] So the aspet, taking his wife and children, fled by night and travelled to Taron. Arriving there, he gathered his troops and requested an oath from king Heraclius that he would not remove him from his own land. Having received a reliable oath, he went to meet him in the land of Asorestan. Then King Heraclius swore to him and [...] he honoured him more than all the *patriks* who were in his kingdom. On returning to the palace, he gave him royal residences, cushions of silver, and very many treasures. And his son Smbat was dear to Heraclius' chamberlain.

The son of the emperor Heraclius, whose name was Athalarikos [...] stifled the heart of his father and destroyed his splendid soul and the beauty of his face, and was the cause of his own [destruction] and that of many. For he joined Theodore, the nephew of Heraclius called Magistros, and many of the magnates of the city and Vahan Khorkhoruni. They all conspired to kill Heraclius and set his son Athalarikos on the throne of the kingdom. Varaztirots', son of Khosrov Shum Smbat, was involved in that plot, but he did not agree to the murder of the king and his sons [...] The details of the plot were conveyed in full to the ear of the king [...] When the king knew of it for certain, he ordered that the next morning his son and nephew and all their fellow-conspirators be arrested and the nose and right hand of them all be cut off. But to the aspet he sent a message: "In return for your acting thus towards me, and not wishing to lay your hand on my life and that of my sons, I shall not set my hand on you or your sons. But go and stay where I shall command you, and I shall have mercy upon you." [...] He ordered him and his wife and children to be taken to an island and the city of constraint which they call "Exile."

c. 44 (p. 107–8): They confirmed Constans on the throne of the kingdom; and they made general a certain T'eodoros, one of the loyal Armenian princes among those from the Greek sector. When the latter took the command he begged the king as a personal favour to have mercy on those whom he had exiled to Africa, especially as regards the *aspet*, son of Smbat called Khosrov Shum. God softened the king's heart, and he ordered them to be brought to the royal city. He received them as friends of the kingdom, and appointed his son Smbat as first *spat'ar* among all the *spat'ars* and *kandidat*, And then he re-established him in his former rank in the fifth year of his reign.

However, the *aspet* was not able to submit to the authority of the Greeks, [...] and he quickly reached Tayk', and entrenched himself there, because the people of Tayk' received him with joy [...] the *aspet* had written to the king as follows: "I am your servant, and I am not at all abandoning your service. But [...] I was frightened and fled. But now, [...] I shall serve loyally and live and die for your Piety." Then king Constans ordered him to be made *curopalates* and to be given a crown of that rank and the rank of prince of the country. And he ordered his wife and children to be sent with great éclat; and he had taken to him silver cushions with other magnificent gifts. Now while the edict giving him the rank of *curopalates* was on its way, suddenly an illness struck him and he died. They took his body and brought it for burial beside his father in Dariwnk'.

Yov. Drasx., c. xix, 1 (p. 100): At this time, Varaztiroc', the son of the valiant Smbat, fleeing from Rostom, the prince of Atrpatakan, went to the emperor Heraclius with his family and bondsmen. He went away to live abroad among the Greeks because Rostom was secretly plotting to kill him.

Smbat V

Seb., c. 44 (pp. 108–9). The king appointed his elder son, whose name was Smbat, to the rank of his father, giving him his ancestral position of *tanuter* and *aspet*, and he made him *drungar* of his army. He gave him a wife from the house of the Arsacids, from among his own relatives, and sent him to the camp to his army [...] So some men descended through this down from the fortress to seek from the fortress of Darawnk' a force in their support. Smbat Bagratuni, son of Varaz Sahak, gave them 40 men.

c. 47 (pp. 133–4): They also killed Georg *Magistros*, and Manuel, the virtuous man who was father-in-law of Smbat the *aspet* [son of Varaztirots'], son of the great Smbat called Khosrov Shum. Concerning him [Manuel] some people said that they saw in the night lamps lit at the site of his murder. Smbat they exiled because their army condemned him in the rebellion after these events had happened, since they said of him to the king: "He said that it is necessary to avenge the blood of [Georg] *Magistros.*" *Magistros* was the prince of the army in that region and dear to all the troops; Smbat was the prince of the army of the Thracian princes; and Manuel exercised in Constantinople the function of *magister.* The king did not openly and with authority summon the *Magistros,* fearing a rebellion of the army. But he called to himself the *aspet* Smbat and made him swear on the Lord's Cross, which he had on his person, that he would never divulge to anyone their conversation. Then he sent him to his army in order to parley for peace with the *Magistros* and bring him by a ruse [to Constantinople]. He went, but was unable to trick him, especially because the plan was not hidden from him. Then he spoke with all the princes of the army, and passed on the royal command. They and all the army, since they were unable to oppose the royal order, gave him [the *Magistros*] into their [Smbat and his party's] hands. Having seized him, they bound him and brought him before the king. For that reason the army of the Thracian princes plotted death against him; they accused him of being the cause of the planned rebellion, so that he might be killed. But the king pardoned him; and removing him from their clutches, spared him.

Łew., c. 4 (pp. 53–4): A certain Smbat from the house of the Bagratids was now sent instead, along with (the emperor's) general [...] T'ēodoros [...] sent his son Vard along with Prince Smbat [...] The Armenian handed over (to the Arabs) two of Armenian nobles, Grigor of the house of the Mamikonean and Smbat from that of the Bagratids [...] In the second year of his reign, Mu'awiyah called upon Grigor and Smbat, [...] granted Grigor the rank of *ishkhan* of Armenia and sent both to Armenia with great honors;

c. 5 (pp. 55–6): After Grigor died, he was succeeded by the patrician Ašot from the Bagratid house, a well known and a highly respected man among the Armenian nobles [...] Ašot's reign lasted four years [...] who died [...] and was laid to rest in his tomb in the village of Dariwnk'.

Ašot II and Smbat VI

Yov. Drasx., c. xx, 23–4 (p. 106): In the seventh year of his pontificate, the hostilities from the region of the Xazirk' increased against the great prince Grigor who was killed [...] After Grigor, Smbat Bagratuni, the son of Smbat, ruled over the princedom of Armenia.

Vard., c. 36 (p. 178): In his seventh year, the Xazars invaded Armenia, killed Prince Grigor [...] Ašot Bagratuni, Smbat's son, took over the principality.

ŁEW., c. 6 (p. 56): the emperor of the Byzantines, who was called Apsimar and who succeeded Emperor Justinian, again sent a force [to Armenia] with orders to capture Smbat, the son of Varaztiroc‘. This was in revenge for Smbat's desertion of the Byzantine army on account of his father Varaztiroc‘, whom the Byzantines had slain.

c. 8 (p. 59): The plot was soon revealed to Smbat, who was from the house of the Bagratids, [...] as he became aware of the conspiracy, he called upon him his kinsmen from among the troops of the noble corps: Smbat son of Prince Ašot, Vard, son of Prince Theodoros, and his own brother Ašot, as well as other nobles [...] The emperor received that gift greatly offering thanks to the Creator and [expressing] gratitude to Smbat, the lords with him, and their troops. He also bestowed on [Smbat] the dignity of *curopalates*, in a royal fashion. [Smbat] received this honor from the emperor, took his own troops, and went to the land of Tayk‘ where he entered the fortress called T‘uxark‘, and took precautions against the sons of Ishmael.

c. 10 (p. 65): The first year of his (d'Al-Walid) reign [...] The Arabs [...] killed [...] Smbat, son of Ašot, from the Bagratuni house.

Ašot III

ŁEW., c. 21 (pp. 113–4): When Merwan arrived in the city of Dvin [...] he spoke with [...] Ašot, son of Vasak, who was from the house of Bagratuni, and by the orders of Hisham, gave him the authority of a patrician over the land of Armenia together with high honors. When, however the sons of Smbat heard of the honors conferred upon Ašot [...] they acted extremely insolently toward him, to the extent that Muhammad's son (Merwan) became aware of their contention. He ordered their immediate arrest and sent [with] Grigor and Davit‘, who were from the house of the Mamikonean, to the caliph of the Ismaelites [...] stating they were opponent of Ašot and agitators in his realm. (The caliph) ordered them to be taken to a desert place called Eman (Yemen) and to be kept there in prison for the rest of their lives.

c. 25 (pp. 117–9): Later, as war went on repeatedly among (the Arabs), [the sons of Smbat] managed to free themselves and flee to Armenia [...] Later they started again to revolt against Ašot's reign [...] and they attacked him at night while he was sleeping [...] When Merwan was informed of the accusation against the sons of Smbat and what Davit‘, Grigor's brother, had done to (Ašot), he sent messengers to Išak son of Mslim, who was governor of Armenia, ordering him to arrest Davit‘ [... and to kill him].

c. 26 (pp. 120–1): Then [...] Grigor [...] reached Ašot's refuge at night [...] arrested Ašot [...] and gave orders to blind him [...] Ašot ruled for seventeen years with honor and glory, surpassing all the previous princes [...] and he lived another thirteen years and then died at an advanced age. He was buried gloriously in his family tomb, in the village of Dariunk‘.

c. 28 (p. 123): Yazid, in turn, assigned from among the Armenian nobles Isahak, son of Bagarat as prince of Armenia. He was a descendant of the same house of prince Ašot who was, in turn, the son of his father's brother.

VARD.:[21] c. 41 (p. 182): The ruler of the Muslims gave the land of Georgia to Ašot, son of Atr-Nersēh, son of Vasak, son of Ašot, prince of Armenia [...] and the emperor sent him the honor of the title of *curopalates*.

c. 44 (p. 184): But here we must speak about the origin of the kings of Armenia and Georgia who descended of the Bagratunis. For as was said, after the valiant Vardan there were princes

21. See MUYLDERMANS, *La domination arabe* (quoted n. 18), III, 4, p. 113; IV, 2, p. 126.

for Armenia [...] down to Smbat Bagratuni. After him (was) Ašot, son of Vasak, whom the Mamikoneans blinded. He had two sons: Smbat, ancestor of the kings of Armenia and Vasak, the founder of the kings of Georgia. The latter's son was Atr-Nersēh, his Ašot, his Bagarat, whose brother was Goram [...].

II. The Bagratids in the 7th century

The origins of the Bagratid family are lost in the mists of time, but they seem to have occupied very early the function of aspet at the royal court.[22] The first Armenian historian, P'awstos Buzandac'i (late 5th century), writing for the rival family of the Mamikonian, barely mentions them. Then, for the second half of the 5th and the first half of the 6th century, four contemporary references deliver the names of two successive heads of the family: Tiroc'[23] and Sahak.[24] We guess that the succession was from father to son. Movsēs Khorenac'i, a supporter of the Bagratids who advances them whenever he can while downplaying the Mamikonian, is often cited as early evidence, but we adhere to the view that he was an author of the late 8th century; this would be then also the date of the tradition, which he is the first to record, according to which the Bagratids descended from a great Jewish family.[25]

At the extreme end of the 6th century, the family emerges from relative obscurity. At that time, the political scene in Armenia was dominated by the imposing figure of Bagratid Prince Smbat IV.[26] His precise genealogy is unknown. In the previous generation, the head of the family was Ašot I, son of Varaztiroc' I, mentioned in 555 among the signatories of the Second Council of Dvin.[27] His son, Pap, is mentioned in 596 by Sebēos as the head of a contingent of one thousand soldiers sent to Persia.[28] Yet it was Smbat IV, son of Manueł, and not Pap, who stood at the head of the family. To explain why Ašot I

22. For a tentative reconstruction of the family origins, see Settipani, *Continuité des élites* (quoted n. 12), pp. 328–9.

23. Łaz. P'arp., c. 36 (p. 109): "Those who were led astray after Satan with the Apostate Vasak are the following: Tiroc', the prince of the Bagratunik'."

24. Łaz. P'arp., c. 68 (p. 192): "the lord of the Bagratunik', Sahak, whom the Armenians and the Armenian general Vahanhad at that time appointed *marzpan* of Armenia" (pp. 175–6) & 74: "and were found worthy to be martyred on that day with the holy *aspet* Sahak and the holy and valiant Vasak Mamikonean ..."; *Girk T'lt'oc'*, p. 42 (p. 440).

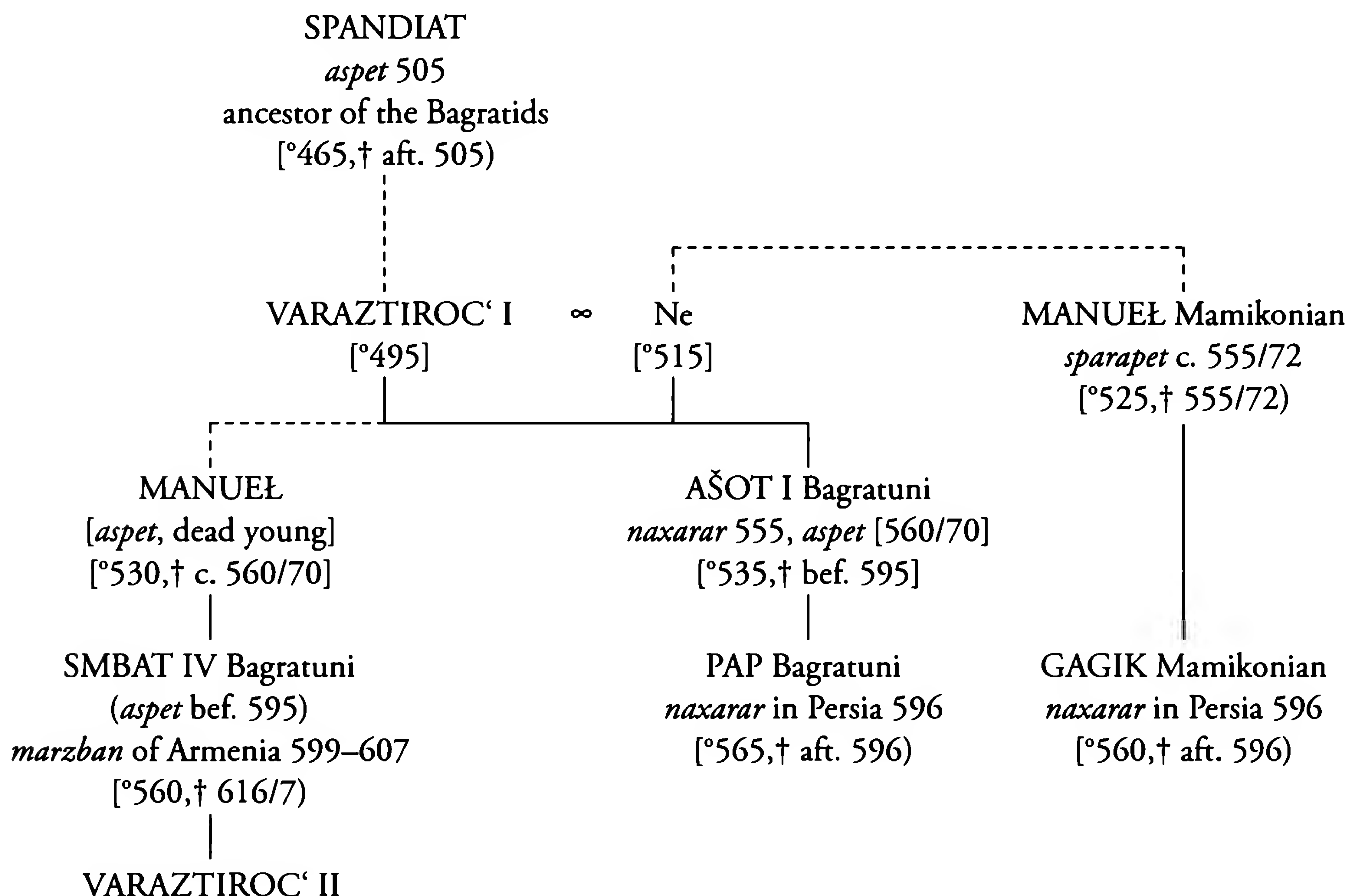
25. On Movsēs, see most recently N. Garsoïan, L'*Histoire* attribuée à Movsēs Xorenac'i : que reste-t-il à en dire?, *Revue des études arméniennes* 29, 2003–2004, pp. 29–48 (= Ead., *Studies* [quoted n. 1], no. IV); on the Jewish descent, see *ibid.*, pp. 39–42; A. E. Redgate, Morale, cohesion and power in the first centuries of Amatuni Hamshen, in *The Hemshin : history, society and identity in the highlands of northeast Turkey*, ed. by H. H. Simonian, Abingdon 2007, pp. 3–18, here pp. 7–9; Ead., The foundation of Hamshen and Armenian descent myths : parallels and interconnections, in *Armenian Pontus : the Trebizond-Black Sea communities*, ed. by R. Hovannisian, Costa Mesa 2009, pp. 113–36, here pp. 130–3.

26. This Smbat is the fourth family head of this name, see Settipani, *Continuité des élites* (quoted n. 12), pp. 330–1. On his career, see recently J. Howard-Johnston, *Witnesses to a world crisis : historians and histories of the Middle East in the seventh century*, Oxford 2010, pp. 75–101.

27. *Girk T'lt'oc'*, p. 74: "Ašot, son of Varaz-Tiroç."

28. Seb., c. 21 (p. 41): "These are the nobles and troops who went with each one's contingent and banner to the court of the Persian king Khosrov in the sixth year of his reign: first, Gagik Mamikonian, son of Manueł; second, Pap Bagratuni, son of Ašot the aspet".

was succeeded by Smbat IV rather than by his own son, C. Toumanoff[29] suggests that Manuel was the elder brother of Ašot and that he died when his son Smbat was still under age. So it was his younger brother Ašot who succeeded him. At the death of Ašot, Smbat, then an adult, became the head of the family, all the more naturally since the son of Ašot was probably too young:



Smbat IV appears for the first time as commander of a troop of 1,000 men on behalf of the emperor Maurice. The subsequent story reads in Sebēos more like an epic novel than history.[30] It includes a number of *topoi* from oriental novels: betrayal by powerful enemies, battle against monsters, intervention of the queen, exile and return, quasi-royal status and stunning victories, building of churches and great piety, and finally a peaceful end covered with glory and honor. Freed of its legendary scoria, this story seems to reflect fairly closely the historical reality. The contemporary Byzantine historian Theophylactus confirms the revolt, the arrest, and the sentence to the arena (though not the fight with wild beasts), followed by imperial pardon. The *Book of letters* preserves correspondence in which Smbat is certified as *marzban* in Hyrcania (c. 599–607),[31] as well as his honorary nickname of Xosrov Šum and his enlightened intervention in religious matters between 607 and 608.[32]

29. Toumanoff, *Studies* (quoted n. 5), pp. 339–40.

30. See, recently, Greenwood, Sasanian echoes (quoted n. 15), pp. 349–52.

31. For the date, see, *e.g.*, Howard-Johnston, Sebeos (quoted n. 3), II, pp. 180–1. These letters show that Smbat's power extended to Iberia. According to N. Garsoïan, Smbat would have exercised the charge of *sparapet* without having the title, which could belong only to Mamikonian: N. Garsoïan, Le “guerrier des seigneurs”, *Studia Iranica* 32, 2003, pp. 177–84 (= Ead., *Studies* [quoted n. 1], no. XIV), here p. 182.

32. *Girk T'lt'oc'*, pp. 168–73 (pp. 510–1, 551–2, 554, 556).

T. Greenwood has recently suggested that Sebēos had borrowed the story of the three successive generations of Bagratids from an epic devoted to this family.[33] However, neither the biography of Varaztiroc' II, nor, even less so, of Smbat V has the epic richness of detail that the author provides for Smbat IV. The careers of the two men extend from 617 to 660, but for the detailed part covering the years 628–52 an author who wrote about 655 did not need an intermediate source. And while admitting with J. Howard-Johnston that details about Varaztiroc' "betray a wider interest in expatriate Armenians, in the politics of Constantinople in which they were involved, and in the repercussions of those politics on Armenia," I would not follow his suggestion that Sebēos disposed of a biography of Varaztiroc'.[34] I believe that the Bagratid source used by Sebēos was devoted to Smbat IV, while the account of his son and grandson is a direct testimony of a contemporary writer. Sebēos narrative of Varaztiroc' is less dithyrambic than of Smbat IV, yet it is coherent and chronologically precise. We learn that Varaztiroc' was raised at the court of the Persian king and became royal cupbearer. After the death of his father (616/7), he succeeded him as *aspet*. In 628, King Kavades named him *marzban* of Armenia, as also attested by an inscription of Bagaran, dated October 8th 629, which features Varaztiroc' as *marzban* and *aspet* of Armenia.[35] In 633,[36] he fled with his family to Byzantium, where he received the dignity of patrician. In 637, he was involved in the plot of Athalaric, bastard son of Heraclius, and was exiled to Africa. In 645/6, Constant II recalled him, and reinstated him to his former rank. Worried for his safety or disappointed in his hopes, Varaztiroc' fled to Armenia without breaking his commitment to Byzantium. Constant II then bestowed on him the dignity of Prince ("išxan") of Armenia with the title of curopalate,[37] but Varaztiroc' died before receiving the imperial letters. These details contain nothing incredible or epic: other Armenian nobles were also exiled to Africa.[38] Sebēos mentions, without naming them, the wife and children of Varaztiroc' II as well as a brother, mentioned in 628/30.[39] One son is obviously Smbat V and the brother must be Varaz-Sahak, father of another Smbat Bagratuni, Lord of Dariwnk', briefly mentioned by the same author in 643.[40]

33. GREENWOOD, Sasanian echoes (quoted n. 15), pp. 352–5. For the existence of such family histories in Armenia, see ID., A reassessment (quoted n. 19), pp. 142–5.

34. HOWARD-JOHNSTON, Sebeos (quoted n. 3), II, p. 229.

35. J. ORBELI, *Izbrannye trudy*, Erevan 1963, pp. 390–4. GREENWOOD, A corpus (quoted n. 4), A.3, p. 81, edits this fragmentary inscription anew and reconstructs it very differently.

36. For the date : HOWARD-JOHNSTON, Sebeos (quoted n. 3), II, p. 229.

37. GARSOÏAN, *Interregnum* (quoted n. 1), p. 16, n. 52, confuses this Varaztiroc' with his homonymous grandson.

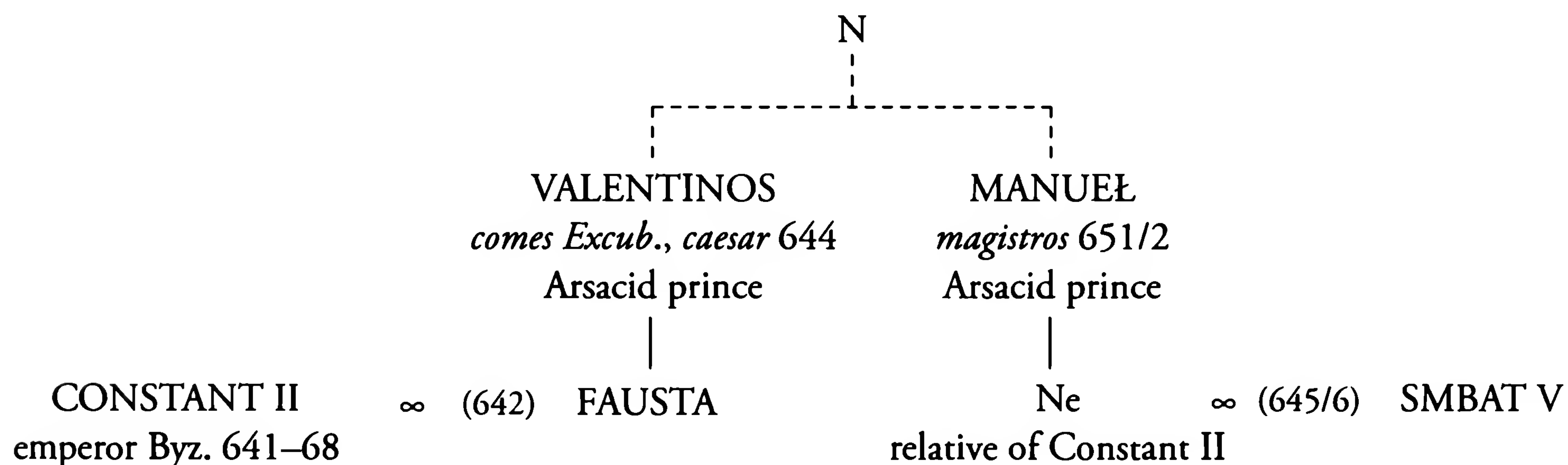
38. M. VALLEJO GIRVÉS, El exilio bizantino : Hispania y el Mediterraneo Occidental (siglos V-VII), in *Bizancio y la Peninsula Ibérica : de la Antigüedad Tardía a la edad moderna*, I. Pérez Martín & P. Bádenas de la Peña (ed.), Madrid 2004, pp. 117–54, here pp. 124–5; J. P. CONAN, *Staying Romans : Vandals, Moors, and Byzantine in late antique North Africa*, 400–700, diss. Univ. Harvard 2003, pp. 255–6.

39. SEB., c. 40: "(the new kat'olikos K'ristop'or) stirred up much trouble and created strife between the *aspet* and his brother by his slander" (p. 87); YOV. DRASX., c. XVII, 32: "they say that the latter (the new catholicos, K'ristap'or) possessed a slanderous tongue wich instigated the *aspet* Varaztiroc' to bear malice against his brothers" (p. 98). I point out that Yovhannēs speaks about more than one brother.

40. For Varaz-Sahak's identification as a brother of Varaz-Tiroç, see J. MARQUART, *Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge*, Leipzig 1903, p. 440, and TOUMANOFF, *Studies* (quoted n. 5), p. 340.

For Smbat V, son of Varaztiroc' II, our main source is, again, Sebēos, who now writes about strictly contemporary events. He reports that shortly after his father's death, the emperor granted Smbat V the status of his father, as head of the family and *aspet*, and the rank of *drongarios* in Byzantium. It is unlikely that "the status of his father" alludes to the dignity of curopalate destined for Varaztiroc', since, as noted by M. Nichanian, this dignity was hardly compatible with the inferior rank of *drongarios*.[41]

Sebēos identifies the wife of Smbat as a woman of the family of the Arsacids, and a relative of emperor Constans II. In another chapter, he names her father, *magistros* Manueł.[42] This statement was used to "prove" the Armenian ancestry of the Heraclid dynasty and, specifically, its Arsacid origin,[43] but I think it shows something different: the close relationship between the Arsacid Manueł, father-in-law of Smbat, and the Arsacid Valentinos, father of Constant II's wife Fausta. Valentinos had been executed in 644, but Manueł carried the title of "magistros," one of the highest at that time,[44] until his elimination during the purge of 651/2,[45] when, on reaching adulthood, Constant II intended to gain full power. If both Arsacid princes were brothers, that would mean that Constant II gave as wife to the son of Varaz Tiroc' his own wife's cousin:



Bedrosian, *Armenian historical sources* (quoted n. 3), translates somewhat differently: "Smbat Bagratuni, gave them his son, Varaz Sahak, with forty men." But this translation is problematic: the only contemporary Smbat is the son of Varaztiroc', and this one, just married, could not have an adult child.

41. M. Nichanian, *Aristocratie et pouvoir impérial à Byzance VIIe-IXe siècle*, thèse doct. Paris IV Sorbonne 2004, pp. 150–1. See also Toumanoff, *Studies* (quoted n. 5), pp. 340–1; J. Laurent & M. Canard, *L'Arménie entre Byzance et l'Islam*, Lisbonne 1980, p. 401.

42. *PmbZ*, IV, 2000, *s.v.* Manuel 4698, p. 134 (missing in the *PBE*). Curiously, Thomson, Sebeos (quoted n. 3), I, p. 134, n. 830, refers to C. Toumanoff to suppose that Manuel could be an Arsacid, while it ensues naturally of one preceding passage of Sebeos. In the same way, Manuel is not listed in the index as magistros while Sebeos specifies here that "Manuel exercised in Constantinople the function of magister."

43. So: C. Toumanoff, Heraclids and the Arsacids, *Revue des études arméniennes* 19, 1985, pp. 431–4.

44. See Nichanian, *Aristocratie et pouvoir* (quoted n. 41), pp. 93–104: on 287 known patrician from the 7th to the 8th century, there are only 19 magistros. For the sole 7th century, there are only 3.

45. For the date: Howard-Johnston, Sebeos (quoted n. 3), II, p. 264.

At the time of Manueł Arsacid's demise, Smbat V occupied, in the imperial service, the high position of commander *(strategos)* of Thracian troops. His attempted rebellion in Manueł's support was rapidly quelled, but his life was spared by the emperor. The termination of Sebēos' history deprives us of first-hand data on Smbat V, but we learn from Łewond that Smbat was invested by the emperor in 654 with a military command to replace T'ēodoros Rštouni, then sent, together with Grigor Mamikonian, as a hostage to the Arabs, and released around 660.

After the ephemeral nomination of Varaztiroc' II, the "princehood" of Armenia was detained, for thirty years, first by the Rštouni, then by the Mamikonian. But when Grigor Mamikonian died in battle in 685/6, his successor was again a Bagratid, a certain Ašot Bagratuni, son of Smbat.[46] Ašot died after a "princehood" of only four years (685/6–688/9). He was succeeded as the family head not by his own son Smbat but by another Smbat, son of Varaztiroc' III; all we know of the latter is that his killing by the Byzantines provoked Smbat's desertion of the Byzantine army.[47] After the short interlude of Nersēh Kamsarakan, this Smbat became patrician and prince of Armenia from 691 to 711.[48] He is mentioned in the chronicle of Theophanes – as Sabbatios rather than Symbatios, which is the usual Greek form for the Armenian Smbat – as the prince who switched, in 692/3, Armenia's allegiance from Byzantium to the Arabs.

Łewond mentions in a key phrase (p. 59, quoted above) Prince Smbat the Bagratid (son of Varaztiroc'), "his kinsmen" Smbat son of Prince Ašot, Vard son of Prince Theodoros, and his own brother Ašot. After a first attempt at reconstruction by J. Marquart, C. Toumanoff elucidated the succession of Bagratid princes at the head of their family and at the principality of Armenia.[49] He suggested that *aspet* Smbat V, the ephemeral curopalate of Armenia, had two sons: the elder, Varaztiroc' III, who was killed by the Byzantines while his son was still underage, and the younger, Ašot II, who succeeded his brother as the head of the family and later became prince of Armenia. Ašot II was naturally succeeded by his nephew Smbat VI, son of Varaztiroc' III.

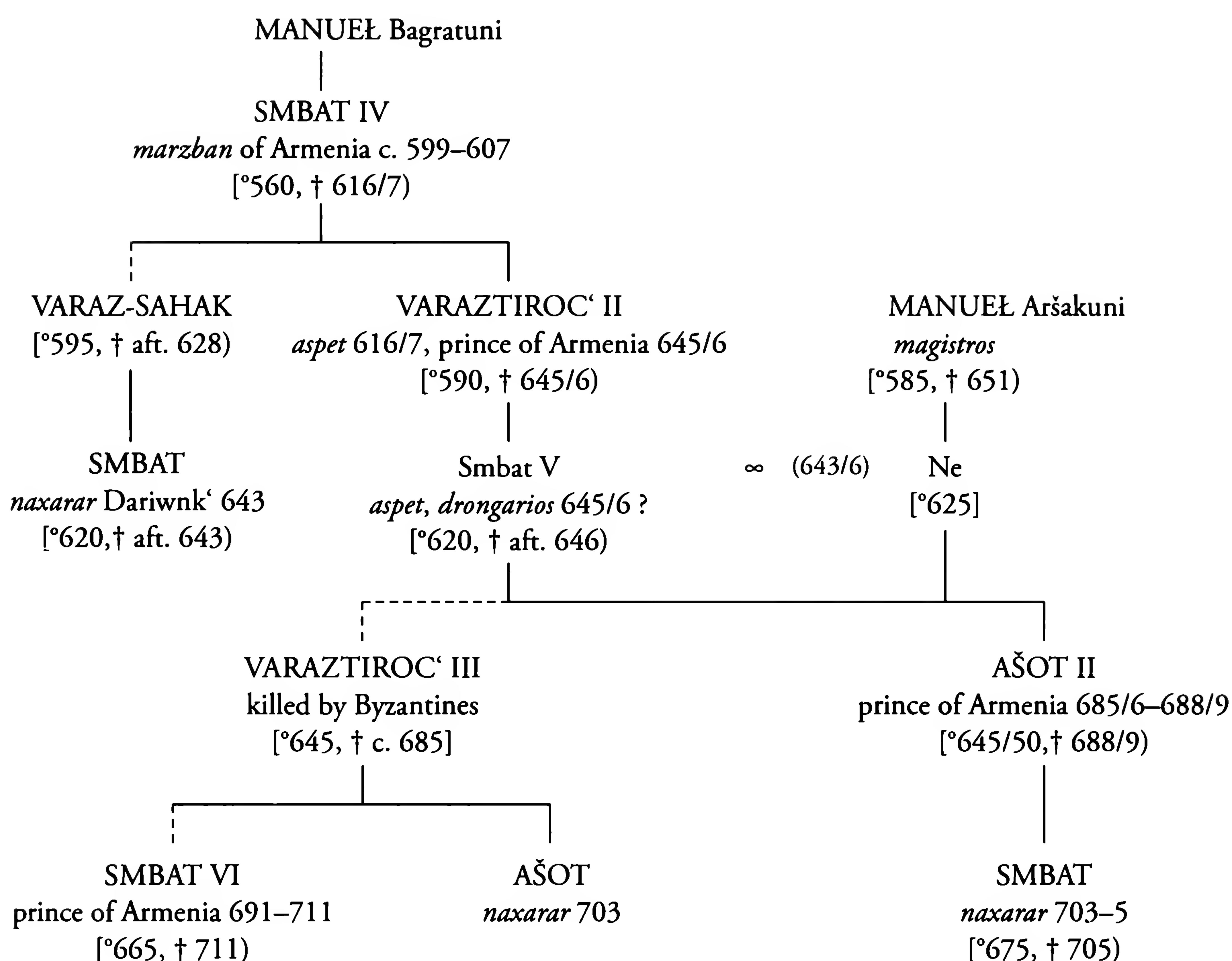
We must correct one element in this scheme: in reality, Smbat VI was an adult at the death of his father since he deserted the imperial army when hearing of his murder. In Armenia dominated by Byzantium, he was poorly positioned to claim the family inheritance, which went to Ašot II, no doubt with Byzantine support. Whatever the circumstances of this succession, Ašot's son Smbat will be allied with his cousin Smbat VI in 703, before being executed by the Arabs in 705:

46. For a well-documented survey of the princes of Armenia, see К. Н. Юзбашян, *Армянские государства эпохи Багратидов и Византия (IX-XI вв.)*, Москва 1988, pp. 30–4, 52–3.

47. M. van Esbroeck, La politique arménienne de Byzance de Justinien II à Leon III, *Studi sull'Oriente Cristiano* 2, 2, 1998, pp. 111–20, here pp. 113–4, associates the death of Varaztiroc' with the first revolt against Justinian II in 695. But this date seems somewhat too late.

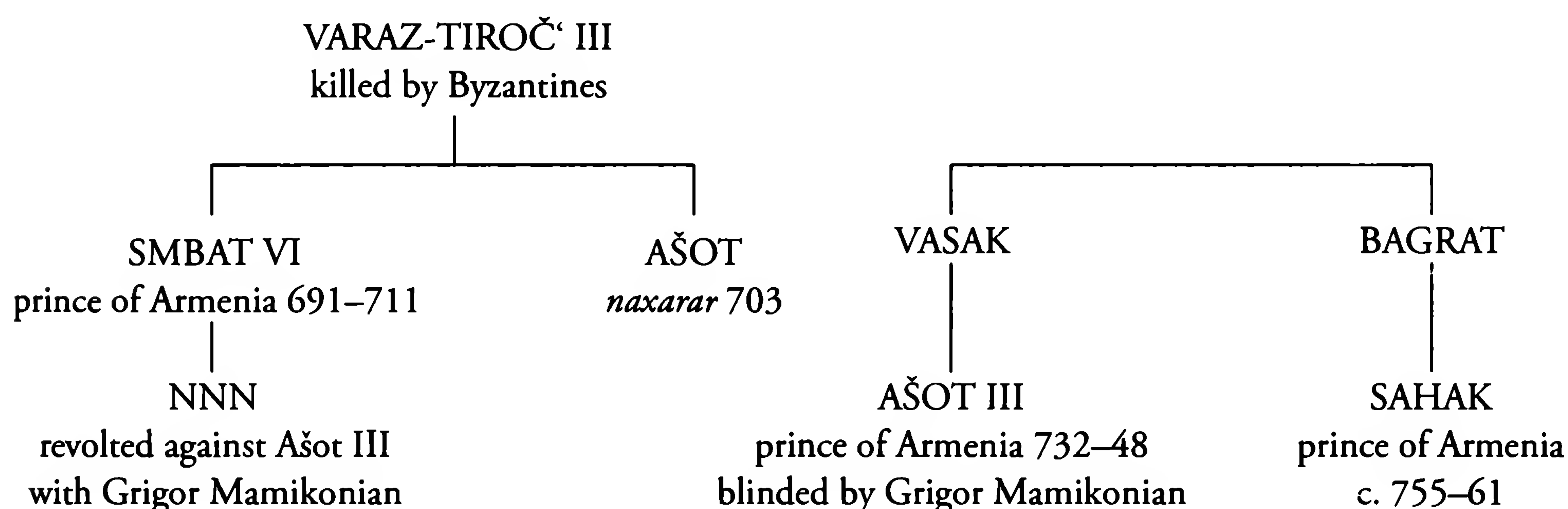
48. *PmbZ*, IV, 2001, *s.v.* Symbatios 6828; *PBE*, 2000, *s.v.* Symbatios 5. The death of Smbat is related only by the Albanian historian Movs. Dasx. III, 16 : "the year 174 [725/6] [...] Smbat, Prince of Armenia, died" (p. 209).

49. Marquart, *Osteuropäische* (quoted n. 40), pp. 438–9 *(stemma)*, suggests—pointlessly—splitting the family into two distinct branches. See Toumanoff, *Studies* (quoted n. 4), pp. 344–5.



Varaztiroc' III had other sons than Smbat VI. One of them, Ašot, appears as his brother's ally in 703. But it is possible to identify two others. After Smbat VI, the Bagratids suffered an eclipse until Ašot III, son of a certain Vasak, was named prince *(patrik)* in 732. His appointment angered "the sons of Smbat" and the brothers Davit' and Grigor Mamikonian. Victor at first, he had to fight them again in 748. With the caliph's support, he had Davit' Mamikonian executed. In retaliation, Grigor captured him and put out his eyes. But ultimately it was a first cousin of Ašot, Sahak son of Bagrat, who succeeded him.

Smbat, whose sons conspired against Ašot, is not identified, but he was prominent enough for his name alone to suffice for identifying his children; he must have been Smbat VI:



It would be tempting, indeed, to unite these two tables into one by assuming that Vasak and Bagrat were also sons of Varaztiroc‘ III.

The Georgian *Royal annals of Kartl‘i*, attributed for this period to Juanšer, confirm that Ašot III was a close relative of Smbat VI. They tell the following story:[50]

Then there came to him a noble (mt‘avari) who was from the family of the prophet David, by the name of Adarnasē, the son of the son of Adarnasē the Blind, whose father was related to the Bagratids [...] the nephews of Adarnasē the Blind, who had burnt their uncle's eyes, came from Taron to Shakixi, three brothers and settled there [...]

The Armenian prince "Adarnasē" the Blind, paternal grandfather of the prince of Iberia Adarnasē is none other than Ašot the Blind, effectively paternal grandfather of Adarnasē of Iberia, according to Vardan. But Juanšer adds that Adarnasē/Ašot was blinded by his paternal nephews, who must be the sons of Smbat, accomplices of Grigor Mamikonian, author of the mutilation. This testimony would make Smbat VI a brother of Ašot II, and yet we know that the former was son of Varaztiroc‘, and the latter son of Vasak. Although some historians still argue that Juanšer wrote in the 8th century,[51] a much later date, probably in the 11th century, is suggested by the numerous historical and chronological inconsistencies in his story. For instance, for the period which concerns us here, we note that Juanšer presents Mihr and Arč‘il, sons of Step‘anoz (c. 586/590-c. 605), as victims of the Arabic attacks of 736, and makes the second die in 786.[52] Thus, an error is very possible, but of what nature? C. Toumanoff proposed for the word nephew the extended meaning that it often has, especially in Byzantium, of "son of the cousin."[53] But this solution creates a chronological impossibility: the princes Ašot and Sahak, who died respectively in 761 and 772, would be in the same generation as their predecessor Smbat VI, prince of Armenia in 690. It is more reasonable to place Ašot in the generation following Smbat,[54] admitting a simple confusion on the part of a late author.[55]

50. *ARK*, p. 243 (pp. 248–9).

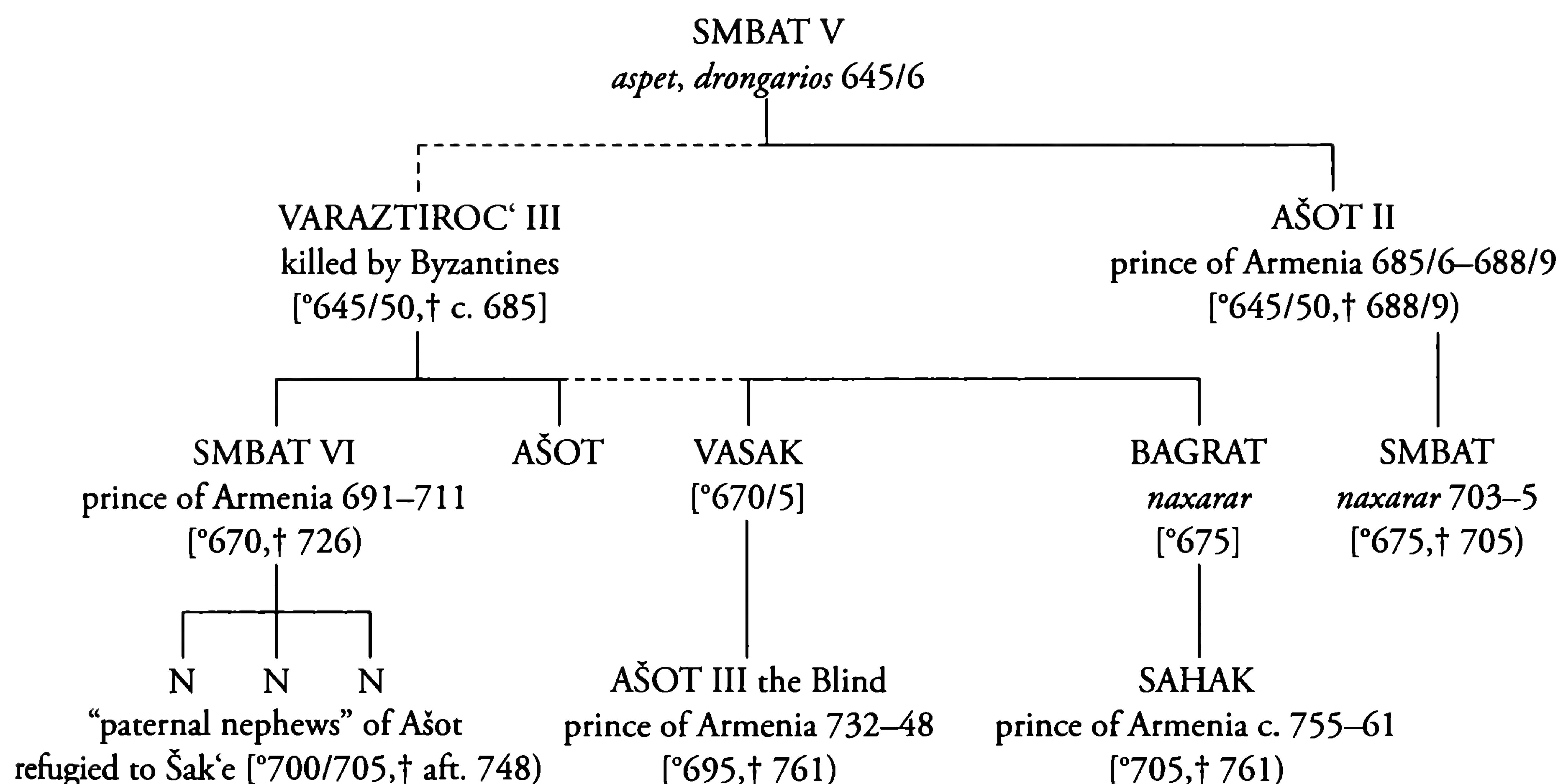
51. Notably S. H. Rapp, *Studies in medieval Georgian historiography : early texts and Eurasian contexts*, Louvain 2003, who tries to demonstrate by an internal analysis of the vocabulary that some texts go back to the 8th or the early 9th century.

52. Settipani, *Continuité des élites* (quoted n. 12), p. 395 sqq.

53. Toumanoff, *Studies* (quoted n. 5), pp. 340–5; Id., *Les dynasties de la Caucasie chrétienne de l'Antiquité jusqu'au XIXe siècle : tables généalogiques et chronologiques*, Roma 1990, p. 112.

54. The text is not entirely reliable. Thus, later manuscripts describe the relationship between Adarnasē of Iberia and Adarnasē the Blind by the word *disc‘uli* (sister's son), only the oldest manuscript has *dzisc‘uli* "son's son": Toumanoff, *Studies* (quoted n. 5), p. 346; Rapp, *Studies* (quoted n. 51), pp. 233–4. In our case, one could be tempted by emending *dzmisc‘uli* (brother's son) into *mamis-dzmisc‘uli* (son of the father's brother, paternal cousin), but against this it must be pointed out that in the same sentence, Juanšer says that Ašot is the uncle ("father's brother") of Smbat's son.

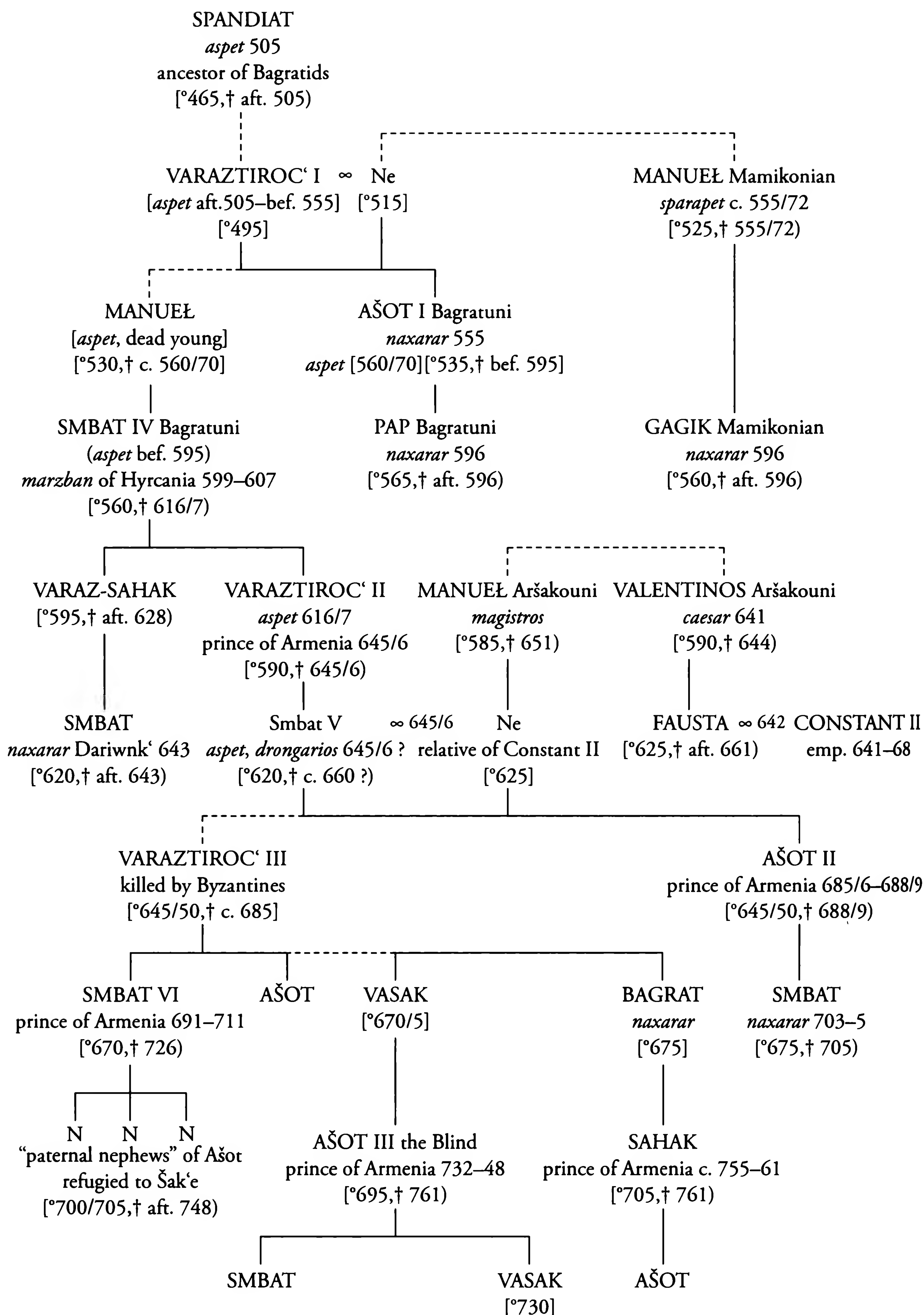
55. The Georgian chronicler could have confused Ašot III with Ašot, brother of Smbat VI. The repeated homonymies in the Bagratid family often make identifications difficult. See more on this issue J.-P. Mahé & Z. Aleksidzé, *Le nouveau manuscrit géorgien sinaïtique N SIN 50*, Louvain 2001, pp. 34–9.



Conclusion

Five generations of the 7th-century Bagratids are represented by a dozen individuals. For three of them we have extended biographies, and at least five held prominent military positions in Persia and Byzantium. Varaztiroc' II was *strategos* in 635, then *curopalates* in 645/6. His son was *spatharocandidatos* and *drongarios* in 645, *strategos* in 652. In 705, Ašot had the dignity of patrician. Patrician Vasak attested by a seal may have also belonged to the family. Byzantine historians only give us two names, with no details on family or career. The notice of the *PBE* about the patrician Smbat of 692/3 illustrates the shortcomings of Byzantinists, limited to Greek sources in identifying the actors of Armenian history. The author of the notice comments: "To judge by his name Symbatios 5 was himself an Armenian." Recourse to the Armenian historian Łewond would have allowed him to build the complete biography and genealogy of this individual. Only a much later Byzantine source reflects the awareness of a family unit. The apparent disinterest of Byzantine sources for the Bagratids could be just a consequence of gaps in our documentation. Nevertheless, we note that Bagratids seem to have invested less in Byzantium than other Armenian families. Their contacts with the Empire were often conflictual: Smbat IV was exiled; his son Varaztiroc' II, although rejecting the Persians, fled the Empire, after a period of exile in Africa; his grandson and namesake was murdered by the Byzantines, forcing his own son to desert the imperial army. Unlike the Mamikonians for example, the Bagratids preferred on several occasions an alliance with the Persians and the Arabs. Armenian sources are naturally more complete and better informed concerning the Armenian elites.[56] Moreover, from the 7th century onward, the Armenian historians are no longer concerned only with national history, but are open to the world around Armenia. Careers of nobles Armenians and Bagratids in particular, are given in a more global context.[57]

56. Garsoïan, *Interregnum* (quoted n. 1), p. 5, n. 1, says otherwise, but in a more general context.
57. See Mahé, Le problème (quoted n. 17), p. 126, followed by Garsoïan, *Interregnum* (quoted n. 1), p. 52.


SPANDIAT
aspet 505
ancestor of Bagratids
[°465,† aft. 505)
VARAZTIROC' I ∞ Ne
[aspet aft.505–bef. 555] [°515]
[°495]
MANUEŁ Mamikonian
sparapet c. 555/72
[°525,† 555/72)
MANUEŁ
[aspet, dead young]
[°530,† c. 560/70]
AŠOT I Bagratuni
naxarar 555
aspet [560/70][°535,† bef. 595]
SMBAT IV Bagratuni
(aspet bef. 595)
marzban of Hyrcania 599–607
[°560,† 616/7)
PAP Bagratuni
naxarar 596
[°565,† aft. 596)
GAGIK Mamikonian
naxarar 596
[°560,† aft. 596)
VARAZ-SAHAK
[°595,† aft. 628)
VARAZTIROC' II
aspet 616/7
prince of Armenia 645/6
[°590,† 645/6)
MANUEŁ Aršakouni
magistros
[°585,† 651)
VALENTINOS Aršakouni
caesar 641
[°590,† 644)
SMBAT
naxarar Dariwnk' 643
[°620,† aft. 643)
Smbat V ∞ 645/6 Ne
aspet, drongarios 645/6 ?
[°620,† c. 660 ?)
relative of Constant II
[°625]
FAUSTA ∞ 642 CONSTANT II
[°625,† aft. 661)
emp. 641–68
VARAZTIROC' III
killed by Byzantines
[°645/50,† c. 685]
AŠOT II
prince of Armenia 685/6–688/9
[°645/50,† 688/9)
SMBAT VI
prince of Armenia 691–711
[°670,† 726)
AŠOT
VASAK
[°670/5]
BAGRAT
naxarar
[°675]
SMBAT
naxarar 703–5
[°675,† 705)
N N N
"paternal nephews" of Ašot
refugied to Šak'e
[°700/705,† aft. 748)
AŠOT III the Blind
prince of Armenia 732–48
[°695,† 761)
SAHAK
prince of Armenia c. 755–61
[°705,† 761)
SMBAT
VASAK
[°730]
AŠOT

LA DISTINCTION À BYZANCE : SOCIÉTÉ DE COUR ET HIÉRARCHIE DES DIGNITÉS À CONSTANTINOPLE (VIᵉ-IXᵉ S.)

par Mikaël NICHANIAN

Au-delà des fluctuations apparentes de leur valeur ou de leur usage, les dignités impériales jouent à Byzance un rôle social essentiel, puisqu'elles permettent à la fois de révéler l'appartenance d'un personnage à l'aristocratie et de fixer précisément son rang au sein du groupe dirigeant[1]. Dès le VIᵉ siècle et jusqu'à la fin de l'Empire, le simple fait de frapper un sceau pour y inscrire son nom et sa dignité constitue déjà, en lui-même, l'indice spécifique d'une volonté de distinction sociale[2]. À cet égard, l'apparition et l'extension de l'usage des sceaux au sein du groupe dirigeant témoignent d'un intérêt grandissant pour les signes extérieurs soulignant l'appartenance à l'aristocratie impériale.

Les différentes dignités renvoient à une stricte hiérarchie interne à l'aristocratie. Elles indiquent des gradations au sein de la classe dirigeante, mais ne constituent en aucun cas des castes fermées à l'intérieur desquelles un dignitaire serait enfermé pour le reste de sa carrière. L'étude des dignités permet de comprendre certaines des spécificités de l'aristocratie byzantine et notamment qu'elle ne constitue pas une noblesse figée dans une hiérarchie immobile, directement issue des avantages de la naissance. De fait, des dignités successives épousent étroitement l'évolution de la carrière d'un fonctionnaire, qui est elle-même liée à sa fortune ou à la faveur de l'empereur.

Cette plasticité de la hiérarchie palatine est d'autant plus décisive à Byzance qu'elle est remise en cause chaque année par la faveur impériale et, plus profondément encore, à chaque génération. Un aspect essentiel du système de titulature byzantin tient, en effet, à

1. Sur les dignités et la cour byzantines, voir notamment R. DELMAIRE, *Les institutions du Bas-Empire romain de Constantin à Justinien. 1, Les institutions civiles palatines*, Paris 1995 ; R. GUILLAND, *Recherches sur les institutions byzantines*, 2 vol., Berlin – Amsterdam 1967 ; J. F. HALDON, *Byzantium in the seventh century : the transformation of a culture*, Cambridge 1990 ; A. H. M. JONES, *The later Roman Empire : a social, economic and administrative survey*, 2 vol., Oxford 1964 ; N. OIKONOMIDÈS, *Les listes de préséance byzantines des IXᵉ et Xᵉ siècles*, Paris 1972 ; *Byzantine court culture from 829 to 1204*, ed. by H. Maguire, Washington DC 1997.

2. Selon Philothée (OIKONOMIDÈS, *Listes*, p. 83, 18-21), la prééminence sociale revient aux bénéficiaires d'*axiai* accordées par l'empereur : « Toute la célébrité dans la vie, qui tient à la glorieuse valeur des titres, ne se manifeste pour les spectateurs que par l'appel à son ordre de préséance à la table splendide de nos très sages empereurs. »

Constructing the seventh century, ed. by C. Zuckerman (Travaux et mémoires 17), Paris 2013, pp. 579–636.

son caractère individuel très marqué qui stimule la compétition : cette manifestation de la faveur impériale est accordée à un individu et doit être regagnée à chaque génération. Malgré une très forte « reproduction sociale », il n'y a pas à Byzance de transmission héréditaire[3] des dignités et fonctions impériales, car les titres renvoient au service de l'État, à la *strateia*, et ne relèvent pas du patrimoine familial.

Les dignités elles-mêmes, quand on les considère dans leur évolution historique, n'occupent pas une place identique dans la hiérarchie impériale au cours des siècles. Ainsi, l'inflation régulière du nombre de détenteurs de la dignité d'apoéparque (ex-préfet) au cours du VIIe siècle entraîne une dévaluation rapide de son rang et de son prestige. De leur naissance à leur mort, les dignités connaissent une dévaluation qui prend effet pour chacune à un rythme spécifique. De fait, l'apparition régulière de nouvelles dignités constitue une nécessité pour alimenter régulièrement la hiérarchie aulique en principes distinctifs adéquats. Le VIIe siècle est, à cet égard, particulièrement significatif, car c'est le moment où de nombreuses dignités disparaissent ou arrivent en bout de course, tandis que de nouvelles dignités font leur apparition. Ainsi, la dignité d'apoéparque disparaît entre la fin du VIIe et le début du VIIIe siècle, alors que les titres de spathaire et de protospathaire, qui sont des fonctions au VIIe siècle, se transforment en dignités au VIIIe siècle et se diffusent à une grande partie du personnel de la cour.

Cette diversité apparente n'est pas liée au caprice du prince, mais à l'évolution des institutions, notamment au VIIe siècle : on assiste alors au développement d'une conception personnelle du service dans l'administration au profit de l'empereur lui-même. Dans cette perspective, les titres impériaux et palatins semblent alors prospérer aux dépens des anciens titres sénatoriaux. L'apparition d'un nouveau système hiérarchique reflète une évolution significative des procédés de distinction sociale et surtout du rapport de l'aristocratie au pouvoir impérial.

D'emblée, il semble nécessaire de préciser la terminologie en usage. Nous avons distingué trois notions correspondant à des statuts administratifs spécifiques pour les titres officiels que nous allons étudier :

- la première notion, la plus facile à appréhender, est celle de charge ou de fonction qui correspond à un emploi actif dans l'administration impériale ;
- le second statut possible des titres impériaux est celui de dignité qui renvoie à un titre purement honorifique et qui confère un rang à la cour ;
- la distinction entre les deux premiers statuts, dignité d'une part et fonction d'autre part, pourrait sembler simple et tranchée, mais en fait le raffinement des institutions impériales, l'héritage institutionnel tardo-antique et l'évolution des pratiques de préséances entre le VIe et le VIIIe siècle ont créé des situations intermédiaires entre charges et dignités. Ces titres spécifiques correspondent à des charges dans l'administration, dont le prestige est tel qu'ils continuent à être portés même après que le dignitaire occupe une nouvelle fonction. Le plus souvent, ces situations intermédiaires entre charge et fonction correspondent à l'appartenance à un corps de fonctionnaires impériaux spécifiques, tels que les cubiculaires ou les spathaires au VIIe siècle, qui sont

3. WERNER, *Naissance de la noblesse*, p. 411 sq.

au service direct du palais et dont le titre confère ainsi un prestige particulier. Pour ces situations intermédiaires, nous avons employé le terme de « charge honorifique » qui nous a semblé rendre compte du double statut de certains titres, à mi-chemin entre fonction et dignité.

Quant au terme de « titre », il renvoie de manière générique et indistincte à toutes les catégories de dignités et de charges dont pouvaient s'enorgueillir les dignitaires dans leur titulature officielle.

Pour cerner le système des titres propre au VII[e] siècle, nous avons retenu trois approches spécifiques :

- la première a consisté à confronter les principes régissant l'ordre de préséances au V[e] siècle et au IX[e] siècle, mais pour notre propos, il était important de comparer les principes propres à ces deux époques, car le VII[e] siècle représente précisément l'époque charnière où l'on passe d'un système à l'autre ;
- la seconde approche a consisté à tenter la reconstitution de l'échelle des dignités propre au VII[e] siècle, qui nous était inconnue, grâce à l'étude des sources narratives et des sceaux. Cette tentative de reconstitution a permis d'affiner la compréhension des évolutions historiques.
- Enfin, la troisième approche significative a consisté à proposer une analyse statistique des mentions de titulature sur les sceaux. La mesure statistique, aussi discutable soit-elle pour les périodes anciennes, permet néanmoins de disposer d'un ordre de grandeur pour comparer la popularité des dignités entre elles à une époque donnée. L'approche statistique, quand elle est croisée avec le rang d'une dignité dans l'ordre des préséances, fournit des informations précieuses sur l'évolution du système des dignités, notamment pour le VII[e] siècle.

1. Comparaison entre le système de préséances du V[e] et du IX[e] siècle : les titres comme système de distinction interne à l'aristocratie

Il faut d'abord saisir les principes de fonctionnement des deux grandes variantes du système de titulature byzantine, celle du V[e] siècle et celle du IX[e] siècle. Elles sont bien connues grâce aux analyses de Roland Delmaire et de Nicolas Oikonomidès concernant d'une part la liste des dignitaires présents à la 6[e] session du concile de Chalcédoine[4] de 451 et d'autre part le *Klétorologe* de Philothée[5] de 899, mais c'est la confrontation de ces deux systèmes qui permet de saisir au plus près la transformation à la fois institutionnelle et sociale qui s'opère au VII[e] siècle.

En effet, au sein de l'évolution historique entre ces deux systèmes hiérarchiques, le VII[e] siècle occupe une place très particulière : il représente le moment clé dans l'évolution entre les deux systèmes puisque les deux dernières classes de dignités, spectables et clarissimes, tombent alors en désuétude et qu'une nouvelle hiérarchie se met alors en place, entièrement tirée de l'ordre des charges qui relèvent de la classe des illustres.

4. *ACO* II, 1, 1, p. 55-56 ; II, 1, 2, p. 280 et 334 ; R. Delmaire, Les dignitaires laïcs au concile de Chalcédoine : notes sur la hiérarchie et les préséances au milieu du V[e] siècle, *Byz.* 54, 1984, p. 141-175.
5. Oikonomidès, *Listes*, p. 136-160.

Les règles de préséances propres aux IVe-Ve siècles sont simples dans leurs principes généraux, mais compliquées par un grand nombre d'exceptions. La règle générale est la suivante : les préséances sont fixées par une hiérarchie des charges, toujours susceptible d'être modifiée et en évolution constante. La *Notice des dignités (Notitia dignitatum)* du IVe siècle présente une liste des charges illustres classée par ordre de préséance. Depuis le règne de Valentinien Ier (364-375), toutes les charges administratives renvoient automatiquement à trois grandes classes de dignités, par ordre décroissant : les charges *illustres,* puis *spectables* et enfin *clarissimes*[6].

À l'intérieur de la classe des *illustres*, le *Code Justinien*, dans une loi[7] de 440/441, fournit une classification en trois groupes de charges. Le milieu du Ve siècle présente donc une hiérarchie des fonctions illustres, classées en trois degrés :

1. d'abord les fonctions du premier degré regroupent : les préfets du prétoire et de la ville, le maître de la milice et le préposite,
2. ensuite, les fonctions du 2e degré comprennent : le Questeur du palais et le Maître des Offices,
3. enfin, les fonctions du 3e degré désignent : les comtes financiers (comte des largesses sacrées et comte des biens privés) et enfin le comte des domestiques.

Ce principe général est compliqué par le système bien connu de l'honorariat. L'honorariat consiste à obtenir le titre honoraire d'une charge, mais sans gestion effective de la charge. Ce procédé est destiné à accorder le rang d'illustre à des personnes qui normalement devraient être *spectables*[8]. Cette promotion n'a pas un but purement honorifique, mais elle doit aussi permettre à de grands personnages de siéger effectivement au sénat, puisque désormais ce privilège est réservé aux seuls sénateurs de rang illustre[9]. Cet illustrat honoraire est alors octroyé par promotion.

Enfin, le système est encore raffiné par la présence au sommet de la hiérarchie de très hautes dignités. Ainsi, le cas du consulat et du patriciat pose des problèmes spécifiques : le consulat est ainsi la dignité reconnue comme la plus éminente et les anciens consuls, les consulaires, ont donc priorité sur tous les autres dignitaires.

Ainsi, au Ve siècle, on trouve dans les listes de dignitaires, d'abord les détenteurs de hautes dignités, consuls et patrices, puis les titulaires effectifs, classés selon les trois degrés de charges illustres ; puis les honoraires classés selon les mêmes trois catégories. Ensuite seulement viennent les détenteurs des charges qui donnent droit au rang de *spectables*, et ne donnent pas accès au sénat.

Au IXe siècle, les règles de préséances répondent à des principes apparemment bien différents. Les charges ne renvoient plus automatiquement à une dignité prédéterminée qui correspond à l'importance de la charge. Désormais, les deux échelles, celle des dignités et celle des fonctions, sont disjointes : mieux, elles sont l'une et l'autre en évolution constante. L'empereur peut accorder des dignités, ou des promotions dans les dignités,

6. DELMAIRE, *Institutions*, p. 14-15 ; WERNER, *Naissance de la noblesse*, p. 266.
7. *CJ* 12, 8, 2.
8. *CJ* 12, 40, 9 ; 12, 16, 1-3 ; *De cerimoniis aulae Byzantinae*, rec. J. J. Reiske, Bonnae 1829, 1, 84.
9. *Dig.* 1, 9, 12, §1 ; *CJ* 12, 1, 10.

sans contrepartie dans l'échelle des fonctions. La faveur impériale peut ainsi placer un courtisan dénué de charge au sommet de la hiérarchie par le simple octroi d'une dignité exceptionnelle. Les dignités de curopalate, de magistre ou encore de nobilissime permettent de distinguer des individus particulièrement appréciés de l'empereur en les élevant au-dessus de la classe la plus haute, celle des patrices.

À l'inverse, certains fonctionnaires peuvent exercer leur charge sans détenir de dignité ou encore obtenir une promotion dans les charges sans gravir l'échelle des dignités. Le système aulique de distinction sociale comprend donc deux variables également significatives. Au gré de l'empereur, toutes les nuances sont possibles.

Une autre différence majeure entre les systèmes de titulature tardo-antique et médio-byzantin tient à l'absence, après le VIIIe siècle, des charges honoraires pour donner accès aux dignités correspondantes. Cette suppression des charges honoraires est une conséquence de la disjonction des deux échelles de titres. En effet, dans le système tardo-antique, les charges honorifiques qui conféraient la dignité d'illustre étaient destinées à faire accéder certains grands personnages au sénat. Désormais, les grands personnages qui souhaitent accéder au sénat ou que l'empereur souhaite honorer ont simplement besoin d'obtenir la dignité minimale de protospathaire par faveur impériale ou par achat. L'exercice effectif ou honoraire d'une grande charge n'est désormais plus nécessaire pour accéder au sénat.

Si l'on en vient maintenant aux règles de préséances en vigueur au IXe siècle, les principes généraux du classement sont censés refléter le poids politique des dignitaires. Ainsi, les stratèges, les gouverneurs militaires des provinces, viennent-ils avant les hauts fonctionnaires civils de la capitale. Le classement des stratèges lui-même reflète l'importance de la province qu'ils gouvernent.

Au IXe siècle, les dignités les plus couramment attestées sont au nombre de quatre, qui constituent autant de classes de dignitaires, par ordre croissant : les consuls, que la dévaluation habituelle des titres a précipités en bas de l'échelle, puis les spathaires, les protospathaires et les patrices.

Les charges, d'autre part, impliquent l'exercice d'un commandement ; le *Klétorologe* de Philothée en compte soixante : les plus couramment attestées dans les sources sont celles de stratèges, de logothètes, de préfet, de domestique des Scholes ou encore de sacellaire.

Les règles de préséances entre gens de cour obéissent d'abord à l'ordre des dignités et ensuite seulement à celui des charges. C'est donc la hiérarchie entre les quatre grandes classes de dignités qui est déterminante, entre consuls, spathaires, protospathaires et patrices. Mais pour éviter des aberrations dans l'ordre de préséances, les détenteurs des plus hautes charges, comme celle de stratège des Anatoliques ou de domestique des Scholes, ne peuvent être classés en dessous de la dignité de protospathaire. L'exercice de certaines charges équivaut donc parfois à l'obtention d'une haute dignité. Sur ce point encore, le système du IXe siècle diffère essentiellement de celui du Ve siècle suivant lequel l'ordre de préséances était établi d'après la fonction seule, même accordée à titre honorifique.

Apparemment, les différences entre les deux systèmes de préséances semblent donc décisives puisque l'un serait fondé sur la hiérarchie des charges et l'autre sur celle des dignités. Une telle présentation de ces deux systèmes hiérarchiques revient à opposer un système apparemment « méritocratique » propre à l'Antiquité tardive à un système fondé sur l'arbitraire de la volonté impériale à partir du VIIe siècle. C'est d'ailleurs la tentation

naturelle de nombreux historiens dans leur analyse de l'évolution du système des dignités entre le VIe et le VIIIe siècle.

En réalité, cette opposition entre les deux systèmes est largement surfaite, car les similitudes bien réelles entre les deux systèmes de classement apparaissent à un niveau plus fondamental : en effet, le système des charges honorifiques revient, dès l'Antiquité tardive, à conférer aux favoris de l'empereur de hautes dignités qui leur permettent l'accès au cercle de la haute aristocratie sénatoriale. Dès lors, l'opposition, pour le VIIe siècle, entre dignités dites impériales et dignités dites sénatoriales, correspond à une évolution institutionnelle réelle, même s'il ne faut pas en surestimer la portée. En fait, que les dignités conférées par l'empereur relèvent de l'ancien modèle sénatorial ou du nouveau modèle palatin, en définitive, ce sont toujours les favoris de l'empereur qui bénéficient des très hautes dignités. Du coup, les éléments de continuité du système des titres sont beaucoup plus nets que les indices de rupture.

Les différences entre les deux systèmes ne doivent pas être exagérées pour une autre raison : le principe fondamental de classement de l'aristocratie s'appuie en réalité, dans les deux systèmes, sur les dignités ; et à l'intérieur de chaque classe de dignités, le principe de classement des dignitaires obéit à la hiérarchie des charges. Fondamentalement, en termes de structure, la hiérarchie des quatre classes du Ve siècle (consuls/illustres/spectables/et clarissimes) correspond, toutes proportions gardées, à celle du IXe siècle (patrices/protospathaires/spathaires/et consuls). Dans les deux systèmes, seules les deux premières classes de dignités donnent accès à l'un des attributs essentiels de la distinction aristocratique, l'appartenance effective au sénat de Constantinople.

En fait, la vraie différence entre les deux systèmes n'est pas de nature structurelle, mais sociale : elle tient d'abord à la nature militaire du nouveau système de dignités, car les nouvelles dignités qui deviennent majoritaires au VIIIe siècle sont toutes issues de charges de nature militaire. C'est vrai notamment des dignités de spathaire et de protospathaire qui apparaissent à la fin du VIIe siècle et qui sont majoritaires au VIIIe siècle, tandis que les anciennes dignités sénatoriales, en perte de vitesse au VIIe siècle, sont fondées sur des charges d'origine civile, comme les apoéparques ou les consuls.

Une autre différence majeure tient à la catégorie spécifique des dignitaires qui doivent leur titre à leur fortune personnelle et non à la faveur impériale. Avec la perte des provinces orientales et des grands domaines ruraux de Syrie et d'Égypte et du fait des razzias annuelles en Anatolie, on estime que la part des revenus aristocratiques tirée des grands domaines devait être plus faible au VIIe siècle que pour les siècles précédents. Or, au cours du Ve siècle, les empereurs byzantins mirent en place une législation spécifique pour attirer à Constantinople la crème des notables municipaux qui cédaient à l'attrait d'un statut sénatorial à Constantinople et échappaient ainsi à leurs obligations curiales. Au VIIe siècle, à l'inverse, la crème de l'aristocratie byzantine est à Constantinople, tandis que les cités d'Asie Mineure et d'Anatolie et leurs notables sont gravement affaiblis par la situation militaire. Du coup, seule l'aristocratie déjà installée à Constantinople peut bénéficier des plus hautes dignités et charges impériales, que ce soit par achat ou par faveur impériale. Il apparaît donc, grâce à l'étude des titres impériaux, que le phénomène de fermeture et de repli de l'aristocratie byzantine sur elle-même est déjà à l'œuvre dès le VIIe siècle.

2. Évolution de l'ordre des préséances du VIIe au IXe siècle

Une deuxième approche a consisté à tenter de reconstituer l'ordre des préséances du VIIe siècle pour mieux comprendre l'évolution du système des titres à une époque où les sources contemporaines ne nous éclairent pas directement sur cette question.

L'étude des sceaux et des sources narratives nous a permis de reconstituer l'ordre des dignités hérité de l'époque justinienne[10] et propre au VIIe siècle :

1. ex-consul et patrice *(apo hypatôn patrikios)*
2. patrice
3. ex-consul[11] *(apo hypatôn)*
4. consul *(hypatos)*
5. ex-préfet (apoéparque)
6. stratélate
7. illustre.

Cette hiérarchie, fondée sur l'analyse des sceaux byzantins, est confirmée pour le VIIe siècle par le chroniqueur arméno-albanien Movses Tasxuranc'i (Kałankatwac'i) qui présente une liste des dignités byzantines classées par ordre de préséances pour le règne d'Héraclius. La seule modification perceptible entre l'époque justinienne et le VIIe siècle concerne la dignité d'ex-consul qui est désormais supérieure à celle de consul. Les autres titres renvoient en fait à des corps palatins qui, à l'occasion, peuvent fournir des charges actives ou honorifiques, telles que celles de *vestitor*, *balnitor*, silentiaire, *scribon*, candidat, cubiculaire et de spathaire. Ces charges palatines prestigieuses étaient situées sans doute entre le rang de consul et celui d'apoéparque. Le titre d'illustre, en bout de course, disparaît dans la seconde moitié du siècle.

Cet ordre est confirmé par quelques reconstitutions de carrière :

- le *trakteutes* Leontios qui passe de la dignité d'illustre à celle d'apoéparque[12] ;
- le proconsul Tryphon[13] qui passe de la dignité d'illustre à celle de stratélate ;
- le commerciaire Stephanos[14] promu de la dignité de patrice à celle d'ex-consul et patrice entre 659 et 668 ;
- le chef slave Mauros[15] promu de consul à patrice sous le règne de Constantin IV ;

10. *Nov.* 62, 1 et 2 (537) ; Movses Kałankatuac'i, *The History of the Caucasian Albanians by Movsēs Dasxuranc'i*, transl. by C. J. F. Dowsett, London 1961, p. 116. Sur ce point, voir ZV vol. I, p. 140 sq ; Haldon, *Seventh century*, p. 393.

11. La dignité d'*apo hypatôn* est bien supérieure à celle d'*hypatos* au VIIe siècle, comme l'atteste le *De cerimoniis* (cité n. 8), II, 27, p. 628, 10-14, qui place les *apo hypatôn* immédiatement après les patrices pour l'année 638, et la liste des dignitaires présents au concile de 680 (*ACO, ser. sec.* II, 1, p. 14) où les *apo hypatôn* suivent immédiatement les patrices *apo hypatôn*.

12. ZV n° 909 A ; *DOSeals* 2, n° 43.5 ; ZV n° 914 A (*PmbZ* n° 4558).

13. *SBS* 8, p. 3, n° 4 ; ZV n° 1085 (*PmbZ* n° 8529).

14. ZV nos 141-144 (*PmbZ* n° 6909).

15. *Les plus anciens recueils des miracles de saint Démétrius et la pénétration des Slaves dans les Balkans*, éd. et trad. P. Lemerle, vol. 1, Paris 1979, p. 227 ; ZV n° 934 (*PmbZ* n° 4911).

- le commerciaire Kosmas[16] promu de stratélate à ex-consul en 690 ;
- le commerciaire Georges[17] promu de *scribon* à ex-consul en 691 ;
- et enfin le logothète général d'éparchie Kyriakos[18] promu en 697 d'ex-consul à patrice.

Dès la fin du VIIe siècle, apparaissent de nouvelles charges honorifiques, telles que les spathaires et les protospathaires, issues de corps de garde palatins. Ces charges évoluent rapidement au cours du VIIIe siècle en simples dignités[19], sans doute sous le règne de Constantin V. Parallèlement, il est probable que les titres « *apo spathiou* »[20], d'origine militaire, aient pris le pas sur le corps des « consuls ». Les anciennes dignités sénatoriales les plus médiocres, les stratélates et les apoéparques, disparaissent dans la première moitié du VIIIe siècle, tandis que les ex-consuls ne sont plus attestés qu'en association avec le titre de patrice et disparaissent à la fin du siècle. Trois classes de dignités peuvent donc être distinguées à cette époque : les patrices, les dignités « *apo spathiou* » ou plus généralement « impériales », et enfin la classe des anciennes dignités « sénatoriales ». En termes de préséances, il nous semble que l'inversion entre les dignités « *apo spathiou* » et le titre de consul a pu se produire dans le dernier tiers du siècle, entre la fin du règne de Constantin V et le règne de Nicéphore Ier, au moment où l'on observe justement une extension de l'emploi des dignités « *apo spathiou* » et une spécialisation de la dignité consulaire pour les emplois civils de second plan.

Deux classes de dignités semblent fonctionner sur un mode parallèle et sans doute concurrent, entre la fin du VIIe et la fin du VIIIe siècle : d'une part, les dignités « sénatoriales » renvoyaient à une appartenance à l'ordre sénatorial, sinon au sénat proprement dit, alors que les dignités « *apo spathiou* » signalaient une appartenance à la hiérarchie du palais et revêtaient un caractère militaire, au moins à l'origine, par leurs fonctions de garde palatine. Ce second ordre trahit son origine militaire à travers le sens du mot σπαθίον, qui signifie l'épée. Ces deux structures hiérarchiques concurrentes n'ont pas fusionné, entre la fin du VIIIe et le début du IXe siècle, pour la simple raison qu'elles ont toujours coexisté dans une structure hiérarchique commune, les unes comme pures dignités, les autres comme charges actives ou honorifiques à diffusion d'abord restreinte au VIIe siècle, puis plus large au VIIIe siècle. Le passage des anciennes aux nouvelles dignités ne se fit pas brusquement par décret impérial, mais au contraire par abandon progressif des anciennes dignités au profit des nouvelles qui occupèrent, au IXe siècle, l'ensemble du champ symbolique et statistique des titulatures, prenant ainsi leur pleine valeur de dignité.

Plus largement, ces deux systèmes concurrents reflètent aussi une opposition chronologique, entre la nouvelle titulature du VIIIe siècle et l'ancien système tardo-antique. Le groupe des anciennes dignités sénatoriales subit une banqueroute symbolique et matérielle au cours du VIIe siècle, du fait des troubles militaires et financiers majeurs

16. ZV nos 162, 164, 170 (*PmbZ* no 4066).

17. ZV nos 169, 173, 174 (*PmbZ* no 1993).

18. W. Seibt & M. L. Zarnitz, *Das byzantinische Bleisiegel als Kunstwerk : Katalog zur Ausstellung*, Wien 1997, no 1.3.7 ; ZV nos 203-204 (*PmbZ* no 4191).

19. Le caractère opérationnel de cette nouvelle hiérarchie apparaît pleinement dans la liste des conjurés de 766 : Théophane, p. 438, 8-23.

20. Sur la distinction entre l'ordre sénatorial et l'ordre « *apo spathiou* », voir Constantin VII Porphyrogénète, *Le Livre des cérémonies*, texte établi et trad. par A. Vogt, vol. 1, Paris 1935, II, § 56, p. 49.

et de la nécessité de vendre largement les titres impériaux pour renflouer les caisses de l'État. Cet accroissement du nombre de « charges honorifiques » en circulation entraîna naturellement leur dévaluation rapide, puisqu'ils perdaient alors leur rôle distinctif. Ainsi, cette distribution libérale des titres anciens provoqua leur dévaluation et l'apparition d'une nouvelle monnaie symbolique.

Au IXe siècle, l'ordre des préséances est fourni par le *Taktikon Uspenskij* de 842. La complexité de la structure hiérarchique s'accentue avec une division du monde de la cour en quatre classes, celle des *anthypatos* patrices et des patrices, celle des protospathaires et des spatharocandidats, celle des spathaires et des cubiculaires, et enfin celle des consuls, des candidats et des *strator*. L'existence de la distinction entre dignités « impériales » et « sénatoriales », fréquemment mentionnée dans le *Livre des cérémonies* et dans le *Klétorologe* de Philothée, trouve sa première attestation dans les sources pour l'année 806, lors de la promotion de Michel « Rangabé » au rang de curopalate[21] sous le règne de Nicéphore Ier. À cette date, les dignités suivantes trouvent leur place dans le « sénat d'apparat » qui fait son entrée après les magistres et les patrices : « troisième entrée, les membres du sénat, les consuls, les comtes, les candidats, les apoéparques et les stratélates », cette dernière dignité apparaissant pour la dernière fois.

3. Présentation générale des dignités du VIIe par rapport aux VIIIe-IXe siècles

Une troisième approche nous a conduit à tenter une méthode statistique de l'emploi des titres sur les sceaux. Cette méthode permet de disposer d'ordres de grandeur pour comparer la diffusion relative des titres selon les époques et surtout de repérer les grandes classes de dignités à une époque donnée.

	1er	2^e	3^e	4^e	5^e	6^e	7^e	8^e	9^e	10^e
VIIe s.	patrice (20 %)	apo-éparque (20 %)	*hypatos* (11 %)	*apo-hypatôn* (11 %)	stratélate (10 %)	cubiculaire (6 %)	spathaire (5 %)	candidat (4 %)	*scribon* (4 %)	illustre (3 %)
VIIIe s.	*hypatos* (29 %)	patrice (24 %)	spathaire (14 %)	proto-spathaire (5 %)	apo-éparque (4 %)	silentiaire (3 %)	cubiculaire (3 %)	*strator* (3 %)	spatharo-candidat (2 %)	candidat (2 %)
IXe s.	spathaire (28 %)	proto-spathaire (18 %)	patrice (17 %)	*hypatos* (12 %)	spatharo-candidat (9 %)	candidat (4 %)	*strator* (4 %)	*vestitor* (3 %)	cubiculaire (2 %)	silentiaire (1 %)

Au-delà des évolutions déroutantes de la proportion et de la valeur de chaque dignité considérée individuellement, la structure d'ensemble fait preuve d'une relative stabilité : pendant trois siècles, un groupe de trois dignités fournit l'essentiel de la structure hiérarchique propre à l'aristocratie impériale. De même que pour les Ve-VIe siècles, l'essentiel de la structure hiérarchique reposait sur la tripartition entre *illustres*, *spectabiles* et *clarissimi* et à l'intérieur du groupe des *illustres* sur une hiérarchie tripartite des charges illustres,

21. Constantin VII Porphyrogénète, *Le Livre des cérémonies* (cité n. 20), vol. 1, p. 37, 10-11, § II, chap. 54 : Ce qu'il faut observer à la promotion d'un curopalate. Voir aussi vol. 2, *Commentaire*, par A. Vogt, Paris 1940, p. 53-54.

de même au VIIe siècle, la hiérarchie des gens de cour repose principalement sur trois classes de dignités (40 %), patrices, consuls et apoéparques, tandis que les stratélates ne constituent qu'un groupe en déclin et marginal. Au VIIIe siècle, la hiérarchie tripartite repose sur les patrices, consuls et spathaires (53 %), alors que la dignité émergente de protospathaire représente une proportion significative, mais encore faible, de l'ensemble. Enfin, au IXe siècle, on retrouve une tripartition familière grâce aux *Taktika* entre patrices, protospathaires et spathaires (50 %), tandis que la dignité de consul arrive au terme de son parcours en se spécialisant dans les fonctions civiles et que celle de spatharocandidat prend son essor.

Si l'on cherche à affiner l'analyse, il apparaît qu'au-delà d'une relative permanence de la structure globale du système, un décrochage est perceptible entre le VIIe et le VIIIe siècle : si la structure du VIIIe siècle apparaît plus concentrée autour de grands pôles de dignités clairement identifiés, la répartition des grandes dignités impériales au VIIe siècle se révèle plus émiettée entre un plus grand nombre de dignités plus faiblement représentées en proportion[22].

Ainsi, la structure de répartition des dignités propre au VIIe siècle est caractéristique d'une période de transition où la plupart des dignités sont héritées de la période antérieure, mais apparaissent en bout de course. Surtout la structure générale du système de titulature n'est plus aussi lisible, car si les noms des dignités s'inscrivent bien dans la continuité du VIe siècle, en revanche, les principes généraux de classement des dignités ne répondent plus complètement aux usages antérieurs.

Dans la structure de répartition des dignités par siècle, on observe donc un resserrement du nombre de titres qui rassemblent la grande majorité de dignitaires. Ainsi, au VIIe siècle, cinq titres représentent plus des ⅔ des dignitaires, alors qu'aux VIIIe-IXe siècles, seulement trois dignités sont nécessaires pour dépasser ce seuil. De même, si l'on prend comme critère le nombre de titres qui dépassent le seuil des 5 % de dignitaires, on relève qu'au VIIe siècle, six titres sont dans ce cas, alors qu'au VIIIe, seulement trois et au IXe siècle, cinq.

La structure qui se dégage de cette étude statistique révèle donc un éventail de dignités, largement représentées au VIIe siècle, qui se restreint brutalement au VIIIe pour se redéployer au IXe siècle. Ainsi, en termes structurels, si au VIIe siècle, un large éventail de dignités favorisait une différenciation fine des dignitaires selon leur rang, à l'inverse le VIIIe siècle voit ces possibilités de différenciation restreintes à trois grandes classes de dignités : le sommet, représenté par les patrices, les consuls devenus d'importance moyenne, mais qui constituaient le sommet des dignités dites « sénatoriales », et les spathaires qui représentaient l'ordre émergent des dignités dites « impériales ». Enfin, le IXe siècle voit ces possibilités de différenciation accrues grâce à la renaissance d'une vie de cour plus élaborée et à la nécessité de trouver des modes de distinction plus complexes.

Globalement, la grande nouveauté des VIIIe-IXe siècles par rapport au VIIe siècle tient à l'effacement des anciennes dignités dites « sénatoriales », et en valeur et en proportion,

22. Ainsi, les trois dignités qui dépassent les 10 % de détenteurs forment à elles trois un total de seulement 40 % de l'ensemble et six dignités dépassent les 5 % de détenteurs. À l'inverse, au VIIIe siècle, les trois dignités qui dépassent les 10 % de détenteurs forment à elles trois un total de 53 % de l'ensemble et seulement 4 dignités dépassent le seuil des 5 % de détenteurs.

et à l'affirmation parallèle des nouvelles dignités « *apo spathiou* » ou, plus largement, « impériales ». Les charges honorifiques, qui marquent l'appartenance à des corps de fonctionnaires au service personnel de l'empereur, prennent leur essor au début du VIIIe siècle, et se transforment très vite en vraies dignités ouvertes à l'ensemble des magistrats civils et militaires.

Ainsi, les anciennes dignités d'apoéparque, de stratélate et d'illustre disparaissent au plus tard au début du VIIIe siècle, tandis que les dignités « *apo spathiou* », spathaires, protospathaires et spatharocandidats, ou plus largement les dignités « impériales », c'est-à-dire toutes les dignités qui bénéficient de l'épithète « *basilikos* », finissent par occuper la majeure partie de l'espace des dignités. En termes de préséances, il est significatif que, dans le *Taktikon Uspenskij* de 842, après les patrices qui occupent toujours le sommet de la hiérarchie, les dignités « *apo spathiou* »[23] ont damé le pion aux dignités « sénatoriales », reléguées dans la quatrième classe des dignités.

L'analyse des dignités suggère que la structure des titres et des fonctions, que reflète le *Taktikon Uspenskij* en 842, s'est progressivement mise en place après le VIIe siècle, sans doute dès la première moitié du VIIIe siècle. Les titres dits « impériaux », nés au VIIe siècle et diffusés au VIIIe, tracent alors les contours d'une nouvelle hiérarchie impériale, qui conduit, à son sommet, au titre de patrice. Le titre de spathaire, avec ses dérivés – protospathaire et spatharocandidat –, se situe au cœur de la refonte de cette hiérarchie et de l'apparition d'un nouveau *cursus honorum*. Il est possible que le règne de Justinien II ait été contemporain de l'extension des charges palatines « *apo spathiou* » en « charges honorifiques » et que la transformation définitive vers le statut de simple dignité ait eu lieu plus tard sous le règne de Constantin V.

À cet égard, on dispose, grâce au chroniqueur Théophane, d'une anecdote intéressante sur l'octroi de la « charge honorifique » de spathaire au futur empereur Léon III[24] sous le premier règne de Justinien II. Cette histoire, sans doute destinée, sous la plume de Théophane, à souligner les origines obscures du futur empereur iconoclaste, nous révèle dans quelles circonstances Justinien II conféra le titre de spathaire au futur empereur : Léon fut récompensé de cette dignité pour avoir offert trois cents moutons à l'armée impériale en campagne. Bien que l'anecdote recèle une part de calomnie à l'égard de la mémoire de Léon III, elle montre parfaitement que la faveur impériale était un critère déterminant de la promotion à la cour et souvent moyennant finances, les deux facteurs n'étant d'ailleurs pas incompatibles. L'empereur Justinien II, ou peut-être son prédécesseur Constantin IV, pourrait ainsi constituer un candidat idéal pour fixer dans le temps l'extension du titre de spathaire à un emploi honorifique ; car dans le cas du futur Léon III, on avait affaire, à coup sûr, à un dignitaire « barbu » et non à un eunuque qui servait dans le corps palatin des spathaires.

À travers ce cas, on comprend aussi plus largement que les dignités impériales tracent les contours d'un système hiérarchique dont l'objectif est d'encourager une émulation entre les fonctionnaires impériaux au service de l'État, mais surtout d'assurer la fidélité à la personne de l'empereur, en rendant les fonctionnaires entièrement dépendants de

23. Voir n. 20.
24. Théophane, p. 391, 10 (*PmbZ* n° 4242).

sa faveur. La nouvelle structure hiérarchique, qui apparaît en pleine lumière dans le *Taktikon Uspenskij* de 842 et qui est née en fait au cours du VIIe siècle, est dans un premier temps la conséquence des graves troubles financiers que doit affronter l'État sous le règne d'Héraclius. Cette crise financière met à bas l'ancien système hiérarchique fondé sur les charges honorifiques ; elle contribue à faire disparaître les titres inférieurs au rang d'illustre, sans doute très dévalués dès la seconde moitié du VIe siècle, et la crise de la première moitié du VIIe siècle précipite au bas de l'échelle les charges honorifiques les plus hautes, qui reflétaient une haute distinction encore au VIe siècle. Dans un deuxième temps, après la crise financière, c'est l'action délibérée des empereurs de la seconde moitié du VIIe siècle qui a permis de jeter les fondements d'un nouveau système hiérarchique fondé sur une double échelle des dignités et des charges. Au début du VIIIe siècle, l'usage de ce nouveau système s'est généralisé sous le règne de Léon III grâce à l'emploi plus étendu des nouvelles charges honorifiques d'origine militaire.

Cette refonte du système hiérarchique ne peut être dissociée du contexte de guerre civile très menaçant pour l'institution impériale. Cette transformation de l'échelle des rétributions symboliques peut donc également s'interpréter comme une tentative impériale pour mettre au pas une aristocratie turbulente, rendue inquiète par la perte des provinces orientales de l'Empire.

4. Étude des principales dignités attestées entre le VIIe et le IXe siècle

A. Les patrices

Introduite par Constantin Ier comme simple titre honorifique et réservée sous le règne de Zénon aux magistrats qui avaient exercé la charge de consul ou de préfet, la dignité de patrice[25] devint, sous Justinien Ier, accessible à toute la classe des dignitaires illustres[26] et obtint en 537 la préséance sur les *apo hypatôn*[27]. Au cours des VIIe-IXe siècles, elle se maintient au sommet de l'échelle des dignités et désigne le cercle de dignitaires le plus proche de l'empereur. En raison de la domination de cette classe de dignitaires sur les autres, le patrice qui a la préséance sur ses collègues porte le titre spécifique de protopatrice[28] attesté par le comte de l'Opsikion Varaz-Bakour sous le second règne de Justinien II.

Contrairement à d'autres dignités ou fonctions, le titre de patrice témoigne d'une étonnante stabilité sur deux cents ans. Les différences de pourcentages par siècle par rapport à l'ensemble des fonctionnaires de la période ne reflètent pas d'évolution significative. Dans la mesure où la proportion de patrices au sein du groupe des dignitaires impériaux évolue de 21 % à 16 % entre le VIIe et le IXe siècle, ce léger tassement de la proportion de patrices dans nos sources, outre qu'il reflète peut-être un écart non significatif, pourrait témoigner simplement d'un accroissement du personnel administratif dans la première

25. Sur la dignité de patrice, voir BURY, *Administrative system*, p. 20-22 ; OIKONOMIDÈS, *Listes*, p. 294-295.

26. Zosime, *Histoire nouvelle. 1, Livres I et II*, texte établi et trad. par F. Paschoud, Paris 1971, II, 40, 2 ; *Nov.* 80.

27. *Nov.* 62, 2.

28. Sur le protopatrice, voir A. B. ΚΑΡΑΜΑΛΟΥΔΗ, Παρατηρήσεις στὸ θεσμὸ τοῦ πρωτοπατρικίου στὸ πρώιμο Βυζάντιο, *Σύμμεικτα* 5, 1983, p. 161-168.

moitié du IX[e] siècle, ainsi que d'une extension de l'usage des sceaux à une couche plus basse de l'administration impériale. L'apparition de la haute dignité de protospathaire dans la deuxième moitié du VIII[e] siècle pourrait également fournir un facteur d'explication en captant une partie de la classe des hauts dignitaires répartis entre spathaires et patrices dans la première moitié du VIII[e] siècle et en accentuant le caractère élitiste de la dignité de patrice. La dignité de patrice connaît donc une grande stabilité au sommet de la hiérarchie aulique. Une moyenne de 21,5 patrices tous les dix ans donne une idée de la relative rareté de la dignité qui reste réservée à une élite de dignitaires, touchés par la faveur impériale. Dans les chroniques, l'usage du nom unique reflète cette rareté, dans la mesure où la mention de patrice ajoutée au nom est généralement jugée suffisante pour distinguer d'éventuels homonymes.

Association de la dignité de patrice à des charges impériales

Patrices	VII[e] s.	VII[e]/VIII[e] s.	VIII[e] s.	VIII[e]/IX[e] s.	IX[e] s.	**Total**
exarques	6 (14 %)		5 (5 %)			11 (4 %)
stratèges	8 (21 %)	7 (54 %)	69 (60 %)	16 (52 %)	34 (46 %)	134 (47 %)
domestiques			3		8 (11 %)	11 (4 %)
comtes	2	1			1	4
drongaires	1		1		1	3
magistres	3 (8 %)	4 (31 %)	12 (10 %)		5 (7 %)	24 (8 %)
sacellaires			1	1	2	4
logothètes	3 (8 %)	2 (15 %)	15 (13 %)	5 (16 %)	13 (18 %)	38 (13 %)
éparques	5 (13 %)		4 (3 %)	3 (10 %)	5 (7 %)	17 (6 %)
prépositesm				2	1	3
questeurs	2		3 (3 %)	1	2	8 (3 %)
chartulaires				2	4 (5 %)	6
commerciaires	4 (10 %)		1			5
Autres	3 + 5*	0 + 1	2 + 3	0 + 1	1 + 6	6 + 16
Total militaires	20 (46 %)	8 (53 %)	80 (67 %)	16 (52 %)	45 (54 %)	169 (58 %)
Total civils	22 (54 %)	7 (47 %)	39 (33 %)	15 (48 %)	38 (46 %)	121 (42 %)
Hautes charges	27 (65 %)	14 (93 %)	109 (92 %)	25 (81 %)	69 (83 %)	239 (82 %)
Total	42	15	119	31	83	290**

* Le premier chiffre renvoie à des charges militaires et le second à des fonctions civiles.
** Ce chiffre renvoie au total des charges exercées par les patrices des VII[e]-IX[e] siècles, alors que le chiffre de 270 renvoie au total des patrices qui ont exercé une charge sur la même période.

Au VII[e] siècle, devant l'effondrement de la valeur des autres dignités, il semblerait que les patrices aient occupé une part plus large de l'espace des dignités aux dépens des dignités concurrentes, notamment celle de consul. Dès lors, la dignité de patrice s'étendit à des couches de magistrats plus basses. Les très hautes charges ne représentaient plus alors que les ⅔ des dignitaires patrices actifs dans l'administration. Cette proportion est la plus basse enregistrée sur l'ensemble de la période. Un moyen provisoire d'introduire une nouvelle sélection plus stricte au sein du corps des patrices consista alors à le diviser entre *apo hypatôn* patrices et patrices afin de concentrer la crème de la crème dans la classe des *apo hypatôn* patrices.

Au VIIIe siècle, la dignité retrouve son caractère très sélectif grâce à la création de nouvelles dignités de valeur intermédiaire, comme les spathaires et les protospathaires, et même d'importance moyenne, comme les candidats et les *strator*, tandis que les anciennes dignités dévaluées du VIIe siècle disparaissent. Cette restructuration de l'éventail du choix des dignités a permis au pouvoir impérial de réserver la dignité de patrice à l'élite de l'aristocratie, les dignitaires les plus proches de l'empereur et les plus hauts magistrats, comme en témoigne la proportion de 92 % de très hautes charges parmi les patrices exerçant des fonctions.

Une seconde caractéristique frappante de l'évolution de la classe des patrices au VIIIe siècle est en fait valable pour l'ensemble des dignitaires impériaux : si l'on observe un relatif équilibre entre fonctions civiles et fonctions militaires au VIIe ou au IXe siècle, en revanche au VIIIe siècle, dans toutes les catégories de dignitaires, la domination des dignités militaires se révèle écrasante et représente dans la classe des patrices une proportion des ⅔ des patrices détenteurs de charges. Un trait remarquable de cette militarisation de l'administration en général et de la classe des patrices en particulier tient à la proportion de patrices et stratèges qui représente 60 % des patrices détenteurs de charges.

Au IXe siècle, les proportions entre fonctions militaires et civiles reviennent à un équilibre relatif, tandis que le caractère sélectif du corps des patrices s'effrite très légèrement par rapport au VIIIe siècle avec une concentration de très hautes charges qui ne représentent plus que 83 % des patrices détenteurs de charges.

Association de la dignité de patrice à d'autres dignités impériales

Aux VIIe-VIIIe siècles, la dignité de patrice est associée à vingt reprises à celle d'*apo hypatôn*[29] (ex-consul). Un cas d'*anthypatos* patrice se révèle en fait être un « *apo hypatôn* patrice », après réexamen du sceau[30]. Cette combinaison des deux titres permet de distinguer au sein du corps déjà dominant des patrices une petite élite de dignitaires particulièrement influents et proches de l'empereur, comme l'atteste la fréquence de cette association de dignités parmi les représentants[31] de l'empereur au concile de 680/681.

Pour cette période, on ne trouve pas de mention d'autres dignités associées à la dignité de patrice, à part le cas unique d'un Mikkinos[32] consul et patrice, attesté par deux sceaux, dont l'absence de parallèle pose problème et dont la lecture pourrait éventuellement être corrigée en « *apo hypatôn* patrice ». Dans la mesure où ce cas de « consul et patrice » n'est

29. Sur la dignité d'exconsul, voir B. KÜBLER, *RE* 4, 1901, p. 1138-1143 ; C. COURTOIS, Exconsul : observations sur l'histoire du consulat à l'époque byzantine, *Byz.* 19, 1949, p. 37-58.

30. B. C. ШАНДРОВСКАЯ, Византийские печати в собрании Эрмитажа, *Искусство Византии*, Ленинград 1975, n° 6 : Jean illustrissime *apo hypatôn*, patrice et logothète (général de l'apothèkè de...) 629-641(?). La reconstitution erronée « *anthypatos* patrice » est sans doute due à la fréquence de l'association des deux dignités au IXe siècle, mais nulle part attestées ensemble au VIIe siècle.

31. *ACO, ser. sec.* II, 2, p. 514.

32. ZV n° 2904 (*PmbZ* n° 5158) : Mikkinos *hypatos* et patrice *(sun theô)*. Un deuxième sceau pourrait être identifié au même personnage, le sceau ZV n° 921 (*PmbZ* n° 4825) de « Markianos? *hypatos*, patrice *(sun theô)* ». La lecture du sceau peut être corrigée en Mikkinos. La grande rareté du nom, de l'association des deux dignités et de la tournure « avec l'aide de Dieu » permet d'avancer une identification sûre. C'est la lecture incertaine « Markianos » de Zacos pour le sceau ZV n° 921 qui a empêché jusqu'ici de reconnaître le même propriétaire pour les deux sceaux. Mais le rapprochement des sceaux permet de trancher cette question avec certitude.

confirmé par aucun autre exemple, nous penchons ici soit pour une erreur de lecture des deux sceaux, soit pour un cas exceptionnel. Car il nous semble que l'association des deux dignités était en fait exclue au VIIe siècle. Selon une tradition ancienne en vigueur depuis le Ve siècle, les dignités de patrice et de consul étaient reconnues comme les plus éminentes et les ex-consuls ordinaires avaient donc priorité sur tous les autres dignitaires. Une loi[33] due à Théodose II et à Valentinien III rappelait la priorité du consul patrice sur celui qui ne possédait pas le patriciat. Mais il s'agissait alors de la charge active de consul et non de son dérivé honorifique et dévalué du VIIe siècle. Ainsi, si la lecture de ses sceaux est avérée, le dignitaire du VIIe siècle, Mikkinos, réactivait une titulature ancienne et prestigieuse, mais qui n'avait plus cours à l'époque où il frappait son sceau. L'association la plus haute de dignités, attestée dans les documents officiels, était bien celle d'« *apo hypatôn* patrice », également héritée des Ve-VIe siècles, comme l'atteste la liste des représentants du sénat au concile de Chalcédoine[34].

Une autre titulature réunit les dignités d'« *apo hypatôn* patrice et protospathaire ». La seule précision chronologique dont nous disposons pour cette inscription[35] est l'indication du règne de Constantin. Le problème que pose cette inscription tient à l'association dénuée de parallèle des dignités d'*apo hypatôn* et de protospathaire. Sur des critères chronologiques, l'usage de ces deux dignités sous le règne de Constantin V n'est pas exclu, puisque les derniers *apo hypatôn* sont attestés dans la première moitié du VIIIe siècle et que les premiers protospathaires sont attestés sous le règne de Léon III. Mais le fait que la lecture proposée par Asdracha ne soit pas appuyée par la photo de l'inscription, apparemment perdue, ne permet pas de lever le doute sur la validité de cette lecture. Dans l'état actuel de notre recherche, nous acceptons, sous toute réserve, la lecture de cette titulature, car, même si elle ne trouve pas de parallèle dans les sources officielles, elle ne rencontre aucune impossibilité chronologique. Si cette inscription était authentique, elle permettrait en tout état de cause de confirmer l'emploi persistant de la titulature « *apo hypatôn* patrice » au moins jusqu'au règne de Constantin V, mais elle est en fait attestée encore bien plus tard.

Le dernier cas d'*apo hypatôn* patrice apparaît en 787 au concile[36] de Nicée II. Par rapport au reste du corpus attesté, il s'agit d'un cas très tardif, puisque les derniers et rares cas d'*apo hypatôn* sont attestés dans la première moitié du VIIIe siècle. La chancellerie a donc conservé des formes anciennes qui n'étaient plus attestées sur les sceaux[37], mais qui avaient encore cours dans la titulature officielle. Le cas de ce comte de l'Opsikion attesté dans les actes du concile de 787 permet de mesurer l'écart entre la titulature réduite pratiquée sur les sceaux et la formulation complète des dignités présentée dans les actes

33. *CJ* 12, 3, 1.

34. *ACO* II, 3, 2, p. 407-409.

35. C. Asdracha, Inscriptions byzantines de la Thrace Orientale (VIIIe-XIe siècles) : présentation et commentaire historique, *Αρχαιολογικὸ Δελτίο* 44, 1989, p. 219-291 [réimpr. dans *Inscriptions protobyzantines et byzantines de la Thrace impériale et de l'île d'Imbros (IIIe-XVe siècles) : présentation et commentaire historique*, Athènes 2003], n° 49 (*PmbZ* n° 10858).

36. Mansi XII, col. 999 B, 1051 C, 1114 C et XIII, col. 1 C, 157 C, 204 C : Petrônas *apo hypatôn* patrice et comte de l'Opsikion impérial (*PmbZ* n° 5920).

37. ZV n° 2603 = *DOSeals* 3 n° 39.33 et ZV n° 2315 : Pétronas patrice et comte de l'Opsikion impérial.

administratifs. Il fournit surtout un *terminus ante quem* pour l'emploi de la dignité d'*apo hypatôn*.

Aux VIIIe-IXe siècles, la dignité de patrice est associée à celle de protospathaire à 51 reprises. Cette association des deux dignités ne renvoie pas, selon nous, à une couche supérieure de patrices, mais à une catégorie distincte de dignitaires qui ont fait carrière dans le corps militaire des « *apo spathiou* »[38]. Cette association prestigieuse des deux dignités permet de distinguer les patrices issus de la carrière militaire, des patrices issus des services civils de l'administration impériale et qui n'ont pas suivi la voie des titres « impériaux », candidats, spathaires, spatharocandidats et protospathaires, mais celle, surannée, des titres « sénatoriaux », stratélates, apoéparques, *vestitor* et consuls.

Peu de temps avant 842 et le *Taktikon Uspenskij*[39], apparaît une association rare de dignités pour distinguer la couche supérieure des patrices, avec les titres de « patrice et *anthypatos* ». Le cas d'Alexis « Mouselè » permet de constater que l'association des deux dignités était déjà en vigueur dans les années 830, puisque le gendre de l'empereur Théophile faisait partie de la classe des « patrices et anthypatoi » et cumulait en outre les dignités de magistre et césar[40]. Il est significatif que le plus ancien sceau connu qui combine les dignités de patrice et d'*anthypatos* ait été frappé par un dignitaire occupant aussi la très haute charge honorifique de magistre[41].

Après 842, sous le règne de Michel III, la titulature officielle inversa les deux dignités sur le modèle des « *apo hypatôn* patrices » des VIIe-VIIIe siècles pour souligner le caractère distinctif de la classe des « *anthypatoi* patrices » au sein du groupe des patrices. La comparaison entre le sceau de Jean magistre vu plus haut et celui de Serge[42] « magistre, *anthypatos*, patrice, protospathaire et logothète du Drome », frappé sans doute dans la première moitié des années 860, permet de mesurer l'ampleur des réformes introduites dans la titulature officielle. D'abord, le titre de magistre achevait alors son cycle de transformation en dignité pure, en étant placé au début de la titulature, alors qu'auparavant, il occupait une place finale comme les autres charges. Ensuite, l'association des dignités « *anthypatos* patrice » prit une forme nouvelle sous le règne de Michel III et institutionnalisait la création d'une classe nouvelle de dignitaires. Parent de l'impératrice Théodora et du césar Bardas, ce dignitaire peut être identifié à Serge « Niketiates »[43] promu aux plus hautes charges après 843 et qui se maintint dans les cercles dirigeants[44] après 855.

Un cas difficile vient troubler l'ordonnancement de ce bel édifice : le sceau de Grégoire *anthypatos* patrice et comte de l'Opsikion, daté du début du IXe siècle par Zacos et

38. Voir n. 20.
39. OIKONOMIDÈS, *Listes*, p. 49, 1.
40. *Theophanes continuatus*, ex rec. I. Bekkeri, Bonnae 1838, p. 108, 1-3 : ὃν πρῶτον μὲν τῇ τῶν πατρικίων καὶ τῶν ἀνθυπάτων τιμήσας ἀξίᾳ διὰ τὸ πρὸς τὴν θυγατέρα τούτου φιλόστοργον, ἔπειτα δὲ καὶ μάγιστρον καὶ Καίσαρα τὸ ἔσχατον ἀνηγόρευσεν (*PmbZ* n° 195).
41. ZV n° 2038A (*PmbZ* n° 3250) : Jean patrice, *anthypatos* et magistre (800-850).
42. LAURENT, *Corpus* II, n° 308.
43. *Syn. CP*, col. 777, 5 – 778, 16 (28 juin), 777, 6-10 (*PmbZ* nos 6664, 6678).
44. Voir les lettres de Photius, dans *Photii patriarchae constantinopolitani Epistulae et Amphilochia. 1, Epistularum pars prima*, rec. B. Laourdas et L. G. Westerink, Leipzig 1983, nos 10 et 14.

Oikonomidès, mais de la fin du VIIIe siècle par Seibt et Cheynet[45]. Dans les deux cas, la titulature de ce dignitaire n'est pas conforme à la typologie des cas officiels recensés pour le IXe siècle, puisque la tournure « *anthypatos* patrice » apparaît après 842 et la tournure « patrice et *anthypatos* » dans les années 830, et encore seulement pour des membres de la famille impériale ou des magistres. Or, le sceau de Grégoire n'a pas pu être frappé après 830. Après réexamen du sceau, il apparaît en fait que la dignité d'*anthypatos* n'est pas visible sur le sceau, mais qu'on peut aussi bien y lire « *apo hypatôn* ». Or, justement le comte de l'Opsikion Pétronas, présent au concile de Nicée II en 787, était honoré de la dignité d'*apo hypatôn* patrice. Comme l'identification la plus probable pour le sceau de Grégoire se rapporte au comte de l'Opsikion qui participa à l'expédition en Syrie de 778, il est clair qu'il faut lire sur ce sceau « *apo hypatôn* patrice » et non « *anthypatos* ». Nous disposons donc d'un second cas d'*apo hypatôn* patrice et comte de l'Opsikion pour le dernier quart du VIIIe siècle qui indique la persistance de cette association de dignités comme marque de distinction aristocratique. Le sceau de Grégoire ne représente donc pas la plus ancienne attestation de l'association de dignités « *anthypatos* patrice », mais au contraire une des dernières mentions de la tournure « *apo hypatôn* patrice ».

Pour conclure, il apparaît donc qu'au cours des VIIe-IXe siècles, la dignité de patrice se maintient au sommet de l'échelle des dignités et désigne le cercle de dignitaires le plus proche de l'empereur. À cet égard, les VIIe-IXe siècles s'inscrivent dans la continuité du VIe siècle, puisque la dignité continue à désigner le sommet de la hiérarchie des titres, tout en s'étendant à des couches plus larges de dignitaires.

L'étude des combinaisons de la dignité avec les fonctions de l'époque le démontre amplement : la dignité de patrice est associée continuellement, sur toute la période, au sommet de la hiérarchie des charges. Elle est fréquemment associée aux fonctions de stratège, de logothète et de magistre. En outre, tous les prétendants au trône impérial sont au moins titrés patrices. Les détenteurs des fonctions de comte de l'Opsikion ou de stratège des Anatoliques, considérées d'après le *Taktikon Uspenskij*, comme les plus hautes charges de l'État, sont presque toujours titrés patrices. La seule dignité qui lui soit supérieure et qui soit accessible aux dignitaires extérieurs à la famille impériale est celle de magistre. Mais elle ne représente pas une classe de dignitaires, comme les patrices, et ne peut être accordée à plus de deux dignitaires par règne, même au IXe siècle.

De fait, la dignité de patrice renvoie à un nombre significatif de dignitaires (429 patrices attestés pour les VIIe-IXe siècles). Elle permet de cerner le sommet de la classe dirigeante de l'Empire. Cet ensemble significatif représente les 15 % de dignitaires impériaux qui occupent une position prééminente au sein de l'appareil d'État.

Ces 429 patrices sur une période de deux cents ans nous permettent de proposer une estimation très approximative de 21,5 patrices en activité en même temps dans l'Empire pendant dix ans, mais qui n'a de valeur que relative et tendancielle. Sur ces 21,5 patrices attestés tous les dix ans, seule une fraction exerce des responsabilités réelles, tandis que les autres jouissent de la dignité sans occuper de fonction, soit parce qu'ils sont trop âgés, soit parce qu'ils ne bénéficient plus de la faveur de l'empereur.

45. *DOSeals* 3, n° 39.29 = ZV n° 1962 ; ZV n° 3113A ; J.-C. CHEYNET, Les sceaux du musée d'Iznik, *REB* 49, 1991, p. 225-226, n° 8 ; SEIBT, *BZ* 92, 1999, p. 538-541.

Toutes les sources disponibles, notamment les chroniques, les sceaux et les *Taktika*, fournissent des informations convergentes pour désigner la classe des patrices comme le cœur de l'aristocratie impériale : d'abord par l'association de la dignité avec les plus hautes fonctions, ensuite parce que la place de certains dignitaires au sein de la société est définie dans les textes par le rapport qu'ils entretiennent avec un parent ou un protecteur honoré de la haute dignité de patrice, sous la forme de l'expression κατὰ τόν suivie du nom du patron.

La classe des patrices définit le sommet de l'aristocratie dans toutes ses modalités : par sa richesse, par son pouvoir politique, par son évergétisme en matière de constructions religieuses. Le patrice constitue le modèle de l'aristocrate byzantin et concentre la quintessence de toutes les dispositions que l'on retrouve de manière plus diffuse dans les autres classes de dignités. Il appartient évidemment au sénat et en constitue la classe supérieure, la dignité de protospathaire représentant la limite inférieure au IXᵉ siècle. Son statut le place au premier rang de l'entourage de l'empereur qu'il sert dans l'administration tant civile que militaire. Il jouit de biens fonciers importants qu'il a acquis soit par héritage, soit par les revenus que lui ont procurés les hautes fonctions exercées au service de l'Empire. Il fait bénéficier l'Église de sa richesse, notamment par des fondations d'églises et de monastères.

La dignité de patrice se situe naturellement au cœur de notre étude sur l'aristocratie. Elle constitue l'indice et le critère le plus sûr de distinction et d'appartenance à l'aristocratie impériale considérée comme l'élite des dignitaires impériaux. Elle représente aussi le point de mire et la référence pour le reste des dignitaires. Cette dignité se caractérise donc par une remarquable stabilité au sommet de la hiérarchie impériale au cours des VIIᵉ-IXᵉ siècles. Elle désigne tout au long de la période la même tranche supérieure des 15 % de hauts fonctionnaires impériaux les plus proches de l'empereur et possède la particularité de définir un corps significatif, cohérent et structuré de dignitaires impériaux.

B. Les consuls (hypatoi)

Au Vᵉ siècle, le consulat[46] est la dignité reconnue comme la plus éminente et les anciens consuls ordinaires ont donc priorité sur tous les autres dignitaires. Une loi due à Théodose II et à Valentinien III rappelle la priorité du consul patrice sur celui qui ne possède pas le patriciat[47]. Le consulat ordinaire perdit de son prestige vers la fin du Vᵉ siècle avec l'octroi du titre honorifique de consul. Dès le règne de Justinien Iᵉʳ, la dignité de consul cessa d'être une charge et se perpétua comme simple dignité sénatoriale[48] que portaient les membres les plus éminents du sénat. Après le consulat de Basile le Jeune en 541, seuls les empereurs assumèrent la fonction officielle jusqu'à Constant II en 632.

Même si la prestigieuse charge de consul, héritière d'une longue tradition romaine, ne fut plus assumée par l'aristocratie impériale après 541, le titre de consul se maintint

46. Sur la dignité de consul, voir GUILLAND, *Institutions* II, p. 44-67 ; JONES, *LRE* II, p. 533-534 ; *ODB* 2, p. 525-526, s.v. consul ; BURY, *Administrative system*, p. 25-26 ; OIKONOMIDÈS, *Listes*, p. 296 ; HALDON, *Seventh century*, p. 393-397.

47. *CJ* 12, 3, 1.

48. Sur le consulat honoraire, voir *CJ* 12, 3, 3 ; JONES, *LRE* III, p. 155, n. 26.

sous la forme d'une haute dignité aux VIe-VIIe siècles. Il témoignait d'une appartenance prestigieuse au sénat officiel, puis à l'ordre sénatorial sans doute dans le courant du VIIIe siècle. La dignité poursuivit son existence bien attestée par les sceaux et les vies de saints jusqu'au Xe siècle[49].

À la fois en nombre et en proportion, le titre de consul reste sur toute la période une dignité bien représentée à la cour avec plus de 10 % de consuls au VIIe et au IXe siècle, tandis que l'usage du titre se répand au VIIIe siècle au point d'être porté par presque un tiers des dignitaires impériaux. Cette large diffusion correspond en fait à des valeurs et à des emplois spécifiques à chaque siècle.

Au VIIe siècle, le titre de consul perd son caractère de rareté et s'élève à un niveau de diffusion important qui entraîne mécaniquement sa dévaluation et l'abaisse à un niveau de préséances inférieur à patrice. Au VIIIe siècle, le succès de la dignité explose au point de faire du consul le titre le plus répandu de l'Empire. Mais ce succès accru correspond à une aggravation de la dévaluation de la dignité qui s'ouvre à des couches subalternes de magistrats. Au IXe siècle, la diffusion moins large de la dignité correspond à une spécialisation du titre à des fonctions civiles de deuxième, voire de troisième ordre.

Association de la dignité de consul à des fonctions

Consuls	VIIe s.	VIIe/VIIIe s.	VIIIe s.	VIIIe/IXe s.	IXe s.	**Total**
dux	1		2		1	4
stratèges			3	1		4
archontes	1	1	4	3		9 (4 %)
drongaires	1	2	13 (14 %)	1		17 (8 %)
tourmarques			4		1	5
logothètes		2	9 (10 %)	1	1	13 (6 %)
éparques		1	6 (7 %)	3 (8 %)		9 (4 %)
asecretis	1		2	1	3	7 (3 %)
chartulaires			9 (10 %)	7 (18 %)	10 (19 %)	26 (13 %)
protonotaires				3 (8 %)	12 (22 %)	15 (7 %)
commerciaires	3	1	9 (10 %)	1	5 (9 %)	19 (9 %)
dioecètes			8 (9 %)	7 (18 %)	1	16 (8 %)
Autres	0 + 3*	0 + 3	8 + 15	5 + 5	5 + 15	18 + 41= 59
Total militaires	3	3	34 (37 %)	10 (26 %)	7 (13 %)	57 (28 %)
Total civils	7	7	58 (63 %)	28 (74 %)	47 (87 %)	147 (72 %)
Hautes charges			21 (22 %)	6 (15 %)	3 (5 %)	29 (16 %)
Total	10	10	92 (100 %)	38 (100 %)	54 (100 %)	204
* Le premier chiffre renvoie à des charges militaires et le second à des fonctions civiles.						

Quelques tendances de fond ressortent de ces échantillons statistiques :

49. *Les novelles de Léon VI le Sage*, texte et trad. publiés par P. Noailles et A. Dain, Paris 1944, n° 94 : dans la *Novelle* n° 94 de Léon VI, l'empereur a aboli les dispositions légales concernant la distribution d'argent relative à l'*hypateia*, mais ne fournit pas d'autres précisions sur la dignité de consul. Il s'agit probablement d'une survivance juridique du VIe siècle concernant la charge active de consul.

- d'abord, une évolution significative tendant à associer de manière croissante sur les sceaux la dignité de consul à une charge, mais qui est liée aux usages de présentation des sceaux et qui est valable aussi pour les autres dignités : du VIIe au IXe siècle, les proportions de consuls connus par les sceaux pour détenir une charge sont les suivantes : 22 % au VIIe s., 23 % au VIIe/VIIIe s., 42 % au VIIIe s., 78 % au VIIIe/IXe s. et 75 % au IXe s. La tendance est donc nette et significative.
- ensuite, une réduction constante de la part des charges les plus hautes dans l'ensemble des consuls détenteurs de charges : 22 % au VIIIe s., 15 % au VIIIe/IXe s., 5 % au IXe s. Cette évolution traduit clairement la dévaluation croissante de la dignité qui ne correspond plus au IXe siècle à des charges de premier ordre.
- enfin, une réduction constante de la part des charges militaires dans l'ensemble des consuls détenteurs de charges : 37 % au VIIIe siècle, 26 % au VIIIe/IXe siècle, 13 % au IXe siècle. Le décrochage avec les fonctions militaires est en fait significatif surtout pour le VIIIe siècle, puisque charges civiles et militaires entretiennent une relative parité au VIIe siècle, alors qu'au VIIIe siècle, les détenteurs de charges militaires représentent les ⅔ des dignitaires pour l'ensemble du corpus des dignitaires. Or, les consuls occupent aux ⅔ des charges civiles, à l'inverse de la tendance générale. La spécialisation de la dignité sur les charges civiles, évidente pour le IXe siècle, est en fait perceptible dès le VIIIe siècle.

Au VIIe siècle, malgré sa dévaluation progressive et l'extension de son emploi à des sphères plus larges de l'aristocratie, la dignité concernait le personnel de haute distinction. Sur les sceaux, elle n'est pas couramment associée à une fonction. Le nombre relativement limité de fonctionnaires honorés de cette dignité au VIIe siècle, seulement 42 par rapport aux 217 du VIIIe siècle, apparaît comme un indice de rareté et donc de prestige.

Pour les quelques cas où il est associé à des fonctions, il s'agit de fonctions civiles très élevées dans l'appareil d'État. Mais d'autres charges d'importance moyenne attestent de sa dévaluation progressive dès le VIIe siècle, telles que celles de commerciaire, de *taboularios* ou encore d'*asecretis*. Des sceaux de commerciaires justement permettent de reconstituer des bribes de la carrière de certains dignitaires et témoignent de la promotion directe d'un personnage non titré à la dignité de consul. De riches personnages dénués de titre étaient en mesure de se procurer la dignité de consul moyennant finances. La dignité ne s'inscrit donc plus au terme d'une carrière prestigieuse, mais peut constituer une première étape dans la hiérarchie des dignités, ce qui n'apparaît pas comme un signe de distinction éclatante.

Au VIIIe siècle, la dignité de consul ne se dévalue pas au même rythme, mais poursuit un déclin plus lent pour se stabiliser au IXe siècle, en étant associée à des fonctions civiles de second plan. Au VIIIe siècle, la dignité de consul est encore combinée parfois, comme au VIIe siècle, à des fonctions de premier ordre, tels que des stratèges de petits thèmes, des logothètes, quelques éparques chargés de présider le sénat et donc enclins à porter une dignité sénatoriale, si du moins ils n'étaient pas honorés de la dignité de patrices. Mais le plus souvent, elle est unie à des fonctions de second rang, comme celles de dioecète, de commerciaire, ou encore de chartulaire. La dignité de consul ne permet plus d'accéder à l'entourage direct de l'empereur, mais déjà au deuxième cercle des fonctionnaires impériaux, les subordonnés des stratèges et des logothètes.

Au IXe siècle, la valeur de la dignité se stabilise à ce niveau : elle concerne dès lors principalement la sphère des fonctionnaires civils à la tête de départements administratifs majeurs, mais soumis aux logothètes et aux stratèges, comme les protonotaires de thèmes ou les chartulaires du Génikon ou du Stratiotikon.

Association de la dignité de consul à d'autres dignités

Sur les 83 consuls qui affichent une autre dignité sur leur sceau du VIIe au IXe siècle, les dignitaires du VIIIe siècle représentent 72 %, les spathaires 59 %, les spatharocandidats 16 %, les silentiaires et les *vestitor* 6 %, les *strator* 5 %, les protospathaires et les candidats 2 %. Il est donc clair que la dignité de consul n'a pas été habituellement combinée à d'autres, sauf au VIIIe siècle où 27 % des consuls attestés l'associent à une autre dignité et 17 % à celle de spathaire.

L'évolution de la valeur des dignités qui lui sont associées est également significative, puisqu'au VIIe siècle, la seule dignité qui lui soit adjointe est celle de patrice dans un cas. Au VIIIe siècle, la dignité qui lui est associée dans 62 % des cas est celle de spathaire. Enfin au IXe siècle, les seules dignités qui lui soient accolées sont les médiocres dignités de *vestitor* et de candidat dans trois cas. La dévaluation de la dignité de consul entre le VIIe et le IXe siècle est ainsi très perceptible non seulement à travers l'étude des charges, mais aussi des dignités qui lui sont associées.

La dignité de consul est unie, dans quelques cas au VIIe, plus nombreux au VIIIe siècle, à la dignité de spathaire selon la combinaison « *hypatos* et spathaire impérial ». La séquence « *hypatos* et spatharocandidat » a aussi quelques rares témoins. En revanche, la combinaison « *hypatos* et patrice » semble exclue malgré deux témoignages douteux. Ces associations peuvent suggérer l'incompatibilité de la classe des patrices avec celles des consuls et la préséance du titre sénatorial de consul sur les dignités militaires et palatines de spathaire, protospathaire ou spatharocandidat jusqu'à la fin du VIIIe siècle. Après cette date, la dignité de consul n'est plus associée à d'autres. Cette évolution aboutit au glissement du titre de consul dans la quatrième classe des dignités que reflète le *Taktikon Uspenskij* de 842. La spécificité remarquable des combinaisons qu'offre la dignité de consul avec d'autres dignités pourrait témoigner d'une intégration progressive du titre d'*hypatos* à la hiérarchie des dignités palatines, tout en se trouvant parallèlement exclue hors du sénat.

Plus fondamentalement, l'étude de l'association de la dignité de consul à d'autres dignités éclaire la transformation du système de titulature au VIIIe siècle, puisque le titre de consul représente la dignité la plus souvent combinée à d'autres. Cette combinaison est d'autant plus remarquable qu'elle associe une ancienne dignité « sénatoriale » aux nouvelles dignités dites « impériales ». En fait, la dignité de consul, en voie de dévaluation, conserve tout de même suffisamment de crédit pour être accolée aux nouvelles dignités « impériales » en pleine ascension en termes de diffusion et de prestige. L'objectif de cette association de dignités consiste à rehausser la valeur des nouvelles dignités « impériales » au contact du titre de consul. Ce type de combinaisons permet aussi de révéler le statut respectif de chacun des membres de la titulature, puisque le titre de consul, toujours placé en tête, remplit la fonction de dignité, que le titre de spathaire ou de protospathaire en seconde position joue le rôle de charge honorifique révélant l'appartenance à un corps, et enfin que la charge placée à la fin occupe clairement la place attribuée à la fonction

dans la titulature. En fait, l'association « *hypatos* spathaire » ou « *hypatos* protospathaire » fonctionne tant que la dignité de consul possède une valeur supérieure, en termes de préséances, à celle des nouvelles dignités. Mais dès que le rapport de forces s'inverse dans la deuxième moitié du VIIIe siècle, les nouveaux titres « impériaux » s'imposent pleinement comme dignités et ne font plus appel à la valeur légitimante du titre de consul.

À cet égard, un sceau[50] de « spathaire et consul » pose problème par l'ordre des dignités sans parallèle attesté. En outre, le sceau semble avoir été frappé dans la première moitié du VIIIe siècle. Il s'agit soit d'une erreur (improbable) du graveur, soit du moment où la dignité de spathaire devient supérieure à celle de consul. Mais l'aigle représenté sur le droit du sceau ne permet guère de repousser la datation au-delà du milieu du VIIIe siècle. On pourrait alors supposer, sous toute réserve, que l'ordre de préséances entre les deux dignités s'inversa au milieu du VIIIe siècle au plus tard.

Mention de la dignité de consul dans les sources

Conformément à un phénomène général pour les VIIe-IXe siècles, les sceaux représentent la source de loin la plus riche pour étudier la dignité de consul. Sur les 427 consuls attestés aux VIIe-IXe siècles, les sceaux en proposent 407 **(95 %)**.

À cet égard, il est significatif qu'aucun chroniqueur de la période ne mentionne un magistrat du rang de consul. Même aux VIIe-VIIIe siècles, où la dignité semble avoir conservé un certain prestige, elle n'est pas mentionnée pour des dignitaires faisant partie de l'entourage direct de l'empereur, seule fraction de l'aristocratie qui eût pu intéresser les chroniqueurs. A fortiori, le rang de consul ne place aucun dignitaire en position d'accéder au trône.

Plus généralement, on relève quelques mentions de la dignité dans les *Vies de Maxime*, de *Ioannikios*, de *Théodore Stoudite* et surtout de *Philarète*. Bien que les Vies de saints manifestent en général peu d'empressement à transmettre la titulature complète et officielle d'un dignitaire et qu'elles contiennent en fait assez peu d'indications sur les magistrats impériaux, ces quelques mentions sont précieuses en ce qu'elles permettent de cerner, même vaguement, la place d'un consul dans la société byzantine des VIIIe-IXe siècles.

Dans les sources textuelles, les consuls[51] Paul et Théodose constituent les cas les plus significatifs de l'importance de la dignité de consul au VIIe siècle. Ces deux dignitaires étaient en effet les représentants de l'empereur lors du débat théologique qui opposa à Bizye Maxime le Confesseur à l'évêque de Césarée de Bithynie en 656. Mais il est clair que les patrices Epiphanios[52] et Troilos représentent dans les *Actes sur le premier exil* des personnages plus considérables que les deux consuls. La dignité de consul a donc cédé le premier rang bien avant le milieu du VIIe siècle. Ce phénomène de subordination

50. ZV n° 658 (*PmbZ* n° 4752).

51. *Vita Maximi*, PG 90, col. 96D, 101A; *Acta in primo exilio*, PG 90, col. 137A, 153A, 160D-161A; W. BRANDES, Juristische Krisenbewältigung im 7. Jh? Die Prozesse gegen Papst Martin I und Maximos Homologetes, *Fontes minores* 10, 1998, p. 141-212, ici p. 156, 205 sq.; *PmbZ* n°s 5802 et 7796.

52. *Vita Maximi*, PG 90, col. 101A-B; *Relatio motionis*, PG 90, col. 113B, 120B; *Acta in primo exilio*, PG 90, col. 161A-D, 164C, 165A-C, 168B (*PmbZ* n°s 1540 et 8524).

du consul au patrice est confirmé par le titre d'« *apo hypatôn* patrice »[53] qui honore les ex-consuls promus patrices en tête des listes de dignitaires du VIIe siècle.

Un témoignage intéressant sur la dégradation de la valeur de la dignité dès le VIIe siècle provient des *Miracles de Démétrius* où Mauros[54], un chef slave réfugié à Thessalonique, se voit d'emblée honoré par l'empereur de la dignité de consul[55]. Clairement, le titre conservait une forte valeur honorifique, mais pour des autorités de second rang comme Mauros, archonte des Sermèsianes, chargé de rallier les tribus slaves à la cause de l'Empire.

Le sceau[56] de « Mauros patrice et archonte des Sermèsianes et des Bulgares » peut être attribué sans difficulté à ce même dignitaire. Il révèle que la dignité de consul était inférieure à celle de patrice et que le *cursus honorum* de la fin du VIIe siècle conduisait naturellement de la dignité de consul à celle de patrice.

En revanche, l'identification avec Mauros[57] « le Thrace », actif en 711 au moment du renversement de Justinien II, semble exclue, parce que le chef slave des années 670, qui avait déjà un fils adulte, capable de prendre des initiatives dangereuses comme celle de le trahir au profit de Byzance, aurait alors atteint un âge canonique. En revanche, il est probable que le patrice actif en 711 fût justement ce fils passé au service de Justinien II.

Le cas de Philarète, grand-père de l'impératrice Marie d'Amnia (788), est tout aussi significatif. Né dans une famille de grands propriétaires fonciers, comme la *Vie* voudrait le faire croire, Philarète accède au rang de consul grâce au mariage de sa petite-fille, Marie d'Amnia, avec Constantin VI en 788. Un passage significatif montre Philarète refusant toute dignité, sauf celle de consul en signe d'humilité[58]. En 788, la valeur de la dignité était suffisamment médiocre pour être jugée indigne d'un parent de l'empereur, même indirect, et pouvait ainsi passer pour un signe de modestie.

Dans la *Vie*, la famille semble dépourvue de toute dignité impériale avant le mariage de Marie. La dignité de consul pourrait donc être la première dont Philarète fût honoré. En fait, le fond du problème tient à l'origine sociale de Philarète : appartenait-il vraiment à la classe des grands propriétaires fonciers ? Car, dans ce cas, il est très improbable que sa famille ait pu être jugée digne d'une alliance impériale.

En réalité, la *Vie de Philarète* dissimule un mystère : remaniée après 843 dans un sens iconodoule, elle tente de masquer les relations étroites entre la parentèle de Philarète et la dynastie isaurienne en présentant le choix de Marie par l'impératrice Irène comme un

53. *ACO, ser. sec.* II, 2, p. 514.

54. *Les plus anciens recueils des miracles de saint Démétrius* (cité n. 15), p. 227-234 et vol. 2, p. 151-153 (*PmbZ* n° 4911).

55. *Ibid.*, vol. 1, p. 230, 6 : πέμψας ὡρατίωνα ὑπάτου τῷ αὐτῷ Μαύρῳ καὶ βάνδον φιλοτιμίας χάριν.

56. ZV n° 934 = N. OIKONOMIDES, *A collection of dated Byzantine lead seals*, Washington 1986, n° 25. L'identification est confirmée par LEMERLE, *Les plus anciens recueils* (cité n. 15), p. 152.

57. Théophane, p. 377, 22-378, 3 ; Nicéphore, § 45,56-67 ; ZV nos 1552 et 2168 ; B. C. ШАНДРОВСКАЯ, Памятники византийской сфрагистики в Эрмитаже, *BB* 29, 1968, p. 244-253, ici p. 251 (*PmbZ* nos 4912*, 4913, 4914).

58. *Vie de Philarète*, éd. et trad. dans M.-H. FOURMY et M. LEROY, La Vie de S. Philarète, *Byz.* 9, 1934, p. 151, 8-10 : μὴ καταδεξάμενος χιτῶνας σηρικῷ φορέσαι, μήτε χρυσὸν περὶ τὴν ὀσφὺν περιζώσασθαι, μήτε ἀξίωμα μέγα λαβεῖν παρὰ τοῦ βασιλέως πάρεξ τὸ ὑπατικόν ; p. 150 ; trad. FOURMY-LEROY « Jamais il ne voulut recevoir de hautes dignités sinon celle de consul » ; *PmbZ* n° 6136.

signe de la providence, un signe d'élection iconodoule. L'historiographie moderne s'est en outre engouffrée dans la brèche pour interpréter le mariage dans un sens religieux et a contribué ainsi à redoubler le rideau de fumée produit par la *Vie de Philarète*.

Du coup, la dignité de consul peut difficilement être considérée comme le premier titre porté par Philarète. La famille ne relève certainement pas de la classe des grands propriétaires fonciers, mais déjà de celle des grands dignitaires impériaux originaires de province, actifs dans l'administration thématique et promus par la dynastie isaurienne. À cet égard, il n'est pas exclu que le comte de l'Opsikion Anthes, actif sous le règne de Constantin V, soit issu de cette parentèle, car le nom, très rare, est attesté dans la famille de Philarète[59].

Pour notre propos, le seul point de repère solide dans la *Vie de Philarète* tient à la prétention d'humilité contenue dans le choix de la dignité de consul, qui est peut-être davantage une projection de l'auteur de la *Vie* qu'une réalité institutionnelle, valable pour les années 780, mais qui révèle en tout cas l'ampleur certaine de la dévaluation de la dignité au tournant des VIIIe/IXe siècles.

Enfin, le cas d'Hèsuchios, protonotaire des Thracésiens (821/826), apporte un éclairage sur le milieu social auquel appartenaient les consuls au début du IXe siècle. Le protonotaire des Thracésiens apparaît dans trois sources distinctes[60]. Cette multiplicité d'attestations est dénuée de parallèle pour un dignitaire de second rang. Correspondant de Théodore Stoudite, Hèsuchios cherche à savoir s'il peut se soustraire à sa promesse de livrer à Dieu sa fille aînée, finalement promise à un brillant mariage, en envoyant au couvent à sa place sa sœur cadette. Sans surprise, le grand théologien se refuse à ce tour de passe-passe. Dans les *Actes de David, Syméon et Georges*, Hèsuchios bénéficie d'un des miracles de Georges. Le protonotaire des Thracésiens adresse au saint une lettre qu'il a cachetée de son sceau pour lui demander l'absolution de ses péchés et qui lui est renvoyée non décachetée et blanche en signe d'absolution. Enfin, un sceau permet de connaître la dignité de consul dont était honoré ce fonctionnaire impérial. Ainsi, plusieurs points de vue permettent de cerner un haut fonctionnaire de l'administration civile du thème des Thracésiens dans son rang à la cour, ses stratégies matrimoniales et ses relations avec les moines iconodoules.

Outre le cas exemplaire d'Hèsuchios, la correspondance de Théodore Stoudite fournit le plus grand nombre de consuls (7) parmi les sources littéraires. Autant les chroniques se concentrent sur l'entourage immédiat de l'empereur et les vies de saints sur le milieu monastique et ecclésiastique, autant les correspondants de Théodore Stoudite appartiennent à ce milieu cultivé de dignitaires civils de bonne famille, mais qui n'appartiennent pas toujours aux plus hautes sphères du pouvoir impérial iconoclaste. Or, il semble bien qu'au IXe siècle, les consuls relevaient justement de cette couche sociale spécifique. Deux de ces consuls étaient unis à Théodore par des liens de parenté, ce qui confirme l'appartenance de Théodore à cette sphère des dignitaires civils cultivée et

59. *Vie de Philarète*, p. 145, 31-149, 3 et n. 50 (*PmbZ* n° 497).

60. Théodore Stoudite, *Lettre* n° 500 ; *Actes de David, Syméon et Georges*, dans éd. I. van den Gheyn, *AnBoll* 18, 1899, p. 241, 35-242, 14 ; ZV n° 3118 : Hèsuchios *hypatos* et protonotaire des Thracésiens (*PmbZ* n° 2575).

d'origine constantinopolitaine. D'abord, le consul Lykastos[61], un cousin de Théodore Stoudite, reçut une lettre de condoléances à l'occasion de la mort de sa femme, dans les années 815-826. Un autre cousin de Théodore, Serge[62], devint le beau-frère de Constantin VI, lorsque l'empereur répudia Marie d'Amnia pour Theodotè. Serge apparaît dans la correspondance de Théodore avec le titre dénué de parallèle de « consul de l'Aerikon » qui signifie sans doute consul et fonctionnaire de l'Aerikon. Mais il dut être promu peu de temps après patrice[63], dignité plus conforme au rang que devait occuper un beau-frère de l'empereur, car il est attesté avec le rang de patrice pour le règne de Nicéphore Ier. Apparemment, la parentèle de Théodore Stoudite appartenait bien à une sphère de dignitaires qui relevait de l'entourage impérial et était jugée digne d'une alliance avec l'empereur. Ces caractéristiques témoignent sans doute d'une présence ancienne dans les cercles dirigeants.

Deux autres correspondants de Théodore, également consuls, éclairent le milieu social dans lequel baignaient les dignitaires de ce rang :

- d'abord Thomas[64], consul et chartulaire de Dyrrachion vers 823, manifeste le souhait de fonder un monastère et de devenir moine, deux actions caractéristiques d'une aristocratie de cour qui, grâce au service impérial ou par héritage, possède des biens fonciers, mais veut aussi tenir son rang en répondant aux exigences évergétiques de vertu et de générosité.
- ensuite, le consul Grégoire[65] entretient des relations épistolaires avec Théodore Stoudite entre 815 et 826. Ce dignitaire est présenté sous les traits d'un fin lettré et un connaisseur de littérature patristique. Grégoire illustre en fait un trait traditionnel de l'aristocratie antique, le goût pour les belles-lettres et la culture, dont les manifestations dans les sources des VIIe-IXe siècles sont rares.

Tous ces dignitaires dressent les contours d'un milieu social apparemment homogène, celui d'une aristocratie moyenne, cultivée, iconodoule et propriétaire de biens fonciers, d'origine constantinopolitaine ou proche de la capitale et qui sert principalement dans l'administration civile, car elle n'apprécie pas toujours le service des armes[66], comme en témoigne une lettre de Théodore adressée, entre 824 et 826, au consul Demetrios.

Pour clore cette analyse des consuls, il apparaît que la transformation qui touche la dignité de consul reflète le changement plus général qui touche les institutions impériales au cours des VIIe-IXe siècles. Cette évolution concerne à la fois la valeur de la dignité qui passe du sommet de l'échelle des titres au VIIe siècle à la quatrième classe de dignités au IXe siècle. La dignité de consul est emblématique de la dégradation qui a touché les dignités dites « sénatoriales » au profit d'autres, dites « impériales ». Cette dégradation

61. Théodore Stoudite, *Lettre* n° 505 (*PmbZ* n° 4654).
62. *Ibid.* n° 282 (*PmbZ* n° 6658).
63. *Scriptor incertus*, testo critico, trad. e note a cura di F. Iadevaia, Messina 1987, p. 336.
64. Théodore Stoudite, *Lettre* n° 467 (*PmbZ* n° 8462).
65. *Ibid.* n° 507 (*PmbZ* n° 2471).
66. *Ibid.* n° 504, 15 sq. : τὴν τιμίαν σου ψυχήν, ὥς φασι, μήτε ἐθέλουσαν μήτε ἐξηρτυμένην εἰς τὸ φορεῖν μάχαιραν καὶ πολεμεῖν καὶ πολεμεῖσθαι (*PmbZ* n° 1301).

progressive du rang qu'impliquait la dignité s'est accompagnée aussi d'une spécialisation dans les fonctions civiles.

Au VII[e] siècle, le port de la dignité, encore située au sommet de l'échelle des dignités, renvoie à la fois au prestige du corps des sénateurs et à leur indépendance relative par rapport à la hiérarchie des fonctionnaires du palais.

Au VIII[e] siècle, la majorité des consuls sert dans l'administration impériale. La dignité de consul, jusqu'ici la plus haute, correspond dès lors à un rang moindre dans les listes de préséances du palais. Les fonctions associées à la dignité de consul au VIII[e] siècle relèvent de l'administration civile pour la plupart.

À la fin du VIII[e] siècle, la spécialisation de la dignité pour des fonctionnaires civils de second rang s'affirme nettement. Les traits de ce milieu social se dessinent de manière schématique au IX[e] siècle : formé à Constantinople comme le requiert la maîtrise du langage de la chancellerie et de notions juridiques et fiscales sommaires, il en est le plus souvent aussi originaire. Il constitue la couche inférieure de l'ordre sénatorial et joue un rôle d'apparat dans les cérémonies du palais, comme en témoigne l'appellation de « sénat en sandales » dans le *Livre des cérémonies* et le *Klétorologe* de Philothée.

Ce corps homogène avait acquis des opinions tranchées sur les points de foi débattus dans les cercles dirigeants. Ce n'est pas un hasard, puisqu'il est bien connu que les fonctionnaires civils fréquentaient les mêmes écoles que les hauts dignitaires ecclésiastiques, qu'ils étaient donc étroitement mêlés et souvent issus des mêmes familles. La correspondance de Théodore Stoudite et les *Vies de Platon et de Théodore* peuvent en témoigner amplement : une même famille pouvait être représentée dans ces deux sphères entre lesquelles la continuité était naturelle.

Le milieu social auquel appartenaient les consuls semble donc un terrain favorable à l'épanouissement de convictions iconodoules à contre-courant de la majorité des dignitaires impériaux. De même qu'une minorité significative d'ecclésiastiques avait conservé des opinions iconodoules du temps de l'iconoclasme triomphant, de même un certain nombre de fonctionnaires civils qui appartenaient au même milieu social aristocratique et constantinopolitain et fréquentaient les mêmes cercles, adhérèrent à l'idéologie iconodoule telle qu'elle fut développée par les patriarches Taraise et Nicéphore, mais aussi par Platon et Théodore au tournant des VIII[e]-IX[e] siècles. Il apparaît en fait que cette adhésion à l'iconodoulie était une forme de résistance aristocratique à la refonte des institutions impériales opérée par la dynastie isaurienne qui conférait davantage de pouvoirs aux officiers supérieurs provinciaux à la fois dans la répartition des responsabilités administratives, mais aussi dans la nouvelle hiérarchie des grandes familles à la cour. Une partie de l'aristocratie ancienne de la capitale, écartée des responsabilités de premier plan par la dynastie isaurienne, a pu ainsi être tentée de trouver refuge dans une opposition sourde au versant religieux de la réforme isaurienne, puisque toute forme d'opposition et de dissension politiques était forcément exclue et de toute façon confinée aux mêmes cercles de favoris de la dynastie isaurienne qui monopolisaient le sommet du pouvoir et toutes les possibilités de conjuration. Par son appartenance à un groupe social spécifique, la classe des consuls a donc pu représenter, aux VIII[e]/IX[e] siècles, un terrain favorable à l'épanouissement de sympathies iconodoules.

C. Les apoéparques (ex-préfets)

Dignité attestée depuis le ve siècle, le titre d'ex-préfet[67] renvoie en fait à une charge honorifique, celle d'ancien préfet de la Ville ou du Prétoire qui n'était plus en fonction ou qui avait obtenu la charge honoraire. Le titre d'ex-préfet renvoyait alors au sommet de l'échelle hiérarchique et plaçait ses détenteurs dans le groupe des fonctions du premier degré avec le maître de la milice et le préposite. Seuls les détenteurs des dignités de consul, de patrice et les détenteurs effectifs de la charge occupaient une position supérieure à la cour.

Mais la dignité s'est rapidement dévaluée puisque dès la seconde moitié du VIe siècle, des fonctionnaires de second rang pouvaient acquérir les dignités d'ex-préfet ou de stratélate. La situation de ces titres continua à se dégrader avec les difficultés rencontrées par les finances publiques au VIIe siècle. À cette époque, la dignité d'apoéparque occupait encore une position médiane après les patrices et les consuls, mais avant les stratélates et les illustres[68]. Avec la disparition des dignités de stratélate et d'illustre, elle se retrouva au pied de l'échelle des dignités et n'était plus attestée en fait après le premier tiers du VIIIe siècle.

Le seul détenteur de la dignité d'apoéparque attesté dans une source textuelle pour une étape ultérieure de sa carrière apparaît au VIIe siècle : il s'agit du dernier préfet du Prétoire d'Italie, Théodore[69] « Kalliopas », promu plus tard patrice et exarque d'Italie. L'importance du dignitaire témoigne ainsi qu'au milieu du VIIe siècle, le titre pouvait encore souligner le prestige de l'aristocratie sénatoriale. La dévaluation avancée de la dignité doit donc être repoussée à la seconde moitié du siècle. Il est par ailleurs significatif de la médiocrité du titre que tous les dignitaires honorés du titre d'apoéparque aux VIIe-VIIIe siècles sont attestés par les sceaux et aucun par les textes.

Concernant cette dignité, une hypothèse ancienne, avancée par Reiske et reprise par Guilland[70], ne nous a pas semblé recevable : ces auteurs s'appuient sur un extrait du *Klétorologe* de Philothée, qui assimile les apoéparques aux stratélates des thèmes (ἡ τοῦ στρατηλάτου ἐπὶ θεμάτων ἀξία ἤτοι ἡ ἀπὸ ἐπάρχων ὀνομαζομένη), pour rattacher l'origine du titre d'apoéparque non aux anciens éparques de la Ville, mais à d'anciens préfets, gouverneurs de provinces ou éparchies. D'abord, le raisonnement qui permet de rattacher les apoéparques à l'expression obscure de « stratélate des thèmes » et d'en tirer un indice sur leur qualité de gouverneur de province, n'est pas clair. De fait, le titre de stratélate renvoie au maître des milices tardo-antique et en aucun cas à un gouverneur civil. À notre avis, il s'agit plutôt, dans ce passage du *Klétorologe*, d'une réminiscence de la dignité disparue de stratélate (maître des milices), associée à celle d'apoéparque en raison de leur proximité ancienne en termes de préséances et d'évolution historique. Cette tentative de Reiske de dissocier le titre d'apoéparque de la charge honoraire tardo-antique

67. Sur la dignité, voir *ODB* 1, p. 133-134 ; Bury, *Administrative system*, p. 23 sq. ; Oikonomidès, *Listes*, p. 296 ; R. Guilland, Études sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin. 3, L'apoéparque, *BSl.* 43, 1, 1982, p. 30-44.

68. Movses Kałankatuac'i, *The History* (cité n. 10), p. 116.

69. V. Laurent, *Les sceaux byzantins du médaillier Vatican*, Vatican 1962, n° 99 = ZV n° 2923 = *DOSeals* 1 n° 2.2 : Théodore apo éparque et éparque (= exarque) d'Italie. Sur l'exarque, voir *Liber pontificalis*, I, p. 332 et 338 (*PmbZ* n° 7295).

70. Guilland, L'apoéparque, p. 31 (cité n. 67) ; *De cerimoniis* (cité n. 8), p. 158.

d'ex-préfet tient à la dévaluation extrême du titre au IXe siècle qui explique la tentation de lui trouver une origine plus modeste. Mais la charge de stratélate, équivalent du maître des milices, qui appartenait, comme la charge honoraire de préfet, au groupe des fonctions de premier degré, a suivi exactement la même évolution et se trouvait même, en termes de préséances, immédiatement inférieure à la dignité d'apoéparque au VIIe siècle.

La dignité d'apoéparque n'est pas mentionnée dans le *Taktikon Uspenskij* de 842 qui ne descend pas jusque-là. Mais, dans le *Klétorologe* de Philothée[71] de 899, ce titre est présenté comme la dignité la plus basse, immédiatement inférieure au titre de silentiaire, et compte au nombre des dignités sénatoriales.

En termes statistiques, la dignité d'apoéparque atteint un sommet de popularité au VIIe siècle, puisqu'elle représente 20 % des détenteurs de dignités. Si l'on y ajoute les détenteurs des dignités inférieures, stratélates et illustres, cet ensemble représente le tiers inférieur de l'ensemble des dignitaires attestés.

Toutes les dignités les plus dépréciées du VIIe siècle, apoéparques, stratélates et illustres, disparaissent au VIIIe siècle avec l'apparition d'un nouvel ensemble de dignités « impériales ». Seuls les apoéparques sont attestés en faible nombre pour le premier tiers du VIIIe siècle.

Association de la dignité d'apoéparque à des fonctions

S'il est difficile de distinguer une fonction couramment associée à la dignité d'apoéparque au VIIe siècle, en revanche au VIIIe siècle, les charges de commerciaire et d'archonte du Blattion, généralement exercées par les mêmes dignitaires, se détachent nettement des autres fonctions attestées seulement sur un sceau.

Une autre spécificité de la dignité tient, comme pour la dignité de consul au IXe siècle, à sa spécialisation dans des fonctions civiles de second ordre. Le titre sénatorial d'apoéparque est cantonné à des fonctions militaires et surtout civiles subalternes. La dignité n'est jamais associée aux nouvelles fonctions dotées de pouvoirs réels, comme celles de stratège ou de logothète, mais seulement aux anciennes fonctions vidées de leur pouvoir ou aux nouvelles charges de second plan.

Seuls les sceaux de commerciaires du début du VIIIe siècle qui commencent à employer le titre d'apoéparque témoignent de la récupération de l'ancienne dignité sénatoriale par une classe de commerçants ou d'administrateurs impériaux, enrichis par la perception de taxes douanières et par la gestion des apothèques impériales, et qui font ainsi l'acquisition d'un titre.

Plusieurs indices tendent donc à souligner la faible valeur honorifique de la dignité d'apoéparque dès le VIIe siècle : d'abord, la relative fréquence de la dignité d'apoéparque sur les sceaux (20 %), ensuite le niveau subalterne des fonctions exercées par le petit nombre d'apoéparques en activité dans l'administration. L'inflation de la dignité semble avoir entraîné sa dévaluation et sa disparition rapide dans la première moitié du VIIIe siècle.

Le destin de la dignité d'apoéparque suit une évolution analogue à celui des autres dignités sénatoriales au VIIe siècle. En lui ôtant son caractère distinctif, l'inflation des détenteurs de la dignité accéléra sa dévaluation. La date de 720/729 est la date la plus

71. Oikonomidès, *Listes*, p. 89, 12 et 99, 15.

tardive attestée sur un sceau de commerciaire. Elle n'est plus attestée après le milieu du VIIIe siècle.

Cette évolution peut être rapprochée de celle de la dignité de consul au IXe siècle, à la fois dotée d'une médiocre valeur honorifique et fréquemment attestée sur les sceaux (21 %). En fait, ces deux dignités, considérées comme modestes, jouent néanmoins pour leur époque le rôle décisif de seuil de visibilité pour les dignitaires impériaux. Elles constituent la limite à partir de laquelle il est possible, grâce à sa fortune, son rang ou ses responsabilités, de frapper un sceau et d'entretenir une correspondance officielle. Elles tracent la limite inférieure de la classe dirigeante. Des dignités encore inférieures dans la hiérarchie des dignités sont attestées, mais dans des proportions beaucoup plus faibles. La cause de ce plus petit nombre de mentions n'est pas forcément liée au plus petit nombre de détenteurs de ces dignités inférieures à celles d'apoéparque ou de consul, mais à leur rang subalterne qui ne place pas leurs détenteurs en position de frapper des sceaux dans des proportions aussi significatives. De fait, l'importance de la diffusion du sceau d'un dignitaire, à la fois quantitative et qualitative, dans son extension géographique, est un révélateur de sa surface sociale et de sa capacité d'influence. Les dignités d'apoéparque au VIIe siècle et de consul au IXe siècle constituent donc une étape décisive dans la carrière d'un fonctionnaire, car elles représentent l'accès à un rang et à un niveau de responsabilités qui attestent une relation directe, même faible, avec le monde de la cour et une réelle capacité d'influence dont les sceaux représentent l'expression épistolaire.

La dignité d'apoéparque révèle l'effritement des structures institutionnelles tardo-antiques. Elle se maintient en apparence au VIIe siècle par sa fréquence sur les sceaux, mais elle semble privée de ses anciennes prérogatives. Elle demeure associée à d'anciennes fonctions qui, elles aussi, périclitent. Mais le plus souvent, elle est utilisée seule. Ces emplois de la dignité pourraient témoigner de l'appartenance de ses détenteurs à une classe sénatoriale de propriétaires fonciers et de hauts fonctionnaires de rang modeste, menacés par les transformations du VIIe siècle. L'étude de la classe des apoéparques atteste ainsi que la survie de certains cercles dirigeants au-delà du VIIe siècle passe bien par le service de l'empereur et de l'administration impériale.

D. Les spathaires

Les spathaires[72] sont attestés à l'époque de Théodose II comme un corps de garde impériale constitué d'eunuques. Ce corps de cubiculaires spécialisés dans le service des armes poursuivit son existence au moins jusqu'au VIIe siècle. Mais à cette époque, ce régiment semble s'ouvrir à des dignitaires « barbus »[73] issus d'autres corps militaires, des

72. Sur le titre, voir *ODB* 3, p. 1935-1936 ; BURY, *Administrative system*, p. 112 ; OIKONOMIDÈS, *Listes*, p. 297-298 ; HALDON, *Praetorians*, p. 182-190 ; G. SIDÉRIS, *Eunuques et pouvoir à Byzance, IVe-VIIe siècle*, doctorat de l'université Paris-I, Paris 2001, p. 442-444. Sur l'épée, insigne des spathaires, voir *Klétorologe* de Philothée, p. 91, 19-92, 2, et Ignatios the Deacon, *The Life of the patriarch Tarasios (BHG 1698)*, introd., ed., transl., and commentary by S. Efthymiadis, Aldershot 1998, p. 407, 6-408, 18 : ᾧ καὶ τὸ βασιλικὸν ξίφος ἐν ἀξίαις τιμῇ περιέκειτο.

73. Sur ce point, il semble y avoir débat pour savoir à quelle époque le corps des spathaires s'est ouvert aux dignitaires « barbus », au VIe ou au VIIe siècle. Voir *ODB* 3, p. 1936, vs. HALDON, *Praetorians*, p. 138 et OIKONOMIDÈS, *Listes*, p. 298. Voir aussi le *Chronicon paschale*, rec. L. Dindorfius, Bonnae 1832, p. 626-627.

scribon ou des candidats. Au cours du VIIIe siècle, le titre put être porté également à titre honorifique et prit le statut de dignité qui correspondait à un rang dans la hiérarchie de cour.

La première mention datée de l'usage du titre comme « charge honorifique » apparaît avec l'archonte de Cherson Élie[74] en 711. Marié et père de famille[75], ce dignitaire n'appartient pas à l'ordre des eunuques. Deux sceaux[76], qui peuvent lui être attribués, confirment l'importance du personnage et l'usage du titre comme « charge honorifique » à cette époque. Pour cette période transitoire de l'histoire du titre, il paraît difficile de parler de dignité. Au moins jusqu'au milieu du VIIIe siècle, il convient plutôt de considérer le titre comme une charge honorifique marquant l'appartenance à un corps prestigieux.

Deux mentions de spathaires chez Théophane pour le premier ou le second règne de Justinien II ne permettent pas de savoir si le titre avait valeur de charge ou de dignité, car le titre est employé seul sans précision pour Jean[77] « Strouthos » attesté en 711 et pour le futur empereur Léon III[78] qui obtient son premier titre sous le premier règne de Justinien II. Cette dernière mention, déjà évoquée plus haut[79], révèle dans quelles conditions le futur empereur Léon III a acheté son titre de spathaire, tout en s'attirant les bonnes grâces du souverain honni Justinien II.

Dans le cas de Jean et de Léon, il est probable que les dignitaires aient appartenu en fait au corps actif des spathaires dans la mesure où ils interviennent dans un contexte militaire. En revanche, le duc de Rome Marinus constitue un autre exemple plus récent de l'emploi du titre de spathaire comme « charge honorifique » pour les années 720. Enfin, les cinq sceaux datés des VIIe/VIIIe siècles qui associent le titre de spathaire à une fonction apportent l'assurance que le titre était employé comme « charge honorifique » au plus tard dans le premier tiers du VIIIe siècle. Les empereurs Justinien II et Léon III pourraient constituer des candidats idéaux à l'extension du titre dans un emploi honorifique.

Mais tant que les spathaires sont nommés à des charges militaires comme celle d'archonte de Cherson, ils restent s'inscrivent encore dans la continuité des activités militaires de leur corps d'origine et confirment ainsi que le titre vaut, à cette époque, comme « charge honorifique » et pas encore comme « dignité ».

Une charge civile témoignerait mieux de la transformation du titre de spathaire en pure dignité. Le questeur Théophylacte[80] pourrait ainsi apporter la preuve que le titre de

74. Théophane, p. 377, 31 sq. : Ἡλίαν τὸν σπαθάριον ὀφείλοντα ἄρχοντα Χερσῶνος καταστῆναι; Nicéphore, § 45, 11 : δορυφόρον. MANGO traduit ce terme, p. 107, par « bodyguard » alors que le terme vaut ici comme équivalent littéraire de « spathaire ». À cet égard, le titre de *doryphoros* employé pour qualifier les fonctions de Valentinos auprès du sacellaire Philagrios en 641 ferait de ce dignitaire un candidat adéquat au titre de spathaire « barbu » et révèle ainsi la haute valeur de la charge au VIIe siècle (*PmbZ* n° 1474).

75. Théophane, p. 379, 14-17; Nicéphore, p. 45, 53-56.

76. ZV n° 1867 (*PmbZ* n° 1478); J.-C. CHEYNET, C. MORRISSON, W. SEIBT, *Les sceaux de la collection Henri Seyrig conservés à la Bibliothèque nationale de Paris*, Paris 1991, n° 223 : spathaire et tourmarque (*PmbZ* n° 1482).

77. Théophane, p. 380, 10-29; Nicéphore, p. 45, 92-103; STRATOS V, p. 174, 176 sq. (*PmbZ* n° 2958).

78. Théophane, p. 391, 10 (*PmbZ* n° 4242).

79. Voir *supra*, p. 589 et n. 24.

80. P. SPECK, *Byzantinische Bleisiegel in Berlin, West*, Bonn 1986, n° 47 (*PmbZ* n° 8267).

spathaire pouvait avoir valeur de dignité au début du VIIIe siècle. Car, dans ce cas, il n'est pas possible que le dignitaire ait pu bénéficier de sa charge de questeur en raison de son appartenance au corps militaire des spathaires. Le titre de spathaire a bien ici une valeur de dignité, précisée à des fins de prestige, même si le corps des spathaires constituait effectivement son corps d'origine.

Deux autres sceaux permettent de confirmer que le titre de spathaire pouvait avoir valeur de pure dignité avant le milieu du VIIIe siècle : le sceau d'un fonctionnaire civil, Sisinnios[81], qui cumulait l'appartenance à deux corps de fonctionnaires impériaux, l'un civil, les *asecretis*, et l'autre militaire, les spathaires, tout en exerçant des fonctions dans l'administration civile comme logothète des *Agelai* et du Drome. Un autre sceau témoigne que la dignité de spathaire pouvait être accordée à des archontes slaves qui reconnaissaient l'autorité politique byzantine. Dans ce cas, il est évidemment exclu, sauf hasard extraordinaire, que cet archonte slave, Tichomir[82], ait exercé des fonctions actives dans le corps palatin des spathaires avant de devenir « archonte des Belegetes ».

Parallèlement, au début du VIIIe siècle, le corps des spathaires continue, comme à l'origine, à rassembler des dignitaires en service actif, tels que des eunuques, comme en témoigne le cas d'Eutychios[83] titré cubiculaire et spathaire, avant de poursuivre une brillante carrière comme patrice et logothète du Drome, puis comme exarque entre 727 et 751. Lors du complot de 776 encore, le terme de spathaire est attesté chez Théophane[84] comme une charge palatine active avec d'autres corps de garde « impériales » : τῷ δὲ Μαΐῳ μηνὶ τῆς αὐτῆς ἰνδικτιῶνος διεβλήθη Νικηφόρος, ὁ καῖσαρ καὶ ἀδελφὸς τοῦ βασιλέως, τῷ βασιλεῖ ὡς ἐπιβουλὴν σκευάζων κατ' αὐτοῦ **μετὰ σπαθαρίων τινῶν καὶ στρατόρων καὶ ἑτέρων βασιλικῶν ἀνθρώπων**.

Dans le *Taktikon Uspenskij*[85] de 842, la dignité de spathaire est rangée dans la troisième classe de dignitaires après la classe des patrices et des protospathaires. Le *Taktikon* distingue les spathaires du manglavion, les spathaires *oikeiakoi*, les spathaires et *asecretis*, les spathaires du spatharikion, d'autres catégories de spathaires et fonctionnaires, et enfin les spathaires qui n'exercent pas de fonction. Il apparaît donc qu'à cette date, le titre de spathaire représente le plus souvent une dignité, mais conserve dans certains cas son statut de charge active pour les manglavites, les *oikeiakoi* et les officiers du spatharikion. Ces catégories actives de spathaires ont d'ailleurs la préséance sur les détenteurs de la dignité de spathaire, à l'exception des spathaires et *asecretis*, un corps de hauts fonctionnaires civils, qui ont la préséance sur les officiers du spatharikion.

D'un point de vue statistique, tant que le titre de spathaire renvoyait à une charge militaire au VIIe siècle, il représentait une proportion de dignitaires impériaux aussi modeste que le corps des cubiculaires et des candidats. Mais au VIIIe siècle, une confirmation de la transformation du titre en dignité est fournie par la proportion importante de dignitaires

81. Laurent, *Corpus* II, n° 412 (*PmbZ* n° 6778) ; *ibid.*, n° 411 (*PmbZ* n° 6780).

82. Sceau inédit de l'IFEB n° 356.

83. ZV n° 1910 : cubiculaire et spathaire ; Laurent, *Corpus* II, n° 473 (la lecture « cubiculaire » est erronée) = ZV n° 3022 : patrice, protospathaire et logothète du Drome rapide ; *Liber pontificalis*, p. 405 ; Laurent, *Médaillier Vatican* (cité n. 69), n° 103 (*PmbZ* nos 1870, 1871, 1872).

84. Théophane, p. 450, 23-451, 2.

85. Oikonomidès, *Listes*, p. 57, 21-59, 11.

qui portent le titre (14 %). Cette proportion exclut toute possibilité que le titre puisse renvoyer dans tous les cas à des officiers en service actif. Troisième dignité en nombre de détenteurs au VIIIe siècle (14 %), le succès du titre ne se dément pas au IXe siècle, puisqu'il devint alors la première dignité en nombre de détenteurs (28 %).

Association de la dignité de spathaire à des charges impériales

Spathaires	**VIIe s.**	**VIIe/VIIIe s.**	**VIIIe s.**	**VIIIe/IXe s.**	**IXe s.**	**Total**
dux			4	5	1	10 (4 %)
stratèges			16 (**27** %)	7	28 (**19** %)	51 (**19** %)
ek prosôpou		1	2		3	6
archontes			4	6	11 (8 %)	21 (8 %)
drongaires			6 (10 %)	6	4	16 (6 %)
tourmarques		2	8 (13 %)	9	14 (10 %)	33 (12 %)
domestiques			3		8	11 (4 %)
logothètes			4	4	7	15 (5 %)
éparques			1	4		5
asecretis			1		3	4
chartulaires			2	6	15 (10 %)	23 (8 %)
protonotaires				1	8	9 (3 %)
commerciaires				1		1
dioecètes			1	1		2
Autres		1 + 1	7 + 2	2 + 7	21 + 23	31 + 33
Total militaires		4 (80 %)	50 (**82** %)	35 (59 %)	89 (**61** %)	178 (**66** %)
Total civils		1 (20 %)	11 (**18** %)	24 (41 %)	56 (**39** %)	92 (**34** %)
Hautes charges		1	28 (**45** %)	15 (25 %)	46 (**32** %)	90 (**33** %)
Total		5	62	59	144	270

Quelques tendances de fond ressortent de ces échantillons statistiques :

- la réduction du caractère militaire de la dignité de spathaire qui est associée à des charges militaires à 82 % au VIIIe s. et à 61 % au IXe s.
- la réduction de la part des hautes charges dans l'ensemble des spathaires détenteurs de charges : 45 % au VIIIe s. et 32 % au IXe s. La dignité se maintient néanmoins à un niveau significatif.

Au VIIe siècle, le titre de spathaire a valeur de charge et les fonctions qui lui sont associées précisent le corps d'origine des militaires qui servent dans le corps des spathaires.

Au VIIIe siècle, la dignité de spathaire est associée à de nombreuses fonctions, en majorité militaires. Elle est portée, dans la moitié des cas, par des détenteurs de très hautes charges.

Au IXe siècle, son importance décroît avec la généralisation des dignités de protospathaire et de spatharocandidat qui s'insèrent, en termes de préséances, entre les patrices et les spathaires. Mais elle permet toujours d'accéder aux plus hautes fonctions.

De fait, aux VIIIe-IXe siècles, elle apparaît comme la plus basse dignité possible pour les stratèges ou les logothètes. Son obtention permet donc aux dignitaires de franchir un seuil

symbolique donnant accès aux plus hautes responsabilités. Parmi les dignités impériales, c'est celle qui couvre le spectre le plus large de fonctions, à la fois civiles et militaires. Les fonctions accessibles à un spathaire sont donc soit directement subordonnées à l'empereur soit dépendent, le plus souvent au IXe siècle, du stratège ou du logothète.

Association de la dignité de spathaire à d'autres dignités

Au VIIe siècle, la charge de spathaire est associée au titre de candidat sur sept sceaux. À cette époque, les deux titres indiquent l'appartenance active à un service spécifique de la garde impériale qui donne naissance dans le courant du VIIIe siècle au corps des spatharocandidats, placé en position intermédiaire en termes de préséances entre les spathaires et les protospathaires.

Le titre se trouve également associé aux dignités de *scribon*, de cubiculaire, au VIIe siècle, et de stratélate au tournant des VIIe/VIIIe siècles. Comme le titre de candidat, les deux premiers indiquent l'appartenance à des corps honorifiques de la garde impériale, tandis que la troisième est une dignité pure, très dévaluée à la fin du VIIe siècle. Dans ce contexte, le titre de spathaire apparaît pleinement comme une charge qui implique un service actif à cette époque.

Au VIIIe siècle, la dignité de consul est associée à celle de spathaire sur 48 sceaux, alors que 99 spathaires sont attestés par ailleurs avec cette seule dignité. Cette combinaison « consul et spathaire » doit être rapprochée évidemment des combinaisons similaires associant la dignité de consul à celles de spatharocandidat et de protospathaire à la même époque. Elle traduit à la fois le statut intermédiaire des titres de spathaire, spatharocandidat et protospathaire qui ne sont plus tout à fait des charges, mais ne sont pas encore tout à fait des dignités honorifiques. Au VIIIe siècle, ces titres indiquent en fait l'appartenance prestigieuse à un corps honorifique de la garde impériale, mais dont le service effectif peut s'effectuer dans d'autres branches de l'administration civile ou militaire. Cette combinaison fréquente au VIIIe siècle de « consul et spathaire » révèle que le titre de spathaire n'a pas achevé son processus de transformation en dignité pure avant le début du IXe siècle.

Une combinaison similaire de « *vestitor*, spathaire et curateur », attestée sur un sceau[86] du VIIIe siècle, éclaire encore mieux ce phénomène, puisque la dignité de *vestitor* est inférieure à celle de spathaire dans les listes de préséances. Si le titre de spathaire était considéré comme une pure dignité, il serait placé avant *vestitor*, car la dignité la plus haute est toujours placée en tête. La seconde place occupée par le titre de spathaire sur ce sceau rejoint et confirme donc les conclusions avancées pour les sceaux de « consul et spathaire ».

Au IXe siècle, la dignité de consul est associée au titre de *mandator* sur un sceau[87]. Mais ce cas reste très isolé dans le corpus des 171 spathaires attestés pour la première moitié du IXe siècle, d'autant que le titre de *mandator* renvoie dans ce cas certainement à une fonction. Le titre de spathaire n'est donc plus associé à des dignités au IXe siècle, car il est devenu lui-même une simple dignité à cette époque.

86. ZV n° 3230 : *vestitor*, spathaire et curateur.
87. Laurent, *Corpus* II, n° 266 : spathaire et *mandator*.

Pour conclure cette analyse des spathaires, au VIIe siècle, seuls les sceaux nous informent sur la place du spathaire dans la titulature, signe du caractère marginal de la charge de spathaire. Une seule exception dans les sources écrites apparaît chez Sebeos concernant Smbat Bagratuni, honoré du titre de spathaire et candidat en 645/6 et qui permet de confirmer qu'à cette date le corps des spathaires était bien ouvert aux dignitaires « barbus ».

Au VIIIe siècle, apparaît une rupture nette dans l'emploi du titre. La généralisation de la dignité de spathaire s'opère aux dépens d'autres titres qui tombent en désuétude au début du VIIIe siècle. Les sceaux représentent une expression privilégiée de cette rupture, à la fois par la proportion de spathaires au sein de l'administration impériale qu'ils révèlent alors, mais aussi par l'association majoritaire de la dignité à une fonction. Cette rupture est perceptible également dans les sources narratives : alors que la *Chronographie* de Théophane ne mentionne aucun spathaire pour le VIIe siècle, elle en mentionne vingt-trois pour le VIIIe siècle.

Au IXe siècle, la tendance se renforce encore avec une représentation encore accrue de la dignité au sein du corps des fonctionnaires titrés, puisqu'elle touche 28 % des fonctionnaires et représente alors un passage obligé du *cursus honorum*. Le titre de spathaire représente alors un seuil inférieur de visibilité pour l'accès à la haute administration impériale.

La dignité de spathaire ne renvoie pas à une couche moyenne de l'aristocratie qui serait radicalement distincte des niveaux supérieurs. Les chroniques mentionnent de nombreux cas de spathaires apparentés à un patrice. La différence hiérarchique entre la classe des patrices et celle des spathaires est importante, mais le fossé n'est pas si large qu'il exclue toute possibilité de le franchir. Bien au contraire, la majorité des patrices dont la carrière est connue sont passés par la classe des spathaires. La dignité de spathaire, par sa position intermédiaire, témoigne de l'unicité du monde de la cour, puisqu'elle donne accès à des charges, civiles et militaires, d'importance disparate, et qu'en outre, les spathaires peuvent être apparentés à des dignitaires de tout rang.

E. Les protospathaires

L'histoire du titre de protospathaire[88] est liée à celle des spathaires, puisque cette charge désignait à l'origine l'officier qui dirigeait le corps de garde des spathaires. Comme les spathaires, le protospathaire appartenait, depuis le Ve siècle, à un corps de cubiculaires spécialisés dans le service des armes. Tant qu'il désigne une charge et qu'il ne possède qu'un seul détenteur à la fois, le titre de protospathaire est rarement attesté. D'ailleurs, un seul protospathaire est mentionné pour le VIIe siècle : le protospathaire Zacharie[89], chargé par Justinien II d'amener le pape Serge *manu militari* à Constantinople en 694. La nature de sa mission et ses attributions militaires disent assez que son titre de protospathaire correspond bien à une charge active à la tête des spathaires.

88. Sur le titre, voir *ODB* 3, p. 1748 ; BURY, *Administrative system*, p. 27 et 111-112 ; GUILLAND, *Institutions* II, p. 99-131 ; OIKONOMIDÈS, *Listes*, p. 297 ; HALDON, *Praetorians*, p. 183 sq. ; SIDÉRIS, *Eunuques et pouvoir* (cité n. 72), p. 444. Voir aussi l'achat de la dignité sous Léon VI, dans *De administrando imperio*, Greek text ed. by Gy. Moravcsik, English transl. by R. J. H. Jenkins, Washington DC 1967, § 50, p. 244, l et 235 sq.

89. *Liber pontificalis*, I, § 86, p. 373, 9-374, 7 (*PmbZ* n° 8606).

D'un point de vue statistique, l'usage de la dignité de protospathaire se généralise dans le dernier tiers du VIIIe siècle. La proportion de détenteurs de la dignité reste donc modeste à cette époque. Mais son emploi devient fréquent au IXe siècle, en même temps que les autres dignités dites « impériales » ou « *apo spathiou* »[90], comme les spathaires et les spatharocandidats. Au IXe siècle, les détenteurs de la dignité constituent un corps significatif et cohérent avec 16 % du total des fonctionnaires. Chacune des grandes classes de dignitaires représente alors une masse critique de fonctionnaires, formant ainsi des groupes d'intérêt homogènes et de taille comparable.

Association de la dignité de protospathaire à des charges

Protospathaires	**VIIIe s.**	**VIIIe/IXe s.**	**IXe s.**	**Total**
stratèges	10 (**45** %)	10 (48 %)	33 (**37** %)	53 (**40** %)
domestiques	1	4 (19 %)	10 (11 %)	15 (11 %)
archontes			3	3
drongaires de la flotte	1		4	5
dux			4	4
logothètes	5 (23 %)	2	5 (6 %)	12 (9 %)
démarques			3	3
épi tou idikou			3	3
chartulaires			4	4
questeurs			3	3
Autres	1 + 4	4 + 1	5 + 12	10 + 17
Total militaires	13 (**60** %)	18 (86 %)	59 (**66** %)	90 (**63** %)
Total civils	9 (40 %)	3 (14 %)	30 (34 %)	42 (37 %)
Hautes charges	19 (**86** %)	16 (76 %)	55 (**62** %)	90 (**68** %)
Total	22	21	89	132

La dignité occupait à 85 % le sommet de la hiérarchie des charges lors de sa création vers le milieu du VIIIe siècle. Elle amorça un mouvement de dévaluation relative avec l'extension de son usage dès le tournant des VIIIe/IXe siècles. Cette dévaluation demeura très limitée, puisque, dans la première moitié du IXe siècle, les protospathaires attestés occupaient encore à 57 % de très hautes charges qui les plaçaient en contact direct avec l'empereur. En termes de prestige, la dignité occupait une place intermédiaire entre le rang de patrice et celui de spathaire qui est confirmée par le degré d'importance des charges exercées. Cette position intermédiaire a permis au pouvoir impérial d'étendre le *cursus honorum*, d'accroître ses capacités à récompenser ses serviteurs et donc de mieux les contrôler par l'espoir d'une faveur.

En termes de structure de la hiérarchie impériale, cette création de dignité a permis d'éviter que la dignité de patrice, devenue plus rare et plus précieuse, ne soit galvaudée. Le corps des patrices, en effet, se réduit en proportion au profit des protospathaires. À l'inverse, la dignité de spathaire qui constituait, jusqu'au milieu du VIIIe siècle, le degré immédiatement inférieur à patrice et représentait donc une étape importante dans le

90. Voir n. 20.

cursus honorum, est repoussée vers le bas avec la création de la dignité de protospathaire et se spécialise dans les charges d'importance moyenne, mais qui restent très significatives.

Le titre de protospathaire est moins souvent associé à des charges militaires que les spathaires au VIIIe siècle. Cette spécificité est liée à la forte proportion, dans le corps des protospathaires, d'eunuques qui sont affectés ensuite à des charges civiles. Cette spécificité liée au recrutement originel des protospathaires s'atténue au IXe siècle avec la généralisation de la dignité à des couches plus larges de dignitaires.

Association de la dignité de protospathaire à des dignités impériales

Au VIIIe siècle, le titre de protospathaire est associé à la dignité de consul à deux reprises, mais aussi une fois, à celle – rarissime – de *dishypatos* et de cubiculaire. Mais la combinaison de loin la plus fréquente réunit les dignités de « patrice et protospathaire » attestées pour soixante magistrats des VIIIe-IXe siècles.

L'association « *hypatos* et protospathaire » ou « *dishypatos* et protospathaire » doit être rapprochée des cas similaires et nombreux concernant les spathaires et les spatharocandidats. Nous avons analysé ces associations comme des indices du caractère encore intermédiaire de la classe des titres « *apo spathiou* » (spathaires, spatharocandidats, protospathaires) situés au VIIIe siècle à mi-chemin entre charges et dignités. Dans ce contexte, la spécificité de la dignité de protospathaire tient au petit nombre de mentions de cette combinaison par rapport à leur fréquence dans le cas des spathaires et des spatharocandidats. Cette rareté entretient sans doute un rapport avec le caractère plus élevé du titre de protospathaire par rapport à ceux de spathaire ou de spatharocandidat. Il est également significatif que le titre de protospathaire soit couramment associé à la dignité de patrice à la même époque, alors que les titres inférieurs de spathaire et de spatharocandidat étaient, eux, couramment associés à la dignité de consul.

Pour clore cette analyse des protospathaires, il apparaît que jusqu'au début du VIIIe siècle, le titre de protospathaire continue à désigner une fonction, réservée à un eunuque, désignant le chef de la schole des spathaires. C'est alors que le titre devient accessible à un plus grand nombre de dignitaires et s'ouvre sans doute aussi aux dignitaires « barbus ». La proportion d'eunuques, attestés comme tels, demeure quand même élevée parmi les protospathaires de la première moitié du VIIIe siècle. Les eunuques continuaient sans doute à occuper la direction de la schole des spathaires à cette époque et pouvaient, une fois sortis de charge, conserver le titre dans leur titulature comme « charge honorifique ». Ainsi, les eunuques Eutychios, Serge[91] et Théocharistos[92] ont sans doute exercé la fonction de protospathaire, mais ont obtenu le privilège de conserver ce titre prestigieux dans l'exercice de leurs nouvelles fonctions, respectivement comme logothète du Drome, stratège de Sicile et *papias*. La mention de Serge constitue la première attestation du titre de protospathaire chez le chroniqueur Théophane, à l'occasion du récit du complot de Sicile en 718. Cette référence à un protospathaire a pu être considérée par certains auteurs comme la mention d'une dignité, mais l'indication contradictoire de la dignité de patrice chez Nicéphore révèle que si Serge exerçait la charge de protospathaire eunuque

91. Théophane, p. 398,7-31 ; Nicéphore, § 55, 1-21 (*PmbZ* n° 6594).

92. V. LAURENT, *Documents de sigillographie byzantine : la collection Orghidan*, Paris 1952, n° 41, datation corrigée par SEIBT, *JÖB* 53, p. 196 : cubiculaire, protospathaire et *papias* (*PmbZ* n° 7272).

à Constantinople, il fut élevé à la dignité de patrice au moment d'occuper la fonction de stratège de Sicile, comme l'attestent ses sceaux. Cette hypothèse est en outre confirmée par le refus de Serge d'être proclamé empereur en 717, qui s'explique aisément s'il était eunuque.

Dans le cas d'Eutychios[93], la charge honorifique de protospathaire remonte à une date antérieure à 727 où il est attesté comme patrice et exarque. Le nom très rare a permis de reconstituer des pans de la carrière de ce cubiculaire qui s'est spécialisé dans le service des armes comme spathaire, qui a ensuite été promu patrice, protospathaire et logothète et enfin patrice et exarque en 727. L'étape la plus significative pour notre propos concerne le passage des titres de « cubiculaire et spathaire » à ceux de « patrice et protospathaire ». Cette promotion révèle qu'Eutychios a reçu une promotion dans les dignités, de cubiculaire à patrice, en même temps qu'il prenait la tête de la schole des spathaires. Plus tard, alors que la charge de logothète du Drome lui avait été confiée, il conserva dans sa titulature officielle le titre prestigieux de protospathaire qu'il n'exerçait plus activement. Ce dignitaire peut donc être considéré comme le premier témoin dans nos sources de la transformation du titre en charge honorifique.

Comme pour les spathaires, il semble difficile de considérer le titre comme une pure dignité avant le milieu du VIIIe siècle. Durant cette phase transitoire où les protospathaires sont encore rares, il est plus prudent de considérer le titre comme une charge honorifique révélant une appartenance antérieure à la schole des protospathaires, et non comme une pure dignité. Dans la première moitié du VIIIe siècle, le titre de protospathaire est associé à une fonction dans cinq cas. Le sceau[94] de Théophane, patrice, protospathaire et commerciaire de Constantinople, apporte une preuve supplémentaire qu'à cette date le titre de protospathaire avait valeur de charge honorifique et peut-être déjà de dignité, puisque la fonction active, civile de surcroît, de commerciaire, se révèle incompatible, sauf cas extraordinaire, avec la direction de la schole des spathaires. Les autres cas sont moins intéressants, puisqu'ils renvoient à des fonctions militaires qui s'inscrivent dans la continuité des activités des protospathaires. Mais même dans ces cas, le titre de protospathaire est clairement honorifique, puisque les fonctions d'*ek prosôpou* des Anatoliques, de stratège des Arméniaques, des Carabisiens ou de Sicile, témoignent d'une nomination dans les thèmes incompatible avec l'exercice actif de la fonction de protospathaire dans la capitale[95].

93. ZV n° 1910 (*PmbZ* n° 1872) ; ZV n° 3022 : patrice, protospathaire et logothète du Drome rapide (*PmbZ* n° 1871) ; *Liber pontificalis*, I § 91, p. 405-409 ; LAURENT, *Médaillier Vatican* (cité n. 69), n° 103 (*PmbZ* n° 1870). Sur ce dignitaire, voir aussi *ODB* 2, p. 759 sq. ; S. COSENTINO, *Prosopografia dell'Italia bizantina (493-804)*, Bologna 1996, vol. I, p. 427 sq., « Eutychius 9 » ; T. S. BROWN, *Gentlemen and officers : imperial administration and aristocratic power in Byzantine Italy*, London 1984, p. 259, « Eutychius 1 ».

94. ZV n° 234 (*PmbZ* n° 8090). Mais OIKONOMIDÈS, *Listes*, p. 297, retient les dates de 718 ou peut-être de 692 comme le moment où le titre de protospathaire désigne une dignité et non plus une charge.

95. *DOSeals* 1, n° 5.23 ; *DOSeals* 3, n° 86.21 ; ZV n° 3109 ; Н. П. ЛИХАЧЕВ, *Моливдовулы греческого Востока*, сост. и авт. коммент. В. С. Шандровская (Научное наследство 19), Москва 1991, n° 67.6. Pour ce dernier sceau, il faut prendre garde à une coquille qui indique la première moitié du IXe siècle au lieu de la première moitié du VIIe siècle : les caractéristiques du sceau renvoient clairement au début du VIIIe siècle. (*PmbZ* n° 575).

La multiplication du nombre des protospathaires dans la première moitié du VIIIe siècle, qui reste néanmoins à un niveau modeste, révèle que le recrutement des protospathaires s'est ouvert, en quantité et en qualité, au début du VIIIe siècle, à de nouvelles catégories de dignitaires « barbus », avec l'accroissement parallèle de l'effectif des spathaires. Le titre de protospathaire a donc constitué une classe d'officiers distincts avant de prendre une valeur purement honorifique dans la seconde moitié du VIIIe siècle, au moment où la schole des spathaires a pris parallèlement une dimension honorifique avec la mise en place de nouveaux régiments de garde palatine, les *tagmata*, sous le règne de Constantin V (741-775). De fait, le titre commence à apparaître en nombre significatif dans les sources narratives, notamment chez Théophane, pour les années 760. Toutes les mentions (13) à un protospathaire dans la *Chronographie* de Théophane sont postérieures à 760 et sont même plutôt concentrées pour les années 780 et 790, sauf une pour l'année 717 qui renvoie en fait à une charge eunuque.

Les premières mentions sûres de protospathaire comme titre impérial sont liées au règne de Léon III qui autorise l'ouverture du recrutement des protospathaires à des dignitaires « barbus » et l'emploi du titre comme « charge honorifique » dans la hiérarchie des titres. Mais le titre reste absent des sources narratives et encore peu attesté dans les sources sigillographiques. La création de la dignité proprement dite peut être attribuée à l'activité réformatrice de Constantin V, soucieux de mettre au pas l'aristocratie militaire qui avait tenu en échec pendant deux ans ses ambitions impériales de porphyrogénète. L'introduction du titre dans le système de préséances peut donc être attribuée au règne de Léon III, mais sa généralisation dans le *cursus honorum* au règne de Constantin V.

Dans le *Taktikon Uspenskij*[96] de 842, la dignité de protospathaire est rangée dans la deuxième classe de dignitaires après la classe des patrices et avant celle des spathaires. Le *Taktikon* distingue dans l'ordre le protospathaire et domestique des Excubites, le protospathaire et éparque, le protospathaire et sacellaire, les autres protospathaires dans l'ordre de leur charge, les protospathaires eunuques, les protospathaires *oikeiakoi*, les protospathaires et ex-stratèges, les protospathaires *exôtikoi* et enfin le protospathaire et *épi tou idikou*. Comme les spathaires, les protospathaires possèdent des catégories de charges actives, telles que les protospathaires *oikeiakoi* et *exôtikoi* qui représentent des officiers supérieurs attachés à la garde du palais ou détachés dans les thèmes. Contrairement à la classe des spathaires, les protospathaires eunuques et les protospathaires en service actif passent après les détenteurs de la dignité qui exercent une fonction.

F. Les candidats

La charge de candidat[97] correspond depuis le IVe siècle à un service actif dans un régiment des Scholes. Mais au VIIe siècle, le corps des candidats est devenu un corps de parade et la charge de candidat peut être portée à titre honorifique. Le titre de candidat,

96. OIKONOMIDÈS, *Listes*, p. 51, 15-18; 51, 23-24; 51, 27-30; 53, 21.

97. Sur le titre, voir *ODB* 2, p. 1100, s.v. Kandidatos; BURY, *Administrative system*, p. 113; OIKONOMIDÈS, *Listes*, p. 298; JONES, *LRE* II, p. 613 et III, p. 183, n. 11; R. GUILLAND, Le titre de candidat, candidatus, ὁ κανδιδᾶτος, dans *Polychronion : Festschrift Franz Dölger zum 75. Geburtstag*, hrsg. von P. Wirth, Heidelberg 1966, p. 210-225 [= ID., *Titres et fonctions de l'Empire byzantin* (Variorum), London 1976, n° 2]; ID., *Institutions* I, p. 4-14 et 60-64; HALDON, *Praetorians*, p. 129-130, 155-156, 296.

devenu simple dignité au VIIIe siècle, est situé en termes de préséances, dans le *Taktikon Uspenskij* de 842, entre les *strator* et les *scribon*.

Outre sa modeste représentation sur la période, le trait marquant de la dignité tient à sa stabilité au cours des VIIe-IXe siècles. Avec le titre de patrice, la dignité de candidat est la seule à témoigner d'une continuité aussi forte sur la période. La stabilité ne concerne pas seulement la proportion – faible mais significative – du nombre de candidats sur le total des dignitaires, mais aussi le niveau du titre dans l'échelle des dignités impériales, médiocre mais qui ne souffre pas d'une trop forte dévaluation sur la période.

Association de la dignité de candidat à des charges impériales

Aux VIIe siècle, le titre de candidat n'était pas encore une dignité, mais encore partiellement une fonction qui indiquait l'appartenance effective ou honorifique à un corps de parade de la garde impériale. Ce point est confirmé par le sceau de Megalonas[98] candidat de la 5e Schole dont la datation doit remonter en fait au tournant des VIIe/VIIIe siècles. Les sceaux de candidats sans fonction au VIIIe siècle pourraient ainsi renvoyer au corps honorifique des candidats.

L'association des titres de candidat et de spathaire[99] renvoie à une réalité institutionnelle nouvelle, soit à un corps de spathaires qui ne sont pas eunuques, soit à des candidats en service actif auprès du corps des spathaires. Les candidats et spathaires sont sans doute des officiers supérieurs d'un régiment de la garde. Au VIIe siècle, en effet, l'inscription de plusieurs titres sur un même sceau est rare. Or, cette combinaison des titres de candidat et de spathaire se rencontre à huit reprises et implique donc une association à la fois prestigieuse et contraignante en termes de titulature.

Si l'on tient compte de l'ordre de la titulature qui place le titre de candidat avant celui de spathaire, il faudrait considérer qu'il s'agit plutôt d'officiers issus du corps honorifique des candidats et qui ont reçu la charge supplémentaire, rare et nouvelle pour des dignitaires « barbus », de remplir des fonctions de commandement au sein du corps palatin des spathaires qui s'ouvre ainsi à des officiers extérieurs au groupe des eunuques impériaux.

À la suite de la création des dignités de spathaire puis de protospathaire au cours du VIIIe siècle, cette association nouvelle des titres de candidat et spathaire aboutit dans la deuxième moitié du VIIIe siècle à la création d'une nouvelle classe de dignitaires, celle des spatharocandidats, intermédiaire en termes de préséances entre les spathaires et les protospathaires.

Ce caractère intermédiaire de la dignité de spatharocandidat entre spathaires et protospathaires fournit une indication précieuse sur l'ordre de préséances en usage pour ces titres quand ils représentaient encore des fonctions au VIIe siècle. Ainsi, il est très probable que les candidats et spathaires représentaient des officiers de la garde qui commandaient aux spathaires, mais qui étaient soumis à l'autorité du protospathaire, le commandant-en-chef du corps palatin des spathaires.

98. LAURENT, *La collection Orghidan* (cité n. 92), n° 28.

99. Sur les titres de spathaire et candidat, voir HALDON, *Praetorians*, p. 156 et 183, et DELMAIRE, *Institutions*, p. 167-168. Selon Delmaire, « tous les spathaires connus jusqu'à la fin du VIe siècle sont des cubiculaires », mais le titre de spathaire et candidat de 604 « indique que le titre de spathaire est sorti du *cubiculum* ».

En fait, au VII[e] siècle, la majorité des sceaux de candidat ne fournissent pas d'indication de fonction autre que celle de spathaire dans sept cas. Une partie des candidats n'exerçait effectivement pas de fonction dans l'administration impériale mais vivait de ses rentes foncières, comme l'indique le cas de Boutèlinos analysé plus loin. Le plus souvent, le titre de candidat, sans doute disponible à l'achat, n'avait plus qu'une dimension honorifique. Mais inversement, dans une minorité de cas, le titre de candidat désignait encore au VII[e] siècle une fonction, l'appartenance à un corps de garde impériale dont les membres avaient suffisamment d'assise sociale pour frapper un sceau sur leur correspondance privée.

Après le milieu (et sans doute le premier quart) du VIII[e] siècle, le titre de candidat est devenu une pure dignité. Il n'est plus associé à la fonction militaire de spathaire et se trouve même combiné aux fonctions civiles de commerciaire ou de dioecète qui attestent sa transformation définitive en dignité.

Aux VIII[e]-IX[e] siècles, les charges de chartulaire, de protonotaire, de tourmarque et d'archonte auxquelles la dignité de candidat est le plus souvent associée sont importantes, mais de deuxième ordre.

La diminution notable de la proportion de sceaux de candidats sans fonction, si l'on met de côté les candidats et spathaires qui forment une catégorie à part, peut s'expliquer en grande partie par l'évolution des usages de présentation des sceaux entre le VII[e] et le VIII[e] siècle, qui tendent désormais à faire suivre la dignité d'une mention de la fonction. Ainsi, 22 sceaux sur 35 appartiennent, au VIII[e] siècle, à des magistrats actifs dans l'administration civile et militaire de l'Empire, à des fonctions de direction et de responsabilité, mais de deuxième ordre. Toutes les fonctions associées à la dignité de candidat impliquent une certaine autonomie de décision locale, mais restent toujours subordonnées aux plus hautes fonctions de l'Empire que représentent les charges de stratège et de logothète. La dignité de candidat renvoie donc à un statut social inférieur à celui du spathaire qui peut accéder, dans certains cas, à la fonction de stratège. De même, certains spathaires, attestés aux VIII[e]-IX[e] siècles, sont mentionnés pour leur implication dans des complots ou des conspirations contre la personne de l'empereur et gravitent donc là encore dans des sphères plus hautes que les candidats.

Au IX[e] siècle, la proportion entre fonctions civiles et fonctions militaires s'inverse en faveur des fonctions civiles. Ce phénomène révèle la fin du processus de dissociation de la dignité de candidat avec ses origines militaires, ainsi que l'importance accrue des charges civiles dans l'appareil d'État.

Association de la dignité de candidat à d'autres dignités

Sur 80 candidats attestés aux VII[e]-IX[e] siècles, le titre de candidat est associé à une autre dignité dans cinq cas seulement (6 %). Ces associations de dignités sont révélatrices de l'évolution du titre.

Au VII[e] siècle, le titre de candidat est combiné sur un sceau[100] au titre de *strator* qui est encore à cette époque une charge active de la garde impériale. De fait, s'il s'agissait de deux dignités, le titre supérieur de *strator* serait placé avant celui de candidat. Dès le VII[e] siècle, bien avant les autres titres dits « impériaux », le titre de candidat a donc bien le statut de

100. ZV n° 1069A : Theophylactos candidat et *strator* (*PmbZ* n° 8266).

charge honorifique qui n'implique pas toujours un service actif dans un régiment de la garde, mais le plus souvent l'appartenance honorifique à un corps prestigieux.

Pour la fin du VIIe siècle ou le début du VIIIe siècle, un cas curieux est fourni par un sceau de « candidat et *hyparchos* »[101], ce dernier titre étant l'équivalent exact d'éparque[102]. Or, on ne relève aucune mention de l'association de la dignité médiocre de candidat à la haute charge d'éparque, combinée habituellement à la dignité de patrice. L'association des deux titres est en fait exclue, car ils impliquent des rangs à la cour trop différents. Or, il se trouve justement que la lecture improbable proposée par Zacos dérive de l'interprétation d'un monogramme, toujours délicat à déchiffrer. Par hypothèse, on peut proposer de lire le monogramme comme « apoéparque ». Là encore, la combinaison « candidat et apoéparque » n'est pas attestée mais, dans ce cas au moins, elle est vraisemblable puisqu'elle réunit deux dignités de niveau médiocre et qu'elle place logiquement le titre supérieur de candidat en tête. Malgré la fragilité de cette reconstitution, elle est intéressante en ce qu'elle place le titre de candidat clairement dans la catégorie des dignités dans la deuxième moitié du VIIe siècle. En outre, elle permet de confirmer la supériorité de la dignité de candidat sur celle d'apoéparque à cette époque.

Un autre sceau[103] de « *balnitor* et candidat » de la première moitié du VIIIe siècle atteste l'évolution du titre de candidat en dignité. Le titre de *balnitor* est peu connu, puisque seuls quelques sceaux des VIIe-IXe siècles en fournissent des mentions. Mais il semblerait qu'il s'agisse d'une charge honorifique révélant l'appartenance à un corps de fonctionnaires civils, peut-être lié à l'origine au service du bain de l'empereur. Sur le sceau, le titre de candidat placé en seconde position ne représente donc sûrement pas une charge militaire, mais bien une dignité inférieure à *balnitor*.

Enfin, un dernier sceau[104] de la fin du VIIIe siècle propose un « consul et candidat impérial ». Sans surprise, la dignité supérieure de consul est placée en tête, mais cette association d'une dignité « sénatoriale » à une dignité « impériale » peut être rapprochée des combinaisons usuelles au VIIIe siècle de « consul et spathaire impérial » ou de « consul et spatharocandidat impérial ». Ainsi, il devait sembler important aux dignitaires de rang sénatorial, qui avaient atteint le niveau encore relativement important de consul, d'inscrire leur présence également dans l'ordre émergent des dignités « impériales », même à un niveau médiocre comme le titre de candidat.

Mention de la dignité de candidat dans les sources

La proportion écrasante de candidats connus par les seuls sceaux sur l'ensemble du corpus des candidats atteste le caractère négligeable de la dignité qui n'est pas assez importante pour attirer l'attention des sources textuelles. Néanmoins, un critère de l'importance relative de la dignité tient au nombre et à la proportion de mentions de candidats dans les sources narratives plus importante que pour d'autres dignités subalternes, mais supérieures au candidat en termes de préséances, tels que les consuls et

101. ZV n° 701 : Théodore candidat et *hyparchos* (*PmbZ* n° 7494).

102. D. FEISSEL, « Le préfet de Constantinople, les poids-étalons et l'estampillage de l'argenterie au VIe et au VIIe siècle », *RN* 6e sér., 28, 1986, p. 119-142, ici p. 119-120.

103. ZV n° 403 : Kosmas *balnitor* et candidat (*PmbZ* n° 4104).

104. И. ЙОРДАНОВ, *Печатите от стратегията в Преслав*, София 1993, n° 1 : Nicétas *hypatos* et candidat. Voir aussi un sceau inédit de l'IFEB n° 559 : Kosmas *hypatos* et candidat.

les *strator*. La dignité de candidat renvoie au niveau inférieur de l'aristocratie et constitue un des seuils inférieurs de l'appartenance au monde de la cour.

Le cas de Boutèlinos, connu par le *Breviarium* de Nicéphore[105], contribue à éclairer le statut social d'un candidat au début du règne d'Héraclius. Le passage décrit un conflit qui opposait le candidat Boutèlinos[106] à une veuve concernant les limites de leurs propriétés foncières. La solution retenue par Boutèlinos pour régler le différend consista à envoyer ses esclaves battre à mort un des fils de la veuve. Lors des courses de l'hippodrome, Héraclius fit châtier Boutèlinos par l'intermédiaire du préfet de la ville. Boutèlinos[107] est présenté comme un propriétaire foncier provincial qui possède une fortune importante et qui peut se prévaloir d'un certain prestige social dans sa province. Comme au IVe siècle dans les scènes de patronage décrites par Libanios, le riche propriétaire foncier impose sa volonté par la force en envoyant ses milices privées[108].

Boutèlinos détient le titre de candidat comme une dignité *(axia)* et non comme une fonction. Sur ce point, la source narrative semble fiable, puisque le titre de candidat est déjà attesté sur les sceaux du VIIe siècle comme charge honorifique.

Dans cette perspective, différents attributs constituent autant de vecteurs d'identification du puissant, représenté ici sous les traits du grand propriétaire foncier : le prestige *(periphaneia*[109], *lampros)*, la richesse, le titre et enfin la capacité de nuire à ses voisins par l'usage de la force armée.

Il est significatif que cette historiette renvoie à une présentation traditionnelle des vertus de justice et d'impartialité du bon empereur qui, sensible aux requêtes de ses sujets les plus humbles, protège la veuve et l'orphelin. Le parallèle est frappant avec les récits légendaires relatant les décisions de justice rendues par l'empereur Théophile[110] dans les années 830. On y retrouve la même structure narrative et les différents protagonistes y occupent des fonctions identiques : dans un premier temps, un puissant, le frère de l'impératrice et drongaire de la Vigla Pétronas, opprime une veuve à Constantinople, mais dans un second temps, elle réussit à faire entendre sa requête au bon empereur, qui rétablit enfin les droits de l'opprimée et punit le puissant.

105. NICÉPHORE, § 4, p. 42,1-5 : ἓν τινι τῶν ἐπιχωρίων ... ἧν τις τῶν ἐν ἐκείνῃ περιφανείᾳ κομώντων εὐπορίᾳ τε βίου λαμπρός, οὗ τὸ ἐπώνυμον Βουτηλῖνος ἐτύγχανε, τὴν δὲ ἀξίαν ἣν κανδιδάτον Ῥωμαίοις κικλήσκειν ἔθος.

106. Sur le nom, voir MANGO dans Nicéphore, p. 175, n. 4 : le manuscrit L fournit la variante Βιζουλῖνος qui pourrait rattacher le nom à l'onomastique thrace. Voir *Die thrakischen Sprachreste*, hrsg. von D. Detschew, Wien 1957, p. 60f, 66 sq. et I. I. RUSSU, *Die Sprache der Thrako-Daker*, Bucureşti 1969, p. 112. Une autre hypothèse étymologique tendrait à rapprocher cet anthroponyme de Boutilinos, chef alémanique attesté chez *Agathiae Myrinaei Historiarum libri quinque*, rec. R. Keydell, Berlin 1967, vol. I, 6, 2 (*PLRE* IIIA, p. 253-254, « Butilinus 1 ».

107. *PLRE* IIIA, p. 254, « Butilinus 2 ».

108. É. PATLAGEAN, *Pauvreté économique et pauvreté sociale à Byzance (IVe-VIIe siècles)*, Paris 1977, p. 288-291.

109. Traduit par MANGO comme « nobility », alors qu'il faudrait plutôt y voir le sens de « célébrité » ou de « prestige ».

110. Léon le grammairien, dans *Leonis grammatici chronographia*, ex rec. I. Bekkeri, Bonnae 1842, p. 216,1-11 ; Georges le Moine, dans *Theophanes continuatus* (cité n. 40), p. 793, 19-794, 11 ; Ps.-Syméon, dans *Theophanes continuatus*, p. 627, 21-628, 3.

La leçon de ce genre de récits est transparente : le bon empereur chrétien fait fi de la hiérarchie sociale pour imposer la justice selon les principes supérieurs de la morale. Du VIIe au IXe siècle, l'abus de pouvoir des puissants est représenté sous des formes similaires et la figure de l'empereur comme de la victime est figée selon des standards élaborés à une époque antérieure, mais l'évolution significative concerne la figure du puissant. Si pour le règne d'Héraclius, le puissant est représenté sous les traits d'un grand propriétaire foncier qui a acheté une charge honorifique, au IXe siècle en revanche la figure du puissant est incarnée par un officier supérieur de la capitale, apparenté à l'empereur de surcroît. On mesure ainsi l'ampleur de l'évolution qui a touché en deux siècles l'image du puissant à Byzance et qui reflète certainement une transformation profonde des structures de l'aristocratie attestée par les autres sources.

Ce parallèle évident des deux récits révèle en outre que la stature sociale du candidat, pour négligeable qu'elle puisse apparaître dans le *Taktikon Uspenskij* de 842, est encore significative au VIIe siècle. Nicéphore le patriarche au IXe siècle, comme les auteurs anonymes du VIIe siècle chez qui il a puisé cette histoire, peuvent avec vraisemblance présenter un personnage honoré de la dignité de candidat comme un puissant, capable d'imposer localement sa force dans la campagne byzantine, sans rencontrer de résistance autre que celle – miraculeuse – de l'empereur.

La deuxième mention d'un candidat dans les sources narratives pour le VIIe siècle concerne le candidat Serge[111], surnommé ὁ κατὰ Νικήταν, qui trouva la mort en 634. Dans toutes les sources, Serge est présenté comme un officier qui avait autorité sur la province de Palestine[112], officiellement *dux Palaestinae*, et surtout comme un des responsables du déclenchement du conflit entre Byzance et les Arabes, alors qu'Héraclius avait ordonné d'éviter la confrontation dans cette première phase des hostilités[113].

Son rang élevé est attesté par sa capacité d'influence sur les décisions impériales et par le surnom ὁ κατὰ Νικήταν[114] qui le rattache à un membre de la famille impériale, le cousin germain de l'empereur, Nicétas. Cette tournure[115] avec κατά, en effet, désigne un lien de dépendance familiale ou de nature clientéliste. Elle place le dignitaire Serge dans un contexte aristocratique caractéristique qui permet d'écarter l'hypothèse d'un officier militaire de rang subalterne. Cette position importante est encore confirmée par le titre de

111. Sur Serge, voir M. NICHANIAN, Le maître des milices de l'Orient Vahan, de la bataille de Yarmouk (636) au complot d'Athalaric (637), dans *Between Paris and Fresno : Armenian studies in honor of Dickran Kouymjian*, ed. by B. Der Mugrdechian, Costa Mesa (Calif.) 2008, p. 321-337, ici p. 324-327 ; *Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche (1166-1199)*, éd. et trad. par J.-B. Chabot, Paris 1901, vol. II, p. 413 ; Théophane, p. 336 ; *PLRE* IIIB, p. 1134-1135, « Sergius 43 candidatus et dux Palaestinae ».

112. *Kitab al-'Unvan : Histoire universelle écrite par Agapius, Mahboub, de Membidj*, éd. et trad. par A. Vasiliev (PO 8, 3), Paris 1912, p. 454 : « Un patrice grec dont le nom était Serge résidait à Césarée [Palestine] et en était gouverneur pour les Grecs » ; *Chronicon anonymum ad AD 1234 pertinens*, première partie, interpret. I.-B. Chabot (CSCO 109. Scriptores Syri 56), Louvain 1937, p. 108 : « Caesareae Palestinae degentem, cui ab Heraclio commissa fuerat urbs et regio. »

113. Nicéphore, § 20, 21-22, p. 68.

114. *Ibid.*, § 20, 11, p. 68.

115. Sur cet usage, voir A. CAMERON, Cyril of Scythopolis, V. Sabae 53 : a note on κατά in late Greek, *Glotta* 56, 1978, p. 87-94.

patrice que lui accordent Agapius et Michel le Syrien et qui désigne dans les chroniques orientales un gouverneur ou un général. Sa dignité réelle est en fait celle de candidat qui constitue donc bien, en cette première moitié du VIIe siècle, une dignité significative[116].

Le cas de Smbat candidat et spathaire dans les années 645/646 est plus difficile. Selon Sebeos, peu de temps après l'avènement de Constans II, Smbat[117] Bagratuni, fils de Varaztirots' et petit-fils de Smbat surnommé « Khosrov Shum », reçut d'abord les titres de spathaire et candidat en 645/646, avant d'être nommé, après la mort de son père, drongaire[118], sans doute à la tête d'un des régiments de la garde impériale, et enfin maître des milices de Thrace vers 651. Sebeos fournit même une indication plus précise selon laquelle Constant II le « nomma premier spathaire parmi les spathaires et candidats ». Cette formulation a conduit les commentateurs[119] à penser que Smbat reçut la dignité de protospathaire et candidat. Or, cette interprétation semble exclue, d'abord parce que cette association de dignités n'est pas attestée, ensuite parce que la charge de protospathaire au VIIe siècle est une fonction rare réservée aux eunuques impériaux et ne constitue certainement pas une dignité. En fait, Sebeos a pu vouloir dire qu'à l'intérieur de ce corps d'officiers, l'empereur a conféré la préséance à Smbat sur tous les autres spathaires et candidats pour honorer son père Varaztirots' et souligner le caractère stratégique de l'alliance avec les Bagratides.

Cette carrière prestigieuse illustre le caractère militaire et l'importance, au milieu du VIIe siècle, de l'association bien attestée sur les sceaux des titres de spathaire et candidat. Sebeos fournit la seule mention dans les sources narratives de l'association des titres de candidat et spathaire avant la création de la dignité de spatharocandidat au VIIIe siècle. Cette titulature de candidat et spathaire renvoie à un corps distingué d'officier des

116. *Doctrina Jacobi nuper baptizati* V, 16, éd. et trad. par V. Déroche dans G. Dagron, V. Déroche, Juifs et chrétiens dans l'Orient du VIIe siècle, *TM* 11, p. 17-273, ici p. 209, 4 et p. 208 : « Lorsque le candidat fut tué par les Saracènes, j'étais à Césarée – me dit Abraamès [...] On disait : Le candidat a été tué! Et nous les juifs, nous étions dans une grande joie. »

117. *The Armenian History attributed to Sebeos. 1, Translation and notes*, transl. by R. W. Thomson Liverpool 1999, §143, p. 107; *History of Lewond, the Eminent Vardapet of the Armenians*, transl., introd. and comm. by Z. Arzoumanian, Philadelphia 1982, p. 53 sq.; Stepanos Asolik, dans Étienne Açogh'ig de Daron, *Histoire universelle*, trad. de l'arménien et annotée par É. Dulaurier, Paris 1883, II, § 4, p. 153 sq.; H. Manandean, Les invasions arabes en Arménie, *Byz.* 18, 1948, p. 193-195; Stratos III, p. 313; Id., *Byzantina* 5, 1973, p. 54 sq.

118. Sebeos, trad. Thomson (cité n. 117), § 144, p. 109 : « Then king Constans ordered him [Varaztirots'] to be made *curopalates* and to be given a crown of that rank and the rank of prince of the country. [...] Now while the edict giving him the rank of *curopalates* was on its way, suddenly an illness struck him and he died. [...] The king appointed his elder son, Smbat, to the rank of his father, giving him his ancestral position of *tanuter* and *aspet*, and he made him *drungar* of his army. He gave him a wife from the house of the Arsacids, from among his own relatives [...] » Dans la formulation de Sebeos, il n'est pas clair si « le rang de son père » implique aussi la dignité de curopalate, mentionnée dans la phrase précédente. Les commentateurs ont fait sur ce point des choix contradictoires. Il n'est pas exclu qu'il ait effectivement reçu la dignité de curopalate qui serait tout à fait cohérente avec son alliance matrimoniale avec la famille impériale, et de surcroît avec une descendante byzantine de la lignée royale arsacide. La dignité et l'épouse impériale offertes à Smbat prennent dès lors un sens politique fort dans le contexte des premières invasions arabes dans le Caucase.

119. *PLRE* IIIB, p. 1211, s.v. Symbatius 2; *PmbZ* n° 6827; J. D. Howard-Johnston, *The Armenian History attributed to Sebeos. 2, Historical commentary*, Liverpool 1999, p. 257.

Scholes dont le prestige est souligné par la noblesse du dignitaire. Les titres de candidat et spathaire n'étaient donc pas indignes des débuts d'un officier supérieur dont la fidélité était précieuse pour l'Empire vu le contexte militaire menaçant.

La quatrième mention d'un candidat dans les sources narratives concerne Théodore surnommé « Chilas », fils du candidat Jean et gendre du patrice Platon, qui fut appelé comme témoin au procès[120] de Maxime le Confesseur en 655. Le cas de Théodore montre bien que le titre de candidat peut constituer un début de carrière honorable et une porte d'accès aux plus hautes dignités. Si un fils de candidat peut être le gendre d'un patrice, c'est bien la preuve que les candidats et les patrices appartiennent bien au même monde de la cour. La différence entre les deux titres ne se présente pas sous la forme d'un fossé infranchissable, mais seulement d'une différence de degré.

Théodore « Chilas », cité comme témoin au procès de Maxime le Confesseur, s'inscrit dans un réseau aristocratique de choix. Sa présence à un procès politique, où l'accusé est inculpé pour haute trahison et où les témoins qui se succèdent à la barre ont été appelés par l'entourage direct de l'empereur, souligne encore son appartenance au monde de la cour. Le titre de candidat représente donc bien au milieu du VII[e] siècle un titre important qui permet d'accéder à l'entourage de l'empereur ou du moins qui n'exclut pas des cercles les plus privilégiés de la cour.

Pour le VIII[e] siècle, la seule mention d'un candidat dans les sources narratives concerne un dignitaire mêlé au complot de 766 contre Constantin V : le candidat Théophylacte surnommé « kata ton Marinakèn »[121]. Dans le cas de ce dignitaire, son appartenance familiale constituait sans doute l'essentiel de son poids politique. Mais, malgré sa dignité subalterne de candidat, il fut quand même jugé digne d'une mention parmi les huit dignitaires désignés par leur nom sur un total de dix-neuf courtisans sanctionnés.

Conformément à l'ordre des préséances, la mention du candidat vient clore l'énumération des victimes de la répression du complot de 766 dirigé contre Constantin V. De manière significative, c'est aussi la seule mention d'un candidat dans la *Chronographie* de Théophane. La présence d'un candidat, mêlé à un complot qui touche les plus hautes sphères de l'aristocratie, est visiblement une exception unique à la règle de la médiocrité relative du titre. Mais cette attestation parmi les autres dignitaires impériaux souligne qu'au milieu du VIII[e] siècle, le titre, bien que subalterne par rapport à d'autres, conserve un caractère distinctif certain et souligne une appartenance aux cercles du pouvoir. L'importance du personnage de Théophylacte est encore soulignée par l'expression « kata ton Marinakèn » qui manifeste l'appartenance à la parentèle ou à la suite d'un puissant personnage, Marinakès, inconnu par ailleurs. Le rapprochement avec le surnom lignager bien attesté au IX[e] siècle de Martinakioi semble possible. Cet extrait de Théophane place le titre de candidat au centre d'un faisceau de marqueurs aristocratiques comme l'appartenance lignagère et l'implication dans un complot dirigé contre l'empereur. Ces signes, bien que ténus, permettent de saisir l'importance continue de la dignité encore au VIII[e] siècle.

120. *Relatio motionis*, PG 90, col. 113C ; *PmbZ* n[os] 2861 et 7299.
121. Sur ce dignitaire, voir Théophane, p. 438,16 sq. ; *PmbZ* n[os] 4772 et 8292.

Au IXe siècle, les candidats Kallistos[122] et Léon[123] participèrent à des ambassades impériales auprès de la chancellerie franque, respectivement en 802/3 et en 824. Ces deux dignitaires remplissaient en fait la fonction d'escorte de personnages plus prestigieux en mission d'ambassade, tels que l'évêque de Synada Michel et le stratège de Sicile Théodore. Les candidats présents dans ces circonstances d'ambassade sont envoyés à titre honorifique pour étoffer la délégation byzantine à la cour franque et lui conférer davantage de prestige. L'intérêt de ces listes de dignitaires envoyés en ambassade tient à l'ordre de préséances qui s'en dégage et qui fait apparaître la position subalterne des candidats dans la délégation. En fait, il semblerait que, dans ce type de circonstances, les candidats continuent à jouer un rôle spécifique, comme lors des cérémonies impériales, celui de corps militaire de parade dénué de responsabilités actives. Malgré leur rang subalterne, les candidats occupent encore une fonction symbolique de représentation de l'instance militaire lors des cérémonies officielles, à Constantinople ou dans les cours étrangères.

La dernière attestation du titre dans les sources textuelles avant le *Taktikon Uspenskij* de 842 concerne le candidat Georges[124] qui exerce la fonction de *protokankellarios* du stratège de Thessalonique dans les années 830. Georges est récompensé par l'empereur Théophile pour avoir pris la peine d'accompagner le moine Anastase jusqu'à Constantinople. Le titre de candidat constitue clairement la première dignité qu'il reçoit et représente donc, au milieu du IXe siècle, une des premières étapes du *cursus honorum* impérial. Un autre signe de la médiocrité de la dignité tient au caractère subalterne de la charge de *protokankellarios* de stratège avec lequel il est associé et qui témoigne d'une dévaluation lente mais constante.

La charge de *protokankellarios*[125] est attestée dans les services du génikon, du sakellion, du préfet ou encore du questeur, mais Georges est le seul *protokankellarios* de thème connu. On pourrait alors supposer que le terme est employé dans la langue plus lâche des Vies de saint comme un synonyme de protonotaire, le terme le plus courant pour désigner le chef de l'administration thématique au IXe siècle. Mais la tournure « *protokankellarios* du stratège » pourrait aussi suggérer que le terme désigne dans ce contexte le chef de la chancellerie thématique, tandis que le protonotaire est responsable des questions de gestion et de comptabilité. La dignité de candidat tend donc à être associée au milieu du IXe siècle à des dignitaires de deuxième, voire de troisième ordre.

122. *Annales regni Francorum*, ed. G. H. Pertz et F. Kurze, MGH VI, Hannover 1895, p. 118 : « quorum nomina fuerunt Michahel episcopus, Petrus abbas et Calistus candidatus » ; COSENTINO, *Prosopografia* (cité n. 93), p. 260, « *Calistus* 2 » ; F. DÖLGER, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches (565-1453). 1, Regesten von 565-1453*, München – Berlin 1924, n° 361 ; M. MCCORMICK, *Origins of the European economy*, Cambridge 2001, p. 178 ; *PmbZ* n° 3604.

123. *Lettre de Michel II*, dans MANSI XIV, col. 419 E : « Theodorum protospatharium nostrum et stratigon, Nicetam metropolitanam Myrdensem Lyciae, Fortunatum archiepiscopum Venetiae, Theodorum diaconum et oeconomum magnae Ecclesiae S. Sophiae et Leonem nostrum candidatum » ; *Annales regni Francorum* (cité n. 122), p. 165 ; DÖLGER, *Regesten* (cité n. 122), n° 408 sq. ; *PmbZ* n° 4423.

124. *Vie de Grégoire le Décapolite*, dans *Ignatios Diakonos und die Vita des Hl. Gregorios Dekapolites*, Ed. und Komment. von G. Makris, Stuttgart 1997, § 52, 9-35 : καὶ ἀξίαν παρὰ τοῦ κρατοῦντος εἰληφώς, ἣν κανδιδᾶτον Ῥωμαίοις καλεῖν ἔθος ; *PmbZ* n° 2233.

125. Sur la charge, voir *ODB* 2, p. 1101 ; OIKONOMIDÈS, *Listes*, p. 310 ; JONES, *LRE* II, p. 582.

Pour clore cette analyse des candidats, il apparaît qu'au VIIe siècle, les quatre exemples de candidats, tirés de sources narratives disparates, dressent un large spectre de possibilités pour le titre : un grand propriétaire foncier qui vit à la campagne et fait fructifier ses intérêts par la force armée, un officier supérieur de l'armée d'Orient, un prince arménien de premier plan promis à une haute carrière, et enfin le père d'un témoin au procès de Maxime le Confesseur, en relation avec l'entourage de l'empereur. Toutes les opportunités ouvertes à l'aristocratie sont ici représentées : l'opposition entre Constantinople et la province, entre la cour et l'armée, entre la carrière dans l'administration et la rente foncière. Ce large spectre de possibilités permet de caractériser le titre de candidat comme une pure dignité qui constitue simplement un des seuils d'accès à l'aristocratie.

Aux VIIIe-IXe siècles, quatre cas de candidats attestent l'effritement de la valeur de la dignité et sa transformation en simple dignité subalterne sans être complètement insignifiante : un dignitaire impliqué dans le complot de 766 et apparenté à un grand personnage, deux membres d'une délégation d'ambassade et enfin un *protokankellarios* de thème. Comme la dignité de *strator* accordée au futur Théophane le Confesseur à la fin du VIIIe siècle[126], le titre de candidat constitue un point d'entrée honorable pour de jeunes dignitaires issus des grandes familles de l'Empire, mais il peut aussi représenter la gratification d'une carrière administrative subalterne qui donne accès au monde de la cour, même à un niveau très bas. Le titre conserve enfin une réelle portée honorifique attestée par sa présence dans les ambassades envoyées vers les cours étrangères.

Le titre de candidat possède plusieurs spécificités au cours des VIIe-IXe siècles. Par rapport aux autres dignités impériales, il se caractérise d'abord par une grande stabilité, et en proportion à l'intérieur de la structure hiérarchique de l'Empire, et en valeur par rapport aux autres dignités.

Ensuite, à l'intérieur de ce mouvement d'ensemble, on peut déceler quelques lentes transformations de la dignité : encore employée à la fois comme fonction et dignité au VIIe siècle, elle s'intègre au cours du VIIIe et sans doute au début du IXe siècle définitivement au système de préséances impériales comme simple dignité, mais sa valeur s'effrite au IXe siècle et la dignité commence à être associée au IXe siècle à des fonctions de troisième ordre.

Enfin, le dernier trait remarquable de cette dignité tient à sa visibilité dans les sources narratives, relativement importante par rapport au petit nombre de sceaux attestés et à d'autres titres plus importants, comme celui de consul, apparemment plus prestigieux mais dont on rencontre moins de témoignages dans les sources écrites. La dignité de candidat constitue apparemment, malgré sa modestie apparente du VIIe au IXe siècle, un des seuils de visibilité au sein de l'aristocratie et un signe d'appartenance au monde de la cour.

G. Les strator

Le terme de « *strator* »[127] a, dans les sources textuelles, le double sens d'écuyer et de membre d'une schole palatine au VIe siècle, un corps en service actif de la garde impériale dirigé par le comte des écuries, puis au VIIIe siècle par le *protostrator*. Au VIIe siècle, le titre

126. Ce cas est analysé plus loin, p. 627 et n. 135.

127. Sur le titre, voir *ODB* 3, p. 196 ; OIKONOMIDÈS, *Listes*, p. 298 et 338 ; HALDON, *Praetorians*, p. 214 ; BURY, *Administrative system*, p. 118.

de *strator* désigne encore une charge active dans un régiment de la garde impériale, mais après le début du VIIIe siècle, le titre évolue en charge honorifique, puis en pure dignité jusqu'au *Taktikon Uspenskij* où il apparaît dans l'ordre des préséances, dans la quatrième classe de dignitaires impériaux, entre les consuls et les candidats[128]. Mais parallèlement, le titre de *strator* peut continuer à désigner, dans certains cas, des militaires en service actif dans la garde impériale sous la direction du *protostrator*, les « *stratores* du stratôrikiou ».

Au VIIe siècle, le petit nombre d'attestations de *strator* traduit la relative médiocrité de la charge de *strator* qui n'est pas encore une dignité et dont les titulaires en nombre limité ne sont pas, pour la plupart, d'un niveau social suffisant pour avoir besoin de frapper un sceau.

Au VIIIe siècle, le titre de *strator* se transforme d'abord en charge honorifique traduisant l'appartenance au corps des écuyers impériaux, puis au IXe siècle en vraie dignité, mais demeure d'un emploi marginal et secondaire, comme l'atteste le pourcentage réduit de fonctionnaires portant le titre.

Aux VIIIe-IXe siècles, la dignité de *strator* est associée à des charges importantes, mais de second rang, qui correspondent aux fonctions subordonnées aux logothètes et aux stratèges. Comme pour les autres dignités « impériales » d'origine militaire, la proportion entre charges militaires et charges civiles s'inverse entre le VIIIe et le IXe siècle. Cet accroissement parmi les *strator* de la part occupée par les fonctionnaires civils, tels que chartulaire, protonotaire, *épi tôn oikeiakôn*, *abydikos* et commerciaire, traduit à la fois la dévaluation relative de la dignité, l'éloignement de ses origines militaires et l'extension de l'usage des sceaux au sein de l'administration civile.

Au VIIe siècle, le titre de *strator* est combiné à la dignité de candidat sur un sceau[129]. La deuxième place occupée par le titre de *strator*, alors que le titre de candidat n'était pas lui-même une pure dignité mais une charge honorifique, confère au terme de *strator* le statut de fonction dans cette titulature. Comme les dignités « *apo spathiou* », le titre de *strator* appartient à la classe des dignités dites « impériales », qui proviennent d'un glissement de certaines fonctions militaires de la garde impériale vers le statut de charge honorifique dans la première moitié du VIIIe siècle.

De fait, au VIIIe siècle, un sceau[130] de « consul et *strator* » et deux sceaux[131] de « consul, *strator* et drongaire » confirment cette évolution du titre de *strator*, car cette titulature est construite sur le même modèle courant que « les consuls et spathaires » ou les « consuls et spatharocandidats ». Dans ce type de titulature, la première place est occupée par la dignité, la dernière par la charge active exercée par le fonctionnaire et la place intermédiaire par un titre inférieur à la dignité placée en tête, mais qui n'a pas ici exactement le statut de dignité, mais de charge honorifique ou d'appartenance à un corps, ici celui des écuyers impériaux.

Le statut du titre apparaît le plus clairement à travers le petit nombre de mentions textuelles. D'abord, le titre est d'une importance trop médiocre, sans être pourtant

128. OIKONOMIDÈS, *Listes*, p. 61, 22.
129. ZV n° 1069A : Theophylactos candidat et *strator* (*PmbZ* n° 8266).
130. ЛИХАЧЕВ, *Моливдовулы* (cité n. 95), n° LX 8 (*PmbZ* n° 6128).
131. ZV n° 2598 (*PmbZ* n° 11235) ; ZV n° 2536 (*PmbZ* n° 8318).

négligeable, pour que ses titulaires apparaissent dans les sources textuelles qui s'intéressent principalement au premier cercle des dignitaires impériaux. Ainsi, dans les sources des VIIe-IXe siècles, on relève seulement trois[132] mentions textuelles sur un total de 57 *strator* attestés sur la période (5 %).

Ensuite, les trois mentions textuelles permettent de fixer le caractère intermédiaire du titre entre charge et dignité. Ainsi, le terme de *strator* est utilisé à deux reprises pour qualifier la position d'un dignitaire attaché à la suite d'un puissant personnage. Mais ces deux personnages exercent la charge de *strator* non pas dans le corps palatin des *strator*, mais comme fonction privée dans une relation de dépendance directe à un très haut dignitaire. Ainsi, Constantin[133], le *strator* d'Artavasde, trouva la mort pendant le siège de Nicée par les Arabes en 727, prétendument pour avoir porté atteinte à une icône de la Vierge. Que l'épisode soit authentique ou légendaire, il témoigne d'une perception dans les cercles iconodoules de l'implication active du curopalate et comte de l'Opsikion Artavasde dans la politique officielle iconoclaste de Léon III. Car l'emploi de l'expression « *strator* d'Artavasde » révèle un lien de dépendance direct à la personne et non à la fonction. De même, au début de sa carrière, le futur Basile Ier occupait la fonction de *strator* auprès de Théophile[134]. Il semble également attaché à la suite personnelle de ce grand personnage, plutôt que membre du corps honorifique des *strator* impériaux.

Enfin, le dernier exemple concerne le chroniqueur Théophane[135] « le Confesseur » qui a obtenu la dignité de *strator* lors de ses débuts à la cour en 778. Gendre d'un patrice, Théophane appartenait aux cercles les plus distingués de l'aristocratie de la capitale. Son cas révèle que la dignité de *strator* n'avait plus à cette époque aucun rapport avec l'entretien des chevaux ou l'appartenance à un corps de la garde impériale, mais était devenue une simple dignité qui traduisait l'appartenance au monde de la cour, à un niveau encore subalterne certes, mais qui représentait apparemment un niveau suffisamment honorable pour un jeune homme issu des milieux dirigeants, promis aux plus hautes fonctions et qui commençait sa carrière dans la haute administration impériale. Théophane portait ainsi à 18 ans une dignité qui pouvait également honorer des tourmarques, des protonotaires ou des chartulaires d'âge mûr et qui constituait donc un point d'entrée déjà respectable dans le *cursus honorum*.

En fait, les sources textuelles et sigillographiques ne se recoupent pas sur ce point, puisque les deux *strator* attachés à de grands personnages ne portaient pas la dignité de

132. Nous avons écarté le cas de Georges « Sunklètous », envoyé en mission en 763 par Constantin V auprès du moine Étienne le Jeune, qui nous a semblé bénéficier non de la dignité de *strator*, trop médiocre pour un fidèle de Constantin V et un sénateur, mais plutôt de la fonction de *protostrator*. Voir *La vie d'Étienne le Jeune par Étienne le Diacre*, éd. et trad. annotée par M.-F. Auzépy, Ashgate 1997, p. 141, 2-4 et p. 237 n. 277 (*PmbZ* n° 2159). La correction proposée par OIKONOMIDÈS, *Listes*, p. 91, n. 34, en σπαθαρικίου est difficile; mais le problème soulevé reste d'actualité, puisque l'insigne du *strator* est un fouet et non pas un glaive. Nous proposons de voir dans l'épée remise à Georges l'insigne non pas de la dignité de *strator*, mais de la charge de *protostrator*.

133. Théophane, p. 406 (*PmbZ* n° 3780).

134. *Theophanes continuatus* (cité n. 40), chap. V, p. 231, 17-21 ; Skylitzes, dans *Ioannis Scylitzae Synopsis Historiarum*, rec. I. Thurn, Berlin 1973 p. 121, 35-125, 58.

135. *Vie de Théophane le Confesseur*, dans *Methodii patriarchae Constantinopolitani Vita s. Theophanis Confessoris*, ed. B. Latyšev (Записки Россійской Академіи Наукъ 13, 4), Петроградъ 1918, p. 7, 24-25 (*PmbZ* n° 8107).

strator, et n'occupaient pas la charge honorifique de *strator* dans un corps de la garde, mais remplissaient simplement les fonctions d'écuyer auprès d'un grand personnage. Inversement, les dignitaires qui frappaient sur leur sceau la dignité de *strator* indiquaient ainsi leur rang dans la hiérarchie impériale. En fait, seul Théophane révèle, dans une source textuelle, le cas d'un dignitaire qui portait le titre de *strator* comme simple dignité et symbole de son appartenance à la cour, au même titre que les dignitaires qui apparaissent sur les sceaux.

H. Une dignité d'eunuques : les cubiculaires

La dignité de cubiculaire[136] entre dans la catégorie particulière des titres qui révèlent, plus qu'une simple distinction honorifique, l'appartenance à un corps. Typique des charges honorifiques du VIIe siècle, comme les spathaires ou les candidats, le titre de cubiculaire signale le statut spécifique d'eunuque impérial et donc un service, actif ou honorifique, dans une sphère administrative distincte, le *cubiculum*. Le terme de cubiculaire n'est pas seulement une appellation générique désignant tous les eunuques impériaux, mais aussi un titre officiel de l'administration correspondant à un rang précis dans la hiérarchie de cour. Dans la langue courante ou dans les cours occidentales, en revanche, le terme peut être employé comme simple synonyme d'eunuque de l'empereur pour signaler l'appartenance d'un dignitaire au *cubiculum*, même si son rang est supérieur à celui de cubiculaire.

Dans le *Taktikon Uspenskij* de 842, le titre de cubiculaire, situé entre les *dishypatoi* et les spathaires, relève de la troisième classe de dignitaires[137]. De même que les patrices ou protospathaires eunuques passent avant les patrices ou protospathaires « barbus », sauf cas particuliers, de même les cubiculaires ont la préséance sur les spathaires. La spécificité du titre de cubiculaire tient à la persistance sur toute la période de son statut de charge honorifique qui marque l'appartenance à un corps, à cause de la situation physiologique de ses membres qui empêche le passage dans un autre corps de fonctionnaires[138].

Entre le VIIe et le IXe siècle, la transformation progressive du titre de cubiculaire de charge honorifique en simple dignité s'accomplit au rythme de l'allongement du *cursus honorum* des eunuques qui peuvent être promus dans le corps des patrices eunuques au VIIe siècle, dans celui des protospathaires puis des patrices eunuques au VIIIe siècle et enfin dans la deuxième moitié du IXe siècle, dans une série de six dignités supérieures à celle de cubiculaire et toutes spécifiques aux eunuques dans le *Klétorologe* de Philothée[139]. Progressivement, le titre de cubiculaire n'est plus le seul à impliquer une appartenance au *cubiculum*.

Le titre de cubiculaire illustre la difficulté particulière d'appréhender le statut des titres à Byzance, car ils impliquent parfois l'appartenance à un corps spécifique et prestigieux de

136. Sur le titre, voir *ODB* 2, p. 1154, s.v. koubikoularios; JONES, *LRE* II, p. 567-570; OIKONOMIDÈS, *Listes*, p. 301; BURY, *Administrative system*, p. 120-122; GUILLAND, *Institutions* I, p. 269-285; SIDÉRIS, *Eunuques et pouvoir* (cité n. 72), p. 284-297 et 426-433. Sur le *cubiculum*, voir DELMAIRE, *Institutions*, p. 172.

137. OIKONOMIDÈS, *Listes*, p. 57, 20.

138. Selon OIKONOMIDÈS, le titre « est considéré comme dignité dès le VIIe siècle ».

139. OIKONOMIDÈS, *Listes*, p. 127, 1.

fonctionnaires au service direct du palais impérial, et dont les détenteurs sont détachés en dehors de leurs attributions palatines dans des proportions variables selon les corps. C'est l'ampleur de ces détachements à l'extérieur du corps d'origine qui permet de mesurer où se situe le titre entre charge et dignité à une époque donnée. Il semble que la rareté même de la dignité de patrice au VIIe siècle conservait au titre de cubiculaire un rang de premier plan, mais que la création, milieu du VIIIe siècle, de la dignité de protospathaire, ouverte aux eunuques, entraîna une dévaluation de la dignité.

Dans le cas des cubiculaires, il faut prendre garde que la réduction de la proportion des cubiculaires à la cour entre le VIIe et le IXe siècle n'implique pas une réduction équivalente des eunuques dans l'administration, mais seulement une spécialisation du titre qui ne désigne plus tous les eunuques de la cour, mais seulement ceux qui relèvent de la troisième classe de dignités, d'un niveau équivalent à celui des spathaires. De fait, si seuls les eunuques les plus puissants pouvaient porter la dignité de patrice dès le VIIe siècle, en revanche à partir du milieu VIIIe siècle, la dignité de protospathaire leur est également ouverte. Alors que le titre de cubiculaire était porté par la plupart des eunuques au VIIe siècle, quel que fût leur niveau de responsabilité, et signalait donc de manière générique l'appartenance au corps des eunuques impériaux, le terme se transforme au cours du VIIIe siècle en pure dignité réservée à tous les eunuques impériaux de rang inférieur à protospathaire et qui leur conférait un rang équivalent à celui des spathaires.

Association de la dignité de cubiculaire à des charges impériales

Cubiculaires	**VIIe s.**	**VIIe/VIIIe s.**	**VIIIe s.**	**VIIIe/IXe s.**	**IXe s.**	**Total**
curateurs				1	2	3
chartulaires	7 (44 %)		2	1		10 (22 %)
ostiaires	2					2
préposites	1		1			2
parakimomènes		1	4 (25 %)			5 (11 %)
sacellaires	4 (25 %)	1	1			6 (13 %)
Autres	2 + 0	1 + 1	2 + 6		0 + 5	5 + 12
Total militaires	2 (19 %)	2	6 (38 %)	0	0	10 (22 %)
Total civils	14 (81 %)	2	10 (62 %)	2	7 (100 %)	35 (78 %)
Hautes charges	6 (45 %)	2	7 (41 %)	0	0	15 (36 %)
Total	16	4	16	2	7	45

Le titre de cubiculaire est associé, dans 80 % des cas, à des fonctions civiles plutôt que militaires. Les charges le plus souvent associées à la dignité de cubiculaire sont celles de chartulaire, de sacellaire et de parakimomène, cette dernière étant de nature plutôt militaire[140].

Aux VIIe-VIIIe siècles, les plus hautes charges ne représentent pas plus de 40 % en moyenne des charges exercées par les cubiculaires. La raison en est simple : les eunuques qui gagnent la confiance de l'empereur et occupent de très hautes charges se voient

140. Sur cette charge, voir R. GUILLAND, Fonctions et dignité des eunuques. Le parakimomène, *Études byzantines* 2, 1944, p. 191-201, réimpr. dans *Institutions* I, p. 202-215.

honorer de la dignité de patrice, et après le milieu du VIIIe siècle, du titre de protospathaire, qui ne sont pas incompatibles avec l'appartenance au corps des eunuques impériaux. Au IXe siècle, le titre de cubiculaire n'est plus du tout associé à de très hautes charges et souffre donc directement de la création de dignités intermédiaires entre le rang de patrice et celui de cubiculaire. La dignité connaît donc à cette époque une dévaluation nette par rapport au rang qu'elle occupait au VIIe siècle qui était immédiatement inférieur à patrice dans le *cursus honorum* des eunuques.

Association de la dignité de cubiculaire à d'autres dignités

La dignité de cubiculaire n'est pas associée habituellement à d'autres dignités. Les quelques cas apparents de ce genre associent en fait la dignité à des titres qui ont encore la valeur de charge.

Sur deux sceaux[141], la dignité de cubiculaire se combine avec le titre de spathaire qui n'est pas encore une dignité, mais encore une charge au VIIe et au début du VIIIe siècle. Un sceau[142] de « cubiculaire, protospathaire et *papias* » de la première moitié du VIIIe siècle relève du même cas de figure. Il permet d'ailleurs de confirmer notre raisonnement, car si le titre de protospathaire était ici une dignité, il serait placé avant la dignité inférieure de cubiculaire. Il est significatif que ce type de combinaisons, « cubiculaire et spathaire », « cubiculaire et protospathaire », ne se rencontre plus après le début du VIIIe siècle, quand les titres de spathaire et de protospathaire commencent à prendre le statut de dignité.

L'association de la dignité de cubiculaire à celle de patrice est attestée à deux reprises, mais les deux cas doivent être écartés pour des raisons spécifiques. Le premier ne reflète pas une formulation officielle de la chancellerie byzantine, mais est tiré d'une source pontificale qui signifie en fait que le patrice et exarque en mission auprès du pape en 713 était issu du *cubiculum*. En fait, quand ils obtenaient la dignité de patrice, les eunuques ne cumulaient pas ce titre avec la dignité inférieure de cubiculaire. Quant au second cas[143], il est offert par un sceau[144] dont la lecture était erronée : au lieu de « patrice et cubiculaire du palais », il fallait lire « patrice et protospathaire ».

Ce dernier cas est également intéressant parce qu'il révèle le *cursus honorum* d'un eunuque au début du VIIIe siècle. En effet, Eutychios passe du titre de « cubiculaire et spathaire » à celui de « patrice, protospathaire et logothète du Drome » et enfin à celui de « patrice et exarque ». La charge honorifique de cubiculaire cède ainsi la place à la dignité de patrice, tandis qu'une promotion parallèle conduit Eutychios du corps actif des spathaires à la charge de protospathaire. Le titre de spathaire indique la spécialisation militaire du cubiculaire Eutychios. Au moment où il prend la tête du corps des spathaires avec le titre de protospathaire, il reçoit en même temps la dignité de patrice. Ainsi au début du VIIIe siècle, le titre de cubiculaire indique bien l'appartenance à un corps spécifique de l'État, comme les titres de spathaire ou de candidat à la même époque.

141. ZV n° 1009 : Stephanos cubiculaire et spathaire (*PmbZ* n° 6952) ; ZV n° 1910 : Eutychios cubiculaire et spathaire (*PmbZ* n° 1872).

142. LAURENT, *La collection Orghidan* (cité n. 92), n° 41, dont la datation a été révisée par SEIBT, *JÖB* 53, 2003, p. 196 (*PmbZ* n° 7272).

143. *Liber pontificalis*, p. 392 (*PmbZ* n° 6520).

144. LAURENT, *Corpus* II, n° 473 ; ZV n° 3022 (*PmbZ* n° 1871).

Si le titre de cubiculaire était une charge au VIIe siècle, on trouverait dans les titulatures officielles des cas de « patrice et cubiculaire » combinant la mention de la charge avec celle de la dignité. Or, l'impossibilité d'associer la dignité de patrice au titre de cubiculaire dès le VIIe siècle montre bien que le titre n'est plus à cette époque une pure indication de charge, mais bien une charge honorifique qui dérive progressivement vers le statut de dignité, mais sans l'atteindre pleinement même à la fin du IXe siècle et se maintient donc sur toute la période à ce stade intermédiaire entre charge et dignité.

5. Cursus honorum aux VIIe-IXe siècles ?

De spathaire à patrice, fallait-il nécessairement passer par tous les échelons intermédiaires au IXe siècle ? Les sources disponibles ne permettent pas d'éclaircir directement cette question. L'ordre de préséances se présente sous la forme d'une pyramide qui conduit, de la base au sommet, des titres subalternes aux dignités supérieures. Mais l'obtention d'une dignité supérieure n'exclut pas, dans certains cas, le droit d'afficher la dignité antérieure. Ainsi les fonctionnaires indiquent-ils parfois sur leurs sceaux plusieurs dignités, mais selon des combinaisons précises et bien établies : « *apo hypatôn* patrice » au VIIe siècle, « *hypatos* spathaire » au VIIIe siècle, « *anthypatos* patrice » au IXe siècle, ou « patrice protospathaire » aux VIIIe-IXe siècles. D'autres associations de dignités sont possibles, mais selon des modalités exceptionnelles.

Certaines associations de dignités sont manifestement exclues : « *hypatos* patrice » ou « protospathaire spathaire » ou encore « patrice spathaire ». L'étude de ces incompatibilités permet de comprendre certains mécanismes propres au système des titres : certaines incompatibilités s'expliquent par l'appartenance de ces titres à la même classe de dignités, comme « protospathaire spathaire » qui s'inscrivent en fait dans une succession chronologique. En fait, de la fin du VIIe au début du IXe siècle, les associations admises concernent des dignités qui s'inscrivent dans des classes distinctes, « impériales » ou « sénatoriales ». Ces classes comprennent d'abord la dignité supérieure de patrice qui répond à des critères spécifiques, puis les dignités dites « impériales » et enfin les dignités dites « sénatoriales », étant bien entendu que ces dignités s'inscrivent toutes dans un système hiérarchique unique de la cour impériale. Ainsi, les dignitaires pouvaient cumuler des dignités relevant de classes différentes et progressaient parallèlement dans la hiérarchie de chaque ordre, de telle sorte que le cumul de dignités d'une même classe était exclu. Par exemple, de « cubiculaire et spathaire » il était possible d'être promu « patrice et protospathaire » au début du VIIIe siècle. De même, de « consul et spathaire », il était possible d'être promu « patrice protospathaire ». Ainsi, si l'on range les titres de consul, apoéparque et illustre dans la classe des anciennes dignités « sénatoriales » héritées de l'Antiquité tardive, tandis que l'on situe les titres de protospathaire, spatharocandidat et spathaire dans la classe des dignités « impériales » d'origine militaire et palatine, il apparaît qu'on a affaire à deux classes de dignités distinctes par leur statut. Le critère opératoire de la distinction se fonde sur le statut de ces dignités, d'origine tardo-antique ou palatine : au cours des VIIe-VIIIe siècles, le système des dignités était fondé sur la hiérarchie des anciennes dignités, tandis que les nouveaux titres d'origine palatine fondaient une nouvelle hiérarchie au cours des VIIIe-IXe siècles. La transition entre les deux structures s'opéra progressivement avec l'évolution des charges palatines qui occupaient un rang spécifique dans l'ancienne

hiérarchie, sans doute entre le rang de consul et celui d'apoéparque et qui s'étendirent progressivement à tout l'espace symbolique et statistique des dignités, en passant du statut de « charge honorifique » à celui de simple dignité.

Les très hautes dignités, supérieures à patrice, telles que césar, curopalate ou nobilissime, constituaient des cas particuliers : elles étaient réservées à la famille impériale et pouvaient être cumulées, mais ne concernaient qu'un nombre de cas limités.

Il semble exclu qu'un dignitaire puisse accéder directement en début de carrière au titre de patrice réservé au premier cercle des dignitaires impériaux. Le début de carrière s'accompagne de dignités plus modestes proportionnées à l'importance des premières charges exercées dans l'administration civile ou militaire. D'une manière générale, il apparaît que l'ordre de préséances est respecté dans l'avancement honorifique des dignitaires. Ainsi, si l'on se réfère à l'ordre de préséances du *Taktikon Uspenskij* de 842, il semble nécessaire de passer par une dignité de chaque classe avant de pouvoir accéder à la classe supérieure. La carrière de Méligalas au milieu du IXe siècle pourrait ainsi témoigner de la nécessité de passer par chaque classe de dignités[145]. De même, si certains sceaux mentionnent la combinaison très répandue de « patrice protospathaire », la mention, sur d'autres, de la seule dignité de patrice pourrait suggérer qu'un dignitaire pouvait devenir patrice en passant par des dignités de nature civile, mais sans nécessairement avoir obtenu au préalable la dignité de protospathaire qui revêtait un caractère militaire.

Le système des dignités ne se présente donc pas sous la forme d'un *cursus honorum* contraignant avec des passages obligés, mais plutôt comme une hiérarchie de classes, comprenant plusieurs types de dignités, qu'il était possible de gravir à une vitesse variable selon sa fortune ou la faveur impériale. Du coup, la souplesse de la structure permet une grande diversité de parcours individuels et collectifs, propice à un contrôle étroit du personnel impérial.

6. La signification sociale des systèmes de titulature

Si l'on en vient maintenant à l'interprétation de ces systèmes de titulature, il est clair qu'ils occupaient une place centrale non seulement dans l'imaginaire social, mais aussi dans la réalité politique et économique de l'Empire et enfin comme procédés de distinction par rapport à l'ensemble de la société[146]. Ainsi le système des titres et des fonctions à Byzance permet non seulement de classer les dignitaires de cour par ordre hiérarchique, mais aussi de distinguer l'aristocratie du reste de la population.

Les titres représentent d'abord un moyen au service des ambitions aristocratiques. De fait, prestige social et enrichissement découlent directement de la possession de

145. ZV nos 2175-2176 ; *DOSeals* 1 no 18.7 et 18.40 ; *DOSeals* 3 nos 40.26, 40.28, 40.29 (*PmbZ* nos 4950 et 4951).

146. Sur la signification sociale des dignités, voir P. Lemerle, Roga et rente d'État aux 10e-11e siècles, *REB* 25, 1967, p. 77-100. [= Id., *Le monde de Byzance : histoire et institutions*, London 1978, no XVI] ; J. F. Haldon, Production, distribution and demand in the Byzantine world (c. 660-840), dans *The long eighth century*, ed. by I. L. Hansen and Ch. Wickham, Leiden 2000, p. 225-264, ici p. 261sq ; A. P. Kazhdan et M. McCormick, The social world of the Byzantine court, dans *Byzantine court culture from 829 to 1204*, ed. by H. Maguire, Washington DC 1997, p. 167-197. Pour les aspects théoriques, voir N. Elias, *La société de cour*, trad. P. Kamnitzer et J. Etoré, Paris 1985.

fonctions et titres impériaux. L'aspect économique du système des titres recouvre d'abord le problème de l'achat des charges[147], mais aussi celui des *rogai*, les salaires versés aux titulaires des charges impériales lors d'une grande cérémonie aulique. L'historiographie offre quelques exemples de riches personnages pressés d'investir leur fortune nouvelle sous forme de titres impériaux. On peut souligner ici le parallèle avec les caractéristiques sociales attribuées par Pierre Bourdieu aux titres scolaires : les titres scolaires, comme les titres impériaux, ne sont pas héréditaires; mais ils permettent d'asseoir une continuité familiale, mieux que toute autre forme d'investissement.

Les avantages juridiques[148] sont également significatifs, même s'ils ne permettent pas de tracer les contours d'une classe radicalement distincte du reste de la société. Pour l'Antiquité tardive, certains privilèges – de droit civil – sont communs à l'ensemble des sénateurs et valent pour toutes les charges illustres, spectables ou clarissimes : dispense de torture, droit d'être jugé par le préfet de la Ville et droit d'appel à l'empereur. Mais les dispenses de charges fiscales ne concernent que les illustres : l'exemption des charges extraordinaires, de l'obligation de logement, mais aussi des charges municipales touche seulement la catégorie la plus haute de l'ordre sénatorial. Les titres confèrent un avantage juridique essentiel lors des procès : ils octroient une supériorité souvent décisive sur les juges provinciaux.

Mais les titres représentent surtout une fin en soi et leur acquisition un objectif prioritaire pour les élites de l'Empire. Les avantages les plus considérables fournis par les titres impériaux sont d'ordre symbolique, car les titres constituent le fondement des autres formes de distinction. Outre les avantages économiques, juridiques et politiques qu'ils confèrent aux dignitaires, les titres impériaux tracent les contours du monde de la cour ou du groupe social qui a rapport de près ou de loin avec l'empereur. La possession de titres et de fonctions est le moyen par excellence à Byzance d'exprimer une supériorité sociale qui est elle-même la conséquence d'un rituel de soumission à l'empereur. C'est seulement en acceptant la subordination au souverain que la haute aristocratie pouvait préserver la distance qui la séparait des couches moyennes du personnel dirigeant et, plus encore, du reste de la société. Plutôt que la possession de richesses ou l'appartenance à une grande famille, les titres impériaux confèrent aux dignitaires un surcroît de distinction sociale. Car les titres sont d'abord l'expression d'une délégation du pouvoir impérial[149].

Les titres constituent aussi une forme matérielle de la faveur impériale, un signe concret révélant une participation à la sacralité du pouvoir impérial. Leur détenteur peut donc exhiber les insignes matériels attachés à son titre, tout comme les vêtements d'apparat fournis par la cour. Les titres deviennent ainsi le symbole ultime de la réussite sociale.

De fait, si l'on examine la terminologie désignant le groupe dirigeant à Byzance, il apparaît très vite que le vocabulaire du IXe siècle ne fournit aucun terme pour nommer

147. Sur l'achat des charges, voir *CJ* 12, 16, 5 (497-499) et 3, 28, 30 (528); *De cerimoniis* (cité n. 8), I, 86.

148. Sur les privilèges juridiques et fiscaux des sénateurs, voir *CJ* 3, 24, 1-3; 12, 1, 15; 12, 2, 1. Sur les privilèges des détenteurs de titres, voir pour le VIIIe siècle, voir *Ecloga : das Gesetzbuch Leons III. und Konstantinos V.*, hrsg. von L. Burgmann, Frankfurt 1983, § 14.1, § 16.3, § 16.4. Voir aussi DELMAIRE, *Institutions*, p. 16-17.

149. WERNER, *Naissance de la noblesse*, p. 234 sq.

directement l'aristocratie et que même la langue juridique ne dispose pas de mot qui renvoie précisément à cette notion. Le plus souvent, ce sont les termes qui renvoient au groupe des fonctionnaires, officiers et magistrats impériaux, οἱ ἐν τέλει, οἱ ἄρχοντες, qui permettent de désigner de manière générique le groupe dirigeant. Il apparaît ainsi que le monde des puissants recouvre le groupe social des gens de cour et des fonctionnaires d'État.

À cet égard, le terme *sunklètos*, le sénat, est particulièrement révélateur : il permet en effet de cerner dans son emploi le plus large l'ensemble du groupe social qui est honoré de charges et de dignités. Une nouvelle forme de tripartition fonctionnelle entre l'Église, le sénat et le peuple prend dès lors la place à Byzance de la tripartition classique romaine entre le sénat, l'armée et le peuple qui légitiment par leurs acclamations le nouvel empereur. Au sein de cette nouvelle tripartition proprement médiévale, le sénat renvoie à l'ensemble des détenteurs de titres au service de l'État et non plus seulement à la partie civile de la haute administration et s'oppose désormais aux grands dignitaires ecclésiastiques. Les deux systèmes de tripartition fonctionnelle sont utilisés concurremment pendant toute la période byzantine, l'une en référence à l'héritage romain, l'autre reflétant la nouvelle répartition symbolique des pouvoirs.

Dans *La noblesse d'État*, Pierre Bourdieu trace un parallèle entre la noblesse médiévale et les lauréats des concours et examens modernes auxquels « les titres scolaires assurent un monopole légal protégé par l'État »[150]. Les diplômes scolaires, comme les titres de noblesse, sont ainsi, selon Bourdieu, « une des instances à travers lesquelles l'État exerce son monopole de la violence symbolique légitime ».

Les mécanismes symboliques mis en évidence par Bourdieu rendent compte du fait que les titres impériaux fonctionnent bien à Byzance comme des garants de l'exercice légitime du pouvoir. Ils entretiennent un rapport évident avec le pouvoir de l'empereur qui les décerne et qui constitue justement la source de toute légitimité, grâce sa position prééminente, à la confluence du champ politique et du champ religieux. Mais, plus fondamentalement dans cette perspective, la jouissance d'un titre constitue plus que la simple garantie d'une appartenance à la *strateia* ou *militia* ; elle en est le fondement même et se situe donc à la source des autres procédés de distinction. Les titres sont, en effet, investis d'une parcelle d'universalité liée à l'onction impériale et divine. La légitimation liée dans les sociétés modernes au caractère universel de la science et de l'éducation dérive à Byzance de la figure universelle de l'empereur, représentant de Dieu et source de toute autorité.

Ce que les analyses de Bourdieu permettent d'entrevoir, c'est que les titres ne sont pas simplement l'expression d'une domination sociale, mais qu'ils sont au fondement même de la domination sociale et des procédés de distinction du fait de leur haute teneur symbolique. Ils propulsent ainsi leur détenteur à une hauteur sociale sans commune mesure avec ses mérites. En ce sens, les titres ne sont pas seulement une forme parmi d'autres de distinction, mais constituent sans doute le socle des autres processus de distinction. Ils constituent donc certainement, selon la terminologie de Bourdieu, un champ symbolique autonome au cœur des procédés de distinction.

150. P. Bourdieu, *La noblesse d'État : grandes écoles et esprit de corps*, Paris 1989, p. 535 sq.

Dans la société de cour byzantine, la représentation du rang par les titres constitue l'étalon ultime des écarts sociaux. Elle fait de la distinction que procure un titre l'enjeu essentiel de la compétition sociale. Dans une telle formation, l'empereur pèse du plus grand poids puisque, en modifiant les rangs dans le cérémonial, il peut non seulement jouer d'un équilibre des tensions favorable à sa domination, mais aussi déterminer la position sociale réelle de chaque dignitaire.

Dès lors, à Byzance, la variété des titres n'est pas l'expression folklorique d'une aristocratie orientale. Cette diversité permet en fait de définir une hiérarchie interne au groupe dirigeant. Elle exprime, en termes fonctionnels, une capacité de régulation des rivalités aristocratiques. Mais fondamentalement, elle permet de définir le groupe dirigeant dans son ensemble. Cette variété apparente recouvre, en effet, un trait unique, l'appartenance à la *strateia*, donc à la sphère du pouvoir impérial [151]. Les titres constituent ainsi pour l'ensemble de l'aristocratie à la fois un moyen et une fin. Ils sont l'expression d'une autorité légitime et en même temps le fondement même d'une réelle stature aristocratique. À cet égard, ils constituent à la fois un procédé de distinction et le principe même de la distinction.

Pour conclure, le nouveau système des titres né au VII[e]/VIII[e] siècle se caractérise à Byzance par une grande instabilité à la fois individuelle et collective.

- une instabilité individuelle parce que le nouveau système hiérarchique fournit un principe de classement des dignitaires tout au long de leur carrière.
- une instabilité collective parce que la distribution des titres entre les grandes familles est remise en cause à chaque génération et évolue constamment pour répondre à l'inflation régulière des honneurs et aux transformations de l'administration.

La place croissante des titres dans le capital à la fois physique et symbolique de l'aristocratie est d'abord une conséquence naturelle de la crise économique qui frappe l'Empire dès la fin du VI[e] siècle et qui rend le groupe dirigeant plus dépendant de l'institution impériale. Mais cet accroissement de l'importance des titres dans l'imaginaire social est en même temps délibérément recherché par l'institution impériale pour renforcer son emprise sur une aristocratie turbulente. De fait, ce système se révèle d'une grande souplesse pour une gestion rationalisée du personnel impérial.

Les titres comme privilèges jouent donc un rôle accru dès le VII[e] siècle, à la fois vis-à-vis du reste de la société byzantine pour marquer son appartenance à une caste supérieure, mais ils ont aussi un rôle plus important vis-à-vis du reste de l'aristocratie, car ils reflètent directement la faveur de l'empereur et donc la capacité d'un groupe familial à survivre et à assurer son maintien au plus haut niveau dans un contexte économique et militaire incertain.

151. WERNER, *Naissance de la noblesse*, p. 189.

Abréviations des sources citées plusieurs fois

Bury, *Administrative system* : J. B. Bury, *The imperial administrative system in the ninth century with a revised text of the Kletorologion of Philotheos*, London 1911.

Delmaire, *Institutions* : R. Delmaire, *Les institutions du Bas-Empire romain de Constantin à Justinien. 1, Les institutions civiles palatines*, Paris 1995.

Guilland, *Institutions* : R. Guilland, *Recherches sur les institutions byzantines*, 2 vol., Berlin – Amsterdam 1967.

Haldon, *Praetorians* : J. F. Haldon, *Byzantine praetorians : an administrative, institutional and social survey of the Opsikion and Tagmata c. 580-900*, Berlin 1984.

Haldon, *Seventh century* : J. F. Haldon, *Byzantium in the seventh century : the transformation of a culture*, Cambridge 1990.

IFEB : Institut français d'études byzantines.

Jones, *LRE* : A. H. M. Jones, *The later Roman Empire : a social, economic and administrative survey*, 2 vol., Oxford 1964.

Klétorologe de Philothée : éd. et trad. N. Oikonomides, *Listes*, p. 65-235.

Laurent, *Corpus* II : V. Laurent, *Le corpus des sceaux de l'Empire byzantin. 2, L'administration centrale*, Paris 1981.

Liber pontificalis : *Le Liber pontificalis*, texte, introduction et commentaire par L. Duchesne, 2 vol., Paris 1886 et 1892; III avec additions et corrections de L. Duchesne, C. Vogel éd., Paris 1955-1957.

Nicéphore : Nikephoros Patriarch of Constantinople, *Short history*, text, transl. and comment. by C. Mango (CFHB 13), Washington 1990.

Oikonomidès, *Listes* : N. Oikonomidès, *Les listes de préséance byzantines des* IX[e] *et* X[e] *siècles*, Paris 1972.

Stratos : A. Stratos, *Byzantium in the seventh century*, H. T. Hionides trad., 5 vol., Amsterdam 1968-1980.

Théodore Stoudite, *Lettre* : *Theodori Studitae Epistulae*, rec. G. Fatouros, 2 vol., Berlin 1992.

Théophane : *Theophanis Chronographia*, rec. C. de Boor, Lipsiae 1883 [réimp. Hildesheim 1963].

Werner, *Naissance de la noblesse* : K. F. Werner, *Naissance de la noblesse : l'essor des élites politiques en Europe*, Paris 1998.

ZV : G. Zacos & A. Veglery, *Byzantine lead seals. 1*, 3 vol., Bâle 1972.

THE BEGINNINGS OF ARAB EGYPT

THE MUSLIM CONQUEST OF EGYPT RECONSIDERED

by Phil BOOTH

INTRODUCTION[1]

In the *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* of 2010, Nikolaos Gonis published a short notice on P. Paramone 18, a document of sale from Hermopolis Magna first published in 2004. That document presents several curious features which have encouraged much speculation since: first, the situation of the sale "during the administration (ἐπὶ τῆς διοικήσεως)" of a person or persons now lost within a large lacuna (± 40); second, a reference, where the text restarts in the subsequent line, to the emperors "Heraclius and Heraclonas (Φλαου]ί̣ων Ἡρακλείου καὶ Ἡρακλωνᾶ)"; and third, a then immediate allusion to the "first year (ἔτους πρώτ̣ο̣υ̣)" of the same διοίκησις. The text is dated to the Coptic month of Thoth (the 29th August to the 27th September) and although the editor dated it to September 620—a reading which ignores the clear reference to Heraclonas—Gonis has now fixed it in September 641, arguing that "Heraclius and Heraclonas" refers to Heraclonas' brief co-rule with Heraclius the New Constantine (Constantine III), and furthermore that news of the latter's death in April had still not filtered through to Hermopolis [Map no. 25] some months later.[2] For historians, this of course presents a tantalising prospect, for it places our document in the midst of the Muslim conquest of Egypt (ca. 640–2). Indeed, Gonis proposes that the otherwise obscure "administration" and "first year" are not those of the new Roman emperors, but instead refer to the Muslims. He therefore suggests that the document was composed in "a curious

1. The research for this paper was undertaken with the generous support of the Leverhulme Trust. Earlier versions of it were delivered in seminars at Oxford, Cambridge, Paris and Warsaw. I would like to thank all those present for their comments. In particular I must thank Federico Morelli, Robert Hoyland, Constantin Zuckerman and Marie Legendre for their thoughts on a draft of this paper, and James Howard-Johnston, with whom I translated the Ethiopic text.

2. N. GONIS, P. Paramone 18 : emperors, conquerors and vassals, *ZPE* 173, 2010, pp. 133–5, reading "fifteenth" indiction rather than "ninth". For the text see F. MITTHOF, Die römischen Kaiser als Vasallen des persischen Großkönigs : eine Teilpacht über Rebenland aus der Sāsānidenzeit, in *Paramone : Editionen und Aufsätze von Mitgliedern des Heidelberger Instituts für Papyrologie zwischen 1982 und 2004*, hrsg. von J. M. S. Cowey und B. Kramer, München 2004, pp. 199–224; with the amendment in D. HAGEDORN and F. MITTHOF, P. Paramone 18 : ein neu plaziertes Fragment, oder Cave restauratorem chartarum, *ZPE* 149, 2004, pp. 157–8.

Constructing the seventh century, ed. by C. Zuckerman (Travaux et mémoires 17), Paris 2013, pp. 639–670.

interregnum" in which the scribe recognised the dawn of a new era, but still utilised a Roman regnal formula. This also provides adequate explanation for the somewhat casual approach to official imperial nomenclature, where Heraclius's standard qualification, Νέος Κωνσταντῖνος, is omitted, and the diminutive applied to his half-brother.

In the subsequent article within the same edition of *ZPE*, Federico Morelli explores the same papyrus in greater depth.[3] Arguing against the contention that "the first year" of P. Paramone refers to the new rule of Constantine III and Heraclonas, Morelli presents two possible paradigms for interpreting its contents. He first explores the notion that the obscure διοίκησις is that of the regent Martina, so that the emperors referred to are not "Heraclius [the New Constantine] and Heraclonas", but the child emperors "Heraclius [Constans II] and Heraclonas"; but this, Morelli recognises, creates more problems than it solves, not least, the formal precedence of Constans over his senior counterpart.[4] He therefore prefers a second option, that is, that the emperors are indeed the deceased Constantine III and Heraclonas, but that the διοίκησις is not that of the regent Martina, but of the emperors' "administrator" ʿAmr b. al-ʿĀṣ, the Muslim conqueror of Egypt. He speculates upon a reconstruction of the lacunose text as ἐπὶ τῆς διοικήσεως ... Ἀμβρου τοῦ πανευφήμου διοικητοῦ/συμβούλου, and furthermore points to Yūsuf Rāġib's recent publication of two contemporaneous Arabic documents also dated to an otherwise unknown Egyptian era, "the year of the jurisdiction of the believers (سنة قضا المومنين)".[5] Morelli thus argues that in this initial period of Muslim occupation, when Constantinopolitan hopes of a Roman renaissance remained realistic, the invaders might have been treated as quasi-*foederati*, granted Roman honours and entitled to the *hospitalitas* of local populations, with whom individual treaties had been reached. Hence the combination, from the Hermopolite perspective, of a new Muslim διοίκησις and a Roman regnal formula.

In the previous edition of *Travaux et mémoires*, Morelli's compelling argument elicited a critical response from Constantin Zuckerman. Zuckerman states that "[t]he use of the imperial names in a dating formula provides an unequivocal proof that in late August-early September 641 the city of Hermopolis was not yet conquered by the Arabs," and furthermore proposes that the use of διοίκησις—as opposed to the standard βασιλεία—is in fact insignificant, intended to avoid an inelegant repetition when the title βασιλεῖς was then attached to the names of Heraclius and Heraclonas. According to Zuckerman, therefore, the new era referred to in the text is nothing other than the rule of the new co-emperors (where the unprecedented preponderance of members of the Heraclian household bearing imperial and consular titles has resulted in a desire to emphasise the change of regime).[6]

I do not pretend here to offer a solution to this discussion. But I will nevertheless suggest that we can, at least, improve our appreciation of the context in which P. Paramone 18 was

3. F. Morelli, ʿAmr e Martina : la reggenza di un'imperatrice o l'amministrazione araba d'Egitto, *ZPE* 173, 2010, pp. 136–57.

4. *Ibid.*, pp. 138f. Gonis, P. Paramone 18 (quoted n. 2), p. 135, also opposes this hypothesis on chronological grounds, since news of Constans II's elevation in September 641 cannot have reached Hermopolis in the same month.

5. See Y. Rāġib, Une ère inconnue d'Égypte musulmane : l'ère de la juridiction des croyants, *AnIsl* 41, 2007, pp. 187–207, with Morelli, ʿAmr e Martina (quoted n. 3), p. 143 n. 12.

6. C. Zuckerman, On the titles and office of the Byzantine βασιλεύς, *TM* 16, 2010, pp. 865–90, at pp. 873f.

composed. Recent speculation on the political situation of Hermopolis in September 641 in part depends upon a secure understanding of the course of the Muslim conquest,[7] but for the uninitiated it might come as something of a surprise to discover that such understanding still depends upon a vision of it set down over a century ago, in Alfred Butler's brilliant but now much out-dated *The Arab conquest of Egypt and the last thirty years of Roman dominion* (Oxford 1902).[8] Despite the central economic and strategic importance of Egypt within both the Roman and the Islamic Empires, modern accounts of the Muslim conquests have tended to marginalise the province, recapitulating the territorial biases of the great Arab historians on whom such accounts depend. Thus Fred Donner, in his seminal *The early Islamic conquests*, outlines the Egyptian campaign on a single page, while Walter Kaegi, in his later *Byzantium and the Islamic conquests*, excuses its exclusion with the explanation that the conquest of the Levant, and the subsequent isolation of Egypt, had rendered the province's capitulation inevitable.[9] While the monographs of Donner, Kaegi and others have thus made considerable contributions to our understanding of the Muslim expansion elsewhere, modern conceptions of the conquest of Egypt still depend upon research which predates the First World War.

In light of recent debates upon the status of later Islamic accounts of the period of conquest, the neglect of Egypt is all the more surprising.[10] For the Egyptian evidence offers a unique and thus far unexploited opportunity to assess the Islamic historiographical tradition, not only through the existence of an ever-increasing amount of papyrological evidence (in Greek, Coptic and Arabic),[11] but also through the survival of an unusually

7. In the absence of a preferable alternative I use "Muslim conquest" throughout this article, even though the word "Muslim" is anachronistic and not all the conquerors, it seems, were believers; see P. Sijpesteijn, The Arab conquest of Egypt and the beginning of Islamic rule, in *Egypt in the Byzantine world, 300–700*, ed. by R. S. Bagnall, Cambridge 2007, pp. 437–59, at p. 439, citing e.g. Ibn ʿAbd al-Ḥakam, *Futūḥ Miṣr*, in *The history of the conquest of Egypt, North Africa and Spain, known as the Futūḥ Miṣr of Ibn Abd al-Ḥakam*, ed. from the manuscripts in London, Paris and Leyden by Ch. C. Torrey, New Haven 1922, p. 129 [henceforth Torrey]. "Arab conquest" is problematic for similar reasons.

8. A. J. Butler, *The Arab conquest of Egypt and the last thirty years of Roman dominion*, Oxford 1902; repr. and ed. by P. M. Fraser, 1978. Cf. the important criticisms of Butler's work in L. Caetani, *Annali dell'Islam*, 10 vol., Milano 1905–26, vol. 4, esp. pp. 166–96. More recent Anglophone contributions have however added little to Butler's basic outline; see V. Christides, The conquest of Egypt, under "Miṣr", in *EI²*, Brill Online, September 2012 (http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-2/misr-COM_0755); P. M. Fraser, Arab conquest of Egypt, in *The Coptic encyclopedia*, A. S. Atiya ed. in chief, 8 vol., New York 1991, vol. 1, pp. 183–9; W. Kaegi, Egypt on the eve of the Muslim conquest, in *The Cambridge history of Egypt. 1, Islamic Egypt 640-1517*, ed. by C. F. Petry, Cambridge 1998, pp. 34–61; H. Kennedy, *The great Arab conquests : how the spread of Islam changed the world we live in*, London 2007, pp. 139–68.

9. F. Donner, *The early Islamic conquests*, Princeton 1981, p. 153; W. Kaegi, *Byzantium and the early Islamic conquests*, Cambridge 1992, pp. 18f.

10. See e.g. J. Howard-Johnston's magisterial *Witnesses to a world crisis : historians and histories of the Middle East in the seventh century*, Oxford 2010, whose attempted vindication of the basic soundness of Arab narratives focuses on al-Ṭabarī and al-Balādhurī, and thus on Greater Syria and Mesopotamia. A focus on Egyptian texts might have produced a quite different conclusion, as Howard-Johnston himself indicates at pp. 181–9 (on John of Nikiou).

11. For recent work on the seventh-century papyri see e.g. R. G. Hoyland, New documentary evidence and the early Islamic state, *BSOAS* 69, 2006, pp. 395–416; P. Sijpesteijn, New rule over old structures : Egypt after the Muslim conquest, in *Regime change in the ancient Near East and Egypt*,

full and contemporary account of the conquest in the *Chronicle* of John, bishop of Nikiou, composed ca. 650-700.[12] That the *Chronicle*'s narrative is seldom regarded as the most important source for the Muslim campaign is in large part due to a general perception that those chapters which deal with the conquest (111–21) are muddled and confused. The principal architect of that perception was Butler himself, for whom these final sections were "in the most puzzling disorder." "[S]ome chapters," he opined, "are entirely out of place in the text;" while others "are tumbled topsy-turvy," so that "the task of resetting them in order is almost hopeless." Certain excisions, therefore, are "but one proof among a hundred of the utterly defective and dislocated state of the text."[13]

The student of the *Chronicle* cannot help but sympathise with Butler's frustration, for the text only survives in a seventeenth-century Ethiopic translation of a lost Arabic paraphrase of a lost Coptic original. We are therefore confronted with two immediate problems: first, that the original text has been abbreviated (evident, for example, in the chapter rubrics which precede the main text, and which often refer to episodes which do not appear within it);[14] and second, that it has passed through several different languages and cultures (evident, for example, in residual words in Greek, Coptic and Arabic). For the historian of the Muslim conquest these considerable problems are compounded further still, for the *Chronicle*'s description of that conquest begins after a lamentable lacuna which has expunged almost all of the reign of Heraclius, and with it the opening stages

ed. by H. Crawford, Oxford 2007, pp. 183–202; Ead., Landholding patterns in early Islamic Egypt, *Journal of agrarian change* 9, 2009, pp. 120–33; C. Foss, Egypt under Muʿawiya. Part 1, Flavius Papas and Upper Egypt, *BSOAS* 72, 2009, pp. 1–24; Id., Egypt under Muʿawiya. Part 2, Middle Egypt, Fusṭāṭ and Alexandria, *BSOAS* 72, 2009, pp. 259–78; A. Papaconstantinou, Administering the early Islamic Empire : insights from the papyri, in *Money, power and politics in early Islamic Syria : a review of current debates*, ed. by J. Haldon, Farnham 2010, pp. 57–74; *Corpus papyrorum Raineri. 30, L'archivio di Senouthios* anystes *e testi connessi : lettere e documenti per la costruzione di una capitale*, ed. da F. Morelli, Berlin 2010; Id., ʿAmr e Martina (quoted n. 3).

12. *Chronique de Jean, évêque de Nikiou*, texte éthiopien publié et traduit par H. Zotenberg, Paris 1883 [henceforth Zotenberg]. Translations from this and from all other texts are my own. The *Chronicle* itself ends in the 640s, but the author—who describes himself as "John, *madabar* and monk, which is in translation 'administrator', who was bishop over the city of Nikiou in Egypt" [Zotenberg, p. 12; cf. p. 221]—appears to be identical with that same John, bishop of Nikiou, active at the end of the century; see *History of the patriarchs of Alexandria (Vulgate recension)*: *History of the patriarchs of the Coptic Church of Alexandria*, Arabic text ed., transl. and annotated by B. Evetts (PO 1, 2; 1, 4) Paris 1904, pp. 99–214, 381–518; (PO 5, 1) Paris 1910, pp. 1–215; (PO 10, 5), Paris 1915, pp. 357–552; at PO 5, pp. 20–2; Mena of Nikiou, *Life of the Patriarch Isaac*: *Vie d'Isaac, patriarche d'Alexandrie de 686 à 689, écrite par Mina, évêque de Pchati*, texte copte éd. et trad. en français par E. Porcher (PO 11, 3), Paris 1915, pp. 299–390, at p. 354.

13. Butler, *Arab conquest* (quoted n. 8), pp. 218, 268, 233 n. 1, 532. Butler was however not the first to express this opinion: see e.g. Zotenberg, *Chronique* p. 433 n. 5; E. W. Brooks, On the chronology of the conquest of Egypt by the Saracens, *BZ* 4, 1895, pp. 435–444, at p. 438.

14. For the removal of certain episodes see the rubric to chapter 112 [= 113]: "How the Jews all gathered in the city of Manuf through fear of the Muslims and the annoyance of ʿAmr and the seizure of their properties, until they left open the gate of Misr and fled to Alexandria." This does not appear within the text. It should be noted here that due to a mistake within the rubrics (where the count is continuous but the content of *Chronicle* chap. 65 not acknowledged) the rubrics for chapters 110–7 in fact describe the contents of 111–8 (hence "112 [= 113]").

of the Muslim campaign. Chapter 110 thus concludes with the accession of Heraclius (610); while chapter 111 begins with the Muslims at war within Egypt (ca. 640).[15]

That the extant text is far from the original is, therefore, clear. But the further (and oft-repeated) contention that the later chapters have somehow become disordered is less convincing, and its basis can be challenged. In this paper, I intend to deal with the initial narrative of the conquest contained within the *Chronicle*'s chapters 111–5 which, I will argue, present a coherent narrative of events. Chapters 116–21 present their own particular problems and will be dealt with elsewhere, but we should here at least note the clear indication that a later redactor has added a source on Constantinopolitan affairs to the original text, and in doing so made certain alterations to it.[16] For our immediate purposes, one such alteration is salient, for it seems that in an attempt to impose chronological order upon the original narrative, the same redactor has moved a notice on the surrender of Babylon (at Easter 641) from chapter 11, where the rubrics place it, to chapter 117, where it now stands within the text.[17] Thus where, in the original, the same notice served as the culmination of the author's description of events within the field (before switching to scrutinise political events following the death of Heraclius in February 641), it was later moved so that it fell in the proper chronological position, that is, *after* Heraclius's death, described in chapter 116.[18]

15. I do not intend here to deal with the chronology of the conquest, which presents considerable problems. Howard-Johnston, *Witnesses* (quoted n. 10), pp. 185–9, esp. n. 82, has recently attempted to post-date the conquest by one year—*contra* Butler, *Arab conquest* (quoted n. 8), esp. pp. 532–5—on the basis that the "cycle" to which the *Chronicle* sometimes refers is most obviously the fifteen-year indiction (as also for Zotenberg, *Chronique*, p. 438 n. 2; Brooks, On the chronology [quoted n. 13], p. 439), and not (as argued in Butler) the nineteen-year Alexandrian lunar cycle. However, while the adoption of the lunar cycle presents its own particular problems—most of all the reference to the "second year of the lunar cycle *('udata qamar)*" at *Chronicle* chap. 121 [Zotenberg, p. 220], which would leap the text forward several years—two synchronisms within the text—one for the conquest of Nikiou at *Chronicle* chap. 118 [Zotenberg, p. 208], and the other for the death of Cyrus of Alexandria at *Chronicle* chap. 120 [Zotenberg, p. 215]—only work on Butler's chronology, which finds some further support in the unambiguous and precise reference to the lunar cycle (under Maurice) at chapter 101 [Zotenberg, pp. 181f.]. Here I therefore allow the traditional dates to stand.

16. In brief, this material is contained in three distinct blocks at chapters 119 and 120, and describes political events at Constantinople between Heraclonas' succession and the predominance of the general Valentine under Constans. That this block constitutes an addition is indicated: first, in its total absence from the chapter rubrics; second, in its substantial size (in comparison to preceding chapters); and third, in the subsequent existence of *two* notices on Cyrus's return from exile at Zotenberg, pp. 204f. and 210f. (one under Heraclius Constantine and the other under Heraclonas, but both obscured in the modern translations, which sometimes translate the clear Ethiopic *kirs* as "Pyrrhus"); and *two* notices on his death at Zotenberg, pp. 215 and 218f. The former of these notices is in accordance with the rubric for chapter 120 [Zotenberg, p. 26], and thus appears original to the text; while the latter refers to Cyrus's consternation at events in the capital, and thus appears integral to the additional Constantinopolitan source. I find it difficult to believe that the repetition indicates John of Nikiou's simple incompetence in reconciling his sources (so Zotenberg, *Chronique*, p. 463 n. 1).

17. On the date see above n. 15.

18. *Chronicle* chap. 116 [Zotenberg, p. 204] offers a precise synchronism for Heraclius's death (which works either on the indictional or the lunar reading referred to above at n. 15): "[T]he thirty-first year of his reign in the month of Yakātit of the Egyptians, and in the months of the Romans February *(fərwariyus)*, in the fourteenth year of the lunar cycle *('udata qamar)*, the 357[th] year of Diocletian [641]." It is more probable that Heraclius died in January, the news perhaps taking several weeks to

Despite a possible excision, therefore, there is little to recommend the notion that chapters 111–5 have been *rearranged*. The perception of confusion, I would instead suggest, has resulted in part from a failure to appreciate the various textual problems which have resulted from the processes of abbreviation and translation. Thus, for example, when chapter 114 speaks of the Muslims "in" the fortress of Babylon—when its capitulation has still not been described (however we place it)—we should suppose not confusion but a simple error in the transmission of a preposition "at", from Coptic through Arabic to Ethiopic (the Ethiopic *wəsta* can in any case mean "at" as well as "in").[19] And again, when chapter 115 concludes with the statement that "[The Muslims] fortified the citadel of Babylon and captured the city of Nikiou, and fortified their position within it," when the conquest of Nikiou does not appear until chapter 118, we should bear in mind that the original form of the *Chronicle* was not a tired chronographical reportage, but an artful narrative which on occasion linked its chapters and/or sources through reference to future events (a technique evident elsewhere within the text).[20] At the end of chapter 115, therefore, the original text spoke of the future capitulation of Nikiou, but a probable third future verb form in Coptic has in the process of transmission been reduced to the simple perfect.

These minor problems aside, chapters 111–5 present us with a clear and consistent narrative of events. In order to appreciate it as such, however, we must also abandon a further misconception which has compounded the modern perception of confusion, that is, that the invading Muslims moved *in a single direction* and *in a single coherent unit*. This assumption is derived from the narratives of the conquest contained within the later Islamic tradition, but cannot be reconciled to the evidence of the *Chronicle*. Rather than attempting to comprehend the latter, however, all modern critics—with one notable exception[21]—have resorted to the excuse of the text's confusion, and through insisting on the disordering of the text have sanctioned an approach to it which dislocates or discards its episodes so as to complement later Arabic texts.[22] Despite John's superlative chronological proximity to events, therefore, modern accounts of the conquest depart from framework of the Islamic *futūḥ* tradition, and subordinate the *Chronicle*'s evidence to its general narrative.

arrive in Egypt; see P. Grierson, The tombs and obits of the Byzantine emperors (337–1042) : with an additional note by C. Mango and I. Ševčenko, *DOP* 16, 1962, pp. 3–63, at p. 48; also W. Treadgold, A note on Byzantium's year of the four emperors, *BZ* 84, 1991, pp. 431–3.

19. See *Chronicle* chap. 114 [Zotenberg, p. 202]. This explanation was also suggested by Butler, *Arab conquest* (quoted n. 8), p. 268; E. Reitmeyer, *Die Städtegründungen der Araber im Islām nach den arabischen Historikern und Geographen*, München 1912, pp. 98f. I cannot comprehend the objection to this in W. Kubiak, *Al Fusṭāṭ : its foundation and early urban development*, Cairo 1987, p. 142 n. 26, which ignores the transmission of the text through several languages, and resorts to the standard excuse of the *Chronicle*'s confusion ("One must recognise that the chronological sequence of events as related by John of Nikiu in the original was different from that in the Ethiopian version of his chronicle").

20. For the same linking sentences cf. the opening to chapter 111, which reports the deaths of John *rəʾsa ʾaḥzāb* and John of Māros before proceeding to report how it occurred; the conclusion of chapter 115, referring to the conquest of Nikiou before its actual occurrence; or the opening of chapter 118, which again reports Roman grief at the loss of Nikiou before its occurrence within the text. It is telling that such sentences only occur at the beginning or end of chapters.

21. See below p. 663.

22. See esp. Butler's treatment of the *Chronicle*'s Fayyūmic episode at *Arab conquest* (quoted n. 8), pp. 222–5; cf. Caetani, *Annali* (quoted n. 8), vol. 4, pp. 170–3.

This paper takes the opposite approach. I assume here that—besides the possible excision of the capture of Babylon—the various points at which the *Chronicle*'s chapters 111–5 appear disordered to the modern reader are the product *either* of problems resulting from abbreviation, transmission and translation, *or* of false assumptions surrounding the nature of the conquest. I thus argue that the present, abbreviated form of these chapters still preserves the sequencing of the original, that the narrative provided therein is logical and consistent, and that its evidence must, as such, be acknowledged as the principal source for the conquest. Since the *Chronicle*'s first publication it has been recognised that these sections of the text describe a stage of the conquest which Arab historians omit (the subjugation of the Fayyūm); but, with the continued assumption that such sections must be disordered, the full implications of its narratives have seldom been acknowledged or explored. I will argue that these sections—and, with them, a crucial addition derived from a new manuscript—point to an inescapable conclusion, that is, that Egypt was conquered by *two* Muslim armies converging upon Babylon from *two* directions. The *Chronicle* presents us, therefore, with a campaign which is radically different from that represented within later Islamic texts, but at the same time strikingly consistent with Muslim strategies known from elsewhere within the Middle East.

(A brief note on ambiguities in Ethiopic)

Before beginning it must be said that the interpretation of the *Chronicle* is not a simple undertaking, and several linguistic caveats must precede our investigation. Elsewhere I have commented on the various ambiguities of language which pervade the Ethiopic text, and the general failure of the modern translations of Hermann Zotenberg and Robert Charles to make such ambiguities explicit.[23] Some specific problems must therefore be emphasised from the outset. We shall in the course of the argument below encounter numerous official titles: in particular, *śəyyum* (official), *masfən* (official), *makʷannən* (general?), *liq* (leader/bishop), *rə's* (head) and *'əgzi'* (lord). While the identification of such words with a specific Greek/Coptic title is sometimes possible—*śəyyum*, for example, on occasion seems to represent δούξ—their application often appears so broad as to frustrate all attempts to impose a consistent translation. It appears, furthermore, that several of such titles can be applied to a single individual, a reflection, perhaps, of late antique aristocrats' accretion of multiple honorifics, but perhaps also a suggestion that their use within the Ethiopic translation, at least, is inconsistent. For now, therefore, I have sometimes offered a cautious English equivalent, but at other times preferred a more ambiguous "official", with the Ethiopic added in transliteration.

Another significant problem revolves around the Ethiopic *hagar*, which can mean both "town" and "region", even "province". Often the context makes the sense clear, but in Egypt—where regional nomes assume the name of their principal *polis*—the distinction can be ambiguous: thus, for example, when the *Chronicle* refers to the *hagara fəyum*,

23. See P. Booth, Shades of Blues and Greens in the *Chronicle* of John of Nikiou, *BZ* 104, 2011, pp. 555–601. For the French translation of Zotenberg see above n. 12. For the later English translation see *The Chronicle of John, Bishop of Nikiu*, transl. from Zotenberg's Ethiopic text by R. H. Charles, London 1916 [henceforth Charles]. The latter is critical of Zotenberg's translation but is in fact far inferior.

does it mean "the region of the Fayyūm" or "the city of Fayyūm", that is, Arsinoe [Map no. 16]?[24] One phrase presents a particular problem in this regard, for the *Chronicle* in its later sections often refers to one *hagara masr*, which can mean "province of Egypt" ("Miṣr" in Arabic) but more often designates, I suggest, "the region of Misr," that is, from John's later perspective, the region around the Muslim capital of Fusṭāṭ (also called "Miṣr" in Arabic, perhaps after the word for "garrison town").[25] In what follows, then, I have sometimes offered cautious resolutions to these and similar ambiguities; but I have also attempted to make their presence explicit, so that readers might assess them for themselves.

Futūḥ Miṣr and Futūḥ al-Bahnasā

Before proceeding to the *Chronicle*'s account of the opening stages of the conquest, let us first examine that contained within the later Islamic tradition. It should be noted that that tradition contains considerable variations on the basic course of events; but I will outline here the narrative contained within the *Futūḥ Miṣr* of Ibn ʿAbd al-Ḥakam, the earliest and most influential of extant Egyptian *futūḥ* narratives.[26]

The route which the *Futūḥ Miṣr* attributes to the Muslim force under ʿAmr b. al-ʿĀṣ follows the triangle of the Delta from the far northeast to the far northwest: from Palestine to Pelusium [Map no. 2]; from Pelusium southwest to Babylon, at the apex of the Delta [Map no. 14]; and from Babylon northwest to Alexandria [Map no. 1]. According to Ibn ʿAbd al-Ḥakam, the Muslim campaign commenced with a month-long siege of Pelusium (Faramā), before ʿAmr's force marched along the far eastern edge of the Delta to Bilbais (Bulbays) [Map no. 9] which, like Pelusium, capitulated after a month.[27] Two events within the opening sections of the narrative should hold our attention (since

24. Arsinoe is called "city of the Fayyūm" in both Coptic and Arabic (ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲓⲟⲙ; مدينة الفيوم); see the indispensable S. Timm, *Das christlich-koptische Ägypten in arabischer Zeit*, 7 vol., Wiesbaden 1984–92, vol. 5, pp. 1506–25.

25. Butler, *Arab conquest* (quoted n. 8), pp. 221f. with n. 1 suggested that the Misr referred to in the *Chronicle* was a separate, pre-existent city present on the eastern bank of the Nile to the south of Babylon; but cf. Caetani, *Annali* (quoted n. 8), vol. 4, p. 171, questioning that same notion. For discussion of the name "Miṣr" in respect of Fusṭāṭ see A. J. Wensinck, Miṣr as the capital of Egypt : the name in early Islamic times, under "Miṣr", in *EI²*, Brill Online; Kubiak, *Al Fusṭāṭ* (quoted n. 19), pp. 50–2.

26. For a useful discussion of the various Egyptian sources, giving due emphasis to Ibn ʿAbd al-Ḥakam, see Kubiak, *Al Fusṭāṭ* (quoted n. 19), pp. 17–29; A. D. Beihammer, *Quellenkritische Untersuchungen zu den ägyptischen Kapitulationsverträgen der Jahre 640-646*, Wien 2000, pp. 32–50. For the Egyptian tradition see also R. G. Khoury, *ʿAbd Allāh ibn Lahīʿa (97-174/715-790) : juge et grand maître de l'École égyptienne : avec édition critique de l'unique rouleau de papyrus arabe conservé à Heidelberg*, Wiesbaden 1986.

27. Ibn ʿAbd al-Ḥakam, *Futūḥ Miṣr* [Torrey, pp. 58f.]. An English translation of the Egyptian section of the text can be found in Y. Hilloowala, *The history of the conquest of Egypt, being a partial translation of Ibn ʿAbd al-Hakam's* Futuh Misr *and an analysis of this translation*, unpublished PhD diss., University of Arizona 1998; and of the subsequent section on the Fayyūm and North Africa in C. Torrey, The Mohammedan conquest of Egypt and North Africa in the years 643 to 705 AD, in *Biblical and Semitic studies : critical and historical essays by the members of the Semitic and Biblical Faculty of Yale University*, New York 1901, pp. 277–330.

similar events occur within the *Chronicle*): first, while on the eastern edge of the Delta the Muslims encounter serious resistance at a place called Umm Dunayn, and the caliph ʿUmar dispatches 4,000 troops when ʿAmr requests reinforcements; and second, a battle occurs in which a detachment of Muslim horsemen outflank and rout the Romans, forcing them to flee into an unnamed citadel which is later surrendered.[28] From here, the *Futūḥ* describes the prolonged siege of the Roman garrison at Babylon, its negotiated surrender, and a series of encounters between Roman and Muslim forces upon the advance to Alexandria.[29]

The details of subsequent sections need not concern us here. It is sufficient to note that Ibn ʿAbd al-Ḥakam describes an organised campaign with a single Muslim force manoeuvring around the Delta, and reducing various, fortified cities en route. After the capitulation of Alexandria, however, the *Futūḥ* adds a short section "On the Conquest of the Fayyūm (ذكر فتح الفيوم)". It includes three anecdotes concerning its conquest, concluding with the observation that "God knows best which of these accounts is the true one." In the first, it is reported that the Fayyūm remained undiscovered for a year, until an unnamed man revealed its existence to ʿAmr, and the latter dispatched Rabīʿa b. Ḥubayš b. ʿUrfuṭa to reconnoitre the region, which then fell without resistance; in the second, Mālik b. Nāʿima is said to have ridden south to explore, and then to have chanced upon its cultivated fields, and reported its existence to ʿAmr; and in the third, ʿAmr dispatches Qays b. al-Hārith into Upper Egypt, but when the latter does not return (for he remains at the place which then bears his name, "al-Qays" or Cynopolis), the aforementioned Rabīʿa b. Ḥubayš rides out, discovers the region, and reports back to ʿAmr. In all three traditions, therefore, the discovery and subsequent conquest of the Fayyūm is something of an accident, an addendum to the previous subjugation of Alexandria and the Delta. The conquest of Middle and Upper Egypt is, we should note, even more obscure. To its brief anecdotes on the Fayyūm the *Futūḥ Miṣr* simply adds a short recollection of regular raids into Nubia which occurred in the period of ʿAmr's command.[30] At once, therefore, the absence of a campaign outside of the Delta seems a striking silence.

The absence of a southern campaign is indeed characteristic of the Arabic historiographical tradition, represented for example in al-Balādhurī's *Kitāb futūḥ al-buldān* and al-Ṭabarī's monumental *Annals*. In the former the expansion south of Babylon, which is presented as contemporaneous with a northward expansion into the Delta, is reduced to a single sentence;[31] while the latter focuses on the capitulation of Babylon

28. Reinforcements: Ibn ʿAbd al-Ḥakam, *Futūḥ Miṣr* [TORREY, p. 59; again at p. 61]; *Chronicle* chap. 112 [ZOTENBERG, p. 200] (with CAETANI, *Annali* [quoted n. 8], vol. 4, p. 175 on the numbers 40, 400, and 4000 in the Islamic tradition; Robert Hoyland suggests to me that the number perhaps represents an interpolation by a later Arabic hand—the other possibility is that John of Nikiou or his source had access to early Muslim oral traditions). Romans outflanked in battle: Ibn ʿAbd al-Ḥakam, *Futūḥ Miṣr* [TORREY, p. 59f.]; *Chronicle* chap. 112 [ZOTENBERG, p. 200]. For further Arabic witnesses for the same events see CAETANI, *Annali* (quoted n. 8), vol. 4, pp. 173–9.

29. Ibn ʿAbd al-Ḥakam, *Futūḥ Miṣr* [TORREY, pp. 61-74].

30. *Ibid.* [TORREY, pp. 169f.].

31. Al-Balādhurī, *Kitāb futūḥ al-buldān*: *Liber expugnationis regionum, auctore Imámo Ahmed ibn Jahja ibn Djábir al-Beládsorí*, ed. M. J. de Goeje, 2 vol., Lugduni Batavorum 1886, vol. 2, p. 217: "And [ʿAmr] dispatched Khārija b. Ḥudhāfa al-ʿAdawi to al-Fayyūm, al-Ušmūnayn, Ikhmīm, al-Bašarūdāt and the villages of Upper Egypt (الصعيد), and something similar was done."

and Alexandria, and omits all mention of further campaigns besides a brief notice on a failed expansion into Nubia.[32] Indeed, the principal Arabic text which describes the conquest of central Egypt is the *Futūḥ al-Bahnasā*, a medieval narrative which—like the histories of al-Balādhurī and al-Ṭabarī—places the conquest of Middle and Upper Egypt after the seizure of the Delta, but which—unlike the same texts—expands upon that campaign in far greater detail.[33] Although the text contains a wealth of prosopographical detail (in particular for Roman commanders), it nevertheless includes various fantastical elements (the use of elephants in combat, for example), and is in general rife with the *topoi* of Islamic conquest literature. In the absence of further sources, therefore, there is no sound methodological basis for disinterring genuine from fictional information within its narrative.[34] It should nevertheless be noted that the general picture which the text presents—of multiple Muslim forces moving in multiple directions and striking at multiple points—is quite at odds with that of other Arabic sources for the conquest, but far closer to that which I propose to see contained within the *Chronicle*.[35]

The battle for Middle Egypt

Having outlined in brief the basic plot of the conquest contained within the influential *Futūḥ Miṣr* of Ibn ʿAbd al-Ḥakam, and the general absence of a southern campaign in the mainstream Islamic tradition, let us now turn to the *Chronicle* itself. As we shall see, a close examination of the opening sections of the text's conquest narrative perhaps reveals as many topographical, prosopographical and lexical ambiguities as it resolves. Nevertheless, the accretion of both concrete and circumstantial detail points to an unmistakable conclusion: that the campaign described within such sections preceded towards the fortress at Babylon not from Palestine, but rather *from the south*.

Chapter 110 of the *Chronicle* ends with the conclusion of the Heraclian revolt in 610, and then leaps without warning (and at great loss to historians) to an apparently random point in the Muslims' campaign to capture Egypt. Chapter 111 then begins as follows:

32. Al-Ṭabarī, *Annals: Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari*, ed. *cum al.* M. J. de Goeje, 15 vol., Lugduni Batavorum 1879–1901, pp. 2580–93.

33. *Futūḥ al-Bahnasā*, French transl.: *Foutouḥ al Bahnasâ*, par É. Galtier (MIFAO 22), Le Caire 1909. An English translation is now also available in Al-Imâm al-Wâqidî, *Conquests of the Sahâbah*, transl. by M. S. Al-Kindî, 2 vol., Karachi 2011, vol. 2, pp. 297–429 which also contains the romantic *Futūḥ Miṣr* of Ps.-Wāqidī (*ibid.*, pp. 3–107).

34. For a somewhat positivistic reading of the text see J. Jarry, La conquête du Fayoum par les musulmans d'après le Futūḥ al-Bahnasā, *AnIsl* 9, 1970, pp. 9–19.

35. It is sometimes tempting to read echoes of genuine prosopographical information. See e.g. the name of the Roman commander at Ahnās/Heracleopolis, "Armānūs/Mārinōs", at *Futūḥ al-Bahnasā* [transl. Galtier, p. 56, with n. 4; p. 106]. Cf. Nikephoros Patriarch of Constantinople, *Short history*, text, transl., and commentary by C. Mango, Washington 1990, chap. 20, p. 70, describing two separate generals dispatched to Egypt, Μαρῖνος and Μαριανός; this same person, "Māryānūs (ماريانوس)", also appears in *History of the patriarchs (Vulgate recension)*, "Benjamin" [Evetts, p. 494]. *History of the patriarchs of Alexandria (Primitive recension): Severus ibn al Muqaffaʿ, Alexandrinische Patriarchengeschichte von S. Marcus bis Michael I 61-767, nach der ältesten 1266 geschriebenen Hamburger Handschrift im arabischen Urtext*, hrsg. von C. F. Seybold, Hamburg 1912, p. 100 gives "Aryānūs".

> *Now Theodore* (tewodəros) *[was] head of the leading generals of Egypt* (rəʾsa makʷānənt qadāmāwyān zaməsr). *When the messengers of Theodosius the official of Arcadia* (tāʾodosyos śəyyuma arkādyā) *informed him of the death of John, head of the forces* (rəʾsa ʾaḥzāb), *he thereafter turned back* (tamayṭa) *with all the men of Misr* (sabʾa misr) *and the troops* (ḥarā) *who were helping him, and he went to Loqyun, which is an island* (dasset). *He feared the rebellion of the people of that region* (hagar), *lest the Muslims* (ʾəslām) *come and seize the riverbank* (ḥayqa bāḥr) *at Lukyun, and cause the congregation of God's servants who were loyal to the Roman Empire to depart.*[36]

The text thus begins with the statement of the death of John, head of the forces, and the transmission of this news to the commander-in-chief Theodore, perhaps Augustalis, via Theodosius, an official in Arcadia or Middle Egypt, in all likelihood that same "Flavius Theodosius" whom an Arsinoite papyrus of 636 proclaims as "the most celebrated general, dux and augustalis of this province of Arcadia."[37] There are, therefore, two important implications of the passage: first, that the Romans under John have suffered a significant defeat; and, second, that the same defeat occurred in or near Arcadia (that is, Middle Egypt), and thus *to the south of the Delta.*

The passage concludes with the statement that John's death caused the general Theodore and the "men of Misr (Egypt?)" to "turn back," and rush to secure the "island *(dasset)*" of Loqyun/Lukyun. In their translations both Zotenberg and Charles appear to assume that Loqyun was an island out to or on the sea, for both translate *ḥayqa bāḥr* as "coast."[38] It is more probable, however, that the phrase here means "riverbank" (another legitimate meaning), and that the author intends an island in the Nile, an area surrounded with channels, or a piece of land formed through alluvial deposits (the Greek νῆσος also has this meaning within Egypt).[39] That the Ethiopic term *dasset* need not mean a marine

36. *Chronicle* chap. 111 [ZOTENBERG, pp. 197f.].

37. For Theodore see *PLRE* vol. 3 pp. 1280–2 (Theodorus 166); *PmbZ* Theodoros 7291. For Theodosius see P. Prag. I 64. A perhaps identical Arsinoite general Theodosius is recorded in P. Lond. I 113.6c [635/6] and SPP VIII 1111.1 [633]. This same "John, head of the forces" has sometimes been equated with that general John of Barca (Ἰωάννης ὁ Βαρκαίνης στρατηγὸς) whom Nicephorus claims to have been appointed under Heraclius to march against "the Saracens in Egypt" (κατὰ Σαρακηνῶν τῶν ἐν Αἰγύπτῳ); see *Short history* 23 [MANGO, p. 70]; and for the identification e.g. ZOTENBERG, *Chronique*, p. 434 n. 1; CHARLES, p. 178; CAETANI, *Annali* (quoted n. 8), vol. 4, p. 187. Nicephorus claims that John of Barca was killed in battle with the Muslims, as does John of Nikiou for John, head of the forces; see *Chronicle* chap. 116 [ZOTENBERG, p. 204], which begins with the statement that "Heraclius was heavy of heart concerning the death of John head of the forces *(rəʾsa ʾaḥzāb)*, and John the general *(makʷannən)* who had both been slain by the Muslims." Their identification nevertheless involves upsetting the sequencing of Nicephorus's evidence, which puts John of Barca's campaign before two others, those of "Marinus" and "Marianus", and I would prefer to place his mission ca. 636, preceding the first truce with the Arabs; see also R. G. HOYLAND, *Seeing Islam as others saw it : a survey and evaluation of Christian, Jewish and Zoroastrian writings on early Islam*, Princeton 1997, pp. 574–90.

38. ZOTENBERG, p. 434; CHARLES, p. 178.

39. Cf. J. JARRY, L'Égypte et l'invasion musulmane, *AnIsl* 6, 1966, pp. 1–29, at p. 12: "Quelle est cette île de Loqyôn, dont ni Zotenberg, ni Charles n'ont pu déterminer l'emplacement ? Remarquons d'abord que le terme d'île est extrêmement vague en ancien égyptien comme en copte et désigne tout simplement un secteur de terres inondables. Il est donc inutile de chercher à tout prix une île au milieu du cours du fleuve."

island is evident from elsewhere in the *Chronicle*. In the rubric to chapter 117/118, for example, we read of the "island *(dasset)*" of 'Abśādi, to which is added "which is Nikiou *(nakiyus)*."[40] 'Abśādi is the Arabicised form of Pshati (πϣⲁϯ), the Coptic name for Nikiou in the southwestern Delta [Map no. 11]—not, then, an island in the traditional sense.[41] But in chapter 31 of the *Chronicle* we are provided with an explanation: "And the great river of Egypt *(falag ʿabiyy zamәsr)* was called 'Akrisuru by the Greeks *(ḥanafāwyān)*, and in the book which is inspired by God it is called Gәyon. And this river was to the east of the city *(hagar)* [of Nikiou], and it changed to the west from the east, and the same city became like an island *(dasset)* in the middle of the river *(bāḥr)* [...]"[42] We need not, therefore, seek the *Chronicle*'s "island" out to sea.

Where then was this "island" Loqyon? Was it too south of the Delta? From the initial "l" and the second syllable of Loqyon one might suspect an initial Greek word, and some scholars have proposed an obvious contender: Lycopolis in Upper Egypt, known to Greek contemporaries as Lycōn (Λύκων) [Map no. 26].[43] The town was indeed famous for its "congregations of God's servants" and, as Franz Altheim and Ruth Stiehl have pointed out, the map of the *Notitia Dignitatum* presents it as bordered with water on three sides, perhaps, therefore, precipitating its description as an "island."[44] There is however a serious impediment to the identification of the two, for both Coptic and Arabic of course have their own names for the town: in the former, Sioout (ⲥⲓⲟⲟⲩⲧ); and in the latter, Asyūṭ (اسيوط).[45] If we wish to identify Loqyun and Lycopolis we must therefore explain the inconvenient fact that John of Nikiou, and after him the Arabic translator, failed to use the appropriate Coptic or Arabic toponym, when such toponyms are applied throughout the text for other major centres. The identification of Loqyun/Lukyun with Lycopolis is therefore seductive but unconvincing. Far more compelling is its identification with

40. See *Chronicle* [Zotenberg, p. 26]: "Concerning the occasion when ʿAmr subjugated 'Abšādi, which is Nikiou [...] And the great massacre *(qәtәlat)* which occurred in the city *(hagar)* of 'Absādiy and all the remaining cities *('ahagur)* until ʿAmar went to the city of Sāwnā, which is subject to *(mәlkәnnā)* 'Absāy and its island *(dasset)*." For Nikiou as 'Absāy see also the *Chronicle*'s prologue [Zotenberg, pp. 11f.]: "And moreover these accounts were gathered in completeness by John [...] who was bishop of Nikiou in Egypt *(nakiyus zamәsr)*, which is called 'Absāy." The shift between 'Abšādi/'Absādiy/'Absāy is indicative of the general problem surrounding proper nouns, in particular toponyms, within the Ethiopic text.

41. For Nikiou/Pshati/'Abšādi see Timm, *Das christlich-koptische Ägypten* (quoted n. 24), vol. 3, pp. 1132–40.

42. *Chronicle* chap. 31 [Zotenberg, pp. 39f.]. For Nikiou as an island see also *ibid.* chap. 118 [Zotenberg, p. 208]: "Let us now stop, because it is not possible to recount the evils which the Muslims *('әslām)* perpetrated when they ceased the island of Nikiou *(dasseta nakyus)* [...]"

43. For this suggestion see e.g. Jarry, L'Égypte et l'invasion musulmane (quoted n. 39), p. 12; F. Altheim and R. Stiehl, Die arabische Eroberung Ägpytens nach Johannes von Nikiou, in Eid., *Christentum am Roten Meer*, 2 vol., Berlin 1971–3, vol. 1, pp. 356–89, at p. 357 n. 11. For the use of Λύκων in contemporary Greek geographers see e.g. George of Cyprus, *Geography* and Hierokles, *Synekdemos*, both ed. E. Honigmann, *Le Synekdèmos d'Hiéroklès et l'opuscule géographique de Georges de Chypre*, Bruxelles 1939, at pp. 47, 61.

44. See Altheim and Stiehl, Die arabische Eroberung (quoted n. 43), p. 357 n. 11: "Nach der Karte der Not. dign. liegt Lyco zwischen zwei Kanälen im Norden und Süden, dem Nil im Westen, demzufolge nach antiker Vorstellung auf einer *insula*."

45. See Timm, *Das christlich-koptische Ägypten* (quoted n. 24), vol. 1, pp. 235–51.

Leukogion [Map no. 19], a commercial centre situated in the Heracleopolite and on the Baḥr Yūsuf, a branch of the Nile which ran north into the Fayyūm.[46]

Whatever the precise location of Loqyun/Lukyun, the general impression that Theodore headed *south* to confront the Muslims remains. In the subsequent section of the *Chronicle* we are told that his lamentations were greater than those of David over Saul, "for not only had John head of the forces *(rəʾsa ʾaḥzāb)* died, but also the general *(makʷannən)* John from the city of Māros had been killed, and the fifty troops with him on horseback" (Māros, we should note, is perhaps a place to the south of Hermopolis Magna).[47] The *Chronicle* now enters upon a retrospective excursus concerning the fate of these "leading men of the Fayyūm *(qadāmāwyān sabʾa fəyum)*."[48] The text reads:

> *For John and the troops* (ḥarā) *who were with him, the forces* (ḫayālān) *whom we mentioned before, were appointed by the Romans to watch over the region* (hagar). *They then stationed another guard near the stone of the city of Lāhun* (ʾəbn zahagara lāhun) *in order that they stand on permanent guard and report to the leader of the forces* (liqa ʾaḥzāb) *the movements of their enemies. After that they prepared a few horses and an assembly of troops* (ḥarā) *and archers and they went for battle with the Muslims* (masləm), *thinking that they might hold them back. Thereafter the Muslims* (məsləmān) *went into the desert* (gadām) *and seized many sheep and goats from the mountain* (dabr), *and indeed the men of Misr* (məsr) *were unaware of it. When they arrived at the city of Bəhənsā, all the troops* (ḥarā) *who were on the riverbank* (ḥayqa bāḥr) *came with John. And they were not able to come at that time to the region* (hagar) *of Fayyūm.*[49]

The designation *liqa ʾaḥzāb* seems to indicate the aforementioned John *rəʾsa ʾaḥzāb* (*liq*, "leader", is synonymous with *rəʾsa*, "head"). The initial "John" within the passage, however, is no doubt his subordinate John of Māros, the commander of the horsemen, now stationed at the 'stone of Lāhun'. Al-Lāhūn (which still bears that name) is a settlement positioned at the entrance to the Fayyūm [Map no. 18]—and thus also close to the Baḥr Yūsuf—and "the stone of Lāhun" is no doubt that ancient irrigation work which various Arabic authors also call 'the stone (حجر) of al-Lāhūn', and place near to

46. I am much indebted to Federico Morelli for this suggestion. For Leukogion see e.g. P. Paramone 16–17 [= F. Morelli, Due *sententiae arbitri* e una famiglia di affaristi poco onesti, in *Paramone* (quoted n. 2), pp. 174–98, with pp. 189 n. 4, 195 n. 2]. The Coptic and Arabic toponyms are not known; see Timm, *Das christlich-koptische Ägypten* (quoted n. 24), vol. 3, p. 1494.

47. *Chronicle* chap. 111 [Zotenberg, p. 198]. For "Māros" Altheim and Stiehl, Die arabische Eroberung (quoted n. 43), p. 358 n. 14 suggest the Coptic ⲙⲁⲣⲏⲥ, meaning "Upper Egypt" (lit. "place of the south"). But if so it is inconvenient that the text uses such a vague designation for John's origins, and even more so that the Ethiopic word Māros does not appear elsewhere within the text, which uses separate terms, most often "Rif" or "Upper Egypt" *(lāʿlāy gəbṣ)*, to designate the south. Cf. the discussion in Timm, *Das christlich-koptische Ägypten* (quoted n. 24), vol. 4, pp. 1590–2, pointing to a Coptic document which describes a place called ⲙⲁⲣⲏⲥ south of Hermopolis/Shmoun/al-ʿAšmunein (and called المريس in later Arabic texts).

48. *Chronicle* chap. 111 [Zotenberg, p. 198]. Zotenberg, p. 434 translates *qadāmāwyān* as "d'abord", and Charles, p. 179 has "the former inhabitants of Fajûm." I however prefer "leading men," not least to be consistent with the opening line of the same chapter, "Now Theodore [was] head of the first generals of Egypt *(rəʾsa makʷānənt qadāmāwyān zaməsr)*" [Zotenberg, pp. 197f.].

49. *Chronicle* chap. 111 [Zotenberg, p. 198].

al-Lāhūn itself.[50] In strategic terms, of course, the positioning of John's men at the mouth of the Fayyūm appears odd if one presumes that those men were defending against a Muslim advance from Palestine (as in the later, Islamic tradition). But it nevertheless makes perfect sense if one instead follows the text, and assumes that the Muslim force therein was approaching from the south.[51]

This interpretation is indeed confirmed in the remainder of the paragraph. The Romans, we are told, marched out to arrest the advance of the Muslims, but were prevented from engaging in open battle when the latter diverted to the desert, avoiding direct confrontation. The *Chronicle* then reports that the Muslims arrived at "Bəhənsā," that is, "Bahnasā," the Arabic for Oxyrhynchus in Middle Egypt, south of the Fayyūm and again positioned on the Baḥr Yūsuf [Map no. 22].[52] No doubt realising the historical problems which the standard identification of Bahnasā would create for his narrative of the Muslim conquest—a narrative which depended to a large extent upon later Arabic sources—Butler argued that "[t]he Baḥnasâ here meant was of course in the Fayûm district, and not the well-known Baḥnasâ, which marks the site of the ancient Oxyrhynchus: this was fifty miles further south."[53] But as numerous scholars have indicated since, the Bahnasās known within the Fayyūm are two otherwise obscure villages not attested in our period, and it is preferable to regard this as a reference to Bahnasā proper.[54] John of Māros and his men, therefore, were anticipating an attack from a Muslim force approaching from *south* of their position at Lāhun, and perhaps travelling northwards along the Baḥr Yūsuf.

When the Muslims approached Bahnasā, the text reports, "all the troops who were on the riverbank *(ḥayqa bāḥr)* came with John."[55] Which John is unclear, although the final clause ("And they were not able to come at that time to the region of Fayyūm") indicates that this initial Roman thrust against the Muslims was successful. The English

50. See (Ps.-)Abū Ṣāliḥ, *Church and monasteries of Egypt*, ed. and transl.: *Churches and monasteries of Egypt and some neighbouring countries attributed to Abû Ṣâlih, the Armenian*, transl. from the original Arabic by B. T. A. Evetts, 2 vol., Oxford 1895, vol. 2, p. 210, also pp. 50, 202, 206, and suggesting at p. 50 n. 3 that Ḥajar al-Lāhūn designates "the great dykes and sluices of brick and stone near the village of Al-Lāḥūn, which regulated the supply of water into the Fayyūm." This suggestion is confirmed in Masʿūdī, *Meadows of gold*: Maçoudi, *Les Prairies d'or*, texte et trad. par C. Barbier de Meynard et A. Pavet de Courteille, 9 vol., Paris 1861–77, vol. 2, pp. 384f. See also Abū al-Fida, *Geography*: *La géographie d'Aboulféda*, trad. de l'arabe en français par J.-T. Reinaud, 3 vol., Paris 1840–8, vol. 1, p. 107: "And in al-Lāhūn there is a constructed barrier (سد مبنى) known as 'stone of al-Lāhūn (حجر اللاهون)'." *Pace* É. Amélineau, *La géographie de l'Égypte à l'époque copte*, Paris 1893, p. 232 and Caetani, *Annali* (quoted n. 8), vol. 4, p. 188, who suggest a link between the *Chronicle*'s "stone" and the nearby pyramid of Senusret II. For al-Lāhūn see Timm, *Das christlich-koptische Ägypten* (quoted n. 24), vol. 3, pp. 1485f.; and for Ḥajar al-Lāhūn (where was a Deir Abū Isḥāq, now Deir al-Ḥammām) *ibid.*, vol. 2, pp. 585–7.

51. For its strategic importance cf. Butler, *Arab conquest* (quoted n. 8), p. 223 with n. 1.

52. See Timm, *Das christlich-koptische Ägypten* (quoted n. 24), vol. 1, pp. 283–300.

53. Butler, *Arab conquest* (quoted n. 8), p. 223 n. 2, citing Amélineau, *La géographie* (quoted n. 50), p. 92 (who points to two Fayyūmic villages called "Bahnassy" vel sim., described in a fourteenth-century survey and consisting of eighteen and twenty-one inhabitants).

54. See e.g. Caetani, *Annali* (quoted n. 8), vol. 4, p. 188; Altheim and Stiehl, Die arabische Eroberung (quoted n. 43), p. 358 n. 17; Howard-Johnston, *Witnesses* (quoted n. 10), p. 186 n. 82.

55. It is of course tempting to suppose that these are the very same troops present with Theodore on the *ḥayqa bāḥr* at Loqyun; see above p. 649. But since the earlier text states that Theodore's relocation there occurred *after* the Johns' deaths, this explanation seems excluded.

translation of Charles, we should note, makes a nonsense of the passage, translating the concluding section as "And when they reached the city of Bahnasâ, all the troops on the banks of the river came (to the succour) with John, but were unable on that occasion to reach Fajûm."[56] The text, however, becomes confused if one presumes that the subject of the final clause is "the troops," for both Johns were already in the Fayyūm (hence Charles' addition of "to the succour," which does not appear within the Ethiopic). It is of course far more preferable to understand the subject of the final verb as the Muslims: "And they [the Muslims] were unable to reach the Fayyūm." On this reading, therefore, the text simply reports that a defensive action of the Romans under one or other John stalled the northward advance of the Muslims from Bahnasā/Oxyrhynchus.

As the subsequent section of the *Chronicle* demonstrates, however, this initial Roman success was to prove ephemeral:

> *Indeed Theodosius the general* (tā'odosyos makʷannən) *heard of the Ishmaelites' arrival. He began to go from place to place in order to see what would happen at the hands of those enemies. The same Ishmaelites came and killed without pity the leader of the troops* (liqa ḥarā) *and all those who were with him. Immediately they took the* hagar *by assault and they killed everyone who came out to them, and they did not spare anyone, not the old, not the young, not women. They came against the general* (makʷannən) *John. He seized every horse and they hid themselves in the farms and plantations lest their enemies become aware of them.*[57] *During the night they rose up and came to the great river of Egypt* (falag 'abiyy zaməsr) *near 'Abuyṭ, in order that they might be safe. For this was the will of God.*[58]

Theodosius *makʷannən* is, we can perhaps assume, that same Theodosius *śəyyum* of Arcadia whom we encountered earlier as Theodore's informant concerning the death of John, head of the forces *(rə'sa 'aḥzāb)*. This same Theodosius then travelled "from place to place" (in Arcadia?) in an attempt to gather information on the advancing enemies, but the Muslims now committed to an open confrontation, killed "the leader of the troops" *(liqa ḥarā)* and all those with him, and opened the path open to the total subjugation of "the city" or, perhaps, "the region" (we note the ambiguous *hagar*). The "leader of the troops" seems to be none other than the senior commander John, although we see here an acute example of the problem of providing a finite translation for the *Chronicle*'s shifting titulature (where, in the same chapter, we encounter *rə'sa 'aḥzāb*, *liqa 'aḥzāb* and *liqa ḥarā*).[59]

56. CHARLES, p. 179. Preferable (as usual) is ZOTENBERG, *Chronique*, p. 435: "Puis, lorsqu'ils parurent devant Behnesâ, toutes les troupes qui se trouvaient avec Jean au bord du fleuve accoururent, et ils furent empêchés, pour cette fois, de pénétrer dans la Faiyoûm."

57. ZOTENBERG, *Chronique*, p. 199 n. 1 changes the initial "And he took the horses" in the mss to "And they took the horses," but the preservation of the former is necessary to demonstrate the subject has changed (from the Muslims to John of Māros and his horsemen).

58. *Chronicle* chap. 111 [ZOTENBERG, pp. 198f.].

59. Later in the conclusion to *Chronicle* chap. 111 [ZOTENBERG, p. 199] we are told that Theodore retrieved "the corpse of John" from the river, and dispatched it via "the lords" to the emperor Heraclius. As Constantin Zuckerman points out to me, the John to whom the text refers must be the senior commander John *rə'sa 'aḥzāb* rather than his subordinate John of Māros, since his corpse is dispatched to the capital. This seems to confirm his identification, therefore, with the anonymous *liqa 'aḥzāb/ liqa ḥarā* from earlier passages.

Thus it was the defeat of this John and his companions which allowed the immediate capture of the *hagar* and the merciless massacre of those within it. Which *hagar* is intended? Following the suggestion of Zotenberg, most scholars have assumed Bahnasā, although it is possible that imprecision within the Ethiopic indicates *hagar* in a wider sense, that is, "the region" (rather than a particular town).[60] From the Ethiopic, therefore, the most we can ascertain for sure is further confirmation that the Romans had suffered a serious reverse, and that that reverse had occurred somewhere in the region of Arcadia.

The cited passage now shifts focus to the *makʷannən* John of Māros and his horsemen. After the defeat of the *liqa ḥarā* and the surrender of the *hagar* which he was protecting, the *Chronicle* reports that the Muslims advanced against John, who fled with his men and hid himself amidst the "farms and plantations," before proceeding to "the great river of Egypt *(falag ʿabiyy zaməsr)* near ʾAbuyṭ." Where was this ʾAbuyṭ (later called Boyṭ)? Altheim and Stiehl, we should note, read the Ethiopic *ʾabuyṭ* as a misreading of *ʾasuyṭ*, that is, the Arabic for Lycopolis (the explanation, however, does not convince).[61] The medieval Arab geographer Yākūt in fact recognises two Egyptian towns with the name Abwīṭ (ابويط): one in the region of Asyūṭ (or Lycopolis),[62] and another in the region of Būṣīr Qūrīdis (the Greek Bousiris, or modern Abūṣīr al-Malaq), that is, to the immediate northeast of the entrance to the Fayyūm.[63] The most convincing identification of the *Chronicle*'s ʾAbuyṭ, therefore, is with Yākūt's second Abwīṭ, and thence with the modern Ibwīṭ (also near Abūṣīr al-Malaq) [Map no. 15].[64]

There is nevertheless one obstruction to this compelling identification, for the *Chronicle* records that John of Māros and his men reached "the great river of Egypt, near ʾAbuyṭ." The modern Ibwīṭ, however, is not on or even near the Nile, but is instead situated on

60. See Zotenberg, *Chronique*, p. 435, who translates that the Muslims "se rendirent maîtres de la ville," adding at n. 1 "de Behnesâ?"; cf. Caetani, *Annali* (quoted n. 8), vol. 4, p. 188; Altheim and Stiehl, Die arabische Eroberung (quoted n. 43), p. 358.

61. Altheim and Stiehl, Die arabische Eroberung (quoted n. 43), p. 359 n. 19: "Gemeint ist Assiūṭ (äthiopisches *s* ist in *b* verschrieben)." The same authors do not, however, explain the obvious problem of here reading the Ethiopic ʾAbuyṭ as the Arabic toponym for Lycopolis, while earlier reading the Ethiopic Loqyun as the untranslated Greek toponym for Lycopolis (Λύκων); cf. above n. 44. One surely cannot maintain both.

62. Identified with our ʾAbuyṭ in Zotenberg, *Chronique*, p. 435 n. 2: "Abôîṭ [...] était située dans le canton de Lycopolis ou Osyoûṭ, à l'Orient du Nil." Cf. Butler, *Arab conquest* (quoted n. 8), p. 223 n. 3; Caetani, *Annali* (quoted n. 8), vol. 4, p. 188.

63. Yākūt ar-Rūmī, *Muʿdjam al-buldān*, 5 vol., Beirut 1955–7, vol. 1, p. 82. For this same Abūīṭ see also al-Maqrīzī, *Khiṭaṭ*: el-Maqrîzî, *el-Mawāʿiz waʾl-iʿtibār fī dhikr el-khiṭaṭ waʾl-āthār*, texte arabe éd. par G. Wiet (MIFAO 30, 33, 46, 49, 53), 5 vol., Le Caire, 1911–3, vol. 3, p. 306 (on "Abwīṭ (ابويط)" in the region of Bahnasā). A French translation of the text is available in Maqrizi, *Description historique et topographique de l'Égypte*, trad. par U. Bouriant (Mémoires publiés par les membres de la Mission archéologique française au Caire 17), Le Caire 1900; and *Livre des admonitions et de l'observation pour l'histoire des quartiers et des monuments ou Description historique et topographique de l'Égypte*, trad. par P. Casanova (MIFAO 3-4), 2 vol., Le Caire 1906-1920. See also the discussion in Amélineau, *La géographie* (quoted n. 50), pp. 3–5.

64. See also Timm, *Das christlich-koptische Ägypten* (quoted n. 24), vol. 1, p. 474–8, further identifying ʾAbuyṭ with the Πουηδ/Πουητ (or ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲁ/ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲧ) which various Greek/Coptic documents of the sixth and seventh centuries place in the Fayyūm. Although Ibwīṭ is not within the administrative zone of the Fayyūm, Timm argues for an association of the region's agricultural land with the Fayyūm proper, resulting in the inclusion of its towns in lists of Fayyūmic place names (p. 476).

the desert fringes to its west.[65] One might suppose a simple error in transmission; but here one might also suspect a further disambiguation within the Ethiopic, for the word for "river," *falag*, is often used in a looser sense, designating not "river" but "canal."[66] We might perhaps wonder, therefore, if the "great *falag* of *məsr*" could in fact refer not to the Nile but to the ancient Phchet (φχήτ) or Memphis Canal which linked the Delta to the Fayyūm, which passed through al-Lāhūn, and on which modern Ibwīṭ is indeed situated.[67]

The *Chronicle* now reports that "the robber chief *(rəʾsa fayāt)* who was with ʾErmyās" informed the Muslims of where the "Roman men who had hidden themselves" were, and the latter were then seized and killed.[68] Then:

> *This news came to the ears of the official* (masfən) *Theodosius and Anastasius. These two were far from the city of Nikiou* (nakyus) *at a distance of twelve miles. Immediately they went to the citadel of Babylon* (qəsra bābilon) *and remained there, and sent the official Domentianus* (masfən londyos)[69] *to the city of ʾAbuyṭ. This man was obese, feeble and ignorant in matters of war. When he arrived he found the troops of Misr* (ḥarā məsr) *and Theodore fighting the Muslims, and continually coming from the region* (hagar) *of Fayyūm in order that they might take the region* (hagar).[70]

First of all we notice again the recurrent problem of shifting titles, for if the *Chronicle*'s Theodosius is in all instances the same person then he has now, in the space of a single chapter, been called *śəyyum*, *makʷannən*, and *masfən*.[71] But we note also the frustrating and recurrent imprecision of the Ethiopic *hagar*, so that both the name and the size of the *hagar* which Theodore and his troops aim to retake is unclear (one presumes Bahnasā and its environs).[72] While the details must remain obscure, the implications of the passage are

65. *Ibid.*, vol. 1, p. 476 notes the problem but asks "Falls man den Nil meinte—bekanntlich der einzige Fluß Ägyptens—warum schrieb man es nicht?" The question however ignores the *Chronicle*'s consistent designation of the Nile as "the great river *(falag ʿabiyy)*" (its name in Ethiopic). The sole exception is *Chronicle* chap. 31 [Zotenberg, p. 38], which refers to it as *bāḥr nil.*

66. See e.g. the rubric to chapter 66 [= 67]: "Concerning the person who built the Pharos *(elfārus)* of Alexandria, and excavated the earth for the waters of the canal *(falag)* Karyun, which is in translation 'excavation', until water flowed from the great river *(ʿabiyy falag)* of Gəyon to the great city of Alexandria." Cf. on the "canal *(falag)*" of Trajan between the Nile and the Red Sea *Chronicle* chap. 72 [Zotenberg, p. 67]; chap. 120 [Zotenberg, p. 214].

67. This canal was in use into the medieval period; see T. Derda, Waterway Fayum-Alexandria : a note on P. Lille I 1 (= P. Zen. Pest., Appendix A), *JJP* 36, 2006, pp. 9–20.

68. It is tempting to associate this person with the "Kirmās the Greek" [both Jeremias?] whom the *Futūḥ al-Bahnasā* [transl. Galtier, p. 58] places at Bahnasā on the eve of the conquest, and who is said later to apostatise to Islam.

69. For this person the text gives here *londyos*, later *ləmənədyos* [e.g. Zotenberg, p. 200] and *luməndyus* [Zotenberg, p. 203] then also *damandyānos* [Zotenberg, pp. 201, 202] and *dəmandwos* [Zotenberg, p. 201], but all refer to the same person (Domentianus, who is something of the villain of the narrative, blamed for the abandonment both of ʾAbuyṭ and, later, Nikiou); for their identification see esp. the conclusion to *Chronicle* chap. 112 [Zotenberg, pp. 200f.]. The variation on "l" and "d" is derived from a simple confusion either in Coptic (between l and d) or in Arabic (between ل and د).

70. *Chronicle* chap. 111 [Zotenberg, p. 199].

71. Cf. Zotenberg, *Chronique*, p. 436 n. 1.

72. So also *ibid.*, p. 435 n. 1; Caetani, *Annali* (quoted n. 8), vol. 4, p. 190; Butler, *Arab conquest* (quoted n. 8), p. 224; Altheim and Stiehl, Die arabische Eroberung (quoted n. 43), p. 359.

nevertheless clear: when news of the Roman defeat reached the officials Theodosius and Anastasius near Nikiou, the pair fled to Babylon and thence dispatched Domentianus to rendezvous with Theodore, now based at the aforementioned 'Abuyṭ. Once again, therefore, our previous impression of the direction of the Muslim assault is confirmed: for not only did Domentianus head *south* from Babylon, but there discovered Theodore and the "troops of Misr *(məsr)*" making regular sorties against the Muslim advance (further suggesting, of course, that the "island" of Lokyun which Theodore and the "men of Misr" earlier rushed to secure was indeed somewhere within this same region).

A close examination of the *Chronicle*'s chapter 111 therefore reveals a significant southern campaign which the Islamic tradition omits or suppresses. More significant however than the existence of that campaign—which, since the *Chronicle*'s publication, has been well-recognised in scholarship—is the direction of its advance. For our reconstruction of the place-names contained within the text points to a remarkable conclusion: that the Muslim force which it describes was advancing *northwards* to the Delta.

The advent of ʿAmr b. al-ʿĀṣ

Thus far within the extant text the focus has been on the region south of the Delta. The conclusion to chapter 111, however, now makes two statements which might at first seem confusing. First, we are informed that upon his rendezvous with Theodore to the south, Domentianus took half the former's troops and returned northwards to "the lords *(ʾagăʾəzt)*", that is, Theodosius and Anastasius at Babylon; and second, it is said that "those present in Misr" now too retreated to the fortress, and were "awaiting the general *(makʷannən)* Theodore in order that they might join the battle against the Ishmaelites *(ʾəsmāʾelāwyān)* before the waters of the river rose, and it would be the time for seeding, and they would not be able to fight [...]"[73] Thus Theodore, at a crucial stage in his defence of the Muslim advance from the south, decided to divide his resources; and, furthermore, he was now expected further north to lead an expedition against the Muslims. Although on first impression these statements appear confused, both are in fact quite consistent. For while the defence of the south would now be entrusted to Domentianus, Theodore was expected to establish a second front elsewhere.

Chapter 112 now opens with report of a conflict between the Roman leaders, for it states that "on account of the accusation of the emperor there was much indignation between the leader *(liq)* Theodore and the lords *(ʾagăʾəzt)*."[74] The precise accusation is unclear—one presumes the failure to mount an effective campaign against the Muslims—but the reasons for its inclusion are less obscure, since it explains the subsequent actions of the "lords" Theodosius and Anastasius. According to the subsequent text, the pair now "departed for the city of 'Awn on horseback with a large number of infantry *(ʾaggār)* in order that they might do battle with ʿAmr b. al-ʿĀṣ *(ʾəmar walda ʾəlʿāḍ)*."[75] The Ethiopic 'Awn is the Coptic ⲱⲛ, better known

73. *Chronicle* chap. 111 [Zotenberg, p. 199]. The reference to the imminent inundation of the Nile, which occurred between June and September, places the action in the summer, it appears of 640; see above n. 15.

74. *Chronicle* chap. 112 [Zotenberg, p. 199].

75. *Ibid.* [Zotenberg, pp. 199f.].

as the Greek Heliopolis, or as the Arabic ʿAīn-Šams [Map no. 13].[76] The identification is indisputable, but in terms of our narrative it creates a distinct problem, for Heliopolis was to the *northeast* of Babylon, and not to the south. The explanation is, however, quite simple. Tired of awaiting the arrival of Theodore, smarting under imperial accusation, and perhaps keen to win their own notable triumph against the Muslims, the "lords" marched out to meet the Muslims without awaiting reinforcement. But the force which Theodosius and Anastasius intended to confront was not that which had now established itself to the south; it was another force, marching not from Bahnasā but from Palestine.

It is notable that hitherto within the extant narrative all references are to "the Muslims" or "the Ishmaelites," and it is but now that we encounter the celebrated general ʿAmr b. al-ʿĀṣ. He is, furthermore, here given his patronymic, suggesting that this marked his first appearance within the original text. Indeed, the chapter rubric for this section reads, "Concerning the *first* battle of ʿAmr *(taṣābʾa qədma ʿəmar)* with the Romans at the city of ʿĀwn,"[77] and the corresponding text then supports the statement, reporting that ʿAmr's Muslims had "left alone the fortified cities *(ʾahgurāt ṣənuʿāt)*" during their advance.[78] This is, of course, in flat contradiction to the dominant tradition represented in Ibn ʿAbd al-Ḥakam's *Futūḥ Miṣr* which, as we have seen above, describes a protracted campaign beginning with the siege of Pelusium;[79] and, indeed, some scholars have pointed out that the rubric must in fact be incorrect, for the *Chronicle* itself has described an earlier confrontation of the Muslims and Romans at or near Bahnasā.[80] The problem evaporates, however, if we assume that ʿAmr was not in fact at the immediate head of the southern force, but was approaching with a separate contingent from Palestine.

This interpretation finds confirmation in a passage hitherto hidden from historians, for it is contained within a third manuscript of the *Chronicle* to which Zotenberg did not have full access for his edition, but which is nevertheless to be preferred to the other two.[81] In the subsequent section of the current edition we thus read,

> *[The Muslims] left alone the fortified cities and came to the place which is called Ṭəndunyās, and went in ships on the river. ʿAmr with great diligence and with strong mind began to seize the region of Misr* (hagara məsr). *He became distressed of heart concerning his separation from the Muslim troops* (ḥarā ʾəslām), *and they were separated into two*

76. See TIMM, *Das christlich-koptische Ägypten* (quoted n. 24), vol. 2, pp. 910–4. For the identification see also, later in *Chronicle* chap. 112 [ZOTENBERG, p. 200], the statement that "[the Muslims] went to the city *(hagar)* which is called ʾAynchems, that is ʾAwn, which is atop a mountain." For the placement of Heliopolis atop a hill see also e.g. Strabo, *Geography* 17.1.27.

77. *Chronicle* rubric 111 [= 112] [ZOTENBERG, p. 25].

78. *Ibid.* chap. 112 [ZOTENBERG, p. 200].

79. It should be noted that not all Arabic authorities support Ibn ʿAbd al-Ḥakam's account; see esp. al-Ṭabarī, *Annals* [DE GOEJE *et al.*, pp. 2586f.], where the Muslim approach to the commander of Pelusium occurs *after* the arrival at Babylon; also al-Maqrīzī, *Khiṭaṭ* [WIET, vol. 4, p. 29], placing its siege after the battle of Heliopolis.

80. See ZOTENBERG, *Chronique*, p. 438 n. 2; CAETANI, *Annali* (quoted n. 8), vol. 4, p. 192 n. 1.

81. See the comments in BOOTH, Shades of Blues and Greens (quoted n. 23), pp. 557, 566f. There is a fourth manuscript at the Accademia nazionale dei Lincei (Conti-Rossini 27), but it does not contain the conquest section. Marcin Krawczuk at the University of Warsaw is now preparing a new edition, to appear in CSCO Series Aethiopica.

divisions to the east of the river (wakonu kəfulān ẖaba kəl'e kəfl bamaśrāqa falag), *and they went to the city which is called 'Aynchems, that is, 'Awn, which is atop a mountain.*[82]

On this reading, 'Amr's consternation at the separation of his forces on the east of the river—if we presume *falag* here to designate the Nile—is difficult to understand, since he himself was also to its east. The ms. BN d'Abbadie 31, however, offers a remarkable new reading, for it instead reports that "['Amr] became distressed of heart concerning his separation from the Muslim troops, and they were separated into two divisions, *one division to the east of the river, and one division to the west of the river* [...]"[83] How did this second division come to be on the opposite side, in a position where it could not cross? Because, we are compelled to suppose, it was a separate force operating to the river's west, where were situated, of course, Bahnasā and the Fayyūm. All the pieces fall into place, in effect, once we abandon the received notion that the Muslims moved in a single direction and as a single force.

We need not concern ourselves here with the subsequent operations described within chapter 112. It suffices to note that the *Chronicle* and the Islamic historiographical tradition here intersect for, as noted above, the former reports two events which also appear within later Arabic texts: 'Amr's request for reinforcements from the caliph 'Umar, their subsequent dispatch (numbering 4,000), and an ensuing battle before Heliopolis in which the Muslim horse outflank and defeat the Roman forces, and then seize a place called "Ṭəndunyās."[84] More important for our purposes, however, are the subsequent, concluding lines of chapter 112, which return the focus to the campaign in the south. Subsequent to the disaster at Heliopolis, the *Chronicle* reports, "Domentianus *(ləmanədyos)* of the *hagar* of Fayyūm rose up at night without telling the people of Boyṭ that he was fleeing from the Muslims. And they went in a ship to Nikiou. And when the Muslims learnt that Domentianus *(damandyānos)* had fled they went in joy and seized the region *(hagar)* of Fayyūm and of Boyṭ, and they split much blood there."[85] This "Domentianus" is no doubt the same person who earlier operated between "lords" Theodosius and Anastasius and the general Theodore at 'Abuyṭ, here called "Boyṭ."[86] But now—confronted with the Roman defeat to the north, and thus with his potential encirclement from north and south—Domentianus retreated to the Delta, marking the effective end of the Roman

82. *Chronicle* chap. 112 [Zotenberg, p. 200].

83. BN d'Abbadie 31 fol. 157v col. 1f.: *wakonu kəfulān ẖaba kəl'e kəfl 'aḥadu kəfl bamaśrāqa falag wa'aḥadu kəfl ba mə'rāba falag.*

84. See *Chronicle* chap. 112 [Zotenberg, p. 200] and above n. 28. Zotenberg, p. 438 n. 2 and Amélineau, *La géographie* (quoted n. 50), pp. 491f. thought "Ṭəndunyās" to be a suburb of Babylon, but Butler, *Arab conquest* (quoted n. 8), p. 217 n. 1 (and thence Caetani, *Annali* [quoted n. 8], vol. 4, e.g. pp. 166–8) identifies it with the "Umm Dunayn" of the Arab tradition (where the initial "Ṭ" of the former is the residual feminine definite article in Coptic). According to that tradition, this was the site of a significant battle; see e.g. Caetani, *Annali*, vol. 4, pp. 174-6. Butler's reading is given authoritative support in Timm, *Das christlich-koptische Ägypten* (quoted n. 24), vol. 6, pp. 2581–3, who also dismisses the suggestion of Altheim and Stiehl, Die arabische Eroberung (quoted n. 43), p. 360 n. 28 (based on an inference from the *Notitia Dignitatum*) that "Gemeint ist *Thamudenas, Thamudenae* unmittelbar südlich Babylons."

85. *Chronicle* chap. 112 [Zotenberg, pp. 200f.].

86. See above p. 655, with n. 69 on the variation in his name.

resistance in the south, and allowing the Muslim force which had been pressing from Bahnasā at last to seize the crucial southern bridgehead of the Fayyūm.

Conquest and collaboration

The existence of a separate Muslim force operating on the Nile's western bank is once again corroborated in the opening of the *Chronicle*'s chapter 113:

> *Indeed when the Muslims seized the Fayyūm with all its environs, ʿAmr sent to Apa Cyrus* (ʾabākiri) *of the city of Dəlās so that he might bring the ships of Rif in order to transport the Ishmaelites who were present on the west of the river across to the east* (ʾəla halawu bamaʿrāba falag ẖaba maśrāq). *He gathered all the troops to him in order to wage a great battle. And he sent to the official* (śəyyum) *George* (giyorgis) *in order that he might make for him a bridge* (qanṭarā) *near the river of the city* (hagar) *of Qalyub,*[87] *in order that he might capture all of the cities of Misr* (ʾahgurāt məsr) *and also, moreover, the city of ʾAtrib and Kʷərdis.*[88] *They undertook to help the Muslims.*[89] *They seized the cities of ʾAtrib and Manuf*[90] *and all of their environs. Moreover he made a great pontoon* (dəldəyy) *in the river near Babylon in Egypt* (bābilon zaməsr) *so that ships could not pass through to Nikiou and Alexandria and Upper Egypt* (lāʿlāy gəbṣ), *and in order that horses might cross without effort from the west of the river to the east. They subdued the entire region of Misr* (hagara məsr).[91]

It is notable, therefore, that ʿAmr's first action after the Muslim triumph was to construct a bridge between the western and eastern banks of the Nile, and that this undertaking was designed with the explicit purpose of uniting a second force, situated on the west bank and no doubt our posited southern contingent. For this he called on one ʾAbākiri of Dəlās, commanding him to bring "the ships of Rif." Although Zotenberg puzzled over the name ʾAbākiri, it is a simple transcription of the Arabic for Abba/Apa Cyrus; Butler, however, went even further, for he identified this same ʾAbākiri with the Apa Cyrus, pagarch of Heracleopolis [Map no. 21], who appears in that role in several papyri dated to the earliest stages of Muslim domination (and who is called, in one bilingual text, Abū Qīr, ابو قير).[92] This identification is of course seductive, not least

87. The Coptic ⲕⲁⲗⲓⲱⲡⲉ, Arabic Qalyūb, north of Babylon [Map no. 12]; see Timm, *Das christlich-koptische Ägypten* (quoted n. 24), vol. 5, pp. 2099f.

88. ʾAtrib is the Greek Athribis, in the central southern Delta [Map no. 8]; see Timm, *Das christlich-koptische Ägypten* (quoted n. 24), vol. 1, pp. 257–65; Kʷərdis is the aforementioned Būṣīr Qūrīdis (Greek Bousiris, or modern Abūṣīr al-Malaq), east of the Fayyūm [Map no. 17]; see *ibid.*, vol. 1, pp. 465–7.

89. *Not* as in Zotenberg, *Chronique*, p. 439 and Charles, p. 181 "C'est alors que l'on commença à prêter aide aux musulmans"/"And people began to help the Moslem." The third plural subject refers to Apa Cyrus and George rather than general population.

90. Perhaps the Greek Memphis (the Arabic Manf, منف) south of Babylon; but more probably the Greek Onouphis Anō (the Arabic Manūf, منوف) in the south-western Delta [Map no. 10]. Cf. Timm, *Das christlich-koptische Ägypten* (quoted n. 24), vol. 4, pp. 1549–58 and 1575–85.

91. *Chronicle* chap. 113 [Zotenberg, p. 201]. We should note that the reference to Upper Egypt suggests that the Muslims controlled central Egypt but not the entire south; see below p. 661. For "Copts" building bridges to aid the Muslims cf. Ibn ʿAbd al-Ḥakam, *Futūḥ Miṣr* [Torrey, p. 73].

92. Zotenberg, p. 439 n. 3; cf. Butler, *Arab conquest* (quoted n. 8), p. 235 n. 2. Jarry, Conquête du Fayoum (quoted n. 34), p. 16 also suggests an unconvincing identification between Apa Cyrus

because Dalāṣ is the Arabic for Nilopolis, situated in the Heracleopolite and close to the Fayyūm [Map no. 20]. Whether we accept it or not, however, the most immediate implication of the *Chronicle*'s narrative is that ʿAmr could now depend upon a significant Roman collaborator *south* of his own position. That he could do so once again confirms our contention that this same area had earlier witnessed a significant Muslim presence and, with it, a disruption of Roman control within the region.[93]

According to the same passage, ʿAmr had requested from Cyrus "the ships of Rif." Where, then, was this "Rif"? In Arabic texts "Rīf" (الريف) designates the Delta; but it is nevertheless evident that in the *Chronicle* it cannot have this same meaning.[94] In the rubric for its chapter 72 [= 73], for example, we read that the contents will concern "He who built ʾEndnā which is in the region *(hagar)* of Rif";[95] while the corresponding chapter then informs us that 'Hadrian *(ʾandərəyānos)* built a beautiful and extremely pleasant city in Upper Egypt *(lāʿlāy gəbṣ)* and he named it ʾEndinā, that is, ʾEnṣinā."[96] The emperor Hadrian's famous foundation is, of course, Antinoe in Upper Egypt, called in Arabic

and the "Lūṣ of Abā" who refuses to the fight the Muslims in the *Futūh al-Bahnasā* [transl. Galtier, pp. 128f.]. Cyrus was pagarch before the conquest; see P. Vindob. G 39718 = PERF 550, dated to 21st September 638. He continued in this role under the Muslims; see P. Vindob. G 39719 = PERF 551, SB VIII 9748 = PERF 552 ("Apa Cyrus pagarch in Babylon"), SB VIII 9750 = PERF 554, SB VI 9576 = PERF 558, SB VIII 9755 = PERF 564. Of these SB VIII 9750 is dated to 25th Feb. 642; and SB VIII 9755 to 19th July 642. For commentary on these texts see also A. Grohmann, Greek papyri of the early Islamic period in the collection of Archduke Rainer, *ÉtudPap* 8, 1957, pp. 5–40; and for some Arabic equivalents Id., Aperçu de papyrologie arabe, *ÉtudPap* 1, 1932, pp. 23–95, at pp. 41–6 (with the reference to "Abū Qīr" at p. 41); Id., The value of Arabic papyri for the study of the history of medieval Egypt, *Proceedings of the Egyptian Society of Historical Studies* 1, 1952, pp. 52–6; Id., *From the world of Arabic papyri*, Cairo 1952, pp. 113–6. It is worthwhile noting here that other figures whom the *Chronicle* presents as administrators for the Muslims also appear in the earliest papyri. See *Chronicle* chap. 120 [Zotenberg, p. 214], referring to the appointment of Philoxenus *(faluksānos)* over "the region of Arcadia, that is Fayyūm," and Shenoute *(sinodā)* over "the region of Rif." Cf. for the former SB VIII 9749—Φιλοξένῳ δουκὶ τῆς Ἀρκαδ(ί)ω(ν) ἐπαργ(ίας)—dated between 25th January and 24th February 642; and for the latter SPP III 271b—δ(ιὰ) τοῦ πανευφ(ήμου) καὶ εὐκλεεστάτ(ου) π̣[ατρ](ικίου) Σενουθίου δουκὸ(ς)—dated to "1st indiction" (642/3) in Morelli, *L'archivio di Senouthios* (quoted n. 11), pp. 25f. For the δούξ Senouthios see also BGU I 323—Φλ(αουίῳ) [Σεν]ουθίῳ τῷ εὐκλεεστάτῳ δοῦκ[ι—ca. 9—] τοῦ ἐνδοξοτάτου ἰλλουστρίου καὶ κ̣τ̣ [. . . . .] τῆς Ἀρσινοιτῶν πόλεως—dated to 14 June 651, with Morelli, *L'archivio di Senouthios*, pp. 26f. This same Senouthios is often identified with "Senouthios the Christ-believing *dux* (سانوتيوس التكس المؤمن بالمسيح)" described as a close associate of ʿAmr in *History of the patriarchs (Vulgate recension)*, "Benjamin" [Evetts, e.g. p. 496]; and the ⲇⲟⲩⲝ ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲓ ⲉ̄ⲁⲛⲧⲓⲛⲱⲟⲩ described in Benjamin, *Sermon on the Feast at Cana*: *Die Homilie über die Hochzeit zu Kana und weitere Schriften des Patriarchen Benjamin I. von Alexandrien*, hrsg., übers. und beschrieben von C. D. G. Müller, Heidelberg 1968, pp. 174–6 (with *ibid.*, pp. 23f., 38 n. 1).

93. ʾAbākiri is one of several named Roman collaborators; see also—while ʿAmr besieges Babylon—the reported return to the Roman fold of one Kalādji and one Sabəndis in *Chronicle* chap. 114 [Zotenberg, p. 202]. These perhaps represent the names ⲕⲟⲩⲗⲱϫⲉ and ⲥⲉⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲥ (vel sim.). Jarry, Conquête du Fayoum (quoted n. 34), pp. 16f. identifies the former with the "master of Aswān" "Kaikalag" described in *Futūḥ al-Bahnasā* [transl. Galtier, p. 56] (suggesting that his name here retains the Greek conjunction καὶ), thus arguing for a defection of the far south *before* the conquest of Middle Egypt. However the name is too common to be conclusive, and the extant text of the *Chronicle* does not indicate when or where these figures threw in their lot with the Muslims.

94. See e.g. *History of the patriarchs (Vulgate recension)*, "Benjamin" [Evetts, p. 494].

95. *Chronicle* rubric 72 [= 73] [Zotenberg, p. 18].

96. *Chronicle* chap. 73 [Zotenberg, p. 67].

Anṣinā [Map no. 24].[97] This was, according to the *Chronicle*'s chapter 100, the capital of Rif: "In the reign of the emperor Maurice a flood came forth from the east of the city *(hagar)* of 'Ensnā, which is the capital *(rə'sa)* of the cities *('ahgur)* of Rif [...]"[98] The *Chronicle*'s "Rif", therefore, is at least the region of Antinoe, if not of Upper Egypt.[99]

We need not suppose, of course, that the region of Antinoe had itself been subdued as a whole. On the evidence of the *Chronicle* it seems more probable that a significant Muslim force has passed through it, perhaps seizing certain crucial points, and perhaps encouraging certain Roman leaders to defect. Much of the subsequent narrative of chapters 113–5 is concerned with 'Amr's attempts to extend his dominion in the Delta, in particular in the central zone of "Samnud," the Greek Sebennytos [Map no. 4], called here "the region of the two rivers."[100] But when the initial thrust north fails, 'Amr then seeks to secure his position further south. Thus a precious sentence in chapter 114 records that the Muslims now "abandoned them [the inhabitants of the region of the two rivers] and went to the region of Rif *(hagara rif)* and came to the city *(hagar)* of Buḍir. And they fortified the city *(hagar)* and the roads which they had earlier seized."[101] From the Ethiopic it is unclear whether "Buḍir" should be included, alongside "roads", as an object of the relative clause (although the reference to its "fortification" points to an earlier capitulation); nevertheless, the unambiguous statement of an earlier seizure of roads at Buḍir is significant. Where, then, was Buḍir? The rubric for chapter 13 of the *Chronicle* distinguishes two such cities—"the city in Upper Egypt *(lā'lāy gəbṣ)* which is called Buṣir and another Buṣir in northern Egypt *(badabuba gəbṣ)*" (emphatic "ṣ" and emphatic "ḍ" are interchangeable in Ethiopic)—referring to two places called in Greek Bousiris (Coptic ⲃⲟⲩⲥⲓⲣⲓ, ⲡⲟⲩⲥⲓⲣⲉ, vel sim.).[102] One of these was in the central Delta [Map no. 5]; but the *Chronicle*'s situation of our Buḍir in Rif identifies it with that in Upper Egypt, that is, the Bousiris to the immediate northwest of Antinoe [Map no. 23].[103]

If chapter 114 suggests that this Bousiris, or at least the surrounding region, had earlier been reduced, then Antinoe nevertheless still remained under a Roman garrison.

97. See Timm, *Das christlich-koptische Ägypten* (quoted n. 24), vol. 1, pp. 111–28.

98. *Chronicle* chap. 100 [Zotenberg, p. 181]. Zotenberg's edition in fact gives 'Esnā, which resembles the Arabic for Latopolis (Isnā); see Timm, *Das christlich-koptische Ägypten* (quoted n. 24), vol. 3, pp. 1181–93. But Latopolis could not be described as the capital of Upper Egypt in this period, and the third manuscript (BN d'Abbadie 31 fol. 152r) gives the preferable 'Ensnā. I am indebted to Jean Gascou for this point.

99. See also Morelli, *L'archivio di Senouthios* (quoted n. 11), p. 26 n. 48.

100. For this town (the Arabic Samannūd) see Timm, *Das christlich-koptische Ägypten* (quoted n. 24), vol. 5, pp. 2254–62. Arab geographers later call this region "Baṭn al-Rīf"; see e.g. Ya'qūbī, *Kitāb al-Buldān*, ed. M. J. de Goeje (BGA 7), Lugduni Batavorum 1892, p. 337; and further authorities in J. Maspero and G. Wiet, *Matériaux pour servir à la géographie de l'Égypte* (MIFAO 36), Le Caire 1914–9, pp. 44, 173–86. Here, however, the Ethiopic must translate the Arabic الكورة النهرين vel sim.

101. *Chronicle* chap. 114 [Zotenberg, p. 202].

102. *Chronicle* chap. 13 [Zotenberg, p. 30]. Cf. *ibid.* rubric 13 [Zotenberg, p. 13]: "Concerning he who built two cities called 'Abuseyr: one in Upper Egypt *(lā'lāy gəbs)* and the other in northern Egypt *(badabuba gəbs)*." For the latter (the Arabic (A)Būṣīr, بوصير or ابوصير) see Timm, *Das christlich-koptische Ägypten* (quoted n. 24), vol. 1, pp. 459–63. For the former see the next note.

103. See Timm, *Das christlich-koptische Ägypten* (quoted n. 24), vol. 1, pp. 51–5 (the Arabic ابوسير). There is considerable disagreement concerning its precise location; on the appended map I follow its position in Morelli, *L'archivio di Senouthios* (quoted n. 11), p. 116.

Chapter 115 opens with another report of ʿAmr's efforts to subdue the Delta in the summer,[104] and then once again shifts focus to the southern theatre:

> *ʿAmr then left the coastal region of Egypt* (hagara bāḥrəy zaməsr) *and went to Rif in order to wage war upon them, and he sent a few Muslims to the city of Antinoe* (ʾənṣnā). *When the Muslims saw the weakness of the Romans and their hatred towards the emperor Heraclius on account of the persecution which he directed against the entire province of Egypt because of the orthodox faith and at the hands of Cyrus the Chalcedonian patriarch, they were empowered and fortified in war. Then the men of the city planned with their official* (śəyyum) *John that they would wage war upon the Muslims. But he refused, and in haste rose up and seized all the tax revenues from the city* (hagar) *and went to the city* (hagar) *of Alexandria. For he knew that he could not resist the Muslims, and [feared] lest the same fate befall him as befell the men of Fayyūm. For all the people of the region* (hagar) *were subject to the Muslims* (gararu laʾəslām) *and paid them taxes. All the Roman troops* (ḥarā) *whom they encountered they killed. And the Roman troops* (ḥarā) *were in a citadel* (qəsr). *The Muslims* (ʾəslām) *besieged them and took their siege engines and destroyed their towers and expelled them from the citadel* (qəsr).[105]

The sentence "For all the people of the region *(hagar)* were subject to the Muslims *(gararu laʾəslām)* and paid them taxes" is of course frustrating, for it is unclear which *hagar* is intended, that is, the preceding "Fayyūm" or, as seems more probable, the region around Antinoe. It is nevertheless evident that the latter's Roman garrison remained, perhaps because the Muslims had here, as in the north, been unwilling to engage in prolonged sieges upon the initial invasion. After his position further north had been secured, however, ʿAmr's invasion entered a more ambitious phase, reducing the garrisoned towns which had earlier been left alone.

It should now be clear that there is little within these chapters to support the widespread modern assumption of rearrangement. Indeed, once we reconstitute the various place names provided within the text and, at the same time, dispel certain fictions—that, for example, the Muslims invaded in a single unit, or that ʿAmr's troops concentrated on a single theatre of war at a single time—then the *Chronicle*'s narrative is clear and consistent.

104. *Chronicle* chap. 115 [Zotenberg, p. 203]: "And in the fifteenth year of the cycle *(qamar)* when it was summer he went to the city of Sakā and Nuḫu Dumṣay, being impatient to kill the Egyptians *(məsrāwyān)* before the water of the river overflowed." For the "cycle" see above n. 15. The towns—which the surrounding text places in northern Egypt *(dabuba məsr)* and near to Damietta *(damyāt)*—should be identified first as the Greek Zōēs/Xois, Arabic Sakhā (سخا) [Map no. 3]; and then perhaps as a corrupted combination of the Arabic Naṭū (نطو; from the Coptic ⲛⲁⲑⲱ = Greek Λεοντώ) [Map no. 7] and Damsīs (دمسيس; Coptic ⲧⲉⲙⲥⲓⲱϯ) [Map no. 6], all of which were in the Delta; see respectively Timm, *Das christlich-koptische Ägypten* (quoted n. 24), vol. 5, pp. 2231–7; vol. 3, pp. 1745–8; vol. 2, pp. 528f. Zotenberg, p. 441 with n. 4 supposes *nuḫu* as a false transcription of the Arabic توخو and so "Toukhō." Thence Amélineau, *La géographie* (quoted n. 50), p. 525 (and Butler, *Arab conquest* [quoted n. 8], p. 297 n. 2) argues that the Ethiopic translator has misread the Arabic conjunction "and" (-و) between the toponym Ṭūkh (طوخ) and Damsīs as a letter in a single place name. The problem with this identification is that none of the places called in Arabic "Ṭūkh," and known from our period, was in the Delta, as the *Chronicle* indicates; see Timm, *Das christlich-koptische Ägypten*, vol. 6, pp. 2865–72.

105. *Chronicle* chap. 115 [Zotenberg, pp. 203f.].

When that narrative commences after the lacuna, the focus is upon a Muslim force which moves *northwards* towards the Fayyūm, defeating a Roman force and reducing Oxyrhynchus/Bahnasā en route. As the Romans scramble to defend the region south of Babylon, ʿAmr invades from Palestine, avoiding the fortified cities and descending upon Heliopolis, where he encounters the Romans for the first time, and inflicts another defeat. From there, the Roman attempt to defend the south is abandoned, and ʿAmr, with the aid of Roman collaborators from the south, is able to unite the two forces, and thence to extend or consolidate the Muslim dominion in all directions. Here, then, we have arrived at a narrative quite at odds with that which has dominated accounts both medieval and modern.

Remapping the conquest of Egypt

In his recent magnum opus *Witnesses to a world crisis*, James Howard-Johnston has too attempted a revision of the conquest narrative. Criticising Butler's over-credulous approach to Arabic sources, and dismissing his claim that the *Chronicle*'s "Bahnasā" is to be located within the Fayyūm, Howard-Johnston uses the *Chronicle*'s evidence to argue that ʿAmr's initial march into Egypt was directed at the conquest not of Babylon, but rather of Oxyrhynchus. "By this initial stroke," he suggests, "ʿAmr severed communications between Upper and Lower Egypt and could deal with each as he chose. He had achieved complete surprise. The Romans were never able to recover from the initial disruption which he caused."[106]

I would suggest a more radical alteration in our perception of events. Long ago Leone Caetani questioned Butler's assumption that ʿAmr's force moved in a single unit and in a single direction (the same assumption present in Howard-Johnston's *Witnesses*). Instead he suggested that the initial raid on the south, so clear from the *Chronicle*'s evidence, was the action of a separate Muslim group, but nevertheless retained the notion that the same group had launched its raid from the apex of the Delta, after ʿAmr's conquest of the eastern approaches.[107] As we have seen, the *Chronicle* in fact suggests that the Muslims never arrived in Egypt as a single, coherent unit, but rather as *two* armies, the first in central Egypt and thence moving northwards; and the second, it seems, moving along the Pelusiac branch of the Delta, but avoiding prolonged sieges. The evidence suggests, therefore, a simple modification of Howard-Johnston's and Caetani's perspectives: that the capitulation of Bahnasā was indeed one of the earliest events of the conquest; that the Muslims indeed moved in multiple forces and in multiple directions; but that the force which passed through the south was not under the immediate command of ʿAmr; and that the same force was moving *northwards*.

An obvious question now presents itself. What was the route via which the southern force arrived? The evidence is too meagre to be conclusive, but a potential hint is contained

106. Howard-Johnston, *Witnesses* (quoted n. 10), pp. 186f.

107. Caetani, *Annali* (quoted n. 8), vol. 4, p. 170: "L'errore del Butler proviene forse dal preconcetto errato che egli si è fatto della campagna, come se gli Arabi guerreggiassero sempre uniti in un solo esercito in forma regolare e sistematica. Noi riteniamo invece che il principio dell'invasione egiziana si svolgesse in maniera identica a quella della Siria, ossia in forma di razzia di schiere mobilissime, sparpagliate in tutto il paese [...]" Cf. *ibid.*, pp. 172f.

within the other Egyptian narrative source to have survived from the period. That source is embedded within the *History of the patriarchs of Alexandria*, a later Arabic compilation which, in its seventh-century sections, integrated a biographical collection composed ca. 715 by one George the Archdeacon (an associate of John of Nikiou).[108] In a section which describes the opening stages of the conquest, the so-called "vulgate recension" of the text offers the following description:

[T]he king of the Muslims dispatched a detachment (سرية) *with a faithful companion called ʿAmr son of al-ʿĀṣ, in the year 357 of Diocletian [= 640/1], killer of the martyrs. Then the army of the Muslims descended into Egypt* (مصر) *with great strength on the twelfth day of Pauni* (بؤونة) *which is the fourth of Dnkṭs* (الرابع من دنكطس) *in the months of the Romans.*[109] *The emir ʿAmr had destroyed the citadel* (حصن) *and burnt the ships with fire, and conquered the Romans and ruled over part of the country* (بعض البلاد). *He had arrived by the desert* (برية). *And the horsemen* (الخيل) *took the mountains* (الجبل) *until they arrived at a fortress* (قصر) *built of stone, between Upper Egypt* (الصعيد) *and the Delta* (الريف), *called Babylon.*[110]

Let us now compare the so-called 'primitive recension' (noting some variations in vocabulary):

[T]he king of the Muslims, when his companions informed him about the condition of the Father Benjamin the patriarch, dispatched an emir and with him a detachment to the land of Egypt, and the name of that emir was ʿAmr son of al-ʿĀṣ, in the year 357 of Diocletian, on the twelfth of Pauni, on the fourth of Dīkṭs. And the army of the Muslims descended into Egypt with great strength, and its commander (مقدمه) *was ʿAmr, the emir, son of al-ʿĀṣ. He destroyed the citadel and burnt the ships with fire, and conquered the Romans and ruled over part of the country* (الكورة). *His people loved the desert* (برية), *and they took the mountains* (الجبل الجبل)[111] *until they arrived at a fortress built of stone, between Upper Egypt and the Delta, called Babylon.*[112]

108. For the author's association with John of Nikiou see *History of the patriarchs (Vulgate recension)*, "John III" [EVETTS, PO 5, p. 20], where the author claims to have been in the patriarch's company when he was attended by various bishops, including "Abba John bishop of Nīkyūs." For George's authorship see the fundamental study of J. den HEIJER, *Mawhūb ibn Manṣūr ibn Mufarriğ et l'historiographie copto-arabe : étude sur la composition de* l'Histoire des patriarches d'Alexandrie, Louvain 1989) at 121-4, 142f.

109. EVETTS, *History of the patriarchs (Vulgate recension)*, "Benjamin", p. 493 here alters the Arabic text so as to give the correct Julian date, "the sixth of June (يونيوس);" but the manuscripts in fact give the enigmatic "the fourth of Dnkṭs (الرابع من دنكطس)," read as "December" in BUTLER, *Arab conquest* (quoted n. 8), p. 529. Cf. the "Dīkṭs" in the primitive recension below.

110. *History of the patriarchs (Vulgate recension)*, "Benjamin" [EVETTS, pp. 493f.]. I translate "citadel حصن" to highlight the change in vocabulary to the later "fortress قصر", but the words are synonymous.

111. The الخيل الجبل of the vulgate recension [EVETTS, p. 494] is perhaps preferable.

112. *History of the patriarchs (Primitive recension)* [SEYBOLD, pp. 99f.]. A new edition of this recension is now the subject of the International Copto-Arabic Historiography Project (ICAHP) under Johannes den Heijer at Louvain, and is much anticipated. I am much indebted to Professor Den Heijer for his thoughts on this passage. For the recensions of the text see now J. den HEIJER and P. PILETTE, Transmission et diffusion de l'historiographie copto-arabe : nouvelles remarques sur les

Here, then, we are presented with some striking statements. As Johannes Den Heijer has observed in an important article, the primitive recension—both here and elsewhere—presents the Muslims as liberators of the anti-Chalcedonian Church.[113] But for our immediate purposes, we also note the claim in both versions that *before* their arrival at Babylon, the Muslims had established dominion over part of the province, and travelled via the "desert" (برية) or the "mountain" (جبل, which, we should note, can also refer to a simple marginal zone). Butler and others have puzzled over this description, which cannot be reconciled to the accounts contained in other Arabic sources.[114] But placed alongside the *Chronicle*, it is nevertheless striking that *both* of the earliest, non-Islamic sources for the conquest offer a narrative at quite startling variance to later perceptions.

Where were this "desert" and "mountain" of which the *History of the patriarchs* speaks? It is possible that the arrival of the Muslims via the برية or the جبل is a simple reference to ʿAmr's dramatic appearance at the apex of the Delta, after avoiding (as John of Nikiou states) its fortified cities. But in light of the statement concerning the prior reduction of some part of Egypt, we must nevertheless wonder if the *History of the patriarchs* does not also preserve some recollection of the course of the conquest as described within John of Nikiou's *Chronicle*. We might therefore read these tantalising references as being to the *eastern* desert, and presume that the southern Muslim force which we have now identified had arrived via the mountains of eastern Egypt, exploiting the wadis which linked the Nile Valley to the shores of the Red Sea (perhaps even using the ancient Via Hadriana, which emerged through the Wādī Ṭarfa at Antinoe).[115] Such roads might well have been familiar to Muslims who had operated as merchants along the trade routes which linked

recensions primitives et vulgate de *l'Histoire des patriarches d'Alexandrie*, in *Knowledge transfer in the Mediterranean world*, ed. by J. P. Monferrer Sala & S. Torallas Tovar, Madrid 2012 (forthcoming).

113. J. den Heijer, La conquête arabe vue par les historiens coptes, in *Valeur et distance : identités et sociétés en Égypte*, sous la dir. de C. Décobert, Paris 2000, pp. 227–45, esp. pp. 229–33. For a similar claim cf. *Anonymous chronicle to 1234* 118: *Chronicon anonymum ad annum Christi 1234 pertinens*, ed. J.-B. Chabot (CSCO 81–2 = Scriptores Syri 36–7), 2 vol., Leuven 1916–20, vol. 1, pp. 251f: "At this time, after the Saracens prevailed, ʿAmr son of ʿAs led an army and came against the province of Egypt. But we have found in the narratives and histories of the Egyptians that Benjamin, who was then orthodox patriarch in Egypt, handed over Egypt to ʿAmr, the leader of the Saracen army, on account of the antipathy, or rather hostility, to Cyrus, the Chalcedonian patriarch in Egypt itself." The statement derives from Dionysius of Tel Mahre, since it appears also at Michael the Syrian, *Chronicle* 11.8: *Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche (1166-1199)*, éd. par J.-B. Chabot, 5 vol., Paris 1899–1910, vol. 4, pp. 422f. For the same accusation in the Islamic tradition see Ibn ʿAbd al-Ḥakam, *Futūḥ Miṣr* [Torrey, p. 58], with specific reference to Benjamin (ابو بنيامين). The reductionist notion of "the Copts" or "the anti-Chalcedonians" as collaborators in the conquests has nevertheless been (rightly) challenged in modern scholarship; see esp. J. Moorhead, The monophysite response to the Arab invasions, *Byz.* 51, 1981, pp. 579–91.

114. Butler, *Arab conquest* (quoted n. 8), p. 214 with n. 3, suggesting on the basis of the same passage that ʿAmr travelled via the Wādī Tumilāt; cf. also Heijer, Conquête arabe (quoted n. 13), p. 231, referring to the text's "prétendu itinéraire suivi par les Arabes," in comparison to Butler's reconstruction.

115. On these routes G. W. Murray, The Roman roads and stations in the eastern desert, *Journal of Egyptian archaeology* 11, 1925, pp. 138–50; on the Via Hadriana, S. E. Sidebotham *et al.*, Survey of the Via Hadriana : the 1998 season, *Journal of the American Research Centre in Egypt* 37, 2000, pp. 115–26.

central Egypt to Palestine and Arabia;[116] if not, recent converts to the cause within the region could well have revealed their existence.[117] Thus when the *Chronicle* claims that before the battle of Heliopolis "The Muslims did not know the *hagara misr* before now"—where *hagara misr* must in this context mean " the region of Misr [i.e. Fusṭāṭ]"—we can appreciate how this might in fact be correct, for despite Muslim movements both to the south and to the northeast, the forces had still not converged at the apex of the Delta.[118]

The precise point from which the southern force set out must remain unclear, although we can presume travel either across the Red Sea or via the roads which linked its western shore to Palestine.[119] In either case, there are two distinct options for the nature of that force: either it was an independent group of opportunistic raiders, exploiting Roman powerlessness in the region, and later integrating with ʿAmr's host; or it was an official detachment, dispatched from ʿAmr with specific instructions to emerge within central Egypt, to cause maximum disruption to the Roman defence, and later to rendezvous at the apex of the Delta. Although the evidence must be treated with caution, it is nevertheless notable that John of Nikiou (or his source) at least *perceived* a co-ordinated assault, with two separate forces under a single commander, converging at a pre-planned point. Indeed, the tactics which the *Chronicle* describes—moving in multiple groups, exploiting knowledge of marginal zones, avoiding garrison towns—are reminiscent of those described elsewhere in the Middle East,[120] and we should perhaps avoid the temptation to see this (as Petra Sijpesteijn memorably puts it) "as the result of entrepreneurial opportunism—the 'accidental' imperialism of unexpectedly successful Bedouin raiding."[121] Much like the Muslim expansion elsewhere, the invasion of Egypt does not appear as an accretion of

116. The later Islamic tradition presupposed significant economic contact between Arabia and Egypt during the *jāhiliyya*. ʿAmr himself is even said to have visited Alexandria as a merchant; see e.g. Ibn ʿAbd al-Ḥakam, *Futūḥ Miṣr* [Torrey, pp. 53–5]; al-Kindī, *Kitāb el-wulāh wa-kitāb el-quḍāh*: *The governors and judges of Egypt*, ed. by R. Guest, Leyden 1912, pp. 4f.

117. Cf. the comparable situation described in Theophanes, *Chronicle* AM 6123-4: *Theophanis Chronographia*, recensuit C. De Boor, Lipsiae 1883, pp. 335f. For the inhabitants of the eastern desert—called "Saracens" in ancient sources—and for their apparent economic and cultural links with the Arabian east, see now T. Power, The "Arabians" of pre-Islamic Egypt, in *Natural resources and cultural connections of the Red Sea*, ed. by J. Starkey *et al.* (BAR International Series 1661), Oxford 2007, pp. 195–210; Id., The material culture and economic rationale of Saracen settlement in the eastern desert of Egypt, in *Le Proche-Orient de Justinien aux Abbassides : peuplement et dynamiques spatiales*, éd. par A. Borrut *et al.*, Paris 2011, pp. 331–44; Id., "You shall not see the tribes of the Blemmyes or of the Saracens" : on the other "Barbarians" of the late Roman eastern desert of Egypt, in *The history of the peoples of the Eastern Desert*, ed. by H. Barnard and K. Duistermaat, Los Angeles 2012, pp. 282–97.

118. *Chronicle* chap. 112 [Zotenberg, p. 200].

119. Arrival via the Red Sea should not be dismissed out-of-hand; for pre-Islamic seafaring from the Ḥijāz see the Qurʾānic evidence discussed in P. Crone, How did the quranic pagans make a living?, *BSOAS* 68, 2005, pp. 387–99, at pp. 395–7. For sea-raiding as a precursor to conquest cf. the account in Ps.-Sebēos, *History* 42: *Patmutʿiwn Sebēosi*, ed. G. V. Abgaryan, Erevan 1979, p. 139 of a large-scale assault across the Persian Gulf in the precise same period (641/2), which Howard-Johnston, *Witnesses* (quoted n. 10), p. 77 regards as "intended to soften up highland Iran and, perhaps, to distract attention from a planned invasion by land [...]" For the Islamic sources for naval campaigning across the Gulf in the 630s and 640s see M. Hinds, The first Arab conquests in Fārs, *Iran* 22, 1984, pp. 39–53.

120. See esp. Donner, *Early Islamic conquests* (quoted n. 9), pp. 91–219.

121. Sijpesteijn, Arab conquest of Egypt (quoted n. 7), p. 439.

indiscriminate actions, but as a premeditated conquest, drawing on established Muslim strategies and under the direct command of a single general, ʿAmr.

We are therefore presented with a vision of the conquest which is both familiar and unfamiliar: familiar in its striking intersection with the strategies of Muslim commanders elsewhere within the Middle East; and unfamiliar in its radical departure from the dominant narrative contained within Islamic tradition, and thence in modern scholarship. In some recent contributions those scholars who have wished to challenge the so-called "sceptical" school of modern Islamic historians, either through examination of the internal logic of Islamic histories themselves, or through comparison with non-Islamic witnesses of the period, have set some store in the basic soundness of the Islamic tradition's citation and sequencing of events. That is, that although the events reported in texts have no doubt been overlaid with an accretion of anecdotal and anachronistic material (which must be interpreted on its own terms),[122] the texts themselves nevertheless both agree upon the occurrence, and preserve the basic order, of the salient facts.[123] The *futūḥ* literature related to the conquest of Egypt both supports and challenges this generalisation. On the one hand, memories of the basic pattern of the advance from Palestine, certain battles, and certain personalities have been preserved; but, on the other, a central episode—so crucial to understanding the collapse of Roman resistance—has been forgotten or excised. In conceptualising how historians of the period might make use of the tantalising mass of later, Islamic material, therefore, attention should be paid—as with all historical texts—not only to what has been memorialised, transmitted and preserved, but also to what has been forgotten, deselected and suppressed. Each event, text or tradition must of course be treated on its own terms.[124] But the *Chronicle* of John of Nikiou suggests that, whatever their precise mechanisms or motivations, *damnationes memoriae* might not be reserved to particular interpretations or minor actions, but could operate on an impressive and pervasive scale.[125]

122. In relation to Ibn ʿAbd al-Ḥakam see R. Brunschvig, Ibn Abdal'hakam et la conquête de l'Afrique du Nord par les Arabes : étude critique, *Annales de l'Institut des études orientales* 6, 1942–7, pp. 108–55, who detects a ubiquitous obsession with later juridical and religious issues and a distinct Malikite bias. For this approach—which treats the text as an ideological product of the ninth century rather than an accurate description of the seventh—see also now the important work of E. Zychowicz-Coghill, Defining the Copts in the conquest of Egypt : minority representation in Ibn ʿAbd al-Ḥakam's *Futūḥ Miṣr*, in *Minorities in the Mediterranean and Islamic world*, ed. by R. Hoyland, Princeton (forthcoming); also H. Omar, "The crinkly-haired people of the Black Earth" : examining Egyptian identities in Ibn ʿAbd al-Ḥakam's *Futūḥ*, in *History and identity in the late antique Near East*, ed. by P. Wood, Oxford, 2013, pp. 149–67.

123. See e.g. F. M. Donner, *Narratives of early Islamic origins : the beginnings of Islamic historical writing*, Princeton 1998, esp. pp. 286–90; Howard-Johnston, *Witnesses* (quoted n. 10), esp. pp. 354–94.

124. See the methodological statement in Hoyland, *Seeing Islam* (quoted n. 37), pp. 591–8. For two classic examples of the source-critical method in action (reaching opposite conclusions) see L. I. Conrad, The conquest of Arwad : a source-critical study in the historiography of the early medieval Near East, in *The Byzantine and early Islamic Near East. 1, Problems in the literary source material*, ed. by A. Cameron and L. I. Conrad, Princeton 1992, pp. 317–401; C. F. Robinson, The conquest of Khūzistān : a historiographical reassessment, *BSOAS* 67, 2004, pp. 14–39.

125. Cf. Howard-Johnston, *Witnesses* (quoted n. 10), pp. 379–87.

Conclusion

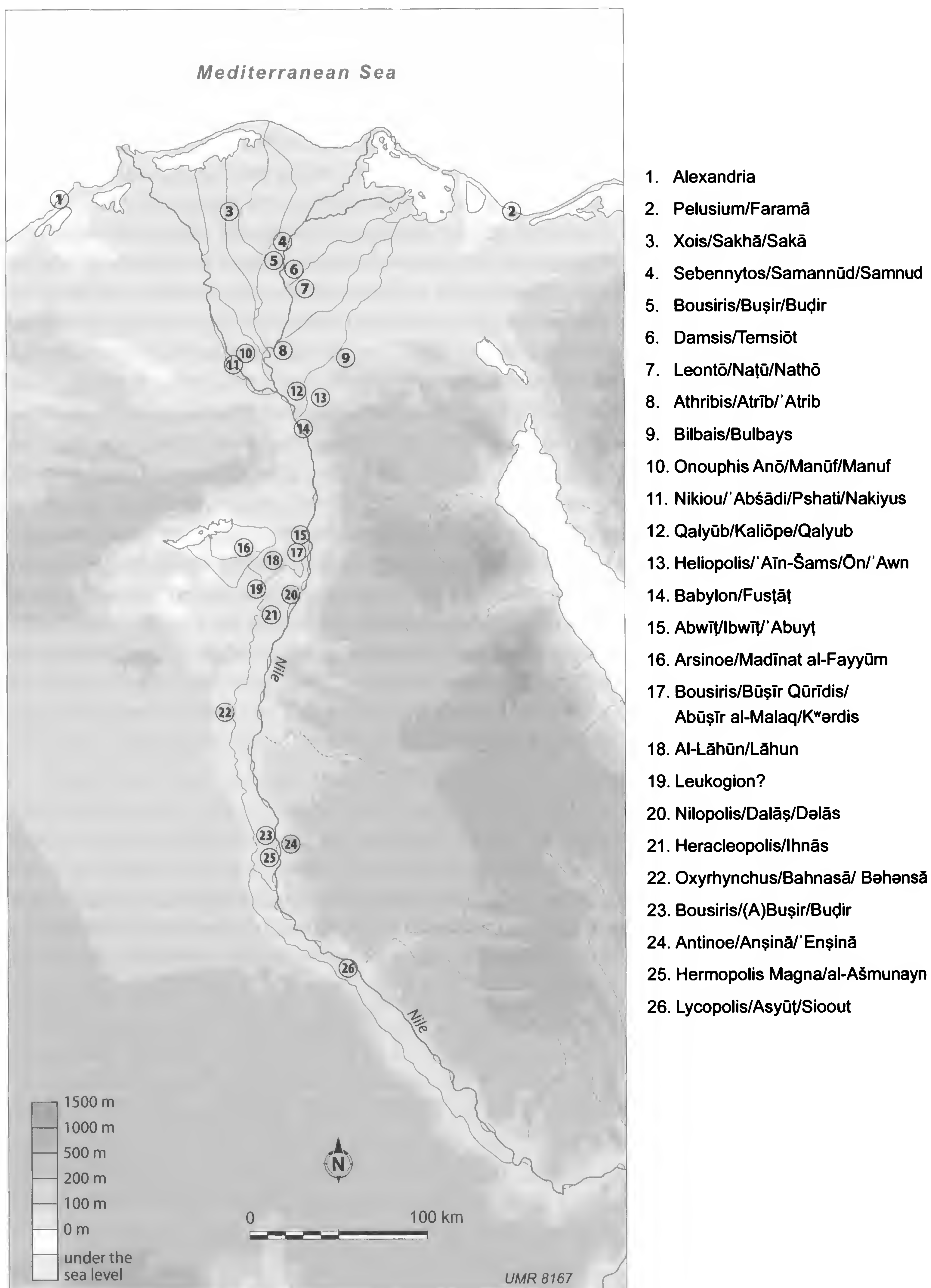
This paper began with a brief examination of P. Paramone 18, a document from Hermopolis dated to September 641. That document contains several remarkable features: it preserves a Roman regnal formula, but nevertheless adopts a somewhat casual approach to imperial nomenclature; it includes tantalising references to an administration (διοίκησις) of person or persons unknown; and it ties to that same administration a new era. Although the precise import of those features is a matter of dispute, I would nevertheless add to recent discussion a significant alteration in our perception of the document's context, for in September 641 the inhabitants of Hermopolis were not detached observers of a Roman capitulation in the distant Delta, but had witnessed, even before that capitulation, a significant Muslim presence, if not at Hermopolis itself then in the immediate north. In advance of the assault from Palestine, a Muslim force had, I have suggested, arrived via the eastern desert and moved northwards, engaging in some battles and reducing some cities, but with the purpose of disruption to Roman defences rather than the systematic subjugation of the region (which occurred later). On this vision, the conquest of central Egypt was not so much an event as an extended, piecemeal process. Thus, whether or not Hermopolis was still under direct Roman control in September, we might still imagine—with Nikolaos Gonis—that the Hermopolites were indeed caught within "a curious interregnum," in which pockets of Roman power remained (such as at Antinoe), but in which the Muslims were now in effective control of various southern cities and, perhaps, the hinterland. From there, it would therefore be less surprising if, as Federico Morelli has suggested, a scribe who acknowledged the formal maintenance of Roman power within the region nevertheless conceived the simultaneous establishment of a new administration (διοίκησις) of the Muslims.

In delineating this new context, I have here attempted to restore John of Nikiou's *Chronicle* to its proper position as the principal source for the Muslim conquest of Egypt. Against the widespread modern assumption that the crucial chapters 111–5 have somehow become disordered—never a convincing explanation—I have argued for a narrative which is both clear and consistent, once certain linguistic difficulties are confronted, and once a certain fiction is abandoned. That fiction—that the Muslim invaders arrived in a single, unidirectional movement—is derived from the later Arabic historiographical tradition represented in, for example, the *Futūḥ Miṣr* of Ibn ʿAbd al-Ḥakam, and was thence adopted in Butler's seminal *Arab conquest*; but it cannot be reconciled to John of Nikiou's evidence, which sets out a quite different narrative, with an initial conquest of (at least) Middle Egypt under a separate Muslim force, moving north to rendezvous with ʿAmr. There are two possible responses to this considerable dissonance: either the *Chronicle* was or has become distorted; or else the Islamic tradition has suppressed or omitted a central episode in the conquest. Butler and others since have assumed the former; this paper has argued for the latter.

It might of course be said that to critique and demote one narrative (contained within several sources) and then to accept and promote another (contained within one, perhaps two, sources) is a methodological contradiction. Like later Islamic texts, John of Nikiou's narrative is of course filtered through various levels of cultural, religious and ethnographic perception; and indeed, it might well be supposed that it too has been submitted to the

same processes of selection and censorship which I have attempted to delineate within later texts. Thus—in the same manner as the later recension of the *History of the patriarchs* has suppressed the earlier notion of the Muslims as liberators—we must also wonder if the *Chronicle*'s aforementioned lacuna (covering ca. 610–39) has not excised some episode or episodes which later embarrassed Coptic Christians: the extensive monenergist union with the Chalcedonians in the 630s; allegations of the patriarch's collaboration in the invasion; or further details of the Muslims' arrival in the (anti-unionist) south, for example.[126] We must therefore impose the same critical criteria on the *Chronicle* as on all other texts. But I see little reason for John of Nikiou—and with him, perhaps, George the Archdeacon—to have fantasised an entire separate stage of the conquest, in particular at a moment when memories of it remained fresh amongst contemporaries. Rather than dismissing the *Chronicle* as confused or disordered, our critique should instead fall on a narrative first recorded some two centuries later, when the opportunities for, or imperatives towards, both reshaping the presentation of events according to the dominant cultural expectations, and forgetting or suppressing their actual course, had become far more numerous. If as historians we believe that precedence should be given to a witness who was closer to events, whose data are sometimes corroborated in actual documents of the period, and whose account shows little sign of cliché or anachronism, then the clear narrative of the conquest contained within the *Chronicle* of John of Nikiou should be restored to its proper place in modern perceptions of the period. The *Chronicle* deserves once again to be considered as the pre-eminent witness to the Muslim campaign in Egypt, a campaign which, I suggest, all historians since have underestimated both in its basic outline and in its strategic brilliance.

126. *Pace* HOWARD-JOHNSTON, *Witnesses* (quoted n. 10), p. 184, preferring to see the lacuna as a deliberate gap left "for lack of a decent Egyptian source." For the successful union of the Theodosians with Cyrus see the various documents embedded in the *Acts of the sixth ecumenical council*: *Acta conciliorum oecumenicorum. Series secunda. 2, Concilium universale Constantinopolitanum tertium*, ed. R. Riedinger, 2 vol., Berlin 1990–2: *Pact of Union* [RIEDINGER, pp. 594–600]; Cyrus of Alexandria, *First letter to Sergius* [RIEDINGER, pp. 588–92]; Sergius of Constantinople, *Letter to Honorius* [RIEDINGER, pp. 534–46]; also Maximus Confessor, *Opuscula* 12 [PG 91 143CD]. From the Egyptian perspective, see *History of the patriarchs (Vulgate recension)*, "Benjamin" [EVETTS, pp. 490–7]; Isaac the Presbyter, *Life of Samuel of Kalamon* 7-9: *The Life of Samuel of Kalamun by Isaac the Presbyter*, ed. and transl. by A. Alcock, Warminster 1983, pp. 6–9; Benjamin, *Sermon on the Feast of Cana* [MÜLLER, pp. 84f.]. All three Egyptian sources mention Victor of Fayyūm as a prominent convert. It is notable that the *History of the patriarchs* claims that the union stretched as far as bishops in Antinoe, and thus also that John of Nikiou, *Chronicle* chap. 115 [ZOTENBERG, p. 203] claims that the Muslims encountered hatred towards the emperor Heraclius only upon their arrival (or return) there to capture it. That John of Nikiou referred to the union in the lacuna can perhaps be inferred from the fact that, upon his return to Egypt from exile, Cyrus is said to have retreated to a "Church of the Theodosians *(beta krəstiyānomu la-tā'odosāwyān)*" [ZOTENBERG, p. 212], and there also retrieved a cross. ZOTENBERG, p. 454 and CHARLES, pp. 192f., no doubt assuming (incorrectly) that a Chalcedonian patriarch cannot have fraternised with anti-Chalcedonians, offer "Tabionnésiotes"/"monks of Tabenna."



Egyptian toponyms in John of Nikiou, *Chronicle* 111–5.

ARABIC TAXATION IN THE MID-SEVENTH-CENTURY GREEK PAPYRI

Jean Gascou

This brief sketch of the fiscal system in Egypt in the first years of the conquest, and under the early Umayyads, dwells on aspects of continuity and change, while checking the eventual ideological and religious background of the fiscal measures introduced by the conquerors.*

In approaching the subject, we need to keep in mind that the Arabs only take control of Egypt in 642, by virtue of the treaty of 641, even though they were present in the country since 639. They inherit the Byzantine tax system, rendered obsolete in part by the Sassanian occupation, notably in regard to the military annona and to a whole list of local expenses financed from the provincial taxes. The provincial administration and the municipal organization with its traditional magistracies and civic bodies *(defensores* and *politeuomenoi)* remain in place. The transfer of power occurs in an orderly fashion. According to a recent study, the Byzantines, at the start, view the Arabs more or less like the Germanic kingdoms of the West, Franks and Ostrogoths, as a kind of administrators empowered by Byzantium.[1]

Lacking state apparatus, constitutional laws, or coinage of their own, the Arabs leave the natives to follow traditional Roman and Byzantine law in their daily life until this vacuum fills up at the end of the seventh century. During this period, most blatantly between 639 and 641, they behave like an occupation force, which has to be fed and housed by the subjugated population. The Arabs in Egypt also have to subsidize a huge and continuing war effort against Byzantium. Yet, only after 642 can they levy regular taxes of their own.

* This is the text of a lecture given at Cambridge (July 11 2012), in the frame of the international colloquium "Egypt in the seventh century," very successfully organized by Dr. Phil Booth.

The papyri are cited according to the abbreviations in the *Checklist*, http://scriptorium.lib.duke.edu/papyrus/texts/clist_papyri.html.

1. This is the view of F. Morelli, 'Amr e Martina : la reggenza di un'imperatrice o l'amministrazione araba d'Egitto, *ZPE* 173, 2010, pp. 135–57.

Constructing the seventh century, ed. by C. Zuckerman (Travaux et mémoires 17), Paris 2013, pp. 671–677.

I. Reshaping the districts

Far-reaching Arabic innovations in the field of administrative geography are revealed by toponymy. The old notions of village *(kômè)* and hamlet *(epoikion)* survive in the sphere of private transactions (i.e. legal deeds), but very soon, at least as soon as 643, a wholly new division of the country is superposed on this ancient netting. The basic new notion is *chôrion*, a word followed and determined by a place name. This term has no Egyptian antecedent, as the word is only used in the Roman and Byzantine papyri with the meaning of "vineyard."[2] As an administrative concept, it may have been borrowed by the Arabs from the Orient, from Syria or some parts of Minor Asia, where late Roman inscriptions sometimes use *chôrion* as a synonym of *kômè* or *epoikion*. In its post-conquest Egyptian use, *chôrion* means "district," whatever the former status of the locality. It may apply to former villages, *kômai*, such as Touna al-Gabal, a big and prosperous village in the west of Ashmunayn (Hermopolis) (*P.Laur.* III 121, 6), but also (notably in the Arsinoite nome) to subdivisions of villages, e.g. hamlets, *epoikia*. As a result, *epoikion* and *chôrion* may be treated as equivalent and used concurrently. During the Byzantine period, hamlets did not have any administrative identity, the smallest community of public law being the *kômè*. Due to the reform, the Arabic administrative toponymy is much richer than the Byzantine, especially in the Fayyum. A panorama of place names emerges, masses of Greek and Coptic microtoponyms, probably used under the Byzantines in daily life, but missing in the official documents. Some of the new names are quite surprising. For instance, a *chôrion* in the south of the territory of Ashmunayn is called "Temple of Zeus." This name, previously unknown, sheds light on the religious history of Ashmunayn and the destiny of its pagan temples.[3] In the urban centers, the Arabs operated an analogous subdivision into streets, *laurai*, treated very much like the *chôria*.

This thin netting was fiscally motivated: *chôria* and *laurai* became assessment units for requisitions and other levies imposed by the conquerors. This is made clear by the famous order of payment issued by Amr ibn al-As in person, dated from 643 (SB XX 14443). The edited text requires corrections; because of its drastic abbreviations and of its use of ordinary words with a technical meaning that escapes us, it remains obscure in details. At least, it states clearly that the *chôria*, described as πεποιημένα, were recently created.[4] The order concerns a requisition of fodder and bread assessed on a *chôrion* named Kephalô (previously unknown) in the countryside of Ehnasiyya (Heracleopolis Magna).

Since requisitions were by definition an arbitrary and unfair form of taxation, we must assume some system of reimbursement or compensation in the background, which the document seems, in fact, to suggest. The administration of al-Fustat must have had quickly drawn up systematic lists, thick *dafâtir*, of *chôria*, establishing how much could be exacted from each either in kind or in cash. These *dafâtir,* though probably uneasy to

2. The Arsinoite letter *P.Lond.* V 1786, 6, definitely of the late Byzantine period (on prosopographical grounds) could be the only exception, but see N. Gonis, Notes on the aristocracy of Byzantine Fayum, *ZPE* 166, 2008, pp. 203–10, on p. 208, n. 31.

3. See J. Gascou, Notes critiques : *P. Prag.* I 87, *P. Mon. Apollo* 27, *P. Stras.* VII 660, *ZPE* 177, 2011, pp. 243–54, on pp. 246–7.

4. L. 4 : read εἰ(ς) χω(ρία) πεποιημέ(να) instead of εἰ(ς) χῶ(ρον) πεποιημέ(νον).

compile, were fairly simple to manage. With this tool, the Arabs could ensure that even the remotest part of the countryside would contribute to fulfilling their needs.

While technical insights on the use of χωρίον are lacking, a Hermopolitan tax account recently published by F. Morelli (*CPR* XXX 1), most probably from 643/644, provides some clues. It deals in line 76 with assessment of ferries (πακτωνάρια):

Καὶ ἐάν εἰσιν μικρὰ {μικρὰ} χωρία σύναψον γ χωρία ἢ δ [εἰ]ς π̣α̣κτωνάριν

e qualora siano piccoli {piccoli} villaggi, metti insieme 3 villaggi o 4 per un paktonarion.

I do not think it necessary to athetize the second μικρὰ. I consider this repetition to be a colloquial expression of the comparative, and I translate: "And when[5] the *chôria* are too small, link together 3 or 4 *chôria* for one *paktônarion.*" This rule shows that the authorities were aware of the financial capacity of each *chôrion*—its "value" was presumably fixed—and, by combining the *chôria*, strived not to overburden them.

In the long term, the parceling out of the country into *chôria* et *laurai* led to the institutional weakening of the ancient city, conceived as a cell of self-administration with a town at its center and a municipal territory managed by the local notables.

II. The global burden

Thirteen statements of taxes *(katagraphai)* from Ashmunayn date from the 650s (*P.Laur.* III 112-122, *P.Lips.* I 103, *P.Stras.* 660, *P. Würzb.* 20).[6] They are subscribed by individual taxpayers, but it would appear sometimes that these people bear responsibility not only for their own taxes, but also for taxes of other persons or institutions (e.g. churches). These texts are sworn declarations, the oath being in the name of God Almighty and the *umarâ*, Arabic grandees, whose identity escapes us. Surprisingly enough, the Arabic governor of Egypt *(sumboulos)* is not mentioned, which may have something to do with the uncertain political situation between the two governments of Amr ibn al-As. The documents bear no date, which suggests that they were destined to serve as preparation for a pluriannual tax roll. The *katagraphai* contain very precise data on the taxes levied. The table below sums ups the data of one of these documents, chosen for its clear structure (*P.Laur.* III 112):

5. For this value of ἐάν (= ὅταν) in the Roman *koinè*, see H. Cuvigny, « Quand Hèroïs aura accouché… » : ἐάν = ὅταν dans l'expression de l'éventuel, *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire* 112, 2012, pp. 97–100.

6. See Gascou, Notes critiques (quoted n. 3), pp. 248–53.

Taxes of Taurinos son of Markianos, citizen of Ashmunayn (Hermopolis)	ἀναλογία of 1,000,000 (*dînâr*-s?)	ἀναλογία of 500,000 (*dînâr*-s?)
Land tax in cash (χρυσικά) for 1½ canon	2 *dînâr*-s 12.25 *qîrâṭ*-s	
Supplement of 25% to the χρυσικά (ἐξακέρατον)		15 *qîrâṭ*-s
διάγραφον or elsewhere "income" πρόσοδοι, or διάγρ. τῶν προσόδων		3 *dînâr*-s
Total	2 *d.* 12.25 *q.*	3 *d.* 15 *q.*
Grand total	6 *d.* 3.25 *q.*	

Structure of a *katagraphè*
(*P.Laur.* III 112; Ashmunayn [Hermopolis], ca 640–50 CE).

It seems that the individual tax payments in Upper Egypt, in the Ṣaʿîd (the former Thebaid), were established by way of repartition of two global provincial assessments. The calculation of each personal share involved, without doubt, an element of approximation. The first assessment of 1,000,000 *dînâr*-s was presumably funded by the receipts of the old Byzantine land tax, in kind and in cash, entirely converted into money and increased by 50%. The second assessment of 500,000 *dînâr*-s consisted for a half of a surtax of 6 *qîrâṭ*-s per *dînâr* (*hexakeraton*, 25%) applied to the land tax of 1,000,000 *dînâr*-s, and for the other half of the famous *diagraphon,* introduced by the conquerors (see below). This second mass was sometimes designated as *prosodoi*, income, which prompted Roger Rémondon[7] to interpret the *diagraphon* as an income tax, an unlikely notion in a traditional economical system. The *prosodoi* most probably designated a regional treasury, which collected the fiscal revenues of the *diagraphon* and the *hexakeraton*.

The relation between the two assessments shows that the conquerors expected the surtax of 6 *qîrâṭ*-s and the *diagraphon* to yield the equivalent of 50% of the land tax increased by 50%.

Thus, the Ṣaʿîd owed to its new masters 1,500,000 *dînâr*-s. I leave to others the economic and demographic exploration of this figure and may only offer a gross estimation that it could apply to a taxable population of 500,000 men, which, together with women and children, would correspond to a global population of 2,000,000, a figure in agreement with current demographic estimates for ancient Egypt.

7. R. Rémondon, P. Hamb. 56 et P. Lond. 1419 (notes sur les finances d'Aphrodito du VIe siècle au VIIIe), *Chronique d'Égypte* 40, 1965, pp. 401–30, sp. p. 426. The definition of the *diagraphon* by Rémondon ("L'interprétation la plus normale est qu'il s'agit d'un impôt de répartition *per capita* tenant compte des facultés contributives de chaque individu") is basically correct.

III. The poll tax under Amr ibn al-As

The poll tax is most certainly an Arabic invention. Its use is first attested on January 14, 653 (SB VIII 9758) at Ehnasiyya (Heracleopolis Magna), but it might have been introduced earlier. Its most common designation, διάγραφον, would mean, in Byzantine terms, "additional tax." It deserves the name of poll tax because it was sometimes designated (in the region of Ashmunayn) as tax on men (ἀνδρισμός) or head tax (κεφαλή; *CPR* IX 50 v, 40). For a better understanding of this tax, we dispose of an undeservedly neglected document.

I have had several occasions to write on a fragmentary fiscal codex, divided between Vienna (*CPR* IX 44–50 and 52–3[8]) and London (*P.Lond.Copt.* 1079; SB XXII 15711), as well as, possibly, other collections like Strasbourg.[9] Despite my remarks and those of F. Morelli,[10] the codex remains partly obscure and, in any case, underexploited. It contains the overall data on land and poll tax of a village situated to the north-east of Ashmunayn, called in Greek Senilaïs or Sinalaïs, in Coptic Tjinela (the name does not seem to have survived in Arabic).

The London folio contains a declaration, enhanced by an oath by "the health of Ambros," that is Amr ibn al-As,[11] which places the whole dossier under one of his two governments (639–44 or 658–64). The local notables, who undersign the document, declare that no man of more that fourteen years of age was omitted; if any are found, they will be attached, as penalty, to their own (respective) fiscal households.

Throughout the codex, the taxpayers are listed according to their land tax, the rent they pay for public land (πάκτον), and as "names" (ὀνόματα), that is to say as personal assessment units for the poll tax, followed by their rates of taxation.

The grounds for exemption cited in the codex—being less than fourteen years old or being blind (*CPR* IX 50, v 8)—agree with the principles of a poll tax. We can say the same about the penalty of attaching an omitted taxpayer to the fiscal household of a notable, thus increasing his personal fiscal liability. Women, never mentioned, are implicitly exempted, in conformity with what we know of ancient, particularly Roman, head taxes. In contradiction with the principles of a poll tax are cases of exemption for reason of poverty (ταπεινός, *CPR* IX 45, 5). Thus, it is not the person as such who is being taxed, since a minimum of wealth is needed to be subject to this "head" tax.

I have tabulated the summary of the income expected from the poll tax of the village, according to each class of tax payers as described in *CPR* IX 52, 7–13 (as read by Morelli, quoted n. 10).

8. I realize now (on paleographical as well as on internal grounds) that f° 51 is not part of the codex. It seems to belong to a book of somewhat earlier date.

9. See J. Gascou, *Fiscalité et société en Égypte byzantine*, Paris 2008, pp. 99–112 sp. p. 105 and pp. 217–22, sp. p. 220.

10. F. Morelli, CPR IX 52 : riepilogo di un registro fiscale, *ZPE* 127, 1999, pp. 123–6.

11. See on this sheet the textual improvements by N. Gonis, Reconsidering some fiscal documents from early Islamic Egypt. 3, *ZPE* 169, 2009, pp. 197–208, sp. pp. 197–8.

† κώμ(ης) Σιναλάεως ὀνό(ματα) ϙβ
ὁ(μοῦ) ὀνό(ματα) ρπ δ(ιὰ) τῆς κώμ(ης)

[ἀ]π̣ὸ̣ ὀ̣ν̣ο̣(μάτων) ξ ἀ̣πὸ ν̣ο(μίσματος) α̣ νο(μίσματα) ξ
ὁμ̣ο̣(ίως) ἀ̣πὸ ὀνο(μάτων) ξ̣ ἀπ̣ὸ νο(μίσματος) ∠′ νο(μίσματα) λ
ὁ̣μ̣ο̣(ίως) ἀ̣π̣ὸ̣ ὀνο(μάτων) ξ̣ ἀπὸ νο(μίσματος) γ̣′ νο(μίσματα) κ
ὁ(μοῦ) γί(νεται) νο(μίσματα) ρ̣ι (ὑπὲρ) τῆς κώμ(ης)

	Village	Hamlets paying through the village	Number of "names"	Payments in *dînâr*-s
Number of "names" (men)	92	88	180	110
At the rate of 1 *dînâr*			60	60
At the rate of ½ *dînâr*			60	30
At the rate of ⅓ *dînâr*			60	20

The poll tax at Senilaïs under Amr ibn al-As according to *CPR* IX 52.

Commentary:

– The village accounts for 92 "names" and 88 more "names" are added from the surrounding hamlets, so as to obtain a total of 180 "names."

– This tax is imposed on persons, yet three flat rates are applied: 1 *dînâr*, ½ *dînâr*, and ⅓ of a *dînâr*. This shows that wealth (however calculated), not income, was taken into account.

– The taxpayers are grouped into three colleges equal in numbers; the same even distribution is apparent in the autonomous hamlets around Senilaïs. There is something artificial about this arrangement. If the numbers were rounded off in order to attain some regularity, this implies some degree of approximation and even arbitrariness in assigning the taxpayers to each college. Some compromise between repartition and quotity needed to be devised. The reader realizes that we are still far from a coherent description of the *diagraphon*.

IV. The *diagraphon* is not a religious tax

Neither in rates nor in purpose, the *diagraphon* does not seem to have anything to do with the famous *jizya* of two *dînâr*-s per capita. The religious meaning of *jizya* as ransom for religious freedom and protected status, *dhimma*, granted by Muslims, is nowhere to be seen. This meaning is obviously an etiology elaborated by Muslim theologians of the

late eighth century, who knew nothing of the conquest and were not curious to learn. Although the conquerors were acquainted with the Qur'an, one may ask the question whether they properly perceived themselves as Muslims in an opposition to Christians. From the time of the conquest to the beginning of the eighth century, the word Muslim is only attested as a proper name, which is very puzzling. The Greek documents describe the new rulers as Arabs or Saracens (in Syria Hagarenes), which are ethnic concepts. They also mention μωαγαρῖται, an assumed transposition of *muhajirûn*.[12] This word of a highly controversial meaning has been explained as "migrants" or "descendants of Hagar."

The *diagraphon* was rather an opportunistic tax, whose purpose was to collect the maximum of cash to sustain the war effort, notably building the formidable Arab fleet, with the least possible bureaucratic trouble. As the complex maintenance of the old land tax registers were abandoned, the task of compiling the declarations, registering the taxpayers and conducting the levies was shifted onto the local population. Without being discriminatory in concept, this tax was nevertheless offensive to individuals who were registered as cattle or fields, and whose liberty of travel was restricted in order to secure the payments. It is well known that Arabs, for fear of desertion of poll tax payers, introduced internal passports, authorizing travel only to those who were able to attest the payment of the poll tax. Finally, the *diagraphon* was only grossly adapted to the economic means of each individual taxpayer, either too low or too high, and thus a frequent source of injustice and fraud. But I admit that capitations before the Arabs were highly unpopular and probably dysfunctional.

Anyhow, in a state of political and military emergency, the idea of such a tax could occur to any ruler, independently of any ideological or religious consideration. This is precisely what happened to the Byzantine emperor Constans II, a contemporary of Amr ibn al-As, in the context of long lasting wars with the first Umayyad monarch, the *amiralmuminîn* Muawiya.[13] After having settled in Sicily, in the fall of 663, Constans applied to his Christians subjects a taxation system basically identical to the practice of his Arabic foes and, no doubt, borrowed from them: "(Emperor Constans II) inflicted vexations to the dwellers and owners of the provinces of Calabria, Sicily, Africa and Sardinia with *diagrafa*, that is head taxes *(diagrafa seu capita)* and requisitions of crews for the fleet *(nauticatio)* during several years, unheard of since one century, in such a way that even the wives were parted from their husbands and the sons from their parents."[14] Constans II's *diagraphon* obviously did not carry any religious meaning since, to be sure, Byzantine Christians were not intended to ransom their religious liberty from a Christian emperor.

12. This word is absent from early Arabic papyri. In bilingual documents where the form μωαγαρῖται occurs, the Arabic has merely *juyûsh*, "soldiers" (see J. Gascou, Sur la lettre arabe de Qurra b. Šarīk P. Sorb. inv. 2344, *AnIsl* 45, 2011, pp. 269–71; Prof. R. G. Hoyland told me at Cambridge [July 2012] that he has made the same observation; see also Y. Rāġib, Une ère inconnue d'Égypte musulmane : l'ère de la juridiction des croyants, *AnIsl* 41, 2007, pp. 187–207, sp. pp. 181–91; I thank Constantin Zuckerman for this reference).

13. For what follows, I depend on C. Zuckerman, Learning from the enemy and more : studies in "Dark Centuries" Byzantium, *Millennium* 2, 2005, pp. 79–135, on pp. 80–4.

14. *Le Liber pontificalis*, texte, introduction et commentaire par L. Duchesne, vol. 1, Paris 1886, p. 344.

LES PREMIERS DOCUMENTS ARABES DE L'ÈRE MUSULMANE

par Youssef RAGHEB

Comme l'ère de l'hégire ne fut instaurée qu'en 637 plus de trois lustres après la fuite qui en marque le début, elle ne couvre que les soixante-cinq dernières années du VIIe siècle[1]. Aussi tout document qui porte une date antérieure à sa fondation est fatalement apocryphe, comme la lettre du Prophète de l'an deux tardivement forgée au monastère de Sainte-Catherine où plusieurs exemplaires transcrits au fil du temps sont conservés comme de précieux trésors[2].

LE NOMBRE

De cette brève période, le nombre de documents arabes qui ont traversé le temps paraît minime comparé à la masse des documents grecs : mes recherches n'ont permis de recueillir que soixante-trois dont quarante-trois seulement (n°s 1-4, 6, 8-16, 18-25, 27, 31, 32, 35-38, 40, 41, 44-51, 53, 58-60), soit près de 69 %, portent toujours l'année qui y fut primitivement inscrite. Encore n'est-elle absolue que pour quarante : celle de deux (n°s 36 et 48) est susceptible d'une double interprétation qui repousse le second au siècle suivant et celle du troisième (n° 38) inspire le doute. Mais la date de quatre autres fut restituée, bien que perdue dans les deux premiers et sciemment altérée dans les deux derniers : dans deux quittances bilingues (n°s 26 et 28), elle fut supputée grâce à la date solaire qui survit dans la traduction grecque dressée en dessous ; et dans deux épigraphes de cuivre de la coupole du Rocher[3], l'année tardivement changée fut mentalement rétablie par l'année authentique qui demeure dans l'inscription en mosaïque de verre noyée dans l'ombre. En somme, une date perdue peut devenir absolue, si une autre permet sûrement de la retrouver, alors qu'une date conservée s'avère incertaine si son déchiffrement est ambigu ou douteux.

1. Le 30 *ḏū l-ḥiǧǧa* 81 correspond au 14 février 701. Sur la fondation de l'ère musulmane, voir RĀĠIB, Un papyrus arabe de l'an 22 de l'hégire, p. 364-366.
2. MORITZ ; MANAFIS, p. 14, 22, 360-361, 374 fig. 18.
3. Le n° 41 révèle la date des n°s 42 et 43.

Constructing the seventh century, ed. by C. Zuckerman (Travaux et mémoires 17), Paris 2013, pp. 679–729.

En outre, l'année de quatorze documents qui en sont dépourvus peut être approximativement présumée. Dans huit, un document daté permet indirectement de la déduire : sept graffitis[4] par une inscription du même homme aux alentours et une lettre[5] par un acte dont la véracité fut attestée par le destinataire ; enfin, six documents par la mention d'un personnage historique qui les situe vaguement dans le temps. Les plus anciens sont l'épigraphe d'un barrage (n° 29), le décret (n° 30) et le protocole bilingue (n° 17) qui portent le nom et le titre de Muʿāwiya. Si les deux premiers doivent remonter aux dix-neuf années de son règne, la fourchette chronologique du dernier se réduit aux mois précédant la date de l'ordre de paiement qui couvrit le bas de la feuille. Les sources narratives permettent également de resserrer la datation du graffiti anonyme découvert sur un barrage mekkois qui appelle la bénédiction divine sur ʿAbd al-Malik b. Marwān alors en vie (n° 63) : il n'a pu être gravé qu'après la fin de ʿAbd Allāh b. al-Zubayr qui occupa la ville sainte les sept premières années du règne du calife et avant le décès de ce dernier un lustre après la naissance du VIIIe siècle. Enfin, les deux papyrus où figure le nom de ʿAbd al-ʿAzīz b. Marwān doivent remonter aux vingt ans de son gouvernement dont les quatre derniers dépassent la période considérée : le protocole bilingue (n° 62) où sa mention n'a survécu qu'en grec et la lettre (n° 61) où le temps a emporté l'année en y laissant le mois.

Outre ces quatorze documents, deux fragments d'étoffe où subsistent le nom et le titre de Marwān (n°s 33 et 34) furent peut-être tissés au cours du règne éphémère du premier des deux califes homonymes. Mais son absence de filiation ne permettant de l'identifier avec certitude, les spécialistes demeurent partagés : pour des raisons historiques, certains lui préfèrent le second, le dernier de la dynastie.

Ces soixante-trois documents dont la date est absolue pour quarante-quatre, même pour les quatre où l'année est perdue ou falsifiée, relative pour quatorze dont trois sont susceptibles de déborder de près d'un lustre la période envisagée et incertaine pour cinq pour son déchiffrement dans trois et l'identification du calife dans deux ne sont toutefois pas les seuls survivants du VIIe siècle : maints autres remontent apparemment aux prémices de l'ère musulmane par l'archaïsme de l'écriture. Mais la datation paléographique égare souvent par son incertitude : rien n'interdit d'attribuer nombre d'entre eux, notamment ceux qui furent rédigés sur sa fin, à l'orée du VIIIe siècle. En ces temps reculés, la forme des lettres ne subissait jamais de changement brusque : elle se modifiait lentement au fil des ans pour varier suivant les pays. Aussi les documents arabes du VIIe siècle doivent dépasser soixante-dix, sans préjudice des trouvailles futures : inscriptions et papyrus qui reposent au sein de la terre mais qu'un coup de hasard rendra à la lumière ou qui dorment oubliés dans une collection où ils sortiront un jour de l'ombre et surtout graffitis qui seront relevés dans les déserts ou sur les rives de la Méditerranée brièvement envahies par des guerriers arabes avides de conquêtes. Toutefois, ce nombre, même s'il vient à friser la centaine, ne pourra jamais égaler celui de documents grecs qui dépasse le millier : la langue des conquis domina longtemps la langue des conquérants.

4. L'année du n° 5 par celle du n° 4, celle du n° 7 par celle du n° 6, celle du n° 52 par celle des n°s 50 et 51, enfin, celle des n°s 54-57 par celle du n° 53.

5. N° 39 datable par le n° 35.

La date et ses éléments

La date correspond le plus souvent au moment de rédaction, non seulement pour les papyrus et les graffitis, mais également pour une stèle, la plus ancienne (nº 8) : le lapicide précise la lunaison et l'année où il a « écrit » *(kataba)* l'épitaphe et non la date où le défunt rendit le dernier soupir, comme si la famille avait négligé de la lui donner ou perdu son souvenir. Mais elle peut évoquer un passé récent : décès dans une pierre tombale (nº 40), achèvement d'un monument[6] ou d'une voie (nº 44) commencés des mois, voire des années plus tôt, comme elle peut désigner un futur proche : remboursement d'une dette (nºs 12 et 25) contractée avant la rédaction et les témoignages qui en attestent la véracité.

Bien qu'essentielle, l'année ne clôturait pas toujours les écrits, même officiels, comme le révèlent les protocoles bilingues où elle est couramment omise et l'épigraphe du barrage de Muʿāwiya près de Médine (nº 29). De même, les particuliers tendaient à l'oublier dans les signatures, comme en témoigne le nombre prodigieux de graffitis sans date. Elle suit toujours l'ère qui prit tardivement en arabe le nom de l'hégire, mais que le grec et le syriaque désignaient sous diverses expressions pour la distinguer des autres chronologies alors usitées en Orient[7], sauf dans deux papyrus provenant d'Égypte (nºs 12 et 25) où le règlement des dettes est promis à « la fin de l'année de la juridiction des croyants ». Cette ère lunaire à mois solaires qui associait la chronologie musulmane au calendrier copte servit brièvement aux « croyants » (en clair : les musulmans), pour fixer l'échéance des obligations. Puis elle fut abandonnée, sauf pour la perception de l'impôt foncier qui servit à la nommer[8].

Au rebours de l'année, le mois n'était pas apparemment tenu pour un élément indispensable à la date, comme les notaires devaient tardivement le soutenir pour les actes du quotidien[9] : il ne fut, en effet, inscrit que dans vingt-cinq documents, dont dix-neuf seulement l'ont conservé (nºs 1, 6, 8, 10, 13, 15, 18-24, 26, 31, 37, 40, 44 et 49)[10], soit près de 55 % des quarante-sept où l'année lunaire fut indiquée. Seuls les scribes au service de l'État avaient coutume de le mentionner dans les écrits dressés au fil des jours, comme en témoignent dix-sept papyrus, soit presque trois sur quatre des vingt-cinq documents. Seize sont relatifs à l'impôt où son indication devait paraître fondamentale, dont seuls deux sont intégralement rédigés en arabe (nºs 10 et 13). Treize comportent deux versions, l'une arabe, l'autre grecque : neuf ordres de paiement *(entagia)*[11] et quatre quittances (nºs 1, 26, 28 et 46)[12] ; mais dans un quatorzième dont ne subsiste que la fin (nº 2), la version grecque rédigée à la suite semble avoir disparu. Enfin, le dernier est une lettre de gouverneur dont le nom est perdu, où le temps a emporté la lunaison (nº 32).

Toutefois, dans les obligations nouées au quotidien, la mention du mois était parfois remplacée par des formules qui fixent l'échéance précisément dans le temps, comme le révèlent deux qui ont survécu (nºs 12 et 25) : les dettes devaient être remboursées « au

6. Comme le barrage de Muʿāwiya (nº 27) et la coupole du Rocher (nº 41).
7. Rāġib, Une ère inconnue, p. 187-192.
8. Rāġib, Une ère inconnue, p. 192-194.
9. Rāġib, *Actes de vente d'esclaves et d'animaux*, II, p. 102, 103.
10. Dans les six autres, des papyrus, la lunaison est perdue : nºs 2, 28, 32, 35, 46 et 61.
11. Huit en Palestine, nºs 18-24 et 37 et une en Égypte, nº 49.
12. Mais dans cette dernière, la lunaison est perdue.

plein des bassins » *(mil' al-ġiyal)* ou « à la fin de l'année de la juridiction des croyants » *(mil' sanat qaḍā' al-mu'minīn)*, soit aux cinq épagomènes qui clôturent l'année copte que les Arabes appelaient « petit mois » ou « jours du retard »[13]. De même, dans un bout de cuir (nº 14), une expression similaire désigne le terme de l'impôt foncier qui n'était levé que si la crue recouvrait les terres[14].

À la différence des scribes qui précisaient le mois ou, à défaut, la fin d'une année lunisolaire, les lapicides, les bronziers et les mosaïstes n'éprouvaient guère le besoin de le graver dans les inscriptions : des huit pourvues d'une date qui ont survécu aux épreuves du temps (nºs 8, 9, 27, 36, 40, 41, 44 et 60), seules trois, soit moins d'une sur quatre, en portent mention : les deux seules épitaphes que la terre ait rendues à ce jour (nºs 8 et 40) et une plaque commémorant le nivellement d'une route ordonné par ʿAbd al-Malik dont la durée fut relativement brève (nº 44). Même les épigraphes des monuments bâtis par les plus hauts personnages de l'Empire (calife ou émir) négligeaient de le préciser, comme en témoignent les quatre datées qui ont survécu : celles de l'oratoire de l'esplanade de Jérusalem (nº 9), du barrage de Muʿāwiya près d'al-Ṭā'if (nº 27), de la coupole du Rocher (nº 41)[15] et des salles d'al-Walīd à Qaṣr Burquʿ (nº 60) : l'indication de la lunaison où s'acheva une construction qui avait pris un temps infini devait paraître superflue. Enfin, les particuliers devaient couramment omettre le mois dans leurs signatures, comme porte à le croire la seule qui ait apparemment subsisté : celle d'un bronzier de Baṣra sur une aiguière (nº 36).

De même, l'immense majorité des graffiteurs ne songeaient guère à préciser la lunaison s'ils venaient à dater leur œuvre : des seize qui y gravèrent à jamais dans la pierre l'année (nºs 3, 4, 6, 11, 15, 16, 31, 38, 45, 47, 48, 50, 51, 53, 58 et 59), seuls trois (nºs 6, 15 et 31), soit moins d'un sur cinq, ont pris soin de la mentionner, comme si les hommes ne suivaient pas toujours le cours de la lune dans le ciel.

Enfin, le quantième est couramment omis par ignorance ou indifférence au temps, même dans les écrits dressés dans les chancelleries au nom du gouverneur ou d'un haut fonctionnaire : il n'est, en effet, précisé que dans un graffiti par le nombre de nuits révolues depuis l'apparition de la nouvelle lune dans le ciel (nº 15) et une stèle funéraire par celui des jours écoulés (nº 40). Mais dans cinq papyrus bilingues, la date de la version grecque permet de le déterminer : dans quatre rédigés en Égypte (nºs 1, 26, 28 et 46) par le quantième du mois copte que les scribes de l'État mentionnaient depuis la nuit des temps, alors que ceux de Palestine omettaient celui du mois romain ; et dans l'acte de libération bilingue découvert à Nessana (nº 35) par le jour du mois de Peritios indiqué par le prêtre qui rédigea le grec. Ainsi les datations doubles suivant deux calendriers en usage simultané se révèlent complémentaires : l'année lunaire détermine l'année solaire plus sûrement que l'indiction grâce aux convertisseurs de calendriers, comme le mois solaire permet de supputer le mois lunaire s'il est totalement ou partiellement perdu et le quantième du mois copte en Égypte ou du mois grec en Palestine le jour de la lunaison par tradition omis.

13. Rāġib, Une ère inconnue, p. 192-193.
14. Rāġib, Une ère inconnue, p. 194.
15. Comme certainement les deux inscriptions dont la date fut altérée, nºs 42 et 43.

Quant au nom du jour, il devait passer pour superflu : seul un lapicide précise que la femme dont il grava l'inscription tumulaire avait expiré un lundi (n° 40).

Les papyrus

De ces soixante-trois documents datés ou datables, vingt-cinq, soit plus de 41 %, sont écrits sur un support souple : le papyrus pour vingt-quatre (n°s 1, 2, 10, 12, 13, 17-26, 28, 32, 35, 37, 39, 46, 49, 61 et 62) et le cuir pour un (n° 14). Des autres matières subjectives (parchemin et terre cuite), aucun spécimen dont la date peut être certifiée ne semble avoir traversé le temps. Toutefois, quelques palimpsestes sont susceptibles de remonter à l'aube de l'ère nouvelle : quelques feuillets retirés du plafond de la mosquée de Ṣan'ā' où la version du Coran primitivement transcrite fut grattée puis recouverte par la vulgate imposée par 'Uṯmān[16] ; et une lettre de la bibliothèque Mediceo-Laurentienne[17] écrite par un marchand en Ifrīqiya sur le premier support tombé sous sa main, un feuillet apparemment tiré d'une vieille Bible latine sans même prendre la peine de le poncer pour en effacer les bribes de l'Exode.

Par un singulier hasard, les deux premiers papyrus portent la même année, de rédaction pour l'un, mais de libération pour l'autre : 22/642-643, soit six années lunaires après la création de l'ère musulmane et quelques mois après l'invasion de l'Égypte par les guerriers arabes venus de Palestine.

Le plus important qui revit le jour dans la ville d'Hérakléopolis Magna (Ahnās) gagna l'Österreichische Nationalbibliothek (n° 1). Il porte neuf lignes rédigées parallèlement aux fibres, suivant la coutume qui régnait en Égypte pour les langues écrites de gauche à droite : quatre en grec suivies de cinq en arabe dont la deuxième occupe le blanc qui suit la fin de la première version. Un certain 'Abd Allāh b. Ǧābir qui devait être un commandant de l'armée, comme le révèle le terme d'ἀμιρᾶς fraîchement emprunté par les conquis aux conquérants[18], reconnaît avoir reçu soixante-cinq brebis des substituts de deux pagarques de la ville, Christophoros et Théodorakios. Comme le spécifie la ligne grecque tracée au dos, cette remise qui ne porte aucun nom dans les deux langues était une avance sur les impôts δημόσια de la première indiction. Enfin, la date de chaque version suit une ère différente : l'une solaire, l'autre lunaire. La première comporte le jour (30) et le mois copte (Pharmuthi) qui correspondent au 25 avril suivis de l'année (1re indiction) ; la seconde se réduit à la lunaison (*ǧumādā* I) et l'année (22) qui en situent la rédaction entre le 28 mars et le 26 avril 643. Le quantième omis (29) serait demeuré inconnu si celui du mois copte n'était précisé : grâce aux tables de concordance qui permettent de convertir les dates du calendrier musulman vers le calendrier julien et l'inverse, le jour solaire détermine le jour lunaire et l'année lunaire l'année solaire.

Du lieu inconnu où il revint au jour, le second papyrus gagna l'Ägyptisches Museum de Berlin (n° 2). N'en subsiste que la fin des deux dernières lignes rédigées perpendiculairement aux fibres, suivant la coutume que devaient suivre les Arabes des

16. Sadeghi et Bergmann.
17. Rāġib, La plus ancienne lettre.
18. Ce terme le désigne également dans deux papyrus grecs de même origine conservés à Vienne, Grohmann, Aperçu, p. 44-46.

siècles durant, et non parallèlement comme celui de Vienne dressé la même année. À sa suite, figurait sans doute une traduction grecque maintenant disparue destinée aux natifs : elle ne pouvait, en effet, le précéder comme dans le papyrus de Vienne, sinon l'écriture aurait couru dans le sens des fibres. Bien que le fragment subsistant ne permette de déterminer la nature du papyrus perdu, il suggère un impôt qui devait être réglé à la moitié d'un mois disparu en monnaie byzantine désignée sous le terme de *danīr.* Un point clairement marqué sur le *nūn* permet d'écarter la lecture *dīnār* qui triomphera au fil du temps. Mais lors du paiement, elle serait d'abord seulement « comptée », comme le révèle le terme *ʿadad* ajouté en interligne pour en réparer l'oubli, qui correspond au grec ἀρίθμια νομισμάτια. Puis, conformément à un usage antique[19], elle serait convertie en monnaie réelle et versée au Trésor[20], la valeur des solidi comptés étant inférieure à celle des solidi pesés. Enfin, comme l'année inscrite (22) désigne un terme futur, la rédaction du papyrus doit être antérieure de plusieurs lunaisons et susceptible même de remonter à la fin de 21 : il serait alors le plus ancien document arabe daté.

Bien que la langue nouvelle continuât d'être rédigée auprès de la langue antique de la chancellerie et de l'administration dans les pays graduellement enlevés à Byzance et seule dans maints actes de la pratique et lettres officielles ou privées, aucun des nombreux papyrus écrits au cours des dix-huit années suivantes ne semble avoir été retrouvé, même sous forme de bribe.

La majorité des survivants de la période ultérieure (40/660-81/701) est relative à divers impôts dont un avis était nécessaire à leur levée et une quittance pour en reconnaître la réception. Leur nombre s'élève à quinze, soit près des deux tiers des papyrus datés, sans compter le papyrus bilingue de Vienne dressé en 22/643 qui revêt la forme d'un reçu et peut-être le fragment de Berlin qui porte la même année. Douze, soit presque trois sur quatre, comportent deux versions où le grec est toutefois perdu dans un (n° 49) : neuf sont relatifs à l'obligation d'entretien couramment appelée en arabe *rizq* (attribution)[21] parfois mis au pluriel *arzāq* suivi d'*al-muslimīn* (attributions des musulmans)[22] que le grec tantôt reprenait[23] et tantôt rendait par différents termes : δαπανημάτων (δαπανήματα) (nourriture)[24], ῥουζικόν ou ῥογά, si le sens du mot arabe échappait au scribe ou au destinataire de la réquisition[25]. Enfin, si la prestation devait être fournie uniquement en blé, elle était désignée sous l'expression *ḍarībat al-ṭaʿām* (taxe de nourriture)[26] que le grec appelait ἐμβολή du nom de l'impôt jadis levé par Byzance[27].

19. West et Johnson, p. 120, 128, 147.
20. Comme l'atteste un papyrus grec de 703-705, P. Apoll., p. 175 ; Morimoto, p. 98, 100-101 ; Stoetzer et Worp, Zwei Steuerquittungen, p. 201.
21. Ibn ʿAbd al-Ḥakam, p. 152 ; Balāḏurī, *Futūḥ*, p. 215.
22. Ibn ʿAbd al-Ḥakam, p. 152 ; Balāḏurī, *Futūḥ*, p. 125, 215 ; Kindī, p. 82 ; Maqrīzī, I, p. 76-77, 294 ; Grohmann, Aperçu, p. 59.
23. Mayerson, p. 126, ne l'a relevé que huit fois.
24. Bell, The Aphrodito papyri, p. 113 ; Grohmann, Aperçu, p. 59 ; Mayerson, p. 128.
25. Mayerson.
26. P. Heid. III, p. 82, n° V, l. 5, p. 108 a, l. 6, p. 109 c, l. 6, p. 110 e, l. 2, p. 111 g, l. 6, p. 113 k, l. 3 et l l. 6 ; NPAF, p. 267 n° XIII ; APEL, III, p. 48, n° 160, l. 6.
27. P. Heid. III, p. 108 a, l. 12, p. 109 c, l. 11, p. 110 e, l. 7, p. 111 g, l. 11, p. 113 k, l. 8 et l l. 12 ; NPAF, p. 267 n° XIII ; APEL, III, p. 49, n° 160, l. 12 ; Grohmann, Aperçu, p. 59 ; Morimoto, p. 62.

Mais ces prestations en nature ne devaient plus comprendre des animaux de boucherie, comme dans le papyrus bilingue de Vienne de l'an 22/643. Elles comporteront divers produits destinés à nourrir les militaires : blé *(qamḥ*[28]*/ḥinṭa*[29]*)*, parfois réduit en farine *(daqīq)*[30] ou transformé en pain *(ḫubz)*[31], farineux *(quṭniyya/qaṭānī)*[32] dont certains appartenaient à la famille des légumineuses, tels lentilles, pois chiches, pois, lupin, vesce et fèves, huile *(zayt)*[33], graisse animale *(wadak)*[34], miel *('asal)*[35] et vinaigre *(ḫall)*[36]. Outre ces denrées alimentaires, les prestations pouvaient inclure des étoffes *(bazz)*[37] et des vêtements *(kiswa)*[38].

Des douze papyrus bilingues, neuf sont des ordres de paiement en forme de lettre adressés par un gouverneur ou un commandant aux habitants d'un lieu déterminé que le grec appelle ἐντάγιον au singulier et ἐντάγια au pluriel[39]. Mais l'arabe ne semble leur avoir jamais donné de nom particulier : le terme vague de *kitāb* qu'ils devaient recevoir dans les premières années du VIIIe siècle[40] s'appliquait à l'ensemble des écrits, correspondance comprise.

Les plus anciens forment un groupe de huit revenus au jour à 'Awǧā' al-Ḥafīr une soixantaine de kilomètres au sud de Bīr Šeba' lors des fouilles menées en 1936-1938 par H. D. Colt qui ont finalement gagné la Pierpont Morgan Library. Ils émanent de deux personnages différents : sept (nos 18-24)[41] d'al-Ḥāriṯ b. 'Abd et un (no 37) de Ḥassān b. Mālik dont la mention n'a survécu qu'en transcription grecque. Au rebours des ordres de paiement dressés dans la chancellerie d'Égypte à Fusṭāṭ, la fonction de l'auteur n'est jamais précisée. Toutefois, les sources narratives permettent de la déterminer.

Le premier était un Compagnon du Prophète, al-Ḥāriṯ b. 'Abd b. Wahb al-Azdī al-Namarī al-Dawsī[42] qui combattit dans deux fameuses batailles : en 15/635 à Yarmūk contre les Byzantins, puis en 35/657 à Ṣiffīn contre le calife 'Alī aux côtés de Mu'āwiya qui

28. P. Ness. III, p. 180, no 60, 182, no 61, 184, no 62, 186, no 63, 189, no 64, 192, no 65, 194, no 66, 196, no 67; P. Heid. III, p. 82, no V, 108 a, 109 c, 110 e, 111 g, 113 k et l; APEL, III, p. 48, no 160.

29. Ibn 'Abd al-Ḥakam, p. 152; Balāḏurī, *Futūḥ*, p. 125, 215.

30. DIEM, Einige frühe amtliche Urkunden, p. 111, no 1.

31. Basile le pagarque d'Aphroditô devait fournir du pain aux combattants de la flotte, RĀĠIB, Lettres nouvelles, p. 175, 176, 177; repris dans *Chrestomathie*, p. 161-162.

32. Sur ce terme, v. Yaḥyā b. Ādam, p. 93; FAGNAN, p. 144.

33. P. Ness. III, p. 180, no 60, 182, no 61, 184, no 62, 186, no 63, 189, no 64, 192, no 65, 194, no 66, 196, no 67; Ibn 'Abd al-Ḥakam, p. 152; Balāḏurī, *Futūḥ*, p. 125, 215.

34. Ibn 'Abd al-Ḥakam, p. 152.

35. Ibn 'Abd al-Ḥakam, p. 152; Balāḏurī, *Futūḥ*, p. 215.

36. Balāḏurī, *Futūḥ*, p. 215.

37. Ibn 'Abd al-Ḥakam, p. 152.

38. Ibn 'Abd al-Ḥakam, p. 152.

39. BELL, The Aphrodito papyri, p. 276; The Arabic bilingual *entagion*, p. 531-532; P. Ness. III, p. 175.

40. P. Heid. III, p. 108, a, 109 b et c, 110 d et, 111 f et g, 112 k et l.

41. Mais dans un (no 22), son nom a disparu dans les deux versions.

42. Comme dans les papyrus, le nom de son père était 'Abd : Ḫalīfa b. Ḫayyāṭ, p. 196; Ibn Sa'd, VII/II, p. 156; Ibn 'Asākir, XI, p. 452-456. Mais quelques sources l'appellent 'Abda : Ibn 'Asākir, XI, p. 455; ou 'Abd Allāh : Ṭabarī, II, p. 68, 71; Ibn 'Abd al-Barr, I, p. 293, no 414; Ibn al-Aṯīr, *Usd*, I, p. 403, no 917; *Kāmil*, III, p. 441, 447; Ḏahabī, *Taǧrīd*, I, p. 104, no 971; Ibn Ḥaǧar, *Iṣāba*, I, p. 676, no 1441.

n'était alors que gouverneur de Syrie[43]. Monté sur le trône, il lui témoigna sa gratitude dès le début de 45/24 mars-22 avril 665 par le gouvernement de Baṣra qui s'avéra éphémère : comme la population se plaignit rapidement de sa faiblesse au calife pour obtenir son départ et que lui-même demanda d'être déchargé de sa fonction[44], il en fut délivré au bout de quatre mois[45]. Puis à une date indéterminée, Muʿāwiya le nomma commandant de l'infanterie *(raǧǧāla)* de la circonspection militaire *(ǧund)* de Palestine[46], l'une des cinq de Syrie que l'on désignait sous le terme de *šāmāt*. Il dut conserver ce poste près de trois lustres au cours desquels furent rédigés les sept ordres de paiement qui portent son nom (54/674-57/677) : les sources narratives ne signalent pas, en effet, que le gouvernement de la Palestine lui fut confié. Il rendit le dernier soupir sous le règne de Muʿāwiya[47], soit entre *rabīʿ* I 57/12 janvier-10 février 677 date du dernier *entagion* qui porte son nom et 59/680 où le calife quitta le monde.

Bien que le second personnage n'eût pas l'occasion d'accompagner le Prophète ou même peut-être de le rencontrer, immense privilège qui lui donnait droit au titre honorifique de Compagnon *(ṣaḥābī)*, il avait acquis un grand renom, comme en témoignent les innombrables sources narratives qui l'évoquent et les dictionnaires biographiques qui lui consacrent une longue notice : Abū Sulaymān Ḥassān b. Mālik b. Baḥdal al-Kalbī couramment appelé Ḥassān b. Baḥdal ou tout court Ibn Baḥdal[48]. Commandant *(muqaddam)* et chef *(zaʿīm* ou *raʾīs)* des Banū Kalb, le groupe le plus puissant des tribus de Quḍāʿa, il combattit dans la bataille de Ṣiffīn aux côtés de Muʿāwiya[49] qui avait pris sa tante paternelle, Maysūn, pour épouse[50]. Après son avènement, il lui confia le gouvernement de la Palestine[51]. Puis Yazīd[52] lui joignit celui de la circonscription du Jourdain dont il devint le chef *(raʾīs)*[53]. Après la disparition du calife en 64/684, il quitta la Palestine en y laissant pour substitut Rawḥ b. Zinbāʿ al-Ǧuḏāmī[54] et s'établit à Tibériade[55], capitale du Jourdain, où la mort l'emporta vers 70/689-690[56] : le seul *entagion* où figure son nom (nº 37) fut, en effet, rédigé en *rabīʿ* I de cette année/23 août-21 septembre 689.

43. Ṭabarī, II, p. 71 ; Ibn ʿAsākir, XI, p. 452, 453, 454.
44. Ibn ʿAsākir, XI, p. 455.
45. Ṭabarī, II, p. 71 ; repris par Ibn al-Aṯīr, *Kāmil*, III, p. 447.
46. Ḫalīfa b. Ḫayyāṭ, p. 196 ; Ibn ʿAsākir, XI, p. 452, 455.
47. Suivant les traditions recueillies par Ibn ʿAsākir, XI, p. 456.
48. Ibn ʿAsākir, XII, p. 448-450 ; Ṣafadī, XI, p. 359 nº 520.
49. Naṣr b. Muzāḥim, p. 207 ; Ibn ʿAsākir, XII, p. 448 ; Ibn al-ʿAdīm, V, p. 2235 ; Ḏahabī, *Siyar*, III, p. 357, nº 142.
50. Ibn al-ʿAdīm, V, p. 2235 ; LAMMENS, VECCIA VAGLIERI, p. 278.
51. Ṭabarī, II, 468 l'appelle *sayyid ahl Filasṭīn* et *ʿāmil*.
52. Balāḏurī, *Ansāb*, éd. M. Schloessinger, p. 65 ; Ṭabarī, II, p. 468 ; Yāqūt, I, p. 203 ; LAMMENS, L'avènement, p. 20 [60].
53. Titre que lui donne Yaʿqūbī, *Taʾrīḫ*, II, p. 304, au lieu de *amīr* ou *wālī*.
54. Balāḏurī, *Ansāb*, IV/II, éd. Dūrī et ʿUqla, p. 11 ; Abū l-Faraǧ al-Iṣbahānī, XIX, p. 195 ; Ṭabarī, II, 468-469 ; repris par Ibn al-Aṯīr, *Kāmil*, IV, p. 145 ; LAMMENS, L'avènement, p. 21 [61]. Mais d'après une tradition recueillie par Ḫalīfa b. Ḫayyāṭ omise dans l'édition de sa chronique, il ne devint gouverneur de Palestine qu'à la mort de Yazīd : auparavant, il ne gouvernait que le Jourdain, Ibn ʿAsākir, XII, p. 449 ; Ibn al-ʿAdīm, V, p. 2236.
55. Balāḏurī, *Ansāb*, IV/II, éd. Dūrī et ʿUqla, p. 11 ; Masʿūdī, *Murūǧ*, III, p. 282 § 1957 ; trad. III, p. 778 § 1957 ; *Tanbīh*, p. 307-308/p. 399.
56. Ṣafadī, XI, p. 359 nº 520.

Ces huit ordres de paiement furent certainement dressés par les scribes de la chancellerie *(dīwān al-rasā'il)* de Ludd[57], siège permanent de l'administration de Palestine jusqu'à son transfert à Ramla fondée en 96/715 par Sulaymān b. ʿAbd al-Malik pour servir de capitale[58]. Sept furent envoyés aux habitants du fort de Νεστᾶνα/Naṣṭān dans la région (*iqlīm*/κλίμα) d'al-Ḫalūṣ/"Ελουσα dans le district (*kūra*/χώρα) de Gaza que l'arabe appelle *ahl Naṣṭān* et le grec Νεστάνων[59]. Mais le huitième était adressé aux habitants d'un village de la région de Sycomazon (Ḫirbat sūq Māzin)[60] dont le nom est perdu dans les deux versions[61] qu'une erreur avait dû conduire à Naṣṭān[62]. Comme l'adresse fut longtemps omise sur la face extérieure des documents officiels qui partaient roulés et scellés, alors que les particuliers prenaient souvent soin de la tracer au dos de leur correspondance, il arrivait aux courriers de la poste *(barīd)* omeyyade de les délivrer par mégarde dans une autre destination où ils étaient versés dans les archives puis noyés dans l'oubli au lieu d'être remis au messager pour rejoindre leurs destinataires : ainsi une lettre adressée par Qurra b. Šarīk à Zakariyyā le pagarque d'Ašmūn al-ʿulyā fut retrouvée parmi les papyrus exhumés dans un puits d'Aphroditô[63]. Ses habitants avaient négligé de la rendre au courrier lors de son prochain passage afin de réparer l'erreur d'adresse qui en avait détourné le chemin : aussi fut-elle perdue pour les destinataires qui ne durent pas se libérer de la réquisition en temps voulu comme pour le gouverneur qui ne put momentanément la lever.

Malgré l'usage des deux langues, une seule, le grec, devait être entendue par tous les habitants de Naṣṭān qui en prenaient connaissance par la voix d'un crieur ou la voie d'affichage. Les ordres de paiement prenaient le chemin du fort à intervalles irréguliers plusieurs fois par an : au moins cinq, peut-être six. Des premiers dressés en début d'année probablement en *ṣafar*, comme la totalité des *entagia* provenant d'Aphroditô[64], peut-être en *muḥarram*, aucun n'a survécu. Les deuxièmes suivaient en *rabīʿ* I, comme l'attestent deux[65] et l'ordre perdu qui aurait dû prendre le chemin du village proche de Sycomazon (nº 22). Des troisièmes probablement rédigés dans l'un des deux *ǧumādā*, aucun n'a subsisté. Les quatrièmes étaient écrits en *raǧab*[66]. Des cinquièmes que les scribes dressaient sans doute en *šaʿbān* ou en *ramaḍān*, nul n'a survécu. Enfin, les derniers étaient datés tantôt de *šawwāl*[67] et tantôt de *ḏū l-qaʿda*[68]. Mais les montants réclamés n'étaient pas toujours réglés à terme échu : un rappel partait alors pour recouvrer les arriérés. Il pouvait tomber le même mois qu'un ordre nouveau, comme l'attestent deux qui portent la même

57. Et non à Gaza, comme le croyait Kraemer, P. Ness. III, p. 177.

58. Yaʿqūbī, *Buldān*, p. 320 ; Balāḏurī, *Futūḥ*, p. 143 ; Ibn al-Faqīh, p. 102 ; trad. Massé, p. 125 ; Yāqūt, II, p. 818 ; Le Strange, p. 28, 303, 493 ; Gil, p. 104-106 ; Sharon, Ludd, p. 805-806.

59. Ce nom fut fautivement lu Naṣṣān par Grohmann, Zum Papyrusprotokoll, p. 6-7 ; *Arabic papyri*, p. X.

60. Abel, II, p. 172.

61. Sur la restitution possible du nom, v. P. Ness. III, p. 190.

62. P. Ness. III, p. 178, 188-190, nº 64.

63. P. Heid. III, p. 92-93, nº X.

64. P. Heid. III, p. 108 a, 109 b et c, 110 d et e, 111 f et g, 112 h et i, 113 k et l ; NPAF, p. 267 nºs XIII et XIV, p. 268 nºs XV et XVI ; APEL, III, p. 50-51, nº 161, 52-53, nº 162, 54-55, nº 163.

65. Un daté en 56/23 janvier-21 février 676, nº 23, l'autre de 70/23 août-21 septembre 689, nº 37.

66. Comme le révèle un dressé en 55/1-30 juin 675, nº 19.

67. Comme le révèlent deux en 55/29 août-26 septembre 675, nºs 20 et 21.

68. Comme celui qui fut dressé en 54/7 octobre-5 novembre 674, nº 18.

date lunaire et solaire : *šawwāl* 55 et octobre de la 4e indiction. Le premier (n° 21) était destiné à la perception du *rizq* des précédents mois de l'année *(muḥarram* et *ṣafar)* et le second (n° 20) à lever l'impôt de deux lunaisons : la courante et la suivante : *šawwāl* et *ḏū l-qaʿda*. Enfin, la traduction n'était pas effectuée dans la journée ni même dans le mois. Une longue période susceptible de dépasser une lunaison pouvait la séparer de l'original, comme le révèlent les doubles dates inscrites dans trois papyrus, dont la première suit la lune et la seconde le soleil : dans un, l'arabe (n° 19) fut dressé en *raǧab* 55/1er juin-30 juin 675 et le grec en août, soit au moins trente jours plus tard ; et dans les deux autres (nos 20 et 21), la première langue fut écrite en *šawwāl* la même année/29 août-26 septembre 675 et la seconde en octobre. Ce retard ne peut être toutefois imputé à la négligence qui régnait dans la chancellerie de Ludd : le manque d'interprètes ou de scribes voués au grec pouvait le motiver.

Ces levées d'impôt sont inégalement réparties sur seize années lunaires : une (n° 18) date de 54/674, trois (nos 19-21) de 55/675, une (n° 23) de 56/676, une de 57/677 (n° 25) et une (n° 37) de 70/689. Quant à l'ordre destiné au village du district de Sycomazon qu'une erreur d'adresse perdit à Naṣṭān (n° 22), il fut dressé en 57/12 janvier-10 février 677. Au cours de cette période, le fort n'avait pas dû recevoir sept *entagia*, mais de quatre-vingts à quatre-vingt-seize. Cependant, comme leur forme n'a guère varié au fil du temps, les ordres perdus devaient suivre le même modèle.

Ces documents pressaient les contribuables de régler d'avance généralement pour deux lunaisons, exceptionnellement pour cinq[69], à un émissaire nommé d'une tribu désignée, les prestations requises pour nourrir les militaires : une quantité égale de blé *(qamḥ)* et d'huile *(zayt)*. Mais si l'impôt ne pouvait être, pour diverses raisons, réglé en nature, il devait être payé en or, comme l'atteste un *entagion* (n° 23)[70] où le prix de la quantité d'huile et de blé réclamée est précisé en dinars. Le montant requis est repris en deux langues au bas de la feuille qui était ensuite roulée puis close d'un sceau d'argile afin de la préserver d'une éventuelle altération : un fonctionnaire corrompu était, en effet, susceptible de laver le papyrus pour substituer le nombre inscrit dans les deux versions par un nombre inférieur contre une ristourne secrètement versée par les contribuables[71]. Mais les destinataires ne brisaient pas toujours les sceaux pour vérifier si le montant tracé sous le cachet correspondait au montant inscrit dans l'ordre même : quatre, soit la moitié, ne furent, en effet, ôtés que lors de leur restauration au British Museum[72].

D'après les traditions recueillies par les sources narratives, le montant du *rizq* variait suivant les pays[73]. Ainsi chaque tributaire devait mensuellement verser à chaque militaire en Palestine, comme dans l'ensemble de la Syrie *(al-Šām)* et la haute Mésopotamie

69. P. Ness. III, p. 178. Un seul (n° 18) réclame le *rizq* de cinq mois à cheval sur deux années lunaires : *ḏū l-qaʿda* 54, puis *muḥarram*, *ṣafar* et les deux *rabīʿ* de 55.

70. Même formule dans l'entagion de Sycomazon, n° 22.

71. Bell, The Arabic bilingual *entagion*, p. 533, 538 ; P. Ness. III, p. 178.

72. Bell, The Arabic bilingual *entagion*, p. 538 ; P. Ness. III, p. 177-178 ; Rāġib, Les plus anciens papyrus arabes, p. 9.

73. Ainsi en Égypte, un *ardabb* de blé était versé par mois à chaque soldat, Ibn ʿAbd al-Ḥakam, p. 152 ; Morimoto, p. 41. Puis les douze *ardabb*-s annuels furent réduits à dix. Mais le montant initial fut rétabli par le gouverneur Ḥafṣ b. al-Walīd nommé en 124/742, Kindī, p. 82.

(Ǧazīra), deux *mudy*-s de blé *(ḥinṭa)* et trois *qisṭ*-s d'huile[74] destinés à l'entrepôt qui en portait le nom : *dār al-rizq*[75]. Mais les *entagia* révèlent une réalité différente. Pour cinq mois, soixante-dix *mudy*-s de blé et d'huile sont seulement exigés, alors que pour deux, des montants supérieurs sont réclamés : quatre-vingt-dix, quatre-vingt-seize, deux cent cinq, deux cent soixante-dix, deux cent soixante-dix-neuf et trois cent dix[76]. Aussi peut-on supposer que le montant de l'impôt alors levé en Palestine n'était pas déterminé par le nombre de combattants ni par celui des contribuables, comme le rapportent les traditions tardivement recueillies par les sources narratives : il variait considérablement suivant les besoins.

Enfin, le dernier ordre de paiement exhumé en Égypte prit le chemin de l'Österreichische Nationalbibliothek (nº 49). Suivant la tradition qui régnait alors dans la chancellerie de la capitale, il devait être dressé en deux langues, dont seule l'arabe qui occupait la moitié supérieure de la feuille a survécu. Il fut envoyé par le gouverneur ʿAbd al-ʿAzīz b. Marwān aux chrétiens d'un village du Fayyoum dont le nom a disparu pour livrer aux navires de l'armée d'Égypte une quantité précise de farine *(daqīq)* et de farineux *(quṭniyya)* destinés à nourrir les matelots en 80/8 avril-6 mai 699. De la date, seul le mois : *ṣafar*, a survécu. Aussi demeure-t-elle incertaine : elle pourrait remonter à l'année précédente, aussi bien qu'aux trois années suivantes.

Les trois derniers papyrus bilingues sont des quittances provenant de trois villages différents que le hasard a réunies dans une seule et même collection, l'Österreichische Nationalbibliothek. La première (nº 26)[77] fut délivrée par deux percepteurs portant le même nom, ʿAbd al-Raḥmān, mais différenciés par celui de leur père, Abū ʿAwf pour l'un, peut-être Salmān pour l'autre, aux gens du village d'Ambūyān (Apiōn) dans le district d'Hérakléopolis Magna (Ahnās) pour reconnaître le règlement de l'impôt en or. La date lunaire ne comporte plus que l'année et un mois tronqué de l'épithète qui le suivait. Mais la date solaire inscrite en grec : 22 Pharmuthi de la 5ᵉ indiction a permis de la retrouver et même de déterminer le quantième omis : 7 *ǧumādā* II 57/17 avril 677. La deuxième (nº 28) fut également adressée par ʿAbd al-Raḥmān b. Abī ʿAwf aux gens d'un autre village du même district, Tekmi, pour attester le paiement de l'impôt en or. La version arabe presque totalement disparue ne peut être restituée que par la traduction grecque écrite le 30 Pharmuthi qui correspond au 25 avril. La 7ᵉ indiction doit être 679 plutôt que 664, comme le révèle la précédente quittance. Grâce aux tables de concordance des calendriers julien et musulman, ces trois éléments permettent de rétablir le mois et l'année lunaires perdus et même de supputer le jour traditionnellement omis : 8 *raǧab* 59. Enfin, la troisième quittance (nº 46) fut envoyée par Sufyān b. Ġunaym à un prêtre d'Hermopolis Magna (Ašmūn), Abbā K(yros ?) fils de Senuthius pour attester le paiement du quatrième terme de la capitation. Dans la version arabe, ne subsiste que l'année : 75 qui en situe la rédaction entre le 2 mai 694 et le 20 avril 695. La date exprimée dans la traduction grecque est plus complète : le 22 Mesori qui correspond au 15 août de la 7ᵉ indiction. Elle permet de rétablir le mois lunaire perdu et même le jour : 17 *rabīʿ* II

74. Ibn ʿAbd al-Ḥakam, p. 152; Balāḏurī, *Futūḥ*, p. 125.
75. Balāḏurī, *Futūḥ*, p. 215.
76. P. Ness. III, p. 178.
77. Sur ce village qui a dû par la suite disparaître ou changer de nom, v. Timm, I, p. 140.

75/15 août 694. Dans ces trois quittances, le montant réglé est repris en deux langues au bas de la feuille sans le rouler ni le sceller pour en prévenir l'altération : il n'était qu'un simple récapitulatif.

Contrairement aux douze précédents papyrus, les trois derniers papyrus fiscaux sont intégralement rédigés en arabe, bien que le destinataire du troisième fût copte. Conservés au musée du Louvre, ils figurent sur deux feuilles seulement. Les deux premiers furent, en effet, dressés sur le même support à trois années d'intervalle : l'un (n° 10) en *rabīʿ* II 40/14 août-11 septembre 660 au recto est relatif au *rizq*, l'autre (n° 13) au verso en *šawwāl* (?) 43/6 janvier-3 février 664 pour l'impôt foncier alors désigné sous le terme de *ǧizya*. Quant au troisième (n° 14), il fut exceptionnellement confié à un fragment de peau en 44/4 avril 664-23 mars 665 pour recouvrer la capitation également appelée *ǧizya*.

Des actes de la pratique que les musulmans rédigeaient pour attester par voie de témoignages leurs contrats, seuls trois ont survécu. Les deux premiers portent des dettes dues par divers particuliers. Découverts dans des lieux inconnus d'Égypte, l'un a rejoint le Louvre (n° 12), l'autre l'Österreichische Nationalbibliothek (n° 25). Les créances y sont rédigées les unes après les autres sur la même feuille dont le règlement était promis au moment où la crue remplirait les bassins d'immersion à la fin de l'année de la juridiction des croyants : la quarante-deuxième dans le premier papyrus, soit le 28 août 663 qui était le cinquième épagomène de l'année 380 de l'ère des Martyrs, et la cinquante-septième dans le second, soit le 28 août 677 et le cinquième épagomène de l'année 394 de l'ère des Martyrs. Mais leur date de rédaction devait être antérieure : plusieurs mois avant le terme, soit peut-être en 41/661-662 pour l'un et 56/675-676 pour l'autre. Le troisième acte provient de Nessana (n° 35). Comme chaque partie parlait une langue différente, il fut rédigé en deux versions dont la grecque est mieux conservée que l'arabe : le haut des papyrus roulés est, en effet, plus exposé aux dégradations que le bas. Un prêtre, Abba Kyrin, libère son fils de l'obligation de service qui le liait pour une durée inconnue à un certain al-Aswad b. ʿAdī. Le montant convenu pour le dédommager de la rupture du contrat de location s'élevait à cinquante dinars. Il devait correspondre à l'entretien (nourriture et vêtements) du fils pendant cette période ou au salaire qu'il avait intégralement perçu d'avance. Mais le prêtre ne lui en versa que trente : al-Aswad lui fit grâce des vingt restants, libéralité que l'arabe désigne sous le verbe *ṣaddaqa ʿalayhi* (lui fit aumône) et le grec sous le terme de ἐχαρίσατο (charité). Cinq témoins ont apposé leur attestation au bas de l'acte pour en confirmer la véracité : quatre musulmans après la version arabe et un chrétien après la version grecque. Mutilée, la date lunaire se réduit à l'année 67 qui ne permet de situer l'acte que vaguement dans le temps : du 28 juillet 686 au 17 juillet 687. La date de la version grecque est intégralement conservée : le 3 Peritios de la 15ᵉ indiction année 581 de l'ère d'Elusa, qui correspond au 28 janvier 687. Elle permet de déterminer la lunaison perdue *(raǧab)* et le jour omis (8).

Des lettres dressées dans les chancelleries, deux seulement furent exhumées en Égypte. Conservée à la John Rylands Library, la première (n° 32) fut envoyée en 65/18 août 684-7 août 685 par un gouverneur dont le nom a disparu. Mais la perte du mois en rend l'identification incertaine : il devait être ʿAbd al-Raḥmān b. ʿUtba si elle avait été écrite dans les six premières lunaisons de l'année ou ʿAbd al-ʿAzīz b. Marwān si elle avait été dressée après sa nomination le 1ᵉʳ *raǧab*/11 février. Le destinataire dont le nom est également perdu devait être un pagarque ou un fonctionnaire de province. Enfin, la

seconde (n° 61) fut adressée par ce dernier à une date inconnue probablement à deux personnages dont le premier occupait une fonction officielle dans un village du district (*kūra*) d'Ahnās dont le nom manque.

Des lettres officielles et privées, une seule encore inédite subsiste au musée Rockfeller de Jérusalem (n° 39). Elle fut envoyée par un certain Nabr (?) b. Qays à Yazīd b. Fā'id pour le blâmer d'avoir opprimé les habitants de Nasṭān, alors qu'ils sont sous la protection de Dieu. Sa date peut être déduite par celle de l'acte de libération dressé en 67/687 où le destinataire a servi de témoin. Comme le papyrus devait être aussi rare que cher en Palestine, il fut remployé sans doute peu après sa réception : un reçu d'impôts fut confié au dos resté vierge vers les années 685-690.

Enfin, des protocoles bilingues (grecs et arabes) qui ornaient le premier feuillet des rouleaux de papyrus, même après le décret de ʿAbd al-Malik d'en supprimer le grec, seuls deux semblent avoir survécu. Le premier (n° 17) qui porte le nom de Muʿāwiya fut tracé sur une période de quelques mois à treize années lunaires : entre son avènement en 41/661 et l'ordre de paiement rédigé en dessous en *ḏū l-qaʿda* 54/octobre-novembre 674. Le second (n° 62) où ne subsiste en arabe que l'invocation à la divinité *(basmala)* peut être vaguement daté sur une période encore plus longue de deux décennies, par le nom du gouverneur ʿAbd al-ʿAzīz b. Marwān que le grec a conservé : 65/685-85/704.

Ordre de rédaction des papyrus grecs et arabes

Dans le plus ancien papyrus bilingue, celui de Vienne dressé en 22/643 (n° 1), les deux versions sont tracées parallèlement aux fibres : en premier, le grec[78], puis l'arabe. Mais dans les douze papyrus dressés dans les six décennies suivantes (n°s 18-24, 26, 28, 35, 37 et 46), la situation s'inversa : suprématie revint à la langue des conquérants qui domine désormais la langue des conquis par la situation imposée par son rang. Rédigée toujours perpendiculairement aux fibres, elle était ensuite fidèlement traduite dans la vieille langue de la chancellerie que les scribes ne purent longtemps délaisser, comme le révèlent quelques ordres de paiement de Nessana, où la première ligne du grec rejoint la dernière ligne de l'arabe. Dans un, la barre du thêta final recouvre même le *nūn* final du mot *ḫamsīn* de la date[79]. La langue des conquérants ne règne pas seulement sur la langue des conquis tracée toujours en minuscules, mais la dépasse souvent par la taille des lettres et l'épaisseur du calame, comme dans les *entagia* de Nessana. Enfin, dans les protocoles



Le grec recouvre l'arabe.
P. Nessana 66 (document n° 24), Pierpont Morgan Library.

78. L'antériorité de la rédaction du grec à l'arabe ne paraît pas certaine à JONES, p. 96 : il n'a pas songé à vérifier le sens des fibres du papyrus.

79. BELL, The Arabic bilingual entagion, p. 538, soutenait que le grec était écrit en premier, comme l'attestent quatre où il est couvert par la langue du Coran. Je l'avais suivi avant d'obtenir les photos des papyrus de Nessana, RĀĠIB, Les plus anciens papyrus arabes, p. 9. Leur examen le contredit, comme Constantin Zuckerman l'a constaté.

qui prolongèrent longtemps la tradition byzantine de marquer le contrôle de l'État sur la fabrication du papyrus, l'arabe et le grec étaient glissés dans des blancs d'attente, comme en témoignent les deux qui ont échappé aux ravages du temps (nos 17 et 62).

Les rédacteurs

Dans le papyrus bilingue de Vienne de l'an vingt-deux, chaque version porte la signature d'un scribe apposée avant la date finale. Dans la grecque, Jean notaire et diacre déclare à la première personne : « écrit par moi. » Mais dans l'arabe, le verbe accompli *kataba* à la troisième personne précède le rédacteur dont la signature se réduit à sa filiation : fils *(ibn)* d'un père dont le nom suscite quatre lectures possibles : Ḥadīd, Ǧudayd, Ḥudayd[80] et peut-être même Ǧadīd[81]. Comme il néglige d'indiquer son métier à l'instar de son homologue copte, on peut déduire qu'il n'était pas un professionnel de l'écriture *(kātib)*, mais un lettré qui prêtait au besoin sa main pour dresser les écrits. En somme, l'énoncé de la signature est formellement opposé dans chaque langue : dans le grec, le notaire emploie le style direct pour donner son nom dépourvu de filiation, sa profession et sa qualité; mais dans l'arabe, le rédacteur occasionnel use du style indirect pour indiquer sa filiation sans l'accompagner de son nom et de son métier, comme s'il n'en exerçait aucun.

Ces doubles signatures devaient longtemps figurer à la fin des documents bilingues avant la date. Dans les chancelleries omeyyades, les versions arabes portent toujours le nom du scribe afin d'en permettre l'identification[82]; de même, les versions grecques certainement pour la même raison. Ainsi dans les huit ordres de paiement rendus au jour à Nessana qui émanaient de la chancellerie de Palestine, chaque langue était close d'une signature qui n'a pas toujours survécu. Dans l'arabe, elle comprend trois éléments : le verbe *kataba* (a écrit), le nom ou la *kunya* du secrétaire dépourvu de filiation et la date (mois et année). Mais dans le grec, elle comporte un élément de plus : le verbe ἐγράφη (écrit), la date, l'expression χειρὶ (de la main) et le nom du rédacteur tantôt sans filiation et tantôt suivi du nom de son père ou de son lieu d'origine.

Les cinq versions arabes qui ont conservé une signature furent rédigées par trois scribes différents. L'une ne comporte qu'une *kunya* : Abū Sa'īd[83], les deux autres un nom : Ḫālid[84] et probablement Ḥumayd[85] plus courant que Ḥamīd[86]. Les deux premiers en dressèrent chacun deux et le troisième seulement un. Leur absence de filiation révèle qu'ils étaient des esclaves sans doute publics; en clair, propriété de l'État[87]. De même, les sept signatures qui ont survécu dans les versions grecques furent seulement apposées

80. Les deux premiers étaient les plus répandus : aussi sont-ils les seuls signalés par Dāraquṭnī, II, p. 774-776. Le deuxième fut porté par un des conquérants de l'Égypte, Ǧudayd b. Ḫaṭṭāb al-Kalbī : Ḏahabī, *Muštabih*, I, p. 222; Ibn Nāṣir al-Dīn, III, p. 150-152; Ibn Ḥaǧar, *Tabṣīr*, I, p. 420.

81. Cette vocalisation n'est signalée que par Ibn Nāṣir al-Dīn, III, p. 152.

82. Rāġib, Les esclaves publics, p. 8.

83. P. Ness. III, p. 180-181, n° 60 et 194-195, n° 66.

84. P. Ness. III, p. 182-183, n° 61 et 184-185, n° 62.

85. P. Ness. III, p. 186-187, n° 63.

86. Les deux vocalisations sont possibles, Ḏahabī, *Muštabih*, I, p. 250; Ibn Nāṣir al-Dīn, III, p. 327-328; Ibn Ḥaǧar, *Tabṣīr*, I, p.463.

87. Rāġib, Les esclaves publics, p. 19-20.

par six scribes : Stéphane de Maïumas qui en rédigea deux[88], les cinq autres chacun un : Alexandre fils d'Ammonius[89], Georges de Maïumas[90], Théodore fils de Jean[91], Procopius[92] et Eulaeus[93]. Leur nom ne semble pas révéler une condition servile. En somme, au sein de la chancellerie de Ludd, neuf scribes au moins dressaient les documents officiels : trois esclaves qui rédigeaient en premier la version arabe, puis six hommes de condition libre la traduction grecque.

La coexistence d'esclaves et d'ingénus dans un même service qui devait régner dans les autres pays enlevés aux Empires byzantin et sassanide apparaît également dans les papyrus d'Égypte. Ainsi à Hérakléopolis Magna, la version arabe de la quittance d'impôt *(barā'a)* adressée en 57/677 au village d'Apiōn est signée Ǧuhaym et sa traduction grecque Daniel le notaire (nº 26)[94]. De même, la quittance d'impôt envoyée en 75/695 à Hermopolis Magna porte les noms de Sa'īd et d'Athanasios, dont le premier dressa l'arabe et le second le grec (nº 46)[95]. Dans la chancellerie de Fusṭāṭ, les esclaves publics devaient également rédiger les documents officiels auprès d'ingénus : des deux lettres qui subsistent de la fin du VIIe siècle, une fut dressée par un homme sans doute de condition libre, Abān dont le nom de son père qui suivait le mot *ibn* est perdu (nº 32)[96] ; quant à l'autre, sa signature a disparu (nº 61). Cette situation devait perdurer en Égypte jusqu'au IIIe/IXe siècle[97].

Les survivants probables de la fin du VIIe siècle

Ces papyrus datés ou datables ne sont toutefois pas les seuls qui subsistent de l'aube de l'ère musulmane. Nombre d'autres dépourvus du moindre élément chronologique permettant de les situer dans le temps doivent remonter à cette période par leur écriture angulaire et maladroitement formée.

Les plus importants sont divers palimpsestes portant des fragments coraniques. Bien que les uns proviennent d'Égypte[98] et les autres du plafond de la mosquée de Ṣan'ā', ils offrent des similitudes : la première version du Livre saint fut poncée, puis recouverte d'une seconde. Comme la datation par le radiocarbone situe la production des parchemins yéménites entre 614 et 656, le texte sous-jacent partiellement rétabli est susceptible d'avoir été écrit une quinzaine d'années après le décès du Prophète, mais le second qui l'a recouvert remonte peut-être au califat de 'Uṯmān qui avait imposé sa vulgate dans l'Empire[99].

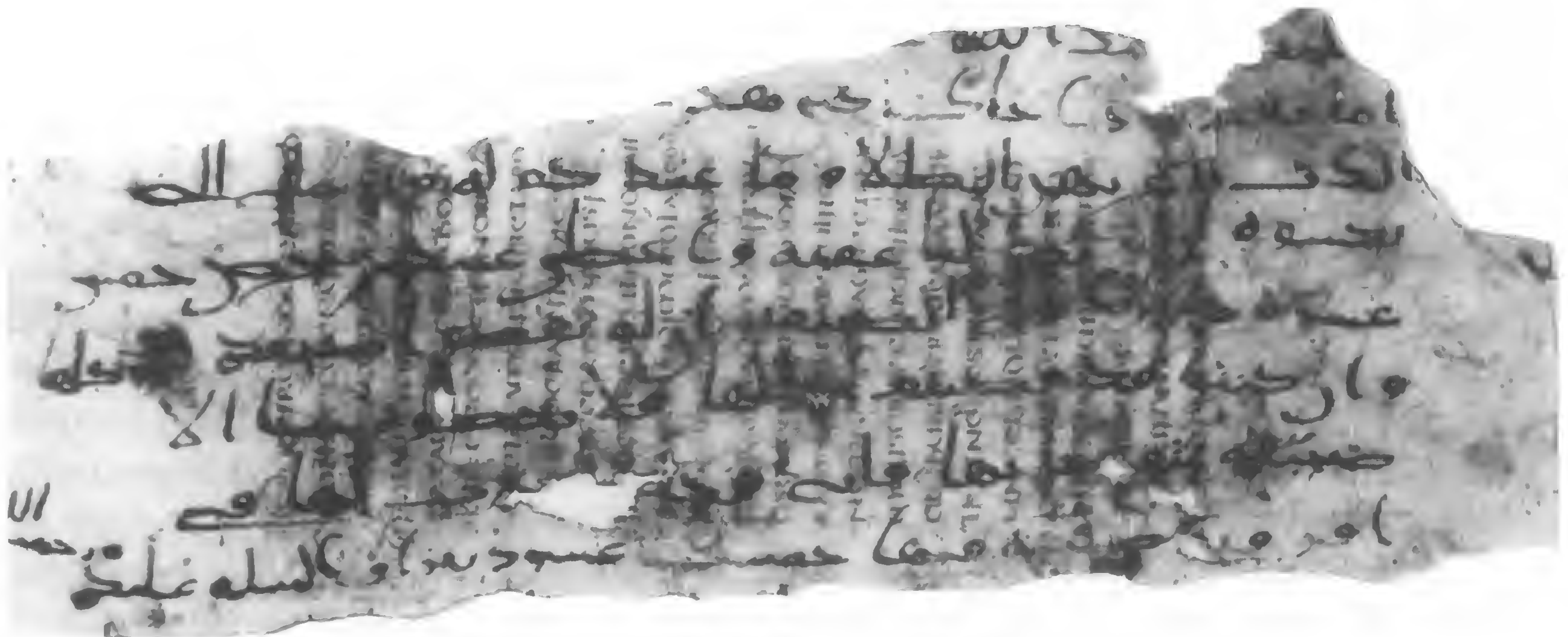
88. P. Ness. III, p. 182-183, nº 61 et 194-195, nº 66.
89. P. Ness. III, p. 180-181, nº 60.
90. P. Ness. III, p. 189-190, nº 64.
91. P. Ness. III, p. 184-185, nº 62.
92. P. Ness. III, p. 186-187, nº 63.
93. P. Ness. III, p. 196-197, nº 67.
94. STOETZER et WORP, Zwei Steuerquittungen, p. 197-202.
95. STOETZER et WORP, Eine arabisch-griechische Steuerquittung, p. 142-144.
96. La filiation n'atteste toutefois pas la liberté : les esclaves nés au pays faisaient parfois suivre leur nom de celui de leur père, notamment en Andalus, Y. RĀĠIB, Esclaves trahis par leur nom dans les arts de l'Islam médiéval (à paraître, dans un volume dédié à J. Sublet, IFEAD, Damas).
97. RĀĠIB, Les esclaves publics, p. 9-16, 21-26.
98. Comme ceux que conserve l'Österreichische Nationalbibliothek, LOEBENSTEIN, p. 23, pl. 1-2, p. 27-30, pl. 3-6.
99. PUIN, p. 10-11, 14 (nos 35-36, 43-47) ; SADEGHI et BERGMANN, spécialement p. 348-354.

Nettement différent est le palimpseste de la bibliothèque Mediceo-Laurentienne qui porte une lettre rédigée sur des lambeaux latins de l'Exode jadis transcrits en onciale sur un parchemin apparemment tiré d'un codex dont un autre feuillet a rejoint le British Museum. Mais plusieurs décennies, voire une centaine d'années et même plus, séparent la rédaction des deux langues : le latin remonte probablement au VIe siècle, voire au Ve et l'arabe vers la fin du VIIe. Toutefois, le terme de palimpseste paraît impropre : aucune pierre ponce ne semble avoir tenté d'effacer les traces de la Bible avant de la recouvrir d'une missive. Son déchiffrement n'ayant pas soulevé de grandes difficultés, elle fut même publiée quarante ans avant l'arabe, au rebours des vrais palimpsestes où l'ancienne écriture ne peut être retrouvée que grâce aux techniques modernes de restauration, si elle n'est irrémédiablement perdue. Comme l'adresse qui devait figurer dans les deux premières lignes suivant l'invocation *(basmala)* n'a pas résisté aux épreuves du temps, malgré la solidité du support, l'identité de l'expéditeur et du destinataire demeure inconnue. Mais leur activité apparaît clairement dans le discours du premier : un marchand voyageur qui écrit de la ville primitivement désignée sous le nom du pays : Ifrīqiya qui devint tardivement al-Qayrawān, où les affaires l'ont conduit. Il annonce au second qui devait résider dans la région de Bahnasā la vente d'une outre de jus de raisin cuit et réduit au tiers par ébullition appelé *ṭilā'* dont la consommation fut tolérée à l'aube de l'Islam, puis condamnée par 'Umar b. 'Abd al-'Azīz pour son pouvoir enivrant qui l'assimilait au vin. Puis il lui demande de munir un marchand avant son départ de lettres de crédit dont il n'indique pas le nombre mais précise seulement le montant inscrit dans chacune que le correspondant devait régler à vue : quinze dinars. Cette remise ne devra toutefois s'effectuer qui si les précédents billets n'ont pas encore été honorés ; en clair, si la provision destinée à couvrir les paiements futurs n'est pas épuisée. Sinon, il ne lui en donnera qu'un. Ces effets de commerce sont désignés sous le terme de *ṣaḥīfa* (littéralement, feuille) que supplantera tardivement le nom persan de *suftaǧa*[100]. Bien que son écriture soit proche de celle du papyrus bilingue de Vienne dressé en 22/643, il n'a pu être rédigé que près de trente ans plus tard : après la conquête de l'Ifrīqiya en 50/670 et la fondation d'al-Qayrawān un lustre après, soit dans le dernier quart du VIIe siècle.

Enfin, nombre d'autres papyrus furent probablement rédigés aux prémices de l'ère musulmane, tels cette lettre conservée à Vienne dont ne subsistent partiellement que deux lignes[101] et ce fragment d'acte de l'Université de Michigan[102] dressé sous un protocole byzantin dont seule la première ligne a survécu.

La datation des autres papyrus est infiniment plus incertaine : ils pourraient, en effet, remonter à l'orée du VIIIe siècle, comme un acte de vente d'un mulet[103], une liste de noms[104], nombre de protocoles bilingues[105], plusieurs lettres tantôt officielles et tantôt

100. RĀĠIB, La plus ancienne lettre.
101. GROHMANN, *Arabische Papyruskunde*, pl. II (3).
102. GROHMANN, Zum Papyrusprotokoll, p. 2-5, n° 1, le datait entre 22/643 et 54/674. Également cité dans GROHMANN, The problem of dating early Qur'āns, p. 221, fig. III ; *Arabische Papyruskunde*, pl. III (1) ; GRUENDLER, p. 23 P 5, qui le présente comme un reçu.
103. RĀĠIB, *Actes de vente d'esclaves et d'animaux*, I, p. 43-45.
104. GROHMANN, *Arabische Papyruskunde*, pl. III (3).
105. GROHMANN, *Arabic papyri*, p. 86-87, n° 75.



Lettre arabe sur un fragment de l'Exode.
Bibliothèque Mediceo-Laurentienne, PSI XII 1272.



Début d'un acte sous un protocole byzantin.
P. Mich. inv. 6714.

privées[106], ainsi que divers fragments littéraires[107] ou religieux qui reprennent des bribes de traditions[108].

Les inscriptions

Infiniment moins nombreuses que les papyrus, les inscriptions retrouvées dont l'immense majorité est publiée ne sont que quatorze : soit moins de 23 % des soixante-trois documents datés ou datables. Huit sont gravées dans la pierre (calcaire, marbre, basalte ou grès) ; et trois dans le métal : une (n° 36) dans le bronze et deux dans le cuivre (n°s 42-43). Des trois dernières, une est formée de cubes de verre (n° 41) et deux tissées, la première en soie (n° 33), la seconde en laine (n° 34).

La majorité (sept) sont monumentales. La plus ancienne (n° 9) fut exhumée à l'extérieur du mur qui entourait l'espace sacré *(ḥaram)* de Jérusalem pour gagner les magasins des Antiquités israéliennes. Elle semble commémorer la convention conclue après la capitulation en 15/14 février 636-1er février 697 dont le texte fut dressé par Muʿāwiya et la véracité attestée par deux Compagnons, ʿAbd al-Raḥmān b. ʿAwf al-Zuhrī et Abū ʿUbayda b. al-Ǧarrāḥ. Sa date de gravure est apparemment 32/12 août 652-1er août 653 plutôt que 52/8 janvier 672-26 décembre 672.

Les six autres sont des épigraphes placées sur quatre édifices dont trois élevés par un calife et le dernier par un émir qui devait accéder au califat. Les deux premières (n°s 27 et 29) attribuent à Muʿāwiya la propriété (en clair : la fondation) de deux barrages, l'un à Saysad au sud d'al-Ṭā'if et l'autre dans la région d'al-Ḫanaq près de Médine. Le premier lapicide, ʿAmr b. Ǧanāb, a pris soin de préciser l'année de la fin des travaux : 58/3 novembre 677-22 octobre 678. Mais le second a négligé de signer son œuvre et même d'y graver la date. Aussi l'ouvrage ne peut être que vaguement situé dans le temps : les dix-neuf années et quelques lunes du règne du calife (41/661-60/680). Par contre, il donne le nom de l'architecte et des deux chefs des travaux : le premier est d'origine servile, Abū Raddād client de ʿAbd Allāh b. ʿAbbās ou ʿAyyāš et des deux autres, l'un, Kaṯīr b. al-Ṣalt, est un homme libre et l'autre, Abū Mūsā, un esclave ou un affranchi, comme le révèle son absence de filiation.

Les trois inscriptions suivantes (n°s 41-43) commémorent la construction de la coupole du Rocher. La plus importante est une mosaïque en lettres d'or sur fond bleu nuit qui court sur 240 mètres au sommet des tympans des arcs qui compte parmi les plus longues inscriptions arabes du Moyen Âge. Mais le nom du calife ʿAbd al-Malik fut tardivement substitué par celui d'al-Ma'mūn dans un passage d'emblée trahi par des champs plus foncés, l'artisan n'ayant pu retrouver le ton original, et des lettres plus serrées, le nombre

106. Notamment celles qui furent découvertes à Ḫirbat al-Mird au Wādī al-Nār en Palestine, Grohmann, *Arabic papyri*, p. 11-12, n° 10, p. 12, n° 11, p. 13, n° 12, p. 13-14, n° 13, p. 14, n°s 14, 15 et 16, p. 15, n° 17, p. 15-18, n° 18, p. 19-20, n° 19, p. 22-23, n° 22, p. 49-51, n° 42, p. 57, n° 47, p. 57-58, n° 48, p. 66, n° 53, p. 76-77, n°s 64-65, p. 80-81, n° 69, p. 88, n° 79, p. 92, n° 84, p. 93, n°s 85-86, p. 94-95, n° 87. Quatre autres sont également susceptibles de remonter à la fin du VIIe siècle : deux de l'Österreichische Nationalbibliothek, Jahn, p. 173-176, n° 1, p. 176-177, n° 2; et deux à l'Ägyptisches Museum de Berlin, Diem, Arabische Briefe, p. 7-11, n° 23, p. 12-14, n° 24.

107. Grohmann, *Arabic papyri*, p. 84-85, n° 72.

108. Grohmann, *Arabic papyri*, p. 85-86, n° 73.

de mots insérés ayant dépassé celui des mots ôtés. Toutefois, l'année 72/4 juin 691-22 mai 692 ne fut pas enlevée : elle fut sauvée de l'altération par la difficulté de remplacer les lettres sur une paroi inaccessible où l'obscurité l'aurait, du reste, voilée. Les deux autres épigraphes sont gravées sur des feuilles de cuivre soudées et clouées sur le linteau de bois de deux portes intérieures, celle de l'est et celle du nord. Dans un passage révélé par des caractères plus réduits et moins élégants que ceux du restant de l'inscription, le graveur n'a pas seulement changé le nom du fondateur comme dans le premier bandeau, mais également la date. Cette substitution qui frappait les regards dès le seuil franchi était, en effet, plus aisée dans le cuivre que le verre : la bande de métal qui renfermait le nom du calife omeyyade et l'année fut simplement découpée, puis remplacée par une autre. Y furent gravés les noms du calife abbasside, de son frère, Abū Isḥāq, qui gouvernait alors la Palestine et de son client *(mawlā)*, Ṣāliḥ b. Yaḥyā, qui dirigea les travaux suivis du mois et de l'année nouvelle : ainsi 72 devint *rabīʿ* II 216/18 mai-15 juin 831 (n[os] 42-43). Certainement ordonnée par le client du calife, la falsification berna longtemps maints lettrés qui crurent naïvement qu'al-Ma'mūn avait érigé le monument, alors qu'il ne l'avait peut-être même pas restauré : la supercherie ne fut, en effet, débusquée qu'au XIX[e] siècle par l'étude de l'inscription centrale.

Enfin, la septième épigraphe (n° 60) commémore la construction de « demeures » *(buyūt)* à Qaṣr Burquʿ dans le désert de Jordanie en 81/26 février 700-14 février 701 par « l'émir al-Walīd fils du commandeur des croyants » dont le nom est omis mais qui devait être ʿAbd al-Malik. Le bâtisseur des salles qui subsistent sous forme de ruines, dont les unes étaient probablement destinées à l'habitat, les autres aux réceptions, devait monter sur le trône cinq ans plus tard : en 86/705.

Les sept autres inscriptions sont de nature diverse. Deux sont gravées dans des stèles qu'abrite le musée de l'Art islamique du Caire : l'une (n° 8) fut écrite en *ǧumādā* II 31/19 janvier-16 février 652 pour la sépulture de ʿAbd al-Raḥmān b. Ḫayr al-Ḥaǧrī fraîchement décédé à une date inconnue mais sans doute proche, dans la région de Ǧīza où sa tribu s'était implantée ou peut-être à Fusṭāṭ ; l'autre (n° 40) commémore le décès de ʿAbbāsa ibnat Ǧurayǧ le lundi 14 *ḏū l-qaʿda* 71/19 avril 691 dans la cité lointaine d'Assouan. La troisième reproduit un décret émanant d'al-Layṯ b. al-Diyāl (?) agent *(ʿāmil)* de Muʿāwiya sur la terre de Qinnasrīn et ses habitants *(ahlihi)* pour la perception des droits de douane *(mukūs)* que les juristes devaient tenir pour illégaux (n° 30). La quatrième (n° 36) est une signature gravée dans une aiguière du musée des Beaux-Arts de Tbilissi coulée à Baṣra par le bronzier, Abū Yazīd, dont l'absence de filiation trahit un esclave ou un affranchi. Mais le manque de points diacritiques rend l'année incertaine : elle peut, en effet, se lire 67 qui situerait l'objet entre le 28 juillet 686 et le 17 juillet 687 aussi bien que 69 qui le localise entre le 6 juillet 688 et le 24 juin 689. La cinquième (n° 44) qui a maintenant gagné le musée d'Israël à Jérusalem, était placée dans un lieu inconnu après la fin des travaux menés pour aplanir la pente rude de la gorge de ʿAqabat Fīq ou Afīq sur la route qui reliait Jérusalem à Damas en *muḥarram* 73/23 mai-21 juin 692 ordonnés par ʿAbd al-Malik. Le chantier fut dirigé par son oncle paternel, Yaḥyā b. al-Ḥakam. Enfin, les deux dernières inscriptions furent tissées l'une en soie, l'autre en laine. De l'une (n° 33), subsistent trois lignes dont chacune a pris le chemin d'un musée différent. La première que conserve le Victoria and Albert Museum renferme le nom de Marwān et le titre de commandeur des croyants ; et la troisième qui a gagné la Whitworth

Art Gallery de Manchester révèle que la soierie provient de l'atelier d'Ifrīqiya, à savoir al-Qayrawān. Bien que le décor et l'écriture permettent de pencher vers le premier que la mort emporta près de neuf mois après son avènement (64/684-65/685), le second dont le règne fut plus long (127/744-132/749-750) fut préféré pour l'occupation de la ville par le Berbère Kusayla pendant cette période. La seconde inscription (n° 34) que conserve le Textile Museum de Washington porte le même nom. Malgré les coqs sassanides qui permettent de pencher pour le premier, il fut écarté pour la brièveté de son règne. Le problème est loin d'être résolu : le décor et l'écriture plaident en faveur de l'un, mais l'histoire en faveur de l'autre.

Les graffitis

Des innombrables graffitis profondément gravés au couteau ou à la pointe pour l'éternité au cœur de la pierre où les vents ne pouvaient les effacer, le plus souvent par des pèlerins ou des voyageurs de passage lors des haltes sur les routes empruntées par les caravanes, notamment Darb al-Ḥāǧǧ et Darb Zubayda, dont la première reliait Médine à Damas et la seconde à Kūfa, seuls seize renferment la date d'année. Mais dans huit autres, elle peut être approximativement déduite : dans sept (n°s 5, 7, 52, 54-57) par un graffiti daté du même homme dans les environs et dans le dernier (n° 63) par le nom du calife ʿAbd al-Malik. Aussi leur nombre s'élève à vingt-quatre, presque 37 % des soixante-trois documents datés ou datables. Toutefois, il est voué à croître considérablement au fil du temps, infiniment plus que celui des papyrus ou des inscriptions, spécialement en Arabie Saoudite où vingt-deux furent relevés, soit près de 90 % de l'ensemble. Pour diverses raisons, en particulier la piété de ses habitants et des pèlerins qui s'y rendaient, ce mode d'expression y connut une faveur plus grande que dans le restant du monde musulman où seuls deux furent découverts : un en Iraq et l'autre en Syrie.

Les cinq premiers remontent à la deuxième décennie de l'ère nouvelle. Le plus ancien fut écrit *(kataba)* à Muṯallaṯ par Salama ou Salima en 23 (n° 3), soit entre le 19 novembre 643 et le 6 novembre 644. L'absence de filiation du rédacteur trahit un esclave ou un affranchi, comme celle du suivant. Gravé en 24/644-645 sur un rocher plusieurs mètres au-dessus du sol à Qāʿ al-Muʿtadil au sud d'al-Ḥiǧr sur la route des pèlerins en provenance de Syrie au lieu connu sous le nom d'Abū Zarība, il renferme ces mots : « Moi, Zuhayr, j'ai écrit au moment de la mort de ʿUmar l'année vingt-quatre » (n° 4). Sa condition est précisée dans un autre graffiti sans date sculpté dans les environs où il déclare : « Je suis Zuhayr le client d'Ibnat Šayba » (n° 5). Le quatrième fut écrit par Yazīd b. ʿAbd Allāh al-Salūlī au Wādī al-Ḫušayba dans la province de Naǧrān au cours de l'un des deux mois de *ǧumādā* (l'épithète est perdue) de 27. Les tables de correspondance qui permettent de convertir les années musulmanes vers les années juliennes le situent entre le 2 février et le 2 mars 648, s'il était le premier, et entre le 3 et le 31 mars, s'il était le second (n° 6). Toutefois, les traces de l'épithète effacée portent à préférer le deuxième. Enfin, le dernier fut gravé par le même sur le roc au-dessus du précédent à une date certainement proche qu'il a négligé d'indiquer (n° 7).

De la troisième décennie, aucun graffiti ne semble avoir été découvert. De la quatrième, deux sont actuellement connus : le premier (n° 11) gravé en 40/660-661 par ʿAbd al-Raḥmān b. Ḫālid b. al-ʿĀṣ à al-Bāṯā sur le chemin suivi par les pèlerins venus d'Iraq;

le deuxième (nº 15) sculpté le 4 *muḥarram* 46/16 mars 666 à Wādī Sabīl, près d'al-Ṭā'if par ʿAbd Allāh b. Dayrām. De la cinquième décennie, un seul a été retrouvé (nº 16) : il fut écrit en 52/672 par Ḫidyam ou Ḫudyam b. ʿAlī b. Hubayra à al-Ḥašna également sur la voie de pèlerinage iraqien. De la sixième décennie, aucun ne fut apparemment publié ni même signalé.

Mais la majorité des graffitis (treize) remontent aux dernières années du VIIe siècle. Le premier fut gravé à Ǧabal Huwayd au sud de Ḥā'il en 74/13 mai 693-1er mai 694 (nº 45) ; le deuxième qui se trouve à Qāʿ al-Muʿtadil sur la route du pèlerinage syrien est collectif : il porte le nom d'Ibn al-ʿĀṣ et de ses compagnons de Qinnasrīn suivi de l'année 78/30 mars 697-19 mars 698 (nº 47) ; le troisième (nº 48) fut taillé par un traditionniste connu, Rabāḥ b. Ḥafṣ b. ʿĀṣim b. ʿUmar b. al-Ḫaṭṭāb à Ruwāwa près de Médine à une date incertaine : elle peut se lire 76/21 avril 695-9 avril 696 aussi bien que 96/16 septembre 714-4 septembre 715. Enfin, les dix derniers graffitis furent gravés à même la roche en divers lieux en 80/9 mars 699-25 février 700 ou autour : le premier par Maymūn client d'Abū Maryam client de Rabāḥ à Wādī al-Ṣānī sur la route des pèlerins de Syrie (nº 59) ; le deuxième par Bakr b. Abī Bakr al-Aslamī à Qāʿ Banī Murr à l'ouest de Tabūk (nº 58) ; et les huit suivants dans la région de La Mecque : trois (nos 50-52) par ʿUṯmān b. Wahrān qui n'a toutefois marqué que la date de deux et cinq (nos 53-57) par al-Walīd b. Maʿbad ou Muʿayd dont seul le premier est daté.

Enfin, le vingt-deuxième graffiti d'Arabie est une invocation anonyme gravée sur un barrage de La Mecque qui appelle la bénédiction divine sur ʿAbd al-Malik b. Marwān qui devait être vivant (nº 63). Malgré l'absence de date, il peut être vaguement localisé dans le temps : après la mort de l'anticalife ʿAbd Allāh b. al-Zubayr en 73/692 qui occupa la ville sainte depuis l'avènement du calife en 65/685 et plus précisément entre le pèlerinage de ce dernier en 75/695 et son décès en 86/705.

Enfin, des deux graffitis datés relevés hors d'Arabie, le premier (nº 31) fut taillé en *šawwāl* 64/22 mai-19 juin 684 par al-Layṯ b. Yazīd al-Asʿadī sur une haute falaise du Wādī al-Abyaḍ connue sous le nom de Ḥafnat al-Abyaḍ près de Karbalāʾ qui domine la voie de pèlerinage qui menait à Médine ; et le second par Bukayr (?) b. Bakr dans le Ǧabal Usays en Syrie à une date incertaine : 70/25 juin 689-14 juin 690 (nº 38).

Outre ces vingt-quatre graffitis datés ou datables approximativement, plusieurs autres sont susceptibles, malgré l'absence d'année, de remonter par l'écriture à la seconde moitié du VIIe siècle. Les plus surprenants furent incisés sur le pavement d'une église de Cnide en Turquie alors byzantine[109] : l'archaïsme de l'écriture et l'origine des graffiteurs qui se déclarent « des habitants de la Palestine » *(min ahl Filasṭīn)* laissent présumer qu'ils faisaient partie des Palestiniens embarqués de Tripoli qui assiégèrent vainement Byzance en 654. La majorité des autres graffitis est taillée dans le roc en divers lieux d'Arabie Saoudite : dans la région de La Mecque[110], sous l'épigraphe du barrage de Muʿāwiya de Saysad dans les environs d'al-Ṭā'if et quelques kilomètres à l'ouest[111], à al-Ḥanākiyya[112],

109. Publiés par RUGGIERI et ÖZGÜMÜ, p. 12. Vu leur importance, une nouvelle publication s'impose.

110. RĀŠID, *Kitābāt islāmiyya min Makka*, p. 30-32, nº 3, p. 37-39, nº 6, p. 40-41, nº 7, p. 85-87, nº 27.

111. MILES, p. 241-242.

112. DONNER, p. 183-186 W 1, 186-188 W2, 189-192 W 3, 192-195 W 4.

à Wādi Ḍabū'a[113], Wādī al-Ḫanaq[114] ou au sommet du mont Sal' près de Médine[115]. Trois se trouvent en Israël, deux à 'Aqaba[116] et un à Tall al-Samak[117].

Enfin, des graffitis signalés à Chypre sur la côte méridionale, notamment dans les basiliques de Limeniotissa et de Chrysopolitissa à Paphos apparemment sculptés sous les Omeyyades sur des colonnes, plus rarement sur le pavement, un seul est actuellement publié : il fut gravé par une pointe dure dans le marbre de Proconnèse d'une colonne de la basilique de la plage de Kourion par un certain 'Abd Allāh b. Nufayl al-Šu'aybī[118] qu'un navire avait dû débarquer lors d'une tentative éphémère de conquérir l'île[119].

Ces soixante-trois documents furent découverts en Orient. Si les papyrus ont quitté la terre qui les rendit au jour, à l'exception de la lettre inédite du musée Rockfeller de Jérusalem (nº 39), graffitis et inscriptions y sont demeurés, sauf l'aiguière en bronze que des voies inconnues ont conduite au fil du temps de Baṣra à Tbilissi (nº 36). Leur répartition dans l'espace est toutefois inégale : le plus grand nombre, vingt-quatre (vingt-deux graffitis [nos 3-7, 11, 15, 16, 45, 47, 48, 50-59 et 63] et deux inscriptions [nos 27 et 29]) se trouvent en Arabie Saoudite; dix-huit (quatorze papyrus [nos 1, 2, 10, 12-14, 25, 26, 28, 32, 46, 49, 61 et 62] et quatre inscriptions [nos 8, 33, 34 et 40]) furent exhumés en Égypte; dix-neuf dans l'immense Syrie longtemps désignée sous le terme d'al-Šāmāt : seize (onze papyrus [nos 17-24, 35, 37 et 39] et cinq inscriptions [nos 9, 41-44]), soit moins du tiers en Palestine, deux (une inscription [nº 30] et un graffiti [nº 38]) dans l'actuelle Syrie et une inscription dans la région qui devint Jordanie (nº 60); enfin deux (une inscription mobiliaire (nº 36) et un graffiti [nº 31]) furent gravés en Iraq. Mais le lieu de découverte ne correspond pas toujours à l'origine. Ainsi des deux étoffes qui portent le nom de Marwān exhumées dans un cimetière d'Égypte, l'une fut tissée dans un atelier d'Ifrīqiya, comme le spécifie son inscription (nº 33), l'autre en Mésopotamie ou en Perse, comme le suggère son style (nº 34). De même, la lettre sans date de la bibliothèque Mediceo-Laurentienne fut rédigée en Ifrīqiya, comme le révèlent les propos du marchand à son correspondant de la région de Bahnasā où elle revint au jour[120]. Enfin, de l'Empire byzantin, seules la Turquie et Chypre semblent avoir conservé des graffitis susceptibles de remonter à l'aube de l'ère musulmane[121]. Mais d'autres îles, comme Rhodes et Crète, peuvent receler des inscriptions arabes gravées lors d'une invasion marine que des archéologues ramèneront peut-être un jour à la lumière.

Cependant, la nature des documents diffère suivant les pays. Les papyrus ne proviennent que de deux : quatorze d'Égypte (nos 1, 2, 10, 12-14, 25, 26, 28, 32, 46, 49, 61 et 62) et onze de Palestine (nos 17-24, 35, 37 et 39). Aucune terre d'Islam n'a

113. Rāšid, *Dirāsāt*, p. 110-112, nº 1, p. 113-114, nº 2, p. 114-115, nº 3, p. 119-120, nº 6.

114. Rāšid, *Dirāsāt*, p. 97-98, nº 1, p. 99, nº 2, p. 100, nº 3, p. 100-101, nº 4, p. 101-102, nº 5, p. 103, nº 6, p. 104-105, nº 7, p. 105-106, nº 8, p. 107-108, nº 9.

115. Hamidullah, p. 435-436.

116. Sharon, *Corpus*, I, p. 94, nº 1, p. 95, nº 2.

117. Sharon, *Corpus*, IV, p. 102-103, nº 47/MvB 50.

118. Voir l'annexe ci-après par A. Pralong.

119. Les sources narratives évoquent plusieurs tentatives de la flotte omeyyade pour conquérir l'île, Hill, I, p. 283-288; Groot, p. 301.

120. Rāġib, La plus ancienne lettre.

121. Voir l'annexe ci-après par A. Pralong.

encore rendu un support souple du VIIe siècle, à l'exception du Yémen. Les inscriptions sont inégalement réparties en Orient : des quatorze, cinq proviennent de Palestine (n°s 9, 41-44), quatre d'Égypte (n°s 8, 34, 37 et 39), deux se trouvent en Arabie (n°s 27 et 29), une en Syrie (n° 30), une en Jordanie (n° 60), enfin, la dernière a quitté l'Iraq pour la Géorgie (n° 36). Les graffitis sont presque tous en Arabie Saoudite qui possède vingt-deux (n°s 3-7, 11, 15, 16, 45, 47, 48, 50-59 et 63) des vingt-quatre actuellement relevés. Les deux autres furent découverts, l'un en Iraq (n° 31) et l'autre en Syrie (n° 38).

Ces témoignages sont indispensables pour connaître la langue, l'orthographe, la grammaire et l'écriture arabes à l'aube de l'Islam, notamment l'évolution de la forme des lettres qui varia de pays en pays et peut-être même de région en région. Les plus importants, les papyrus, nous renseignent sur la fiscalité des premiers temps et le quotidien en Palestine et en Égypte. Mais comparés à la profusion et la richesse des papyrus grecs du même temps, leur intérêt semble secondaire. Les inscriptions dévoilent des faits inconnus des sources narratives, comme la construction des barrages de Muʿāwiya et des bâtiments dans le désert de Qaṣr Burquʿ par le futur calife al-Walīd, le nivellement de la route de ʿAqabat Fīq ou encore la date de la fin de la coupole du Rocher ordonnés par ʿAbd al-Malik ; de même, elles nous livrent les premiers témoignages de la gravure de la pierre et du métal (cuivre et bronze) ou du tissage des étoffes d'apparat qui servaient au besoin de linceuls. Enfin, les graffitis révèlent la piété des fidèles qui gravaient profondément leur foi dans la roche ou imploraient le pardon divin pour des fautes qu'ils n'avaient peut-être jamais commises tantôt de leur main et tantôt de la main de lapicides rémunérés.

Ces documents ne sont pas toutefois condamnés à rester les seuls survivants du VIIe siècle. Le sol de maints pays, notamment l'Égypte, garde encore en son sein des trésors secrets que le hasard est susceptible de rendre un jour à la lumière et dont nul ne peut prédire l'ampleur et l'intérêt. Ces vieilles lunes seront alors éclairées de clartés nouvelles et ce siècle qui fut longtemps le siècle de la nuit et même de l'ennui pourra alors gagner le rang qu'il mérite dans l'histoire de l'humanité. Les fables tardivement forgées puis longtemps reprises seront alors dissipées et vouées à l'oubli. Mais un fossé sépare deux mondes : celui des hellénistes et celui des arabisants. Leur union est pourtant indispensable à l'étude de cette période où deux langues furent simultanément écrites et parlées sans être toujours comprises par conquérants et conquis. Malgré l'ordre de ʿAbd al-Malik, les scribes ne purent que lentement abandonner la vieille langue des chancelleries byzantines : l'arabe mit plus d'un siècle à triompher et le grec ne mourut que lorsqu'il cessa d'être entendu : le temps réforme plus radicalement que les souverains. Il ne fut à jamais effacé et enseveli par l'oubli en Orient que sous les Abbassides à des dates variables suivant les régions qu'aucun helléniste ne semble avoir encore songé à déterminer.

Liste chronologique des documents datés et datables

De cet inventaire, ont été délibérément écartées nombre d'inscriptions recueillies dans le *Répertoire chronologique d'épigraphie arabe* ou dans des listes compilées : les unes ont disparu depuis des siècles[122], les autres demeurent inconnues, faute de publication ou même de photo[123].

1. Papyrus attestant une remise de brebis aux Arabes comme avance sur les impôts, Österreichische Nationalbibliothek[124]. La version grecque fut écrite le 30 Pharmuthi de la 1re indiction ; et la version arabe en *ǧumādā* I 22. La date musulmane détermine l'année solaire : 643. La date copte qui correspond au 25 avril permet de supputer le quantième de la lunaison que les Arabes n'avaient pas coutume d'indiquer : 29, si toutefois les deux versions furent écrites le même jour. Mais comme la traduction n'était pas toujours simultanée, la rédaction de l'arabe est susceptible d'avoir été différée au lendemain, le 30 qui clôt le mois.
2. Fragment de papyrus fiscal, Ägyptisches Museum, Berlin : 22/30 novembre 642-18 novembre 643[125].



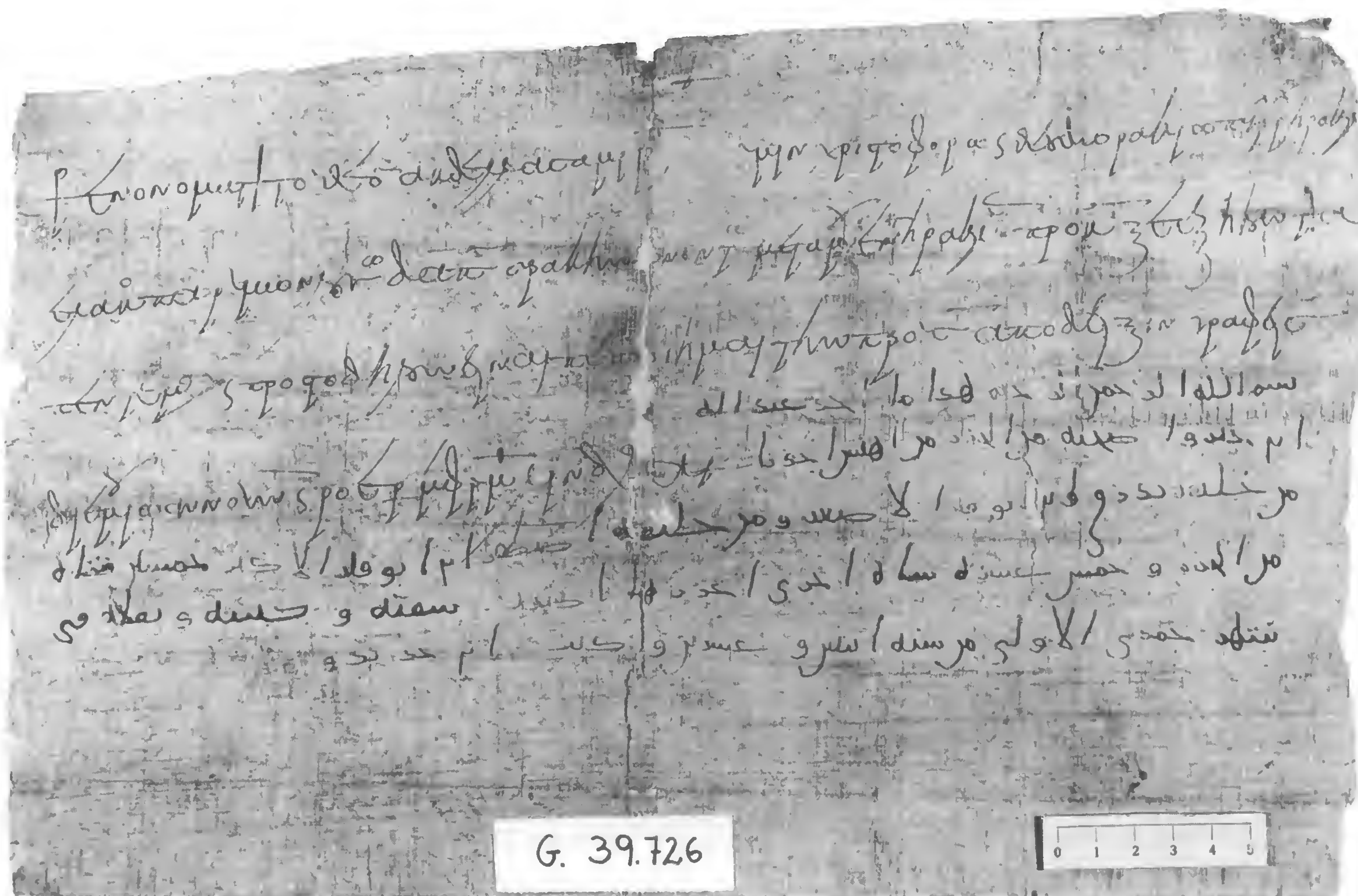
Document n° 2.
P. Berol. 15002.

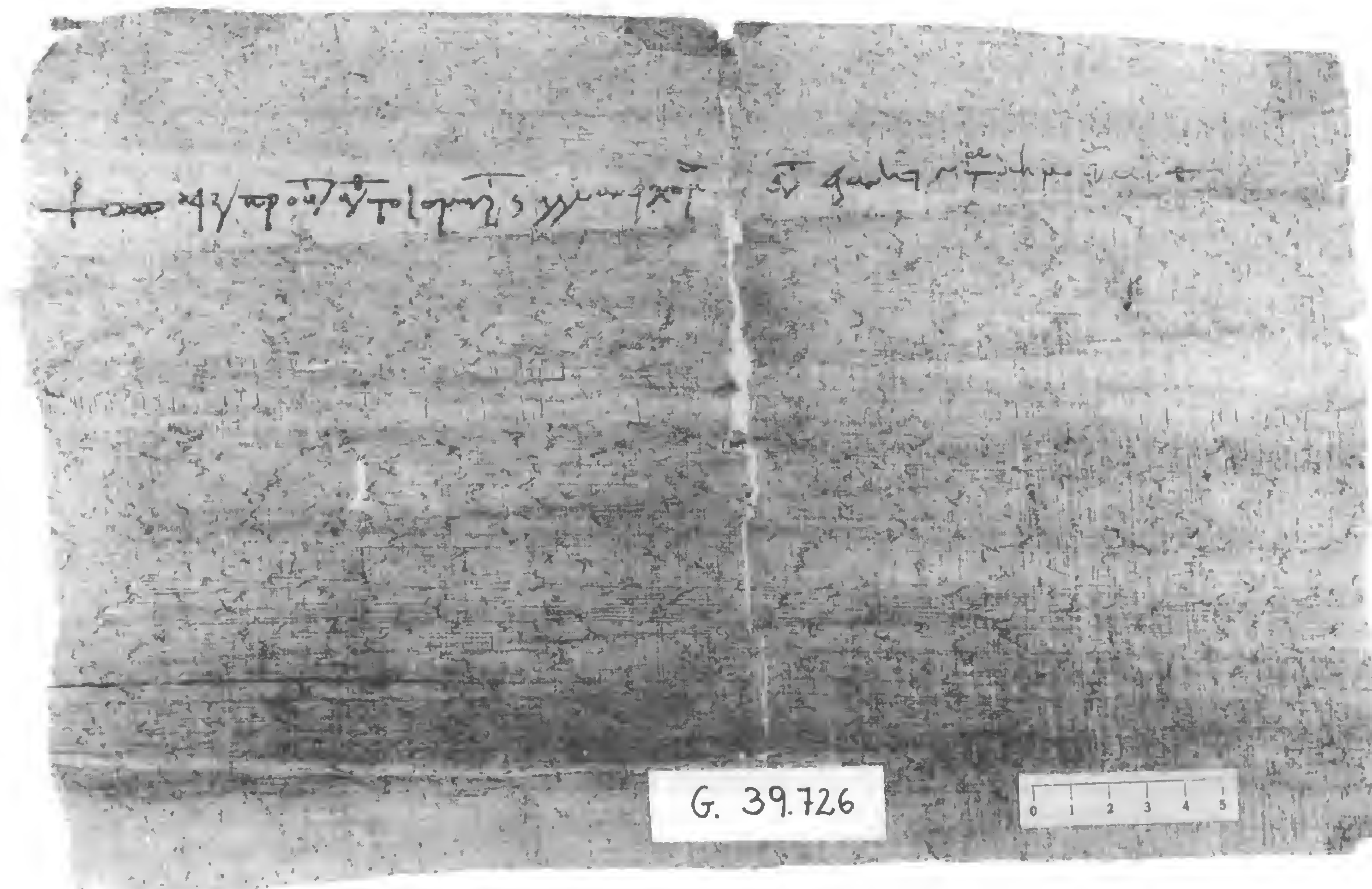
122. Comme l'épigraphe du pont élevé en 22/643 sur un affluent du Tigre, le Batman Su, signalée par Taylor dans *Travels in Kurdistan*, *RCEA*, I, p. 5, n° 4 bis ; l'épitaphe de ʿUrwa b. Ṯābit (m. en 29/650) que Harawī vit encastrée dans le mur d'une église à Chypre, *RCEA*, I, p. 5-6, n° 5 ; ou l'inscription du pont de Fusṭāṭ bâti en 69/688 que Maqrīzī tira d'une monographie perdue d'al-Quḍāʿī, *RCEA*, I, p. 7-8, n° 8.

123. Notamment, l'épitaphe de ʿUqba b. Nāfiʿ massacré en 63/682-683 et relevée sur le montant de la porte d'une *qubba* contiguë à la mosquée de Sīdī ʿUqba dans l'oasis du même nom près de Biskra, Cherbonneau, p. 75-76 ; Mercier, p. 97-98 ; Grohmann, *Arabische Paläographie*, II, p. 71 n° 6 ; le graffiti de l'arc de triomphe de Marc-Aurèle à Tripoli gravé en 75/2 mai 694-20 avril 695, *RCEA*, I, p. 11, n° 11 bis ; ou la stèle du musée de la même ville gravée la même année dont Grohmann, *Arabische Paläographie*, II, p. 72 n. 6, avait vainement tenté d'obtenir une photo. Les vérifications récemment effectuées n'ont porté aucun fruit : la plus ancienne épitaphe remonte au second siècle.

124. La première publication intégrale fut effectuée par Grohmann, Aperçu, p. 40-42. Elle fut reprise dans *From the world of Arabic papyri*, p. 113-115, pl. XI a. Puis le papyrus inspira quelques études et remarques : Gruendler, p. 22 P 1 ; Jones.

125. Rāġib, Un papyrus de l'an 22 de l'hégire.

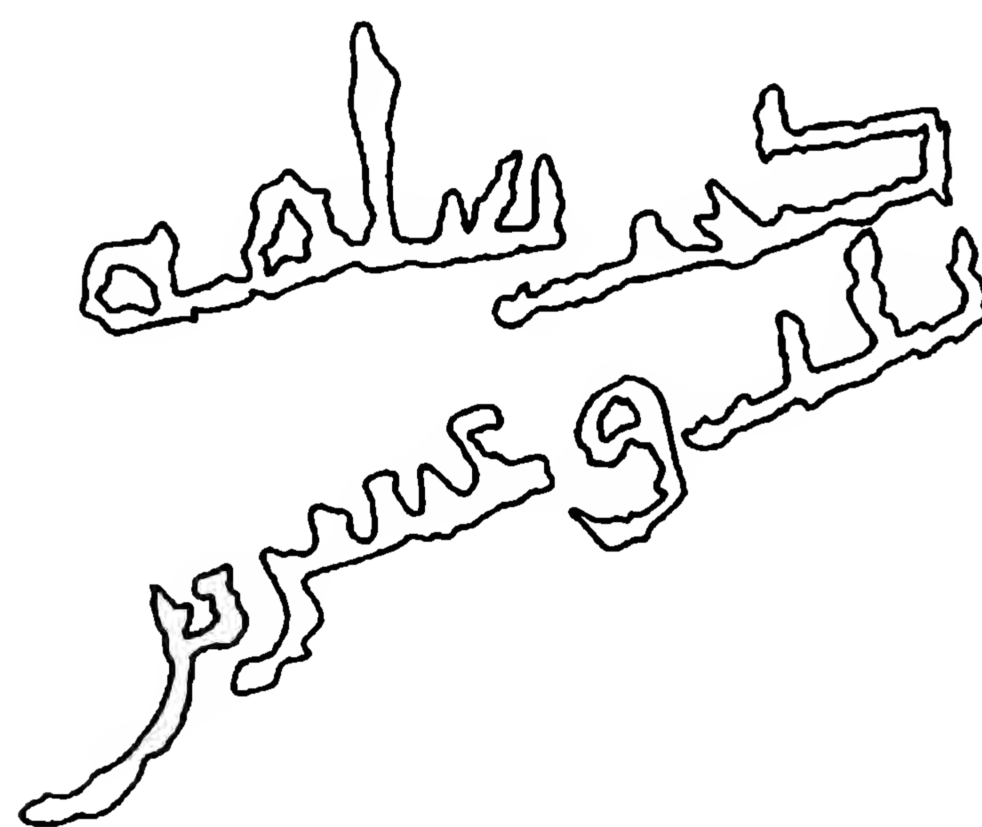




Document n° 1.
P. Vindob. G. 39.726.

3. Graffiti de Salama ou Salima[126] à Muṯallaṯ (Arabie Saoudite) : 23/19 novembre 643-6 novembre 644[127]. La première ligne ouvre par ces mots : « Écrit *(kataba)* par Salama ou Salima. » Une cassure de la roche a emporté la fin[128] qui devait renfermer la préposition *fī* et le mot *sana* qui précèdent couramment l'année dans l'énoncé des dates. La seconde ligne se réduit au nombre : « vingt-trois. »





Document n° 3.

4. Graffiti à Qāʿ al-Muʿtadil 17 kilomètres au sud d'al-Ḥiǧr (Arabie Saoudite) sur le chemin des pèlerins de Syrie dans la région d'Abū Zarība. Il comporte trois lignes de longueur inégale : « Moi Zuhayr, j'ai écrit *(katabtu)* au moment de la mort de ʿUmar *(zaman tuwuffiya ʿUmar)* l'année vingt-quatre. » Comme le second calife fut assassiné trois ou quatre jours avant la fin de 23/2 ou 3 novembre 644, l'inscription doit remonter au début de l'année : au 1er *muḥarram*/7 novembre ou les jours suivants[129]. Zuhayr avait peut-être gravé ces mots lors d'une halte de la caravane qui le ramenait en Syrie après un pèlerinage, comme le suggère la date qui correspond au retour.

5. Graffiti sculpté dans le voisinage par le précédent : « Je suis Zuhayr client *(mawlā)* d'Ibnat Šayba[130]. » Il doit remonter à la même année, sinon à la fin de la précédente avant le meurtre du calife.

6. Graffiti gravé à l'est du Wādī al-Ḫušayba (120 km au nord de Naǧrān en Arabie Saoudite) par Yazīd b. ʿAbd Allāh al-Salūlī en 27 au cours de *ǧumādā*. Comme l'épithète

126. Du nom, les deux vocalisations sont possibles, Dāraquṭnī, III, p. 1194-1199 ; Ibn Mākūlā, IV, p. 334-336 ; Ḏahabī, *Muštabih*, I, p. 365 ; Ibn Nāṣir al-Dīn, V, p. 136-139 ; Ibn Ḥaǧar, *Tabṣīr*, II, p. 688-689.

127. Découvert par Kawatoko, Archaeological survey, p. 52.

128. Comme le montre la pl. 8.13 A.

129. Découvert en 1999 par Ġabbān, v. spécialement p. 337-331, 302, pl. 4 ; évoqué par Kawatoko, *Ancient and Islamic rock inscriptions*, p. 9 ; Hoyland, p. 411, n° 1 ; Kilābī, p. 52, 61, 62-63, n° 1.

130. Ġabbān, p. 337, 333-332, 300, pl. 6. En déplaçant les points diacritiques, le nom peut devenir Šanaba, Šanba ou Nušba : Dāraquṭnī, III, p. 1413-1415 ; Ibn Mākūlā, V, p. 81-83 ; Ḏahabī, *Muštabih*, I, p. 403 ; Ibn Nāṣir al-Dīn, V, p. 378-379 ; Ibn Ḥaǧar, *Tabṣīr*, II, p. 794-795. Les lectures al-Šaniyya et al-Šabīh : Ibn Nāṣir al-Dīn, V, p. 380-382, doivent être écartées : elles sont précédées de l'article *al*.

qui suivait le mois est effacée, la date est incertaine : du 2 février au 2 mars 648, s'il était le premier ou du 3 au 31 mars, s'il était le second[131]. Mais les traces de lettres qui apparaissent dans la photo publiée permettent, malgré sa pâleur, de pencher pour le deuxième.

7. Graffiti gravé par le même non loin du précédent à une date proche qu'il a négligé de préciser[132].

8. Stèle funéraire en calcaire de ʿAbd al-Raḥmān b. Ḫayr al-Ḥağrī, musée de l'Art islamique, Le Caire : *ğumādā* II 31/19 janvier-16 février 652[133]. Cinq lectures sont possibles de la *nisba* du défunt : Ḥağrī, Ḥuğrī, Ḥuğarī, Ḥağarī et Ḥiğrī[134]. La plus vraisemblable semble la première qui désignait trois tribus de Ḥimyar, dont une, les Ḥağr al-Azd, s'était effectivement implantée au sud de la ville de Ğīza[135]. Découverte au dépôt du musée[136], sa provenance est inconnue[137]. Mais l'exploration des sources narratives permit à Hawary[138] de soutenir que ʿAbd al-Raḥmān demeurait dans le territoire concédé à sa tribu, les Ḥağr al-Azd, dans la région de Ğīza, puis inhumé dans le cimetière de Fusṭāṭ. Puis au fil du temps, la pierre fut étrangement déclarée sans le moindre fondement comme provenant d'Assouan[139]. Cette attribution paraît toutefois improbable : outre l'implantation de la tribu, la stèle est en calcaire, alors que les épitaphes de ce coin d'Égypte sont en grès[140]. Seule l'analyse de la pierre permettra de trancher : elle déterminera son origine : le Muqaṭṭam ou une carrière de la région d'Assouan.

9. Inscription sur pierre découverte en 1968 au coin sud-ouest du Rocher de Jérusalem et maintenant conservée dans les magasins des Antiquités d'Israël[141]. Elle semble provenir d'un oratoire bâti à l'extérieur du mur de l'enclos sacré (al-Ḥaram al-Šarīf) sans doute pour commémorer le traité de paix *(ṣulḥ)* conclu après la capitulation de la ville en 15/14 février 636-1er février 697, comme le suggèrent les deux Compagnons nommés à sa fin : ʿAbd al-Raḥmān b. ʿAwf al-Zuhrī (m. en 31/652 ou l'année suivante) et Muʿāwiya. Le premier[142] attesta effectivement la véracité de l'accord, comme le

131. Découvert par Kawatoko *et al.*, *Ancient and Islamic rock inscriptions*, p. 8-10 ; Archaeological survey, p. 51-52 n. 35 ; Hoyland, p. 411 n° 2.

132. Découvert par Kawatoko, *Ancient and Islamic rock inscriptions*, p. 7 ; Archaeological survey, p. 52 n° 35.

133. Hawary et Rached, I, p. 1, n° 1 ; *RCEA* I, p. 6, n° 6 ; Hawary, The most ancient Islamic monument, p. 322-323, 330-333 ; Wiet, *Album*, n° 1 ; Ġabbān, p. 331.

134. Ḏahabī, *Muštabih*, I, p. 219-220 ; Ibn Nāṣir al-Dīn, III, p. 130-137 ; Ibn Ḥağar, *Tabṣīr*, II, p. 488-489.

135. Ibn Duqmāq, IV, p. 126 ; Maqrīzī, I, p. 206.

136. Hawary et Rached, I, p. 1, n° 1.

137. Aussi *RCEA* I, p. 6, n° 6, la classe sans précision comme issue d'Égypte.

138. Hawary, The most ancient Islamic monument, p. 332-333.

139. Ġabbān, p. 331, 325, 298, pl. b ; Kawatoko, *Ancient and Islamic rock inscriptions*, p. 9.

140. Wiet, Stèles coufiques d'Égypte et du Soudan, p. 273.

141. Cette inscription est destinée à paraître dans le *Corpus inscriptionum Arabicarum Palaestinae*. Je remercie Moshe Sharon de m'en avoir transmis une photo accompagnée de son déchiffrement.

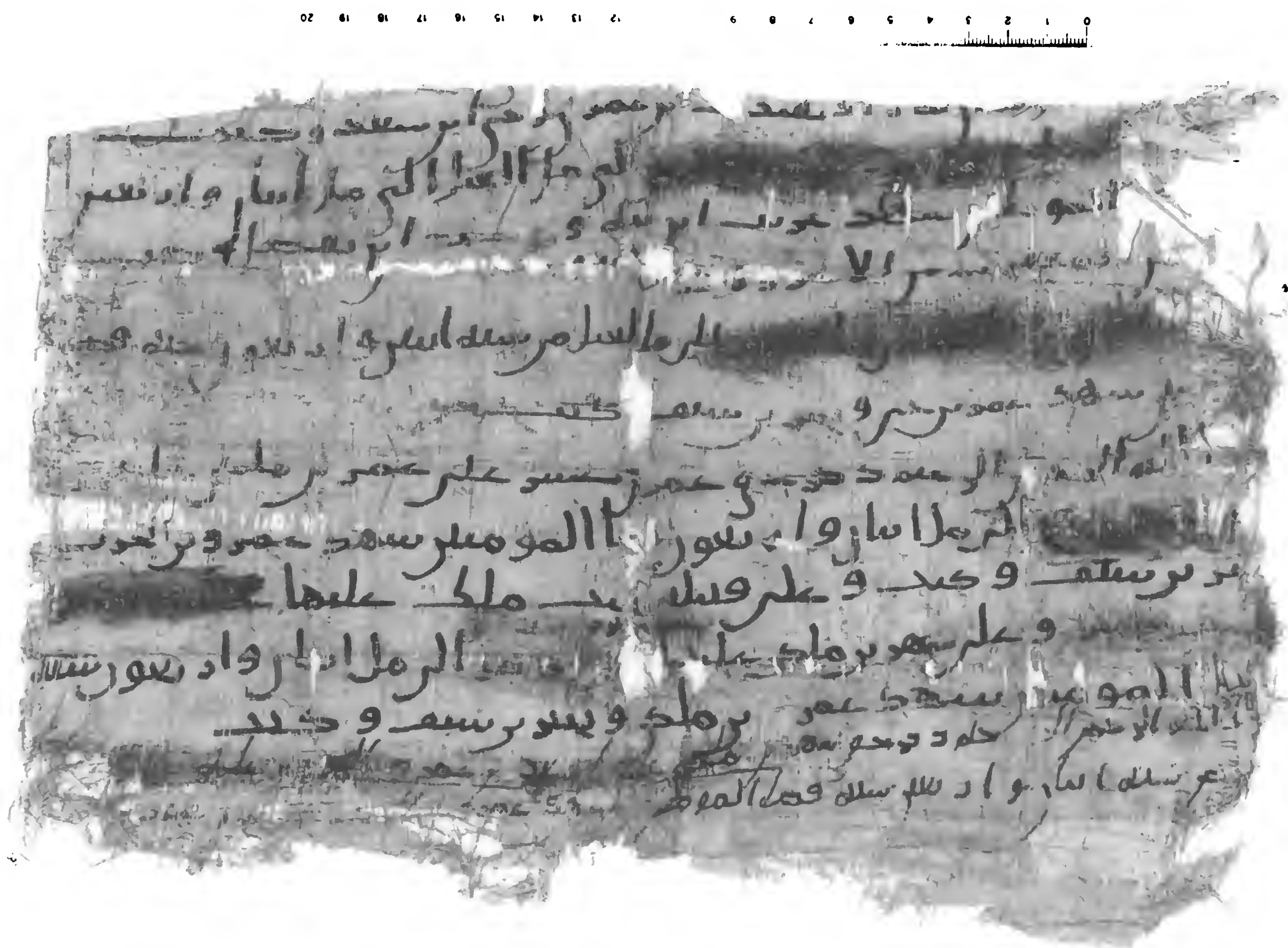
142. Muğīr al-Dīn, I, p. 254.

dernier[143] qui en fut, en outre, le rédacteur[144]. Mais aucune source narrative ne signale la présence d'Abū ʿUbayda al-Ǧarrāḥ (m. en 18/639) parmi les témoins. La date de l'inscription semble 32/12 août 652-1er août 653 plutôt que 52/8 janvier-26 décembre 672.

10. Texte relatif à l'impôt du *rizq*, Louvre : *rabīʿ* II 40/14 août-11 septembre 660[145].

11. Graffiti de ʿAbd al-Raḥmān b. Ḫālid b. al-ʿĀṣ à al-Bāṭā entre La Mecque et al-Ṭā'if sur la route de Kūfa : 40/17 mai 660-6 mai 661[146].

12. Série de créances, Louvre[147]. Le règlement devait s'effectuer à la fin de l'année 42 de la juridiction des croyants *(mil' sanat qaḍā' al-mu'minīn)*, soit le 28 août 663.



Document n° 12. P. Louvre, fonds Jean David-Weill 20.

143. Comme le déclare Ibn ʿAsākir, XXXV, p. 235 : *šahida fī kitāb ṣulḥ ahl bayt al-maqdis*. Ṭabarī, I, p. 2406; Muǧīr al-Dīn, I, p. 254, le citent également parmi les témoins du traité de paix.

144. Comme le précise Ṭabarī, I, p. 2406 par deux verbes *wa kataba wa ḥaḍara*.

145. J'en prépare l'édition.

146. Šaraf al-Dīn, p. 73-74, pl. 49; Ġabbān, p. 331, 324, 298 pl. ǧ; Fahmy, p. 346, 347 pl. 1. L'écriture du graffiti correspond à la date : aussi ne peut-il remonter à l'année 140, comme le prétend à tort Fiʿr cité par Fahmy, p. 361 n. 5.

147. Rāǧib, Une ère inconnue, p. 194-201.

13. Texte relatif à l'impôt, Louvre : *šawwāl* 43/6 janvier 663-3 février 664 au dos du n° 10.

14. Texte relatif à l'impôt foncier écrit sur peau, Louvre : 44/4 avril 664-23 mars 665[148].

15. Graffiti de ʿAbd Allāh b. Dayrām à Wādī Sabīl dans la région de Naǧrān, aux environs d'al-Ṭā'if : 4 *muḥarram* 46/16 mars 666[149].

16. Graffiti sculpté par Ḥiḏyam ou Ḫuḏaym b. ʿAlī b. Hubayra dans le flanc d'une colline à al-Ḫašna dans la région de La Mecque sur la route des pèlerins venus d'Iraq : 52/8 janvier-26 décembre 672[150].

17. Protocole au nom du calife Muʿāwiya dont un fragment subsiste au haut du document suivant, Pierpont Morgan Library[151]. Il fut sans doute écrit quelque temps avant ce dernier, probablement au courant de 54/674, mais avant le mois de *ḏū l-qaʿda* qui débuta le 7 octobre.

18. Ordre de paiement du *rizq* adressé par al-Ḥāriṯ b. ʿAbd aux habitants de Naṣṭān, Pierpont Morgan Library[152]. La version arabe fut rédigée en *ḏū l-qaʿda* 54/7 octobre-5 novembre 674 et la version grecque en novembre de la 3e indiction.

19. Ordre de paiement du *rizq* envoyé par al-Ḥāriṯ b. ʿAbd aux habitants de Naṣṭān, Pierpont Morgan Library[153]. L'arabe fut écrit en *raǧab* 55/1er juin-30 juin 675 et le grec en août de la 4e indiction. Trente et un jours, voire plus, séparent les deux rédactions.

20. Ordre de paiement du *rizq* expédié par al-Ḥāriṯ b. ʿAbd aux habitants de Naṣṭān, Pierpont Morgan Library[154]. La version arabe fut dressée en *šawwāl* 55/29 août-26 septembre 675 et la traduction grecque quelque temps plus tard en octobre de la 4e indiction.

21. Ordre de paiement du *rizq* adressé par al-Ḥāriṯ b. ʿAbd aux habitants de Naṣṭān, Pierpont Morgan Library[155]. L'arabe fut rédigé en *šawwāl* 55/29 août-26 septembre 675 et le grec des jours après en octobre de la 4e indiction.

22. Ordre de paiement du *rizq* envoyé par al-Ḥāriṯ b. ʿAbd dont la mention manque dans les deux versions. Bien que destiné aux habitants d'un village du district de Sycomazon dont le nom est perdu, le messager de la poste le délivra par erreur à Naṣṭān où il tomba dans l'oubli au sein des archives, Pierpont Morgan Library[156]. La version arabe fut écrite en *rabīʿ* I 56/23 janvier-21 février 676 et la version grecque en février de la 4e indiction.

148. Son édition est projetée par mes soins.

149. Grohmann, *Arabic inscriptions*, p. 124 ; Grohmann, Eine neue arabische Inschrift ; Ġabbān, p. 331, 330, 327, 297 pl. 9 a.

150. Šaraf al-Dīn, p. 73-74, pl. 50. La date lue 56 a été rectifiée en 52 par Fahmy, p. 346, 347, 361 n. 5 ; Ġabbān, p. 331, 297 pl. 9 b ; Ḥāriṯī, p. 7, ignore la correction. La lecture de Šaraf al-Dīn, Ǧaḏīm, n'est pas attestée : aussi faut-il déchiffrer Ḥiḏyam, Ḫuḏaym et peut-être Ḥaḏlam : Ibn Mākūlā, II, p. 404 ; Ḏahabī, *Muštabih*, I, p. 222-223 ; Ibn Nāṣir al-Dīn, III, p. 154-156 ; Ibn Ḥaǧar, *Tabṣīr*, I, p. 421.

151. Grohmann, Zum Papyrusprotokoll, p. 6.

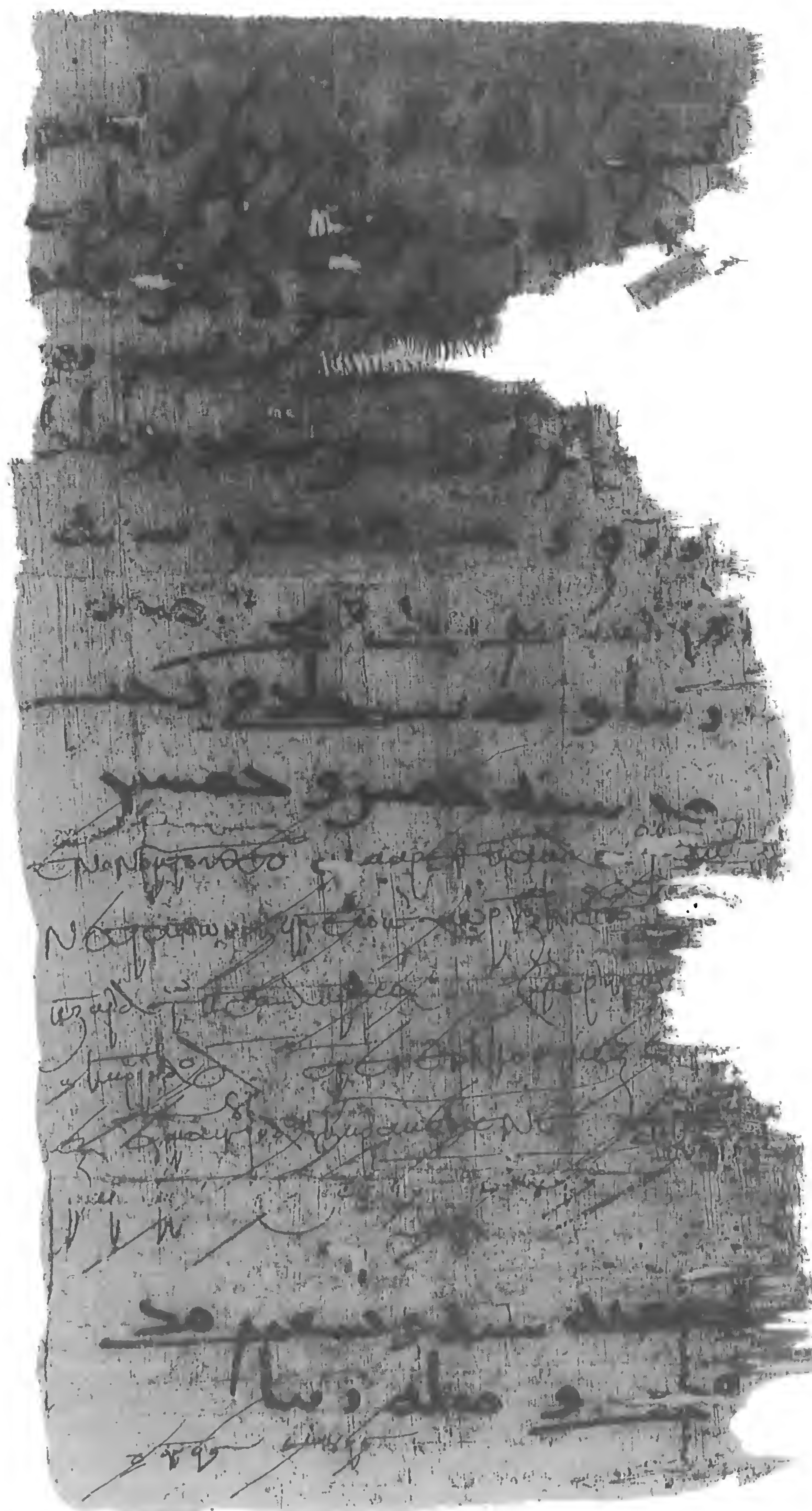
152. Il fut publié par Grohmann, Zum Papyrusprotokoll, p. 6-7 et P. Ness. III, p. 180-181, n° 60.

153. P. Ness. III, p. 182-183, n° 61.

154. P. Ness. III, p. 184-185, n° 62.

155. P. Ness. III, p. 186-187, n° 63.

156. P. Ness. III, p. 188-190, n° 64.



Document n° 19.

23. Ordre de paiement du *rizq* expédié par al-Ḥāriṯ b. ʿAbd aux habitants de Naṣtān, Pierpont Morgan Library[157]. Mutilée, la date de la version arabe est incertaine et ne peut être rétablie par celle de la version grecque qui a également disparu. Toutefois, l'année, bien qu'indécise, pourrait être 56. Du mois, seul le mot *rabīʿ* a survécu. La perte de l'épithète ne permet de savoir s'il était le premier ou le second du nom : il aurait été dressé entre le 23 janvier et le 21 février ou entre le 22 février 676 et le 21 mars 676.

24. Ordre de paiement du *rizq* adressé par al-Ḥāriṯ b. ʿAbd aux habitants de Naṣtān, Pierpont Morgan Library[158]. La version arabe fut rédigée en *rabīʿ* I 57/12 janvier-10 février 677 et la traduction grecque en février de la 5e indiction.

25. Fragment d'une suite de créances, Österreichische Nationalbibliothek[159]. Les dettes doivent être réglées à la fin de l'année 57 de la juridiction des croyants, soit le 28 août 677.

26. Quittance bilingue de l'impôt en or délivrée par ʿAbd al-Raḥmān b. Abī ʿAwf et ʿAbd al-Raḥmān b. Salmān (?)[160], aux habitants du village d'[A]mbūyān (Apiōn) dans le district d'Hérakléopolis Magna (Ahnās), Österreichische Nationalbibliothek[161]. Ils accusent réception de 108 dinars et 19 *qīrāṭ*-s qui correspondent à 118 solidi un sixième de monnaie de compte, comme le grec le précise. De la date lunaire, ne subsiste qu'un mot : *ǧumādā*; mais la date solaire a intégralement survécu dans la version grecque : 22 Pharmuthi de la 5e indiction qui correspond au 17 avril 677. Les tables de correspondance des calendriers musulman et julien ont permis à Worp de rétablir les deux éléments perdus : l'année 57, l'épithète qui suivait le mois *(ṯānī)* et même de déterminer le quantième traditionnellement omis : 7.

27. Inscription gravée sur une paroi rocheuse à Saysad non loin d'al-Ṭā'if pour commémorer la construction d'un barrage ordonnée par Muʿāwiya : 58/3 novembre 677-22 octobre 678[162]. Le lapicide a pris soin de signer son œuvre : ʿAmr b. Ǧanāb plus fréquent que les sept autres lectures du nom : Ǧannāb, Ḫabbāb, Ǧannāt, Ḥabāb, Ḥubāb, Ḥaṯṯāṯ et Ḥutāt[163].

157. P. Ness. III, p. 191-193, nº 65.

158. P. Ness. III, p. 194-195, nº 66.

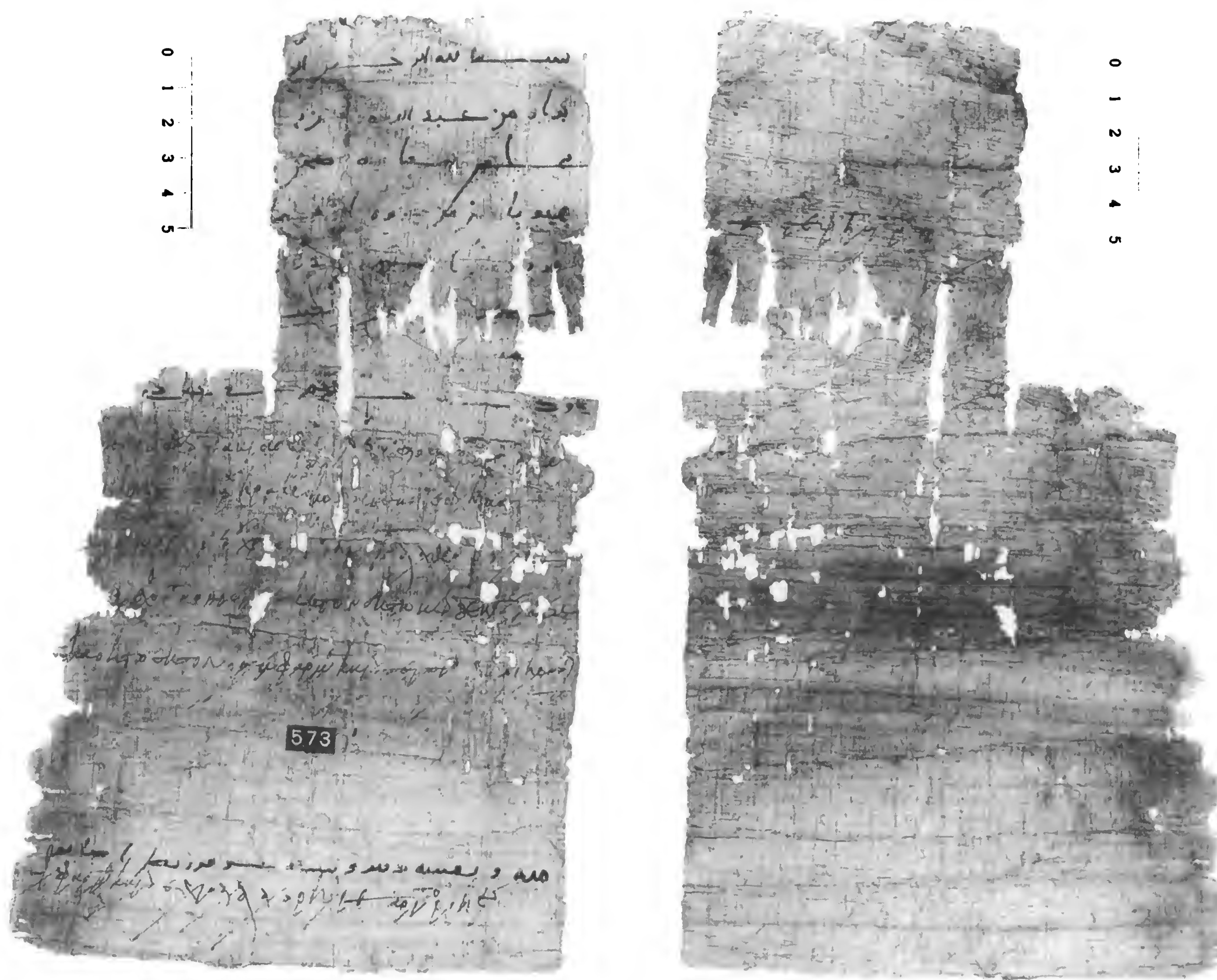
159. Rāġib, Une ère inconnue, p. 201-204.

160. La lecture Šallūm de Stoetzer est paléographiquement impossible. Dans le grec, seul le début du nom subsiste : Worp a rendu Σζυ. Un agrandissement de la photo a permis à Constantin Zuckerman de déchiffrer Σζαλ.

161. Publié par Stoetzer et Worp, Zwei Steuerquittungen, p. 197-202. L'édition de la version arabe est inutilisable : une nouvelle s'impose. Le récapitulatif des sommes en deux langues a suscité nombre de commentaires, notamment Grohmann, Aperçu, p. 77; *Einführung*, p. 183-184; Probleme der arabischen Papyrusforschung, II, p. 135; Worp, p. 103; Diem, Philologisches zu den arabischen Aphrodito-Papyri, p. 270.

162. Miles, p. 236-241; Grohmann, *Arabic inscriptions*, p. 56-58; *Arabische Paläographie*, II, p. 79; Ġabbān, p. 331, 327, 324, 296 pl. 10 a.

163. Dāraquṭnī, I, p. 463-487; Ibn Mākūlā, II, p. 133-137, 140-151; Ḏahabī, *Muštabih*, I, p. 204-206; Ibn Nāṣir al-Dīn, III, p. 36-41, 45-48; Ibn Ḥaǧar, *Tabṣīr*, II, p. 522-524. Les lectures al-Ǧabbāb et al-Ǧayyāb : Ibn Mākūlā, II, p. 138-139; Ibn Nāṣir al-Dīn, III, p. 42-45, doivent être exclues pour l'omission de l'article *al* qui doit les précéder.



Document n° 26.
P. Vindob. G. 39.738.

28. Quittance bilingue de l'impôt en or adressée par ʿAbd al-Raḥmān b. Abī ʿAwf aux habitants du village de Tekmi dans le district d'Hérakléopolis Magna, Österreichische Nationalbibliothek[164]. Il accuse réception de 193 dinars 4 *qīrāṭ*-s. De la version arabe, seul le récapitulatif de la somme est intégralement conservé au bas de la feuille. Le fragment subsistant du restant se réduit à quelques lettres (trois ou quatre) dans chacune des trois dernières lignes. La traduction grecque fut rédigée le 30 Pharmuthi de la 7e indiction, soit le 25 avril 679 plutôt que 664, comme l'atteste la précédente quittance (n° 26). Les tables de conversion du calendrier musulman vers le calendrier julien permettent de rétablir le mois et l'année lunaires perdus et même de supputer le jour traditionnellement omis : 8 *rağab* 59.

29. Inscription sculptée dans une pierre du barrage d'al-Ḫanaq près de Médine bâti sur ordre de Muʿāwiya, musée national de Riyāḍ. Le lapicide anonyme révèle le nom

164. Une édition de la traduction grecque figure dans SPP VIII 1198. Elle fut rectifiée par Worp dans Stoetzer et Worp, Zwei Steuerquittungen, p. 202. Les menus fragments de la version arabe demeurent inédits.

de l'architecte : Abū Raddād client de ʿAbd Allāh b. ʿAbbās ou ʿAyyāš[165] et des deux directeurs des travaux : Kaṯīr b. al-Ṣalt et Abū Mūsā. Contrairement à l'épigraphe du barrage proche d'al-Ṭā'if, la date est omise : aussi le monument ne peut qu'être situé entre l'avènement du calife en 41/661 et son décès en 60/680[166].

30. Décret gravé dans le marbre découvert en 2003 à Andarin, au nord de la Syrie. La brève notice que lui consacre Hoyland[167] révèle qu'il était relatif aux droits de douane *(mukūs)* levés sur ordre d'al-Layṯ b. al-Diyāl (?) agent *(ʿāmil)* de Muʿāwiya sur le territoire de Qinnasrīn et sa population : 41/661-60/680.

31. Graffiti gravé à Wādī al-Abyaḍ en Iraq par al-Layṯ b. Yazīd al-Asʿadī : *šawwāl* 64/22 mai-19 juin 684[168].

32. Fragment de lettre d'un gouverneur dont le nom est perdu à un pagarque dont le nom manque également, John Rylands Library[169] : 65/18 août 684-7 août 685. La perte du mois ne permet de savoir si le papyrus émane de ʿAbd al-Raḥmān b. ʿUtba qui exerça sa fonction pendant les six premières lunaisons de l'année ou de son successeur ʿAbd al-ʿAzīz b. Marwān désigné par son frère, ʿAbd al-Malik.

33. Soierie exhumée du cimetière d'Aḫmīm[170] dont les trois lignes de l'inscription ont gagné chacune un musée différent[171]. La première qui renferme le nom de Marwān et le début de son titre *(amīr al-mu')* a pris le chemin du Victoria and Albert Museum ; la deuxième où ne subsiste qu'une douzaine de lettres a rejoint le Brooklyn Museum ; et la troisième qui en révèle l'origine par ces mots « dans l'atelier de tissage d'Ifrīqiya » *fī ṭirāz Ifrīqiya)* se trouve à la Whitworth Art Gallery à Manchester[172]. Mais l'identité du calife et, partant, la date demeurent incertaines : deux portèrent, en effet, ce nom dont l'un régna plusieurs mois en 64/684-65/685 et l'autre six ans (127/744-132/750). La première ligne qui fut d'abord publiée ne permit de pencher plutôt vers aucun des deux[173] : aussi furent-ils fondus dans un seul qui régna 66 ans[174]. Puis le second, le dernier calife de la dynastie, fut préféré[175], notamment après la découverte de la

165. Dāraquṭnī, III, p. 1561-1575 ; Ibn Mākūlā, VI, p. 64-78 ; Ḏahabī, *Muštabih*, II, p. 430-432 ; Ibn Nāṣir al-Dīn, VI, p. 83-89 ; Ibn Ḥağar, *Tabṣīr*, III, p. 896-902. Les lectures ʿAnnās, ʿAttās et ʿAyyās signalées par Ibn Mākūlā, VI, p. 64 ; Ibn Nāṣir al-Dīn, VI, p. 90-91 ; Ibn Ḥağar, *Tabṣīr*, III, p. 902 sont improbables à cette époque.

166. Rāšid, *Dirāsāt*, p. 45-60 ; Ġabbān, p. 326, 324, 296 pl. 10 b ; Hoyland, p. 415 n° 4.

167. Hoyland, p. 416 n° 5, en annonce la publication avec Rāḍī ʿUqda.

168. Ṣandūq, p. 214 ; Grohmann, *Arabische Paläographie*, II, p. 80 ; Ġabbān, p. 326.

169. Margoliouth, dans APRL, p. 180, XV. 59, pl. 30, en a fourni un déchiffrement partiel et ajouté un siècle à la date qui peut se lire *sittīn* ou *sabʿīn* : ainsi est-elle devenue 165 ou 175. Puis Diem, Der Gouverneur an der Pagarchen, en a donné une édition plus complète où la restitution des passages perdus en début et en fin de ligne tient de la fiction : rien, en effet, ne les justifie.

170. Précision donnée par Guest, p. 390 ; Kendrick, p. 34-35, n° 945 ; Migeon, II, p. 290 ; Grohmann, Ṭirāz, p. 833.

171. Reconstituée par Day, The Ṭirāz silk of Marwān, p. 39-41.

172. *The arts of Islam*, p. 40, 61, 73, n° 1.

173. Herzfeld, p. 186 ; Kendrick, p. 34-35, n° 945 ; Guest, p. 390-391, n° 1 ; Wiet, Compte-rendu de Kendrick, p. 341-342.

174. Comme l'avait naïvement cru Migeon, II, p. 290.

175. Kühnel, Tirâzstoffe, p. 86 n. 3.

troisième ligne[176]. La ville d'Ifrīqiya qui fut ensuite appelée al-Qayrawān avait, en effet, échappé à l'Empire omeyyade sous le règne du premier[177] : elle devint la capitale du rebelle berbère Kusayla de *muḥarram* 64/30 août-28 septembre 683, avant même l'avènement de Marwān en *ḏū l-qa'da*/juin 684 et ne fut reprise qu'en 69/689, soit quatre ans après sa disparition[178]. Cependant, comme le style, la composition et certains motifs de l'étoffe, en particulier les petites fleurs à pétales géométriques et stylisés entre de larges ronds, aussi bien que la forme des lettres de l'inscription offrent de grandes similitudes avec ceux de l'art omeyyade qui fleurit à l'aube de la dynastie, F. Day pencha pour le premier Marwān. Mais si l'on venait à prouver que la soierie remonterait au règne du second, elle révélerait un retard considérable de la province occidentale d'au moins six décennies[179]. Malgré sa rigueur, son opinion n'a pas emporté la conviction et les spécialistes continuent de balancer entre les deux califes : certains préfèrent le premier[180] et d'autres le dernier[181]. Enfin, le nom Ifrīqiya qui apparaît également dans deux papyrus[182] a soulevé une controverse : pour les uns, il pouvait désigner la ville d'al-Qayrawān aussi bien que Tunis[183] ; mais pour les autres, seulement Tunis[184] proche de Carthage qui renfermait jadis un atelier impérial voué au tissage de la soie. Cette identification est toutefois impossible : la ville ne fut, en effet, fondée qu'en 80/699, après la mort du premier Marwān. Toutefois, on peut supposer que la manufacture se trouvait à l'extérieur d'al-Qayrawān et non en son sein ou que le nom du calife continua de figurer sur les étoffes qu'on y tissait.

34. Fragment de tapisserie de laine qui porte le nom de Marwān et son titre, Textile Museum, Washington[185]. Bien que découvert en Égypte sans doute dans un cimetière (comme la précédente soierie), il semble sortir d'un atelier de Mésopotamie ou de Perse. L'identification du calife demeure également incertaine : les spécialistes préfèrent en majorité le second du nom pour la brièveté du règne du premier, malgré les coqs sur piédestaux encore proches des coqs qui ornent quelques lainages sassanides apparemment exhumés de sépultures égyptiennes qui permettraient de pencher en sa faveur.

35. Acte de libération du fils d'un prêtre, Abba Kyrin, du contrat apparemment conclu à Naṣṭān qui le liait à al-Aswad b. 'Adī, Pierpont Morgan Library[186]. La version arabe fut dressée en 67 (28 juillet 686-17 juillet 687) et la version grecque le 3 Peritios de la 15e indiction année 581 de l'ère d'Elusa. Comme le mois grec commençait le 26 janvier

176. *RCEA*, I, p. 28, nº 36 ; GUEST et KENDRICK, p. 185, 186 ; GROHMANN, Ṭirāz, p. 833 ; SERJEANT, p. 13 ; STILLMAN et SANDERS, p. 575.

177. GUEST et KENDRICK, p. 185.

178. Ibn 'Iḏārī, I, p. 30/I, p. 18-21 ; TALBI.

179. DAY, The Ṭirāz silk of Marwān, p. 41-58.

180. GROHMANN, Compte-rendu de Kühnel, p. 306-307 ; GROHMANN, *Arabische Paläographie*, II, p. 71.

181. KÜHNEL, *Catalogue*, p. 5-6 ; *The arts of Islam*, p. 73, nº 1 ; STILLMAN, p. 124-125 ; STILLMAN et SANDERS, p. 575 ; HELMECKE, p. 182 n. 33.

182. RĀĠIB, La plus ancienne lettre, p. 8-9.

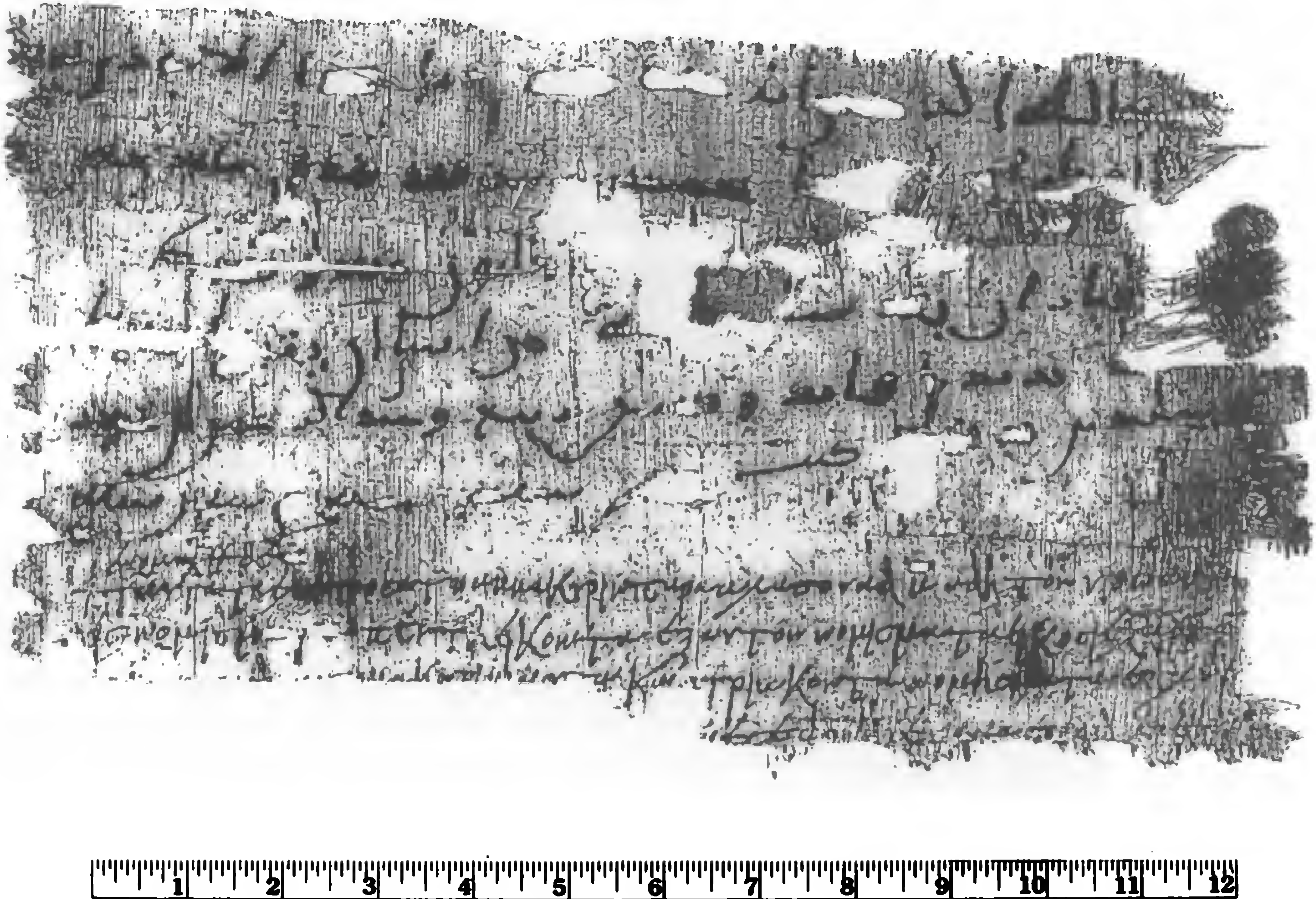
183. GUEST et KENDRICK, p. 185.

184. DAY, The Ṭirāz silk of Marwān, p. 58-60 : la cité était alors occupée par Kusayla.

185. KÜHNEL, *Catalogue*, p. 5-6 ; STILLMAN, p. 125 ; STILLMAN et SANDERS, p. 575.

186. P. Ness. III, p. 156-160, nº 56. Il sollicita l'intérêt de WESTERMANN, p. 47-50 ; CRONE, p. 73, 141 n. 15, 144 n. 92 ; HOYLAND, p. 416 nº 6.

dans le calendrier de Gaza[187] en vigueur dans le district, la date correspond au 28 janvier[188]. Elle permet de déterminer la lunaison perdue dans l'arabe : *rağab* et même le jour omis : 8. Enfin, l'ère d'Elusa n'est que l'ère de la province d'Arabie qui partait du 22 mars 106[189].

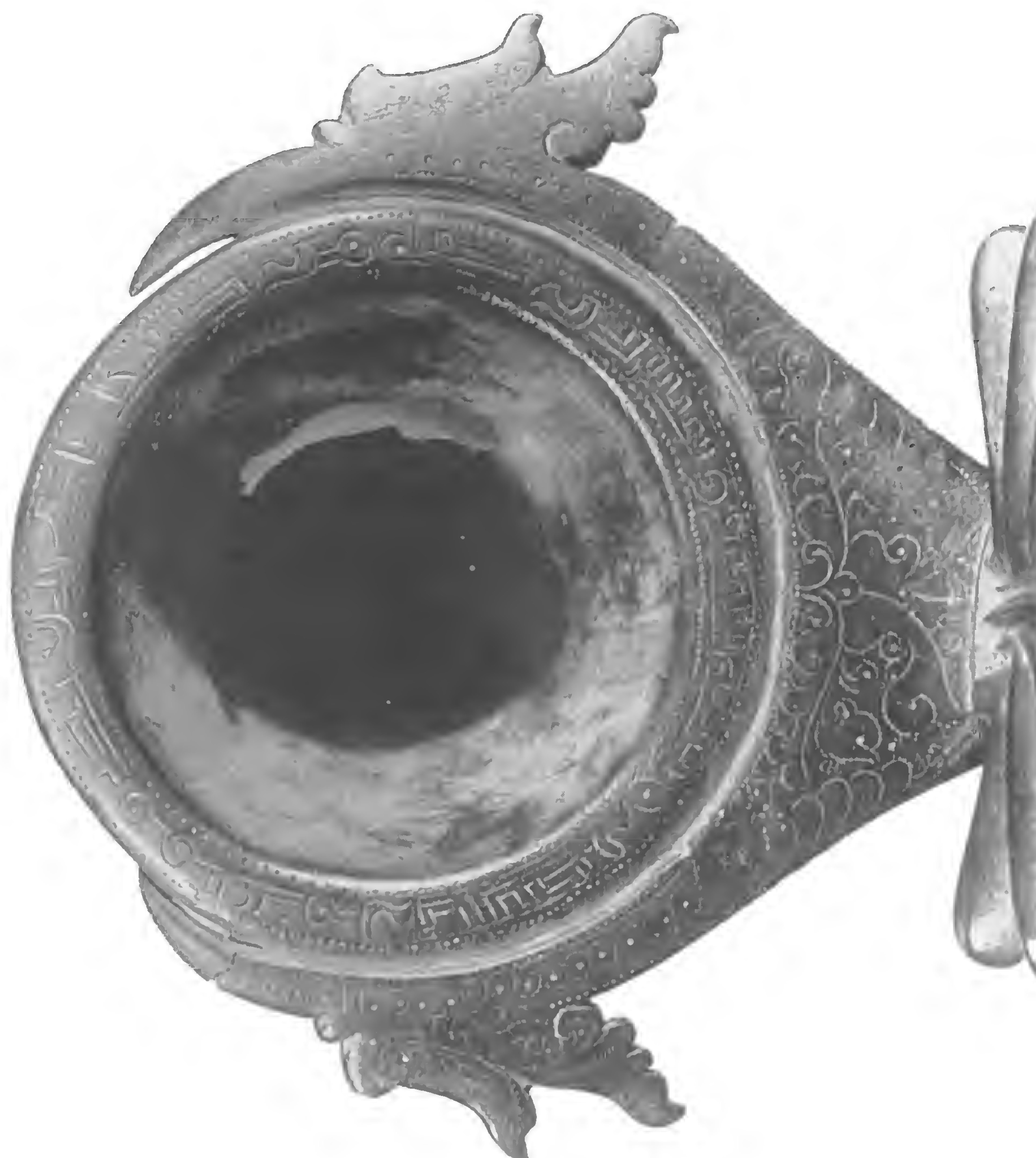


Document n° 35.
P. Nessana n° 56, Pierpont Morgan Library.

36. Signature d'une aiguière du musée des Beaux-Arts de Tbilissi (précédemment au musée d'Histoire de la Géorgie) faite à Baṣra par Abū Yazīd. L'absence de points diacritiques permet de lire l'année 67 qui commença le 28 juillet 686 et finit le 17 juillet 687, aussi bien que 69 (6 juillet 688 au 24 juin 689). L'inscription a suscité des controverses. Le nom du bronzier fut d'abord lu Abū Yazīd[190], puis Ibn Yazīd[191], lecture erronée de nos jours couramment abandonnée[192]. La date demeure contestée : Maršak[193] proposa

187. Grumel, p. 172.
188. Et non au 18, comme le croyait Kraemer qui a négligé de traduire la date solaire.
189. Kraemer et Lewis, p. 130-132.
190. Ettinghausen, p. 115.
191. Diakonoff, Od odnoj rannej, p. 7-8 ; Bronzovaja plastica, p. 166 ; Arabskaja nadpis', p. 26 ; repris par Mayer, p. 48.
192. Maršak, *Sogdijskoe serebro*, p. 148 ; Bronzovyj kuvšin, p. 66-72 ; Fehérvári, p. 25 ; Loukonine et Ivanov, p. 112-113, n° 86. Mais Scerrato, p. 10, 23, la reprend.
193. La date fut ainsi lue par Diakonoff, Ob odnoy rannej ; Bronzovaja plastica, p. 166 ; Arabskaja nadpis', p. 26-27 ; Mayer, p. 48. Mais cette lecture a été écartée par Maršak, *Sogdijskoe serebro*, p. 148 ; Bronzovyj kuvšin, p. 69-71.

d'ajouter *mi'a* ou *mi'atayn* que l'artisan n'avait pu, faute de place, inscrire : l'aiguière aurait alors été coulée un siècle ou deux plus tard. Cette datation fut acceptée par Allan[194], mais justement réfutée : d'abord, par Fehérvári[195], notamment pour la tête ouverte de deux *ʿayn*-s, l'un médian et l'autre final, la forme circulaire du *mīm* initial et du *hāʾ* final ; ensuite, par Melikian-Chirvani[196] : la palmette bilobée qui fut prise pour une lettre est destinée à séparer la fin de l'inscription de son début. Mais la lecture Baṣra lui ayant paru suspecte, il proposa *al-naḍra*[197] que le ridicule voue à l'oubli.



Document nº 36.
Aiguière, musée des Beaux-Arts de Tbilissi.

194. Compte-rendu de Fehérvári, p. 299-302.
195. Fehérvári, p. 25-26.
196. *Islamic metalwork from Iranian lands*, p. 2 ; *Islamic metalwork from the Iranian world*, p. 25, 37 n. 22.
197. *Islamic metalwork from the Iranian world*, p. 25, 37 n. 22.

37. Ordre de paiement du *rizq* adressé par Ḥassān b. Mālik aux habitants de Naṣṭān, Pierpont Morgan Library[198]. La version arabe fut rédigée en *rabīʿ* I 70/23 août-21 septembre 689 et la traduction grecque à une date perdue.

38. Graffiti gravé dans le Ǧabal Usays par Bukayr (?) b. Bakr peut-être en 70/25 juin 689-14 juin 690[199]. Mais le mot *sabʿīn* n'est pas précédé de la préposition *fī* et du terme *sana*. Aussi le doute s'impose.

39. Lettre écrite au dos d'un compte de reçus d'impôt rédigé vers les années 685-690. Nabr (?) b. Qays y blâme Yazīd b. Fā'id pour son oppression des habitants, alors qu'ils sont sous la protection de Dieu, musée Rockfeller, Jérusalem[200]. Sa rédaction doit remonter vers 67/687, où le destinataire attesta la véracité de l'acte de libération de même origine (nº 35).

40. Stèle funéraire en grès de ʿAbbāsa ibnat Ǧurayǧ découverte dans un mausolée d'Assouan, musée de l'Art islamique du Caire[201] : lundi 14 *ḏū l-qaʿda* 71/19 avril 691.

41. Inscription en cubes dorés sur champ bleu foncé de la coupole du Rocher à Jérusalem[202]. Le nom de ʿAbd al-Malik b. Marwān fut substitué par celui d'al-Ma'mūn, mais la date originale gardée : 72/4 juin 691-22 mai 692. Ce changement destiné à flatter le calife abbasside lors de son passage dans la ville sacrée en *šaʿbān* 216/13 septembre-11 octobre 831 fut certainement effectué par Ṣāliḥ b. Yaḥyā client *(mawlā)* du commandeur des croyants sur ordre du frère d'al-Ma'mūn, Abū Isḥāq Muḥammad, qui gouvernait alors la Syrie et l'Égypte[203].

42. Inscription sur feuilles de cuivre de la porte intérieure de l'entrée est de la coupole du Rocher[204]. Le nom de ʿAbd al-Malik fut remplacé par les noms d'al-Ma'mūn, du directeur des travaux, Ṣāliḥ b. Yaḥyā et du gouverneur, Abū Isḥāq Muḥammad. La date primitive 72/4 juin 691-22 mai 692 qui ne devait pas comporter le mois devint *rabīʿ* II 216/18 mai-15 juin 831.

43. Inscription sur feuilles de cuivre de la porte intérieure de l'entrée nord de la coupole du Rocher[205]. Même substitution de nom et de date et même adjonction du nom du gouverneur et du chef des travaux.

44. Inscription gravée sur basalte exhumée de la mer de Galilée en 1961, musée d'Israël, Jérusalem[206]. Elle commémore la fin des travaux de terrassement menés sur ordre du calife ʿAbd al-Malik pour aplanir *(tashīl)* la montée *(ʿaqaba)* de ʿAqabat Fīq ou Afīq

198. P. Ness. III, p. 196-197, nº 67.
199. ʿUšš, p. 270, nº 35.
200. P. Ness. III, p. 159. Son édition est annoncée par Hoyland, p. 416 n. 37.
201. Hawary, The second oldest Islamic monument.
202. CIA, Jérusalem, II, p. 228-246, nº 215 ; *RCEA*, I, p. 8-9, nº 9 ; Le Strange, p. 119 ; Kessler ; Kaplony, p. 337 B042.3.
203. Son nom figure, en effet, dans les deux inscriptions suivantes, nºs 40 et 41. Pressentie par Van Berchem, CIA, Jérusalem, II, p. 253, la falsification lui est formellement attribuée par Gil, p. 298-299.
204. CIA, Jérusalem, II, p. 246-249, nº 216 ; *RCEA*, I, p. 10, nº 10, 165-167, nº 209 ; Le Strange, p. 119 ; Kaplony, p. 509 B 112.5.
205. CIA, Jérusalem, II, p. 250-255, nº 217 ; *RCEA*, I, p. 11, nº 11, 167, nº 210 ; Le Strange, p. 119 ; Grohmann, *Arabische Paläographie*, II, pl. XII, 1 ; Kaplony, p. 509 B 112.5.
206. Sharon, *Corpus*, I, p. 103-106, nº 1.

sur la route de Jérusalem à Damas : *muharram* 73/23 mai-21 juin 692. De cette date, seuls le mois *muharram* et le mot *talāt* ont survécu. Le terme *sab'īn* est une restitution fondée sur la date probable de la mort du directeur du chantier, Yaḥyā b. al-Ḥakam, frère du calife Marwān et oncle paternel de ʿAbd al-Malik. Bien qu'elle soit inconnue des sources narratives et même des notices biographiques relativement étendues qui lui sont consacrées[207], elle doit être antérieure à 80/699-700[208] : aussi le mot *tamānīn* (quatre-vingts) devient impossible.

45. Graffiti de Ǧabal Huwayd au sud de Ḥā'il : 74/13 mai 693-1er mai 694[209].

46. Quittance bilingue du quatrième terme de la capitation délivrée par Sufyān b. Ġunaym à Apa K(yros?) fils de Senuthios des habitants de la ville d'Hermopolis (Ašmūn), Österreichische Nationalbibliothek[210]. Il accuse réception de deux dinars. Dans la version arabe, seule l'année subsiste : 75 qui en situe la rédaction entre le 2 mai 694 et le 20 avril 695. Mais la date de la version grecque : 22 Mesori qui correspond au 15 août permet de rétablir la lunaison perdue et même de connaître le jour qui n'y fut jamais inscrit : 17 *rabīʿ* II. De même, l'année musulmane détermine celle de la 7e indiction.

47. Graffiti collectif au nom d'un homme dont le nom est perdu et de ses compagnons de Qinnasrīn *(min ahl Qinnasrīn)* à Qāʿ al-Muʿtadil sur le chemin du pèlerinage syrien : 78/30 mars 697-19 mars 698[211].

48. Graffiti écrit par Rabāḥ b. Ḥafṣ b. ʿĀṣim b. ʿUmar b. al-Ḫaṭṭāb à Ruwāwa au sud de Médine. Cet arrière-petit-fils du second calife était un traditionniste médinois dont le surnom Rabāḥ avait évincé le nom, ʿĪsā[212]. Il mourut octogénaire en 157/21 novembre 773-10 novembre 774 d'après certains ou en 159/31 octobre 775-18 octobre 776, d'après les autres, les nombres homographes *sabʿ*/sept et *tisʿ*/neuf prêtant souvent à confusion[213]. Il aurait donc vu le jour vers 77/10 avril 696-29 mars 697 ou 79/20 mars 698-8 mars 699. La date est incertaine : elle a été lue 76/21 avril 695-9 avril 696 par Rāšid[214] : Rabāḥ aurait gravé le graffiti dans la prime enfance, ce qui est impossible si l'année de sa disparition recueillie par ses biographes est exacte. Mais comme les deux premières lettres dépourvues de points diacritiques pourraient être un *tā'* et un *sīn* aussi bien qu'un *sīn* et un *bā'*, l'année est susceptible d'être 96/16 septembre 714-4 septembre 715 : Rabāḥ devient un adolescent de 17 à 20 ans au moment de sa rédaction.

49. Ordre de paiement adressé par ʿAbd al-ʿAzīz b. Marwān aux habitants d'un village du Fayyoum dont le nom est perdu, Österreichische Nationalbibliothek[215]. Comme

207. Comme celle d'Ibn ʿAsākir, LXIV, p. 119-124.

208. Ainsi Ḏahabī, *Ta'rīḫ al-islām*, an. 61-80, p. 537-538, n° 259, le classe parmi les hommes morts avant 80.

209. Communication de F. Imbert.

210. Stoetzer et Worp, Eine arabisch-griechische Steuerquittung.

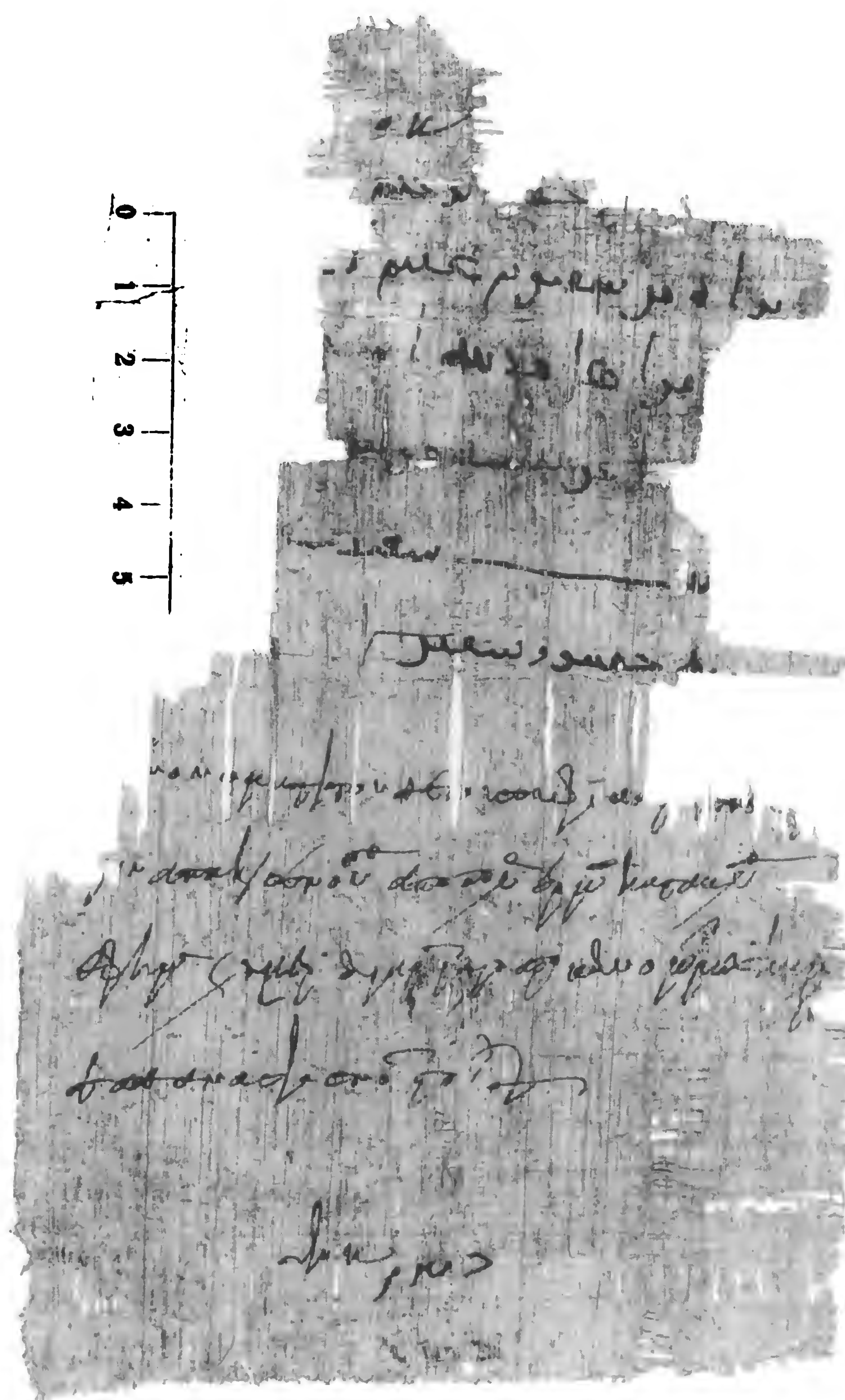
211. Kilābī, p. 61, 63-65, n° 2.

212. Ibn Ḥazm, p. 155; Ibn Ḥaǧar, *Tahḏīb*, VIII, p. 208-209; Ḫazraǧī, p. 256. La vocalisation de son nom est précisée par Ibn Mākūlā, IV, p. 8. Dāraquṭnī, II, p. 1031; et Ibn Nāṣir al-Dīn, IV, p. 116, citent un autre traditionniste : Rabāḥ b. ʿUbayd Allāh b. ʿUmar b. Ḥafṣ.

213. Ibn Ḥaǧar, *Tahḏīb*, VIII, p. 208-209; Ḫazraǧī, p. 256.

214. Rāšid, *Kitābāt islāmiyya ġayr manšūra*, p. 83-86, n° 44; *Dirāsāt*, p. 216, n° 1.

215. Diem, Einige frühe amtliche Urkunden, p. 111-115, n° 1.



Document n° 46.
P. Vindob. G. 39.744.

les *entagia* similaires, le papyrus devait comporter une traduction grecque rédigée sous la version arabe qui a disparu. Le gouverneur réclame aux villageois de la farine et des farineux destinés à la flotte égyptienne pour l'année 80/8 avril-6 mai 699. La date dont ne subsiste que le mois *ṣafar* est incertaine. Comme les prestations étaient levées d'avance pour un an ou deux, Diem a restitué 79/19 avril-17 mai 698. Mais les arriérés d'impôts étaient parfois tardivement réclamés si, pour diverses raisons, les contribuables ne les avaient pas réglés[216]. Aussi les années 81, 82 ou même 83 ne doivent pas être exclues.

216. Comme le révèlent quelques *entagia* provenant d'Aphroditô : la capitation *(ǧizya)* et l'impôt de nourriture *(ḍarībat al-ṭaʿām)* de l'année 88 furent réclamés par Qurra b. Šarīk en *ṣafar* 91, soit plus

50. Graffiti gravé sur la paroi nord d'une colline de Wādī al-ʿAsīla près de La Mecque par ʿUṯmān b. Wahrān : il y reproduit un fragment du Coran (XXXVIII, 25/26) en 80/9 mars 699-25 février 700[217].

51. Graffiti du précédent sur la paroi ouest de la même colline la même année[218].

52. Graffiti gravé par le précédent sur une paroi de La Mecque où il reproduit un fragment du Coran (LVI, 27/28-39/40). Comme les deux précédents graffitis, la date omise doit remonter vers l'année 80[219].

53. Graffiti d'al-Walīd b. Maʿbad ou Muʿayd[220] au bas d'une montagne de La Mecque : 80/9 mars 699-25 février 700[221].

54. Graffiti du même sans date[222].

55. Graffiti gravé par le même sans préciser l'année[223].

56. Graffiti du même sans indication d'année[224].

57. Graffiti du même également dépourvu d'année[225].

58. Graffiti de Bakr b. Abī Bakr al-Aslamī à Qāʿ Banī Murr à l'ouest de Tabūk : 80/9 mars 699-25 février 700[226].

59. Graffiti de Maymūn client d'Abū Maryam client de Rabāḥ à Wādī al-Ṣānī sur le chemin des pèlerins de Syrie : 80/9 mars 699-25 février 700[227].

60. Inscription commémorant la construction de « salles » *(buyūt)* à Qaṣr Burquʿ dans le désert de Jordanie[228] : 81/26 février 700-14 février 701. L'ordre en fut donné par l'émir al-Walīd fils du commandeur des croyants *(amīr al-muʾminīn)* qui devait succéder en 86/705 à son père, ʿAbd al-Malik. La pierre dont l'emplacement primitif demeure

de trois ans plus tard, P. Heid. III, p. 108 a, 109 b et c, 110 d et e, 111 f et g, 112 h et I, 113 k et l; APEL, III, p. 48, nº 160.

217. Fahmy, p. 347, 348-349, n'avait lu que ʿUṯmān et pris celui de son père Wahrān pour les mots *wa hāḏā*. Mais Rāšid, *Kitābāt islāmiyya min Makka*, p. 6-7, a démontré qu'il n'avait connu l'inscription que par une photo, comme le révèle la description erronée qu'il a faite du site. Aussi p. 160-162, nº 1, il compléta sa lecture en oubliant par mégarde de transcrire la date. Sa version fut reproduite par Ḥāriṯī, p. 5. Une traduction est donnée par Hoyland, p. 407.

218. Fahmy, p. 347, 350-351, n'a également lu que ʿUṯmān.

219. Rāšid, *Kitābāt islāmiyya min Makka*, p. 164-165.

220. Telles sont les deux lectures possibles du nom, Dāraquṭnī, IV, p. 2027-2029; Ibn Mākūlā, VII, p. 264; Ḏahabī, *Muštabih*, II, p. 598-599; Ibn Nāṣir al-Dīn, VIII, p. 201-202; Ibn Ḥaǧar, *Tabṣīr*, IV, p. 1297-1298.

221. Ḥāriṯī, p. 6-7.

222. Rāšid, *Kitābāt*, p. 42-43, nº 8.

223. Rāšid, *Kitābāt*, p. 44-45, nº 9.

224. Rāšid, *Kitābāt*, p. 73-74, nº 20.

225. Rāšid, *Kitābāt*, p. 85-87, nº 27.

226. Communication de F. Imbert.

227. Ġabbān, p. 310 n. 30; Kilābī, p. 48, 52, 61, 65-66, nº 3.

228. Inscription partiellement publiée dans *RCEA*, I, p. 12, nº 12; reprise par Sauvaget, p. 24, fig. 3; puis complétée par Day, Historical notes, p. 154-155, qui, sur le conseil de H. Gibb, finit par reconnaître les mots *haʾulāʾ al-buyūt* que nul n'avait précédemment déchiffrés. Elle est reproduite par Gaube, p. 97; et en translittération par Helms, p. 57. Une photo figure dans Grohmann, *Arabische Paläographie*, II, p. 72, pl. XII, 2.

inconnu fut tardivement transférée pour servir de linteau à la porte qui conduit de la cour à la plus longue des salles qui ont survécu du complexe. Cette construction ou restauration d'un ancien complexe visait peut-être à obtenir l'appui des bédouins lors de la succession[229]. Outre son motif politique, l'émir devait s'y réfugier par moments pour jouir de l'air pur du désert et se livrer à la chasse parmi les tribus nomades de la région[230].

61. Lettre de ʿAbd al-Azīz b. Marwān à deux personnages dont le nom a disparu, Österreichische Nationalbibliothek[231]. Le premier occupait une fonction officielle dans le district *(kūra)* d'Ahnās. Diem la considère à tort comme un *entagion* adressé aux « gens des labours » *(ahl al-ḥurūṯ)* d'Ahnās, comme si des champs sans habitants pouvaient être assujettis au *rizq* destiné aux combattants. Si le papyrus était un ordre de paiement, le nom perdu du village aurait été suivi de la particule *min*. En outre, l'avant-dernière lettre n'est pas liée à la précédente, comme l'atteste un blanc. On peut penser à *māzūt*, mais il était le chef d'un village désigné et non d'un district. La date se situe entre 65/685 et 85/704.

62. Protocole, Bodleian Library[232]. De l'arabe, seule l'invocation à la divinité *(basmala)* a survécu. Le grec comporte la traduction et le nom du gouverneur, ʿAbd al-ʿAzīz b. Marwān : 65/685-85/704.

63. Graffiti anonyme gravé dans le roc du mur d'un barrage qui comporte une invocation en faveur de ʿAbd al-Malik b. Marwān, La Mecque[233]. La bénédiction implorée pour le calife par la formule *ṣallā Allāhu ʿalā* suggère qu'il était alors vivant. Mais l'inscription n'a pu être gravée qu'après la mort de l'anticalife ʿAbd Allāh b. al-Zubayr en 73/692 sans doute vers 75/695 où le calife accomplit son pèlerinage et avant son décès en 86/705.

229. Helms, p. 57, 171.
230. Gaube, spécialement p. 100.
231. Diem, Einige frühe amtliche Urkunden, p. 115-117, nº 2.
232. Grohmann, Zum Papyrusprotokoll, p. 13-14.
233. Rāšid, *Kitābat isāmiyya min Makka*, p. 151-153, nº 59 ; Ḥāriṯī, p. 2.

Bibliographie

ABEL F.-M., *Géographie de la Palestine*, troisième édition, Paris 1967, 2 vol.

Abū l-Farağ al-Iṣbahānī, *K. al-aġānī*, Le Caire 1345/1927-1394/1974, 24 vol.

ALLAN J., Compte-rendu de G. Fehérvári, *Islamic metalwork of the eighth to the fifteenth century in the Keir Collection*, *OrArt* 22, 1976, p. 299-302.

The arts of Islam, Hayward Gallery. 8 April-4 July 1976, The Arts Council of Great Britain 1976.

APEL = A. GROHMANN, *Arabic papyri in the Egyptian Library*, Le Caire 1934-1953, 6 vol. parus.

APRL = D. S. MARGOLIOUTH, *Catalogue of Arabic papyri in the John Rylands Library, Manchester*, Manchester 1933.

Balāḏurī, *Ansāb al-ašrāf*, IV/II, éd. ʿA. al-Dūrī et ʿI. ʿUqla, Beyrouth 1422/2001 ; IV B, éd. M. Schloessinger, Jérusalem 1938.

— *K. futūḥ al-buldān*, éd. M. J. De Goeje, *Liber expugnationis regionum*, Leyde 1866.

BECKER C. H., Neue arabische Papyri des Aphroditofundes, *Islam* 2, 1911, p. 245-268.

BELL H. I., The Aphrodito papyri, *JHS* 28, 1908, p. 97-120.

— The Arabic bilingual *entagion*, *Proceedings of the American Philosophical Society* 89, 1945, p. 531-542.

CHERBONNEAU A., Inscriptions arabes de la province de Constantine, *Annuaire de la Société archéologique de la province de Constantine* 1856-1857, p. 70-139.

Chrestomathie de papyrologie arabe : documents relatifs à la vie privée, sociale et administrative dans les premiers siècles islamiques, préparée par A. GROHMANN†, retravaillée et élargie par R. G. KHOURY (Handbuch der Orientalistik II/2), Brill 1993.

CIA, Jérusalem = M. VAN BERCHEM, *Matériaux pour un Corpus inscriptionum Arabicarum. 2, Syrie du Sud. 1, Jérusalem « ville »* (MIFAO 43), Le Caire 1922 ; *2, Jérusalem « Ḥaram »* (MIFAO 44), Le Caire 1920 ; *3, Planches* (MIFAO 45), Le Caire 1920.

CRONE P., *Roman, provincial and Islamic law : the origins of the Islamic patronate* (Cambridge Studies in Islamic Civilization), Cambridge 1987.

Ḏahabī, *Al-Muštabih fī l-riğāl : asmāʾihim wa ansābihim*, éd. ʿA. M. al-Biğāwī, Le Caire 1962, 2 vol.

— *Siyar aʿlām al-nubalāʾ*, III éd. M. N. al-ʿIrqsūsī et M. Ṣāġrağī, dans l'édition dirigée par Š. Al-Arnaʾūṭ, Beyrouth 1401/1981-1409/1988, 25 vol.

— *Tağrīd asmāʾ al-ṣaḥāba*, éd. ʿA. Šaraf al-Dīn, Bombay 1389/1969-1390/1970, 2 vol.

— *Taʾrīḫ al-islām wa wafayāt al-mašāhīr wa l-aʿlām*, *Ḥawādiṯ wa wafayāt 61-80 h*, éd. ʿU. ʿA. Tadmurī, Beyrouth 1407/1987-1417/1997, 43 vol.

Dāraquṭnī, *Al-Muʾtalif wa l-muḫtalif*, éd. M. ʿAbd Allāh b. ʿAbd al-Qādir, Beyrouth 1406/1986, 5 vol.

DAY F. E., The Ṭirāz silk of Marwān, dans *Archaeologica Orientalia in memoriam Ernst Herzfeld*, ed. G. C. Miles, New York 1952, p. 39-61.

— Appendix E : Historical notes on Burquʿ, Bayir and Dauqara, dans H. FIELD, *North Arabian desert archaeological survey, 1925-50* (Papers of the Peabody Museum of Archæology and Ethnology, Harvard University 45, 2), 1960, p. 150-160.

DIAKONOFF (DIAKONOV) M. M., Ob odnoj rannej arabskoj nadpisi, *Epigrafika Vostoka* 1, 1947, p. 5-8.

— Bronzovaja plastika pervyh vekov hižry, *Trudy Otdela Vostoka, Gosudarstvennyj Ermitazh* 4, 1947, p. 155-179.

— Arabskaja nadpis' na bronzovom orle iz sobranij Gosudarstvennogo Ermitaža, *Epigrafika Vostoka* 4, 1951, p. 24-27.

DIEM W., Der Gouverneur an den Pagarchen : ein verkannter Papyrus vom Jahre 65 der Hiǧra, *Islam* 60, 1, 1983, p. 104-111.

— Philologisches zu den arabischen Aphrodito-Papyri, *Islam* 61, 2, 1984, p. 251-275.

— Einige frühe amtliche Urkunden aus der Sammlung Papyrus Erzherzog Rainer (Wien), *Le Muséon* 97, 1-2, 1984, p. 109-158.

— *Arabische Briefe des 7. bis 13. Jahrhunderts aus den Staatlichen Museen Berlin*, Wiesbaden 1997.

DONNER F. M., Some early Arabic inscriptions from al-Ḥanākiyya, Saudi Arabia, *JNES* 43, 1984, p. 181-208.

ETTINGHAUSEN R., "Six thousand years of Persian art". The exhibition of Iranian art, New York, 1940, *Ars Islamica* 7, 1940, p. 106-117.

FAGNAN E., *Additions aux dictionnaires arabes*, Alger 1923.

FAHMY S. ʿA., Naqšān ǧadīdān min Makka al-mukarrama mu'arraḫān bi-sanat ṯamānīn hiǧriyya, *Al-Aṯar wa l-āṯār, Al-Manhal* 48 année 53, 1407/1987, p. 346-361.

FEHÉRVÁRI G., *Islamic metalwork of the eighth to the fifteenth century in the Keir Collection*, London 1976.

ĠABBĀN ʿA. b. Ibrāhīm, Naqš Zuhayr : « aqdam naqš islāmī — mu'arraḫ bi-sanat 24 h/644-645 m », *Arabia* 1, 2003, p. 342-293 ; trad. R. HOYLAND, The inscription of Zuhayr, the oldest islamic inscription (24 AH/AD 644-645), the rise of the Arabic script and the nature of the early Islamic State, *Arabian archaeology and epigraphy* 19, 2, 2008, p. 210-237.

GAUBE H., An examination of the ruins of Qasr Burquʿ, *ADAJ* 19, 1974, p. 93-100.

GIL M., *A history of Palestine, 634-1099*, trad. E. Broido, Cambridge University Press 1992.

GROHMANN A., Aperçu de papyrologie arabe, extrait des *ÉtudPap* 1, 1932, p. 1-95.

— Probleme der arabischen Papyrusforschung II, *ArchOr* 6, 1934, p. 125-149, 377-398.

— *From the world of Arabic papyri*, Le Caire 1952.

— *Einführung und Chrestomathie zur arabischen Papyruskunde* (Monografie archivu orientálního 13), Praha 1954.

— The problem of dating early Qur'āns, *Islam* 33, 1958, p. 213-231.

— Zum Papyrusprotokoll in früharabischer Zeit, *JÖBG* 9, 1960, p. 1-19.

— Arabic inscriptions, dans *Expédition Philby-Ryckmans-Lippens en Arabie. 2, Textes épigraphiques. 1, Arabic inscriptions* (Bibliothèque du Muséon 50), Louvain 1962.

— Eine neue arabische Inschrift aus der ersten Hälfte des I. Jahrhunderts der Hiǧra, dans *Mélanges Taha Husain offerts par ses amis et ses disciples à l'occasion de son 70e anniversaire*, publiés par A. Badawi, Le Caire 1962, p. 39-40.

— Ṭirāz, *EI*, IV, p. 825-834.

— Compte-rendu d'E. Kühnel, *The textile museum, Catalogue of dated Tiraz fabrics*, *Oriens* 16, 1963, p. 306-309.

— *Arabic papyri from Ḫirbet el-Mird* (Bibliothèque du Muséon 52), Louvain 1963.

— *Arabische Paläographie*, Wien, Österreichische Akademie der Wissenschaften 1967-1971, 2 vol.

— *Arabische Papyruskunde*, à la suite de *Arabische Chronologie* (Handbuch der Orientalistik), Leyde 1966.

Groot A. H. De, Ḳubrus, *EI²*, V, p. 301-309.

Gruendler B., *The development of the Arabic scripts : from the Nabatean era to the first Islamic century according to dated texts* (Harvard Semitic Studies 43), Harvard 1993.

Grumel V., *Traité d'études byzantines. 1, La chronologie*, Bibliothèque byzantine, Paris 1958.

Guest A. R., Notice of some Arabic inscriptions on textiles at the South Kensington Museum, *JRAS* 1906, p. 387-399.

Guest A. R. et Kendrick A. F., The earliest dated Islamic textiles, *Burlington Magazine* 60, 1932, p. 185-190.

Ḫalīfa b. Ḫayyāṭ, *Ta'rīḫ*, éd. A. Ḍ. al-ʿUmarī, Beyrouth 1397/1977.

Hamidullah M., Some Arabic inscriptions of Medinah of the early years of Hijrah, *IslCult* 13, 1, janvier 1939, p. 427-439.

Al-Ḥāriṯī N., *Āṯār Makka al-mukarrama*, publication électronique sur Internet arabe (Āṯār Makka).

El-Hawary H. M., The most ancient Islamic monument known dated AH 31 (AD 652) from the time of the third Calif ʿUthman, *JRAS* 1930, p. 321-333.

— The second oldest Islamic monument known dated A.H. 71 (AD 691) from the time of the Omayyad Calif ʿAbd-el-Malik ibn Marwān, *JRAS* 1932, p. 289-293.

El-Hawary H. M. et Rached H., *Catalogue général du Musée arabe du Caire. 5, Stèles funéraires du Musée arabe du Caire. 1*, Le Caire 1932.

Ḫazraǧī, *Ḫulāṣat tahḏīb al-kamāl fī asmā' al-riǧāl*, Le Caire 1322/1904.

Helmecke G., Ṭirāz-Inschriften im Berliner Museum für Islamische Kunst, dans *Textile messages : inscribed fabrics from Roman to Abbasid Egypt*, ed. by C. Fluck and G. Helmecke (Studies in textile and costume history 4), Brill 2006, p. 173-191.

Helms S., *Early Islamic architecture of the desert : a Bedouin station in Eastern Jordan*, Edinburgh 1990.

Herzfeld E., *Der Wandschmuk der Bauten von Samarra und seine Ornamentik*, Berlin 1923.

Hill G., *A history of Cyprus. 1, To the conquest by Richard Lion Heart*, Cambridge 1949.

Hoyland R., New documentary texts and the early Islamic state, *BSOAS* 69, 3, 2006, p. 395-416.

Ibn ʿAbd al-Barr, *Al-Istīʿāb fī maʿrifat al-aṣḥāb*, éd. ʿA. M. al-Biǧāwī, Le Caire s. d.

Ibn ʿAbd al-Ḥakam, *Futūḥ Miṣr wa aḫbāruhā*, éd. Ch. C. Torrey (Yale Oriental Series. Researches 3), New Haven 1922.

Ibn al-ʿAdīm, *Buġyat al-ṭalab fī ta'rīḫ Ḥalab*, éd. S. Zakkār, Damas 1408/1988, 11 vol.

Ibn ʿAsākir, *Ta'rīḫ madīnat Dimašq*, éd. M. A. ʿU. b. Ġarāma al-ʿAmrawī, Beyrouth 1415/1995-1421/2000, 80 vol.

Ibn al-Aṯīr, *Usd al-ġāba fī maʿrifat al-ṣaḥāba*, Le Caire 1970, 7 vol.

— *Al-Kāmil fī l-ta'rīḫ*, éd. C. J. Tornberg, reproduction photostatique, Beyrouth 1385/1965-1387/1967, 15 vol.

Ibn Duqmāq, *K. al-intiṣar li-wāsiṭat ʿiqd al-amṣār*, éd. K. Vollers, Būlāq 1310/1983, 2 vol.

Ibn al-Faqīh, *Muḫtaṣar kitāb al-buldān*, éd. M. J. De Goeje, Leyde 1302/1885 ; trad. H. Massé, *Abrégé du livre des pays*, Damas 1973.

Ibn Ḥaǧar, *Al-Iṣāba fī tamyīz al-ṣaḥāba*, éd. ʿĀ. A. ʿAbd al-Mawǧūd et ʿA. M. Muʿawwaḍ, Beyrouth 1415/1995, 8 vol.

— *Tahḏīb al-tahḏīb*, Hyderabad 1325/1907-1327/1910, 12 vol.

— *Tabṣīr al-muntabih bi-taḥrīr al-muštabih*, éd. ʿA. M. al-Biǧāwī, rév. M. ʿA. al-Naǧǧār, Le Caire [1383/1964-1386/1967], 4 vol.

Ibn Ḥazm, *Ǧamharat ansāb al-ʿarab*, éd. ʿA. M. Hārūn, Le Caire 1382/1962.

Ibn ʿIḏārī, *Al-Bayān al-muġrib fī aḫbār mulūk al-Andalus wa l-Maġrib*, éd. G. S. Colin et É. Lévi-Provençal, Leyde 1948-1951, 4 vol. ; trad. E. Fagnan, *Histoire de l'Afrique et de l'Espagne intitulée Al-Bayanol-Magrib*, Alger 1901-1904, 2 vol.

Ibn Mākūlā, *Al-Ikmāl fī rafʿ al-irtiyāb ʿan al-muʾtalif min al-asmāʾ wa l-kunā wa l-ansāb*, éd. ʿAbd al-Raḥmān b. Yaḥyā al-Muʿallamī, Hyderabad 1381/1961-1392/1972, 6 vol. ; VII, éd. N. al-ʿAbbās, Beyrouth s. d.

Ibn Nāṣir al-Dīn, *Tawḍīḥ al-muštabih fī ḍabṭ asmāʾ al-ruwāt wa ansābihim wa alqābihim wa kunāhim*, éd. M. N. al-ʿIrqsūsī, Beyrouth 1414/1993, 10 vol.

Ibn Saʿd, *Al-ṭabaqāt al-kubrā*, VII, éd. E. Sachau, Leyde 1915, 2 parties en 1 vol.

Jahn K., Vom frühislamischen Briefwesen, *ArchOr* 9/1-2, 1937, p. 153-200.

Jones A., The dotting of a script and the dating of an era : the strange neglect of PERF 558, *IslCult* 72, 4, octobre 1998, p. 95-103.

Kaplony A., *The Ḥaram of Jerusalem 324-1099* (Freiburger Islamstudien 22), Stuttgart 2002.

Kawatoko M., Tokunaga R. et Iizuka M., *Ancient and Islamic rock inscriptions of Southwest Saudi Arabia. 1, Wādī Khushayba*, Tokyo 2005.

— Archaeological survey of Najran and Madinah 2002, *Al-Aṭlāl* 18, 3, 2005, p. 45-59.

Kendrick A. F., *Victoria and Albert Museum. Department of textiles. Catalogue of Muhammadan textiles of the medieval period*, London 1924.

Kessler Ch., ʿAbd al-Malik's inscription in the Dome of the Rock : a reconsideration, *JRAS* 1970, p. 2-14.

Al-Kilābī Ḥ. ʿA. Ḥ., *Al-Nuqūš al-islāmiyya ʿalā ṭarīq al-ḥaǧǧ al-šāmī bi-šamāl ġarb al-Mamlaka al-ʿArabiyya al-Saʿūdiyya*, éd. Maktabat al-malik Fahd al-waṭaniyya, Riyāḍ 1430/2009.

Kindī, *Kitāb al-wulāt wa kitāb al-quḍāt*, éd. R. Guest, *The governors and judges of Egypt…* (E. J. W. Gibb memorial series 19), London 1912.

Kraemer C. J. et Lewis N., A divorce agreement from Southern Palestine, *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 69, 1938, p. 117-133.

Kühnel E., Tirâzstoffe der Abbassiden, *Islam* 14, 1925, p. 82-88.

— *The textile museum, catalogue of dated Tiraz fabrics, Umayyad, Abbasid, Fatimid*, Washington DC 1952.

Lammens H., L'avènement des Marwānides et le califat de Marwān 1er, *MUSJ* 12, 2, 1927, p. 43-147.

Lammens H., [Veccia Vaglieri] L., Ḥassān b. Mālik, *EI²*, III, p. 278-279.

Le Strange G., *Palestine under the Moslems. : a description of Syria and the Holy Land from AD 650 to 1500*, London 1890.

Loebenstein H., *Koranfragmente auf Pergament aus der Papyrussammlung der österreichischen Nationalbibliothek*, Wien 1982, 2 vol.

LOUKONINE V. et IVANOV A. S., *L'art persan*, trad. N. Davtian, Bournemouth – Saint-Pétersbourg 1995.

MANAFIS, K. A., *Sinai : treasures of the Monastery of Saint Catherine*, Athènes c. 1990.

Maqrīzī, *Al-Mawāʿiẓ wa l-iʿtibār fī ḏikr al-ḫiṭaṭ wa l-āṯār*, Būlāq 1270/1853, 2 vol.

MARŠAK B. I., *Sogdijskoe serebro (= Sogdian silver)*, Moscou 1971.

— Bronzovyj kuvšin iz Samarkanda, dans *Srednjaja Azija i Iran*, Leningrad 1972, p. 57-90.

Masʿūdī, *Murūǧ al-ḏahab wa maʿādin al-ǧawhar*, éd. et trad. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, *Les prairies d'or*, Paris 1861-1877, 9 vol.; éd. et trad. revues et corrigées de Ch. Pellat, Beyrouth 1965-1979, 7 vol.; trad. Paris 1962-1997, 5 vol.

— *K. al-tanbīh wa l-išrāf*, éd. M. J. De Goeje (BGA 8), Leyde 1894; trad. B. Carra de Vaux, *Livre de l'avertissement et de la révision*, Paris 1896.

MAYER L. A., *Islamic metalworkers and their works*, Genève 1959.

MAYERSON Ph., Ῥουζικόν and Ῥογά in the post-conquest papyri, *ZPE* 100, 1994, p. 126-128.

MELIKIAN-CHIRVANI A. S., *Islamic metalwork from Iranian lands* (*8th-18th centuries*), Victoria and Albert Museum Exhibition April-May 1976, London 1976.

— *Islamic metalwork from the Iranian world : 8th-18th centuries*, Victoria and Albert Museum Catalogue, London 1982.

MERCIER G., *Corpus des inscriptions arabes et turques de l'Algérie. 2, Département de Constantine*, Paris 1902.

MIGEON G., *Manuel d'art musulman. 2, Arts plastiques et industriels*, 2e édition, Paris 1927, 2 vol.

MILES G. C., Early Islamic inscriptions near Ṭāʾif in the Ḥijāz, *JNES* 7, 4, 1948, p. 236-242.

MORIMOTO K., *The fiscal administration of Egypt in the early Islamic period* (Asian Historical Monographs 1), Dohosha 1981.

MORITZ B., Der angebliche Schutzbrief des Propheten, dans *Beiträge zur Geschichte des Sinaiklosters im Mittelalter nach arabischen Quellen* (Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften, Jahrgang 1918. Philosophisch-Historische Klasse 4), Berlin 1918, p. 3-8.

Muǧīr al-Dīn, *Al-Uns al-ǧalīl bi-taʾrīḫ al-Quds wa l-Ḫalīl*, éd. M. Baḥr al-ʿulūm, Hyderabad 1388/1968, 2 vol.

Naṣr b. Muzāḥim, *Waqʿat Ṣiffīn*, éd. ʿA. M. Hārūn, 2e édition, Le Caire 1382/1962.

NPAF = C. H. BECKER, Neue arabische Papyri des Aphroditofundes, *Islam* 2, 1911, p. 244-268.

ÖZGÜMÜ F., Knidos' Taki Bizans Eserli, *Sanat Tarihi Ara tirmalari Dergisi* 11, 1992, p. 2-17.

P. Apoll. = R. RÉMONDON, *Papyrus grecs d'Apollônos Anô*, Le Caire 1953.

P. Heid. III = C. H. BECKER, *Papyri Schott-Reinhardt I* (Veröffentlichungen aus der Heidelberger Papyrus-Sammlung 3, 1), Heidelberg 1906.

P. Ness. III = C. J. KRAEMER, *Excavations at Nessana. 3, Non-Literary Papyri*, Princeton 1958.

PUIN G.-R., Methods of research on Qurānic manuscripts : a few ideas, dans *Maṣāḥif Ṣanʿāʾ*, [Kuwayt, National Museum 1985 ?], p. 9-17.

RĀĠIB Y., Lettres nouvelles de Qurra b. Šarīk, *JNES* 40, 4 octobre 1981, p. 173-187.

— La plus ancienne lettre arabe de marchand, dans *Documents de l'Islam médiéval : nouvelles perspectives de recherche*, Le Caire 1991, p. 1-9.

— Les plus anciens papyrus arabes, *AnIsl* 30, 1996, p. 1-19.

— Les esclaves publics aux premiers siècles de l'Islam, dans *Figures de l'esclave au Moyen-Âge et dans le monde moderne*, textes réunis par H. Bresc, Paris 1996, p. 7-28.

— *Actes de vente d'esclaves et d'animaux d'Égypte médiévale, I-II* (Cahiers des Annales islamologiques 23 ; 28), 2002 ; 2006.

— Une ère inconnue d'Égypte musulmane : l'ère de la juridiction des croyants, *AnIsl* 41, 2007, p. 187-207.

— Un papyrus arabe de l'an 22 de l'hégire, dans *Histoire, archéologies, littératures du monde musulman, mélanges en l'honneur d'André Raymond*, réunis par Gh. Alleaume, S. Denoix et M. Tuchscherer (Bibliothèque d'étude 148), Le Caire 2009, p. 363-372.

AL-RĀŠID S. b. ʿA., *Kitābāt islāmiyya ġayr manšūra min « Ruwāwat » al-Madīna al-munawwara*, Riyāḍ 1413/1993.

— *Kitābāt islāmiyya min Makka al-mukarrama* : « *dirāsa wa taḥqīq* », Riyāḍ 1416/1995.

— *Dirāsāt fī l-āṯār al-islāmiyya al-mubakkira bi l-Madīna al-munawarra*, Riyāḍ 1421/2000.

RCEA = *Répertoire chronologique d'épigraphie arabe*, publ. par É. Combe, Le Caire, 1931-1975, 16 vol.

RUGGIERI V., I graffiti umayyadi a Cnidos, *OCP* 58, 1992, p. 549-551.

Ṣafadī, *Al-Wāfī bi l-wafayāt*, XI, éd. Š. Fayṣal, Wiesbaden 1401/1981.

AL-ṢANDŪQ ʿI., Ḥağar Ḥafnat al-Abyaḍ, *Sumer* 11, 1, 1955, p. 213-217.

SADEGHI B. et BERGMANN U., The codex of a companion of the Prophet and the Qur'ān of the Prophet, *Arabica* 57, 2010, p. 343-436.

ŠARAF AL-DĪN Ḥ., Al-Nuqūš al-islāmiyya bi-darb Zubayda, *Al-Aṭlāl* 1, 1397/1977, p. 73-74, pl. 49-50.

SAUVAGET J., Remarques sur les monuments omeyyades, *JournAs* 231, 1939, p. 1-59.

SCERRATO U., *Metalli islamici*, Milano 1967.

SERJEANT R. B., *Islamic textiles : material for a history up to the Mongol conquest*, Beyrouth 1972.

SHARON M., *Corpus inscriptionum Arabicarum Palaestinae* (*CIAP*) (Handbuch der Orientalistik 30), Leiden 1997-2007, 4 vol. parus.

— Ludd, *EI²*, V, p. 804-808.

STILLMAN Y. K., *Arab dress : a short history from the Dawn of Islam to Modern Times*, ed. by N. A. Stillman, 2ᵉ édition révisée, Brill 2003.

STILLMAN Y. K. et SANDERS P., Ṭirāz, *EI²*, X, p. 573-578.

STOETZER W. F. G. J. et WORP K. A., Eine arabisch-griechische Steuerquittung aus Ägypten : P. Vindob. G 39744, *ZPE* 50, 1983, p. 141-146.

— Zwei Steuerquittungen aus London und Wien, *Tyche* 1, 1986, p. 195-202.

Ṭabarī, *Ta'rīḫ*, éd. M. J. De Goeje, Leyde 1879-1901, 3 séries en 15 vol.

TALBI M., Kusayla, *EI²*, V, p. 521-522.

TIMM St., *Das christlich-koptische Ägypten in arabischer Zeit*, Wiesbaden 1984-2008, 8 vol.

ʿUšš M. A., Kitābāt ʿarabiyya ġayr manšūra fī ğabal Usays, *Al-Abḥāṯ* 17, 3, aylūl 1964, p. 227-316.

WEST L. C. et JOHNSON A. C., *Currency in Roman and in Byzantine Egypt* (Princeton University Studies in Papyrology 5), Princeton 1944.

WESTERMANN W. L., The paramone as general service contract, *JJP* 2, 1948, p. 9-50.

Wiet G., Compte-rendu de A. F. Kendrick, *Catalogue of Muhammedan textiles of the medieval period*, *JournAs* 206, 1925, p. 341-344.

— *Album du Musée arabe du Caire*, Publications du Musée arabe du Caire, trad. anglaise par M. K. A. C. Creswell, trad. arabe par H. Hawary, Le Caire 1930.

— Stèles coufiques d'Égypte et du Soudan, *JournAs* 240, 1952, p. 273-297.

Worp K. A., Studien zu spätgriechischen, koptischen und arabischen Papyri, *BSAC* 26, 1984, p. 99-107.

Yaḥyā b. Ādam, *K. al-ḫarāǧ*, éd. et trad. A. Ben Shemesh, *Taxation in Islam*, I, Leyde 1958.

Ya'qūbī, *Ta'rīḫ*, éd. M. Th. Houtsma, Leyde 1883, 2 vol.

— *K. al-buldān*, éd. M. J. De Goeje, à la suite du *K. al-buldān* d'Ibn Rusta (BGA 7), Leyde 1892; trad. G. Wiet, *Les pays, textes et traductions d'auteurs orientaux*, I, Le Caire 1937.

Yāqūt, *Mu'ǧam al-buldān*, éd. F. Wüstenfeld, Leipzig 1866-1873, 6 vol.

Annexe – L'inscription arabe de la basilique de la plage de Kourion

par Annie Pralong

Une inscription en arabe a été relevée sur le fût de la deuxième colonne (en partant de l'ouest) de la colonnade nord de la basilique[1]. Elle est composée de quatre lignes dont la plus basse est distante d'environ 120 cm du sol et occupe un champ épigraphique de quelque 20 cm de côté. Les lignes sont tracées horizontalement, largement distantes les unes des autres, les mots étant en outre très espacés. Les lettres n'ont pas été profondément gravées mais maladroitement piquetées par son auteur qui n'a attaqué l'épiderme du marbre que de façon superficielle : il n'y a pas eu d'incision continue de la surface de la colonne mais la juxtaposition très serrée des petits points d'impact du piquetage. De plus l'inscription a été lissée lors de l'anastylose de la colonnade, ce qui en a compliqué la lecture[2].

La graphie montre une écriture angulaire, considérée plutôt comme une écriture archaïque qui est utilisée durant le VIIe ou le VIIIe siècle par les citadins et encore au IXe siècle par les bédouins de Syrie.

يرحم ربي
عـبد الله
بن نفيل ا
لشعيبي

Traduction : « Mon seigneur prenne en miséricorde ʿAbd Allāh b. Nufayl al-Šuʿaybī. »

Il s›agit donc d'un texte à caractère religieux, probablement une invocation divine dont le formulaire évoque de nombreux graffiti omeyyades de l'Orient syrien, notamment à Palmyre. Il donne le nom de son auteur suivi de celui de son père et de celui de sa tribu, ce qui atteste un Arabe de souche : il ne saurait s'agir d'un bédouin, ni d'un fils de converti, mais d'un combattant, marchand ou peut-être même marin, bien que les Arabes fussent longtemps de médiocres marins en Méditerranée.

La datation proposée peut coïncider avec les premiers raids arabes que Muʿāwiya lança sur Chypre au milieu du VIIe siècle et soulève la question du contexte historique dans lequel la rédaction de ce graffiti a eu lieu. Quelques témoignages épigraphiques ont été signalés sur la côte méridionale de Chypre mais pas encore publiés. Les plus nombreux ont été recensés à Paphos, ville qui fut le siège de la garnison arabe pendant leur occupation de l'île, après l'invasion de 653[3] : dans la basilique Limeniotissa, une inscription sur

1. Elle a été signalée par D. Michaelidès, Archeologia paleocristiana a Cipro, dans *XLIV Corso di cultura sull'arte Ravennate e Bizantina, Ravenna, 19-21 settembre 1998*, Ravenna 2001, p. 179-239, ici p. 213. Il n'a pas été possible de préciser l'orientation de l'inscription car sa localisation par rapport à l'emplacement de la colonne *in situ* n'est pas connue.

2. La présentation de cette inscription, sa traduction et son commentaire sont le fruit de l'étude de Youssef Ragheb. Il m'a fait l'amitié de se pencher sur ce texte transmis par une photographie de mauvaise qualité et je l'en remercie très chaleureusement.

3. Michaelidès (cité n. 1), p. 214. Voir dans A. H. S. Megaw, Reflections on Byzantine Paphos, dans *Καθηγήτρια : essays presented to Joan Hussey*, Camberley 1988, p. 135-150, et particulièrement p. 145-146, une inscription mentionnant « the obit of one Abd al Rahman and a date equivalent to A.D. 780/81... »





L'inscription arabe de la basilique de la plage de Kourion.

une colonne de la colonnade nord et quatre autres sur deux colonnes trouvées dans le narthex[4], un graffiti sur le sol en opus sectile d'une salle construite après la destruction de la basilique lors du raid de 653[5]; dans la basilique Chrysopolitissa[6], plusieurs inscriptions ont été trouvées sur des colonnes; à Salamine, dans la basilique de la Campanopétra « quelques traits indéchiffrables de peinture rouge tracés au pinceau, (seraient) des vestiges incertains mais possibles d'une inscription arabe, presque entièrement effacée, peinte sur le revêtement en marbre de l'église »[7]. Au nord-ouest de l'île, deux inscriptions ont été trouvées dans l'atrium de la basilique de Soloi[8].

L'invocation religieuse de la basilique de Kourion a-t-elle été tracée dans un édifice toujours chrétien, dans un monument utilisé comme église et mosquée[9], ou transformé en mosquée? La question a déjà été posée pour la Campanopétra, où les traces de peinture rouge mentionnées pourraient « en commémorer la prise », seul indice, au demeurant très ténu. Un autre trait commun à la basilique de la Campanopétra et à celle de Kourion réside dans la présence de peinture rouge sur la surface des chapiteaux : quelques légères traces à Salamine[10], absolument toute la surface des chapiteaux de la basilique de Kourion. Là encore le doute subsiste car l'utilisation de la peinture rouge comme support de la dorure des chapiteaux n'est pas une spécificité de l'architecture musulmane[11] : elle est attestée dans l'architecture protobyzantine de Chypre, ainsi qu'au Proche-Orient[12]. Les traces relevées à Kourion sont peut-être à prendre en considération, quoiqu'elles puissent être imputées autant à la technique de pose qu'aux conditions de conservation de leur support et ne constituent pas un argument suffisant pour fonder l'hypothèse de la conversion du monument en mosquée.

4. V. Karageorghis, Chronique des fouilles et découvertes archéologiques à Chypre en 1968. 13, Fouilles de Katô Paphos : basilique paléochrétienne (Service des Antiquités), *BCH* 93, 1969, p. 564-566. Elles ont été trouvées lors des campagnes de fouille menée par A. Papageorghiou en 1967 et 1968.

5. Michaelidès (cité n. 1), p. 201-202. Je tiens de l'auteur l'indication précise de sa localisation et l'en remercie. Chronique (cité n. 4), p. 564 et suiv.

6. Basilique fouillée par A. Papageorghiou dont les différentes inscriptions seront publiées par le prof. Christidès.

7. G. Roux, *Salamine de Chypre. 15, La basilique de la Campanopétra*, Paris 1998, p. 250.

8. Mention de A. H. S. Megaw, Betwixt Greeks and Saracens, dans *Acts of the international archaeological symposium « Cyprus between the Orient and the Occident », Nicosia, 8-14 September 1985*, V. Karageorghis (ed.), Nicosia 1986, p. 512.

9. Comparer, à Damas, le temple de Jupiter Damascenus transformé, dans les années 379 à 395, en une basilique chrétienne dédiée à saint Jean Baptiste qui, après la conquête de l'islam, a été utilisée à la fois par les musulmans et les chrétiens, jusqu'à ce que le calife al Walīd Ier entreprenne la construction de la nouvelle mosquée après 705, cf. A. Bahnassi, *La grande mosquée omeyyade à Damas*, Damas 1990, p. 32 et 46.

10. *Ibid.*, il s'agit des chapiteaux composites de la nef centrale, des chapiteaux des pilastres des bas-côtés, p. 103, et des chapiteaux des galeries, p. 114

11. Pour la mosquée omeyyade de Damas, cf. K. A. C. Creswell, *Early Muslim architecture. 1, Umayyads, AD 622-750*, Oxford 1932, p. 119. Cet usage se poursuit à l'époque fatimide, cf. l'étude des chapiteaux de la mosquée al-Azhar du Caire : M. Barrucand, les chapiteaux de remploi de la mosquée al-Azhar et l'émergence d'un type de chapiteau médiéval en Égypte, *AnIsl* 36, 2002, p. 49.

12. Citons à titre d'exemple la basilique d'Apamée en Syrie : cf. J.-Ch. Balty, *Fouilles d'Apamée de Syrie. 1, 1, L'église à atrium de la grande colonnade*, Bruxelles 1969, p. 57.

GRAFFITI ARABES DE CNIDE ET DE KOS : PREMIÈRES TRACES ÉPIGRAPHIQUES DE LA CONQUÊTE MUSULMANE EN MER ÉGÉE

par Frédéric IMBERT

Jusqu'à récemment, nos connaissances de la conquête arabe en Méditerranée n'étaient fondées que sur les sources écrites principalement issues de l'historiographie arabo-musulmane et de quelques sources extérieures. Or, de récentes découvertes épigraphiques viennent jeter un éclairage nouveau sur la question de la présence musulmane en mer Égée. En fait de découvertes, il conviendrait mieux de parler d'une remontée d'informations. En effet, les graffiti arabes dont il est question dans cette étude n'ont pas été récemment découverts ; apposés sur un pavement de marbre ou sur des colonnes d'église, ils ont *toujours* été là. Si quelques-uns ont été signalés dans les années 1970, ce n'est que depuis quelques années que la recherche porte un réel intérêt à la graffitologie islamique ancienne, discipline issue de l'épigraphie. Au travers de ces textes éparpillés sur le Proche-Orient principalement, de nouvelles grilles de lectures de l'histoire arabo-islamique durant les deux premiers siècles de l'Hégire (VIIe et VIIIe siècles de notre ère) se mettent en place. À ce jour, elles concernaient surtout l'histoire religieuse et sociale de l'Arabie. Mais voici que des graffiti de la mer Égée, bien loin des côtes de la Syrie, nous plongent dans l'histoire des conquêtes arabes. Les graffiti de Cnide et de Kos[1] que nous présentons représentent à ce jour les seules traces écrites contemporaines des conquêtes arabes, laissées par ceux-là mêmes qui embarquèrent durant la seconde moitié du Ier/VIIe siècle vers les côtes mal connues de l'Empire byzantin.

À la lecture des ouvrages historiographiques ou géographiques arabes les plus anciens et plus précisément ceux du genre « expéditions, conquêtes et razzias » (histoire des *futūḥ*, *maġāzī* et autres *ġazwa*) qui connurent un certain succès, il apparaît que les conquêtes en Méditerranée débutèrent avant l'avènement de la dynastie des Omeyyades (41/661) et conjointement aux principaux mouvements de la conquête terrestre. Toutefois, la chronologie des mouvements de la conquête maritime demeure assez floue.

1. Conformément à l'usage français, nous choisissons d'orthographier les toponymes Cnide et Kos respectivement avec [C] et [K]. Il n'est pas rare de les trouver écrits sous les formes de *Knide* et de *Cos*.

Constructing the seventh century, ed. by C. Zuckerman (Travaux et mémoires 17), Paris 2013, pp. 731–758.

L'embarquement de troupes musulmanes vers les îles de la Méditerranée orientale et centrale répondait avant tout à une progression naturelle et logique : après la terre, il fallait conquérir la mer. Cependant, les Arabes, plus habitués aux déplacements terrestres et n'ayant pas d'antécédents maritimes, montrèrent assez peu d'empathie avec l'élément marin et retardèrent la chose. En termes purement stratégiques, les déplacements par la mer s'avéraient néanmoins plus rapides car il fallait environ 5 jours de mer pour se rendre, depuis la Syrie, jusqu'à Rhodes et 7 jusqu'à Constantinople[2]. On pouvait alors imaginer prendre les Byzantins à revers et hâter la chute de l'Empire. Dans le domaine proprement religieux, les califes omeyyades se trouvaient liés par leur devoir de guerre sainte contre Byzance ; successeurs du prophète Muḥammad, Commandeurs des croyants et garants des institutions politiques et religieuses, ils devaient justifier, face à leurs sujets, d'une action efficace dans l'expansion de l'islam. De surcroît, les campagnes maritimes contre Byzance permettaient de juguler l'inaction de certains groupes tribaux sur lesquels le pouvoir omeyyade prenait appui. La grande tradition littéraire et historique arabe classique regorge d'anecdotes pseudo-historiques *(aḫbār)* qui mettent en scène des émissaires, byzantins ou musulmans, chargés d'extravagantes missions, des ambassades invraisemblables, des emprisonnements à l'issue heureuse. Ces anecdotes rappellent que les relations entre l'Islam et Byzance ne sont pas seulement fondées sur des antagonismes mais qu'en marge des conflits et des gesticulations diplomatiques, ils s'attirent et se repoussent dans un mouvement de séduction et de répulsion.

Loin de ces enjeux d'empires, les graffiti de Cnide et Kos nous ramènent à une autre réalité, à l'échelle d'individus qui ne furent que de simples pions durant ces campagnes. De passage sur les îles et les côtes contrôlées par Byzance, ils trouvèrent le temps de laisser des traces de leur foi et de leurs espoirs au travers desquels se lisent toujours les réalités douloureuses de l'exil et de la guerre.

Des graffiti arabes à Cnide et à Kos

La plus ancienne mention connue des graffiti de Cnide remonte à l'année 1970 dans un rapport de fouille de l'équipe américaine de la Long Island University[3]. Plus de vingt ans plus tard, en 1992, deux articles mentionnèrent les graffiti de l'église : celui du chercheur turc F. Özgümüş qui présenta le site byzantin et ses principaux monuments en incluant l'église et les inscriptions ; il n'en donna qu'une translitération turquisée fondée sur une lecture souvent imprécise[4]. Quant au chercheur italien V. Ruggieri, il présenta dans les *commentarii breviores* de la revue *Orientalia Christiana periodica* une rapide notice incluant le texte arabe et la traduction italienne de 4 graffitis accompagnés de 8 photographies[5]. L'auteur de cette notice n'étant pas lui-même arabisant, il confia la lecture à des spécialistes. Il envoya ses photographies de 1983 à M. van Esbroeck qui

2. M. Canard, Les relations politiques et sociales entre Byzance et les Arabes, *DOP* 18, 1964, p. 50.
3. I. Love, A preliminary report of the excavations at Knidos 1969, *American journal of archaeology* 74, 1970, p. 153, pl. 40, fig. 20.
4. F. Özgümüş, Knidos'taki bizans eserleri, *Sanat tarihi araştırmaları dergisi* 11, 1992, p. 12, photos 14-15.
5. V. Ruggieri, I graffiti umayyadi a Cnidos, *OCP* 58, 1992, p. 549-551.

proposa une lecture qui fut elle-même révisée en 1990, par M. Bormans et R. Lavenant[6]. Malheureusement, les lectures proposées par ces chercheurs non spécialistes d'épigraphie arabe – et encore moins de graffiti – s'avèrent assez fautives pour ne pas dire parfois fantaisistes : l'essentiel, à savoir la mention des conquêtes arabes, leur a échappé.

Ce n'est que très récemment que le dossier des graffiti nous est parvenu par l'intermédiaire du papyrologue et épigraphiste Y. Ragheb. La chercheuse italienne G. Lini lui envoya quelques clichés photographiques des pavements inscrits de Cnide, dont certains avaient été pris par V. Ruggieri. Avec le lot de photographies, elle en joignit également d'autres prises sur l'île de Kos (à peine à 20 kilomètres au nord-ouest de Cnide) où figuraient des graffiti sur les vestiges de l'église Saint-Gabriel (localité de Psalidi). Ces clichés furent complétés par ceux gracieusement mis à notre disposition par I. Baldini de l'université de Bologne[7]. Grâce à ces documents, il s'est avéré possible de constituer et d'analyser un petit corpus de 14 graffiti assez originaux du fait de leur éloignement des terres de l'islam continental. De plus, la valeur du corpus en question tient dans sa datation même : 4 graffiti (1 à Cnide et 3 à Kos) rejoignent le cercle très fermé des graffiti arabes datés sous l'année 100 de l'Hégire (719). Sur 30 graffiti datés connus à ce jour, 4 proviennent de la mer Égée, soit 13 %, ce qui n'est pas insignifiant.

Les graffiti de Cnide

Nous possédons très peu d'informations sur la localisation précise des textes épigraphiques relevés à Cnide. De brèves mentions chez V. Ruggieri et F. Özgümüş nous apprennent qu'ils furent trouvés *in situ* dans une église byzantine assez massive (Ve-VIe siècles), sur le pavement en marbre de la nef, près du chœur, derrière l'autel. Au total, nous relevons 7 dalles de marbre inscrites livrant un lot de 10 graffiti arabes dont certains sont très lacunaires. Nous les avons rassemblés dans des ensembles que nous avons numérotés de C1 à C7. Sur 3 ensembles, au moins 2 graffiti se trouvent quasiment imbriqués l'un dans l'autre ; nous les avons regroupés sous une numérotation unique[8]. Trois ensembles sont gravés à cheval sur deux dalles[9].

6. Ruggieri, Graffiti umayyadi (cité n. 5), p. 549, n. 1.

7. L'ensemble des clichés qui ont servi pour la lecture et les fac-similés des graffiti de Cnide et de Kos a été communiqué par Gabriela Lini à Annie Pralong qui l'a elle-même communiqués à Youssef Ragheb qui nous a confié ce dossier. Nous sommes ensuite entré en contact avec Isabella Baldini de l'université de Bologne qui vient de publier l'étude archéologique de l'église Saint-Gabriel de Psalidi à Kos (*Archeologia protobizantina a Kos : la basilica di S. Gabriele*, a cura di I. Baldini e M. Livadiotti, Ante Quem, Bologna 2011). En janvier 2012, elle nous a confié ses photographies des graffiti sur les colonnes. Qu'ils trouvent tous ici l'expression de mes remerciements.

8. Ensembles C1, C4 et C5.

9. Dalle de C5 dont le graffito supérieur est gravé sur la dalle de C6 ; le graffito C7 est gravé à cheval sur la même dalle que C3, mais tête-bêche.

Ensemble de graffiti C1 (2 graffiti) (photo 1 et fig. 1)

Localisation : Cnide. Gravé sur le pavement, sur la partie centrale supérieure d'une dalle de 194 x 88 cm[10].

État de la graphie : il s'agit de l'inscription la mieux réalisée du lot. Elle est incisée en creux, d'un trait fin et profond. En fin de texte, l'écriture a tendance à se tasser, faute de place sur la dalle. Voir photo 1 et fig. 1.

Date : 98/716-17

Publications : Ruggieri, Graffiti umayyadi (cité n. 5), p. 550, n° 1 et photo n° 1 ; Özgümüş, Knidos'taki bizans eserleri (cité n. 4), p. 12, photo n° 15.

Graffito 1

1) Ô Dieu, pardonne à ʿAbd al-…	١) اللهم اغفر لعبد ال …

Graffito 2

1) Que Dieu agrée ton action, Ḫaṭṭāb/Ḥaṭṭāb	١) رضي الله [عن] عملك يخطا (sic)
2) b. Ḥağar, également al-ʿAmmī	٢) ب ابن (sic) حجر ثم العمي
3) puis al-Ṣaḫrī ! J'ai écrit	٣) ثم الصخري و كتبت
4) ce texte-là. Conquête de …	٤) كتب(ـتـ)ـي هذا غزوة …
5) en l'année 98	٥) في سنة ثمان و
6) /716-17.	٦) [تـ]ـسعين

Cette plaque de marbre rassemble deux graffiti. Le graffiti 1 n'est constitué que de la seule première ligne et consisterait en une invocation inachevée. En effet, le nom du personnage est composé d'un théonyme en ʿAbd […] dont la seconde partie, au-delà de l'article, n'est qu'ébauchée. On notera que la forme de la ligne de base semble enjamber la première ligne du second graffito au niveau du mot *ʿamal*^{i}*-ka* ; ceci indiquerait sa postériorité.

Le graffito 2 débute à la ligne suivante ; le formulaire est celui d'une *tarḍiya* (expression de l'agrément de Dieu) dont la particule *ʿan* semble avoir été omise. Il est question d'une « action » ou d'une réalisation dont il est impossible de préciser la nature du fait de l'emploi du terme très neutre de *ʿamal* « travail, œuvre ». Le nom du personnage est ensuite introduit par la particule vocative *y(ā)* attachée conformément aux usages de la *scriptio defectiva*. Le nom Ḫaṭṭāb ou Ḫiṭāb est attesté dans les ouvrages onomastiques arabes tout comme Ḥaṭṭāb ou Ḥiṭāb[11]. À la ligne 2, nous proposons de lire le *nasab* (nom du père) b. Ḥağar suivi de la particule de coordination *ṯumma* (puis) qui sépare normalement deux *nisba* mais rarement un *nasab* et une *nisba* (ethnonymes ou adjectif de relation indiquant l'origine géographique, ethnique ou tribale). Quoi qu'il en soit, le

10. Les seules mesures que nous possédions ont été données (non systématiquement) par V. Ruggieri dans son bref article : Ruggieri, Graffiti umayyadi (cité n. 5).

11. M. al-Zubayr, *Muʿğam asmāʾ al-ʿArab*, Mascate – Beyrouth 1991, 1/432 et 1/522.



Photo 1 – Graffito de Cnide C1 ; expédition de 98/716-17 (photo G. Lini).

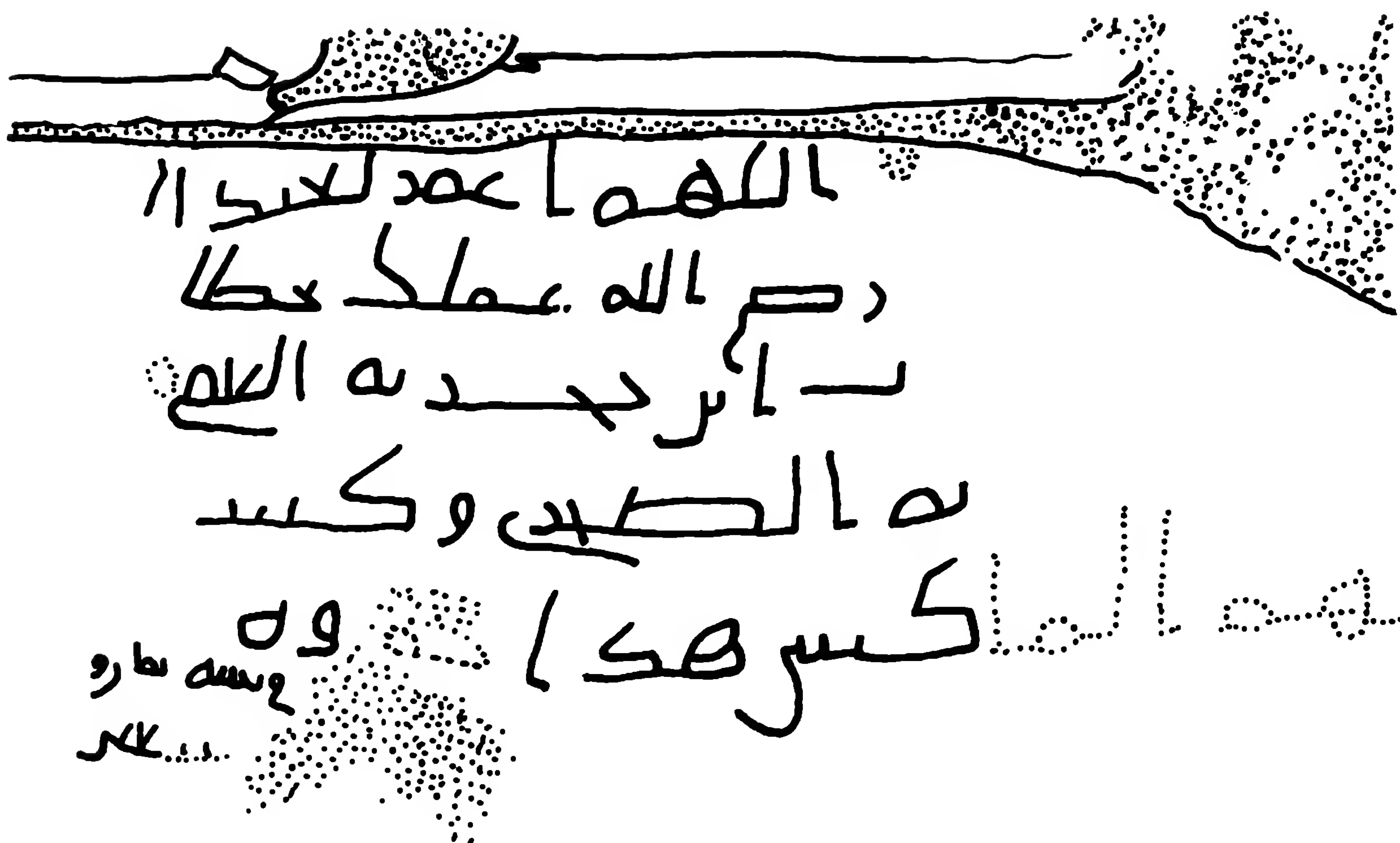


Fig. 1 – Fac-similé du graffito C1 (F. Imbert).

ductus peut également s'interpréter comme Ḥuǧr, Ḥiǧr ou Ḥuǧur [12]. La *nisba* al-ʿAmmī est attestée, tirant son origine du groupe tribal al-ʿAmm, issu des Tamīm et originaire de la région d'al-Baṣra en bas Irak. Ils auraient rejoint les contingents de conquête sous le califat de ʿUmar b. al-Ḫaṭṭāb [13]. À noter que le personnage porte une seconde *nisba*, al-Ṣaḫrī, encore introduite par la coordination *ṯumma* indiquant son rattachement à un second groupe tribal, en l'occurrence les Banū Ṣaḫr. Ce groupe, largement représenté chez les Arabes, est originaire des hauteurs du Hedjaz en Arabie et serait remonté vers la région de Kérak puis vers la Balqāʾ en Jordanie (région d'Amman). De là, certains se seraient installés sur la côte palestinienne du côté de Gaza d'où ils auraient rejoint les troupes de la conquête musulmane [14]. Il semble que la dernière ligne ait été percutée par un autre graffito inachevé ; c'est une chose courante en graffitologie arabe. Ce graffito à l'écriture plus épaisse n'est constitué que d'une invocation débutant par *Allāhumma* (ô Dieu) suivi de quelques caractères. De fait, cette ligne débuterait après le caractère *kāf* initial, finement gravé, du mot *kit(ā)bī* ou *kit(ā)batī* (mon inscription ou mon écriture ?) où le caractère *alif* manquerait. La lecture proposée par V. Ruggieri ne rend absolument pas compte de ces éléments et s'avère difficilement intelligible.

L'élément le plus intéressant demeure la mention du mot *ġazwa* (expédition, razzia) que l'on retrouve dans un contexte très similaire dans un graffito de Kos [15]. Le mot qui suit ce terme demeure encore illisible : peut-être un *sīn/šīn* suivi d'un *rāʾ/zay*. On distingue mal les caractères qui suivent mais le dernier pourrait être un *ǧīm/ḥāʾ/ḫāʾ* final. Il est intéressant de constater que les deux premières lettres sont les même à Kos (*sīn/šīn* + *rāʾ/zay*) mais la fin diffère clairement. Le terme qui se trouve grammaticalement en annexion avec *ġazwa* (expédition de…) doit théoriquement être un toponyme ou un nom propre ou de tribu comme c'est habituellement le cas dans la mention des expéditions comme celles que mena le prophète Muḥammad un siècle plus tôt : par exemple *ġazwat Badr* (l'expédition de Badr), *ġazwat banī Qurayẓa* (l'expédition contre les Banū Qurayẓa), etc. [16].

Graffito C2 (photo 2 et fig. 2)

Localisation : Cnide. Gravé sur le pavement, dans la partie supérieure d'une dalle oblongue de 97 x 67 cm.

État de la graphie : très bien conservée dans son ensemble. Le texte est amputé au niveau de l'angle supérieur gauche. Il est gravé en creux d'un trait bien marqué.

Datation : dernière décennie du Iᵉʳ/VIIᵉ siècle.

Publication : Ruggieri, Graffiti umayyadi (cité n. 5), p. 550, nº 2 et photo nº 3.

1) Ô Dieu, pardonne à Yazīd	١) اللهم اغفر ليزيد ا
2) … al-Ḥanašī/Ḥabašī, l'un des compagnons de	٢) … الحنشي/الحبشي من أصحب (sic)

12. Zubayr, *Muʿǧam* (cité n. 10), 1/396 ; A. Ibn Mākūlā, *Al-Ikmāl fī rafʿ al-irtiyāb ʿan al-muʾtalif wa l-muḫtalif min al-asmāʾ wa l-kunā wa l-ansāb*, Beyrouth 1962, 2/387-393.

13. A. al-Samʿānī, *Ansāb*, Beyrouth 1988, 4/243 ; U. Kaḥḥāla, *Muʿǧam qabāʾil al-ʿArab*, Beyrouth 1994, 2/820-821.

14. Kaḥḥāla, *Qabāʾil* (cité n. 13), 2/634-35.

15. Cf. plus bas, graffito K1.

16. Ibn Hišām, *al-Sīra al-nabawiyya*, Damas 1997, 2/169 et index.

3) ʿAbd Allāh, des troupes de Palestine!
4) Amen, Seigneur de Moïse, Seigneur
5) d'Ismaël, Seigneur des mondes!

٣) عبد الله أهل فلسطين
٤) آمين رب م[و]سى رب
٥) اسم[عي]ل (sic) [رب] العلمين (sic)

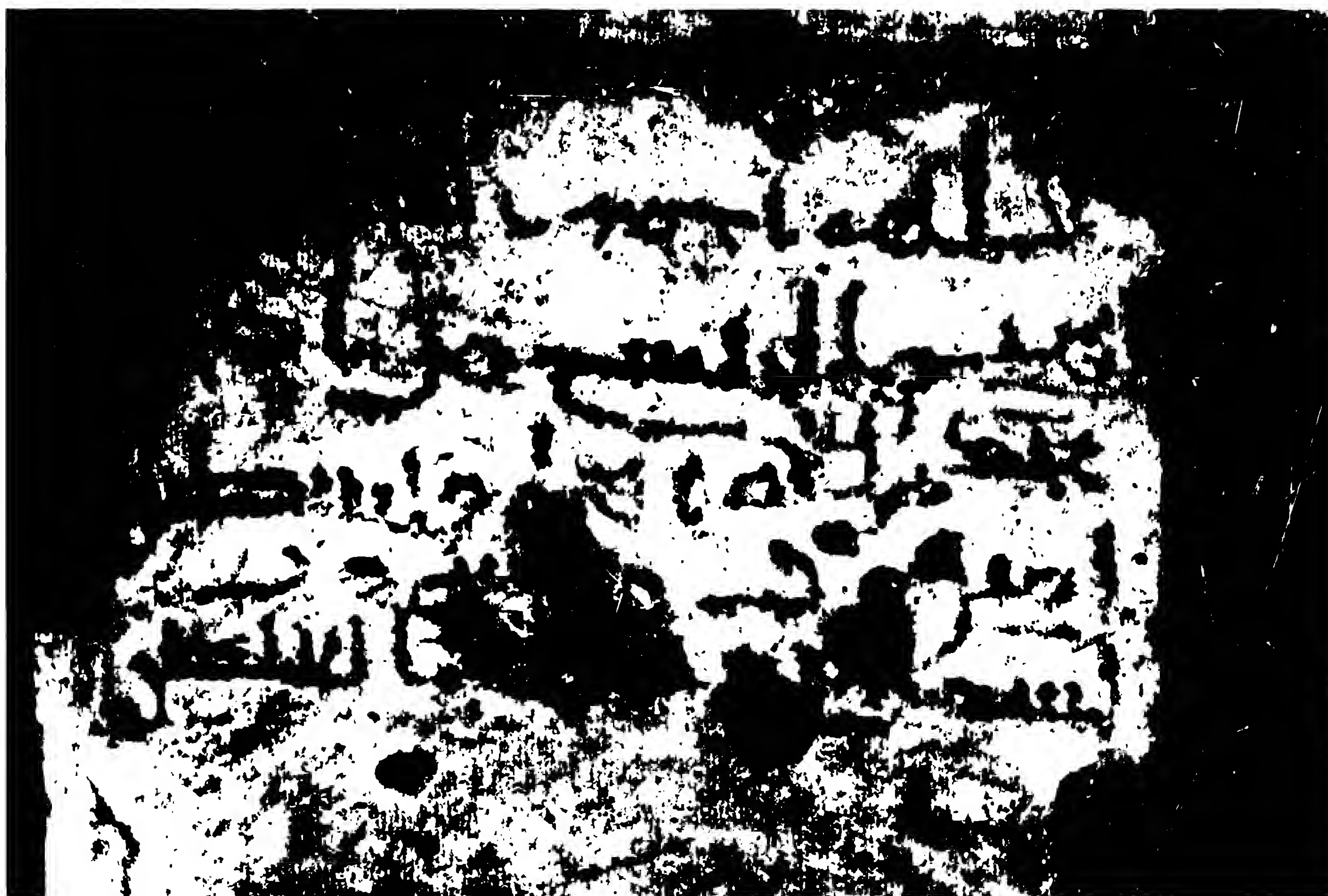


Photo 2 – Graffito de Cnide C2 mentionnant les troupes de Palestine (photo G. Lini).

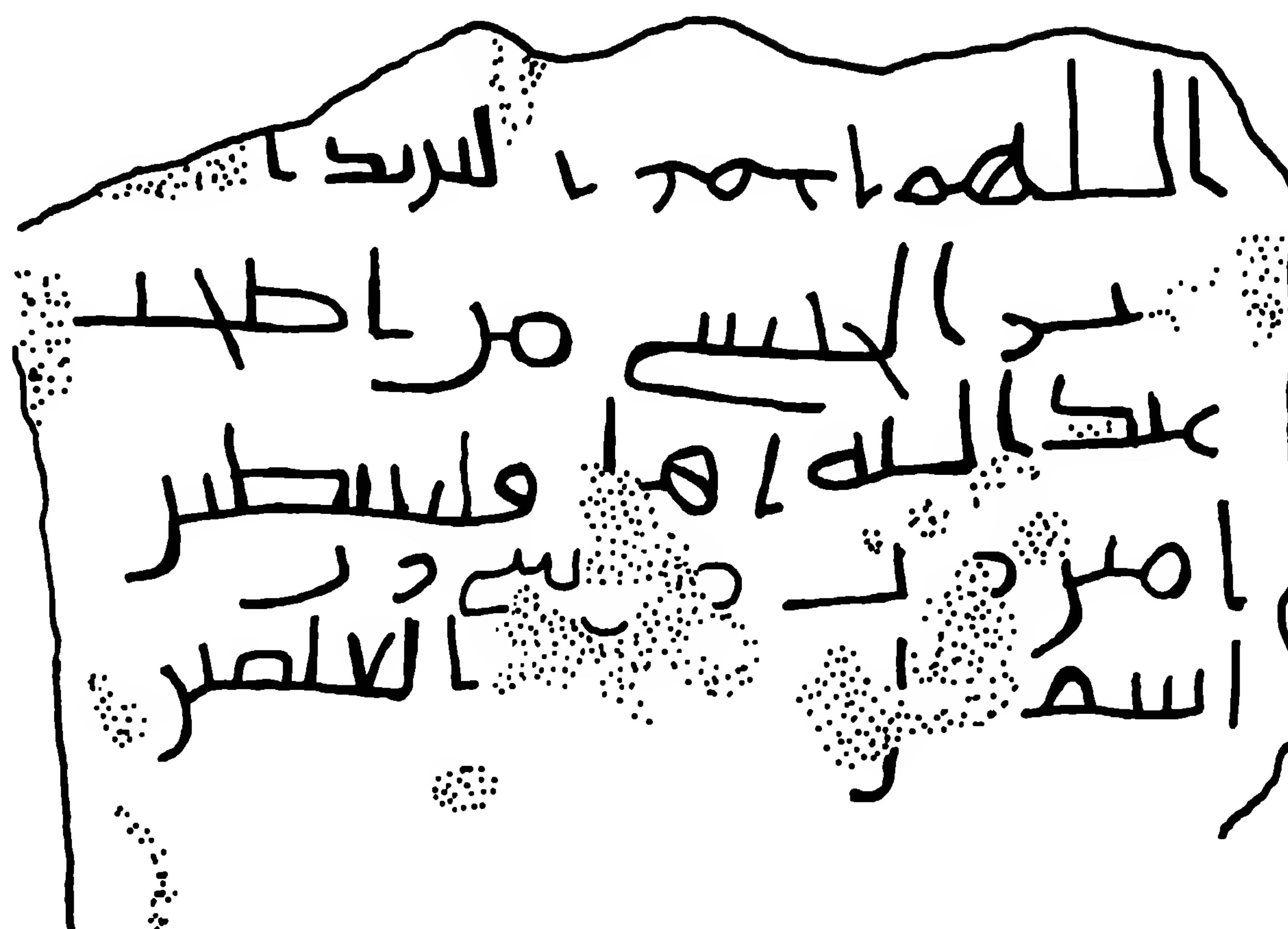


Fig. 2 – Fac-similé du graffito C2 (F. Imbert).

À la ligne 2, la *nisba* peut être lue Ḥanašī ou encore Ḥabašī, Ḥabšī et Ḥubšī[17] ce qui, en termes d'origine du personnage, nous laisse un large choix. À la ligne 4, notre lecture de Mūsā (Moïse) se fonde sur la présence d'un *sīn* suivi d'un *yā'* rétroflexe. Par ailleurs, la formule « Seigneur de Moïse [et d'Aaron] » est assez courante en Palestine, en Jordanie ainsi que dans la Péninsule arabique aux VIIe et VIIIe siècles apr. J.-C.[18]. La lecture de la formule « Seigneur d'Ism(ā)ʿīl (Ismaël) », ligne 5, se fonde sur la présence d'un ductus assez lisible malgré quelques caractères érodés en milieu de mot.

La mention en arabe de *ahl Filasṭīn*, textuellement « les gens de Palestine » est unique en épigraphie arabe. Il semble qu'il faille plutôt gloser le mot *ahl* dans son contexte omeyyade, comme renvoyant à des Arabes installés en Palestine, des hommes des tribus arabes ayant été incorporés dans les contingents de la conquête maritime.

Graffito C3 (photo 3 et fig. 3)

Localisation : Cnide. Gravé sur le pavement de l'église, près de l'autel. Le graffito occupe la partie centrale supérieure de la dalle, au-dessus et sur la droite d'un trou carré sans doute destiné à recevoir une armature en bois.
État de la graphie : gravure très superficielle qui a souffert de l'érosion. Graffito inédit.
Datation : dernière décennie du Ier/VIIe siècle.

1) Ô Dieu, pardonne à	١) اللهم اغفر لشر
2) Šaraḥīl b. Rafīʿ al-ʿAkkī (?)	٢) حيل بن رفيع ال[عكا]ي (؟)
3) des troupes de	٣) من أهل
4) Palestine.	٤) [فلا]سطين

Ligne 2, le dernier mot est passablement érodé ; nous distinguons néanmoins l'article suivi de deux caractères puis enfin *yā'* final marquant la *nisba*. Cette suite de caractères pourrait être identifiée comme la *nisba* al-ʿAkkī que nous retrouvons dans l'ensemble C5 (originaire d'Acre). On pourrait tout aussi bien lire al-Makkī (originaire de La Mecque). De la même manière, le début de la ligne 4 a souffert de l'érosion et le mot *Filasṭīn* (Palestine) demeure à peine lisible. Toutefois, la bonne définition des photographies permet d'identifier au moins les trois derniers caractères *ṭā'*, *yā'* et *nūn*.

Ensemble C4 (2 graffiti) (photo 4 et fig. 4)

Localisation : Cnide. Les deux graffiti sont gravés sur le pavement, dans le coin supérieur gauche d'une dalle en assez mauvais état, cassée ou retaillée.

17. Ibn Mākūlā, *Ikmāl* (cité n. 12), 2/278, 2/385.

18. Ḫ. AL-MUAIKEL, *Study of the archaeology of the Jawf region*, Riyad 1994, p. 172, n° 25; A. AL-ḤISĀN, Muḫtārāt min al-nuqūš fī l-Mafraq wa Maʿān, *ADAJ* 50, Amman 2006, p. 26, n° 11; M. ROSEN-AYALON, *The early Arab period in the Negev*, Jerusalem 1982, p. 6, n° 305; M. SHARON, *Corpus inscriptionum Arabicarum Palaestinae. 3*, Leiden 2004, p. 179, pl. 53. On trouve cette même expression sur un pavement d'église en Palestine dans un graffito arabe sans doute antérieur à l'année 63/682 : Y. NEVO, A new Negev Arabic inscription, *BSOAS* 52, London 1989, p. 18-23.

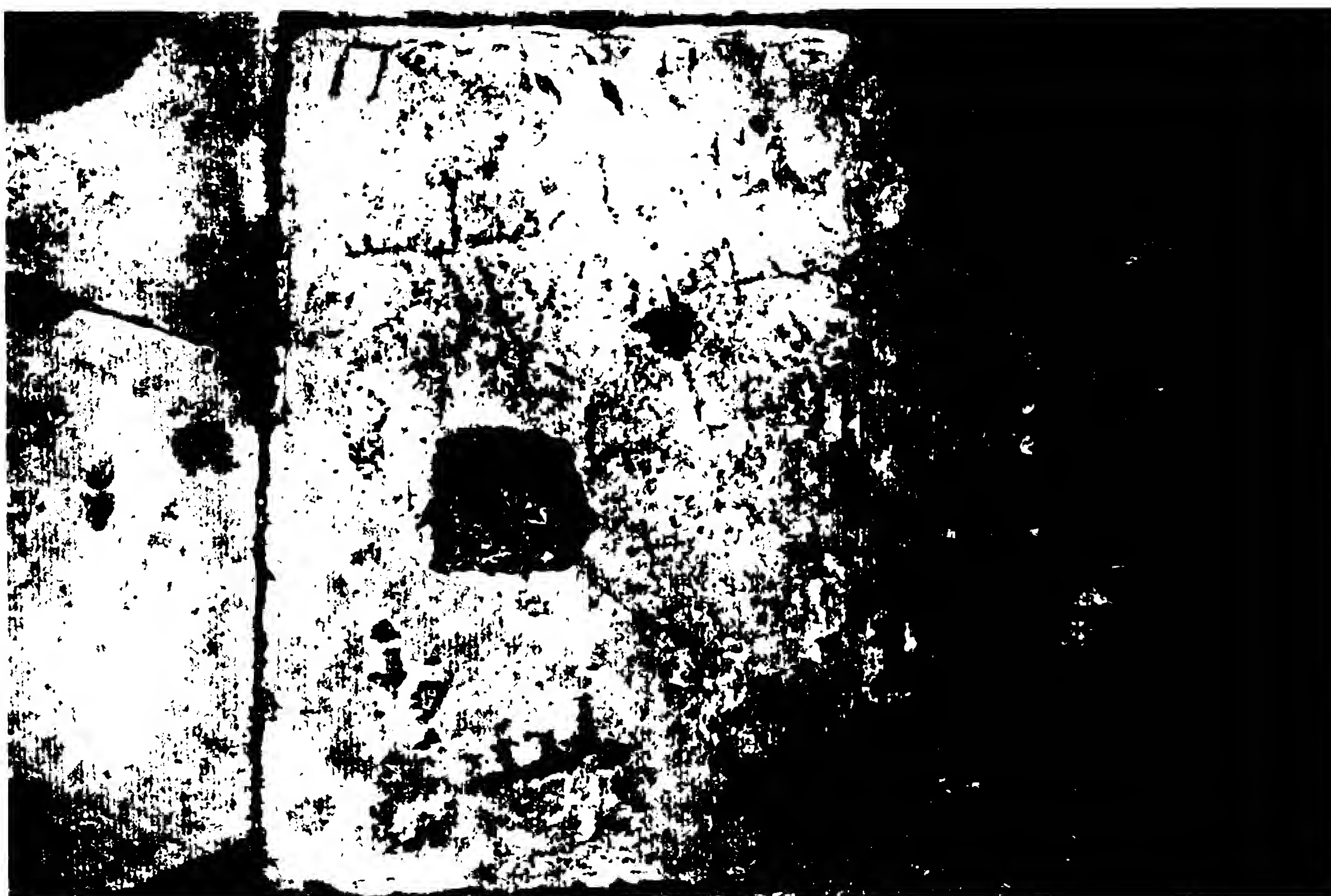


Photo 3 – Graffito de Cnide C3 (photo G. Lini).



Fig. 3 – Fac-similé des graffiti C3 et C7 à l'envers (F. Imbert).

État de la graphie : ces graffiti gravés à la hâte ont mal résisté à l'érosion. Bien qu'assez épais, le trait de gravure reste superficiel, surtout dans la partie inférieure gauche. Graffiti inédits. V. Ruggieri en donne la photographie, mais déclare ces textes illisibles. Cf. RUGGIERI, Graffiti umayyadi (cité n. 5), p. 551, photo n° 5.
Datation : dernière décennie du Ier/VIIe siècle.

Graffito 1

1) Ô Dieu, pardonne … [inachevé]	١) اللهم اغفـ[ـر]

Graffito 2

1) Que Dieu pardonne à ʿUmar b. …	١) [غ]فر الله لعمر ابن (sic)…
2) des troupes de Palestine	٢) من أهل فلـ[ـسطين]
3) … la mer (?)	٣) بحر (؟) …

Cette lecture, vu l'état du texte, est donnée sous toute réserve. La ligne 2 a mieux résisté à l'érosion et la mention des *ahl Filasṭīn* est bien lisible sur la pierre[19]. Quant à la gravure de la troisième ligne, un seul mot semble encore subsister peut-être de la racine *bḥr* évoquant, en arabe, le champ sémantique de la mer.

Ensemble C5 (2 graffiti) (photo 5 et fig. 5)

Localisation : Cnide. Gravé sur le pavement. La dalle porte deux graffiti dont un débute sur une autre dalle à droite portant elle-même le graffito C6. La dalle mesure 127 x 86 cm.
État de la graphie : l'ensemble est bien conservé du fait d'une gravure profonde et relativement large.
Date : dernière décennie du Ier/VIIe siècle.
Publications : RUGGIERI, Graffiti umayyadi (cité n. 5), p. 550, n° 2 et photo n° 2 ; ÖZGÜMÜŞ, Knidos'taki bizans eserleri (cité n. 4), p. 12, photo n° 14.

Graffito 1

1) Ô Dieu, pardonne à Yazīd b. Sufyān	١) اللهم [ا]غفر ليزيد بن سفين (sic)
2) al-ʿAkkī.	٢) العكي

Graffito 2[20]

3) b. Misk.	٣) ابن مسك
2) Allāh	٢) لله (sic)
1) Ô Dieu, pardonne à ʿAbd	١) اللهم اغفر لـ عبد (sic)

19. Sur cette lecture, cf. les graffiti C2 et C3.
20. Ce texte est gravé de bas en haut, mais il respecte le sens traditionnel de l'écriture arabe.



Photo 4 – Graffito de Cnide C4 (photo G. Lini).

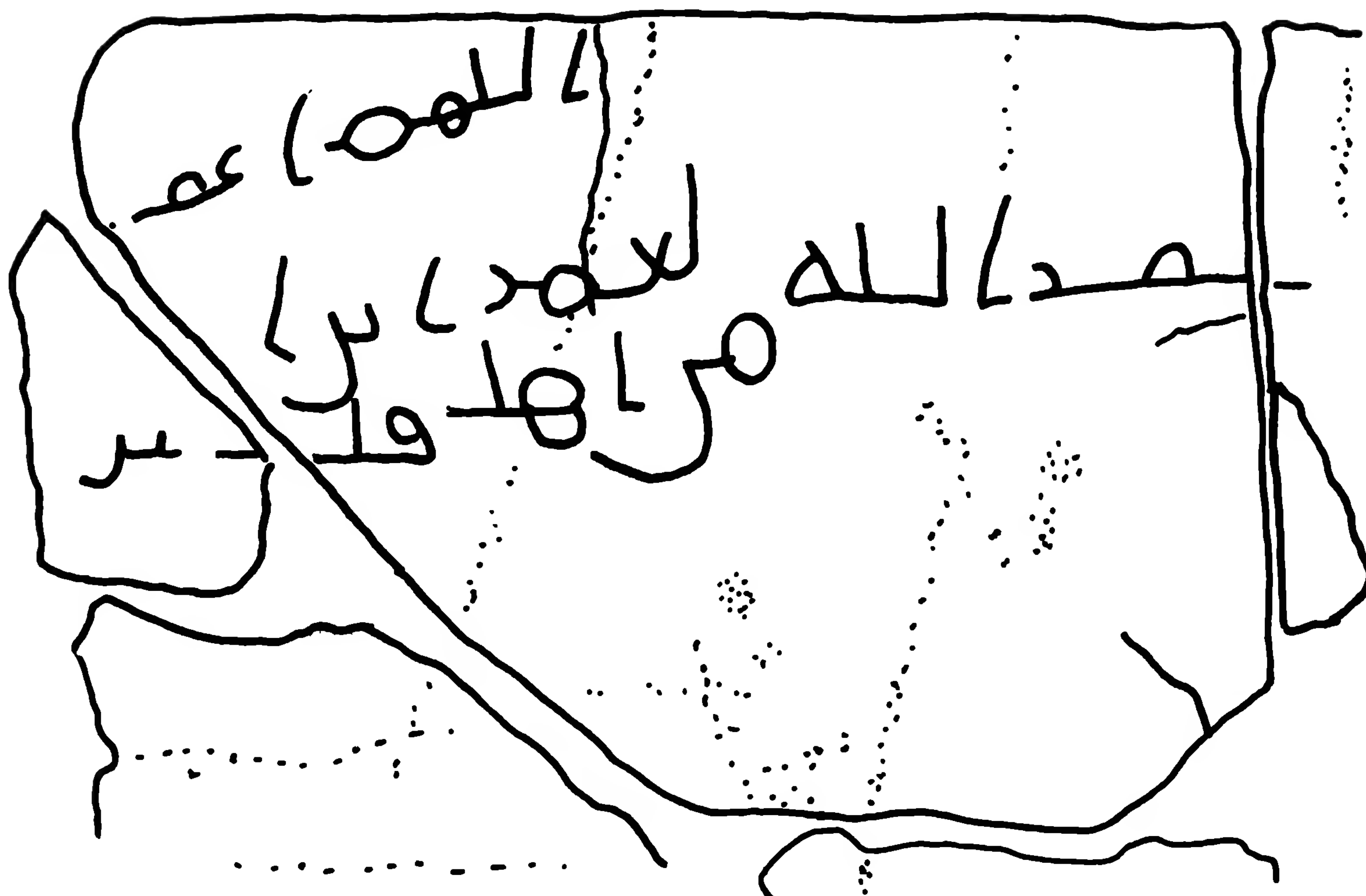


Fig. 4 – Fac-similé du graffito C4 (F. Imbert).



Photo 5 – Graffiti de Cnide, ensemble C5 (photo G. Lini).

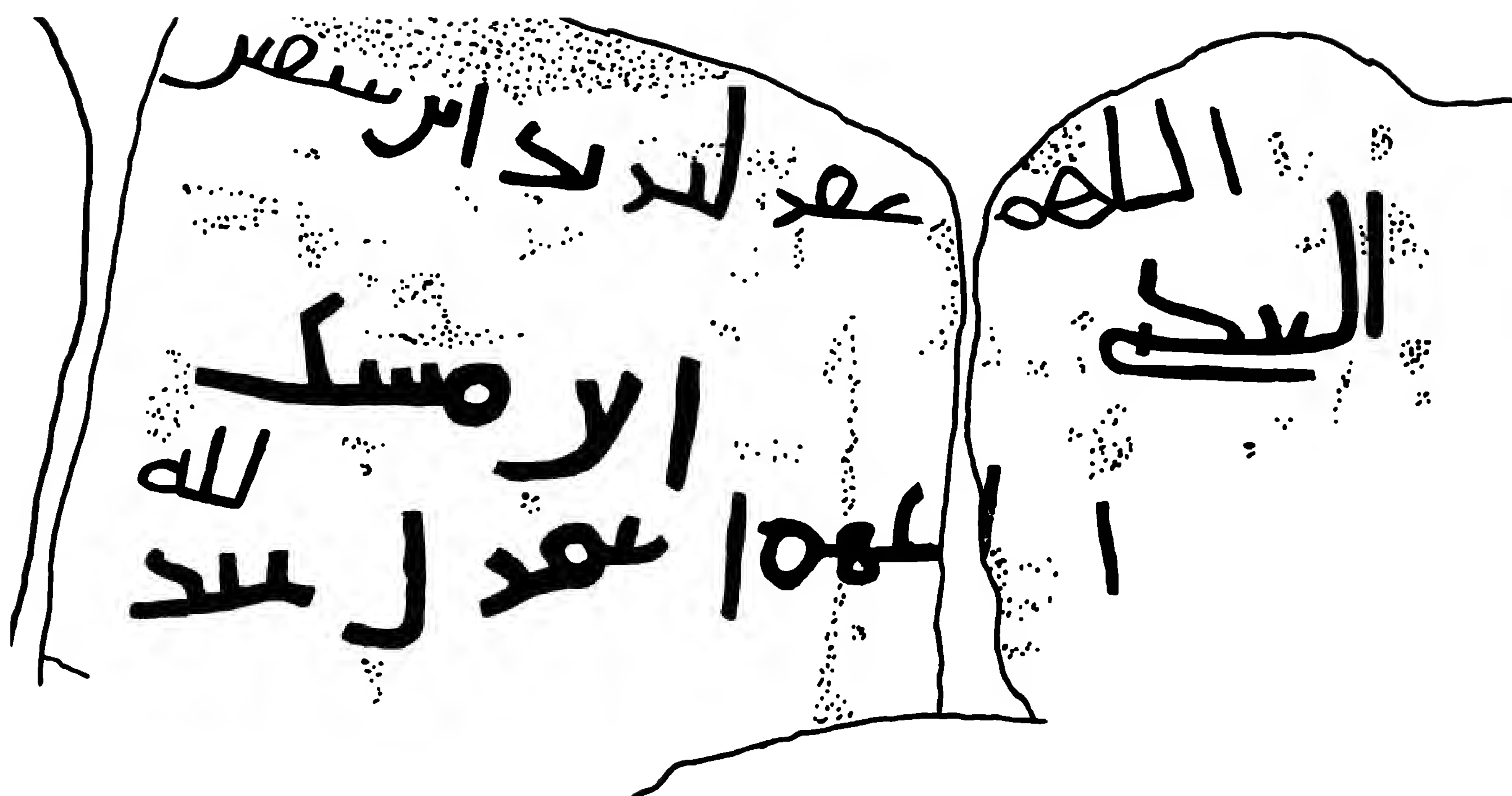


Fig. 5 – Fac-similé des graffiti de l'ensemble C5 (F. Imbert).

Ces quelques lignes sont bien lisibles malgré leur caractère fruste. Pour le graffito 2, le lapicide a sans doute commencé son texte dans la partie inférieure de la dalle avant de s'apercevoir qu'il n'avait pas la place nécessaire à son achèvement. Ceci explique qu'il ait superposé les lignes, ou plutôt les mots, de bas en haut. La *nisba* al-ʿAkkī, clairement lisible sur la dalle de droite évoque une origine de la ville côtière de ʿAkkā (Acre, Saint-Jean-d'Acre) actuellement au nord d'Israël. Selon l'onomasticien al-Samʿānī (m. 562/1166) deux formes de *nisba* sont connues : ʿAkkāwī et ʿAkkī[21].

Graffito C6 (photo 6 et fig. 6)

Localisation : Cnide. Gravé sur le pavement, sur la partie gauche de la dalle.
État de la graphie : bien conservée. Graphie en creux et assez épaisse.
Date : dernière décennie du Iᵉʳ/VIIᵉ siècle.
Publications : Ruggieri, Graffiti umayyadi (cité n. 5), p. 550, nº 3 et photo nº 3. Özgümüş, Knidos'taki bizans eserleri (cité n. 4), p. 12.

1) Que mon seigneur ait pitié	١) ترحم ربي
2) de ʿAdwān	٢) عدوان / غزوان ا
3) b. Sammāk/Simāk	٣) بن (sic) سماك
4) … qui l'a lu (?)	٤) النحل قرأه (؟)

À la ligne 2 nous lisons le nom ʿAdwān dont le *dāl* fait apparaître une très courte hampe. Le nom, bien que rare, a déjà été attesté dans un graffito jordanien d'époque omeyyade[22]. Si l'on s'en tient à la lecture du caractère *rāʾ/zāy*, des mentions de Ġadwān, Ġazwān sont également connues[23]. Quant au *nasab* qui le suit (ligne 3), il est attesté chez Ibn Mākūlā sous deux formes : Sammāk et Simāk[24]. La lecture de la dernière ligne nous laisse assez perplexe : le ductus est bien clair et fait apparaître, après un article, un denticule puis un *ǧīm/ḥāʾ/ḫāʾ* suivi d'un *lām* final. La lecture *al-naǧl* ferait référence à la postérité et à la descendance et d'une manière générale à une progéniture de noble ascendance. Quant à la racine arabe *bḫl*, elle nous renvoie à l'avarice et c'est l'option choisie par V. Ruggieri qui propose de lire *al-baḫīl* (l'avare) lecture qui ne correspond pas au ductus[25]. En fin de ligne, deux options s'offrent à nous : soit la lecture *qaraʾa-hu* (il l'a lu), soit, *min ahl* [gravure inachevée] qui serait potentiellement la reprise de l'expression que nous retrouvons plusieurs fois à Cnide : *min ahl Filasṭīn*. Il est impossible de trancher.

21. Samʿānī, *Ansāb* (cité n. 13), 4/220.
22. D. Baramki, al-Nuqūš al-ʿarabiyya fī l-bādiya al-sūriyya, *al-Abḥāṯ* 17 (nº 3), Beyrouth 1964, p. 332.
23. M. al-Zubayr, *Siǧill asmāʾ al-ʿArab*, Mascate – Beyrouth 1991, 4/2074, 2081.
24. Ibn Mākūlā, *Ikmāl* (cité n. 12), 4/349-51.
25. D'une manière générale, les lectures proposées par V. Ruggieri et ses relecteurs sont des plus approximatives. Ainsi, les éléments constitutifs du nom du personnage ont mal été lus et se transforment en *ʿaduw* (ennemi) et *niʿmā-ka* (sic), sans parler du mot *baḫīl* qui rend la lecture globale inconsistante.



Photo 6 – Graffito de Cnide C6 (photo G. Lini).



Fig. 6 – Fac-similé du graffito C6 (F. Imbert).

Graffito C7 (photo 7 et fig. 7)

Localisation : Cnide. Gravé sur le pavement, au-dessus du graffito C3, mais placé tête-bêche. Les deux lignes sont à cheval sur deux dalles, proches de l'autel de l'église.
État de la graphie : écriture assez fruste et gravée superficiellement. Graffito inédit.
Date : dernière décennie du Ier/VIIe siècle.

1) Ô Dieu, pardonne à al-Walīd [b.] …	١) اللهم اغفر للوليد ا[بن] …
2) al-Ǧaḏmī puis al-Ǧurrī !	٢) الجذمي ثم الجري

Ligne 2, l'ethnonyme al-Ǧaḏmī est attesté par Samʿānī[26]. Toutefois, si nous acceptons l'hypothèse de l'absence de la *mater lectionis alif*, chose très courante à cette époque, nous pourrions lire al-Ǧuḏāmī en référence à la tribu des Banū Ǧuḏām. D'autres lectures sont encore possibles selon Ibn Mākūlā : Ḫuḏāmī, Ǧuḏāqī et Ǧuḏāfī[27]. Quant à la seconde *nisba* al-Ǧurrī, le même auteur l'atteste[28].



Photo 7 – Graffito de Cnide C7 (photo G. Lini).

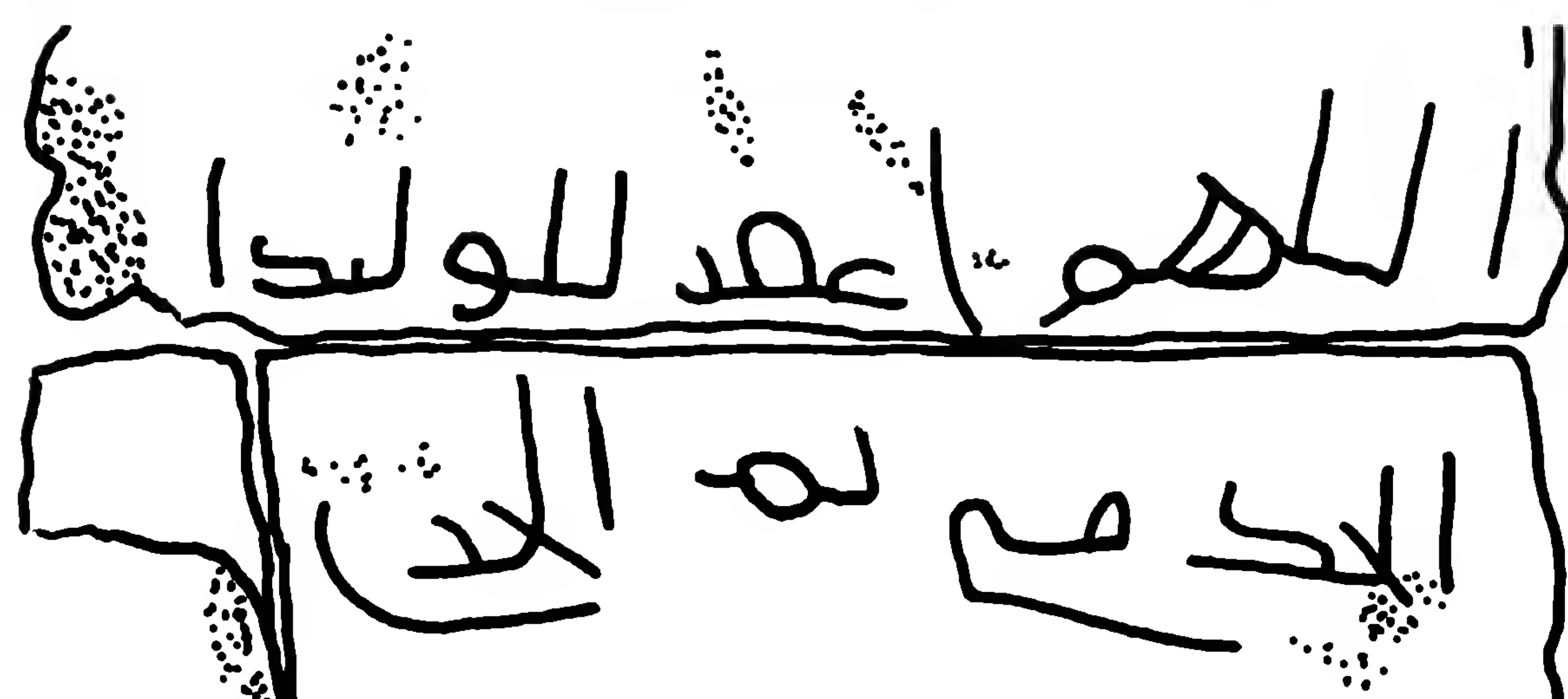


Fig. 7 – Fac-similé du graffito C7 (F. Imbert).

26. Samʿānī, *Ansāb* (cité n. 13), 2/34.
27. Ibn Mākūlā, *Ikmāl* (cité n. 12), 2/271.
28. *Ibid.*, 2/54.

Les graffiti de l'île de Kos

L'île grecque de Kos est située à une vingtaine de kilomètres au nord-ouest de Cnide (16 miles marins) et à 90 kilomètres du nord de Rhodes (environ 65 miles marins). L'ensemble des graffiti de Kos que nous présentons sont gravés sur deux colonnes provenant des vestiges de l'église Saint-Gabriel située dans la commune de Psalidi aux environs immédiats de la ville de Kos[29].

Graffito K1 (photo 8 et fig. 8)

Localisation : Kos, localité de Psalidi. Le graffito a été photographié, en 2006, sur une colonne des vestiges de l'église Saint-Gabriel.

État de la graphie : la gravure est assez fine et profonde. Le texte est assez bien conservé, mais n'apparaît pas en totalité sur les clichés photographiques en notre possession. Il manque presque systématiquement le début des lignes. Graffito inédit.

Date : 99/718-19

1) … et ils ont … ʿAṭā' b. Saʿd al-…	١) ومنوا (؟) عطا (sic) بن سعد ال
2) … les infidèles durant l'expédition de …	٢) ... مشركين في غزوة ...
3) … en l'année 99/718-19	٣) ... سنة تسع وتسعين
4) Le secours de Dieu et la victoire	٤) نصر الله والفتح
5) glorieuse! …	٥) العظيم من المحرام (؟)

La lecture que nous proposons est très lacunaire du fait de l'état de la graphie. Néanmoins, nous sommes en mesure de tirer de ces quelques lignes des informations fondamentales. Comme dans le graffito C1 de Cnide, il est fait mention du terme *ġazwa* (expédition, razzia) à la ligne 2. Le contexte encore une fois est extrêmement intéressant puisqu'il est précédé du pluriel *mušrikīn* (les infidèles, associationnistes), une référence évidente aux chrétiens byzantins. Malheureusement, le mot qui suit immédiatement *ġazwa* demeure difficilement déchiffrable : un *sīn/šīn* suivi d'un *rā'/zay* puis un denticule sur un *ǧīm/ḥā'/ḫā'* ; le dernier caractère pourrait être un nūn final. Comme dans le graffito C1 nous n'arrivons pas à identifier le ductus. Nous optons pour un toponyme non encore identifié.

Immédiatement après la mention de la date, nous avons, ligne 4, ce qui apparaît comme une exclamation *(naṣr Allāh wa l-fatḥ al-ʿaẓīm)* et qui n'est en fait qu'une réutilisation d'un verset coranique decontextualisé *iḏā ǧā'a naṣr Allāh wa l-fatḥ*[30] (lorsque viennent le secours de Dieu et la victoire). C'est la seule allusion coranique relevée à Cnide et Kos.

29. Cf. l'ouvrage de I. Baldini et M. Livadiotti, *Archeologia protobizantina a Kos* (cité n. 7).
30. Coran, 110, 1 (sourate *al-Naṣr*, le secours).

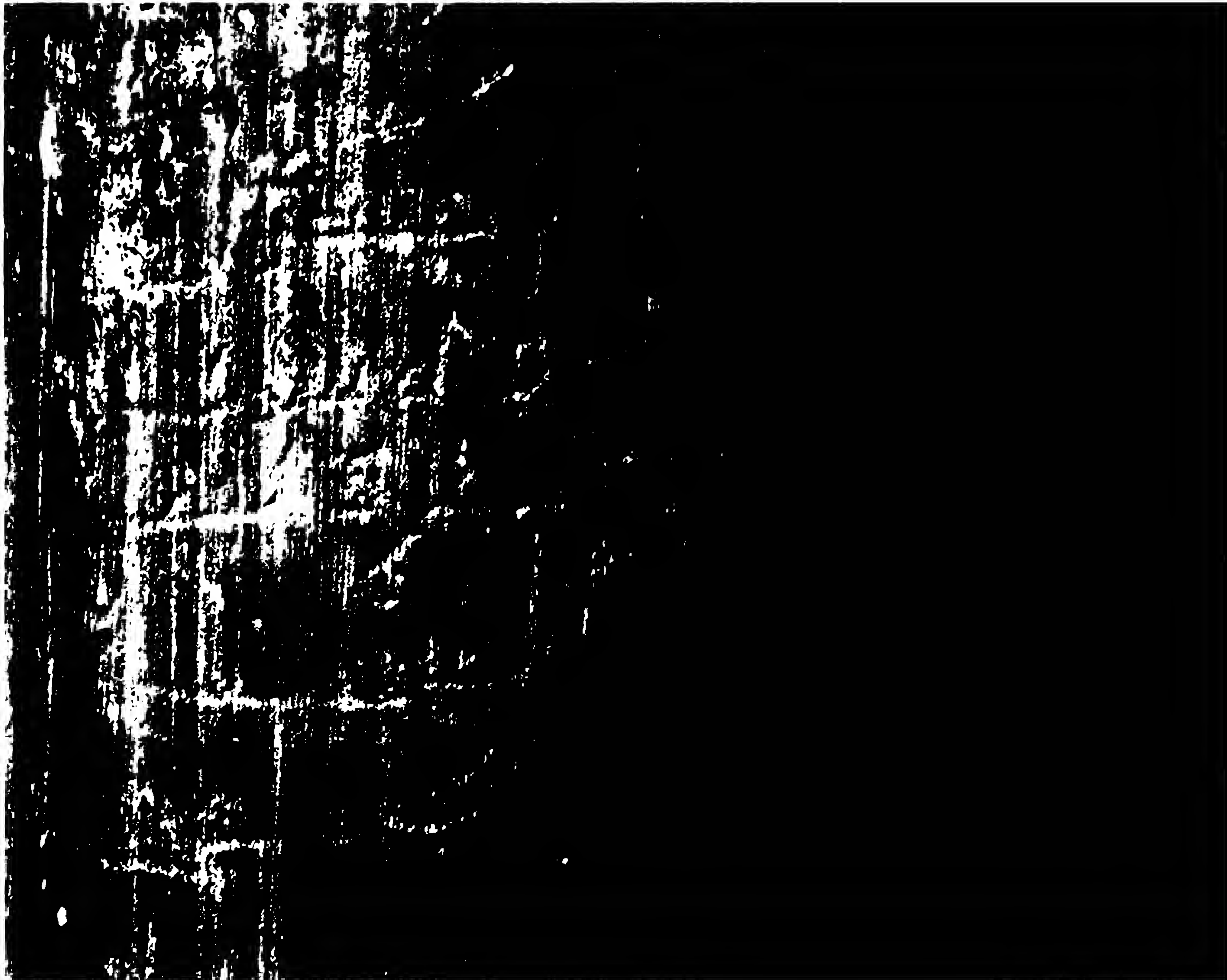


Photo 8 – Graffito K1, mentionnant l'expédition de 99/718-19 (photo I. Baldini).

Fig. 8 – Fac-similé du graffito K1 (F. Imbert).

Graffito K2 (photo 9 et fig. 9)

Localisation : Kos, localité de Psalidi. Sur la colonne 1 au sein des vestiges de l'église Saint-Gabriel.

État de la graphie : la gravure est assez fruste mais elle est profonde ce qui lui a permis de résister au temps. Graffito inédit.

Date : dernière décennie du Iᵉʳ/VIIᵉ siècle.

1) Que Dieu ait pitié	١) ترحم الله
2) de Mahdī b. Rabīʿa	٢) مهدي بن ربيعة
3) al-Ruʿaynī puis al-Bunānī	٣) الرعيني ثم البناني
4) qui fait partie des troupes	٤) وهو من أهل
5) d'Ifrīqiyya.	٥) إفريقية

La *nisba* al-Ruʿaynī est attestée chez Samʿānī et indiquerait une origine tribale yéménite ou égyptienne. La seconde *nisba* peut être interprétée comme Bunānī mais également Tubbānī/Tabbānī[31].



Photo 9 – Graffito de Kos K2 avec mention des troupes d'Ifrīqiyya (photo I. Baldini).

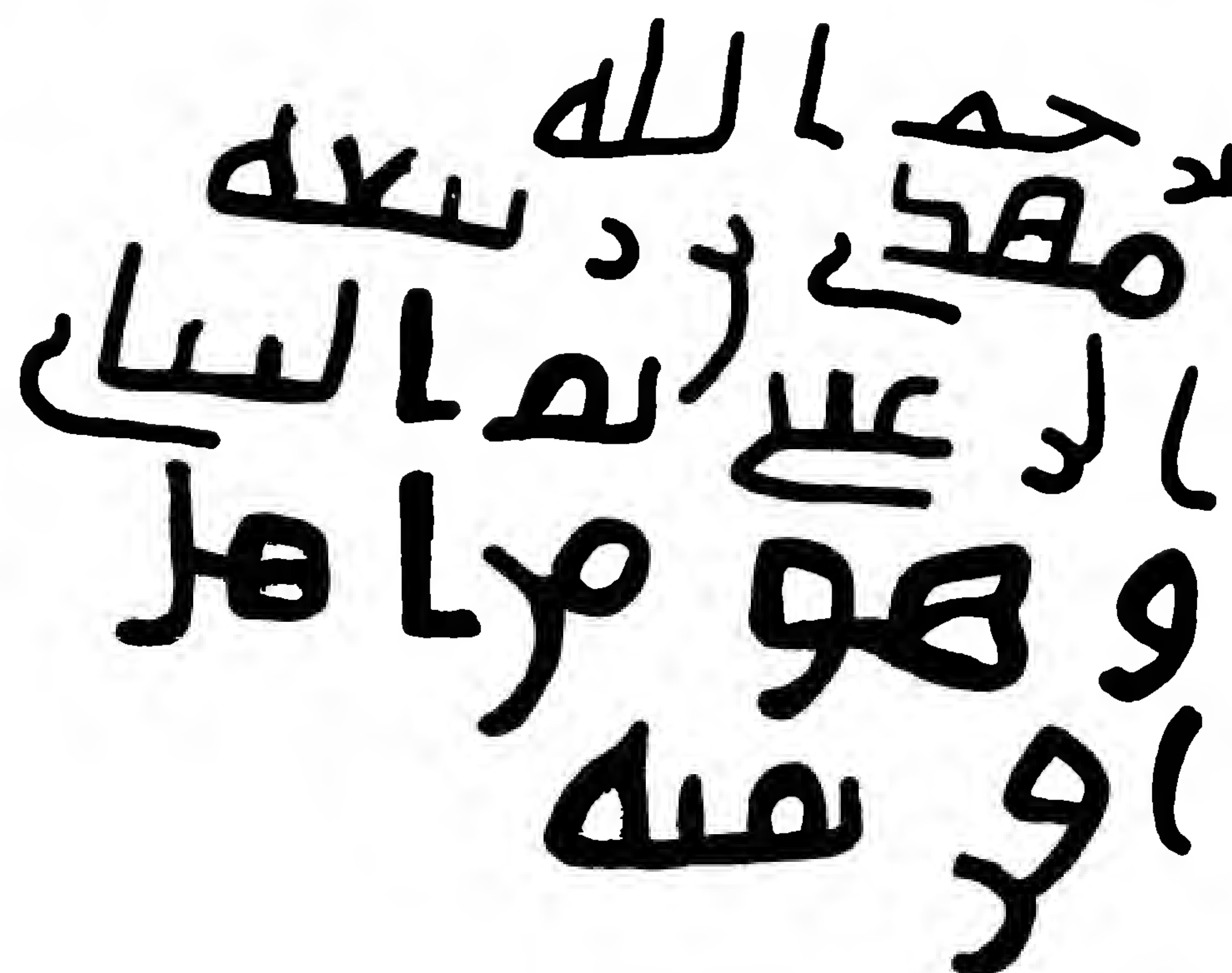


Fig. 9 – Fac-similé du graffito K2 (F. Imbert).

31. Samʿānī, *Ansāb* (cité n. 13), 3/76, 1/399, 1/445.

Graffito K3 (photo 10 et fig. 10)

Localisation : Kos, localité de Psalidi. Sur la colonne 1 dans les vestiges de l'église Saint-Gabriel.
État de la graphie : la gravure est fine et profonde ce qui lui a permis de résister au temps. La partie supérieure droite est légèrement recouverte par le graffito précédant (K2). Graffito inédit.
Date : muḥarram 98/août-septembre 716.

1) Al-Ḥakam b. al-Ḥakam a confiance en Dieu!
2) En muḥarram de l'année 98,
3) août/septembre 716. Écrit par
4) Maḫlūf.

١) الحكم بن الحكم بالله واثق
٢) في المحرم من سنة ثمان
٣) وتسعين وكتب
٤) مخلوف



Photo 10 – Graffito de Kos K3 daté de 98/716 (photo I. Baldini).

Fig. 10 – Fac-similé du graffito K3 (F. Imbert).

Cette profession de foi, fondée sur la racine arabe *wṯq* (référant à l'alliance et la confiance), est très commune au Proche-Orient. Il est intéressant de constater que celle-ci est datée. Par ailleurs, la signature en fin de texte semble avoir été rajoutée ; le trait de gravure est beaucoup plus épais en moins soigné que celui des lignes qui précèdent.

Graffito K4 (photo 11 et fig. 11)

Localisation : Kos, localité de Psalidi. Sur la partie supérieure de la colonne 2 des vestiges de l'église Saint-Gabriel.

État de la graphie : la gravure est grossière et épaisse. La partie supérieure du texte est amputée du fait de la cassure de la colonne. Graffito inédit

Date : 98/716-17 ou 99/717-18

1) … en l'année	١) ... ون سنة
2) … et 90.	٢) ... تسعين

De ce texte très abîmé, nous ne pouvons tirer qu'une date. De celle-ci il ne subsiste que la mention des dizaines. En comparaison avec l'ensemble des graffiti datés de Cnide et de Kos, celui-ci pourrait bien avoir été gravé soit en 98 soit en 99 de l'Hégire.



Photo 11 – Graffito de Kos K4 daté (photo I. Baldini).

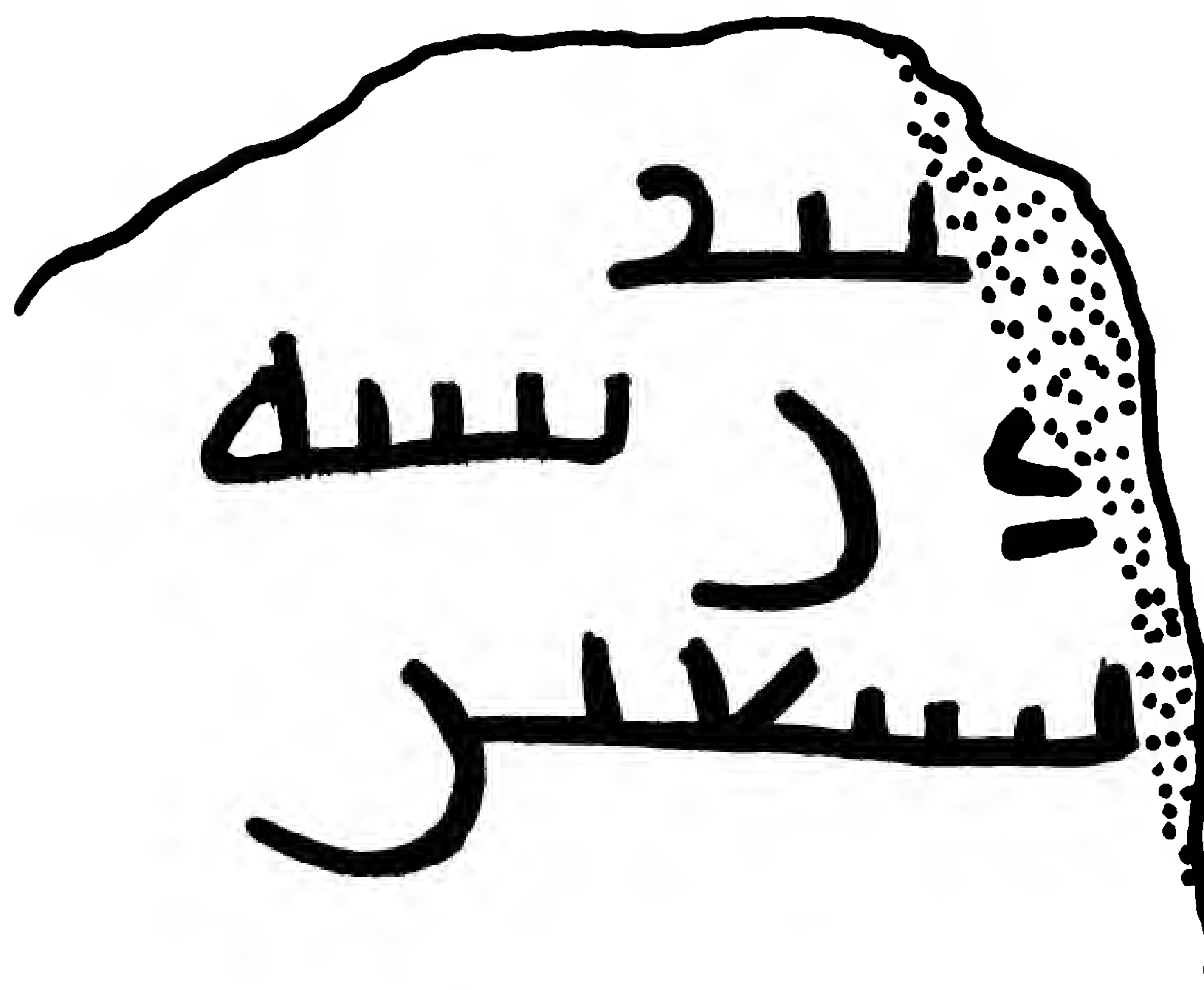


Fig. 11 – Fac-similé du graffito K4 (F. Imbert).

Remarques paléographiques

Les graffiti de Cnide, tout comme ceux de Kos, ne sont évidemment pas l'œuvre de lapicides professionnels. Les supports qui ont été choisis pour les gravures ne sont pas parmi les plus aisés à graver : sur le pavement de marbre de l'église comme sur les colonnes, les traits de gravure sont assez superficiels. Par endroits, au contraire, la dureté du support a exigé que les auteurs des graffiti frappent fort sur la pierre, évasant ainsi la gravure de certains caractères arabes ou provocant une inclinaison involontaire de la ligne de base (graffiti C3, C5, K4). Sur les deux colonnes de Kos, les constatations sont similaires : sur un support aussi dur, les lapicides ont taillé leur texte par à-coups; ceci reste encore bien visible sur la pierre. Toutefois, si certaines gravures apparaissent assez frustes (K2 et K4), d'autres graffiti sont passablement réussis : les graffiti C1 et K3 sont finement gravés et bien incisés; les proportions des caractères sont respectées ainsi que l'espacement interligne. Il en va de même de quelques gravures sur les colonnes de Kos. En définitive, il semble qu'il faille simplement distinguer les textes gravés à la hâte de ceux qui bénéficièrent de toute l'attention de leur auteur. Ainsi, les graffiti C3, C4, C5 et K4 sont hésitants dans leur gravure; les ruptures de niveau y sont nombreuses.

En termes proprement paléographiques, les caractères à hampe sont irrégulièrement proportionnés. Le *alif* varie du double au tiers par rapport au corps de certains caractères, ce qui donne à l'ensemble une apparence parfois un peu tassée (C1, C2 et K2); dans les graffiti C3 et C5, au contraire, les *alif* sont étirés, impression renforcée par l'absence de départ orthogonal de ce caractère. Le corps des caractères à boucle est bien arrondi à l'instar des *mīm*, des *wāw* et des *fā'/qāf*. Les *ʿayn* médians sont systématiquement de forme ouverte en V ce qui est plutôt une caractéristique des graffiti anciens qui perdura parfois jusque sous la dynastie des Omeyyades. Les *hā'* initiaux et médians prennent la forme d'une boucle à double cavité superposée et à cheval sur la ligne (mots *ahl* ou *Allāhumma* en C3). Pour ce qui est des appendices, ceux des *rā'/zay* sont de courte amplitude et se distinguent bien de ceux des *nūn* plus élancés. L'appendice du *yā'* final se développe et se prolonge sous la ligne de base vers la droite (forme dite rétroflexe) bien visible dans les *nisba* al-Ḥanašī/Ḥabašī et al-ʿAkkī (C2 et C5/1) ou al-Ṣaḫrī en 98/716 (C1), al-Bunānī (K2). Nos travaux paléographiques appliqués aux graffiti du Iᵉʳ/VIIᵉ siècle ont montré que ces types d'étirements apparaissaient aux alentours des années 70 de l'Hégire (vers 690)[32]. Notons que les étirements de ligatures (justification de ligne) sont absents de ces textes, sans doute du fait de la dureté des supports.

En conclusion, le registre des caractères dans son ensemble est conforme au coufique archaïque omeyyade qui est utilisé dans les graffiti de même époque au Proche-Orient. Si l'on fait abstraction du graffito de Cnide daté de 98 h et de ceux de Kos en 98 et 99 h, la paléographie ne nous permet pas de dater ces textes avec une grande précision. Il est impossible de savoir s'ils sont tous contemporains du règne de calife Sulaymān (96/715 – 99/717) ou si certains auraient été gravés lors d'expéditions antérieures notamment celles menées par Muʿāwiya vers 52/672. Les cinquante années qui séparent les deux phases de conquête sont assez insignifiantes en termes paléographiques.

32. F. Imbert, Réflexions sur les formes de l'écrit à l'aube de l'Islam, *Proceedings of the seminar for Arabian studies* 42, Oxford 2012, p. 120-122.

L'île de Rhodes dans le mouvement de la conquête navale

Les sites de Cnide et de Kos ne sont pas mentionnés directement dans les sources arabes anciennes. C'est l'île de Rhodes (Rūdus en arabe)[33], qui fut principalement citée par les géographes et historiographes musulmans : sa position stratégique à l'entrée de la mer Égée, non loin des côtes de l'Asie Mineure, en faisait un lieu de passage obligatoire pour les navires musulmans. C'est sans doute à partir de Rhodes que l'on avait établi des campements temporaires vers Kos et Cnide mais l'archéologie n'a pas encore mis au jour des traces d'implantation arabe sur ces sites.

Avant comme pendant l'époque omeyyade, les relations entre Byzance et l'Islam connurent des alternances de périodes d'affrontements et de temps de paix durant lesquels certains échanges commerciaux furent rendus possibles, privilégiant la voie maritime[34]. C'est dans ce contexte que les navigateurs arabes mirent les voiles vers les rivages micrasiatiques. Il leur fallut néanmoins se familiariser avec l'élément marin, c'est la raison pour laquelle la flotte arabe ne s'éloigna que progressivement des côtes syriennes : Arwad à quelques encablures de la côte au large, puis Chypre, Rhodes, Kos puis la mer de Marmara. Muʿāwiya b. Abū Sufyān, gouverneur de Damas et futur premier calife de la dynastie omeyyade, réalisa rapidement tout l'intérêt qu'il pouvait y avoir à monter une flotte afin d'étendre les possessions musulmanes au-delà des côtes de la Syrie depuis lesquelles, selon ses propres termes, « on peut entendre les aboiements des chiens des Byzantins et le caquètement de leurs poules ! »[35]. L'installation des Arabes sur les côtes d'Égypte, de Syrie et de Palestine leur permit d'accéder aux chantiers navals d'Acre (ʿAkka), de Tyr (Ṣūr) et de Tripoli du Liban (Ṭarābulus) dans lesquels Muʿāwiya fit construire une flotte. Mais cela ne fit pas des conquérants musulmans des marins : sans tradition navale et ignorant presque tout des techniques de la mer, ils furent exclusivement des soldats embarqués et confièrent la barre à des marins locaux souvent chrétiens[36].

Muʿāwiya demanda au calife ʿUmar b. al-Ḫaṭṭāb, peu avant sa mort en 644, l'autorisation de procéder à une razzia maritime *(ġazw l-baḥr)*. Le calife le lui interdit arguant qu'il ne devait pas risquer la vie d'un musulman sur la mer[37]. Réitérant sa demande auprès de son successeur le calife ʿUṯmān, Muʿāwiya fut enfin autorisé à s'embarquer[38].

On date de 24 ou 25 h (645-646) les premières opérations maritimes qui prirent plutôt la forme d'actes de piraterie contre les rivages micrasiatiques, Chypre et Rhodes, rendant incertaine la navigation et les communications byzantines entre Constantinople et le bassin oriental de la Méditerranée. Dans les années qui suivirent, les raids s'intensifièrent et les vaisseaux musulmans allèrent plus près encore de Constantinople. L'historiographe al-Ṭabarī (m. 310/923) rapporte qu'en 32/653, Muʿāwiya en personne se rendit par

33. S. Soucek, Rodos, *EI*², VIII, p. 587-589. Les sources arabes attestent diverses vocalisations, Rūdis ou Rūdūs.

34. À Chypre, poste byzantin avancé face aux côtes de la Syrie, siégeait un représentant chargé de négocier et de gérer le commerce avec les Arabes. Canard, *Byzance et les Arabes* (cité n. 2), p. 50-51.

35. M. al-Ṭabarī, *Tārīḫ al-rusul wa l-mulūk*, Le Caire s.d., 4/259.

36. X. de Planhol, *L'islam et la mer*, Paris 2000, p. 23-26.

37. Ṭabarī, *Tārīḫ* (cité n. 35), 4/259 ; Planhol, *L'islam et la mer* (cité n. 36), p. 24-25.

38. A. Ibn Aʿṯam al-Kūfī, *Kitāb al-Futūḥ*, Beyrouth 1991, 2/352. ʿUṯmān le mit préalablement en garde : « Si tu as peur de la mer, surtout n'embarque pas car elle est extrêmement effrayante... ».

la mer jusqu'à Constantinople[39]. L'île de Chypre fut, quant à elle, occupée en 33/654 par 12 000 hommes et la même année un premier raid fut mené contre Rhodes[40]. Ces premiers succès furent couronnés par une victoire maritime contre un détachement de la flotte byzantine près de Phœnix de Lycie en 34/655[41]. Cette bataille prit le nom de « bataille des mâts » (Ḏāt al-sawārī). Il semble toutefois que ce soit durant la seconde phase des conquêtes, entre 48/668 et 60/680, que les musulmans s'installèrent durablement à Rhodes et ses environs.

La chronologie du siège de Constantinople, tout comme celle des expéditions qui le précédèrent, est passablement floue et demande à être reconsidérée, comme le montre M. Jankowiak à la lumière de nouvelles sources, byzantines notamment[42] ; la confrontation des sources byzantines et arabes met à jour un certain nombre de contradictions concernant les dates mais également certains événements. Après les épisodes de la première *fitna* qui aboutirent à l'élection de Muʿāwiya b. Abū Sufyān au califat en 41/661, les Arabes décidèrent de poursuivre leurs conquêtes maritimes vers Constantinople afin de porter un coup fatal aux Byzantins. L'année 48/668 marqua la reprise des raids durant laquelle deux flottes auraient vainement attaqué Byzance. D'ailleurs, l'année suivante, Yazīd, le fils du calife, fut envoyé en personne afin de porter secours à la flotte et de mettre le siège à Constantinople : la ville résista et les troupes arabes durent renoncer dans des conditions qui nous sont mal connues[43]. Cependant, c'est en 52/672 qu'une flotte dirigée par Ǧunāda b. Abū Umayya s'empara de l'île de Rhodes par les armes et y installa, sur l'ordre du calife, des contingents de musulmans[44]. Selon l'historien des conquêtes al-Kūfī (m. 314/926), Muʿāwiya ordonna que l'on peuple Rhodes, qu'on la cultive et que l'on y bâtisse une mosquée. Pour ce faire, il fit envoyer des fonds. Yāqūt al-Ḥamawī (m. 626/1229) raconte que l'on y faisait même lire le Coran. Les troupes y restèrent sept années sans que les Byzantins ne les attaquent[45]. Ṭabarī rapporte qu'en 53, l'année suivante, ils construisirent ou réutilisèrent un fortin *(ḥiṣn)* et érigèrent des tours de guet face à la mer[46]. Durant la décennie suivante, les musulmans poursuivirent leurs raids en mer de Marmara (al-Ḫalīǧ), sur la côte sud de l'Anatolie et jusqu'en Crète. Ils connurent

39. Plus exactement, il demeura dans le *ḫalīǧ al-Qusṭanṭīniyya*, termes généralement traduits par la mer de Marmara ; selon D. M. Dunlop, Baḥr al-Rūm, *EI²*, I, p. 320, le terme *ḫalīǧ al-Qusṭanṭīniyya* renverrait plutôt au détroit du Bosphore menant à la mer Noire.

40. La chronique historique de Théophane [le Confesseur] (m. 817) ainsi que celle de Théophile d'Édesse (m. 785) dont elle s'inspire parfois, font largement allusion aux expéditions navales de Muʿāwiya et notamment celle lancée contre Rhodes qui aboutit à la destruction, au délabrement et finalement à la vente du célèbre colosse. Sur ces chroniques, cf. R. Hoyland, *Seeing Islam as others saw it*, Princeton 1997, p. 642. Sur Théophane et Théophile, cf. A.-L. de Prémare, *Les fondations de l'Islam*, Paris 2002, p. 383-384.

41. La date de 31 est également proposée mais paraît trop avancée dans le mouvement général des conquêtes maritimes, cf. C. E. Bosworth, Dhāt al-Ṣawārī, *EI²*, XII, p. 221.

42. Jankowiak, dans ce volume, p. 237-320.

43. Les auteurs arabes concentrèrent surtout leur récit sur la mort du compagnon Abū Ayyūb al-Anṣārī enterré sous les remparts de la ville ; ils passèrent globalement sous silence les faits en relation avec la fin de l'expédition et le retour des troupes. Cf. Ṭabarī, *Tārīḫ* (cité n. 35), 5/232 ; Ibn ʿAbd Rabbi-hi, *al-ʿIqd al-Farīd*, éd. Dār al-Andalus, Beyrouth 1988, 3/356.

44. A. al-Balāḏūrī, *Kitāb futūḥ al-buldān*, Le Caire s.d, 1/279.

45. Kūfī, *Futūḥ* (cité n. 36), 2/354 ; Y. al-Ḥamawī, *Muʿǧam al-buldān*, Beyrouth s.d., 1/120.

46. Ṭabarī, *Tārīḫ* (cité n. 35), 5/288.

quelques revers maritimes durant une phase de contre-offensive byzantine. Lors d'une bataille en Lycie, à l'est de Rhodes vers 52/672, le général de la flotte omeyyade, Sufyān b. ʿAwf, trouva la mort[47].

Le califat de Yazīd, le fils de Muʿāwiya, marqua le début d'une période de trêve relative entre les musulmans et les Byzantins : il ordonna de détruire ou de fermer le fort de Rhodes et retira les troupes de Chypre entre 60 et 64 (679-683)[48]. Dans un climat politique interne difficile et à la suite d'incursions byzantines en Palestine menées par Constantin IV, le calife ʿAbd al-Malik accepta en 66/685 de conclure un traité de paix qui fut renouvelé en 68/688 avec Justinien II, aboutissant notamment à la restitution de Chypre. Les hostilités reprirent dès l'accession au pouvoir de l'omeyyade Sulaymān b. ʿAbd al-Malik au début de l'année 96/715. Celui-ci fit de la conquête de Constantinople un point central de son califat. En 97/715, il chargea Maslama b. ʿAbd al-Malik, son frère, de préparer une armée afin d'aller attaquer Constantinople. La flotte prit la mer en 98/716 avec ordre de faire le siège de la ville. Les troupes s'approchèrent du Bosphore, dressèrent un camp d'hiver qu'ils occupèrent jusqu'à l'été, sans parvenir à assiéger la ville, ni même à en assurer le blocus. L'hiver 98/716-17 fut excessivement rigoureux et les conquérants musulmans subirent de graves pertes à cause de la famine et de la maladie sans que Sulaymān, resté à Dābiq en Syrie, ne puisse leur venir en aide[49]. Il semble que dès 98 h des renforts aient été envoyés dans la région : une flotte égyptienne de 400 navires et une autre venue d'Ifrīqiyya constituée de 360 navires[50]. Là encore les assauts contre la ville restèrent vains. En ṣafar 99/ octobre 717, Maslama et ses troupes apprirent le décès du calife Sulaymān[51]. Son successeur ʿUmar b. ʿAbd al-ʿAzīz (ʿUmar II) ordonna immédiatement à Maslama de lever le siège de Constantinople qui était en train de tourner au désavantage des troupes arabes et de faire rentrer ses hommes en Syrie. Le calife fit envoyer des provisions aux troupes, affamées durant le siège, provisions qui furent elles-mêmes détournées par les équipages chrétiens de vaisseaux venus d'Égypte. En débâcle, les troupes arabes se replièrent vers l'Anatolie; une tempête en mer de Marmara coula une partie de la flotte qui rentrait en Syrie[52]. En 99/718, on retira définitivement les troupes stationnées à Rhodes. À 80 kilomètres par mer, Cnide et Kos connurent sans doute un sort semblable.

47. JANKOWIAK, dans ce volume, p. 237-320; Ṭabarī, *Tārīḫ* (cité n. 35), 5/287.

48. Ṭabarī, *Tārīḫ* (cité n. 35), 5/288; SOUCEK, Rodos (cité n. 31), p. 587-589; A. H. DE GROOT, Ḳubruṣ, *EI*², V, p. 301.

49. Ṭabarī, *Tārīḫ* (cité n. 35), 6/523, 530-531 ; Yaʿqūbī, *Tārīḫ al-Yaʿqūbī*, Beyrouth s.d., 2/298-299.

50. Les sources arabes ne sont pas très claires à ce sujet. Les plus anciennes ne mentionnent pas directement l'intervention de navires égyptiens et ifrīqiyens, ce qui représente pourtant un fait de guerre important (on évoque jusqu'à 1 000 navires). L'inefficacité de cette action maritime, pour ne pas parler de déroute, a-t-elle poussé les historiens de l'Islam à taire cet épisode ? Toutefois, des sources plus tardives comme Ibn ʿAsākir (m. 571/1175) et al-Ḏahabī (m. 748/1348) l'attestent. Ibn ʿAsākir, *Tārīḫ madīnat Dimašq*, éd. Maǧmaʿ al-luġa al-ʿarabiyya, Damas s.d., 58/22; Al-Ḏahabī, *Tārīḫ al-Islām wa wafāyāt al-mašāhīr wa l-aʿlām*, éd. Dār al-kitāb al-ʿarabī, Beyrouth 2005, 5/270.

51. Ṭabarī, *Tārīḫ* (cité n. 35), 6/530.

52. Événement assez probable si l'on se fonde sur la chronique de Théophane le Confesseur; cf. HOYLAND, *Seeing Islam as others saw it* (cité n. 40), p. 653 et n. 140.

Des graffiti dans la détresse

À la lecture des graffiti de Cnide et de Kos, deux questions au moins viennent à l'esprit : quand furent-ils gravés et qui en furent les auteurs ? Il est délicat de répondre à l'une des questions sans évoquer la seconde. Les auteurs des graffiti sont des Arabes musulmans, si l'on se fonde sur la constitution de leurs noms : ʿUmar, Yazīd, al-Walīd, Ḫaṭṭāb, Ḥağar, ʿAbd Allāh, Sufyān et, plus rares, Šaraḥīl ou ʿAdwān. La plupart d'entre eux apposent une signature de type tribale au travers de leurs ethnonymes dont nous avons montré qu'ils se rattachaient généralement à des groupes tribaux qui pour certains ont migré avec les campagnes des conquêtes. Certains durent même séjourner durablement sur la côte et dans les ports où ils furent enrôlés ; l'un des personnages se nomme d'ailleurs al-ʿAkkī, originaire de ʿAkkā, Acre. Trois d'entre eux portent une double *nisba* entre lesquelles se glisse la particule arabe *ṯumma* (ensuite, puis) : à Cnide, al-Ṣaḫri puis al-ʿAmmī, al-Ǧaḏmī puis al-Ǧurrī ; à Kos, al-Ruʿaynī puis al-Bunānī[53]. On sait fort peu de chose sur cette question des doubles adjectifs de relations que nous retrouvons dans les graffiti du Proche-Orient dès les premières heures de l'islam[54]. Ils renvoient probablement à des statuts de convertis d'origine tribale mis sous la tutelle d'autres groupes tribaux. Notons que le terme de *mawlā* (client), ordinairement utilisé dans les graffiti du Proche-Orient, n'est pas employé dans les graffiti de la mer Égée. À la mention des groupes tribaux, vient s'ajouter celle des contingents de la conquête au travers du terme *ahl* que nous avons glosé plus haut. Il semble évoquer des contingents basés ou enrôlés en Palestine et en Ifrīqiyya plutôt que des « gens ou habitants », ce qui sous-tendrait une sorte de conscience d'appartenance collective à des provinces, au sein d'un Empire omeyyade toujours en expansion[55]. Quatre graffiti font état d'appartenance à des contingents armés : à Cnide, trois personnages mentionnent en plus de leur nom leur rattachement aux troupes de Palestine, et à Kos un rattachement à celles d'Ifrīqiyya[56]. Pour ce qui est de la Palestine, un graffito évoque un autre groupe, *aṣḥāb ʿAbd Allāh*, les compagnons de ʿAbd Allāh, personnage sans ascendance, connu par son seul *ism* ou prénom. Sans doute le lapicide fait-il référence à son équipage, parti avec lui des côtes palestiniennes et probablement commandé par un certain ʿAbd Allāh[57]. En ce qui concerne la mention de *ahl Ifrīqiyya*, les troupes d'Ifrīqiyya, il serait hâtif de penser qu'elles furent envoyées de ce que nous appelons aujourd'hui la Tunisie. C'est assez tardivement que le terme d'Ifrīqiyya qualifia la partie orientale du Maghreb qui correspond *grosso modo* à la Tunisie actuelle. Chez les historiens et géographes arabes les plus anciens, Ifrīqiyya renvoie à l'ensemble du Maghreb « de l'Égypte à Tanger »[58]. Les troupes qui prêtèrent main-forte à celles engagées dans

53. Cf. graffiti C1, C7, K2.

54. En Jordanie, sur le site de Rağm al-ʿAbd, nous avons relevé un triple ethnonyme : « al-Ṣaramī puis al-Murrī puis encore al-Marʿī ». Cf. A. al-Ḥisān, Nuqūš fī l-Mafraq wa Maʿān (cité n. 18), nº 10, p. 25-26.

55. Comme nous dirions aujourd'hui breton, basque ou catalan.

56. Cf. graffiti C2, C3, C4 pour Filasṭīn et K2 pour Ifrīqiyya.

57. Cf. graffito C2.

58. Le géographe al-Ḥimyārī, à la fin du viie siècle de l'Hégire (xiiie s.), décrit encore l'Ifrīqiyya comme « une grande province à l'ouest de l'Égypte qui s'étend de Barqa jusqu'à Tanger » ; M. al-Ḥimyārī, *Al-Rawḍ al-miʿṭār fī ḫabar al-aqṭār*, Beyrouth 1984, p. 47. Yāqūt al-Ḥamawī (m. 1229) donne globalement la même étendue « les territoires qui font face à la Sicile et à l'Espagne ». Al-Ḥamawī, *Muʿğam* (cité n. 45), 1/228. Cf. également M. Talbi, Ifrīḳiya, *EI*², III, p. 1073-1076.

le siège de Constantinople étaient cantonnées quelque part sur les côtes du Maghreb, logiquement, plutôt à l'est où la distance entre la côte africaine et l'Asie Mineure est la plus courte.

L'expédition sans nom

Quoi qu'il en soit, la question du groupe se place au cœur des écrits épigraphiques de Cnide et de Kos : groupes tribaux, compagnons de voyage, troupes de conquête palestiniennes et maghrébines. Sans doute les graffiti ne furent-ils pas gravés individuellement lors de passages successifs de marins arabes, mais plutôt écrits lors de cantonnements intermittents de petites troupes chargées de surveiller les côtes. Les seules dates mentionnées sur les sites (98 et 99 de l'Hégire) suggèrent une chronologie très brève, durant la dernière campagne omeyyade contre Constantinople et l'Asie Mineure lancée par le calife Sulaymān. Nous ne pensons pas qu'ils puissent être antérieurs et dater des campagnes de Muʿāwiya, bien qu'en termes paléographiques, rien ne s'y oppose totalement. Les deux dates que nous venons d'évoquer correspondent par ailleurs aux heures les plus sombres de cette campagne militaire : les troupes sont affaiblies et affamées devant une Constantinople qui résiste ; les renforts tardent à arriver alors que l'on vient d'apprendre le décès du calife Sulaymān et que l'on s'apprête à retirer des troupes de Rhodes et de ses environs. C'est durant ces longs mois d'incertitude, dans des cantonnements incertains, que ces soldats arabes laissèrent des traces de leur passage, dans lesquelles ils affichent encore un certain espoir : quelques-uns demandent à Dieu le pardon de leurs fautes et sa miséricorde, manière indirecte de pérenniser leur nom[59] ; un autre invoque l'aide de Dieu et la victoire contre les infidèles[60] ; un troisième exprime sa confiance en Dieu. Au-delà de ces sobres prières, ces hommes ont conscience d'être tous engagés dans une campagne militaire qui tourne mal mais qu'ils continuent d'appeler *ġazwat*..., une expédition qui porte pourtant un nom que les hommes de Cnide et de Kos sont maintenant les seuls à connaître[61]. L'historiographie arabe, quant à elle, a choisi de ne pas nommer cette fâcheuse expédition.

Si les graffiti représentent des documents historiques attestant indubitablement de la présence musulmane en Méditerranée, ils n'en demeurent pas moins des écrits privés et personnels au travers desquels on décèle, en filigrane, le sentiment d'isolement et d'exil ressenti par ces hommes. C'est la *ġurba*, l'absence et le temps interminable que l'on passe loin des siens, sentiment si cher à l'auteur arabe Abū l-Faraǧ al-Iṣbahānī (m. 356/966). Dans un ouvrage qu'il nomme à dessein *Le livre des étrangers*, le *Kitāb al-ġurabāʾ*, il rapporte une anecdote singulière qui illustre bien notre propos : lors d'une campagne militaire menée par les Abbassides en territoire byzantin, un soldat escorta le calife al-Maʾmūn (813-833) dans une église : « Je l'accompagnai, dit-il, lorsqu'il entra dans une église d'aspect étrange. Il ne cessa de s'y promener et lorsqu'il désira sortir, il me confia : les exilés en voyage, ceux dont le foyer est loin, qui sont coupés de leurs frères et de leurs

59. Sur la stratégie de l'invocation, F. Imbert, L'Islam des pierres : l'expression de la foi dans les graffiti arabes des premiers siècles, *Revue des mondes musulman et méditerranéen* 129, Aix-en-Provence 2011, p. 69.

60. Cf. graffito K1.

61. Cf. graffiti K1 et C1.

amis, lorsqu'ils entrent dans un endroit connu et contemplent un paysage superbe, se doivent d'y laisser une trace afin de bénir les prières des autres exilés. Amène-moi donc de quoi écrire ! »[62]

Annexe – Note épigraphique sur la découverte récente de graffiti arabes mentionnant le calife ʿUmar b. al-Ḫaṭṭāb (Najrân, Arabie Saoudite)

La mission franco-saoudienne chargée de prospections épigraphiques aux alentours de la ville de Najrân (sud de l'Arabie Saoudite) a récemment fait une découverte étonnante[63]. Au lieu-dit al-Murakkab, 30 kilomètres à l'est de Najrân, une cinquantaine de graffiti d'époque islamique ont été relevés sur des amoncellements de rochers entourant un cirque naturel. Les inscriptions appartiennent toutes au registre du coufique anguleux archaïque (VIIe et VIIIe siècles) et certaines sont paléographiquement très abouties (procédés de justification des lignes, soulignement). Parmi ces textes épigraphiques, deux ont particulièrement attiré l'attention de la mission : il s'agit de graffiti mentionnant clairement le nom de ʿUmar b. al-Ḫaṭṭāb, compagnon du prophète Muḥammad et second calife mort en 24/644. Le premier graffito est une invocation rappelant l'attachement du personnage à Dieu *(ʿUmar b. al-Ḫaṭṭāb yaṯiq bi-Llāh)* et le second est une simple signature portant le même nom et trouvée dans un éboulement naturel ayant formé une grotte. Lors des prospections de novembre 2012, le site nous est apparu comme une sorte de *sanctuaire* des premiers temps de l'islam : outre la mention de ʿUmar, nous avons relevé un graffito daté de 59 de l'Hégire (678-679) au côté duquel se dresse un personnage gravé sur le rocher, grandeur nature, élevant les mains au-dessus de sa tête (position dite de l'orant). Il conviendra d'analyser l'ensemble de ces éléments à leur juste valeur en les mettant sans doute en relation : le site formant un cirque naturel, plusieurs grottes et baumes, la signature d'un des personnages les plus notables de l'islam primitif, une datation de 59/678, des représentations figurées multiples.

Plus que l'invocation en tant que telle, la signature demeure assez intrigante. Généralement, les signatures de ce type, lorsqu'elles ne sont accompagnées d'aucune eulogie, titre ou invocation, ont plutôt tendance à être considérées comme des autographes, apposées par leur auteur. S'il s'agit bien du célèbre ʿUmar b. al-Ḫaṭṭāb, compagnon et calife, il faudra nécessairement évoquer sa présence près de Najrân, avant ou après son

62. Il grave ensuite 3 vers au-dessus de l'autel : « Puisse Dieu vous garantir un bon retour et que vous retrouviez vite vos proches | Mon cœur ressent pour vous pitié tout autant que frayeur | j'ai écrit afin de vous soutenir ; alors quand vous lirez, reconnaissez mon écriture ! ». A. F. al-Iṣbahānī, *Kitāb adab al-ġurabāʾ*, Beyrouth 1972, p. 23 ; P. Crone, S. Moreh, *The book of strangers, medieval Arabic graffiti on the theme of nostalgia*, Princeton 1999, p. 21.

63. Prospections effectuées par M. Arbach, S. Bin Tairan, F. Imbert, Ch. Robin, et S. al-Theeb dans le cadre de la Mission archéologique *Oasis d'Arabie* dirigée par G. Charloux (chantiers Dûmat al-Jandal et Najrân, CNRS, UMR 8167) et projet ANR-DFG *Coranica* (co-dir. par A. Neuwirth et Ch. Robin).

élection au califat, avant ou après l'Hégire, avant ou après l'avènement de l'islam. Quoi qu'il en soit, les graffiti coufiques anciens citant ʿUmar [b. al-Ḫaṭṭāb] sont désormais au nombre de trois en Arabie[64], faisant de lui une figure historique incontournable des premières décennies de l'islam.



Photo 12 – Graffito de Najrân.

64. A. AL-ĠABBĀN, L'inscription de Zuhayr, la plus ancienne inscription arabe islamique datée de l'année 24/644-45, *Arabia : revue de sabéologie* 1, 2003, p. 293-343.

THE FOREST AND THE STEPPE

ZIEBEL QAGHAN IDENTIFIED

by Étienne de La Vaissière

Several works have dealt with Heraclius' Turkic allies during his war with Khosrau II in 627–8, but questions as to the exact identity of these allies are still pending.[1] In order to answer them, we need to present in some detail the politics of the two Turkic Empires during this period.

Recent epigraphic discoveries have thrown new light on the genealogy of the Turkic imperial Ashinas dynasty.[2] The genealogies drawn up by Chavannes and Liu Mau-Ts'ai require a crucial correction, which has a deep impact on our perception of the sovereigns' legitimacy in the context of a sacral kingship.[3] Thirty years after the victory of the Turks over their Rouran masters, the civil war of 581–3 between the sons of the first qaghans split the Turkic Empire.[4] To the East, in Mongolia, the scions of the ephemeral second qaghan Qara, son of Bumïn, managed to grasp the throne, while the scions of Muqan, another son of Bumïn and the actual builder of the empire, fled to the West, to the northern slopes of the Tianshan. The competition between the two dynasties with equal claims to the supreme title of great qaghan lasted for thirty years, up to 610, a fact that remained unnoticed until the recent elucidation of the Mongolküre inscription.[5] In 610, Muqan's heirs were expelled from the West by a third branch of the family, tracing its genealogy back to Bumïn's brother Ishtemi, which retained from the beginning great power in the West. To the Ishtemid Shegui, who drove out his Muqanid rivals,[6] succeeded on the throne, some time before 619, his brother Tong.[7]

1. Earlier studies are analyzed in A. Bombaci, Qui était Jebu Xak'an ?, *Turcica* 2, 1970, pp. 7–24. For more recent studies, see M. Dobrovits, The nomadic ally of Heraclius, *Chronica* 3, 2003, pp. 3–8.

2. See mainly É. de La Vaissière, Oncles et frères : les qaghans Ashinas et le vocabulaire turc de la parenté, *Turcica* 42, 2010, pp. 267–77, and also Id., Maurice et le qaghan : à propos de la disgression de Théophylacte Simocatta sur les Turcs, *REB* 68, 2010, pp. 219–24.

3. É. Chavannes, *Documents sur les Tou-Kiue (Turcs) Occidentaux*, Paris 1903, pp. 2–4; Liu Mau-Tsai, *Die chinesischen Nachrichten zur Geschichte der Ost-Türken (T'u-küe)*, Wiesbaden 1958, genealogy at the end of vol. 2. See the appendix to this article for an updated genealogical tree.

4. Chavannes, *Documents* (quoted n. 3), pp. 13–4, 48–51, 219–21

5. La Vaissière, Maurice et le qaghan (quoted n. 2), p. 221.

6. Chavannes, *Documents* (quoted n. 3), pp. 17–8.

7. *Ibid.*, p. 24.

Constructing the seventh century, ed. by C. Zuckerman (Travaux et mémoires 17), Paris 2013, pp. 761–768.

The eastern branch of the family was not faring well either. Crushed between the Sui and the expanding proto-Uyghur confederation in the North, the qaghans had to take refuge on the frontier of China and became the Sui's puppets.[8] Only after a civil war had split the Sui Empire could the eastern qaghans regain their position as the main independent nomadic power of Eastern Asia, especially under Xieli (620–30).[9] The relationship between Tong and Xieli was very tense during the 620's. By giving the hand of a Tang princess to Tong, Chinese diplomacy strove to ally the Western Empire to China in order to get rid of Xieli. This is especially true of the years 626–8, just before Tong's death in 628. As the Chinese annals put it: "Xieli qaghan, unhappy that the Chinese Empire has allied itself by marriage with Tong, several times sent soldiers to raid his country."[10] However, this hostility remained confined to raids and diplomatic threats, without ever breaking out into a full-scale war.

The two empires then had little in common, except for a shared past going back some forty years, a period during which seven qaghans ascended the throne in the East and six in the West. Xieli's Empire was in every respect Eastern Asian: he had no interest in Central Asia and never tried to conquer it. His network of subject tribes ranged from Mongolia and the Ordos east to the Pacific and Korea. From its centre on the Chinese frontier, which Xieli never left, he could pillage Northern China much more conveniently than from Mongolia. This pillage was the main activity of Xieli's Turks and the source of their wealth. Meanwhile, Tong's Empire had shifted to the West, as he moved his capital from the northern slopes of the Central Tianshan to Semirech'e, 700 km further west. Its wealth came from the pastures of the Central Asian plateaux and from the taxes paid by the sedentary oases of the region. Although Tong vied with Xieli for the control of the northern fringes of the Turkic world, on the eastern slopes of the Altai, their actual contact zone was limited. Tong expanded his empire towards the south-west, towards Bactria, Persia and the Caucasus.[11]

Byzantine and Caucasian sources describe Heraclius' ally Ziebel as the brother of the king of the North, second only to him in the empire (we will discuss the Yabghu qaghan title below).[12] This king can only be Tong or Xieli. As regard the former, the difficulty of linking these data with those of the Chinese sources is that none of Tong's brothers could be viewed as second to him in the empire, and none had a name that could resemble Ziebel.[13] If he is the latter, various hypotheses have been proposed, including an attempt to identify the king of the North as Xieli, and Ziebel as Tong Yabghu qaghan. However, this purely *ad hoc* hypothesis is contradicted by what we have just learned about the

8. LIU MAU-TSAI, *Die chinesischen Nachrichten* (quoted n. 3), pp. 58–65.

9. *Ibid.*, pp. 134 *sq.*

10. *Jiu Tangshu* 194.5182, and CHAVANNES, *Documents* (quoted n. 3), p. 53.

11. Compare CHAVANNES, *Documents* (quoted n. 3), pp. 24–5 and 52–3 with LIU MAU-TSAI, *Die chinesischen Nachrichten* (quoted n. 3), pp. 134 *sq.*

12. Theophanes Confessor: *The Chronicle of Theophanes Confessor : Byzantine and Near Eastern history, AD 284–813*, transl. with introd. and comment. by C. Mango and R. Scott with the assistance of G. Greatrex, Oxford 1997, p. 447. Movsēs Dasxuranc'i: *The History of the Caucasian Albanians by Movsēs Dasxuranc'i*, transl. by C. Dowsett, London 1961, p. 83.

13. Ziebel was for instance identified with Mohe shad, brother of Tong, known for acting as an envoy to China (CHAVANNES, *Documents* [quoted n. 3], p. 55). See BOMBACI, Qui était Jebu Xak'an (quoted n. 1), p. 11.

actual relationship between the two empires: no source provides the slightest hint of any dependency of the Western Turkic Empire on the Eastern one, while we do have abundant proof of their mutual independence. To imagine Tong taking orders from Xieli is in total contradiction to what we know of both qaghans, in particular regarding the far West. Seen from the West, the supreme head of the Turks in 627–8, named "king of the North", can only be the Yabghu Qaghan Tong.

As for Ziebel, an uncle of Tong, Sipi 俟毗, fits exactly into his western depictions. Sipi, whom Tong put in charge of part of the Turkic tribes,[14] carried the singular title "little qaghan" (小可汗), which corresponded precisely to Ziebel's title of viceroy (sons and brothers of Tong had different titles). As for his name, its transcription in Chinese, Sipi, was then pronounced in Early Middle Chinese ʐiʰ-bjil, where ʐ is the voiced retroflex fricative, quite similar to Russian ж, while the initial Z- in Ziebel could transcribe a z, ž, š or ǰ.[15] Thus, its Byzantine and Chinese versions match. This identification, so obvious, has never been proposed since Sipi, Tong's uncle, could not be a brother of Tong, Ziebel.

However, who gave this information to the Byzantines and the Chinese if not the Turks themselves? A Turk told a Byzantine scribe that Ziebel was the brother of the king of the North. Similarly a Turk told a Chinese scribe that Sipi was Tong's uncle. The key to the problem is the word they used: *äci*. In the Turkic vocabulary of kinship, designating with one word several members of the family across generations, *äci* describes males older than *ego* in paternal line except for the father and grandfather.[16] Thus it is the standard word for both paternal uncle and for elder brother. By contrast, the Chinese vocabulary, like ours, more detailed and precise, reserves a word for each position in the family in each generation. The Chinese chose systematically to translate *äci* by paternal uncle, sometimes rightly, sometimes wrongly. There are at least four cases of false uncles in the Chinese sources, for whom external evidence, such as inscriptions left by qaghans, ascertains the true genealogical links, proving inaccurate rendering by the Chinese of the ambiguous Turkic word *äci*. Ziebel is one of these cases.[17] He was the *äci* and viceroy of the king of the North, just as Sipi was the *äci* and Little qaghan of Tong. For once, western sources are more accurate in their rendering—brother—since Byzantine and Caucasian informants actually met the Turkic elites in the Caucasus, while the Chinese were far removed from the events.

Not only the name, title and status fit together, but the chronology as well: during the first operations of Ziebel in the Caucasus, in 625–7, he is consistently under the supreme command of the "king of the North." For 628–9, however, there is no mention of a supreme king. Moreover, Ziebel is in deep trouble from 629 on, even reported dead by

14. *Xin Tangshu* 215.6057, and CHAVANNES, *Documents* (quoted n. 3), p. 54. The text is: 俟毗可汗初分統突厥為小可汗.

15. G. MORAVCSIK, *Byzantinoturcica*, Berlin 1958, vol. II p. 33. The second character, pi, is used for names of various other qaghans, for instance in the transcription of the first syllable of Bilgä, 毗伽.

16. K. GRØNBECH, The Turkish system of kinship, in *Studia Orientalia Ioanni Pedersen Septuagenario A.D. VII id. nov. anno MCMLIII a collegis, discipulis, amicis Dicata*, Hauniae 1953, pp. 124–9, and Sh. BAŞTUĜ, Kök Türük kinship terminology: an Omaha model, *Central Asiatic journal*, 37, 1–2, 1993, pp. 1–20.

17. For four examples of false uncles in Chinese sources on the Ashinas dynasty, see LA VAISSIÈRE, Oncles et frères (quoted n. 2).

one source. These elements find explanation in the biography of Sipi: he rebelled against Tong and killed him at some time in the second year of Zhenguan (February 628–January 629).[18] But in 629, Sipi was himself defeated by Tong's son and had to take refuge in the Altay, where he in turn was killed in 630.[19] We know from numismatic data that the Augusta was sent to Ziebel in spring or summer 629, that is precisely the short period during which Sipi was still the uncontested ruler of the empire, and she was called back when news of his defeat arrived, after August 629, that is when Sipi was contested by Tong's son. Ziebel and Sipi's careers are exactly parallel, save for one point: Nikephoros reports him dead in 629, thus allowing Heraclius' cancelation of his daughter's marriage.[20] In fall 629, Sipi was only a fugitive, expelled from the centre of the qaghanate yet, from the Byzantine point of view, he was as good as dead for an imperial marriage. In any case, nobody could verify his whereabouts and the accuracy of the reasons put forward by Heraclius for cancelling the marriage.

If, however, Ziebel held only the second rank in the empire, how could he obtain the hand of an Augusta, an unprecedented honor? This marriage can be considered from two points of view: from Byzantine and from Turkic politics. As for the latter, it is an established fact that not only qaghans but also imperial princes sought the hands of foreign imperial princesses. Shegui, the elder brother of Tong and Sipi, before he expelled the scions of Muqan from the Western Turkic Empire and became qaghan, had benefited from a Chinese imperial marriage. Thus, while only a pretender to the throne from a lateral branch, he obtained the necessary stature to get rid of the last heir of Muqan. Enhancing a pretender's prestige by means of marriage was a usual way for foreign powers to influence Turkic politics. Ziebel/Sipi was not only promised an Augusta, he also sought the hand of a Chinese princess, hoping to repeat what his elder brother Shegui had successfully achieved twenty years earlier with a Sui princess. And he was equally successful in destroying the power of his rival. From a Byzantine point of view, a marriage between an Augusta and somebody who was not yet supreme qaghan might look less obvious. However, the later proposal to marry the same Augusta to the general of the Arabic forces in Egypt provides a parallel: the patriarch of Egypt would certainly not have dared to propose something so unusual if a precedent was not close at hand.[21] The Byzantine and Armenian historians describe her projected marriage to a Turkic ruler without pointing to a problem of inequality of status. From Turkic point of view, this was only business as usual, reflecting the autonomy of the small qaghans in their part of the empire and the actual frailty of Turkic unity. Besides, Heraclius had no other choice.[22]

18. On the chronology of Tong, see É. de La Vaissière, Note sur la chronologie du voyage de Xuanzang, *Journal asiatique* 298, 1, 2010, pp. 164–6.

19. *Xin Tangshu* 215.6057, and Chavannes, *Documents* (quoted n. 3), p. 54.

20. Nikephoros : Nikephoros Patriarch of Constantinople, *Short History*, ed., transl. and comment. by C. Mango (CFHB 13), Washington 1990, p. 67.

21. *Ibid.*, pp. 72–5.

22. C. Zuckerman, Au sujet de la petite *augusta* sur les monnaies d'Héraclius, *RN* 152, 1997, pp. 473–8, here p. 478.

The only remaining problem is the title Yabghu qaghan (J̌ebu Xak'an) given to the leader of the Turks besieging Tiflis in the *History of the Caucasian Albanians*.[23] The Byzantine sources do not mention it, saying only that he was second in dignity to the qaghan alone. But Yabghu qaghan was the official title of the head of the Western Turkic Empire according to the Chinese sources, including an eye-witness like Xuanzang, and could not belong to anybody else. This contradiction between the Armenian and the Byzantine sources, on which much has been written, can best be resolved if we pay due attention to the nature of our Armenian source. For part of its depiction of the events, the *History of the Caucasian Albanians* goes back to the testimony of the Albanian catholicos Viroy who met Ziebel's son in Albania during the winter 628–9.[24] Viroy was not in Albania during the siege of Tiflis and all his knowledge of the Turkic power comes from discussions with the Turks during a period in which Ziebel had already deprived Tong of his throne and of his life. In other words, Viroy has never heard of any other Yabghu qaghan than Ziebel, who obviously took this title. I suggest that this title, present in Viroy's narrative for the years 628 and 629, was projected backward on 627 by one of the compilers, for simplicity and cohesion's sake. This might have been a member of Viroy's entourage (Akopyan), the anonymous compiler of 682 (Howard-Johnston), or the early-8th-century compiler (Zuckerman).[25] In any case, when the "Viroy narrative" using this name was integrated with events prior to the return of the catholicos to Albania, the resulting text made use of Viroy's more precise terminology. The Byzantine chroniclers, by contrast, derived their data from the stories told by Heraclius' soldiers, who met Ziebel only in 627, when he was still a small qaghan: accordingly, they never give him the supreme title, even though Heraclius and his inner circle were surely aware of Sipi/Ziebel's victory over Tong. The contradiction between Byzantine and Armenian sources as to the status of the conqueror of Tiflis is solved chronologically: they describe the same prince at two stages of his carrier, first small qaghan, then Yabghu qaghan.

The error of the Albanian chroniclers has an additional explanation. While Yabghu qaghan was the official title of the supreme qaghan of the Western Turkic Empire, Sipi was also a qaghan, if a small one. Contemporary Turfan documents, describing the daily life of this kingdom subject to the western Turks, actually use the title qaghan for the small qaghan.[26] He was surely designated as the qaghan in the oral testimony on the siege of Tiflis, so that the extension of the title Yabghu qaghan to the siege narrative from Viroy's more precise testimony must have been extremely easy.

23. Movsēs Dasxuranc'i, *The History of the Caucasian Albanians*, p. 83.

24. Movsēs Dasxuranc'i, *The History of the Caucasian Albanians*, pp. 99 sq.

25. A. Акопян, *Албания-Алуанк в греко-латинских и древнеармянских источниках*, Ереван 1987, pp. 188 *sq*. J. Howard-Johnston, Armenian historians of Heraclius : an examination of the aims, sources and working-methods of Sebeos and Movses Daskhurantsi, in *The reign of Heraclius (610–641) : crisis and confrontation*, ed. by G. J. Reinink and B. H. Stolte (Groningen studies in cultural change 2), Leuven 2002, pp. 53 *sq*. C. Zuckerman, The Khazars and Byzantium : the first encounter, in *The world of the Khazars : new perspectives : selected papers from the Jerusalem 1999 International Khazar Colloquium*, ed. by P. B. Golden, H. Ben-Shammai and A. Róna-Tas (Handbook of Oriental studies. Section 8, Uralic & Central Asian studies 17), Leiden – Boston 2007, pp. 399–432, here p. 410.

26. See in English T. Ôsawa, Aspects of the relationship between the ancient Turks and the Sogdians : based on a stone statue with Sogdian inscription in Xinjiang, in *Ērān ud Anērān : studies presented to Boris Il'ič Maršak*, ed. by M. Compareti, P. Raffetta, G. Scarcia, Venezia 2006, pp. 471–504, here p. 488.

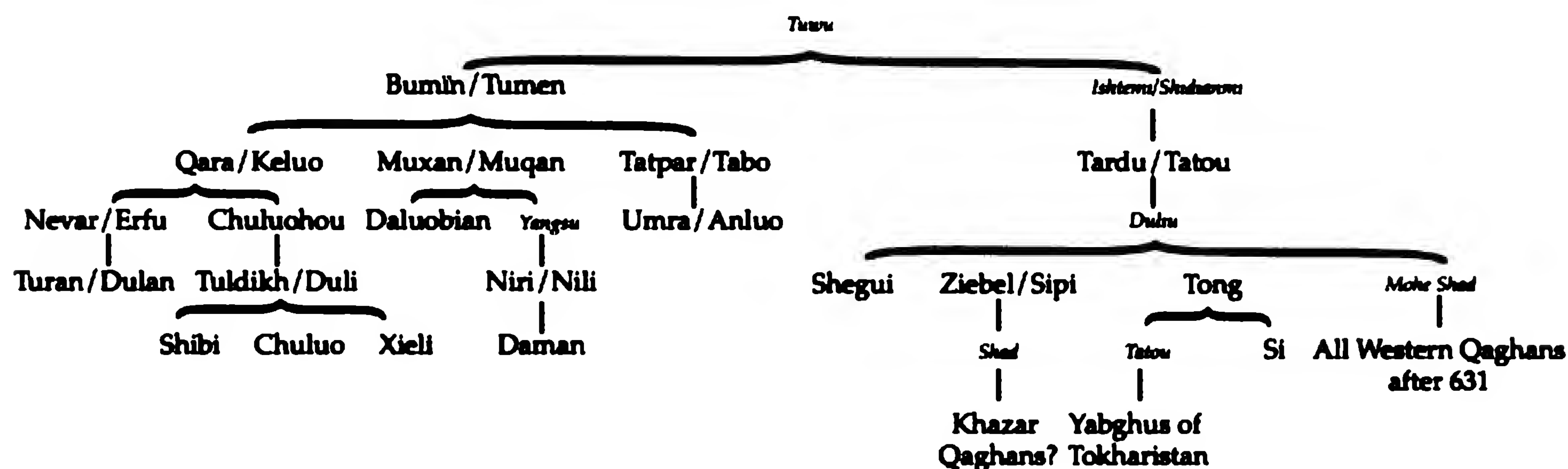
The consequences of the new identification are two-fold. For the history of the Turks, it suggests an explanation for Tong's downfall. Ziebel's successes in the Caucasus may have helped him to overthrow his brother. He came back to Central Asia triumphant, enriched by pillaging Tiflis, with the hand of an Augusta. It had taken much less for his brother Shegui to overthrow the highly legitimate Muqanids twenty years beforehand. Similarly, his defeat at the hands of Tong's son can be better understood: to keep his word to his would-be father in law, he had to leave in the Caucasus a huge army under the orders of his son the Shad. This army would have been of great help in crushing the rebels. The text of Ziebel's final letter to his son, "I did not consolidate my position but imprudently dissipated it over kingdoms unsuited to me," for all its Christian overtone which may apply to Albania, describes precisely the overstretched military position of Ziebel, unable to fight both in his brother's domain, Central Asia, and in the Caucasus.

As regards Caucasian history, the consequences might be wider, although entirely hypothetical. First of all, the Turks' attempted expansion to the south of the Caucasus may be linked with the realignment of their territories in Central Asia. Before the time of Tong Yabghu, Semirech'e was the pasture land of the western wing of the Western Turkic Empire. When, however, he moved his own pastures to Semirech'e, Tong had to ensure that this would not create conflict with the leader of the western wing by accommodating his tribes elsewhere. Since the recently acquired territories in Northern Afghanistan were given to Tong's elder son, few options were left other than the Ponto-Caspian steppe, a far better place for important tribes than the middle and lower Syr Daria that later became home to some nomadic groupings. Half a century before Tong, the Turks had conquered and lost territories in the West, in Crimea and along the north-eastern coast of the Black Sea. However, it now seems clear that the Turks renewed their control of the steppe further to the north-east during the 610s, and that Ziebel was there, as a Chinese text puts it, in charge of "part of the Turkic tribes." According to the Chinese sources, "Shegui qaghan was the first to expand the territory: to the East, he reached the Altai, and to the West the sea." Whichever sea is meant, Caspian or Black, this depiction of Shegui's reign seems to refer directly to this western expansion, which shifted the whole *ulus* system to the West. Triumphant leader of the right wing of the Turkic army established for 15 years or so in the West, Ziebel was no longer at home in the centre of the empire, as shown by the immediate opposition to his *coup*. After his failure, his son the Shad was left in the Caucasus with his whole army. We know nothing of his fate and the fate of the Turkic tribes there, but they were certainly not welcome in a Central Asia controlled by the Shad family's foes. The idea that a Shad left behind in the Caucasus might have played an important role in the birth of the Khazar Empire is an old one. We still do not have the slightest positive proof of this, but the Ziebel-Sipi identification certainly supports the assumption that this Shad and the right wing of the Turkic army stayed behind and never came back to Central Asia. The Ashinas-like rituals of the Khazar kings should be explained in one way or another, and I would quite agree with the idea that the Khazar Empire was born of the mixing of these Turkic tribes under Ashinas leadership and the Khazars coming from the Middle Volga, one generation after the siege of Tiflis.[27]

27. Zuckerman, The Khazars and Byzantium (quoted n. 25), pp. 426 *sq*.

Annex 1: Simplified genealogical tree of the Ashinas family

Names in italics are those of princes who did not pretend to be great qaghans. When known, both actual names and Chinese transcriptions are given.



Annex 2: Sogdian words in Movsēs Dasxuranc'i

The army led by Ziebel in the Caucasus was created in Central Asia and descended from the army of 100,000 soldiers transferred there under Ishtemi in the 550's. In the meantime, a strong Sogdo-Turkic synthesis had taken place, well known from archaeological, iconographic and textual data. So it is only normal to find some Sogdian features and words in the depiction of Ziebel's army by the Armenian sources.

The clearest example is the depiction of the vocabulary at the Shad's court. The text of Movsēs Dasxuranc'i (II.14) says : "They invoked the name of the catholicos like the name of their prince, calling them 'the god Šat'' and 'the god Catholicos,' and they called those who had come with him 'beloved brothers'." This is a well-known Sogdian usage, in which the most respectful way of address is to make use of the word *βγ*, meaning both lord and Lord, God.[28] This peculiar address is noted also in Muslim sources, and, too close to paganism, it cost the life of the main Sogdian general of the Caliph's army, the *Afšīn*, in 840.[29] "Beloved brother" is also a usual way of addressing equals within the Sogdian nobility, as attested in the Mugh documents.[30] It only confirms a well-known fact that Sogdian was the main language for go-betweens in Inner Asian contacts and the official language of the Turkic chancellery, as demonstrated by the epigraphy of the Turk Empires themselves.

The second example has been misunderstood in the recent translations of the text. Dowsett rendered the Persian general Šahrvaraz's address to his troops upon learning of the Turkic invasion of Armenia in 629 as: "Now I have turned towards the East and

28. See several examples translated in F. Grenet, É. de La Vaissière, The last days of Panjikent, *Silk road art and archaeology* 8, 2002, pp. 155–96, at pp. 163, 167, 179.

29. É. de La Vaissière, *Samarcande et Samarra : élites d'Asie centrale dans l'empire abbasside*, Leuven 2007, pp. 135–6.

30. See for instance В. А. Лившиц, *Согдийские документы с горы Муг. Вып. 2, Юридические документы и письма*, Москва 1962, p. 157.

have commanded my brave men to trample beneath the hoofs of their steeds the Goths *(godestans)* who have descended from the North."[31] As Dowsett noted, it is very strange to find the Goths here, and the –d- in their name is unexpected. However, it seems to me that Sogdiana is meant, then usually pronounced with metathesis, *Sgudestan*.[32] Šahrvaraz suggests that he is able to strike into the very heart of the Western Turkic Empire, Sogdiana.

31. Movsēs Dasxuranc'i, *The History of the Caucasian Albanians* p. 104.
32. W. HENNING, *Sogdica*, London 1940, p. 9.

THE MIDDLE DNIEPER AREA IN THE SEVENTH CENTURY: AN ARCHAEOLOGICAL SURVEY[1]

by Michel Kazanski

In the course of the seventh century, archaeology attests to major cultural as well as to ethnic and political changes in the forest-steppe zone on the middle Dnieper, both in right- and left-bank Ukraine. Such renowned finds as the "Antic" hoards of Martynivka type and the princely graves and memorial sites of Mala Pereshchepyna and Voznesenka type mark these changes (Корзухина 1955), which most archaeologists relate to the invasion of steppe nomads, Bulgars and later Khazars. As result, the former population of the forest-steppe area, mostly identified with the Antai of Byzantine sources, disappears and is replaced by new groups of Slavs as well as by settled Alans, Bulgars, and other non-Slavic peoples from South-Eastern Europe.

The ethnic and cultural attribution of some ancient monuments, such as the Pastyrs'ke fortified settlement and the famous Mala Pereshchepyna treasure, as well as their chronology, are still a matter of debate. We hope to be able to advance this debate, as well as our understanding of the archaeological evolution of the middle Dnieper area as a whole, by a better chronological correlation of the Dnieper sites. This analysis should also contribute to a better reconstruction of historical events in the area.

1. The Middle Dnieper area in the first half of the seventh century

1.1. Antiquities of the settled forest-steppe population

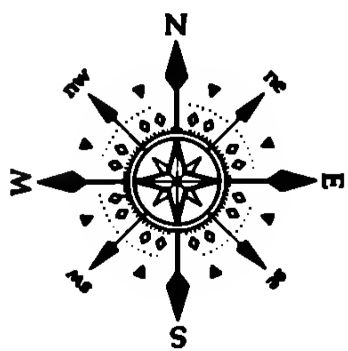
Numerous archaeological finds show that in the early seventh century the forest-steppe tract of the middle Dnieper area was densely populated by settled tribes (fig. 1: A–C). Most of this territory belonged to the Pen'kivka culture (Приходнюк 1998, fig. 1–6). On the left bank of the Dnieper, the Pen'kivka culture bordered the Kalochyn culture in the forest-steppe area to the north, while on the right bank it adjoined the Prague culture

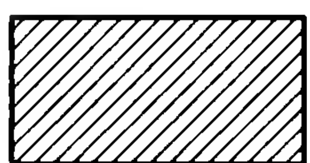
1. I am indebted to Igor' Gavritukhin, Oleksii Komar, Valéria Kulcsár, Maxim Levada, Vladimir Malashev, Andrey Oblomskiy, and Constantin Zuckerman for their advice, constructive criticism, technical support, and the permission to use their unpublished manuscripts, important amendments, and new ideas in this paper. [By editorial convention, geographical names are cited in the language of the country, where each site is situated, mostly Ukraine and Belarus.]

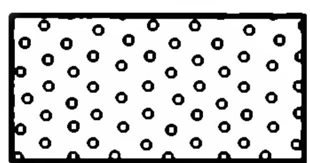
Constructing the seventh century, ed. by C. Zuckerman (Travaux et mémoires 17), Paris 2013, pp. 769–864.

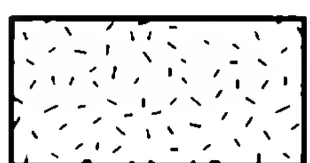
MONUMENTS

1: Dănceni
2: Selişte
3: Budy – Berezivka
4: Mokhanch
5: Postav-Muka
6: Balakliya
7: Martynivka
8: Khats'ky
9: Vil'khivchyk
10: Malyi Rzhavets'
11: Mena
12: Velyki Budky
13: Gaponovo
14: Sudzha;
15: Sudzha – Zamost'ye
16: Курилівка
17: Nyzhnya Syrovatka
18: Smorodino
19: Koziyivka
20: Nova Odesa
21: Pervoe Tseplyaevo



 A

 B

 C

 D

A – area of the Prague culture (eastern limits)
B – sites of Pen'kivka culture
C – sites of Kalochyn culture
D – sites of the Syvashivka and Sukhanove groups

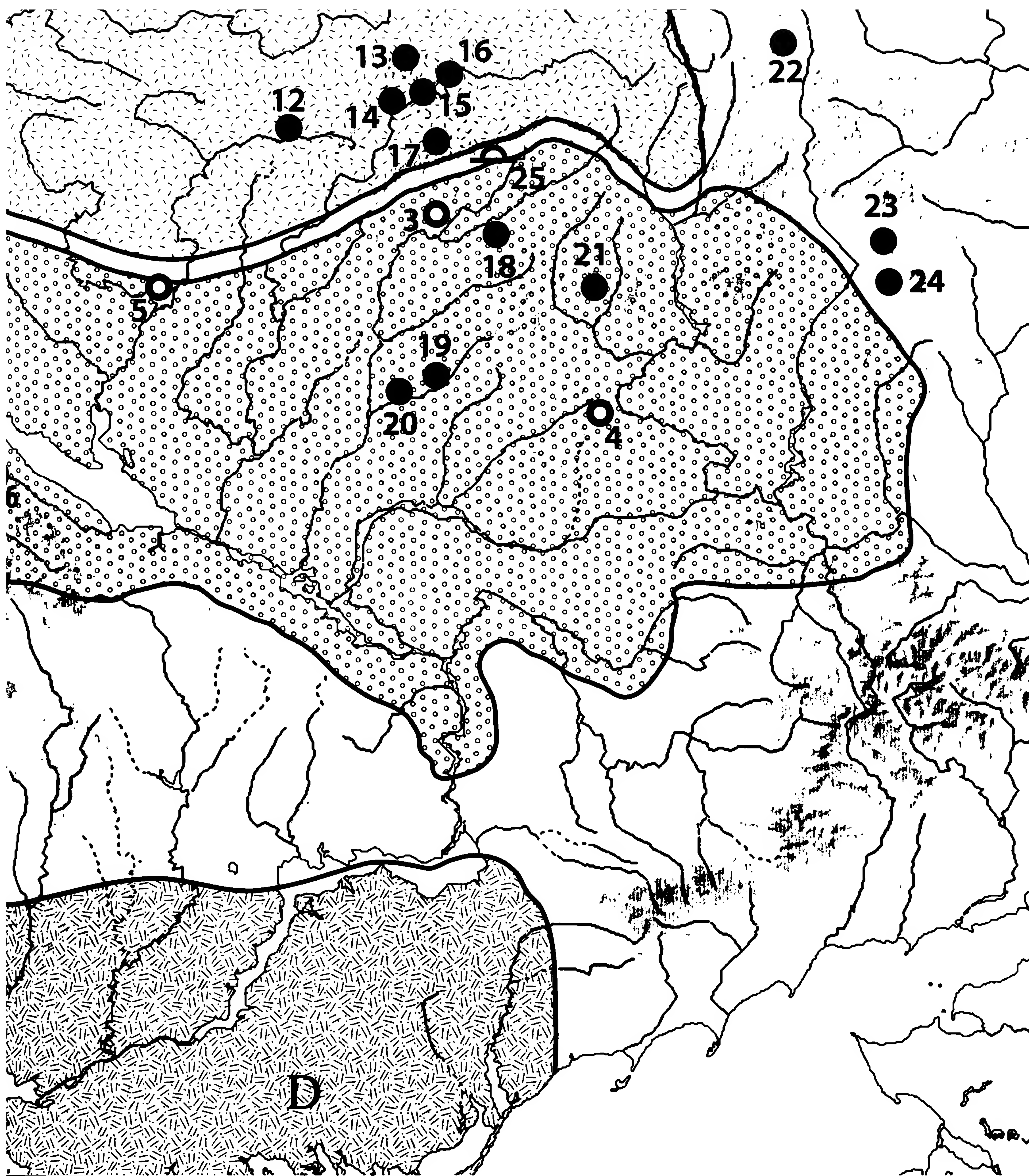


Fig. 1

● hoards of Martynivka circle (O. A. Shcheglova's group 1)

○ inhumation grave with the goods of Martynivka type or small "Danubian" brooches

nomadic tumulus

Source: Щеглова 1990; Гавритухин, Обломский 1996; Приходнюк 1998; Комар 2006; Обломский 2007 (amended).

on the river Stuhna south of Kyiv (see Kazanski 1999a, 83–125). While the Prague culture has been unanimously related with the Sklabenoi of the ancient writers, all first-hand students of the Pen'kivka sites have attributed them to the Antai (see review in Szmoniewski 2010, 67–76). Sixth-century historians, Jordanes and in particular Procopius, localize the Antai next to the Byzantine borders (fig. 2), in an area, which closely coincides with that of the Pen'kivka culture (Приходнюк 1998, fig. 1). The Pen'kivka and the Kalochyn populations share the so-called "Antic antiquities," especially their earlier part, such as the Martynivka type finds (fig. 3) or the first group of the Dnieper hoards (see Appendix).

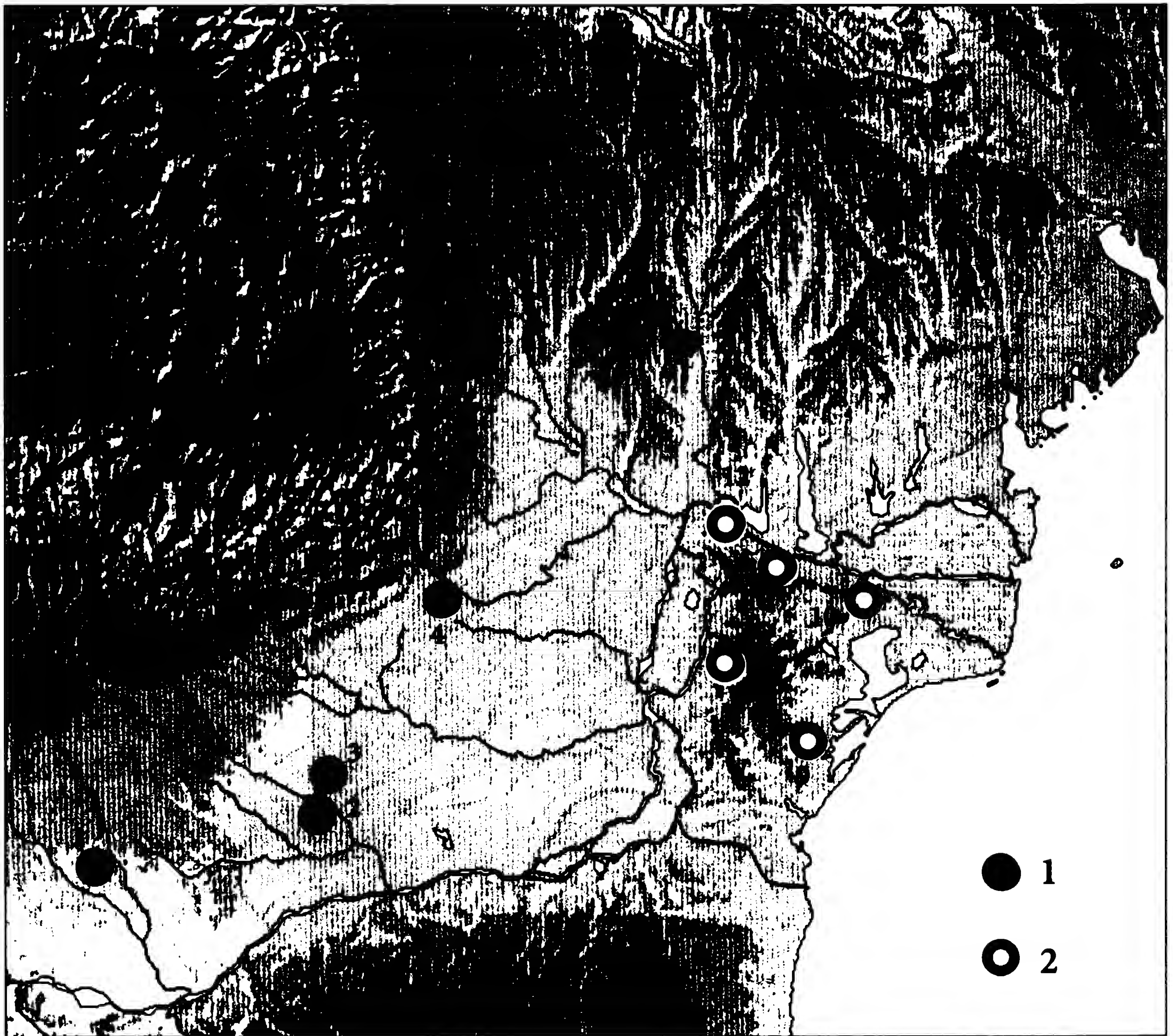


Fig. 2 – The Pen'kivka culture on the lower Danube, (source: Teodor 1994).

1: *sites with Pen'kivka culture materials;*
2: *Byzantine sites with Pen'kivka ceramic ware.*

1: Dulceanca; 2, 3: Bucureşti; 4: Sărata-Monteoru; 5: Pojorâni; 6: Ciorteşti; 7: Dănceni;
8: Hansca; 9: Histria; 10: Murighiol; 11: Piatra Frecăţei; 12: Garvăn/Dinogetia;
13: Isaccea/Noviodunum.

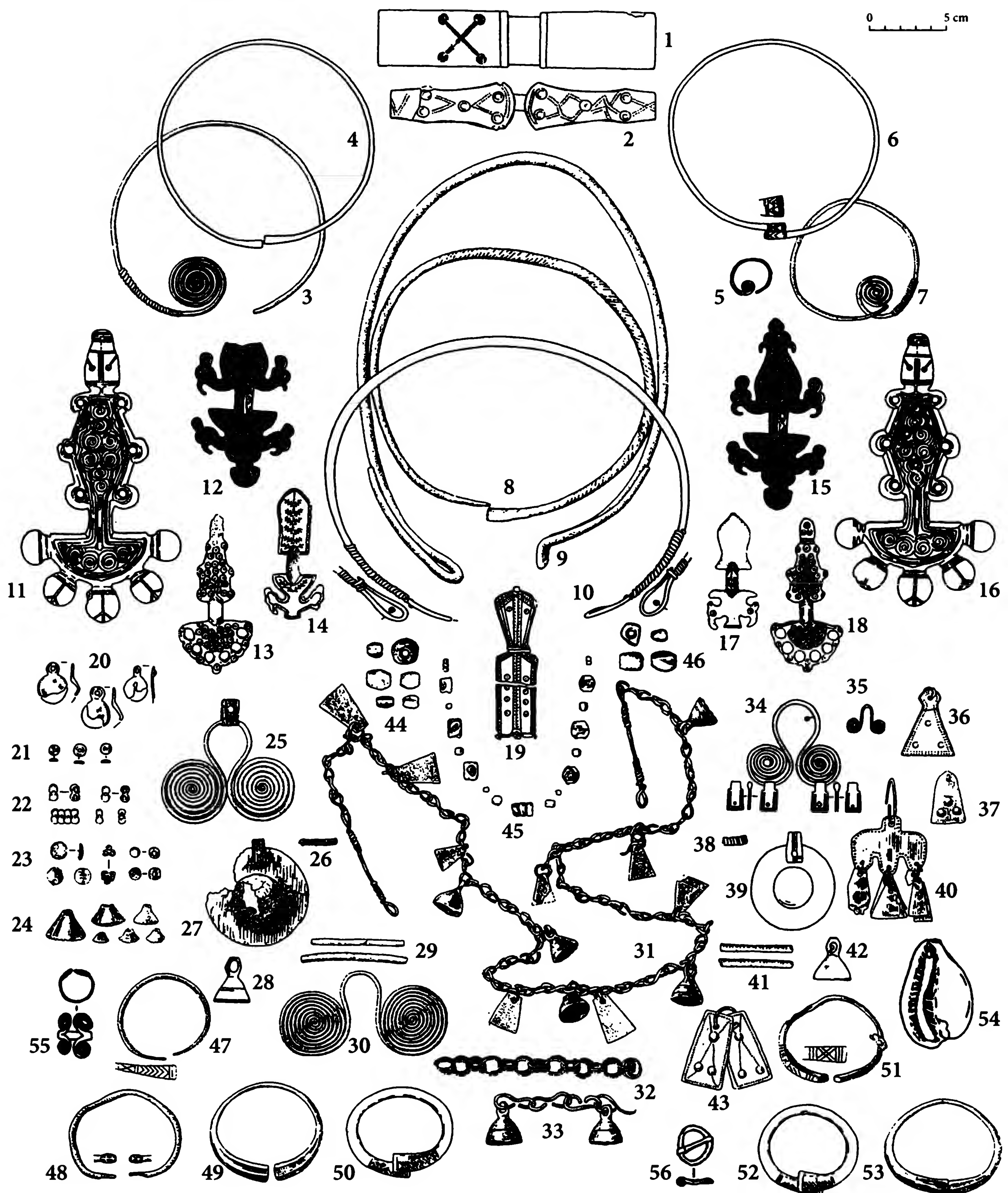


Fig. 3 – Set of female ornaments of Martynivka type, (source: Родинкова 2007).

1–2: *diadems*. 3–7: *temple pendants*. 8–10: *neck-rings*. 11–9: *brooches*.
20, 27, 36, 37, 39, 40, 43: *metal pendants*. 21–23, 44–46: *beads*. 24, 28, 42: *bells*.
25, 34, 35: *bi-spiral pendants*. 26, 29, 38, 41: *beads*. 31–33: *chains*. 47–53: *bracelets*.
54: *shell pendants*. 55: *finger-ring*. 56: *buckle*.

No written sources account for the territory occupied by the Kalochyn culture (on which see now Обломский, in print) and its attribution remains uncertain. Archaeologically, however, it is so similar to the Pen'kivka—both going back to the Kiev culture—that the two must be very close (Третьяков 1970, 52–92; Вернер 1972; Godłowski 1979; review in Kazanski 1999a, 21–50). The antiquities of the Prague culture belong to the same circle, even though they are of a different origin, going back to sites either of the Ostrov type in Polesia, of unknown origin, or of the Bovshiv – Ripniv type on the upper Dnieper (and of similar Zlechow type in the Carpathians?), which originated from an eastern variant of the Przeworsk culture. I will henceforth describe the three cultures (and their descendants) as "Slavic", while reserving the ancient name Sklabenoi for the bearers of the Prague culture alone. Since cultural specificity does not necessarily indicate political independence, the Kalochyn and Pen'kivka populations in whole or in part(s) could form (or not) a single political entity, the Antic alliance.

The "southern" elements in the Pen'kivka area. The meagre evidence of the written sources on the Antai's relations with their steppe neighbours boils down to Menander's story of the Antai's defeat by the Avars ca. 560 (Menander [Blockley], frag. 5,3). In 536, Antai, Sklabenoi, and "Huns" served together in the cavalry corps of Martin and Valerian under Belisarius (Казанский 2009; Kazanski 2009), which could suggest that their relations at that time were rather peaceful. The sources never present the Antai as allies of the "Huns," Bulgars, or Avars, unlike the Sklabenoi, who invaded the Empire together with the "Huns" in March 559 (John Malalas [Bonn], 490.6–12; Theophanes [Mango-Scott], AM 6051; cf. below). Later, many Sklabenoi became part of the Avar Qaghanate. The Antai, despite the misfortunes of the 560s, were the Empire's allies against the Avars and Sklabenoi as late as the 580s–600s (see below).

The silence of written sources is partly compensated by archaeological evidence of contacts between the Pen'kivka and "southern" non-Slavic populations, nomadic and settled, from the Ponto-Caucasian zone. Rare fragments of pottery of Kantserka and Pastyrs'ke types, related to Ponto-Caucasian tradition (see below), occur in the final (seventh-century) stage of Pen'kivka settlement (fig. 4: 1). They do not occur on the Kalochyn sites in the forest-steppe zone on the Dnieper (Горюнов 1981, 78; Горюнов, Казанский 1981, 4, 5; Обломский 1996, 123; 2007, 8, 9; Казанский, Середа 2001, 24; Володарець-Урбанович, Скиба 2011, fig. 1: 1, 2, 4).[2]

A group of the Pen'kivka and Kalochyn sites delivered trilobate arrowheads (fig. 4: 2–4) typical of steppe populations (lists of finds in Kazanski 1999a; Казанский 2009; Kazanski 2009 could now be expanded). Some of them could evidence nomadic invasions, but the excavations of these sites reveal no traces of hostilities, such as incinerated houses, scattered weapons and military equipment, remains of people killed, or hoards buried in a hurry. Moreover, one of the buildings in the early horizon of the

2. Shards of an earthenware cauldron typical of the steppe peoples (cf. Баранов 1990, 96–8, fig. 34; Лопан 2007) were discovered in the settlement of Yosypivka, among the Pen'kivka culture finds (Приходнюк 1990, 79, fig. 6: 11, 12). However, O. V. Komar has pointed out to me the form of the hanging loop (numerous examples in Лопан 2007), which is unusual for the steppe, and has rightly emphasized that cauldrons are not documented so far in the Pontic steppe during the period considered.

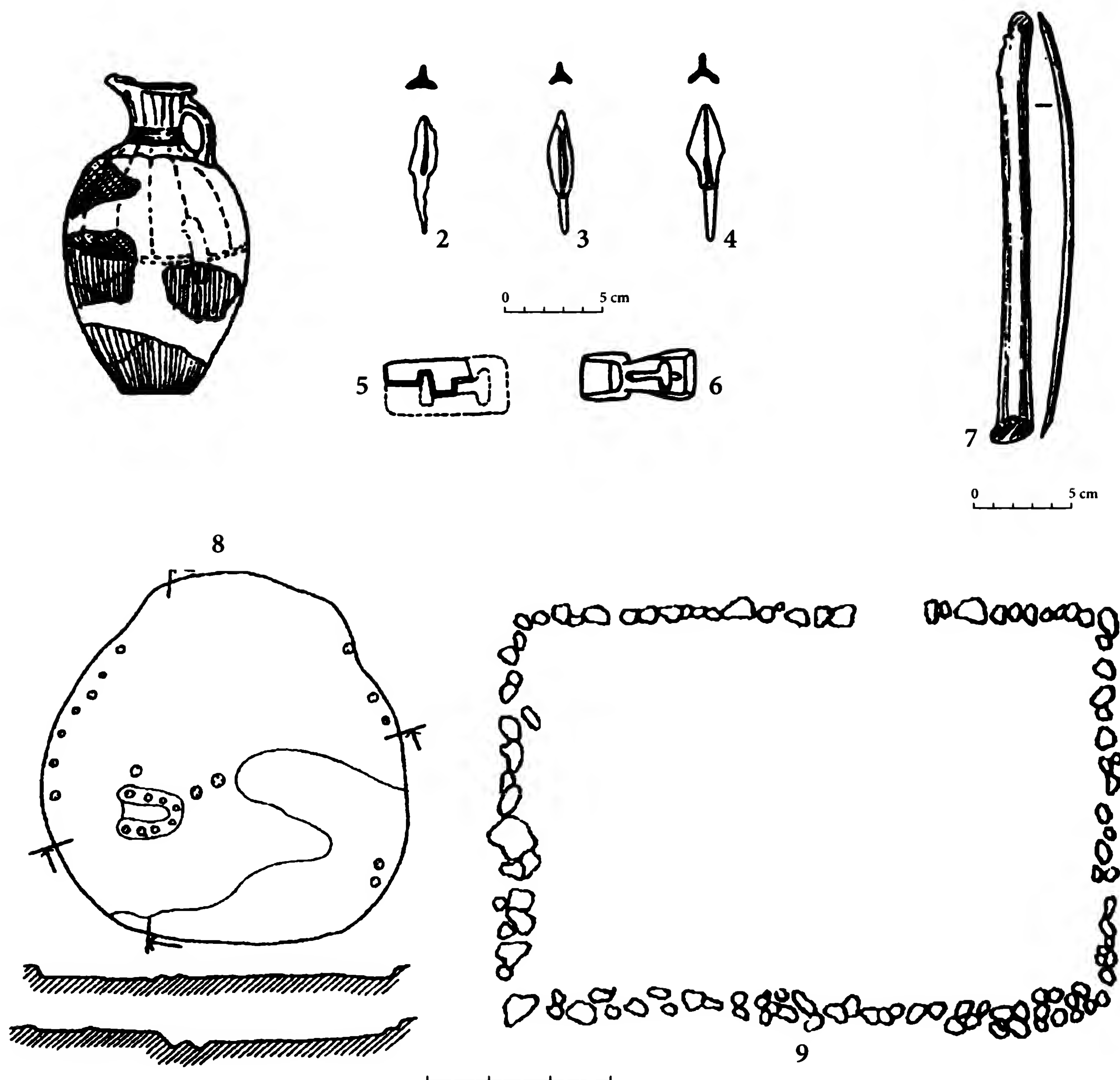


Fig. 4. – The "southern" elements in Pen'kivka culture sites, (source: 1, 8, 9 – Приходнюк 1998; 2–7 – Казанский 2009).

1: Velyki Budyshchi; 2, 8: Chernechyna; 3: Tarantseve; 4: Kyzlevyy; 5: Selişte; 6: Voloshs'ke: Surs'ka Zabora; 7: Khyttsi; 9: Mayorka.

Pen'kivka settlement of Khyttsi contained a bone plate for a bow (fig. 4: 7) destined for shooting heavy trilobate arrows.[3] We should also mention bone girth buckles from several Pen'kivka settlements (fig. 4: 5–6), typical of "steppe" horse trappings (Казанский 2009, 467). These finds supply evidence that some Slavs adopted fighting methods and related

3. The Yosypivka-Plyazh settlement on the left bank of the Oril', which contained the Pen'kivka materials, delivered another worked bone, interpreted (without arguments) by O. M. Prikhodnyuk as a quiver clamp (Приходнюк 1990, 79, fig. 6: 11, 12).

weapons and horse trappings[4] from the steppe, thus explaining the presence of Antai and Sklabenoi in the "Hunnic" corps of Martin and Valerian (above).

Scholars have interpreted constructions on Pen'kivka sites such as Yosypivka-Plyazh, Chernechchyna, Bohate, and Velyki Budyshchi as nomadic yurts (Приходнюк 1998, 26; Обломский 2007, 8).[5] According to O. V. Komar (Комар 2007, 40–1, 115), only the building in Chernechchyna could be a yurt (fig. 4: 8). It is circular in plan, 6.3 m in diameter, with a fireplace in the centre and post-holes along the edge (Юренко 1974, 4–5; Флёров 1996, 36; Приходнюк 1998, 26). The latter feature, however, identifies it as a stationary structure rather than a mobile yurt.[6] The Yosypivka building could hardly be a yurt either. This structure is 1.1 m below the ancient daily surface, far too deep for a yurt (Приходнюк 1990, 78–9, fig. 6; Приходнюк 1998, 26; Флёров 1996, 35–6).[7] The excavations of the settlement of Bohate also uncovered a deep (1.6 m) stationary hut (Юренко 1973, 7; Приходнюк 1998, 26). Finally, the rectangular hut of Velyki Budyshchi, 6 × 4.2 m, 0.8–0.9 m deep (Приходнюк 1990, 78–9; Приходнюк 1998, 26–7), has also been related to the "nomads" for no clear reason. Although it contained Kantserka type ceramics, the building proper, according to V. S. Flyorov who specialized in the archaeological remains of yurts, had no features typical of steppe buildings (Флёров 1996, 36). This settlement also contained Pastyrs'ke type ceramics (Володарець-Урбанович, Скиба 2011, fig. 1: 1).

Buildings with a stone base, discovered in the Pen'kivka settlements in the area upstream from the Dnieper rapids: Igren' – Pidkova I, buildings 1, 3 (Березовец 1963, 125; Приходнюк 1998, 27) and Mayorka – Zvonets'ka Balka (Бодянский 1960, 274; Приходнюк 1998, 27, fig. 18: 1), definitely represent a non-Slavic element. Only in Mayorka, however, are these constructions related with the Pen'kivka materials (fig. 4: 9). Almost all scholars relate these huts with some settled population from the south. Similar structures existed in the Saltiv culture (e.g. Плетнёва 1967, 63–4, fig. 14: 3; Плетнёва 1981, fig. 43: 15–7; Баранов 1990, fig. 151: 3).

Interesting inhumation graves with goods typical of the "Antic antiquities" (see Appendix) have been discovered in the Pen'kivka area: in Mokhnach (fig. 5), Postav-Muka, Budy – Berezivka (fig. 6: 1–2), burial 280 in Danceni, and a grave in Balakliya (Обломский 1996, 121–2; Родинкова 1996б, 161–2; Приходнюк 1998, 30–3; Рашев 2004, 144; Комар 2007, 41–2; Володарець-Урбанович 2009, 49–50).

4. We note that spurs, almost totally absent both among the Pen'kivka-Prague population and the steppe peoples from the fifth to the seventh century, are well known in this period among the Balts and in the "northern" forest antiquities related to the Slavs (the Kalochyn, Tushemlya, and Pskov Long Barrows cultures). The absence or the presence of spurs may indicate different traditions of horse riding.

5. The yurt-like structure discovered in the settlement of Progres is from an earlier period, since there are fragments of the Chernyakhiv wheel-made vessels in this site (Володарець-Урбанович 2009, 50).

6. The excavation of this structure uncovered unspecific shards of hand-made vessels, a spindle-whorl of amphora wall, and diamond arrowhead of wide chronology, including the Pen'kivka age (cf. Kazanski, 1999b, fig. 2: 31, 38). According to O. V. Komar (personal communication), the building could date from a later period.

7. The circular building of Yosypivka-Plyazh contained, apart from the Pen'kivka materials, finds from an earlier period, particularly shards of black-burnished vessels, which impeded the cultural attribution of the construction (Казанский 2009, 468).

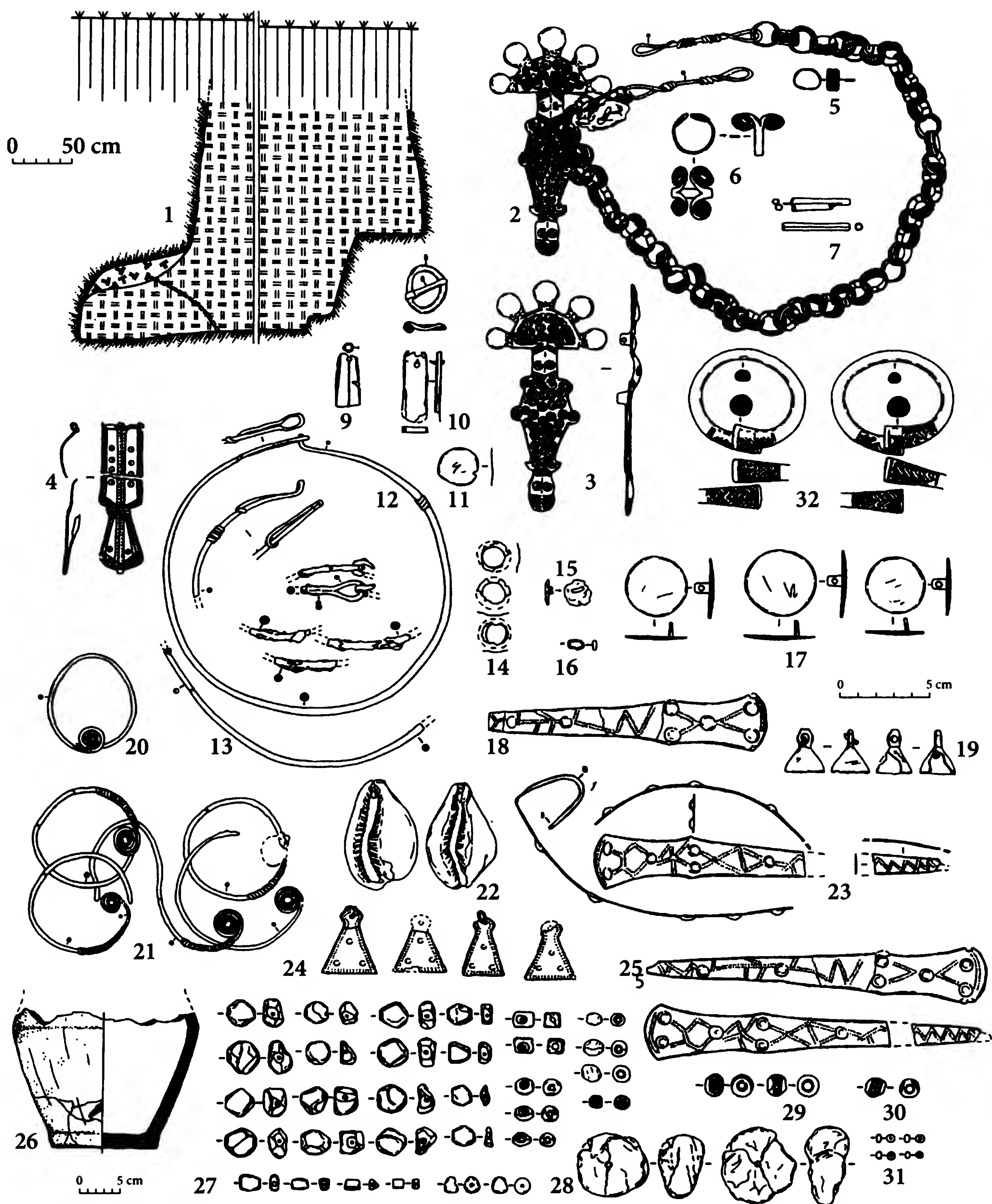


Fig. 5 – Mokhnach: burial with the goods of Martynivka type: select artifacts, (source: Аксенов, Бабенко 1998).

1: *ground plan of the grave.* 2–4: *brooches.* 5: *chain.* 6: *finger-ring.* 7: *bead.* 8: *buckle.* 9: *flat pendant.* 10: *belt-end.* 11, 14, 15: *badges.* 12, 13: *neck-rings.* 16: *fitting.* 17: *badge-like buttons.* 18, 23, 25: *fragmented diadem or neck-ring.* 19: *bells.* 20, 21: *temple pendants.* 22: *shell pendants.* 24: *trapezium-like pendants.* 26: *ceramic vessel.* 28–31: *beads of glass, amber, and stone.* 32: *bracelets.*

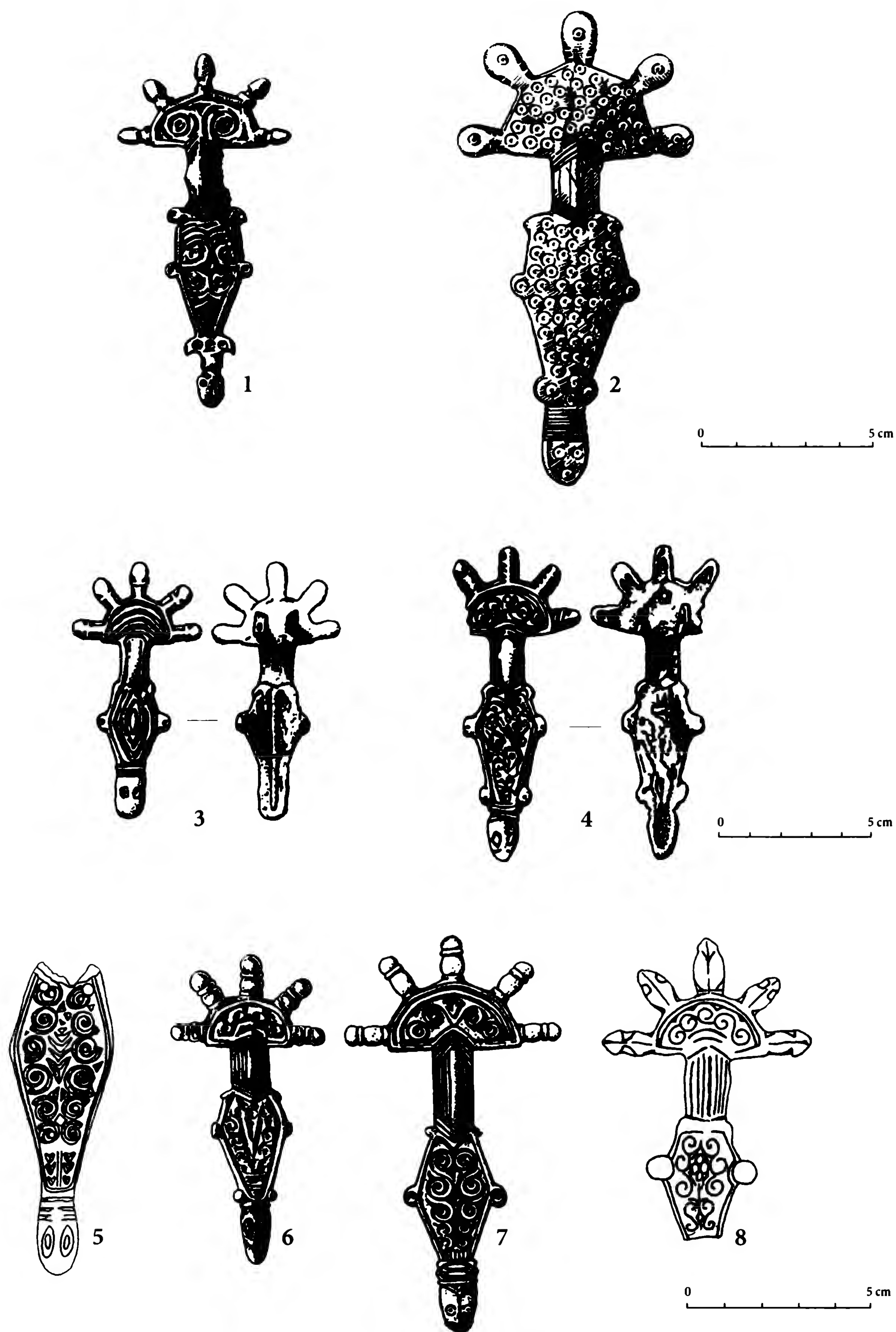


Fig. 6 – Brooches of Eastern Germanic origin (except for 2) in the Dnieper and the Donets areas, (source: 1–4, 6–8 – Корзухина 1996; 5 – Горюнова 1992).

1–2: Budy – Berezivka; 3–4: Martynivka; 5: Velyki Budky; 6: Chapayivka;
7: Knyazha Hora; 8: Kaniv district.

Some inhumations contained brooches of Danube rather than of Dnieper origin,[8] such as the two brooches of Eastern Germanic tradition from Martynivka (not to be confused with the famous treasure) on the right bank of the Dnieper (fig. 6: 3–4), dating from a time before the spread of the Antic attire (Kazanski 1999a, 100–1; Гавритухин 2004, 209; cf. Appendix). One of two fibulae in the Budy – Berezivka grave on the left bank (see Appendix) is a sixth-century Germanic-Danubian brooch (fig. 6: 1). The inhumation in grave 59 at the Pen'kivka site of Selişte[9] in Moldavia produced a small Danubian brooch of Pergamon – Tai-See type (fig. 11: 4) from the first half or middle of the seventh century (Гавритухин 1991, 130; for their chronology and distribution in the Dnieper area see below).[10]

The very few inhumation graves with Martynivka type goods differ sharply in rite from common Pen'kivka cremations (Приходнюк 1998, 28–30). Located in the Pen'kivka, never in the Kalochyn area, these isolated burials never form part of Pen'kivka cemeteries with cremations. They may reflect contacts, most likely exogamic marriages, of the settled Antic population with its southern neighbours (Комар 2007, 41; Обломский 2007, 6).[11] These could be Alans, if one considers the construction of the Mokhnach grave (Аксёнов Бабенко 1998, 120; Kazanski 1999a, 101), even though the Alans are not documented in the northern Black Sea area before the 620s–660s. The Antai could have also established distant contacts: as pointed out to me by I. O. Gavritukhin, the finds of flat pendants, typical of the Martynivka type hoards, between modern Anapa and Novorossiysk attest the relations of the Pen'kivka population with the north-eastern Black Sea area (Гавритухин, Пьянков 2003, tab. 73: 24–6; according to I. O. Gavritukhin, the tab. shows only about a third of the relevant artifacts). The inhumation graves with Danubian brooches, like Martynivka and Selişte (cf. above) could reflect intermarriages with settled Danubian populations, primarily Germans (Kazanski 1999a, 101).

The only certain monument of steppe nomads in the Slavic cultures area on the Dnieper is Ryabivka-3 cemetery with inhumations containing heraldic belt sets (Обломский, Терпиловский 2001; Обломский 2007, 6–8). Belt sets and bracelets suggest for this cemetery a wide chronology lasting from the second third of the sixth century to the second third of the seventh. Since it overlaid an abandoned Pen'kivka settlement, the nomads may have come after the Pen'kivka population disappeared.

8. Graves with a pair of radiate-headed brooches of Germanic-Danubian tradition have also been discovered east of the Pen'kivka area, in the open steppe, such the early-sixth-century find from Novohryhorivka in the northern Azov Sea area (Швецов 2010, 93, fig. 1: 1–9, 2), for which see Мастыкова 2008, 368.

9. From his study of the collection of the materials from this site, I. O. Gavritukhin observed that it contains elements of the Prague culture (personal communication).

10. A cluster of earlier, mid-fifth to early-sixth century inhumation graves in the Ukrainian forest-steppe and the adjacent steppe regions can be partly related to the Germanic and partly to the steppe tradition (Kazanski 1996; Обломский 2002, 80–7; Обломский 2004; Гавритухин 2004; Засецкая и др. 2007, 108–10; Мастыкова 2008; Казанский 2011б); they are not dealt with in this paper.

11. A. M. Oblomskiy has interpreted them as either intermarriages or burials of Slavic slave women taken by nomads (Обломский 2007, 10). The latter suggestion is hardly defensible: ornaments of fairly cheap non-ferrous metals were typi-cal of the "middle class" of the early mediaeval barbarians (see Appendix), while burials of "lower" social groups, such as slaves, in barbarian cemeteries did not contain ornaments (cf. the examples from the Danube area and the North Caucasus in Bierbrauer 1989a, 152–5; 1989b, 75–7; Мастыкова 2009, 159–77).

Thus, the limited archaeological evidence hardly suggests a symbiosis of the Pen'kivka population and the nomads, as suggested in some recent studies (Обломский 2007; Curta 2008b), with the possible exception of the final stage of the Pen'kivka culture, on the eve of its disappearance. The interpretation of the Pen'kivka culture as non-homogenous (e.g. Галкина 2011, 14) is even less grounded. This culture, on the contrary, has a very uniform appearance, and while cultural homogeneity does not prove anthropological, linguistic, and ethnic unity, it is an argument for its existence.

1.2. Nomadic antiquities in the Azov and Black Sea steppes ca. 550–650

In order to sharpen the contrast between the forest-steppe antiquities of the Pen'kivka circle and the monuments of steppe nomads, we must briefly survey the steppe finds that can be related with Antai's neighbors, the Utrigurs. These are inhumations under barrows, mostly single or forming small cemeteries, sometimes with a horse or horse skin (fig. 1: D), containing chronologically distinctive heraldic belt sets. They are either united as the Syvashivka group (Рашев 2004, 69–119) or divided into Sukhanove and Syvashivka groups (Комар 2008).[12] The grave goods include heraldic belts and bridles, more often with slashed decoration, shoe-fittings, bows, arrows, bone buckles for horse harness, rare wooden saddles, knives, and a few hand-made vessels. In the Dnieper and northern Black Sea steppes, these burials include barrow 3 in Syvashivka (fig. 7), Adzhigol, barrow 2 in Syvashs'ke grave 2, burial 2 in Akkermen' barrow 22, barrows 1, 2, 14 and others at Bilozirka, Vasylivka, burial 1 in barrow 3, burial 1 in barrow 22, and burial 3 in barrow 24 at Mala Ternivka, burial 1 in barrow 5 at Rodionivka, burial 1 in barrow 1 at Velykyy Tokmak, Sukhanove, burial 2 in barrow 3 at Shelyuhy, 1983 and 1990 graves at Vynohradne, barrow 14 in burial 2 at Dymivka, burial 1 in barrow 1 at Dmytrivka, burial 11 in barrow 1 at Kovalivka, burial 7 in barrow 1 at Kostohryzove, Heroys'ke, burial 11 in barrow 1 at Chornomors'ke, burial 12 in barrow 7 at Khrystoforivka, etc. (detailed map in Комар 2006, fig. 1).[13] Burials with prestigious bladed weapons, particularly swords (fig. 7: 4), are rare in the steppe and may be considered as "princely." In the Black Sea area, they include Syvashivka, containing a few artifacts of precious metals and a sword (Комар и др. 2006; cf. Рашев 2004, tab. 35–6) and Vynohradne 1983, probably as late as the Mala Pereshchepyna horizon (see below) (Орлов, Рассамахин 1996). Their wealth, however, pales in comparison with the "princely" finds such as Mala Pereshchepyna, Voznesenka, or the Avar analogies.

The chronology of the steppe graves is set ca. 530/50–630/60 by heraldic belt fittings with slashed and granulated decoration (fig. 7: 5), buckles of Sucidava type,[14] a late variety of Morskoy Chylek type finger-ring (Засецкая и др. 2007, 40–6), together with swords with P-shaped fitting (fig. 7: 4). The latest graves in this group are probably synchronous with the nomadic Mala Pereshchepyna horizon from 620/40–660/80 (see below).

12. O. V. Komar's division is based on the funeral rite particularities, the Syvashivka group being subdivided into three chronological horizons. Yet, the small number of known graves makes this division purely hypothetical.

13. The attribution of the graves in Nova Odesa and Selişte (Комар 2008, 94–5, fig. 5) to the Sukhanove horizon needs more arguments, because the buckles present there have a wider date. Besides, the Selişte grave could be a Pen'kivka inhumation related to some outside element in its population (see above).

14. For the Sucidava buckles and their derivatives see: Schulze-Dörrlamm 2002, 146–56; Kazanski 2003, 40–1; Ivanišević *et al.* 2006, 24–5; Гавритухин 2009.

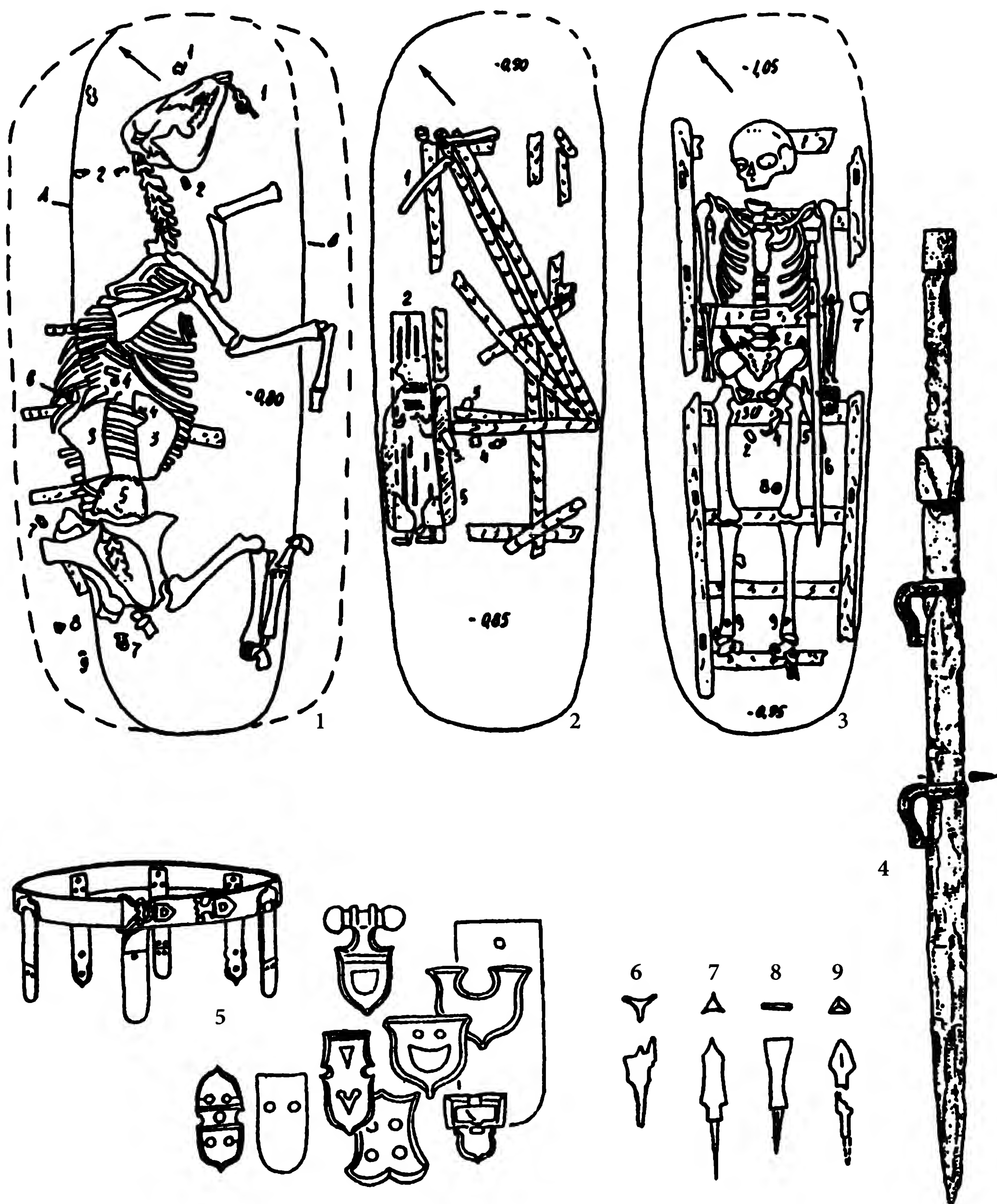


Fig. 7 – Syvashivka grave.
An example of warrior grave in steppe with a sword and accompanying burial of a horse, (source: Рашев 2004).

1–3: ground plan of the grave. 4: sword. 5: belt fittings. 6–9: arrowheads.

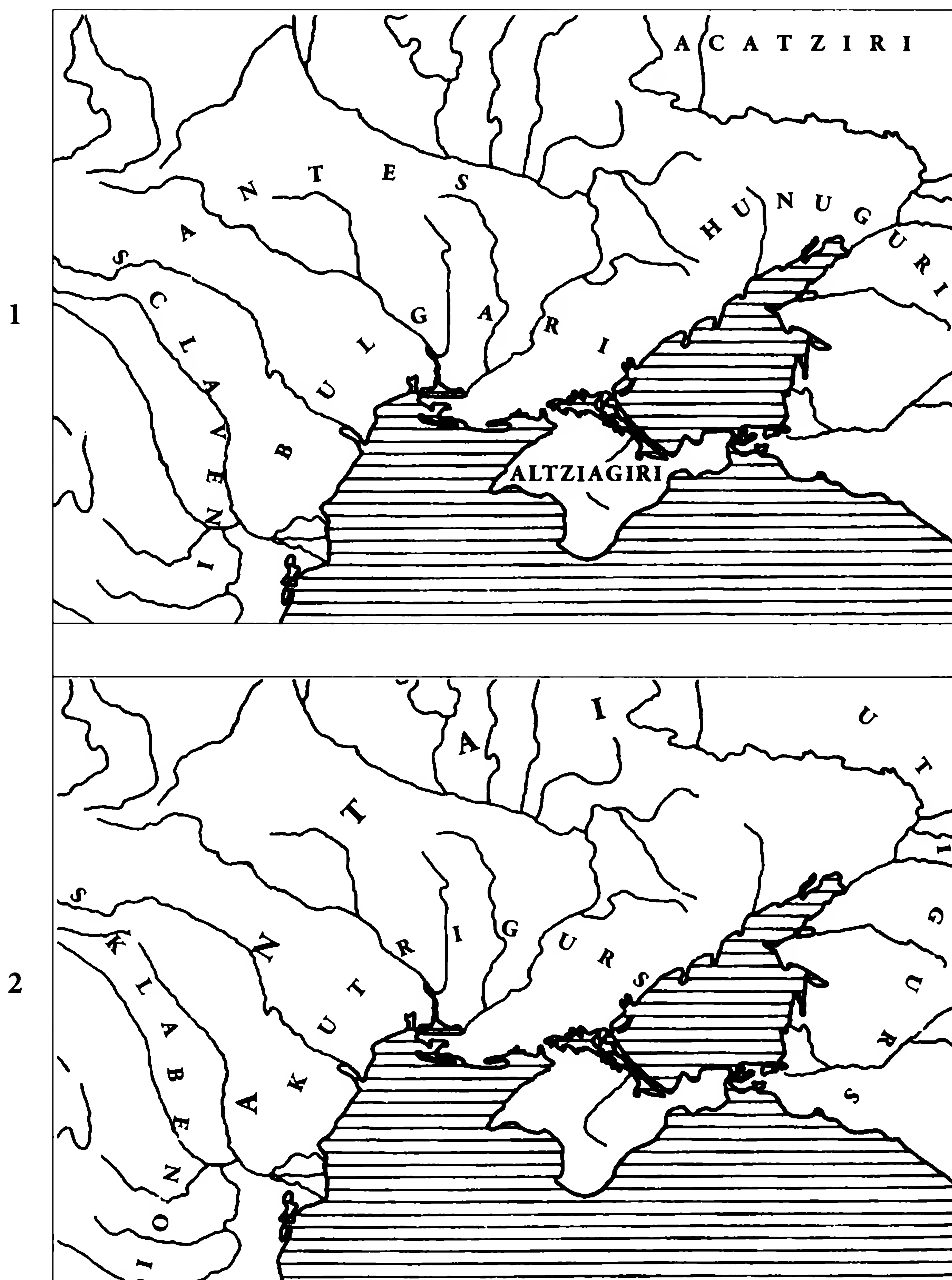


Fig. 8 – The ethnography of the northern Black Sea according to Jordanes (1) and Procopius (2).

The heraldic belt types among the steppe nomads and in the Pen'kivka area, despite their apparent similarity (Curta 2008b, 177), have only some features in common. While Martynivka-type hoards include no Sucidava and derivative buckles, the nomads lack Byzantine belt fittings with engraved floral decoration (fig. 32: 12,17–26),

stylized dolphins (fig. 32: 8–11), dense fine slashing imitating "dot-comma" design (fig. 32: 4–6), as well as some types and variants of end-pieces and appliqués typical of the Martynivka circle (distribution maps in: Гавритухин, Обломский 1996, fig. 36, 39, 41, 44, 48). Each of these warrior cultures seems to have taken, ca. 550–650, a different orientation: in the Martynivka set, Byzantine military elements are more pronounced.

In 480s–530s, the steppes north of the Black Sea were settled by the Bulgars (fig. 8: 1), known to Jordanes for their outrages at the imperial frontier on the Danube. Yet, such sixth-century Greek writers as John Malalas, Procopius, Agathias and Menander never mention the Bulgars (Артамонов 1962, 81–2). While the contemporary Latin chronicler Victor Tonnensis (ed. Mommsen, p. 205) attributes the invasion of Thrace in 559 to the Bulgars, the same invasion is ascribed to the Huns and the Sklabenoi in Malalas (above) and to the Kutrigurs headed by Zabergan in Agathias (V, 11–2).[15] When the Kutrigurs first appear, ca. 550, in Procopius of Caesarea, they dominate the entire territory west of the Don and the Azov Sea (fig. 8: 2), while their relatives the Utrigurs are situated to the east, beyond the Strait of Kerch (*Wars* VIII, 5, 15–23; see Гадло 1979, 81; Ромашов 1994, 209–18). According to the ethnogenetic legend related by Procopius, both peoples shaped locally, in the northern Black Sea area, as early as the fifth century (*Wars* VIII, 5). They may have at first played a secondary role in the nomadic union of the Bulgars or Hunugurs/Onogurs and then, by 550, the Bulgarians were overshadowed by the Kutrigurs. The diverse though strictly contemporary descriptions of the raiders of 559 suggest that it was not the main bulk of the barbarian population in the region that changed, but rather the political balance of its components.[16]

The Avars started their raids in the Black Sea area in the early 560's,[17] destroying the Kutrigurs and entering into a long conflict with the Antai. Menander mentions the Kutrigurs on the middle Danube as unequal allies of the Avars in 568 (Menander [Blockley], frag. 12,5). In 576–80, the Turks, the most powerful nomadic tribal union of the time and mortal enemies of the Avars, broke into the Cimmerian Bosporos and the Crimea, subordinating the Utrigurs and taking control of the Black Sea area (Артамонов 1962, 137). Moreover, the Turkic prince Tourksanthos declared to the imperial ambassador Valentine, in 576, his intention to reach the Avars, and Byzantium, by passing through the Dnieper steppe. The prince mentioned among his westernmost

15. In this action, which took place after the wave of the Sklabenoi raids of 545–52 declined (see above), the Sklabenoi probably formed a subordinate or allied force.

16. The story of Sinnion is instructive. In 530's, when no source knew the Kutrigurs, Sinnion appeared as a commander of Massagetae, "whom they now call Huns," in Belisarius' army (*Wars* III, 11, 12); he reappears in 551–2 at the head of "Hunnic" refugees (2,000 warriors with their wives and children), this time identified as Kutrigurs, chased by the Utrigurs from "their ancestral abode" in the northern Black Sea area (*Wars* VIII, 19, 6–7). O. V. Komar believes that in 551–2 the Utrigurs forced the Kutrigurs out to the lower Danube area (Комар 2004, 169–70), and the story of Sinnion confirms the retreat of some Kutrigurs to the west. However, we ignore the fate of the Kutrigur army of 20,000 warriors headed by Chinialon, who, after having raided the Empire, negotiated with Justinian the right either to return to the northern Black Sea steppe and fight the Utrigurs, or to settle in Thrace (*Wars* VIII, 19).

17. The first Avar embassy arrived in Constantinople in 558 (Артамонов 1962, 108–9) from Northern Caucasus. If the Avars were present in the northern Black sea area at that moment, the Kutrigurs would not have been able to attack the Balkans.

subjects the Alans and the Utrigurs, but not the (Pontic) Kutrigurs, no doubt because they lacked political significance.[18] As pointed out by M. I. Artamonov, the Avars could exercise no political hegemony in the Pontic steppe under such conditions (Артамонов 1936, 32).

Following the conflict of 576–80, the Turks concluded peace with the Byzantines and entered an alliance against Persia (Артамонов 1962, 137–9; Гумилёв 1993, 48–50). The Empire restored control over the Cimmerian Bosporos by 590, fortifying anew Chersonesos and its vicinity (Айбабин 1999, 134–70). Most probably, the Turks kept their strong position in the northern Black Sea area.[19] The Antai, allied to Byzantium and hostile to the Avars, lived on the northern frontier of the Pontic steppe, probably in peace with the Turks. They waged war against the Alans in the 560s (Menander [Blockley], frag. 5,3); in 584–5, when the Sklabenoi took part in an Avar campaign against the Empire, the latter paid the Antai to have them raid their rear (John of Ephesus in Michael the Syrian X, 21 [transl. Chabot, vol. II, p. 362]). Finally, in 602, the Avar qaghan ordered his commander Apsich to destroy the Antic allies of the Romaioi, thus provoking a mass desertion from the Avar army (Theophylact VIII, 5, 13–6, 1). We may suppose that the military activities of the Antai against the Avars and the Sklabenoi in 580s–600s had the blessing of the Turks, who secured the Antai's rear in the forest-steppe area of modern Moldavia and Ukraine.

Directs contacts between the Empire and the Antai took place on the lower Danube, where sites with Pen'kivka ceramics come close to the Byzantine border (fig. 2). Pen'kivka hand-made vessels occur in some Byzantine forts in Dobruja (e.g. Teodor 1994, fig. 1: 44–9, 7: 5, 10; 9: 1–6, 8, 10, 12; Ангелова, Колева 1995). Even after the lower Danube border collapsed in 602 following Phocas' revolt, Byzantium kept a few strongholds in Scythia Minor, such as Histria, Tomis, Callatis, and Noviodunum (Горюнов, Казанский 1983, 194–5; Madgearu 2001). Numerous artifacts from the circle of "Antic antiquities" discovered in south-western Crimea suggest that the Empire also maintained contacts with the Antai through this region, notably via Chersonesos, its main military base in northern Pontus. Likewise, Crimean artifacts are present in the forest-steppe area on the Dnieper (see Appendix).

A possible sign of tension between the Empire and the Antai in the early seventh century can be found in the imperial titulature. The triumphal title *Anticus* was first carried by Justinian in 533, celebrating repeated victories over the Antai by the Byzantine commander Chilbudios, but it is mostly absent from the titulature of his successors (Иванов 1994). The title *Anticus* reappears, however, in three Novels of emperor Heraclius, from 612, 617 and 619 (Konidaris 1982). As C. Zuckerman has pointed out to me, this could be an indication that the Antai had profited from the Empire's strained situation, when it had to

18. Menander [Blockley], frag. 19. The ambassador Valentine passed on his way to the Turks in 576 through lands subordinate to Anagaios, "the prince of the Utrigur tribe." Since this person commanded the Turkic corpse in the Cimmerian Bosporos, he should rather be considered as a Turkic governor than an Utrigur chief.

19. The view that the Turkic Qaghanate lost its power on the northern Black sea by the late sixth century (Галкина 2011, 7) has not been supported with arguments. O. V. Komar has contested this view citing a Chinese source of 619 or 622 on the western border of the Turkic realm (Дискуссия 2012, 47), but this document deals with the Caucasus and the Volga (Alans and Barsils are mentioned) rather than the northern Black Sea area.

fight on two fronts, repelling the Persians in the east and the Avars and Sklabenoi in the north, to launch their own raids. Nevertheless, Byzantium still kept its prestige among the northern Black Sea barbarians. Around 619, some noble "Huns," commonly identified as Bulgars, visited Constantinople and were baptized there, with their chief promoted to the rang of patricius (Nikephoros [Mango] 9).

In 626, the Avars failed to capture Constantinople and in 627–9 the united forces of Byzantium and the Turks won the war against Sassanian Iran. The Avar Qaghanate entered a period of crisis marked by the Bulgars' rebellion in 630, and, almost simultaneously, by wars with the Sklabenoi ("Venethoi") of Samo and the Croats on the middle Danube. The Western Turkic Qaghanate, submerged in internal struggles in 630–651 (Артамонов 1962, 154, 170–1), withdrew from the northern Black Sea area. At the same time, Byzantium was dragged into the war against the Arabs as of 632. Perhaps the Avars used this vacuum for a short reprieve, since we know that between 634 and 640 khan Kuvrat had to liberate the Bulgars from the Avar dependency (see below).

2. The dating of the deposition of Martynivka type hoards and of the disappearance of Pen'kivka culture

Pen'kivka culture and the Kalochyn sites in the forest-steppe (or this entire culture) vanished, as stated, following some hostilities in the east of the Pen'kivka and in the south of the Kalochyn area, thus provoking a wide deposition of Martynivka type hoards (Корзухина 1955, 78; Kazanski 1987, 84–90; Щеглова 1990, fig. 1; Гавритухин, Обломский 1996, 119, 121, 147; Казанский, Середа 2001, 24; Комар 2005, 208–9; Обломский 2007, 5).[20] Most of the researchers link the hostilities and the deposition of hoards on the middle Dnieper and the Severskiy Donets to the expansion of steppe peoples, the Bulgars or the Khazars. Next to abandoned Pen'kivka settlements appear nomadic sites like Ryabivka or Mala Pereshchepyna (Комар 2005, 208–9, with the history of the debate). These events are often dated within the second half or towards the end of the seventh century, but I wish to argue below for an earlier date, in the 620s–650s.

20. O. V. Komar thinks that nomadic expansion enveloped the area from the Seym to the middle Desna, where the hoards of the first group occurred (Trubchivs'k), and as far as the upper Don (Artsybashevo grave) (Комар 2005, 209). Traces of fire from the time of the first group of hoards are recorded in the Krivets-4 settlement on the Voronezh river (Обломский, in print). I. O. Gavritukhin and A. M. Oblomskiy kindly inform me that vestiges of fire and destruction on the sites and hoards from the period appear in the Ryazan'-Oka culture; at the same time, fortified settlements of the D'yakovo culture in the Moskva basin and the latest fortified settlements of the Moshchina culture are abandoned. Added to the traces of fire in some upper Dnieper settlements, all this suggests a military catastrophe over a wide area (Обломский, in print). The hostilities are also supposed to cover the Prague culture area, the Baltic population in the Masurian Lakeland, and the Kama basin (Гавритухин, Обломский 1996, 147; I. O. Gavritukhin's and A. M. Vorontsov's lecture at the 2nd International Conference "The Forest and Forest-Steppe Zones of Eastern Europe in the Period of Roman Influence and the Great Migration" in Monastyrshchina, 2010). If all this evidence is indeed simultaneous (which remains to be shown), and marks the zone of military danger following the invasion of steppe tribes, it does not yet prove that the latter were present everywhere. In any period, a big military action triggers a "domino effect" and violated stability provokes the emergence of a large number of aggressive groups: thus, during the Hunnic expansion, the tribes displaced by the Huns, such as the Goths, Alans, Suebi, Burgundians, and Vandals, created a zone of war stress far beyond the Huns' reach.

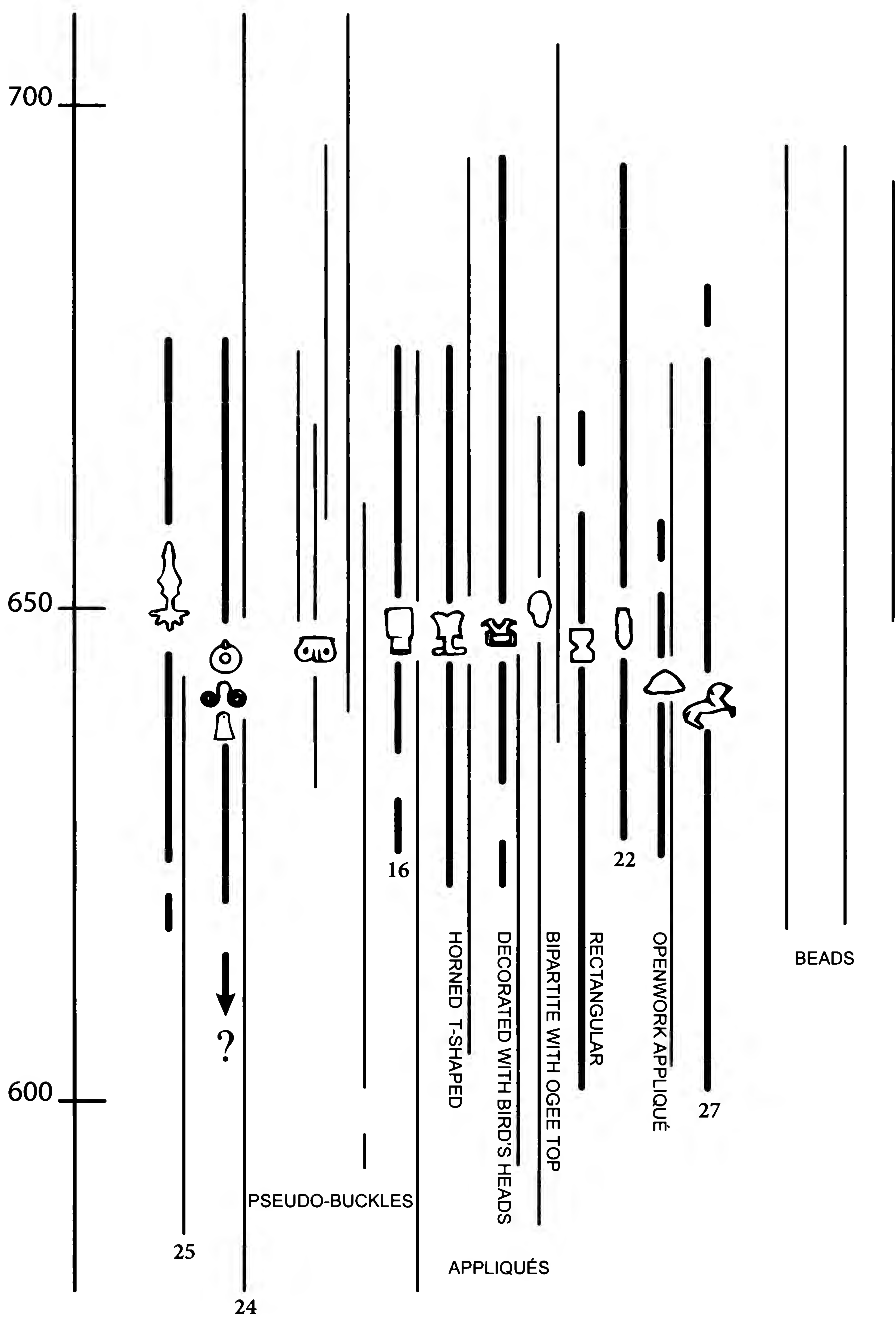


Fig. 9 – Chronology of hoards of Martynivka type according to I. O. Gavritukhin and A. M. Oblomskiy, (source: Гавритухин, Обломский 1996).

2.1. The dating of the deposition of Martynivka type hoards (first group of hoards)

O. A. Shcheglova, who supported the attribution of this group of hoards to the Antai (cf. Appendix), believed that they were deposited in the middle or the second half of the seventh century at the latest (Щеглова 1990, 179). The publishers of the Gaponovo hoard suggested a similar date, the 650s–670s (Гавритухин, Обломский 1996, 93–5). Later, A. M. Oblomskiy expanded the dating to the entire second half of the seventh century (Обломский 2007, 5). O. V. Komar dated most of the hoards from the 640s–670s, while reserving a later date, in the 670s–690s, for the Martynivka hoard (Комар 2006, 127).

I. O. Gavritukhin and A. M. Oblomskiy present the most detailed chronological scheme in their monograph dedicated to the Gaponovo hoard (Гавритухин, Обломский 1996). They use as indicators, however, artifacts—radiate-headed brooches with a head-plate bearing five knobs, belt-fittings, pseudo-buckles, zoomorphic figurines, trapezium-like, shield-boss-shaped, and wire pendants, beads—which, as they admit, existed as early as the first half of the seventh century (fig. 9) (Гавритухин, Обломский 1996, fig. 91). Some of them are also known in the late sixth century (cf. Appendix), and none came into existence after the 640–650s. We will see, moreover, that a stable set of ornaments from the second half of the seventh century, which is widely represented in O. A. Shcheglova's second group of the Dnieper hoards, is missing in the first.

The synchronism of some artifacts from the first group of hoards with the antiquities of Mala Pereshchepyna horizon from the mid-seventh century (see below) has been underlined more than once (e.g. Щеглова 1990, 179). It is well indicated by the so-called pseudo-buckles (fig. 10: 2), known in the "Antic" hoards in Martynivka, Khats'ky, or Ugly (Корзухина 1996, табл. 19: 22, 21: 2–9, 98: 2). They reflect an international warrior fashion widespread in the seventh century (Гавритухин 2001; Комар 2006, 40–1). The peak of their distribution, documented by the accompanying coins from the 640s in the Dnieper area (Mala Pereshchepyna, Keleheyi), could be generally determined as the second quarter of the seventh century (Гавритухин 2001; Гавритухин 2005a, 387, 400; Gavritukhin 2006, 14; Комар 2006, 49–51).[21] Therefore, using A. K. Ambroz's synchronisation of the Martynivka and Mala Pereshchepyna pseudo-buckles, I. O. Gavritukhin has attributed with reason the pseudo-buckles from the first group of hoards to the Mala Pereshchepyna period, i.e. 620/40–660/80 (Гавритухин 2001, 32; Gavritukhin, 2006, 14). However, the first group of hoards does not contain many such artifacts.

While the deposition of hoards of the first group marks the end of Pen'kivka culture (Гавритухин, Обломский 1996, 119, 121; Родинкова 1996a; Родинкова 1996б), some of the hoarded goods, such as pseudo-buckles, are not only typical of this culture,

21. The absence of later coins in graves in the Dnieper area, considered to be a result of Byzantium ceasing to pay tributes to the barbarians (e.g. Комар 2006, 51–3), could suggest that belts with pseudo-buckles also existed later in the Dnieper area, when coins did not penetrate there, though this idea requires confirmation. The evolution of artifacts within a type is often used as an argument for its long circulation, but we should bear in mind that the chronological gap between the original and later copies could be months, days, or even hours, the time needed to make a fashionable sample. While the original was never later than the copy, all other calculations remain hypothetical unless they are supported with some extra chronological data.

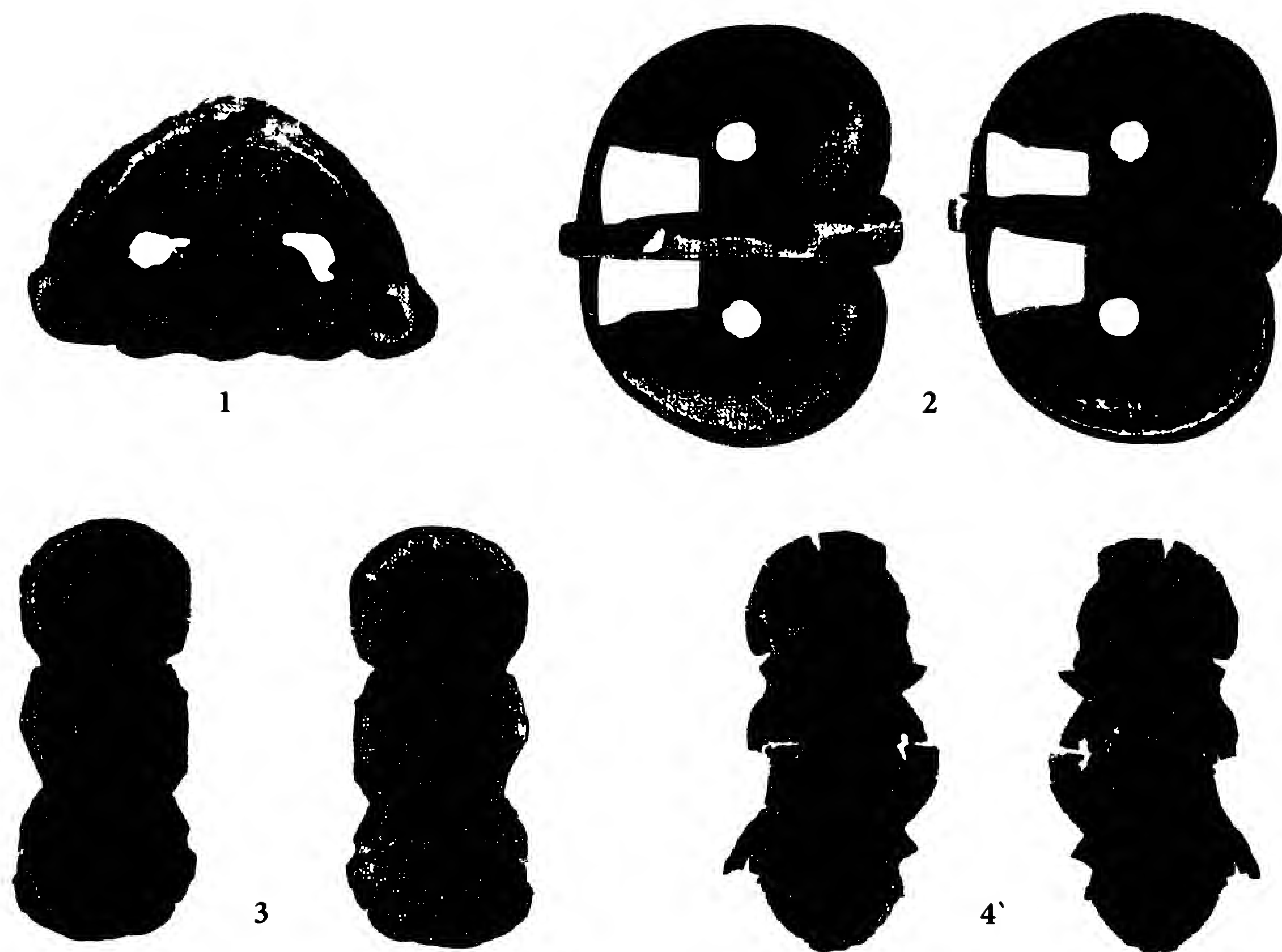


Fig. 10 – The latest artifacts of Martynivka hoard,
(source: PEKARSKAJA, KIDD 1994).

1, 3, 4: *belt fittings*. 2: *pseudo-buckle*.

but also reflect an international fashion that flourished in the 620/40s–660/80s and that could have survived the Pen'kivka culture. Therefore, the end of Pen'kivka culture on the Dnieper and the deposition of the hoards could actually have happened at any time during the fashion for pseudo-buckles, from the 620/40s to the 660/80s.

Another "late" indicator is the badge with stamped decoration and "dot–comma" design (fig. 10: 1), discovered in Martynivka hoard (PEKARSKAJA, KIDD 1994, tab. 40: 5).[22] I. O. Gavritukhin has compared it with Langobard saddle plates (Гавритухин 1996a, 94) from stage IV of the Langobard antiquities, i.e. 620s–640s (Jørgensen 1992, 118, fig. 14, type SB). Their function is more like that of strap appliqués of similar form from graves 90 and 119 in the Italo-Langobard cemetery of Castel Trosino (PAROLI, RICCI 2007, tav. 67: 12, 100: 30b-f, 107: 44b, c). Incidentally, the same graves contained saddle badges of Jørgensen SB type.[23] Finds of similar badges in the Alemannic context of

22. Stamped elongated three-circle badges (fig. 10: 3, 4) probably belong to the same group of belt-fittings, cf. the find from the Avar grave in Békéscsaba – Repülőtér including a coin from 616–25 (GARAM 1992, tab. 14.1–22; SOMOGYI 1997, cat. 8). The absolute chronology of the Avar antiquities is debated, therefore I rely in this paper primarily on graves with coins.

23. The Byzantine origin of belts with stamped fittings decorated with the "dot–comma" pattern is universally admitted; this fashion spread as early as the 620s–630s, as shown by the hoards of coins

burial 3f in Niedersototzingen cemetery confirm the dates suggested for the Langobard finds (PAULSEN 1967, tab. 44: 2; 86: 7b). The last chronological indicator is the recently published fragment of a Byzantine silver vessel from the Sudzha – Zamost'ye hoard, which contained goods from the first Dnieper group gathered as scrap metal; it carries a remnant of a seal that could belong either to emperor Constantine IV (668–85) or to his predecessor Constans II (641–68) (Родинкова 2012, 153).

The goods that appear in the 620/40s determine the low chronological limit of the hoards' deposition. The lack of artifacts fashionable after the 640s–650s narrows the optimal deposition date for the Martynivka type of hoards to the 620/40–640/50s. Since absolute archaeological chronology indicates the time of the goods' maximum distribution and not of their disappearance, the limit of the 640/50s is clearly conventional. What is important to keep in mind is that the Martynivka hoards did not include the basic set of goods typical of the second half of the seventh century.[24]

It should be born in mind that the deposition of the hoards did not mark the moment of total disappearance of Martynivka type attire. The Dnieper brooches occur in close assemblages from the second half of the seventh century in the Crimea and on the Danube (Appendix). In the Dnieper area proper, this cultural tradition also stayed alive, notably in form of the anthropo- and zoomorphic brooches in the second group of the Dnieper hoards (see below).

2.2. *The chronology of the final stage of the Pen'kivka culture*

Since some groups of Pen'kivka population could have survived the mid-seventh century hostilities, the dating of the final stage of this culture needs to be closely examined. The latest goods on the Pen'kivka and Kalochyn sites include ornaments of the Martynivka attire, the upper date of which has been discussed above, and small radiate-headed brooches bearing five knobs, of Danubian origin, which seem to be typical of the late sixth or early seventh century (Родинкова 1996а, 126; Родинкова 1996б, 158–61; cf. Appendix).

and artifacts discovered in Akalan near Constantinople and Mersin in Asia Minor (WERNER 1974, 123; FIEDLER 1994; KAZANSKI 2003, 47–8; Хрисимов 2009, 27). In the Avar context, such belts have been uncovered in a grave in Kunágota together with a coin of Justinian from 542–62 (GARAM 1992, 137–8, tab. 1, 2; SOMOGYI 1997, cat. 44), in Kiskőrös – Pohibuj Mackó and Ozora – Tótipuszta with coins from 669–74 (GARAM 1992, 147, tab. 59: 3–7, 59, 60, 77: 1–7; SOMOGYI 1997, cat. 35, 52). Such belts existed for a long period. Badges similar to the Martynivka find are known in Italy and the Crimea, e.g. in vault 336 and, to a lesser extent, vault 220 at Skalyste (Веймарн, Айбабин 1993, 75, fig. 20: 340; 51: 20).

24. Such a set has been best determined, with somewhat divergent absolute chronology for some types of artifacts, in the North Caucasus (Афанасьев 1979; Афанасьев, Рунич 2001, 40–2: stage III; Гавритухин 2001a, 48: period III). The North Caucasus set from stage/period III, which became popular by 650, finds numerous parallels among the antiquities of the Mala Pereshchepyna and Voznesinka horizon or the second group of hoards in the Dnieper area (see below): stirrups with straight tread, lyre buckles, and earrings with bunch-of-grapes pendants and hollow balls. Western European archaeology clearly observes changes in the set of artifacts in use among the Langobards and in the Merovingian kingdom at the turn of the 640s and the 650s.

Such brooches were part of a hoard concealed in a dwelling in the Kalochyn settlement of Velyki Budky (fig. 11: 1–2) (Горюнова 1992, fig. 2: 5). Otherwise, they occur in the Dnieper area as stray finds, and on the Pen'kivka sites in Podolia and Moldavia.[25] Building 14/1965 in the Moldavian settlement of Hansca (Рафалович 1968, fig. 29: 2; Гавритухин 2005б, 453, fig. 20: 6–7) and the Selişte burial contained brooches of type Pergamon – Tai-See (fig. 11: 3), dated to the seventh century by I. O. Gavritukhin because of their joint finds together with developed forms of the Prague ceramic ware (Гавритухин 1991, 130–1; 2005б, 430). The find of a similar brooch (though with only three knobs) in grave 467 of the Avar cemetery at Zamárdi-Rétoföldek (Bárdos, Garam 2009, tab. 58: 467.13), together with a lipped buckle, a belt set decorated in second Germanic style, and in particular an appliqué cross attested in the Alemannic context ca. 570/90–650/70 (Roth, Theune 1988, 26, no. 52),[26] suggests for the Pergamon – Tai-See type a date ca. 570/600–640/60.[27] The foot-plate of a small brooch with floral decoration (fig. 11: 5) from the settlement of Semenky in the Southern Buh area (Хавлюк 1974, fig. 11: 2) is analogous to brooches with diamond foot-plate and floral decorations well-known on the lower Danube (Teodor 1992, fig. 7: 1, 3, 4, 7, 8; Curta 2008a). Their absolute dating is indicated by the find of a degraded specimen of such fibula in grave 20 of the Tumiany/Daumen cemetery of the Olsztyn group, together with a Western Baltic belt set from phase E2b, i.e. 570–610/25 (Jakobson 2009, tab. 7: a). Thus, the small radiate-headed brooches on the Pen'kivka and Kalochyn sites date to the 640/60s at the latest.

The Byzantine bag buckle of Pápá type discovered in the settlement of Semenky (fig. 11: 8) belongs to type D 36 according to M. Schulze-Dörrlamm, well-known in Asia Minor, on the middle and lower Danube, and, rarely, in south-western Crimea. The finds in the Avar context suggest a date ca. 600–50 (Uenze 1966, 149–52, 165–6; Горюнов, Казанский 1983, 204; Schulze-Dörrlamm 2002, 224–8). A. I. Aibabin and E. A. Khairedinova date a buckle of this type from the upper horizon of burials (with a coin of Justin II from 565–78) in vault 36 of the Luchyste cemetery, as well as the entire horizon, to the second half of the seventh century (Айбабин, Хайрединова 2008, fig. 18: 9). Burial 4, where the buckle was found, also contained buckles of Syracuse type and earrings with ball pendant. M. Schulze-Dörrlamm dated the Syracuse buckles, found in close assemblages with coins from 611–4 in the island of Samos and from 641–68 in Corinth, ca. 590–660. However, such buckles were also discovered in the Athenian Agora, in a layer with coins from 711 and 713 (Schulze-Dörrlamm 2002, 171–9); thus, their date is wider. Earrings with a hollow ball pendant belong to a large

25. The Pen'kivka sites in Moldavia also contain Prague ceramics (Рафалович 1972, 34). I. O. Gavritukhin has pointed out striking elements of the Prague culture, especially among ceramic forms, in Podolia and Moldavia, suggesting a mixed Prague-Pen'kivka or purely Prague attribution of local monuments (Гавритухин 2005б, 447). Since, however, the percentage correlation of the Prague and the Pen'kivka forms of ceramic vessels at the sites in Podolia and Moldavia has never been a subject of special study, these sites are traditionally attributed in this paper to the Pen'kivka culture.

26. In Langobard graves, such crosses appear earlier, in the last third of the sixth century, and survive to the first half of the eighth century, one of them bearing the impression of a Byzantine coin from 717–41 (Menghin 1985, 174–7, tab. 36–40).

27. Given the complexity of the internal chronology of the Avar antiquities (see Гавритухин 2001б; Гавритухин 2005а), I use in this study mainly the finds associated with coins, i.e. with an independent link to absolute chronology.



Fig. 11 – Some of the latest artifacts from the Pen'kivka sites in the Ukrainian and Moldavian forest-steppe area and in the Kalochyn sites in the forest-steppe area on the left bank of the Dnieper,
(source: 1, 2 – Горюнова 1992; 3, 4 – Гавритухин 2005б; 5 – Хавлюк 1974; 6, 7 – Teodor 1994; 8–10 – Хавлюк 1963; 11 – Приходнюк 1975).

1, 2: Velyki Budky. 3: Hansca. 4: Selişte. 5, 9, 10: Semenky. 6, 7: Hansca II.
8: Samchyntsi. 11: Hayvoron – Solhutiv Ostriv.

group of European ornaments of Greco-Roman tradition (Приходнюк 2005, 43; Рябцева 2005, 23–4) that become widespread from the first half of the seventh century (Гавритухин 2001б, 121, 123). Such earrings with a hollow two-half ball were discovered in grave 116 in Jutas, together with coins of Phocas from 603–10 (Garam 1992, 141, tab. 30: 1–2; Somogyi 1997, cat. 33) and a buckle of Merovingian type 157–9, i.e. 560/70–630/40s (Legoux *et al.* 2009, no. 157–9). A ball earring in Avar grave 2 in cemetery O in Kiszombor occurs with Phocas' coin from 603–7 (Garam 1992, 142, tab. 22: 3–4; Somogyi 1997, cat. 36). Ball earrings are known in the Merovingian context from 630/40 to 700/10 (Legoux *et al.* 2009, no. 306). Therefore, we have no reason to restrict the chronology of burial 4 to the second half of the seventh century; it might be earlier than 650.

In Podolia and Moldavia, the ornaments typical of the second group of the Dnieper hoards belong to a slightly later period (see below). They include earrings with a star pendant of the Pastyrs'ke type (fig. 11: 9–11), discovered in the Pen'kivka settlements of Semenky[28] and Hayvoron – Solhutiv Ostriv in the Southern Buh area (Хавлюк 1963, fig. 14: 1, 3; Приходнюк 1975, tab. 31: 2, 5, 6). We will see that such earrings mostly spread after the mid-seventh century, though their prototypes occur earlier. The attire from the second group of hoards, i.e. from the mid-seventh century onwards (see below), also included double-plated Dnieper brooches (fig. 11: 6–7), Prikhodnyuk's type IX (Приходнюк 2005, 39), found in the Pen'kivka settlement of Hansca II in Moldavia. At the turn of the seventh and eighth century, sites of Luka-Raikovetska culture replace Pen'kivka culture in Moldavia (Рафалович 1972, 39; Тельнов 1999, 323). Double-plated brooches were discovered, in fact, next to a building containing Luka-Raikovetska ceramic (Рафалович 1972, 39).

Thus, the most abundant finds of Martynivka metal attire on the Dnieper-area late Pen'kivka sites, as well as, it would seem, the small Danubian brooches, belong to the 640/660s at the latest. Some finds witness to the preservation of the Pen'kivka tradition, and of some groups of its population, in the western half of the Pen'kivka area in the second half of the seventh century. Likewise, at the opposite extremity of the Pen'kivka area, cremation graves in the Dmitriyevka cemetery of the Saltiv culture feature ceramic ware of Pen'kivka or Kalochyn type (Плетнёва 1999, fig. 31).

This chronology stands in no contradiction to finds on the Pen'kivka sites of allogenic wheel-made ware of southern origin (called "Saltoid" by Ye. A. Goryunov), such as single shards of the so-called Kantserka ceramics of Alanic origin (cf. above). An Alanic type jug has been reconstructed from shards collected in the settlement of Velyki Budyshchi (fig. 4: 1). Another jug of Alanic appearance was discovered in the settlement of Tarantseve – Zanky, but its form was not reliably determined (Берестнев, Любичев 1991, fig. 1: 12). This ceramic ware is much better known from finds in centres of pottery production like Kantserka (fig. 20), which is discussed below.

28. I. O. Gavritukhin has attributed building VI in the settlement of Semennki, whence the earring originates, to the Prague culture (Гавритухин 2005a, fig. 25). Yet, without a detailed publication of the settlement materials, any conclusion regarding its culture or the cultural attribution of specific assemblages remains at best preliminary.

These jugs fit in G. Ye. Afanas'yev's type 2/sub-types 2–5 present in chronological stages III and, to a lesser extent, IV (625–750) in the cemetery of Mokraya Balka (Афанасьев 1980, 58, fig. 1, 3–6, tab. 3; Афанасьев 1979, 48–50; Афанасьев, Рунич 2001, 40–3). V. Yu. Malashev, the leading expert in early mediaeval ceramic ware in the North Caucasus,[29] considers that the published jugs from Kantserka (Сміленко 1975, fig. 56: 1–3) are most similar to the vessels of types Кв. 6 and 7 from Kislovodsk hollow (Малашев 2001, fig. 50 and 66). Type Кв. 7а belongs to period IIIa (620/30–670/80) in I. O. Gavritukhin's and V. Yu. Malashev's chronology of the antiquities of Kislovodsk hollow (Гавритухин 2001а), and survives for a while within period IIIб (650–670/80). Type Кв. 6 belongs to period IIIб–IIIв (650–730/60). G. Ye. Afanas'yev's stage III or I. O. Gavritukhin's and V. Yu. Malashev's period IIIa-б, when the Kantserka jugs are best presented, includes goods familiar in the Dnieper-Danube area, such as earrings with pyramidal bunch-of-grapes pendant, lyre buckles, plain strap-ends with transverse cordons at the base, buckles with rectangular frame and "heraldic" panel, "heraldic" belt-fittings with slashed decoration, heraldic fittings with two bird heads facing in opposite directions, earrings with hollow ball and granulation, and early types of stirrups with straight tread (Афанасьев 1979, fig. 1: III4; Гавритухин 2001а, fig. 78: 22–9, 35, 47–53). Though based on different principles, I. O. Gavritukhin's and V. Yu. Malashev's timelines have produced in this case the same result. Therefore, the chronology of the Kantserka ceramic ware can be set in 620/30–730/60, most probably in the early stage of this period. The limited chronological overlap of the main stages of the Pen'kivka culture and the Alanic centres of pottery production like Kantserka would explain the small quantity of the Kantserka ceramics in the Pen'kivka settlements.

The Pastyrs'ke wheel-made vessels are also scattered as single finds through the entire Pen'kivka culture area (Горюнов, Казанский 1981, 12; Приходнюк 2005, 77; Обломский 2007, 8–9; Володарець-Урбанович, Скиба 2011, fig. 2). The Pastyrs'ke fortified settlement is often considered synchronous with the finale of the Pen'kivka culture (e.g. Приходнюк 2005, 77). The rare finds of the Pastyrs'ke ceramic ware in the Pen'kivka context suggest that the "Pen'kivka" and "Pastyrs'ke" populations coexisted for a short time only, in the early stage of the Pastyrs'ke fortified settlement, ca. 633–66 (for the chronology of the Pastyrs'ke fortified settlement see below).

Thus, the Pen'kivka culture disappeared in the Dnieper area about the mid-seventh century, as indicated by hoards of the Martynivka horizon. O. A. Shcheglova has convincingly linked this phenomenon to the expansion of the Bulgars (Щеглова 1990, 179–81). Farther to the west, on the Southern Buh and in Moldavia, the Pen'kivka population survived longer, so explaining the finds of Pastyrs'ke earrings and brooches. The finds in Dmitriyevka cemetery may suggest that islands of Pen'kivka culture also remained in the second half of the seventh century in the forest-steppe area on the east, but they no longer defined the ethnic and cultural appearance of the forest-steppe area around the Dnieper. The main bulk of the Pen'kivka population may have retreated from the middle Dnieper to the north, to the area of their distant cousins, the Kalochyn culture population (Горюнов 1981, 94).

29. I am grateful to Yu. V. Malashev for his consultation.

3. The archaeological situation on the Middle Dnieper in the middle and the second half of the seventh century

The second half of the seventh century on the middle Dnieper is primarily marked by "striking" finds of southern origin related to nomads or to settled groups of Ponto-Caucasian origin. Simultaneously, it would seem that a new Slavic population was making its appearance in the forest-steppe area (fig. 12).

3.1. Antiquities of the non-Slavic population

Mala Pereshchepyna horizon is the most significant group of steppe antiquities on the middle and lower Dnieper, consisting of isolated graves and memorials (Рашев 2004, 120–36; Гавритухин 2005a, 406–9; Комар 2006). The most famous is the "princely" find in Mala Pereshchepyna, either a burial or a commemorative offering[30] (Бобринский 1914; Werner 1984; Werner 1992; Залесская и др. 997; Комар 2006). In J. Werner's opinion, supported by W. Seibt's reading ΧΟΒΡΑΤΟΥ ΠΑΤΡΙΚΙΟΥ of the monogram on three signet rings that were part of the find, this was the grave of Bulgar khan Kuvrat (Werner 1984, 38–45). The Byzantine historians Theophanes and Nicephorus have much to tell of the leader of the Black Sea Bulgars Kuvrat (Артамонов 1962, 157–64), who liberated the Bulgars from Avar dependency in 632–5 (Артамонов 1962, 160–3) or between 634 and 640 (Львова, Маршак 1997, 89). Kuvrat was educated and baptized at the Byzantine court. He was a nephew of the "Hunnic" prince Organa, often identified with the anonymous noble Hun in Nicephorus (cited above), who visited Constantinople ca. 619 and was baptized there (Ромашов 1994, 235).

Z. A. L'vova and B. I. Marshak have opined that the historical Kuvrat received donations from Constantinople in 635–40, in connection with the liberation from the Avars, but they could not place in this historical context the presence, in Mala Pereshchepyna, of Byzantine coins from 620–32 (Львова, Маршак, 1997, 90). They advanced, therefore, another hypothesis linking these coins with the projected marriage between emperor Heraclius' daughter and the qaghan of the Turks in 629, but they reasonably surmised that Kuvrat's links to Byzantium since his youth furnished more opportunities of obtaining presents (Львова, Маршак 1997, 90). The Bulgarian revolt in the Avar Qaghanate in 630 (Артамонов 1962, 112) could, in our view, have occasioned such gifts.

Mala Pereshchepyna finds include prestigious Sassanian and Central Asiatic vessels. Having observed with reason that luxury Sassanian artifacts were not commercialized, Z. A. L'vova and B. I. Marshak surmise that Heraclius obtained them in 628 as spoils of war, later donated to some barbarians, more likely the Turks, and thence they came to Mala Pereshchepyna, possibly with the Khazars, which would support the Khazar attri-

30. It matters little for our topic whether the find in Mala Pereshchepyna belonged to Kuvrat in person or not. Following J. Werner, the find's publishers were inclined to consider it as a grave (Залесская и др. 1997, 87–8). Yet, as pointed out by A. K. Ambroz, the main defender of its "memorial" character (Амброз 1982), its artifacts exceed in number and value all known "princely" graves of both nomads and settled barbarians in early mediaeval Eastern Europe.

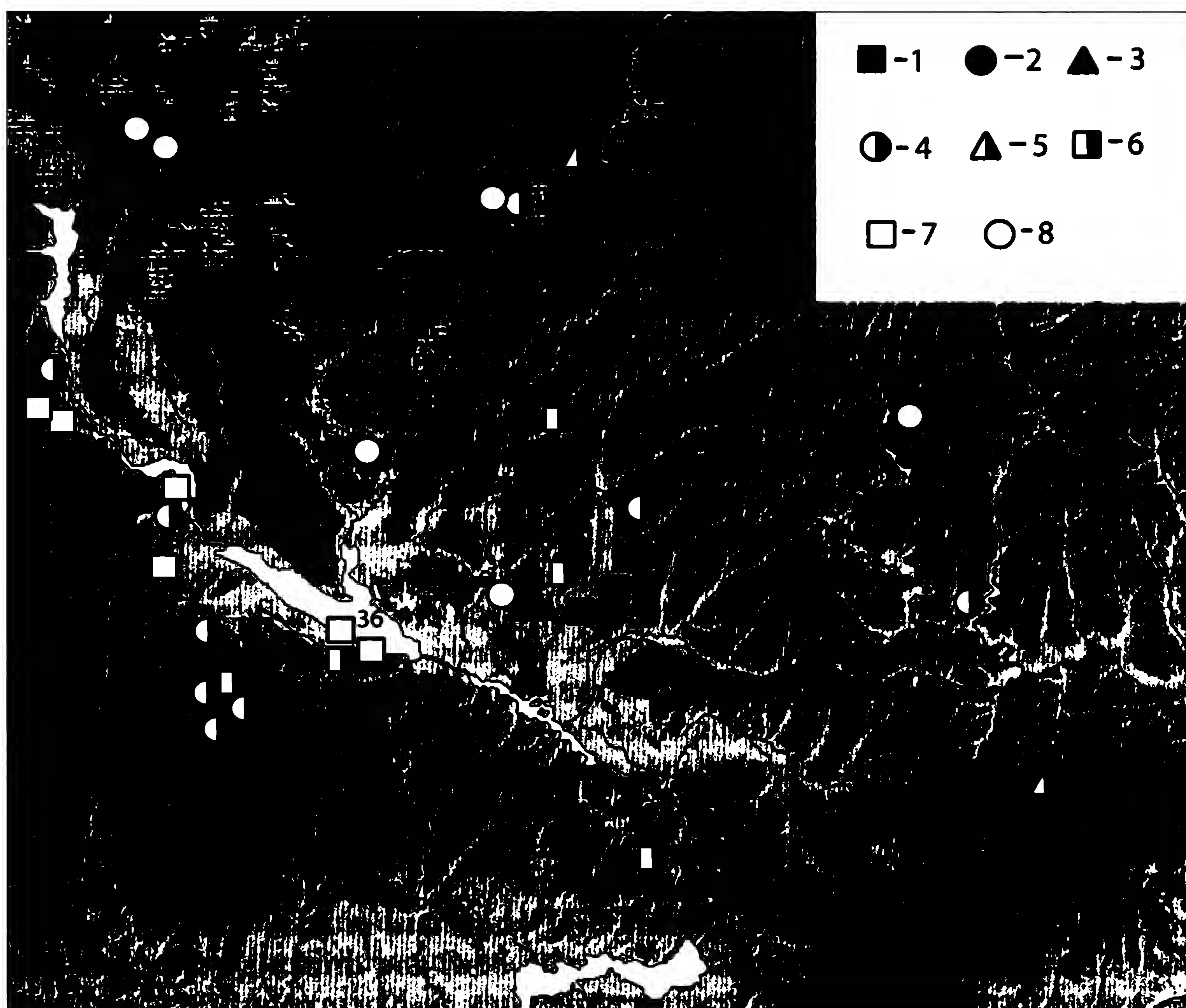


Fig. 12 – The middle Dnieper area in the middle and second half of the seventh century.

1: sites of the Mala Pereshchepyna horizon; 2: sites of the Voznesenka group;
3: nomadic camps; 4: O. A. Shcheglova's second group of hoards;
5: inhumation graves from the second half of the seventh century;
6: permanent settlements with pronounced "non-Slavic" features;
7: sites of Sakhnivka type (early stage of the Luka-Raikovetska culture);
8: sites of "transitive" type from the Pen'kivka to the Volyntseve culture (early Volyntseve?).

1: Novi Sanzhary (Zachepylivka); 2: Mala Pereshchepyna; 3: Makukhivka; 4: Pechena;
5: Voznesenka; 6: Novohryhorovka; 7: Hlodosy; 8: Yasynove; 9: Zhuravlykha;
10: Bila Tserkva; 11: Perevolochna; 12: Bilokoni; 13: Lavryky; 14: Poluzir'ya-2;
15: Cherednyky; 16: Balka Yatseva; 17: Vasylivka; 18: Vovnihy; 19: Vorona; 20: Fedorivka;
21: Orlovo; 22: Balka Klyuchnykova; 23: Pastyrs'ke; 24: Stetsivka; 25: Kantserka;
26: Vovky; 27: Machukhy: Taraniv Yar; 28: Khar'yivka; 29: Kyiv; 30: Zaytsiv;
31: Blazhky; 32: Vorob'yivka; 33: Razin'kovo; 34: Yasynuvata; 35: Luh I; 36: Luh II;
37: Sakhnivka; 38: Monastyrok; 39: Khodosivka; 40: Obukhiv-2; 41: Shoseyne;
42: Khyttsi; 43: Poluzir'ya-1; 44: Oleksandrivka-I; 45: Royishche; 46: Samhorodok.

The sites are not precisely located due to the scale of the map.

bution of the find (Львова, Маршак 1997, 92). However, a donation of trophy vessels by Byzantium is implausible, since such gifts were made to propagate the Empire's, not its enemies' wealth and power (on diplomatic gifts, see Засецкая и др. 2007, 93–4).

Sassanian, Central Asiatic, Sogdian, and Turkic goods in Mala Pereshchepyna clearly indicate their owner's eastern contacts. Such contacts are explainable within the framework of the Turkic Qaghanate which integrated the local steppe nobility in the northern Black Sea area—like Akkagas, subordinate to Anagaios, whose land the ambassador Valentine crossed in 576—in its administrative system. Perhaps noble Turks like Anagaios lived in the Black Sea steppes as qaghan's governors. Such persons could participate in the qaghan's military enterprises such as raids against Persia, gain spoils, get gifts from their master, or simply imitate prestigious eastern "princely" civilisation. European archaeology of the Great Migration period and of the early barbarian kingdoms knows the phenomenon of international aristocratic fashion, which sometimes covered large territories. It is obvious that the distribution of, for example, prestigious elements of Merovingian aristocratic fashion in Scandinavia in the Vendel period did not involve a tangible physical presence of Francs in that area. We can infer such diffusion processes in the princely environment of the Eurasian steppe, though the local fashion was that of the Ashina rather than of the Merovingians. Unfortunately, the lack of a developed chronology of oriental artifacts only allowed the publishers of the Mala Pereshchepyna hoard to date them broadly to the seventh century (Львова, Маршак 1997, 98). In the northern Black Sea steppes, oriental vessels are not unique to Mala Pereshchepyna. Sassanian vessels are also known in Lymarivka, Pavlivka, and Hlodosy (Даркевич 1976, tab. 50: 13–4, 16). A Central Asiatic metal vessel, from the eighth century though, was found in Azov (Даркевич 1976, 56–7; Тревер, Луконин 1987, 122). Sassanian bowl and drinking horns were also discovered in the north, in the Prague culture area, in Khomyakovo in the Horyn' basin (Корзухина 1955, 78; Даркевич 1976, tab. 50: 17).

Beside Mala Pereshchepyna, we should mention "princely" finds in Novi Sanzhary/Zachepylivka, Makukhivka, and Keleheyi (details in Комар 2006; Комар, Хардаев 2012), a gold bunch-of-grapes earring from Chertovate near Olbia (Капошина 1950, fig. 46), and a grave in the village of Pechena with bones of a human and a horse, sword, stirrups, buckles, and a gold coin dating from 613–31 (Кропоткин 1962, 33). As has been said, the Mala Pereshchepyna horizon is probably synchronous with the latest "Sukhanove – Syvashivka" burials. It probably includes graves with granulated belt fittings, such as Vasylivka (Bálint 1992, tab. 49), Vynohradne of 1983, and on the Molochna river containing a rectangular buckle similar to the find in Mala Pereshchepyna (see below) (Орлов, Рассамакин 1996). These burials also contained heraldic belt-sets with slashed design, similar to the Sukhanove – Syvashivka group but missing in Mala Pereshchepyna, a distinction usually explained by different ranks of the belt owners.

No one doubts today the attribution of the Mala Pereshchepyna horizon to nomads: Bulgars, Turks, or Khazars. This concentration of wealth, unprecedented for the seventh century Eastern European steppes, points to a power centre in the Dnieper area, possibly the headquarters of leaders of an alliance of steppe peoples.

The chronology of this horizon is determined primarily by the numerous coins in the assemblages. The latest coins in Mala Pereshchepyna and Keleheyi are from 641–6 and a

solidus from Makukhivka dates from 637–8 (see Гавритухин 2005a, 387). A coin from 646–51 was found in a nomadic grave in Zhuravlykha on the right bank of the Dnieper (Комар 2005, 211). Numismatists have recorded distinct groups of coins in the Mala Pereshchepyna find, particularly from 629–32 and from the early years of Constans II (Соколова 1997, 24).[31] The second chronological reference consists in parallels with Avar "princely" graves in the Bócsa – Kunbábony group, usually dated to the middle or second half of the seventh century. All that determines the date of the Mala Pereshchepyna ca. 620/40–660/80s (Werner 1986, 62; Kiss 1986, 119; Гавритухин 2001a, 46; Гавритухин 2005a, c. 406–9; Gavritukhin 2006, 14–6; and others).

Later dates were also suggested for the Mala Pereshchepyna horizon: 670s–690s by O. V. Komar (Комар 1999, 113–5; Комар 2006, 78–125, particularly 124), or the early eighth century by A. I. Aibabin (Айбабин 1999, 182; Aibabin 2006, 54), which naturally imply alternative historical reconstructions. However, as pointed out by I. O. Gavritukhin, these dates explain neither the gap between the emission of coins and their deposition in close assemblages (Гавритухин 2005a, 387), nor the "lagging" of the nomadic fashion, notably in regard to belt-sets, in the assemblages as compared to other areas of Eurasia, such as the middle Danube or Northern Caucasus (Гавритухин 2001б, 63).[32] This gap is particularly striking since Byzantine coins continued coming to the Eastern European steppe in the second half and the end of the seventh century (Семёнов 1991, 126), but were deposited in graves in other areas (the Don basin) and in a different archaeological context (Chemburko, Romanovskaya, Podgornenskiy 4, Kupyanskiy district, Salovskiy 4, Bol'shaya Orlovka, Potaynoye 1, Vakurovskiy Bugor, Kozinskiy 1, etc.: Семёнов 1991, 126–7; Комар 2006, 51–2; Безуглов, Науменко 2007, 76–8; Безуглов 2007).

O. V. Komar's absolute dates for the Mala Pereshchepyna finds are based on a selection from close assemblages with coins, which is the normal method in early mediaeval archaeology. However, O. V. Komar's chronology of these assemblages shows that he takes the date of the latest coin as the *terminus post quem* not only for the burial or the hoard deposition, but also for the period of existence of the artifacts discovered in the grave (Комар 2006, 124–5). This would only be true if the deposit (burial, hoard, offering) systematically received coins just minted, and artifacts just becoming fashionable. In real life a very old person could be buried with artifacts, which he had obtained in his youth, long out of fashion, together with a recently issued coin (Мастыкова 2009, 27). Other situations are possible and even predominate (Steuer 1977; Périn 1980, 195–8; Шувалов 1999).

31. J. Werner dated the find ca. 650, based on coins (Werner 1984, 18, 43). He attributed the grave to the Bulgar khan Kuvrat, but it has been pointed out (Божилов, Димитров 1985, 33) that Kuvrat died, according to Theophanes, under Constantine "the Western," i.e. most likely in 663–8, when Constans II (whose official name was Constantine) was residing in Syracuse (Pritzak 1955, 36; Guzelev 1979, 34; Бешевлиев 1984, 174–5). The latter reasoning has been contested, however, by C. Zuckerman, who has pointed out that in qualifying Constantine as "the Western" the chronicler simply wanted to distinguish him from his homonymous son (Zuckerman 2007, 428, with n. 71).

32. We may recall that the existing chronological systems for Northern Caucasus, elaborated by G. Ye. Afanas'yev and I. O. Gavritukhin – V. Yu. Malashev, basically concord (see above), while on the middle Danube the large number of Byzantine coins discovered in Avar graves permits correction of the disputed dates of the belt sets (Garam 1992; Somogyi 1997).

A. I. Aibabin's dating of the Mala Pereshchepyna horizon does not always coincide with his own chronological system for the Crimean antiquities.[33] Thus, he has attributed the buckle with rectangular frame and panel from Mala Pereshchepyna (fig. 13: 1) to the last quarter of the seventh century (Залесская и др. 1997, cat. 123; Айбабин 1999, 182). An analogous buckle was found amidst the bones of skeleton 1 in vault 403 of the Crimean Skalyste cemetery (fig. 13: 10–8), while amidst the bones of skeleton 3 there was a big buckle with a lion panel (Веймарн, Айбабин 1993, 92–3, fig. 65: 15–6), which A. I. Aibabin has dated between the second half of the sixth and the second quarter of the seventh century (Айбабин, Хайрединова 2008, fig. 16). Most likely, these two inhumations were not simultaneous, but the chronological gap between them was hardly 70 years or more.[34] Solid-cast buckles with rectangular frame and rectangular panel are not rare among the steppe antiquities, in particular in graves of the Sukhanove – Syvashivka group (see above), such as burial 12 in barrow 7 at Khrystoforivka, Vynohradne, and Syvashivka (fig. 13: 2–4, 6–9). In Northern Caucasus, they are known in the middle and second half of the seventh century (e.g. Афанасьев, Рунич 2001, fig. 38: 6). The chronology of such buckles seems to be wide enough to include practically all the seventh century.

A. I. Aibabin has dated the cross-guard of one of the Mala Pereshchepyna swords to the last quarter of the seventh century against the dates of steppe assemblages in Voznesenka and Hlodosy, which he had himself suggested (Айбабин 1999, 182); the chronology of these monuments is disputable though (see below). We should point out two Byzantine swords, widened at the middle and at the end, which appear in an Avar context (Kiss 1987, fig. 2: 1; Kiss 1996, tab. 57), with the belts from the first half or the middle of the seventh century (for the belts' chronology, see Гавритухин 2005a).

Finally, A. I. Aibabin has dated earrings with large drop-shaped pendants, such as the earring with a sapphire pendant from Mala Pereshchepyna (Залесская и др. 1997, cat. 67), not before the last quarter of the seventh century (Айбабин 1999, 182). More such earrings were found in the Crimea in our period, for example in vault 257 in the Eski-Kermen cemetery (cf. Appendix). However, such earrings belong to late antique Mediterranean tradition (Залесская и др. 1997, 191) and are known earlier, for example in the first half of the fifth century grave at Thuburbo Maius in Northern Africa (see lately *Erben des Imperiums* 2009, cat. 307a), a hoard from Rome from the late fifth or early sixth century (Manière-Lévêque 1997, 82–3, pl. 2: c-e), or a hoard from Desana from late fifth century (Bierbrauer 1975, tab. 8: 3). The dating of the sites in the Mala Pereshchepyna horizon any later than 620/640–660/680s appears ungrounded.

Voznesenka group (horizon?). The researchers have singled out such steppe sites as Voznesenka as a special group or horizon (review in Гавритухин 2005a, 397–8,

33. For a critical review of this system, see Засецкая, Фурасьев 2007; Гавритухин 2011б.

34. A. I. Aibabin's other chronological reference is a circular badge with down-curved edges (probably Залесская и др. 1997, cat. 124.3), for which he indicates a parallel in grave 381 in Skalyste cemetery (Айбабин 1999, 182, n. 78). This badge is missing in the publication of the site (Веймарн, Айбабин 1999, 85–6) and the argument cannot be checked. Generally, such simple circular plates can hardly provide a chronological reference.

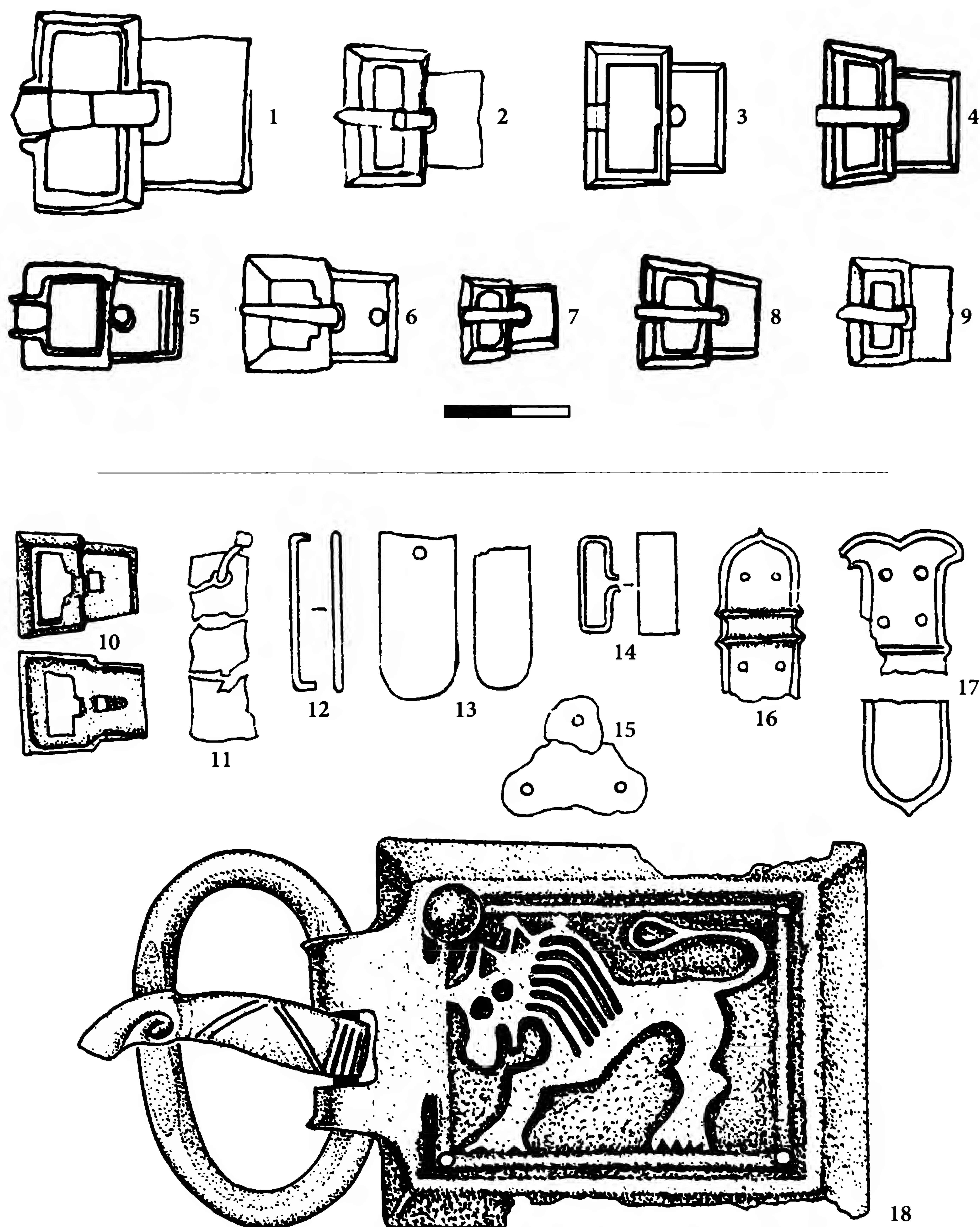


Fig. 13 – Solid-cast rectangular buckles,
(source: 1–9 – Комар 2006; 10–18 – Веймарн, Айбабин 1993).

1: Mala Pereshchepyna; 2: Khrystoforivka; 3: Artsybashevo; 4: Vynohradne; 5: Mokraya Balka; 6: Zynoviyivka; 7: Syvashivka; 8: Tsarskiy Kurgan; 9: Portove; 10–18: Skalyste, burial 403.

409), corresponding to Avar Ozora – Tótipuszta group (Рашев 2004, 166–70) and the Igar – Ozora horizon (Гавритухин 2005a, 409–11; Gavritukhin 2006, 16–8). Coins from 660–74 provide a chronological reference for the Avar parallels, namely the find in Ozora – Tótipuszta.

The site of Voznesenka at the Dnieper rapids is poorly published (see recently Aibabin 2006, 59; Комар 2006; Хрисимов 2009). The low rectangular rampart was formerly interpreted as the remains of a fortified camp, and the find itself, an accumulation of prestigious goods, weapons, and horse tack, as a collective grave of warriors, possibly killed in one battle (Смiленко 1975, 103–9). Having compared this site with Central Asian antiquities, A. K. Ambroz described it rather as a Turkic sanctuary and memorial (Амброз 1982).

The second important site in this group is Hlodosy in the South Bug basin (Смiленко 1975, 109–11). Here as well the find-spot was separated by a ditch; like Voznesenka, it could be a burial or, following A. K. Ambroz, a sanctuary and memorial. A. K. Ambroz interpreted calcined human bones found on the spot as human sacrifices; though unattested among the fifth to the eighth century Black Sea nomads, they are known from written sources among the Altai Turks (Амброз 1982, 217–8). Chronologically, the Hlodosy find has been presented as intermediate between the Mala Pereshchepyna and Voznesenka horizons (Гавритухин 2005a, 406–7). However, Hlodosy contained ornaments of Byzantine tradition, which can be reliably dated, according to Chinese parallels, in the first decade of the seventh century (Kiss 1984).

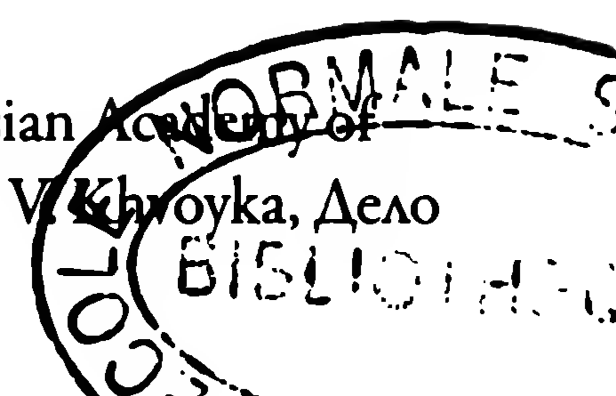
The group of Voznesenka possibly includes burials in Yasinove on the upper Inhul (fig. 14: 1–9), barrow 17 in Novohryhorovka in the area upstream of the Dnieper rapids, possibly Zhuravlykha, 90 km south of Kyiv, which contained a *solidus* from 646–51, and Bila Tserkva, also south of Kyiv (Комар 2005, 211; Комар 2006, 118). The dense granulated ornament on a P-shaped bracket for a bladed weapon scabbard, found in Perevolochna, resembles the artifacts of the Voznesenka group (fig. 14: 10), some finds on the Danube from the period of the First Bulgarian State, and Avar horizon of Bócsa – Kunbábony, more likely synchronous with the Mala Pereshchepyna antiquities (e.g. Станилов 2005, обр. 1, 2, 11–2).

I. O. Gavritukhin dates the Voznesenka group to 660/80–690/710 according to coin finds as well as parallels among Avars and Langobards. However, the prototypes of stamped fittings in Voznesenka are known as early as the reign of Heraclius, notably from a find in Akalan, in the vicinity of Constantinople, and from an Avar grave in Jaszapáti, with coins from 637–41 (Гавритухин 2001б, 46, 55, 113; Гавритухин 2005a, 409–11; Gavritukhin 2006, 16–8). O. V. Komar has suggested a slightly later date of 705–25. In his opinion, the Voznesenka group must be later than the Avar finds of the Igar – Ozora group, since the adaptation of Avar fashion in foreign environment required time (Комар 1999, 131–2; Станилов 2003, 46–8). However, the period of acceptance of a new fashion in the Dnieper area could be very short, perhaps untraceable archaeologically, all the more so since both the Voznesenka belts and similar Avar artifacts originated from Byzantine samples (Гавритухин 2005a, 409). Later on, O. V. Komar changed his mind and admitted the synchronism of Voznesenka and the Igar horizon (Комар 2006, 96).

The chronology of the Voznesenka group is still a matter of debate. According to N. Khrisimov, the grave in Voznesenka did not contain any artifact with a narrow dating

Fig. 14 – Finds of the Voznesenka group.

1–9: Yasynove (archive of the Institute of Studies in the Material Culture of the Russian Academy of Sciences, fund no. PVII, arch. no. 112); 10: Perevolochna (*ibid.*, negative IV 921; V. V. Khvoyka, Дело Археологической Комиссии 99, 1891).



subsequent to 650–60, though all of them are known in 600–650/660 (Хрисимов 2009). So far I have not encountered arched stirrups with curved tread similar to Voznesenka finds in close assemblages earlier than the second half of the seventh century. Such stirrups are documented by a Chinese picture of 663 (Амброз 1973, fig. 2: 25), and so far we lack arguments for dating them earlier in other Eurasian regions (see Комар 2006, 96, 100–1, 119). A date within the second half or the last third of the seventh century allows two possibilities: the finds of the Voznesenka group, or at least a part of them, either are synchronous with the sites of the Mala Pereshchepyna horizon, or replaced the latter in the 660s–680s.

Nomadic camps. Apart from the burial context, second half of the seventh century sites of nomadic population are winter camps, typically with isolated ceramic fragments scattered through a large area lacking cultural layer. Such nomadic camps are known among the early mediaeval nomads in the southern Russian steppe (Плетнёва 1967, 13–9; Плетнёва 1981, 66). On the left bank of the Dnieper, sites of such camps have been discovered by Ye. A. Goryunov and his collaborators; as one of them, I participated in surveying each of the sites listed below. None of them carried a cultural layer or hand-made ceramic ware typical of settled Slavic population (Горюнов 1987; Kazanski 1987, 84–6; Горюнов, Казанський 1998; Казанский, Середа 2001, 24). All these camps were located on sloping ground or isolated masses that resisted erosion of terraces above the flood plains of small rivers.

– ***Cherednyky***. Fragments of orange wheel-made pottery, though amphora shards predominate, including partially corrugated pieces (fig. 15: 1–3).

– ***Lavryky***. Fragments of orange wheel-made pottery with typical "staining" surface, with amphora shards predominating (Горюнов 1987, 6; Горюнов, Казанський 1998, 76).

– ***Bilokoni***. Fragments of grey pottery of Kantserka type with typical "staining" surface and a few amphora shards (fig. 15: 4–7).

– ***Poluzir'ya–2***. Single fragments of grey wheel-made ware of Kantserka type with typical "staining" surface, rare fragments of amphorae with grooved body, an iron hoe

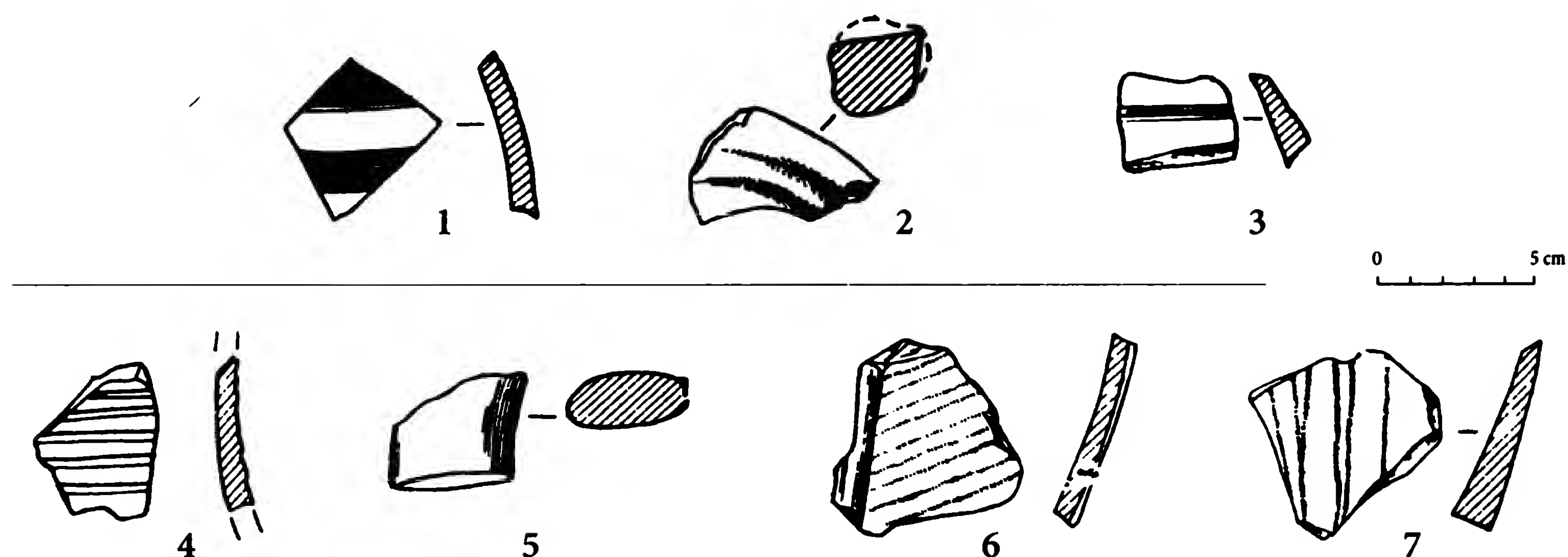


Fig. 15 – Finds from nomadic camps,
(source: 1 – Горюнов 1987).

1-3: Cherednyky; 4-7: Bilokoni.

(fig. 16). Having uncovered 100 m^2 in the central area of the site, I found no cultural layer or buildings. Ceramic was also absent from the layer removed by ploughing.[35]

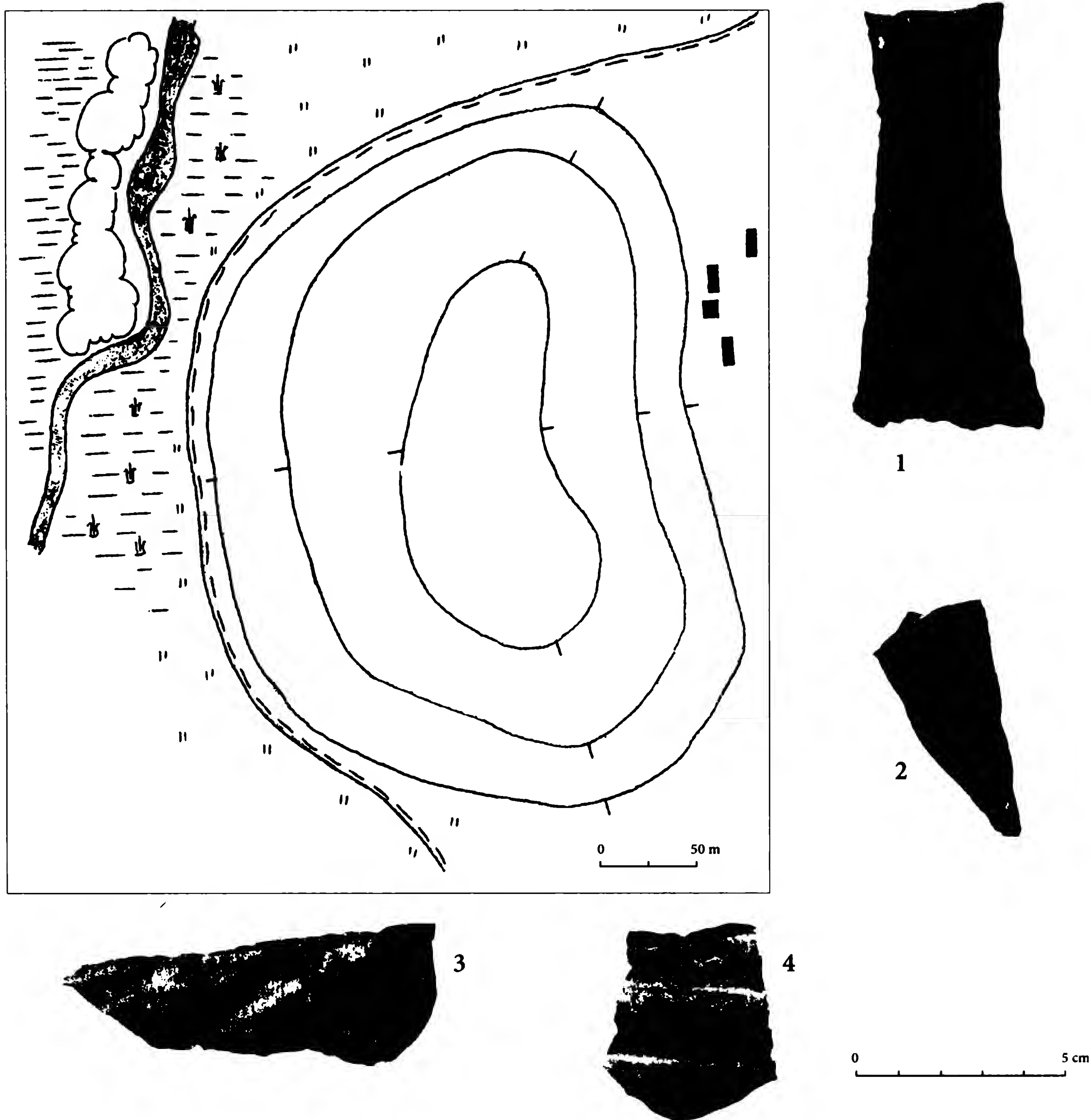


Fig. 16 – Poluzir'ya-2 nomadic camp and finds, (source: 1–4 – Kazanski, 1987; visual plan of the site Горюнов, Казанський 1998).

1: *iron.* 2–4: *amphorae shards.*

35. My report of 1979 excavations of the neighbouring site, Poluzir'ya–1, does not indicate this fact, because we planned to continue working in this area and to check the results in the following yea 1980, but this plan was not realised.

More such sites were probably discovered on the left bank of the Dnieper, particularly by S. P. Yurenko (Володарець-Урбанович, Скиба 2011, 39–40), but I have no information concerning those materials.

In the area above the Dnieper rapids, A. V. Bodyanskiy collected similar surface finds, mostly typical "Kantserka" ceramic shards, different from the later Saltiv ware—though Saltiv sites also existed in the area above the Dnieper rapids (Сміленко 1975, 163–9)—and marked by their light colour, dense polishing, and relief ornamentation, as well as by fabric and firing quality making the surface "staining." It is hard to say without visiting the find-spots whether these were really nomadic camps or permanent settlements.[36] In the collection of the Institute of Archaeology of the National Academy of Sciences of the Ukraine, where the finds are currently preserved, I have studied the material from the following sites:

– ***Vovniby – Balka Lehkoho (sic) – Skelya Hromova*** (surveyed in 1955). Fragments of grey wheel-made ware of Kantserka type, trilobate arrow-head, a fragment of hand-made vessel with organic (grass) inclusions in fabric, which is typical of the steppe tradition of wheel-making (fig. 17: 1–5).

– ***Vasylivka – Balka-Tyahynka*** (surveyed in 1958). Fragments of grey wheel-made ware of Kantserka type (Володарець-Урбанович, Скиба 2011, fig. 3: 3–5) and partially corrugated amphorae, a few shards of hand-made ware with inclusion of grass, and wheel-made vessels similar to Saltiv kitchen ware.

– ***Orlovo – Balka Kalynova*** (surveyed in 1953). Fragments of wheel-made ware of Kantserka type and amphorae (fig. 17: 6–9).

– ***Fedorivka – Balka Kvitna-Kantserka*** (surveyed in 1961). Fragments of grey wheel-made ware of Kantserka type.

– ***Balka Klyuchnykova–3*** (surveyed in 1958 and 1962). Fragments of grey wheel-made ware of Kantserka type and partially corrugated amphorae, as well as fragments of hand-made vessels with ovoid body, out-turned rim, and finger pinches along the edge (fig. 17: 10–7).

– Possibly ***Balka Yatseva***, a multi-layered site with a Pen'kivka layer and later materials of Saltiv culture. Shards of grey wheel-made ware of Kantserka type and partially corrugated amphorae were collected in the north area of the site in 1955–7 (Бодянский 1960; Брайчевская 1963).

– Possibly ***Vorona*** (surveyed in 1945), a multi-layered site with layers of the Pen'kivka culture and Slavic Luka-Raikovetska culture (occupying right-bank Ukraine from the eighth to the tenth century); fragments of grey wheel-made ware of Kantserka type and amphorae (Березовец 1963, 199).

O. V. Komar has attributed the sites in the forest-steppe area on the left bank of the Dnieper to the Volyntseve group (see below) (Комар 2006, 128). In the first place, however, they do not contain typical Volyntseve forms; secondly, even a surface study of Volyntseve sites uncovers many more archaeological finds, mostly hand-made ceramic; and third, all excavations of Slavic settlements reveal a cultural layer, at least in the form of numerous hand-made shards in the upper, ploughed-up horizon, as well as spots

36. The archival materials seem to indicate that some of these sites were located on the steep side of a terrace above the flood-plain of a river, an aspect uncharacteristic of nomadic camps.

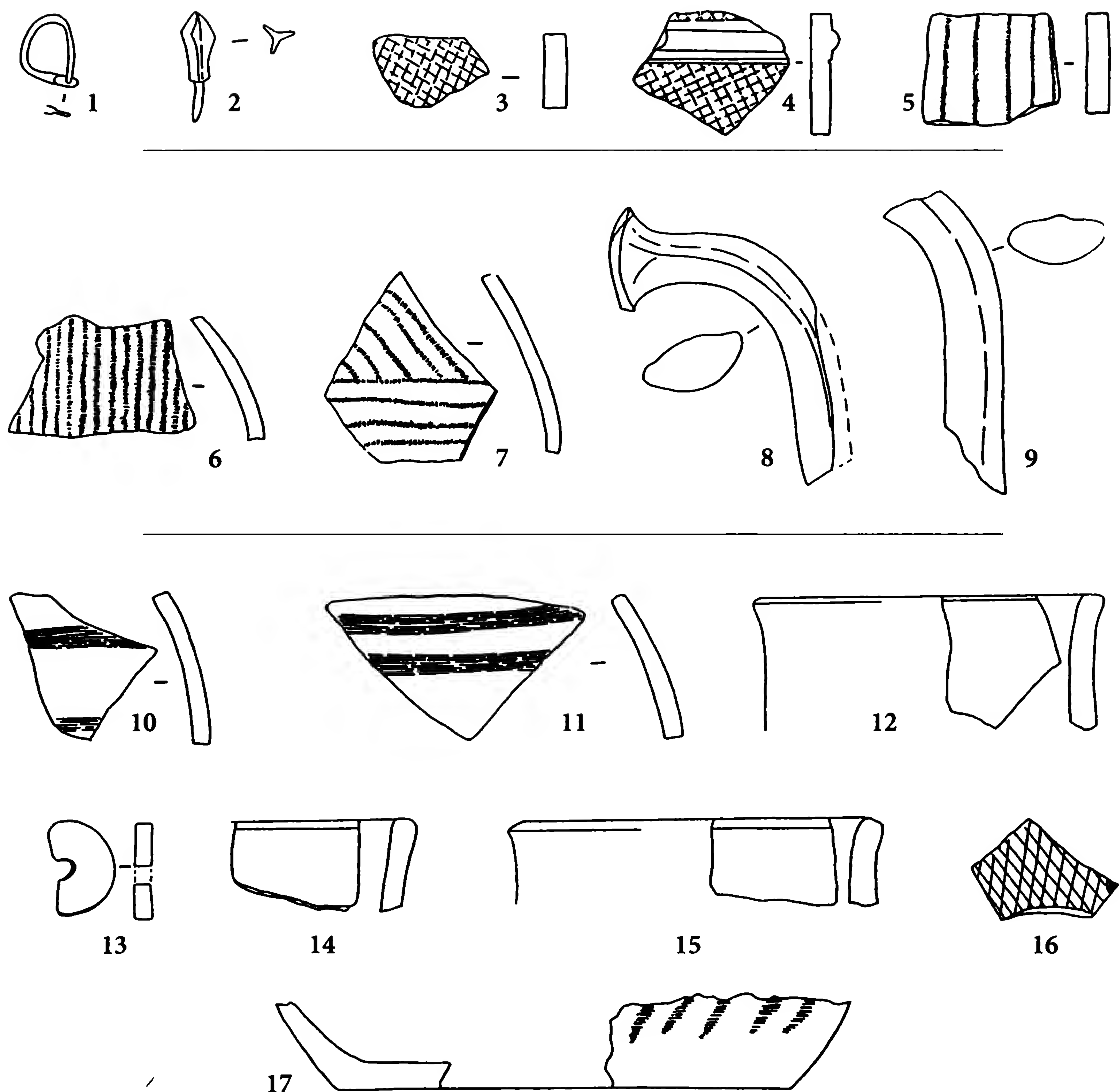


Fig. 17 – Finds from nomadic camps, (source: Kazanski 1987).

1: *bronze.* 2: *iron.* 3–15: *ceramics.*

1–5: Vovnihy; 6–9: Orlovo-Balka Kalinova; 10–17: Kliushnikova Balka-3

marking the infill of huts, and pits at bedrock level. In this case, stray finds mostly consist of single amphora shards, grey and orange wheel-made ware, with no archaeological layer.

Grey pottery of Kantserka type dates these nomadic camps between 620/630 and 730/760 (see above).

Sites of settled non-Slavic population. On the middle Dnieper, the sites of settled population coming from the south appear in the second half of the seventh century.

Permanent settlements. This group includes settlements where buildings and upper layer with plentiful ceramic ware have been documented.

– ***Vovky***, a settlement on the Hrun' river, in the Psel basin. The layer of interest in this multi-layered settlement contained a pit-house and a household pit (Горюнов 1987, 6), which delivered mostly wheel-made gray "staining" ware, as well as Kantserka and Pastyrs'ke forms and amphorae shards. This settlement has a Slavic Volyntseve layer as well (see below), and the pit-house also contained a single form of Volyntseve vessel (fig. 18: 1–19). However, the Volyntseve sites, including the appropriate layer at Vovky, are dominated by hand-made flaring vessels of Slavic appearance (cf. Щеглова 1986, fig. 3), which do not occur in the assemblage under analysis. A wheel-made Volyntsevo vessel in an assemblage of "southern" appearance could indicate a fairly late, probably early eighth century date for the layer, rather than its cultural attribution.

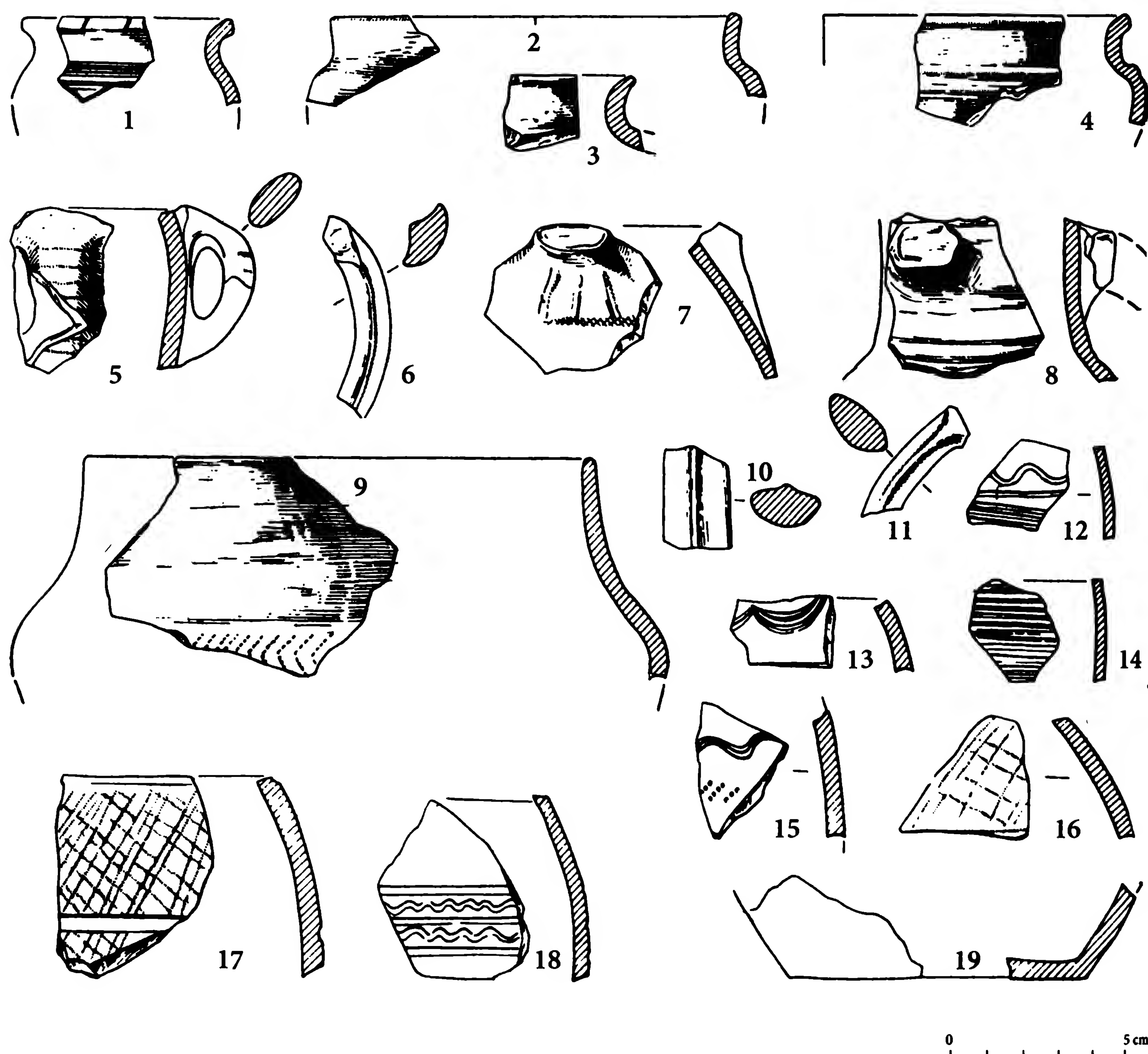


Fig. 18 – Wheel-made ceramic ware from permanent settlements of non-Slavic "southern" population, (source: Горюнов 1987).

1–19: Vovky.

– ***Stetsivka*** on the Tasmyn river in right-bank Ukraine. Layer 2, singled out by L. M. Rutkovskaya, of this multi-layered site (Петров 1963; Рутковская 1974) included an oval "yurt-like" hut no. 8 (6 × 7.2 m, 0.25 m deep, with a ditch along the edge: fig. 19: 1), above-ground house no. 1 with clay walls, two pit-houses nos. 7 and 9, and huts no. 2–4, 10–2 related to collapsed stone stoves and pavements. Ware of Kantserka and Pastyrs'ke types (fig. 19: 3, 5–7) makes up 10% of ceramics collected on this site; the rest are

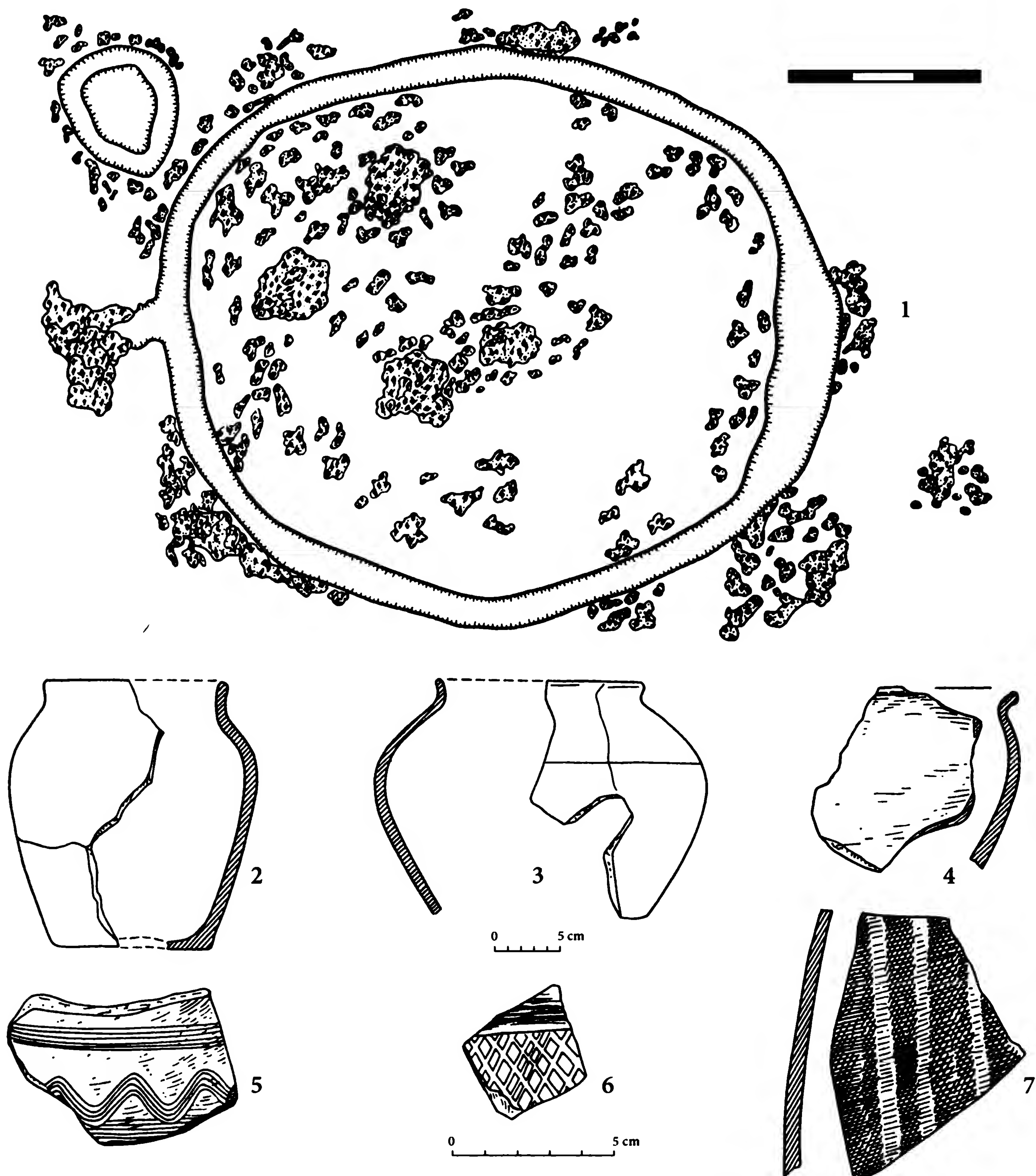


Fig. 19 – Stetsivka,
(source: 1 – Петров 1963; 2–7 – Рутковская 1974).

2, 4: *hand-made ceramic ware.* 3, 5–7: *wheel-made ceramic ware.*

hand-made vessels similar both to the Saltiv (fig. 19: 2) and to the Luka-Raikovetska Slavic ware (fig. 19: 4), or rather to the Sakhnivka horizon ware from the early stage of the Luka-Raikovetska culture (see below). Grey wheel-made Kantserka ware determines the date of this horizon as 620/30–730/60 (see above), while the Sakhnivka ware suggests a period from the second half of the seventh century onwards (see below).

– ***Kantserka*** and ***Taraniv Yar***. We know two production centres of "Kantserka" grey wheel-made ware: Machukhy – Taraniv Yar on the left bank of the Dnieper (Макаренко 1911, 116–8) and Kantserka above the Dnieper rapids, where two pottery workshops as well as residential buildings were discovered (Смiленко 1975, 118–60).[37] Taraniv Yar and Kantserka produced the same ware (fig. 20: 1–4). The distinctive grey wheel-made jugs with polished decoration and typical "staining" surface are easily identified on other sites as well. According to V. Yu. Malashev (personal communication), such vessels are typical of the upper Kuban area, Kislovodsk hollow, and western Kabardino-Balkaria, i.e. the dense zone of settlement of the Alans in the western half of Northern Caucasus. Archaeomagnetic dates for Kantserka indicate the second half of the sixth century for furnace 13 and the late sixth and early seventh century for furnaces 12 and 17 (Смiленко 1975, 155). However, the Caucasian parallels to the Kantserka ware suggest a later date, from 620/30 to 730/60 (see above).



Fig. 20 – Wheel-made ceramic ware from permanent settlements of non-Slavic "southern" population, (source: Смiленко 1975).

Kantserka.

37. The surveys in Taraniv Yar, including the one performed by Ye. A. Goryunov and myself, discovered no traces of a settlement on the site.

Pastyrs'ke fortified settlement and the second group of hoards. This large, multi-layered fortified settlement on the Sukhyy Tashlyk, a right-bank tributary of the Dnieper, appeared in the Scythian age. In the middle or the second half of the seventh century a new settlement replaced the Scythian fort to become one of the main centres of the Dnieper area of its time. This fortified settlement has been excavated several times since the nineteenth century, but only a small part of the site was uncovered. The materials were published in O. M. Prikhodnyuk's monograph (Приходнюк 2005). The settlement consisted of two parts, divided by a rivulet, with the fortified area of 20 hectares. Only wider excavations would reveal whether all this area was populated in the early Middle Ages. So far, the early mediaeval finds are mainly concentrated in the left-bank area of the site that covers about 5 hectares, though the remains of some buildings from that period are also known on the right bank. The fortifications date back to the Scythian period. The rampart is still standing to the height of 3–3.5 m and the ditch is 2–4 m deep. O. M. Prikhodnyuk has suggested that in the early mediaeval period the ditch was surmounted by a wooden wall. Several buildings from this period have been excavated, above-ground and subterranean, as well as a blacksmith's workshop and an iron-melting furnace. No pit-houses overlapping each other have been discovered, suggesting a fairly short period of settlement (Приходнюк 2005, 79).

Material culture of Pastyrs'ke fortified settlement reveals distinctive "southern" traits, similar to the circle of Saltiv antiquities, in the wide sense of this term (Горюнов 1987, 4–5). D. T. Berezovets' was the first to attribute this site to a southern non-Slavic population, related to the Saltiv culture (Березовець 1965, 55). According to O. A. Shcheglova, this was a settlement of Bulgar craftsmen (Щеглова 1990, 180).[38] However, O. M. Prikhodnyuk in his monograph insisted on the Slavic attribution of the site, based primarily on its hand-made ware, which he considered to be Slavic in form. Yet, O. M. Prikhodnyuk's calculations include only 179 reconstructed vessels, 81 hand- and 98 wheel-made, while in the collection of Pastyrs'ke ceramic ware in the Institute of Archaeology of the National Academy of Sciences of the Ukraine, which I was fortunate to view in detail, on-Slavic wheel-made ware is predominant. So I must disagree with O. M. Prikhodnyuk's correlation of the pottery types; a detailed publication of all materials is necessary.

In citing numerous parallels for Pastyrs'ke hand-made ware from Slavic sites (Приходнюк 2005, 65), O. M. Prikhodnyuk neglected to compare it with non-Slavic antiquities of the Danube area, Crimea, and Caucasus. He attributed stocky round-sided pots with widening at the middle (fig. 21) of type 1-A (Приходнюк 2005, 60, fig. 75: 1, 76: 1, 77: 3, 78: 7) and round-sided pots of type 1-Ж (*ibid.*, 61, fig. 76: 5, 78: 7,8, 83: 3) to Pen'kivka and Sakhnivka forms. But they occur not only there. Hand-made round-sided vessels, elongated or stocky, with the body widest at the middle and out-turned rim are better presented among the ceramics of Pastyrs'ke, but also prevail in sixth and seventh century steppe burials with a predominant Hunnic-Bulgar component (cf. e.g. Рашев 2004, tab. 57: 2, 3, 5, 11, 12, 15, 16–8; Баранов 1990, fig. 6: 3–5). Vessels of similar forms are well known among the settled Bulgar population in

38. A site of a forge, a metallurgical furnace, a hoard of jeweller's tools, and some other instruments are known from Pastyrs'ke so far (Приходнюк 2005, fig. 50, 62).

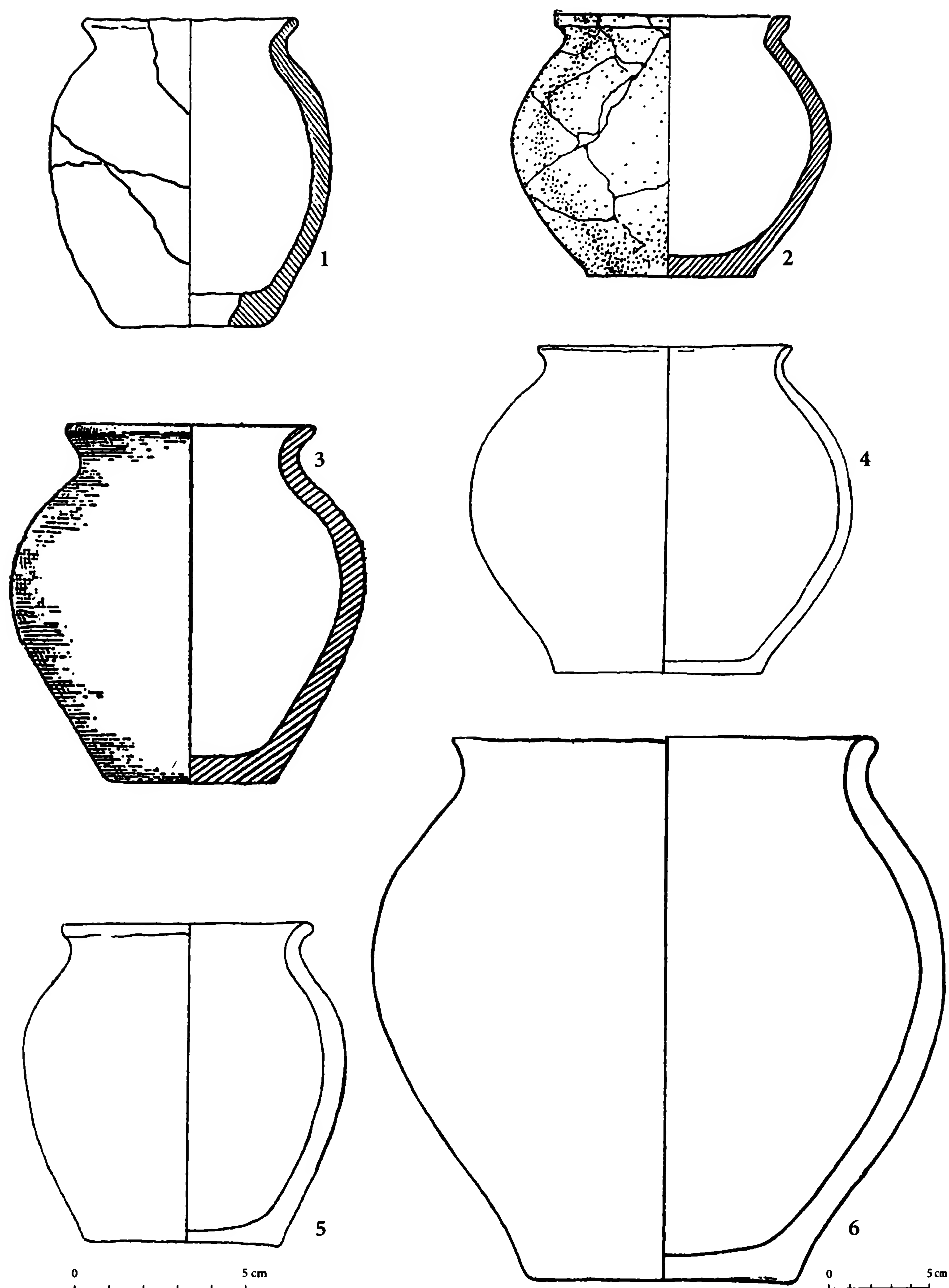


Fig. 21 – Hand-made ceramic ware from Pastyrs'ke fortified settlement
(source: Приходнюк 2005).

the Crimea (Баранов 1990, fig. 29: 1–5; 1991, fig. 3: 1–6), in the Taman peninsula (Плетнёва 1963, 10–4, fig. 4), and on the sites of the Saltiv culture (Плетнёва 1967, fig. 25: 1, 3). Wheel-made or wheel-turned round-sided pots, widest at the middle or flaring, and with out-turned rim, very similar to Pastyrs'ke hand-made ware, have been discovered in Alanic settlements at Kantserka (Смiленко 1975, 150, fig. 56: 7, 9, 10). Specific conclusions regarding the similarity of ceramic forms from different territories will only be possible after studying the composition of their fabric, as well as building and firing technologies, which has not been done so far.

A skilled archaeologist like O. M. Prikhodnyuk understood that the correlation of ceramic ware from different sites should take into account sets rather than individual forms. He pointed out that no Slavic culture possessed a set of ceramic forms similar to Pastyrs'ke and present in similar proportions. Thus, Pastyrs'ke residents borrowed forms originating from various areas of Slavic settlement and outside of it. O. M. Prikhodnyuk explained this phenomenon as a product of the age of Slavic migration, which mixed groups of people of very different origin (Приходнюк 2005, 66). V. A. Petrashenko has also insisted on the similarity of hand-made Pastyrs'ke and Sakhnivka ware (Петрашенко 1992, 80–1).

The presence at Pastyrs'ke of Slavic groups associated with the Pen'kivka and also of the Sakhnivka cultural traditions is indicated by some hand-made ceramic forms (fig. 22): high vessels of type 1-B (Приходнюк 2005, 60, fig. 78: 1,2, 81: 2; 82), open vessels of type 1-Д (*ibid.*, 61, fig. 78: 6; 80: 1), bi-conical forms of type 1-3 (*ibid.*, 61, fig. 77: 1; 81: 3; 83: 2), and frying pans (*ibid*, 61, fig. 83: 6, 7). Although ceramic types 1-Б (*ibid.*, 60), 1-Г (*ibid.*, 60–1), and 1-E (*ibid.*, 61) could include some vessels of Slavic tradition (e.g. *ibid.*, fig. 76: 4; 77: 2, 4, 5; 75: 2, 3; 79: 3, 4; 80: 2, 3, 5), ware of similar proportions also existed in the non-Slavic south (Плетнёва 1963, fig. 5: 1, 4).

Both wheel and hand-made wares from Pastyrs'ke fortified settlement resemble more the antiquities of the non-Slavic "south": the Danube area, the northern Black Sea area, and Northern Caucasus. Among the wheel-made ware that dominated in Pastyrs'ke. O. M. Prikhodnyuk has pointed out grey wheel-made bowls and jugs of the Kantserka type (cf. above) with polished ornamentation originating from the Alanic tradition of Northern Caucasus (Приходнюк 2005, 62, 65). The best presented on the site are wheel-made round-sided pots (fig. 23), usually grey, often with a horizontal ornamental band in the middle of the body, and polished decoration (*ibid.*, 61–2). They have been attached to the Danubian tradition (*ibid.*, 63, 64; Обломский 2007, 9). The round-sided pots of Pastyrs'ke type are, indeed, present in Bulgaria (Ангелова, Дончева-Петкова 1992; Рашев 2008, tab. 113: 5, 9, 11–3; 115: 1, 2), but Danubian finds are certainly later, from the late seventh century onwards, when they appeared in the cemeteries of the First Bulgarian State (Ангелова, Дончева-Петкова 1992, 18). Therefore, some Bulgarian archaeologists consider the forms from Pastyrs'ke a starting point for the Danubian ware (Приходнюк 2005, 64). The fact, cited by O. M. Prikhodnyuk, that grey wheel-made ware was produced in the Danube area since the Roman period does not change anything. First, it was produced everywhere in Roman imperial territory, and second, we have no indication that Roman tradition survived in Moesia after the fall of the Byzantine *limes* on the Danube in 602.

The relation between Pastyrs'ke pottery and the Saltiv ware has long been established (Березовець 1965, 56). Globular wheel-made pots are well-known in the Saltiv culture

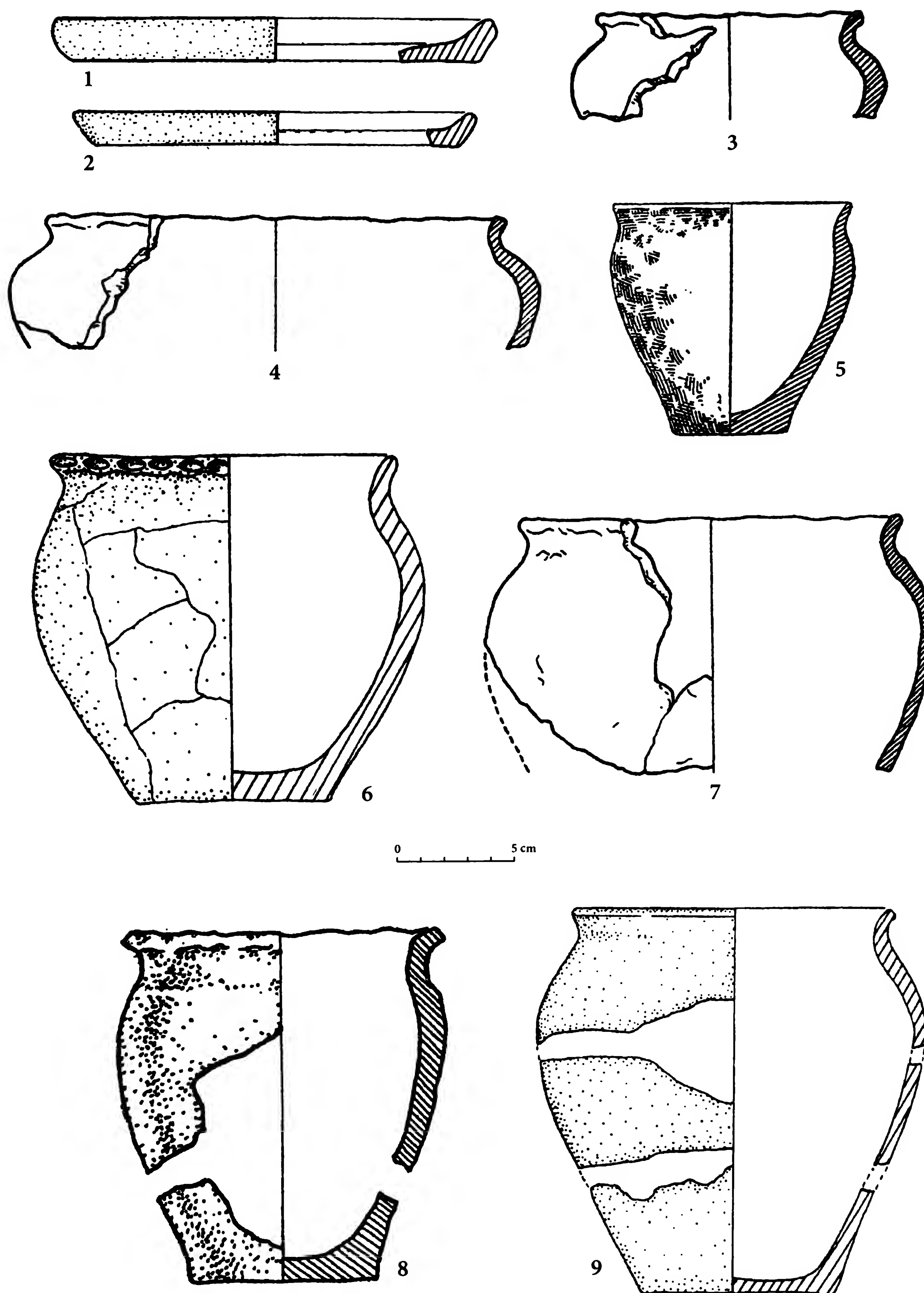


Fig. 22 – Hand-made ceramic ware from Pastyrs'ke fortified settlement
(source: Приходнюк 2005).

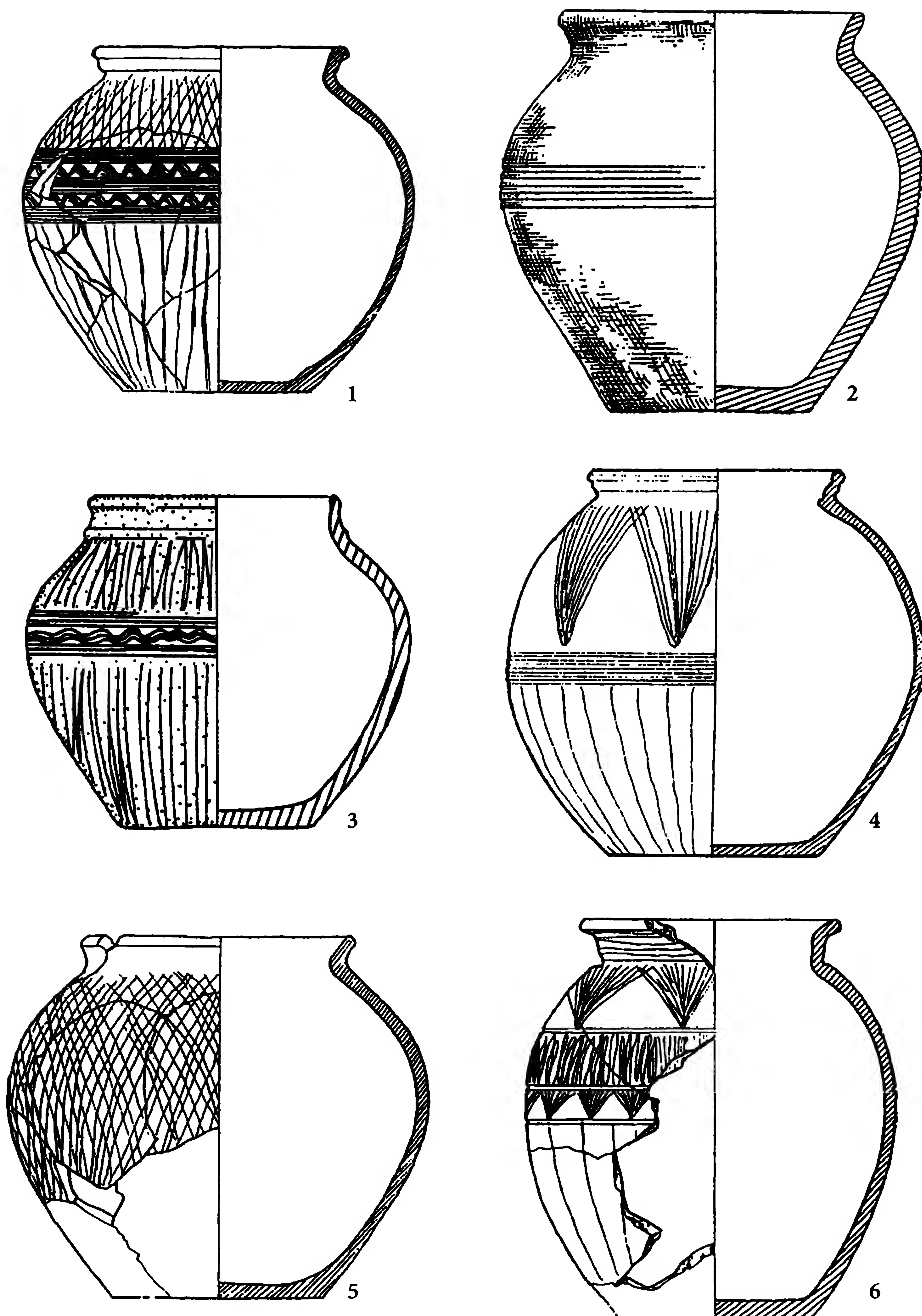


Fig. 23 – Polished wheel-made ceramic ware from Pastyrs'ke fortified settlement (source: Приходнюк 2005).

(Плетнёва 1963, fig. 11: 1–3; 1967, fig. 25: 9, 10; 1981, fig. 4: 16; 47: 14), including those with horizontal decorative band and polished design (Taman peninsula: Плетнёва 1963, fig. 25: 8; Lugansk cemetery: Пислярий, Филатов 1972, 115, and fig. p. 117). There are also round-sided forms from the Saltiv period in the Crimea, but, judging by the publications, they are non-ornamented (Баранов 1990, fig. 9: 11). As pointed out by O. M. Prikhodnyuk, the Saltiv finds, as well as the Danubian forms, are later than the Pastyrs'ke ones (Приходнюк 2005, 64), but both these groups find early prototypes, which have not so far attracted due attention.

Prototypes of wheel-made round-walled pots can be indicated in eastern and central Ciscaucasia (fig. 24): the round-sided forms in the Andrey-Aul fortified settlement from the Roman period in northern Dagestan (Абрамова, Магомедов 1980, fig. 7: 6, 9, 10), in the Dagestan cemetery of Chir-Yurt (pots and the second half of the seventh–early

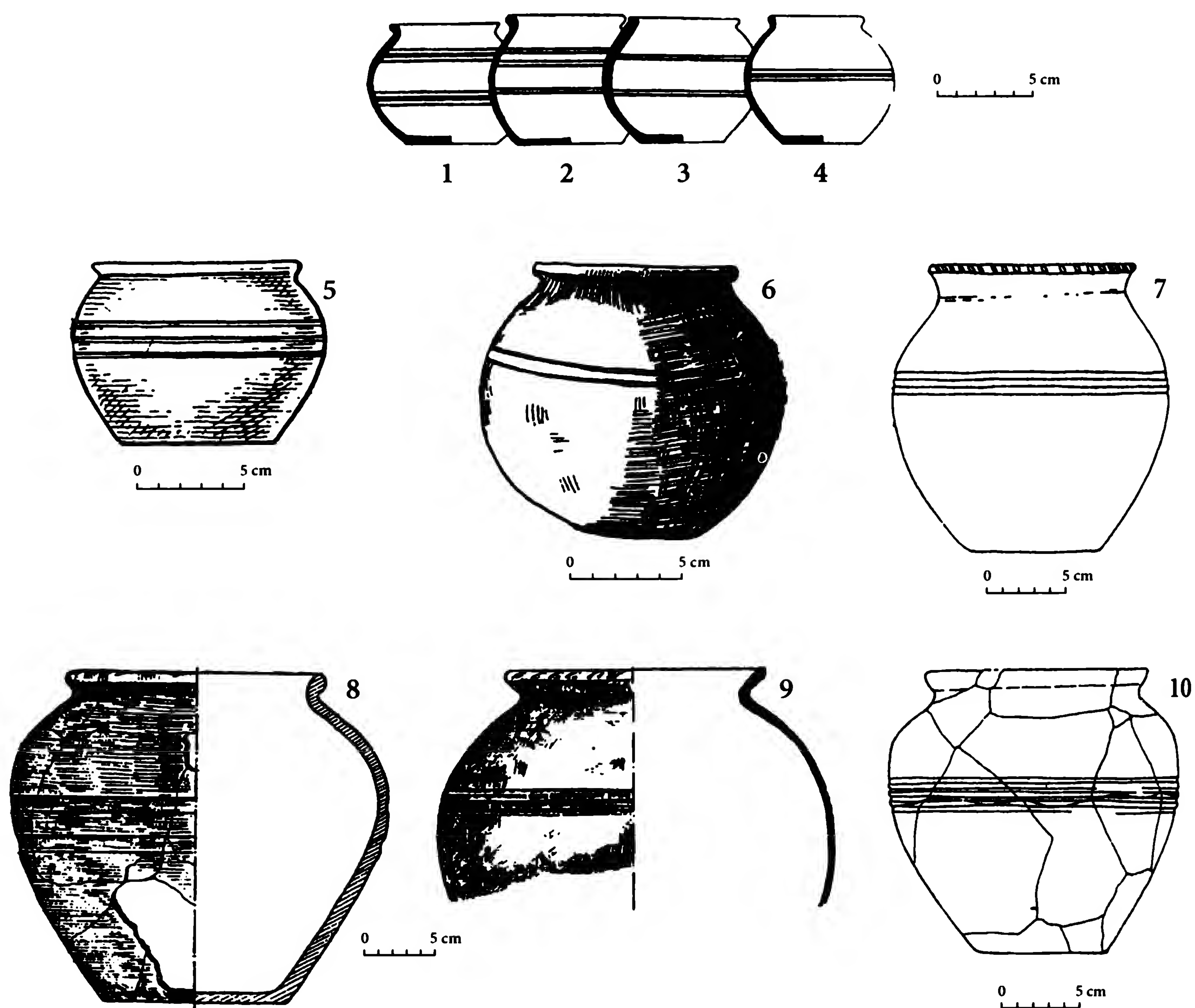


Fig. 24 – Parallels to wheel-made ceramic ware from Pastyrs'ke fortified settlement in the Caucasus, (source: 1–4 – Ковалевская 2005; 5 – Абрамова, Магомедов 1980; 6 – Багаев 2008; 7, 10 – Малашев 2001; 8, 9 – Arzhantseva, Deopik, Malashev 2000).

1–4: Chir-Yurt; 5: Andrey-Aul; 6: Kharachoy; 7, 10: Mokraya Balka; 8, 9: Zilgi.

eighth century miniature vessels with one or two belts in graves 1, 31, 32, 119, 140, 143, see Ковалевская 2005, fig. 81: 10–5; for the date of Chir-Yurt see Гавритухин 2005a, 391–2), in Kharachoy cemetery in Chechnya (with a horizontal belt) (Багаев 2008, fig. 147: 1; 208: 4), in the Alanic fortified settlement of Zilgi from the Late Roman period in North Ossetia (Arzhantseva, Deopik, Malashev 2000, fig. 10), which contained early mediaeval layers as well, in the cemetery of Klin-Yar III in the Pyatigorsk area (with non-decorated body) (Малашев 2000, 23, fig. 1: 10.57; this vessel originates from the late fourth century burial 57: cf. Флёров 2000, fig. 43: 57.6), in Mokraya Balka cemetery, also in the Pyatigorsk area (with decorative belt at the middle of the body, from the late seventh century burial 61, burials 119 and 4-K of the Shipovo horizon)[39] (Малашев 2001, 21, fig. 5: 5; 7: 12; 8: 7). These finds attach the round-sided wheel-made pots from Pastyrs'ke to the southern, presumably North-Caucasus tradition.

The round-sided pot with linear and wavy decoration, isolated in the Pastyrs'ke collection (Приходнюк 2005, fig. 81: 5), finds parallels in catacomb 29 in Klin-Yar containing a typical set of artifacts of the Mala Pereshchepyna horizon (Флёров 2000, fig. 37–9) (fig. 25). However, the assemblage of wheel-made ware in Pastyrs'ke as a whole differs in composition from the set of vessels in Northern Caucasus, northern Black Sea and the lower Danube areas.

Pit-houses with corner stove in Pastyrs'ke (Приходнюк 2005, fig. 6–11) resemble typical Slavic dwellings (for Pen'kivka sites see Приходнюк 1998, 24–5), but such constructions

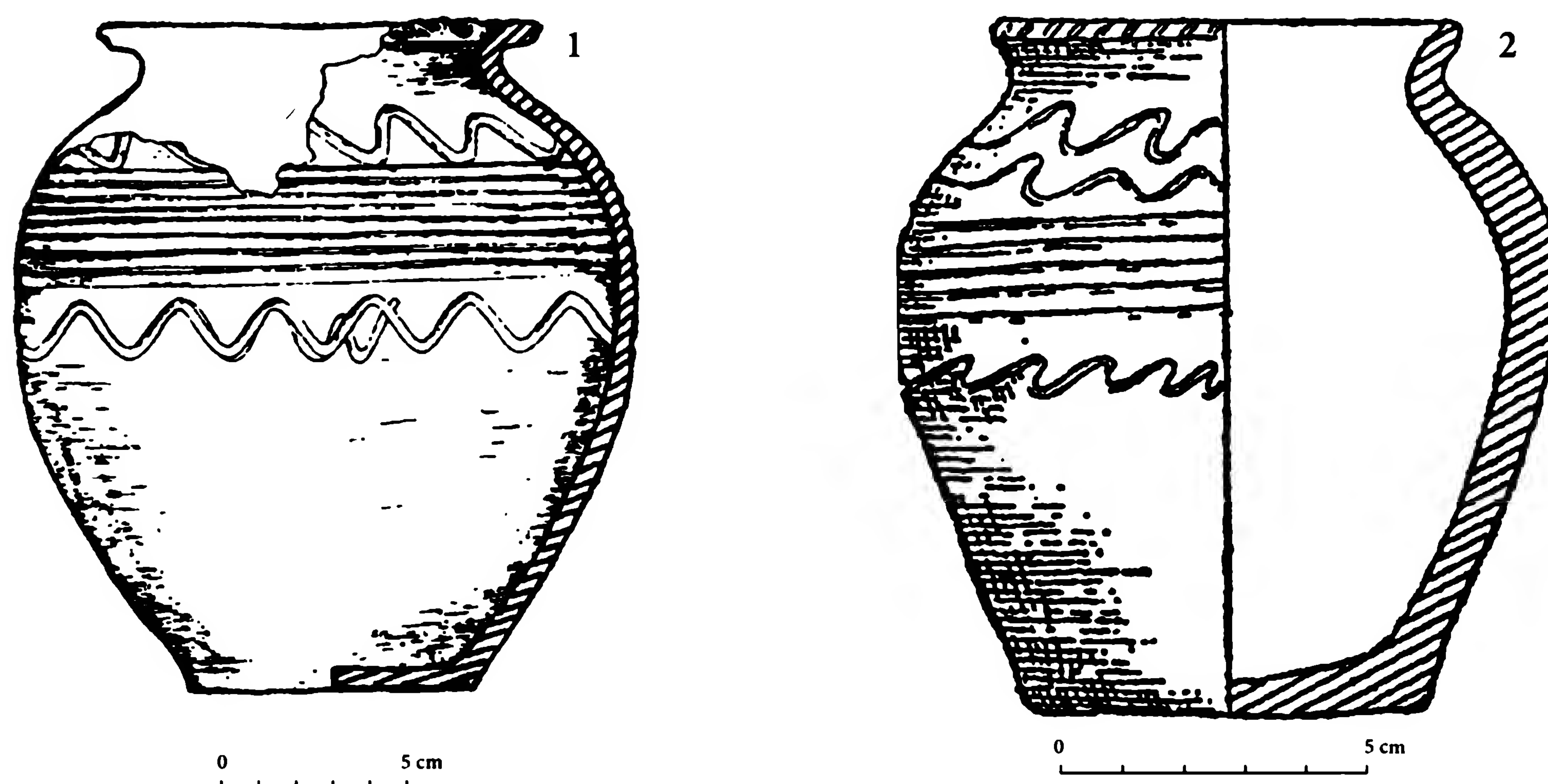


Fig. 25 – Parallels to wheel-made ceramic ware from Pastyrs'ke fortified settlement in the Caucasus, (source: 1 – Флёров 2000; 2 – Приходнюк 2005).

1 – Klin-Yar; 2: Pastyrs'ke.

39. The most probable date of the Shipovo horizon in Northern Caucasus is mid-fifth to the mid-sixth century (Kazanski, Mastykova 1999; Мастыкова 2009, 19).

are also known among the non-Slavic settled population of the south, for example in Kantserka (Смiленко 1975, 123) and in the Saltiv culture area (Плетнёва 1967, fig. 13: 7; 1981, fig. 43: 6, 13–4; Баранов 1990, fig. 12: 6).

M. Yu. Braychevskiy has documented remains of clay-plastered above-ground houses. In a control excavation of one of these buildings, O. M. Prikhodnyuk uncovered a spot of clay plaster together with materials from both the Scythian and the early mediaeval periods, but he classified it as rubbish, favoring the attribution of the building to the Scythian period (Приходнюк 2005, 17). This interpretation seems biased by his attribution of the mediaeval layer to the Slavs, since light above-ground structures with clay-plastered walls are more typical of non-Slavic "southern" population (cf. Плетнёва 1967, 61, fig. 14: 2). The mixture of synchronous types of buildings is typical of the Saltiv sites in the Don and Azov Sea areas (Плетнёва 1967, 63).

Farming tools, weapons, and household ware from Pastyrs'ke are international, of the types known both amidst the Slavs (numerous parallels cited by O. M. Prikhodnyuk) and settled steppe peoples in the early Middle Ages, particularly those belonging to the Saltiv culture. They do not help in ethnic and cultural attribution of the site.

Some metal ornaments from Pastyrs'ke belong to the attire of the first group of the Dnieper hoards (Приходнюк 2005, 36–9), associated with the Pen'kivka culture (cf. Appendix). Yet, they all originate from acquisition and surface finds and their relation to the site is disputable (Щеглова 1990, 181–2; Обломский 2007, 5, 8). A jewellery tradition of definitely "Antic" origin accounts for two-plate brooches, Prikhodnyuk IX and X types, derived from anthropo- and zoomorphic brooches of the Martynivka horizon and very popular at Pastyrs'ke (Приходнюк 2005, 39–40, with fig. 97). I. O. Gavritukhin has suggested that brooches of Prikhodnyuk X type (type IX could be interpreted as cast imitations of large samples of type X) appeared under an influence of "southern" traditions of craftsmanship related to the Crimea and Caucasus (Гавритухин 2010).

Small radiate-headed brooches bearing five knobs on the head-plate, also found at Pastyrs'ke, originated on the Danube (Приходнюк 2005, 35–6); they are also widely distributed in the Balkans, in Eastern Prussia and on the Dniester, rarely on the Dnieper and in the Crimea. Their frequent finds in the Pastyrs'ke area suggest the presence of some Danubian element. Since, however, their date is somewhat earlier than the chronology of most materials at the site, I. O. Gavritukhin suggests that they may indicate the existence of an earlier settlement in some area of Pastyrs'ke, in the mid-seventh century or earlier (Гавритухин 2005б, 430, 434). Another possibility is that the residents of Pastyrs'ke collected scrap metal from recently abandoned Pen'kivka settlements and hoards of Martynivka type.

Artifacts of Mediterranean Byzantine tradition are fairly numerous at Pastyrs'ke: earrings (fig. 26: 1–6), buckles (fig. 26: 8–11), finger-rings (fig. 26: 7), belt fittings (fig. 26: 12–13) (cf. Entwistle 2010, no. 3). I agree with O. M. Prikhodnyuk's conclusion regarding the Byzantine background of the "Pastyrs'ke" jewellery (Приходнюк 2005, 76).

The main elements of Pastyrs'ke metal attire correspond to O. A. Shcheglova's second group of hoards (Щеглова 1990). It is noteworthy that three such hoards were discovered at Pastyrs'ke itself. These hoards include two-plate brooches, earrings with star-shaped or hollow globular pendant, neck-rings with saddle clasp, beads, and bracelets with widened ends, sometimes hollow (Щеглова 1990, 176). The hoards' composition suggests dividing them into two sub-groups (Гавритухин, Щеглова 1996, fig. 62):

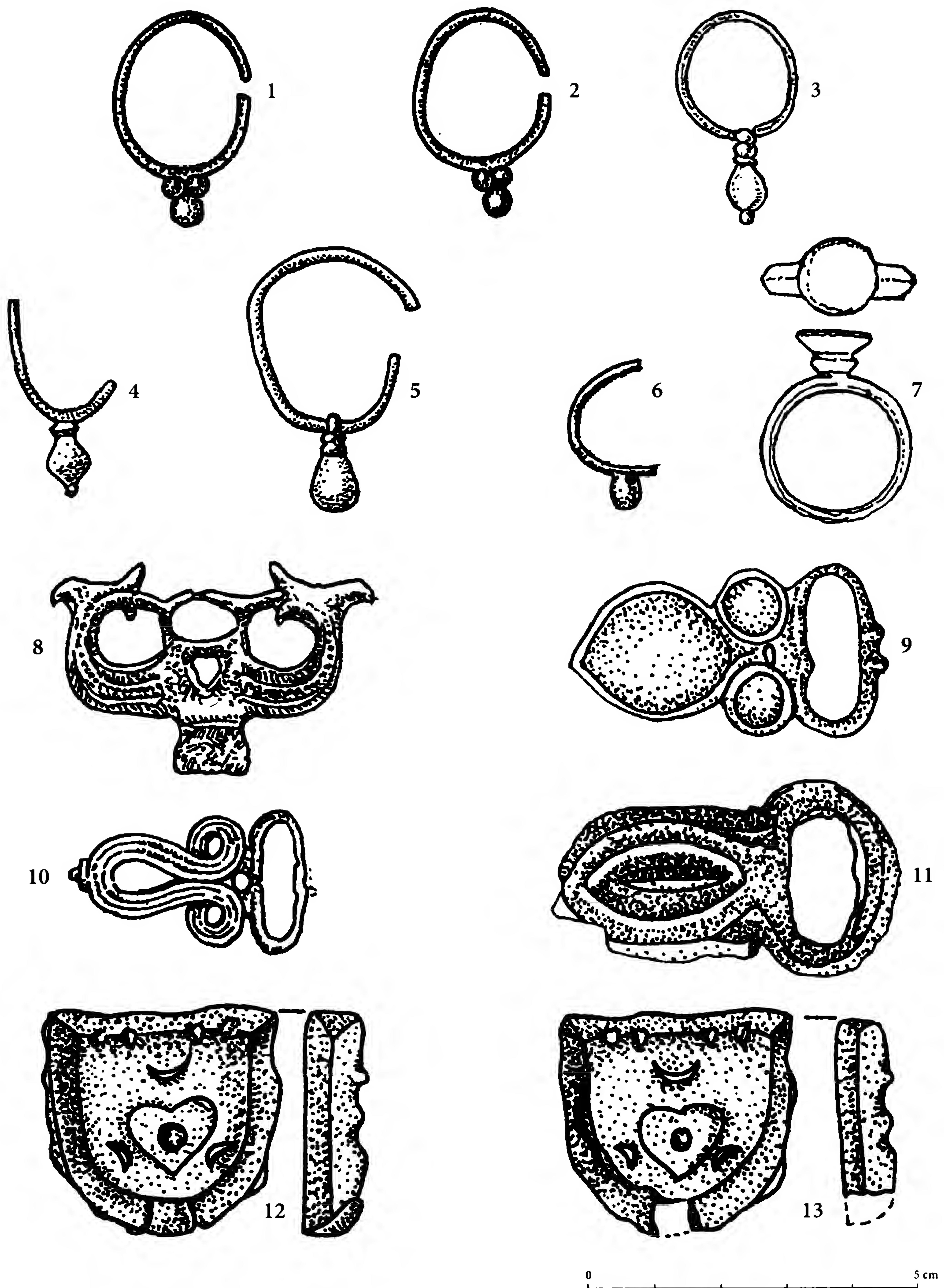


Fig. 26 – Pastyrs'ke artifacts in the Mediterranean-Byzantine tradition (source: Приходнюк 2005).

– 2a, probably more archaic: Blazhky,[40] Kyiv 1898, Pastyrs'ke 1892;
– 2b: Pastyrs'ke 1949 (fig. 27), Khar'yivka, Samhorodok, Zaytsiv, Vorob'yivka, and probably Pastyrs'ke 1992 (fig. 28).

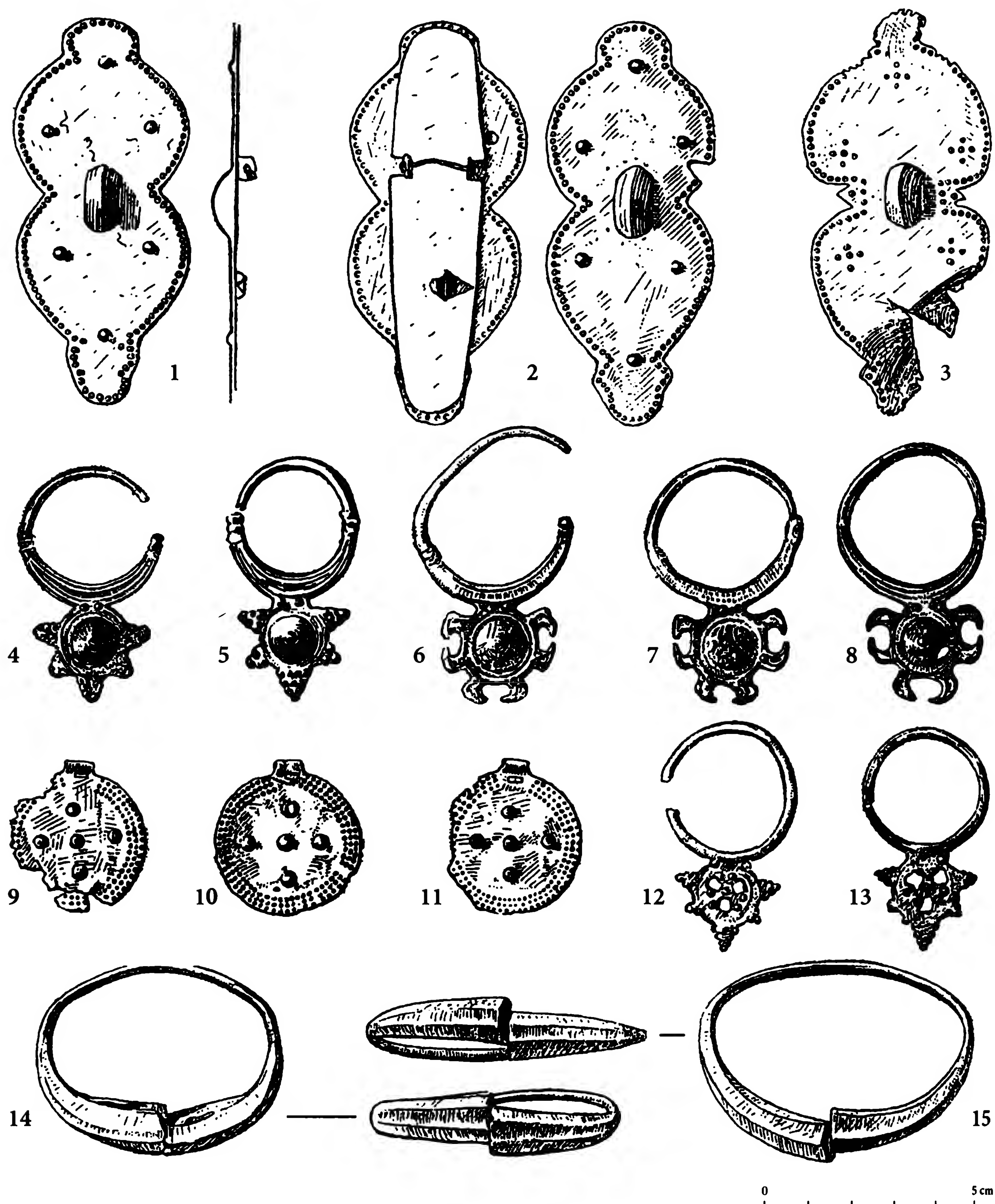


Fig. 27 – Pastyrs'ke, 1949 hoard, (source: Приходнюк 2005).

1–3: *brooches*. 4–8, 12, 13: *earrings*. 9–11: *pendants*. 14, 15: *bracelets*.

40. I. O. Gavritukhin and O. A. Shcheglova have tentatively attributed this assemblage to group 2a, yet it is probably rather synchronous with the first group of hoards.

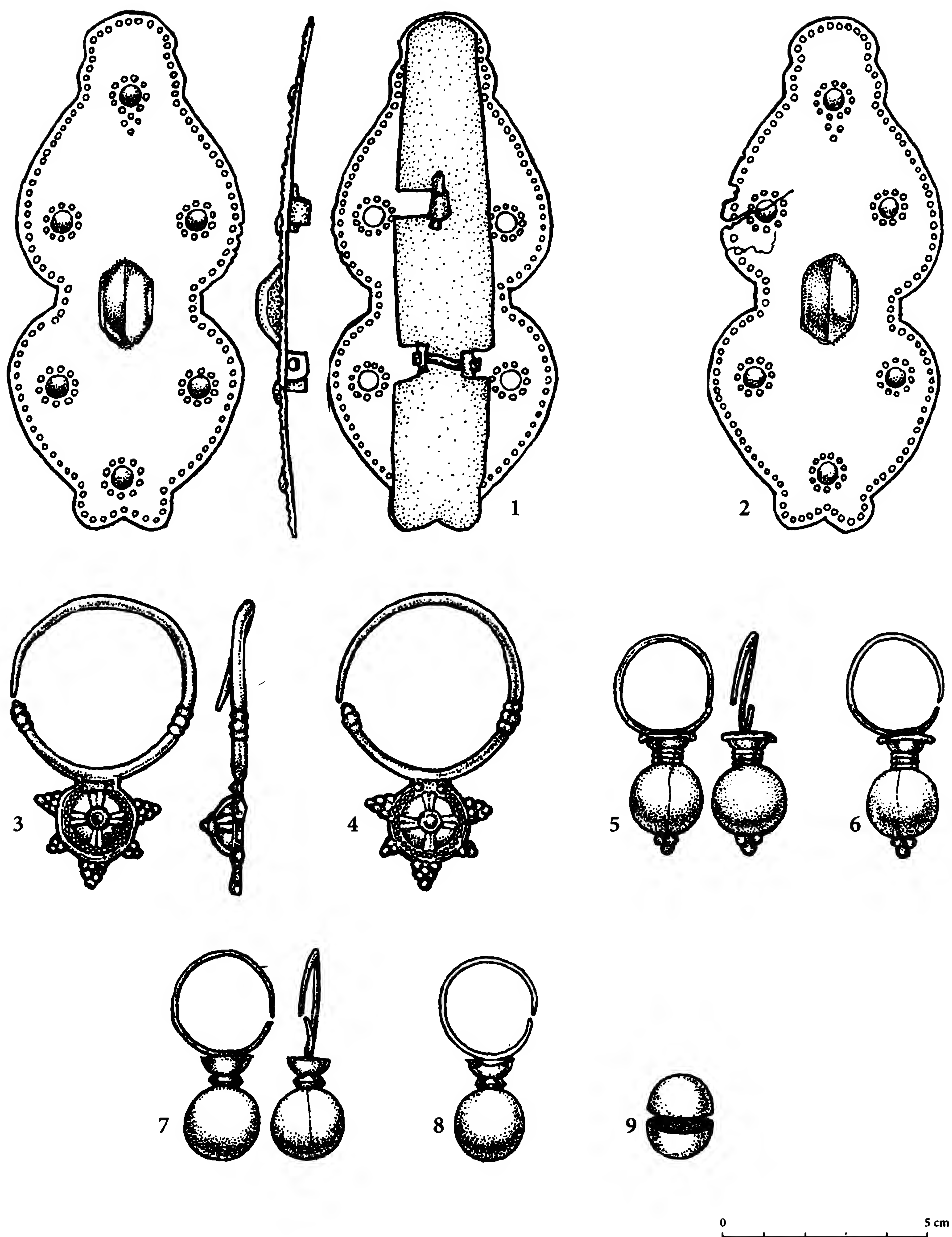


Fig. 28 – Pastyrs'ke, 1992 hoard,
(source: Приходнюк 2005).

1, 2: *brooches*. 3–9: *earrings*.

In tracing the continuity of sets of goods between the first, "Martynivka" and the second, "Pastyrs'ke" group of hoards, O. A. Shcheglova has pointed out that they present more difference than similarity (Щеглова 1990, 178). The first group of hoards had been deposited before the appearance of the set of ornaments of the second group, which displays a striking Danubian tradition (Гавритухин, Щеглова 1996a, 55).

Such artifacts rarely occur among the sixth and seventh centuries steppe antiquities in the northern Black Sea area. We can probably mention only one find on the Severskiy Donets (in a remnant of the forest-steppe zone, as pointed out to me by O. V. Komar): a two-plate brooch and star earring in the burial (?) of Yasynuvata (fig. 29: 5–6), which will be described later. Two-plate brooches are of local Dnieper origin, while bracelets with hollow ends are better known on the middle Danube, probably originating, like the star earrings, in Byzantine tradition. The Avars possessed bracelets with widened ends and various metal neck-rings (neck-rings at Garam 1992, tab. 72: 1; Garam 1995, tab. 232: 4; 241: 2, 3; 245: 3; 247: 4). Bracelets with widened ends are almost absent among the northern Black Sea Bulgars, while neck-rings amidst nomadic peoples are known only in princely graves: in the Transcaucasian burial of Uch-Tepe (Иессен 1965, fig. 30; Bálint 1992, 453, tab. 17: 1) from the first half or the second third of the seventh century (for the date see Kiss 1997), in a rich grave in Staronizhnestebliyevskaya in the eastern Azov Sea area (Атавин 2008, tab. 24: 1), and in the Dnieper area in the aforementioned burials at Keleheyi (Айбабин 1991, fig. 3: 10), Mala Pereshchepyna (Залесская и др. 1997, cat. 61), and Novi Sanzhary (Комар, Хардаев 2012, fig. 2: 12). By contrast, bracelets and neck-rings are typical of settled Eastern European peoples: Balts, Finno-Ugrians, and Slavs. Apart from Pastyrs'ke, only the Khar'yivka hoard (Корзухина 1996, 406–7, tab. 71–6) has an ethnicultural connection: it was discovered in a Slavic settlement of the Volyntsevo type (see below). The finds from Kyiv (Корзухина 1996, 352, tab. 1; 2: 1–2) most likely belong in a Slavic context, because no other population existed there in that period.

O. A. Shcheglova has broadly dated the second group of hoards to the second half of the seventh and early eighth century (Щеглова 1990, 178). This chronology cannot be narrowed because the leading types of artifacts are widely dated. Bracelets with hollow ends, known in Pastyrs'ke and in the second group of hoards (fig. 27: 14–5), belong to the Byzantine jewellery tradition (cf. Ross 1965, no. 179.G; Залесская 2006: nos. 167–8; Комар 2010, 406–10). Hollow bracelets have been discovered in grave 2 of the Avar cemetery of Szentendre together with a coin of Justin II (565–78) (Garam 1992, 138–9, tab. 13: 1–2; Somogyi 1997, cat. 77) and earrings typical of the Mala Pereshchepyna horizon from 620/40–660/80 (see above). Hollow bracelets in a hoard from Zemianský Vrbovok in Slovakia were accompanied by eighteen Byzantine silver coins dating from 659, 659–68, and 669–74 (Radoměrský 1953, 109–25; Somogyi 1997, cat. 88). The grave in Cserkút contained hollow bracelets accompanied by a star earring (see below) and two Merovingian brooches (Svoboda 1953, fig. 8), the latter dating from 560/70–600/10 (Legoux *et al.* 2009, no. 277; Koch 2001, fig. 16—Sd-Phasen 6–7: 555–600). By contrast, the hollow bracelets in the Khar'yivka hoard came with an early eighth century lipped buckle with floral design (Гавритухин, Щеглова 1996a, 55). All this suggests ca. 600/20–700/10 as a general date for hollow bracelets.

Earrings with a ball pendant (fig. 28: 5–9) have been already discussed. Earrings with a star pendant, frequently found at Pastyrs'ke and sometimes referred to as the

Pastyrs'ke type (fig. 27: 4–8, 12–3; 28: 3–4), appear in Byzantium in the sixth century (UENZE 1992, 165–6) and are widely distributed in the seventh century both inside and outside the empire from Sicily to the Donets (SVOBODA 1953, 50–3; UGRIN 1987, 102–6; UENZE 1992, 166). They are known from Slavic sites on the lower Danube (e.g. in Sărata-Monteoru: TEODOR 1984, fig. 9: 3–4), from the second half of the seventh century hoards in Zalissya (UGRIN 1987, fig. 12; Казанский 2011a, fig. 8: 9–10) and Zemianský Vrbovok (SVOBODA 1953, fig. 4), and also among the Avars, in particular in the cemetery of Tiszafüred as of the mid-seventh century (GARAM 1995, tab. 234: 6–7; 236: 2, 3, 5–8; 237: 1–2, 6–7, 10–2; 238: 2–3). However, in the Carpathian area such earrings occurred earlier, notably in the Cserkút grave with Merovingian brooches from the second half of the sixth or very early seventh century. They also occur in the above-mentioned Khar'yivka hoard and among the antiquities of the First Bulgarian State (Рашев 2008, tab. 81: 1–3). Therefore, these ornaments could have a wide chronology from the first half of the seventh to the eighth century.

Two-plate brooches occur both among single finds at Pastyrs'ke (fig. 27: 1–2; 28: 1–2) and in the second group of hoards (types Prikhodnyuk IX и X) (Приходнюк 2005, 39–40). Their main distribution area is the middle Dnieper, but we have seen that they also appeared far to the west, for example, in Hansca settlement in modern Moldavia (fig. 11: 6–7, above), in Zalissya on the Dniester (UGRIN 1987, fig. 13; Казанский 2012, fig. 7: 2), and amidst the Avars (burial 935 in the cemetery at Tiszafüred) (GARAM 1995, tab. 133: 935.1). In the east, apart from the above-mentioned burial in Yasynuvata, a late derivative of two-plate brooches has been discovered in the Alanic cemetery of Peshchanka in the Pyatigorsk area (Ковалевская 2005, fig. 32: 16). On the Dnieper and in neighbouring areas, two-plate brooches probably existed for long, possibly until the second half of the eighth or ninth century, as transpires from the finds of their derivatives in the Ivakhnyky hoard and Verkhniy Saltiv cemetery (Корзухина 1954, 79–80, tab. 1; Приходнюк 2005, fig. 97: 28–9). However, the revised chronology of some monuments (Peshchanka, the early horizon of the Saltiv cemeteries) allows us to set their upper date as the mid-eighth century at the latest (Гавритухин 2005a, 418).

Two factors date the appearance of the attire from the second "Pastyrs'ke" group of hoards. First, the Kantserka ceramics present at Pastyrs'ke appeared, according to V. Yu. Malashev, no earlier than 620/30 (see above). Second, the first "Martynivka" group of hoards was deposited before the attire known from the second group of hoards came into existence (see above). We have seen that the optimal period for the deposition of the Martynivka hoards is between 620/40 and 640/50, about the time when the Pen'kivka culture disappeared as an independent group in the Dnieper forest-steppe area. This is why Pastyrs'ke possessed so little Pen'kivka ceramic ware, while the Pen'kivka sites contained only single fragments of Pastyrs'ke wheel-made ware. If so, the early stage of the settlement in Pastyrs'ke most likely dates back to 630s–650s.

It is harder to determine the date of the collapse of Pastyrs'ke. The destruction of the settlement by war is unequivocally evidenced by the remains of burnt down constructions, unburied human remains, deposited hoards, and numerous finds of arrows (Приходнюк 2005, 79). O. M. Prikhodnyuk has suggested that the settlement perished in ca. 744, destroyed by the Khazars (Приходнюк 2005, 79).

O. V. Komar has pointed out that big arrows discovered there are of pre-Saltiv period, comparable with those discovered at Chir-Yurt cemetery in Dagestan, yet one of these

arrows belongs to the Mala Pereshchepyna horizon. He takes this for an indication that the devastation of Pastyrs'ke fortified site was contemporary with the initial period of the Voznesenka horizon at the latest, which he dates to the very beginning of the eighth century (Комар 2005, 211). However, if one agrees with I. O. Gavritukhin's chronology of the Mala Pereshchepyna and Voznesenka horizons, which I consider more reliable (see above), the date of Pastyrs'ke's collapse would fall in the 660s–680s.

The collapse of the Pastyrs'ke site was not an isolated event. Hoards of the second group are buried in Pastyrs'ke, but also near Kyiv and on the left bank of the Dnieper (Щеглова 1990, fig. 1). This chronological context should not be applied, however, to all the hoards of the second group. According to O. V. Komar, the hoards of this group on the right and on the left bank of the Dnieper are not synchronous. Unfortunately, his only archaeological argument is that "classical" specimens of star earrings were discovered on the right bank, in Pastyrs'ke, while the Zaytsiv hoard on the left bank contains only their schematic imitations (Комар 2005, 210–1).[41] Yet, as has already been mentioned, evolutional and typological changes could occur so rapidly that their chronology would become not traceable archaeologically. It is still possible that different schools of artisans worked synchronously in different areas.

The latest hoard in the second group, that of Khar'yivka, contained an early eighth-century buckle, but its discovery on a settlement of the Volyntseve type, in a different ethnic and cultural environment than Pastyrs'ke, suggests that it may belong to another historical stage in the Dnieper area (Гавритухин 1996a, 133–4). The deposition of the second group of hoards was probably not related to a single event. More likely, they mark a relatively long period of instability, which lasted presumably from the 660–680s to the 700–720s.

Inhumation graves. Isolated inhumation graves located on the periphery of the region of interest date back to the second half of the seventh century. A destroyed double inhumation grave has been unearthed in the village of Razin'kovo near Kursk (Мастыкова 2012). It contained bracelets with widened ends (they have not survived) and a "vaned" neck-ring (fig. 29: 1–4). Neck-rings are rare in nomadic graves of the Ponto-Caucasian steppe in this period and only occur in "princely" context, yet there are a few bracelets with widened ends.

Gold bracelets with widened ends are known from the post-Hunnic "princely" burial of Morskoy Chulek (Засецкая и др. 2007, 170; tab. III: 4, 5), but it is exceptional for the Pontic steppe. At the same time, bracelets with decorated widened ends appear in Avar graves on the middle Danube and in some barbarian cultures whose origin was not related to the steppe. As for the neck-rings, their different types occurred among the Avars (see above), and they are also known in mediaeval cemeteries in the North Caucasus (Мастыкова 2009, 74–6. fig. 73–81). "Vaned" neck-rings, similar to the Razin'kovo find, have been discovered in Čadjavica on the Danube (Vida, Völling 2000, fig. 28) and Zalissya (Ugrin 1987, fig. 14; Казанский 2011a, fig. 5–7), as well as in Kaniv *uyezd* (Корзухина 1996, tab. 2: 3, cat. 51). The finds in Čadjavica and Zalissya suggest that such neck-rings date back most probably

41. According to O. V. Komar (Комар 2005, 210), Zaytsiv and Pastyr'ske hoards contained "eyed-and-warty" beads from the early Saltiv period (737–80). However, the publication available (Корзухина 1996, tab. 106: 18) suggests that the attribution of these beads as early Saltiv is incorrect, because the Saltiv "warty" beads are bigger and without extra decoration. Yet similar beads occurred among the Avars in the Middle Avar period (Garam 1992, tab. 13: 3; 29: 3; 30: 6) and in the Pastyrs'ke fortified settlement (Приходнюк 2005, fig. 49: 8–9).

to the second half or last three decades of the seventh century. Possible Alanic interpretation of the double burial near Razin'kovo village is suggested by a strange position of the iron neck-ring on the chins of the dead. The ritual aim was possibly rendering the dead "harmless" by "tying up" his legs. The same phenomenon has been documented in the graves of the

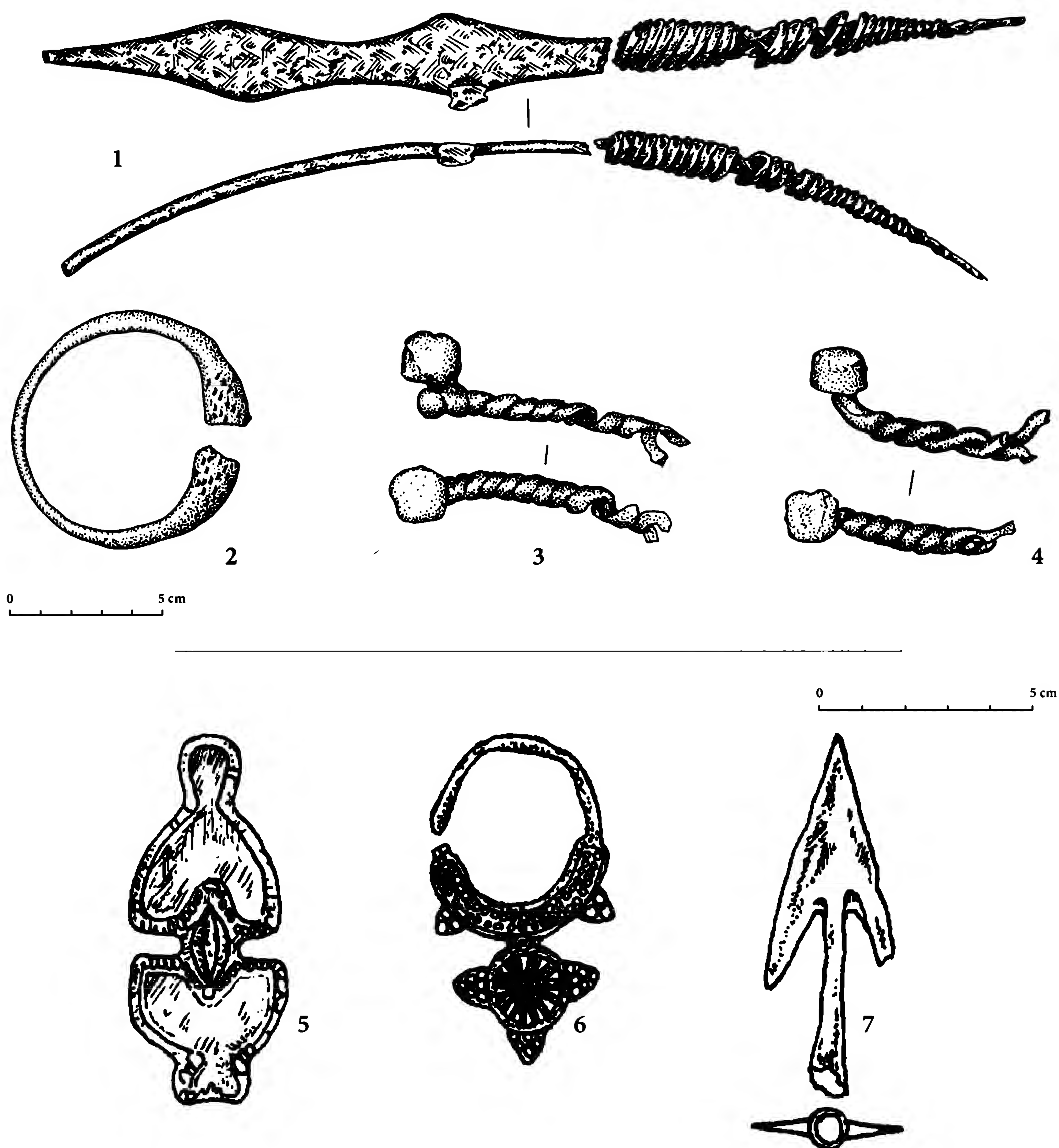


Fig. 29 – Second half of the seventh century burials, (source: 1–4 – Мастыкова 2012; 5–7 – Швецов 2010).

1–4: Razin'kovo; 5–7: Yasynuvata.

1, 3, 4: *neck-rings and fragments thereof.* 2: *bracelet.* 5: *brooch.* 6: *earring.* 7: *arrow – or javelin-head.*

Saltiv culture in the Mayatskoye unfortified settlement. This burial dates within the second half of the seventh century (Мастыкова 2012).

Another find, possibly a grave, was discovered near the modern village of Yasynuvata (fig. 29: 5–7) in the vicinity of Donetsk. Though located outside the Dnieper area, it contained artifacts relevant to our subject: a two-spike arrowhead typical of early mediaeval East European, mostly Slavic cultures, and not at all of steppe populations (Kazanski 1999b, 201), a star earring of Pastyrs'ke type, and a two-plate brooch of Prikhodnyuk IX type (Швецов 2010, 94–5, fig. 1: 10–2). What makes this discovery unique in the Slavic cultural context is that all these artifacts, known in the early mediaeval Slavic settlements in the Ukrainian and Moldavian forest-steppe (see above), have been discovered in an inhumation grave, very far to the east from the area populated by the Slavs in the seventh century.

The Pastyrs'ke culture? After some military catastrophe, archaeologically reflected by the disappearance of the Pen'kivka culture in the forest-steppe Dnieper area and the deposition of the Martynivka group of hoards in the 630s–650s, some non-Slavic population moved to this area from the south, from the vast tract between the lower Danube and the North Caucasus. This population left behind burials and commemorative sites of the Mala Pereshchepyna horizon, nomadic camps with Kantserka ceramic ware, permanent settlements and production centres with Kantserka and Pastyrs'ke ceramics, some of the non-coin hoards of the second "Pastyrs'ke" group, and possibly some of the inhumation graves. Further discussions will probably clarify the chronological position of individual sites like Razin'kovo or Voznesnka. For the rest of the sites mentioned, "Saltoid" grey wheel-made vessels and a set of goods typical of the second "Pastyrs'ke" group of hoards determine the starting date in the 620s–640s and detach these "southern" antiquities on the Dnieper into a distinct cultural group. Princely finds such as Mala Pereshchepyna and Voznesenka should probably for the time being be left aside because of their specificity.

It can be recalled that once M. I. Artamonov suggested the name of the "Pastyrs'ke culture" for the seventh century sites in the Dnieper area (Артамонов 1969). M. I. Artamonov included in this culture Martynivka type hoards with radiate-headed brooches of known Eastern Germanic origin (see Appendix), and this might be one of the reasons why his idea was negatively received by almost all the archaeologists working with the Dnieper materials. Later on, Ye. A. Goryunov described the antiquities of the Pastyrs'ke type as a variant of the Saltiv culture (Горюнов 1987), but he did not gain support either, because the Saltiv culture shaped later, in the eighth century. Nevertheless, I agree with M. I. Artamonov and Ye. A. Goryunov on some degree of unity in the middle Dnieper area in the seventh century, originating in the non-Slavic south, and on a culture kindred to the population of the later Saltiv culture. This was the common culture shaped by heterogeneous groups penetrating the Dnieper area from the south (Caucasus, Crimea, Danube, Black Sea and Caspian steppes). May this archaeological phenomenon reclaim the name of "Pastyrs'ke culture"?

Our synchronisation of various sites based on wheel-made ware that existed for about a century is, of course, very relative. Some of the settlements, like Pastyrs'ke, ceased to exist, in my view, in the 660s–680s, others, like Vovky, could still function in the eighth century. Centres of pottery production could also survive in the changing military-political situation and distribute their products in varied cultural environments.

While vessels of the Pastyrs'ke and Kantserka types are extremely rare in the Pen'kivka settlements, they occur in later Slavic sites of Sakhnivka and Volyntseve types

(see below). Therefore, if archaeologists accept the notion of the "Pastyrs'ke culture," it appears synchronous both with the final stage of the Pen'kivka culture and the shaping of Slavic antiquities of the Sakhnivka – Volyntseve circle, "driving a wedge" between the Pen'kivka and the Sakhnivka – Volyntseve antiquities.

4. Slavic sites of Sakhnivka and Volyntseve types

4.1. The sites of Sakhnivka type on the right bank of the Dnieper

In the forest-steppe zone on the right bank of the Dnieper, after the collapse of the Pen'kivka culture, a different kind of site gradually develops to form the so-called Sakhnivka type (on Sakhnivka, see Приходнюк 1976). This type marks the initial stage of the Luka-Raikovetska culture (Петрашенко 1992, 89), common to the entire eighth–tenth centuries Slavic population from the Dnieper to the Carpathians. Sites of the Sakhnivka type are dominated by round-sided vessels with flaring top and finger-pinch ornamentation along the rim (fig. 30), which evolve from the hand-made forms of the Prague culture (Приходнюк 1975, 44–6; Приходнюк 1980, 14–9; Приходнюк, Казанський 1978,[42] 45–6; Гавритухин 19966, 137).[43] They do not yet feature wheel- and hand-made wares with linear-and-wavy design, typical of the "classical" ninth-century sites of the Luka-Raikovetska culture (Русанова 1973, 18–9). The Sakhnivka type sites are mostly unfortified settlements of sunken dwellings with corner stove. Reference materials come from settlements of Sakhnivka (fig. 30: 1–13), Luh I (fig. 30: 14–7), Luh II, Khodosivka, Obukhiv-2, Monastyrok (lower layer), and partly from Pastyrs'ke and Stetsivka (see above) (Петрашенко 1992, 86–9). Though originating from the Prague culture (Гавритухин 1996a, 136), the Sakhnivka ceramic ware also shows traces of continuity with the Pen'kivka culture (Приходнюк 1998, 122).

Geomagnetic survey results date ca. 650–750 the huts in the settlement of Sakhnivka and closed assemblages in the settlement of Bakota on the Dniester, thus setting the chronology of the Sakhnivka horizon (Приходнюк 1975, 45; Приходнюк, Казанський 1978, 46–7; corrections in Гавритухин 19966, 138). V. A. Petrashenko would date Sakhnivka rather in the eighth century because it lacks bi-conical Pen'kivka forms, and vessels ornamented with finger pinches along the rim, not typical of the Pen'kivka ware, abound (Петрашенко 1992, 86). This reasoning is based on the popular *a priori* assumption that the Pen'kivka culture survived on the middle Dnieper till ca. 700 and its features must appear, therefore, on the sites throughout the seventh century. Yet, as we have argued above, there are reasons to believe that the Pen'kivka population disappeared as early as the 630s–650s. What is more, ceramic forms similar to Sakhnivka appear at Pastyrs'ke, which perished ca. 700 at the latest, most likely in the 660–80s (see above). In the settlement of Stetsivka, ceramic ware of Sakhnivka type has been discovered together with wheel-made Pastyrs'ke ware (Володарець-Урбанович, Скиба 2011, 36).

42. This study seems to apply the term "sites of Sakhnivka type" for the first time.

43. The eponymous settlements near Sakhnivka village are multilayered, with later material as well (Приходнюк 1980, 18). Isolated fragments of Slavic wheel-made ware in the settlement layer probably date from the ninth century (Петрашенко 1992, 85).

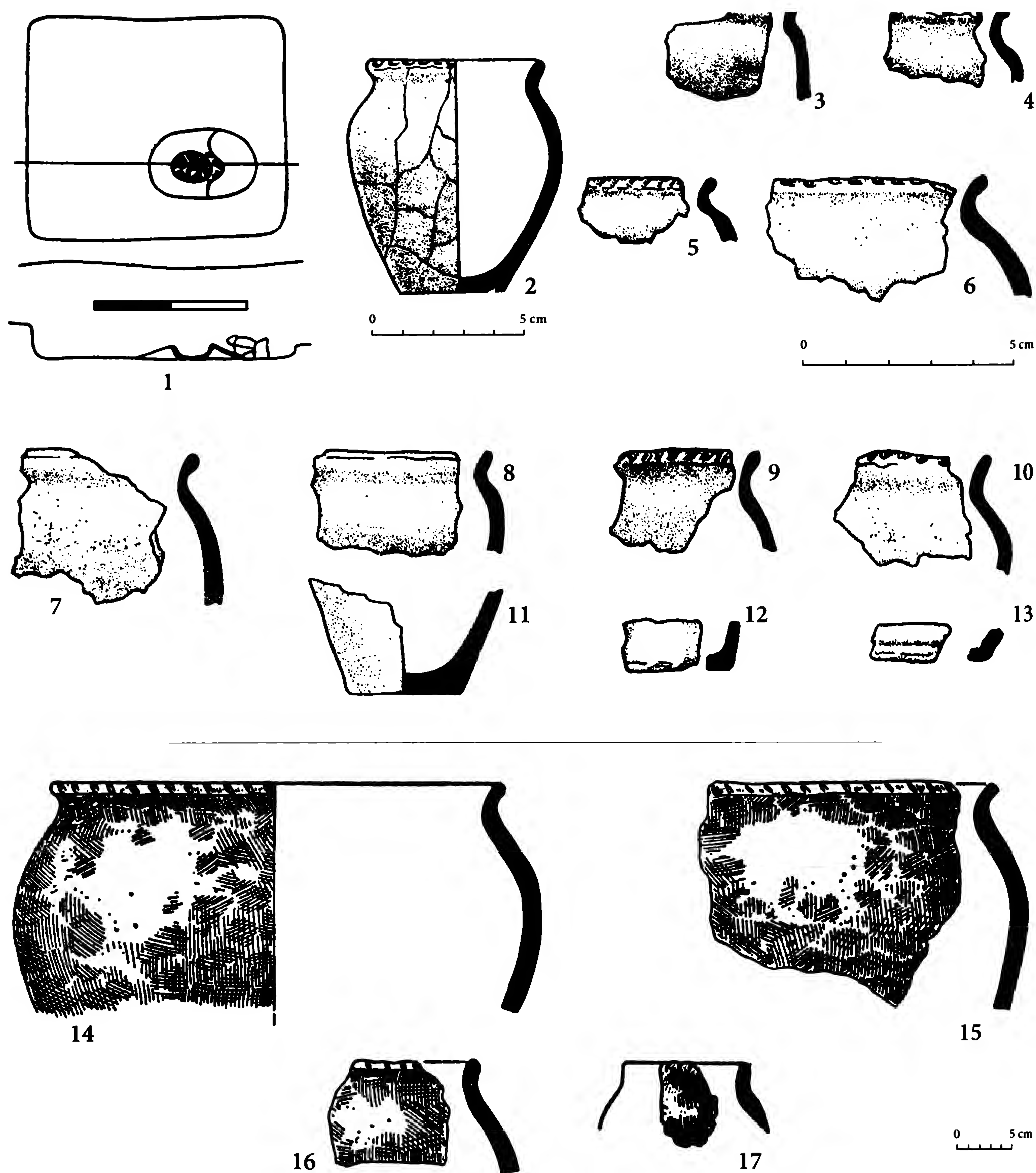


Fig. 30 – Sites of Sakhnivka type on the right bank of the Dnieper, (source: 1–3 – Приходнюк 1976; 14–17 – Приходнюк 1980).

1–13: Sakhnivka; 14–17: Luh I.

Therefore, I support the view of O. M. Prikhodnyuk that the Sakhnivka type emerged as early as the second half of the seventh century.

I. O. Gavritukhin draws an argument for dating the final stage of the Sakhnivka type sites from the earrings uncovered in the settlement of Obukhiv 2 near Kyiv: he compares one with

ornaments from the first group of hoards, the another with late Avar and Bulgar earrings of the First Bulgarian State (late seventh and eighth centuries) (Гавритухин 1996б, 137–8). The excavation of dwelling 9 at Monastyrok revealed an Arab coin from 761/62 (Петрашенко 1992, 80–1). Similar dates for those sites have been suggested by L. P. Mikhaylina (Михайлина 2007, 15–26). Therefore, we can determine the lifetime of the Sakhnivka sites, situated between the fifth–seventh century antiquities of the Prague culture and the advanced ninth-century stage of the Luka-Raikovetska culture with wheel-made ceramic ware, as the period from the second half of the seventh to the first half of the ninth century.

4.2. Sites of Volyntseve type

The term "sites of Sakhnivka type", coined by O. M. Prikhodnyuk for specific monuments in the forest-steppe area on the right bank of the Dnieper, is applied today to the left-bank antiquities as well, actually of early Volyntseve type. The left-bank sites feature in that period predominantly hand-made ware close to Sakhnivka vessels (fig. 31), but not yet

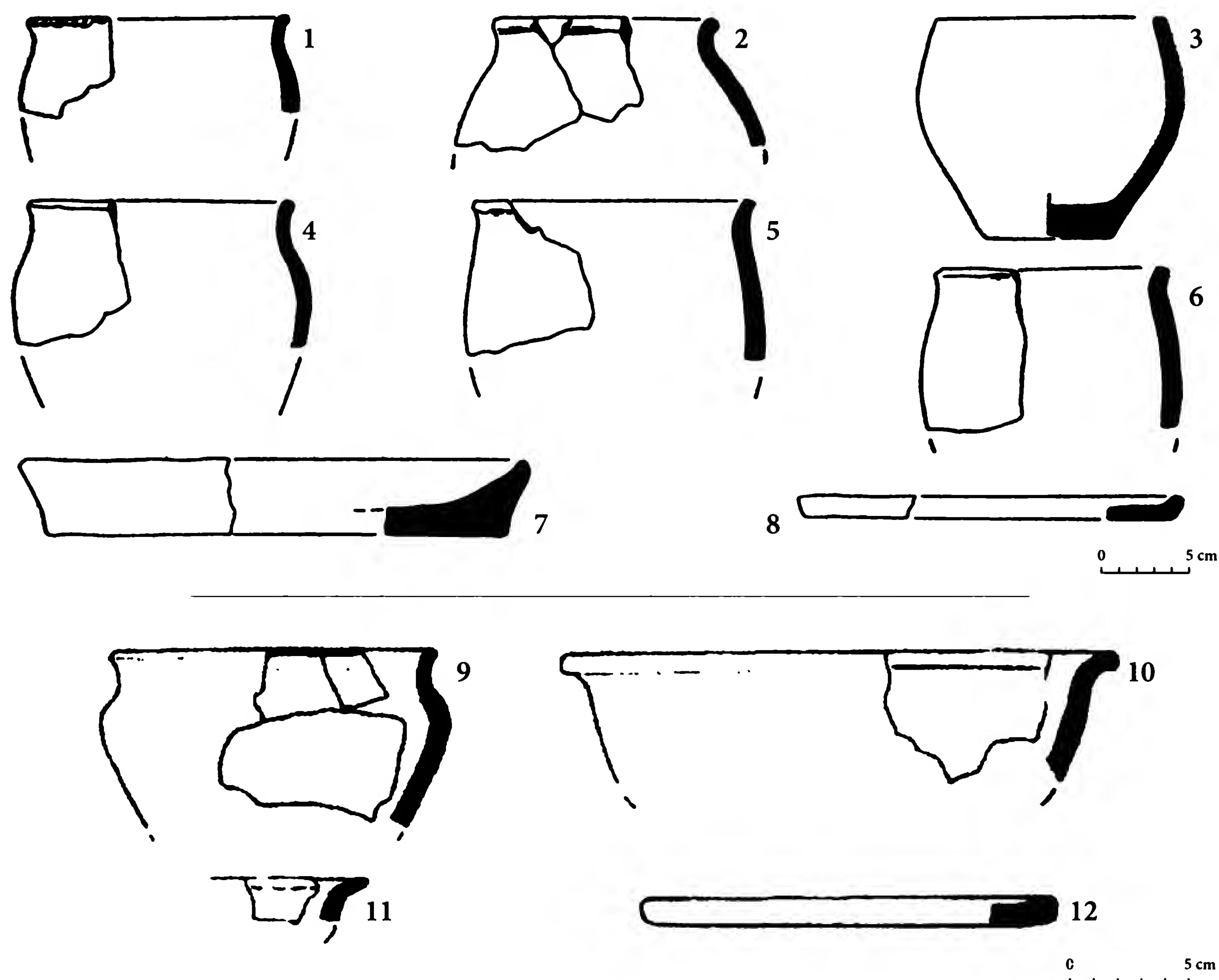


Fig. 31 – Hand-made ceramic ware of Volyntseve type (early stage), (source: 1–8 – Горюнов 1981; 9–12 – Казанский, Середа 2001).

1–8: Tselykov Buhor; 9–12: Poluzir'ya-1.

the wheel-made vessels with flaring top, vertical rim, and specific polished design, traditionally referred to as Volyntseve type, close in fabrication technique to the Saltiv ware (Щеглова 1986, 21; 1996, 130; Гавритухин, Щеглова 1996б, 131–2; Гавритухин 1996б, 144). To avoid confusion, I shall continue to call the left-bank Slavic antiquities "sites of Volyntseve type."

The sites of Sakhnivka and Volyntseve types, especially in their early stage, are very similar, particularly due to hand-made ware (Щеглова 1986, 21; Петрашенко 1992, 94). While the Volyntseve settlements are dominated by hand-made ware, wheel-made ware is more present in cemeteries. The fortified settlement of Bytytsya provides an exception, with a much higher percentage of wheel-made ware (up to 55–65%) and the presence of prestigious artifacts, such as weapons and horse trappings (Ляпушкин 1959, 65–78; Сухобоков и др. 1989). This could be a power centre related to the Khazar presence (Березовец 1965, 55–6; Гавритухин, Щеглова 1996б, 134), but the final appraisal of the site must wait for the publication of its large-scale excavations led by O. V. Sukhobokov.

The sites of Volyntseve type take up the eastern half of the Pen'kivka and a great part of the Kalochyn area, on the left and right banks of the Dnieper and in the vicinity of Kyiv (Горюнов 1981, 87–90, fig. 30; Щеглова 1986; Щеглова 1996, 130–1; Обломский, Щеглова 1996, 131–3). The participation of Pen'kivka and Kalochyn elements in the shaping of this culture is beyond doubt, even though the hand-made ware points to Prague culture traditions (Горюнов 1981, 90, 94; Обломский, Щеглова 1996, 132–3). Later on, the Volyntseve sites become the base for the formation of the eighth-tenth centuries Romny (Romny-Borshchevo) culture which enveloped the Slavic area on the left bank of the Dnieper, the Desna, the upper Don, and the upper Oka. The Volyntseve culture has been related to the Slavic tributaries of the Khazar Qaghanate, described in the ancient Russian chronicle as Polyane, Severa, Vyatichi, and Radimichi (Гавритухин, Щеглова 1996б, 134; Комар 2006, 126). Isolated sites with Volyntseve ceramic ware, such as Torkhovo, Bolokhovo, or Utkino, occur on the upper Oka, where the chronicle's Vyatichi lived (Григорьев 2005, 145), but they have not so far been traced on the Sozh, where the chronicle places the Radimichi (maps in Горюнов 1981, fig. 30; Гавритухин, Обломский 1996, fig. 106).

The shaping of the Volyntseve group has been attributed to the migration of the Pen'kivka population to the Kalochyn area in the north[44] (Горюнов 1981, 87–94; Щеглова 1986, 20–1; Обломский, Щеглова 1996, 132), as it is probably evidenced by the settlements of Tselykov Buhor (fig. 31: 1–8) and Strelytsya in the Desna area, whose ceramic assemblages are closer to Pen'kivka than to the local Kalochyn culture. The predominance of hand-made flaring forms shows the influence of the Prague culture in this area (Горюнов 1981, 90). The latest horizons of some settlements in the lower Desna area containing Pastyrs'ke ceramic ware also belong to this type: Royishche (Щеглова 1986, 20; Володарець-Урбанович, Скиба 2011, 36, fig. 1: 6; Обломский, in print) and Oleksandrivka-1 (Терпиловький, Шекун 1996, 39–43). The same is possibly true of the settlement of Shoseyne with its grey wheel-made ware of Pastyrs'ke appearance (Приходнюк 2005, 78; Обломский 2007, 9; Володарець-Урбанович,

44. For an earlier penetration of Pen'kivka elements into the Kalochyn zone, see Терпиловский 2004, 133.

Скиба 2011, 36, fig. 1: 3, 5), of the latest stage of the settlement of Poluzir'ya-1 with dwelling 2 containing both the Pen'kivka and Volyntseve ceramic forms (fig. 31: 9–12), and of the third horizon of the Khyttsi settlement combining ceramic wares similar to the Pen'kivka and Volyntseve cultures (Горюнов 1981, 87, 90; Горюнов, Казанский 1981, 11; Щеглова 1986, 16). The exact chronology of these sites is uncertain, most likely the second half of the seventh century and the early eighth. They may be considered as the early stage of the Volyntseve type, before the dissemination of the typical grey wheel-made vessels with straight rim, or or as a particular group, actually the starting point for the sites of Volyntseve type. As often happens in Eastern European archaeology, analysis is impeded by the lack of published materials.

The starting point for the "classical" monuments of Volyntseve type has been determined by the early-eighth-century hoard from Khar'yivka, placed in a pot imitating Volyntseve wheel-made ware (Гавритухин, Щеглова 1996б, 133–4). Some other "classical" Volyntseve sites are not earlier than the mid-eighth century because of the Saltiv artifacts discovered there (Щеглова 1987, 13). Artifacts in the late Avar and Byzantine styles, such as those in Fatyvizh hoard from the second third of the eighth century (see Комар, Стрельник 2011), have been discovered on the Volyntseve culture sites, such as Bytytsya and Volyntseve proper, and in the Novotroyits'ke fortified settlement of the Romny-Borshchevo culture (Гавритухин, Щеглова 1996б, 134–6).

5. Conclusions

All the changes described, notably the shaping of the Pastyrs'ke culture, seem to have originated with some nomadic groups from the steppe invading the middle Dnieper area and settling there. The first wave of hostilities most likely dates back to the 620/60s–640/50s. The hoards forming the Martynivka horizon were deposited, the Pen'kivka culture disappeared as a specific phenomenon in the Dnieper area, and the main bulk of its population either perished (their hoards were never recovered) or migrated to the north and to the west.

In discussing the manuscript of this paper, C. Zuckerman has observed that the re-emergence of the title *Antikos* among Heraclius' victory titles could suggest that some hostilities took place between the Empire and the Antai early in Heraclius' reign provoking Byzantium to incite the Bulgars to hit the Antic population on the Dnieper. Pro-Byzantine Hunno-Bulgars, like that anonymous ruler who was baptized in Constantinople in 619, might have been willing to help. The inflow of Byzantine gold to the nomads in the Pontic steppe in 629–632 (Соколова 1997, 24) could then explained by the skein of military and political relations between the Romaioi, Bulgars, and Antai.

When the nomads broke into the Dnieper area, a new power centre appeared, as evidenced by "princely" finds of Mala Pereshchepyna type, owned by the steppe nobility. Uncirculated Byzantine *solidi* (Семёнов 1991, 126) and prestigious goods from Byzantium, Iran, and Central Asia (Залесская и др. 1997) were deposited there before 650.

The presence of the "southern" settled population in this nomadic alliance is not a surprise: any steppe union of importance disposed of a system of permanent centres of trade and industry, permanent winter camps and residences of nobility. The population of such settlements was mixed and served the nomads in different ways. All that is well

documented in accounts of ancient historians and eyewitnesses from Priscus of Panion to William of Rubruck and Plano Carpini, and needs no further explanation.

The emergence of the Mala Pereshchepyna horizon coincided with the activities of Bulgar khan Kuvrat, who created a major alliance of steppe peoples in the Azov and Black Sea steppes known as Great Bulgaria. According to Byzantine writers Nicephorus and Theophanes, it incorporated the Kutrigurs, Onogurs, and Bulgars (see particularly Йорданов 1996; 1997). From the seventh century onward, written sources treat these names as synonyms, thus prompting some modern researchers to attribute them to one and the same people (Ромашов 1994, 219–20, with bibliography). However, they were clearly distinguished by earlier historians, such as Jordanes and Zacharias Rhetor (cited above), at least for the first half of the sixth century. Great Bulgaria is often localised east of the Don, in the Kuban area and the Taman peninsula (cf. Ромашов 1994, 232–7), but Nicephorus and Theophanes relate the Old or Great Bulgaria to the territory of the Kotragoi-Cotrigurs, who lived west of the Don. So the northern Black Sea area is also often included in Great Bulgaria (Guzelev 1979, 29–30; Божилов, Димитров 1985, 29; Ромашов 1994, 244, with bibliography). There is no reason to extend the Avars' power to the North Caucasus and to subjugate to them the Kutrigurs and then khan Kuvrat; the evidence examined suggests that the Azov and Black Sea steppes, at least east of the Don, were under the power of the Turkic Qaghanate.

J. Werner's publication of 1984 popularized the localisation of the centre of Great Bulgaria in the Dnieper area. This analysis mainly relies on Byzantine texts and belongs to experts in written sources, while archaeological data only permit the inference that some alliance headed by nomads dominated the Dnieper area in the 630s–660s, with no other power centre of equal importance recorded for that period in the steppe. The appearance of this power centre, most likely identified with Kuvrat's Bulgaria, stimulated the inflow of settled non-Slavic population from the south, i.e. the northern Black Sea area, Danube, and North Caucasus, to the middle Dnieper area.

The new power centre on the Dnieper may have also stimulated the eastern migration of the Slavic bearers of the Prague culture, the Sklabenoi of Byzantine sources, who contributed to the formation of the Sakhnivka and Volyntseve antiquities. The finds of Pastyrs'ke ceramic ware on pre-Volyntseve sites of Slavic appearance could be interpreted in this way. Besides, some migrations of the Sklabenoi from the lower Danube and the Carpathians may have followed the demise of the Avar Qaghanate in 630. They might explain the appearance of "post-Prague" forms of Sakhnivka and Volyntseve hand-made ware, known in Slavic context on the Danube, as well as of elements of Danubian attire typical of settled population (star earrings, bracelets with hollow terminals, "vaned" neck-rings, etc.). However, so far "classical" sites of Volyntseve type date from the early eighth century onward, so the Sklabenoi could also have moved to the east of the Dnieper later, after the 660–80s.

The second wave of hostilities on the middle Dnieper started in the 660–80s, probably following Kuvrat's death between 663 and 668. Most likely, it was the time when Pastyrs'ke settlement perished, the earliest hoards of O. A. Shcheglova's second group were deposited, and burials of the Mala Pereshchepyna horizon finished. Byzantine gold all but disappears from the Dnieper area after 650, while *solidi* from the second half of the seventh century appear in nomadic graves on the Don and to the east of it. A new power centre seems to emerge there, most likely related to the Khazars (Семёнов 1991, 126–7; Комар 2006, 51–2). It cannot be excluded that archaeologically documented

changes in the Dnieper area were caused by the invasion of the Khazars from the east, the devastation of Great Bulgaria, and the Bulgars of Asparuch retreat to the Danube (for details see Артамонов 1962, 172; Ромашов 1994, 249–51).

The military tension could last for decades,[45] as suggested by the chronology of the latest hoards of the second group, such as Khar'yivka, which date to the early eighth century. It is hard to evaluate its effect on the non-Slavic population of the Dnieper area that created the sites referred to in this paper as the Pastyrs'ke culture. New nomadic graves appear in the steppe to form the so-called Romanovskaya – Galiat horizon from 690/710–720/40 (Гавритухин 2005a, 409–11).

The Slavs, represented by the Sakhnivka and Volyntseve antiquities (or their immediate predecessors), became partly subject to the Khazars. A. M. Oblomskiy and O. A. Shcheglova have reasons to infer that the Khar'yivka hoard, the latest in the second group, was buried during the Khazar invasion (Обломский, Щеглова 1996, 134). The Khazar authority probably established an outpost on the left bank of the Dnieper in the fortified settlement of Bytytsya (Березовец 1965, 53; Гавритухин, Щеглова 1996б, 134). In the ninth century, Slavic cultures such as Luka-Raikovetska in right-bank Ukraine and Romny-Borshchevo east of the Dnieper took shape on the grounds of the Sakhnivka and Volyntseve antiquities; they belonged to the Slavic tribes of the Polyane, Drevlyane, Ulichi, Severa, and others, as described in the Russian Primary chronicle.

Appendix: "The Antic Antiquities"

The Pen'kivka and Kalochyn cultures (fig. 1) are associated with a stable set of the so-called Antic antiquities (the 1970s corpus of finds in Корзухина 1996; a brief bibliography in Szmoniewski 2010, 76–82), best known from the hoards of O. A. Shcheglova's first Dnieper group (Щеглова 1990, 176). This set is composed of typical radiate-headed brooches bearing five knobs on the head-plate, spiral temple rings, metal diadems, neck-rings, bracelets with widened or flattened ends, so-called heraldic fittings of multipartite belts, beads, flat pendants, etc. (fig. 3, 5, 10, 32). This attire has been subdivided into a few local groups (Гавритухин, Щеглова 1996a, 56–7).[46] The Pen'kivka and Kalochyn sites provide many analogies to the artifacts from these hoards (Щеглова 1990, fig. 1; Родинкова 1996б). Some hoards were found in settlements. The hoards of Gaponovo and Velyki Budky were discovered in Kalochyn settlements, the latter in a building; the Vil'khivchyk hoard was discovered in a Pen'kivka hand-made vessel in a Pen'kivka settlement. Therefore, the interpretation of these treasures as Antic, going back to A. A. Spitsyn (Спицын 1928), remains pertinent, especially for the Pen'kivka culture area. According to the principles of archaeological terminology, the attire typical of O. A. Shcheglova's first group of hoards should better be referred to as "Martynivka" after the eponymous site[47] (Гавритухин 2005a, 388).

45. One may recall such phenomena of European history as the Hundred Years' War, the Thirty Years' War, or the Time of Troubles.

46. Curiously enough, the areas of these local variants do not coincide with the border of the Pen'kivka and Kalochyn cultures as documented by the distribution of typical ceramic ware.

47. The Hungarian archaeologist N. Fettich ascribed these antiquities, designated as the "Martynovka" type, to steppe nomads (Fettich 1937), with no other archaeological argument

As is typical of any barbarian culture, the Martynivka attire comes from different sources. Its eastern Germanic roots (Щеглова 1999) are visible in radiate-headed brooches borrowed from Goths and Gepids (Вернер 1972, 104; Гавритухин 2004, 209; Мастыкова 2008, 367–8; Curta 2009; Гавритухин 2011a, 477–9; Курта 2011; Curta 2012).[48] Their prototypes appeared in the Dnieper area in the late fifth or early sixth century. Thus, a brooch (fig. 6: 3) from a grave in the modern Martynivka village (for the inhumation graves see below) goes back to late fifth-century Gepidic samples from the Carpathians and Transylvania (Csallány 1961, tab. 108: 1; 204: 14; 206: 1, 2). The second brooch from the same burial (fig. 6: 4) and its derivative uncovered in the Pen'kivka area near the modern village of Derynkovets' (Корзухина 1996, tab. 79) also find parallels among the Gepids (Csallány 1961 tab. 219: 2,9,10; 270: 1,2,4; Bóna, Nagy 2002, tab. 48: 154.1). Brooches with floral design from Knyazha Hora, the hoard in Velyki Budky, and Chapayivka (fig. 6: 5–8) are most likely also to be of Gepidic origin (cf. Bârzu 1991, fig. 3: 9; Harhoiu 1998, tab. 101: A.1, B, C, F). There is also a sixth-century Germanic brooch among the pair of clasps uncovered in the grave at Budy – Berezivka (fig. 6: 1, possible prototypes: Bierbrauer 1975, tab. 78: 2, 34; Csallány 1961, tab. 200: 3, 4). Small two-plate brooches from Martynivka type attire, the forerunners of anthropomorphic clasps, also originate from Eastern Germanic, probably Danubian, samples (Амброз 1993; Приходнюк 2005, fig. 97; Родинкова 2006).[49]

The researchers have dwelled on the Byzantine roots of many elements of attire from the first group of hoards: brooches with returned foot and flat bow (Горюнов, Казанский 1978) (fig. 32: 1), anthropo-zoomorphic brooches (Амброз 1993) (fig. 32: 7), anthropo- and zoomorphic figurines (fig. 32: 2) (Щеглова 2010), and certainly "heraldic" belt sets reflecting the warrior fashion that appeared in the age of Justinian (Bálint 2000; Schmauder 2000). The latter include metal fittings with engraved floral design (Martynivka, Khats'ky, Vil'khivchyk: fig. 32: 12, 17–26), stamped decoration (Martynivka: fig. 32: 3, see above), fine slashed decoration imitating "dot–comma" engraving (Khats'ky: fig. 32: 4–6), the latter widespread in Byzantium from Syria to Italy (Kazanski 2003, 47, with bibliography), and with stylised dolphins (Martynivka, Vil'khivchyk, Koziivka: fig. 32: 8–11, 13–6). We will see that direct prototypes to the belts from Antic hoards appeared in the 570s–620s among the Langobardic antiquities, with their stable chronology assured by numerous Merovingian and Alemannic analogies

than the "debility" of the only other "pretenders" to these finds, i.e. the Slavs. The political situation in Central Europe in the 1930s–1940s made this hypothesis popular among non-Soviet archaeologists. In the early 1950s, very much in the spirit of the time and with no supporting arguments, B. A. Rybakov ascribed these antiquities to the hypothetical sixth-century Rus' people (Рыбаков 1953), but this interpretation did not gain popularity among Soviet archaeologists (cf. Корзухина 1955; Артамонов 1969).

48. Contacts between the Antai and the Germans, though unrecorded, were quite possible. The Slavs must have had agreements with Herules and Gepids, since they allowed mutual passage through their territories (Procopius, *Wars* VI, 15; VIII, 25).

49. Apart from imported radiate five-knobs brooches, I. O. Gavritukhin has discovered local forms in the Dnieper forest steppe area imitating or developing Eastern Germanic samples, which "tilled the ground" for the radiate-headed brooches typical of the hoards of the Martynivka circle (Гавритухин 2004, 209; 2011a).

(Jørgensen 1992, fig. 12). Rather than direct contacts between the Dnieper area and Italy, these parallels reflect the common influence of Byzantine fashion. The Byzantine silver vessel from 577 in the Martynivka hoard (Pekarskaja, Kidd 1994, 36–8) confirms Byzantine-Antic contacts that are also traceable by imported Byzantine ware in the Dnieper area (Корзухина 1996, tab. 8: 4, 9; 10: 1; 42: 11; 91: 26; 93: 7, 8; 95).

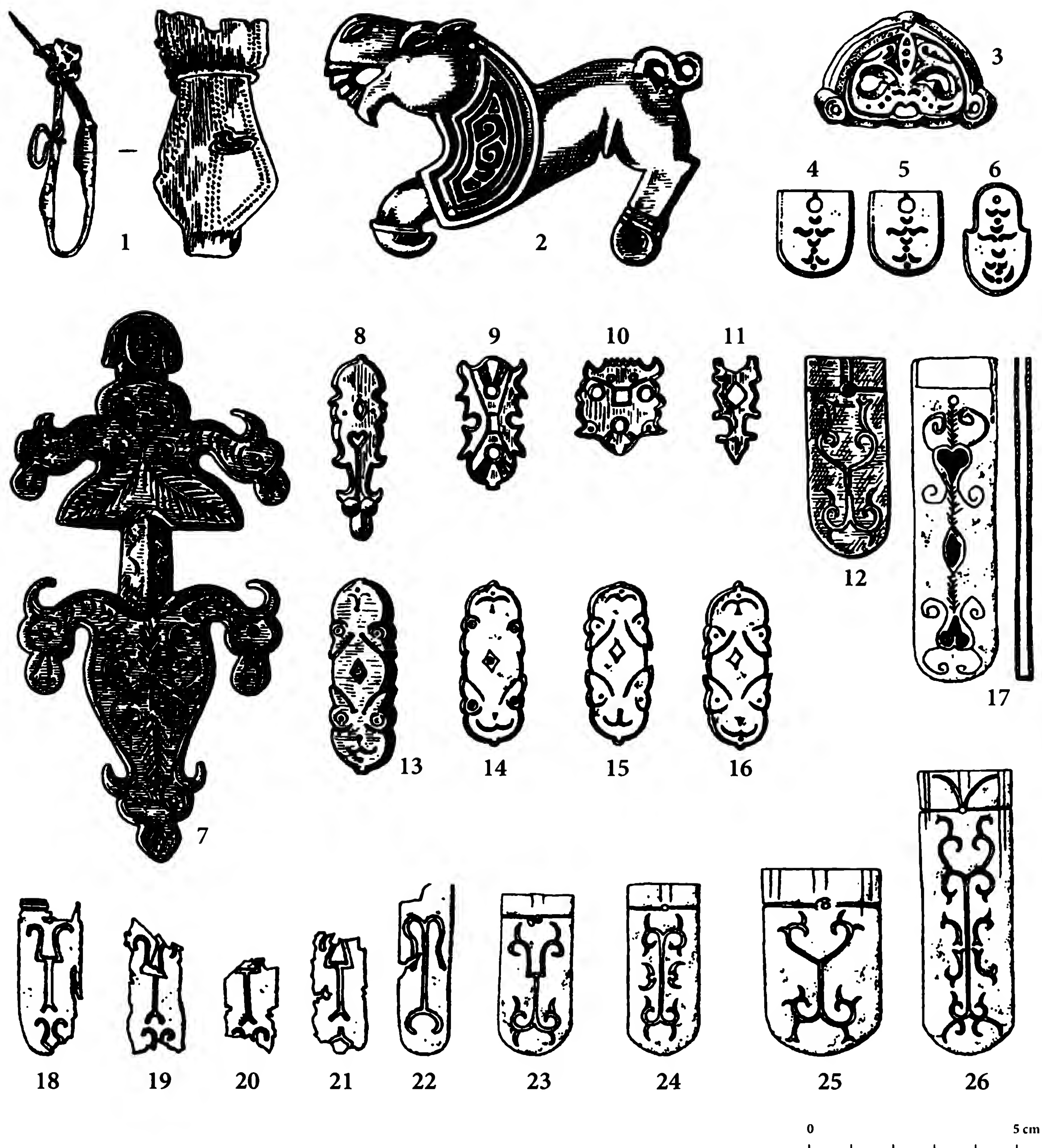


Fig. 32 – Elements of attire of Byzantine origin from the hoards of Martynivka circle, (source: Корзухина, 1996).

1, 8–11: Koziivka; 2, 3, 7, 12–17, 23–26: Martynivka; 4–6, 18–21: Khats'ky.

1, 7: *brooches*. 2: *zoomorphic appliqué*. 3–6, 8–26: *belt fittings*.

The steppe peoples' influence appears, in my opinion, in plain hollow end-pieces among the belt fittings (Martynivka, Koziivka, Gaponovo, Trubchivs'k: fig. 33: 1–4) typical, for instance, of the Avars. Steppe fashion may explain the find of a P-shaped sword or dagger scabbard bracket at Martynivka (fig. 33: 5, 6). Such brackets, known in China in the second half of the sixth century (Залесская и др. 1997, 157; Koch 1998; Koch, Wenzel 2000) and possibly going back to its first half (Koch 1999, 419; Засецкая и др. 2007, 85–9), find a wide diffusion in Central Asia and Iran, among the steppe peoples, in the Caucasus, in the Oka and the Kama basins, and among the Langobards (Гавритухин, Иванов 1999, 119–26; Хрисимов 2009, 19).

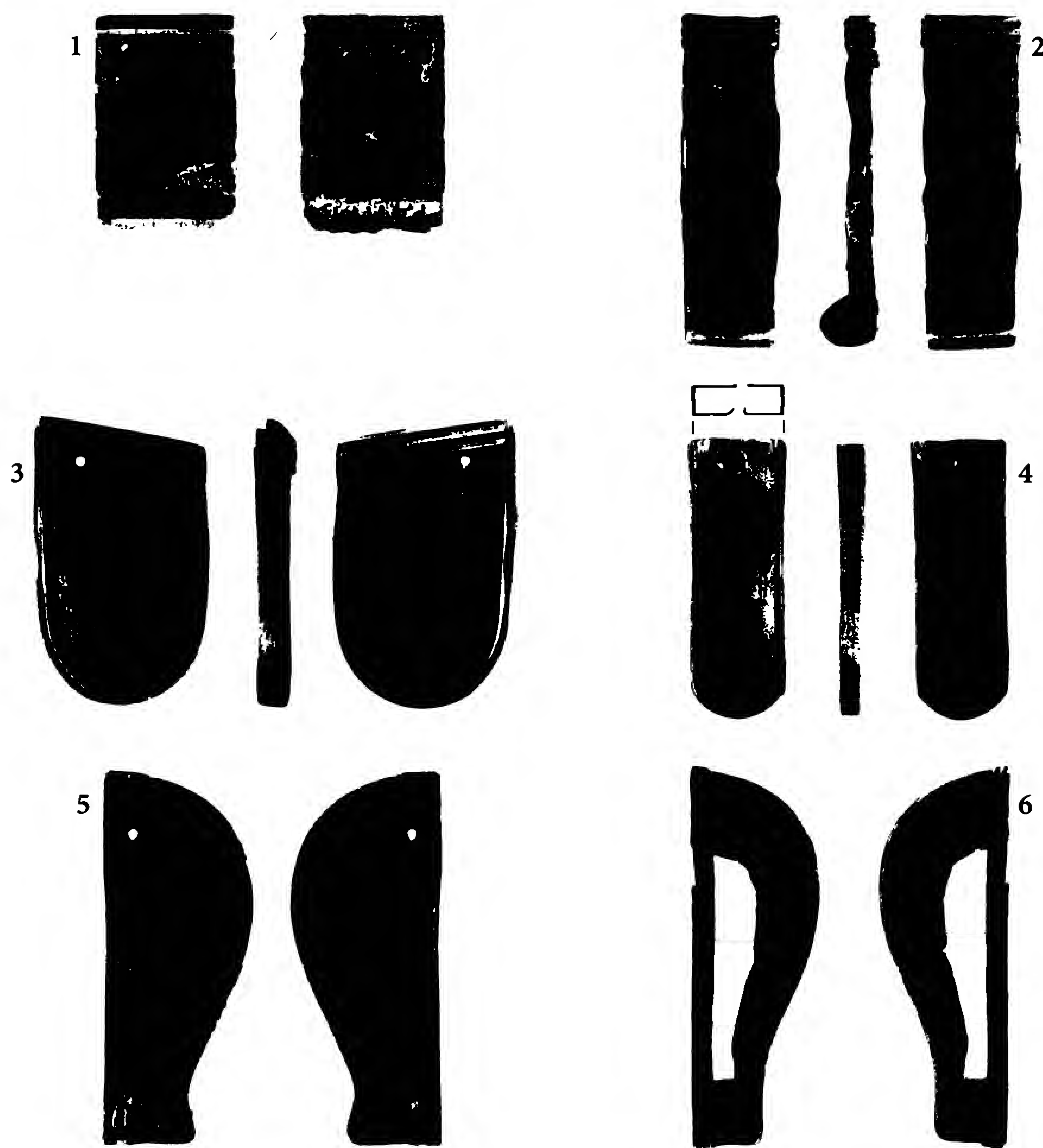


Fig. 33 – Belt fittings and warrior's equipment of "steppe" origin in Martynivka hoard, (source: Pekarskaja, Kidd 1994).

1–4 – belt fittings; 5, 6 – sword belt brackets.

The female attire of the Martynivka type hoards (fig. 5; 34), combining flat pendants, engraved bracelets with widened ends, neck-rings, metal diadems, and wire temple rings, most likely originates in the cultural tradition of the forest zone population in the Late Roman and Great Migration periods: the Kyiv, Moshchin, late D'yakovo and Tushemlya cultures (Корзухина 1978; Максимов, Терпиловский 1993, 113–4; Обломский, Терпиловский 2007, 118–20; Родинкова 2007[50]; Лопатин, Фурасьев 2007а, 60; Лопатин, Фурасьев 2007б, 280–1; Обломский, Радюш 2007, 36–8; Левада 2010; Boulitchov 1900, 15–9; Смирнов 1974, 49–57; Розенфельдт 1982, 58–124, with absolute dates that are far too late; Шмидт 2003, 80–8; Шадыра 2003, 65–8).

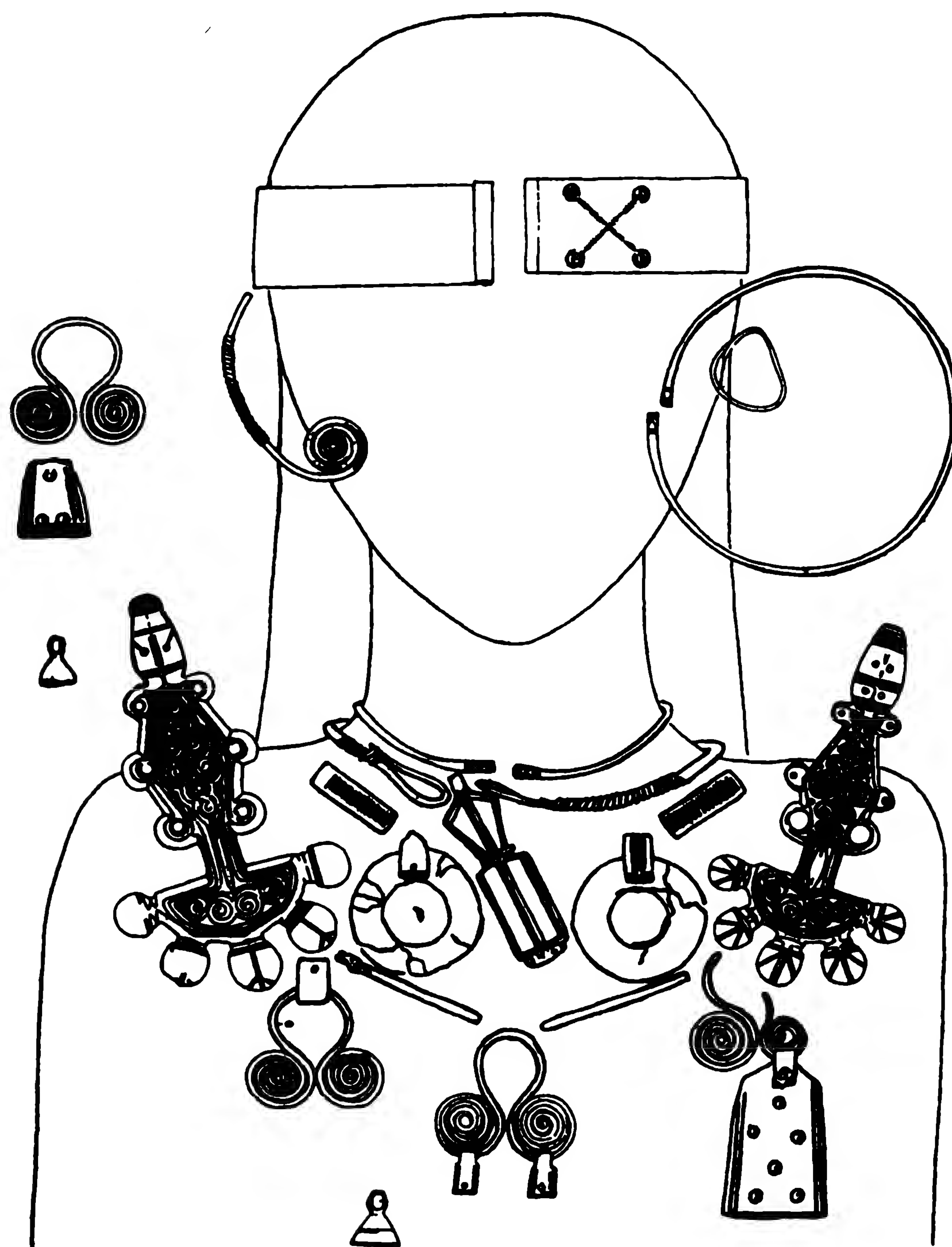


Fig. 34 – Reconstruction drawing of female attire from Gaponovo hoard (source: Гавритухин, Обломский 1996).

50. In figure 16: 5, the author reconstructs, following Ye. L. Gorokhovskiy, male attire with matching enamelled brooches, which are traditionally considered female.

The time of emergence of the Martynivka attire is debated. O. A. Shcheglova has linked the artifacts of Byzantine origin in the first group of hoards to military contacts with Byzantium in the second half of the sixth century, the set of artifacts in these hoards taking shape by the late sixth century. The deposition of these hoards, related to the Bulgars' invasion of the middle Dnieper area in the age of Kuvrat and Great Bulgaria, was dated to the mid-seventh century. For the second group of hoards, O. A. Shcheglova has established the *terminus ante quem* in the Bulgar migration to the lower Danube in 679–80 (Щеглова 1990, 179–81). F. Curta has taken a similar position, dating the distribution of the radiate-headed Dnieper brooches to the late sixth century.

His conclusion is based on the chronology of some Byzantine metal fittings in the Dnieper Martynivka type hoard and on I. P. Zasetskaya's (see below) chronology of Crimean eagle-headed buckles (Curta 2009, 61; Курта 2011, 159–63; Curta 2012, 12–23). This chronology of the appearance and early distribution of the Martynivka attire, i.e. the late sixth century, fits my previously stated interpretation (Горюнов, Казанский 1981, 14), shared by the publishers of the Gaponovo hoard (Гавритухин, Обломский 1996, 146). The arguments for this date can be specified here.

The earliest attested belt fittings represented in the Dnieper hoards are significant in this regard. The metal fittings with stylised dolphins (sometimes misunderstood by ancient artisans), which occur in the hoards of Vil'khivchyk and Koziivka, and their remote derivative in Martynivka (fig. 32: 8–11, 13–6), are very similar to the Italian-Langobardic belt-sets of Jørgensen VGD type from the first stage of Langobardic antiquities, i.e. 570s–580s (Jørgensen 1992, 109, fig. 12). There, stylised dolphin badges sometimes appear in close assemblages with belts from the 550s–590s, with slashed design of Sadovets type (e.g. burials 2 and 5 in Arcisa: Hessen 1971, tab. 4: 1–12; 10: 1–7; Kazanski 2003, fig. 23), thus confirming the early date of this type of fittings. Italic and Dnieper belts belong to the Mediterranean artistic tradition with its very frequent occurrence of dolphins (e.g. Eger 2003).

The finds of these belts not only in Italy on Byzantium's western frontier but also in its eastern periphery support the Byzantine origin of this attire. J. Werner has dated, without supporting arguments, a dolphin buckle from Syria from the late sixth or early seventh century (Werner 1986, 56, fig. 15: B).[51] A derivative appliqué of this style appears on Byzantium's northern frontier, in burial 449 of the Crimean Skalyste cemetery containing several inhumations (Веймарн, Айбабин 1991, fig. 59: 12). Belt sets with buckles with stylized dolphins and with fittings with floral ornamentation (see below) were found in Avar burial 9 in one of the cemeteries at Kiskőrös (Fettich 1951, tab. 22: 11–5) from the first third of the seventh century. The same grave contained rosette appliqués (Fettich 1937, tab. 126: 2,23) found in burial 1 of the Avar Hajdudorog cemetery with Heraclius' coin from 610–3 (Garam 1992, tab. 38: 15; Somogyi 1997, cat. 27), and in burial 2 at Kiszombor O cemetery with Phocas' coin from 603–7 (Garam 1992, 142, tab. 22: 3, 4; Somogyi 1997, cat. 36).

51. Another belt set with stylized dolphins originates from Deylaman (Bálint 1992, tab. 2: 2–5, 13–4). This single find made Cs. Bálint think that such dolphin buckles were typical only of Sassanian Iran (Bálint 1992, tab. 54: B).

Belt fittings with engraved floral design or its imitations, found in Martynivka, Khats'ky and Vil'khivchyk hoards (fig. 32: 2, 17–26), appear in Langobardic Italy in close assemblage with dolphin appliqués of Jørgensen VGD type (Nocera Umbra, burial 18: Werner 1974, tab. 2: 13–20, and burial 146: Menghin 1985, fig. 146). The date of the latter, 570s–580s, also applies to belts with floral decoration. They were fashionable in the first half of the seventh century as well, as comes from the Kiskőrös artifact and a joint find of engraved belt-ends and rosette appliqués (see above) in burial 1140/B of Zamárdi – Rétoföldek cemetery (Bárdos, Garam 2009, tab. 130: 5–10, 29–34; 180: 2).

Plain box-like belt-ends with a cordon on the end, as in Martynivka hoard (fig. 33: 1–4), are found in Langobardic Italy in burial 5 of Arcisa cemetery together with a sixth-century Merovingian buckle with a shield-like based solid tongue, and with a strap-end of Sadovets type (Hessen 1971, tab. 10: 4, 5). Such a strap-end was discovered in an Avar grave in Budapest (burial 9 in Pusztadombi út. 12) with a narrow flat Balkan-Danubian brooch (Nagy 1998, tab. 33: 20, 21). The date of these brooches in the Balkan-Danubian area does not stand outside the sixth century (Ivanišević *et al.* 2006, 18–20), yet belts with such end-pieces also occur in Avar graves in the seventh century.

Heraldic fittings with slashed design, present in Martynivka type hoards, probably occur rather early, notably in belt fittings from Hats'ky hoard, whose slashed design imitates Byzantine "dot–comma" ornament (fig. 32: 4–6). At the opposite end of the Byzantine world, the Pyshta – Verkhnyaya Eshera "princely burial" in Abkhazia contained a belt set with the same imitation by slashed design (Воронов, Бгажба 1979; Kazanski, Mastykova 2007, pl. 11: 1–4). Heraldic belt sets with elements decorated with engraved dots and commas are known in Italy since the second half of the sixth century, notably from an end-piece in grave T of Castel Trosino Langobard cemetery found with a "Mediterranean" buckle from stages 2 and 3 of the early Merovingian period (Kazanski 2003, p. 47, fig. 15: 17–8; Paroli, Ricci 2007, tab. 23: 5–6).

Belts of Martynivka type include tips of the so-called Agafonovo type, with sharpened side projections and with or without slashed decoration (Гавритухин 1996a, 90). Casting moulds for such belt-ends (fig. 35) were found in Caričin Grad, which perished in 614–5, in layer 3 that mostly shaped, according to the coins, between the mid-570s and 602

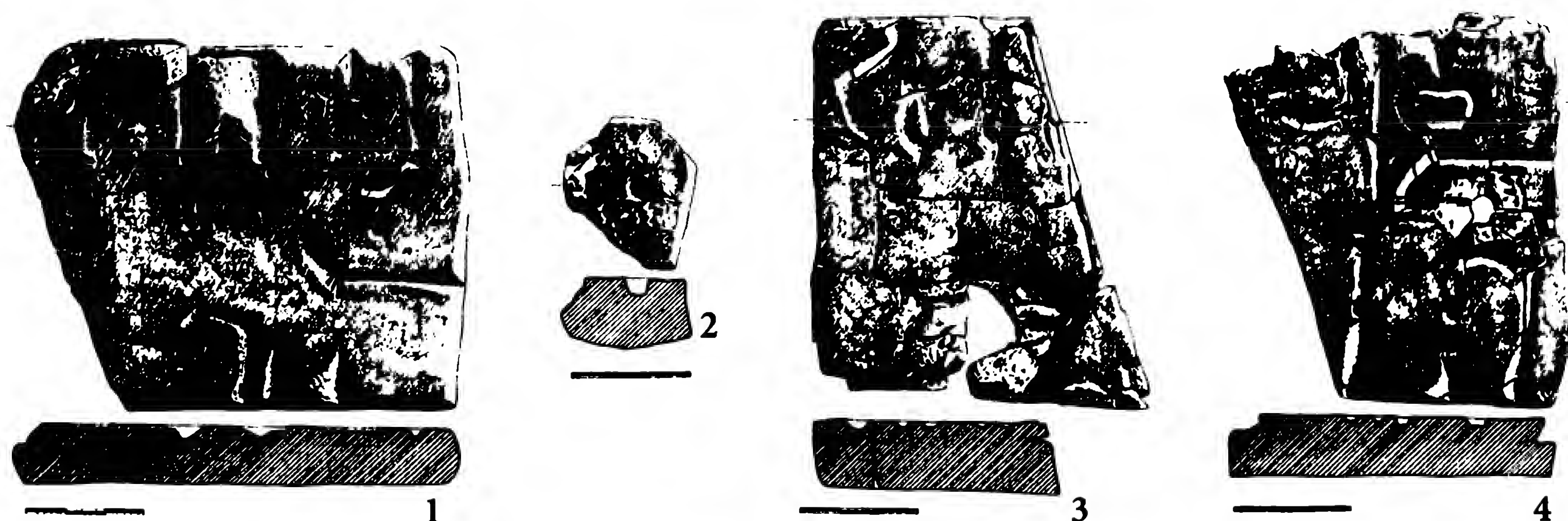


Fig. 35 – Casting moulds from Caričin Grad (source: Bavant 2005).

(Bavant 1990, 220, pl. 38: 208–10). Another mould, from Cappadocia, in the British Museum collection (fig. 36) was used to make ends with side projections and appliqués of Sucidava type (Bavant 2005, 629–33, fig. 1–2). Appliqués and buckles of Sucidava type and their derivatives date back to the middle or the second half of the sixth century (Schulze-Dörrlamm 2002, 146–58; Kazanski 2003, 41–2; Bavant 2005, 633–4; Ivanišević *et al.* 2006, 24–5).[52]

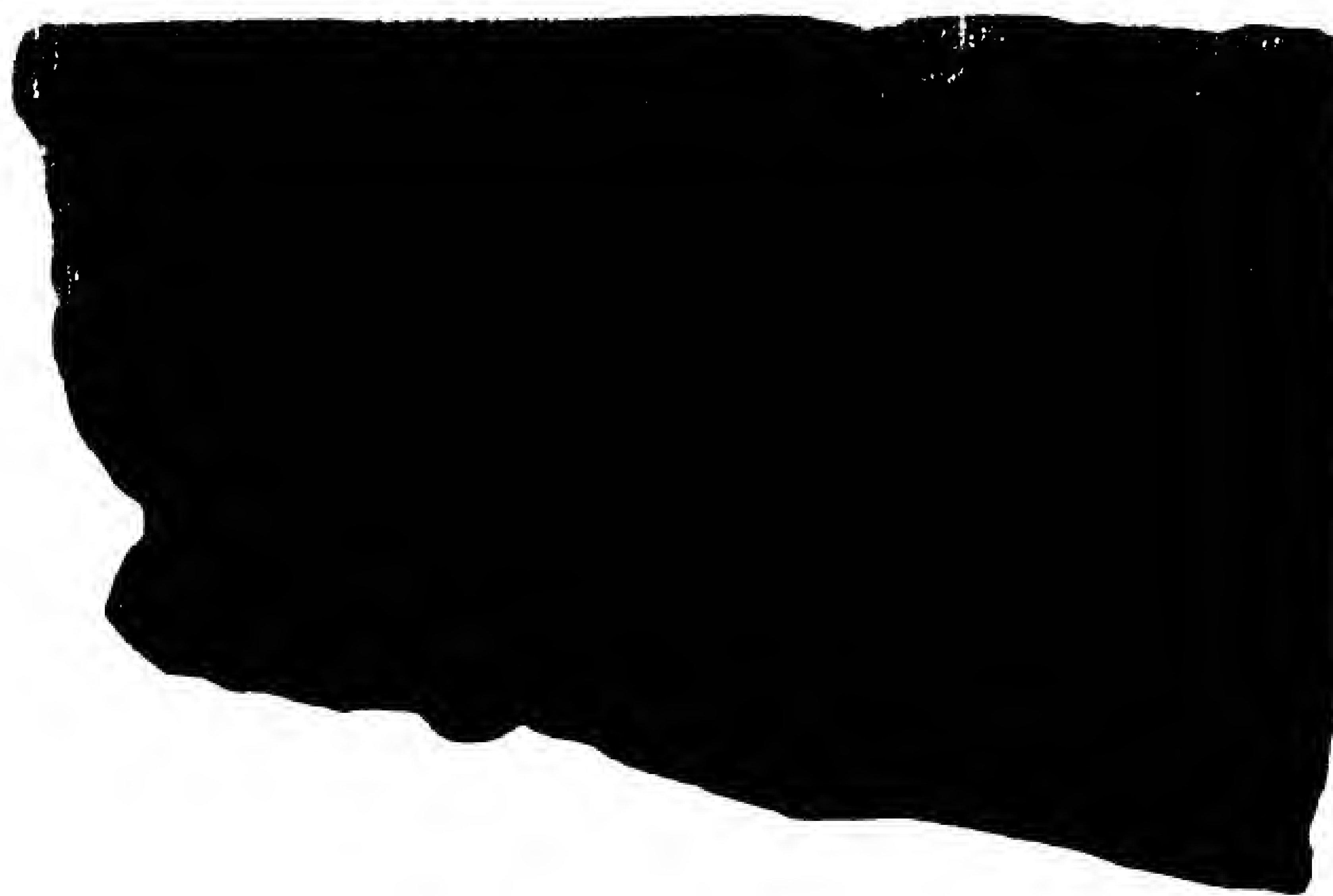


Fig. 36 – Casting mould from Cappadocia (source: Bavant 2005).

Finally, belt-ends with side cuts and slashed design known in Martynivka hoards surely existed as early as the second half of the sixth century. They were discovered in vault 107 of Skalyste cemetery (Веймарн, Айбабин 1993, fig. 5: 9, 14–5), on a skeleton with a Sucidava buckle, whose date has been discussed above.

Thus, the analysis of some elements of the belt sets typical of the first group of hoards and of their direct prototypes has demonstrated their distribution in the second half or at the end of the sixth century, which probably is the period of formation of this group.

Far-reaching parallels for some other elements of the Dnieper attire also suggest an early appearance. Shield-boss-shaped pendants from the left-bank Dnieper hoards of Koziivka, Sudzha, Gaponovo (fig. 3: 27, 39) are also known in Italy, the Crimea, and the Masurian Lakeland, probably reflecting common Byzantine fashion (Гавритухин, Обломский 1996, 47–8). They were discovered in the Crimea in an attire with the Dnieper brooches (Айбабин, Хайрединова 2008, 146). In Langobard Italy, in burial 5 of Gallo cemetery (*I Longobardi* 1990, X. 49, p. 389–95), shield-boss-shaped pendants occur with a radiate-headed and one S-shaped brooch typical of the second half of the sixth century (Jørgensen 1992, fig. 5, BF4a, SF). Among the Western Balts of the Olsztyn

52. Buckles and appliqués of Sucidava type are suggested by some to have existed also in the first decades of the seventh century, but no known close assemblage can securely confirm this chronology.

group, shield-boss-shaped pendants[53] were discovered in burial 102 at Tumiany/Daumen cemetery (fig. 37: 2, 5) with a ring-decorated brooch from stage E2 (520–610/25) and a buckle from stage E2b of the Western Baltic timeline (570–610/25).[54] The Olsztyn group burials from period E contained a number of brooches and buckles of Merovingian tradition, which have a reliable chronology in Western European context, thus enhancing the dates of the Western Baltic close assemblages.

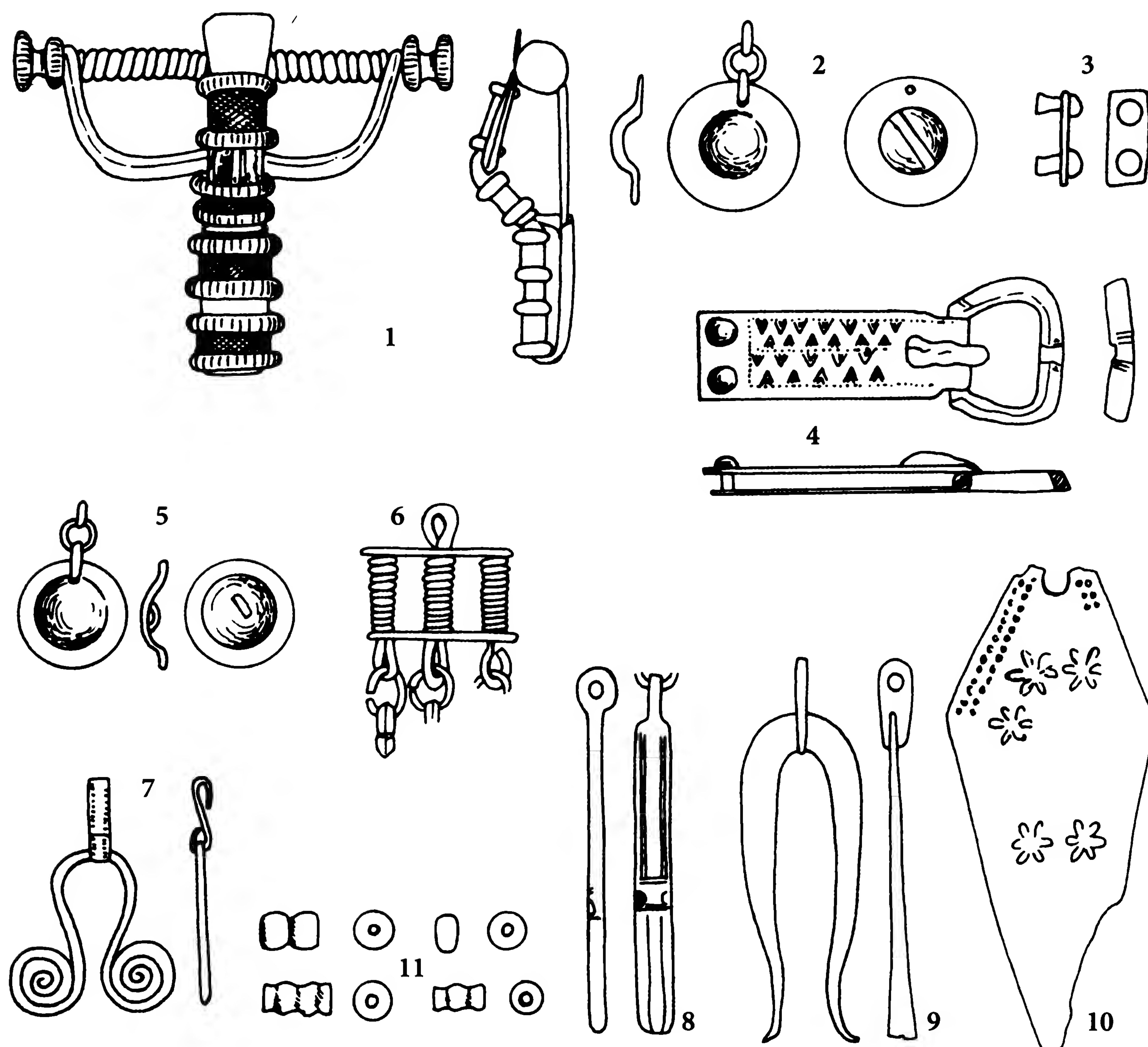


Fig. 37 – Goods from burial 102 in Tumiany/Daumen cemetery, (source: Jakobson 2009).

1: *brooch*; 2, 5–10: *pendants*. 3, 4: *belt fittings*. 11: *beads*.

53. Shield-boss and wire pendants in the middle Dnieper area are, as a rule, larger than elsewhere, probably as a result of local adaptation of the common fashion.
54. On the Western Baltic chronology, see Скворцов 2010, 180–8.

Two-scrolled wire pendants, well-known in the Dnieper context (fig. 3: 25, 30, 34, 35), occurred in Eastern Europe from the Bronze Age onwards (Егорейченко 1991). In the period of interest, such pendants were discovered in burial 135 of the Olsztyn group Miętkie (Mingfen) cemetery (Кулаков 1989, fig. 10: 3), together with radiate-headed three-knobbed brooches typical of period E2a of the Western Baltic timeline (520–70). Later on, such pendants occur with brooches and belt fittings typical of stage E2b (570–610/25), in burials 30, 73, 102 at Tumiany/Daumen cemetery (fig. 37), and in graves 8, 80a, 94 at Kellaren/Kellary cemetery (Jakobson 2009, tab. 14: i.1; 45: c; 62: e; 113: h; 167: d; 178: e). Some types of flat pendants and bracelets from Martynivka type hoards could have a very early date, but these categories of artifacts in Eastern Europe have been little studied.

Zoomorphic appliqué figurines of Byzantine tradition, well-known from finds in the Pen'kivka area, both from hoards and settlements (Щеглова 2010), also emerged rather early, as appears from the find in Galayty in Chechnya (Багаев 1977, fig. 1: 4). This find, most likely a "princely" grave according to the saddle-plates, dates back to the post-Hunnic "Shipovo horizon," i.e. to 430/70–530/70 (Казанский, Мастыкова 2010, 160). There are also earlier finds of such appliqués (details in Щеглова 2010).

Elements of Dnieper attire and their derivatives were brought to the foreign environment of the Masurian Lakeland and the south-western Crimea as late as 600s–620s.

The earliest Dnieper brooches appeared in south-western Crimea in 600–625 in Suuk-Su cemetery (Фурасьев 2010, 135). Different radiate-headed five-knobbed brooches were found in burials 28 and 86 together with eagle-headed buckles of Zasetskaya IIБ type. The latter, also found in burial 77 with a coin from 598–602, belong to the late sixth and early seventh century (Засецкая 2005, 64, 67). A. I. Aibabin and E. A. Khairedinova date the appearance of the Dnieper brooches in the Crimea similarly, in the late sixth or the first quarter of the seventh century (Айбабин 1999, tab. 29; Айбабин, Хайрединова 2008, fig. 12).

The Olsztyn group burial 148 of Tumiany/Daumen cemetery contained a small derivative of the Dnieper zoomorphic brooch (Jakobson 2009, tab. 78: a) (fig. 38: 1). The date of this burial is determined by the buckle in Merovingian style (Jakobson 2009, tab. 78: b), from 560/70–630/40, with a distribution peak in 580s–610s (Legoux *et al.* 2009, no. 157–9; Koch 2001, fig. 24—Sd-Phase 7, ca. 580–600), though the western Baltic timeline puts these buckles at stage E2b (570–610/25) (fig. 38: 4).

The already mentioned variation of small Danubian brooches of Maroş Gîmbaş – Pergamon type (Werner 1950; Гавритухин 1991) from the hoard at the Kalochyn settlement of Velyki Budky (fig. 39: 1) has a close parallel in burial 74 of Kellaren/Kellary cemetery (fig. 39: 2–8),[55] where it was accompanied with a Baltic belt

55. I. O. Gavritukhin has attributed these two brooches to different variants of Maroş Gîmbaş – Pergamon type (Гавритухин 1991, 133–4, табл. 2: 8, 11). In an oral discussion, he has rectified confused references to drawings in his paper: plate 2: 11 depicts the brooch from grave 529 in Kosewo (Alt Kossewen) cemetery and plate 2: 12 the one from grave 74 in Kellaren/Kellary. I. O. Gavritukhin considers the latter very close to the finds from burial 68 in the same cemetery and from the settlement of Sâcuieni in Transylvania (Teodor 1992, fig. 6: 4; Stanciu 2011, pl. 22: 1). Consequently, the finds from Kellaren/Kellary belong to the same variant Waplewo as the pair of brooches from Velyki Budky. This correction does not affect I. O. Gavritukhin's conclusion (Гавритухин 1991, 133–5) relating the brooch from Velyki Budky to the Masurian tradition, with the typologically earliest samples of this variant in Sâcuieni and, as of now, at Kellaren/Kellary.

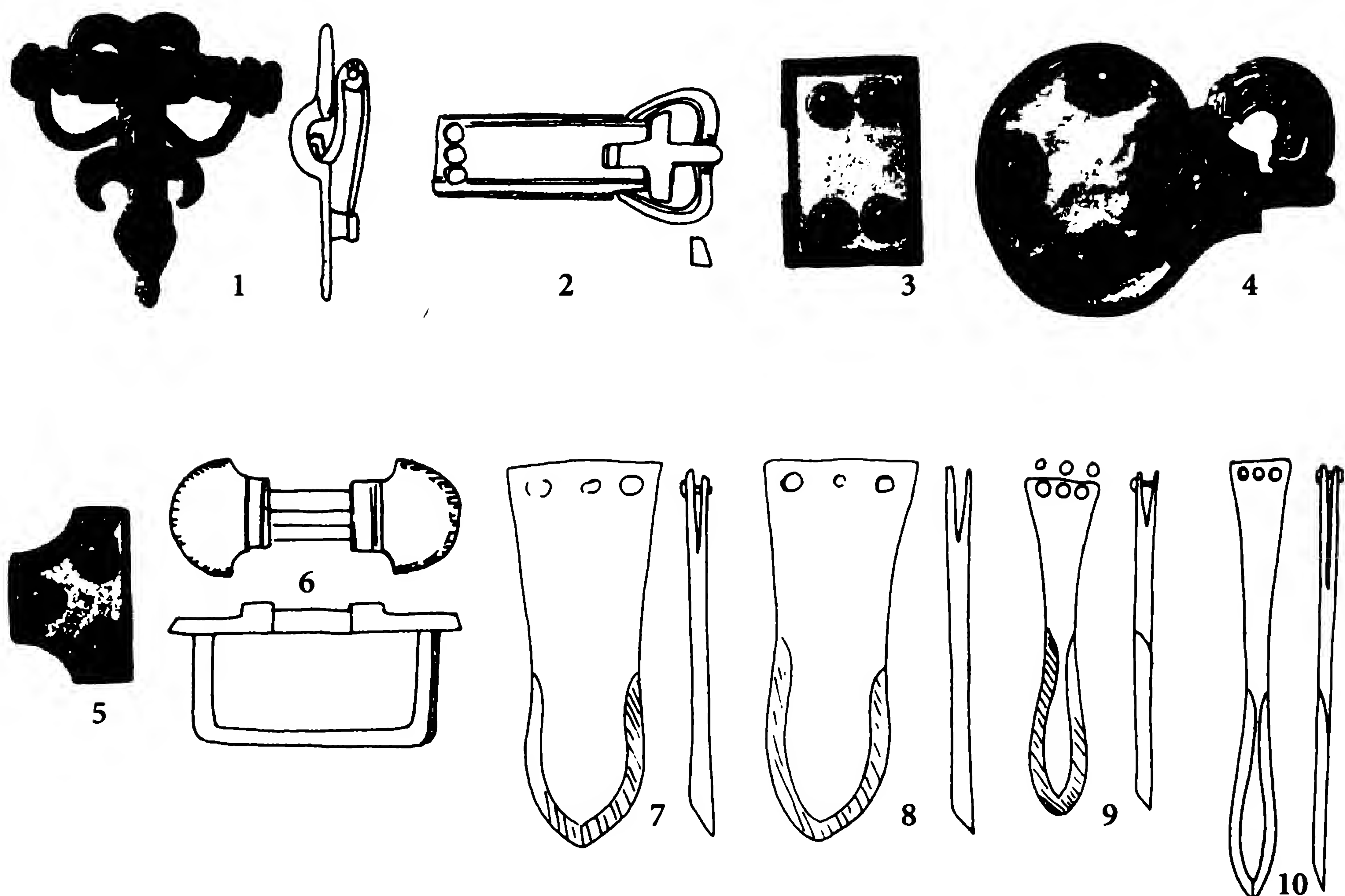


Fig. 38 – Goods from burial 148 of Tumiany/Daumen cemetery, (source: JAKOBSON 2009).

1: *brooch*. 2–10: *belt fittings*.

from stage E2b, i.e. 570–610/25 (JAKOBSON 2009, tab. 161: a-d). Brooches of Maroş Gîmbaş – Pergamon type within the Olsztyn group are, generally, an indicator of that very stage (KOWALSKI 1991, fig. 4: 2; HILBERG 2009, 291–303).

Finally, a brooch of the Dnieper type with a circular ornament was found in Justiniana Prima (Caričin Grad) that perished in 614–5, yet not in a close assemblage but rather in a portico on the southern street of the upper city (Кондић, Поповић 1977, tab. 2: 10; POPOVIĆ 1984, 175–6, fig. 188).

While almost all these elements of the Dnieper attire existed for a long time, at least until the 640s–660s, all of them appeared as early as the 560s–600s. Therefore, I consider unfounded placing the formation period of this attire in the seventh century (Обломский 2007, 4). Most likely, it was formed in the 560/70–590, the distribution of its artifacts probably peaking in the 590s–640/50s.

The main bulk of Martynivka type artifacts found in the cemeteries outside the middle Dnieper area belong to about the same period. Burial 55 of the Crimean Suuk-Su cemetery contained Dnieper brooches with a cross-like buckle of M. Schulze-Dörrlamm's type D22 (Репников 1906, tab. 6: 6; 10: 4). These buckles, found with coins from 611–613/14 in a grave on the island of Samos and in a layer with coins from the first half of the seventh century in Anemurium, Cilicia, date back to 590–660 (SCHULZE-DÖRRLAMM 2002, 197).

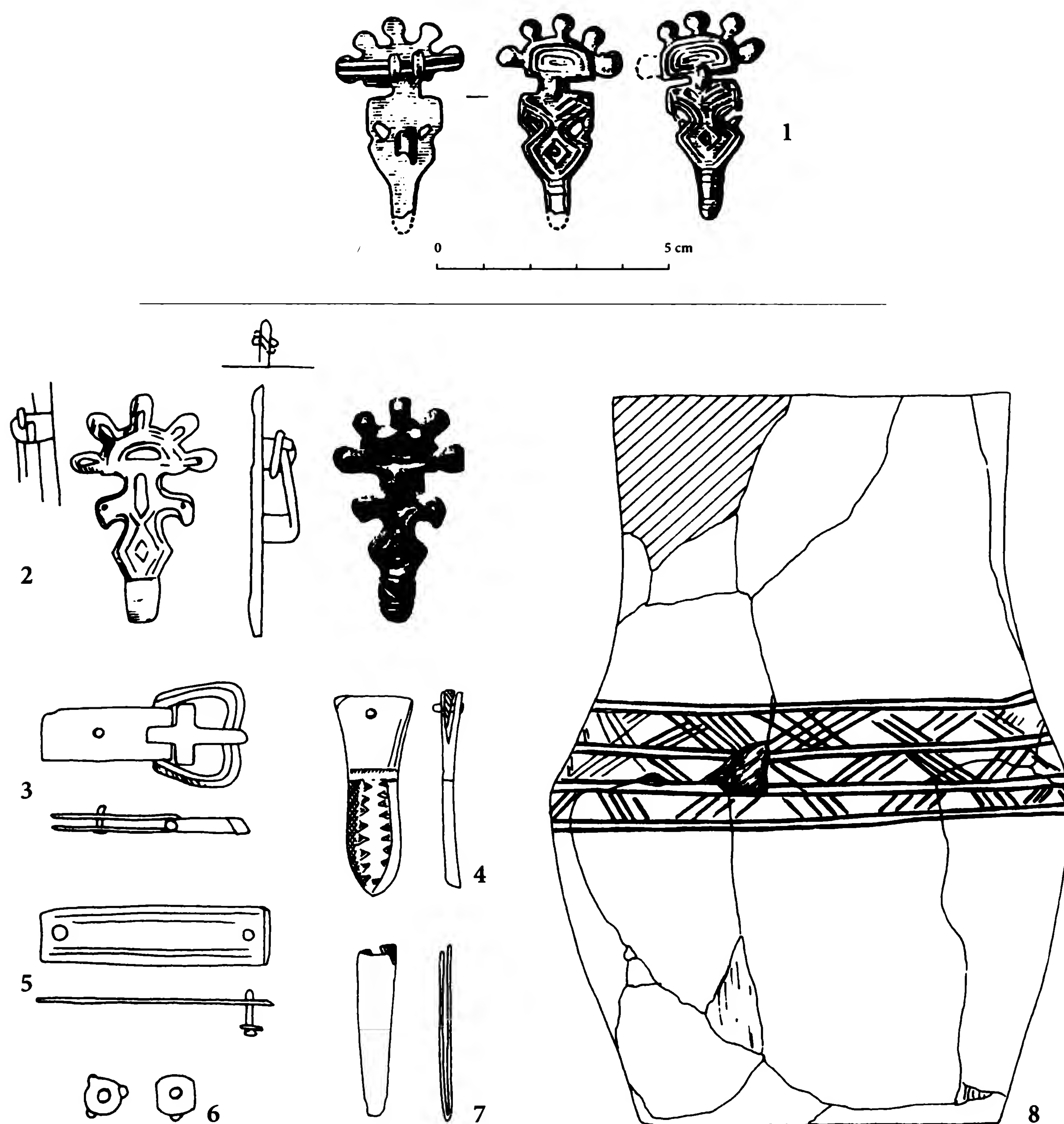


Fig. 39 – Brooch from the hoard on Velyki Budky settlement (1) and goods from burial 47 in Kellaren/Kellary cemetery (2–8), (source: 1 – Горюнова 1992; 2–8 – Jakobson 2009).

1, 2: *brooches*. 3–5, 7: *belt fittings*. 6: *beads*. 8: *ceramic vessel*.

The finds from vault 257 in the Crimean Eski-Kermen cemetery (fig. 40) became very popular (Айбабин 1982). Two out of nine burials were accompanied with coins: from 629/30–41 (burial 6) and from 668–85 (burial 4). Burial 6 also contained a pair of radiate-headed Dnieper brooches ornamented with scrolls and crosses (fig. 40: 15–6), an eagle-headed buckle, and a cross (fig. 40: 14), similar to the ones found in Keleheyi on the lower Dnieper together with a coin from 646, and in the Avar burial of Ozora

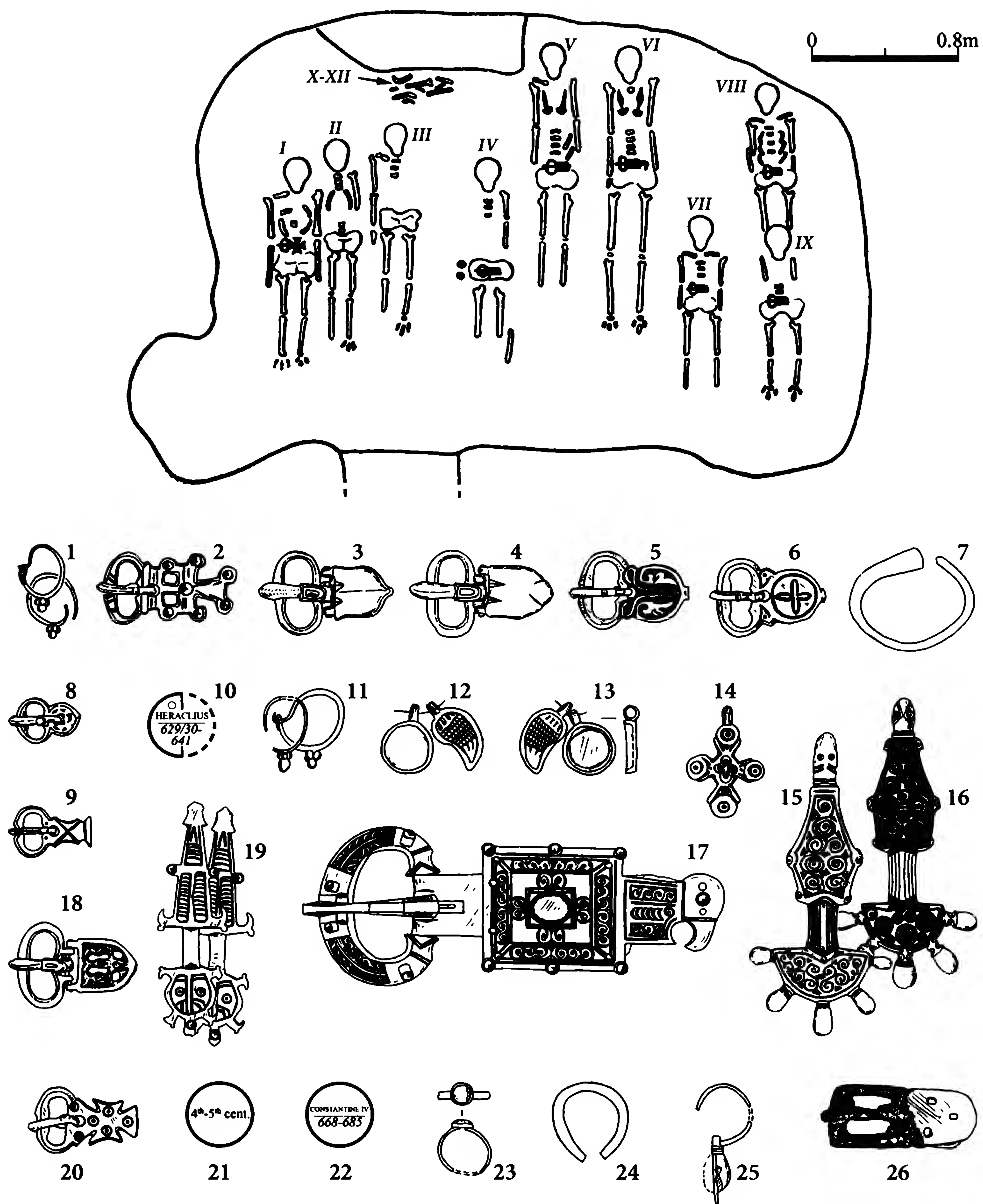


Fig. 40 – Vault 257 in Eski-Kermen cemetery,
(source: Айбабин, Хайрединова 2008).

I: 20; *IV:* 21–24; *V:* 18–19; *VI:* 10–17; *VII:* 6–7; *VIII:* 8; *IX:* 9; *X-XII:* 1–5.

1, 11, 24, 25: *earrings*. 2–6, 8, 9, 17, 18, 20, 26: *buckles*. 7: *bracelet*. 10, 21, 22: *coins*. 12, 13: *pendants*. 14: *cross*; 15, 16, 19: *brooches*. 23: *finger-ring*.

–Tótipuszta together with coins from 669–74 (GARAM 1992, tab. 73: 1; SOMOGYI 1997, cat. 56). A similar cross in burial 15 of Freiberg III cemetery was accompanied with a Langobardic brooch from the first half of the seventh and Merovingian belt fittings from the mid-seventh century (TRIER 2002, tab. 25). The date of burial 6 can thus be determined within the period 630–660/70, because the vault's topography suggests that it preceded burial 4 containing a coin from 668–85.

Burial 131 at Suuk-Su cemetery contained two zoomorphic Dnieper brooches as well as a few Byzantine buckles and an eagle-headed buckle of Zasetskaya II Б type (Репников 1907, fig. 105, 108, 132–3, tab. 14: 5). Byzantine buckles belong to M. Schulze-Dörrlamm's types D7, D14, and D22. Buckles of type D7 from the baptistery of the Kursi-Gerasa monastery in Palestine are dated from 582–7 to 614, but they most likely continued to exist later (SCHULZE-DÖRRLAMM 2002, 161–2). Buckles of type D14 were widely distributed in the Mediterranean area from 600 to 660/70, as indicated by finds in close assemblages with coins, as in burial 1 at Trezzo sull'Alda Langobard cemetery (*terminus post quem* 607) and in the mentioned vault 257 at Eski-Kermen (SCHULZE-DÖRRLAMM 2002, 181–4).

In burial 154 of Suuk-Su cemetery (Репников 1907, tab. 8: 1; 10: 19; 13: 3, 6), radiate-headed Dnieper brooches were accompanied by a buckle of Syracuse type with wide chronology (see above), and an eagle-headed buckle of Zasetskaya IIA type, dated back to 600–50 by I. P. Zasetskaya (Засецкая 2005, 64, 67) or to 625–700 by A. I. Aibabin (Айбабин 1999, tab. 29: 11, 16, 24).

Two Dnieper brooches were found in burial 11 of Baklyns'kyy Ovrah cemetery, one with five knobs and a circular ornament, the other two-plated of Prikhodnyuk IX type (Приходнюк 2005, 39; cf. above), together with a buckle of Syracuse type (Айбабин, Юрочкин 1995, fig. 22: 1–3).

Dnieper brooches were found in many graves of Luchyste cemetery in southern Crimea. Their published part permits discussion of their date. Dnieper brooches in vault 38 were found in burials 8 and 9 of layer III dating back to the second quarter of the seventh century (Айбабин, Хайрединова 2008, fig. 19). This dating is not in contradiction with the accompanying goods (engraved belt fittings, earrings with polyhedral pendant, eagle-headed buckle, and bracelets), though it could be widened to the late sixth century. The attribution of the Dnieper brooches from burials 9 and 14 of vault 36 to the first half of the seventh century (Айбабин, Хайрединова 2008, fig. 18) does not draw formal objections either. The Dnieper brooches from burial 3 in vault 186 are dated to the second half of the seventh century, probably from a coin of Constans II of 647–8 discovered there (Айбабин, Хайрединова 2008, fig. 22), but the middle or the second third of the century is also possible, in agreement with the date of other grave goods (eagle-headed buckle and earring with polyhedral pendant). The brooches from layer III in vault 54 are hard to date with precision: accompanying goods point to the late sixth or seventh century.

A pair of Dnieper brooches in burial 12 of vault 238 (fig. 41: 25) were found on the skeleton together with a buckle of Trebizond type (fig. 41: 20). Such buckles belong to the 630s–660s, judging by the composition of a hoard of coins and artifacts from Mersin (coins from 613–30, and a cross like those in Keleheyi, Eski-Kermen, and Freiburg, see above) (KAZANSKI 2003, 38). Therefore, the publishers' dating of this burial to the second quarter of the seventh century can be accepted. The exact chronology of burial 6 in horizon II

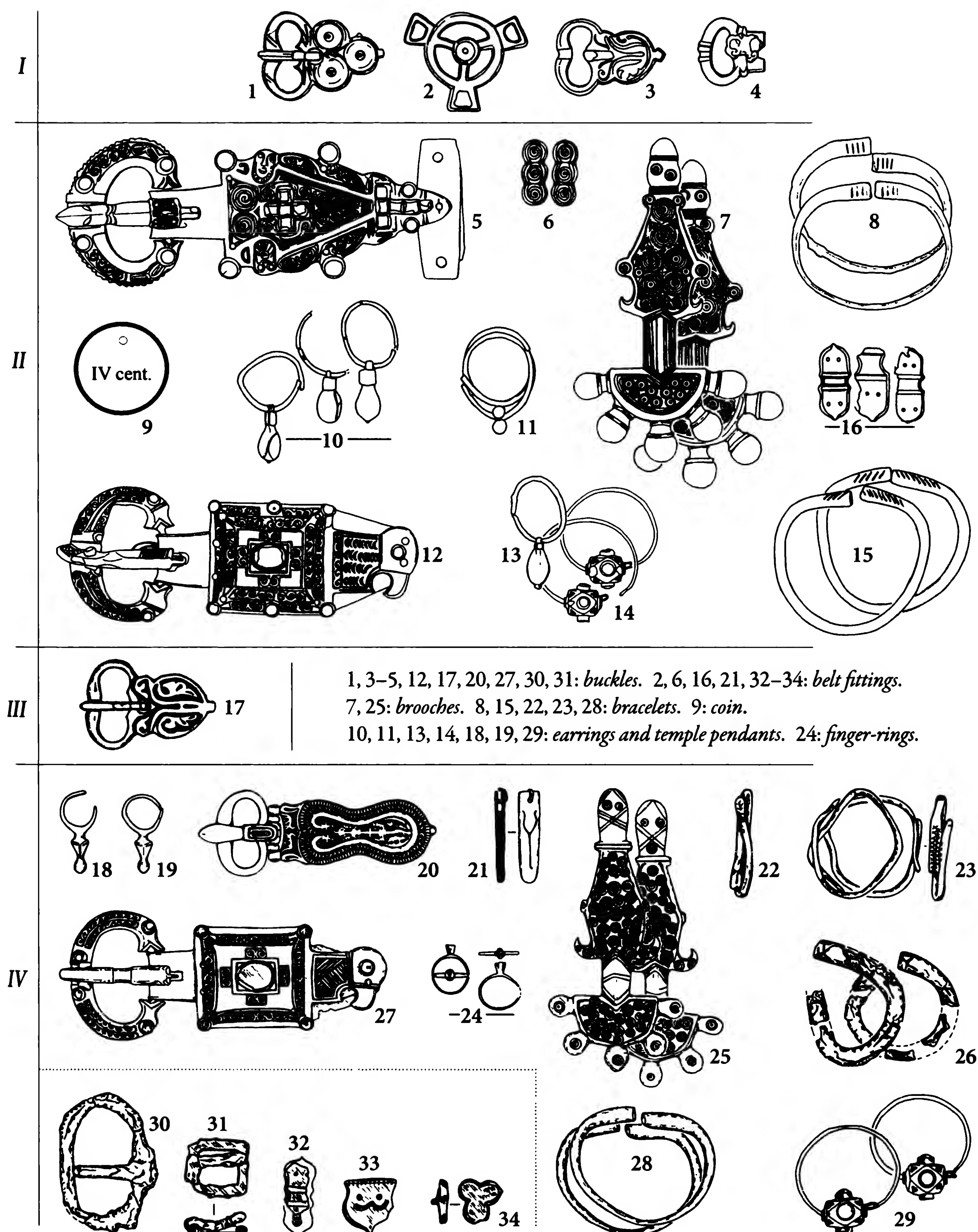


Fig. 41 – Goods from vault 238 in Luchyste cemetery
(source: Айбабин, Хайрединова 2008).

in the same vault is more difficult to establish. A. I. Aibabin and E. A. Khairedinova have dated it to the second half of the seventh century on account of the stratigraphy (Айбабин, Хайрединова 2008, fig. 13), but this burial contained no goods with narrow dates within that period. Slashed belt fittings and diamond zoomorphic buckles from that layer (fig. 41: 16) are hardly later than the 660–70s. Other burials overlaying this one contained Byzantine buckles of Syracuse type, whose wide chronology has been described above.

Burial 14 at Csepel-Háros cemetery in Budapest (Nagy 1998, tab. 171: 1, 2, 5) contained fairly late earrings with balls and granulation (see below) and a radiate-headed Dnieper brooch with circular ornamentation (fig. 42). In burial 388 of Kölked-Feketekapu A cemetery a zoomorphic brooch was accompanied with the same earrings with a large ball pendant, and with an Avar belt-end with network decoration (Kiss 1996, tab. 76: 3, 5, 6). The latter appeared in the late sixth century at the latest (see burial 85 in Kölked-Feketekapu B cemetery with the same belt set, a cast Byzantine crossbow fibula from the second half of the sixth century, and a buckle in Merovingian tradition from 560/70–630/40) (Kiss 2001, tab. 29: 8, 30: 40, 45) and existed to 633–66. Thus, the finds in close assemblages support 590s–640s/650s as the optimal period of distribution of Martynivka attire.

It remains to discuss the social attribution of Martynivka type hoards. A. M. Oblomskiy has related the hoards in Martynivka, Koziivka – Nova Odesa, Gaponovo, and Sudzha with the local nobility of the Pen'kivka and Kalochyn cultures (Обломский 2007, 10). However, Martynivka is the only actually prestigious hoard with Byzantine silver vessels, silver belt fittings, and fragments of parade bladed weapons (Pekarskaja, Kidd 1994).[56] Uncovered in the Pen'kivka area and containing female ornaments typical of the Pen'kivka sites, this hoard manifestly belonged to the Pen'kivka population, i.e. the Antai. As the author of this paper could see in person, the modern village of Martynivka is located in the natural environment typical of the Pen'kivka sites. All these factors permit agreement with A. M. Oblomskiy who has related the Martynivka find with the "princely" culture of the Antai. The existence of nobility among the Antai in 560s is documented by written sources (Menander, cf. above).[57]

Other hoards and finds of the Martynivka circle, mainly of bronze and low-grade silver,[58] lack such prestigious artifacts as at Martynivka itself. They correspond, with very few exceptions,[59] to the "middle class" of the Pen'kivka and Kalochyn populations (Щеглова 1999, 290; Рябцева 2005, 19). This attribution agrees with the lack of

56. The freshly announced hoard of Sudzha – Zamost'ye (Родинкова 2012) contains fragments of Byzantine silver vessels (cf. above), but these were clearly destined for remelting.

57. In the sixth- and seventh-century Slavic area, the richness of Martynivka is comparable with the Dniester basin hoards with silver vessels, such as Krylos, Zalissya, or Velykyy Kochuriv, which belong to the Prague culture area (Казанский 2011a). Two of the three hoards contained artifacts of female attire typical primarily of the Slavs. There also is a rich find of Sassanian vessels in Khomyakove in the Horyn' basin (see above), but its context, Slavic or non-Slavic, requires further study.

58. No metallographic analysis of Antic treasure finds has ever been made and no estimate of their metal value is available for a reconstruction of the social hierarchy.

59. The silver belt set discovered in a hoard in the Pen'kivka settlement at Vil'khivchyk can possibly be considered as a prestigious object. This could be a hoard of an artisan who worked for the local nobility, because some artifacts bear obvious features of production rejects (Приходнюк 1980, 129, fig. 61).

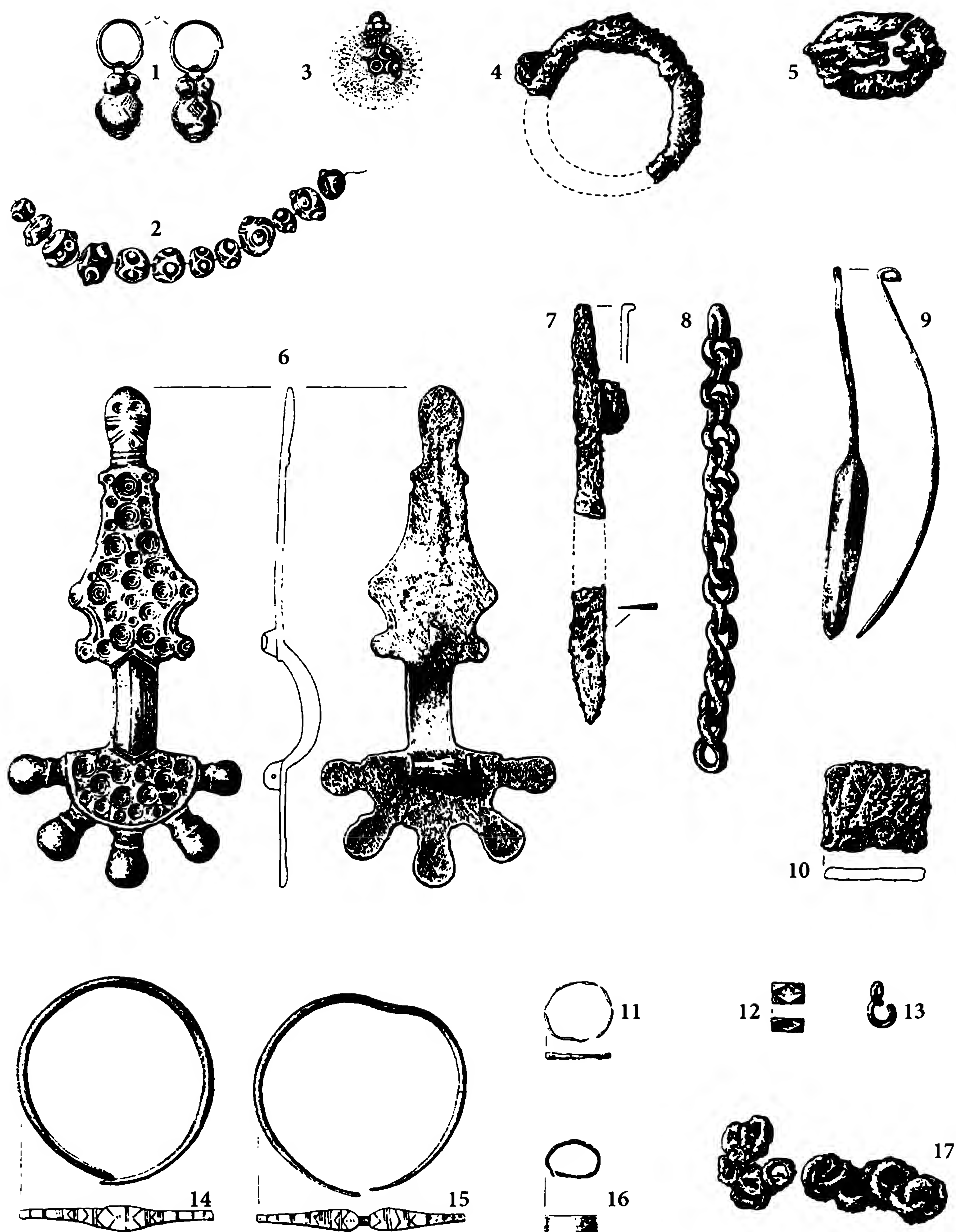


Fig. 42 – Goods from grave 14 in Csepel-Háros cemetery, (source: NAGY 1998).

1: *earrings*. 2, 12: *beads*. 4: *ring*. 5: *buckle*. 6: *brooch*. 7: *knife*. 8, 13, 17: *chains and fragments thereof*. 9: *bronze tool*. 10: *iron plate*. 11, 16: *finger-rings*. 13: *chain link*. 14–15: *bracelets*.

pronounced stratification features in the early Slavic settlements and cemeteries in the middle Dnieper area. Cheap, often fairly massive metal ornaments such as radiate-headed brooches are also typical of the "middle class" of other barbarian societies, including the Germans on the middle Danube (Bierbrauer 1989a, 152–5; Bierbrauer 1989b, 75–7), Goths in south-western Crimea (Амброз 1968, 22), Franks (Christlein 1973), and Alans or proto-Adygs in the North Caucasus (Мастыкова 2009, 169–77). "Princely" burials and hoards of that period are remarkably rare or unknown in some of those areas, for example south-western Crimea or West Ciscaucasia.

If Germanic and steppe elements in Martynivka attire are explained by contacts amidst the barbarians, Byzantine elements should be viewed in the framework of the imperial relations with the Antai. While O. A. Shcheglova has linked the Byzantine element in the Dnieper hoards to some hostilities between the empire and the Slavs (see above), it is worth remembering that in the specific case of the Antai, the last war with Byzantium took place in 545, thirty or forty years before the shaping of the Dnieper attire. The Antai's direct contacts with the Empire became possible only after the 570s in a small sector of the lower Danube, through Scythia Minor/the Dobrudja, and also by way of the Crimea.

The Dnieper brooches discovered in the cemeteries of south-western Crimea are so numerous that some researchers admit their local production (Айбабин, Хайрединова 2008, 30). At the same time, Crimean artifacts found their way to the Dnieper: two Bosporan eagle-headed buckles from Verkhnedneprovskiy *uyezd* (Ханенко, Ханенко 1900, tab. 51: 357), a south-western Crimean buckle from Nikopol' (Götze 1907, tab. B: 33). A series of radiate-headed brooches decorated with a bird's head in the Dnieper area goes back to Kerch prototypes (Гавритухин 1997): Knyazha Hora, Kaniv *uyezd* (Корзухина 1996, № 19, 42, tab. 79: 1–2), and Zomoshchans'ka Dyuna (Горюнов 1981, fig. 14: 4).[60] I. O. Gavritukhin has suggested that some of the radiate-headed brooches of Udine – Planis type discovered in the Dnieper area also reflect Bosporan influence (Гавритухин 2011a, 486). A late derivative of big two-plate brooches, which only remained fashionable after the mid-sixth century in south-western Crimea (Амброз 1968), was found in Novoselky (Приходнюк 1998, fig. 66: 6), but the chronology of the Novoselky brooch requires special discussion.

These finds possibly suggest contacts, particularly mixed marriages. Ladies wearing Martynivka attire could come to the Crimea, females with Crimean ornaments in Germanic tradition find themselves on the Dnieper. The Kutrigurs could hardly act as transmission agents (Айбабин, Хайрединова 2008, 31), as the Dnieper and the Crimean artifacts are extremely rare in the steppe south of the Pen'kivka area. As it has already been mentioned, no brooches were used by the fifth to seventh century Turkic nomads in the steppes of South Russia (Гавритухин 2011б, 180).

Translated from Russian by Nikita Khrapunov

60. Gurzuf type brooches from the Dnieper area may be of Crimean origin, but their prototypes appeared on the Danube; on Dnieper fibulae possibly imitating samples from the Danube, see Kazanski 1996, 326.

Abbreviations

КСИА	Краткие сообщения Института археологии. М.
МИА	Материалы и исследования по археологии СССР.
РА	Российская археология. М.
СА	Советская археология. М.
САИ	Свод археологических источников.
BAR	British Archaeological Research.

Bibliography

Абрамова М. П., Магомедов М. Г. 1980. О происхождении культуры Андрей-Аульского городища // Северный Кавказ в древности и средние века. М., с. 123–41.

Айбабин А. И. 1982. Погребения конца VII–первой половины VIII в. в Крыму. // Древности эпохи великого переселения народов V–VIII веков. М., с. 165–92.

Айбабин А. И. 1991. Келегейское погребение военного вождя. // Проблеми на прабългарската история и култура. 2. София, с. 28–35.

Айбабин А. И. 1999. Этническая история ранневизантийского Крыма. Симферополь.

Айбабин А. И., Хайрединова Э. А., 2008. Могильник у села Лучистое. Раскопки 1977, 1982–1984 годов, 1. Симферополь – Керчь.

Айбабин А. И., Юрочкин В. Ю. 1995. Могильник «Баклинский овраг» (по материалам раскопок 1992–1993 гг.). // Проблемы археологии древнего и средневекового Крыма. Симферополь, с. 125–35.

Аксенов В. С., Бабенко Л. И. 1998. Погребение VI–VII вв. у села. Мохнач // РА, 3.

Амброз А. К. 1968. Дунайские элементы в раннесредневековой культуре Крыма (VI–VII вв.). // КСИА, 113, с. 10–23.

Амброз А. К. 1973. Стремена и седла раннего средневековья как хронологический показатель (IV–VII вв.) // СА, 2, с. 81–98.

Амброз А. К. 1982. О Вознесенском комплексе VIII в. на Днепре – вопрос интерпретации // Древности эпохи великого переселения народов V–VIII веков. М., с. 204–22.

Амброз А. К. 1993. К происхождению днепровских антропо-зооморфных фибул. // РА, 2, с. 179–84.

Ангелова С., Дончева-Петкова Л. 1992. Разпространение на т. пер. «пастирска керамика» в България. // Археология. 1. София, с. 14–21.

Ангелова С., Колева Р. 1995. Археологически данни за ранното славянско заселвание в България. // Годишник на Софийския университет «св. Климент Охридски». Исторически факултет – специалност археология. 2. София, с. 159–85.

Артамонов М. И. 1936. Очерки древнейшей истории хазар. Л.

Артамонов М. И. 1962. История хазар. Л.

Артамонов М. И. 1969. Етническата принадлежност и историческото значения на пастирската култура // Археология 1969. София, с. 1–10.

Атавин А. Г. 2008. Погребения VII – начала VIII вв. из Восточного Приазовья. // Древности Юга России. М., с. 29–70.

Афанасьев Г. Е. 1979. Хронология могильника Мокрая Балка. // КСИА, 158, 43–51.

Афанасьев Г. Е. 1980. Керамика Мокрой Балки. // Средневековые древности евразийских степей. М., 67–78.

Афанасьев Г. Е., Рунич А. П. 2001. Мокрая Балка. Дневник раскопок. 1. М.

Багаев М. Х. Галайтинский клад VI–VII вв. // СА, 2, с. 238–42.

Багаев М. Х. 2008. Культура горной Чечни и Дагестана в древности и средневековье (VI в до н.э. – XII в.н.э.). М.

Баранов И. А. 1990. Таврика в эпоху раннего средневековья. Киев.

Баранов И. А. 1991. Болгаро-хазарский горизонт средневековой Сугдеи. // Проблеми на прабалгарската история и култура. 2. София, с. 145–59.

Безуглов С. И. 2007. О монете из Большой Орловки (к оценке датирующих возможностей) // Гугуев Ю. К. (отв. ред.). Средневековые древности Дона. М. – Иерусалим.

Безуглов С. И., Науменко С. А. 2007. Курган раннехазарского времени на Нижнем Дону // Гугуев Ю. К. (отв. ред.). Средневековые древности Дона. М. – Иерусалим.

Березовец Д. Т. 1963. Поселения уличей на р. Тясмине // МИА, 108. М., с. 145–208.

Березовець Д. Т. 1965. Слов'яни і племена салтівської культури. // Археологія, XIX. Київ, с. 47–67.

Берестнев С. И., Любичев М. В. 1991. Новые данные о памятниках пеньковской культуры в бассейне Северского Донца и Ворсклы. // Археология славянского Юго-Востока. Воронеж, с. 33–6.

Бешевлиев В. 1984. Първобълари. София.

Бобринский А. А. 1914. Перещепинский клад. // Материалы по археологии России, 34. Петроград.

Бодянский А. В. 1960. Археологические находки в Днепровском Надпорожье. // СА, 1, с. 274–7.

Божилов И., Димитров Х. 1985. Protobulgarica (заметки по истории протоболгар до середины IX в.) // Byzantinobulgarica. 9. София, с. 7–61.

Брайчевская А. Т. 1963. Поселение у Балки Яцевой в Надпорожье // МИА, 108. М., с. 251–82.

Вернер И. 1972. К происхождению и распространению антов и склавенов. // СА, 4, с. 102–14.

Веймарн Е. В., Айбабин А. И. 1993. Скалистинский могильник. Киев.

Володарець-Урбанович Я. В. 2009. Кочовницькі елементи з ареалу пеньківських старожитностей басейну рік Сули та Ворскли // Магистеріум, 36. Археологічні студії. Київ, с. 49–52.

Володарець-Урбанович Я. В., Скиба А. В. 2011. Гончарний посуд VII–VIII ст. на півдні Східної Европи. // Археологія, 2. Київ, с. 34–46.

Воронов Ю. Н., Бгажба О. Х. 1979. Новые материалы VII в. из могильников Абхазии. // КСИА, 158. М., с. 67–71.

Гавритухин И. О. 1991. Пальчатые фибулы пражских памятников Поднестровья. // Древности Северного Кавказа и Причерноморья. М., с. 127–41.

Гавритухин И. О. 1996а. Датировка днепровских кладов первой группы методом синхронизации с древностями других территорий. // Гавритухин И. О., Обломский А. М. Гапоновский клад, с. 58–95.

Гавритухин И. О. 1996б. Датировка начальных фаз культуры Луки Райковецкой // Гавритухин И. О., Обломский А. М. Гапоновский клад, с. 136–9.

Гавритухин О. И. 1997. Боспор и Поднепровье в VI–VII вв. (к изучению северопонтийских ювелирных школ) // Международная конференция «Византия и Крым» (Севастополь, 6–11 июня 1997 г.). Симферополь, с. 27–32.

Гавритухин И. О. 2001. Эволюция восточноевропейских псевдопряжек. // Культуры евразийских степей второй половины I тысячелетия н.э. (из истории костюма). 2. Самара, с. 31–86.

Гавритухин И. О. 2001а. Периодизация раннесредневековых древностей Кисловодской котловины на основе керамики в свете изучения изделий из металла. // Малашев В. Ю. Раннесредневековая керамика могильника Клин-Яр III. М., с. 40–9.

Гавритухин И. О. 2001б. Хронология «среднеаварского» периода // Степи Европы в эпоху средневековья. 2, с. 45–162.

Гавритухин И. О. 2004. Среднеднепровские ингумации второй половины V–VI в. // Культурные трансформации и взаимовлияния в Днепровском регионе на исходе римского времени и в раннем средневековье (доклады научной конференции, посвященной 60-летию со дня рождения Е. А. Горюнова – Санкт-Петербург, 14–17 ноября 2000 г.). СПБ., с. 208–20.

Гавритухин И. О. 2005а. Хронология эпохи становления Хазарского каганата (элементы поясной гарнитуры). // Хазары. Евреи и славяне, 16. Иерусалим – М., с. 376–426.

Гавритухин И. О. 2005б. Комплексы пражской культуры с датирующими вещами. // Archeologia o początkach Słowian. Kraków, с. 403–61.

Гавритухин И. О. 2009. Элементы «юстиниановского» воинского стиля у северных варваров (пряжки типа Сучидава). // Studia Antiqua et Medievalia. Miscellanea in honorem annos LXXV peragentis Porfessoris Dan Gh. Teodor oblata. Iaşi, с. 153–83.

Гавритухин И. О. 2010. Необычная фибула из Крыма (к изучению поздних форм двупластинчатых фибул) // Terra Barbarica. Łódź – Warszawa, с. 517–34.

Гавритухин И. О. 2011а. Фибулы типа Удине-Планис // Петербургский Апокриф. Послание от Марка. Санкт-Петербург – Кишенёв, с. 463–90.

Гавритухин И. О. 2011б. Рец.: Айбабин А. И., Хайрединова Э. А., Могильник у села Лучистое. Том 1. Раскопки 1977, 1982–1984 годов. Симферополь-Керчь, 2008. // РА, 2, с. 177–81.

Гавритухин И. О., Иванов А. Г. 1999. Погребение 552 Варнинского могильника и некоторые вопросы изучения раннесредневековых культур Поволжья. // Пермский мир в раннем средневековье. Ижевск, с. 66–159.

Гавритухин И. О., Обломский А. М. 1996. Гапоновский клад и его культурно-исторический контекст. Раннеславянский мир. 3. М.

Гавритухин И. О., Пьянков А. В. 2003. Могильники V–VII веков // Крым, Северо-Восточное Причерноморье и Закавказье в эпоху средневековья (IV–XIII века). Археология. М., с. 193–95.

Гавритухин И. О., Щеглова О. А. 1996а. Группы днепровских раннесредневековых кладов // Гавритухин И. О., Обломский А. М. Гапоновский клад, с. 53–7.

Гавритухин И. О., Щеглова О. А. 1996б. Хронология начальных фаз памятников волынцевского круга. // Гапоновский клад, с. 133–6.

Гадло А. В. 1979. Этническая история Северного Кавказа IV–X вв. Л.

Галкина Е. С. 2011. К вопросу о роли Великой Болгарии в этнополитической истории Восточной Европы // Петербургские славянские и балканские исследования. 1. СПб, с. 5–32.

Горюнов Е. А. 1981. Ранние этапы истории славян Днепровского Левобережья. Л.

Горюнов Е. А. 1987. Пеньковская и салтовская культуры в Среднем Поднепровье // КСИА, 190, с. 3–7.

Горюнов Е. А., Казанский М. М. 1978. О происхождении широкопластинчатых фибул. // КСИА, 155, с. 25–31.

Горюнов Е. А., Казанский М. М. 1981. Спорные вопросы изучения пеньковской культуры. // КСИА, 164, с. 10–7.

Горюнов Е. А., Казанский М. М. 1983. К изучению раннесредневековых древностей Нижнего Подунавья (VI–VII вв.). // Славяне на Днесте и Дунае. Киев, с. 191–205.

Горюнов Е. А., Казанський М. М. 1998. До археологічної карти сточища р. Полузір'я. // Археологчний літопис Лівобережноі Украіни. 1–2. Полтава, с. 78.

Горюнова В. М. 1992. Новый клад антского времени из Седнего Поднепровья // Археологические Вести, 1. СПБ., с. 126–40.

Григорьев А. В. 2005. Славянское население водораздела Оки и Дона. Тула.

Гумилев Л. Н. 1993. Древние тюрки. М.

Даркевич В. П. 1976. Художественный металл Востока VIII–XIII вв. М.

Джаксон Т. Н., Калинина Т. М., Коновалова И. Г., Подосинов А. В. 2007. «Русская река». Речные пути Восточной Европы в античной и средневековой географии. М.

Дискуссия по статье Е. С. Галкиной. 2011. // Петербургские славянские и балканские исследования. 1. СПБ., с. 33–72.

Егорейченко А. А. 1991. Очковидные подвески на территории СССР. // СА, 2, с. 171–81.

Засецкая И. П. 2005. О хронологии и взаимосвязи орлиноголовых пряжек из Боспорского некрополя и южнокрымских могильников раннесредневекового периода. // Нижневолжский археологический вестник. 7. Волгоград, с. 57–102.

Залесская В. Н. 2006. Памятники византийского прикладного искусства IV–VII веков. СПБ.

Залесская В. Н., Львова З. А., Маршак Б. И., Соколова И. В, Фонякова Н. А. 1997. Сокровища хана Кувната. Перещепинский клад. СПБ.

Засецкая И. П., Казанский М. М., Ахмедов И. Р., Минасян Р. С. 2007. Морской Чулек. Погребения знати из Приазовья и их место в истории племен Северного Причерноморья в постгуннскую эпоху. СПБ.

Засецкая И. П., Фурасьев А. Г. 2007. Периодизация материалов раннего этапа могильника Суук-Су. // VIII Боспорские чтения. Керчь, с. 126–31.

Зубарев В. Г. 2005. Историческая география Северного Причерноморья по данным античной письменной традиции. М.

Иванов С. А. 1994. Анты в титулатуре византийских императоров // Свод древнейших письменных известий о славянах. I. М., с. 260–4.

Иессен А. А. 1965. Раскоки большого кургана Уч-Тепе. // МИА, 125, с. 152–94.

Йорданов С. 1996. За социально-политичека организация на Кубратова Велика България: I. Племенната общность на Уногундурите, Patria Onoguria и Велика България. // Българите в Северното Причерноморие. 5. Велико Търново, с. 49–69.

Йорданов С. 1997. За социально-политичека организация на Кубратова Велика България: II. Системата тьолис-тардуш и двудлябата «Българи-Котраги» в «старата Велика България» // Българите в Северното Причерноморие 6 Велико Търново, с. 89–108.

Казанский М. М. 2009. О раннеславянской коннице. // Stratum Plus. 5. Кишинёв, с. 457–71.

Казанский М. М. 2011а. О центрах власти у славян: днестровские клады VII в. // Петербургский апокриф. Послание от Марка. Санкт-Петербург – Кишенёв, с. 509–26.

Казанский М. М. 2011б. Древности постгуннского времени на юге Восточной Европы и ангискиры // Scripta Antiqua. 1. М., с. 27–49.

Казанский М. М., Мастыкова А. В. 2009. «Царские» гунны и акациры // Гунны, готы и сарматы между Волгой и Дунаем. СПБ., с. 114–26.

Казанский М. М., Мастыкова А. В. 2010. О хронологии престижного оружия и конского снаряжения «шиповского горизонта» на Северном Кавказе. // Проблемы хронологии и периодизации археологических памятников и культур Северного Кавказа. XXVI «Крупновские чтения» по археологии Северного Кавказа. Магас, с. 160–3.

Казанский М. М., Середа Д. Б. 2001. Поселение пеньковской культуры Полузорье I на Полтавщине. // Археологчний літопис Лівобережноі Украіни, 1. Полтава, с. 19–25.

Капошина С. И. 1950. Золотые серьги из Ольвии // КСИА, 33, с. 103–9.

Качарава Д. Д., Квиркелия Г. Т. 1991. Города и поселения Причерноморья античной эпохи. Малый энциклопедический справочник. Тбилиси.

Ковалевская В. Б. 2005. Кавказ – скифы, сарматы, аланы I тыс. до н.э. – I тыс. н.э. Пущино.

Комар А. В. 1999. Предсалтовские и раннесалтовский горизонты Восточной Европы (вопросы хронологии). // Vita Antiqua. 2. Київ, с. 111–36.

Комар А. В. 2004. Кутригуры и утигуры в Северном Причерноморье. // Сугдейский сборник, I. Киев – Судак, с. 169–200.

Комар А. В. 2005. Исторические предпосылки возникновения легенды о полянской дани хазарам по археологическим данным. // Хазары. Евреи и славяне, 16. Иерусалим – М., с. 207–18.

Комар А. В. 2006. Перещепинский комплекс в контексте основных проблем истории и культуры кочевников Восточной Европы VII – нач. VIII вв. // Степи Европы в эпоху средневековья. 5. Донецк, с. 7–245.

Комар А. В. 2007. Что такое «пастырская культура»? // Проблеми на прабългарска история и култура. 4/1. София, с. 35–52.

Комар А. В. 2008. Памятники типа Суханово: к вопросу о культуре булгар Северного Причерноморья 2-й половины VI – начала VII в. // Сугдейский сборник III. Киев – Судак, с. 87–117.

Комар А. В. 2010. Византийский золотой браслет VII в. из собрания Музея исторических драгоценностей Украины. // Сугдейский Сборник. IV. Киев – Судак, с. 402–11.

Комар А. В., Стрельник М. А. 2011. «Репрессирванный» клад: комплекс ювелирных изделий из находки у с. Фотовиж // Stratum plus. 5. Кишинёв, с. 143–64.

Комар А. В., Кубышев А. И., Орлов Р. С. 2006. Погребения кочевников VI–VII вв. из Северо-Восточного Приазовья // Степи Европы в эпоху средневековья. 5. Донецк, с. 245–74.

Комар А. В., Хардаев В. М. 2012. Зачепиловский («Новосанжарский») комплекс рубежа VII–VIII вв. // Степи Европы в эпоху средневековья. 9. Донецк, с. 243–96.

Кондић В., Поповић В. 1977. Царичин Град. Београд.

Корзухина Г. Ф. 1954. Русские клады IX–XIII вв. М. – Л.

Корзухина Г. Ф. 1955. К истории Среднего Поднепровья в середине I тыс.н.э. // СА, XXI, с. 61–82.

Корзухина Г. Ф. 1978. Предметы убора с выемчатыми эмалями V – первой половины VI в.н.э. в Среднем Поднепровье // САИ, Е1–43. Л.

Корзухина Г. Ф. 1996. Клады и случайные находки вещей круга «древностей антов» в Среднем Поднепровье. Каталог памятников // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. 5. Симферополь, с. 352–435, 586–705.

Кропоткин В. В. 1962. Клады византийских монет на территории СССР. // САИ, Е 4–4. М.

Кулаков В. И. 1989. Могильник западной части Мазурского Приозерья конца V–VIII вв. // Barbaricum, 1. Warszawa, с. 148–275.

Курта Ф. 2011. Женщина из Данчень или о фибулах типа II С по Вернеру // Tyragetia. V (XX)-1. Кишенев, с. 153–92.

Левада М. Е. 2010. Сухоносивка. // Terra barbarica. Lódź – Warsawa, с. 557–94.

Лопан О. В. 2007. Средневековые глиняные подвесные котлы с внутренними ушками. // Средневековые древности Дона. М. – Иерусалим, с. 240–311.

Лопатин Н. В., Фурасьев А. Г. 2007а. Северные рубежи раннеславянского мира в III–V веках н.э. Раннеславянский мир, 8. М.

Лопатин Н. В., Фурасьев А. Г. 2007б. Северо-Запад России и Север Белоруссии // Восточная Европа в I тысячелетии н.э. М., с. 276–300.

Львова З. А., Маршак Б. И. 1997. Заключение (Кому принадлежало Перещепинское сокровище?) // Залесская В. Н., Львова З. А., Маршак Б. И., Соколова И. В, Фонякова Н. А. Сокровища хана Кубрата. Перещепинский клад. СПБ, с. 87–102.

Ляпушкин И. И. 1959. К вопросу о памятниках волынцевского типа. // СА, XXIX–XXX, с. 58–83.

Макаренко Н. Е. 1911. Археологические исследования 1907–1909 годов. С. Мачехи Полтавского уезда. // Известия Императорской Археологической Комиссии. 43. СПБ, с. 116–8.

Максимов Е. В., Терпиловский Р. В. 1993. Киевская культура. // Славяне и их соседи в конце I тысячелетия до н.э. – первой половине I тысячелетия н.э. Археология СССР. М., с. 106–22.

Малашев В. Ю. 2001. Раннесредневековая керамика могильника Клин-Яр III. М.

Мастыкова А. В. 2008. О костюме с пальчатыми фибулами в восточной Европе // Лесная и лесостепная зоны Восточной Европы в эпохи римских влияний и великого переселения народов. I. Тула, с. 367–82.

Мастыкова А. В. 2009. Женский костюм Центрального и Западного Предкавказья в конце IV – середине VI в.н.э. М.

Мастыкова А. В. 2012. Раннесредневековое погребение у с. Разиньково Курской области. // РА, 2, с. 134–41.

Михайлина Л. П. 2007. Слов'яни VIII–X ст. між Дніпром і Карпатами. Київ.

Обломский А. М. 1996. Инородные компоненты в зоне пеньковской культуры. // Гавритухин О. И., Обломский А. М., Гапоновский клад, с. 121–3.

Обломский А. М. 2002. Днепровское лесостепное Левобережье в позднеримское и гуннское время (середина III – первая половина V) в.н.э. Раннеславянский мир, 5. М.

Обломский А. М. 2004. Раннесредневековое трупоположение у с. Лихачевка Полтавской области. // Культурные трансформации и взаимовлияния в Днепровском регионе на исходе римского времени и в раннем средневековье (доклады научной конференции, посвященной 60-летию со дня рождения Е. А. Горюнова – Санкт-Петербург, 14–17 ноября 2000 г.). СПБ, с. 221–7.

Обломский А. М. 2007. Структура населения Лесостепного Поднепровья в VII в.н.э. // Археологічний літопис Лівобережної України. 1–2. Полтава, с. 3–12.

Обломский А. М. 2012. Лепная керамика из погребений Верхнего Подонья середины 1 тыс.н.э. // Лесная и лесостепная зоны Восточной Европы в эпохи римских влияний и Великого переселения народов. Конференция 3. Тула, с. 145–62.

Обломский А. М. (в печати). Колочинская культура // Археологические культуры V-VII вв. центральной части Восточной Европы. Раннеславянский мир, 15. М.

Обломский А. М., Радюш О. А. 2007. Вещевой комплекс. // Памятники киевской культуры в лесостепной зоне России (III – начало V в.н.э.). Раннеславянский мир, 10. М., с. 27–39.

Обломский А. М., Терпиловский Р. В. 2001. Славянское поселение и кочевнический могильник V–VIII вв. на Ворскле // Археологічний літопис Лівобережної України. 1. Полтава, с. 5–16.

Обломский А. М., Терпиловский Р. В. 2007. Предметы убора с выемчатыми эмалями на территории лесостепной зоны Восточной Европы. // Памятники киевской культуры в лесостепной зоне России (III – начало V в.н.э.). Раннеславянский мир, 10. М., с. 113–41.

Обломский А. М., Щеглова О. А. 1996. Некоторые особенности культуры памятников волынцевского типа и спорные вопросы их происхождения. // Гавритухин О. И., Обломский А. М. Гапоновский клад, с. 131–3.

Орлов Р. С., Рассамахин Ю. Я. 1996. Новые памятники VI–VII вв. из Приазовья // Материалы I тысячелетия н.э. по археологии и истории Украины и Венгрии. Киев, с. 102–16.

Петрашенко В. О. 1992. Слов'янська кераміка VIII–IX ст. правобережжя Середнього Подніпров'я. Київ.

Петров В. П. 1963. Стецовка, поселение третьей четверти I тысячелетия н.э. (По материалам раскопок 1956–1958 гг. в Потясминье) // МИА 108, с. 208–33.

Писларий И. А., Филатов А. П. 1972. Тайны степных курганов. Донецк.

Плетнёва С. А. 1963. Средневековая керамика Таманского городища. // Керамика и стекло древней Тмутаракани. М., с. 5–72.

Плетнёва С. А. 1967. От кочевий к городам. Салтово-маяцкая культура. М.

Плетнёва С. А. 1981. Салтово-маяцкая культура. // Степи Евразии в эпоху средневековья. Археология СССР. М., с. 62–75.

Плетнёва С. А. 1999. Очерки хазарской археологии. М. – Иерусалим, 1999.

Приходнюк О. М. 1975. Слов'яни на Поділлі (VI–VII ст. н.е.). Київ.

Приходнюк О. М. 1976. Ранньосередньовічне слов'янське поселення на р. Рось // Дослідження з слов'яно-руської археології. Київ, 101–19.

Приходнюк О. М. 1980. Археологічні пам'ятки Середнього Придніпров'я VI–IX ст. н.е. Київ.

Приходнюк О. М. 1990. Новые данные о пеньковской культуре в Среднем Поднепровье. // Раннеславянский мир. Исследования и материалы. М., с. 75–108.

Приходнюк О. М. 1998. Пеньковская культура. Воронеж, 1998.

Приходнюк О. М. 2005. Пастирське городище. Київ – Чернівці.

Приходнюк О. М., Казанський М. М. 1978. Керамичні комплекси поселення Луг I на Тясмині. // Археологія, 27. Київ, с. 43–7.

Рафалович И. А. 1968. Поселение VI–VII вв. у с. Ханска. // КСИА, 113, с. 94–101.

Рафалович И. А. 1972. Славяне VI–IX веков в Молдавии. Кишинёв.

Рашев Р. 2004. Прабългарите през V–VII век. София.

Рашев Р. 2008. Българската езическа култура VII–IX век. София.

Репников Н. И. 1906. Некоторые могильники области крымских готов // Известия Императорской археологической комиссии, 19. СПБ, с. 1–80.

Репников Н. И. 1907. Некоторые могильники области крымских готов. // Записки Одесского общества истории и древностей, 27. Одесса, с. 101–48.

Родинкова В. Е. 1996а. Металлические детали одежды и украшения как хронологические индикаторы. // Гавритухин И. О., Обломский А. М. Гапоновский клад, с. 124–30.

Родинкова В. Е. 1996б. Раннесредневековые памятники Среднего Поднепровья и Днепровского Левобережья с датирующими находками // Гавритухин И. О., Обломский А. М. Гапоновский клад, с. 155–62.

Родинкова В. Е. 2006. К вопросу о типологическом развитии антропозооморфных фибул (сложные и двупластинчатые формы). // РА, 4, с. 50–63.

Родинкова В. Е. 2007. Система женского раннесредневекового убора Среднего Поднепровья (ретроспективный метод). // Восточная Европа в I тысячелетии н.э. М., с. 358–88.

Родинкова В. Е. 2012. Новая находка византийского серебряного сосуда с клеймом из Восточной Европы. // РА, 4, с. 151–58.

Розенфельдт И. Г. 1982. Древности западной части Волго-Окского междуречья в VI–IX вв. М.

Ромашов С. А. 1994. Болгарские племена Северного Причерноморья в V–VII вв. // Archivum Eurasiae Medii Aevi. 8. Wiesbaden, с. 207–52.

Ромашов С. А. 2001. Историческая география Хазарского Каганата (V–XIII вв.) // Archivum Eurasiae Medii Aevi. 11.Wiesbaden, p. 219–338.

Русанова И. П. 1973. Славянские древности VI–IX вв. между Днепром и Западным Бугом. // САИ, Е1–25. М.

Рутковская Л. М. 1974. О стратиграфии и хронологии древнего поселения около с. Стецовки на р. Тясмине. // Раннесредневековые восточнославянские древности. Л., с. 22–39.

Рыбаков Б. А. 1953. Древние русы. // СА, XVII, с. 23–104.

Рябцева С. 2005. Древнерусский ювелирный убор. Основные тенденции формирования. СПБ.

Семенов А. И. 1991. Византийские монеты Келегейского комплекса // Археологический сборник Государственного Эрмитажа, 31. Л., с. 121–30.

Скворцов К. Н. 2010. Могильник Митино V–XIV вв. (Калининградская область). По результатам исследований 2008 г. М.

Соколова И. В. 1997. Монеты Перещепинского клада. // Залесская В. Н., Львова З. А., Маршак Б. И., Соколова И. В, Фонякова Н. А. Сокровища хана Кувратa. Перещепинский клад. СПБ., с. 17–41.

Сміленко А. Т. 1975. Слов'яни та їх сусіди в степовому Поднипров'ї (II–XIII ст.). Київ.

Смирнов К. А. 1974. Дьяковская культура (Материальная культура городищ междуречья Оки и Волги). // Дьяковская культура. М., с. 7–89.

Спицын А. А. 1928. Древности антов. // Сборник в честь академика А. И. Соболевского. Л., с. 492–5.

Станилов С. 2003. Хазарската теза. Принос към проблема за идентификацията на археологическата култура на Кубратова Велика България. // Българи и хазари през ранонто средневековие. София, с. 42–72.

Станилов С. 2005. Художественият метал на българското ханство на Дунав (7–9 век). София.

Сухобоков О. В., Вознесенская Г. А., Приймак В. В. 1989. Клад орудий труда и украшений из Битицкого городища. // Древние славяне и Киевская Русь. Киев, с. 92–105.

Тельнов Н. П. 1999. Восточнославянские древности VIII–X вв. Дестровско-Прутского междуречья. // Stratum plus. 5. Кишинёв, с. 313–37.

Терпиловский Р. В. 2004. Поселение Сенча и его место среди памятников Днепровского Левобережья // Культурные трансформации и взаимовлияния в Днепровском регионе на исходе римского времени и в раннем средневековье. СПб, с. 131–43.

Терпиловський Р. В., Шекун О. В. 1996. Олександрівка 1 – багатошарове ранньослов'янське поселення біля Чернігова. Чернігів.

Тревер К. В., Луконин В. Г. 1987. Сасанидское серебро. М.

Третьяков П. Н. 1970. У истоков древнерусской народности. Л.

Флёров В. С. 1996. Раннесредневековые юртообразные жилища Восточной Европы. М.

Флёров В. С. 2000. Аланы Центрального Предкавказья V–VIII веков: обряд обезвреживания покойных. М.

Фурасьев А. Г. 2010. О времени появления пальчатых фибул днепровской подгруппы (по материалам могильников Южного Крыма) // Лесная и лесостепная зоны Восточной Европы в эпохи римских влияний и Великого переселения народов. Часть 2. Тула, с. 128–42.

Хабургаев Г. А. 1979. Этнонимия «Повести временных лет». М.

Хавлюк П. И. 1963. Раннеславянские поселения Семенки и Самчинцы в среднем течении Южного Буга. // МИА, 108, с. 320–50.

Хавлюк П. И. 1974. Раннеславянские поселения в бассейне Южного Буга // Раннесредневековые восточнославянские древности. Л., с. 181–215.

Ханенко Б. Н., Ханенко В. И. 1900. Древности Поднепровья. III. Киев.

Хрисимов Н. 2009. Вознесенский комплекс. Проблемы хронологии и интерпретации. // Степи Европы в эпоху средневековья. Том 7. Донецк, с. 9–42.

Шадыра В. І. 2006. Беларускае Падзвінне (І тысячагодзе н.э.). Мінск.

Швецов М. Л. 2010. Новогригорьевское погребение и этническая ситуация в Приазовье IV–VII вв. // Культуры евразийских степей второй половины I тысячелетия н.э. Самара, с. 93–102.

Шмидт Е. А. 2003. Верхнее Поднепровье и Подвинье в III–VII вв. н.э. Смоленск.

Шувалов П. В. 1999. Монеты между археологией и нумизматикой. // Археологические Вести, 6. СПБ., с. 374–403.

Щеглова О. А. 1986. Ранние элементы в керамическом комплексе памятников волынцевского типа. // КСИА, 187, с. 15–23.

Щеглова О. А. 1987. Проблемы формирования славянской культуры VIII–X вв. в Среднем Поднепровье (памятники конца VII – первой половины VIII вв.). Автореферат канд. дисс. Л.

Щеглова О. А. 1990. О двух группах «древностей антов» в Среднем Поднепровье. // Материалы и исследования по археологии Днепровского Левобережья. Курск, с. 162–204.

Щеглова О. А. 1996. Термин «памятники волынцевского типа». // Гавритухин И. О., Обломский А. М., Гапоновский клад, с. 130–1.

Щеглова О. А. 1999. Женский убор из кладов «древностей антов»: готское влияние или готское наследие? // Stratum plus. 5. Кишинёв, с. 287–312.

Щеглова О. А. 2010. Тайна «плящущих человечков» и «следы невиданных зверей». Антропо- и зооморфные изображения в раннеславянской металлопластике. // Славяно-русское ювелирное дело и его истоки. СПБ., с. 146–71.

Юренко С. П. 1973. Отчет о работе Полтавского археологического отряда в составе экспедиции «Днепр-Донбасс» в 1973 г. // Архив ИА НАНУ.

Юренко С. П. 1974. Отчет о работе Полтавского археологического отряда в составе экспедиции «Днепр-Донбасс» в 1974 г. // Архив ИА НАНУ.

Aibabin A. 2006 : Early Khazar archaeological monuments in Crimea and to the north of the Black Sea, in *La Crimée entre Byzance et le Khaganat khazar*, éd. par C. Zuckerman, Paris, pp. 31–65.

Arzhantseva I., Deopik D., Malashev V. 2000 : Zilgi : an early Alan proto-city of the first millenium AD on the boundary between steppe and hill countrty, in *Les sites archéologiques en Crimée et au Caucase durant l'Antiquité tardive et le haut Moyen-Âge*, textes réunis et présentés par M. Kazanski et V. Soupault (Colloquia Pontica 5), Leiden – Boston – Köln, pp. 211–50.

Bálint C. 1992 : Kontakte zwischen Iran, Byzanz und der Steppe : das Grab von Üč Tepe (Sowj. Azerbajdžan) und der beschlagverzierte Gürtel im 6. und 7. Jahrhundert, in *Awarenforschungen. 1*, F. Daim (Hrsg.), Wien, pp. 309–496.

Bálint C. 2000 : Byzantinisches zur Herkunftsfrage des vielteilen Gürtels, in *Kontakte zwischen Iran, Byzanz und der Steppe im 6.-7. Jahrhundert*, hrsg. von C. Bálint, Budapest – Napoli – Roma, pp. 99–162.

Bárdos E., Garam É. 2009 : *Das awarenzeitliche Gräberfeld in Zamárdi-Rétiföldek*, Budapest.

Bavant B. 1990 : Les petits objets, in *Caričin Grad. 2, Le quartier sud-ouest de la ville haute*, éd. par B. Bavant, V. Kondić, J.-M. Spieser, Belgrade – Rome, pp. 191–257.

Bavant B. 2005 : Un moule d'orfèvre protobyzantin au British Museum, *TM* 15, pp. 627–44.

Bârzu L. 1991 : Gepidische Funde von Bratei, *Dacia* 35, pp. 211–4.

Bierbrauer V. 1975 : *Die ostgotischen Grab- und Schatzfunde in Italien*, Spoleto.

Bierbrauer V. 1989a : Bronzene Bügelfibeln des 5. Jahrhunderts aus Südosteuropa, *Jahresschrift für Mitteldeutsche Vorgeschichte* 72, pp. 141–60.

Bierbrauer V. 1989b : Ostgermanische Oberschichtgräber der römischen Kaiserzeit und der frühen Mittelalters, in *Peregrinatio Gothica*, Łódź, pp. 39–106.

Bóna I., Nagy M. 2002 : *Gepidische Gräberfelder am Theissgebiet. 1*, Budapest.

Boulitchov N. de 1900 : *Fouilles de la Russie centrale. Kourgans et gorodietz : recherches archéologiques sur la ligne de partage des eaux de la Volga et du Dniéper*, Moscou.

Christlein R. 1973 : Besitzabstufungen zur Merowingerzeit im Spiegel reicher Grabfunde aus West- und Süddeutschland, *Jahrbuch des Römisch-Germanischen Zentralmuseums Mainz* 20, pp. 147–80.

Csallány D. 1961 : *Archäologische Denkmäler der Gepiden im Mitteldonaubecken (454–568 u. Z.)*, Budapest.

Curta F. 2008a : Once again on Bow Fibulae of the "Pietroasele Type" (Werner's Class IF), *Acta archaeologica Academiae scientiarum Hungaricae* 59, pp. 319–46.

Curta F. 2008b : The north-western region of the Black Sea during the 6th and early 7th century AD, Ancient East & West 7, pp. 149–85.

Curta F. 2009 : Neither Gothic, nor Slavic : bow fibulae of Werner's Class II B, *Archaeologia Austriaca* 93, pp. 45–77.

Curta F. 2012 : The Jägala fibula revisited, or remarks on Werner's Class II D, *Estonian journal of archaeology* 16, 1, pp. 26–69.

Eger C. 2003 : Reiten auf Delphinen : byzantinische Pressblechmodel für Sattel- und Zaumzeugbeschläge aus dem Nationalmuseum von Algier, *Madrider Mitteilungen* 44, pp. 412–25.

ENTWISTLE C. 2010 : Notes on selected recent acquisitions of Byzantine jewellery at the British Museum, in *Intelligible beauty : recent research on Byzantine jewellery*, ed. by Ch. Entwistle and N. Adams, London, pp. 20–32.

Erben des Imperiums in Nordafrika : das Königreich der Vandalen, Karlsruhe 2009.

FETTICH N. 1937 : *Die Metallkunst der landnehmenden Ungarn* (Archaeologia Hungarica 21), Budapest.

FETTICH N. 1951 : *Archäologische Studien zur Geschichte der Späthunnischen Metallkunst*, Budapest.

FIEDLER U. 1994 : Die Gürtelbesatzstücke von Akalan : ihre Funktion und kulturelle Stellung, *Известия на Археологическия Институт* 38, pp. 31–47.

GARAM É. 1992 : Die münzdatierten Gräber der Awarenzeit, in *Awarenforschungen. 1*, F. Daim (Hrsg.), Wien, pp. 135–250.

GARAM É. 1995 : *Das awarenzeitliche Gräberfeld von Tiszafüred*, Budapest.

GAVRITUHIN I. 2006 : La date du "trésor" de Pereščepina et la chronologie des antiquités de l'époque de formation du khaganat khazar, in *La Crimée entre Byzance et le Khaganat khazar*, éd. par C. Zuckerman, Paris, pp. 13–30.

GODŁOWSKI K. 1979 : *Z badań nad zagadnieniem rozprzestrzenienia Słowian w V–VII w.n.e.*, Kraków.

GÖTZE A. 1907 : *Gotische Schnallen*, Berlin.

GUZELEV V. 1979 : *Les Proto-bulgares*, Sofia.

HARHOIU R. 1998 : *Die frühe Völkerwanderungszeit in Rumänien*, Bukarest.

HESSEN O. von 1971 : *Primo contributo alla archeologia longobarda in Toscana : le necropoli*, Firenza.

HILBERG V. 2009 : *Daumen und Kellaren = Tumiany i Kielary. 2, Masurische Bügelfibeln : Studien zu den Fernbeziehungen der völkerwanderungszeitlichen Brandgräberfelder von Daumern und Kellaren*, Neumünster.

I Longobardi, a cura di G. C. Menis, Milano 1990.

IVANIŠEVIĆ V., KAZANSKI M., MASTYKOVA A. 2006 : *Les nécropoles de Viminacium à l'époque des Grandes Migrations*, Paris.

JAKOBSON F. 2009 : *Daumen und Kellaren = Tumiany i Kielary. 1, Die Brandgräberfelder von Daumen und Kellaren im Kreise Allenstein, Ostpr.*, Neumünster.

JØRGENSEN L. 1992 : AD 568 : a chronological analysis of Lombard graves in Italy, in *Chronological studies of Anglo-Saxon England, Lombard Italy and Vendel Period Sweden*, Copenhagen, pp. 94–122.

KAZANSKI M. 1987 : Note sur le peuplement de la région du Dniepr moyen pendant la seconde moitié du VIIe siècle et au VIIIe siècle, *Revue archéologique* 1987/1, pp. 84–90.

KAZANSKI M. 1996 : Les Germains orientaux au nord de la mer Noire pendant la seconde moitié du Ve s. et au VIe s, *Материалы по Археологии, истории и этнографии Таврии* 5, pp. 324–37 et 567–81.

KAZANSKI M. 1999a : *Les Slaves : les origines, Ier-VIIe siècles après J.-C.*, Paris.

KAZANSKI M. 1999b : L'armement slave du haut Moyen-Âge (Ve-VIIe siècles) : à propos des chefs militaires et des guerriers professionnels chez les anciens Slaves, *Přehled výzkumů* 39, pp. 197–236.

KAZANSKI M. 2003 : *Qal'at Sem'an. 4, Rapport final. 3, Les objets métalliques*, Beyrouth.

KAZANSKI M. 2009 : La cavalerie slave à l'époque de Justinien, in *The horse and man in European antiquity*, ed. by A. Bliujienė (Archaeologia Baltica 11), Klaipėda, pp. 229–39.

KAZANSKI M. 2010 : Les Hunugours et le commerce de fourrure au VIe siècle, in *Zwischen Fjorden und Steppe : Festschrift für Johan Callmer zum 65. Geburtstag*, hrsg. von C. Theune (Internationale Archäologie. Studia honoraria 31), Rahden-Westf., pp. 225–38.

KAZANSKI M., MASTYKOVA A. 1999 : Le Caucase du Nord et la région méditerranéenne aux Ve-VIe siècles : à propos de la formation de la civilistion aristocratique barbare, *Eurasia Antiqua* 5, pp. 523–73.

KAZANSKI M., MASTYKOVA A. 2007 : *Tsibilium : la nécropole apsile de Tsibilium, VIIe av. J.-C.-VIIIe ap. J.-C. (Abkhazie, Caucase). 2, L'étude du site* (BAR, International Series 1721, 2), Oxford.

KISS A. 1984 : A Byzantine jewel from the 6th-7th century in China, *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 38, pp. 33–40.

KISS A. 1986 : Die Goldfunde des Karpatenbeckens vom 5. bis zum 10. Jh, *Acta Archaeologica Academiae Scientiarum Hungaricae* 38, pp. 105–45.

KISS A. 1987 : Frühmittelalterliche byzantinische Schwerter im Karpatenbecken, *Acta Archaeologica Academiae Scientiarum Hungaricae* 39, pp. 193–210.

KISS A. 1996 : *Das awarenzeitlich gepidische Gräberfeld von Kölked-Feketekapu A*, Innsbruck.

KISS A. 1997 : Die Zeitstellung des "Münzdatierten" Grabes von Üč-Tepe (Aserbaidschan), *Acta Archaeologica Academiae Scientiarum Hungaricae* 40, pp. 261–5.

KISS A. 2001 : *Das awarenzeitliche Gräberfeld in Kölked-Feketekapu B*, Budapest.

KOCH A. 1998 : Überlegungen zum Transfer von Schwerttrag- und Kampfesweise im frühen Mittelalter am Beispiel chinesischer Schwerter mit P-förmigen Tragriemenhaltern aus dem 6.-8. Jahrhundert n. Chr., *Jahrbuch des Römisch-Germanischen Zentralmuseums Mainz* 45, pp. 571–98.

KOCH A. 1999 : Zum Prunkdolch von Kyerim-no, Kyôngju (Südkorea), *Archäologisches Korrespondenzblatt* 29, pp. 407–23.

KOCH U. 2001 : *Das alamannisch -fränkische Gräberfeld bei Pleidelsheim*, Stuttgart.

KOCH A., WENZEL A. 2000 : Waffentechnologie zwischen China und Byzanz : Anmerkungen zu einem Miniaturschwert aus dem Grab des Kaisers Wudi der Nördlichen Zhou-Dynastie (557–581 n. Chr.), in *Studia antiquaria : Festschrift für Niels Bantelmann zum 60. Geburtstag*, Mainz, pp. 187–202.

KOWALSKI J. 1991 : Z badań nad chronologią okresu wędrówek ludów na ziemiach zachodniobałtyjskich (faza E), in *Archeologia bałtyjska*, Olsztyn, pp. 67–85.

LEGOUX R., PÉRIN P., VALLET F. 2009 : *Chronologie normalisée du mobilier funéraire mérovingien entre Manche et Lorraine*, Saint-Germain-en-Laye.

MADGEARU A. 2001 : The end of town-life in Scythia Minor, Oxford journal of archaeology 20, pp. 207–17.

MANIÈRE-LÉVÊQUE A.-M. 1997 : L'évolution des bijoux "aristocratiques" féminins à travers les trésors proto-byzantins d'orfèvrerie, *Revue archéologique* 1997/1, pp. 79–106.

Menander : *The History of Menander the Guardsman*, introductory essay, text, transl. and historiographical notes, R. C. Blockley, Liverpool 1985.

MENGHIN W. 1985 : *Die Langobarden : Archäologie und Geschichte*, Stuttgart.

Michael the Syrian : Michel le Syrien, trad. Chabot : *Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche (1166-1199)*, éd. et trad. par J.-B. Chabot, Paris 1901.

NAGY M. 1998 : *Awarenzeitliche Gräberfelder im Stadtgebiet von Budapest*, Budapest.

PAROLI L., RICCI M. 2007 : *La necropoli altomedievale di Castel Trosino*, Borgo S. Lorenzo.

PAULSEN P. 1967 : *Alamannische Adelsgräber von Niederstotzingen*, Stuttgart.

PEKARSKAJA L., KIDD D. 1994 : *Der Silberschatz von Martynovka (Ukraine) aus dem 6. und 7. Jahrhundert*, Innsbruck.

PÉRIN P. 1980 : *La datation des tombes mérovingiennes : historique, méthodes, applications*, Genève.

POPOVIĆ V. 1984 : Un étui de peigne en os de type "mérovingien" et les objets d'origine ethnique étrangère, in *Caričin Grad. 1*, éd. par N. Duval et V. Popović, Belgrade – Rome, pp. 160–78.

Procopius, *Wars* : *Procopius in seven volumes*, with an English transl. by H. B. Dewing (Loeb classical library), Cambridge Mass. 1914–40.

PRITZAK O. 1955 : *Die bulgarische Fürstenliste und die Sprache der Protobulgarien* (Ural-Altaische Bibliothek 1). Wiesbaden.

RADOMĚRSKÝ P. 1953 : Byzantské mince z pokladu v Zemianském Vrbovku, *Památky archeologické* 44, pp. 109–27.

ROSS M. C. 1965 : *Catalogue of the Byzantine and early medieval antiquities in the Dumbarton Oaks collection. 2, Jewelery, enamels and art of the Migration Period*, Washington.

ROTH H., THEUNE C. 1988 : *SW ♀ I-V : zur Chronologie merowingerzeitlicher Frauengräber in Südwestdeutschland*, Stuttgart (Archäologische Informationen aus Baden-Württemberg 6), Stuttgart.

SCHMAUDER M. 2000 : Vielteilige Gürtelgarnituren des 6.-7. Jahrhunderts : Herkunft, Aufkommen und Trägerkreis, in *Die Awaren am Rand der byzantinischen Welt*, Innsburck, pp. 15–44.

SCHULZE-DÖRRLAMM M. 2002 : *Byzantinische Gürtelschnallen und Gürtelbeschläge im Römisch-Germanischen Zentralmuzeum. 1*, Mainz.

SOMOGYI P. 1997 : *Byzantinische Fundmünzen der Awarenzeit*, Innsbruck.

STANCIU I. 2011 : *Locuirea teritoriului nord-vestic al României între antichitatea târzie şi perioada de început a epocii medievale timpurii (mijlocul sec. V–sec. VII timpuriu)*, Cluj – Napoca.

STEUER H. 1977 : Bemerkungen zur Chronologie der Merowingerzeit, *Studien zur Sachsenforschung* 1, pp. 379–403.

SVOBODA B. 1953 : Poklad byzantského kovotepce v Zemianském Vrbovku, *Památky archeologické* 44, pp. 38–108.

SZMONIEWSKI B. S. 2010 : The Antes : eastern "brothers" of the Sclavenes ?, in *Neglected barbarians*, ed. by F. Curta, Turnhout, pp. 53–82.

TEODOR D. Gh. 1984 : *Romanitatea carpato-dunăreană şi Bizanţul î veacurile V-XI e. n.*, Iaşi.

TEODOR D. Gh. 1992 : Fibule "digitate" din secolele VI-VII în spaţiul carpato-dunăreano-pontic, *Arheologia moldovei* 15, pp. 119–52.

TEODOR D. Gh. 1994 : Slavii la nordul Dunării de Jos în secolele VI-VII d. H, *Arheologia moldovei* 17, pp. 223–51.

Theophanes : *The Chronicle of Theophanes Confessor : Byzantine and Near Eastern history AD 284–813*, transl. with introd. and comment. by C. Mango and R. Scott with the assistance of G. Greatrex, Oxford 1997.

TRIER M. 2002 : *Das frühmittelalterliche Besiedlung des Unteren und Mittleren Lechtals nach archäologischen Quellen*, Kallmünz.

UENZE S. 1966 : Die Schnallen mit Riemenschlaufe aus dem 6. und 7. Jahrhundert, *Bayerische Vorgeschichtsblätter* 31, pp. 142–81.

UENZE S. 1992 : *Die spätantiken Befestigungen on Sadovec (Bulgarien)*, München.

UGRIN E. 1987 : *Le trésor de Zalésie*, Louvain-la-Neuve.

Victoris Tonnennensis episcopi chronica a. CCCCXLIV-DLXVII, in *Chronica minora saec. IV, V, VI, VII. 2*, ed. Th. Mommsen (MGH. aa. 11), Berolini 1894, p. 178–206.

VIDA T., VÖLLING Th. 2000 : *Das slawische Brandgräberfeld von Olympia*, Rahden-Westf.

WERNER J. 1950 : Slawische Bügelfibeln des 7. Jahrhunderts, in *Reinecke-Festschrift : zum 75. Geburtstag von Paul Reinecke am 25. September 1947*, hrsg. von G. Behrens, Mainz, pp. 27–63.

WERNER J. 1974 : Nomadische Gürtel bei Persern, Byzantinern und Langobarden, in *La civiltà dei Longobardi in Europa*, Roma, pp. 109–39.

WERNER J. 1984 : *Der Grabfund von Malaja Pereščepina und Kuvrat, Kagan der Bulgaren*, München.

WERNER J. 1986 : *Der Schatzfund von Vrap in Albanien*, Wien.

WERNER J. 1992 : Neues zu Kubrat und Malaja Pereščepina, *Germania* 70, 2, pp. 430–6.

ZUCKERMAN C. 2007 : The Khazars and Byzantium : the first encounter, in *The world of the Khazars : new perspectives : selected papers from the Jerusalem 1999 International Khazar Colloquium*, ed. by P. B. Golden, H. Ben-Shammai and A. Róna-Tas (Handbook of Oriental studies. Section 8, Uralic & Central Asian studies 17), Leiden – Boston 2007, pp. 399–432.

THE NEVOLINO CULTURE IN THE CONTEXT OF THE 7th-CENTURY EAST-WEST TRADE: THE FINDS FROM BARTYM

by Rimma D. Goldina, Igor Ju. Pastushenko, Elizaveta M. Chernykh

---

The village of Bartym in the Region of Perm has been known for its rich archaeological finds, both of Byzantine and of Oriental origin, published in a steady flow since 1925. The range of stray finds attracted the attention of specialists, but the small-scale excavations in the area produced limited results. In 1950 V. F. Gening discovered two settlements (Bartym I and II) located along both banks of the Bartym River, which he dated back to the Sylva culture (9th–15th centuries), yet his 100 m^2 excavation on the location of the earlier finds revealed neither new artifacts nor a cultural layer (Генинг 1950). A new stage in the exploration of the site began in 1980, when the Kama-Vyatka archaeological expedition directed by R. D. Goldina and N. V. Vodolago studied the western part of the settlement Bartym I and discovered its cemetery, as well as two synchronous settlements, Bartym III and IV (Водолаго 1980). Bartym I settlement and cemetery are located northwest of the modern village of Bartym (partly covered over by its structures and vegetable gardens), on a peninsula formed by the Bartym's elevated (up to 7–8 m) right bank (fig. 1). In 1981 and 1983, N. V. Vodolago and E. M. Chernykh continued exploring the cemetery and the settlement under R. D. Goldina's supervision. These campaigns covered the area of 1821 m^2, revealing 19 graves, four dwelling structures, numerous household and pole pits, as well as bonfire sites (cf. fig. 24 below). The finds (fragments of modeled earthenware, animal bones etc.) are spread over the total area of 60.000 m^2.

The preliminary publication of the Bartym I cemetery materials by R. D. Goldina and N. V. Vodolago (Голдина, Водолаго 1984; 1990) laid the foundation for the study of the Bartym stage (late 6th–7th century) of the Nevolino culture (Голдина 1991, 176–8; cf. recently Голдина 2008, 125–6). Special publications were dedicated to coins from Bartym cemetery (Goldina, Nikitin 1997), to dwelling structures of Bartym I settlement (Черных 2008, 65–73, 235–6, fig. 47–8) and to some groups of its earthenware (Пастушенко 1993; 2004; 2008), as well as to osteological (Петренко 1999, 73–5; 2000, tab. 24) and agroethnobotanical (Туганаев, Туганаев 2007, tab. 6) data obtained on the site. Artifacts and coins from Bartym I cemetery enabled I. O. Gavritukhin to synchronize the Volga Region (Povolzhye) and Cisurals Region (Priuralye) finds with those made on the

Constructing the seventh century, ed. by C. Zuckerman (Travaux et mémoires 17), Paris 2013, pp. 865–930.

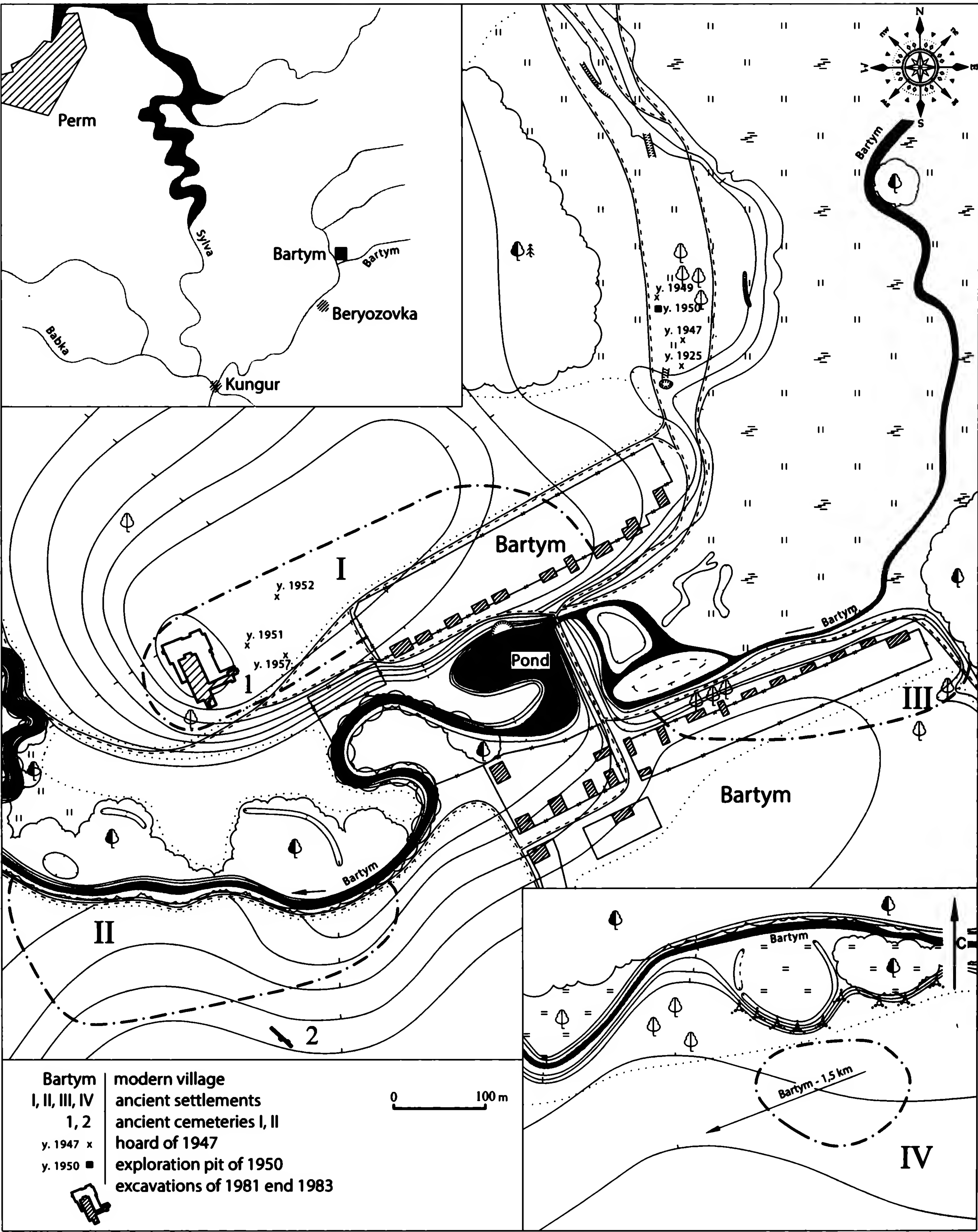


Fig. 1 – Bartym ancient settlements I-IV and cemeteries I-II: a topographic plan.

Dnieper and in other territories (Гавритухин 1996, 84–9). E. V. Goldina and R. D. Goldina used Bartym finds in reviewing the long-distance imports to the Kama Region (Prikamye) from the Orient and the Black Sea coasts (Голдина, Голдина 2010, 163–4).

The accumulated experience of studying Bartym archaeological complex underlies the present study. The more spectacular finds, mostly known to students of early Byzantine and Oriental silverware or of Heraclius' coinage with reference to central museums where they are stored, are placed within the context of the culture that imported them on a large scale. Archaeology, the only source for the 6th–7th-century occupation of this remote region, reveals a remarkably rich culture attesting to long distance east-west contacts at the period.

1. Stray finds[1]

Between 1925 and 1957, local inhabitants found in the surroundings of the village of Bartym seven silver vessels of different origin, 272 Byzantine silver coins (hexagrams of Heraclius and Heraclius Constantine) and a silver fastener of a torc. As it turned out later, three of the findspots (of 1951, 1952 and 1957) belonged in the southwest part of Bartym I settlement, near the necropolis (fig. 1), while the other four (of 1925, 1947, 1949 and 1950) were situated 200–250 m northeast of the eastern outskirts of the ancient settlement and cemetery.

The find of 1925 (fig. 2). A 6th-century silver Byzantine dish was found when ploughing up a virgin soil stripe 170 m north of the village of Bartym, on the sloping right bank of the Bartym, 4–5 m above the water level. The item, heavily damaged by the plough, was bought out for the town museum of Kungur and transferred in 1926 to the State Hermitage (Шмидт 1925a; 19256; 1933; Matzulewitsch 1929; Бадер 1949, 90–1; 1951, 95; 1952, 191; Бадер, Смирнов 1954, 6). When first described by A. V. Schmidt,



Fig. 2 – Bartym find of 1925: Byzantine dish (inv. n° W-350)
(photo by Svetlana Suetova, Konstantin Sinyavsky – © The State Hermitage Museum).

1. The authors are grateful to V. N. Zalesskaya (Hermitage), I. R. Akhmedov (State Historical Museum) and N. E. Sokolova (Perm) for their assistance in obtaining the photographs of the vessels.

the find was identified by reference to the largest neighboring village—Kopchiki or Kopchikovo (Шмидт 1925а; 1925б). L. A. Matsulevich described the find as the Kopchiki vessel, indicating that it was found near the villages of Kopchiki and Bartym (Matzulewitsch 1929, 25–50, fig. 4: 5, tab. 3–5). In 1947 V. A. Oborin and V. P. Denisov established that this find was made in the same field as the find of 1947 (below) (Бадер 1949, 90).

The dish is a shallow round vessel made of gilded silver with a heavily thickened rim. Stamped of one-piece silver, 26.5 cm in diameter, it weighs 837 g. The stem is made of a metal bar vertically soldered at the bottom. The picture is punched; the punch traces are also seen on the reverse. The undersurface except the area inside the dish has a turning lathe leveling residue.

A young warrior without headwear is depicted in the center of the dish. He sits inside an edifice on a decorated seat with an ornamented stool under his feet. His right hand holds a spear; his left hand rests upon the upper edge of a shield standing on the floor. A warrior wearing a helmet stands to his right holding a spear in his right hand and in his left hand a shield, which is turned to the spectator with its back side. A female figure to the left wears a tunic tied round her waist by a ribbon with a round buckle, with long sleeves up to her hands; her undergarment is so long than only the tips of her toes can be seen; her right hand holds the fold of a cloak covering her shoulders. Her headwear (a cap or a helmet) has an oriental, possibly Phrygian look. The low segment of the dish carries the images of a lyre with a plectrum and of a round item. L. A. Matsulevish reckoned the latter to be an apple, attribute of Venus, and interpreted the whole scene as Venus in a Phrygian dress visiting the herdsman Anchises to whom she bore a son, Aeneas (Matzulewitsch 1929, 25–50). More recently, V. N. Zalesskaya recognized on the dish a scene often depicted on early Byzantine silverware: the return to Achilles of the beautiful slave Briseis, shown in a Phrygian dress. Fully equipped Achilles, whose spear and shield are similar to those depicted on other early Byzantine artifacts, sits in his tent and his friend Patroclus stands by him. The images, slightly rough and primitive, are expressed in a typical early Byzantine art manner showing eastern influence (Залесская 1982, 127–8; 2006, 59).

Inside the round stem there are five stamps (fig. 3), two of them identical. The stamps have been studied by L. A. Matsulevich, then more in depth by E. Cruikshank Dodd, and further commented by R. Delmaire (Matzulewitsch 1929, 25–31; Cruikshank Dodd 1961, 85, n° 16; Delmaire 1989, 479–81). Marking the high quality silver vessels produced by imperial workshops with five stamps was introduced under emperor Justinian, whose name appears on one stamp and whose beardless nimbed bust appears on three of the stamps. The stamps also carry the name of Julian, ΙΟΥΛΙΑΝΟΥ, identified as the *comes sacrarum largitionum* who supervised the imperial workshops. While E. Cruikshank Dodd, recently followed by V. N. Zalesskaya (Залесская 2006, 59–60), placed his activity ca. 550, R. Delmaire pointed out that the same official is also attested under Justin II, which would suggest for the dish a date ca. 565. The impression of all marks is distorted because, as pointed out by E. Cruikshank Dodd, they certified the quality of silver and were stamped before the relief decoration of the vessel.

A one-line inscription in Bukhara script on the edge of the dish rim reads "pwx'r xwβ δzwy" "Sovereign of Bukhara Dazoy". Paleographically, it belongs in the late 6th–early 7th century. Another inscription, poorly traced in a script that has not been identified



Fig. 3 – Bartym find of 1925: Byzantine dish (inv. n° W-350), the reverse (photo by Svetlana Suetova, Konstantin Sinyavsky – © The State Hermitage Museum).

with certainty (Sogdian cursive?), can be seen on the bottom of the stem, next to the Byzantine stamps. Thus, soon after emerging from a Byzantine workshop in the 560s, the dish reached the oasis of Bukhara (Лившиц, Луконин 1964, 165–7).

The dish is deposited in the State Hermitage Museum (Шмидт 1925a; 1925б; Matzulewitsch 1929, 25–50, fig. 4–5, tab. 3–5; Мацулевич 1940, 150; Бадер 1949, 90–1; 1951, 95; 1952, 191; Лившиц, Луконин 1964, 165–7; Залесская 2006, № 27, 59–60).

The find of year 1947 (fig. 4). A bowl was found in August 1947, in the same field as the find of 1925, by a peasant whose plough cut through its bottom (but not through its side) and dragged it for a while, detaching the oval bowl-support and damaging some reliefs in the process (Бадер 1948, 166; 1949, 84–9; 1952, 189–90; Бадер, Смирнов 1954, 17–20).

Deposited first in the Perm Museum, it was transferred in 1948 to the State Historical Museum in Moscow. As the finder reported, he was ploughing the soil at the depth of 22 cm.

The bowl, 26 cm long, 9.2 cm wide and 6 cm high, weighs about 700 g. Oval in plan, it has a navicular shape. The spectral analysis performed in 1948 by A. M. Shavrin at the laboratory of Perm University showed it to be made of silver with a significant content of copper, lead and tin, and with a small admixture of gold; traces of silicon, magnesium, bismuth and aluminum were registered as well. Solder traces of a hollow oval support on the bottom measure 9.2 × 3.7 cm. The bowl sides are over 1 mm thick, the rounded rim is about 3 mm thick.

The inner surface of the bowl is smooth, while on the outside it is decorated with reliefs against the plain background. The vessel was cast and then contours and details of the reliefs were embossed and polished. Gilded reliefs stand out against a silver background.



Fig. 4 – Bartym find of 1947: Sassanian vessel (© The State Historical Museum).

Two reliefs on the sides represent each a pair of peacocks, looking at each other, separated by an altar. A fish image 2.6 cm long appears on the bottom, within the oval support. The bird figures are unequal (126 mm and 129 mm long) and their location on the bowl is not quite symmetrical either. Each bird's image consists of other images. Human profiles make up their chest and back, and in one case—the ground below their legs. Another profile below looks like a head of an animal with a very long muzzle or rather (an elephant's?) trunk. The rear part of the birds is a beastly muzzle with a wide open mouth and protruding teeth, resembling a wild boar in the process of swallowing a big fish (?), which at the same time makes up a peacock tail (as shown by small concentric circles resembling eyelike spots on the peacock feathers). The upper part of each peacock's leg turned to the spectator is depicted as a small fish with a head, outlined fins and a swallowtail.

The human faces replacing folded wings at the back of the peacocks are especially skillful. They have fat cheeks, long beards and long straight noses, one thickened at the end. Fairly high caps or helmets cover the heads. The ears are visible except in one case when they are covered probably by a camail hanging down the helmet. The camail is depicted as small rings with a dot in the center which are at the same time feathers on the peacocks' back. The faces on the peacocks' chest are smaller, beardless, with pronounced chins, short fleshy protruding noses and full lips. Their features, especially the eyes, are less accurately depicted.

The dating and the cultural attribution of the vessel are still debated. O. N. Bader referred it to the Sassanian realm, dating it at first to the 4th century (Бадер 1948, 168–9). In oral communications presented at the State Historical Museum and at the Oriental Department of the State Hermitage, B. A. Rybakov and N. V. Pyatysheva supported an early Christian attribution of the bowl, K. V. Trever—early Kushan, J. A. Orbeli—pre-Sassanian Transcaucasian, while L. A. Matsulevich attributed it to the Parthians (Бадер 1949, 86–90). After tentatively considering the bowl to be early Sasanian, crafted under the reign of Bahram I (273–7), O. N. Bader settled on its attribution to 4th-century Christian craftsmen in Iran (Бадер 1952, 190; Бадер, Смирнов 1954, 18–9).

Later L. A. Matsulevich also changed his mind in describing the bowl as a cult object crafted by Transcaucasian masters (most probably from Azerbaijan) and reflecting complex cosmogonical concepts preserved in the Yazidi ideology (Мацулевич 1962). V. N. Zalesskaya, in a mail to R. D. Goldina from July 8, 2011, identifies the bowl as one of the few known Manichaean artifacts from the 3rd century. The latest dating so far has been proposed by P. O. Harper (2006), who discusses the bowl at length in conjunction with two other vessels of the same peculiar elliptical shape and situates their production in the late 5th–6th century, in a region where "Sasanian methods of metalworking, iconography and composition were familiar", and yet "iconographic motifs and vessel shapes differed from most works made in central Sasanian workshops;" this would presumably fit the Bactrian realm under the Hephtalites.

The bowl is deposited at the State Historical Museum (Бадер 1948, 166; 1949, 84–9; 1952, 189–90; Бадер, Смирнов 1954, 17–9, fig. 7; Мацулевич 1962).

The find of year 1949 (fig. 5). A massive silver goblet with a missing stem was found by a local in the same field. V. P. Denisov found the stem during exploratory excavations in 1950 (Бадер 1951, 95; 1952, 190–1; Бадер, Смирнов 1954, 12–5).

This shallow bowl with an expanding top has slightly concave ornamented sides. Its short stem has a small grip at the middle and a large base decorated with plant motifs. The total height is 8.4 cm (5.3 cm without the stem), the diameter at the edge is 10.5 cm, at the bottom 7.7 cm, and at the base 5.5 cm. The weight is 321.9 g. The goblet was cast; its surface ornament was enhanced with a cutting tool, then both inner and outer surfaces were polished.

Under a line of granulation work decorating the rim, four oval medallions surrounded by a strip of the granulation-type ornament depict antique characters; between the medallions one can see trees with thick trunks terminated by three branches with wide leaves similar to leaf or flower buds (fig. 6). The first medallion represents a half-naked dancing woman with a bare breast, her face is turned back, her left arm is bent at the elbow and raised to shoulder level, her right hand reposes on her waist. Dressed in a short fur skirt made of four pieces connected at the waist, the woman is wearing bracelets around her arms and legs, and probably a necklace around her neck. A long scarf folded into a narrow ribbon is flung over her head. Loose ends of the scarf fly wide beyond the medallion borders. The medallion opposite also depicts a half-naked dancing woman



Fig. 5 – Bartym find of 1949: Byzantine goblet (© The State Historical Museum).

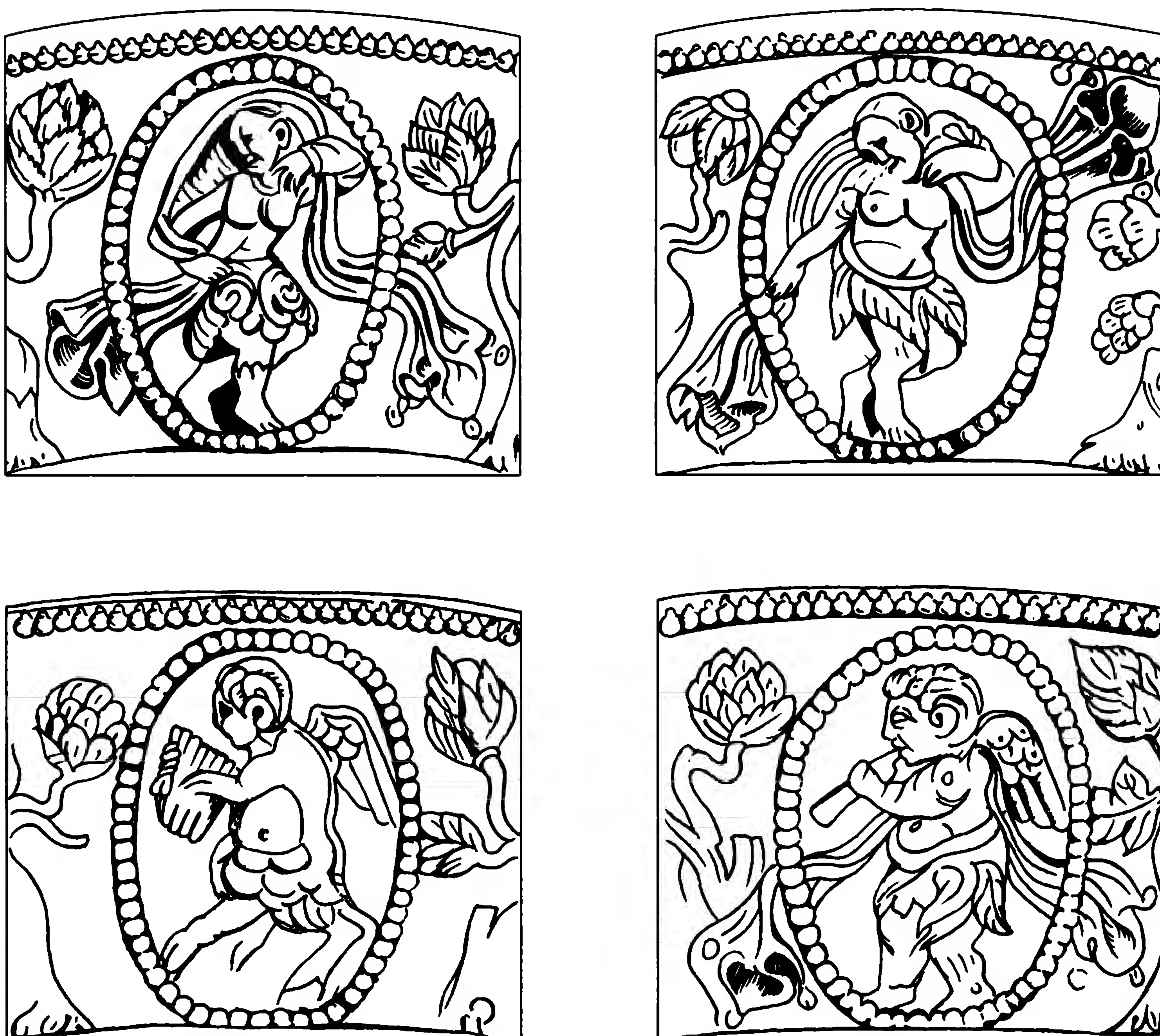


Fig. 6 – Bartym find of 1949: Byzantine goblet, medallion drawings.

dressed in the same skirt. Her face is also turned back and her left arm is bent at the elbow and raised to shoulder level, but her right arm is outstretched and drawn back. Her flying scarf is flung over her neck. Facing the first female dancer, to the right, there is a medallion with a dancing satyr. Goat-like legs are dancing, small wings behind the back consist of three rows of feathers, hands hold a pipe. The last medallion depicts Eros playing the flute. His skirt is similar to that of the female figures. His wings consist of three rows of feathers and the imbrication pattern is analogical to that of the satyr's wings. A cloak is flung over the right wing; the cloak's loose ends wave widely beyond the medallion frame.

O. N. Bader, in his first publication of the goblet, referred to it as 4th-century Byzantine (Бадер 1952, 191). Later, he produced a detailed analysis of the images in collaboration with A. P. Smirnov, dating the goblet to the 1st–2nd centuries (Бадер, Смирнов 1954, 12–5).

The goblet is deposited at the State Historical Museum (Бадер 1951, 95; Бадер 1952, 190–1, fig. 1, 2; Бадер, Смирнов 1954, 12–5, fig. 4,5).

The finds of year 1950 (fig. 7–13). A silver bowl, slightly damaged when retrieved from the soil, was found together with 264 silver coins in 1950 (Бадер 1952, 190–1; Казаманова 1957). In the same year V. P. Denisov dug an exploration trench and found the stem of the 1949 goblet, 8 coins and a silver torc fastener (Бадер, Смирнов, 1954, 6). Through questioning the locals, the finds of 1925, 1947, 1949 and 1950 could be localized on a topographic plan (Бадер, Смирнов 1954, 7–8, fig. 2). The subsequent excavation of 100 m^2 in the area produced, however, neither finds nor traces of a cultural layer.

The hemispheric cast bowl, 7 cm high and 14 cm in diameter, has a flat bottom and a low support in the shape of two embossed concentric circles. The inner surface is smooth and polished; the outer one is covered with acanthus ornament and four medallions depicting human faces. There are traces of gilding. The edge is decorated with a narrow groove with a strip and a small smooth projection above it. The vessel weighs 522.2 g.

Groups of acanthus leaves are depicted as if growing from the support and are separated by smaller half-leaves projecting from the support line. A flower bud on a short stem emerges within each group of leaves. Two bowl-shaped flowers are placed under each medallion. The round medallions represent busts of children in three-quarter profile.

At first, O. N. Bader placed the bowl in 5th-century Byzantium (Бадер 1952, 191). Then, in a joint article with A. P. Smirnov, he attributed it to the 1st century AD and to Central Asia (Бадер, Смирнов, 1954, 11–2); this study erroneously ascribed the find

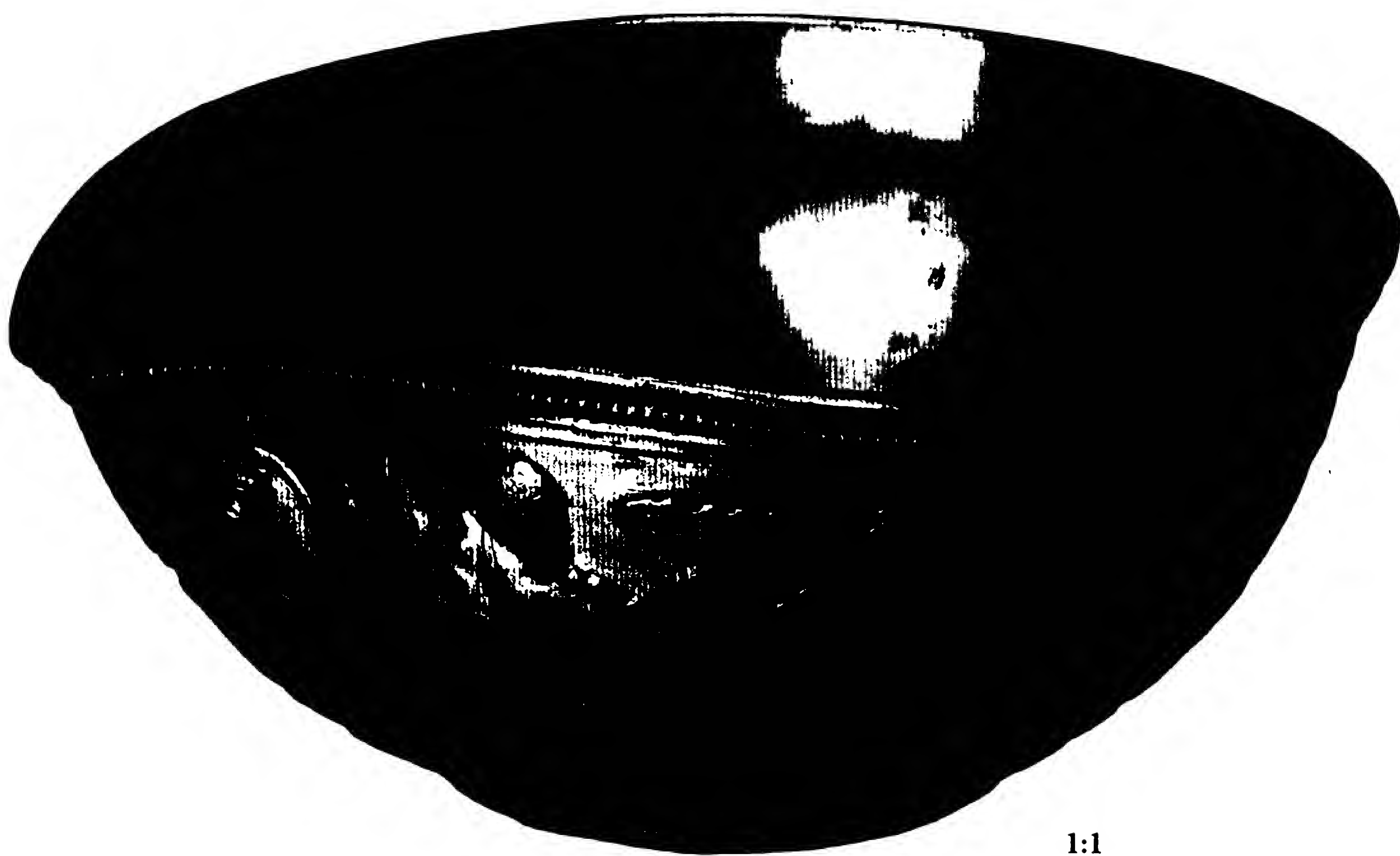


Fig. 7 – Bartym find of 1950: Byzantine bowl (photograph © The State Historical Museum).

to the year 1952 (Бадер, Смирнов 1954. 9, fig. 3), when, in fact, a Khwarezmian bowl with an image of a four-armed goddess had been found (Даркевич 1976, 18, tab. 26: 1,2; cf. below). B. I. Marshak presented the bowl as the earliest item in "the group of so-called Bactrian vessels of the third to the sixth century, the period of the Bactrian Renaissance" (Marshak 2004, 49). Most recently, V. N. Zalesskaya (in an e-mail to R. D. Goldina on June 8, 2011), judging by the foliage ornament, almost identical to that of the Emesa vase from the Louvre (Coche de la Ferté 1958, 51–2), assumes a Syro-Palestinian origin for the bowl. She tends to date it ca. 400, or rather in the 4th century, yet points out that vessels with anonymous images in medallions, especially if they are four and framed with a foliage ornament, closely resemble a dish from the British Museum with stamps from emperor Anastasius' reign (491–518) (Cruikshank Dodd 1961, 58, n° 4).

The bowl contained 272 silver coins (fig. 8–13), all hexagrams struck in Constantinople, as observed by L. N. Kazamanova who studied the 252 coins in the collection of the State Historical Museum. The obverse depicts Heraclius and Heraclius Constantine on the throne, wearing crowns and dressed in cloaks fastened with a fibula on the right shoulder. The legend reads DDNNHERACLIUSETHERACONS. The reverse depicts a three-step Calvary cross on a small sphere (an orb), letter K in the right field. The legend reads DEUSADIUTAROMANIS. Six coins have an unusual cross base, three coins have a letter I (iota) in the field. All coins belong to the earliest hexagram type, depicting Heraclius Constantine as a child. According to W. Hahn, this type was issued between 615 and 625, the I-series and the much more common K-series being, in this order, the latest issues (Hahn *MIB*, 98–9). 170 out of 252 coins were struck with 23 obverse and 27 reverse stamps, and can be combined into 27 groups, each produced with the same pair of stamps and consisting of 59, 14, 11, 9 (× 2), 6 (× 2), 5 (× 2), 4 (× 3), 3 (× 3), and 2 (× 12) coins respectively; 82 coins have no analogical stamps. In all, 109 reverse stamps and 104 obverse stamps were used to strike 252 coins.

A standard hexagram weighs from 6.6 g to 6.8 g (the legal weight is equivalent to 6.82 g, 6 grammata or Roman scrupula). The lightest coin weighs 5.41 g, the heaviest 7.05 g, but the hoard consists of largely full-weight coins: 73 coins weigh more than 6.8 g.

The minting technique is hasty and slipshod. The edges of many coins cracked due to the insufficient heating of the metal. Other defaults abound. It often occurs that a coin has a reverse instead of an obverse because it was punched by a stamp with a coin stuck into it. Many coins were struck by clogged stamps or carry traces of a double stroke. The lack of wear makes it clear, however, that the coins from the Bartym hoard did not circulate.

The silver fastener weighing 31.55 g and 9 cm long consists of a hook and a round eye; the eye is decorated with a rectangular plate intended for cloisonné (fig. 30). A four-pointed star with a round core inside the plate is surrounded by a granulation strip. The long silver hook ends with a similar plate, and another semi-oval eye is hinged to it. A twisted torc was intended to be fastened to that eye. The fastener is a semi-finished product and it was arguably never used (Бадер, Смирнов 1954, 19).

The bowl, 252 coins and the fastener are deposited at the State Historical Museum (inv. № 83746), 10 coins are at the Perm Regional Museum, 10 more coins—at the Kungur Museum of regional studies (Бадер 1952, 191, fig. 3; Мец 1953, 116; Бадер, Смирнов 1954, 9–12, fig. 3; Казаманова 1957, 70–6).

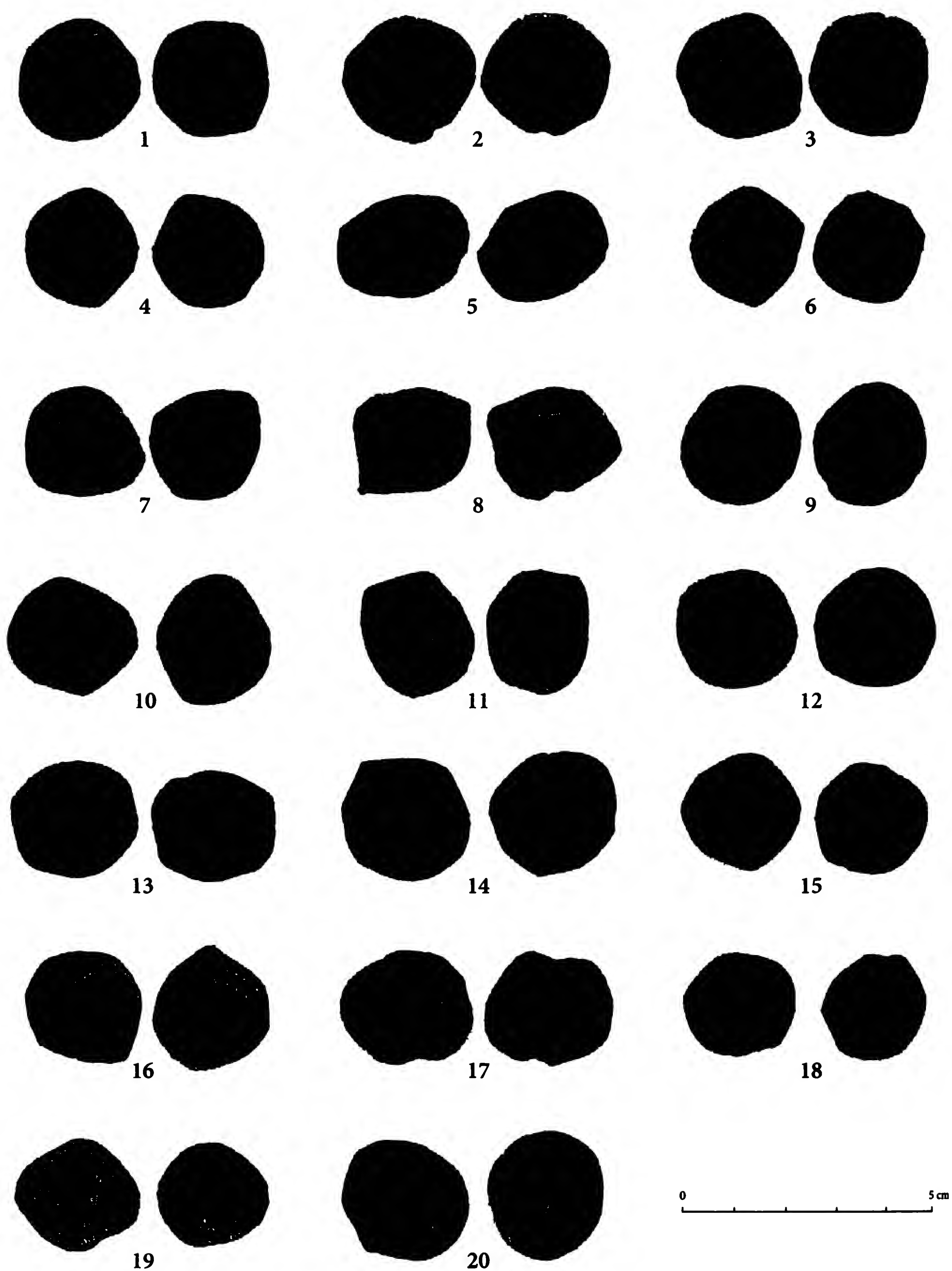


Fig. 8 – Bartym find of 1950: silver hexagrams of Emperor Heraclius
(source: Казаманова 1957, table VIII).

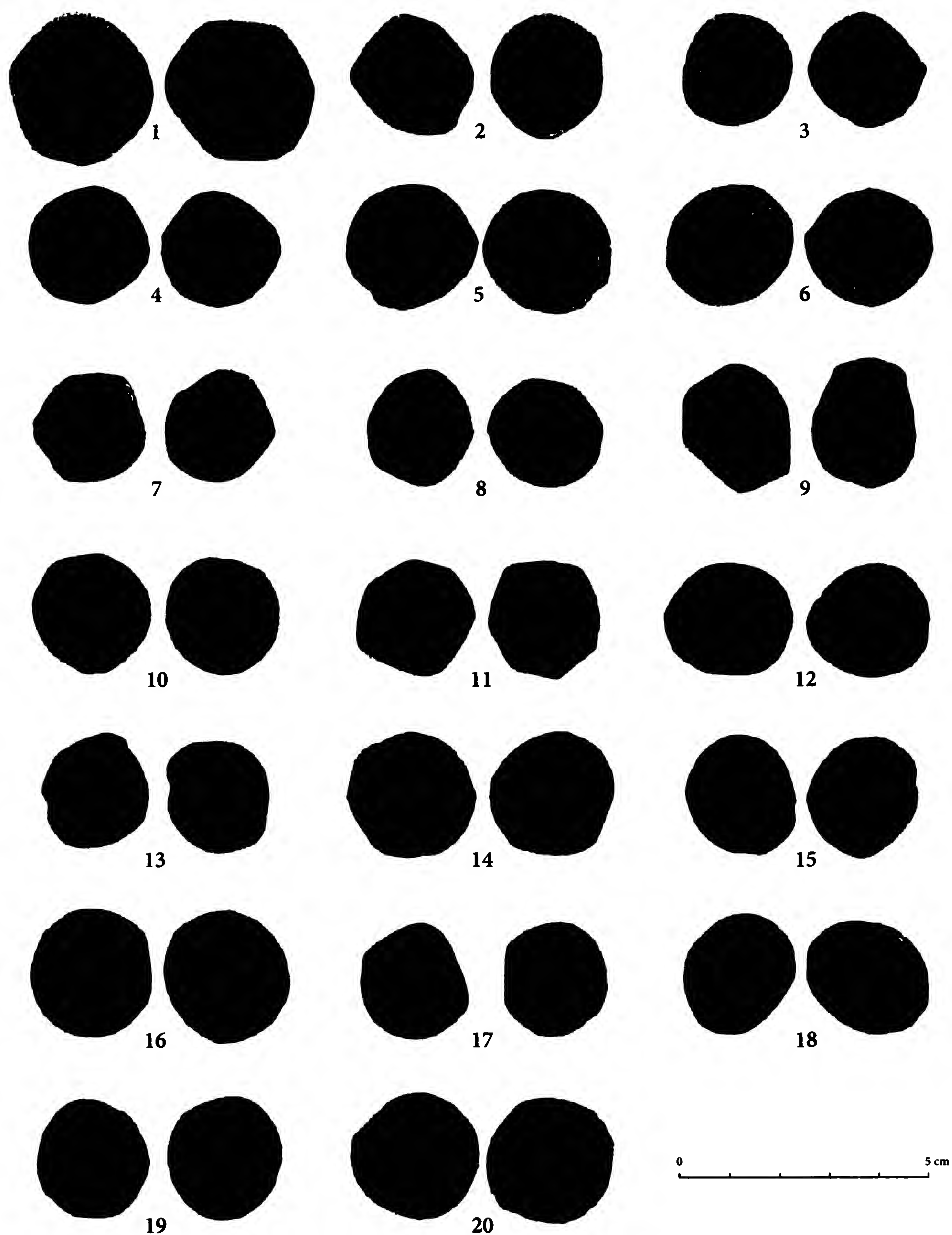


Fig. 9 – Bartym find of 1950: silver hexagrams of Emperor Heraclius (source: Казаманова 1957, table IX).

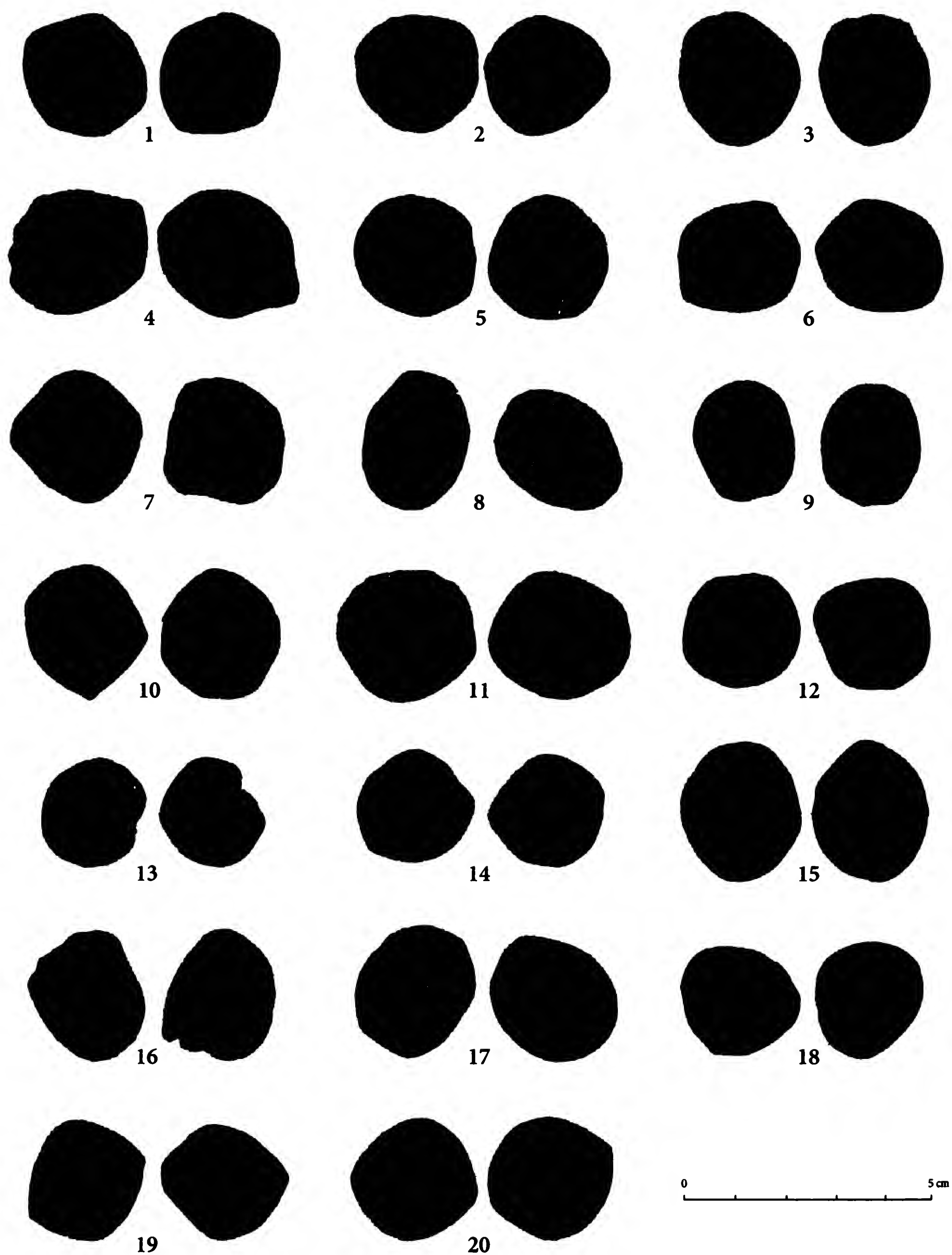


Fig. 10 – Bartym find of 1950: silver hexagrams of Emperor Heraclius (source: Казаманова 1957, table X).

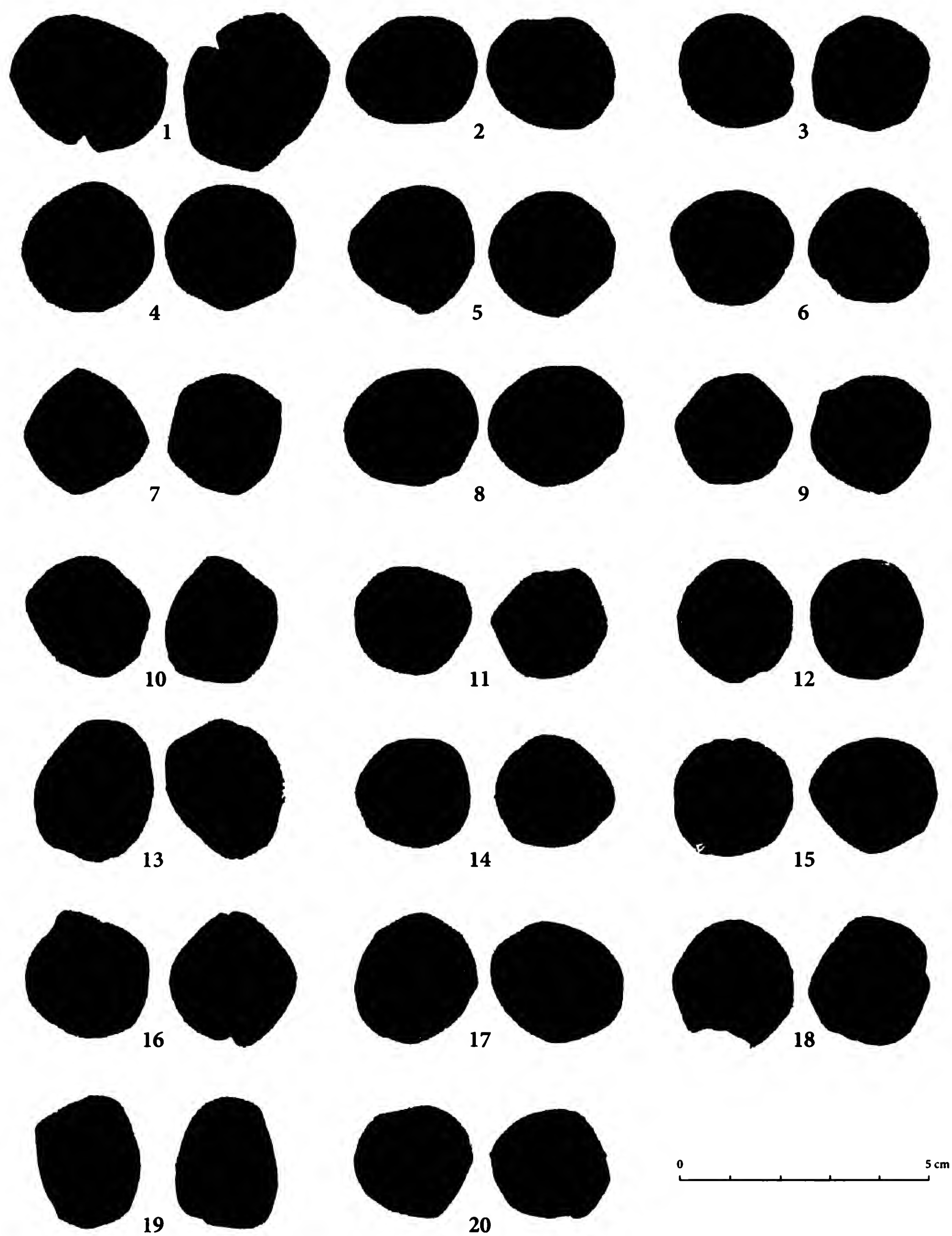


Fig. 11 – Bartym find of 1950: silver hexagrams of Emperor Heraclius (source: Казаманова 1957, table XI).

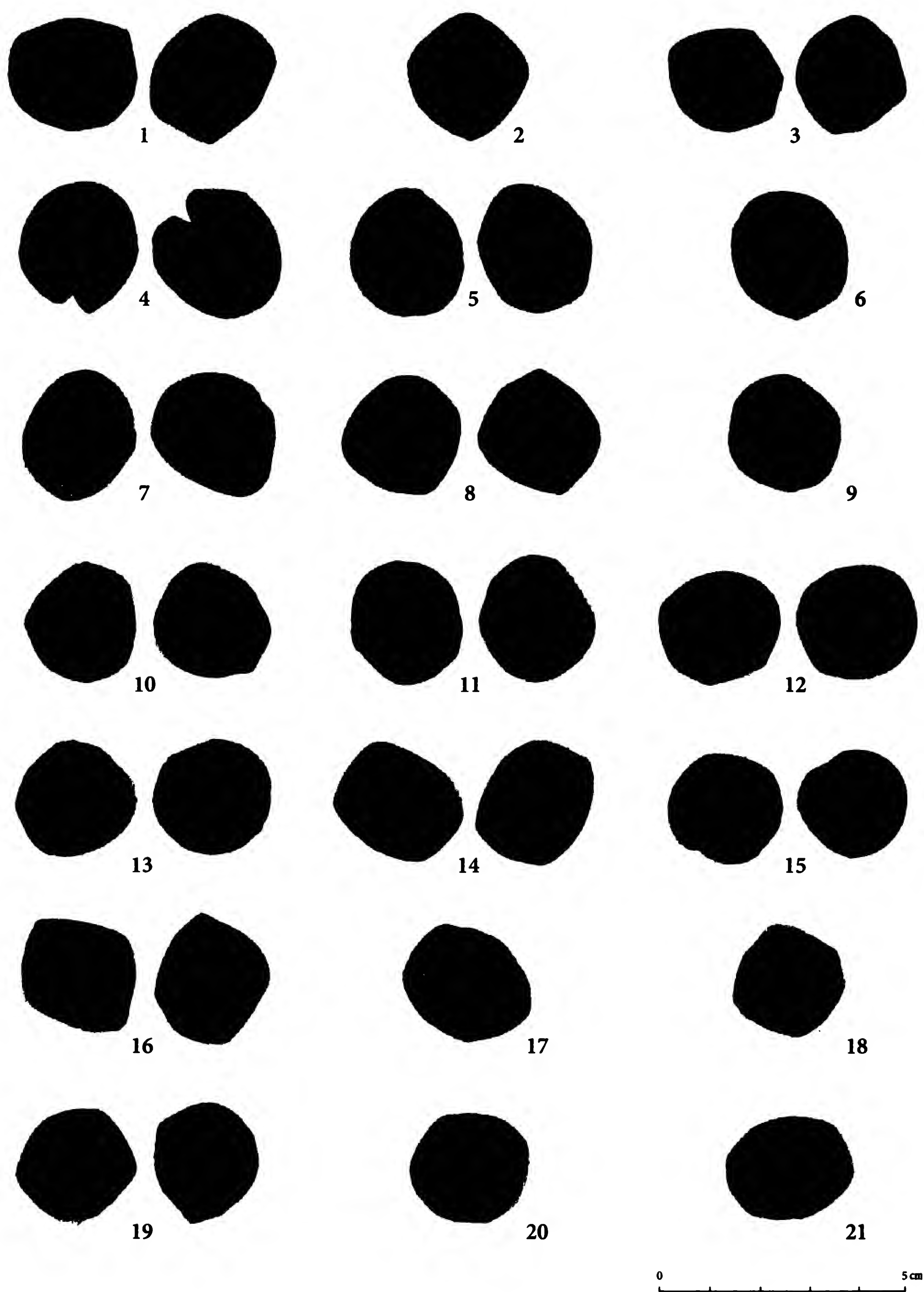


Fig. 12 – Bartym find of 1950: silver hexagrams of Emperor Heraclius (source: Казаманова 1957, table XII).

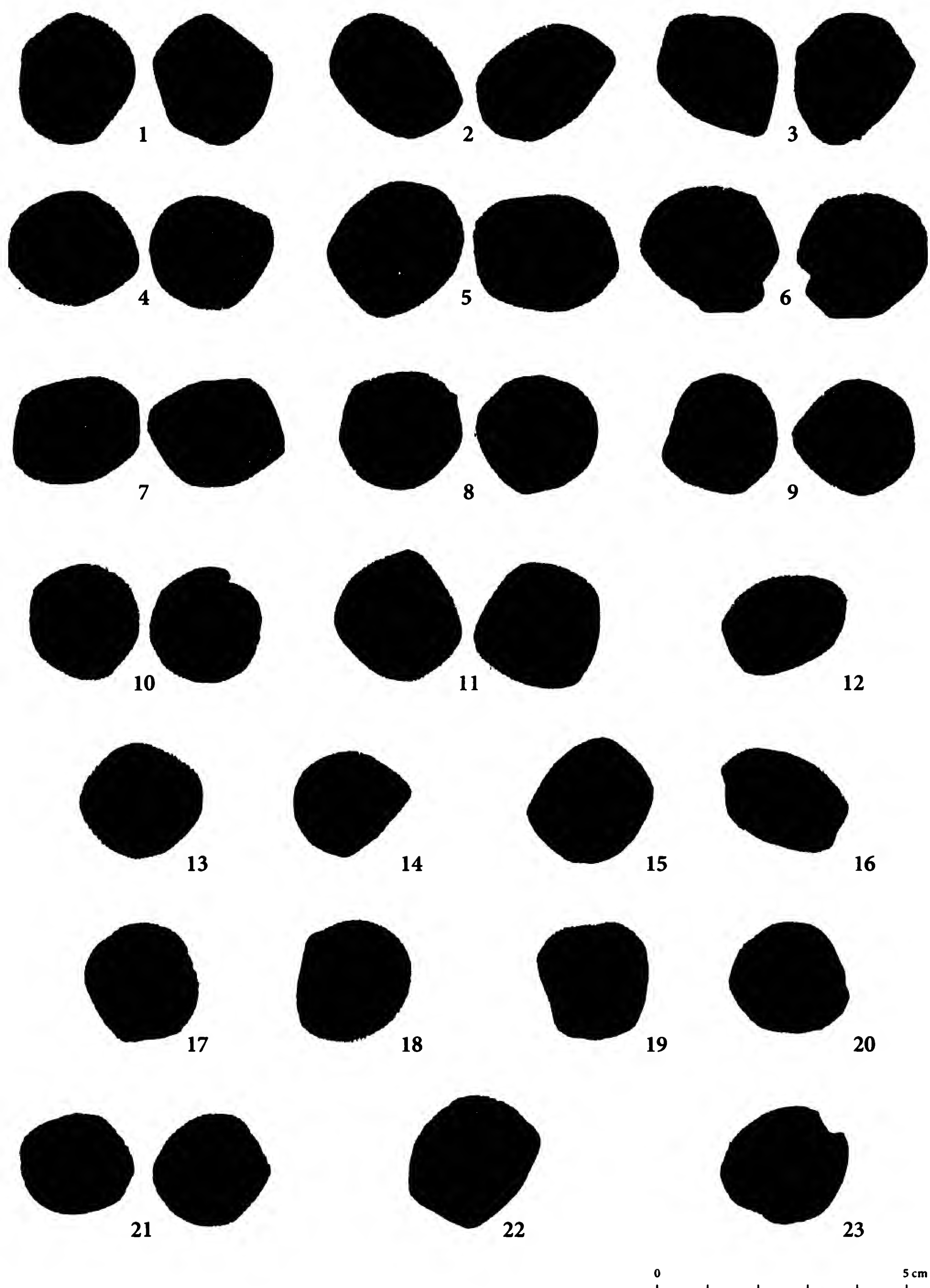


Fig. 13 – Bartym find of 1950: silver hexagrams of Emperor Heraclius (source: Казаманова 1957, table XIII).

The find of year 1951 (fig. 14) (Бадер 1952, 191–2; Бадер, Смирнов 1954, 15–7; Рапопорт 1962; Даркевич 1976, 17–8). A bowl with two lion figures was found in a field near the village of Bartym. Forged of a silver sheet, with a thickened rim, it is 4,5 cm high, 13 cm in diameter (bottom diameter 7.7 cm), and weighs 118.35 g. A low circular stem, 8 cm in diameter, is soldered to the bowl. The bowl was found broken into several pieces and even after restoration two thirds of the tray are missing. The inscription along the upper edge (1.8 cm), partially destroyed, probably read "year 703" or "year 713" (Бадер, Смирнов 1954, 15–7; Лившиц, Луконин 1964, 160). Other interpretations of certain words such as "reincarnation", "say words" etc. have also been proposed (Мухамадиев 1995, 70–2). Small circles below the rim and around the medallion as well as sidewall wide-leaved ornament and relief figures were embossed from the reverse side. From the face side the relief images were worked out with a cutting tool and a circular punch. The background and the ossuary cover were gilded. Front paws of the lions were decorated with vertical rosettes.



Fig. 14 – Bartym find of 1951: Khwarezmian bowl
(© The State Historical Museum).

Images of solar rosettes on animals' shoulders are known on the "Bactrian" bowl from the village of Vereino (4th–5th century). The lions were associated with the sun worship and related to the cult of the deceased. In the early medieval Central Asia the lion motif was spread on funeral vessels and ossuaries. A lion and a plant relief images are depicted on an ossuary from Mizdakhan (Khwarezm); an astudan (ossuary) from Afrasiyab (the Hermitage) has lion figures on both sides from the door. The ossuary in the form of a rectangular case with a pyramidal cover is similar to ceramic or alabaster ossuaries from Khwarezm of the late Afrighids (7th–8th century). Such repositories were usually adapted to put a baldachin as depicted on the bowl. A crescent emblem with a solar sphere inside decorates the cover of the Tok-kala painted ossuary, which also had a solar rosette on the sidewall. Thus, the dish could depict a Central Asian ceremony of worshiping a ruler's remains placed on a throne, or represent an episode from a funeral ceremony, or an epic scene. Citing these parallels, Y. A. Rapoport has concluded that the dish originated from Central Asia, most probably from Khwarezm, even though he would not commit himself to a date (Рапопорт 1962).

O. N. Bader dated the bowl first to the 7th–8th century pointing out its resemblance with bowls 42–47, 120, and 286 from Y. I. Smirnov's atlas (Бадер 1952, 191–2). Later, O. N. Bader and A. P. Smirnov, while admitting the Central Asian origin of the vessel, dated it to the 6th century (Бадер, Смирнов 1954, 15–7). V. P. Darkevich also spoke for the Central Asian, specifically Khwarezmian origin of the bowl, yet he disagreed with his predecessors on the date, placing it in the first half of the 8th century (Даркевич 1976, 17).

The artifact is deposited at the State Historical Museum (Бадер 1952, 190–2, fig. 4; Бадер, Смирнов 1954, 15–7, fig. 6; Рапопорт 1962; Даркевич 1976, 17–8, tab. 26: 1,2; Лившиц., Луконин 1964, 160; Мухамадиев 1995, 70–2).

The find of year 1952 (fig. 15) (Бадер 1954, 125–8; Бадер, Смирнов 1954, 9–12; Даркевич 1976, 18). A bowl forged of a silver sheet, 12.4 cm in diameter, was found in a field near the village; it is 3.4 cm high without the support. The inner surface of the rim is thickened. The support, that was broken off, is made of a silver strip curved into a ring, 0.9 cm high and 7 cm in diameter; it carries an inscription that could not be read. A Khwarezmian inscription cut out on the bowl's edge contains the date "year 714." The medallion on the bottom was embossed from the reverse and then worked out in detail with delicate embossing and engraving from the face. The relief figures are gilded. A kneeling figure holds a sacrificial bowl in front of a four-arm goddess riding a lion and holding sun and crescent in the upper hands. The lower left hand holds a spoon-shaped bowl and a rod with a small ball on the top, the right hand holds an article in the form of three balls on a T-shaped handle (a rattle?). A crescent with three balls inside appears on the front tooth of the mural crown (*corona muralis*). The earrings have the form of a ring with a ball-pendant. On the chest there is a pectoral hoop with a precious gem in a square case and a pear-shaped pendant with a round gem or a pearl. A cloak is waving behind the goddess back, and a long girdled tunic from a delicate fabric is rucked on her legs. The lion's back is covered with a fringed rug.

The bowl was attributed by O. N. Bader to 7th–8th century Khwarezm (Бадер 1954, 117–28). Pointing out the wide spread of four-arm goddess pictures from Khwarezm and Sogdiana to Khotan, V. P. Darkevich also defined this vessel as Khwarezmian, but narrowed its date to the first half of the 8th century (Даркевич 1976, 18).

The antiquity is deposited at the Perm Regional Museum (Бадер 1954, 125–8; Бадер, Смирнов 1954, 9–12, fig. 3; Лившиц, Луконин 1960, 160; Даркевич 1976, 18, tab. 26:1,2).



Fig. 15 – Bartym find of 1952: Khwarezmian bowl
(source: Даркевич 1976, table 26: 1–2; funds of the Perm Regional Museum).

The find of year 1957 (fig. 16) (Даркевич 1976, 18). A bowl, 12 cm in diameter, was found in the field near the village. The sidewalls are smooth and the inner part of the rim has a wide elevation. The bowl was heavily bruised, with only the medallion on the bottom well preserved: a goddess on a lion within a circle. The picture was worked out in detail with a chisel, cutter and a circular punch. Along the bowl edge there is a circular Khwarezmian inscription, in which only the date, "year 700," could be read. The goddess wears a mural crown with a crescent and a pelerine-like cape decorated with small circles. A pectoral torc is on her neck. The goddess raises the moon and the sun with human faces in her upper hands. Her lower left hand holds a bowl, her right hand—small balls arranged in a triangle on a long handle. The lion's mane is depicted with groups of parallel dashes, its hair—with dotted impressions. A bowl dated to the same year at the British Museum coincides with the Bartym one almost in every detail. The artifact is related to the Khwarezm tradition and is dated to the first half of the 8th century (Даркевич 1976, 18, tab. 26: 3,4).

The antiquity is deposited at the Perm Regional Museum (Лившиц, Луконин 1964, 160; Даркевич 1976, 18, tab. 26: 5).



Fig. 16 – Bartym find of 1957: Khwarezmian bowl (funds of the Perm Regional Museum).

2. Bartym I cemetery

Bartym I cemetery was located in the southwest part of the ancient settlement area (fig. 1, 24). 19 graves containing 60 skeletons have been excavated. Grave pits are 20–25 cm deep (after removing the topsoil), some disturbed by ploughing. 8 pits were hollowed out of the hard rock (42.1 %), the other 11 were dug in clay (57.9 %). One grave was found in the settlement, in a cold cellar.

The graves form an uneven row stretching from north-west to south-east that can be divided into two groups. The main group contains graves 1–8 and 16–19 along the line NNW-SSE. Graves 9–14 form the second group oriented NW-SE. Such a deviation might have been due to the functioning of structure II. The slightly remote grave 15 terminates the main row of graves. The orientation of the graves is determined by their location in the cemetery. 9 graves are oriented ENE-WSW (47.37 %), 2 graves—E-W (10.53 %), 6—NE-SW (31.58 %) and 1 grave—NNE-SSW (5.26 %). The orientation of one grave could not be determined (5.26 %).

Eight burials were made in rectangular pits (42.1 %), with the following peculiarities: a bevel sidewall (3), a rectangular protuberance (1), rounded corners (4) or a curved shorter end (1). Only one grave forms a square. Four graves have vertical, two have inclined sidewalls, the bottom is flat in 6 graves.

Traces of limestone tiles appear along the bottom part of sidewalls in some graves; grave 2 was covered with them. The cladding of grave walls with limestone tiles is also attested on such Nevolino sites as the Brody burial mound and the Klyapovo cemetery (Шокшуев 1962,

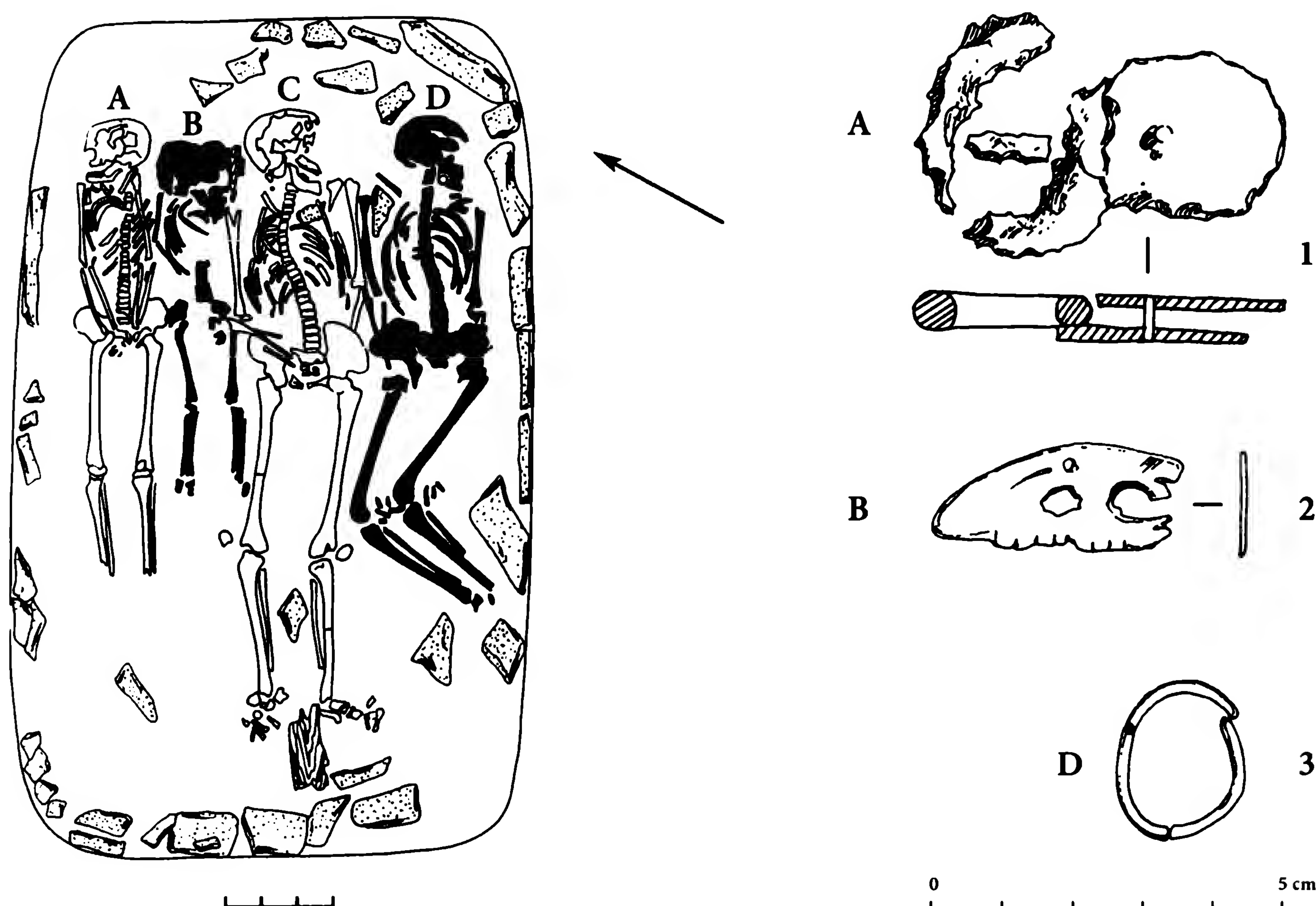


Fig. 17 – Bartym I cemetery: grave 1.

1: *Temple ring* (bronze). 2: *Cover plate* (bronze). 3: *Buckle* (iron).

107–15). Graves 1 and 15 contained small pieces of wood, yet no remains of wooden structures were found. Wooden structures such as coffins, logs and frames are recorded in no less than one third of all Nevolino burials, yet some circumstances must have prevented their use in the Bartym cemetery.

The dimensions of the grave pits vary within 69–265 × 35–157 cm; graves of 151–250 × 61–140 cm prevail. Bartym pits, 81–160 cm wide, are much wider than the average Nevolino graves, usually 41–80 cm wide. The depth varies from 23 to 80 cm, with most of the pits up to 40 cm deep (78.95 %). Since Nevolino graves are usually 40 to 80 cm deep (61.1 %), the small depth of the Bartym graves draws special attention.

The number of the dead in each grave varies, as shown in table I:

Table I

Bartym I cemetery. Number of buried per grave

Number of those buried in a grave pit	Grave No.	Number of graves	%
1	2; 6; 13(?); 14; 15; 17	6	31.58
2	9; 12	2	10.53
3	8; 10	2	10.53
4	1; 3; 4; 5; 11; 18	6	31.58
5	7	1	5.26
6	19	1	5.26
9	16	1	5.26
Total		**19**	**100**

Several graves deserve to be described in some detail.

Grave 1. Four skeletons on the grave bottom are fairly well preserved. A—a female, aged 14–16; B–gender?, aged 4–6; C–a male, aged 50–60; D–a female, aged 40–50 (gender and age identifications by R. M. Fattakhov). The rectangular pit, 239 × 150 × 38 cm, is 25 cm deep and oriented ENE-WSW; traces of the limestone tiles on the sidewalls, small pieces of wood to the left of the cranium of B and near the feet of C. The dead lie on their backs in a row, their heads toward ENE, with the crania turned to the left (B, C, D) or to the right (A). The position of the arms: A–on the pelvic bones; B–the right arm is bent and rests on the pelvis; C–the right arm rests on the pelvic bones, the left one is stretched along the body; D–the left ulnar bone is absent, arms are outstretched along the body, their phalanxes are behind the knees. The legs of A, B and C are outstretched; the legs of D are bent at the knees and are turned to the right. Near the pelvis of A, between the thigh bones were found fragments of an iron buckle (fig. 17: 3); a bronze cover plate (fig. 17: 2) was to the left of cranium B, near the wooden fragment. A bronze temple ring (fig. 17: 1) was found on the jaw of D.

Grave 11. Four skeletons were laid in a row on the bottom, with their legs outstretched and their heads to NE. A—gender?, aged 1; B—a male, aged 30–40; C—gender?, aged 4–6; D–a female, aged 20–30. The fixing level was 20 cm. The rectangular pit, 178 × 94 × 57 cm, oriented NE-SW, had a slightly curved north-eastern shorter side, vertical walls and a flat bottom. All that remained from A were cranium fragments (near the B right arm) and thigh bones (between the B thigh bones). B was put stretched on his back along the north-western wall of the grave pit, with his right arm outstretched along the body and his left arm (from which only the ulnar bone and hand placed between C and D remained) placed under C. C was located between B and D on the back, with the cranium straight and the arm along the body. D lay on the back, with the cranium and feet turned to the right, the right arm outstretched along the body, and the left arm placed slightly aside and the elbow bent. Near the left forearm of B, above cranium A, were found 5 glass (fig. 18: 17, 19–21; one is lost), 5 cornelian (fig. 18: 16) and 1 amber (fig. 18: 18)

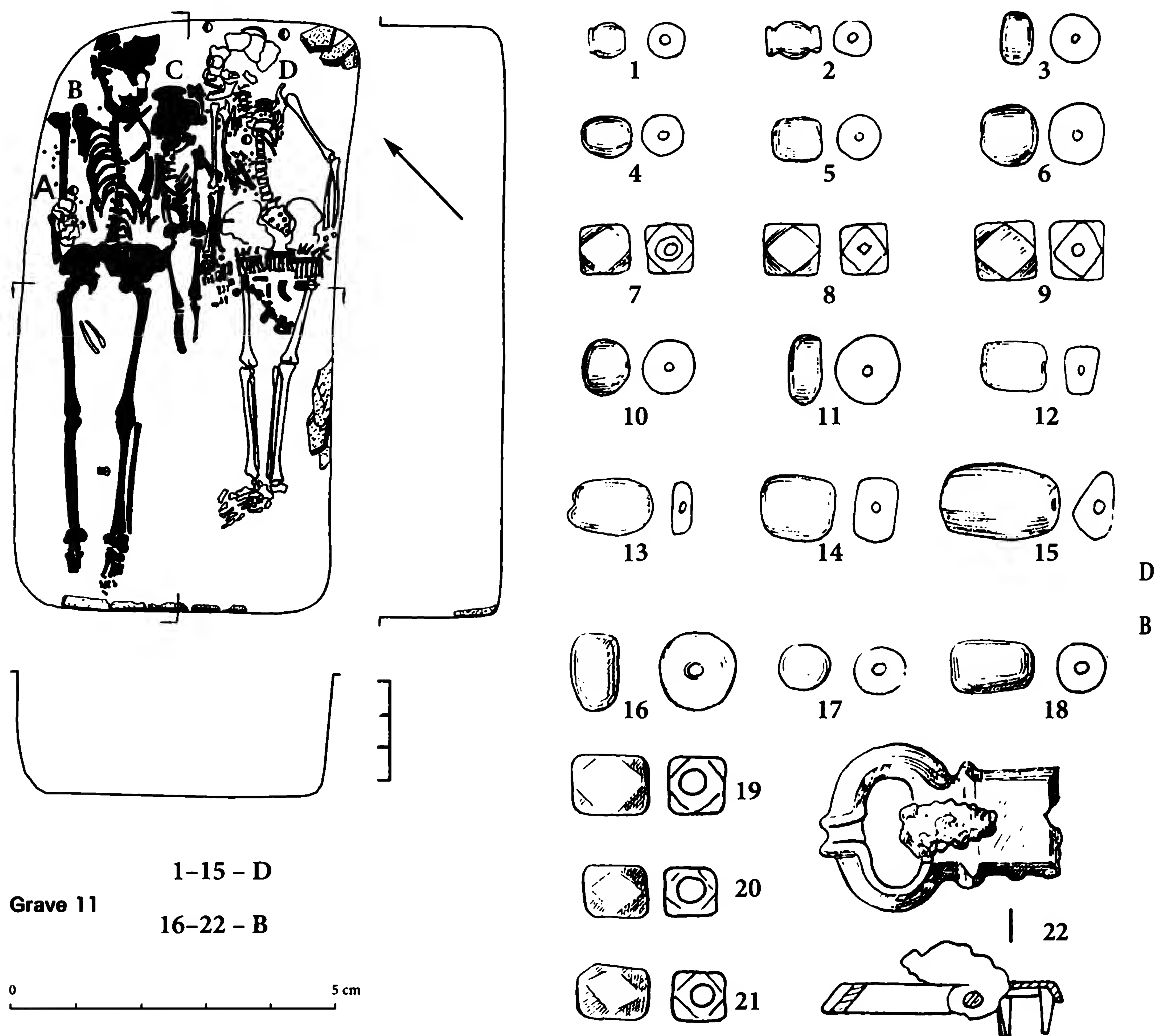


Fig. 18 – Bartym I cemetery: grave 11D, B.

1–21: *beads*. 22: *buckle*.

1–4, 7, 9, 17, 19–21: glass. 5–6, 10–1, 16: cornelian. 8: crystal. 12–5, 18 amber. 22: bronze, iron.

beads, as well as a silver punched drachma of Peroz, (459–84), identified by A. B. Nikitin. A bronze buckle with an iron prong was found between the B crura (fig. 18: 22). 3 punched Sassanian silver drachmas were found on both sides of the head and on the right part of the thorax of D: one from the third year of Balash (487), and two of Khosrau II imitating the early period of Peroz, both struck by the same pair of dies (according to A. B. Nikitin). On the thoracic bones were found 5 amber (fig. 18: 12–15), 20 cornelian (fig. 18: 5, 6, 10, 11), 1 crystal (fig. 18: 8) and 15 glass (fig. 18: 1–4, 7, 9; two are lost) beads. 3 rattle bronze pendants (fig. 19: 10) and 29 palmate small pendants (fig. 19: 1–3)

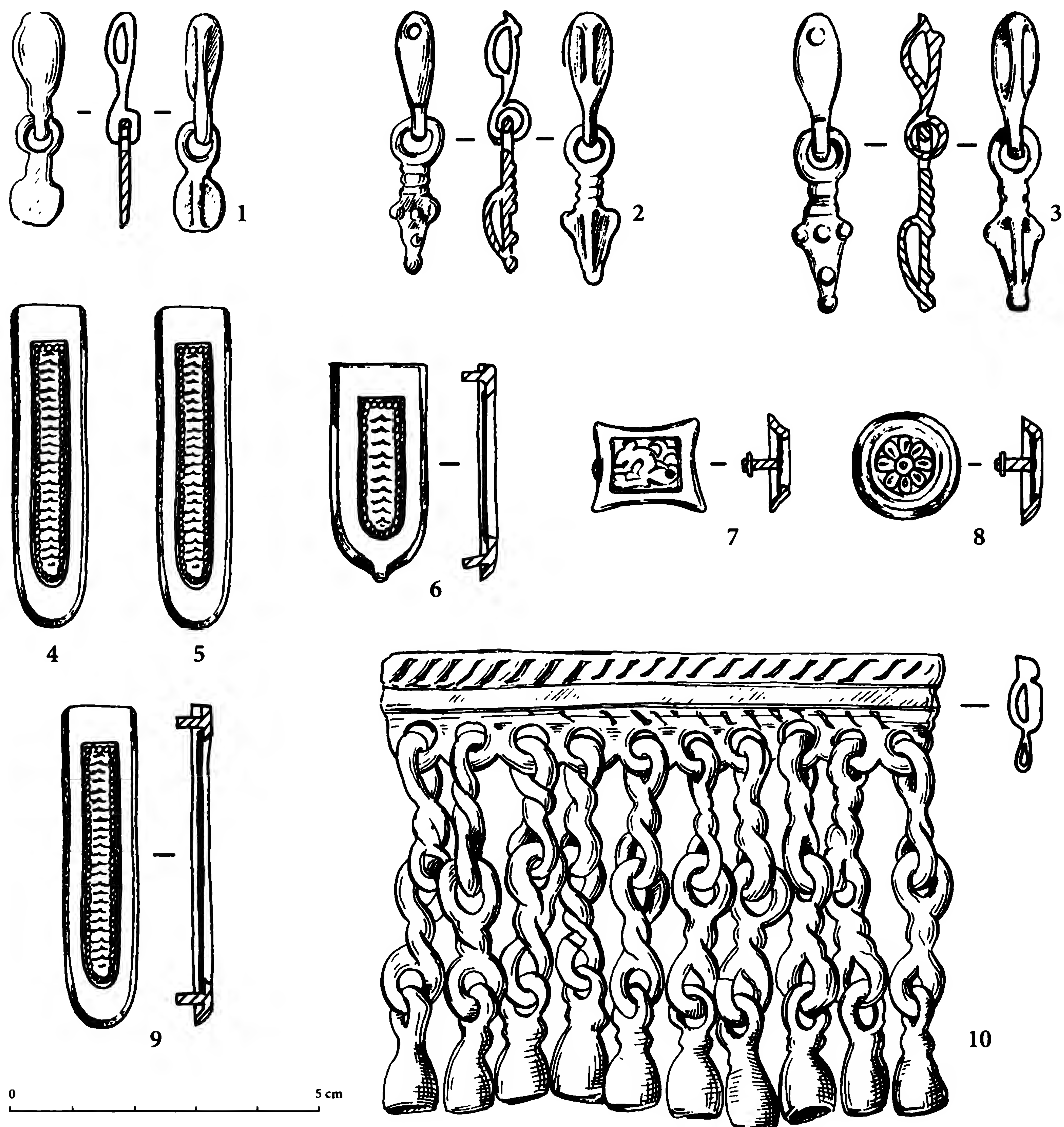


Fig. 19 – Bartym I cemetery: burial 11D.

1–3: *small additional pendants* (bronze). 4–9: *cover plates* (bronze, silver). 10: *pendant* (bronze).

belonging to a belt (fig. 20: 1) were found below the pelvis on the shinbones of D. Elements of another belt (fig. 20: 2) include a bronze belt tip (fig. 20: 3) found below the coin on the breast bones, and a bronze cover plate (fig. 19: 8) found in the pelvis right area, as well as a bronze buckle (fig. 20: 7), 5 bronze cover plates (fig. 19: 4–7,9) and a bronze thread consisting of 3 bird-shaped items (fig. 20: 5, 6, 8) and 1 horn (fig. 20: 4), all found below the rattle pendants.

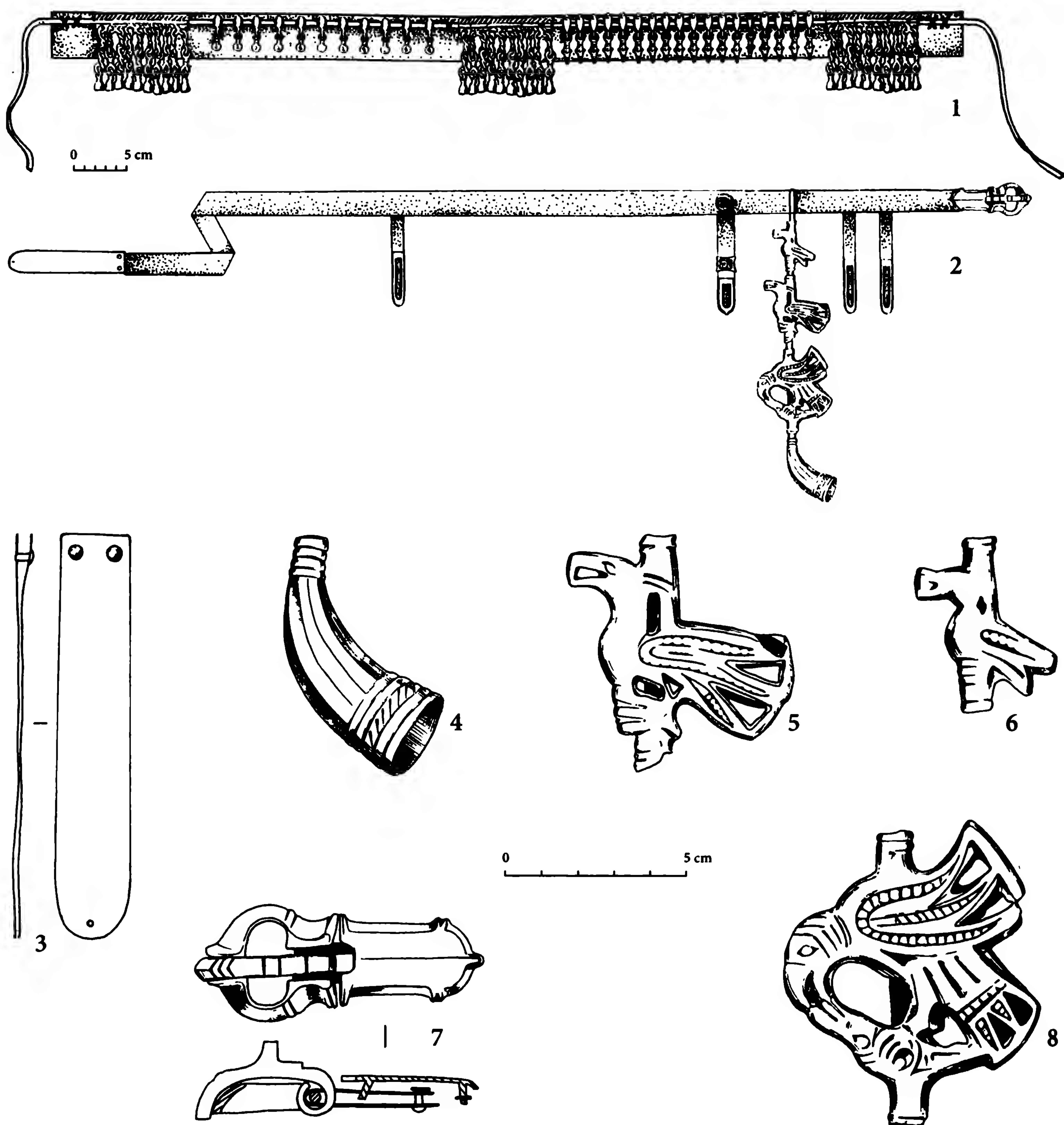


Fig. 20 – Bartym I cemetery, burial 11D.

1: *decoration of an outwear hem or a belt* (?) (reconstruction). 2: *belt* (reconstruction). 3: *belt-tip*. 4–6, 8: *threaded items*. 5: *buckle*.

1–2: bronze, leather. 3–8: bronze.

Grave 16 (in the cold cellar). This square grave with rounded corners, 183 × 158 × 80 cm, oriented to ENE-WSW, contained at the level of 65–80 cm nine fairly well preserved skeletons with their heads to ENE. A—a male, aged 18–20; B—a male, aged 35–45; C—a male, aged 30–40; D—gender?, aged 20–30; E—gender?, aged 5; F–gender?, aged 4; G—gender?, aged 5; H—gender?, aged 6; I—gender?, aged 6 months. Four adults (A, B, C, D) were placed in a row; four children (E, F, G, H) were located at the feet of A, B and C; infant I (of which only the cranium remained) lay to the left of D. A, B, C, D, E, G, and H lay on their backs, F on the left side. The heads of B and C were inclined towards each other; the cranium of D was turned to the right, other crania (A, E, G, and H) were straight. The position of arms and legs: A and D—arms along the body; B—the right arm on the pelvic bones, the left arm, presented only by a humerus, outstretched along the body; C–arms folded on the chest under the right angle; G—the right arm elbow-bent and placed on B's legs, the left arm along the body; H—the right arm slightly bent, the left arm along the body. The legs of A, B, C, D, and H were outstretched, of F slightly bent at the knees; G's right crus was probably placed to the right of B's crura. An iron arrowhead (fig. 21: 12) was found in B's cranial bones. A gift set on a birch bark was found near D's head. The set consisted of 10 glass beads (fig. 21: 1,3), a bronze threaded item (fig. 21: 5) and bronze temple pendants (fig. 21: 2,6,7) with a small additional pendant (fig. 21: 4). On the chest there was a bronze threaded item (fig. 21: 5). Fragments of a bronze temple ring (fig. 21: 8) lay on the G cranium; fragments of ceramics and an animal skull were found nearby. Fragments of ceramics were also found between the crura of B and C. A small bronze pendant (fig. 21: 10) lay on the pelvic bone of C, to the right of cranium 3; 2 fragments of a bronze bracelet (fig. 21: 9) were found on the right spoke-bone of H. Fragments of ceramics (probably from the earth backing) were found near the legs of B and C. The grave filling earth at 51 cm deep contained an unpunched 7th-century Khwarezmian bronze coin, from the reign of Kanik (E. V. Zeimal) or Bravik (A. B. Nikitin), cf. table V.

The density of burials is striking. In five graves the buried were put in a row. In six graves adults were put in a row on the bottom, and children were placed on their legs or chests. Those buried in graves 5, 7, and 19 were placed with their heads in opposite directions. The bones of one skeleton often overlie those of another. The small depth and large size of the graves, the absence of wooden structures, the quantity of skeletons and their position all indicate that in the Bartym cemetery funeral rites and traditions were neglected. This may be explained by the simultaneous death of numerous people and the need to bury them as quickly as possible.

As a rule, the buried were laid out on their backs, except male 5D (on the left side), females 18C (on the right side) and 1D (knees bent), and a child from grave 2 folded. Due to the poor preservation of arms, their position was determined only for half of those buried. In most cases the arms were outstretched along the body, the position on the pelvis or waist being rare. Only female's 18C arms were pressed to her breast, and the right arm of female 7A was put on her waist whereas her left arm was under the head.

The graves of the Bartym I cemetery feature some peculiar positions of bones. Finger bones were adjoined to the bones of female 1D. In a similar case in grave 33 of the Kishert cemetery, both finger bones and collar bones were found behind the knees of the buried. Two vertebrae were found near the head of the man from grave 15; his collar bone was displaced and both hands had probably been cut off. The 5A male had feet and hands but no chest, his cranium

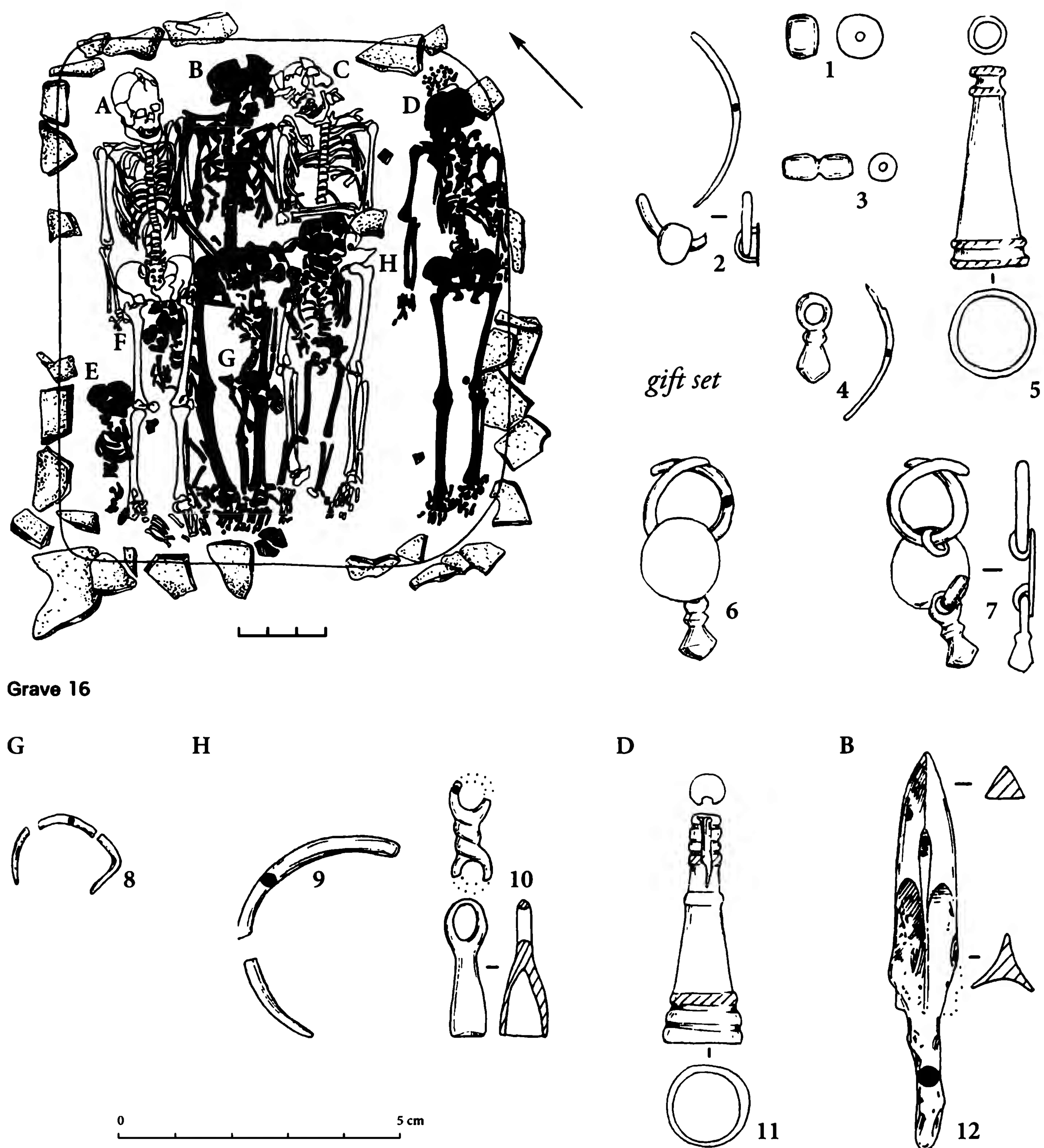


Fig. 21 – Bartym I cemetery, grave 16.

1–7: gift set (1, 3: *beads*. 2, 6–7: *temple pendants*. 4: *additional pendant*. 5: *threaded item*). 8: *fragments of a temple ring*. 9: *bracelet fragments*. 10: *additional pendant*. 11: *threaded item*. 12: *arrowhead*. 1, 3: glass. 2, 4–11: bronze. 12: iron.

and part of the pelvis were displaced. Bones of A and C men in grave 10 were mixed. The B male had the correct anatomical structure of bones, but his right foot was heavily deformed.

Most of those buried lay with their heads to NE and ENE (78.33 %, table II). Such orientation is attested in some burials from the Nevolino, Gorbunyata and Brody cemeteries of the Nevolino culture and is widespread in the cemeteries of the Lomovatovo culture.

Table II

Bartym I cemetery. Orientation of the skeletons

Orientation	NNE	NE	ENE	E	WSW	W	Not defined
Graves Nos.	14	9A; 9B; 10A; 10B; 11A; 11B; 11C; 11D; 12A; 12B; 15	1A; 1B; 1C; 1D; 3A; 3B; 3C; 3D; 4A; 4B; 4C; 4D; 5A; 5B; 5C; 6; 8A; 8B; 16A; 16B; 16C; 16D; 16E; 16D; 16G; 16H; 16I; 17; 18A; 18B; 18C; 18D; 19A; 19B; 19C; 19D	2; 7A; 7B; 7C; 7D	5D; 19E; 19F	7E	8C; 10C; 13
Quantity	1	11	36	5	3	1	3
%	1.67	18.33	60.0	8.33	5.0	1.67	5.0

Most of the burials, mainly of men and children, contain almost no artifacts. The following items were found near male skeletons: a belt set (19B, fig. 22: 1, 2, 4, 7, 9, 25, 28), buckles (5B, 11B), a belt cover plate (18B, fig. 22: 5), a cult plaque (1C) and coins (5A, 10B). Near children's skeletons were found: buckles (19F, fig. 23: 8,9), a bracelet (fig. 23: 15) and a threaded item (7B, D, fig. 22: 13; 23: 1), a bracelet (8A, fig. 23: 13), beads (2, 3C), beads and a coin (11A), a buckle (1A), temple rings, a bracelet (fig. 23: 14) and a small additional pendant (19D, fig. 22: 15, 20, 21). Decorations were more often found in female burials, placed as they were worn in life. Temple pendants were found near crania (1D, 16D); coins (11D) and threads of beads—near the chest (3B, 11D); belt pieces—in the pelvis area (1A, 9B, fig. 22: 3,8,10,28; 11D, 19F, fig. 22: 6,11; 23: 3). Only in burial 9A a leather belt with decorations (fig. 22: 12–14; 23: 11,12) was folded three times and placed between the thigh bones; a thread of beads with a pendant-coin and a threaded horse (fig. 23: 5) lay between the crura. Some articles were found in uncommon places. E.g., in burial 4B a bracelet (fig. 23: 16) was found to the left of the foot, a temple pendant (fig. 23: 7) of 9A was placed on the left thigh,

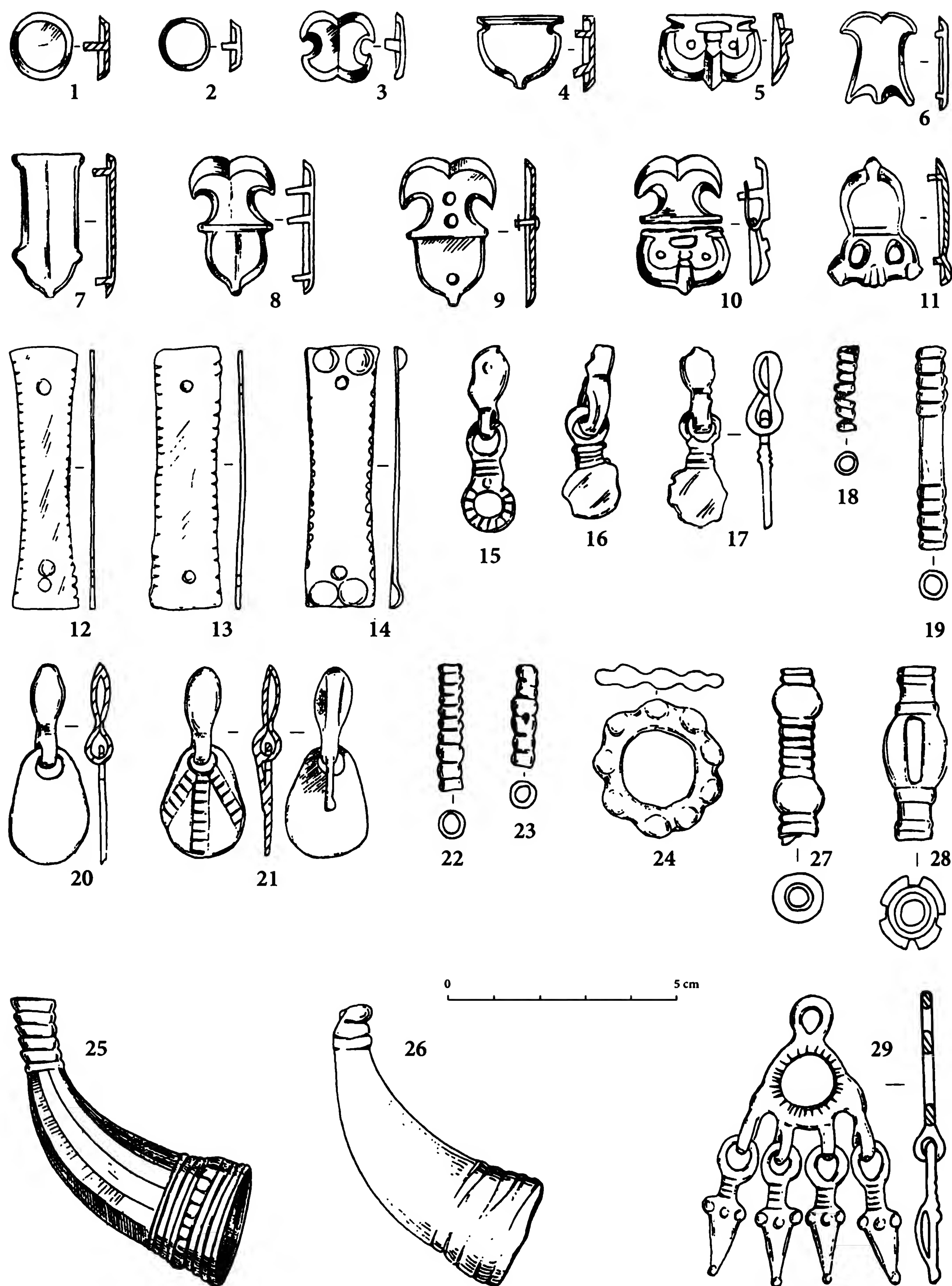


Fig. 22 – Bartym I cemetery.

1–14: *cover plates.* 15–17, 20, 21: *additional pendants.* 18, 19, 22, 23, 25–28: *threaded items.* 24, 29: *pendants.* 1–29: bronze.

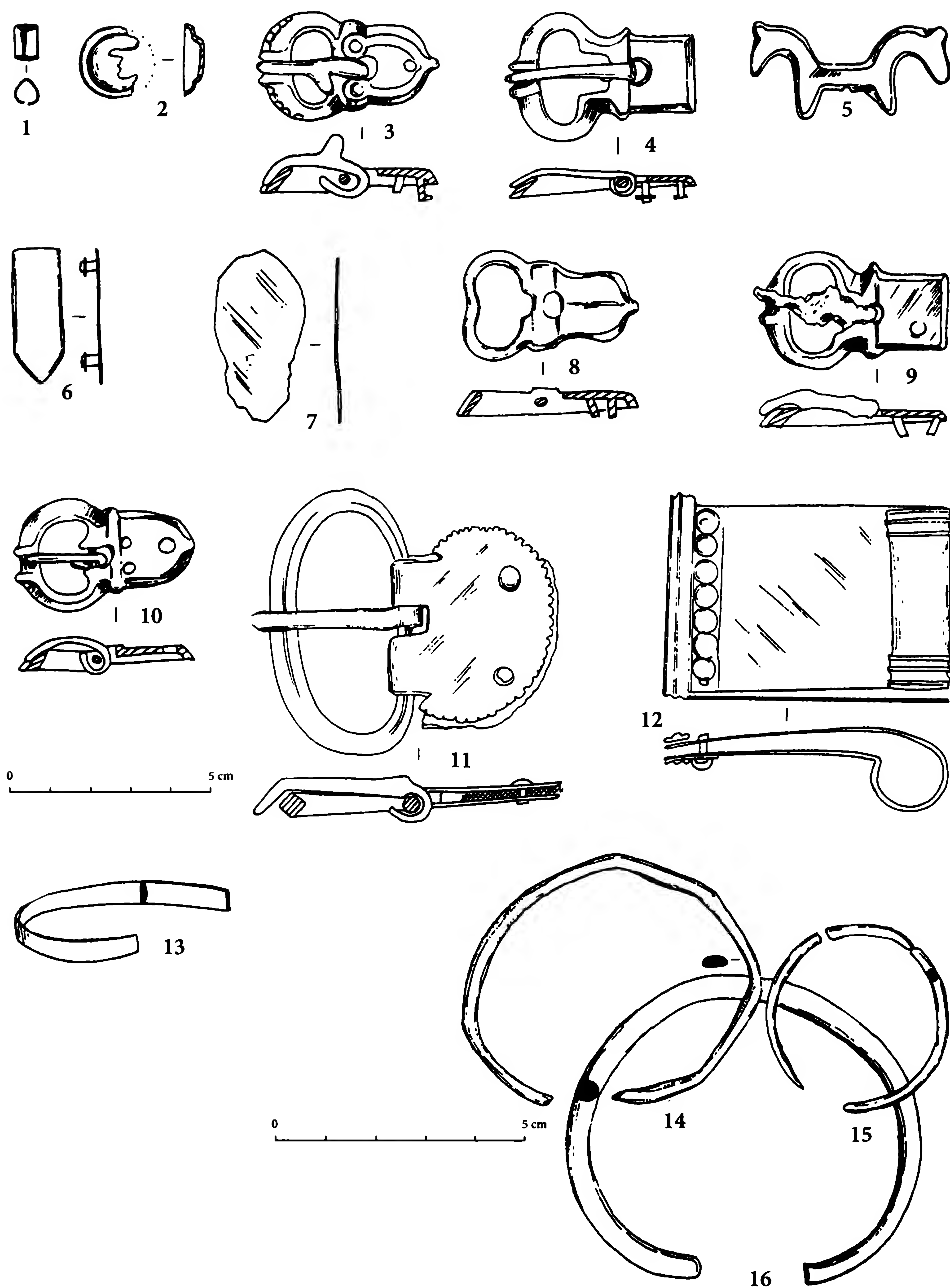


Fig. 23 – Bartym I cemetery.

1: *threaded item*. 2: *plaque*. 3, 4, 8–11: *buckles*. 5: *amulet pendant*. 6, 12: *belt-tips*. 7: *temple pendant*. 13–16: *bracelets*. 1–16: bronze.

the buckle (fig. 23: 9) of female 9B was to the left of the cranium, small pendants (fig. 22: 16, 17) of 9A were found between the knees, and a threaded horn (fig. 22: 26) in the grave filling. Unlike in other cemeteries of the Nevolino culture, the Bartym graves have no household articles, weapons, harness pieces, clay vessels with funeral food, which are present in a quarter of the Nevolino graves. This might be due to the unusual circumstances of a mass burial.

The age distribution of those buried is eloquent. 45.1 % of them are children: two newborn, three up to the age of two years, and 22—from 2 to 9 years old (table III).

Table III

Bartym I cemetery. Age group distribution

Age, years	Grave No.	Quantity	%
Newborn	6; 14	2	3.3
Up to 2	7B; 11A; 16I	3	5.0
From 2 to 9	1B; 2; 3C; 3D; 4A; 5C; 7D; 7E; 8A; 8C; 11C; 16E; 16F; 16G; 16H; 18A; 18D; 19A; 19D; 19E; 19F; 17	22	36.8
14–19	1A; 16A	2	3.3
20–45	3A; 3B; 4B; 4D; 5A; 5B; 5D; 7A; 7C; 8B; 9A; 9B; 10A; 10B; 10C; 11B; 11D; 12A; 12B; 15; 16B; 16D; 18B; 18C; 19B	26	43.3
Over 45	1C; 1D	2	3.3
Not defined	4C; 13; 19C	3	5.0
Total		**60**	**100.0**

Numerous children's burials together with adults are uncommon. Two striking though much later (18th–19th-century) examples suggest that the Finno-Ugrians had special funeral rites for young children (Генинг 1970, 115–6; Кананин 1978, 180–1). Researchers registered children's graves in special cemeteries more than once. V. F. Gening explained the absence of the graves of small children in common cemeteries by special properties of a child's soul that should return to the mother's womb (Генинг 1962, 74). In the Bartym necropolis, three out of five single graves belong to children (two newborns and a child aged 5 or 6 whose body is folded). Nevertheless, in Bartym most children aged from 6 months to 9 years were buried together with adults. Graves 1 and 5 had one child, graves 3, 4, 8, 11, 18 two children, grave 7 three children, grave 19 four children, while grave 16 contained the remains of five children (table IV).

Table IV

Bartym I cemetery. Distribution of group burials by the composition

Group	Compo-sition	Grave No.	Men		Women		Children		Not defined
			Quan-tity	Age, years	Qty	Age, years	Qty	Age, years	
I	Men, women, children	1	1	50–60	1	40–50	1 1	4–6 14–16	
		4	1	20–30	1	35–40	1	3–4	1
		11	1	30–40	1	20–30	1 1	1 4–6	
		16	1 1 1	18–20 30–40 35–45	1	20–30	1 1 2 1	0,5 4 5 6	
		18	1	30–40	1	25–35	1 1	5 7–8	
		19	1	20–25	1	?	1 2 1	5 7–8 8–9	1
II	Women, children	3			2	30–40	1 1	2–3 3–4	
		7			1 1	20–30 25–35	1 2	1–2 5–6	
III	Men, children	5	2 1	20–30 25–35			1	8	
		8	1	30–45			1 1	5–6 8	
IV	Men, women	9			1 1	25–35 35–45			
		10	1 1 1	20–30 25–35 30–40					
		12			1 1	25–30 25–35			

Among the identified adults, the number of males and females is equal: 15 of each (in three cases the gender has not been determined): 26 persons in the prime of life (aged 20–45), two adolescents (graves 1 and 16), an elderly man of 50–60 and a woman of 40–50 (grave 1). Premature aging and death due to severe life conditions may account for the small number of old people in Bartym I cemetery. Likewise, a late-17th-century census of the Udmurt population shows only 14 out of 1252 males (1.1 %) having grandchildren with no great-grandchildren at all (Луппов 1934, 8). All adult burials are in groups except for a man aged 25–40, whose grave is remote (about 7 m to the west) from the main row (grave 15). The isolation of the buried and the absence of any implements or tools indicate his special position, probably a stranger with no links to other inhabitants.

Group graves, the most numerous in the cemetery (13 graves), bring together people of various gender and age, no doubt united by kinship. Of the four categories of group graves presented in table IV (above), the largest (6 graves) included men, women and children. Cases when there are more than one male or female in the grave are probably extended families. The age correlation of men and women suggest married couples buried with their children, except for grave 1, in which an aged couple (50–60 and 40–50 years) might have been buried with their grandchildren (4–6 and 14–16 years). Two other categories of group graves, of two graves each, include women buried with children and men buried with children. These are likely fragments of families. The fourth category is formed by same-sex burials: three men close in age (25–40 years) in grave 10 and two even-aged women (25–45 and 25–30 years) in graves 9 and 12.

The materials from the Bartym cemetery provide the first indication of strong and stable cognate relations within a small family of Finno-Ugrian inhabitants of the Cis-Urals region. Regular combination of man, woman and children in the graves of the Bartym necropolis clearly indicate the kinship of the buried and the great role of a small family in the social structure of the society under study.

Judging by the number of those buried, the small Bartym family consisted of 5–10 people. This is also the size indicated by ethnographers. V. N. Belitser reported that a small Komi family consisted of 6–10 people (Белицер 1958, 290, 313). The small Ob Ugrian family also amounted to 5–10 people and included a married couple with children, often with parents and siblings (Соколова 1970, 138–9). At the end of the 17th century, Udmurt families consisted of 10 people on average and included a householder, his wife, children, brothers, nephews, grandchildren and stepchildren (Луппов 1934, 5).

Probably every small family of the Bartym settlement had its own house, marking its social independence. Only three dwellings in the ancient settlement near the excavated burials have been studied so far. These are above-ground, slightly deepened square dwellings of ca 16 m^2, similar to those discovered elsewhere in the Kungur wooded steppe: in the fortified settlements of Lobach (ca 20 m^2) and Podkamennoye (ca 28 m^2). Applying the standard of 2–3 m^2 per person for the Priuralye Finno-Ugrian dwellings of the Iron Age (Генинг 1970, 117), the Bartym dwellings could be inhabited by 5–10 people. Thus the size of a small family calculated on the basis of the dwelling area corresponds to the data obtained from the burial remains.

The extraordinary circumstances provoking the simultaneous burial of a large number of people at Bartym help us understand the social importance of kinship for the early medieval Priuralye. Under normal circumstances people were buried individually in large cemeteries (100 graves and more), with little anthropological material permitting definition of the relationships of those buried to each other. The Bartym cemetery is a unique phenomenon in displaying the small individual family as the basic social cell of the medieval Priuralye Finno-Ugrian society.

The property differentiation of the Bartym inhabitants is very apparent. Most artifacts were concentrated in three graves (9, 11 and 19). Grave 9 contained 43 beads, 2 buckles, 4 threaded items, 2 leather belts with cover plates, 2 small additional pendants, a coin, temple and breast pendants; grave 11—60 beads, 4 coins, 2 bronze buckles, 6 cover plates, 29 small pendants, 3 pendants, and 4 threaded items; grave 19—3 knives, 21 beads, 17 cover plates, 4 bronze buckles, 10 threaded items, 3 pendants, a bracelet, and 13 small additional pendants. Five graves (6, 13–15, 17) contained no goods at all and 11 graves (1–5, 7–8, 10, 12, 16, 18) only single artifacts.

All burials are clearly simultaneous. In the first publication of the graves, they were dated to the second half of the 7th century (Голдина, Водолаго 1984, 24), mainly because of the Khwarezmian vessels from the Bartym finds dated to the early 8th century. I. O. Gavritukhin's analysis of the cemetery's material confirmed its dating to the middle–second half of the 7th century (Гавритухин 1996, 86–9). He related the buckles from Bartym burial 19F to the late 6th–7th-century Black Sea and Volga tradition (Гавритухин 1999, 169–71). Further analysis of the Bartym finds makes it possible to narrow the date that we have suggested earlier.

One Byzantine and one Khwarezmian cupper coin as well as six punched Iranian silver coins were found in five Bartym graves (table V). The Khwarezmian coin was found in the filling of grave 16, the other at the bottom. The silver coins were probably used as headdress decorations or in the threads of beads. Thus, two coins were found near the female 11D cranium and one near the head of child 11A. On the thoracic bones of 11D a coin was found with beads, as well as in the gift set of 9A. In grave 5 the coin was placed on the pelvic bones of male A, in grave 10—near the left side of B's pelvis.

Table V

Bartym I cemetery. Definitions of the coins

		A.B.Nikitin's definition	
Grave No.	**Coining area**	**Dynasty**	**Coining period, years**
5A	Byzantium*		
9A	Iran	Kavadh I	497
10B	Iran	Zamasp	498
11A	Iran	Peroz	459–84
11D	Iran	Balash	487
	Iran	Peroz drachma imitation	
	Iran	Peroz drachma imitation	
16 (filling earth)	Khwarezm**	Bravik	7th century

* Definition of I. V. Sokolova (The State Hermitage)

** Definition of E. V. Zeimal (The State Hermitage)

Grave 16 was filled by layer 3—a dark-brown loam with coal and calcined inclusions 32 cm thick and, below, layer 13—a light-brown speckled loam also containing coal and calcined inclusions 24 cm thick. The Khwarezmian coin was found at the base of this layer at the depth of 51 cm from the pit fixation level, in the south-east part close to the grave sidewall. The lowest part of the grave near the bottom where the skeletons were found was filled with layer 4—a light-grey speckled compact loam with coal and calcined inclusions up to 24 cm thick, the same soil as in some pits in the settlement, probably the cellar's filling. In the south-western part of the cellar bottom, 75 cm below the pit fixation level, a calcined spot of 0.53 × 0.9 m, 5 cm thick, could be a trace of fire lit to dehumidify the cellar. A. B. Nikitin attributes, as stated, the Khwarezmian coin to the reign of Bravik (mid-7th century) (Goldina, Nikitin 1997, 121, no. 63).

A similar mixture of Sassanian, Byzantine and Khwarezmian coins was found in the Sylva-Iren region: in the Ust-Sylva sacrificial site and in the Shestakovo hoard. The former produced, among other artifacts, nine coins: six Byzantine, two Sassanian ones of Khosrau I (542 and 544) and one Khwarezmian. R. F. Vildanov, chief archaeologist of the State Inspectorate of Cultural Heritage Protection of the Region of Perm, attributed the Khwarezmian coin to Bravik (Fravik) from the Afrighid dynasty (Мельничук, Вильданов, Голдобин 2004, 127). The composition of coins in the Shestakovo hoard (found in 1857 at the confluence of the Irgina with the Sylva River) is very close: ten Byzantine miliaresia of Heraclius, ten Sassanian drachmas of Yazdegerd II (442), Kavadh (491–531), Khosrau I (531–79), Hormizd IV (579–90), and Bahram (590–1), and a Bactrian coin, which R. F. Vildanov attributes to Khwarezm (e-mail to R. D. Goldina of 20.04.2009). Probably the coins of all three sites (including Bartym) arrived simultaneously. The date of the Khwarezmian coin from the Bartym grave agrees with the dating of the burials in the middle of the 7th century.

272 silver hexagrams struck by Heraclius from the hoard of 1950 and a copper coin of Heraclius (610–41) found on the male pelvic bones of 5A are crucial for dating the Bartym I cemetery. According to L. N. Kazamanova, the Bartym hoard "amazes by the homogeneity of its composition: it includes solely double miliaresia (hexagrams) of one type, almost with no variants, perfectly preserved and of full weight that often exceeds the average weight standard of a hexagram" (Казаманова 1957, 73). This lot contains a sizable group of 59 coins struck with one pair of dies, and a few smaller groupings as well (cf. above); the coins reached the Kama region very soon after their minting in 615–29, before being dispersed through circulation (*ibid.,* 75–6). The six hexagrams from the Ust-Sylva fortified settlement and sacrificial site, 25 km from Bartym (above), were struck, according to R. F. Vildanov, with the same dies as the Bartym coins. 10 or 11 coins from the Shestakovo hoard may have been part of this lot as well, bringing the number of Byzantine coins of 615–29 imported at one time to nearly 300, roughly 2 kg of silver.

Thus, the Bartym burials cannot be earlier than 615. Since the hoard coins, which never circulated, were probably brought to Prikamye a short time after being minted, and had only started to disperse through the region (Ust-Sylva, Shestakovo), they were probably buried not many decades after their minting.

An important observation by I. Y. Pastushenko should, however, be mentioned. He noted that the hoards around Bartym I settlement may have been buried at different times. Khwarezmian hoards of the early 8th century were found in the southwest part of the

ancient settlement, to the north-east of the excavated area; other finds including the hoard of 1950 with the Byzantine coins were located in a compact group outside the settlement, 200–250 m to the north-east (fig. 1). It is likely that only the latter group of hoards is connected with Bartym I cemetery, while the Khwarezmian bowls came to Prikamye later and were buried due to another attack on the settlement in the 8th cemetery.

An indirect chronological indication is provided by a Verkh-Saya- (Kharino-) type belt found in grave 9B. The belt was a funeral gift. Folded three times and placed between the thigh bones of the deceased, it was probably a family heirloom kept for a long time. Belts of this type were widespread in the Nevolino culture mostly in the 6th century (Голдина 1991, 173–9). The inscription in Bukhara script on the mid-6th century Byzantine vessel found in 1925 is dated paleographically to the late 6th–early 7th century (Лившиц, Луконин 1964, 165–7). Glass, amber and crystal beads found in the Bartym I burials, 163 in all, provide another indication for the cemetery's dating. 68 red and red-orange cornelian beads, some with white etched design, make up 41.7 % of the total. Such beads were mass-produced in Sassanian Iran in the 6th–7th centuries, but their production is believed to have stopped after the Muslim conquest of Iran in 642 (Francis 1980, 26–8). Most cornelian beads are likely to have been imported to the Kama region and, specifically, to the area of the Nevolino culture in the 6th century and in the first half of the 7th, together with coins and silver ware (E. Голдина 2010, 62; 2011, 111).

Once we have separated the Bartym hoards into two different time groups, we can date the Bartym I cemetery, contemporary of the earlier group, between 615 and 642, or in the second quarter of the 7th century. On the whole, the artifacts from the Bartym I cemetery embody the so-called Bartym stage of the Nevolino culture (P. Голдина 1991, 176–9, fig. 7).

3. Bartym I ancient settlement

Numerous artifacts and ceramic finds as well as a detailed analysis of the structural features of pits and their stratigraphy permit singling out three stages in the Bartym settlement: early 6th–7th century, mid-8th–first half of the 9th century and 13th–14th century. At each stage the settlement developed in a different manner, as stipulated by socio-economic and ethno-cultural factors.

The excavations of the 6th–7th century settlement in the bend of the Bartym River provide unique evidence on the life of a small society connected by blood, religion and ethnicity (Голдина, Пастушенко, Черных 2011). The sudden attack that brought the settlement to an end destroyed houses and outhouses as well as resulting in the death of its numerous inhabitants. We can see a kind of a freeze-frame imprinting one act of a local tragedy.

The remains of three dwellings and about 40 utility pits (storerooms, cellars, dust holes and cult pits) were studied in the excavated part of the settlement (fig. 24). The dwellings and other structures formed a compact living area, probably a homestead of three kindred families (fig. 25). The three houses placed in a row near each other were small log structures based on a standard frame averaging 3.5 × 3.5–4.0 m. The frame was put right on the ground so that one row of beams sank slightly (15–25 cm) into the soft soil; no traces of foundations or props were

Fig. 24 – Bartym I ancient settlement and Bartym I cemetery.

Fig. 25 – Bartym I ancient settlement: general view (6th–7th century) (reconstruction by E. M. Chernykh and L. I. Lipina).

found. The walls of the houses were clearly oriented to the four corners of the earth. The house interior also followed a single plan (fig. 26: 1, 2). A stone hearth was placed in the south-western part of the chamber to the left of the entrance. The entrance location could be discerned in dwelling I (fig. 26: 1) due to a small ledge in the wall. In dwelling III the ledge at the entrance was not recorded, but a pole pit 40 cm in diameter was found. In dwelling IV near the same south-eastern corner there was a cellar belonging to the house. The south location of the entrance seems to have been determined by the necessity to light the house and by the location of a water source, the Bartym River. The simple interior of the Bartym dwellings revealed no pits or traces of plank beds. To rest and sleep people probably used animal skins or floorings made of straw, hay and reed. Such

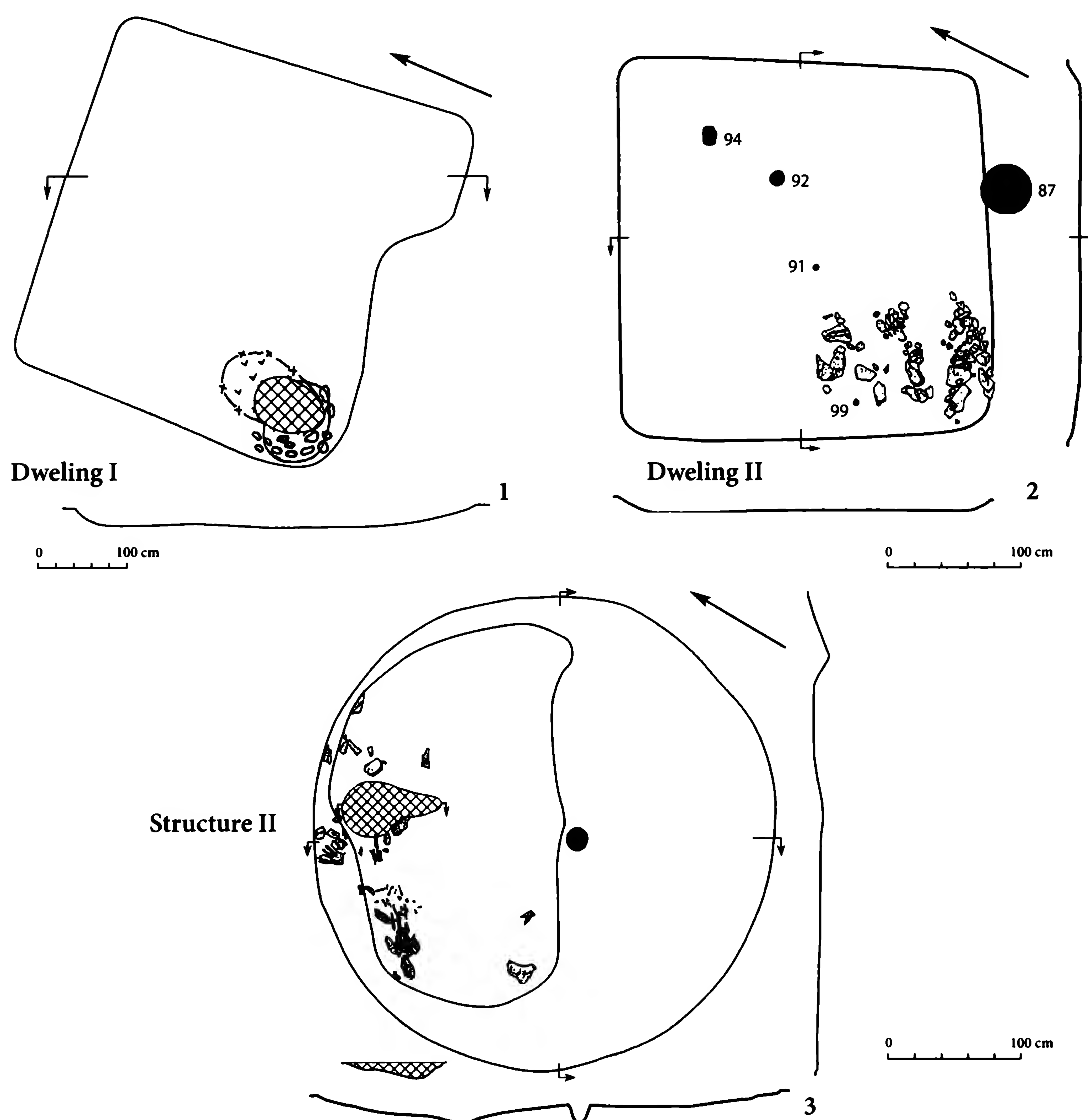


Fig. 26 – Bartym I ancient settlement: dwellings.

houses had no ceilings, the smoke of the hearth located in the corner escaped through a door or a hole in the wall. To make hearths, large stones were used, easily procured from the limestone base of the river terrace. One of the hearths contained a large fragment of a millstone. The stones were laid at the height of 15–20 cm without any binder, right on the earth floor. A small gap of about 0.4 m on the north-eastern or eastern side of the stone ring allowed feeding the fire, and a small pit was made for the removal of coals and ashes. The hearth base was about 0.5 m in diameter. Cooking vessels were either put inside the hearth or hung up on a special device. What remains of it are two small pole pits 6–7 cm in diameter left by two opposed vertical stakes on both sides of the hearth, at a distance of 1.0 m.

Utility structures were located in compact clusters next to the dwellings, within the double-fenced homestead. However crowded, they are, like the houses, positioned in rows forming three fairly compact groups, corresponding to the number of dwellings in the homestead. There were 9 cellar pits and store places, probably three per family (group I: pits XXXVII, XXXIX and XXVIII; group II: pits LXIII, LIII and XXXIII; group III: pits XLIV and XXIII). These fairly large structures consisted of a deep rectangular or oval-rectangular pit, ledge steps in the walls and wooden chambers inside (fig. 27). Some pits had calcined spots at the bottom, traces of their periodical dehumidifying. The bottoms of some pits were paved with stones. Along the pits' perimeter there were pole pits from walls, sheds or shelters of branches. The earth filling the pits contained plenty of animal and fish bones, scales and ceramic fragments. Fragments of an imported amphora were found in pit XXXIII; burnt grain in pit XXVIII. Some beads, bronze decorations, household tools (knives, awls and spindle whorls), and arrowheads were also excavated. Besides large pits, the homestead territory also comprised smaller pits for everyday use, most often for garbage, as well as bonfires to cook, and to dry fish or clothes. Pole pits 20–35 cm in diameter indicate a fence surrounding the homestead. To the vertical poles put at the distance of 2–4 m were attached horizontal poles, possibly interlaced with twigs. The total area of the fenced homestead was 45.0 × 24.0–25.0 m, i.e. about 1,000 m^2.

Small groups of pits to the east of the researched homestead probably indicate several similar homestead complexes situated along the river (fig. 27). Such "nests" belonged to two or three small families that together formed a community connected by kinship. The unity of such a social group was enhanced by a common cult and a space to hold ceremonies for the whole group. The cult structure was located to the south of the homestead, closer to the river. It was a round structure with a slightly sunk base measuring 4.28 × 4.42 m (fig. 26: 3). The structure features a central pole that supported a framework. The northern slightly sunk part of the interior had an open hearth (no stonework preserved). A large cellar pit near the round structure probably stored community products. The sacral status of the place may have been the reason why the emergency cemetery for the inhabitants killed in the enemy attack was arranged nearby. The plan clearly shows that the burials took place outside the settlement fence but near the sanctuary, one burial was even performed in the cellar. The analysis of the filling of utility pits and structures shows that the settlement was not left in panic: its inhabitants buried their kinsmen according to ritual rules as well as undertook measures to take apart and bury utility structures.

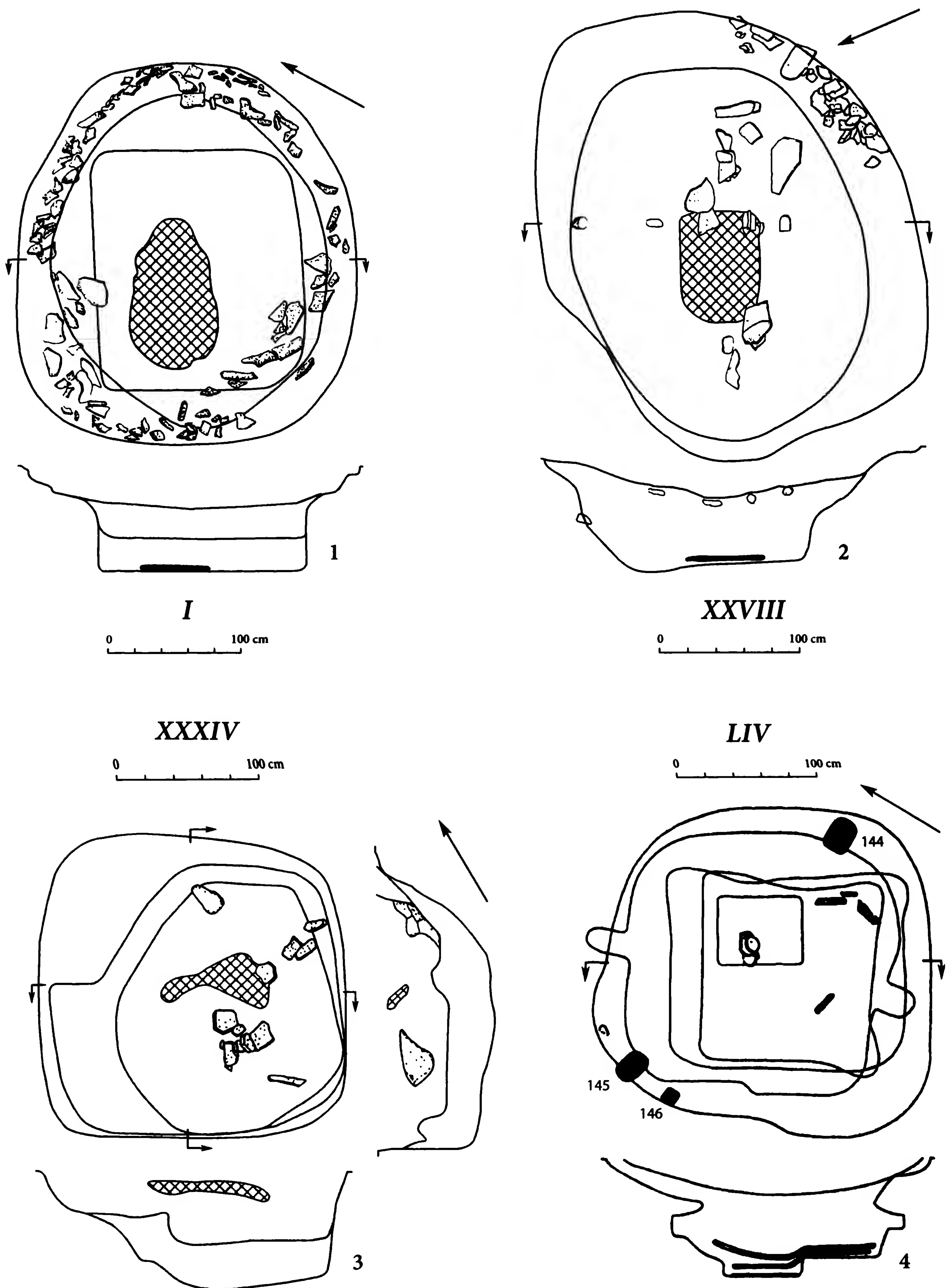


Fig. 27 – Bartym I ancient settlement: main types of utility pits.

The collection of earthenware from Bartym I settlement consists of tens of thousands of fragments from which 1125 vessels could be singled out by their upper parts. 156 vessels (fig. 28: 1–16, 18, 20–21) surely belong to closed archaeological complexes of the 6th–7th century. Precise statistical data is provided below only for this period.

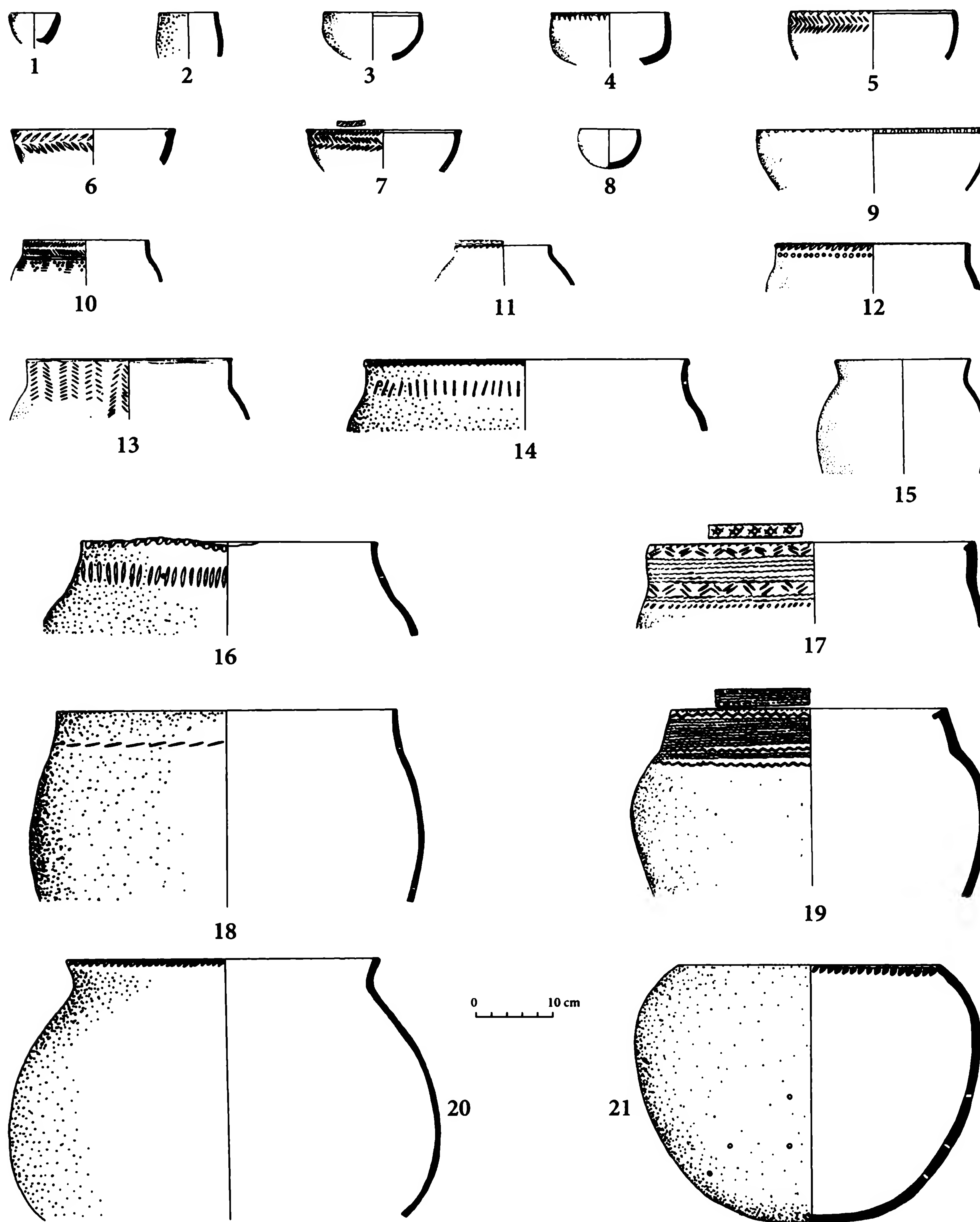


Fig. 28 – Bartym I ancient settlement: earthenware.

The clay paste contains admixtures of shells, organics, sand, and chamotte; gruss, pebbles, talc and mica were used rarely, most popular were the combinations of organics and chamotte (100: 64.1 %) or organics, chamotte and sand (47: 30.13 %). Compositions of paste suggest that pottery at the site goes back to several technological traditions. Earthenware was made by two main methods: by pressing out of a clay ball and by band modeling, either ring or spiral. A vessel rim was the last part to be formed. The rim patterns vary: mostly rounded (66: 42.32 %), flat (34: 21.78 %), or sloped inside (43: 27.64 %); figured and sloped outside rims are rare.

The thorough inner and outer finish, mostly in "soft object" technique floating with hand, piece of leather, wet cloth produced smooth and traceless high quality surface (114: 73.08 %). The collection contains 2 slightly polished vessels (1.28 %). The use of a tuft of grass or wood chips to finish the surface was rare (29: 18.59 % and 11: 7.05 %, respectively). In the first case scratches are uneven and stroke width differs; in the second, traces of floating are accurate.

Baking was done on a bonfire, as shown by uneven surface coloration of some vessels. Primitive furnaces or pits may have been used as well. The baking was mostly thorough, the shard is dense and fracture-resistent. The grey color, tending to more or less light or dark, prevails (63: 40.39 %). The brown (44: 28.2 %) and black (40: 25.64 %) are slightly less common. Orange, yellow and red vessels are rare. The color of some small fragments is difficult to define; when baking vessels in a hearth, furnace or a bonfire, spots of different colors and shades could have appeared on their surface in the areas of contact (6: 3.85 %).

The most typical forms of earthenware are dishes, bowls and basins; pots and pans are rare. Most vessels have a round or slightly flattened bottom.

To define the degree of ornamentation, only those vessels were selected that had three ornamented zones preserved: rim, neck and shoulder (89 vessels). The coefficient is small (1.03): 44 vessels have no decoration (49.44 %), 25 vessels have a decorated rim only (28.09 %). Decoration of only neck, only shoulder, or a rim and a neck is represented by 3 vessels in each group (3.37 %), 7 vessels have decorated rim and shoulder (7.87 %), 4 vessels have decorated rim, neck and shoulder (4.49 %).

Three methods of ornamentation can be observed: "printed," chiseled and carved patterns. Printed patterns at the Bartym settlement were only made by a cord. The chiseled group, most numerous, includes comb-shaped and some rare figured stamps, the chisel proper leaving an elongated triangle imprint, and a stick for pitted and pricked patterns. Small pits were sometimes accompanied by "pearls" on the inner and outer surface of a vessel. Comb-shaped stamps have two to eight teeth: square, rectangular, triangular or oval; the distance between the teeth varies. A large number of patterns in the chiseled group were earlier defined as carved. Close analysis has established that most "carved" ornaments were made by stamps rather than incision. Pseudo-incisions could be pointed, rounded or rectangular in section. Besides plain stamps, stamps ornamented with cross strips could sometimes be used leaving original stripped imprints.

The carved technique of ornamentation was much less common. This group also includes scribed patterns, nail impresses and wavy lines made with a comb-shaped stamp. Patterns made with fingers (pinches and impressions) should be noted as well.

Most frequently a pattern decorated the rim of a vessel both in its outer and inner surface as well as the edge. Decorating all three zones is only characteristic of high-level

ornamented vessels. 101 vessels out of 156 have a rim decoration. The most widespread technique was pseudo-incision: pointed (23.76 %), rounded (25.74 %) and rectangular (0.99 %) incisions as well as larva-shaped incisions that could be also pointed (1.98 %) and rounded (0.99 %). To decorate the rim, finger pinches and impressions were often used (34.66 %), whereas comb-shaped stamp imprints (4.95 %), figured stamps (0.99 %) and carved proper ornament are rare. Rows of vertical (39.38 %) and oblique either right (50.0 %) or left (4.54 %) lines or comb-shaped stamp imprints were preferred as pattern elements. They were located both on the outer and inner edges of the rim and the rim section. More complicated elements of the decoration are unique.

Estimating the ornamentation level of the vessel body is difficult because only unbroken or nearly whole forms can be taken into account. There are 20 decorated vessels (22.47 % of 89 pieces). Elements of ornamentation are represented by 21 (46.67 %) executed in the comb-shaped technique, 12 elements (26.67 %) in the pseudo-carved technique containing pointed (7: 15.56 %) and rounded (5: 11.11 %) incisions. Carving proper was used only in 6 elements (13.33 %). Six decorations (13.33 %) consist in pitted imprints with "pearls" on the inner surface; other variants are also present, e.g. simple pitted imprints, "pearls" on the outside and pricks. The most popular ornamental elements are vertical zigzags, or herring-bone patterns. Next come rows of different incisions: oblique right and left, vertical, simple incisions as well as double and triple incisions. Pitted elements were common: single row of pits, double synchronous and diachronic rows of pits, and triangular festoons, etc. The analysis of ornamental compositions showed that they mostly consisted of two elements. Patterns of 3 and more elements are exceptional.

A small group of earthenware differs by its technological and ornamental features. These are vessels of the so-called Petrogrom type (16 pieces; fig. 23: 17, 19). The paste contains a considerable talc admixture; the surface is thoroughly floated and often polished; the color varies from light grey and light brown to black. Necks of the vessels are straight or slightly curved, usually vertical, occasionally inclined outward and inward. The transition to the body part is in most cases clearly marked. Sloped inside rims, often with a "cornice" from the inner side, prevail. The vessels are richly decorated with cord, comb-shaped and stamped patterns.

Besides earthenware, isolated articles such as pieces of a belt set (fig. 29) were excavated on the settlement. The belt tip portrays a dragon devouring the sun (fig. 29: 20). A similar artifact was found in the 6th–7th-century burials of the Altai Kudyrghe cemetery (Гаврилова 1965, tab. XVIII: 24). The cover plates are dated to the same period: rectangular elongated cover plates with one pointed end and transverse lines on the opposite end (fig. 29: 27, 30); an ensate cover plate (fig. 29: 26), and a round one with a slot in the center (fig. 29: 28). Pendants also vary: a bow-shaped (fig. 29: 29) pendant, a rattle pendant with an incision-decorated triangle frame base without a slot (fig. 29: 18); flat pendants—a ring-shaped pendant with a smooth ring and a stretched loop to hang it from (fig. 29: 17), a pendant with a face image (fig. 29: 21) and a zoomorphic pendant depicting two pangolins (fig. 29: 22); ring-shaped beads (fig. 29: 13,14) and threaded beads with three visible bubbles (fig. 29: 25); and toilet pincers (fig. 29: 31). The same period is represented by integrally cast bronze shield finger-rings: with an insert (fig. 29: 5), and with a flat undecorated oval shield (fig. 29: 4) and decorated with an image of a horned animal, probably a deer (fig. 29: 6). A find of a Sassanian silver drachma of Khosrau I, struck in 544, also belongs to this stage.

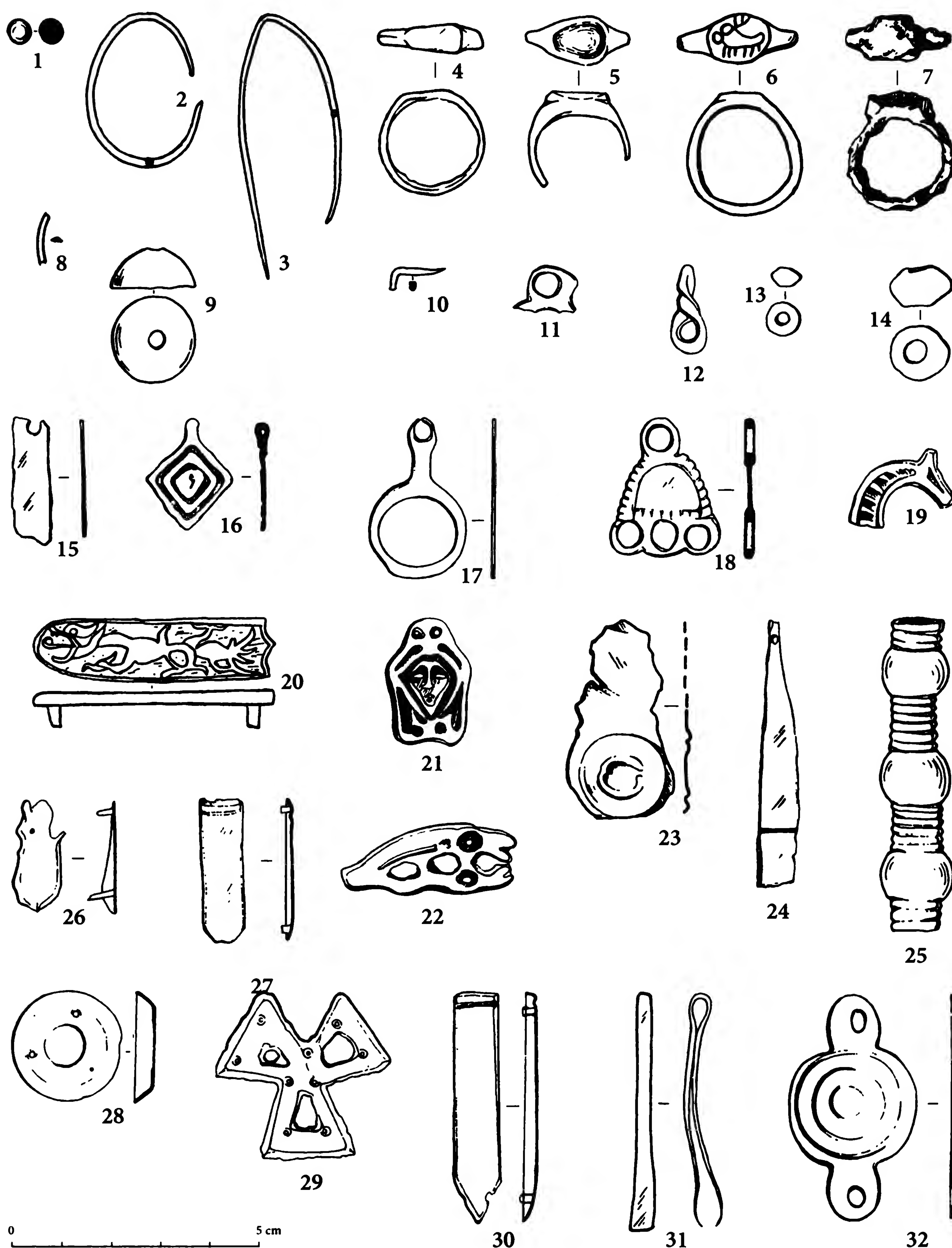


Fig. 29. Bartym I ancient settlement: decorations.

1: *cast ball.* 2, 3, 8, 9: *temple pendants and their parts.* 4–7: *finger rings.* 10 *rivet.* 11, 12, 15–9, 21–4, 29, 32: *pendants and their fragments.* 13, 14, 25: *threaded items.* 20: *belt-tip.* 26–8, 30: *cover plates.* 31: *pincers.* 1–6, 8–31: bronze. 7: iron.

4. Historical and archaeological significance of the site

The Bartym materials throw an entirely new light on the old problem of the Prikamye "long-distance imports." The great number of the Bartym finds and their variety are amazing: they consist of Byzantine, Sassanian and Khwarezmian vessels and coins. As partly observed by O. N. Bader and A. P. Smirnov in 1954, they are divided, topographically, into two groups. The first group including the finds of 1925, 1947, 1949 and 1950 is located 100–150 m to the north of the modern village of Bartym and 200–250 m to the north-east of the estimated eastern extremity of Bartym I ancient settlement. The group is compact enough (within 80–90 m). All the artifacts of the group are dated no later than the first half of the 7th century (see part I) and are synchronous with the first stage of the ancient settlement. Their burial can, therefore, be connected with an attack on the settlement in the second quarter of the 7th century and the emergence of the cemetery. The second group including the finds of 1951, 1952 and 1957 consists of Khwarezmian vessels of the early 8th century and is located in the southwest part of Bartym I settlement, slightly to the north-east of the excavation of 1981–3. The vessels found at a distance of 20–90 m from one another also form a compact group. Most probably, all Khwarezmian vessels came to the region at one time during the second stage of the ancient settlement and were buried simultaneously in the 8th–9th century.

Publications of hoards and their studies as part of the "oriental silver" issue of the Volga-Ural region belong to Y. I. Smirnov (1909), L. A. Matsulevich (1929, 1940), J. A. Orbeli and K. V. Trever (1935), O. N. Bader (1948, 1949, 1952), A. P. Smirnov (1946, 1947, 1957), O. N. Bader and A. P. Smirnov (1954); V. P. Darkevich (1976), V. Y. Leschenko (1966, 1970, 1971, 1976), B. I. Marshak (1971, 1980, 2006), A. V. Bank (1978), K. V. Trever and V. G. Lukonun (1987), etc. These studies deal with time and ways of importing oriental silver to the Prikamye and with its use by local population. Recent works by V. Y. Morozov (1996, 2005), A. G. Ivanov (1998), E. V. Goldina and R. D. Goldina (2010) propose a detailed review of the matter. Nevertheless, many issues related to oriental imports in the Prikamye remain unresolved and open to discussion.

Most scholars dated "oriental" coins, vessels and decorations to the Sassanian period, from the 3rd to the 7th century (Теплоухов 1895, 277; Любомиров 1923, 16; Вощинина 1953, 195–6; Бадер, Смирнов 1954, 19–20; Мухамадиев 1990, 23; Иванов 1998, 50–2; Мингалев 2004; Маршак 2006). Byzantine coins and vessels with stamp marks were more narrowly dated within the 6th–7th centuries (Мацулевич 1940, 146; Кропоткин 1967, 116–7).

The first attempt to inscribe the imported treasures in the actual archaeological context of the Prikamye belongs to V. Y. Leschenko who dated their arrival in the region in the 9th–11th centuries and considered them to be luxury goods of the local tribal elite. He related such finds as the Strelkinsky Sassanian dish depicting Khosrau II (and the Strelkinsky fortified settlement as a whole), as well as the Bartym finds (together with Bartym I settlement) to the monuments of the 10th–15th-centuries Sylva culture. (Лещенко 1971б, 19; 1976, 186–7). This misdating was caused by the weak source base of the late 1960s and by reliance on mere reconnaissance collections from the Prikamye settlements. It has been retained without due criticism in the archaeological literature (Тревер, Луконин 1987, 125; Балинт 1999, 193, etc.); notably, such a leading specialist

on oriental imports in the Prikamye as V. P. Darkevich believes that they mostly reached the region no earlier than the 9th century (Даркевич 1976, 17, 147; 2005, 102). Now it is time to acknowledge this mistake.

Large-scale field studies of the Sylva-Iren region in the late 1970s by the Kama expedition of Perm University and the Kama-Vyatka expedition of Udmurt University have shown that this region was densely populated in the early Middle Ages (more than 270 sites). The objects related by V. Y. Leschenko to the Sylva culture found their place within the context of the late 4th–9th-century Nevolino culture (Голдина 2008, 115–41), to which the Strelkinsky fortified settlement, now dated to the 6th–7th centuries, could also be attached. The case of Bartym I settlement, identified by excavations with the 6th–9th-century Nevolino culture, is one among many.

An important argument in favor of the later date of the oriental silver hoards in the North Prikamye, related to the Glazov-type neck torcs, could also be revised. Most of such finds are indeed dated to the 9th–11th centuries, but a new survey of the burial complexes by A. G. Ivanov has shown that the Glazov-type torcs appeared in the Cheptsa basin as early as the 7th or 8th century (Иванов 1998, 73–6). Classical 9th–11th-century torcs are absent from the territory of the Nevolino culture.

As pointed out by I. Y. Pastushenko (Пастушенко 1995, 10; 2002, 171–87), the initial definition of the Sylva culture (Бадер 1953, 82–5; Бадер, Оборин 1958, 213–7; Генинг 1959, 211–2, 217, fig. 12) was far too large. Out of all the Sylva river monuments, only small collections from the Bartym I settlement and Verkh-Saya I and Lobach fortified settlements, as well as Ust-Kishert and Selyanino Lake cemeteries can be reliably dated to the 10th–14th centuries. The general depopulation of the region after the 9th century makes the numerous Oriental and Byzantine imports "hang in midair" with no link to any specific population. This is another reason for thinking that they came to the Sylva basin much earlier. The Nevolino group ceased to exist in the 9th century, and it is very distinct chronologically from the Lomovatovo (the Upper Prikamye) and Polom (the Cheptsa basin) groups that survived into a later period. Items from Central Asia came to the Prikamye after the 9th century as well, but their importation was connected with the trade of Volga Bulgaria.

Mapping of early hoards and coin finds indicates that Oriental silver reached first the Sylva basin (Nevolino culture) and only then the Upper Prikamye (Lomovatovo culture). The former region has 13 known sites with silver coins: the cemeteries of Gorbunyata, Ust-Irgino (7), Brody (23), Nevolino (26), Verkh-Saya (32), Bartym (10, incl. the settlement), the fortified settlements of Verkh-Saya I (2) and Ust-Sylva (10), the hoards of Shestakovo (21) and Bartym (272), as well as some stray finds: Sterlyagovsky (more than 1), Kungur I (2) and II (1). Out of the total of 408 Byzantine, Sassanian and Central Asian coins, 98 are correlated with burial monuments. Coin finds are much less numerous on the 15 sites of the Lomovatovo culture, which include the cemeteries of Bolshe-Visim (19), Agafonovo I (13), Averino II (9), Demenkovsky (3), Pyshtayn I (2), Noskovy (1), Pleso (1) and Telyachiy Brod (1), the Podbobykskoye Bone Bed and the fortified settlements of Morochata and Medveditsa (1 coin each), as well as Tashkinsky (12), Kovinsky (11) and Vereino II (3) hoards, and the 4 coins found at Patrakovo. The total is 82 coins, 49 are connected with cemeteries. Thus, one Nevolino site contains 31.4 coins on average (10.5 coins without the Bartym hoard), and 1 coin per 9.4 graves,

while the Lomovatovo average figures are much lower: 5.5 coins per site and 1 coin per 40.86 graves. This may suggest that the Sylva region served as the conduit for silver coins to Prikamye and, therefore, accumulated most of them.

The study of beads brought Z. A. Lvova and E. V. Goldina to a similar conclusion: the Near Eastern beads came to the Nevolino population first and then spread to its neighbors (Львова 1977, 108; Голдина 1998, 71–8; 2010, 62–3). The case of cornelian beads, mass-produced in Iran before the Arab conquest, is most eloquent. Their arrival at Prikamye was parallel with that of most silver coins and vessels. 569 cornelian beads were found in the Nevolino cemeteries (Verkh-Saya, 441; Nevolino, 112; Sukhoy Log, 16). 161 of them were ornamented beads mostly found in the Verkh-Saya necropolis (Голдина 1998, 74–5, tab. 57). In Lomovatovo, they were found only in the Averino II cemetery, where out of 43 cornelian beads 27 were ornamented (Голдина, Королева 1983, tab. Б-Д). The concentration of the earliest (before 9th century) hoards containing Sassanian, Khwarezmian, Sogdian and Byzantine items—Komarovskiy, Kurilovsky, Strelkinsky, Kulagyzhsky, Koshelevsky, Shestakovo, Shaharovsky, Klyuchevskoy, and Ust-Kishert—in the Sylva-Iren region confirms its role as a key intermediary in the spread of the eastern imports in the Prikamye.

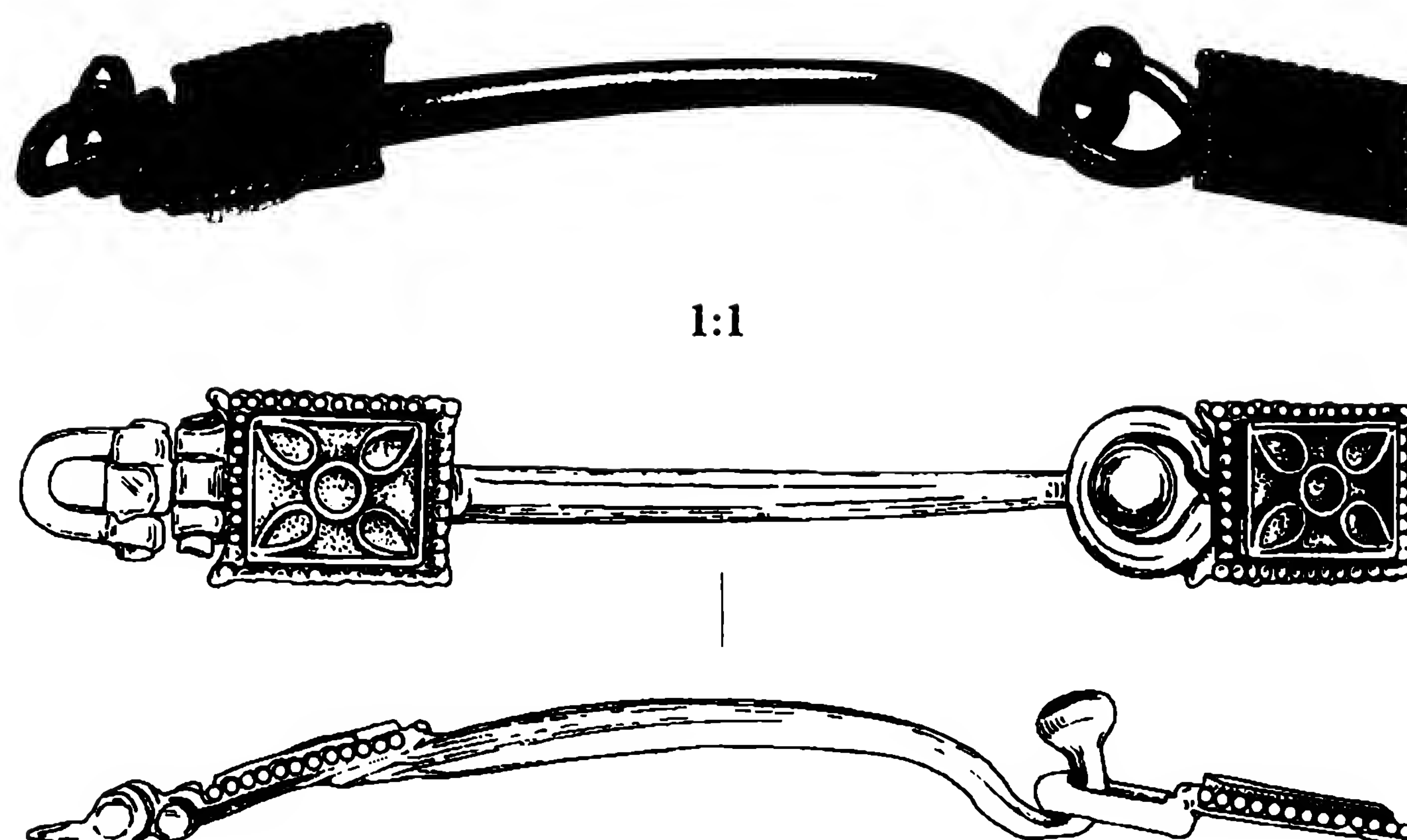
The origin of these imports is another debated issue, the two main options being Northern Caucasus and Central Asia. In the middle of the first millennium, both regions disposed of ample silver stocks, coming from Byzantium and from Sassanian Iran respectively, and thus could supply "oriental silver" to the Prikamye and the Urals.

The Priuralye's connections with the Caucasus and the Black Sea region go back to the early first millennium BC at the latest. Beads, bronze and iron articles, weapons, earthenware and bronze vessels, various decorations such as temple pendants, fibulae and composite belts came from both regions to the Prikamye on a regular basis (Голдина, Голдина 2010, 157–67).

Among Byzantine imports, intertwined golden and silver chains are particularly important for the 7th century and the Bartym finds. The fastener of such a chain was found in the Bartym hoard of 1950 (fig. 30). While chains of precious metals were widely used for decoration from the Hellenistic period (Засецкая, Казанский и др. 2007, 28), the Bartym find and several other items belong to such an unusual type that they might have been all produced in one or several, technologically very close, workshops.

Two intertwined golden chains were found near the town of Ufa. A destroyed male grave near the village of Novikovki (the Novikovki grave of 1878) delivered, among other artifacts, a golden chain (fig. 31: 4) weighing 127.98 g, with a silver cap and a broken silver hook 42.3 cm long (Смирнов 1957, 55, tab. VIII: 10; Ахмеров 1970, 162–3). The other chain, found in 1959 in Ufa (Oktyabr avenue), was made of very pure (958) gold. It was fabricated, like the first one, by intricate twisting of massive soldered loops. At one end it had a small four-sided box with ruby glasses inserted in the side faces and small granulation along the edges. A long bar ending with three large balls forming a pyramid was attached to the box. The other end probably had an eyelet, which is not preserved. The chain and the rod, 93 cm long, weighed 308 g (Ахмеров 1970, 177, fig. 6).

A well-preserved silver chain, a torc (fig. 32: 5), comes from grave 115 of the Taktalachuk cemetery on the Belaya River left bank in its lower reach. It was discovered together with bone cover plates for a bow, an iron knife and a ceramic vessel of the Kushnarenkovo type (Казаков 1981, fig. 2). The torc, 61 cm long and weighing 166 g, includes an unusual chain



1:1

Fig. 30 – Bartym find of 1950: silver fastener
(© The State Historical Museum).

of 43 cm composed of 8-shaped links made of wire 1–1.5 mm wide and fitted so closely that the chain makes a tetrahedron in cross-section. The chain ends are secured with pins inserted into sleeves (33 mm long, 9 mm in diameter) decorated with granulation-imitating pair borders on the edges. The sleeves have discs soldered to their outer ends; the eyes of the discs joint the sleeves and rectangular plates (19 × 14 mm). The face side of each plate is decorated with a granulation pattern along the edges and with a cloisonné cell in the shape of a four-leafed rosette surrounded by a rectangular frame. The torc was fastened by an eye and a hook with a small knob, which were soldered to the plates (Казаков 1981, 124, fig. 6). E. P. Kazakov dated the medieval burials of the Taktalachuk cemetery to the second half of the 6th–first half of the 8th century. A fully analogous torc with the same fastener (fig. 32: 2) comes from the Shestakovo hoard found at the confluence of the Irgina with the Sylva (Aspelin 1877, no. 716; Иванов 1998, fig. 7: 3).

Similar intertwined silver torcs are known at the Lomovatovo sites: Tashkinsky (fig. 31: 1) and Georgievsky (fig. 31: 2) hoards, and grave 13 of Agafonovo I cemetery (fig. 32: 3). The torc from Agafonovo I is 32 cm long; the side is about 1 cm wide. The well-preserved hook part of the fastener has a knob on the end and a rectangular plate as the base; the plate is decorated with a four-leafed rosette in the center and a small granulation along the edges, just as at Taktalachuk. The eye on the other end is lost, only a round small cylinder that held the torc-end remains.

An analogical chain (fig. 31: 3) was found in 1929–30 as a part of the Podcherema hoard, in the North Urals, on the right bank of the Podcherema (Podcherye) River, a left tributary of the Pechora. V. A. Gorodtsov described it as "a metal chain of intricate twist, flexible, tetrahedral in its cross-section. Both ends are set into small cylinders... The chain length is 45 cm, the diameter of the end cylinders is about 1 cm" (Городцов 1937, 116–7, fig. 10). The occurrence of such an item so far to the north does not surprise. The Podcherema hoard includes many articles known in the Prikamye: a fragment of a temple kolt-pendant with a grapelike small pendant below, threaded horns and tubes, cast cult artifacts depicting ducks, horses, bears and elk-men etc.

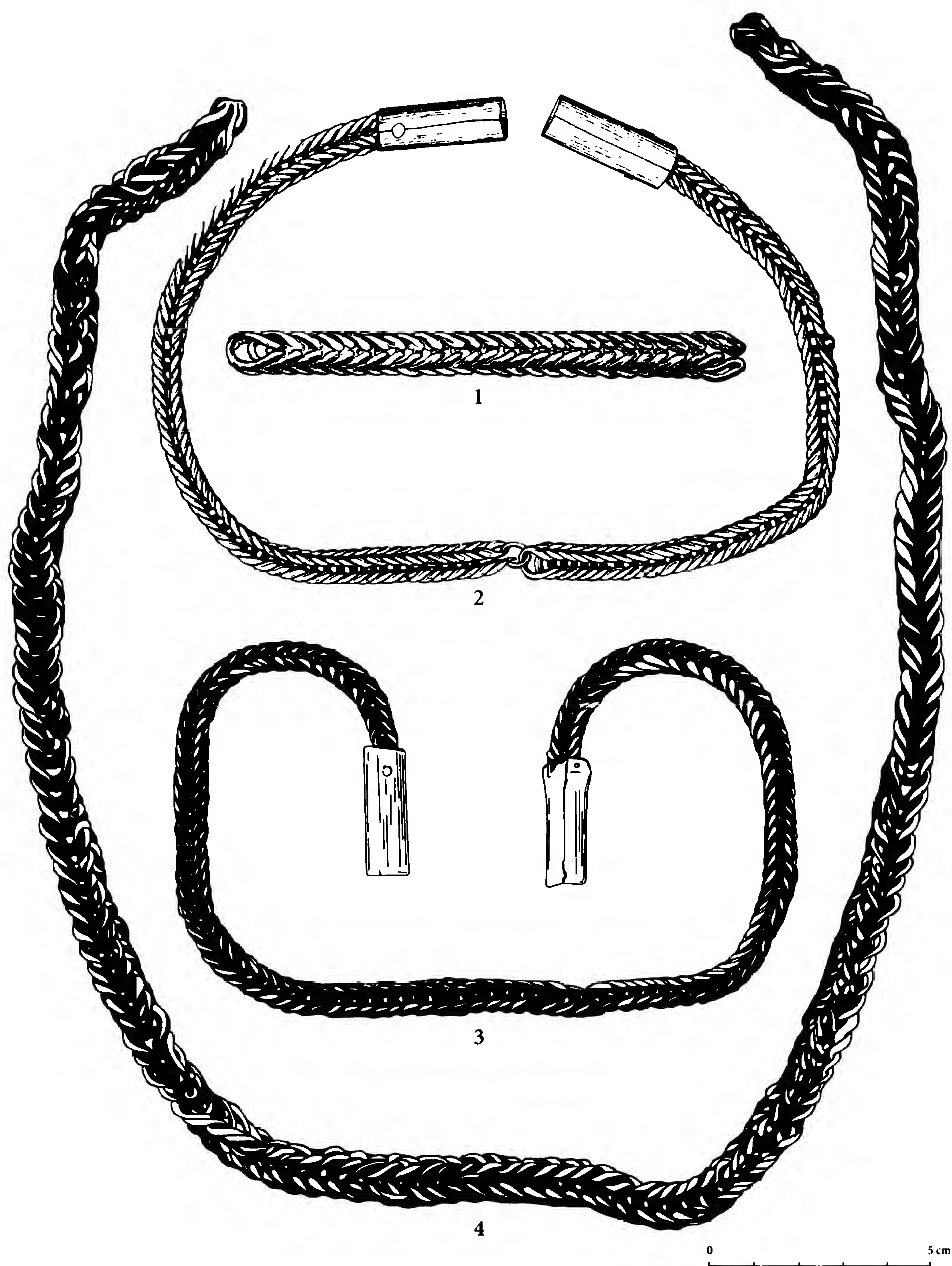


Fig. 31 – Priuralye twisted chains.

1: Tashkinsky hoard. 2: Georgievsky hoard. 3: Podcherema hoard. 4: Novikoviki cemetery.
1–3: silver. 4: gold.

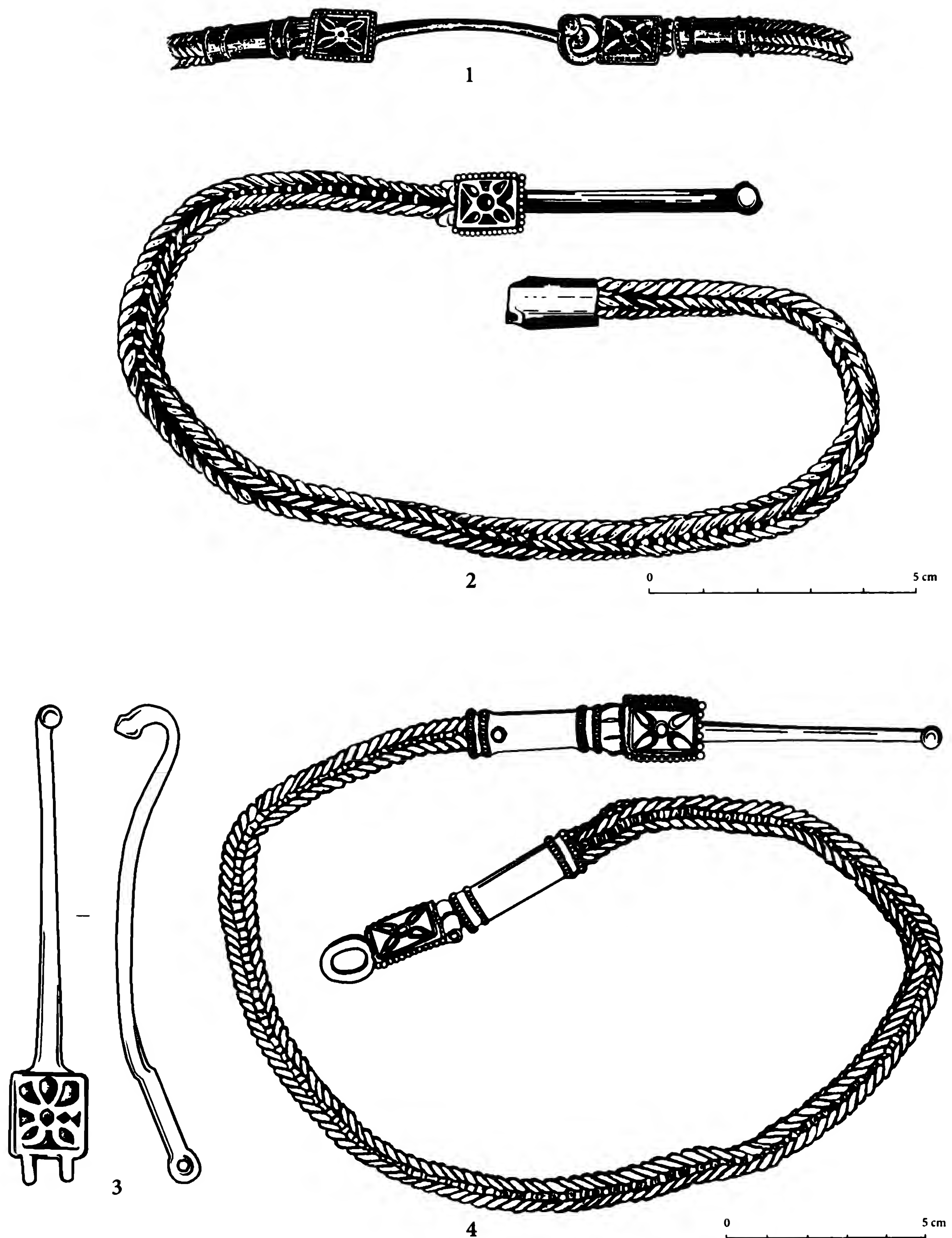


Fig. 32 – Priuralye twisted chains.

1: Shestakovo hoard. 2: Agafonovo cemetery grave 13. 3: Polom I cemetery.
4: Taktalachuk cemetery grave 115. 1 2, 4: silver. 3: bronze.

A bronze hook used as a fastener for a similar torc (fig. 32: 4) was found in the Polom I cemetery in the upper reaches of the Cheptsa River (Иванов 1998, fig. 7: 1). However, a different material (not silver), an imperfect form (the knob is not round) and crude workmanship are clear signs of a local imitation.

All silver torcs of the Priuralye have much in common. They were made in a special manner studied by I. P. Zasetskaya (Засецкая, Казанский и др. 2007, fig. 8; Засецкая 2010, tab. 2) and R. S. Minasyan (2007, 155, 159–61). The chains were made in a double loop-in-loop technique, i.e. each link consisted of two loops that were compressed from the sides so as to produce ellipsoid figures further bent so as to put rounded ends parallel to each other. Then the next link made in the same way was inserted through the ends of the previous one and so on. The loops of unusual shape formed a tetrahedral flexible braid of a supple, snake-like feel. These articles had special fasteners: a long hook with a knob that was put through the round eye (fig. 32: 1–3, 5). The hook and the eye are often decorated with rectangular plates that have cells soldered onto them in the shape of a four-leafed rosette and a circle in the center surrounded by the strip of granulation pattern. The torc ends are sometimes inserted into small silver cylinders. I. P. Zasetskaya believes that such items were produced in the tradition of Greco-Roman jewelry perpetuated by Byzantine masters: flexible joint of parts, granulation, filigree, and color inserts of glass and semiprecious gemstones (Засецкая 2010, 151). R. S. Minasyan also assigns their fabrication to Byzantium where the technique of jewelry enchasing with figured gems placed in soldered cells with thin walls was highly developed (Минасян 2007, 157–8).

The burial near Michaelsfeld (modern village of Dzhiginskoye) on the northeast coast of the Black Sea produced, besides other artifacts, a golden twisted chain similar to that of the Prikamye silver torcs. A thorough analysis of the item suggested to I. P. Zasetskaya a mid- to second half of the 6th-century date (Засецкая 2010, 153, fig. 3,4). V. N. Zalesskaya dates the chain to the middle of the 6th century and assigns it to Constantinople (Залесская 2006, 97–8). Two golden chains of similar twisting come from graves 1 and 2 of the Morskoy Chulek cemetery on the Don. I. P. Zasetskaya dates the graves to the second half or the 5th–early 6th century (Засецкая, Казанский и др. 2007, 28–33, 35–40). V. N. Zalesskaya dates the chain from grave 2 of Morskoy Chulek to the second half of the 5th century and attributes it to a Constantinople workshop (Залесская 2006, 97). Similar golden chains have been recorded in V. G. Bok collection at the State Hermitage dated by V. N. Zalesskaya to the 6th century (*ibid.*, 102 no. 139); in the Pontic Olbian hoard dated by I. P. Zasetskaya to the second half of the 5th century (Засецкая 2010, 137, tab. 4: 4); among Syrian (?) finds dated to the late 5th–early 6th century (*ibid.*, tab. 3–4); in Kerch (Засецкая, Казанский и др. 2007, fig. 11) and in the 5th-century cemetery in Pokrovsk-Voskhod in Saratov district (*ibid.*, 113, fig. 37: 13).

I. P. Zasetskaya dates the Ufa golden chains to the late 6th–early 7th century (Засецкая 2010, 151). The Priuralye silver chains executed in the same technique probably belong to the same period and also originate in Byzantium. The common features of these items suggest that they came from one workshop and probably arrived in the Priuralye as one lot.

The local dissemination of the chains can easily be traced (fig. 33): by the Belaya River (Novikovki grave, Ufa finds, Taktalachuk cemetery), by its tributary the Ufa, by the Irgina—to the Sylva (Shestakovo and Bartym 1950 hoards), then by the Kama to the Lomovatovo culture territory (Agafonovo I cemetery, Tashkinsky and Georgievsky hoards) and further to

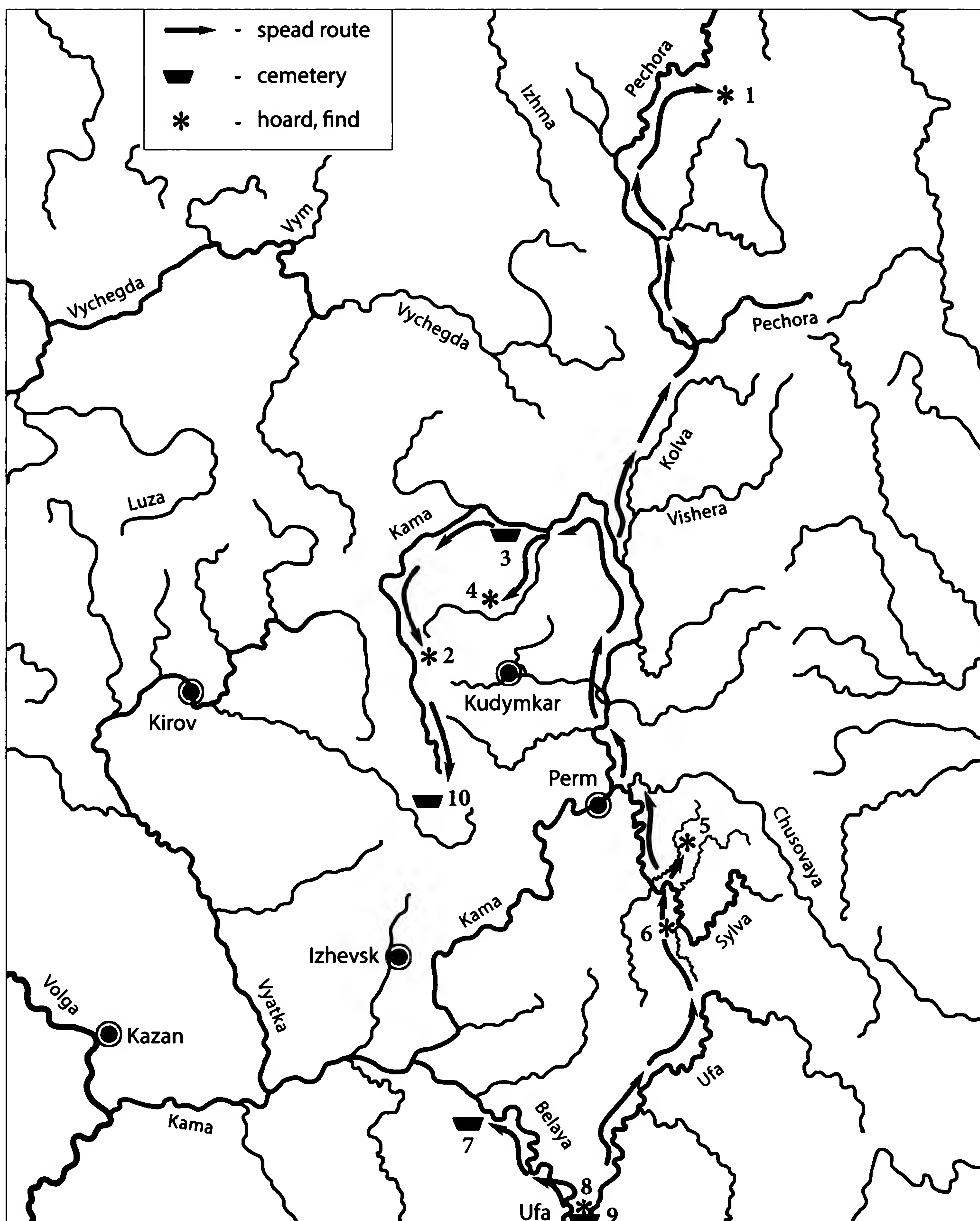


Fig. 33 – Distribution map of twisted chains in Priuralye.

1: Podcherema hoard. 2: Georgievsky hoard. 3: Agafonovo I cemetery, grave 13.
4: Tashkinsky hoard. 5: Bartym find of 1950. 6: Shestakovo hoard.
7: Taktalachuk cemetery, grave 115. 8: Ufa find. 9: Novikovki cemetery.
10 – Polom I cemetery.

the north to the Pechora River (Podcherema hoard). Traders sailing by the Belaya and then up its right-bank tributary the Ufa could reach in the middle course of the Ufa the mouth of its small right-bank tributary Sars. The upper reach of the Sars is not far from the upper reaches of the Iren and Irgina, the main southern rivers of Nevolino culture. The watershed between the Sars and the Iren is only 10–15 km (Голдина, Голдина 2010, 175–6).

The Sylva region's connection with the Bashkir lands is proved by hoards of 3rd–7th-century precious utensils found on the Belaya and the Ufa Rivers (Sterlitamak, Krasnaya Polyana, Ufa, and Alkino). Lost hoards of unknown date recorded in the same territory (Aslambaevo, Annenskoye) may also be related to this period (Даркевич 1976, tab. 51). The articles from the hoard found in 1857 near the village of Shestakovo on the left bank of the Irgina, not far from its confluence with the Sylva, no doubt took the same route. Besides the coins, it included a silver jug of 1 kg, a silver torc with fasteners (fig. 32: 2), silver pendants and earrings, fragments of golden finger-rings, and crystal and cornelian beads (Кропоткин 1962, 26, no. 70).

The Ust-Sylva sacrificial site occupies a special place. Located at the Sylva mouth, about 25 km from Bartym down the Sylva River, it is part of a fortified settlement of the same name that closes the entrance to the Sylva basin from the north. In an area of 1,412 m^2, was found a pit with a sacrificial ceramic bowl and an animal skull, as well as a silver rattle pendant with a triangle base and a bar of silver. The following artifacts were collected from the area of about 1,000 m^2: 200 cornelian (some white-ornamented), crystal or glass beads, temple pendants and fragments of rattle pendants, belt cover plates, a fragment of a silver finger-ring with a golden cell enchasing a gem and a granulation pattern, a large amethyst piece to insert in the finger-ring, and three bars of silver (Голдобин, Лепихин, Мельничук 1991, 40–1).

The four long rectangular bars of silver are an outstanding find. Their clearly marked facets are slightly smoothed, probably by cold hammering. All the bars were deliberately broken in ancient times. The longest is 156 mm long, 9 × 5 mm in cross-section, weighing 80 g. Other bars are 82, 83 and 86 mm long, 9 × 5.1, 9 × 5.5 and 10 × 6 mm in cross-section, weighing 45, 50 and 50 g respectively. R. F. Vildanov supposes that unbroken bars could be, on average, 166 mm long and weigh about 100 g (Мельничук, Вильданов, Голдобин 2004, 127–8). The Ust-Sylva sacrificial site also delivered six of Heraclius' hexagrams. According to R. F. Vildanov, they were minted with the same dies as the Bartym and Shestakovo coins (*ibid.*, 126).

Researchers have often suggested that Byzantine, Sassanian and Central Asian silver could all have come to Prikamye by the same route and even in one lot (Бадер 1952, 187; Лещенко 1971a, 238; Иванов 1998, 49–60). Likewise, R. F. Vildanov believes that the "long-distance" imports including coins came to the Prikamye by lots and then spread in the Perm lands, one of such lots being the finds from Shestakovo, Ust-Sylva and Bartym (Мельничук, Вильданов, Голдобин 2004, 126–7). The similarity of the coin mixture is indeed striking: on all three sites, Byzantine hexagrams of Heraclius minted with the same dies were found together with early Sassanian coins (except Khosrau II), Khwarezmian coins of Bravik, and, in two cases (Bartym 1950 and Shestakovo), fragments of twisted silver chains. All such chains may have entered Prikamye simultaneously in the first half of the 7th century. Thus we may confidently state that all imported articles from the northeast group of the Bartym finds, Shestakovo hoard and the Ust-Sylva sacrificial site came to the Prikamye simultaneously in the first half of the 7th century.

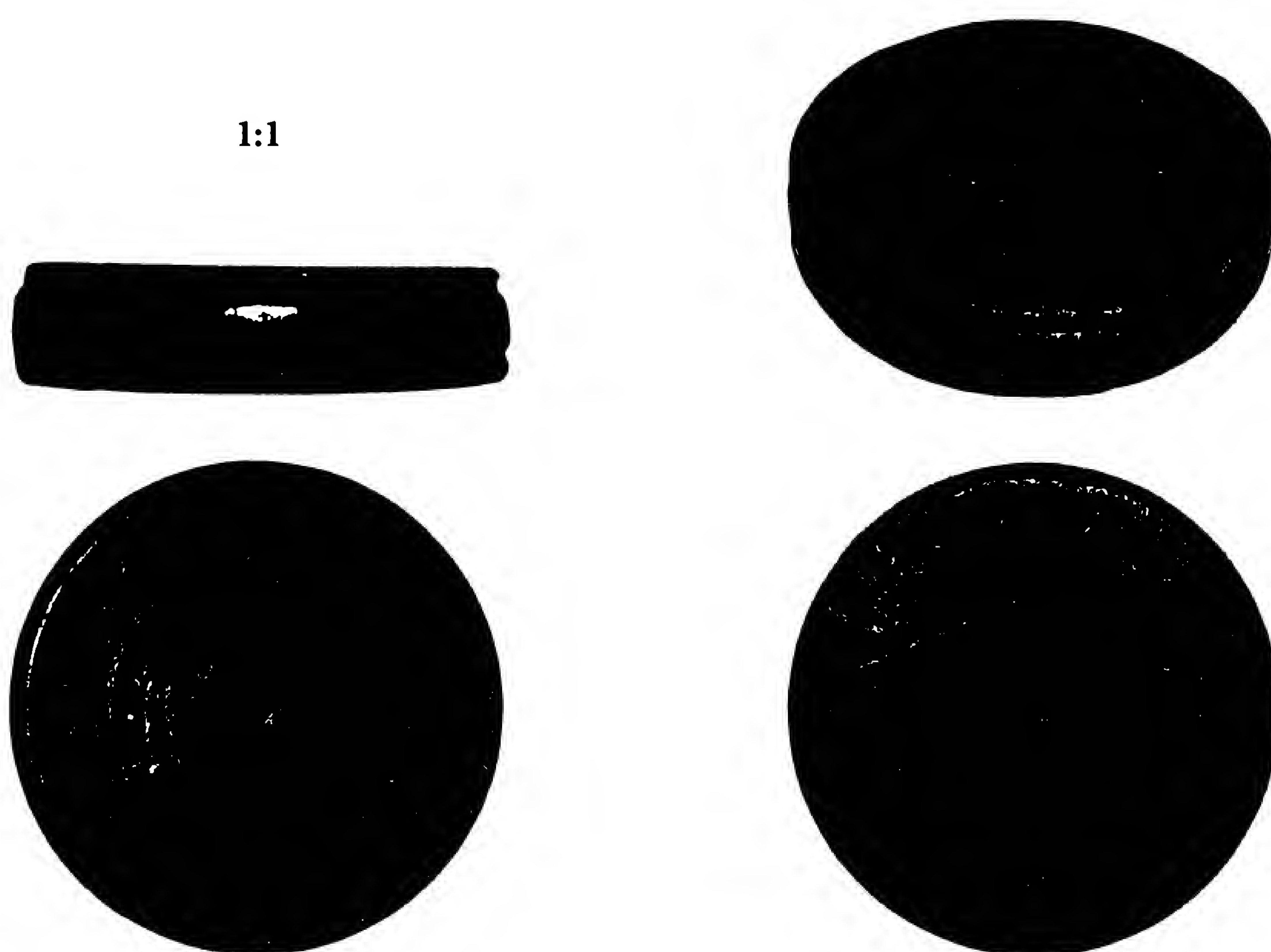


Fig. 34 – Byzantine weight, Verkh-Saya I fortified settlement (excavations of R. D. Goldina).

The valuables' arrival cannot be separated by many decades from the burial of the northeast Bartym hoards and the emergence of Bartym I cemetery. 272 coins never dispersed; they were much valued and only given away in small lots of 6–10 coins (Shestakovo, Ust-Sylva). It could be these valuables that provoked the attack on the Bartym settlement. Most probably, some neighboring group of population became aware of the valuables.

The Bartym materials also help to provide a better answer to the question where the valuables came from. Of the many publications on the issue, the earliest one remains the most pertinent. In 1895, F. A. Teploukhov traced an overland route from Central Asia for the pre-Islamic period and a route by the Volga under Islam (Теплоухов 1895, 283–90). V. V. Kropotkin noted the similarity in composition of the 7th-century Prikamye and Transcaucasian hoards containing Byzantine hexagrams, which proved, in his opinion, the existence of a direct trading route linking both regions. He believed that Sassanian coins came to Prikamye not overland from Central Asia but together with Byzantine coins from Transcaucasia, since only one 7th-century Byzantine silver coin was recorded in Central Asia (Кропоткин 1962, 10–1). Since the Volga route was active at all times, the idea of direct Byzantine imports appealed to E. V. Goldina and R. D. Goldina as well following the discovery in the Verkh-Saya I fortified settlement near the Bartym settlement of a round copper weight of 78.7 g (3 ounces) with a characteristic Byzantine pattern (Голдина, Голдина 2010, 163–4). The weight depicts the letter Γ with a small *omikron* ("ounce" abbreviation) on the left, the figure Γ (3 for 3 ounces) on the right, and a cross above (fig. 34). V. V. Guruleva, who published weights with similar design from

the collection of the Russian archaeological Institute in Constantinople, dated them not before the early 5th century (Гурулева 1999, 86, tab. I: 13–15). The Verkh-Saya weight was made no earlier; taking into account the composition of the Bartym hoard, it came to Prikamye in the first half of the 7th century.

I. Y. Pastushenko has argued that Byzantine imports came to Prikamye through the Khazars, whose military alliance with Byzantium procured them much wealth (Пастушенко 1997, 36–8). However, as shown by A. V. Komar, Byzantium paid the barbarians in golden solidi (Комар 2006, 49–55). Only one gilded bronze coin measuring 20.5 × 20 mm and imitating a solidus of Constans II (641–68) (definition by R. F. Vildanov) was found in Prikamye, in grave 158a of the Demenkovsky cemetery.

The Volga route was known among the southern nations for a long time, but it was barely used when Oriental silver started arriving in the Priuralye (until the 8th century), as proved by the absence of hoards with Sassanian, Central Asian and Byzantine vessels on the middle Volga and the lower Kama (the territory of Imenkovo culture) in the 5th–7th centuries. Sassanian coins are very few indeed there (Karmaly hoard—7 coins, Troitsky-Uray fortified settlement—2 coins, and the Imenkovo find).

The Khazar Qaghanate existed from the second half of the 7th century to the 960s, but its political and trade activity in the Eastern Europe developed mostly in the 8th–9th centuries, so Khazaria could not be responsible for the arrival of Byzantine-made vessels in the forest zone in the first half of the 7th century. The Saltovo-Mayaki cultural community associated with the Qaghanate is dated to the middle of the 8th–first half of the 10th century (Плетнева 1981, 64; 2003, fig. 14) and thus is about one hundred years removed from the Bartym antiquities. The number of Khazar finds in the Prikamye will certainly increase but we should not exaggerate their importance. The Khazar influence on the Prikamye was most probably indirect, which cannot be said of the Bulgars who appeared very close to the Nevolino territory ca 700. When, in the second half of the 9th–10th century, the Khazar exercised a real influence on the Lomovatovo and Polom population, Nevolino culture no longer existed (Голдина, Голдина 2010, 166–7).

Central Asia appears to be a more plausible source of the Bartym antiquities, as suggested by the Bukhara (Sogdian) inscription, dated by V. A. Livshits and V. G. Lukonin to the late 6th-early 7th century, on the Byzantine vessel found in 1925. The same vessel carries another, illegible Sogdian inscription. A small Sassanian silver pitcher depicting priestesses under arches, found in the District of Perm, is inscribed with Bukhara letters (Лившиц, Луконин 1964, 167).

Vessels with Samarkand (Sogdian) inscriptions are more numerous. Three dishes with letters of this type were found in the Irgina confluence (Nizhne-Shaharovsky hoard) not far from the Shestakovo hoard. One undecorated bowl has a legend incised on the outer side (*ibid.*, 172); on another, Sassanian bowl that depicts Shapur II hunting wild boars, Middle-Persian and Sogdian inscriptions are incised on the bottom. The legends were undoubtedly made in different territories and to the order of different persons (*ibid.*). On the third, Sassanian bowl decorated with an image of a goddess with a lion, and with six medallions with animals and gladiators, the inscriptions were located on its outer part in two lines (*ibid.*, 173). The hoard also contained another non-decorated bowl of unknown origin and a 7th-early 8th-century Khwarezmian silver dish with an image of a horseman and a Khwarezmian inscription (Даркевич 1976, 15–6).

A Samarkand (Sogdian) inscription also appears on a dish from the Klimovsky hoard found near the town of Kudymkar. This Sassanian dish portrays Shapur III and a leopard, and carries a small inscription incised on the bottom (Тревер, Луконин 1987, 121, inscription 16). The hoard included two more Sassanian dishes (one depicting the so-called "throne of Khosrau" and another with a tigress by a tree), a Byzantine dish with a herdsman among a herd, a bucket with a rosette on the bottom, a dish with a rosette from Central Asia, and two Byzantine dishes with a cross. All vessels were made of silver.

One more vessel with Samarkand Sogdian letters incised on its outer side was found in the village of Kerchevo, Solikamsk district, Perm province. The vessel depicts Bahram hunting wild boars. V. A. Livshits and V. G. Lukonin define the letters as an early variant of the Samarkand Sogdian alphabet (Лившиц, Луконин, 1964, 170–1). Thus, the Sogdian (Bukhara and Samarkand) inscriptions on imported Sassanian and Byzantine vessels are rather common. The Samarkand inscriptions exceed in number.

Four Bukhar Khudat coins were found in Verkh-Saya cemetery (graves 29, 45, 91), 2 km from Bartym. These are imitations of Bahram V (420–38) drachmas coined in Merv, counter-marked on the obverse with a Bukharan tamgha. A. B. Nikitin has noted that among the Prikamye imitations no coins minted or countermarked in Tokharistan have been found so far, this being one of the main groups of imitations of Sassanian coins (Goldina, Nikitin 1997). It is evident that the Priuralye collections of valuables were mainly composed in Bukhara and Sogdiana.

It is also of importance that the hoards from Bartym, Shestakovo, Ust-Sylva as well as Besshatonovo (4 items) contain Khwarezmian coins of Bravik in addition to Byzantine and Sassanian (though no Khosrau II) coins. A unique copper cast fine-quality imitation of a coin of Bravik was found by G. A. Bordinskikh in the north of Solikamsk region, District of Perm (R. F. Vildanov's e-mail to R. D. Goldina of April 20, 2009). From the period before Bravik, the Kuzebaevo I fortified settlement delivered a Khwarezmian coin of the group B1 according to B. I. Vainberg's classification (Вайнберг 1977, 23). Among Khwarezmian coins of the later period, a coin of Kanik (first half of the 8th century) was found in grave 230 of Nevolino cemetery; coins of Safshafan (mid-8th century) were found in graves 46 and 53 of Verkh-Saya cemetery, in Verkh-Saya I fortified settlement and in Birsk cemetery (2 coins). Grave 6 of Varni cemetery on the Cheptsa River contained a Khwarezmian coin of Abdullah ibn Tahir (mid-8th century) (Семенов 1981, 64). A similar coin was found in Bolshe-Visim cemetery (Харитонов 1962, 175–6). Undefined Khwarezmian coins were found in grave 239 of Nevolino cemetery (Goldina, Nikitin 1997, 123), on the Lomovatovka River, and in the Blagodat I fortified settlement in Southern Udmurtia (Голдина, Голдина 2010, 175, fig. 37).

A ceramic pitcher made in Khwarezm in the 7th–8th century according to I. Y. Pastushenko (Пастушенко 2008, 392) was found in a cellar in Bartym I ancient settlement. Metal and silver Khwarezmian wares are concentrated mainly in the Sylva basin. Besides the three Bartym bowls and the Shaharovsky hoard, a bowl was found in grave 164 of Verkh-Saya cemetery (*ibid.*, fig. 38) and more two dishes in the southern area of the Lomovatovo culture, in hoards near the villages of Kovina (Zarodyata) and Gutovaya (Даркевич 1976, 19, 22). A Khwarezmian dish found in the Prikamye (no precise location) found its way to the British Museum (*ibid.*, 44).

The Khwarezmian imports arrived in at least three waves: in the second quarter of the 7th century (Bravik coins), in the early 8th century (Kanik coins and Bartym Khwarezmian vessels made in 700, 703 or 713 and 714), and in the middle of the 8th century (coins of Safshafan and Abdullah ibn Tahir). The Khwarezmian vessels from the second wave could have been among the last produced in independent Khwarezm, before Bukhara (in 709) and then Samarkand and Khwarezm (in 712) were conquered by Arabs. Soon after the Islamic conquest, Khwarezmian and other Central Asian schools of toreutics ceased to exist since their spiritual world was imbued with beliefs alien to the Muslim religion.

On a preliminary estimation, long-distance imports of valuable vessels arriving at Prikamye included about 15 % Byzantine, 16 % Sassanian and nearly 70 % Central Asian vessels. The Khwarezmian imports hardly exceed 7 %. Most silver vessels were made in Sogdiana and the east districts of Central Asia. The collection of wares made in Central Asia and perhaps India has been completed in the last decades with bowls from the 6th–7th-century Averino II cemetery, Konets and Tat-Boyary cemeteries (Черных 2004, 90–100). It becomes obvious that Central Asia was the source of the long-distance imports to the Priuralye.

The "lag" factor provides an indirect indication of Central Asian origin of the Priuralye hoards. The lag period is defined as the differential between the dates of the earliest and the latest coin in a burial, the latter being considered as close to the actual date of the archaeological complex. Using the data of the 8th–9th-century Mydlan'-Shai cemetery, V.F.Gening estimated this period at about fifty years (Генинг 1962, 39–41). Materials of Nevolino, Lomovatovo and Rodanovo cultures give us the following intervals: 23–34 years for Verkh-Saya grave 92 (Hormizd IV [579–90] and Khosrau II of 613), 26 years—Verkh-Saya tumulus 54 grave 1 (Zamasp of 498 and Kavadh I of 524), 49 years—Agafonovo I grave 81 (Kavadh I of 521, 524, and 527 and Khosrau I of 570), 57 years—Averino II grave 18 (two Umayyad coins of 745/6 and Abbasid coins of 777/8, 801 and 802), and so on up to 304 years—grave 296 of Agafonovo II (Khosrau II of 614, 614, 617, an Abbasid coin of 820/1 and Samanid coins of 907/8, 907–14, 911/2, 913/4, and 914/5). If we assume that each set of coin decorations was formed during the owner's lifetime, the gap of 20–30 years is acceptable, but 50 years and more is absurd. 304 years can hardly be explained even by keeping silver ware within one family or clan. The answer can be found in the work of the Arabic historian and theologian Al-Tabari (Пигулевская 1946, 217–9; Колесников 1998, 241–4). Describing the treasury of Khosrau II as per year 608, he mentioned 420 million mithqals (600 million drachmas) of Khosrau II, 48 million mithqals (68.5 million drachmas) of Peroz and Kavadh, and different valuables. Thus, in almost the whole of Central Asia (Khwarezm excepted) that used Sassanian drachmas or their imitations, coins minted by different rulers within a period of 150 years could circulate simultaneously. And this explains most of the known "delays" of Sassanian coins in the Urals Region. Byzantine coins were not in demand in Central Asia this is why they were despatched by being sent to the north.

Nevertheless, coins should not be disregarded in dating burial complexes, since combinations of coins in different chronological groups of medieval Priuralye cultures succeed one another. R. D. Goldina pointed out the following correlations: late 5th-century Sassanian coins (mostly Peroz drachmas, 459–84) in 6th-century burial

complexes; 6th-century coins, most often of Kavadh I (488–531) and Khosrau I (531–79) in 7th-century complexes; late 6th-early 7th-century coins, mostly drachmas of Khosrau II (591–628) in 8th-century complexes (Голдина 1985, 126–30). Consequently, coins found in the Priuralye barrows (Pyshtayn, Verkh-Sya, Veslyana I, and Bolshe-Visim) indicate that the first Sassanian coins could have arrived in Prikamye already ca. 500.

Coins and valuable vessels were mixed in the treasuries of Central Asia in the same way as in Priuralye. For example, the early 7th-century Chilek hoard (near Samarkand) associated a Sassanian dish with one Hephthalite and two Sogdian bowls (Маршак 1980, 9).

Numerous Sogdian markers in the Prikamye importations point to Sogdiana as the transit channel for Sassanian and Byzantine imports. Most probably, goods departed from Bukhara and Samarkand, and went by the north branch of the Silk Road, the lower reach of the Syr Darya, along the northern coast of the Aral Sea, the lower reaches of the Irgiz and Turgai Rivers (Turgai valley) to the Orsk area and further by the Ural and Belaya Rivers to the Sylva region (fig. 33). This route is confirmed by the notable resemblance between the Nevolino materials and those of the Dzhety-Asar culture located in the lower reach of the Syr Darya, in the eastern Sub-Aral area. The northern branch of the Silk Road crossed its territory. V. P. Darkevich's map of areas whose art works were exported to the north omits this region, which has only become known in the last few decades due to the works of L. M. Levina (Левина 1996). The resemblance of the Nevolino and Dzhety-Asar cultures is revealed in sets of beads, belt sets, temple pendants, bronze mirrors, wooden vessels and other articles (Голдина, Голдина 2010, 169–73).

Another route across Khwarezm, the south coast of the Aral Sea, across the Ustyurt Plateau, the upper reaches of the Emba and Or, to the Ural and Belaya Rivers and further to the north as far as the upper reaches of the Iren and Irgina (fig. 33) may have come into active use in the 8th century (Khwarezm coins and vessels). At the end of the same century a steppe road from Khwarezm was discovered: to the east of the Volga across the Ustyurt Plateau ("gate of peoples"), crossing of the Emba and the Ural in their middle course to the mouth of the Kama (Даркевич 1976, tab. 50: 1). The road began to be used on a regular basis during the Bulgar period. The embassy of Ibn Fadlan came to Volga Bulgaria by this road. "Caravans go from them (the Bulgars) to Khwarezm which is in the land of Khorasan and from Khwarezm to them, but the road lay across nomadic camps of Turkic peoples, so the caravans must be guarded against them," writes al-Mas'udi. It took three months to go from Volga Bulgaria to Khwarezm by land (Даркевич 2005, 104).

How the local population used imported oriental vessels is the last question to be asked. The traditional answer was that silver vessels coming to the Cisurals and Transurals Region in exchange for furs were used for cult purposes (Оборин 1956, 177; Смирнов 1957, 28–31; Лещенко 1966, 319; Лунегов 1968, 257–8). Complexes such as Bartym were interpreted as sanctuaries (Бадер 1951, 198–200; Бадер, Смирнов 1954, 20–2). Arguments for this view included graffiti on imported articles made by local inhabitants, holes for suspension and ethnographic data (Чернецов 1947).

V. Y. Leschenko, who examined the topic most thoroughly, supported the cult usage of silver vessels, yet refuted the definition of the Bartym finds as the remains of a sanctuary. He pointed out that the Bartym vessels had no traces of any cult usage, insisting on their household use by owners who concentrated valuables in their hands due to the emerging property differentiation (Лещенко 1976). Other researchers came

to the same conclusions (Мацулевич 1940, 157; Оборин 1956, 177). N. V. Fyodorova also believes that most vessels came to the Ob region as prestigious valuables for the tribal elite (Федорова 2002; Сокровища... 2003, 15).

Numerous ethnographic sources prove the cult usage of silver vessels only for the Ob Ugrians (Khanty and Mansi) (Чернецов 1947; Гемуев 1988; Гемуев, Бауло 1999; Бауло 2000; Бауло, Маршак 2001; Бауло 2002а; 2002б). Old drawings on some ancient vessels found by the locals in the 19th century and used for ceremonial rites indicate their previous ritual use (Бауло 2002а). Many vessels with graffiti and holes for suspension were found in the Ob region and those areas of the Upper Prikamye that were inhabited until the 19th century or frequently visited by groups of the Trans-Urals (Mansi) population.

Vessels found in the Sylva basin carry no traces of a cult usage: neither drawings nor holes for suspension. Some vessels were found in graves (Verkh-Saya grave 164 and Averino II). Both facts rather point to individual ownership of these vessels by the Upper Prikamye population as household luxuries. Imported vessels could also serve local jewelers as raw materials or semi-finished products. Such use is recorded for mirrors and some bronze vessels (Черных 2004, 97–9).

The analysis of the Bartym finds throws new light on crucial issues in the history of the medieval Perm population. The flow of eastern imports to the Prikamye started in the 5th and intensified in the 6th–8th centuries, enhancing the social and economic development of the region. The integration of the Prikamye in the large-scale international trade enriched the elite that accumulated valuable utensils, coins and decorations, while reinforcing social stratification. To keep up the trade, the elite needed more surplus products, a stimulus intensifying the exploitation of fellow tribesmen. As local chiefs and the communal elite grew stronger, the impetus for internal strife over locally produced and imported valuables also increased. Twenty hoards of prestigious artifacts, no doubt only the tip of the iceberg, found in the fairly small territory of Nevolino culture (ca. 150 km from the north to the south and 100 km from the west to the east) reveal the troubles state of the Sylva region in the second half of the I millennium AD.

Translated from Russian by Julia Romanova

Bibliography

Ахмеров Р. Б. 1970. Уфимские погребения IV–VII вв. н.э. и их место в древней истории Башкирии // Древности Башкирии. М., с. 161–93.

Бадер О. Н. 1948. Уникальный сасанидский сосуд из-под Кунгура // ВДИ. № 3. М., с. 166–9.

Бадер О. Н. 1949. Бартымская чаша // КСИИМК. Вып. 29. М., с. 84–91.

Бадер О. Н. 1951. Камская археологическая экспедиция в 1949 г. // КСИИМК. Вып. 39. М.-Л., с. 89–95.

Бадер О. Н. 1952. О восточном серебре и его использовании в древнем Прикамье: К последним находкам // На Западном Урале. Молотов, с. 182–200.

Бадер О. Н. 1953. Очерк шестилетних работ Камской археологической экспедиции (1947–1952) // УЗ ПГУ. 1953. Т. 9. Вып. 3. с. 3–88.

Бадер О. Н. 1954. Камская археологическая экспедиция // КСИИМК. Вып. 55. М., с. 117–28.

Бадер О. Н., Оборин В.А. 1958. На заре истории Прикамья. Пермь, 1958. 244 с.

Бадер О. Н., Смирнов А.П. 1954. «Серебро Закамское» первых веков нашей эры: Бартымское местонахождение // Труды ГИМ. 1954. Вып.13. с. 3–26.

Балинт Ч. 1999. Несколько слов о так называемом «Восточном серебре» // Международные связи, торговые пути и города Среднего Поволжья IX–XII вв.: Материалы международного симпозиума. Казань, с. 189–94.

Банк А. В. 1978. Прикладное искусство Византии IX–XII вв. М.

Бауло А. В. 2000. Серебряное блюдо с Малой Оби // Археология, этнография и антропология Евразии. № 4. Новосибирск, с. 143–53.

Бауло А. В. 2002а. Сасанидское серебряное блюдо с р.Сыня // Археология, этнография и антропология Евразии. № 1. Новосибирск, с. 142–8.

Бауло А. В. 2002б. Иранские и среднеазиатские сосуды в обрядах обских угров // Проблемы межэтнического взаимодействия народов Сибири. Новосибирск, с. 12–27.

Бауло А. В., Маршак Б. И. 2001. Серебряный ритон из хантыйского святилища // Археология, этнография и антропология Евразии. № 3. Новосибирск, с. 133–41.

Белицер В. Н. 1958. Очерки по этнографии народов коми // Тр. ИЭ АН СССР. Т. 14. М., с. 3–393.

Вайнберг Б. И. 1977. Монеты древнего Хорезма. М.

Водолаго Н. В. 1980. Отчет о разведочных работах в Березовском районе Пермской области в 1980 г. // Архив ИА РАН. Ф.р–1. Д. 8856.

Вощинина А. И. 1953. О связях Приуралья с Востоком в VI–VII вв. н.э. // СА. 1953. Вып. XVII. с. 183–96.

Гаврилова А. А. 1965. Могильник Кудыргэ как источник по истории алтайских племен. М.-Л.

Гавритухин И. О. 1996. Датировка днепровских кладов первой группы методом синхронизации с древностями других территорий // Гавритухин И. О., Обломский А. М. Гапоновский клад и его культурно-исторический контекст. М., с. 58–95.

Гавритухин И. О. 1999. В-образные пряжки, изготовленные вместе с щитовидной обоймой // Пермский мир в раннем средневековье. Ижевск, с. 160–209.

Гемуев И. Н. 1988. Еще одно серебряное блюдо из Северного Приобья // Изв. СО АН СССР. Сер. истории, филологии и философии. Новосибирск, № 3. Вып. 1, с. 39–48.

Гемуев И. Н., Бауло А. В. 1999. Святилища манси верховьев Северной Сосьвы. Новосибирск.

Генинг В. Ф. 1950. Отчет об исследованиях археологических памятников в бассейне р.Сылвы в 1950 г. // Архив Кунгурского краеведческого музея. Ф. 3. Оп. 3. Д. 27.

Генинг В. Ф. 1959. Осинское городище // Отчеты Камской (Воткинской) археологической экспедиции ИА АН СССР. Вып. 1. М., с. 164–95.

Генинг В. Ф. 1962. Мыдлань-Шай – удмуртский могильник VIII–IX вв. // Древнеудмуртский могильник Мыдлань-Шай / ВАУ. Вып. 3. Свердловск, с. 7–111.

Генинг В. Ф. 1970. История населения Удмуртского Прикамья в пьяноборскую эпоху Часть I. Чегандинская культура (III в. до н.э. – II в. н.э.) // ВАУ. Вып. 10. Ижевск-Свердловск.

Голдина Е. В. 1998. Бусы Верхнего Прикамья конца IV–IX вв. (по материалам могильников неволинской культуры). Дисс. … канд. ист. наук // Ижевск. Архив ИИКНП. Ф. 4/1. Д. 6.

Голдина Е. В. 2010. Бусы могильников неволинской культуры (конец IV – IX в.). Ижевск.

Голдина Е. В. 2011. Сердоликовые бусы с декором в Верхнем Прикамье и Великий шелковый путь // КЛИО. Журнал для ученых. СПб., № 1 (52). с. 11–117.

Голдина Е. В., Голдина Р. Д. 2010. «Дальний импорт» Прикамья – своеобразное проявление процессов взаимодействия народов Евразии (VIII в. до н.э. – IX в. н.э.) // Голдина Е. В. Бусы могильников неволинской культуры (конец IV – IX в.). Ижевск, с. 156–247.

Голдина Р. Д. 1985. Ломоватовская культура в Верхнем Прикамье. Иркутск.

Голдина Р. Д. 1991. О датировке и периодизации неволинской культуры // Исследования по средневековой археологии лесной полосы Восточной Европы. Ижевск, с. 167–92.

Голдина Р. Д. 2008. Современное состояние изученности неволинской культуры в Сылвенско-Иренском поречье // Проблемы бакальской культуры. Материалы научно-практического семинара по проблемам бакальской культуры. Челябинск-Шадринск, с. 115–41.

Голдина Р. Д., Водолаго Н. В. 1984. Бартымский могильник неволинской культуры в бассейне р.Сылвы // Памятники железного века Камско-Вятского междуречья. Ижевск, с. 3–35.

Голдина Р. Д., Водолаго Н. В. 1990. Могильники неволинской культуры в Приуралье. Иркутск.

Голдина Р. Д., Королева О. П. 1983. Бусы средневековых могильников Верхнего Прикамья // Этнические процессы на Урале и в Сибири в первобытную эпоху. Ижевск, с. 40–72.

Голдина Р. Д., Пастушенко И. Ю., Черных Е. М. 2011. Бартымский комплекс памятников в эпоху средневековья в Сылвенском поречье. Ижевск, Пермь.

Голдобин А. В., Лепихин А. Н., Мельничук А. Ф. 1991. Исследования святилищ железного века в Пермском Прикамье // АО Урала и Поволжья. Ижевск, с. 40–1.

Городцов В. А. 1937. Подчеремский клад // СА. Вып.2. М.-Л., с. 113–50.

Гурулева В. В. 1999. Византийские весовые знаки бывшего музея Русского археологического института в Константинополе // Нумизматика и эпиграфика. Т. XVI. М., с. 82–98.

Даркевич В. П. 1976. Художественный металл Востока VIII–XIII вв.: Произведения восточной торевтики на территории европейской части СССР и Зауралья. М.

Даркевич В. П. 2005. Аргонавты средневековья. М.

Залесская В. Н. 1982. Византийская торевтика VI в. (некоторые аспекты изучения). Византийский временник. Т. 43. М., с. 124–36.

Залесская В. Н. 2006. Памятники византийского прикладного искусства IV–VII веков. Каталог коллекции. СПб.

Засецкая И. П. 2010. Михаэльсфельд – эталонный памятник раннего средневековья (к вопросу о датировке и этнокультурной принадлежности) // Археологический сборник. Вып. 38: Материалы и исследования по археологии Евразии. СПб.

Засецкая И. П., Казанский М. М., Ахмедов И. Р., Минасян Р. С. 2007. Морской Чулек. СПб.

Иванов А. Г. 1998. Этнокультурные и экономические связи населения бассейна р. Чепцы в эпоху средневековья (конец V – первая половина XIII в.). Ижевск.

Казаков Е.П. 1981. Кушнаренковские памятники Нижнего Прикамья // Об исторических памятниках по долинам Камы и Белой. Казань, с. 115–35.

Казаманова Л. Н. 1957. Бартымский клад византийских серебряных монет VII в. // Труды ГИМ. Вып. 26. Ч. 2, с. 70–6.

Кананин В. А. 1978. Исследования в Афанасьевском районе Кировской области // АО-1977. М., с. 180–181.

Колесников А. И. 1998. Денежное хозяйство в Иране в VII веке. М., 1998.

Комар А. В. 2006. Перещепинский комплекс в контексте основных проблем истории и культуры кочевников Восточной Европы VII – начала VIII в. // Степи Европы в эпоху средневековья. Т. 5. Донецк, с. 7–244, 413–32.

Кропоткин В. В. 1962. Клады византийских монет на территории СССР // САИ. Вып. Е4–4. М.

Кропоткин В. В. 1967. Экономические связи Восточной Европы в I тысячелетии нашей эры. М.

Левина Л. М. 1996. Этнокультурная история восточного Приаралья, I тыс. до н.э. – I тыс. н.э. М.

Лещенко В. Ю. 1966. Сасанидское блюдо Пермской художественной галереи // СА. № 2. с. 317–9.

Лещенко В. Ю. 1970. Новое византийское блюдо из Верхнего Прикамья // СГЭ. Вып. XXXI. с. 49–50.

Лещенко В. Ю. 1971а. Восточные клады на Урале в VII–XIII вв. (По находкам художественной утвари). Дисс. ... канд. ист. наук // Архив ИИМК РАН. Ф. 35. Оп. 2. Д. № 110, 111, 112.

Лещенко В. Ю. 1971б. Восточные клады на Урале в VII–XIII вв. Автореф. дисс. ... канд. ист. наук. Л..

Лещенко В. Ю. 1976. Использование восточного серебра на Урале // Даркевич В. П. Художественный металл Востока. М., с. 176–88.

Лившиц В. А., Луконин В. Г. 1964. Среднеперсидские надписи на серебряных сосудах // ВДИ. № 3. с. 155–76.

Лунегов И. А. 1968. Сасанидское блюдо из Прикамья // СА. № 4. с. 256–8.

Луппов П. Н. 1934. Северные удмурты в конце XVII века: Опыт изучения переписной книги 1678 г. // Труды Вятского НИИ краеведения. Т. 7. Вып. 1. Вятка. с. 3–24.

Львова З. А. 1977. К вопросу о причинах проникновения стеклянных бус X – начала XI веков // АСГЭ. Вып. 18. с. 106–9.

Любомиров П. Г. 1923. Торговые связи Древней Руси с Востоком в VIII–XI вв. (преимущественно по данным о кладах восточных монет) // Уч. записки Саратовского ун-та. Т. 1. Вып. 3. Саратов. с. 5–38.

Маршак Б. И. 1971. Согдийское серебро: Очерки по восточной торевтике. М.

Маршак Б. И. 1980. История восточной торевтики III–XI вв. – проблемы культурной преемственности. Автореф. дисс. ... докт. ист. наук. М.

Маршак Б. И. 2006. Серебро за меха // Византийская идея. Византия в эпоху Комнинов и Палеологов. СПб., с. 72–82.

Мацулевич Л. А. 1940. Византийский антик в Прикамье // МИА. № 1. с. 139–57.

Мацулевич Л. А. 1962. Чаша из Бартыма // СА. № 3. с. 25–32.

Мельничук А. Ф., Вильданов Р. Ф., Голдобин А. В. 2004. Раннесредневековый восточный монетный комплекс жертвенного места ломоватовской культуры в устье реки Сылва // Вестник Пермского университета. Вып. 5. Пермь, с. 125–30.

Мец Н. Д. 1953. Клады монет (зарегистрированные Государственным Историческим музеем за 1945–1952 годы) // КСИИМК. Вып.52. М.-Л. с. 113–20.

Минасян Р. С. 2007. Технические особенности ювелирных изделий из Морского Чулека // Засецкая И. П., Казанский М. М., Ахмедов И. Р., Минасян Р. С. Морской Чулек. СПб., с. 147–58.

Мингалев В. В. 2004. Монетный комплекс памятников раннего средневековья Прикамья и Вычегодского края // Путями средневековых торговцев. Пермь, с. 39–46.

Морозов В. Ю. 1996. Пути проникновения сасанидских монет и художественных изделий в Поволжье и Прикамье // Культуры Евразийских степей второй половины I тысячелетия н.э. Самара, с. 148–64.

Морозов В. Ю. 2005. Топография находок Сасанидских драхм в Урало-Поволжском регионе // Краеведческие записки. Вып. XII. Самара, с. 81–98.

Мухамадиев А. Г. 1990. Древние монеты Поволжья. Казань.

Мухамадиев А. Г. 1995. Туранская письменность // Проблемы лингвоэтноистории татарского народа. Казань, с. 36–83.

Оборин В. А. 1956. Сасанидское серебряное блюдо из д.Шудьякар // ВДИ. № 2. с. 174–7.

Орбели И. А., Тревер К. В. 1935. Сасанидский металл: Художественные предметы из золота, серебра и бронзы. М.-Л.

Пастушенко И. Ю. 1993. Контакты неволинского населения с Зауральем (по материалам керамики) // Историческое познание: Традиции и новации. Тезисы международной теоретической конференции. Ч.I. Ижевск, с. 94–6.

Пастушенко И. Ю. 1995. История населения бассейна р.Сылвы в первой половине II тыс. н.э. Автореф. дисс... канд. ист. наук. Ижевск.

Пастушенко И. Ю. 1997. Волго-Камский торговый путь в I тыс. н.э. // Пути сообщения, коммуникации, научные достижения народов Евразии: Материалы международной научно-практической конференции. Березники, с. 36–8.

Пастушенко И. Ю. 2002. История изучения так называемой сылвенской культуры // Социально-исторические и методологические проблемы изучения древней истории Прикамья. Ижевск, с. 171–87.

Пастушенко И. Ю. 2004. К вопросу о времени существования петрогромской культуры (по материалам памятников Приуралья) // Четвертые Берсовские чтения. Екатеринбург, с. 115–9.

Пастушенко И. Ю. 2008. Кушнаренковские материалы памятников бассейна реки Сылвы (керамический комплекс) // Проблемы бакальской культуры: Материалы научно-практического семинара по проблемам бакальской культуры. Челябинск-Шадринск, с. 142–6.

Петренко А. Г. 1999. Костные остатки животных в погребальном обряде финно-угорских могильников I тыс. н.э. в Прикамье как исторический источник // Finno-Ugrica. № 1(3). Казань, с. 70–8.

Петренко А. Г. 2000. Следы ритуальных животных в могильниках древнего и средневекового населения Среднего Поволжья и Предуралья. Казань.

Пигулевская Н. В. 1946. Византия и Иран на рубеже VI и VII веков. М.-Л.

Плетнева С. А. 1981. Восточноевропейские степи во второй половине VIII – X вв. // Степи Евразии в эпоху средневековья. М., с. 62–75.

Плетнева С. А. 2003. Кочевники южнорусских степей в эпоху средневековья. Воронеж.

Рапопорт Ю. А. 1962. Об изображении на бартымском блюде, найденном в 1951 г. // СА. № 2. с. 51–60.

Семенов В. А. 1981. Варнинский могильник // Новый памятник поломской культуры. Ижевск, с. 5–135.

Смирнов А. П. 1946. Восточный сосуд из Молотовской области в собрании Государственного исторического музея // ВДИ. № 1.

Смирнов А. П. 1947. Новый сасанидский золотой сосуд из Молотовской области // КСИИМК. Вып.14.

Смирнов А. П. 1957. Новая находка восточного серебра в Приуралье / Труды ГИМ. Вып. XXV. М.

Смирнов Я. И. 1909. Восточное серебро. Атлас древней серебряной и золотой посуды восточного происхождения, найденной преимущественно в пределах Российской империи. СПб.

Соколова З. П. 1970. Социальная организация обских угров и селькупов // Общественный строй у народов северной Сибири. М., с. 103–53.

Сокровища Приобья 2003. Сокровища Приобья. Западная Сибирь на торговых путях средневековья. Каталог выставки. Салехард-СПб.

Теплоухов Ф. А. 1895. Древности Пермской Чуди из серебра и золота и ее торговые пути // Пермский край. Т. III. Пермь, с. 247–90.

Тревер К. В., Луконин В. Г. 1987. Сасанидское серебро. Собрание Государственного Эрмитажа. М.

Туганаев А. В., Туганаев В. В. 007. Состав, структура и эволюция агросистем европейской России (лесная и лесостепная зоны) в средневековье (VI–XVI вв. н.э.). Ижевск.

Федорова Н. В. 2002. Византийское сокровище угорских князей // Родина. № 1. М., с. 7–9.

Харитонов Д. Е. 1962. Находка восточных монет V–VIII вв. в Прикамье // На Западном Урале. Вып. 4. Пермь, с. 170–6.

Чернецов В. Н. 1947. К вопросу о проникновении восточного серебра в Приобье // Труды ИЭ. Нов. серия. Т. I. М., с. 113–34.

Черных Е. М. 2004. Бронзовая чаша из Аверинского II могильника: К вопросу об использовании привозной посуды населением Прикамья в I тыс. н.э. // Культовые памятники Камско-Вятского региона: Материалы и исследования. Ижевск, с. 90–100.

Черных Е. М. 2008. Жилища Прикамья: Эпоха железа. Ижевск.

Шмидт А. В. 1925а. Кунгурско-Красноуфимский край в археологическом отношении // Кунгурско-Красноуфимский край. Кунгур, № 11–12.

Шмидт А. В. 1925б. Серебряное блюдо (Вести с мест. Находки в округе) // Сборник Кунгурского общества краеведения. Кунгур, с. 40.

Шмидт А. В. 1933. Работы по истории материальной культуры Урала за 15 лет // ПИДО. № 9–10.

Шокшуев Г. А. 1962. Новый могильник харинского времени в бассейне р. Сылвы // ВАУ. Вып. 4. Свердловск, с. 107–15.

Aspelin J. R. 1877 : *Antiquités du nord finno-ougrien publiées a l'aide d'une subvention de l'État. 2, L'âge du fer. Antiquités permiennes. 5, Antiquités tschoudes*, Helsingfors.

Coche de la Ferté E. 1958 : *L'antiquité chrétienne au Musée du Louvre*, Paris.

Cruikshank Dodd E. 1961 : *Byzantine silver stamps*, Washington DC.

Delmaire R. 1989 : *Largesses sacrées et* res privata : *l'*aerarium *impérial et son administration du IVe au VIe siècle* (Collection de l'École française de Rome 121), Rome.

Goldina R. D., Nikitin A. B. 1997 : New finds of Sasanian, Central Asian and Byzantine coins from the region Perm, the Kama-Urals area, *Silk road art and archaeology* 5, pp. 111–25.

Harper P. O. 2006 : More and less Sasanian : luxury vessels from the Eastern borderlands of Iran, in *Eran ud Aneran : studies presented to Boris Il'ič Maršak on the occasion of his 70th birthday*, ed. by M. Compareti, P. Raffetta, G. Scarcia, Milano, pp. 231–44.

Marshak B. I. 2004 : Central Asian metalwork in China, in *China : dawn of a Golden Age, 200–750 AD*, ed. by J. C. Y. Watt, New York – New Haven – London, pp. 47–55.

Matzulewitsch L. 1929 : *Byzantinische Antike : Studien auf Grund der Silbergefässe der Ermitage* (Archäologische Mitteilungen aus russischen Sammlungen 2), Berlin – Leipzig.